418762

Б с ИПО 487762

В. И. ЛЕНИН

БЫЛ САМЫМ АККУРАТНЫМ

ЧИТАТЕЛЕМ
БИБЛИОТЕКИ

Владимир Ильич, разумеется, не считал предосудительным или ниже своего достоинства быть одним из самых аккуратных абонентов библиотеки имени Г. А. Куклина. Он вполне одобрял и ценил заведенные нами „строгие" порядки, обеспечивающие правильный кругооборот книг и целость редкостных экземпляров и архивных материалов. Владимир Ильич НЕ „ЗАЧИТАЛ" НИ ОДНОЙ КНИГИ и всегда уплачивал за чтение по тарифу.

Из воспоминаний тов. Карпинского. „Записки Института ЛЕНИНА" т. II, стр. 97.

Издание Куйбышевской областной библиотеки

ЕО 13578 Зак. 50 тир. 50000. Тип. КуАИ

ОРК
487762 Р
Ex lib. Симони

И. В. ЯГИЧ (СОБРАЛ И ОБЪЯСНИЛ).

РАССУЖДЕНИЯ ЮЖНО-СЛАВЯНСКОЙ И РУССКОЙ СТАРИНЫ О ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКОМ ЯЗЫКЕ.

С.-ПЕТЕРБУРГ.
1896 Г.

2 ИЮЛ 1964

1948 г.

РАЗСУЖДЕНІЯ

ЮЖНОСЛАВЯНСКОЙ И РУССКОЙ СТАРИНЫ

О

ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКОМЪ ЯЗЫКѢ.

СОБРАЛЪ И ОБЪЯСНИЛЪ

ОРД. АКАД. **И. В. Ягичъ.**

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
1896.

CODEX SLOVENICUS

RERUM GRAMMATICARUM.

EDIDIT

V. Jagić,
Imper. academiae Petropolitanae socius.

PETROPOLI.
MDCCCXCVI.
Berolini, apud Weidmannos.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Мартъ 1896 года. Непремѣнный секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ*.

Prolegomena.

I.

Nemo certe ignorat linguam palaeoslovenicam, quae vulgo ecclesiastica appellatur, inde a saeculo post Christum natum nono apud omnes Slavos, qui orientali ritu fidem christianam profitentur, in officiis divinis usque ad hodiernum diem usurpari. Sed linguae latinae instar, quae medio aevo inter singulas Europae occidentalis nationes commercium sustentabat, etiam in Europae orientalis partibus quae a Slavis potissimum incoluntur, eiusdem unius linguae auctoritas in studiis litterarum multa per saecula vigebat. Quae lingua cum iam dudum in ore populi versari desiisset neque alius eius usus, nisi qui scriptura innitebatur, praesto esset, e libris assidue edisci litterisque diligenter propagari debebat. Inde factum est, ut tam de praestantia et iure praecipuo huius linguae quam de regulis grammaticis, de ratione scribendi, de libris emendandis multifariam disputaretur. Dissertationes id genus, quamquam non parvus numerus in libris manu scriptis occurrit, tamen maxima ex parte hucusque ineditae latebant. Mihi quidem abhinc plus quam decem annos, cum in Russia degebam, codicum slavorum bibliothecis circumdatus opulentissimis, harum rerum notitiam quaerere placuit atque consilio operaque virorum amicissimorum adiutus, cum brevi tempore e multis libris manu scriptis magnam textuum molem congessissem, tum primum rei in ordinem redigendae atque in lucem proferendae animus accessit. Hoc modo editio haec, quae Rerum grammaticarum codex slovenicus inscribitur, nata est.

Summa autem huius operis decem capitibus exsolvitur.

Capite primo (pag. 1—8) quidquid de primordiis linguae et liturgiae slovenicae in vita Cyrilli et Methodii aliisve memoriae traditur, tamquam fundamentum totius operis in unum collegi, optimorumque codicum fide usus edidi.

Caput alterum (p. 9—31) apologiam litterarum slavicarum continet, quam monachus quidam bulgaricus, cognomine Chrabr, saeculo decimo scripsit, ut Graecorum opprobria et invectiones refelleret. Textum saepius editum nova codicum collatione instruxi et in commentario quem apposui fontes scriptoris, unde maximam partem argumentorum sumpsit, indicavi.

Capite tertio (pag. 32—37) praefatio Ioannis exarchi bulgarici editur — auctor sub finem saeculi decimi vel ineunte undecimo in Bulgariae finibus floruisse creditur — quam interpretationi palaeoslovenicae libri Ioannis Damasceni de theologia christiana praemisit, difficultates versionis ostenturus, quae ex indole et diversitate linguae slavicae explicantur. Libellus hic in omnibus codicibus, qui res grammaticas linguae palaeoslovenicae respiciunt, occurrere solet, qua de causa etiam in nostram editionem eum recipiendum esse putavi.

Caput quartum (p. 38—77) dissertationem repetit de octo partibus orationis, e graecis fontibus ortam, sed exemplis slavicis illustratam. Equidem varias textus redactiones contuli et in commentario quem adieci analysim operis dedi advocatis in auxilium textibus graecis. Etiam sententiam eorum refutare conatus sum, qui Ioannem exarchum bulgaricum auctorem huius opusculi fuisse credunt.

Caput quintum (p. 78—293) praestat Constantini, philosophi et grammatici, copiose conscriptum opus criticum de emendandis libris ecclesiasticis, qui tum temporis apud Serbos in usu erant. Auctor operis, e Bulgaria oriundus, admodum iuvenis in Serbiam emigraverat, ubi primis saeculi medii decimi quinti annis magna eruditione atque doctrina excellebat. Dissertationem, quam iussu Stephani despotae serbici scripserat, ad fidem unius qui reliquus est codicis nunc primum totam edidi, observans quam accuratissime genuinam codicis scripturam. Opus rudi confusoque stilo conscriptum ideoque intellectu difficile adnotationibus atque commentariis explanare studui.

Eiusdem operis extat epitoma, multis libris manu scriptis divulgata, quam iam pridem Victor Grigorovič Russus, vir summae doctrinae, ediderat; eam nunc repeto, adiutus novissime repertis optimae notae codicibus. Quae ratio inter opus Constantini et hanc epitomam intercedat, aliquanto accuratius in meo commentario disputatur, ne quis posthac credat auctorem epitomae ipsum Constantinum fuisse, quod falsum est.

Capite in sexto (pag. 294—345) notitia datur Maximi Graeci, viri eruditissimi, qui post varia fata Mosquam pervenerat, ut in Russia studiis graecis provehendis operam daret. Dissertationum, quibus de elementis linguae graecae nec non de arte grammatica in universum agitur, quas partim nunc primum do, partim repeto, non nisi minor pars iure meritoque Maximo Graeco vindicatur.

In eodem capite Selivanus vel Silvanus, unus ex eruditis Maximi Graeci discipulis, brevibus verbis describitur.

Caput septimum (p. 346—523) diversissimis tractatibus ad singulas grammaticae partes spectantibus expletum est. Quorum auctores plane ignoti sunt, tamen procul dubio omnes in Russia saeculis XV—XVII florebant monachosque aut viros litteratos vitae monachicae amantes eos fuisse certo certius est. Omnia quae hoc capite continentur, nunc primum in lucem profero neque parvi momenti puto ea esse ad illustrandam cohaerentiam grammaticae graecae et slavicae, quippe quae partim fontes graecos nondum pervestigatos redoleant, partim a domesticis Slavorum litteratis suo Marte excogitata sint. Quae in his tractatibus de natura sonorum, vocalium et consonantium, de ratione scribendi, subtili distinctione traduntur, stabiliendae potissimum orthographiae atque exercendae in arte legendi iuventuti inserviebant.

Capite in octavo (pag. 524—623) grammaticae latinae, quae vulgo Donatus inscribitur, versio russica nunc primum publici iuris fit. Auctor versionis Demetrius quidam fuit, natione Russus, rarus ea aetate homo, utpote germanicae latinaeque linguae bene gnarus. Accedunt eiusdem, ut puto, auctoris libelli de constructione et regimine casuum ad linguam latinam pertinentes atque e Latino in Russicum conversi.

Capite in nono (pag. 624—641) Eudocimi cuiusdam liber, cuius

titulum graece ἀπλολογίαν verterim, nunc primum editur. De vita hominis nihil comperti habeo, qui argumentum operis sui duobus e fontibus mutuatus est, qui nobis patent: priore enim parte res grammaticas nostri capitis septimi selectas et nonnihil mutatas repetivit, posteriore Donati librum in usum suum convertit.

Denique caput decimum (pag. 642—735) fontes editionis singillatim enumerat librosque manu scriptos, ex quibus textus deprompti sunt, describit. Accedunt supplementa et additamenta, emendationes textus novaque lectionum variantium farrago.

II.

Iam in singulis capitibus paulisper consistere consentaneum est, ut si quae commemoratu digna sint videamus. Sed de tribus prioribus capitibus nihil habeo quod dicam. Capitis vero quarti qui de octo partibus orationis inscribitur liber e diversis non nihil inter se discrepantibus eiusdem argumenti dissertationibus conflatus esse videtur neque ad finem perductus. Interpres slavicus, quisquis ille fuit, nomen tantum et verbum pertractavit additis paucis rebus de participio et articulo; quattuor reliquae orationis partes, pronomen, adverbium, praepositio, coniunctio, prorsus omissae sunt. Lacunae causam non perspicio, sed dubitari nequit, quin iam a primo libri slavici auctore opus mancum ad nos pervenerit. Sunt et alia quaedam, quae stuporem ingerant. In ea operis parte, qua de nomine agitur, semper fere ea casuum series observatur, ut accusativus dativo praecedat. Definitio nominis vertitur, ac si graece legeres ὅτι ὑποκειμένην τὴν οὐσίαν ἔχει. Nominis proprii exempla dantur: Petrus, Paulus masculina, Sarra, Anna feminina; quae christianam scriptoris originem produnt. Neutrius generis nominibus propriis auctor utitur vocabulis ferrum, lignum. Accidentia nominis solito modo quinque numerantur, sed species nominis quattuor distinguuntur, quae sic vertam: primitiva (πρωτότυπον, sc. τὸ εἶδος), activa (ἐνεργητικόν), indicativa (?ἀποφαντικόν?) gentilicia seu patronymica (ἐθνικόν, πατρωνυμικόν). Exemplum primitivae datur vocabulum homo, activae quae ab actione derivari dicitur, vocabula: faber, lignarius; quam indicativam appellavi, — haud scio an rectius narrativam vel historicam vertam — exemplum eius est

vocabulum slavicum derivatum a participio passivo verbi suspendendi, quod slavice hominem maleficum significat; quartam speciem textus slavicus τὸ πατρωνυμικόν sive τὸ ἐθνικόν (εἶδος) esse statuit. Unde hae quattuor species petitae sint, non invenio. Figurarum tria genera auctori operis nota fuerunt: philosophicae, rhetoricae, grammaticae. Sed hoc loco de grammaticis sermo est. Nomen paestantior pars orationis quam verbum esse dicitur, quod omnium octo orationis partium quasi fundamentum sit, reliquas omnes, imprimis autem verbum, determinationi nominis servire: omnis enim passio aut actio ad nomen referri dicitur, cum nomen sit aut patiens aut agens. Vide argumentationem huius modi apud I. Bekkerum, Anecdota pag. 1271.

Articulo graeco generis indicandi munus tribuitur: tamen interpres slavicus bene vidit hanc articuli functionem in lingua slavica superfluam esse.

In definitione verbi lapsus lectionis intercessit; graecum enim vocabulum ἐπιδεκτικόν versum est, ac si ἐπιδεικτικόν in textu legeretur. Ceterum definitio eadem fere est, atque ea quam Moschopuli erotemata praebent. Graece ad verbum vertam slavicam definitionem modi ita: βούλησις ψυχῆς διὰ φωνῆς ἐκφερομένη καὶ λόγῳ ἐμφαινομένη; sed in infinitivo iterum error interpretis patet, qui pro βούλημα legit βούλευμα. Voluntas animi quinque categoriis emanare refertur, quarum differentiae non in verbum, sed in orationem quadrant. Nempe secundum peripateticorum doctrinam voluntas est προστακτική, εὐκτική, ἐρωτηματική, κλητική, ἀποφαντική.

Definitio coniugationis in syllabis finalibus μετὰ δυνάμεων quaeritur. Disputans de participio, quod verbo adnexum est, libellus denuo ad casus redit omnesque e recto cadere aut gigni affirmat. E definitione, quae ut graece vertam sic habet: ἡ πτῶσις ἐστὶ λέξις σημαίνουσα τὸ γένος ἢ μέρος ἢ κτῆμα ἢ δόσιν ἢ αἰτίαν, genetivum aliosque casus obliquos, non tamen casum rectum seu nominativum derivabis.

III.

Qui capitis quinti argumentum dat liber Constantini grammatici in litteratos atque scriptores serbicos saeculi decimi quinti exeuntis eiusque aequales vehementer invehitur, quod genuinum litterarum

usum antiquitus traditum optimisque libris observatum aut omnino neglexerint aut perverse usurpantes inquinaverint. Tamen argumenta auctoris parum valent, cum nimis ab orthographiae graecae normis dependeant, cuius imitandae in scriptura slavica minima aut nulla causa erat. Constantinus nomenclatura quidem graeca saepissime utitur nulla versione apposita, sed si quae vertat, errores occurrunt multi. Nolim tamen affirmare male versum esse, quod vocales ὑπήκοα, consonantes κυριεύοντα determinaverit. Magna illa titlae (e graeco τίτλος, latine titulus) auctoritas in scriptura slavica inde explicatur, quod huiuscemodi signis inscriptio crucis Christi ornata est: titla enim figuram seu signum significat, quorum aliquot crux Christi ostendebat. Signum hoc (‾) una cum diversis aliis id genus notis a Graecis ad Slavos venisse auctor ipse non ignorat, qui moderatum rei usum, non nisi in selectis vocabulis adhibendum, laudat. Etiam suprascriptum ᴀ titlae adnumeratur. Ceterum de singulis titlae adhibendae occasionibus Constantinus accuratius non disseruit; hic usus postea in Russia demum vim obtinuit.

Addo etiam haec: ubi de prosodiis quae δυνάμεις appellantur sermo est, accentus ἡ περισπωμένη ut ἐγκάρδιος φωνή describitur, cuius vox magna vi ex corde sublevetur. Signo ˝ amoris vel opprobrii aut contentionis partes dantur, signo vero ˝ laudis, admirationis, deprecationis vel vituperii. Spiritus lenis, qui apostrophi nomen habet, vocabulis masculini generis, spiritus asper seu δασεῖα femininis distinctionis causa ut apponatur, auctor operis commendat. Denique notae ⊣ ; \\ ʾ · ᔕ ʾ » explicantur, quarum ultimae duae ita differunt, ut priore (ʾ) verba prophetica, evangelica aliaque pia et salutaria insigniantur, posteriore (») haeretica notentur.

In explicanda quae subsequitur epitoma maximam curam adhibui, ut demonstrarem, epitomatorem non adeo profunde in sententias operis Constantini penetrasse neque adeo promptum animo fuisse, ut genuini textus verba bene excerperet. Ceterum nolim silentio praeterire etiam vim argumentorum, quibus auctor epitomae non bulgarae sed serbicae gentis fuisse coarguitur. Denique operae pretium me fecisse existimo eo, quod epitomam libri Constantini etiam apud Russos innotuisse ostendi.

IV.

Quae de Maximo Graeco eiusque arte interpretandi, tam critica quam grammatica, ex auctoris ipsius dissertationibus capite sexto contuli, non adeo gravis sunt momenti, ut ignaris linguae slavo-russicae prolixe referri debeant. Verbo tantum tangam panegyricum artis grammaticae, p. 329—338, qui graecae palaestrae similis versionem graeci textus potius quam genuinam Maximi operam exhibere videtur.

Sed in proximo quod sequitur capite septimo plura brevi commemoratione digna esse censeo.

Et prima quidem dissertatio, sub numeris 1—3 edita, dialogi inter magistrum et discipulum formam habet. De natura alphabeti slavici singulisque litteris, tam vocalibus quam consonantibus, agitur: tota narratio scatet definitionibus minutissimis, quarum significationem non facile perspicies, dum fontes graeci sive latini harum argutiarum latent. Veluti ut rem exemplo illustrem, quaestio fit, num omnes litterae aequalem habeant vim: responsum datur, non aequalem, sed specialem, propriam, cuiusvis esse, cum in sua quaeque expressione (aut expositione, nescio quomodo optime vertam vocabulum „izloženie“) maneat. Iam quid sit expressio, procedit quaestio, cui respondetur expressionem esse praecipuam partem syllabae, cuiusvis autem syllabae quattuor haberi expressiones: prima vocalitas, altera semivocalitas, tertia adversitas (sic verto vocabulum „vozrazitelstvo“), quarta finalitas vocatur. Et vocalitas quidem omnes vocales, semivocalitas omnes consonantes amplectitur, adversitas vero et finalitas ad litteras ъ et ь pertinent; sub adversitate positio earum mediis in syllabis, sub finalitate in finibus vocabulorum intellegitur. Ceterum distinctio syllabarum tanta subtilitate excellit, ut vocalis cum consonante coniuncta alio determinetur nomine, alio vocalis cum vocali, alio consonans cum consonante. Differentias nomenclaturae slavicae verterim latine: praepositio, appositio, coartatio. Vocales excipit multifaria consonantium perscrutatio, quarum natura non ad normam quidem doctrinae physiologicae nostratum, tamen satis acute describitur.

Praeter litteras, quae proprie ita vocantur atque e vocalibus et consonantibus constant, etiam vis, graece δύναμις, quam Graeci σύν-

ταξιν esse volunt, huc refertur. Sunt autem decem atque adeo plus quam decem δυνάμεις, cum inter tonos, πνεύματα et πάθη nullum discrimen observetur. Spiritus lenis, cuius denominatio slavica „zvatelco“ a vocando derivatur, utpote qui semper vocalibus inhaeret, coniunctus cum accentu acuto (ↄ/), graeco nomine ἴσον (slavice iso, isso, isko et iko), e musica graeca recepto, denotatur; accentus, qui ὀξεῖα et βαρεῖα vocantur, retentis nominibus in textum slavicum recepti, ut acutus et parvus acutus, gravis et parvus gravis discernuntur; sed parva ὀξεῖα et parva βαρεῖα clam in vocibus haerere dicuntur. Haec sententia non multum differt a doctrina grammaticorum graecorum, qui in omnibus vocabuli syllabis, praeter acuto accentu signatam, gravem pronunciari putabant accentum. Vide I. Bekkeri Anecdota p. 688. Signum ъ, quod loco ъ et ь scribitur, varia habet nomina, in quibus „voos“ graece sonat. Signo ∪, quod slavicae vocali ıı apponi solet, calicis nomen est; signum vero ∩, accentus circumflexus seu περισπωμένη, vocatur „camora“, quod vocabulum e latino-graeco fonte, ni fallor, fluxit. Apostrophus, proprie sic dicta, distinguitur ab apostropho magna: prioris signum est ↄ\ (vel ᾽), posterioris ↄ\- (vel ᾽). Denique titlae aliarumque id genus notarum enumeratio fit copiosa, variaque interpunctionis signa litteris seu „vi litterarum“ adnumerantur, in quorum numero sunt: comma, punctum, hypodiastola, (ὑποδιαστολή), κέντημα (graecae originis vocabulum, e musica graeca receptum, cuius signum est ⁄⁄) et quae slavice statja appellatur, loco graeci signi τελεία. Quanta sit abundantia signorum diversis sub nominibus variantium videsis pag. 357. Pars denominationum slavicam originem prodit, quarum ratio satis perspicua est, veluti: čaška (calix), vzmet et pokrytie (tegulum, tectum), zapjataja (comma), stjaga (pertica), smyčec (arcus seu plectrum); alia graeca esse quis non videt, uti: iso (ἴσον), varia (βαρεῖα), oksia (ὀξεῖα), apostrof (ἀπόστροφος), psili (ψιλή), dasia (δασεῖα), podostolia (ὑποδιαστολή), kendema (κέντημα), kamora (καμόρα). Sunt tamen quaedam, quarum significationem aut originem equidem nondum percepi, veluti: „skvady“, „otrikal“, „pribylca“, „ovos“ (idem fere ac „voos“?), „okovavy“.

V.

Proximum quae locum occupavit dissertatio, sub numero 4, eisdem fere verbis ac prior inscribitur eandemque formam dialogi inter

magistrum et discipulum habet, sed longe exorditur, varias prodens quaestiones, qua de causa litterae (τὰ γράμματα) inventae vel datae sint, quid prius extiterit, litteraene an ratio, quamque ad rem potissimum litterae necessariae sint. Responsa sententiis e doctrina christiana depromptis abundant, deum nempe post adaucta hominum peccata tum demum litteras concessisse, ut beatitudinis et gratiae prioris memoriam haberent, sed iam pridem hominem creatum rationeque a deo praeditum fuisse. Mox τὰ γράμματα summis laudibus efferuntur: panegyricus hic vere artis grammaticae est. Omne studium litterarum a 'lectione (arte legendi) incipi debet, et primum quidem litterae separatim dignosci, tum in syllabas coniungi debent, quarum pro numero litterarum varia fit distinctio. Vocalium et consonantium divisio aliquantum differt ab ea, quam supra memoravimus. Vocalitatis definitionem vertam graece ad verbum sic: φώνησις πολυμερὴς, ἀνάλυσις νοήματος. Dividitur vero vocalitas in proprietatem et communitatem: proprietas vocatur, ubi vocales sine consonantibus ut separata vocabula occurrunt, quod duplici modo effici dicitur. Haec omnia ad numerum vocalium spectant, sed etiam mensurae ratio habetur, qua longae, perlongae seu prolongatae, breves seu breviatae vocales discernuntur. Communitas quae dicitur vocalium iunctura earum cum consonantibus efficitur, cuius tres enumerantur species: prima est attractio, cum sex permutationibus (ba, be, bi, bo, bu, bъ—bь) et suis nominibus; altera tranquillitas sive placiditas, cuius duo casus numerantur (ab av ag, ba va ga) cum suis nominibus; tertia velocitas vocatur, quae dura vel tenuis est, uti: bъ vъ, bь vь. Haec igitur ad vocalitatem pertinent.

Iam de semivocalitate dicendum est. Textus scilicet slavici omnes consonantes sine discrimine semivocalium nomine designant. Semivocalitatis autem genera statuuntur duo: oboedientia, inversio. Oboedientia dividitur in quattuor species: in aequitatem (ba, va, ga), in eponymiam (bba, vva, gga), in duplicitatem (bra, vra, gra), in cumulationem (stra, stre, stri). Inversionis sex referuntur genera, quae cum totidem attractionis casibus optime concinunt, ut e denominatione singulorum elucet: ibi enim primum vocatur „lice“ (τὸ πρόσωπον?), hic „priličie“; alterum ibi „tyl“ (αὐχήν, ὀπισθοκέφαλον), hic „prityl“; tertium ibi „desno“ (δεξίον), hic „pridesno“; quartum ibi „šuje“ (ἀριστερόν),

hic „prišuje“; quintum ibi „stremina“ (τὸ προσάντες), hic „pristremina“; sextum ibi „pritknovenie“ (συναφή), hic „pritočie“. Res plane eadem est, sed diversi obtutus.

Sequitur enumeratio generum scripturae. Prima existit scriptura, quando vocabulum una littera absolvitur, μονάδα dixerim; secundae scripturae proprium est, ut duae litterae vocabulum efficiant, quod coniugium appellatur; tertiae scripturae adscribuntur vocabula, quae trinis constant litteris, qui nidus vocatur; quartae scripturae sunt vocabula, quae selectis litteris sub titla positis exprimuntur; continentiae nomen habet.

Accedunt iam discrepantiae, quas distantia efficit, quae inter singula vocabula aut textus partes in legendo observari debet. Interpunctionibus notantur, quarum singulis signis diversa sunt nomina. Tota expositio minutis abundat subtilitatibus, decem species discernuntur, singulis tamen notis eadem fere sunt nomina, quae supra obviam fuerunt, nempe: comma, hypodiastole, pribylca (signum !), pribavlennaja (signum ⁄), punctum seu colon cum duobus additamentis: položitelnaja (signum !) et kendema (⁄). In finibus textuum statuuntur haec signa: ⁝˙ ∼ ÷ :∼ ˙ ↄ cum suis nominibus, veluti „sloglja“, „stišica“ (a graeco στίχος derivatur), „otrikal“.

Sed ab interpunctionum notis, quae distantiarum litterae vocantur, graece κατὰ διαστολήν, signa pronuntiationis graeco nomine δυνάμεις dicta distingui debent. Quorum decem sunt species nobis iam e priore tractatu notae: zvatelco (graecum ψιλή, ↄ), isk (lege iso, interdum isso, est spiritus lenis cum acuto, ↄ/), oks (graecum ὀξεῖα, /), varia (βαρεῖα, \ ), apostrophus (ἀπόστροφος, spiritus lenis cum gravi vel potius circumflexo: ", ᵌ), apostrophus magna (ↄ\ vel ᵌ, signum est magnae exclamationis), camora (graecum περισπωμένη, ∩), stjaga (pertica, \ ), quae camorae aequalis dicitur, smyčec (arcus ᵕ), itidem camorae aequalis, ultima titla (titulus, τίτλος, ¯).

Denique in hac dissertatione agitur de litteris numeri quantitatem designantibus, qua in re praetermittere opus est, officium arithmeticum alphabeti slavici, quod cyrillicum vulgo appellatur, idem esse atque apud Graecos; ab uno nempe usque ad nongenta nonaginta novem quivis numerus una pluribusve litteris alphabeti notatur, nullo signo praeterea apposito, nisi quod litterae sub titlis scribi solent. A

mille usque ad decem milia litterae alphabeti eodem ordine repetuntur, incipiendo ab a, sed praemittitur signum milium, quod est. A decem milibus usque ad centum milia eaedem litterae circumscribuntur circulis; medio circulo ponitur littera, significans decem, viginti, triginta, quadraginta milia etc. A centum milibus usque ad mille milia eodem ordine redeuntes litterae interpunctis orbiculis circumcluduntur, quorum figuram appono ◌. A mille milibus usque ad decem milia milium eisdem litteris alphabeti radiati adhibentur orbiculi, tanquam sagittulae, quibus obsaepiuntur, quarum figuram habes hic ✺. Circulis quae inclusae sunt litterae, vocantur „tmy“ (μυριάδες graece), orbiculis interpunctis circumscriptae vocantur „legeony“ (a graeco λεγεών Novi Testamenti); radiatis orbiculis notatas textus slavicus „leodry“ vel „leodory“ appellat. Denique decem milia milium usque ad centum milia milium notantur eisdem decem prioribus litteris alphabeti (ab α usque ad ι), quas utraque ex parte comitatur littera κ, e. gr. κακ significat 10000000, κικ : 100000000. His numeris corvorum nomen datur, quod respondet graeco κόρακες. Unde quaeso sumpsit haec omnia?

VI.

Sequitur dissertatio numeri quinti in formam dialogi redacta, qua primum de sanctae trinitatis dogmate disputat scriptor, aliquanto amplius explicans omnes eius qualitates, tum tres quae homini insunt vires animi, animam scilicet, rationem et verbum cum sanctae trinitatis virtutibus comparat, his pari modo atque illis individuam tribuens naturam. Mox pergit de lectione (ἀνάγνωσις) seu arte legendi, quae varia litterarum ordinis permutatione exerceri debeat. Quattuor tabellae hunc in finem delineantur: in duabus prioribus litterae alphabeti slavici per quinque directas lineas divisae suo et inverso ordine per singulos loculos disponuntur, modo a prima modo ab ultima alphabeti littera incipiendo; in duabus posterioribus eaedem litterae per decem perpendiculares directiones, quarum singulae quinas continent litteras, similiter distribuuntur, nunc ab a incipiendo nunc ab ultima littera.

Sed idem tractatus etiam quattuor alios modos exercendae lectionis adfert. Modus primus, ut graece vertam quae haud scio an

graeca sint, ἀνάγνωσις ἀκροστιχιδική appellatur, quattuor tabellae huic usui illustrando serviunt, quarum singulae quadragenas habent litteras, omissis scilicet aliquot vocalibus, a quibus vocabula slavica numquam incipiunt, ut ъ ы ь. Duae priores tabellae quattuor ut ita dicam contignationibus constructae sunt, denarum litterarum longitudinem unaquaeque amplectens; in duabus vero posterioribus quinque loculorum contignationes extolluntur, quarum singulae octonas litteras comprehendunt. Alter legendi modus, qui ἀνάγνωσις ἰαμβική vocatur, accentuum et finalium vocalium rationem habet. Etiam hunc quattuor tabellae explicant, quarum duae priores vicenas vocales in duas loculorum lineas dispositas exhibent; in duabus posterioribus idem vocalium numerus in quinque quinis litteris expletas lineas discedit. Tertius modus exercendae artis legendi mirabili titulo ἀνάγνωσις τοῦ σοφοῦ ὅρου τῆς ἑβδόμης συνόδου inscribitur atque τὸν ὅρον septimi concilii oecumenici nescio quomodo respicit; duae construuntur tabellae, sed quater repetitae; tricenae quinae litterae, in septem quasi contignationes dispertitae, in unaquaque earum collocantur. Quater repetita constructio eiusdem tabellae explicatur inde, quod una eademque tabella bis utrique manui applicatur, modo per cavae palmae lineas legendo aut numerando, modo per convexae manus seu asperi lateris articulos. Sed inusitati litterarum ordinis nodum extricare non possum. Quarta lectionis exercitatio, ἀνάγνωσις ὀρθή vel εὐθεῖα (nescio quae versio sit melior), quattuor tabellis constat vicenas litteras amplectentibus: sed omissarum litterarum, tam vocalium quam consonantium, veram causam aperire nequeo. Tertiam quamque litteram alphabeti omitti putabam, tamen haec observatio non de toto ordine alphabeti valet, ut exempla docent: а в [в], г д [є], ж [ʒ], з и [o], [i], к л [м], [н], [ѯ], о, п, р [с], т у [ф], х [ѱ], ѡ ц ч [ш], щ ъ [ь], [ы], [ѣ]. Omissis, quas uncis inclusi, restant litterae viginti huius generis exercitii.

Ceteri qui has dissertationes excipiunt tractatus sub numeris 6—15 dispositi singulas priorum disputationum partes aut ad verbum paene repetunt aut aliquanto copiosius explicant vel etiam aliis verbis commentantur. Veluti sub numero octavo dispositio illa litterarum tabulatim facta summopere laudatur tamquam perutilis iuventuti, quo facilius litterarum figuras memoriae mandet. Sub nu-

mero 12 varia τῆς συντάξεως signa, tam quae vocabulis apponuntur quam quae interpunctionis vim habent, iterum copiose pertractantur. Idem fit partim sub numeris 19. 20. 21. 29. 30. In universum affirmare licet in his textibus primas ubique partes tribui diversis notis tam palaeographicis quam orthographicis, tam prosodiis quam interpunctionibus. Haec omnia magna accuratione miraque subtilitate elaborata sunt potissimumque dissertationum slavicarum argumentum fuerunt.

VII.

Nova vocalium et consonantium functio narratur in tractatu, qui sub numero 16 legitur. Consonantibus columnarum (turrium?) et corporum (carnis?), vocalibus animarum et simulacrorum (imaginum?) munus tribuitur. Litterae vocantur αὐτοκράτεια sive αὐτοτέλεια τοῦ νοῦ (textum slavicum ad verbum verto); vocalitas anima et vita, semivocalitas caro et mors esse perhibetur: syllabam enim esse vivificationem, simulacrum vim. Quemadmodum anima praeter corpus non sentitur, ita et corpus praeter animam sensuum expers est. Corpus praeparatio, anima perfectio esse dicitur: utroque intellectus acquiritur. Hae comparationes in litteras conferuntur: consonantes declarantur esse columnae et corpora, quae sensibus careant, si simulacrum absit; vocales animae et simulacra, quibus vita quidem insit, sed quae praeter consonantes, πυργοποιούς, nihil valeant. Consonantes ideo corpora et columnae esse putantur, quod sine simulacris vita praeditis, quae vocales sint, ne sonum quidem edere possint, quemadmodum corpus sine anima neque vivat neque moveatur; animam vero, etiamsi sine corpore et moveatur et vivat, nihil tamen praeter corpus agere posse.

Vestigia huiusce comparationis ad scholiastas grammaticae Dionysii nos deducunt, ubi legimus haec: ὅτι τὰ φωνήεντα τῇ ψυχῇ ἐοίκασι, τὰ δὲ σύμφωνα τῷ σώματι· καὶ ὥσπερ ἡ ψυχὴ χωρὶς τοῦ σώματος οὐ δύναται εἶναι, ἀλλὰ δεῖται τοῦ σώματος εἰς τὸ ἀποτελέσαι τὴν σύστασιν τοῦ ζώου, τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ τὰ φωνήεντα εἰ καὶ καθ' ἑαυτὰ δύναται παραλαμβάνεσθαι καὶ ἀφ' ἑαυτῶν ἐκφωνεῖσθαι, δέονται τῆς τῶν συμφώνων συντάξεως εἰς τὸ ἀποτελέσαι τὴν ἐγγράμματον φωνήν (I. Bekker, Anecdota pag. 796).

In numero vocalium, quibus vivificantium munus adscribitur, quattuor specialiter regulorum munere funguntur, quae sunt: а и ѡ ю. Causam praestantiae harum vocalium prae omnibus aliis textus hic tam confuse explicat, ut neque veram verborum sententiam intellegam neque latine vertere audeam. Sed hac nova vocalium et consonantium functione auctor anonymus utitur ad vocabula, imprimis nomina propria, cryptographice definienda, quod qui fiat exemplis illustrabo. Nomen proprium Матѳеи (russica est forma nominis Matthaei), aenigmatis instar exponitur sic: Est nomen, sex litteras habet, in quibus tres columnae id est corpora (carnes) sunt, tria simulacra, id est animae; duae vocales reguli sunt: priori qui unum significat praecedit numerus quadraginta; posterior decem (?octo?) obtinet. Summa totius nominis efficit numerum 854. Additur statim explicatio. Prima littera, eaque columna et corpus (caro), est *м*: accedit simulacrum et primus regulus qui est *а*; deinde sequuntur columnae *т ѳ*, quibus adhaeret anima *е*; agmen concludit simulacrum. anima, regulus qui alter vocatur *и*. His elementis in unum compositis habebis masculini generis nomen *Matfei*, cuius summa est numerus 854.

Aequali modo eadem singulorum elementorum circumscriptione proponuntur cryptographicae explicationes nominum propriorum Богоявлѣнъ, Варѳоломѣи.

Iam vero tabula construitur, quadraginta loculis composita, unusquisque eorum unam e litteris, vocalibus vel consonantibus, quae ordine usitato excipiunt, includit, additis in quovis loculo variis signis ad eandem illam litteram nisi fallor spectantibus atque vocabulis functiones signorum describentibus. Quo consilio haec omnia conglomerata sint, equidem fateor me nescire. Unum alterumve exemplum dare lubet.

Vocalis а una cum signis eam circumdantibus ˝ ˆ ˋ describitur hoc modo: „Principale nomen hominis (veri simile Adam intellegitur). Simulacrum. Numerus. Littera regulus. Apostrophus. Περισπωμένη. Βαρεῖα. Anima. Vis. Feminini generis nominum littera finalis.“

Vocalis и, cui signum ˝ apponitur, hanc praebet determinationem: „Simulacrum. Numerus. Regulus. Apostrophus. Nominum masculinorum et femininorum littera finalis. Anima. Vis.“

Consonans ⰲⰲ cum adjectis signis ̂ ′ ″ ita definitur: „Columna. Numerus. Camora. Otrikal. Κέντημα. Caro (corpus). Vis.“

Vocalis ⰻ cum signo ̆ hanc accipit definitionem: „Simulacrum. Numerus. Apostrophus. Littera finalis nominum neutrius generis. Anima. Vis.“

Consonans ⰶⰶ, circumdata signis ◝ ◟ ◞, sic audit: „Columna. Numerus. Βαρεῖα. Τίτλος. Apostrophus. Corpus. Vis.“

Vocalis ⰽ, adhibitis signis ̆ et ″, hac illustratur descriptione: „Simulacrum. Apostrophus. Arcus. Masculini et feminini generis nominum litterá finalis. Anima. Vis.“

Negari quidem nequit in quovis loculo omnia quae collecta sunt accurate etiam descripta esse; sed qua de causa singulis litteris tot et talia apponantur signa, equidem ignoro. Inde a loculo quarto, qui includit literam ⰓⰓ, nova alphabeti series incipit, minoribus ea quidem characteribus expressa, cui in adnotatione tabulae addita nomen rhetoricae seu historicae dátur, sed quae inter hanc alteram et illam priorem atque potiorem alphaheti seriem ratio intercedat, iterum ignorare me fateor. Contra manifestum est, cur in loculo litteram ⰡⰡ continente et sequentibus etiam tertia litterarum series obveniat: determinationes sunt arithmeticae, constat enim litteris ⰡⰡ et quae sequuntur centenos numeros exprimi. Non tamen omnia laudari possunt. Neque enim ⰱⰱ 700, neque ⰶⰶ 800, neque ⰸⰸ 900 significat; ac mirum etiam quod litterae ⰾⰾ praeponitur ⰿⰿ, cum mille littera ⰰⰰ exprimatur.

VIII.

Qui sub numero 17 et aliis usque ad finem capitis habentur textus ad orthographicum potissimum usum spectant, qua in re maximi momenti aestimabatur, ut quae breviata titlis appositis scribi deberent vocabula accuratissime colligerentur et ab aliis minus gravibus vocabulis distinguerentur. Namque in Russia posterioribus saeculis singularis scribendi norma obtinuit, ut vocabula Deum omnipotentem resque sacras vel divinas significantia in scribendo breviarentur atque titlis superpositis exornarentur. Istam veteris scripturae consuetudinem initio nihil aliud quam usum palaeograficum fuisse atque ab omni dignitatis aut sollemnitatis distinctione

plane abhorruisse, nemo quidem ignorat, cum neque in litteris graecis neque in vetussissimis codicibus slavicis quidquam simile occurrat. Verum scribae hominesque litterati Russorum, cum vocabulum бг҃ъ (deus, idem ac graece ϑς̃ pro ϑεός) saepissime breviari et titla insigniri animadvertissent, inde paulatim regulam orthographicam excogitarunt, ut unus verus Deus christianus semper et ubique breviata forma бг҃ъ, бг҃а, бг҃у... , dei autem paganorum et quae ad eos pertinent vocabula sine titla, pleno litterarum numero ut богъ, бога, богоу, бози... scriberentur. Quodsi haec consuetudo scribendi a nomine divino, quae mea est sententia, originem traxit, facile explicatur pedetentim regulam hanc in alia quoque vocabula venerationis christianae extentam esse, veluti sunt nomina Christi, sanctae Trinitatis, beatae Mariae virginis, multorum Sanctorum, deinde omnia vocabula ad cultum divinum ecclesiamque christianam pertinentia.

Tum vero necessitas orta est, ut ad omnem dubitationem resecandam regulae grammaticae atque indices vocabulorum conscriberentur, in quibus de his rebus tractaretur. Exempla praesto sunt in textibus, hic editis sub numeris 17—20. Vanae grammaticorum nugae postea magnae illi animorum perturbationi ansam praebuerunt, quae exeunte saeculo decimo septimo in Russorum ecclesiam orthodoxam invasit secessionemque non parvae partis populi, recusantis ritum atque hierarchiam ecclesiae publicae, provocavit. Adeo vel orthographia librorum artis vinculis cum fidei orthodoxae profectu coniuncta est!

Praeter regulas titlae applicandae grammatici maximam operam dabant, ut formas vocabulorum, sonis eas quidem congruentes, grammatica autem functione discrepantes etiam diversis litterarum formis seu characteribus scriberent, exempli gratia ut numerum pluralem a singulari distinguerent. Ut uno pro pluribus utar exemplo, cum alphabetum slavicum praeter ѳ et ѡ duobos alis eiusdem vocalis characteres о et ѡ possideret, iam inde a temporibus Constantini grammatici consuetudo invaluit, quae postea in orthographicam regulam conversa est, ut mediis syllabis numeri singularis semper ѳ, in initio vocabulorum singularis numeri о, in numero duali ѡ, in plurali ѡ scriberetur. Grammatici inter bicorne et tricorne o discrimen faciunt. Unum vocabulum slavicum, quod oculum significat, pro-

priam observat regulam, cum in singulari ѡко, In duali ѡчи usurpatur. Nonnumquam etiam accentus differentia subveniebat ad discrimen faciendum inter formas numeri singularis et pluralis, quae ne neglegeretur, grammatici enixe hortabantur.

XI.

Futiles commenticiasque orthographiae regulas, quarum magna copia erat, unus liber vere grammaticus, qui de octo partibus orationis inscribitur, sustentabat. Nulla praetera doctrina rerum grammaticarum auxilio erat. Itaque deficientibus aliis melioris notae subsidiis in hoc uno libro variando diversis modis insistebant. Atque dialogi forma imprimis grata fuisse videtur. Iam Constantinus grammaticus Maecenati suo et fautori officium libri conscribendi offerebat, quem ἐρωτήματα inscribere in animo habebat. Eius generis erotemata, dialogos e libro de octo partibus orationis constructos, habes sub numeris 22. 23. 24. Sed in his tractatibus res sane mirae traduntur. Nomen dividi dicitur in tria: in masculina, feminina, neutra, cum obumbratis autem cognitionibus (si recte verto vocabula slavica застѣнната разоумѣнната) in quattuordecim. Obumbratae cognitiones definiuntur sic: vera appellatio (προσηγορία) masculini nominis (exempla dantur adiectiva masculini generis in nominativo: beatus, divinus, gratus), commemoratio masculini nominis (citantur genitivi adiectivorum: grati, iucundi, al.), datio masculini generis (exempla sunt in dativo singulari: miro, celebri); pluralis appellatio masculini nominis (exempla sunt nominativi plurales: miri, puri, venerabiles), pluralis commemoratio masculini nominis (exempla: sanctorum, salvatorum), actio pluralis masculina (exemplo sunt casus pluralis qui instrumentalis dicitur adjectiva, veluti: multis, magnis, sapientibus), vera appellatio feminina (exempla: benedicta, grata, divina), vera appellatio neutrius nominis (exempla: divinum, pium, sempiternum), secundum schema feminini nominis (exemplum: lege intercedente! veri simile est auctorem huius diatribae de genitivo absoluto linguae graecae cogitasse), vera appellatio secundi schematis feminini nominis (exempla: miram, piam), parva appellatio masculini nominis (exempla sunt vocativi: pie, iucunde, al.).

Miras has definitiones grammaticus syllabis finalibus instruxit, quae inexplorati sensus vocabula appellantur.

Quae παρεπόμενα nominis adferuntur, ex auctoritate grammaticae graecae addita sunt, sed nova quasi divisio seu qualitas nominis accedit, cum omne nomen laudationem ac plus quam laudationem, exclamationem continere affirmetur, veluti: o sancta trinitas, o regina, o decantata, o profunditas pecuniarum. Alio loco (p. 474) exempla: o mi deus, o pater, o mater, o benedicta, o substantia, invocationes appellantur, sed plus quam invocationes esse affirmantur exempla: o superbeate, o supermisericors, o superpura, ὦ πανύμνητος δέσποινα. Causa huius distinctionis in praepositione super (ὑπέρ) et in compositione cum παν — instituta, si quid video, quaeri debet.

Sub numero 26 de casibus ad normam dissertationis octo partium orationis sermo est, ibique per leptologiam sive micrologiam (‚tonkoslovie' slavice appellatur) cuivis casui trium personarum pronomina, per tres numeros pertractata, adiciuntur, vocativum vero comitatur verbum sum, per omnes trium numerorum personas coniugatum. Tum τὰ προτακτικὰ et τὰ ὑποτακτικὰ τῆς λεπτολογίας adferuntur: sunt autem praepositiones, adverbia et coniunctiones. Commemoratur etiam δευτέρα πρόταξις τῆς ἐνεργείας καὶ του πάθους, quae iterum praepositiones sunt et coniunctiones. Denique de sex positionibus sermo est, quas graecis vocabulis explicabo, quia tota expositio graeca esse videtur. Prima itaque est θέσις ζηλωτική, altera θέσις σχετικη, tertia θέσις οἰκονομική, quarta θέσις διαθετική, quinta θέσις σεβαστική, sexta θέσις προφητική.

Si quis scire velit, quae res magistris pueros elementa docentibus maximas sollicitudines adtulisse videantur, legat quaeso tractatum sub numero 30 editum.

Donati versionem et Eudocimi ἁπλολογίαν, argumentum capitis octavi et noni, silentio praeterire licet.

* * *

Iam ex his quae breviter excerpsi, facile colligitur homines litteratos Slavorum, qui rebus grammaticis operam dabant, totos quidem a Graecis pendere, sed e fontibus graecis vilis pretii rerum notitiam hausisse, quas multifariam propriis commentis ditare non dubitabant. Sed quamvis in detegendis originibus graecis multum elaboravissem, perraro tamen mihi contigit, ut ipsum fontem aperirem. Hac de causa etiam haec prolegomena scripsi, ut a viris egregis, qui in studiis grammaticorum byzantinorum plus versati sunt, spem succurrendi haberem.

Scribebam Vindobonae ante diem quartum idus Decembres 1895.

I. V. Jagić.
Academiae scientiarum Imperialis Petropolitanae sodalis.

III.

РАЗСУЖДЕНІЯ

ЮЖНОСЛАВЯНСКОЙ И РУССКОЙ СТАРИНЫ

О

ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКОМЪ ЯЗЫКѢ.

СОБРАЛЪ И ОБЪЯСНИЛЪ

ОРДИНАР. АКАД. **И. В. ЯГИЧЪ.**

18**

I.

ОСНОВАНІЕ СЛАВЯНСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.

1. Изъ жизнеописанія св. Кирилла.

Ростиславъ[1] во моравьскыи кнѧз(ь), вг҃омъ ис҃тимъ[2], съвѣтъ сътвори съ кнѧзи своими и̑ с моравлѧны и[3] посла къ цр҃ю Михаи́лꙋ, гл҃ѧ· людемъ на́шим(ъ) поганьства сѧ ѡ҃връгшим(ъ) и по христи̑анескъ сѧ законъ дръ҃жащимъ, ꙋ҆чителѧ не и̑мамъ та́коваг(о)[4] и̑же бы на҃ въ свои̑ ѩ҆зы́къ и̑стꙋю[5] вѣрꙋ хр҃ти̑аньскꙋю ска́залъ, да быша и̑ ины страны, тог(о) зрѧще, подобили[6] сѧ на́мъ. то҃ посли на́мъ, вл҃ку, е҃ппа и̑ ис҃чителѧ такоѥго. ѡ҃ васъ бо҃ на всѧ стра́ны въсегда добры̑ законъ и̑сходит(ь). съврат҃ъ же цр҃ъ съ҃воръ призва Конс҃тантина фи́лосѡ́фа и̑ сътвори и̑ слышати рѣ сїю. и̑ ре́че· фи́лософе, вѣм' тѧ трꙋ́дна сꙋ́ща, но҃ достои́ть[7] тебѣ тамо и̑ти· сеѧ[8] бо рѣчи не можеть и̑нъ никто҃же и̑справити ѩ҆коже ты̑.

Ѡ҃вѣща же фи́лософ(ъ)· и̑ трꙋ́денъ сы тѣлѡмъ(ь) и̑ бо́ленъ[9], радъ[10] и̑дꙋ́ та́мо, а҆ще и̑мꙋ́ть[11] вꙋ́кви въ ѩ҆зы́къ свои̑. и̑ реч(е) цр҃ъ къ немꙋ́· дѣдъ мои̑ и ѡ҃ц҃ъ мои̑ и̑ны̑и мнози, и̑ска́ше того, не ѡ҃врѣли сꙋ́ть· то҃ како ѧ҆зъ могꙋ́ ѡ҃врѣсти; фи́лосѡ́ф(ъ) же реч(е)· то҃ кто можеть на водѣ[12] весѣдꙋ́ написати и̑ли е҆ретичьско и̑мѧ севѣ ѡ҃врѣсти; ѡ҃вѣща е҆мꙋ́ паки̑ цр҃ъ

Разночтенія изъ текстовъ, напечатанныхъ у Бодянскаго:

1) Ростиславъ 13, м. и друг. 2) наѣчаемъ 13, всѣ прочіе ꙋстимъ. 3) прибавл. изъ 11. 13. м., нѣтъ въ 1. 2. 3. 4. 5. 6. 10. 4) такъ и въ 13, такого 2. 3. 4. 6. 8. 9. 10. 11 м., такова 5. 5) истиноꙋю 13. 6., всѣ проч. истоꙋю. 6) такъ 10. 11, м., подобет сѣ 13, ꙋподобили сѧ 2, подобны намъ были 3. 5. 6. 8. 9. 7) потрѣба ѥ҃ 3. 4. 5. 6. 8. 9. 10. 11. 13. м. 8) въ 1 сіа, сеѧ прочіе, сію рѣчь 13. 9) трꙋдьнъ сы и больнъ тѣломъ 3. 4. 5. 6. 8. 9. 10. 11. 13. м. 10) съ радостью 13. м. 11) имаютъ 13. м. 12) такъ 1. 2, на водоꙋ 3. 4. 5. 6. 8. 9. 10. 11. 13. м.

съ[13] Нардою, ѣемъ[14] своимъ· аще ти хощеши, то можеть бгъ тебѣ дати иже даѣть всѣм(ъ) иже просят(ъ)[15] несмѣвшемъ и отрѣзаѣть тамъ сущимъ.

Шед(ъ) же философ(ъ) по пѣсномъ обычаю на мѣсто сѧ наложи[16] и съ инѣми съносившими. въскорѣ же ѧ ѣмъ бгъ яви[17], послушай мѣсто рашъ своих(ъ). и тогда[18] сложи писмена и нача весѣдъ писати ѣтальскою· искони[19] вѣ слово и слово бѣ ѕ бга и бгъ бѣ слово, и прочаѧ.

Возвесели же сѧ црь и бга прослави съ своими совѣтники, и посла и съ дары многы, написавъ к Ростиславу· ѣпистолью сице· бгъ иже велить всѣкомѕ да вы въ разѕмъ истиньнии пришелъ и на вольнии сѧ чинъ подвизалъ[20], видѣвъ вѣрѕ твою и подвигъ створи в нынѣ[21] и наша лѣта языкъ боукви въ ваш ѩзыкъ, ѣгоже не бѣ давно было[22], токмо въ первыѧ лѣта, да и вы причтете сѧ великѣмъ ѩзыцѣмъ иже славѧть бга своимъ ѩзыкомъ. и то ти послухомъ того[23], ѣмѹже ѧ бгъ яви[24], мѹжа чтна и бгословна, книжна зѣло и философа. и сѣ прiимъ даръ волиѩ, чтѣнiи паче всего злата и сребра и каменья драгаго и богатьства преходящаго и побѣди....

Доиедъшю же ѣмѹ Моравы с великою чтью приѧтъ и Ростиславъ, и собравъ оученикы вдасть[25] ѧ оучити. въскорѣ же сѧ весь црковныи чинъ прѣложи[26] и наоучи а оутренiи и годинамъ, вечерiи[27] и павечерници и таинѣи службѣ...

Растѹщѹ же бжiю оучению[28] злыи завистникъ[29] исперна дыяволъ[30] не терпѣ сего добра, въ инедъ въ свои съсоудъ, начатъ многы възвидзати, гла нарѣ· не славит сѧ бгъ ѡ семъ. аще бо бы ѣмѹ сице оугодно[31] было, не бы ли могълъ створити да бынa исперна[32] писмены инѣшюе весѣды свои славили бга; но три ѩзыкы оучно ѣсть токмо (избралъ)[33].

13) и съ кард. 2. 13. м., въ прочихъ безъ и. 14) дждею 2. 15) просещiй без съмѣсѣнiя 13. м. 16) такъ еще 4. 10. 11. м., въдастъ 13, вда 2, пропущено въ 5. 6. 8. 9. 17) се-яви 2. м., сѧ-яви 4. 10, яви ѣмѹ бгъ всѣ 3. 5. 6. 8. 9, къ емоу яви 13. 18) авне 4. 10. 11. 13. м. 19) такъ 3. 5. 6. 8. 9. 13, исперва 2. 4. 10. 11. м. 20) подвигълъ 10, въздвигълъ 13, подвигъ 4. 11, наудилъ 2, стажалъ 5. 8. 9. м., стажати 3. 6 21) прибавл. исплънити се твоемоу прошенiю 13. 22) въ 1 ошибочно дано вм. давно, испр. по 2, испрѣва (вм. давно) 13. м., не вѣдано было 4. 10. 11; въ 5. 6. 8. 9. пропущены слова: его же не бѣ давно было, тъкмо въ прѣвыя лѣта. 23) того самого 13. 24) вѣ се когъ яви 13, се бгъ яви 2. 25) оученикы събравъ начатъ оучити 4. 10. 26) прѣложь наоучи (безъ сѧ въ предыдущемъ) 2. 4. 5. 6. 8. 9. 10. 11. м., прiемъ (вм. прѣложь) 13. 27) оутренiи и годинамъ 4. 10. 11, оутренѣи годинѣ и вечерiи 2, оутренiи, вечерiи, павечерници 5. 6. 8. 9, оутрьници и часѡкомъ 13. м. (слова окѣдиѣи и здѣсь нѣтъ). 28) словесн 13. м. 29) такъ 2. м., завистивыи 4. 5. 6. 8. 9. 10. 11. 13. 30) трѣклетiи д. 13, проклетыи м. 31) годѣ всѣ прочіе. 32) и си испрѣва 13. м. 33) въ 1 это слово пропущено.

ѥврѣйскъ, гречьскъ и латиньскыи, ѩмиже достоитъ славоу вѣ҃ вздавати. вѣиа же се г҃ѣ латиньстіи и фражестии[34] а҆рхиѥрѣи съ ѩерѣи и оу҃ченици...

И тако четыредесат(ъ) мѫ҃ъ створи в Моравѣ и иде с҃титъ оу҃чи҃къ своѩъ. прият же и ѩдоуць[35] Кочелъ[36] кнѧзь панонескъ[37], и възлюби велькми словеньскы вѣкы[38] и наоучи сѧ ѩмъ, и вѣдавъ до пѧтидесѧтъ оу҃ченикъ оу҃чити сѧ ѩмъ, и велик҃ѣ ѥмоу҃ чт҃ъ створь[39], мимо проходѧ и.

Въ Венетицѣхъ[40] же бывшю ѥмоу҃ совранна (с)ѫ на нь латиньстіи ѥпи҃и[41] и попове и чернорисци, ѩко врани на сокола[42], и въздвигоша т҃риѧзычно҃ѣ ѥресь, г҃ѣ҃ скажи намъ, како ты ѥси ѩи҃ѣ створилъ Словѣномъ книгы и оу҃чиши а҆ ѩкоже ни҃ѣ никтоже ѩи҃ъ перьвѣ ѳврѣлъ... мы же т҃ри ѩзыкы токмо вѣмы. ѩмиже достоитъ въ книгахъ славити вѣ҃ ѥврѣйскы[43], ѥллиньскы[43], латиньскы[43]. Сѣвіца филосѡф(ъ) к нимъ... како вы сѧ не стыдите три ѩзыкы токмо миѭще[44], а҆ прочимъ всѣмъ ѩзыкомъ и племеномъ сѫ҆щымъ вельще взяти и глаголемъ; мы же[45] многы роды знаемъ книгы оу҃мѣющіа и вѣ҃ славоу҃ въздаю҃ща своимъ ѩзыкомъ кождо. Ѥѣ же соуть сі҃ Ормени, Перси, Авазъги, Иверіи, Соугди[46], Готѳи, Оври[47], Тѵрсіи[48], Козари, Арабляни, Сѣтитѳни, Соури[49] и и҃ныи мнози.

Оу҃слѣдивъ же римскыи папежь[50] посла по него҃[51]. и доиде҃ ѥмѹ҃ Рима ѩзиде сам҃ъ а҆нѳинъ Андріанъ противѣ҃ ѥмоу҃[52] съ всѣми граѫны, и сѣвіца несо҃ще, ѩвѣдѹвше[53] ѩко несеть[54] мощи с҃тго Климента мч҃ника и папежа римскаго... прiимъ же папежь книгы словѣньскыѧ[55] бѣти и полѹжи а҆ въ цр҃кви с҃тыа Мр҃іа, ѩже сѧ нарич(а)ет҃ъ фа҃тикъ[56]. и҃вша же надъ[57]

34) это слово пропущено въ 5. 6. 8. 9. 13., есть въ прочихъ, въ 13 латиѩци съпричетници, такъ и м. 35) этого слова нѣтъ въ 2. 10, оно читается въ 4. 5. 6. 8. 9. 11. 13. м. 36) коцелъ 2. 4. 10. 11, коцькъ м., коцан 13, нѣтъ въ 3. 5. 6. 8. 9. 37) клатеньскыи 2, панонескъ 3. 5. 6. 8. 9. 13. м., паганескъ 4. 10. 11. 38) книгы 13. м. 39) створи 1. 2. 4. 10. 11, съторь 3. 5. 6. 8. 9. м. 40) испр. по смыслу, въ 1. 5. 6. 8. 9. къ нѧтцѣхъ, въ 2 к нѧтцихъ, въ 3 къ нѧтыхъ, въ 4, 10 къ нѧтцѣхъ, мнѧтцѣ 11, къ венетіи 13. м. 41) бискоупи (безъ латинстии) 2, епи҃и (безъ лат.) 4. 10. 11. 13. м., 5. 6. 8. какъ въ 1. 42) ѩко врани на соколъ пропущено въ 3. 5. 6. 8. 9. 43) ѥврѣискъ, ѥллинескъ, латинескъ 2, ѥврѣи, ѥллины, латины 3. 4. 5. 6. 8. 9. 10. 11. 44) мѣнѧще 4. 10. 13. м. 45) роды знаемъ доволны, книгы намѣюще 13, народъ много м. 46) въ 1 описка г҃ѣгди (или м. б. опечатка издателя). 47) wври 4, ѡвре 2. 48) тоурци 2. 49) р҃ѣси 5. 8. 50) такъ еще 4. 10. 11, папа 3. 5. 6. 8. 9. 13. м. 51) по нь 2. 3, 4. 5. 6. 8. 10. 11. м., за него 13. 52) противоу҃ немоу҃ пропущ. въ 13. 53) такъ 2., прочіе оувѣдѣвъ 3. 4. 5. 6. 8. 9. 10. 11., пропущ. въ 13. м. 54) несоуть 2, мощи носещоу 13, м. несоущоу м. 55) роуски 3. 5. 6. 8. 9. 56) фантъ 1. 4. 10. 11. фатанъ 2. м., фатинъ 3. 6. 9. латинъ 5. 8., фотида 13. 57) вм. надъ, въ 1, 4. с.

ни́ли литꙋ́ргїю. и по семъ повелѣ па́пежь дв҃ѣма е҆пⷭ҃кпома Фо́рмосꙋ и Гондрихꙋ[58] сто́ити словѣ́ньскыⷯ[59] ꙗ҆зы́ки. и ꙗ҆ко(о) а҆ сто́иша, тогда[60] пѣ́ша ли́тꙋ́ргїю въ цр҃кви сто́го Пе́тра словѣ́ньскым(ъ)[61] ꙗ҆зыкомъ(ъ). и въ дрꙋ́гыи дн҃ь пѣ́ша въ цр҃кви сты́а Пе́тронилы, и въ третїи дн҃ь пѣ́ша въ цр҃кви сто́го ’Ѧндрея, и ѿтꙋ́дꙋ паки оу҆ великаго ꙗ҆зы́чьскаго[62] Павла а҆пⷭ҃ла въ цр҃кви въ но́щи[63] пѣ́ша сты́ю ли́тꙋ́ргїю словѣ́ньскы[64] над(ъ) сты́мъ гробомъ, и҆мѣ́юще на́ помощь ’Ярсе́нїа[65] е҆пⷭ҃па е҆ди́ного сꙋ́ща ѿ седми е҆пⷭ҃ъ, и ’Ѧнастаса ви́вліотикара. фи́лософа(ъ) же съ свои́ми ꙗ҆зы́ки не престаа́ше достои́нꙋю хва́лꙋ бг҃ꙋ̀ въздая́ о҆ сем(ъ) . . .

58) въ 1 гонръдихоу, въ 4. 10 гордихꙋ, въ 6 гойдрихꙋ, въ 13 гондроухмꙋ. 59) рѣскыа 3. 5. 6. 8. 9. 60) акіе 4. 10. 11. 13. м. 61) рѣскы 3. 5. 6. 8. 9. 62) въселюнскаго 13. м. 63) въ 2. 3 нѣтъ, въ 4. 10. 11 wбноць пѣвше словѣйски и слоужбоу пѣша надъ сты́мъ гробомь, въ 13 и м.: всоу ноць пѣше славословеще словенскы и на оутрѣе паки литоургію надъ сты́мь гробомь его. 64) пропущ. въ 3. 5. 6. 8. 9. 65) въ 1. 2. сто́го арсенїа.

Цыфры 1—13 соотвѣтствуютъ перечисленію текстовъ въ изданіи Бодянскаго, м. = изданіе Миклошича.

---

2. Изъ жизнеописанія св. Меѳодія.

. . . Цр҃ь оувѣ́дѣвъ бы́стрость его, кнѧженїе емоу дасть дьржати словѣ́ньско, рекоу[1] же азъ, ꙗко прозьра́ како и хотѧ́ше оучителѧ словѣ́нѣмъ посълати и пьрьваго архиепа да бы́ прооучилъ сѧ вьсѣ́мъ обы́чаемъ словѣ́ньскы́нмъ и обы́калъ и по малоу. . . .

Сътворь же въ томь кнѧж(ен)ии[2] лѣ́та многа. . . извы́сть кнѧженїѧ и шьдъ въ Ѳракїю.. постригъ сѧ облѣ́че[3] въ чьрньı ризы и вѣ. . . книгахъ прилежа.

Прилоучи же сѧ въ ты́ дьни Ростиславъ, кнѧзь словѣ́нскъ, съ Сто́пълкомь посъласта из Моравы къ цр҃ю Михаилоу, глюща тако· ꙗко бж҃ию мт҃ию съдравии есмъ, и соуть въ нъı въшьли оучителе мнози крьстиани, из влахъ[4] и из грькъ и из нѣмьць, оучаще нъı различь· а мъı словѣ́ни проста чадь и не имамъ иже въı нъı наставилъ на истиноу и разоумъ съказалъ. то, добрѣи[4'] влⷣко, посъли такъ моужь иже нъı исправить вьсѣкоу правьдоу.

Разночтенія изъ текстовъ напечатанныхъ у Бодянскаго:

1) Въ рукоп. рече 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 2) въ 1 кнѧжии, испр. по 2. 3. 4. 5. 6. 7. 3) wблече сѧ 2. 3. 4. 6. 7 (5 = 1). 4) изъ волѡ 2. 3. 4') добрѣ 3. 4. 6. 7., добрѣи 2, 5.

Тъгда цр҃ь Михаилъ рече къ философоу Костантиноу· слъишиши ли, философе, рѣчь сию; ничъ сего да не можеть сътворити развѣ тебе. тѣ(мь)[5] на ти дари миози и поимъ братъ свои, игоуменъ Меѳедии[5'], иди же. въı бо иста селоуианина, да селоуиане вьси чисто словѣньскъı весѣдоуть. тъгда не съмѣста[6] сѧ ѿреши ни бг҃а ни цр҃ѧ.... нъ велию слъишавъша рѣчь на молитвоу сѧ наложиста и съ ничьми иже бѧхоу тогоже дх҃а иѕгоже и си. да тоу ѥви бъ философоу словѣньскъı книгъı. и абиѥ оустроивъ писмена и весѣдоу съставль поути сѧ ѿтъ моравьскаго, поимъ Меѳедиѳа.

Оувѣдѣвъ же такова[7] моужа апостоликъ Никола посъла по нѧ... сті оученіе ею, положь словѣньскоѥ еванг҃ліе на олтари сті҃го Петра а҃пла. сті же на поповьство бл҃женаго Меѳедиѳа[7'].

Бѧхоу же ѥтера многа чадь, иже гоужахоу[8] словѣньскъıѧ книгъı, гл҃юще· ико не достоить никоторомоуже ѧзъıкоу имѣти боуковъ своихъ, развѣ ѥврен и грькъ и латинъ.. и повелѣ (апостоликъ) ѥдиномоу е҃пу.. и сті ѿ оученикъ словѣньскъ три попъı и .е҃. иногиста.

Посълавъ же Коцель къ апостоликоу проси Меѳодиѳа[9], бл҃женаго оучителѧ нашего, да въı емоу ѿпоустилъ. и рече апостоликъ· не тебѣ ѥдиномоу тъкъмо, но и вьсѣмъ странамъ тѣмъ словѣньскъıимъ съю и оучитель ѿ бг҃а и ѿ сті҃го апостола Петра... и посъла и, написавъ епистолию сию· Индриихъ, е҃пъ и рабъ божии, къ Ростиславоу и Сті҃опълкоу и Коцьлю,... не тъкъмо бо оу сего сті҃ьскаго стола просисте оучителѧ, нъ и ѕ҃ бг҃оевѣрьнаго цр҃ѧ Михаила, да посъла вамъ бл҃женаго философа Костантина и съ братъмь, дондеже мъı не доспѣхомъ.... мъı же, трьгоубоу радость приимъше, оумъıсльхомъ испъıтавъше посълати Меѳодиѳа.. да въı оучить, ѩкоже ѥсте просили, съказаѧ къıигъı въ ѧзъıкъ вашь.

По томь же ѿвьргъ вьсѧ[10] мълъвъı и печаль свою на бг҃а възложь прѣже же ѿ оученикъ своихъ посажь дъва попъı скорописьца зѣло прѣложї въ вьрзѣ вьсѧ книгъı испълнь, развѣ Макавеи, отъ грьчьска ѧзъıка въ словѣньскъ шестию мс҃ць, начьнъ ѿ марда м҃ца до дъвою десатоу и шестию дн҃ь ѡктѧбрѧ м҃ца... пьсалтъıрь бо бѣ тъ-

5) въ 1. 5. 6. 7. тѣ, въ 2. 3 то дамь ти, тѣмъ дамъ ти 4. 5') Меѳодіа 2. 3. 4., 5. 7 = 1, Меѳодеи 6. 6) смѣста сѧ 2. 3. 4. 5. 6. 7, въ 1 съмаста. 7) такого 2. 3. 4. 5. 6. 7. 7') Меѳодіа 2. 3. 4., 5=1. 8) въ 3 гѕжаахоу сіи рѣчь хоулахоу, въ 4 ѩже хѕлаахѕ, въ 6 иже хоул., 2. 5. 7=1. 9) Меѳедіа 5. 7. 10) ѿврьгсѧ 2, ѿвергъсѧ 3. 4. 5. 6.

кѣмо и еванг҃ліе съ ап҃лъмь и извьранъшими слоужьбами цр҃кьнъшими съ философомь прѣложилъ пьрьвѣе. тъгда же и номоканонъ, рекъше законоу правило, и оч҃ьскъша книгы прѣложи.

---

3. Изъ «Повѣсти временныхъ лѣтъ».

Бѣ единъ изыкъ словѣнескъ[1]· словѣни же сѣдяхоу по Дунаеви[2], ихже пришла оугри[3], и марава, чеси и ляхове[4] и полѧне, ѩже нынѣ зовемаѧ[5] Русь. симъ бо первое[5] преложены[6] книги маравѣ, ѩже презва[6] сѧ грамота словѣньскаѧ. ѩже грамота есть в Руси и в болгарѣх(ъ) дунаискыхъ.

Словѣномъ живоущимъ крьстѣмъ и княземъ ихъ, Ростиславъ и Ст҃пълъ и Коцелъ послаша ко ц҃рю Михаилоу, гл҃ще· земля наша крьщена, и нѣ҃ оу[7] насъ оучителѧ[7], ниже бы ны наказалъ[8] и пооучалъ[8] насъ и протолковалъ ст҃ыѧ книги. не разоумѣемъ ни гречьскоу[9] ѩзыкоу ни латъиньскоу[9]. ѡни бо ны ѡнако оучать а ѡни[10] бо ны и ѡнако. тѣмь же не разоумѣемъ книжнаго ѡврaза[11] ни силы ихъ. и послѣте ны оучителѧ, ниже ны могоуть сказати книжнаѧ словеса и разоумъ и҃.

Се слъша ц҃рь Михаилъ и созва философы всѧ и сказа имъ рѣчи всѧ словѣньскыхъ князь. и рѣша[12] философи· есть моужь в Селоуни, именемъ Левъ, суть оу него сн҃ове разоумивии ѩзыкоу словѣньскоу, хитра .Е. сн҃а оу него философа. се слъшавъ ц҃рь посла по нѧ в Селоунь ко Львови[13], гл҃ѧ· посли к намъ въскорѣ сн҃а свои Меѳодиа[14] и Костѧнтина. се слъшивъ Левъ въскорѣ посла ѩ, и придоста ко ц҃рви, и рѣ҃ има· се прислала сѧ ко мнѣ словѣньска земля, просѧщи оучителѧ собѣ, ниже бы могалъ имъ протолковати[15] ст҃ыѧ книги. сего бо желаютъ. оумолена бъista цр҃ма, и послаша[16] ѩ въ словѣньскоую землю къ Ростиславоу и Ст҃пълоу и Къцьлови.

Сима же пришедъшема начаста съставливати писмена азъбоуковьнаѧ словѣньски, и преложиста ап҃лъ и ев҃ліе. рады бъiша

Разночтенія къ Лаврентіевскому списку изъ Ипатіевскаго:

1) словѣнѣскъ. словѣнѣ. 2) доунаю. 3) оугре. 4) м҃рава и чеси и ляховѣ. 5) зовемаѧ, пѣрвѣе. 6) положены, прозвасѧ. 7) в насъ оучитель. 8) на҃ оучилъ и казалъ. 9) грѣчьскому, латиньскому. 10) инако, а друзии инако. 11) разоума. 12) рькоша. 13) по ипат., въ лавр. описка: wлгови. 14) медедьа. 15) истолковати. 16) послаша, въ лавр. оп. -ша.

словѣни, ꙗко слꙑшиша[16] величьꙗ бж҃ьꙗ своимь ꙗзꙑкомь. по сем же приложиста[16'] пс҃атрь и ѡ҃хтаикъ и прочаꙗ книги.

И вставша нѣцыи на ня роптиюще[17] и гл҃аше, ꙗко не достоитъ никоторомꙋ же ꙗзꙑкꙋ имѣти бꙋкъвъ своихъ, развѣ еврѣи и грекъ (и) латинъ[17'], по Пилатовꙋ писанью, еже на кр҃тѣ гл҃и папи. се же слꙑшавъ папежь римьскыи похвали тѣ[x] иже роптюють на книги словѣньскыꙗ, рекꙗ.... да аще хто хꙋлитъ словѣньскꙋю грамоту да бꙋдеть ѡ҃лученъ[18] ѡ҃ цр҃кве, доньдеже сѧ исправѧть[19]... вꙑ же чада бл҃ꙗ послꙋшайте оучеными и не ѡ҃ринѣте наказаньꙗ цр҃квьнаго, ꙗкоже вꙑ наказалъ Меѳодии[21] оучитель вашь.

Костѧнтинъ же възвратив сѧ въспѧть и иде оучитъ болгарьскаго[20] ꙗзꙑка, а Меѳодии[21] ѡ҃ста в Моравѣ. по сем же Коцелъ кнѧзь постави Меѳодꙑ[22] еп҃па въ Па(но)нии на столѣ[23] с҃тго Ѳнъдроника[24] а҃пла, единого ѡ҃ .о҃. оуч҃ника с҃тго а҃пла Павла. Меѳодии[21] же посади .е҃. попа скорописца[25] зѣло, и преложи всѧ книги испрань ѡ҃ гречьска[26] ꙗзꙑка въ словѣнескъ .с҃.-ю м҃ць, начень ѡ҃ марта м҃ца до двоудесѧтꙋ и с҃-ю дн҃ь[27] ѡ҃ктавра м҃ца. ѡ҃конъчавъ же достойно хвалꙋ и славꙋ б҃ꙋ въздасть, даюцемꙋ таꙋ бл҃гдть еп҃ꙋ Меѳодью[28], настольникꙋ Ѳнъдроникꙋ[28].

Тѣм же словѣньскꙋ ꙗзꙑкꙋ оучитель есть Ѳнъдроникъ[29] а҃плъ, в Моравꙑ[29] бо ходилъ и а҃плъ Павелъ оучилъ тꙋ· тꙋ бо есть Илюрикъ, егоже[30] доходилъ а҃плъ Павелъ. тоꙋ бо ѣзыка словѣни пр҃вѣе. тѣмь же словѣньскꙋ ꙗзꙑкоу оучитель есть Павелъ, ѡ҃ негоже ꙗзꙑка и мы есме[31] Рꙋсь. тѣм же и намъ Рꙋси оучитель есть Павелъ а҃плъ, понеже оучилъ есть ꙗзꙑкъ словѣнескъ и поставилъ есть е҃пп҃а и намѣстника по сеи Ѳндроника словѣньскꙋ ꙗзꙑкꙋ. а словѣнескъ ꙗзꙑкъ и рꙋскыи ѡдинъ. ѡ҃ Варязѣ бо прозвани сѧ Рꙋсью, а пр҃вѣе вѣша словѣне· аще и полѧне звахꙋ сѧ, но словѣньскаꙗ рѣчь бѣ.

Преданіе, сохранившееся въ «паннонскихъ» легендахъ о славянскомъ языкѣ и обстоятельствахъ, вызвавшихъ его къ высокому культурному зна-

16) слꙑшаша. 16') переложиста. 17) нѣцыи же начаша хоꙋлити словеньскыꙗ книгы (въ лавр. эти слова пропꙋщены). 17') и прибавл. по ипат., гдѣ и латины. 18) бꙋдоуть отлученн. 19) исправатсѧ. 20) болгарьска. 21) меѳедии. 22) меѳедиꙗ. 23) на мѣстѣ. 24) Ѳндроника. 25) борзописца велми. 26) грѣцька. 27) днии. 28) меѳедью, андроникоꙋ. 29) андроникъ, моравы бо доходилъ, и оучилъ. 30) продолженія въ лавр. нѣтъ, нашъ текстъ по ипат. рук. тѣмь и лавр. тѣмь же ипат. 31) есме ип. есмо поздн. спис. лавр.

ченію, въ главныхъ пунктахъ согласно говоритъ: а) что починъ этого дѣла вышелъ изъ Моравіи, в) что на этотъ подвигъ византійскимъ императоромъ назначенъ знаменитый въ то время проповѣдникъ и знатокъ языковъ Константинъ, г) что первою заботою Константина, еще до поѣздки въ Моравію, было — составленіе письменъ и необходимая литературная подготовка, д) что первый трудъ перевода евангелія тоже сдѣланъ уже на югѣ, должно быть въ Константинополѣ, е) что у него были помощники, преимущественно должно быть старшій братъ его Меѳодій, познакомившійся уже въ молодости съ словѣнскимъ языкомъ и словѣнскими обычаями, наконецъ ж) что въ Моравіи и потомъ въ Паннонiи впервые дѣло ихъ приведено въ исполненіе: учреждено славянское богослуженіе.

«Повѣсть временныхъ лѣтъ» почерпнула свой разсказъ о томъ же событіи изъ жизнеописанія св. Меѳодія, передѣланнаго уже нѣсколько на болгарскій ладъ. Болгарскій характеръ той легенды, которая послужила источникомъ для «Повѣсти вр. лѣтъ», виденъ въ тѣхъ словахъ, гдѣ говорится о возвращеніи Кирилла изъ Моравіи въ Болгарію. Хотѣлось не обойти молчаніемъ страны, въ которой въ X. вѣкѣ процвѣтала славянщина. Несогласіе съ паннонскими легендами замѣтно также въ разсказѣ о славянскихъ письменахъ, составленныхъ будто бы въ Моравіи, не на югѣ. Въ этомъ отношеніи предпочтеніе надо отдать разсказу паннонскихъ легендъ, онѣ находятъ себѣ подтвержденіе въ италіанской легендѣ, гдѣ говорится о торжественной встрѣчѣ, оказанной моравanами слав. апостоламъ «quia et reliquias b. Clementis secum ferre audierant et evangelium in eorum linguam a philosopho praedicto translatum». Прочіе источники не входятъ въ подробности, довольствуясь фактомъ, что Константинъ былъ зачинщикомъ въ этомъ дѣлѣ. Легенда о св. Климентѣ, не имѣя яснаго представленія о Моравіи и Паннонiи, отожествляетъ τὸ τῶν Σθλοβενῶν γένος сѣверныхъ странъ съ болгарами и говоритъ о слав. апостолахъ ἐξευρίσκουσι μὲν τὰ σθλοβενικὰ γράμματα, ἑρμηνεύουσι δὲ τὰς θεοπνεύστους γραφὰς ἐκ τῆς ἑλλάδος γλώσσης εἰς τὴν βουλγαρικήν.

II.

БОРЬБА ЗА СЛАВЯНСКУЮ ПИСЬМЕННОСТЬ.

1. Апологія славянскихъ письменъ черноризца Храбра, по рукописи болгарской 1348-го года.

'О писменехъ чрънорйзца Храбра.

Прѣжде оубѡ словѣне не ймѣхѫ книгъ· нѫ чрътами и рѣзами чьтѣхѫ и гатаахѫ погани сѫще. кръстивше же сѧ, рймскими и гръчьскыми писмены нѫждаахѫ сѧ[1]) словѣйскы рѣчь безь оустроєния. нѫ како мо́жеть сѧ писати добрѣ гръчьскыми писмены· бъ. йли живѡтъ. йли ѯѣлѡ. йли цр҃ковь. йли чаание. йли ширѡта. йли ѹдь. йли ждоу[2]). йли ѭность. йли ꙗзыкъ. и йнаа по҃бнаа симь. и тако бѣшѧ многа лѣта. по том же чл҃колюбецъ бъ строжи всѣ[3]) и не ѡставлѣѫ чл҃ча рода безь разоума, нѫ всѧ къ разоумоу приводѧ и спсению, помиловавь родъ чл҃чь, посла ймь ст҃го Кѡстантйна[4]) филѡсофа нарицаемаго Кйрила, мѫжа праведна и йстинна· и сътвори ймъ а҃. писмена и ѳсмь, ѡва ѳѕѡ по чиноу гръчьскыхъ писменъ, ѡва же по словѣйстѣи[5]) рѣчи. ѡ пръваго же начинъ по гръчьскоу. ѡни[6]) оубо а҃лфа а҃ съ҃ а҃зъ. ѡ а҃за начать ѡбоє. и ꙗкоже ѡни подобьше сѧ жидовьскымь писменемь сътвѡрише, тако и съ҃ гръчьскымъ· жйдове бѡ пръвое писма йматъ а҃лефъ, єже сѧ[7]) сказаєть оучинение съвръшающе, въводимоу дѣтицю и гл҃ще· ѳни сѧ,

---

1) пропущенъ глаголъ: писати, его нѣтъ ни въ савинск. спискѣ ни въ сербской редакціи.

2) въ серб. редакціи юда. 3) въса с. р. 4) Кѡстантіна также с. р.

5) словѣнецѣи с. р. 6) ѡна с. р. 7) въ серб. ред. нѣтъ.

є́же є́сть а̏лефъ. ѝ гр҃ци подобаꙗе сѧ томоу҆ а̏лфа р҃кшѧ. ѝ сподоби сѧ
реченїе сказанїа жидовьска гр҃чьскы҃ ѯ҆зыкоу҆, да речеть дѣтищоу҆ въ
оу҆ченїа мѣсто҃ ѝци, а̏лфа҆ во ици[8]) сѧ речеть гр҃чьскомь ѯ҆зыкомъ.
т҃кмь во по҃ба сѧ сты҃и Кѷрилъ створи пръвое писма а́зъ. иж ѥ̀ко[9]) ѝ
пръвомоу҆ сѫщоу҆ писмени а́зъ, ѝ ѿ ба҃ даноу҆ родоу҆ слов҃ѣ́нскомоу҆ на
ѿвръстїе оу҆стъ, въ разоумѣ оу҆чащимъ сѧ вы҃квамъ великомь раздви-
женїемь оу҆стъ въ҆зглаша҆т сѧ. а҆ ѡ҆на̀ пи́смена ма́ломъ развиженїемь
оу҆стъ въ҆зглашѧт сѧ ѝ и҆сповѣ́дажт сѧ. се же сѫть писмена слов҃ѣ́ньскаа,
сице а҆ по҃баетъ писати ѝ гла́ти. а҃ б҃ в҃ г҃. дроу҆зи же гла҃ть҃ по́что є́сть
а҃и҃. писменъ сотво́рилъ, а҆ мо́жеть сѧ ѝ меи҃ши́мь того писати, ѥ̀коже ѝ
гр҃ци, к҃д. пи́шѫть. ѝ не вѣ́дать колицѣ́мь[10]) пишѫть гр҃ци. є́сть во
ѕвѡ, к҃д. писменъ, иж не напалънѣ́жт сѧ тѣ́ми кни́гы. иж приложили сѫть
двогласны́ѧ, а҃і҃. ѝ въ чисменеѫ[11]) же, г҃ ѕ҃-є. ѝ ѳ҃ десатное. ѝ ѳ҃ сътное[12]).
ѝ съвираѫт сѧ ѝѫ, а҃и҃. тѣ́м же по томоу҆[13]) по҃бно ѝ въ тѣ́же ѡ҆́бразъ сотво́ри
сты҃и Кѷрилъ, а҃и҃. писменъ. дроу҆зи же гла҃ть҃ чесомоу҆ же[14]) сѫть сло-
вѣ́ньскы кни́гы; ни того бо є́сть бъ сотво́рилъ, ни то а҃г҃ѣ, ни сѫть
ѝже́ко́нни, ѥ̀ко жидовьскы ѝ ри́мскы ѝ е҆ллини́скы, ѝже ѡ҆ко́на сѫть, и
прижты[15]) сѫ вла҃къ. а҆ дроу҆зи мнать ѥ̀ко бъ намъ є́сть створилъ пи́с-
мена. ѝ не вѣ́дѧт сѧ что гла҃ще ѡ҆каанїи. ѝ ѥ̀ко трими[16]) ѯ҆зыкы є́сть
бъ повелѣлъ кни́гамъ быти. ѥ̀коже въ е҆҃г҃ѣ пишеть҃ ѝ вѣ҃ дъска напи́-
сана жидовьскы ѝ ри́мскы ѝ е҆ллини́скы. а҆ слов҃ѣ́ньскы нѣ҃ тѣ҃ѹ҃. т҃кмь же
и҆́мѣѫть слов҃ѣ́ньскыѫ кни́гы ѿ ба҃. къ тѣ́мь что гла҃емь; ѝли что ре҃́мь къ
тацѣ́мь безоумиемь[17]); ѡ҆́баче речемъ ѿ ст҃ъ кни́гъ ѥ̀коже наꙋ҆чихѡмъ сѧ,
ѥ̀ко вс҃ѣ по рѧдоу҆ бываѫть ѿ ба҃, а҆ не ѝногдо҃. нѣ́сть во бъ створилъ
жидовьска ѯ҆зыка пр҃ѣ́же ни ри́мска ни е҆ллиньска, иж си́рскы, ѝмже ѝ
'Ада́мъ гла҃. ѝ ѿ 'Ада́ма до потопа. ѝ ѿ потопа дондеже бъ раздѣли
ѯ҆зыкы при стлькотворе́нїи ѥ̀коже пишеть҃ размѣшеном же бывшемь
ѯ҆зыкѡмъ. ѝ ѥ̀коже сѧ ѯ҆зыци размѣсишѫ, тако ѝ нрави ѝ о҆́бычае ѝ

8) въ болг. и серб. рукоп. коншн, слѣдуетъ же читать ко ици.
9) слова иж ѥ̀к по выскобленному, въ серб. нь ѥко.
10) колицѣми с. р.
11) серб. ред. или переписчикъ ея ошибочно писменехъ.
12) серб. ред. или переписчикъ ошибочно дѣтное.
13) словъ по томоу҆ въ серб. ред. нѣтъ.
14) въ серб. ред. нѣтъ.
15) въ серб. ред. прнѣтно.
16) серб. ред. или переписчикъ ея ошибочно прѝми.
17) безоумiемъ. с. р.

оу҃стави и҆ законы и҆ хытрости на ѯ҃зыкы. є҆гипт҃нѣмъ же землѣ мѫ҃кроу҃ше а҆ пе́рсомъ и҆ халде́омъ и҆ а҆сире́омъ ѕ҃вѣздочьтеніе, влъшеніе, врачеваніе, чарованіа, и҆ всѣ[18] хытрость чл҃ча. жидовомъ же сты҃ѯ кни́гы, въ нихъже е҆́сть писано, ꙗ҆ко бъ҃ нб҃о створи и҆ землѧ, и҆ всѣ[19] ꙗ҆же на нен, и҆ чл҃ка, и҆ всѣ[2]) по рѧдоу ꙗ҆коже пи́шеть. є҆ллинѣмъ граматикиѧ, риторикиѧ, философиѯ. иѫ҃ прѣ҃же сего є҆ллины не и҆мѣхѫ҃ свои́мъ ѯ҃зыкомъ писмен, иѫ҃ финичьскыми пи́смены писаѫ҃ свож рѣчь, и҆ тако вѣшѯ҃ многа л҃кта. Паламидь же послѣжде пришедъ, наченъ ѿ а҆лфы и҆ ви́ты, к҃і. пи́сменъ тъкмо є҆ллинѣмъ ѡ҆врѣте. прѣложи же и҆мъ Кадьмъ милнсїи[20]) писмена, г҃. тѣм же многа л҃ета, д҃і. писмены писаахѫ҃. и҆ по томъ Симонидъ ѡ҆врѣтъ приложи двѣ пи́смени, Е҆пихарїи же сказатель, г҃. пи́смена ѡ҆врѣте. и҆ съвра сѧ и҆́хъ, к҃д. по мноѕ҃ѣхъ же л҃тѣхъ Дионисъ граматикъ, к҃е. двогласныхъ ѡ҆врѣте. по том же дроугыи, є҃. и҆ дроугыи г҃. чисменитаа. и҆ тако мноѕ҃и многыми л҃ѣты є҆́два съвраш҃, м҃и. писменъ. по том же многомъ л҃ѣтѡмъ минѯ҃вшемъ[21]) вѫ҃жемъ повелѣвшемь ѡ҆врѣте сѧ, о҃. мѫ҃жъ, иже прѣложиш҃ ѿ жидовъскаа на грѣчьскыи ѯ҃зыкъ. а҆ словѣ́нскыѯ҃ кни́гы е҆ди́нъ сты҃и Кыстанти́нъ нарицаемыи Кирилъ, и҆ пи́смена створи и҆ кни́гы прѣложи въ малѣхъ л҃тѣхъ. а҆ ѡ҆ни мноѕ҃и многы л҃ѣты .ѕ҃. и҆́хъ писмена оу҃стро[22], а҆ о҃. прѣложеніе. тѣм же словѣ́нскаа пи́смена сѣ҃вши[22]) сѫ҃ и҆ чьстѣ҃йша. сѣ҃ъ бѡ мѫ҃жъ створилъ ѕ҃ и҃, а҆ грѣчьскаа е҆́ллини погани. а҆ще ли кто речеть ꙗ҆ко нѣ҃ оу҃строилъ добрѣ, понеже сѧ постражѫ҃ть и҆ е҆́ще, ѿвѣтъ речемь сѝмь· и҆ грѣчьскы такоже многажди сѫ҃ть постражали. Е҆́кила и҆ Симмахъ, и҆ по томъ и҆́ни мноѕ҃и. оу҃добѣе бо е҆́сть послѣжде҃[23]) потворити неже пръвое створити. а҆ще бо въпро́сиши книгъчиа[24]) грѣчьскыѧ гл҃ѧ· кто вы е҆́сть писмена створилъ, и҆ли кни́гы прѣложилъ, и҆ли въ кое вр҃ѣмѧ; то рѣ҆ци ѿ нихъ вѣдать. а҆ще ли въпро́сиши словѣ́нскыѧ воукарѧ гл҃ѧ· кто вы писмена створилъ е҆́сть, и҆ли кнігы прѣложилъ; то вьси вѣдать, и҆ ѿвѣщавше рекѫ҃ть· сты҃и Кыстанти́нъ философъ нарицаемыи Ки́рилъ[25]). тъ҃ намъ пи́смена створи и҆ кни́гы прѣложи. и҆ Меѳодиѥ братъ е҆́го. и҆ а҆ще въпро́сиши, въ кое вр҃ѣмѧ; то вѣдать и҆ рекѫ҃ть, ꙗ҆ко въ вр҃ѣмена Михаи́ла цр҃ѣ грѣчьскаго, и҆ Бо-

---

18) въ серб. ред. въса. 19) въ серб. ред. вса. 20) въ серб. редак. кадьмьлнсїи.
21) серб. ред. миноувше 22) светѣиша с. р.
23) этого слова въ серб. ред. нѣтъ. 24) книгочне с. р.
25) въ ркп. Кирълъ, с. р. Кѵрилль.

риса кнаѕа българскаго, и Растица кнаѕа морска[26]), и Коцелѣ[27]) кнаѕа блатѣнска. въ лѣта же ѿ създанїа въсего мира ѕ҃т҃ ѕг҃. сѫть же и ини ѿвѣти, ѧже[28]) и инде речемъ. а нынѣ нѣстъ врѣмя. такъ[29]) разоумъ братіе бъ єсть далъ словѣнѡмъ. ємоуже слава и чьсть и дръжава и поклонѣніе[30]), нынѣ и присно и въ бесконечныя вѣкы, амі́нь.

Этотъ текстъ напечатанъ дословно по рукописи, находящейся теперь въ Импер. публ. библіотекѣ I. F. 376, гдѣ статья помѣщена на лл. 101^6—105^6. Онъ же былъ уже изданъ въ извѣстныхъ сочиненіяхъ П. Калайдовича и П. І. Шафарика. Недавно найдена архимандритомъ Дучичемъ также сербская редакція этой статьи, въ рукописи XV—XVI вѣка. Она почти буквально совпадаетъ съ текстомъ болгарской редакціи, всѣ различія (кромѣ орѳографическихъ) приняты во вниманіе въ примѣчаніяхъ. Сербскій текстъ напечатанъ въ $56^{ой}$ книжкѣ сербскаго «Гласника» въ 1884 году.

---

2. То же по рукописи Моск. дух. Академіи.

Ѡ писмéнєхъ черноризца Храбра.

Прѣжде оубѡ словене не имѣахѫ писменъ, иж чертами и рѣзами гатаахѫ, погани сѫще. крьстивше же ся, рѡмскими и гречьскыми писмéны иждаахѫ ся писати словенскѣ рѣчь безъ ѕстроѧ. иж какó мóжет ся писати добрѣ гречьскыми писмены бъ или живѡ, или ѕѣло, или цр҃кы, или чаніе, или широта, или ѫдь, или жды, или жность, или ѧзы́къ, или ина пѡвна[a] сúлы. и тако вѣшя мнóга лѣта. по тóм же чл҃колюбецъ бъ, строи всѧ и не оставлѧшй чл҃ча рúда безразѣлма, иж всѧ на разѣлъ привóдѧ и спсенїе, помиловавь рѡдъ словéнскын и посла имъ сто Кѡнстантина фїлосѡфа, нарицаéмаго Кѵ́рила, мѫжа праведна и истинна. и сътвори имъ тридесѧть писменъ и ѡсмь. ѡва ѕвѡ по чинѫ гречьскыѫ писменъ, ѡва же по словенскѣи рѣчи. ѡ пръваго же начéнъ по гречьскѣ. ѡни ѕвѡ ѫлфа, а сей ѫзъ. ѡ ѫза зачѧтъ ѡбое. и якоже ѡни подшбльше ся жидшвскымь писменемъ сътвóрише, тако и съ гречьскымь. жидшве

26) такъ въ рукоп., исправить надо по с. р. моравска.
27) Коцелма. с. р.
28) въ серб. ред. юже, буквальная передача бол. же вм. иже.
29) таковь с. р. 30) поклонаніе с. р.

вѡ ѣдино пи́сма и́мѫть а҃лефъ, ѥ҆же сѧ сказаетъ ѕ҃чені҃е съвръшаѭще, въводимо҃ дѣтищѩ и҆ гл҃ющѩ· оу҆чи сѧ, ѥ҆же е҆сть а҃лфъ. и҆ грецы пѫ҃бльше сѧ томѹ҆ алфа рѣшѧ, и҆ сподови сѧ реченіе сказаніа жидовска гречьскѹ҆ ѩ҆зыкѹ҆, да речеть дѣтищѹ҆ въ ѕ҃ченіа мѣсто· и҆ли. а҃лфа вѡ и҆ли сѧ рече́ть гречьскымь ѩ҆зы́комь. тѣмь пѫ҃бльше сѧ сты́и Кі҃рилъ сътвори пръвое пи́сма а҃зъ. иж ѥ҆ко пръ҃вомоу҆ сѩщѩ пи́смени а҃зоу҆, и҆ ѿ ба҃ даноу҆ родѹ҆ слове́нскомѹ҆, на ѿвръстіе ѕ҃стъ въ разѹ҆мь ѕ҃чащимъ сѧ вѣ́кы҃, вели́кымъ раздви́женіемъ ѕ҃стъ възгласит сѧ. малымь развѣ́женіемь ѕ҃стъ възгласит сѧ, и҆сповѣ́дают сѧ. се́ же сѩ́ть писме́на словеи́ска, сѝце и҆ подова҃е писати и҆ глашати. а҃, б҃, в҃, г҃, д҃, ж҃. ѕ҃ сѝ҃ сѩ́ть, ѯ҃д, пѫ҃бна гречьскымь писменемь, сѩ́т же сѝ· а҃, б҃, г҃, д҃, е҃, з҃, и҃, і҃, к҃, л҃, м҃, н҃, о҃, п҃, р҃, с҃, т҃, оу҃, ф, х҃, ѿ, ц҃, ч҃, ш҃, щ҃. ъ҃ер҃ъ. ы҃ер҃ъ. ѣ҃. ю҃, ꙗ҃: по слове́нскѹ҆ ѩ҆зы́кѹ҆, сѝ҃· э҃, ж҃, ѕ҃, и҃, ѱ҃, ѳ҃, ѵ҃, ѯ҃, ѱ҃, ѫ҃, ѭ҃, ѩ҆҃. дроу҃зіи же гл҃ють, почто҆ е҆сть, а҃, и҆ ѡ҆смь писме́нъ сътво́рилъ; а҆ мо́жеть и҆ ме́ншемь того писати, ѥ҆коже и҆ грецы, к҃-тема и҆ четырми пишѫ҃. а҆ не вѣ́дать колиѭмь пи́шѫть греци. е҆сть вѡ ѕ҃вѡ, ѯ҃д, писменъ, иж не наполня́ют сѧ тѣ́ми кни́гы. но́ прило́жили сѩ́ть, а҃і-те. и҆ въ чисмене҃ же, э҃, ѣ҃, оу҃, и҆ девадесатое. и҆ девтосо́тное. и҆ съберетъ и҆́хъ вс҃ѣ҃, а҃, и҆ ѡ҆смь. тѣ́м же томѹ҆ подобно и҆ въ той ѡ҆́бразъ сътво́ри тъ҃ сты́и Кі҃рилъ, а҃, писменъ, и҆ ѡ҆смь. дроу҃зіи же гл҃ють· чесомѹ҆ сѩ́ть словеи́скы кни́гы; ни того вѡ ѣ҃ въ сътво́рилъ, ни того а҃пли, ни сѩ́ть ѥ҆ско́ни, ѥ҆коже жидовскы и҆ рі҃мьскы и҆ е҆лини́скы ѥ҆ско́ни сѩ́ть и҆ прия́ты сѩ́ть вѣ́ѣ҃. а҆ дрѕ҃зіи мнѣ҃, ѥ҆ко въ е҆сть сътво́рилъ пи́смена и҆ не вѣ́дат сѧ что҆ гл҃юще ѡ҆каяи҃ни, ѥ҆ко тремі ѩ҆зыкы въ повелѣ́лъ вы́ти, ѥ҆ко въ ѥ҃вра҃ѩ пишеть· и҆ вѣ́ дъска написана жидо́вскы, рі҃мскы, е҆лини́скы, а҆ словѣ́нскы и҆́сть тѕ҃· тѣ́м же не сѩ́ть словѣ́нскы кни́гы ѿ ба҃. къ тѣ́мь что҆ гл҃емь, и҆ли что речемь къ тацѣ́мь безѹ҆мны҃мъ; ѡ҆́бач речемъ ѿ сты҃х кни́гъ, ѥ҆коже наѕ҃чихѡм сѧ, ѥ҆ко всѧ҃ по рядѹ҆ выва́ю҃ ѿ ба҃, а҆ не и҆ногдаѭ. и҆́сть въ сътво́рилъ жидовска ѩ҆зыка пръ҃ѭе, ни рі҃мска, ни е҆лини́ска, иж сі҃рескъ, и҆мже и҆ ꙗ҃дамъ гла҃ и҆ ѿ ꙗ҃дама и҆ до потопа, и҆ ѿ потопа, дондеже разѣ́вѣси въ ѩ҆зы́кы при сталъпотвореніи. ѥ҆коже пишеть· разѣ́шеню҃ же вы́вше҃ ѩ҆зыкѡ҃, и҆ ѥ҆коже ѩ҆зы́цы сѧ разѣ́вѣша, та́ко и҆ нра́ви и҆ ѡ҆вы́чаи и҆ оу҆ста́ви и҆ зако́ни, и҆ хы́трости на ѩ҆зы́кы. е҆гі҃птѡ҃ ѕ҃вѡ землемѣ́реніе, а҆ пръсѡ҃ и҆ ха҃деѡ҃ и҆ а҆сі҃риѡмъ звѣ́здочетіе, влъшеніе, врачеваніе, чарове и҆ вса хы́трость чл҃ча. жи́дѡм же сты́м кни́гы, въ ни́х҃же е҆сть писано, ѥ҆ко въ не҃бо сътво́ри и҆ землю, и҆ вса ѥ҆же на неѭ и҆ чл҃ка, и҆

всѣ по рядꙋ ѩкоже пи҃шетъ. а҆ ѥ҆ллинѡмъ грамѡтикꙋ, риторикꙋ҆ѫ, филѡсо҃фїю. и҃ъ прежѥ сего ѥ҆ллини не и҃мѣахѫ пи҃сменъ, нъ҆ фи҃ни҃скыми писмены писаахѫ свои҃ рѣчь. и҆ тако вѣшꙗ мно҃га лѣта. Палаѵмидꙋ҆ же послѣжде пришедъ, начен҃ѣ ѿ а҆лфы, ви҃ты ѕ҃, пи҃сменъ то҃лмо ѥ҆ллинѡмъ о҃брѣте. прилѡжи же и҃мъ Кадмъ мнаѩ҃ши писмена т҃ри. тѣмъ же мно҃га лѣта д҃і҃-те писме҃ны писаахѫ. но то҃мъ Ѳ҃ѡмѡнинъ о҃брѣте и҆ прилѡжи дв҃а писменѣ. Ѳ҃нꙋфрїи же сказатель т҃ри писмена о҃брѣте, и҆ сѣвра сѧ и҃ѯ҃, ѯ҃д. по мнѡзѣѯ҃ же лѣтѣѯ҃ Ѷ҃ѡнисъ граматикъ, ѕ҃. двогла҃сныи҃ѯ҃ о҃брѣте. и҆ по томъ другыи҃, ѥ҃, и҆ дрꙋ҃гыи҃ три писменитаѧ. и҆ та҃ко мно҃зи мно҃гыми лѣты, ѥ҃два сѣвра҃шꙗ, а҃, и҆ ѡ҃смь пи҃сменъ. по то҃м же мно҃гѡѯ҃ лѣтѡѯ҃ мнѧшемъ вѣ҃мъ же повелѣ҃ѥмъ ѡ҃брѣте сѧ, о҃-тъ мѧ́жь, ѩкже прелѡ҃жиша ѿ жидо҃вска на греческъ ѧ҆зы҃къ. а҃ сло҃вѣньскыи кни҃гы ѥ҃динъ сты҃и҃ Кѡнстантинъ, нарицаемыи҃ Кꙋ҃рилъ, писмена сътворилъ и҃ прелѡжи въ малѣхъ лѣтѣѯ҃. а҆ ѡ҃ни мно҃зи мно҃гыми лѣты, ѕ҃-ѫ҃ писмена оу҆строи. а҆ о҃-те прелѡженїемъ. тѣмꙋ҃ же словенскаа писмена сѣ҃вниа сѧ҃. сѣ҃ъ вѡ мѧ́ж сътво҃рилъ ѝ ѥ҃сть. а҃ греческа ѥ҃ллини погани҃и. а҃ще ли кто речеть, ꙗко нѣ҃сть ѕ҃строилъ добрѣ҃, да тѣм сѧ постраа҃ютъ и҆ а҃ще. ѿ҃вѣтъ речемъ симъ· и҆ греческы та҃кождѣ мно҃гыи҃ сѫ҃ть постраа҃ли, Ѷ҃ѵ҃ла и҆ и҃ Ѳ҃ммахъ. и҆ по то҃ѵ҃ и҃ни мно҃зи. ѕ҃довѣ҃ вѡ ѥ҃сть послѣжде потворити, нежѣ прѣ҃вое сътворити. а҃ще вѡ въпросиши кни҃гчиа҃ греческаго гра҃· кто҃ вы҃ ѥ҃сть писмена сътво҃рилъ, и҃ли кни҃гы прѣложилъ. и҃ли въ кое врѣ҃мꙗ; тѣ҃ рѣ҃дци ѿ ни҃ѯ҃ вѣ҃дѧть тѣ҃. а҃ще ли въпросиши словенъскыа вѣ҃щаѧ, гла҃· кто҃ кѡ҃ писмена сътворилъ ѥ҃сть, и҃ли кто҃ кни҃гы прѣложилъ; въси вѣ҃дѧть и҃ ѿ҃вѣщаѵ҃ речетъ· сты҃и҃ Кѡнстантинъ философъ҃ нарица҃емыи҃ Кꙋ҃рилъ, тъ҃ писмена сътво҃ри, и҆ кни҃гы прѣложи, и҆ Меѳодꙋ҃и҃ бра҃тъ ѥ҃го. сѫ҃т вѡ ѥ҃ще жи҃ви, ѩкже сѫ҃ть ви҃дѣли и҃ѯ҃. а҃ще въпро҃сиши· въ кое врѣ҃мꙗ, вѣ҃дѧть и҆ ре҃кѫ҃ть, ꙗко· въ врѣ҃мена Ми҃хаила цр҃ꙗ греческа, и҆ Бориса кнѧ҃зꙗ болгарска, и҆ Расти҃ца кн҃зꙗ моравьска, и҆ Кѵ҃цꙗ кнѧ҃зꙗ блатьска. в҃ лѣто же ѿ създанїа всего мира ,ѕ҃ т҃ г҃. сѫ҃т же и҆ и҃ни ѿ҃вѣти, ѩкже и҃ѵ҃де ре҃чемъ, а҆ нынѣ нѣ҃сть врѣ҃мꙗ. та҃къ разѣ҃мъ, бра҃тїе, бо҃ъ ѥ҃сть даа҃ъ слове҃кꙋмъ, ѣмѣ҃же сла҃ва чт҃ь и҆ дръ҃жава и҆ поклоненїе, нынѣ и присно и҆ въ бесконе҃чныѧ вѣ҃кы вѣ҃кꙋмъ.

Этотъ текстъ напечатанъ впервые Палаузовымъ въ сочиненіи «Вѣкъ царя Симеона» на стр. 120—123, здѣсь снова по подлиннику, рукописи моск. дух. академіи № 145, лл. 380—383.

3. Болгарская передѣлка той же статьи по рукописи XIII—XIV вѣка.

Сло стаго Кѵрила философа, ѵчителя словеньскоѵ ѯзыкоѵ.
Гл пѫтьй.

Ѡ книгѫ, како ѯзыкъ вьзель ѥть писаніѥ книгами. ѩко словенѣ не ѩмѣхѫ писаніѧ, ѩ҃ хрьтаніѥмь хрьтахѫ и рѣзькы рѣзахѫ. тогда вѣхѫ погани сѫще, крьтивыимь сѧ греком҃ и словеномь, книгами грьчьскыими ѩжѧхѫ во сѧ словенѣ писати словенскыѩ рѣчи безь сътворенія. реконе· како можемь писати грьчьскыѩ рѣчи словѣне выимиѥ ѩли· «животь» ѩли «зѣло» ѩли «бь» ѩли «чаѩніѥ» ѩли «чаніѧ» ѩли «сѣдоѵ» ѩли «фонталь» ѩли «прѣмь» ѩли «ѯзыкъ» и ѩна ѥдина ѩмь; и выне словѣне пес писаніѧ .м҃. мѣ . тогда же чловеколюбець бь сматраѥ иса и състави рода чѧча, да не безоѵма ик все на разоѵмь приводѧ на спсеніе полѧонати народь словеньскый, въ мѣ ,ѕ҃. т҃. п҃. ѯ҃. посла ѩмь Кѵрила философа, мѫжа ста и праведьнаа, и дань ємоѵ разоѵмь ѧ҃ слов҃, ѥдина по грьчьскыѩмь ѧ҃ дроѵга по разоѵмоѵ и по дароѵ выимоѵ. грьци писахѫ ѡ҃ слов҃ за многа мѣта, понеже гѧжть грьци ѡ҃ ниѥ҃ сѧ книгъ ѩзвела словеньскаа книга, а нѣ҃ ихъ бь сътворилъ. и аг҃ли сжть ѩскони словѣньскыѩ книгы знали, ѩкоже и жидовьскыѩ грьчьскыими и ѥлиньскыѩ, ѩ҃ ѥже ѩскони ѩмь прижтиѧ сжть. а дроѵзыѩ гѧжть, ѩко бь сѧмь сътворилъ ѥ҃ писаніѧ. а не вѣдеть что гѧжть ѡканн. велѣть ѡѫ҃ г҃-мь ѯзыкомь повѣлѣль ѥ҃ ѩмати книгы. въ распатніѥ вѣ҃ дъска написана жидовскы и латиньскы и грьчьскыи, а словеньскыѩ не вѣ҃ тоѵ. того ради сѫ ѡ҃ ба словеньскыѩ книгы ѡѫ҃ вѣра крьтиньска вѫ҃ на посѣдокь тако и книга бьлгарьска ста ѥсть. тѣмь что рѣмь и гѧѣмь въ таѩмь невоѵмиимь; ѡначе рѣмь ѡ сты҃ъ книгаѵ ѩкоже наѣчихом сѧ, ѩко все по рѧдоѵ выиваѥть ѡ҃ ба, а не ѡ҃ чл҃къ. а нѣ҃ бь сътворилъ жидовскыѩ ни роѵменскыѩ ни ѥлиньскыѩ, Ѧдамоѵ гѧ҃ ѯзыкоѵ, ѡ҃ Ѧдама до ноа и до Ѕтврѣѣніа стлна до ѣ҃ ѣ҃ раздѣли ѯзыкы, тако и прѧвь ѩхъ, обычаи и ѕставь ѩхъ, иж ѩхъ зачеть новыѩ ѯзыкы. ѥѵпѣѣномь да землѧ мѣреніѥ, персомь и халдѣѩмь и роѵсомь да звѣздоѵчтеніѥ и вльхованіѥ и цѣлованіѥ и всѣх хытрости чловѣча, жидовом же книгы, въ ниѫже ѥ҃ писано, ѩко ѩскони и створи бь нво и землѧ и вьса ѩже сжть по нѣи, ѩкоже пишеть. елиномь да граматоѵ и рѣторикы, ѩ҃ прѣже ѥлини и роѵмене

не ѕмѣхѫ своймь ѫзыйкомь писмѣне, нѫ питьчскыїми писмѣни писахѫ своѫ рѣчи, и бы́хѫ много лѣ ѯ. тога же Гламанайль дидаскаль имь приѩе послѣдь й створий имь, й начень ѿ лѣпа, ві слове йзь жидовьскыїх книгь. тѣмь же словеси писахѫ своѫ рѣчий .ді. лѣ. Симонись же ѹврѣте сѧ пиѳословесь й приложи имь дѣ словѣ. Спиѯарить ѹврѣте сѧ пиѳословь, й приложи имь г. слова, й сьбра имь .ѯі. словь. по миозѣхъ же дѣхъ й лѣхъ Диѳонись философь приложи имь .г. сѧва, й сьбра имь се .бд. слова. тако й миозѣхъ сѫщй вь миозѣхъ лѣхъ ѣдѣа съставише грамать. а словѣньскыѫ книгы състави Костандинь съматраѣ граматоу вь нелицѣхъ дѣхъ а ѹшегра ѯ. съставиль ѣдинь мадоу акы рина. тѣм же съставы писмѣна. врае, словѣньска книга ста ѣсть, свѣть бо мѫжь створи ѫ, а грьчьскѫ й ѣлиньскѫ погании сътворише. ѧце ли кто рѣть· нѣси ѕ створиль доврѣ, тѣм сѧ повараѫ книгы словѣньскыѫ, то рци к нимь· како грьцы миогѫщи потворише сѧ, а кырилова такоже ѣсѫ вь нихъ, ѫже миозы потворише сѧ, повалѣть послѣ творитый. ѧце бо въпрашаѣши книгочий грьчьскааго· кто вы сътвори граматоу й книгы съставый, въ коѣ ли врѣмѧ; то гръци миозы не вѣдеть. кто вы съставы граматоу, то вси вѣдеть й рекѫть· Костандинь солоуньскый философь, наричаѣмый Кыриль. той ѣдинь съставый книгы й Мендодиѣ, брать его. ѧце въпросиши, въ коѣ врѣмѧ, то вси вѣть, ѩко въ врѣмѧ Михайла цр̃ѣ й Бориѳ кнѧза бльгарьскааго, й Растислава кнѧза моравьскааго. а се написано бы, брае, разоумь что гѫть гръци безоумний, ѩко ѿ нашихъ сѧ книгъ йзвѣла словѣньскаа книга. то рци грькоу· да гдѣ ѣ въ грьцькыхъ книга бъ, ѩко йспрьва книгы гѫть. а. ѧзъ ѣсмь бъ. б. бъ бо ѣсмь. в. вѣ бо вьса. г. гѫ бо правдѫ. д. добро бо ѣсмь. е. ѣсьмь бо. ж. животь всемоу мироу дахъ. ѕ. ѕѣло дивна створихъ. ѯ. земѧ на водахъ ѹсновахъ. і. иже вы скрозѣ мре проведохъ. и. й въ поустыни вы наситихъ. г. гемоноу ме прѣдасте. к. коѣ вы зло створихъ. л. людиѣ безаконий. м. мыслыѫ вса сътворихъ. н. на крстѣ мѧ пригвоздисте. о. ѹши бо призовѫть да й ти мѧ прославеть. п. Пилатоу мѧ прѣдасте. р. рьцѣтѧ безаконикомь. с. слово безаконїо въложисте на мѧ. т. трьновень вѣнець на главѫ ми положисте. оу. оудареньь бы за лаитѫ. ф. Фарашна въ мори потопихъ. х. херовыми славеть мѧ. ц. цр̃тво моѣ на нѣсѣхъ ѣ. ч. чловѣколюбый ради сьшидохъ. ш. шестокрилаѧгѓи слоужеть ми. ъ. ѣромь носимь невѣмо. ы. що мы ѹвѣщаѣтѧ до вторааго пришествиа. ь. ѩко хоцѫ сѫдити живыимь й мрьтвыимь. э. еже мѧ сказасте й ведосте. ю. й юдейе, что сътворихъ вый; є. ѣсте мѧ безакони жи-

дове. тѣмъ же, брᲂ̀, подобно вы вжди вѣти· аще съберета сѧ дв҃а пп҃а, блъгарскыи и грьчскыи, да а҃ литоургиса словенска ѳ҃ргиа, и грьчька да не литоургыѥса· аще ли ѥдва, да литоургисата, иж да не ѥстане словѣнска ѳ҃ургиа, а грьчка въспоѣ. понеже ст҃а ѥсть блъгарска литоургиа, ст҃ъ бо мужь ставы ж҃. бу҃ же нашемоу слава в вѣкы҃и аминь.

Эта редакція напечатана впервые Вукомъ Стефановичемъ Караджичемъ въ книжкѣ «Примјери Српско-славенскога језика. У Бечу 1857», на стр. 7—9; здѣсь снова по подлиннику.

---

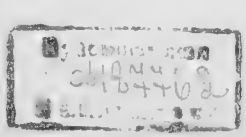
4) Позднѣйшая русская редакція той же статьи безъ имени автора.

Сказа́ніе ка̀ко соста̀ви ст҃ы́и Кири́лъ фило́софъ а҆зб҃ко҃ по а҆зы́ко҃ слове́ньско҃. и҆ кни́ги преведѐ ѿ гре́ческихъ на слове́ньскы и҆зы́къ.

Пре́жде оу҆́бо слова̀не ѥ҆щѐ соу҆́ще погани́ не и҆мѣ́а҃х҃ пи́сманъ, но черта́ми и нарѣ́занми чита́х҃ и҆ гада́х҃. крести́вше же сѧ н҃ждаа҃х҃сѧ ри́мскими и҆ грѣ́чески́ми пи́смены писа́ти слове́ньско҃ рѣ́чь безъ оу҆строе́нїа. но̀ ка́ко мо̀жетсѧ слове́ньскіи писа́ти до́брѣ греческыми пи́смены, бг҃ъ, и҆ли҆ живо́тъ и҆ли҆ sело̀ и҆ли҆ це́рковь и҆ли҆ чаа́нїе и҆ли҆ чл҃къ и҆ли҆ широта̀ и҆ли҆ щедроты́ и҆ли҆ оу҆до́ и҆ли҆ ю҃ность и҆ли҆ а҆зы́кь и҆ли҆ ѣдь и҆ ѩна подо́бна спмъ; и҆ та́ко бы́ша многа лѣ́та. Пото́м же чл҃колю́бецъ бг҃ъ стро̀и всѧ̀ на по́лз҃ и҆ не о҆ставлѧ́и чл҃чкаго рода безоума̀, но̀ всѧ на ра́з҃мъ привода и҆ спсе́нїе [1]),ославъ и҆́мъ ст҃а́го Констаⷩтина фило̀софа нарицаѐмаго во мни́шескомъ чино́у Кири́ла, моужа пра́ведна и҆ ст҃а, и҆ сотвори́ и҆́мъ а҃ и҆ і҃ пи́сменъ, о҆́ва оу҆́бо по́ чин҃ гре́ческихъ писме́нъ, о҆́ва же по слове́ньстей рѣ́чи. ѿ пе́рваго же наче́нъ по гре́чески. о҆ни́ оу҆́бо а҆́лфа. се́и же а҆́зъ. нача́токъ о҆́боего̀ е҆ди́нъ. и҆ ѩкоже о҆ни́ подо́бльшеса жидо́вскіи писменемъ сотвори́ша, та́коже и҆ о҆́нъ грѣ́ческимъ. жидо̀ве бо пе́рвое писма̀ и҆́мѣ҃тъ а҆́леовъ, е҆́же сказоу́етъ оу҆ченїе, ѩкоже во̀ведѝм҃ дѣ҃тищ҃ оу҆чи́тѣ гл҃ютъ· оу҆чи́сѧ, е҆́же е҆́сть а҆́лео, и҆ гре́цы подо́бащеса томоу҆ рѣ́ша а҆́лфа, и҆ сподо́бища рече́нїе сказанїа жидо́вска гре́ческом҃, дѣ҃ рече́ть дѣ҃тищ҃ во оу҆чє́нїа мѣ́сто и҆́щи. а҆́лфа бо гл҃ется гре́чески а҆́зыкомъ е҆́же е҆́сть и҆́щи. и҆ тѣ́мъ подо́бася ст҃ы́и Кири́лъ, сотвори́ пе́рвое писма̀ а҆́зъ.

---

[1]) Иныя рукописи прибавляютъ: помѝловавъ родъ слове́ньскіи.



но ѩко пе́рвомꙋ сꙋщꙋ писме́нїи а҃зꙋ ѿ бг҃а дарова́нꙋ ро́дꙋ слове́нскꙋ на ѿверзе́нїе оу҃стъ в' разꙋмъ дѣ́темъ оу҃ча́щимсѧ боу́квамъ, то́ е́сть ста́ти к вамъ, вели́кимъ раздвиже́нїемъ оу҃стъ во҃гласи́тсѧ. а҆ о҃на писме́на ма́ломъ раздвиже́нїемъ оу҃сть воз҃гласа́тсѧ и҆ исповѣ́датсѧ. сѐ же соу́ть писме́на слове́ньска. сѝце и҃хъ подоба́етъ писа́ти и҆ гл҃а́ти· а. б. в. г. д. и҆ про́чаѧ. сі҃ѧ же соу́ть подо́бна гре́ческимъ писме́немъ. а в г д е з и о і к м н ѯ о п р с т ѹ ф х ѱ ѡ. а҆ четы́ре па́ десатъ по слове́ньскомꙋ ѩзы́кꙋ, и҃же соу́ть сі҃· б ж ѕ ц ч ш щ ъ ы ь ѣ ю ѫ ѧ. и҃ѣ́цыи же гл҃ю́тъ· по что҃ е́сть ли҃ писме́нъ сотвори́лъ; можетъ бо сѧ и҆ ме́ньши того҃ писа́ти, ѩкоже и҆ гре́ци кд҃-мѝ писме́ны пишꙋ́тъ. не вѣ́датъ извѣ́стно коли́цеми пи́шꙋтъ. е́сть бо҃ оу҃ ни́хъ кд҃ писме́нъ, но́ не наполня́ютсѧ те́ми кни́ги, и҆ приложи́ли соу́ть двоегла́сныхъ а҃і, и҆ в числѣ́х же три́, ше́стое и҆ девѧ́тдеся́тное, и҆ девѧ́тсо́тное. и҆ соберу́тсѧ и҃хъ ли҃. тѣ́м же томꙋ́ подо́бно и҆ в то́и[1]) же о҃бра҃ сотвори҆ сты́и Кири́лъ ли҃ писме́нъ. соу́ть и҃ѣ́цыи гл҃още· чемоу́ слове́ньскаѧ писмена҆; ни́ бо тѣ́хъ бг҃ъ сотвори́ ни а҆г҃гл҃ъ, ни соу́ть зако́ни, ѩко жидо́вьскаѧ і҆ е҆ллинь́скаѧ, и҃же ѿ зако́на соу́ть и҆ пр҃ѧ́тны бг҃о́мъ. и҆ мнѧ́тъ таковы́и ѩко є҆ди́немъ и҃мъ сотвори́ бг҃ъ письмена҆. и҆ не вѣ́датъ что҃ гл҃ютъ ока́ѧнїи, ѩко тремѝ ѩзы́ки то́кмо бг҃ъ повелѣ́ кни́гамъ бы́ти, рѣ́ша, ѩкоже и҆ во е҆ѵ҃ліи гл҃е́тсѧ, е҆́же бѣ́ ти́тла напи́сана на кр҃тѣ́ гр҃ѣ́ни є҆вре́йски, гре́чески, и҆ лати́ньски, а҆ слове́ньски и҃мѣ́сть тоу҃. и҆ того҃ ра́ди гл҃ютъ, и҃ѣ́соу́ть слове́ньскіѧ кни́ги ѿ бг҃а. но́ что́ воз҃гнѣ́мъ к танѣ́мъ безꙋ́мны[я]; о҆ба́че да рече́[т] къ ни́мъ ѿ сто҃го писа́нїѧ ѩко[ж] наоу҃чи́хомсѧ ѩко всѧ́ возмо́жна сꙋ́ть ѿ бг҃а, а҆ нѐ ѿ ни́ого[2]). і҆ ни́но ѩко[ж] и҆ ѱало́мни[к] гл҃е́тъ· хвали́те гр҃да́ вси ѩзы́ци и҆ похвали́те е҆го́ вси лю́дїе, а҆ не є҆ди́ными тремѝ писме́ны і҆ ѩзы́ки, ѩко[ѫ] ѡ҆ни́ баснослова́ть. не сотвори҆ бг҃ъ жидо́вска ѩзы́ка пре́жде ни е҆ллиньска ни ри́мска, но́ си́рскїи и҃мже Ада́мъ гл҃а. и҆ ѿ Ада́ма до пото́па то́и сѧ ѩзы́къ гл҃аше. и҆ по пото́пѣ раздѣли́ бг҃ъ ѩзы́кы при столпотворе́нїи ѩко ни́ше[т]· размѣше́нѡ[м] же ѩзы́кѡ[м] і ѩко ѩзы́цы размѣси́шасѧ, та́ко и҆ нра́ви і ѡ҆бы́чаи і оуста́ви и҆ зако́ни и҆ хи́трости на ко́и҃ждо[3]) ѩзы́кы· е҆гипта́нѡ[м] оу҃бо землемѣ́рїе, персѡ[м] же и҆ халдѣ́ѡ[м] і а҆спри́емъ звѣ́здочетїе, волшвенїе[4]) и҆ чаротворе́нїе и҆ всѧ́ хи́трость чл҃ча. евре́е́мъ же сты́ѧ кни́гы в ни́[х] же е́сть пи́сано, ѩко бг҃ъ не҃бо и҆ зе́млю сотвори҆ и҆ всѧ́ и҃же на не́и и҆ чл҃ка, и҆ всѧ́ по́ радꙋ ѩко[ж] пише[т]. е҆ллино[м] же грамматикїа, риторикїа и҆ философїа. но́ преже́ сего҃ е҆ллини не и҃мѣ́ахꙋ свои́мъ ѩзы́-

1) Въ ркп. синодальной ошибочно твой вм. втой 2) въ рук. Тихонр. и҃наго 3) на ко́ждо ѩзы́ки синод. 4) волшенїе синод.

комъ писмéнъ, но̀ финúческими писмéны писáхѫ свою̀ рѣ́чь. ѝ тáко бы́ша мно́га лѣ́та. Паламúдъ послѣ́дѝ прúшѐ ѝ начéнъ ѿ а̏лфы ѕ̄ писмéнъ тóкмо е̏ллинѡ̀мъ о̀брѣ́те. приложúлѝ и̏мъ Кáдмосъ ѝ Миликiи пúсмена .г̄. ѝ состáвшаса ѻ̏ї пúсмен. ѝ писáхѫ тѣ́ми писмены лѣ́та мно́га. потомъ̀ Симонѝ о̀брѣ̀ приложѝ два̀ пúсмена, Епихарiи[5]) же сказáтель .г̄. писмена[5]) о̀брѣ́те, ѝ собрáса и̏хъ .кд. по мно́зѣ̀х же лѣ́тех Діóписъ[6]) грамотикъ .ѕ̄. двоегласны̀х[6]) о̀брѣ́те. потóмъ же дрѫгiи .е̄. і̀ и̏нъ .г̄. чисменитáа. ѝ тáко мно́зи мно́гыми лѣ́ты ѐдва̀ собрáша .лѝ. пúсмен. потóмъ же мно́зѣмъ лѣ́тѡ̀мъ мнѫ́шинъ, бж̄ïимъ повелѣ́нïемъ о̀брѣ́те са .о̄. мѫ́жéй и̏ прелóжúша ѿ иудóвска ꙗ̀зы́ка кни́гы на грéческiи ꙗ̀зы́къ повелѣ́нïемъ ѐгúпѐскаго цр̄а̀ Птоломѣа. а̀ словéньскаа пúсмена ѐдúнъ сты̀и Константúнъ парицáемыи во мни́шескомъ чѝнѣ Кирúлъ Филосóфъ, пúсмена сотворѝ і кни́гы преведѐ в малы̀х[7]) лѣ́те[7]) ѿ грéческы̀х[7]) на словéньскiи[7]) ꙗ̀зы́къ[7]). а̀ сѐи мно́гыми лѣ́ты седмѝ мѫ́жмѝ писмена̀ оу̀строúша ѝ .о̄. мѫ́жей[8]) кни́гы преведóша. тѣ́мъ же словéньскаа писмена̀ сѧ̀тѝша сѧ̄ ѝ чтúша, сѧ̀ть бо мѫ́жъ сотворúлъ а̏ е̏сть. а̀ грéческаа е̏ллiни погáнïи. а̏ще ли кто̀ речѐтъ, ꙗ̀ко нѣ́сть оу̀строúлъ до́брѣ, да по нéм са построúтъ, ѝ ѿвѣща́емъ и̏мъ· ѝ грéцы мно́гацы сѫ̀ть построúли, Акúлла ѝ Симмахъ, по то́м і̀ и̏ни мно́зи. і а̏ще вопроси́ши книго́чïа грéческыа гл̄а· кто̀ ва̀мъ е̏сть пúсмена оу̀строúлъ ѝ кни́гы прелóжúлъ, ѝлѝ в ко́е врéмя; то̀ мáло и̏х вѣ́да̀т. а̏ще ли вопро́сиши словéньскы̀х бѫ̀кварéй гл̄а· кто̀ ва̀м пúсмена сотворúлъ е̏сть ѝ кни́гы прелóжúлъ; то̀ всѝ вѣ́да̀т ѝ ѿвѣща́вше рекѫ̀т· сты̀и Константúнъ философъ парицáемыи Кирúлъ, то́и на́мъ пúсмена сотворúлъ ѝ кни́гы прелóжúлъ, ѝ Мефóдъ братъ ѐгѡ̀ е̏пѝнъ моравскiи. і а̏ще вопроса̀т[9])· в ко̀е врéмя; ѝ ѿвѣщаемъ· по седмóмъ[10]) собóрѣ̀ въ .мд. лѣ́то[11]), въ времена̀[12]) Михáила цр̄а̀ грéческаго ѝ мтрѐ ѐгѡ̀ Феодóры, ꙗ̀[13]) превовѣ́рiю вѣ́рѫ оу̀тверди́ста, при[14]) патрiа̀рсѣ̀[14]) Фотúи[14]) в лѣ́то кѳ̄ѕ̄а[14] Борúса[15] болгáрскаго ѝ Рáстица кнáза моравска[16]), и Костела[17]) кнáза блатѣ̀ньска[18]), в лѣ́то[19] ѿ создáнïа мúръ ,ѕ̄ т̄ѯ̄ г̄. соу́ть

---

5) Отъ слова Епихарiи до писмена въ синод. рук. пропускъ, прибавл. по Тихонр. 6) Діóн. — двоегласны̀ въ спи. пропущ., восполнено по Тихонр. 7) въ синод. этихъ словъ нѣ́тъ, прибавл. по Тихонр. и по рук. Импер. библ. Q. XVI. 2. 8) .к̄. мѫ́жен въ синод. пропущ. 9) поспросѧ̀т рки. Тихонр. 10) въ рукоп. Тихонр. на поляхъ сдѣлана поправка сѧ̄ѳ̄. 11) въ рукоп. Импер. публ. библ. 2 XVI. 2: къ мѣ лѣто. 12) въ рук. Тихонр. надстрочная прибл. и̏ вместѣ. 13) по рук. Тихонр., въ синод. и̏же. 14) въ синод. и въ рук. Имп. п. б. Q. XVI. 2 этихъ словъ нѣ́тъ. 15) въ синод. рук. ѝ борúса кнáза бóлгарска. 16) въ Тихонр. ркп. Моравскаго. 17) Костела Тихонр. рук. 18) блатеньскаго Тихонр. 19) начиная отсюду конецъ статьи въ рук. Тихоправ. иначе.

е́же і̀ и҃ніи ѿвѣти а́же и҃иде рече́мъ. а̀ нн҃ѣ нѣ́сть вре́мѧ. тако́въ е́сть разѹ́мъ, бра́тіе, бг҃ъ дарова̀ словѧномъ, смоу́же сла́ва, че́сть ѝ держа́ва ѝ поклана́ніе нн҃ѣ ѝ пр҃сно ѝ во́ вѣ́ки вѣко́мъ, а̀ми́нь.

Въ рукописи проф. Н. С. Тихоправова конецъ статьи послѣ слова блатеньскаго слѣдующій:

в великое кн҃и́женіе рѹ́ское Рю́рика пога́на сѹ́ща ѝ некр҃щена[20], за р҃к л҃ѣ до крще́нїа рѹ́скїа землѝ а̀[21] ѿ созда́нїа ми́рѹ в лѣ҃ ,ѕ҃ т҃ ѕ҃ г҃. рѹ́скаѧ же земла̀ кр҃ти́ сѧ ѿ велика̀ Влⷣ҃мира кн҃ѕѧ кїе́вскаго і̀ всеа Рѹ́сїи в ,ѕ҃ г҃ ч҃ ѕ҃ лѣ́то.

***

Въ этомъ видѣ попадается статья черноризца Храбра въ многихъ рукописяхъ русскихъ XVI—XVII вѣка на ряду съ другими текстами грамматическаго содержанія. Она напечатана здѣсь по рукописи Синод. библіотеки № 354, л. 347—352 (XVII вѣка), главное содержаніе которой Алфавитъ (Азбуковникъ), и по рукописи грамматическаго содержанія профессора Тихоправова, гдѣ начало статьи утрачено, первыя слова съ которыхъ начинается рукопись, слѣдующія: нѣсѹ́ть слове́ньскіѧ кни́гы ѿ бг҃а. . . на лл. 1—3ᵃ. Тотъ же текстъ имѣется также въ рукописи Импер. Публ. библіотеки Q. XVI. 2. Наконецъ эта статья попала въ книжку «Азбуки», напечатанную въ 1637 году «Списка́нїемъ ѝ труды̀ многогрѣшнаго Василіѧ Ѳедора сына Бѹ́рцова».

---

5. Сказаніе о славянскихъ книгахъ, перенесенное на почву русскую: сопоставленіе св. Владимира съ св. Кирилломъ.

О преставле́нїи ст҃аго Кирі́ла оучи́теля слове́ньскомѹ̀ ꙗ̀зы́кѹ̀.

В лѣто ѕ҃ т҃ о҃ з҃ престависѧ Кири́лъ оу҃чи́тель слове́ньскомѹ ꙗзы́кѹ мⷦа оевралѧ̀, въ ді҃ дн҃ь, бы́въ мⷣ в лѣ́та, просвѣти́въ[1]) бо҃́жествеными оу҃че́нїи к' бг҃ѹ ѿйде. ѝ положе́нъ бы́сть в Римѣ въ цр҃кви ст҃аго Кли́мента. е́же[2]) боу́ди вѣ́домо всѣ́ми ꙗзы́ки ѝ всѣ́ми людьми́, ꙗ̆ко роу́скїи ꙗзы́къ ни ѿкоу́дѹже прїѧ̀ вѣ́ры сеѧ̀ ст҃ыѧ ѝ гра́мота роу́скаѧ ники́мже ꙗ̀влена̀, но́ то́кмо самѣ́мъ бг҃омъ вседержителемъ, о҃ц҃е́мъ ѝ сн҃о́мъ ѝ ст҃ы́мъ дх҃омъ. Влади́мирѹ дх҃ъ ст҃ы́и вдохноу́ вѣ́рѹ прига́ти, а̀ креще́ніе ѿ гре́къ ѝ про́чіи нара́дъ пр҃кове́ныи. а̀ гра́мота

---

20) къ этому мѣсту приписано на поляхъ внизу: кѡ҃гдѣ кр҃тилѧ к лѣ҃ ѕ҃т҃ѳ҃з҃. 21) слова а̀ ѿ созд. мирѹ̀ к лѣ҃ ,ѕ҃т҃г҃ въ рукописи здѣсь перечеркнуты и вм. ихъ надъ словами к великое кн҃и́женіе внесено: ѿ созданіѧ мирѹ̀ к лѣ́то ѕ҃т҃г҃.

1) ѝ многы проск. по рук. м. д. а. 2) лучше Сѣ же по рук. м. д. а.

роу́скаа ꙗвѝласѧ бг҃омъ дана̀ в Корсоу́нѣ гра́дѣ роу́спнѫ, ѿ него́же наоучѝсѧ Констанмѝнъ фплосо́фъ, ѝ ѿ тоу́дѫ сложи́въ ѝ написа́въ кни́ги роу́кимъ а҆зы́комъ, ѝ евре́истей гра́моте тогда́же и҆звы́че ѿ самарани́на в Корсоу́нѣ. тѡ́й же моу́жъ роу́спнъ жива́ше бл҃говѣ́рно, посто́мъ ѝ добродѣ́телію въ чи́стѣ вѣ́ре, е҆ди́нъ оуе҆дини́вса, ѝ то́й е҆ди́нъ ѿ роу́скаго а҆зы́ка ꙗвѝсѧ прѣ́жде хр҃тіа́нъ, ѝ певѣ́домъ никимже ѿ коу́дѫ е҆́сть. тѡ́й же бы́сть в цр҃тво Михаи́ла цр҃а̀ ѝ мт҃ре Ири́ны бл҃гочт҃ивыа. Ѝ по́сланъ бысть фплосо́фъ Констанмѝнъ в Мора́вѫ, Михаи́ломъ цр҃е́мъ, мора́въскомѫ кна́зю проси́вша[3]) фплосо́фа. ѝ та́мо ше́дъ наоу́чѝ мора́вѫ ѝ ла́хи[4]), и вѣ́рѫ в ни́хъ оу҆твердѝ пра́вѫ[5]) ѝ кни́ги написа́въ роу́скимъ а҆зы́комъ ѝ до́бре и҆́хъ наоучи́въ ѿ тоу́дѫ и҆дѐ в Ри́мъ ѝ тоу́ разболѣ́сѧ і҆ о҆блече́сѧ в че́рныа ри́зы ѝ нарека́ша и҆́ма е҆моу́ Кири́лъ, ѝ в то́и болѣ́зни[6]) преста́висѧ. Пото́м же мно́гимъ[7]) лѣ́томъ мнноу́вшемъ, прише́дъ Во́йтѣхъ[8]) в мора́вѫ ѝ в че́хи ѝ в лахѝ, разрѫшѝ вѣ́рѫ пра́вѫю ѝ роу́скѫю гра́мотѫ ѿвѐрже, а҆ латы́ньскѫю вѣ́рѫ ѝ гра́мотѫ поста́ви, ѝ пра́выа вѣ́ры е҆́пкпы посечѐ[9]) а҆ дрѫгі́а разгна̀. і҆ и҆дѐ в проу́скѫю зе́млю хота́й тѣ́хъ в҆ вѣ́рѫ латы́ньскѫю[10]) привести. ѝ та́мо оубі́е́нъ Войтѣ́хъ[8]) латы́ньски пѝскѫпъ. По Михаи́лѣ цр҃ѝ бы́сть цр҃ь Рома́нъ, ѝ при того̀ цр҃ствѣ̀ кр҃тиса роу́скіи вели́кіи кн҃зь Влади́меръ во́ градѣ Корсоунѣ, и҆дѣ́же кни́ги о҆бр҃то́шаса роу́скимъ а҆зы́комъ пи́саны. тоу̀ ѝ кр҃щеніе ꙗ҆коже и҆зра́ильтѧномъ на горѣ̀ сина̀йстѣй зако́нъ ѝ гра́мота дана̀ бы́сть Мои́сѣови. ѝ Мои́сѣй лю́ди наоу́чѝ, но̀ Исоу́съ На́ввинъ зако́нъ внесѣ̀ во҆ Іе҆р҃ли́мъ. ѿле чю́до. она́мо Мои́сѣй со Исоу́сомъ зако́нъ ѝ грамотѫ і҆ а҆рхіере́й (введоста)[11]) в зе́млю і҆ер҃ли́мскѫю ѝ лю́ди наоу́чи́ста ѝ ски́нию принесѣ̀ ѝ всѧ̀ про́чїа. сѣ́ же того̀ чю́днее ѝ ди́вне́ѧ ꙗ҆ко е҆ди́номѫ Влади́мерѫ да́етъ бг҃ъ принестѝ в роу́скѫю зе́млю вѣ́рѫ ѝ крще́нїе, ѝ гра́мотѫ ѝ кни́ги о҆бр҃тены, сѵ҃лѝе ѝ ѱалты́рь, ѝ попы̀ ѝ кли́ментовы мо́щи ѝ всѧ̀ сосо́уды цр҃ко́вныа, і҆ ꙗ҆ко́ны ѝ кр҃ты[12]). ѝ прише́дъ кр҃тѝ всѧ̀ лю́ди роу́скіа землѝ. ѿле чю́до, ꙗ҆ко вторы́и Іе҆р҃ли́мъ на землѝ ꙗвѝсѧ Ки́евъ, ѝ вторы́и Мои́сѣй Влади́меръ ꙗвѝсѧ. о҆нъ сті҃ны́и зако́нъ въ҆ Іе҆р҃лимъ внесѣ̀ ѿлы́чающе ѿ и҆до́лъ, а҆ сѣ́й чт҃ноую вѣ́рѫ ѝ кр҃щѐнїе сто́е, вода́ще в жи́знь вѣ́чнѫю. о҆нъ ко е҆ди́номѫ бг҃ѫ вела́ше в зако́нъ прїйтѝ, сѣ́й же Влади́меръ вѣ́рою ѝ кр҃щенїемъ всю̀ зе́млю ро́ускѫю приве́дъ ко прест҃ѣ́й тр҃цы, ко о҆ц҃ѫ ѝ сн҃ѫ ѝ ст҃о́мѫ дх҃ѫ, ѝ добродѣ́телію по-

3) въ другой рук. лучше проснвшю. 4) моск. акад. р. прибавл. и чехы и прочам ꙗзыкъ. 5) моск. акад. рук. правокѣрнѫю. 6) моск. акад. колестн. 7) многомъ ib. 8) Кънтѣ[к] ib. 9) ѥпы и попы исъсѣче ib. 10) этого слова въ м. д. а. нѣтъ. 11) прибавлено по смыслу. 12) лучше кр҃ты по друг. ркп.

лѫчи жи́знь вѣ́чнѫю. ѝ лю́ди томо́у же наоучи́въ вве́дѐ в̀ цр̃тво нб̃ное. бна́мо ко о̀днем а̀нг̀ломъ речѐ гд̃ь· не бо́й сѧ ма́лое моѐ ста́до. здѐ же ѝ ко всѣ́мъ то́же рече́по. о̀намо м̃ дн̃е́й ѝ трѝ Моисе́й зако́нъ да́въ престо́ви сѧ ѝ на горѣ̀ погребе́нъ бы́сть. здѐ же с̃тыи Влади́меръ пожи́въ л̃г лѣ́та въ с̃то́мъ кр̃щени бы́въ, вѣ́рѫ чи́стѫ соблю́дъ, за́повѣди соверши́въ г̃ня престо́вися, в роу́цѣ г̀ви дш̃ѫ свою̀ преда́стъ. те́ло же ѐго̀ ч̃тно́е положено̀ бы́сть в̀ цр̃кви с̃ты́а бц̃ы ю̀же сѧмъ созда̀. ѝ бы́сть вторы́и Константинъ в роу́ской землѝ Влади́меръ. Вы́ же ѡ̃ с̃таѧ цр̃а Коньстнтинѐ ѝ Влади́мере моля́щеся [13]) о̀ на́съ о̀ людехъ свои́хъ, прiи́ми́та на мл̃твѫ к бг̃ѹ с̃тую твою̀ сн̃ѹ Бориса ѝ Гл̃ба, да всѣ вкоу́нѣ возмо́жете оу̃моли́ти г̃да с по́мощiю си́лы кр̃та ч̃тнаго и с мл̃твами с̃ты́а бц̃ы ѝ со всѣ́ми с̃тыми аминь.

* * *

Этотъ разсказъ заимствованъ изъ синод. рукописи № 354, гдѣ онъ на л. 352—355 помѣщенъ послѣ предыдущей статьи черноризца Храбра. То же самое съ нѣкоторыми отступленіями (въ особенности въ концѣ) читается также въ хронографѣ Рум. музея 1494 года № 453, откуда и напечатано въ русскомъ переводѣ изслѣдованія Добровскаго о Кириллѣ и Меѳодіи (на стр. 118—120). Бодянскій указалъ еще на списокъ въ рукописи Московской духовной Академіи № 19, редакція котораго ближе всего подходитъ къ напечатанному здѣсь тексту.

Статья черноризца Храбра пользовалась встарину большимъ уваженіемъ, какъ доказываютъ многочисленные списки и различныя передѣлки ея. Перечень (неполный) списковъ и изданій у Бодянскаго въ «примѣчаніяхъ» къ изслѣдованію «О времени происхожденія славянскихъ письменъ» на стр. XXX — XXXII. Прибавимъ еще указаніе на текстъ болгарскаго сборника корол. берлинской библіотеки, изданный Вукомъ Стефановичемъ Караджичемъ въ 1857 году въ Вѣнѣ (по времени это старшій списокъ статьи, несмотря на странную запутанность ея текста), и на текстъ сербской редакціи, изданный недавно (1884) въ Бѣлградѣ Никифоромъ Дучичемъ (Гласник кн. 56). О личности автора этой замѣчательной статьи нѣтъ ни малѣйшихъ свидѣтельствъ; можно бы даже подозрѣвать, что имя его —

13) Конецъ статьи въ хронографѣ 1494 года иначе: ѡ с̃таѧ цр̃а Костѧнтинъ и Володимеръ помозите на противѣныа сѹ̃бникомъ ваю и лю̃ избавлѧнте ѡ̃ всѧкоѧ бѣ̃ крѣпкыа и роускыа, о мнѣ грѣшнемъ молитва̃ бо̃ѹ, ꙗко имѫще дръзновение к бо̃ѹ, да сѣсоуса ваю мѧ̃твами, молю̃ и мисса дѣю сп̃немъ грамотица сна малы, ю̀же похвалма ваю написа̃ недостоинын.

псевдонимъ. Но по содержанію и тенденціи статьи видно, что онъ жилъ во время перваго разцвѣта славянской письменности у болгарскихъ славянъ, приблизительно въ X столѣтіи. Такъ надо бы полагать также по словамъ «сѫть бѡ еще живи, ниже сѫть видѣли ихъ» (т. е. Кирилла и Меѳодія), если бы можно было положиться на достовѣрность этихъ словъ, но такъ какъ они читаются въ одномъ только спискѣ, то падаетъ на нихъ нѣкоторое подозрѣніе, какъ на позднѣйшую вставку. Замѣчательно однакожъ, что эта вставка сохранилась въ спискѣ Моск. дух. Академіи, отличающемся многими особенностями, обнаруживающемъ несомнѣнные признаки того, что онъ списанъ съ глаголическаго подлинника. Статья Храбра безспорно направлена противъ грековъ, которые въ ней изображены какъ противники славянской письменности, относившіеся враждебно къ этому явленію новому, еще непривычному. Противъ нихъ вооружился Храбръ всѣмъ запасомъ тогдашней учености византійской, на сколько она была ему доступна и извѣстна. Онъ поставилъ себѣ задачею провести параллель между греческимъ и славянскимъ алфавитомъ, и доказать, что послѣдній по судьбѣ его происхожденія ни чуть не хуже перваго.

Греки, говоритъ Храбръ, подражали евреямъ, Кириллъ же подражалъ грекамъ. Въ доказательство зависимости греческаго алфавита отъ еврейскаго, указывается на связь между названіями алфа и алеф. Это сопоставленіе повторялось у различныхъ писателей. Евсевій Praep. ev. p. 474 A пишетъ: Τὸ μὲν πρῶτόν ἐστιν Ἄλφ ὃ μεταληφθὲν εἰς τὴν Ἑλλάδα φωνὴν λέγοιτ' ἂν μάθησις; тамъ же 519 C: ὃ παρ' αὐτοῖς καλεῖται Ἄλφ. τοῦτο δὲ σημαίνει μάθησιν. У Свиды s. v. Ἀβραάμ говорится приблизительно то же самое: Οὗτος (sc. Ἀβραμ.) εὗρεν ἱερὰ γράμματα . . . ἐκ τούτου καὶ τὰ Ἑλλήνων γράμματα τὰς ἀφορμὰς ἔλαβε καὶ τούτου μαρτύριον ἡ τοῦ Ἄλφα φωνὴ τοῦ πρώτου στοιχείου καὶ ἄρχοντος ἀπὸ τοῦ Ἄλερ ἑβραικοῦ.

Храбръ конечно не рылся по книгамъ, чтобы пріобрѣсти эти свѣдѣнія, онъ сдѣлалъ то, что славянскіе переводчики въ подобныхъ случаяхъ обыкновенно дѣлали — онъ перевелъ буквально одинъ попавшійся ему въ руки источникъ. Надо только постараться этотъ источникъ отыскать. Мнѣ удалось найти его. Часть статьи Храбра оказывается буквальнымъ переводомъ съ греческаго, подходящій греческій текстъ изданъ Гэтлингомъ въ 1822 году, въ грамматикѣ Псевдо-Ѳеодосія (Theodosii Alexandrini Grammatica. E codicibus manuscriptis edidit et notas adiecit Carolus Guilelmus Goettling. Lipsiae 1822); еще раньше напечатанъ относящійся сюда отрывокъ Вилло-

асономъ (Villoisson) въ Anecdota graeca II. 187 по венеціанской рукописи № 489. Для полной наглядности приведу здѣсь оба текста, греческій и славянскій, рядомъ:

Ἡ τῶν παρ' Ἕλλησι στοιχείων εἰσαγωγὴ ἀπὸ τοῦ ἄλεφ γέγονεν, ἑβραϊκοῦ πρώτου στοιχείου[1]), ὅ ἑρμενεύεται μάθησις, ἐντελλόμενον τῷ εἰσαγομένῳ παιδὶ καὶ λέγον· μάθε, ἀφ' οὗ ἄλεφ. Καὶ αὐτοὶ δὴ οἱ Ἕλληνες ὁμοίως μιμησάμενοι τὸ ἄλφα κεκλήκασι καὶ συνεξεφωνήθη ἡ φράσις τῆς ἑβραίδος διαλέκτου[2]) τῇ ἑλληνίδι διαλέκτῳ· ἵνα γὰρ εἴπῃ τῷ παιδὶ ἀντὶ τοῦ μάθε· ζήτει. τοῦτο[3]) γὰρ ἑρμηνεύεται τὸ ἄλφα[3]). τὸ γὰρ ἀλφεῖν ζητεῖν λέγεται κατὰ τὴν ἑλληνίδα διάλεκτον. ἀλλὰ καὶ ὡς πρώτου ὄντος στοιχείου τοῦ ἄλφα καὶ ἀπὸ θεοῦ δοθέντος τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων τοῦ ἀνοίξαντος[4]) στόμα εἰς σύνεσιν τῶν γραμμάτων[5]) ἔδει καὶ τὴν ἐκφώνησιν ἐκ φύσεως διὰ τοῦ μεγάλου ἀνοίγματος[6]) γίνεσθαι αὐτοῦ, ἄλφα δηλαδή. τὰ δ' ἄλλα τῶν στοιχείων διὰ βραχείας ἐκφωνήσεως καὶ ἀνοίξεως τοῦ στοματος ἐκφωνοῦνται καὶ ἀπαγγέλλονται.

Жидове бѡ пръвое писмѧ имѫть алефъ, еже сѧ сказаетъ оучение, съврѣшающе въводимоу дѣтищоу и глаголѫще· оучи сѧ, еже есть алефъ. и грѣци подобѫще сѧ томоу· алфа рѣша. и сподоби сѧ реченіе сказанна жидовьска грѣчьскоу ѧзыкоу, да речеть дѣтищоу въ оученна мѣсто· щи. алфа бо щи речеть сѧ гречьсколѣ ѧзыколѣ. тѣмь бо подоба сѧ сватыи Кириалъ створи пръвое писмѧ азъ. иж ико и пръвомоу сѫщоу писмени азоу, и wтъ бога даноу родоу словѣньскомоу на wтвръстие оустъ въ разоумъ оучащимъ сѧ боукамъ великомь раздвиженіемь оустъ возгласить сѧ, а wна писмена маломь раздвиженіемъ оустъ възгласѧть сѧ и исповѣдаѫть сѧ.

---

1) У Виллоасона нѣсколько иначе: πῶς δὲ συνέστη ὁ ἀλφάβητος; πρῶτον μὲν τῶν παρὰ τοῖς Ἕλλησι στοιχείων ἦν ἐξ ἐτυμολογίας τὸ ἄλεφ, Ἑβραίων πρῶτον στοιχεῖον, ὅ ἑρμενεύεται μάθησις (съ послѣдними словами совпадаетъ слав. переводъ).

2) Ближе къ славянскому у Виллоасона: ἡ φράσις τῆς ἑρμηνείας τῆς ἑβραίδος τῇ ἑλληνικῇ διαλέκτῳ (реченіе сказанна жидовьска).

3) Этихъ словъ и что между ними въ текстѣ Виллоасоновскомъ нѣтъ.

4) У Виллоасона: τοῦ ἀνοίξαι.

5) Ближе къ слав. у Виллоас. εἰς σύνεσιν τῶν τὰ γράμματα μανθανόντων. Слѣдующихъ словъ ἔδει καὶ τὴν ἐκφώνησιν ἐκ φύσεως нѣтъ у Виллоасона, что опять ближе къ слав. тексту

6) У Виллоасона опять соотвѣтственно съ слав. переводомъ: διὰ μεγάλου ἀνοίγματος τοῦ στόματος ἐκφωνεῖται (великомь раздвиженіемь оустъ възгласитьсѧ).

Статья напечатанная у Виллоасона, содержится также въ одной рукописи флорентинской по свидѣтельству Бандини II. 368. X, и въ многихъ другихъ по свидѣтельству Фабриція Bibliotheca Graeca V, c. 7. VIII.

Но если Кириллъ подражалъ грекамъ — такъ продолжаетъ Храбръ излагать возраженія грековъ — отчего вышло у него 38 письменъ, тогда какъ у грековъ ихъ только 24. Противъ этого возраженія Храбръ отвѣчаетъ, что и у грековъ обыкновенныя 24 письмена оказались недостаточными, надо было присовокупить еще три знака числительные (ϛ ϟ ϡ) и одиннадцать двухгласныхъ сочетаній (дифтонговъ): т. е. по всей вѣроятности слѣдующія сочетанія: αι, ει, ῃ, οι, υι, ῳ, αυ, ευ, ηυ, ου, ωυ. Такимъ образомъ получается дѣйствительно число 38, которое было Храбру необходимо для полнаго проведенія параллели между греческимъ и славянскимъ алфавитомъ.

Противъ третьяго возраженія, высказаннаго уже въ жизнеописаніи Кирилла, будто бы только три языка получили отъ Бога особыя права — Храбръ ссылается на теорію, по которой Адамъ въ раю говорилъ по *сирійски* и только послѣ столпотворенія народы разошлись по языкамъ и стали отличаться другъ передъ другомъ различными преимуществами и способностями. Несомнѣнно Храбръ нашелъ все это въ своихъ источникахъ, хотя я пока не могу указать ближайшаго изъ нихъ, изъ котораго онъ выписалъ. Θеодоритъ еп. кирскій распространяется обширно объ этомъ вопросѣ въ своихъ Quaestiones in genesim; вопросъ 60 спрашиваетъ прямо: Ποία γλῶσσα ἀρχαιοτέρα; на что отвѣтъ склоняется въ пользу сирійскаго языка: Δηλοῖ τὰ ὀνόματα. Ἀδὰμ γὰρ καὶ Κάϊν καὶ Ἄβελ καὶ Νῶε τῆς Σύρων ἴδια γλώττης. Въ слѣдующемъ 61 вопросѣ объясняется названіе «еврей» также изъ сирійскаго: ἐγὼ δὲ οἶμαι Ἑβραίους ὀνομασθῆναι ἐκ τοῦ τὸν πατριάρχην Ἀβραὰμ ἀπὸ τῆς Χαλδαίων χώρας εἰς τὴν Παλαιστίνην ἐλθεῖν τὸν Εὐφράτην ποταμὸν διαβάντα. Ἑβρᾶ γὰρ τῇ Σύρων φωνῇ ὁ περάτης ὀνομάζεται. Подобнаго рода извѣстіе въ какой-нибудь византійской компиляціи послужило источникомъ Храбру.

Тотъ же Θеодоритъ говоритъ также о искусствахъ, изобрѣтенныхъ различными народами, въ сочиненіи Θεραπεία ἑλληνικῶν παθῶν (ed. Gaisford, Oxonii 1839 VI. 50): Γεωμετρίαν μὲν γὰρ καὶ ἀστρονομίαν Αἰγυπτίους πρώτους εὑρηκέναι φασίν. ἀστρολογία δὲ καὶ γενεθλιαλογία Χαλδαίων εὕρημα λέγεται . . . Уже у Климента (στρομάτων I c. 16.31, 132 S. ed. Dindorf, Oxon. 1869 II. 62) сказано: Αἰγύπτιοι γοῦν πρῶτοι ἀστραλογίαν εἰς ἀνθρώπους ἐξήνεγκαν ὁμοίως δὲ καὶ Χαλδαῖοι . . . Αἰγύπτιοι γεωμετρίας τε αὖ εὑρεταὶ γεγόνασιν. Котелерій приводитъ въ примѣчаніяхъ къ Clementis Recognitiones V. 20 изъ парижскихъ рукописей слѣдующее мѣсто, нѣсколько ближе напоминающее слова Храбра: Αἰγύπτιοι γεωμετρίαν, Χαλδαῖοι ἀστρολογίαν καὶ γενεθλιαλογίαν, Ἄραβες καὶ Φρύγες οἰωνοσκοπίαν, Μῆδοι καὶ Πέρσαι

μαγείαν καὶ γοητείαν καὶ φαρμακείαν. Перечисляемыя здѣсь искусства γεωμετρία, ἀστρολογία, μαγεία, γοητεία, φαρμακεία соотвѣтствуютъ упомянутымъ у Храбра: землемѣрение, звѣздочьтение, влъшвение, врачевание, чарованне. Преимущество же евреевъ владѣть священными книгами выставлено также у Евсевія praep. evang. X. 4, 472 d: ἀλλὰ γὰρ παρ' ἄλλων ἀπορραττόμενοι μαθήματα γεωμετρίαν μὲν παρ' Αἰγυπτίων ἔσχον, ἀστρολογίαν δὲ παρὰ Χαλδαίων καὶ αὖ πάλιν ἕτερα παρ' ἑτέρων. οὐδὲν δὲ παρά τισιν ἄλλοις οἰόντινες αὐτῶν παρ' Ἑβραίοις ἀγαθὸν εὕροντο· τοῦτο δὲ ἦν ἡ τοῦ τῶν ὅλων θεοῦ γνῶσις καὶ ἡ τῶν εἰκείων θεῶν κατάγνωσις.

Изобрѣтателями грамматики и философіи слыли греки. На эту мысль навели Храбра его греческіе источники, въ которыхъ онъ нашелъ также разсказъ о различныхъ фазисахъ развитія греческаго письма. Приведемъ опять параллельное мѣсто изъ грамматики Псевдо-Ѳеодосія:

Οὐκ εἶχον δὲ γράμματα οἱ Ἕλληνες ἐξαρχῆς, ἀλλὰ διὰ Φοινίκων γραμμάτων ἔγραφον τὰ ἑαυτῶν[1]). Πρῶτος τοίνυν ἦν ὁ Παλαμήδης[2]) ὁ ἀρξάμενος εὑρίσκειν ὕστερον τὰ ἑλληνικὰ γράμματα. εὗρε δὲ ἑκκαίδεκα μόνον στοιχεῖα, τουτέστιν ΑΒΓΔΕΙΚΛΜΝΟΠΡΣΤΥ. Κάδμος[3]) δὲ ὁ Μιλήσιος μετὰ ταῦτα προσέθηκεν αὐτοῖς καὶ ἄλλα τρία γράμματα, τὸ Θ καὶ τὸ Φ καὶ τὸ Χ. διὸ πολλῷ τῷ χρόνῳ τοῖς ἐννεακαίδεκα στοιχείοις ἐχρῶντο. ὅθεν οἱ ἀρχαῖοι μὴ ἔχοντες τὸ Ψ τὴν ψαλίδα ψαλίδα ἔγραφον καὶ ἔλεγον, ἄλλως δὲ τε καὶ πολλὰ ἄλλα. Ἔπειτα Σιμωνίδης ὁ Κεῖος

иж прѣжде сего еллини не имѣхж своимъ языкомъ писмень, иж финическыми писмены писахж свож си рѣчь. и тако вѣщи много лѣта. Паламидъ (читай: Палламидъ) же посѣжде пришедъ, начьнъ штъ алфы и вити шестъ на десѧть писмень тъкмо еллинскымъ обрѣте, приложи же имъ Кадкмъ милисїи писмена три. Тѣмь же много лѣта девѧти на десѧть писмень писахж.

И по томь Симонидъ обрѣтъ приложи дѣ писмени, Епихарїи (читай: Епихармъ) же сказатель три писмена обрѣте.

---

[1]) У Виллоасона: οὔτε γάρ γρ.... τὰ αὐτῶν ἑλληνικὰ γράμματα. καὶ γὰρ αὐτὰ τὰ φοινίκεια τοῖς ὀνόμασιν, ὡς καὶ τὰ ἑβραϊκά, κατὰ μίμησιν τῶν Ἑβραίων τοῖς Φοινιξὶν εὑρέθη.

[2]) Ближе къ слав. тексту у Виллоасона: Παλαμήδης δ' ὕστερον ἐλθών, ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ ἄλφα δέκα ἓξ μόνα τοῖς Ἕλλησιν εὗρε στοιχεῖα.

[3]) Опять у Виллоасона буквально то, что въ слав. текстѣ переведено: προσέθηκε δὲ αὐτοῖς Κάδμος ὁ Μιλήσιος γράμματα τρία, θ, φ. χ.

[4]) У Виллоасона: Ἐπίχαρμος δὲ ὁ Συρακόσιος τρία ζ, ξ, ψ, καὶ οὕτως etc. Описка слав. переводчика объясняется, какъ кажется, тѣмъ что въ греч. текстѣ иногда имя грамматика пишется Ἐπίχαρτος (такъ въ одной вѣнской рукописи № 178).

εὑρὼν τὸ Η καὶ Ω μέγα προσέθηκε αὐτοῖς. μετέπειτα[4]) τὸ Ζ, τὸ Ξ, τὸ Ψ. Καὶ οὕτως ἐπληρώθησαν τὰ εἰκοσιτέσσαρα γράμματα τῶν Ἑλλήνων ἃ καὶ στοιχεῖα λέγονται.

И съвръ сѫ ихъ два десѧте и четыри.

И у Свиды s. v. Коринnос говорится, что Паламидъ былъ для грековъ изобрѣтателемъ письменъ: ἦν δὲ (sc. Κόριννος) μαθητὴς Παλαμήδους καὶ ἔγραψε τοῖς ὑπὸ Παλαμήδους εὑρεθεῖσι γράμμασιν, но по другому источнику тамъ же считается Кадмъ изобрѣтателемъ: Κάδμος ὁ Μιλήσιος εὑρετὴς τῶν γραμμάτων. Симониду приписываютъ то двѣ то три новыя буквы, двѣ Тцетцесъ (Chil. XII. 52), три грамматикъ Викторинъ и другіе. То что авторъ Храбровъ говоритъ о Симонидѣ, присвоено въ словарѣ Свиды, хотя не въ текстѣ а на поляхъ его, Епихарму: тамъ сказано, что οὗτος εὑρετὴς τῶν μακρῶν στοιχείων η καὶ ω. Комментаторы (схоліасты) грамматики Діонисія Оракійца на этотъ счетъ были тоже различнаго мнѣнія; у одного говорится, что сначала было 16 письменъ, и что 8 дополнительныхъ буквъ придуманы Симонидомъ (Anecdota graeca ed. I. Bekker, II. 780), у другого же сказано, что εὑρηνται δὲ τῶν λοιπῶν τῶν χαρακτήρων τουτέστι τῶν ὀκτώ, οἷον τῶν δύο μακρῶν καὶ τῶν τριῶν διπλῶν καὶ τριῶν δασέων, δηλοῦντες Σιμωνίδης μὲν ὁ Κεῖος τῶν δύο μακρῶν καὶ τοῦ ξ καὶ ψ, Παλαμήδης δὲ τῶν δασέων καὶ τοῦ ξ ἢ ὥς φασί τινες Ἐπίχαρμος ὁ Συρακούσιος (ib. 782). Замѣчательно, что въ текстѣ Θеодосія грамматика имя Епихарма не упомянуто, но у Виллоасона оно читается. Вообще редакція текста напечатаннаго у Виллоасона гораздо вѣрнѣе передастъ тѣ греческія слова, по которымъ сдѣланъ славянскій переводъ, чѣмъ текстъ грамматики Θеодосія. Оттуда можно вывести, что у Храбра былъ подъ рукою, должно быть, какой-нибудь грамматическій сборникъ, въ которомъ онъ можетъ быть нашелъ не только то что здѣсь напечатано, но еще и другіе отрывки своей статьи.

Укажу на богатую литературу по вопросу о греческихъ буквахъ подобранную у Эгенольфа (Anonymi Grammaticae Epitoma, emendavit explicavit praefatus est Petrus Egenolff Berolini 1877) на стр. XVIII—XIX.

Итакъ письмена греч. алфавита слагались мало по малу, при участіи разныхъ лицъ, мѣжду тѣмъ какъ Константинъ Философъ совершилъ свое дѣло въ непродолжительное время — одинъ, поэтому оно и вышло по умозаключенію Храбра — совершеннѣе, святѣе. Но нигдѣ у Храбра нѣтъ намека на то, какое письмо онъ подразумѣвалъ въ своей статьѣ. Попытки

новѣйшихъ изслѣдователей доказать, что онъ имѣлъ въ виду глаголическія буквы, не выдерживаютъ критики. Ссылка на слова «понеже сѧ постраѭжть и еще» не доказываетъ ничего, потому что эти слова Храбра не касаются буквъ, а перевода свящ. писанія. Догадка Шафарика, что въ этихъ словахъ заключается какой-то намекъ, по наслышкѣ, на реформу въ графикѣ, приписываемую имъ Клименту, должна быть въ настоящее время окончательно устранена, какъ не имѣющая ни малѣйшаго основанія. Статья Храбра распадаетъ на двѣ части, въ первой говорится о буквахъ, во второй о переводѣ св. писанія, т. е. томъ дѣлѣ, для котораго буквы предназначались какъ средство. Въ первой части проводится мысль, что слав. буквы выдерживаютъ сравненіе съ греческими, потому что онѣ составлены однимъ человѣкомъ, сумѣвшимъ сразу снабдить слав. алфавитъ 38 знаками, между тѣмъ какъ у грековъ, по соображеніямъ статьи, въ концѣ концовъ тоже получилось 38 буквъ, но только въ теченіе долгаго времени, при участіи 7 лицъ. Въ этой части статьи нѣтъ рѣчи о передѣлкахъ или «настроеніи», а только о прибавленіяхъ новыхъ буквъ со стороны греческаго письма, въ противоположность которому у славянъ какъ разъ все сдѣлано въ одно время однимъ лицомъ. Статья Храбра исключаетъ возможность допустить, что слав. буквы, изобрѣтенныя Константиномъ, передѣлывались или «настраивались». Этимъ была бы разрушена стройность аргументаціи Храбра. Онъ желалъ доказать и по своему конечно доказалъ: а) что у славянъ число буквъ 38, ни болѣе ни менѣе, точно такъ какъ у грековъ; в) что у славянъ весь этотъ запасъ знаковъ придуманъ или изобрѣтенъ однимъ человѣкомъ, между тѣмъ какъ у грековъ для той же цѣли понадобилось 7 человѣкъ, дѣйствовавшихъ въ теченіе долгаго времени. Поэтому кто желаетъ примѣнить содержаніе статьи Храбра къ тому или другому славянскому письму, тотъ долженъ класть въ основаніе всѣхъ своихъ соображеній точно опредѣленное число 38; все прочее шатко и ничего не доказываетъ. Подражаніе грекамъ Храбръ могъ усмотрѣть одинаковымъ образомъ какъ въ кирилловскихъ такъ въ глаголическихъ буквахъ. Если бы можно было доказать, что слова «и ѿтъ сихъ сѫть четыры междоу десѧтьма подобьна гръчьскымъ писменемъ и т. д.,» принадлежатъ дѣйствительно первоначальной редакціи, тогда въ этомъ перечнѣ заключалось бы неопровержимое свидѣтельство, что Храбръ имѣлъ въ виду кириллицу, потому что только кириллица содержитъ въ себѣ полный алфавитъ греческій, глаголицѣ же недостаетъ, какъ извѣстно, двухъ знаковъ: ξ, ѱ. Но какъ разъ этой

важной по послѣдствіямъ вставки въ древнѣйшихъ спискахъ нѣтъ; синод. списокъ XIV-го вѣка и соотвѣтствующая ему серб. редакція у Дучича, а также передѣлка статьи въ берлинскомъ сборникѣ, довольствовались только первыми буквами, не вдаваясь въ различеніе буквъ въ звуковомъ отношеніи на двѣ группы: греческую и славянскую. Кажется, что такая была первоначальная редакція статьи. По крайней мѣрѣ въ перечнѣ буквъ замѣтно между отдѣльными рукописями большое колебаніе. Списокъ московской духовной академіи, происходящій несомнѣнно изъ глаголическаго подлинника, не умѣя передать знаковъ ξ ψ глаголическими буквами, долженъ былъ прибѣгнуть къ описанію ихъ: н҃ѣ, хл҃ъ для передачи ѱ, ξ, и т҃ъ для 0. Но именно затруднительность, въ которой очутился переписчикъ глаголическаго списка статьи, доказываетъ наглядно, что этой вставки въ подлинникѣ не было, если подлинникъ былъ писанъ глаголицею, или же она была въ подлинникѣ, но тогда этотъ не могъ быть написанъ глаголицею, а только кириллицею. Я склоняюсь въ сторону перваго предположенія, потому что, какъ уже сказано, въ древнѣйшихъ спискахъ статьи этого перечня нѣтъ. Примѣняя число 38 къ славянскимъ буквамъ, можно кое какъ сочислить ихъ въ кирилловскомъ алфавитѣ; къ 24 буквамъ греческаго алфавита а, в, г, д, е, з, и, ѳ, і, к, л, м, н, ѯ, о, п, р, с, т, у, ф, х, ѱ, ѡ прибавимъ 14 славянскихъ: б, ж, ѕ, ц, ч, ш, щ, ъ, ы, ь, ѣ, ю, ѧ, и выходитъ какъ разъ 38. Здѣсь ничего существеннаго недостаетъ, потому что древнѣйшіе кирилловскіе памятники дѣйствительно обходились безъ ѩ, ѥ, ѩ, ѭ. Но и по отношенію къ глаголическому письму число 38 даетъ превосходные результаты, если изобразить глаголическій алфавитъ въ слѣдующемъ видѣ: а, б, в, г, д, е, ж, ꙁ, ѕ, и, і, ꙇ, к, л, м, н, о, п, р, с, т, оу, ф, х, ѡ, ѵ, ц, ч, ш, щ, ъ, ы, ь, ѣ, ю, ѧ, ѫ, ѭ. Въ этомъ перечнѣ нѣтъ ѩ возлѣ ѧ, но вѣдь въ иныхъ памятникахъ глагол. є дѣйствительно не встрѣчается, а есть одно ⰵ, за то же вошелъ въ составъ алфавита ѥ, т. е. глагол. буква ⰾ, безъ которой нѣтъ ни одного болѣе обширнаго глагол. памятника. И такъ я не вижу возможности рѣшить на основаніи статьи Храбра, какое письмо онъ подразумѣвалъ.

Вторая задача Храбра состояла въ томъ, чтобы доказать равенство если не даже преимущество славянскаго перевода священнаго писанія въ сравненіи съ греческимъ. Переводъ греческій касался конечно книгъ ветхаго завѣта, по обыкновенному преданію онъ сдѣланъ въ Александріи, въ дѣлѣ перевода участвовало 70 человѣкъ. По умозаключенію Храбра и здѣсь переводъ славянскій стоитъ выше греческаго, потому что исполненъ однимъ

человѣкомъ. Эта параллель страдаетъ, правда, нѣкоторою натяжкою: авторъ статьи долженъ былъ подъ конецъ все-таки указать на главнаго помощника въ дѣлѣ перевода ветхаго завѣта, на Меѳодія. Но стремленіе усилить убѣдительность аргументовъ заставило его на главномъ мѣстѣ, гдѣ рѣчь идетъ то о письменахъ то о переводѣ, умолчать объ участіи кого-либо кромѣ одного Константина. Ему понадобилась стройная противоположность числа 1 къ числу 7 и 70. Одинъ Константинъ, восклицаетъ онъ, совершилъ у славянъ двойное дѣло, для котораго греки нуждались въ 7 и 70 человѣкъ. Параллелизмъ между 7 и 70 сдѣланъ нарочно, не знаю только, догадка ли это нашего Храбра, или же онъ нашелъ и это сопоставленіе 7 съ 70 въ своихъ источникахъ. То что говорится о шести двухгласныхъ, мнимомъ изобрѣтеніи Діонисія грамматика, излагается дѣйствительно въ грамматикѣ послѣдняго въ слѣдующемъ видѣ: Δίφθογγοι δέ εἰσιν ἓξ· αι, αυ, οι, ευ, ει, ου. Комментаторы прибавляютъ еще слѣдующія поясненія: Καὶ οὐ μόνον εἰσὶν ἓξ δίφθογγοι, ἀλλ' ἕνδεκα, ὧν αἱ μὲν ἓξ εἰσιν εὔφωνοι, ὡς καὶ αὐτὸς φησιν, αἱ δὲ τρεῖς κακόφωνοι. . . (I. Bekker Anecdota graeca II. 803). О дополнителяхъ греческаго письма, явившихся будто бы еще послѣ Діонисія, въ самомъ дѣлѣ и помину быть не можетъ: Храбръ не умѣетъ даже назвать ихъ по имени, ему понадобилось число 7 и только, поэтому къ поименованнымъ Паламиду, Кадму, Симониду, Епихарму и Діонисію прибавлены еще два безымянныхъ!

И противъ второй части дѣятельности Константина, противъ перевода св. писанія слышны возраженія, замѣчаетъ Храбръ, онъ сдѣланъ-де не «добрѣ», потому надо передѣлывать его, по словамъ Храбра переводъ «пастраютъ» Храбръ, замѣчательно, не отрицаетъ факта, но старается смягчить его. Значитъ, онъ допускаетъ, что старый переводъ священныхъ книгъ (и должно быть вообще всѣхъ литургическихъ) въ его время передѣлывали и исправляли. Если такъ понять слова его — а другого толкованія не допускаетъ ясный смыслъ словъ — они получаютъ важное значеніе въ исторіи церковнославянской письменности, они подтверждаютъ то, что намъ извѣстно по памятникамъ. Чтобы выставить и въ этомъ отношеніи заслуги Константина, Храбръ продолжаетъ свой прежній пріемъ: онъ опирается на параллель между дѣломъ славянскаго переводчика и такъ называемыхъ семидесяти. Онъ ссылается на повтореніе греческаго перевода ветхаго завѣта, сдѣланное послѣ семидесяти Акилою и Симмахомъ (ср. о времени и значеніи этого перевода Dr. I. I. Herzog und Dr. G. L. Plitt, Realencyclopaedie für protest. Theologie und Kirche II B. Leipzig 1878, стр. 438—439). Объ этомъ

фактѣ не трудно было узнать, хотя я не смѣю утверждать, что Храбръ читалъ Епифанія, ссылающагося часто на обоихъ переводчиковъ въ сочиненіи Περὶ μέτρων καὶ σταθμῶν, гл. 2, 3, 9, 11, 15, 16, 19, въ такихъ выраженіяхъ, какъ: παρὰ Ἀκύλᾳ καὶ Συμμάχῳ, или παρὰ τοῖς περὶ Ἀκύλαν καὶ Σύμμαχον, или αἱ (sc. ἐκθέσεις) τοῦ Ἀκύλα καὶ Συμμάχου, или τουτέστιν Ἀκύλα καὶ Συμμάχου καὶ λοιπῶν, и т. д., или Евсевія разсуждающаго о переводахъ Акилы и Симмаха въ Demonstrat Evang. lib. VIII. 372, 378, 379, 387.

Наконецъ еще одно преимущество нашелъ Храбръ у славянъ, котораго по его мнѣнію не было у грековъ: всѣ славянскіе «букари» того времени знали, кто составилъ для славянъ буквы и перевелъ священныя книги. Не такъ у грековъ. Понятное дѣло, скажемъ мы, у грековъ это былъ вопросъ археологическій, перешедшій уже давно въ область часто научныхъ, антикварныхъ интересовъ, между тѣмъ какъ у славянъ онъ продолжалъ тогда и долгое время послѣ того волновать умы широкихъ слоевъ общества, какъ дѣло религіозно-національное. Перечисленіе всѣхъ князей, не только греческаго императора и болгарскаго князя, а также князей Ростислава и Коцеля, исчезнувшихъ вскорѣ потомъ изъ памяти южныхъ славянъ, свидѣтельствуетъ о сравнительно раннемъ происхожденіи статьи. Поражаетъ только имя моравскаго князя: вм. Растиславъ или Ростиславъ, формы повторяющейся даже въ итал. легендѣ и въ житіи Климента, здѣсь пишется Растиць — форма западноевропейскихъ лѣтописей! Трудно угадать причину этого страннаго факта; въ очень сбивчивомъ разсказѣ болг. сборника корол. берлинской библіотеки пишутъ правильно: Растиславъ! Точное хронологическое опредѣленіе года, когда была составлена славянская азбука, не внушаетъ конечно ни малѣйшаго довѣрія: въ болгарскомъ спискѣ XIV вѣка отмѣченъ годъ ѕѕ҃г, въ московскомъ текстѣ дух. академіи буква ѕ҃ пропущена, потому что въ глаголическомъ алфавитѣ нельзя было передать ее. По обыкновенному лѣтосчисленію 6363 даетъ 855 годъ п. р. Х. Въ этомъ смыслѣ поняли эту отмѣтку позднѣйшіе лѣтописцы, но въ новѣйшее время предпочитаютъ класть въ основаніе счета отъ созданія міра 5500 лѣтъ, такимъ образомъ получается дѣйствительно 863 годъ. Это объясненіе нѣсколько сомнительно.

III.

РАЗСУЖДЕНІЕ ІОАННА ЕКЗАРХА БОЛГАРСКАГО О СЛАВЯНСКОМЪ ЯЗЫКѢ ВЪ ПРЕДИСЛОВІИ ЕГО КЪ ПЕРЕВОДУ БОГОСЛОВІЯ СВ. ІОАННА ДАМАСКИНА.

(По синодальному списку XII вѣка).

Прологъ сътворенъ Ѡаномь прозвутеръмь Ѳксархомь Бъларьскомь иже есть и прѣложилъ книгы сиѧ[1].

Понеже оубо сватъи человѣкъ бжіи Къстатинъ[2] философъ река[3] мьногы троудъı прии строи писмена словѣньскъıхъ къниг̑ъ и отъ є҆вангелиа и а҆пⷭ҇ла прѣлагаа и҆зворъ, є҆ликоже достиже живъши въ мирѣ семь тъмьнѣмь, толикоже прѣложь, прѣстоупи въ весконьцаи[4] свѣтъ[5] приатъ дѣлъ своихъ мьздоу. съ сили[6] же съı и оставль его въ житии семь великъıи[7] бжіи архиепископоупъ Меѳодии братъ его прѣложи всѧ оуставьныа къниг̑ъı .ѯ҃. отъ елиньска азъıка, иже есть грѣчьскъ, въ словѣньскъ. азъ же се слъıша, мъногашьдъı хотѣвъ окоусити[8] оучителъскаа сказаниа готова прѣложити въ словѣньскъ азъıкъ, — онъı во .ѯ҃-тъ прѣложилъ вѣаше оуже Меѳодии, ѥкоже слъıшаахъ — оувохъ сѧ полъıшлаа, ѣда въ него мѣста[9] хощоу потроудивъ сѧ на оуспѣхъ чади преложити въ свои азъıкъ сказаниа оучителъскаа, ѣда боудуть имъ на исказоу[10]. вѣдѣ бо своего ѧма тоупость и гроувость и плътьноую немощь и лѣность. се всѣ погонивъ шстахъ сѧ сего.

---

1) Въ рукоп. моск. дух. акад. текстъ озаглавленъ такъ: Сиѧ книга Іѡ҃нна прозвѣтера ѥ҆ѯарха блъгарска прѣложенъıа изъ греческа въ словѣньскыи азъıкъ Прологъ. 2) Константинъ *м. д. а.* 3) рекѣ философъ *м. д. а.* 4) въ подлинникѣ не точно къ весконьцѣ. и, въ *м. д. а.* къ весконечнюю. 5) *м. д. а.* свѣтлость. 6) съ сим же сѧ *м. д. а.*, по смыслу ожидаемъ съ симь же съı и оставъ послѣ его. 7) *м. д. а.* прибавл. рякъ. 8) мъногажды сѧ хотѣвъ покоусити *м. д. а.* 9) мѣсто *м. д. а.* 10) въ позди. спискахъ: боудоу имъ на вредъ *Калайд.*

Мнноувъшоу же нѣколикоу лѣтъ, чьстьнъıй [и] члвкъ Доуксъ[11] чрьноризьць прилеже мънѣ, доухожьшоу мї на присѣщение его, вела ми и моля преложити оучителъскаѩ съказанїа, и въспоминаѩ ми рече· попови что есть ино дѣло развѣ оученьа; да ельма же есн слоужьбоу тоу приялъ, то и се ти[12] ноужда есть дѣлати. азъ же средѣ дъвою[13] стоѩ, грубости реко и лѣности, оубоухъ ся паче лѣненїа и прѣценья прр҃къмь рекъша бг҃· дш҃а[14] сихъ ѿ роукъ вашихъ въпрошоу. и якоже ма отърииоусте не бъıти вождю людьмъ моимъ и владъıцѣ, такоже и азъ отърииоу васъ, якоже не бъıти вамъ цр҃ю, и якоже не послоушасте гласа моего, нъ въдасте плещи жестоцѣ и ослоушасте ся, тако боудеть егда призъıваете[15] ма, азъ же не призърю къ молитвѣ вашен ни послоушаю. а и к семоу притъчоу приповѣда самъ гс҃ь, нъıн[16] лѣнивъıѩ рабъı възбоуждаѩ и се же мт҃ѳю творѧ, да не придемъ въ се прѣщение[17], гл҃еть въ чьстьнъıихъ еваньгелиихъ рекъıн· ако члвкъ ѿходѧ призъва своѩ рабъı и предасть имъ имѣнье свое ти[18] овомоу дасть пать талантъ, овомоу же .в҃., ѩвомоу же .а҃., комоуждо по[19] своен силѣ, та же[20] ѿнде абье. шьдъ же иже[21] .в҃. талантъ възѧ[21], притвори (и)ми[22] ти сътвори[22] дроугоую пать талантъ. сице же иже .в҃. прид҃ѣте и сни дроузѣи[23] .в҃., а иже одинъ възѧ, шьдъ погребе въ земли[24] и съкръıи сребро гс҃а своего. по лѣтѣ[25] же мнозѣ приде гс҃ь рабъ тѣхъ и съıма съ ними слово[26] ти[18] пришьдъ[27] їже[21] пать талантъ вьзѧ[21] и прънесе другоую .в҃. талантъ, гл҃а· гс҃и пать талантъ ми прѣда· се же дроугоую .в҃. талантъ приобрѣтохъ ими. рече же емоу гс҃ь его· добръıи рабе бг҃ъıи вѣрънъıй, при малѣ[28] есн вѣрънъ, надъ мнозѣмь[29] тѧ поставлю. въниди въ радость гс҃а своего. тождє[30] же и въторомоу рече, сугубьшоуоумоу дъвѣ талантѣ[30]. пришьдъ[27] же иже едино талантъ възмъ[31] рече· гс҃и вѣдахъ тѧ, ако жестокъ есн члов҃ѣкъ, жьнѧ идеже

11) Доухсъ *м. д. а.* 12) въ рукоп. ми, но смыслъ требуетъ ти. 13) въ *м. д. а.* прибавлено комазнію. 14) дш҃ж *м. д. а.* 15) такъ въ *м. д. а*, въ нашемъ т. призъıваете, въ нов. спискахъ призовете. 16) въ нов. спискахъ на. 17) въ *м. д. а.* прибавлено: нъ нмже есть дано Sченїе. 18) обыкновенные тексты н. 19) противж обыкн. т. 20) обыкн. т. н. 21) обыкн. т. пнемъıн. 22) въ подл. притворими, надо читать пристворн ими, въ обыкнов. текстахъ дѣла о нихъ и приобрѣте. 23) обыкн. т. дроугаı, но Іоанъ экзархъ передаетъ греч. слово отчасти формою средняго рода таланто. 24) обыкн. переводъ раскопа земліж. 25) обыкн. переводъ по мнозѣ же врѣменн или по мнозѣхъ же врѣменехъ. 26) обыкн. переводъ сътаза ся съ ними о словесн, иногда съвѣща съ ними слово (въ юрьев. ев. и нѣкоторыхъ другихъ XII вѣка). 27) обыкн. перев. пристжпль. 28) обыкн. переводъ о малѣ бѣ. 29) надъ многъı (иногда н. многъıми) обыкн. перев., нѣкоторые т. XII в. надъ многъмь. 30) слова тождє до талантѣ передаются въ сокращ. видѣ еванг. текста по памяти. 31) обыкн. переводъ пнемъıн или пнимъıн.

нѣси сѣялъ и събираи юдоуже не съпавъ[32]. и оубоивъ ся, шѣдъ съкрыихъ талантъ твоє въ земли. се же имаши своє. ѿвѣщавъ же сего г҃ъ рече: непризнивъи[33] рабе и лѣнивъи, вѣдяше ако жьню идеже не сѣявъ и събираю юдоуже не съпавъ[32]. подоба ти[34] оубо бѣ[34] въдати злато моє трьпезьникомъ[35], и пришьдъ оубо азъ възяхъ бъихъ своє съ прїплодъмь[36]. възмѣте оубо ѿ сего талантъ и дадите имоущемоу .т҃. талантъ. имоуоущемоу бо вьде дасть ся и извъишеть[37], а отъ не имоущаго и еже имать възмѣть ся ѿ него. и нетребованаго[38] раба сего ижденѣте[39] въ тьмоу кромѣшьноую. тамо бо есть[40] плачь и скрьжьтъ зоубъиъ[41].

Сего ся прещенья вельми съдрьзаю, си ми бокзнь и мозгъ (сж)-чить[42] и вѣкъ соушить, ни даждь бъ г҃ь семоу прегрѣшенїю прити ни на когоже насъ, имьже есть слоужьба си пороучена. азъ же на дъвоє разлоучаю страхъ[43], рекъ: ослоушавъшеому ся съмьрть боудеть, а послоушавъшемоу жизнь, вс҃ѣ моготцоу и слѣпъимъ видѣнье и глоухъимъ слъшанье и девелоу же ѕмоу и гроубоу шстроту и разоумѣнье противоу вѣрѣ даюцоу[44]. всяка бо да(тъ)[45] и всякъ даръ съврьшенъ съ горѣ[46] есть съхода ѿ тебе оц҃а свѣтомъ. егоже азъ имь парѣковавъ и с҃па его и҃с х҃а и с҃таго д҃ха, мъ ся по се дѣло и прѣложихъ с҃тго Ивана презвоутера Дамаскина. да никакоже братьа не зазираите, аще къде шбрящете ненстъи гл҃ъ: невонъ разоумъ емоу есть положенъ тождемоцьнъ. сице бо и Дионисии с҃тъи гл҃еть, рекъи[47]. есть неплодьно мьню

---

32) обыкн. перев. не расточь или не расточивъ. 33) обыкн. переводъ зълъи р., въ Панд. Ант. рабе лѣнивъ и лоукавъи. 34) подобаше обыкн. перев. 35) обыкн. перев. тръжьникомъ. 36) обыкн. перев. съ лихвою. 37) обыкн. перев. изкѫдеть. 38) неключимаго обыкн. пер., въ гал. ев. нетребьнаго, панд. Антіох. нѣтрѣбаго. 39) обыкн. переводъ къкръзѣте, юрьев. ев. извръзѣте. 40) тоу-ждеть обыкн. перев. 41) зжомъ обыкн. 42) слогъ ся пропущенный въ синод. спискѣ. прибавленъ по рукописи моск. д. акад., глаголъ сѫчити попадается очень часто съ предлогомъ изъ: исѫчити ξηραίνειν, напротивъ глагола мозъчити нѣтъ и не было, онъ попалъ въ словарь Востокова и оттуду въ словарь Миклошича только по недоразумѣнію. 43) въ *м. д. а.* этого слова нѣтъ. 44) въ нов. спискахъ даровати. 45) буквы тъ прибавлены по рукописи *м. д. а*, слово дать употребилъ Іоанъ Ексархъ въ Шестодневѣ сл. 4-ое (изд. Бодянскаго л. 104а): вса дать блага и весь даръ съвръшенъ. Обыкновенный переводъ этого мѣста (Іак. I. 17) даание или данїе. 46) вм. съгорѣ въ Шестодневѣ сказано: съ высости, обыкновенный переводъ съкыше. 47) Приводимъ греческій подлинникъ Діонисія Ареопагитскаго (περὶ θείων ὀνομάτων cap. IV. § 11, 359), безъ котораго смыслъ перевода трудно понять: Ἔστι μὲν γὰρ ἄλογον, ὡς οἶμαι, καὶ σκαιὸν τὸ μὴ τῇ δυναμει τοῦ σκοποῦ προσέχειν, ἀλλὰ ταῖς λέξεσιν· καὶ τοῦτο οὐκ ἔστι τῶν τὰ θεῖα νοεῖν ἐθελόντων ἴδιον, ἀλλὰ τῶν ἥκιστα φιλοὺς εἰσδεχομένων καὶ τούτους ἄχρι τῶν ὥτων ἀδιαβάτους, ἔξωθεν συνεχόντων καὶ οὐκ ἐθελόντων εἰδέναι, τί μὲν ἡ τοιάδε λέξις σημαίνει, πῶς δὲ αὐτὴν χρὴ καὶ δι' ἑτέρων ὁμοδυνάμων καὶ ἐκφαντικωτέρων λέξεων διασαφῆσαι, προσπασχόντων δὲ στοιχείοις καὶ γράμμασι ἀνοήτοις, καὶ συλλαβαῖς καὶ λέξεσιν ἀγνώστοις, μὴ διαβαινούσαις εις τὸ τῆς ψυχῆς αὐτῶν νοερόν, ἀλλ' ἔξω περὶ

ꙗкоже и крило иже не снѣ и разоумоу[47] вънимати къ гл҃аѣмѣ[48], и се нѣсть свое еже вѣтвьнай хотѧть разоумѣти, въ иже гласы нагъи вънимаютъ и сиѫ даже и до слоухоу не минюоща вънѣ съдрѣжимы[49], и не хотѧщемъ вѣдѣти что съ гл҃аъ назнаменоуетъ, како ли съподоба и инѣми тожде могѫщиими гл҃аъми и мълвющими съказати, прїлежащемъ же къ стоухомъ и къ писменьмъ неразоумьнъимъ и съкладомъ и гл҃омъ невѣдомъымъ, не минюющемъ въноушенъый[50] разоумъ, въ въни о оустьнахъ и о слоусѣхъ имъ шоумящемъ, ꙗко нѣсть подоба четвьрноумоу чисьмени дъвашьды дъвое вѣщати сѧ или[51] другое чьто еже многами частьми словеси тоже мълвющемъ.

Молю же въı почитающаѧ книгъı сиѫ молитї ѣа за мѧ грѣшьника съ добромъıслъемъ и вънимания почитания творити и прашати мѧ, идежде мнѧще мѧ различь гл҃аъı преложьша. не во равьнѣ сѧ можетъ присно полагати еллиньскъ ꙗзъıкъ къ нъıкъ прѣлагаемъ. и вскакомоу ꙗзъıкоу къ нъıкъ прелагаемоу то же бъıваѥтъ. невонъ иже гл҃аъ въ иномь ꙗзъıцѣ красьнъ, то въ дрꙋзѣмь некрасьнъ· иже въ иномь страшьнъ, то въ дроузѣмь нестрашьнъ· иже въ иномь чьстьнъ, то въ дроузѣмь нечьстьнъ. и еже имѧ моужьско, то въ иномь женьско, ꙗкоже се грьчьскъıи ватрахос (βάτραχος) и потамосъ (ποταμός), словѣньскъı жаба и рѣка. и пакъı таласа (θάλασσα), имера (ἡμέρα), анатоли (ἀνατολή) грьчьскъıи женьскаѩ ймена, а словѣньскъı моужьскаѧ· море дн҃ь въстокъ. и пакъı гл҃емъ еллиньскъı· панъта та езни (πάντα τὰ ἔθνη), а словѣньскъı· вси ꙗзъıци. не во естъ льзѣ вьсьде съмотрити еллиньска гл҃аа, нъ разоума нужда блюсти. придеть во дроугонци моужьско имѧ грьчьскъı а словѣньскъı женьско, да прѣложьше моужьскомь именьмь, ꙗкоже лежитъ грьчьскъı, на великоу исказоу придеть прѣложенъıе. мало же сицѣхъ гл҃аъ ѿврѣтаеть сѧ, ѿвачень соуть[52]. да мъıи дроугонци оставльше истовое сло(во), разоумъ истовъıи тождіе могоуще положихомъ· невонъ разоума ради прѣлагаемъ къ книгъı сиѧ, а ни тъчью

τὰ χείλη καὶ τὰς ἀκοὰς αὐτῶν διαβομβουμέναις, ὥσπερ οὐκ ἐξὸν τὸν τέσσαρα ἀριθμὸν διὰ τοῦ δὶς δύο σημαίνειν, ἢ..... ἑτερόν τι τῶν πολλοῖς τοῦ λόγου μέρεσι ταὐτὸ σημαινόντων. 47) по греч. лучше безъ союза и: снѣ разоумоу, т. е. смыслу содержанія. 48) по греч. ожид. дат. пад. глаголомъ. 49) въ переводѣ съдрѣжимы принадлежитъ къ гласы, по гр. συνεχόντων ожидали бы дат. пад. 50) вм. въноушенъıи должно быть въ доушьнъıи разоумъ (εἰς τὸ τῆς ψυχῆς αὐτῶν νοερόν), въ новыхъ спискахъ внутреній. 51) здѣсь переводчикъ пропустилъ нѣсколько греческихъ словъ. 52) въ одномъ изъ нов. списковъ вм. соуть написаны слѣд. слова: обаче носить тѣла разоумъ и храма смыслъ и доушю оумъ.

гдⷭ истовѣнхъ радѣлма, хотѧщіе мл҃ть прнати отъ г҃а нашего іс̃ хр̃а, емоуже слава чьсть съ безначалнѣншмъ оц҃мь и прс҃тънмь дх҃омь нънна и присно и въ вѣкы вѣкомъ амннь.

***

Предисловіе Іоанна экзарха болгарскаго къ переводу богословія Іоанна Дамаскина сохранилось не только въ различныхъ спискахъ богословія, но также отдѣльно, какъ статья важная въ отношеніи грамматическомъ, заключавшая въ себѣ напутствіе для переводчиковъ стараго времени. Такъ напр. рукопись рум. музея № 950 (изъ собранія Ундольскаго), списокъ XVI вѣка, начинается статьею: **Предисло҃вїе Ива҃на е҆ѯа́рха во҃лгаръ, и҆́же преведѣ кни́гы сію** (л. 1 — 3), но за нею не слѣдуетъ текстъ перевода богословія, а различныя статьи риторическаго и грамматическаго содержанія. Точно такъ рукопись Импер. публ. библіотеки Q. XVI. 2, она содержанія грамматическаго, начинается статьею черноризца Храбра, за которою слѣдуетъ предисловіе Іоанна экзарха болгарскаго, опять безъ текста богословія, вм. котораго дальше идетъ Алфавитъ съ предисловіемъ къ нему. Соблюдая этотъ пріемъ стараго времени помѣщаемъ и мы здѣсь статью Іоанна экзарха, какъ коротенькое разсужденіе о славянскомъ языкѣ, одно изъ древнѣйшихъ, которыя вообще существуютъ, отличающееся удивительною простотою взглядовъ. Переводчикъ разсказываетъ о литературной дѣятельности слав. апостоловъ только по наслышкѣ; приводя евангельскую притчу о талантахъ онъ повидимому не имѣлъ даже подъ рукою обыкновеннаго слав. перевода или же не утвердилъ его настолько въ своей памяти, чтобы передача евангельскихъ словъ точно совпадала съ нашими древнѣйшими текстами. Поэтому видно, что въ его время славянское богослуженіе еще не пустило глубокіе корни во всѣхъ краяхъ Болгаріи. Переводъ съ греческаго на славянскій языкъ задавалъ неопытному переводчику много труда, слѣдить за подлинникомъ казалось возможнымъ только издали, не гоняясь за дословною точностью. Кстати переводчикъ, будучи болѣе начитанъ въ греческихъ текстахъ отцовъ церкви, чѣмъ опытенъ въ переводахъ на славянскій языкъ, припомнилъ мѣсто изъ Діонисія Ареопагиты, гдѣ говорится что въ переводѣ надо обращать больше вниманія на вѣрность въ смыслѣ, чѣмъ на точность въ словахъ. Но и это мѣсто изъ Діонисія не удалось ему перевести вполнѣ вразумительно, нѣсколько словъ даже парочно пропущено, потому что трудно было передать ихъ по славянски. Языкъ славянскій еще не выработался, Іоанъ экзархъ чувствовалъ

и самъ неудовлеворительность своей попытки, но онъ искалъ трудности и тамъ, гдѣ ея вовсе не было, онъ жалѣлъ, что нельзя въ переводѣ сохранить даже родъ словъ подлинника, что βάτραχος, ποταμός нельзя перевести иначе какъ словами женскаго рода: жаба, рѣка, и наоборотъ θάλασσα ἡμέρα ἀνατολή словами мужскаго рода: море, дьнь, въстокъ. Примѣръ θάλασσα: море выбранъ совсѣмъ не впопадъ, потому что море не мужскаго а средняго рода. Переводчикъ зналъ эту разницу; не зная ея, онъ не указалъ бы какъ на несоотвѣтствіе между подлинникомъ и переводомъ на слѣдующій примѣръ: πάντα τὰ ἔθνη = вьсп азъци. Какъ много онъ уступалъ правамъ подлинника, доказываетъ передача греческаго τὸ τάλαντον формою средняго рода «таланъто»!

Упомпнаемый въ статьѣ честный человѣкъ *Дуксъ* или *Доксъ*, по желанію котораго Іоаннъ Екзархъ взялся за переводъ богословія, былъ братомъ князя Михаила-Бориса или Богориса, по свидѣтельству записей на поляхъ евангелія чивидальскаго (сл. Archiv f. slav. Philologie II. 171—172). Тотъ же Доксъ участвовалъ еще въ одномъ литературномъ предпріятіи, по крайней мѣрѣ настолько, что заставилъ одного *изъ своихъ* черноризцевъ, онъ же былъ и самъ монахъ, по имени Тудора, списать, если не даже перевести, слова Аѳанасія противъ Аріанъ.

***

Существуетъ еще какъ будто бы отрывокъ нашего предисловія въ такъ названномъ «Македонскомъ листкѣ» въ изданіи памятниковъ юсоваго письма И. И. Срезневскаго. Но текстъ этого отрывка совпадаетъ только въ одной части съ предисловіемъ Іоанна экзарха, во всемъ же остальномъ они расходятся. Поэтому можно догадываться, что «Македонскій листокъ» не представляетъ собою труда Іоанна екзарха болгарскаго, а только вставку изъ его предисловія въ чье-то особое разсужденіе.

IV.

О ВОСЬМИ ЧАСТЯХЪ СЛОВА.

Начиная съ Калайдовича доказывавшаго, что Іоаннъ экзархъ болгарскій перевелъ грамматику Іоанна Дамаскина (Іоаннъ екзархъ болгарскій стр. 74—75), повторялось всѣми и повсюду, что Іоанну экзарху принадлежитъ переводъ какого-то грамматическаго сочиненія «о восьми частяхъ слова». Безъ провѣрки утверждалось, что Іоаннъ Дамаскинъ написалъ грамматику, о которой въ исторіи греческой литературы и помину нѣтъ. При этомъ высказывалось сожалѣніе, что только часть труда сохранилась въ славянскомъ переводѣ. Наконецъ безъ достаточныхъ доказательствъ относилось время перевода этого «отрывка» къ десятому столѣтію, переводъ ставили въ связь со знаменитымъ въ древнеболгарской литературѣ Іоанномъ экзархомъ. Ученые издатели Описанія славянскихъ рукописей синодальной библіотеки, Горскій и Невоструевъ, первые обратили вниманіе на неосновательность всѣхъ этихъ догадокъ (Описаніе II. 2. 311). Ими отвергнуто вопервыхъ ни на чемъ не основанное предположеніе, будто бы между твореніями пр. Іоанна Дамаскина имѣлась также грамматика. Ими объяснено вполнѣ удовлетворительно, откуда могла произойти эта путаница; указано на то обстоятельство, что статья о восьми частяхъ слова помѣщалась обыкновенно рядомъ съ «Философскою книгою» Іоанна Дамаскина, т. е. съ его діалектикою, озаглавленной по гречески: Κεφάλαια φιλοσοφικά. По этому не удивительно что позднѣйшіе переписчики XVI и XVII-го стол., раньшихъ же свидѣтельствъ на этотъ счетъ нѣтъ, по недоразумѣнію стали включать статью о восьми частяхъ слова туда же, куда и діалектику, назвавъ и ее книгою Философскою. Въ такомъ видѣ и подъ этимъ заглавіемъ

она читается въ синод. рукописи № 156 (по прежнему 442) и № 157 (по прежнему 443). Въ рукописи Румянцовскаго музея № 2778 она вошла даже совсѣмъ въ діалектику, такъ что въ «сказаніи главамъ» къ діалектикѣ она занимаетъ вѣ счета первое мѣсто, съ введеніемъ, предшествующимъ ей, но относящимся очевидно не къ ней, а къ діалектикѣ: **азъ есмь діалектика ѿ бга свободная мѫдрость** и т. д. Въ рукописяхъ Рум. музея № 950 и 972 эта статья озаглавлена, какъ и въ синодальныхъ рукописяхъ, именемъ **Сто Іоанна Дамаскина** и т. д. Напротивъ, въ важной и по южнославянскому (сербскому) происхожденію ея единственной рукописи хиландарской, найденной недавно Ник. Дучичемъ на Аѳонѣ, статья о осми частяхъ слова не имѣетъ никакого отношенія къ діалектикѣ Іоанна Дамаскина, которой въ той рукописи и нѣтъ *). Наша статья озаглавлена тутъ просто «**осмь честьи слова**», безъ имени автора или переводчика. Такъ какъ эта «сербуља» по опредѣленію Дучича можетъ быть отнесена къ XV-ому столѣтію, то мы вправѣ утверждать, что этотъ списокъ статьи древнѣйшій изъ всѣхъ до сихъ поръ извѣстныхъ. И вотъ, какъ разъ въ немъ нѣтъ той путаницы, которая такъ часто встрѣчается въ позднѣйшихъ текстахъ.

Не всегда въ рукописяхъ статья «о осми частяхъ слова» приписывается какъ переводъ прямо Іоанну экзарху болгарскому, но все таки довольно часто. И это смѣшеніе объясняется просто тѣмъ, что въ рукописныхъ сборникахъ передъ статьею и за нею помѣщались дѣйствительные или издавна ему приписываемые труды Іоанна болгарскаго. Позднѣйшіе переписчики распространили авторство Іоанна экзарха также на эту статью. Такъ сдѣлалъ въ XVI столѣтіи митрополитъ Даніилъ, внося статью въ рукописный сборникъ, написанный отчасти имъ же своеручно. На первомъ мѣстѣ въ его Сборникѣ помѣщено Предисловіе Іоанна экзарха къ переводу богословія, на второмъ наша статья, на третьемъ «Сказаніе главамъ» книги «Небеса», т. е. перечень главъ богословія Іоанна Дамаскина, потомъ опять повторяется еще разъ экзархово предисловіе къ богословію и грамматика и тогда только текстъ богословія. Такимъ образомъ статья о осми частяхъ въ одномъ сборникѣ два раза попала въ ближайшую связь съ трудами Іоанна экзарха. Авторитетъ Даніила ввелъ въ заблужденіе многихъ другихъ писцовъ XVI

*) Считаю не лишнимъ замѣтить, что и въ греч. рукописяхъ труды Іоанна Дамаскина нерѣдко попадаются рядомъ со статьями грамматическаго содержанія. Укажу на одну такую рукопись мюнхенской библіотеки, описанную Улигомъ въ предисловіи къ изданію грамматики Діонисія Ѳракійскаго на стр. XVIII.

и XVII стол. Есть однакожъ и исключенія. Въ синодальныхъ рукописяхъ № 442, 443 (по старому счету) или же въ рукописяхъ 950 и 972 Румянцовскаго музея, несмотря на такую же связь, при самой статьѣ «о осми частяхъ» имя Іоанна экзарха не выставлено. Если бы на всѣ эти данныя обратилъ должное вниманіе покойный И. И. Срезневскій, онъ не говорилъ бы въ 1865 году (въ сочиненіи «Древніе памятники письма и языка юго-западныхъ славянъ» на стр. 19—20) о статьѣ «о восьми частяхъ слова» какъ о книгѣ философской Іоанна Дамаскина или о Іоаннѣ экзархѣ какъ о переводчикѣ ея. Но онъ не изучалъ подробно этой статьи, его отзывъ о возраженіяхъ Горскаго несправедливъ. Сказано, что «въ Описаніи» выражали правда сомнѣніе противъ того, что эта книга есть трудъ Іоанна экзарха, но будто бы безъ представленія доказательствъ. Лучше было бы сказать, что издатели Описанія (Оп. II. 2. 313) представили нѣсколько вѣскихъ доказательствъ въ пользу мнѣнія, что эта статья принадлежитъ не Іоанну экзарху, а позднѣйшему компилятору. Эти доказательства не станемъ здѣсь повторять, скажемъ только, что есть еще и другія, не менѣе убѣдительныя въ самомъ содержаніи статьи, о чемъ рѣчь впереди, въ примѣчаніяхъ къ тексту. Считая же эту статью во всякомъ случаѣ дѣломъ литературы южнославянской, я представлю ее здѣсь въ двоякомъ видѣ, въ обыкновенномъ по русскимъ рукописямъ XVI и XVII-го вѣка и въ редакціи сербской по единственной до селѣ извѣстной рукописи Хиландарской. Начнемъ съ послѣдней какъ древнѣйшей.

1.

Ѡсьмь чести[1] слова, ѥлико глаголемь и пишемь.

По божію ѡбразоу създаньномоу человѣкоу и слова почьтеньномоу саномь, сего чести[2] имиже сьстоить се[3] не безь оученїа ѡставити[4] потрѣба. аще ѡ и кромѣ сихъ въ доуши сьстоить се[3] слово, ѥкоже оучеть богоносьи ѡтьци, нь[5] въ вьторомоу рожденію плъти, ѥже[6] оустнами и гласомь изшьлъшемоу[7] и прочими сего ѡроудьми плъти, тогда и чести[8] въ

Въ рукописи, по изданію Н. Дучича, такъ: 1) честьи. 2) честы. 3) сьстоитсѣ, дѣлитсѣ глаголютсѣ и т. д. (безъ ь). 4) ѡставить. 5) нѣ. 6) ѥст же. 7) изшьлъшемо. 8) чести.

сѣставленїю трѣбоуетъ. кромѣ бѡ сихъ изъискнити о шихъже слово немощно.

Соутъ[9] же оубо слова частии[2] всѣмъ ѥлика глаголемъ и пишемъ· выѣ сихъ ничтоже ѥстъ. соутъ же сїе· име, рѣчь, причестие, различїе, мѣсто-имене, прѣдлогъ[10], нарѣчїе[11], сѣоузъ. и сихъ всѣмъ частии[2] нѣкыѥ имоутъ и въ себѣ раздѣленїа, ѩко же се· име оубѡ дѣлитъ се[3] на трое· въ моужьско и женьско и срѣдиѥ. име же глаголютъ се[3] ѩко имать подлежеще соущьство ѡ немьже[12] ѥстъ слово и име[13]. ѩвлѣетъ[3] же сице· моужьско име· богъ, ѡтьцъ, сынъ, доухъ светъ, господь, аггелъ[14], человѣкъ, Петръ, Павль, вьздоухъ, вѣтръ, мѣсецъ[14], свѣтъ и ѥлика сима подобна. женское же се· троица светаа, богородица[15], дѣва, доуша, лоуна, земла, вода и сима подобнаа. срѣдиѥ же име· ѥстьство, соущьство, царьство, владычьство, нево, человѣчьство, и прочаа сицева. и нѣкоа сихъ и кромѣ оуказа различїа ѩвѣ соутъ, нѣкоа же трѣбоуютъ къ ѩвленїю различїа. что же ѥстъ различїе, по малѣ оукажемъ. и кромѣ оубѡ различїа ѩвлѣемаа имена ѡтьсоудѣ познаваютъ се· моужьскѡмоу оубѡ имени[16] съврьшеніе ерь скончаваетъ, женьскѡмоу же азъ, срѣдиѥмоу же онъ.

И паки коеждо име дѣлитъ се[3] на паденіи петь, ѩже соутъ сіе· права, родна, виновна, дателна, звателна. сіа оубѡ о моужи сице глаголютъ се[3]· права человѣкъ, родна человѣковъ, виновна человѣка, дателна человѣкоу, звателна ѡ человѣче. о имени же женьскѡмъ сице глаголютъ[17] се сіа· права жена, родна женина, виновна женоу, дателна женѣ, звателна ѡ жено. срѣдиѥмоу же имени[18] сице послѣдоуютъ подьпаднаа· права ѥстьство, родна ѥстьствоко[19], виновна ѥстьство, дателна ѥстьствоу, звателна ѡ ѥстьство. соутъ же нѣкаа имень мнѣцаа[20] се быти[21] моужьскаа, приложеноу же къ симъ различїю, ѩвлѣютъ се[17] женьскаа· не бо азомъ скончаваютъ се[17], нъ еромъ, ѩкоже и моужьскаа, ѩже[22] соутъ сіа· крьвь, соль, трьсть[23], прьсть. и просто глаголиема мнѣть се моужьскаа, съ различїемъ[24] же ѩвлѣютъ се[17] женьскаа[20]. соутъ[17] же и въ срѣдиѥмъ имени не кончавающе се ономъ, нъ ѥстѡмъ, ѩкоже· слѣнце[25], ѡроужїе, копіе. тѣмъ[26] же и семоу потреба къ ѩвленїю различїа. соутъ[17] же и въ женьскомъ имени ѩже не скончаваютъ[17] се на азъ, нъ на и, ѩко· мати[27], свекри,

9) соут же. 10) прѣдь. 11) наречїе. 12) ѡ немже. 13) въ рук. ѥстъ име (безъ слово). 14) аггел, мѣсец. 15) богородыца. 16) именоу. 17) безъ полугласной ь: глаголют, скончават, соут, женьском. 18) именоу. 19) ѥстьство. 20) мнѣцꙗ, дроугꙗ, женьскꙗ. 21) быть. 22) юже. 23) стрьсть. 24) различїемже. 25) солнце(!?). 26) тѣмже. 27) милости (ошибочно разрѣшенное мѷ̈н).

дѣцѣ. да wва оу҃ваѡ имень съ разлічіемъ, wва же и кромѣ сего имѣ҃ соу҃ть ины чести бываютъ. соу҃ть во и въ моу҃жьскомъ имени іаже не на ерь коньць имоу҃ть, ѩ на и, ѩкоже҃ ѩми, гвоздии[28], чрьвии[29], и таковаа.

Соу҃ть же къ именехъ[30] и дроу҃гаа[30] раздѣленїа, въ моу҃жьскомъ же коу҃пно и женьскѡмъ и срѣдньемъ. wваа оу҃ваѡ имень ѩвлаютъ[17] се wвїцаа всемоу҃ естьствоу҃, (ова же сонна всемоу҃ждо сѣставоу҃)[31], ѩко се[32]· въ моу҃жьскѡмъ имени всемоу҃ естьствоу҃ (овїе име҃ есть[33]) моу҃жь, сонное же сѣставѡмъ Петръ, Павлъ. въ женьскѡмъ же wвїе всемоу҃ естьствоу҃ име҃ есть жена, сонное же сѣставѡмъ Сарьра, Анна. въ срѣдньемъ же имени wвїе всемоу҃ естьствоу҃ есть име҃ соу҃ществѡ, сонное же сѣставѡмъ· нево, дрѣво, желѣзо.

Соу҃ть же въ именехъ[34] и числа· єдино, двоино, множно. и оу҃ваѡ єдіное прѣдыдящоумъ. двоино же есть се· прака[35] человѣка, рода[35] человѣкоу҃, виновна[35] ѩкоже и прака[35], дателна[35] человѣкома, звателна ѡ человѣка. въ женьскомъ[17] же имени двоина сице· прака женѣ, рода[35] женинѣ, дателына[35] женама, виновна[35] ѩкоже и прака[35], звателына[35] ѡ женѣ. въ срѣдньемъ же двоиаа сице соу҃ть· прака[35] естьствѣ, рода[35] естьствоу҃. виновна[35] ѩкоже и прака[35], дателна[35] естьствома, звателна[35] ѡ естьствѣ. множиаа[36] же сице соу҃ть· прака[35] человѣцѣ, рода человѣкъ, виновна[35] человѣкы[37], дателна[35] человѣкѡмъ, звателна[35] ѡ человѣцѣ. въ женьскѡмъ[17] же имени множиаа сице· прака[38] жены[39], рода[38] женъ, виновна[38] жены, дателна[38] женамъ, звателна[38] ѡ жены[39]. срѣдняго же имени множиаа сице· прака[38] естьства, рода[38] естьствъ, дателна[38] естьствомъ, виновна ѩко же и прака[38], звателна[38] ѡ естьства:

Послѣдоу҃ѭца же именомъ соу҃ть петь· роды, виды, начрьтанїа, числа, падежи. и оу҃ваѡ роды соу҃ть трые· моу҃жьскыи[40], женьскыи[40], срѣдніи. видъ же именъ[40] дѣлить се[42] въ сіа· въ прѣвовытно и дѣиствьно и повѣствѡ[41] и рододатѡ. прѣвовытѡ есть се· всакъ человѣкъ, не во wть иного прінеть се. дѣиствьное же се, ѩко wть дѣиства прозываеть се[42], ѩко

28) гвоздѝ. 29) чрьвы. 30) именѣ҃хъ. 31) пропущенныя слова внесены въ текстъ по русскимъ спискамъ. 32) сѧ҃. 33) что въ нашемъ текстѣ пропущено, читается въ русскихъ спискахъ. 34) въ имени҃. 35) въ подл. правaа, роднаа, виновнаа, дателынаа, звателнаа. 36) множна҃. 37) члокѣкѣ. 38) въ подл. правaа, роднаа, виновнаа, дателнаа, звателнаа. 39) въ подл. жене, но въ первоначальномъ текстѣ несомнѣнно было жены. 40) въ подл. моу҃жьскы҃, женьскы҃, именѣ҃. знакъ ″ выражаетъ удвоеніе гласной. 41) въ рукоп. повѣсти҃. 42) въ рукоп. безъ ь: дѣлитсе, прозываетсе, сьстоетсе, оукажетсе, слежитсе и т. д.

сѣ· ковачь, дрѣводѣлш. отъ рода же, ꙗко сѣ· маиїакь, шоуме. отъ повѣсти же, ꙗко сѣ· швѣшенникъ. швѣшенїи ѡу подасть всемоу· родоу швѣшенїа име. начрьтанїа же ина соуть любомоудрьства хитрости и ина рѣчеточьства, дроуга же писменьная· писменьная[43] же здѣ ѧвимь, ꙗко послѣдоующая честемь слова. начрьтанїа же соуть шва проста, шва сложна, шва же прѣсложна. и оубо проста глаголють сѣ[42], ꙗко отъ единое чести слова сѣстоѣть сѣ[42], ꙗко сѣ· Петрь, Павль, Ѳома, Милошь, Драгошь. сложна же· Доброслав, Радослав, Добромирь. всако бо сихъ отъ двою честию[44] слова слагаѣть сѣ[42]. што бо Добро, што же Слава· и дроуго Радость, што же Слава· и што Драго, дроуго же Мирь. шва бо отъ сихъ соуть нарѣчїѣ, шва же име моужьскѡ, женьско или срѣдне[45]. что же ѥсть нарѣчїѣ, въ своѥмь чиноу· оукажеть сѣ[42], имена[46] же прѣдьписаше сѣ. прѣсложно же ѥсть сѣ, ѥже отъ трѣхъ честии[47] слова слѣжить сѣ[42], ꙗко сѣ· благовѣстьникь, благопроизволь, вѣдомотьѥмлемь, злопрїѣтьнь, и ѥлика такова.

Соуть же не тъчїю въ именехъ[30], въ моужьскѡмь и женскѡмь и срѣдньѥмь, нь и въ рѣчехъ[48] послѣдоующая сложна и прѣсложна· отъ ихже честии[47] слѣжеть сѣ[42], ѧвлѧють сѣ[42] въ раздѣленїи[49] честии[47]. и оубѡ роды и виды и начрьтанїа сказахомь, числа же· единно[50], двоино[50], множно. паденїа же· правая, родная, датѣлная, винивна, звателна. и оубѡ ѡ имени по силѣ отъ честии[47] сказахомь· ѡ малыхъ же сихъ и прочая любооучимь ѧвѣ воудеть, ѥже ѡ имени. понѣже прѣдварше рѣхомь, ꙗко всемь честии[47] соуть слова, име же въ сихъ ꙗко ѡснованїе. прочеѥ бо чести ѡглаголанїа соуть именоу· ѡ имени бѡ глаголють сѣ[51], ѧвлѧюще страсть[52] или дѣиство ѥгоже ѥсть име ,страждоуща или дѣиствоующаго, множае[53] же ишихъ рѣчь. сего ради рѣчь прѣжде оуставихомь изъяснити[54].

Рѣчь же ѥсть честь словоу· непадающи, сказателна[55] лицоу· и врѣмени, дѣиствоу· же и страсти и швѣма выкоупѣ, отъ коего лица дѣиствоуеть[51] сѣ или страждеть и въ кое врѣме. и сего ради глаголють сѣ[56] рѣчь, ꙗко разчинающи лица же и врѣмена, дѣиство же и страсть и швоѧ выкоупѣ. и ѥгда показоуѥть коегождо лица дѣиство, сице глаголѣть рѣчь.

---

43) въ рукоп. писменкѣ же. 44) рук. честоу. 45) рукоп. срѣднѣ. 46) рукоп. имѣна. 47) рукоп. чести. 48) въ рукоп. рѣчахъ. 49) рукоп. раздѣлѣнїа. 50) единно двоино. 51) въ рук. глаголютсѣ, дѣиствоуѥт сѣ и т. д. 52) въ рукоп. стрьсть. 53) рук. многае же. 54) у Дуч. изъяснить. 55) описка сказьтелна. 56) у Дуч. глаголѣт сѣ.

Петрь оучаше, Павль посилаше, Матьѳеи благовѣствоваше. и се ѡви дѣиство минѡшьдьшаго врѣмене. егда же ли глаголѥть· Петрь оучить, Павль посилаѥть, Матьѳеи благовѣстоуѥть, се ѡви дѣиство настоѥщаго врѣмене. егда же ли глаголѥть· тіи вамь боудоуть[57] соудїе, ли ти вамь соудеть, ѡви дѣиство боудоущаго врѣмене[58].

Се ѡви рѣчь дѣиство миноувьшаго и настоѥщаго и боудоущаго врѣмене. на три бо дѣлить се врѣме. ѡви же и коего залога соуть, сирѣчь дѣиствьнаго· дѣиство бо више реченаа, а не страсть. страдалнаго же залога соуть сіа· Христось распеть се[51], слнце[59] помрѣче, каменіе распаде се· Христось распнеть се[51], слнце[59] помрькнеть[60], каменіе распадеть се[51]. се ѡви рѣчь минѡшьдьшаго и настоѥщаго и боудоущаго врѣмене страсть.

И оубо залогь дѣиства и страсти сказахѡмь въ сихъ више реченыихъ. ѡбою же коупно, сирѣчь дѣиства и страсти залогь, еже глаголѥть се[51] по срѣдѣ дѣиства и страсти рѣчь, по раздѣлѥніи врѣмене скажемь, тогда бо благоѡвлѥнѣіе боудеть. нина же послѣдоующа рѣчи скажемь, ѩже соуть се· изложеніе, залогь, виды, начрьтаніа, числа, ѡбразы, врѣмена и соупроужьства.

Изложеніе же ѥсть се· волѧ доуши износима гласѡмь, рѣчїю ѡвлѧѥма. волѧ же доуше въ сихъ петь словьсь ѡвьдрьжить се[51]· въ повелѣиномь, въ молитвьномь, въ въпросномь, въ звателномь, въ повѣстномь[61], ѩже изложеніа наричоть се[51]. ѥсть же и дроугое изложеніе, еже зоветь се[51] неѡбавно· не бо можеть изъѧвити само ѡ себѣ лица ли врѣмене[62] или залога ни же[63] ніое коіе послѣдоующихъ рѣчи. сего ради ѥсть егда и име наричаѥть се[64]. тѣмь[64] же и различіе именоу пріемлѥть, ѩкоже се· ѥже чисти польжно, еже ѣсти[65] потрѣбно, ѥже играти оукорно. кромѣ же различіа глаголѥмоіе неѡбавно съ ними же честли слова съставлѧѥмо бываеть вѣщь именоу или рѣчи испльняюще сьвѣть доуши, ѩко се· повелѣваю ти быти· повелѣваю рѣчь ѥсть, ти мѣсто-имене, быти неѡбавно. да оубѡ рѣчь и име или мѣсто-имене трѣбоують неѡбавнаго къ испльненію сьвѣта доуше. сего ради неѡбавное вьчьтеть се съ изложеньми, аще и ѡ себѣ само къ изложенію силы не имать. тѣмь[64] же и нарече се неѡбавное.

Залогь же послѣдоующи рѣчи что ѥсть, ѡвихѡмь въ послѣдоующихъ рѣчи.

---

57) боудоушть описка или опеч. изд. 58) врѣмена. 59) у Дучича солнце(!?). 60) у Дуч. помьрькнеть(!). 61) въповѣсномь. 62) врѣмена. 63) у Дуч. и ниже. 64) въ подл. безъ ь: наричаѥт се, тѣм, вид. 65) ѥсти.

Видъ[64] же многовразнѣ глаголѣть се, въ любомоудріи[66] и рѣчеточствѣ и именехъ[30]. что же есть видъ въ рѣчехъ, швимь. видъ глаголѣть се[17] рѣчи дѣланѣи[67] на двое, въ прывовразное и прѣводное, ако се· прывовразное пріимоу, хоко· прѣводное же· высокою[68], вспріимоу· шть пріетіа шо вспріетіе и прочаа[69] таковаа.

Подовно же и начрьтаніа многовразнѣ глаголють се[17]. что же есть начрьтаніе въ рѣчехъ, скажемь. начрьтаніе есть знаменіе рѣчи, проста ли есть или сложьна и(ли прѣсложьна)[70]. проста· дамь, сложна· въздамь, прѣсложна· въздамь емоу.

Числа же колика соуть, въ именехъ[71] швихомь. что же соуть въ рѣчехъ, скажемь. дѣнствьные рѣчи числа соуть сіа· твороу, твориши, творить, творива, творита, творимь, творите, (твореть)[72]. страдателна же· вио се, виеши се[73], виеть се[17], виева се, (виета се)[72], виемь се[74], виете се, виоть се[17]. се и въ рѣчехъ швихшмь числа. число же глаголѣть се[51], ако шть единицъ множна съчитаеть.

Лица же въ рѣчехъ соуть се. что же есть лице; рѣчь юже глаголѣть кто ш себѣ или къ шемоу· же ш немь[75] глаголѣть или о шемь не соущимь тоу. колико лицьь; три· прывош, вторш и третіе, ако се· глаголю азь, глаголеши[76] ты, глаголѣть онзи. и се оубо лица швихшмь. соуть же и двоина и множна, якоже и въ именехъ[71] прѣдшвихшмь.

Врѣме же есть съпротезаемо мира съставленіе, въ немже всако мѣрить се[77] движеніе, ли звѣздьь, ли животь[78], ли что таковыхъ. шть соудоу и дѣнства рѣчи и страсти рѣчи и посрѣднее дѣнства и страсти рѣчи въ врѣменѣ бываемые врѣмена глаголють[77] се. раздѣляють[77] же се врѣме се на троє· въ прѣдьбывшее, въ настоище, въ боудоуще. и паки дѣлить се прьдьбывшее въ четыри· въ протеженое[79], въ непрѣдѣлное, въ надьпрѣдѣляемое, въ прѣдьлежимое. настоящее же недѣлимо есть. боудоуще[80] же въ двое дѣлить се[77]· въ помалѣ бывающее и въ боудоуще. глаголють[77] же се врѣмена дѣнствьнѣ сице· прѣдьбывшее протеженьное· бихъ[81], непредѣлное же· бихъ[81], дѣ же прочіи езыкоу непріетнѣ. настоещаго же· бию, въ помалѣ бывающаго· бити ко[81], боудоущаго же· бити[81] имамь. страдалнаго же залога врѣмена сице глаголють се[77]· прѣдьбывшее

66) въ любомоудрій. 67) дѣланѣе. 68) въ подл. описка хокю. 69) прочаа. 70) въ подл. пропускъ. 71) въ имѣнехъ. 72) прибавк. по смыслу. 73) биешь се. 74) биемо се. 75) въ подл. ш шнемь. 76) глаголіем, д. б. опечатка вм. глаголіешь. 77) въ подл. безъ ь: мѣрится, глаголѣт. 78) такъ въ подл. животь, не нужно исправлять въ животьныхъ 79) въ подл. теженое. 80) у Дуч. боудоуште ижє. 81) бихъ, быхъ, быти ко, быхоу ме, быше, бихсе.

протеженьное· вишоу ме[81], непрѣдѣлное· више[81] ме, настоещее· вноть ме, помалѣ бывающее· бити ме те, боудоущее· бити ме имоуть. по срѣдѣ же страсти и дѣиства сице глаголють[77] се врѣмена· прѣдьбывшеѥ протеженьное· вишѫ[81] се, непрѣдѣлноѥ· вишь се[82], настоещее· вню се, помалѣ бывающее· бити се кю, боудоущее· бити се имамь.

Соупроужьства рѣчи окончаваема[83] ..... ако се· слова земаѩ, жена и прочаа женьскаго имене. егда же ли[84] глаголѥмь различіе, ѩже вишѫмь въ единицахъ срѣднаго имене, правоѥ ако се· небо, чювство, дрѣво, и прочаа срѣднихъ имень.

Падениа же имень различіа не трѣбоують въ словѣньскомь езыцѣ ни же имоуть прѣдьчинныихъ· подьчинныихъ же имоуть двѣ, ѥже соуть сіе· въ моужьскомь имени· егоже, емоуже. и оубѫ егоже падениа ѥсть роднаго, емоуже дателнаго. въ женьскомь же имени подьчинна соуть три· ѥѥ, ѥи, ю же, и оубо ѥѥ падениа ѥсть роднаго, ѥи дателнаго, ю же виновнаго. въ срѣднѥмь же[77] еже и въ моужьскомь. и правыхъ[77] же имень различіа съ испитаніѥмь подьчинныаа соуть, аще и въ прѣдьчинныаа пріѥмлють се. множныхъ же имень моужскыхъ различіе ако и въ единомь· (права)[85] иже, роднаа ихъже, дателнаа имъже. въ женьскыхъ[86] же именехъ множна праваа ѥже, роднаа ихъже, дателнаа имъже. въ срѣднѥмь[77] же имени различіе множно право ѩже, родно же и виновно[87] ѩкоже и въ моужьскѫмь и женьскѫмь. и оубѫ различіа въ еллиньскѫмь езыцѣ мнѫга соуть· въ словѣньскѫмь же множае сихъ ихъже рекохѫмь не въмѣщають се. дѣлеть же се въ двоѥ· въ прѣдьчинныа и подьчинныаа. и оубо прѣдьчинныаа того ради глаголють се, ако прѣдьваряють чинь и слогъ именоу· подьчинна же ако послѣдоующа сиѥ. и ѥлика прѣведохомь, подьчинна соуть, ѩкоже прѣдьрекохѫмь. различіе же сего ради нарече се, ако разньствоуѥ лица именѫмь, сирѣчь моужьскѫмоу, женьскомоу и срѣдньѥмоу. послѣдьствоующа же различію соуть сіа· роды, виды, числа. что же соуть сіа, вишѫмь въ именехъ[30].

И сіа оубо до зде.

---

82) въ подл. вихси. 83) здѣсь въ текстѣ напечатанномъ Н. Дучичемъ большой пропускъ, незамѣченный издателемъ. Пробѣлъ легко восполняется по русскимъ спискамъ, см. текстъ напечатанный подъ № 2. 84) въ изд. ми. 85) прибавл. по требованію смысла. 86)у Дуч. женьскохъ. 87) вм. виновно смыслъ требуетъ здѣсь дательно.

2.

Сѵ̑го Ἰѡанна Дамаскина ὁ ѡсмі́хъ ча́стѣхъ сло́ва, ѥ̀лі́ка пи́шемъ и гл҃емъ.

По бж҃ію о҆́разѹ созда́нномѹ чл҃кѹ ѝ сло́ва почте́нномѹ са́номъ, сего̀ ча́сти ѝмпиже состои́тсѧ[1], не безъ оу҆чє́нїа о҆ста́вити потре́ба. а҆́ще бо ѝ кромѣ́ сі́хъ въ дш҃и состои́тсѧ сло́во, ѩ҆коже оу҆ча́тъ бг҃опо́снїи ѿцы[2], но̀ ко[3] второ́мѹ рожє́нію пло́ти є҆́же оу҆стна́ми ѝ гла́сомъ ѝзъ ѝзвлека́емѹ ѝ про́чими сего̀ ѡ҆рѹ́дьми плоти, тогда̀ ѝ ча́стїи к составле́нію[4] тре́бѹетъ. кромѣ́ бо сі́хъ ѝзъ ѝсн҃ѣти о҆ пи́хъже сло́во не́мощно. сѹ́ть же оу҆́бо слова ча́стїи о҆́смь, ѥ̀лі́ка гл҃емъ ѝ пи́шемъ, ѝ[5] ви҃ѣ сі́хъ ничто́же є҆́сть. сѹ́ть же сі̀ѧ· и҆́ма, рѣ́чь, причастіе, разли́чіе, мѣ́сто и҆́мени[6], предло́гъ, нарѣ́чіе, сою́з[7]. ѝ сихъ о҆́смь ча́стїи нѣ́кі̀ѧ[8] и҆́мѹть ѝ в себѣ̀[9] раздѣле́нїа, ѩ҆коже сѣ·

И҆́ма оу҆́бо дѣли́тсѧ на́ трое· в мѹ́жеско ѝ же́ньско ѝ сре́днее. и҆́ма же гл҃етсѧ, ѩ҆ко и҆́мать подлежа́щее сѹ́щество̀, о҆ не́мже є҆́сть сло́во, ѝ и҆́ма[10]. ѝзвлека́ет же[11] сі́це мѹ́жьскоѥ̀ и҆́ма· бг҃ъ, ѿцъ, сн҃ъ, дх҃ъ ст҃ъ, г҃ь, а҆гг҃лъ, чл҃къ, Пе́тръ, Па́велъ, воздѹ́хъ, ве́тръ, мѣ́сацъ[12], свѣ́тъ, і҆ ѥ̀лі́ка сі́мъ подо́бнаѧ. же́ньское же сѣ· тр҃ца, ст҃аа бц҃а, дв҃а, дш҃а, лѹ́на̀, земл҃ѧ, вода̀, ѝ сі́мъ подобнаѧ. сре́днее же и҆́мени· є҆́ствество̀, сѹ́щество, ц҃рство, вл҃чьство, по҃бо, чл҃чство, ѝ про́чаѧ сі́цеваа[13]. ѝ нѣ́каѧ сі́хъ ѝ кромѣ́ оу҆ка́за разли́чїа[14] и҆́вѣ соу́ть, нѣ́каѧ же тре́бѹютъ къ и҆́вле́нію различїа. что́ же є҆́сть разли́чіе, по ма́лѣ оу҆ка́жемъ. ѝ кромѣ́ оу҆́бо разли́чїа и҆́звлека́емаѧ и҆́мена ѿ сі́дѹ познава́ютсѧ· мѹ́жьскомѹ оу҆́бо и҆́мени[15] сверше́нїе[16] е҆́ръ скончава̀етъ[17]· же́ньскомѹ же а҆́зъ· сре́днемѹ же о҆́съ.

И҆ па́кы коѥ̀ждо и҆́ма дѣли́тсѧ на паде́нїи па́ть, є҆́же соу́ть сі̀ѧ· пра́ва, ро́дна, вини́тельна, звательна. ѝ сі̀ѧ оу҆́бо ὁ мѹ́жи сі́це гл҃ютсѧ[18].

Въ синодалной рукописи 1-ой (№ 156 по прежнему 442) заглавіе статьи слѣдующее: Кни́га сѵ̑таго Ἰѡа҃нна Дамаскина философскаѧ ѿ о҆́смих частех сло҃ а҃., *въ синод. 2-ой (№ 157 по прежнему 443):* Кнiга философскаѧ преподобнаго ѿца Ἰѡа́нна Дамаскина ѿ о҆́смих частен слова. *Нашего текста заглавіе по рук. рум. муз. № 950.* 1) състоитсѧ *син.* 2) ѿцы *син.* 3) къ *син.* 4) къ съст. *син.* 5) *пропущ. въ син. и кал.* 6) имене *син. кал.* 7) *въ наш. т.* нарѣчéніе, *испр. по син. кал., въ син.* съмзъ, *кал.* съузъ. 8) нѣкыѧ *син. 1., нѣкаѧ син. 2.* 9) в сокѣ *въ наш. тексть, испр. по синод. кал.* 10) *у кал. слова.* и имѧ *отнесены къ слѣдующему предложенію, въ серб. тексть словъ* слово и имать. 11) же сѧ *кал.* 12) мѣсацъ *син.* 13) сицева *рум. 951.* 14) *въ рум. 951* различнiе. 15) ко *син.* именю *син.* 16) свръшенiе *син. кал.*, совершенiе *рум. 951.* 17) скончева́етъ *рум. 951.* 18) гл҃ѣтсѧ *рум. 950. 951,* сице познаваютсѧ *син. 2.*

пра́ва чл҃къ, ро́дна чл҃ковъ, випо́вна чл҃ка, да́телна чл҃кѹ, зва́телна ѡ҃ чл҃че[19]. о женьском же и҃мени[20] сі҃це гл҃ютсѧ[18] сі҃а· пра́ва жена̀, ро́дна женина̀, випо́вна женоу̀, да́тельна женѣ̀, зва́телна ѡ҃ же́но. сре́днемѹ же и҃мени[21] сі҃це послѣдѹ́ютъ[22] подпадна̀ѧ[23]· пра́ва є҃стє҃тво̀, ро́дна є҃стє҃твово, випо́вна є҃стє҃тва[24], да́тельна є҃стє҃твоу, звателна ѡ҃ є҃тво. соу́ть же нѣкаѧ и҃мена̀[25] мнѧщаасѧ быти моужьска, приложе́нѹ же к нимъ[26] различію и҃вл҃а́ютсѧ же́ньскаѧ[27]. не бо̀ а҃зомъ сконче́ваютсѧ но̀ е҃ремъ[28], и҃коже мѹ́жьска, и҃же соу́ть сі҃а· кро́вь, со́ль, тро́сть, пе́рсть[29]. и҃ про́сто гл҃ема мна́тсѧ[30] моу́жьска, с разли́чіем же и҃вл҃а́ютсѧ[30] же́ньска. соу́ть же и҃ в сре́днемъ и҃мени пескончава́ющесѧ[31] о҃номъ, но̀ е҃стемъ, и҃коже· сл҃нце, орѹ́жїе, копіѐ. тѣ́м же и҃ семоу̀ потре́ба къ и҃вле́нїю разли́чїѧ. соу́ть же и҃ в же́ньскомъ и҃мени и҃же не скончава́ютсѧ[31] на азъ, но̀ на и҃, и҃коже· се҃· ма́ти, свекрѝ, дщѝ. да о҃ва оу҃бо и҃менъ[32] с разли́чіемъ, о҃ва же и҃ кромѣ̀ сего̀ и҃вѣ̀ соу́ть кі҃а ча́сти быва́ютъ. соу́ть бо и҃ в моу́жьском и҃мени и҃же[33] не на е҃ръ коне́цъ и҃моутъ,[33], но̀ на и҃, и҃коже· ка́мн, гво́здн, че́рвн, и҃ такова́ѧ.

Соу́ть же въ и҃менехъ и҃ дрѹга́ѧ раздѣлеїѧ, в҃ моу́жьском же коупно и҃ же́ньскомъ и҃ сре́днемъ. о҃ва оу҃бо и҃мена̀[34] и҃вл҃а́ютсѧ о҃бща всемоу̀ є҃ствѹ, о҃ва же со́бна коѥ́моу́ждо съста́воу, и҃ко се҃[35]· в моу́жскомъ и҃мени вьсемоу̀ є҃ствѹ о҃бще и҃ма̀ е҃сть чл҃къ, со́бное же съста́вомъ Пе́тръ, Па́велъ. в҃ же́ньском же о҃бще всемоу̀ є҃ствѹ и҃ма̀ є҃ жена̀, со́бное же съста́вомъ Сарра, Ѫнна. в҃ сре́днем же и҃мени о҃бще всемоу̀ є҃стє҃твѹ и҃ма̀ є҃ соу́щество, со́бное же съста́вомъ· н҃бо, дре́въ, желѣ́зо.

Соу́ть же въ и҃менéхъ и҃ чи́сла· є҃ди́но, дво́йно, мнѡ́жно. и҃ оу҃бо є҃ди́но предъи҃ма́хомъ, дво́йно же е҃сть се҃· права чл҃ка, ро́дна чл҃кѹ, випо́вна и҃коже и҃ пра́ва, да́телна чл҃кома, звательна ѡ҃ чл҃ка. въ же́ньскомъ же и҃мени дво́йна сі҃це· пра́ва женѣ̀, родна же́нинѣ[36], да́тельна жена́ма, випо́вна и҃коже и҃ пра́ва, зва́тельна ѡ҃ женѣ̀. въ сре́днемъ же и҃мени дво́йна сі҃це соу́ть· пра́ва є҃ствѣ̀, ро́дна є҃стє҃твѹ, випо́вна и҃коже и҃ пра́ва, да́тельна є҃ствома, зва́тельна ѡ҃ є҃ствѣ̀. мнѡ́жна же сі҃це соу́ть· пра́ва чл҃ци, ро́дна чл҃къ, випо́вна чл҃кы,

19) ѡ чл҃це *син.* 20) ѡ҃ и҃менн же женьскомъ *син. кал. рум. 950.* 21) именю *син. 1. 2,* имани *рум. 951.* 22) послѣдствоѹютъ *син.* 23) *въ рум. 951* подпаде́нїа. 24) *такъ во всѣхъ рукописяхъ.* 25) именъ *рум. 950 синод. 2,* именемъ *син. 1.* 26) женьскимъ *вм.* же к нимъ *въ рум. 951,* же к сымъ *син. 1. 2.* 27) же́йска *синод. калайд.* 28) еромъ *синод. кал.* 29) перьсть *син. 1,* пръсть *син. 2.* 30) *по синод. 1. 2, въ рум. 950, 951 и у калайд.* мнитсѧ, и҃вл҃а́ется· 31) нескончева́ющесѧ *рум. 950, 951.* 32) да ова оуко с различіемъ именъ *рум. 951, син.* 33) е҃же . . иматъ *рум. 951.* 34) именъ *рум. 950, син. 2,* именемъ *синод. 1.* 35) и҃коже *рум. 951.* 36) *въ синод. 2* родна женоу, *тамъ же слѣдующія слова въ другомъ порядкѣ:* випо́вна и҃коже і пра́ва, да́телна женама, *кажется такъ и было въ первоначальной редакціи.*

да́телна чл҃ковмъ, зва́телна ѡ҃ чл҃ци. въ же́ньскомъ же и҆́мени мнѡ́жна сице· пра́ва жены́, ро́дна же́нъ, вино́вна и҃́коже и҆ пра́ва[37], да́телна женамъ, зва́телна ѡ҃ жены. сре́дняго же и҆́мени мнѡ́жна си́це· пра́ва е҃́ства, ро́дна е҃́тествъ вино́вна и҃́коже и҆ пра́ва, да́телна е҃́ствомъ[38], зва́телна ѡ҃ е҃́ства.

Послѣ́дствующа же и҆́менемъ[39] соуть пать· ро́ди, ви́ди, начерта́нїа, чи́сла, паде́жи[40]. и҆ оу҃́бо ро́ди соу́ть трїѝ· моужьски[41], же́нски[41], сре́днїи. ви́дъ же[42] и҆́менъ дѣ́литсѧ[42] в сїа· в҃ первобы́тно и҆ дѣ́йствено и҆ по́вѣ҆стно и҆ родода́тно[43]. первобы́тно е҆́сть сѣ́· всѧкъ чл҃къ· не бо ѡ҃ и҆но́го прїа́тсѧ. дѣ́йствено же сѣ́ е҆́сть[44], и҃́ко ѡ҃ дѣ́йства прозыва́етсѧ, и҃́ко сѣ́· ковачь, древодѣ́лѧ. ѡ҃ ро́да же, и҃́ко сѣ́· Маніакъ[45], Шꙋ҃ма[46]. ѡ҃ по́вѣ҆сти же, и҃́ко сѣ́· о҆́бѣшенникъ. о҆́бѣшенникъ бо пода́стъ всемꙋ҃ ро́дꙋ҃ о҆́бѣшенїа и҆́ма. начерта́нїѧ же и҆́на соу́ть любомꙋ҃дръства хи́трости и҆ и҆́на рѣ҆четочьства, дрꙋ҃га́ѧ же и҆́менна. и҆́сменнаѧ же здѣ́ и҃́вимъ и҃́ко послѣ́дствующа ча́стемъ сло́ва. начерта́нїѧ же соу́ть о҆́ва про́ста, о҆́ва сло́жна, о҆́ва же пресло́жна. і҆ оу҃́бо про́сто гл҃́етсѧ[47], и҃́ко ѡ҃ е҆ди́ной[48] ча́сти сло́ва состои́тсѧ[49], и҃́ко сѣ́· Петръ, Па́велъ, Фома̀, Мило́шь, Драго́шь. сло́жна же· Доброславъ, Радославъ, Добромиръ. всѧко[50] бо сихъ ѡ҃ двою҆ ча́стїю слова слагаются. и҆́но бо Добро̀ и҆[51] и҆́но же Сла́ва, и҆ дрꙋ҃го́е[52] Ра́дость и҆[51] и҆́но же Сла́ва, и҆ и҆́но Дра́го и҆ дрꙋ҃го́е же Ми́ръ[53]. ѡ҆́ва бо ѡ҃ сихъ сꙋ҃ть нарѣ́чіе, о҆́ва же и҆́ма моужьско ли҆̀ же́ньско ли҆̀ сре́дне. что́ же е҆́ нарѣ́чіе, во сво́емъ чиноу҆ оу҆кажетсѧ. и҆́менà же пре҆́написа́шасѧ: пресло́жно[54] же е҆́сть сѣ́, е҆́же ѡ҃ трє҃ частей[55] сло́ва слежи́тсѧ, и҃́ко сѣ́· бл҃говѣ҆́стникъ[55], бл҃гопроизво́леи҆[55], бѣ҆́дноѡ҃е́млемъ, злопрїа́тенъ и҆ е҆ли́ка такова̀. соу́ть же не точію въ и҆́менехъ, в҃ моу́жьскомъ и҆ же́ньскомъ и҆̃ сре́днемъ, но̀ и҆ в҃ рѣ҆́чехъ послѣ́дствующа сло́жна и҆̃. пресло́жна. ѡ҃ и҆́хже частіи слежа́тсѧ, и҃́вляю҆тсѧ в҃ раздѣле́нїи частіи. и҆ оу҃́бо ро́ды

37) вино́вна жены́ *синод. 1, 2, рум. 950.* 38) *въ рум. 951 и синод. 1 другой порядокъ:* да́телна е҆́ствомъ, вино́вна и҃́коже и҆ права. 39) именомъ *синод.* и҆маномъ *рум. 951.* 40) падеже *синод. 1. 2,* паденіа *кал., послѣднее названіе принадлежитъ первоначальному тексту.* 41) мꙋ҃жьскы, женьскы *синод., рум. 950.* 42) виды — дѣ́лятсѧ *рум. 950,* види дѣ́лятсѧ *син. 2.* 43) рододателно *синод. 2, въ син. 1 опискою* радостно. 44) есть *пропущено въ синод. и рум. 950, въ 951* и҃́ко всѧ́къ, *но* всякъ *не читается ни въ рум. 950, ни въ синод. 1. 2.* 45) Маніакъ *въ синод. 1. 2, въ рум. 950,* маніакъ *рум. 951.* 46) шюма *синод. 1. 2,* шꙋ҃ма *рум. 950,* шꙋ҃макъ *рум. 951, и калайд.* шюмакъ. 47) проста гл҃ются *синод. 1,* проста гл҃атсѧ *синод. 2,* гл҃атсѧ *рум. 950, а по болгарскому источнику вм. ж.* 48) единоѧ *рум. 950, синод. 1,* единоа *синод. 2.* 49) състоятсѧ *синод. 2,* состоятсѧ *синод. 1, рум. 950.* 50) *въ 951* всякъ, *въ син. 2* вся. 51) и *пропущ. въ 950 и синод. 1.* 52) дрꙋ҃го *въ 950 и синод. 1, въ синод. 2 пропускъ.* 53) *въ синод. 2 пропускъ до этого слова включительно.* 54) пресложна *въ 951,* предложно же есть *въ синод. 1.* 55) бл҃говѣ҆стникъ *синод. 2,* бл҃гопроизволникъ, *синод. 2.*

и̑ ви́ды и̑ пачерта́нiа[39] сказа́хомъ· чи́сла же е̑ди́но, дво́йно, мно́жно· паде́нiа же пра́ва, ро́дна, да́телна, вино́вна, зва́тельна.

'И оу̑бо о̑ и́мени по си́лѣ ѿ части сказа́хомъ, ѿ ма́лыхъ же си́хъ и̑ про́чаѧ любооу̑ченымъ и҃вѣ бу̑ду̑тъ[56] и҃же о̑ и́мени· попе́же предвари́вше[57] рѣ́хомъ, и҃ко о̑смь частїи соу́ть сло́ва, и́ма же всѣ́хъ[58] и҃ко о̑снова́нiе, про́чаѧ же оу̑бо[59] ча́сти о̑гла́нiа соу́ть и́менѹ[60]· о̑ и́мени бо гл҃ю́тсѧ и҃вла́ющи[61] страсть и̑ли̑ дѣ́йство его́же е̑ и́ма стра́жду̑щаго и̑ли̑ дѣ́йству̑ющаго, мно́жае же о̑нѣхъ[62] рѣ́чь. сего̀ ради рѣ́чь пре́жде оуста́вихомъ и҃зъ҃ѧснити.

Рѣ́чь же е̑ часть сло́ва непа́дающи, сказа́телна лицоу̑ и̑ вре́мени, дѣ́йству̑ же и̑ стра́сти, и̑ о̑бѣ́ма въкоу́пѣ, ѿ коего̀[63] лица̀ дѣ́йству̑сѧ и̑ли̑ стра́жетъ, и̑ в҃ коѣ̀ вре́ма. и̑ сего̀ ра́ди гл҃ется рѣ́чь, и҃ко разчина́ющи лица́ же и̑ времена̀, дѣ́йство же и̑ стра́сть, и̑ о̑бою коу́пно. и̑ е̑гда̀ показоу́етъ коѣ́го́ждо лица̀ дѣ́йство, сп҃це гл҃етъ рѣ́чь[64]· Пе́тръ оу̑ча́ше, Па́велъ посыла́ше, Матѳе́й бл҃говѣ́ствова́ше[65]. и̑ сѐ и҃вѝ дѣ́йство мимошедшаго вре́мени. е̑гда́ же ли[66] гл҃етъ· Пе́тръ оу̑чи́тъ, Па́велъ посыла́етъ, Матѳе́й бл҃говѣ́ствѹетъ, сѐ и҃вѝ дѣ́йство настоя́щаго вре́мени. 'егда́ же ли[66] гл҃етъ· ти́[67] ва́мъ соу́датъ, сѐ[68] и҃вѝ дѣ́йство боу́ду̑щаго вре́мени. се и҃вѝ рѣ́чь дѣ́йство мино́у̑вшаго и̑ настоя́щаго и̑ бу̑ду̑щаго вре́мени· на́ три бо дѣли́тся вре́ма. и҃ви́ же и̑ коего̀ зало́га соу́ть, сп҃рѣ́чь дѣ́йственаго. дѣ́йство бо вы́ше речена́ѧ[69], а̀ не стра́сть. страда́льнаго же зало́га соу́ть сїа· хр҃тосъ распа́тсѧ, сл҃це поме́рче, ка́менiе распаде́сѧ. х҃с распина́етъсѧ, сл҃це померка́етъ[70], ка́менiе распада́етсѧ. х҃с ра́спнетсѧ, сл҃це поме́ркнетъ, ка́менiе распаде́тсѧ. сѣ̀ и҃вѝ рѣ́чь мимоше́дшаго и̑ настоя́щаго и̑ боу́ду̑щаго вре́мени стра́сть. і̀ оу̑бо зало́гъ дѣ́йства и̑ стра́сти сказа́хомъ в҃ си́хъ вы́ше речены́хъ. о̑бою́ же коу́пно, сп҃рѣ́чь дѣ́йства и̑ страсти зало́гъ е̑́же гл҃ется посреди̑ дѣ́йства и̑ стра́сти рѣ́чь, по раздѣленiи време́нѣмъ[71] ска́жемъ. тогда̀ бо бл҃гоя́вленнѣе боу́детъ. и҃нѣ́ же послѣ́дствѹюща[72] рѣ́чи ска́жемъ, и҃же сѹ̑ть сѣ̀· и҃зложе́нiе[73], зало́гъ[74], ви́ды, начерта́нiа, чи́сла, о̑́бразы, времена̀ и̑ сѹпро́ужьства. и҃зложенiе же есть сѣ̀· во́ла дш҃а и҃носи́ма гла́сомъ и̑ рѣ́чiю и҃вла́ема. во́ла же дш҃а в҃ си́хъ на҃ти̑ сло́въ ѡ҃бдержи́тсѧ· в҃ повелѣ́нномъ, в҃ мл҃твеномъ, в во-

56) кѣдетъ *рук. 951.* 57) предкарше *кал. син.* 58) кенх *синод. калайд.* 59) ко *син. кал.* 60) именъ *син.* 61) ыклающе *син. калайд.* 62) ѿ инхъ *син. 1,* ѝных *син. 2.* 63) своего *син. 1.* 64) *въ рукописи рум. 950 здѣсь прекращается большой пробѣлъ въ текстѣ.* 65) -кѣстоваше *син. 1.* 66) ан *пропущ. въ син. и рум. 950.* 67) тїи *рум. 950, син. 1. 2, у калайд.* ти́и вамъ имѹтъ сѹдити. 68) се *пропущ. въ 950 и син. 1.* 69) ко *пропущ. въ 950, ко рѣ выше рѣ̑ннам син.* 70) помрѣца҃ѣ *син. 1. кал.* 71) времени *кал.* времани *рум. 951.* 72) -ıала *кал.;* -ıе *рум. 951.* 73) изложенiа *рум. 950, син. 2.* 74) залози *рум. 950,* залози *синод. 1.*

прóснымъ[75], въ звáтельномъ, в повѣствомъ. ѩже ѝзложéніа[76] нарúчются. ѐсть же и дрꙋгое ѝзложéніе ѐже зовéтсѧ необ҃áвно· не бо мóжетъ сáмо ѡ себѣ ѝзꙗвúти лица̀ лѝ врéмени лѝ залóга, ни жѐ ѝно кóе послѣдꙋющихъ рѣ́чи. сегѡ̀ рáди ѐсть ѐгда̀[77] и ѝмена̀ нарицáютсѧ[78]. тѣ́м же и разлúчіе ѝмени прїéмлетъ[79], ѩкоже сѣ· ѐже чести полéзно, ѐже ѣ́сти потрéбно, ѐже ѝграти оу҃кóрно. кромѣ́ же разлúчіа гл҃емое необ҃áвно со ѝными же чáстьми слóва составлѧ́емо бывáетъ[80] ѝменю ѝлѝ рѣ́чи вéщь ѝсполнѧ́ющи совѣ́тъ дш҃а, ѩко сѣ· повелѣвáю ти бы́ти· повелѣваю[81] рѣ́чь ѐсть, тѝ мѣ́сто-ѝмене, бы́ти необ҃áвно. да оу҃бо рѣ́чь и ѝмѧ лѝ мѣ́сто-ѝмене трéбꙋютъ необ҃áвнаго ко ѝсполнéнїю совѣ́та[82] дш҃а. сегѡ̀ рáди необ҃áвное вочтéтсѧ со ѝзложéнми, ѧще и ѡ себѣ́ сáмо ко ѝзложéнію сúлы не ѝматъ. тѣ́м же и парече́сѧ необ҃áвное. залóг же послѣдꙋющь рѣ́чи что̀ ѐсть, ѩвúхомъ послѣ́дꙋюще[83] рѣ́чи. вúдъ же мнѡгообрáзнѣ гл҃етсѧ в любомрїи и рѣчетóчьствѣ і ѝменехъ· что̀ же ѐсть вúдъ в҃ рѣчехъ, ѩвимъ. вúдъ гл҃етсѧ рѣ́чи дѣлúмѣи на́ двое· в҃ первообрáзное и преводное, ѩкоже сѣ· первѡ́бразное[84] хощоу҃, прїи́мꙋ, превóдное же восхощꙋ[85], воспрїи́мꙋ. ѿ прїáтіа же воспрїáтіе[86], и прóчаѧ таковáѧ[87]. подóбно[88] же и начертáнїѧ мнѡгообрáзнѣ гл҃ютсѧ. что́ же ѐсть начертáніе, в рѣ́чехъ скáжемъ. начертáніе ѐсть знáменіе рѣ́чи, простá ли ѐсть лѝ слóжна. простà дáмъ, слóжна воздáмъ, преслóжна воздáмъ ѐмоу҃. чúсла же колúка соу́ть во ѝменехъ ѩвúхомъ· что́ же соу́ть в рѣчехъ, скáжемъ. дѣ́йственыѧ рѣ́чи чúсла соуть сіа· творя́[89], творúши, творúтъ, творúва, творúта, творúмо, творúте, твора́тъ. страда́лнаѧ[90] же· бїáсѧ, біе́шисѧ[91], бнетсѧ, біéваса, біéтаса, біéмсѧ, біéтесѧ, бію́тсѧ. сѣ́ в рѣ́чехъ ѩвúхомъ чúсла. числó же гл҃етсѧ ѩко ѿ ѐдúницъ мнѡ́жна считаѧ. лúца же в рѣчехъ соу́ть· сѣ· что́ ѐсть лице[92] рѣ́чи; ѩже[93] гл҃етъ кто̀ ѡ̀ себѣ́, лѝ к немоу́же ѻ҃нъ[94] гл҃етъ, лѝ ѡ̀ ѝномъ несоу́щемъ тоу҃. колико лúцъ; трѝ· пéрво, второ и трéтіе, ѩко сѣ· гл҃ю а҃зъ, гл҃еши[95] ты, гл҃етъ ѻ҃нъзи[96]. и сѐ оу҃бо

---

75) къ спросѣ҃ *син. 1.* 76) и изл. *синод. калайд.* 77) *посль* ѐсть *рум. 950 и 951, синод. 2 внесени слѣдующія слова:* именъ не пріéмлетъ и гл҃етсѧ необ҃áвно, ѩкъ *их*ъ въ *синод. 1 и у калайд.* 78) нари-чются *рум. 950, син. 1, 2.* 79) *въ рум. 950, синод. прибавлены слѣдующія слова:* ѐгда̀ же ли ѝмени не нарúчются, тѣ́м же и различа́ѧ. 80) составлметсѧ *син.* 81) повелѣвам *син. 2.* повелѣвала *кал.* 82) съвѣта *син. калайд.* 83) послѣдꙋющіи *рум. 950,* послѣдꙋюще *калайд. рум. 950, 951* послѣдꙋющіи, *калайд.* въ послѣдꙋющеи. 84) къ первѡ́бразное *рум. 951 кал.* къ прѣкомѣ. *син., безъ* къ *рум. 950, син. 2.* 85) въсхощоу҃ *син. 2,* хощоу҃ *рум. 951.* 86) воспріасте *син. 1.* 87) такова *рум. 950, син.* 88) подобне *рум. 951, син. 1,* подобна *син. 2.* 89) твора *во всѣхъ рукоп.* 90) страдална же *син.* 91) бїешасѧ *рум. 950.* 92) лица *синод.* 93) ѩко кто глеть *син.* 94) ѡ нем *син. рум. 950.* 95) гл҃ешь *синод. рум.* 96) онъ зи *синод.* ѻ҃нъ сѝ *рум. 950, 951.*

чи́сла[97] ѩви́хомъ. соуть же ѝ двоѝна ѝ мнѡ́жна, ѩкоже въ ѝменехъ[98] предъѩви́хомъ. вре́мѧ же е̏сть сопритаза́емо миросъставле́нїа[99] в не́лиже вса́ко мѣ́рится движе́нїе, лѝ звѣ́здъ лѝ живо́тъ[100] лѝ что̀ таковыхъ. ѿсю́ду̀ ѝ дѣ́йства ре́чи ѝ стра́сти ре́чи ѝ посре́днее дѣ́йства ѝ стра́сти ре́чи во временехъ[101] бываемыѧ времена̀ глю́тсѧ. раздѣлѧ́етъ же сѧ вре́мѧ на́ трое· въ предпобы́вшее, в настоѧ́щее, въ боу́дѫщее. ѝ на́кы дѣли́тсѧ предбывшее[102] в четы́ре· в̀ протѧже́ное[103], в̀ непредѣ́лное, в̀ надпредѣлѧемое[104], въ предлежи́мое. настоѧщее же недѣли́мо е̏сть. боу́дѫщее же въ двое дѣли́тсѧ· в̀ пома́лѣ быва́ющее ѝ в̀ боу́дѫщее. глю́тъ же сѧ времена̀ дѣ́йствена сице· предбы́вшее протѧже́ное· бі́ахъ, непредѣ́льное же· бы́хъ. дв҃ѣ же прочіи ѩзы́кѫ непрі́ѧтнѣ[105]. настоѧ́щаго же· бі́а· въ пома́лѣ быва́ющаго· бы́ти хощю̀, боу́дѫщаго же· бы́ти и̏мамъ. страда́лнаго же зало́га времена̀ сице глю́тсѧ· предпобы́вшее протѧженое· бі́ахѫ мѧ̂, непредѣ́лное же· бы́хѫ мѧ̂, настоѧ́щее же· бію́т мѧ̂, пома́лѣ быва́ющее· бы́ти мѧ̂ хота́тъ, боу́дѫщее же· бы́ти мѧ̂ и̏мѫтъ. посредѣ́ же стра́сти ѝ дѣ́йства сі́це глю́тсѧ времена̀· предъбы́вшее протѧже́ное· бі́ахсѧ, непредѣ́лное· бы́хсѧ, настоѧ́щее· бі́асѧ[106], пома́лѣ быва́ющее· бы́тисѧ хощоу̀, бѫдѫщее· бы́ти сѧ и̏мамъ. сѫпроу́жьства же ре́чи о̀кончева́емыми[107] словесы̀ съ сі́лами ѩвлѧ́ема соу́ть. дѣлѧ́т же сѧ въ трѝ на́ десать ѿ е̏ллинъ.

Прича́стїе же е̏сть глъ ѝмѣ́аи нѣ́каѧ послѣдствѫюща ре́чи ѝ нѣ́каѧ послѣдствѫюща и̏меню. е̏сть же[108] прича́стїе сѐ· пишаи̯, глѧ́и̯, бі́аи̯, пи́шущи, глю́щи, бію́щи, е̏же пи́шѫще[109], е̏же глю́ще[109], е̏же бію́ще[109]. ѝ сіа оу̏бо соу́ть зало́га дѣ́йственаго о̀ трі́ехъ ро́дѣхъ. страстнаго же зало́га соу́ть сїа· пи́шемыи, гле́мыи, бі́емыи, пи́шемаѧ, гле́маѧ, бі́емаѧ, пи́шемо, гле́мо, бі́емо. послѣдѫюща[110] же семѫ соу́ть о̏смь· ро́ди, ви́ди, начерта́нїа, чи́сла, паде́жи, зало́зи, времена̀ ѝ сѫпроужьства. сего̀ ра́ди ѝ гле́тсѧ прича́стїе, занѐ прича́ствѫетъ ѝ и̏меню ѝ ре́чи. сіа бо составлѧ́ютъ[111] о̏но. о̏но бо шпчто́же о̀ себѣ̀ сво́йствено и̏мать. і̀ и̏меню оу̏бо прича́ствѫетъ ро́ди и паде́нїа. что́ же е̏сть ро́дъ, во ѝменехъ ре́хомъ. что́ же паде́ніе, слы́ши· паде́нїе е̏сть глъ зна́-

97) числа *синод.*, лица *рум. 951, въ 950 пропущено.* 98) въ им. *син. 2,* и во именехъ *син. 1 рум., 950.* 99) мѣра съставленїа *син. 2,* мира составлене *син 1.* 100) *во всѣхъ рук.* ли животъ, *въ 950 пропущено.* 101) во временны *рум. 950.* 102) *въ рум. 951 отиб.* въ предбывшее, *въ син. 1, 2, въ рум. 950* къ ныть. 103) к протѧжное *рум. 950, син.* 104) надпределѣмое *син 1, рум. 950,* надпределимое *рум. 951.* 105) непрiатни *син. 2,* непрiятне *рум. 951.* 106) бiасѧ *син. 1, 2,* бiасѧ *ib.* 107) окончѣваемыми *синод. 2.* 108) есть же оубо *син. 2.* 109) пишѫще, глюще, бiюще, *рум. 950, син. 1, 2, въ рум. 951* пишѫщи, глющи, бiющи. 110) -ющаѧ *син. 1,* -юще *рум. 950, 951.* 111) -ѧетъ *рум. 950.*

менѹ̀ родъ лѝ ча́сть ли стѧжа́ніе ли да́ніе ли винѹ̀ тѣ́ла, спрѣ́чь ѝмена̀. да оўбо ча́сть ѝлѝ стѧжа́ніе назначаетъ ро́дна, гл҃емъ бо· глава̀ лѝ рѹ́ка̀ ли нога̀ Па́влова ӗсть. ѝ па́ки· до́мъ ли стѧжа́ніе лѝ живо́тно Петро́во ӗсть. гла̂ бо г҃лаи̯ Па́влово[112] ѝлѝ Петро́во[112] паде́ніе ро́дно ӗсть. да́телнѡ же ӗсть, є̀гда̀ г҃лемъ· дал҃ Петрѹ̀ хлѣ́бъ. сіе́ оўбо Петрѹ̀ да́тельно ӗсть. вино́вно же ӗсть, є̀гда̀ г҃лемъ, и҆̀ко ч҃лка ра́ди спи́де бг҃ъ на̀ землю. сіѐ оўбо ч҃лка вино́вна ӗсть. ра́зньствѹ́ют же паде́нія ѝменна коеждо дрѹ́гъ къ дрѹ́гѹ[113] ѝ къ пра́вои йхъ по коне́чнемъ[114] пи́смени. и҆стиньствословоует[115] же сѧ паде́ніе ѡ҃ ӗже па́дати. па́дает бо ѝ ражда́етсѧ ѡ҃ пра́ва всѧко паде́ніе. ѝ си́хъ ра́ди оўбо причаствѹ́ет причастіе ѝменю. рѣ́чи же причаствѹ́ютъ зало́зи[116], времена́ и сѹ́проужьства. что́ же со́уть сіа̀, сказа́хомъ во ѝменехъ. і҆̀ є̀щѐ[117] что҃ е̂ число҃ ѝ начерта́ніе ѝ ви́дъ, реко́хомъ во ѝменехъ ѝ в рѣ́чехъ[118]. ѝ сѐ оўбо ӗсть[63] причастіе.

Разли́чіе же ӗсть ча́сть є̀ди́на о̆смь частеи̯ сло́ва, сказа́телно паде́жемъ са́мо о́ себѣ̀. ѝ є̀гда̀ г҃лемъ и҆̀же, разли́чіе ѥ҆̀ви́хомъ пра́вѹ̀ є̀диньствен̃ моужскаго ѝмени[119], и҆̀коже сѐ· ч҃лкъ, ко́нь, во́лъ. ѝ про́чаѧ моу́жьскаго ѝмени[120]. є̀гда̀ же г҃лемъ и҆̀же, ѥ҆̀ви́хомъ во є̀ди́ницахъ же́ньскаго ѝмени[120] пра́вое, и҆̀кѡ сѐ· сла́ва, земл҃ѧ, жена̀ ѝ про́чаѧ же́ньскаго ѝмени. є̀гда́ же г҃лемъ разли́чіе ӗже, ѥ҆̀ви́хомъ во є̀ди́ницахъ сре́днаго ѝмени пра́вое, и҆̀ко сѐ· нб҃о, чю́вство, дре́во ѝ про́чаѧ сре́дних҃ ѝменъ[121]. паде́ніѧ же ѝменъ[121] разли́чіѧ не тре́бѹ́ютъ въ слове́нскомъ ѥ҆зы́цѣ ни жѐ ймѹ́тъ[122] предчѝнныхъ, подчѝнных же ймѹ́тъ[122] двѣ̀, и҆̀же со́уть сїа· въ мѹ́жскомъ ѝмени є̀го́ же, є̀моу̯же. ѝ оўбо є̀го́же паде́нія ӗсть роднаго, є̀моу̯же да́телнаго. в҃ же́ньскомъ же ѝмени подчѝнна со́уть трѝ· є̀а̀, ӗи̯, и҆̀же[123]. і҆̀ оўбо є̀ѧ паде́ніѧ ӗсть ро́днаго, ӗи̯ да́телнаго, и҆̀же[123] вино́внаго. в҃ сре́днем же, еже ѝ в моужскомъ. ѝ правых же ѝме́нъ[121] разли́чіѧ[124] со и҆спыта́ніемъ[125] подчинна со́уть, а҆̆ще ѝ предчѝнна[126] прiе́млютъсѧ. мно́жных же ѝме́нъ[121] моужскихъ различіе и҆̀ко въ є̀ди́номъ пра́ва йже, ро́дна йхже, да́тельна ймже, виновна и҆̀же[127]. в҃ же́ньскихъ[128] же ѝменахъ мно́жна пра́ва ӗже, ро́дна йхже, да́телна ѝмже, вино́вна еже[129]. въ

---

112) Павлокъ, Петровъ *рум. 950, син. 2.* 113) дрѹ́гъ дрѹ́гѹ *рум. 951.* 114) конечномъ *син. 1, 2.* 115) истиньство словоу̯ словѣетъ же *рум. 950.* 116) залоги *рум. 951,* залогы *синод. 1, 2.* 117) еіре *рум. 950 калайд.* 118) к҃рѣчи. *1, 2.* 119) *пропущ. въ кал. и синод.* 120) имене *рум. 950, 951.* 121) имѧнъ *рум. 951.* 122) имать *синод. 2, рум. 950* подчиннын҃ же имѧнъ двѣ *синод.* 123) *см.* иже *ожидаемъ* юже, *такъ въ кал.* 124) *рум. 951* различіе. 125) во испытаніе *синод.* 126) во предчинна *син.* 127) *пропущено въ прочихъ, но читается въ рум. 950.* 128) *женскій родъ прибавленъ по рум. 950, и у кал.* еже. 129) еже *прибавл. по именит., въ рукописяхъ нѣтъ этой формы.*

сре́днемъ же и҃мени разли́чіе мнѡ́жно пра́во и҃́же, ро́дно же и҃ вино́вно[130] и҃́коже и҃ въ моу́жьскомъ и҃ же́нскомъ. и҃ оу҃́бо разли́чіа въ є҃ллинско҃́ и҃зы́цѣ мнѡ́га соуть, въ слове́ньскомъ же мнѡ́жае сихъ и҃́хже р҃е́хомъ не вмѣща́ютсѧ. дѣла́т же сѧ в҃ дво́е· в҃ предчи́нна и҃ подчи́нна· і҃ оу҃́бо предчи́нна того҃ ра́ди гл҃ются, и҃́ко предвара́ютъ[131] чи́нъ и сло́гъ и҃ме́номъ[132]. подчи́нна же и҃́ко послѣ́дствующа сѝмъ. и҃ є҃ли́ко предварихомъ[133] преведо́хомъ, подчи́нна сѫ́ть, и҃́коже преди҃ реко́хомъ. разли́чіе же сего҃ ра́ди нари́четсѧ, и҃́ко ра́зньствѹа[134] и҃ме́номъ, сѝр҃е́чь моужскомѫ́ и҃ же́ньскомѫ́ и҃ сре́днемѫ́· послѣ́дствѹюща[135] же разли́чію сѫ́ть сіа· ро́ди, ви́ди, чи́сла. что же сѫ́ть сіа, и҃зви́хомъ во и҃мапехъ.

Для лучшаго пониманія статьи, представимъ прежде всего обозрѣніе содержанія ея въ слѣдующемъ очеркѣ:

Введеніе: Обязанность изучать составныя части слова.

Перечень восьми частей слова.

Часть первая. *Имя*. Опредѣленіе имени.

I. Дѣленіе имени по *роду*.

1. Родъ узнается по *окончанію*. Перечень падежей въ единственномъ числѣ.
2. Родъ узнается по *различію* (члену). Перечень отступленій отъ правильнаго окончанія по роду.

II. Имя дѣлится безъ различія рода на:

1. *общее* 2. *собное*

III. Имя дѣлится по *числу* на:

1. единственное (изложено выше подъ I. 1). 2. двойственное, 3. множественное.

IV. Имя содержитъ въ себѣ слѣдующія отношенія («*послѣдствующія*»):

1. *родъ* (три рода, какъ уже сказано въ I).
2. *видъ*, по которому имя дѣлится на:

а) *первобытное* в) *дѣйственное* г) *повѣстное* д) *ородо дѣятное*.

---

130) *см.* виновно *ожидали бы здѣсь* дательно, *но такъ во всѣхъ рукописяхъ.* 131) *въ рум. 951* предварнхѡ. 132) имено *рум. 950, 951.* 133) *такъ во всѣхъ рукописяхъ.* 134) разньствѣа лица имнй *син. 1* р. л. имѣномъ *син. 2*, разнь миръ *рум. 950.* 135) послѣдствѣюще *рум. 951.*

3. *начертаніе*, которое въ области письменной дѣлится на:
   а) *простое*, в) *сложное*, г) *пресложное*.
4. *число* (три числа, какъ уже сказано подъ III).
5. *паденіе* (падежей пять, какъ указано подъ I. 1, но въ другомъ порядкѣ).

Рекапитуляція о имени, опредѣленіе его и переходъ къ рѣчи.

Часть вторая. *Рѣчь.*

I. Перечень формъ глагола.
1. дѣйствительнаго залога времена: *прошедшее, настоящее, будущее.*
2. страдательнаго залога времена: *прошедшее, настоящее, будущее.*
3. средняго залога (обѣщаются въ слѣдующемъ).

II. Дѣленіе рѣчи (глагола) на:
1. *изложенія*, опредѣленіе и перечень изложеній:
   а) *повелѣнное, молитвенное, вопросное, звательное, повѣстное.*
   в) *необавное* (съ опредѣленіемъ его).
2. *залоги* (о которыхъ уже сказано выше).
3. *виды*, опредѣленіе и перечень:
   а) *первообразный* в) *преводный.*
4. *начертанія*, опредѣленіе и перечень:
   а) *простыя*, в) *сложныя.*
5. *числа* (ссылка на имя), перечень формъ всѣхъ трехъ чиселъ дѣйствительнаго и страдательнаго залога.
6. *лица*, опредѣленіе.
7. *времена*, опредѣленіе и дѣленіе времени на:
   а) *предбывшее:* α) *протяженное*, β) *неопредѣльное*, γ) *наопредѣльное*, δ) *предлежащее*
   в) *настоящее*
   г) *будущее:* α) *по малѣ бывающее*, β) *будущее.*

   Перечень формъ въ дѣйствительномъ, страдательномъ и среднемъ залогѣ.
8. *супружества* (спряженія), опредѣленіе и число ихъ у грековъ.

Часть третья. *Причастіе.*
1. Опредѣленіе его и перечень формъ:
   а) въ залогѣ дѣйствительномъ

в) въ залогѣ страдательномъ.

2. Перечень отношеній *(послѣдствующихъ)* причастія, ихъ восемь:

а) причастныя къ имени: родъ и падежи, опредѣленіе падежа.

в) причастныя къ рѣчи (глаголу):

α) залогъ, время, супружество.

β) число, начертаніе, видъ.

Часть четвертая. *Различіе* (членъ).

1. опредѣленіе его, перечень формъ.

2. дѣленіе на:

а) *предчинныя*

в) *подчинныя*.

3. разница въ употребленіи различія между греческимъ и славянскимъ языками.

*
* *

Несмотря на большое количество рукописей, содержащихъ въ себѣ статью о восьми частяхъ слова, всѣ тексты ея сводятся къ одному источнику, который несомнѣнно былъ южно-славянскаго происхожденія. Труднѣе опредѣлить, былъ ли основной текстъ статьи редакціи сербской или болгарской, принадлежалъ ли онъ по своему происхожденію, по передѣланному переводу греческихъ источниковъ, литературѣ болгарско-славянской или сербско-славянской. Нѣкоторыя особенности позднѣйшихъ списковъ русскихъ указываютъ, правда, на текстъ юсоваго письма съ обыкновеннымъ для того времени смѣшеніемъ юсовъ. Напр. если въ текстѣ синод. рукоп. № 442 вм. обыкновеннаго союзъ написано съѫзъ, то это буквальная передача болгарской формы съѧзъ (вм. съѫзъ). Или же если въ той же рукописи и у Калайдовича (стр. 170 прим. 7) вм. род. падежа дш̄и написано дш̄ѵ, то и это произошло отъ буквальной передѣлки болгарской формы дш̄ѫ. Почти во всѣхъ русскихъ спискахъ какъ примѣръ 1-го лица ед. числа приводятся формы: творѧ, повелѣваѧ, биѧсѧ—что опять объясняется точнымъ подражаніемъ подлиннику, гдѣ вм. творѫ, повелѣваѫ, биѫсѧ 1-ое лицо ед. ч. было написано съ окончаніемъ ѧ. Но если этихъ примѣровъ достаточно для доказательства, что въ русскихъ спискахъ статья заимствована изъ южно-славянскихъ, должно быть молдовлахійскихъ текстовъ юсоваго письма, болгарскій характеръ первоначальной редакціи

этимъ еще не доказанъ, потому что молдовлахійскіе списки въ свою очередь могли произойти изъ текстовъ сербскихъ XIV-го вѣка. Въ подтвержденіе послѣдняго предположенія можно привести одно довольно вѣское доказательство, которое не ускользнуло отъ вниманія издателей Описанія рукописей синодальной библіотеки. Ими указано на сербскій характеръ нѣкоторыхъ собственныхъ именъ, приводимыхъ въ грамматикѣ въ качествѣ примѣровъ. Дѣйствительно имена Милошъ, Драгошъ чисто сербскія. Въ одной сербской грамотѣ XIV вѣка, такъ называемомъ дечанскомъ хрисовулѣ (изданномъ въ 12-омъ томѣ 2-го отдѣленія бѣлградскаго Гласника), попадаются оба эти имена чуть ли не на каждой страницѣ. Тамъ же очень часто упоминаются также имена Доброславъ, Радославъ, Добромиръ, хотя они, какъ кажется, не представляютъ ничего исключительно сербскаго. Не такъ легко истолковать значеніе названій Маніакъ, Шумякъ, приводимыхъ въ текстѣ въ качествѣ существительныхъ «рододательныхъ», но по крайней мѣрѣ первое изъ нихъ опять попадается въ сербскихъ грамотахъ (сл. словарь Даничича s. v.), названіе же Шумякъ, если производить его отъ слова «шума» (лѣсъ), находитъ себѣ подтвержденіе въ «Долякъ», названіи читаемомъ въ той же дечанской грамотѣ очень часто. Выраженіе «онъзи» свидѣтельствуетъ только о южно-славянскомъ происхожденіи статьи вообще; оно стало непонятнымъ русскимъ переписчикамъ, поэтому довольно часто вм. «онъзи» писали «онъсп», но сама собою форма «онъзи» не рѣшаетъ вопроса въ пользу сербскаго или болгарскаго происхожденія статьи, потому что она на столько же болгарская на сколько сербская.

Полное совпаденіе всѣхъ текстовъ этой статьи въ существенныхъ чертахъ ея доказываетъ, что она въ такомъ же видѣ существовала уже на югѣ. Пока не найденъ ни одинъ списокъ, который бы существенно различался отъ прочихъ. Странная запутанность содержанія ея, непослѣдовательность въ изложеніи, повторенія и противорѣчія — все это вѣрно передается во всѣхъ до сихъ поръ извѣстныхъ спискахъ. Статья озаглавлена «о восьми частяхъ слова»: это буквальный переводъ греческаго: περὶ τῶν ὀκτὼ μερῶν τοῦ λόγου. Подъ тѣмъ же заглавіемъ существуетъ въ византійской литературѣ нѣсколько грамматическихъ статей, напр. въ изданіи Гэттлинга (Lipsiae 1822) приписывается грамматику Θеодосію статья περὶ τῶν ὀκτὼ τοῦ λόγου μερῶν (на стр. 80 — 107), которую въ новѣйшее время на основаніи рукописныхъ свидѣтельствъ считаютъ произведеніемъ Θеодора Продрома (Птоходрома), писателя

XII столѣтія (сл. Dionysii Thracis ars Grammatica ed. Gustavus Uhlig, Lipsiae 1883 p. XXXVII). Черноризецъ Нифонъ написалъ тоже περὶ στοιχείων καὶ τῶν ἡ μερῶν τοῦ λόγου — текстъ еще не изданъ (сл. у Улига на стр. XXXVIII). Какой-то Георгій Куртисій (Κουρτίση) почитается авторомъ неизданнаго еще сочиненія περὶ στοιχείων ἤτοι γραμμάτων, προσῳδιῶν καὶ τῶν ὀκτὼ τοῦ λόγου μερῶν ἤτοι εἰς γραμματικὴν πρώτη εἰσαγωγή (сл. Fabricius bibl. Graeca и Улига стр. XXXV въ примѣч.); по одной англійской рукописи заглавіе его труда слѣдующее: Γεωργίου Σχολαρίου Κωνσταντινοπολίτου περὶ τῶν ὀκτὼ μερῶν τοῦ λόγου προθεωρία (Uhlig l. c. 23). Изданный недавно (въ 1880 году) комментарій къ грамматикѣ Діонисія ѳракійскаго (въ Jahresbericht über das grossherzogliche Gymnasium zu Heidelberg 1880, въ которомъ помѣщенъ трудъ: De artis grammaticae ab Dionysio Thrace compositae interpretationibus veteribus in singulos commentarios distribuendis. Accedunt explanationes ineditae scripsit Alfredus Hilgard) носитъ такое заглавіе: Ἑρμηνεῖαι σὺν θεῷ τῶν ὀκτὼ μερῶν τοῦ λόγου. Конечно и во всѣхъ прочихъ грамматикахъ, гдѣ не выставлено это въ заглавіи, вопросъ о восьми частяхъ слова играетъ главную роль, начиная уже съ изложенія Діонисія Ѳракійскаго. Тѣмъ удивительнѣе выходитъ, что содержаніе нашей статьи не оправдываетъ вполнѣ заглавія ея. Въ ней не излагается суть и природа всѣхъ восьми частей, какъ слѣдовало бы ожидать, а главнымъ образомъ только имя и глаголъ, съ нѣкоторыми замѣтками относительно причастія и различія (члена). О мѣстоименіи, нарѣчіи, предлогѣ и союзѣ не сказано ничего. Пока не отысканъ ближайшій греческій источникъ славянской статьи, по крайней мѣрѣ тѣхъ частей ея, которыя очевидно переведены съ греческаго, нельзя отвѣтить на вопросъ, откуда произошла отрывочность славянскаго текста? отъ греческаго ли подлинника, или отъ другихъ неизвѣстныхъ причинъ? Сербская редакція заканчивается словами: «и сіа оубо до зде», какъ будто бы писецъ чувствовалъ, что чего-то недостаетъ и хотѣлъ нарочно увѣрить читателя, что дальше ничего нѣтъ. Въ самомъ же текстѣ статьи, въ первой части ея, гдѣ рѣчь идетъ о сложныхъ именахъ, сохранились слова, которыя наводятъ на мысль, что по крайней мѣрѣ предполагалось говорить въ статьѣ и о томъ, чего на дѣлѣ въ ней нѣтъ. Тамъ сказано, «что же есть нарѣчіе, въ своемъ чину укажется»; значитъ, въ дальнѣйшемъ ходѣ изложенія слѣдовало коснуться также нарѣчія, какъ одной изъ восьми частей слова, но во всѣхъ доселѣ извѣстныхъ текстахъ статьи нарѣчіе совсѣмъ пропущено.

Есть и другія несообразности, трудно объяснимыя, если считать статью въ видѣ предполагаемаго для нея греческаго источника сочиненіемъ одного времени и одного лица. Она напоминаетъ компиляцію, запутанную вставками, попавшими не всегда туда, гдѣ было бы имъ мѣсто по порядку изложенія; другими словами, славянская статья производитъ впечатлѣніе свода изъ схолій или комментаріевъ, происходящихъ отъ различныхъ авторовъ, изъ которыхъ славянскій переводчикъ сдѣлалъ довольно неудачное извлеченіе, соблюдая при этомъ очень мало удовлетворительный порядокъ.

Въ доказательство того, что славянскій переводчикъ почерпалъ изъ различныхъ источниковъ, укажемъ на несогласіе между различными частями статьи, гдѣ говорится объ одномъ и томъ же. Такъ напр. въ началѣ статьи перечень падежей дѣлается постоянно въ слѣдующемъ порядкѣ: права, родна, виновна, дательна, звательна, въ концѣ же разсужденія о имени, соблюденъ другой, т. е. обыкновенный порядокъ падежей: управа, родна, дательна, виновна, звательна. Я не могъ ни въ одномъ греческомъ источникѣ найти указанія на первый, совсѣмъ необыкновенный порядокъ, по которому дательному предшествуетъ винительный; напротивъ въ комментаріяхъ Херовоска сдѣлана даже попытка оправдать обыкновенный порядокъ и объяснить, почему дательный долженъ предшествовать винительному (Georgii Choeroboscі Dictata in Theodosii Canones ed. Thom. Gaisford, Oxonii 1842 tom, I p. 12. 25—26), но я все-таки полагаю, что слав. переводчикъ въ первой части своей статьи списалъ и эту особенность съ какого либо греч. источника. Намекъ на ближайшее сосѣдство винительнаго съ родительнымъ сохранился у Херовоска (l. c. I. 103) въ слѣдующихъ словахъ: ἰστέον δὲ ὅτι τινὲς τὴν αἰτιατικὴν ἀπὸ τῆς γενικῆς κανονίζουσι λέγοντες κτλ.

Такое же впечатлѣніе производитъ на читателя сбивчивость нашей статьи, обнаруживающаяся въ томъ, что по два раза говорится объ одномъ и томъ же предметѣ, но каждый разъ по другимъ источникамъ. Перечисливъ восемь частей слова, авторъ статьи начинаетъ съ имени (существительнаго), онъ дѣлитъ его сначала по родамъ и по падежамъ, потомъ же, не касаясь рода, различаетъ «общія» и «собныя» имена, наконецъ говоритъ о трехъ числахъ имени. Этимъ повидимому онъ сказалъ все, что нашелъ объ этой категоріи слова въ одномъ источникѣ. Изложивъ эти свойства имени по одному источнику, онъ начинаетъ снова говорить опять объ имени, но теперь уже по другому источнику: согласно съ теоріею Діонисія

Оракійскаго онъ вдругъ открываетъ, по нашимъ понятіямъ, нѣсколько поздно, пять «послѣдующихъ» (παρεπόμενα) имени: роды, виды, начертанія, числа, паденія (γένη, εἴδη, σχήματα, ἀριθμοί, πτώσεις). Но вѣдь о родѣ, числахъ и падежахъ была уже рѣчь въ предыдущемъ, такъ что это очевидно повтореніе о томъ же только по другому источнику. Да и дѣленіе именъ на общія (κοινά) и собныя (κύρια или ἴδια) должно бы быть включено въ одно изъ «послѣдующихъ» имени, т. е. въ видъ (εἶδος). Діонисій Оракійскій тамъ, гдѣ онъ перечисляетъ «ἅ καὶ αὐτὰ εἴδη προσαγορεύεται», на первомъ мѣстѣ приводитъ ὄνομα κύριον (Uhlig l. c. на стр. 32—33). И схоліастъ Стефанъ нарочно характеризуетъ τὸ κύριον ἢ προσηγορικὸν какъ παρεπόμενον (Bekker Anecd. Graeca II. 843). Обыкновенно, правда, дѣленіе имени въ «κοινῶς τε καὶ ἰδίως λεγόμενον» выставляется уже въ главномъ опредѣленіи этой категоріи (Uhlig l. c. 24), но первый источникъ нашей статьи относительно имени не включилъ этого признака въ свое опредѣленіе. У него только сказано, что имя глаголется «яко иматъ подлежащее сѫщество о немже есть слово» (должно быть по греческому подлиннику ὅτι ἔχει τὸ ὑποκείμενον τὴν οὐσίαν, лучше было бы τῶν ὑποκειμένων τὴν οὐσίαν). Выраженіе τὸ ὑποκείμενον (подлежащее) происходитъ отъ Аполлонія Дисколла (Uhlig l. c. pag. LXXXIV), но оно повторялось и у позднѣйшихъ схоліастовъ, напр. у Стефана: ὀνόματος ἴδιον... τὸ δηλοῦν τὴν τῶν ὑποκειμένων σωμάτων ἢ πραγμάτων ποιότητα (J. Bekker A. Gr. II. 843); выраженіе же ἡ οὐσία заключалось уже въ опредѣленіи Діонисія и повторялось почти у всѣхъ позднѣйшихъ, напр. у того же схол. Стефана: τοῦ μὲν ὀνόματος ἴδιον τυγχάνει τὸ οὐσίαν σημαίνειν (Bekker, l. c.). О замѣнѣ слова οὐσία словомъ ποιότης свидѣтельствуетъ Херовоскъ (Bekker A. Gr. III. 1177): τινὲς ποιότητα λέγουσιν ἐν τῷ ὁρῳ ἀντὶ τοῦ οὐσίαν; вм. глагола иматъ (ἔχει) въ греческомъ обыкновенно употреблялось σημαίνει, такъ въ древнѣйшихъ Ἐρωτήματα, согласно съ Діонисіемъ, сказано про ὄνομα, что оно ἑκάστου τῶν ὑποκειμένων σωμάτων ἢ πραγμάτων κοινὴν ἢ ἰδίαν σημαῖνον. Можетъ быть слав. переводчикъ хотѣлъ по своему глаголомъ «иматъ» передать греческое ἀπονέμον, которое вм. σημαῖνον читается въ другихъ текстахъ, хотя ἀπονέμει лучше переводится у латинскихъ грамматиковъ глаголомъ distribuit.

Дальнѣйшее несогласіе въ изложеніи о имени замѣтно тамъ, гдѣ подъ конецъ цѣлаго разсужденія объ этой части слова авторъ какъ будто бы вкратцѣ резюмируетъ свои поясненія слѣдующими словами: «понеже предварившe рѣхомъ, яко осмь частій суть слова, имя же всѣхъ яко основаніе,

прочая убо части оглаголанія суть имени». Это опредѣленіе выставляетъ новую сторону имени, о которой въ предыдущемъ не было рѣчи: бо́льшую важность его предъ «рѣчію» (т. е. глаголомъ). Та же мысль выражена въ схоліяхъ, напечатанныхъ Гэттлингомъ (Theod. Alex. Grammatica p. 17—18) такъ: προτέτακται δὲ τὸ ὄνομα τοῦ ῥήματος, ὅτι τὸ ὄνομα καὶ οὐσίων λέγεται, τὸ δὲ ῥῆμα κατὰ πραγμάτων· κυριώτεραι δέ εἰσιν αἱ οὐσίαι τῶν πραγμάτων — приблизительно то же самое только другими словами и у схоліаста Стефана: τὸ ῥῆμα ἀναγκαίως μετὰ τὰ ὄνομα κατετάγη. τῇ φύσει μὲν γὰρ πρωτεύει, διὰ δὲ τὸ δίχα τῆς οὐσίας μὴ φαίνεσθαι συγκεχωρήκαμεν τὸ ὄνομα προτάττεσθαι (Bekker A. gr. II 800), и у Геліодора (по опредѣленію Гильгарда: Dr. Hilgard, De artis grammaticae ab Dionysio Thrace compositae interpretationibus, Heidelberg Jahresber. 1880 S. 49): τὸ μὲν ὄνομα πρεσβεύει, ὅτι κατὰ οὐσίας τίθεται. τὸ δὲ ῥῆμα δευτερεύει, ὅτι κατὰ πραγμάτων· ἀναγκαίως τοίνυν μετὰ τὸ ὄνομα τὸ ῥῆμα τέτακται, καθὸ πρεσβεύει τῶν ἄλλων μερῶν; въ нашемъ текстѣ, который очевидно не изъ этого источника заимствованъ, сказано, что имя—основаніе всѣхъ частей слова и что всѣ прочія части—оглаголанія его (вѣроятно περιφράσεις? но подобнаго выраженія я не могъ отыскать въ греч. источникахъ). Къ словамъ, прибавленнымъ въ слѣдующемъ для облегченія перехода отъ изложенія имени къ глаголу: «о имени бо глаголются являюще страсть или дѣйство, егоже есть имя страждущаго или дѣйствующаго», у меня нѣтъ подъ рукою греческаго источника съ буквальнымъ сходствомъ, но комментаторы высказываютъ подобную же мысль, напр. у Стефана въ объясненіи, почему Діонисій могъ сказать τοῦ δὲ ὀνόματος διαθέσεις εἰσὶ δύο (Uhlig l. c. 46), говорится: τὰ ῥήματα τουτέστι τὰ πράγματα ἀποτελοῦμεν ἄνθρωποι ἢ ὡς πάσχοντες ἢ ὡς ἐνεργοῦντες.

Дѣленіе имени на *общее* и *собное* заключается, какъ выше сказано, уже въ опредѣленіи Діонисія Ѳракійскаго, въ словахъ его: κοινῶς τε καὶ ἰδίως λεγόμενον, κοινῶς μὲν οἷον ἄνθρωπος, ἵππος, ἰδίως δὲ οἷον Σωκράτης (Uhlig l. c. 24), въ слав. текстѣ оно изложено очень обширно, съ примѣрами для каждаго рода отдѣльно. Слова «общее всему естеству» въ обыкновенномъ смыслѣ предполагаютъ для греческаго подлинника такой текстъ: τὸ κοινὸν πάσῃ φύσει, но въ греч. подлинникѣ скорѣе стояло τὸ κοινὸν τῆς οὐσίας, потому что въ схоліяхъ Порфирія читаемъ: τὸ προσηγορικὸν τὸ κοινὸν ἐπαγγέλλεται τῆς οὐσίας δηλωτικὸν καὶ ἐπὶ κοινοῦ πράγματος τιθέμενον. Вм. τὸ κοινὸν τῆς οὐσίας читается также ἡ κοινὴ οὐσία или ἡ κοινὴ ποιότης. Такимъ образомъ мы получаемъ для греческаго οὐσία въ одной статьѣ два

перевода: вначалѣ сказано «подлежаще существо» (въ греч. τοῦ ὑποκειμένου οὐσία), здѣсь же «общее естеству» (τὸ κοινὸν τῆς οὐσίας). И въ этомъ несогласіи можно бы усмотрѣть новое доказательство, что наша статья представляетъ своимъ составомъ участіе различныхъ лицъ. Впрочемъ греческое οὐσία переводилось иногда дѣйствительно словомъ «естество» возлѣ болѣе обыкновеннаго «существо» (ср. А. Гезенъ, Исторія слав. перевода символовъ вѣры, стр. 80). Слова «собное составомъ» по всей вѣроятности передаютъ греческое ἴδιον τῇ ὑποστάσει, согласно съ греческимъ опредѣленіемъ: κύριον μὲν οὖν ἐστι τὸ τὴν ἰδίαν οὐσίαν ἤτοι ὑπόστασιν σημαῖνον (cf. Hilgard: De artis gramm. ab Dionysio Thrace compositae interpretationibus, Heidelberg 1880 p. 35).

Дѣленіе имени по виду во всѣхъ мнѣ извѣстныхъ грамматическихъ изложеніяхъ проведено иначе, чѣмъ въ нашей статьѣ. У Діонисія Оракійца упоминаются εἴδη δύο· πρωτότυπον καὶ παραγωγόν какъ для имени такъ и для глагола. Въ нашей статьѣ въ наукѣ о глаголѣ дѣйствительно придержано такое же дѣленіе въ «прьвообразное» и «прѣводное», но въ разсужденіи о имени славянскому компилятору попалъ въ руки какой-то особый греческій текстъ, различный отъ обыкновенныхъ грамматическихъ теорій. Дѣленіе имени по нашей статьѣ на «прьвобытно», «дѣйствьно», «повѣстьно» и «рододатьно» не обнаруживаетъ никакихъ отголосковъ Діонисіевой классификаціи. Если сказать, что первое названіе «прьвобытно» передаетъ греческое πρωτότυπον, что могло бы быть, судя по смыслу, то мы опять получимъ новый примѣръ такой несообразности, что въ той же статьѣ греческое слово πρωτότυπον разъ переведено черезъ «прьвообразно», потомъ же черезъ «прьвобытно». Второе названіе «дѣйствьно» могло бы представлять переводъ греческаго ἐνεργητικόν, потому что существительнымъ, соотвѣтствующимъ славянскимъ примѣрамъ «ковачъ», «дрѣводѣля», въ греческомъ изложеніи грамматики, у Діонисія и комментаторовъ его, присваивается ἐνέργεια, ср. слова Діонисія Оракійскаго (Uhlig l. c. 46): ἐνέργεια μὲν ὡς κριτὴς ὁ κρίνων. Третье названіе «повѣстьно» мы встрѣчаемъ въ разборѣ глагола, какъ одно изъ «изложеній» (ἔγκλισις) его. Тамъ оно, какъ увидимъ ниже, передаетъ греческое выраженіе ἀποφαντικόν, но въ дѣленіи имени это греческое названіе мнѣ не встрѣчалось. Наконецъ четвертое названіе «рододатно», хотя и ему подходящаго въ греческой классификаціи именп нѣтъ, напоминаетъ собою то объясненіе, которымъ комментаторъ Стефанъ снабдилъ греческій терминъ φερώνυμον: τὸ τιθὲν ἐκ γενετῆς (J. Bekker II. 868).

прочая убо части оглаголанія суть имени». Это опредѣленіе выставляетъ новую сторону имени, о которой въ предыдущемъ не было рѣчи: бо́льшую важность его предъ «рѣчію» (т. е. глаголомъ). Та же мысль выражена въ схоліяхъ, напечатанныхъ Гэттлингомъ (Theod. Alex. Grammatica p. 17—18) такъ: προτέκταται δὲ τὸ ὄνομα τοῦ ῥήματος, ὅτι τὸ ὄνομα καὶ οὐσίων λέγεται, τὸ δὲ ῥῆμα κατὰ πραγμάτων· κυριώτεραι δέ εἰσιν αἱ οὐσίαι τῶν πραγμάτων — приблизительно то же самое только другими словами и у схоліаста Стефана: τὸ ῥῆμα ἀναγκαίως μετὰ τὰ ὄνομα κατετάγη. τῇ φύσει μὲν γὰρ πρωτεύει, διὰ δὲ τὸ δίχα τῆς οὐσίας μὴ φαίνεσθαι συγκεχωρήκαμεν τὸ ὄνομα προτάττεσθαι (Bekker A. gr. II 800), и у Геліодора (по опредѣленію Гильгарда: Dr. Hilgard, De artis grammaticae ab Dionysio Thrace compositae interpretationibus, Heidelberg Jahresber. 1880 S. 49): τὸ μὲν ὄνομα πρεσβεύει, ὅτι κατὰ οὐσίας τίθεται. τὸ δὲ ῥῆμα δευτερεύει, ὅτι κατὰ πραγμάτων· ἀναγκαίως τοίνυν μετὰ τὸ ὄνομα τὸ ῥῆμα τέτακται, καθὸ πρεσβεύει τῶν ἄλλων μερῶν; въ нашемъ текстѣ, который очевидно не изъ этого источника заимствованъ, сказано, что имя — основаніе всѣхъ частей слова и что всѣ прочія части — оглаголанія его (вѣроятно περιφράσεις? но подобнаго выраженія я не могъ отыскать въ греч. источникахъ). Къ словамъ, прибавленнымъ въ слѣдующемъ для облегченія перехода отъ изложенія имени къ глаголу «о имени бо глаголются являюще страсть или дѣйство, егоже есть имя страждущаго или дѣйствующаго», у меня нѣтъ подъ рукою греческаго источника съ буквальнымъ сходствомъ, но комментаторы высказываютъ подобную же мысль, напр. у Стефана въ объясненіи, почему Діонисій могъ сказать τοῦ δὲ ὀνόματος διαθέσεις εἰσὶ δύο (Uhlig l. c. 46), говорится: τὰ ῥήματα τουτέστι τὰ πράγματα ἀποτελοῦμεν ἄνθρωποι ἢ ὡς πάσχοντες ἢ ὡς ἐνεργοῦντες.

Дѣленіе имени на *общее* и *собное* заключается, какъ выше сказано, уже въ опредѣленіи Діонисія Ѳракійскаго, въ словахъ его: κοινῶς τε καὶ ἰδίως λεγόμενον, κοινῶς μὲν οἷον ἄνθρωπος, ἵππος, ἰδίως δὲ οἷον Σωκράτης (Uhlig l. c. 24), въ слав. текстѣ оно изложено очень обширно, съ примѣрами для каждаго рода отдѣльно. Слова «общее всему естеству» въ обыкновенномъ смыслѣ предполагаютъ для греческаго подлинника такой текстъ: τὸ κοινὸν πάσῃ φύσει, но въ греч. подлинникѣ скорѣе стояло τὸ κοινὸν τῆς οὐσίας, потому что въ схоліяхъ Порфирія читаемъ: τὸ προσηγορικὸν τὸ κοινὸν ἐπαγγέλλεται τῆς οὐσίας δηλωτικὸν καὶ ἐπὶ κοινοῦ πράγματος τιθέμενον. Вм. τὸ κοινὸν τῆς οὐσίας читается также ἡ κοινὴ οὐσία или ἡ κοινὴ ποιότης. Такимъ образомъ мы получаемъ для греческаго οὐσία въ одной статьѣ два

перевода: вначалѣ сказано «подлежаще существо» (въ греч. τοῦ ὑποκειμένου οὐσία), здѣсь же «общее естеству» (τὸ κοινὸν τῆς οὐσίας). И въ этомъ несогласіи можно бы усмотрѣть новое доказательство, что наша статья представляетъ своимъ составомъ участіе различныхъ лицъ. Впрочемъ греческое οὐσία переводилось иногда дѣйствительно словомъ «естество» возлѣ болѣе обыкновеннаго «существо» (ср. А. Геезенъ, Исторія слав. перевода символовъ вѣры, стр. 80). Слова «собное составомъ» по всей вѣроятности передаютъ греческое ἴδιον τῇ ὑποστάσει, согласно съ греческимъ опредѣленіемъ: κύριον μὲν οὖν ἐστι τὸ τὴν ἰδίαν οὐσίαν ἤτοι ὑπόστασιν σημαῖνον (cf. Hilgard: De artis gramm. ab Dionysio Thrace compositae interpretationibus, Heidelberg 1880 p. 35).

Дѣленіе имени по виду во всѣхъ мнѣ извѣстныхъ грамматическихъ изложеніяхъ проведено иначе, чѣмъ въ нашей статьѣ. У Діонисія Оракійца упоминаются εἴδη δύο· πρωτότυπον καὶ παραγωγόν какъ для имени такъ и для глагола. Въ нашей статьѣ въ наукѣ о глаголѣ дѣйствительно придержано такое же дѣленіе въ «прьвообразное» и «прѣводное», но въ разсужденіи о имени славянскому компилятору попалъ въ руки какой то особый греческій текстъ, различный отъ обыкновенныхъ грамматическихъ теорій. Дѣленіе имени по нашей статьѣ на «прьвобытно», «дѣйствьно», «повѣстьно» и «рододатьно» не обнаруживаетъ никакихъ отголосковъ Діонисіевой классификаціи. Если сказать, что первое названіе «прьвобытно» передаетъ греческое πρωτότυπον, что могло бы быть, судя по смыслу, то мы опять получимъ новый примѣръ такой несообразности, что въ той же статьѣ греческое слово προτότυπον разъ переведено черезъ «прьвообразно», потомъ же черезъ «прьвобытно». Второе названіе «дѣйствьно» могло бы представлять переводъ греческаго ἐνεργητικόν, потому что существительнымъ, соотвѣтствующимъ славянскимъ примѣрамъ «ковачъ», «дрѣводѣля», въ греческомъ изложеніи грамматики, у Діонисія и комментаторовъ его, присваивается ἐνέργεια, сл. слова Діонисія Оракійскаго (Uhlig l. c. 46): ἐνέργεια μὲν ὡς κριτὴς ὁ κρίνων. Третье названіе «повѣстьно» мы встрѣчаемъ въ разборѣ глагола, какъ одно изъ «изложеній» (ἔγκλισις) его. Тамъ оно, какъ увидимъ ниже, передастъ греческое выраженіе ἀποφαντικόν, но въ дѣленіи имени это греческое названіе мнѣ не встрѣчалось. Наконецъ четвертое названіе «рододатопо», хотя и ему подходящаго въ греческой классификаціи имени нѣтъ, напоминаетъ собою то объясненіе, которымъ комментаторъ Стефанъ снабдилъ греческій терминъ φερώνυμον: τὸ τιθὲν ἐκ γενετῆς (J. Bekker II. 868).

Отступленіе славянской статьи въ дѣленіи имени по виду отъ изложенія греческаго поражаетъ тѣмъ болѣе, что въ «начертаніяхъ» имени (σχήματα ὀνομάτων) славянскій компиляторъ вѣрно придерживается подлинника греческаго, переводя ἁπλοῦν словомъ «просто», σύνθετον словомъ «сложно» и παρασύνθετον словомъ «прѣсложно». Впрочемъ въ толкованіи этихъ трехъ «начертаній» наша статья отступаетъ отъ обыкновеннаго греческаго изложенія: по нашему тексту сложное слово состоитъ только изъ двухъ частей, пресложное же изъ трехъ частей «слежится» (συγκεῖται); греческіе комментаторы напротивъ подъ «пресложнымъ» подразумѣваютъ слова производныя изъ сложныхъ, не обращая вниманія на число частей. Относительно сложнаго впрочемъ и греки расходятся. Въ комментаріи, напечатанномъ у Гильгарда (l. c. p. 32) нарочно сказано σύνθετον δὲ ἐκ δύο ὀνομάτων συντιθέμενον, у Херовоска же допускаются для сложнаго имени и больше чѣмъ двѣ части только: σύνθετον δὲ ἔστι τὸ δύο ἢ καὶ πλειόνων λέξεων γινόμενον (Georgii Choerobosci Dictata ed. Gaisford I 7—8, cf. 24). Но относительно παρασύνθετον оба комментатора согласны въ томъ, что пресложныя слова производятся изъ сложныхъ: παρασύνθετον δὲ ἐστί τὸ ἀπὸ συνθέτου παραγόμενον (l. c. 8) и что присоединеніе новой части къ такому сложному слову еще не даетъ ему права на названіе παρασύνθετον: ἐὰν προσλάβῃ ἑτέραν λέξιν οὐκέτι παρασύνθετον καλεῖται, ἀλλ' ἔτι μένει σύνθετον, ὡς ἐπὶ τοῦ συνήγορος εὐσυνήγορος, σύμβουλος εὐσύμβουλος, κένταυρος ἱπποκένταυρος (ib.). Вотъ въ этомъ-то пунктѣ слав. компиляторъ говоритъ иначе, у него какъ разъ сложныя съ благо—(что соотвѣтствуетъ греческому εὐ—) образуютъ уже «начертаніе пресложное». Подобнаго взгляда придерживается Псевдооссодосій (Θеодоръ Продромъ) при опредѣленіи пресложнаго глагола: παρασύνθετον δὲ τὸ μὴ μόνον ἀπὸ δύο ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τριῶν συγκείμενον λέξεων, οἷον τὸ ὑπερευλογῶ καὶ τὸ ὑπερφιλοσοφῶ (Theod. Gramm. ed. Goettling p. 142). Авторъ нашей статьи облегчилъ себѣ трудъ подысканія примѣровъ для «пресложнаго» начертанія глаголовъ, обнаруживъ при этомъ мало грамматической сообразительности, онъ нашелъ возможнымъ «пресложное начертаніе» у глагола объяснить примѣромъ совсѣмъ неподходящимъ: «дамь» названо простымъ, «въздамь» сложнымъ, а «въздамь емоу» прѣсложнымъ начертаніемъ! Кромѣ того въ нашей статьѣ не понята разница между «прѣводнымъ видомъ» и «сложнымъ начертаніемъ»: для первой категоріи приведены примѣры «восхочу» и «воспріиму», для второй же опять «воздамъ», значитъ для обоихъ случаевъ одно и тоже средство.

О родѣ имени наша статья разсуждаетъ въ самомъ началѣ изложенія, непосредственно послѣ раздѣленія слова на восемь частей. Родъ узнается, какъ тутъ сказано, отчасти по окончанію, отчасти по различію (по члену). По окончанію всѣ имена на «еръ» должны бы быть мужскаго рода; но авторъ статьи не умѣлъ уже различать *ъ* отъ *ь*, для него слова «крьвь, соль, трьсть, ирьсть» должны бы быть мужскаго рода, потому что оканчиваются не на *а*, а на «ерь» какъ и прочія существительныя мужскаго рода. Отсюду видно, что въ то время, когда писалась эта статья, и въ той письменности, къ которой принадлежалъ безымянный авторъ статьи, въ исключительномъ употребленіи находилась только одна гласная *ъ* — новое свидѣтельство въ пользу сербскаго происхожденія самой статьи. И въ женскомъ родѣ авторъ подмѣтилъ кромѣ окончанія *а* также окончаніе *и*; но приводимые имъ примѣры опять показываютъ, что въ его время не умѣли уже различать *и* отъ *ы*. Съ одной стороны онъ смѣшиваетъ *и* и *ы*, приводя, какъ исключеніе отъ правила, существительныя женскаго рода на *и*: милостыни, свекри (вм. свекры), дьщи; съ другой же онъ повторяетъ ту же ошибку, указывая на то, что есть также существительныя мужскаго рода съ окончаніемъ на *и*: ками (вм. камы), гвоздій, червій. Смѣшеніе *и* съ *ы* свойственно какъ сербскому такъ и болгарскому языку, поэтому отсюду нельзя еще дѣлать никакихъ выводовъ насчетъ происхожденія нашей статьи. И третье правило, что имена средняго рода оканчиваются на *о*, вышло очень неудачно; поставившій его долженъ былъ самъ въ этомъ убѣдиться и прибавить еще, что есть также слова средняго рода на *е*. Изъ всего этого слѣдуетъ для недальновиднаго автора такое умозаключеніе: во всѣхъ выше упомянутыхъ, по его мнѣнію исключительныхъ, случаяхъ обозначеніе рода нуждается въ присоединеніи къ имени различія, т. е. члена. Такимъ образомъ авторъ нашей статьи выдаетъ себя въ самомъ началѣ своего грамматическаго разсужденія приверженцемъ тѣхъ, которые различію (т. е. члену) приписывали какъ главную роль — обозначеніе рода. Но на этотъ счетъ существовали встарину различныя мнѣнія, не всѣ усматривали въ членѣ эту главную задачу. Замѣчательно, что и наша статья только въ началѣ разсужденія объ имени придерживается этого взгляда, почерпнутаго очевидно изъ другого источника, чѣмъ то что говорится о различіи въ самомъ концѣ статьи. Въ началѣ статьи автору было на мысли такое опредѣленіе «различія», какое мы читаемъ въ текстахъ изданныхъ Гэттлингомъ: (Theodosii gram. p. 17): ἄρθρον ἐστὶ μέρος λόγου πτωτικόν, διορίζον τὰ γένη τῶν ὀνομάτων καὶ τοὺς ἀριθμούς. Въ концѣ же, гдѣ о членѣ какъ части

слова, по очереди четвертой, рѣчь идетъ, это служебное значеніе «различія» уже не повторяется. Дѣйствительно, ни у Діонисія оно не выступаетъ, ни у большинства его комментаторовъ, Аполлоній же даже прямо возражаетъ противъ такого мнѣнія: οὐ μετρίως δέ τινες ἐσφάλησαν ὑπολαβόντες τὴν παράθεσιν τῶν ἄρθρων εἰς γένους διάκρισιν παρατίθεσθαι τοῖς ὀνόμασι. Онъ доказываетъ обширно неосновательность его (de Constructione ed. I. Bekker p. 23—25), ср. также нѣсколько замѣтокъ въ томъ же смыслѣ у Стефана (Anecdota graeca ed. I. Bekker p. 899). Опредѣленіе члена въ нашей статьѣ нѣсколько запутано: «различіе есть одно изъ осми частей слова (доселѣ по греческому), сказательно паденіемъ (разночт. падежемъ) само о себѣ». Послѣднія слова должно быть значатъ то, что у одного комментатора для объясненія слова πτωτικόν прибавлено: πτώσεις ἐν ἑαυτῷ ἔχον (Uhlig. l. c. 61), если не сказать лучше, какъ увидимъ ниже при глаголѣ, что «сказательно» передаетъ по недоразумѣнію только греческое слово ἐπιδεκτικόν, понятое славяниномъ въ значеніи греческаго ἐπιδεικτικόν.

Слабый проблескъ самостоятельной наблюдательности виденъ въ томъ, что сказано: падежи-де не нуждаются въ славянскомъ языкѣ въ членахъ! Подъ падежами подразумѣваются косвенные. Вѣрно замѣчено также, что слова «егоже емуже» принадлежатъ не къ «предчинимъ» (προτασσόμενα) а къ «подчинимъ» (ὑποτασσόμενα), т. е. собственно къ относительнымъ мѣстоименіямъ, и что также въ именительномъ падежѣ «иже, яже, еже, со испытаніемъ» (μετ' ἀκριβείας) — не что другое какъ «подчинныя», т. е. относительныя мѣстоименія, хотя употребляются, прибавимъ со своей стороны: по рабскому подражанію грекамъ, въ качествѣ «предчинныхъ», т. е. какъ греческіе члены. Славянинъ чувствовалъ разницу между своимъ и греческимъ языками и хотя не могъ совсѣмъ освободиться отъ вліянія греческаго, все таки у него хватило мужества прибавить, что у грековъ членъ гораздо чаще употребляется чѣмъ у славянъ. Таковъ смыслъ слѣдующихъ словъ его: «И убо различія въ еллинскомъ языкѣ многа суть, въ словенскомъ же множае сихъ ихже рѣхомъ не вмѣщаются». Послѣ этихъ не безтолковыхъ замѣчаній опять всплываетъ наружу компиляція статьи: о дѣленіи различія въ двое, въ предчинное и подчинное, говорится въ самомъ концѣ, вмѣсто чтобы ставить это во главѣ замѣтокъ посвященныхъ члену. Слова «предчинная же того ради глаголются, яко предваряютъ чинъ и слогъ имени» напоминаютъ объясненіе комментатора Порфирія: ἰστέον δὲ ὅτι τὰ ἄρθρα ἀναφορᾶς ἕνεκεν παρελήφθη τῶν ὀνομάτων, (I. Bekker A. gr. II. 899), хотя

нѣкоторыя подробности заставляютъ думать, что славянскому компилятору былъ извѣстенъ какой-то особый греч. источникъ. Греческое названіе ἄρθρον объясняютъ глаголомъ ἀρθροῦν: τὸ ἄρθρον ἀρθροῖ (I. Bekker A. gr. 899); подобнымъ же образомъ у насъ сказано: «различіе же сего ради нареченся, яко разньствуя лица именомъ, спрѣчь мужскому и среднему». Здѣсь слово «лице» было бы не въ своемъ мѣстѣ, если взять его въ смыслѣ грамматическомъ, потому что членъ для грамматическаго лица ничего не прибавляетъ, но лице какъ передача греческаго πρόσωπον можетъ обозначать также того, о комъ рѣчь идетъ. Такъ читается у греческаго комментатора τὰ ἄρθρα ἀναφορᾶς ἕνεκεν παρελήφθη τῶν ὀνομάτων, ἤ τίς ἐστι προεγνωσμένου προσώπου ἀναπολησις (Bekker l. c.). Но и такъ опредѣленіе нашего славянина вышло очень безтолково; отступая отъ своихъ греческихъ источниковъ, онъ постоянно дѣлаетъ промахи. Какъ можно было напр. сказать, что «послѣдствующія различію суть: роди, види, числа»? Надо вѣдь было сказать: «роди, числа, паденія»!

Переходъ отъ имени къ рѣчи, глаголу, мотивируется тѣмъ, что рѣчь (глаголъ) болѣе всѣхъ другихъ частей слова высказываетъ страсть или дѣйство имени, стало быть имя осмысливается главнымъ образомъ рѣчью (т. е. глаголомъ). Мысль, что имя и глаголъ важнѣйшія части слова, повторяется у грамматиковъ довольно часто, напр. у Псевдоѳеодосія сказано: μόνα τῶν ἄλλων ἀναγκαιότατά εἰσι καὶ σφόδρα γε χρησιμώτατα τὸ ὄνομα καὶ τὸ ῥῆμα (Theodosii gramm. ed. Goettling p. 80). Слѣдуетъ опредѣленіе глагола, въ которомъ слышенъ отголосокъ старинной грамматической теоріи. «Рѣчь есть часть слова не падающи» не представляетъ, правда, буквальнаго перевода словъ Діонисіевыхъ λέξις ἄπτωτος, но сводится къ тому же; ближе подходятъ славянскія слова къ греческому тексту Ѳеодора Продрома (Theodosii gr. Goettling p. 137): ῥῆμά ἐστι μέρος λόγου ἄπτωτον. Продолженіе дефиниціи «сказательна лицу и временп, дѣйству же и страсти и обѣма вкупѣ» по всей вѣроятности не что другое какъ невѣрная передача слѣдующихъ греческихъ словъ: ἐπιδεκτικὸν (sc. μέρος) προσώπων τε καὶ χρόνων, ἐνεργείας δὲ καὶ πάθους. Славянскій переводчикъ спуталъ два различныя слова, онъ понялъ ἐπιδεκτικὸν въ смыслѣ ἐπιδεικτικὸν, переведя первое слово въ смыслѣ послѣдняго «сказательно», что конечно невѣрно. Судя по греческому тексту, гдѣ обыкновенно говорится, ἐπιδεκτικὴ (sc. λέξις) χρόνων τε καὶ προσώπων καὶ ἀριθμῶν, переводчикъ пропустилъ прибавить «числу». Далѣе въ греческомъ текстѣ сказано «ἐνέργειαν ἢ πάθος παριστᾶσα (sc. λέξις), или по другой

редакціи, μετ' ἐγεργείας ἢ πάθους, слав. же переводчикъ отнесъ и эти слова къ своему «сказательна» (по греч. къ ἐπιδεκτικόν). Прибавка «и обѣма вкупѣ» значитъ повидимому, что каждая форма глагола сразу содержитъ въ себѣ опредѣленіе не только извѣстнаго лица и времени (и числа), а также дѣйствія или страсти. Это то, что у грамматика Псевдооеодосія передается словами: τὸ λέγω σημαίνει καὶ αὐτήν τὴν ἐνέργειαν ὅτι λέγω, σημαίνει δὲ πλέον καὶ τὸν χρόνον καθ' ὃν ἡ ἐνέργεια (Theod. gr. p. 137) и далѣе опять: ὅταν γὰρ εἴπω λέγω ἐδήλωσα καὶ τὸ πρῶτον πρόσωπον ὅτι ἐγώ κτλ. (ib. 139). Словамъ «глаголется рѣчь яко разчиняюци лица же и времена, дѣйство же и страсть» не нахожу прямого соотвѣтствія въ греческихъ текстахъ. Грамматики греческіе говорятъ о названіи ῥῆμα, что оно εἴρηται παρὰ τὴν ῥύσιν τὴν εἰς τοὺς χρόνους· μεταπηδᾷ γὰρ ἐπὶ τοὺς χρόνους πάντας καὶ τὰ πρόσωπα (Bekker Anecdota II. 881). Мнѣ кажется, что славянское слово «разчиняющій» въ данномъ случаѣ соотвѣтствуетъ греческому выраженію διασταλτικὸς (сл. Bekker Anecd. II. 883: ὅτε γὰρ τὰς τῆς ψυχῆς διαθέσεις οὐ δηλοῖ, οὐδὲ προσώπων ἐστι διασταλτικόν).

Въ дѣленіи времени на «мимошедшее» (или «минувшее»), «настоящее» и «будущее» наша статья передаетъ теорію Діонисія и всѣхъ прочихъ грамматиковъ: χρόνοι τρεῖς· ἐνεστώς, παρεληλυθώς, μέλλων (Uhlig l. l. 53). Но и тутъ опять поражаетъ насъ непослѣдовательность изложенія. Два раза говорится о дѣленіи глагола по отношенію ко времени, при чемъ даже терминологія не выдержана, вм. «мимошедшаго» или «минувшаго» второй разъ употреблено названіе «предибывшее». Кромѣ того, гдѣ первый разъ о времени рѣчь идетъ, дальнѣйшія подраздѣленія трехъ главныхъ временъ не указаны, можетъ быть потому что сначала имѣлась въ виду категорія не только времени, а также залога. Потомъ же «предибывшее» подраздѣляется совсѣмъ въ духѣ науки Діонисіевой въ четыре видоизмѣненія: въ протяженое (παρατατικον), въ непредѣльное (ἀόριστον), въ надпредѣляемое (или надпредѣлимое, у Калайдовича: напредидѣемое, ὑπερσυντελικόν) и въ предлежимое (παρακείμενον). Въ греческихъ текстахъ обыкновенный порядокъ другой: παρατατικός, παρακείμενος, ὑπερσυντελικός, ἀόριστος (Uhlig l. l. 53, Hilgard l. l. 38, I. Bekker Anecdota II. 891). Впрочемъ славянскій переводчикъ видно затруднялся подыскать формы для предибывшаго «надпредѣляемаго» и «предлежимаго»: онъ говоритъ, что онѣ «языку (должно быть славянскому) непріятны». Настоящее же недѣлимо есть, говоритъ наша статья; въ синодальной рукописи прибавлено «настоящее же протяженое же

не дѣлимо есть». Хотя это чтеніе должно быть только — описка одной рукописи, оно могло бы быть оправдано комментаріемъ грамматики Стефана: τὸν ἐνεστῶτα οἱ Στοϊκοὶ ἐνεστῶτα παρατατικὸν ὁρίζονται (I. Bekker Anecd. II. 891). Въ будущемъ времени различается «по малѣ бывающее» отъ «будущаго», тоже въ духѣ грамматики греческой. Херовоскъ говоритъ: τὰ μέλλοντα ἢ μετ' ὀλίγον μέλλουσι γενέσθαι ἢ μετὰ πολλύ. ἀλλ' ἐπειδὴ τὰ μέλλοντα ἄγνωστά εἰσι, τὰ δὲ ἄγνωστα οὐ δύνανται ἅτε δὴ ἀγνοούμενα διαίρεσιν ἐπιδέξασθαι, διὰ τοῦτο οὐκ ἐπιδέχεται διαίρεσιν ὁ μέλλων· ὅμως δὲ αὐτὸν διεῖλον οἱ Ἀθηναῖοι εἰς μέλλοντα καὶ μετ' ὀλίγον μέλλοντα (Georgii Choerobosci Dictata II. 480). Философское опредѣленіе «времени», котораго въ грамматикѣ Діонисія Оракійскаго еще нѣтъ, въ нашей статьѣ напоминаетъ дефиницію Москопульскую, и если бы можно было съ точностью сказать, кто впервые опредѣлилъ понятіе времени слѣдующими словами, встрѣчающимися въ эротиматахъ Москопула: τὸ συμπαρεκτεινόμενον τῇ συστάσει τοῦ κόσμου διάστημα κτλ. — мы были бы въ состояніи сказать, раньше котораго времени не могла быть написана наша статья. Къ сожалѣнію неизвѣстно, когда жилъ Москопулъ — какъ Uhlig полагаетъ, въ первой половинѣ XIV столѣтія (ср. Appendix artis Dionysii ab G. Uhligio recensitae въ Jahresbericht des Gymnasiums zu Heidelberg 1880—1881, pag. X) — да если и принять это за вѣрно, тутъ еще возникаетъ вопросъ, не нашелъ ли Москопулъ свою дефиницію времени уже въ болѣе древнихъ «эротимата». Правда Улигъ доказываетъ, что домосхопульскія эротимата опредѣляютъ время не такъ, (ср. Uhlig, Dionysii Thracis ars grammatica p. 180—181, Index s. v. Χρόνος), но пока еще этотъ вопросъ окончательно не изслѣдованъ. Въ переводѣ греческихъ словъ одно существительное совсѣмъ пропущено, τὸ συμπαρεκτεινόμενον τῇ συστάσει τοῦ κόσμου διάστημα переведено такъ: сопротязаемо (лучше было бы: сопротязаемое) міросоставленіа (лучше было бы: міра съставленію), а διάστημα такъ и осталось безъ перевода, слѣдовало же перевести: растояніе. Дефиниція продолжается такъ ᾧ πᾶσα μετρεῖται κίνησις εἴτε ἀστέρων εἴτε ζώων εἴτε οὐτινοσοῦν τῶν κινουμένων, въ переводѣ же сказано: «вшемже всяко мѣрится движеніе ли звѣздъ ли животъ ли что таковыхъ». Здѣсь ζῶον переведено словомъ «животъ», что иногда дѣйствительно встрѣчается, напр.: и садовъ и прочіихъ животъ τὰ τῶν φυτῶν καὶ τῶν ζώων (Твор. Меѳодія Патарскаго, Опис. син. библ. II. 2. 24), или у Григорія богослова: животъ съвративъ: ζῶον τρεπτὸν 16[a] изд. Будил., и животъ и стрѣпътивъ с: τὸ πολυτροπώτατον ζῶον καὶ ποικιλώτατον 172[b] ib.

И о залогахъ два раза рѣчь идетъ, сначала представлены формы глагола трехъ временъ въ «дѣйственномъ» и «страдальномъ» залогѣ, при чемъ страдальный залогъ поясняется даже такимъ глаголомъ, какъ «солнце померче, померцаетъ, померкнетъ», о третьемъ же залогѣ, который выражаетъ «обое вкупно, сирѣчь дѣйство и страсть», и поэтому называется «посредѣ дѣйства и страсти» обѣщано пояснение впослѣдствіи «при раздѣленіи временѣмъ» страдальнаго залога. Дѣйствительно, въ дальнѣйшемъ изложеніи приведенъ примѣръ также залога «по средѣ же страсти и дѣйства». Итакъ наша статья, сообразно съ грамматическими теоріями Діонисія и всѣхъ позднѣйшихъ, постановляетъ три залога: дѣйственный (ἐνεργητικὴ διάθεσις) страдальный (παθητικὴ διάθεσις) и нѣчто «посреднее» дѣйства и страсти, залогъ «обою купно, дѣйства и страсти», т. е. греческій μέση διάθεσις. Опредѣленіе «обое купно» и «посредѣ дѣйства и страсти» напоминаетъ объясненія различныхъ грамматическихъ комментаріевъ. I. Bekker Anecd. gr. II. 885: μέση δέ ἐστιν ἧς ὁ τύπος καὶ ἐπὶ ἐνέργειαν καὶ πάθος προάγεται, или еще выразительнѣе: ἥτις ἑκατέρων τὴν διάθεσιν δηλοῖ ib. Псевдоѳеодосій объясняетъ это примѣромъ: τὸ δὲ ἰατρευσάμην μέσον ἐστίν· δηλοῖ γὰρ καὶ τὸ ἰάτρευσα ἐνεργητικῶς, δηλοῖ δὲ καὶ τὸ ἰατρεύθην παθητικῶς ὡς ἄν αὐτῷ τις χρήσηται (Theod. gr. p. 141). Ср. также изложеніе Херовоска ed. Gaisford II. 579—80.

«Послѣдующія рѣчи» (παρεπόμενα τοῦ ῥήματος) перечисляются въ буквальномъ переводѣ греческой теоріи: изложенія (ἐγκλίσεις), залоги (διαθέσεις), виды (εἴδη), начертанія (σχήματα), числа (ἀριθμοί), образы (πρόσωπα), времена (χρόνοι) и супружества (συζυγίαι). Замѣченная уже нѣсколько разъ непослѣдовательность выходитъ и здѣсь наружу въ томъ, что греческій терминъ πρόσωπον въ общемъ перечнѣ восьми «послѣдующихъ» переведенъ словомъ «образъ», въ дальнѣйшемъ же изложеніи употребляется слово «лице»! Дефиниціи этихъ «послѣдующихъ» и ихъ дѣленіе заключаютъ въ себѣ кое-что особенное. Изложеніе опредѣляется какъ «воля души износимая гласомъ и рѣчью (т. е. словомъ) являемая». Эти слова напоминаютъ поясненіе комментарія Геліодорова: ἡ λόγῳ ἀρθρουμένη βούλησις τῆς ψυχῆς (I. Bekker Anecdota II. 883), съ которыми сходится дефиниція Псевдоѳеодосія: ἔγκλισις μὲν οὖν ἐστι βουλήματος ψυχῆς ἔμφασις (Theod. gr. p. 139) и еще ближе опредѣленіе, приводимое по неизданному тексту у Улига (Ars gr. 47 въ прим.) ἔγκλισίς ἐστι βούλησις ψυχῆς διὰ φωνῆς σημαινομένη, которое повторяется также въ эротиматахъ Мосхопула. Вмѣсто выраженія

«воля души» въ поясненіи природы неопредѣленнаго говорится о «совѣтѣ души». Откуда взялось это слово? При загадочномъ составѣ нашей статьи изобилующей внутреннимъ несогласіемъ, возможно такое объясненіе, что славянскій переводчикъ понялъ здѣсь βούλημα въ смыслѣ βούλευμα, или βούλησις въ смыслѣ βούλευσις и вдругъ заговорилъ о совѣтѣ души, гдѣ слѣдовало бы продолжать говорить о волѣ души.

Дѣленіе «изложенія» замѣчательно какъ отступаетъ отъ обыкновенной теоріи грамматической. Діонисій различаетъ пять ἐγκλίσεις (изложеній): ὁριστική, προστακτική, εὐκτική, ὑποτακτική, ἀπαρέμφατος. Съ нимъ согласны всѣ позднѣйшіе грамматики, не исключая и Москопула. Относительно всего этого достаточно сослаться на пояснительныя примѣчанія Уллига (Ars grammatica, p. 47—8). Въ нашей же статьѣ сказано, что воля души обдержится въ сихъ пяти «словахъ»: въ повелѣнномъ, молитвенномъ, въ вопросномъ, звательномъ и повѣстномъ. Стало быть здѣсь рѣчь о дѣленіи слова (τοῦ λόγου) вообще, не только рѣчи (τοῦ ῥήματος). Дѣйствительно философы (перипатетики) дѣлили τὸν λόγον εἰς .ε., и въ этихъ пяти родахъ слова мы узнаемъ греческій источникъ нашей статьи. Повелѣнное соотвѣтствуетъ греческому προστακτικόν. Но и Діонисій знаетъ ἔγκλισις προστακτική, упоминаетъ же его на второмъ мѣстѣ. Молитвенное передаетъ собою греческое εὐκτικόν, и у Діонисія на третьемъ мѣстѣ ἡ ἔγκλισις εὐκτική. Вопросное же, занимающее въ нашей статьѣ третье мѣсто, является переводомъ греческаго ἐρωτηματικόν, а этого у Діонисія и другихъ грамматиковъ совсѣмъ нѣтъ. У Херовоска даже прямо полемизируется противъ философовъ изъ-за этого «изложенія»: δεῖ γὰρ γινώσκειν ὅτι οἱ φιλόσοφοι ἄλλας δύο ἐγκλίσεις μετὰ τὰς ε′ προστιθέασι, φημὶ δὲ τὴν ὑποθετικὴν καὶ τὴν ἐρωτηματικήν· καὶ τὴν μὲν ἐρωτηματικὴν οὐ δεχόμεθα, ἐπειδὴ πᾶσα λέξις ἐρώτησιν δέχεται.. ἄτοπον γάρ ἐστι τὴν ἐν παντὶ μέρει λόγου εὑρισκομένην εἰπεῖν ἔγκλισιν εἶναι ῥήματος (Georgii Choerobosci Dictata ed. Th. Gaisford II. 740). Звательное, занимающее у насъ четвертое мѣсто, въ грамматикахъ приводится только какъ падежъ: κλητικὴ πτῶσις, но у перипатетиковъ существуетъ какъ пятый родъ λόγου — κλητικός. Наконецъ повѣстное передаетъ, должно быть, греческое ἀποφαντικόν, потому что въ той греческой статьѣ, которую И. Беккеръ приводитъ въ Anecdota graeca III. 1178—9, на четвертомъ мѣстѣ упоминается λόγος ἀποφαντικός, изъ приложеннаго же примѣра видно, что рѣчь идетъ о предложеніи, содержащемъ въ себѣ какое либо повѣствованіе. Желательно бы отыскать какое нибудь грамматическое сочиненіе, въ которомъ заключа-

лось бы такое же дѣленіе на пять изложеній (наклоненій), какъ въ нашей статьѣ. Она причисляетъ къ изложеніямъ также неопредѣленное или необавное (ἀπαρέμφατος ἔγκλισις). Названіе «необавное» оправдывается тѣмъ, что оно само по себѣ не можетъ объявить «лица ни времени ни залога». Это не вѣрно сказано. Необавному недостаетъ только лица и числа. Херовоскъ говоритъ ἡ ἀπαρέμφατος ἐκ τοῦ μὴ παρεμφαίνειν ἤγουν εἰς τὸ μήτε πρόσωπα σημαίνειν μήτε ἀριθμοὺς μήτε θέλημα ψυχῆς (G. Choerobosci Dictata II. 788). Что «необавное» можетъ быть причислено къ имени, и поэтому принимаетъ также различіе (членъ), — эту мысль высказали уже комментаторы Діонисія: ἡνίκ' ἂν βουληθῶμεν αὐτὸ τὸ πρᾶγμα ὀνομάσαι καὶ εἰς ψυχὴν αὐτὸ ἐνσπείρειν, λέγομεν τὸ γράφειν καλόν ἐστι, τὸ ἀναγιγνώσκειν ὠφέλιμον ὑπάρχει (въ нашей статьѣ такъ же примѣръ: еже чести полезно), μετὰ τοῦ ἄρθρου αὐτὸ προφέροντες ὡς ὄνομα τυγχάνον τοῦ πράγματος (I. Bekker Anecdota II. 883), или у Херовоска: περὶ δὲ τοῦ μὴ ἔχειν τὰ ἀπαρέμφατα μήτε πρόσωπα μήτε ἀριθμοὺς μήτε θέλημα ψυχῆς λέγομεν ὅτι τὰ ἀπαρέμφατα ὀνόματά εἰσι τῶν πραγμάτων (G. Choerob. Dict. II. 474). Слова нашей статьи «кромѣ же различія глаголемое необавное, съ инѣми частьми слова составляемо, бываетъ имени или рѣчи вещь, исполняющи совѣтъ души» становятся понятными, если сопоставить ихъ съ разсужденіями греческихъ грамматиковъ. Херовоскъ говоритъ, что τὰ ἀπαρέμφατα παραλαμβάνονται ἄνευ συνδέσμου μετὰ ῥήματος καὶ ἀποτελοῦσι τέλειον λέγον (G. Choerob. II. 474), а такъ какъ «совѣтъ души», лучше «воля души» (ψυχῆς βούλημα) принадлежитъ глаголу какъ достояніе его, то необавное дѣйствительно «исполняетъ» (въ славянскомъ переводѣ слышится ἀναπληρόω, выраженіе встрѣчающееся у Херовоска pag. 475). «Исполненіе», о которомъ здѣсь рѣчь, состоитъ въ «вещи», πρᾶγμα, которую «необавное» съ своей стороны вноситъ въ предложеніе, потому что какъ Херовоскъ говоритъ, въ подобномъ случаѣ глаголу опредѣленнаго наклоненія недостаетъ πρᾶγμα: ἐπειδὴ ταῦτα, λέγω δὴ τό θέλω καὶ βούλομαι καὶ προαιροῦμαι καὶ τὰ ὅμοια, ἔχουσι θέλημα ψυχῆς, ἔχουσι πρόσωπα, ἔχουσι ἀριθμούς, πράγματι δὲ μόνῳ ἐλλείπουσι... ib. 475. Итакъ «необавное» входитъ въ «изложенія» не само по себѣ, а потому что иногда изображаетъ собою «исполненіе совѣта души». Херовоскъ подтверждаетъ и пополняетъ эту мысль слѣдующими словами: εἴ τι οὖν λείπει τοῖς ἀπαρεμφάτοις, ἀναπληροῦται διὰ τούτων, καὶ εἴ τι λείπει τούτοις, ἀναπληροῦται διὰ τῶν ἀπαρεμφάτων, καὶ ὡς ἔστιν εἰπεῖν, ἑκάτερον δι' ἑκατέρου ἀναπληροῦται (ib. 475).

Видъ (εἶδος) рѣчи (т. е. глагола) дѣлится, какъ у всѣхъ грамматиковъ, начиная съ Діонисія и кончая съ Москопуломъ, на двое: на первообразное (πρωτότυπον sc. εἶδος, въ славянскомъ переводѣ слѣдовало бы сказать въ мужскомъ родѣ «первообразный» т. е. видъ) и на преводное (παράγωγον). Не могу указать, откуду славянинъ почерпнулъ свѣдѣніе о томъ, что «видъ многообразнѣ глаголется», въ философіи, въ риторикѣ и въ грамматикѣ, въ послѣдней по отношенію къ имени и къ глаголу.

Начертаніе (σχῆμα) рѣчи прозвано «знаменіемъ» того, проста ли рѣчь или сложна или пресложна. Объ этомъ сказано выше при имени; тамъ замѣчено, что дѣленіе глаголовъ на три начертанія заимствовано отъ грековъ, и что примѣръ для «пресложнаго» глагола выбранъ дурно.

Опредѣленіе числа «яко отъ единицъ множная считая» не совпадаетъ вполнѣ съ греческимъ, читаемымъ въ эротиматахъ: σωρεία μονάδων ἢ μονάδων σύνθεσις, но подходитъ довольно близко. Еще же ближе съ греческимъ текстомъ эротиматъ совпадаетъ опредѣленіе лицъ, гдѣ даже внѣшняя форма «что есть лице»? напоминаетъ пріемъ эротиматъ: τί ἐστι πρόσωπον; Переводъ отвѣта въ рукописяхъ нѣсколько спутанъ: «рѣчь юже глаголетъ кто о себѣ» (такъ въ сербской редакціи) ближе къ греческому λέξις ἥν λέγει τις περὶ ἑαυτοῦ, чѣмъ въ русскихъ текстахъ: «рѣчи яже глаголетъ», хотя собственно λέξις удачно передается множ. числомъ «рѣчи». Для второго лица сказано въ сербскомъ текстѣ «или къ нѣмуже ѡ нѣмь глаголеть», въ русскихъ же: «ли к немуже о немъ глаголетъ». Сербское «ѡ нѣмь» должно быть простая описка вм. «о нѣмь»: греч. ἢ περὶ τοῦ πρὸς ὃν διαλέγεται. Прибавкѣ «о немь» нѣтъ основанія въ греческомъ текстѣ эротиматъ, но у Аполлонія (de pronomine) прибавлено: ἐν δὲ τῇ πρὸς ὃν ὁ λόγος ὑπὲρ αὐτοῦ. Для третьяго лица сказано только: «ли о иномъ не сущемъ ту», въ полномъ соотвѣтствіи греческому тексту эротиматъ: ἢ περὶ ἑτέρου ἀπόντος. Но такъ какъ по указанію Улига древнѣйшія эротимата представляютъ другую, болѣе обширную дефиницію лица (ср. въ изданіи Ars Grammatica стр. 171 s. v. πρόσωπον), текстъ же нашей статьи въ этомъ мѣстѣ во всякомъ случаѣ очень близокъ къ москопуловскимъ, то и этимъ совпаденіемъ пріобрѣтается новый аргументъ въ пользу мнѣнія, что наша статья почерпала свои свѣдѣнія изъ какого-то греческаго источника, предшествовавшаго Москопуловымъ «эротимата», но кое въ чемъ согласнаго съ ними.

Супружество (συζυγία) выходитъ наружу по опредѣленію нашей статьи посредствомъ «оканчаваемыхъ словесъ съ силами». Такой дефиниціи въ

обыкновенныхъ грамматикахъ я не встрѣчалъ. Еще Москопулъ повторяетъ просто слова Діонисія: ἀκολουθος ῥημάτων κλίσις. «Оканчиваемыя словеса» передаютъ конечно греческое слово παραλήξεις или τὰ ληγόμενα, «съ силами» значитъ μετὰ δυνάμεως, что относится къ сплѣ обозначенія, заключающейся въ окончаніяхъ; схоліастъ Стефанъ говоритъ о спряженіи, что «ἀπὸ ταύτης μανθάνομεν τὴν τοῦ ῥήματος δύναμιν» (Bekker Anecd. II 892). Число спряженій «тринадцать» авторъ статьи не смѣлъ распространить на славянскій языкъ, онъ осторожно прибавилъ, что такъ дѣлится спряженіе «отъ еллинъ». По теоріи Діонисія дѣйствительно выходитъ всѣхъ спряженій тринадцать, поэтому еще у Москопула сказано: πόσαι συζυγίαι; δεκατρεῖς.

«Причастіе есть глаголъ» — эти слова передаютъ греческое μετοχή ἐστι λέξις, въ дальнѣйшемъ сходство не буквальное; «имѣяи нѣкая послѣдствующа рѣчи и нѣкая послѣдствуща имени» соотвѣтствуетъ предполагаемому греческому подлиннику въ такомъ видѣ: ἔχουσά τινα παρεπόμενα τῷ ῥήματι καί τινα παρεπόμενα τῷ ὀνόματι. Ту же мысль, хотя другими словами, выражаютъ всѣ греческіе комментаторы Діонисіевой τέχνη (ср. G. Choeroboscі Dictata p. 814, I. Bekker Anecdota II. 896—897, гдѣ между прочимъ читаемъ: καλῶς δὲ εἶπε «καὶ τῆς τῶν ὀνομάτων», μετέχει γὰρ καὶ τῶν παρεπομένων τῷ ὀνόματι). Укажемъ на довольно близко подходящую редакцію въ поясненіяхъ, изданныхъ Гильгардомъ (Alfr. Hilgard, de artis Grammaticae ab Dionysio Thrace compositae interpretationibus, Lipsiae 1880 p. 39): μετοχή ἐστι λέξις μετέχουσα τῆς τῶν ῥημάτων καὶ τῆς τῶν ὀνομάτων ἰδιότητος. . . μετέχει οὖν ὀνομάτων καὶ ῥημάτων, τῶν μὲν ὀνομάτων τὰ παρεπόμενα πάντα καὶ τῶν ῥημάτων τὰ παρεπόμενα πάντα ἄνευ προσώπων καὶ ἐγκλίσεων. Перечисленіе «послѣдующихъ» съ точнымъ указаніемъ числа ихъ могло попасть въ нашу статью изъ того же источника, которымъ пользовался Москопулъ для своихъ эротиматa. Въ нашемъ текстѣ сказано «послѣдующая же сему (т. е. причастію) суть осмь: роди, види, начертанія, числа, падежи, залози, времена и супружества»; у Москопула же читаемъ: πόσα παρέπεται τῇ μετοχῇ; ὀκτώ· γένη, εἴδη, σχήματα, ἀριθμοί, πτώσεις, διαθέσεις, χρόνοι καὶ συζυγίαι. Разсужденіе о томъ, что причастіе «ни чтоже о себѣ свойственно» не имѣетъ, подобными же словами въ мнѣ доступныхъ текстахъ не передается, но оно напоминаетъ отчасти слѣдующее мѣсто Херовоска: ἡ μετοχὴ οὐδὲν ἄλλο ἐστὶν, εἰ μὴ ὄνομα καὶ ῥῆμα . ἃ γάρ ἔχει, ἢ ἀπὸ τοῦ ὀνόματος ἔχει ἢ ἀπὸ τοῦ ῥήματος (G. Choerob. Dict. II. 814). Вѣрно сказано, что имени «причаствуетъ» причастіе родомъ и паденіями (γένη μὲν γὰρ καὶ πτώσεις ἀπὸ

τοῦ ὀνόματος ἔχει Choerob. ib.), не ожидали бы только, что здѣсь впервые будетъ поднятъ вопросъ о томъ, что такое паденіе? вѣдь о паденіяхъ уже давно была рѣчь, въ первой части статьи. Отвѣтъ спутанъ и неудовлетворителенъ. Не сказано, что́ собственно паденіе, а вмѣсто того дана коротенькая характеристика каждаго падежа, при чемъ о именительномъ падежѣ ничего не говорится. «Паденіе есть глаголъ знаменуя родъ» въ обратномъ переводѣ на греческій языкъ значитъ: ἡ πτῶσίς ἐστι λέξις σημαίνουσα τὸ γένος. Тутъ должно быть о родительномъ падежѣ рѣчь идетъ, потому что Херовоскъ говоритъ: ἡ δὲ γενικὴ λέγεται κτητικὴ δὲ καὶ πατρικὴ, ἐπειδὴ δι' αὐτῆς ποιούμεθα τὰ γένη, τὰ κτήματα καὶ τὰς πατρίδας (Choerob. I p. 10). Греческому τὰ κτήματα соотвѣтствуетъ въ слав. текстѣ «стяжаніе», но тутъ же прибавлено еще «часть» какъ значеніе род. падежа: «часть или стяжаніе незнаменуетъ родная», подходящаго греч. выраженія я не нахожу. Для дательнаго прибавлено «даніе», какъ и у Херовоска: ἐπειδὴ δι' αὐτῆς ποιούμεθα τὰς δόσεις (Choerob. I. 10); для винительнаго «вина»: ἐπειδὴ αἰτίαν σημαίνει. οἷον διὰ τὸν Ἀρίσταρχον ἐτμήθην καὶ διὰ τὸν Ἀρίσταρχον ὑβρίσθην говоритъ Херовоскъ ib. 11. Примѣру Херовоска соотвѣтствуетъ въ нашей статьѣ только изъ другой области выбранный: «человѣка ради сниде богъ на землю». Вѣрно сказано, что падежи различаются («разньствуютъ») по окончаніямъ («по конечнемъ письмени»), или какъ говорится у Псевдооеодосія: ὁποῖον οὖν προσπέσῃ σοι ὄνομα, ἐρεύνα μοι τὸ τέλος αὐτοῦ (l. c. 105), и тутъ же наконецъ прибавлено, что паденіе истинословствуется отъ «еже падати», ср. у схоліаста (Bekker Anecd. II 860) πτώσεις λέγονται, ἐπειδὴ ἡ φωνὴ ἀπ' ἄλλου εἰς ἄλλον μεταπίπτει. По дальнѣйше опредѣленіе «паденія» въ нашей статьѣ не совпадаетъ съ обыкновеннымъ греческимъ толкованіемъ, гдѣ говорится: πτῶσις δὲ ἔστι πτωτικῆς λέξεως μετασχηματισμὸς τῆς τελευταίας συλλαβῆς ἄλλοτε εἰς ἄλλο τρεπομένης. У насъ «паденіе» излагается въ томъ смыслѣ, что всѣ косвенные падежи находятся въ извѣстной зависимости отъ именительнаго «праваго»: «падаетъ бо и раждается отъ права всяко паденіе». Этого взгляда на значеніе именительнаго падежа нѣтъ въ обыкновенныхъ греческихъ грамматикахъ; по ихъ изложенію только родительный происходитъ отъ именительнаго, дательный же отъ родительнаго, и винительный отъ дательнаго. Ср. у Псевдооеодосія pag. 106: ἅπασα κλίσις ὀνομάτων ἐκ τῆς εὐθείας εἰς τὴν γενικὴν... ἐκ δὲ τῆς γενικῆς ἡ δοτικὴ πάλιν γίνεται.. ἐκ δὲ τῆς δοτικῆς ἡ αἰτιατική.. И у схоліаста Порфирія (Bekker Anecd. II. 861) объясняется значеніе именительнаго падежа въ качествѣ τῆς εὐθείας совсѣмъ различно.

Обратимъ еще разъ вниманіе на нашу статью съ точки зрѣнія ея оригинальности, чтобы увидѣть, какія познанія отражаются въ ней по отношенію къ славянскому языку? сколько съумѣлъ авторъ прибавить отъ себя въ примѣненіи теоріи греческой къ языку славянскому? Говоря о имени, онъ увидѣлъ, что громадное большинство существительныхъ мужескаго рода оканчивается на «еръ», женскаго на «азъ», средняго на «онъ»; но онъ замѣтилъ также, что иныя слова женскаго рода подобно мужескимъ оканчиваются тоже на «еръ», напр. кровь, соль. Сближеніе этого окончанія съ мужескимъ на «еръ» доказываетъ, что у автора нашей статьи не было уже точнаго сознанія разницы между «еръ» и «ерь», т. е. между *ъ* и *ь*. Въ этомъ положеніи находились какъ сербскіе такъ и болгарскіе писатели XIII—XIV столѣтія, не умѣвшіе уже различать *ъ* отъ *ь*. Такое же неумѣніе замѣтно на счетъ различія между *и* и *ы*. Говоря о томъ, что иныя существительныя женскаго рода оканчиваются не на *а*, а на *и*, авторъ приводитъ кромѣ подходящихъ примѣровъ «мати, дщи», также «свекри», которое оканчивается не на *и*, а на *ы*: свекры. Написать это слово съ окончаніемъ *и* могъ какъ сербъ такъ и болгаринъ XII—XIII столѣтій. Такое же смѣшеніе окончанія *ы* съ *и* замѣчаемъ въ примѣрахъ приводимыхъ изъ мужескаго рода: ками (вм. камы), гвозди, черви (вм. гвоздій, червій).

Въ перечисленіи падежей замѣчается постоянная замѣна формы родительнаго падежа ед. числа прилагательнымъ на *овъ*, *инъ*: чловѣковъ вм. чловѣка, женина вм. жены, даже естествово вм. естества. Въ двойственномъ числѣ вѣрно сказано: чловѣку и естеству, но для женскаго рода: женинѣ (вм. жену).

Отмѣтимъ также, что въ среднемъ родѣ не хорошо указано различіе между именемъ «общимъ» и «собнымъ»: небо, древо, желѣзо не такія же «собныя» имена, какъ Петръ, Павелъ для мужескаго, Сарра, Анна для женскаго рода.

Въ изложеніи о залогѣ сначала говорится о трехъ главныхъ временахъ: миношедшемъ, настоящемъ и будущемъ. Для указанія формы перваго приведены въ дѣйств. залогѣ примѣры изъ переходящаго времени: учаше, посылаше, благовѣствоваше, для будущаго же какъ будто бы авторъ статьи затруднялся образовать совершенный видъ отъ тѣхъ же глаголовъ, онъ выбралъ другой глаголъ «ти вамъ судятъ». Въ страдательномъ залогѣ для миношедшаго времени приведены, безъ малѣйшаго соображенія съ предыдущимъ, примѣры не изъ переходящаго, а изъ аориста: распятся, померче,

распадеся, а для будущаго правильныя формы совершеннаго вида тѣхъ же глаголовъ: распнется, померкнетъ, распадется. Потомъ же при болѣе подробномъ дѣленіи глаголовъ «предпбывшемъ протяжнымъ» названо нынѣшнее переходящее: біяхъ, «непредѣльнымъ» же (аористомъ) бихъ; такъ и въ страдательномъ залогѣ, который замѣненъ дѣйствительнымъ, «предпбывшее протяжное» біяху ме, неопредѣльное же «биху мя». Окончаніе «биху» вм. «бише» или «биша» (по русской редакціи) указываетъ на болгаризмъ того подлинника, изъ котораго вышли всѣ русскіе списки нашей статьи. Въ сербскомъ (у Дучича) сохранилась правильная форма «бише» (написано «быше»). Подобнаго рода болгаризмъ сквозитъ въ русскихъ спискахъ изъ формы перваго лица ед. ч. творѧ, бі҃ѧ, біасѧ, повторяющейся во всѣхъ спискахъ русской редакціи, чего нельзя иначе объяснить какъ рабскою передачею болгарскаго творѧ (вм. творѫ) и т. д. Въ сербскомъ спискѣ и здѣсь осталось по старинному: твороу, бпю, бпюсе. Двойное будущее различается авторомъ такъ, что первое «по малѣ бывающе» передается формою «бити хощу» (по сербски: бити кю), второе же «будущее» формою «бити имамъ». Эта разница между формою сложною съ «хощу» и «имамъ» проведена послѣдовательно черезъ всѣ три залога. Если поставить вопросъ, въ которомъ изъ южнославянскихъ нарѣчій находились образцы для этого различія, то кажется опять ближе сербское чѣмъ болгарское. Правда будущее сложное съ хощу одинаково распространено у болгаръ и у сербовъ, но будущее съ «имамъ» и «иму» лучше извѣстно старосербскому чѣмъ староболгарскому нарѣчію.

Перечень лицъ глагола черезъ три числа настоящаго времени обнаруживаетъ признаки поздняго происхожденія нашей статьи. Во всѣхъ спискахъ русскихъ и въ сербскомъ первое лицо дв. числа приводится съ окончаніемъ на -ва: творива, біева, чего въ древнихъ текстахъ нѣтъ, тамъ 1-ое лицо постоянно оканчивалось на — вѣ. Но въ сербскихъ текстахъ XIV-го вѣка окончаніе на — ва можно будетъ, я полагаю, найти. Точно такъ для 1-го лица мн. ч. отмѣчено даже въ русскихъ спискахъ нашей статьи окончаніе на — мо, несмотря на то, что другіе признаки заставляютъ полагать, что источникомъ ихъ былъ текстъ редакціи болгарской. Итакъ форма творимо — опять сербизмъ.

На основаніи всѣхъ этихъ признаковъ, внутреннихъ и внѣшнихъ, я прихожу къ такому выводу: что статья о восьми частяхъ слова составлена по очень позднимъ греческимъ образцамъ гдѣ нибудь въ Сербіи въ теченіе

XIV вѣка, скорѣе въ началѣ или въ первой половинѣ этого столѣтія, чѣмъ позднѣе. Изъ сербскихъ списковъ она перешла съ обыкновенною передѣлкою въ болгарскіе, въ особенности въ молдовалахійскіе списки, которые въ свою очередь послужили источникомъ для распространенія этой статьи въ литературѣ русской. Я предпочитаю говорить о началѣ или половинѣ, чѣмъ о концѣ XIV столѣтія потому, что въ концѣ этого столѣтія жилъ и писалъ уже свое грамматическое разсужденіе Константинъ, о которомъ рѣчь въ слѣдующей главѣ; его же дѣятельность не имѣетъ ничего общаго съ содержаніемъ нашей статьи.

V.

КНИГА КОНСТАНТИНА ФИЛОСОФА И ГРАММАТИКА О ПИСЬМЕНЕХЪ.

(По единственной рукописи Карловицкой библіотеки XV столѣтія).

1.

Введеніе.

Авторъ печатаемаго ниже сочиненія, Константинъ философъ или грамматикъ, былъ близкимъ человѣкомъ при дворѣ Стефана Лазаревича, деспота сербскаго. Будучи когда-то освобожденъ стараніемъ или посредничествомъ деспота изъ опасности угрожавшей его жизни отъ турокъ, онъ жилъ съ тѣхъ поръ въ Сербіи. Изъ собственныхъ словъ его видно, что деспотъ доставилъ ему возможность продолжать въ Сербіи то, что было его любимымъ занятіемъ на родинѣ, въ Болгаріи, въ «търновскихъ странахъ», т. е. заниматься литературою въ качествѣ грамматика. Съ этой цѣлію деспотъ послалъ его къ сербскому патріарху: «къ симже и къ первопрѣстольнику сербскому и патріарху ученію посылаетъ мя» 4[6]. Потомъ онъ путешествовалъ, должно быть на средства деспота, по востоку, прожилъ по всей вѣроятности нѣсколько времени на Аѳонѣ, былъ въ Константинополѣ и даже въ Іерусалимѣ «и еже высшее мнѣ къ святому граду царя великаго Іерусалиму шествію сподобляетъ мя» ib. «ельма бо въ Іерусалимъ постигъ и оттуду многія страны прошедъ» 8[6]. Вернувшись домой въ Сербію и ступивъ снова въ очень близкія сношенія съ деспотомъ Стефаномъ, который облагодѣтельствовалъ его своимъ покровительствомъ, — егоже ради и благодѣйствуетъ мя 20[a] — онъ пожелалъ прославиться и ознаменовать свое пребы-

ваніе въ Сербіи какою либо выдающеюся дѣятельностію, которая подходила бы къ его дарованію, къ его учености, и въ тоже время выражала бы благодарность деспоту: онъ чувствовалъ въ себѣ призваніе сдѣлаться реформаторомъ церковнославянскихъ книгъ, бывшихъ тогда въ употребленіи въ Сербіи. На его взглядъ всѣ эти книги были испорчены, переполнены неисправностей и сильно нуждались въ основательномъ пересмотрѣ. Насколько можно разобрать изъ его словъ, онъ желалъ прежде всего повліять на молодежь, порученную его обученію. Изъ своихъ учениковъ онъ намѣревался подготовить хорошихъ писателей и писцовъ, при чемъ онъ расчитывалъ и на поддержку со стороны деспота, надѣясь что тотъ въ силу своей государственной власти снабдитъ его какъ учителя необходимымъ для этого авторитетомъ и прямо закажетъ у него обязательное грамматическое руководство, нѣчто въ родѣ эротиматъ Мануила Москонула (еротиматы ради Мануила Москонула по ейже образу прочее отчасти составимъ, вящше же обличеніе 7[a], азъ потщуся ище державному вгодь будетъ 13[a], дондеже повелитъ ми ся ище вгодь будетъ цѣлому ученію сѣятися 15[a], да ище повелѣніе будетъ, и симъ типикъ составимъ отъ еротиматы или отъ търновскихъ цѣлыхъ книгъ одиу вземъ 27[a]). Естественнымъ послѣдствіемъ этого мѣропріятія Константинъ считалъ ограниченіе права переписывать церковныя книги, съ предоставленіемъ его только тѣмъ, кто оказался бы для этого способленнымъ, конечно въ духѣ реформы самого учителя. Тутъ онъ ссылается на обычай, соблюдаемый у грековъ и въ Търновѣ (того бо ради и возбраненіе есть невѣждамъ еже не писати божественная писанія въ Грецѣхъ же и въ Търновѣ и даже во Святѣй Горѣ 27).

Задавшись такимъ планомъ, Константинъ долженъ былъ предварительно пояснить въ чемъ дѣло, въ какомъ исправленіи нуждались сербскія церковныя книги, откуда возникли въ нихъ такіе промахи, что, по преувеличенному отзыву нашего грамматика, можно было опасаться еретическихъ лжеученій. Этой цѣли, именно выясненію вопроса, опредѣленію точки зрѣнія самого Константина, посвящено разсужденіе печатаемое здѣсь впервые вѣрно по подлиннику, по единственной рукописи въ которой оно сохранилось, въ полномъ объемѣ, со соблюденіемъ всѣхъ особенностей правописанія. До сихъ поръ мы знали объ этомъ замѣчательномъ произведеніи болгарско-сербской грамматической литературы только по извлеченію Данничича, напечатанному въ первой книжкѣ повременнаго изданія юго-славянской академіи въ Загребѣ «Starine» (стр. 1—43). Но несмотря на внимательно-

ность, съ которой Данничъ составилъ свой «изводъ», этотъ не могъ намъ замѣнить текста въ полномъ видѣ: да и кромѣ того, извлеченіе напечатано у Данничча не вполнѣ удовлетворительно; въ его образцахъ подлинника не соблюдены особенности правописанія, существенно важныя тамъ, гдѣ о нихъ-то какъ разъ рѣчь идетъ.

Сочиненіе Константина оказывается не озаглавленнымъ, или же, что мнѣ кажется болѣе правдоподобнымъ, въ единственной рукописи утраченъ первый, заглавный листъ, на которомъ помѣщалось полное заглавіе. По настоящему списку текстъ сочиненія начинается коротенькимъ вступленіемъ, въ родѣ предисловія, во главѣ котораго стоитъ перечень всѣхъ буквъ славянскаго алфавита и всѣхъ надстрочныхъ знаковъ; буквы приводятся въ порядкѣ греческаго алфавита, такъ что славянскія части его помѣщены въ концѣ, позади греческихъ. За предисловіемъ слѣдуетъ обозрѣніе главъ (главизны) всего сочиненія, ихъ насчитывается 40. Этимъ «главизнамъ» соотвѣтствуетъ дѣйствительно въ томъ же порядкѣ текстъ сочиненія, при которомъ главы уже не повторяются, онѣ отмѣчены только буквами въ качествѣ цифръ, и кромѣ того каждая новая статья или глава начинается словомъ нарочно подобраннымъ такъ, что совокупность начальныхъ буквъ дастъ акростихъ: **СѢЛОДРЖАВНОѢЛОУ ДЕСПОТѢ СТЕФАНОУ РѢЬ КОНСТАНТИНЪ**. Константинъ примѣнилъ этотъ пріемъ тогдашняго риторическаго искусства также къ тексту своего жизнеописанія Стефана Лазаревича, въ сочиненіи написанномъ конечно гораздо позже нашего. Благодаря этому обстоятельству выходитъ наружу, что въ единственной рукописи нашего сочиненія по недосмотру переписчика произошелъ пропускъ: въ началѣ статьи шестой (на л. 12) недостаетъ нѣсколькихъ строкъ, можетъ быть даже цѣлой страницы текста. Статья, какъ изъ акростиха видно, должна была начинаться словомъ, первая буква котораго была бы **Р**.

Общій характеръ сочиненія — о подробностяхъ будетъ сказано въ примѣчаніяхъ, которыя послѣдуютъ за текстомъ — большая растянутость изложенія при изобиліи лишнихъ вставокъ, прерывающихъ ходъ главной темы; и здѣсь уже, какъ потомъ въ жизнеописаніи, видно подражаніе нашего автора самымъ плохимъ образцамъ византійскаго неудобопонятнаго многословія. Сочиненіе написано языкомъ удивительно тяжелымъ и по отношенію къ формамъ неправильнымъ, обличающимъ рабскую зависимость отъ оборотовъ греческихъ, какъ это нерѣдко встрѣчается у писателей ученыхъ, пріобрѣтшихъ свое образованіе въ чужой средѣ, привыкшихъ

мыслить и выражаться на чужомъ языкѣ. Такъ и Константинъ былъ духомъ и образованіемъ, образомъ мыслей и способомъ выраженія скорѣе грекъ, чѣмъ болгаринъ или сербъ. Странное впечатлѣніе производятъ эти недостатки у писателя, затѣвавшаго какъ разъ исправленіе книгъ по отношенію къ языку. Поневолѣ возникаетъ сомнѣніе о его пригодности для такого предпріятія: спрашивается, каковымъ могло выйти это исправленіе у человѣка, не умѣвшаго выражать свои мысли просто и отчетливо и на понятномъ языкѣ?

Не имѣя почти никакихъ посторонніхъ извѣстій объ авторѣ нашего сочиненія, не зная почти ничего о ходѣ его образованія, мы должны тѣмъ внимательнѣе вникнуть въ сочиненіе его и вынуть оттуда все то, что можетъ помочь намъ уяснить себѣ характеръ писателя и дать правильное понятіе о его трудѣ. Вотъ что мы узнаемъ изъ собственныхъ словъ его, вскользь и мимоходомъ брошенныхъ въ его грамматическое разсужденіе.

Константинъ считалъ высшимъ авторитетомъ по различнымъ вопросамъ славянской письменности *Евѳимія болгарскаго*. Онъ отзывался о немъ, какъ о «великомъ художникѣ словѣнскихъ письменъ», называлъ его свѣтиломъ тѣхъ (т. е. болгарскихъ) странъ «до рѣки Марицы и въ Скиѳскихъ странахъ и въ Загоріи» (6[б]). Лично онъ не былъ, повидимому, знакомъ съ Евѳиміемъ, не считалъ себя непосредственнымъ ученикомъ его, но онъ преклонялся передъ славою тырновскаго патріарха какъ ученикъ одного изъ его учениковъ, по имени Андроника изъ Романійской области. И этотъ наставникъ его принадлежалъ по его отзыву къ личностямъ выдающимся, знавшимъ хорошо славянскую письменность и поддерживавшимъ въ ней преданія старой школы тырновской. По мнѣнію Константина какъ разъ въ то время такихъ знатоковъ было очень мало: «письменъ свѣтила угасоша наченъ отъ Марицы до Солуна и Бѣлграда». Даже въ тырновскихъ странахъ письменность славянская пришла было въ упадокъ, но здѣсь подняли ее опять «царь и патріархъ» (27[а]). Подъ царемъ должно подразумѣвать или одного только Іоанна Шишмана, ближайшаго современника Евѳимія, или же вмѣстѣ съ нимъ также предшественника его, Іоанна Александра; патріархъ — конечно самъ Евѳимій. Константинъ къ сожалѣнію не касается совокупной дѣятельности и заслугъ Евѳимія, онъ только намеками даетъ намъ понять, что Евѳимій существенно повліялъ своимъ авторитетомъ и на ту сторону славянской письменности, которою нашъ авторъ дорожилъ выше всего, т. е. что онъ содѣйствовалъ къ упроченію извѣстныхъ правилъ правописанія. Такъ

какъ только этотъ вопросъ преимущественно интересовалъ Константина, то онъ разсказываетъ и про Евѳимія, что тотъ не успѣлъ точно формулировать свою графику, что онъ не оставилъ по себѣ никакого письменнаго руководства, въ которомъ была бы изложена его теорія: «не потщася списати утвержденіе симъ» (7ᵃ). По словамъ Константина, не вполнѣ понятнымъ, Евѳимій довольствовался какими-то «изъявленіями». Трудно опредѣлить, что такое были эти «изъявленія», приказы ли его или прагматическія постановленія? Но дѣло въ томъ, что Евѳимій занималъ въ Болгаріи высшій духовный санъ, онъ былъ патріархомъ, у него была сосредоточена вся духовно-просвѣтительная власть, ему достаточно было «изъявить», и все пошло по его желанію: «никто же супротивъ ему ста» (7ᵃ). Совсѣмъ въ другомъ положеніи находился Константинъ въ Сербіи, у него не было подобнаго авторитета, онъ не имѣлъ права приказывать или предписывать, его считали еще молодымъ человѣкомъ («мною юнымъ» 52ᵃ), иностранцемъ вызывающимъ только смуту (45ᵇ); неизвѣстно даже, былъ ли онъ или не былъ духовнымъ лицомъ. Покрайней мѣрѣ порученіе на дѣло исправленія церковныхъ книгъ, столь близко касавшееся духовной власти, не послѣдовало отъ представителей сербской церкви («якоже бо невѣжды увѣдѣвше сіе обличеніе и осуждаютъ мя, *яко никой священническій санъ повелѣвъ о семъ*» 34ᵇ 35ᵃ). Онъ намекаетъ не разъ въ своемъ разсужденіи или обличеніи, какъ онъ любилъ его называть, на то, что деспотъ могъ бы значительно облегчить ему его трудную задачу: стопло только деспоту дать ему нарочное порученіе составить грамматическое руководство на подобіе греческой эротиматы Мануила Москопула (кромѣ мѣстъ приведенныхъ выше, ср. еще: «не типикъ уставляемъ сею книгою, нъ злобу потщахомся обличити 26ᵇ, нъ спцевая многа зѣло, и аще повелится, тогда обличити есть... не списую азъ, нъ обличаю 55ᵇ, нь аще въсхощетъ державный, по еротиматѣ изберемъ и составимъ книгу о сихъ содержати всѣхъ; аще ли ни, то всуе да не тщимся· ибо не еротимату составих се, но обличеніе 57ᵇ, а еже о типикохъ письменъ и прочихъ, аще повелѣніе будетъ, многоглаголаная здѣ оставимъ, точію назначенія письменемъ вземше и спламъ и прочимъ, и еще же отъ еротиматы, и составимъ книжицу на потрѣбу, якоже и въ грецѣхъ есть спце хотящи учити или писати» 70ᵃ), но такого порученія, кажется, не послѣдовало. Константинъ самъ говоритъ о какихъ то недостававшихъ ему условіяхъ («четыри бо помощи нѣкыя улишься» 26ᵇ), и если было какое нибудь порученіе, то оно ограничивалось сдѣланнымъ ему предложеніемъ предварительно изло-

жить недостатки современной письменности («аще бо и вящше есть о сихъ глаголатися, но аще не повелѣни будемъ, нѣсть возможно изысковати; о обличеніи бо точію въпрошь повелѣнъ быхъ како растлѣніе обличити, а не составити въ колико кое простирати» 32[a]). Есть даже прямое указаніе на то, что кто-то, на кого онъ повидимому разсчитывалъ, отказалъ ему въ содѣйствіи: не патріархъ ли это былъ? («ихже бо помощій къ сему дѣлу хотѣхъ, лишенъ быхъ» 13[a]) и что вообще противъ него возставали, считая его человѣкомъ опаснымъ, подкапывавшимся подъ авторитеты («ныня же на единого пришлеца и уповающа на сихъ день на день собираются...» 56[a]), затѣвавшимъ реформу безъ разрѣшенія на это надлежащей власти («глаголеши, нѣсть повелѣніе нѣдино списаніе самопзвольно воспріематп» 48[б]). Поэтому онъ говоритъ, что долженъ въ своихъ реформахъ быть воздержаннымъ и не настаивать на крайнихъ требованіяхъ послѣдовательности, что бы не вызвать насмѣшекъ («нъ аще сотворится (т. е. эротимата), въ поруганіе будетъ» 18[a]). Всѣ эти помѣхи Константинъ объяснялъ низкимъ уровнемъ образованія и общественнаго развитія, небрежнымъ отношеніемъ къ наукѣ въ Сербіи его времени («не хотяи внимати божественнымъ да сынъ книжевный наречешися или будеши, но тавліямъ упражняяся насъ осуждаеши» 19[б]). Поэтому естественно съ его стороны его желаніе, чтобы реформа его деспотомъ была предложена на обсужденіе не какимъ либо невѣжамъ, а «мужамъ странъ търновскихъ или Святыя горы (Аѳона)» 5[a], и чтобы судьи его знали греческій языкъ ib.

Константинъ состоялъ при дворѣ деспота Стефана въ качествѣ учителя, завѣдывая должно быть своею особою школою, въ которой онъ обучалъ дѣтей грамотѣ («нбо и мы сами по сему письмени не учимъ глаголати отрочата учащаяся у насъ» 15[a]). Этимъ путемъ онъ надѣялся мало по малу достигнуть распространенія своей теоріи въ сербской письменности («застарѣвшимися нужно есть исправити точію младенцы... старіи зряще младенце вящшихъ въ разумѣ писанія и нехотяще стыда ради и сами тогда путь изысковали бы» 36[a]). Онъ увѣряетъ, должно быть по опыту, что въ теченіе года мальчикъ въ состояніи усвоить всю науку его о правильномъ употребленіи буквъ и надстрочныхъ знаковъ 15[a]. Его убѣжденіе было такого рода, что вообще, если бы состоялось запрѣщеніе невѣжамъ писать книги, всѣ бы старались выучиться какъ слѣдуетъ: «нъ сицевый аще запрѣщеніе пріялъ бы не писати ни учити дондеже исправится, въ единомъ мѣсяци, мнимъ, вся бы навыкнулъ» 46[б].

Если задать себѣ вопросъ, чего именно хотѣлъ Константинъ, то не трудно найти на это отвѣтъ въ его сочиненіи, если не прямой, то по крайней мѣрѣ косвенный. Какъ къ идеальной цѣли своей реформы онъ стремился къ тому, чтобы въ сербскихъ церковныхъ книгахъ, какъ богослужебныхъ такъ и во всѣхъ прочихъ, господствовали точно опредѣленныя правила ореографическія, не уклоняющіяся далеко въ сторону отъ правописанія книгъ болгарскихъ, чтобы не было замѣтно ни колебанія насчетъ употребленія отдѣльныхъ буквъ, ни большого различія между языкомъ церковныхъ книгъ болгарскихъ и сербскихъ. Константинъ, бывшій по происхожденію болгаринъ, но перешедшій еще въ молодые годы свои на почву сербскую, хотя и не могъ сразу отказаться отъ впечатлѣній воспріимчивой молодости, все-же готовъ былъ соображаться съ кое какими различіями племенными, замѣченными въ Сербіи; эти же по его наблюденію отражались отчасти даже и на церковно-славянскомъ языкѣ. Хотя у него точкою отправленія было убѣжденіе въ единствѣ церковно-славянскаго языка, онъ все-таки признавалъ и допускалъ нѣкоторыя различія между языкомъ церковныхъ книгъ сербскихъ и болгарскихъ (самый поучительный примѣръ для этого въ изложеніи о ѧ и ѫ на лл. 17^{б} и 18^{а}) и не настаивалъ на внесеніи всѣхъ особенностей болгарской графики въ письменность сербскую. Факторомъ, примиряющимъ эти двѣ письменности, являлись въ духѣ науки Константина — греки. Онъ самъ былъ по воспитанію и образованію скорѣе грекъ, чѣмъ славянинъ; его уступчивость авторитету грековъ не знала предѣловъ, онъ смотрѣлъ на нихъ какъ на естественныхъ посредниковъ между евреями и славянами въ отношеніи церковно-христіанской письменности: «намъ подобаетъ», говоритъ онъ, «вящшій страхъ и внятіе о писаніихъ паче ли грекъ. не бо мы нашимъ кораблемъ пучину шествовахомъ и взяхомъ его (т. е. бисеръ божій) отъ еврей, но сихъ (т. е. грекъ) кораблемъ принесенъ даже и до насъ дойде· мы же яко кораблицемъ малымъ пріобрѣтенными письмены въ пристанище взяхомъ» (20^{а}—20^{б}). Поэтому первымъ и главнымъ правиломъ для Константина существовало — безусловное подражаніе всему греческому: «свѣдѣтеля привожу ти матерь твою греческіе глаголы и письмена, еюже яко сѣмя отъ отца еврейскихъ письменъ и глаголъ прорасте. и подобаетъ ти въ сихъ правъ сихъ и подобіе держати по всему естество родителей; аще ли же ни, то ни любодѣичища письмена наша. ибо не токмо отца не вѣдятъ и отвращаются, но и рождшую ихъ матерь» (23^{а}). Эта зависимость отъ грековъ доходила у Константина до того, что онъ даже при-

пятому порядку буквъ славянскаго алфавита не сочувствовалъ, считая болѣе разумнымъ познакомить мальчика сначала съ 24 буквами алфавита греческаго («суть же вся 38, и сія вся аще хощеши отрочатомъ писати ихъ, якоже суть размѣшена съ греческими, ничтоже возбраняетъ тя. аще ли же хощеши разумнѣе и крѣпчее основаніе сотворити, первѣе напиши 24 по алфавиту греческая суща» 12[а]).

Изъ подражанія грекамъ родилась у Константина мысль помочь сербской письменности тѣмъ средствомъ, которое по его мнѣнію у грековъ оказалось цѣлесообразнымъ. У грековъ дѣйствовали успѣшно «эротиматы»: у славянъ же, въ особенности въ Сербіи, «ни двѣ книги отъ всѣхъ обрѣтаются едино якоже подобаетъ, но... елика суть разенства, толико варварства и развращенія и хулы» (9[б]), потому что у нихъ подобныхъ же руководствъ нѣтъ. Константинъ приходилъ въ отчаяніе отъ такого состоянія сербской письменности, онъ считалъ переписчиковъ и размножителей такихъ неисправныхъ книгъ заслуживающими божьяго наказанія: «потреба бы или огнь или ина кая казнь подобна сей внезапу найти на пишущихъ и писанная сжещи, паче же и насъ вѣдящихъ и не обличающихъ» (10[а]). Этотъ крайній взглядъ высказался въ слѣдующихъ выраженіяхъ: «полезнѣйше есть ни единъ глаголъ проглаголати къ кому, нежели множество благихъ, единѣмъ же злословіемъ погубити всѣхъ» (10[а]) или же какъ въ другомъ мѣстѣ сказано: «лучше есть совсѣмъ листъ погрѣшити, нежели въ письменехъ едину хулу составити» (6[а]).

Какъ скоро авторъ сталъ по отношенію къ письменности на такую точку зрѣнія, что все вниманіе его было сосредоточено на графикѣ, на правильномъ употребленіи буквъ и надстрочныхъ знаковъ, то становится понятнымъ, что онъ приходилъ въ ужасъ и отчаяніе отъ замѣченныхъ въ сербской письменности пробѣловъ: изъ 38-ми буквъ славянскаго алфавита «3 совсѣмъ погибоша, а 12 не вѣдятся гдѣ кое писати» 9[а]. Этотъ прискорбный по мнѣнію автора фактъ составляетъ главное обвиненіе, выдвинутое на первой планъ: на этомъ «обличеніи» зиждется вся теорія Константина. Онъ спрашиваетъ, къ чему можетъ пригодиться сербская письменность, въ которой 15 письменъ погибло, послѣ того какъ мы знаемъ, что «они дивные мужіе» (т. е. славянскіе апостолы и ихъ сотрудники) не могли довольствоваться 24 письменами греческаго алфавита и должны были пріобрѣсти къ симъ еще 14 своихъ (13[а])! Сначала-де было 38 письменъ — это число осталось какъ старинное преданіе въ памяти нашего автора, хотя онъ,

какъ увидимъ ниже, о происхожденіи славянской письменности имѣлъ довольно смутныя понятія—потомъ же спеціально для болгарскаго языка прибавлены-де еще двѣ буквы—это были ѧ и ѫ.—Такимъ образомъ въ книгахъ «стараго изданія» всего на все было 40 буквъ (17ª). Не настаивая на возстановленіе всѣхъ ихъ въ прежнія права, потому что ѧ и ѫ уже съ давнихъ временъ отсутствовали въ сербской письменности, Константинъ заботился о правильномъ употребленіи по крайней мѣрѣ тѣхъ, которыя по его мнѣнію должны бы остаться неприкосновенными и въ сербской письменности. Между тѣмъ онъ замѣтилъ здѣсь, какъ онъ самъ выражается, прежде всего «великое трехъ письменъ погубленіе» (67ª). Это «главное погубленіе», этотъ источникъ «развращенію и хуламъ» касался трехъ буквъ: *ѳ*, *ы*, *ъ* (27ª). Зная характеръ древнесербской письменности, мы не можемъ вполнѣ согласиться съ авторомъ: положимъ *ѳ* дѣйствительно мало употреблялось, но жалобы на потерю буквъ *ы* и *ъ* не совсѣмъ основательны; эти буквы вовсе не были исключены изъ древнесербской письменности, желаніе Константина могло клониться только къ тому, чтобы было возстановлено ихъ правильное употребленіе. Итакъ «великая потеря» въ сущности относилась только къ буквѣ *ѳ*! Стоитъ упомянуть, что относительно буквы *ъ* Константинъ и самъ обнаружилъ разумную умѣренность, не требуя введенія въ сербское обученіе болгарскаго произношенія этой буквы, «и мы сами по сему письмени не учаемъ глаголати отрочата учащаяся у насъ» сознается онъ самъ. Рядомъ съ главнымъ погубленіемъ шло дальнѣйшее «растлѣніе» 12 письменъ, къ числу которыхъ по наблюденію Константина принадлежали слѣдующія «невѣдомыя гдѣ кое положитися» (9ª): ѥ, ѕ, ꙁ, и, і, ѯ, о, ѡ, ю, ѵ, ѱ, ь. Авторъ дѣйствительно распространяется о коекакихъ по его мнѣнію неправильностяхъ, замѣченныхъ въ употребленіи этихъ буквъ, только онъ и самъ допускаетъ, что это не такъ важно: «иъ о сихъ не толико тяжка есть вещь въ простѣйшихъ погибели, елико о выше реченныхъ» (27ᵇ) За то онъ придавалъ большое значеніе титламъ, ударе-ніямъ и другимъ надстрочнымъ значкамъ: совокупность ихъ составляетъ у него три особые пункта обвиненія или обличенія древнесербской письменности (27—28).

Въ этой внѣшней сторонѣ письменности заключалась суть реформы Константина. На разные лады онъ старался выставить важность ея. Уже въ введеніи говорится, «аще не прежде симъ всѣмъ (т. е. буквамъ) естество навыкнеши, всуе вся труждаешися; едино бо прѣмѣстивъ глаголъ претва-

да не оскверіятся... и рече Даніілъ къ Амелсару (старшему евнуху): искуси отроки твоя до десяти дней, и да дадятъ намъ отъ сѣмянъ земныхъ, да ядимъ, и воду да піемъ и пр. Разсказъ К-на есть варіація подобнаго повѣствованія. О семъ см. въ прологахъ подъ 17 чис. декабря.

Къ сокращенному изводу изъ сочиненія Константинова укажемъ на слѣдующія важнѣйшія разночтенія не попавшія въ текстъ, напечатанный выше на стр. 535—553. Эти разночтенія вынуты изъ Кіевскаго списка. На стр. 536 стрк. 16 послѣ ѩглы прибавл. мы҃шца. Стр. 537 стрк. 16 послѣ до҃моу вѣкы прибавлено: а҃ ѩже и҃ѣ҃ домоу вѣкы. Это въ буков. рукон. очевидно пропущено. Стр. 541 стрк. 10 послѣ въноутрьы҃доу надо дѣйствительно прибавить и вънѣшьы҃доу и҃ли вънѣкоу҃доу; стрк. 11 пи҃сме сѐ. Стр. 543 стрк. 11 послѣ посрѣстьно же такъ: а҃ ѩже сѣсти (а҃ ѩже сѝце. а҃ и҃де҃.) а҃ иже зла҃. Что здѣсь въ скобкахъ, то въ рукописи написано красными чернилами и повидимому считалось лишнимъ; стрк. 19 послѣ и҃ да҃ прибавл. и҃ вѣ҃. Стр. 544 стрк. 18 вм. срѣвцѣи въ Кіев. рук. срѣвсцѣи. Стр. 548 стрк. 6 въ буков. рук. ѿ передъ ѿцѣ҃ пропущено, въ кіев. рук. ѿ сты҃хъ ѿцѣ҃; стрк. 9 въ кіев. рук. вънѝсатъ хр҃ѣлѫ въ начя҃лѣ; стрк. 11 кіев. полѝжи҃.

Относительно сокращеннаго текста сочиненія Константина надо прибавить, что главная часть его напечатана по подлиннику, доставленному мнѣ проф. Калужняцкимъ, изъ Буковины. Рукопись, отрывокъ изъ какого-то сборника (въ концѣ 8-го листа, на оборотной страницѣ внизу, имѣется помѣта ѯ҃в, свидѣтельствующая о томъ, что это была 32-я тетрадка сборника!), обнимаетъ теперь 12-ть листовъ (по послѣ 8-го листа, т. е. послѣ полной 32-й тетради, вырванъ одинъ листъ, первый принадлежавшій новой 33-й тетради). Рукопись написана на плотной лощеной бумагѣ великолѣпнымъ почеркомъ конца XV или начала XVI столѣтія. Что же касается Кіевской рукописи, бывшей доселѣ совсѣмъ неизвѣстной, не лишнимъ считаю включить сюда подробное описаніе ея, сдѣланное К. Д. Поповымъ.

*

Описаніе рукописи подъ № 116, принадлежащей библіотекѣ музея при Кіевской духовной Академіи.

Эта рукопись принадлежала библіотекѣ Почаевской лавры; въ библіотеку же Музея при Кіевской духовной Академіи она, вмѣстѣ съ другими рукописями же, передана въ силу указа Святѣйшаго Синода отъ 11 декабря 1874 г.

Рукопись славянская, почти вся полууставомъ писанная на бумагѣ in 8^0, въ 20 строкъ на страницѣ. Ея длина 21 centim.; шир. $15^1/_2$ centim. Переплетъ старинный кожанный, съ деревянными досками. Въ ней двѣ нумераціи листовъ: первоначальная, внизу обозначаемая, и позднѣйшая, вверху полагаемая. Первая, полагающая въ листѣ 8 частей, доведена до $\overline{\xi}\,\overline{д}$ и $^3/_8$ $\overline{\xi}\,\overline{е}$ листа. Здѣсь же кончается и полууставное письмо. Слѣдующіе за тѣмъ листы, писанные скорописью, уже не имѣютъ этой нумераціи. По позднѣйшей нумераціи $^1/_8$ л. принимается за листъ. По этому исчисленію рукопись заключаетъ въ себѣ 504 листа. Эта нумерація имѣется въ виду при ниже предлагаемомъ обозначеніи содержанія рукописи.

По содержанію рукопись представляетъ собою сборникъ статей разнообразнаго, но преимущественно церковно-религіознаго содержанія.

Сто́го Васи́лїа вели́ка̀ сло́во ка́ко досто́итъ и҃по́кѡ҃ бы́ти нестяжа́телиѡмь. Начало: Досто́итъ и҃по́коу пре҃жѐ всѣ̾ нестяжа́телно житіе и҃мѣти, Коп. Бл҃тїѫ т҃а па́шего і҃ѵ̀ х҃а. є҃моу́же сла́ва и҃ дръжа́ва въ вѣкы̀ вѣкѡ́мь, а҃ми́нь. Л. 1 стр. 1—л. 5, стр. 1.

'Иже въ ст҃ы̾ о҃ца̀ на́шего 'Аѳанаси́а вели́каго. а҃рхїепе҃па а҃леѯандрі́йскаго. сло́во ѡ҃главле́но. къ ѯаповѣдемь бж҃і́ямь вьсѣ̆ ѿвръгшїи́сѧ ми́ра. и҃ хо́тлщй спастисѧ. бл҃ви ѡ҃. Нач. Възлю́блени҃и попе҃и́вса ѡ҃ сі҃ни҃ на́ше҃. Л. 5, ст. 2. Конецъ: и҃ сі҃се́ть въ ца́рстви свое҃ пб҃пѣмь. Л. 16, ст. 2.

То́гоже́ сло́во поле́ѕно ѡ҃ и҃но́чьскѡ҃ жи҃тїи. Нач. Оу҃слы́шите бра́тїе. коли́ко почьтень бы́ и҃нѡ́чьскыи чи́нъ Л. 16, с. 2. — Конецъ: ... а҃ще не и҃ма́ ничьсо́же въ кели́и своей, не печа́лй с҃ че́мь, тъчі́а ѡ҃ бз҃ѣ. є҃мѫ́же сла́ва въ вѣкы̀ вѣкѡ́ а҃ми́. Л. 19, ст. 1.

(О҃)ц̑а 'Исаі́а. Нач. Повѣ́да на҃ ѿц̑ъ 'Исаі́а гл҃а ꙗ҆ко съ҆дѧщоу ми и҃ногда̀ бли́зь ѡ҃ц̑а Макарі́а, ... Л. 19, с. 1. Коп. ... ꙗ҆ко и҃ о҃ пра́ѕднѣ сло́вести сло́во дамы гв҃и бо́у на́шемоу. є҃моуже сла́ва и҃ дрѣ́жава въ вѣкы̀ вѣкѡ́, а҃ми́нь. Л. 27, с. 2.

Ѳеофила а҃рхїепе҃па а҃леѯандр. ѡ҃ ст҃ѣ҃ припошени. Нач. Гл҃аахѫ о҃ пе́кое҃ бра́тѣ Л. 27, с. 2. Кон. о҃тидошѫ къ҃до въ свож҃ ктлі҃ѫ сла́вѧще ба҃, а҃минь. Л. 31. с. 2.

Прей҃бнаго ѡ҃ц̑а на́шего Стефана ѳівеискаго. ѯаповѣди ѿре́кшїихсѧ ми́ра, и҃ ꙗ҆же въ ми́рѣ. Начал. Пръ́вое о҃убо, пеи҃мѣи причаⷭ́тїа съ жена́ми. Л. 31, с. 2. Коп. є҃моуже по҃баеть вьсе҃ка сла́ва въ вѣкы̀ а҃ми́нь. Л. 32, с. 2.

Тогоже Стефана о҃ бьдѣни҃ вьсенощни҃ на св. недѣлю и праздники господскіе. Нач. Сътворепыѫ пѣ҃снемь часовы. Л. 32, с. 2 Коп. о҃ х҃ѣ҃ і҃сѣ҃ г҃и на́шемь. є҃моуже сла́ва въ вѣкы вѣкѡмь а҃минь. Л. 34, с. 2.

ряеши» (1[b]); и опять подъ конецъ сочиненія повторяется та же мысль: «нъ образъ даю да въ иныхъ не разлѣпишися, паче же сдержатися ти, о пишан, не прѣложити едину черту; яко слово божіе въ много тонкоты познавается» 62[a]. Поэтому у него буквы нѣсколько разъ сравниваются съ лѣстницею, по которой необходимо подниматься, а «сей же лѣствицѣ степени сокрушены суще» (20[6]), не поднимешься, т. е. ничего не подѣлаешь (28[a]). Константинъ доказываетъ примѣрами, довольно искусственно подобранными, какъ замѣна одной буквы другою иногда совсѣмъ измѣняетъ смыслъ, стало-быть распространяетъ лжеученіе (22[a]). Онъ идетъ такъ далеко, что ему гораздо менѣе мѣшаетъ неточность текста, обнаруживающаяся въ томъ или другомъ неподходящемъ выраженіи, чѣмъ неисправность въ правописаніи. Этому доказательству посвящены двѣ страницы его сочиненія (л. 28). Отчасти онъ правъ. Невѣрность въ правописаніи не знаетъ границъ, она будетъ постоянно проявляться, между тѣмъ какъ неточности въ переводѣ останутся ограниченными на отдѣльные случаи. Онъ говоритъ, что знатокъ письменности будетъ стѣсняться читать книги неисправно написанныя, а на оборотъ невѣжу будутъ стѣснять исправно написанныя книги: «того ради невѣжде свободнѣйши суть въ растлѣнныхъ писаніяхъ, паче ли въ первыхъ... такожде паки вѣжде нѣсуть свободь въ развращенныхъ» 21[a].

Константинъ руководился въ своихъ поправкахъ древнесербскаго правописанія двумя соображеніями: съ одной стороны онъ постоянно обращалъ вниманіе на греческіе тексты, подражая, въ особенности относительно надстрочныхъ знаковъ, пріемамъ греческой графики, съ другой же онъ старался сохранить или возобновить старинное. Старинными, стало быть и образцовыми, онъ считалъ правописаніе хорошихъ тырновскихъ рукописей, полагая, что въ нихъ сохранилось почти все такъ, какъ когда-то было сочинено «дивными и добрыми мужами», основателями церковнославянской письменности. Такія книги, по его наблюденію, существовали еще въ то время, онъ называлъ ихъ книгами «перваго изданія» или «старопзводными» (25[6]), даже въ Сербіи находились экземпляры такихъ книгъ: «обрѣтает бо ся у державнаго множество книгъ по мѣстѣхъ и монастырехъ и домѣ, имиже аще повелѣни будемъ, яко солію осолимъ сія» 28[6]. Онъ самъ видѣлъ одну такую рукопись, доброкачественностью которой восхищался: «паче же и видѣхъ едино писаніе лежащее якоже крипъ посрѣдѣ терній, не токмо сѣаніемъ но и красотою руки» (29[a]); но увы, восторга его не раздѣляли всѣ современники, потому что въ теченіе времени «добрыя сія и красныя» книги

сдѣлались рѣдкостью. Переписывая ихъ, «и версту едину цѣлу не оставляютъ», а вводятъ «развращенія и хулы». Съ горькою иронією Константинъ называетъ эти новые списки «новопзводными книгами», считая ихъ никуда не годными: «яже книга и до третія руки достигаетъ прѣписатися, къ тому ни во что же потрѣбна развѣ огню» (12ª).

Отъ вниманія Константина не ускользнули нѣкоторыя различія между графическими пріемами книгъ греческихъ и славянскихъ, въ такихъ случаяхъ онъ придерживался того, что находилъ въ славянскихъ книгахъ, если это были «писанія добрыхъ и давнихъ мужей» 26⁶. Такъ напр. на л. 16⁶ онъ говоритъ о томъ, что у грековъ въ началѣ словъ встрѣчается ο и ω, на вопросъ же, не слѣдовало ли бы и ему въ древнесербской письменности воспоставить иногда начальное о, онъ отвѣчаетъ отрицательно, потому что въ старыхъ книгахъ находилось ѡ. Отъ иныхъ различій онъ самъ воздерживался, опасаясь слишкомъ большихъ затрудненій; напр. о ѣ было уже сказано, что онъ, хотя болгаринъ, не настаивалъ на болгарскомъ произношеніи этой буквы; относительно надстрочныхъ знаковъ, въ особенности о восклицательномъ ѽ онъ выражается такъ: «суть же и ина возгласна съ белѣги въ греческихъ, но въ славянскихъ не вносятъ ихъ нынѣ. того ради аще и въ търновскихъ суть, мы зде не назпаменахомъ ради да не излишно досажденіе явится» 33ª. Впрочемъ у Константина видно иногда маленькое колебаніе. Считая это свое разсужденіе не послѣднимъ словомъ своей науки, а только предварительнымъ указаніемъ недостатковъ, неточностей и неисправностей въ сербской письменности (32ª), онъ былъ не прочь итти въ предлагаемыхъ поправкахъ еще дальше: «зазорно же есть и се, яко и сіе писаніе (т. е. теорія Константина) въ дасіи погрѣшано есть и нѣсть якоже въ греческомъ или въ търновскихъ, но понеже зримъ яко и сербстіи нынѣшніи добріи издателіе не тщутся въ конецъ тонкоты, того ради и азъ не потщахся» 27ª.

На вопросъ, который еще въ наши дни такъ и остается вопросомъ не рѣшеннымъ,— въ началѣ же столѣтія онъ волновалъ представителей славянской науки, возбуждалъ горячіе споры и раздѣлялъ ихъ на враждебныя партіи —, на вопросъ о происхожденіи церковнославянскаго языка Константинъ отвѣчалъ довольно оригинально по своему. Не «дебелѣйшій» болгарскій, не «высокій» сербскій языкъ легъ въ основаніе церковной славянщины, такимъ былъ по убѣжденію Константина «тончайшій и краснѣйшій» языкъ «рушкій» (русскій). Эта теорія Константина ужасно не понравилась моему

незабвенному другу Даничичу, онъ настолько возмущался ею, что былъ готовъ прозвать Константина чуть ли не сумасшедшимъ. Но имѣемъ ли мы право дѣйствительно такъ строго отнестись ко мнѣнію Константина? Пока не было научной грамматики, родство языковъ опредѣлялось преимущественно по близости въ составѣ лексическомъ, по количеству одинаковыхъ или очень близко похожихъ другъ на друга словъ. Русскій языкъ литературный и до сихъ поръ изо всѣхъ славянскихъ нарѣчій по количеству одинаковыхъ словъ самый близкій церковнославянскому: многовѣковое господство послѣдняго нигдѣ не привилось такъ сильно, нигдѣ не пустило столь глубокіе корни въ языкъ народа и литературы, какъ въ Россіи: здѣсь церковнославянскій языкъ запалъ глубоко въ душу народа, оставилъ неизгладимые слѣды въ литературѣ. Этотъ фактъ былъ чутьемъ подмѣченъ Константиномъ и конечно истолкованъ по своему. Не изучивъ вопроса о происхожденіи церковнославянскаго языка по историческимъ источникамъ, онъ зналъ о дѣятельности Кирилла и Меѳодія очень мало, почти ничего. «Нѣціи глаголютъ», говоритъ онъ, «яко Кириллъ философъ издастъ прежде» (т. е. составилъ первую письменность). Константинъ не смѣлъ возражать: «буди, пріемлю» (11[а]), но онъ передѣлалъ разсказъ по своему. Кириллъ былъ только ниспосланъ свыше, Божій промыселъ избралъ его для того, чтобы онъ подобно пророку Давиду собралъ около себя «муковъ свѣдущихъ» въ греческомъ и разныхъ славянскихъ языкахъ, совокупнымъ усиліемъ которыхъ былъ сочиненъ не болгарскій или сербскій, а славянскій языкъ: всѣ славянскія нарѣчія приняли въ немъ участіе, «обаче Русь вящше» 11[б]. Форма разсказа поражаетъ наивностью, но суть дѣла передана вѣрно: судьба предназначила дѣйствительно церковнославянскому языку совершить путь кругомъ всѣхъ славянъ такъ, что почти всѣ они принимали участіе въ развитіи его, «обаче Русь вящше». Кромѣ «рушкаго» въ составленіи церковной славянщины участвовали по мнѣнію Константина слѣдующіе языки: болгарскій, сербскій, боснійскій, хорватскій, словенскій и чешскій. Доказательства, приводимыя авторомъ въ пользу этой теоріи, отчасти чистѣйшій вымыселъ: напр. какъ можно утверждать, что греческихъ словъ ἤκουσαν οἱ ποιμένες нельзя было перевести другимъ языкомъ кромѣ по русски: «слышаша пастыріе»? не видно даже, гдѣ тутъ руссицизмъ? Любопытнѣе слѣдующій примѣръ. Русскіе во время Константина молились де Богу словами: «не лай на мя хосподине». Значеніе глагола «лаять» въ смыслѣ «укорять», «раздражаться» до сихъ поръ употребительно въ польскомъ и малорусскомъ языкѣ. Константинъ могъ слышать

эти слова отъ Малороссіянъ. По мнѣнію его и «срачица» слово русское, потому что сербское «кошуля» по русски говорится «сорочка». Глаголъ «глумиться» отнесенъ къ словамъ русскимъ: изъ 17-ой каѳизмы приведенъ примѣръ «и глумляхся» съ толкованіемъ: попеченіе или поученіе. Въ пс. 118 ст. 18 читается дѣйствительно «поглумлюся» въ однихъ, «поучуся» въ другихъ спискахъ (сл. разночтенія у Амфилохія II. 344); зная послѣднее чтеніе, Константинъ понялъ и глаголъ глумиться въ томъ же значеніи, что конечно невѣрно. Лучше отмѣчена разница между сербскимъ и русскимъ значеніемъ слова «брашно»: слово мука́, истолкованное имъ по сербски словомъ« брашно» названо русскизмомъ, для русскаго же слова «брашно» вѣрно сказано, что оно значитъ «снѣдь, ястіе». Всѣми этими примѣрами конечно еще не доказано русское происхожденіе церковнославянскаго языка, но изъ нихъ можно вывести, что Константинъ зналъ русскій языкъ и что это знаніе производило на него въ сравненіи съ сербскимъ языкомъ такое впечатлѣніе, что русскій языкъ гораздо ближе къ церковнославянскому чѣмъ сербскій.

Что же касается мнимаго участія всѣхъ прочихъ славянскихъ нарѣчій въ дѣлѣ образованія церковнославянскаго языка, то мнѣ кажется, что все сказанное объ этомъ просто на просто вымыселъ Константина, плодъ его «ученыхъ» соображеній. Онъ приводитъ помимо «рушкаго» еще шесть славянскихъ нарѣчій, значитъ церковнославянскій языкъ сложился изъ—семи языковъ. Не выбрано ли это число «семь» нарочно? мы знаемъ, какую роль играетъ это священное число. Самъ Константинъ говоритъ на л. 7^b о семи изданіяхъ священнаго писанія. Какъ соблазнительно было провести параллель между этими двумя историческими фактами! Примѣры словъ заимствованныхъ будто бы изъ болгарскаго, сербскаго, боснійскаго и хорватскаго языка, подобраны совсѣмъ произвольно; изъ чешскаго и словенскаго не указанъ даже ни одинъ примѣръ. Излагая свою теорію о происхожденіи церковнославянскаго языка, Константинъ написалъ слѣдующія не вполнѣ понятныя слова: «вся божественная писанія рушкимъ языкомъ суть, развѣ помощи отъ иныхъ нѣгдѣ и нѣгдѣ и развѣ χ', симъ составившася; ибо χ' кромѣ вся русскимъ языкомъ украшаются» (10^b). Что значитъ здѣсь χ'? Мнѣ кажется, Константинъ хотѣлъ сказать, что тотъ звукъ, который у русскихъ произносится приблизительно какъ сербское χ (т. е. малорусское г, чешское h), въ церковнославянскомъ языкѣ—не русскаго происхожденія, потому онъ и написалъ, чтобы передать русское произношеніе, извѣстное слово такъ: хосподине. Его мысль была такая, что русскіе писатели, если бы настаивали на

своемъ произношеніи этой буквы, т. е. звука, писали бы не «господине» а «хосподине»; поэтому онъ и хвалитъ ихъ, что они изъ за своего произношенія не испортили церковнославянскаго языка, а пишутъ по церковнославянскому г.

Разсужденіе Константина о буквахъ дало ему поводъ въ связи сдѣлать нѣсколько любопытныхъ указаній на пріемы, господствовавшіе въ то время въ дѣлѣ обученія дѣтей грамотѣ. Глава 18-я прямо говоритъ объ «ученіи отрочатъ». Насколько я могъ уразумѣть нѣсколько темный смыслъ этой и слѣдующихъ главъ, Константинъ не соглашался съ обыкновеннымъ способомъ первоначальнаго обученія, который практиковался въ то время. Онъ возставалъ противъ того, чтобы заставлять дѣтей прежде всего затвердить буквы въ порядкѣ славянской азбуки; ему казалось практичнѣе и разумнѣе начать съ буквъ по алфавиту греческому, къ которому славянскія буквы прибавлены въ концѣ, въ слѣдующемъ видѣ: ѕ, ѥ, ю, ѿ, ы, ѣ, ж, ъ, ѣ, ш, щ, ц, ч. Въ этомъ порядкѣ мальчикъ долженъ былъ по его методу повторять всѣ буквы съ начала до конца и обратно съ конца къ началу до тѣхъ поръ, пока онѣ точно запечатлѣлись въ его памяти, чтобы въ чтеніи не было «претыканія» (37б). Первое практическое примѣненіе буквъ должно было состоять въ написаніи не мальчикомъ, а наставникомъ, слѣдующей стихиры утренней молитвы: «за молитвъ святыихъ ѡтьць нашіихъ господи Іисоухристе боже нашь помилуи насъ»; эти и прочія слова утренней молитвы надо было написать безъ сокращеній и титлъ «всеписно», но съ разстановкою по слогамъ и по строкамъ, такъ чтобы мальчикъ сначала поименовалъ каждую букву отдѣльно, «да глаголетъ имена письменъ до строкъ» 38б, потомъ же сталъ бы привыкать «возглаголаніе только глаголати, письменемъ же имена оставляти», т. е. произносить сразу цѣлые слоги, складывая ихъ въ слова и глаголы (т. е. цѣлыя изреченія отъ точки до точки). Константинъ заботился, какъ видно изъ словъ его, о по возможности скоромъ переходѣ со чтенія буквъ по названіямъ ихъ къ произношенію «въ слогъ» или «въ возглаголаніе», находя обыкновенный методъ того времени слишкомъ щепетильнымъ и неуклюжимъ; ему казался смѣшнымъ пріемъ современныхъ наставниковъ, настаивавшихъ черезъ чуръ долго по «пропѣваніи», какъ онъ выражается, всѣхъ подробностей слога и слова (39а); смотря по даровитости мальчика, онъ полагалъ, что съ шестой дощечки можно было уже требовать отъ него произношенія по слогамъ (ib). Въ упражненіяхъ въ письмѣ онъ настаивалъ съ самаго начала на строгомъ соблюденіи всѣхъ надстрочныхъ знаковъ, удареній и знаковъ препинанія, чтобы мальчикъ смолоду привыкъ аккурат-

ности въ правописаніи. Константинъ сдѣлалъ вполнѣ основательное замѣчаніе, что находясь въ устномъ общеніи съ незнакомымъ человѣкомъ даже 30 или 40 дней не оцѣнишь его воспитанія такъ хорошо, какъ по нѣсколькимъ строкамъ имъ же написаннымъ: «истину бо реку, яко аще и 30 или 40 дней съ кимъ близъ ми сущу бесѣдую и писаніе его не видѣвъ не вѣмъ в конецъ умѣтельство его; единый же питакъ (πιττάκιον) руку его узрѣвъ, абіе вся егова вѣмъ» 39[6]. Поэтому онъ не соглашался съ педагогами своего времени, довольствовавшимися хорошимъ почеркомъ у мальчика и только: «нъ ты глаголеши якоже хощетъ писати, точію лѣпо да пишетъ» (40[a]); напротивъ съ ранней молодости мальчика должно пріучать точному соблюденію всѣхъ тонкостей правописанія, потому что отъ этого зависитъ, какимъ выйдетъ онъ самъ потомъ переписчикомъ или учителемъ: «чловѣкъ бо вѣдецъ многія книги можетъ исправити» (40[a]), между тѣмъ какъ для невѣжи и самыя лучшія книги безполезны. Константинъ чувствовалъ, что требованія его превышали даже мѣру строгости у грековъ, но онъ извинялъ свою заботливость печальнымъ состояніемъ сербской письменности, въ которой по его мнѣнію господствовалъ полнѣйшій развратъ (40[a]), а какъ извѣстно, говоритъ онъ, «множайшій трудъ есть злое отучити неже научити» (44[a]). Неустановившееся правописаніе въ сербской письменности казалось Константину гораздо значительнѣе тѣхъ недостатковъ въ церкви христіанской, противъ которыхъ былъ когда-то созванъ мѣстный церковный соборъ въ Кесарію (49[b])!

Скажемъ еще наконецъ, что въ сочиненіи Константина можно уловить также нѣсколько чертъ, касающихся внутренней жизни сербскаго народа, которыми мы дорожимъ за недостаткомъ другихъ свѣдѣній подобнаго рода. Такъ изъ разсказа его видно, что въ то время считали Сербію послѣднимъ оплотомъ православнаго христіанства на балканскомъ полуостровѣ. Константинъ вѣдь имѣлъ возможность остаться въ своей родинѣ, въ Болгаріи, если бы хотѣлъ примириться съ фактомъ, что въ христіанской странѣ господствовали «волки» турецкіе: но онъ предпочиталъ, гнушаясь иновѣрія, жить и, еслибы понадобилось, даже страдать въ Сербіи, какъ странѣ подвластной христіанскому владѣтелю: «оставль же вся точію возгнушенія иновѣрія, извольше паче страдати съ христіаны» 47[a]. Къ несчастію и Сербія въ то время уже дрожала передъ постоянными опасностями, угрожавшими ей не только извнѣ со стороны то турокъ, то венгерцевъ, но и изнутри, вслѣдствіе соперничества двухъ царствующихъ семействъ, наслѣдниковъ Лазара и Бранковича.

Кажется, на это намекаетъ Константинъ слѣдующими словами: «нынѣ же намъ много супостати и крѣпци понеже посредѣ суть» 45⁶. При такихъ условіяхъ неудивительно, что народонаселеніе жило въ постоянныхъ тревогахъ и волненіяхъ: малѣйшій поводъ могъ вызвать общій переполохъ. Объ одномъ случаѣ разсказываетъ самъ Константинъ: «въ навечеріи благовѣщенія въ миношедшее лѣто видѣхъ мнозѣхъ изъ града съ станомъ бѣжащихъ и вопросихъ о вшѣ, и нѣкто рече ми, яко глаголетъ вѣтрьница яко нощію сею сгорѣти имать градъ или утрѣ» 47⁶. Это положеніе страны сильно мѣшало Константину, успѣхъ его предпріятія сдѣлался очень проблематичнымъ: въ общей суматохѣ къ затѣямъ его относились не то враждебно, не то подозрительно. Онъ старался, правда, во всемъ прочемъ угодить сербамъ, такъ напр. онъ самъ выставляетъ, что онъ уважалъ сербскіе обычаи («земли обычаи держаше» 50⁶), но на него все-таки смотрѣли косо, какъ на иностранца, то упрекали его въ томъ, что онъ еще молодъ (52ᵃ⁻⁶ «мною юнымъ посрамится, якоже глаголеши»), то въ томъ, что пишетъ обличенія противъ сербовъ, тогда какъ ихъ собственный митрополитъ былъ-де ими доволенъ («почто митрополитъ сицевая оглушается» 46⁶). Ропотъ нѣсколькихъ должно быть очень вліятельныхъ лицъ главнаго города, вѣроятно Бѣлграда, доходилъ до того, что кто-то изъ нихъ угрожалъ, что покинетъ городъ, если Константинъ не перестанетъ проповѣдывать свои обличенія («азъ изыду вземъ свои книги, се единъ глаголетъ не изшествія ради но страха» 50⁶). Недовольствіе выражалось особенно громко тогда, когда деспота не было въ городѣ («сія вся не сущу державному въ градѣ ни архіерею сдѣваются» 47^{a}_{3}). Лучше всего было бы для противниковъ Константина, если бы онъ самъ рѣшился покинуть Сербію («иди и отпущенъ буди отъ предѣлъ нашихъ» 56⁶). Но онъ не поддавался («реку же и азъ, яко державнаго есмь якоже и вси» 56⁶), свое же дѣло оправдывалъ то необходимостью или призваніемъ свыше (45ᵃ), то примѣрами изъ исторіи церкви (45⁶), въ особенности же чувствомъ благодарности къ своему благодѣтелю («невгодъ ми есть ни воды пити державнаго всуе, аще не потщуся что о благовчиненіи» 47ᵃ).

Скорбя о нерадѣніи сербовъ, смотрѣвшихъ свысока на научныя занятія въ родѣ тѣхъ, которыя интересовали Константина (одни не умѣютъ, другіе не хотятъ, третіи думаютъ что это ихъ не касается 45ᵃ), авторъ указываетъ даже на неправославный западъ, въ которомъ много заботятся о словѣ божіемъ («въ западныхъ же странахъ неправославныи языци глаголы божественными укрощаются и покараются» 63⁶), между тѣмъ какъ дома, въ

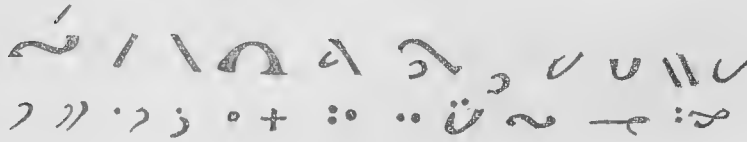
православномъ государствѣ, противъ него, какъ ревнителя чистоты вѣроисповѣданія и исправности книгъ, возстаютъ противники, о которыхъ онъ позволилъ себѣ говорить лишь библейскими намеками («но есть зде Именеи и Филитъ пострѣкая ощутивъ и возбраняя назнаменатися погубленіе» 46[а]— но эти слова въ подлинной рукописи перечеркнуты). Не отклоняя отъ себя сравненія даже съ апостоломъ Павломъ (47[б]), Константинъ самъ называлъ себя человѣкомъ «посреднимъ» (46[б]) въ томъ смыслѣ, что ему по своему положенію легче было наблюдать всю жизнь, замѣчать хорошія и дурныя стороны ея и обличать согрѣшенія, чѣмъ высокопоставленнымъ лицамъ въ родѣ деспота или митрополита. Кажется дѣйствительно, что Константинъ и помимо своей литературной реформы вліялъ на общество какъ ревнитель въ пользу чистоты нравовъ и соблюденія церковныхъ предписаній. По крайней мѣрѣ онъ самъ сознается въ томъ, что удалось ему четыре или пять домовъ въ главномъ городѣ отвратить отъ кровопролитія (56[б]).

Въ ниже слѣдующемъ текстѣ всѣ буквы, слоги или слова, напечатанныя русскимъ шрифтомъ, обозначаютъ, что они въ подлинникѣ написаны киноварью.

1.

Предисловіе.

А́ Ѵ́ В́. Ѓ. Д́. Є́. Ѕ́. Ӡ́. Ї́. Й́. Ѳ́. І́.
Ќ. Л́. М́. Н́. Ѯ́. О́. Ѻ́. Ѻ̀. П́. Р̀. С́. Т́.
Ѹ́. Ф́. Х̀. Ѱ́. Ѡ́. Ѽ́. Ы́. Ѣ́. Ю́.
Ѿ́. Ы́. Б́. Ж́. Ш́. Щ́. Ц́. Ч́. Ъ́. Ь́.



Сѣ̀ съмотрѝ хо́тен пи́сати нлѝ оу́чи́ти, ѩко ѫ̆ціе не пр҃ѣ́ѭе си́мь къ-сѣ́мь ѣ̀ство навы́кнеши, въ сѣ́е бо съ̀ трꙁѣ́ѧеши́се. є҆ди́но бо пр҃влѣ́стивь, гл҃ѣ пр҃тварѧ́еши. съ̀сѧко же пи́сме нлѝ зна́менїе ко́е, не ѡ҆бр҃та́е́й се на своѣ҆ мѣ́стѣ, нѣ҆ до́мꙋ вла́ды· є҆гѡ̀ же лѝ нѣ҆ до́моу вла́ды, нѣ҆ ли соупроти́вно; ѿ҆ка же зрѝмо тъ́чїю чрꙑвлѣ́нїаа пи́смень є҆́дєцїѫ, и҆ въ своѭ҆ мѣ́стѣ пи́шоущїѫ. чрꙑна́а же съ зна́мєнїми въ҆сѣ̀ кро́мѣ ѣ̀ства въвѡ́дєцїе пр҃влагаѭ҆ѣ҆ є҆ди́но на дроу́гое. да є҆гѡ̀ вє́ѱша ѿ҆ пи́сменъ не вѣ҆ кто҃, ко́ако въ҆сѣ̀ писа́нїа є҆гѡ̀ и҆ ѕчє́нїа не разврѧще́нїа соу́ть; ко́ако | Ко́ако ли самодрѣ́жьци 16
тъмꙋ́тсе въсѣ́гѡ о҆ и҆зда́нїи ѡ҆бр҃та́ющє вѫ̀трѣ́ннаа писа́нїа раст҃лѣ́нїа соу́ща; нѣ҆ ли лоу́чшее є҆ди́ною нѣ́дра растрѣза́нїаа зат҃ѣрѣ́ди́ти, не́жели мнѡ́́ство пр҃ѣвѣ́шникъ и҆здаа́ти ѿ грѣ́кь сѣ̀ въсегда́, и҆ на́ми да раст҃лѣва́ютсе ѩко́же напр҃ѣ́ рє́мь. Ко́е ли вѫ̀тренкы́ писа́нїи нѣ҆ и҆зда́но; нъ҆ сѝ невѣ́ѭемь въсегѡ̀ раст҃лѣва́ютсе. нъ҆ ѫ̆ціе дрѣжа́вномоу вѣ́годь воу́детъ, кро́мѣ въса́кого трꙁда въ҆сѣ̀ въ своѣ҆ ѣ̀ство прїидѧ́ть, вє́цїю ю҆же и҆зъ҆ѡбр҃ѣтохѡ́ ю҆же во̀ развра́тишесе, то́ю и҆ и҆сцѣле́тсе. ѥ҆ще же лꙑ́ча́ише ѩви́тсе и҆ сла́достно въ

вѣсѣ, за ѣже въ пѧть шѣствїа, а ѣже аще кто не пиѕеть по йныхъ вѣнїи, ако монастырскые обычае навыкъ, или много книгъ изъѕстивъ и аже сицева. и назнамеоуѣи сїа вѣсако никоего о сицевыхъ оуслишѣнь, нъ вѣса ни въ что вълѣнаю на мѣрѣ сѣи лѣствици писмень, въ нѣже и по ѣи вѣса съдръжѣтсе. акожѣ бо кто въ нѣкоѣ затоѣени, въ йноѣзычныхъ, паче йновѣрныхъ вѣса благодѣтїа погоубль, паче же по и вѣрѧ съдръжавь, вѣса пакы привратаеть ею. акоже самъ о нѣи гъ рѣ· вѧдѣте мѧдри ако змїа, назнаменѣе, ако змїа аще и вѣсѣ тѣло вить съкрѧшаемо, и йце главѣ йлъ покрываеть, ѣюже вѣсѣ тѣло ищѣлить по сихъ. тако и вѣсакои книжѣнскои вѣщи, глава є писмена, и състоанїе правое. |

2.

Обозрѣніе главъ.

Главизны ѣдеже о коеи вѣщи въображенно ѣсть: ~

2

а О съвранїи вжтвныхъ писанїи о растлѣнїа мироу, ако растлѣнна сѧщаа ищїи пишоущіе раслабленїемь, и полованїи моего дръзновленїа о обличени, аще ли же ни, то соудо таковыхъ мѧжїи трѣновскыхъ страпь. +

в О йзданїи о еврѣи въ ѣллинскыи ѣзыкъ, при Птоломеи Филадѣлфѣ, и прочїихъ йзданїи. и ако растлѣшѣе сїа ищїимь ѣзыко, нѣтьчїо здѣ нъ и въ блъгарѣхъ. по сихъ же трѣновстїи йсцѣлише съвръшенно въ своихъ страпахъ. +

г О погнбшихъ еи писмень и силъ глоу, и ако въ вѣсѣ мѧдрѣишїи ѣзыѣ съ, въ писанїи тѣчїо нерадивь, йлже и остабшаа погыбаютъ ищи. +

д О йзданїи о грѣцѣхъ въ ищь ѣзыкъ, и како невъзможно въ ѣдинѣ ѣзыко, и съвъкѧпише о з ѣзыкъ да состабитсе тѣйкота книгаа. +

е О растлѣнїи пакы сихъ и потъщанїи добрыхъ мѧжен, и ако съ врачьствѣ цѣлити строупь сѣличае. +

ѕ О грѣчьскыхъ кд-хъ писмене, и о приложени прѣла ѣзыкоу семоу прочїихъ +

з О вѣсакыхъ писмене прѣтворенїемь йменъ, полагаютъ въ основанїи паденїе +

и Ико не възмогоше съ кд писмены издати, нъ приобрѣтоше пѧ. мы вѣщше приобрѣтенїа | оного погѧбльшѣ, како можѣ съдръжати + 2

д҃ Ꙗ҆ко съвкѹ́пе ѡ҆вліѭ́ѥ, сѝ рⷭ҇ѣ҇ покорѝтелнѣ́йшаа, да и҆ прочаа оу҆зрѣ́тсе, и҆ прѣмоу́дрыи вѝнѹ́ да́ѥ ⊣

г҃ Ꙗ҆ко не́ ноко нѣ́ вет҃хаа ѡ҆бнавлѩ́емь. и҆ ѡ҆ вел҃ѣзѣ́х҃ пѝсменѣ́, ѩ҆ко сѝли прѣложе́нїѣ҆ прѣлага́ютсе и҆ гли҃. и҆ прочїи́х҃ пѝсмень. и҆ рай̑ влъгарскыи́х҃ двои́х҃ ѩзе́тїа дво҃ѣ҇ зⷣе расплоу́дишѣ҆́, да оу҆лишѐнїѥ ѝспълне́ть ⊣

з҃ Ѳ҆ съ вел҃ѣгы пѝсмень дръжа́нїа, и҆ѣ҆ прѣтыка́нїа, и҆ разлѝчїи прочїѭ́ хъ ⊣

и҃ Ѳ҆ коѭ҆ а҆постро́фѣ и҆ дасїѡ не съдръже́ть ѩ҆ко соу҆ гнѣвѧ́щїа. и҆ ѡ҆ неначе́лствѹющїи́х҃ ни гнѣвѧ́щїи́х҃ а҃. и҆ ѩ҆ко сїѡ кни́гѹ не́ тинѣ҆ оу҆ставлю́ ѩ҆ко вла҃ ѝмы, нѣ ѩ҆ко ре́вностїѡ ѡ҆блича́ю погрѣшле́нїѥ. и҆ ѩ҆ко и҆ сѐ въ дасїи и҆ ѡ҆ погрѣше́нїѥ ѝмать, не́ ѩ҆ко невѣ́жа, нѣ ѩ҆ко въ конѭ҆ць не ѝмѣ́е ко́моу ѝзыскова́ти. ѩ҆ко҃ и҆ прочїихъ ви́дѣхѡ҆ ⊣

ѳ҃ Ѳ҆ тѝтлѣ ⊣

і҃ Ѡ҆ а҃ паки́ пѝсмене́х҃ ⊣

а҃і Ѡ҆ разлѝчїи си́ла х҃ ⊣

ѕі Ѳ҆ а҆постро́фѣ ѕ҃ и҆ дасїи, и҆ прочїѝ́ зна́менїи ⊣

з҃і Ѡ҆ ѝныхъ вел҃ѣгѡ х҃ вѣ́сѣхъ и҆ ѣ҆ре́ц҃ѣ. и҆ ѩ҆ко лютѣ́йше ѥ҃ сѐ погрѣшле́нїѥ по расс҃ѣ́нїи, па҃ ли ѣ҆ресїѡ́же въ сѐ҃ слове́ѣ ѡ҆бре́тѣши ре́ннѡ, та́мо бо҃ ѝзыѩ҆ви́ти ⊣

ѳ҃і Ꙗ҆ко ѡ҆тро́четы оу҆чѐнїѥ́мь сла́вы́и разъ҆ра́тишѣ҆́, и҆ сѝли по҃ба́ѣть цѣлѝтисе паки. и҆ ѡ҆ написа́нїи ѝхъ ⊣

к҃і Ѳ҆ за ма҃тѣ҃ с҃, и ка́ко оу҆чѝти ѝхъ въ пѝсмене́х҃ ⊣

к҃ Ѳ҆ ц҃роу҃ нв҃ныи ⊣

к҃а Ѳ҆ ст҃ѣи҃ѣ҆ ѩ҆же. и҆ ѡ҆ ѡ҆тро́четѣ ѝже конѭ҆ць про́ѩ҆ви сѐе ма҃тѣ҃, и҆ вел҃ѣгѳ рыѣ҆ и҆ рѣцѣ҆, въ тр҃и́чна х҃. и҆ а҆рхїе҃рѣ́нствѣи ѡ҆дѣ́жи ⊣

к҃в Ѳ҆ сла́ва ѡ҆ц҃ѳ ⊣

к҃г Ѳ҆ прѣ҆ста҃а тр҃це, и҆ сла́ва ⊣

к҃д Ѳ҆ ѡ҆ц҃ѣ҆ на́шѣ҆. и҆ ка́ко ст҃ы́ми ѡ҆ц҃ы повел҃ѣ́се ⊣

к҃е Ꙗ҆ко безѣ҆ степе́на ни́жша | на вы́шїи ст҃ѣ́пити невъзмо́жно. ѥ҆же ѥ҃ ѡ҆ 3ª ча҃ѣ҆́ства въ́ стра х҃ ѩ҆кїи ⊣

к҃ѕ Ѳ҆ ка́ко възмо́жно би въса҆ ѝспра́вити безъ҆ въса́кого тр҃ѳда. и҆ ѩ҆ко и҆ са҃ ма҃ю се оу҆ста́витисе ѡ҆ оу҆чѐнїа и҆ писа́нїа, доиде́же прочїи ѝспра́вѣтсе. ѥ҃ бо҃ и҆ въ́ градѣ҆ на́шѣ҆́ ѩ҆кѡ҃ висе́рь пода́вленьѣ мо́гыи въса҆ въ своѥ҆ ѥ҃ство привѣ́сти, тѣ҆чїю а҃це повели́тсе ѥ҃лѳ. и҆ ѩ҆ко по҃ви́м се х҃ѳ, попѣ҆́ и҆ тѣ҆ по҃бнь бы҃ на́мь. на вы́шїи бо҃ степе́нь зло́бы въсхо́дить соупротивѣйсе ѥ҃моу҆ въ та́ковы х҃ ⊣

ѯ҃з (1) не трѣпещи҃х ѡбличе́нїа –ı–

ѯ҃и Ѡ сквѹрѣ҃ сѣ҃ки҃ѧ ѿ҃ѹдь, ꙗ҆ко по́трѣба є҆ вѣсѣ́мъ трѣ́бѣ потрѣбля́ти и҆зъ пищеи́це г҃и҃е, да не ѹ҃мрѹ́житсе ꙗ҆ко га́ѷрена, ꙗ҆ко сїа̀ ѕмиѹ́жиѣ –ı–

ѯ҃ѳ Ѳ и҆ны҃ѧ коренща́ѧсе, и҆́же къ вр҃ме свое҆ вѣ́зкиря́тъ вели́ка вѣ́зраста, ꙗ҆ко́же въ мла́дѣ не вѣ҃ –ı–

ѱ҃ (1) мѣ́же сло́вѣ. мѣ҃ ꙗ҆ко ѻ҆рѣ́жїе сѣ́тлое поръ҃жа́вшее чи́стїи ꙗ҆ –ı–

ѱ҃а Прогла́ше҆ѡ҆ си́ла҃ и҆ ѡ҆ вѣсе́кы҃ па́кы –ı–

ѱ҃в Ѳ и҆́же и҆мѣ́ни развращ҆а́ютъ, и҆ ꙗ҆ко ни сѣ́тнѣ сла́҃ по́трѣба ѥ҃ слы-ша́ти, ко́лми па҃ къ вѣ́тхыи҃ гла́ти –ı–

ѱ҃г Ѡ є҆вре́йскы҃ѧ гла́вѣ҃ и҆́же въ писа́нии грѣ́чскыими и҆ и҆́ны҃ми пи́смены –ı–

ѱ҃д Ѡ и҆́же къ ѡ҆ѿ҃, сѫпрѣ́҃ ѥ҃гла́ѧи –ı–

ѱ҃е Ѳ прит҃чи. и҆ ꙗ҆ко мѣно́стїю порѣбля́ютсе пи́смена, ꙗ҆ко҆́ и҆ сѣ́҃ пра́вѣ мѣздо́ю –ı–

ѱ҃ѕ Въ коли́ко раста́нїе низъ́е́се вѣ́тхо́е писа́ніе –ı–

ѱ҃ѕ҄ Но грѣ́чскы҃ѧ правилѣ҃ зна́менїе въ мла́дѣ, ка́ко є҆́ вѣ́зыска́ніе и҆ раѕсѫ́жє́нїа вещ҆е́, ѿ҃ є҆́го́ и҆ и҆́сколма́ѧ постиж҃ѧ́тъ въ гла́вѣ҃ ра́ѕѣма –ı–

ѱ҃и Ѩ҃ко вѣ́дѣи мѣ҃́ство ѕ҃стака та́ко и҆ли на ѹ҃стѣ что, а҃ще и҆ мѣ҃́ство мѣ҃ѹ҃, и҆ къ пѣ́тѣ пи́сменѣ не и҆́детъ. | пѣ́нѣ є҆́ мнѝтонѫ́стѣкы҃ѧ вѣ́ща пѣ́ти, и҆ въ про́па҆ и҆спада́е и҆ли такова́а. и҆ ꙗ҆ко а҆́зъ съ развращ҆е́нны҃ми писа́нїми съпрѣ́ча́се сѣ҃ пи́ше и҆ ѡ҆бли́чае, а҆ не́ съ нѣ́кыи҃ ѡ҆ го́споде́и мо́и҃х. а҃ще ли҃ кто́ ѡ҆ си́х҃ съ мно́ю съпрѣ́тсе, са́мъ въ вы́ѧ҃ вѫ҆́дитъ порѣбле́нїа се́го, и҆ а҆́зъ҃ же го́товъ є҆мѹ҃ ѻ҆врѣщ҆́се на мѣ́стѣ ѡ҆бличе́нїа. кро́мѣ во҃ мѣ́ста ничто́же гла́ю. и҆ вѣсѣ҆ вѫ҆ѹ҃ є҆го҆ вѣ҃зло́жѹ ꙗ҆ко вра́ѕ҃ вѣ́тхаго писа́нїа и҆справле́нїю. и҆ а҃ще повелѣ́нїе вѣ҃́детъ ѿ҃ сѝ҃ и҆҆звраща́тисе ти́нѣ҃ тѣ́чїю, ѿ҃ ѡ҆бличе́нїа и҆ ѿ҃ е҆ѱ҃тѝма-ты, да съста́витсе кни́га҃ а҃ще ли҃ же ни҃, то҃ повела́нїю вы́ѧ҃ны҃ѧ, и҆ кро́мѣ съписа́нїа и҆спра́вится ѕ҃чє́нїемъ ѥмѹ҃ вѫ҆ѹ҃чє́тсе. и҆ ꙗ҆ко вѣзъ ѡ҆бличе́нїа сѝцева ѹ҃спра́вити хо́тѣ҃ѹ҃ нѣ҃ще҃ѣ сѣ҃ пѣ́ть, и҆ вѣзъ вѣ́звѣщ҆е́нїа дръжа́вномѹ҃, нѣ҃ ка́менѝнаго повне́нїа ѹ҃стра́ша́ютсе· да́же во҃ въ сѝцева́а постѝгохѹ҃, ꙗ҆ко вѣ́звѣща́ющ҃и҃ на́мъ пра́вда, и҆ просвѣ(ща́ю)щ҃и҃ и҆ ва҃годѣ́тельствѹ́ющ҃и҃, ка́ме-нѣемъ повѝти поѹ҃ча́тисе. ∽

ѱ҃ѳ Ѩ҃ко ѵ́тен ѹ҃вѣ́дѣти ꙗ҆ко вели́ко є҆́ сѣ҃ да прочте́тъ вѣсѣ҆ и҆ налѣ́ривъ ѻ҆врѣ́щетъ вѣ́щше па҃ ли при І҃ѹсѣ҃ сѣ҃ѕ҃ а҆мѹ́совѣ. и҆ ка́ко пла́кахѹ҃ сѧ лю҃ѣ і҃ерѣ́лмстїи҃ ѳ҆ погрѣ́шє́нїи. и҆ нама҆ ѡ҆ вѝнѣ҃ ѿ҃падє́нїа і҃ѹдє́йска́го. ∽

ѱ҃і Ѩ҃ко до́ сдѣ҃ѣ҃ съписа́нїѣ҃ раста́нѝнкы҃ съпрѣ́нїѣ вѣ҃. пѣ҃ѧ же къ вѣ́мъ самѣ҃ простира́ю, ꙗ҆ко по́вѣ́етъ па҃ къ слове҆ питатисе, попѣ҃ слове́сны҃х҃ па҃ съдѣ҆

твóрцѣ, нáчѣ по óбразѣ прѣмѫдрóсти, възыскáти ѣлúко възмóжно. дръжáвный же сѫвѣтъ възѣмѫ, нé ѩко ѿ потрѣвúна рáба, нѣ ѩкова въ словѣ семь мѝ-мь рѣхѡмь, ѩко да късѝ въ ѐдúнéнии лю́бве вѣдемь.

3.

Изложеніе.

СКАЗА́НІЕ ѬЗЫ́ѢВЛИ́ЄННО Ѡ ПИ-
смене^{x}, ка́ко дръжáти се, да нé прѣложенїѣ сѝ^{x}
растлѣвáютсе бѫ́твнаа писáнїа. ѝ ка́ко ѝ коѝ^{ѩ}
ѡ́бразо́ ѝ и҃нѣ́ по́во ѫ̀здавáемаа погы́бають.
ѝ въсéга́ бл҃гочы́стивїи самодръ́жци тъщоу́тсе
о̀^{ѡ} ѫ̀здáнїи. ѡ́брѣтáюще сѝ^{x} растлѣ́нны^{x}. ѝ ѡ̀ о̀-
дѣáнїи сѝ^{x}, ѝ знáмени^{x}. ѩ́бо нé въ пи́смене^{x} тъ́-
чїю растлѣвáютсе, нѣ ѝ въ сѝла^{x} глáса, ѝ оу́чé-
нїи ѡ́трочéть, ѝ разли́чїи мнѡ́sѣ^{x}. ѡ̀ ѩ́хже
длъ́жни ѐсмы̀ назна́менáти коéмоуже ѡ́браз. ∽

а.

Слóва радѝ гн҃а гл҃моудáго, къ талáнтоу прибы́трѣтéнїе приноси́ти, ѝ мнѡ́жити вг҃тво̀ г҃а своегò, дръзновлéнїе въсприе́мѣ, трéпетѡ́ же касáюсе. ѩ́бо не нѣ́кый ѡ́ц҃емь тѣ́чїю ѝ оу́чúтелїѣ ѫ̀лѝ вáкá ѝ кнéзѣ̀ грáдовѣ̀ же ѝ стрáнь, ѫ̀лѝ ѡ̀ мáлѣи коéи вúнѣ, нѣ самóмоу соу́щѝ дръжáвномѫ, помазáнїе ц҃рствїа ѿ вы́шняго ѫ̀моудрóмоу, ѝ нáче свѣтлúйшїи ѩкоже кто̀ ѿ древнúи^{x} ѡ́тѣ^{x} самодрѣ́жьць, приносúтсе сѣ̀, мóгы́моу ѐдúнѝ ѩ́сврои повелѣ́нїѣ прáвое оу́ченїе вѣврѣ́ти, ѝ въсà къ своѐ ѥ́ство възвéсти. вúна же нé мáла нѣ́кала, нѣ ѫ̀з мнѡ́га злóва замáторѣвши къ вѫ́тны^{x} писáнїи [1]), ѩкоже никóмоу кто́мѝ смѣáти ѡ̀ | ѝсправлéнїи косны́тисе дáже ѝ ѿ мнѡ́-
гы^{x} къ словѣ ѝ дúвны^{x} моужи́. ѣ́з же сы̀ непотрѣ́вны ѝ оу́слышéнны рáвь, нѣ понéже ѥ́ствено ѐ рáвѣ, мáлаа полоучúвшїѣ, къ вéрьшїмь простирáтисе, ѣ́з же ѣ́ще ѝ недо́вúнь нарéти се рáвь, не мáлаа ѿ г҃а моегò дръ-

[1]) Ожидали бы писанїихъ, но въ языкѣ Константина смѣшеніе род. падежа мн. ч. съ предложнымъ встрѣчается довольно часто.

жа́наго полоу́чивъ, сѝ[x] каса́юсе, нѣ велика́ мнѣ и̂ ра́дости и̂спълне́на. ѡ̑ рыка́ющаго во̀ зв҃ра дш҃и моѝ и̂стрѣ́же, къ сѝлѣ́ же и̂ къ пр҃ѣвопр҃ѣстолнико́у сръ҃ѣ́ско́мѹ̀ и̂ патрїа́рхоу оу҃че́нїю посила́етъ ме. и̂ ѥ҃же вы́шшее, мнѣ къ сто́моу гра́ду ц҃ра велика́аго і҃ерусали́моу шѣ́ствїю спѣ́вла́етъ ме. тѣ́лѣ же мину́гаши нача́нѣ, и̂ страхѡ̑ дръжа́вы его̀ съдрѣ́жѝ, не въ҃змо́го[x] до въпроше́нїа. и̂ по сѐ назна́менавъ въ҃звѣсти́[x], да ѥ҃коже повелѣ́ мнѣ, нача́[x]. къ се́моу же ѥ҃ко и̂ гада́нїѐ нѣ́кыи́ пое́млю ра́дѣ неизгла́нноу. е҃зекїино́ во̀ съвръ́шисе[1]· ви́дѣ г҃ъ мт҃ки́не и̂ слъ҃зы въне́тъ, и̂ приложе́нїе съдѣла́. къ сѝлѣ́ же и̂ мину́гыми ѡ̑бразы назна́мена простра́нство и̂ оу҃крѣпле́нїе ц҃ртвїа его̀. тѣ́лѣ же, ѡ̑ г҃и, ѩ҃дѣ дроу́гыи воу́дѝ нѣ́кы. нѣ ѡ̑нѣ его̀ ѡ̑ врани пр҃ѣста́, оу҃праздни́все ѱ҃а́тръ съста́ви. тѣ́ же въ простра́нстви ц҃ртвїа е҃ди́номоу стра́нноу трѣ́новскыи[x] стра́нѣ повелѣ́въ сѐ съвръ́шитъ, ѥ҃коже напрѣ́ оу҃ка́же́. кро́мѣ во̀ въса́кого тр҃бже́нїа сѐ воу́детъ. и̂ а҃ще кто̀ поно́ситъ мнѣ ѥ҃ко дѣ́нь, пр҃ро́къ сы̀ дх҃о́мъ дви́жи́, пр҃ро́ческоу и̂ та́ковоу кни́гоу съста́ви· а҃зъ же и̂ сѐ не ма́ло въмѣня́ю. и̂нѣ дѣ́дьскоую кни́гоу ѡ̑новѝ́ши ра́стлимоу, и̂ про́чее въсѐ, ѡ̑бразъ дивнаа́го ѡ̑но́го е҃́здры въспри́ѥ́, и̂же погы́бшаа ѡ̑бр҃ѣ́, и̂ расточе́ннаа съра́въ и̂ ц҃рко́вь ѡ̑новѝ. па́че же и̂
5[a] ве́цѣша | нѣ́ма въмѣня́ютсе. не во̀ зако́нна́а[2]) съвероу́тсе въ свои́нство тъ҃чїю, нѣ и̂ зако́нѹ̀ тво́рчаа ѣ҃тиаа.

Нѣ ми́лѣ дѣ́юсе вели́чьствїю ц҃ртвїю твоемѹ̀, а҃ще ѡ̑ сѝ[x] соу́ повела́ѥ́ми прише́ти, дѣ́дьскы соу́ про́шоу. ѥ҃же гла́ѥ́тсе ма́тѣ и̂ соу́. пр҃ѣ́ѥ́ ѣ҃гооу҃тро́вїе, пото́мъ же соу́. а҃ще во̀ вез҃ ма́ти самодръжа́вныи[x] соу́дь воу́детъ, кто̀ постои́тъ, е҃сѣ́ въ҃змо́жна и҃мѣ соу́ще; и̂ сѐ помѣ́лова́нїе мое́го прошѐ́нїа, да не неѥ́жа́ми ѡ̑соу́жду́ се, нѣ моу́жїе стра́нѣ трѣ́новскыи[x] и҃ли ѲТ҃ые горы. мнѝ́зѣ[x] во̀ сѝцевыи[x][3]) и҃ма́ши. по́тр҃ѣва ѥ҃, а҃ще и̂ вѣ́жа́ кто̀, за́нѣ не и҃мѣ́ти ни и҃мѹ̀щоу. кто̀ во̀ ѡ̑ въса́дникъ завѝдещихъ мо́жеть лю́бити ко́го зре крѣпча́ишею десни́цею прихо́дещаа и҃ли слоу́жѹ̀ прино́сеща; нѣ сѝцевыи[x] и҃же ре́вность вѣ́тхоную и҃моущи[x], и̂ не́ свои[x] сѝ и҃ма́ще, нѣ ѥ҃же Хс҃ а҃. и̂ а҃ще и҃ми ре́тсе, ѥ҃ко нѣ́ та́ко и҃ж҃е ста́влю, нѣ́ погоубле́нїе нико́еже въ вѣ́тхыи[x] пи́смене[x], нѣ́ въсѣ́ въ свое҃ е҃́ство стои́ѥ́ и̂ свою́ гла́ы съдрѣ́жеть, ѥ҃коже и̂з нача́ла и̂ ста́вившесе дивны́ими ѡ̑нѣ́ми моу́жи́· тѣ́ же кто е҃сѝ възлага́ѥ́ сѝцева́ съ дръзо́стию; и̂ ле́ѯ҃ѣ́мь ѡ̑бли́чет ме, ѥ҃ко непра́во гла́ѩа, тѝ̑ тогда́ нико́его помѣ́лова́нїа про́шоу, нѣ́ соу́ и̂

[1]) Ср. Царствій IV. 20. 5, или Исаіи 38. 5.

[2]) Ср. Ездры II. 9. 42. и̂ ста̀ е҃́здра свщ҃е́нникъ и̂ чте́цъ зако́на.

[3]) Въ этомъ словѣ было ѣ, но оно перечеркнуто, передѣлано въ е, и приписано ѥ.

ка҃знь ѩ҆же въсхо҃щеши[1]). потрѣва́ же ѥ҆́, хо́тен соу́дити се́моу, и҆ гр҃ческа́а писа́нїа вѣ́ти, па҃́ же и҆ ѩ҆зы́къ, ради́ и҆ ѡ҆ сн҃ѣ ѩ҆же хѡщѝть вънѣ́стисе. нѣ сїа҃ предложивь ва҃ти самодрѣжа́вїа́ ти и҆ про́чее сло́ва на мя҃́ть оу҃пова́вь дрѣзнова́нїе въспрїе́млю. къ си́мъ же и҆ къ съмр҃ти го́товь ѥ҆́смь оутвержде́нїа ра҃ди вѫ҆тренихъ писа́нїй. на се́ бо҃ и҆ предло́ж се начина́ю. а҃ще бо҃ и҆ па҃́ | въсѣ҃х 5б
ча҃́къ грѣшника́ ѥ҆́смь, нѣ оу҃пова́ю ре́вно҃ къ бо҃у и҆мѣ́ти ѡ҆ чт҃и, па́че же ревно́стїю самодрѣжа́вїа ти въпе́римь.

Е҃.

А҃ще оу҃бо тыи҃, ѡ҆ самодрѣ́жче, ре́вность и҆мѣ́ѥ, и҆ ѥ҆дино́ѥ́стѣнь сыи҃ велїкомоу ѡ҆но́моу и҆ самодрѣжа́вномоу ц҃р҃оу ѥ҃гѵ҃́петоу П҃толоме́оу Фила́дѣ́фоу. и҆ ка́ко невели́къ сы҃, спѫ҆вѣ́вышисе въсѣ҃ вѫ҆тренаа писа́нїа ѡ҆ нача́ла вы҃шаа ми́роу да́же и҆ до ц҃р҃тва҃ его҃ въ толи́къ ѩ҆зы́ ѥ҆ллини́скыи предати́ и҆ ц҃р҃тва҃. и҆зыска́ бо҃ и҆ съвра́въ въсѣ҃ предана́нїа по въселе́нѣи, и҆ ѡ҆вре́ть, ꙗ҆ко Мѡ҃ѵ҃сѣ́ѡ҃ предани́наа сѫ́ть тѣ́чїю твори́ча, прочаа́ же въсѣ҃ предѣ́лъсти. и҆же и҆ соу́щїи въ ѵ҃Єр҃ѵ҃ѣ҆ ѵ҃оу҃де́и сковажа́ѣть рабѡ́ты. посла́ бо҃ къ а҆рхїе́рео҃у Х҃ристе́оу[2]) въ Ї҃ерм҃ъ тогда́ соу́щемоу. и҆ ꙗ҆коже въспи́са ѥ҆мо҃у ѡ҆ лю҃дѣ, и҆стыи҃ р҃ х҃ѕ҃ талаи́ть, и҆ и҆скоу́пивь си҃х посла́ въ ѵ҃Ї҃ерм҃ъ, вѣ́ше тогда́ въ ѵ҃Ї҃ерм҃ѣ ѵ҃Єлеа́зарь а҆рхіе́рѣи. и҆ мно́ги ѥ҆го҃ посла́ти ѥ҆мо҃у кни́ги и҆ по ѕ҃ ча҃́къ и҆зъ ко҃ѥгоже пле́мене вѣ́дещихъ пи́смена ѵ҃оу҃де́иска и҆ ѥ҆ллини́скаа. и҆же и҆ ц҃р҃ко́вь ѡ҆дари. а҆рхїе́реи же за́конъ пи́савь златы́ми пи́смены, посла́ ѥ҆мо҃у. та҃́ начы́ше съ Димі́трїемь ц҃р҃е́вѣмь сло́вополо́жнико҃ и҆ къ о҃в҃ дн҃и́ съвръшише. и҆ о҃у҃во ѵ҃Іѡси́ѳь си́це гл҃ѥ҃[3]), про́чїи же ꙗ҆ко по́ два҃ въ ѵ҃дн҃ѣ пи́саше, и҆ та́ко съста́влъше не ѡ҆вре́тѣ ѥ҆ди́ное чрътѣ растоа́нїе въсѣ҃х[4]). ѡ҆ чюдеси. и҆же и҆ ц҃рь оу҃дивлъсѣ въпро́си Димі́трїа. ѡ҆́н же ре҃́ ши ѥ҆ди́нъ и҆̃ѳь не възмо́же, поне́же сѣ́ть вѫ҆тренa. и҆ мно́зи начы́ше ѡ҆зловише҃ бм҃ъ. Θеѡпе́мі́то бо҃ въсхо́тѣ, и҆ вы҃ оу҃ро́дивь а҃́ дн҃и́и. и҆ въ видѣ́ни ви́дѣ, сего́ ра҃ди зане҃ и҆скоуша́ше вѫ҆тренaа предати́ сїа҃ | ча҃́кѡ҃ невѣ́жа҃. и҆ Θе- 6а
ѡ҃дек то хо́тѣше, и҆ ѡ҆мра́чише҃ ѻ҃чи его҃. и҆ ѡ҆ста́вль поли́нсе бо҃у и҆ и҆сцѣлѣ́къ[5]).

---

[1]) Вм. о въ въсхощеши писецъ, перечеркнувъ эту букву, написалъ ѡ.

[2]) Ожидали бы Ѯристеоу (или Ѯристеа) передъ словомъ къ архіереоу.

[3]) Разсказъ Іосифа Флавія въ XII кн. Ἀρχαιολογίας гл. 2, но съ нѣкоторыми отступленіями, судя по которымъ, Константинъ не почерпнулъ своего разсказа непосредственно изъ Іосифа Флавія.

[4]) По Епифанію Περὶ μέτρων καὶ σταθμῶν гл. 3. 6.

[5]) Чудеса, совершившіяся на Θеопомпѣ и Θеодектѣ, разсказаны по Іосифу Флавію Ἀρχαιολογίας XII. 2. 13.

и оу҃вѣ сѣмоу ишвѣсе наже и вѣцшїи, ѩко въ вѣти сѫи и вет҃хаа и шоу҃каа оу҃вѣкь, повизаніе їмами ѡ їзданіи вѫтреняго писанїа, ѡ вѫтренїе вѣти възграѣсе мовѣю, и чти и дарованїа спѡсланїе вѣдце їздаїа. тѣ҃ то тѣчїю самое їзданіе їздавшаго цѣло съдръжитсе. прѣписавъши же ѥ҃, ѣѥ варварства готова по глаѣ, въ писмене[x] же соупротивленїа и разграбленїа миѡство миѡго, не тѣчїю же, нѣ и хѣлы. и не глю въ погрѣшенїи. лоучьше во ѣ҃ съ въсѣмь листь погрѣшити, неже въ писмене[x] ѣдиноу хоулоу[1]) съставити. погрѣшеніе во оулшеніе ѣ҃ вѫтреныѥ ишеница, хоула же въ писмене[x] врагь вѫїи ѣ҃. ѩкоже свѣтеаство ѣ҃ ѡбрѣтено самыѥ прѣчтыѥ вѫще нашее ѥце и прно дѣвыѥ Мрїе, ѥже къ чтномоу ѡномоу старцѹ ѩвлсѣ рѣ҃, ѩко сего раи посѣщенїа моего оу҃лиши[x] те, поне́же врага моего храниши къ келїи твоеи. что же вѣ҃ ѡно; тѣчїю ѣдина рѣ҃ въ въсѣи книзѣ ѥресна[2]). ишка же въ коеи книзѣ не ѡбрѣщетсе по лѣ҃ю миѡство соу҃ще; и ѡкоу҃ сѫ прозѣвоше, ѡбрѣщеши въ ѳ-и главизѣ. тѣлѣ же повѣаеть цртвоующомоу; ѩще хощѣ съвѣныи[x] жртвныи[x] и чтыи[x] четвороноугла[3]) ѩже въ гора[x 3]) въ дѡ ѡграды своеѣ оу҃ловивь затворити, прѣѣе ѡградоу затвръдити, и потѡ сѫ҃ ловити и привъводити, ѩко ѣра что ѡ си[x] коеи сѣнѣди на потрѣвоу, да въ ѡградѣ ѡбрѣщетсе. ѩще ли же без҃ затврьжѣнїа ѣ҃, то скачеща
6[б] съкѣше ѡплотоу низкоу соу҃щоу прѣйдѣть· малаа же по ѳплоть изѣ|гноуть· срѣнаа не соу҃щоу чѣстоу ѡплотоу скозѣ рѣдины изыдоуть, и ничтоже ѡстанеть, разѣ хромо и слѣпо. сѣмоу во повно ѣ҃. и въсегда самодръжавныи трбу҃ ишими писаніи въдаваемь, ѡ моужѣ. и ѩко въ своиство въсѣ прїйдеть, по сѐ҃ скажѣ. ибо ѩще и не съвръшень хоудожникъ сѐи сѣ, поне́же не постиго[x] великаго ѡпого хѫдожника словѣкыи[x] писмень, ѡщеначѣлника глю тръновскаго кѵ҃ Єѵдїма, йже и свѣтило страньтѣ[x] ѩко въ йстинѫ ѩвисѣ, и даже до ишка сѫ до рѣкы глѣмые Марице и къ Скѵ҃дскыи[x] страна[x] и Загорїи[4]), нѣ ѡвразь дамь топлыи вѫтв-

---

[1]) Въ рукописи описка лоулоу.

[2]) Не знаю, откуда это преданіе.

[3]) Первоначально написано четвороногаа, гора, но надъ строкою приписано ѡ.

[4]) «Загорие» обозначало въ средніе вѣка и до сихъ поръ «Придунайскую Болгарію», между Балканами и Дунаемъ. См. Иречекъ Исторія Болгаръ, Одесское изданіе, стр. 486; его же Cesty po Bulharsku, стр. 95. — «Скиоскые страны», по мнѣнію Иречка, «должно быть страны на сѣверѣ отъ Дуная, стало быть Молдо-Валахія и Россія. Византійскіе писатели XIV—XV вѣковъ, Кантакузинъ, Никифоръ Григорасъ, Халкокондиласъ, называютъ «скиѳами» крымскихъ татаръ. Въ сербскихъ лѣтописяхъ подъ 1330 г. царь болгарскій названъ «скиоскимъ начальникомъ», но Константинъ здѣсь подъ скиоскими странами не имѣлъ въ виду ни дунайскихъ болгаръ (къ которымъ относится вышеупомянутое обозна-

ною любо́ію, и́же и̂ оу҃слише́нїаа поиспы́тити. се́го бо̀ ди́внаго в҃ъ слов҃ѣ̀ въ ма́лѣ оу҃чени҃и̑ вы́въ Ѝндро́и̑ нѣ́кто романи́йскые ѿ҆власти[1]), и̂ на́мъ оу҃чи́тель вы́въ въ пи́сменех҃, и̂ ѩ҆кы́ сѝце я҆ко на добрѣ҃ ѿ҆снова́ни, въсѣ҃ хр҃ѣнскы́и̑х҃ и̂ тѣ҃кы́нъ, е҆ли́ка а҆́ще назы́жени, съдръжа́тсе. и҆́же ѥ҃ въ нача́лѣ оу҃че́нїа. и̂ ѿ҆́и̑ бо̀ въ нача́лѣ и̂стро́че сы̀ та наоу҃чѝсѣ̀, съвръшень въ пи́сменех҃ я҆вля́ютсѧ и̂ въ мину́тыи̑х҃ расcоу҃жде́ни. и̂ сѧ҆ пр҃ѣста́ви, съ дръзновле́нїемь пѣ́ша ре́коу҃, я҆ко пи́сменъ сѣ҃тѝла оу҃тасо́ше, нача́нъ ѿ҆ Мари́це до Соло́уна и̂ Бе́а҃гра҃, ра́зѣ нѣ́кы́и̑х҃, и̂ сѝ̑ соу҃ще трѣ҃ково́скы́и̑х҃ стра́нъ соу҃ть ѿврѣта́ющи́ѧсе, и҆лѝ ѿ҆ ни̑х҃ оу҃чи́ли. нѣ҃ а҆́ще и̂ мнѡ́́стно сѝ̑х҃ ѿврѣ҃тало́се бы, въ ко́ю по́а҃зѣ соу҃ть, ѥ҆҃гда́ са́ми тѣ҃чїю вѣ҃де́ть, и̂ пра́вое оу҃че́нїе нигде́ѫ҆ простира́ѥтсе ни жѐ я҆вля́ѥтсе; того́ бо̀ ра҃и̑ и̂ гла́ю, я҆ко въсѣ҃ оу҃тасе, ѥ҆҃гда́ по въсѣ҃оу҃зра́ваго оу҃че́нїа нѣ҃. тѣ҃ко́ бо̀ я҆вля́ѥтсе по̀ въсѣ҃мъ ста҃нѣ҃ ѿснова́нїе но́во по̀ста́вити, та́ко и̂ заматорѣ҃вшее что̀ и҆спра́вити. ра́зѣ но́во сажде́нїо | что̀ 7[a]
сътвори́ти; и̂ въ трѣ҃ково́скы́и̑х҃ бо̀ стра́на[x] пи́смена та́ко погы́бла была́ соу҃ть, нѣ҃ цр҃ь и̂ патрїа́рхъ просвѣ҃тише. и̂ зри̑, коли́ко бла҃го сѝ̑ сътво́рише, я҆ко нѐ тъ҃кмо тогда́ и҆ли́ свое́ю ѿ҆́ластїю, нѣ҃ сажде́нїе и̑х҃ и̂ ѿснова́нїе въсегда́ ѥ҃ и̂ да́же и̂ до пѝ̑ша и̂ ѿвр҃тила цр҃тїа просвѣщае́ть. а҆́ще ли̑ нѝ̑, то и҆́же се́мъ съпроти́вь сы̀, да поре́ть мнѣ҃ о҃[2]) сѐ гла҃.

Кѝ҃ Сѣдѝ́ѥ же въ ты́х҃ стра́нѣ хѡ҃дожѣ́ѩ́ѝ вѣ҃. а҆́ще бо̀ и̂ мнѡ́зи мнѡжа́ѥ́ви въ слов҃ѣ ѡ҃ вѫ҃тренѣ́мъ оу҃че́нїи стра́хъ я҆ва́ѥ́, нѣ҃ нѐ въ пи́сменех҃ ѿснова́нїа, я҆ко҃ ѿ҆́ѥ. нѣ҃ ни тѣ҃ потыца́се съпи́сати оу҃твръжде́нїе сѝ̑мъ, я҆ко̀ въ гр҃ѣ҃ческы́и̑х҃ писа́ни ѿврѣта́ѥтсе, тѣ҃чїю ѿ҃ что̀ и҆зыка́ѥ́ми нѣ҃кыа. ѥ҆́ѵ҃ ва҃а́деи никоего́ же боѝсе, въсѣ҃ е҆ли́ка повелева́ѥтъ выва́ютъ. и̂ ѿ҆́ѥ тѣ҃чїю наоу҃чи́въ, и҆лѝ оу҃че́нїю ѿснова́нїе поло́живъ, зло́бѣ҃ йскорѣ҃ни, и̂ никто́ же соу҃про́тивь ѥ҃моу҃ ста҃. зде҃ оу҃слише́нъ ра҃въ сы̀, стра́хо́мъ съдръжа́ѥ́и̑, нѐ толи́ко дръжа́внаго нѣ҃ды бла҃гочѣ҃стїе ѥ҆́го, е҆ли́ко нѣ҃кыи̑х҃ и҆́мже неоу҃го́дно сѐ я҆вѝтсе. того́

ченіе «въ Загоріи»), ни язычниковъ татарскихъ, а только сѣверную, но христіанскую страну, по ту сторону Дуная. Одинъ изъ сербскихъ лѣтописателей (изд. Шафар. 62. 64) называетъ Угровалахію — Сауроматіею; такимъ образомъ «Скиоская страна» была бы — Россія»».

[1]) «Романія», романійская область обозначала Ѳракію около Пловдива (Филипополя) и Старой Загоры. Проф. Иречекъ любезно указываетъ на средневѣковыхъ путеписателей, подтверждающихъ это. Феликсъ Петанціусъ (Schwandtner, Scriptor. rerum hung. I. 868. 869), писавшій около 1500, говоритъ, что изъ Софіи или Самокова путь ведетъ «ad plana Philippopolis *vel Romaniae*», «ad campos Philippopolis *sive Romaniae*». Курипечичъ, писавшій около 1530, разсказываетъ, что страна отъ Ветрена (на зап. отъ Татар-Пазарджика) до моста Мустаф-Паши у Адріанополя называется *Романіею*, оттуда же дальше къ Константинополю — Грецією. Сл. также Иречка Cesty po Bulharsku, стр. 95.

[2]) Надъ этой буквою приписано w, писецъ желалъ этимъ исправить свою описку.

рáй съ ѿвличéнїе їзыкóвимь пóгыбѣлъ пи́смень. и кто непокóривь сѧ по сѣ́ рассѣ́дивь, ѕ҃вѣ́ѣ ѥ҆коже и въ є҆ллíнскѹ̀ їзы́цѣ вы҃ и ѿвръта́ется. въ грѣ́чьскыи҃ѫ бо̀ писа́ни҃ѫ развращенїа ни є҆дино́го ѕ҃ ѣ҆рѡтѝматы рáй Мануи́ла Мосхопоу́ла [1]), ѩ҆же съста́ви сѧ҃ рáй. по и҆́же о҆́бразоу҃ про́чее ѿ чѣ́ти съста́вй, вѣ́дѣ҃ше҃ ѿвличéнїе, про́сто же. и҆́во не́ по философи́и пи́ше́, нѣ́ въсѣ́ въсѣ́мь въ оувѣ́дѣни. соу́т҃ же и и҆́наа по́бна е҆́и въ оу҃тверъже́нїе съпи́сана а҃ пи́сменѣ́. При Пт҃оломе́и бо тѣ́чїю братолю́бци пръ́вѣе и҆здáсе ѿ є҆вре́ска́го в҃ їѕы́ка въ є҆ллíнскыи҃, пр҃ѣ ра҃ лѣ҃ по́ плъти рожьствá гн҃а. Вт҃оро́е же и҆здáнїе вы҃ Ѩкі́лы. сѣ҃ ѿ Синѡ́пѣ по́нтскаго вѣ́ше, и є҆́ллинь соу́дь кр҃ти се въ Ї҆ерали́ѣ, и пакѝ хр҃тїáнство ѿвръ́гъ їоу҃дєѡ҃ притé́че. и҆здá҃ и т҃ѣ҆ѫ́тное писáнїе при Ѧ҆дрїáнѣ прока́жшимсе [2]), по мѝ лѣ҃ ѯ҃ва пришéствїа. тѣ́и же Ѧ҆дрїáнь и҆́менова́ше҃ Є҆ліа́ [3]). и҆́же и съзы́да Ї҆ерусали́м҃ и пакѝ ѿстоу҃пле́нїа рáй разо́ри, и конѣ́чное и҆́згна́нїе їоу҃де́ѡ҃ сътво́ри, повелѣ́вь є҆ллíнѡ҃ дръжа́ти тѣ́. и҆́же и поста́вльше о҆́бразь е҆́гѡ при красны́и҃ѫ бра́тѡ҃ѫ [4]), и прѣмѣни́вше и҆́ме гра́ѹ҃, нарéкоше Є҆ліа́ въ и҆́ме е҆́гѡ. и сѝце и҆́менова́се да́же до Конста́нтина вели́каа́го. тѣ́ бо̀ прѣи҆́менова е҆́гѡ пакѝ Новы́и҃ Ї҆ерали́мь нарéкь, рáй ѿновле́нїа въ новы́и҃ за́вѣтъ. до сѣ́го же Ѧ҆дрїа́на вы҃ ѣ҆́ї҃ а҃рхїе́рѣи ѿ ѿвръза́нїа, нача́нь ѿ Ї҆а́кѡва нарѣ́ѥ҆́наго бра́та гн҃а. Ма́рко же по сѝ҃ѫ в҃ прѣбы́вѣ́ть прѣ́столь їерали́мскыи҃, пръ́выи ѿ є҆́зы́кь и не ѿвръза́нїа. Трéтїе́ же и҆здáнїе ѕ҃, и҆́же Сѹ́ли́ма҃ самарани́нь соу́дь, и ѧ҆весчéствова́сѧ ѿ свои́҃ люді́и, ѥ҆́ко любоначе́лствень [5]) їоу҃де́ѡ҃ прити́цаеть, и и҆́зво́тора ѿвръза́ется, и къ съвраще́нїю самари́тѡ҃ прѣво́дить и тѣ҆ѫ́тное писáнїе, при Севи́рѣ д҃ ц҃рѝ, по ѯ҃ѕ҃ лѣ҃ Ѧ҆кі́лова и҆здáнїа. Чет҃вр҃тое ѕ҃ и҆́же Ѳѡ҃дѝѡна. съи҃ ѣ́реси е҃ Понти́ка Марки́ѡ҃ соу́дь [6]), прѣвѣ҃ и ѿнь при Ко́модѣ ц҃рѝ. Пе́тыи ѕ҃ въ ѕ҃ пи́дѣ [7]) ѿвръте́нїимь съкры́ть при Карака́лѣ ц҃ро́у҃ въ Ѩрихѝнѣ. Шéстаа

---

[1]) Манунла Мосхопула Ἐρωτήματα вышли въ печатномъ видѣ не раньше конца XV вѣка (около 1493 года), стало быть уже послѣ смерти Константина. Но существуютъ и до сихъ поръ въ разныхъ библіотекахъ рукописныя сочиненія Ἐρωτήματα, съ обозначеніемъ имени автора, иныя изъ нихъ принадлежатъ XIV-му столѣтію. По одной изъ такихъ рукописей зналъ Константинъ сочиненіе Мосхопула.

[2]) Ἀδριανὸς λοβηθεὶς τὸ σῶμα — сказано у Епифанія.

[3]) Ἐκεῖνος ὠνομάσατο Αἴλιος. Епиф.

[4]) Этихъ подробностей я не нахожу ни у Епифанія, ни у Псевдоаѳанасія.

[5]) νοσήσας φιλαρχίαν у Епифанія.

[6]) Θεοδοτίων τις Ποντικὸς ἀπὸ τῆς διαδοχῆς Μαρκίωνος τοῦ αἱρεσιάρχου τοῦ Σινωπίτου у Епифанія.

[7]) ἐν πίθοις ἐν Ἰεριχῷ κεκρυμμένη ἐν χρόνοις τοῦ υἱοῦ Σευήρου τοῦ ἐπικληθέντος Καρακάλλου у Епифанія.

въ пѝдѣ ѡврѣ́те се ѝ та̀ съкры́та при ’Алеѯа́нрѣ Мамéѡва дѣ́тища въ ѕ̑ Никóполи, ѩ́же къ ’Аркéѡ̑[1]). Сѣ́мое ѣ̑, ѩ́же вели́каго аскі́та ѝ мни́ка Лоукіа́на. ѩкоже ѝ тѣ̀ прѣпи́санныѥ ѝзда́нїи ѥврéйскаа папоа̀, и попрозрѣ́къ съ ѝстеза́нїѣ̑ ѡскꙋ́наа, | ѩ́же ѝ ѝзли́шиаа, ѝстинны́ гла ѝспра́вивъ, въ свои̑ˣ 8ᵃ
ѥ́мꙋ писа́нїи̑ˣ попрозрѣ́въ мѣ́сть, ѝзда̀ хр҃тїа́нскый бра́тїи. ѩ́же ѝ по
стра́нѣ ѝ мнїа̀ ѥго̀, по гонѣ́нїоу при Маѯимїа́нѣ ѝ Дїѡклитїа́ноу мѵ̑телїи,
ѡврѣ́тѣ̑ роу́къ ѥго̀ писа́нїе въ Никомидїи при Кѡ̑ста́нтинѣ̀ велицѣ́ѥ҃ ѷр҃и ѡ̑
іоу́деи вѣ́ зьдѣ пѝ́рговицѣ̑ залѝчено пра́хѡ̑ въ съхране́нїе[2]). нѣ̀ сїи оу́бо
нѣ́кыимь развра́тившїисе пойспра́више, а̑ нѣ́ ѩко при Птолемéи съвръ́
шенно не ѝзда́се. а̑ще ли́ же ѝ нѣ́каа ѡстáла вѣ́хꙋ̀ непрѣведе́на ѡ̑ вет
хы́и̑ˣ, ѝли́ новы́и̑ˣ по сѝ̑ˣ, ѝ сѝ ѝзда́ше. что̀ ди́вно.

’Ѥ́дино же ѩ̑кѣ̀ ѣ̑, ѩко ѡ̑ нѣ́лиже съста́висе ѣ̑рѡтѝ́мата ѝ про́чаа сѝ
цева́а оу́тверъжѣ́нїа, понаправле́нїа никоѣ́го ѣ̑. въ грѣ́чьскы̑ˣ бо̀ писа́нїи̑ˣ

---

[1]) μετὰ τοῦτον ἐβασίλευσεν Ἀλέξανδρος ὁ Μαμαίας παῖς ἔτη ιγ΄. ἐν μέσῳ τῶν χρόνων τούτων εὑρέθη Ἕκτη ἔκδοσις καὶ αὕτη ἐν πίθοις κεκρυμμένη ἐν Νικοπολει τῇ πρὸς Ἀκτίᾳ (славянскій переводчикъ имѣлъ въ виду греческое чтеніе «πρὸς ἀρκτίους, встрѣчающееся въ статьѣ, приписываемой Епифанію «О 70 переводчикахъ»).

[2]) О седьмократномъ переводѣ св. писанія Константинъ разсказываетъ буквально по Псевдоаѳанасію, изъ котораго приводимъ подходящія мѣста цѣликомъ:

Πρώτη ἐστὶν ἡ τῶν οβ΄ ἑρμηνευτῶν. οὗτοι Ἑβραῖοι ὄντες ἐξελέγησαν ἀπὸ ἑκάστης φυλῆς ἓξ καὶ ἡρμήνευσαν τὴν θείαν γραφὴν ἐπὶ Πτολεμαίου βασιλέως τοῦ Φιλαδέλφου πρὸ διακοσίων τριάκοντα ἐνιαυτῶν τῆς κατὰ σάρκα γεννήσεως τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ (въ слав. переводѣ ошибочно ρ҃α вм. с҃а).

Δευτέρα ἐστὶν ἡ τοῦ Ἀκύλα. οὗτος ἀπὸ Σινώπης τοῦ Πόντου ὑπάρχων καὶ Ἕλλην ὤν, ἐβαπτίσθη ἐν Ἱεροσυλύμοις. καὶ πάλιν τὸν χριστιανισμὸν ἀθετήσας καὶ τοὺς Ἰουδαίους προσδραμών, ἡρμήνευσε τὴν θείαν γραφὴν ἐπὶ Ἀδριανοῦ τοῦ λεπρωθέντος μετὰ ἔτη λ΄ καὶ υ΄ τῆς τῶν οβ΄ ἑρμηνείας (дальнѣйшаго разсказа слав. перевода въ этой греческой статьѣ нѣтъ).

Τρίτη ἑρμηνεία ἐστὶν ἡ τοῦ Συμμάχου. Οὗτος Σαμαρείτης ὢν καὶ μὴ τιμηθεὶς ὑπὸ τοῦ ἰδίου λαοῦ, ὡς φιλαρχίαν νοσῶν, τοῖς Ἰουδαίοις προστρέχει καὶ ἐκ δευτέρου περιτέμνεται. καὶ πρὸς διαστροφὴν τῶν Σαμαρειτῶν ἑρμηνεύει καὶ αὐτὸς τὴν θείαν γραφὴν ὑπὸ Σεβήρου τοῦ βασιλέως μετὰ νς΄ ἔτη τῆς τοῦ Ἀκύλα ἑρμηνείας.

Τετάρτη ἐστὶν ἡ τοῦ Θεοδοτίωνος τοῦ Ἐφεσίου. οὗτος τῆς αἱρέσεως Μαρκίωνος τοῦ Ποντικοῦ ὤν, ... ἡρμήνευσε καὶ αὐτὸς ἐπὶ Κομμόδου τοῦ βασιλέως....

Πέμπτη ἑρμηνεία ἐστὶν ἡ ἐν πίθοις εὑρεθεῖσα κεκρυμμένη ἐπὶ Ἀντωνίνου βασιλέως τοῦ Καρακάλλα ἐν Ἱεριχώ...

Ἕκτη ἑρμηνεία ἐστὶν ἡ ἐν πίθοις εὑρεθεῖσα καὶ αὕτη κεκρυμμένη ἐπὶ Ἀλεξάνδρου τοῦ Μαμαίας παιδὸς ἐν Νικοπολει τῇ πρὸς Ἄκτιον (по нашъ переводчикъ читалъ τῇ πρὸς ἀρκτίους).

Ἑβδόμη... ἡ τοῦ ἁγίου Λουκιανοῦ τοῦ μεγάλου ἀσκητοῦ καὶ μάρτυρος, ὅστις καὶ αὐτὸς ταῖς προγεγραμμέναις ἐκδόσεσι καὶ τοῖς Ἑβραικοῖς ἐντυχὼν καὶ ἐποπτεύσας μετὰ ἀκριβείας τὰ λείποντα ἢ καὶ περιττὰ τῆς ἀληθείας ῥήματα καὶ διορθωσάμενος ἐν τοῖς οἰκείοις τῶν γραφῶν τόποις ἐξέδοτο τοῖς χριστιανοῖς ἀδελφοῖς· ἥτις δὴ καὶ ἑρμηνεία μετὰ τὴν ἄθλησιν καὶ μαρτυρίαν τοῦ αὐτοῦ ἁγίου Λουκιανοῦ, τὴν γεγονυῖαν ἐπὶ Διοκλητιανοῦ καὶ Μαξιμιανοῦ τῶν τυράννων, ἤγουν τὸ ἰδιόχειρον αὐτοῦ τῆς ἐκδόσεως βιβλίον, εὑρέθη ἐν Νικομηδίᾳ ἐπὶ Κωνσταντίνου βασιλέως τοῦ μεγάλου παρὰ Ἰουδαίοις ἐν τοίχῳ πυργίσκῳ περικεχρισμένῳ κονιάματι εἰς διαφύλαξιν.

ни къ чтоже въмѣнаютъ сѝ не вѣдещіи. и здѣ̀ аще вола̀ бжіа ѣ̀ ѿ завазѣ̀нїа мнѹга прїити вѣ̀тиха̀ писа̀нїа къ своѝйство, сѣ̀ дѣ̀ло дръжа̀наго ѣ̀, бо̀ хо́тещоу. сѣ̀ще [1]) бо̀ пре́ко въ роу̀ка̀ бжіи. аще мы̀ ни, то сѣ̀ проше́нїе. ꙗ̀ко ѹ̀же мы̀ хо́щѣ̀ вѣ̀тиный пи́сменѣ̀ въразѹ̀мѣ́ти, хо́тещіи оу̀ на̀ оу̀чи́тисе, вез̀ [по] пороу̀та́нїа ѿ невѣ̀жѣ̀ оу̀чѣ́тсе, ѝ везь възвраще́нїа. ѝ на́мь самѣ̀ оу̀ста̀ сво́бодоу да оу̀лоу̀чѣ́ть тѣ̀чїо хоу̀лоу ꙋвличи́ти. и сѣ̀ ѿ чѣ̀мъ вар̀варстка бо̀ ѝ разварще́нїа кто̀ ѝспо́нѣ̀; аще бо̀ кто̀ ни́щь по́срѣ̀ вла́дещіи ѝ кнѣ́зь вла̀ ѹ̀мать невѣ̀рна самодрѣ̀жцоу ѣ̀ѣ̀ сътвори́ти, ко́ами па́че ѿ бз̀ѣ̀; ѩ̀же глѣ́ дръзо̀ ꙗ̀вла́е [2]) прр̀ѣ̀къ. гла̀ ѝ свѣ̀нїи твоѝ прѣ̀ цр̀и, ѝ не стыдѣ̀́се [3]). нѣ̀ о̀нѣ̀ цр̀ь прѣ̀ цр̀и. мы̀ же пакѝ къ по́бѣный на́мь. аще мѝ ни сѣ̀, то̀ дадѣ̀ѣ ѣ̀а́ко мо́щно съкрѣ̀шивь ѿ гнѣ̀ѣ̀ѣ̀

ѿзмѣрити, ѩлѝ крóмѣ корáбля прѣплáсти. ѩ́же дáже и въ ѳ̃дѡлопоклонéніе съвѣдошѣ́се, пѡвизáнїемь твареѝ. тѣмѝ же прѣмоудрыи бнъ ѿ бá прѣмоудрó прóсить, а̃ не совóю оу̑тверъжáется. да оу̑вѣмь, рѣ́, ѡ̀свѧщáющіѣе слáвы прѣстола твоегò. въ видѣнїи бò гла̀ ѥ̂моу гс̀ прóсити ѥ̂же хóщеть, ѝ ѩко прóси прѣмоу|дрó, оу̑слы́шю вы̑ гди прошéніе· ѩкоⁿ ѡ̀вѣщáтисе 9ᵃ
ѥ̂моу и̂ бг̑тво и̂ слáвоу и̂ на̀ врагы пóвѣдоу дáти ѥ̂моу, тъчїю а̀ще съхрáниши зáповѣди моѥ̀[1]), рѣ́. ѝ въ ѥ̃гли бò рѣ́· просúте прѣ́же цр̑твїа нб̑нáго, и̂ сїа̀ вьсà прилóжется вáмь[2]). и̂ нé тъчїю ѿ дш̃и рѣ́се. ѝбò повелѣ́нїа гс̃на къ вьсáкомѣ поу̑ти влáгоу възвóдеть мнóгоѡ́бразно, ѡ̑ба̀ вьсà оу̑слы́шаа бгъ въ спе̃нїе дш̃и. тѣмѝ же глю́ть·[3]) пр̑те и̂ ѣдúте мóи хлѣ́бь, и̂ пúте вúно ѩ́же чръпá вáмь въ кратúри прѣчт̑ы́е. ѡ̀ставúте безоу́мїе и̂ пожúвéте. възыщáте прѣмоудрó̀ и̂ ѩспрáвите́се. и̂ да не мнúть кт̑о ѩко Соломóнь тъчїю ѿ оу̑вѣрéніи сѐ рѣ́. ѿ вѣр̑ѣ бò рѣ́, ѩ́же ѥ̂ безоу́мнь, тъчїю вѣ́рою да оу̑клони́т́се къ мнѣ̀. ѡ̀ любопрѣмоудрыи же въ прѣмоудрó ѯ̃а зóвы глю́ть, трѣзвоующúмь оу́ма, ѩ̑вѣ да вѣ̑тшаа нерассоу́жденїе не съкр̑ша́ются. ѩкоⁿ глю́ть въ вгословѣ̀ григо́рїи, въ тълкова́нїи ѩ́же ѡ̀ а̑гнцы рѣ́се къ Мѡ̈сéоу· кóсть не съкроу́шите ѿ негò.

И̂ ка́ко оу̑бò не съкроу́шитсе кни́гою сéю слóвѣнь рѣ́нúною, ѥгда̀ ѿдѣ́же съвлачѣ́ и̂ ѿ лиⁿ пúсмень г̃ съвъсѣ́мь погы́вше, и̂ вї̃ невѣдéтсе гдѣ̀ кóе пúсати, прѣлагáюще ѥ̂дúно др̑гомоу на мѣ́сто и̂ растлѣва́юще вѣ̑тшаа писáнїа, крóмѣ а̂нди́стихыи[ⁿ], сѝ рѣ̃ нас̑та́вныи[ⁿ]. и̂ погы́шала соу́ть сїа̀· ѳ ы ѣ· не вѣ̀домаа же гдѣ̀ кóе полóжитисе ѥ̃· ѕ̀ ѯ̀ ѱ̀ ѵ̀ ѿ ѡ̑ ю ѥ̃ ѱ ь. а̂коже вѝ кт̑о чáка съвлѣкъ ѿдѣ́же и̂ трѝ о̑́уды бóлшее тѣ́ла ѥ̂гò ѿѧ́ль, ѝ вї̃ оу̑ѧ́звиль, и̂ ѡ̑ста́виль нар̑ѣ прѣвы́кати, и̂ лишéнна вьсáкого ѡ̑безáнїа и̂ пласты́ра, къ что | сúцевы́и к тóмоу въмѣни́тсе; мнѡ ѩко и̂ ѣ́дúнь прѣ́сть погр̑ви́вый, съвръшень тѣ́лѡ вѣ́сь не глю́тсе ни въмѣнúется. и̂лѝ корáвль на поу́чинѣ ѥ̂дрúль и̂ вéсль и̂ крѣ́мы лишéнь, а̂ще и̂ мнóзи прѣхоудóжни соу́ть въ нѥ̃ не погы́бн̑т ли; тѣмѝ же и̂ къ ѣ́ресѣ̃ оу̑пдви́хѡ̑ се. ѩкоже кт̑о въ поустынни ѿдѣ́же лишéнь и̂ лéдѡ̑ и̂ мрáзѡ̑ лю́тѡ̑ ѡ̑воу́рень ѿбыкть погыбáеть. пáчеже мнѡ̀ и̂ ѣ́ресѣ̃ вы́вшїи прѣ́же ѿ сн̑ прозéвоше. и̂ не въни́ѧ́ѿ̑ връхóвномоу глéцоу· воудѣ́те[4]) гóтови къ вьсáкомоу ѿ́ктоу сѣпротúвныи[ⁿ]. нѣ́кто бò ѿ великы́и[ⁿ] оу̑чúтелїи рѣ́, мнѡ ѩко Злáтыи ѩзы́кѡ̑ и̂лѝ велúкыи Васúлїе· ѿкоу́ прозеблюнїе ѣ́ресѣ̃, тъчїю ѿ оу̑лишéнна вѣ̑тшаго писáнїа, и̂лѝ пáкы и̂зли́шна,

[1]) Ср. II Паралип. I. 10—12. [2]) Лук. XII. 31.
[3]) Притч. Солом. 9. 4—6. [4]) Послан. Петра. I. 3—15.

сѝ рѣ҃ приложе́нїа. тѣ́мъ же оу҃бо̀ ты́, ѿ самодрж҃ѣ́че, въспрїе́мъ ѿ и҃зда́нїи при е҆ди́норе́вни́теле твое́ѣ Пто҃леме́е҃ ка́ко въ мно́гы́хъ домѣ́хъ пи́сани́а҃а съста́ва҃ахѫ, растоа́нїе не ѡ҆вр҃ѣ́те се, и҆ да́же до дн҃ѣ́ въ гр҃ѣ́чески́хъ пи́сме́не́хъ. въ ш҃ѣ́сти́хъ же а҆ре҃ и҆ р҃ кни́гъ съвъкоу҃пе́тсе, ни дв҃ѣ҆ ѿ въсѣ́хъ ѡ҆вр҃ѣта́ютсе е҆ди́но ка́ко҃ пова́ѣть. никто́ же и҃но да помы́шла́ѣть ни мни́ть, нѣ҆ е҆ли́ка соу҃ разнѣ́ства толи́ко ва́рва́ра́ства и҆ разврашє́нїа и҆ хоу҃лы. ра́звѣ҆ нѣ́кы́хъ ѡ҆ и҃хъ́же напрѣ҆ рѣ́лѣ, и҃же а҆ре҃ и҆ растоа́тє́а҃на соу҃ть, нѣ҆ е҆ди́ноу ви́нѫ҆ ка҆вла́ѣть, ка́же и҆ въ гр҃ѣ́чьскы́хъ сѝцева́а ѡ҆вр҃ета́ютсе растоа́нїа. и҆ сїа́ соу҃ть вели́кы́хъ моу҃же́и раа҃соу҃же́нїа и҃же ле́ѕи вѣ҆дещи́и҃хъ, ка҆ко҃ по сѝ҃хъ оу҃ка́же́ѣ. а҆ и҃же сѝцевы́хъ моу҃жи́и писа́нїе възѣ́мъ пр҃ѣпи́шеть, е҆ли́ко чр҃ѣ́ть и҆
10[a] ра́звѣ҆ пи́сменѣ погрѣши́ть и҆ли́ пр҃ѣтво́рить | и҆ли́ вѣ҆ме́ше вънесе́ть, и҆ли́ к строка́ и҆ли́ межестро́чїе[1]) и҆ли́ дасїе́ и҆ли́ а҆посто́фъ҆ и҆ли́ карїе́ и҆ли́ ѡ҆ксїе́ и҆ли́ перисполе́нь, и҆ли́ и҃на сѝцева́а, мно́га[2]) во̀ соу҃, и҆ли́ а҆нди́сты҃хъ, толи́ко раз-врашє́нїе въвѣ́ть, и҆ толи́ко раздѣла́ѣнїа е҆ди́но на дроу҃го. тѣ́мъ же въ и҃стиноу оу҃во̀, а҆ре҃ зде́ѣ ѿ сѝ҃хъ на́мъ сѐ҃ хо́тѣ́ше бы́ти, по́тр҃ѣва вѣ҆ и҆ли́ ѿгнь и҆ли́ и҃на ка́а ка́знь по҃ви́на се́и въне҆за́апоу҃ найти на пи́шоу҃щи́и҃хъ и҆ пи́сани́а҃а, е҆́же съже́щи сѝ҃, па́че же и҆ на҆ вѣ҆дещи́и҃хъ и҆ не ѡ҆вла́чаю҃щи҃хъ, а҆ре҃ и҆ ѡ҃ чт҃и, нѣ҆ въ ко́нїь оу҃клани́ающе҃се и҆ ча҃кооу҃гоже́нїе҃ лицемѣ́рѣ҆ре. нѣ҆ ка҆ко҃ жи́ть дн҃ѣ́ соу҃да невѣ́рны́хъ, та́ко и҆ на҆ дълготръпи́ть о҃ сѝ҃. полъзнѣ́йше во̀ е҃ ни е҆ди́нь гл҃ъ прогла́ти къ ко́моу҃, не҃ мно҃́ство бл҃гы́хъ, е҆ди́нѣ҆ же зло-сло́вны́ погѣ́би́ти въсѣ́хъ. ко́а҆ми па҆ ѡ҆ бг҃ѣ҆; · : —

А҃

`О и҃хъ́же пр҃ѣлага́ютсе нѣ́ци гла́ѣ҆ре· ѡ҆ни҃, ка҆ко҃ сръ҃бскы҃ и҃зы́ко҃ по-ва́ѣть та́ко ре́ци, и҃ны́и же, ка҆ко҃ бълъга́рскы́и, и҆ли́ и҃ны́. нѣ҆соу҃ть сїа҃ тако́. въ нача́лѣ҆ во̀ хо́тѣ́ше и҆зда́ти въ слове́ни́скы́и и҃зы́къ, ка́же е҃ ка҆ко҃ не възмо́-гоше бълъга́рскы́и и҃зы́ко҃, а҆ре҃ и҆ гла́ѣ҆ть нѣ҆ци ка҆ко҃ сѝ҃ и҆зда́се. ка́ко во̀ тъ́и́кота҃ е҆ллинска́а и҆ли́ сѝ҃рийска́а и҆ли́ е҆вре́йска́а мо́жаше и҆зда́тисе дева-ле́вшы́и и҃зы́ко҃; нѣ҆ ни сръ҃бскы́и высо́кы́и гл҃ъ и҆ тѣ҆скны́и. тѣ́мъ же прораз-соу҃дѝше до́вр҃ѣи ѡ҆ни҃ и҆ ди́вны́и моу҃жїе, и҆ и҆звра́ѣше тъ́нчаи́шы́и и красне́йшы́и роу҃ски́ы и҃зы́къ, къ нѣ҆ѥ́мѫ҆же по́мощь въда́се бълъга́рскы́и и сръ҃бскы́и и бо́сньскы́и и слове́ни́скы́и и че́шкаго чѣ҆ и хръва́тскы́и и҃зы́къ, въ е҆́же въ-мѣ҆стити вѫ҆тва҃а писа́нїа. и҆ и҆зда҆ се сѝ҃це. възе́ше во̀ и҆зда́ю҃щи́ гл҃ъ гр҃ѣчь|-

---

[1]) Въ рукоп. межестро́чїи.

[2]) Въ подл. написано многа, потомъ о перечеркнуто и надъ строкою приписано ѡ.

ска́го ѥ҆зы́ка гл҃ѭ҇ть· ἤκουσαν οἱ ποιμένες[1]). и҆ ни ѥ҆ди́нꙑ мо́гоше и҃ны́, то́го ра҆̀ 10[b]
ре́коше, «слы́шаше пасты́рїе», и҃же е҆̀ р҃ы́нскыи. и҆ въсѣ̀ тъı́ча́йшие р҃е́чи р҃ы́-
скыи ѥ҆зы́ко́ соу́ть. д҃ва́нїе его̀. г҃ни. в҃ни. чр҃ѣзь д҃ва́нїа. и҃во̀ и҆ въ ѱ҃а҃мѣ д҃-мь
гл҃ющ҃е́е «ла́еть» по роу́шкыи гл҃е. ѥ҆ко́же и҆ и҃ны́ р҃ѣси мл҃ющ҃есе г҃ни своє́мꙋ
мл҃е́се гл҃е́ть· «не ла́и на́ ме хосподи́не», сі҃и р҃ѣ҆· не ка́рай ме, и҆ли́ не раз҃дра-
жа́йсе на́ ме. нѣ҆ и҆ въ е҆҃ѵ҆ли[2]) гл҃ющ҃е́е· а҆̃ще кто поймет҆ те за ри́зꙋ твою̀, сі҃и
р҃ѣ҆ свѝтоу, да́жѣ ѥ҆моу҆ и҆ срачи́цоу, и҆ и҃ны́ р҃ѣси коше́лю соро́чкоу гл҃ють. и҆
паки́ въ ѕ҃і-и ка́дизмѣ[3]) и҆ли́ въ деся́тои гл҃ющ҃е́е· и҆ глоу́млꙋ҃ се, нѣ҆ҁ҃ и҃ны́
ѥ҆зы́ко́, нѣ҆ роу́шкыи. попѣ́нїе во̀ протлъкоу́еть и҆ли́ пооу́че́нїе. и҆ли́ въ цр҃т-
вн҃ѣи кни́зѣ[4]) ѿ и҆̂лїи, и҃же вѣ҆ вр҃ѣме бездъ́жїа р҃ѣ҆ҁ҃ѣ҆ ѣ҆ мѣ́моу҆ сарефт҃ѣ́нынии[5]),
ѣ҆ли́ко гр҃ѣсть моу́кы и҆ чва́нцѣ ма́сла. моука̀ во̀ роу́шкыи ѥ҆зы́ко́ вра́шно
гл҃е́тсе. и҃во̀ вра́шно т҃ѣ҆ли́же ѥ҆зы́ко́ сынѣ҆̂ и҆ли́ ѣ҆стїе гл҃тсе. и҆ что е҆̀ въсѣ̀ по́
ре́доу҆ сказова́ти; нѣ҆ съвъкоу́пивъ ре́кѣ· вьсѣ̀ вѣ҆тхна́а писа́нїа роу́шкыи
ѥ҆зы́ко́ соу́ть ра́звѣ҆ по́моущи ѿ и҃ны́ҁ҃ нѣ҆гдѣ и҆ нѣ҆гдѣ, и҆ ра́звѣ҆ х҆̃, сѝмъ съ-
ста́вишѣ҆. и҃во̀ х҆̃ бро́мѣ, въсѣ̀ роу́шкыи ѥ҆зы́ко́ оу҆краша́ютсе. нѣ҆ ра́зоу҆
и҃моущи́мъ ѿ сѝҁ҃ не въне́млетсе и҃ни по то́моу пи́сменю ѥ҆зы́кѣ нꙋ҃ къ раз-
враще́нїю и҆ли́ по то́моу е҆̂ствоу. а҆̃ще ли́ ко́моу не вѣ҆рно слы́шитсе ѿ сѣ҆̃, то̀
пои҆̃ѣ҆ сѝце да прїи́меть, ѣ҆ко ѿ всѣ҆ҁ҃ ѥ҆зы́кѣ сиꙋ҃ съвра́се по́ чести въ и҆зда́-
нїе. нѣ҆ къ пр҃ѣ́вы́и въ҆звра́тили́се. а҆̃ и҃же по́моущи се́моу҆ соу́ть, е҆̀ ѿ бл҃гъгар-
ска́го «ина̀ и҆ пр҃ино», и҆ и҃ная про́чаа сѝцева, ѣ҆́же роу́шкыи не въмѣ҆стишѣ҆. и҆
та́ко ѿ ср҃ѣ҆бскаго ѥ҆зы́ка «моужь», и҆ли́ «мъ҆чь» и҆ли́ сі҃и по́бнаа, и҃же сѝли 11[a]
не въмѣ҆стишѣ҆. и҆ та́ко бо́сньскыи, «ты̀» и҆ли́ «мы̀», и҆ и҃ная[6]) таковаа. и҆ ѣ҆ли́ка
тры́ми не въмѣ҆стишѣ҆, ѿни́ хрѣва́тскыи напла́нише, и҃же соу́ть сі҃а҃· «р҃ѣ҆ҁ҃»,
и҆ли́ «дѣ́ла», и҆ прочаа. и҆ про́чее недоста́тки сло́вѣ҆нскы и҆ че́шкы та́коже.
и҃во̀ да҆̃ дн҃ь ѿвр҃ѣта́ютсе кни́гы пр҃ѣваа́го и҆зда́нїа съписова́ны и҃збра́нные
р҃ѣчи ѥ҆зы́ѕ҃ сиꙋ҃, ко́е и҆ каа́жо что̀ глаша́етсе, и҆ ѭ҆же невъмѣ҆ст҃ноу҆ и҆ли́ про́-
стоу҆ и҆ли́ т҃ѣ҆скноу҆, и҆ли́ ко́и ѿбра҃ и҃моущоу҆ непамѣ҆ст҃нь, ѿвр҃ѣгоше. до́-
брые́ же р҃ѣчи ѿ ко́егоже ѥ҆зы́ка възе́ше, и҆ и҃сплънише оу҆ли́шиаа ѣ҆ди́ныи
дроу́гыи, и҆ и҆зда́се сѝце. гл҃ють во̀ нѣ҆цїи, ѣ҆ко Кѵ҃ри́лъ филосо́фъ и҆зда́ пр҃ѣ́-
же, воуда́, прие́млю. нѣ҆ ѿнь нача́ленникъ сы̀ и҆ ѣ҆коже посла́нникъ г҃нь, па҆̃ же

---

[1]) Въ подлинникѣ написано надъ строкою кирилл. буквами ѥ҆коусань и҆ пимéнѣ.
[2]) Мато. V. 40.
[3]) Псал. 118, 48.
[4]) Царств. III. 17. 12.
[5]) Въ подл. ошибочно: Сарефтѣнины.
[6]) Въ подл. инаа, но послѣднее а перечеркнуто.

пр҃рκоу Дв҃ду повѣсе, ѩзвравъ ѿ въсѣхъ сѝхъ племенъ моу҆же[1]) вѣдещихъ грѣчьскаа пѝсмена ѝ словѣньскые ѩзыкы. грѣчьскоѥ бо скѷ҃тро възмо҆жно тогѣ соу҆ще, ѝ ѿ коѥгоже колѣна ѿвратѧхоусе дѝвни моу҆жѥ сѝмъ слоу҆жеще. нѣ ѥдиного сего ѩменовасе, ѩкоже и ѱ҆тр҃къ Дв҃дъ. и ѡ҆ ѱ҆алтѣри бо кни҆зѣ показоуеть Ст҃ѣѥ), ѩко того рад поиѥже тѣ ѥ҃ замыслилъ дх҃омъ движи, тѣ ѥ҃ ѝ ѩзвралъ начелники ѥмъ. ѩни же гл҃бо, ѩко поиѥже нарѣныкые ѱ҆амы ѧсафовы ѝ прочее, тѣ҃ самъ не пѣть, нѣ ѥмоу҆же повелѣше пѣти, тѣ҃ поѩше. ѥже ѥ҃, ѥгѣ҃ на коего найдѣше дх҃ъ ст҃ыи, повижи поѩше г҃ви, въсѣ҃ же др҃зѣи поющаго ѿпѣваху҆ ѧлаоуѧ, ѥже ѥ҃, ѣа ѩстиниаго прослави. тѣ҃
11[б] ѥмъже нарѣнь вѫ҃ кои ѱ҆амъ въсп҃ѣть ѥгѡ, Дв҃дови же въси пр҃ориц҃аше҃. ѝ ѩлѝ тако ѩлѝ сѝце, помощь выше ѥмоу҆, самого же нарѝчетсе ѱ҆алѩкаа книга. ѩко҆ ѝ҆ Ездрꙑ нарѣсе ц҃рт҃наа ѿна҃ книга, а҆ не҆ Мр҃доу҆ѣева, ѧще ѝ тѣ҃ ѩправилъ ѥ҃ вола҆ше. нѣ поне҃ ѿна҃ ц҃рца соу҆щи Дшоу҆ своѭ полоѩила вѣше за ѩ҃ланты, та҃ вѣкше вина сѣнѩа ѩ҃лан҃скаго, тогѡ рад книга тое нарѣсе, такоже ѝ по Дв҃дѣ. сѝце пакы ѝ ѡ҆ ѩздаи҃и сѣ҃ ѡ҆ Кѷ҃рилѣ. самого ѩменовасе ѝ оу҆т҃връдисѣ даже до развращѣ҃ны҆х, ѡ҆ ѩ҃же ѝ ѩлѩже повѣкы выше ѡ҆ казни р҃х҆. и никто҆Ҁ семоу҆ да поносить. ѧще бо ҃Ісѡ҃нъ възлюблѣ҃ныкы ҃Ісоу҆соу, възгрѣмѣвъкы вѣщиша толикъ и такъ сы, въ Самарии р҃ѣ҆[2]) ѓи повелѝ дасѣшѣ҃ ѳгнь пожежѣть сѝ҆х҆, ѩкоҀ прѣже҃ Ила. токмо ѥсмь а҆зъ земла҆ ѝ пепель, ѧще и повѣно ѩзреко҆у. покѣстно бо гл҃ю, а҆ не҆ просѝтелно. нѣ тогѣ҃ ѡ҆ѣ҃ть г҃ѣ҃ не прѩ҃ѝдоҀ погꙋбити, нѣ сѫ҃тѝ. ѧще ли кто҆ мнить, ѩко оно҆ велико ѥ҃ поиѥже твор҃ца самого не прѣѥше[4]), да оу҆вѣ҃ сѝцевкѝи, ѩко и сѧ҃ твор҃ча соу҆ть. ѝво и на ни҆х҆ сѣ҃ толикъ нѣ҃ ѡ҆ непрѣтїю, елѝкъ ѡ҆ покрывалѣ лѣжещѝи на ср҃ци ѝ҆х҆, ѝ не въпѣмлющихъ пр҃рки ѝ законъ ѥгѡ҆ко прищьстїе проповѣдꙋющихъ, ѩкоҀ по сѝ҆х҆ рече҃мъ ѡ҆ вѝнѣ ѡ҆соу҆жѣнїа ѝ҆х҆. ѩнѣ же ѡ҆ пр҃влежещѡи да ѥ҃млемѝсе. сѧ҃ сѝце съставищѣ҃. того рад ѝ книжевнѝи сѝи ни вългар҃скоу҆ ни срѣвскоу҆ сїѡ҆ парѝчють, нѣ словѣньскоу҆, ѥже ѥ҃ въсѣхъ сѝхъ племенъ, нѣ ѡ҆ваче роу҆сь вѣщше: ~

---

[1]) Въ подлинникѣ моужи, но лучше можетъ быть моужеи.

[2]) Евсевій незарійскій (ed. Montfaucon Collectio nova patrum tom. I. p. 6—7) разсказываетъ это такъ: Δαυὶδ ἐπιλέγεται ἐκ τῆς φυλῆς Λευὶ κλήρῳ ψαλμῳδοὺς ἄρχοντας ᾠδῶν τέσσαρας... ὧν μέσος ἵστατο ὁ μακάριος Δαυὶδ, αὐτὸς ἄρχων ἀρχόντων ᾠδῶν... ἕκαστος δὲ ἤρξεν καὶ ἔψαλλεν ὑμνῶν τὸν δὲ ὃν ἁγίῳ πνεύματι τεταγμένος. ἡνίκα τοίνυν ἐσκίρτα τὸ πνευμα ἑπί τινα τῶν ἀρχόντων τῶν ψαλτῳδῶν, οἱ λοιποὶ ἡσυχίαν ἦγον παρεστῶτες καὶ ὑπακούοντες συμφώνως τῷ ψάλλοντι· ἀλληλουία. Еще ближе къ выраженіямъ славянскимъ этотъ текстъ ibid. p. 8: ἕκαστος πνεύματι ἁγίῳ κινούμενος ὕμνει τὸν θεόν, καὶ πάντες ἐπεφώνουν τὸ Ἀλληλουία.

[3]) Царств. IV. I. 10—12.

[4]) Въ подл. прѣѥше, но потомъ исправлено.

ѳ′

Дв҃нт҃ же съ дрꙗзновлѧ́нїемь рѣ́ци, ꙗ҆ко по сѝ растлѣ́вшимꙋ се до́брыи҃ сѝмь и҆ кра́сный и҆зда́нїѽ, видѣ́вше бл҃же́нїи нѣ́цїи и҆ потъща́шѧ паки и҆зда́ше. нѣ разврати́ти҃ный пр҃ѣда́вше, и҆ꙗ́же паки въскорѣ развратѝше.[1]) възе́млютъ во тѫ҆ пра́кла и҆ кра́сна, и҆ вр҃ху҃ стоу҃ є҆ди́ноу ц҃ѣлоу҃ не ѡ҆ставлю҃ѽ, | а҆ще разврати́ти҃ не въведу́ть и҆ хоу҃лы, кромѣ̀ ва́рварства. и҆ кто́моу҃ новоꙗзы́ка гл҃ю́ть сі҃а, ѡ҆ тѣ́хъ, въ и҆ꙗ́же т҃ма́ми а҆ꙁѣ́и соу҃. сїи же и҃ны́мь пр҃ѣда́вше, мнѝжае ѡ҆бре́тетсе пр҃ѣ́кыи҃х. а҆ и҃же кни́га и҆ до тре́тїе роукы̀ дости́гнетъ пр҃ѣписа́тисе, кто́мѹ҆ ни въ что́же по́тр҃ѣбна, ра́звѣ о҃гню. нѣ что тр҃ды̀ прилага́ю, мнѝга соу҃ще ѡ҆ сѝ҃х гл҃а́нїа; по́тр҃ѣба҃ е҆ сѣ́чее ѡ҆бразы̀ въсѣ́мь[2]):· ~

. . . . . .

ѕ′

. . . . . .

соу҃ть а҃ ѕ б ж е҆ ѕ҃ ѯ ц ч ь. и҆ та҃ съ гр҃ѣ́чьскы́ими тѣ́чїю никоѥ́же оу҃че́стїе и҃моу҃ть. нѣ ни сі҃и҃ довола́ѧ соу҃ще се́моу ꙗ҆зы́коу въ и҆спалѣ́нїе вы́кшїи҃, възе́ше паки ѿ гр҃ѣ́чьскы́и҃х ѡ҃ и҆ т҃, и҆ съ҆тво́рише пи́сме ѿ҃. и҆ та́ко паки[3]) і҃ и҆ а҃ съ҆ѣди́нивше паре́коше и҃. та́кожде паки і҃ и҆ е҆ съ҆ѣди́нивше паре́коше ꙗ҃. и҆ соу҃ сі҃а҃ съ҆ста́вленїа гр҃ѣ́чьска соу҃ще и҆ пр҃ѣѡбраже́нїа на и҃ны̀е ѥ҆ꙁы́ци соу҃ще а҃, сѝ рѣ҃ ѿ ѯ и҃ ꙗ҃. ꙗ҃же и҆ пе́то къ сѝмь та́кожде дв҃ѣ́ма съвъкꙋпле́нїа въ є҆ди́но, нѣ съ сѝми не въно́сите, поне҃ по́л ꙗ҃мь҃ е҆ ѿ гр҃ѣ́чьскы́и҃х пи́сень, по҃ же ѿ пр҃ивѡр҃ѣтє́нны́и҃х а҃, сѝ рѣ҃, б҃ ѿ а҃ и҆ і҃ ѿ гр҃ѣ́чьскы́и҃х съ҆ста́вленїѭ въ пи́сме ы҃. соу҃т҃ же въсѣ҃ ѧ҃. и҆ сі҃а҃ въсѣ҃ а҆ще хо́щеши ѡ҆тро́чет҃ѽ пи́сати и҃х, ꙗ҆коже соу҃ть разлѵ҆́шена съ гр҃ѣ́чьскы́ими здѣ҃, ничто́же възбранѧ́ет҃ те. тѣ́чїю въ и҆ꙗ́же напр҃ѣ҆ ѕ҃ка́жѣ҃ да вѣ́сѣ҃ пра́во е҃ство сѝ҃х и҆зъ҆ꙗ́вляти. а҆ще ли́ же хо́щеши разоу҃мѣ́ве и҆ кр҃ѣпчѣ́е ѡ҆снова́нїе съ҆тво́рити въ нача́лѣ ѥ҆же въ поу҃ть и҃ска́ѧ разли́чїи ве́ще҃х, пр҃ѣ́вѣе напиша҃ кд҃ по а҆ла́вѵ҆тоу҃ гр҃ѣ́чьска́а соу҃ща, прило́живъ къ ни́мь и҆ ѕ҃ рѧ҃ числа҃, въ ѥ҆же оу҃вѣ́сти сі҃и҃ числа҃ въ скорѣ. по слове́нскы́и҃х же ꙗ҆ꙁы́ко҃х и҆зъ҆ѡ҆бр҃ѣтє́нна҃а ни́же сѝ҃х. а҆ще хо́щеши вьса҃ по ре́доу҃ | ѩ҃ко҃ въ нача́лѣ пи́сашѣ҃ кни́гы сі́ее, д҃ ниꙗ́ни- 12б

---

[1]) Въ подл. развращѭ съ надписанными маленькими буквами тли; вѣроятно имѣлось въ виду развратише или м. б. растлише.

[2]) Нѣтъ сомнѣнія, что продолженіе и конецъ этой, а также начало слѣдующей главы — утрачены. По всей вѣроятности въ подлинникѣ, съ котораго сдѣланъ этотъ списокъ, выпалъ листъ. Существующій единственный списокъ этого сочиненія сдѣланъ такъ тщательно, что пропускъ въ немъ вслѣдствіе небрежности почти немыслимъ.

[3]) На поляхъ къ этому слову выноска подъ особымъ знакомъ: і҃ и҆ ѳ҃ съединивше наре́коше ѳ҃ та́же.

ше, д҃ же съ пе́тый по сре́ди ѡ҃вы́хъ. а҆ще ли нѝ, то ѩ҆ко и̑ зде́ вы́ше пи́саше. а҆ще и̑ нѣ҆цѣи проталкова́нїа нѣ́кая съставля́ютъ съ а҃- мь и̑ пи́шѹще, да́же въ коне́цъ пи́сменъ, нѣ҆ сѐ нѣ҆ та́ко. грѣ́чьска҆а бо҃ пи́смена ко́е оу҆чє́стїе и҆мѹ́тъ въ та́ковы́хъ съ послѣ́же и҆зѡ҃брѣте́нными и̑ въ и҆́ны҆ѩ҆зы́цѣхъ съста́вленїа соу҆́ма; и̑ сѐ соу҆́ и҆́гры таковы́хъ ѩ҆ко́ и̑ въ и҆́ны҆хъ мнѡ́гыхъ ѡ҃брѣта́ется:

ѕ҃

Же́жѹ же е҆́же и̑ си́мь въсѐ писа́нными пи́смены и҆́мена ѩ҆ви́ти, ка́ко оу҆чє́нсе ско́ро къ поу́ть оу҆чє́нїа въни́ти и҆ въразоу́мѝтисе из нача́ла чтанїѹ непоколѣ́блемо въне́ти. а҆. ве́де. глаго́ле. до́бро. е҆. ѕ҃ло. земл҃ѣ. и҆. ѻ҆́та. а҆ще бо҃ ре́ши ю҆ фи́та, ѩ҆ко́ гл҃ю́ть ю҆, и҆ли́ ти́та, е҆́да не и҆зы́детъ ѿ ѥ҆́ства; и҆ въ҆и́ми ка́ко, е҆́гда не ѡ҃бре́щетсе и҆́мени своемѹ́ въ нача́лѣ, ѩ҆ко́ ѥ҆́ прочи́мъ. и҆́же. ка́ко. лю́дїе. мысли́те. на́шь. зе҆́. о҆́нъ. поко́н. ръцѝ. сло́во. тврьдо. оу҆. фи, и҆ли́ фрьть, и҆ли́ фи́та а҆ще ре́ши ѥ҆, ничто́же съгрѣша́еши, е҆́гда са́мое пи́сме ѡ҃брѣта́етсе своє́мѹ и҆́мени въ нача́лѣ. хѝрь, и҆ли́ хи, та́ко́же. ѱ҃и. ѡ҃. гл҃ю́ть же сѐ ѡ҃ вели́ко. а҆ и҆́же число́ дрѣ́жеи сѐмь дѣ́тое о҆ ма́ло, а҆ще и҆ о҆́нъ по слове́нскы и҆зы́кѣ рѣ́хѡ҃ ѥ҆. ѕ҃. ѯ҃. ю҆. ѡ҃, ы҆. боу́квы. живе́те. ѣ́ть. ша. ща. щи. чрѣ́вь. ъ҆ же за тоу́не ѣ҃ ни и҆ма́ѣе собо́ю поче́ло ко́е, нѝ҃ что́ по́бно и҆́ны҆х. того́ ра́и и҆ и҆́мени своє́мѹ въ нача́лѣ не ѡ҃владае́ть, а҆ще и҆ пи́сано ѣ҃, ѩ҆ко́ и҆ и҆́ть[1]), ѩ҆ко́ напрѣ́ и҆зы҆ѩ҆вѝ҃, тѣ́чїю съврѣши́теле́но е҆́ и҆́ный ѩ҆ко́ и̑ ы҆. нѣ҆ сѐ е҆́ство сѝ҃ напрѣ́ ѡ҃бре́щеши · а҆́ ѩ҆ко́ зде́ начрьта́ше, си́це по́ваѣть гл҃а́тисе и҆́мена и҆́х. а҆ще ли́ же ко́е прѣтвори́ши, то́ въ ѡ҃снова́нїи паде́нїе въла́гаеши и̑ не-
13[a] съмы́сльство. и̑ ничто́же | кр҃и́ко мо́жеши назыда́ти, ра́звѣ мл҃ѣ́чноую пи́моу:·

и҃

А҆ще о҆́бо ѡ҃ни́ дивни́и моу́жїе не възмо́гоше съ к҃д҃-ми пи́сьмени[2]) и҆здати грѣ́чьскы́ими, и҆́же и̑ ѡ҃де́же си́мь цѣ́лы съдръжеще́, нѣ҆ къ си́мь толи́къ трою́дь по́и҆ше ѥ҆же и҆зы҆ѡ҃брѣ́сти къ си́мь д҃и, ка́ко мы҆ възмо́жемь кро́мѣ ѡ҃дѣ́нїа и҆ а҆нди́стихы́хъ, е҃ї҃ погоубла́ше; нѝ҃ въса́ко. ничто́же мо́жеть ты́котоу вѣ҆тна́го писа́нїа оу҆вѣ́дѣти кро́мѣ си́хъ. того́ бо҃ ради́ и̑ оу҆слы́шѝхомсе глѣ́бины ра́зоума. и̑ ничто́же въ н҃а҃ ѡ҃брѣта́етсе ѩ҆коже въ грѣ́цѣхъ, а҆ще и̑ ѡ҃́стро съмотрѧливѣ́вши ѣ҃ ѣзы́кѣ сѣ҃. нѣ҆ тежкослы́шателе́нь. нѣ҆ вре́мѣ е҆́ ю҆же въѡ҃бразѝти си́хъ погоубле́нїа, ѩ҆коже вы́ше ѡ҃вѣща́хсе:· ∼

[1]) Названіе буквы ѣ҆ вм. неудобопроизносимаго слова для русскаго языка.

[2]) Надъ второю буквою и слова пи́сменн въ подлинникѣ написано ы.

ѳ.

Врѣ҃хоу же здѣ̀ по҃тр҃ѣва є҃ въ҃зѣ́тисѧ, да и҆ про҃чаа оу҃зрѣ́тсѧ. вѣ́роую во҃ кни҃жныимъ сп҃ѡмъ ѩ҆ко въ҃ зрѣ́цалѣ оу҃зрѣ́ти, а҆ще и҆ не въ҃змо҃жно є҃ ѡ҆ вѣ҃сѣ́хъ разв҃раще́нїихъ сѫ҃писа́ти, нѣ҃ въ҃ ма́лѣ ѡ҆ коемѫ́ждо ре́ци. да́ждь во҃ рѣ҃ пр҃ѣмоу҃дроу ви҃ноу, и҆ пр҃ѣмоу҃дрѣи воу҃детъ. сказа́и пра́ведномоу, и҆ прило́житъ прие́ма́ти [1]). а҆ ѩ҆́же оу҃ли́шиаа въ҃ сѝхъ ѡ҆вре́ѥмоутсѧ, а҆́зъ потъ҃ѥмоу́сѧ, а҆ще дръжа́вномоу вѣ҃годѣ воу҃детъ. и҆́хъже во҃ по҃мо́йци къ се́моу дѣ́лоу хо́тѣхъ, лишень вы҃хъ. нѣ҃ ѡ҆ сѝхъ го́тови є҃смь҇ распростра́ни́ти, па́че же по҃тр҃ѣва є҃ вѣ҃сѣ́ко сѫ҃писа́нїе поистеза́тисѧ съ҃ пи҃са́вшимъ ѥ҃:· ~

і҃.

Зна́менїе ы҃.

Но́во ли пакы̀ зна́менїе сѝ҃ ѩ҆ви́мъ, и҆ли ветхаа ѡ҆бнавла́емъ; мнѭ, ѩ҆ко 15[б]
пр҃ѣваа и҆зо҃вр҃ѣта́емъ погы҃бша соу҃ща. и҆ а҆ще и҆ въ҃ кни́га҃х сп҃х҃ ѡ҆вр҃ѣта́ютсѧ, и҆ рѣ҃ть кто҃, ѩ҆ко нѣ҃соу҃ть погы҃бшїи҃х че́сти, а҆́з же не ѡ҆вино́у́есе погы҃бша гл҃ю. е҆да̀ во҃ мо́жеть кто҃ зр҃ѣти е҆ѳ҃ѵма, и҆зъ҃мъ ѡ҆ мѣ҃ста и҆ пр҃ѣло́живъ десно́е на́ лѣ҃во и҆ лѣ҃во на́ десно, и҆ли на и҆́нѣ҃ мѣ҃стѣ къ ли́цоу прилѣ҃пи́ть; и҆ли чт҃ъ и҆мѣ҃ти но́сь на че́лоу та́ко́же; и҆ли десни́цею ѡ҆бла́ти къ ногама́ прив҃е́завъ; и҆ли ногама́ хо́дити къ вы҃ни припре́гъ; та́ко и҆ сѝми пи҃сме́ны и҆́хъже р҃ѣхѡ҃ погы҃бша. е҆́же є҃ сѝце· въ҃ что ви҃ и҆зѡ҃вр҃ѣтано ы҃, а҆ще не ѡ҃дѣ́яно ви҃ и҆ ѡ҃ и҆ і҃, и҆ а҆ще не и҆́ныи гл҃ъ пр҃ѣста́влало ви҃; сѝце· а҃пл҃ы. пр҃҃ро́кы. м҃и́кы. і҃ера́рхы. пр҃҃и́ны. пѡ҃҃ники. хра́бры. а҃пл҃. пр҃҃рци. м҃и́цы. і҃ера́рсы. пр҃и́вни. пѡ҃҃ницы. хра́бры. и҆ е҆́да мни́ши ты҃, ѡ҃ а҆́ще писа́телю, пр҃ѣлага́ем сѝа҃ и҆ на ы҃ и҆ ы҃ на и҆, ѩ҆ко е҆ди́но гл҃ю́ть; не въ҃нима́еши ли, ѩ҆ко а҃пл҃ы̀ съ ы҃ гл҃ѣ҃ въ҃зв҃ѣща́е· посла̀ а҃пл҃ы, съ и҆ же є҃ ма҃тѳ҃ѵо, сѝ р҃ѣ҃, къ самѣ҃ гл҃ѥ кто҃· а҃пл҃ъ с҃тїи ма҃и́те се г҃ви. та́ко́же па́кы пр҃҃ро́кы· посла́лъ е҆сѝ пр҃҃ро́кы въ҃зв҃ѣсти́ти пришѫ́ствїе твоѥ. пр҃҃рци же, къ самѣ҃мъ и҆́мъ гл҃ѥ. та́ко́же и҆ про҃чаа. и҆ сѣ҃ ли тѣ҃чїю мни́ши; ѩ҆ко въ҃ пр҃ѣпрост҃ѣ́ишихъ гл҃ѣ҃х҃ вледослови́ши тѣ҃чїю; нѝ. нѣ҃ зри, ѩ҆ко и҆ да́же до вѣ҃сѣ҃х҃ ѥ҆ресе́и вънѡ́сиши е҆ди́нѣ҃ сѝмъ пи҃сме́нѣ҃, ко́ѩми па҃ вѣ҃сѣ́ми. сѝце· е҆дино́рѡ҃ныи сы҃ сп҃ъ. ты҃ же пр҃ѣло́живъ пи҃сме сѣ҃ и҆ въ҃пи́шеши і҃· е҆ди́норо҃́ѳнїи сп҃. е҆́да не ѩ҆ка́еши несто́рїе́ву ѥ҆ресь въ҃ дв҃ѣ҃ ли́ци гл҃ а҃ сѣ҃коуща́; сѣ҃ во҃ ѩ҆́вѣ҃ та́ко гл҃ѥ҃. по е҆мо҃у҃ ѡ҆́бразоу наоу҃чи́вѩи се пра|вомоу оу҃че́нїю ѡ҆вре́ѥтъ въ҃ 14[а]
вѣ҃сѣ́коу кни́гоу сп҃х҃ писа́ѣ҃ вѣ҃сѣ́коую ѥ҆ресь, а҆ще поѩ́ѥтъ и҆ по е҆ди́номоу

[1]) Притчи 9. 9.

сѣмоу. въ мнѡго бо плодетсе вѫтренаго писанїа рѣчи. ѥдина соуть звателна, ина же повелителна, и дрѣга молителна, ина же сповѣдна[1]), и дроугаа срѣдняа, ина же моужьска, и ина женьска, и мнѡго разлика. того ради и потрѣба въсакаа на своѥ мѣсто стоати, ѩко да не прѣтвориши винѡвноую рѣ на дателноую или мѣстноу, или въ кои лино ѡбразъ. аще ли ни, то ѥдинѣмь сѝ прѣтвориши[2]) вѣ глъ писменѣ. ѩкоже ѝдеже глеть: тыи гі съхрании ми, аще и положиши: тіи гі съхрании ме, не гѣи глеши нѣ нѣкыи мнѡгыи. ибо тыи самомѹ глеть, тіи же ѡ мнѡзѣхъ, ѩкоже глѣ: тіи въсѣ искание дшѹ моею. ѩкоже и ѡ моего писанїа прѣписавь нѣкто пишеи, и ѝдеже глеть Наоумь къ Колассѣе: блюдѣте ѱы, блюдѣте закие дѣлателѣ, сѝ рѣ ѡ прѣлыщающиѧ блюдѣтѣ. и ѣ сѣ съ ы. ѡни же прѣложь оутписа·[3]) блюдѣте ѱи. ѩкоже ви рѣщи самѣмь: зрите ѱи. и нарѣ къ то посланїи въсѣ Колассае ѱы, въмѣсто ѥже ви рѣщи: блюдѣтѣ ѡ ѱъ. и то ли тѣчїо; нѣ аще кто можеть ѝзчести власы главы, тако и сїа. и здѣ ѡбразъ показахѡ, наприѣ же къ ины приѡврѣщѣ и ѡ сѣ писмени и ѡ прочїихъ. ина же въ малѣ назнаменаю ни. не бо кто можеть по редоу съмышлати каажо. нѣ сѣ ы и о съвъсѣмь погыбоше, понѣ ни йме нѣсе имь.

Ѣ же такоже погыбе, поне́же нигдѣ глетсе по ѥи. и гла раи сѣи нѣ ѣ толико тѣготно, ѥлико не ѡврѣтатисе на мѣстѣ своѣ, и своѣ глы съдръ-
14[6] жати. аще ли ни, то да | ѝзвръжѣтсе; иже да не воудѣ. како бо разоримь, иже зыжемь; везь ѥдинаго бо того писмене вѣсѣ развратитсе, ѩкоже и растлиша вѫтренаа писанїа семоу (ѣ) прѣмѣрень соущоу. и чѣсо раи потрѣбно вѣ ѝзвѣрѣтенїю, аще не ѡ ѐ и ѣ ѡдѣлано ви, и аще не йныѥ глы йвлало ви. съ ѣ бо свѣтъ глѣ свѣтъ свѣтен. съ ѐм же свѣтъ, сѝ рѣ сѣтъ гь, или, светыи кто. такоже и въ[4]) вѣсѣх глх растлѣваѣть, аще на своѣ мѣстѣ не ѡврѣтаѣтсе. и не тькмо растлѣваѣть, нѣ и хоулы воуть, ѩкоже ѡврѣщеши въ аа главизнѣ. а ѐже аще хощеть кто оувѣсти, како повааѣть самыи глѣ рѣщи, ѝдѣ ѣ ѡврѣщетсе, вес порѣганїа ми въимѝ ѡ сѣмь по ѝсманлитьскомѹ ѝзыкѣ и прочїихъ. ибо йнако ѝзыѧвити не въмѣсти се. да до сего бо достиже заматорѣниѥ злобѣ, ѥлико нигдѣ глѣ вѣтисе по ѥи въ вѣсѣх вѫтреныихъ писанїихъ. и сего раи поужа вѣ ѡ ѝзыкь глы здѣ вънѣсти

---

1) Сличи предыдущую статью, гдѣ говорится о «изложеніяхъ» рѣчи: повелѣнномь молитвѣномъ, въпросномь, зватѣльномь, покѣстьномь.

2) Въ подлинникѣ прѣтвори.

3) Къ Филипписіемъ (не Колоссаемъ). III. 2.

4) Въ подлинникѣ безъ предлога къ.

сѝце, ка́ко оу҃чи́нсе се́моу ꙗ҆зы́коу пра́во оу҃вѣ́ѣ, что гла́ѣ ѧ҆зъ, сѝрѣ вѣ́нь. а҆ще оу҃пи́шеши съ ѣ̀, и҆лѝ а҆ще ре́ѣши ѩ҆ко̀ съ ѣ̀ гла́ѣть, съ ѣ̀ не мо́жеши пра́во ре́ѣи, съ ѣ̀ же та́ко гла́ѣть[1]). и҆лѝ ка́ко мо́жеши гръ́чьскы́и пра́во ре́ѣи съ ѣ̀ кр҃ѣсъ; съ ѣ̀ же тако гла́ѣ́тсе[2]), нѣ сѐ по простыѝ[x] лю́ѣи гры́кь ѣ̀, а҆ не́ кни́жє́выи[x]. и҆ въ гръ́чьскѡ̀ ꙗ҆зы́цѣ ѣ̀ пи́сме нѣ̀, ни жѐ кни́жьныи по ни́и что по́ваѣть ре́ѣисе. и҆лѝ вла́шкыи ꙗ҆зы́кѡ̀ ка́ко пра́во ре́ѣи вѣ̀; съ ѣ̀ во̀ и҆ сѐ, а҆ не́ съ ѣ̀[3]). та́коже и҆ въ вѣ́сѣ́[x] гла́ѣ́[x] си́[x] по́вныи[x]. та́коже по́трѣ́ва вѣ̀ въ вѣ́жѣ́ныи[x] писа́ни[x] раздѣ́лѣти гла́мь и҆дѣ́же ѣ̀ съ ѣ́ и҆ и҆дѣ́ съ ѣ̀. нѣ поне́ сѐ тѣ́жча́йше ѩ҆вѝтсе ꙗ҆зы́коу се́моу, то вѣ́ди да гла́ѣ́тсе ѩ҆ко̀[ѫ] и҆ глю̀, тѣ́чїю | да на своѣ́ мѣ́стѣ 15a
ѣ̀ стои́ть, на своѣ́м же ѣ̀, да вѣ́жѣ́тна́а писа́нїа не раста́вѣ́ваютсе. и҆вѡ̀ и҆ мы̀ са́ми по се́моу пи́смени не оу҃чи́мѡ̀ гла́ѣти ѡ҆тро́чета оу҃чещаа́сѧ ѕ҃ на҃, ѩ҆ко да не и҆зли́шно порѣ́ва́нїе на́несѣ́ на́ се ѡ҆ нево́ѣ́ѣь, дои́дѣ́же повели́т ми се[4]), а҆ще кѣ́гѡ̀ воу҃дѣть цѣлѣ́моу оу҃чѐнїю сѣ́атисе· а҆ще ли҆ нѣ̀, то пр҃ѣтръпѣ́ли вы́хѡ̀ и҆ сно̀ хро́мотоу, да гла́ѣтсе и҆ въ на҃ самѣ́[x] по ѣ̀ и҆ ѣ̀. тѣ́чїю на своѣ́мь мѣ́стѣ стоа́ти, радѝ вѣ́жѣ́мь ра́зоумѣ вѣ́жѣтна́го писа́нїа, по ко́емоу ѡ҆вразоу ко́и гла́ѣ гре́ѣть, ѩ҆ко̀ напрѣ̀ оу҃ка́жѐ въ ла́ глави́знѣ. по́ва́ѣ́т же а҆ще не оу҃ста́витсе къ оу҃чени ѡ҆рочеть по ѥ҆́и гла́тисе, то поиѣ̀ възвѣ́ща́ти и҆ и҆ вели́кь ра́зоу҃ даа́ти сѝ̀ въ ѡ҆снова́ни и҆ ѥ҆́ще. съ дръзновле́ниѣ́мь во̀ ре́коу, ѩ҆ко̀ ѣ̀ди́но ѡ҆рочеть, ѣ̀ди́но лѣ́то оу҃чи́все пра́вомоу оу҃чѐнїю, мо́жеть позна́ти въса́ко писа́нїе пра́вое и҆лѝ пакѝ раста́вѣ́ныное. ѡ҆ всѣ́[x] же си́[x] ѩ҆же сѝце ѩ҆ко̀ сѝ оу҃чи́вы́се не мо́жеть оувѣ́ѣти, тѣ́чїю оу҃краше́нїе, да҃ и҆ зама́торѣ́вшїи лѣ́ты мнѡ́гыми. и҆ въ ко́ю по́лзоу ѣ̀ оу҃краше́нїаа вѣ́бница, ѡ҃ моу҃жѥ̀;

ъ Ъ̀ же ѣ̀ съвръшѝте́лно пи́сме, сѝ рѣ̀· пе́тръ. па́гълъ. моу҃жъ. ѭнъ. и҆ ѐ́ство ѣ̀мѡ̀ ѣ́ ѡ҆вѣ́ча́ти ѥ҆́же не съла҆́тисе настоещаа́ съ гре́оу҃ще́ѝми, нѣ̀ да свѣ́чѐтсе гла́ѣ ѡ҆стротою̀. а҆ще во̀ не вѝ ъ, то̀ съла҆́ва́ли́се ви гла҃ сѝце· и҆дѣ́же гла́ѣ «па́гълъ [же][5]) и҆дѣ въ сѣ́и́мице», ъ҆ оу҃нише́ноу, присъвъкоупакли́ ви и҆

[1]) Удивительно, какъ Константинъ не догадался другому примѣру для ѣ, а счелъ необходимымъ прибѣгнуть къ турецкому слову بن

[2]) Примѣромъ крѣсъ К. должно быть имѣлъ въ виду передать греческое слово χρεὰς произносится χριὰς), что для обозначенія болгарскаго произношенія гласной ѣ удачно выбрано.

[3]) Румынское вѣ́ пить произношеніемъ вѣ = бѣа.

[4]) Изъ словъ Константина видно, что ему принадлежало также практически обучать юношество грамотѣ. Хотя онъ желалъ ввести болгарское, дифтонгическое, произношеніе буквы ѣ, но онъ и самъ чувствовалъ неудобоисполнимость такого намѣренія. Поэтому онъ довольствовался соблюденіемъ разницы между ε и ѣ по крайней мѣрѣ въ письмѣ.

[5]) По всему изложенію видно, что же здѣсь — лишняя вставка.

къ л҃, и гл҃ати «паглѣде». ѡ҃баче дасѣи соу҃щи на и҃ли апостро҃ѳ, не҃ толи҃ко съглаша҃ше, ѥ҃коже и҃ въ грѣ҃чьскыи҃х писа҃ни҃х. нѣ вѣ҃ще е҃ къ сѣ҃цевыи҃ 15[б] късприе҃тѣ҃ѡ҃ «сѣ бъ и҃ны, и҃ не въмѣни҃тсе и҃ны къ немоу҃». и҃ли | ѥ҃ко «тъ е҃ бъ на҃ны», и҃ повнаа сѣ҃. нѣ въ сѣ҃х не погрѣша҃ете никътоже, тъ҃чїю въ а҃нтистихыи҃х сѣмоу҃ ъ ѕ, сѣ҃ рѣ҃ ъ великыи҃ и҃ ѕ малыи҃. ка҃ко во҃ рѣ҃ши съ ъ-мь «въ҃ниже оу҃пова҃х»; съ ѕ-мь же рѣ҃ши. а҃ще ли҃ же съ ъ рѣ҃ши и҃ли пи҃шеши, то не гл҃еши на҃ ба҃ оу҃пова҃ти, нѣ въинѣ, е҃же е҃ и҃здво҃ра, въинѣ, въ и҃зврѣже҃нїе. и҃ли «фи҃ниѯ» а҃ще рѣ҃ши съ ъ-мь, и тоу҃ само҃е и҃ме не гл҃еши, нѣ раста҃вла҃еши. и҃ли «доу҃ѯ», и҃ли «кѵ҃пари҃с», и҃ли ви҃ше пи҃сани҃ыи҃ гл҃ѡ҃ повнаа и҃ли сѝмь и҃менны҃и҃, и҃ли ко҃и҃ и҃ныи҃, и҃же ъ-мь ѕ-ць разлъча҃ет. а҃ще не въса҃ко свое҃ мѣсто дръжи҃ть, и въ ни҃х мино҃го раста҃нїа боу҃ть.

И҃ повна҃ше тро҃а҃ погы҃бшаа прѣ҃кве назна҃мена҃ти, нѣ поне҃ рѣ҃х врѣ҃хоу҃ прѣ҃кве възе҃тисе, е҃же е҃ ѡ҃ съвръшите҃лны҃х, то҃го ра҃и ѣ зде҃ посрѣ҃ и҃х въве҃дохѡ҃. сїа҃ во҃ тъ҃чїю тро҃а҃ ни начина҃ють ни же҃ гл҃тствоу҃ѭ҃.

О҃ же а҃ще и҃ сѝ҃х че҃сти е҃ въ се҃ ѥ҃зы҃цѣ, нѣ ѡ҃ грѣ҃чьскы҃и҃х пи҃сменѣ сы҃, и҃ въ и҃ю е҃ство е҃го назна҃мена҃е҃, поне҃ а҃ще и҃ не гл҃твоу҃ет въ грѣ҃чьскы҃и҃х, нѣ нача҃лствоу҃ет.

д҃ И҃ оу҃во ѡ҃вѣ҃ѣвлъше ѡ҃ покори҃тела҃ны҃и҃х тъ҃чїю, рѣ҃мь и҃ ѡ҃ ѳ҃, е҃же е҃ пи҃сме гл҃твоу҃юрее҃, ѥ҃же раста҃ли҃ти па҃метїю не тъ҃чїю раста҃ли҃ше, нѣ погоу҃ви҃ше. и҃ погоу҃ви҃ше съ ни҃ею глава҃а оу҃тврѣже҃нїа писа҃нѡ҃. прѣ҃кве во҃ въ грѣ҃чьскы҃и҃х «оеѡ҃» ѳ҃-мь гл҃е҃, ѣ҃же е҃ «зре҃ въса҃», сѝ рѣ҃ «зре҃ ѣ҃лика бъ сы҃». нѣ соу҃ть Ишї҃сѣ҃ѡ҃ и҃ пр҃ркы вели҃цїи гн҃ѣ҃ и҃ѵ҃же сїа҃ съдръжи҃ть, и҃ѵ҃же ни въ грѣ҃чьскы҃и҃ ѥ҃зы҃къ и҃здати се възмо҃роше велѝкы҃ими ѡ҃нѣ҃ми, ни въ ко҃и҃ и҃ны, ѥ҃же прѣло҃жити и҃х. соу҃т же и҃ нѣ҃кыа въ грѣ҃чьскы҃и ѥ҃зы҃къ, въ нашимь же неи҃зда҃на та҃коже, нѣ ѥ҃коже та҃мо гл҃ютсе, та҃ко и҃ зде҃. по҃что; поне҃же стра҃ш-
16[в] на соу҃|ще и҃ велѝка, то҃го ра҃и хоула҃ и҃ли раста҃нїе҃ ко҃е да не въе҃тсе и҃ли пор҃е҃нїе҃ мы҃ ѡ҃ста҃вльше се҃ пи҃сме, и҃ главны҃е гл҃ы҃ погѳви҃хѡ҃, а҃ще и҃ не оу҃тѡ҃до-но е҃ сѝ҃цевы҃и҃. а҃ и҃де҃ па҃че нѣ҃ на по҃трѣвоу҃, тѡ҃ пи҃шоу҃ть се҃. «тимоде҃и» во҃ и҃ме «чѣ҃ты ба҃», сѝ же въ нача҃лѣ поста҃вльше о҃, рѣ҃ше «кѵ҃рсте҃и ба҃» «ѳнмѡ҃» во҃ кѵ҃ро҃ гл҃тсе. а҃ и҃де҃ на по҃трѣвоу҃ се҃ е҃ по т҃ рѣ҃ци, «ѡ҃ мат҃е҃а ст҃го е҃ѵ҃а҃а», ѡ҃ни гл҃ю҃ть «ѡ҃ мате҃а»[1]), и гл҃ю҃ «ѡ҃ соу҃етна ст҃го е҃ѵ҃а҃а». и҃ про҃чала въ тълкова҃ни ѡ҃ се҃ рѣ҃мь, зде҃ ж҃ се҃ доклѣ҃ть.

ѱ҃ Ѱ҃ е҃ та҃коже гл҃твоу҃юще пи҃сме къ ѡ҃вѣ҃вле҃нїе҃ вѣ҃ще҃ и гл҃ѡ҃, ѡ҃ и҃ и҃ с҃, и҃ ѥ҃ко

---

[1]) Игра словъ: въ греческомъ μάταιος значитъ «суетный».

а҃нти́стихъ въмѣни́ется, сі҃и р҃ѣ҃ · ѱ҃а҃лмъ. ѱ҃а҃тырь. и҃ по҃бнаа си́лы. р҃ѣ҃т҃ же и҃ ѥ҃ще ѡ҃ сѐ҃.

З҃ та́коже и҃ны г҃а҃и и҃ кѡлие́нїе ѕ҃ е҃ю҃. дрꙋ́го же и҃де҃ с҃ съ к҃-мъ си́це· ꙁ҃ерꙁ҃. и҃ли а҃ртаꙁ҃ерꙁ҃. и҃ли фи́ниꙁ҃. и҃ли алеꙁ҃а́ндръ, и҃ по҃бнаа сі҃и҃. да не писа́нїа раста́ли́ши. і҃ же и҃ сїа҃ г҃и҃твоꙋ́ющаа. съдръ́житъ же и҃ сѐ҃ пи́сме ѿ е҃вре́йскаго ѥ҃зы́ка мину́го г҃а҃к҃.

З҃ ѕ҃ и҃ та҃ г҃и҃твоꙋ́ющіе пи́сме. и҃ма́тъ же ѿлꙋ́чны г҃ы ѕ҃ ѿ сѐе҃ си́це· ѕ҃ съдръ́житъ· ѕ҃вла҃. ѕвѣ́зды, и҃ ꙁ҃ пакы́· ꙁемла҃. ꙁе́млѧнык. ꙁна́емь. въꙁва́х, и҃ по҃бнаа сі҃и҃, въ къ҃сѣ҃х г҃а҃х и҃ зва́нїих, мѣ́стныи́х же, сі҃и҃ р҃ѣ҃ и҃менѣ градꙋ҃ и҃ къ҃сѣ҃ и҃ гꙋ́ръ, и҃ли па́кы ча҃́чьскыи́х и҃ли и҃ти́цъ и҃ звѣре́и.

І҃ сѐ҃ назна́менаѥ́ше г҃и҃твоꙋ́щїа съ три́ми покори́телны́ими и҃ начѣ́лствоꙋющи́ми, р҃ѣ́мъ и҃ ѡ҃ начѣ́лствꙋющі́и҃х и҃ покара́ющїихсе г҃и҃твоꙋ́ющїимъ, и҃́же та́коже сі҃и҃ ѹ҃чи́телі́е[1]) раста́ли́ше, ꙗко҃ и҃ ѡна҃.

І҃ѳ҃ е҃ и҃ начина́е и҃ покара́ется ра҃и҃ по́мощи сръ҃ѣ҃скаго ѥ҃зы́ка. въ начѣ́лѣ҃ ѥ҃ѣ҃ ѹ҃чи́но кънсѣ҃ пи́смена и҃зобрѣ҃тоше҃ къ грѣ҃чьскы́и҃ и҃ съставиша҃, | не вы҃ 16
ши въ кою́ по́ꙁоу ѥ҃же покара́тисе, тѣ҃́чю начѣ́ствовати· нѣ҃ нѣ҃ꙋи҃ сѐ҃ за́мично сръ҃ѣ҃скомоу ѥ҃зы́коу къда́ше ра҃и҃ си́цевскы́и҃х г҃а҃к҃· г҃и҃не҃. ѡ҃ нѣ҃. ко́ине, и҃ по҃бны́и҃ си́лы. нѣ҃ мину́жае сі҃и҃ пи́смене҃ раста҃ѣ҃ваютъ и҃ въ покоре́ни ѩ҃ко҃ и҃ въ начѣ́лстви а҃ще ли҃, то҃ къни́мі ка́ко по простѣ҃йшіи҃ весѣ҃дѣ, и҃де҃ въ посла́ници хо́щеши пи́сати некѣ҃, а҃ще ѥ҃ оу҃чи́ши а не ѣ҃, въни́мі ка́ко въ нейстовьство г҃а҃к҃ по́сіи҃. ѩ҃ко҃ и҃ къ грѣ҃чьско҃ ѥ҃зы́цѣ҃, а҃ще положиши и҃де҃ г҃а҃ѣ҃ не́ске, и҃ р҃ѣ́ши не́скіе[2]), зри ка́ко г҃а҃ѥ҃. и҃ оу҃во хо́тен писа́нїемъ оу҃чи́тисе грѣ҃чьско́мꙋ҃ ѥ҃зы́коу и҃ не вѣ҃дыи сі҃и҃цева́, ка́ко въ начѣ́лѣ҃ пра́ко мо́жеши писа́нїѣ҃ разоу҃мѣ҃ти; нѣ҃ та́мошне́моу ѥ҃зы́коу нѣ҃ на по́ꙁоу ни҃ ѣ҃дино пи́сме҃ вънѣ́сти оу҃чѣ́нсе, кро́мѣ҃ к҃д҃-хъ пи́сменъ ѣ҃мꙋ҃ соу҃ща҃а. а҃ще ли҃ ни҃, то҃ развраще́нїе сътво́ри́ши, и҃ ничто́же пра́ко мо́жеши разоу҃мѣ҃ти па҃ же ре́ци.

Нѣ҃ сѐ҃ р҃ѣ҃хо҃ ѡ҃ съвръше́нїи г҃а҃к҃ ко́имъ ѿ́разо҃ въне́сесе. ѡ҃ начѣ́лѣ҃ же па҃ р҃ѣ́мъ ѩ҃ко҃ сі҃це҃ и҃ма́тъ ѥ҃зы́къ грѣ҃́тъ ѿ сѣ҃вера, ѥ҃же е҃ пле́ме. ты҃ ѡ҃ писа́телю пи́шеши и҃ли р҃ѣ҃ши ѥ҃зы́къ. сѐ҃ ѣ҃вѣ҃ ѩ҃ко҃ лъжѣ́вна р҃ѣ҃ вьса҃. ѥ҃зы́къ҃ во г҃а҃ѣ҃ши и҃́же въ оу҃стѣ҃х и҃ли́же г҃а҃ѣ҃мь, и҃́же въ грѣ҃чьско҃ «гло́сса» г҃а҃ѣ҃тсе, пле́ме҃ «ѣ҃дно҃» сі҃це҃ ѥ҃зы́къ. здѣ҃ же съмо́тривше и҃здателіе, ꙗко҃ и҃номꙋ҃ сі҃лы

---

[1]) Подъ выраженіемъ «сіи ꙋчителіе» Константинъ подразумѣвалъ туземныхъ сербскихъ грамотеевъ.

[2]) Имѣетъ въ виду греческую утвердительную частицу ναίσκαι (да, такъ).

ѡ҃вле́нїю не соу́цоу, сълаа́нїе вѣ́дѣть е҆ди́но гла́ти се ѣ́дино҃ и҆ гло́сса, сїѝ рѣ̀ ꙗ҆зы́къ и҆ ꙗ҆зы́къ, того̀ ра́и повел҃ѣ́ше то̀ та́ко гла́тисѧ, сѣ̀ же сѝце. ка́ко во̀ пакы̀ ѡ҃вѝши вели́коую ꙗ҆ко въ и҃стинѹ҃ вѣ́цы вы́вшѹю при а҃пл҃ѣ̀ въ С҃ѡ́ѝнѣ гра́дѣ го́рнѣго ꙗ҆ерл҃ма; разрѣша́е оу҆́жинкы своѣ̀, и҃ѫ́же пр҃ѣ́кѣе свѣ́за невѣ́-
17ª рїе при ста́нотворе́нїи | и҆ дрѫзновле́нїе, не҆ѣ́ти дрѣ́гъ дроу́гоу гла́нїа, и҃же вѣ́тхыи҃ Лоукѣ̀[1]) показа̀ и҆ ѡ҃вѝшѣ и҃мь, рѣ́, ꙗ҆ко ꙗ҆зы́ци о҃гнѣни на е҆ди́но҃ ко́гожѡ и҃̑. тогда́же и҆ повел҃ѣ́нїа г҃на раздрѣша́ютсѧ, ѣ́же· сѣ́тѣ въ ꙗ҆ерл҃мѣ̀, дондеже ѡ҃блѣчѣ́тѣ си́лою съвы́ше.[2]) сѝмѣ̀ во̀ повел҃ѣ́нїѐ ꙗ҆ко оу҆зо́ю сѣ́взала̀ вѣ́ше ко́не своѣ̀ хо́тещїѝꙋ̀ вѣ̀ вр҃ѣ́мѧ своѣ̀ съмоу́тити ѭ́ды мо́рскыѣ̀, ꙗ҆зы́къ мнѹ́гово́жноую пр҃ѣ́лъ. и҆ а҆ще не рѣ́ши ꙗ҆зы́къ, нѣ҃ ꙗ҆зы́къ, то гл҃еши· ѡ҃вѝшѐ «ѣ́ди҃нъ» а҃пл҃ѡ̀ о҃гньни, ѣ́же ѣ̀ «племена», «ꙗ҆зы́ци». та́мо во̀ гл҃е· ѡ҃вѝшѐ «ѣ̀ гло́ссе». пакы̀ же а҆ще рѣ́ши ꙗ҆́ѕва, нѣ҃ и҃стинно· жена̀ во̀ ꙗ҆вре́ньскыи҃ ꙗ҆зы́ѣ҃ гла́шаетсѧ, и҆ сѣ̀вѣ҃ по то́моу ѣ̀ ѣ́ствоу и҃ме вы҃[3]), ꙗ҆ѣ́же пр҃ѣ́тварающ҃ сѝмь пи́сменѣ̀ и҃ме. ѵ҃в же дв҃ѣ̀ сѝце а҆нтѝстиха, ꙗ҆ко нѣ҃ и҃ме ꙗ҆и҃ про́сто жена̀, нѣ҃ нѣ́како по ꙗ҆зы́коу ꙗ҆вре́нскомоу пр҃ѣкла́нїа. ѵ҃в же а҆нтѝстихы гл҃ѣть ѡ҃ ѡ҃вле́нїи вѣ́щи. и҆ зрѝ, въ коли́ко поплъзнове́нїе ѣ́, и҃же гл҃ють и҃ли пи҃шѹть «ѣ́гга», и҃ли «ѣ́гжино», нѣ҃ сѝцево хо́тещ҃ѣесе ре́ци. и҆ про́чаа въса̀ сѝце въхо́дѣть развраще́нїа, и҃̑же съ ѣ́ и҃ли ѣ̀ развраща́ютсѧ.

Ю҃ ѣ̀ и҆ съвръшѝте́ано та́кожѣ, и҆ нача́ло. нѣ҃ сѣ̀ и҆ въ вели́кыи҃ꙋ̀ въ ра-
ю҃ зоумѣ̀ и҃здателиꙋ̀ сѝце ѣ́, ѣ́ же тъ́чїо въ сѣ̀ ꙗ҆зы́цѣ по кни́гѣ рѣ́нїѣви. съвръшѝте́ано ѣ́, ѣ́гѣ̀ рѣ́ши· поу́тїю г҃нѣ· а҆ще рѣ́ни поу́тоу, то нѣ́тькмо лъжа̀ ѣ́, нѣ҃ и҆ зло́ба съ развраще́нїѣ̀. сь оу҆̀ во̀ гл҃еть оу҆́зѣ҃, сѝ рѣ̀ ѡ҃кова̀ꙋ̀ г҃нѣ҃ъ а҆ нѣ́ поу́тю. и҃ли и҆ сѝце по вѣ́сѣдѣ, ѣ̀ пи҃шѹть въ посла́нїници «г҃ноу гю́ргю», и҆ не оу҆пи҃ше́тсе съ ю҃, нѣ҃ съ оу҆̑, сѝце· «г҃ноу гю́ргоу». и҃ли и҆ мнѹ́зи «г҃нѣ҃ гоу́р-
17ᵇ гоу». и҆ съмотрѝ, ка́ко и҆ сѣ̀ пи҃|сме раста́вла́ють пр҃ѣлага́нїѣ̀ здѣ̀, сѝце и҆ въ вѣ́хтхыи҃ꙋ̀ писа́нїи҃ꙋ̀. а҆ще во̀ въ прост҃ѣ́йшїи вѣ́сѣ҃ не въ҃нима́ють, ко́а́ми па҃ въ вѣ́гословы́нхъ; по нача́лоу же и҃ма́ть пакы̀ сѝце. а҆ще хо́те ре́ци «ю҃же пр҃ѝйде», ѣ́же ѣ̀ про́сто «до́гиѥ вре», и҆ оу҆пи҃шеши съ «оу҆́же пр҃ѝйде», то гл҃ѣ̀ пр҃ѣтвѡ́ри. «оу҆́же» во̀ сръ҃ѣ́скыи҃ ꙗ҆зы́ко҃ «оу҆за». нѣ҃ здѣ̀ а҆ще и҆ пр҃ѣтвѡ́риши, забѣ́нѣ҃, въ своѝ́ство во̀ гре́ть ста́раго и҃здан҃ѣ̀. тъ́чїо оу҆слы́шаетсе по сѐмоу ꙗ҆зы́коу, ꙗ҆коже пр҃ѣтвѡ́рише по и҃зе́тїѝ двои҃ꙋ̀ пи́сменѣ. поне҃ѣ̀ а҃̑ пи́сменѣ вѣ́ше ста́раго и҃здан҃ѣ̀, и҆ посл҃ѣди въ сѝ҃ꙋ̀ пи́сменеꙋ̀ не сло́жиша҃ѣ̀ въ ꙗ҆зы́цѣ

---

[1]) Дѣянія II. 3: καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός.

[2]) Лук. XXIV. 49.

[3]) Бытія II. 23: Сіа наречетсѧ жена. III. 20: И нарече Ѧдамъ имѧ женѣ своеи Жизнь, ибо та мати всѣхъ живущихъ.

сѣ҃ ꙗ҆зы́ка рàи. т҃е́ко во҃ а҃висѣ гл҃а́тисе по и҃х. и҆ расcоу́дивше, ꙗ҆ко вал҃гарскаго рàи ꙗ҆зы́ка сі҃а҃ въне́сошѣ, а҆ не́ ѡ҃ ѕ҃, ни҃ є҆ди́ного рàи р҃е́нїихъ въ д҃ главѝзнѣ, и҃ паки҃ нѣсоу́ть въ распростране́нїе коѣ и҃зо҃вр҃ѣтена толи́ко, є҆ли́ко ви́ны рàи р҃е́нїые. соу́т҃ же сі҃а҃ а҃ ж҃, и҃же ꙗ҆ко нѣ́кое вр҃ѣ́мѧ а҃ви́ше сръ҃вліѣ. и҆ си́мъ не соу́щїи здѣ́, оу҃ма́ютсѧ гл҃и́ сѝцеви ма́ло нѣ́что. и҃ зри ка́ко. а҆ще та́мо пи́сано є҃ въ вал҃гар҃ѣхъ оу҃же, нѣ҃ оу҃ма́нїе въ и҃номъ гл҃ѣ, нѣ҃ та́ко по҃ба́етъ ре́ци, поне́же и҃ма́ть по ꙗ҆зы́коу и҃ сѐ пи́сме а҃, е҃же ѡ҃дѣли́ти вѣ́цы и҃ ре́ци оу҃же, и҃ паки҃ а҃же. здѣ́ а҆ще р҃е́нїи оу҃же прїи́де, ко́имъ ѡ҃бразо҃ напи́шеши гл҃ь, гл҃ющїи оу҃же сѝ р҃ѣ҃ оу҃зоу; а҆ще ли҃ па́мѣть тако и҃ съмотре́нїе кто҃ стежи́тъ, а҃зъ про́мыслю є҆мо́у, ко́и҃ ѡ҃бразо҃ и҃ кро́мѣ си҃х оу҃вѣ҃ разли́чїи сі҃а҃ ко́е что҃ глаша́етъ. си́це· раздѣли́вь ∩-ю и҃ паки҃ / -мь. о҃у҃же, и҃ оу҃же. оу҃же съ ею а҃вліе́ть оу҃же ве́жеще́е, съ ∩-м҃ же ꙗ҆же прїи́де о҃у҃ а҃вліе́ть. нѣ҃ си́мъ ѣ҃ство напр҃ѣ҃ | ꙗ҆зы́кѡ҃и, и҆ли҃ тѣ́чїю назна́менаѣ҃ съ въсѣ́ми 18a
и҃х. кто҃ во҃ и҃зга́етъ; нѣ҃ тѣ́чїю въ поу́ть приве́сти ѣ҃тва́го писа́нїа.

А҃ е҃же о҃ пи́смени а҃ по вал҃гарскомоу ꙗ҆зы(коу) въ сѐ гл҃ѣ, дв҃ѣ҃ ве́ци а҃вліе́ гл҃ѣ тѣ҃, по сръ҃вскомъ҃ же є҆ди́ноу· а҃же вал҃гарскы гла҃е, е҃же бы ре́ци, е҃мь ве́же҃· сръ҃вскый же ꙗ҆же, и҆ли҃ а҆ще хо́щеши оу҃же съ / -мь ре́ци. и҃ и҆ли҃ та́ко и҆ли҃ си́це, є҆ди́но гла҃е, е҃же е҃ оу҃за. нѣ҃ сі҃е҃ соу́ть тыи҃ча́ише ве́ци въ ѣ҃тви́ныхъ гл҃ѣ҃х. по си҃х во҃ вещи́х никто́же мо́жеть ѥ҃рѡтѝматоу и҃здáти, а҆ще и҃ а҃гг҃лъ бы са́мь. поу́ть во҃ въ сѣ҃ ꙗ҆зы́кь не и҃ма́ть, ра́звѣ нѣ́гдѣ ѡ҃ чти҃. мо́жет҃ же и҃номоу съткво́рити по се́моу ꙗ҆зы́коу сѐѥ҃ прїема́ни́ми. нѣ҃ а҆ще съткво́рится, въ пор҃ѕга́нїе боу́детъ. не́ во҃ здѣ́ въ тыи҃ча́ишїи҃х мы́сль полага́ютъ, по емъ҃же ѡ҃бразъ҃ съкрꙑве́нная моу́дрости ѡ҃бр҃ѣсти, нѣ҃ моудр҃ѣ́ишáа безъ҃ у́мїе мне́тъ[1]). нѣ҃ си҃х а҃ ж҃ рàи пи́смень мни́мь пови́ноусе ѣ҃ и҃ гл҃ въ покори́теа́ныи҃х гл҃омь здѣ́, а҆ще и҃ не а҃вліе́тсе по то́мъ҃ ѣ҃ствѣ҃ по мѣ́сте҃х. и҃во҃ си́ми ѣ҃ гл҃ сръ҃вскыи ꙗ҆зы́кь простраи҃нѣ́ишїи ѣ҃ вал҃гарскаго, поне҃ и҃ нача́лствѣ҃ютъ и҃ покара́ютсе, къ вал҃гарско҃ же тѣ́чїю нача́лствѣ҃ютъ. вал҃гарскыи же паки҃ си́ми а҃ ж҃ простраи҃на́ишїи ѣ҃ сръ҃вскаго, поне҃ мни́жае ѣ҃ство а҃вліа́ютъ. и҃ о҃у҃во гл҃ тѣ́чїю въ покоре́нїи ѣ҃ помощи вѣ́цшее сръ҃вскаго ꙗ҆зы́ка· къ нача́лѣ же, є҆ли́ко и҃ вал҃гарскыи, толи́ко и҃ здѣ́. ѥ҃ же и҃ въ съвръше́нїи, сп҃р҃ѣ҃ покоре́нїи, и҃ заче́лѣ вещше расположе́нїе и҃ма́ть въ сръ҃вле҃х. ѳ҃ же та́кожѣ распространисѣ въ заче́лѣ и҃ коне́цѝ, нѣ҃ сѐ по и҃номоу ѡ҃бразоу распространисѣ, а҃ко҃ и҃ ѯ҃ и҃ оу҃ | и҃ ничто҃ вѣ́цше гл҃ы а҃вліа́ютъ. и҃ ѣ҃ сѐ ꙗ҆зы́коу ѡ҃браще́нїе тѣ́чїю, 18b
а҆ не́ что҃ вѣ́цше, а҃ко҃ гл҃ и҃ ѥ҃. и҃ да не мни҃ кто҃, а҃ко҃ сі҃а҃ съвраща́ютъ ꙗ҆зы́ко҃,

[1]) Очень замѣчательный, строгій и едва ли совсѣмъ справедливый отзывъ Константина о современныхъ ему сербскихъ писателяхъ.

тако и йныи късакъ гл҃ъ, и не въ рассѫжении растайть вѫтрьнаа писанїа. мѣра бо оустависе семоуѡ великыихъ ѡучитель҃ъ въ разоумѣ како въ йстинѣ. въсакомѣ бо естьѣ рассѫдивше, сїа сътворише. ты҃ невѣжа сы, не могыи прѣ совою ѡсла познати, ѡ пишен сицева, како можеши пѣтыими или и семыими милїи дал҃ъ сы съмотрити, что е҃ въ зѣници ока; по дхоу бо бати вѫтрьнаа писанїа, ако глеть Пагль[1]), слово бжіе ѡстр҃ѣишіе е҃ па въсакого мѣча ѡбоюдѣ ѡстра, и раздѣлиѣть до мозговъ и чл҃ковъ. то си не вѣдыи рассѫжєнїа подобнь е҃ чл҃ку зрящомѣ чл҃ка и вѣдущѣ[2]) тѣчїо ако чл҃къ е҃. єгда же въ болѣ коею въпадеть, не вѣ въ конець врачевања его. вѣдыи же подобнь ѣ҃ врачю съматраюшоу въсѣ сѫставы, и не тѣчїю врачевати можеть, нъ и вѣти ѡкоу недугъ прїиде и гдѣ въдараѣтсе, и что въ ѡражєнїе е҃ емоу.

И сѣ назнамена҃хѡ, ако сїа тѣчїо мнѡжаишїи намѡ приносеть нѣ҃ прѣвѣе. прочаа же аще гдѣ прилѣчитсе тако гл҃ъ, его҃ѡ ѡ ерѡтиматѣ рѣхѡ, гдѣ нпа гл҃ен, ако единою е҃ ѣ съ ѣ и ѣ҃ или ы съ й и і҃, и аще сице є и хощеши писати сѣ ѡномѣ на мѣсто, ѡно҃ семѣ, то почто не извръжѣ и ѣ и ы҃, ако҃ сїа ѫ҃ ѫ҃ двоа; въ коею бо подазѣ е҃ ѡврѣтатисе мнѡжае писмень, єгда мнѡжае вещїи не приносеть; нъ сръдостїи добрїи издателїе рассѫдивше,
19[a] ако кромѣ си҃ ѣ ы, не соучи йное кое по|мощи въ расположєнїе, растлѣтсе вѫтрьнаа писанїа. ты҃ ѡ писателю, идѣ҃ видиши коемѣ мѣсто красно извѣити писанїе, то пишеши и творишн подвитисе благоѡразїѣ роукы твоеѣ цр҃цамь книгы вѫтрьнык, по намѡдоу же сѣданїа твоего, и паче владоучицѣ.

Ѡ сице ѡбразь имать съ ѳ҃ соломѡнь. нѡзѣ. кѡды. мѡра. мѡгсѣ. ѡ и йнаа мнѡгаа. и да не кто мнить въ сѣе тыѭтисе писателїе гдѣ ѡ писати, гдѣ ли о, нъ да оубѣ҃ ако различїа вещїѣ҃ соуть мнѡга, того ради индистиихы пишоуть си҃х. ибо и Соломѡнь мирь сказоуетсе. гл҃а бо г҃ь къ Адоу хотещоу цр҃ковь зыдати[3]). не хощоу ты да съзыжєши ми ю, нъ сѣ сынъ раждаетъ ти се. съ҃ е҃ моужь оупокоєнїа, и оупокою его ѡ въсѣх҃ враг его ѡкр҃ть, ако Соломѡнь имє емоу, и съмирєнїе и безмлъвїе дамь на Ізл҃а въ дни его. и съзыжеть до҃ имени моемоу. и тъ҃ боудет ми въ сна, и азь боу҃ емоу въ ѻц҃а. и оутотовлю прѣстолъ цр҃тва его до вѣка. благо ювленїю же ако Соломѡнь скончасе, и прѣстолъ его конець приеть. нъ ѡ Соломѡнѣ х҃ъ слово. ты҃ бо съмири храмо пълти своеѣ нѣнаа и земльнаа.

---

[1]) Посл. къ Евр. IV. 12.

[2]) Въ подлинникѣ вѣдеца.

[3]) Ср. Царствій кн. II, гл. 7, ст. 5. 13. 14.

ѩко̀ и̑ самъ рⷮ҃ѣ къ іоу҆де́ю о҃ хра́мѣ пакѣ́ти своеѥ̀ разорѣ́те цр҃ко́вь сію̀, и̑ три́ми дн҃ьмѝ въ҆зв҃и́гноу ю҃[1]). сѣ̀ Соломѡ́нъ съзы́да бг҃ъ хра́мъ, въ нⷱ҃же сѣ́мири вѣ́сѣ́чьскаа̀. въ нⷱ҃ѣ́ же и̑ нн҃а и̑ въ вѣ́сконе́чныѥ вѣ́кы бѣ̀ прѣ́вы-ваѣ́тъ. ѡ҆ нⷱ҃ѣ́же хра́мѣ дрѣ́зновае́нїе и̑мамы, и̑ на́ши хра́ми по въ҆зв҃ижѣ́-ши и̑х҃ вѣ́тр҃ѣ́ и̑же ѡ҆ него̀ просвѣ́ти́тисѧ. нѣ̀ сѐ ѣ́ и̑же въ хрaмѣ́х҃ пакѣ́ти своеѥ̀ просла́вѣ|ши́х҃ ѥ̑гѡ̀ чⷮ҃тото́ю и̑ пра́вдою. ѡ҆ сѐ́ Соломѡ́нѣ и̑ Д҃ѣ̀ съпи́са 19б
ѱ҃а́лмъ ба҃. не вѣ̀ Соломѡ́нъ прѣ́вы съ сн҃ицѣ́, нн҃ѣ́ прѣ́же лѡ́уны ро́да рⷯ҃ѣвь.

Зрѝ же ты̀ пи́шеи, а҆ще че́со погрѣши́ши ѡ҆ и̑мена, въ ко́го погрѣ-ша́еши, и̑ прѣ́твара́еши; вѣ́сѝ ли же, что̀ та́мо въ ѥ̑вре́йско̀ протлъкоу́еть; что лѝ глаго́леть; нѣ̀ и̑ ѥ̑ще напрⷮ҃ѣ́ шѣ̀ въ а҆нти́стихы́х҃ наꙗ́чи́се, и̑ та́ко пришѣ̀ здѣ̀ съмо́три́ши, ѩко̀ а҆ще си́ми вж҃и́х҃ и̑мень и̑лѝ про́чи́х҃ ко́и х҃ что̀ погрѣши́ши и̑ на хоу́лѧ̀ прѣвра́тиши, везь ѡ҆соу-жде́нїа ли боу́деши лѣни́ве; не хо́тен въ҆нима́ти вж҃тены́мь, да сѧ̀ книжѣ́ньи нарѣ́ши́се, и̑лѝ и̑ боу́деши, нѣ̀ тавлїа́мь оу҆пражня́есе на̀ ѡ҆соу-жда́еши, и̑ па́че въ҆зврани́ши и̑ и̑ны̑ въ҆звѣ́сти́ти, ѩко̀ и̑ вѣ́сѣ́къ пѣ́ть и̑ны̑и, и̑ ни сѧ̀ въ҆ходи́ши въ цр҃тво ни и̑ндѣ̀х҃ ѡ҆ставля́еши. и̑ въ҆зѣ́сте ключь ра́зѣмоу. и̑ паки̑ твори́те ѣ̀дино́го прише́лца сн҃а геѣ́ны[2]). и̑стинѣ̀ бо̀ ре́кѣ, ѩко̀ мно́го соу́ще разврани́ѣ́ѡ̀, и̑ сво́ѣ во́ли ко́мѣ́ждо въ вѣ́сѣ́кы̑и х҃, вж҃тено́мѣ же оу҆че́нїю и̑ писа́нїю въ҆зетѣ́[3]), и̑ самѣ́мь раслабле́нїа и̑ мы́сли лѣка́вїи находе́ть, и̑ вести́дїа и̑ лѣ́ности, въ и̑ны̑ѧ̀ же не вѣ́хѡ̀, а҆ще и̑ и̑ны̑ми ѡ҆врѣ́менень сы̑[4]). вѣмѣ́сто бо̀ вж҃тены́и̑ писа́нїѡ̀ вънѣ́тїа пи́шеи и̑лѝ оу҆че́и, въ стѣ́клѣни́це и̑ сѣ̀дны̑х҃ весѣ̀, въ стѣ-гна́х҃ и̑ шета́нїа пра́здна. и̑ не вънѣ́ше ре́кшаго· вездѣ́ны̑х҃ шѣ́стїе, про́-стрѣто трⷯ҃ѣ.[5]) и̑ паки̑ къ по́хоте́х҃ ѣ̀ вѣ́сѣ́къ вездѣ́ны̑х҃[6]). и̑ ѡ҆ кѡ́у- сѧ̀ си́мь; нѣ̀ ѡ҆ вѣ́годѣ́ни́ствїа дрѣжа́вна̀го, питѣ́юща́го и̑х҃, и̑ ни ѡ҆ бо́ѣ̀ дѣ́лѣ вр҃ѣ́мѥ̀. и̑ не гл҃ю не добрѡ̀ вы́ти питѣ́ѥ сѐ̀ въ сѝ х҃. да не вѣ́деть. и̑ за́конь гл҃ѥть |гото́вы́ми пита́тисѧ, ѩко да радѣ́ть ѡ҆ вж҃тены́и̑х҃. и̑ паки̑ и̑же ѡ҆та́рѣ 20а
сѣ́жеше́и, ѿ ѡ҆та́ра да съдѣля́ютсѧ[7]). и̑ Мⷯ҃сѝ ѥ̑ще сво́боди ѡ҆ ра́ти и̑ про́-чи́х҃ сще́и̑ники и̑ леви́ты, ѩко̀ да не ѡ҆врѣ́тше ви́нѣ̀ въ҆знерадѣ́ѥ ѡ҆ цр҃кви вж҃ѝ. и̑ сѐ ли ѣ̀ радѣ́ѥ на́ше ѥ̑же и̑ ѡ҆ста́вшаа погѣ́ѥти и̑ расти́ти, не́ тъкмо

---

[1]) Іоанн. II. 19. [2]) Лук. XI. 52. Матѳ. XXIII. 14. 15.

[3]) Вѣзетѣ здѣсь употреблено въ значеніи сербского «*узет*»: обезсиленный, разслабленный.

[4]) Весь этотъ приговоръ опять относится къ современникамъ Константина, которые сами-де ничего путнаго не дѣлаютъ, а пришлеца (т. е. Константина) ругаютъ и злословятъ.

[5]) Притчей XV. 19.

[6]) Іисус. сир. XXXII. 29.

[7]) Къ Корино. I. 9. 13.

писа́нїа, нѣ и повеле́нїа вѣ́хтина́а, ѩко҆ ѡ҆бре́щеши въ а҃ и аи҃ глави́зиѣ. въ мѣ́сто во̀ раде́нїа ѡ҆ вѣ́хтинки҂ и благодаре́нїа на дрѣжа́вна҃го и смѣре́нїа къ въса́комоу, гдⷭ҃ь е҃, ѩко во́лїи е҆́смь а҆́зъ чл҃ка҃, поне́же ве́ще питѣ́етъ ме и ѡ҆дѣва́еть, и на вы́шше҃ мѣ́стѣ сѣ́жду. и не въне́млеши, ѩко во́лїи хо́щаше бы́ти, а҆ще ѡ҆ си҂ дрѣ́гъ къздаа́ви, ѩкоже повѣ́еть къ градѣ дрѣжа́внаго, е҆гоже рай и благодѣ́ствуе́тъ те; и а҆ще кто̀ сще́нникъ, не въ҃нима́еть, ѩко сще́нства рай посажда́етсе тако да блюде́ть сще́нства, нѣ лу҃чшего себѣ въмѣ́нѣеть и҆ное тва́ри гнⷱ҃. и оу҃во̀ сѣда́ще люблѣеть и чи́слѣеть гдѣ кто̀ сѣди́ть, дѣ́ло же ишка́ко. ѡ҆ и҆́же повѣ́ный Хсⷭ҃ рⷭ҃. мнѡзи[1]) сѣ́доше на мои҆сѣе҆вѣ сѣда́ници и҆ прⷪ҃рⷦ҃ь, и прочаа. а҆ще аи҃ кто̀ рѣ́ть и҆ли́ мни́ть слⷭ҃жити и дѣ́ло въза́ти да҆́жно́е, поне҃ въса́коу оу҃трьнюю слⷭ҃вⷭ҃ и вѣ́рнюю пѣ́ти, то̀ а҆́зъ назна́менаю е҆мⷭ҃ въ аи҃ глави́зиѣ, къ что сѝцева́а слⷭ҃ва е҃. нѣ сѣ҆ здѣ́ дова́ѣть.

На́мъ оу҃во̀, ѡ҃ самодрѣ́жче, повае́ть, вѣ́щнїй стра́х и҆ вънѣ́тїе ѡ҆ писа́нихъ па́че ли грѣ́кь, висе́рь вѣ́жи҆ сѣдрѣжа́ти. не во̀ мы҂ нн҃и҂ кора́ваѣ҆ пⷣ҃чиноу шьствова́хѡ҃ и възе́хѡ҃ е҆го̀ ѡ҆ е҆у҃рѣ́н, нѣ си҂ кора́ваѣ҆ прⷪ҃несе́нь да́же и до на̀
20[6] дойде. мⷦ҃ ѩко кора́вльце҃ ма́лѣ҃ | прию҆врѣтѣ́нныи҆ми пи́смены въ приста́нище срѣ́тше възе́хѡ҃. и ѡ҆нн҃ ѩко хоудо́жници соу҃ще и шкⷭ҃тьвници и влижа́нныи҆ и трьгоу҃ющіе, вѣ́дѣть въ ко́и҂х кори́сь[2]) прию҆врѣтѣ́нїа, въ кои҂х же ма́лаа. мⷦ҃ невѣ́жде соу҃ще, мѣ́сто висе́ра и҆дѣ҃ ѡ҆вьемлете́се, тѣ́чїю а҆ще ѡ҆ си҂ оувѣ́мы, и полѣ́зно е҆ да не невѣ́нїе҃ цⷭ҃ркы҃ велика́го и миѵгоцⷭ҃ни́наго порⷭ҃би́мь, въ ма́лѣ цⷭ҃ркоу пи́смены се́го прѣтвара́юще. велика̀ бо̀ тьрета̀ е҆ миѵгоцⷭ҃ни́наго въ про́пасть невⷭ҃нїа҃ изри́ноути. а҆ще аи҃ и҆ кто̀ хо́щеть възве́сти то́го, вѣ́ды ѩко въ про́пасти е҆, ка́ко кро́мѣ лⷭ҃ствице оу҃тврьже́нны҆ възмо́жеть съни́ти и и҆зы́ти възмь; се́и же лⷭ҃ствици степе́ны съкрⷭ҃шены соу҃ще, и҆́же е҆ пи́смена и ѡ҆дѣ́же и҆ зна́менїа сн҃и҂.

Є҆ же си́це а҆нти́стихо[3]) ѡ҃ кро́мѣ о́, и҆̀ во̀ о́нь пи́сме е҆ главно ѡ҃ ѳе҃ ѳ҃ о҃-нѣ, и сѣ҆ четврⷦ҃тое ѩко о́ въмѣня́етсе, посрⷣ҃ь во̀ соу҃ще́ствѣ сн҃ е҆. и е҆ ѡ҆ ѡ҃ пр҃вре́нныи҆ и прочїи҂х и҆́ныхъ повѣ́ныхъ и҆мь. о҆ же си́цево въ покори́тельныи҆х оу҃во̀ си́це· въхо́дещу ти гнⷱ҃ въ стѣ́и гра́. вода́. мо́ре. и҆̀во̀. и и҆́ныи҆х повѣ́ныхъ си́мь. въ начѣ́ленныи҆х же си́це· о҃гнь. о҃блакь. и҆̀во̀ е҆ди́но въ сн҃ ѡ҃-а҆влѣ́е҆ство. ѡ҃ же вели́ко мниѵго, ре́кь· ѡ҃блаци. та́коже и въ покори́тель-

[1]) Матѳ. XXIII. 2.

[2]) Здѣсь должно быть пропущено слово «колшаа» или «великаа», въ противоположность слѣдующему «малаа».

[3]) Продолженіе, послѣ длиннаго перерыва, того что начато о ѡ выше на стр. 408.

ныи^{x} велїко ѡ̑ минѹ́зѣ ѡ̑бладѣ́еть, мáлое же ѻ̑ є̀дино^{м}. соу́т же и̑ сицѣ раздѣлáющіе моу́скáа и жє́нскаа· дє̑ръ, дє̑рá· ѡ̑нь, ѻ̑на. та^{ж} пришѣ́ въ съплетє́нии гл̑á, áіце є̑ ѡ̑ велїко, сицѣ «ѡ̑нсица», то ѡ̑ моужи гл̑е́ть. áіце ли ѻ̑ мáлое, то ѻ̑ женѣ́, сицѣ «ѻ̑нсица». и пѹ̑бныи^{x} симь. нѣ сѣ̀ і̑е ѡ̑ мѹ̑ скїи^{x} и̑ ѻ̑ жє́нскыи^{x} естѣ. а̑ ѣ̀же ѡ̑ срѣ̑дніи^{x} рє́цы^{x} | і̑е велїкое ѡ̑ минѹ́зѣ, мáлое же ѻ̑ є̀дино^{м}. ѻ̑ же 21^{a}
сицево є̑, ндѣ́ рє́ци ѻ̑ко. ѻ̑коу є̀дино^{м} ѡ̑бладє́нїе. оо же сицево ѡ̑ви́ти, є̑гѣ̀ рє̑ши «ѡ̑зчи мóи выи^{з} къ гоу». кáко бо ѡ̑вниши [1]) ѡ̑ є̑гѣ̀ рє́ци «ѡ̑чи́ сѝи», ѡ̑ко да не попалъзе́нїе воу́детъ по прѣвре́нныи^{x}; ѣ̀сáко бо сво́и велѣ́гъ но́сить по прѣдáнїю. и̑ пакы да не запѣ́шисе чтє́н, и̑лй прорицáе. сѣ̀ бо и̑здалѣ́ ѡ̑бѣ ти гл̑ъ твóрить. тáкоже и̑ въ ѣ̀сѣхъ гл̑ъ^{x}. тóго бо рáи невѣ́же свободи́ѣиши соу́ть въ расталѣ́нныи^{x} писáнїѡ^{x}, паче ли въ прáвыи^{x}. велїко бо є̑ прѣтыкновє́нїе симь ѡ̑дѣ́жа и̑ велѣ́зи пи́смень, и̑ прáваа оу́тверъжє́нїа. тáкоже пакы вѣ̀же нѣсоу́ть сво́бодь въ развращє́нныи^{x}. велїко бо си́мь прѣтыкновє́нїе є̑ толи́ка вáрварства и̑ хоу́лы и̑ развращє́нїа ѣ̀зы́ко^{в}, настоещо́и слáжвѣ ѣ̀зыкáвити въсоу́ сы́нѣ чтоу и̑ цѣ́лоу. сѝлы же є̑ свойстьствѣ́ише сицево и̑ йже сицевы́ прѣвстáтелѣ̑. гѣ̑ѱлы́ бо мр̑твопитáтелны́мь пи́ща є̑ смръдєнáа тѣлесá, мѣ̈рѡ же гл̑ви́телно. нѣ сѣ̀ ѡ̑ соупроти́вныи^{x} гл̑ю, йже хо́щоу̀ прѣ̀ бо́мь тѣ^{х} послоу́шáти, да є̀дá не оу̑повлаю́тсе си́мь, йже въ начéлѣ привѣ́нїа нп̑его, свѣ́тоу сі̑áющоу, възлю́бльшїи^{x} пáче тьмоу. а̑ ѣ̀же ѡ̑ невѣ́жáхъ, нѣ̑, попѣ́ вѣ́рни соу́ще, а̑рѡмáтноу сы́нѣ въмѣня́ють, а̑ще и̑ трни́а и̑спалѣ́нь є̑ ѣ̀зы́кь си^{х}, нѣ грьтáнѣ̑ възвраня́етсе, и̑ а̑рѡмáта тьчїю искапáють. повáет же и̑ трни́а чéсть нѣ́каа въпасти въ ср̑це йже съмр̑ть прозевáти навы́че и̑з начéла, ѡ̑ко и̑ при съвѹ́рѣ^{х} сты́х^{ъ} ѡ̑ц̑ь вы̑, непокóрство̑ нѣ́кыи̑, невѣ́жáмь соу́ще ѡ̑ вѣ̀тенки́и^{х} | вещи^{х}. неоу́тверъжє́нїи бо дх̑а вагтїю 21^{б}
въ тыи́котоу слóва бж̑їа, ѡ̑пáдоше сицє. и̑ ѣ̀да и̑ пи́ща мину́гы не посѣ́ны соу́ть, нѣ тьчїю жоу́ть врѣ́мє воу́рно прозéсти; гр̑а́грена́ бо въ сицево врѣ́мє оу̑тверъжáетсе и̑ простираетсе, цвѣтоу соу́щоу не въ ѣ̀ство своѣ́. нѣ ѡ̑ сихъ рє̑мъ въ кн̑ глави́знѣ.

[ї] І же є̑ и̑ начéлно и̑ съверъши́телно, нѣ нѐ въ коне́ць съверъши́телно, [ї] ѡ̑ко и̑. съверъши́телно є̑ сицє· гаврїи́ль, оу̑рїи́ль. рафаи́ль. димúтрїе. григо́рїе. цр̑їе. трї́е. бвенїе. метáнїе. вы́тїе. и̑ сицевáа. начéлно же и̑мать сицє· і̑ѡи́ль. і̑ѡсúфь. і̑оу́да. і̑ѡна. і̑саáкь. і̑ѡкúвь. і̑нúкь. и̑ сицевáа. въ и̑хже áіце не въ своѣ́ ѣ̀ствѣ є̑, гл̑ъ разарáетсе.

---

[1]) Въ этомъ словѣ пропускъ нѣсколькихъ буквъ, по смыслу ожидаемъ глаголъ въ значеніи: отмѣтить, различить.

И҃ о҆ є҆сте҃ѣ и҆ съ ы҃ѡ҆бличи҃хѡ҃, нѣ ы҃ не нача́лствѣетъ, сїа́ же и҆ нача́лствѣетъ и҆ и҆ покара́ется. то́го ра́и ѡ҆ нача́лстви зде҃ ре́мь· и҆зы́де. и҆ да҃. и҆ вы҃. и҆ въ-зы́де. и҆ да́но вы҃. и҆ съвраше҃. и҆ про́чаа въса́. па́че во҃ въсѣ҃ѣ сѐ и҃мать самона́че́лствѣе и҆ съвръша́е по сѐ҃· а҆ и҆ є҆ и҆ ѡ҆ и҆ і҆ и҆ а҆.

ѵ҃ си́цево покори́теа́но е҃, нѣ не въ коне́цъ, си́це же· мѵ҃ро. тѵ҃р. сѵ҃до́нь. ѵ҃ а҆ссѵ҃рїа. сѵ҃рїа, и҆ нѣ҃ви́аа си́мь. въ нача́лѣ же не мнѡ҃ и҃мать, нѣ си́цева́, въне҃га́ ре́ци· ѵ҃рка́на. ѵ҃ѱи. и҆ли что́ та́ково. нѣ кро́мѣ зрѣ́нь. дасїа во҃ ѡ҆вла́еть ю҆ѡ҆ко пѣ҃ ѵ ѵ҃[1]). и҆ѡ҆ ѵ҃[2]) не нача́лствѣетъ са́мо везь съло́га· гн҃тѵ҃ю҆ще сѵ҃це҃ е҃, да съдръжи́тъ и҆ а҆постро́фъ и҆ли дасїо. ѡ҆ко҃ про́чаа покори́теа́на́а и҆ нача́лствѣюща́а, сама́ е҃га́ нача́лствѣютъ, дасїо и҆ли а҆постро́фъ зна́менїе въ сѵ҃вѣ҃тела́ство възе́млѡ҃. нѣ о҆ ѵ҃ а҆нти́стихо́и ма́ло ре́мь, про́чее же въ съвѡ́рѣ҃ 22[a] си҃ и҆зыа́вѣ҃.· а҆ще хо́ще рещи | «мѵ҃рѡ», и҆ къпи́шеши и҃ си́цево, то́ не ѡ҆вла́еши мѵ҃рѡ ѡ҆ моще́и сты҃ и҆ли Мѡ҃се҃ѡ҃ съставле́нное ѡ҆ Д҃· ви́дь сѵ҃цее, нѣ и҃нъ га҃ь, си́це· мѵ҃ро́ ми҃ро́. се҃ е҆ди́на пи́смена въ ѡ҆вои҃, кромѣ а҆нти́стихи́хъ ѵ҃ и҃, и҆же сѵ҃ть соупроти́вна дрѵ҃гъ дроу́гѵ҃. соупроти́вит' во҃ се҃ е҆ди́на дрѵ҃гои ѡ҆вла́е и҃нъ га҃ь. е҃да ли ты҃ ре҃ши, ѡ҃ въсѵ҃ѣ писче҃, ѡ҆ко е҆ди́нь га҃ь е҃ ѡ҃вое; то́ въ и҃ми́ кѵ҃де҃ ка́ко ко́е҃ждо сво́и поу́ть възе́млеть. мѵ҃ро́ оу҆ха́нїе҃ и҆стыи-и҃шееѵ҃се и҃ме твое҃[3]). и҆ сѐ по Саломѡ́нѣ, въ е҃же пѣ҃ пѣ҃мь. паки́ же и҃ныи га҃ь въ-и҃ми́ и҃же съ и҃· ми́ро оу҆строе́нїе҃ вы҃ въ дни҃ е҆го҃. сѐ во҃ погоу́бльше҃ раз-враща́ютъ писа́нїа́ сами́и лежещїи га҃ь въ гре́чьски́и҃ кни́га҃, и҃же га҃е напра-ви́ти ны́гы и҃ше на поу́ть ми́рь[4]), сїи́же, на поу́ть съмире́нїа. и҆ли въ д҃-мь ѱ҃а҃мѣ҃ въ съмире́нии вькѵ҃пѣ҃[5]). и҆ не чѡвьстве́ю ка́мо ѡ҃хо́деть, и҆ что́ лежещее́ проталькоу́еть, что ли сн҃ ѡ҃вновле́нїе҃. хо́тен во҃ прѣкѡ́дити и҆ли прѣтко́рити га҃ь, прѣ́кѣе хо́ще҃ да наѣ́кнеть, что́ прр҃къ зре҃ въпне́ть, и҆ та́ко сн҃ да каса́ется. прр҃къ во҃ Заха́рїа а҃хо́мь движи́мь, зре҃ а҃гга́ла вѣ҃ пльти і҃ѡа҃нна дѣ́тища сѵ҃ща. и҆ Хс҃ же того҃ дѣ́тищь и҆з горы́ присѣ́нныее че́сты, ѥ҆же мѵ҃рѡ и҆стыи́вшееѵ҃се по Саломѡ́нѣ, и҆ ѡ҆ко҃ і҃саа́ велегла́аныи въпне́ть[6]). и҆зы́деть жѣ́зль и҃ѕ корене і҃ессе́ева, и҆ цвѣ́ть ѡ҆ него҃ възы́деть, и҆ почне́ть на не҃ а҃хъ прѣмѫдро́сти, и҆ про́чаа. и҆ о҆ѵ҃во҃ прр҃къ[7]) а҃хо́мь ра́достїю ѡ҆дрѣ́жи҃ пензга́ани́ю, ѡ҆во҃ ѡ҆ко сѵ҃цево́мѵ҃ дѣ́тищѣ ѡ҃ ц҃ѣ сы҃, ѡ҆во́ же ѡ҆ съмире́нии нѣ҃ныи҃ 22[б] и҆ земльны́и҃, и҆ паки́ разрѣшене́ю срѣдостѣ́нїа. приша́ло во҃ вѣ҃ про́чее чаа҃ше҃ е҆зы́ко҃, възоуни҃· вла́ени҃[8]) гъ҃ вѣ҃ и҃ле́въ, и҆ про́чее пѣ҃ни҃ ва́годарѣ́стьною

---

[1]) Второе ѵ надо было снабдить въ подлинникѣ двумя точками.

[2]) И здѣсь повидимому слѣдовало написать ѵ҃. Рѣчь идетъ о различіи между ѵ и і.

[3]) Пѣснь пѣсн. I. 2. [4]) Лук. I. 79. [5]) Псал. IV. 9.

[6]) Исаія. XI. 1—2. [7]) Т. е. Захаріа. [8]) Лук. I. 68.

вѣспѣть, ѩко ѿ дарѣ вѣкшимь ѿ гѫ велицѣ. конѣчнѣе же рѣ йсправити шѹгы пше къ поуть мирнь. кого во чѧтво прѣпосла съмирити; ѩли гѣ кого ѿ ѧггль; не и прркомъ ли къшѣть·[1]) ни ходатаи ни ѧггль, нъ самь гѣ спсе и; тѣм же ѿ сего ѩвлѣнно ѥ, ѩко мѧтїю тѣ гѣ самь совою сътвори пѣть мирнь, ѩко никомѣ трѣдити ѡ семь. ѥгѧськи во съ пѣть ѥ, йже ѥ вати самѣ гнѣ а нѣ прошенїа раи. погывшаго во прїйде възыскати, въ егоже пакть прквѣе ѡвлыкse, да ѩкоже мала нѣчїи на оуѯдици велико рывѣ изваче́ть, нъ рывїею скнѣдїю. тоу оубо самою скнѣ сѣпоста́та на севѣ възмь соущїю пѹбѣ погывшаго, йже и съверкшивь, того раи на пѣть мира гле, ѣже ѥ покоя. ѩко ви рѣци· без всякого трогжѣнїа въ вати оупокоимсе мирно. ѩще ли кто кое сло сему въспримемлеть, да рассоудить йже въ д-мь ѱмь рѣшое ѿ сих въ съмирѣнїи. йже лежещїи самыи гль въ мирѣ гле, съ кыи во и тогда съмираешисе; нъ мирь глет ти покои, ѣже ѿ всѣх трѣжѣнїи дѣвныих и мыслен прѣставь, въ стра бжїи съвери оумь свои, и оупова на-и, ѩко по сѣ гнѣть, ѩко ты ги въ ѣдинѣ на ѯнова́нїе въсѣли ме[2]). и сѣ ѥ «въ ѣдинѣ» или «на ѣдинѣ» лежещїи гль, а нѣ «ѣдиного». нъ ѳ сих мнѹга гаа́нїа соуть, и прѣидѣмь. прѣтварающе́и же ѩко пиа́нии сѣще прркьскые гы и прочее, свою пожнѣ. мы ѻбразь даемь ѳ антихьих. и ѩще невѣрно мниши ти се, сѣ|тела приножѣ ти мтрь твою грчьскые гы и 25a
писмена, ѥюже ѩко сѣме ѿ ѿца ѥврескихъ писменъ и гль прораste. и повелет ти къ сих иравь сих и повѣе дръжати по въсемѹ, ѥство родителе́и. ѩще ли же нѣ, то ни любодѣичица писмена пша достижѣть. йво нѣ тькмо ѿца не вѣдѣ и ѡвращаютсе, нъ и рожьшѹю их мтрь. что во свойствѣвшии ѥ тврьдыимь гѧѿ въ издании, ѩко на самыи лежещїи ѡбразь рѣщїе; ѩще во и просто гнѣть, нъ само́е. ѩще ли же и съкрѣвѣно и не можетъ въсакъ рассѣдити что гнѣть, нъ чѣно. и въ грчьскихъ во мнѹзїи, па же мнѫжаишїи гаи соуть йхже мало ѡврѣтаетсе вѣдецїи. нъ не прѣлагаютсе, ѩко да не ѿ ѥства изыдѣть. такоже паки и простѣишїи. и сїа же ли тѣчїо, ѡ йхже рѣхо ѿ ѥства изводи, нъ мнѫство мнѹго.

V гнтвѣюще[3]) писме ѥ и повале съ гнтвѣюцїими въобразитисе. нъ сего раи тамо мншихо нѣ, ѣже въобразитисе близь ѵ, да вѣсе ѩко сице ѵ антистихо ѥ ѩко и ѵ въ наших писмене, нъ ѡлѣчаетъ нѣ сѣ, поне ѵ съдръжить .. двѣ зрѣници въ покорныих знамениѥ. въ начелствѣюцих же (˘) дасїю или (˃) апострофь. ѵ же ничто ѿ сих, гнтвѣюще бо ѥ.

[1]) Псалм. IV. 9. [2]) Исаія. 63. 9.
[3]) Продолженіе начатаго выше разсужденія о ѵ.

Нѣ и ѣ̈ие ѡ҃ а҆ндиѕтихѷ̈и҃ѧ съмотри по грѣчьскѷ̈и҃ѧ раздѣлѣ́нии҃ѧ. сѝце бо̀ къ ни҃ѧ и҃мать. χείρα, сѝ рѣ҃ рѣка. и҆ пакѝ χήρα, и҃же ѥ҆̀ вдова̀, и҆ли сѝрая. ѥ҆ди́но съ пи́смены и҆ сѝлы, кромѣ а҆нтѝстиха. и҆ мнѡ́гая сѫ́ть та́мо сѝце къ въсѣ́҃ѧ пи́смене҃ѧ. и҃на бо̀ со҃у҃ дивдѡ́га, и҆ дрѫ́га ѱ҃ила̀ и҆ мнѡ́гоѡ́бразна.
23⁶ и҃бо̀ тѣ́чїю и҃ въ селѝко раздѣлаѥтсѧ: ει. η. ῑ. οι. ῡ. α.[1]) | и҆ въса̀ сїа̀ свои́ пѡ҃ѧ̀ принѡ́сеть, гл҃ѣ свои́ съдръ́жеще. не бо̀ та́мо дрѹзаю́ть ѩ҆ко̀ здѐ, ни҃ѧ̀ въ҃звраще́нїе ѥ҆̀ ко́е вѣ́ще҃ѥмь оу҃тврьжа́ти. и҆ не́ тѣ́чїю и҃, нѣ и҆ ѣ̀, и҆ въса̀ начѣ́ваа ѩ҆́же съ да҃сїе́ю въ мнѡ́҃ѧ̀ пи́дѣтсѧ. того́ ра҃ѝ ѡ҃нѝ велѝцїи въ ра҃зѣ́мѣ и҆зда́ти хо́тѣще́и вѣ́ще҃ѥ пи́смена здѐ сътво́рше҃ѥ ѩ҆зы́ка ра҃ѝ, ѩ҆ко ви́дѣ҃ѥ вѣ́ще҃и҃ѥмь пи́мене҃ѧ̀ сѫ́ще въ расплажѣ́нїе, не потрѣ́бова́ше въса̀ а҆нтѝстиха́а здѐ сътво́рити, тѣ́чїю ѩ҆́же ѳ҃каза́ѥмь. нѣ не повелѣ́ше на҃ѧ̀ погѣ́ла́ти ѥ҆ди́но по ѥ҆ди́номо҃у҃.

Ѥ҆̀ и҆ съ ѣ̀ въѡ҃враз и҆хѡ̃, нѣ и҆ съ ѣ̀ сѝце и҃мать тебѣ̀ и҆ тебѐ. и҆ ѣда̀
ѥ҆̀ мни́ши ѩ҆ко ѥ҆ди́нь гл҃ѣ ѥ҆̀ ѡ҃вое, то ка́ко и҆зда́ст҃ тебѐ пое́мь, тебѐ бл҃ви́мь, тебѣ̀ бл҃годари́мь; и҃бо̀ въ грѣ́чьско̀ гл҃ѣть· сѐ и҃мнѹ́мень, сѐ ев҃логѹ́мень, сѝ ев҃харистоу́ме҃ѥ.[2]) и҆ зри, ка́ко та́мо гл҃ѣть разли́чїе. и҆ по҃ѣ́а сѝ мнѡ́га. нѣ мо́жеши и҆ по се́мь ѩ҆зы́коу҃ сѐ разѣ́мѣти, ѩ҆́ко и҃на ѥ҆ст҃ѣда ѥ҆̀ и҆ ѥ҆ство съ ѣ̀, и҃на же пакѝ съ ѣ̀. и҆ въ сѐ гл҃ѣ а҆ще хо́щеши, сѝце· тебѣ̀ да́ше. и҆ пакѝ· тебѐ би́ше. и҆ зри, ко́е сѐ ѥ҆ство ѥ҆̀, ко́е ли ѳ҃нѣ̀. и҆ въ про́чи҃ихъ сѝце: ⁓

а҃ї

Ѳ҃ ѩ҆́же дасїю́ и҆ а҆пост҃ро́фь съдръжѐть самонача́лствьна́а и҆ не́ гн҃твѹ́ю҃ща́а, нѣ покори́тельна: ⁓

Ѳ҃ погоу҃вле́нны҃ѧ и҆ развраще́нны҃ѧ пи́смень рече́ше, по҃ба́ѥть и҆ въсѣ́мь сѝце о҃бразь показа́ти. и҆ пр҃ѣ́же ѡ҃ покори́тельны҃ѧ назнамена́ти ѥ҆́, ѩ҆́же съ дасїе́ю и҆ а҆пост҃ро́фомь нача́лствоую҃ти и҆ и҃ѱили.

а҃ а҆̀ ѥ҆̀ нача́ло пи́сме. и҆ въсе́га и҆де́҃ пр҃ѣсѣца́ѥтсѧ гл҃ѣ ма́ла ли, вели́ка ли,|
24ª и҆ тѣ̀ а҆ ѡ҃вр҃ѣта́ѥтсѧ и҃лѝ въ нача́лѣ гл҃ѣ въсе́мѣ, и҃лѝ по въ҃зро́коу҃ пр҃ѣ̀ настоещи́мь въ҃зрокѣ. и҆ а҃ще настоещо́мѣ въ съвръше́нїе ѥ҆́, не по҃а́ѕѣть а҆пост҃ро́фь ни дасїа· а҃ще ли же гредѣщо́мѣ въ҃зрокѣ къ нача́лѣ ѥ҆́, то дасїи

[1]) Послѣднее невѣрно, должно быть описка, м. б. вм. οι.
[2]) Σὲ ὑμνοῦμεν, σὲ εὐλογοῦμεν, σοὶ εὐχαριστοῦμεν.

потрѣба йли апострофоу. и сѣть сїа ѥко въ мѣсто знамени сице ·· ·: «аще възыдеть», «аще вы,» «азъ», «аще ли», «апаѣ», «амн»,[1]) «блвѣни аще съхранеть», «сї аще възхощѧть». показоу-ет ти издалече велѣго симь, ѥко а нѣ настоещою, нѣ гредѧщою. и чтѣи не претыкнетсе, и паки въ рассѫжденіе ѣ тычанншймь гаѡмь, да не съліанїе вѫдеть. такоже въ вѣсѣх имѧ (а).

Сице паки ѥ, егда рѣци «ѣдино ѣже вѣмь», йли что сицево. аще во ѥ нѣ сѣ ·, то гаѣ гретъ· «ѣдиное жѣжоу», йли что сицево. ега же ли е, то сице ѣ: «ѣдино ѣже вѣмь, то възвѣщѧ», и повиныхъ симь. такоже паки и въ великыхъ начелѣхъ, ѥко и а: «ѣдинь сть», «емѧже ѣсть», «ѣже вы», «ега прїидеть», «ѣлисаѣть», «ѣлмаѧс». «ѣ-ва», «ѣлеазарь», «ѣгѣть». и въ вѣсѣх гаѣх ѣмѫ· повино.

Такоже и, ега рѣци «ѣдино и нѣ ино». и аще нѣ сѣ , то мнѣти начйнеть чтѣи, ѥко «ѣдинои» гаѣ. нѣ семѧ (·) соу-цѧ, аще и гдѣ воу-деть на конць врьстѣ коѣ начѣло писме, вѣдыи никтоже запиѣтсе. сѣ во · ·ѥ ѧвлаѣ, ѥко нѣ настоещомѧ възроко йли гаѫ, нѣ гредѧщомоу· «исцѣли», «исцѣлй» «и видѣ», «и ста», «и възрѣ», «изыде», «и не вы», «йліа», «и братїа», и сѣ повиаа въ вѣсѣхъ гаѣх.

І. сѣ писме тѣчїо въ великыхъ гаѣх начѣлствѣеть, и тоу ѣ ѣмоу· по-ї трѣба дасїи йли апострофоу. нѣ паче въ поко|рителныхъ ѣмѧ ѣ двѣ зрьници 24[6] ·· сице· «дилитрїе», «трїе», блвѣнїе», и въ вѣсѣхъ сице. паки же въ начѣлствн ѥѣ ѥко и прочаа дасїо и апострофь съдръжати, сице· «ѡѧнь», «ѡѧкїмь», и прочаа. а ѣже ѡ зрьницѣ, въ начѣлѣ ѥѣ оу-пражнаютсе, ідѣ йматъ дасію йли апострофь, ѥко и семѧ v, ідѣ ѣ въ начѣлѣ. апострофъ во ѧвлает ѣ йли дасїа, ѥко нѣ v,[2]) нѣ паки сѣ і йно коѣ. ймѧт же сїа зрьница ·· и йны вѣци, нѣ здѣ сѣ довлѣть.

Оу по томоу-же ѻбразоу съ апострофомь и дасїею дръжати, ѥко оу-рѣци: «бытй оу», и паки: «бытн оу- га», и прочаа: «оу-ста», «оу-ши», «оу-слышà», «оу-вѣ», «оу-хаѣе», «оу-сть», «оу-дїдь», и йнаа.

Ѡ такоже· «ѡцѧ», «ѡцѣмь», «ѡ здравѣи», «ѻгнь», «ѡ спсѣнїи», «ѡ мнозѣ», «ѡ малыхъ», «ѡ великыхъ», «ѡ йзвранныхъ», «оставй». и паки сице аще хощеши· «ѣдинорѡѫмоу», ѥже ѣ «ѣдинорѡѫноѡмоу». сице во по грѣчьскыхъ йматъ въ вѣсѣх: κατέναντι, τουτέστι, φανέσσι, и ѣ: κατεέναντι, τουτο ἐστὶ, φανεέσσι. ѡврѣтает же се и здѣ по вѣсѣх самоначелствоующихъ

---

[1]) Въ подлинникѣ ѧмѵ'.

[2]) Здѣсь кажется, въ рукописи слѣдовало написать не v, а ѵ.

сѝце, нѣ вела҃гъ сѝхъ ›› оу҃лишена҃· «ѥдѝноѿмѣ», «ѥдѝноѿмѣ». нѣ сѣ гла҃ ѥдѝнь съ тѣмь гла҃ющимь «ѥдѝно моу҃ ѥ҃», нѣ «ѥдѝноѿмѣ» сѝрѣ҃ «ѡноѿмѣ». два҃ во҃ гла҃ сѣ съдрѫжѝть. та҃коже и҃ въ вѣсѣ҃ по прѣврѣнѝѣмъ҃ же· «фараѡ́нь», «фараѡ́нѣ». «фараѡ́нь» цр҃ь ег҃пт҃ь, нѝже же: «фара», цр҃ь ѣзы́чьскь та҃коже. нѣ на҃ ѡ҃ апостро́фѣ, не запѝетсе чтѐи, мнѣ ꙗко҃ ѻ҃ фараѡ́нѣ гла҃. оу҃вѣ҃ во҃ ѝздалѣ҃, ꙗко҃ ѻ҃ фарѣ҃ гла҃ть· «фара ѡ́нѣ҃ възвра҃тисе». та҃коже вѣсѣ҃ ѡврѣ҃сти ѣ҃ здра҃ваго писанїа.

25[a] И҃ тако|же҃ съдрѫжѝть· «ꙗко҃ възвели́чишѣ҃», «ꙗко҃ ꙗвисѣ҃», «ѩ҃ворь», «ѩ҃сли», и҃ «ѩ҃зди», «ѩ҃може», «ꙗвлѝѣе», и҃ про́чаа. и҃ сѝце пакы· «тѣмь и҃ъ҃ възеше», «тѣмь ꙗко҃ прѝйде». и҃ се ѕ҃-ю҃ ѩ҃ви, да не запѝетсе чтѐи. ѝмат҃ же и҃ъ҃ сѝце съ ѡ҃ъ҃ соу҃противлѝѣе мнѡ́ство кр҃ьмко, а҃ще и҃ гла҃ють, ѥдѝно ѣ҃ и҃ъ҃ съ а҃-мь, вледословеще҃.съмо́трити же по҃ваѣть, ꙗко҃ «ѥдѝнаа» и҃ «ѥдѝнаи҃» соу҃протѝвно ѣ҃. съ и҃ъ҃ два҃ моу҃жа гла҃ѣ҃, съ а҃ же́ноу҃ ѥдѝноу҃, сѝце· «ѥдѝнаи҃ възы́доше помаѝтисе», ѝли «въ Ꙗросола҃мь разсоу҃дитисе», сѝ рѣ҃· моу҃жа два҃. и҃ пакы· «ѥдѝнаа ва҃чце мѝроу҃». та҃коже пакы и҃ въ начина́ни ѝма҃ раздѣлиѣ҃ѣ҃ съ ѡ҃ъ҃, и҃ не въ҃нима́ѥи ѡ҃ сѝ҃, не́ тькмо помѣ́стить, нѣ ѝ҃ хоу҃лы къвѣ́ть, ꙗко҃ и҃ въ приложе́ни вѣцьшее а҃ ѝли оу҃лиши́вь ѣго҃, ꙗко҃ ѡврѣ҃тоу҃о҃, па́че҃ ѝспа҃ѣнїю ѣ҃ въ сѝ҃ раста҃ѣнынъ҃ кни́га҃, ѝде́҃ гла҃ть·[1]) «нѣ мы҃ Ꙗѡа́нна ꙗко҃ въ рожѐнынъ҃ жена́ми во́ѧшаа чьтоу҃ще оу҃ва҃жа́емь». и҃ сѣ҃ довлѣ́ть ре́ци «во́ѧша», сѝ рѣ҃ мѫ́жа, ты҃ҁ прило́живь а҃ ре́ же́ноу҃. и҃ о҃у҃во҃ жена́ ли ѣ҃ кр҃та҃ль; та́ко пакы и҃ въ оу҃лише́нїи҃ ѣмѕ҃ (а҃) развраща́еши. па҃ во҃ въ се́мь (а҃) пѝсмени мнѫ́жае раста҃ѣнїи ѡврѣ҃тоу҃о҃. нѣ и҃ ѡ҃ сѝ҃ напр҃ѣ҃ полѫ́зно ѣ҃ ѥ҃ще ре́ци.

І҃Г та́коже и҃ наче́ано ѣ҃ и҃ покори́тео́но въ сѣ҃ писа́нїи, и҃ дасїо и҃ апо-
і҃ѣ стро́фь съдрѫжѝть сѝце· «ѣзы́кь», и҃ про́чаа. ка́ко во҃ ѝздалѐче оу҃вѣ҃сѝ гла҃ соу҃щїи «прѝвныѣ мт҃ре», и҃ «прѝвны ѥ҃же ни ѥдѝномоу҃ ѡ҃ соу҃етны҃ҁ каса́ти се». ѝли пакы: «приведѧ́тсе дѣы҃ къ сла҃ ѥ҃ѣ҃», и҃ «ѩ҃скрынѐе ѥ҃ѣ҃»; и҃ про́че въсѣ҃ гла҃ы по се́мѕ҃ ѡ҃бразоу҃.

25[б] Нѣ апостро́фь и҃ дасїа нѣ҃ тьчїо по се́моу҃ ѡ҃бразоу҃ ѝже въ наче́алѣ҃ | ѻ҃ сѝ҃ пи́са҃ҁ, нѣ ѣ҃ҁ҃ апостро́фь мѫ́жьска҃а ꙗвлѝе, дасїа же же́нска҃а, ꙗко҃ назначена́ѥ҃ въ ѕ҃і҃ главѝзнѣ҃. зде́҃ҁ ѻ҃ се́мь о҃бразѣ҃ оу҃пра҃знѝхо́мсе сво́водѣ҃ назначена́ти чьтцемь и҃ канана́рхѡ[2]) ꙗко҃ вѣдеи въ пра́вы҃ҁ сво́водь ѣ҃.

І҃Ю та́коже наче́ствѣ҃ть и҃ покара́етсе: «ѡ҃но», «ѡ҃нь», «ѡ҃же», «ѡ҃гь»,
і҃ѡ «ѡ҃но́ша», «ѡ҃нѝше». и҃ пакы сѝце· «цр҃оу҃ ѡ҃же прине҃ноу҃», «цр҃оу҃ющаго», «цр҃оу҃ ѡдоу҃ хо́дещоу҃». и҃ про́чаа та́коже.

---

1) Сл. Мато. XI. 11, Лук. VII. 28.

2) Ἀναγνώστης καὶ κανονάρχης.

Й ѡ сі̑х по сѣмоу ѻбразоу назнамена́вше, й ѻ ѣ рѣ́ци, ко́имь ѻбразо́ въ сѣмь ѿлоучае́тсѧ ви́ше пи́санїы̑х, й не съдръжи́тъ дасїю ни апостро́фъ. а́ще въ нача́лѣ стоѧ́ла би и́ была́ нача́лствено пи́сме, а̑ко̑ и́ про́чаа, а̑ко̑ и́ въ мнѡ́гыи̑х пр҃ѣ́жде раста́вленыи̑х кни́га̑х, сі̑ рѣ̑ ста́рыи̑х, и́х́же ны́нѣ глю́ть старойзвѣ́ны̑х, ничто́же раста́вѧла би́ ѣ́же погѹби́ти ко́и гл҃ъ, й по́трѣба би и апостро́фоу и́лї дасїи бы́ти и҃̑1). нъ поне́ же̑ а̑ дово́ла соу́ци ѻ сі̑ нъ̑ на по́лзоу, а̑ко по лѣ́ность и́ныи̑х да и сѣ̑ ѣ не въ́зне́мѣгоуетсѧ ко́е ѿставле́нїе съ а̑ и́мѣти, и́лї ко́е соупротивле́нїе. то́го ра̑ и́звръ́же ѿ нача́лства. самодръжа́вномоу во̀ въ градѣ цр҃тви̑ соу́цоу, нъ̑ по҃бѣ́ди по҃бѣ́никоу е҆го̀ сѣ́сти съ ни́мь на пр҃е́столѣ цр҃тва̀, а̑ко да не въ́зне́мо҃гнѹ́ютъ и сѣ́го съдръжи́тєлю бы́ти. е҆го̀ же ли е҆̑ съдръжи́тель, по́трѣба е҆̑ й соупроти́вень ѿвр҃е́стисѧ, ра̑ пр҃е́стола дръжа́вы, а́ще и не сово́ю сы̑, нъ̑ и҃̑ны̑х по́мыслы.

Ы, й паки̑ ре́коу а́ще е҆ди́но ви съ и҃̑, по́ что нача́ло не и́мать ни дасїю, а̑ко̑ и й҃; нъ̑ ѡ сі̑х здѣ̑ довле́ть: ~

ѢѢ

Ѡⷭⷭ про́чїи̑х гⷭ҇тствоу́ющїи̑х, и кро́мѣ сѣ́лога нигде́ же̑ нача́лствоуютъ, ни жѐ въ коне́ць покаря́ютсѧ, ра́звѣ по срѣ̑ дрⷭ҇гь дрⷭ҇га ~

К҃. Г҃. Д҃. Ѕ҃. Ꙁ҃. Ѳ҃. К҃. Л҃. М҃. Н҃. Ѯ҃. П҃. Р҃. С҃. Т҃. Ф҃. Х҃. Ѱ҃. 26ª

Б҃. Ж҃. Ш҃. Щ҃. Ц҃Ч҃. Ч҃.

и сі̑а ѡ строкы[2]) соу́ть прип҃ѣ́ѡвр҃ѣте́нна̀ съ ѕ-мь й кромѣ гръкъ.

Мо́жаше й ѡ сі̑х ко́е-жо ко́е зна́менїе съдръжа́ти, а́ще е҆ди́но само́е пи́сме нача́лствїе и́мало бы по пр҃е́жнѣмоу ѻбразоу. нъ̑ поне́ се́го лише́на соу́ци, то́го ра̑ й знамени́ оу́лиши́ше. и́моу́т же си́цева̀ нача́ла съ дрⷭ҇гь

---

1) Константинъ называетъ согласныя — «господствующими», гласныя же «покорительными». Но «покорительныя» могутъ быть «начальныя», т. е. въ началѣ стоящія или начальствующія (самоначальствующія), и въ такомъ случаѣ принимаютъ апострофъ и дасію; или же только покорительныя, т. е. стоящія внутри слога, послѣ согласной, въ послѣднемъ случаѣ не принимаютъ апострофа или дасіи. Къ послѣднимъ принадлежитъ также ѣ, о которомъ здѣсь рѣчь идетъ. К. зналъ, что въ болгарскихъ текстахъ ѣ часто замѣняло и; и вотъ онъ старался оправдать, почему въ его реформѣ не уступлено ѣ прежнее значеніе.

2) «Отъ строкы» значитъ «послѣ точки», т. е. въ подлинникѣ послѣ ѱ поставлена очень крупная точка. На поляхъ этой страницы въ уровень двухъ первыхъ строкъ нарисована рамка съ ручкой, внутри же ея написаны слѣдующія слова: сѣ҃на по гр҃ѣкѡхъ гл҃ѥ҃се.

дрѣга въспріемь, ѩлй ѝ трою ѩлй ѝ четы́ри соу́щіе, поіе́лѝ же ѝ ѿ вѝше рѣ́ныхъ покори́телныхъ въ конѣць въ́зрока ѣ́дино ѩже сама́а рѣ́хѡ́ начела́ствѣющаа, ѩлй ѝ ѿ сѝ Д́, ѩже здѣ́ не начела́ствѣеть· о́, ѝ трою ы, ъ̀, ѣ̀, ѝ гла́ра, сла, пл́ть, сврa, ст́ле, ствоу· ѝ въ въсѣ́ ѣ́мѣу сѝ ѣ́сть сќлога ѝ съплете́нйхъ пѣ́но[1]). нѣ ѧціе ѝ не коѣ́ѫо начела́ствоуеть са́мо, покара́ет же соу́щаа прѣ́ се дрѣ́гы своѣ, нѣ въ нѝ не съставла́ѥть нигдѣ́, тѣ́чїю въ самоначе́лствѣющихъ ѩлй не начела́ствѣющихъ г̑ съ о̑, ѩко ѝ самоначе́лствѣющаа пока́раю́ть сѝ, кро́мѣ въ́зглаше́нїа же ѣ́же ѣ̀ кро́мѣ съглаше́нїа[2]). самоначе́лствѣющаа же въ́зглаше́нїе ѝмѣ́ть ѝ кро́мѣ гл̑тствѣющихъ, нѣ не посрѣ́ ѝ въ́зрокъ, ѩко съвъкѹ́пивь ѿвонъ чт̑и, сѝце· ѣ̀и, ѣ̀ю, ѝ про́чаа. нѣ сѣ̀ ѣ̀ въ начела́ствѣющихъ ѝ покара́ющисе, въ покори́телныхъ же ѩже не начела́ствѣють, нѣ ни ѣ́диного въ́зглаше́нїа кро́мѣ гл̑тствѣющихъ, ѩже соу́ть сїа̀: ы, ъ, ѣ. сѣ̀ бѡ ре́дѡ соу́щіе, ѝ ничто́ ѿбре́щеши въ нѝ, ѩлй въ́зглаше́нїе ѩлй число́,
26[б] кро́мѣ йны́хъ[3]). о̑ же въ грѣ́чьскыихъ писа́нїихъ начела́ствѣеть, зде́ зри́тсе начела́ства оу́пра́знень, ѝ нигдѣ́ въ цѣлы́хъ писа́нїихъ начела́ствѣе ѡбрѣта́етсе. ѝ не мни́тсе ѩ́звръжень начела́ства бы́ти, нѣ въ сѝцево о̑ прѣложень. въ гре́чьскыихъ бѡ ѧнтистихы́хъ сѝцево о̑ нѣ, кро́мѣ йны́хъ. ѿба̀ же въ до́брыихъ ѝ дѝвныихъ мѫ́жѝи писа́нихъ оу́пра́знена зрѣціе, ѡшава́емсе въвожде́нїа. ѣ́же бѡ ѡ̑ѝ оу́ста́вше, вѣ́дѣть ѡ̀ кы́хъ оу́ста́вше. того̀ ра̀и ѝ на́мь пѡ̀ва́еть въсла̀ сѝ йти, ѩко да не прѣло́ѫше ра́стлѝ чѣсо оу́ставле́нїа ѝ́х. мни́т же, ѩко ѿ ѩвле́нїа г̑а̑ѫмь ве́ѫшаго въ начела̀ сътво́рше ѣ̀го̀ ве́ѫша. нѣ ѧціе ѡ̀ се́мь тѣ́чїѡ ви, то̀ ѝ въ покоре́нїи ве́ѫшїи вы́л ви. нѣ нѣ́кые ви́ны прѣ́рѣ́ныя по се́мѣ ѣ̀зы́кѣ съмо́трише въ покоре́нїи ѣ́мѣ (о́) ненамѣ́стны ѝ съла́ны тѣ́чїю ѝмь въсе пи́сати се, того̀ ра̀и расплу́дше ѣ̀го̀ (о́) въ йно а̀нти́стихо въ покоре́нїи, сѝце· «въсхо́дещѣ» (о) ѝлй «хо́тещоу» (о). ѝ ѩко ви́дѣше ѩко въ мно́го расплу́дисе ѝ въ начела̀ за́лично хо́щеть бы́ти, о̀ о̑, ѿвое съ

---

[1]) К. говоритъ, что «господствующія», т. е. согласныя, сами собою (безъ гласныхъ) не стоятъ въ началѣ слова, поэтому и не принимаютъ «знаменій», т. е. апострофъ или дасію. Онѣ могутъ стоять въ началѣ, по одной, по двѣ, по три и по четыре вмѣстѣ, но непремѣнно должны брать въ помощь одну изъ «покорительныхъ» (т. е. гласныхъ).

[2]) Въ слѣдующемъ говорится, если не одна согласная стоитъ въ началѣ слова, а ихъ нѣсколько, то для произношенія слога все-таки всѣхъ ихъ мало («къ нихъ не ставляетъ нигдѣ же»), необходимо присоединеніе гласной, она производитъ «възглашеніе» (ἐκφώνησις). Напротивъ гласныя (но только самоначальствующія) даютъ уже сами собою «възглашеніе».

[3]) Согласныя безъ гласныхъ не даютъ слога, гласныя для нихъ необходимы, но эти послѣднія могутъ стоять рядомъ одна возлѣ другой и безъ согласныхъ, только что въ этомъ случаѣ нѣтъ двухъ полныхъ слоговъ. Исключеніе дѣлаютъ ы, ъ, ѣ, которыя для слога нуждаются въ предыдущей согласной.

йными писа́тисе, оу҃ста́више, ѩко да не и҃ въ нача́лѣ мни́тсе соупроти́вѣ ѥдино́ дрѹ́гомѹ, ѩкоⷠ о҃ ѿ҃а и҃ли҆ ѣ҆ рѣхо́ [1]).

А҆ще ли́ ко́е негодова́нїе ѥ҃ ѡ҃ сихъ, ѩко ѩзыка́вленно не рѣхо́, да оу҃вѣ҃ ѩко не́ ти́пикъ оу҃ставля́ѥ҃ се́ю кни́гою, нѣ҆ зло́воу потыка́хомсе ѡ҃вличи́ти. а҆ ѥ҃же ѡ҃ типикѡ҃ оу҃ставле́нїа о҆́бразъ да҃ хо́тещимъ оу҃ста́вити. четы́ри во҃ по́мощи не́кыѥ оу҃ли́шсе, съвръ́шено ти́пикъ не оу҃ста́вла҃. и҆́хже а҆ще оу҃лоу́чю, и҃ по сихъ трѹ҃ ни ѥ҆ди́номѹ къ҆спріе́ти ѥ҃ о҃ оу҃ставле́нии ти́пика, а҆́зъ съста́влю ѩкоⷠ и҃ почє́х.

За҃зори́ же ѥ҃ | и҃ сѣ҆, ѩко и҃ сѣ҆ писа́нїе въ дасїи погрѣ́шано ѥ҃, и҃ нѣ҆ 27а
ѩкоⷠ въ грѣ́чскѡ҃ и҃ли҆ въ трѣнове́скыхъ. нѣ҆ поне́ⷠ зрѣ́нїе ѩко и҃ сръ҆дцевѣ́дцїи и҃ны́шнїи до́брїи и҃зда́телїе не тыцѣ́тсе въ коне́цъ тыкоты́, того ра҃и и҃ а҆́зъ не потыка́хсе. та́кожде и҃ о҃, ѡ҃ и҃ о҃ въ а҆нти́стихыхъ, и҆́же ѥ҃ въ ѡ҃вои́х, сѝ рѣ҃ въ ѡ҃ и҃ ѡ҃ и҃ ’ и҃ ᾽, раздѣле́нїе въ мѹ́жѣскы́хъ и҃ же́нскыхъ, и҃ въ ѥ҆ди́номъ и҃ паки́ дѣи́хъ и҃ли҆ мнѡ́гыхъ, въ о҃ и҃ ѡ҃. да а҆ще повелѣ́нїе вѣ҆дѣ́, и҃ сѝмъ ти́пикъ съста́ви҃ ѡ҃ ѥ҆рѡти́маты, и҃ли҆ ѡ҃ трѣнове́скыхъ цѣлы́хъ кни́гъ ѥди́нѹ҃ къ҆зы́мъ, и҃ та́мошнїими прие́мли́ми сѣ҆ съста́ви҃ [2]). не́ во҃ поне́ⷠ сѝмъ прѣхоу҃до́жникъ е҆́смь, тыцѣ́се, нѣ҆ ѩкоⷠ кто́ и҃ не вра҃ сѝ мо́жетъ кръ҆ви и҃ гноѝнїа оу҃мы́ти и҃ ѡвеза́ти ра́ны, и҃ о҆́славѹ҃ пода́ти, и҃ пѹ́ть къ врачева́нїю и҃ здра́вїю. соу҃т же паки́ и҃ врачеве, и҆́же зрещѣ мнѡ́ство съгнити́и ра́нѣ, и҃ боещѣ҃ прико́снѹти́се, и҃ли҆ паки́ гнѹша́ющѣ҃ оу҃мѣ́телїе сѣ҆ми. ѡ҃ и҆́хже не добрѹ҃ по́хвалѹ҃ о҆́бре́щеши въ е҆́ллі҃и. и҃ сѣ҆ а҆́зъ о҆́влича́ю велїко́мѹ҃ съ҆смръ҆дѣ́нїю ви́нѹ҃, ка́ко и҃ врачеве къ ра́нѣ҆ къзмо́гѹть приспѹ́пити.

А҃ Не во҃ въ ѥ҆ди́нѹ҃ раста́вленна сѣ҆ть вѣ҆тха́ писа́нїа, нѣ҆ пръ҆вое ѥ҃ главно́е погрѣ́шенїе, и҃ прозебе́нїе развраще́нїю и҃ хѵ҃лы҃ трои҃ пи́смена· о҃ ы҃ ѣ҆. поне́ⷠ
Б҃ ни мѣ҆сто свое҆ съдръжѣ́ть, ни гла҃голь по и҃х гла҃тсе ѩкоⷠ рѣхо́. второ́е ѥ҃ по сѣ҆ въ ѡ҃дѣ́лнѡ҃х погрѣше́нїе. поне́же та́кожде ни свое҆ мѣ҆сто съдръжѣ́ть, ни по и҃х гла҃тсе, па҃ же въ҆зглаша́тисе. того ра҃и, не́ тьчїю ва́рва́рства весчи́сльна́а въ҆хо́дето҃ ѩми, нѣ҆ и҃ хоу҃лы въ прѣтворе́нии гла҃, ѩкоⷠ въ ла҃ главѝзнѣ҆
Г҃ о҆́бре́щеши. тре́тїе ѥ҃ | раста́вленїе въ ѕ҃ пи́сменѣ, въ и҆змѣне́нии и҃х и҃ съли́тїи. 27б
нѣ҆ ѡ҃ сихъ не толи́ко тѣ҆́ка ѥ҃ ве́щь въ простѣ́йшїихъ по́гыбѣли, е҆ли́ко ѡ҃ вы́ше рече́нныхъ. е҆́же во҃ гла҃ къ простотѣ҆, то҃ и҃ мнѣ́ть. въ мѹ́дрыхъ же та́кожде тѣ҆жка

---

[1]) К. говоритъ, что древніе писатели, замѣтивъ, что въ противоположность греческому языку, внутри слога въ слав. языкѣ постоянно пишется о, для начала предпочли ѡ, вм. о, чтобъ о не преобладало черезъ мѣру.

[2]) К. жалѣетъ, что по трудности предмета не проведена у него разница между о, ѡ, и между ’ и ᾽, точнѣе, на подобіе греческихъ текстовъ или търновскихъ.

д҃ вина посрѣ҃ рѣ́нныи҂ ѣ҃. четвр҃тое ѣ, ѥ́же не вѣ́тисе въ сила҂ гл҃ голу, ко҃и҃ ѡ моу҃ скыи҂ соу́ть, ко҃и҃ ли ѻ҃ же́нскыи҂. такоже и въ о҃, ѡ҃, аи҃тистихо. поне҃ гредѧщоу҃ съкръвѣ́нноу҃ гл҃ въ ѡвои҃, и не вѣ́се по ко́е҃ ѻ҃разоу҃ ѣ соу́ща вина. нъ се҃ ѩ҃ча́ниш ѣ, поне҃ тъчїю мироу҃гыи въ ра́зоумѣ ѣ на по́тр҃вѣ, а҃ не въсѣмь. не мо́гѫ҃т во въсѣ то́мѣ каса́тисе мысліѡ, тъчїю ѥ҃лже ѡверъзесе мысль въ си҂. нъ нѣ҃ повелѣ́нно лиша́ти ѥ. того во ра҃и и възвраще́ѥ ѣ҃ невѣ́ждѧ҃ ѥ́же написа́ти вѣ҃тха҃а писа́ниа въ гр҃цѣ҂ же и Трѣ́новѣ. и даже и въ Ст҃ѣи горѣ съ си́ми повелѣ́нно ѣ҃ бы́ло, ѩко ѥ҃же съвѣ́рно не възвѣстить своѥ писа́ниѥ пи́шеи, ѥ҃ли патрїа́рхѣ ѥ҃ли митрополи́тїю ѥ҃ли а҃рхиманд҃ри́тѣ ѥ҃ли ѥ҃пїско́поу҃ ѥ҃ли ѩ҃гу́меноу҃ ѥ҃ли ко́и҂ такова́го чи́на, да вѣ҃ѭ҃ами расс҃ѣ́дивше, не́ кра́сотѣ оу҃рѣза́ниа, нъ пѡ҃ сѣ́ниа. а҃ще оу҃во до́инь сы. вѣ҃ве́ниѥ ѡ҃ сего́ прине́ти· а҃ще ли нѣ҃, то да не раст҃летсе писа́ниа дрѣзновле́ниемь е҃го́, и въ҃звраще́тсе. нъ оу҃во въ се҃ четвр҃то́и ви́нѣ и севѣ ѻ҃гла҃ѣ҂ къ ѡ҃ о҃, и҃, ѡ, ѡ, не́ ѩко къ коне́ць си҂ невѣ́жа, нъ ѩко нѣ́кыи҂ прилежи́и враче́ваниа, и дрѣ́гы своѣ, па́че же старѣ́йшїи҂, зре́ къ коне́ць невр҃ѣ́ѱии҂, на 28[a] вр҃ѣме и тъ҃ тыча́ниїи҂ раздражсѣ невѣ́жѣ́ть. и сѣ четвр҃тѣ́ѫю | ви́нѣ рѣ҃ѵ҃ъ ѣ́дино, двои҂ соу́ще, възвыше́нїи гла́са и зна́менїи почѣ́ль съ ѡ҃вле́нїи ѣ҃ мѵ҃ѣ́скыи҂ и же́нскыи҂[1]). пѣ́тое же ѣ҃ въ вел҃ѣзѣ҂ соупротивле́ниа гл҃ѣ҂ и про́чїи҂ ѡ҃вле́нїи, и҃ѫ҃же и҃зыа҃ви́мь къ зі-и глави́знѣ ко́ѥ҃ѡ ѡ҃ чѣ́ти, ѩкоже и пи́смена въ а҃ї҃.

Я҃ ѥ́же ѻ ви́нѣ гл҃ѣ҂ цѣлы́и҂ прѣтворе́ниа, си҃ рѣ҃ а҃ще и пи́смена въ своѣ ѳ҃ство сѣ́ть, нъ съѣ́съмь и гл҃ гл҃ сътво́рити, рѣ҃мь въ се́н глави́знѣ. и҃но во ѣ́ство то́ ѣ, и҃но же се҃. се҃ во а҃ѣ́стѣници съкрѣ́шенїе ѣ҃, ѥ́же рѣ҃ѵ҃ѡ҃, ѣ҃ соу́ще, ѻно́ же и҃у́гъ. нъ а҃ѣ́стѣници сѣ́ри, хро́мыи, и на колѣ́ноу҃ и рѣ́коу҃ плъза́е, възы́деть и съни́деть. вро́мѣ же а҃ѣ́стѣнце никто́же и зра́выи҂ въ высотоу҃. и҃ны же вр҃ѣме полъ́чивь и ѡ си҂ ре́коу҃. поне҃ гл҃ютъ нѣ҃цїи, ѩко се҃ новоизво́но ѣ҃, ѻно́ же старонзво́но. а҃з же гл҃ю не ѡви́ноу҃е́се, ѩко лютѣ́ишїи ѣ҃ стрѣ́пь въ си҂ оу҃ѧзвле́нїа, и҃ѫ҃же сѣ́цевии҂ прѣни́ш҃ть, не҃ къ ста́рыи҂ погы́вшїи҂ вал҃гарскыи҂. и здѣ́ во ѩко҃ и та́мо па́че же вѣ́цѣ́ше растли́ше ѣ҃ пи́смень, въ нача́ль рѣ́нила, и ѡдѣ́ла и вел҃ѣзи. а҃ ѥ́же ѡ гл҃ѣ҂ а҃ще та́мо прѣложени сѣ́ть, нъ мал҃ѣ́ишѫ҃ зло́коу҃ прине́сеть, не҃ здѣ́ трои҃ пи́смена погы́вшала, ѡ҃же та́мо цѣлы соу́ть. а҃ще ли же кто́ рѣ́ть, ѩко и та́мо а҃ растл҃ѣ́нїа ѣ҃ и а҃ще растл҃ѣ́нїа ѣ҃, нѣ҃ же погы́вла, ѩко҃ здѣ́ въ новорѣ́н-

---

1) К. вторично упрекаетъ себя въ томъ, что не ввелъ въ свою теорію различія между о и ѡ, и между ’ и ‘.

ныи^{x}. и̑ паки̑ намѣ́рю ти противоу̀ сѣ́мѣ вѣ́цѣшаа, ѩко и̑ здѣ̀ по̀бно по древнѣ́мѣ мнѡ́ство гл҃ъ прѣлага́ютсе и̑ растлѣва́ютсе. па҃ бо̀ нѣ́ша, въ славѣ́нѣшѣ́ гра́дѣ сѣ́мь, поне́^{ж} и̑ ма́лаа ѡ̑тро́чета вѣ̀тхиѧ̀ кни́гы начѣ́ше пи́сати, и̑ нѣ̀ въ̀зраста ра̀и толи́ко, ѣ̀лико поне́^{ж} зло̀бно расто̀лѣ́нно оу̀чи́шѐ пи́сменѣ̀. | то́го ра̀и и̑ ѡ̑ста́вшаа погыва́ютъ, и̑ гл҃и по дрѣ́вньи^{x} растли́тель та́кожде 28^{б}
ѡ̑врати́шѣ̀. нѣ̀ сїа̀ сѫ́ть кро́мѣ намѣре́нїа рѣ̀ннаго. о̀ намѣре́нїи же древнѣ́и зло́вѣ̀ ре́кѣ, ѩко та́мо гл҃и простѣ́ши, зде́^{ж} тро̀а пи́смена съкрѣ́шенїа, па̀ же погы́бша, кро́мѣ прѣ̀рѣ́ньи^{x} и̑ та́мо и̑ здѐ, и̑́же рѣ́хѡ̀ здѣ̀ лютѣ́ише оу̀раше́на. и̑ та́мо по̀бно по оу̀тверъжде́нїѣ̀ съсоу́доу висе́рь съ о̑́ловомь въси́пань, и̑ а҆ре и̑ непо̀бно ѐ̑ та́ко, нѣ̀ ѡ̑вое съхраня́етсе. зде́^{ж} съсоу̀ оу̀ѕа́кѣнь и̑́же ѐ̑ пи́смена, и̑ висе́рь съ о̑́ловѡ̀ погвлѣ́вѣтсе, па̀ же висе́рь тѣ́чїю въ ѯ̑ гѣ́вѣтсе. и̑ли паки̑ и̑ сѝце· та́мо ви́но въ съсѣ́дѣ цѣ́лѣ съ водо́ю, и̑ ѡ̑во съхра́нено. зде́^{ж} ви́но тѣ́чїю и̑ въ съсѣ́дѣ прѣ̀рѣ́нѣ́мь. и̑ ко́е ѐ̑ по̀лзе въ нѣ́^{ѥ}, а҆ре и̑ цѣ́ло̀ ѐ̑, и̑ проли́ва́етсе не въ по́трѣвѣ; то́го ра̀и здѣ̀ вѣ́цѣше ѕазвели́ѣ̀ прѣ̀ла́го. а҆̀ е̑́же о̀ се́^{ѥ} рѣ́хѡ̀, гл҃етсе ѩко не по̀ба́еть оу̀дь, хо́тещь и҆сцѣлѣ́ти, ѿрѣ̀зати, и̑ да въсѣ̀ писа́ньѥ сѝ^{ѥ} не ѡ̑клеветаётсе.

Ѡ̀вретае́т^{ъ} бо̀ се оу̀ дръжа́внаго мнѡ́ство кни́гъ по (по)мѣ́стѣ^{х} и̑ мо-
настыре^{х} и̑ домѣ̀[1]), и̑мнже а҆ре повелѣ́ви воу́дѣ̀, ѩко сѝлїю о̀сѡ́лѝ сїа̀. нѣ̀ ѿ сѝцевы́и^{х} гл҃ю вели́кыи^{х} въ сло́вѣ̀ и̑ ди́вныи^{х} мѯ́жїи и̑́же сѫ̀^{ѥ} ѩко да та́-
мошнымы прилма́нми сѐ съвръшѝ̀. и̑ и̑́же възне́цѝѣть о̀ се́мь гл҃ѣ, ѩко ѣ̀га̀ таковы́и^{х} моужи̑ писа́ньа мнѡ́го сѣ̀ре 8 дръжа́внаго и̑ по мѣ́стѣ^{х}, и̑́же и̑ во́ли тебѣ̀ дръзающа́го соу́ть, ѩко^{ж} сѝмь свѣ̀тѣлствѣ́ши и̑стинѣ ѿ ни^{х}, ко́а по́трѣва ѐ̑ твоемѣ̀ търа́нїю; да расе́ѕдить ѩко^{ж} въ начѣ́лѣ рѣ^{х}, ѩко хо́тещи сѝ^{х} прѣписа́ти, развращѣ́нїа мнѡ́гаа | въ въсѣ^{х} и̑^{х} привъво́деть. и̑ 29^{а}
паки̑ къ что по́лзоують, ѣ̀га̀ съ развращѣ́ньыи́ми ѣ̀ди́но мѣ́нетсе; па́че^{ж} и̑ ви́дѣ^{х} ѣ̀ди́но писа́ньѥ лежещѣ́е ѩко^{ж} кри́нь по срѐ трѣ̀нїа, нѣ́ тъкмо сѣ́а́нїѣ̀, нѣ̀ и̑ красото́ю рѣ́кы, нѣ̀ нѣ́ оу̀рѣ̀зано̀ ѩко^{ж} прѣ̀жде рѣ^{х}, и̑ нѣ́кыи^{х} трѣ́нно́е во́ѩше о̀но́го кри́нна́го гл҃ющи^{х}, та́кожде же и̑ рѣ́кы о̀но́е мнѡ̑цѣ́нныѥ ѩко^{ж} ѡ̑тро́чета не вѣ̀дещѣ̀, оу̀чинижа́ющѣ. и̑̀во̀ а҆ре дѣтѝца о̀ мѣ́ди лъщещо́исе и̑ли нѣ́кыи̑ о̀каже́нно въпро́сиши, и̑ паки̑ о̀ висе́ри, ко́е ѐ̑ лѣ́чше, и̑́мѣ̀ ѩко мѣ̀ възвели́чить и̑ о̀каже́ньѥ па́че ли висе́ра̀, вълщанїа ра̀и. ѩко^{ж} и̑ кои̑ помаза́нникъ ѐ̑жи̑, къ страны тѣ́жее стра́нствѣ́е, и̑ нѣ́ тъчїю лю́ѝ свои̑^{х} оу̀ли-
шѣ́нъ сы̀ и̑ вр҃тва и̑ цр҃тва̀ же и̑ сла́вы, нѣ̀ и̑ ѿноу̀̀ не вѣ́дѣ̀, ѩко цр҃кое по-
рожде́нїѥ ѐ̑. ѩко^{ж} и̑ Д҃ъ въ пришѣ́ствии своѥ̀ къ цр҃оу̀ Ѩгхоу́соу, не належе-

[1]) Должно быть «домѣ^{х}».

цáго ли рáй стрáха, и оу҃родивъ вóлею бы҃, и хоу҃жьшíй вводúемь въ полáтꙑ цр҃твоующáго[1]); тáкоже и сі҃е съвъмѣнúаютсѧ ни въ чтóже потрѣбный. и нѣ҃ подóбно сúце бꙑти, поне҃ же҃ съвúше цр҃твѣи въ минóгаа ѡбагодѣтельствова мнóжицею. твоú же гла҃ сúноу ти соу҃щоу, вáго твори. и пакы҃ пою бо҃у моéмоу дондеже҃ éсмь. и прóсто рéкоу, áще гдѣ҃ кто҃ ѡ҃ стѫрѫ҃ный въ оу҃мышлéнии своéго ѡ҃чьства и цр҃тва дръжáвы и въ мáлѣ кóе поношéнїе прѣтръпѣ или пострáдаль ѣ҃, нѣ҃ въ соу҃ цр҃твїа, да ѡвúдимыи цр҃цѣ҃, и въ странúчьствѣ соу҃щá имь, извранныи книгъ съ вл҃вницáми въмѣнúаѣть развращéнныúми.

Нѣ ѡ҃ гнтвоу҃ющúй[2]) глáхѫ҃ вúше, и кáко самоначáлствиа покарáютсѧ
29б имь, и въ покорéнии оу҃мышáютсѧ апострóфа и дасїе повъсоу҃, и ничтóже стыдéтсѧ безь свѣтла, ако҃ же҃ и моужь не стыдúтсѧ ѡкръвéнною главóю, ѣгѣ҃ сáмь вводѧеть или прр҃чьствїе кóе, или мт҃вѣ҃ или что тáково по Пáвлѣ҃[3]). вѣтхꙑмúлѣ бо҃ покарáетсѧ, и покрывáла главѣ҃ не трѣбоу҃еть. хóдеи же по граду҃ и стыгна҃ ѡкрывéнною главóю, стоу҃ себѣ҃ твóритъ. па҃ же жена҃ áще изꙑдеть въ съвúрь ѡкръвéнною главóю, из҃ чúна своегѡ исхóдитъ, и к тóмѣ҃ нѣ҃ дóбна бꙑти въ домѣ҃ моужá ѥ҃ѣ, нѣ съ вл҃вницами. тáко и начáствиа собóю, сѝрѣ҃ женѣ҃ повелѣáсе, иже мѣ҃жеви покарáетсе, моужа ражáющи и жéнѣ҃, на҃ гнтвоующúми же áще боудеть, ⌒ или ◡, срамлúеть сѝ҃, ако҃ же҃ и моужа жéнска оу҃тварь. пáче же из҃ чювствиа и чúна изводúть своúственáго ако҃ же҃ не бꙑти ѥмоу҃ к тóмоу дóбноу въ цр҃кви или въ чть҃ съвúра вънúти, ако҃ же҃ и ѡ҃ц҃и въ правúлѣ҃ рéше. áще ли кто рéть, то почто и на҃ въсáко самоначéáное нѣ҃ ⌒ или ◡, поне҃ же҃ и въсáка жена покръвéна ѣ҃, рцú, ако поне҃ же҃ и юнаа ѡтрóчета женска полоу҃ по дѣтѣмь соу҃ще, и ражежéнїа въ конúць или растлѣнїа никоегѡ имѣ҃ще, свóводь соу҃ть ѡкръвéнною главóю хóдити по дѣтѣмь соу҃ще. нѣ҃ сне҃ свóводь соу҃ть и ѡкръвéнною главóю и покръвéнною, крóмѣ не ако҃ же҃ жены, съкрꙑшенно мышéныѥ дѣтва, нѣ҃ нѣкою зазѣсóю или клѣнцы҃, поне҃ же҃ соу҃ть два҃ чúна и вѣдомо ѣ҃ въсѣмь.
30а вѣтхаа же писáнїа съ великый ѡпасéнїе҃ по|трѣва ѣ҃ дръжáти, въ неизрéнныхъ соу҃ще плоудѣщúсе.

Пакы҃ же гнтствоующáа сúце имоуть. áще гдѣ҃ не съплетáютсе безь въсáкого съмѣшéнїа сúце. прú, двѣ҃, трú, сла, скра, нѣ҃ ѣ҃ и въсхóдꙑ

---

[1]) Сл. Книгу Царствій I, гл. 21.

[2]) Переходъ снова къ главному предмету, т. е. къ согласнымъ и гласнымъ, провожающимъ ихъ.

[3]) Коринѳ. I. 11. 4—7.

въ҃зрокъ, и҆ съхо҃дить, поа҃зоуетъ сі҃хъ въ҃зрокъ z, въ сѝцевыи҃хъ· «вещіи҃», «бо҃лшіи҃», «тврѣ҃до», «въ҃здрѣ҃жа»[1]), и҆лѝ въ кои҃хъ оу҃во҃ сѝцевыхъ· въ҃спрїе҃млетъ ꙗ҆коѭ свѣ҃тла, па҃че же ѡ҆рѣ҃жіе, ꙗ҆коѭ ви҃ кто҃ ѿнесь въ҃сѣ҃рчна дрѣ҃га соу҃мѣ҃, и҆ въ҃сегда при сев҃ѣ ѡ҆рѣ҃жіе дрѣ҃же, вѣ҃с страха прѣ҃вываетъ и҆ прѣ҃писа҃нїа конѣ҃чнаго[2]). нѣ҃ ѡ҆ сі҃хъ мнѡ҃гѡ҃ соу҃ще, довлѣ҃етъ тѣ҃чїю ѡ҆враз҃ рѣ҃ци: ~

гі҃

’О тѝтлѣ҃: ~

Оу҃ кр҃та҃ рѣ҃ прѣ҃стоупле҃нїа хв҃а, и҆ ви҃дѣ҃ніе зна҃менїа бываѣ҃маа, ѣ҃страхѡ҃ съдрѣ҃жими пристоупа҃хоу оу҃вѣ҃ти ви҃нѣ, ѥ҃ѥ҃же ра҃и кр҃тномѣ҃ ѡ҃соу҃же҃нїю въда҃нь вѣ҃. ка҃ко во҃ не съ҃тица҃тисѧ мнѡ҃ѵ҃ствоу нарѝда вѣ҃ше, пра҃здникоу сѝроу па҃сухы, и҆ прин҃ѧшоу мнѡ҃ѵ҃ствоу і҆оу҃дєи ѿ въсѣ҃ ’Іоу҃дєе и҆ Галиле҃е, и҆ ѿ въсѣ҃х ѣ҃страна҃ѭ ѵ҃левь, и҆ ѩ҃же въ расѣ҃ѣнїи соу҃щїи. и҆ не҃ тькмо ’Ісд҃ее, нѣ҃ и҆ ѿ ꙗ҆зы҃къ[3]). въ҃ цр҃твѣ҃ во҃ Данѝла҃ прр҃е҃ка҃ѥ҃ ѣ҃же ѡ҆ тѣлѣ҃[4]) ѝмоущѝмь ки҃зѣ҃ желѣ҃зѣ҃, и҆ скѣ҃де҃ноу чѣ҃сть, невѣ҃рїе сі҃х и҆ ѣ҃це, и҆лѝ и҆ съ҃имонача҃лїе, сла҃вѣ҃ и҆ нестро҃е҃нїѧ҃ на҃ вр҃ѣ҃ме, па҃лицею желѣ҃зною по Дд҃оу҃[5]) оу҃па҃сти въсѣ҃х ꙗ҆зы҃къ прїи҃де гѣ҃, по҃ ꙗ҆кѣ҃же и҆ самѝи ѝлѝте тогда҃ па҃соми вѣ҃хоу, и҆ въсѝ ꙗ҆зы҃ци ѿ конѣ҃ць съвира҃хоусѧ, ми҃рѣ҃ и҆ бл҃говр҃ме҃нѣ҃ соу҃щоу цр҃твїю ѵ҃Ѧтоуста кѣ҃сара ѝѕ҃ лѣ҃ и҆ д҃ мц҃е. и҆ паки҃ сѝоу҃ его҃ Тиверїу҃ ѝ҃-тое лѣ҃то съвръша҃ющоу въ цр҃тви тогда҃. въ м҃-тое во҃ и҆ вт҃о҃рое лѣ҃то ѵ҃Ѧтоуста кѣ҃сара роди҃сѣ гѣ҃. и҆ въ ѣ҃і-е вѣ҃ше | лѣ҃то, начина҃ющоу Тиверїу҃ цр҃тврва҃ти по 30[6] ѻ҃ц҃и своѣ҃ ѵ҃Ѧтоустѣ, и҆ въ ѣ҃і-е лѣ҃то Тиверїа҃ кр҃тисѣ҃ въ ’Ію҃да҃ни, въ и҆҃зшьствіи ію҃а҃нновѣ҃ пр҃тѣ҃ пока҃ѧнїа. и҆ сїа҃ въса҃ бываѣма҃а ми҃рнаа оу҃строе҃нїа, и҆ па҃ же чю҃сѣ҃ и҆спла҃кшоу ’Іоу҃де҃оу тво҃рчѝи҃, и҆ па҃ ѣ҃лнкаа при Мѡ҃ѷсѣ҃ съдѣ҃ша҃ѣ въ чрѣ҃мнѣ҃ѵ҃ мо҃ри, и҆ въ пр҃стѝни м҃ лѣ҃, ’Ісоу҃сѣ҃ же навѝвшѣ и҆ прр҃и҃цѣ҃х и҆ про҃чаа въса҃ слышеніѣ ѿ мнѡ҃гъ лѣ҃ть, въса҃ племенà въ ко҃нцеѭ ’Ісд҃ее оу҃дивле҃ны и҆ма҃хоу, ꙗ҆коѭ и҆ прр҃кь ѡ҆ а҃пѣ҃хъ и҆лѝ и҆ ѡ҆ тогда҃шнихъ вр҃ѣ҃мень гла҃ по҃и҃моутсе ѿ въсѣ҃х колѣ҃нь ꙗ҆зы҃чьскѝихъ г҃ мѫ҃жіи, за ри҃зоу моужа і҆оу҃де҃а-

---

[1]) Вѣроятно слѣдовало бы напечатать: вещіи҃, бо҃лшіи҃, можетъ быть даже по теоріи Константина тврѣ҃до, въ҃здрѣ҃жа, потому что знакъ ’ стоитъ въ срединѣ между «восходнымъ» и «сходнымъ» «взрокомъ» (syllaba), стало быть на рубежѣ двухъ слоговъ («взроковъ»)

[2]) Константинъ придаетъ знаку ’ значеніе сторожа или свидѣтеля, предупреждающаго «препинаніе».

[3]) Сл. Матѳ. XXVII. 55.

[4]) Дан. II. 32.

[5]) Псал. II. 9.

ни́на, гл҃це· пойдѣ́ с тобо́ю, занѣ́ слышахѡ́ ꙗ҆ко съ ва́ми бѣ҃ є҃[1]). и҆ съхѡ́дѣ-
цѣ́мсе ѿ вьсе́е вьселе́нѣ́ные, ꙗ҆ко[ж] Григо́рїе показоу́етъ па́па ри́мскыи въ
посла́нїи є҆же къ Лъвѹ҆ і҆ѡановóрцѹ[2]), къ гра́ѹ҆ рѣ҃ ц҃ра вели́каа҃г, па́че же въ
дни́ вра́ка и҆ жр҃твы ни́его присвое́нїа, и҆ възнѣ́нїа ва́гобѹха́нїа бо́ѹ є҆ди́номоу
пръвѣ́ицѹ, ѡ҆ мнѹ́зѣ[ж] вра́тїи, пѣва́ше и҆ стра́нѣ҆ дѣ́вы́ моу́ жѣ҃ ѡ҆вр҃ѣ́стисе,
ꙗ҆ко да пр҃вгласи́тсе ѡ҆рѣ́жникь х҃ѵ҃[ж] а҆пл҃ и҆зъшѣ́ствїе къ҆ мьсть врагѡ́.

И҆ оу́вѣ҆ си́цевы́и тоу́ мнѡ́ствоу, и҆ зрѣ҆ме́ сн҃це въ тъмоу́ пр҃вло́шѣ́есе,
и҆ земли́ тресоу́цмсе, ка́мению распа́ю҆моу́се, гро́вѣ҆ ѡ҆вр҃ъза́ю҆цмсе, за҆вѣ́сѣ҆
цр҃кóвнѣи раздира́ю҆цмсе, за ѥ҆же и҆же въ ни́и сла́вимо́мѹ стра́жоу́моу,
два҆ и҆сто́чника теко́у҆ца҆ дѣѡ́имь лю́мь кр҃ще́нїе и҆ напое́нїе· и҆ли ц҃рко́е чръ-
вле́нїное по́писа́нїе древны́и ра́и, и҆ли па҆ въ го́рѣ҆шнїи. и҆ оу́вѣ҆ си́цева́а соу́це,
прист҃па́хѹ҆ въ тре́петѣ҆ оу́вѣ҆ти ви́нѹ, и҆ѥ҆же ради́ распе́тсе. ѡ҆вы́чно бѣ҃ є҃
31[a] ѡ҆соу́ж҃а́ю҆цмимь и҆ ви́ноу | назна́мена́ти ѡ҆соу́ж҃е́нїю, ꙗ҆ко да сѣ҃ и҆[ж] пра́вь ꙗ҆ви́тсе
пр҃ѣ҆ дръжа́вны́ими, и҆ паки́ про́чїи[ж] къ҆ стра[ж] къвѡ́дити, ѥ҆же не дръза́ти въ
и҆ѵ҆же ѡ҆сѣ҃ жа́ю҆ть си́. и҆ а҆це сѣ҆ є҃ ѡ҆ злодѣ́е[ж], ко́ами па҆ си́ ѡ҆ пра́вѣ҆нѣмь и҆
ви́ны лъжѐ́вные не възыска́ти хо́тѣ҆хоу по наваже́нїю а҆рхїе́рѣ́ископоу ре́це:
ѡ҆ва́че же а҆це и҆ лоука́вѣ҆ вре́не тыма́хѹсе привънѐсти ви́ноу, нѣ҆ пѣ҆ви́гыи
вче́ра Каа҃фоу ре́ци· лоу́чше є҆ є҆ди́номоу оумр҃ѣ́ти[3]) за́ люди, и҆ пр҃рькъ съ-
гласїа не хо́те ѣ҆вы́ꙗвля́ше, тѣ҆ дн҃ь и҆ Пила́та оучинижѐ́нїе хо́тещма ꙗ҆ви́ти,
сла҃ѹ҆ ц҃рт҃ва҆ его́ про́ѡбрази и҆ напи́са ти́тлоу, и҆моу́ю҆моую си́це[4]): ц҃рь іоу́дѣ́нскь.

Что́[ж] є҃ ти́тла[5]); тъ҆чїю́ вел҃гъ гл҃оу, съдръжѐ́н пи́смена по́ сово́ю, ра҆и
ѡ҆вы҆ꙗвле́нїа вели́кы́и гл҃ѡ́. и҆ є҃ сѐ вели́ко въ въсѣ҆кыи[ж] писа́нии[ж] и҆ моу́дры[ж]
ꙗ҆вля́е хоудо́жество. ꙗ҆ко[ж] и҆ въ Коласа́е[ж] ви́дѣ҆хѡ́ везь ѡ҆смаго́ листа на дѣ҆
ко́ле вѣ҆ ѱ҃а҃тръ съпи́сань[6]). не тъ҆чїю́ же по ти́тла[ж], нѣ҆ и҆ по вел҃гы пи́смень. и҆
ѣ҆ма тогда́ пѣва́ше па́че хоудо́жнѣе писати́се, ꙗ҆ко да не ѡ҆ съвѹ́рь кто́ по-
но́сить невѣ҆жьство писа́нїа, си́це съ ти́тлою гл҃ъ пи́саше. ѣ҆сть же и҆ сїа ~

---

1) Захар. VIII. 23.

2) Ср. Mansi, Sacrorum Conciliorum nova collectio. Florentiae 1766, томъ XII, стр. 964, гдѣ относящееся сюда мѣсто вѣроятно слѣдующее: ἤρξαντο ἀπὸ ὅλου τοῦ κόσμου οἱ ἄνθρωποι πετόμενοι ὡς ἀετοὶ εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα παραγίνεσθαι.

3) Сл. Іоан. XI. 51.

4) Іоан. XIX. 19.

5) На поляхъ къ этому мѣсту въ рукописи приписано (въ рамкѣ): ти́тла є҃ ѥ҆же бѣ рѣ́ци са́нь.

6) Не знаю, о какой псалтыри, видѣнной у Коласаевъ, здѣсь рѣчь идетъ? Не относится ли эта замѣтка къ какой либо мѣстности, которую К. навѣстилъ въ своемъ путешествіи на востокъ? «На две коле» значитъ, должно быть, «на двухъ тетрадяхъ», потому что въ румынскомъ и малорусскомъ (въ Буковинѣ) слово «кола» значитъ «листъ бумаги».

ѿ грѣкъ къ нѣ съ прочіими їздана, їмѣе по главнымъ гл҃ѿ съдръжаніе· єдиною инною, да їздалѣ гл҃ъ вѣсе кои є, раи прѣтыканїа не быти· дрѣгою же, да не въ соуе въ вѣцшїи трѣбу· простираемсе, малѣ могоуще си їзъявити. аще же поищеши, и въ ни ѡвращеши съказаніе гл҃ѿ идеж погрѣшаетсе, їли минѹае хотещаго въвождитсе. того раи и сеи мѣра оустависе, кои гл҃и съ єю писатисе, да не въ растлѣніе прїидеть вжтвное писаніе єю. и потрѣбоующен гл҃и єю, си соу ~ бъ, гъ, | црь, сл҃нце, мц҃ь, цр҃ица, чл҃къ, 31[6]
вл҃ве, цр҃тво, бца, и прочаа въса. привъвѣ же се и ѡ сицево ю҃и, ѩко свои сань съдръже съ єю съплетсе, нъ не по грѣчьскыи сѣ, тъчію по єзыкъ си гл҃ѡ грѣчьскыими писмены. грѣчьска во є ѡ и съ ~-ю, съдръжит же сицевыи гл҃ъ вл҃ка, вл҃ца, гжа, мл҃ци, и прочіи. дръжит же ~ и конъчнее покорително писме, сице· єг, и таковаа прочаа. нъ сѣ ничтоже є. нъ єже выше рѣ, ѩко хоудожныи дѣло є въ минѹае простиратисе єю· потомь же мѣра оустависе ю҃и, паки рѣ· о ѡвои въимь въ грѣчьскыи простираетисе ѩкоже и велѣжитаа писмена въ минѹаа, поне хѵдожници соуще и вѣдѣть мѣрѣ оуставленїа гл҃ѡ, и паки въ кои не прѣтворити свѣзѣ єѣ. здѣ не толико касатисе въ простираніи єѣ, нъ сицевая тъчію· идеж хощеши рещи «бгоу», аще рещи «боу», ничтоже съгрѣшаеши. їли· «двдоу»· «ддѣ», їли «чл҃вкъ»· «чл҃къ», їли «бл҃гъ»· «бл҃тъ», їли «бже»· «бе», и сицевыи. а їже съ тїтлою нѣсоуть, и ты сътвориши въ си, ѣвѣ прѣтвори[1]), їли оуслиши ю ~ гдѣ. нъ сѣ добрыи книжѣникъ рассѹжденїе· їже ли нѣ[2]) вѣ, ни єдино да прѣтворитъ, їли приложитъ їли ѹслиши, нъ въ слѣ си да дръжитсе, ѩко не растлити невѣнѣе. ѣ же по семоу въ грѣчьскыи сице· хр҃ѣ, х҃ѣ, хр҃ѣсѣ, х҃с, и прочіи въсѣ гл҃ѡ сице, въземлюще тъчію зачѣно писме и конъчно, и съвкше, и творещи гл҃ъ. сице ми съмотри и «вже», и паки «бе». аще же посрѣ вълагаеши и ж, ничтоже залично ѩвлиеши, кромѣ рѹкы| и мастила. и въ повины си. въ їная же прѣворъ кромѣ сего ѡраза, и 32[a]
гл҃ъ прѣтвараеши. аще ли же и їна коя сѹть, далѣжайшіи гл҃ъ настоещіи, и минѹжайшіи писменѣ трѣбѣ, поне начелный тъчію и конъчныи не можеть оувѣтисе, въспрѣти ѣ посрѣ свѣтела єдиного їли и двоих противоу гл҃оу, сице· дхѣ. ѹ҃нѹ. ἀνῶν. сице и въ словѣньскыих писмене повелѣсе ѡ си. паки тїтла и въ грѣчьскыих и си въсако числѡ съдръжит. нъ ѡ їхже рѣхѡ велѣжитыих писмене и тїтлъ въ грѣчьскыих ѩкоже по числѹ съмо-

---

[1]) По всей вѣроятности здѣсь слѣдовало бы написать: прѣтворіши.

[2]) Лучше было бы не, т. е. не кѣсть.

[3]) Это самыя обыкновенныя греческія сокращенія вм. Θεοτόκε, οὐρανοῦ, ἀνθρώπων.

трити ѳ, ѩко҃ иде҃ дѳ, ϑ, и паки хаі, ҀѲ, иліи ϘѲ ѕ ѧ́, ϘѲ ѕ ѯ́, иліи π҃ иліи ҁ҃, иліи ҂ѲѮ́, и сицевиа:[1] ~

Д҃

Добит же и ѣще ѡ си҃ о ы҃ ъ ѣ пи҃смене҃ рѣци, поне҃ да҃де въ толико невѣжьство постигоше нѣцыи ѣже и си҃ нача́ла творити, не соу́ща нача́ла нѣ покорите́ла тѣчїю. что бо; ни бо въ грѣчьскыи҃ соу́ть кроли҃ѣ, и о семь рѣхѳ въ ѯ҃ глави́зиѣ. ы҃ же по́ле пи҃смена грѣчьско ѳ҃, по́ же словѣ́нско, сице· ѣ҆. и ь҆. того ра҃ѝ ѥ҃ры глаша́етсе, сѝрѣ҃ ѥ҃рь ѣже. ь, ѣ҆, съста́влено҃ ѡ҃вою въ ѥ҃дино пи҃сме:· ~

Ѳ҃

Ѡ то́посѲ:

Ѯже ѡ пи҃смене҃ довлѣ́еть о҃бра҃. а҃ще бо и вѣ҃цыше ѳ҃ ѡ си҃ гла́тисе, нѣ а҃ще не повели́ѝи воу́дѣ҃, нѣ҃ възмо́жно ѝзыскова́ти. ѡ о҃личе́ни бо тѣчїю въпро́шь повелѣ́нь вы҃ ка́ко раста́вїѣ ѡ҃личити, а҆ не́ съста́вити въ коли́ко ко́е простира́ти. зде҃ паки о ѡдѣ́жи си҃ рѣ́мь.

Ѡ си́ла҃ гл҃оу.

/ сѐ о҃зїа гл҃е́тсе грѣчьскы, сѝ рѣ҃ о҃стра. поне҃ гл҃у́мь оу҆стьны́и҃ оу҆дара́еши гл҃ѣ ѝде҃ о҃вѣта́етсе, и не въсь гл҃ь, нѣ тѣчїю ѝде҃ о҃на. ѩко҃ напрѣ҃ оу҆ка́жѐ ѡ сѐ и прочїи҃ въ ла́ глави́зиѣ.

\ варїа сѐ гл҃е́тсе, поне҃ съвръша́ющоусе гл҃оу и рѣчи тѣ҃ко о҃пира́ющи грѣло҃ а҆ не оу҆сты. ѳ҃ же и варїа на съвръше́нїе гл҃ѕ и почѣ́ле, ѝде҃ ѳ҃ ѣ҃н мѣ́сто. та́коже и о҃зїа на ѡ҃вое. нѣ своѐ҃ство ко́ѥждо съдръжи́ть. а҃ще ли нѣ҃, то гл҃ь прѣтво́риши, ѩко҃ въ ла́ глави́зиѣ ѡ҃вре́ѥши. и полóжен па́мять ѡ си҃ въ ма́лѣ, само́е҃ство то́го оу҆чи́ть гла҆.

---

[1] К. говоритъ, что въ греческомъ и славянскомъ алфавитѣ буквы въ качествѣ цыфръ накрываются титлами. Но скорописныя сокращенія для дѐ и хаі сюда не идутъ. Слѣдующихъ сокращеній я даже совсѣмъ не понимаю.

Ѻ ѥ҆периспомѣ́нн ѣ̀ ср҃чныи гла҃, сѝце ѿ ср҃ца гл҃ъ възвѣ́игнѣ́ти, ꙗ҆коⷦ ѥ҆гда̀ ре́ци мшїѧ, ѥ҆моу́же, свезь, лю́бве[1]), и҆ пѣ́нна сѝмь. и҆ и҆з̀ ср҃ца въсе́ю кр҃пости́ю възвиж̾тсе гл҃и. и҆ в҃ѣ́жамь вели́коу сво́водѣ подаю́ть сїа̀ въса̀ и҆здалѣ́че въ пра́выхⷭ писа́нихⷭ, и҆ ра́зоумь. пѣва́ше и҆ ѻ҆зи́ю и҆ варі́ю сѝце назнамена́ти, нѣ поне́ не въмѣ́стихѿ здѣ̀, и҆ въ ѧ҃ глави́знѣ̀ въса̀ и҆зы́ѕвѣмь.

Ѻ҆ сѐⷦ пакѝ ѿкавле́нїе гл҃оу порѣ́гаѥ́ма, ѥ҆гда̀ ре́ци сѝце· оу҆́а, разараѥ́ци р҃кы́, и҆ тр҃ми дн҃ьмѝ въ҃визае́ю. не во́ оу҆́сты тѣ́чїю чта́тисе пѣва́ѣть, нѣ и҆ гл҃ѣ́ и҆зы́ѕвѣти. и҆лѝ лю́бви гл҃ъ ѥ҆, и҆лѝ порѣ́гаѥ́ма, и҆лѝ пре́, и҆лѝ ко́и и҆нь, ꙗ҆коⷦ и҆ тогда̀ и҆ проти́ву чѣ́сому гл҃а́нїю ѥ҆, да и҆ слы́шещїи чтоу́маго въсѝ вѣ́дѣть. того́ во́ ра́и вѣ́ѫ҆ѥ ѧ҆ще и҆ вг҃осло́вїе чт҃ѣ́, вѣ́сѣ ѿ чѣ́сѣ̀ гл҃ѣ́ слышещїи́ми. ѧ҆ще же невѣ́ѫ҆ѥ чте́и, ѧ҆ще и҆ по́вѣ́но ѥ҆́ чте́нїе, никто́ мо́жѣ̀ вѣ́ти, ѧ҆ще и҆ въ пи́смене́ⷭ не погрѣ́шае́ть.

Ѻ҆ , сѐⷦ пакѝ ѥ҆́ по́хвало́но въ оу҆́дивле́нїи, | и҆ пакѝ поно́сно та́- 33ᵃ
коже, и҆ мн҃и́тело́но ѿ оу҆́тро́вы вели́кыхⷭ ра́и вещїи прѣ́изрѣ́ныхⷭ похвалѣ́ и҆лѝ пакѝ оу҆́ничиже́нїа сѝце· ѿ҃ прѣ́славное чо҃· и҆лѝ· ѿ҃ бла́гости твоеѣ̀ г҃и, и҆ пѣ́нна. поно́сно же· ѿ҃ безако́нна сы́нмице і҃оу҆де́нскаа. и҆лѝ· ѿ҃ невѣ́рїе, и҆ пѣ́нна. мн҃ѣ́нно же сѝце· ѿ҃ г҃и спсѝ же, ѿ҃ г҃и поспѣ́шѝ же. и҆лѝ· ѿ҃ ꙗ҆ко призрѝ, и҆ пѣ́нна сѝмь. соу́т̾ же и҆ и҃на въ҃гна́на съ белѣ́ги въ грьчѣ́скыхⷭ, нѣ въ слове́нскы́хъ не къно́сеть и҆хⷭ и҃на. того́ радѝ ѧ҆ще и҆ тр҃нове́скыхⷭ соу́т̾, мы́ здѣ̀ не назнамена́хѿ ра́и да не и҆зли́шно досаж̾е́нїе ꙗ҆ви́тсе: ~ : ~

ѕ҃і҃

Ѻ҆ а҆постро́ѳѣ и҆ дасїи, и҆ про́чїихⷭ зна́менїи:

Сїа̀ соу́т̾ ѕ҃ ◡ а҆постро́ѳь и҆ дасїа и҆ и҆ ѱ҃и҃, ꙗ҆коⷦ прѣ́ѫ҆ѥ ре́хѿ. нѣ въ грьчѣ́скы́иⷭ ѥ҆ди́но ѕ҃ мѫ҆́жьскы́иⷭ ѥ҆́, дрѣ́гое же ◡ же́нско, сѝрѣ́ѣ гл҃ѿ. нѣ здѣ̀ и҆лѝ вѣ́дѫ҆ци зрѣнїе тьмани́е въ на҃ ни҃ мало, и҆лѝ не вѣ́мь ка́ко, и҆ да́же въ до́брыхⷭ писа́нїи зрѝмь сїа̀ ◡-оу̀ съста́влѥнна, и҆ ꙗ҆вли́ѥтсе ꙗ҆ко прѣ́да́ше и҆ ѱ҃и҃лѝ ѿвла́ѣти ѿ҃вои҃. нѣ не́ въ тр҃нове́скыхⷭ, не воудѝ то҃. а҆ ѥ҃же въ что по́лзоую́ть, ѿ҃петь и҃ѱ҃ѣ̀ въ а҃і҃-мь числѣ́. ѕ҃ пакѝ же сѐ̀ поставли́ѥтсе съ нача́ла писа́нїа сице, ѿкавли́ѥ бы́вшаа ѿ҃ настоѧщаа оу҆́чителе́ва, ѧ҆ще бытѣ́нска, ѧ҆ще пр҃р҃чьскаа, ѧ҆ще ѥ҆гѵ́петскаа, ѧ҆ще а҆пѳа́каа и҆ про́чаа въса̀.

---

[1]) Какъ видно изъ правила, устанавливаемаго Константиномъ, слова приведенныя примѣра ради слѣдовало написать съ «периспомени», т. е. мшѵсѝ. ѥмоу́же. свѣ́зь. лю́бве. Въ такомъ видѣ пишутся дѣйствительно эти слова въ самой статьѣ Константина.

зї

† По́тр҃ѣба ѥ̑ и сїа̑ · † кр҃ѣ́нко дръ҃жати въ вѣ́тхыихъ писа́нихъ ра̑и мно́го и́ныхъ, нѣ по а̑пⷭ҇скыихъ ми съмотрѝ, и́дежⷣ гл҃ѣ́ · толи́ко и́хъ къ Кори́ѳѣ́ѣ̑, толи́кожⷣ къ Филипи́сѣѣ̑ и про́чїѣ̑, и́ли въ є̑г҃а́ѣи. и́ чѣсо ра̑и пи́сана со́у· коли́ко и́хъ ѥ̑; вѣ́де да съдръ҃жѣ́тсѧ, и́ да вѣ̑сѣ, ко́е гдѣ̀ почива́ѣть, и́ гдѣ̀ почѣ́ло въ҆зма́ѣть. и́ про́чаа въса̀ вѣ́тхаа писа́нїа си́це. а҆ще ли нѣ̑, то съвъкꙋпи́ши въ вг҃осло́вныихъ съ свои́ми соупроти́вныихъ. и́ ка́ко оувѣ̑сѣ по́вѣда и́ли бесѣ́да, и́ли ко́е что́; и́ ка́ко хоу́лы въ вг҃осло́вныихъ не въ҆ни́дꙋ, є̑г҃а̀ глави́зны погꙋбѣ́тсѧ, ѡ̑ непокори́ѣи писцѝ; та́ко бо въса̀ разв҃раще́нїа въне́состе оу҆ма́ша́ющѣ ма́ло по ма́лꙋ, є̑г҃а̀ по́тр҃ѣба̀ вѣ҆ и҆зыскова́ти сѝ ма́ло по ма́лꙋ. нѣ сїа̑ мо́гꙋщїимъ въне́ти вели́ка сѫ́ть.

; ; се́ⷣ паки́ ѥ̑ ѡ҆ оу҆дивле́нныихъ гл҃ѣ́х, вѣ́щеⷣ ѡ҆ съпроти́вныихъ. ка́ко бо оу҆вѣ́сѝ гл҃ѣ́ соупроти́вныи, и҆́же «тебѣ́ по́ба́ѣть цр҃твїе;» «тебѣ́ по́ба́ѣть цр҃твїе». а҆́нно пи́смены и҆ ѡ҆дежею. се́ⷣ ра́здѣли́, и́ зри раздѣле́нїе· «тебѣ́ по́ба́ѣть цр҃твїе;» гл҃ѣ́ть· ты́ ли є̀сѝ до́нь цр҃твїю; «тебѣ́ по́ба́ѣть ца̑р҃твїе», гл҃ѣ́ть· ты́ єсѝ до́нь цр҃твїю. та́коже и́ въ про́чїихъ, и́дежⷣ ѡ҆вр҃ѣта́ѣтсѧ, свои́ поу҆ съдръ҃жи́ть. и́дѣ̀ же ли лиши́ши нѣ̑, пр҃ѣ́вѣѣ вѣсѣ́х съ си́мъ вѣ́ хоу́лꙋ пр҃ѣвра́тиши. въ сѝ вѣ̀ па́че по́ба́ѣть кр҃ѣпи́тисѧ, и҆́же соу́ть тр҃ѣда́а пи́ра.

\\ \\ се́ⷣ паки́ ѥ̑ ѡ҆сѣца́ѥ гл҃ѣ ѡ҆ мимоше́дшее и҆ гредꙋще́е. и́ и҆вли́ѣть свои́ гл҃ѣ съвр҃ъшень въ дв҃ѣ̑ и́ли три̑ пи́смени си́це, а҆́ко· сѣ̀ тебѣ́ гл҃а́ю. и́ли а҆́ко· тѣ̑ г҃и помощни́ка и́ма́. и́ли а҆́ко· вѣ̑ и́мѣе три̑ сп҃ы. и҆ про́чаа та́коже. а҆ще ли же нѣ̑ на свои́мъ мѣ́стѣ, разв҃ра́щенъ вѣ̀ гл҃ѣ а҆́ѣли́ѣть. а҆ще ли́ же въмѣ́стиш҃ї ѥ, и́дежⷣ нѣ̑ по́тр҃ѣбы, съ разв҃раще́нїѣ̑ пр҃ѣтыка́нїе, въ пр҃ѣтыка́нїи же хоу́лꙋ го́това, си́це· «възвѣ́лю сѣ̀», | и́ли повина́а сѧ̑· и҆ разсоуди́ ми здѣ̀ съ зап҃ѣ́тѣ̑ разв҃раще́нїе и́ хоу́лꙋ къ е̑ди́но́ се́мꙋ. ѥ̑ же и҆ въ мно́гыихъ и́ли нѣ́кое дв҃ѣ̀ вѣ́щи и҆́вѝти сѣ̀ на по́тр҃ѣвоу си́це· «роу́къ» и́ли «шꙋ́ръ», и́ли и҃но та́ково, нѣ̑ сѣ̀ ма́ло.

›· Се́ⷣ ѥ̑ ›· межостро́чїе и́ строка́. межостро́чїе оу҆́вѣ̀ съвр҃ъше́нꙋ бесѣ́дꙋ, сѝ р҃ѣ́ ц҃ѣ́лъ гл҃ъ не съдръ҃жи́ть, нѣ пр҃ѣ́ла́ѣть вѣ́щь, а҆́коⷣ бы ре́щи, на по́лъ р҃ѣ́чи поко́и, да оу҆до́вь пр҃ѣи́деши до приста́нища строкы́. и́ сѝхъ не вѣ́дыи расс҃ѣ́ка́нїе, въ сѣ́е въса̀ пи́шеть, а҆́ще и́ въ пи́смене погр҃ѣша́ѣ бы. строка́ же вѣ̑ гл҃ъ съдръ҃жи́ть.

~ И́ сѣ̀ ~ ѡ҆вр҃ѣтохѡ̑ въ писа́нихъ вели́кыихъ въ ра́зꙋмѣ, и́дежⷣ вр҃ъста́ съвр҃ъша́ѣтсѧ, гл҃ъ же нѣ́кыи по̀ ти́тло́ и́ли и́ та́ко въ ѥ̑ и́ли д҃ и́ли и҆ ѓ҃ пи́смень не съвр҃ъшень, мѣ́ста не и́мѣе въ то́и вр҃ъстѣ́. и́ хо́те довр҃ъшити

въ нижайшюю сѣе, постáвлúется тѣ̀ велѣгъ, да не чтéн запнéтсе, възнéнúцевáвь толúко ѣ̀ тѣчïю възгла́ тóго.

» Гéж пакы̀ ѡврѣтохѡ̀ ѿ тѣх дúвныхх моужи́й, въ мѣ́сто сѣ̀ » глаго́люще пр҃рчѣ́ские рѣ́чи, йлú ѣ҃ва́ские, ѿ съпúсáтелы слóвъ ѝ прóчïихх, глаго́люще сѣ̀ » ѣретúчѣские гла́ сúце, ꙗкож начрътà Θеóфúлъ и҃рь Θеѡфа́на ѝ бра́та ѣгò Θеѡ́ра, гла҃е[1]· «въсѣ́мъ желáющй притѣкáти кѣ̀ градоу̀ йдéж стоá«стѣ̀ прѣ́тѣи нѹ́зѣ ва́ слóва на оу̀тверьжéнïе въселéнúѣи, глаго́ше въ чтúтемъ «мѣ́стѣ̀ лоукáви съсоу́ди вѣсóвские прѣ́лести. ѝ тоу̀ мнѹ́га зла̀ ѝ «ѣкрѣ́нúа съдѣ́ваше своú҃ лѣкáрствïемъ. ѿтѣ́ ѿгнáнии вы́ше ꙗко ѡстоу́пницы.| «не прѣстáше же боу́ствѣ̀ своú҃ лѣкáрствовати. тѣ́мъ напúсасе на лúцихх 34[6] «ѹ҃личéнïе ихх ꙗко злодѣ́емъ. ѝ ѡ҃ соу́жéнии вы́ше прогнáнии вы́ше».

Ѝ съмотрú[2]) ꙗко а҃ре ѝ сѣго Θеóфила ѣ҃ стрá йже на цѣтоно́сïе, йже «и҃зыдéте ѣзы́ци, и҃зыдéте лю҃ïе»; нѣ҃ нѣ҃ ѣ҃ни ни ѣ҃дúного знáменïа, поне́ж ѣ҃ бг҃осло́вна, ꙗкож ѝ дрѹ́гые ѣгò ст҃ры ѝ творéнïа. ѝ а҃ре ѝ ѣретúчѣскы сѹ́ть, нѣ҃ прúѥты ꙗко на по́ѧзоу̀ цр҃кви, ѝ не ѡ҃ꙗвлаю́тсе вѣ́жтвенныхх пѣ́нïи ни къ чѣсо́ѵ҃. сѣ̀ же ѡ҃«ꙗвлáетсе, поне́ж възнúмáеть ꙗкож бг҃осло́вно, ѝ въ нѣ҃ посрѣ́ къводúть йно свѣ«телúство, ѥ҃же ѿ соупротúвнаго пораcте. тóго рáѝ соу́гоубо[3]) назнáменáетсе, ꙗкож вѝ рéци· нé тѣчïю вѣ́жтвна соу́ть, нѣ҃ ѝ соупротúвна. ѿ вѣ́жтвныхх во ѣ҃ретици гла҃ъ възéмлюще въ свѣтелúство своегò злочтúïа, тѣ́мъ же ꙗкож съ пшенúцею трúтïе сълѣ́сше. тóго рáѝ соупротúвнъ велѣгъ ѣ҃. тóго рáѝ ѝ въ въсѣ́х

---

[1]) Слѣдующія слова заимствованы изъ Георгія Амартола, гдѣ они по изданію Мюралта (стр. 714—715) читаются такъ (Сл. также у Зонары изд. Миня т. 134, 1403):

Πάντων ποθούντων προστρέχειν πρὸς τὴν πόλιν,
Ὅπου πάναγνοι τοῦ θεοῦ λόγου πόδες
Ἔστησαν εἰς σύστασιν τῆς οἰκουμένης
Ὤφθησαν οὗτοι τῷ σεβασμίῳ τόπῳ
Σκεύη πονηρὰ δεισιδαίμονος πλάνης.
Ἐκεῖσε πολλὰ λοιπὸν ἐξ ἀτοπίας (vl. ἀπιστίας).
Πράξαντες αἰσχρὰ δεινὰ δυσσεβοφρόνως
Ἐκεῖθεν ἠλάθησαν ὡς ἀποστάται.
Πρὸς τὴν πόλιν δὲ τοῦ κράτους πεφευγότες
Οὐκ ἐξαφῆκαν τὰς ἀθεμίτους (vl. ἀθέσμους) μωρίας.
Ὅθεν γραφέντες ὡς κακουργοὶ τὴν θέαν
Κατακρίνονται καὶ διώκονται πάλιν.

[2]) Объ этой стихирѣ есть указаніе у Зонары (Migne 134. 1403): ἐφιλοτιμεῖτο (sc. Θεόφιλος) δὲ καὶ μελῳδεῖν. λέγονται μὲν οὖν καὶ ἕτερα εἶναι ἐκείνου ἀνδρὸς ποιήματα, πρὸς τοῖς ἄλλοις δὲ καὶ τὸ κατὰ τὴν τῆς Βαϊοφόρου ἑορτὴν ᾀδόμενον τὸ στιχηρόν, τὸ ἐξέλθετε ἔθνη, ἐξέλθετε καὶ λαοί. Эта стихира поется въ недѣлю Ваій на утреню, гл. 4.

[3]) Слово «соугоубо» относится къ знаку ", предлагаемому для обозначенія цитатъ еретическаго содержанія.

ѣретичьскы҃и҃х гл҃ѣхъ сѝцево знамени҃е пи́шетсе, да не възмни́тсе[1]) и҆ сѐ бы́ти пра́ваго оу҆че́нїа нѣгде въ и҃спъ҆ирени҃ыи҃х. и҆ зри ли невѣ́жь дѣ́ло, ꙗ҆ко҆ӕ҃ ѡ҆брѣта́емь въ мѣ́сто вѣ́тхыи҃х ѡ҃враз҃ъ ꙗ҆вле́нїа, и҆дѐ҆ӕ҃ сѐ » пи́сати, пи́шоу҃тъ сѐ », и҆ ꙗ҆вля́ютъ прѣда́ющіе вѣ́тхаа, па҃ же прѣтвара́ющіе въ ѣретичьска́а. нѣ́ и҃же хо́щеть ѡ҆ сѐ҃ дръзновле́нїи на҃ ѡ҆соу҆ди́ти, да зри́тъ ꙗ҆ко да не въ попълзе́нїе боу҆де́тъ ѣ҆моу҆. ꙗ҆ко҆ӕ҃ бо҃ невѣ́же, оу҆вѣ́вше сѐ҃ ѡ҆бличе́нїе, и҆ ѡ҆соу҆жда́ю҆т
35[a] ме, ꙗ҆ко никѡ́н сі҃рі҃ани́чьскы҃и са́нь пове|лѣ́вь ѡ҆ сѐ҃ · т҃о да ѣ́да и҆ ѡ҃ны҃ 2) и҃ны́же начрътаа́ше въпроше́нїемь вѣ́тхые ѡ҃бразы начрътаа́хоу҆; ни бо҃ патрі҃а́рхоу҆ ѡ҆ се́мь въне́млѣхоу҆ [3]), ни же́ ко́моу҆ и҃номоу҆, нѣ вѣ́дѣщѣ и҆звѣ́стно, ꙗ҆ко прѣлъще́нїе мни́жъство въвѣ́се, и҆ вы́нѣ прѣда́нїа а҃пл҃ъ и҆ ѡ҃ц҃ъ вы҃ цр҃кви бж҃їа. и҆ не́ тъ́кмо а҃пл҃ъ и҆ ѡ҃ц҃ъ, нѣ само́го вл҃ки гл҃а. са́мѣ бо҃ сѐ҃ зна́менїе начрътаніа прѣда́, ѣ́же на оу҆бр҃ѣ҆ сѣ҃ къ ѥ҃ѳрдѹ҃ ц҃р҃ѕ. и҆ мни́гаа ѣ҆ ѡ҆ си́х ѡ҆брѣ́сти[4]), и҆ не прѣста́ахѫ пи́шѫще, начрътаю́ще и҆ ѳ҆чеще҆ покланя́тисе ѡ҃разоу҆ гн҃ю и҆ прѣчы́тые ѣ҆го҆ мт҃ре и҆ въсѣ́х ст҃ы́и҃х съ ст҃ы́ми а҃гг҃лы, и҆ не оу҆боя́ше прѣпе́нїа и҆ мѫ́кы. и҆ поне́ӕ҃ не послу҃ша́хоу҆ повелѣ́нїа цр҃ева, ни а҃рхиере́ѡ въпраша́хѫ, ѣ́да по вѣ́тхомѫ соу҆дѹ҆ что҆ ѡ҆соу҆дется;

Мыӕ҃ зрещѐ цѣ҃тоу҆ще́е правосла́вїе, и҆ вл҃го вр҃е́ме полѹ҃чи́ше въ дръжа́вѣ вл҃гочести́ва́го, съ въсе́ще҃ дръзнове́нїемь писа́нїемь ѳ҆личи́ ногѹ҃бле́нїе, не́ вѣ́тха́го ѡ҃браза, и҆ ѡ҆вещ҃ще, нѣ вѣ́тхы́и҃х повеле́нїи · что҆ оу҆бо҃; не ре́коу҆ ли ꙗ҆ко та́ково и҆ сѐ҃ ѥ҃, и҆ли́ хоу҆жьше; па́че҆ӕ҃ хѹ́жьше ѥ҃ въсако. и҆ не́ тъ́чїю сі҃а, нѣ и҆ ѡ҆ въсѣ́х злы́и҃х и҆ѡ҆гриваше҃ прѣи҆зре́но, нѣ зри моу҆жа паде́нїе [5]) въ не́вѣ́нии и҆ непокоре́нии ѡ҆чьскы́и прѣда́нїѡ҃ · та́коже и҆ сі҃и и҃же не́ тъ́кмо не вѣ́дещи́мь, нѣ и҆ въ҆зврани́ющи́мь прострѣ́тисе пра́вомоу҆ оу҆че́нїю и҆ оу҆ставле́нїное не́ тъ́кмо до́брыми мѫ́жми, въ на҃ и҆зда́вшїи҃х, и҆ли ѡ҃ц҃ы, нѣ прѣ́же
35[b] прише́ствїа х҃ва при Птолеме́и, ꙗ҆ко҆ӕ҃ рѣ́хѡ҃ въ ѥ҃ | глави́зѣ ѳ҆ и҆здани́и, па́че҆ӕ҃ и҆ прѣ́же то́го, ѡ҃не́мже пи́смена въ҆ѡбрази́ше҃ и҆ съста́вище. ꙗ҆ко҆ӕ҃ и҆ е҃ще чѣда́ и҃ рѡ҃ сі҃дшѣ на двои́х ка́мене҃х и҆зъ҆врѣте́нна пи́шахѫ пи́смена крѣ́пко дръжеще҃, и҆ про́чїи. по тѣ҃х бо҃ ѡ҃разѡ҃х и҆ тѣ҃х дѣ́ло въспрїе́млюще ѡ҃ си́х дрѹ҃гъ

---

[1]) Въ подлинникѣ «възми́тсе» — очевидная описка.

[2]) Константинъ возвращается здѣсь къ Ѳеофану и Ѳеодору и ихъ обличительной дѣятельности, сравнивая и оправдывая себя примѣромъ ихъ.

[3]) Византійскіе историки говорятъ, что патріархъ держалъ сторону императора въ иконоборствѣ, сл. Muralt, Chronogr. byz. I. 416.

[4]) К. намекаетъ на разсказы, существующіе въ византійской исторіи, о Ѳеофанѣ и Ѳеодорѣ, сл. Muralt, Chronographie byzantine. I, 414.

[5]) Упоминаемое здѣсь «паденіе мужа» относится опять къ тому же императору Ѳеофилу, который по отзывамъ византійскихъ историковъ отличался впрочемъ благоразуміемъ и справедливостью. Muralt, Chronogr. byz. I. 416.

ѿ дрѹга сѣтсе вѣтвное сѣме, и сѣасе правѡ даже до на҃. и хотен вънѣти, нѣ҆ мало оу҆ничижѣніе и поношѣніе, ѣже нами право не вѣтисе и погвлиатисе ѣдино по дрѹгомѹ. не вѡ понѣ и҃ша ѡставѝшаа въ мѣроу стоѣть, нѣ҆ и ѿ ни҃х зрѝмь дн҃ь дн҃е погвлиающіѣ [1]).

Сѣ҃ ⟨ паки ѣ по грѣчьскы҃х врѣзкы҃х писцѣ, ѩко да не закѣсни҃ть дасіѣю и ѡ҆зіѣю, коѣжѡ ѡсовь пи҃ше. того рад҃и съмѣсивь ѿвое въ ѣдино, сице ⟨ ⟨, йдѣ҃ потрѣва ѣ дасіи и ѡ҆зіи на҃ начѣлный пи҃сменѣ. нѣ҆ въ и҃ны҃х сѣ҆ ѣ тѣчію съвъкѹпленію, въ грѣчьскый҃ же и пи҃смена съ ѿ҆зіами съвъкѹпля҆ють сице· ⟨ ⟨ ⟨ и прочаа.

Сѣ҃ ѿ, сѣ҃ ѿврѣтаемь и въ погвлѣнны҃х писа҃нѝ҃х, не въ въсѣ҃х же, нѣ҆ въ ѝже соу҆ть сѝмь начьлинѣвшіи и мѫдрѣвшіи, ѩко҃ въ негли҃выи҃х что разоу҆мѣе ѝны҃х ѡврѣщетсе. и ѣ то, ѩко а҆ще погрѣши́тсе гдѣ҆ гл҃ь, ѝли маль ѝли велѝкь, и не мѡжетсе въмѣстити на своѣ҃ мѣстѣ, да въпи́шетсе на кра́и йдѣ҃ ви́дѝши пѡвно мѣсто. и на мѣстѣ, йдѣ҃ вѣше пи́сатисе, тъ҆ велѣгь, и паки йдѣ҃ оу҆пи́сасе, да чтен и сѣ҆ на своѣ҃ ѣмѫ҆ мѣстѣ привъвѣ́ть. и ѣ то и въ пра́выи҃х писа́нѡ҃х. нѣ҆ сѣ҆ тѣчію нѣ҆ціи си҃х вѣдѣть, прочаа же въсѣ҆ | оу҆лиши́ше. а҆ще ли́ же кое и гдѣ҆ навы́кнеть, нѣ҆ не́ по ѣствѫ҆. ка́ко 36[a] вѡ възмо́жно, ѣгѣ҆ повъсоу́дѫ оу҆чѣ́ніе развратисе, и никто́же въ начѣлѣ правѡ оу҆чи́тсе, ѣже ѡснова́ніе правѡ полѡ́жити; ~

҃ѳ҃

’О оу҆чѣ́нїи ѿтро́четь, ѩко си́ми растли́ше сїѣ҆ въсѣ҆. и си́ми паки пѡба́еть йсцѣли́ти пра́выимь оу҆чѣ́нїемь: ~

’О си҃х въсѣ҃х растлѣ́вши, йхѫ҆же прѣ́рѣкохѡ҃, и йхѫ҆же не въспомѣноу́хѡ҃, па҆ же и ѡ҆ ѣ́ресе҃х йхѫ҆же рѣ́мь, по́трѣва ѣ вѣ́ти, ѩко застарѣ́вшимисе ноу҆́жно ѣ́сть йспра́вити тѣчію мл҃цы҃, начьнь йспрѣ́ва пра́вое оу҆чѣніе коу҆́нѡ ѿ въсѣ҃х. и да никто́же сѣ́моу пороуга́етсе. йвѡ нѣ҆ старыми растисѣ, нѣ҆ лѣ́нивый҃ и злы́й҃ оу҆чѣ́нїемь · того рад҃и йлиже оу҆ѧзвисе, тѣмь и цѣли́тисе пѡ́ваеть · а҆ще ли́ же кто ймать мл҃нѣ́чьско незло́бїе, стáрь сы́, и стáрѣчьскы҃и съмыслъ , мо́жеть скорѣ́ише сѝ҃ ѡрѫ́дїѣ҃ йстрѣ́вити кореніе развращенїа. па҆ же, а҆ще повели́ніе ви҃ ѣже къ поу҆ть йсправлѣ́нїа прїи́ти вѣ́тены҃и҃ писа́-

[1]) Въ этомъ многословномъ, синтактически ужасно запутанномъ разсужденіи К. утверждаетъ, что Θеофилъ менѣе провинился, чѣмъ тѣ изъ современныхъ писателей, кто съ пренебреженіемъ относится къ преданіямъ письма, заходящимъ глубоко въ старину ко временамъ не только Птолемея, но даже Сиоа!

нѡ́, стáрїи зрѣцѣ мл҃нцѣ вѣцѣ́шнх къ рáзумѣ писáнїа, и́ не хóтѣше стúда рáи и́ сами тогá поу́ть и́зыскóвали би. жáлость же и́ сѐ ѩвúтсе, а҃ще полѣзнѣ́йшее прѣ́вѣе въ҃образúмь· то҃ а҃ще кто҃ хóщеть по прѣ́вомѹ҃ оу҃чéнїю оу҃чúти, ѩкожѧ ѐ писáно, б҃ по а҃ и́ по вѣ́зрѡкѡх, ѩкожѧ навы́кошe, да оу҃чúть· ничтóжѧ сѝ҃ растлúть· тѣ́чїю пúсмена вѣсá и́ прáво да глашáеть и҃хъ, тáкожде и́ по ѡ҃дéждах и́ велѣ́гѡх, ѩкожѧ назнáменáхѡ҃, да оу҃тврѣ́жаетсе въ вѣсѣ́х
36б по прѣдáнїю· | о҃вачé же цѣ́кѹ сúх, понéже завезоу́ть стѣ́ноу недви́жимѹ҃ мнóзѣми, и́ є҃дúно҃оу о҃трóчетю[1]) вѣдáють понести сúли вѣ́зроцы. тогó рáи и́ дáже ѱ҃а҃трь оу҃че потрѣ́бѣеть сказ҃юцáго. а҃ще жѧ по мáлѹ҃ вѣ́зметь, мнóгѹ҃ю грамáдѹ҃ вѣскóрѣ прѣнесéть, е҃же ѐ по ѥмѹ҃же гл҃ю оу҃чéнїю папрѣ́ простирáесе, и́ дó ѐ и́ли ѕ҃ дѣсчúць навы́кнеть везь сказоу́юцáго оу҃чúти, и́ вѣскóрце нé жѧ къ чáсовѣ҃[2]) прихóде начнéть сáмо севѣ́ пúсати, и́ лѣснѣ́йши оу҃чецóмѹ҃ и́ оу҃чецóмѹ҃се вѣдѐ.

Я҆ е҃же ѡ҃ пúсмене х, кáко къ рáзоумоу вѣцѣ́шемоу прїúдеть, и҃з начéла, а҃ще хóщеши, напúшѝ пúсмена по числѹ́х, да вѣ́сѣ грѣ́чьскаа кóя соу́ть, кáа ли прибрѣтéнїаа. по пúсмене х вѣ грѣ́чьскыхх числá гредѹ́ть, крóмѣ ѕ҃ сѐ вѣ тѣ́чїе ѡ҃ чúсль срѣ́вско ѐ. и́ пакы́ въ начéлѣ да навы́кнеши вѣсáкон книжéвскон хрѣ́лости· а҃ще жѧ кто҃ и́ грѣ́чьскый х прїúметсе потó, врѣзнѣ́йши вѣ́деть, навы́кь ѡ҃вонх ѐ҃ство, сúце· а҃, в҃, г҃. не а҃, в҃, вѣ въ грѣ́чьскó гл҃ѐ «а҃зъ, вѣ́», а҃ще и́ нѣ́цїи бледе́ть въ оу҃казáнїх канѡ́нѣ҃ и҃же по а҃лфáвитоу[3]), и́ гл҃ю. «сѣ́ канѣ҃ по а҃зъ воу́кы», и́ли а҃кáдистѹ҃ ѵ҃кѡси и҃же сѣ́ть по а҃зъвѣ́· «сúце и́ нáмь пѣвáеть въ начéлѣ пúсати, да и́ ѡ҃ вѣсáкыхх вещéх вѣдрѣ́йши вѣ́дѣ҃». кóе вѣ ѣ҃нúе принóсить а҃, в҃; а҃ще ли́ же и́ тáко съпúшеши ѕ҃че, крóмѣ вѣцѣ́шего трѣ́да ничтó съгрѣшúши, а҃ще тѣ́чїю вы́ше рѣ́нїаа съхрáнiши. а҆ е҃же ѡ҃ троу́дѣх и́ пакы́ рéкѣ, ѩкожѧ а҃ще толúко трѣ́ къ оу҃чúнїи пѣ́лú би, и҃дé
37а прáво оу҃чé|ть ѡ҃трóчета, мнóзи къ рáзоумѣ книгъ ѡ҃брѣ́талúсе би, сѝ҃ рѣ́ готовослóвїемь· нѣ́ малѣ́йше мнóгѹ҃ оу҃чúли, мнóжае же сѝх вѣдéть за е҃же къ пѣ́тыишествїа. нъ да не мнúть кто҃, ѩкожѧ тáко прóсто и́ сѐ ѐ҃, ѩкожѧ кто҃ хóщѐ и́ каá оу҃чúти· нѣ́ да оу҃вѣ́ѐ҃, ѩкожѧ ни є҃дúно ѡ҃ мнецѣ́йсе мáлыхх
† вез повелѣ́нїа ѡ҃цъ и́ чúна соу́ть · † вѣ́ прѣ́вѣе вѣсѣ́х пúсмень повелѣ́йше пúсати въ начéлѣ. и́ не мни сéмѹ҃ тако быти· нѣ́ понéжѧ крцѣ́нїемь сърасп҃é-

---

[1]) Въ подлинникѣ сначала было «и єдино оу отрочетою», но потомъ лишнее перечеркнуто и нужное прибавлено.

[2]) Т. е. «къ часослову».

[3]) Вѣроятно здѣсь имѣется въ виду «Σύνταγμα κατὰ στοιχεῖον» Матвѣя Властаря (см. Т. Флоринскаго, Памятники законодательной дѣятельности Душана». Кіевъ. 1888, на стр. 293—321).

хѡсе Хр҃ѣ въ начелѣ и съпогрѣвохѡ, сице и начинающе вѣтхаа писмена, пръвѣе въсѣх крѣтъ мѣнити повелѣ рѣчи: «крѣте помагаи», ако вы рѣчи по аплоу[1]: о крѣтѣ единѡ хвалитисе гнн. нѣ и здѣ нѣцїи хлоу вынесеть, въ начелѣ гл҃це: «крѣте бе помагаи», и ѡбѣженїе творетъ, се є знамеїе бжіе на вѣсы, а не вѣтво. и не рцї кто: се дѣло невѣжѣ є, а не въсѣх, нѣ виждь въ начелѣ, колика зла невѣжами прозѣоше.

ѣ ѧ ѩ ѣ ѥ ѕ ѯ ꙗ ѳ ї ѳ л м н ѯ о п
р с т ѹ ф х ѱ ѿ. ѡ ѥ ю ѽ ы.
ѣ ж ъ ь ш щ ц ч.

Н ѣгѣ изъкоучить их сице ѿ начела, тогда паки да почнеть ѿ конца сице: ч ц ш щ да до ѧ, и ѣ, за еже съ ѡвоих страны изоучивь, не потрѣвѣеть к томѹ писменыих сказанїи, ткчїю възроко. сице во оувѣ въсако идеже обрѣцеть ѥ написано: съ единые же страны изоучивь ткчїю, мнюго претыканїа | ймать, доидеже оувѣ сих. по редоу во мнить сих, ако 37б прко изоучи. к томѹ же и мнюга писмена и до мнюга не прилоучаютсе оуписатисе, ако ѳ, или ѱ, или ѯ, и ѡпаа. и тако завыкь и въсегда троу е оучителѥ, ако мнюго трѹдити съ ѡтрочеты, мало же наоучити, и сѣ разталѣнно: поут во оставль кто въ мале, аще и настанеть паки, нѣ мнюго потрѹдить. аще ли ни, то въ поустаа и непрохѡнаа вынидеть. ако и широкыи поуть ведѹщїи въ пагѹбоу, ѥгоже назнамена самь гѣ: тако и въ сих въ пространьстви въ начелѣ хотещѣи съ лѣностїю и погѹблающїимь единою по дрѹгѹ. а ако прискрѣбныи и тѣсныи, въводен въ цртво бжіе: сице и съ ѡже не дати ни въ единѡ писмени волю оученикѹ и белѣгѡх и силахъ, въвѣть въ пространьство. что ли въ сих ѣзыцѣх не ѡврѣтаетсе философь, ако прко, кромѣ аще гдѣ въ ѡныхъ страна навыкнеть или пришьшими ѿ страны; ѣда во мѹдрѣиши соуть ѡнии ѿ сего ѣзыка; ни въсако. нѣ непокорьство и погѹблениѥ пѹти писмень прксѣче стѫзе.

ѯ і

О оучени же намь гл҃ь. ~

Тако паки повелѣше стїи ѡци, ѥгѣ ѡрочета писмена цѣло оувѣдеть, тогѣ пръвѣе въсѣх да напишетсе имь: «за матѣь стыих ѡцъ ншихъ» да въ

[1]) Къ Галатомъ, VI. 14.

коне́цъ с^{х}. по́что; е̂да, ѡ̑ въ соу́е оу̑чи́телю, и̑ сѐ мни́ши про́сто та́ко бы́ти; не и̑ въ правила́х ли ст҃ы́н^{х} ѡ̑цъ обре́щеши сѐ повелѣ́нїе, и̑де^{ѫ} соу́ть цр҃ко-
38^{а} зако́нници съ въсѣ́ми и̑^{х} правилы[1]); и̑ сѐ показ҃е́ть, а̑ко да пр҃ъ́вѣе кви́ши поу́ть ѡ̀тро́четѡ̑ страни́тисе е̂ретикъ въсѣ́^{х}, и̑ тъ́чїю въ сла́ пѫ́ти и̑ти вѣ̀тви́кы^{х} ѡ̑цъ, а̑ко^{ѫ} и̑ ти̑ въ́сѣ вѣ̀тви́кы^{х} а̑́пле, а̑ко^{ѫ} а̑́пли въ́ сла́ г҃а, да си́мъ ѡ̂рѫ́жїе́ѣ въ́ѡ̂роу̑жи́кшѐ кр҃тны́и̑, повели́кїа вѣ̀твиаа пра́во, а̑ко^{ѫ} ѡ̑цы навы́коу̑ѡ̑, възмо́жѐ пр҃ѣ́ти въса́каго стра́ха кражїа безъ съмоу̑ще́нїа. и̑ сію̀ бо̀ ма́тѳ̂ кр҃тъ показ҃е́ть въ ц҃ка́ви^{х} зако́нницѣ^{х}, и̑де^{ѫ} ѣ̀ ѣ̀и протъ́къ(ко)ва́нїе си́це.

г҃и
і҃с҃ѕ҃
х҃ѐ
за ма́тѳ̂ ст҃ы́н^{х}. бѐ ѡ̑цъ ни҃и҃хъ.
ни҃ъ.
помо́ѕи
на̀.

※

Сѝи же о̂ставля́ющіе си́^{х} и̑же на е̂ретикы до́гмата соу́ть, и̑ оу̑че́ть и̑нла. и̑ пр҃ѣ́вѣе по́мощь разара́ють ст҃ы́хъ ѡ̑цъ ѡ̑ си́^{х} и̑ повели́кїа и^{х}. а̑́ще ли́ же ко́е на̑́чи́ть наоу́сть, то̀ разв҃ра́щено, и̑ чр҃е́зъ ст҃ы́и̑^{х} ѡ̑цъ повелѣ́нїа. и̑ ви́жь и̑ дрѣ́гое погѳ̑бле́нїе и̑ раст҃лѣ́нїе.

Оу̑чи́ти же по̀ба́еть си́це напи́савъ, а̑́ще хо́щеши ра́зѳ̂мно и̑ вр҃ъзо въ-вести въ́ г҃лѣ.

---

[1]) Подъ «Цѣлымъ законникомъ со всѣми правилы св. отецъ» К. подразумѣвалъ номоканонъ такъ называемаго сербскаго (Савинскаго) типа, гдѣ молитва «Іисусова»: «Господи Іису-Христе Боже нашъ, помилуй насъ» съ обширнымъ догматическимъ «истолкованіемъ» помѣщалась въ самомъ началѣ, послѣ обозрѣнія вселенскихъ и помѣстныхъ соборовъ, напр. въ Михановичевой Кормчей на лл. 12^{б} — 14 (сл. мое описаніе сего памятника у Срезневскаго Малоизв. пам. № XLVII, стр. 149). Этимъ указаніемъ я обязанъ профессору Павлову, который прибавляетъ еще слѣдующее: «Отсюда, т. е. изъ Кормчихъ этого типа «Іисусова» молитва, вмѣстѣ съ ея «истолкованіемъ» перешла и въ Кормчія русской редакціи (которыя Розенкампфъ безсмысленно называлъ «софійскими») и здѣсь всегда помѣщается съ указаніемъ на ея источникъ «ѿ номоканона истолкованіе молитвы Гда Іса Ха» (чтобы правильно понять это указаніе, нужно помнить, что сербскія Кормчія Савинскаго типа и русскія такъ называемыя Рязанскія всегда называются *номоканонами*, а софійскія—*кормчими*).

ЗА. МО. ЛИ. ТВѢ.
СВѢ. ТЫ. И. ХЪ. ѠТ. ЦѢ. НА. ШІ. И. ХЪ.
ГО. СПО. ДИ. І. И. СОУ. ХРІ. СТѢ.
БО. ЖЕ. НА. ШТЪ. ПО. МИ. ЛОУ. И. НА. СЪ.[1])

и да глетъ имена писменѣ до строкъ, или соутъ двѣ или три, или четыри, 38[b]
или петь, и тако възглъ помежѕ ихъ, да въ конець не възвращаесе. идеже ли е единоѕ самоначалственыи[x], на сово не имѣе ѡбладѣюща[го] и, сіи рѣ ѡ гнѣвьющиихъ, то име емоу да рѣть тчію, якоже въ ѯ главизнѣ назнаменахѡ, и тако да мнѣть къ гредѣщимь. того бо ради тамо писмена тако назнаменахомь и тако имена рѣхомь самоначалственыимь, връзаго ради въразѣмленїа, како да ѣра изоустить по писмене[x] сице, и начнѣть възглаше тчію глати, писменем же имена ѡставлати, тогда не бѫдеть емѣ прѣтыканїа· и тогда бо сими имена потрѣба е глати иже сѫть оуединена, и възгла не имѫть, нъ яко[ж] више рѣхомь, а не· азъ. есть. юсь, разѣ иже единые, яко да не единоѣ име сътвориши съ и. и паки иже скоро самоначалство не можеши въ си[x] ѡврѣсти, да[ж] и доидеши въвеши отрочѣ въ разѣ[м] киими·

Нъ о оученїи рѣхѡ сице имена глати самоначалственымь, а еже глати си[x]· азъ, есть, оукъ, потѡ аще хощеши се никоемѣ потрѣжѣнїю ѥ потрѣба. единою реши емѣ и оувѣ. аще ли же и не реши и[x] емѣ, еда кое прѣтыканїе бѫдеть емѣ въ вѣтхыи[x] писанїи ѡ си[x]; аще и нѣцїи нѣкаа протлъкоують ими, и азъ глю протлъкованїю быти. нъ нѣ полъзно, идеже ѥ стра[x], не прѣлагати прѣ очима· идеже ли нѣ, тоу боатисе· и се не разараемь, нъ ѕказѣемь, како и ѡбоа дръжати· аще ли же нѣ, то въ «азъ, вѣ» по обычаю гаи имь имена· ера же въ | слогъ, то сице якоже назнамена[x]· по въсѣ[x] бо 39[a]
писмене[x] нѣ се, нъ тчію по ѯ си[x]·

ѦѢ ѤѢ ѪѢ ѬѢ ѲѢ ѴѢ ѾѢ ѬѢ ѮѢ ѰѢ.

яко да навыкъ възглъ си[x] съ господствоющими и[x], и паки идеже кое е въ самоначалстви или въ довръшенїи, испълненїи гла, име емѣ сице рѣть, и пойде по строкѣ, и вес трѣда ти боудеть оучене, и отрочетю въ любовь·

[1]) Подъ этими словами молитвы внизу написано, на поляхъ столбца, слѣдующее: «четыре гаи сѫть». И дѣйствительно, текстъ раздѣленъ крупными точками на четыре части или же въ четыре строки.

Нѣ тако ѩко^{ж} выше написа^{х} въ с҃ въсѣписно, вес тїтлъ, дойде^{ж} въ размъ въсѣписныи вънидѣ, да и до г҃ д҃ дъсчице· аще ли же разумѣеше вѣши, и пръвѣе трете начни съ ~-ю· и тако да и до е҃ дъсчицъ йли и прѣже строкы на въсакомь възглаше ѡстанешисе· и тако начнеши да и ѡ г҃ дъсчицъ съ тїтлами писати и съвезано ѣшко хощеши, и възвѣщати емоу и вклѣжитла па же съвезана писмена. тъчїю право. и не число оустави сѧмь дъсчица о си^{х}, нѣ ѩко^{ж} коемоу выстрость оузриши· ѡ начела же и силы глоу да пишеши емоу. а ѡ е҃ дъсчицъ да начнеши емѹ повѣдати по си^{х}, ѩко^{ж} ли и въ сѣ оузриши оученика, ѩко да въ начелѣ и сѣ въкоренитсе право· и да йзоучать въ писмене^{х} на усть, дойде^{ж} съмотриши, ѩко ѣгда написоуеши емоу, ѣже ты пишеши, ѳно доспѣвать чтати. и тако да свободитсе ѡ того разѣ йли е҃ крать йли колико, тъчїю ѣлико можеть словѳно безъ сказоюмаго врѣзо проити въ писмене^{х} възглъ и тако на ѕ҃сть да възимать. а ѣже и въ писмене^{х} на ѕ҃сть помнити и пропѣвати въсѣ,
39^{б} даже до силь гл҃ѕ, ѩко^{ж} рѣхѳ до е҃ ѕ҃ дъсчиць, | да въ слозѣ въкоренитсе· си^{х} же ѕ҃ченїе нѣкако смѣхѹ повино, и да^{ж} до ѱ҃ѧтра ѡтроче само безъ сказоюмаго ѕ҃чити не можеть. и колико трѹ^{ѧ} ѡбоихъ· а ѩко^{ж} рѣхомь аще ѕ҃чиши, ѡ ѣ҃-тые дъсчице велико свободѹ прїимѹть и оучѣи и оучѣнико·

Тако же и писанїе пръвое даждь ѣмѹ правое писанїе писати, и прѣти ѣмѹ нигде^{ж} погрѣшити нѣ тъчїю писме, нѣ и силѹ коюи йли вельгъ йли строкѹ йли межостроче, ѩко да йспръва не попѹститсе растлѣнїю, и паки да оутвръдитсе въ паметь възмь, паче же и питако[1]) тако. ничтоже бо оучинижѣнкише ѣ҃ въ грѣцѣ^{х} йли валъгарѣ^{х} йли ѣзыкѣ йныи^{х}, саракинь йли йныи^{х}, ѩко^{ж} питако въ сицевыи^{х} погрѣшань и растлить. въ сицевы^{х} бо хоудожикѣ авити ѣ҃, ѩко въ йнѹ землю и къ йномѹ гр҃ѹ послати ѣ҃, йли и близь къ нѣкоемѹ вѣцѹ, и ѳво не вѣ҃ те, нѣ тъчїю сахомь слышить ѡ тевѣ, и ѣгда писанїе вить ти, тогда оувѣ҃ въсѣ авїе твоѧ хѹдожьства. йстинѹ бо рекѹ, ѩко аще и а҃ йли м҃ дни съ кымь близь ми сѧмь весѣдѹю, и писанїе ѣго не видѣвь, не вѣмь въ конць оумѣтелство ѣго· ѣдиныи же питако рѹкоу ѣго оузрѣвь, авїе въсѣ ѣгова вѣмь·

Нѣ и въ писмене^{х}, ы, йли йны^{х} паче^{ж} ы, повѣсѹ оулишише въ питаке^{х}, ѣже не ѡвретатисе. и что; ѣда не ѕ҃ишенїю ѣмѹ по мѣсто^{х}, хоте чтнь гл҃ѣ реци, оучинижиши бога, ѩко^{ж} въ вѫтреныи^{х} оуказахѹ; йли и вѫтреные глы минуаци не пишеши въ питаке^{х}, прѣслова и йнаа цр҃кые книгы; въ

[1]) Πιττάκιον, Pittacium, письмо, записочка, грамота.

кóем ли ѣзы́цѣ пи́смена и҃ли что оу҆ слы́шáетсе въ питáкеˣ, ѿ растли́телїе; не
въ ни́ˣ ли | пáче хⷭдóжнѣе тъщи́тсе, да мⷭдрѣ́йше гⷭи и҃спъ́стретсе и҃ рас- 40ᵃ
простране́тсе въсáкыи въ своѥ҆ ѥ҆ство; и҃ кáко здѣ҆ распростране́тсе и҃ и҃спъ́-
стретсе, поу҆тю соу҆щⷭ въ҆зетⷭ; а҆ще ли́ же не съ въсѣ́,ⷱ нѣ гредⷭщⷭ ти прóпⷭ
прⷮ собóю ѡ҆вре́цеши· нѣ сѐ ѥ҆ᵀ ѻ҆ᵀчима зрецóмⷭ· нѣ тыᵀ глⷮеши ѩ҆коᵡ хо́-
щеть пи́сати, тⷦчїю лⷮпо да пи́шеть, и҃ ѩ҆коᵡ напи́шетсе ѣ҆мⷭ, дⷭвте ѥ҆ и҃ по-
слⷮди хо́щеть навы́кнⷭти. и҃ тáко въкорⷦни́все злⷦᵛ и҃ въсѣ҆ злⷦᵛ вⷭдоу҆-
кáко же ли́, ѣ҆дѣ҆ паκы́ дрⷭгое потⷭ мо́жеши ѳснова́нїе положи́ти; а҆ще ли́
рⷮши «мо́гоу҆», и҃ тáко свⷮтелⷭствⷭеши ли́, ѩ҆ко ни въ что́же ѥ҆ твоѥ҆ ѳснова́нїе·
и҃ кáко потⷭ ѳснова́нїе положи́ши; въсáко бо҃ ѳснова́нїе въсѐ съдрⷭжи́тⷦ·
нѣ и҃ кни́гы, а҆ще и҃ гдѣ҆ погрⷦши́тсе ѥ҆ᵀдѣ҆ пи́шеши, нѣ толи́ко, ели́ко ѳтро́-
четю растⷦви́но пи́сати. мнѡ́жае бо҃ ѥ҆ᵀ чⷦка́ расти́йти въ оу҆мⷦ, не́ᵡ писáнїе
кóе· чⷦкⷦ бо҃ вⷭдⷦць мнѡ́гые кни́гы мо́жеть и҃спрáвити· кни́гы жѐ, а҆ще и҃
мнѡ́го сⷭть прáваго писáнїа, и҃ не вⷭ҆ и҃ᵡ кто́, тáко въмⷦня́ютсе ѩ҆коᵡ и҃
растⷦви́ныѥ.

Нѣ ѡ҆ сⷭ҆ и҃ по сⷭ҆ рⷮмⷦ, ѿнⷤ же ѡ҆ строкáᵡ на въсáкомⷦ възгⷭ҆ рⷮмⷦ.
а҆ще и҃ грⷦци не оу҆чⷦть тáко, никто́же да порóутáетсе, сѐ съмо́тривⷭ, ѩ҆ко
завⷭ҆дивы́и вⷮщи́и оу҆ка́зⷭ потрⷦбⷭ ѥ҆ᵀ дръжáти, дондеᵀᵡ въ поу҆ть прⷤи́-
детⷭ, тáко и҃ ѿнⷤа ѩ҆же ѳ҆ оу҆чⷦни́и рⷦхомⷦ ѡ҆трочетⷭ· поне́же роди́телїе
сѝмⷦ разврáтиѥ, и҃ порожⷦнїе и҃ ѥ҆ства соу҆ть спадáющиᵡ прáваго оу҆чⷦнїа.
и҃ ѩ҆коᵡ лⷮти ѡ҆тро́че, дръзáющее къ водѣ҆ и҃ ѻ҆гню, вⷮщи́е съблюдáетⷭ, тáко
и҃ мы́ вⷮщи́е прⷦсⷮщи словⷭ҆нⷭю во́лю оу҆чⷦнїа сѐго, да въ пⷭ҆ть достиⷤгнⷭ҆тⷦ 40ᵇ
и҃ рáзоумⷦ оу҆чⷦнїа. и҃ сѐ тⷦчїю назнáменáхⷭ, ѩ҆ко вⷮщи́е ѥ҆ ѳпасе́нїе, ѿ оу҆чи-
телїе, въ оу҆чⷦнїи ѡ҆тро́четⷭ, не́ᵡ кни́гы писáнїа: · ~

К҃

Ѯⷭ҆вⷮти же пⷭ҆вáетⷭ, ѩ҆ко и҃ «ц҃роу҆ нⷮмыи» не́ ѩ҆ко слⷭ҆ову҆ гредⷭщи́ тáко
пи́шетсе ѡ҆тро́четⷭ, нѣ и҃ сѐ повелⷦнїе́ стыᵡ ѡ҆ц҃ⷦ, ѩ҆коᵡ слⷭ҆вⷦ мⷦтⷦвнⷮи,
тáко и҃ семⷭ҆ въводитсе, ѩ҆ко смⷮри́йсе въ покорéни стⷭ҆хъ ѡ҆ц҃ⷦ не вы-
сóкаа моу҆дрⷭствовáти, нѣ въ слⷭ҆ⷦ пⷭ҆тⷮи си́ᵡ вóдитсе, сúце пⷭ҆вáетⷭ по-
мⷦ́йтсе ѡ҆ прⷤи́йти оу҆тⷦкшúтелемⷦ и҃ въселе́нїе҆ просвⷮти́ти си́ᵡ кⷦ прⷮ́ⷤнимⷦ
простира́тсе· нѣ зри, кáко пⷭ҆вáетⷭ что́ помⷦ́йтсе, кáко же ли́ въ ѥ҆рослóви-
ихмⷦ сѐмⷦ блⷦдослове́тⷭ нⷮщи, а҆ще и҃ не ѩ҆зы́кⷭ, нѣ пи́смены, и҃́же и҃стинѣ҆
възвращáющиѥ, и҃́же кⷭ҆пно ѡ҆соу҆жⷦнїе ѥ҆ съ тⷦми на и҃́же рⷮсе. и҃вⷭ҆ ѡ҆
ѥ҆ретическⷭ҆ ѳсоу҆жⷦнїи сѐ вⷦхтⷮными ѡ҆ц҃ы речéно бⷭ҆.

ПРОУ НБНЫИ, ОУТѢШИТЕЛЮ, ДШЕ ИСТИНЫ.
ИЖЕ ВЪЗѢ СЫ, И ВЪСЯ ИСПЛЪНИЕ.
СКРОВИЩЕ БАГЫЙ, И ЖИЗНИ ПОДАТЕЛЮ.
ПРИИДИ ВЪСЕЛИСЕ ВЪ НЫ,
И ОЧТИ НЫ Ѡ ВСЯКОЕ СКВРѢНЫ,
И СПИ БАГЫИ ДШЕ НШЕ.

41[a] И ѩже въгодь боудеть дръжавиномоу, и ѡ сих распространимъ: · ~

Кѵ

Симь просвѣщше, зри како простираютсе къ бгословію стые трѣ-
ѵѣе бо пишетсе сй·

СТЫЙ БЕ. СТЫЙ КРѢПКЫЙ.
СТЫЙ БЕСМРТНЫЙ, ПОМИЛОУИ НЯ.

и что; не повѣаше ли въсако прѣже въсѣх сих матва ѥгласкаа прѣложитисе, ѩже гь сама повелѣ; нѣ прѣвѣе да навыкнеши, кыими окръмлѣнїе имаши, и ѩко кромѣ просвѣщенїа бати дха никтоже съвръшенъ к' небному, ѩко гь рѣ· йже [1]) не родисе съвыше, не можеть възыти на нбо. и како вѣрѣеши въ трй лица ѥдиномоу бгѣ, и како прѣвѣе сномь примирисе оцѣ, и дхомь въсѣ даровања изливаютсе по мѣрѣ ѡ чести, и тѣже дхъ въсѣ испълнѣеть, йже и прѣпростыих срца оутвръжаеть и оутѣшаеть, ѥгѣ гдѣ посрѣ иноплеменикъ сцее, паче же прѣлѣ вѣдецихъ вънося· нѣ сй ѩце и нехытрословци, крѣпко же изваренїе и съгрѣванїе дха, ничтоже къмѣнаютъ прѣлъсть и. ѩко и въ Ерлмѣ видѣхѣ ника ѥдино отроче [2]) мтре хртїанинѣ, оца же саракинина, како по съмрти мтре ѥго оучѣвъ ѩко просвѣщенно ѥ дромь стго дха мтрйо, и не хотѣ повиноутисе къ стоую четырндетницоу ѡскверъниитисе врашны ѣзыка оного, нѣгде поль д-го лѣта сѣ, ѡ чѣси, нѣ ѡ честыих [3]) вѣевѣ нагаго оного звѣра смрть прнеть, не покараесе, нѣ въпие-
41[б] «хртїанинъ ѥсмь». и никтоже ѡ хртїанъ сїа ника ѩсть· | нѣ ѩко рѣхомь, ѥгѣ сїа всѣ навыкнеши, тогда съвръшенъ сы къ страшнѣи мтвѣ прист-

[1]) Іоанн. III. 3.
[2]) Не умѣю сказать, откуда К. почерпнулъ этотъ разсказъ
[3]) Въ подлинникѣ честихъ съ надписаннымъ ы.

пиши· не съвръшє́нноу бо сїа мл҃тва пр҃ѣ· гл҃етъ бо повелѣ́вы ю[1])· въниди́ въ кл҃ть свою, є́же є́ дх҃о́вная оу҃тро́ва, и́ затвори́ двє́ри своє́, твле́снаго съсоу́да, и́ въ тишинѣ́ съ ѡ҃пасе́нїемь помл҃и́се, да вѣ́сь ка́ко мл҃ѝшисе и́ ко́мъ·

Нѣ́ иже «о́ ст҃ы́и бе» на́мъ гл҃ѣ, се́мъ съвръше́нїе не́ ст҃ы́ими ѡ҃ц҃ы, нѣ а҃гг҃лы́ми оу҃сты ѝзыкꙋвле́нно є҃. є҃гда́ бо оу҃ченикъ Ꙗ҃ѡа́нна зла҃ѹста́го пр҃е́столь ц҃рт҃вꙋю́щаго гра́ пра́вляше, мню ѩко Про́клъ[2]), сътво́ри́мъ литїю, и́ вѣсѣ́ѭ зрѣ́нїй въсхы́щенно вы́ѭ є҃ди́но о҃тро́че, и́ къ въздо́хъ вы́вь ѩко невѝдимо. и́ паки́ прии́мь съвы́ше, вѣсѣ́ѭ зрѣни́мъ, пов҃ѣда, ѩко не пою́ть та́мо, ѩкоⷬ мы́ «ст҃ы́и распѧ́тыи́се», нѣ «ст҃ы́и весмр҃тныи, помл҃оу́и на́»· и́ зри, ка́ко и́ въ чѣ́ погрѣша́еши. гдѣ́ бо пи́сано, ѩце и́ ма́ло є҃; напиши́ бо ми кто́ си́цевы́и, и́ а҃зъ лѣзїемь и́ вѣ́цы ѝзыкꙋвлю́ ти, коли́ко бледосло́вїе вънесе́тсѧ, и́же а҃гг҃лскы и́ чл҃вчы́и въ ѡ҃соу́жде́нїе и́ загражде́нїе оу҃стноу е҃ретикъ вънидетъ· чл҃вчы не гл҃ю про́сто, нѣ съвръше́нныхъ ревни́телїй дх҃о́вныхъ.

«Ст҃ы́и бе», ѡ҃ц҃а гл҃е и́сто́чника оу҃ма пр҃ѣ́ваго· и́бо и́мѣмь вг҃осло́вїемь ни вѣ́рїю невещьствѣ́наго ни же ко́ею слове́сною хытро́стїю пр҃е́выше соу́щаго вса́кого сло́ва и́ ра́зоꙋма мо́же́ та́ко косноу́тисе ѩкоже по се́моу о҃бразъ и́же р҃ѣ́хомъ оу҃ма· ѡ҃кⷭ же сѣ; ѡ҃ и́же въ велѝцѣмь въ пр҃рцѣхъ Ꙗ҃ѡсе́и ѡ҃вр҃ѣ́тено є҃, є́же са́мъ гл҃а бъ[3])· «сътвори́мъ чл҃ка по о҃бразоу́ на́шемоу и́ по по́бїю», сѝ р҃ѣ́ оу҃мь и́ слово и́ дх҃ъ. пр҃ѣ́же бо | весплѧ́тнь сы 42[a]
бь, и́ не р҃ѣ́ о҃ плътьско́мь зда́нїи, нѣ о҃ дш҃е́внѣмь, є́же є́ по бж҃твно́моу о҃бразоу, а҃це и́ є҃вре́не бледословѣ́тъ· и́нда́ же вса́ вг҃осло́вїа, ѩкоже въ по́оу҃чнѝ кто́ ко́снѣ́ѥсе кь кра́ю паки́ възвраща́етсе, и́ рꙑ́бскомꙋ плава́нїю по́вѝтсе· того́ во ра́и и́ рꙑ́вѝи о҃бразъ въ троичьскы́хъ пр҃е́вн҃ъ въо҃бража́етсе. не мни́ бо сѣ́мъ просто и́ къто́ѹнѣ́ въо҃бража́тисе, нѣ блюди́ и́же вѣ́сь рꙑ́ба дарова́нїе дх҃а въ сѝ҃, да не и́ ма́лыми вѫдами зали́все ѳда́вншисе, ѩкоⷬ и́ вѣсь е҃ретици· сїа́ бо вса́ ѡ҃брази соу́ть· ѩкоⷬ и́ а҃рх҃ї҃ере́нскаа ѳдѣ́жа, и́мѣ́ен ѡ҃вѣ́точе́нїе врачи́нно, р҃ѣ́мъ проо҃бра́зоуеть въсѣ́мь прихо́дещи́мъ почръпа́ти· и́ не́ та́ко въсѣ́е въѡ҃бража́етсе, ѩкоⷬ мы́ невъзыска́нїе́ вса́ є҃ди́но по дрѣ́гомоу· погꙋбѝхѡ́ и́ възбране́нїемь вѣ́жамь·

---

[1]) Мато. VI. 6.

[2]) Объ этомъ событіи, случившемся въ Константинополѣ при патріархѣ Проклѣ въ 439 г., достаточно указать на Филарета, Ученіе объ отцахъ церкви. С.-Пбгъ. 1859. III, стр. 88, прим. 13, гдѣ приведена и литература вопроса. (Этимъ указаніемъ я обязанъ проф. П. В. Помяловскому).

[3]) Бытія I. 26.

«Стыи крѣпкыи», слово съвезначе́ное, крѣпко по Дд8[1]· словѣ́ѥмъ вѣ, рѣ́, гнимь нѣа оутвръди́шѣ, и пакы крѣпостїю съмо́трихѡ сего въ ѧдь съпѣ́стїѥ·

«Стыи весьмр̃тныи», иже вса̀ ѡживла́ѥн Дхъ гнь и съставла́ѥн, иже и сего по Дд8 ре́ци[2])· и дхомь оустъ ѥго̀ въса̀ сила и[x]·

Сѣ̀ назна́менавь въ трѝ лица̀ ѥдино́го ва, ѩкоже въ трѝ ѡбразы дш8, и та́ко ѥдино́ю рѣше «помл҃и на». и зри ѳпасе́нїе, не глеть «помл҃оуите на,» нѣ «помл҃оуи на,» ѩвѣ ѥдино́ бжтво: ~

кѳ

Та́же пакы ѥ̀га̀ показа́ше дѣ́ство и си́л8 бжтва, на̀ же назна́мена́ше, тогда̀ не въ притча[x] ни гада́ни, нѣ про́сто просла́вите, ре́кь·

Сла́вя ѡц҃оу и сно́у и стомоу дхоу.

42[6] сла́воу ѥдино́у та́кожѣ ѥдино́моу вогоу въѯати· | нѣ оубо̀ повгосло́вивь ре́кь и помо́лсе, дѳи́нь ѥ̀ ѩже и вогоу сла́в8 въѯа́ти· и та́кѡ мт̃ь ѥ̀спро́шь и просла́вивь ва, нѣ ѳц҃ѣмѣ́ни съгрѣше́нїѡ сно пакы мл҃ить: · ~

кѕ

Ѥ̃же пр҃ѣсты́а тр҃це помл҃оуи на̀.
Гн ѡц҃ѣстѝ гр҃ѣхы на̃ше.
Ѩко простѝ безако́нїа на̃ша.
Сты́и, посѣтѝ, и ѩцѣлѝ нѣмощи на̃ше,
Именѐ твоего̀ ра́дѝ.

и зри и здѣ̀. пръвѣе съпъкоупивь въ ѥдино и та́ко «гн ѡц҃естѝ гр҃ѣхы наше», сн̀ р҃ѣ· ѩко тевѣ начѣ́ломоу сѣ́тоу съгрѣшихѡ, оумь пр҃ѣло́жше йже по твое́м8 ѡбраз8. «вѩко простѝ безако́нїа на̃ша», сн̀ р҃ѣ· сло́ве бжѝ, вла́ден въсѣ́мь, ѩко[ж] са́мь рѣ̀· ѡц҃ь[3]) нико́м8 же сѯдитъ, нѣ сѯ̀ вѣ̀ сно̀ви въ ѡвла̀ да̀· ты̀ съшѣ̀ съ нбсь на̀ радѝ, и въсе́мисе въ пр҃ѣтѣ́ю дв8 и приѡ̀ѩвисе члчко́м8у ѣ́ствѣ въсе́м8 кро́мѣ гр҃ѣха, и почѣте на̀ не-

[1]) Псалм. XXXII. 6.
[2]) Псалм. Ibid.
[3]) Іоанн. V. 22.

дѡ́ньı^{x} и̂ съвъзи́ѣ на го́рїйи живо́ть. мы́^{ж} не ѩко твое́мѹ ѿц҃ѹ тчнѣ̀ сърѣ-
ши́хѡ̀, нѣ по толи́цѣ^{x} бл҃годѣа́нїи безако́новахѡ̀. безако́нїе бо̀, ѩко по бг҃ти
сърѣши́хомь толи́цѣи. безако́нїе бо̀ вѣ́цѣе сърѣше́нїе ѩвлѧ́ѥть. нѣ ты̀,
сты́и дше йстинны́и, ѥгда̀ ѿ безако́нїа о҃чтимсе, | обы́чное въспри́е посѣтѝ и̂ 43^{a}
йскѣли́ не́мощи пше, и̂ просвѣтѝ на̀ и҃мени твоего̀ рай, ѩко да не грѣхоу
слоужи́ѭ, нѣ и҃мени твоеѣ бг҃ти. ѥгда̀ бо̀ ты̀ посѣтиши, въско́рѣ въсѣ недо-
ста́тци йспра́вѣтсе, и̂ въ вѣ́ли пакы̀ прѣвоу́демь, что̀ тебѣ̀ въсѣ́ѧвше.

Пакѝ же съвѣкоупла́ѥть а҃ѩ̀е съвѣкоупле́нноe, и̂ раздѣла́ѥть раздѣ́-
ное гл҃е· «г҃и помл҃ѹи» р҃, мт҃ть про́се е҃же простира́тисе къ пр҃ѣ́нимь, ѩко^{ж}
до́брїи кръми́телїе ѿц҃и сїа̀ пр҃ѣдаю́ть, да въсегда̀ на мт҃ть бж҃ію оу҃пова́емь,
и̂ ничто́же на своѐ йспавле́нїе. поне́^{ж} въса́ка пра́вда ча́ча, ѩко рѹ́бь повръ-
же́нь пр҃ѣ̀ бл҃ь. и̂ та́ко пакѝ сл҃а́ѹ въза́ѥть въ три лица̀ е҃ди́номѹ бг҃ѹ, ѩко^{ж}
и̂ пр҃ѣ́же по мт҃ти и̂ по сла́вѣ, та́кожде въ всѣ вѣ́кы прославле́ѥ бесконе́чное
цр҃твїе, и̂ р҃ѐ амѝ, е҃же· ѥ̀ повели́телно къ чл҃кѡмь, къ бг҃ѹ же ми́телно, сѝ
р҃ѣ̀· да бѹ́детъ.

Нѣ сѝми оу҃тверъжы́шесе, къ мт҃тѣ самѡѝ пше пристѹпа́ютъ ѥгда́скои,
е҃же ѥ̀ само́е пр҃ѣвѣ́нїе къ бг҃ти йстинѣи: · ~

бл҃д҃

Фа́скоу бо̀ ѡу҃де́не пр҃ѣвѣ́нїе чрѣ́мнаго мо́ра наре́коше· та́кожде и̂ на́мь
ѥгда́скы къ бг҃ти пр҃ѣвѣ́нїе. и̂ ѩко^{ж} на нѣ́сѝ и҃ме твоѐ, та́ко ѝ на землѝ. твоа̀
бо̀ соу́ть нѣ́са̀, ншѐ и̂ твоа̀ е҃ земла̀. и̂ пр҃ѣ́же твоа̀, нѣ ншѐ пр҃ѣста́ѥни ѿ
и҃дѡлопоклоне́нїа, и҃ме твоѐ ст҃и́тсе на нѣи. нѣ е҃же о҃ мт҃тѣ̀ ѝ въсѣ̀^{x} сѝ^{x}
простране́ни повел҃ѣнїа не и҃мамь, о҃ ѡтро́чете^{x} же знамен҃емь въ ма́лѣ,
ка́ко ст҃ы́ми ѡц҃ы пове́лѣсе вса̀ по́ редѹ пи́сатисе, и̂ чѣ́со дв҃а́ма. сїѡ же съ-
вр҃ъшивъ, сл҃а́ѹ пакѝ въ҃зпла́ѥть трисѵ̀постасномѹ̀ | бж҃твѹ̀, и̂ «г҃и помл҃ѹи» 43^{б}
в҃ї, въ ѻ́бразь в҃ї а҃пль, ѝ та́ко призыва́ѥть въсѣ̀^{x} ѣзы́кь пр҃ѽро́чьскы[1])· пр҃те,
поклони́мсе цр҃еви и̂ бг҃ѹ нше́мѹ̀ въса̀ ѿц҃ьства̀, е҃лѝци нарица́емь и҃ме ст҃о́е
е҃гѡ̀, поне́^{ж} бѣ ншѐ ѣ,′ ѩко и̂ въ хра́мѣ^{x} ншѐхъ въдвара́етсе, ѩко^{ж} гь р҃ѐ·
а҃зъ[2]) и̂ ѿц҃ь пр҃ѝдевѣ и̂ ѕвитѣлъ оу҃ нег҃ѡ створивѣ· про́чїи^{x} же а҃ще и̂ ѡвлада́-
ѥть ѩко бѣ, нѣ и҃ме е҃гѡ не нарѣ́се въ ни^{x}. то́го рай бг҃а сѝ^{x} не показѹ́ѥть
ѱ҃алмскаа кни́га· и̂ сѐ мнѡ̀ о҃ ѡц҃и пр҃ѣвѣ́е гл҃ѣть. и̂ та́ко· «пр҃те поклони́мсе и̂
припадѣ́мь х҃ѹ ц҃рѹ̀ и̂ бг҃ѹ нше́мѹ», и̂ «припадѣ́» здѣ́ гл҃ѣть дръзновѣ́нно,

---

[1]) Сл. Захарія XIV. 16.
[2]) Іоан. XIV. 23.

ѩко свобода̀ тва́рь познава́етсѧ бл҃гоу̀тро́бїемь ѥ̂гѡ̀· «пр҃те поклони́мсѧ и̂ припадѣ́мь то́моу х҃оу̀, ц҃роу̀ ѝ бо҃у̀ нш҃е́мѡ̀», то́моу рⷮ҃ а̂ не и̏номоу соу̀гоу́во припадѣ́", ѩко въ дⷯ҃ соу̀ществѣ на́мь г҃ь, г҃ь сы̀ и̂ твори́ць вѣ́тво̀, г҃ь же пакѝ пако́ю, ѩко ѥ́моу̀ назыда́емсѧ вѣсѝ кра́еоу̀гльно́моу ка́мени пако́и, и̏же въ осно́ва́нїи го́рнѣгѡ Ӏ҃ерⷭ҃ма С҃то́на, на́-и̏же вѣсо́́ко в҃кова́вый не постыди́тсѧ оу̀пова́ѧи. а̀ ѥ́же зⷣ҃ѣ ѡ̀ дⷯ҃ ст҃вмь, не мнѝ ѡ̀ставле́нїѣмь. и̂вѡ̀ въ до́мь ѥ̂гѡ̀ вѣхо́де, пр҃рчьскоу́ю кни́гоу̀, сїа̀ гл҃ютсѧ, ѩко да навы́кнеши дх҃о́мь ст҃ы́и̂ ѡ̀ мⷢ҃ско́мь съставле́нїи и̂ ѝспа҃нїе́нїи и̂ ѡ̀ х҃ѣ рⷯ҃ѣ́нїаа· а҃ще мѝ же и̂ пр҃ко́е поклоне́нїе не гл҃е ѡ̀ ѡ̏ц҃и, то ни то чо́но ѥ́, и̂вѡ̀ въ твореⷯ҃ѣ́нїа ѥ̂гѡ̀ вѣхо́де, сїа̀ гл҃ѣ́ши· а̀ ѥ́же ѩко и̂ сн҃ь твори́ць ѥ́, а҃ще кто́ рⷯ҃ѣ́ть, что́ потрѣба́ вѣ и̂ то́мѣ ѐди́номѣ поклоне́нїе зⷣ҃ѣ принѐ́сти, да оу̀вѣ́ⷣ҃, ѩко вѣсѧ тва́рь сн҃омь прив҃ѣ́нїе ѡ̀брѣ́тѐ, и̂ сѐ́го ра̀и зⷣ҃ѣ соу̀тво́ бл҃годаре́нїе ѥ̂моу̀
44a принѐсⷭ҃и, | ѩко҃ и̂ въ вѣсѣ́х҃· нѣ ѡ̏ц҃ь къ̀ сн҃ѣ, и̂ сн҃ь въ ѡ̏ц҃и, съ ст҃ы́мь дх҃о́мь коу̀пно ѥ́ и̂ поклоне́нїе ѝ възвѣще́нїе и̂ пр҃хвале́нїе ѡ̀ твореⷯ҃ѣ́нїи ми́ра ѝ про́чїи́х҃ вѣсѣ́х҃ пр҃рчьскы́и́х҃. и̂вѡ̀ ѩко҃ рⷯ҃ѣ́хомь ѡ̀ оу̀чⷯ҃ѣ́нїи ѡ̀тро́четь, въ сїѡ̀ ѡ̀ нѣ́ма оу̀пражня́ютсѧ съ про́чїи́ми по́ ре́ⷣу, ѩко҃ оу̀вѣща́нїю ѥ́[1]). нѣ сїа̀ мнѡ́га зⷣ҃лѡ ѡ̀ста́немсѧ, ѩко не повелѣ́вши, тⷣ҃чїю ѡ̀ си́х҃ оу̀чⷯ҃ѣ́нїи оу̀каза́нїе рⷯ҃ѣ́мь въ ма́лѣ: · ~

К҃ѐ

Ѵ҃а҃ще оу̏вѡ̀ сѝце оу̀законе́на вы́ше сїа̀ вѣсѧ ст҃ы́ми ѡ̏ц҃ы, ты́ҕ невѣ́ⷢ҃ѣ разараⷯ҃ѣ́ши и̂ пр҃ѣкословѝши, мы́ ли не о҃стрѣ́ши вⷣ҃ѣ́ свѣ́тѣлѥ си́х҃ и̏моу̀ще; па́че же вѣ́щшее ѥ́ свѣ́тѣлство раста́вѝшаа пи́смена и̂ погⷭ҃бле́нїаа ѥ́ⷭ҃ѧ.

[1]) Въ доказательство, какъ долго продолжался этотъ пріемъ книжнаго обученія, приведемъ изъ полемики Дмитрія Кантемира противъ «Перваго ученія отрокомъ» Ѳеофана Прокоповича слѣдующій разсказъ: «Когда отрокъ 4—5 или больши лѣтъ, Христовимъ Евангеліемъ уже отрожденный, прилагается къ ученію письменъ, долженствуетъ отъ учителя своего во первыхъ слышати имя и призываніе святаго и животворящаго креста «кресте помози ми», зане знаменіе креста есть яко символъ вѣры православной. Второе: «во имя отца и сына и св. духа». Третіе: алфавиту или азбукѣ учимы бываютъ. Четвертое — изучаютъ молитву, яже глаголется св. отецъ, т. е. «за молитвы св. отецъ» и пр. Пятое «Богородице дѣво радуйся». Такъ бо отъ низшаго степени къ высшимъ возводятъ умъ отроковъ... Шестое «Царю небесный»; седьмое «Трисвятое»; осьмое «Слава отцу»; девятое «Пресвятая Троице»; десятое «Отче нашъ»; одиннадцатое «Пріидите поклонимся»; двѣнадцатое «Вѣрую». Сія убо суть основанія или, да мочь будетъ рещи, стихіи катихизиса, яже мати св. церковь сыномъ своимъ вопервыхъ къ наученію предложила. Симъ же на память изученымъ бывшимъ, абіе присланные отроки къ ученію вечернихъ и утреннихъ молитвъ, также и всего церк. чина переходятъ». (Сборникъ статей томъ IV, стр. 51). Этотъ разсказъ вполнѣ сходится съ начертаніемъ Константина, только у послѣдняго не упоминается молитва «Богородице дѣво радуйся» и въ концѣ «Вѣрую».

и̑ въсѧ́ка бѡ̀ зло́ба и̑ ѣ́реси прибо́рѣтє́нїе ѿ сѧмово́ѧ́ные по́хоти и̑ раслабле́нїа и̑ попѣще́нїа быва́ютъ, и̑ въсѧ́ко злы́и̑ оу᷑чє́нїемъ сїа̀ въсѧ̀ сѣ́ютсе· мнѡ-жа́ши бѡ̀ тр҃ѣ̑ ѣ́сть зло́е ѿоу᷑чи́ти, не́ᵐ наоу᷑чи́ти· и̑ли̑ да и̑ ло́зоу᷑ не съ-матра́еши; и̑ли̑ и̑но ко́е др҃ѣ́во; ꙗ̀ко а̑ще ко́рень оу᷑тверъ́же́нно въкорени́тсе, въсѐ и̑же пото᷑̑ вѫ̀зраста довро̀ воу᷑детъ, ма́лѣмь ѿтр҃ѣваѧ́емо и̑ въли-ча́емо· и̑ли̑ по̀зъ́дѣ а̑ще не кр҃ѣ́пко ѳснове́тсе, то̀ а̑ще кр҃ѣпча́ише́е назы-да́еши, кр҃ѣпча́ише́е разд҃роу᷑ше́нїе въ коне́ць воу᷑детъ, а̑ще не вѣ́ᵐщи тр҃ѣ̑ вѣ́детъ ѣ́же въсѐ и̑стр҃ѣ́вити, и̑ ѳснова́нїе кр҃ѣ́пко поло́жиши[1]). то́го бѡ̀ ра̀и̑ оу᷑мѣ́телїе во́летъ ѳснова́нїе начє́ти ѕ҃чє́нїа, не́ᵐ тоу᷑̀же ѳснова́нїе зло́е зы́дати, ѣ́же ѣ̑ оу᷑чє́нїе ѳтро́четъ· по́тр҃ѣва же ѣ̑ си̑ᵡ ѿ въсѧ́кые и̑ны̑е вѣ́щи оу᷑стра-на́ти зло́е и̑ весчи̑́ства, ꙗ̀коᵐ и̑ ѥ̀зы́чьстїи̑ хытрьцы̀ пе́рси и̑но́га, и̑дѣ́же 44ᵇ
въ ѳсо́бны̑ᵡ мѣ́стѣ̑ᵡ пола́ты вѣ́хоу᷑ съзы́даны[2]), и̑дѣ́ᵐ и̑ Кр҃ѣ̑ оу᷑чи̑сѣ̀ въсѧ́кон пр҃ѣмоу᷑дро́сти· и̑же и̑ за́зорь вѣ́ше, а̑ще ко́е пр҃ѣ̀ дрѣ́гомь оу᷑ры́гнѣше́, и̑ли̑ несъкро́вно въ захо̀ницѣ̀ пойдѣ́ше, и̑ли̑ соу᷑́е сло̀ ре́ци дрѣ́гъ дрѣ́гоу᷑, и̑ мнѹ́гаа си̑цева́а· и̑же бѡ̀ хо́щетъ навы̑кнѹ́ти вѫ̀тренѧ́а, пръ́вѣе въсѧ́ко чл҃вко по́тр҃ѣва ѣ̑ съвлю́сти, ꙗ̀ко да ѿ стене́на на вы̑ши̑и̑ стѣ́па́е бѫ́детъ· а̑ще ли̑ же ниже́ше́е стѣ́па́ніце нѣ́, ка́ко възы́ти ѣ̑ на вы̑ше́е; и̑же ѣ̑ ѿ чл҃вка на вѫ̀тре́не· па̑ки̑же и̑же хо́щетъ навы̑кнѹ́ти мнѹ́жае сквр҃ны́ны гл҃ы, въ цр҃ко́вь дойдетъ ѥ̀гда̀ ѥ̀сть вд҃ѣ́нїе цр҃кагo пра́зднїка. па́че же и̑ въ сѣ́ще́нѣ́ши-шимь жр҃ѣ́твы̑ни́цѣ̀ ѳсквр҃не́нїа ѿтро́четъ, ѿ мнѹ́зѣ̑ᵡ спецї́имь въ не́ѣ̑, ѿ̑ безчи̑́нїа· не добра̀ по́хвала па̑ки̑ и̑ ка́ко навы̑кнѹ́ть стра́ᵡ бѫ́и̑ таковы̑и̑.

Нѐ ѳ̀ писа́нии на́мъ слово· не вѣ́сѣ̑ ли, ꙗ̀ко ѥ̀дино доврѣ̀ наоу᷑чи́сѣ̀, мнѹ́-зѣ̑ᵡ и̑спра́вить, кро́мѣ кни́гъ· а̑ще ли̑ же развращє́нно, то̀ и̑ пра́вала писа́нїа разв҃ра́тить ꙗ̀коᵐ и̑ ты̑, и̑ и̑нѣ̑ᵡ зл҃ѣ́ише наоу᷑чи́ть мнѹ́жае тебѣ̀· кни́ги же не ѥ̀дина нѐ и̑ мнѹ́гы сѣ̑ᵐ посрѣ̀ на́, и̑ ничѣ́соже ва́мъ мо́гоу᷑ть помо́щи пра́вы соу᷑́ще· ка́ко бѡ̀ помо́гѫть, ѥ̀гда̀ съ ва́ши̑ца́ми ба̑гочѣ́стивы̑е цр҃це мѣ́ните, ꙗ̀коᵐ пр҃ѣ́же р҃ѣхѡ́, безгла́сны соу᷑ще ва́ши̑ невѣ́жѣ́ствомь· чл҃вкъ же вѣ́ды, гл҃о́мь проѥ̑зно́сить, и̑ наѹ᷑чѧ́етъ· нѐ а̑ще кто̀ ре́тъ, то̀ не хо́детъ ли вѣ́же и̑ зде̑; и̑ а̑зъ гл҃ю, прихо́детъ мнѹ́ство, и̑ и̑на посрѣ̀ на́, и̑ ѿ здѣ́ши-ны̑ᵡ ѿвр҃ѣта́ютсе, нѐ зло́ба замато́рь, | и̑ никто́же мо́жетъ покѣ́ситисе, ни̑ᵐ 45ᵃ
па̑кы̑ дарова́нїе ко́е и̑ма́ть назнамена́ти· дрѣ́зѣ̑и̑ же страни̑и̑ сѣ́ще и̑ мълчѐтъ, ꙗ̀коᵐ и̑ мы̑ да́же до дне̑[3]). и̑ны̑и̑ же посла́ни, и̑ ѿ кои̑ᵡ дѣ́ль посла́[4]), ѳ̀ тѣ̑ᵡ

[1]) Вѣроятно положити.

[2]) Въ подлинникѣ «съзыдани», съ надписаннымъ ы.

[3]) Изъ прибавокъ «до днесь» и дальше «пръвомоу трудоу» явствуетъ, что этотъ обли-чительный трудъ Константина былъ по очереди первый, написанный имъ въ Сербіи.

[4]) Вѣроятно пропущены буквы ни, т. е. «послани».

и оупражнаютсѧ· инии же о своеи дѣаконии хождение, и влюдѧть не досадити и погрѧзити свою мѣздоу· вси во, рѣ Агалъ[1]), свои сн ироуть, и не ѥже Хѵ Іѣсоуса. дрѧзи же миѵгообразно· аз же мню, ако сего рад дасе сѣ, поне мѵгого гнѣ сѣгрѣшнх моемѵ, да ако аще ревности рад ѥже пострадѧ что, своо во оу нѣкыих да и въ мале сѣгрѣшенїи· аще ли вѣгочестїемь дръжавнаго что исправлю, такоже да и въ малыих помлованк вѧ· ибо нѣ неправѣнь гь, погыбнѧти прѣвомѵ[2]) троудѧ моемѵ· тѣлѣ же и аз съ въсемь дръзновлениѣ глю, ако не ѣлика назнамена или назнаменю соу· развращенїа и хлы и варварства, нѣ мнѵжае мнѵго. кто во изрѣть сих, аще не тѣчїю корень ѡсѣчѣтсе сих зло оученїе, да въсѣ искхнѵ; и ако посѣкѧтсе, слышн: · ~

ѯѕ

Нпа ѡ ѣликыих рѣхо или рѣмь, повадеть рѣци ако прѣсоушѣтсе. весчинно во мню невѣрїе обличити и не назнаменати, ако невѣрныих и комь пѧтемь прѣвѣде ѣти. тако и ѡ ѥжнх сих невѣрїе ѣ нѣкыи. ако во не невѣрїе ѣ, ѣда на ба толикы хоулы въносетсе и повелѣнїи ѣго раздроушенїе; и сѣ нѣ ѡ въсѣх книжевникь, нѣ ѩже соупротивь оплачаютсе и правомоу поути изыти възвращающе, и книгы вѧтхыѣ чтоуще по въсѣ не въне-
45[6] млютъ, и възѣкцающѧ прѣтеть. то ѣда нѣ сѣ подобно | ако ѡ ѣретикѹх древникх вышее; аще во вѣли выше ѡнѣ, ако нѣ тако ако глютъ, никако погрѧзнлисе више сами въ рокь погыбѣлныи. нѣ не вѣдеще ѥже глютъ, ѩнѣх възвращахѧ истинныи пѧ ѣвлающих, и въ непокорстви осоудише подъ клѣтвою быти. ѩхже ѡвличише миѵѡбразно, писанымн же изъѣвленїмн кѣще. аще и глютъ нѣщи, ако възвращено ѣ писанїе самоизвола· възвращено ѣ, и аз глю, вѣ домѧ срдїе, не сѣщѵ страхѧ, ако да не, не соущѧ соупостатѧ, и рать посрѣ своих ѣвитсе. ѣда же съпостать належить, чимь ѡразитсе; и па же нпа и ѡ соупостать стра въноситсе. аще ли же сѣ не вънемлеши, то и, не соущѧ соупостатѧ, оставлнет ли се ѡрѧжїе свѣтлое въ рѫкн не ѡчистити се; нпа же намь миѵго съпостати и крѣпци, поне по сѣ соуть. и тако ѣ ако тѣжкь корабль, мало насиѣа вѣтрѧ соупротивнѧ жѧ, ѥже въ море погрѧзити въсѣ врѣме и сътворити кѫпю врагѡ ако и запанала страна въсѣ, како же и комь вѣтромь, нѣ ѥкоже

---

1) Къ Филипписіемъ II. 21.

2) См. на предыдущей страницѣ примѣчаніе 3.

въ мáлѣ не бы́ сúми дúкми[1]), âщe не гъ бл҃гочт҃ива́го рáи приложéнїе лѣтомь сътворúлъ би сéмъ, и̂ мирь съ̀ є҃го̀ рáи по̀дрѫжáль въ бáти. тѣм же по̀вню би сѐ корѣнїе зло́бное и̂зсѣщи, да въсегдà вéс страха прѣвѣдеть.

Ка́ко же и̂сѣщúтисе є҃; тъ́чїю по о҃бразѣ х҃вѣ въсà. пръ҃вѣе гъ въ Є҃рáмѣ повелѣ̀ а҃пⷭ҃мъ проповѣ́дати, ѩко гл҃à сѭ въселе́нїѣки. ка́ко во̀ въселе́нїаа прiе́ти хо́тѣше, âщe слышáла би | ѩко въ Є҃рáмѣ не и҃мени́тсе 46ᵃ
и҃мѥ Їсоу҃ Хⷭ҃; того́ рáи по̀ въсѣ́ѹ̀ въсáкоу̀ вѣ́щь злоу̀ въ глáвнѣ̀ мѣ́стѣ и̂справлáютъ пр҃ькⷭ҃вѣ. того рáи и̂ трⷭ҃ковúстїи сѭ̀ вѣ́щь въ Трⷭ҃ковѣ пр҃ькⷭ҃вѣ и̂спрáвише, и̂ тáко вез҃ въсáкого тр҃да прослáвсе по въсѣ́ѯ҃ ѡ҃ны́ѯ҃ страна́ѯ҃. и̂ бл҃гочт҃ивúи âщe въсхо́щѣ̀ сúѯ҃ и̂спрáвити оу҃по́гый҃ лю́мь, âщe въ глáвнѣ̀ гра́дѣ и̂спрáвить, по въсѣ́ѯ҃ без҃ въсáкого тр҃да пройдеть самóе сѣ́мѣ и̂справлéнїа[2]). âщe во̀ воу҃дeть кт҃о Ѳáгль го́нен цр҃кⷭ҃вю гн҃ю, нѐ ѩвлéнїемь съвы́ше, нѣ на̀ сово́ю повелѣ́нїе прiе́ѯ҃ непротúвитúсе, въскорѣ̀ въкоу҃сивь и̂стинúое и̂справлéнїе Пáгль вѣ́дeть, и̂ да́ле âпⷭ҃ль прострéтсе въ ѡ҃кр҃тъ. мⷭ҃ль во̀ вúѯ҃, ѩко да не ѩвúтсе нѣкыи҃ о̀ сенѣ́ что́ прóнⷭ҃, да и̂ а҃зъ оу҃ста́вюсе писáнїа и̂ оу҃чéнїа, донде́ѯ҃ сúи и̂спрáвется. є҃ во̀ ѩко̀ висе́рь въ травѣ́ не ви́дѣ нѣ́кто странúнь въ мѣ́стѣ сѣ́, є҃моу҃ âщe върѣ́чúтсе о̀ оу҃чéнїи и̂ писáнїи, въсà и̂спрáвить и̂ въ є҃́ство прiвѣ́ть. âщe во̀ тѣ́чїю върѣ́чúт мⷭ҃ се ѡ҃ сúѯ҃ и̂же стѣ́ны грáскыѥ ѡ҃ѣхо́дѣ̀, сáмо ѡ҃кр҃тъ гра́ѯ҃ въскорѣ̀, ѡ҃ ѡ҃кр҃тїа́ же по въсéи земли́. и̂же во̀ нé ба рáи, то̀ стⷭ҃да рáи, да нѣ́ѯ҃ ѥмⷭ҃ поношéнїа. нѣ̀ є҃ здѐ Їменéи и Филúть пострѣкае бирⷭ҃тúвь, и̂ въ҃звранúае назнаменáтисе погⷭ҃бáнїе. и̂во̀ Їменеи и̂ Филúть (Димáсь и̂ Фигéль[3]), сщ҃е́нници соу҃щe и̂ є҃вроую҃ще х҃ви, пáглово оу҃чéнїе въ҃звранúхоу. ѡ҃ и̂ѯ҃ же Пáгль[4]) рѣ́ѯ҃· дáмисе пострѣкáтель áггль сатанúнь, да ли пáкости дѣ́ть, ѩко̀ да не пр҃ѣвъзнóшⷭ҃се, ѩко̀ въ тлъковáнии гл҃à сéго ѡ҃вре́щеши· нѣ̀ сúцевки, âщe запр҃ещéнїе прiелà би не пúсати ни оу҃чúти, донде́ѯ҃ и̂спрáвитсе, въ є҃дúно̀ | мⷭ҃ци, мúнмь, въсà навыкнⷭ҃á би. и̂же ли не мóжеть то- 46ᵇ
лúко и̂справлéнїе въспрiе́ти, то̀ по́что да развраще́нїаа въно́сить и̂ ѕ҃вр҃ъ-

---

[1]) Намекъ на событія того времени, трудно сказать, какія. Быть можетъ К. имѣлъ въ виду движеніе гуситское.

[2]) Изъ этихъ, какъ и многихъ другихъ словъ видно, что К. писалъ свое обличеніе въ «главномъ градѣ», т. е. въ Бѣлградѣ, по этому и полемика его касалась преимущественно представителей современной сербской письменности въ Бѣлградѣ.

[3]) Слова нѣ̀ є҃ зде до погоубле́нїе въ подлинникѣ перечеркнуты красной чертою, точно такъ въ слѣдующемъ Имене́н и Филúть, надписаны же тѣ два имена, которыя здѣсь въ скобкахъ прибавлены.

[4]) Корино. II. 12. 7.

жа́еть; по́что ли въ грѣцѣ́х сѝцева́а нѣ; вѣ́рꙗеши ли, ꙗко та́мо сѝцеꙗѝи не ѡставлю́ютсе; вѣ ꙗко вѣ́рꙗе́ши. да а҆ще не сѝ ѻ҃бразь възако́ниши да҆ѝ въ е҆дино́ мѣ́стѣ, ѝсправле́нїа никое́го вꙋ́детъ[1]). а҆ще ли кто́ ре́ть, ꙗко по́что митрополи́ть сѝцева́а ѳгаꙁ҃ша́етсе, ѝ ѡ ѝ҃же напрѣ́ ре́мь; да оу҃вѣ́, ꙗко е҆гда а҆рхїере́ѝ прихо́дить[2]) вѣ́ гра҃ цр҃твꙋ́ющиѝ, тогда́ вѣсѝ мы́ ни слыша́юще е҆гла҃а съ таковы́мь бл҃гогове́нїемь, е҆ли́кыѝ тогда́, ѝ вѣсѣ́х ны ꙗко а҆гг҃лы зрить. к томоу́ же нѣ сѝцева ѝже възвѣсти́ти е҆мꙋ́. къ сѝ же ѝ ѡ мни́гыѝ ѝны́х оу҃пража́есе, ѝ не вѣ не ꙗвля́емыѝ соу҃ще прѣ ни́мь зло́ба́. коли́ко бо кг҃ Ісѝдѡ́рь[3]) прѣ́же бы́вши въсхо́тѣ о҃чтити ѡ кръвопа́стїа, ѝ не възмо́же. са́мь бо сы́ тѣ́ѭ, ѝ никто́же възвѣща́е е҆мꙋ́ ѡ сѝ, мнѣ́ше ꙗко никто́ нигдѣ к то́мꙋ сѝ ѥ҃сть. е҆гда́ бо сѝе́ни́ци на́мь ѡ то́мь възвра́ща́ють повѣ́дати лю́бь, ꙗко зло́ба е҆́, кто́ ѝ́ныѝ хо́тѣше е҆мꙋ́ възвѣсти́ти; сѝ пастꙑ́рїе, ѝ да҆ѫ́жи, е҆ли́каа ста́до не посла́ша́еть ѝ҃ хг҃о, а҆рхїере́ѡ҃ възвѣсти́ти· къ мѣ́сто же възвѣща́е́нїа са́ми съвѣда́ють ѝ на҃ прѣ́теть.

Нѣ ѡ сѝ напрѣ́ ре́мь, ѡ оу҃ставле́ни же сло́во. посрѣ́ны́ѝ же чл҃къ, ѳ ꙗковѣ́м же рѣ́хѡ́, въсѣ мо́жеть, ꙗко посрѣ́ жи́выѝ ѝ въсѣ вѣ́ кто́ бо ко́е бесчи́ніе прѣ гр҃ѣмь ѝли́ а҆рхїере́е́ сътво́рить; е҆да́ кр҃кы́ прине́тъ ѥ҃сти; е҆да́ цр҃ко́вь разви́еть; е҆да́ пр҃рчьствоу́еть[4]) ꙗко гра҃ съгори́ть, ѝ гра҃ въ вѣ́рство
47ᵃ вълѡ́жить; | е҆да́ ре́ть, ꙗко прѣ́тва҃а ц҃а па́де прѣ́ дїа́воломь посрѣ́ гра҃, ѝ оу҃мн҃и ѳ гра́ꙋ не помори́ти ѳтро́чета; е҆да́ гра҃ ꙗко къ а҃пл҃ѡ ѝ ви́ше а҃пла къ та́ковѣ чл҃ко́ꙋ съ да́рѡ҃ ѳвра́титсе; е҆да́ вѣ́цѣ́ѭи сѝе́ни́ць вѣ́ домь прїи́меть дїа́вола ѝ въ оу҃ста́ зрить ꙗко а҃пл҃ѡ, ѝ вы́ле́ въсприи́меть ѡ ше́е ѝ да҆ ѡтро́четѭ своемоу́ ѝ ѡдарѣ́еть ѳ҃; ѝже мни́гыѝ на́пои кр҃кви чл҃чькы́е ѡ нед҃га чр҃вото́чїа а҆федро́номь ѝсхо́дещее, ѝ невѣ́рны́х чл҃къ мр҃твы́ми кости́ми. е҆да́ на́мь кто́ ре́ть, е҆гда́ ѱ҃ко бо́ли сѝе́ни́къ, прине́мь ю вѣ́ до́, ѝ ꙗко а҃пла зрить ѳ҃, ты́ кто́ е҆сѝ гл҃е е҆́ что́; не бо́ле ли тебѣ́ кни́гы вѣ́; нѣ сѝа҃ въсѣ

---

[1]) К. повторяетъ здѣсь мысль, высказанную уже прежде, что невѣжамъ слѣдовало бы запретить писать книги, и по крайней мѣрѣ (= дай) въ одномъ городѣ (т. е. въ Бѣлградѣ) сдѣлать такое постановленіе, какъ предостереженіе для всѣхъ.

[2]) Эти слова Константина доказываютъ, что митрополитъ въ то время не жилъ постоянно въ Бѣлградѣ, а пріѣзжалъ только туда время отъ времени.

[3]) Этотъ «Киръ Исидоръ» припоминается въ одномъ письмѣ деспота Стефана дубровницкой республикѣ отъ 26 ноября 1423 года «да исправе митрополиту Исидору четири десеть литарь» (М: Пуцић, Споменици српски II. 80). Такъ какъ онъ здѣсь названъ «прѣжде бывшимъ», то видно, что Константинъ писалъ свое сочиненіе нѣсколько лѣтъ спустя послѣ 1423 года.

[4]) Любопытные намеки на суевѣрія и ложныя пророчествованія, господствовавшія въ то время въ Сербіи, преимущественно въ Бѣлградѣ.

не соу҃щꙋ дрꙗжа́вномꙋ вѣ҃ гра́дѣ ни а҃рхіе́реоу҃ съдѣва́ютсѧ. а҃ще ли кто̀ него́дꙋетъ о҃ сѝ҃, а҃ко кто̀ ме поста́ви ѡ҃ сѝ҃ възвѣстѝтелꙗ, да ѕвѣ҃ а҃ко не вѣ҃гѡ҃ ми е҃́ ни вѡды пи́ти дрꙗжа́ваго въ сѧ̀е, а҃ще не потъщоу҃сѧ что̀ ѡ҃ ва҃говѣчѝніи. а҃ще ли и҆ не сего́ ра҃и, то̀ сѝцева́а навы́кохѡ҃ и҆ въ своеи҆ земли҆[1]), а҃ще и҆ по сре҃ і҆сманли́тъ е҃, вра́га ѡ҃вличѝти. па҃ же та́мо не́ тѣчїю ѡ҃вличѝти хо́тѣ҃, нѣ҃ и҆ и҃же въ за́конѣ вѣ҃ржѣ́мъ ѡ҃ ка́зни. да е҃ра҃ та́мо възмо́жно посре҃ вла҃ѣ, ко́ами па҃ здѣ҃ ѡ҃ ѡ҃вличе́ни. а҃ще ли нѣ҃, то̀ по́что страньствѣ́емъ, ѡ҃ста́влꙗше въса̀, тѣчїю възгнѣ́шенїа і҆новѣ́рїа, и҆зво́ли́ше па҃ стра́ти ѕ҃ дрꙗжа́ваго съ хр҃тїа́ны[2]), не҃́ же въ свои҃ и҆ сла́вномъ вы́ти, а҃ще и҆ что̀ мнѡ҃́ство възмо́жно би҃ съдрꙗжа́ти. не вѣ҆ще́е ли раздрѣ́шаютъ писа́нїа пи́ти и҆ ѣ҃сти и҆ въдвара́тисе съ невѣ́рныи҃ми и҆ли съ е҃ресны҃и҃, не҃́ съ самы́имъ дїа́воломъ, е҃́же е҃ лꙗ̀же прр҃ство и҆ про́чаа и҆ и҃же| сѝ҃ послѣ́дꙋютъ; нѣ҃ ѡ҃ сѝ҃ довле́ѣ҃. а҃ще и҆спра́вется, не по҃ва́ѣть ѡ҃вличѝти, нѣ҃ 47ᵇ
похва́лити и҆ ѕсладѝти. а҃ще ли нѣ҃, то̀ са́ми почръпѕ҃ть. мы҃́ се҃ длъ̀жни вѣ҃хѡ҃, поне҃́ въ наве́рїю ва҃ще́нїа, въ мимо шѣ҃шее лѣ́то, ви́дѣ҃ мнѡ́зѣ҃ и҃з гра̀ съ стано҃ вѣ҃жецы҃, и҆ въпро́си҃ ѡ҃ ви́нѣ, и҆ нѣ҃кто ре҃́ ми, а҃ко гле҃ вѣ҃трьни́ца, а҃ко но́щїю се́ю съгорѣ́ти и҃мать гра҃́ и҆ли ѕ҃тре. и҆ мнѣ҃ хо́тѣщꙋ вы҃нѣ҃ гра҃́ вдѣ́ти въ тоу҃ но́щь, рѣ҃́· а҃ще съгрѣше́нїа ра҃и҃ бѣ҃ хо́щеть погѕ҃ви́ти гра҃́, и҆ а҃зъ въ градѣ҃ жи́вѕ҃ и҆ коу҃пно съ ни́ми съгрѣшы҃ гв҃и҃, коу҃пно и҆ моу҃чень воу҃́, и҆ не и҃зы́до҃. и҆ се҃ не вѣ҃. да е҃да по́хвала ншемоу҃ гра́оу҃ е҃́; и҆ли дрꙗжа́вномꙋ твори́те ѡ҃ стра́нь, и҃же оу҃слы́шѣ́ть, а҃ко такова́а соу҃ть вледосло́вїа; и҆ли и҃ная мнѡ́гаа, и҃́же тѣчїю назна́менѕ҃емъ. а҃ще проле́ю҃тсе, добро̀· а҃ще ли и҃ же нѣ҃, нѣ҃ и҆ са́мъ свѣ́зань воу҃́ а҃ко̀ и҆ по́хвала е҃́. нѣ҃ сло́во[3]) ѣ҃́же никто̀ мо́жеть свѣ́зати, а҃ко̀ Пауль ре҃́. и҆ гла́ешѝ ли ми· сѝцевы́и а҃ко Па́улоу ли по҃ви́ши се; а҃́з ти ре́кѕ҃, а҃ко и҆ сего̀ гѕ҃ въ сѝ҃, поне҃́ тъ̀ пръ̀вѣе па҃ оу҃по҃вісѣ, и҆ хо́щет҃ ны въсѣ҃ по҃́вны е҃мѕ҃ бы҃ти. ты҃́ проти́вишисе и҆ Па́улоу и҆ сего̀ гѕ҃ повелѣ́нїѡ҃, и҆ боудѝ ти се҃ ѕ҃чѐстїе: · ~

кѕ҃

Оу҃слы́шав ли вѣ҃жны́имъ проти́вейсе, и҆ ѡ҃трица́етсе не бы́ти въ сѝ҃, то̀ кто̀ гла́ше· и҃зыдѝ въ скорѣ҃ и҆ про̀повѣ́дꙗи въ ц҃ри гра́дѣ; здѣ҃ нѣ҃ ц҃ри

[1]) Подъ «своею землею» К. подразумѣвалъ свою родину, Болгарію; проживая же въ Сербіи онъ «странствовалъ», т. е. чувствовалъ себя иностранцемъ.

[2]) На поляхъ къ этому слову повторено еще разъ «съ хрістіаны». К. намекаетъ на возможность остаться въ Болгаріи даже въ положеніи человѣка съ вѣсомъ и вліяніемъ, если бы только хотѣлъ признавать господство турокъ надъ христіанской страною.

[3]) Къ Тимоо. II. 2. 9.

гра҃. и ѣ҆да и҆ѣ҃ъ̀ его҆ цр҃тв҃ующ҃ому҆ вѣ́ти ѩ҆ко҃ и҆ ц҃ри гра҃ѵ҆ гра́дѕ҃ его҆; ѣ҆да ли ѥ҆ди҃но тыѝ зде҃ѣ҆ е҆҃гда́ѥ проповѣ҆да́еши; и҆ли ѥ҆ди҃но а҆҃пⷭ҇ко проповѣ҆да́ѥ, и҆ли пр҃ѣда́ѥ с҃тꙋ҇ѣ҆ѵ҆҃ц҃ѣ; и҆ли ка́а ѥ҆ди҃ная; ничто҃ мо́жеши ре́ци, ра́звѣ҆ въ сѣ́е хоу-
48[a] ли́ши на | и҆стинѣ҆ѕ҃, и҆ на ѳ҆҃чи҃ю покрыва́ло іоу҃де́йско́е и҆ѥ҃мы, и҆ чѣ́ты а҆҃пⷭ҇ъ посла́ѥ съвѣ́рное, и҆же въ ѣ҆зы́ки посла́ѥ҃ное Па́вломъ и҆ Варна́вою и҆ Сїлоу́но҃, ѩ҆ко҃[1]) пр҃ѣ҆же въсѣ҆ᵡ страни́тисѧ тр҃ѣ҆вѣ и҆ кр҃ѣ҆ве и҆ ѕ҃давле́нїа и҆ ва҃ѣ҆да. и҆ тыѝ кр҃ѣ҆вь съвѣ́рш҃ѵ гла҃ѣ҆ни и҆҃стїи ю҃ вѣ҆сѝ, да тѣ҃ ѩ҆дѕ҃ма́ ю҃ не ѕ҃ничижа́ютъ. то҃ по́что и҆ ва҃ѕ҃ не оу҃чи́ши ѩ҆вле́ни҃но вѣ҆сѣ҆ᵡ, ѩ҆ко҃ чѣ́хꙋ и҆҃ма слыши́ши[2]); мнѣ҆ да въ таково́е вр҃ѣ҆ме мнѝжае сѝцевы́ вѣ҆ѕ҃дви́гнѣ҆. и҆же во҃ и҆стинѣ҆ ни въ ма́лѣ҆ покара́етсе, ка́ко въ дн҃ь зло́вы по своѐи по́хоти не вѣ҆ѕ҃дви́гнеть зло́воꙋ҇; нѣ҆ оу҃во҃ не по҃ва́еть досажда́ти, па҃ же мн҃и҃ти ѣ҆ таковы́ᵡ, поне҃ѣ҆ разѣ҆҃рившѣ҆, а҆ѥ҃ и҆ ѯ҃ѯ҃ после́ть мѣ҆чь въ ребра́ и҆ᵡ, въсприи҃мѧѕ҃ кр҃ѣ҆вь и҆стицаю҃ю҃ю и҆ вр҃ъгнѣ҆ть въ ли́це ѣ҆го҃, ѩ҆ко҃ ’Іоу҃ліа́нь пр҃ѣ҆стѣ҆пникъ, гла҃ѥ҃· «насыти́ се назоре́ѵ҆» на́ рѣ҆҃, и҆ ѿ҃нь кр҃ѣ҆вь вр҃ѣ҆зае, гла҃ѥ҃· насыти́ се назоре́ѕ҃[3]). вѣ҆҃ѩ҆и́ ли зло́вѣ҆ соупротивле́нїа и҆ своѐ во́ле; ѯ҃ѯ҃ во҃ ѩ҆висѣ҆ ѣ҆моу҃ гла҃ѥ҃· прие҃млю тѣ, ’Іоу҃ліа́не. ко́ѩ҆на же ’Іоу҃ліа́нь ѥ҃ѩ҆ зр҃ѣ҆ше и҆҃до҃ущ҃а копи́емь ѣ҆ прово́сти, и҆ ни та́ко пр҃ѣ҆клонисѣ҆ поклони́тисе ц҃р҃оу҃ сла́вы зр҃ѣ҆ е҆го҃ ѩ҆вле́ни҃но. ѩ҆ко҃ и҆ при съвѣ́рѣ҆ᵡ мнѝзѣ҆ѭ҃ вѣ҆дѣ҃ѣ҆, ѣ҆҃гѣ҆ ѳ҆҃ла́ѵ҆чени вы́ше, нѣ҆ ни та́ко съ и҆стинѣ҆ю повѣ-
и҆ѕ҃ше҃ѣ҆, нѣ҆ лѫ҆стїю. ѩ҆ко҃ и҆ ’Ѳ҃се́вїе[4]) никомидїйскы́и и҆же и҆ пр҃ѣ҆столь лѫ҆стїю пр҃ѣ҆ки́ѣ҆ть ц҃р҃твоующ҃аго гра҃ѣ҆. и҆ своѐ ѣ҆ди҃номоу҃дрены́ки налѣ҆҃ѭ҃а́ѣ҆ть на пр҃ѣ҆вые и҆ᵡ пр҃ѣ҆столы, не вѣ҆дѣ҃ющоу҃ ва҃гочⷭ҇тивѣ҆ишѣ҆моу҃ ц҃р҃ѕ҃ Конста́нтина҃ѕ҃ пр҃ѣ҆ѧ҆ ѣ҆го҃ въ незло́би своѐ҃ѣ҆. и҆ коли́ка по сѝ҃ᵡ вы́ше съмѕ҃ѣ҆ще́нїа ц҃р҃кви ѣ҃ж҃ѝи҃. и҆҃ и҆ Конста́нтїа ц҃ра въ а҆ріазмѣ҆ оу҃клони́ше въ ѣ҆ди́но҃ гла҃ѣ҆ пр҃ѣ҆лⷭ҇тини́ше, гла҃ѥ҃·
48[b] ѩ҆ко҃ сѣ҆ съмѕ҃ѣ҆ще́нїе ѣ҆҃ тѣ҆чи҃ю ц҃р҃кѣ҆҃ ѣ҃ж҃їамь, и҆҃ въ ст҃ѣ҆мь въѡ҆бража́е҃ни҃ | вѣ҆ры гла҃ѥ҃ме́е «ѣ҆ди́носѕ҃ща ѿ҃ц҃ѕ҃», и҆ ничто́же ѣ҆ съ҃ гла҃ѣ҆ и҆зе́ти ра҃и҃ съвѣ҆ⷦ҇ѕ҃пале́нїа ц҃р҃кви ѣ҃ж҃и҃, про́чаа҆ же, р҃ѣ҆ше, и҆сѣ҆ добр҃ѣ҆ и҆ ва҃гочⷭ҇тиѣ҆҃ ⁵). и҆ зри, ѩ҆ко҃ въ ѣ҆ди́но҃ гла҃ѕ҃ погр҃ѣ҆ши́ѕ҃ ц҃р҃ѕ҃ по пр҃ѣ҆льстїи и҆҃ нарѣ҆ его҆ съвѝ́рѣ҆ тре́тїи въ ѣ҆ресн

---

1) Дѣянія ап. XXI. 25.

2) Прямое указаніе на гуситское вѣроученіе.

3) Извѣстный разсказъ Георгія Амартола, Льва, Кедрена и Зонары (Muralt p. 448—449, Migne Patrologiae c. c. ser. gr. CXXXIV. 1156): κορέσθητι Ναζωραῖε.

4) Слячи у Георгія Амартола (Muralt. 412). Ἐυσέβιος ὁ Νικομηδίας, ὁ τῶν ἀρειανικῶν δογμάτων γενόμενος πρόμαχος. .. Σχολάζοντος δὲ τοῦ Κωνσταντινοπόλεως θρόνου, ταῖς οἰκείαις κακομηχανίαις χρώμενος τυραννικῶς κατέσχε τὸν θρόνον τῆς βασιλευούσης πόλεως. Ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς μείζονος ἐξουσίας τοὺς σύμφρονας αὐτοῦ κατέστησε ταῖς οἰκείαις παροικίαις.

5) Георгій Амартолъ (Muralt. 441): Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις Κωνσταντίου ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ διὰ τὸ βουληθῆναι περιαιρεῖν τὸ ὁμούσιον ἐκ τοῦ συμβόλου τῆς πίστεως.

бы́ти, самодръжа́вна сы́ца. ка́кѡ ты̀, ѡ̀ съпротивѝтелю йстинѣ̀ въса́кои, ѝ хы́лы толи́кы съдръжѐи въ писа́нїихъ; пачѐ въ само́мь въ҃ображе́нїи вѣ́ры мнѡ́жае ты̀ Конста́нтїа хы́гли́ши, а҃ще по лѣ́зїю пойцеши. ѝ въ въса́кыихъ йныихъ бг҃осло́вихъ оу҃вѣ́гнеши́ ли ѡс҃ѫжѐнїа; нѝ въсако. ѝвѡ въ҃ни́мн ѝ расс҃ѣ́дн въ прѣносѣнїи пѣ́нїи ѝлѝ въ йныхъ, и҃же до́гмата къ е҃ретико́ѡ ре́коше, ѝ ѡбре́цеши, и҃ко ѡрѫ́жїе́ на́шимь ѝ на̀ е҃ретикы на̀ сѣчѐши. ты̀ войнисе стра́ха, и҃дѣ́же нѣ́ стра́ха, ѝ гл҃еши· нѣ́ повелѣ́нїю ни е҃ди́но съписа́нїе самоизволѝно въ҃спрїема́ти. ѝ а҃зъ гл҃ю· довлѣ́етъ ѡ̀ писа́нїихъ ст҃ы́ми ѻ҃ц҃ы ѝ про́чаа дѣ́тла ѝхъ, а҃ще съ въ҃нима́нїе́ было́ би. нѣ́ поне́ оу҃клонисѣ въ разврашѐнїе погрѣшѐнїе́ пи́семнъ ѝ про́чїихъ, и҃хъ́же гл҃е́, по́тр҃ѣва е҃ѐ ѡбличѐнїе писа́нїю. а҃ще вѡ не писа́нїими и҃вле́нїими ѝ при съвѝрѣхъ ма́лыхъ ѝ вели́кыихъ ѡбли́чити хо́тѣхъ ѝ ѡсѫди́ти, ка́ко йнако́ възмо́жно вѣ́ше, ѝ да́ до дн҃ь по ѡстро́вѣхъ и҃дѣ́ възрасте́; нѣ́ тогда̀ по е҃ди́ной вѣ́цн и҃вла́ющисе, оу҃до́бь вѣ́ше съписа́ти дръ҃же о҃у҃мъ ѡ̀ е҃ди́нѣ· нѝка же, а҃ще ѝ не е҃ресь, нѣ́ толи́ка сы́ца разврашѐнїа, ѡ̀ коей пр҃ѣ́жде оу҃пра́здннтисе е҃ѐ, въ въсѣ́хъ постр҃ѣка́е; того́ ра҃и нѣ́ по҃бно ѡбласвета́ти въ кои́хъ и҃ко недоста́тъчна, ѝли не по по҃бїю писавша. въ ма́лѣ вѡ мнѡ́гаа хо́те съста́вити сїа̀ с҃ѕ҃. нѣ́ рѣ́ть кто̀ соу҃противна[1]) зде́· а҃з же гл҃ю́, и҃ко по҃ба́ет е҃гда̀ гдѣ́ | кои́ трѫ́нь въ пшени́ци ги҃и́ порасте́ть, и҃жѣ е҃ѐ, 49[a]
пр҃ѣма е҃мѹ̀ ѻрѫ́дїе йссѣцни. ѝвѡ при съвѝрѣхъ та́ко ѡбре́цеши: · ~

к҃и

’О събѡ́рѣхъ ст҃ы́хъ ѻ҃ц҃ь.

а҃′ Ре́кшоу вѡ пр҃ѣ́вѣе Па́лоу самоса́тскомѹ̀ и҃ко месїа Хс҃′ не соу҃цьства е҃жїа е҃ѐ, нѣ́ ча́кь высо́кь, па̀ въсѣ́хъ пр҃рькъ· ѝ а҃вїе е҃ѫтвнїи ревни́телїе позна́вше въскорѣ́ пр҃ѣлѣ́ е҃го̀, ѝ а҃ще ѡбле́нитисе хо́тѣхъ, при ’Ари оу҃ставѝтисе ве́цнши трѹ̀ по́тр҃ѣва би. нѣ́ сего̀ йстр҃ѣ́внвше, оу҃до́бь ѝ а҃рїинѹ̀ зло́боу поскоше.

в҃′ Вто́рыи же съвра́се въ ’Аникѵ́рѣ гоне́нїоу бы́вшѹ̀ вели́коу, въ поу҃жи ѡ̀ е҃ллинь оу҃мира́ющїй хр҃тїа́номь, нѣ́цн ѿпа́доше. по пр҃ѣста́нн же паки́ хо́тещe прїи́ти въ вѣ́роу, възвраща́еми вѣ́хоу. того́ ра҃и вѫ́твнїи ѻ҃ц҃и сътѝчютсе. вѣ́ше же і̀ Оу҃тѣ́лїе ’Антїохі́е сѵ̀рїискые, Агрнколае Кесарі́е каппадокі́нскые, ѝ кано́ны и҃зло́жнше.

---

[1]) К. оправдываетъ свое усердіе противъ тѣхъ, кто считалъ его неумѣстнымъ или не во время проявляющимся. Въ оправданіе своего обличенія онъ рѣшился представить вкратцѣ обозрѣніе всѣхъ помѣстныхъ и вселенскихъ соборовъ церкви.

г҃ Трéтїи въ Кесарїю по Пóнтоу и каноѡномь не оу҆ставлéнїѳ нѣкыи, ѡзлóжише ѻ цр҃кóвнѣмь оу҆ставлéни. нѣ҃ ѥ҃ше неоу҆ставлéнїе пи́смень вѣ́ще ѕ҃ сѝ҃ неоу҆ставлéнїи.

а҃ д҃ И тáко[1]) пѣ҃вецъ Ѳáрїа възы́де, гл҃е твáрь вы́ти сѝна бж҃їа, по Соломѡ́нѣ гл҃ющу[2]): гь҃ въ начетькъ пѫ́тéй свои́х сътвóри ме въ дѣлá своѥ҃. и҃ възвы́сѝвсе брáнїю на твóрца, съни́де въ вéздноу.

ѕ҃ И тáко съни́дѐ пéтыи съвѫ́рь въ ѲАнтїохїи сѝ́рскои при Конста́нтѝнѣ сѝѣ великáго Конста́нтина, по ѕ҃ лѣ҃ скончáнїа ѡ҃ц҃а ѥгѡ̀. и҆ канѡ́ны цр҃кóвничьскыѥ ѡ҃згласи.

ѕ҃ Та҃ ѕ҃-и въ Гаѳратїи, митрополїи пефлагóнскыѫ ѥзы́къ. и҆ тѣ҃ пѫ́нѡ канѡ́ны вѣ҃гонъчинены цр҃кóвныѥ къчи́ни.

49[6] з҃ Въ Сардакїи | Конста́нтѝноу, сѝоу вели́каго Конста́нтина въ ѳрїазмѡ̀ оу҆клóншоу се.

и҃ Въ Лаодикїи митрополїи фрыгїнскыѥ, ѩже ѡ҃новлáѭть цр҃кóвныѥ цр҃кóвномоу чи́ноу канѡ́ны написáвше. мы҃ ѡ растлѣ́вши трéпетѡ̀ ѳбличéнїа касáемсе.

в҃ ѳ҃ И тáко сътéчѐ в҃-и въселéнскыи съвѫ́, въ Конста́нтѝнѣ градѣ, р҃и ст҃ъ ѡ҃ц҃ь. на дх҃ѡвóрца Македóнїа и҆ ѲАполинáрїа вѣ҃гости́гы[3]) при Ѳеѡ́сїи велицѣмь. ѲАполинáрїе тѣ́ло и҆сповѣдáше, везѣ́ дше же и҆ оу҆ма, и҆ вѣ҃ три дни съоу҆мрѣ́ша вѣ҃твоу пакъти. вѣ҃ше Дамáскъ е҆пи҃ рѡмскыи, Пéтрь алеѯáндрьскыи, Кирїлъ алеѯáндрьскыи, Мелéтїе ѳантїохїскыи, Грїгѫ́рїе нѝскыи и҆ Гелáсїе Кесарїе палестѝнскыѥ. Грїгóрїе вѣ҃слóвь вѣ҃ Конста́нтина гра҃ ѳрхїе҃пи҃ь. ѩже и҆ прочькъ сло҃ своѥ, ѿи́де въ Наѕїáзь. постáвише҃ Нектáрїа Кѝлика Тарсéа, моужа вѣ҃говѣ́йна и҆ вѣ҃гочьстива и҆ вѣ҃голю́бива.

г҃ і҃ Та҃ трéтїи въселéнскыи въ ѲЕфéсѣ на чѣ҃кослоужи́тела Нестóрїа, при Ѳеѡ́сїи сн҃ѣ ѲАркáдїевѣ с҃ ѡ҃ц҃ь, въ деѭлóговѣ цр҃кви, въ дв҃ѣ̀ лѝци гл҃ сѣкоуцѣ, ѣ́дино чѣ҃тво, гл҃áше, ро́ди дв҃а. сѐ позна́ алеѯáндрьскыи Кѵ́рилъ — и҃ѫ же нѣ́ тькмо невъпѣ́тїе ѥ҃ словéсы҃х моужи — и҆ сѝю по́мощь погрѣ́шивь, начéть пѝсати сто́е въ҆ображéнїе вѣ́ры грѣ҃чьскы́мь ѩзы́ко҃, ѩко да не тѣ҃сны́ноты раи ѩзы́ка развращáють. та҃ и҆ по цр҃ква҃х и҆ домѡ́х и҃ цѝтѡ҃х и мрáмѡрѣ҃х, ѩко҃ и҃ дѣ҃ѳврѣтáетсе. и҆ тáко трѫ́дѐ съдрѫжа́ цр҃квоу въ

---

[1]) Очень сжатое упоминаніе перваго вселенскаго собора напоминаетъ такую же краткость въ изложеніи кормчей, гдѣ она объясняется тѣмъ, что тамъ о вселенскихъ соборахъ предшествовала уже особая статья, которой здѣсь нѣтъ.

[2]) Притч. VIII. 22.

[3]) Подражаніе греческому прилагательному θεοστυγής.

православіи, аще и̑ колѣблемъѡ̀ ѿ вѣтровъ ересéй, нѣ тѣчію при севѣ. ащѐ и̑маáви мóгѫщій[x] съпи́сати ѿражéніе ересéй, мóжаше стлѣ оу̀тверъдúти éже стоя́ти до и̑справлéнїа цр҃твующáго гра̀ ереси и̑коноборствá. и̑бо̀ вскорѣ̀ дв҃ѣ къ новѣ̀ | Рúмѣ православіе процѣ̀те Θеѡ̀рою православúною цр҃цéю и̑ 50a
Михаúломъ сно́мь ѥ̀ѣ[1]). ѡ̀ чю̑дес; сúцевúи стлъ[2]) тогда̀ пóмощи и̑скы, не ѡбрѣтáше въ толúкыи[x] странá[x]. то вѣ́рѭю, я̀ко аще четвероли́тно ѿтрóче полѫчúвúи мóгѫщее ѡбличúти пúсанúми я̀влéнїю, хотѣ́ше на рáмѣ[x] своú[x] подръжáтї е посрѣ̀ съмýра. и̑бо и̑ Кáрлъ[3]) глáше· дáжѣ ми вѣ́щ҃е и̑же ѡбличéть сú[x] аще злѣ̀ съвращáють, и̑ áзъ оу̀моу́чю и̑· аще ли нѣ̀, то сú[x] посла́шю, я̀ко я̀влéнúе мнѣ̀ и̑ цр҃кви ѥ̀жúи възвѣщáющи[x] слóво.

Нѣ ѥ̀же въ трéтїимъ съмýрѣ рѣ҃хѡ̀, вѣ́ше Келестúнъ рúмскыи, Кúрилъ алеѯáндрьскыи и̑ Оу̀веналúе ерⷭ҃лúмскыи.

ѧ҃ и̑ Й по сѐ съврáсе въ Констаи́тúнѣ грáдѣ по Ѳѷ́тúхы.

д҃ ѳ҃ и̑ Й тáко д҃-и въселéнскыи съмýръ въ Халкúдóнѣ при Марки́анѣ бл҃гочтúвѣ҃. вѣ́ше Лéѡ пáпа рúмскыи и̑ ’Ѳнатóлúе Констаи́тúна гра̀. вѣ́ше г҃а ст҃ъ ѡ̑ц҃ь, на Дїоскóра патрїáрха алеѯáндрѣскаго, и̑ ’Ѳѷ́тúхоу а҃рхимаи́дрúтъ, вѣ́тоу· страдáвшѳ гл҃ющи[x].

ѳ҃ Въ Констаи́тúнѣ грáдѣ на Ѳéвирa.

ѳ҃ д҃ ’И тáко ѳ҃-и въселéнскыи съмýръ въ Констаи́тúнѣ грáдѣ при ’Иоу̀стúнїанѣ и̑ Вúргúлúѳ пáпы рúмскаго, и̑ ’Ѳѷ́тúхъ патрїáрхъ Констаи́тúна гра̀, ѡ̑ц҃и рѯ҃, на Ѡриге́на прѣвезвáмна, ’Ѳагрїа и̑ Дúдúма, не въскрúю тѣ́мь гл҃ющúи[x], и̑ рáи не вы́ти човѣ́ческѣ, и̑ не вѣ́ чювѣ́ческѣ, и̑ не вѣ́ пáкы създа́на ’Адáма, и̑ коне́чúна вы́ти моу̀щѣ, и̑ вѣ́сúмъ въ прѣ́вое ѣ́чúнéніе прúйти.

ѕ҃ ѳ҃ Въ Констаи́тúнѣ грáдѣ при Констаи́тúнѣ ѡ̑ц҃а Оу̀стúнова и̑ при пáпѣ ’Агадѡ́нѣ и̑ Геѡ́ргїоу патрїáрхоу Констаи́тúна гра̀, ѡ̑ц҃ъ р҃о, на ересенача́лника Θеѡ́роу Рафáноу[4]) ѐпⷭ҃коу, Гéргїоу и̑ Пи́роу и̑ Пéтроу | и̑ Пáвлоу, 50b
ѡ̑новлъшúи[x] ересь прѣ́писанноую[5]).

---

[1]) Относится къ началу царствованія Михаила и Ѳеодоры 892 года, см. Muralt Chron byzant. I. 425, Георгій Амартолъ (ed. Muralt) стр. 717—718.

[2]) Рѣчъ идетъ о Кириллѣ александрійскомъ.

[3]) Повидимому рѣчь идетъ о Карлѣ IV, королѣ чешскомъ и императорѣ нѣмецкомъ. Судя по словамъ «явленіе.. возвѣщающихъ слово» можно догадываться, что это изреченіе Карла IV относится къ учрежденію славянскаго богослуженія въ одномъ изъ пражскихъ монастырей.

[4]) Вм. Фараноу, у Георгія Амартола: τοῦ τῆς Φαρὰν ἐπισκόπου.

[5]) У Георгія Амартола сказано: ἀναχαινισάντων τὴν αἵρεσιν τούτων... а потомъ вычисляются еретики давшіе поводъ; у Константина же только сказано «прѣдписанную.

ѯ҃ ѕ҃ Въ Нике́и въселе́нскыи в҃то́рое, при Конста́нтинѣ мнѡмаса́ѣ, сѝ Ле́а копро́нима, и҆ ’Ирины ма҃тре его̀, и҆ Тара́сїа патрїа́рха Конста́нтина гра̀, и҆ ’Андрїа́ноу̀ па́пѣ ри́мскѡ, и҆ Политтїа́ноу̀ ’Алеѯа́ндрїе, и҆ ’Иліе҆ ї҆ерали́мскы, ѿ҆ц҃и тѵ҃г҃, а҆надемати́саше Ана́стасїа и҆ Конста́нтина и҆ Никі́тоу̀ пр҃ѣ́бывшїих патрїа́рхы Конста́нтина гра̀, и҆же гла́хѫ̀ Хр҃а̀ нелѡписа́нна и҆ непости́жима, ꙗ҆ко весплъ́тна и҆ бестѣлє́сна. тѣ́ же Конста́нтинъ са́мъ ѿ҆ц҃а своего̀ прокл҃е. и҆̀бо пи́са въ Р҃и҃ съ ѡ҆вѣща́нїе҆мъ, да въселе́нскыи съвѡ́рь бѫ́детъ, и҆ а҆ще и҆ ѿ҆цъ мо́и что̀ разверати́лъ бѫ́детъ ѿ҆ непороч҃ные и҆ чт҃ые вѣ́ры, а҆́зъ пр҃ѣ́вы его̀ проклина́ю. и҃ны же гл҃ѣ҃ а҆ще оу҆тверъжє́нно оу҆чєнїе ко́е ѥ҃, и҆ли ко́е философїе, и҃҆же мы҆ не вѣ́мы, ни ѡ҆ц҃и и҃ши, а҆́зъ и҆зы́дѫ̀ въ҃ъ свое҆̀ кни́гы. сѣ҆ є҆ди́нъ гл҃е, не҆ и҆зы́шьствїа ра́и, нѣ страше. и҆ что̀ тъщета̀ воу҆́детъ, а҆ще и҆ то̀ створи́тъ; тѣ́чїю злоу҆̀ и҆ѕтрѣвле́нїе. и҆̀бо въ си́цевъ гра̀ прі҃и́ти ѥ҃ мнѧ́ѕѣмъ лоу҆́чшїи҃х нѣ҃. да ѣ҆да ра́и ни҃его неоу҆̂мѣтелъства по҃ба́етъ и҆ѕгна́ти и҃҆, ꙗ҆ко да не ꙗ҆вѣ́тсе свѣтлѣи нѣ҃; ꙗ҆ко̀ ты҆̀ ѡ҆ нѣ҃ хвали́шисе, ꙗ҆ко да величи́шисе хр҃ѣ́вѣ҃ работа́е, и҆ ничто́же въни́маѥ ѡ҆ бж҃тве́нны҃х пр҃ѣда́нїи҃х. а҆ще ѿ҆ съгрѣше́нїи грѣ́ха оу҆чи́ти хо́тѣхомъ, ни та́ко въ҃звра́нна́ ви. кто̀ бо̀ ѿ҆ с҃тъ҃ъ въ҃звра́ни; мы҆̀ земли҆ о҃бы́чаи дръжеще҆, тѣ́чїю ѡ҆ вели́кы҃х а҆ще кто̀ въпро́сить паде́нїи, и҃҆же въневѣ́вши съд ръжє́ть нѣ҃цїи, ѿ҆ то҃̀ въ҃звѣща́емъ. вез҃ въпроса́ же не мо́жеши пов҃да́ти что̀ гдѣ҆ ко́мѫ ре́кша. а҆ще ли́ же сѐ тѣ́ко
51[a] ꙗ҆вля́етъ ти́ се си́цевы҆и, | то̀ а҆ще хо́щѫ и҆ на стъ҃гны ѳ҃чи́ти и҆ повѣсо́у҆̀, никто́ же въ҃звани́ти ѥ҃ да ты҆̀ расс҃ѣдеши́се. а҆ще бо̀ оу҆то́но ти ѥ҃ слы́шати, а҆ще ли҃ ни҃, поу҆тѣ́ мимонди́. ѣ҆да̀ бж҃и҃х въ҃звраня́ти поста́вленъ є҆́си въ҃ градѣ; не вѣ́си ли, ꙗ҆ко бг҃ъ невѣ́рныи, ка́ко дръжа́вномоу̀ въ҃ вр҃ѣ́мѣ ѳ҃стоа́нїа воу҆́детъ вѣ́рнѣ; и҆ ка́ко бг҃ви невѣ́рнѣ нѣ́си, ѣ҆́гда бж҃їа въ҃звраня́еши; та́ко бо̀ и҆ въ ѳ҃стѳпле́нии вр҃ѣ́мени подаси вѡ́лю въ корѣ҃ врагѡ́у҆̀, ꙗ҆ко̀ и҆ ѡ҆ бж҃и҃х невѣ́жамъ, и҆ ни въ чт҃ѣ҃ оу҆тверъже́нъ шви́шисе. и҆ли ѣ҆да̀ мни́т ти се ꙗ҆ко лѣ́ѕе оу҆мр҃ѣ́ти ѳ҃ сѝ҃; ни҃. на сѐ бо̀ и҆ съ дръзновле́нїе҆ гл҃ю. нѣ҃ чѣ́со ра́и и҆ ѡ҆ съвѡ́рѣ҃ р҃ѣ҃; нѣ҃ ꙗ҆ко слыша́х и҆ и҃ны гл҃ющїи҃х си́цева по вѣ́кы҃х мѣ́стѡ҃ъ҃ въ невѣ́ѣ҃, и҃ны же и҆ въ вѣ́ѣ҃ ѿплачю́щи҃се. да ѣ҆да не по҃ба́етъ на́мъ кр҃ѣпи́тисе; а҆ще ли҃ ни҃, то҃ ѳ҃бре́тени сѝ҃ по҃вина́ въ въсе҆̀ мѣ́стѣ, и҃҆же не и҃мени́тисе хо́тѣхъ, а҆ще не ты҆̀ на́мъ пр҃ѣ́те оу҆тверъжа́ ви. то̀ и҃же въ҃звраня́етъ невѣ́рствїе погѳ҃би́ти, са́мъ невѣ́рнъ ѳ҃бр҃ѣта́етсе: ~

ѲД

'О йхже въ невѣжіи ерѣ съдръжѣ нѣцїи. Ѡрѣннаа бо стыми ѻцы, въ ересь числетсе. ерѣ бо ѡдѣленїе глетсе. и сѝ ѡдѣлаютъ сими чл҃кы: ⁓

Я҃ йже нн҃а соу҃ть врѣдещаа хр҃тїанскоу вѣроу, бо҃у ѝзвранноу въ православїи слоужѐнїа, ѥ҃

а҃ Прѣвое кръвоѝстїе. аще во съгрѣшивши оубйствѡ, блоудѡ, крадѐнїѥ҃, клеветами, и йными пѡбными сѝ[х], бѣ ѡ сѝ[х] соудйи ѥ҃, и никомоу ѻсѫдити ѥ҃, тѣчїю въчинѐный аще йѣ҃ вѣ҃ть. о ересѝ же въсакомоу въсѣ вѫтраа писанїа въпиютъ въпити. понѐ аще и оузрит҃ те кто бг҃ъ въ съгрѣшѐнїи, онь стра[х] бжїй имѣе, не съгрѣшит҃ тевѣ раи. | въ во въсакъ сїѧ въсѣ ако гр҃ѣ[х] 51[б] соу҃ть. о ересѝ же, видѣ҃ те невѣжа, аще и стра[х] бжїй миѹго ѥ҃ имѣе, нѣ не вѣ҃ ако съгрѣшаѐши по писании и прѣданїи, и въ сѐмь ѻскврънит҃се, йже ѥ҃ гр҃ѣ[х] къ съмрѣти. и твориши и чт҃ыи[х] въ нечистѣе, а не тѣчїю въ нечистн. ако нѣцїи сами не ядѫ҃ть сѝ[х], дѣти же напит҃ѣютъ йми, и не вънѐше Пагла[1]) глюща· нн҃а ст҃а сѫ҃ть чеда ваша, тѣ҃ ст҃ое ѻскврънивши Ѡрѣнный врашномь. соу҃т же миѹзи пѡстещѐ въ срѣдѣ и пѣтыѣ, ни вина ни йно чѣсо въкѫшающе, крѣви же ядещѐ, и ощѣдише комарь, выволѧ же пожрѣше, йже лѫ҃чше мѧ҃ ѥ҃ ѡ нечт҃ыи[х] заклавь сънѣсти, нѐ чт҃ыи[х] въ крѣви. малѣвши во съгрѣшѐнїе по прѣдании ѡ нечт҃ы[х] скоть, нѐ крѣви. нѣ повелѣнїа не йма҃ ѻ сѝ[х] йзыкавлѐнии, ѻ чѣсомь Ѡрѣнно ѥ҃ сѐ, ѻ чѣсом ли оно. нѣ рет҃ь кто, ако како скврънно ѥ҃ сѐ, мѣсо же нѣ҃ въ ѣдино сѫще; то да оувѣ҃, ако тѣлѧ же ѥ҃ствомь чл҃къ ѻскврънѧетсе, и въ нѝе, сѝ рѣ҃ бл҃домь, и тѣлѧ же ѥ҃ чт҃ъ и глетсе и ѥ҃, ѥгѫ въ дѣтѣ сы. аще ли сѐ не приѐмлеши, то съмотри ако никако скверънно вѣше дрѣво йзгнавшее Ядама из раа, нѣ тѣкмо за прѣслѣшанїе· тако и мы҃ прѣлъщаемсе бг҃а прѣслѣшающе, и въсѣе нарицающесе вѣрни. йже во ѡ оу҃сть бжїи[х] йзыдоше гн҃и къ Нѡю, ако дш҃ѧ҃ въ крѣви не сънѣси[2]), и не тѣкмо сѐ, нѣ и прр҃ци тако въпѫхѫ ѡ гл҃. тѣ҃ да не възнепщѐши, ако прѣже пришествїа[3]) сїѧ, нѣ ако рѣ҃ ти съвѡрно ап҃ли послаше, йвѣ҃ ако невѣрїе ѡсѣщающе. ап҃ли во тѣчїю великое и прѣвое па҃ въсѣ[х] съгрѣшѐнїи исѣщахѫ поклонѐнїе ѣдолѡ. нѣ и сѐ ако

[1]) I. Коринѳ. VII. 14.
[2]) Второзак. XII. 22.
[3]) «Пришъствїа» подразумѣвается «господня».

52[а] сéмоу пбно тогдà wсѣкоше. | и̂ ѡвлéнно ѣ̀, ꙗко йно съгрѣшéнїе, йже въ
вѣсѣ[х] лю҃хъ коу҃нно, врóмѣ ідолопоклонéнїа, нѣ҃ вéщное сего, мóгъщее
wскверънúти и̂ далѣ҃ ба сътвóрити, ꙗкw̃ апл҃и назнáменáше. âще лú же и сѐ
не прнемлеши, глѣ҃· ꙗко и йнаа зáконнáа апл҃и тогдà дръжáхѫ, то вúжь въ
правúлѣ[х] стъ҃хъ wц҃ъ что глѣть. нѣ ѣгдà апл҃и wврѣзáнїе вéщнее въ зáконѣ
мѣнúмое w̃ іоу҃дéи wсѣкоше ѣзúкw̃ не твóрити, тогдà сѐ оу҃твръдúше. и
кáко съ зáпáнúми ереси глѣши; кáко же лú и̂ wсѣдúши и[х]; йлú не вѣсú,
ꙗко въ сѐ ѣсть прѣвое осѣжéнїе ѝ[х] по ереси йже ѡ стѣ҃ дск҃; нѣ въ сѐ въ-
скорѣ безгл҃ны сътвóриши и[х]. пóчто же лú и̂ мы҃ не ймы оу҃давленно; что
же лú колется, тѣчю крѣви ѡчúтитсе; ты҃ ѡсовь скверънное кси. не лоу҃чшее
ли ти ѣ̀ въ ѣдúнѣ съ нечты҃м чтое ꙗсти, не҃ самóе нечтое wсовь; крѣви
вѡ тѣчю колется, ꙗкw̃ апл҃и рѣше, прѣжде рéкше страни́тисе w̃ трѣвъ, йже
ѣ̀ ідѡложртвнáа, та҃ крѣви, потóм же оу҃давленнá[1]). ты҃ ѡзыкшáа w̃
оу҃сть бжúи[х] не къснéмлеши, нѣ разарáеши зáконь бжúй, ꙗкw̃ рѣ҃ Хс҃, хра-
неце[2]) прѣдáнїа чл҃чьскáа, ꙗкw̃ хрáнивши нѣкаа вавúнска здѣ҃ и̂ оу҃тверж-
дáеши, ꙗже въ вѣсе[х] навы́че. и̂ не вѣсú, ꙗко минóзѣ[х] съмы́слáеши прихо-
дещúи[х] w̃ црквы[х] здѣ҃ въ црквáа, и̂ не сéве стúдь твóриши, нѣ мѣстѣ въсе-
мѹ҃. глю҃т вѡ ѡ̂ тебѣ҃· «оу҃бóгыи тáко навúкль ѣ̀· âще въ вóлúи[х] вúдѣáше би,
лѣ҃чшее вѣáше би». ѡ мѣстѣ же похвалéнїе ѣ̀ велúе, ꙗко не ѡбрѣтáтисе тáковѣ
чл҃вѣ въ таковѣ̃ мѣстѣ. и нѣ҃ минóю, ꙗкw̃ глѣши. йвѡ âще мóгль би[х] състá-
вити что бг҃о йлú ересы ѡсѣдити, ѣдá не пóхвала мѣстѣ воу҃деть; âще
52[б] вѡ прúдеть ересь чл҃вь, и̂ минóю юный | посрáмитсе, ꙗкw̃ глѣши, к тóмоу
оу҃стá не wвръзѣ҃ къ йномѹ, мнѣ· ꙗко ѣгдà юнóшею ѡсоу҃женъ бы[х] мѣста
сéго, колú пá҃ стáрыи; ꙗковѣ же прúтчю въ ѐфрéмѣ wврéщеши.

ѕ҃ Втóраа же ѣ̀ йже и̂ вéщнаа сéе, нѣ малѣшúю мѣнúмь ю, ꙗко не вѣсú
вѣрѣють ѣи, нѣ тѣчю ѣлúци въчúнéни сѣть въ погыбѣль· йже гра҃ оу҃стра-
шáють, и̂ въ ідолопоклонéнїе привéдоше нóсити сѝ҃ дáры· йже дїáволоу҃
показоу҃ють мл҃цоу҃се прт҃оую бц҃ѣ, йже и̂ ты҃ прúметь и̂ напитá. да ѣдá по
прѣдáнїю сты́и[х] wц҃ъ повáеть с тобóю хрт҃úанинѣ хлѣвь съгѣсти; йлú въ
домú ти въни́ти; не слышúши ли проповѣдáнїе апл҃ь; йлú вéщше ѡ сéмь не
йсплънéна соу҃ть вѫтвнаа писáнїа; йлú мáло мѣнúши сѐ; то ѧзъ възвѣ-
щ҃ю ти w̃ малѣшúи[х], йже соу҃ть сѝ҃ ни въ что́же. что҃ глю҃ стúи wц҃и йже w̃
стѣ҃х апл҃ь прѣдéше· ꙗко соу҃ть нѣцúи, рѣше[3]), w̃ хрт҃úань мѣнеце дрéвнее

---

[1]) Дѣянія ап. XV. 29. [2]) Марк. VII. 8.

[3]) Это правило заимствовано Константиномъ изъ такъ называемой «Зонары» или «Зинары» (объ этомъ сборникѣ см. А. Павлова, въ сочиненіи «Номоканонъ при Требникѣ»

ѣ́линьскые ѡ́вычае. и̂ по заходѣ̀ сл҃нца не да́ють с҃гнь ни и̑но что по-
трѣ́бно. и̂ да́ти въ ко́и̑ да́вати, въ ко́и̑ ли не и̂зноси́ти и̑з домѣ̀ своего̀
ничьсо́же. и̂ въ҃нима́ють сре́ща́, ѡ́вы злы̑ ѡ́вы до́бры. въ҃нима́ют же и
гла́сы петлѭ́, вра́на́, лиси́ца́, и̂ и̑на таковаа. и̑́хже а҃ще не оста́ноутсе, воудѝ
ана́дема ана́дема ана́дема. зри, въ сѝ̑ что гла́ють, и̂ ты̑ дїа́вола въ҃ дѹ̑ да-
рѣ́еши напитѣ́вь. и̂ли ма́ло таковы́е напи́тѣ́ше, а҃ко рѣ́хѡ́, кръкви и̂ ко́сти
чл҃ки́ые чл҃ки́ы, и̑це ѡ́вце и̂ и̑ные ско́ты, о҃ и̑ли́же нѣ́ лѣ́ гла́ти слав҃и́шимь.
нѣ́ ѡ̂ си́цевы̑и гла́еть Григо́рїе вг҃осло́вь. въсприе́млють, ѡ̂ ни́же чтоу́ть.
и̂а҃ бо̀ кто̀ бѣ́соу оу҃вѣ́ритсе, и̂ нѣ́каа ѡ҃ | чт҃и и̑зы҃вла́еть е҃моу́, а҃ко да 53a
въ҃зѣ́ѵ҃ ве́ць, въ҃вѣ́ть въ пр҃испо҃ны̑и ро́вь. зри же ми и̂ дрѣ́гое вѣ́дръство
с҃тъ ѡ҃ц҃ь, ка́ко воевѹ́дь и̂ кне́зѣ̀ и̂ про́чи̑и̯ вѣ́ власти, не тѣ́чи҃ же, нѣ́ и̂
дръжа́вны̑и̯ по҃ кано́но҃ оу҃стра́ю҃ть. и҃де́ а҃ще[1]) о҃бре́ещетсе, ре́ше, въ жи-
ми̑и̯ правосла́вны̑и̯, и̂ли̑ въ гора́и̯ и̂ли̑ дѣ́брава́и̯ и̂ли̑ поли́и̯ и̂ли̑ врѣ́теи̯ и̂ли̑
гради́и̯ и̂ли̑ вѣ́сеи̯ и̂ли̑ гдѣ̀ люво҃ г҃дола, и̂ли̑ глава и̂ли̑ рѣ́ка и̂ли̑ нога̀ не съ-
кро҃ше́нна, нѣ́ ѡ̂ни̑ вокѹ́ѵ҃се вѣ́ста́тїю сѝ̑ въспомина́нїа, а҃ко̀ при и҃са́їа́нѣ̀
вѣ҃ мы̑ бои́мсе, да не постра́жемь, и҃же за҃па҃ вѣ́ а҃ще ли́ же и̂ не сѣ̀, вѣ́ма́
же а҃ко вѣ́сѣ́и̯ не ѡ҃сѣ́жа́еть въ е҃ресь бы́ти за невѣ́жьство. то́го ра́и̑ въ
цр҃кви̑и̯ провъзвѣща́етсе, да ѡ̂ главы̑ навы́кнѹ́ть про́чи̑и̯. а҃ще бо̀ и̂ е҃ди́ного
наѵ҃чи́ши, мѣ́зо҃ и҃маши, а҃ко̀ гла́еть и҃а́кѡвь вра́ть бжі҃и̑ ѻ҃вра́тинь е҃сѝ
вра́та ѡ̂ тмы̑ на́ свѣ҃[2]), ко́ами па҃ толи́ко и̑́же въсво́рѣ̀ и̂спра́ветсе, а҃ще не
твоѥ̀ запрѣще́нїе вѣ́деть. и̂ли̑ паки̑ гла́еши не повѣ́дати въпраша́ющи̑и̯; то̀

въ Записках Импер. Новоросс. университета, т. VIII, стр. 26—28), гдѣ оно озаглавлено такъ: «Правило о вѣроующихъ въ гады и звѣря и часовы имущихъ и дни овы добры овыа злы». Въ одной сербской рукописи (изъ собранія И. Кукулевича № 709, нынѣ южнослав. академіи), заключающей въ себѣ «Зонару» въ 274 главах, наше правило помѣщается подъ 224 главою. Въ южнослав. текстах правило гласитъ такъ: «сѫтъ оуко нѣцін въ хрістіанѣхъ иже еретинска дѣла дрьжеще и егда вѫдетъ по заходоу сльнца не дажть ничтоже ѡ дома своего, ни шгнь ни съсѫдь нѣкаковь или трѣкованіе нѣчьто. вънимажть же и коуратомь гласы и враномь и нѣкмъ птицамъ и лисицамь и срѣща глаголеще овы злы, овы добры, и зрѣнїа сльнцоу и лѣнѣ и звѣздамь и звања скотомь» (Этой выпиской изъ рукописи собр. Порфирія Q, II, № 90, я обязанъ И. А. Бычкову). Въ Зонарѣ рум. музея (собр. Ундольскаго № 28) это правило помѣщается на л. 25 какъ глава 10-я.

[1]) По указанію проф. А. С. Павлова, за которое приношу ему мою благодарность, эти слова Константина ближе всего напоминаютъ правила 84-е и 85-е Кароагенскаго собора; послѣднее читается въ Михановичевой кормчей (л. 127) такъ: ѥ. Ѩще въ извлинѣхъ или въ мѣстѣхъ нѣкыхъ или въ чеирахъ или въ лоузѣхъ или въ дрѣвѣхъ шстаѭи идолослоужениа да потрѣбѧт сѧ. Тако. не тькмо идольскаа тѣлища ѡбкаютъ скроушити же и потрѣблати, и трѣбища, рѣкше цр҃кница ихъ, раскопавати. нѣ ащє которын изкытькѣ идолослоуженіа не шстанєс или въ мѣстѣхъ нѣкыхъ или въ лѣсѣхъ и въ доубравахъ или въ дрѣвѣхъ, ико нѣкаа таковаа почитахоуть ѥлнии кѣходеще въ нѣ и слоужеще идоломь ихъ. ѩсти же шгнанѣ бывши, ащє мѣсто или кашьѥно нѣчто изкыло ѥсть, да потрѣбитсе до конца и то, ѩкоже не шстатисе ни памети ихъ.

[2]) Дѣянія XXVI. 18, Іакова V. 20.

слы́шій злата́го ѥ҆зы́комь что҃ гл҃ѥт҄ ти, въ къса́кыи҃ свои҃ вѣ́пие въса́комѹ҃ оу҃чи́ти. а҆ще бо҃, рѣ́, и҆ ѥ҆ди́нь тала́нтъ въ҆вре́нь ти ѥ҃, дѣла́и вѣ́рнѣе ти, и҆ тѣ́мже мѣ́здоу҃ прїи́меши ѥ҆́же и҆ съвръше́нныи оу҃чи́тель[1]). слы́шій же Па́вла, а҆ще рѣ́.[2]) ѥ҆вре́шемоу҃ ѿкры́ется, старѣ́и да помлъчи́т҄. златы́и же ѥ҆зы́комь, а҆ще-рѣ́ оу҃чи́ши въ съвѣ́рѣ, а҆ще не въсѣ́ прїи́мѹ҃т ти, то҃ р҃· а҆ще́ не́ р҃, то҃ и҃· а҆ще́ не и҃, то҃ і҃· то҃ ѕ҃· то҃ а҃. а҆ще́ и҆ ни ѥ҆ди́нь, то҃ ты҃ свою҆ мѣ́здѹ҃ и҆́маши ѿ ва҃[3]). та҃ въ се́мь сло́вѣ гл҃ѥ· хо́щеши ли ме ка́мене҃ѥ҃ пови́ти; го́товь ѥ҆́смь и҆ кръ́вь проли́ати, тѣ́чїю да гр҃ѣ҆ твои́ въз-
53[6] бра́ню. | нѣ҆ гл҃ѣши паки, ѩко кто҃ ти҃ повела́, кои́ са́нь, повѣда́ти въпраша́ющимь; а҃з же вѣ́щшаго са́на не и҆ма́ѭ ѿ сего҃ повелѣва́ющаго ми· и҆ли́ не сѧ҆гра́ въсѣ҃ дх҃о́вныи҃ въ си҃ѣ҆́смь; то҃ слы́шій гл҃, ѥ҆гда́ рѣ́ ѥ҆мѹ҃ і҃ѡа́нь[4])· гн҃ и҆ѣ҆ци́и проповѣ́дѹ҃ютъ и҆ цѣлѣ́ть, и҆́же съ на́ми не хо́детъ· ѿни́ же рѣ́ ѥ҆мѹ҃· да не въ҆звра́ните и҆́мь· и҆́же и҆ѣ҆ на́ вы, по ва҃ ѥ҃· тѣ҆ли́ же въ си҃ѣ҆ сѧ҆гра́ ѥ҆́смь си҃ кро́мѣ҆ разврати́ѥ҆ѧ. и҆́ко никто҃ ѿ си́цевы҃ѣ҆ воеи́се ва҃, въ҆звра́нит҄ ми свою҆ по́хвалоу҃· и҆ слоу҃́воу҃. кро́мѣ҆ а҆ще кто҃ тѣ҆косрѣ́, по́вѣнь оу҃зрѣ́вшимь[5]) х҃ѡ҃ врѣ҆́вїю и҆зги́ѧвша продаю́щи҃ѣ҆ и҆ кѹ҃поу҃ющи҃ѣ҆ въ цр҃кви и҆ трапе́зы и҆ сѣда́лища и҆҃ испровръ́гша. и҆ рѣ҆́тахоу҃ гл҃ющѣ, ко́ею вла́стию сїа҃ твориши; нѣ҆ о҆ ѣ҃реси ѥ҆́же рѣ́хомь, не ма́ла ѥ҃.

г҃ Трє́тїа ѕ҃ ѩ҆́же по цр҃ква҃ ѣ҆́жїа҃ разро҃ѹшє́нїе на въскр҃се́нїе, вели́ка въ и҆́стинѣ. ка́ко бо҃ пи́шѣ҆ на ри́мскыи҃ вѣ́щше ѯ҃ ѣ҃ресе́и; то҃ нѣ҆ ли по́тр҃ѣва и҆́ныи҃ прѣ҆́вѣе потрѣ́вити, ѩко да вѣ́мь и҆ си҃ѣ҆ и҆зе́ти ѣ҆гла́скы. ц҃рѣ҆ бо҃ повѣ҆́жьшѧ҃ ада́, посла́нь ѥ҆сѝ, сѣ҆ме́нниче, ра́до҃ възвѣ҆стити невѣ҆стѣ҆ ѣ҆́жїи цр҃кви, и҆ рѣ́ци· Хс҃ въскр҃се. ты҃ въмѣ҆́сто ва҃гов҃вѣщє́нїа ѥ҆́, ногою҆ къ оу҃стѣ҆ ви́еши ц҃рц҃ѕ҃. а҆ще ли нѣ҆, то҃ въса́ко до́мь ѣ҆́жїи ада́ нарѝчѣ҆. Хс҃ по́вѣ҆ди ада́, и҆ съ҆ прѣ҆ста́тель а҃довь, па҃ же дїа́коловь, повѣ҆жа́ѥть до҃ ѣ҆́жїи. не Мѡ҃ѷсе́й ли съ҆нѣ҆ съ горы҃ рѣ́· и҆́же[6]) ревну́ѥть по гн҃ ѣ҆́зѣ҆, и҆́ко ѡ҃рѕ҃жїе ѥ҆гѡ҆ о҆ недрѣ҆ ѣ҆гѡ҆. и҆ и҆҃зсѣ҆́коше ѩ҃ въ тѣ҆ дн҃ь, и҆ съжѣ́гше тела́ць напои́ше сътво́ршиѭ҃. и҆ что҃ вѣ́щшюю ѣ҆́ресь и҆҃ѕ҃ гл҃ю; довлѣ́ѥть се́моу҃ вели́ко възыска́ѥ҆.

---

[1]) Подобная мысль у Іоанна Златоустаго (ed. Migne LVIII. 714): Μηδεὶς λεγέτω, ὅτι ἓν τάλαντον ἔχω, καὶ οὐδὲν δύναμαι ποιῆσαι. Δύνασαι γὰρ καὶ δι' ἑνὸς εὐδοκιμῆσαι.

[2]) I. Коринѳ. XIV. 30.

[3]) Подобное мѣсто у Іоанна Златоустаго (ed. Migne XLVIII, стр. 1029)· κἂν μὴ πάντες ἀκούσωσιν, οἱ ἡμίσεις ἀκούσονται· κἂν μὴ οἱ ἡμίσεις, ἡ τρίτη μοῖρα· κἂν μὴ ἡ τρίτη μοῖρα, ἡ δεκάτη· κἂν μὴ ἡ δεκάτη, κἂν εἷς ἐκ τοῦ πλήθους ἀκούσῃ, ἀκουέτω. ... Οὐδένα διορθοῦμαι; καὶ τί τοῦτο, ἀλλ' ἐγὼ τὸν μισθὸν ἔχω.

[4]) Лук. IX. 49 — 50.

[5]) Іоан. II. 15 — 16.

[6]) Исходъ XXXII. 27 — 28.

Д҃ Четвръта҃ е҃ йже ни сіе́нѝници, дако́жни соу́ще ма҃й|тисе ѡ҃ лю́- 54[a]
скы҃х невѣ́жи҃х, кр҃тъ на ли́ци вѣ́дѣ сътвори́ти. а҃ще ли́ же и҃ въ҃образи́тъ, нѣ не́
пръсты ꙗко́ ѡ҃ци прѣдаше. и҃ что сѐ е҃; не въ про́сто ли дрѣ́во кр҃тится, на
нем҃же злодѣ́е повѣша́ются, а҃ще не въ҃образи́ши ꙗко́ прѣда́нію е҃; не за-
прѣще́нїе ли е҃ ꙗко ни кр҃тоу҃ ни о҃бразоу҃ ко́емѹ поклони́тисе, на нем҃же
по҃писа нѣ҃; се́мѹ же по҃пись пръсты ꙗвле́нїе. нѣ что ли о҃бѣ́жа́емъ і҃ѹдѣ́ы
кр҃тцы́се є҃дино҃ѵ҃ пръ́стомъ; и҃во҃ тр҃цѹ҃ въ҃обража́ють трі҃ лица҃ трі́ми съ-
ставы, нѣ не дв҃ѣ҃ с҃ъчьстѣ҃ хв҃ѣ, пач҃е пальть, ꙗ҆коже на кр҃тѣ распе́тсе г҃ь.

Е҃ Пѣтаа҃ е҃, йже проповѣда́ють дв҃ѣ҃ вѣ҃тв҃ѣ, два҃ ’Ѡ҃а́нна пока́нїю
проповѣ́ника, два҃ меси҃ Ха҃, дв҃ѣ҃ кр҃ще́нїи, є҃га҃ кто҃ бра́тимѝтсе[1]· не въсѝ ли,
ѡ҃ вѣ́ство, бра́тїа є҃смы по кр҃тоу҃ г҃ню; по́что ли кр҃ще́нїыи є҃га҃ ѕ҃клони́тсе
къ невѣ́рїе, и҃ о҃бра́титсе паки́, не кр҃ща́етсе; ꙗко да не дв҃ѣ҃ с҃тѣи трі҃ци про-
повѣ҃, нѣ ма҃тва тѣ́чїю. не слы́шет ли а҃пако́ую кни́гѹ повъсоу҃, ꙗко въсѝ
йже по҃ сты҃и кр҃ще́нїемь по въселе́нѣи бра́тїа є҃смы; не· и҃ ма҃тре ли и҃ше
се́стры на́мъ соу́ть по кр҃тѹ; и҃ же́ны мѹ҃же҃; не слы́шет ли На́гала гл҃юща[2]).
и҃ма́й нѣ҃ ли а҃ть се́стрѹ женоу҃ во́дити; нѣ бледосло́ве, ѡ҃ е҃реси, и҃ възе́-
мле́ши сто́е є҃га҃е и҃ поставля́еши свѣ́телѹ своей҃ е҃ресь и҃ пр҃ѣльсти, и҃ пропо-
вѣ́дѣ́еши дв҃ѣ҃ма҃ въса҃ йже р҃ѣ҃х ти, бледосло́ве нѣ́коею по́вѣ́стїю и҃ ма҃тво́ю
па́гѹбною. є҃да҃ не сїа҃ е҃ хѹ҃ѣ҃ша҃ е҃ресь несторне́вы; ѡ҃ни҃ во҃ два҃ въ є҃дино҃ с҃нѣ
гл҃аше, ты҃ въса҃ разсѣ́че, рассѣ́ченїе съвѣ́стїю сла́вою[3]).

Нѣ ми́ѵга сѹ́ть сицева́а, и҃ повеля́нїа не и҃мамъ е҃же сїа҃ распростани́ти,
про́чїи҃х же въне́сти посрѣ́к, | ꙗко о҃личе́нїю повѝнны. и҃во҃ о҃ и҃мже ничто́же 54[b]
въмѣня́ють. и҃ нѣ҃ тѣ́чїю съмѹ҃ще́нїе сі҃е́нѝнко҃, нѣ и҃ тыщета҃ кро́мѣ съгрѣ-
ше́нїа вели́каго. нѣ сѝ за́висти па́ки, ни ѡ҃ сѝ҃х во́леть о҃бы҃ча́и́тисе[4]). кто́ бо
к то́мѹ҃ сътвори́л ви то҃, оу҃вѣ́вь ꙗко сѝцева́а сѹ́ть ѡ҃ сѝ҃х; про́сфоры при-
но́симы́е и҃ съсоу́ди сіе́нѝнко҃ дръ́жимы въ сты҃имь жрѣ́тъвѝни́цѣ, и҃ па҃

[1]) Въ одномъ сборникѣ сербскаго письма (изъ собранія рукописей Шафарика) читаемъ слѣдующее: «’Ѥще кто҃ сътвори҃ побратимство со тѣ҃рчино҃ и҃ хр҃тїанинь съ хр҃тїанино҃ и҃ покѣ-
сется и҃ пїе҃ кровь единь ѡ҃ дроугаго, ꙗко вид҃и и҃ни творе҃щи, таковы· да запретится е҃ лѣт ѡ҃ причѣ-
щенна, и҃ли пость а҃ лѣто и҃ поклон҃ ри҃ на днь. Побратимство запрещаи да не твори҃ чл҃ци, заиѣ въси
хр҃тїаны братїа соу҃ по хоу҃ и въ степенн не чьтет҃ се. и а҃ще и҃ възымаются межѕ собою, не възбра-
няется, зане сі҃ѣнна правила гл҃ють· побратимство ничтоже е҃.

[2]) Корине. I. 9. 5.

[3]) Строгое порицаніе народнаго обычая «побратимства» объясняется отчасти и тѣмъ, что Константинъ происхожденіемъ былъ болгаринъ. Изъ словъ его видно, что народный обычай совершался въ то время еще очень торжественно, при свидѣтеляхъ, святомъ евангеліи, и чтеніи молитвы и какой-то «повѣсти».

[4]) Не желаютъ, что бы былъ обнаруженъ ихъ поступокъ, т. е. ихъ (современныхъ священниковъ) злоупотребленіе относительно различныхъ приношеній.

къ ни҃х ѣдѧщѣ месѧ и҃ прочее сѣнѣди. и҃ є҆ сѐ гравлéнїе ѿ цр҃квы бж҃ïе, и дáрь свóи въспрїéмле въспеть, ёже лб҃чше вѣше не дáти, не҃ лй дáвь възéти. ѕ҃ же и҃ съмѣщéнїе прѣже лу҃ргїе сщ҃éнникѡ и҃ прочи҃й людмь и҃ по лу҃ргїи. а҆ ёже ѡ҆ съсудѣхъ зри въ правилѣхъ сто҃тъ ѻц҃ъ что глё. зри же и҃ въ пѣсти, кáко прокази҃шѣ нѣцїи, ѣ҃дшеи въ сщ҃éнныихъ съсоу҃дѣхъ. ви҃дѣвъ же и҃ въ дрéвнiё, кáко Навχѡнóсоръ, âще и҃ въ їдолопоклóнѝвы цр҃кви, нѣ въ чти постáвилъ вѣ сщ҃éнныѥ съсоу҃ды ѥ҆же ѿ ст҃аа ст҃ъ въ І҆ерáмѣ възéть, оу҃мрѣшѣ же сн҃ѣ є҆гѡ Мародáхѣ, и҃ вцр҃ши цр҃ъ врáтоу сéго Мародáха Валтасáрѣ, и҃ сътвóршѣ є҆мѹ҃ пи҃рь съ кнéзы, та҃ вѣ҃шѣ къ посáдницѣ и҃ повелѣвшѣ принéсти сщ҃éнныѥ съсоу҃ды, и҃ начéсѧ съ ни҃ми пи҃ти и҃ ѣсти въ си҃х, и оу҃зрѣ роу҃коу и҃зыдшѣ и҃з стѣны и҃ пи҃шѧщоу по стѣнѣ, оу҃дивисѧ и҃ и҃змѣни лúце. и҃ призвà въсѐ ваххвы, и҃ никто҃ възмóже раздрѣшити писáниаа. вѣ҃ и҃ ѡвѣщáль дáры миóгы. и҃ рéкши вáвѣ є҆гѡ, âще прiи҃детъ Данiи҃ѣ іоу҃дéанинь, раздрѣшѝ҃. поне҃ и҃ ѻц҃ѣ ти миóга скúна рáздрѣши. живéт҃ вѡ въ не҃ дхъ бж҃ïй ст҃ъ. призвáнь бы҃. и҃ Мли҃ є҆гѡ ѡвѣщáвь миóгы дáры и҃ трéтïю
55[a] чтъ цр҃тва своегѡ, и҃ ѡвлѣщи є҆гѡ въ вáгрянѣѹ ѡдéжѕ, âще и҃ что | ѥкверънно є҃, рѣ҃, не оу҃тáи ми. съ҃ же ничто҃ въсхóтѣ, писáнïе же рáздрѣши, ёже вѣше сѐ· мани҃. декѣ҃л. фарѣ҃с. и҃зычтà· низложéнïе, раздѣлéнïе. и҃зычтà рѣ҃ бъ жúзнь твою и҃ ѡбладà твою и҃ ѕмалї ю вели҃ми и҃ раздѣлúти хóщеть бъ цр҃тво твоѐ пéрсѣ и҃ мúдянѣ҃· поне҃ не ты҃ тъчïю, нѣ и҃ вавúлце твоѐ пи҃ше и҃ ѣдоше въ сщ҃éнныихъ съсоу҃дѣхъ[1]). то и҃ сѐ тáко пѡвéно є҃, поне҃ и҃ вавúлце и҃ невѣрнiи въ ѡсщ҃ившúсѧ съсѣдхъ пи҃ють и҃ ѣдѧть, и҃ въ нéчтъ повръзáютсѧ. въсé вѡ ѿ ст҃ыихъ ѻц҃ъ ѡсщ҃éнно познаваéмь и҃ма въ ст҃ѣмь жртъвенúцѣ въшѣдшúее. Нѣ и҃ма паки ѡ҆ ѧжесъписáнихъ рéкоу, йже миóго є҃ въ пóлѕ и҃стрѣблáтисѧ, ꙗко сúми ѡвѣчéнïа възрастáють миóга, и҃ попрáнïа цр҃кви бж҃ïй, невѣжáмь пóгыбѣль, вѣжáмъ же съмѣщéнïе. тóго рáди рѣ҃ше, въ кóнмь писáнии прáвое свѣтелáство оу҃лишéнно є҃, не прiемáтисе. соу҃т же и҃ свѣтелáствюще неправо: · ∼

л҃′

Бж҃твнáа же оу҃читоу҃ютъ ст҃ïи дрѣвнáа и҃ новáа, кóнх дръжáти оу҃чéнïа, та҃х и҃ йнаа ꙗже ѳ ёресн гдѣ҃ и҃лн коéи злóвѣ въ ѿражéнïе съпúсасе, свѣтелю въспрiéмлю бж҃твнáа писáнïа, прочаá же не прiемáти ꙗже прáвыи

[1]) Библейскій разсказъ изъ книги пророка Даніила, гл. 5.

пѣ҃ть не ѕ҃ѣщаа. мнѡ́гы бо҃ хѕ҃лы въ нѣ́кыихъ ѡ҃брѣта́ютсѧ. нѣ҃ и҃ Гріго́рїе бг҃осло́вь [1]) въ҃зграна́ѣть ѿ сі́хъ въ твореніи сво́ѥ҃ филосо́фскомь. да въ пра́вдѣ сі́мь пр҃ѣста́тель въ҃зграни ѥ҃ди́ною на рожьство хр҃во чта́тисѧ бг҃осло́вномѣ ѥ҃гѡ сло́вѣ, ѥ҃же Хс҃ ражда́ѥтсѧ прослави́те. нѣ҃ ѣ́рѣсно въне́сѥ посрѣ҃ и҃ повелѣ҃ чта́тисѧ, ѿ҃ съпротивле́нїа йстинѣ҃. такова́ бо сѧ҃ слова ѿ҃ йхже нѣ́гдѣ въ| нѣ́кои҃ гла́ѣть· «ѥ҃гда́ [2]) сыни́дошѧ҃ въ І҃ерл҃и́мь д҃ ѥ҃глисти поклони́тисѧ пр҃ѣсто҃ вщи҃, ѡ҃слѣпо́ше и҃ ѡ҃глѣ҃хо́ше. и҃ тогда́ тѣ҃чїю съ нб҃сѣ слышеще҃ съпи́саше ѥ҃глїа́». и҃ не зрѧть по҃вѣ҃сти въ ѥ҃гли, ꙗко Матѳе́и по и҃ а҃ѣ҃ въ҃зни́ѣнїа, и҃ пр҃ѣло́жи сѐ і҃ѡ҃ ѿ҃ ѥ҃вре́йскаго ѩ҃зы́ка въ ѥ҃лли́нскыи, Марко́ по і҃ ѿ҃ Пе́тра наоу҃чі́сѧ, Лѹ́ка́ же по ѥ҃і҃· и҃ сїа́ принесо́ше І҃ѡа́ннѹ҃, и҃ ви́дѣвь рассѹ́ди, и҃ та́ко ѿ҃ бг҃осло́вїа начѣ҃, по а҃і҃ а҃ѣ҃ въ҃зни́ѣнїа хр҃ва. йлі҃ ꙗ҃ко рѣ́хъ въ въ҃просѣ҃ гл҃ющѣе «ꙗ҃ко ѿ҃ ѡ҃чесѐ гнѣ҃ па́че҃ ѿ҃ зѣ҃нице ѥ҃гѡ ѥ҃ сл҃нце»[3]). и҃ въ ѡ҃бѫ҃ѕѣ́нїе прино́сить тва́рь. нѣ҃ сі́цева́а мнѡ́га зѣ҃ло и҃ а҃ще повели́тсѧ, тогда́ ѡ҃личи́ти ѥ҃і҃. а҃ще лі҃ нѣ҃, то ѥ҃гда́ не хо́щѹ҃ть съжежѐна бы́ти ѣ҃ретическа сѹ҃ща, въ́ что мнѣ҃ тр҃ѕ҃ сѫ҃ ѥ҃.

Нѣ҃а же лі҃ пакы́ гла́ѣшѝ ми, то҃ по́что ты҃ съпи́сѹ҃ѣши; не съпи́сѹю а҃зъ, нѣ҃ ѡ҃лича́ю· ни же ѳ҃ сѣ҃нѝ полѣ҃зна́а ка́а дова́ю҃т бо҃, а҃ще сково҃ была́ би ѥ҃же ѿ҃ сты́хъ на сѣ҃сѣ҃нїе дѣ҃шѝ, нѣ҃ ѳ҃ йзмѣ҃жа́ни сі́хъ пи́сахомь, и҃ въ ѿ҃ражѣ҃нїе соу҃противны́й. и҃ ѥ҃гда́ ѥ҃ дн҃ь бра́ни, ѣ҃да ц҃рь ѿ҃ свои҃ ѡ҃рѹ҃жїа въ҃зима́ѣть, поѣ҃҃ соу҃поста́ти въ҃ѻ҃рѹ҃жени сѹ҃ть; ни҃. нѣ҃ па́че приѡ҃брѣта́ѣть, ꙗ҃кова́а ли́бо вѹ҃ѣ҃ на по́а҃ѕ҃ по҃мощи. нѣ҃ ꙗ҃ко҃҃ въ цр҃кыихъ въсе́гда ѡ҃рѹ҃жїе чтѝтсѧ и҃ свѣ҃тли́тсѧ, та́ко и҃ въ вѣ҃тхы́ихъ писа́нихъ. а҃ще бо҃ не въ҃ домь ѥ҃гѡ прїи́дѣть сі́нь, не соу҃щоу҃ соу҃поста́тоу҃ ни ѥ҃ди́номоу҃, то҃ посла́нника ѥ҃гѡ безъѡ҃роу҃жна та́тїе ѡ҃брѣ҃тше оу҃ви́ютъ. та́ко и҃ въ нѣ҃, а҃ще и҃ ѣ҃реси не соу҃щи, нѣ҃ безѡ҃роу҃жны҃хъ дїа́волъ по ма́лоу҃ растрѣ҃зае́ть, и҃ плѣнои҃ѣть и҃ ѡ҃бнажа́ѣть. нѣ҃ а҃ще кто҃ свѣтлѣ҃йшее ѡ҃рѹ҃жїе принесе́ть, за́вѝ сѐ҃ помрача́ѣть. гла́ѣть бо҃ зла-

---

[1]) Рѣчь идетъ о Григоріи Назіанзинскомъ, написавшемъ между прочимъ Λόγοι θεολογικοί. Слово приводимое Константиномъ, начинается дѣйствительно словами: Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε (Migne t. XXXVI, стр. 311—312).

[2]) Не могу опредѣлить, откуда К. заимствовалъ это апокрифическое сказаніе; что же касается разсказа о четырехъ евангелистахъ, см. Евсевія ист. III. 24, 39. V. 8, 10, VI. 14.

[3]) Намекъ на содержаніе одного изъ многочисленныхъ текстовъ, заключающихъ въ себѣ «вопросы и отвѣты». Въ подобныхъ текстахъ на вопросъ «ѿ чесо бѣ сл҃нце и лоуна и звѣзды» обыкновенно послѣдовалъ отвѣтъ: «ѿ скитъ божїй» (такъ въ рукоп. Пражской изъ Шафариковыхъ № 12, л. 113), но судя по нѣкоторымъ новѣйшимъ редакціямъ болгарскимъ (сл. изслѣдованіе В. Мочульскаго «о голубиной книгѣ» Варш. Филол. Вѣстникъ XVII. 155—156), гдѣ говорится, что солнце и мѣсяцъ произошли отъ слезъ господнихъ, капнувшихъ изъ глазъ его, можно полагать, что К. читалъ какъ разъ подобную редакцію.

56[5] тѣи ꙗзыкѡ· | кое[1]) копіе ѻстрѣиши ѥ̑ зависти; та̑ꙗ напоситъ· имаше, рѣ́, съ коравлк оу̑же, нѣ̀ възѣ̑ Іоу̑да оу̑дависе. и̑ паки глѣ̑· жидове зрѣть хроли̑ща цѣла, и̑ на врача соу̑дище съвираютъ. вы̑ во рѣ́ нау̑рїа, съвраше̑ старѣиши̑ны и̑ꙗ и̑ стари, и̑ книгочіе̑ въ Іерл̑мѣ· ѿ Ани̑на а̑рхіе̑рѣ̑ и̑ Каїа̑фа и̑ Іѡа̑нн̑ъ и̑ Алеѯа́ндрь, и̑ ѥли̑кѡ и̑ꙗ вѣше ѡ̑ рѡда а̑рхіе̑рѣ̑ска[2]). и̑ въ тъмни̑цѣ въсади̑ше проповѣ̑ники и̑стинѣ застѣ̑пници лъжи̑. и̑ прочаа шѣ̑ въ Іѡа̑нн̑ѣ навыкни̑. ѡ̑нъ во си̑цевы̑ꙗ съвръшень ѡ̑вличи̑те вы̑. ѡ̑ ѥго̀же и̑ злоу̑сть нарѣ́се, нѣ̀ раи̑ мироу̑выꙗ ѥго̀ словѣ́сь, нѣ̀ нелицемѣ́рнѣ соу̑ и̑зно́се злата чтѣ́нише.

Нѣ̀ тогда̀ на оу̑ченикы ѡ̑ хроли̑щи и̑сцѣлѣ́вшѣ̑ събраше̑, ни̑ка же на ѥди̑ного пришлъца и̑ оу̑повающа на си̑ꙗ дн̑ь на̀ дн̑ь съвира́ютсе, и̑ поо̑у̑ча́ютсе ѻ̀ напасти и̑лѝ кое ѻ̀блъга́нїе. по́что; а̑ще а̑пли хроли̑ща и̑сцѣли́ше, а̑зъ что̀ сътвори̑ꙗ; ка́ко рѣ́, и̑ ты̀ не сътвори̑ хроли̑ща нашего сиѥ̑ника; сѣдещїи̑ꙗ при красны̑и̑ꙗ врата̑ѡ̑ꙗ и̑ на въсако лѣ́то вѣ̀ дн̑ь пра́зденика велїкаго красна́а врата̀ смѣ́хѡ̑ и̑ оу̑ничижѐнїю поставла́ющаꙗ, оу̑дараѥ десно́ю ногою, и̑ѥ́же хро́мотоу̑ показова́ше невѣ́жьствїа, ты̀ ѻ̑вличи не сътвори́ти сѐ. и̑ мы̀ ѻ̑вы̑чное не полѣ́чи̑хомъ. то̀ ни̑ка главу̑̀ твою̀ съкрѣши̑̀ вѣ̀мѣсто бо̑жїа до́ма[3]). ка́ко не съгрѣши, глѣ́ши; нѣ̀ рци̑ на́мъ, ко́ею си̑лою сѐ̀ сътво́ри; и̑ а̑зъ не ѡмѣ́нѹ̀сѐ и̑ꙗ, нѣ̀ ре́кѡ̑, ꙗко и̑менѣ́ Іу̑ха̀ назоре́а сѐ̀ ѻ̑вли́чи̑ꙗ, ѥмѡ̑ вы̀ до́мъ разбива́ете и̑ ѡмъима́ете а̑да и̑ дїа́вола. и̑лѝ ѻ̀сѹ̑ди́те ме ꙗко̑ Па́гла въ Филии̑пи́сѣ̑ꙗ, ꙗко запрѣ́ти̑ꙗ вра́гоу̑ слѹ̑жи́телꙗ, и̑ рѣ́те· по́что по-
56[6] гѹ̑би надѣ́жѡ̑ ни̑ѡ̑; и̑дѝ и̑ ѡпѹ̑ще́нь вѣ̀дѝ | ѡ̑ пр̑ѣ́лъ на́ши̑ꙗ. ре́кѡ̑ же и̑ а̑зъ, ꙗко̑ дръжа́внаго ѥ̑смь, ꙗко̑ и̑ въсѝ. да ѥ̑гда̀ соу̑ бо̑їоу не покара́ете, а̑зъ того̀ бо̑гочтїе и̑ соу̑ пр̑ѣло́жѡ̑, ꙗко никомѹ̑ что̀ сътво́рити кро́мѣ съгрѣше́нїа въчини̑вшѹ̑. вы̀ во глаете, ꙗко ма́лъ ѥ̑ стра̑ꙗ въ гра́дѣ, и̑ ловите̑ твори́те дръжа́вномоу̑ сїа̀ гла́ющѥ, ѥ̑же и̑спро́сити, да пра́вдѹ̑ въсако́у̑ стра́хѡ̑ ва́шимъ потопи́те и̑ злы́ѥ и̑ непра́вѣ̑дныѥ възде́ргнете. на пра́вы̑ꙗ̀ во стра̑ꙗ про́сите въсако. зла̀ сїа̀ по́хвала, зло̀ прошѐнїе, ѥ̑же зрѣ́ти непра́вды пра́вы̑и̑ и̑ не смѣ́ти вѣмати, нѣ̀ съвѣ́зань ꙗзы́къ и̑ма́ти. а̑ще во ѻ̑бла̀ и̑маши въсако на оу̑вѣи̑це, на́ тате, на невѣ́рныѥ, и̑ на по̑бно си̑ꙗ, то̀ на ко́го про́сиши; а̑ще во по́лк власти твоеѥ̀ и̑ма́л ви пра́вдѣ хо́тен, вѣ́рѹ̀ ꙗко̑ и̑ да̑ꙗ̀, и̑дѐ̑ не ѻ̑лада́ѹ̑еть, стра̑ꙗ велїкъ съдръжа́л ви ꙗко̑ пр̑ѣ́же вр̑ѣме сѐ̀ ѡ̑ вы̑в-

---

1) Этого мѣста я не могъ отыскать у Іоанна Златоустаго.

2) Дѣянія IV. 5—6.

3) Кажется намекаетъ на церковно-народный обычай, существовавшій въ то время.

шїи^{x}, нѣ непра́вѣныи^{x}. пра́вѣнїи во̀ и҃мѣть по́хвалѣ ѿ̀ власти. нѣ ре́кѣ, а҆́ко и҃ пра́вѣнїи зрѣнїе пра́вы и҃мѣть соу́да боа́нсе ви гл҃ающе, ѣ҆́да въ чр҃ѐ съгрѣшѝ и҃ мы̀ и҃лѝ съгрѣши́хѡ̀; шїа же а҆́ще и҃ обы́дими, нѣ мала́ѣиши стра^{x} съдръжѣ́ть, пр҃ѣлага́юще на́ бг҃а̀ наде́ѭ. нѣ пакѝ ре́те ми, ка́ко ты̀ не съгрѣши, и҃же до а҃ ѣ҃ домо́вь сътво́ри ѿлы́чны ѿ на҃ кръви не ѣ҃сти; да́же и҃ ѿ самѣ^{x} на҃ въ ма́лѣ не пр҃ѣпрѣ. а҆́зъ же гл҃а́ю, а҆́ко и҃ въ ма́лѣ и҃ мно́зѣ оу҆пова́ю на гс҃а, да въсѝ о҆чтѝте́се, а҆́ко̀ и҃ бы́деть.

Нѣ сїа̀ назна́мена́вше пр҃ѣы́дѣ̀ пакѝ кь и҃справле́нїю ѣ҆́же въ невѣ́нїи хоу҆ле́тсе. ѿ̀ си́^{x} во̀ на́мь тъща́нїе и҃ поче́ло: · ~

а҃а҃

Събѡ́рно, сѝ рѣ҃ ко́п гл҃ь и҃лѝ по пи́смене^{x} и҃лѝ по си́ла^{x} гдѣ̀ въспомѣ́нѐтсе, рѣ́мь. : ~ ·:· ·:· ·:· ·:· ·:· ·:·

Ка́ко же и҃лѝ ко́е пр҃ъвѣе ре́коу; нѣ и҃ здѣ̀ ма́ло назна́менавь пр҃ѣы́дѣ. 57^{a}
ѿ̀ си́ла^{x} глау҆́, нѣ̀ а҆́ко̀ нѣ́цїи гл҃аю́ть. и҃во̀ а҆́ше и҃ р҃ лѣ́ть жи́вь ѥ̀ кто̀ и҃ по пи́смене^{x} си́мь оу҆чи́тсе, ничто́ѭ̀ и҃стое оу҆вѣ̀. нѣсоу́т̀ во̀ по се́ѭ̀ нѣ а҆́ко̀ пе́рстїи ѡ҆тро́ци хо́тещи́ нѣ́ѣи оу҆чи́ти, пр҃ъвѣе оу҆че́тсе ѥ̀ствѣ̀ гла҃ гро́ма, гла҃ вѣ҆здѣ́ха, гла҃ пти́чь, гла҃ тр҃ѣвы, тѣ́ѣа ви́дь, лѣта́ѣа пти́ць, тоу҆́тна землѝ, шѣ́ма. гла҃ ча́чь съ гл҃о́мь. гла҃ же без̀ гла҃ ѥ҆́же гл҃е́тсе, нѣ́мо възва́ѣе, сѝ рѣ̀, а҆лалагмо̀, ѥ҆́же въскли́ца́ѣе гли҃ѥ́ и҃́же въ древни́и^{x}. и҃́же и҃ и҃ны̀ въ Ї҃ерл҃мѣ и҃ въсѣ́н Ѳ҃рїи тво́реть, ѥ҆́га̀ патрїа́рхъ въ цр҃ко́вь въхо́дить, и҃ на пр҃ѣнось и҃ про́чїи^{x} въчине́нїи^{x}. и҃ си́ми въсѣ́ми и҃ кь сѝ҃ навыца́ють, та́ко во̀ съставля́ють моусикі́ю. та́ко и҃ ѿ̀ си́ла^{x} ѥ̀ по̀ глау҆́ и҃справле́нїе, и҃лѝ похоу҆ле́нїе. нѣ сѐ̀ ма́ло ѥ̀ навыкнѣ́ти по̀ глау҆́ раздѣли́вь гл҃ь· ѿ̀ пи́смене^{x} же мно́гь тр҃ѣ̀ ѥ̀. сѐ^{ж} ра́зоумноу҆ ска́завь, само́е ѥ̀ство̀ въспри́ѥ́ до ѿвѣ́ѣа вр҃ѣмене въсѐ навы́кнеть гл҃о́мь раздѣли́ти гл҃ь, и҃ тогда̀ оу҆вѣ̀ правопи́сати. поне́ѥ́ и҃ си́ли хѣ́лы и҃ развраще́нїа сѣ́ть, а҆́ко̀ и҃ въ пи́смене^{x}, ва́рва́рства же без̀ числа̀.

Нѣ ты̀ си́це въздвигни гл҃ь и҃дѐ ти҃ ѥ̀ ∩ перисполе́на. и҃ и҃дѐ ѥ̀ / о҃ѯ҃а, о҃прѝ оу҆́сты· и҃ и҃дѐ ѥ̀ \ варі́а, грѣ́ломь, а҆́ко̀ назна́менахѡ̀ въ ѣ҃-и глави́знѣ. нѣ сѐ̀ а҆вле́нїе насто́ещомоу҆ гл҃оу· а҆вѝсѐ а҆вѝсе[1]). и҃ ѣ҆да̀ мни́тсе ко́мѣ сѐ̀ ѥ̀ди́нь гл҃ь бы́ти; шї҃, нѣ а҆́ще и҃ ѣ҆ди́на ѡ҆воймь пи́смена, ѥ̀ди́н же гл҃ь по́вѣ́стни, и҃́же съ \, дрѣ́гый же повели́тель, и҃́же съ / . пи́смены

[1]) Внизу на поляхъ прибавлены той же рукою еще слѣдующіе примѣры: и҃зрасти на҃, и҃зрастѝ на҃. прѣ́сти, прости.

ѣдино, нѣ сила раздѣли. на сѐ· «ѩви сѐ»[1]) сирѣ҃ вѣ гѣ, и «ѩвисѧ намъ», 57[6] понѐ҃ оудивлѣнно сѐ въ|звѣщаѣть прр҃ькъ, глѐ· вѣ гѣ соущь, и паки намъ ѩвисѧ. нѣ зри и сѐ, ѩко не тъчїю въ силѣ погрѣшаютъ гль, нѣ и въ писмени, ѡставлѧюще и, и соугѵбо развращаютъ сѧ҃ гль по въсѧкыи҃ оутрьша҃. на ви паки повелитѣлно, сице· «ѡзьвѣ҃ ѩвисѧ». или на· «ѡчистѝ», «ѡчисти». на «чи» сповѣстно, на «стѝ» молитѣлно или повелитѣлно, ѩко гредѵщїи гль знаменаѣть, сице· «ѡчистѝ тѣ҃ съсоу҃», или молитѣлно· «ѡчистѝ ме гѝ», повѣлно же· «ѡчисти гѣ ѩкыса нечтїа». или «прѣложи», «прложи»· «прѣложи на ѡнꙑ ѡвитѣли», и ѥ҃ повѣ҃стно, «прѣложи сѐ или ѡнѡ тамо», ѩже ѥ҃ повелитѣлно.

И что ми ѥ҃ мнѡго глати; нѣ ѧще въсхоще҃ть дръжавнꙑи, по ѣротимате ѩзвере҃ и съставѝ книгѣ ѡ сѝ҃ съдръжати въсѣ҃. ѧще ли нѝ, то въсѣ҃ да не тъщи҃сѧ. ѩвѡ не ѣротимать҃ставнѝ сѐ, нѣ ѡвличѣнїе. ѩдѥ҃ зрѣши силѣ, тоу҃ ѡпрѝ гль глмь, ѩно же· ѩкысѐ равно. нѣ нѣ вѣ гль, нѣ на ѣдино писме ѩдѥ҃ сила ѥ҃. того вѡ рани и не пишетсѧ на ѡве писмены или на трѝ, нѣ на ѣдиномь, кромѣ оутровные ѩдѥ҃ ѡвретаѣтсѧ, или и тѣка҃а и ѳстраа по мѣсто҃ свои҃. и зри, ѩко и на гнтствующими на ѣдинѣмь ѥ҃, а нѣ тькмо на покорителнꙑми· «ѣсмь», «снь», и въ сицевки҃. и зри, ѩко и на ѡ ѥ҃ ѩдѥ҃ ѥ҃ потрѣва, и ѩко паки нѣ҃· «ѡписаше», «ѡ҃ крьви». протиѵ рѣчи гла҃. и паки «крьвь». нѣ и «Хс҃» ражаѣтсѧ, слависте» ѧще рѣть, и то ѥ҃ развращенно или оупишетсѧ, нѣ «славѝте». повелитѣлно вѡ ѥ҃. тꙑ҃ повѣстно рѣкь, не разараеши ли; тако и въ въсѣ҃ сила҃ нѣ тькмо развращенїа, нѣ и 58[a] хоулы плкно ѥ҃, | ѧще не на мѣстѣ своѐ҃ глѣтсѧ, или пишеть. и ѩко хлѣ ѥ҃, слыши. ѩдѥ҃ глѣть повѣдѣ· «повѣсисе гѝ на дрвѣ», тоу҃ писанїемь прѣложь или глмь, рѣ҃ши· «повѣсисе гѝ на дрѣ҃». не вънимаеши ли, ѩко сна бжїа зовеши паки къ распѣтїю. или «прѣнюю клѣтвѵ ншоу ѡцѣстѝ», ѩко҃ вѝ не и ѣще ѡцѣстимѵ рѣци, и мнтсе ѳ ѡцѣщенїи. или хоте рѣци «въставѝ» и рѣть «въставѝ». тако и въ въсѣ҃ ѡврѣсти ѥ҃.

Нѣ ѡ глѣхъ паки рѣмь. глѣи «видѣста[2]) ѡчи мои спенїе твоѐ», развращенно глѣть. ѩвѡ «видѣста» ѥ҃ моужен двои҃. и глѣши, ѩко кежѡ҃ ми ѳко чакь ѥ҃ съвръшень. сѐ҃ ѣсть срѣднее ѣство, и повѣаеть рѣци «видѣстѣ ѡчи мои». и паки ѣже глють ѡ мѵрноносица҃[3]) «слышаста» или «раѵитасе рѣкѵца», нѣ тако, понѐ҃ моу҃ска сѣть сїа. нѣ жѣискаа, не соущи распространенїа ѩноѓ, въ срѣднее глы съвьводетсе, и глѣть· «слышастѣ и раѵи-

[1]) Въ подлинникѣ, ѩви сѣ, но мнѣ кажется, К. хотѣлъ доказать различіе между «ѩвисѧ» (возвратно-страдательное) и «ѩки сѐ» (переходящее).

[2]) Лука. II. 30. [3]) Матѳ. XXVIII. 9.

тѣсе». и̂ не гл҃ю, да пи́шеши и̂лѝ ре́ши «ви́дѣсте» и̂лѝ «раꙋи́те се», ꙗко мнѡ́гіи вы̀, нѣ «ви́дѣстѣ и̂ раꙋитѣсе». сѐ бо̀ раздѣли́нїе погрѣ́ши́сте, не вънемлюще ꙗко и̑нъ гл҃ъ ꙗвля́етъ ѣ̀ и̑н же ѐ, и̂ ѿни́мете мѕ҃ска́а, ѡ҃вое є҆ди́но сътвѡ́рше, и̂ разверацѣ́нїа и̂ хр҃ы̀ въвѡ́дите. ѣ́ же и̂ въ гл҃ѣ҃ сѝцевыѝ хр҃ы̀. и̑де ѣ̀ ре́ци «непрѣлага́емаа», ѡ҃ни́ гл҃ю́ть «непрѣлага́емаа» [1]), ꙗко вы̀ ре́ци непотрѣ́бнаа прѣ̀ста́тельни́це, и̂лѝ невънемлема́а. и̂ пакѝ «не прѣло́жныи бе», ꙗко вы̀ то́же похва́лѣнїе ре́ци непотрѣ́бныи бе. є҆ди́но д҃ на́врѣгъ сѐ твѡ́рши. и̂лѝ «мѵ̈рѡно́сицамъ пла́чь на радѣ̀ прѣло́жи» хо́те ре́ци, и̂ ре́ши «пла́ на ра́дѣ̀ прѣло́жи», ꙗко | вы ре́ци, въ мѣ́сто ра́дости пла́чь си́мь 58б
прѣ̀ста́ви. ѡ҃ вѣ́сновани́а въ вѣ́тхыѝхъ пѣ́нїѝхъ. и̂лѝ «о҃гнь на́ росоу̀ прѣло́жи» хо́те ре́ци, и̂ ре́ши «о҃гнь на́ росѣ̀ прѣло́жи», гл҃еши ꙗко въ мѣ́сто росы̀ опа́ли ѡ҃гнѡ́ше, и̂ о҃гнь ре́ на́ хла́ прѣло́жшаго ва҃, ѡ҃ вѣ́ниства. и̂лѝ па́ въ ма҃тва҃ [2]) «неоу̀сыпа́ющоу̀ю вц҃ѕ, и̂ въ застѹпле́нїи непрѣлага́емаго оу̀пова́нїа» и̂ ре́ши «непрѣлага́емаго оу̀пова́нїа», сѝ рѣ́ непадежнаго и̂ непотрѣ́внаго оу̀пова́нїа, и̂ пѣ́вница си́мь, ѩ҃же въ сѐ тъ҃чїю быва́ютъ пи́смени приложе́нїа. и̂лѝ є҆́же ре́ци [3]) «на́ бо̀ ра́и родисѧ ѡ҃тро́че мла́до, а҆ прѣ́вѣчныи бѣ», поне ѣ̀ показѣ́ши, ꙗко е҆́гда и̂ въ Вндлее́мѣ ѡ҃ дв҃ы, тогда̀ и̂ ѡ҃ ѡ҃ц҃а рожде́нїе вы̀ти хр҃о, и̂ не ꙗвля́нно дръжи́ши гл҃омь, ꙗко «прѣ́жде вѣ́къ ѣ̀ ѡ҃ ѡ҃ц҃а», твори́ць бо̀ вѣ́кѡ҃. нѣ и̂ гл҃ю́ще [4]) «прѣ́вогата́го», нѣ́ тако, нѣ «насоу̀щаго». и̑бо ѡ҃ ѡ҃чѣ нн҃ъ възима́етъ твори́ць и̂ гл҃е́ть сѐ· «на́ бо ра́и родисѧ ѡ҃тро́че мла́до, прѣ́вѣчныи бѣ», и̂лѝ «и̑же прѣ́вѣчныи бѣ», ре́ци ꙗвлѣ́нѣе [5]). и̂ зри, ѡ҃ кѹ̀ възе́млютсе и̂ ѡ҃ кы̀ гл҃ю́тсе. ꙗко и̂ е҆́гда реши «прѣ́вогата́го», въ несъвѣ́ гл҃ѣ ѣ̀. въ протлъкова́нїѝ и̑мамы прѣда́йно, ꙗко въ ѡ҃чѣ нашь е҆гліскоѝ ма́тѣ гл҃ю́ще «хлѣ́бъ нн҃ъ насѹ̀щныи» гл҃е́ть, поне ѩ҃ вѣсѐ съ́ставы нн҃ѣ оу̀маля́етъ насоу̀щьствнѣ вѣ́лїа неизгла́йнаго, и̑же ѣ̀ хс҃. тѣ́ло бо̀, рѣ́, хр҃о прїи́мѣте, вкоу̀сите и вѣ́сте ꙗко вл҃гъ гь҃ и̂ е҃ съ хлѣ́бъ тѣ́ло хр҃о, и̑же ѡ҃ дв҃це прине́ть, и̑же дв҃ла въ Вндлее́мѣ ро́ди. то́же прозира́е и̂ твори́ць

[1]) По указаніямъ преосв. о. Амфилохія (въ изданіи Кондакарія) греческое ἀμετάθετος, переводится уже въ древнѣйшихъ текстахъ то «непрѣлагаемын» то «непрѣдълагаемын».

[2]) На Успеніе Богородицы: τὴν ἀκοίμητον θεοτόκον καὶ προστασίαις ἀμετάθετον ἐλπίδα, въ древнеслав. переводѣ «не оусъıпающтоую вц҃оу и въ застоупленин (sic!) непрѣлагаемоıе оупъ-ваниѥ». См. Амфилохій, Кондакарій стр. 132.

[3]) На Рожество: δι᾽ ἡμᾶς γὰρ ἐγεννήθη παιδίον νέον ὁ πρὸ αἰώνων θεός, сл. Амфилохій Кондакарій стр. 87. К. возражаетъ противъ «прѣвѣчный», такъ какъ въ этомъ прилагательномъ не видно подлинныхъ словъ «πρὸ αἰώνων».

[4]) «Прѣбогатаго» является переводомъ греческаго слова τὸν ὑπερούσιον, въ той же стихирѣ.

[5]) К. полагалъ, что выраженіе «ниже прѣвѣчныи» точнѣе передаетъ греческое ὁ πρὸ αἰώνων чѣмъ безъ «ниже».

кондáкѣ[1]) рѣ· «дв҃ца дн҃ь насоу҆щьствнáго ражáеть» сн҃ рѣ҃ хлѣ҃ва нв҃нáго҃ и҆ сѐ рéкы назнáменꙋѣть дрꙋзновлéнїе, ꙗко земл҃а зрѣ сїа҃, съ дрꙋзновлéнїе, 59[a] хоуды҃и врътóпь въ дарь принóсить, | ꙗко҃ ѫ҆чнее смѣрéнїе, ѥ҆же ѿ рабы родúтисе. и҆ рѣ· «земл҃а врътóпь неприкосновéнномꙋ принóсить», и҆лн҃ свойствнѣ́йшее по грѣкѡ[x][2]) «непристꙋпномꙋ», ѩвѣ ꙗко кто приближúтисе хотѣ́ше вжтвꙋ дáрь принéсти, а҆ще не вл҃гоꙋтрóбїемь съврѣ́шна бы ѥ҆же ѿ на҃; и҆ сїа҃ рéкы назнáмена съѣдинéнїе нв҃ныи҃ и҆ землѧны́мь въкꙋпѣ славословлéнїе· «а҃гг҃ли»[3]), рѣ҃, «съ хоудѣ́йшими», и҆ѭже чл҃ци ꙗко простѣ́йшїи҃ вънимáють, «пастырїи славослове҃». та҃ѕ назнáменꙋѣть, ꙗко и҆ и҆мже ѿпáде члв҃тво, попл҃ꙁсе ѿ сътворшаго, кр҃пно късл҃а земл҃а по течéнїи звѣ́здь, и҆ прѣгрѣ҃ вы҃ зáкѡ҃, ѿрицáе сн҃ѵ ѿ плéмене а҆враáмля, тѣ́мже нв҃наго пѫ́ти пол҃ꙁчи шьствовáти, звѣ́зáми ѿпáде ѿ ѣ҃ва въ і҆долопоклонéнїе и҆ рáи сн҃ѵ ѿ закона ѿлꙁчáютсе вжї҃а. и҆ ты҃ сѣ́ме а҆враáмлюе, тѣ҃ѵ гнѣ́шáеши се н҃ѵ. нѣ҃ сѐ, и҆мже ѿпáде, тѣ́мь оу҆ловлъсѐ, и҆ то̀ знамéнїе възмь, и҆мѣть нв҃наго твóрца поклони́тисе ѥ҆мꙋ҆ съ дары, ꙗко не к томꙋ плꙋ҃ ѣ҃дѧ҃, нѣ҃ вжїꙋ сп҃ꙋ приноси́ти, и҆ поу҆ть съ звѣ́здою шьствѣ́ть. не гнѣ́шáисе оу҆бо̀, нѣ҃ съ рáдостїю прїи́ми. ѿ вы́шнаго бо̀ прóмысла, и҆мже ѿвѣ́же, тѣ́м҃ оу҆лавлúетсе. и҆ сѐ знáменїе прѣ́же въ тевѣ҃ обрѣтáеть, ꙗко въ тевѣ҃ родисѐ цр҃ь, да ты҃ не распы́хáеши́се. нѣ҃ да ѐ мúръ на і҆на҃, спе́нїе же ѥ҆зы́кѡ҃, рѣ҃[4])· «вльсви съ звѣ́здою пѫ́тьшьствꙋю́ть». та҃ѕ съвъкоу҆пивь рѣ҃· «на҃ бо̀ рáи родисѐ ѡ҆тро́чє мла́до, прѣвѣчнúи҃ бг҃ъ»[5]), съвъкꙋпивь, ꙗко и҆ мы҃ не ѿлꙁчени вѣхѡ҃ въ по-

[1]) Греческій текстъ: ἡ παρθένος σήμερον τὸν ὑπερούσιον τίκτει, καὶ ἡ γῆ τὸ σπήλαιον τῷ ἀπροσίτῳ προσάγει. Амфил. Кондакарій 86—7. Въ слав. переводѣ, приводимомъ у Амфилохія, къ переводу «прѣкогатаго» нѣтъ разночтенія «насоущьствнаго», которому Константинъ даетъ предпочтеніе, проводя параллель между этимъ мѣстомъ и въ евангеліи отъ Матѳѣа, VI. 11, гдѣ τὸν ἐπιούσιον иные понимаютъ въ значеніи «τὸν περιούσιον». Къ словамъ текста «творць кондакѣ» прибавлено на поляхъ имя творца: Ромѣ.

[2]) Греческому τῷ ἀπροσίτῳ въ переводѣ дѣйствительно было бы ближе прилагательное «непристоупномоу», чѣмъ «неприкосновенномоу», но уже въ древнѣйшихъ текстахъ имѣется только послѣднее выраженіе.

[3]) Въ греческомъ: ἄγγελοι μετὰ ποιμένων δοξολογοῦσι.

[4]) Продолженіе стихиры въ греческомъ: μάγοι δὲ μετὰ ἀστέρος ὁδοιποροῦσι.

[5]) Греч. δι᾽ ἡμᾶς γὰρ ἐγεγνήθη παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων θεός. Эготъ кондакъ считается принадлежащимъ нѣснотворцу Роману, Кристъ и Паранікасъ. (Anthologia Graeca carminum christianorum, adornaverunt W. Christ et M. Paranikas. Lipsiae MDCCCLXXI, p. 91) представляютъ его въ слѣдующемъ видѣ:

Ἡ παρθένος σήμερον | τὸν ὑπερούσιον τίκτει
καὶ ἡ γῆ τὸ σπήλαιον | τῷ ἀπροσίτῳ προσάγει·
ἄγγελοι μετὰ ποιμένων | δοξολογοῦσι·
μάγοι δὲ μετὰ ἀστέρος | ὁδοιποροῦσι.
δι᾽ ἡμᾶς γὰρ ἐγεννήθη | παιδίον νέον,
ὁ πρὸ αἰώνων θεός.

гы вѣкы, нѣ до пришѣствїа чаа́нїа є҆зы́кѡ҃. и҆ показа́, а҆́ко тѣ҆ и҆́же прѣ҆вѣ́чныи бѣ, нн҃а родисѣ́ плѣ́тїю ѿ Мр҃їе мла́до ѡ҆тро́че, сн҃ѝ р҃ѣ́ вы́вь и҆́же не вѣ҆. | 59б
и҆ ты҃ погрѣши́вь въ ма́лѣ гл҃ъ въ невѣ́нии, гл҃е́ши нн҃а· «и҆ ѿ ѡ҆́ца родисѣ». та́кожде и҆ ре́кы «въ пу҃ть шѣ́ствю́ють», смѣ́хѹ҃ по҆́бно гл҃а́ши, нѣ «пу҃ть шѣ́ствю́ють». та́кожде и҆ въ про́чїихъ разврати́ши и҆ хѹ҃ли́ши, и҆ въ сѣ҆ вы́шшїихъ гл҃ѣ҆ сѣ́мѹ҃ конда́кю.

И҆́ко҆ и҆ въ а҆нти́стыихъ хо́те ре́ци «сы҃ѝ выва́еть и҆ неза́нныи зы́жетсе»[1]), и҆ гл҃е́ши «сн҃ѝ выва́еть и҆ неза́нїи зы́жетсе», и҆ показѹ́еши два҃ сн҃а, а҆́ко҆ Нестю́рїе. и҆́во҆ е҆гда́ въпро́си Моѷсе́ѝ при коупи́нѣ, гл҃а́е [2])· кто҃ ты҃ е҆сѝ гн҃; р҃ѣ́· а҆́зъ е҆́смь сы҃, сн҃ѝ р҃ѣ́ сѹ҃ць сѝце, не и҆мѣ́е по҆́бна сѹ҃цьства себѣ́ повѣда́ти ти, нѣ сѝце невѣ́цькывнь, а҆́ко҆ мѣ҆ прозри́тєли́ма о҆҃чима зр҃ѣши пр҃ро҃́че. вѣ́кь, и҆ вѣкѡ҃ ѡ҆вла́е, а҆́ко҆ по грѣ́кѡ҃ гл҃ѣ́, вѣ҃ и҆ли сѹ҃ць и҆ли сы҃. и҆ того҃ ра́и гл҃а́ть· сы҃ выва́еть, сн҃ѝ р҃ѣ́ невѣцькывныи къ вѣцькывнѹ҃ плѣ́ть вы́вь. то́гоже паки́ йны гл҃а́еть· сы҃ и҆ прѣ́же сы҃ [3]), и҆ а҆́висѣ а҆́ко чл҃ькь, сн҃ѝ р҃ѣ́ и҆ того҃а сы҃ и҆ нн҃а непрѣло́жнь, нѣ въплѣ́тисе на҃ ра́и. и҆ зри, а҆́ко и҆ та́мо ма́лыими въ вели́кала ѿпада́еши. а҆́ко҆ и҆ и҆́где, хо́те паре́ци везако́нна І҃ѹ҃дѹ҃, парица́еши късѣ҆ а҆҃плы. а҆́ко҆ и҆ хо́те ре́ци «пѣ́ть вы́ти гла҃сы пр҃ѵвныими, сп҃е҆ бжи҃ѝ». и҆ гл҃е́ши· «пѣ́ти вы́ти». и҆ е҆́да не гл҃е́ши а҆́ко҆ Несто́рїе, въ сѣ҆ показѹ́е два҃ сн҃а, и҆ сѣ҆ на въса́кон слѹ҃вѣ҆ сѹ҃це; .

И҆ли и҆де҆ гл҃е́ть а҆҃пл҃ъ къ солоу́нианѡ҃ ѡ҆ оу҃съ́пшїихъ ѕ҃тѣ҆ша́е [4])· того҃а съ ни́ми въсхы́тїсе въ ср҃тѣ́нїе гн҃е҆ въ въ҃здѹ҃х. и҆ ты҃ гл҃е́ши· того҃а съ нн҃ѝ въсхы́тїсе, а҆́ко҆ вы҃ ре́ци не въскр҃шѹ҃ и҆ е҆́ще хѹ҃, нѣ того҃а и҆ тѣ҆ въскр҃не́ть, и҆ съ на́ми ср҃е́цеть ѡ҆́ца, а҆ не҆ а҆́ко само́го сн҃а ср҃ѣсти е҃, сѹ҃дїю живы́ѝ и҆ | мр҃т- 60а
вы́ѝ. а҆́ко҆ хо́те ре́ци «вы́шнаго́ во пр҃е҆столь а҆́висѣ, вѣ҃чце», гл҃е́ши· «вы́шнаго́ во҆ пр҃е҆стола а҆́висе вѣ҃це». и҆ли и҆де҆ ре́ци· «съте́кошѣ҃ и҆злѡ́жити правосла́вню҆ вѣ́рѹ҃», и҆ ты҃ гл҃е́ши· «съте́кошѣ҃ низлѡ́жити правосла́вню҆ вѣ́рѹ҃», и҆ли «ча́шѹ҃ сп҃е́нїа прїи́му҃, и҆ и҆́ме гн҃е҆ при́зовѹ҃», е҆́же е҃ пу҃ть въплъще́нїа прие́млю вѣ́рова́ти краеѹ҃гльно́мѹ҃ ка́мени хѹ҃, кро́мѣ рѹ҃кы оу҃свѣ́ненномѹ҃ ѿ дв҃це· вц҃ѹ҃ во҆ гл҃ѣ҆ ча́шѹ҃ сп҃е́нїа, а҆́ко да не пр҃етъ́кнеши́се и҆́нѣ҆ пу҃тѣ҆ дрѣ́же, нѣ въплъще́нному҃ вг҃ѹ҃ и҆́ме призва́ти, да не пр҃етъ́кнеши́се а҆́ко҆ ѷ҆рїа. ты҃ѝ гл҃е́ши на҃ въса́кон слѹ҃вѣ҆· «ча́шѹ҃ сп҃е́нїа прїи́му҃ и҆́ме гн҃е҆ и҆ при́зовѹ҃»,

---

[1]) Прямо подходящей стихиры у меня нѣтъ, по сл. «ὁ ὢν γίνεται, ὃ οὐκ ἦν καὶ ὁ πλαστουργὸς πάσης κτίσεως διαπλάττεται.

[2]) Исходъ III. 14.

[3]) Ὁ ὢν καὶ προών.

[4]) Солун. I. 4—17.

и оу҃праздни прр҃чьство ѥже о вц҃и. то и҃лй дай потомѣ не чювѣствѣеши, ѩко ег҃а ѥг҃лѣе вц҃и, тогда и сѐ причестно ѥ҃; чаша во вц҃а ѥ҃, ѩкоⷨ и Соломѡ҃ рѐ҃, и чрьпа къ чаши. того во рай и сѐ на въсѐ празднкы вц҃е чтетсе. и ты҃ ѐдино й прѣложь, прѣложеніе[1]) съвѣстію, и сътвори ѐресь. глеши во сѐ въ тварь съводе х҃а, прѣлагае равїе къ бжїе. и по то҃, «и призовѣ» рѣкь, назнаменѣеши нѣкаа ѩже нелѣ҃ѣ҃ глати. и҃лй въ толицѣ безѣми мнѝши мѣдрь быти; и мнѝши, ѩкоⷨ грѣци прилагаютъ и прѣлагаютъ въ пѣниⷯ, сице и ты҃; и҃лй не вѣсй, ѩко и то҃ глющее въ грѣцѣⷯ «неанѐсь», въ вѣтрь не глеть, нѣ цр҃ь глеть. «а҃наѯ҃» во цр҃ь глеть. и сѐ «неанѐсь а҃наѯ҃» ѩкоже би рѐци· ей цр҃ь. и прѣма гл҃ѡⷯ привъносеть похвалы, само же цѣло съдръжѐть. такоже паки и ѝде҃ⷨ глѐ· «ѐдинь ст҃ъ ѐдинь», и прѣсѣкь глѐ «г҃ь і҃с х҃с» въ слу҃ бу҃· ѡ҃ц҃оу҃, тыⷨ҃ глеши· «ты҃ ѐдинь ст҃ъ», ѩкоⷨ би попѣ рѐци. тѣ҃ во рѐкь «въпѝмѣмь ст҃аа ст҃мь». и҃лй паки глеши «ѐдинь ст҃ь,
60б ѝдинь г҃ь», то почто | даже въ конѝць не глеши «ѐдинь г҃ь, ѐдинь і҃с, ѐдинь х҃с҃»; нѣ зри и не прѣкословй. сіа҃ догмата сѣть на ѐретикы, и ѩкоⷨ би рѐци· тѣ҃ тѣ҃, тако глѐ· «ѐдинь ст҃ъ ѐдинь г҃ь і҃с х҃с, въ слу҃ бѣ҃ ѡ҃ц҃ѣ҃», показѣе Несторіанѡ҃ ѐдина сна, и не два҃, ѩкоⷨ ѡ҃нй҃ бледословѐть. и ты҃ рѐ҃ ѩкоⷨ глеши, здѐ҃ вѣцѣше нй҃ свѣтѣаствѣеши, неⷨ҃ намь, паче намь ни мало здѐ҃. ѩкоⷨ и хоте пѣти грѣчьскы[2]) и глеши «а҃г҃ги а҃оу҃ратось», хоте рѣци «а҃г҃лы невѝмо дароносима», не а҃г҃ги во глѐ, нѣ а҃г҃лы, сй҃ рѣ҃ⷭ҃ а҃г҃ами невѝмо дароносима, глеши· «а҃г҃ги безъ о҃паши». тако и повъсѣⷭ҃ смѣⷭ҃ и хѣлы въносиши. ѡ҃ невѣже. и кто ѝзрѐть сіа҃. «а҃ѡратось» хоте рѣци, глеши «а҃ѣратѣ҃».

Нѣ поⷨ҃ мнѡга сѣть сѝцева, и ѡстанемсе, ѩже грѣчьскы поеши. такоже паки хоте и ты҃ древнѝки нѣка различїа ѩвйти, глеши, ѩко въ а҃-мь глу҃ повѣное ѥ҃ «ѡ҃ дивное чѣ҃». а въ и҃-мь ѥ҃ «ѡ҃ прѣславное чѣ҃»[3]), то поньк въ грѣкѡⷭ҃ вйжь ѩко «ѡ҃ то парадоѯ҃ои҃ дивма» глеть въ ѡвѡиⷭ҃, йже ѐ҃ «ѡ҃ прѣславное чѣ҃». такоже па҃ въ ѯ҃-и и и҃ пѣни въсѐга въ несъвѣ҃ глеши, ѝдеⷨ҃ рѐци, «ѐгоⷨ роди ѡ҃ц҃ѐ҃ ба и прѣпрославлѐнна», глеши· «ѐгоⷨ҃ роди ѡ҃тьць нш҃ѣ҃, бавѐнь ѐсй», и не чювѣствѣеши, ѩко вц҃ѣ҃ ба здѐ҃ нарйчеши. такоже и по мнѡгыⷭ҃ и ѵ҃ныⷭ҃ и҃лй а҃пы и҃лй прр҃ки и҃лй кнⷭ҃

---

1) Вѣроятно слѣдовало бы читать прѣложи несъвѣстію.

2) Въ херувимской пѣсни на литургіи.

3) Въ восьмомъ гласѣ, въ четвергъ вечера, читаемъ нынѣ «ѡ҃ преславнаго чюдесе», въ первомъ же гласѣ въ понедѣльникъ, въ показанномъ канонѣ, имѣется въ цетинскомъ изданіи Октоиха (1493—4) стихира: «Чюдо чюдесемь».

лю́бо ст҃ы́и҃ ѿ҃а нарѝчеши. ꙗ҆коⷪ и҆ въ м҃а҃тѳѣ «нечистыѧ» на коне́цъ хс҃ли́ши, хо́те ре́ци «съ безначе́льный ѥ҆го́ ѿ҃цемъ и҆ въсѣ҃ст҃ы́и҃ ѿ҃а҃г҃ы́и҃ и҆ животворе́цѣмъ ѥ҆го́ дх҃о́мъ», гл҃е́ши· «съ безначе́льнымъ ти ѿ҃ц҃е́҃ та́коже и҆ дх҃о́мъ твои́ѣ», и҆ не въне́млеши, ꙗ҆ко въсѣ҃ м҃т҃вѣ҃ вѣ҃ци гл҃е́ши. и҆ а҆ще сѣ҃ | та́ко 61a
ре́ши, въко́диниюю бы́ти е҆ди́нѣ҃ ѿ҃ трⷣце, и҆ сі҃а и҆зверъ́же. ѿ҃ц҃ь сы́нъ гл҃е́тсе и҆ дх҃ъ ст҃ы́и, и҆ не́ вѣ҃ци. по ѿ҃а҃ти бо҃ м҃т҃и е҃́, а҆ не бѣ, нѣ раба́ и҆ м҃т҃и бы́. ꙗ҆коⷪ хо́те ре́ци «тѣ́лъ же оу҆мръ́ши», гл҃е́ши· «тѣ́же оу҆мре́ши, съ сы́мъ вѣчны́еши» и҆ли҆ «въ гн҃ѣвѣ҃ м҃а҃ти помѣне́ши», гл҃е́ши· «въ гн҃ѣ҃ м҃а҃ти помѣне́ши ме». и҆ли҆ «ꙗ҆ко ѿ҃ г҃а҃ м҃а҃ть», ты҃ѫ҆ «ꙗ҆ко ѿ҃ г҃а҃ м҃а҃ть ѥ҆го́», и҆ и҃ного м҃а҃тика гл҃е́ши кро́мѣ҃ г҃а҃. и҆ли҆ «послѣ́жи́ти ти прⷤи́доше»· «послѣ́жише́ ти прⷤи́доше». и҆ли҆ «за́не смокы́вице, и҆ плы́да не сътвори́ть», гл҃е́ши «за́не смы́квы и҆ плы́да не сътвори́ѣ». и҆ли҆ «вⷤно́ю вѣ҃» гл҃е́ши, хо́те ре́ци «вⷤны́ѧ вѣ҃рѣ҃ въ оу҆тро́вѣ», и҆ нарица́еши па҃же гл҃е҃ Іⷱѕ҃ прр҃ка вⷤна вѣ҃ра въмѣ́сто кы́та. и҆ли҆ «жива́ вѣ҃детъ ду҃ша́ моа҃» «жива́ вѣ҃ди ду҃ше́ моѣ҃». и҆ли҆ «лѣ҃кави́ю́ю́ще́и҃ и҆ и҆спыта́ю за́повѣ҃ди ѿ҃а моего́, оу҆клони́тѣ҃ ѿ҃ мѣ́не»· «лоукавнѣ҃ю́ще́и҃ и҆ и҆спыта́ю́ще́и҃ за́повѣ҃ди ѿ҃а моего́». и҆ли҆ «бога́теще́е, и҆ бога́ты ѿ҃нѣ҃сти». и҆ли҆ гл҃ю́ще́е «поклони́сѣ҃ ѿ҃ц҃оу҆ и҆ сего́же сы́ноу и҆ ст҃о́мⷭ дх҃ⷭ, ст҃ѣи трⷣци въ е҆ди́нѣ҃ сы҆ц҃ьствѣ҃, съ серафимы зовѣ҃ще҃· ст҃ъ҃ с҃ с҃ е҃сѝ г҃и҃». и҆ сⷭ҃ѕ҃ѣ҃ три҃ гл҃и҃ въ ѿ҃разъ ст҃ы́е трⷣце. ты҃ж҃ прило́живъ и҆ «и҆ ст҃ѣи трⷣци» и҆ показ҃ѣ҃ши и҃но ѣ҃́зыко. та́коже и҆ е҆сь тр҃ь разверще́нно не вѣ҃ды гдѣ҃ ко́е ста́ѣть гл҃е́ши. та́коже и҆ въ м҃а҃и҃твѣ҃ «повелѣ҃вы земли҆ въсѣ҃ сн҃ѣ҃дны́ѣ҃», ты́҃ѫ҆ «повелѣ҃вы земли҆ въсѣ҃ сн҃ѣ҃ны́ѣи҃». то҃ земле́ю ли та́ко ѥ҃сѝ вс҃ѣ҃; нѣ҃ въсѣ҃ сн҃ѣ҃ны́ѣ҃ плы́ды, сі҃ рⷣ҃ хлѣ҃вы и҆ сы́чика и҆ ѡ҆вⷪ́ца ѥ҃же земла҃ и҆зраще́ѣть, ѥ҃же Дании́ль и҆ ѡ҆тро́цы сънѣ҃даа́хⷭ, и҆ мнѝгаа пи҃ща́а, сі҃ рⷣ҃ меса́ и҆ и҃наа ѥ҃же земла҃ не и҆зраста́ѣть, ѡ҆наа́хⷭ҃се. нѣ҃ ѡ҆ земле́ напитѣ҃вшѣ҃ вы́ю́ть оу҆мъ ꙗ҆коⷪ и҆ тѣ҃ло | ча҃́кою. и҆ сі҃а҃ ѡ҆ны҃ м҃а҃ше Вагѝа скопца҃ не приноси́ти и҃, и҆ та́ко 61b
мнѝвшій҃ і҃ дніи҃ ѕ҃ставле́нїнаго ро́ка просвѣ҃тише҃ ѡ҆вⷪ́цѣмъ ѣ҃́жи́мъ и҆зволе́нїѣ҃ па́че ли ме́сь ѣ҃дыщи҃х҃. и҆ сѣ҃ ви́дѣвъ скопца҃ начѣ҃ пи́тѣти и҃х҃ по во́ли сѝми. и҆ ѡ҆ сего́ късприе́мле творца҃ гл҃е́ мнѝго пи҃щны҃х҃ свѣ҃тлѣ҃вшїи҃х҃ показа́, ꙗ҆коⷪ вⷭ҃ ре́ци ѡ҆ мнѝго пи҃щны҃х҃. ка́ко же ли мнѝго пи҃щно; мню҃ ꙗ҆ко ско́ти ѡ҆ земле҃ питѣ҃вше҃, сі҃и҃ же ѡ҆ ско́ть. а҆ще҃ҧ҆ ли҆ и҆ ꙗ҆ко ве҃ща́а сънѣ҃да́ти и҆ли҆ і҆доложрѣ҃тына́а, е҆ди́но ꙗ҆вѣ҃ е҃́, ꙗ҆ко ѡ҆ ѣ҃́здѣшныхъ҃х҃ питѣ҃вшїи҃х҃се ѡ҆тро́кы похвалѧ́ѣть.

Нѣ҃ кто҃ и҆зрѣ҃ть ѡ҆ мнѝго сы҆це́ зѣ҃лѡ҃ въ ѣ҃́жтвнѣ҃и҃ а҃ѵ҃ргі҃и, ѥ҃же въ ѿ҃ражѣ҃ніе҃ ѣ҃ретикѡ҃ рⷣ҃ше҃ ѿ҃пѣ҃ла́аа и҆ възгла́наа, и҆ канѡ́нь и҆ сти́хѣ҃, е҆ѵ҃ге́ліа же и҆ а҃пⷭ҃кы́ю кни́гⷭ, ѱа҃лты́рь же и҆ про́чее въсѣ҃. а҆ ѥ҃же по и҆зда́нїи недоста́тки, ты́

ли ѣдиньꙗ пришлѧ́ствѣ́ши Ї҃ерᲂ҃ламь; и҆лѝ Ї҃ерᲂ҃ламѣ; гл҃ющ҃е́е, и҆ ты҆̀ · въ Ї҃ерᲂ҃ламь, и҆ зри, ко́и сѧ̀ гл҃ѧ ко́и ли бо́нь. и҆ нѣ҃ сѣ̀ чѣ́но йже погрѣ́шити гро́здь въ виногра́дѣ, нѣ҃ то́мѣ йже ѡ҆вре́ть не прине́ть въ точи́ло г҃а своего́. и҆лѝ Ѳ҃фре҃ сѝце не гл҃ѥть, ꙗ҆ко дрѣ́вній о҆бра́ше виногра҃ гл҃ь, мы҃ послѣ́дѣ́мь ралѭ҆ ѡ҆ста́вшаа съвира́юще. и҆ сѣ̀ ѡ҆нь ѡ҆ оу҆чє́ни гл҃е, нѣ҃ сѣ́мѣ̀ пѣ́вѣ́ши гл҃ѧ. а҆́зъ же гл҃ю ꙗ҆ко въ не ѡ҆бра́нь виногра҃ маломо́щныи не довлѧ́ѥть, въ ѡ҆бра́нѣ҃ же ѡ҆ста́вшаа ралѭ҆ мо́жеть съвъкꙋ́пити. нѣ҃ сі҃а гл҃ю нѣ҃ ѡ҆ вели́ко҃ погоубле́ни пи́смень и҆ си́ла҃, нѣ҃ ѡ҆ гл҃ѡ҃, и҆́же ѿ мнѡ́ства не оу҆лоу҆чи́ше прѣ́вѣи҃ · а҆́ще ли҃ же и҆ оу҆лѣ́чи́ше, нѣ҃ сѝ̀ та́коже и҆ сі҃а и҆здавна погѣ́вѝше.

Паки҃ по ле́ѕ҃ію си́це пода́ю ти о҆бра҃, не́ разара́е ѡ҆бы́чное и҆ ѿ нача́ла
62[a] въсѣ́ми гл҃а́и҃ное, да҃ и҆ на́ми нѣ҃а, | нѣ҃ ѡ҆бразь да́ю, да въ и҆́ны҃ не разлѣ́и҃шисѧ, па́че же съдрѫ́жа́тисѧ ты҆̀, ѡ҆ пи́шеи҃, не прѣло́жити ѣдиньꙗ чрⷮ҃тоу҃, ꙗ҆ко сло́во бж҃ї҃е въ мино́го тыи҃коты҆ познава́етсѧ сѝце. «ѡ҆ч҃е нш҃ь» въ грⷱ҃чьскомь нѣ҃ сѝце и҆́ме, нѣ҃ ѿ тва́ри съблюдє́нїа, по ле́ѕ҃ію · «въсѣ̀ съблюда́телю нш҃ь». и҆ вѣ́дыи грⷱ҃чьскы въи҃мѝ: «па́терь» пара тѝ; пара тѧ̀ па́и҃да тири́нь. и҆ ѣ҃ сѣ̀ по съблюдє́ни ѿ ц҃ь, и҆ не́ по́ плъти. гл҃ют бо̀ грⷱ҃ци по́ плъти ѿц҃а «пети́рь» и҆скѣ́сивъ́шїи ꙗ҆ко да не съла́а́ѥ боу҃дѣ҃ [1]). а҆́ще ли҃ и҆ късникь кто̀ гл҃ѣ ѡ҆ц҃а па́терь, не въи҃мѝ сѣ̀ невѣ́жьство, нѣ҃ зри по ле́ѕ҃и бж҃тве́ны҃ писа́нїи, поне́ ж҃ «ѡ҆стрѣ́ише сло̀ бж҃ї҃е па҃ въса́кого мⷦча ѡ҆боюдоу҃ о҆́стра раздѣ́ла҃е чл҃е́новы и҆ мо́зькь», ꙗ҆ко ж҃ Па́влъ [2]) рⷣ҃. нѣ҃ «пети́рь» ѿро́четю гл҃етсе ѿц҃ь «пара то педи́нь тири́нь, оу҆хи та па́нда». поне ж҃ «па» «па́нда» гл҃е́т҃, «те́рь» «съблюда́е», «па́терь» · «въса̀ съблюда́е», и҆ ѣ҃ сѣ̀ и҆́ме по съблюдє́ни. зде ж҃ съмотри́ ꙗ҆ко ꙗ҆вла́етсе по смѣше́ни и҆ зачє́ти сѣ̀, сѝце «ѿц҃ь» · ѿц҃ѣ́ди смѣше́нїе и҆ зачѣ҃ ѡ҆тро́че [3]). и҆ зри, коли́ко сѣ̀ ѣ҃ въ та́ковѣи҃ ма́тѣ҃ь, а҆́ще та́ко ѣ҃ по смѣше́ни и҆́ме, ꙗ҆ко ж҃ мни́т ми се. а҆́ще ли҃ же нѣ҃ сѣ̀, то̀ въ и҆́ны҃ по́бно ѡ҆вре́ѥши. того́ ра҃и прѣ́ѥже на҃ въ фрⷭ҃зѣ҃ рассѣ́дѣ́ше и҆ тѣ́скоты҆ ра҃и ѩ҆зы́ка грⷱ҃чьскы глю̀ сѣ̀ «па́терь», и҆ на́мь сѝце лѣ́по вѣ́ше [4]).

---

[1]) Сл. Bekker Anecdota III. 1163: οἷον ὡς ὅταν ἐρωτήθωμεν τί ἑρμηνεύεται πατήρ, ἐπὶ μὲν θεοῦ ἑτοίμως ἀποκριθῶμεν «ὁ τὰ πάντα τηρῶν», ἐπὶ ἀνθρώπου δὲ «ὁ τοὺς ἰδίους παῖδας τηρῶν». Поэтому и Конст. говоритъ, что «искуснѣйшіе» различали «отца по плъти», произнося его имя «пети́рь», чтобы не было «сліанія» съ «пати́рь»!

[2]) Посл. ап. Павла къ Евреямъ IV. 12.

[3]) Дикое словопроизводство, по которому «отецъ» произошло будто бы отъ «оцѣдити»!! К. не стѣсняется прибавить, что это — его соображеніе («ꙗкоже мнит ми се»).

[4]) К. воображалъ себѣ, что римляне («Фрузи»), опасаясь какъ бы не впесли въ слово pater неприличное понятіе черезъ словопроизводство, предпочли оставить греческое слово πατήρ непереведеннымъ. Поэтому онъ полагалъ, что и у славянъ было бы лучше оставить слово не переведеннымъ!

ѩкоⁿ и̑ грѣци є҆врє҆нскыѣ гл҃ы є҆вре҆нскы, и҆̈хже не и҆мѣхѵ̀ по лє҃ѕ҃ію пѵ̀ть
възе́ти, «є҆лиманѵ̀илъ» и̑ про́чаа, и҆̈хже рє҃мь въ л҃г҃ и̑ а҃д҃ главиѕи́нѣ. гл҃ютъ во̀
ѩко є҆гда̀ до сє́го гл҃а дойдоше при Птолемє́и цр҃и, не вѣдѵ̀іще по рассѵ̀жє́нію
гл҃ѵ̀ съврѣ́шитисе самоѣ гл҃ющіѣе, и̑ не хо́тѣхѵ̀ въписати грѣ́чьскыи, цр҃ь же
пове|лѣ̀ вѣсѣ̀ ѩкоⁿ сѵ̀ть. ѡ҆ни̑ⁿ паκы боющіѐ, да не прѣкрѣнѣ́мь и҆̈нь гл҃ь 62ᵇ
ѩвѝть, и̑ въписаше є҆вре́нскы҃ѩ҆зыкѡ҃ «є҆лиманѵ̀и́ль», и҆̈же ты҃ «є҆лиманѵ̀и́ль»
гл҃ѣши, и̑ понѣ҃ то не чювствѵ̀ѣши, ѩко «ѣ҃» въ є҆вре́нскыхъ гл҃ѣ҃ и҆ма̀ грѣ́чскы҃ⁿ
нигдѣ́же сѵ̀ть. та́коже и̑ про́чаа приѡ҆врѣтѣ́нна. нѣ и̑ ѡ҆ прѣ́водѣ гл҃ы
по лє҃ѕ҃ію пойщіѐ, а҆̈ще го́дѣ вѵ̀деть.

л҃в҃

Ѳ҃ гл҃ѣ҃ⁿ же и҆̈же въ и҆́менеⁿ ѣ҃ сѝце· «парѳе́носъ», пара тѝ; пара то
пи́рь дѣнѵ̀са, сѝ рѣ҃ⁿ «ѻ҆́гнь дѣтвѵ̀е оумрѣщвла́ющи»[1]). дв҃ца а҆ нѣ́ дв҃а, по-
неⁿ дв҃ца по дѣтвѵ̀ гл҃етсе, ѩкоⁿ рѣ́хѡ҃. дв҃аа́ же «ко́ри». и̑ и҆́но ѣ҃ сѣ҃ ѣ҃ство,
и҆̈во мла́дости ра̀и сѣ҃ ѣ҃, ѩкоⁿ и̑ ю҆ны҃е невѣ́сты глаша́ютсе «ко́ри», «парѳе́-
нос» же не глаша́ютсе не и҆́мѵ̀щіи дѣтво. и̑ «ко́ри» гл҃ѣть дв҃а ю҆ности
радѝ, сѝ рѣ҃ⁿ «девѡ́нка», ѡ҆но́ же дѣтва ра̀и» «парѳе́носъ». и҆̈во и̑ мѵ̀жь
дѣтвника «парѳе́нѡ҃» глаша́етсе. а҆ ѣ҃же «ѡ҆тро́ковѝица» и̑ «ю҆на́а», и҆́мѵ̀ть
въ грѣ́цѣх ѣ҃ та́коже, и̑ ѡ҆ моу҃ѵ̀скы҃ⁿ та́коже. нѣ «парѳе́нѡ҃» и̑ «ко́ри» не
є҆ди́но ѣ҃ство ѩвла́ѣ҃. ты҃ⁿ здѐ прѣло́жь сѣ҃ на ѡ҆́но̀, и̑ ѡ҆́но̀ на сѣ҃, ѣ҃да
развраще́нїа не вѣно́сиши, гл҃ѣ҃ є҆ди́но ѣ҃; зри ѩко ѡ҆́вѡѥ не вѣсѵ̀ѣ вѣпи́-
саше҃, нѣ поне҃ⁿ и҆́моуть раздѣле́нїа. та́коже и̑ и҆́деⁿ ре́ци «дѣтѝцѵ̀», гл҃ѣши
и̑ ты҃ ѡ҆тро́че прр҃ѣ. «ѡ҆тро́къ» гл҃ѣтсе въ грѣ́чьскы҃ⁿ писа́нїⁿ «пе́съ», зде҃ⁿ
гл҃ѣть «педи́ѡ҃» и҆̈же ѣ҃ «дѣти́ць»[2]). и̑ не мнѝ є҆ди́но, по къ҆зрастѵ̀ во сїа̀ и҆́мена.
дѣти́ць ю҆нѣ́йшїи ѣ҃ ѡ҆тро́ка. ѩкоⁿ и҆́деⁿ гл҃ѣть «мла̀ дѣти́ць и҆̀з горы̀ дв҃це».
«є҆пикѵ̀рїи» любопрѣмѵ̀дрьцѝ, «є҆ридро́» чрѣ́но съ чрѣвѣ́нѣ҃, ѣ҃же ѣ҃ чрѣ́мно,
«є҆уклеи́» не гл҃ѣть про́сто сла̀ ѩкоⁿ съ|писаше, нѣ вла́го нарица́нїе. «ма́рти- 63ᵃ
ресъ» не гл҃ѣт «мѵ̀щи», нѣ «свѣ́телю», ѩкоⁿ рѣ҃ Хс҃[3]) «и҆̈же и҆спокѣ҃ме прѣ҃ ча́кы,
и҆спокѣ҃ⁿ его̀ и̑ а҆́зъ прѣ҃ ѡ҆щемь». и̑ ѿ свѣ́телства и҆́ме, зде҃ⁿ ѿ мѵ̀ща. нѣ
нѣгде ѡ҆врѣта́етсе и̑ та́мо и̑ мѵ̀щи и̑ стр҃тр҃пци, на своемь же мѣстѣ

[1]) Παρθένος παρὰ τί; παρὰ τὸ πῦρ θένουσα. Не знаю, откуда К. заимствовалъ это словопроизводство; въ Etymologicum Gudianum (ed. Sturzius, Lipsiae 1818) намекаютъ на это толкованіе слѣдующія слова: ἢ τὸ πῦρ τῆς πυρώσεως θανατοῦσα.

[2]) Παῖς, παιδίον Etymologium Gudianum дѣлаетъ такое различіе: Παιδίον μὲν γάρ ἐστι τὸ τρεφόμενον ὑπὸ τιθήν· παιδάριον δὲ τὸ ἤδη περιπατοῦν καὶ λέξεως ἀντεχόμενον· παιδίσκος δὲ ὁ ἐν τῇ ἐχομένῃ ἡλικίᾳ ὤν· παῖς δὲ ὁ διὰ τῶν ἐγκυκλίων μαθημάτων δυνάμενος ἰέναι.

[3]) Мато. X. 32.

въсáко, здѣ҃ сълаи́нно въсѣ́. «мегалома́ртиресь»· велѝкосѣ́тєлє, здѣ҃ «великомѝници». зри́ недостáтькы. пакы́ «πολλάκις δὲ πολλαχῶς»[1]), и̑ съмотри́, áще кто мóжеть вѣ́ти гл҃емóе въ апл҃ъ· «мнѡ́гѡ и̑ мнѡгоѡ́бразно», нé чѣ́стно чти́, нъ сѝ р҃ѣ҃ на мнóго чéсти, сúце на мнóго дѣлóвъ и̑ на мнóгоѡ́бразно гл҃а бъ ѡ̑ц҃емь. нъ и̑ сѐ, ꙗ̀ко не гл҃еть «вѡдосла́нь»[2]) гро́вь», нъ «вѡдостла́нь». и̑бо̀ въ грѣ́чьскѣ҃ гл҃еть «и̑датось стротось та́фось». строто̀ ѐ҃ «прóстрьть». и̑ здѣ̀ рѣ́ше «стла́нь», ты҃ мнѣ краси́ѣе рéци и̑зверѣ́же т и̑ гл҃е́ши «сла́нь» и̑ развърáти, ꙗ̀ко҃ и въ въсѣ́х҃. ꙗ̀ко҃ и̑ хóте похва́лѣше рéци, гл҃е́ши «пáсхѫ хвáлеще вѣ́чнꙋю», тáмо же «пáсха кротꙋ́ндѣ҃», «кротꙋ́ндесь» ѐ҃ «плéщѹще». сúце бо̀ сѐ и̑ ѡ̀ сѐ҃ гл҃е́ть, ꙗ̀ко҃ и̑з тьмнáго ѐгѵ́пта, ѐгѵ́пть бѡ̀ тьмà гл҃е́тсе, и̑сходе́щимь лю́бль, и̑ Мареа́мин начéть пѣ́ти съ ѡ̑тро́ковúцами въ тѵ́мпа́ны[3]). по́нмь гн҃и, и̑ ꙗ̀же тѵ́мпа́нь не и́мы, рѫка́ми пле́ще пошше[4]). та́коже и̑ и̑зь а́да тьмнáго сѝи и̑зышше вела́ми нѡга́ми, ꙗ̀ко҃ и̑ ѡ̑ны́ не ѡ̀злоблѐ́нными въ мори, по́бно пáсцѣ, сѝ р҃ѣ҃ прѣвѣ́ѣ҃ше плéщѫть рѫка́ми вѣ́чное. ты҃ прѣтво́ривь, зри́ ка́мо ѡ̑и́де и̑ что̀ гл҃е́ши; ꙗ̀ко҃ нѣ́гдѣ ѡ̑ сѝ҃ ѡ̑троковúца҃ гл҃еть· «нъ мы̀ ꙗ̀ко ѡ̑тро́ковúце гн҃и пое́», и̑ сѝ· «нъ мы̀ ꙗ̀ко штроци». и̑ зри́, ка́мо къ ѡ̑тро́кѡ̑ гредéши, ѡ̑ста́вль ви́нѹ, о̀ нѣ́же
63[6] почéло сúце· «вла́ною мо́рскою по̀ землю́ | съкрꙋ́шаго сы́ны҃ дѣ́ти по́топи, нъ мы̀ ꙗ̀ко҃ ѡ̑тро́ковúце сѝ҃ сéстры по́и»[5]). мню́ же и̑ «сла́вно бо̀ просла́висе», и́же въ сла́вѣ҃ гл҃ѣ́, ѡ̑ ѐндоѯось и̑ли́ прѣславно и̑ли́ ко́и вѣ́ въ сла́вѣ҃[6]). сѐ бо̀ ѐ҃ до́гмата прѣ́ла ѐгѵ́пт҃кнь ре́кши҃, ꙗ̀ко҃ ѣ́зи҃ ѐгѵ́пт҃стíи ратꙋ́ютсе съ Мѡ́ѷсѣѡмь, и̑ тво́реть врѣ́мена, врѣ́мена. сúи же тогá ре́коше· и́же ѐ҃ прѣ́славнь, ꙗ̀ви свою́ сúлѹ, и̑ по́нмь ѐмѹ́. и̑ нé «поéмь» ѐмѹ́, нъ «по́нмь» ѐмѹ́, повели́тє́лно.

Та́коже́ пакы́ и̑ ѡ̑ а̀нти́стихѹ́и҃ проти́вно зо́вомы҃. проти́вна бо̀ сѹ́ть ѐди́на дрꙋ́гыи҃, ꙗ̀ко҃ вѝ ре́ци ѐди́но дрꙋ́гомѹ́ гл҃а́ти. ты̀ мóи са́нь не въ҃змеши, ни мóи гл҃ь, ты҃ж҃, безꙋ́мныи соꙋ́дїе, въ҃зима́еши ѐди́но и̑ да́еши дрꙋ́гомѹ́, па́че же сълаа́нїа тво́риши гл҃е ѐди́но ѐ҃. то̀ по́что и́же на҃ мѣ́нѣ҃ше не сътво́риши, поне҃ж҃ ѐди́ны сѹ́҃; нъ поне҃ ѡ̑гла́шáетсе кто̀ вѣ́ды, мни́ши ꙗ̀ко не вѣ́҃. вѣ́҃; нъ ꙗ̀ко҃ ко́нь кто̀ зрѐ и̑здалѐ҃ съвраща́ю-

[1]) Павла къ Евр. I. 1: πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως. Въ слав. переводѣ «многочастьно и многоразличьно» или «многочастькѣ и многообразькѣ».

[2]) Іоанна Дамаскина, сл. Миня Patrolog. 194, III. 825: ὑδατόστρωτος τάφος.

[3]) Исходъ 15. 21.

[4]) На поляхъ страницы приписана, для оправданія глагола «плещѫ» и опроверженія глагола «хвалю», замѣтка: ꙗ̀ко҃ вьсѣ҃ и̑зыци вьсплещи́те рѫками, почто не речешн вьсхвалите.

[5]) Объясненіе предлагаемое Константиномъ для пѣсни Исхода гл. 15.

[6]) Ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται Исх. 15. 1. 21.

ꙗ҆́сѣ зⷭ҃ими нⷭгⷭ҃ами и҆ гото́вѣꙗ́сѣ оу҆да́рити є҆гѡ̀ оу҆кла́нꙗ́ѣтсѧ, та́ко и҆ вѣ́дѧ зрѣ́ те зⷭ҃ⷣными гⷭ҃ы развраще́нными, оу҆кла́нꙗ́ѣтсѧ. ѿ чⷭ҃о. въ зⷭ҃а́пⷭ҃ныхъ страна́хъ непра́вославнїи є҆зы́цы гⷭ҃ы вⷭ҃жⷭ҃тены́ми оу҆кроꙗ́ютсѧ и҆ покара́ютсѧ, по́вно же и҆ по ѿ́стровѡхъ да҃ и҆ въ Ѳ҃рїи, тⷭ҃чїю сѣ̀ въ нача́лѣ и҆спро́сити, ꙗ́ко прⷭ҃моу́дрыи въ чⷭ҃ⷣцѣхъ рⷭ҃ѣ́ 1)· въ҆ глазѣ̀ сⷭ҃рⷣца почи́етъ прⷭ҃моу́дрѡ, ꙗ́ко а҆́ще нⷭ҃ѣ҃ ми́рно сⷭ҃рⷣце, гнѣ́въ и҆зго́нитъ прⷭ҃мⷭ҃дрость и҆ сѣ́мыслъ.

И҆ нѣ́кыи же ѿ за́пада мⷭ҃дрⷭ҃цы и҆спро́сивъ въ цⷭ҃рⷭ҃тⷭ҃ꙋющ҃и гра́дѣ оу҆ дръжа́внаго прⷭ҃мⷭ҃дрⷭ҃и́ша чⷭ҃а́ка, рекъ є҆гѡ́же и҆́маши, ѿ вⷭ҃ако, ꙗ́ко крⷭ҃пча́ша́а гⷭ҃ла́ти. и҆ ꙗ́ко҃ да҃ ѣ̂мⷭ҃ прⷭ҃мⷭ҃дрⷭ҃и́ша, поне́ҋ вⷭ҃ѣ҆ и҆мⷭ҃ѣ́е любо́вь мⷭ҃и́го къ нⷭ҃ѣ́мⷭ҃, и҆ нача́ гⷭ҃ла́ти къ нⷭ҃ѣ́мⷭ҃ фрⷭ҃гъ, а҆́вїе въ нⷭ҃ѣ́кыихъ прогнⷭ҃ѣ́васе чⷭ҃а́къ цⷭ҃рⷭ҃ь и҆ и҆зрⷭ҃ѣ́ ѣ̂мⷭ҃ гⷭ҃ы хⷭ҃ѕ҆а́ны. ѡ҆́ни же вⷭ҃ъ́шⷭ҃ къ цⷭ҃рⷭ҃ѕ҆ рⷭ҃ѣ́. ѿ̀ цⷭ҃рⷭ҃ѕ҆ а҆́зъ про́сихъ ти прⷭ҃мⷭ҃ⷣрⷭ҃и́ша чⷭ҃а́ка, и҆ ты҆̀ да҃ мнѣ̀ прⷭ҃ѣ҆вⷭ҃зⷭ҃мина, ꙗ́ко въ вⷭ҃жⷭ҃тены́хъ вⷭ҃жⷭ҃тена́а прⷭ҃ѕ҆рⷭ҃ѣвⷭ҃ и҆ по своемⷭ҃ сⷭ҃рⷣцⷭ҃ чⷭ҃а́чкаа мнѣ̀ вⷭ҃ца́ѣть и҆ оу҆ничижа́ѣть 2)· и҆ па́кы гⷭ҃ъ рⷭ҃ѣ́· сло҃ва́ше сѡ́лѡ҆мо да вⷭ҃дѣть 3), и҆ сѝми тⷭ҃чїю вели́ци и҆ да́же и҆ гⷭ҃нⷭ҃тⷭ҃ꙋю҆ще́и покара́ютсѧ и҆ гла́ѣтсѧ. зⷣе҃ въ православ́и тма́ми кто҃ є҆ди́ного ма́лыихъ оу҆кроти́ти не мо́жетъ. то҃ сѣ̀ тво́римъ по а҆пⷭ҃л҃. рⷭ҃ѣ́ во҃ 4)· вⷭ҃дѣ́те въѡ́рⷭ҃же́нїи десны́ми и҆ шⷭ҃ими. и҆ ѣ̂гѡ҆ не потрⷭ҃вⷭ҃ѣть кто҃ десна́а и҆́же сⷭ҃ть лю́ⷣви, то҃ шⷭ҃а сїа҆̀ ѥ҆́же сⷭ҃ть съпротивле́нїи. гла҃ во҃ въ зⷭ҃а́конѣ 5)· да не при҆́меши сⷭ҃ъ соу҆е́тнⷭ҃. и҆ а҆́зъ въсе́ѣ҆ на гⷭ҃а моегѡ̀ въслⷭ҃ весчи́сльнаа соу҆е́тства испълнⷭ҃ꙗ́юсе слы́ше на въса́комъ пⷭ҃ѣнїи, и҆ вⷭ҃ца́ти не смⷭ҃ѣю. гла҃ѣ́т же 6)· и҆ да не сⷭ҃ѣ́дѧщи съ непра́вⷭ҃ѣнⷭ҃ѣмъ бы҆ти сⷭ҃вⷭ҃ѣ́тель непра́вⷭ҃ень. и҆ а҆́зъ мнⷭ҃о́гые хⷭ҃ѕ҆лы и҆ сⷭ҃вⷭ҃ѣтелства са́мъ и҆зре́ко҃ тебѣ̀ послⷭ҃ша́е, зрⷭ҃е твоегѡ̀ ѡ҆враще́нїа и҆ въне́тїа, и҆ не бⷭ҃ы҆: ∽

ѦГ҃.

Нⷭ҃ѣ҆ па́кы ѡ҆ ѥ҆вре́истⷭ҃ѣмъ ѥ҆зы́цѣ ре́коу гⷭ҃ы въне́тисе хⷭ҃о́теⷦⷣи҃хъ, поне҃ невъни́маⷦⷣе́мъ прⷭ҃лага́ютъ гⷭ҃ы, и҆ мнⷭ҃о́гаа въво́дѣть 7). сⷭ҃ѝ во҃ гⷭ҃и, мнⷭ҃о́гⷭ҃ъ и҆́хъ вокⷦⷣе҃ поплъзе́нїа, ни ѿ ѥ҆вре́нскаго въ грⷭ҃чьскы҆и ѥ҆зы́къ и҆зда́ше. и҆ мы҆̀ невънⷭ҃е́тⷦⷣемъ разо́рихомъ мнⷭ҃о́гыихъ, и҆ ѿ ѥ҆́ства и҆҃ и҆звѣ́до-

---

1) Притчи 14. 33.

2) Этотъ разсказъ относится должно быть къ одной изъ многочисленныхъ попытокъ объединенія церквей.

3) Сл. посл. къ Колосс. IV. 6.

4) II Коринѳ. VI. 7.

5) Исходъ XX. 7.

6) Сл. Второзак. XIX. 16.

7) Здѣсь вѣроятно пропущено существительное: «развращенія» или «кледословія».

хомь. «сїѡнь»· съмотри́телство [1]). «їерамь»· пр҃ѣлъ ми́ра любо́кина [2]). «салїмь»· текоуцаа [3]). «зевѣ»· мазнїа [4]). «єлáмь»· прѣдвéрїе и҃ли провратїе [5]). «садаі»· довóлнк [6]). «лїдоу»· акїнѳь [7]). «фи́никес»· истоукáнь [8]), ѩко и҃ е҃сть фи́никѯ, ѩко и҃звáнїе. «ѩфед»· ловлéнїа [9]). кáна»· здáнїе [10]). «сїкера»· катаскевастѡ ви́но [11]). «варѳоломéи»· сн҃ъ повѣшéи ви́ды [12]). «видсайда»· дóмь
64[6] насыщéнїа [13]) | ѩко[ж] и҃ в҃к, нь не прнéть. «варшна»· сн҃ъ звѣзды [14]). «видсваги»· дóмь оу҃сть и҃ли дъверь [15]), ѩкоже и҃ є҃ видѣнїемь пѡ Єлеи́номь на́ дѣлоу, ѿно́у же їерáмь зри́тсе, и҃сходе ѿ страны і҃ѡрда́на, ѿнде[ж] оу҃зрѣвь Хс҃ їерáмь, про́слъзи и҃ рє҃· їерáмь [16]) їерáмь, а҆ще вы вѣлѣдн҃ъ посщéнїа твоегѡ. нѣ прїи́дѣ ерѣме, ѣ҃ра ѡвы́дѕт҃ те ѡкр҃ть врáзи твои́, и҃ ѡблóжеть óстрóгь ѡ тебѣ и҃ разбúют҃ те, и҃ чéда твоѧ въ тебѣ». є҃же повидѣнїю и҃мѣ сѣ· ѿ Єлеи́на възимáесе дѣль и҃ съхóде съ въстóка їерáмоу, да[ж] и҃ юга чéсть дрѣже. «видаанїа»· дóмь послоушáнїа [17]) и҃ сїа є҃ за сн҃ дѣлѡ҃. «варахїа»· бл҃ви гь҃ [18]). «генисарéть»· звáнїе кнéзь [19]). «гадарн҃»· рѿмь и҃хъ [20]). «гол-

---

1) Σιών· σκοπευτήριον, ἤ οἶκος τοῦ πνεύματος.

2) Ἱερουσαλὴμ· ὅρασις εἰρήνης ἢ πόλις εἰρήνης ἢ πνεῦμα χάριτος. (Вм. ὅρασις К. должно быть прочелъ ὄρος).

3) Σαλείμ· βρύοντα.

4) Подходящей сюда глоссы не нахожу. Ζεβεέ (vl. Ζεβεέ)· θύσις не совпадаетъ, см. также: Sabech. vepres sive virgultum, тоже не то.

5) Ἐλάμ· πρόθυρον. Сюда относится приписанное въ рукописи на поляхъ слово «προπῦλεѕ», т. е. προπυλαίου.

6) Σαδαὶ· ὁ ἱκανός (вм. Σαδαὶ, иногда пишутъ въ греч. рукоп. Ἀδαὶ. Сл. Альберти, стр. 35).

7) Такой глоссы не нахожу, можетъ быть λίθος ὑάκινθος, драгоцѣнный камень.

8) И этого объясненія нѣтъ.

9) Ἰάφεθ· πλατυσμός καλλονῆς ἢ συναγόμενος (vl. πλάτος). Но это скорѣе объясненіе названія Ἰάρεθ.

10) Κανὰ· κτῆσις (но Конст. читалъ κτίσις, какъ у Гезихія s. v. Ἐνδομαρία).

11) Σίκερα· μέθυσμα, но въ Anecdota Graeca ed. L. Bachmannus (Lipsiae 1828) I. 364: Σίκερα· σκευαστὸν πόμα παρ᾽ Αἰγυπτίοις εὑρεθέν. На поляхъ еще: ράκια, вúно жжє҃.

12) Начиная съ этого слова объясняемыя слова взяты изъ евангелія отъ Матѳѣя. Βαρθολομαῖος· υἱὸς κρεμάσας (vl. κρεμάσαντος) ὕδατα.

13) Βηθσαϊδά· οἶκος ἐπισιτισμοῦ.

14) Βὰρ Ἰωνᾶ· υἱὸς περιστερᾶς (судя по переводу К. спуталъ περιστερᾶς съ ἀστέρος, прочитавши должно быть περὶ ἀστέρος).

15) Βηθσφαγή· οἶκος στόματος ἢ φάραγγος.

16) Ев. отъ Луки XIX. 42—44.

17) Βηθανία· οἶκος ὑπακοῆς.

18) Βαραχία· εὐλόγησεν Κύριος.

19) Γεννησαρέτ· κῆποι (vl. κῆπος) ἀρχόντων (у Гезихія: πατρὶς ἀρχόντων). Можетъ быть вм. «званіе» слѣдовало бы читать «зданіе»?

20) Γαδαρινῶν· γενεᾶς οἶκος αὐτὴ (vl. οἴκων αὐτῆς), у К. слово οἶκος не переведено, онъ какъ будто бы читалъ: γενεᾶ αὐτῶν.

гора»· камѣнно протрьтїе, їлн свобода, їлн краніѳ [1]). «зеведеѳ»· парикázандось [2]). «захарїа»· пáметь гн҃а [3]). «закхéи»· правéдникь [4]). «елеакúмь»· бжїе въстáнїе [5]). «нлїоу»· бь мóи съ҃ [6]). «нлїа»· бь мóи гь [7]). й зри здѣ въ колúцѣ҃ ѣ раздѣлéнїе. «ѳωмá»· бездна, їлн близнúць [8]), й ты҃ «тωмá» глеши, ꙗкоѡ͂ би рéци «сѣчúць». «їесѣ»· нúсѳ плω҃ [9]). «їωсúфь»· сн҃ь възрасти, їлн прилóжень [10]). «скарїω҃»· селенїе смр҃ти, їлн пáметь смр҃ти [11]). «роувúмь»· дх҃ъ бжїй [12]). «симеѡ́нь»· послѳшáнїе [13]). «левúн»· мóи слоужúтель [14]), й ты҃ глеши «левти» їлн йнако прѣтвараé. «їоу́да»· йсповѣдáнїе [15]). «сáхарь»· мъздá [16]), ѝвѡ принéсе рвúмь мтр҃и своен кѫвлька, ѫже раждáеть былка мандрагóра, й прóси ѿ сн҃ Рахїúль, й рѣ҃· àще дáси ми кѫвлько ѿ сн҃ кѫвлькь, бдѣть с тобою Iакѡвь въ сію нóщь. ѝвѡ съ Рахїúлою хóтѣше въ тѳ҃ нóщь быти, й бы҃ съ Лiéю, поне҃ дáсть ѣи кѫвлько Лiа, й зачéть Сáхара, й нарéкоше йме ѣмѳ҃ мъздá, сн҃ рѣ҃ҭ мъзды рáи бы҃ съ Лiéю й зачѣ҃ [17]). «завоулѡнь»· дáрь [18]).

---

[1]) Голγοθά· χρανίου, первое слово надо читать камѣнно прострьтїе, оно сообтвѣтствуетъ греческому λιθόστρωτος.

[2]) Ζεβεδαίου· παροικίζοντος (въ текстѣ Константина слѣдовало бы также читать «парикизондось»).

[3]) Ζαχαρίας· μνήμη Κυρίου.

[4]) Ζακχαῖος· δίκαιος.

[5]) Ἰλιακίμ (vl. Ἐλιακίμ)· Θεοῦ ἀνάστασις.

[6]) Ἰλιοῦ· Θεός μου αὐτός (вм. «съ» въ текстѣ должно быть надо читать «самъ»).

[7]) Ἰλίας· Θεός μου κύριος.

[8]) Θομᾶς· ἄβυσσος ἢ δίδυμος. Правописаніе «тома» Конст. приводитъ въ связь съ греческ. словомъ τομεύς или τομός.

[9]) Ἰεσσαί· νύσου κάρπωμα.

[10]) Ἰωσήφ· προστίθων (al. προστήθων, προστιθεῖς, πρόσθεσις). К. нашелъ у себя другой текстъ.

[11]) Ἰσκαριώθ· σκηνὴ θανάτου ἢ μνημόσυνον θανάτου.

[12]) Здѣсь К. прерываетъ обыкновенный порядокъ глоссъ изъ евангелія отъ Матѳѣя. Въ Вѣнской рукописи сод. phil. CLXXVIII я нахожу: Ρουβίμ· υἱός βλέπει, у Alberti Glossarium graecum (Lugduni Bat. 1735) стр. 221 дается объясненіе ὅρασις, сл. также ὁρῶν υἱός, но у Март. Opera Hieronymi. II. 134 имѣется также πνεῦμα Θεοῦ.

[13]) Въ той же рукописи: Συμεών· ὑποχοὴ πόνου ἢ ἤκουσεν αὐτός.

[14]) У Альберти между глоссами къ евангелію отъ Луки: Λευεί· προσκείμενος, по другой рукописи προσειλημμένος. Сл. также: Λευίτης· ὁ διάκονος καὶ ὁ ἀπὸ φυλῆς τοῦ Λευί, ἢ Λευίτης ἐστὶν ὁ διακονῆσαι τὸν τοῦ Θεοῦ λόγον πρὸς ὠφέλειαν ἄλλοις δυνάμενος. Или еще иначе: Λευί ὑπὲρ ἐμοῦ μνησθήσει.

[15]) У Альберти стр. 221 объясняется ἐξομολόγησις, въ вѣнской рукописи еще прибавлено ἢ ἱκάνωσις κυρίου.

[16]) У Альберти стр. 223 объясняется μισθός.

[17]) Основаніемъ разсказу послужило мѣсто изъ книги бытія гл. XXX, стр. 14—18.

[18]) Въ вѣнской рукописи: Ζαβουλών· δῶρον, у Альберти же на стр. 223: κατοικητήριον δυνάμεως ἢ εὐωδία.

65a «дáнь» соу̑ [1]). | «гáдь» йскꙋшéнїе [2]). «нефдáли[м]» стъвль [3]). «áсꙋ́рь» тв̑чнь хлѣвь [4]). «венїáминь» влъкъ хꙋ́щникь, йлй волѣзнь [5]). «îерихóнь» съхождéнїе сéлоу̑ йлй йзрúнꙋ̑тїе [6]). тáко бо̀ и̑ пр̑ѣбно ѣ̑ мѣстомь. «конд̀рáть» тꙋ́пко йлй сѣмракь [7]). «корконáнь» приношéнїе и҃ [8]). «хананéн» кектимéнь [9]). «мр̑їáмь» просвѣтецїа [10]). «матдаю̑» догматúсавша [11]). «магалинꙋ̑» ѿ стаѣпа пúрговна [12]). «назарéдь» чистъ [13]). «нефдáлимь» съвéрати ме [14]). «рáма» възвысн начéло [15]), ꙗко҃ и̑ ѣ̑ мѣсто[м] пр̑ѣль зрѣ повъсоу́дꙋ ѿ Виглеúма грéды къ Îерáмоу. «рахúль» ѡвѣць [16]). «раáвь» рассипрѣ [17]). «роу́дь поспѣшúша йлй зрецїа [18]). «ракá» тъщь [19]). «понтїоу» пр̑ѣклонꙋ̑шоу сѣчѣть [20]). «пилáть» оу̑стà сфирокóпа [21]). «пéтрь» нар̑ѣшен, йлй раздр̑ѣшен [22]). йвѣ̀ по йменн èврéйскы «кúфа» рѣсе ѣмѣ̀ кáмень, се҃ тáко èврéйско ѣ̑, и̑ сѣ пѣ̑ сѣ протлъкоу́еть, боу̑дй жѐ и̑ ѡвое по лѣ̑зи въмѣщáеть. «сїдúнь» лóвище [23]). «веелзевѣ̀ль» пожирáе ѣдúнь [24]). «âарúнь» пр̑ѣлѣ̀ сúлы [25]). «ăнна»

---

1) Въ вѣнской рукописи Δάν· κρίσις ἰσχυρά (Hieron. op. ed. Martian. II. 134: κρίσις).

2) Въ вѣнской рукописи: Γαδδές· πειρασμός, такъ и у Альберти стр. 221 съ разночтеніемъ πειρατήριον.

3) Въ вѣн. ркп. Νεφθαλείμ. τηνισμὸς ἢ πλατυσμός, ἢ προσευχὴ ἢ ἀντίληψις.

4) Ἀσήρ καὶ Ἀσήλ· πλοῦτος ἢ μακαρισμός въ вѣн. ркп., у Альб. 221 только μακαρισμός.

5) Βενιαμίν· υἱὸς δεξιᾶς, τέκνον ὀδύνης вѣн. ркп., Альберти υἱὸς ὀδύνης ἢ υἱὸς ἡμέρας δεξιᾶς. Откуда же взялъ К. толкованіе «влькъ хыщникъ»?

6) Здѣсь опять продолжаютъ глоссы къ евангелію отъ Матѳѣя. Ἰεριχώ· κατάβασις ἀγροῦ, ἢ ἐξορία.

7) Κονδράντην· λεπτὸν ἢ σκοτασμός.

8) Κορβάν· προσφορά ἢ δῶρον αὐτῶν (vl. αὐτό).

9) Καναναῖος· κεκτημένος.

10) Μαριάμ· φωτίζουσα (вѣн. ркп. φωτιζομένη).

11) Ματθαῖον· δοματισθέντα (al. δωματισθέντα), но въ одной рукописи у Альберти на стр. 189, «δογματισθέντα».

12) Μαγδαληνή· ἐκ πύργου.

13) Ναζαρέθ· ἀκρεμνος ἢ καθαρός, въ вѣнской рукописи ἄνθος ἀκροφανές ἢ καθαρότης.

14) Νεφθαλίμ· συνανέστρεψάς με.

15) Ῥαμά· ὑψώθη ἡ ἀρχή (вѣнск. ркп. ποιμανσία ἐκ σίτου ἢ ἀπ' ἀρχῆς); еще иначе ὑψώθη ἡ χείρ, ἀρχὴ ὑψηλή.

16) Ραχήλ· πρόβατον (вѣн. ркп. πρ. θεοῦ ἢ πνοὴ ἰσχυροῦ).

17) Ραάβ. ἐπλατύνθη (вѣнск. ркп. πλατυσμός).

18) Ῥούθ· σπεύδουσα ἢ ὁρῶσα (вѣнск. ркп. περισπεύδουσα ἢ πναὴ σπεύδους).

19) Ῥακκά· κενός.

20) Ποντίου· κλίναντος βουλήν (вѣнск. ркп. Πόντιος· κλίνας βουλὴν).

21) Πιλάτου· στόμα σφυροκόπου (вѣнск. ркп. Πίλατος· στόμα σφυροκόπον).

22) Πέτρος· ἐπιλύων ἢ διαλύων.

23) Σιδών· θήρευμα ἀνωφελές.

24) Эта глосса къ евангелію отъ Марка: Βεελζεβούλ· καταπίνων μυῖας. К. спуталъ μυῖας съ μιᾶς!

25) Отсюда начинаютъ глоссы къ евангелію отъ Луки: Ἀαρών· ὄρος δυνάμεως.

бл҃ть є҆моу҆·[1]). «а҆ггє҆»· пра҃зд҃никъ[2]). «є҆нѡ҃х҃»· ѡ҆бновлє҆нїе[3]). «є҆нѡ҃»· ч҃лкъ[4]). «є҆ммаоу҆сь»· лю҃дїе ѡ҃вр҃ѣгоше[5]). «є҆лисаве҃ть»· бо҃у҆ ми и҆спла҃нє҆нїе[6]), «и҆рѡ҃»· дерматі҃носъ, є҆пі҃дохосъ[7]). «і҆ѡ҃рда҃нь»· съхожде҃нїе и҃х҃[8]). «і҆ѡа҃ннъ»· є҆моу҆ є҆сть бл҃ть[9]). «кє҆сарь»· соу҆да кнє҆зь[10]) и҆ли҆ расц҃є҆плень. «кириніи҃»· насл҃є҆дникоу҆ сѣ҃[11]). «капе҃рнаоу҆мъ»· вѣ҃ оу҆тѣшє҆нїа[12]), ѥ҆ко҆ и҆ є҆сть вид҃ѣнїемь. «ламе҃х҃»· смѣре҃нїе[13]). «ла҃зарь»· ѡ҆цъ къномо҃жень[14]). «ло҃ть»· и҆зба҃вленъ и҆ли҆ оу҆клонисѣ[15]). «мр҃їа»· гд҃твоу҆ющїа[16]). «ма҃рда»· просери҃зѣса[17]). «нада҃нь»· да҃[18]). «ноѵе»· поко҃ище[19]). «ниневі҃»· рѵ҃дѕ красоти҃е[20]). «ра҃ма»· высѵ҃ка[21]). «симеѡ҃нь»· слы҃ше печа҃ль[22]). «содо҃мъ»· па҃шище и҆ли҆ ража҃женїе[23]). «са|та҃нь»· 656 а҆нтики҃менось[24]), и҆ли҆ ѡ҃стоу҆пи҃х҃. «са҃ва»· пѧ҃тнє҆нїе[25]). «тѵ҆вері҃ѡу҆»· вид҃ѣнїе є҆гѡ҆[26]). «трахонити҃дось»· шѣ҃ствїе печа҃ли[27]). «фаноу҆и҃ль»· ли҃це бо҃у҆·[28]).

---

[1]) Аννά (al. Ἀνά)· χάρις αὐτοῦ, вѣнск. ркп. χάρις αὐτῆς ἡ δόξα.

[2]) Ἀγγέ· ἑορτή.

[3]) Ἐνώχ· ἐγκαινισμός.

[4]) Ἐνώς· ἄνθρωπος, въ вѣнск. ркп. ἐπιλαθόμενος.

[5]) Ἐμμαούς· λαὸν ἀπορρίψαντος (стало быть, въ переводѣ слѣдовало передать такъ: «люди отъвергъша»).

[6]) Ἐλισάβετ· θεοῦ μοῦ πλησμονή, вѣнск. ркп. θεοῦ ἀνάπαυσις ἢ πλησμονή.

[7]) Ἡρώδης· δερμάτινος, ἐπίδοξος.

[8]) Ἰορδάνης· κατάβασις αὐτῶν, вѣнск. ркп. прибавл. ἢ ἐπικράτησις.

[9]) Ἰωάννης· ἐν ᾧ ἐστιν ἡ χάρις.

[10]) Καίσαρος· κτήσεως ἀρχοντικῆς (К. повидимому читалъ крісеос), въ вѣнск. рукоп. ἄρχοντος ἢ κτῆσις.

[11]) Κυρινίου· κληρονομοῦντος, вѣнск. ркп. Κυρηναῖος· κληρονόμος ἀνήρ.

[12]) Καπερναούμ· κώμης παράκλησις, vl. κώμη (vl. οἶκος) παρακλήσεως.

[13]) Λάμεχ· ταπείνωσις ἢ πλήξαντος, въ вѣнской рукоп. ὁ ἐν ταῖς ἐντολαῖς εὐγνώμων.

[14]) Λάζαρος. πατρὸς βοηθούμενος, но К. очевидно читалъ πρ̃ὸς προσβοηθούμενος, какъ въ одной рукописи указанной у Альберти на стр. 192; въ вѣнской рукописи безъ лишняго πατρὸς только προσβοηθούμενος.

[15]) Λώτ· λελυτρωμένος ἢ ἀποκλίνων.

[16]) Μαρία· κυριεύουσα.

[17]) Μάρθα· προσερίζουσα. К. повидимому не умѣлъ передать по славянски.

[18]) Ναθάν· ἔδωκεν ἢ δόσις ἢ διδόντος.

[19]) Νωέ· ἀνάπαυσις.

[20]) Νινευή· γονῆς ὡραιότητος (К. прочелъ ὡραιότερος или ὡραιότατος).

[21]) Ῥαμά· ὑψηλή.

[22]) Σίμων· ἀκούων λύπην.

[23]) Σόδομα· βόσκημα ἢ πύρωσις.

[24]) Σατᾶν. ἀντικείμενος ἢ ἀποστάτης.

[25]) Σαβά· αἰχμαλωσία.

[26]) Τιβερίου· ὁράσεως αὐτῶν.

[27]) Τραχωνίτιδος· ἐμπορίας λύπη (К. очевидно читалъ ἐμπορία λύπης).

[28]) Φανουήλ· πρόσωπον θεοῦ.

ѧ҃д҃.

ѿже въ і҃ѡ҃.

Сѣ҃ паки къ Ѩѡа҃нѣ· «ѥнѹ́нь» ѩстоу́чникъ сѝлы [1]). «галїлѣ́а»· ѿкрꙑ́ѵѥнїѥ ѩлѝ съжи́телъ́ство [2]). «ѥ҆фре́мъ»· възра́щенъ ѩлѝ плѡно́сенъ [3]). «салу́мъ»· бри́шида [4]). «месїа́съ»· раздре́шенъ ѩлѝ помаза́нъ ѩлѝ х҃с҃ [5]). «назаре́ѳ»· ѹ҆чище́нїѥ [6]). «сїха́рь»· къ҆ѹ҆враже́нїѥ [7]). «а҆да́мъ»· земла̀ къпла҄тире́нна, ѩлѝ земла̀ чрьвле́на [8]). «а҆ве́л»· ѿсѣче́нїѥ ѩлѝ рыда́нїѥ [9]). «ка́инъ»· зда́нїѥ ѩлѝ за́вѣ [10]). «сѝѳ»· сажѐнїѥ, ѩлѝ къста́нїѥ [11]). «ѥнѹ́съ»· забыва́емъ [12]). «малелеи́л»· ѩзмѣне́нїѥ кре́пко [13]). «ѩ҆ре́дь»· сънизше́ствїѥ [14]). «ѥнѡх҃»· ѕста́вленъ [15]). «мадѹса́ла»· посла́нь [16]). «лами́х҃»· бл҃горазу́мнь [17]). «сѝмъ»· съвръ́шенъ [18]). «ха́мъ»· сме́лъвь [19]). «ѩ҆афе́ѳ»· распростране́нїѥ [20]). «е҆́веръ»· ра́зъ҃ [21]). «е҆сри́мъ»· мл҃нїѥ послѣ́нїе [22]). «ѳара»· бл҃говѣ́нча́нїе, ѩлѝ вѣ́нць [23]). «ѳсанна»· сп҃и́ же [24]). «ѩсаа́къ»· смѣ́хъ҃ ра́дость [25]). «ѩ҆ако́въ»· петрѡ҃ [26]). ѩ҆ѡ҆ та́ко роднсѣ дръжѐ за́ петѹ

---

[1]) Начинаются глоссы къ евангелію отъ Іоанна. Αἰνών· πηγὴ δυνάμεως.

[2]) Галилаία· ἀποκάλυψις ἢ μετοίκησις.

[3]) Ἐφραίμ· ἠυξημένος ἢ καρποφορήσας.

[4]) Σαλείμ· βρύοντα. См. выше на стр. 472 прим. 3.

[5]) Μεσσίας· ἠλειμμένος ἢ χριστός.

[6]) Ναζαρέθ· καθαριότης. Сл. стр. 474 прим. 13.

[7]) Συχάρ· συσκιασμός.

[8]) Слѣдующія глоссы принадлежатъ ветхому завѣту. Ἀδάμ· γῆ σαρκουμένη, ἢ γηγενής, ἢ ἄνθρωπος ἢ χοῦς, γῆ ἐρυθρά, ἢ ὁμοίωσις ἢ μαρτυρία (вѣнск. ркп.).

[9]) Ἄβελ· ἀπὸ θεοῦ ἢ ἀναφορὰ ἐπὶ θεόν ἢ ἀτμίς (это слово у К. невѣрно переведено «Ѿсѣченїѥ») ἢ πένθος ἢ σχουνισμός (вѣнск. ркп.).

[10]) Κάϊν· ζηλοτυπία, κτῆμα (вѣнск. ркп.).

[11]) Σήθ· φύτευμα (вѣнск. ркп.), у Альберти, стр. 208: ἐξανάστασις ἢ φύτευμα ἢ ποτισμός.

[12]) Ἐνώς· ἐπιλαθόμνος (вѣнск. ркп.).

[13]) Μαλελεήλ· ὑμνῶν θεόν (не совпадаетъ съ толкованіемъ К—на).

[14]) Ἰαρέδης· κατάβασις ἢ ἐπίβλεψις ἢ ἐπικράτησις (вѣнск. ркп.).

[15]) Ἐνώχ· κεχαρισμένος.

[16]) Μαθυσάλα· θανάτου ἀποστολὴ ἢ ἀπεσταλμένος.

[17]) Λάμεχ· τῆς ἐκλογῆς.

[18]) Σήμ· τέλειος.

[19]) Χάμ· θέρμη ἢ τολμηρός ἢ προπετής.

[20]) Ἰαφέθ· πλατυσμός.

[21]) Ἔβερ· φίλος (не совпадаетъ съ объясненіемъ К—а); сл. также: διάβασις ἢ διαπερῶν, но въ вѣнской рукоп. также γνώμη.

[22]) Ἐσρώμ· τόξον αἰώνιον, δέησις ἐσχάτη.

[23]) Θαρά· εὐωδία βραδεῖα (vl. κατασκοπὴ ὁδμῆς), ἢ περισσή, ἢ φωτὸς πορός (не совпадаетъ съ К., можетъ быть вм. «благовѣчанїе» первоначально было написано «благоуханїе»?)

[24]) Ὀσαννά· δόξαν σημαίνει, παρά τισι δὲ· σῶσον δή, οὐκ ὀρθῶς (Alberti 283).

[25]) Ἰσαάκ· γέλως καὶ χαρά.

[26]) Ἰάκωβος· πτερνιστὴς πόνου (vl. πτερνίζων) ἢ ἔσχατα κρατῶν (вѣн. рукоп.).

їса́воу, їлн̀ послѣ́дніа дрѣ́же. «їса́вь»· лидолоґїѡнь [1]). «мелхисе́кь»· а҃пль пра́вѣнь, їлн̀ цр҃ь пра́вды [2]). «їѡ́вь»· любо́вінь [3]). «соломѡ́»· съмире́нїе їлн̀ съблюде́нь [4]). «завоулѡ́нь»· бл҃гополоучѐнїе [5]). «нефѳа́лимь»· мр҃тва [6]). «а҃сѣ́рь»· бл҃же́нь [7]). «галаа́»· свѣтеле́ство [8]). «е҃ѵа́»· жи́знь, їлн̀ жена̀ [9]). «са́рра»· съоу́зь ѿзрѣ́вши [10]). «вндлее́»· домь хлѣ́ба [11]). «а҃граа́мь»· ѿц҃ь высо́ки їлн̀ ко́нцѣ́ їлн̀ вы́шнемѹ̀ їлн̀ ѣ҆зы́кѡ́ їлн̀ предрѣ́шта҃, їлн̀ їѹ́зра́нь [12]). і҆ зри́ здѣ́ ѿ а҃граа́мѣ ка́ко е҃ въ а҃плѣ, а҆ще ѥ҆ди́но пи́сме прѣтво́риши, ѿ не и҆спра́вла́ѥ́тсе, въ коли́ко расте́нїе гр҃е́ть. рѣ́ бо̀· і҆ да прѣста́нетъ не нарица́тисе а҃граа́мь, нѣ да гл҃е́тсе | а҃гра́мь [13]), сѝ рѣ҃ оу҆пра́здненно їме ѿ ѣ҆зы́кь, 66[a] ѥ҆же не нарица́тисе ѿц҃ь ѣ҆зы́кѡ́. їлн̀ ѳ҆ Ба́ррѣ пакѝ [14])· Ба́рра гл҃е́тсе съоу́зь ѿзрѣ́вши, ꙗ҆коⷭ рѣ́ бъ къ ѲІ҃граа́мѹ̀· і҆ не вѣ́деть їме ѥ҆й Ба́ра, нѣ Ба́рра. тыⷭ оу҆пра́здниⷧ ѳ҆ ѥ҆ди́но, гл҃е́ши ѣ҆н свѣ́занѹ̀ бы́ти. та́коⷠже і҆ къ ѲІ҃граа́мѹ̀ рѣ҃· не нарѣ́тсе їме твоѥ̀ а҃гра́мь, нѣ а҃граа́мь. і҆ тыⷭ оу҆пра́здниⷧ ѥ҆ди́ного а҆ оу҆малиⷧ не тькмо ѥ҃ги́е нарѣ́нїе ѿ ѲІ҃граа́ма, нѣ і҆ ѿ ѣ҆зы́кь по́хвалоу· і҆ оу҆пова́ѥ. та́коⷠже пакѝ і҆ Вндлее́мь [15])· до́мь хлѣ́ба ѲІ҃фра́ѳѹ̀. ѲІ҃фра́ѳь бо̀ мѣ́сто вели́ѥ е҃, нь не гра́, Вндлее́м же гра́, і҆ бли́зь ѲІ҃фра́нда, і҆ въ вр҃кме плѣмѧ́нїа прибѣ́жи́ще ѲІ҃фра́ѳѹ̀. то́го ра́ѝ жита̀ і҆ про́чаа̀ ѣ҆сѧ̀ ѲІ҃фра́ѳѹ̀ въ Вндлее́мѣ вѣ́хѹ̀. і҆ пакѝ во́нїи вндлее́мстїи їма́хѹ̀ ꙗ҆коⷭ се́ло ѲІ҃фра́ѳѹ̀. то́го ра́ѝ до́мь хлѣ́ба гл҃е́тсе Вндлее́ѳ҃ ѲІ҃фра́ѳѹ̀, ꙗ҆коⷭ і҆ въ вѣко́вницѡ҃ѳ҃-го гла҃ гл҃ѣть [16])· до́ме ѥ҆фра́ѳовь, гра́де ст҃ы́и. сѣ̀ пѣ́вць къ Вндлее́мѹ̀ гл҃е· нѣ тогѡ̀ до́мь хлѣ́ба ѥ҆фра́ѳѣ, нп҃а же по пр҃ро́чествѹ̀ домь хлѣ́ба нб҃наго, на-

---

1) Ἰσαῦ· λιθολόγιον, ποίησις ἢ ποίημα.

2) Μελχισεδέκ· βασιλεὺς δίκαιος ἢ δικαιοσύνης (Alb. 217), вѣн. рук.: βασιλεὺς δικαιοσύνης ἢ ἀπόστολος δίκαιος.

3) Ἰώβ· ἀγαπητὸς κυρίου, ἢ πατὴρ χρόνων (вѣн. ркп.).

4) Σολομών· χαρίτων, εἰρηνικὸς (εἰρήνη ἢ χάρις), или: ἐλεήμων ἢ ἱκανὸς χειρί.

5) Ζαβουλών· χάρισμα.

6) Νεφθαλείμ· . . . ἢ προσευχή.

7) Ἀσήρ· πλοῦτος ἢ μακαρισμός.

8) Γαλαάδ· κατοικία, μαρτυρία.

9) Εὐά· ζωή.

10) Σάρα· ἀρχή μου. Σάρρα· ἄρχουσα, ближе: δέσμη βλεπομένη, ἢ στεῖρα ἢ ἄρχουσα.

11) Βηθλέμ· οἶκος ζωῆς ἢ οἶκος ἁγίου ἢ οἶκος ἄρτου.

12) Ἀβραάμ· πατὴρ μετέωρος, πατὴρ ἔκλεκτος, иначе: πατὴρ ὑψίστου ἢ πατὴρ ἐθνῶν ἢ πατὴρ οἰκτιρμῶν.

13) Кн. Бытія. XVII. 5.

14) Ibid. XVII. 15.

15) Пророка Михея V. 2.

16) Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ упоминается въ предпраздненство Рождества.

сѣцьствьнáго, йже ѿ Мр҃ѣ Хр̃а. и зри въ кóи хлѣвь погрѣшáеши здѣ нѣтькмо ѥдинѣмь пи́сменѣ, нѣ двоими, д̃-ю и ѣ, гл҃е «винлеѭмь». и что тáмо гл҃еши, тáко и въ въсѣ̀х йдеⷨ а҆ще прѣтвóриши йлѝ пи́сменѣ йлѝ сúлою йлѝ чи́мь лúбо, и а҆ще рѣ́ши· «невѣ́ды кто̀ а҆ще съгрѣшáеть что ѣ́», ни а҆́зъ ѡсѣ́ждаю сúцевы́хъ, нѣ̀ прѣкослóвныхъ. и пакѝ чѣ́со рáи да оу҆повáемсе и мы̀ скóтствѣ; сѣ́моу во̀ пѡбúть невѣ́йѣ сúцево, понѣ́ⷨ бѣ̀ словéсныхъ съ҆́да, и въ словесѝ ѣ́ на́мь питáтисе. ~ : ~

л҃ѣ.

66[6] Тáкоже въ въсѣ̀х ѥ́сть обрѣ́сти. нѣ̀ понеⷨ слышáхомь ѿ нѣ́кыихъ прúтчю тáковѣ, а҆́ко въ нѣ́коеи странѣ̀ пáши роскъ нѣ́цѣи, а҆́коⷨ въсѣⷨ ѡвьоу҆родѣ́ти въ нѣ́кыихъ мы́слехъ ѿ сéе, трúе же нѣ́цїи пѡ̀ пещерóю оу҆стоáвше ѿ сúцева орошéнїа нѣ́коéю, ѿ роскы́ же въ҆зы́мше хранáхоу҆. и ѥ́гѡ вѣ́дѣ прѣ́ста, хо́ждахоу҆ оу҆моу́дрити дрѣ́гы. ѡни́ⷨ сúхъ оу҆ро́дивы нарицáхоу҆, и и҆́згнáше, и въ градѣ̀х и҆ въ҆сéх и по въсѣ́ⷯ. видѣ́вше ноу́жоу҆, въ҆зы́мше ѿ роскы́ ѡно́е, помáзашѣ́ а҆́коже прѣ́жде съвѣ́товáли вѣ́ше сúх ѥ́динь и҃ⷯ, и вы́ше оу҆ро́дивы. и та́ко оу҆ро́дивы вúдѣвше сúх, назвáше моу́дрѣх гл҃ающе· сѣ́ нѣ́ма нѣ́кыи оу҆моу́дрише́ⷯ, и прине́ше сúх. та́ко и нѣ́ма въ йстинѣ̀ писáнїа въсà растлѣ́нна соу́ть, нé въ странѣ̀ ѥ́диноу, нѣ̀ въ Романїи до Мари́це и Бѣ́лграда и Голубúна, кромѣ̀ трѣновéскыихъ, а҆́коⷨ прѣ́жде рѣ́хъ[1]), и йже въ Гѣ́рѣ Горѣ̀ нѣ́кымь сúцевы́мь, и здѣ̀ ѡбрѣтáюще҆се ѿ сихъ. нѣ̀ а҆ще а҆́зъ совóю гл҃ю ѿ сихъ, повúнни ѥ́смь. а҆ще ли́ же свѣ́телїе прѣ́ставлáю бѫ́твинáа писáнїа, то сéмоу пóрокоу, па́ же погы́блéнїю, повúнни ѣ́ йже въ йнаа въсà чáкоуго́дїа оу҆пражня́есе и сихъ не врѣжéть. а҆́коⷨ и погоу҆блéнїю соу́ⷯ прáкомоу повúнни ѣ́ прие́млеи тáте, оу҆бúце йлѝ пѡ́бныхъ сúмь, вѣ́чати и крѣ́сти· а҆́кѣ причéстникъ сúмь ѣ́, а҆́коⷨ въпиéть велегласнѣ Исаïа[2])· кнéзи ва́ши татѣ́ⷯ ѡбы́чаици, и оу҆спѣ́ рѣ́ прáвда въ вѣ́рнѣи снѫ́шанúны, и йже ѿ сúцевы́хъ мъ҃здъ́ прие́млеⷯ, па́чеⷨ соу́децїи́ⷯ ѿ въсѣ̀х сúцевы́хъ страни́тисе пѡбоя́ть.

67[a] зако́нь во̀ гл҃ѣ[3])· ѡслѣпля́еть мъ҃зѣ̀ ѻ҆́чи зрецїимь и погы́блаютсе | прáвал. а҆́коⷨ слышáхѡⷨ и҆́правь мѫ́жа бл҃гочтива хóтеща сѧ̀ съверъши́ти, въ цр҃твю́щїимь грáдѣ сы̀· не хóтѣ нѣ́коéи вдовúци соудúти, ѿ нея́же нѣ́кое зелѣ́ⷯ прилѣ́ⷯ бѣ̀, гл҃ѣ· ѡбрáтить ѡно̀, а҆ще и҆ здáвна сѣ́це и мáло, и҆́правь мóи, и мнѣ́ти хóщѫ прáвда вѣ́рнáти и сѧ̀ съвра́щоу. ~

---

[1]) См. выше стр. 391.

[2]) Исаïи I. 23.

[3]) Второзак. XVI. 19.

ѦS.

ИПѢ доклѣть.

Ѧще҃ и̂ въ досаждѣніе ѥ҆вúтсѧ минýго глáти, нѣ и̂ сúце по҃вáеть назнáменáти въ колúко честíи развращéніе ѣ҃.

прѣвое оу҃вò рѣ҃хѡ҃ велúкое ѳ҃ пúсмень погоувлéніе [1]).

вторóе ѣ҃ ѕ҃-хъ растлѣніе [2]).

трéтіе ѣ҃ къ г҃ сúлы погꙋблéніе [3]).

четвр҃тое ѣ҃ въ тúтлѣ, нѣ сѣ мáлми ѣ҃ [4]).

пéтое ѣ҃ въ ѧпострóфѣ и̂ дасúи [5]).

ѕ҃-е ѣ҃ въ строцѣ и̂ межострóчїи [6]).

ꙁ҃-е ѣ҃ въ сꙋпротивлéніи глⷭмь [7]).

ѡ҃смое ѣ҃ въ кр҃тѣ и̂ велúкыи҂ строка҂ [8]).

девéтое ѣ҃ въ белѣгѡ҂ свѣтéлствѣ [9]).

Дéтое ѣ҃ въ приложéнии и̂лú ꙋмышлéнии и̂лú прѣложéнии глá сúце, ѩко҆ ѡ҃вр҃тохѡ҃ въ минýгыи҂, нѣ и̂ ѡ҃ ѡпáрешéва ѩзвода [10]) нѣкто прѣпúсавь, и̂ ѡ҃вр҃ть йдеⷦ глѣеть, йдеⷦ прїйде ’Ꙗкѡвь съ сѣмú своúми, и̂ съ «Дéсною дѣмерїю своéю», и̂ въ оу҃мышлéнии рáзꙋма мне лꙋ҃чшее рéщи, прѣкослóве, въпúса· «съ ѥ҆дúною дѣмерїю своéю» [11]). тóго рáи сúцевыи҂ въсхламáють ѡ҃ сúцевы҂и҂. сѣ҃ бо҃ ѣ҃ йме, ѧ҆ не числò. Ꙗ҆кѡвь бо҃ грéдыи ѡ҃ Харáна вúдѣ на пꙋ҃ти въ сїѣ҃ бóреща ѥ҆гò а҃гг҃а, и̂ ѧ҆влúшѣ҃ ѩко҆ побѣждáеть сéго. и̂ въпрóси тóго а҃гг҃а· кóю чéсть ймамь; и̂ разꙋмѣ҃ видѣнїемь тѣмь, ѩко҆ минýгымь бг҃ы҃мь наслѣ҃дникь хóщеть бы́ти. и̂ повелѣ҃ въсѣ҃ да глашáють ѥ҆гò «Їсраúлѣ», ѥ҆же ѣ҃ [12]) «оу҃мь зрѣ҃ бг҃а», | ѧ҆ по ’Їѡсúпѣ҃ [13]) ѣ҃ «пѡ҃бѣдь а҃гг҃лѣ҃». і҃и҃, не҆ и̂ тѣ҃чїю, 67б ѩко҆ и̂ «и̂соу҃с҃», ѥ҆же ѣ҃ сп҃ь, ѧ҆ нѣ҃ «и̂соу҃с҃». тò же мѣ҃сто нарѣ҃ Ꙗкѡвь фанꙋúль, ѥ҆же [14]) ѣ҃ лúце бж҃ïе. и̂ ѩко҆ врáлсе вѣ҃ съ а҃гг҃ломь, сътвóри себѣ҃ ꙗзвꙋ на

---

1) См. выше стр. 395, 401—403, 404, 419.

2) См. стр. 395, 404—408, 410—414, 419.

3) См. стр. 414—422. 4) См. стр. 423—427. 5) См. стр. 427.

6) См. стр. 428. 7) См. стр. 428. 8) См. стр. 428. 9) См. стр. 429.

10) Для меня непонятно, о какомъ изводѣ здѣсь рѣчь идетъ.

11) Относится къ разсказу библейскому въ книгѣ Бытія 33, 18—34, 30.

12) ’Ισραήλ· ἀνὴρ βλέπων θεόν ἢ νοῦς ὁρῶν θεόν (Alberti. Gloss. graecum, Lugduni Bat. 1735, pag. 31).

13) Подразумѣваетъ Іосифа Флавія: ’Ισραήλος, σημαίνει δὲ τοῦτο κατὰ τὴν ἑβραίων γλῶσσαν τὸν ἀντιστάντα ἀγγέλῳ θείῳ (ἀρχαιολογ. I. c. 20. 2); впрочемъ или К. невѣрно перевелъ, или же «подобнь» слѣдуетъ исправить въ «покорьнь».

14) Φανουήλ· πρόσωπον θεοῦ (Alberti l. c. 53), изъ Іосифа Флавія.

вєдрѣ, и ѿтоли постáви зáконъ не ѣсти ѿ живóтнаго вéдрѣ [1]). и ѩко посла вѣстники къ Ісаáвѣ, срѣте єго̀ Ісаáвь, ѡбловизà и ѿйде. Ѩковь прійде на мѣсто глємóе Тасѣкíма [2]), дъщи єго̀ Дúна прійде вúдѣти прáздьнество ѝ, и вúдѣвь ю црéвь сúнъ Єѵ̈хéмь въсхúтивь растлѣ ю. црь мáше Ѩкова да поймéть ю Єѵ̈хéмь, и не въсхóтѣ Ѩковь. Єѵ̈меѡ́нъ же и Левї ѩко вúдѣше пѣáны въсѣ ѝ пришéдше нóщїю, йссѣкоше съ црéмь и сúномь єго̀. сúце Ѡсúпъ глáеть [3]), кнúга же вытїе, ѩко Єммóръ, ѿ ць Єѵ̈хéмовь, мáле Ѩковà, рѣ́ Єѵ̈меѡ́нъ и Левї· áще ѡврѣжóтсе ѿ мала до велúка ѝ, дáмы сéстроу нáшоу. и сéмоу вúвшѣ волáхѣ лю́ѣ ѿ рáнь, ѡнúи же наѣ́хавше погѣбúше сн̃. по тре̃ вò дн̃е ѡвéтрищѣ рáны ѝ. и сїà ѣ̃ дъщи Ѩковлѧ Дúна, и ты̀ мнѣ «ѣдúнъ» глáеть писáнїе, пóгѣби йме. сúце и въ вѣгослóвиихъ.

Ѣдинóѣто ѣ̃ въ ѣврéйскы и грѣ́чьскы йменъ. ѣ́же хóте рéщи «патрїáрхъ» глáеть· «патїáрхъ». сѝ рѣ̃ «стртéмь начелúникъ», въ ѣ́же би рéщи «ѿщѣ́ начелúникъ». йлѝ ѿ Матѳéа стго ѣ̃глаа, и ѣ̃лишивь ѣдúнѣю ѣ̃, глáеть ѿ махúта йлѝ ѿ сѣтна стго ѣ̃глаа. и кáко къ стáрцѣ ѩвлышúсе рѣ́ вѣ́а· врáга моегò ймаши въ домѣ, и сéго рáи не мóгѣ ѩвúтисе тебѣ йлѝ посѣтúти. йже велúкъ сѣ въ рáзѣмѣ, нѣ́ не ѡврѣ́те сѣкръвéнна ѣдúнаго глáа, ѣдúнаго тѣчїю
68[a] сѣщà. | и кáко сїѣ́ кнúгы врáгъ не нарекóтсе, толúка растлѣнїа сѣщà;

а́ ѣ́же ѡ ѧнтúстихѣ ѝ, ѧнтистихáа съ ѣ̃ѝ-ми чúслимь, поне ѣдúно сѣ́ ѣ̃. и сїà въсà а̃ї въ д̃ дѣлéтсе чт̃и· въ пúсмене, въ глѣ, въ глáши, въ прѣложéнии глѣ, ѩко ви чл̃кѣ болѣ́ въсéлилáсе въ крúвь, въ жлъ чрѣ́ноую, въ жлѣ жлътоую, и въ хрáкотúнѣ, и ѿ сн̃ въ всѣ́ сѣ́ставы разливáетсе. ѝвò и кнúга ѿ д̃ чéстїи ѣ̃, ѩко и чл̃кь. нѣ́ сéмѣ нездрáвїю кóрень злóе ѕчéнїе, и ѝсцѣлéнїе прáвое, ѩко ѡврéщеши въ нї и кѣ́ главúзнѣ. дáже вò до сéго вóлесть достúже, ѩко ни ѡ архїерéоу ѣ̃ти кáко ѣ̃ помалúтисе въсѣ́ми сїѣ́нникы, нѣ́ къ мѣ́сто ѣ́же рéщи «ѣгóже дарѣ́н», ѩко въ грѣ́чьскѡ́ «ѣго̀ дарѣ́н· «ѡ́нь дóрисонь», глю́ть «ѣго̀ даровà». и что ѣ̃ сѣ̀, что лѝ ѡнò, ѿ невѣ́жьства лю́ѣи. йлѝ въ дѣáнїи въ начелѣ [4]) глю́рее· прѣ́вое оў̀бò слóво сътвóри ѡ вѣсѣ̀, ѡ̃ Ѳеóфиле, йхже начéть Ісъ твóрити же и ѕчúти, ѩко би рéщи· ѡ̃ Ѳеóфиле, ѣ̃глаѣ ти напúса ѡ вѣсѣ̀ Ісѣ̀ дѣлѣ̀ и ѕчéнѝ до вѣзѣ́нѣа ѣ́же сътвóри, се ти пúшѣ ѡ дѣáнїи а̃пл. сúи же въ несѣ́вѣ-

[1]) По Іосифу Флавію: Καὶ γενομένου διὰ τὴν μάχην ἀλγήματος αὐτῷ περὶ τὸ νεῦρον τὸ πλατύ, αὐτὸς τε ἀπέχετο τῆς τούτου βρώσεως καὶ δι' ἐκεῖνον οὐδ' ἡμῖν ἐστιν ἐδώδιμον.

[2]) Должно быть τὰ Σηκίμων, сл. кн. Бытія 33. 18: καὶ ἦλθεν Ἰακὼβ εἰς Σαλὴμ πόλιν Σηκίμων; у Іосифа Флавія: εἰς Σίκιμον.

[3]) Іосифъ Флавій Ἀρχαιολογ. I. c. 21. 1.

[4]) Дѣянія I. 1.

сти· «пр҃вое оу҃бо сло́во сътво́ри^{x} ѡ҆ вѣсѣ$^{x'}$ и҆ ѡ҆ Теѹ́филѣ», ꙗ҆ко^{ѡ} бы рѣ́ци· ѥ҃гѡже ѡ҆ вѣсѣ$^{x'}$ лу҃хъ съпи́са^{x} что сътво́рише и҆ ѡ҆ да҃лъ^{x} Θеѹ́фила нѣ́коего, а҆ не҆ ѡ҆ х҃ѣ `Ис҃ѣ. и҆ зрѝ въ таковѣ́и кни́зѣ пр҃вое раздрѹше́ніе и҆ хѹ́лѹ. и҆же сѝмь не҆ тъ́кмо дѣ́а҆нїе вѣсѣ̀ вѣ́къ лежѹ̀ пр҃ело́жи, нѣ́къ и҆ ѥ҃гѡже гла́вѹ лѹ́чшоу^{1}). и҆лѝ въ и҆҃ѣ́ши мѡ҃ѷсе҃вѣ^{2}) «дондеⷨ$^{'}$ пройдѹ́ть», сѝи же· «дондеⷨ$^{'}$ прондо́ше». и҆ съмотрѝ | бледосло́вїе. и҆лѝ· «стра́жїе ѿ҃ стра^{x} оу҃мр҃тве́ше», и҆ сѝи· «ѿ҃ стра^{x} оу҃мр҃тве́ше», и҆ ко́го оу҃мр҃тише, хѡ҃ а҆ и҆лѝ а҆ггла; ѿ҃ неве́чье гл҃емы́шмь. и҆лѝ «ра҃ѹ́исе ми́рѹ (и҆) вѣ́це», и҆ сѝ· «ра҃ѹ́исе ми́рѹ (ѵ҆) вѣ́це». и҆ зрѝ, что гл҃е́ть по ле́ѯїю. зрѝ же и҆ се҃. «слѣ́вѣкь» (ѣ҆) и҆ па́кы «смеа́вь (е). «смеа́вь»· смеа́все ѡ҆ѿ҃ѹ Ха́мь, «слѣ́вѣкь» сѝи рѣ҃$^{'}$ дрѣ́зноу҃вь. нѣ́къ и҆ «землѧ̀ же вѣ́къ невѣ́ма и҆ не оу҃краше́ина»· не ѕ҆съсоу҃же́на гл҃е́ть, поне́ⷨ «оу҃съсѹ́же́ніе» ѕ҆ гѹ́ры, поля̀, хлѣ́ми, протръже́нїа и҆сто́чникѡ̀ и҆ про́чаа, и҆же гл҃ю́ть грѣ́чьскы «а҆катаске́ѵастосъ»^{3})· ске́гось съсѹ́$^{'}$ ѕ҆́, а҆ ѕ҆крашє́ніе по сн҃$^{'}$ бѣ҃ прозеблѥ́нїѡ̀ и҆ дрѣ́вѣ҃ и҆ про́чаа. нѣ́къ и҆ «гѣ́ въцр҃исе и҆ въ бл҃гопо́бїе҃ се ѡ҆бле́че» гл҃е́ть^{4}), поне́ⷨ не и҆мѣ́е пр҃рькъ по́бѣ́а коли́ко рѣ́ци ни́ вещь, рѣ҃ «въ бл҃гопо́бїе», сѝи рѣ҃$^{'}$ неизрѣ́е́но. сѝи же пости́жимо гл҃ю́ть, ѥ҃га рѣ́ци «въ лѣ́потѹ», ѥ҃и҆ ѥ҃гпре́ѥа, въ бл҃гопо́бїе: ∽

а҃з.

Ни҃а же пакѝ по грѣ́чьскы^{x} мѣ́рѣ́ни^{x} назна́мена́ти ѕ҆́. просѡдїе́ сѣ́ть г҃$^{'}$ сѝи рѣ҃$^{'}$ приложе́нїа сѵ҆́выше ѡ҆дѣ́а҆нїа нѣ́ни· ѻ҆ѯ҃ї́а, варї́а, перїспѡмє́ни, макра̀, враѵ҃ї́а, дасї́а, ѱ҃ї́ли, а҆постро́фь, ѵ҆́фень, и҆подї́астолѝ. и҆ сїа̀ дѣле́тсе въ д҃$^{'}$· въ то́носы, въ лѣта̀, вѣ́къ дх҃ы, и҆ вѣ́къ ср҃ти^{5}).

И҆ то́носъ ѕ҆ таи҃ѡ̀, сѝи рѣ҃$^{'}$ по́ю^{6}), и҆ сѣ́ть г҃$^{''}$· ѻ҆ѯ҃ї́а, варї́а, перїспѡмє́ни^{7}). и҆ сѣ́ть гл҃тѣ́ющїи ѻ҆ѯ҃ї́а и҆ перїспѡмє́ни, и҆бо̀ варї́а съвъспри҆е́тнь то́носъ ѕ҆ и҆ не гл҃тѣ́ющи^{8}).

---

1) Ев. отъ Луки. I. 3.
2) Исходъ XV. 16.
3) Ἀκατασκεύαστος, Бытія I. 1.
4) Псал 92. 1.
5) Προσῳδίαι εἰσὶ δέκα· ὀξεῖα, βαρεῖα, περισπωμένη, μακρά, βραχεῖα, δασεῖα, ψιλή, ἀπόστροφος, ὑφέν, ὑποδιαστολή. Διαιροῦνται δὲ αἱ προσῳδίαι εἰς τέσσαρα· εἰς τόνους, εἰς χρόνους, εἰς πνεύματα, εἰς πάθη. Слова «приложенїа съвыше wдѣанїа нѣнїи» прибавлены нашимъ авторомъ, въ подражаніе Мосхопулу: παρὰ τὸ πρὸς πρόθεσιν καὶ τὸ ᾠδή, хотя не даютъ никакого смысла.
6) Вм. глагола τανύω обыкновенно ссылаются на τείνω: οὕτω δὲ καλοῦνται παρὰ τὸ πρὸς αὐτὰς τείνεσθαι τὰς φωνάς Bekk. anecd. 712. Но Мосхопулъ приводитъ также τανύω.
7) У Діонисія въ муж. родѣ: ὀξύς, βαρύς, περισπώμενος, но въ позднѣйшихъ: ἡ ὀξεῖα, ἡ βαρεῖα, ἡ περισπωμένη.
8) Ἡ γὰρ βαρεῖα συλλαβικὸς τόνος ἐστὶν Bekk. anecd. 674; «не господствующїи» передаетъ, должно быть греческое οὐ κύριος.

Колѝко въ лѣ҃; в҃, макра҆ и҆ враχї́а [1]).

Дχ҃о́вны же в҃. дасї́а и҆ и҆ψї́лн҆ [2]).

Стр҃ти г҃. а҆по́строфь, и҆ ѵ҃фень, и҆ и҆подї́астолн҆ [3]).

Колѝко честѝи е҃ книжє́ства; s҃. прѣ́во чта́нїе въ стъзе́ˣ по ѡдѣа́нїѡˣ,
69ª в҃. е҃ е протлъкова́нїе, сн҃ рѣ҃ ѡбнаженїе по сѣщи́ˣ твори́теля́нын ѡ҃бра|зѣˣ.
г҃. е҃ и҆зы́к же и҆ і҃стори́а по рѣцѣ и҆зда́нїе. д҃. е҃ готовосло́вїа ѡ҃брѣте́нїе. е҃. е҃ на-
гла́нїе ѡ҃съмысль. s҃. е҃ сѹ́ твореннѹ́, и҆же и҆ лѣ́чшее е҃ въсѣ́ˣ и҆же въ тє́хнн҆ [4]).

Колѝко о҃ргане книжє́скы ˣ; д҃. и҆зы́ка оу҃че́нїе, і҃стори́а, мѣре́нїе, и҆ тє́хнїи [5]).

Что е҃ коне́цъ книжє́ствѣ; и҆же никогда́ съгрѣша́ти ни ѡ҃ е҃ди́ноѥ ле́ѯи, ни ѡ҃ мнѡ́гы ˣ. и҆бо̀ погрѣша́ѥн о҆ е҃ди́нѣи ле́ѯи, ва́рва́рство е҃· ѡ҃ мнѡгы́н ˣ же, солнкїзмо̀ [6]).

Ва́рва́рство е҃ погрѣша́ѥн о҆ ле́ѯи и҆лѝ състѹпа́ѥн по̀ ѡдѣа́нїи, е҆́же не по сн ˣ гла́ти. быва́етъ же ва́рва́рство по д҃ ѡ҃бразѣ ˣ. по и҆змѣне́нии съставѹ́, по и҆зоби́лствѹ, по ѡдѣа́нии, по приложе́нии [7]).

Что ѡ҃лѹчае́ть ва́рва́рства ѡ҃ солнкїзма́; ѡ҃лѹчае́ть, поне́ᵐ ва́рва́рство въ ле́ѯи быва́етъ, солнкїзмо́ же въ́ словѣ [8]).

Что е҃ солнкїзмо̀; е҆ди́но съ дрѹ́гы́и҃ съплете́но ле́ѯїа [9]).

По колѝко ѡ҃бразъ быва́етъ солнкїзмо̀; по а҃. по и҆зоби́лствїа ле́ѯїа,

---

1) Πόσοι χρόνοι; δύο· ἡ μακρὰ καὶ ἡ βραχεῖα.

2) Πόσα πνεύματα; δύο· ἡ δασεῖα καὶ ἡ ψιλή.

3) Πόσα πάθη; τρία· ἡ ἀπόστροφος, ἡ ὑφὲν καὶ ἡ ὑποδιαστολή.

4) Πόσα μέρη τῆς γραμματικῆς; ἓξ· πρῶτον, ἀνάγνωσις ἐντριβὴς κατὰ προσωδίαν. δεύτερον, ἐξήγησις (К. прибавляетъ сирѣчь обнаженіе = ἤτοι γύμνασις?) κατὰ τοὺς ἐνυπάρχοντας ποιητικοὺς τρόπους. τρίτον, γλωσσῶν τε καὶ ἱστοριῶν πρόχειρος ἀπόδοσις. τέταρτον, ἐτυμολογίας εὕρεσις. πέμπτον, ἀναλογίας (въ переводѣ ожидали бы «надглаголанїа») ἐκλογισμός. ἕκτον, κρίσις ποιημάτων. ὃ δὴ κάλλιστόν ἐστι πάντων τῶν ἐν τῇ τέχνῃ.

5) Πόσα ὄργανα τῆς γραμματικῆς; τέσσαρα· γλωσσηματικόν, ἱστορικόν, μετρικόν, καὶ τεχνικόν.

6) Τί τὸ τέλος τῆς γραμματικῆς; τὸ μηδέ ποτε ἁμαρτάνειν μήτε περὶ μίαν λέξιν, μήτε περὶ πλείονας. τὸ γὰρ ἁμαρτάνειν περὶ μίαν λέξιν βαρβαρισμός ἐστι, τὸ δὲ περὶ πλείονας σολοικισμός.

7) Τί ἐστι βαρβαρισμός; διαμαρτία περὶ λέξιν ἢ κατὰ στοιχεῖον ἢ κατὰ προσωδίαν. Повидимому К. не понялъ греческаго текста, вм. κατὰ στοιχεῖον онъ прочелъ καταστείχων = състѹпаѥн; не получивъ настоящаго смысла, онъ прибавилъ отъ себя: «же не по сихъ глаголати». Κατὰ πόσους τρόπους γίγνεται ὁ βαρβαρισμός; κατὰ τέσσαρας· κατὰ ἐναλλαγὴν στοιχείων, κατὰ πλεονασμόν, κατὰ ἔνδειαν καὶ κατὰ προσωδίαν. (И здѣсь переводъ не точенъ, κατὰ ἔνδειαν К. производилъ отъ ἐνδύω въ смыслѣ ἔνδυσις, поэтому и перевелъ: «по wдѣанию»).

8) Τί διαφέρει ὁ βαρβαρισμὸς τοῦ σολοικισμοῦ; διαφέρει, ὅτι ὁ μὲν βαρβαρισμὸς ἐν λέξει γίνεται, ὁ δὲ σολοικισμὸς ἐν λόγῳ.

9) Τί ἐστι σολοικισμός; ἡ ἀκατάλληλος συμπλοκὴ τῶν λέξεων (и здѣсь ἀκατάλληλος переведено невѣрно, К. прочелъ κατάλληλος).

по ѡдѣа́нїи, по їзмѣнѣ́нїи, по́ родѣ, по видѣ́нїю, по числѡ́[x], по лицѣ, по лѣтѣ, по къчинѣ́нїю, по зва́нїю, і по сѣнїи [1]).

Колі́ко зна́менаѣть ꙗ҆зы́ка; д҃. сло́ва̀ ѻ҆рга́нъ, и҆ ѿ сего́ сло́вѣ, въ мно́го ꙗ҆зы́ка гла́є мно́госло́вїе, ї҆звраще́нно, і҆ ꙗ҆зы́къ їзмѣнѣ́ное весѣ́нїе [2]).

Что є҆ ї҆звраще́нно; свои́ство ꙗ҆зы́ка. колі́ко ї҆звраще́ны; е҃. ї҆а́сь, а҆тѳі́ческ, дѡрі́ческ, е҆ѡлі́ческ и кінѣ [3]).

Колі́ко съ́ставѣ сло́ва; к҃д, сїа̀ же і҆ пи́смена гла́ютсѧ. і҆ дѣлѣ́тсѧ к҃д въ дв҃ѣ· въ гласе́ща́а, і҆ въ съгласе́ща́а. гласе́ща́а ѕ҃· а҆ е҆ и҆ ї о҆ ѹ ѡ. і҆ дѣлѣ́тсѧ въ трі҃· въ макра̀, въ враχі́а, і҆ въ дїхрона. макра̀· и҆ ѡ҆. враχі́а· е҆ о҆. дїхрона· а҆ ї ѹ҆. і҆ паки ѕ҃ дѣлѣ́тсѧ въ по|кори́нїи и҆ прѣ҃покори́нїи. и҆ сѣ́ть прѣ҃покорі́тела̀· а҆ е҆ о҆, по по́тр҃вѣ же і҆ и҆ і҆ ѡ. по́ что гла́ютсѧ прѣ҃покорі́тела; поне́ прѣ҃покара́ютсѧ ї҆ ѹ҆, двоѣ́ща́нные скончава́е. двоѣ́ща́нны ѕ҃· аі҆ ѹ҆ еі҆ еѹ оі҆ оѹ. паки е҃ и҆ съ ї двоѣ́ща́нно є҆· і҆ паки съ ѹ҆ і҆ ѡ҆ съ ї· і҆ паки съ ѹ і҆ а҆ съ ї. съгла́сна же ѕ҃і. в҃ г҃ д҃ ѕ҃ ѳ҃ к҃ л҃ м҃ н҃ ѯ҃ п҃ р҃ с҃ т҃ ф҃ х҃ ѱ҃ [4]). ѩ҆ сїа̀ по ѥ҆рѡтѝма҆тѣ по́тр҃вѣ є҆ съзе́тисе ѥ҆ство, а҆ще повелѣ́нїе вѣ́дет, ꙗ҆ко да назна́мена́все сїа̀, оу҆до́бь і҆ прило́жна̀а въ пѣ́ть въ҃вѣ́лѣ: ~

л҃і

Та́мо бѡ̀ въ пѣ́ть [5]) вѣ́тхаа писа́нїа състоѣ́тсе, і҆́же є҆ мѣ́ти въсѣ́мь, і҆ і҆́же ѿ сѝ҃ рожде́нны́мь і҆ ꙗ҆́же здѣ́ прило́жиш҃е. а҆ще бѡ̀ и҆ кто̀ на́ мнѡ́жь-

[1]) Κατὰ πόσους τρόπους γίνεται ὁ σολοικισμός; κατὰ ἔνδεκα. κατὰ πλεονασμὸν λέξεων, κατὰ ἔνδειαν, κατὰ ἐναλλαγήν, κατὰ γένος, κατὰ εἶδος, κατὰ ἀριθμόν, κατὰ πρόσωπον, κατὰ χρόνον, κατὰ διάθεσιν, κατὰ ἔγκλισιν καὶ κατὰ σχῆμα (и здѣсь К. сдѣлалъ нѣсколько крупныхъ ошибокъ: ἔνδεια онъ перевелъ, какъ выше сказано, черезъ «одѣаніе», ἔγκλισις понялъ въ смыслѣ ἔγκλησις и передалъ черезъ «званіе», σχῆμα спуталъ съ σκηνή и перевелъ словомъ «сѣнь»).

[2]) Πόσα σημαίνει γλῶσσα; τέσσαρα. τὸ τοῦ λόγου ὄργανον καὶ ἀπὸ τούτου τοὺς λόγους, ὡς πολύγλωσσον λέγομεν τὸν πολυλόγον, τὴν διάλεκτον, καὶ τὴν τῶν ἐθνῶν ἐνηλλαγμένην ὁμιλίαν.

[3]) Τί ἐστι διάλεκτος; ἰδίωμα γλώττης. πόσαι διάλεκτοι; πέντε· ἰάς, ἀτθίς, δωρὶς, αἰολὶς, καὶ κοινή.

[4]) Πόσα στοιχεῖα λόγου; εἰκοσιτέσσαρα, τὰ αὐτὰ δὲ καὶ γράμματα λέγονται. εἰς πόσα διαιροῦνται τὰ εἰκοσιτέσσαρα γράμματα; εἰς δύο. εἰς φωνήεντα καὶ εἰς σύμφωνα. Πόσα φωνήεντα; ἑπτά. α, ε, η, ι, υ ψιλόν, ο μικρόν, καὶ ω μέγα. εἰς πόσα διαιροῦνται τὰ ἑπτὰ φωνήεντα; εἰς τρία. εἰς μακρὰ, εἰς βραχέα καὶ εἰς δίχρονα. πόσα μακρά; δύο. η καὶ ω μέγα. πόσα βραχέα; δύο. ε ψιλόν καὶ ο μικρόν. πόσα δίχρονα; τρία. α ι υ. Καὶ ἄλλως. εἰς πόσα διαιροῦνται τὰ ἑπτὰ φωνήεντα; εἰς δύο. εἰς προτακτικὰ καὶ ὑποτακτικὰ. πόσα προτακτικά; τρία· α ε ο, καταχρηστικῶς δὲ καὶ τὸ η καὶ τὸ ω μέγα. διὰ τί λέγονται προτακτικά; δίοτι προτασσόμενα τοῦ ι καὶ υ, τὰς διφθόγγους ἀποτελεῖ. καὶ πόσαι δίφθογγοι; ἓξ· αι, αυ, ει, ευ, οι, ου. πόσαι δίφθογγοι καταχρηστικῶς; πέντε. καὶ τὸ η μετὰ τοῦ προσγεγραμμένου ι δίφθογγόν ἐστι, καὶ τὸ αὐτὸ μετὰ τοῦ ῠ. καὶ τὸ ω μέγα μετὰ τοῦ ι, καὶ τὸ αὐτὸ μετὰ τοῦ υ. καὶ τὸ α μετὰ τοῦ προσγεγραμμένου.... Πόσα σύμφωνα; δεκαεπτά. β γ δ ζ ϑ κ λ μ ν ξ π ρ σ τ φ χ ψ. Изъ сличенія видно, что въ слав. переводѣ послѣ паки же ѥ пропущено: и съ і.

[5]) Говоря въ этихъ заключительныхъ словахъ о значеніи «въ пѣть» введенія, К. должно быть хотѣлъ выставить значеніе того, что называется ὁδήγησις или μέθοδος.

ство гл҃аніа вѣ҃ѡ вѫтвнꙋю҆ писа́нїи, и҆ въ пѧ́ть пи́смень не вѣ́дыи, пѡ҆́нѣ ѥ҆́ то́мꙋ и҆же мнѡ́го шѣ́ствѣ́ен по жесто́кыи҆ мѣ́стѣ҆ и҆ въ про́пасти испада́е, и҆ тры́ꙗ и҆ гадо́вь и҆ звѣре́и и҆ татїи, оу҆до́вь оу҆лавлѧ́ѥ҆. сѝцево ѡ҆ ѥ҆ сѝ҆ и҆спрѣ́ва жи́лище, е҆́же вес҃пѧ́тие любити. та҆҃ ѡ҆вр҃ѣта́емь и҆ намер҃ѣемь сѝце мнѡ́го вѣ́дещїи҆ ꙗ҆ко҆҃ вр҃ѣ́тиць҃ сла́мы и҆спалѣнь, и҆ на мѣ́рѣ҆ ма́лыи҆ ка́мении не достиза́е, е҆́же ѥ҆ писа́ніа и҆҃.

Нѣ҆ сѣ҆ вѣсѣ҆ и҆же назна́мена҆, не҆́ сѣ҆ставле́нїе кни́зѣ҆, нѣ҆ ѡ҆вличе́нїе, и҆ а҆ще кто҆ поре́ѣ҆ть, ꙗ҆ко кто е҆сѝ ты҆ ѡ҆вличаѥ҆ши҆. а҆́зъ прѣ́выи҆ гл҃ю, ꙗ҆ко не҆ ꙗ҆ко что҆ сы҆ и҆ли́ ко́ю ѡ҆бла҆ и҆мы, нѣ҆ ра҆и҆ вѫ́твныи҆ писа́нїи҆ на смр҃ть прѣ́вѣе себѣ҆ прѣло́жь сѣ҆ сътвори҆́. и҆мам же ѕ҃нова́нїе на ба҃гочт҃ива́го ре́кшаго· а҆́зъ ти
70[a] повелѣва́ю ѡ҆ си҆́. и҆ та́ко | ѡ҆вли́чи҆́, не҆ ꙗ҆ко ѡ҆ ко́го доса҆ждаѥ҆мь, нѣ҆ пра́вь пчелѣ҆ въсприи҆҃ѥ, и҆де҆҃ прѣпира́ется дш҃а҆ съ҆ тѣ́ло҆҃, та́ко не сѣ҆ще҃ ми съпро́тивь, съ кни́гами съпр҃ѣ́нїе сътвори҆́. а҆ и҆же ѡ҆ си҆́ съ мно́ю съпр҃ѣтисѧ ѡ҆ си҆́ хо́щеть, са́мь въ сѣ҆ вънѡ́сится ѕ҃ничиже́нїе, поне҆҃ зло́бнымь ѡ҆мъсти́тель ѥ҆́. а҆ е҆́же ѡ҆ ти́пикѡ҆ пи́смень и҆ про́чи҆́, а҆ще повела́нїе вѣ҃дѣ҆, мнѡ́го гл҃анныа҆ здѣ҆ ѡ҆ста́вимь, тѣ҆́чїю назна́менанїа пи́смене҆҃ въ҆змы́ше и҆ си́ла҆҃ и҆ про́чїимь, и҆ е҆́ще҃ ѡ҆ е҆ртѵ́маты и҆ съста́ви҆҃ кни́жиць҃, на по́трѣвь҃, ꙗ҆ко҆҃ и҆ въ грѣцѣ҆ѯ҃ѳ҃. сѝце хо́тещїи ѕ҃ѵ́ти и҆ли́ пи́сати. а҆ще ли́ же нѣ҆, то҆ ѡ҆вр҃ѣта́ютсе мнѡ́зи таковы҆ и҆же и҆ безь писа́нїа сѝцева пѧ́ть оу҆правѵ́ити хо́тѣ҆хѫ҃, нѣ҆ повела́нїа не и҆мѫ́ть, боѵ́т же҃ да не ка́мениемь ѡ҆ про́чи҆́ повѵ́ени вѫ́ть.

ѦѲ҃

И҆́же ли хо́те оу҆вѣ́ѣти ꙗ҆ко вели́ко ѥ҆ ꙗ҆ко въ и҆́стинѫ҃ сѣ҆ погрѣше́нїе, паче ли ѡ҆ного и҆же при І҃ѡ҆сі҃и цр҃и, да прочте́ть вѣсѧ҆ по̀ ре́дѫ҃ и҆ сложивь ѡ҆вре́щеть вѣ́щше налѣ́ренїе[1]). сѣ҆ І҃ѡ҆сі҃а вн҃ка Манассі́е, сн҃ъ же а҆мѵ́сѡ҆, вы҃ цр҃ь въ І҃ер҃а҆ли́мѣ҆ ѵ҃-мь лѣ́томь. и҆ вѣ҆ ба҃гочт҃ивь, и҆ съвра҆ ѡ҆ люѵ҆ и҆ли́ко кто҆ мо́жеть и҆ ѡ҆бнови цр҃ко́вь. и҆ ѡ҆ста́вшими съсоу́ды, прѣ́сто́е тѫ҃ а҆рхі҃ере́и Хелкі́а ѡ҆вр҃ѣте въ съсѫ҃дохрани́лищи книгы мѡ҆ї҃сѣ҆ѡвы҆ и҆мѫ҃щее́ зако́ны, и҆ сла҆ сі҃ѣ҆ кь І҃ѡ҆сі҃и цр҃ѫ҃, и҆ прочѣ҆ть цр҃ь оу҆вѣ҆ ꙗ҆ко прѣ҆ст҃пилѧ҆ сѣ҆ть люѵ҆ї҃е за́коны, раз҃дра҆ ри́зы сво҆ѣ҆, посла҆ а҆рхі҃ере́а и҆ и҆ны҆҃ кь прр҃о́чици Ѡ҆лда҆е женѣ҆ селѫ҃мшѣ҆ мѵ҆́ти ба҃ ѡ҆ лю҃ѣ҆. она҆ же ре҃́· и҆ти бы҃ хо́щѣ҆ люѵ҆ за безако́нїа, тебе́҆҃ ради҆ нн҃а не хо́щеть, нѣ҆ по смр҃ти ти. и҆ съвра́вшимсе въсѣ҆҃ѵ҃ въ
70[b] І҃ер҃а́лмь и҆ прочѣ҆тшимсе за́конѡ҆, ѡ҆вѣщма́шѣ҆ цр҃ѫ҃ | храни́ти и҆҃ѵ҃ нѣ҆ поне҆҃ нѣ҆щїи и҆́правь фарисе́и дръжещіе҆ па́че҆҃ а҆рхі҃ере́и бы҃вшїи҆ при Хр҃ѣ҆ въ І҃ѵ҆де́и, и҆ заѣи-

[1]) Книга Царствій. IV, гл. 22—23.

сто̀ ничѣсомѫ̀ бл҃гоу҃ подаю́ть и҆зы́ти, а҆ще и҆ вѣ́ли бы ѩ҆ко бл҃го є҆́сть. и҆бо̀ и҆ ѿпаде́нїе і҆ѯ҆де́ѡ нѣ́ вїна невѣ́жьство, нъ҆̀ завѣ́. а҆ще бо̀ и҆ не вѣ́ѣхѫ, ѩ҆ко сїѧ̀ бж҃ї́и є҆́сть, вѣ́ѣхѫ же ѩ҆ко пр҃ро́къ сы̀ и҆ ѿвличи́тель въсѣ́хѫ пѫ́тїю нечтивѫ, и҆ са́ми своего̀ са́на недѡ́стоины҃х въ҆нима́юще себѣ́, боюще́, на см҃рть сѣ́го пр҃ѣда́ють. того̀ ра́и послѣ́ть и҆́мъ а҆нтиⷯ҃ра҃ста въ҆ е҆́же прине́сти е҆го̀ въ малѣ́шиихъ҃ зна́мешихъ҃, и҆ ѡ҆сѫди́тисѧ, ѩ҆коⷨ҃ Па́гль къ солѹ́нанцѣ҃ назна́мена. е҆́га бо̀ ре҃́ посла́ше и҆́ти е҆го̀ посрѣ́къ съвѹ́ра, прише́ше посла́нїи вѣ́спѣть гл҃ющеⷧ҃ [1]. не мо́гохѡ҃ и҆́ти сѣ́го пое́ⷨ҃ никто́ⷨ҃ ѿ ча́къ гл҃аль е҆́ ѩ҆коⷨ҃ сѣ̀, ѩ҆коⷨ҃ Соломѡ́нь [2] пое́ть· ко́ль оу҃сладисѧ̀ и҆ ко́ль ѫ҆красисѧ̀. и҆ пакѝ и҆ весѣ́да твоа̀ красна̀. ѡ҆ни́ⷨ҃ слы́шавше гл҃ющихъ҃, ѩ҆ко никто́ⷨ҃ гл҃аль е҆́ та́ко, па́че распыха́хѫсе и҆ зло́бы и҆сплъни́ха́хѫсе: ~ ∴ ~ [3]

м҃

Нъ҆̀ и҆́же оу҃бо̀ дозде́, съ разверѣ́нїимиⷭ҃ писа́нїми съпр҃ѣ́сѧ ѩ҆коⷨ҃ рѣ́хъ҃. нѣ́ма же къ ва́мь самѣ́ⷨ҃ простира́ю, ѿ̀ го́сподїе мо́и, ѩ҆ко къ и҆звра́нїимъ҃ оу҃ши́е́нїимъ, нъ҆̀ сїѡ̀ сто҃ѕоу҃ ѿ҃ чести павы́къ. тѣ́мь же ма́ю, да шество҃ѵе́ по нѣ́и воу҃деть, да не по непрохо́дная низводи́ⷨ҃. ви́дѣхѡ҃ бо̀ да́же и҆ самодръжа́вныихъ҃ ѩ҆ко поима́ють е҆ди́ного ни́ра по нѣ́кое́ⷨ҃ пѫ́ти ма́лыми прохо́нѣ провести́ въ простра́нство, не́ ѩ҆ко во́лѣи сѧ҃ⷨ҃ самодръжа́вныихъ҃, нъ҆̀ ѩ҆ко сто҃ѕоу҃ вѣ́ды. та́ко и҆ а҆́зъ, не́ ѩ҆ко ва҃ во́лѣи сїа̀ назна́мена҃х, нъ҆̀ ѩ҆ко ва́мь въсѣ́ⷨ҃ ра́вь пѫ́ть повѣ́даю, по ѥмѫ́ⷨ҃ а҆ще въма́лѣ и҆ жесто́ко ѩ҆ви́тсе, нъ҆̀ въ простра́нство веліе ра́ѕѫма въвѣ́ть, | и҆ тогда̀ ма҃твы ѡ҆ мнѣ́ къкѫ́снѫвшихъ про- 71[a]
ма́кѣ҃. вели́ко бо̀ бг҃тво въ сихъ҃ лежи́ть съкрыве́но, ѿ̀ е҆го́же са́мь гъ҆ цр҃твїю и҃вномѫ̀ при́тъчю сътво́ри. ре҃́ бо̀ [4]· пѫ́вно є҆́сть цр҃тво и҃вное ча́кѫ̀ вогатѫ̀. и҆ пакѝ въсѣ́къ кни́жникъ наоу҃чи́выисе цр҃твїю пѫ́вньⷣ є҆́сть ча́кѫ̀ вогатѫ̀ изно́сеща и҆з̀ домѫ̀ своего̀ шюка́ и҆ ветха́. не въ простѣ́ншїи бо̀ вѣ́сѣ по а҆пло҃ є҆́сть, нъ҆̀ въ пр҃ѣмѫ́дрости дх҃а. нъ҆̀ пр҃ѣмѫ́дро҃ дх҃а, не сѣ́ри сѣ́и лѣ́ствици, не и҆́мать въмѣще́нїа съвр҃ше́нїа ѡ҆ сихъ҃. а҆ е҆́же ре҃́ Па́гль ѡ҆ пр҃ѣмѫ́дрости ми́ра, ѡ҆ зв҃ѣздоповѣда́нїи ре҃́ и҆ про́чїихъ҃ е҆ла́нскыихъ҃, сїа̀ же вели́а оу҃тверьжа́ зна́менѣе въ въсѣ́хъ҃ е҆го̀ посла́нихъ҃, па́же къ гала́тѡ҃ [5], разѣ́ждь и҆ ви́жь е҆́же ѡ҆

[1] Іоанн. VII, 45—46.
[2] Пѣснь пѣсней. II. 14; VI. 5.
[3] На поляхъ страницы 70б приписаны слѣдующія изреченія: мл҃ѣнїа и҆справле́ема прие́тна ѥмѫ̀. — слышакъ же пр҃ѣмѫ́дръ, пр҃ѣмѫ́дрѣи е҆́. разсмысли́тель же, о҆кръми́тель съзыждѣ́тель. разсмысли́ти при́тчю и҆ тъ҃мно сло́во. то(л)кы же пр҃ѣмѫ́дрꙋ҃ и гада́нїа.
[4] Матѳ. XIII. 52; XX. 1.
[5] Галат. IV. 10—11.

моудрости, мѫдро̀ вò и сѣ глѣтсе, паѫже прѣстольнѣе сѣ є̃. такоѫже и въ врѫховнѣмь wвреѣеши, не тькмо же нѣ въсѧ вѣгословиаа безѣ сего оутвержѣнїа како можеши коснѫтисе; и въ въсѣхъ є̃ w сихъ обрѣсти. тѣм же слыши Соломѫна что̀ глѣть йиѫшйимь прѣмѫдро̀ [1]). прѣмѫдро̀ въ исхо̀дищихъ поётсе, въ стѣгнахъ же дрѫзновлиѣнїе во̀дить, на краѣхъ стѣнь проповѣдаётсе, въ вратѣхъ же сиѧныхъ въдараётсе, на вратѣхъ же гра̀ дрѫзающи глѣть. и пакы [2])· въ въсѣхъ пѫтѣхъ познаи ю, да право сътвòрить пѫти твоѣ, нога же твоѧ не прѣтькнетсе. тѧ навòдить w вѣгочти прѣмѫдрости ѩже по вѣ· âще во сѣдиши, вѣс страхъ êси. âщеи спиши, сладко оусниши. и не оубоишисе ѫжаса нашѣшѧ, ни ѫстрѣмлиѣнїа нечтивыихъ нагредѫщихъ. йво̀ гь є̃ на въсакь пѫть твои. тѧи пакы [3])· въ въсѣ̃ стежаи твоемь, стежи съмысль, поимию 71[6] и възвысѝ те, почти ю да wбыимет те. да да̀ главѣ твоеи вѣнць вати. | вѣнць же пище защищиниа твоего. и пакы [4])· прїимѣте наказаниѣ, и не сребро. и разѫ̃ паче злата ископшена. съмòтрити же є̃ и сѣ̀ въ сихъ [5])· намызаен очима съ лѫстїю, съвираѣть мѫжемь печали, wбличаеи же съ дрѫзновлиѣнїѣ, съмираѣть. ò прѣмѫдрости же пакы навòдить [6])· оутрѣшневавь къ ниѣи, не оутрѫдитсе. и вдѣвыи раи иѣ, въскорѣ вес попѣниа є̃, яко дѫбиныхъ йи сама òвѫòдить йиѫщи. и въ стъза̀хъ ѩвлиѣтсе симь вѣготрѣпѣниѣ. цѣломоудрїѣ [7]) же и мѫдрости тѣ оучитъ, правдѣ и мѫстѣѫ, егоѫ потрѣвнѣйшее ни ѐдиню въ житїи чѧкѫ. начело [8]) во иѣ любовь и блюдѣнїе закона. почтѣте рѣ̃ прѣмѫдрѫ̃, да въ вѣкы цртвѫите. миою [9]) во рѣ̃ црїе цртвѫють, и крѣпцїи дръжѣть землю. тѧ· яко [10]) свѣтлѣи є̃ слнца, и паче въсакого знѣзоположенїа. къ сиѫ же w гѣ, яко самь и прѣмоудрости наставитель є̃ и прѣмѫдрыихъ исправитель.

Тъ самь и въ въсѣхъ кѧ̀ да въложитъ страхъ свои ѩже є̃ начело въсакон прѣмѫдрости, и дѧ̀ ѫ дха̀ вати въ кѧ̀ яко ѫ дрѣвле къ анѫмь, йѫже некыихъ прѣмоудры ѩви, и рыбаре цртїа нѣнаго проповѣники. Ѯже възыскати и обрѣсти правѫю стѣзѫ сѣи лѣствици, съкрѫшенѣнѣ сѫщи йзмиога, въ ѩже въ своиньство прїити въсѣхъ вѫтрѣнихъ писанїи, по нѣиже въсака съмысль и самаа прѣмоудрѫ почіѣть, и вы̀ сами вестрѫдникаиши ѩвитѣ. мнѫжаиши во трѫ̀ вес пѫти шъстїа. и сїо цѣлѫ̀ прѣданте своен исчедѫщ,

---

[1]) Притчи Сол. I. 20—21.
[2]) Ibid. III. 23—26.
[3]) Ibid. IV. 7—9.
[4]) Ibid. VIII. 10.
[5]) Ibid. X. 10.
[6]) Премудр. VI. 14—16.
[7]) Ibid. VIII. 7—8.
[8]) Ibid. VI. 18. 22.
[9]) Притч. VIII. 15.
[10]) Премудр. VII. 29.

ѩкоѫ и̑ тръноу́стіи, и̑миже да́ѫ до дн҃ь а҃ще и̑ цр҃тіѣ разо́рисе, просвѣща́ютсе о҃кр҃тіи цр҃іе же и̑ землѥ. и̑ вы҃ та́коже просвѣ́тите не́ тьчію себѣ, нъ҃ ми́рьскыхъ. |

Дръжа́вный же а҃ще не въ чл҃чтво сѣ̀ цѣ́ло въспріе́маѥ, поне҃ 72ᵃ
ѿ оу҃мншенїѣ́йша и̑ недо́бина ра́ба наре́ци се, то҃ си́це ѩкоѫ ѡ҃нъ дръжа́вныи
въ цр҃твоующимъ гра́дѣ и̑де́ѫ дїа́димъ҃ цр҃тіа́ и̑мы, по хо҃ди́нши хъ҃ла́гаѫ
въ ноши хо́де и̑ ѿ пиа́ницъ па҃ же ѕ҃мошъвца҃ сѣ́вѣть възе́ть за стѣно́ю
е҃го҃ сто́ѥ, и̑ въса҃ довръ҆ оу҃пра́ви тогда҃. и̑ ѣ҆да ко́е поношє́нїе вы҃ самодръ҆ца҃,
поне́ѫ си́цевыхъ сѣ́вѣто҃ оу҃пра́ви; нн҃, нъ҃ па҃ же по́хвала, ѩко съ толи́кы҃
смѣре́нїемъ полѣ́зны҃ и̑зобрѣ́ть. та́коже и̑ здѣ҃ ѡ҃ въса́кыи҃ и̑ѫ́же назна́менаѫ҃ѡ҃, ѩко да по҃ кро́вомъ крилѣ҃ е҃го҃ довръ҆ па́соми достн́гнѣ́ и̑ въ вѣ́чны покои́, съ въса́кыи҃ и̑справлє́нїѣ́, ва҃тті҃ю и̑ чл҃кѡ́любїемъ г҃а и̑ ба҃ и̑ спса҃ нш҃его҃ і҃сѹ҃ хр҃а, е҃мѣ́ѫ по҃ба́еть въса́ка сла́҃, чть҃ и̑ покланє́нїе съ безначе́льны҃ е҃го҃ ѡ҃цемъ и̑ въсесть҃ны́мъ ба҃гы́нмъ и̑ животво́рещимъ е҃го҃ дхо́мъ, нн҃а и̑ прно и̑ въ вѣкы вѣкѡ҃ ами҃н: ~ ⁘

ПИ́СЛСЄ ПО ЄЛ҆ЛИКО ПИ́СМЕНЯ, М҃.

Въсе́ѫ по о҃бразоу҃ краегранёсь. и҃мат҆ же си́це.

† а о р҆ а́ но · оу҃ е́ по оу҃ те́ а оу҃.
а҆ ' о та и҆ ' · с м д ж в м д
с т с ф н · р в к и҃с и҃т н: ~
м҃ во҃ чи́слхѡ҃ сн҃ѵ за ѣ҆же и̑ двоѭ҃ бл҆ъгарска́а въспомѣ́поу҃хѡмъ:~

4.

Обозрѣніе сочиненія.

Несмотря на мое желаніе сдѣлать сочиненіе Константина удобопонятнымъ, для чего я снабдилъ его объяснительными примѣчаніями, можно опасаться, что въ тяжолое и многословное изложеніе не каждый съумѣетъ вчитаться такъ, какъ послѣ многихъ попытокъ удалось это мнѣ. Поэтому я считаю нелишнимъ сопроводить подлинный текстъ Константина пересказомъ главнаго содержанія его, со главы въ главу, со страницы въ страницу. При этомъ я укажу также на тѣ мѣста сочиненія, которыя все еще остаются для меня темными, какъ и на тѣ, гдѣ по моему смыслъ требуетъ поправокъ текста.

Введеніе начинается перечнемъ всѣхъ буквъ славянскаго алфавита и всѣхъ надстрочныхъ знаковъ. Прежде чѣмъ писать самому или обучать другого, необходимо основательно познакомиться съ природою всѣхъ этихъ буквъ и знаковъ. Всякая буква или надстрочный знакъ, поставленные не на своемъ мѣстѣ, какъ будто бы живутъ не въ домѣ «владыки». Правильнымъ употребленіемъ могутъ похвалиться только слѣдующія буквы: а, в, г, д, е, з, м, н, п, р, с, т, оу, ф, х, ѿ, ц, ж, ш, щ, ц, ч; различнымъ же отступленіямъ отъ правильнаго подвержены слѣдующія буквы: ѵ, ѕ, ꙁ, и, ѳ, і, ѯ, ѳ, о, ѳ, ѱ, ѡ, ѿ, ѫ, ѥ, ю, ы, ѣ, ъ, ь. Кто не умѣетъ правильно употреблять письмена и знаки, того писаніе и ученіе становится тоже невѣрнымъ. Если самодержцы принимаютъ мѣры для соблюденія исправности въ божественныхъ писаніяхъ, то тѣмъ паче необходимо поставить предѣлъ всѣмъ неисправностямъ въ письмѣ, такъ какъ черезъ него вторгаются неисправности также въ тексты св. писанія. Если деспоту будетъ благоугодно, и въ сербской письменности легко прекратятся всѣ неисправности, необходимо только установить точныя

правила о употребленіи письменъ, что и есть самое главное во всякомъ книжномъ дѣлѣ (383 — 384).

Слѣдуетъ обозрѣніе содержанія по главамъ (384 — 387). Сочиненіе озаглавлено такъ: «Сказаніе о письменехъ». Авторъ обѣщаетъ изложить въ этомъ «сказаніи», какимъ образомъ можно упрочить правильное употребленіе письменъ, чтобы не пострадали божественныя (т. е. литургическія) книги; указать, какія мѣры самодержцы всегда принимали для соблюденія св. книгъ въ исправномъ видѣ, который зависитъ не только отъ точности въ письменахъ, но также отъ правильнаго примѣненія «силъ гласа», т. е. различныхъ надстрочныхъ знаковъ, потомъ отъ хорошаго обученія юношества грамотѣ и отъ многихъ другихъ причинъ.

Глава 1-я. Со страхомъ Константинъ приступаетъ къ исполненію своей задачи, она посвящена державному помазаннику, который могуществомъ своимъ можетъ приказать возстановить вѣрное ученіе. Давно уже оно пошатнулось и никто до сихъ поръ не позаботился объ исправленіи. Чувство безпредѣльной благодарности ободряетъ Константина на это дѣло. Деспотъ выручилъ и спасъ его отъ «рыкающаго звѣря» (должно быть отъ турокъ), потомъ послалъ его къ сербскому партріарху для обученія и наконецъ, должно быть для усовершенствованія въ наукѣ, далъ ему средства на путешествіе въ Іерусалимъ и на востокъ. Долгое время Константинъ колебался, представить ли ему свой планъ на усмотрѣніе деспота или нѣтъ, но тотъ, узнавъ о его намѣреніи, поручилъ ему, хотя иностранцу тырновскихъ странъ, составить предлагаемый трудъ. Если этотъ трудъ долженъ быть представленъ на обсужденіе, пусть будетъ судъ милостивъ, составленный не изъ невѣжъ, а изъ мужей тырновскихъ странъ или же Святой Горы. Такіе имѣются въ предѣлахъ сербскаго государства въ достаточномъ количествѣ. Но и свѣдущіе судьи должны руководиться не завистью, а рвеніемъ къ божественному писанію. Если они скажутъ, что въ современной письменности нѣтъ недостатковъ, что все сохранилось въ томъ видѣ, какъ сначала было установлено «дивными мужи», или же что теорія Константина невѣрна, тогда онъ не проситъ снисхожденія и милости, а строгаго порицанія и наказанія (389). Но желающій стать судьею его долженъ быть свѣдущъ въ греческомъ языкѣ и письмѣ.

Глава 2-я. Деспотъ сравнивается съ Птолемеемъ Филадельфомъ; слѣдуетъ разсказъ объ усердіи послѣдняго (на стр. 389). Подобно тому и деспотъ заботится о священномъ писаніи и щедро вознаграждаетъ знато-

ковъ книжнаго дѣла. (Здѣсь намеки на поддержку сербской письменности со стороны деспота Стефана Лазаревича, о которой намъ извѣстно и по другимъ источникамъ). Но какая польза отъ этой заботливости, если переписчики постоянно портятъ тексты церковныхъ книгъ превратнымъ употребленіемъ письменъ, что въ концѣ концовъ еще хуже отдѣльныхъ описокъ или неисправностей, такъ какъ послѣднія легче исправить чѣмъ всю письменность, сбившуюся съ дороги. Тутъ внесенъ разсказъ, не знаю откуда заимствованный, о нежеланіи Богородицы навѣстить одного старца-отшельника, потому что въ одной книгѣ его одно мѣсто было превратно написано. Константинъ намѣревается показать, какъ направить сербскую письменность вновь на вѣрный путь, хотя у него нѣтъ свѣдѣній и авторитета Евопмія тырновскаго, перваго свѣтила всѣхъ этихъ странъ (390). Самъ грамматикъ обязанъ тѣмъ, что знаетъ, одному изъ учениковъ Евопмія, бывшему своему учителю Андронику, изъ романійской области, тоже отличному знатоку письменности. Нынѣ такіе люди почти совсѣмъ перевелись, за рѣдкимъ исключеніемъ нѣкоторыхъ тырновцевъ. Но и эти только сами знаютъ свое дѣло, другимъ же своихъ свѣдѣній непередаютъ. У Евопмія было конечно и знаніе и авторитетъ, онъ училъ или положилъ основаніе ученію своими «изъявленіями» (которыхъ форму въ точности опредѣлить—трудно), всѣ подвластные его безпрекословно слушались. Но и онъ не написалъ систематическаго изложенія своей теоріи въ родѣ греческихъ руководствъ (391). Константинъ рѣшился на этотъ подвигъ не безъ опасенія; онъ менѣе боится деспота, зная благочестіе его, чѣмъ тѣхъ, которымъ предпріятіе его не понравится. Этимъ онъ хотѣлъ бы внушить цѣлесообразность своего предпріятія примѣромъ языка греческаго, гдѣ послѣ эротиматы Мануила Мосхопула «развращеніе» письменности прекратилось. Вотъ этой эротиматѣ намѣренъ подражать также Константинъ, но только отчасти, по большей же части трудъ его представляется въ видѣ «обличенія», т. е. критики на современную письменность, но просто, не «по философіи».

Въ греческой письменности были также другія попытки, сдѣланныя съ цѣлью обезпечить текстъ св. писанія отъ порчи. Тутъ Константинъ разсказываетъ, по Епифанію, исторію семикратнаго перевода св. писанія ветхаго завѣта (392—393). Благодаря всему этому, у грековъ теперь письменность поставлена хорошо, послѣ эротиматы не надо дальнѣйшихъ поправокъ. Здѣсь же все дѣло въ рукахъ державнаго, пожелаетъ ли онъ подоб-

ной же эротиматы. Если нѣтъ, то для себя грамматикъ проситъ по крайней мѣрѣ свободы преподавательской дѣятельности (394).

Глава 3-я. Константинъ умоляетъ не относиться съ пренебреженіемъ къ его труду ради возраста автора (должно быть, онъ считалъ себя еще очень молодымъ для предпріятія столь серьезнаго); усердіе его вызвано то словами евангелія, осуждающими раба зарывшаго свой талантъ, то опытомъ пріобрѣтеннымъ во время странствованія по востоку и въ Іерусалимѣ. Онъ вынесъ оттуда убѣжденіе о большомъ превосходствѣ церковнославянскаго языка, которому только недостаетъ усердныхъ учителей и блюстителей его исправности въ письмѣ (394). Такимъ образомъ могло случиться, что въ немъ изъ общаго числа 38-и письменъ, 3 совсѣмъ погибли, 12 же пишутся не такъ какъ слѣдуетъ. Это состояніе напоминаетъ-де изувѣченнаго человѣка или корабль, лишенный веслъ и парусовъ. Даже ереси происходятъ лишь отъ недостатковъ или излишествъ въ письмѣ (395). Пусть державный (деспотъ) обратитъ вниманіе на громадную разницу между греческимъ писаніемъ, гдѣ все складно и согласно, и славянскимъ, гдѣ изъ сотни книгъ даже двѣ не найдутся въ полномъ согласіи. Разногласіе между списками, находящимися въ обращеніи у сербовъ, касается то употребленія письменъ, то надстрочныхъ знаковъ; по мнѣнію Константина оно столь значительно, что всѣ списки достойны сожженія, а также писавшіе ихъ.

Глава 4-я. Было бы невѣрно оправдывать ошибки списковъ ссылками то на языкъ болгарскій, то на языкъ сербскій. Основатели церковнославянскаго языка не могли воспользоваться для передачи еллинскихъ тонкостей ни грубымъ, «дебелымъ» языкомъ болгарскимъ, ни высокимъ и «тѣснымъ» сербскимъ. Для этой цѣли они избрали «тончайшій и прекраснѣйшій» языкъ русскій (396). Въ доказательство приводятся примѣры мнимыхъ русскихъ оборотовъ и выраженій съ прибавкою нѣкоторыхъ вспомогательныхъ словъ изъ другихъ славянскихъ нарѣчій: болгарскаго, сербскаго, хорватскаго, боснійскаго; поименованы также нарѣчіе словенское и языкъ чешскій (К. очевидно желалъ получить совокупное число семи языковъ или нарѣчій, изъ которыхъ будто бы сложился языкъ церковнославянскій). До сихъ поръ еще (т. е. во время Константина) существуютъ будто бы книги «перваго изданія» и списки избранныхъ словъ изъ тѣхъ языковъ, съ указаніемъ значенія каждаго слова. (Константинъ должно быть имѣлъ въ виду азбуковники съ толкованіемъ словъ). Основатели церковнославянской письменности выбирали, какъ казалось Константину, только «добрыя» слова, отвергая

всѣ неумѣстныя или простыя выраженія (397). Константинъ не отвергаетъ конечно и участія Кирилла въ этомъ дѣлѣ, но считаетъ его только начальникомъ и руководителемъ, посланникомъ божьимъ; на подобіе пророка Давида онъ собралъ около себя изъ всѣхъ славянскихъ племенъ людей свѣдущихъ въ греческомъ и славянскихъ языкахъ. Тутъ приводится разсказъ о составленіи псалтыри подъ начальствомъ Давида, по Евсевію. Какъ псалтырь названа по Давиду, такъ и славянское письмо по Кириллу, языкъ же носитъ названіе не болгарскаго или сербскаго, но славянскаго («словѣнскаго»), принадлежащаго всѣмъ славянамъ (398).

Глава 5-я. Когда «добрыя изданія» испортились, нашлись ревнители, позаботившіеся о поправкѣ дѣла, но вскорѣ послѣдовали опять новыя «растлѣнія», которыя нынѣ слывутъ подъ названіемъ «новоизводныхъ»; списки третьей руки уже никуда не годятся, развѣ только для сожженія. . . (конца этой главы недостаетъ).

Глава 6-я. . . . (безъ начала, въ которомъ должно быть разсуждалось о 24 письменахъ греческаго алфавита), за этимъ утраченнымъ началомъ главы перечисляются буквы добавочной, славянской, части алфавита, не имѣющія ничего общаго съ греческимъ письмомъ, это буквы ѕ, ѕ, ж, ѣ, ш, щ, ц, ч, ъ, числомъ ихъ девять; наконецъ упоминаются четыре буквы сложныя, состоящія изъ греческихъ и славянскихъ частей: ѡ, ю, ꙗ, ѥ, и пятая, на половину греческая и на половину славянская: ы. Всѣхъ буквъ выходитъ 38, можно же написать ихъ для наставленія юношества или такъ, что въ перемѣшку чередуются славянскія съ греческими (а, в, г, и т. д.), или же, по мнѣнію Константина, еще лучше сначала написать сполна греческій алфавитъ, 24 письмена, присоединивъ къ нимъ также букву ѕ, имѣющую для грековъ ариѳметическое значеніе; потомъ же «изобрѣтенныя по славянскимъ языкамъ» въ самомъ концѣ, а по срединѣ между обоими 5 сложныхъ буквъ (399).

Глава 7-я. Слѣдуютъ названія буквъ, но гласныя а, ѣ не названы «азъ», «есть», точно такъ и остается и, а і названо «іже»; про ѳ сказано, что не слѣдуетъ называть ее ни фитою, ни титою, напротивъ ф можно назвать «фьрть» или «фита»; ѡ носитъ названіе «ѡ велико», семидесятеричное же о, называемое по славянски онъ, по гречески зовутъ «о мало». Букву ъ Константинъ считаетъ существующею «за туне» (лишнею), потому что ни одно слово не начинается этой буквою. О разницѣ между ъ и ь нигдѣ въ грамматическомъ сочиненіи Константина и рѣчи нѣтъ.

Глава 8-я. Если «дивные мужи» не были въ состояніи, устраивая славянскую письменность, довольствоваться 24 греческими письменами, безъ дополненій, а по неволѣ должны были увеличить греческій составъ буквъ 14-ю новыми знаками, то какъ можетъ современная сербская письменность обойтись письмомъ, утратившимъ 15 буквъ? При столь неполномъ составѣ невозможно соблюдать всѣ тонкости божественнаго писанія. Поэтому сербская письменность, по мнѣнію Константина, лишилась глубины разума, языкъ же сталъ «тяжкослышателенъ» (400).

Глава 9-я. Но пора уже разсказать, какимъ образомъ произошла эта потеря буквъ, и откуда всѣ прочія неисправности ведутъ свое начало. Константинъ намѣренъ коснуться всего только вкратцѣ и насколько это возможно человѣку, лишенному поддержки, на которую разсчитывалъ. (Намекъ этотъ для насъ не вполнѣ ясенъ).

Глава 10-я. О буквѣ ы. Это не новый, а лишь возобновляемый знакъ. Хотя въ сербской письменности ы еще иногда попадается, но употребленіе его столь шатко, что Константинъ не затрудняется назвать эту букву для сербовъ погибшею. Приводятся примѣры, по которымъ должна выйти наружу громадная разница то въ грамматическомъ отношеніи, то по смыслу, между словомъ, написаннымъ черезъ ы и черезъ и. Иногда вносится прямо смыслъ, заключающій въ себѣ ересь, напр. если написать «единородніи сн» вм. «единородный сы» (401). Многими формами располагаетъ языкъ, но всякая имѣетъ свое особенное значеніе, поэтому не слѣдуетъ смѣшивать ихъ, чтобы не нарушить смысла. Константинъ приводитъ для примѣра описку, сдѣланную какимъ-то переписчикомъ одного текста, принадлежавшаго ему, («Ѵ моего писанія» говоритъ Константинъ, стало-быть и онъ занимался списываніемъ книгъ). Судя по этому примѣру, взятому изъ посланія апостола Павла къ Филипписіямъ, то намъ неизвѣстное писаніе Константина заключало въ себѣ текстъ новаго завѣта. Можетъ быть впрочемъ это былъ лишь рукописный апостолъ, принадлежавшій Константину.

Буква ѣ въ сербскомъ произношеніи погибла окончательно. Но это еще не такъ важно, какъ пренебреженіе ею въ письмѣ, гдѣ по мнѣнію Константина безъ ѣ никакъ нельзя обойтись. Въ доказательство приводятся примѣры (402). Чтобы показать, какой звукъ слышится при точномъ произношеніи буквы ѣ, Константинъ ссылается на турецкое слово для «азъ», которое онъ пишетъ «бѣнь», на греческое κρέας, которое онъ пишетъ «крѣсь», и на румынское «бѣ» (пить). Такъ-то слѣдовало бы произносить эту букву

и у сербовъ, но такое произношеніе было бы для нихъ слишкомъ затруднительно. Поэтому Константинъ дѣлаетъ здѣсь уступку, пусть останется по прежнему. Онъ самъ по собственному признанію не требовалъ отъ своихъ учениковъ, сербскихъ мальчиковъ, такого произношенія. Впрочемъ, если бы велѣно было ему возстановить все по старому, онъ согласенъ и на это. Но пока онъ тѣмъ настойчивѣе требуетъ соблюденія разницы между ѥ и ѣ въ письмѣ. При этомъ Константинъ высказываетъ убѣжденіе, что по его опыту мальчикъ въ состояніи усвоить всю «вѣрную науку» въ теченіе одного года, такъ что съумѣетъ различать правильное отъ «растлѣннаго».

Буква ъ названа совершительною, значеніе ея заключается по Константину въ томъ, что она препятствуетъ слiянію двухъ словъ въ одно (403). Онъ настаиваетъ на проведеніи разницы между ъ и ' (паеркомъ), такъ что «вънѥже оуповаѫъ» значитъ «въ него», «вънъ же»: «вонъ». Замѣчательно, что о разницѣ между ъ и ь нигдѣ нѣтъ ни малѣйшаго упоминанія, какъ будто бы и не было двухъ знаковъ, а только одинъ ъ или ь. Итакъ появленіе знака ъ въ сербской письменности XV и XVI вѣковъ не находитъ оправданія въ теоріи Константина.

Высказавъ свое мнѣніе о трехъ буквахъ ы, ѣ, ъ, которыя «не начинаютъ ни же господствуютъ» (т. е. не попадаются въ началѣ словъ и называются гласными), авторъ переходитъ къ ѳ и осуждаетъ тѣхъ, кто погубилъ эту букву во вредъ священному писанію. Ибо ѳεός пишется черезъ ѳ и многія слова св. писанія содержатъ въ себѣ эту букву, которыя обыкновенно не переводятъ. Поэтому если отбросить букву ѳ, выйдетъ неточность во всѣхъ сюда относящихся словахъ. Случается, впрочемъ, что ѳ пишутъ не въ своемъ мѣстѣ (примѣры: ѳимоѳеи вм. тимоѳеи, wтъ матеа вм. wтъ матѳеа).

Слѣдуютъ очень коротенькія замѣчанія о ѱ (404), ѯ, з и ѕ; о з сказано, что оно пишется во всѣхъ названіяхъ мѣстностей, въ именахъ личныхъ, въ названіяхъ птицъ и звѣрей; для употребленія ѕ приведены только два случая: ѕѣло и ѕѣѕды.

Буква ѥ стоитъ то въ началѣ слова, то внутри слога, послѣ согласной (по терминологіи грамматика это выражается глаголомъ: «покоряется»). Послѣдній случай свойственъ сербскому языку. Сначала, какъ полагаетъ Константинъ, не нуждались въ ѥ для внутренняго слога, только сербамъ оно понадобилось для передачи такихъ сочетаній, какъ: господиѥ, w нѥмь, коиѥ. Ошибочно было бы употреблять ѥ внутри слова въ такихъ случаяхъ,

какъ «нєкє» (простонародное «нєѣє»); нєкє значило бы нѣчто совсѣмъ другое (вѣроятно «нек је», т. е. пусть будетъ); такъ и греческое ναίσχαι по Константину надо писать «нєскє», не «нєскю». И въ началѣ слова Константинъ предлагаетъ различать ѥ отъ є въ словѣ: ѥзыкъ, єзыкъ. Первое по его теоріи значитъ γλῶσσα, второе ἔθνος (405). Онъ не допускаетъ писать «ѥгда», еще же менѣе «єгда», а только «єгда».

Буква ю называется совершительною и начальною: то и другое не только для сербскаго языка, но и по даннымъ «великихъ въ разумѣ издателей» стараго времени. Въ доказательство большой разницы между ю и оу приведенъ примѣръ двоякаго дательнаго падежа: поутю и поутоу; первое значитъ путь — дорога, второе — отъ именительнаго средняго рода «поуто» значитъ — веревка, повязка; писать дательный падежъ поутоу (вм. поутю) для существительнаго путь (= дорога) считается крупною ошибкою (хотя въ то время это была единственно употребительная простонародная форма). Вторымъ примѣромъ для разницы между ю и оу Константинъ выбралъ «южє» (уже) и «оужє» (веревка), но тутъ онъ допускаетъ по старинному писать и первое значеніе черезъ «оу», хотя въ такомъ случаѣ совпадутъ въ одной формѣ слова два различныя значенія, что нашему грамматику ужасно не нравится. Онъ знаетъ, что это совпаденіе произошло отъ «изъятія двухъ письменъ» изъ сербской письменности: ѧ и ѫ. Константинъ разсуждаетъ такъ: въ книгахъ «стараго изданія» было 40 письменъ (406), но обѣ буквы ѧ и ѫ стали противны сербскому языку, поэтому сербы, думая, что онѣ въ первоначальной письменности еще не существовали, а внесены въ славянскую азбуку болгарами для ихъ спеціальной надобности, вычеркнули опять оба знака какъ лишнее для нихъ бремя. Оттого выходитъ конечно маленькая убыль для сербской письменности, которую Константинъ устраняетъ слѣдующимъ способомъ: онъ предлагаетъ для значенія «уже» писать слово съ облеченною: оу҃жє, для значенія же́ «веревка» съ о҃ѕіею: оу҃жє. Въ болгарскомъ языкѣ послѣднее значеніе пишется «жже» (ожидали бы «жже»). Константинъ сознаетъ и самъ, что это такія тонкости, по которымъ даже ангелу не было бы возможно написать эротимату. Но можно бы написать особую эротимату сообразно съ требованіями сербскаго языка, однакожъ должно опасаться, что современники станутъ подсмѣиваться и издѣваться, такъ какъ здѣсь (въ Сербіи того времени) вообще не уважаютъ занятій подобнаго рода. Изъ сравненія обоихъ языковъ, сербскаго и болгарскаго, Константинъ выводитъ, что сербскій «пространнѣе» болгарскаго въ употребленіи

начертаній ѡ и ѥ; болгарскій же выше сербскаго буквами ѧ, ѫ; но ѡ только внутри слова чаще употребляется въ сербскомъ языкѣ, въ началѣ же словъ употребленіе обоихъ языковъ почти одинакое; ѥ же употребительнѣе въ сербскомъ, чѣмъ въ болгарскомъ языкѣ, не только въ концѣ, но и въ началѣ словъ; ѭ имѣетъ въ обоихъ языкахъ одинаковое распространеніе. Впрочемъ колебаніе между ѧ и ѡ, ѣ и ѥ, оу и ѭ обыкновенно не затрогиваетъ смысла, по выраженію грамматика, это только «обращеніе языка» (407). Но не всѣ случаи неустановившагося употребленія буквъ такъ мало значительны. Судить объ этомъ — дѣло людей свѣдущихъ; только невѣжа могъ бы умозаключать такъ: ѣ съ ѣ и ѥ, ы съ и и і одно и то же, поэтому отчего не упростить и въ этомъ случаѣ азбуку, т. е. отбросить ѣ и ы [1]), какъ уже опущены въ сербской письменности ѧ, ѫ? Противъ такого умозаключенія возражаетъ Константинъ, что «добрые сербскіе издатели» заблагоразсудили сохранить ѣ и ы. Переписчики же текстовъ, если они уже стараются подражать своимъ подлинникамъ въ почеркѣ, то тѣмъ паче должны соблюдать все то, что важнѣе и существеннѣе («по плоду сѣянія»).

Разница между ѡ и о указана пока только на нѣсколькихъ примѣрахъ, не высказано еще правило, соблюдаемое Константиномъ, что ѡ пишется въ формахъ множ. числа и въ словахъ собирательнаго значенія (408). Авторъ распространяется по поводу слова «Соломѡнъ» о важности соблюденія подлинной ореографіи въ передачѣ именъ личныхъ, чтобы не былъ нарушенъ ихъ смыслъ. Однакожъ современные писатели обращаютъ мало вниманія на эту сторону, предпочитая упражняться въ тавліяхъ, или же ругательствами мѣшать другимъ, желающимъ обнаружить усердіе въ этомъ дѣлѣ. Потому не удивительно, что въ письменности царствуетъ произволъ, тексты же богослужебныхъ книгъ и св. писанія «разслаблены»; вмѣсто сочувствія и уваженія къ этому дѣлу преобладаютъ попойки, сквернословіе и тунеядство. Книжные люди злоупотребляютъ щедростью деспота (409). Вмѣсто благодарности и признательности ему, вмѣсто радѣнія о божественныхъ дѣлахъ, всѣ заботы ихъ сосредоточены въ дѣлахъ сего міра, во внѣшнихъ почестяхъ, въ соперничаніи другъ съ другомъ стать выше положеніемъ и выгодами. Константинъ предостерегаетъ ихъ, что они ошибаются, воображая себѣ, что весь долгъ исполненъ, коли пропѣта заутреня и ве-

---

[1]) Я полагаю, что въ текстѣ на стр. 408 въ строкѣ 17 напечатанное по рукописи ы («ѣ и ы») должно быть исправлено въ ы («ѣ и ы»).

черія. По мнѣнію его славянамъ (въ данномъ случаѣ сербамъ) подобаетъ гораздо усерднѣе заботиться о благосостояніи письменности, чѣмъ грекамъ, потому что они пріобрѣли эту драгоцѣнность («бисеръ») не непосредственно отъ евреевъ, а черезъ посредничество грековъ. Грековъ же авторъ уподобляетъ торговцамъ, путешествующимъ въ дальнія страны за покупками, знающимъ цѣну товарамъ и понимающимъ свои выгоды, между тѣмъ какъ славяне, въ родѣ мелкихъ купцовъ, не зная прямыхъ источниковъ, должны цѣликомъ положиться на грековъ, безъ повѣрки брать товары по ихъ цѣнѣ и во всемъ руководиться ихъ указаніями. Надо опасаться, какъ бы то, что драгоцѣнно, по невѣжеству не было считаемо маловажнымъ и поэтому погибло. Упавшаго въ бездну кто желаетъ поднять, долженъ доставить ему крѣпкую лѣстницу; но если ступеньки этой лѣстницы поломаны, никакой пользы отъ нея нѣтъ. Въ письменности становятся такими ступеньками письмена, ихъ одежды (т. е. просодическія различія) и знаменія (надстрочные знаки и знаки препинанія).

Послѣ этого отступленія разсказъ возвращается къ ѡ и ѻ, и теперь только высказано правило, что ѻ употребляется лишь въ единств. числѣ какъ покорительное, т. е. внутри слова, ѡ же то въ началѣ словъ то какъ покорительное (т. е. внутри слога), но для формъ множ. числа; кромѣ ѡ и ѻ Константинъ, какъ кажется, говоритъ еще о среднемъ ѻ, но въ нашемъ единственномъ спискѣ оно не сохранилось, переписчикъ спуталъ ѻ и ѻ, только слова грамматика указываютъ на «четвертое» ѻ, которое «посрѣдѣ существъ сихъ есть», т. е. занимаетъ середину между ѡ и ѻ, а это и есть ѻ; оно пишется по теоріи автора въ началѣ словъ, обозначающихъ «единое естество». Итакъ слова «огнь», «облакь», на стр. 410 въ строкѣ 2-й снизу, надо бы собственно написать такъ: «ѻгнь», «ѻблакь». Кромѣ ѡ, ѻ и ѻ приводятся еще ѻ и ѽ для словъ ѻко, ѽчи. Различіемъ между ѡ и ѻ воспользовался Константинъ еще для разницы рода: этотъ искусственный пропзволъ, кажется, его собственное изобрѣтеніе. По его мнѣнію языкъ нуждается въ такихъ тонкостяхъ, чтобы разница рода, числа и т. д. уже издали была замѣтна, чтобы читающій «не претыкался». Поэтому невѣжа будто бы менѣе стѣсняется, имѣя передъ собою испорченный текстъ, чѣмъ точно написанный, снабженный всѣми различіями («одеждами», «белѣгами»), тогда какъ свѣдущему читателю эти тонкости помогаютъ [1]).

[1]) Въ примѣчаніи на стр. 411 можно прибавить, что вм. «ѠѦнши» слѣдуетъ читать «ѠѦнши».

Буква і стоитъ въ началѣ и въ концѣ словъ, но въ послѣднемъ случаѣ только передъ гласною и съ двумя точками (зерицами), о чемъ говорится ниже на стр. 415 (411). О разницѣ между и и ы была уже рѣчь, здѣсь прибавлено, что ы не можетъ стоять въ началѣ слова, и же можетъ.

Буква ѵ ставится внутри слова съ двумя зерицами (ӱ), въ началѣ же безъ «зеръ», но зато съ апострофомъ и дасіею, какъ и всѣ прочія «покорительныя» (т. е. гласныя). Тутъ Константинъ разсуждаетъ о разницѣ между «мѵрный» и «мирный»; показываетъ, что замѣна одной буквы другою, антистихіею ея, раждаетъ иногда совсѣмъ другой смыслъ [1]). Слѣдуетъ обширное толкованіе нѣкоторыхъ мѣстъ св. писанія (на стр. 412—413), о достоинствѣ котораго должны высказать свое мнѣніе спеціалисты-богословы; имъ не трудно будетъ указать также источники этого толкованія. Грамматикъ заканчиваетъ напоминаніемъ, что славянская письменность, отшатнувшись отъ греческой матери своей, не зная же своего еврейскаго отца, дѣлается хуже «любодѣйчищь», знающихъ по крайней мѣрѣ мать свою. Наконецъ сказано о ѵ, что оно можетъ быть также «господствующимъ» письменемъ (т. е. согласной), вѣроятно въ такихъ случаяхъ, какъ «ѳѵва», или «ѳѵангеліе»?) (414). Константинъ прибавляетъ здѣсь нѣсколько словъ о «антистихіяхъ» въ греческой графикѣ, въ родѣ χεῖρα и χήρα, т. е. онъ указываетъ на звуковое совпаденіе между ει, η, ι, οι, υ и υι. Въ славянскомъ языкѣ такого совпаденія нѣтъ, потому что «великіе въ разумѣ» основатели славянской письменности, располагая увеличеннымъ числомъ знаковъ, могли точно опредѣлить звуковое значеніе каждаго. Наконецъ для разницы между ѥ или ѣ съ одной, и ѣ съ другой стороны, приводятся еще примѣры: «тебе поемъ», «тебе благословимъ» и «тебѣ благодаримъ».

Глава 11-я. Разсказавъ о «погибшихъ и развращенныхъ» письменахъ, авторъ снова перечисляетъ всѣ «покорительныя» (т. е. гласныя), стоящія въ началѣ словъ, и принимающія въ этомъ положеніи дасію съ апострофомъ; таковыми значатся: ⍺, ε, ⍹, і, ⍵, ѡ, ѿ, ѥ, ѭ. О гласныхъ ⍺, ε, ⍹, ⍵, ѡ, ѥ, ѭ говорится, что имъ необходима дасія въ началѣ слова для впѣшняго обозначенія, что этой гласной новое слово начинается, что бы не было «сліянія» двухъ словъ въ одно. Буква же ι начальствуетъ лишь въ «великихъ глаголахъ» (т. е. въ именахъ собственныхъ) и въ этомъ случаѣ нуждается въ

---

[1]) На стр. 412 въ строкѣ 12 сверху въ словѣ χοφε исправлено ц въ т, поэтому слѣдовало и напечатать χοτε.

дасіи или апострофѣ, внутри же слога ι принимаетъ два зерица на подобіе буквы ґ. Къ прочимъ случаямъ употребленія дасіи и апострофа причисленъ также дательный падежъ: ѥдинорѡ҃но҃моу҆, потому что здѣсь полагается сліяніе двухъ гласныхъ въ одну: ѥдинорѡ҃но(моу҆)ѡ҃(но)моу҆ (415). Между ѧ и ѩ грамматикъ постановляетъ такую разницу: «ѥдинаѧ» значитъ ему женскій родъ ед. числа, «ѥдинаѩ» же мужескій родъ двойственнаго числа. Указанъ также примѣръ ошибочнаго удвоенія ѧ въ одной цитатѣ изъ св. писанія. На разницу между апострофомъ и дасіею сдѣланъ пока только намекъ (416). Буква ѣ не нуждается въ дасіи или апострофѣ, потому что нынѣ уже не начальствуетъ, какъ это случалось прежде въ «старопзводныхъ» текстахъ; въ сербской письменности достаточно одного ѩ для начала словъ. Точно такъ не принимаетъ никогда дасіи буква ы, потому что она никогда и не начальствуетъ.

Глава 12-я. Въ этой главѣ рѣчь идетъ о согласныхъ, между которыми шесть, — онѣ поставлены въ концѣ — состоялись «кромѣ грекъ»: ѕ, ж, ш, щ, ц, ч. Согласныя принимаютъ «знаменія» (т. е. надстрочные знаки) только тогда, когда онѣ пишутся отдѣльно, въ качествѣ цыфръ (417); сочетанія же согласныхъ состоятъ изъ двухъ, трехъ или четырехъ, но для полнаго слога всегда необходимо присоединеніе «покорительной» (т. е. гласной). Если не одна только, а нѣсколько согласныхъ стоитъ во-главѣ слога, и тогда для «возглашенія» (ἐκφώνησις, т. е. произношеніе?) необходима прибавка гласной, между тѣмъ какъ гласная можетъ и безъ согласной дать «возглашеніе». За исключеніемъ трехъ: ы, ъ, ѣ, всѣ прочія гласныя могутъ очутиться рядомъ безъ посредничества «господствующей» (т. е. согласной), но—«не по срѣдѣ ихъ взрокъ» (этого примѣчанія я не понимаю; значитъ ли оно, что сочетаніе двухъ гласныхъ не производитъ полныхъ двухъ слоговъ? скажемъ напр., что «ен» произносится не совсѣмъ такъ, какъ тѣ же гласныя въ «песн»?).

Про ѳ только здѣсь высказано ясно, что въ славянской письменности въ началѣ словъ оно не употребительно, стало быть тутъ случилось маленькое отступленіе отъ пріема греческаго языка; по наблюденію Константина «цѣлыя», т. е. хорошія, славянскія книги не употребляютъ гласной ѳ въ началѣ слова, она въ этомъ положеніи замѣнена буквою о, которой у грековъ будто и нѣтъ. Константинъ по неволѣ подчиняется авторитету «добрыхъ и дивныхъ мужей» славянскихъ и, подражая имъ, воздерживается отъ ѳ въ началѣ словъ, но это отступленіе отъ любимыхъ грековъ не обходится безъ

нѣкотораго усплія. Онъ старается по крайней мѣрѣ уяснить причину этого отступленія. Не умѣя догадаться истинной причинѣ—она заключается въ палеографическихъ пріемахъ, вызвавшихъ о рядомъ съ о — онъ высказываетъ такое предположеніе, что о вошло въ обычай въ началѣ словъ для того, чтобы не преобладало черезъ мѣру о малое, которое противъ греческихъ пріемовъ почти всегда пишется внутри слова (418), за исключеніемъ конечно, прибавимъ отъ себя, случаевъ множественнаго числа. Такимъ образомъ по мнѣнію Константина обѣ буквы о и о подѣлили между собою роли, что напоминаетъ ему разграниченіе между и и ѣ. Тутъ Константинъ оговаривается, что онъ не представляетъ настоящаго устава (типика) правописанія, а только «обличеніе» современной письменности, съ маленькимъ образцомъ того, какъ слѣдовало бы написать «типикъ». Онъ не прочь и это сдѣлать, если не откажутъ ему въ поддержкѣ (кто? не сказано, вообще намекъ для насъ не совсѣмъ понятенъ). Ему и теперь уже, въ этомъ предварительномъ обличеніи, очень зазорно то, что у него не проведена строго разница между знаками ъ и ь, какъ это дѣлается у грековъ и — даже въ тырновскихъ «цѣлыхъ» книгахъ. Онъ согласенъ впредь ввести и эту разницу въ сербскую письменность, если состоится на это повелѣніе. Но онъ не напрашивается, какъ будто бы былъ умнѣе всѣхъ, онъ желаетъ только оказать первую помощь.

Здѣсь Константинъ снова перечисляетъ по пунктамъ всѣ недостатки сербской письменности. Въ ней видна: 1-е гибель трехъ письменъ, 2-е погрѣшности въ одѣяніяхъ (просодіяхъ), 3-е ошибочность въ употребленіи 12-ти письменъ, 4-е незнакомство съ «силами гласа» (напр. съ разницею между ъ и ь). Этотъ послѣдній пунктъ, въ пренебреженіи которымъ онъ и себя обвиняетъ, доступенъ лишь разумѣнію немногихъ свѣдущихъ; поэтому у грековъ и въ Тырновѣ и въ св. Горѣ воспрещалось невѣжамъ писаніе книгъ. О 5-омъ пунктѣ недостатковъ, о знакахъ препинанія, Константинъ обѣщается поговорить въ главѣ 17-ой. Есть еще погрѣшности въ словахъ, но Константинъ смотритъ на нихъ снисходительнѣе, чѣмъ на неисправности ороографическія (420). Въ первомъ случаѣ только содержаніе нѣсколько перемѣшано, во второмъ же посуда испорчена. Изъ словъ его, высказанныхъ по этому поводу, можно заключить, что многіе современники давали предпочтеніе своимъ «новопзводнымъ» спискамъ передъ «старопзводными»», почитая ихъ въ лексическомъ отношеніи болѣе исправными, должно быть потому, что въ этихъ новопзводныхъ текстахъ переводъ ближе подогнанъ подъ греческій

подлинникъ въ смыслѣ буквальной точности. Сличи слова: «лєжє ѡ глаголѣхъ мнє тамо (т. е. въ староизводныхъ текстахъ) прѣложєни соуть». По мнѣнію Константина это еще не такая бѣда, какъ неисправность въ правописаніи: «нь малѣишоу зловоу приносетъ нєжє здѣ трои писмєна погы́бшаа».

У деспота, говоритъ Константинъ, имѣется довольно много хорошихъ книгъ, по городамъ, монастырямъ и домамъ, на основаніи которыхъ, если будетъ приказаніе, онъ готовъ изложить все это подробнѣе. На возраженія же недруговъ его, что въ такомъ случаѣ и теоріи его не надобно, онъ отвѣчаетъ съ горькою жалобою: какая-де польза отъ хорошихъ книгъ, если не цѣнятъ ихъ по достоинству (421).

Переходя снова къ своему предмету, авторъ сравниваетъ согласныя съ мужчинами, гласныя же съ женщинами; послѣднія лишь дома, въ присутствіи мужей, не стѣсняются ходить безъ головного убора, такъ и гласныя въ сопровожденіи согласныхъ остаются безъ дасіи и апострофа; когда же женщины одни выходятъ изъ дому, покрываютъ головы, такъ и гласныя въ самостоятельномъ положеніи, въ началѣ словъ, нуждаются въ дасіи и апострофѣ. Но тѣ же знаки обезобразили бы согласныя, какъ женскій уборъ головы мужчинъ (422). Когда въ словѣ столкнутся два слога, восходящій и нисходящій (первый оканчивается согласною, второй начинается согласною), по серединѣ между ними ставится знакъ ', какъ сторожъ или свидѣтель, предупреждающій «претыканіе».

Глава 13-я. О титлѣ. Разсказъ о рожденіи и мученіи Іисуса Христа (423) и о знаменіяхъ, сопровождавшихъ это событіе (424). Оттуда ведетъ свое начало титла, т. е. написаніе словъ на крестѣ. Въ письменности титла значитъ «бѣлѣгъ», т. е. знакъ сокращенія, съ извѣстными письменами подъ нимъ, объявляющими великіе глаголы (личныя имена). Константинъ усматриваетъ двѣ пользы въ употребленіи титлы: вопервыхъ она дѣлаетъ слово замѣтнымъ издали, вовторыхъ же сокращаетъ трудъ писанія. Но и титлѣ поставленъ предѣлъ, такъ что лишь извѣстныя слова сокращаются и пишутся подъ титлою. Особый родъ титлы выставляетъ также букву д, напр. а҃ка, но это не по примѣру грековъ. Подъ титлу можетъ попасть также послѣдняя гласная, напр. ѥ҃г. Удивительно, что ни словомъ не упомянуто с, являющееся очень часто подъ титлою. Сколько согласныхъ сокращаемаго слова надо ставить подъ титлу, остается неопредѣленнымъ; сказано только вообще, что при длинныхъ словахъ понадобится больше согласныхъ. Титлою накрываются буквы также въ качествѣ цыфръ (425). Тутъ Константинъ приводитъ нѣ-

сколько греческихъ тахиграфическихъ знаковъ, которые въ нашемъ изданіи передаются въ вѣрномъ снимкѣ съ подлинника; палеографы пусть объяснятъ ихъ; мои попытки и распросы не привели къ желаемому результату.

Глава 14-я. Есть и такіе невѣжи, что употребляютъ ы, ъ, ѣ въ качествѣ начальныхъ буквъ.

Глава 15-я. О топосѣ. Подъ этимъ заглавіемъ сказано только въ четырехъ строкахъ, что Константинъ безъ особаго повелѣнія не можетъ вдаваться въ подробности, онъ довольствуется своею задачею «обличить растлѣніе». Потомъ подъ новымъ заглавіемъ «о силахъ гласу» вычисляются и характеризуются различные надстрочные знаки: оξία, варіа (426), περισπωμενι, знакъ поношенія (᾽) и похвалы или удивленія (῀).

Глава 16-я. О апострофѣ, дасіи и ψιλи. Константинъ повторяетъ то, о чемъ уже сдѣланъ намекъ во главѣ 12-й, что даже въ хорошихъ текстахъ, за исключеніемъ търновскихъ, не проведена разница между мужескимъ › и женскимъ ‹ знакомъ. Знакъ › употребляется кромѣ того для цитатъ изъ текстовъ библейскихъ (427).

Глава 17-я. Въ этой главѣ рѣчь идетъ о знакахъ препинанія и прочихъ помѣтахъ. Крестикъ ✝ или ÷ употребляется для раздѣленія священнаго текста на стихи. Слѣдуетъ знакъ вопросительный ; и знакъ \, который ставится на краткихъ, односложныхъ словахъ для указанія, что этимъ слогомъ слово кончается. Знаки ›. названы междострочіемъ и строкою; дальше приводится концепереносный знакъ ⁓ (428) и знакъ » для цитатъ, заимствуемыхъ изъ псевдографическихъ сочиненій. По этому поводу разсказывается, по Георгію Амартолу, о Θеофанѣ и Θеодорѣ и о жестокости византійскаго императора Θеофила по отношенію къ нимъ (429 — 430). Наконецъ приводится еще ненужный въ славянской письменности тахиграфическій знакъ, въ которомъ по мнѣнію Константина соединена дасія съ оξіею, и знакъ показывающій пропускъ въ текстѣ. Константинъ, какъ видно, щеголялъ своими свѣдѣніями по греческой палеографіи и старался, не всегда удачно и впопадъ, пересадить ихъ на почву славянскую.

Глава 18-я. Обученіе дѣтей. По мнѣнію Константина, исправлять письменность значитъ начать съ молодого поколѣнія (431). Коль скоро молодежь выучится разумно употреблять письмо, и старики не отстанутъ уже стыда ради. Онъ не имѣетъ ничего противъ принятаго способа обученія мальчиковъ грамотѣ, если только обращается должное вниманіе на правильное произношеніе каждой буквы, и на одѣянія и на знаки. Но ему все-таки жаль и труда,

потраченнаго на достиженіе цѣли, и мальчиковъ, потому что результатъ не удается ни скоро ни легко. Онъ предлагаетъ другой способъ, который ему, должно быть по опыту, показался и легче и проще. Но въ чемъ собственно состоялъ его сокращенный методъ обученія мальчиковъ грамотѣ, навѣрно сказать очень трудно; какъ разъ въ этой части сочиненія попадаются выраженія и обороты, не совсѣмъ понятные. По общему впечатлѣнію, которое на меня производитъ разсказъ его, я догадываюсь, что Константинъ придавалъ, чтобы употребить нынѣшнее выраженіе, больше значенія звуковому методу произношенія отдѣльныхъ буквъ вмѣсто тяжолаго складыванія слоговъ по названіямъ буквъ. По крайней мѣрѣ первые проблески такого метода тутъ видны. Въ доказательство укажу на замѣчательный фактъ, что нашъ авторъ уже подробно толковалъ о буквахъ во главѣ 6-ой, и только въ слѣдующей главѣ 7-ой присоединилъ вкратцѣ перечень названій отдѣльныхъ буквъ, да и тутъ по крайней мѣрѣ гласныя не приводятся съ полнымъ названіемъ «азъ», «есть», а только а ε. Впрочемъ авторъ находилъ преимущество своего метода также въ нѣкоторыхъ мелочахъ, не имѣющихъ по нашему дидактическаго значенія. Онъ предлагалъ, напримѣръ, писать буквы въ алфавитномъ порядкѣ греческомъ и доказывалъ большія выгоды этого пріема (432). Программа первоначальнаго обученія, т. е. содержаніе того, на чемъ мальчикъ долженъ былъ начать свои упражненія въ чтеніи и писаніи, считалось предназначенной постановленіями св. отцовъ. Начиналось начертаніемъ креста и произношеніемъ словъ «крьсте помагай», но не «крьсте *Боже* помагай», какъ иные превратно прибавляли. Потомъ надо было написать всѣ знаки рядомъ, но по совѣту Константина сначала 24 письмена греческаго алфавита со внесеніемъ также знака ѕ въ свое мѣсто, потому что онъ для грековъ цыфра, для сербовъ же буква; за этимъ только слѣдовало прибавить 13 добавочныхъ знаковъ славянской азбуки. Когда мальчикъ выучился произносить и читать всѣ буквы по порядку съ одного конца, онъ долженъ былъ начинать то же самое съ другого конца, пока утвердилъ буквы въ памяти даже не называя ихъ, отвыкши отъ обыкновеннаго порядка и узнавая начертанія не по ихъ мѣсту, а по облику (433). Такой смыслъ я вывожу изъ словъ автора: «**за еже съ оноуъ странъ изоучникъ не потреоуетъ къ томоу письменныуъ сказаній, точїю кзрокомъ. сице бо оуѣкстъ всѣмо идеже обрѣщетъ є написано**» (433). Авторъ требуетъ не давать воли ученикамъ ни въ одномъ письмени, ни въ «белѣгахъ, и сплахъ», и не отрицаетъ, что этотъ путь обученія не легокъ, но зато онъ прямо ве-

детъ къ цѣли, т. е. къ чтенію безъ претыканій. На ядовитое замѣчаніе противниковъ, имъ предугаданное, нѣтъ ли дома, въ Сербіи, ученыхъ людей, свѣдущихъ въ этомъ дѣлѣ, нужны ли для этого иностранцы, умнѣе ли они людей «сего языка» — грамматикъ возражаетъ уклончиво, что «непокорство и погубленіе пути писменъ пресѣче стезю», т. е. что домашніе учителя потеряли путь (методъ) и теперь упрямствуютъ.

Глава 19-я. Когда мальчикъ усвоилъ грамоту, надо было написать крестообразно слова молитвы «За молитвь» и т. д. (434). Тутъ Константинъ излагаетъ, какъ разставить предложенія, слова и слоги текста этой молитвы и какъ произносить ихъ по частямъ. И здѣсь для меня не все понятно въ изложеніи Константина, но главное стремленіе его клонилось очевидно и здѣсь опять къ тому же, о чемъ уже говорилось, чтобы мальчикъ вскорѣ успѣлъ «возглаголаніе глаголати, письменемъ же имена оставляти». Здѣсь уже прямо высказано, что названіями гласныхъ азъ, есть и т. д. Константинъ совсѣмъ не дорожилъ; онъ оставилъ ихъ уже во главѣ седьмой безъ вниманія, здѣсь же еще разъ мимоходомъ указалъ на безполезность названій «азъ», «есть»; только ѣ въ различіе отъ и онъ совѣтуетъ называть іже. Со свойственною нашему грамматику осторожностью подъ конецъ у него сказано: если кто предпочитаетъ старый методъ обученія, пусть будетъ по его желанію (435).

Коль скоро мальчикъ привыкъ «всеписному» чтенію, надо было перейти къ титламъ и обучать его чтенію «связаннаго» писанія. И здѣсь опять грамматикъ ставитъ правило: чѣмъ скорѣе, тѣмъ лучше. Доказательствомъ, что мальчики понимаютъ, долженъ былъ служить опытъ, въ состояніи ли они въ тотъ же моментъ прочесть все подъ титлою написанное, какъ учитель написалъ.

Переходя къ обученію писать, Константинъ рекомендуетъ съ самаго начала настаивать на томъ, чтобы мальчикъ не дѣлалъ описокъ, не пропускалъ знаковъ; по точности въ правописаніи авторъ оцѣниваетъ достоинство человѣка, въ особенности же возстаетъ противъ пренебреженія буквою ы жалуясь на то, что въ «питакахъ», т. е. въ обиходной письменности, этой буквы уже почти совсѣмъ нѣтъ (436). Онъ высказываетъ свое недовольствіе о томъ, что иные учителя не обращаютъ вниманія ни на что, кромѣ хорошаго почерка, и извиняютъ мальчика, что онъ, молъ, уже потомъ усвоитъ всѣ эти тонкости. Вполнѣ основательно замѣчаетъ Константинъ, если можно потомъ, отчего бы не тотъ часъ же, съ самаго начала; легче, говоритъ онъ, исправить книги, чѣмъ человѣка.

Глава 20-я. Слѣдуетъ молитва «Царю небесный», про которую тоже сказано, что она не безъ внутренней причины именно теперь на очереди (437). Текстъ ея подѣленъ на строки.

Глава 21-я. Потомъ приводится стихира «Святый Боже» съ обширнымъ толкованіемъ ея (438—439). Тутъ разсказывается о христіанскомъ ребенкѣ, не захотѣвшемъ въ Іерусалимѣ у саракиновъ (турокъ) во время поста осквернить себя скоромною пищею; потомъ о чудѣ, случившемся въ Константинополѣ при патріархѣ Проклѣ. Въ толкованіи упомянутой стихиры дается также объясненіе, почему упоминается о рыбѣ въ одной троицкой стихирѣ и почему на внѣшнемъ украшеніи архіерейской одежды изображена рѣка (439). О точности всѣхъ этихъ толкованій я предоставляю судить спеціалистамъ.

Глава 22-я. Очень коротенькое толкованіе о стихирѣ «Слава Отцу и Сыну и Святому Духу».

Глава 23-я. Объясняется стихира «Пресвятая Троице» (440 — 441).

Глава 24-я. Толкованіе молитвы «Отче нашъ» и почему 12 разъ произносятся слова «Господи помилуй»; наконецъ о молитвѣ «Придѣте, поклонимся и припадѣмъ» (441—442).

Глава 25-я. Константинъ вдается въ разсужденіе о томъ, какъ трудно отвыкнуть отъ дурного навыка и какъ важно положить прочное основаніе всякому дѣлу. Поэтому хорошіе учителя предпочитаютъ начать обученіе съ основанія, чѣмъ строить на чужомъ. Разсказъ о совмѣстномъ воспитаніи персидскихъ юношей. Намеки о нѣкоторыхъ скверныхъ обычаяхъ, господствовавшихъ въ то время въ Сербіи, въ особенности во время богослуженія.

Возвращаясь къ своему предмету, къ сербской письменности, Константинъ опять жалѣетъ, что хорошія книги не приносятъ пользы, потому что никто не дорожитъ ими; свѣдущихъ людей очень мало (443), иные изъ нихъ предпочитаютъ молчать и не вмѣшиваться въ это дѣло. Онъ надѣется на милосердіе божье, что этотъ первый трудъ его не пропадетъ даромъ.

Глава 26-я. Нынѣшнее состояніе сербской письменности напоминаетъ Константину времена невѣрія, когда хулы произносились на Бога и законы его нарушались. Такими богохульниками онъ считаетъ современныхъ представителей сербской письменности, поелику они препятствуютъ распространенію вѣрной науки и сами, читая божественныя книги съ невниманіемъ, противятся желающимъ исправленія ихъ. Точно такъ поступали-де въ свое время еретики. Ихъ-то предавали проклятію, ложную же науку ихъ обличали преимущественно «писанными изъявленіями», нашъ грамматикъ под-

разумѣваетъ въ тихомолку: такими, какъ трудъ мой. Противъ возраженія, которое можно бы сдѣлать ему, что «самоизвольное» писаніе не позволяется, онъ защищаетъ свое «обличеніе», сравнивая его съ оружіемъ, которое не позволяется носить въ обыкновенное время, но оно должно быть на готовѣ, когда окружаютъ насъ супостаты (444). Та же мысль повторяется у него еще разъ на стр. 459. Тутъ грамматикъ сдѣлалъ намекъ на какую-то бурю, взволновавшую недавно западныя страны, только милосердіе божье спасло ихъ отъ гибели (въ примѣчаніи 1-мъ на стр. 445 я высказалъ мнѣніе, что рѣчь идетъ, быть можетъ, о гуситскомъ движеніи; но слова «**аще не господь благочестиваго ради приложеніе лѣтомъ сътворилъ бы семоу**» относятся очевидно къ деспоту, поэтому мнѣ теперь кажется, что грамматикъ намекаетъ на погромъ, угрожавшій самой Сербіи) Какъ же прекратить нынѣшнее состояніе письменности и различныхъ суевѣрныхъ обычаевъ въ Сербіи? По примѣру стараго времени начать возстановленіе правовѣрія, т. е. исправленіе книгъ, съ главнаго города. Такъ встарину проповѣдь началась въ Іерусалимѣ, такъ и болгары взялись за реформу письменности въ Търновѣ. Изъ центра быстро распространятся вѣрныя ученія повсюду, Саулы превратятся въ Павловъ. Но чтобы никто не обвинялъ грамматика въ самолюбіи, будто онъ говоритъ лишь въ пользу свою, онъ заявляетъ готовность съ своей стороны прекратить на время всякое писаніе и ученіе, пока не состоится предлагаемое исправленіе книгъ. На это же дѣло онъ предлагаетъ какого-то мало извѣстнаго иностранца, скромно проживающаго въ семъ городѣ (Бѣлградѣ). Если ему поручатъ ученіе и писаніе, хоть бы пока только въ стѣнахъ города, онъ вскорѣ приведетъ все въ исправность; примѣру же главнаго города послѣдуютъ окрестности. Можно, я полагаю, сомнѣваться, существовалъ ли въ дѣйствительности такой свѣдущій иностранецъ въ то время въ Бѣлградѣ, помимо самого Константина. Не имѣлъ ли здѣсь Константинъ въ концѣ концовъ все-таки самого себя въ виду? Но въ городѣ находились также завзятые противники этого плана, должно быть вліятельныя лица духовнаго сословія. Константинъ не называетъ ихъ по имени, довольствуясь библейскими намеками. Эти лица, занятыя по видимому тоже писаніемъ книгъ, не позволяли и заикнуться о испорченности письменности. По мнѣнію грамматика таковымъ слѣдовало бы запретить всякое ученіе и писаніе, пока не исправятся недостатки нынѣшняго писанія. Въ теченіе одного мѣсяца они постарались бы дѣло свое исправить. Кто же не въ состояніи привыкнуть къ исправному способу писанія, тѣмъ слѣдовало бы

вообще запретить заниматься писаніемъ книгъ (445), какъ это дѣлается у грековъ. Безъ этого мѣропріятія не будетъ никакого исправленія.

Еще одно возраженіе Константинъ долженъ былъ отклонить. Отчего митрополитъ не возстаетъ противъ сербской письменности? Константинъ отвѣчаетъ очень осторожно. Вопервыхъ въ бытность митрополита въ главномъ городѣ, всѣ обнаруживаемъ, говоритъ онъ, чрезвычайное благоговѣніе; вовторыхъ никого нѣтъ, кто могъ бы сообщить митрополиту объ этомъ; кромѣ того онъ и безъ того очень много занятъ другими обязанностями своего сана. Тутъ указано на усердіе прежде бывшаго митрополита кира Исидора и приведено нѣсколько случаевъ изъ современныхъ событій, или лучше сказать суевѣрій Бѣлграда, свидѣтельствующихъ о постоянныхъ тревогахъ, волновавшихъ тогдашнее общество (446). Къ Константину же придирались недолюбливавшіе его противники преимущественно въ пору отсутствія «державнаго» или архіерея изъ города.

Недовольные спросятъ, кто поручилъ Константину кричать про эти недостатки? На это онъ отвѣчаетъ: вопервыхъ, что онъ не хотѣлъ бы оказаться неблагодарнымъ и лѣнивымъ передъ деспотомъ; вовторыхъ, что онъ привыкъ къ подобнаго рода дѣятельности уже на родинѣ, въ Болгаріи, посреди турокъ, тѣмъ паче считаетъ позволительными такія обличенія здѣсь, въ странѣ подвластной государю христіанскому. Если же нѣтъ, то съ какой стати онъ покинулъ родину? Слѣдуетъ разсказъ объ одномъ слухѣ, пущенномъ «вѣтреницею» (вѣдьмою), встревожившемъ весь городъ (Бѣлградъ), о предстоящемъ будто бы пожарѣ, такъ что многіе стали бѣжать вонъ изъ города, но грамматикъ остался. Такія суевѣрія, говоритъ онъ, не въ честь городу.

Глава 27-ая. Противники ученія Константинова скажутъ, что не къ Бѣлграду должно примѣнить слова: «иди и проповѣдуй въ царствующемъ градѣ» (447). Но развѣ Бѣлградъ не царственный городъ? развѣ не существуетъ и для него то же евангеліе, то же апостольское вѣроисповѣданіе, тѣ же преданія св. отцовъ? Только здѣсь забываютъ апостольское повелѣніе о неяденіи требъ, крови и удавленія и явно проповѣдуютъ кровоядіе, вскорѣ же дойдутъ и до ученія блуда, какъ нынѣ слышно у чеховъ. Тутъ Константинъ, затронувъ смутныя времена церкви, разсказываетъ о кончинѣ Юліана апостата, о замыслахъ Евсевія никомидійскаго, о волненіи происшедшемъ по поводу выраженія «единосущный», такъ что третій соборъ церкви провозгласилъ императора Констанція еретикомъ (448) — въ Сербіи же по мнѣнію грамматика творится еще хуже, по крайней мѣрѣ

если вникнуть въ испорченные тексты церковныхъ книгъ по смыслу. Напрасно возстаютъ, продолжаетъ онъ, противъ писанныхъ (нашимъ авторомъ) обличеній, безъ нихъ нельзя обойтись, потому что всѣ нынѣшнія книги находятся въ развращеніи отъ многихъ неисправностей письма. Противъ нынѣшняго состоянія письменности нѣтъ другого средства, какъ письменное обличеніе въ родѣ тѣхъ, которыя составлялись для церковныхъ соборовъ, только что тогда обличеніе возставало лишь противъ отдѣльныхъ еретическихъ вѣрованій, нынѣ же столько развращеній въ письменности, что не знаешь противъ котораго прежде поднять голосъ критики. Эта параллель внушила автору мысль коснуться исторіи церковныхъ соборовъ и этому предмету посвящена особая глава.

Глава 28-ая. О соборахъ святыхъ отцовъ (449 — 452), перечень очень сжатый и не вполнѣ понятный. Авторъ не могъ воздержаться отъ нѣкоторыхъ замѣчаній, имѣющихъ отношеніе къ современности. Къ третьему собору прибавлено, что нынѣшняя неурядица въ письмѣ гораздо хуже. При восьмомъ соборѣ замѣчено, что тогда были написаны каноны церковному чину, нынѣ же онъ лишь со страхомъ берется за обличеніе растлѣнія. По поводу третьяго вселенскаго собора выставлено усердіе Кирилла александрійскаго, между тѣмъ какъ нынѣшніе «словесные мужи» отличаются небрежностью. Тутъ приводится еще изреченіе какого-то Карула (не знаю, въ самомъ дѣлѣ ли рѣчь идетъ о Карлѣ IV, какъ сказано мною въ примѣчаніи 3-емъ на стр. 451). Разсказавъ о седьмомъ вселенскомъ соборѣ, грамматикъ жалуется на нетерпимость своихъ противниковъ, угрожающихъ тотчасъ отъѣздомъ изъ города (Бѣлграда), если въ письменности будутъ сдѣланы какія либо перемѣны. Жаль, что мы не знаемъ подробнѣе, кто были эти противники. Повидимому тутъ происходила борьба двухъ партій: одной консервативной, менѣе ученой сербской, опиравшейся на силу преданія, не желавшей перелома въ письменности; и другой, болѣе вооруженной теоретически, ученой, но не имѣвшей за собою преданія и не дорожившей имъ. Очевидно, партія консерваторовъ много мѣшала Константину, поэтому онъ и здѣсь восклицаетъ: пусть бы ушли, не великая бѣда. Или развѣ въ угоду имъ надо выгнать изъ города всѣхъ, кто поумнѣе ихъ? Себя же защищаетъ тѣмъ, что вопервыхъ онъ во всемъ прочемъ соблюдаетъ обычаи страны, вовторыхъ полемика его не имѣетъ личнаго характера; онъ отвѣчаетъ лишь на запросы и разрѣшаетъ недоумѣнія. Да хоть бы онъ и явно проповѣдывалъ по улицамъ и на площадяхъ, и тогда не слѣдо-

вало бы мѣшать ему; кому не нравилось бы, пусть бы шелъ своимъ путемъ. Тутъ Константинъ возвышаетъ голосъ и заявляетъ торжественно, что онъ готовъ за свое убѣжденіе даже пострадать, какъ воинъ въ сраженіи (452).

Глава 29-ая. Въ этой главѣ Константинъ разсказываетъ о различныхъ злоупотребленіяхъ, господствовавшихъ въ то время между христіанами Сербіи, преимущественно Бѣлграда, съ жизнью котораго онъ былъ коротко знакомъ. И въ этой главѣ не все для меня понятно, потому что грамматикъ, какъ будто стѣсняясь говорить откровенно, часто довольствовался лишь намеками, предполагая, что для современниковъ и они достаточно понятны. Злоупотребленія входили конечно въ область христіанской жизни и считались отступленіями отъ предписаній церкви, т. е. ересью. Такою ересью было: 1-е кровопійство. Большая опасность еретическихъ обычаевъ въ сравненіи съ преступленіями общеизвѣстными, заключается въ томъ, что не всѣ знаютъ что именно ересь, а безъ вѣдома грѣшатъ, подражая другъ другу. Такъ и кровопійство, судя по словамъ грамматика, было сильно распространено, но должно быть не сознавалось какъ ересь. Константинъ старается всѣми усиліями доказать, что это общераспространенное заблужденіе срамитъ цѣлое мѣсто (453—454); 2-е различныя простонародныя суевѣрія, какія именно, не сказано; приводятся только постановленія церкви, которыми они воспрещаются. Авторъ оправдываетъ усердіе, съ которымъ онъ возстаетъ противъ суевѣрныхъ обычаевъ, ссылаясь на св. писаніе и изреченія св. отцовъ, вмѣняющихъ это въ обязанность всѣмъ служителямъ церкви (455—456); 3-е разрушеніе на воскресеніе по церквамъ; въ чемъ именно заключалось это разрушеніе, для меня не ясно, не знаю даже, о всякомъ ли воскресномъ днѣ церковнаго года рѣчь идетъ или только о свѣтломъ вескресеніи (по сербски: ускрс); 4-е неумѣніе класть крестное знаменіе по предписанію; 5-е нехристіанскій обычай «побратимства», противъ котораго нашъ авторъ сильно возстаетъ, не привыкши къ нему съ молодого возраста (457).

Есть и многія другія злоупотребленія, которыхъ грамматикъ не касается, не имѣя на это нарочнаго приказанія. Только вскользь онъ упоминаетъ еще нѣкоторые непохвальные обычаи, замѣченные имъ въ церкви, напр. что приношенія, сдѣланныя на алтарь, тотчасъ же съѣдались изъ священныхъ сосудовъ (458).

Глава 30-ая. Канонъ книгъ ветхаго и новаго завѣта, говоритъ грамматикъ, опредѣляетъ точно, какія книги истинныя и какія ложныя. Лож-

ныхъ книгъ имѣется немало; для примѣра приводится какой-то апокрифъ, толкующій о событіяхъ, предшествовавшихъ написанію евангелія четырьмя евангелистами, несогласно съ истиннымъ преданіемъ; потомъ апокрифическій разсказъ, запмствованный изъ «вопросовъ и отвѣтовъ» о происхожденіи солнца отъ зѣницы божьей.

Тутъ Константинъ снова выставляетъ возраженія противниковъ противъ его дѣятельности. Они де спрашиваютъ, почему онъ занимается писательствомъ; онъ же отвѣчаетъ, что онъ вовсе не писательствуетъ, а только «обличастъ». Душеспасительныхъ писаній было бы вдоволь и безъ его трудовъ, если бы тѣ только не были мѣстами испорчены и обезображены; стало быть ихъ надо исправить, очистить; не заржавѣлое, а свѣтлое оружіе чтится. Но и тутъ играетъ большую роль зависть (459), въ родѣ той, которую проявили жиды, завидуя Христу, вылѣчившему хромого. Завидующіе грамматику обвиняли его въ томъ, что онъ дѣйствуетъ въ разрѣзъ съ ихъ интересами (разсказывается о священникѣ, сидѣвшемъ при красныхъ вратахъ церкви и въ день великаго праздника ударявшемъ въ нихъ правою ногою, но—какъ понимать этотъ разсказъ? въ буквальномъ ли смыслѣ или переносномъ? былъ ли это церковный обычай того времени?). Во всякомъ случаѣ, какъ обличитель невѣжества современнаго духовенства, онъ уронялъ ихъ авторитетъ, да можетъ быть вредилъ даже ихъ доходамъ. Имъ хотѣлось, чтобы онъ покинулъ этотъ городъ; но онъ не уступалъ, заявляя торжественно: «державнаго есмь, якоже и вси» и предлагалъ судиться съ ними передъ судомъ державнаго. Чтобы оклеветать его и запугать деспота, они стали кричать и жаловаться, что въ городѣ нѣтъ страха, нѣтъ повиновенія; но они просятъ страха, замѣчаетъ грамматикъ, лишь противъ голоса истины, чтобы завязать ему языкъ. У нихъ и безъ того власти очень много, если бы хотѣли служить правдѣ. Въ концѣ грамматикъ сознается, что онъ успѣлъ обратить на путь истины четыре или пять домовъ, отказавшихся отъ кровопусканія (460).

Послѣ этого отступленія (продолжавшагося со главы 19-ой или, если включить въ программу грамматика также его педагогическіе пріемы, со главы 26-ой) разсказъ возвращается къ главному предмету, «къ исправленію».

Глава 31-ая. О сплахъ гласу, т. е. о удареніи. Выучиться этому можно лишь по слуху, не по письменамъ, хоть бы въ сто лѣтъ. Константинъ зналъ разницу между неартикулированнымъ звукомъ (гласомъ безъ

«глагола»), называемымъ «алалагмо» (ἀλαλαγμός), и человѣческимъ голосомъ (гласомъ съ «глаголомъ»). Различать «глаголъ» по «гласу» (т. е. ударенію), вотъ на чемъ надо настаивать въ правописаніи, такъ какъ и въ этомъ отношеніи ошибокъ не менѣе, чѣмъ въ употребленіи письменъ (461). Авторъ доказываетъ примѣрами, какая разница смысла происходитъ иногда отъ различія въ удареніи: «явисѐ» называется «повѣстнымъ», «явúсе» — «повелительнымъ», «очúсти» — «повѣстнымъ», «очисти́» — «повелительнымъ» или «молительнымъ». Чтобы отличить сербскую форму возвратнаго мѣстоименія отъ указательнаго «се», на послѣднемъ ставится ": «явисѐ» значитъ «явился», «явисе̋» — «явилъ се (сье)». Обо всемъ этомъ грамматикъ готовъ составить особое сочиненіе въ видѣ эротиматы, если державный пожелаетъ; а это пока только «обличеніе», въ которомъ довольствуется лишь общими замѣчаніями. «Сила», т. е. удареніе, ставится обыкновенно на одной изъ «покорительныхъ» (т. е. гласныхъ), однакожъ иногда можетъ очутиться и надъ господствующей (т. е. согласной); для примѣра грамматикъ приводитъ: е́смь, сѝнъ, или на ѡ̀: напр. ѡ̀ крѣ̀ни. Невѣрно поставленное удареніе даетъ совсѣмъ превратный смыслъ (примѣры на стр. 462).

Въ слѣдующемъ авторъ переходитъ къ неисправностямъ, состоящимъ не въ неточности ороографической, а въ неправильной грамматической формѣ или въ нехорошо избранномъ выраженіи («глаголѣ»). Такъ онъ отвергаетъ, какъ грамматическую ошибку, форму «видѣста» при подлежащемъ «очи», вмѣсто правильной по его мнѣнію «видѣстѣ» (462); настаиваетъ на различіи между «прѣложити», «непрѣлагаемый» и «прѣдложити», «непрѣдлагаемый» (рѣчь идетъ о переводѣ греческаго ἀμετάθετος); не одобряетъ перевода «прѣвѣчный» для греческаго «πρὸ αἰώνων», потому что тутъ не видно множ. числа «прежде вѣкъ»; онъ не согласенъ съ переводомъ «прѣбогатый» въ одной рождественской стихирѣ для греческаго «ὁ ὑπερούσιος», а требуетъ и объясняетъ, почему необходимо перевести словомъ «насущный» (463); даетъ предпочтеніе прилагательному «неприступный» для греческаго ἀπρόσιτος вмѣсто обыкновеннаго «неприкосновенный». Тутъ слѣдуетъ толкованіе цѣлой стихиры (464) и разборъ нѣсколькихъ другихъ невѣрно переведенныхъ или же потомъ испорченныхъ выраженій и оборотовъ, подмѣченныхъ грамматикомъ въ разныхъ мѣстахъ литургическихъ книгъ. Все это свидѣтельствуетъ о большой внимательности его, о стремленіи провѣрять переводы по подлинникамъ, что въ его время только немногіе были въ состояніи сдѣлать. Для полноты слѣдовало бы конечно убѣдиться, что неисправности, приводимыя

Константиномъ, дѣйствительно въ такомъ видѣ читались во всѣхъ тогдашнихъ текстахъ; но не имѣя подъ рукою подходящихъ текстовъ, я предоставляю эту задачу другимъ (465—467). Мнѣ даже не удалось отыскать вездѣ, откуда вынуты всѣ эти ошибочныя и грамматикомъ исправляемыя цитаты: пусть и эти пробѣлы восполнятъ тѣ, кто по своему званію лучше меня начитанъ въ литургическихъ книгахъ.

Нельзя сказать, чтобы понятія Константина о точности перевода выдерживали критику нашего времени; онъ преувеличивалъ въ своей щепетильности и требовалъ невозможнаго. Такъ вдаваясь (на стр. 468) въ этимологическое толкованіе греческаго слова πατήρ, онъ не былъ даже доволенъ словомъ «отецъ», находя въ этомъ словѣ дикую этимологію своего измышленія, которая конечно выражала бы нѣчто совсѣмъ другое, чѣмъ греческое πάντα τηρεῖν (такъ объясняли греческіе этимологи слово πατήρ). Константина ввело въ заблужденіе то обстоятельство, что въ латинскомъ переводѣ тоже стоитъ pater; онъ полагалъ, что это слово греческое, нарочно оставленное нетронутымъ латинскими переводчиками (468), приблизительно такъ, какъ греки оставили безъ перевода еврейское «еммануиль».

Глава 32-ая. И въ переводѣ именъ нарицательныхъ Константинъ рекомендуетъ большую осмотрительность. Такъ παρθένος на его взглядъ хорошо переводится словомъ «дѣвица», тогда какъ κόρη должно выразить словомъ «дѣва», по простонародному «девойка»; греческое παῖς переводится словомъ «отрочищь», παιδίον же словомъ «дѣтищь», ибо дѣтищь моложе отрока; въ греческомъ ἐρυθρός авторъ усматриваетъ «чрьно съ чрьвенѣмъ, еже есть чрѣмно»; для слова εὐκλεής (должно быть εὔκλεια) не одобряетъ перевода «слава», а требуетъ буквальнаго перевода «благопарицаніе»; μάρτυρες не должно передавать словомъ «мученици», а «свѣдѣтеле» (469), такъ и μεγαλομάρτυρες: «великосвѣдѣтеле»; въ переводѣ «лицѣчьно» для греческаго πολυμερῶς онъ обращаетъ вниманіе на то, что надо читать не «чьстно», а «честно», отъ «честь», т. е. «дѣлъ»; въ «водосланъ» для передачи греческаго ὑδατόστρωτος онъ бранитъ небрежный пропускъ буквы т, написать слѣдовало «водостланъ»; и еще нѣсколько подобныхъ примѣровъ. Если же грамматикъ не возражаетъ противъ всѣхъ развращеній, то онъ извиняется тѣмъ, что противники его, похожіе на брыкающихся лошадей, не допускаютъ подойти ближе, ругаясь развращенными словами (470). Кстати приводится разсказъ о какомъ-то прѣніи, бывшемъ въ Константинополѣ, гдѣ защитникъ, назначенный императоромъ, отличался лишь руганью вмѣсто аргументовъ.

Такъ и Константинъ жалуется, что онъ на всякой службѣ слышитъ безчисленныя богохульства, но не рѣшается возражать.

Глава 33-ья (на стр. 471—475) и 34-ая (476—478) толкуютъ о еврейскихъ словахъ, встрѣчающихся въ священномъ писаніи въ непереводномъ видѣ. Константинъ хотѣлъ въ этой вставкѣ отчасти похвастаться своей ученостью, отчасти же напомнить, что и въ передачѣ этихъ непереводимыхъ словъ надо соблюдать точность, такъ какъ въ каждомъ словѣ заключается свое опредѣленное значеніе. Самъ онъ не зналъ еврейскаго языка; толкованіе еврейскихъ словъ, по большей части именъ личныхъ и названій мѣстностей, онъ почерпнулъ изъ греческихъ источниковъ, въ переводѣ же съ греческаго языка сдѣлалъ нѣсколько крупныхъ ошибокъ, указанныхъ мною (напр. на стр. 472 прим. 2, 10, 14, или на стр. 475 прим. 10 и т. д.). Замѣчательно, что онъ прибавилъ нѣсколько замѣтокъ и отъ себя, свидѣтельствующихъ о его личномъ знакомствѣ съ окрестностями Іерусалима; онъ желалъ этимъ какъ будто напомнить читателю, что онъ дѣйствительно былъ въ тѣхъ странахъ и видѣлъ всѣ достопримѣчательности. Къ названію Витсваги (Βηθσφαγή) послѣ перевода греческой глоссы «домъ оустъ или дъбрь» (по гречески: οἶκος στόματος ἢ φάραγγος) прибавлена слѣдующая замѣтка: такъ и есть видѣніемъ подъ Елеономъ, на возвышенности («по дѣлу»), откуда зрится Іерусалимъ, выходя со стороны Іордана, откуда Исусъ увидѣвъ Іерусалимъ прослезился и сказалъ: Іерусалимъ, Іерусалимъ, если бы вѣдалъ день посѣщенія твоего! но придетъ время, когда кругомъ обступятъ тебя враги твои и обложатъ острогъ о тебѣ и разобьютъ тебя и чада твоя въ тебѣ. По сему же видѣнію и названіе: отъ Елеона опускается возвышенность, сходя съ востока Іерусалиму, обнимая даже и часть юга». Къ названію «Виѳанія» и толкованію «домъ послушанія» прибавлено: «она же находится за этой возвышенностью». Къ названію «Рама» и словамъ толкованія «возвыси начало» прибавлено: «такъ оно и есть, предѣлъ мѣстамъ, зря повсюду, идя отъ Виѳлеема къ Іерусалиму».

Глава 35-ая. Еще разъ рѣчь о общемъ растлѣніи божественнаго писанія не только въ Сербіи, но и въ Романіи до Марицы и отъ Бѣлграда до Солуня, за исключеніемъ търновскихъ странъ и нѣкоторыхъ святогорцевъ, проживающихъ отчасти и здѣсь (въ Сербіи, въ Бѣлградѣ). За это тяжкое обвиненіе грамматикъ беретъ на себя отвѣтственность, ссылаясь въ доказательство на божественное писаніе, виновниками же считаетъ

конечно тѣхъ, которые во всякомъ чревоугодіи упражняются и лишь объ исправленіи книгъ не хотятъ слышать.

Глава 36-ая. Она начинается словами «нынѣ довлетъ», т. е. нынѣ довольно, содержитъ же въ себѣ рекапитуляцію всѣхъ обвиненій, возведенныхъ въ предыдущемъ на современную письменность. Константинъ насчитываетъ 12 пунктовъ, по которымъ выходятъ наружу недостатки, причемъ не соблюдается совсѣмъ прежній порядокъ изложенія. Вотъ эти пункты: 1-е великая гибель 3-хъ письменъ; 2-е растлѣніе 12-ти письменъ; 3-е гибель «силы» (ударенія); 4-е неисправности въ титлѣ («но се мальми есть»); 5-е гибель въ апострофѣ и дасіи, 6-е въ строкѣ и междострочіи, 7-е въ супротивленіи глаголомъ (т. е. въ вопросительномъ знакѣ), 8-е въ крестѣ и великихъ строкахъ (т. е. въ раздѣленіи стихиръ, предназначенныхъ для перваго обученія, на части); 9-е въ «белѣгахъ свидѣтельствъ» (т. е. въ значкахъ, обозначающихъ цитаты); 10-е неисправности въ самомъ текстѣ по словамъ лишнимъ или пропущеннымъ или нехорошо подобраннымъ. Здѣсь приводится опять, какъ новый примѣръ такой неисправности, ошибочная замѣна названія «Диною» словомъ «единою» (479), съ обширнымъ толкованіемъ этого мѣста по библіи и Іосифу Флавію; 11-е ошибки въ писаніи еврейскихъ или греческихъ именъ. И здѣсь опять выставлено нѣсколько новыхъ примѣровъ; 12-е антистихіи (но о нихъ не сказано ничего). Всѣ эти недостатки Константинъ сводитъ въ 4 группы: въ промахи а) по письменамъ, б) по гласу («ударенію»), в) по выраженію («глаголанію»), г) по переводу; онъ сравниваетъ это ослабленіе съ недугами, вселяющимися въ человѣческое тѣло черезъ кровь, желчь черную, желчь желтую и хракотину. Корень же всему нездоровью «злое ученіе». Приводятся опять новые примѣры ошибокъ изъ стихиръ и текстовъ св. писанія (480). Между прочимъ Константинъ дѣлаетъ разницу между «смѣавъ» и «смеавъ»; одно онъ производитъ отъ глагола «смѣти» (черезъ ѣ) другое отъ «смѣятися» (черезъ е). Это такой же пропзволъ, какъ нелѣпа предлагаемая имъ точность въ переводѣ греческаго ἀκατασκεύαστος (быт. I. 1.) словомъ «не осъсоужденъ» (вм. «не оукрашенъ»).

Глава 37-ая содержитъ въ себѣ маленькій образецъ часто упоминаемой эротиматы, т. е. общіе вопросы, попадающіеся въ веденіи въ каждую грамматику, о десяти просодіяхъ, о шести частяхъ грамматики, о цѣли грамматики, о варваризмѣ и солицизмѣ, о значеніи языка, о діалектѣ, о стихіяхъ слова. Во всемъ этомъ нѣтъ ничего самостоятельнаго, слово въ

слово все это переведено съ греческаго, даже переводъ чрезвычайно плохой и на нѣсколькихъ мѣстахъ просто безсмысленный. Съ трудомъ вѣрится, что этотъ ученый, выставлявшій на показъ свою греческую мудрость, не разъ смотрѣвшій свысока на большинство современниковъ, могъ быть авторомъ столь неудачнаго перевода! Большинство словъ оставлено безъ перевода. Это бы еще ничего, хотя странно видѣть часть названій въ греческой формѣ: оксіа, варіа, периспомени, макра, врахіа, дасіа, ѱили, апострофъ, ифенъ, иподіастоли, тоносъ, лексись, и т. д., часть же въ ужаснѣйшемъ переводѣ: лѣта (χρόνοι), духи (πνεύματα), совоспріятенъ тоносъ (συλλαβικὸς τόνος), книжество (γραμματική), творительный образъ (ποιητικὸς τρόπος), готовословіе (ἐτυμολογία), надглаголаніе (ἀναλογία), отсмыслъ (ἐκλογισμός), одѣяніе (передаетъ то προσωδία, то ἔνδεια!!), видѣніе (εἶδος), званіе (ἔγκλισις!), избранно (διάλεκτος!). Но еще гораздо хуже то, что переводчикъ повидимому совсѣмъ не понималъ текста, который пришлось ему перевести. Или развѣ можно допустить, что онъ понялъ слова подлинника ἀνάγνωσις ἐντριβὴς κατὰ προσωδίαν, переведя ихъ такъ: «чтаніе въ стезяхъ по одѣяніяхъ»? или что понялъ выраженіе γλωσσῶν καὶ ἱστοριῶν πρόχειρος ἀπόδοσις, передавши ихъ такъ: «языкъ и исторія по руцѣ изданіе»? или ἀναλογίας ἐκλογισμός въ такомъ переводѣ: «надглаголаніе отсмыслъ»? На вопросъ τί ἐστι βαρβαρισμός греческая грамматика отвѣчаетъ: διαμαρτία περὶ λέξιν ἢ κατὰ στοιχεῖον ἢ κατὰ προσωδίαν. Зная, что στοιχεῖον нашъ грамматикъ передаетъ словомъ «составъ», προσωδία же словомъ «одѣяніе», мы ожидали бы такой переводъ греческаго текста: «погрѣшеніе о лексіи или по составу или по одѣянію», а между тѣмъ вотъ что читаемъ въ его переводѣ: «варварство есть погрѣшаен о леξи или ступаен по одѣяніи, еже не по сихъ глаголати». Этотъ переводъ даетъ конечно совсѣмъ другой смыслъ, произошелъ же вѣроятно отъ того, что переводчикъ вмѣсто κατὰ στοιχεῖον читалъ καταστείχων. Греческая грамматика перечисляетъ четыре случая «варварства»: κατὰ ἐναλλαγὴν στοιχείων (въ переводѣ нашего автора: «по измѣненіи составомъ»), κατὰ πλεονασμόν (въ переводѣ «по изобильству»), κατὰ ἔνδειαν (въ переводѣ слѣдовало сказать въ противоположность изобильству: «по лишенію», но грамматикъ перевелъ ἔνδεια словомъ «по одѣянію», которымъ онъ обыкновенно передаетъ προσωδία; для слѣдующаго же κατὰ προσωδίαν онъ употребилъ здѣсь выраженіе «по приложенію»), κατὰ προσωδίαν (только что сказано, что на этомъ мѣстѣ въ переводѣ стоитъ слово «по приложенію»; съ этимъ же словомъ

мы познакомились уже въ опредѣленіи просодіи; въ переводѣ на стр. 481 значится: «просодіе суть ῑ̓, спрѣчь прилоѵженія», но трудно сказать, какому греческому слову соотвѣтствуетъ здѣсь «приложенія», потому что цѣлое предложеніе вполнѣ непонятно: «прилоѵженія свыше одѣянія пѣніи»; у Мосхопула на этомъ мѣстѣ стоитъ: παρὰ τὸ πρὸς πρόθεσιν καὶ τὸ ᾠδή. Кажется, Константинъ дѣйствительно хотѣлъ своими загадочными словами перевести только этимологическій анализъ слова προσῳδία, но не понявъ подлинника, παρὰ τὸ πρὸς πρόθεσιν передалъ словами: «свыше одѣянія», а τὸ ᾠδὴ словомъ «пѣніи»! Вотъ какимъ жалкимъ образцомъ вышла небольшая попытка столь часто упоминаемой эротиматы! Судя по этому отрывку, едва ли нужно жалѣть, что болѣе обширный трудъ въ этомъ родѣ не состоялся.

Глава 38-я. Константинъ повторяетъ мысль, высказанную уже нѣсколько разъ, что безъ умѣнія правильно употреблять письмена нельзя ни шагу дальше сдѣлать. Не обладающій этимъ познаніемъ похожъ де на путешественника, шагающаго по многимъ странамъ, но постоянно впадающаго въ непріятныя приключенія. Авторъ заявляетъ еще разъ, что его критика касалась лишь книгъ, не лицъ; кто бы принялъ ее на свой счетъ, доказалъ бы уже тѣмъ, что выступаетъ въ защиту негодныхъ книгъ. Если будетъ повелѣніе деспота, грамматикъ согласенъ вмѣсто обличенія, предлагаемаго въ настоящемъ сочиненіи, написать «типикъ», въ который остальные здѣсь затронутые предметы не войдутъ, а только о значеніи письменъ, силъ, и вопросы «отъ эротиматы», — однимъ словомъ, онъ готовъ сочинить «книжицу» для желающихъ обучать или писать, въ родѣ тѣхъ, какія въ ходу у грековъ.

Глава 39-я. Въ доказательство величины преступленія, заключающагося въ неисправности божественнаго писанія, приводится одинъ примѣръ изъ четвертой книги Царствій; источникомъ же зла считается не столько невѣжество сколько зависть. И объ томъ мы уже слышали.

Глава 40-я. Прямое обращеніе уже не къ книгамъ, а къ современникамъ, въ особенности къ лицамъ вліятельнымъ, имѣющимъ силу и власть, съ покорнѣйшею просьбою принять милостиво это руководство. Грамматикъ повторяетъ еще разъ, что отнюдь не считаетъ себя лучшимъ всѣхъ прочихъ, онъ просто предлагаетъ свои услуги какъ скромнѣйшій путеводитель (485). Въ подкрѣпленіе же этой мысли онъ приводитъ цитаты изъ св. писанія, доказывающія что разумъ и мудрость выше всѣхъ благъ сего міра, начало же мудрости — страхъ господній. Авторъ заканчиваетъ свой трудъ пожела-

ніемъ, чтобы божественныя писанія опять пріобрѣли свой исправный видъ, въ которомъ пусть унаслѣдовали бы ихъ и дѣти ихъ, чтобы совершилось нѣчто подобное тому, какъ молодое поколѣніе Търновцевъ, несмотря на разореніе болгарскаго царствія, все еще содѣйствуетъ къ просвѣщенію окрестныхъ странъ и царей. Въ послѣднихъ словахъ сдѣланъ какъ будто намекъ на переходъ болгарской литературной дѣятельности, которая во второй половинѣ 14-го столѣтія была еще сосредоточена въ Търновѣ, въ теченіе 15-го столѣтія дальше на сѣверъ, по ту сторону Дуная, въ Молдавію, и еще дальше на сѣверъ, въ Россію.

5.

Грамматическое извлеченіе изъ книги Константина философа и грамматика „о письменехъ".

«Обличеніе» Константина, напечатанное и изложенное мною въ предыдущемъ, наперекоръ всѣмъ усиліямъ автора, не вызвало никакихъ оффиціальныхъ мѣропріятій. Желаніе его добиться порученія, написать эротимату, т. е. грамматическое руководство о правильномъ употребленіи церковнославянскаго языка, въ особенности по отношенію орѳографіи, не имѣло никакихъ послѣдствій. По крайней мѣрѣ эротимата, въ родѣ греческой Москопуловской, не была заказана деспотомъ и не была написана ни самимъ Константиномъ, ни кѣмъ либо изъ послѣдователей или учениковъ его. Въ южнославянской письменности нѣтъ слѣда подобнаго сочиненія. Но взамѣнъ того сохранилась въ нѣсколькихъ текстахъ сербской и болгарской, лучше сказать молдовалахійской редакціи съ примѣсью русской, статья небольшого объема, представляющая родъ извлеченія изъ обширной книги Константина «о письменехъ». Она озаглавлена такъ: «Словеса вкратцѣ избранна отъ книги Константина». Нигдѣ не сказано, кѣмъ сдѣлано это извлеченіе «словесъ вкратцѣ»; различныя соображенія говорятъ однакожъ въ пользу мнѣнія, что авторомъ этой статьи не былъ самъ Константинъ, а одинъ изъ его учениковъ въ Сербіи, въ концѣ XV-го или въ теченіе XVI столѣтія, имѣвшій подъ рукою выше напечатанный полный текстъ «обличенія» и разобравшій изъ него бывшее желаніе самого автора. Содѣйствовали ли также сообра-

женія практическаго свойства, т. е. потребности дидактическія, сказать трудно. Кажется, да. Никто, конечно, не былъ въ состояніи лучше вникнуть въ смыслъ и въ стремленія автора «обличенія», чѣмъ онъ самъ; никто не могъ бы легче его самого составить краткій изводъ изъ его труда. Но несмотря даже на то, что онъ дѣйствительно обѣщался составить «типикъ» ороографическій, мнѣ не кажется правдоподобнымъ высказанное недавно мнѣніе, что наша статья именно тотъ имъ обѣщанный «типикъ» и есть. Противъ такого сопоставленія говоритъ вопервыхъ уже литературное преданіе, обозначающее во всѣхъ текстахъ эту статью такъ: «Сіа словеса кратцѣ извранна отъ книги Константина философа (иные тексты прибавляютъ: костенчьскаго, другіе же только: и оучителя сръбскаго), бывшаго при благочьстивѣмь деспотоу Стефаноу, сыноу светаго кнеза Лазара (или же къ дни благочьстиваго Стефана деспота, господина Сръблемь). Это заглавіе указываетъ на Константина только какъ на автора извѣстной «книги», изъ которой сдѣланъ изводъ не имъ, а посторонним лицомъ. Анонимный сократитель называетъ Константина *«бывшимъ* учителемъ сербскимъ», желая этимъ выразить, что самъ авторъ «книги» жилъ раньше. Да и названіе «учителя сербскаго» обличаетъ въ авторѣ сокращенія серба, дорожившаго славою ученаго Константина, нужды нѣтъ, что тотъ самъ себя называлъ иностранцемъ изъ търновскихъ странъ. Но и помимо заглавія, которому можно и не придавать большого значенія, имѣются также въ содержаніи намеки на то, что авторомъ статьи былъ не самъ Константинъ, а постороннее лицо. Не думаю, чтобы самъ Константинъ написалъ слѣдующія слова: «аще добръ изводъ обрѣщеши ресавскій или тръновскій», такъ какъ знаменитые «ресавскіе изводы» вышли только изъ школы новой, образовавшейся при деспотѣ, не безъ участія нашего грамматика. Самъ Константинъ, обличая въ своемъ обширномъ критическомъ этюдѣ современную письменность въ неисправности, нигдѣ еще не выставляетъ преимущества «ресавскихъ» текстовъ. Потомъ онъ самъ едва ли употребилъ бы, излагая о различіи между ѣ и е, слѣдующее выраженіе: «нѣціи же глаголютъ, по языку нашемоу нѣсть сице», такъ какъ онъ въ своемъ обширномъ сочиненіи никогда не назвалъ языка сербскаго «нашимъ»; не онъ истолковалъ бы форму «ноюже» въ смыслѣ винительнаго падежа простонароднымъ «коюно», и о формѣ «доге» едва ли сказалъ бы, что она сербская; у него говорится только о языкѣ «простомъ»; вообще названіе «сербскій языкъ» попадается въ сокращенной статьѣ чуть ли не чаще, чѣмъ въ обширномъ сочиненіи, что мнѣ

служитъ доказательствомъ различнаго національнаго происхожденія обоихъ авторовъ. Приведу нѣсколько случаевъ изъ статьи: о «совершительномъ» ю и ѥ сказано, что они стоятъ вмѣсто ж и а «по сръбскомоу изыкоу»; о «совершительномъ» ѕ, что оно «сръблемъ» множае, т. е. чаще, чѣмъ «блъгаромъ»; о греческихъ письменахъ говорится, что они «мати соуть сръбскымъ и блъгарскымъ».

Есть, правда, нѣкоторыя мѣста въ статьѣ, лучше соотвѣтствующія времени Константина грамматика и покровителя его Стефана Лазаревича, чѣмъ XVI-му столѣтію. Напр. въ одномъ мѣстѣ читаемъ: «се бо писаніа къса растѣшна сѫть не тъчіѫ въ странѣ єдиной, иж въ Романіи до Марице и до Бѣлграда и Солоуна, Тръновци же исправившаса благодатіѫ Христокою и поспѣшеніемь дръжавнаго се хотѧть и сръбціи исправитиса». Эти слова заключаютъ въ себѣ дѣйствительно крупный анахронизмъ для той эпохи, когда уже давно не было въ живыхъ ни дръжавнаго, ни Константина; но я все-таки не рѣшился бы выводить изъ нихъ, что статья написана еще при жизни деспота. Лучше допустить, что тутъ попало въ сокращенный изводъ нѣсколько оборотовъ изъ обширнаго сочиненія, не подходящихъ къ измѣнившимся обстоятельствамъ. Дѣйствительно разсказъ о мнимомъ растлѣніи письменности читается въ полномъ сочиненіи на стр. 391 печатнаго изданія и еще нѣсколько разъ. Точно такъ слова «понеже и мы въ съвръшеніе не достигохомъ, ни отъ части навыкохомъ и отъ части свѣдѣтельствоуемъ» относятся не къ составителю извода, а къ Константину, они написаны въ подражаніе слѣдующему мѣсту полнаго сочиненія, на стр. 390: «ибо аще и не съвръшень художникъ сен сы... нъ шбразъ дамь».

Что главнымъ образомъ мѣшаетъ видѣть въ авторѣ самого Константина, это неумѣніе его сдѣлать удовлетворительное извлеченіе изъ сочиненія Константина. Сократитель сдѣлалъ нѣсколько крупныхъ ошибокъ, немыслимыхъ при предположеніи, что самъ Константинъ написалъ это сокращеніе. Какъ бы ему не понимать самого себя? какъ не знать, чего онъ хотѣлъ и что дѣйствительно сказалъ въ своемъ обличеніи? А между тѣмъ въ сокращенномъ изводѣ есть мѣста, обличающія крупное непониманіе полнаго сочиненія Константина. Остановимся на этихъ уликахъ авторскаго невѣжества нѣсколько подробнѣе.

Уже въ введеніи, гдѣ говорится о томъ, на что долженъ обращать вниманіе желающій писать, совсѣмъ безтолково исчисляются послѣ различныхъ знаковъ еще «молителнаа словеса и повелителнаа и съвръшителнаа».

Такого различія Константинъ не знаетъ. По его теоріи молительныя и повелительныя формы обозначаются всегда тѣмъ же знакомъ (см. на стр. 462), въ противоположность же имъ стоятъ не формы «совершительныя», а только «сповѣстныя». Выраженія «совершительный» Константинъ не употребляетъ для «словъ», а только для «письменъ», находящихся въ концѣ словъ.

Первое, на чемъ остановился изводъ изъ «книги», это различіе между ы и и. Въ полномъ сочиненіи говорится объ этомъ различіи на стр. 401—402, 412, 417 и мимоходомъ еще на стр. 408, 418; но несмотря на то, что въ изводѣ приведено много примѣровъ для ы и для и, которыхъ въ полномъ сочиненіи нѣтъ, общая характеристика разницы между ы и и основана все-таки на невѣрно понятой замѣткѣ Константина. Грамматикъ пояснилъ эту разницу только на двухъ парочно приведенныхъ примѣрахъ: «посла апостолы» и «апостоли свѣтіи молитесе господеви»; онъ вѣрно сказалъ, что въ первомъ случаѣ, гдѣ слово «апостолъ» написано съ ы, рѣчь идетъ объ апостолахъ въ смыслѣ «возвѣщенія» (сообщенія) о нихъ; во второмъ же, гдѣ это слово написано съ и, говорится о нихъ въ смыслѣ просьбы, обращенной къ нимъ («молитвенно»). Анонимный авторъ извода, не понявъ Константина, вынулъ механически изъ словъ его такое правило: «ы повелительно є̑ и исплънительно... се же и молитєлно и съкръшително и господствоующее». Это полнѣйшій несмыслъ! Тутъ спутаны совсѣмъ различныя вещи. Когда о ы сказано, что оно «употребляется повелительно и исполнительно», то это отнесено къ цѣлому предложенію, выражающему «повелѣніе и исполненіе»; къ и напротивъ рядомъ съ «молительно», что означаетъ смыслъ предложенія, прибавлено еще опредѣленіе «совершительно и господствующее», что относится только къ положенію буквы въ началѣ («господствующее») или въ концѣ («совершительно») слова. Въ число примѣровъ, приводимыхъ въ изводѣ для ы, по тексту печатаемому ниже,—онъ гораздо обширнѣе извода, извѣстнаго по изданію Григоровича—попали и такія формы, гдѣ буквѣ ы и мѣста нѣтъ: слова «или поуть̑, тоже ижтю, по немже ходиши, и да не напишеши тамо ю или зде оу, да не растлиши гл҃ъ» читаются въ полномъ сочиненіи Константина не подъ ы, куда и не идутъ, а подъ ю, на стр. 406. Наоборотъ разница между «єдинорѹ̑дыкыи» и «єдинорѹ̑нїи» принадлежитъ сюда; и дѣйствительно здѣсь сказано такъ: «єдинорѹ̑дыкыи сн҃ь· сѣ̀ ѡ̀ є̀дино́мь, а сѣ̀ єдинорѹ̑нии ѡ̀ мнозѣ̑х», на вотъ что странно: тотъ же примѣръ попалъ опять по недоразумѣнію во всѣхъ текстахъ извода подъ разницу между ѥ и є, гдѣ уже никакъ не ожидали бы слѣдующихъ словъ: «не мни же выти с҃е ѥ̀ ѝ сѣ̀ є̀ є̀ди́но. не вѣдѣ то,

ѝнь гл҃ѣ вжелѣеть. слышѝ. ѥдинорѡ́гыи сѝѣ вжи. и́ а҆ще къпи́шеши ѥдинорѡ́гїи, несторїевж е҆ресь въно́сиши писа́нїемь сѝмь». Немыслимо, чтобы такая путаница могла попасть въ сочиненіе, авторомъ котораго былъ Константинъ, такъ какъ этотъ съумѣлъ угрозу о несторіевой ереси высказать въ своемъ мѣстѣ подъ ы, на стр. 401.

Подъ тѣмъ же ы читаемъ во всѣхъ редакціяхъ извода слѣдующій вздоръ: «а҆ сѐ сповѣ́стно ѿкоже вы҆ ре́ци вѣ́хж тѡ҆ѵ҆ ѱы҆ мнѡ́зи или҆ е҆же рѣ҆ а҆пл҃ъ· блюдѣ́тесѧ ѿ ѱы҆. а҆ще ли же салѣмь чл҃кѡмь гл҃ши, сѐ пиши ѱ҆и҆». Все это вынуто изъ полнаго сочиненія (на стр. 402), но опять не выдержанъ характеръ ученія Констаитинова. Вопервыхъ грамматикъ не употребилъ бы для именительнаго падежа мн. ч. формы «ѱы҆ мнѡ́зи», вѣдь онъ возставалъ какъ разъ противъ смѣшенія обѣихъ формъ «ѱы» и «ѱи»; написать «вѣ́хѵ҆ тѡ҆ѵ҆ ѱы҆ мнѡзи или҆ еже рече апостоль· блюдѣте ѱы, сирѣчь блюдѣтесе ѿ ѱы҆» значитъ просто не понимать Константина. Вовторыхъ слова: «а҆ще ли же салѣмь чл҃кѡмь гл҃ши, сѐ пиши ѱ҆и҆» предлагаютъ въ примѣръ ороографическаго правила предложеніе просто неприличное, котораго Константинъ никогда не написалъ бы. Неприлично вѣдь выходитъ совѣтовать написать предложеніе, въ которомъ человѣка ругаютъ псомъ! Грамматикъ какъ разъ на оборотъ предостерегаетъ не писать «блюдѣте ѱи», чтобы не вышелъ превратный смыслъ, якобы тѣ, о которыхъ рѣчь идетъ (имѣется въ виду мѣсто изъ посланія апостола къ Филипписіямъ III, 2) были—псы!

Подъ и подобрано много примѣровъ, оканчивающихся этой буквою (преимущественно именительные падежи мн. числа и ед. число повелительнаго наклоненія), и въ концѣ перечня сказано (по тексту нашего ниже печатаемаго изданія): «сїа҆ вѣсѧ сѫ покели́телиѣ и҆ мл҃и́телиѣ». Потомъ вдругъ компиляторъ продолжаетъ такъ: «сповѣ́стиѣ же· ѿпоу́сти, про́сти, оу҆мл҃и́». Этихъ словъ никто не пойметъ, если не взглянетъ въ полное сочиненіе Константина, гдѣ совсѣмъ въ другомъ мѣстѣ (на стр. 462), въ изложеніи о различіи «по силамъ» (т. е. по ударенію), «очи́сти» названо «сповѣстнымъ», а «очисти᷾» «молительнымъ или повелительнымъ». Замѣтимъ при этомъ, что и въ общей характеристикѣ или опредѣленіи буквы и о «сповѣстномъ» значеніи ея вовсе не упоминается. За этимъ слѣдуетъ опять отрывокъ, взятый изъ полнаго сочиненія, но съ другого мѣста (со стр. 412): «се и҆ нача́стиѕе҆т҆ и покла́нѣтсѧ. здѣ́ же о҆ нача́стии ре́че҆· и҆зы́де, и҆ да́, и҆ вы҆, и҆ възы́де, и҆ възнѣ́сѧ, и҆ въза́» (почти буквальное заимствованіе, но такъ какъ его нѣтъ во всѣхъ редакціяхъ нашей статьи, то оно попало сюда вѣроятно по недоразумѣнію, пас-

тоящее же мѣсто его было бы ниже подъ и). Слѣдующія потомъ строки, начиная отъ слова «показателно же», прибавлены компиляторомъ самостоятельно, на что указываетъ уже выраженіе «показателно», которое у Константина не употребительно. Впрочемъ этихъ строкъ нѣтъ даже во всѣхъ редакціяхъ извода, который какъ разъ тутъ представляетъ значительныя отступленія между отдѣльными текстами. Но я не могу объ этомъ распространяться, какъ хотѣлось бы, потому что не имѣю подъ рукою всѣхъ текстовъ; изданіемъ ихъ занятъ г. Сырку.

Толкованіе о разницѣ между ы и и заканчивается въ нашей статьѣ общимъ замѣчаніемъ, въ которомъ опять слова «а҃ре и҃ѣ҆ ко́е ѿ сі́х въ свое́мъ мѣ́стѣ, то҆ и҃ѣ҆ до́моу҆ кы҃» буквально заимствованы изъ полнаго сочиненія, гдѣ они стоятъ въ общемъ введеніи или предисловіи (на стр. 383).

Какъ въ полномъ сочиненіи, такъ и въ изводѣ второе на очереди разсужденіе о ѣ и о различіи между ѣ и е. Число примѣровъ для ѣ въ изводѣ значительно увеличено въ сравненіи съ тѣмъ, что объ этомъ сказано на стр. 402—403 полнаго сочиненія, гдѣ даже и нѣтъ другого примѣра для ѣ, какъ «свѣтъ» и въ противоположность ему для е «светъ». Въ изводѣ число словъ приводимыхъ съ ѣ доходитъ до семидесяти. Но все-таки и здѣсь, за исключеніемъ примѣровъ, все прочее заимствовано изъ полнаго сочиненія, и опять не вполнѣ толково и вразумительно. Такъ слова «и҃ѣціи же гл҃ютъ, по а҆зы́коу҆ на́шемѹ҆ и҃ѣ҆ сице҃: то҆ и҆ вжди да гл҃ютъ, тѣ́чїж да на свое́мъ мѣ́стѣ ѣ стои́тъ, на своем же ѣ҆, да бж҃тьнаа писа́нїа не растлѣ́ваютсѧ»—эти слова не даютъ удовлетворительнаго смысла иначе, какъ въ связи съ тѣмъ, что объ этомъ сказано въ полномъ сочиненіи на стр. 403; безъ словъ подлинника никто и не догадается, что значитъ «и҃ѣціи же глаголютъ по языку҆ нашему҆ и҃ѣ҆стъ сице҃»!

Чего никакъ не ожидали бы, здѣсь, гдѣ о разницѣ между ѣ и е рѣчь идетъ, безъ малѣйшей причины вставленъ тотъ знаменитый разсказъ о происхожденіи церковнославянскаго языка, который въ полномъ сочиненіи совсѣмъ разумно помѣщенъ въ началѣ труда, во главѣ четвертой (на стр. 396—397). Кажется, всѣ редакціи извода соблюдаютъ этотъ странный порядокъ; стало быть онъ принадлежитъ уже первоначальному извлеченію и опять служитъ доказательствомъ неумѣнія анонимнаго автора отнестись обдуманно къ своему подлиннику. Разсказъ составленъ тоже очень неумѣло, безъ подлинника онъ почти непонятенъ, имя Кирилла даже не упомянуто, сказано только «философъ»; вообще все тутъ разсказываемое находимъ также въ

подлинномъ текстѣ Константина, только слѣдующаго примѣра въ напечатанномъ нами сочиненіи нѣтъ: «їлн҃ дн҃ра, мы҃ же разр҃а҃но». Прибавлены ли эти слова сократителемъ отъ себя или же они находились въ подлинникѣ, но въ единственномъ сохранившемся спискѣ случайно пропущены, вотъ на что мы не можемъ съ опредѣленностью отвѣтить.

Между примѣрами съ ѣ внутри слова приведено въ статьѣ нѣсколько такихъ, гдѣ ѣ оправдано только по сербской редакціи, переписчикъ же издаваемой нами болгарской или, лучше сказать, молдовалахійской редакціи долженъ былъ въ этихъ случаяхъ ѣ замѣнить гласною а, что въ печатаемомъ ниже текстѣ отчасти дѣйствительно и сдѣлано: хлѣбы (вм. хлѣви) нн҃ныѣ, тн҃ спати бышѧ, гр҃а҃дѣть, пр҃а҃дѣть, прадн҃, гр҃а҃джіи, но безъ послѣдовательности, потому что все же осталось ѣ въ: свѣ́тъ г҃ь, свѣ́тыи в҃е, гредн҃, свѣтлцїа. Подборъ примѣровъ съ сербскимъ ѣ, соотвѣтствующимъ этимологическому а, служитъ новымъ свидѣтельствомъ, что авторъ извода былъ происхожденіемъ сербъ и что трудъ его первоначально написанъ въ сербской редакціи.

Послѣ ѣ рѣчь идетъ о ъ, въ томъ же порядкѣ, какъ и въ полномъ сочиненіи (на стр. 403 — 404). Больше противъ подлинника сказано о ъ, что оно «повиновател҃но»; этого выраженія, какъ я уже замѣтилъ, Константинъ не употребляетъ. Разница между ъ и ' (одни тексты называютъ послѣдній знакъ «ер҃ць», другіе же «ерькъ») объяснена тѣми же примѣрами, которые читаются въ подлинникѣ, но слѣдующихъ словъ опять безъ подлинника никто не пойметъ: «н҃ ѥгда въпи҃шеши велн҃кы҃ съ҃ ъ҃ вмѣсто ма́лаго сего́ ', то҃ растлѣва́еши г҃ъ҃ н҃ не г҃леши на в҃а҃ бо҃ова́ти, н҃ж вън҃ѣ, н҃зкрыже́нїе н҃з҃ дкра҃». Для пониманія ихъ нужно сказать слѣдующее: Константинъ требуетъ соблюденія разницы между «вънъ» (вонъ) и «вън҃» (въ него), для примѣра же приводитъ цитату «вън҃же оупова́хъ», гдѣ по его ученію не должно писать «вънъ же оупова́хъ». Обо всемъ этомъ въ изводѣ не сказано ни слова, но безсмысленно выпутъ только конецъ изложенія.

Тутъ же встрѣчаемъ еще одну мелочь, характеризующую этотъ изводъ. Въ средину разсужденія о ъ попали слѣдующія слова: о ъ сказано, что оно «съкрышително, ѥкоже н҃ съ҃ ѣ, нѣцїи же ѣ҃ въ нача́лѣ пола́гаютъ вмѣсто ѡ҃—ѡ҃ безоумїа». Послѣднія слова «ѡ҃ безумія» можно бы съ полнымъ правомъ примѣнить къ автору извода, потому что онъ здѣсь безжалостно спуталъ два различныя мѣста своего подлинника. Константинъ разсуждаетъ о ѣ въ началѣ словъ два раза, на стр. 417 и 426. Въ первомъ случаѣ онъ оправдываетъ сербскую письменность, что она, имѣя букву ѕ, вполнѣ основательно

и полезно поступила, лишивъ букву ѣ начальства; о ъ здѣсь конечно и рѣчи нѣтъ. На второмъ же мѣстѣ грамматикъ бранитъ невѣжество тѣхъ, кто въ началѣ словъ пишетъ буквы о ъ ы ѣ. Безъ сомнѣнія Константинъ осуждалъ строго только попытку дать начальствующее положеніе буквамъ ъ и ы,—я и не знаю, могли ли быть въ письменности такіе случаи?!—и если бы сократитель его сочиненія съумѣлъ поступить толково, онъ вынулъ бы для своего извода подъ буквою ъ только приговоръ надъ тѣми, кто ставитъ ъ въ началѣ словъ. О такой попыткѣ можно бы пожалуй и воскликнуть «ѡ безумія». Безтолковый же эпитоматоръ извлекъ изъ замѣтки Константина совсѣмъ не кстати букву ѣ (о которой уже была рѣчь выше) и назвалъ обычай писать ѣ въ началѣ словъ «безумнымъ», чего самъ Константинъ не сдѣлалъ бы уже изъ уваженія къ «старопзводнымъ» книгамъ, гдѣ ѣ дѣйствительно попадалось и въ началѣ словъ, какъ это хорошо извѣстно изъ рукописей болгарской редакціи XIII — XIV вв. Вотъ опять новое доказательство, что изводъ вовсе не составленъ въ духѣ науки Константина.

Слѣдуетъ разсказъ о ѧ, соотвѣтственно порядку подлинника (на стр. 404). И здѣсь все существенное заимствовано изъ полнаго сочиненія, не пропущена даже слѣдующая неважная оговорка «и прочая къ тлъкованіи ѳ сѣмь рѣчемь», которая въ подлинникѣ имѣетъ свою причину, потому что она тамъ ссылаетъ читателя на позднѣйшее изложеніе того же предмета (на стр. 480). Противъ подлинника прибавленъ и здѣсь довольно обширный перечень словъ, заключающихъ въ себѣ ѧ.

Придерживаясь порядка подлинника, изводъ касается вкратцѣ буквъ ѱ, ѯ, ѕ и ѕ (сл. въ полномъ текстѣ на стр. 404—405). Подъ каждою буквою приводится по нѣсколько примѣровъ больше здѣсь, въ изводѣ, чѣмъ въ подлинникѣ. У ѕ сдѣлана противъ подлинника даже слѣдующая прибавка: «иѣціи же твѣрдѧть къмѣсто ѥгѡ (т. е. вм. ѕ) сѣ ѕ». Но страннымъ образомъ опять и здѣсь въ средину, между разборомъ буквъ ѱ, ѯ съ одной и буквъ ѕ, ѕ (ѕ) съ другой стороны, вставлено нѣсколько строкъ, толкующихъ о разницѣ между ѣ и ѥ, о которой была уже рѣчь выше. Эта вставка напоминаетъ слова, встрѣчающіяся въ подлинномъ сочиненіи на стр. 414, гдѣ буквы ѥ, ѥ и ѣ разсматриваются съ точки зрѣнія антистихій. Сократитель, не догадавшись настоящей причинѣ вторичнаго упоминанія этихъ буквъ въ подлинникѣ, сдѣлалъ подражая ему маленькую, но довольно сбивчивую замѣтку и внесъ ее совсѣмъ не впопадъ въ средину между согласными! Самъ Константинъ, должно быть, не такъ перепуталъ бы свое собственное изложеніе.

Въ подлинникѣ на очереди разборъ буквы ѥ (стр. 405—406). Изводъ, слѣдуя порядку его, тоже разсказываетъ о ѥ какъ буквѣ спеціально сербской. Но и тутъ сократитель не хорошо понялъ грамматика. Тотъ нигдѣ не говорилъ того, что изъ словъ его выводитъ эпитоматоръ, заявляющій что «сѣ ѥ блъгарскомоу ꙗзыкоу и гръчьскомоу ни на единѣмъ потрѣбѣ ѥ». Константинъ доказывалъ уже въ началѣ своего сочиненія, что ѥ принадлежитъ между прочими буквами къ числу славянскихъ обогащеній греческаго алфавита (на стр. 399); но онъ никогда не считалъ начертанія ѥ безусловно лишнимъ, даже для болгарскаго языка онъ признавалъ его, по крайней мѣрѣ въ качествѣ письменн начальствующаго, какъ это явствуетъ изъ слѣдующихъ словъ (на стр. 407): «сими ѥ и срѣбскыи ѥзыкъ простраинѣишии ѣ блъгарскаго, поиѥ и начѣластвоуютъ и покараютсѧ, къ блъгарскоу же тѣчїю начѣластвоуютъ». Итакъ сократитель, написавъ выше приведенныя слова о ненадобности начертанія ѥ для болгаръ, сказалъ опять нѣчто, чего онъ не могъ бы почерпнуть изъ своего подлинника, если бы вполнѣ вникнулъ въ смыслъ его. Въ томъ, что ѥ названо «зачѧло писмѧ и съкръшително», отражаются слова подлинника на стр. 405, 407 и 416; слѣдующимъ же словамъ: «мноого же и начѧло срѣбскомѹ ѥзыкоу къдѧшѧ» трудно добиться смысла безъ помощи подлинника, который кажется на стр. 405 толкуетъ о томъ же, но не совсѣмъ такъ. Изложеніе предмета на мой взглядъ не такъ сбивчиво и запутано, чтобы нельзя было понять ученіе грамматика, только анонимный авторъ извода не съумѣлъ постигнуть его.

Съ различіемъ, предлагаемымъ у Константина (на стр. 405 — 406) относительно написанія «ѥзыкъ» или «ꙗзыкъ» (первое: γλῶσσα, языкъ въ устахъ; второе: ἔθνος, народъ), не совпадаетъ ученіе извода, по которому «сѣ ѥ ѥзыкъ ѥдинъ ѥвлѣетъ, сѣ же ѣ ѥзыкы миогыи». Сказать ли намъ, что здѣсь употреблены не вполнѣ понятныя выраженія для передачи того, что въ подлинникѣ высказано ясно? Темнымъ, для меня по крайней мѣрѣ, остаются также слѣдующія слова непосредственнаго продолженія: «блъгарѣи же ѿтрочи ѥѥ же радн, ѡбаче не ключаетсѧ сѣ ѥже, йж сѣ ключаемо ѥ ѣже. ѡбоимѧ же сѣ ѣи ѣи ии ии». Кажется, авторъ хотѣлъ выразить, что въ болгарскомъ языкѣ начертаніе ѥ и въ началѣ словъ мало употребительно (внутри его уже совсѣмъ нѣтъ), что оно и здѣсь преимущественно буква сербская, и что только нарѣчіе ѣи ѣи пишется безъ ѥ какъ у болгаръ такъ и у сербовъ. Замѣтка о правописаніи имени «ѥѵ̑ка» взята опять цѣликомъ

изъ полнаго сочиненія (на стр. 406). Часть примѣровъ, приводимыхъ для ѥ въ началѣ словъ, находимъ въ подлинникѣ на стр. 415.

Согласно съ подлинникомъ слѣдуетъ разборъ употребленія буквъ ю и оу (на стр. 406 — 407). За исключеніемъ нѣкоторыхъ прибавокъ въ перечнѣ словъ, содержащихъ въ себѣ ю или оу, все прочее изложено вѣрно по подлиннику, извлеченіе изъ котораго не отличается даже ясностью изложенія. Такъ напр. разница между оуже (= уже, ужъ) и оужѥ (= жже, веревка), которую Константинъ предлагаетъ означать различными надстрочными знаками, здѣсь едва намѣчена словами: «зрѝ вели҃гы»; но какіе это «белѣгы», даже не сказано. Только изъ полнаго сочиненія Константина мы узнаемъ его теорію. Оттуда становится понятною также жалоба грамматики на мнимую трудность и запутанность вопроса о взаимномъ отношеніи болгарскихъ звуковъ ж, ѧ и сербскихъ оу, ѥ. Анонимный авторъ извода, не сказавъ еще ничего о болгарскихъ гласныхъ ж, ѧ, безъ малѣйшаго поясненія въ чемъ дѣло, вынулъ изъ подлинника механически слѣдующія, въ этой обстановкѣ совсѣмъ даже непонятныя слова: «по сѝ҃ вѡ҃ нѣ҃мѣхъ нѝкто҃же мо҃жеть ѝздáти ѥро҃тимáтѣ, а҃ще и а҃гг҃ль вы҃ сáмь пришѣ́ль, поу҃ть вѡ҃ въ сѧ҃ ꙗ҆зы́кь не ѝмать, разѣ́ нѣ́гдѣ ѿ҃ ча́сти». Выходитъ, будто бы даже ангелъ не былъ въ состояніи различать оу отъ ю, напр. мою҃, твою҃, свою҃, ц҃рю, оу҃бо́гоую, отъ жетвоу, сѣ́твоу, высотоу, глажиноу, і҃ере́оу, а҆рхіере́ѣ, тимоѳе́оу и т. д., что конечно полнѣйшій вздоръ. Не лучше и то, что сказано непосредственно затѣмъ: «то́го ради҃ потрѣ́ба вы҃ възáти ѿ҃ нѝнѣхъ ꙗ҆зы́цѣ҆, ѩ҃коже прѣ҃же рѣ́сѧ. Не узнаемъ даже, что такое надобно было взять изъ другихъ языковъ? Кажется, эти слова написаны въ безсмысленное подражаніе подлинному тексту, гдѣ объ эротиматѣ говорится: «мо҃жет҃ же ѝноу҃ сътво́рити по сѣ́моу҃ ꙗ҆зы́коу҃ сѣ́е прнемáнми», что конечно совсѣмъ не то.

Такое же недоразумѣніе замѣтно также въ продолженіи разсказа. По изводу выходитъ такъ, что слова «и҃ж сѝми вы҃ше рѣ҃чеными сръ҃бскы ꙗ҆зы́къ пространѣ́йшїи ѥ҃» относятся къ звукамъ ю и оу, потому что о нихъ въ предыдущемъ была рѣчь, но по подлиннику оказывается, что подъ «сими выше реченными» надо подразумѣвать не звуки оу, ю, а начертанія ѥ, ѕ. Стало быть и это мѣсто извода безъ помощи подлинника становится необъяснимымъ.

Дальше компиляторъ взялъ изъ подлинника нѣсколько строкъ, но передѣлалъ текстъ на свой ладъ, такъ что по настоящему нѣтъ связи съ предыдущимъ.

Въ подлинникѣ:

Ты же ѡ писателю, идеже видиши коемѕ мѣсто (мѣстѕ?) красно изыскити писаніе, то пиши и твори подобитисе благоѡбразіемъ роукы твоеѧ царіцамъ книгы божьствьныѧ, по пиѡдоу же сканіа твоего и паче блоудницъ.

Въ изводѣ:

Ты же, ѡ писателю, аще къ писанію ѡ силахъ не вънимаеши и разиствіи глаголемъ, иж тѣчіж красотѣ рѣкы къниимаеши, то твори книгѫ своѫ красотоѫ подобнѫ царіци, естествомъ же сканіа ржкы твоеѫ горши есть блаженицѫ.

По словамъ подлинника это предостереженіе вполнѣ умѣстно; тамъ въ предыдущемъ разсуждалось о томъ, что иные небрежные писатели умствуютъ такъ: ѣ одно и тоже съ е, ѥ; ы съ и, і; потому можно де буквы ѣ и ѭ выкинуть. На такихъ писателей Константинъ обрушился строгимъ приговоромъ, что если они не перестанутъ дорожить только красивостью почерка и не обращать вниманія на исправность текста (правописанія), то книги ихъ будутъ похожи на разукрашенныхъ не царицъ, а блудницъ. Въ изводѣ угроза осталась, но предостереженіе толкуетъ что-то о «силахъ» и о «разенствіи глаголомъ», о чемъ до сихъ поръ въ предыдущемъ не было и рѣчи. Да и въ подлинникѣ говорится объ этомъ только на стр. 462.

Пока мы имѣли возможность сравнивать изводъ съ подлинникомъ, переходя съ одного ороографическаго правила къ другому, такъ что по крайней мѣрѣ въ порядкѣ изложенія не было отступленія, за исключеніемъ маленькихъ, неумѣстныхъ перерывовъ, замѣченныхъ въ изводѣ. Но впереди и этого совпаденія не будетъ. Какъ мы увидимъ дальше, въ слѣдующемъ изводъ беретъ и соединяетъ въ одно цѣлое различные кусочки подлинника, вынутые съ различныхъ концовъ его, то изъ задней части, то изъ средины, то изъ передней части. Причины такихъ прыжковъ по подлинному сочиненію не видно. Предположить, что у компилятора былъ подъ рукою не нашъ подлинникъ, а какая либо передѣлка его, тоже неудобно.

Послѣдняя была на очереди разница между ѭ и оу. Насъ не очень удивляетъ, что о тѣхъ же буквахъ черезъ нѣсколько строкъ говорится вторично; то же самое замѣчаемъ также въ подлинникѣ, гдѣ на стр. 415 снова упоминается о оу и на стр. 416 о ѭ. Правда, въ подлинникѣ видна причина этого повторенія, въ изводѣ же ея нѣтъ. Но удивительно вотъ что: разсужденіе о оу и ѭ прервано опять вставкою о ѕ и ѕ, какъ будто дополненіемъ къ тому, что объ этихъ буквахъ сказано уже выше. Въ подлинникѣ такой вставки нѣтъ. Вторичное упоминаніе буквы оу выдаетъ компилятивный характеръ статьи; часть ея подражаетъ словамъ подлинника на стр. 415, для второй же части употреблено нѣсколько строкъ со стра-

пицы 427 подлинника, гдѣ говорится о оу҃, оу҃л҃ «попоспительномъ», и имѣющемъ значеніе «любви», «поржганїа» или «пра». Послѣднее излагается въ подлинникѣ по поводу особаго надстрочнаго знака ◟, но въ изводѣ объ этомъ знакѣ и рѣчи нѣтъ!

Послѣ оу҃ и ѭ слѣдуетъ снова нѣсколько словъ о ѥ, напоминающихъ замѣтку подлинника на стр. 416, но буквальнаго заимствованія тутъ нѣтъ. Въ подлинникѣ замѣткѣ о ѥ предшествуетъ разсужденіе о ѯ и объ отношеніи ѯ къ л҃; въ изводѣ наоборотъ извлеченіе о ѯ поставлено ниже замѣтки о ѥ. Въ середину же между ними втиснута опять новая мѣшающая вставка, не обусловленная подлинникомъ, нѣсколько строкъ о ꙁ и о ѳ! Такимъ образомъ для одной и той же буквы ꙁ приводятся примѣры въ трехъ различныхъ мѣстахъ—въ подлинникѣ всего только разъ, а то, что про ѳ сказано здѣсь, было бы лучше помѣстить тамъ, гдѣ говорилось о оптѣ. Слова «ѳ ѳіта глаголѣтсѧ или фрьть» (ихъ нѣтъ въ нашей редакціи извода, но у Григоровича) въ подлинномъ сочиненіи читаются на стр. 400.

Непонятно, почему въ изводѣ ѯ предшествуетъ буквѣ л҃, когда въ подлинникѣ, откуда все это заимствовано, соблюденъ другой порядокъ (тамъ о л҃ на стр. 414 — 5, о ѯ на стр. 416). Кромѣ того въ извлеченіи, послѣ словъ «ѯ глⷭть нѣцїи ѣдино бы҃ти съ сі҃мь л҃, блⷭдословⷭть· мнⷪго бѡ различіѥ и҃мѣть» пропущено самое существенное, т. е. доказательство, что дѣйствительно между ѯ и л҃ есть разница. Изъ примѣровъ, приводимыхъ для ѯ въ началѣ слова, иные читаются въ полномъ сочиненіи на стр. 416, отчасти же внесено сюда совсѣмъ не кстати со страницы 462 различіе между «ꙗвисѧ», «ꙗвіѧ» и «ꙗвисѣ», да при этомъ все перепутано такъ, что изъ словъ извода никто не добьется смысла. Здѣсь еще разъ повторена со стр. 407 слѣдующая замѣтка: «сръблемь же сіѣ съкрышително, мнѡжае блъгарѣ», хотя объ этомъ была уже рѣчь. Правило о л҃ придерживается словъ подлинника на стр. 414, но не передастъ всего, какъ слѣдовало бы; отчасти тутъ можетъ быть виноватъ испорченный текстъ статьи. Компиляторъ повидимому хотѣлъ различать троякое положеніе гласной л҃: въ началѣ, въ серединѣ и въ концѣ слова; подлинникъ же его дѣлалъ различіе другого рода: когда на л҃ слѣдуетъ ставить апостровъ и дасію, когда ли нѣтъ. Отъ соединенія этихъ двухъ совсѣмъ различныхъ точекъ зрѣнія произошла сбивчивость въ изложеніи. Кромѣ того здѣсь только приводятся примѣры для намѣченнаго выше подъ ѯ различія между л҃ и ѯ, заимствованные съ полнаго сочиненія на стр. 416.

Буква и, которая въ изводѣ теперь на очереди, излагалася въ подлинникѣ то на стр. 412, то на стр. 415. Въ извлеченіи обращено вниманіе на то и другое вмѣстѣ. Наша редакція извода, какъ уже сказано, повторяетъ здѣсь только то, что уже разъ излагалось подъ и въ противоположность звуку ы; но во всякомъ случаѣ лучше помѣстить правило объ и сюда, поэтому я и полагаю, что неумѣстная вставка произошла не здѣсь, а на первомъ мѣстѣ. Послѣ и приводится і съ примѣрами его въ началѣ и внутри слова, по подлинному сочиненію на стр. 411 и 415, но о двухъ зерцахъ здѣсь не сказано ни слова.

За этими буквами слѣдуетъ въ нашей статьѣ правило о г, передающее все существенное по подлиннику, на стр. 412—413, съ прибавленіемъ лишь бо́льшаго числа словъ, заключающихъ въ себѣ эту букву. И здѣсь въ середину между словами, приводимыми ради буквы г внутри слога, вдругъ попало нѣсколько примѣровъ для с, какъ «сп҃сь», «сътвори» и т. д., которымъ ни малѣйшаго повода не даетъ полное сочиненіе. Какъ и почему компилятору пришло въ голову приводить здѣсь эти слова, не могу сказать. Не всѣ они впрочемъ заключаютъ въ себѣ с, напр. «і҆ѡа́кі҃мъ», «є҆леа́кі҃мъ» приводятся очевидно опять ради г. Слова «смѣхъ а҆́ще въпи́шеши смѣхъ, то҃ разви́раеши гл҃ъ, и҆́же смѣхъ» напоминаютъ въ подлинникѣ на стр. 481 слѣдующее мѣсто: «смѣлакъ» и́ паки́ «смеа́въ», «смеавъ» «смеавсе ѡ҃що҃у҆ хра́мъ» (такъ и въ изводѣ: «смѣа́ѥ́сѧ и хамъ»), только что компиляторъ совѣтуетъ какъ разъ наоборотъ «смѣхъ» и «смѣлакѧ» писать съ ѣ, не съ є. Константинъ хотѣлъ не того, ему надо было значеніе слова τολμηρός (ср. глоссу на стр. 476 прим. 19) выдѣлить отъ словъ смѣѭтисѧ, смѣхъ въ значеніи γελάω, γέλως. Поэтому онъ въ одномъ случаѣ предлагалъ писать є, въ другомъ же ѣ. Замѣтьте также разницу въ удареніи: смѣакъ и смеа́въ. Изъ другого мѣста вынута цитата: «а҆враа́мъ не҆ ре҆ци҆ а҆враа́мъ, и҆́же а҆враа́мъ и҆ли҆ а҆ѵраа́мъ» ср. въ подлинникѣ на стр. 477; оттуда же взяты также слова: «сарра не҆ ръци҆ са́ра, и҆́же са́рра». Тамъ же (стр. 476 и 477) компиляторъ нашелъ также слѣдующія объясненія: «о҆санна҆ сп҃си на́сь, и҆ли҆ спси же. є҆́ва жизнь». Оттуда (на стр. 478) онъ заимствовалъ также слѣдующую замѣтку: «а҆́ще кто҃ съгрѣшитъ не вѣ́дыи въ сѝцевы҃х что҃, ни҆ а҆́зъ о҆сѫ́жаѫ, и҆́же прѣкосло́вы҃х, да не оуподо́бимсѧ ско́тьствоу҆ невѣ́жамъ». Нѣсколько строкъ спустя онъ опять нашелъ въ подлинникѣ (на стр. 478, во главѣ 35-ой) эти слова: «сѣ҃ ви҃ писа́нїа въсѧ растлѣ́нна сѫтъ не тъчїѫ въ странѣ є҆ди́ной, и҆́же въ Рома́нѣ до Мари́це и҆ до Кѣльгра́дь и Солоу́на». Все это такъ; но спрашивается,

какова могла быть цѣль компилятора, когда онъ такъ произвольно, и кажется на обумъ, подбиралъ матеріалъ для своего извлеченія, составляя изъ отдѣльныхъ замѣтокъ одно безсвязное цѣлое? Съ какой стати напр. все здѣсь приводимое попало у него подъ перечень словъ съ буквою г? Почему авторъ послѣ этихъ крошекъ, взятыхъ со страницъ 476—478 и 481, продолжаетъ подражать разсказу текста на стр. 413, гдѣ славянская письменность производится отъ еврейскаго отца и греческой матери? и вдругъ заканчиваетъ словами, заимствованными со страницы 410: «сѣй же лѣствицы стѣпени съкрѫшѣни сѫще, ѥже сѫть писмена и ѡдѣжде и знамѣня сѝмь»! Находили ли писатели того времени особенное удовольствіе или же доказательство похвальнаго искусства въ такомъ перековерканіи подлинника?

Дальше въ изводѣ рѣчь идетъ о ѡ и товарищахъ его о, ѻ, ѻѻ рядомъ съ простымъ о; все сокращено по подлиннику на стр. 410 и 411. Къ сожалѣнію на этой буквѣ текстъ нашей редакціи прерывается, выпалъ или какъ нибудь потерялся одинъ листъ, содержаніе котораго впрочемъ не трудно возстановить при помощи параллельныхъ текстовъ нашей статьи. У меня, правда, подъ рукою только текстъ Григоровичевъ. Что касается буквъ ѡ, о и ѻ, стоитъ замѣтить, что нашъ текстъ въ приводимыхъ примѣрахъ точно различаетъ три случая употребленія этихъ буквъ: ѡ для формъ множ. числа, въ началѣ или внутри слова; о для начала словъ единственнаго числа; ѻ внутри стовъ ед. числа. Въ концѣ разсужденія прибавлено еще нѣсколько словъ о значеніи восклицательнаго ѡ со знакомъ ҃, заимствовано же это изъ подлинника на стр. 427.

Судя по порядку изложенія въ текстѣ Григоровича, дальнѣйшее разсужденіе касается неправильности формъ «видѣста» для подлежащаго «очи» и т. д., т. е. того, о чемъ въ подлинномъ сочиненіи рѣчь идетъ на стр. 462—463. То, что у Григоровича помѣчено числомъ 46 и 47, стоитъ по видимому въ связи съ изложеніемъ подлинника на стр. 416-ой; по крайней мѣрѣ примѣры «дѣкы къслѣдь ѥе» и «искрънѥе ѥе» встрѣчаются тамъ-же. Составитель извода придаетъ полное значеніе различію между апострофомъ, имѣющимъ отношеніе къ мужескому роду, и дасіею для женскаго рода, на что нашъ грамматикъ намекалъ только, но не рѣшился привести въ исполненіе, считая попытку мало обѣщающей. Не берусь рѣшить, нашелъ ли авторъ извода это различіе соблюдаемымъ въ «ресавскихъ и търновскихъ» хорошихъ спискахъ, или же онъ сдѣлалъ заключеніе и примѣненіе къ дѣлу сообразно съ требованіемъ теоріи грамматики Константина. Во всякомъ

случаѣ оба вышеприведенные примѣра со страницы 416-ой подлинника не играютъ въ подлинномъ сочиненіи той роли, которую имъ придаетъ компиляторъ.

Подъ числомъ 48 у Григоровича излагается титла, стало быть коротенькое извлеченіе изъ подлиннаго разсказа на стр. 423 — 425. Потомъ же вдругъ разсказъ поворачиваетъ обратно къ началу сочиненія (къ стр. 399), гдѣ рѣчь шла о образованіи сложныхъ буквъ ы, ю, ѥ, ѩ и ѿ. Это тоже одна изъ необъяснимыхъ причудъ нашей статьи.

Здѣсь снова начинается продолженіе текста нашей рукописи, которая теперь, согласно съ изводомъ, напечатаннымъ у Григоровича, касается «силъ» гласа, т. е. того, что у насъ по подлиннику напечатано на стр. 426 — 427. Замѣтимъ и здѣсь стремленіе компилятора провести разницу между апострофомъ для мужскихъ ᾽, и дасіею для женскихъ ᾽, для чего онъ приводитъ даже параллельные примѣры. Очень выразительно отличается также знакъ › для цитатъ хорошихъ отъ знака » для цитатъ апокрифическихъ или еретическихъ, сообразно съ изложеніемъ подлинника на стр. 429. За этимъ слѣдуютъ знаки препинанія и т. п., упомянутые въ подлинникѣ на стр. 428 и 431, т. е. «срока и крѣтъ»: «· ҂ или · ÷», красная и черная (этого различія въ подлинникѣ нѣтъ!), «сро́ка ма́ла» (т. е. точка .) и «междоусро́чіе» (запятая ,), которой компиляторъ даетъ названіе также «кука»; «съпротивная» (т. е. вопросительный знакъ ;), переносный знакъ ⸗, знакъ пропуска ⸯ и одинъ тахиграфическій знакъ, въ подражаніе тому, который виденъ на стр. 431.

Это обозрѣніе знаковъ заканчивается слѣдующими словами: «сїа́ же мы̀ ма́ла къземше назнаменáхомъ, ѥ́же и̂ кы̀ кѣсте. по грѣчьскы̑ же на мѣрени (sic!) назнаменáхомъ, ѐ макра̀, врахїа́, ѱилѝ, ҃фень, и̂подїа́столи, и̂ повина̀ симѝ». Не трудно усмотрѣть въ этихъ словахъ неполное и неудачное подражаніе тому, что въ подлинномъ сочиненіи напечатано на стр. 481, какъ начало главы 37-ой; но гораздо труднѣе было бы отвѣтить на вопросъ, съ какимъ правомъ компиляторъ перескочилъ со страницы 431, вдругъ на страницу 481-ю, въ главу 37-ую?! Но совсѣмъ ужъ непостижимымъ остается для меня смыслъ слѣдующихъ словъ: «Пакѝ о̀ сѣмь· трѣзвѣнїе, трѣпеть, трѣсенїе, трѣва̀, врата̀, страна̀, врана̀, слова̀, расторена̀, добра̀, съвръшена̀». Этотъ перечень словъ напоминаетъ немножечко ту замѣтку о сочетаніяхъ согласныхъ въ началѣ словъ или внутри, при столкновеніи двухъ слоговъ, которая въ подлинномъ сочиненіи читается на

стр. 422—423; но такъ какъ къ словамъ ничего не прибавлено, то нельзя догадаться, что хотѣлъ компиляторъ этимъ сказать.

Слѣдуетъ извлеченіе изъ главъ 18 — 24 подлиннаго сочиненія, толкующихъ объ обученіи дѣтей грамотѣ. Григоровичевъ текстъ здѣсь вскорѣ прерывается; но что это лишь случайный перерывъ одной рукописи, видно вопервыхъ изъ лучше сохранившейся рукописи «вырдницкой», въ которой изводъ изъ полнаго сочиненія продолжается до конца (пока не выйдетъ изданіе г-на Сырку, свѣдѣнія наши о вырдницкой рукописи ограничиваются тѣмъ, что написалъ о ней Даничичъ); вовторыхъ же изъ печатаемой ниже молдовалахійской редакціи нашей статьи, которой, правда, тоже недостаетъ конца, но все-же текстъ ея идетъ дальше редакціи или рукописи Григоровичевой. Извлеченіе изъ указанныхъ главъ подлинника вышло очень коротко, упомянуто лишь самое главное, молитвы не приводятся цѣликомъ, а только начальныя слова каждой, но порядокъ ихъ соблюденъ въ точности. О пріемахъ перваго познакомленія мальчика съ грамотою сказано очень мало: «**вѣсѧ сїѧ съ прилежа́нїемъ по възроко҃, сїр҃ѣ́чь по сро́ко҃ и҆зво҃чивь, да и҆зво҃читъ добрѣ**», сл. въ подлинникѣ на стр. 432; «**и҆ неда́жь є҆мо҃ невъче́шѧ погрѣши́ти и҆ли́ свои҃ во́лѧ сътво́рити ни҃ въ сло́вѣ ни҃ въ си́лѣ, ни҃ въ гла́сѣ**», сл. въ подлинникѣ на стр. 433. Компиляторъ какъ будто не раздѣлялъ совсѣмъ взглядовъ Константина о преимуществѣ новыхъ педагогическихъ пріемовъ, рекомендуемыхъ въ подлинномъ сочиненіи.

Что говорится о «питакѣ», въ подражаніе подлиннику на стр. 436, не совсѣмъ вѣрно передаетъ смыслъ подлинника. Константинъ жалуется на то, что въ особенности «въ питакѣхъ» не пишутъ ы и различныхъ надстрочныхъ знаковъ. Онъ требуетъ точнаго соблюденія ихъ уже потому, что «въ питакѣхъ» рѣчь заходитъ иногда и о божественныхъ словахъ или книгахъ и т. п., и что вездѣ стараются именно «въ питакѣхъ» обнаружить тѣмъ больше тщательности и изящества. Компиляторъ выразилъ эту мысль слѣдующимъ неточнымъ образомъ: «**ничто́ бо҃ оу҃чи҃жени҃е́йше е҆̀ въ гръ́цѣхъ҆́ и҆ли́ въ вла҆гарѣ́хъ е҆́же не бы́ти бѣ́тены҃х гла҃ къ питаке҃х и҆ли́ сего́ ы҃ и҆ли́ вѣле́гъ**».

Слѣдуетъ нѣсколько словъ, заимствованныхъ со стр. 437 подлинника, объ опасности откладывать строгое соблюденіе всѣхъ тонкостей правописанія до болѣе поздняго времени или возраста. Потомъ компиляторъ, подражая указанію подлинника, гдѣ рѣчь идетъ о запрещеніи невѣжамъ писать книги (на стр. 420), высказываетъ съ своей стороны слѣдующее

не то требованіе, не то просьбу: «писа́ніе же твоѐ, ѡ̑ възлюбле́не, пришеси́ патрїа́рхоу, и̂лѝ митрополи́тоу, и̂лѝ а҃рхи́мандри́тоу, и̂лѝ є҃пи́скопоу, и̂лѝ и̂гоуме́ноу, и̂лѝ кы́ни҃ ѡ̑ та́коваго чи́на, да ѡ̑ни расс҃ждивше на҃ѡ̑ сѣ́нїа твоѐ(го), а҃ще оу҃бо до́бръ сы́ѝ бѫ́де́нїе ѡ̑ сѝ҃х прїи́меши ѝ сѝ҃ъ книже́ныи вѫ́деши ѝ насл҃ѣ́дникъ нб҃наго ца́р҃тва». Чего не ожидали бы, непосредственно за той просьбою слѣдуютъ слова, напоминающія одно мѣсто подлинника на стр. 402: «ѝ сѐ зна́и, ꙗ҆ко рѣ́чи потрѣ́ба, сѝце ѝ вѣ́лѣ҃гы въ҃ѡ̑пра́жаи. и̂лѝ повели́телна, ѝ спов҃ѣ́стнаа, и̂лѝ м҃анте́наа ѝ прѡ́чаа». Еще же менѣе ожидали бы въ продолженіе только что выписанныхъ словъ слѣдующій отрывокъ, передѣланный по подлиннику на стр. 416: «и̂лѝ сѐ паки́ сѝце· ѥ҆ди́норѡ̑ѕно́, ѥ҆дино-рѡ̑ѕно́; ѥ҆дино҃мѕ̂, ѥ҆дино҃мо́у». Послѣднее мѣсто попало въ подлинникъ какъ исключительный примѣръ, гдѣ гласная принимаетъ апостровъ съ дасіею внутри слова. Если бы компиляторъ догадался этому, онъ бы вѣроятно воспользовался замѣткою не на этомъ мѣстѣ запутаннаго извода, а внесъ бы ее выше въ свой пересказъ о знакахъ.

Безъ малѣйшей заботы о связи отдѣльныхъ частей авторъ переходитъ къ тексту подлиннаго сочиненія на стр. 439 и начинаетъ словами: «О богосло́ніи же ре́чемь», вовсе не задавшись вопросомъ, нужна ли ему для чисто грамматическаго извлеченія замѣтка, касающаяся литургической символики! Я вижу и въ этомъ новое доказательство, что авторомъ извода никакъ не могъ быть самъ Константинъ, который въ своемъ «обличеніи» нарочно обѣщался (на стр. 484) «многоглаголанная» оставить и только «назнаменанія письменемъ и силамъ» взять и изъ этого составить «книжицу» для хотящихъ «учити или писати». Въ такую «книжицу» онъ не включилъ бы эти строки «о богословіи». Впрочемъ онѣ обращаютъ на себя вниманіе. На повѣрку съ подлинникомъ оказывается, что источникъ, которымъ воспользовался компиляторъ, буквально совпадалъ съ текстомъ нашего единственнаго списка, только порядокъ разсказа нѣсколько перемѣшанъ: въ изводѣ на первомъ мѣстѣ то, что въ подлинникѣ на второмъ, то или другое слово подлинника переставлено или опущено, для поддержки связи въ новомъ порядкѣ словъ прибавлено самое необходимое.

Въ подлинникѣ:

Сътворимъ чл҃ка по образоу҃ нш̃емоу҃ ѝ по по҃бію, сн҃ѝ рц҃ѣ· оу҃мъ ѝ слово ѝ дх҃ъ. прѣ́жде бо бесплъ́тнѣ сы́ѝ бц҃ъ ѝ не рече́ о҆ плътьско́мъ зда́нїи, нъ҃ о҆ дш̃е́внѣмъ, ѥ҆́же ѥ҆ по ѡ҃бразоу҃ о҃бразоу҃, а҃ще ѝ ѥ҆вре́не бл҃годосло́вѣ҃тъ. и̂на́ же къса́ бг҃осло́вїа, ꙗ҆коже въ

Въ изводѣ:

’О бг҃осло́вїи же ре́чемь. ꙗ҆коже въ пр҃ѣ́жнюоу҃ ко́снѫвсѧ кто҃ паки́ къ кра́ю възвраща́ется, ѝ рыбскомѕ̂ плава́нїю по҃бы́тсѧ. того́ бѡ̀ ради ѝ рыбы́и ѡ̑бразъ въ тр҃чьскы҃ѧ пѣ́нїи҃ъ въ҃ѡ̑бража́ется. нѫ҃ блюдѝ йже нѣ́кси рыба дарова́нїемь дх҃а въ сн҃ѣ,

Въ подлинникѣ:

поу҃чнoу҃ кт҃о коснꙋ́всѧ къ краю́ пакѝ възвращáется, и рыбѣ́комоу҃ плава́нію по҃бнтсѧ. того̀ бо р҃а́и и рыбѣ́и о҃бразъ въ троичьскы҃ѧ цр҃кви҃ въ҆ображáетсѧ. не мнѝ бо сѣ́моу҃ про́сто и вътоу҃нѣ̀ въ҆ображáтисѧ, нѣ́ кладѣ́и и҃же нѣ́сн рыбá дарова́нїе҆ дх҃а къ сн҃ꙋ҃, да не и҆ мáлыми вѡ҆да́ми залúвсѧ ѕ҃да́нишисѧ, ꙗ҆́коже и҆ късѣ́ ѥ҃ретици. сі҃а̀ бо късà о҃бразн соу҃ть. ꙗ҆́коже и҆ а҆рхіере́нскаа о҆дéжа, и҃мѣ́нн о҃точéнїе҆ крачúнно, р҃ѣ́кѣ҆ прообрáзоуетъ късѣ́мь приходѣ́щимъ почръпáти.

Въ изводѣ:

да не и҆ мáлыми вѡ҆да́ми залúвсѧ оу҃да́нишисѧ, ꙗ҆́коже и҆ късѣ́ ѥ҃ретици. прѣ́же҆ бо҃ сы҃ кеспа́тей рѣ́чет сътвóримь чл҃ка по о҃бразѣ҆ на́шемѣ҆ и҆ по по҃бю҃ и҆ не рече́ о҃ пáтѣ҆скомь зда́нн, і҃це ѥ҃вре́не кладосло́вать, нж̀ о҃ дш҃е́внѣ́мь зда́нн. дш҃а бѡ҆ въ трн҃ о҃бразы нарúчетсѧ, сн҃ р҃к҃ꙋ҃, оу҃мь и҆ сло́во и҆ дх҃ъ, ꙗ҆́коже и҆ кг҃ослѡ́вци ре́кѡша, къ трн҃ лúца е҆дúнаго бо҃. ꙗ҆́коже і҃а҆рхіерéйскаа о҆дéжда, и҃мѣ́ѧ о҃точéнїе҆ крáчинно р҃ѣ́кѣ҆ прообрáзоуетъ, късѣ́мь хотѧщимъ почрпáти кѫ҃тнаа оу҃чéнїа.

Новый перерывъ въ извлеченіи изъ подлинника. Перешагнувъ черезъ нѣсколько главъ, компиляторъ остановился на 31-й, на стр. 462, изъ которой вводится новый разсказъ словами: «**пакѝ о҃ г҃а҃х҃ъ҃ речéмь**» (такъ и въ подлинникѣ: «**нѣ̀ о҃ г҃а҃х҃ъ҃ пакѝ речéмь**») и слѣдующею загадочною игрой словъ: «**вѫ҃тинымъ трѫ́бы. рѫ́бы. стúдь. постúдь. непостыдúлъ**». Ничего подобнаго въ полномъ текстѣ нѣтъ. Но начиная со словъ «**не прѣлагáемаа къ творцꙋ҃. непрѣлагáемаго ѕ҃новáнїа**» и т. д. видно опять заимствованіе примѣровъ, упоминаемыхъ въ подлинникѣ (на стр. 463 и слѣд.), давшихъ поводъ Константину разсуждать о ихъ вѣрности или невѣрности. Точно говоря, и этихъ примѣровъ мы не ожидали бы въ извлеченіи строго грамматическомъ. Вѣроятно ихъ бы и не было въ статьѣ, если бы въ ней съ лучшимъ умѣніемъ сдѣланъ былъ изводъ изъ «книги» Константина, согласно съ его первоначальнымъ желаніемъ и намѣреніемъ. Приводимые примѣры собраны со страницъ 463. 465. 466. 467. 468. 469. 481.

Къ сожалѣнію здѣсь прекращается наша рукопись, отрывокъ, по которому я могъ сличать изводъ съ подлинникомъ. Но и этого неполнаго обозрѣнія, я полагаю, вполнѣ достаточно, чтобы убѣдиться въ основательности моего мнѣнія, что эта статья, этотъ изводъ — продуктъ позднѣйшій сербской литературы, трудъ какого нибудь учителя или писателя сербскаго XVI-го столѣтія, знавшаго сочиненіе Константина по полному списку его, сократившаго это сочиненіе относительно теоретической части его, дополнившаго же только приведеніемъ большаго числа примѣровъ подъ каждой отдѣльной буквою. Кому хотѣлось бы узнать, какія главы полнаго сочиненія компиляторъ совсѣмъ пропустилъ, отвѣтимъ слѣдующимъ перечнемъ. Пропущено «Предисловіе» (хотя сократитель зналъ его и взялъ изъ него нѣсколько выраженій), и «Обозрѣніе главъ»; потомъ главы 1 — 3, 5 — 9 (изъ 6-й вынуто одно мѣсто), глава 12, изъ главъ 18—20, 22—23 взято всего лишь по

нѣскольку строкъ, главы 24—30; главами 31—37 компиляторъ воспользовался, по крайней мѣрѣ отчасти. Какъ онъ поступилъ дальше, нельзя опредѣлить по неполнотѣ нашего извода. Чтобы выразить это словами, авторъ извода зналъ сочиненіе Константина въ полномъ объемѣ, но пропустилъ изъ него все относящееся лично къ грамматику, все обличающее современную письменность, имѣющее характеръ полемическій, почти всѣ разсужденія и толкованія отдѣльныхъ мѣстъ священнаго писанія или литургіи, всѣ цитаты, а также разсказъ о соборахъ церкви и о еретическихъ или суевѣрныхъ обычаяхъ того времени.

Сїа словесѧ къ крацѣ извранна ѿ книгы Константина философа и оучителѧ срѣбскаго бывшаго при благочестивѣмь деспотоу Стефанѣ сноу сто кнѧза Лазара.

Кто оубо хощеть писати, съмотри здѣ словесѧ и рѣчи и бѣлѣгы· ѡ҃зіе; и варіе, и апострофь, и срокы, и межосрочіе [1]), и съпротивныа, и мителнаа словесѧ и повелителнаа, и съврѣшителнаа [2]). и кои бѣлѣзи или коѧ слова приклана сѫ къ коимь рѣчемь. ѩкоже зѣ обрѣщеши, пиши въ славѫ бжіѫ.

Знамение ы҃ [3]). Сѣ ы повелително є҃ и испльнително, ѩкоже бы рещи· посла гь аплы, прркы, ѥрархы, прнбныа, пбнпкы, мнкы, храбры, двествнпкы, крѣпкы, мжствны, ликы, лицы, слнцы, ѡбразы, съ архагглы, съ агглы, съ аплы, прѣстолы двы, мнцѫ варвары, акѵлы, къ ісвы. єдинородныи снь, сѣ ѡ єдиномь· а сѣ єдинородни ѡ мнозѣхъ. ты гн, мы, вы. ѩмамы, ѩныа, глы, ѡрыгиѫ, воды, мнозгы, скоты, дѣлы добрыими, блгыими (1⁶), добродѣтелными, плоды добры, нивы плавы, самарѣнины,

---

[1]) Сл. въ подл. соч. на стр. 396 слова: или ѥ҃ строка или межострочіе или дасіе или апострофь или варіе или ѡ҃зіе или перисполмень.

[2]) Сл. на стр. 402: єдина суть звателна, ина же повелителна и дрѣга мителна, ина же спѣкѣна.

[3]) Сл. въ подл. соч. на стр. 401, разсужденіе о ы.

серафтѣнины [1]), соманѣнины, любы, азыкы мнѡгы, азыци мнѡзїи, азыкь единь, рыбы мнѡгы, рыбиць мало, ризы, брѣтвы, секыры и секыра, погыбе, погыбѣль, рыка[x], рыда[x], възыва[x], гласы, словесы, мл҃твы, мл҃тыни, ѡбѣты, ѡбыдѣте, ѡбымѣте, жрѣтвы, словѣныа, бесловѣсныа, помыслы, помышлѣнїа, горы высѡкыа, врѣтны, дѫбравы, кедры, бы҃, бытїе, бываѣть, пытанїе, испытанїе сн҃ рⷮ҃ въпрошенїе, лѣты, нищеты, злы, поустыни, настырїе, бисры, сиры, сироты, сырь ѿ ѡвець, скрѣбы, тѣсноты, клятвы, верѣгы, врагы, прагы, страны, раны, щиты, жегы, пегы, жеглы, певгы, лжкы, стрѣлы изѡщрены, въ прѣсы, на прѣсы їсовы, прѣсть рѫчныи или ножныи, или прѣсть землъпаа, рѫкы, лапиты, зѫбы бѣлы, нозри, власы, брады, главы роусы, бѫтвныи, прѣмѫрыи, стыи ѡ едино҃ сѐ, прⷪобны[x], праведныхь, прⷪобны҃ и праведны҃, сты[x], сты҃, прѣдѣлы, парѡды, рѡды, рѡгы, рѡзы, стѣзы, пѫти имыже ходиши, и пѫты сн҃ рⷮ҃ желѣзны, или поутѹ тоже пѫтю (2[a]), по немже ходиши [2]). и да не папишеши тамо ѡ или здѐ оу҃, да не растлиши глⷭ. ѣды, сънѣды, безьсънѣды, цѣны, бес цѣны. въ ны, на ны, помлоуи ны, ѣдѡлы, бѣсы, йглы, мытарь, лоуны҃, оу҃ны, ты҃ [3]) ѡ единомь, тн҃ ѡ мнѡзѣхь.

а҃ сѐ спокѣстню. Йкоже бы рещи· бѣхѫ тоу ѱы҃ мнѡзи, или ѥже рⷮ҃ апл҃ъ [4])· блюдѣтеса ѿ ѱы҃. аще ли же самѣмь чл҃комь глиши, се пиши ѱи҃. такожде и причаа по съмотрѣнїю.

Сѐ и҃ мл҃ително и съвръшително и гн҃твоужщее. м҃. апли ст҃ии мл҃теса гв҃и [5]). прр҃ци, мц҃ци, архагг҃ли, агг҃ли, іерарси, прⷪобнїи, праведнїи, патрїарси, мл҃тивїи, блазїи, смѣренїи, чл҃колюбивїи. сѐ ѡ мнѡзѣхь. и пакы· видѣхѡмь, вино, вина сн҃ рⷮ҃ оузрок' или вина҃, и винѹ тоже, глы сн҃ рⷮ҃ говори. сего ради, мниси, тр҃и, четыри, нн҃, не имамы, съдѣанное ими, бжди има гн҃е,

---

1) Сл. въ подл. стр. 397, гдѣ тоже «Сарефтѣнины».

2) Сл. въ подл. соч. на стр. 406: поутю гню. аще же речеши поутоу, тѹ нѣткмо лжа҃ е҃ нѣ и злоба съ развращенїе҃"

3) Сл. въ подл. соч. на стр. 402: Ты҃ самомѹ глѣть, тн҃ же ѡ мнѡзѣ.

4) Въ подл. на стр. 402: идѐже глѣть Паулъ къ Колассемь· блюдѣте ѱы҃... ѿн҃ же прѣложь оу҃писа· блюдѣте ѱи҃, якоже бн҃ рещи самѣмъ· зрите ѱи҃.

5) Сл. на стр. 401 подл. съ и҃ же ѐ҃ мл҃тыю, сн҃ рѣчь къ самѣмь глѣ кто· апл҃н ст҃ии мл҃тесе гв҃и.

писа́нїе, пита́нїе сѝ рѣ̀ пи́ща, пѝ, и҃спѝ, вѣ́лѝсѧ, въстанѝ, ѿи́дѝ, ѿстѫпѝ, ѿи́мѝ, ѿпесѝ, о́чистѝ, о́ставѝ, ѿпоустѝ, простѝ. сїѧ̀ вьсѧ̀ сѫ̀ повели́телиѣ и҃ мл҃и́телиѣ, сповѣ́стиѣ же· ѿпоу́сти, про́сти, оу҃мл҃и [1]).

Сѐ и҃ нача́лствуетъ и҃ пока́рѣтсѧ. здѣ̀ же о҃ нача́лствѝ ре́чѐ [2])· и҃зы́де, и҃ да́, и҃ бы́, и҃ възы́де, и҃ възнѣ́сѧ, (2[б]) и҃ въза̀. повинова́телно же· прїи́де, прїи́дѣте, припа́дѣмь, пристѫпи́мъ, прїи́мѣмь. съвръши́телно же· твои́, мои́, тѝ, ѡнѝ, сѝ. и҃нако же· и҃змѫ и҃, просла́вла и҃, и҃сплѣ́на и҃, и҃ ведѣ́те и҃, и҃ приве́доша и҃ въмѣ́сто е҆́го. мнѡ́гы гл҃ы и҃сплѣ́нѣетъ.

Съвръши́телна̀ же и҃ мл҃и́телнаа и҃ повели́телнаа сѫ̀ сїѧ̀· застѫпѝ, спсѝ, помл҃оу́и, оу҃щедрѝ, съхранѝ, просвѣ́тѝ, о҃мы́, о҃чистѝ, о҃сти, ниспослѝ, покры́, съкры́и (съпроти́вное· бра́ны, ра́ти, вѡ́йскы, ка́ко, та́ко), бѝ, сѣ́цѝ, ранѝ, скоубѝ, оу҃морѝ, заколѝ, и҃звръзѝ вѣ́нь, не оу҃бѝ, не досадѝ, не оу҃морѝ, не заколѝ.

Сїѧ̀ и҃ напрѣ̀ рещисѧ хо́тѧщаа а҆́ще до́бръ и҃зво̀ ѡбрѣ́щеши, реса́вскыи и҃лѝ тръно́вскыи, вьсѣ҆ здо́бно и҃спра́вивши и҃ въ своѐ мѣ́сто въмѣ́стивши. а҆́ще нѣ̀ ко́е ѿ сѝ̀ въ свое́мь мѣ́стѣ, то̀ нѣ̀ до́моу вл҃ки. нѣ̀ ли съпроти́вно [3]); вѣ́ждамъ же гл҃а, а҆́ще и҃ прѣмѣнѣ́ть ѿ сѝхь е҆́же хо́тать, нѣ̀ чю́дно [4])· поне́же и҃ мы́ въ съвръше́нїе не достыгохѡмь, и҃ѫ ѿ ча́сти навы́кохѡмь и҃ ѿ ча́сти свѣ́тѣлствоу́емь. невѣ́жамъ же гл҃а не прѣмѣ́нати гл҃ь и҃ гл҃ати сѐ е҆̀ сло̀, е҆́же и҃ о҃нѡ. не бѫ́ди то̀ [5]). поне́же сѐ и҃ и҃нь (3[а]) гл҃ь вѣ́щаетъ, и҃ сѐ ы҃ и҃нь, да не бѫ́детъ съл҃ї́анїе въ гл҃ѣ́хь. а҆́ще кто̀ по своемѹ̀ безоу́мїю мни́ть е҆ди́но бы́ти и҃ пи́шеть сѐ на о҃но̀ и҃ ѡно́ на сѐ, и҃ вно́сить е҆́реси и҃ хоу́лы и҃ развраще́нїа. не ра́да о҃ се́мь, своа̀ пожне́ть [6]).

---

[1]) Сл. въ подл. на стр. 461—462; въ нашемъ текстѣ прости два раза.

[2]) Подл. соч. на стр. 412: сїа̀ же и҃ начѣ́ствѣѣть и҃ покара́ется· го́го ради ѡ҃ начѣ́ствы здѐ ре́чемь· и҃зыде, и҃ дасть, и҃ бысть, и҃ възы́де.

[3]) Въ подл. на стр. 383: къса́ко же пи́сме и҃ли зна́менїе ко́е не ѡкрѣта́ѣтсѧ на своем҃ мѣ́стѣ, нѣ̀ домѹ̀ влады́кы· е҆гда̀ же ли нѣ̀ до́моу влады́кы, нѣ̀ ли соупроти́вно;

[4]) См. въ подл. на стр. 396: сїа̀ соу́ть вели́кыи моужѐи рассоужде́нїа и҃же ле́ѣи вѣдѣ́ти.
Сл. также разсужденіе подлинника на стр. 408, и на стр. 413 слова: «а҆́ще ли же и҃ съкрове́нно и҃ не мо́жетъ къса́къ рассѣди́ти что̀ гл҃ютъ, нѣ́сть чюдно.

[5]) е҆́да мни́ши ты҃, ѿ лъженаса́телю, прѣлага́ѣи сїа̀ и҃ на ы҃ и҃ ы҃ на и҃, ꙗко е҆ди́но гл҃ютъ (подл. соч. стр. 401).

[6]) Въ подл. на стр. 413: своѧ̀ пожнѹ̀.

Ѩкоже и съ ѣ погыбе, поне́ѫ не ѡбрѣта́ется на своемь мѣстѣ [1]). гла́т бѡ съ ѣ и сѐ ѥ ѥдино сѫть. не бѫди то̀. ѩнь гль ѩвлѣеть ѣ и ѩнь ѥ. и ка́ко, слышѝ свѣ́ть, свѣ́тѣи, свѣ́тися, просвѣ́щаѧ, мѣ́сто, въмѣще́нїе, срѣте́нїе, ѡбрѣте́нїе, ѡбрѣза́нїе, бѣ̀, нѐ бѣ̀, вѣскрѣше́нїе, оу́мрѣ, белѣ́гь, бѣ́гоунь, бѣ́жи повѣ́стно, бѣ́жи повели́телно, прѣвратѝ, прѣнесѝ, прѣстѫпѝ, прѣ́мо гла́ѵ, пѣ́снь, пѣ́скь, пѣстоу́нь, пѣ́мь, сѣ́тель, сѣ́тва, сѣ́мѧ, сѣ́но, сѣ́нь, сѣ́дп, сѣда́лище, сѣди́ны, прѣмѫ́дро̀, прѣда́и́, врѣ́мѧ брѣ́мѧ, рѣ́шѧ, лѣ́ность, лѣ́та сѝ рѣ̀ѵ годи́ны, лѣта̀ пти́ца, вѣ́стник, лѣ́ствица, лѣно́сть, лѣни́вын, сѣвѣ́сть, не вѣ́сть, вѣ́нець, свѣти́ло, свѣти́лник, свѣ́ща, свѣ́тѣща, невѣ́сто, не невѣ́стнаа, свѣ́тель, свѣ́тельство, мѣ́рило, вѣ́ра, вѣ́трило, вѣ́тры, повели́тельно же вѣтрѝ, вѣ́но, вѣ́чны, вѣ́мь, хлѣ́бъ, хлѣвина.

Нѣ́цїи же гла́ть· по ѧзы́коу на́шемѹ (3ᵒ) нѣ̀ѵ си́це. то̀ и бѫди да гла́ть, тъчїѫ да на своемь мѣ́стѣ ѣ стои́ть, на своем же ѥ, да бѫ́гвнаа писа́нїа не растлѣва́ѭтся [2]), ѩкоже ѡ̃нїи бѫ́гвнїи и дивнїи мѫ́жїе ѩзда́ша [3]). ѡ̃вн бѡ гла́ть· блъгарскымь ѧзы́кѡ̃ ѩзда́тся. ка́ко бѡ тънькота̀ ѥлни́скаа ѝлѝ спрїи́скаа ѝлѝ ѥврѣ́йскаа мо́жаше ѩзда́тися дебелѣ́шшимь ѧзы́кѡ̃; нѫ̀ нѝ сръбскы́мь высокы̀и гла́сѡмь и тѣ́скнышмь. нѫ̀ рѹ̃шкынымь тънчаи́шимь ѧзы́кѡ̃. възе́мше бѡ гль ѡ̃ гръ́чьскаго ѧзы́ка си́це· «ѩкоусань и пимѣ́несь», рѹ̃шкы же гле́ть· «слы́шашѧ пастырїе», ѝлѝ гвн ѝлѝ бвн, ѝлѝ чрѣ́ѕ', ѝлѝ «не ла́п на мѧ» сѝ рѣ̀ѵ не гнѣваи́ся на мѧ, ѝлѝ «соурѡ́чкоу» кошоу́лю гла́ть, мы̀ же «срачи́ца», ѝлѝ «ди́ра», мы̀ же «раѕра́но». сїѧ̀ вѣсѣ̀ и ѩна мни́га тънчаи́ша рѹ̃шкыѝ ѧзы́кѡ̃, а ѩже си́мь не вѣмѣстившее, ѡ̃ блъгарскаго ѧзы́ка вѣза́шѧ· нѣ̀ и прно. и ѩна мни́гаа. и та́ко ѡ̃ сръ́бскаго ѧзы́ка· мѫ́жь ѝлѝ ме́чь, и прочаа. тѫ́ѵ бо́сънскы̀и· ты̀, мы̀, и по̀бна́а си́мь. пото̀ харва́тскынмь· рѣ̀х ѝлѝ дѣ́ла, и прочаа. прочеѐѫ недоста́ткын че́шкы̀ ѧзы́кѡ̃ и словѣ́нскынмь. того̀ радѝ книже́вныи ѡтро́ци не гла́ть сїѫ̀ кнїгѫ̀ блъга́рскѫ, ѝлѝ (4ᵃ) сръбскѫ, нѫ̀ словѣ́нскѫ. попе́же ѡ̃ ѕ̃ѵ ѧзы́кь съста́-

---

1) Сл. на стр. 402 подл. соч. ѣ та́кожде погы́кѣ... ѣли́ко не ѡбрѣта́тисѧ на мѣ́стѣ своѥ́мь.

2) Подл. стр. 403: Нѣ̀ поне́же сѣ̀ тежча́йшѧ мнѧ́тсѧ ѩзы́коу се́мѹ, то̀ кѣдѝ да гла́ѥтсѧ ѩкоже и гла́ють, тъчїю да на своѥ́мь мѣстѣ ѣ сто́ить, на своем же ѥ, да бѫ́ствнаа писа́нїа не растлѣва́ѭтсѧ.

3) Сл. въ подл. сочиненіи разсужденіе о томъ же вопросѣ, на стр. 396—397.

вися. Филосо́фъ нача́ть, ѝ съ ни́мь до о҃ мⷦ́жіи и҆зба́ніа радѝ. и҆ꙗкоⷦ ѝ съ дв҃ѡмь, є҆гда̀ съставиша ѱ҃тырь.

Сеⷦ ѕ҃· све́ть г҃ь, и҆лѝ све́тыи бе҃, съ по́сѣ, на по́сеˣ, хла́бы нбны̀а сѝ рⷣ҃ вра́та по́паа, преноси́ть, презви́терь, тѝ спа́ти бы́ша, погребе́ніе, гра́деть, гредѝ, се́лце, дре́вле, пра́деть, прад҃ѝ, две́рца, село̀, све́тащіа (зла́то), гра́дящіи.

Сѣⷦ ѣ҆ нⷣ҃ нача́лно сло́во, и҆ⷦ́ повинова́телно ѝ съвръши́телно[1]), и҆ꙗкоже ѝ сѣ҆ ѣ҆ (нѣціи же ѣ҆ въ нача́лѣ полагаⷦ́ть въмѣсто ѡ҃. ѡ҃ безоу́мїа)[2]). вели́кы сѣ҆ ъ҆ мⷦ́жь, ю҆нь, пе́трь, па́вель, ѝ по́бнаа си́мь. ма́лыи же е҆́рць сѐ ѐ ’· съ ни́мⷦ́же гл҃еши, нанⷦ́же, и҆ⷦ́же, фи́ниⷯ҃ и҆лѝ доуⷯ҃ и҆лѝ кѵ҃пари́сь ѝ по́бнаа си́мь. ѝ а҆ще въпи́шеши вели́кы сѣ҆ ѣ҆ въмѣ́сто ма́лаго сего́ ’, то̀ растлѣва́еши гл҃ь ѝ не гл҃еши на ба҃ ’Упова́ти, иⷦ́ вънѣ, и҆звръже́ніе и҆з̀ двора̀[3]).

Ре́мь ѝ о҆ ѻ҆ѓтѣ[4]), е҆́же ѐ пи́сма гⷭ҃то́уⷦ́щее· θеи҃сь гре́ньскы бѣ҆ гл҃ется и҆лѝ зра́и вьсѣ̀ бѣ҆ сы̀. тимооѳѝ чѣтыи ба҃ гл҃ется. ѝ а҆ще въпи́шеши онмотѐи, и҆́ростеи ба҃ гл҃еши, онмо́сь бѡ҃ и҆́рость гл҃ется. та́коⷦ́же ѝ ѿ ма҃ѳеа ст҃го е҆ѵ҃ге́ліа, а҆ще ре́ѭи ѝлѝ (4[6]) въпи́шеши ѿ ма҃тѳа, то̀ гл҃еши ѿ сѵ҃ета̀наго ѝлѝ ѿ махима̀та. ѝ про́чаа въ тлъкова́нїи ѻ҆ се́мь ре́чемь. оѡма҃, варѳоломе́и, наоанаи́ль, наоа́нь, а҆оапа́сїе, а҆θѡ́пь, а҆нѳи́мь, а҆нѳе́мїе, а҆θпиноге́нь, а҆гаθѡ́пь, е҆гои́мїе, а҆га́оїи, а҆гаоа́гг҃л҃, оеѡ҃с҃їе, оеѵ҃дорь, оеѡ҃фань, оеѡ҃пемт҃, оеѡ҃па, оеѡ҃рить, оеѡ҃стприкть, оаи́ма́сїе, а҆θѡ́номь, вѳосаи́да, вѳо́сфа́гїа, вїоа́пїа, вѳои́ѿа, вѳоле́емь, ма́рѳа, оомаи́да, е҆фрапѳбу, пефоали́мь, оеѡ҃филь, оеѡ҃фи́лакть. Сїа̀ ѝ си́мь по́бнаа, а҆ще не на свое́мь мѣ́стѣ сто́ⷦ́т҃, вс҃а хоу́лы ѝ развраще́ніа сⷦ́ть ѝ е҆́реси, и҆ꙗкоже ѝ вы́ше ре́чеса.

Та́коⷦ́же ѱ҃и̂[5]), сѐ гⷭ҃птвоу́ⷦ́щее ни́сма, въ ѿ҆явле́ніе гл҃ѡ҃ ѿ по́коа ѝ сло́ва ѝ с҃, сѝ рⷣ҃. ѱалѡ҃, ѱалты́рь, ѱалѡ҃мникь, ѱо́е, самѱѡ́пь, ѱа́лмы, ѱѿтѿфа́нисѣ, ѻѱо́е, рипѱи́ѿи, ѱифисто́нь, ѱа́ли, ѱихїма҃, ѱе́лѡсь, ѝ по́бнаа си́мь.

---

[1]) Сл. подл. соч. стр. 403: ъ ѣ҆ съвръши́телно ни́сме.

[2]) Въ подл. на стр. 417 и 426 объ этомъ рѣчь.

[3]) Подл. на стр. 404: «къи́ⷦ́же оу҃пова́ⷯ҃» съ ’-м҃ же ре́чеши. а҆ще лѝ же съ ѣ҆ ре́чеши илѝ пи́шеши, то̀ не гл҃еши на ѣ҆ка оу҃пова́ти, и҆ѣ҆ къѝѣ҆, е҆́же ѐ и҆̀здвора, къѝѣ҆ къ и҆̀звръже́ніе.

[4]) О ѻитѣ въ подл. на стр. 404.

[5]) О ѱ въ подл. на стр. 404—405.

Та́коже ѝ сѐ ѯ̀ [1]). ѯо́рѯ', а̀рта́ѯе́рѯ', доу́ѯ', фини́ѯь, ѯепшфь, ѯенофи́нть, ѯа́нтїе, ѯанто́ноуль, ѯе́нїи, ѯе́никь, маѯи́мь, маѯпмїа́нь, ӗѯи, маѯе́нтїе, ѝнаѯа́гѡрь, а̀vѯе́тпїе, а̀леѯа́ндрь, а̀ле́ѯїе, ѝ по́бнаа си́мь. съдрѣ́жит же мно́го і҃е́врѣ́пскы҃х гл҃ь.

И пакы̀ (5[a]) ѕ҃· се́бе оу҃вѣ́, ѿ се́бе ѿри́нжвь, въ се́бе прише́дь, въ себѣ́ бы́вь, ве́сь, вьсѐ мно́го, ѝлѝ вьсѣ́хь, се́бе, бра́тїе, сѐ ѝлѝ сѐ, селе́нїе, ви́ѫ̀ь се́бе, себѣ́ вънпмай, се́бе оу҃тврѣдѝ, се́бе пакажѝ [2]).

Та́кожде ѝ сѐ ҙ, ѣ̂ ѝ та̀ і҃пт҃воу́жщее пи́сма [3])· земла̀, земли́нь, земл҃норѡ́дь, зна́е̂, зва́҃х, зовѝ, знаме́нїе, зави́сть, завѫ̀лѡ̀нь, за́кѡнь, ѝ при́чаа мно́гаа сѫ̀ть.

И̋ мат же ѿли́чны гл҃ы ѿ сѐ҃і҃ ѕ҃ сѐ ѕѣлѡ̀· ѕвѣ́здꙑ̀, ѕвѣ́зда̀, ѕвѣ́рїе, ѕвѣ́кы, вра́ѕп, бо́ѕп. нѣ́цїи же тво́рать въмѣ́сто ѐго̀ сѐ ҙ. въ грьчьскы҃х ипчто́[ѫ] мно́жае, тьчїѫ̀ чи́сло дрѣ́жить, ре̑ше ше́сть.

Та́ко ѝ сѐ ѥ҃ блъга́рскомоу̀ а̀зы́коу ѝ грѣ́чьскомоу [4]) ни на ѐдина̀ потрѣ́бѫ̀ е̑, тьчїѫ̀ срѣ́бскаго радѝ а̀зы́ка възѧ́ша сїѐ ї҃ ѝ сїѐ ѥ҃, ѝ съста́вища ѥ҃ радѝ си́цевы҃х гл҃ь· гі҃е, о̀ нѣ́мь, но нѣ́м҃, понѐже, ко́ѡе, твоѥ҃, моѥ҃, гл҃ѥ, глоумле́нїе, селе́нїе, ѥ҃ӗже радѝ, ѥ҃ѐ радѝ, ѥ҃ѝ сѝ рѣ̑ нѣ́и, то́и, се́и, ѝ по́бнаа си́м҃ мно́гаа. зача́лно пи́сма ѝ съвръшѝтелно, мно́го же ѝ нача́лно срѣ́бскомѫ̀ ѐзы́коу въда́ша. мно́го же ѝ растлѣ́ваѫ̀т си́мь пи́шѫ̀ще ѥ҃ ѝлѝ нѣ́скѥ, грьчьскы же си́це е̑ ѥ҃ ѝ ѝзыа́вля́еть пра́в҃ (5[б]) гл҃ь.

Та́коже ѝ сѐ ѥ҃· ѥзы́кь [5]) ѐди́нь ꙗвлѣ́еть, сѐ же ѐ ѐзы́кы мно́гы҃, да не бл҃ждеть съля́нїе въ гл҃ѣхь. блъга́рѧи же о҃тро́ци· е҃ѥ̀же радѝ. ѡба́че не ключа́етсѧ сѐ ѥ҃же, ѣ̂ѫ̀ сѐ ключа́емо е̑ е҃ѥ̆же. ѡ҃бои́м҃ же сѐ· е҃ѝ е҃ѝ, ни̑ ни̑. не мни́ же бы́ти сѐ ѥ҃ ѝ сѐ ѥ҃ ѐди́но. не бл҃ждѝ то҃. и̑нь гл҃ь ꙗвлѣ́еть. слышѝ ѐди́норѡ́дныи сн҃ь бж҃і҃и. ѝ а̀ще въпи́шеши ѐди́норѡ́дніи, нестори́евѫ̀ е҃ресь вънóсиши писа́нїемь си́мь ї҃, два̀ сн҃а въво́диши [6]). ѐди́нь сть҃ ѐди́н҃, ѐди́ного,

---

[1]) О ѯ̀ въ подл. сочин. на стр. 405.

[2]) Похоже на то, что въ подл. сочин. на стр. 414 о различіи между ѥ и ѥ҃.

[3]) Въ подл. на стр. 405.

[4]) Извлеченіе, не совсѣмъ вѣрное, изъ словъ подлинника на стр. 407.

[5]) Въ подлинникѣ на стр. 405—406, но въ другомъ смыслѣ, для различія между греческимъ γλῶσσα и ἔθνος.

[6]) Примѣръ «ѐдиноро҃дныи» и «ѐдиноро҃дніи» попалъ сюда не въ свое мѣсто со страницы подл. 401, гдѣ о разницѣ между ы и и рѣчь идетъ. Слѣдующія слова «ѐди́нь сть҃ ѐди́н҃»

ѥдинаа, ѥѵ҃ва, ѥ҃ва. а҆ще ли въпи́шеши ѥѵ҃ва и҆лѝ ѥѵ҃га и҆лѝ ѥ҃вжино е҆́то что҃; и҃ѣ и҆́стинно, и҃ѫ҃ всѣ̀ развращѐнно [1]). жѐна бо̀ ѥѵрѣ́искы ѥѵ҃ѣа гла́шаетсѧ. и҆ и҃ѣ и҃ма ѥ҃и҆ про́сто, и҃ѫ҃ ѥѵ҃ва. и҆лѝ ѥгда̀, е҆́же, е҆́лико, ѥмоу́же, ѥлиса́веть, ѥлеа́зарь, ѥгѵ҃и҃́ть, ѥ҃ммаоу́сь, ѥ҃мманоуи́ль, гее҆́нѫ҃, е҆́ллины, ѥле́нь, ѥлеѭ́нь, ѥѵ҃рс҃и, ѥѵ҃гѐніе, ѥѵ҃стра́тіе, ѥѵ҃ста́оїе, и҆ и҃о́бнаа си҃́.

Та́коже и҆ сѐ [2]) ꙗ҆ сръ҃бскомоу ѧ҆зы́коу съвръши́тельно е҆́, много же и҆ нача́льно· ꙗ҆́же оу҆лоу́чише сла́вѫ же, и҆лѝ ꙗ҆́же да оу҆лы́чю, и҆лѝ ꙗ҆́же і҆а҆кѡ̀вь ви́дѣ, си҃ рѣ҃ко́юно. гі҃ю поу́тѫ [3]) и҃мже хо́дїи, твою́, мою́, свою́, цр҃ю́, оу҆богоую, бо (6ª) га́тоую, кра́сноую, ди́вноую, до́брѫю, гл҃ю́, гю́р҃гю. а҆́ще въпи́шеши гоу́р҃гѫ, развра́ти гл҃ь, и҆ сѝмь и҃о́бнаа. въпѫтрьы́доу [4]) си҃ рѣ҃ и҃зна́двор҃.

Ре́мь и҆ ѳ҆ се́мь [5]) оу҆· оу҆бо, оукраше́ніе, оудобре́ніе. въ мнѡ́гы̑ же пи́сме нача́лно е҆̂ и҆ съвръши́тельно. а҆́ще ли хо́щеши оу҆писа́ти оу҆́же и҃мже ве́жеши лю́бо что҃, зри҃ белѣ́гы· оу҆́же си҃ рѣ҃ оу҆за. хо́щеши ли ре́щи рѫ́шкы «оу҆́же пр҃и҃́де», сръ҃бскы же догѐ, зри҃ белѣ́гы. оу҆́же пр҃и҃́де, оу҆́же гра́деть, оу҆́же пр҃и҃́ти хо́щеть [6]). съвръши́тельно же· въ же́твоу, въ сѣ́твоу, въ высѡ́тоу, въ глѫби́ноу. і҆ерѣ́оу, а҆рхїерѣ́ѫ, і҆ѥроѳе́оу, і҆ѥрмола́оу, тимоѳе́оу, ма҃оѳе́оу, а҆ндрѣ́ѫ, и҆ и҃на и҃о́бнаа си́мь.

По си̑ бо̀ ве́щехь [7]) никто́же мо́жеть и҆зда́ти е҆ротима́тѫ, а҆́ще и҆ а҃г҃гль би҃ са́мь прише́ль. поу́т бѡ̀ въ сѣ̀ ѩ҆зы́кь не и҃ма́ть, развѣ̀ нѣ́где ѿ ча́сти. то́го радѝ потрѣ́ба бы҃ възя́ти ѿ и҃нѣ́хь ѧ҆зы́цѣ̑, ꙗ҆́коже пр҃ѣ́же ре́с҃ѧ [8]).

напоминаютъ то, что въ подлинникѣ приводится на стр. 466 въ строкѣ 11, гдѣ тоже въ строкѣ 17 о Несторіанахъ рѣчь идетъ.

[1]) Сл. въ подл. на стр. 406.

[2]) Въ подлинникѣ на стр. 406.

[3]) Ожидали бы поу́тю, такъ въ другихъ спискахъ и встрѣчается.

[4]) Здѣсь пропущено и҆ въ҆нѣ҃ѡдоу.

[5]) Сл. въ подл. сочиненіи на стр. 407.

[6]) Сообразно съ теоретическимъ различіемъ, предлагаемыя въ подлинномъ сочиненіи на стр. 407, слѣдовало бы и здѣсь оу҆́же (т. е. оу҆́за, веревка) писать съ оксіею, оу҆́же (т. е. уже, ужъ) съ облеченною. Прибавлю здѣсь, что и въ подл. сочиненіи на стр. 407, въ строкѣ 12, слѣдовало бы текстъ нѣсколько исправить и читать оу҆́же съ дасіею (вм. съ ею).

[7]) Слова эти въ подлинникѣ на стр. 407. по сн҃ѫ бо вещѣ҃х никто́же мо́жеть ѥротима́тоу и҆зда́ти» и т. д. относятся къ различію между ѧ, ѫ въ болгарской письменности и ѥ или ю, оу҆ или ѹ въ сербской.

[8]) Послѣднія слова (то́го радѝ потрѣ́ба бы҃ възя́ти ѿ и҃нѣ́хь ѧ҆зы́цѣ̑) представляютъ собою невѣрно понятое слѣдующее мѣсто подлинника: «мо́жет же и҃ноу сътворити (т. е. ѥротиматоу) по се́моу ѩ҆зы́коу се́ю приемлю́мы» стр. 407.

Нѫ сѝми вы́ше реѝными [1]) сръбскы̀и ѧзы́кь простанѣ́йшїи є̑, блъга́рскыи же ѧзы́кь пространѣ́йшїи є̑ сръ́бскаго сѝми гл҃ы ѝ пи́смены ѧ, ѫ, поне́же мно́жае гл҃ь ѝвлѣ́ют҃. (6[6]) сїа́ же пи́смена двѣ̑, ѧ, ѫ, ѝко[x] нѣ́кое бре́мѧ сръблемь ѝви́шѧ̀ [2]), въ блъгарѣ́х же начѧ́лствоу́ѫщеи сѫ́ть ѝ съвръши́телнаа, ѝ послоу́шна. є̑ же сѣ̑ ѫ́же, ѫ́же, ѝлѝ є́ѫ́же, ѝ по́бнаа сѝмь, ѿѝвлѣ́ѫ́ть мно́гы[x] гл҃ь [3]). ты̀ же, ѡ̀ писа́телю, а̏ще въ писа́нїи ѡ̀ сѝла[x] не въни́маеши ѝ разѝствїи гл҃ѡ́, нѫ тѣ́чїѫ кра́сотѣ ру́кы̀ въни́маеши, то̀ тво́риши кни́гѫ своѫ̀ кра́сотоѫ̀ по́бнѫ цр҃ци, є̑ство̑ же сѣ́а́нїа ржкы̀ твоёѫ̀ го́ршн є̑ блѫ́ни́ца [4]).

Пакы̀ сѣ̑ землѣ̀ ҁ҃· зва́ше, ѝзваа́нна, зо́ры, възы́рати, възы́ражть, зрѣ́ти, зази́рати, зази́ражть, зазираше сѝ рѣ́чь за́зѡрь, ѝлѝ зазрѣ́ше ми, възы́ражть сѝ рѣ́чь гледаѫ̀ть ѝлѝ погле́доують. ѝ сѣ̑ ѕ̀· сыѫ́и́тель моѝ ѝ гь̀, сѝ рѣ́чь тво́рць, съмотре́нїа сыѫ́и́телева, сѝѫ́етсѧ, сѝждн, сѝда́ше, сѝ́дати, сѝдь, сѣ́мїи, сви́жде, сви́зданїе [зима̀, зно́и].

Пакы̀ сѣ̑ [5]) оу̀·· бы̀тїоу, пакы̀ бы̀тїоу, оу̀ста, оу̀шн, оу̀слышѝ, ю̀у̀да. сѣ̑ [6]) оу̀· оу̀кь нари́цаетсѧ, поноси́телно же сѣ̑ є̑· оу̀, оу̀а̀, оу̀а̀ разарѣ́ѫ ѝркѡ́вь. ѝлѝ ѝ лю́бо́ви гл҃ь є̑ ѝлѝ порѫга́нїа ѝлѝ пра̀, проти́вѫ ве́щи гла́сѡмь ре́е́сѧ оу̀а̀.

Пакы̀ се [7]) ю̀ съвръши́телно є̑ по сръ́бскомоу ѩзы́коу· гн сътво́рн҃ (7[a]) ю̀ є́сн, ѝлѝ тъ̀ да оу̀тврѣдить ю̀, да съхра́нить ю̀, да възнѣ́ть ю̀, ѝ сѝмь по́бнаа, мно́гаа сѫ́ть.

Ѝ сѣ̑ ѩ̑· кр҃тще ѩ̑, оу̀чеще ѩ̑, тво́реще ѩ̑, да погоу́бить ѩ̑, оу̀па́сї ѩ̑, въ̀змї ѩ̑, о̀брѣ́тохѡ̑ ѩ̑, ѝ сѝмь по́бнаа.

Ѝ сѣ̑ пакы̀ ҁ҃· здѣ̀, не сѣ́дн здѣ̀, по̑ѣ̀ оу̀ на̀ здѣ̀, до здѣ̀, поздѣ̀ нѣ́когда̀, ѿ здѣ̀.

---

[1]) Изъ подлинника видно, что подъ «сними кыше реченными» надо подразумѣвать буквы ѧ, ѩ.

[2]) Соу́т же сїа̀ ѫ́, ѫ́, їже ѩко нѣ́кое бре́мѧ ѩви́шѣ̀ сръблѣ̀ (подл. стр. 407).

[3]) Въ подл. 407: «попе́же мно́жае є̑ство ѩвлю́ютъ».

[4]) См. почти тѣже слова на стр. 408 подл. сочиненія.

[5]) Въ подл. на стр. 415.

[6]) Слѣдующія за этимъ слова соотвѣтствуютъ подлиннику на стр. 427 подъ знакомъ ⁂.

[7]) Это мѣсто напоминаетъ слова подлинника на стр. 406: ю̀ є̑ ѝ съкръши́телно и т. д.

Та́кожде и҃ сѐ ѳ҃ Фі́та гл҃ется, гс҃ствоу́жщее є҃· Фили́ппь, Фаре́сь, Фале́кь, Феди́мь, Фі́сшн҃, Фили́мшнь, Фі́дь, Фили́зь, и҃ по́бпаа си́мь.

И сѐ [1]) х҃а гл҃ать нѣ́цїи е҆ди́но бы́ти съ си́мь а҃. блѣдосло́вать. мно́го бо҃ разли́чїе и҃мѹ́ть· а҆ко возвели́чиша҃, а҆ко прїи́де вре́ма, а҆ко бл҃гово́лиша҃, а҆ко въ вѣкы́, а҆́сли, а҆́зди, а҆вле́нїе. съпроти́вное повеле́нїе· а҆вися са́мо, а҆вися ско́ро, бл҃гоповели́тє́лно· а҆вися са́мо, съвръши́телно же· а҆вися҃ сѝ рѣ҃ бъ҃ гь и҃ а҆вися҃ на́мь. сръбле́ [2]) же сїѐ съвръши́телно мно́жае блъга́рѣ, сице· моѧ҆, твоѧ҆, своѧ҆, ты҆ създа҃ а҆, и҃ сътво́риль х҃а е҆си, и҃ а҆бїе после́ть х҃а, и҃ сѐ і҃с҃ сре́те х҃а, и҃ про́чаа мно́гаа.

И съ҆ [3]) а҃ нача́лно же є҃ пи́сма· а҆ми́нь а҆ми́нь, а҆́ще, а҆́зь е҆́смь, а҆́ще бы҆, а҆́пъ, а҆г҃гль. посрѣ́стьвно же· а҃ и҆́же зла҃, а҃ поне́же. сѐ и҆де́же прѣсѣ́цается гл҃ь ма́л҆ и҆ли великь, сѝце· а҃. а҃ и҆де́же гл҃ь ма́ло разньствоуеть, сѝце· а҆́минь, а҆ ты҆ що҃, а҆ мы҆, (7[6]) а҆ твоѐ, а҆ моѐ. съвръши́телно [ж] сѝце· твоа҃, моа҃, своа҃, прѣ́ста҃, прѣ́стаа, е҆ди́паа. а҆́ще [4]) ли въни́шеши е҆ди́паѧ, два҃ мѹ́жа гл҃еши. и҆ли бо́л҆паа. сѐ о҆ женѣ, дово́лно же є҃ о҆ моу́жи е҆ди́но пи́сма, сїѐ· бо́лша въ рожде́нїихь і҃ѡ҃, и҆ли чт҃на҃ прѣ҃ гмь. и҃ сѝм҆ по́бпаа съматрѣ́и, да не въве́деши х҃ѹлы и҃ развраще́нїа.

И҃ сѐ [5]) и҃ нача́ствоуеть и҃ покарѣ́тся. зде҃ о҆ нача́л҆стви ре́чемь. изы́де, и҃ да҃, и҃ возы́де, и҃ возне́ся, и҃ въздаѧ҆. повипова́телно же· прїи́де, прїи́дѣте, припа́дѣмь, пристѫ́пимь, прїи́мѣмь. съвръши́телно же· твои҃, мои҃, свои҃, ти҃, ѡ҃нѝ, сѝ. и҆на́ко же· и҆змѫ҆ и҃, просла́вла и҃, и҆спл҆на́ и҃, и҃ ве́дѣте и҃, и҃ приве́дша и҃. и҃ мно́гыа гл҃ы и҆спл҆нѣеть.

Ре́чемь и҃ о҆ сеи҃ [6]) ї, нача́лно же є҃ сѐ и҃ покори́тє́лно· і҃ѡсі́фь, і҃оу́да, і҃ѡна҃, і҃саа́кь, і҃а́кѡв҆, і҃ѡи́ль. покори́тельно же· гаврїи́ль, гаѵрїи́ль, оуѵрїи́ль, рафаи́ль, димѝтрїе, григо́рїе, прїе, трїе, бл҃вє́нїе, мета́нїе, бы҆тїе, и҃ сѝмь по́бпаа.

---

[1]) Сл. въ подл. на стр. 416: и҆мат҆ же х҃а сѝце съ а҃-мь соупротивленїе мнѫ́жество кр҃кпко, а҆ре и҃ гл҃ють е҆ди́но є҃ х҃а съ а҆́-мь блѣдословецѣ.

[2]) Сл. въ подл. на стр. 407: и҃ оу҆ко х҃а тѣ́чїю въ покоре́нїи ѣ҃ по́мощи вѣ́цїшее сръ҆́скаго ѣ҆зы́ка.

[3]) Въ подл. сочин. на стр. 414—415, но извлеченіе не совсѣмъ точное.

[4]) Отсюда далѣе по подл. соч. на стр. 416, гдѣ объ этомъ рѣчь идетъ подъ ы.

[5]) См. въ подл. на стр. 412; эти слова были уже разъ приведены выше, но они лучше идутъ сюда.

[6]) Сл. въ подл. сочиненіи на стр. 411 и на стр. 415.

Та́коже[1]) ѝ сѐ ѵ̆ нача́лно є̂ въ пѣ́кы[x], є́же є̂· ѵ̀рка̀на, ѵ̀пако́и, ѵ̀па́ты. ѝ зрѝ бела̀ѣ́гы въ нача́лны[x] ѵ̆ ѝлѝ си́це· ѵ̆, а̀ въ повинователны[x] же дв҃ѣ̀ зрѣ̀нцп сѐ ѵ̆, а̀ ѝде́же мѵ̑ро, си́це мѵ̑· мѵ̑рѡ. ӑще ли въни́шеши (8[a]) сѐ ѝ ми́ро, то̀ не гл҃еши мѵ̑рѡ ѿ мѡ́щеи ст҃ыхъ ѝлѝ мѡѵ̑сеѡ̀ съставле́нное ѿ четы́ре[x] вн҃. ѐда̀ ли ты̀ мни́ши, ѡ̀ въсоу́е ни́сче, ꙗ̀ко ѐдино є̂ сѐ ѵ̆ ѝ сїѐ ѝ; не бж҃ди то̀, нж҃ сѐ гл҃еть ми́рь ѝлѝ ми́рно ᵇ8строе́нїе, сѐ же мѵ̑рѡ бл҃гоѫха́нное, мѵ̑рѡноспца̀, смѵ̑рнж҃, тѵ̑рь, сѵ̑дѡнь, сѵ̑рїа, а̀ссѵ̑рїа.

Та́коже ѝ сѐ с҃· спсь, сътво́рп, сва́зѡмь лю́бве, сѣ̀язаеми, сїѡ̀п҃, салѵ̑мь, са́дь, сїке́ра, (і҃ѡ̀ака̑мь, ѐлеа́кѵ̑[m]), са́харь, а̀сѵ̑рь, (кондра́ть, тѣнко ѝлѝ съмра́кь)[2]), кѵ̑фа сїѡ̀нь ѝлѝ сїмеѡ̀нь, сѵ̑ха́рь (а̀да́мь, ӑдь), смѣ́хь. ӑще въни́шеши сме́хь, то̀ развращаешп гл҃ь, нж҃ смѣхь. смѣа́вса̀ ха́мь[3]), соломи́нь, а̀враа̑ нѐ р҃цѝ а̀вра́мь нж҃ а̀враа́мь ѝлѝ а̀ѵ̀раа́м҃[4]). тра́хопить печа́ль гл҃ется[5]). о̀санна̀· спсѝ на́сь ѝлѝ спсп же[6]). ѐ́ва жи́знь[7]). са́р҃ра нѐ ръцѝ са́ра, нж҃ са́р҃ра[8]). ѝ ӑще кто̀ съгрѣ́шить не вѣ́дыи въ си́цевы[x] что́, нѝ азь о̀сж҃ж҃а̀ж, нж҃ прѣкосло́вны[x], да не оу҃по́бимса̀ ско́тствоу невѣ́ж҃амь[9]).

Сѐ бѡ̀[10]) писа́нїа въса̀ растлѣ́нна сж҃ть, не тъчїж въ странѣ̀ ѐди́ноп, нж҃ въ Рома́нп до Мари́це ѝ до Бе́льгра́дь ѝ Солоу́на, трѣновѝни же ѝспра́вша̀ бл҃гїж хв҃ож ѝ посиѣ́шенїемь дръжа́внаго сѐ хо́тат҃ (8[6]) ѝ срѣ́б҃цїи ѝспра́вптиса.

Пакы сѐ· сѵ̑хе́м҃, сѵ̑меѡ̀нь, левї ѝлѝ левї, на́вль ѝлѝ на́ѵл҃, скѵ̑ме́нь ѝ про́чаа. є̀врейска[11]) бо̀ пи́смена ѝ гл҃ы ѿць сж҃ть грѣ́чьскымь, грѣ́чьска

---

[1]) Извлеченіе изъ того, что въ подл. сочин. о ѵ сказано на стр. 412—413.

[2]) Какъ странно, что сюда попали эти слова со страницы 474-й подлинника, гдѣ они въ числѣ прочихъ объясненій вполнѣ понятны.

[3]) Сл. въ подл. стр. 481: зрѝ же ѝ сѐ· смѣ́авь ѝ пакѝ смеа́вь· смеа́все ѿц҃ѕ х҃мь, смѣ́авь сѝ рѣ́чь дрѧзноу́вь.

[4]) Сл. на стр. 477.

[5]) Въ подл. на стр. 475: «трахонити́дось· шѣ́ствїе печа́ли».

[6]) Подл. стр. 476: о̀сайна· сі҃й же.

[7]) На стр. 477 подл. ӗ́ва жи́знь ѝлѝ жена̀.

[8]) Сл. въ подл. на стр. 477.

[9]) Въ подл. на стр. 478: ѝ і҃ре ре́чеши· не вѣ́ды кто̀ ӑире съгрѣшлѣть что е҃; ни ӑзь ѡсѣ́ждаю си́цевыни[x], ни прѣкосло́вныни[x]. ѝ паки чѣсо радѝ да оу҃подобла́емсе ѝ мы̀ ско́тствѣ; се́моу бо̀ подоби́ть невѣ́дѣнїе си́цево.

[10]) Слова эти читаются въ подлинникѣ на стр. 391.

[11]) Въ подражаніе словамъ подлин. на стр. 413.

же пи́смена ѝ гл҃ы мт҃и сѫ́ть срѣ́бскымь ѝ блъга́рскымь. да а҆ще не бѫ́т҃ по
по́бою роди́телеи, то҃ нѝ любодѣ́йчища пи́смена на́ша дости́жѫть, поне́же
ѡ҆ц҃а ѿвраща́ѫтсѧ ѝ мт҃рь свои́ не вѣ́дѣть. а҆ще [1]) ли кто́ мо́жеть възыти
на высо́тѫ кромѣ́ лѣ́ствицѫ, сѧ́ди ты҃, сеи҃ же лѣ́ствици сте́пени съкрꙋ-
ше́ни сѫ́ще, є҆́же сѫ́ть пи́смена ѝ ѡ҆де́жде ѝ знаме́нїа си́мь.

Ре́чемь ѝ о҆ се҃ пи́смени [2]) ѡ҃. се҃ гла́вно ши́сма є҃· соломѡ҃, мꙋ́рѣ, ви́ды,
мꙋ҃сі҃, рꙋ́дꙋвь, ни́зѣ. се҃ ѡ҆ мнꙋ́зѣхь· ѡ҃блаци, ѡ҃гневе, ѡ҃ржѫ́їа, ѡ҆дры.
та́коже ѝ (о) мѫ́же[x]· ѳеѡ҃рь, ѳеѡ҃сїѐ, ѳеѡ҆фа́нь, ѝ по́бна҃ си́мь.

Се҃ же о҆ о҆ ѥди́номь· о҃гнь, о҃блакь, о҃дрь, о҃рль, о҆ бз҃ѣ. въ покори́тел-
ныи҃[x] же си́це· въхо́дащоу ти҃ гн҃, въхожѐнїе, и҆схожѐнїе, вода̀, мо́ре, и҆бо̀.
е҃ко, о҃чи, о҃чи. о҆ мн҃ѣ, о҆ тебѣ́, о҆ же́на[x], ѳеѡ҃ра, ѳеѡфа́на, ѳеѡ҃сїа. ѡ҃нь,
ѡ҃ньси́ца ѡ҆ мѫ́жи. о҃на, о҃нсица о҃ же́на[x]. о҃ц҃ѕ ѥди́номоу, ѡ҃цемь ѡ҆ мно́зѣхь,
о҃цоу ѡ҃цемь. ка́ко бо҆ ѡ҃ [3]) [и҆́вши гл҃ь. ѡ҆ мѫ́жи, ѝлѝ о҆ женѣ́, а҆ще не сїа̀
поло́жиши на свое҃ мѣ́стѣ; се҃ о҃ дрѣ́жить чи́сло̀ се́мь деса҃. се҃ же [4]) пакѝ
ѡ҆. вели́ко, похва́лно, въ оу҆дивле́нїи, си́це· ѡ҆ прѣсла́вное чю́до. ѡ҆ ди́вное
чю́до. ѡ҆ бл҃гости твоѥ҃и гн҃. ѡ҆ бѣ́твныи҃ пла́че. мл҃и́телно же· ѡ҆ гн҃ спсѝ же.
ѡ҆ гн҃ посѣ́ти. ѡ҆ вл҃ко призри́. поноси́телно же· ѡ҆ безако́нныаа сы́мпце
ꙗꙋдѣ́йскаа. ѡ҆ невѣ́рїе, ѝ по́бна҃а си́мь].

[Пакѝ о҆ се́мь [5])· гл҃аи҃, а҆ко ви́дѣста о҃чи мои҃ спсе́нїе твое҃, по срѣ́б-
скомоу а҆зы́коу гл҃а́ть бы́ти се҃, разврѫ́щено гл҃а́ть. по҃ѡ҆ ви́дѣста̀, мѫ́жа два҃
гл҃а́ть. ѝ ка́ко мо́жеть бы́ти ѥди́но е҃ко мѫ҃ съврѣше́нь; не бѫ́ди то҃. нѫ҃ по
трѣни́вскы[x] гл҃ѣхь, ѝ до́бры[x] ѩзви́дѣхь· ви́дѣстѣ, ѝлѝ призыра́стѣ. ѝлѝ о҆
мѵ҃рони́сица[x] «рау҃и́тасѧ»· пѣ҃ та́ко. нѫ҃ рау҃и́тѣсѧ. поне҃ рау҃и́тасѧ мѫ́жьска
сѫ́ть, рау҃и́тѣсѧ же́нскаа̀. ѝ ви́дѣстѣ та́коже ѝ ни́зѣ, ѝ рѫцѣ· и҆де҃ прилѐже
коеи҃ рѣ́чи. по́бнаа сі҃ мни́га.].

[А҃ и҆де҃ [6]) прѣсѣ́цастсѧ гл҃ь ма́ль ѝ вели́, е҃же є҃· се҃, бѣ҃, та҃, двѣ҃, три҃, ѝ

---

[1]) По подлин. словамъ на стр. 410 строка 24.

[2]) Сл. въ подл. на стр. 408, 410, 411.

[3]) Здѣсь въ нашей рукописи пробѣлъ отъ утраты листа; восполнено по тексту, оставшемуся до селѣ неизвѣстнымъ, хранящемуся въ музеѣ Кіевской духовной академіи.

[4]) Соотвѣтствуетъ словамъ подлинника на стр. 427, строка 13—18.

[5]) Въ подлинномъ сочиненіи говорится объ этомъ на стр. 462—463.

[6]) Первыя слова напоминаютъ въ подлинникѣ на стр. 414 строку 4 снизу.

прóчаа. такóже ѝ сѐ оу̀· ѿсѣцаетъ гл҃ь, ѐ сѐ ꙗко· не оу бѣ пришéль ча҃ ѐгò. ѝлѝ· не оу̀ ѝ є́ще прїи́де. такóже ѝ сѐ і, ѝ· ѝ, ꙗкоже рѣхъ їоудеѡ̀, ѝ никто͡ж прїи́дѐ, ѝ никтóже възы́дѐ].

[Сїа҃[1]) ѝ по҃бнаа сѝмь, а҃ще не соу̀ на своéмь мѣстѣ, не тѝчїа развращéнїа въводáтъ, иж҃ ѝ хоу́лы].

[Gѐ же пакы ѡ̀ мнѣ, а҃постро́фъ сы҃ ’. что̀ же; пристáписта҃ два҃ слѣпца, ѝ коснѫ́сѧ о҃чїю ѥ́ю, ѝ прозрѣ́ста о҃чи ѥ́ю спр҃ѣ́ и҃ма. Пакы ҏ̀ жена҃ дасїа ѐ сѐ ⌣. ѐже. привéдѫтсѧ[2]) цр҃ю двы вьсѣ́ѣ ѥ́ж҃. ѝ йскръна́ж҃ ѥ́ж҃ ѝлѝ ѥ́ю. ѝ по҃бнаа сѝ. гла́с҃. въпѣ́ь. выа].

[Рѐ҃мь[3]) ѝ ҏ̀ тѝтлѣ сéи ⌐. тѝгла ѐ҃ сáнь ѝлѝ слáва, ѝлѝ цр҃ь. ѝлѝ ꙗкоже ѐ҃ бъ҃ гь҃. сл҃нце· мць҃, цр҃ца бц҃а· чл҃кь бл҃вѧ, ѝ прѡ́чаа. привéде же сѧ, ѝ дóбро съ ѥ́ю сѐ ⁀, ѝ дръжи҃ гл҃ы сїи҃· вл҃ка, вл҃ца гн҃ѣа, мл҃ци, бл҃ть ѝлѝ рéчеши бл҃ть не погрѣшáеши. ѝлѝ бж҃е, бе҃. ѝлѝ чл҃вкь, чл҃кь. то͡ж҃ ѐ҃].

[Пакы[4]) ы҃· възéмше ѡ҃ни дѝвнїи мнѣѣ ѿ словѣ́нскаго ѧзы́ка съ ѣ҃. ѿ грьчéскаго же се ї҃. ѝ състáвивше ы҃· нарéкѡша ѐры́ же, да не съ҃лаѧнїе бж҃дѐ въ гл҃ѣхь новѣ́стныхъ, ѝ мл҃ителныхъ ѝ прѡ́чїихъ вьсѣ҃· мнѡ́гымь бѡ̀ вéщѐ разлѝчїе ꙗвлѣ́ѐ].

[Такóже ѝ сѐ[5]) ї҃ ѝ съ҃ ҏ̀. съѐдинѝвше нарéкѡше ю҃. ѝ сѐ пакы҃. ї҃. къ сéмꙋ а҃. състáвивѣше нарéкѡша ꙗ҃].

(9ª) такóже сѐ ї къ сéмоу ѕ҃, нарéкоше и҃, ѝ сѐ т къ сéмоу ѡ҃ съѐдѝнивше нарéкѡше ѿ. сїа вѣсѣ҃ въ пространенїе ѧзы́коу сéмоу и҃зѧ҃вища[6]).

Рéчем҃ здѐ въкрáтцѣ ѝ ѡ҃ сѝла҃ гл҃оу[7]). сѐ / ѻ҃зїа гл҃ется грьчьскы, сѝ рѣ҃ ҏ̀стра, ѝ йдеже ҏ̀брѣтáется, ҏ̀прѝ оу̀сты. сѐ же варїа[8]) гл҃ется \,

---

[1]) Сл. въ подлинникѣ на стр. 404 въ строкѣ 10—11, на стр. 411 въ строкѣ 2—1 снизу, на стр. 419 въ строкѣ 5—4 снизу, на стр. 428 строка 25, въ особенности же на стр. 462 строка 21—22.

[2]) Примѣры заимствованы изъ подлинника на стр. 416 въ строкѣ 10—9 снизу.

[3]) Извлеченіе изъ подлинника, на стр. 424—425.

[4]) Слова эти отчасти напоминаютъ то, что въ подлинномъ сочиненіи на стр. 426 въ строкахъ 8—9.

[5]) Напоминаетъ слова подлинника на стр. 399, строка 16—19.

[6]) Въ подл. на стр. 399.

[7]) Сл. въ подл. на стр. 426—428.

[8]) Въ кіевской рукописи такъ: сѐ же \ варїа гл҃ется, ѥ́же ѥ҃ тѣ҃жка ѻпи҃раѭщи грѣ́ло҃.

ѥ́же є́ тѣ́жка. сѐ є́ ∩ періспоме́ни, сръдѣ́чныи гла́, сѝце· мѡ́ѵсѝ, ѥ́мбуже, свѧ́зь лю́бве, и́ про́чаа. сѐ ∧ поноси́тєлнаа, сѐ › похва́лна, сѐ ∩ а҆постро́фъ, мѫ́жскыхь гл҃ь є́, сѐ ∪ дасїа҆ же́нскыхь· і҆оу́сть [1]), і҆оу́дїѳь, і҆оу́лїа́нїи, і҆оу́лі́та, и́ про́чаа. мѫ́жьска же· і҆оу́сть, і҆оу́стиніа́нь, и́ по́бнаа сі́мь. сѐ же ·· та́, бѣ, сѐ. Сѐ же пакы́ [2]) ѥ́дино›, и҆дѣже по чѣ́томы[x] кнігахъ възы́мажть съпіса́телїе свѣ́тєлство ѿ бытїа и҆лѝ ѿ пр҃рчьствїа, ѩкоже что́ гл҃а; сѐ дваа въ чрѣ́вѣ прі҃и́мєть, и҆лѝ въ є҆҃ѵ҃лїи· рє҃ гь҃ гвн моѣ́моу, и҆лѝ и҆дѣ́же пра҃ съ є҆ре́тикы, сѐ ѿ҆ѩвлѣ́єть правосла́вны[x] рѣ́чи, и҆дѣ́же гл҃ать· вѣ҃рѫ҃ѫ҃ въ ѥ́ди́ного ба҃, и҆лѝ· и҆сповѣда́жть и҆́стиніѫ҃а бц҃ѫ҃, и҆лѝ поклоне́ніе ст҃ы[x] и҆ ч҃ны[x] ѩкѡ́нь. сїа҆ вьсѣ́ пра́вославны[x] сѫ҃т҃. (9[б]) и҆ зрѝ бѣлѣ́гь сы҃ ѥ́дин҃ь ›. А҃ и҆дѣ́же ѥ́ретѝ́чьскыа хоулы и҆ бладосло́вїа, и҆дѣ́же гл҃ать бц҃ѫ҃ не гл҃ати, и҆лѝ ѥ́дино҆сѫ҃щна сна҃ о҆҃ц҃оу не прі҃ѣ́млать, и҆лѝ ѿ о҆҃ц҃а и҆ сна҃ дх҃ь и҆сходить гл҃ать. и҆ зрѝ бѣлѣ́гы ѥ́ретѝ́чьскыа сѝ два҃ ». да а҆ще си́[x] оу҃пи́шеши, и҆дѣ́же сѫ҃ть правосла́вныхь гл҃ы, ви́дѣши ли въ коли́кѫ҃ пропасть низво́дѣши се́бе, о҆каа́нне; Сѐ же пакы́, и҆дѣже на конци́ є҆҃ѵ҃листа и҆лѝ посла́нїа па́влова къ корі҃ѳѝѩ҃мь и҆лѝ къ Филіппіісѣ́ѩ҃мь, и҆дѣ́же толи́ко сти́хѡвь, сїа҆ [3]) сро́ка и҆ кр҃ть . ÷ . та́коже и҆ сїа҆ . чрѣ́наа, и҆дѣ́же о҆҃бр҃ѣта́єтсѧ, и҆ сѐ ÷ :·~ ~ :÷ и҆ сїа҆ сро́ка ма́ла ,. и҆ сѐ ме́ждоусро́чїе, сѝ рѣ҃ коу́ка, ѩкоже. нѣ́кое ѿ҆дъхнѫ҃тїе посрѣ҃ рѣ́чи сѐ ›. сѐ же съпроти́внаа ;, съпроти́вна ѩкоже что́ гл҃а; оу҃бо цр҃ъ ли ѥ́сп тыѝ; и҆лѝ пать дє́сать лѣ́ть не оу҃ и҆маши́ и҆ авраа́ма ли ѥ́сп ви́дѣль; ∽ γ сѐ [4]) же вели́кы[x] въ ра́зоумѣ є҃, и҆дѣ́же връста҆ съвръ́шаетсѧ, гл҃ъ же нѣ́кыи по҃ ти́тлѣ҃ ѿ и҆лѝ и҆на́кѡвь въ то́и врѣ́стѣ не въмѣ́щаетсѧ, є҆́же ре́щи бѫ҃т~вно, и҆лѝ лю́бо ко́и гл҃ь, да не запи́наѫ҃тсѧ чѣ́тѫ҃щеи. сы҃ [5]) же бєлѣ́гь ѽ҃, и҆дѣже погрѣ(10[а])шиши, да приве́деши сі́мь въ мѣ́сто погрѣше́нное о҆҃нѡ, ѩкоже ре́щи прі҃и́де ѽ҃ галилейскаго (*на поляхъ страницы*: ѽ҃ ѿ҃ наза́рета). Сѐ҃ ѫ҃ ≈ по грѣ́чьскыхь [6]) бр҃ѣзопи́сце[x], да не къ҃спить дасїе́ѫ҃ и҆ о҆҃дзїе́ѫ҃.

[1]) Кажется этотъ примѣръ здѣсь не у мѣста, имена ’ѡу҃́сть и ’ѡу҃́діѳь приводятся въ подл. сочин. на стр. 415, какъ мужское съ апострофомъ, и женское съ дасіею.

[2]) О различномъ обозначеніи цитатъ на стр. 429—430 подлинника.

[3]) Въ подл. на стр. 428.

[4]) Тамъ же на стр. 428: и҆ сѐ҃ ~ ѡ҃бр҃ѣтохѡ҃ въ писа́нїи[x] вели́кыи[x] въ ра́зѣмѣ, и т. д.

[5]) Въ подл. на стр. 431, строка 10.

[6]) Тамъ же на той же страницѣ, строка 5—8.

Сїа́ же мы҃ ма́ла въземше назнаменахѡмь, е҆́же и҆ вы҃ вѣ́сте. по грѣ́чьскы̀ же на мѣре́нїи назнаменáхомь [1]). є҆́ макрà, врахїа́, ѵ҆́пилѝ, ѵ҆́фень, и҆подїа́столи и҆ по҃бнаа сѝмь.

Пакы̀ о҆ се́мь· трѣ́звенїе, трѣ́петь, трѣсе́нїе, трѣ́вà, вратà, странà, бранà, словà, растворенà, добрà, съвръшенà.

А҆́ще ли хо́щеши [2]) о҆тро́ча оу҆чи́ти, пръ́вѣе́ по и҆но҃ навы́кѡхѡмь ѿ҃ ѿц҃ъ на́шѝ писа́ти и҆ ѹ҆чи́ти въ нача́лѣ· кр҃те пома́ги. кр҃ще́нїемь съраспа́хѡмсѧ хв҃ѝ въ нача́лѣ и҆ о҆ кр҃тѣ́ е҆ди́номь хва́лимсѧ г҃ѝ, по а҆́пл҃оу. и҆ж и҆ зде́ нѣцїи вънѝсать хѵ҃лж г҃лще· кр҃те бе҃ пома́ги, и҆ о҆бще́нїе тво́рать кр҃тоу. є҆́ же кр҃ть знаме́нїе бж҃ïе на бѣ́сы, а҆ не бж҃тво. мы҃ же по грѝчьскы̀ кд҃-хь пи́смѐ положи́хѡмь зде҃ нача́ло.

Кр҃те пома́ги. ✝ а в г д е ѕ и д ѣ ї к л м н ѯ о п р с т оу҃ ф х ѱ ѡ҃.

Сїа̀ же прибрѣте́на сѫ́ть на҃шемѹ҃ а҆́зыкѹ҃· ѕ и ю ѿ҃ ы ѣ ж ѳ ш щ ц ч ъ.

Та́же и҆зоу҆чивь сїѐ съ ѡ҃бопхь [3]) стра́нь (10[б]), пото́[м] напи́сати [4]) е҆мо҃ѹ с҃· «за мл҃итвѣ́ ст҃ѣ҃ѣ ѿц҃ь на́шихъ», ѩкоже ст҃ыи ѿц҃и повелѣ́ша. пото́[м] напи́сати [4]) е҆мо҃ѹ· «цр҃ю нб҃ныи». та́же [5])· «ст҃ыи бе҃», «сла҃ и҆ нн҃ѣ» [6]), «прт҃ла тр҃це» [7]), «ѿ҃че на́шь» [8]), «г҃и пом҃илоуи» в҃ы, въ ѡ҃бразь в҃ы а҆́пл҃ь. Вьсѧ̀ сїа̀ [9]) съ прилежа́нїемь по възро́коу [10]), сѝ рѣ́чь по сро́коу и҆зьоу҆чивь, да и҆зоу҆́щаеть добрѣ́. и҆ не да́ѫть е҆моу ни въ че́сѡмь погрѣ́шити, и҆лѝ свож во́ла сътво́рити, нѝ въ сло́вѣ нѝ въ сѝлѣ нѝ въ гла́сѣ. а҆́ще сѝце въ ма́лѣ потр҃ѹдинисѧ. мнѡ́гаа бога́тьства слове́снаа въско́рѣ събере́ши.

---

[1]) По подлиннику на стр. 481: нѝи же пакѝ по грѣ́чьскыхъ мѣ́ренихъ назнаменати҃ є҆ и т. д.

[2]) Коротенькое извлеченіе изъ главы 18-й подлинника, на стр. 431—433. Въ кіев. рукоп. въсе по иного... ѿ҃ стыхъ.

[3]) «за е҆́же съ ѡ҃бо́нх странь и҆зоу҆чи́вь» (на стр. 443 подл.).

[4]) Въ главѣ 19-й подлинника на стр. 433—4.

[5]) Изъ главы 20-й подл. на стр. 437—438.

[6]) Изъ главы 21-й на стр. 438—9.

[7]) Изъ главы 22-й на стр. 440.

[8]) Изъ главы 23-й на стр. 440—441.

[9]) Изъ главы 24-й на стр. 441.

[10]) Сл. въ подл. на стр. 433: тѣ́чїю къ҆зроко҃... не да́ти ни въ е҆ди́но҃ пи́смени колю оу҆ченикъ и҆ велѣ́кыхъ и҆ сѝлныхъ.

Та́коже ѝ пита́кь [1]), ӑще хо́щеши оу̀чи́ти писа́ти, вьсѐ съ бѣлѣ́гы ѝ пи́смень да оу̀чить. ничто́ же бо̀ оу̀ничижённѣ́йше е̂ въ гр҃ѣцѣ́х҃ ѝлѝ въ блъ-гарѣ́хь ѝлѝ въ йны́х҃ а̀зы́цѣхь, ӗже не бы́ти бл҃твны́х҃ г҃ль въ пита́ке х҃, ѝлѝ се́го ы, ѝлѝ бѣлѣ́гь. ѝ хо́тѣ мл҃е́нїе ре́щи ко́моу ѝ чт҃нь г҃ль, мнѡ́жае оу̀ничи́жить ѐго̀, ӑкоже въ бл҃твны́х҃ оу̀ка́захѡмь [2]). ѝ г҃леши ӑко ѝспра́витисе хощеть. ѝ не сѫ́щѹ̀ о̀снова́нїю како̀ зидати мо́жеть [3]); ѝлѝ не вѣ́си, ӑко вещшаго о̀насе́нїа по́тр҃ѣба о̀ оу̀че́нїи о̀тро́чать, не́же кни́гь пи(11[a])са́нїа; чл҃кь бѡ̀ вѣ́дць мнѡ́гыа кни́гы мо́жеть ѝспра́вити· кни́гы же добры̀ мнѡ́-гаѭ лежѫ́ть на своёмь мѣ́стѣ ѝ невѣ́доми сѫ́ть. чл҃кь же слꙋвёсень мнѡ́-гыми вѣ́дѡмь е̂. писа́нїе [4]) же твоѐ, ѿ възлюбле́не, принесѝ патрїа́рхоу ѝлѝ митрополи́тоу ѝлѝ а̀рхима́ндри́тѹ ѝлѝ ѐпи́скопоу ѝлѝ игоу́меноу ѝлѝ кы́их҃ ѿ та́коваго чи́на, да ѿи́ди расс҃ѫдивше пла҃ сла́нїа твоѐ(го), ӑще оу̀бо до҃и́нь сы̀, бл҃вене́ ѿ сѝ х҃ прїи́меши ѝ сп҃ь книже́вныи бл҃ждеши ѝ наслѣ́ннкь нб҃наго ц҃ртвїа. ѝ се зна́и, ӑко рѣ́чи потр҃ѣба, сѝце ѝ бѣлѣ́гы въѡбра́жаи, ѝлѝ повели́телнаа ѝ спове́снаа ѝлѝ мл҃ителнаа ѝ прѡ́чаа.

Ѝлѝ сѐ пакѝ сѝце [5])· ѐдѝнорѡ̀ о̀по̀. ѐдѝнорѡ̀ѝѡ̀. ѐдѝноѡ̀мѹ̀, ѐдѝноѡ̀моу, сѝ рѣ́ѵ о̀номѹ̀. по гр҃ѣчьскы х҃ бѡ̀ въсѫ́доу ймать сѝце », здѐ же сѝ х҃ бѣлѣ́гь оу̀лише́на, ѝ не ѿ̀йвлѣеть г҃ль ѐдѝно̀мѹ̀.

'О бг҃осло́вїи [6]) же ре́чемь, ӑкоже въ пѫ́чиноу ко́снѫвсѧ кт҃о, пакѝ къ кра́ю възвра́щаетсѧ ѝ рыб҃'скомѹ̀ плава́нїю по҃би́тсѧ. то́го бѡ̀ радѝ ѝ

[1]) Сл. въ подл. на стр. 436, гдѣ рѣчь о питакѣ и о ы: па́че же ѝ пита́кь та́ко. ничто́же бо̀ оу̀ничтоже́нѣ́йше е̂ въ гр҃ѣцѣ х҃ ѝлѝ блъгарѣ х҃ ѝлѝ ѐзы́кь йны́х҃, сарациѝ ѝлѝ йны́х҃, ӑкоже пита́кь къ сѝцевы́х҃ погр҃ѣшань ѝ растли́ть.

[2]) Тамъ же на стр. 436: нѣ ѝ къ пи́смене х҃ ы ѐлѝ йны́х҃, па́че же ы, покъсѣ́доу оу̀ниши́ше въ пита́ке х҃, ӗже не ѿвр҃ѣта́тисе. ѝ что̀; ӗда не 'зданше́йнѣ і҃мѣ по мѣ́сто х҃, хо́те чт҃нь г҃ль ре́ци, оу̀ничи-жи́ши ко́го, ӑкоже въ бл҃твны́нъ оу̀каза́хѡ̀;

[3]) Въ подл. на стр. 437: «дѣ́тє е̂ ѝ посла́ди хо́щеть навы́кнѹ̀ти. . . ка́ко же лѝ, ѐда пакѝ дрѹ́гое пото́м҃ ме́жеши о̀снова́нїе поло́жити; . . . нѣ ѝ кни́гы ӑще ѝ г҃дь погр҃ѣши́тсе і҃гда пи́шеши, нѣ́сть толи́ко, ѐли́ко о̀тро́четю растлѣ́нно писати. мнѡ́жае бо̀ е̂ чл҃ка растли́ти въ оу̀мѣ́, не́же писа́нїе ко́е. чл҃кь бо̀ вѣ́дць мнѡ́гые кни́гы мо́жеть ѝспра́вити· кни́гы же ӑще ѝ мнѡ́го сѣ́ть пра́каго писа́нїа ѝ не вѣ́сть ѝх҃ кт҃о, та́ко въмѣ́шаютсе ӑкоже ѝ растлѣ́нныѥ.

[4]) Подражаніе подлиннику на стр. 420: повелѣ́нно е̂ кыло ӑко ӑже съкѡ́рно не възвѣ-сти́ть своѐ писа́нїе пи́шеи ѝлѝ патрїа́рхоу ѝлѝ митрополи́ту ѝлѝ а̀рхимандри́тѹ̀ ѝлѝ ѐпи́скопоу ѝлѝ і҃гѹ̀-меноу ѝлѝ кы́их҃ такова́го чи́на, да вѣ́ждами раѕсѣ́дивше не кра́сотѹ̀ оу̀рѣза́нїа нѣ пла҃ сѣ́ла. а̀ще оу̀бо достойнь сѝ, бл҃ке́нїе ѿ сего̀ прнѣ́ти. . . .

[5]) Эти слова вырваны изъ совсѣмъ другой связи подлинника, на стр. 415, гдѣ о дасіи и апострофѣ рѣчь идетъ.

[6]) Заимствованіе изъ подлинника на стр. 439, о чемъ была рѣчь выше на стр. 533—4.

рыбыи ѡбразь въ трчьскыѫ пѣпиѫ въѡбража́етсѧ. иж блюдѝ и́же пѣси рыба дарова́нїемь дха въ сихь, да не ѝ ма́(11⁶)лыми вѡдами залїа́всѧ оудавишисѧ, ꙗко ѝ вьсѝ ѐретици. прѣ́же бъ сы́ бесплътен рече· сътво́римь чка по ѡбразѹ на́шемѹ ѝ по по́бїю, и не рѐ ѡ плъ́тскомь зда́нии, а́ще ѐврѣе бла́дослови́ть, иж ѡ дшевны́мь зда́нии. дша бѡ въ трїи ѡбразы нари́чется, сїи рѣ· оумь ѝ сло́во ѝ дхь, ꙗко ѝ бгослѡвци ре́кѡша въ трїи ли́ца ѐдино́го ба. Ꙗкоже і̀ архіереи́скаа ѡде́жда, и́мѣа ѡбточе́нїе бра́чинно, рѣкѫ прообра́зоуеть, въсѣмь хѡтащимь почрпати бжтвиаа оуче́нїа.

Пакы ѡ глѣх рече́мь [1])· бжт~виыа тржбы ржбы, сти́дь пости́дь, непостыдиаа, непрѣлага́емаа [2]) къ тво́рцоу, не прѣлага́емаго ѯнова́нїа [3]), непрѣло́жныи бже [3]), пла́чь на ра́до прѣло́жи [3]), ѡгнь на ро́сѫ прѣло́жшаго ба [3]). ѝ а́ще на̀ вы́ше рече́наа ѐдино ѝ сѐ добро̀ на̀врѣжеши ѝ ре́чеши· непрѣло́жиаа, то̀ глеши непотрѣбиаа, ѝлѝ непотрѣбныи бже [4]). ви́диши ли ѐдино пи́сма колыкы хоу́лы вьно́сит, ѝде́же моу мѣсто нѣсть ѝлѝ потрѣба; ѝлѝ ре́щи· дваа днѐ прѣбога́таго ражда́е [5]). нѣ тако. иж насщестъвнаго. ѿ ѡц҃е на́шь бѡ тво́рець възе́ть насщныи хлѣ⁶ хс҃. ѝ на концѝ а́ще ре́чеши «а̀ прѣвѣ́чныѣ (12ª) бъ», то̀ не глеши бъ, иж ръцѝ [6])· «прѣвѣ́чныѣ бъ». ѝлѝ ре́щи «сїи бы́ваеть»· два̀ сна показоуеши, ꙗко Несторїе. иж сице пи́ши· «сы́ бы́ваеть ѝ нездашныи sнжетсѧ» [7]). ѝлѝ «сы́ и прѣ́же сы́». ѝлѝ ре́ши «нѣти бы́ти» несторїева ѐресь, иж ръцѝ [8])· «нѣть быти гла́сы прно́бныимп». ѝлѝ къ солоунѣнѡ ѝде́же глется· «тогда̀ съ нїѝ въсхы́тимсѧ», ѝ ѐще не въскршоу хоу̀ глте. иж ръцѝ [7])· тогда̀ съ ни́ми въсхы́тимсѧ, ꙗкоже ѝ злаѹ́сть въ сло́вѣ ѡ оусо́пши свѣ̀телствѹѐ. ѝлѝ да не ре́чеши [7]) «нѣзло́жити» вѣ́рж, иж «ѣзло́жити» вѣ́рж православнжа. ѝлѝ [7]) «ча́шж снсенїа прїи́мж и́мѧ гѣ ѝ призо́вж [8])».

---

[1]) Сл. въ подл. на стр. 462 (строка 9 снизу): Иѣ ѡ гѣѣхъ пакы ре́чемь.

[2]) Примѣръ, заимствованный изъ подлинника на стр. 463. Въ кіев. рук.: къ творцоу непрѣлагаемаа.

[3]) Тамъ же и этотъ примѣръ.

[4]) Тамъ же: ѡныи же глютъ непрѣдлага́емаа, ꙗкоже ки ре́ши «непотрѣ́бнаа». . . ѝ пакы не прѣдло́жныи кѣ, ꙗкоже ки то́жде похѹле́ніе ре́ши: непотрѣ́бныи кѣ.

[5]) Въ подл. на той же стр. 463—4.

[6]) Тамъ же и этотъ примѣръ, но здѣсь вѣроятно пропущено слово «и́же».

[7]) Въ подлинникѣ тотъ же примѣръ на стр. 465.

[8]) Въ кіев. рук. прибавлено: то̀ оупразни прр҃чьство ѡ кц҃н. иж ръцѝ· ѝ и́мѧ гѣ призо́вж.

И се [1]) похва́лно въ гръцѣхь· неа҃не́с҃ а҃на҃́ѯ҃. а҃на҃́ѯ҃ бѡ̀ цр҃ь гл҃ется, и҆же ре́щи· ѣ҆й цр҃ь. и҆лѝ ре́щи [1]) по́поу ст҃аа ст҃ымь, и҆ ты҃ гл҃еши· «є҆ди́нь ст҃ь, ты҃ є҆ди́нь г҃ь», попа похва́лѣеши. и҃ж҃ ръцѝ· є҆ди́нь ст҃ь є҆ди́нь г҃ь і҃с҃ хс҃ въ сла́вѫ бо́у о҃ц҃у, пока́зѹа несторїа́нѡмь є҆ди́ного сп҃а и҆ не два, ѩкоже ѡ҃ни бладосло́вать. и҆лѝ гл҃еши оу҆ пр҃ѣно́спон нѣсти [1])· «а҆оу҆ратось», ѩкоже бы҃ ре́щи· безь о҃наши а҃гг҃ли, и҃ж҃ р҃цѝ «а҆о҃ратось», съвръшено а҃гг҃льми невѝдимо. и҆лѝ на концѝ несквръныа молитвы а҃ще ре́чеши [2]) «съ безнача́лным ти о҃ц҃е́мь и҆ жи(12⁶)вотво́рящим ти дх҃о́мь», то бц҃ѫ на ба҃ прѣлага́еши. бц҃а [3]) нѣ҃ бб҃, и҃ж҃ ра́ба и҆ по бл҃ти мт҃и бо́у. и҃ж҃ ръцѝ· «съ безнача́лнымь е҃го о҃ц҃е́мь и҆ въсѣ҃ст҃ымь и҆ бл҃гымь и҆ жповотво́рящїимь є҆гѡ̀ дх҃ѡ҃». сѝце ръцѝ [2])· «зане смоко́вница», и҆ ты҃ гл҃еши «занѐ смоквы҃». и҆лѝ [2]) «во҃ноу ѕвѣ҃ри», и҃ж҃ «во҃ѕ ѕвѣ҃рю» ръцѝ. и҆ «жи́ва бѫдѝ», и҃ж҃ «жи́ва бѫдеть дш҃а моа҃».

«Па́терь» гр҃ъскы [4]) гл҃ется «въсѣ съблю́даѫ», по пл҃ти же ѡ҃ц҃ь гл҃ется «пет҃ирь». та́коже и дв҃ца «парѳе́но҃» гл҃ется [5]), сѝ рѣ҃ «о҃гнь дв҃ьствѹа оумръщвлѣ́ѫщи», попе́же дв҃ца по дв҃ьствоу гл҃ется, дв҃аа же мла́дости ради́ ко́ри гл҃ется. и҆бо́ и҆ мѫ́жь дв҃естъвнѝ҃ «парѳепось» глаша́ется. «мартѝресь» не гл҃ется «мѝ҃ци», и҃ж҃ [6]) «свѣ́тителе», «мно́гочестно» [6]) сѝ рѣ҃ «на мно́го ча́сти». и҆ не «водосла́нь» гро́бь», нѣ҃ [6]) «водосла́нь». и҆лѝ «поѣ҃ гв҃и», и҃ж҃ [6]) «поѝмь гв҃и». и҆лѝ [7]) «донде́же пропдѡша», и҃ж҃ «донде́же прои́дѫть лю́дїе твои҃». и҆лѝ ре́щи [8])· съмиренїа «на п҃ѫ҃т҃ь мирень». нѣ҃ безѹмнѣ́йша чл҃ка ѡ҃ гнѣваѫщагоса. ’Іи҃ль [9])· оу҆мь зра҃ ба҃. ’Іисѹ҃с҃· поне́же сп҃сь. оа́ра· вѣ҃нець [10]).

И҆ сѐ҃ вѣ́ждь чта́вь є҃ѵ҃лїе, и҆деже сѫ́ть о҆ бц҃и гл҃ы и҆лѝ о҆ х҃ѣ и҆деже гл҃еть чїи ѐ сн҃ь, [и҆на конѣць [11]) речеши· въ вр҃ѣма ѡ҃ вани́де і҃с҃. и҆лѝ· въста́вши

[1]) Въ подлинномъ сочиненіи на стр. 466.
[2]) Въ подл. на стр. 467 тотъ же примѣръ.
[3]) Въ кіев. рук. кц҃а кс҃.
[4]) Изъ подлиннаго сочиненія на стр. 468.
[5]) Въ подлинникѣ на стр. 469.
[6]) Въ подлинникѣ на стр. 470
[7]) Въ подлинникѣ этотъ примѣръ на стр. 481.
[8]) Въ подлинникѣ толкуется объ этомъ выраженіи подъ ν на стр. 412: и҆же гл҃еть направи́ти ни́ѿгы ни́ѣ на поу҃ть ми́рнь, сѝ же «на поу҃ть съмире́нїа».
[9]) На стр. 479 подлинника.
[10]) Въ подлинникѣ на стр. 476.
[11]) Продолженіе и окончаніе статьи заимствовано изъ рукописи, принадлежащей нынѣ музею при Кіевской духовной академіи № 116.

мр҃їа́мь. и҆ сѣ̀ назна́мена и҃на бц҃а, и҆ли́ не са́мого х҃а̀ того҃ гла́вша къ ѣ҆удѣ́ѡ. и҆ли҃ о҆ а҆рхіе́реоу гл҃е́те· е҆го́же дарова̀, въ гръче́скы҃ бо҃ гл҃ет҃· ѡ҃нь до́рпсѡи҃, сп҃ р҃ѣ̀ е҆го́же да́роуп [1]). и҆ли҃ въ дѣ́а҃нїи҃ да не ре́чеши· ѡ҃ дешѳфїлѣ, и҃а· ѡ҃ ѳеѡ́фпле [2]). и҆ли҃· въ лѣ́потѫ сѧ ѡблѣ́че г҃ь. въ гръчьскы҃ бо҃· въ бл҃голѣ́пїе гл҃ть.

Коли́ко [3]) ча́стїи ѣ҆ кни́жества; ѕ҃′. пре́во· чьте́нїе по дѣа́нїѡ҃ [4]). вто́рое· протлъкованїе. тре́ті҃е· а҆зы́къ же и҆ ѣ҆сторїа по рѧ́цѣ и҆зда́нїе. четвръ́тое· гото́вослове́ша о҆бръ́тенїе. па́тое· па҃гла́нїе ѡ҃ съмыслъ. ше́стое· сѧ́до твореніѡ҃, и҃же лоу́чше ѣ҆ вьсѣ҆ и҃же въ те́хни. что́ же ѣ҆ конци҃ [5]) кни́жествоу; и҃же никог҃а́ съгрѣшати ни о҆ е҆ди́ноп ле́ѯп ни҃ о҆ мнѡ́гы҃· и҃бѡ погрѣшаѫ́и҃ о҆ е҆ди́ноп ле́ѯп, варва́рство ѣ҆· ѡ҃ мнѡ́гы҃ же, соли́кизмо̀. варва́рство ѣ҆ погрѣшаѧ́и҃ о҆ ле́ѯп, и҆ли́ състѧпаѫ́и҃ по о҆дѣа́нїи, сп҃ р҃ѣ̀ по бѣлѣ҆ѣ҆, е҆́же по ни҃ не гл҃а́ти. что́ ѣ҆ соли́кизмо; е҆ди́но съ дроу́гы҃ съпле́тенно ле́ѯїа. Сїа до҃ѣ҆.

ѣ҆И сѣ́ вѣ́жь [6]) е҆́же ѣ҆ го́рши несторїевы е҆́реси· е҆́же хрїстїа́не тво́ра҃ побра́тїство, и҃ приво́дать а҆п҃лъ і҆ е҆в҃ліе сво҃ѣ҆ телѣ̀ своеи҃ прѣ́лъсти, и҃ па́гоубныа нѣ́кыа моли́твы. и҃ проповѣ́даѫ́ двѣ҆ ба҃тве, и҃ двѣ҆ кр҃ще́нїи.

ѣ҆Или́ сщ҃ени҃и на вѣнча́нїї пръ́вѣе це́лоуеп невѣ́стѫ, ѩкожѐ би҃ ѫ себѣ҆ женѫ нарекль, и҆ли́ вѣнча́ѣ҆сѧ съ не́ѫ сп҃ цѣлова́нїемь: ~ : ~ .

Къ ва҃ же са́мѣ҆ [7]) мл҃тва простира́ѫ, ѩко къ премѫ́дры҃и҃ а҆зь оу҃мшены҃ ра́зоума, е҆да́ нѣ́кто҃ въкоу́сивь, мл҃твы о҆ мн҃ѣ҆ пролѣ́еть· да о҆цѣ́стп҃ бе҃зме́рнаа на́ша прѣгрѣше́нїа мл҃тивыи вл҃ка, и҃ вьсѣ҆ насѣ́ да вло́жи҃ въ стра́ свои, е҆́же ѣ҆ нача́ло вьсѣ́коп прѣмѫ́дрости· и҃ да҃ ѡ҃ дх҃а бл҃гти въ па҃, ѩкоѫ́ дре́вле а҆п҃лѡ҃ и҃ пекпи́жныа прѣмѫ́дры҃ да ѩви҃. попеѫ́ мы҃ не ѩко вѣ́ци дръзноу́хѡ҃ на сѣ̀, иѫ́[ѩ]ѩко ра́бы непотрѣ́бны҃, прѣслоуша́нїа оу҃боа́вшеся, любо́вныимь пѣ́кыимь повинѫ́вшеся, сїѫ́ стѫ́ѕѫ́ въкра́тцѣ҆ и҆зѩви́хѡ҃. тѣ́м

---

[1]) Въ подлинникѣ на стр. 480.

[2]) Въ подл. сочиненіи объ этомъ рѣчь на стр. 480.

[3]) Извлеченіе изъ главы а҃з, на стр. 482—483 подл. сочиненія.

[4]) читай wдѣанiѡ҃.

[5]) Въ подл. лучше конц҃ъ.

[6]) На поляхъ отмѣчено къ этому мѣсту зрн҃ прѣлѣ҆. Эта вставка имѣетъ отношеніе къ подлиннику на стр. 457, но о цѣлованіи невѣсты вѣнчающимъ священникомъ въ подлинникѣ не говорится ничего.

[7]) Изъ главы 40-й подлинника, на стр. 485—487.

мл҃а да шє҆с҃вїе по нє҆и бж҃дѣ, да не въ непрохо҃наа и҆звод҃имсѧ. вѣцѣ҃ гл҃а, ꙗ҆ко҆ хо҆тать· невѣ҆ж҃ам же и҆ж҃ти пра҆ваго дръжа҆тисѧ, и҆ли҆ ѿтръ҃ньскы҃ добры҃ кни҃гъ, и҆ли҆ и҆ сє҆го҆ пера҆диваго ꙗ҆зыка, моудрѣ҆йшаго же въ писа҆нїи҃ и҆ бл҃гохоудо҆ж҃наго, а҆ще ко҆и҃ и҆нь, па҆че же въ ра҆зоумѣ҆ челов҃ѣчтва ве҆ще҆ше, гл҃ю же сръ҃бскаго· поѣ҆ бл҃ѣтїю хв҃ою и҆спра҆вившесе, и҆ сѝ кни҃гоу до҆бро҆у о҆брѣ҆ть, вс҃а҆ въ свои҃ поу҆ть прив҃е҆ши.

Слыша҆ бо҆ нѣ҆кїе гл҃ющеѥ҃· [1]) сѐ но҆во҆и҆звоно ѥ҃, сѐ же ста҆ро҆и҆звоно. ѿ тѣщеты, не вѣ҆дѣ еще ꙗ҆ко и҆ вѣ҆тхомоу и҆ новомоу за҆вѣтѹ҆ є҆ди҃нь тво҆рець ѥ҃ и҆ но҆вын ѿ ста҆раго и҆зра҆сте.

Сїа҆ и҆же зѣ҆ назнамена҆хѡ҃, да боу҆дѫ҆ на по҆sѹ҆ о҆учѧ҆щи҃и и҆ прочи҃та҆жщи҃и, ꙗ҆ко да сїѐ до҆брое поу҆тьше҆ствїе, съ вс҃а҆кы҃и и҆справле҆нїемь по҆у҆шествоующе, въ вѣ҆чныи҃ покои достигне҃, бл҃гтїю и҆ чл҃колю҆бїемь г҃а нашего і҃ѵ҃ ха҃, є҆моуже по҆баеть въсѣ҆ка сла҆ва, чь҆сть и҆ покла҆нѣнїе, съ безнача҆нымь є҆го҆ ѡ҃ц҃ем҃ь, и҆ въсѣ҆сты҃и и҆ бл҃гы҃и и҆ жи҆вотво҆ра҃щи҃и є҆го҆ дх҃о҃ и҃нѣ и҆ при҃о и҆ въ вѣ҆кы҃ вѣ҆кѡмъ а҆мі҃нь.

м҃ ѳ҃ сѝ писм҃ чи҃слѡ҃ зане҃ и҆ двоа҆ бл҃гарскаа҆ въспомѣ҆нѫхѡ҃.

Неожиданно, и послѣ того какъ уже былъ отпечатанъ листъ 34-ой, нашлась еще одна до селѣ совсѣмъ непзвѣстная рукопись «Словесъ вкратцѣ избранныхъ» изъ книги Константина грамматика. Указаніемъ на нее я обязанъ любезности профессора Кіевской дух. академіи К. Д. Попова, да не только указаніемъ, а также точнымъ сличеніемъ текста набраннаго уже по одной рукописи съ рукописнымъ же текстомъ другой рукописи. Оказалось, какъ и можно было ожидать, что обѣ рукописи удивительно сходятся: за исключеніемъ нѣкоторыхъ очень неважныхъ орѳографическихъ особенностей, почти никакой разницы между обоими списками нѣтъ. Но одно большое преимущество Кіевской рукописи заключается въ томъ, что въ ней наша статья сполна уцѣлѣла. Итакъ благодаря обязательному содѣйствію К. Д. Попова, я могъ заднимъ числомъ восполнить пробѣлы нашей рукописи текстомъ кіевскимъ, столь близко подходящимъ къ нашему. Подробнѣе о рукописи (сборникъ XVI столѣтія), въ которой эта статья помѣщается на лл. 216—236, скажемъ ниже въ «Поправкахъ и дополненіяхъ».

[1]) Напоминаетъ слова подл. въ главѣ пятой, на стр. 399.

6.

Переходъ сочиненія Константина грамматика въ литературу русскую.

а) Напечатанный въ предыдущемъ (на стр. 535—553) текстъ сокращеннаго сочиненія Константина грамматика служитъ доказательствомъ тому, что этотъ трудъ въ сокращенномъ видѣ былъ извѣстенъ также за предѣлами Сербіи, а именно въ Валахіи и Молдавіи. Ороографическіе пріемы обоихъ списковъ, на основаніи которыхъ этотъ текстъ здѣсь печатается, въ особенности по отношенію къ буквѣ ѧ, употребленной здѣсь не только на болгарскій но и на русскій ладъ, проще всего объясняются предположеніемъ, что оба списка статьи сдѣланы въ Молдавіи, въ какомъ либо монастырѣ, пограничномъ съ этнографической стихіею русской. О кіевскомъ спискѣ даже и сомнѣнія быть не можетъ, такъ какъ по крайней мѣрѣ одна часть сборника, въ который попала наша статья, безспорно написана въ молдавскомъ монастырѣ «Слатина». Но близкія сношенія Молдавіи съ Россіею заставляютъ ожидать, что черезъ Молдавію сочиненіе Константина проникало и дальше, въ глубь Россіи. Принимая въ соображеніе важность статьи для «писарей» церковныхъ книгъ того времени, мы должны бы скорѣе удивляться, если бы не нашлось слѣдовъ этого сочиненія въ Россіи, чѣмъ считать неожиданностью появленіе ихъ въ литературѣ русской. Въ самомъ дѣлѣ уже описатели славянскихъ рукописей синодальной библіотеки указали на сходство одной грамматической статьи, попавшей въ синодальную рукопись сочиненій Максима грека (она значится по старому каталогу подъ № 491, по новому соблюдаемому въ Описаніи подъ № 191), съ текстомъ сокращенной статьи Константина грамматика, напечатаннымъ у В. И. Григоровича. Указаніе это вѣрно; въ зависимости упомянутой статьи отъ сочиненія Константина грамматика нельзя сомнѣваться. Она окружена, правда, съ обоихъ концовъ, ороографическими разсужденіями позднѣйшаго русскаго типа, о которыхъ у насъ рѣчь впереди; но это доказываетъ только, что въ XVI столѣтіи — синодальная же рукопись принадлежитъ этому времени— рядомъ съ ново написанными статьями, толковавшими о «буквѣ» (т. е. азбукѣ) или «грамотѣ», разыскивали также готовый матеріалъ прежней эпохи, изъ котораго выписали то, что подходило подъ ихъ вкусы, позволяя себѣ при этомъ расширенія и передѣлки.

Таже самая статья отыскана потомъ мною въ рукописи св.-троицкой сергіевой Лавры, въ сборникѣ № 740, принадлежащемъ второй половинѣ XVII вѣка, гдѣ она помѣщается рядомъ съ статьею «Надписаніе словеньскимъ языкомъ о бꙋковицѣ рекже о азбꙋцѣ и о ѥѧ бꙋквахъ рекше словахъ», которая у насъ на очереди ниже. Текстъ статьи сергіевской рукописи совпадаетъ вполнѣ съ синодальнымъ, разночтеній почти и нѣтъ.

Какъ же поступилъ непзвѣстный компиляторъ въ данномъ случаѣ? У него очевидно былъ подъ руками по крайней мѣрѣ сокращенный изводъ изъ полнаго сочиненія Константина грамматика. Только объ имени автора онъ не заботился, оно у него оставлено безъ вниманія. Какъ почти всегда весь старый и новый грамматическій матеріалъ приводится анонимно, безъ указанія имени авторовъ, такъ и эти отрывки изъ сочиненія Константина попали въ упомянутыя рукописи синодальной и троицкой библіотеки безъ малѣйшаго указанія, кѣмъ и откуда заимствованы. Намъ же прежде всего надлежитъ констатировать фактъ, что русская передѣлка, о которой здѣсь рѣчь идетъ, основана на трудѣ Константина грамматика въ сокращенномъ видѣ его, т. е. на знакомствѣ съ однимъ изъ многочисленныхъ списковъ извода изъ полнаго сочиненія. Но изъ этой статьи не сдѣлано извлеченіе въ полномъ объемѣ ея, она вошла въ передѣлку русскую только отрывками, при чемъ не соблюденъ даже порядокъ изложенія самой статьи, а видна произвольная перетасовка отдѣльныхъ отрывковъ.

Сначала вынуто изъ статьи то, что въ полномъ сочиненіи (въ нашемъ изданіи на стр. 426—431) излагается въ главахъ 15—18-ой, подъ заглавіемъ «**ѡ силахъ гласоу**», то же самое въ изводѣ на стр. 546—547 нашего изданія. Заимствованіе доходитъ до буквальнаго совпаденія со словами извода; только слѣдующихъ словъ «**бо҃ѥ не в҃водї вн҃трь но їзгонї вонъ на дворъ**» я не нахожу ни въ полномъ сочиненіи ни въ изводѣ; они могутъ быть названы прибавкою компилятора. Но уже здѣсь кромѣ маленькой путаницы, происшедшей въ печатаемомъ ниже текстѣ, вѣроятно отъ того, что ни тотъ ни другой списокъ его не отличается доброкачественностью, противъ подлинной статьи замѣтно еще расширеніе ея вычисленіемъ такихъ надстрочныхъ знаковъ, о которыхъ у Константина нигдѣ и помину нѣтъ. Эта прибавка касается знаковъ: **псо, скѵады, камоу҃ра, кен҃дима, прибылыца, какыкы** и т. д. Все это прибавлено вѣроятно на почвѣ русской, о чемъ мы будемъ говорить ниже; въ подлинномъ сочиненіи Константина сдѣланъ только намекъ на по-

добные знаки (на стр. 427): «соуть же и ина съ велѣгы въ грѣчьскы, нъ въ словѣньскыхъ не къносеть ихъ ѣнѣ».

Второй отрывокъ передѣлки начинается словами «Речем же паки зде о титлѣ сей», въ подлинномъ сочиненіи онъ помѣщенъ уже на стр. 424—425, стало быть раньше того, о чемъ была рѣчь въ первомъ отрывкѣ; въ изводѣ также предшествуетъ тому, что сказано «о силахъ гласоу» (на стр. 546). Здѣсь сходство буквальное, оно продолжается до словъ «Сѣ же паки великы и разѣмѣ есть», которыя, какъ отрывокъ третій, опять буквально заимствованы изъ того же извода (сл. въ подлинномъ сочиненіи на стр. 428—429, въ сокращенномъ 547), только что не соблюдена очередь изложенія: въ полномъ сочиненіи, а также въ изводѣ, существуетъ совсѣмъ другой порядокъ. Не видно причины, почему русская передѣлка не шла по стопамъ своего несомнѣннаго первообраза. Это такой же произволъ по отношенію къ изводу изъ полнаго сочиненія Константина грамматика, какой мы отмѣтили выше въ самомъ этомъ изводѣ по отношенію къ полному сочиненію.

Новый, по нашему раздѣленію четвертый, отрывокъ соотвѣтствуетъ тому, что въ подлинномъ сочиненіи разсказано на стр. 429—430 нашего изданія, въ сокращ. на стр. 547. И здѣсь заимствованіе относится къ сокращенной статьѣ, съ буквальной передачею ея текста; оно распространяется на нѣсколько словъ, которыхъ въ полномъ сочиненіи даже вовсе нѣтъ—самое убѣдительное свидѣтельство, что въ Россіи пользовались преимущественно изводомъ, а не полнымъ сочиненіемъ Константина.

Пятый отрывокъ опять не представляетъ непосредственнаго продолженія четвертаго, а касается того, что въ подлинномъ сочиненіи изложено на стр. 431, въ сокращ. 547. И здѣсь видно полнѣйшее согласіе съ изводомъ; по нашему тексту можно даже опредѣлить, что въ томъ спискѣ, который былъ подъ руками русскаго пересказщика, находились также слова: «сїа оуслишена быша ѩзы҃ки҃ семь҃ и вѫ҃ствѣ блаженномѣ и ѩзбранномѣ», которыхъ въ иныхъ редакціяхъ извода теперь уже нѣтъ (напр. въ нашей и кіевской на стр. 547, они пропущены, должны же стоять въ самомъ концѣ страницы). Замѣтить можно еще и то, что этотъ пятый отрывокъ, судя по порядку изложенія въ изводѣ, долженъ бы примкнуть прямо къ отрывку третьему, отрывокъ же четвертый въ сравненіи съ обыкновенными текстами извода представляетъ вставку или интерполяцію, попавшую какъ бы не въ свое мѣсто.

Отрывокъ шестой запмствованъ тоже буквально изъ извода, только и онъ попалъ сюда не по очереди, въ которой излагается текстъ въ изводѣ; въ подлинникѣ онъ относится къ страницамъ 413 и 410, въ сокращенномъ пересказѣ къ стр. 544—5, т. е. передаетъ текстъ, помѣщенный въ полномъ сочиненіи и въ изводѣ гораздо раньше всего разсказаннаго въ предыдущихъ отрывкахъ.

b) За этими отрывками изъ извода Константинова сочиненія слѣдуетъ въ нашихъ двухъ рукописяхъ особая статья (II), озаглавленная такъ: «Рєчєм же здѣ і ѡ̑ бу̑кваⁿ сѝ рѣ̑ ѡ̑ слоу́каⁿ а̑зъбу́цѣ, како писа́тї иⁿ (разночтеніе: пишѫ̑тсѧ) и҃ коеми҃ждо сложе́ніи і̑ како вєрхꙋ́ иⁿ кажждо сі́ла различнѫ̑ полага́єтсѧ». Статья эта очень знаменательна въ смыслѣ дальнѣйшаго распространенія ученія Константинова. Здѣсь сдѣлана попытка составить какъ бы въ одно цѣлое всѣ замѣчанія его, относящія къ ороографическому употребленію отдѣльныхъ буквъ, причемъ канвою долженъ былъ послужить алфавитный порядокъ. Только эта попытка какъ будто не доведена до конца. Послѣ замѣтокъ относительно употребленія буквъ а, в, в, г, д, є, пропущено ж, потомъ опять идутъ замѣчанія о ѕ, з, и, і, сюда прибавлено также ѵ; дальше продолжаются замѣтки о к, л, м, пропущено н, отмѣчено вкратцѣ с, ф или ѳ, указано на различныя значенія начертаній о, ѡ, ѡ, потомъ на ю, ѭ—ѧ, и наконецъ говорится о ѹ, т. е. оѹ. Почти цѣлая половина азбуки, въ особенности начиная съ буквы р, осталась не внесенной въ эту компиляцію, или же, быть можетъ, въ нашихъ, до сихъ поръ единственныхъ спискахъ, одна часть алфавита случайно потерялась или пропущена? Какъ бы то ни было, во всякомъ случаѣ обращаетъ на себя вниманіе то обстоятельство, что подобнаго рода свода въ сочиненіи Константина или въ изводѣ изъ его труда не имѣется, а между тѣмъ въ частностяхъ зависимость этого алфавитнаго свода отъ труда Константинова не подлежитъ ни малѣйшему сомнѣнію. Это покажетъ подробный анализъ статьи, который будетъ сейчасъ представленъ. Итакъ въ этой по содержательности очень незначительной, но по компилятивному составу довольно замѣчательной статьѣ дѣло идетъ о попыткѣ нѣкоторой систематизаціи, сдѣланной несомнѣнно уже на почвѣ русской, о попыткѣ изложенія въ алфавитномъ порядкѣ всѣхъ тѣхъ ороографическихъ замѣчаній, которыя безъ соблюденія какого-либо порядка разбросаны какъ въ полномъ сочиненіи Константина такъ въ изводѣ изъ него. Что эта попытка сдѣлана уже на почвѣ русской, это я заключаю: во-первыхъ изъ употребленія названія «складъ» для греческаго συλλαβή; въ

сочиненіи Константина и въ выше напечатанномъ изводѣ изъ него это выраженіе еще не встрѣчается, тогда какъ въ статьяхъ русскаго происхожденія оно самое обыкновенное. Вовторыхъ русское происхожденіе этого свода явствуетъ также изъ примѣси къ отрывкамъ Константиновскимъ частичекъ, заимствованныхъ изъ одной статьи русской, которая въ русскихъ сборникахъ довольно часто встрѣчается подъ заглавіемъ «Сила существу книжнаго слова».

Зависимость статьи отъ ученія Константинова выйдетъ наружу изъ слѣдующаго анализа ея и сопоставленія съ текстомъ извода. Начало ея заимствовано почти буквально изъ того мѣста извода, которое соотвѣтствуетъ изложенію подлиннаго сочиненія на стр. 414—415.

Синодальной списокъ русской передѣлки:

Й сѫ а ѥ҃сть нача҃лно писмѣ. ѧзъ ѥ҃смь, ѧзъ кр҃ѕ живъ, ѧдамъ, ѧврааамъ, ѧріе, г҃гл҃ь г҃ѣ, ѧйлъ, ѧмі҃нь, ѧмі҃н. посредственно же. ѧ ѥ҃же сѣсти, ѧ їже да҃ти, ѧ поне҃же. сѣ йдѣже пресѣдѣ҃тсѧ глаго҃лъ ма҃лъ йли великъ, сі҃це. ѧ йдѣже глаго҃ль ма҃лъ разньствѣ҃, сі҃це ѧ ты, ѧ мы, ѧ твоѣ сѣ, ѧ моѣ о҃бо. съвершително же сі҃це пр҃тѧ, ѣдинаѧ. ѧ҃ре ли напи҃шѣ҃ ѣдина ѧ дважды йли колшоѣ и, мѫ҃жа г҃леши. сѣ о женѣ. довольно же ѥ҃сть о҃ мѫ҃жї ѣ҃дино писмо сі҃е҃ ко҃ѧша к рожденыхъ ѡ҃ѿ҃ца, йли ч҃тна пр҃ѣ г҃мь, й сі҃и подобнаѧ. сматрѧ҃й да не введе҃ши хѵ҃лы й развращє҃нїѧ.

Буковинскій списокъ извода (ел. стр. 543):

Й сѫ ѧ нача҃лно же ѣ҃ пи҃сма҃ ѧмі҃нь ѧмі҃нь, ѧ҃ре, ѧзъ ѥ҃смь, ѧ҃ре кѵ҃, ѧ҃йлъ, ѧ҃г҃гл҃ь.

посрѣдстѵ҃но же҃ ѧ҃ їже сѣсти, ѧ҃ иже сіце ѧ҃ йдеже, ѧ҃ їже зал҃, ѧ҃ поне҃же. сѣ йдѣже пр҃ѣсѣкцаетсѧ г҃ль ма҃л҃ йли велнкь, сі҃це . ѧ҃ йдѣ҃же г҃ль ма҃ло разньствуетъ, сі҃це҃ ѧ҃мнінь, ѧ ты҃ прѣ҃, ѧ мы҃, ѧ твоѣ, ѧ моѣ. съкръши҃телно же сі҃це҃ твоѧ, моѧ, своѧ, пр҃ѣ҃стѧ, пр҃ѣ҃стаа, ѣди҃наа. ѧ҃ре ли къпи҃шеши ѣди҃наѧ, два҃ мѫ҃жа г҃леши. йлй ко҃л҃шаа, сѣ҃ о҃ женѣ. довоо҃лно же ѣ҃ ѡ҃ моу҃жи ѣ҃дино пи҃сма сі҃е҃ ко҃ѧша къ рожде҃нїихъ г҃ѡ҃, йлй ч҃тна пр҃ѣ҃ г҃мь, й сі҃м҃ по҃бнаа. съматр҃ки да не къкѣ҃деши хѵ҃лы й развращє҃нїѧ.

Сопоставленіе обоихъ текстовъ доказываетъ здѣсь, что русская редакція въ нѣкоторыхъ мѣстахъ испорчена такъ, что безъ помощи извода не даетъ никакого смысла.

Буква ѕ не давала Константину повода для какихъ-либо замѣчаній; только во главѣ о титлѣ сказано у него, что «**боже**» можно написать съ титлою, въ видѣ сокращенія и какъ **бѣ** и какъ **бже**. Для Константина было еще все равно, писать-ли сокращенное слово съ ж или безъ этой буквы. Въ русской же передѣлкѣ проповѣдывается уже позднѣйшее правило, по которому ж не слѣдовало пропускать. Вообще подъ букву ѕ попали здѣсь отрывки изъ статьи, встрѣчающейся, какъ выше сказано, довольно часто въ русскихъ спискахъ, подъ заглавіемъ «**Сила сущьствоу книжнаго письма**». Она существуетъ въ различныхъ, краткихъ и обширныхъ, ре-

дакціяхъ, будетъ же напечатана и въ этомъ сборникѣ ниже. Но компиляторъ не довольствовался этимъ, а подъ ту-же букву **в** онъ внесъ, совсѣмъ безъ надобности, еще перечень страдательныхъ формъ глагола «вити». Это онъ взялъ изъ статьи «о восьми частяхъ слова» (сл. въ нашемъ изданіи на стр. 340 и 339).

Буквы **и**, **г**, **д** не представляютъ ничего достопримѣчательнаго. Подъ буквою **е** приведено нѣсколько примѣровъ встрѣчающихся въ русской статьѣ «Начало буквамъ по ороографіи».

Заимствованіе изъ Константинова извода видно опять подъ буквами **s**, **z**, **и**, **і**, **г**, что можно доказать слѣдующимъ сопоставленіемъ:

Текстъ Синодальной библіотеки:

Й сѣ s· зиждитель, зижде(тѣ)ⁱⁱⁱ, здвиже, сѣмѡ, зло, злыхъ.

И се пакы z· здѣ ты, здѣ или ѡ҃ндѣ, ѿ-йди ѿ здѣ, поздѣ нѣкогда, й прочаѧ.

Й се и начальствѣ҃ѣ҃ й покорѧ́ется. здѣ с҃ начальстве рече҃· изы́де, и҆ изыде, и҆ бы́сть, и҆ да́сть, ꙗ҆коже и҃маⁱⁱⁱ да́ти, и҃же, и҃нѣ. повѣ҃новательноже· твои, мои, ѡ҃нѣ, ти, сі҃и. звательноже· и҃змѕ й, прославлю й, приведе й вмѣсто е҆гѡ, ꙗ҆ и҃хъ. мнѡ́ты гл҃ы и҆сполнѧ҃ѧ.

Рѣчемъ ꙗ҆ ѳ҆ і҃· началоже е҃сть и҆ покори́телно. началоже о҃у҃ко· ꙗ҆и҃лѣ, ꙗ҆и҃лѣ, ꙗ҆саа́къ, ꙗ҆ко҃, ꙗ҆ѳ҃ѵ́ль, ꙗ҆ѳснфъ, ꙗ҆о҃у҃да, ꙗ҆о҃на҆. покори́телно же· гаврі҃и҃лъ, о҃у҃рі҃и́лъ, рафаи́лъ, дмитрі҃е, гргорі҃и, царне, бытіе, и҆ сим подобнаѧ.

Тако҃же ꙗ҆ ѳ҆ сей ѵ҃· началое҃сть в нѣкыхъ, е҃же е҃сть· ѵ҃кана, ѵпакои, ѵпа́ты. зри белѣгы, в҆ начаа́ныхъ ѵ҃ ѵ҃ или сице ѵ҃. в҆ повиноватѣлныхъ же двѣ҃, сице ѵ҃· мр҃о, ꙗ҆ іже напи́шеши сѣ и҃ мі́ро, то не гл҃еши мр҃о ѿ моіе́й сѣ҃ыхъ, и҆ли мр҃ѵсе҃ѡ съставленое ѿ четырехъ ви҃. ѣда ли мни҃ши, ꙗ҆ко ѣ҆ди́но е҃сть сѣ ѵ҃ и сіе и; не бѫди то҃, ѿ сѣ҃ѣпшіе. нѳ҃ сѣ гл҃етъ· мі́ръ и҆ли мі́рно ꙗ҆ѕтроѣ҃нїе. се же мр҃ѡ бл҃гоѹ҃хан҃ное, мѵ҃рономсицы, ѧ҆мѵ҃рнѕ, тѵ҃рѣ, сѵ҃дѡ҃, сѵ҃рі҃а, ѧ҆ссѵ҃рі҃а. и҆ прочаѧ сѝ подобнаѧ.

Буковинскій списокъ извода (стр. 542):

Й сѣ҃ s· зыждитель мои и҆ гъ, сѝ рѣчь творцъ, съмотрѣнїа зыждителева, зи́ждется, зи́жди, зиданїе, и т. д.

И сѣ҃ пакы z· здѣ, не сѣди здѣ, нѣ҃ оу҃ на҃ здѣ, доздѣ, поздѣ нѣкогда, ѿ здѣ.

Тамъ же на стр. 543:

Й сѣ҃ й҆ начальствоуѣть и҆ покарѣется. здѣ с҃ начальствіи рѣчемъ· изы́де, и҆ да҃, и кы҃ и҆ казы́де, и҆ възнѣ҃сѧ, и҆ къзда҃. повиноватѣлно же· прїи́де, прїидѣте, приидѣмъ, пристѫпимъ, прїимѣмъ. съвръшително же· твои, мои, свои, ти҃, ѡ҃нѝ, сѝ. и҆наконе· и҃змѣ й, простаѧ й, и҃сплънѧ й, и҆ вѣдѣте й, и҆ привѣ́дша й, и҆ мнѡ́гыа гл҃ы и҆сплънѣть (стр. 543).

Рѣчемъ и҆ ѳ҆ сей і҃· начаа́ложе е҃ сѣ҃ и҆ покорѝтелно· ꙗ҆ѳсифъ, ꙗ҆оу҃да, ꙗ҆ѡна҃, ꙗ҆саакъ, ꙗ҆ѡаа́къ, ꙗ҆ѡаа́къ. покорѝтелноже· гаврі҃и́лъ, гаврі҃и́лъ, о҃у҃рі҃и́лъ, рафаи́лъ, димитрі҃е, грнгорі҃е, цр҃ѣе, трі҃е, бл҃говѣ҃ніе, метаніе, бытіе, и҆ сѝмъ по҃бнаа.

Тамъ же на стр. 544:

Такожде и҆ сѣ҃ ѵ҃· начаа́лоо҃ е҃ въ нѣкыхъ, е҃же е҃· ѵ҃кана, ѵпакои, ѵпа́ты. и҆ зри белѣгы. въ начаа́ныхъ ѵ҃ и҆ли сѝце ѵ҃. а҆ въ повиноватѣлныхъ же двѣ҃ зрѣници сѣ҃ ѵ҃, а҆ и҆дѣже мр҃о, сѝце мр҃ѵ҃· мр҃ѡ. ѣіре ли къпи́шеши сѣ҃ и҆· мі́ро, то҃ не гл҃еши мр҃ѡ ѿ мѵ҃ірнен сѣ҃ыхъ, и҆ли мр҃ѵсе҃ѡ҃ съставленное ѿ четырехъ ви҃. ѣда ли ты҃ мни́ши, ѿ въсоу҃еписче, ꙗ҆ко ѣ҆ди́но е҃ сѣ҃ ѵ҃, і сіе и; не бѫди то҃. нѫ҃ сѣ҃ гл҃етъ· мі́рѣ и҆ли мі́рно ꙗ҆ѕтроѣ҃нїе, сѐ҃ѫ мр҃ѡ бл҃гоѫ҃хан҃ное, мр҃ѡномсицѫ, смѵ҃рнѫ, тѵ҃рѣ, сѵ҃дѡнѣ, сѵ҃рі҃а, ѧ҆ссѵ҃рі҃а.

И здѣсь сопоставленіе свидѣтельствуетъ не только о несомнѣнной зависимости русской передѣлки отъ извода изъ Константинова сочиненія, но также о большой испорченности русскаго текста.

Подъ буквами к и л не сказано ничего замѣчательнаго. Подъ м попало опять извлеченіе изъ вышеупомянутой статьи русской «спла существу книжнаго писанія». Подъ с продолжается заимствованіе изъ Константинова извода, но смѣшанное съ другими элементами:

Синодальный списокъ.

С· сѣсъ, сѣсе нѣкъ, а҃ гдⷭ҇ на҃доке, спасе на҃, спасн ны, спасті на҃съ. тѣ҃ всѣ҃ складѣ҃ пиші непокрыто. съѣ҃зѣ҃ свѣза҃ѣми, салѣ҃, сѣхарь, сѣѣ҃, сѣмракъ, сарра, а҃ не сара пиші.

Буковинскій списокъ извода (стр. 544).

Такожде и҃ сѣ҃ с· сѣсъ, сътворн, скꙗзомъ любве, скꙗземи, сіѣнѣ, салѣмъ, сѣдь, сѣкера, . . . сѣхарь, ѣсгрь, . . . съмракъ, . . . сѣнѣ нли сѣмеѣнѣ, сѣхарь. . . сарра, нѣ рѣци сара нѫ сарра. . .

Послѣ буквы с непосредственно продолжается разсказъ о ф и потомъ о ѡ, опять почти все буквально заимствовано изъ извода, какъ доказываетъ слѣдующее сопоставленіе:

Синодальный списокъ:

И ф θ дита глетсѧ или фертъ· фараѣнъ, дара, дидъ, дналѯ, фарес҃, филіппь, и подобнаѧ сімъ.

Рече҃ і ѳ сѣ҃ ѡ· сѣ҃ ѻ глаѵно писмѡ естъ· мѡѵсей, сѡломѧ҃, мѡре. рѡкъ, ѡ сѣ҃ ѡ мнѡѕѣ҃х· ѡклады, ѡгнѣке, ѡрѕѣіѧ҃, ѡдры, ѡтроцы, ѡѵн. се ѻ҃ ѣдіно҃· ѣцъ, ѻблакъ, ѣгнь, ѣтрокъ, ѻтроча҃, ѣр(а)ль, ѣдръ, ѳ бз҃къ, ѳ мнѣ҃, ѻ тебѣ҃. в҃ покорителныхъ же сіце· в҃ходмрѕ ѵ҃ѕ, вхожденіе, нсхожде҃ніе. ѡ҃ женахъ· ѕеѻ҃дора, ѕеѻ҃досьѧ҃, ѕеѻ҃дана. ѡ҃нъ, ѡ҃нъсіца ѻ҃ мѕ҃жи. ѻ҃на, ѻ҃нсица ѻ҃ женѣ҃. кѧко ко҃ ѡыкнѡи гѧъ ѳ мѕ҃жи или ѳ женѣ҃, аіре не сіа о҃ (се҃дмь десѧ҃); се же пѧки ѡ҃ великоѕ҃ звателно нарицаетсѧ· звателноѕ҃ кысочаіши гласѡ҃ гѧе(тсѧ), пишетсѧ сіце· ѡ҃ глѣкіна҃ богатства, ѡ҃ благти твоѕ҃ѧ ѵ҃и. ѡ҃ дивноѕ҃ чюдо, ѡ҃ кадкѡ чѧколюбчѕ҃, ѡ҃ великоѕ҃ кѫіѕ҃ мрдіѕ҃, ѡ҃ всепѣтаа҃ мѵ҃ти кѫіа҃, ѡ҃ великоѕ҃ застѹпленіе. мѧ҃тивноѕ҃ же· ѡ҃ ѵ҃и сіспѫ, ѡ҃ ѵ҃и поспѣшнѫ. поносѵ҃телноѫ· ѡ҃ невѣріѧ҃ ваш҃ѕ҃ беззаконніи ѡ҃ѳдкі, ѡле неразѣміѧ҃ ваш҃ѕ҃.

Буковинскій списокъ извода:

И сѣ҃ ф фіта глетсѧ, . . филіппь, фарес҃, фалѣкъ, федімъ, фісѡѵ, филімѡнь, фідь, филѯкъ. и҃ подобнаа҃ сімъ (стр. 543).

Рѣчемь и҃ ѻ҃ сѣ҃ пісмени ѡ҃, сѣ҃ глаѵно пісмѡ ѳ҃· соломѡ҃, мѡрѣ, кѡды, мѡѵсей, рѡдикѣ, нѡѕѣ. сѣ҃ ѡ҃ мнѡѕѣхъ· ѡкладн, ѡгнѣке, ѡржіа. ѡдры. . . сѣ҃ же ѳ҃ ѻ҃ ѣдіномь· ѣгнь, ѻблакъ, ѻдрь, ѣралъ, ѻ҃ бз҃къ. въ покорителныхъ же сіце· къхождмоу ти ѵ҃и, къхожѣніе, нсхожѣніе, вода, мѡре, йкѳ҃, ѻко, ѻѵчи, ѻ҃чи, ѻ҃ мнѣ҃, ѻ҃ тебѣ҃. ѻ҃ женахъ· ѕеѡ҃ра, ѕеѡ҃фана, ѕеѡ҃сіа, ѡ҃нъ, ѡ҃нъсіца ѡ҃ мѕ҃жи, ѻ҃на, ѻ҃нсица ѻ҃ женахъ· ѣцѕ ѣдіномоу, ѡ҃цемъ ѡ҃ мнѡѕѣхъ, ѻ҃цоу ѡ҃цемъ. како ко҃ ѡыкнѡи гѧъ ѻ҃ мѕ҃жи и҃ ѻ҃ женѣ҃, аіре не сіа положнши на скоѣ҃ мѣстѣ; и҃ сѣ҃ ѻ҃ дрьжитъ число ѳ҃, сѣ҃ же пѧкы ѡ҃ келіко похвалено къ оудивленіе сіце· ѡ҃ прѣсла҃ное чюдо, ѡ҃ дивное чюдо, ѡ҃ благости твоеѣ ѵ҃и. . . мѧ҃тивноѫ· ѡ҃ ѵ҃и сіспі же, ѡ҃ ѵ҃и поспѣшній же. поносѵ҃телноѫ. . . . ѡ҃ невѣріа, ѡ҃ безѣмія. . . . (стр. 545).

Слѣдуетъ замѣтка, относящаяся къ буквѣ ю, въ которой несмотря на краткость ея поражаетъ слѣдующее неожиданное обстоятельство. Первыхъ

словъ этой замѣтки въ обыкновенныхъ редакціяхъ извода нѣтъ, но за-то они имѣются въ полномъ сочиненіи Константина въ слѣдующемъ видѣ:

Русскій синодальный списокъ:

'І сѣ ю начáльствѣѥ҆ ѝ покорáѥ҆сѧ· здѣ̀ о начальствіи рече҆́. ѽноша, ѽгъ, ѽнець, ѽница, ѽдѧ, и҆҃ѥ҆ѽдѧ.

Текстъ полнаго сочиненія (на стр. 416 стрк. 3 внизу).

Ю та́кождѣ начéльствѣѥ҆ть ѝ покараéтсѧ· ѽно, ѽнь, ѽже, ѽгъ, ѽноша, ѽни́ше.

Объ эти замѣтки, хотя и не совпадаютъ буквально, все-же на столько близки другъ другу, что было бы трудно допустить простую случайность. Придется прибѣгнуть къ объясненію другого рода; надо будетъ допустить, что въ томъ не дошедшемъ до насъ спискѣ извода, который послужилъ источникомъ для русскаго извлеченія или передѣлки, въ сравненіи съ обыкновенными списками, заключалось нѣсколькими словами больше о ю. Съ объясненіемъ подобнаго рода можно примириться уже потому, что дѣйствительно и между существующими списками извода есть разногласія. Такъ примѣры, приводимые выше подъ ю, т. е. слова «ѽноша, ѽгъ, ѽнець, ѽница, ѽдѧ, и҆҃ѥ҆ѽдѧ» находятся дѣйствительно также въ изводѣ, только не по нашему, а по Григоровичеву списку, подъ № 36. Непосредственное продолженіе той же замѣтки о ю опять совпадаетъ не съ полнымъ текстомъ сочиненія Константинова, а съ изводомъ:

Русскій синодальный списокъ:

съвершително· ты гн҃ сътворилъ ѽ҆. ѥ҆сѝ, и҆ли рѣри цр҃кѣ, тъ҆ да оу҆тверди҆ ѽ҆, тъ҆ да възнесе҆́ ѽ҆, ѝ си҃ подобнаѧ.

Текстъ извода (на стр. 542):

Пакы́ сѣ҆ ю҆ съвръши́телно ѥ҆ по сръ҃ѣ҆скомоу҆ ѥ҆зы́коу҆· гн҃ сътво́рилъ ѽ҆ ѥ҆сн, и҆ли тъ҆ да оу҆тврѣ́дитъ ѽ҆, да съхранитъ ѽ҆, да възнѣ́тъ ѽ҆, ѝ си́мъ подобнаа мни́гаа сѫ́тъ.

Дальше идетъ разсказъ о ѽ—ѧ, въ которомъ опять русская редакція почти буквально совпадаетъ съ изводомъ, какъ видно изъ слѣдующаго сопоставленія:

Русскій синодальный списокъ:

Ѝ се ѽ-ѧ гл҃ютъ нѣцыѝ ѥ҆ди́но бы́ти с҃ сн҃ѣ҆ а. бл҃дословѧ҆́. мни́го ко различіѣ҆ имѣ҆́· и҆́ко възвели́чишасѧ, и҆́ко прии́де вре́мѧ, ѽ҆́ндсѧ, и҆́вишасѧ, и҆́вленсѧ, ѽмо́, ѽзди, ѽсли. съпроти́вное повелѣ́ніе· и҆́ндсѧ сѣ́мо, и҆́ндсѧ скоро. ка҃гоповелѣ́телноѭ· и҆́ндсѧ. съвершѝтелно́· и҆́ндсѧ, сн҃ рѣ҆́ кі҃ъ ї҃ъ ѳ҆ и҆́ндсѧ нн҃. ѳ҆ и҆҃ѣ҆ѥ҆ послѣ҆́ ѧ҆, срѣ҆кте ѧ҆, ѝ сътворилъ ѧ҆ ѥ҆сн, ѝ прочаѧ.

Текстъ извода (на стр. 543):

Ѝ сѣ҆ ѽ҆ гл҃ать нѣцїи ѥ҆ди́но бы́ти съ си́мъ а҆. бл҃дослóвать. мни́го ко· различіѣ҆ ѥ҆мѣ҆ть. и҆́ко възвели́чишѧ҆, и҆́ко прии́де врѣ́мѧ, и҆́ко ка҃говоли́шѧ, и҆́ко въ вѣ҆́кы, ѥ҆сли, ѽзди, ѽкле́ніе. съпроти́вное повелѣ́ніе· и҆́ндсѧ са́мо, и҆́ндсѧ скóро. ка҃говели́телно· и҆́ндсѧ са́мо. съвръ҆шително же· и҆́ндсѧ сѝ рѣ҆́чь ѣ҆ъ ї҃ъ ѝ и҆́ндсѧ на́мъ. . . . . ѝ сътво́рилъ ѽ҆ ѥ҆сн, ѝ ѥ҆҃ѣ҆ послѣ҆́ть ѽ҆, ѝ се ѳ҆ї҃с срѣ҆кте ѽ҆, ѝ про́чаа мни́гаа.

И послѣдняя буква ꙋ (т. е. оу) охактеризована въ русской передѣлкѣ почти тѣми же словами, какъ въ изводѣ:

Текстъ синодальный:

Такожде и сѣ ꙋ ѿсѣкаѣ гл҃ъ, ѣстъ сѣ, ꙗко не оу҃ кѣ пришѣ ча҃ его, или и мѣ҃ не оу҃ имаши, или не оу҃ времѧ, и прочаѧ.

Текстъ извода (стр. 546):

Такожде и сѣ оу ѿсѣкаетъ глаголь, ѥсть же сѣ, ꙗко не оу кѣ пришель часъ его, или не оу и ѥще прінде. . .

Послѣ замѣтокъ, относящихся къ буквамъ, на очереди надстрочные знаки. И здѣсь заимствованіе изъ извода не подлежитъ сомнѣнію.

Текстъ синодальный:

Сѣ же апострофъ ѡ҃ мѣ҃жѣ сынъ: и҃ коснѣсѧ ѿчію ѥю, и҃ прозрѣста ѿчи ѥю, сн҃ рѣ҃ имѧ. паки ѿ жена҃ дасѧ҃ ꙋ, и҃ ѥстъ҃ приведѫтсѧ цр҃ю дв҃ы въ сл҃ѣ҃ ѥѧ і҃ искрьнѣа ѥѧ или ѥю, и҃ подобнаѧ сѝ҃. койлѣ, кайѧ.

Текстъ извода (стр. 546):

Сѣ же паки ѡ҃ мѣ҃жѣ апострофъ сѝ ? что же; приствпѝста два҃ слѣпца и҃ косноусе ѻ҃чію ю҃ю и҃ прозрѣстѣ ѻчи ѥю, сн҃ рѣ҃ имѧ. паки ѻ҃ жена҃ дасїа ꙋ҃ приведѫтсе цр҃ю дѣвы въ слѣдѣ ѥѣ, и҃ искрънюе ѥѣ или ѥю, и҃ подобна сѝмь. глаѣ, къйл, кыа.

Наконецъ и въ заключительныхъ словахъ этой статьи отзывается предостереженіе Константина грамматика. Выраженія, «хулы и развращенія» заимствованы изъ его лексикона; въ сочиненіи его постоянно дѣлается внушеніе читателю опасаться развращенія и хулы. Достаточно сличить слова русской статьи «**аіре не на сконѣ мѣстѣ сѫтъ, не точію развращенїа вредѣ, но и хѫлы**» съ собственнымъ изреченіемъ Константина, хоть бы слѣдующимъ: «**такожде и къ въсѣх гл҃х растлѣваетъ, аіре на сконѣ мѣстѣ не ѡбрѣтаетсе. и не тькмо растлѣваетъ, нѣ и хоулы воудоутъ**» (стр. 402); или съ словами: «**аіре развращенїи не вѣдѫтъ и хоулы**» (стр. 399), «**къ писмене сопротивленїа и развращенїа. не тчію же нѣ и хѫлы**» (стр. 390). Такимъ же языкомъ говоритъ также изводъ, сл. напр. слѣдующее мѣсто: «**и въноситъ ересн и хоулы и развращенїа**».

г) Третья статейка озаглавлена «**ѡ҃ съставленїи слов҃ъ азбчныхъ**», она распространяется о такъ называемыхъ сложныхъ буквахъ славянскаго алфавита, и цѣликомъ заимствована изъ извода, только въ разсказѣ русской передѣлки соблюденъ нѣсколько иной порядокъ, чуть ли не лучшій, чѣмъ въ изводѣ.

Синодальный списокъ:

Се же паки ы, къзѣмше ѿц҃ї дивнїи мѣжіе ѿ словеньска ꙗзыка сѣ҃ ь, ѿ греческаго сѣ і҃, и҃ съѣдинѝше ы нарѣроша ѥрѣ.

Кіевскій текстъ (стр. 546):

Паки ы, вѣземше оны дивнїи мѫжіе ѿ словѣнскаго ꙗзыка съ ь ѿ грьчьскаго се і, и҃ съставише ы, нарѣкоше юры же, Аа

Синодальный списокъ:

такожде и҃ сѣ і҃, и съ҃ о съѣдинѣ́вше, наре-
ко́ша ю҃. и҃ сѣ па́кы і҃ и҃ семѕ҃ а соѣдинѣ́-
ше, нарекоша ѳ҃. и҃ сѣ ѡ и҃ к҃ семѕ҃ ⁘ съ-
ѣдинѣ́вше ѿ нарекоша ѿтъ. сі҃а вс҃а в
распростране́нїѣ ꙗ҆зы́кѕ ꙗ҆зложи́ша, да не
слы́шїѣ кѣ́дѣ҃ къ гл҃ѣхъ повѣ́стны҃ и҃ мл҃тквены҃
и҃ в҃ прочи҃ всѣ҃. мно́гим ко҃ кепїѣ́ разли́чїѣ
ꙗ҆вла́ю҃.

Кіевскій текстъ (стр. 546):

не съліанїа коудоуть въ глаголѣхъ по́вѣстныихъ
и молитвьныихъ и҃ прочи҃хже въсѣхъ. мнѡгымъ
кѡ҃ кепремъ разли́чїе ꙗ҆вляетъ. такожде и сѣ і҃ и҃
сѣ о съѣдини́вше наре́коше ю҃. и҃ сѣ паkы съ-
ста́вни́ше і҃ сѣ а҆ и҃ наре́коше ѳ҃. та́кожде
и҃ сѣ і҃ къ се́моу҃ ѣ҃ съста́вше и҃ наркоше
і҃ и҃ сѣ т҃ къ се́моу҃ съѣдини́вше: ѡ наре́коше ѿ. сіа
въсѣ҃ въ распростране́нїе ꙗ҆зыкоу҃ се́моу҃
и҃зыкы́снише.

I.

Ѿ тои҃ си́лѣ киижнои҃. рече҃ѣ҃ здѣ҃ къкра҃цѣ҃ і҃ ѡ҃ си́ла҃ гл҃сѕ҃.

1. **Ѕѣ҃ѣ҃** / о҆зы҃а гл҃е҃тсѧ гречѣ́ки, сѣ҃рѣ҃ о҆стра҃, и҆дѣ҃ о҆бр҃ѣта́ѣтсѧ, о҆при
о҆у҃сты. сі҃а же о҆зы҃а не в҃води҃ вн҃ѕтръ, но҃ и҆згони҃ вѡ́нъ надво҃, поне҃
о҆стра҃ / се҃ вары҃а \ е҃ е҆сть тѣ́ка, о҆пира́ющі҃ ѣ҃ѧ горло́҃. сѣ҃ е҆сть переліспо-
ме́ни҃ ∩, сѣ҃рѣ҃ ср҃чный гл҃а, си́це· мѡ҃ѵсѣ҃, ѣ҃мѕ҃же, съоузь, лю́бѵе и҃ про́-
чаѧ. сѣ҃ а҆постр҃ѳ҃ь вели́кы҃и҃· ⌒ сі҃а похва́лна, ›\ сі҃а поноси́телна. мѕ҃-
скы҃ѯ гл҃ь е҆сть сѣ҃. дасїа҃ (і҃нде гл҃е҃тсѧ чаи́ка) ∪ женьски҃ѯ· і҃оу҃дѵ҃оь, оу҃лы҃а-
ни҃и҃, і҃оу҃лита, и҃ про́чаѧ мѕ҃скаѧ и҃ подобна сѣ҃. сі҃ѣ҃ и҃а́сма гл҃е҃тсѧ \\,
и҃сѡ҃ ", сквады҃ ", и҃жица і҃, е҆р҃ти́ца и҃ли ре҃чны҃къ ⸦, камѕра ∩, и҃нде гл҃е҃тсѧ
періспомени҃, кени́ма ", запатаѧ ›, по҃столи҃а ;, прибылца !, кавыкы »», ѱ҃и҃и҃ ∩ [1]).

2. **Рече҃ѣ҃ же паkы здѣ҃ і҃ѡ҃ титлѣ҃ сѣ҃и҃** ~ ти́тла е҆сть са́нъ и҃ли҃ сл҃ва,
и҃ли҃ ц҃р҃тви҃ѣ҃, и҆́ко҃ е҆сть· бг҃ъ, гѣ҃, ц҃рь, сл҃нце, мц҃ь, ц҃рца, бц҃а, члв҃къ, и҃
про́чаѧ. прив҃вѣ҃ же съ҃ ею҃ сѣ҃ ^ и҃ дръжи҃ гл҃ы сі҃и҃· вл҃ка, вл҃чца, бц҃а, гжа,
мл҃ць, бл҃ть. и҃ли речѐши бл҃ть, не погрѣша́ѣши. и҃ли чл҃вкъ· чл҃кь, то́же
е҆сть!

3. Сѣ́жѣ҃ паkы ⌢ вели́кы҃ѯ в разѕмѣ҃ е҆сть, и҆дѣ҃ ве҃ста съврьша́ѣтсѧ,
глаго҃ѯ же и҃ѣкы҃и҃ по҃ титло҃" і҃нако, в҃ той врьстѣ҃ не и҃мѣща́ѣтсѧ, е҆́же
рещи· бжѣ҃ст~веноѣ, и҃ли҃ лю́бо кои҃ глаго́лъ, да не запы҃на́ютсѧ чтѕщы҃и҃.

[1]) Въ рукоп. тр. серг. л. ѱ҃и҃и ~ .

Сїѝ бѣлѣгь ѿ ѝдѣ҃ аще погрѣшиши, сѝрѣ҃ а҆ще ѻ҆пише҃ сѧ, да приведе́ши сѝ в҆ мѣсто погрѣше́ное ѡ҃но҃, ꙗ҆ко҃ рещѝ· прїѝдѐ к҃ [1]) ѿ [2]) галѵ҆лѣ́йска҃.

4. Се҃ па́кы ѐдїно ѻ҆, ѝдѣ҃ по чтѡмы҃ кни҃га҃ възѝмаю҆ списа́телѝе свѣ-
дѣте́ство ѡ҃ бытїа҆ ѝли ѡ҃ прр҃чествїа҆, ꙗ҆ко҃ что҃ гл҃ю; се҃· дв҃а҆ въ чр҃евѣ
прїѝметъ. ѝли· рече гь҃ гв҃и моемѵ, ѝлѝ· ѝдѣ҃ пра҆ ѐсть съ ѐретикы, ѡ҃ѵ҆в-
лае҃ правосла́вны҃ рѣ́чи, ѝдѣ҃ гл҃ютъ· вѣрѵ҆ю въ ѐдї҃на҃ бг҃а. ѝли ѝсповѣ́дую
ѝстѝнѵ҆ю бц҃у, ѝли поклонѝ҃ѐ чт҃ны҃ ѝкѡ҃. сїа҆ вс҃а православны҃ сѵ҆ть. и
зрѝ бѣлѣ́гъ сы҃ ѐдї҃нъ. а҆ ѝдѣ҃ ѐретѝ́чесѐкыѐ хѵ҆лы ѝ бладослови҃а҆, ѝдѣ҃ гла-
го́лѡ҃ бц҃ѵ҆ не гл҃ати, ѝлѝ ѐдї҃ посѵ҆́щна сп҃а ѡ҃цѵ҆ не прї҃ѐлю҃, ѝли ѡ҃ ѻ҆ц҃а ї ѡ҃
сп҃а дх҃а ѝсходити глаго́лю҃. ѝ зрѝ бѣлѣ́гы ѐретѝ́сѐкыѐ сѝ два «. да а҆ще сѝ҃
ѻ҆ѵ҆пишеши, ѝдѣ҃ сѵ҆ть правосла́вны҃ гл҃ы, ви́диши ли, в҆ коликѵ҆ про́пасть
нїѝ҃водиши себѣ҃ [3]), ѡ҃каа҆́йне.

Се́ же па́кы, ѝдѣ҃ на концѝ ев҃лїста ѝли посла́нї҃а҆ коѐ҃ а҆п҃ла [4]), ѝли
житї҃а҆ ст҃ы҃х, ѝли каѝѵ҆, ѝдѣ҃ толи́ко стихѡ҃, сїа҆ сро́ка ѝ кр҃тъ ⁘. такоже
ѝ сїа҆ . чр҃ьна҆, ѝдѣ҃ ѻ҆бр҃та́ѐтсѧ ѝ сѐ҃. ⁘. ⁖. ∽ . ∽. : —

5. Се́ жѐ ѕ҃ по гр҃ѣчесѐки҃ брьзопи́сце҃, да не косне҃ дасїе́ю ѝли ѻ҆ѕ҃ї҃е́ю.
сїа҆ оулишена быша ꙗ҆зы́кѵ҆ семѵ҆ ѝ бж҃ьствѵ҆ бж҃номѵ҆ ї҆ ѝзбра҃номѵ҆. сїа҆ мы
вѕ҃е́ше назнаменáхом҃, ѕ҃е ѝ вы вѣ́стѐ по гр҃ѣ҃чеки҃ на мѣренїѝ назѝмена́ти
ѐсть· ма́рко, влахїа҆ [5]), ѱили, ѵ҆фе́нь, ѝподї҃а́столи, ѝ подобъна҆ сѝ҃.

6. Сѵ҆р҃ѣ́йска҃ бо пи́смена ѝ гл҃ы ѡ҃ць греческы҃, греческїе же пи́смена҆ ѝ гл҃ы мт҃ѝ сѵ҆ть бо́лга҃рскѝ҃ ѝ серь҃бкѝ҃. да а҆ще несѵ҆ть по подобї҃ю
р҃ѡ҃телїѐ [6]), то҃ нї любодѣ҃йчища писмена на́ша постижю҃, поне҃ ѡ҃ц҃а
ѡ҃вращаю҆тсѧ ѝ ма́терь свою҆ не вѣ҃да҃. а҆ще лѝ кто҃ можѐ҃ възыти на высотѵ҆ кромѣ҃ лѣ́ствицы, сѵ҆дѝ ти, сеѝ же лѣ́ствѝцѝ степе́нї҃ съкрѵ҆шенї҃ сѵ҆ще,
ѐже сѵ҆ть пи́смена, ї҆ ѻ҆дѣ҃жѝ, ѝ знамени҃а҆ сѝмъ.

---

[1]) Въ рук. тр. серг. л. ’ѩ, такъ и надо читать.

[2]) ѿ Ѳназаре ѳ.

[3]) Лучше въ рукоп. тр. серг. л. сѣка.

[4]) На поляхъ поправка: а҃пльска, въ тр. серг. л. только а҃пла.

[5]) Описка вм. ма́кра, краχїа, но и въ рук. тр. серг. л. точно такъ.

[6]) Читай: родителей, такъ дѣйствительно исправлено въ рук. серг. л.

II.

Рече́ же зд҃ѣ і ѡ҃ вы҃кѹ. сїр҃ѣ ѡ҃ слѡ́вѣ ѧ҃зы҃цѣ, ка́ко писати҃ и҃ [1] ко́е҃жде҃ складе. и҃ ка́ко и҃рхѹ҃ и҃ ка҃жде҃ си́ла разлїчїю҃ полага́ѣтсѧ҃.

І҃ съ́ ѧ ѐсть нача́ло писме́. ѧ҃зъ ѥ҃смь ѧ҃зъ бг҃ъ живы҃, а҃дамъ, а҃вра҃мъ, ѧ҃ще, ѧ҃гг҃ль гн҃ь, ѧ҃пл҃ъ, ѧ҃мі҃нь, а҃мі҃. посре́ствено҃ж҃· а҃ ѐже сѣ́сти, а йже да́ти, а поне́же. сѐ и҃дѣ́же пресеца́ѣтсѧ глаго́лъ ма́лъ и҃ли вели́къ, си́це. а и҃дѣ́же глаго́ль ма́лъ, разньствѹ́ѥ҃ си́це҃· а҃ ты, а҃ мы, а҃ твоѐ се҃, а҃ моѐ ѡ҃но҃. съвершително же си́це· пр҃таѧ҃ ѐдїнаѧ҃. ѧ҃ще ли напи́ше҃ш҃ ѐдїнаа дваѫ҃жы, и҃ли бо҆ѩшоѐ ѡ, мѹ́жа гл҃ешп. сѐ о женѣ҃. дово́лно҃ж҃ ѐсть ѻ҃ мѹ́жї҃ ѐдї҃но писмѡ́, сїе· боль́ша в рѡ҃жен҃ныхъ і҃ѡ҃ана, и҃ли· ч҃тна пре҃ гн҃ь, и҃ сі҃ подобнаѧ҃. сматра́и҃, да не вѣведе́ши хѹ́лы и҃ развращёнїѧ҃.

Сѣ҃ ѕ ѣ҃· бг҃ъ, сътворивы҃и вс҃ческаѧ҃, бг҃ъ богѡ҃. да бг҃а пишете без глаго́ла҃, бъ҃ ба҃· ты҃ж҃ пиши҃ съ гла҃голе҃, бг҃а бг҃ъ. да пи́шю҃ бжї҃ѣ́ и҃ма без живѣтей· бп҃ѣ҃ бѣ҃ бп҃а҃ бп҃и҃, ты҃ж҃ пиши҃· бжї҃е бже бжї҃а бжї҃и҃. а҃ бг҃ѡ́дичї҃но и҃ма с҆ добро́҃ пиши҃· бц҃а бц҃е. ѡ҃па҃шее҃ пиши́ сі҃це· бѡ́зи и҃же не сътвориша нб҃се и҃ земл҃а да погибнѹ҃т҃. безако́нїе҃, и҃ ты пиши҃ съ дв҃ѣма земламп· без[3]ако́нї҃е҃. страдална҃ оу҃бо҃ зало́га времана си́це гл҃ютсѧ҃. пр҃ебы́вшее҃· бихѹ҃ ма҃, протаже́и҃ное҃ непредѣ́леное҃· [2] бї҃ахѹ҃ ма҃, настоа҃щее҃· бы҃ю҃ ма҃, по малѣ́ бываю́щее҃· би́ти ма хота҃, бѹ҃дущее҃· би́ти ма҃ и҃мѹ҃т҃. страдална҃ж҃ сѹ́ть та́ко· бї҃ас҃ѧ҃, бї҃е҃шисѧ҃, бї҃ет҃сѧ҃, бї҃ева҃сѧ҃, бї҃ета҃сѧ҃, бї҃ет҃есѧ҃, бь҃ем҃сѧ҃, бью҃гсѧ҃.

Сѣ҃ и҃: во́зрите, въ[3]зрѝте, ви́дите, вели́те, вы҃, вп҃ѹ҃тръ, в҃нї҃т҃и.

Сѣ҃ г҃· г҃и, г҃ь, г҃мь ни҃й і҃съ хр҃ь, г҃ь го́сп҃ѡдѣ́, гл҃еть, гл҃етсѧ, гл҃ютъ, глаго́л҃и҃ [3]), говори́те.

Сѣ҃ д҃· дво҃ ста҃ѧ҃ бц҃а, дѣви́ца, дѣ́ва, два, двѣ҃, дв҃дъ, дв҃ы.

Сѣ҃ ѥ҃· ѐсть, ѐстество҃, ѐстество, ѐ҃ства едина҃ [4]), ѐгда҃, ѐда҃, к҃р҃таще.

---

[1]) На поляхъ разночтеніе: пиш҃ѧ, въ рук. тр. серг. л. эти слова внесены въ текстъ, такъ что рядомъ написано: писа́т҃и҃ и҃ пиш҃тсѧ.

[2]) Въ рук. тр. серг. лавры непредѣ́ное.

[3]) Въ рук. тр. серг. л. глаго́лите.

[4]) Надъ этимъ словомъ приписано между строками: «нача́ное», въ рук. тр. серг. л. въ текстѣ: нача́ное ѐдн҃а.

И се є҃ ѣ҃ звателнoѣ, пишєсѧ за єго и҃ за єѧ̀ и҃ за пx, ꙗкож бы рєщи. ꙁбавї ѣ҃ и҃ сп҃ѣть ѣ҃, оучѧщє ѣ҃, възми ѣ҃, твоѣ, моѣ, мнѣ моѣ, даѣмоѣ, и҃ прочаѧ.

И сѣ ѕ҃ ѕиждитель, ѕиждетє҃, ѕ҃движе, ѕѣлю҃, ѕло, ѕлыx.

І се пакы ꙁ҃ здѣ ты, здѣ или ѡ҃ндѣ, ѡ҃йди ѡ҃здѣ, позде нєкогда, и҃ прочаѧ.

И сє и҃ начальствоу҃є и҃ покораєтсѧ, здѣ҃ ѡ҃ начальствѣ рече҃ изыде, и҃ взыде, и҃ бысть, и҃ дасть. і҃нако҃ ѡ҃ма҃ дати, иже, и҃дѣ. повѣ҃новательно҃ твой, мой, ѡ҃нѣ҃, ти҃, сѣ҃и. звателно҃ ѡ҃змоу҃ и҃, прославлю и҃, приведеши и҃, вмѣсто єго҃ і҃ ихъ, мнѡгы гл҃ы исполнаѣ, сп҃це оубо҃ і҃, є҃ и҃ ѧ҃ пишюсѧ въ прилоу҃чаюшихсѧ мѣстех и҃ за ѣ҃, и҃ за пx, и҃ ю҃ за єѧ̀,

Речѣ҃ і҃ о҃ і҃. началнож ѣсть и҃ покорително. началнож оубо҃ і҃и҃л҃ь, і҃и҃і҃л҃ь, і҃сакъ, і҃ако҃, і҃оі҃ль, і҃осифъ, і҃оуда, і҃она҃. покорителнож҃ гаврі҃ль, оурі҃илъ, рафаі҃лъ, дмитрі҃є, григорі҃и, цариѣ, бытїѣ, и҃ сі҃ подобнаѧ.

Також і҃ о҃ сеи҃ ѵ҃. начално ѣсть в нѣ҃кѡихx, ѣже ѣсть· ѵ҃кана, ѵпакои҃, ѵпаты. зрѣ белѣ҃ гы. в҃наченыx ѵ҃ ѵ҃, или сице ѵ҃. в҃ повїнователныx же двѣ, сице ѵ҃· мѵ҃ро. і҃ аще напишеши сѣ и҃ мі҃ро, то не гл҃еши мѵ҃ро ѡ҃ мощеи҃ сты҃x, и҃ли мѡѵ҃сеѡ҃ съставленоѣ ѡ҃ четырех вн҃. ѣда ли мнѣ҃ши, ꙗко ѣдіно ѣсть сѣ҃ ѵ҃ и сіѣ и҃; не бз҃д то҃, ѡ҃ сѵ҃пишче. но҃ сѣ҃ гл҃еть· мі҃ръ и҃ли мі҃ро оустроеніѣ, сеж҃· мѵ҃рѡ блгооухаінoѣ, мѵ҃роносицы, змѵ҃рнз҃, тѵ҃ръ, сѵ҃дѡ҃, сѵ҃рі҃а, ассѵ҃рі҃а, и҃ прочаѧ сі҃ подобнаѧ.

И сѣ҃ к начаі҃но ѣ҃ и҃ посрене· крт҃итель хв҃ъ, крести҃ти, крестите, кто҃, како҃въ, к҃ тебѣ҃, и҃ прочаѧ.

Gѣ҃ ѧ҃ люди гл҃ите, лови҃те, люби҃те, лю҃битѣ, и҃ прочаѧ.

м҃ мл҃ть, мл҃тва, мѡѵ҃сеи҃ въ єгѵ҃пте, марі҃ѣмъ, сестра мѡѵ҃сеѡ҃ва, і҃ мар҃ї҃а магдалы҃ни҃. всѣx маре҃и бе҃ възмѣта пиши҃ складо҃, аще и҃ сты҃ сз҃ть. єдіно҃ бц҃з҃ пиши҃ по҃ въ҃мето҃· мр҃і҃а, мр҃і҃є. мл҃тва, мч҃ница, по҃ въ҃мето҃. моле҃ніе, мо҃лба, моли҃, молисѧ, то҃ всѣ҃ складо҃ пиши҃, не покрыва҃и.

с҃ сп҃съ, сп҃се пш҃ь, а҃ гдѣ҃ на҃добе, спасѣ на҃, спаси҃ ны, спасті҃ на҃съ, то҃ всѣ҃ складо҃ пиши҃, не покрыто. съоу҃зо҃, сѣвеза҃еми, салѵ҃, сѵ҃ха҃рь, сѵ҃ѡ҃, сомра҃къ, са҃рра, а҃ не сара пиши҃.

П ѳ. ѳ опта̀ гл҃ется, и҆ли фе́ртъ· фараѡ́нъ, ѳа́ра, ѻндъ, ѻили́ѯ, фаре́с҃, фили́пп҃ь, и҆ подобна̀ сѝмъ.

Рече́ѝ і҆ ѻ҆ се҃ ѡ. се҃ ∞ гла́вно пїсмѡ е҆сть· мѡ҃́сеи҃, сѡло́ма҃, мѡ́ре, рі҃вь. ѡ се҃ ѡ҃ мнѡ́ѕѣ҃ˣ. (ѡ҃) ѻѻбла̀цы, (ѡ҃) ѻѻгнѣ́ве, (ѡ҃) ѻѻрꙋ́жїа̀, (ѡ҃) ѻѻдры, ѡ҃трѡцы, ѻѻчи҃.

Се҃ ѳ· ѻ҆ бѕ҃ѣ҃ ѻ҆ е҆дїно́м ѻ҃ц҃ѣ҃, ѻ҃блакъ, ѻ҃гнь, ѻ҃тро҃, ѻ҆троча̀. ѻ҆трокови́ца ѻ҃ мнѣ҃, ѻ҆ тебѣ҃, ѻ҃ра́ль, ѻ҃дръ. в҆ покори́телны́ˣ же си́це· и҆ходѧщꙋ҃ гѕ҃, вхожде́нїе, и҆схо҃же́нїе. ѡ҃ жена́ˣ· оеѻ҃дора, оеѻ҃досьа̀, ѳеѻ҃оана, ѡ҃ ѻ҃пъси́це, ѻ҆ мꙋ́жи· ѻ҆на̀, ѻ҃сица, ѻ҆ женѣ҃. ка́ко бо҃ Ѡѡвѝши гл҃ъ ѻ҃ мꙋ́жи и҆ли ѻ҃ женѣ҃, а҃ще не сїа̀ се́дмьдеса̀;

Се҃ж па́ки ѡ҃ вели́кое҃ зва́телно нарицае́тсѧ, звателное҃ж высочаи́шїи҃ гл҃сѡ҃ гл҃ется, пишется си́це· ѡ҃ глꙋ́бїна̀ бога́тества̀, ѡ҃ бл҃ти твое́а̀ ѓи, ѡ҃ ди́вное҃ чюдо, ѡ҃ вл҃кѡ чл҃коло́бче҃, ѡ҃ великое҃ бж҃їе҃ млр҃дїе҃, ѡ҃ всепѣтаа̀ мт҃и бж҃їа̀, ѡ҃ великое҃ застꙋпле́нї҃е. мл҃тивное҃ же҃· ѡ҃ ѓи спаси́ж, ѡ҃ ѓи поспѣ́шиж. поноси́телнож· ѡ҃ невѣрї҃а̀ ва́ше҃, безѕаконнїи҃ і҆ ю҆дѣ́и҃, ѡ҃ле неразꙋмї҃а̀ ва́ше҃.

І҆ се҃ ѕ҃ нача́льствꙋе҃ и҆ покораѥ́сѧ. здѣ҃ о҆ нача́льствїи речё҃· ю҆ноша̀, ю҆гъ, ю҆нець, ю҆ни҃ца, ю҆дꙋ, вн҆ю҆дꙋ. свершительнож· ты ѓи сътвори҃ ю҆ е҆сѝ, и҆ли рещи цр҃ко҃, тъ҆ да оу҆тверди҃ ю҆, тъ҆ да возне́се҃ ю҆, и҆ сѝ҃ подобна̀.

І҆ се ѕ҃ а҃. гл҃ю҃ нѣ́цый е҆дїно́ бы́ти с҆сѝ҃ а҃. бладослꙋ́ва҃. мнѡ́го бо разли҃чї҃е и҃мꙋ҃· и҆́ко возве́ли҃чишасѧ, и҆́ко при҃и́де вре́мѧ, и҆вписѧ, и҆вишасѧ, и҆влейсѧ, и҆́мож, и҆́зди, и҆́сли. съпроти́вное҃ повелѣ́нї҃е· и҆ви́сѧ сѣ҃мо, и҆висѧ скоро. бл҃гоповели́те҃нож· и҆вписе. свершѝтелнож· и҆висѧ, с҃прѣ҃ бг҃ъ ѓь і҆ и҆висѧ на҃. і҆ а҆́бї҃е послѣ҃ а҃, срѣ́те а҃, и҆ сътвори҃ а҃ е҆сѝ҃, и҆ прочаѧ.

Такоже́ и҆ се҃ ѵ҃· [1]) Ѡсѣцаѐ҃ гл҃ъ, е҆стьж се҃ и҆́ко· не оу҆ бѣ҃ прише҃ ча҃ его̀, и҆ли· и҃ лѣ҃ не оу҆ и҆маши, и҆ли҃· не оу҆ вре́мѧ, и҆ про́чаѧ.

Съ҃ же а҆пострѡфь ꙗ ѡ҃ мꙋ́жеˣ сый҃ и҆ коснꙋ́сѧ ѻ҃ч҃ію е҆ю̀, и҆ прозрѣ́ста ѻ҃ч҃и҃ е҆ю̀, с҃прѣ҃ и҆ма. па́кы ѡ҃ женаˣ, дасна̀ ∪ , и҆ е҆стьж· приведꙋ́тсѧ цр҃ю̀ двы вслѣ҃ е҆̀ѧ, і҆ и҆́скрынеа е҆̀ѧ, и҆ли е҆ю̀, и подобна̀ сѝ҃· вопль, ваѝ҃ѧ.

Сматраи҃ да не и҆зведе́ши хꙋ́лы и҆ ра҆звращенїѧ. а҃ще не на своё҃ мѣ́(стѣ) сꙋ́ть, не точї҃ю ра҆звращенїѧ введе҃, но҃ и҆ хꙋ́лы. молю́ж та господине, всако

[1]) Лучше въ рукописи тр. серг. л. ѻ҃ѕ҃.

писа́нїѥ бо́жтвеноѐ пиши нелѣ́ностно, с радѣнїе́мъ, ѝ с теплою вѣ́рою ѝ съ внїманїе́мъ, ѝ съ бл҃говоленїе́мъ, ѝ съ бл҃года́ренїе́мъ, да мзⷭ велию въ҆спрїи́меши здѣ́, ѝ в҃ бⷭдⷭщїй вѣ́ⷦ̀ въздасть тебѣ́ бг҃ъ нетлѣ́ннаа бл҃га̀ своа̀.

III.

Ѡ̑ съставленїѝ слов҃ѣ̀ а҃збу́чныⷯ. на ра҃спространенїѐ слове́нска̀ ꙗ҃зыка.

Се҃ⷯ па́ки ы҃ взы́ше ѡ̑нѣ̆ ди́вныѝ мⷭжїе ѡ̑ словеньска̀ ꙗ҃зыка сѣ҃ ѣ, ѡ̑ гречє́скаго҃ⷯ сѣ҃ і̀, ѝ съѣ́дїнѣ́вше ѣ і̀ нарекóша е҃ры. такѡ́же ѝ сѣ҃ і̀, и съ҃ о҃ съѣ́дїнѣ́вше, нарекóша ю҃. и сѣ҃ па́ки і̀, ѝ к҃ семⷭ а҃, соѣ́дїнѣ́вше, нарекóша ѧ҃. ѝ сѣ҃ ѡ, ѝ к҃ семⷭ т҃, съѣ́дїнѣ́вше ѡ̑, нарекоша ѡ̑тъ. сїа̀ вс҃а в распро҃странє́нїѥ̀ ꙗ҃зы́кⷭ ꙗ҃зложи́ша, да не слы́шїѥ̀ бⷭдⷮ в҃ г҃лѣ́хъ повѣ́стных ѝ м҃́твены҃ⷯ ѝ в҃ прочи҃ⷯ всѣ҃ⷯ. мно́гїѝ бо̀ вещⷮ разли́чїѥ̀ ꙗ҃вла́ю.

7.

Поправки и дополненія.

Оба текста сочиненія Константинова, какъ полное такъ сокращенное, отпечатаны здѣсь вѣрно по подлинникамъ, со соблюденіемъ всѣхъ особенностей правописанія и графики. Богатыя средства академической типографіи боролись успѣшно съ затрудненіями очень нелегкаго набора. Но тутъ обнаружился одинъ недостатокъ шрифта. Когда наборъ уже былъ отпечатанъ, оказалось, что иногда въ печатномъ текстѣ то надстрочные знаки то цѣлыя буквы вмѣстѣ съ надстрочными прибавками, не оттиснулись ясно на бумагѣ, оставивъ вмѣсто себя пустые пробѣлы, въ родѣ слѣдующихъ: на стр. 389 въ строкѣ 23 дн҃ѣ вм. ѣдн҃ѣ, стр. 406 строка 23 г҃а вм. ѣг҃да, стр. 415 строка 7 же ли є вм. же ли є҃, и т. д. Въ особенности досадно, что такимъ образомъ стушевалось надстрочное д, напр. на стр. 394 строка 8 по́сре҃ вм. посре҃, ib. строка 10 свѣ́нїи вм. свѣ́нїи, пре҃ вм. пре҃ (тоже самое 424. 14, 453. 13), 413 строка 8 ск҃ѣ вм. ск҃ѣ, стр. 415 строка 9 ѣг҃а вм. ѣг҃а, 418 стрк. 19 ѥ҃ѕлѣ вм. ѥ҃ѕлѣ; или надстрочное с: на стр. 402 строка 18, 406 стрк. 8 снизу, 416,1, 415.7: нѣ вм. нѣ, 416 стрк. 6

оу҃кѣ вм. оу҃вѣ (433 стрк. 14 тоже самое), 433 стрк. 17 ѣ вм. ѣ; или надстрочное ч: 395 стрк. 5 внизу, 416. 20: рє вм. рѣ, 422 стрк. 18 сн҃ рѣ вм. сн҃ рѣ, 461 стрк. 11 сн҃рѣ см. сн҃ рѣ, 463 стрк. 22 рєш҃и вм. рѣш҃и.

Въ частностяхъ замѣчены еще слѣдующія опечатки:

На стр. 383 въ строкѣ 4-й послѣ перечня буквъ ѣ ѣ слѣдуетъ еще прибавить знакъ ' (такъ называемый «паерокъ»). — На стр. 384 стрк. 11 снизу вм. писани надо читать писанїх, ib. стрк. 4 снизу: ѡ̀ късакы х′ лучше читать: ѡ̀ въ самы х′, такъ какъ въ рукописи надъ перечеркнутымъ к написано м; смыслъ оглавленія слѣдующій: ѡ (sc. томъ, какъ) въ самыхъ писменєхъ прѣтворе́нїємь и҃мень полагаютъ въ ѻ̀снованїи паде́нїе;—на стр. 386 стрк. 15 снизу: въ словѣ съпрѣтсє, въ подлинникѣ надъ ѣ приписано є, стало быть лучше читать: съпре́тсе;—на стр. 387 стрк. 13 снизу кнєзѣ читай кнєзє′′; на стр. 390 стрк. 13 и 14 въ подлинникѣ въ ѡ̀врѣщєши и ѡ̀врѣщетсе оба раза перечеркнуто ѣ и надъ нимъ написано є; ib. стрк. 14 вм. ѳ҃—и читай ѳ҃—и (т. е. въ 18-й главизнѣ); на стр. 391 стрк. 12 въ текстѣ по̀ късѣмь сталѣпо̀, но вмѣсто късѣмь должно быть надо читать кетъсѣмь;—на стр. 394 въ строкѣ 3 снизу надо вычеркнуть прибавленное на поляхъ 9^{a}, такъ какъ новая страница подлинника начинается только на стр. 395 въ строкѣ 5-ой; — стр. 397 стрк. 12 вм. гл҃тсе читай гл҃етсе, ib. стрк. 18 вм. ѡ̀ всѣ^{х} читай ѡ̀ късѣ^{х};—на стр. 398 стрк. 18 вм. да- (въ концѣ строки) читай да; на стр. 401 стрк. 17 по́мо҃ни исправь въ по́моли; на стр. 402 въ строкѣ 6 не слѣдовало печатать прѣтворіши, лучше оставить такъ какъ въ подлинникѣ: прѣтвори; ib. стрк. 11 вм. блюдѣтѣ въ подлин. блюдѣтесе съ лишнимъ надстрочнымъ с; на стр. 403 стрк. 20 ѡ̀ всѣх въ подлин. ѡ̀ късѣ^{х};—на стр. 407 стрк. 12: оу҃же съ ею невѣрно передаетъ смыслъ, вм. съ ею надо читать или съ ѧ-ею или же выписать буквами: съ ѻ̀ѕ҃ѣею;—на стр. 410 въ строкахъ 2 — 6 внизу рядомъ съ ѡ и о надо было различать третье о, оно по теоріи Константиновой писалось внутри собирательныхъ словъ: вода, море, и въ началѣ словъ ед. числа: о҃гнь, о҃блакъ; но единственный списокъ Константинова сочиненія не соблюдаетъ этой разницы;—на стр. 411 въ примѣчаніи подъ строкою надо прибавить, что ожидаемый глаголъ—ѡ̀кинши; на стр. 412 стрк. 12 вм. хоще слѣдовало напечатать хоте, такъ какъ въ подлинникѣ щ передѣлано въ т; ib. стр. 26 читай присѣ҃ныє;—стр. 415 стрк. 11 снизу вм. ѩко́ читай ѩко́^{ж}; ib. стрк. 10 снизу вм. «бытѝ оу» читай бытиоу; ib. стрк. 8 снизу вм. ѻ̀ сн҃сенїи читай «ѻ̀ сн҃се́нїи»; — на стр. 421 стрк. 22 вм. сѝмь читай сѧ́мь; на стр. 422

стрк. 12 вм. соуше читай соуще;—на стр. 424 стрк. 3 великаѓ читай великаѓ; на стр. 425 стрк. 2 не быти читай не быти; ib. стрк. 21 читай: нѣ сѐ ѐ̀ добрыи^{x}; ib. 23 вм. невѣнѣе читай: невѣнѣе. Примѣчаніе 1-е къ этой страницѣ оказывается лишнимъ, такъ какъ въ подлинникѣ правильно написано прѣтвори; на стр. 426 стрк. 7 вм. писмена лучше было бы напечатать писмени, потому что въ подлин. два а передѣланы въ и;—на стр. 427 въ строкѣ 7-ой внизу, послѣ слова числѣ слѣдовало начать новую строку: ѹ пакы же сѐ; — на стр. 428 стрк. 3 вм. толико и^{x} читай толико с^{x} (т. е. толико стиховь); ib. стрк. 11 снизу ѐ исправь въ ѐ; на стр. 429 стрк. 10 вм. на лицѣи^{x} читай: на лицѣ и^{x}; на стр. 431 стрк. 8 читай грѣчьскы^{x}; — на стр. 432 примѣчаніе 3-е не выдерживаетъ критики; не о синтагмѣ Властаря рѣчь идетъ въ текстѣ, а о канонѣ, отдѣльныя стихиры котораго чередуются такъ, что всѣ вмѣстѣ представляютъ алфавитный порядокъ буквъ;— на стр. 435 стрк. 1. тиь исправь въ тиъ, ib. стрк. 6 снизу читай: исплъпиѣи; — на стр. 436 стрк. 14 снизу читай: или и блъгарѣ; на стр. 438 стрк. 9 вм. трце чистой трце; на стр. 441 стрк. 7 снизу читай: сътворивѣ; — на стр. 443 стрк. 19 вм. дойдеть читай: да йдеть; на стр. 450 стрк. 21 читай Кѵриль; на стр. 451 стрк. 13 читай: ідолѡжртвнаа; на стр. 456 стрк. 6 читай такъ: аще^{ж} не и, то а, то і; ib. стрк. 13 вм. ѐ читай ѐ; — на стр. 464 стрк. 1 — 2 произошла путаница: крайнее слово первой строки читай ѡвнаго, крайнее же слово второй строки дръзновенѣе; ib. стрк. 10 снизу (въ примѣчаніи 5-мъ) читай ἐγεννήθη; — на стр. 465 стрк. 4 вм. глѣши читай глѣши, ib. стрк. 13 глть читай глѣть, ib. 27 прїимѹ читай прїимѕ; на стр. 476 въ прим. 12 читай: ἐπιλαθόμενος; — на стр. 480 стрк. 6 читай пришѣше; ib. стрк. 19 читай поне^{ж}, ib. стрк. 26—27 читай грѣчьско^{и}; на стр. 481 стрк. 7 читай оумрътвише, ib. стрк. 12 вм. ѣже читай ѣже.

Надо еще прибавить, что иногда въ томъ или другомъ словѣ не отразилось на бумагѣ удареніе; на пр. довольно часто оно стушевалось въ ѐ, въ ѡ, не всегда оттиснулось на буквѣ ѣ, въ особенности гдѣ надъ ѣ стоитъ уже д; такъ и при другихъ гласныхъ съ надстрочными с или д удареніе иногда отскочило; такія слова, какъ сице, сего, семоу сихъ, мало, всегда должны быть снабжены удареніемъ; точно такъ сѐ (=это, вотъ) сїа, спрѣ^{и}. Вообще однакожъ на точную передачу ударенія обращено должное вниманіе и въ этомъ отношеніи напечатанный текстъ передаетъ подлинникъ совсѣмъ вѣрно и наглядно.

Сочиненіе Константина грамматика пользовалось у современниковъ и въ послѣдовавшихъ столѣтіяхъ тѣмъ бо́льшимъ уваженіемъ, чѣмъ труднѣе было надѣяться, что опять вскорѣ явится подобный же ученый въ сербской литературѣ. Поэтому неудивительно, что лѣтописные компиляторы, на ряду съ прочими важными событіями изъ сербской исторіи, отмѣтили въ своихъ сводахъ также дѣятельность Константина грамматика по части церковнославянскаго языка и грамматики. Благодаря любезной внимательности г. Любомира Стояновича, я могу привести здѣсь слова одного сербскаго лѣтописца (изъ собранія лѣтописей архимандрита Иларіона Руварца), отозвавшагося о сочиненіи нашего Константина такъ:

«**По томь** (т. е. послѣ Лазара) **сынъ его Стефанъ деспотъ вистъ въсеи земли сръбскои господарь и вѣлико православіе просїа къ нємь. И при нємь въ лѣта его повеленїемь книгоу словенскоую вътрое последокаше и грамматїю гречаскоую на сръвски єзикъ прѣписаше**». Въ словахъ «повелѣніемь его книгоу словеньскоую вторые послѣдоваше» слышенъ глухой намекъ на возобновившуюся при Стефанѣ Лазаревичѣ литературную дѣятельность; слова же «граматикїю гречьскую на срьбскій езикь прѣписаше» указываютъ прямо на грамматическое сочиненіе Константина.

Несмотря на то, что я приложилъ не мало труда на объясненіе текста, изобилующаго разнообразными намеками, все-же не все удалось мнѣ самому объяснить. Я воспользовался присутствіемъ г. К. Д. Попова изъ Кіева, въ бытность его въ Вѣнѣ, и онъ какъ спеціалистъ по церковной исторіи, указалъ мнѣ еще на слѣдующія параллели, за которыя приношу ему искреннюю признательность:

Къ стр. 390, стрк. 10: Сказаніе о Богородицѣ, явившейся нѣкоему старцу и сказавшей ему: «... **сего̀ ра́ди посѣщенїа моего̀ оу̑слы́шѣ̀хъ те, поне́же вра́га моего̀ хра́нишн въ келіи твоей**» и пр. — Здѣсь имѣется въ виду сказаніе объ аввѣ Кпріакѣ, жившемъ въ Лаврѣ Каламонской на Іорданѣ. Подъ врагомъ разум. два еретическ. слова Несторія (называвшаго Богородицу Христородицею), находившіяся въ книгѣ, бывшей въ келліи Кпріака. См. Лугъ духовн. Іоанна Моска (Λειμών πνευματικός), Migne Curs. compl. ser. gr. t. 87, pr. 3, pag. 2901 (ἔχεις εἰς τὴν κέλλαν σου τὸν ἐχθρόν μου, καὶ πῶς θέλεις ἵνα εἰσέλθω;).

Къ стр. 395, стрк. 16 — 17: **ꙗ̑коⷤ гл҃ѣтъ къ бг҃осло́вѣ Григо́рїи, къ тако́вѣмъ йже ѡ̀ а҃гнѣ́ци ре́̑се къ Мⷣ҃се́̑ѡу̑: ко́сть не сокроу̑шите ѡ̑ него̀**. Это относится къ 45-му слову Григорія богослова (Назіанзинскаго) на

Пасху, гдѣ сказано: «А кости и несѣдное, т. е. для насъ неудоборазумѣваемое, да не сокрушатся». К-нъ приводитъ выраженіе изъ книги «Исходъ», гл. 12 ст. 10: «и кости не сокроушите отъ него».

Къ стр. 395 стрк. 4 снизу: «Нѣкто во ѿ велик. оучи́телїй рече, мню ѩко Злат... или вел. Василій: ѿкоудоу прозвеліе́ніе ѣреселмъ, тѣ́чїю ѿ оумше́нїа вжтѵнаго писа́нїа» и пр. У обоихъ писателей есть нѣчто подобное; но подобное выраженіе едва ли можетъ быть найдено у нихъ. Не ошибочно ли назвалъ К-нъ этихъ писателей?

Къ стр. 411, стрк. 7: «ѻ҃чи мои́ вы҃ кь гоу҃» — цитата изъ Псалтыри 24. 15.

Къ стр. 411 стрк. 18: «Ѩже къ начелѣ приведе́нїа нашего свѣтоу сїа́ющоу възлюбльшїи па́че тьмоу» см. Еванг. Іоанна III, 19: «и възлюбїша человѣцы па́че тьмѫ, не́же свѣтъ» въ началѣ приведенія нашего, т. е. въ началѣ искупительнаго дѣла Христова.

Къ стр. 416 стрк. 4: «Фара ѡшкдъ». см. кн. Бытія гл. XI, ст. 31—32: «оу҃мре Фа́рра». Впрочемъ, въ точности сего сопоставленія можно сомнѣваться.

Къ стр. 416 стрк. 13: «Єдинаѫ къзыдоше помоли́тисе» см. Еванг. Матѳея XIV, 23: «къзиде на го́рѫ еди́нъ помоли́тъсѧ» (есть въ еванг. и друг. подобныя выраженія).

Къ стр. 416 стрк. 26: «приведѫ́тсе дв҃ы» — цитата изъ псалтири 44.15.

Къ стр. 422 стрк. 4 — 5: «по́ю в҃оу моѣмоу доиде́ѩ ѥ́смь» — изъ псалтыри 145.2:

— ib. стрк. 4: «си́ноу ти соу҃щоу в҃заготкорѣ», см. Притчи Соломоновы гл. 3 ст. 28.

Къ стр. 422 стрк. 19 — 20: Срамлѧеть моужа же́нска оу҃ткарь, и пр. ѩкоже отци къ правилѣхъ рѣше́. См. 62-е правило 6-го вселенскаго собора: «Да отвержены будутъ отъ вѣрныхъ житія... плясанія... и комическая и сатирская и козля лица... пребывающіи же въ сихъ посемъ причетницы оубѡ церковніи да извергутся; мирстіи же человѣцы да отлучатся». Въ толкованіи на это правило сказано: «отцы не повелѣваютъ мужемъ облачитися въ женскія ризы, ни женамъ въ мужескія (прав. св. апостолъ, вселен. и помѣстн. соборовъ и св. от. по Кормчей 1787 г. изд.).

Къ стр. 439 стрк. 27—28: Ѩко҃ г҃архіе́рейска ѻдежда, имѣи ѡточе́ніе врачиноо и пр. о семъ см. Блаж. Симеона Архіеп. Фессолоник. толкованіе о божьемъ храмѣ и пр. Архіерейскій стихарь имѣетъ на себѣ иисхо-

дящіе такъ называемые источники (т. е. нашивки), знаменующіе благодать учительства, пребывающаго въ архіереѣ... Названіе же источниковъ основано на словахъ Спасителя въ Евангеліи (Іоана VII, 38: вѣруяй въ мя и пр.).

Къ стр. 441 стрк. 2 снизу: «пр҃те поклонимсе» — предначинательная молитва (т. е. приглашающая къ моленію).

Къ стр. 447 стрк. 10: «не кыршее ли раздрѣшаютъ писаніа пи́ти и ꙗсти и къдкоратисе съ невѣрными и пр. см. I Кор. X, 20, 21, 27.

Къ стр. 453 стрк. 18: «оцѣди́ше комарь, вы́кол҃ же пожр҃ке́ше» — сл. еванг. отъ Матѳ. 23. 24.

Къ стр. 455 стрк. 8: «ѡ҃ сицевы҃ гл҃етъ Григорій вг҃ословъ: «къспріемаютъ ѡ҃ ни́же чтоу҃тъ» см. сл. 39 на святые свѣты явленій Господнихъ: «чтобы, какъ говоритъ апостолъ, возмездіе, еже подобаше прелести ихъ, воспріяти (Римл. 1,27) въ томъ, что они чтутъ».

Къ стр. 462 стрк. 2: «бѣ г҃ъ соу҃цѣ ѝ паки́ на́мъ ꙗвисѣ» — сл. псал. 117 ст. 27. Этотъ стихъ читается на утреннемъ богослуженіи, но не на литургіи.

ibid. стрк. 25 «пр҃е́нюю кла́твоу҃ ншоу҃ оцѣсти», сл. 1-ую воскресную стихиру на стиховнѣ 4-го гласа: «Прадѣднюю нашоу клятвоу потребилъ есть».

Къ стр. 463 стрк. 8: «мі҃роно́сицамъ пла́чь на радѡ҃ прѣло́жи», сл. воскресн. тропарь 7-го гласа.

ib. стрк. 10: «ѻ҃гнь на́ росоу҃ прѣло́жи», сл. 7-ую пѣснь ирмосовъ на пятидесятницу (7-го гласа): «огнь къ росоу҃ приложиша»; и въ 7-й пѣсни ирмосовъ осмогласника 8-го гласа: «и на росоу҃ огнь приложиша».

Къ стр. 465 стрк. 17: «пѣтъ бы́ти гла́сы при҃ны́ми», сл. пѣснь «Свѣте тихій» Софронія патріарха константинопольскаго; такъ она надписывается въ часословѣ.

ib. стрк. 25: «Вы́шняго во пр҃е́столъ ꙗвисѣ владычице. см. службу на праздникъ Успенія Пресвятой Владычицы и пр.: «Дивны твоя тайны, Богородице, Вышняго престолъ явилася еси, Владычице...

ib. стрк. 27: «ча́шоу҃ сп҃е҃нїа при҃и́мѫ» — это причастный стихъ, заимствованный изъ псалтыри 115. 4.

Къ стр. 466 стрк. 19: ἀούρατος, поправляемое въ ἀόρατος. См. Херувимскую пѣснь въ той части, которая поется по входѣ: «яко да царя... ангельскими невидимо (ἀοράτως)» см. литургію Іоана Златоуста.

Къ стр. 467 стрк. 1: **къ мт҃кѣ «песквр҃нила»** — это молитва Павла монаха (обители Евергетіасъ) ко пресв. Богородицѣ, читается на повечеріи ко пресв. Богородицѣ.

ib. стрк. 8: «**къ гнѣвѣ мт҃ери полѣнени**». (Можетъ быть здѣсь имѣется въ виду это: ... егда .... удержитъ во гнѣвѣ своемъ щедроты своя? Псал. 76, ст. 10, ср. пс. 105, ст. 7).

ib. стрк. 12: **Зане смоковнице и плоды** и пр. см. Евангельск. притчу о смоковницѣ.

ib. стрк. 12: «**вонмъ зкр҃ъ къ оутрѣи**» — сл. Ирмологій гласъ 8-й пѣснь 6-я кресту.

ib. 14: «**жива вздетъ дша моа**» — сл. псалмъ 118 ст. 175.

ib. стрк. 15: «**Лоукавнующіи и испытающіи заповѣди Бга моего**». Псал. 118, ст. 115.

ib. 16: «**погатеіеі и богаты ѡпстіи**»—сл. ев. отъ Луки гл. I, ст. 53.

Къ стр. 469 стрк. 24: «**Млда дѣтищь изъ горы двне**» см. службу 24 декабря на стиховнѣ стихиры предпразднества (Рожд. Христ.). Стихъ: Богъ отъ юга пріидетъ и святый изъ горы преосѣненныя чащи. **Младо** въ Виоліемѣ **дѣтище изъ Дѣвы**, Богъ превѣчный.

Къ стр. 470 стрк. 9: «**пасхѫ чвалеіе вѣчнѫю**» — изъ пасхальнаго канона I. Дамаскина, 5-й пѣсни канона (ирмосъ «**Ѿтрѣнюемъ**»): «**Безмѣрное твое благоутробіе, адовыми узами одержимыи — зряще къ свѣту идѫщу, Христе, веселыми ногами, пасху чвалящее вѣчную**».

Къ стр. 480 стрк. 24—25. **Даже бо до сего болесть достиже, якоже ѡ архіереоу... его же даруй якоже къ грчскы ѡнк дорисѡи** и пр. Здѣсь имѣется въ виду Литургія I. Златоуста при Архіер. служеніи. По принесеніи св. даровъ священники поминаютъ служащаго съ ними Патріарха или Архіерея слѣдующимъ образомъ: во первыхъ помяни Господи (патріарха, или епископа имя рекъ) его же даруй святымъ твоимъ церквамъ — Въ греч. текстѣ (напр. Αἱ θεῖαι λειτουργίαι.... 1746 г. Ἐνετίησι (въ Венеціи), p. 15: ἐν πρώτοις μνήσθητι Κύριε τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν ὃν χάρισαι ταῖς ἁγίαις σου ἐκκλησίαις...).

Къ разсказу о прор. Даніилѣ и 3-хъ отрокахъ. Этотъ разсказъ заимствованъ изъ житія пр. Даніила и 3-хъ отрокахъ. Въ слав. книгѣ «Житія святыхъ» Кіевъ 1827 г. читаемъ подъ 17 числомъ декабря: «...И положи Данілъ на сердцы своемъ (со тремя други своими), не осквернятися отъ трапезы царевы, и отъ вина пигія его. И моли старѣйшину евнуховъ, яко

да не осквернятся... и рече Даніилъ къ Амелсару (старшему евнуху): искуси отроки твоя до десяти дней, и да дадятъ намъ отъ сѣмянъ земныхъ, да ядимъ, и воду да піемъ и пр. Разсказъ К-на есть варіація подобнаго повѣствованія. О семъ см. въ прологахъ подъ 17 чис. декабря.

Къ сокращенному изводу изъ сочиненія Константинова укажемъ на слѣдующія важнѣйшія разночтенія не попавшія въ текстъ напечатанный выше на стр. 535—553. Эти разночтенія вынуты изъ Кіевскаго списка. На стр. 536 стрк. 16 послѣ **йглы** прибавл. **мы́шца**. Стр. 537 стрк. 16 послѣ **до́моу҃ вл҃кы** прибавлено: **а҃ йже иѣ҃ домоу҃ вл҃кы**. Это въ буков. рукоп. очевидно пропущено. Стр. 541 стрк. 10 послѣ **къноу҃тръ҃доу҃** надо дѣйствительно прибавить и **къиѣю҃доу҃ йли́ къиѣкоу҃доу҃**; стрк. 11 **пи́сме сѣ**. Стр. 543 стрк. 11 послѣ **посрѣ́стьно же** такъ: **а҃ йже сѣсти** (**а҃ йже си́це. а҃ йдеⷦ.**) **а҃ иже зла҃**. Что здѣсь въ скобкахъ, то въ рукописи написано красными чернилами и повидимому считалось лишнимъ; стрк. 19 послѣ **и҃ да҃** прибавл. **и҃ вы**. Стр. 544 стрк. 18 вм. **срѣвцїи** въ Кіев. рук. **срѣвсцїи**. Стр. 548 стрк. 6 въ буков. рук. **ѿ** передъ **ѿцѣ҃** пропущено, въ кіев. рук. **ѿ сты҃ъ ѿцѣ҃**; стрк. 9 въ кіев. рук. **къно́сить ѯ҃лж къ начя́лѣ**; стрк. 11 кіев. **полѡ́жи҃**.

Относительно сокращеннаго текста сочиненія Константина надо прибавить, что главная часть его напечатана по подлинничку, доставленному мнѣ проф. Калужняцкимъ изъ Буковины. Рукопись, отрывокъ изъ какого-то сборника (въ концѣ 8-го листа, на оборотной страницѣ внизу, имѣется помѣта **мк҃**, свидѣтельствующая о томъ, что это была 32-я тетрадка сборника!), обнимаетъ теперь 12-ть листовъ (но послѣ 8-го листа, т. е. послѣ полной 32-й тетради, вырванъ одинъ листъ, первый принадлежавшій новой 33-й тетради). Рукопись написана на плотной лощенной бумагѣ великолѣпнымъ почеркомъ конца XV или начала XVI столѣтія. Что же касается Кіевской рукописи, бывшей до селѣ совсѣмъ непзвѣстной, не лишнимъ считаю включить сюда подробное описаніе ея, сдѣланное К. Д. Поповымъ.

Описаніе рукописи подъ № 116, принадлежащей библіотекѣ музея при Кіевской духовной Академіи.

Эта рукопись принадлежала библіотекѣ Почаевской Лавры; въ библіотеку же Музея при Кіевской духовной Академіи она, вмѣстѣ съ другими рукописями же, передана въ силу указа Святѣйшаго Синода отъ 11 декабря 1874 г.

Рукопись славянская, почти вся полууставомъ писанная на бумагѣ in 8^0, въ 20 строкъ на страницѣ. Ея длина 21 centim.; шир. $15^1/_2$ centim. Переплетъ старинный кожанный, съ деревянными досками. Въ ней двѣ нумераціи листовъ: первоначальная, внизу обозначаемая, и позднѣйшая, вверху полагаемая. Первая полагающая въ листѣ 8 частей, доведена до $\xi\overline{\text{д}}$ и $^3/_8$. $\xi\overline{\text{е}}$ листа. Здѣсь же кончается и полууставное письмо. Слѣдующіе за тѣмъ листы, писанные скорописью, уже не имѣютъ этой нумераціи. По позднѣйшей нумераціи $^1/_8$ л. принимается за листъ. По этому исчисленію рукопись заключаетъ въ себѣ 504 листа. Эта нумерація имѣется въ виду при ниже предлагаемомъ обозначеніи содержанія рукописи.

По содержанію рукопись представляетъ собою сборникъ статей разнообразнаго, но преимущественно церковно-религіознаго содержанія.

Сто́го Васи́лїа велика̑ сло́во ка́ко досто́итъ и҃но́кꙋ бы́ти настоя́телиⷨ. Начало: Досто́ить и҃но́коу пр҃ѣ҃жѐ вс҃ѣ̑ пастоя́телно житіе и҃мѣти. Кон. Бл҃гі҃ж г҃а на́шего і҃ѵ̀ х҃а̀. є҆моу́же сла́ва и҆ дръжа́ва въ вѣкы̀ вѣкⷨ́мь, а҆ми́нь. Л. 1 стр. 1—л. 5, стр. 1.

Ѓиже въ сты̑х҃ о҆ц҃а на́шего Ѓѳанаси́а вели́каго. а҆рхіепⷭ҃кпа а҆леⷯандрі́искаго. сло́во ѡ҆главле́по· къ ꙗповѣ́демь бж҃і́амь вс҃ѣ̑ ѿвръгшїи́ся ми́ра. и҆ хо́тащїи спастиса. бл҃ви ѿ. Нач. Въꙁлю́блепїи попе́ц҃ѣса ѡ҆ сп҃и́ни на́ше̑. Л. 5, ст. 2. Конецъ: и҆ спсе́ть въ ца́рстви свое̑ нб҃ны́мь. Л. 16, ст. 2.

То́гоже̑ сло́во поле́зпо ѡ҆ и҃но́чьскꙋ̑ жїтіи. Нач. Оу҃слы́шите бра́тіе. коли́ко почьтень бы́ и҃но́чьскыи чи́нъ Л. 16, с. 2. — Конецъ: ... а҆́ще не и҃ма́ пичьсо́же въ кели́и своей, не печа́лї о҆ че́мь, тъчі́а ѡ҆ бз҃ѣ. є҆мо́же сла́ва въ вѣкы̀ вѣкⷨ́ а҆ми́нь. Л. 19, ст. 1.

ѠѾ҆ц҃а Ѓсаі́а. Нач. Пове́да на́ ѾѾц҃ъ Ѓсаі́а г҃л҃а ꙗко сѣ́дащоу ми и҃ногда̀ бли́зь ѠѾц҃а Макарі́а,... Л. 19, с. 1. Кон. ...ꙗко и҆ о҆ пра́ꙁпѣ сло́весн сло́во дамы г҃ви бо́у на́шемоу. є҆моуже сла́ва и҆ дръжава въ вѣкы̀ вѣкⷨ́, а҆ми́нь. Л. 27, с. 2.

Ѳео́фила а҆рхіепⷭ҃кпа а҆леⷯандр. ѡ҆ ст҃ѣ̑ приношени. Нач. Гл҃аахж о҆ пⷭ҃ко́е̑ бра́тѣ Л. 27, с. 2. Кон. о҆тидошѧ къ҃ко̀ въ свожѧ̀ келі҃ж сла́вяще ба̑, а҆ми́нь. Л. 31. с. 2.

Прпⷭ҃бнаго ѠѾц҃а на́шего Стефана оі҃вепскаго. ꙗ́новѣди ѿре́кшїихся ми́ра, и҆ ꙗ́же въ ми́рѣ. Начал. Пр҃ѣвое о҆́убо, пе҃и҃мѣи причаⷭ҃тїа съ жена́ми. Л. 31, с. 2. Кон. є҆́моуже нб҃обаеть вьсе́ка сла́ва въ вѣкы́ а҆ми́нь. Л. 32, с. 2.

Тогоже Стефана о҆́ бы҃дѣни̑х҃ вьсепощни̑х҃ на св. педѣлю и праздники господскіе. Нач. Сътво́ренныѫ пⷭ҃пемь ча́совы. Л. 32, с. 2. Кон. о҆ х҃ѣ і҃сѣ г҃и на́шемь. є҆моуже сла́ва въ вѣкы вѣкⷨ́мь а҆ми́нь. Л. 34, с. 2.

Св. Макарія Велик. ’О є́же како по͡баеть бы́ти и̑но́коу. Нач. Помы́шлѣ́ж оу́бо ча́да. Л. 35. с. 1. Коп. да вѣ̀сѧ и̑спі́ени вѡ́дж. Л. 36, с. 2.

Св. І. Златоуста о̀ м͡. Нач. ”Іже хо́ще͡ ненороч́но быти. Л. 36, с. 2. Коп. си́це́ пожи͡ ѿц̾ь ’Арсеніе. Л. 38, с. 2.

Препод. Симеона Новаго Богослова. ’И оу́бо и̑ помысли ср̾ца твое͡. Коп. и̑ не ѡ̑ѕлѣ́ться. Л. 38, с. 2.—Л. 39, с. 1. (отрывокъ).

Сїа рѣ́чи и̑ѕбрани ѿ сто͡ Дороѳеа ѕѣло̀ полезны. Л. 39, с. 1. — Л. 61, с. 1. Здѣсь извлеченія изъ твореній разныхъ подвижниковъ. (Антонія, Евагрія, Исаіи, Аммона, Нила Синайск. и др.). Л. 39, с. 1 — л. 61, с. 1.

”Ѡ покаа́ни сло́ е͡. тл̾ь метафра́ст ѡ͡. л̾ѣ. Л. 61, с. 1 — л. 62, с. 1. Нач. Ничто́же дрѕгое кажщомѕ ся.

Что е̑ть ѡ̑бра̑ѕъ и̑ночьскаго жителъ́ства и̑ что ѡ̑бра̑ѕованїа коего͡ и̑стина. Л. 62, с. 1—л. 63, с. 1.

Кое е͡ по и̑ночьскомѕ жительствоу сщ̾еноначалїе и пр. Л. 63, стр. 1 — 2.

’Ѡ ѡ̑бра̑ѕѣ ѕрака и̑ночьскаго ѡ̑дѣа́нїа. Л. 64, с. 1.

Что сѧ ѡ̑бра̑ѕы цр̾ковнаго сщ̾иноначалнаго оу̑строенїа. Л. 64, стр. 1 — л. 65 стр. 1.

’Оустави бг̾овидѣтелни. Л. 65, с. 1—2.

”Ѡ повиновани и̑ послоушаніи. Л. 65, с. 1—л. 66, с. 2.

Тогож̾ главиѕны ѡ̀ съпныхъ и̑скоушенихъ. Л. 66, с. 1—л. 68, с. 1.

’О еже ка́ко по͡баѣ́ть въ̑ѕимати мл̾тыпа безмлъвника. Нач. ’Иже на ѐди́нѣ сѣ́дѧи и̑ ѣ̑ды любовь. Л. 68, стр. 1—л. 70, с. 2.

Іѡа́нна ѕла̑ста сло̑ на ст̾ѫ́ па́сха. Нач. ’Иже е͡ бл̾говѣ́нь... Л. 71, с. 1. Коп.... дрѣ́жава. са́момоу въста́вшомоу и̑ѕ гро́ба. ѡ̑ц̾ѧ и̑ сно̑ѹ и ст̾моу: Л. 72, стр. 2.

Пр̾и͡обна͡ ѡ̑ц̾а наше͡ дорѡ́ѳеа. сло̑ ѡ́ по̑тѣ. Нач. Въ ѕа́кѡнѣ повелѣ̀ бъ̀ сн̾ѡмь і̑левомь... Л. 73, ст. 1—л. 79, стр. 2.

Сло́во ѡ̑ц̾а Мака́рїа. Нач. ”Ѡ̑ц̾а мака́рїа а̀леѯандр. оу̑ченикъ повѣ́да на́мь си́це. Л. 79, с. 1—л. 86, стр. 2.

Въпро́съ никодимѡ͡. Л. 86, стр. 2.—”Еѵфїміа патрїа́рха ѡвѣ͡. Л. 87, с. 1—л. 90, стр. 1.

Оу̑ста́вле́нїе ст̾ы̾х ѿц̾ь. ѡ̀ жи́ти въсего лѣ́та. и̑ѕложено въ кра̑цѣ. Въ концѣ этой статьи сказано, что составлено на основаніи св. Писанія, Григорія Богослова, св. Апостоловъ и соборн. постановленій. Л. 90, стр. 1—л. 94, с. 1.

Зако́нпаго правила ст̾го ’Іѡа́нна постника. Л. 94, с. 1—л. 101, с. 1.

Ѯ̑ пра́вилъ ст̾ы̾х ѿц̾ь. въкра̑цѣ и̑ѕбра́нно ѿ ц̾рковно͡ оу̑ста́воу. Л. 101, с. 2—л. 107, с. 2. (Здѣсь извлеченія изъ Вас. Великаго, Петра Алекс., св. Игнатія и др.).

Посла́ніе ст̾го ’Іѡа́нна дамаскі́на къ и̑же въ ст̾ы̾х Ко́ѕмѣ. ст̾моу и̑ бг̾опоч̾тенномоу Космѣ. сщ̾е́нномѕ е̑пїскопу маноумскомоу ’Іѡ̾ и̑но́къ. Нач. е̑же оу̑бо тѣ́сное ра̑ѕоу́ма. Л. 109, с. 1—л. 203, с. 2. Къ сему сочиненію Дамаскина (это κεφάλαια φιλοσοφικά) присоединена похвала І. Дамаскину (и̑сто̑никъ по и̑стинѣ е̑сн ѡ̑́че ’Іѡа́не... Л. 203, с. 2) и объясненіе относительно допущенныхъ при переводѣ отступленій отъ подлинника (Л. 204. с. 1).

'Ѡ пи́семе^{х} чрънори́зца хра́бра. Нач. Прѣ́же оу́бо слѡвѣ́ние не и́мѣхѫ кни́гѫ. Л. 205, ст. 1. Кон.... Кли́менть, Наоу́мь. 'Аггела́ріе. Са́ва. Лаврѣдѣ́е· лѣ́· sѯ.

'Ѡсмь ча́стїи слѡ́ва е̑лико гл҃емь и́ ни́ше́. Л. 208, с. 2. Нач. По бж҃ію ѡ́бразоу създа́нномоу чл҃коу. Л. 208, с. 2. Кон.... ро́ды, ви́ды. чи́сла. что^{ж} сѫ́т' сїа̀, и҃вихѡмь въ и́мене^{х}: и́ сіа̀ 'Ѯбо дозе̑. Кр҃ри́ филосѡ^{ф}. л. 216, с. 2.

Сїа̀ слвеса̑ въкра́цѣ и҃збранна, ѿ кни́гы Констанпти́на филосо́фа, и́ оу́чи́тела сръ́б'скаго· Бы́вшаго при бл҃гочьстивѣмь деспотоу Сте́фаноу, сн҃ѹ̀ сто Кнл́за Ла́зара. Нач. Кто̑ оу́бо хо́щеть писа́ти, л. 216, с. 2. — л. 236, с. 2.

Пасхалія. Л. 237, с. 1. — л. 256. На л. 237, стр. 2. подписано: «Матѳе́и позна̀ сїе̑ съста́вити». Послѣ листа 256-го вырвана $^{5}/_{8}$ листа, какъ видно по первоначальной нумераціи.

Съпре́ніе папагїѡ́та филосо́фа. съ в҃і гардина́рн. е́га̑ прїи́дѡша ѿ па́пы ри́мскаго и́ пре́шлсл въ констаптн́нѣ гра́дѣ· ѳ' правосла́вніи вѣ́рѣ хр҃тіа́нскоп. и́ о́ вѣ́рѣ фрж́жскоп. е́гда̀ побѣди́ папагїѡ́ть вѣ́рж фрж́жьскжа̀ въ г҃риграде́. Нач. 'Егда̀ прии́де 'Іѡа́ннь ѿ па́пы съ в҃і́ гардина́рн. Л. 257, ст. 1. Кон. бы́ахѫ и́ мжча́хѫ хвы а҃пли, и́ ржга́хжсл и́мь. хо҃ѹ̀ бо҃ѹ сла^{в} вв҃кы а҃мнпь. Л. 276, стр. 1.

Пове̑^{ѣ} Никпфора Калпста ѡ́ ве҃рѣ^{х} хв҃ѣ^{х}. Л. 276, с. 1. — л. 277, ст. 2.

Ѵ'Ино сказа́ніе. ка́ко бѣ҃ бц҃а. по пле́ти сръ́ди́пца. Ѵ'Елисавеон. Л. 277, с. 2.— л. 278, с. 1.

Повѣсть, ка́коже и́ пр҃тча сро́дни҃ бы҃ пръ́вѣи же́нѣ. 'Иѡси́фа ѡбржчни҃. Л. 278, с. 1—л. 279, с. 2.

Ка́ко Ма́рїа клеѡ́пина бѣ҃ се́стра бц҃и. Л. 280, с. 1—л. 281, с. 1.

То́гоже, ѡ́ помаза́вшїа мирѡ҃. Л. 281, с. 1—л. 283, стр. 2.

Въпро́сн, и́ ѿвѣ́тн ѡ́ вѣ́рѣ хр҃тїанскоп. ка́ко по̑баеть бы́тн и́ вѣ́ровати хр҃тіа́нпнѣ҃. и́ и́ное, како́вѣмь хоще́ть бы́тн хр҃тіа́ни҃. сли́шн, и́ въпѣ҃ша̀. Нач. Вѣр҃ѫ ѡ́ с҃тѣи тр҃ци. Л. 283, с. 1—л. 292, стр. 2.

Сло́во во оу́каза́ніе ѡ́ г҃ни. 'і҃у҃-хѣ. Нач. Мц҃а, ма́ртїа. s҃і дн҃ь. б҃ъ въскре́сн. го́стѣ своего̀ Ла́зарѣ. Л. 292, с. 2. Въ концѣ перечисляются 11-ть народовъ. Перечисленіе оканчивается такъ: ѳ. харвати. 'і́ зи́хи. а҃і нѣ́мци. Л. 294, с. 1.

По́вѣсть полезнаа ѡ́ лати́нѡ҃. когда̀ ѿлжчншасл ѿ грѣкь. и́ ѿ с҃тыл бжі́ѫ цр҃кве. ка́ко и҃зо́брѣтшла себѣ е̑ресн и пр. Нач. Въ лѣта̀ бл҃гочьстн́вы^{х} ц҃реп Конста́нтина и́ мт҃ре е́гѡ 'Ерінны. Л. 295, стр. 1. Кон. и́ та́ко ... е̑ресн своѧ̀ зла́ыл оу́тверди́шл па́ земли́. Л. 310, стр. 1.

Сло́во ѡ́ нѣмечьскѡ҃ прѣльще́нн, ка́ко прѣльстн́ и^{х} гжгни́вы Пе́тръ. е́ресн прѡ́кл. тыѧ̀. Нач. 'Егда̀ пре́ѣсть бы҃ ѿ Сїмо́на влъ́хѫ въ Ри́мѣ. Л. 310, с. 1. — л. 311, стр. 2.

Чьстпе́йшааго хартофила́ка и́ протосп́ггела Нпки́ты. пнкеи̑скыѫ ц҃рке ѡ́ безквасnон слоу́жбѣ... Нач. Безквасншжа слоу^{ж}бѫ, спрѣ̑ 'ѡпрѣспо́чншжа пе прі̑емле̑. Л. 311, стр. 2. Кон. ...не́гли е̑же въздвпже́нїа ча́емь велнко̑ ц҃ркви ри́мскоп. Л. 323, стр. 1.

По́вѣсть дроу́га о́ то̑же. Петра патрна́рха а҃нтпохїскаго. Нач. Гл҃еть оу́бо

'Іѡа́ннъ бг҃осло́вь. Л. 323, стр. 1. Коп.... а҃рмѣны. и҃же бг҃омрѣ́ская и҃ ҳлы́а ѥ҃реси вса҃ ти҃ и҃зѡбрѣтшла. Л. 327, с. 1.

'Иже въ с҃ты҃х о҃ца на́шего Ни́кона ѡ҃ то́мже. Нач. 'Иже въ с҃ты҃х о҃прѣсно́чно҃ слоужа́ть, бл҃тваа҃ сло́у́бж... Л. 327, с 1. Коп. и҃ вѣ́ра хло҃вѣ́рна, и҃ хло҃чьстїе и҃хъ. Л. 329, ст. 2.

҃Ѕ҃ въхпе҃нїа т҃и҃ѣ до а҃-го събо́ра лѣ́ть т҃ни́. Нач. пръвыи събо́рь бы҃ при вели́цѣ҃ при Конста́нтинѣ. Л. 329, стр. 2. — Л. 333, с. 1. (Оканчивается повѣствованіемъ о 7-мъ вселенскомъ соборѣ).

Впроше́нїе и҃ ѿвѣ́тн въкра́тцѣ, ѿ е҃ѵ҃лескы҃х ре҃нїи. вели́каго Васи́лїа и҃ Григо́ріа бг҃осло́ва. Нач. Въпро҃. Чл҃къ нѣ́кто съхо́дл ѿ 'Іе҃рлма въ е҃рихонь. Л. 333, стр. 1. Коп. ... и҃же даде́сл ѿ ба а҃да́мову сно҃у Сно҃у. Л. 344, с. 2.

Сто҃ 'Аоапа́сїа а҃рхїепѣ́скпа а҃леѯандръскаго. къ 'Антпо́хѡ кна́ѯѡ... Нач. Вѣрова́вшен и҃ кр҃тн́вшесл въ тр҃цѫ е҃диносѫщнѫа... Л. 345, стр. 1. — Л. 419, стр. 2. Въ концѣ статьи подпись: Ро́ма҃ дїа́къ ѿ Баѐ [1]) пи́саль сн҃ и҃ въпро҃ и҃ ѿвѣ́тн.

҃Ѕ҃ прѣмѫдро́сти со҃мо́нл ка́ко и҃́сти въ всл҃ мц҃л. Нач. Вкоу́шан млѣ́ко па гла́нѫа ѫтробѫ. и҃ вра́чюет тл ѿ дѫны прѣ҃ѯь всл҃ годи́нѫ Л. 420, стр. 1—2.

Твореніе 'Ездры҃ пр҃рка. Нач. 'Аще слоу́чится рожъство хво в нѣ́ла, бѫ́дѣ҃ ҳима́ раствбрена... (Это — примѣты о погодѣ). Л. 420, стр. 2. — Л. 421, стр. 2. Статья безъ окончанія: послѣдняя 1/8 листа и҃д҃ листа (по первоначальной нумераціи) вырвана.

Сказанїе въкра́цѣ. лѣто҃ сѫщи҃ ѿ а҃да́ма до и҃нѣ́шнѣго вре́мене ро҃ждо҃. Нач. 'Ада҃ бы́вь л҃ѣ. с҃л. ро́ди сно҃а. Л. 422, стр. 1. Эта хроника доведена до ѕ҃ѫ҃ке года (и҃ наста́ кришчи҃ Солта́нь· въ л҃то ѕ҃ѫ҃ке). (Л. 447, стр. 2). Слѣдующіе 448 и 449 бѣлые листы указываютъ на неокончепность хроники.

Сказа́нїе въкра́цѣ о҃ моллда́вскы҃х г҃рехь.

Нач. Въ лѣ́то шестотысѫщно и҃ ѡ҃смосѫ́тное. и҃ шѣ́стьдѣ́сате и҃ сѣ́мое. ѿ съ҃за́нїа ми́ра. бж҃и́мь пронҳволе́ніе҃ нача́сл мллда́вскаа ҳе́млѣ. Л. 450, стр. 1.

Конецъ: и҃ при҃и́де (Александръ воевода) пакы въ со́чавськы҃ прѣсла́вныи гра́. Внизу подпись: сіе҃ писа́нїе писа҃ ісаіа ѿ слатина. Л. 499, стр. 2. На этомъ листѣ собственно и оканчивается первопачальная рукопись, писанная полууставомъ. На слѣдующихъ вырѣзанныхъ листахъ было начало статьи, писанной уже скорописью; на оставшихся листахъ (500—504, стр. 1) находится окончаніе ея.

О мѣстѣ и времени внесенія извода изъ сочиненія Константина — въ рукописный сборникъ, принадлежащій библіотекѣ музея при Кіевской духовной Академіи, скажемъ слѣдующее:

Какъ изъ указанныхъ выше подписей переписчиковъ, такъ и изъ характера почерковъ видно, что рукопись составлялась и писалась въ разныхъ мѣстахъ и раз-

[1]) Отъ Баѐ — это, можетъ быть, теперешняя Байя близь Нямца и недалеко отъ Слатины.

ными лицами, иногда, можетъ быть, даже чередовавшимися между собою: ибо въ нѣкоторыхъ мѣстахъ рукописи замѣчаются повидимому сходные почерки.

Полууставное письмо сборника (л. 1 — 499, стр. 2) закончено было нѣкіимъ «Псаіею отъ Слатина»; послѣдняя же статья сборника, писанная скорописью, составляетъ продолженіе его, заполнившее остававшіеся бѣлые листы. Время, когда закончено было составленіе сборника, опредѣляется хронологическими датами, находящимися въ «Сказаніи» о молдавскихъ господаряхъ (л. 450, стр. 1—л. 499, стр. 2) и въ послѣдней статьѣ, писанной скорописью (л. 500, стр. 1—л. 504, стр. 1). Составленіе сказанія начато было священноиноком Макаріемъ (см. л. 458, стр. 2 — л. 459, стр. 1), который къ сему труду «привлечемь ни кычѣніемь риторства высо́комѫдроу́жще. нѫ́ цр҃кы́ повелѣніемь послѣдоу́жще, пе́тра гл҃ѫ и҃зра́ильскаго... сн҃а сте́фана воево́ды до́бла́» (Воевода Петръ воеводствовалъ съ ѕ҃ле (1527) г. до ѕ҃нд (1546) года (л. 467, стр. 1; л. 484, стр. 2). Съ 6867 (1359) года до 7034 (1526) года Макарій велъ хронику, руководствуясь писателями, прежде него «любомудрствовавшими» (л. 458, стр. 1—2).

Свое же собственное, самостоятельно составленное, повѣствованіе (см. л. 458) онъ начинаетъ со смерти воеводы Іоанна Стефана, послѣ коего воеводство перешло къ его сыну Богдану въ 7022 (1514) г., и доводитъ его до «тысѧща се҃мосоугоу́бна. и҆ про́сти҃ па҃ наторо. и҆ на҃торо па҃» (л. 481, стр. 2) или до 7050 (1542) года (15-й годъ воеводствованія Петра). Этимъ годомъ прекращаетъ свое «сказаніе» Макарій по причинѣ возведенія его въ санъ епископа романскаго.

Продолжателемъ Макаріева сказанія является игуменъ іеромонахъ «Евѳимій», по повелѣнію Александра воеводы (см. л. 481, стр. 2—л. 482, стр. 1), продолжившій лѣтопись до ѕ҃ѯ҃в (или до 1554 года), мца сѣ҃. г҃. Подъ 1554 годомъ Евѳимій повѣствуетъ объ основаніи Слатинскаго монастыря. Воевода Александръ, задумавшій устроить монастырь и «прекра́сныи хра́», въ и҃мѧ пр҃ѣ҃тѣи вл҃чцы, на́шеи бц҃ы и҆ пр҃ноди҃вѣ мари́и. и҆ чт҃наго ѣ҃ж а҆каѳиста», отправился изъ «наст҃наго своего́ гра́да соча́ва къ соу́хоу рѣцѣ» для выбора мѣста подъ монастырь. Діаволъ хотѣвшій помѣшать доброму намѣренію Александра, устроилъ такъ, что воевода, направлявшійся въ Слатину, между «Корлѣтещи и҆ Тодерещи село́ма, носр҃ѣ Мо́дава рѣкѫ» упалъ въ воду, потому что «кѡ́нь ѣго҆ прѣтѣкнѫвьсѧ». Но воевода избѣжалъ этой опасности и благополучно доѣхалъ «въ желаѣмомоу ѣмоу мѣстоу», которое очень понравилось ему. Здѣсь онъ рѣшился устроить храмъ Богородицѣ и монастырь и «паре́ и҃мѧ монасти́рю Сла́тина́». и҆ поста́ви прѣваго и҃гоу́мена Ѩа́кѡва ре́комаго моло́дца. и҆ оутвръ҆ди с҃тое мѣсто съ се́лами и҆ метохи. и҆ и҃ными рѣди ѣ҃же ѣ҃ на потрѣбѫ мѣстоу́»... (л. 497, стр. 2—л. 499, стр. 2).

Кажется, что игуменъ Евѳимій, подобно Макарію, прервалъ «сказаніе» на 1554 г. вслѣдствіе того, что сдѣлался епископомъ Радовскимъ. Лѣтописное сказаніе Макарія и Евѳимія внесено было въ сборникъ Псаіею «отъ Слатина» скоро же послѣ 1554 г. Сіи два послѣднія замѣчанія основываются на слѣдующей записи, находящейся въ концѣ послѣдней статьи (л. 500—504), помѣщенной въ сборникѣ въ слѣдъ за «Сказаніемъ» Макарія и Евѳимія, переписаннымъ Псаіею: «Въ сіе лѣто

прнде патріархъ програ̀скы̑ кѵръ ’Іѡ̀аса́фъ въ ꙁемли мѡ̑да̑скои въ днй Алекѯандра воево̀ ѝ при митрополи́тѣ Григорїа ѝ при є̀п̑поупѣ ’Анастасіа ѝ ’Еѳпмїа ра̀в̑ска̀. въ лѣто ,ꙁ̑а̀. ѝ на десято текѫще. мц̑а генва́рія а̀. кр̑ же сл̑нцѹ вı. лѵ̑ны ѳı. є̀пдиктіѡ̑ г̀. є̀п̑а̀та а̀. златочи́сло г̀ (неясно написано). Изъ приведенныхъ хронологическихъ указаній видно, что сборникъ законченъ былъ между 1554 и 1562 года.; начатъ же онъ былъ, повидимому, раньше 1554. Кажется, что въ подписи подъ «вопросами а отвѣтами (разум. статья л. 345—419) Романа дьяка отъ Баѐ (Байя нынѣ) можно усматривать указаніе на то, что рукопись до 419 л. писана была до основанія Слатинскаго монастыря, т. е. раньше 1554 г. Изводъ изъ сочиненія Константина, написанный прежде указанныхъ (л. 216, стр. 2 — л. 236, стр. 2) «вопросовъ и отвѣтовъ», внесенъ былъ въ сборникъ также раньше 1554 года. Слѣдовательно, 1554 г. можно считать terminus ad quem въ вопросѣ о времени внесенія извода изъ сочиненія Константина въ рукописный сборникъ, принадлежащій библіотекѣ Музея при Кіевской духовной Академіи.

VI.

ГРАММАТИЧЕСКІЯ СВѢДѢНІЯ МАКСИМА ГРЕКА.

1.

Съ береговъ Дуная и Савы, изъ Болгаріи и Сербіи, путь ведетъ насъ черезъ Молдовалахію въ Россію. На основаніи послѣднихъ двухъ статей, напечатанныхъ въ предыдущемъ подъ № 5 и 6, можно положительно утверждать, что «краткій изводъ» изъ полнаго сочиненія Константина грамматика уже въ XVI столѣтіи былъ извѣстенъ въ Молдавіи, на югозападныхъ окраинахъ и даже въ центральной московской Россіи. По крайней мѣрѣ текстъ статьи, напечатанной выше подъ № 5, указываетъ на такой уголокъ Молдавіи, гдѣ молдовалахійскій типъ церковнославянскаго языка поддавался уже нѣкоторому вліянію сосѣдствовавшей съ ней Россіи. Чисто русской редакціи той же статьи хотя до сихъ поръ не отыскано въ полномъ видѣ, но отрывокъ, напечатанный подъ № 6, все же доказываетъ, что и въ Россіи, знали кое-что о грамматическомъ сочиненіи сербскаго ученаго, по крайней мѣрѣ тѣ немногіе, которые уже въ XVI столѣтіи стали придавать значеніе графической сторонѣ и грамматикѣ церковнославянскаго языка. Правда, очень распространеннаго знакомства съ этимъ предметомъ въ то время въ Россіи нельзя предполагать, замѣчательно однакожъ и едва ли простою случайностью должно быть объясняемо то, что единственный до сихъ поръ извѣстный примѣръ русской передѣлки сочиненія Константина грамматика отысканъ въ сборникѣ, заключающемъ въ себѣ сочиненія Максима грека. Списокъ троицко-сергіевой лавры на столько близокъ синодальному, что можетъ быть названъ прямо копіею его.

Самый ранній источникъ грамматическихъ разсужденій древней Россіи представляли многочисленные списки предисловія Іоанна екзарха болгарскаго, къ переводу богословія Іоанна Дамаскина, и статьи о «восьми частяхъ слова», о которыхъ была уже рѣчь выше на стр. 326 — 328, а придется еще поговорить. Но въ то время, когда въ Россіи занимались списываніемъ и отчасти передѣлываніемъ этихъ двухъ статей (въ XVI, а потомъ и въ XVII столѣтіи), выпало на долю одного ученаго грека развивать въ Москвѣ не мало важную литературную дѣятельность въ области духовнаго просвѣщенія. Это былъ ученый инокъ Святой Горы, *Максимъ грекъ*, обогатившій русскую духовную литературу, послѣ пріѣзда своего въ Россію въ началѣ XVI столѣтія, многими замѣчательными сочиненіями, не изданными еще сполна.

Не входитъ въ планъ нашего изданія разбирать дѣятельность Максима грека; мнѣ сдается, что она еще не оцѣнена такъ, какъ слѣдовало бы. Самый важный разборъ, принадлежащій покойному Горскому, прекратился на первомъ началѣ, такъ сказать на введеніи въ дѣятельность Максима грека. Съ нашей точки зрѣнія достаточно прежде всего замѣтить, что Максимъ сильно напоминаетъ Константина грамматика, о которомъ мы говорили въ предыдущей главѣ. Въ ихъ жизни и судьбахъ есть много общаго. Тотъ и другой удалился изъ родной страны по печальной необходимости, чувствуя свои стремленія и желанія дома, подъ владычествомъ враговъ христіанства, турокъ, стѣсненными, неосуществимыми. Тотъ и другой много странствовалъ съ той цѣлью, чтобы образовать себя и обогатить свои познанія по части «свободныхъ искусствъ» и богословія; разница только въ томъ, она конечно важная, что взоры Константина въ началѣ XV вѣка, какъ и слѣдовало ожидать, были обращены еще исключительно на востокъ (Іерусалимъ, Константинополь, Аѳонъ), между тѣмъ какъ, спустя сто лѣтъ послѣ того, Максимъ, благодаря существенно измѣнившимся обстоятельствамъ, поневолѣ долженъ былъ направить свои шаги на западъ (въ Италію, можетъ быть и во Францію). Тотъ и другой дѣйствовалъ потомъ, и живымъ словомъ и письменными трудами, въ средѣ христіанскаго государства, но не въ своей, а въ чужой странѣ. Тотъ и другой усердно заботился о распространеніи христіанскаго просвѣщенія, о сохраненіи чистоты нравовъ и ученій. Тотъ и другой былъ занятъ щекотливымъ и опаснымъ дѣломъ критики и исправленія церковныхъ книгъ, имѣвшимъ для обоихъ ихъ непріятныя послѣдствія, но Максимъ пострадалъ

несравненно хуже. Тотъ и другой наконецъ затрогивалъ также вопросы грамматическіе, обращалъ вниманіе на теорію этого «искусства», только что у Константина это дѣло стояло на первомъ планѣ, какъ главная задача его жизни, у Максима же оно имѣло лишь второстепенное, подчиненное значаніе. Какъ изложено выше, Константинъ прошелъ довольно плохую школу грамматическаго искусства, не знавшую другихъ, болѣе возвышенныхъ и болѣе существенныхъ задачъ, какъ преклоняться передъ буквальностью, хотя бы и нарушающею смыслъ въ переводахъ, передъ воображаемой святынею надстрочныхъ знаковъ и мнимою важностью кой-какихъ палеографическихъ игрушекъ. На эти вещи уходило все вниманіе Константина. У Максима совсѣмъ не то. Его образованный умъ былъ одаренъ способностью филологическаго толкованія съ нѣкоторымъ примѣненіемъ къ дѣлу различныхъ средствъ критики, въ числѣ ихъ также данныхъ грамматики или синтаксиса. Пользуясь такими пріемами для поясненія св. писанія или же текстовъ церковныхъ книгъ, Максимъ нерѣдко обнаруживалъ свои теоретическія свѣдѣнія по греческой грамматикѣ, онъ бралъ оттуда доказательства то въ обличеніе чужихъ ошибокъ, то въ оправданіе своихъ поправокъ. Исправляя замѣченныя ошибки другихъ или же оправдывая свои переводы, онъ охотно вдавался, гдѣ это ему показалось необходимымъ, въ анализъ то отдѣльныхъ словъ то цѣлыхъ оборотовъ, по правиламъ тогдашняго грамматическаго искусства. Но написать грамматику греческаго языка для русскихъ — это могло казаться ему еще преждевременнымъ, да онъ повидимому и не чувствовалъ призванія выступить какъ грамматикъ; соображенія подобнаго рода служили ему только подкладкою при объясненіяхъ текстовъ, но не самостоятельною цѣлью. Для грамматики же русскаго языка онъ, должно быть, сознавалъ недостатокъ своихъ свѣдѣній по русскому языку. Извѣстно вѣдь, что онъ сначала давалъ свои объясненія переводчикамъ на русскій языкъ посредствомъ латыни. Оттого и извиняется въ своемъ исповѣданіи православной вѣры (написанномъ въ 1534 году) такъ: «егда бываше мною грѣшнымъ исправленіе тріодное, латынскою бесѣдою сказахъ е толмачемъ вашымъ Митѣ да Власу, занеже не у совершеннѣ изучившу ми ся вашей бесѣдѣ; аще убо хульно нѣчто мнится вамъ въ реченіихъ тѣхъ: «сѣдѣлъ есп», «сѣдѣвъ», имъ праведно есть вмѣнити сицевое нелѣпотное презрѣніе, а не мнѣ, понеже азъ тогда не вѣдахъ различіе сицевыхъ реченій» (Собр. соч. I, 33). И въ посланіи великому князю Василію Іоанновичу, въ посвященіи своего перевода тол-

ковой псалтыри ему, онъ говоритъ о тѣхъ же сотрудникахъ: «сотрудившихъ же ся со мною и причастниковъ дѣла бывшихъ Власа и Митю толмачей и Михаля Медоварцева и Силвана инока брата нашего, писарей и малѣйшихъ служебниковъ царствія твоего, и познати да изволиши и трудовъ помнити» (Собр. соч. II, 316).

Называя себя грекомъ по происхожденію и по научной подготовкѣ, Максимъ имѣлъ конечно и по всѣмъ грамматическимъ вопросамъ исключительно греческій языкъ въ виду. На этомъ языкѣ онъ и изучилъ всю теорію грамматическаго искусства, что случилось несомнѣнно уже въ раннемъ возрастѣ его, дома на родинѣ, въ Италіи же онъ расширилъ и облагородилъ свои свѣдѣнія въ направленіи критикофилологическомъ. Было бы очень важно задать себѣ вопросъ, какъ отразился этотъ необыкновенный ходъ образованія для позднѣйшаго инока Святой Горы на литературной дѣятельности его? видно ли въ сочиненіяхъ его вліяніе этой критикофилологической образованности? Мнѣ кажется, слѣды вліянія даже очень замѣтны; на каждомъ такъ сказать шагу они выходятъ наружу то въ содержаніи, свидѣтельствующемъ о его начитанности въ видѣ разнообразныхъ разсказовъ, въ особенности полемическихъ выходокъ противъ заблужденій или античнаго, языческаго міра, или современнаго запада, то въ формѣ изложенія, въ филологическихъ такъ сказать пріемахъ, выступающихъ въ особенности тогда, когда онъ полемизируетъ, наконецъ и въ сравнительной простотѣ и вразумительности стиля. Въ послѣднемъ отношеніи достаточно сравнить языкъ его — конечно только тѣхъ статей, которыя написаны въ болѣе поздніе годы, когда несомнѣнно уже онъ самъ писалъ по русски, свободно владѣя этимъ языкомъ — съ многословнымъ, пышнымъ и ужасно спутаннымъ языкомъ Константина. Разница громадная, несмотря на то, что ихъ раздѣляетъ разстояніе даже не полнаго столѣтія.

Максимъ не составилъ ни полной греческой, ни полной славянской грамматики, и все-таки встарину ссылались на него какъ на перваго и выдающагося знатока всѣхъ относящихся сюда вопросовъ. Достаточно указать на московское изданіе грамматики Смотрицкаго (1648 г.), увеличенное противъ перваго, виленскаго, изданія въ началѣ книги, въ предисловіи, и въ концѣ ея различными статьями общаго содержанія; онѣ по большей части почерпнуты изъ сочиненій Максима грека! Видно, что еще въ первой половинѣ XVII-го столѣтія для Москвы Максимъ считался авторитетомъ по этимъ вопросамъ на ряду съ отцами церкви, въ особенности Іоанномъ

Дамаскиномъ, которому приписывали позднѣйшую статью «о восьми частяхъ слова». Поэтому, чтобы читателямъ, не привыкшимъ къ подобнаго рода сочиненіямъ, самымъ убѣдительнымъ образомъ внушить довѣріе и уваженіе къ труду Смотрицкаго, издателямъ показалось полезнымъ снабдить книгу вступительной статьею, предисловіемъ, въ которомъ извлеченіе изъ сочиненій Максима грека представлено въ самыхъ широкихъ размѣрахъ. Точно такъ и въ концѣ грамматики приложено нѣсколько статей, относимыхъ прямо къ Максиму греку какъ автору ихъ, хотя это послѣднее еще подлежитъ сомнѣнію. Чѣмъ объяснить этотъ фактъ? Конечно ничѣмъ другимъ, какъ богатою грамматическою содержательностью сочиненій Максима грека. Хотя онъ и не написалъ прямо грамматики, все же сочиненія его, въ особенности критико-полемическія и апологетическія статьи, построены главнымъ образомъ на умѣніе пользоваться грамматическимъ толкованіемъ. Его аргументація не рѣдко цѣликомъ основывается на разсужденіи грамматическаго свойства, при чемъ не надо забывать, что въ старину названіе и понятіе грамматики употреблялось въ болѣе широкомъ значеніи чѣмъ теперь, она считалась существенною, чуть ли не самой важной частью философіи. Этотъ особенный характеръ сочиненій Максима грека, поражавшій своею новизною, навлекшій на него не мало бѣдствій при жизни, произвелъ должно быть глубокое впечатлѣніе не только на современниковъ, но остался еще долго въ памяти слѣдующихъ поколѣній. Простосердечные читатели проникались благоговѣніемъ къ мудрости Максима грека, когда онъ имъ разсказывалъ о тонкости греческаго языка, въ родѣ слѣдующаго разсказа: ѵ҃Оно ѵ҃бо да вѣдомо ѥ҃сть вамъ, ꙗ҃коⷪ ѥ҃ллинскій а҃зыкъ, сирѣчь грѣческій, сѣлѡ҇ ѥ҃сть хитрѣйшій, не всѧкъ сіце оу҃добь можетъ достигнѹти силы ѥгѡ҇ до конца҃, а҃ще не многа лѣта проспдѣлъ ктѡ҇ боудетъ оу҃ нарочиты[x] оу҃чителей, и҆ тоі҃ а҃ще боудетъ грѣкъ родо҃ѵ҃ и҆ оу҃момъ ѻ҃стръ, ѥ҆щѣ же и҆ ѻ҃хочь, а҆ точію҃ не таковъ (ꙗ҃же) оу҃чится оу҃бѡ ѿчасти а҆ в҃ совершеніе ѥгѡ҇ не дошолъ, ꙗ҃коже ѡ҆брѣтаю҃ слоучьшееѧ и҆ приспопаматы[x] превоⷣники[в] ст҃ыхъ писаней ѿ грѣческаго а҃зыка на роусскій во многи[x] послоⷪвица[x]. . . . Эта выписка изъ слова «о книжномъ исправленіи», напечатанная въ собранныхъ сочиненіяхъ Максима грека III стр. 80, вошла уже въ предисловіе къ московскому изданію грамматики Смотрицкаго, гдѣ есть и продолженіе ея, на л. к҃s—л҃г, которое стоитъ отчасти привести и здѣсь, какъ образецъ филологической аргументаціи Максима грека: «Послоⷪвица оу҃ насъ ѥ҃сть такова҃ и҆ сіце писоуема: и҆҆лосъ, и҆ толкъ сеі҃ ѥ҃сть: высокъ. а҃ дрѹгаѧ малымъ чимъ

разликоу́ющи по пи́сменехъ, такова̀: ѱ҃ло́съ, то́лкъ же є҃л҃: нагъ любо голъ» (Тутъ дальше разсказывается, какъ старый переводчикъ смѣшалъ оба греческія слова и назвалъ Христа высокимъ, вмѣсто того, что бы назвать его нагимъ, голымъ «Є҆же є҆сть ло́жно и҆ несхо́дно къ҆ ра́зѹмѹ бг҃осло́вцовъ. не ѡ҆ высотѣ́ бо и҆ли́ толстотѣ́ во́зраста тѣ́ла хр҃то́ва є҆ретики́ ста҃а́ются съ правосла́вными, но ѡ҆ бѣ́твѣ є҆гѡ̀ и҆ ч҃ѣ́ствѣ проти́вящеся на́мъ о҆́боа и҆спове́дающимъ ѡ҆ хр҃тѣ́».

Второй примѣръ, приводимый Максимомъ, заключается въ слѣдующемъ: «Дрѹгі́а же послѡ́вицѣ двѣ́ безма́ла подо́бнѣ соу́щѣ межи́ себѣ̀: о҆́ва оу҆́бѡ «є҆ккліси́а», и҆ внима́й прилѣ́жнѣ пи́сменемъ и҆́мпиже пи́шѹтсѧ, толкоуетъ же ся҃ цр҃ковь· а҆ дрѹга́а «є҆ккліси́е», є҆́же є҆сть вн҃ѣ̀ цр҃кве кого̀ затвори́ти, и҆́стѣе же рещи҆ ѿлѹчи́ти. пи́сано же є҆сть в҃ посла́нїи ст҃а́гѡ а҆́пла па́вла є҆́же къ҆ гала́тѡ҆́· ревноу́ютъ ва́мъ недо́брѣ, но ѿлѹчи́ти ва́съ хота́тъ. прево́дници же ста́рїи ѡ҆мекноу́вшеся подо́бїемъ послѡ́вицъ вмѣ́стѡ є҆́же «ѿлучи́ти» ва́съ хота́тъ· «цр҃кви» ва́съ хота́тъ преведо́ша ва́мъ на ѕда́чю, не разсмотри́вше ни сі́лѹ ра́зѹма а҆пльска́гѡ ни разли́чїа пи́сменъ [1]). . . . (Слѣдуетъ маленькое толкованіе).

Третій примѣръ неточности стараго перевода состоитъ въ слѣдующемъ: Та́кожде и҆ во ѯ҃мо́й пѣ́сни капо́на рі҃тва хр҃то́ва, во второ́мъ стихѣ́, є҆го́же нача́ло «о҆рга́ни оу҆клони́шася» такова̀ нѣ́каа сѣ́лѡ̀ неискоу́сна ѿпись є҆сть· послѡ́вицѣ оу҆ на́съ та́кожде и҆́нѣ двѣ́ подо́бнѣ къ҆ себѣ́ по́ гласѹ, а҆ по пи́сменехъ и҆ ра́зѹмѹ мно́го сѣ́лѡ̀ разликоу́юще. смо́тримъ же си́це прилѣ́жнѣ· «ѵ҆ га́рь и҆до́шъ». пе́рвомѹ оу҆́бѡ пи́санѹ соу́щѹ и҆́жицею ма́лою, то́лкъ є҆сть· не вѣ́дѣша, а҆ дрѹго́мѹ пи́санѹ соу́щѹ и҆́же́ больши́мъ, то́лкъ є҆сть· не пѣва́хѹ. прево́дникъ же ста́рыи, не разсмотри́въ прилѣ́жнѡ же разли́чїа пи́смене ни сі́лѹ ра́зѹма стихо́внагѡ, та́ко про́стѡ преведѐ· «не ви́дѣша в҃ любодѣа́нїихъ», є҆́же є҆сть не то́кмо по́ чинѹ пи́сменъ и҆́хъ ло́жно, но и҆ є҆щѐ и҆ по сі́лѣ ра́зѹма стихо́внагѡ. (Въ слѣдующемъ излагается смыслъ стихиры

---

[1]) Упрекъ, сдѣланный здѣсь Максимомъ грекомъ древнему переводу, имѣетъ дѣйствительно полное основаніе относительно Карпинскаго апостола, сохранившаго древнѣйшую повидимому редакцію. По изданію о. Амфилохія (Карп. Апостолъ, Москва, 1883, стр. 793) читается въ посланіи къ Галатамъ IV. 17: завидить вамь не добрѣ на цр҃кви вамь хочеть да ревнуете. Такое же чтеніе существуетъ, судя по справкамъ о. Амфилохія, также въ прочихъ древнѣйшихъ апостолахъ, напр. въ слѣпченскомъ, шишатовацкомъ и трехъ спискахъ изъ собранія Гильфердинга. Въ русскомъ спискѣ 1220 г. исправлено въ прѣлѣстити, въ острож. библіи въ отлучити. (Такъ читается также въ одномъ рукописномъ апостолѣ XVI вѣка, такъ называемомъ Горошовскомъ, найденномъ въ Буковинѣ, теперь въ частныхъ рукахъ).

и доказывается, почему слѣдовало перевести не «не видѣша», а «не пѣваáхѫ»; возражается также противъ перевода «в̀ любодѣáнїихъ», вмѣсто котораго по Максиму смыслъ требуетъ «в̀ чюждéй землѝ», «в̀ чюжúхъ»[1]).

Наконецъ четвертый примѣръ неточности указанъ въ слѣдующемъ: Тáко же погрѣшúша стáрїи превóдници ѝ в̀ тóмъ ѥ̆же ѥ̆сть пúсано в̀ дѣáнїи^{x} сты̑мъ а̀пт̑ломъ лѫ̀кóю, в̀ нúхъже ꙗ̀влáетъ сто̑го пáвла а̀пт̑ла стоáща на ӑрїевѣ пáгѣ, а̀ не лéдѣ[2]), ѝ глаго́люща· ѡ̑ моужѥ̑ а̀оінѣ̆йстїи по премно́гѫ вúжю вáсъ хѫдóжнѣ̆йшихъ ѝ прóчаа. а̀ще оўбѡ̀ превóдникъ по сѫществоу̀ вѣ̆далъ бы книжное ѥ̆ллинское оўчéнїе, ꙗ̑коже ѝ сты̑и а̀пл̑ъ лѫ̀ка̀ вѣ̆далъ, превéлъ бы не тáкъ, но «бѣ̆собоáзнѣ̆йшихъ», ꙗ̑коже ѝ лѫ̀ка̀ прéдалъ ѥ̆сть сты̑и́ бж̑їей цр̑кви. о̀нъ бо «дїспдѣмонестéрѫ̀с» писалъ ѥ̆сть, ѥ̆же ѥ̆сть «бѣ̆собоáзнѣ̆йши^{x}». дїспсь бо боáзнь, а̀ дѣ́мони бѣ̆си толкѫ̀ютсѧ. а̀ не писáлъ «ѐпистúмонас̀» ѥ̆же ѥ̆сть хѫдóги^{x}, ни «техникѫ̀с̀» ѥ̆же ѥ̆сть хúтры^{x}, ни «софѫ̀с̀» ѥ̆же ѥ̆сть премоу̀дры^{x}, ни «гностикѫ̀с̀» ѥ̆же ѥ̆сть разѫ̑мны^{x}.

Толкованія подобнаго рода, гдѣ указывается на греческій источникъ и дается анализъ слова съ точнымъ опредѣленіемъ значенія — были въ то время для громаднаго большинства читателей (или слушателей) неслыханною новостью, доказательствомъ замѣчательной учености. Прислушивавшіеся къ этимъ толкованіямъ не умѣли возражать по дѣлу, но недовѣрчивость оставалась, она выражалась въ опасеніяхъ нефилологическаго свойства. Максимъ долженъ былъ побороть и эти опасенія. Высказывалось такого рода возраженіе противъ предлагаемыхъ имъ поправокъ: ѡ̑ человѣ́че доса́дѫ тѣ́мъ дѣ́ломъ прилага́еши восїа́вшимъ в̀ на́шей землѝ преподо́бнѣ̆йшїй чюдотво́рце̑. о̀нѝ бо сицевы́ми сщ̑е́нными кни́гами бл̑говѣ́йствоваша бг̑ови ѝ живоу̀ще ѝ по преставле́нїи ѝ^{x} ѡ̑ него̀ просла́вившаса сты́нею ѝ всáческиx чюдéсъ дѣ́йство̑. На это онъ отвѣчаетъ обширнымъ разсужденіемъ,

---

[1]) Въ третьей стихирѣ восьмой пѣсни на рождество Христа читаемъ въ греч. текстахъ: Ὄργανα παρέκλινε τὸ πένθος ᾠδῆς οὐ γὰρ ᾖδον ἐν νόθοις οἱ παῖδες Σιών. Въ нынѣшнемъ переводѣ: Ѡ̑ргáны оўклони́ша плачéвным пѣ́сни, не пои́хѫ̀ бо въ землѝ чѫ̑ждéй о̆́троцы сіѡ́новы, но въ старину былъ другой переводъ. Въ Минеѣ типографской библіотеки въ Москвѣ № 209 (XII—XIII в.) наша стихира переведена такъ: Органы оуклони плачь пѣсньныи не видѣша бо въ любодѣинъихъ отроцѣ сионовѣ. Въ служебной минеѣ XIV в. сербскаго письма (изъ рукописей Ундольскаго Р. М. № 75) виденъ нѣсколько иной переводъ, но еще болѣе подходящій подъ полемику Максима грека. Органи пѣнии оўмасни сѣтованиѥ. ѥже бо кыдѣше въ любодѣаниихъ дѣти сионовы. (Выписки обязательно доставлены мнѣ М. Б. Сперанскимъ).

[2]) Древнѣйшіе тексты переводятъ дѣйствительно (Дѣянія XVII. 19. 22) аринѣкъ ледъ, греческія же слова ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ въ Шишат. Апостолѣ и въ спискахъ Гильфердинговскихъ 1 и 2 передаются словами ꙗко хоудожнѣишєѥ вы вниджоу, въ Карпинскомъ: худогы.

заканчивающимся слѣдующими словами: Ни єдина оубѡ сѡсюдѫ доса́да прибоудетъ преподо́бнымъ чюдотво́рцѡмъ роу́сскимъ и҆справле́нїемъ кни́жнымъ, є҆льма҃ ни же́ бы́вшїй во времена́хъ гоне́нїи стѣ́йшимъ бж҃нимъ а҆рхїере́ѡмъ и҆ мч҃ѣ́кѡмъ ни є҆ди́нъ поно́съ и҆ли́ досажде́нїе прибы́сть ѿ бы́вшихъ по́слѣ и҆́хъ разли́чныхъ и҆справле́нїи ста́гѡ писа́нїѧ ве́тхаго завѣ́та, Сѵ́ма́хомъ и҆ Ѳеодотіо́номъ и҆ Ақ҃ѵ́лою и҆ Лѫкїа́номъ презвѵ́теромъ а҆нтїохі́йскимъ, коемѫжде и҆сполня́ющѫ презрѣ́нна ѧ пре́жде є҆го́ бы́вшїй превóдникѡ́».

Въ подобномъ же смыслѣ онъ говоритъ на другомъ мѣстѣ: «А ꙗ҆́ко не по́рчю сщ҃е́нныя кни́ги, ꙗ҆́коже клеве́щю мѧ҆ враждѫющеи ми вс҃ѣ, но прилѣ́жнѣ и҆ со всѧ́кимъ внима́ніемъ и҆ бж҃ѣ́нимъ стра́хомъ и҆ пра́вымъ ра́зѵмѡ́ и҆спра́вливаю и҆́хъ, в нихже растлѣ́шасѧ ѡ҆́во оубо ѿ препи́сующихъ и҆́хъ не наоу́че́ныхъ сѫ́щихъ и҆ нейскѫ́сныхъ в разѵмѣ́ и҆ хи́трости грамматі́кійстѣи, ѡ҆́во же и҆ ѿ самѣ́х и҆спе́рва сотво́ршихъ кни́жный переводъ пр҃попа́мятныхъ мѫ́же́й — рече́тъ бо сѧ и҆́стина· е҆́сть нѣ́гдѣ не по́лно разѵмѣ́вше е҆́ллинскихъ рече́нїи и҆ сего́ ра́ди дале́че и҆́стины ѿпадѡ́ша. е҆́ллинска бо бесѣ́да мнѡ́го и҆ неоу́до́бь разсѫжда́емо и҆́матъ разли́чіе тѡ́лка рече́нїй, і҆ а҆́ще кт҃о не довѡ́лнѣ и҆ соверше́нѣ наоу́чи́лся бѫ́детъ, ꙗ҆́же грамматікіи и пиѳтікіи и риторі́кіи са́мыя фїлосо́фіи, не мо́жетъ пра́мо и҆ соверше́нѡ ни же́ разѵмѣ́ти писѫ́емаѧ, ни же́ преложи́ти ѧ҆ на и҆́хъ ꙗ҆́зы́къ — ꙗ҆́ко оубо пра́мо и҆ бл҃гохи́трен҃ѡ и҆справля́ю презрѣ́наѧ и҆́ми, сѣ́ и҆́стое сказа́ти ва́шемѫ благовѣ́рію со всѧ́кою и҆́стиною а҆́ки предъ самѣ́мъ бг҃омъ потщѫ́сѧ». (Соч. III. 62.). Слѣдуетъ толкованіе 9-й пѣсни канона великаго четвертка.

Максимъ грекъ ссылается нерѣдко на свою греческую ученость, дѣлаетъ читателю намеки на то, что она не легко далась и ему, хотя природному греку, потому что хитрѣйшій греческій языкъ изобилуетъ тонкостями: «Аще бо и сами естественнѣ грецы глаголаніемъ есмы и (у) учителей нарочитыхъ учихомся, но еще долу нѣгдѣ при ногахъ Фаворскія горы съ девятми обращаемся, аки разума дебелостію не суще вмѣстительны боголѣпныхъ видѣній просвѣтителя Іисуса, ихже едини сподобляются высотою добродѣтелей просіявшіи, якоже священная пѣснь глаголетъ».

«Сіе же глаголю поелику еллинскій гласъ ко еже изобиловати многознаменіемъ и многоименованіемъ глаголаній, но и сими образы различны глаголанія отъ просіявшихъ въ риторской тяжести древнихъ мужей умышленми доволнѣ связанъ и сокровенъ есть, ихже въ разумѣніи совершеннѣ намъ быти еще многаго времене и пота требуемъ»... (Собр. соч. II. 312).

Ими же на другомъ мѣстѣ, защищая себя противъ подозрѣній въ не-

вѣрности его переводовъ, онъ говоритъ: «Дѣлы моими неподо́бными грѣшенъ е́смь па́че всѣхъ грѣ́шныхъ, а̀ кни́жнымъ ра́зумомъ гре́ческаго оу́че́нія, е́ли́ко всѣхъ бг҃ихъ пода́тель, всесты́й параклитъ сподоби́лъ ма̀ е́сть, нело́женъ е́смь сказа́тель и преводникъ». (Собр. соч. III. 80).

Итакъ Максимъ грекъ считалъ ученость свою по греческимъ книгамъ дѣломъ не легко пріобрѣтаемымъ. На ряду съ другими мудрыми мужами, напр. Греціи стараго времени, онъ конечно сознавалъ свою подчиненность, но для современной Россіи онъ стоялъ, и это онъ чувствовалъ, выше всѣхъ. Къ нему обращались за разрѣшеніемъ недоумѣній, и еще долго послѣ его кончины на него ссылались какъ на авторитетъ. Для него же самого источникомъ толкованій служили хорошія греческія сочиненія. Любопытно указать на примѣръ, гдѣ онъ самъ жалуется на пробѣлъ въ своихъ источникахъ: «Азъ же предложи́лъ бы́хъ, говоритъ онъ, оу́бо ва́мъ на бо́льшее и҃звѣще́ніе гл҃емаѧ мно́ю къ ва́мъ пи́саная блаже́нымъ ѳеофа́номъ дамаски́номъ въ 33 гл҃вѣ, и҃мпже бг҃осло́вьствуетъ наро́читѣ и҃ и҃ствен҃нѣише о҆ плотьскомъ смотре́ніи е҆диноро́днаго, но поне́же разли́чно перепо́рчена е́сть ѿ препсу́ющихъ оу҆ ва́съ сѵ҃ще́нныѧ кни́ги, не смѣхъ предложи́ти ва́мъ предобрыѧ рѣ́чи е҆го҆ а҆́ки зѣло̀ неразу́мна и҃ неоу҆стро́ена н҃и҃ѣ зри́ма, бг҃у же поспѣшествующу предложю̀ ва́мъ и҃ та̀, е҆гда̀ гре́ческую кни́гу полу́чю, а҆́ще г҃ь бл҃говолитъ. (Собр. соч. III. 77).

Толкованія Максима грека касались, конечно, главнымъ образомъ отдѣльныхъ греческихъ словъ или оборотовъ, входили стало быть скорѣе въ лексиконъ, чѣмъ въ грамматику. Такъ напр. въ вышеприведенномъ мѣстѣ онъ разбиралъ разницу между греческими прилагательными ὑψηλός и ψιλός, близкое созвучіе которыхъ сбивало переводчиковъ съ толку. Точно такъ онъ указывалъ на возможность смѣшенія двухъ формъ: ἦδον и εἶδον.

Но изрѣдка спорное мѣсто затрогивало прямо грамматику. Въ словѣ «како подобаетъ извѣстно блюсти исповѣданіе православной вѣры» толкованіе касалось стиха «единородный сынъ и слово божіе, безсмертенъ сый и изволивъ нашего ради спасенія воплотитиса отъ сватыѧ богородицы и присноде́вы Маріи». Здѣсь Максиму надо было возражать противъ предлога **изъ** передъ словомъ **присноде́вы Маріи**, что онъ сдѣлалъ слѣдующими словами: «ма́ріѧ и҃ма̀ е҆̀а̀, а̀ не «и҃з҆ ма́ріѧ» безлѣ́па тѵ́то приписа́ти и҃ гл҃ати (vl. глашати) писма̀ сїе землю (з). сїе бо̀ и҃ е́сть сооузъ совокупи́тель,

а̀ не предло́гъ· совокꙋпи́теленъ же гл҃ется, зане рѣ́чь свазꙋе́тъ с рѣ́чию, ѩ̀коже ѐгда̀ гл҃емъ· «Пе́тръ, ’Іа̀ковъ ѝ ’Ива́нъ». сѝце ѝ в томъ· «воплощьшася ѿ дх҃а ст҃а ѝ Мр҃їи дв҃ы», а̀ не «ѝз’ Марїи». Относительно же предлога отъ прибавлено поясненіе «Такожде ѝ предло́ги е́чинываются съ ѝмены и рѣ́чми мно́гими, ѐдинъ предло́гъ мно́гажды содержитъ ѝмена̀ ѝ трѝ ѝ четы́ре, ѩ̀коже сїе· чл҃къ сложе́нъ е́сть ѿ землѝ ѝ ѡгна̀ ѝ возду́ха ѝ воды́, ѐдина́че рече́ся сїѐ ѿ, а̀ ѝмена̀ четы́ре· земла̀, ѡ́гнь, возду́хъ, вода̀».

Какъ показываютъ многія слова Максима грека, онъ велъ рѣшительную полемику противъ различныхъ апокрифовъ. Къ числу подобныхъ апокрифическихъ мнѣній принадлежало также слѣдующее, затронутое въ отвѣтѣ его:

«Ипока Максима грека ѿвѣтъ къ вопроси́вшему· к’кому́, речѐ, пре́же всѣ́х с нб҃сѐ гра́мота сꙋслана̀ бы́сть; а̀ с нб҃сѐ гра́мота нѣ́сть сослана̀ николи́же никомоу́же. той л҃ки́ не внима́й бг҃а ра́ди. л҃жа̀ ѿ дїа́вола е́сть, а̀ ѝстина ѿ бг҃а, ре́кше бг҃одх҃новена̀ ста́ла пи́санїа, в’ нихъже не ѡбра́щеши таково̀ что̀ нигдѣ́же».

Желая обезпечить своихъ современниковъ отъ опасностей, угрожавшихъ имъ отъ ложныхъ учителей или отъ проходимцевъ, навязывавшихъ имъ свои ученыя услуги, Максимъ грекъ поступилъ довольно оригинально, какъ показываетъ слѣдующій разсказъ его:

«Поне́же мно́зи ѡбхо́дятъ гра́ды ѝ зе́мли, ѡ́вїи оу́бо коу́плею, ѡ́вїи же хꙋдо́жествомъ вса́кимъ ѝ ремествомъ, ѝны́и же ѝ кни́жнымъ ѝскꙋ́ствѡ́ ѝлѝ гре́ческимъ ѝлѝ латы́нскїй е́же е́сть ри́мскимъ, і̀ о́вы оу́бо соверше́ни сꙋ́ть, о́вы же ѝсполꙋ́, ѝны́и же и ѿни́ѡ не вкꙋси́вше хꙋдо́жнаго вѣ́дѣнїа кни́жнаго, ре́кше грамат(ик)і́йскаго ѝ ри́торскаго ѝ прѡ́чи́х чю́ныхъ оу́чи́тельствъ е́ллинскы́х, ѡба́че хва́лятся вѣ́дѣти вса, кормы́стоватися желающе ѝ кормыха́тися, пра́ведно разсоу́ди́х ѡ̀ставѝти ва́мъ, гдⷭ҇амъ мо́имъ, ма́ло стрѡ́къ спи́санныхъ мнѡ́ю е́ллинскимъ ѡ́бразомъ мꙋ́дрымъ, на ѝскꙋше́нїе вса́кого хва́лящася. ’Аще нѣ́кто по мо́емъ оу́мертвѝи боу́детъ пришѣ́ к ва́мъ, ѝже ӑще возмо́жетъ превестѝ ва́мъ стро́къ тѣ́хъ по моемꙋ́ перевѡ́доу, ѝми́те вѣ́ры е́мꙋ. до́бръ е́сть і̀ ѝскꙋ́сенъ. ӑще ли не оу́мѣ́етъ соверше́нно превестѝ по моемꙋ́ перево́дꙋ, не ѝмите вѣ́ры е́мꙋ, хота и тма́ми хва́литься. ѝ пе́рвѣе вопроси́те е́гѡ́, ко́е́ю мѣ́рою сложе́нї сꙋ́ть стро́ки ѳ҃и; і̀ ӑще рече́тъ· ѝройскою, і̀ ѐлегі́йскою мѣ́рою, ѝстинен е́сть. ѐщѐ рцы́те е́мꙋ· коли́кими ногами ѡ̀боа мѣ́ра соверша́е́тся; і̀ ӑще ѿвѣща́е́тъ, гл҃а· ѩ̀ко ѝройска оу́бо шестїю, а̀ ѐлегі́йска патїю, ничто́же про́чее́ сꙋмни́тесѧ ѡ̀ не́мъ. предѡ́бръ е́сть, прїѝ-

ми́те є҆гѡ̀ съ любѡ́вїю и҆ че́стїю, і҆ є҆ли́ко вре́мя ѹ҆ ва҃ жи́тїи произволя́етъ, жа́лѹйте є҆гѡ̀ нещя́дно. и҆ є҆гда́же хо́щетъ возврати́тисѧ во сво҆ѧ̀ сѝ, ѿпѹ́стите є҆гѡ̀ с ми́ромъ, а҆ сѝлою не держи́те [є҆гѡ̀] ѹ҆ себѐ таковы́х. нѣ́сть бо́ похва́лно ни жѐ пра́ведно, но́ ни поле́зно земли́ ва́шей, ꙗ҆коже и҆ о҆мпръ гл҃етъ прем҃рыи, зако́нополага́ѧ страннолю́бїю· лѣ́по є҆́сть люби́ти гѡ́ста ѹ҆ на҃ живоу́ща, а҆ хотѧ́ща ѿи́ти ѿпоусти́те»[1]).

Какъ изъ приведенныхъ словъ видно, Максимъ грекъ питалъ большое уваженіе къ искусству стихотворенія. Точно такъ и слѣдующій отзывъ его объ акростихахъ обнаруживаетъ особенное расположеніе его къ занятіямъ подобнаго рода:

«Ни҃нѣ же ко второ́мѹ проше́нїю твоемѹ́ прейдѹ́· жела́еши бо оу҃чи́тисѧ, како́въ оу҃бо то́лкъ е҆́сть предписѹ́емомѹ́ кнѣ́кѣ кано́номъ кра́егранїю. Вѣ́ждь оу҃бо, ꙗ҆́ко нѣ́цїи твор҆цы́ кано́номъ, блюдѹ́щеся тѣ́х ѩ҆же по́ страсти тщ҃е́а сла́вы чюжїа трѹ́ды присвоя́ютъ себѣ́ і҆ ѡ҆ тѣ́хъ а҆́ки ѡ҆ своп҃х хва́лятсѧ, да ѡ҆нѣ́хъ ꙗ҆збава́тъ похвалы́ сеа҆ ꙗ҆коже по́ страсти сѹ́етныа, себѣ́ же соблюдѹ́тъ е҆́же ѿ поющ҃х дх҃вныа трудꙑ́ и҆хъ бл҃гов҃ніе и҆ оу҃бл҃же́нїе, сего́ ра́ди оу҃мы́слиша сѹ́гѹбѹ́ гл҃емѹ́ю по гре́чески а҆кро́стихидѹ́, е҆́же е҆́сть по рѹ́ски краѥстро́чїе і҆ли́ кра́ѥгра́нїе. и҆ ѡ҆во оу҃бо сотворе́но е҆́сть и҃ми по а҆лфави́тѹ сѝ рѣ́чь по а҆́збѹцѣ́, о҆́во же по строкѣ́ сложе́нѣ мѣ́рою на҆ви́кою, е҆́же а҆влае́тъ и҆ли́ сѝлѹ всего́ кано́на и҆ли́ хвалѹ́ содер҆жи́тъ пѣва́емомѹ́ сто́мѹ. а҆кростихи́да оу҃бо е҆́сть начина́ющаѧ пи́смена вса́кого стиха҆ по всѣ́мъ пѣ́снемъ кано́новымъ, ꙗ҆ково что́ гл҃ю; пе́рвыи сти́хъ кано́на бл҃гов҃ѣщенскаго начина́етсѧ ѿ писмани҃ а҃· а҆де́то сѝ де́спина, по рѹ́ски· да поет҆и҃ вл҃че. вторы́и сти́х начина́етсѧ ѿ писмани҃ в҃· воо҆́ сѝ гпооме́носъ, а҆ по рѹ́ски· вопїю́ ти ра́дѹйсѧ. тре́тїи сти́х ѿ писмани҃ г҃· гнѡ́сфито мѝ, а҆ по рѹ́ски· да бѹ́дет мѝ разѹ́мно. четве́ртыи сти́хъ ѿ писмани҃ д҃· до́лпѡ́с ме, а҆ по рѹ́ски· ле́стию мене҆. а҆ про́чїи стихи́ та́коже начина́ютсѧ ѿ прочихъ пи́смѣ а҆лфави́та, даже́ до седмыа пѣ́сни та́кожде. и҆ ѡ҆сма́а пѣ́снь всего́ а҆лфави́та обно́ситъ в себѣ́ в҆ пати́х сти́сѣ́х, коиждо сти́хъ и҆мѣ́а в҆ нача́лѣ ко́е҆ждо строки́ своеа҆ послѣ́дѹющее по́ ряд҆ѹ́ пи́сма, даже до ѡ҆ послѣ́днаго пи́смани. а҆ дева́таа пѣ́снь и҆ноѡбра́зно о҆́пако съдер҆житъ весь а҆лфави́тъ в҆ шести стисѣ́хъ ѿ послѣ́днаго пи́смани начина́ема, нарица́емаго ѡ҆ бо́лшїи и҆ скоп҆-

[1]) Статья эта носитъ слѣдующее заглавіе: «Инока Максима грека о пришельцахъ философахъ». Она напечатана здѣсь по рукописному тексту Румянцовскаго музея 1587 года, въ собранныхъ же сочиненіяхъ казанскаго изданія читается въ томѣ III, № 51, на стр. 286—287.

чáется на а̄, єѓже єсть нача́ло всегѡ̀ а҆́лфавита. спцевó же замышлéнїе нарѝчется оу҆̀ нáсъ а҆кростихúсъ, а҆ по ва́шемѹ̀ нача́лостро́чїе и҆́ли нача́логра́нїе и҆́ли кра́егра́нїе [1]).

Дрѹ́гáа же а҆кростихúсъ оу҆мы́слисѧ творцы́ по строкѣ̀ и҆́амвúкою мѣ́рою сложéнѝнеп сúмъ ѡ҆бразóмъ· перѵ҆вее́ творе́цъ согла́сно спле́лъ ’и҆а́мвúкою мѣ́рою а҆кростихúдѹ, сúце начина́ѣ̀ сплета́ти стисѝ кано́нніи по́ рáдѹ, и҆́ково чт҃о гл҃ю; а҆кростихúсъ кано́нѹ̀ а҆ка́ѳистовѹ̀ такова̀ е҆́сть по гре́чески· хара́съ дохи҃ѡ҆̀пъ зы препы херен҃ мóни. а҆ по рѹ̀ски· радости прїа́телище, тебѣ̀ подоба́етъ ра́доватисѧ е҆ди́ноп. внемлѝ оу҆́бо прилѣ́жно и҆̀ счита́и писмана̀ а҆кростихúднаѧ· колúко и҆́хь е҆́сть, толúко и стисѝ соуть. пúсмана̀ л҃в, и҆̀ стихѝ л҃в. пе́рвыи҃ оу҆́бо стúхъ начина́етсѧ ѿ̄ хѣ́ра, вторы́и ѿ̄ а҆́за, тре́тїи ѿ̄ ри҃цы, четве́ртыи ѿ̄ а҆́за, пя́тыи ѿ̄ сло́ва. скла́дѹемѹ̀ оу҆́бо хѣ́рѹ̀ со а҆́лфою быва́етъ скла̀ χ҃а, тако́же ри҃цы со а҆́лфою и҆̀ сúгмою быва́етъ скла́дъ рас҃ъ· пúсмана па́ть и҆̀ стисѝ па́ть же. нача́лнаѧ оу҆́бо пúсмена стихо́въ всегѡ̀ кано́на слага́ема межи себѣ̀ соверша́ютъ сти҃х҃ и҆́амвѝ̄, сѝ рѣ́чь гл҃емѹ̀ю а҆кростихúдѹ. сиѽ̀ же а҆кростихúдѹ бл҃же́нныи҃ ’Ісѡсúфъ вездѣ̀ в послѣ́днеи пѣ́сни кано́новъ сво́ихъ прилага́етъ и҃вла́ѧ на́мъ а҆кростихúдою сею чт҃ное и҃́ма своѐ сúмъ ѡ҆́бразѡ̀· нача́ло пе́рваго стиха̀ дева́тыѧ пѣ́сни а҆ка́фистовы оу҆̀ на̀съ гре́ковъ ї҃жица ма́ла е҆́сть, і҃ѡ҆̀та нарица́ема по гре́чески. второ́го стиха̀ нача́ло ѡ҆̀ е҆̀ бо́лшее. тре́тіѧго стиха̀ нача́ло писмани҃ с҃ е҆́сть, четве́ртаго и҃́же е҆̀ гл҃емо по на́шемѹ̀ и҃́та, патомѹ̀ же ферѣ̀ъ е҆́сть. сїѧ̀ пать пúсмана слага́ема межю̀ себѣ̀ и҃вла́ютъ и҃́ма творцо́во ’Ісѡсúфъ [2]).

---

[1]) Такъ дѣйствительно и выходитъ, какъ разсказываетъ Максимъ грекъ. Стихиры семи пѣсенъ канона начинаются словами, соблюдающими въ своихъ начальныхъ буквахъ алфавитный порядокъ: Ἀδέτω σοι δέσποινα, Βοᾶ σοι γηθόμενος, Γνωσθήτω μοι ἄγγελε, Δολίως με φθέγγεσθαι, и т. д. Пѣснь восьмая представляетъ обмѣнъ стиховъ между ангеломъ и богородицею, въ видѣ трехъ паръ строфъ, въ каждой строфѣ выставлены по четыре буквы въ четверостишіи, стало быть 4×6=24 буквы греч. алфалита. Въ девятой пѣсни представленъ порядокъ буквъ оборотнаго алфавита, начиная съ ω и кончая съ α: Ὡς ἐμψύχῳ — Ψαυέτω — Χείλη — Φωνὴν — Ὑπὲρ — Τῆς φύσεως — Σὺ γὰρ — Ῥευστὴ — Πῶς — Οὐ φέρει — Ξένον — Νομίμου — Μυστικῶς — Λαλεῖται — Κλίμακα — Ἰδὼν — Θαυμαστὸν — Ἡ βάτος — Ζητῶν — Ἐν κόρῃ — Δανιὴλ — Γεννήτριαν — Βλέπει — Ἁγίασμα. — Этотъ канонъ приписывается Θеофану. Сл. Christ et Paranikas Anthologia Graeca, стр. 236—242, гдѣ онъ напечатанъ цѣликомъ.

[2]) Здѣсь рѣчь идетъ о такъ называемомъ акаѳистовомъ канонѣ Іосифа на богородицу, который поется въ субботу пятой недѣли поста. Акростихъ его «Χαρᾶς δοχεῖον, σοὶ πρέπει χαίρειν μόνῃ» проведенъ отдѣльными буквами черезъ всѣхъ восемь (собственно семь) пѣсенъ канона (всего 32 строфы); девятая же пѣсня представляетъ въ своихъ пяти строфахъ

Толи́ка о̀ семъ довлѣ́ю [1]).

Этими примѣрами, вынутыми изъ различныхъ сочиненій, принадлежащихъ несомнѣнно Максиму греку, достаточно обрисованы взгляды его на важность грамматическихъ познаній и на необходимость пріобрѣтенія подобныхъ же свѣдѣній. Но въ одной рукописи Румянцовскаго музея XVI вѣка (№ 264) сохранилась на ряду съ прочими статьями Максима грека еще одна небольшого объема статейка, содержащая въ видѣ отвѣта на вопросъ, что такое грамматика, коротенькую характеристику этого искусства, вполнѣ согласную съ иными отзывами его, напечатанными въ предыдущемъ. Это совпаденіе общихъ взглядовъ говоритъ въ пользу предположенія, что и эта статья дѣйствительно написана Максимомъ грекомъ. Поэтому она и приводится здѣсь цѣликомъ. Въ рукописи статья безъ заглавія.

(л. 132). Грамматїки́а ѣ гн҃е (и҃мк) ѯ҆чéніе сѣлѡ̀ хытрò ѯ҆ еллине̑х. то̀ бо̀ ѣ̂ нача̑ло входа и҃же къ филосо́фїи и҆ се̑ ради не́мощно ѣ̂ ма́лыми рѣчмї и҆ на̀ ма́ло вре́ма разѹмѣти сѝлѹ ѐа̑, но̀ на́добѣть седѣти оу҆ ѯ҆чи́тела до́бра̑ годъ ра́венъ ѯ҆праи҃вшемѹсѧ ѿ всѣ̑х житéпскы̑х плѝщъ и҆ печа́ле̑х и҆ любити трезвéніе всегда̀ и҆ въздержа́ти ѿ вса́кого поко́ю и҆ ѯ҆гожéнїа грѣта́нна̑ и҆ сна и҆ випонїтїа. и҆ ѯ҆чéніе то̀ ѯ҆ на̑, оу҆ грекѡ́въ, хытро сѣлѡ̀, а̑ пе́ и҆ ѯ҆ ва̑. за́нь̑ ѯ҆ на̑ філосо́фи бы́ли и҃ нача̑ла вели́ки и҆ премѹ́дри и҃ соста́вили себѣ̀ вѣща́ніе сѣлѡ̀ преѹ́хыщрено́ и҆ преѹ́крашéно послóвицами и҃ нѣѹ́добь разѹмѣва́емыми на̑ грекѡ̀. Сего̀ ради требѹе̑ мы̀ грекѝ дльго сѣдѣти ѯ҆ ѯ҆чи́тела до́бра̑ и҆ ѯ҆чи́ти̑ со мно́гы̀ трѹдѡ́ и бїéніемъ, доколѣ̀ внидѐ̑ въ ѹ҃мъ на́шъ. но̀ поне̑ж жалова̑ просплъ е҆си ѯ҆ менѐ сказа́ти тебѣ̀ пи҃смены что̀ ѣ̂ си́ла грамматїки́йска, рекѫ̀ тебѣ̀ вькратцѣ нѐ си́лѫ е҆а̑ всѣ̀· сїѐ бо̀ не́ мощно мнѣ̀ сказати тебѣ̀ ни҆ тебѣ̀ во ѯ҆мѣ̀ въмѣсти́ти· но̀ скажю̀ тебѣ̀ ѿ́ части что̀ е̑ грамматїкїа.

акростихъ Ἰωσήφ, открывающій имя автора этого канона. Канонъ этотъ перепечатанъ изъ Тріоди у Криста (Christ et Paranikas Anthologia, стр. 247—252). Тамъ же имѣется (на стр. 242—247) еще другой канонъ, сочиненный подобнымъ же искусствомъ.

[1]) Эта статья составляетъ вторую часть слова, озаглавленнаго такъ: Гл. 45 Тогѡ̀ ѵ҃нока посла́ніе ко и҃но́мѹ нѣ́кормѹ дрѹгѹ̀ в҆ не́мже сказа́ніе трїе́хъ нѣ́кихъ и҆зыска́ній, нѹ̀жныхъ всѣ́комѹ̀ рачи́телю кни́жномѹ̀. Она выпута мною изъ рук. Рум. Муз. 1587 года, обращено же вниманіе также на рукопись Ундольскаго № 628.

Граматїкїа ѥ̑ сказа́нїе и̑ ѩ̑вле́нїе прѣ̑испещре́ны^{x} послове́щъ фїлосо́фъска҃ вѣща́нїа и̑ бесѣ́ды мно́го разли́чныа. и̑ сказ҃ѥ̑ ’ѵ҃чи҃к҃ѵ чи҃нъ и̑ о҆бра^{з} о҆смы^{х} частеи̑ сло́ва, сі̑ рѣ̑ ка́ко повѣ́ть раз҃мѣти и̑ разс҃жа́ти и̑ пра́вити вса́кого сло́ва. Сло́во^{ж} ѥ̑ ѩ̑ко^{ж} сѣ̀· бг҃ъ по҃ бли҃ти своеи̑ сотвори и҃бо и̑ землю и̑ вса҃ ви́дима и̑ нєви́дима. сего̀ сло́ва ча́сти с҃ж҃, .и҃. раздѣла́ѥ̑са на҃ и҃ ча́стеи̑. пе́рва ча́сть ѥ̑ ѥ̑ и҃ма. втора́а рѣ̑. тре́тїа причастїе. д҃-а члѣнь. ѥ̑-а вмѣсто и҃мень. s҃. пре̑ло̑. ꙁ҃-а прирѣ́чїе. и҃. съоу̯^{з}. и҃ма ѥ̑ ѩ̑ко^{ж} сѣ̀· бг҃ъ, а҆гг҃лъ, чл҃къ, пе́тръ, па́велъ, марїа, ѳеодѡ́ра, сл҃нце, и҃бо, мо́ре, зе́мла, гора̀, и̑ сі́мъ подобнаа. раздѣла́ѥ̑ же̑ и҃ма на҃ м҃ѵ҃жеско и̑ же́ньско и̑ среднее. и̑ м҃ѵ҃жеско ѥ̑ пе́тръ, па́велъ, ма҃тое́п. женско^{ж} ѥ̑· ма́рїа, стеоани́да, ѳеодѡ́ра, зе́мла, гора̀. сре́дніеѥ̑· сл҃нце, и҃бо, мо́ре, дре́во. сі́мъ подобнаа. рѣ̑ ѥ̑· ви́ж҃ѵ, слыш҃ѵ, о҆бонмю́, гл҃ю, хож҃ѵ, и̑ и҃на е҆ли҃ка ѥ̑ дѣа́нїа тѣле́снаа. причастїе ѥ̑ ѩ̑ко^{ж} сѣ̀· вида҃, слыша҃, гл҃а и ходя҃, твора҃ и̑ сі́мъ подо́бнаа. члѣнь ѥ̑ ѩ̑ко^{ж} сѣ̀· и҃же, е҆го^{ж}, е҆мѵ҃^{ж}, и҃хже, и҃мже, ѩ̑же, е҆ѩ̑же, е҆и҃же, ю҃же, е҆же. Вмѣсто и҃мени, ѩ̑ко^{ж} сѣ̀· сеи̑, сего̀, семоу̯̑, сі̑и̑, сі́хъ, сі́мъ, тѣ̀, того̀, томоу̯̑, тїи̑, тѣ̀^{х}, тѣ́мъ. пре̑ло̀гъ ѩ̑коже сѣ̀· по̀, къ, съ, въ, про, ни^{з}. прирѣ́чїе, ѩ̑ко^{ж} сѣ̀· до́брѣ, премѵ҃р҃ѣ, сі́лнѣ, прекра́снѣ, вк҃ѵ҃нѣ, ве́рхъ, ни^{з}, ви҃ѵ҃тръ, внѣ, во́нъ, и̑ сі́мъ подо́бнаа. съоу̯^{з} ѥ̑· бо̀, ’ѵ҃бо, по̀, попѐ, попеже, и̑ занеже, по̀ ’ѵ҃бо и̑ сі́мъ подо́бнаа. Сі́хъ и҃. частеи̑ сло́ва чи҃нъ и̑ о҆бра^{з} и̑ како ме^{ж} собоію̀ съвок҃ѵ҃плаютса и̑ съчинатъ҃, ѕ҃чи҃ть граматїкїа ’ѵ҃чи҃ка гре́ка. и̑ ты ’ѵ҃бо г҃дне (і҃м҃рк҃), а҆ще и҃стинною жела́ешъ допти конца̀ премѵ҃раго сего̀ ’ѵ҃че́нїа фїлосо́фъскаго, ноїди сиди҃ ѵ҃ менѐ го̑ дрѵ҃го́и поки́ноув сі̑ вса҃ гра҃скыа сѵ҃еты и̑ житеи̑ска попече́нїа, и̑ боу̯деши пребогатыи̑ кѵ҃нєць. а҆ ’ѵ҃чтла послѵ҃шаи и рожшю̯ та нѐ о҆скоръбла҃и, и̑ раздѣле́нїа нѐ мы́слите, боли́ще̑ ’гл҃ю҃ща҃ бж҃ствена҃ нєло́жнаго гл҃са· и̑ всакъ гра҃ и̑ храмина҃ раздѣливыиса на҃ са҃, нѐ ста́не̑ ѥ̑же ѥ̑ ра҆зсы́плетса и̑ запѵ҃стѣе. а҆ живе́те е҆диномыслїемъ въ любвѝ и̑ смире́нїи и̑ послѵ҃ша́нїи меж себе, и̑ хъ̀ с вамѝ живе̑ и̑ бл҃гословла́ѥ̑ вса҃ дѣла и̑ замышленїа ва́ша.

Главное содержаніе этой статейки касается «восьми частей слова». Максиму повидимому былъ извѣстенъ славянскій переводъ этого очень популярнаго средневѣкового сочиненія. Если не точно редакція, напечатанная выше на стр. 32 и слѣд., то какой либо позднѣйшій переводъ одной

греческой статьи подобнаго рода или же передѣлка ея легла въ основаніе разсужденія Максима грека. Названіе почти всѣхъ частей слова у Максима то же самое, какъ въ переводѣ южнославянскомъ. Разница только въ передачѣ греческаго ἄρτρον, въ южнославянской статьѣ словомъ «различіе», у Максима же обыкновеннымъ позднѣйшимъ названіемъ «членъ». Кромѣ того ἐπίρρημα въ южнослав. переводѣ названо «нарѣчіемъ», у Максима же взамѣнъ этого названія стоитъ «прирѣчіе». Въ многочисленныхъ позднѣйшихъ русскихъ редакціяхъ статьи «о восьми частяхъ слова» я постоянно нахожу только названіе «нарѣчіе». Если позволено воспользоваться этой разногласицею для опредѣленій хронологическихъ, то придется сдѣлать такой выводъ, что всѣ статьи, толкующія не о «членахъ», а о «различіяхъ» происхожденіемъ своимъ восходятъ къ болѣе раннему времени, вытекая прямо изъ южнославянскихъ преданій, тогда какъ названіе «членъ» получило санкцію во время Максима грека. Этимъ конечно еще не сказано, что всѣ статьи, сохранившія прежнее названіе «различіе», такъ и написаны раньше Максима грека. Это выраженіе могло попасть также въ позднѣйшую компиляцію, если она заимствовала свой матеріалъ изъ болѣе древнихъ, домаксимовскихъ источниковъ.

Въ данномъ случаѣ я нахожу замѣчательное совпаденіе примѣровъ, приводимыхъ въ статьѣ Максима грека подъ перечнемъ отдѣльныхъ частей слова, съ такими же примѣрами одной очень распространенной статьи, озаглавленной въ многочисленныхъ русскихъ сборникахъ XVI—XVII вѣковъ такъ: «Книга глаголемая боукы иже в началѣ ѿ грамматикіа ѡ просодїѧхъ». Подъ этимъ заглавіемъ въ очень многихъ рукописяхъ имѣется точно опредѣленный рядъ статей, толкующихъ о просодіяхъ (о десяти просодическихъ названіяхъ и знакахъ), о правописаніи словъ сокращаемыхъ подъ титлою, о формахъ глагола, о словенской грамотѣ вообще, потомъ опять о просодіяхъ, о титлѣ, и наконецъ о восьми частяхъ слова въ двухъ видахъ, болѣе обширномъ и сокращенномъ. Содержаніе статей, какъ уже изъ заглавій видно, очень разнообразное, сводъ ихъ сдѣланъ безъ малѣйшей системы, онъ состоялся несомнѣнно на почвѣ русской, должно быть въ сѣверовосточной Россіи, но въ компиляціи вошли отчасти статьи очень древняго происхожденія. Къ послѣднимъ я причисляю то, что сказано о восьми частяхъ слова въ болѣе обширной редакціи. Въ этой статьѣ слѣдующія мѣста напоминаютъ то, что выше приведено подъ именемъ Максима грека:

Статья русская.

Имя· кїъ, а҃гглъ, чл҃къ, мр҃іа, ѳеодо́ра, сл҃нце, нб҃о, земл҃а, вода, гора, і҃ про́чаа.

Рѣчь· слы́шь, ви́жь, ѡбоня́ю, хожю́, гл҃ю, і҃ про́чаа сѝ подо́бна і҃ е҃лика е҃сть дѣ́ніа тѣле́снаа.

Причастїе· ви́дѧи, слы́шаи, гл҃ѧи, ходѧ́и, творѧ́и, і подо́бнаа снмъ.

Разли́чїе (разли́чїе е҃сть членъ), сіе е҃сть· и́же, є҃го́ѫ, є҃мѹ́ѫ, и҃мѣ́же, и҃а́же, є҃и҃а́же, є҃ю́же, є҃йже, ю́же, е҃же.

Мѣ́сто и҃мени· сей, сего́, семь, сі́и, сѝхъ, сѝмъ, сно́, то́й, того́, томь, тѣи, тѣ́ю, тѣ́хъ, тѣ́хъ.

Предло́гъ· по, ко, къ, съ, во, про, низъ, и҃зъ, ѿтъ.

Нарѣчїе· до́кр҃ѣ, пр҃имр҃ѣ, сѝлнѣ, прекра́сне, в҃ве́рхъ, в҃ни́зъ, вн҃ѣ́рьѣ, в҃нѣ, і҃ сѝмъ подо́бнаа.

Сою́зъ· во, ѹ҃бо, но́, поне́, поне́же, зане́же і҃ сѝ подо́бнаа.

Максимъ грекъ:

Имя е҃ и҃ако҆ же҆· кїъ, а҃гглъ, пе́тръ, па́велъ, мар҃іа, ѳеодо́ра, сл҃нце, нб҃о, мо́ре, зе́мля, гора, и҃ сѝмъ подобнаа.

Рѣчь е҃· вижь, слы́шь, ѡбоня́ю, гл҃ю, хожь· и҃ и҃на е҃лика е҃ дѣ́ніа тѣле́снаа.

Причастїе е҃ и҃ако҆ же҆· видѧи, слышаи, гл҃ѧи, ходѧи, творѧи, и҃ сѝмъ подо́бнаа.

Чл҃нъ е҃ и҃ако҆ же҆· и҃же, є҃го҆, є҃мѹ҆, и҃хже, имже, и҃а́же, є҃и҃а́же, є҃и́же, ю́же, е҃же.

Вмѣ́сто и҃мени, и҃ако҆ же҆· се́н, сего́, семо́ѹ, сі́й, сѝхъ, сѝмъ, тѣ̀, того́, томо́ѹ, тѣи, тѣ, тѣ́мъ.

Предлогъ и҃ако҆ же҆· по, къ, съ, въ, про, низ·

Прирѣчїе, и҃ако҆ же҆· до́кр҃ѣ, прем҃ѹдр҃ѣ, сѝлнѣ, прекра́снѣ, вкѹпѣ, в҃ерхъ, низ, вн҃ѣ́рь, внѣ, во́нъ, и҃ сѝмъ подобнаа.

Съюзъ е҃ во, ѹ҃бо, но́, поне́, понеже, и҃ занеже, но́, ѹ҃бо, и҃ снмъ подо́бнаа.

Въ зависимости этихъ двухъ текстовъ другъ отъ друга не можетъ быть ни малѣйшаго сомнѣнія. Если статья, попавшая въ рукописный сборникъ сочиненій Максима грека, дѣйствительно принадлежитъ ему, то мы вправѣ утверждать, что Максимъ грекъ воспользовался для своего отвѣта о грамматикѣ готовымъ уже славянскимъ переводомъ, въ которомъ онъ только для двухъ частей слова выбралъ особенныя названія: различіе замѣнилъ названіемъ «членъ» и «нарѣчіе» названіемъ «прирѣчіе». Въ одной статьѣ, излагающей о звукахъ греческаго языка и ихъ раздѣленіи, потомъ о восьми частяхъ слова, сказано слѣдующее: «Сего҆ ѹ҃бо слова́ частей е҃сть о҃смь· и҃мА, рѣ́чь, причастїе, члѣнъ, различіе, вмѣсто и҃мени, предло́гъ, прирѣ́чіе, нарѣ́чіе, сою́зъ». Какъ видно, перечень заключаетъ въ себѣ здѣсь не восемь, а десять частей, это потому, что для греческаго ἄρθρον внесены оба названія: «члѣнъ» и «различіе»; и точно такъ для греческаго ἐπίρρημα два названія: «прирѣчіе» и «нарѣчіе». Такъ какъ эта статья вообще толкуетъ не о славянскихъ, а о греческихъ данныхъ грамматическихъ, то можетъ быть она и принадлежитъ не кому другому, а Максиму греку. Къ сожалѣнію положительныхъ доказательствъ на это нѣтъ, поэтому я и не смѣю выдѣлить ее изъ большого числа анонимныхъ статеекъ грамматическаго содержанія, встрѣчающихся въ русскихъ рукописныхъ сборникахъ XVI—XVII вѣковъ.

Пусть она стоитъ тамъ на своемъ мѣстѣ; здѣсь же укажу еще на одно обстоятельство, которое нѣсколько говоритъ въ пользу предположенія, что статья дѣйствительно написана Максимомъ грекомъ. Въ рукописи Троицкой Сергіевой лавры по описанію о. Леонида № 201 (Описаніе славянскихъ рукописей изд. Москва 1878 I, стр. 214) имѣется рядомъ съ прочими статьями Максима грека также слѣдующая небольшая статейка, толкующая о буквахъ греческаго алфавита (выпискою ея изъ рукописи я обязанъ многоуважаемому о. Леониду):

Алфавѣ҃же на҃ раздѣлѧ́ѣсѧ на гласо́внаѧ и҆ на́ съгласны́а. и҆ гласо́вна сѵ҃ А. Е. Н. О. Ꙋ҃. Ѡ. согласо́вна сѵ҃ В. Г. Д. Z. К. Л. М. N. Ѯ. П. Р. Σ. Т. Ф. Х. Ѱ҃.

Аα. Вβ. Εε. S Z Ʒ. Ηη. ϑ Θ Θ. I. К ϗ ϰ. Λλ. Μμ. Νν. О. Ππ. Ρϱ. Σσ. Ττ. Ꙋꙋ. Φφ. Х. Ѱ҃. Ω ѡ ϖ.

Ѻ҃ сп҃ѯ всѣ҃ѯ, к҃. да д҃. сѵ́щп҃ѯ, гласо́вна сѵ҃ ѕ҃. α ε η ι υ о ω. про́чаѧ҃, ѕ҃і. сѵ́ща, согласо́вна именѵ́ютсѧ, и҃ѧ҃ сѵ́ть сїа҃· В. Г. Δ. Z. Θ. К. Л. М. N. Ѯ. П. Р. Σ. Т. Ф. Х. Ѱ҃. сїа҃ всѧ҃ совокѵ́плѧема со гласовными, скла́ды творѧ҃. скла́ды же напме́нше два҃ чинѧ҃ рече́нїе, и҃ко҃ сѐ· Вα. σις. два скла́ды. βα да σις. совокѵ́плѧе́мѣ к себѣ҃ васи́съ (βάσις) бѵ́дѐ, ѥ҆же ѐ ѻ҆снова́нїе любо тве́рдость. ᵛАще же к сѝмъ прило́жишь е҆ще о҆ди́нъ скла҃ ле́всъ, бѵ́дѐ васпле́всъ (βασιλεύς), ѥ҆же ѐ ц҃рь. е҆щѐ вѣ҃ждь, и҃ко и҆ та҃ гласо́внаѧ совокѵ́плѧема, дрѵ́гъ ко́ дрѵ́гѵ́, творѧ҃ склады. ѕ҃. и҆же и҆ дифтогги҆ имен҃ютсѧ. сѵ́ть же сѝ҃· а҃і.…[1]).

Тѣ҃же оумы́слиша мрѣ҃цы е҆ллинстїи҃ къ и҃ѕ҃а҃вле́нїю разликѵ́ющаго то́лка рече́нїи. и҃ково҃ что́ гл҃ю; зри҃ прилѣ҃жно томѵ́ то́лкъ. (εἷς)[2]) то́лкъ е҆ди́нъ. (εἷς)[2]) томѵ́ то́лкъ еси[3]). и҆ па́ки εἷς то́лкъ томѵ́ бѵ́деши. (ἦς)[4]) то́лкъ томѵ́ е҆и҃ѧ҃. (ὖς)[4]) то́лкъ томѵ́ свиніа. οἷς то́лкъ томѵ́ овча҃. οἷς т҃. томѵ́ и҃мже. υἱὸς сн҃ъ. οἷος како́въ. οἷος е҆ди́нъ. ἡὼς д҃нь. οἷως каковѣ҃.

Г҃ и҃ма҃ не́кое трескла́но. согласо́вна в не́мъ д҃., а҆ гласо́внаѧ три҆.

---

[1]) Здѣсь повидимому пропускъ, ожидали бы перечень всѣхъ дифтонгическихъ «складовъ».

[2]) Прибавлено по смыслу.

[3]) Въ подлинникѣ сеи҆, но поправку рекомендуетъ предлагаемое 2-е лицо εἷς отъ глагола εἰμί. Далѣе въ подлинникѣ: и҆ па́ки и҃съ, въ чемъ заключается должно быть εἷς отъ глагола εἶμι (буду, т. е. приду).

[4]) И этой прибавки требуетъ смыслъ.

число же ѥмѫ рцⷣ. такожде ѝ дрѫгóе ꙋ̑ имѧ трескла́дно, имѣюще в себѣ̀ согласóвна дⷣ., а̀ гласóвна гⷣ., число̀ же ѵⷣ. кⷣ. аⷣ.

/ о̀ксїа \ варїа. ᴗ периспомéни, ↄ ҂или. тѣ̀ ѥ̀дінѣ тóчїю трéбѫ̀ ꙗ̑зыкъ. мѣ̑ста ѳ̑ξїи \ трїа сѫⷣ. а̀ варїи тóчїю ѥ̀дино (въ подл. ѥ̀динъ) ꙋ̑ мѣ̑сто, сѝрѣчь послѣ́днїй скла̑ имени котóраго. ѩ̀коже сѐ· мⷣчкъ, ѝ сѝмъ подóбнаѧ. а̀ периспомéни сѝрѣчь комáрѣ̀ два мѣ̑ста ꙋ̑ тóчїю, сѝ рѣчь послѣ́днїй скла̑, а̏ще ꙋ̑ дóлогъ. а̏ще ли тóпокъ, то̀ варїа, а̀ не комóра положи̑тсѧ верхѫ̀ ѥгѡ̀. ѩ̀ко же сѐ· блажéнъ мⷣжъ. сѐ мⷣ скла̑ ꙋ̑ дóлогъ по граматекéйски оу̑ставо ѝ верхѫ̀ ѥгѡ̀ комóра положи̑тсѧ сѝце· мⷣ [1]). а̀ на̑ тѣ́мъ блⷢжéнъ не комáра, по варїа \· блⷢжéнъ [2]). ꙋ̑ же тóп камóрѣ̀ ѝ дрѫгóе мѣ́сто, е̏же е̏сть напере̑ послѣ́днаго, ѩ̀коже сѐ· бⷣдѣ̑ [3]). трéтїе мѣ́сто камóрѣ̀ пѣ̀.

Ещѐ вѣ́домо тѝ да ꙋ̑· склáдóвъ о̏вы сѫⷣ ѝ гл҃ютсѧ дóлги, о̏вы тóнки. ѝ дóлги сѫⷣ, ѥ̀лѝцы пи́шѫтсѧ· и. ѡ. ѣ. ю. ы. ж. ѕ. ѩ̀ко· ѝрⷣ. о́ба сѫⷣ дóлги. мѣ́сто· пéрвый дóлогъ, а̀ вторы́й тонокъ· вы́спрь, вы́шѫ· о́ба дóлги. и сегò рáди о̀ξїа нолагáетсѧ верхѫ̀, по гл҃ющемѫ̀ оу̑стáвѫ грамотикы́и· дóлогъ скла̑ пре̑ дрѫгы́ склáдо́ дóлгы́ комáрѫ̀ не прїимáѥ̀, но о̀ξїю всегдà.

Ещѐ вѣ̀ ѩ̀ко комáра напере̑ двоймъ склáдо́ не полагáетсѧ никóли, ни варїа, по о̀ксїа всегдà, сѝце· прáведенъ, седáлище, орⷦжїе, ѝ сѝмъ подóбнаѧ. тонкы склáды сѫⷣ, ѥ̀лѝцы пи́шѫтся тѣ́ми пи́смены· ε. ο. ї. ѧ. ѵ̈. ѩ̀ко сѐ· оеóфилъ, оплофей. Всѝ ти̑ склáды тóнкы сѫⷣ свене конéчнаго. ѝ верхѫ̀ ѝⷯ не полагáетсѧ камóра никóли, но о̀ξїа всегдà. варїа же полагáетсѧ надъ ни́ми на концѣ̀ и̑мени ѝли рѣ́чи, ѩ̀ко сѐ· блажѐнъ. ѥгдà. пришѐ, ѝ сѝ подóбнаѧ.

Очень трудно рѣшить вопросъ, принадлежитъ ли эта статейка дѣйствительно Максиму греку. Мы встрѣтимся съ нею сей часъ же, подъ нумеромъ 2, а также въ послѣдствіи, потому что она вошла въ составъ анонимно распространившагося по сборникамъ грамматическаго матеріала; тамъ она появится въ нѣсколько другой обстановкѣ. Нельзя сказать, что бы она не могла быть написана Максимомъ грекомъ; разсужденія подобнаго рода похожи на него. Замѣчательно во всякомъ случаѣ то, что

[1]) Собственно слѣдовало написать мⷣжъ.

[2]) И здѣсь надо было написать блⷢжѐнъ.

[3]) Вмѣсто бⷣдѣ̑ теорія требуетъ боу̑детъ.

въ этихъ грамматическихъ разсужденіяхъ, относящихся преимущественно къ языку греческому — а мы уже говорили нѣсколько разъ, что Максимъ грекъ только греческій языкъ называлъ «нашимъ» — выходитъ наружу особая, новая грамматическая терминологія, болѣе знакомая намъ, потому что она потомъ вошла въ общее употребленіе, не имѣющая ничего общаго съ прежними попытками переводовъ греческихъ названій. Такъ напр. въ послѣдней статьѣ, приписываемой нами Максиму греку, буквы дѣлятся на «гласовныя» и «согласовныя». Эти названія очень близко подходятъ къ переводу Константина грамматика, передавшему греческія слова названіями «гласящая» и «съгласящая» (см. въ нашемъ изданіи на стр. 483); но въ обыкновенныхъ статьяхъ русскихъ XVI столѣтія говорится о «зватель-ныхъ» и «полузватель-ныхъ» (можетъ быть подъ вліяніемъ латинскихъ названій «vocales» и «semivocales»?). Точно такъ и слово «складъ» попадается только здѣсь, между тѣмъ какъ въ другихъ текстахъ говорится о «слогахъ».

Большой авторитетъ, которымъ пользовался Максимъ грекъ у своихъ современниковъ, поневолѣ располагаетъ и насъ къ догадкѣ, что кое что изъ разнообразнаго матеріала, касающагося грамматики, то греческой то славянской, дѣйствительно надо приписать ему. Кто могъ лучше его знать всѣ эти тонкости греческой теоріи? кого другого какъ его интересовали эти вопросы въ Россіи, въ XVI вѣкѣ? кому было естественнѣе какъ ему желать, что бы кое-что изъ греческой грамматики стало извѣстнымъ также русскимъ читателямъ? И вотъ чтобы разобраться въ этой пестрой массѣ грамматическихъ статеекъ я пока не вижу другого средства, какъ обращать вниманіе не только на содержаніе излагаемаго но также на форму, т. е. на переводъ грамматическихъ названій.

2.

Тѣ же соображенія, которыя говорятъ въ пользу авторства Максима Грека относительно двухъ предыдущихъ статеекъ, могутъ быть повторены мною также по отношенію къ тексту ниже печатаемому, въ которомъ по большей части повторяется то, что содержится въ предыдущихъ двухъ текстахъ. И въ немъ имѣется главнымъ образомъ въ виду языкъ греческій; авторъ говоря о нѣкоторыхъ особенностяхъ или отступленіяхъ русскаго языка, исключаетъ себя изъ числа природныхъ русскихъ, правила свои онъ примѣняетъ къ языку греческому, на русскій же указываетъ только для поясненія. Терми-

нологія грамматическихъ названій совпадаетъ съ тою, о которой была рѣчь выше относительно предыдущей статьи. Ко всему этому можно бы здѣсь прибавить еще одно внѣшнее свидѣтельство. Въ одномъ сборникѣ XVII вѣка, поступившемъ недавно въ собраніе рукописей Императорской Публичной библіотеки, статья которая на очереди, озаглавлена такъ: «**О грамотикѣ Інока Максима грека сторца обмакленно на тонкословіе**». Не придавая слишкомъ большого значенія подобнаго рода доказательствамъ, когда они попадаются только въ рукописяхъ очень позднихъ, если ихъ не поддерживаетъ внутренній составъ самаго сочиненія, я тѣмъ охотнѣе сошлюсь на нихъ тамъ, гдѣ и безъ такого свидѣтельства уже самъ характеръ статьи располагаетъ въ пользу опредѣленнаго мнѣнія. И такъ пусть войдетъ въ число сочиненій Максима Грека и нижеслѣдующая статья, печатаемая здѣсь по рукописи Чудова Монастыря № 34 — 236, конца XVI в. Важнѣйшія разночтенія прибавлены изъ сборника XVII в. Импер. Публ. библіотеки (пет.), и изъ рукописи Ундольскаго № 953 (унд.). Въ чуд. рукописи она читается на л. 111—115 об., въ Петербургской на л. 325а—332а, въ рукописи Рум. музея на л. 47 и слѣд.

Въ одной рукописи (Р. М. 2435) передъ нашей статьей сдѣлана такого рода замѣтка: Словѣсница аристотелска, бгословіа платонова і пѷтникїа мнѡгы[х] любомѫдрецъ словесѣ-спми слагании всѧкїи мѫдрець можѐ свою книгѫ составити. Орѝмѡ йѐ авалг. (читай: глава еп Омиро).

Вѣдомо до ѐ, ꙗко кд.[1]) писмена, ѣ[ѧ] и стихїа глютсѧ, раздѣлаютсѧ въ гласѡвнаѧ и въ съгла(гна)снаѧ[2]). и глсѡвна оубо ѐ сѣмь, сѝ рѣ· ά έ ή ί ύ тонько, ό мало, и ω велико. съгласовна же ѐ зі, сѝ рѣ· β γ δ ζ θ κ λ μ ν ξ π ρ σ τ φ χ ψ. Пакы сѣмь гласовнаѧ раздѣлаютсѧ въ трѝ· въ долга, въ кратка, и въ двоѣвременна. и долга оубо сѫ два· ή и ѡ велико[3]), кратка же два· έ тонко и ό мало[4]), двоевременна же трѝ· ά ί ύ. Такоже[5]) и съгласовна раздѣлаютсѧ въ дв҃[6])· в полгглсовна[7]) и бе҃гѣна. и ј полгласѡвъ[8]) сѫ осм҃· ζ ξ ψ λ μ ν ρ σ[9]), безгласна же ѐ девѫ· β γ δ κ π τ ϑ φ χ[10]).

[1]) *Унд.* буквами выписываетъ: дкадесѧть четыре.
[2]) И согласовна *унд.*
[3]) Велико*е унд.*
[4]) Мало*е унд.*
[5]) Такожде же *пет.*
[6]) Дво*е унд.*
[7]) Полугласовнаѧ *пет.*
[8]) И полгласовнѣ *пет. унд.*
[9]) Въ этомъ перечнѣ чуд. рук. пропустила л, она включена по *пет. унд.*
[10]) И здѣсь перечень исправленъ по *пет. унд.*

Пáкы ѓсмь полѵгласнаѧ раздѣлаѥтсѧ въ три· в сѵгѵ́бна, в непреложна, ѝ въ с́. ѝ сѵгѫ́ба [1]) оўбо ѕ̂· ζ ξ ψ, непрело́жна же· λ́ μ́ ν́ ρ. ѝ сотѵ́ба оўбо гл҃ютсѧ ѿ двою пи́сменъ· оўбо ζ́ ѿ с́ ѝ δ́, а ξ́ ѿ ќ ѝ с́, а ψ́ ѿ п́ ѝ с́ [2]). Такоже ѝ дева҃ бе̾ гласна раздѣлаю̆тсѧ в' три· в' тонка, в' ча́ста, ѝ въ сре̑нѧ [3]). ѝ то́нка оўбо ӗсть три· ќ п́ т́, ча́ста же три· 0́ ф́ χ́, сре́дняѧ же [3]) три· β́ γ́ δ́. В'мѣ́сто же пи́сменъ ча́стыхъ тонкы [4]) премена́ютсѧ, оўбо ф́ на п́, а ќ на χ́, а 0́ на т́.

Вѣ́домо [5]) да ѕ̂, и҃ко гл҃со́вна съвъкѵпла́ема съ (со)гласо́вными [6]), съвръша́ютъ скла́ды, а̀ скла́ды рече́нїа, а̀ рече̑ѧ добро̀счине́наго сло́ва. и҃ково̀ что гл҃ю; чѥ, ѧѕ, ѥ́ѥкъ. сѐ трѝ скла́ды, ѐдино рече́нїе еже сотвори́ли. Та́коже па́кы реченїа четыри [7]) сътворѝша сло́во. и҃ково̀ что; чл҃кь ӗсть живо́тно словѣ́сно.

Сего̀ оўбо сло́ва ча́сти [8]) ѕ̂ ӗсмь· и҃ма, ре́чь, причáстїе, чл҃нѣ́, в'мѣ́стои҃ма, пре̑ло́гъ, припре́чїе, съю̆зъ [9]). ѿ сп҃ оўбо [10]) па́тъ кло́натсѧ, сѝ ре́чь· и҃ма, ре́чь, причáстие, чл҃нъ, вмѣ́стои҃ма [11]). три же не кло́натсѧ· пре̑ло́гъ, припре́чїе, съоўзъ.

'О сп҃ оўбо о̀сми҃ [12]) ча́стѣ҃ съвръше́наго сло́ва оупражня́етсѧ [13]) все грамматическое хѵдожство, ѐдинѵ̀ ка҃ждо и҃ прилѣ́жнѣ разѵмѣ́ющε ѝ оучáще чл҃ка, ка́ко подоба́етъ ка҃ждо и҃ ѝ [14]) разѵмѣ́ти пра́мо ѝ писáти ѝ вѣщáти непогрѣ́шно [15]) ѝ сложи́ти сп҃ ѝ съчини́ти съгл҃но ѝ доброра҃сна҃днѣ.

'А и҃ма оўбо ӗсть, и҃коже· бг҃ъ, а҃гг҃лъ, чл҃къ, ко́нь, ѝ ѐли́ка сѝмъ подо́бна [16]). ре́чь же ѕ̂, и҃коже· пишѫ́, гл҃ю, чтѫ́, слы́шѵ, ви́жю, и̑ елика сѝмъ подо́бна [16]). причáстїе же ѕ̂, и҃коже· пишай, гл҃ай, прочитаи. чл҃нъ же, и҃коже· иже, и҃же, еже. вмѣ́стои҃ма [17]) же, и҃коже· ӑсъ, ты̆, о̆нъ. пре̑ло́гъ

---

1) Сѵгѵ́бна *упд.*

2) *Упд.* выписываетъ буквами: з ѿ сло́ва ѝ добра̀, а̀ ксѝ ѿ кака ѝ сло́ва, а̀ ψ ѿ поко́а ѝ сло́ва.

3) Сре̑нѧа *пет.*

4) Тонкіѧ *упд.*

5) *Упд.* прибавляетъ же.

6) По смыслу выходитъ, что къ слову гласовными надо было прибавить со, слогъ опущенъ по причинѣ предыдущаго съ. Но эта описка повторяется во всѣхъ спискахъ.

7) Четыре *упд.*

8) Часте́й *упд.*

9) *Упд.* повторяетъ въ перечнѣ: члѣнъ и разли́чіе, припѣчіе и нарѣчіе.

10) Этого слова въ *пет.* нѣтъ.

11) В'мѣсто и҃мени *упд.*

12) 'Осми *пет.*

13) Оупразднѧ́етсѧ *упд.*

14) Этого слова въ *пет. упд.* нѣтъ.

15) Непогрѣшно *пет.*

16) Подо́бнаѧ *упд.*

17) Вмѣсто и҃мени *упд.*

же, ѩкоже· въ, на, ѿ, съ. прирѣчїе же, ѩкоже· до́брѣ, мⷭ́дрѣ, горѣ́, до́лⷭ́. съоу́зъ же, ѩкоⷢ· оу̑бо, же, и̑, и̑ оу̑бо, но̑ [1]).

'Имѐ [2]) ова̀ оу̑бо кло́нятсѧ ра́вноскла́днѣ, ова же ли́шескла́днѣ. и̑ ова оу̑бо и̑ᵡ соу́тъ моужеска, ѩкоже· бг̃ъ, а̑гг̃лъ, чл̃къ, пе́тръ, па́велъ, и̑ спмъ подѡ́бнаѧ. ова же ѐ же́нска [3]), ѩкоже· ма́рїа, ѳеѻ́дора, ѐкатери́на, і̑оу̑ліа-нїи [4]) и̑ ѐлика спцева. 'И оу̑бо ра́вноскла́дно клона́емыᵡ и̑мень клоненїа со̑у четы́ре, а̀ ли́шескла̀ныᵡ ѐдино́. и̑ пе́рвое клоне́нїе ра́вноскла̀ныᵡ е̑́сть· в' моужескыᵡ ѐдинѣ̀ᵡ въ ⷢс (ας) [5]) и̑ въ ⷢс (ης) и̑то́ю скончева́ющисѧ. и̑х́же ро́дно скончеваѥ̑ въ оу̑ (ου), дателное въ а́ (α) лⷯ̀ въ и (η), вино́вно въ ⷢ (αν) лⷯ̀ в' ⷢ (ην), зва́телно въ а̀ (α) лⷯ̀ въ и (η). Паде́нїа сво́йственѣ сⷯ̃ четы́рп [6])· ро̑но, да́телно, вино́вно, и̑ зва́телно. и̑бо стои́телно и̑ пра́мо не гл̃ѣтсѧ сⷯ́ще па́денїе, но̀ и̑ᵡ о́бы́чаѧ. Числа̀ сѵ́тъ трп· ѐди́нъственѐно, ѩкоже· чл̃къ. дво́йно· [7]) чл̃ковъ. мно́жественно, ѩкоже· чл̃цы.

Вѣ́домо [8]) да ѐ, ѩко де́сатъ сⷯ̃ просодїе· оⷭ̀їа \, варїа /, периспомени ~, макра̀ —, врахїа ∪, дасѯа ‹, ѱїлѝ ›, а̀построф́ос̀ ɔ, ѵ̓фенъ ~ [9]) и̑ ѵ̓подїастолѝ ;. раздѣ́ляю̑ же сѧ в четы́ре· в си́лы, въ времена̀, в дⷯ́хы, и̑ въ страсти. и̑ си́лы оу̑бо сⷯ̃ трие· \ / ~, времена̀ᵡ сⷯ̃ два̀· — и̑ ∪. дⷯ́хи же сⷯ̃ два̀. › и̑ ‹, страсти же сⷯ̃ трп· › ~ и̑ ;.

Ѿ спᵡ оу̑бо о̀ⷭ̀їа полага́етсѧ на трпехъ мѣ́стеᵡ· на ли́гѵ́саᴴ, и̑ на парали́гоусаᴴ, и̑ на пропарали́гоусаᴴ. а̀ периспоме́нп ~ на двопᵡ мѣ́стеᵡ полагаёсѧ· на ли́гоусанъ, и̑ на парали́гѵ́санъ. а̀ варїа \ на ли́гоусаᴴ ѐди́нъ. и̑ ли́гѵ́са оу̑бо ѐ̑ же и̑ пари́чѐтсѧ коне́чныи скла̀ коѐго́ⷢ речѐнїа. парали́гѵ́санъ же, и̑же въ средѣ̀ и̑ пре́же о̑ного. пропали́гѵ́са [10]) же, и̑же и̑ пре́же о̑бопᵡ и̑хъ, ѩковѡ̀ что̀ гл̃по; григо́рпос (Γρηγόριος) сѐ ѐди́нно речѐнїе, скла́ды же

---

[1]) Въ *пет.* иначе: и̑. г'. ко; можетъ быть слѣдовало писать: и, ѩко.

[2]) Имена *пет.* [3]) Же́ньска е̑́сть *унд.*

[4]) Оуⷧ́ѧна *унд.*

[5]) Для лучшей вразумительности въ издаваемомъ текстѣ прибавлены въ скобкахъ окончанія греческими буквами.

[6]) Четыре *унд.* [7]) *Пет.* прибавляетъ ѩкоⷢ.

[8]) Въ петерб. рукописи эта часть статьи озаглавлена такъ: Того́ же ѡ̀ прозо́диѧ̃. Въ прочихъ спискахъ этого нѣтъ. Послѣ Вѣдомо прибавлено же въ *унд.*

[9]) Въ *унд.* Ω, *пет.* ѵ.

[10]) Ипопарали́гѵ́санъ *унд.*

четы́ре. конечны́ѧ скла҃ сѣ̀ ѻ҆с (ος) ли́гѹса парѝчетсѧ, а҆̀ сѣ̀ ри (ρι) парали́гѹса, а҆̀ сѣ̀ го́ (γο) пропарали́гѹса.

Вѣ́домо же до́лгѹ сѫ́щѹ ли́гѹсис, ѻ҆ѕ҃ї́а не полага́етсѧ, но̃ схо́дитъ ѿ тѹ́дѹ на парали́гѹса[н], и҆̀ на пропарали́гѹса[н]. Еще вѣ́домо, ꙗ҆́ко до́лгъ пре҃ до́лгы́ѧ не прїе́ма́етъ перїспоменїи николи́же, но ѻ҆ѕ҃ї́ю всегда̀. та́коже верхѹ то́нкаго скла́да перїспоме́нїи не полага́етсѧ, но̃ ѻ҆ѕ҃ї́ѧ всегда̀ полага́етсѧ. до́лого приди [1]) то́нкаго перїспоменїи всегда̀ прїе́млетъ, сі҃ѝ рѣ́чь въ е҆ди́нои ча́сти сло́ва ê. до́логъ же скла ê, и҆́мѣѧ е҆ди́ного ѿ до́лгы[х] гласо́вны[х], и҆̀ е҆ди́нѹ ѿ ди҆ѳоггон҃, ꙗ҆́коже· и҆ро́дъ, до́брѣ́мр҃ъ, до́брѣсмы́слен҃. то́нокъ скла҃ ê и҆́мѣѧ е҆ди́ного ѿ гл҃совны[х] и҆ли́ é (ε) ли ó (ο), ли е҆ди́ного ѿ о҆́тонче-ва́емы[х] двоевреме́нны[х], сі҃ѝ рѣ́ ли а́ (α) ли і́ (ι) ли ѵ (υ)[2])· ѹ҆̀ ва҃ же рѹ́сѣ́[х] до-ло̃ [3]) скла҃ ê и҆́же писѹ́етсѧ· и́ ѡ́ ѣ́ ы́ ѕ́ ѧ́ ж́, то́нокь же скла҃ ê писѹ́емы· а́ é і́, ó мало, ѵ то́нко, ве҃хѹ́ кото́ры[х] скла҃ ѻ҆ѕ҃ї́ю всегда полага́и. на҃ долги[х] же перїспоме́нии҃ полага́и, а҆́ще на҃ ли́гѹсис҃ е҆ди́нъ ѿ то́нкы[х] гл҃совны[х] бѹ́детъ. а҆́ще же ѿ до́лгы [4]), ѻ҆ѕ҃ї́ю положи́ти подобае҃. до́логъ бо пре҃ до́лгы́ѧ не прїе́млетъ перїспомени, по ѻ҆ѕ҃ї́ю всегда̀. толика ѻ҆̀ ѻ҆ѕ҃ї́и и҆̀ перїспо́менї.

А҆ вариа҆ \ на ли́гѹсі҃ѝ и҆ [5]) е҆ди́номъ полага́етсѧ всегда̀, и҆̀ на҃ е҆ди́но-скла҃ны́ѧ҃ рече́нїи сего· кѐ (καὶ), ме́н҃ (μὲν), дѐ (δὲ), сѵ̀ (σὺ), и҆̀ си́мъ подо́бнымъ. та́коже и҆̀ оу҆̀ ва҃ рѹ́сѣ́[х] подобае҃ полага́т҃и҃. Вниман҃же прилѣ́жно, да не поло-жи́ши николи́же е҆̀ѧ посредѝ рече́нїа коего, ꙗ҆́коже оу҆̀ ва҃ грѹ́бїи нѣ́цыи пи́шютъ.

А҆ гл҃е́мїи дзѣ́хы, сі҃ѝ рѣ́ ѱ҃ї́ли҃ ѕ҃ и҆̀ даспа ⊂, в҃ нача́лѣ́[х] ѿ гласо́внаго начина́емы[х] рече́нїи точїю пола́га́ютсѧ, посредѣ́ же и[х] николи́же. и҆̀ ѻ҆вогда̀ оу҆́бо е҆ди́ни полага́ютсѧ, ѻ҆вогда же с си́лами, ли ѻ҆ѕ҃ї́ею /, ли перїспоме-нїю ⁓, ли вариею \. та́коже и҆̀ оу҆̀ ва҃ рѹ́сѣ́[х] подобае҃ быва́ти. вѣ́ѣ҆́ же, ꙗ҆́ко оу҆̀ ва҃ рѹ́сѣ́[х] ѱ҃ї́ли҃ и҆̀ е҆ди́нъ҃ [6]) мѣ́сто ѐ, а҆̀ дасїи ⊂ нѣ҃ ѿнѣ̀. Е҆ллины̀ бо сїи

---

[1]) Въ *пет.* до́лгъ пре҃ тонкаго, *унд.* дологъ пред҃ то́йкаго.
[2]) Въ текстѣ *чуд.* ου, но въ *пет.* ѵ (υ).
[3]) Долгъ *пет.*, дологъ оукѡ *унд.*
[4]) Читай долгы́, такъ въ *унд.*
[5]) Въ *унд.* лучше безъ этого слова.
[6]) Читай е҆ди́нѣи҃, въ *пет.* е҆ди́но ", читай е҆ди́нон, дѣйствительно въ *унд.* ѣ҆ди́нон.

оумыслишѧ [1]) потрéбнѣ на разъ҃лéнїе рáзоума тожеи҃менны[x] речéнїи, ѩ҃коже и҆ оу҃ вѣ҃ рѣсѣ[x] великы҃ ъ и҆ малы҃ ь раздѣляю҃ся рече҃а нѣ҃кѧ, ѩ҃ко се҃ ѩ҃дъ, и҆ сѐ ѩ҃дь. Е[ж] пéрстъ, и ѥ҃же перс̀ть, и҆ сúмъ подобнаѧ. такоже и҆ въ є҆ллинѣ[x] двѣмá сúма дѫ҃х(ом)а [2]) подобωглáсны[x] нѣкы[x] реченїи, ѩ҃ковò же сѐ҃ є҃ї҃с є҆си, и҆ є҃ї҃с [3]) є҆дúнъ. сѐ и҆ ѩ҃[ж] [4]). и҆ли сѐ҃ ѻ҃ї҃ос каковъ, и҆ ѻ҃ї҃ос є҆дúнъ, и҆ и҃на сúмъ мнωгá подóбна.

А гл҃емаѧ времена҃ и҆ макрà (ἡ μακρὰ) — , и҆ врахї҃а (ἡ βραχεῖα) ∪ . оу вѣ҃ рѣсѣ[x] никако[ж] потрéбно. тáкоже гл҃емыѧ стр҃ти. и҆ (ὁ) [5]) а҆построфос (ἡ ἀπόστροφος) ᾽, и҆ ѵ҃фен᾽ (ἡ ὑφὲν) ∪ , и҆ ѵ҃подїастоли (ἡ ὑποδιαστολή) ;, непотрéбна оу҃ вѣ҃ рѣсѣ[x], оу҃ éллинъ же потрéбна с҃. [6]) є҆дина оу҃ вѣ҃ потрéбна и҆ ѵ҃подїастоли и҆ собóю и҆ с тóчкою сúце ; и҆ собою оу҃бо полагáетсѧ, ѝдѣже подобаетъ препочúти мáло дѫ[x] своú прочитаѧй, далекò [7]) є҆ще сѫ́щеи [8]) съврьшéннѣи то҃кѣ. с тóчкою же сúце ; полагаёсѧ, по вопрóсѫ слóво прочитáетсѧ, ѩ҃ковò же ѐ҃ сѐ҃ не бѫ҃ ли повинетсѧ [9]) дш҃а моѧ. и҆ сѐ҃ създáвыи ѻ҃ко не сматрѧе҃ ли; насаѫ́еи оу҃хо не слы́шѝ ли; наказáѧи ѧ҆зы́кы, не ωблúчѝт ли; і҃ оу҃ (а)пл҃а [10]). наоу҃чáѧи и҃ного себѐ не наоу҃чáеши ли; толика оу҃бо и҆ ѻ҃ си[x].

Ты[ж] а҃ще желáеши преспѣти в᾽ рáзоумѣ бѫ҃твены[x] писáнїи и҆ внѣшни[x], не лѣностно пребывáи ѻ҃ оу҃чéнїи, но҃ бóдрено и҆ вседш҃ьвно вослюбúи ѧ҃, и҆ всáко полъ҃чúши и[x]. никто[ж] бò, рече҃ велúкїи васúлеи, лежà и҆ спѧ҃ поставлѧе҃ ѻ҃долѣнье».

Статья эта повторяется еще во множествѣ другихъ рукописей. Кромѣ упомянутой чудовской, петербургской и рукописи Ундольскаго № 953, я

[1]) Лучше м. б. безъ ѧ, хотя въ *чуд. унд.* пишутъ оу҃мы́слишѧ.

[2]) Надо читать доухома или доухи, какъ въ *пет. унд.*; въ подл. дѫха.

[3]) Въ подлин. описка ѧѕ, такъ и въ *пет.*, въ *унд.* а҃зъ.

[4]) Можетъ быть надо читать сѐи ѩже, для передачи греческаго ἥς.

[5]) Лишняя прибавка, потому что въ греч. пишутъ ἡ ἀπόστροφος.

[6]) Читай ѕѣло҃, вм. слова написана буква, подразумѣвается ея названіе, въ *унд.* дѣйствительно ѕѣло҃.

[7]) Въ *пет.* ошибочно да легко.

[8]) Сѫ́щеи *унд.*, въ *чуд.* и *пет.* соуще.

[9]) Въ *чуд.* текстѣ понетсѧ, въ *пет. унд.* повинетсѧ.

[10]) Въ подл. *чуд.* только пл҃а, въ *пет.* і҃ оу҃ а҃пла.

нашелъ ее также въ рукописяхъ Рум. музея № 2435 и № 2778, въ Софійской Новгородской № 318, а въ рукописи Импер. публ. библіотеки О. XVI. 1. Надо только прибавить, что въ многихъ рукописяхъ, напр. въ Импер. публ. библ. О. XVI. 1, въ рукописяхъ Рум. музея № 953. 2435. 2778, въ одной рукописи кирилло-бѣлозерской библіотеки и въ рукописи софійско-новгородской № 318, этой статьѣ, имѣющей отношеніе къ языку греческому, предшествуетъ своего рода передѣлка ея съ примѣненіемъ къ языку славянскому. Эта передѣлка конечно уже никакъ не можетъ принадлежать Максиму греку, но такъ какъ она во всѣхъ упомянутыхъ рукописяхъ съ замѣчательною послѣдовательностью занимаетъ свое опредѣленное мѣсто, т. е. непосредственно *передъ* нашею статьею, то нахожу цѣлесообразнымъ помѣстить ее и въ нашемъ сборникѣ здѣсь въ близкомъ сосѣдствѣ съ нею.

Прóсто писáнымъ бу́кы младенíческаго наказáнїа сїѝ рѣчь грамотикíи начáло. а҃лфа.

˘Азъ а́, бу́ки в, вѣ́ди г, глáголь д, добрѡ̀ е, ёсть є, живѣ́те ж, зѣлѡ̀ ѕ, землѧ̀ з, и҃же и́, і҃, какó к, лю́ди л, мыслѣ́те [1]) м, нáшь н, ѻ҃нъ [2]) о, покóи п, рцы [3]) р, слово с, твéрдо т, ѹ҃къ ѹ, ѹ҃ [4]), фертъ ф, хѣръ х, ѿтъ ѿ, цы́ [5]) ц, чéрвь ч, шà ш, щà щ, ёръ ъ, ѣры ы, ёрь ь, ѣть ѣ, е҆́, ю҆, ѧ҆, ѩ҆, ѧ҆, ѭ҆ [6]), ксѝ ѯ, псѝ ѱ, ѻптà ѻ, ѵ҃ [7]).

Конéць простыѧ̀ писмáномъ [8]).

Разѣ́лно же [9]) вѣ́ди, ѩ҆́ко сїѧ̀ .а҃д. пи́смѧ̀ [10]) раздѣлáю́тсѧ на́ дво́е, въ гласѝ́вна [11]) і҃ въ̀ сѡгласѝ́вна [11]).

Гласи́вныѧ [12]) оу҆́бо писмена̀ [12]) сéдмь и҃хъ· а ε и і҃ о ѹ҃ ѡ. ѿ̀ и҃хъже два писмена̀ долгы [13])· и́ ѡ́. краткыхъ два̀ писмена̀· ε о. а҆ двоевре́менныѧ

[1]) Мыслѣть 953.
[2]) ˘Онъ 953.
[3]) Рцы́ 953. 2778.
[4]) У 2435.
[5]) Цы 2778. 953.
[6]) ѧ҆ю 2778.
[7]) ˘Ижица ѵ҃ ѵ҆ 953.
[8]) Въ 953 этой строки нѣтъ.
[9]) Въ 953 пропущено.
[10]) Писменъ кирил.-бѣлоз.
[11]) Гласо́вная, согла́сная кир.-бѣлоз.
[12]) Гласовны́-писменъ кир.-бѣлоз.
[13]) Дльгы кир.-бѣл.

е̑сть трѝ· а и ѹ [1]). ѿ седмѝ же гласѡ́вны^{x} и̓зведѡ́шасѧ дéвѣ̀ двогласѡ́вныхъ· ѧ ѫ [2]) є ю ѣ ы ь ѣ ѫ.

Конéць раздѣлéнїю гласѡ́вны^{x} писмéнъ [3]).

Согла́сныхъ же двадесать четы́ре сѷ́т^{ꙋ} писмéнъ [3]). б в г д ж ѕ ꙁ к л м н р с т ф х ц ч ш щ ѱ ѯ ѳ. сїѧ̀ оубо двадесать четы́ре писмена̀ раздѣла́ютсѧ на́ двое· в^{ꙋ} полѷгласѡ́вна и несогласна [4]). полѷгла́сныхъ а̄ї сѷ́ть писмéнъ [5]). ж ꙁ ѯ ѱ· л м н р с ш щ, и̓хъже оу̑бо [6]) четы́ре сѷгѷ́быхъ· ж ꙁ ѯ ѱ, непремѣна́емыхъ четы́ре же, сихъ же и̓ мѡ́крыхъ нари́чютъ [7])· л м н р. безгла́сныхъ оу̑бо в̄і писмéнъ сѷ́ть· б в г д к ц ч п т ѳ ф х, и̓хъже оу̑бо пать тѡ́нкы^{x} сѷ́т^{ꙋ} писменъ· к ц ч п т, часты́хъ [8]) же три сѷ́ть писменъ [9])· ѳ ф х, а̀ сре́дни́хъ четы́ре писмена̀ [10]). б в г д.

Ѿ сѝхъ оу̑бо и̓зъѡ́бражéны^{x} [11]) писмéнъ ѿсмь самѡ́гласныхъ часте́н состоитсѧ· а̀ їмѧ, в̀ рѣчь, г̀ причáстїе, д̀ члѣнъ [12]), ѐ в^{ꙋ}мѣстоймене [13]), з̀ предло́гъ, ꙁ̀ припрѣ́чїе, ѝ сою́зъ.

Сего̀ ради бж̑твены^{и} Іоаннъ Дамаскѝнъ о̀смогла́сным^{ъ} пѣ́нїемъ д̑хо́вным^{ъ} цр̑квь хр̑тво̀ оукра́си, поне́же о̑смь часте́н слове́снаго любомр̑ïа.

Замѣчательно и то, что въ нѣкоторыхъ рукописяхъ къ выше напечатанной статьѣ, приписываемой въ одномъ только петербургскомъ сборникѣ Максиму греку, примыкаетъ еще своего рода повтореніе ея. Его нѣтъ въ петербургскомъ сборникѣ, гдѣ Максимовская статья помѣщена въ самомъ концѣ рукописи, такъ что заключительные слова ея «Сл̑ва бг̑ѹ совѣшѝтелю Амѝнь» вѣроятно не относятся къ послѣдней только статьѣ, а ко всему содержанію сборника. Но это повтореніе читается въ Чудовской рукописи, въ рукопи-

[1]) Я и оу 953, а ї ѹ̑ кир.-бѣл.
[2]) У 318. 2778. ожидали бы ѥ вм. є.
[3]) Ни́смѫ̀ 953.
[4]) Полѹгласовная кир.-бѣлоз. несогласовна 953, кир.-бѣл. (но 953 рядомъ пишетъ еще несогласна). Внизу (тремя строками ниже) въ томъ же значеніи: безгласная.
[5]) Вм. этого слова въ 953: сїи.
[6]) Въ 953 пропущено.
[7]) наричатъ 953.
[8]) Частыхъ 953; гѹстыхъ 2778.
[9]) Писменъ сѷ́ть три 953.
[10]) -ни 953.
[11]) Ѡ҃ѡбраженыхъ 953.
[12]) Разли́чїе 953; членъ сїй рѣчь разли́чне 2778. 2435.
[13]) Имѧни 2778; имени кир.-бѣлоз.

сяхъ Рум. музея № 953 и 2778, а также въ Софійско-Новгородской № 318, и Импер. публ. библ. О. XVI. 1. Оно касается конечно языка греческаго, но крайней мѣрѣ въ немъ отражаются правила греческой акцентуаціи, но приводимые примѣры заимствованы уже не изъ греческаго, а изъ славянскаго языка, а число знаковъ также уменьшено сообразно съ графическою привычкою славянскихъ рукописей того времени.

/ Ѻзїа [1]), \ варїа [2]), ~ періспомени [3]), ↄ ѱїли. тѣ[x] ѥдинѣ[x] [4]) тѡ́чїю трѐбꙋ҆ѥ҃ рꙋ҆скїи ꙗзык'. мѣста же ѻзїи / три соу҃, а҆ варїи \ точїю ѥди́но ѥ҆ мѣсто, спрѣ҃ послѣ҃нїи скла҆ и҃мени кото́раго, и҃коже сѐ· оу҆чени́къ [5]), ка́линикь [6]), и҆ си́мъ подо́бна. а҆ періспомени ~ два҆ мѣста ѥ҆ тѡ́чїю, сп рѣ҃ послѣ҃нїи скла҆, а҆́ще ѥ҆ до́ло҃. а҆ще ли́ же то́нокъ, то варїа, а҆ нѐ перїспомени положи́тсѧ верхꙋ҆ ѥ҆го, и҃коже сѐ· блажє́нъ [7]) моу҃жь, сѐ моу҃жь скла҆ ѥ҆сть до́логъ по грамотикѐпскы[x] оу҆ста́вѡ[x], и҆ верхꙋ҆ ѥ҆го періспомє́ни положи́тсѧ, си́це· мꙋ҆́жь [8]). а҆ на҆ тѣ́мъ блажє́нъ не перїспомє́ни, но̀ варїа \ · блажє́нъ [9]). ѥ҆сть же то́ж же періспомени и҆ дроугóе мѣ́сто е҆ѫ҆ ѥ҆сть напрѐ послѣ́наго̀, и҃коже сѐ· вꙋ҆́детъ [10]). третїе же мѣсто перїспомени нѣ҃.

Ѥ҆ще [11]) же вѣ́домо ти да ѥ҆, и҃ко скла́дѡвъ о҆вы сѫ҃ и҆ гл҃ютсѧ долгы, о҆вы́ же то́нкы. и҆ до́лгы, ѥ҆ли́цы пи́шꙋ҆тсѧ· и, ѡ, ѣ, ю, ы, ѫ҃, ꙋ҆́, и҃ко҆ѫ҃ и҃рѡ҃, ѡ҆́ба сѫ҃ до́лгы. мѣ́сто первы҇ш доло҃ а҆ вторы҇ш тонокъ. лю́то та́ко҆ѫ҃ доло҃ первы҇, а҆ вторы́ш то́нокъ. вкы́спрь, кы҇нꙋ҆́, о҆́ба до́лгы. и҆ сего̀ ра́ди о҆ѕ҃ї́а полага́етсѧ вѣ҃хꙋ҆́, по гл҃ющемꙋ҆ оу҆ста́вꙋ҆ грамоти́кїи· до́логъ скла҆ пере(д)-до́лгымъ перѝспомени не прїпма́етъ, но̀ ѻзїю всегда̀. Ѥ҆ще же вѣ҃ѣ҃, и҃ко перїспомени напрѐ двоѝ скла́домъ не полага́етсѧ николи҆ѫ҃, ни варїа, ѻзїа всегда̀, си́це· пра́веденъ, сѣда́лище, ѻрꙋ҆́жїе, и҆ си́мъ подо́бнаѧ. То́нкы же скла́ды сѫ҃, ѥ҆ли́цы пи́шїѭсѧ тѣ́ми пи́смены· ѥ ѳ і ѧ ѵ҃, и҃коже сѐ· ѳеѳ҃и́лъ, ф҃ілоѳе́и. вси́ ти скла́ды то́нкы сѫ҃ть кромѣ коне́чнаго, и҆ вѣ҃хꙋ҆ и҆ѫ҃ не полага́етсѧ перїспоме́ни николи҆ѫ҃, но̀ ѻзїа всегда̀. варїа же полага́етсѧ на҆ ни́ми на концѣ҃ и҃мени и҃ли рѣчи, и҃коже сѐ· блажѐн, ѥгда̀, прпше҃, и҆ си́мъ подо́бнаѧ.

---

[1]) Окси 953. *с. нов.* 318, оксисъ 2778.
[2]) Варіе 2778.
[3]) Періспо́менк 318. 2778.
[4]) Сиѫ҃ (вм. тѣхъ ед.) 953.
[5]) Оу҆ченикъ 318. 953.
[6]) Калинникъ 318. 953.
[7]) Бл҃жѐнъ 318 и проч.
[8]) Моу҃жъ прочіе тексты.
[9]) Лучше бл҃жѐнъ въ прочихъ текстахъ.
[10]) Ожидали бы вѣ҃детъ.
[11]) Отсюду далѣе только въ *чуд.* рукописи.

Если и допустить авторство Максима грека относительно той или другой изъ предыдущихъ статеекъ, все-же заслуга его заключалась лишь въ томъ, что онъ перенесъ эту общую, по византійскимъ учебникамъ широко распространенную грамматическую теорію на почву русскую. Оригинальнаго, собственно ему принадлежащаго, тутъ нѣтъ ничего. Все излагалось давно уже точно такъ въ греческихъ руководствахъ, по которымъ должно быть и самъ Максимъ воспитывался въ свои молодые годы. Кромѣ грамматики Діонисія Оракійскаго и передѣлокъ ея позднѣйшаго времени существовали, по свидѣтельству многочисленныхъ сохранившихся рукописныхъ статеекъ, коротенькія извлеченія изъ нея въ видѣ Эротиматъ. Нѣсколько такихъ текстовъ напечаталъ Эгенольфъ въ 1880 году въ Приложеніи къ программѣ Маннгеймской гимназіи за 1880 годъ: *Erotemata* grammatica ex arte Dionysiana oriunda, maximam partem nunc primum edidit Petrus Egenolff. Пользуясь этимъ текстомъ мы въ состояніи почти слово въ слово опредѣлить греческій источникъ нашей, скажемъ Максимовской, статьи.

Для «писмена ѥже и стихія глаголютсѧ» существуютъ параллели въ грамматикѣ Діонисія и различныхъ эротиматахъ, которыя говорятъ, что γράμματα... τὰ δὲ αὐτὰ καὶ στοιχεῖα καλεῖται (Egenolff l. c. 12.4, 13.4).

Слова «Вѣдомо да есть, ѩко к҃д. писмена... раздѣлѭютсѧ въ гласѡвнаѧ и въ съгласнаѧ» (или «согласовна»), буквально совпадаютъ съ греческими: Ἰστέον ὅτι τὰ εἰκοσιτέσσαρα γράμματα διαιροῦνται εἰς δύο, εἰς φωνήεντα καὶ εἰς σύμφωνα (Egenolff 16.1 сл. съ 15.6).

Для поясненія дальнѣйшаго слав. текста приведу то, что къ нему подходитъ изъ выше упомянутыхъ у Эгенольфа напечатанныхъ отрывковъ:

Καὶ φωνήεντα μέν εἰσιν ἑπτά· α ε η ι ο μικρὸν υ ψιλὸν καὶ ω μέγα. σύμφωνα δὲ εἰσι ιζ΄· β γ δ ζ θ κ λ μ ν ξ π ρ σ τ φ χ ψ (Egen. 14. E^{v}. 5). εἰς πόσα διαιροῦνται τὰ ἑπτὰ φωνήεντα; εἰς τρία. εἰς μακρά, εἰς βραχέα καὶ εἰς δίχρονα. πόσα μακρά; δύο· η καὶ ω μέγα... πόσα βραχέα; δύο· ε ψιλὸν καὶ ο μικρόν. πόσα δίχρονα; τρία· α ι υ (ib. 14 E^{b}. 6). τὰ γοῦν δεκαεπτὰ σύμφωνα διαιροῦνται εἰς δύο· εἰς ἡμίφωνα καὶ ἄφωνα (Egen. 16. E. 3). ἡμίφωνα μέν ἐστιν ὀκτώ· ζ ξ ψ λ μ ν ρ σ... ἄφωνα δέ ἐστιν ἐννέα· β γ δ κ π τ θ φ χ (Egenolff 12. Dionys. § 6). Εἰς πόσα διαιροῦνται τὰ ὀκτὼ ἡμίφωνα; εἰς τρία· εἰς διπλᾶ, εἰς ἀμετάβολα καὶ εἰς σ (Egen. 15. E^{b}. 28). διπλᾶ μέν ἐστι τρία· ζ ξ ψ... ἀμετάβολα τέσσαρα· λ μ ν ρ. διπλᾶ δὲ εἴρηται, ὅτι ἓν ἕκαστον αὐτῶν ἐκ δύο συμφώνων σύγκειται· τὸ μὲν ζ ἐκ τοῦ σ καὶ δ, τὸ δὲ ξ ἐκ τοῦ κ καὶ σ, τὸ δὲ ψ ἐκ τοῦ π καὶ σ. (Egen. 12. Dionys. § 6). Εἰς πόσα διαιροῦνται τὰ ἐννέα ἄφωνα;

εἰς τρία· εἰς ψιλά, εἰς δασέα καὶ εἰς μέσα (Egen. 14. Eg. 18). ψιλὰ μέν ἐστι τρία· κ π τ. δασέα δὲ τρία· ϑ φ χ. μέσα δὲ τούτων τρία· β γ δ. Egen. 14. E^{a}. 18). ἀντιστοιχεῖ δὲ τὰ δασέα τοῖς ψιλοῖς, τὸ μὲν φ τῷ π, τὸ δὲ χ τῷ κ (ed. Moschopuli τῷ δὲ κ τὸ χ), τὸ δὲ ϑ τῷ τ. (Egen. 15. E^{a}. 18).

Тому, что говорится о складахъ, вполнѣ соотвѣтствующаго греч. текста я не нахожу между отрывками, напечатанными у Эгенольфа. Тамъ сказано только, что Συλλαβή (складъ) ἐστι κυρίως σύλληψις (или συνέλευσις) συμφώνων μετὰ φωνήεντος. Въ словахъ «а реченна добросчинѣнаго слова» слышенъ откликъ греч. текста: Λέξις ἐστὶ μέρος ἐλάχιστον τοῦ κατὰ σύνταξιν λόγου. (Egenolff 19. E^{a}. 1).

Далѣе опять совпадаетъ: Τοῦ δὲ λόγου μέρη ἐστὶ ὀκτὼ· ὄνομα, ῥῆμα, μετοχὴ, ἄρθρον, ἀντωνυμία, πρόθεσις, ἐπίρρημα, σύνδεσμος. Τῶν δὲ μερῶν τοῦ λόγου κλίνεται μὲν ἑ· ὄνομα, ῥῆμα, μετοχὴ, ἄρθρον, ἀντωνυμία. ἄκλιτα δὲ γ΄. πρόθεσις, ἐπίρρημα, σύνδεσμος. (еще ближе: οὐ κλίνονται δὲ· ктл). Egenolff 18. 19.

О дѣленіи звуковъ была рѣчь уже у Константина грамматика, сл. выше на стр. 483, но онъ подражалъ другимъ греческимъ источникамъ и терминологія его отличается отъ здѣсь употребляемой. Константинъ перевелъ στοιχεῖον словомъ «съставъ», здѣсь же осталось непереведенное «стихіа». Наоборотъ у Константина не переводятся μακρὰ, βραχεῖα, δίχρονα, здѣсь же переведены. Φωνήεντα переведено у Константина буквально словомъ «гласещаа», σύμφωνα то «съгласещаа», то «съгласна», здѣсь же постоянно «гласовная» и «согласовная».

Дѣленіе склоненій на «равноскладныя» и на «лишескладныя» повторяетъ византійскую теорію. Въ грамматикѣ Ѳеодора Газы (по изданію 1540 года) читается на стр. 161. Κλίνεται δὲ ἤτοι ἰσοσυλλάβως· αἰνείας, αἰνείου, ἢ περιττοσυλλάβως· αἴας, αἴαντος (точно такъ учитъ также Хрисолора въ Ἐρωτήματα 1550 года). И число склоненій отмѣчено у Ѳеодора Газы то же самое: Καὶ ἰσοσυλλάβως μὲν τετραχῶς (sc. κλίνεται), περιττοσυλλάβως δὲ μοναχῶς ib. Отъ него заимствовалъ такое же дѣленіе Ласкарисъ (сл. Эгенольфъ Die Orthoëpischen Stücke der byz. Literatur, Mannheim 1887 s. 35). Къ первому склоненію тамъ же причисляются существительныя на ας или на ης: πρώτη μὲν οὖν ἡ τῶν εἰς ας ἢ εἰς ης ληγόντων ἀρσενικῶν, ὧν ἡ γενικὴ εἰς ου, ἡ δοτικὴ εἰς ᾳ ἢ εἰς ῃ, ἡ αἰτιατικὴ εἰς ν...λήγει ib.

И то, что сказано о первомъ надежѣ, отзывается греческою теоріею. У Мосхопула читаемъ: πόσαι κυρίως πτώσεις; τέσσαρες· ἡ γὰρ ὀρθὴ οὐ λέγεται

κυρίως πτῶσις, ἀλλὰ καταχρηστικῶς. Замѣчательно, что именительный падежъ здѣсь прозванъ «стоптельнымъ», что не соотвѣтствуетъ ни греческому εὐθεῖα, ни греческому ὀρθή, ни греческому ὀνομαστική.

Статья «о прозодіяхъ» повторяется въ томъ же видѣ у всѣхъ византійскихъ грамматиковъ, начиная уже съ Діонисія Оракійскаго. Этотъ отрывокъ попалъ отчасти уже въ полное сочиненіе Константина грамматика (на стр. 481 — 482 нашего изданія), но тамъ переводъ другой: греческія выраженіа εἰς τόνους, εἰς χρόνους, εἰς πνεύματα, εἰς πάθη передаются у Константина такъ: въ тоносы, въ лѣта, въ доухы и въ страстн; у нашего же переводчика: въ силы, во времена, въ доухы, въ страсти. — Правила о томъ, на которыхъ мѣстахъ (т. е. слогахъ) ставится оксія и т. д., оказываются даже въ выраженіяхъ подражаніемъ греческимъ подлинникамъ. Ближе всѣхъ подходитъ къ нашему переводу слѣдующій греческій текстъ: Γίνωσκε ὅτι ἡ ὀξεῖα ἔχει τόπους τρεῖς, εἰς οὓς καὶ τίθεται· τὴν λήγουσαν, τὴν παραλήγουσαν καὶ τὴν προπαραλήγουσαν... Τῆς περισπωμένης οἱ τόποι εἰσὶ δύο· ἡ λήγουσα... καὶ ἡ παραλήγουσα (Изъ E^{v} у Егенольфа на стр. 5). О варіи, что она ставится не выше какъ на послѣднемъ слогѣ, упомянуто у Мосхопула слѣдующими словами: ποῖος ἐστὶ τῆς βαρείας ὁ τόπος; πᾶσαι αἱ καθ' ὁμαλισμὸν ἀναγινωσκόμεναι συλλαβαί· τίθεται δὲ οὐ περὶ πασῶν, ἀλλὰ περὶ μόνων τῶν ὀξυτονουμένων, ὅταν κατὰ συνέπειαν ἀναγινώσκωνται (у Θеодора Газы: ἀναγινώσκωμεν). Опредѣленіе названій λήγουσα, παραλήγουσα и προπαραλήγουσα нѣсколько напоминаетъ слѣдующій греч. текстъ: καὶ λήγουσαν μὲν λέγεται τὸ τέλος τῆς λέξεως (у Эгенольфа ib.), но во всѣхъ мнѣ извѣстныхъ греч. текстахъ дальнѣйшее поясненіе дѣлается на словѣ Θεόδωρος: τὸ ρος λέγεται λήγουσα, καὶ τὸ δω λέγεται παραλήγουσα, καὶ τὸ ο λέγεται προπαραλήγουσα. Въ подлинникѣ нашего текста приводилось для примѣра имя Γυγγόριος. Этотъ примѣръ попадается на ряду съ другими въ E^{g}.

Канонъ (правило), приводимый подъ вводнымъ словомъ «вѣдомо же» (греч. γίνωσκε δὲ): «долгоу соущоу лигоуспсъ оксиѫ не полагаетсѧ, но сходитъ отъ тоудоу на паралигоусанъ и на пропаралигоусанъ» передаетъ невѣрно суть дѣла, не можетъ вѣдь оксія при долгой послѣдней гласной стоять на третьемъ слогѣ отъ конца. Авторъ повидимому хотѣлъ сказать, что на послѣдней долгой гласной не можетъ стоять оксія, и что на долгой гласной можетъ стоять оксія лишь въ предпослѣднемъ слогѣ (если послѣдній дологъ), или на третьемъ слогѣ, при чемъ конечно опущено ограниченіе, если послѣдній слогъ кратокъ. Нѣчто подобное читаемъ въ E^{v} у Эгенольфа:

Γίνωσκε, ὅτι ἐὰν ἐνι ἡ λήγουσα καὶ ἡ παραλήγουσα καὶ αἱ δύο μακραὶ καὶ ἔχει εἰς τὴν παραλήγουσαν τὸν τόνον, ὡς τὸ ποιήσω, ὀξεῖαν ὀφείλει ἵνα ἔχῃ. Дѣйствительно продолжающимся въ нашемъ текстѣ непосредственно за тѣмъ словамъ соотвѣтствуетъ слѣдующій греческій канонъ: μακρὰ πρὸ μακρᾶς οὐ περισπᾶται. εἰ δέ εἰσι καὶ αἱ δύο βραχεῖαι, ἤτοι ἡ λήγουσα καὶ ἡ παραλήγουσα, καὶ οὕτως ὀξεῖαν γράφε. λέγει γὰρ ὁ κανών· ἐπάνω βραχείας περισπωμένη οὐ τίθεται.

Опредѣленіе долгаго слога совпадаетъ съ наукою Мосхопула: Τί ἐστι μακρὰ συλλαβή; ἡ ἔχουσα μακρὸν φωνῆεν (ἢ μηκυνόμενον) ἢ μίαν τῶν διφθόγγων. Нашъ текстъ приводитъ примѣры, несомнѣнно по греческому подлиннику: Ἡρώδης и, какъ мнѣ сдается, въ славянскомъ переводѣ греческія прилагательныя: εὔρρων, εὔνους или σώρρων.—Точно такъ совпадаетъ опредѣленіе краткаго слога со словами Мосхопула: ἡ ἔχουσα βραχὺ φωνῆεν ἢ δίχρονον κατὰ συστολὴν παραλαμβανόμενον.

Интересно наблюдать, съ какою послѣдовательностью авторъ грекъ, скажемъ Максимъ грекъ, примѣняетъ правила греческой прозодіи къ языку русскому, и совѣтуетъ писать оксію только на краткихъ гласныхъ, такими же онъ признаетъ а, е, і, о малое и ѵ тонкое, между тѣмъ какъ гласныя и ѡ ѣ ы ѕ ѧ ѫ онъ совѣтуетъ считать долгими.

Относительно словъ односложныхъ съ варіею: καὶ μὲν δὲ σὺ сл. греческія правила подъ περὶ τῶν ἐγκλινομένων у Θеодосія стр. 162 — 169, въ извлеченіи у Ласкариса: μὲν δὲ τὲ καὶ ἀλλὰ ὀξύνεται, ἐν δὲ τῇ συνεπείᾳ βαρύνονται (Egenolff, orthoëp. Stücke S. 36). Авторъ-грекъ предостерегаетъ русскихъ писцовъ не класть варіи «посредѣ реченія».

О духахъ (περὶ πνευμάτων) сказано, по греческому правилу, что они ставятся только въ началѣ словъ, начинающихся гласною: εἰ δὲ ἄρχεται ἀπὸ φωνήεντος ἑνὸς τῶν ἑπτὰ, ἢ ψιλὴν γράφε ἐπάνω ἢ δασεῖαν. И то, что прибавляется о присоединеніи спиъ (τόνοι) къ духамъ, соотвѣтствуетъ греческому тексту: γράφε δὲ ἄν ἔχει καὶ τόνον, ἢ ὀξεῖαν ἢ βαρεῖαν ἢ περισπωμένην (Egenolff, Erotemata gramm. ex arte Dionysiana oriunda, Mannheim 1880 pag. 5—6). Замѣчательно, что авторъ нашей статьи преспокойно дозволяетъ русскимъ писцамъ въ началѣ словъ, начинающихся гласною, класть только «спили», между тѣмъ какъ Константинъ ропталъ противъ этой грубости невѣжественныхъ сербскихъ писцовъ: нь здѣ (т. е. въ Сербіи), или вѣдѣи зрѣще тьщаніе въ насъ ни мало, или не вѣмь како, и даже въ добрыихъ писаніихъ зримь сіа съставленна «и ѥкліется ѥко прѣдаше и ѱили ѡбла-

дати ѡбокъ» (на стр. 427 нашего изданія). Но Константинъ увѣрялъ, что въ тырновскихъ книгахъ этого смѣшенія не было. Примѣры, приводимые въ нашей статьѣ для наглядпаго доказательства, что по «духу» различается двоякое значеніе греческихъ словъ εἷς и εἷς, οἷος и οἷος, могли быть заимствованы авторомъ изъ какого либо словаря περὶ πνευμάτων; такихъ было въ византійской литературѣ много, сл. Egenolff, die orthoër. Stücke der byz. Lit. S. 9. Напомню еще, что примѣры εἷς и οἷος употреблены уже выше въ статьѣ, напечатанной на стр. 598 и 605, Максимовское происхожденіе которой, правда, тоже сомнительно, но эта взаимная поддержка обѣихъ статей говоритъ во всякомъ случаѣ въ пользу предположенія.

3.

Какъ уже сказано выше (на стр. 585 — 586), еще въ началѣ XVII столѣтія авторитетъ Максима грека стоялъ очень высоко. Ему приписывалось и то, чего уже никакъ нельзя назвать произведеніемъ его ума, въ чемъ не отражались ни взгляды ни способъ изложенія его. Я считаю удобнымъ сообщить здѣсь двѣ статьи подобнаго рода, включенныя неизвѣстнымъ московскимъ издателемъ грамматики М. Смотрицкаго въ предисловіе и въ послѣсловіе этого изданія. Первая изъ этихъ статей представляетъ собою напутственное слово грамматики къ юношамъ, приступающимъ къ изученію ея; это восторженный, историческимъ пафосомъ изобилующій, отзывъ грамматики о самой себѣ, о важномъ значеніи ея на ряду съ прочими свободными искусствами. Она напечатана въ Московскомъ изданіи грамматики въ предисловіи на л. 40—44. Едва ли можно сомнѣваться въ томъ, что эта статья первоначально написана по гречески, въ родѣ введенія въ греческую грамматику, разсчитаннаго на то, чтобы оно подѣйствовало на впечатлительную, воспріимчивую душу юноши, чтобы возбудило въ немъ чувства не то спасительнаго страха не то благоговѣнія передъ этимъ невѣдомымъ искусствомъ.

Въ доказательство того, что поклонники Максима грека XVII — XIX вѣковъ статью эту дѣйствительно приписывали Максиму, укажу на самый обширный рукописный сборникъ сочиненій Максима грека, находящійся нынѣ въ собраніи Хлудовскомъ, въ Москвѣ, въ библіотекѣ Преображен-

ского единовѣрческаго монастыря. Сборникъ составленъ въ 50-тыхъ годахъ нашего столѣтія; въ него какъ глава 199-ая въ самомъ концѣ рукописи внесена, несомнѣнно изъ печатнаго экземпляра Московской грамматики, та же самая (она въ сборникѣ значится глава р҃ч҃о) статья.

Прочее же к҃ сїмъ и҆ похвальнам словесѧ сеѧ блаженныѧ и҆ ст҃ыѧ книги грамматїки да не перекоу҃тсѧ, ꙗ҆ко вы ѿ лица҆ ѥ҆ѧ вы҆ти реченымъ.

Чтоу҃щаго мѧ ꙗ҆ко бы рече҆ почтꙋ, и люблащаго возлюблю, а҆ оу҃пичижа҆ющаго не попошю, и҆ притека҆ющаго ко мнѣ не ѿженоу, но па҆че по ѥ҆стествоу слꙋчи҆тисѧ томꙋ бл҃говолю, занеже бж҃тїе дарова҆нїе парица҆тисѧ хощꙋ. подоба҆етъ бо люблщи҆ себе҆, и҆ и҃щꙋщи҆ мене҆, чт҃ноу҃ю наоу҃кꙋ, моудрꙋю грамматїкꙋ, съ прилѣжа҆нїемъ вниматї· поне҆же бо младе҆нцемъ ѥ҆смь ꙗ҆ко пита҆телница нача҆ломъ моимъ, в҆ нача҆лѣ своегѡ бытїѧ то҆пкымъ своимъ и҆ ѡ҆стрымъ гласѡ воздоу҃хъ предира҆етъ. ѥ҆же бо а҆зъ воскли҆куетъ, и҆ тѣмъ пи҆щю себѣ҆ и҆спроша҆етъ. дѣтищамъ же ꙗ҆ко храни҆тельница, ꙗ҆ко на воспрїа҆тїе своегѡ бытїѧ пѣстꙋны призыва҆етъ. ѡ҆трочатѡмъ же ꙗ҆ко быстрозри҆телнаа наста҆вница, ꙗ҆ко всѧ ка҆чества и҆ коли҆чества не премолчава҆етъ, но всѧ҆ко вопроша҆етъ и҆ вѣ҆датисѧ понꙋжда҆етъ. ю҆ношамъ ꙗ҆ко цѣломꙋдрїю оу҃чи҆телница, мꙋже҆мъ ꙗ҆ко люби҆маа сожи҆телница, и҆ престарѣющимсѧ ꙗ҆ко всечестна҆а собесѣ҆дница. коу҃пно же всѣмъ безъ разсꙋжде҆нїѧ ра҆ста ꙗ҆ко второроди҆телница, ѥ҆же къ пло҆ти оу҃ченїемъ сло҆ва, и҆ къ слове҆ꙋ зрѣ҆нїемъ смы҆сла, и҆ къ смы҆слꙋ происхожде҆нїемъ дѣ҆йства. дѣ҆йство же вса҆кого ка҆чества разсѣца҆етъ четы и҆ состава҆етъ вины, и҆ быва҆етъ цвѣ҆тъ доброплодна҆гѡ оу҃ма҆. и҆ пото҆мъ вели҆кыи бл҃горазоу҃мїѧ плодъ, ꙗ҆же всѣ҆ в҆ преполне҆нїе и҆ в҆ насыще҆нїе и҆ѡ҆бильнѡ и҆злива҆етъ и҆ простира҆етъ и҆ пода҆етъ а҆ки пѣ҆кое сокро҆вище стажа҆выи. ѥ҆моу҃же кло҆чь в҆ рꙋцѣ҆ и҃мꙋщь и҆ тѣмъ две҆рь разꙋмѣ҆нїѧ ѿверза҆етъ, ѿ ѻ҆ндꙋже всечт҃ныѧ ба҆гра и҆ многобога҆тныхъ маргари҆тѡвъ доброты воспрїе҆млетъ, и҆ про҆чимъ пода҆етъ всѣмъ ꙗ҆же на тѡ҆ тща҆щимсѧ и҆ жела҆ющимъ. Сегѡ҆ ра҆ди ни҆кто҆же во ’ꙋмѣ҆ свое҆мъ бл҃го что҆ ѡбра҆щетъ, а҆ще не позна҆въ и҆ не ’ꙋразꙋмѣ҆въ мене҆. а҆зъ бо всѐ оу҃до҆бнѡ и҆ разꙋмнѡ глаго҆лати

и̑ писа́ти наꙋча́ю и̑ быстрозри́тельнагѡ ра́ꙁꙋма постиѓнꙋ́ти оу̑мꙋдра́ю, и̑ всѧ̀ по́мыслы разсꙋ́жда́ти оу̑мышля́ю, и̑ ѿ лъжи̑ и̑стинствовати наставля́ю и̑ глꙋбокобы́гное та́инство ѿкрыва́ю, и̑ высокопари́вое сло́во соверша́ю, и̑ нра́въ моу́дростїю оу̑краша́ю, и̑ всѣ̀ сꙋ́ществѡ тогѡ̀ прослава́ю и̑ просвѣща́ю. попе́же неразꙋмїе разрѣша́ю и̑ забвенїе воспомина́ю, настоѧ́щее предлага́ю и̑ боу́дꙋщее возвѣща́ю, дрꙋголю́бїе сочета́ю. ’И тѣ́мъ ре́кше мною всѝ моу́дрїи вини́ѳ, ри́тори же рекоу̀ и̑ фило́софи, досто́йныѧ сла̀вы и̑ вели́кїѧ по́чести себѣ́ постиза́ютъ, ѩ̀коже дре́вніи Понами́дъ и̑ и̑же дре́вніихъ-лѣ́тъ слоу́чшаѧсѧ ѡ҃брѣ́те моу́дрыи Промеѳеꙋ́съ, сни́ма же и̑ Коми́дъ. Сі́и бо начерта́нїемъ ма̀ во е҆ллі́нохъ соста́виша и̑ тро́стїю назна́менаша, и̑ пи́смена ре́кше боу́квицꙋ́ собра́ша, и̑ разли́чными подо́бїи оу̑мы́шленаѧ и̑мена̀ коемоу́ждо ѻ҆со́бнѡ нарекоша́, ѩ̀коже рещи̑ а б в, и̑ про́чаѧ по́ радꙋ́ всѧ̀. и̑ таковы́ми пи́смены сло́ги счита́ти оу̑мы́сліша, ѩ̀коже рещи̑· по и̑ли̑ до и̑ли̑ ба. и̑ таковы́мъ по согла́сїю соꙋ́дарѣнїемъ сне́мшимсѧ гл҃ъ ѩ̀вля́ютъ, ѩ̀коже рещи̑· подоба́ше. и̑ли̑ нѣ́кꙋю ѿ ѻ҆смѝ е҆ди́нꙋ́ ча́сть ѡ҆бы̀вля́етъ, и̑ часте́мъ по ра́ꙁмꙋ́ съше́дшимсѧ, оу̑ста́вно сло́во составля́етъ, ѩ̀коже рещи̑· бо́льши всѣ́хъ е҆́сть добродѣ́телей любо́вь. и̑ та́кѡ мно́ю составля́хꙋ́сѧ всѧ̀ чино́вныѧ статїи̑ и̑ съплета́емыѧ стихи̑ и̑ начина́емыѧ главы̀ и̑ наконча́ваемыѧ сви́тки, и̑ всѧ̀ прочита́емыѧ кни́ги. и̑ таковы́ѧ ра́ди вины̀ грамматѝкꙋ́ ма нарекоша́. тѣ́мъ дїале́ктикꙋ́ же и̑ ритори́кꙋ́ мѝ сочета́ша и̑ содрꙋ́жи́ша, и̑ ѩ̀ко чино́вницꙋ́ ма во ꙋ҆ста́вѣхъ и̑ хитрогла́сницꙋ́ нарекоша́. и̑ тїѧ же са́ми в҃ свои́хъ словесѣ́хъ да рекоу́тсѧ. а҆́зъ же ѡ҆ себѣ́ здѣ́ ѩ̀влю̀.

Не то́кмѡ ꙋ҆ бо́ѡ менѐ дре́вніи фило́софи возлюби́ша, но и̑ в҃ но́вои̑ бл҃го́да́ти всѝ и̑же во ꙋ҆чени́хъ бж҃е́свены̑ писа́нїи и̑ про́чихъ фі́лосо́фъскихъ наказа́нїи оу̑пражня́ющїисѧ, ни е҆ди́нъ кто̀ ѿ и̑же в҃ си́хъ пребы́въ менѐ не непричастенъ бы́въ, ѩ̀коже и̑ сло́вомъ ѡ҆бъ̀ви́ти· Аѳана́сїи, вели́каѧ сла́ва, и̑же не то́чїю ’Але҆ѯандрі́и но и̑ всеи̑ всели́ннѣ́и̑ похвала̀, Григо́рїи бг҃осло́въ, Васи́лїи вели́кїи и̑ ’Іѡа́ннъ златоꙋ́стыи, Козма̀ а҆сꙋ́ѓкри́тъ, дамаски́нскїи ’Іѡа́ннъ съ тезои́ме́ны̑и̑ томꙋ́, ѡ҆ не́мже предвари́въ рѣ́хъ, и̑ и̑нѣ́хъ мно́жество, ѩ̀коже в҃ житїа́хъ и̑хъ е҆писа́телїе ѩ̀вля́ютъ. всѝ бо сїи ѿ ю҆ности и̑хъ и̑ во всѧ̀ дни̑ житїа̀ своегѡ̀ менѐ возлюби́ша и̑ собесѣ́дницꙋ́ себѣ́ соче-

та́ша. Про́чее же па́ки ми хвала́мъ досто́йнаѧ ѡ̀ себѣ́ досто́пъ не пе҃зъ-ыви́ти. ѵ҃Есмь бо ѿ седми́ нача́лнаѧ ѝ свобо́днаѧ моу́дрость грамма́тика, е҃же до́мъ ми е҃сть поко́ѧ моегѡ̀ всѣсловесное живо́тно, всѧкъ чл҃къ. сла́вою бо честна̀ ѝ оу҃чє҃нїемъ красови́та, во ѵ҃стѣ́хъ сладка̀, ѝ на́ сердцы чюдна̀ ѝ на ѧ҃зы́цѣ свѣтла̀. Сегѡ̀ ра̀ди всѣ́ ѝже разгиба́ющїи кни́ги ѝ развива́ющїи сви́тки мно́ю прочита́юще ѝ себѣ́ на҃ча́юще ѝ премоу́дростно сѧ ѝспол-ня́юще, ѝ дроу́гъ дроу́га оу҃дивля́юще, ѝ всепѣ́т҃ую сла́в҃ бг҃ѹ҃ возсыла́юще, ѝ всѣ̀ е҃же оу҃до́бнѡ ѝ лѣ́ть челове́ко҃ѹ҃ гл҃ати, то̀ всѣ̀ мно́ю глаго́летъ. ѝ кто̀ что̀ пи́шетъ, ѝлѝ кни́жнаѧ пи́смена оу҃стра́етъ ѝлѝ стихѝ сплета́етъ ѝлѝ по́вѣсти ѝзъ-ывля́етъ ѝлѝ посла́нїѧ посыла́етъ ѝлѝ что̀ таковы́хъ составля́е҃, то̀ всѣ̀ мно́ю грамма́тікою списка́етъ, поне́же на времена̀ розвожю̀ ѝ на чи́сла розочт҃ѹ҃ ѝ на ли́ца разскаж҃ѹ҃ ѝ на паде́нїѧ оу҃клоню̀ ѝ на с҃ѵ҃проу́жьства свед҃ѹ҃, степе́ни раз҃с҃ѹ҃жю̀ ѝ ро́ды разбер҃ѹ҃ ѝ всѧ̀ въ пи́сменахъ про́чаѧ оу҃строе́нїѧ оу҃до́бнѡ ѝ разоу́мнѡ со всѣ́ми просо́дїами ѝ съ то́чками и з҃а-пи́ками ста́тнѡ ѝ впа́тнѡ ѕ҃чнѭ, ѝ не е҃сть безъ менѐ ни е҃ди́ныѧ черты́ е҃же тро́стїю полага́емаѧ, ѝлѝ писмо̀ ѝлѝ сло́гъ ѝлѝ ча́сть ѝлѝ рѣ́чь ѝлѝ сло́во ѝлѝ статїѧ̀ ѝлѝ сти́хъ ѝлѝ глава̀ ѝлѝ нача́ло ѝлѝ коне́цъ, ѝлѝ чемоу́ то́чка ѝлѝ ѡ̀ че́мъ запи́нка, то̀ всѣ̀ мое҃ ѵ҃чє҃нїе ѝ оу҃мѣ́нїе ѝ раз҃ѹ҃мѣ́нїе ѝ оу҃мыш-ле́нїе ѝ оу҃ложе́нїе ѝ положе́нїе ѝ всѧ́ко въ пи́сменахъ строе́нїе ѝ состав-ле́нїе мое҃ грамма́тическое проразѹ҃мѣ́нїе. Такова̀ е҃смь оу҃ста́вомъ ѝ поста́-вомъ ѝ соста́вомъ ѝ всѣ́мъ е҃стество́мъ грамма́тіка и҃меноу́юсѧ.

* * *

Вторая статья, составленная въ формѣ діалога, т. е. въ видѣ вопро-совъ — отвѣтовъ, изображаетъ однимъ изъ бесѣдующихъ лицъ Максима грека. Онъ является тутъ отвѣчающимъ на вопросы, задаваемые ему какимъ то любознательнымъ лицомъ, желавшимъ поучиться у него о значеніи грамма-тики, риторики и философіи. Статья написана языкомъ очень тяжелымъ и напыщеннымъ, должно быть переводнымъ. Максимъ представленъ совсѣмъ не въ томъ видѣ, какимъ мы его знаемъ изъ настоящихъ трудовъ его. Здѣсь онъ выступаетъ человѣкомъ неестественно скромничающимъ и рисующимся, котораго надо было долго просить, пока онъ наконецъ уступилъ просьбамъ и передалъ нѣсколько общихъ словъ о грамматикѣ, риторикѣ и философіи.

Объемъ этой послѣдней части, заключающей въ себѣ изложеніе Максима, очень незначителенъ въ сравненіи съ несоразмѣрно обширнымъ и длиннымъ введеніемъ. Въ московскомъ изданіи грамматики М. Смотрицкаго эта статья напечатана на лл. 347—360.

Нѣкоегѡ вопроси́вшагѡ съ люботроу́днымъ тща́нїемъ, Мажі́ма и҃нока сты́а горы́, и҃же ѿ грамматі́ки и҆ ритори́ки и҆ филосо́фіи, ѿ ежѐ и҃ко да не неизвѣсти́тъ ѥ҆моу҆ ѿ сі́хъ въ по́льзѹ к҆ любоꙋче́нїа ра́зѹмѹ ѥ҆гѡ желаю́щѹ.

Поне́же оу҆́бѡ и҃ко подоба́ющемѹ косноу́вшѹ ми сѧ нѣ́коимъ манове́нїемъ, слове́сное повелѣва́а чре́зъ повелѣва́емаго ми, и҆ дивѣ́снѣ ѡ҆ се́мъ почюди́хсѧ, и҃ко проше́нїе ѿ всепрїе́млющагѡ мѧ дости́же, и҆ многоско́рбнѡ ѡ҆ се́мъ смышлѧ[x], совѣ́тѹѧ оу҆́мъ къ мы́сли. и҆ по є҆ли́ко вмѣ́стномѹ и҆ хѹдопрїе́мномѹ разѹмѣ́нїю моемоу҆, и҆ вины́ совопроси́мымъ, мно́гажды созпра́ѧ, и҆ ѡ҆брѣсти́ ю҆ не возмого[x], зане́же ни пе́рвымъ оу҆́бѡ нача́тїа предложи́ти ѿкоу́дѹ не вѣ́де, ни жѐ по средѣ́ со извѣ́томъ бг҃осло́вным предста́вити коне́цъ же ми гдѣ́ и҆ вѣ́домъ и҃вѝтсѧ.

Маѯі́мъ. Рцы́ оу҆́бѡ ми, бг҃олюбе́зне, молю́ та, что́ ти е҆́сть ѿ ничто́же и҆моу́щагѡ жела́ѧ, и҆ ко́е проше́нїе востре́бовасѧ; вѣ́сти оу҆́бѡ оу҆ббо́жество моѐ, и҃ко ѿ всю́дѹ и҆ весма́ вса́чески поу́стъ е҆́смь и҆ ни в ма́лѣ же что҆ оу҆до́бнѣйшихъ свѣ́мь. тѣ́м же оу҆́бѡ ч҃ы́нѣ оу҆слы́шавъ ѿ преблажа́йшагѡ ти и҆ а҆нг҃олѣ́пнагѡ и҃звѣще́нїа, а҆ собо́ръ мы́слей сотво́рше, въ молбоу (*у Смотрицкаго напечатано* молвоу) прекло́нышесѧ къ любодарови́томѹ дш҃елюбцѹ, не́гли то́й оу҆слы́шавъ за сг҃ожела́емое ти совопроше́нїе и҆ преоу҆бо́жайшїи мо́й безъѿвѣ́тный гл҃ъ велемо́гѹщею свое́ю сі́лою въ сло́во благоѿвѣ́тнѣ произведе́тъ.

Вопроси́вый. ’Ищоу҆ оу҆́бѡ сі́хъ, и҃ко слы́шю любомѹдрїе быва́ющее в҆ чл҃ѣ́хъ многоча́стно и҆ многови́дно сїѐ въ тѣ́хъ произно́ситсѧ. о҆́вїи бо гл҃ю́тъ грамматікіе́ю, дрѹзі́и же риторікіе́ю, и҃ні́и же ло́гїкою. гл҃ю́тъ же бы́ти вниносло́вны сі́хъ сѹ́ществосло́вїю, и҆ прем҃ѣ́етъ же сѧ во всѣ́хъ сі́хъ всеча́стнѣйшаа фїлосо́фїа, в҆коу́нѣ же и҆ вышеесте́ственаа бг҃осло́вїа.

ѝ мно́го ѿ се́й съподража́ваю ѝ совзыска́нїе велера́чително и̑мамъ, ѝ вины̀ ѝ про́мысла бл҃говѣ́стнѣ́йшагѡ сѣ́лѡ̀ ѡ҆брѣта́ю. Рцѝ оу҆́бѡ ми петае́бнѣ ѝ сѝхъ всѣ́хъ, нико́еже завистодержи́но и̑мѣ́а въ себѣ́ непщева́нїе.

Маѯі́мъ. ˇИже оу҆́бѡ сѝхъ ѡ҆брѣ́тыи в҃ кова́рствѣ, се́й бл҃горазоу́мнаа ѝ препмѣ́етъ въ тѣ́хъ, велемо́щное хѵ҆до́жество сѝхъ хѵ҆до́жествъ. а҆̀зъ же а҆̑ко ви́дѝши ма, невѣ́жа ѝ весма̀ поселанѝнъ, ѝ ѿкоу́дѵ̀ спцева́а почерноу́; и̑хже бо никогда́же ѝ слоу́ха моа̀ вмѣстѝста въ себѣ̀, ѝ неприкосновѐнно ми е̑́сть по всемоу́ о҆́бразѵ̀ же ѝ дѣ́йствѵ̀. моѐ же вѣ́дѣнїе се́ е̑́сть любосла́вїе, любосла́стїе, любостра́стїе. тѣ́ми бо тре́ми вещьмѝ водѝмь ѝ содержѝмь, ѝ сѐ моѐ кова́рство. сѝмъ же оу҆́бѡ некаса́емымъ ми ка́кѡ прикосноу́са ѝлѝ ѝзъгл҃ю; прости́ ми ѝ ѡ҆ста́ви ми, ничто́же ѿ сѝхъ высоча́йшихъ мо́гѵ̀ ти ѿ҆вѣща́ти.

Вопроси́выи. Мню́ та мѣ́сто въ себѣ̀ и̑моу́ща нѣ́коеа завистодержны̀а мѣ́ры, ѝ сего́ ти не блажю̀, поне́же ѝ разѵ̀мѣва́а совопроси́маа мно́ю таебнѣ̀ оу҆́крыти тщѝписа. бл҃госло́влю же ти, а҆̑кѡ совоспрѝа́тыи ѿ҆ всепребога́тагѡ ти тала́нтъ ѿда́ти ѝ оу҆сѵ̀гоу́бити ѝ тре́бѵ̀ющимъ ми ѿ҆ тебѐ. блажа́е бо непщоу́ет ми са̀ ѝ о҆́нѣ̀ѫ вопроше́нїе, а҆̑кѡ ѝ ти́и ти жела́ютъ прилодѝа мзды̀. ты̀ неразсоу́днѵ̀ю боу́есть на са̀ влече́ши лѣни́вагѡ раба̀, прѝе́мшагѡ тала́нтъ ѝ въ землѝ скоу́тавшагѡ. блюди́са да́вшаго ти, а҆̑коже ѝ о҆́номѵ̀ ѝстаза́теа, да не ка́кѡ на та̀ ѡ҆ и̑же безмѝлостны̀и соу́дъ ѝзнесе́тъ.

Маѯі́мъ. ˇИми́ ми вѣ́рѵ̀, а҆̑кѡ совопроше́нїе твоѐ вышеесте́ственѡ ми е̑́сть, прище́нїе же страхова́нїа ѝспо́лнь, ѝ ѿ҆ о҆́боіодѵ̀ а҆̑кѡ о҆́стны̀ словесы̀ твои́ми бодо́мъ. не оу҆до́бь бо сїе́ ми ѿ҆ тебѐ благода́рно бы̀ти вознепщава́са ѝ безъѿ҆вѣ́тно сло́во и̑мѣ́а, ѝ возъѿ҆вѣ́товати ѿкоу́дѵ̀ не вѣ́де, поне́же любостра́стнѣ́йшихъ сїѐ чѝоже е̑́сть бохма̀. па́ки не к томѵ̀ попѵ̀ди ма, молю̀ ти са, но и̑мѣ́й ма ѿ҆ сѝхъ ѿглаго́льна, ѝ вопросѝ оу҆́бѡ рачи́телей, и̑же благоѵ̀мнѣ́йше менѐ ѝ хѵ҆до́жнѣ́йше, ѝ ѡ҆ сѝхъ недрема́нное о҆́ко и̑моу́щихъ ѝ поѵ̀ча́ющихса вожделѣ́нно дни́ же ѝ но́щи повы́нѵ̀.

Вопроси́выи. Ѿлѵ̀ча́еши себѐ бг҃обл҃года́рнагѡ сторѝчнагѡ воздая́нїа. лѵ̀ка́вѣ́йша непщоу́ют ми са сіа̀ ѿ҆ тебѐ, а҆̀ не смрепомѵ̀дра гл҃а́ша. лѵ̀ка́ваго же раба̀ ѝстаза́нїа а҆̑же ѿ҆ вѣ́ки всѣ́хъ ѝ ты̀ досто́йна прѝи́меши.

ѿсѣцы ѿ себѣ сéй неблагодáрныи нрáвъ и жестосéрдїе и боудн подóбаса своемоу вѣщѣ и незавúстномѹ дарóмъ дáтелю, и предъпрїáтаа ѿ негѡ вожделѣвáющымъ ѿ тебѣ водотóчно же и независтодéржно ѿдавáй, и никогдá же презирáй когѡ къ тебѣ пришéдъша и подобáющагѡ ѿ тебѣ желáюща, и весмà познáй врéмя прїáти ти и сокрóвищное храни́лище въ словолюбéзнѣй ти дѹшú ѿключúвъ ѿкрыти ми.

Маѯíмъ. Чтó ти вознепщевáсѧ ѡ мнѣ дражáйшїи, ѻ̃ любораченителю; и ѿкоудѹ вносло́вúши во ѥже ми сїѧ въ себѣ дóбрѣ преимѣти; и ѿ пѹстоплóднѣйшагѡ ѩкѡ преслáдка плодà доблеѹмнѣ вкѹсúти желáеши; когдá бо сúмъ слы́шати сѧ ѡ мнѣ, ѩкѡ любоѹчúмѹ ми бы́ти, а не любоѹчúтисѧ; гдѣ бо и ѿ когѡ сúхъ навы́кнѹти ми любомѹдрѣйшихъ ѿвѣ́тованїи; ѐдá ли ѧ҆ѳ́инскихъ мѹдроплете́нныхъ любоѹчúтельствъ когдá ѿ когѡ наѹчúхсѧ; лú ѻ҆нѣхъ чю́днѣйшагѡ хитрословéсїѧ наслади́хсѧ сподражà; ѿ дѣлъ ли познáлъ ѐсú úли ѿ слѹха вѣроáтелеⷭ бѣ́аше; во ѵ҆чúмыхъ ли ти показáхсѧ оу҆чúтель, а не слúчныи со ѵ҆чáщимиса оу҆чáисѧ; ѣ́й, сúхъ сáмъ сѣлѡ̀ подражава́емыш люборачúтель ѐсмь, и úщѹщѹ ми и не ѡ҆брѣтáющѹ· понéже бо препдóша ро́ди о҆тéцъ мѹдролю́бецъ и ѿкры́шаса чáда грѣхолю́бецъ.

Вопроси́выи. ѵ҆Сщѐ ѡ҆бдерпжѣ̀ та непокóрственое непослоушáнїе, и дивлю́са, ѩкѡ ѵ҆ѕзы не мóжеши ѿлѹчúтисѧ и любомѣ́рнѣ не попѹ́ститъ ти, всé же скры́тое в' тебѣ́ многорачúтелное любопмѣ́нїе на средоу̀ свѣ́та прѣложúти. ѡ҆стáписѧ ѵ҆ѕбѡ сегѡ̀, ѡ҆стáписѧ каменносéрдїа и неѹдóбнѣйшагѡ своегѡ̀ любопрѣ́нїа, но ѿвéрзи ѩже ѩмаши въ себѣ порóдъ люботóчивагѡ любопмѣ́нїа. рцú ми безѣ́ напыщéнїа же и прерѣковáнїа, ѿмéгнѹвъ бохмà всáко несоѡбрáзное непщевáнїе. оу҆бо ли ѡ҆ вопроси́мыхъ мѝ ѿ тебѣ днéсь не ѿкрыешъ, не к' томѹ ѩже вопрошю́та ѡ҆ сúхъ, на соу́дъ гдá моегѡ̀ с' тобóю пойдоу̀. блюдúсѧ оу҆бѡ, да не кáкѡ за прекáнїе ѩкоже и Мѡ́сéй не вúдеши во ѻ҆бѣтовáнїе, но нáче прїúмеши безѣ́блгодáтное ѝстазáнїе.

Маѯíмъ. ѵ҆Азъ оу҆бѡ стáхъ во изѹмлéнїи сѣ́лнѣ, занѐ тѣ́сно ми ѐсть ѿвсю́дѹ, и сїѧ прещéнїа слы́шав' сѣлѡ̀ оу҆жасáюся и трепéщѹ. сматрáа же любострáстнѹю сóвѣсть мою, кáкѡ к' семоу̀ неѹдóбь постúжнмомѹ и высокотворúвомѹ совопрощéнїю ти во ѿвѣ́тъ оу҆готóвлюса, и ѿкоудѹ виноу̀

ѡ сѐ предостóйнѣйшꙋю прїéмъ начноу̀ повѣстослóвити; óбáче чре³ всю мою надéжю повéргсѧ оу̀повáнїѐ на незавúстнаго ѝ всѣмъ дарю́мъ дáтеля ѝ спасúтеля бг̀а, йже безловéснагѡ скотà раздвúгшагѡ ꙗ҃стà ѝ словéсна стáрца ѡ҃бличúвша, нéгли преéстéственнаѧ éгѡ̀ блг̀ть ѝ мо҃л ѿвéрзет҃ недостóйнаѧ оу̀стà ѝ слóво сúлы своеѧ̀ во ѿвѣ̀тъ предꙋготóвитъ, пáче же за нераз҃соу̀днагѡ послꙋшáнїа твоегѡ̀ повелѣ̀нїа ѝ всеблг̀гословéнѣйшїѧ мл̀твы предприя́тъ ѝ начноу̀ вѣщáти. óбáче бы не в҃ посмѣ́хъ ѝ поношéнїе пр҃éд бг̀омъ же ѝ пр҃ѣ̀ тобóю ѝ всѣмъ въ позóръ воз҃гласúлосѧ, начнúй ꙋ҃ꙁбѡ мл̀твꙋ твою̀ éже к҃ вы́шнемꙋ, ѿ̀ равноáнг̀ельне, да не пáки коснéнїе боу́дѐ сúхъ ѝ тщетà безмѣ́стнагѡ трꙋдà.

Вопроси́вын. Щéдръ бо ѐсть ѝ мл̀тивъ гд̀ь, вóлю болщихсѧ éгѡ̀ сотворúтъ, ѝ мл̀твꙋ ѝхъ оу̀слы́шитъ. твоé бо ѐсть éже дѣ́лꙋ начинáнїе, мл̀твѣ̀ же ѝ блг̀вéнїю, éже ѡ̀ сп҃ пóмощи, тебé же сé ѐсть. а҆́зъ бо хощꙋ начáла же ѝ пропзвóдꙋ ѿ̀ тебѣ̀ вúдѣти.

Маꙁ́мъ. е҆́й, ѐсть сé твоѐ, éже мл̀твѣ̀ ѝ блг̀венїю ѡ̀ нáсъ начинáнїю. а҆́ще не ты́ ѡ̀ сп҃ оу̀страбúшисѧ, не надꙗ́йсѧ ѿ̀ менѐ ѻ҃нóдъ ни глáса ни послꙋшáнїѧ. бохмá бо твоé ѐсть начинáнїе, моé ѐсть éже ѿ̀ тебѣ̀ сїѐ воспрїáти.

Вопроси́вын. ꙋ҃Имже ꙋ҃ꙁбѡ óбразо́ воспростроу̀ а҆́зъ роу́цѣ моѣ̀ во éже к҃ вы́шнемꙋ ѝ возблг̀влю̀ прест҃óе и҃мѧ éгѡ̀; не вѣ́м҃ бо впны́ начинáнїѧ, ни́ жѐ дѣ́лꙋ твоемоу̀ словотворéнїѧ. вѣ́дꙋщаго бо питїѐ (? житїе?) блг̀остро́йно ѝ ꙋ҃здóбно ѐсть. а҆́ще ли нѝ, то̀ кꙋпотво́рнѣйшꙋю да воз҃слѐ вы́спрь молéбнѣйшꙋю пѣ́снь ѝ молéнїе к҃ дн̀елюбцꙋ нáшемꙋ ѝ блг̀телю, гл̀ющe сúце· Бж̀е бг̀омъ, бж̀е всѣ́хъ, бж̀е нáшъ, въ пóмощь нáшю вонмú ѝ в҃ желáнїе нáше поспѣшú, ѝ вóлю свою̀ ст҃оу́ю нáми сотворú. ѐй гд̀и бж̀е а҆мúнь.

Маꙁ́мъ. Хощꙋ пáки гл̀а твоегò совопросúтелнаго доблеразу́мнѡ оу̀вѣ́дѣти, ѝ ѡ̀ нúхъ же ти ѐсть трéбованїе, и҆звѣ́стнѣйшею бесѣ́дою и҆зъглагóли ми, да не пáки въ долготꙋ врéмѧ преложúтсѧ ѝ коснéнїемъ ны погúбнетъ.

Вопроси́вын. Оу҃шественѣ́йшаго(sic) блг̀оразоу́мїа твердопáматнѣ́йшею вѣ́рою оу̀твердив себѐ, ѝ во глꙋбúноу̀ ср̀ца твоегѡ̀ вни́кнꙋвъ, и҆счерпú ми словотечéнїѧ сегѡ̀ любомр̀їа, во éже просúмымъ ми ѿ̀ тебѣ̀ сказáнїе и҆зънесú. слы́шахъ бо во мнóзѣхъ многорачúтелное вышеслóвїе граммати́че-

ствꙋющихъ ѝ рѝторствꙋющихъ, к' симъ же логі́йствꙋющихъ ѝ є̀стествосло́вящихъ, по сѝхъ же філосо́фствꙋющи^{х}, па́че же ѝ бг҃осло́вящи^{х}. ѡ̀ сѝхъ вѣ́рна вѣ́дѣнїа велерачи́телствꙋю. нын҃ѣ оу҃бѡ в'кꙋночи́нѡ ѡ̀ всѣ́хъ сѝх сложе́нїе сотвори́въ, предложи́ ми, ѝ что́ въ сѝхъ на́мъ бл҃года́ть, дш҃е́вныхъ ли свои́ствъ ѝлѝ вн҃ѣ́шнихъ прикла́дъ; сѝхъ ми сло́ва ѝ чи́на оу҃до́бнѣйшее словоположе́нїе оу҃чини́въ, покажи́ досто́йнаа себѣ́ ѝ достовѣ́рнаа.

Маѕ҃и́мъ. Всѧ̀ любопче́лна же҃ ѝ мра́вїи подо́бнаа собира́еши, па́че же ѿ на́съ ѝ́ко ѡ҃ц҃ъ любоча́деиъ нѣ́мотова́нїа востре́бова. воздража́а бо ны, ѝ́ко да не ко́сно безоу́мнѣйшимъ те́рпїемъ ѝ ладѝною непоко́рства проа́стъши, дꙋше́вное ми свои́ство ѝсчѣ́знетъ. а̏зъ же по словесѝ твоемоу̀ бохмà всѧ́ко завпстоде́ржство ѿве́рг҃, є̀го́же бо не ѝмѣ́в никогда́же, поели́кꙋ велемо́щнаа пода́стъ бл҃года́ть просвѣти́тела і҃а̀ словéснꙋю си́лꙋ в' сїѐ вышеєстéственое начина́нїе, возглю̀ тп. о̀ба́че ѝми́ ми вѣ́рꙋ, е̏сть бо се́ дѣ́ло сѣ́лѡ̀ люботроу́дно ѝ нетре́бованиꙋ ѕ҃моу̀ непости́жно. ѡ̀ грамматѝцѣ оу҃бѡ первосло́вїе дне́сь на́мъ настоѝ, ѡ̀ не́йже ѝ гл҃ъ предлежи́тъ.

Грамматикі́а е̏сть пача́ло ѝ коне́цъ всѧ́комꙋ любомꙋдрїю, ѿ неа́же всѧ́ко є̀стество̀ творѝтсѧ ѝ є̀стествосло́вится, е̏йже прилѣжа́и бл҃гомꙋдрѣ́йшаа всѧ̀ собира́етъ, неꙋдо́бнаа же е̏ю познава́етъ ѝ непотре́бнаа всѧ̀ растача́етъ. сїю̀ ѝмѣ́и никогда̀ въ ра́змѣ є̀ѧ̀ глаголаніи погрѣша́етъ. сїѧ̀ рꙋководи́тель небла́зненъ во всѧ́кое бл҃гоче́стїе, се́ю оу҃мнаа па́ша ѝ дш҃е́внаа чювства состоа́тсѧ. ѡ̀ се́й познава́етсѧ оустáвъ на́шегѡ є̀ствества̀. сїѧ̀ бл҃гоꙋтва́рнаа гона́щымъ ю҆ красотà. сїѧ̀ ража́ет' дш҃и́ не́пзслѣ́днаа бл҃горазꙋмѣ́нїа. ѡ̀ се́й прогона́етсѧ ѿ тоѧ̀ лю́бящихъ ю҆ всѧ́ко мраково́йдное неразоу́мїе. сїѧ̀ во́ждь к' бг҃ови́дномꙋ смотре́нїю ѝ предѝвномꙋ ѝ непристоу́пномꙋ бг҃осло́вїю. сїѧ̀ лѣ́ствица горѣ́ перѝвагѡ ѝ небожела́емагѡ ше́ствїа. сіѧ̀ ѡ̀пáснѣйшій ѝ твердосто́йный немечта́емый оу҃мъ. сїѧ̀ копіѐ ѝ ме́чь на чюжепме́нное є̀ретѝчествꙋющихъ бладе́нїе. в'коу́пѣ рекоу̀, сїѧ̀ зерца́ло пресвѣ́тлѣйшее всѧ́ческимъ е̏же в' на́съ ѝ въ па́ши^{х} всѣ́хъ. спцева́а е̏сть всеѡбра́знаа грамматикі́а ѝ тоѧ̀ оустáвъ же ѝ чи́нъ. нѣ́сть бо то́чно се́й, ѝ́же е̏сть в' свѣ́тѣ. вели́ка оу҃бѡ ѝ пресла́вна ве́щь ѝ ди́вна ми быва́етъ ѝ слы́шанїемъ, ко́ль же па́че тоѧ̀ разꙋмѣ́нїемъ.

Вопроси́вып. Но возвѣсти́ ми ѡ̀ не́йже ѝ ѡ̀ соу́щихъ ѿ̀ неа̀ в' предложе́нїи простра́нѣ, ѝ ко́имъ о́бразомъ же ѝ дѣ́ломъ состои́тсѧ, ѝ коли́чествомъ мѣ́ритсѧ, ѝ ка́чествомъ познава́етсѧ, ѝ ѐли́ки ча́сти ѝ предѣ́лы в' себѣ̀ и́мать. та́ко же ѝ ѡ̀ рито́рицѣ ѝ ло́гицѣ ѝ ѡ̀ сꙋществѣ̀ ѝ ѐстествѣ̀, ѝ ка́кѡ тѣ́ми в' позна́нїи быва́е҃ чтѣ́йшаѧ фило́софїа, ѝ ѿ̀ тоа̀ ка́кѡ происхо́дитъ вышеесте́ственнаѧ бг҃осло́вїа. ѡ̀ все́мъ бл҃гопо́вѣстно ѝ словода́тно ѝ рѣчето́чно ѝзъясни́въ предложи́ ѝ ѿкры́въ покажи́.

Маѯи́мъ. Оно оу́бѡ превелича́йшее дѣ́ло же ѝ сло́во недостижи́мо ми е́сть ѝ сѣлѡ̀ недостижи́мо ми е́сть, ѝ сѣлѡ̀ вы́ше си́лы моеа̀ ѝ тонкосло́вно, ѝ не лѣ́ть ми ѝзглаго́лати ѡ̀ се́мъ. но ѐли́кѡ ма́ло словополо́жникъ всѣ́хъ гд҃ь в' на́ше недоꙋмѣ́нїе ра́ꙁꙋма пресели́тъ ѝ в' производъ мо́щи да подасть, тольма̀ потща́всѧ па́ки ѝзре́чемъ. ты́ же па́ки прп҃бнѣ́и сп҃ роу́цѣ воздѣ́въ помоли́сѧ, во ѐже да дасть ми сѧ ѿкры́гнꙋти сїа̀ по бл҃гово́льствꙋ дш҃ѝ твоеа̀. мы́ же ѡ̀ си́хъ поищемъ вины.

Сїа̀ ꙋ́бѡ грамматикі́а состои́тсѧ ѝ гл҃етсѧ четвероча́стнѣ́йшими концы́, сп҃рѣ́ⷭ: ѻ̀рѳогра́фїею ѝ просо́дїею, сꙋ́нтаѯи́сѡ҆ ѝ этꙋмоло́гїею. сло́ва же въ се́й четвери́цѣ препмѣ́етъ о́смь, ра́звѣе си́хъ ничто́же е́сть. соу́ть же сїа̀ и́ма, рѣ́чь, причастїе, разли́чїе, мѣстопме́нїе, предло́гъ, парѣ́чїе, соꙋ́зъ. сїа́ же, но ѝпо́гѡ в' и́ма, сло́во, часть, зага́дка, про́звище, прислове́, слꙋче́нїе, сла́дка. Ѝ о́вы оу́бѡ ѿ̀ си́хъ в' себѣ̀ стоа́тъ, нѣ́кїа же и́мꙋтъ въ себѣ̀ раздѣле́нїа. ѝ си́мъ дро́бнѣ́йшїи ны́нѣ нѣ́сть вре́ма. лѣ́ть бо ми па́ки глаго́лати, да не в' долготꙋ сло́во произъведе́тсѧ, па́ки къ прежерекомы́мъ прист҃пи́ти, ѝ ѡ̀ грамматі́цѣ ѝ ѡ̀ сли́чныхъ е́ѝ ѝзглати. Состои́тсѧ оубѡ сїа̀ четвероконе́чнаѧ грамматикі́а ѻ̀смери́чными словоположе́нїи ѝ патери́чными же паде́нїи. Подлежа́тъ же два́десать трѝ подъ оу́тверждаемыхъ ѐа̀ ѝ па́ть на́ десать животоримыхъ ѝ дѣ́йствꙋемыхъ и́ми, ѿ̀ ни́хъ же трѝ ц҃рствꙋющихъ ѝ владѣющихъ всѣ́ми и́ми, без' ни́хъ же ничто́же мо́жетъ въ грамматі́цѣ состоа́тиса, ни жѐ в' на́съ произноси́тиса. Сїа̀ же всѧ̀ вы́ше вѣща́ннаѧ склана́ютсѧ во всѧ̀ ро́ды ѝ ви́ды ѝ в' соста́вы, ѝ несѣкомаѧ ѝ во всележа́щаѧ ѝ собо́рнаѧ все́й. Ꙋже бо до́брѣ вода́и ѝ рторикі́йствовати начина́етъ, позна́въ сеа̀ ѝзра́дное любомꙋ́дрїе, ѝ красотꙋ́ сли́чнꙋю к' се́й присва́етъ. всѧ́ бо мꙋ́дро-

плетенїа въ томъ соутъ. познавъ бо образъ подобающагѡ быти препзлѝшествennѣ ѥкѡ блготочивыа весна повсюдѹ оухаетъ и препепзрекомыа и всечюдныа красновидныа цвѣты многоѡбразны и неизочтенны показоуетъ, и всѣхъ зрящихъ а дивитса творитъ. Ритеръ бо немногопытно творити имать совзыскаше, не ищетъ ѿ чюжеслóжныхъ состáвъ же и глъ, но ѥже восхощѣ, всепрелóжнѣ вѣсть, красотѹ всеѡ бразнѹю, хитроплетенїе слóжное, и во ѥже подобающее совокѹплáетъ. Бохмá же с сими и логíествѹетъ. слóво бо слóжно и оудóбь прїáтовно показоуетъ. вездѣ бо и прáво и хитрокóзнено, преслѣдѹа же слóво словесѐ, прáво же и ѻпаки а полагáетъ, ѥкоже вóлитса ѣмоу, колúчество же и кáчество всѣмъ мѣрá и грáни пѡписоуетъ соѡбрáзными вúды и сопротúвными оустáвы, и прелóги и слáдки, вкѹпорáдны и вкѹпочúнны и воспащéнны содѣловаетъ. не таитъ бо са ѥже всáкъ соѹзъ и до тонкорѣчїа. тó бо ѥсть всѣ слѣдовóмъ пѹтíе неблáзнен. ѡ сихъ разѹмѣй и вúжды, ѥкѡ здѣ беспогрѣшное сѹществослóвїе и ѥстествослóвїе вса разлúчїа и мѣсы сѹщества въ сѹщество úли слоучай въ слоучай и ѻбразъ въ вúды, и вúды во ѻбразъ, úли предѣлъ въ предѣлъ. неизслѣдимо бо ѥсть и неизмѣримо пóдробнѹ всѐ изглати.

Сѐ оуже и блженныа и всечестнѣйшиа философїи ѿкрытїе и всерóдное тоа проразѹмѣнїе. сїа бо ѥсть мати и порóда всѣмъ свобóднымъ хитростéмъ. видѣнїе бо сеа преблженнѣйшиа и всепречестнѣйшиа чюдно, слышанїе же дивно. сїа бо ѥсть высочáйшаа любомѹдрїю винà и глѹбочáйшаа неизслѣдимаа порóда, люботочúвыи кóрень, не любокпчúвыи пóмыслъ, незавúстныи излїáтель, мѣсто бжéственыа блгодáти, сладáщее всѣмъ любоимствѹющи ю, дшевнаа свóйства и оукрашáющаа всà тѣлéснаа чювства. Премѣли ю всебжéственень ѥсть, и истакáтель всерóдномѹ блгоразоумїю, непогрѣшúмое блготечéнїе, блгосвóйственаа оутварь, непостыдныи ко всѣмъ ѻбразъ, незавúстныи люборачúтель, вышеестéственыа и всеѡбжéныа бгословїи родúтель.

Иже оубѡ сїа предостóйнѣйшаа взéмъ воспрúатъ любоѹчéнїа и свобóднѣйшѹю прошéдъ любораучителницѹ, бохмà без всáкогѡ ѻгрéза философти не стыдúтса. всáчески сїа чистодѣтелница преобогащáетъ всáкъ

оумъ и къ превыспренѣйшемѹ и крайнемѹ бг҃оразѹмїю же и бг҃осло́вїю въводитъ, и всеобра́зныа тоа̀ велемо́щнѣйшїа си́лы и҆зрица́ти пода́етъ, всѣ́мъ неи҆зслѣ́димымъ вса̀ пѹ́ти и слѣ́ды показоу́етъ. Доблеоу́мнѣ же ходя́и по си́хъ не заблѹжда́етъ. безоу́мныи же ѩ҆коже и҆ а҆зъ бохма̀ ѿ си́хъ бг҃огосте́ственыхъ всѣ́хъ в неподо́бы ни҆схо́дитъ. Никто́же оубѡ сего̀ па́ки на сїа̀ и возво́дитъ, ѩ҆коже бг҃осло́вци вѣща́ютъ. Сїю оубѡ превысоча́йшѹю моудрость бг҃оподо́бною мыслїю прошедъ и҆же кто̀, вса́кѡ ѵ҃бѡ вѣща́ютъ сты́мь дх҃омь, ѩ҆коже то́и подаа́ше и҃мъ ѡ҆ само́мъ вышенебно́мъ, и҆же ѡ҆ и҆ско́нномъ пача́ло и҃мѹт҃, ѩ҆кѡ ѿ лица̀ вы́шнягѡ бг҃осло́вствѹютъ и гл҃ютъ. Тако́въ бо ба́ше въ пе́рвыхъ Дв҃дъ, и҆же и бг҃оо҆ц҃ъ паречёся. Пото́мъ дв҃твѹющїи дѣ́вственыи ’Іоа́ннъ, и Діѡни́сїи пбн҃ыи ѻре́лъ, и Григо́рїи бо́дрыи оумъ, и златоѹстыи ’Іоа́ннъ, и дрѹгїи ’Іоа́ннъ, дамаскова́ сл҃нце, и҆же и кра́и всѣ́когѡ бг҃осло́вїа дости́же, и сѣки́ра и ѻскордъ всѣ́комѹ бладе́нїю и ѣресп показа́ся, и пребезмѣ́рнаа и бесчи́сленаа ѿ прспобл҃же́нныа и приснопа́матныа своеа̀ дш҃и, мно́га на́мъ бг҃осло́внаа вѣща́нїа ѡ҆ста́вилъ. Та́коже и про́чїи всѝ ѩ҆же бг҃осло́вїа ѻбра҃ препмоу́щїи сцевы́ми бг҃обл҃года́тными да́ры прензли́шествовани бѣ́ша и пресла́вныхъ и непости́жимыхъ на́ми по́ дх҃ѹ ст҃о́мѹ дости́гше.

Вопроси́выи. ’И мнѣ оубѡ сїа̀ слы́шавъ превели́каа, вѣ́лїе рачёнїе во ёже бы ми си́хъ в҃ ма́лѣ вкѹси́ти и того́жде дѣ́йственнѣйшагѡ да́ра оулѹчи́ти, ѩ҆кѡ да и а҆зъ прошедъ грамматики́йское и ри́торское и логи́йское любоѹчёнїе проразѹмѣ́ю, вса́ко сѹществосло́вїе же и ёстествосло́вїе, и дочастнѣ́йшее любомѹдрїе сщ҃ённыа фплосо́фїи, вькоупѣ же и тоа̀ велича́йшїа бг҃осло́вїи.

Маѯи́мъ. Понемоу́же послѣ́довати жела́еши веледоу́шнѣ, тре́бованно ѵ҃бѡ ёсть мнѣ́йшимъ совзыска́нїе сотвори́ти и собра́нїе ѡ҆ ни́хъ разоу́мнѡ поста́вити, по си́х҃ же к҃ высоча́йшїи оуже достижа́ти. вса́ко оубѡ сїѐ дѣ́ло вели́ко ёсть, и собо́ю си́хъ превели́ки҃ дости́гпѹти пѣ́сть возмо́жно [ёсть].

Вопроси́выи. Рцѝ оубѡ ми пра́ведне́йше, во ели́цѣхъ дне́хъ сїю разѹмѣва́ютъ, мо́щно ли вре́менемь ѐ҆дине́мь дости́гпѹти си́хъ и҆ли́ больма̀;

а҃зъ бо желáю не ѡ҆ себѣ̀ ни собóю сі́хъ достизáти и҆ ѿкровéнїа соу́щагѡ ми несомнѣ́ною дш҃е́ю трéбꙋю, но на вы́шнаго весмà себѣ̀ пометáю.

Маѯі́мъ. ѠСемъ оу҃бѡ кáкѡ непщоу́етъ ти сѧ; и҆ кто́ днéсь сі́ми и҃зъобилодáтель и҆ дóбрѣ вѣ́децъ о҃нѣ́мъ е҃́сть неи҃зслѣ́димымъ любомꙋ́дрїамъ; а҆ѳи́нскаѧ бо люботочи́телства оу҃гасóша, е҆лли́нскаѧ же любомꙋ́дрїа оу҃молкóша. Лꙋ҃вáнїа ли оу҃бѡ премоу́дрѣйшаго въ сі́е любомꙋ́дрїе оу҃чи́теля си ѡ҆брѣ́те.

Вопроси́вый. Сі́ми мѧ ѡ҆скорблѧ́еши глаго́ла. а҃зъ бо не ѿ сі́хъ вразꙋми́тисѧ оу҃новáю, но непщоу́ю и҆ тебѣ̀ сїѧ̀ дóбрѣ водáща. велі́ка ти ѿ бг҃а бл҃годáть настои́тъ, а҃ще ѿ пе́рвыхъ и҆ нижáйшихъ к҃ сі́мъ ѵ҃высочáйшымъ по рáзꙋмꙋ́ возведе́ши мѧ. и҆ скажи́ ми, па́ки вопрошáю тѧ, ѡ҆ долготѣ̀ е҃́же в҆ сéмъ коснѣ́нїа любоꙋче́нїю.

Маѯі́мъ. Тѣ́м же и҃стиннꙋ́ю ти гл҃ѧ, ѡ҃ бг҃олюбе́зный люборачи́телю, я҃́кѡ не е҆ди́новре́менно ѵ҃ꙋбѡ сїѧ̀ подаётсѧ и҃скрь желáющемꙋ́, но мнóги҃х̾ времéнь коснѣ́нїа се́й трéбꙋетъ и҆ премно́жайшагѡ и҆ сѣ́лѡ̀ люборадúвагѡ пóта же и҆ трꙋ́дà. И҃́коже велúкаѧ на́ша свѣтúла, Васúлїи и҆ Григо́рїи, до тридесáтнагѡ лѣ́та во а҆ѳи́нскихъ оу҃чи́телницахъ продолжи́ша, та́коже и҆ про́чїи ме́дленїемъ въ сéмъ себѣ̀ довóлиша, а҆ не прико́сомь ю҆̀ прїáша.

Вопроси́вый. ѵ҃Имамъ бо надѣ́анїе на преблажáйшагѡ и҆ многомл҃тиваго своегѡ̀ смыслодáвца и҆ вл҃́коу хр҃̂та. ре́клъ бо е҃́сть сéй всепречѣ́тыми свои́ми и҆ нело́жными оу҃стꙋ́, я҃́кѡ просáщемоу оу҃ менѐ дáмъ и҆ толкоу́щемꙋ́ ѿ҆вéрзꙋ́. о҆бáче боу́ди ми съпоспѣ́шникъ въ показáнїе неоу҃до́бь ми разꙋмѣ́ваемымъ, да сꙋ́гꙋ́бослóжное си воспрїи́меши ѿ҃ негѡ̀ любодарéнїе.

Маѯі́мъ. Мене́ ми па́ки на сі́е понꙋ́ждáеши во е҃́же ми сі́ми любомꙋ́дрствовати. а҃зъ и҆ сáмъ и҆ оу҃чи́мы҃х̾ ни на е҆ди́нѣ не дошéдъ, то́ кáкѡ и҃мѣ́хъ возꙋ́чительствовати дерзноу́ и҆ къ семоу́ превысочáйшемꙋ́ вышесловéсномꙋ́ люборачи́тельствꙋ́ пристꙋ́плю; весмà оу҃бѡ сѐ нѣ́сть дѣ́ло моѐ, но велúка и҆ непоколеби́ма сі́е дѣ́ло достóйно и҆ сѣ́лѡ̀ веледоу́шно и҆ многовре́менно по́та и҆ трꙋ́дà тре́бовательно е҃́сть.

Вопроси́вый. И҃́же прїáлъ е҆сѝ ѿ҃ бг҃а, оу҃бѣ́ждáю тѧ и҃менемь самогѡ̀ тогѡ̀ спаси́теля на́шегѡ, не таéбное показáти ми е҃́же е҃́сть вслѣ́дно въ сло-

волюбе́зной дх҃ши твое́й, да не презо́рства та҃жча́йшїи соу́дъ поды́меши. а҃ще ли же сотвори́ши ми велелѣ́пное сїѐ и҆ требл҃ка́йшее мздовозда́тельство прїи́меши.

Маѳі́мъ. ѡ҆ сі́хъ не лицѣмѣ́рствѣ ни презо́рствѣ реко́у ти, но ꙗ҆кѡ ѐсть и҆стинствовавъ и҆ безъ ѡ҆бинове́нїа. и҆ѐсть дне́сь въ ро́дѣ на́шемъ се́й пра́ва и҆ достове́рна разꙋмѣва́тела. неизъсле́дима бо ѐсть и недовѣ́дома, а҃ще кто҃ ѡ҆ се́й любомꙋдрствовати оу҆пова́етъ, но и҆ѐсть е҆мо́у сего҃ пра́вѣ вѣ́дѣти, но ꙗ҆кѡ и҆ а҃зъ ма́ломъ прикоснове́нїемъ, ли҆ вѣ́сть и҆ли́ не вѣ́сть. а҃зъ бо понꙋжда́емь на сїѐ дерза́ю, про́чее бг҃ꙋ ѡ҆ставла́ю, тебе́ же ѡ҆ сего҃ не возража́ю. о҆ба́че то́й мо́щенъ ѐсть и҆ ѿ бездоу́шныхъ и҆ безслове́сныхъ дх҃шетво́рна и҆ слове́сна сотвори́ти. кѡ́ль же па́че въ на́съ мо́щенъ ѐсть словода́тника и҆ словополо́жника показа́ти. мно́жае оу҆бѡ въ на́съ вы́шеѣсте́ственаѧ содѣ́ловати во́ленъ ѐсть, е҆моу́же сла́ва во́ вѣ́ки вѣ́кѡмъ, а҆ми́нь.

4.

Свидѣтельство инока Силвана (Силоуана) или Селивана, одного изъ главныхъ сотрудниковъ Максима Грека, о дѣятельности какъ своей такъ своего учителя.

Пользуясь выпискою изъ бумагъ П. М. Строева о дѣятельности Селивана, скажемъ прежде всего слѣдующее:

Въ библіотекѣ Антоніева-Сійскаго монастыря находится рукопись въ двухъ частяхъ (подъ № 16 и 17), въ листъ, писанная полууставомъ, въ концѣ XVI вѣка, иноком Ефремомъ Колмогорцемъ; въ первой части 467, во второй 494 листовъ [1]). У каждой части (въ началѣ) слѣдующее предисловіе:

---

[1]) Списокъ сей книги, содержащей въ себѣ Толкованіе Іоанна Златоустаго на Евангелиста Матоея (въ 90 бесѣдахъ) находится и въ библіотекѣ Воскресенскаго Ново-Іерусалимскаго монастыря № 39—356, in fol., на 302 листахъ. Варіанты въ Предисловіи Сильвановомъ приведены оттуда.

Другой экземпляръ тамъ же, въ двухъ книгахъ, подъ № 40 и 41, in fol. 420 и 359 листовъ, принадлежалъ Кириллову-Бѣлоозерскому монастырю и оттуда въ 1653 году октября 6-го посланъ былъ въ Москву *для справъ* книжныхъ; а въ 1661 г. патріархомъ Никономъ отданъ въ Новый Іерусалимъ.

«Предисловіе инока Силвана Евангелскія бесѣды, еже отъ Матѳеа, толкованіе иже во святыхъ Отца нашего Іоанна Архіепископа Констянтиня града Златоустаго. Сія пребезначалнаго и присносущнаго Божіа слова и сына неизреченнаго таинства Евангелская исторіа, сказующи убо его еже безмѣрныа ради милости къ человѣческому роду, благоволеніемъ Отца и содѣйствіемъ Святаго Духа, съшествіе и воплощеніе и роженіе отъ пренепорочныа и приснодѣвы Маріа, и обрѣзаніе также и крещеніе еже отъ Іоанна и Духа съшествіе голубинымъ видѣніемъ и отъ діавола покушеніе и безчисленая, яже ово убо яко Богъ, ова же акы человѣкъ сотворилъ есть чюдеса и знаменія; еще же и боговѣщанная Отча заповѣди и ученіа, ова притчами, ова же просте, яко составная мудрость Божіа и сила; также и страсти и погребеніе и воскресеніе, и на небеса вознесеніе и Духа Святаго обѣтованіе и въ весь миръ на проповѣдь учениковъ посланіе: шедше бо, рече, научите вся языкы крестяще ихъ, во имя Отца и Сына и Святаго Духа, и прочая. Аще кто начнетъ сказывати въ безднѣ слѣпотуа, песокъ чтетъ! Списана же преже бывши вселенскымъ благовѣстникомъ и евангелистомъ Матѳеемъ, по осмихъ лѣтехъ вознесеніа Христова еврейскымъ языкомъ; потомъ же преложена возлюбленнымъ ученикомъ Іоанномъ дѣвственникомъ и наперстникомъ, съ еврейскаго на еллинскій языкъ; истолкована же отъ премудрѣйшаго учителя вселенныя Іоанна Златоустаго, патріарха Констянтиня Града; раздѣли же ся отъ него въ девятдесятъ бесѣдъ, спрѣчь словъ, съпріемлетъ же въ ней и прочыхъ дву евангелистовъ свѣдѣтелства. По истинѣ же достойнѣ своего медоточнаго языка изложилъ есть; имѣетъ бо богословное и естествословное и безбожныхъ еретиковъ обличеніе, къ томуже и нравоученіе изрядное и полезное! Сладка убо сіа благочестивымъ, обличителна же злочестивымъ, страшна же намъ грѣшникомъ, наказателна же всякому роду и возрасту всему и сану, царемъ и княземъ, началникомъ и начальствуемымъ, воиномъ и простымъ, богатымъ и убогымъ, иноком и мирскымъ, мужемъ и женамъ, юнымъ и престарѣвшимся. Многоразлична бо премудрость Божіа! Преведена же бысть отъ еллинскаго премудрѣйшаго языка сія душеполезная

книга на руской языкъ, въ лѣто 7032-е, въ матери градовомъ, въ преименитой и пресловущей Москвѣ, при благовѣрномъ и благочестивомъ Великомъ Князи Василіи Ивановичи всеа Русіи самодержци, въ 20-е лѣто Господарства его, и при священномъ господинѣ нашемъ, Даніилѣ митрополитѣ всеа Русіи; умышленіемъ и промышленіемъ и проторы и повелѣніемъ самаго того святителя, въ второе лѣто святительства его; разумомъ же и наказаніемъ премудрѣйшаго старца Максима, егоже самъ той самодержецъ своимъ царскимъ посланіемъ отъ Святыа Горы призва, мужа велми мудра во всѣхъ трехъ языцѣхъ, въ еллинскомъ глаголю и римскомъ и въ сладчайшемъ мнѣ рускомъ; нетокмо же, но и творити мѣрою, прописки и амвійскы, и во всѣхъ благопискусна суща, и много отъ человѣкъ нынѣшняго времени отстояща мудростію и разумомъ и остроуміемъ. Егоже и азъ непотребный и неразумный въ причастіи словесъ бывъ, ангельскій хлѣбъ присно ему ядущу; таки бо азъ нарицаю божественныхъ писаній прочитанія питающихся; но не и азъ таковъ, но весь каломъ грѣхъ своихъ оскверненъ, къ тому же ни слово ни разумъ стяжавъ. Сего ради ничтоже приобрѣтохъ отъ ученій его и въ лѣпоту; въ коварну бо душу не внидетъ премудрость, по Соломонскому слову, но обаче, якоже песъ неблагоразумный многоразличными словесными брашны, устроеннѣй его присѣдяхъ трапезѣ, и отъ тоя падающіа собирахъ крупицы. Сего ради ни же смѣю помыслити, яко азъ сія переведохъ; но подобно нѣчто, якоже глагола Давидъ къ Богу: се устамъ моимъ не возбраню Господи (ты) разумѣлъ еси; или якоже Іоаннъ Захаріинъ матерни уста запмствова къ похваленію владычни матери: тако и тому мню премудрѣйшему мужю скверныхъ моихъ устенъ къ преложенію таковыхъ словесъ потребовавшу! Аще ли же ни, никакоже дерзнули быхомъ къ толь велицѣй вещи. Сіе бо послѣдняго безумія есть, еже выше себя дерзати и невозможная начинати, по наченшему столпъ здати и невозмокшему (sic!) совершити; и укоризны отъ всѣхъ пріимати. И сіе же по истинѣ не наше, не буди, но самого того присноте кущаго животнаго источника, въпіющаго хотящимъ пити: жаждан да грядетъ ко мнѣ и піетъ, и яко безъ мене не можете творити ничтоже; якоже и Павелъ глаголетъ: не-

доволны есмы отъ себе помыслити что яко отъ себе, но доволство наше отъ Бога. И аще Павелъ не дерзну отъ себе что помыслити, како мы окаяннїи сія дерзнули бы поне въ память вложити! И не ропщите слышащїи сія пишущу ми, яже вы паче мене не невѣсте со опасеніемъ (vl. опаствомъ) всякымъ и многимъ разумомъ, понеже обычай есть божественнѣй благодати всегда въ безродныхъ и укоренныхъ мира свою силу показовати, а не въ премудрости слова сомнителнѣ быти Духа благодати, и въ нивочтоже сущихъ, да мнящихся (что) быти упраздитъ, и яже такова. Молю же вы любовію Духа Господа нашего Іисуса Христа, давшаго себе о грѣсѣхъ нашихъ, всѣ раби благословеннаго Бога нашего, да аще когда прилучится кому въ сію душеполезную евангельскую вникнути исторію и разумѣти что потребно и душеполезно, и яко по разуму преведена и по чину подобающему, той преже всѣхъ виновнику всѣмъ благымъ и содѣтелю жизни нашея Богу благодать да воздаваетъ, пославшему намъ такова учителя; потомъ же Государю нашему Великому Князю Василію Ивановичю всеа Русіи самодержьцу многолѣтнаго здравіа да проситъ отъ того же богатодавца Бога, призвавшему такова мужа; также и пресвященному нашему Господину Даніилу, митрополиту всеа Русіи, да проситъ еже въ миру цѣлу, честну, здраву, долгоденствующу (и) исправляти слово самого того Бога истинны, и благодать ему (да) воздаетъ, занеже своими проторы и попеченми всѣмъ людемъ виновенъ бысть таковыя ползы; еще же и предреченнаго учителя да не забываетъ, но и тому подобающе да воздаетъ благодареніе. Намъ же непотребнымъ начинаніа дерзнутому (?) прощеніе и грѣховъ простыню да проситъ; аще гдѣ что и неразсудно и неудобно обрящется, и сіе да прощаетъ и да помышляетъ, яко и азъ человѣкъ нѣсмь грекъ и оттуду, но здѣшніа персти и руспинъ, якоже и прочіи ненаказанїи, къ тому же и поселянинъ и невѣжа, худъ и отъ худыхъ, ни же слово красно ни же разумъ имѣа доброразсуденъ! Аще же кто сими не удовлится, да мудрствуетъ лучшая, и яже подобаютъ, а не паче еще подобаетъ мудрити, да наказуется, и да не причиняетъ ихъже не зѣло разумѣваетъ, злѣ прочитая, и зѣло бѣднѣ. Вѣмъ бо, вѣмъ, многихъ отъ тщеславіа въ таково безуміе пришед-

шихъ, яко не вѣдѣти ни же что есть грамотичное устроеніе, ни же родовъ, ни же времянъ, ни же скончаній, ни прочихъ таковыхъ, яже изложиша премудрѣйшіи учители, таже и съ таковымъ неразумѣемъ шатающихся прелагати неудобразумная и исправляти, да не реку сопротивная творити, ихъже бѣду вѣсте вси, иже писанія прочитающіи. Аще ли кто отъ ученыхъ обрящетъ разумъ несогласующъ разуму, той да вручитъ первообразную ону богодухновенную исторію еллинскую, самую ту матере сея, и тако отъ тоя сомнѣніе свое и многихъ да разрѣшаетъ, и неисправленое да исправляетъ безъ сомнѣнія всякого. Сіа и намъ пріятна и зѣло желателна, кромѣ же сіа да не прелстится [прелстится] починити, да не реку испортити. Нѣсть бо, нѣсть лѣть по истинѣ всячески премудрѣйшему опому послѣдовати языку, понеже обрящется сопротивно; ни же бо роды, ни же времена, ни же скончанія подобна ея имѣютъ, но вся пременена. Сего ради разума паче всего искати подобаетъ, егоже ничтоже честнѣйше; всякъ бо безъ разума начинаяи вещь, яко во тьмѣ шествуетъ, по Дамаскинову слову, и якоже солнцу не сущу въ мирѣ вся темна и мрачна, аще и разуму въ человѣцѣ не сущу вся смущена и сліана.

Сіа же нами не ко всѣмъ рекошася, не вси бо неучени суть, но къ подобнымъ мнѣ, словеса токмо божественнаго писанія прочитающимъ, разума пусты(мъ), и о сихъ велемудрствующимъ и хвалящимся, яко да въ самомъ томъ писаніи лежащіа избѣгнутъ бѣды разрѣшивше (vl. зазрѣвше) себе и сія убо аще. Ты же ми, о священнаго пастыря честное стадо, рускіи московскій народе, грядите, стецытеся къ приснoживотному сему изъ рая разумнаго исходящему Нилу, и почерпите съ веселіемъ воду безсмертіа и пійте отъ неа вси, и главы и руцѣ помазуйте. Се бо есть пиршество, егоже вѣмъ, яко любите златаго языкомъ и медоточнаго устнами Іоанна; сіе того гощеніе, сіе учреженіе, сіе пажить животная (vl. живоносная), сіе рай пищный. Паситеся убо на злачнѣй сей паствѣ, яко на водѣ покоищнѣй, ядите и пійте, веселитеся и радуйтеся всегда всѣ раби Божіи; вамъ бо уготовася трапеза сія духовная. Но молимъ вы и насъ не забывайте пишущихъ сія, и егоже трудомъ и потомъ сія преведеся, многогрѣшнаго инока Селивана, обители

живоначалныя Троицы и преподобнаго чудотворца Сергія; но и тому мѣстѣ уломкы дарованій вашихъ духовныхъ, издалеча стоящу духовнаго сего пиршества, и алчюшу ангельскаго хлѣба и жажущу духовнаго сего пива; да некли и азъ вашими молитвами получю отъ великодарователя Бога милости и прощенія безчисленныхъ своихъ грѣховъ, о самомъ томъ Христѣ Бозѣ нашемъ, и вкупѣсраслеиомъ и животворящимъ Дусѣ, яко тому самому Богу нашему, сущему въ Троицѣ, слава, честь, держава, въ безконечныа и неуставныя вѣка, аминь».

Это разсужденіе Силоуана (Селивана), написанное въ качествѣ предисловія къ переводу, имѣлъ въ виду также составитель предисловія къ московскому изданію грамматики Мелетія Смотрицкаго. Отдавъ должное восхваленіе Максиму Греку, онъ продолжаетъ тамъ же на счетъ Силоуана такъ (видно повтореніе предыдущихъ словъ):

'Ещѐ же и ѡ оученицѣ сегѡ ѥнока Максíма грéка нѣсть прáведнѡ єже речéннаѧ словéсъ трꙋдѡ́въ єгѡ̀ и тщáнїѧ молчáнїю предáти. никáко, но ꙗкѡ оученик̀ъ єгѡ̀ ѥнокъ Маꙁíмъ оученíкъ бж̃твенымъ писáнїемъ похвалáетъ, сíце и сéй стáрецъ Сїлꙁáнъ ѥже и оученикъ єгѡ̀ бы́въ и дóбрѣ ѩзвы́къ грéческомꙋ ꙗзы́кꙋ и грамматикíи, и сéй написà въ предисловїи Матѳéа єv̀алíста, занéже ѻ҃нъ сїѧ кни́ги бѣ превода ѿ грéческаго ꙗзы́ка на словéнскїи, и сéй сíце рече· и да помышлáетъ, ꙗкѡ и ѧ҆зъ человѣ́къ нѣ́смь грéкъ и ѿтоꙋдꙋ, но здѣ́шнїѧ пéрсти и Роꙋсинъ, ꙗкоже и прóчїи ненаказанніи. вѣ́мъ бо, вѣ́мъ мнóгихъ ѿ тщеславïѧ в҃ таковѡ̀ безоꙋмїе пришéдшихъ ꙗкѡ не вѣ́дѣти ничесогѡ̀ граматúчнагѡ оꙋстроéнїѧ, нижѐ родѡ́въ, нижѐ времéнъ, нижѐ ѡ҆кончáней, и прóчихъ таковы́хъ, ꙗже ѩзложúша премоꙋдрѣ́йшїи оученúтели. Тáже ст҃аковы́мъ неразоꙋмїемъ шатáющихсѧ прелагáти неоꙋдóбь разоꙋмнаѧ и ѩсправлáти, да не рекоꙋ сопротúвнаѧ творúти, ѩхъ же бѣ́доꙋ вѣ́сте всѝ ѩже писáнїе прочитáющїи. а҆́ще лѝ кто ѿ оученыхъ ѡ҆брáщетъ рáзꙋмъ рáзꙋмꙋ несогласоꙋющъ, тóй да вꙁыщúтъ первоѡ҆брáзнꙋю ѻ҃нꙋ бг҃одохновéннꙋю ѩсторíю ѐллúнскꙋю, самоꙋю тоꙋ мáтерь сеѧ, и тáкѡ ѿ толѧ сꙋмнѣ́нїе своѐ и ѩны́хъ мнóгихъ да разрѣшáетъ, и неиспрáвленое ѩсправлáетъ безъ̀ сомнѣ́нїѧ

всѧкогѡ. сїѧ и҃ намъ прїѧтна и҃ сѣлѡ желателна. кромѣ же сеѧ да не прельститъ сѧ почнѹти, да не рекоу҃ испортити. нѣсть бо нѣсть лѣпѡ по истинѣ, всѧчески премоудрѣйшемѹ ономѹ послѣдовати ꙗзыкѹ, понеже ѡбращетсѧ сопротивѡ, нижѣ бо роды, нижѣ времена, нижѣ ѡкончанїѧ подобна сѧ имѣютъ, но всѧ премѣнена. сегѡ ради разѹма паче всегѡ искати подобаетъ по Дамаскиновѹ словѹ, егоже ничтоже честнѣйше. Прочее же оубѡ ѿ списанїѧ великагѡ во стыхъ ѻц҃а ѻц҃ема, иже и҃ Павлова и҃ Хр҃това оустѧ нарицающаса, Іоанна Златоустагѡ въпишемъ, ненаказанныхъ совѣты и҃ боуестиѹю ихъ гордость и҃ невнимание бж҃твенны҃ словесъ в҃ поученїе и҃ разѹмы не въ бл҃гое преклонѧющихъ, нижѣ сїѧ слышати хотѧщихъ, ѿрѣвающе. Сице оубѡ глаголютъ таковіи, иже в҃ писанїихъ бж҃ественныхъ словесъ разѹмѹ не прилѣжаще, паче же и҃ мозѣ ꙗкѡ нѣсть нѹжда еже испытовати писанїѧ и҃ оученїѧ многа.

Удивительно, что по отношенію къ этому труду Селиванъ считается главнымъ лицомъ и вполнѣ самостоятельнымъ переводчикомъ, тогда какъ переводъ толкованій Іоанна Златоустаго на евангелиста Іоанна приписывается уже не на столько Селивану, на сколько Максиму Греку. Вотъ слова, предшествующія переводу этого второго сочиненія, въ рукописи Воскресенскаго Ново-Іерусалимскаго монастыря № 98—355, написанной будто бы въ 1525 году:

«Въ лѣто 7033 милостію божіею и человѣколюбіемъ переведена сія книга Бесѣды Евангельскія съ греческаго языка на росписки Максимомъ Грекомъ и инокомъ Святыя горы ото обители Благовѣщенья святыя Богородица нарицаемая Ватопеди. споспѣшници же въ переводѣ Максиму толмачи латыньскіе Власій и Димитрій, Максиму убо сматряющю въ греческую книгу и симъ изъявляя латынскимъ языкомъ, они же сказаваху писцомъ рускою бесѣдою. Максимъ бо бѣ обѣма языкомъ зѣло искусенъ. Преведе же ся сія книга въ царство благочестиваго и христолюбиваго Василіа Ивановича, Божіею милостію государя и самодержца всея Росія и великаго князя, его повелѣніемъ и тщаніемъ, и благословеніемъ и совѣтомъ пресвященнаго господина Варлаама, митрополита всея Руси. способници же бѣяху

и писци съ Максимомъ Михаилъ Медоварцовъ, и Селиванъ инокъ Троецкой Сергіева монастыря, и иніи доброписци и споспѣшници ихъ».

Судя по собственнымъ указаніямъ автора, годъ въ началѣ выставленъ невѣрно; если переводъ сдѣланъ съ благословенія митрополита Варлаама, то онъ не могъ состояться въ 7033 (т. е. 1525) году, а долженъ быть отнесенъ къ болѣе раннему времени, къ 1519 или 1520 году, не позже. Стало быть этотъ переводъ Максима Грека, сдѣланный имъ при помощи знатоковъ латинскаго языка Власія и Димитрія, сотрудниковъ же по части русской отдѣлки его, Михаила Медоварцева и Селивана, предшествовалъ упомянутому выше труду инока Селивана. Максимъ несомнѣнно долженъ былъ предварительно убѣдиться въ пригодности Селивана для подобнаго рода занятій, какъ указанное выше, и тогда только могъ предоставить ему переводить самостоятельно. На совмѣстныя занятія, въ продолженіе которыхъ Селиванъ успѣлъ познакомиться съ греческимъ языкомъ практически и теоретически, указываютъ довольно отчетливо слова выше напечатаннаго предисловія. Сл. также Макарія Ист. Р. Церкви, VI. 188—189.

VII.

РАЗЛИЧНЫЯ СТАТЬИ ГРАММАТИЧЕСКАГО СОДЕРЖАНІЯ.

Начиная съ шестьнадцатаго столѣтія попадаются въ рукописныхъ сборникахъ все чаще и чаще статьи грамматическаго содержанія. Разобраться въ пестромъ матеріалѣ подобныхъ сборниковъ — дѣло очень трудное: рукописи отличаются чрезвычайнымъ разнообразіемъ, у каждой свой особенный составъ. Правда, довольно часто одна и таже статья повторяется въ многихъ сборникахъ, но почти всегда въ другой обстановкѣ: что въ одной рукописи представляетъ самостоятельное, на видъ цѣльное разсужденіе, то въ другой входитъ лишь какъ часть въ составъ болѣе обширнаго цѣлаго; что въ одной занимаетъ мѣсто въ началѣ, то въ другой читается въ серединѣ или даже въ концѣ сборника. Цѣлая вереница коротенькихъ статеекъ одного сборника оказывается въ другомъ перебитою различными вставками, въ третьемъ же сокращенною пробѣлами или пропусками, относительно которыхъ трудно или почти невозможно опредѣлить, въ какомъ объемѣ весь этотъ матеріалъ входилъ въ первоначальную компиляцію, какъ она слагалась и нарастала. Одна общая черта всѣхъ этихъ статеекъ — ихъ анонимность. Нигдѣ не сказано, кто первый началъ заниматься подобнаго рода разсужденіями, откуда онъ почерпнулъ свои свѣдѣнія и гдѣ пришлось примѣнить ихъ къ жизни, къ школьному ли обученію или къ другимъ занятіямъ. Въ позднѣйшихъ рукописяхъ припоминаются изрѣдка рядомъ съ Лаврентіемъ и Мелетіемъ, извѣстными сочинителями грамматикъ, еще другія имена; намъ разсказываютъ о грамматикѣ Евдокима, о сочиненіи о буквахъ Герасима Ворбозовскаго — и только. Гдѣ и когда они жили и что принадлежитъ имъ, какъ авторамъ, не какъ практическимъ учителямъ, пользовавшимся уже за-

ранѣе составленными тетрадками — все это остается пока нерѣшеннымъ вопросомъ: въ рукописномъ матеріалѣ недостаетъ данныхъ для окончательнаго рѣшенія его. Кое что удалось и мнѣ открыть по этой части, о чемъ будетъ сказано въ своемъ мѣстѣ; но я заботился главнымъ образомъ о исправной передачѣ текстовъ, для этой же цѣли необходимо было сличать и свѣрять много рукописей. Для меня служило правиломъ, только изъ такихъ текстовъ подводить разночтенія подъ строкою, гдѣ въ происхожденіи всѣхъ ихъ изъ одного источника не могло быть ни малѣйшаго сомнѣнія. Всѣ же передѣлки напечатаны отдѣльно, одна рядомъ возлѣ другой.

1.

Начáло грáмотѣ грѣ҃ческон і҆ рⷭскон.

Испéрва пóча҆ твори́ти Понами́дъ [1]) шесть словъ· а б в г д є. Понамѝ же і҆ Мелесїи [2]) трѝ слóва· ж ѕ з. Тоу же сѵ҃ держáли дева҆ слóвъ. И҆ потѡ҃ Симони́дъ приложѝ два҆ слова· ѝ ї, ҆Епихáрїи же дéсать слоⷴ· к л м н о п р с т ѹ. ҆І собрáса҆ [3]) двадесѧ҃ слóвъ да є҆дúно. По мнѡ́зѣхъ же лѣ́техъ Дїóнисїи грамотúкъ [4]) приложѝ шéсть слоⷴ· ѳ х ѿ ц ч ш. ҆И потѡ҃ тóи же приложѝ [5]) пáть слóвъ· щ ъ ы ь ѣ. ҆Иныеⷤ мⷭжы трѝ слóва· ю ѫ (ѩ) ѧ [6]). Потóм же за мнѡ́га лѣ́та по бж҃їю строéнїю о҆брѣ́тесѧ о҆҃ мⷭжéи, и҆же преложы́шѧ ѿ҃ жидóвскаго ѩзыка на греческїи. и҆ преложѝ҃ кни́гы на словéнскїи ѩзыкъ Кирѝ҃ философъ, ѩзвѣ́стноⷤ грéческаѧ писмена́ і҆ словéньска. Помúловавъ рⷣъ словенскїи чл҃колюбецъ бг҃ъ, посла҆ и҆мъ ст҃го Конс҃тантúна филосóфа, нарица́ема҆ Кирúла, мⷭжа прⷭвна і҆ и҆стинна, и҆ сотворѝ и҆мъ ѧ҃ писмéнъ· ѿ҃ва оу҃бо по҆ чинⷭ грéческыⷯ писмéнъ, ѿ҃ваⷤ по [7]) словéньстеи

[1]) Поламидъ рм. 953.
[2]) Той же Паламидъ и҆ Мнмсéй ib., Мнмсéи 318.
[3]) Собрáшасѧ ib.
[4]) Дионúсъ грамматúкъ ib. Дїонúс' грамотик' 318.
[5]) Прибавл. изъ рм. 953.
[6]) Отъ иныеⷤ до ѧ — этихъ словъ въ рм. 953 нѣтъ, но въ 318 есть; въ перечнѣ буквъ одна изъ двухъ ы или ѧ оказывается лишнею.
[7]) Прибавл. изъ рм. 953. 318.

рѣчи. ’И ѿ пе́рваго же начѣ по гре́чески[1]· ѡ҃нѝ бо̀ а҃лфа, а҃ се́и а҃зъ. Подо́бна же гре́ческы҃и писменѣ сѹ́ть сі҃а· а в г д є з и ѳ і к л м н ѯ о п р с т ѵ ф х ѱ ѿ. Сі҃а же ді҃ по слове́нскѹ ꙗ҆зы́кѹ[2]· б ж ѕ ц ч ш ъ щ ь ѣ є ѫ ю (ѭ) ѧ.

[Рѹсі҃а ра́ди а҃ть, а҃ ѿ гречє́кы҃х писменъ ѡ҃. а҃ глаго́летсѧ ра́ди Рѹсі҃а в҃ складѣ логовато. а҃ сі҃е ради Пола́цъ ж, а҃ гл҃етсѧ гѹ́гниво. а҃ сі҃е ради Бо́лгаръ и҃ Рѹсі҃а и҃ Пола̀· б ж ѕ ч ш. а҃ сі҃е ради всѣ́х Словла́нъ· ц ъ ы ь є ю ѧ. а҃ сі҃и вмѣще́нїа ради троесло́жнїи ѿ греческы́х и҃ ѿ словеньскы́х· ѿ щ ѯ ѱ. а҃ сі҃и двоесложнїи· оѹ ю ы є ѧ] [3].

Эта статья, обнаруживающая знакомство со соображеніями черноризца Храбра, читается въ сборникѣ изъ собранія рукописей Н. С. Тихонравова, гдѣ она помѣщается, на л. 8-мъ и слѣд. Разночтенія заимствованы изъ рукописи Румянцовскаго музея № 953, и бывшаго Софійскаго собора № 318. Прибавленіе въ скобкахъ занесено въ Тихонравовскій сборникъ на л. 124, особымъ почеркомъ другой рукой, но съ ссылкою на л. 8. Эта прибавка читается въ текстѣ, изданномъ проф. М. П. Петровскимъ, на стр. 14. Нашей статьей начинается также въ рукописи С.-Петербургской духовной Академіи № 1568 (изъ софійскихъ, по прежнему каталогу № 318) рядъ текстовъ грамматическаго характера.

2.

Прѣслокїе ѻ҃ вѣ́ковницѣ[4], ре́кше ѻ҃ а҃зъ вѣ́цѣ[5].

Потщи́сѧ, ѿ҃ возлю́бленє[6], ѻ҃ оу҃ченїи се́м҃, се́ тї҃ е҃сть небездѣ́лна[6] м҃рость, є҆́лже и҃зложи́ша мно́зи мѹ́жїе мѹ́дрїи і҃ дх҃овнїи, во ѡ҃бите́лех и҃ в чертѡ́зѣ́х оу҃е҃дїня́ющесѧ[7] и҃ в пѹ́стыня́х скита́ющесѧ[7] ѿ҃ ꙗ҆зы́к, и҃ збира́ю-

---

[1]) Греч. рм. 953.

[2]) Словѣ́нскомѹ ib. И въ этомъ перечнѣ опять выходитъ одна буква противъ выставленнаго числа лишнею. Въ рукописи напечатанной Петровскимъ, сказано, что буквъ числомъ ѕ҃і; поэтому тамъ прибавлены ѿ, ы, но ѕ тамъ нѣтъ.

[3]) Что въ скобкахъ, прибавлено въ рукописи особою рукою.

[4]) ⁓О вѣковѣ син. 491.

[5]) Син. 491 прибавл. ’і ѡ҃ є҆́ а҃ ко́ѹкы҃ сѝ рѣ҃ ѿ҃ слова́х.

[6]) Человѣче син. 491, Q6. O1. O2. дак. 113., здѣсь также: небездѣлнаѧ.

[7]) Оу҃е҃дняѧсѧ, скитáсѧ дак. 113. — и мѣ́жоу ꙗзыкы ѕ҃бирающесѧ син. 491, и междоу ꙗзыка ѝзбирасѧ мдак. 113, междѕ ꙗзыки Q6. O2.

щесѧ на мнѡга времена ѝскꙋша́ющесѧ[1]), мнѡгообра́знѣ свидѣтелствꙋа[2]), не ѡ себѣ, но ѡ бс̄ѣ ѝзвѣстꙋа́(сѧ) (ѝспыта́юще[3]) древни[x] фило́софъ. ’И тако ѝзъя́снишѧ кни́жнаѧ писа́нїѧ, кѡ́ждо[4]) по своеи́ си́лѣ і̀ коемꙋ́ждо ѐли́ко бг̄ъ дарова̀[5]). ’И си́це со́брано[6]) ѝ совокꙋпленѡ̀ во ѐдино. Поне[ж] бо́ мнѝразли́чѣ разꙋ[м] ѝ всѐ ше́ствїе книжное ѡ̀ не́[7]) состои́тсѧ[7]).

Гд̄и[8]) бо́же мо́и, содѣ́телю всеѧ̀ тва́ри, вразꙋмѝ мѧ̀ і̀ наоучѝ[9]) книжнаго писа́нїа, ѝ симъ оу̀вѣ́мъ твоѧ̀ хотѣ́нїѧ, ѩ̀ко да сла́влю тѧ̀ во́ вѣ́ки а̀ми́нь.

Это предисловіе помѣщается въ Тихонравовскомъ сборникѣ на л. 40. Разночтенія прибавлены изъ синод. рукописи № 491, изъ рук. Рум. музея № 953, изъ рукописей Имп. публ. библіотеки O. XVI. 1 и 2, Q. XVI. 6, изъ Новгор. соф. рукоп. № 318 и изъ рукописи Московской духовной академіи № 113. Въ этой рукописи статья приписывается Герасиму Ворбозовскому. Въ заглавіи ея сказано такъ: Герасима Ѥwр҃возовскаго предисло́вїе боу́кве, зрѝ.

3.

Написа́нїе[10]) ѩ̀зы́кѡ̀ слове́ньскїѝ ѡ̀ вѫ́квѐ[11]) і̀ ѡ̀ ѐа̀ писмене[x], ре́кше ѡ̀ а̀зъ́вцѣ і̀ ѡ̀ ѐа̀ сло́ве[x][12]) разсꙋ́жденїе[13]) ѝ свѣ́дѣтельство.

Вопро́сы оу̀чени́чи і̀ ѿвѣ́ты оу̀чи́тела[14]).

Вопрос· Бꙋ́ква[15]) что̀ е́сть; ѿвѣ́· Собра́нїе пи́сменъ[16]).

---

[1]) Искꙋшаѧсѧ O2. дак. 113. искꙋшаѧ Q6. ѝстаза́ю̀щесѧ син. 491.

[2]) Свидѣтелствꙋа̀ синод. 491.

[3]) Прибавл. по син. 491, въ дак. 113: изкѣствꙋа.

[4]) Кіждо O2. дак. 113.

[5]) Даровалъ O2.

[6]) Сицевѡ собранне Q6. дак. 113.

[7]) К нѣ[м] син. 491. соф. 318, о семь Q6. Въ дак. 113: содержитсѧ.

[8]) Молитвеннаго обращенія въ O1 нѣтъ.

[9]) Q6 и мда прибавл. мѧ.

[10]) Надписаніе син. 491, дак. 113, O1. O2. Въ дак. 113 и унд. 628 слове́йскимъ ѩ̀зы́комъ.

[11]) ’Ѡ̀ вѫ́квицы Q6. соф. 308. дак. 113, ѿ вѫ́ковницѣ рекше ѿ азвꙋцѣ син. 491.

[12]) Рекше о азвꙋцѣ ѝ о ем вꙋ́кваχъ, рекше о словесѣχъ Q6, ’і о ем вꙋ́ква[x] рекше слова[x] син. 491. дак. 113, ѡ̀ словесѣ[x] ем кирил. бѣлоз. о словѣхъ рум. 953. унд. 628.

[13]) Разложеніе рум. 953.

[14]) И. оу̀чи́тела, ѿкѣти оу̀чи́чи кирил. бѣлоз. Q6, дак. 113.

[15]) Язвꙋ́ка син. 491, Q6, дак. 113, унд. 628.

[16]) Избраніе вꙋ́квъ син. 491. Q6, дак. 113, унд. 628. с. боу́квъ ре́кше пи́сменъ рум. 953. O1, соф. 318, събраніе кирил. бѣлоз.

Вопро̑· Что̑ сѫ̀ть [1]) писмена̀ [2]); ѿвѣ̑· Оумы̀шлены ма́лы начерта́нїа [3]) разли́чны[x] подо́бїи [4]) кра̑кы[x] [5]), ѝ даны̀ соу̀ и̑мъ ѝмена̀ разли́чны, кое́ждо [6]) своѐ и̑ма имать.

Вопро̑· К чемѫ̀ потре́бны сѫ̀ [7]); ѿвѣ̑· Ко вса́комѫ̀ вѣща́нїю.

Вопро̑· Ка́ко[ж] е̑сть; ѿвѣ̑· Сицево̀. По ѝмени́ю [8]) и̑хъ ѝзложены̀ рече́нїемъ назначена́нїа [9]) краткѝ, толи́ко [10]) разѫ̀мно о̀браще́нїе ѩзы́ка глаго́люща в то́ности [11]). Си́ми назна́менанїи слага́а всѐ возмо́жно ѝзглаголати, е̑же сѫ̀ предана̀ ѿ бг̑а [12]) оу́мѫ̀ чл̑чю [13]).

Вопро̑· Коли́ко е̑сть бѫ̀квъ во а̀збѹ̀цѣ̀ [14]) слове́ньстеи; ѿвѣ̑· м̑. [15]).

Вопро̑· Кѡѝ; ѿвѣ̑· Сѝѝ а б в г д е ж ѕ з и ї к л м н о п р с т у ф х ц ч ш щ ъ ы ь ѣ є ю ѫ ѭ ѡ [16]) ѯ ѱ о.

Вопро̑· Вса́каа ли бѫ̀ква ра́внѫ̀ си́лѫ̀ и̑ма̑ [17]); ѿвѣ̑· Оу̀ча́стнѣ̀ [18]) ѝ не ра́внѫ̀ [19]), но̑ по ра́зньствѫ̀ [20]) ко́ѐждо [21]) въ своѐмъ ѝзложе́нїи пребыва́етъ.

Вопро̑· Что̑ е̑сть ѝзложе́нїе; ѿвѣ̑· ’Изложе́нїе е̑сть о̀со́бна [22]) ча́сть слогѝни [23]).

---

[1]) Єсть рум. 953.

[2]) Бѫ̀кы син. 491, унд. 628, дак. 113.

[3]) Начрьтанїа кир. бѣлоз.

[4]) Подо́бей O1. 318. [5]) В кратце Q6. унд. 628, дак. 113.

[6]) Кождо кир. бѣлоз.

[7]) Єсть O2. Въ рум. 953 отвѣтъ пропущенъ; въ унд. 628 въ отвѣтѣ: оувѣкра́нїю.

[8]) По именемъ кир. бѣлоз. Q6, понеже имаю̀ нхъ син. 491, понеже по им. нхъ 628.

[9]) Назначенованїа O2, на зна́менїа рум. 953, реченаа на̀ знаменна Q6, назначенаа кир. бѣлоз. назна́менанїѐ унд. 628.

[10]) Токмѡ Q6, унд. 628. [11]) К. т. пропущ. въ Q6, унд. 628.

[12]) Ѿ. б. пропущ. въ кир. бѣл.

[13]) O2 прибавл. еще: кромѣ тѣхъ ѿ нихже не лѣтъ е̑сть оустѣ̑ чл̑ѣчески́ми гл̑ати.

[14]) Писменъ в бжкѣ̀ слове́нстѣи кир. бѣл.

[15]) Четыридесѧ̑ кир. бѣлоз. Q6.

[16]) Въ рум. 953: ж, а, ы, ѡ, въ кирил. бѣлоз. ж, а ѿ; въ O2 надъ ы написано а, въ Q6 пропущено ж, зато въ концѣ прибавлено ѵ, а послѣ т вм. ѵ написано ѕ.

[17]) Равнѫ̀ ли си́лоу всѧ писмена и̑моу̑; кир. бѣлоз.

[18]) Въ кирил. это слово пропущено; въ Q6 послѣ слова ѕчастнѣ перерывъ, и непосредственно продолжается перечнемъ 13-ти звательныхъ буквъ. И въ синод. 491 и унд. 628 послѣ словъ оучѧ̑тнѣ продолжается не такъ, какъ здѣсь, а перечнемъ 13-ти гласныхъ.

[19]) 318. O1 и O2 не ра́вноу, тихонр. и 953 на ра́внѫ̀.

[20]) По равенствѫ̀ коѝждо кир. бѣлоз.

[21]) Коѝждо O1. [22]) ’Осо́бнаа O2.

[23]) Слогѝни складѫ̀ рум. 953. O1; въ 318 складѫ̀ перечеркнуто.

Вопро̑· Что̀ е̏сть слоги́на; ѿвѣ̑· Слоги́на е̏сть се̑· ѿ всѧ̀[1]) бу̑квы составле́нїе пи́сменъ по вѣща́нїю̀ всѧко̑ рече́нїа, а̀ и̏мѣ́е̑тъ в себѣ̀ слѡ̀ги и[2]), ре́кше то́нко раздѣле́нїе пи́сменъ по ѐди́ному̑, по́ два, по́ три, по четы́ре, по патѝ[3]).

Вопро̑· Коли́ко и̏зложени̏и[4]) в' слоги́и[5]); ѿвѣ̑· Четы́ре.

Вопро̑· Кѡѝ[6]); ѿвѣ̑· Сїи. пе́рвое[7]) зва́тельство, второ́е полу́зва́тельство, тре́тїее возрази́тельство[8]), четве́ртое наконча́нїе.

Вопро̑· Звателѝство что̑ е̏сть[9]); ѿвѣ̑· Се̑· си́ла пи́сменъ ѐдино́ли́чна по́лна в себѣ̀, привлачи̏[10]) по себѣ̀ и̏ны̀[11]) пи́смена, а̀ и̏ндѣ по[12]) ѐди́ному̑ в' себѣ̀ пѡ̀лны.

Вопро̑· Полу́зва́тельство что̀ е̏сть; ѿвѣ̑· Си́ла пи́сменъ мнѡ̀ли́чна, ску̑дна[13]) в' себѣ̀, привлачи́тсѧ по и̏нѣ́мъ пи́мене̏[14]), и̏сполня́е̏ не о̀ себѣ̀ рече́нїа, но̑ и̏нѣ́ми[15]).

Вопро̑· Возрази́тельство[16]) что̑ е̏сть; ѿвѣ̑· Захва́тъ в нача́лѣ рече́нїи[17]) ѝлѝ посредѝ[18]) зна́менѹа[19]) та́ко̄ вкра́тцѣ.

Вопро̑· Что̑ е̏сть наконча́нїе; ѿвѣ̑· В' концѣ̀ рече́нїи[20]) помѣ́щу̑ще.

Вопро̑· Коли́ко е̏сть зва́тели̏ны̄ бу̑квъ[21]); ѿвѣ̑· Четы́ре на́ деса̄[22]).

---

[1]) Всей рум. 953.

[2]) Такъ и рум. 953, соф. 318, О1, но кирил. бѣлоз. слогнии.

[3]) И по чет. и по п. кир. бѣлоз, въ рум. 953, соф. 318 и О1 прибавлено еще: по штѝ, по седмѝ, по ѡ̑смѝ, по деката̀. Въ О2 эта прибавка на поляхъ.

[4]) Изложе́нїе рум. 953, и̏зложе́ней соф. 318.

[5]) В всякои слогнии О2, слогинѣ кир. бѣлоз.

[6]) Кѝи рум. 953.

[7]) Пръвое кирил. бѣлоз.

[8]) Възраз. кир. бѣлоз.

[9]) Что̑ е̏сть звателство О1.

[10]) Въ кирил. бѣлоз. прибавл. же.

[11]) І и̏ны рум. 953, кирил. бѣлоз.

[12]) И по кирил. бѣлоз

[13]) И скѫдна кир. бѣлоз.

[14]) Писмен҃ѡ О1, инѣ̄ писменѣ̄ кир. бѣлоз.

[15]) Со или съ иными рум. 953, соф. 318, О1. О2. кир. бѣлоз.

[16]) Възр. кирил. бѣлоз.

[17]) Реченен О2, реченїю кир. бѣлоз. рече́нїа О1.

[18]) Посредѣ кирил. бѣлоз.

[19]) Зна́менѹа рум. 953.

[20]) Рече́нїе рум. 953, рече́ней 318.

[21]) Пи́сменъ звателны̄ кир. бѣлоз. въ рум. 953 слово бѹквъ или писменъ пропущено.

[22]) Трѝ на́ деса̄ О2. Q6.

Вопро̑· Кои̑; ѿвѣ̑· Сіи̑. а е п ї[1]) о у ѿ ы ѣ є ю ѫ ѩ ѡ̑[2]).

'А трѝ пи́смена зва́тел҃ны[x] же прикла́дніи[3]), а̀ во а̑зъ҄ѕ҄цѣ̀ не преданы[4]) ѡ̀нѝ, толи́ко[5]) оу҃ча́ще[6]) кни́гы оу҃каз҄ю҄ю҄ ѝ[x]· пе́рвое а̑, второ́е оу҃[7]), тре́тїе ѵ̑жица[8]).

Вопро̑· Ко́имъ чи́но̑ пиш҄[9]) зва́тел҃нїи пи́смена в вѣща́нїи; ѿвѣ̑· Си́мъ чи́но̑· а̀ в нача́лѣ, а̑зъ в҄ слоѕѣ̀. є̀ в нача́лѣ ї̀ в҄ коне́цѣ[9]), е̑сть в҄ сло́ѕѣ. ї̑ в҄ нача́лѣ ѝ в конце́цѣ, и̑же въ сло́ѕѣ. ѡ̀[10]) в нача́лѣ ї̀ в слоѕѣ̀[11]). в нача́лѣ гл҃е҆тсѧ про́сто, а̀ в҄ сло́ѕѣ̀ логова́то. о въ сло́ѕѣ̀[12]). оу҃ в нача́лѣ, ҄ѕ҄[13]) в҄ сло́ѕѣ̀. ы[14]) в сло́ѕѣ̀, ѣ̀[15]) в нача́лѣ ї̀ въ сло́ѕѣ̀. ю[16]) в началѣ ї̀ въ слоѕѣ̀ ї̀ в҄ конце́цѣ. ѫ[17]) в нача́лѣ ї̀ в҄ слоѕѣ̀ ї̀ в҄ конце́цъ, а̀ пи́шетсѧ за́ два пи́смена· в нача́лѣ за ю ї̀ в конце́цѣ, а̀ въ слоѕѣ̀[18]) за ї̑къ[19]) красоты̀ ра́ди[20]), а̀ не и̑стинно[21]), не оу҃мѣ́ю҄щѝ[22]) добрѣ̀[23]) см҄ще́нно, поне[ж] не та́ко е̑сть[24]) гла́с҄ но̑ посредѝ[25]) тѣ̀[x] пи́сменъ ѡ̀бо́и[x]. ѩ̀ пи́ш҄[9]) в нача́лѣ, ѧ в҄ сло́ѕѣ̀ ї̀ в конце́цѣ[26]). а̀ ѵ̑жица ѵ̀ пи́шетсѧ за два писмена· в҄ сло́ѕѣ̀ со дв҃ѣ̀ма̀ знаменїи за и̑же, а̀ бе҃ зна́мени[27])

---

1) Передъ і надо было помѣстить н, какъ въ рум. 953, въ нашемъ пропущ.

2) Въ О2 и соф. 318 такъ: а є н і оу ѿ ы ѣ є ю ж ѩ ѡ̑; въ кирил. бѣлоз. є пропущ. въ концѣ же прибавлено ѡ, въ Q6 такъ: а є н ї ъ ы ѣ є ю ѧ ѩ ѡ.

3) Прикла́да҄ѝ О2, зкатели҃ѫ ѝ прикла҃ни кирил. бѣлоз., а̀ дкѣ̀ зкателѝи прикладны Q6.

4) Е ѕ҄кѣ̀ они не пред. кирил. бѣлоз., а̀ во азъ҄ѕ҄цѣ[x] не преданѡ. а ѵ̑ Q6.

5) Точію кирил. бѣлоз.

6) Оу҃ча́ще книги рум. 953, оу҃чащен О2.

7) ѕ҄ рум. 953. 8) Рум. 953, соф. 318 прибавл. ѵ.

9) О2 такъ: си́мъ чи́номъ. а[3] в҄ скла́дѣ̀, 'і в҄ нача́лѣ ѝ к҃ коне́цѣ, рум. 953: є̀ в нача́лѣ ѝ в҄ конце́цѣ, кир. бѣлоз: ѣ̑ в началѣ ѣ̑ в҄ слозѣ̀; Q6: а прежѣ в началѣ, азъ в҄ складѣ̀.

10) 'А ѡ̀ рум. 953.

11) О2 вм. слоѕѣ̀, пишетъ складѣ̀; въ Q6: ѡ̑нь в҄ складѣ̀, ѡ в началѣ ѝ в҄ складѣ̀.

12) 'Я ѡ̑нъ в҄ слозѣ̀ рум. 953, и въ кир. бѣл. ѡ̑, но въ 318. О3: о̑нъ.

13) ѵ̑къ (вм. ѕ҄) кир. бѣлоз. и̑къ в҄ складѣ̀ Q6.

14) 'Я ы рум. 953, і̀ры кир. бѣлоз. Q6. 15) 'а ѣ̀ рум. 953.

16) а ю рум. 953.

17) 'Я ж рум. 953, жсъ кир. бѣлоз. юсъ в҄ складѣ̀ а пишетсѧ за и̑къ да за юсъ Q6.

18) в҄ складѣ̀ О2. 19) За и̑къ О2. соф. 318.

20) Въ дак. 113 и О2 прибавлено: пишоу҃ нѣцыи.

21) Поистинѣ̀ кир. бѣлоз., и̑стинны рум. 953. а не истина Q6.

22) Прибавлено грамотѣ̀ кирил. бѣлоз. 23) Гораздѡ Q6, ѕ҄кло кир. бѣлоз.

24) Его̀ рум. 953, і̀го гла́с но̑ 318.

25) По средѣ̀ рум. 953. О1. Не та́ко і̀го гла҃ О1. О2. кир. бѣлоз., см҄стиѡ только вѣщанїи высоко и писанне чт҃ствѡ і̑ изрѧдиѡ Q6.

26) В҄ скла́дѣ̀ и̑ к҃ коне́цѣ ѧ О2. Отселѣ далѣе обращено вниманіе на разночтенія рукописи Рум. музея 2435.

27) Безнаменїй О2. кир. бѣлоз. Рум. муз. 2435, беззна́менеи 318.

за вѣди, и҃ли со є҆дино́й[1]) знáменїемъ прилꙋчáю҃[2]) дре́вни҃ вѣщáнїе҃ ѵ҆. и҃коже ѯ, тáко і҆ и҃жица[3]) гл҃ется высóкїи оу҆мыслъ в҆ слóсѣ.

Вопро́҃· Что҃ ѥ҆сть слóгъ[4]); ѿвѣ҃· ѵ҆Аще стáне҃ писмà полꙋзвáтелное, є҆дино́ и҃ли два̀ и҃ли трѝ, а҆ по ни́ˣ звáтелно[5]), то҃ ѥ҆сть слóгъ. ѵ҆Аще стáне҃ звáтелное пре́жде[6]) полꙋзвáтелныˣ, то҃ ѥ҆сть пре҆ложе́нїе. ѵ҆Аще[7]) стáне҃ звáтелное по звáтелно́҃, то҃ ѥ҆сть приложе́нїе[7]). ѵ҆Аще[8]) полꙋзвáтелное по полꙋзвáтелно́҃, то҃ ѥ҆сть оу҆тѣснéніе. Сúцевъ[9]) чúнъ пúсменъ звáтелныˣ, и҃сполня́ю҆ще[10]) глас҆ по себѣ҆, полꙋзвáтелнїиᵐ согласꙋ́ю҃[11]) звáтелны҆ѧ̀ писмене҃, поне҃ звáтелнїи о҆бдéржа҃[10]) и҃сность глáса, полꙋзвáтелнїи же ѡ҆бдержа҃[12]) нѣмотꙋ́ глáса, но҃ вспóнꙋ[13]) глáсꙋ на мнѡ́гы[14]) воо҆бражéнїа[15]). возразúтелнїи[16]) же и҆ наконча́телныа̀ пúсмена̀[17]) разликꙋ́ю҃ согласїе полꙋзвáтелны҆ѧ̀ писмене҃.

Вопро́҃· Колúко пúсме҃ полꙋзвáтелныˣ; ѿвѣ҃· к҃д҃.

Вопро́҃· Котóрїи; ѿвѣ҃· Сїи. б в г д ж ѕ з к л м н п р с т ф х ц ч ш щ ѯ ѱ· ѳ. ’І ѿ сѝˣ к҃дˣ пúсме҃ четы́ре грꙋ́бы[18])· б в г д, трѝ шепетли́вы[18])· ж ш ч, четы́ре спúавы· ѕ ꙁ с ц, четы́ре гро́мны· к п р т, трѝ нѣ́мы· л м н, трѝ натꙋ́жны· ф х ѳ, трѝ и҃сны· щ ѯ ѱ. В҆ слѣ́дство пúсмен҆ в҆ концѣ҆[19]) вѣщáнїи звáтелнїи полага́ю҆, полꙋзвáтелнїи же и҆ наконча́телнїи[20]) помéщꙋ҃[21]).

---

[1]) Єдинемъ рум. 953. рум. 2435. Съ ед. кир. бѣлоз.

[2]) Приключаютсѧ кир. бѣлоз.

[3]) ѯсъ кир. бѣлоз., ѯсъ О1. О2. — ’И и҃жица рум. 953. И ѵ҃жица О1. О2.

[4]) Въ тихонр. текстѣ эти слова пропущены, но они читаются въ кир. бѣлоз., рум. 953. 2435. О1. О2.

[5]) Звателное рум. 953. кир. бѣлоз. О2. рум. 2435.

[6]) Вм. прежде въ рум. 953 надъ строкою приписано по.

[7]) Послѣднія слова отъ аще до приложеніе въ кир. бѣлоз. пропущены; въ О2 послѣд. слово ошибочно написано предложеніе.

[8]) ’Ащѥ ли О2. [9]) Сицъ кир. бѣлоз. сúцѣкъ 953.

[10]) Исплънающе, объдръжатъ кир. бѣлоз.

[11]) Послѣдꙋ́ю҃ кир. бѣлоз.

[12]) ’Имѣю҃ кирил. бѣлоз.

[13]) Въспонꙋ кир. бѣлоз. но҃ вспонꙋ соф. 318.

[14]) Мнѡ́га кир. бѣлоз. [15]) Въѡбраженїа кир. бѣлоз.

[16]) Възразителнаѧ кир. бѣлоз.

[17]) Наконча́ныа пúсмена рум. 953. О1. О2. соф. 318.

[18]) Грꙋ́бы, шепетлúвы О1. [19]) Вконцы кир. бѣлоз.

[20]) Наконча́лнїи рум. 958. соф. 308. О1. Наконча́лны҆ѧ̀ О2.

[21]) Помѣщꙋ́тъ рум. 953.

Вопро̑· Колѝко пи́сменъ возрази́телны[x] [1]) і̀ наконча́лныхъ [2]); ѿвѣ̑· два̀.

Вопро̑· Котѡ́рїи; ѿвѣ̑· Сїи· ѣ́ръ [3]) да ѣ́рь [3])· ѣ́ръ в' толстотѣ̀ [4]) гла-го́летсѧ, ѣ́рь же в то́ности [4]).

К҃ждь [5]) ѝ сѐ. ᷄Аще два̀ ѧ ста́нꙋ᷅ в' радꙋ в' коне́цѣ, то̀ в' послѣ́днаго мѣ́сто пи́шетсѧ а҃зъ с варіе́ю а̀, ѝли про́сто ѧа. та́ко[ж] і̀ по́слѣ [6]) а҃за· ѧ [7]), ѝ по́слѣ ю҃са· жю. а҃ще ста́нѣ ѧ [8]) послѣ і᷄, то̀ пи́шетсѧ а, ѩко[ж] і̀ прежде сего̀ предложено̀ [9]).

Вопро̑· Все́ ли писма̀ слове́йское в сп[x] бꙋ́ква[x]; ѿвѣ̑· ᾽Ещѐ [10]) сꙋ᷅ і̀ и҃ны бꙋ́квы, и҃миже всѧ́кꙋ рѣ᷄ ѝзложи́телно рещѝ возмо́жно, пи́шꙋ᷅ и҃хъ верхꙋ́ бꙋ́квъ, а̀ зове́тсѧ си́ла, а̀ по гре́чески си́нтаѯисъ [11]). и҃мена̀ і̀ о҃бра҃ и҃хъ си-це́въ· зва́телцо [12]) ›, попе́[ж] в нача́лѣ зва́телнїи бꙋ́квы сѝ̀ знамена́ютсѧ [13]). сїѐ і̀ко [14]) ѝли і᷄со [15]) ᷄, в нача́лѣ зва́телнїи бꙋ́квы с прота́жкою о҃бъ҃авла́ютсѧ. сїѐ ѡкова́вы [16]) ″ пи́шꙋтсѧ на̀ і᷄ [17]). сїѐ о҃ѯ҃і [18]) /, гласи́тсѧ ввѐрхъ, ѩко бы воздер҃жи᷄ зна́чно [19]) пре̑ и҃нѣ́ми в слѣ́днеи [20]) строкѣ̀ [21]) ѝли рѣче[x]. сїѐ ма́-лаѧ [22]) о҃ѯ҃ь [23]) /, та́ино о҃бъ҃авла́етсѧ, то́и[ж] послѣ́дꙋ᷅ѣ. сїѐ варїа́ [24]) \, в' концѐ

---

[1]) Възраз. кир. бѣлоз.

[2]) Наконча́телнꙋ᷅ кир. бѣлоз.

[3]) Въ кир. бѣлоз. выражено буквами ъ ь.

[4]) В девелости кир. бѣлоз. На словѣ тоности прекращается текстъ въ кир. бѣлоз. рукописи.

[5]) Смотри же і᷄ сѝ О2. К҃ждь же ѝ сѐ соф. 318, рум. 2435.

[6]) Послѣди О1.

[7]) Ꙗ҃ О1, въ О2 словъ ᾽і посл. аза ѧа нѣтъ. [8]) ᾽И 953.

[9]) Въ О2 прибавлено И҃рѐ ста́нѣ᷅ ѧ послѣ ᷄за, то̀ ѡ̀ мнѡ́жественыхъ ѧа, а̀ о̀ є̀ди́нственомъ а должно быть ѧа).

[10]) Отсюда далѣе прибавлены разночтенія также изъ рукописи Троицк. серг. лавры № 740.

[11]) Си́нтаксисъ 953. 2435. [12]) Ѱи́ли ѝли зватецо О1.

[13]) Зна́менаетсѧ 953. [14]) ᷄Iесо 953. ѩко 2435.

[15]) Iесо О2, унд. 628. Въ тр. серг. 740 только разъ: сїѐ ѩсо ›/. Далѣе вм. зватєлнїи лучше въ унд. 628: зватєлныѧ

[16]) ᾽Я сне́ о҃кованꙋ᷅ᷤ 953, сїѐ скованы᷄ О2, ѡкованы᷄ 318. О1, сїѐ ѡ҃каны тр. серг. 740.

[17]) і̀ 953. Въ рукоп. тр. серг. 740 продолжаетъ такъ: сквады ″ ᾽и҃дѐ гл҃етсѧ. дл҃столи᷄, и҃поднастоли; полагаетсѧ сїѧ ѩко[ж] вы рещѝ ц҃рк ли є҆сѝ ты; ѝли и҃ мѣ᷄ не оу᷅ и҃маши, авраама ли еси видѣлъ;

[18]) ᾽Я снѐ о҃кꙋ᷅ 953. 2435, ѡ҃кꙋ᷅ О2. сїѐ о҃кꙋ᷅ 318. ѡ҃ѯ҃ъ 628. о҃ѯ҃ъ 740.

[19]) Значна О1. [20]) Въ послѣдней 953. тр. серг. 740.

[21]) Въ подл. скрокѣ. [22]) ᾽Я сна̀ ма́лаѧ 953.

[23]) ᷄Окꙋ᷅ О1. О2. 318. 2435; ѡ҃кꙋ᷅ унд. 628.

[24]) ᾽Я снѐ карі́ѧ 953.

рѣчи [1]) и҃сно полага́ѣтсѧ. сїѐ [2]) ма́лаѧ варіа [3]) \, тайно о҆бъѧвла́етсѧ [4]) пола́ганіе҆, тои҃ послѣдꙋ́е҆. сїѐ [5]) и҃жица ѵ҆ [6]) ста́витсѧ за ї [6]). сїе [7]) рѣ́чникъ ꙗ҆ли҃ е҆ртѝца и҃ли҃ е҆ро́кь [8]) и҃ли҃ воо҆́съ [9]), ста́витсѧ за ѣ́рь [10]) на҆ полꙋзва́телными бꙋ́квами в҆ пача́лѣ і҆ в҆ скла́дѣ і҆ в концѣ́. сїѐ [11]) ча́шка ∪, пи́шетсѧ на҆ и҆ в҆ сре-ди́нѣ і҆ в концѣ́, и҃ко бы поки́нꙋти вы́гнꙋтіе҆. сїѐ [12]) а҆́построф҆ ›\, ста́витсѧ на҆ е҆ди́ною бꙋ́квою, та́ко е҆а҆ [13]) и҃стинно і҆ гл҃ютъ. сїѐ [12]) вели́кіи а҆́построф҆ ›\, съ [14]) прота́и҆е҆ і҆менова́телно нарицаніе҆. сїѐ [12]) перисп҃о́мень, сі҃ рѣ҃ кам҃о́ра [15]) ∩, на҆ ко́ею рѣ́чію станетъ, то҆ в себѣ́ и҆ держі҃, подо́бна [16]) ти́тлѣ и҃ѣ в ко҃и҃х прилꙋ́ченіѧх [17]), на҆ дв҃ѣ́ма и҃ли҃ [18]) трема҆ бꙋ́квы без прилож҃е́нїа, но҆ не та́ко [19]) ти́тла.

’А сі҃и҃ подо҆́бницы ти́тленіи҃ [20]) и҃ко҃· кам҃о́ра [21]) е҆дино҆чи́слены, на҆ дв҃ѣ́ма и҃ли҃ трема҆ [22]), // смыче́ць [23]), ста́га \, слоне́ць ’ [24]).

Сі҃и҃ [25]) зовꙋ́тсѧ· ти́тла ⌐, в҆зме́тъ [26]) ⌐ ⁓, покрытіе ^ [27]), под ни́ми пи́шꙋтсѧ ти́тлы, ре́кше и҃мена҆ по҆́лны в҆ ма́лы҃х бꙋ́ква҃, поне́же ти́тла сꙋ҃ и҃менн

---

[1]) К рѣчи въ наш. текстѣ и 318, въ 943: рѣчи.

[2]) ’И снѣ 953. [3]) Варіа 953. вареа҆ тр. серг. 740.

[4]) Ѡ҆ставитсѧ О2. [5]) ’И снѣ 953.

[6]) Въ 953: ѵ҆ ѵ҆, ставитсѧ за и҆ да за кѣди; въ тр. серг. 740 о ижицѣ не говорится здѣсь а послѣ «рѣчника или ертицы».

[7]) ’И сіѣ 953.

[8]) ’Ерьчи́къ О2, рѣчникъ и҃ли҃ е҆ро́къ и҃ли҃ ко҃о҆́съ рум. 2435.

[9]) Ко҃о҆́съ 953, и҃ли҃ ко҃о҆́съ О1, въ О2 пропущено.

[10]) ’Ѣръ 953. О2, за ѣ҃рь и҆ за ѣ҃ръ О1.

[11]) И снѣ 953. Въ 2435 передъ этимъ сіе сказано: сіе е҆ртица ⁓ ставится за ерь и҃ко҃ и҆ е҆ро́къ.

[12]) ’И снѣ 953. 628. Послѣ «вы́гнꙋтіе҆» въ 2435 прибавлено: сіе дасіа ᶜ, пи́шетсѧ на҆ и҆ в҆ сре-ди́нѣ клинъ҆ коища, а҆ не и҃ко чашка. Въ рук. тр. серг. 740 вмѣсто этихъ словъ такъ: сіе кей-де́ма҃. полага́ѣтсѧ то́кмо к четырех҃ мѣсто҃х сѝце҆ сі҃и҃, сі҃и҃ рѣ҃, съ҃, тъ҃.

[13]) ’Ѣ҃ 953. О2. 740. [14]) Сей 953. О1, сѣ҃ О2. съ҃ 740.

[15]) Кам҃о́ра О2. кам҃о́ра рум. 628, въ 740 послѣ наріцаніе҆ такъ: сі҃а похва́лна а҆́постро҃ѳ҃, сі҃а поносѝтѣлна. сі҃е кам҃о́ра ^.

[16]) Подобно О1. [17]) Прилꙋ́ченіи҃хъ 318. 628. 740. 953. О1. О2.

[18]) ’Или надъ 953. [19]) Како О1.

[20]) Ти́тленіи҃ 953. 2435.

[21]) Кам҃о́ра 953, кам҃о́ра О1. О2. 318, далѣе въ 628 единочисленіи.

[22]) Надъ тремѝ 953.

[23]) Смычец҆ ’ ’ 953, 2435, 740, смыче́цъ ’ ’ О2. 318.

[24]) Слоне́цъ ~ ~ ’ ’ О2. Въ серг. 740 такъ: сѡ҃тага ’. слоне҃ ’.

[25]) ’И сіи҃ 953. 2435. 740. О2. 318.

[26]) В҆зме́тъ ⁓ 953, взме҃ ’ ’ ’ или ’ ’ О2.

[27]) Покры́тіе ⌒, слово титла ⁓ 953.

и҃стина [1]). а҆ на҃ верхнимн [2]), то҆ разѹмѣ́п по вѣща́нїю рѣ́чь. а҆ на҃ е҆ди́ною бу҃квою ста́не҃ в рядѹ, твори́т число҆ [3]).

'Еще҆ сѹ́ть і҆ и҃ны бу҃квы, пи́шѹтся в рядѹ а҆збу҃чно҃, и҃мпиже вса́ко сло́во разлѹча́ю҃ [4]), да бы́ разѹмѣ́ти ра́зѹ҃ писма҃ [5]). о҆бра҃ и҃хъ си́цевъ· запата́а, пи́шетсѧ во е҆диномъ глаголанїи, а҆́ще о҆бнови́тсѧ [6]). подостолїа ; то҆же [7]) о҆ и҃но҃ и҆лн҃ и҃но о҆ то́м же. сїе҆ [8]) прибылца҃ !, а҆́ще что҆ не и҃спо́лнено, подо́бна подостолїи [9]) и҆ втора҃ ра́зѹма. сїа҃ [10]) то́чка, и҃спо́лнисѧ [11]) о҆ и҃но҃ и҃но҆. сїе҆ [12]) кенде́ма \\, в҆ конце҆ вѣща́нїѧ положи́ти. а҆́ще е҆ди́но гл҃етъ, то́чка ма́лаа. сїе҆ прилага́а [13]) е҆ди́нѹ по е҆ди́ною, о҆бмѣ́наа [14]) по ра́зѹмѹ [15]). сїе [16]) статїа҃ : ⁘, пи́шетсѧ по совершенїи во и҃сполне́нїе [17]).

---

1) ˜Истинна 953, и҃стина́ѧ O2; имени истинна 318 (безъ сѹ́ть), имана и҃стинна 740.

2) Ве҆рхними O1. O2.

3) Въ O2 здѣсь прибавлена слѣдующая вставка: Сего́ (чит. чего) ра́ди сна҃ бу҃квы зовѹ́тсѧ полѹзва́тельныѧ; ѿ. поне҆́же полѹгла́сны мало назначенїю ѿ҆ѣ҃ вѣщи́нїѧ· толи́ко со зва́тельными и҃спола́ю҆тсѧ и҆ и҃мла́ю҆тъ ц҃ѣ́лость. Б. Коли́ко бу҃кв слага́ютсѧ къ е҆ди́ны о҆у҃клоне́нїѧ; ѿ. четы́ре на десѧ҃. В. кои҃; ѿ. сїа҃. а҃ а҆ е҆ є҆ и҆ і оу҃ ѕ ѕ ꙁ ѳ ѯ ѿ ѿ. Въ рукоп. Моск. дух. акад. 113 послѣ слова «число҆» нашего текста продолжается перечень буквъ въ ихъ численномъ значеніи и употребленіи, приблизительно тоже самое, чѣмъ кончается статья подъ № 4 нашего изданія. Начало этого отступленія читается такъ: 'Все҆ ли содержи́тъ число҆ а҃збоу́ка; всем потре́бы (вѣроятно: все҆ ем потребы). Коли́ко боу҃квъ; ѥ҃ки. і҆ соу҃ть сїи· азъ е҆ди́но (перечень буквъ какъ цыфръ). Далѣе такъ: В҆ сн҃ѣ всѣ҆ числѡ̀ возмо́жно и҃счестн҃. а҆ и҃ныѣ чи́сла и҃зложены ѿ философѣ мр҃ѣ́книхъ вѣща́нїѧ ра́ди· тысѧщы ҂а (и т. д.), а҆ сїѣ҆ тмы ⓐ и т. д. все до леодровъ, а потомъ продолжается такъ: Толико всѣ҆. е҆щѣ҆ и҃ми и т. д., смотри въ нашемъ текстѣ.

4) Разѹча́т' 953.

5) O2 прибавляетъ здѣсь: а҆ слове҃ ѿрика́ли и҆ли постро́чнаѧ а имана.

6) Слова «въ е҆диномъ — о҆бнови́тсѧ» въ 953 пропущены; въ O2 послѣ о҆бнови́тсѧ прибавлено рѣчь.

7) Въ O2 такъ: а҆́ще ли же то́ же гл҃е҃ ѿ и҃ны́мъ.

8) 'Я сне҆ 953.

9) Подно҆сто́лїи 953.

10) Сїе҆ O2.

11) 'Испо́лнитсѧ O2.

12) 'Я сїе҆ 953. 628.

13) -лага́ѧ 953; е҆ди́нѹ е҆ди́ной O1.

14) ѡ҆бъмена́ѧ 953. ѡ҆бменаѧ̀ O2.

15) Въ O2 прибавлено: а҆ кендемы нѣцый пи́шѹ҃ не знаѧ̀. а҆ то́чи҆ѡ҆ и҆ четыремъ рѣчемъ пригаѧ̀дае҆тсѧ кендема· сѹ҆̀, сн҆̀ рѣ҃, то҆̀, сѣ҆̀. Въ 628 вмѣсто этого такъ: во совершенїи пи́шется во и҃сполненїи, что у насъ сейчасъ ниже.

16) 'Я сїе҆ 953.

17) Воспоминанїи O1. Въ O2 здѣсь слѣдуетъ вставка того, что у насъ ниже подъ № 11.

Ѝмена[1]) **знáменїю книжнаго писáнїа, і ѻ ѥ̀ сѝлѣ. сведенó в᾽ крáтцѣ ѻсо**[6] [2]).

᾽Ісо[3]) ›/. сквады[4]) \\, ѝндѣ глѣтсѧ ѝжица. поѹ̑ѯъ[5]) /. варїа \. ѐртица ꙋ ѝлѝ рѣ́чникъ[6]). чáшка ∪. ѧпостроф᾽[7]) ›\. велѝкїи ѧпостроф҃ь ⸗. камѹ̑ра[8]) ∩. тѝтла ⁓. взмѣ̑[9]) ⁔. покрытїе ⌒. (словотѝтла[10]) ˇ). запѧтáѧ› (звáтелцо ѝлѝ псѝли[11]) ^). подостолїа[12]) ;. прибылцà !. кендéма //. кавы́ка[13]) › ‹. статїа[14]): ⁓. ѻтрикáль[15]). ⁓

(Стáга \, дасѝа ⁘, смычéцъ //, слóгла: ⁓, положѝтелнаѧ .\, стишица: /, прибáвленаѧ ᾽/, положѝтелнаѧ `. : › ⁚ : ⁖ !.!, тóчка мáлаѧ ., препочѝѹ̑ти › ;] [[16]).

[᾽Ерьтица Ⓢ ѝлѝ рѣ́чникъ ѝлѝ ѐрóкъ ѝлѝ ѻвóсъ. чашка ⓤ. ѻковáвы ☉. ѧпостроф҃ь ⟩. велѝкїи ѧпостроф҃ь ⟨!⟩. камóра ⌒. ѝлѝ перѝспо-

---

[1]) Эта статья является продолженіемъ предыдущаго текста во всѣхъ рукописяхъ; въ тихонр. сборникѣ даже два раза, на л. 46 и на л. 63. (только въ O2 перебиваетъ ее вставка подъ № 11). ᾽Имѧнà 953. 318.

[2]) ᾽Особѣ O2.

[3]) ᾽Ісго O2. ѝссо 628. ѝссѡ Q6. Въ 2435 передъ ѝсо: звáтелцо^.

[4]) Въ нашемъ текстѣ на одномъ мѣстѣ знака ` нѣтъ, но ниже, гдѣ повторяется статья, онъ написанъ въ такомъ видѣ ", въ этомъ же видѣ здѣсь въ рукоп. 2435; находится также ` въ 628. 953. O1. O2.

[5]) ᾽Окѣ 953. O2; въ нашемъ текстѣ оба раза поѹ̑ѯъ (O1. Q6 поѹ̑кѣ, 628 поѹ̑ѯъ), въ 318. 2435 поѹ̑кѣ.

[6]) 953. 318. O1. 2435 прибавляютъ: ѝлѝ ѐрóкъ ѝлѝ воѹ̑съ (ѻвóсъ O1).

[7]) И здѣсь въ нашемъ текстѣ знакъ ˜ не начертанъ, но онъ виденъ въ 953 и O2; въ O1 передъ апостроф҃ь стоитъ: ѻковáвы ☉.

[8]) Камóра ѝлѝ перѝспóменѣ 318, 953. 2435. O1. [9]) Въ зметъ ˜ 953.

[10]) Этого слова со знакомъ въ нашемъ текстѣ или 318 нѣтъ, оно прибавл. изъ 953.

[11]) И эти два слова со знакомъ прибавлены изъ 318. 953. O1.

[12]) Подѡстѡлїа 953.

[13]) Такъ въ 953. O2; въ нашемъ текстѣ и 318: кавыкы. Самъ знакъ передается у насъ черезъ », въ 318 черезъ ⁘⁘⁘, въ O2 черезъ ᾽᾽᾽, въ 953 черезъ ⁘⌣.

[14]) Статїа 953.

[15]) Въ O2 другимъ порядкомъ: ѡстрикà ˇ, статїа: ⁓; въ 318 отрикалѣ нѣтъ.

[16]) То, что въ скобкахъ, читается только въ 953 и 318, но здѣсь въ слѣдующемъ порядкѣ: стáга \. дасїа ⁘⁘. смычецъ ". стѝшица :, прибáвленаа `. слóгла: ⁓, положѝтелнаа `. :› ⁚ : ⁖ ⁖ ⁖ ⁖. тóчка мáлаѧ • и т. д. Въ рукописи 2435 тоже самое въ слѣдующемъ порядкѣ (послѣ слова прибылцà въ текстѣ): положѝтелнаа `, кендéма ", стѝшица :, кавыкы › › ᾽, стага \, дасїа ⁘⁘, смычецъ ", прибавленаа ᾽., слóгла: ⁓, статїа: ⁓, тóчка мáлаѧ ., болшáѧ .,, препочѝѹ̑ти мало ". , • ; ᾽. `. !! ›› ⁚! !! !! ! ˜ : ⁓.

мень. титло . вѕме́тъ . зва́телцо и҆ли҆ ѱи́ли. покры́тїе . строчныѧ: запата́ѧ . подосто́лїѧ . прибы́лица . кенде́ма . кавыкы . статїѧ . ста́га . дасїѧ . смыче́цъ . тишица . прибавленаѧ . сло́гаѧ . положи́тельнаѧ . то́чка ма́лаа . препочи҆ѵ҆ти мало] [1]).

Въ тихонравовскомъ сборникѣ эта статья занимаетъ лл. 40—46, непосредственно за предисловіемъ, напечатаннымъ подъ № 2. Разночтенія прибавлены изъ синод. рук. № 491, изъ рукописей Рум. музея № 953, 628, 2435, изъ рук. соф. соб. 318, изъ рукописей Импер. публ. библіотеки O. XVI. 1 сл. 163—168 и O2, Q XVI. 6, изъ рукописи С.-Петербургской духовной Академіи (изъ числа Кирилло-бѣлозерскихъ № 21—1098), изъ рукописи Московской дух. Академіи № 113, изъ рукописи Троицко-серг. лавры № 740. Добавочная статейка «Имена знаменію» и т. д. читается въ Тихонр. рукописи на л. 63, непосредственно передъ тѣмъ, что ниже напечатано подъ № 7 и 8. Въ рукописи новгородско-софійской № 318 соблюдается порядокъ нашего изданія.

Въ рукописяхъ синодальной библіотеки № 491 (на л. 634 и слѣд.), Румянцовскаго музея № 628 и Московской Духовной Академіи № 113 вмѣсто того, что читается у насъ выше на стр. 638 послѣ слова «оу҆частиѣ», продолжается текстъ статьи въ слѣдующемъ видѣ.

И҆ко҇ звателны҃ѧ бу҆квъ г҃ѣ҆ е҆ѣ҆ и҆ і оу҆ ѵ҆ ы ѣ ю҆ ѧ҆ ѩ҆ ѡ҆ [2]). а двѣ звателны҃ѧ же прикладны, а [3]) въ азбу҆цѣ не предано҆· а҆ оу҆. ’І паки пишетсѧ а҆ прежде в началѣ, а [4]) въ с҆кладѣ. о въ с҆кла́де и҆ в҆ началѣ, г҃летсѧ гру҆бо [5]). ѵ҆ въ с҆кладе, оу в нача́лѣ. ы въ с҆кладе и в҆ концѣ, а пишетсѧ за и҆къ, да за ю҆, красоты ради а҆ не и҆стинно. не оумѣю҆щи҆ѧ гораздо му҆тно, толико съвѣща́ніе [6]) высоко҆ и҆ писа́ніе чт҃но і҆ и҆зра́дно. ѩ҆ [7]) в началѣ, и҆ в҆ скла́дѣ, и҆ в҆ концѣ ѧ҆ [8]).

Вопро́съ. Коѝми чи҆ны слагаютсѧ [9]) звателныѧ бу҆квы между҆ собою;

---

[1]) Что въ скобкахъ [ ] читается въ O1.

[2]) Въ 628 и 113 послѣ і продолжаетъ ѡ (вм. оу҆) и потомъ о, а передъ ю еще вставлено є.

[3]) Прикладныѧ 628. 113. [4]) а҆. а҆ 628.

[5]) Въ 628. 113 прибавлено: а҆ в скла́дѣ голока́то (sic!); далѣе въ 628 такъ: оу҆ в҆ складѣ є, оу҆ в҆ нача́лѣ, ы в҆ складе, ѣ в҆ скла́дѣ, ю в҆ нача́лѣ и҆ в҆ складе и҆ в концѣ.

[6]) Вѣща́ніе 628. 113.

[7]) Въ синод. текстѣ ѩ и ѧ написаны вмѣстѣ, ѧ выше ѩ.

[8]) ѧ только въ 628. 113; въ синод. нѣтъ.

[9]) 628 г҃ѧютсѧ.

ѿвѣтъ· Сѝми. а҆ще стане҃ звательнаа҆ [1]) бꙋква [1]) подле [2]) зва́тельныа, тѝ та́ко и҆́коже въ азбꙋцѣ первѣи҆ ѡ҆собно. а҆ще ли҃ и, то і҆. аще ли҃ ѕ, то оу. и҆ по [3]) е є· толи́ко си́лою разнѧтсѧ.

Вопро҃· Ко́ими и҆́мены зовꙋтсѧ зва́тельныа бꙋквы с҆ си́лою ѡ҆собь в разности; ѿвѣтъ· Сѝми. а҆́ще а҆зъ с҆ си́лою, то а҆, не а҆ [3]) то́кмо назнаменаетсѧ [4]). ѣ҆сть с҆ си́лою, то ѣ҆ [5]). и҆́же с҆ си́лою, то і҆ [6]). о҆́нъ с҆ силою, то ѡ҆ [7]). и҆́къ с҆ си́лою, то оу҆ ѕ [8]).

Вопро҃· А въ слага́нїи [9]) како пребываю҆ съ звательными; ѿвѣ҃· Тако. а҆́ще в҆ конци и҆ бе҃ си́лы, гл҃етсѧ і҆· аще ли въ складе гл҃етсѧ, а҆ по не҃ и, то гл҃етсѧ і҆ [10]). о҆́нъ ѡ бе҃ силы [11]), то гл҃етсѧ грꙋбо и звателно, а не головато. ѣ҆ в҆ концѣ и҆ без силы, то гл҃етсѧ ѣ҆сть [12]). а҆́ще два ѳ станꙋ҃ в радꙋ в҆ концѣ, то҆ в҆ послѣдна҆ мѣсто пишетсѧ а҃ с варі҆ею а҆, и҆ли просто ѧа. тако҆ и҆ послѣ, ѧа. и҆ послѣ ѫ ю, ю҆ же пи́шꙋ҃ нѣцыи красоты [13]) ради, а҆ не вѣдꙋщїи и҆ не оумѣющимъ смꙋтно [14]) ѿ неразꙋмїа, а҆ гл҃етсѧ высо́кое вѣща́нїе.

І҆ еще и҆но҃. а҆́ще ста́не҃ [15]) ѧ послѣ і҆, то пи́шетсѧ а҆, и҆́ко҆ и҆ прежде се҆ предложено. а҆́ще бꙋде҃ ѧ после а҆за, то пишетсѧ ѡ҆ мно҆жественыѫ сі ѧа [16]), а҆ ѻ҆ е҆дїньственѡ҆ а с҆ силою [17]). аще бꙋ(дет) [18]) п҆ после наша, то пиши і҆ за п҆. а҆́ще бꙋде҃ и послѣ и҆жа и҆ли после і, то пиши и҆ за п҆ і҆. а҆́ще бꙋдꙋ҃ два҆ і҆і҆, то пиши первое҆ і҆, а҆ второе҆ и за і҆.

Въпрѡ҆· [19]) Колико ѣ҆сть полꙋзвателныѫ бꙋквъ; ѿвѣ҃· Полꙋзвателныѫ бꙋквъ ке҃.

---

[1]) Зва́телныѧ кѕ́кы 628.
[2]) Испр. по 628. 113, въ синод. только под.
[3]) Иное є є 628. [4]) Знаменаетсѧ. [5]) Є є 628.
[6]) И і 628. [7]) О ѡ (безъ то) 628.
[8]) Въ синод. рук. только: оу ѕ безъ предыдущихъ словъ.
[9]) Такъ 628. 113, въ синод. слаганіе.
[10]) Въ 628 такъ: Яже к҆ концѣ и гл҃етсѧ і҆ и҆ по не҃ и, то гл҃етсѧ і҆.
[11]) О ѡ бе҃силы. [12]) Є 628.
[13]) Передъ красоты въ 628 только: ю ѫ (всего прочаго послѣ ѧа нѣтъ).
[14]) Смꙋ́тна 628.
[15]) Въ синод. рук. на поляхъ прибавлено кѕдетъ.
[16]) Сі ѧа или сі҆а ѧ? въ 628 сі҃ѧ҃.
[17]) Этого и слѣдующихъ словъ въ 628 нѣтъ.
[18]) Восполнено по смыслу.
[19]) Здѣсь опять продолжается текстъ въ рукоп. 628, но съ нѣкоторымъ измѣненіемъ: Сказа́ніе· а҆ полꙋзва́телныѫ кѕ́ккъ двадесѧть п҃ѧ҃. Ко́и и т. д.

Въпро҃· Ко́и; ѿвѣ҃· б в г д ж ѕ з к л м н п р с т ф х ѿ ц ч ш щ ѯ ѱ ѳ. а в ни[x] четыре гр҄ъбы· б в г д. три шепетливы[1])· ж ч ш. четыре сипа́вы· ѕ з с ц. три нѣ́мы[2])· л м н. четыре громны· к п р т. три пат҄ъжны· ф х ѳ. четыре гла́ны· ѿ щ ѯ ѱ.

Въпри҃· Чѣ҃ ради сїи́ бу҄квы зову҄тсѧ[3]) полу҄зватє́лны; ѿвѣ҃· Поне[ж] полъ҄гла́сны[4]) мало назначену҄ю[5]) вѣщанїи, толко съ звателными҆ и҆спо́лняю́тсѧ і҆ ꙗвлаю҆ цѣ́лость.

҆А і҆нїи́ двѣ҃ бу҄квѣ҃ кромѣ҃ всѣ[x] звателны[x] и҆ полу҄зва́тє́лны[x] възрази́телны и҆ конча́телны· ъ ь. е҆ръ толстото́ю гл҃е́тсѧ, а҆ е҆рь в҆ то́ность.

Въпри҃· Все ли писмѧ҆ слове́ньскоѥ в сп[x] бу҄ква[x]; ѿвѣ҃· ’Еще с҄ъ́ть і҆ и҆ны бу҄квы, и҆ли[ж] всѧкꙋ҄ рѣ҃ изложителие рещи възмо́жно, и҆ пи́шю҆ п[x] верху҄ бу҄квъ, а зовется си́ла, а҆ по гречески сїнта҃ксис, и҆мана і҆ о҆бра҃[з] п[x] си́цевъ· зватє́лцо ↄ, поне[ж] в началѣ҃ звателнїи бу҄квы сїи́ знамена́ютсѧ. сїѐ и҆со҆ и т д. (Смотри на стр. 642).

4.

Написа́нїе ꙗзы́ко҆[м] слове́нскїи҆ о҆ гра́мотѣ҃ і҆ о҆ е҆ѧ҆ строе҃нїи, и҆ неже о҆ бу҄кв҄ѣ҃ и҆ о҆ е҆ѧ҆ писмене[x], вопроша́нїа[6]) оу҆чи́тє́лскаѧ, ꙗко и҆[ѕ] лице҆[7]) оу҆чени́чески, и҆ ѿвѣща́нїа оу҆чени́ческа, ꙗко и҆ лице҆[7]) оу҆чи́тє́лско.

Вопро҃· Что҃ е҆сть гра́мота и҆ что҃ е҆ѧ҆ строе҃нїе[8]); ѿвѣ҃· Гра́мота е҆сть се҃. оу҆мѣ́нїе чл҃ческое словесе́мъ всѧ́кого вѣща́нїа гласова́нїемъ и҆зъѧ́вле́но҃ въ слы́шанїе і҆ в разу҄мѣ́нїе, а҆ писа́нїемъ и҆зложено҃ в҆ видѣ́нїе и҆ предложе́нїе, наставле́нїе[9]) смы́сла, еже гл҃ати ко всѧ́кои҆ потре́бѣ҃ во всѧ́ко҆[м] разу҄мѣ҃ оу҄мъ собира́етъ.

---

[1]) Шеплетливы 628.
[2]) ·г҃. гнѣ́ми (два раза написано г, какъ число и какъ буква).
[3]) Это слово въ 628 пропущено.
[4]) Полъ҄гла҃ 628.
[5]) На҃зна́менаю҆ѿ вѣщанїа 628.
[6]) Вопрошенїа рум. 953. 2778.
[7]) Лицо 2778. O1.
[8]) Строе҃ніе е҆ѧ҆ рум. 953. Въ дух. акад. 103 этотъ отвѣтъ пропущенъ.
[9]) Наставлѣ́нїѧ O1. 318.

Вопро̑· Коеа̀ ра́ди вины̀ гра́мота состро́ена [1]); ѿвѣ̑· Сеа̀ [2]) ради вины̀ грамота состро́ена, ꙗ̑ко̾ бг̑ъ со́зда̑ ѝ бл̑вилъ [3]) чл̑ка живо́тна, шло́дна, слове́сна, разꙋ́мна, сме́ртна, оу̀ма̀ ѝ хꙋдо́жьства прїа́тна, праведна ѝ безгрѣ́шна. ѝ пото̑ да́лъ ѐмꙋ самовла́стїе [4]) оу̀ма̀, сме́рть ѝ живо̑ пре̑ ѡ̑чи́ма ѐго предложи́ [5]), ре́кше во́лное произволе́нїе хотѣ́нїа к добродѣ́тели ѝлѝ къ зло́бѣ, пꙋ́ть ѿкрове́нїа ѝзщьствꙋ ѝ невѣ́ждьствїю. ѝ но безгре́шїю чл̑чю ꙗ̑вьственно бг̑ъ с нимъ [6]) пребыва́а ѝ бесѣ́дꙋа лице́мъ [7]) к лицꙋ, ѝ дх̑ꙋ сто̑мꙋ бж̑ію гл̑ющꙋ с ни̑ оу̀сты̀ ко оусто̑, ѝ а̑гг̑ли бж̑іи слꙋжахꙋ ѐмꙋ. ѝ ѐгда̀ нача́ [8]) чл̑къ плоди́тиса̀ ѝ оумножа́тиса̀ нача́ша ѿ него̀ челове́цы, ѝ тогда̀ нача̑са̀ [9]) мн̑ожити зло́ба въ челове́цѣхъ ѝ недосто́иньства [10]). да̀ ѐли́ко о̀бре́то́шаса̀ пр̑вы̑х, дост̑о̀йны̑х ꙗ̑вьственно бг̑а̀ ви́дѣти, тогда̀ с тѣ́ми бг̑ъ ꙗ̑вѣ̀ пребыва́а [11]), ѝ сты̑и бж̑іи дх̑ъ, ѝ бж̑іи а̑гг̑ли, ꙗ̑коже ѝ пре́жде комꙋ́ждо по мѣ́рѣ̀ дост̑о̀йнства ѝхъ, ѝ возвѣща́а [11]) и̑мъ бг̑ъ своа̀ бж̑ественаа хотѣ́нїа ѝ сꙋ́дбы̀, ка́ко бы́сть пре́жде, ѝ что̀ подоба́ е̑ во̀ вре́ма твори́ти ѝ ка́ко бꙋдѣ̑ на послѣ́докъ. ѝ ѐгда̀ сѣ́ло̀ оумн̑ожи́ласа̀ зло́ба в человѣцѣ̀х і̀ ѝзнемого́ша ѿ неа̀ челове́цы і̀ недосто́йны быша ꙗ̑вьственно бг̑а̀ ви́дѣти і̀ ѿ сто̑го бж̑іа дх̑а̀ просвѣща́тиса̀, нѝ жѐ дост̑о̀йны а̑гг̑лъ бж̑і̑ѝх каса́тиса̀ вса́ческы, но̀ лиши́шаса̀ [12]) непзгл̑анны̑х бж̑і̑ихъ бл̑гъ. сїа̀ ви́дѣвъ [13]) бг̑ъ ѝ мл̑рдова ѡ̀ человѣ̀честѣ̑ р̑ѡ́дѣ, не хота̀ о̀ста́вити в забве́нїи своего̀ созда́нїа чл̑ческа̑ ро́да, но̀ вса̀ па ра́зꙋмъ приво́да̀ ѝ на спасе́нїе ꙗ̑ко бг̑ъ мл̑тив, бл̑говолѝ на сѐ состро́йти [14]) грамотꙋ. ѝ сеа̀ [15]) навы́кше да попѐ [16]) воспомина́ютъ сѧ̑ пре́жнаа пребыва́нїа бж̑ія бл̑говоле́нїа, і̀ ꙗ̑звѣ̀стны бꙋдꙋ̑ и̑стинѣ̀ ѝ непрельще́ни

---

[1]) Строена О1. [2]) Сеѧ 2778. О1.
[3]) Созда̀ и кѧ̑гословѝ рум. 953.
[4]) Самокластна дух. акад. моск. 113.
[5]) Предложикъ пред очима его дух. акад. моск. 103.
[6]) С ни́мъ кг̑ъ рум. 953. [7]) Лицомъ рум. 2778.
[8]) Нача̀ рум. 953. О1. 318. 2435. Чл̑къ нача̀ р. 2778.
[9]) Начасѧ дак. 103. [10]) Недостойньство р. 2778, дак. 103.
[11]) Пребыкаа 2435, возвѣщала ib.
[12]) Лиша́тисѧ дух. акад. 103.
[13]) Видѣ дух. акад. моск. 103.
[14]) Стройти О1.
[15]) Сеѧ О1. Въ дух. акад. 103 такъ: ѝ ѿ сего̀ собираетъ оу̀мъ.
[16]) Попѣ̑ О1, по не́й рум. 953.

бѫдѫ лжа́ми и ѥресмѝ[1]), ни жѐ всеконе́чне[2]) растла́тса ѡбы́чаи человѣ́ческыа, но да назданы[3]) бѫдѫ бжїею пра́вдою, и да не вѣ́дащеи бга́ сѝмъ бга́ оувѣда́ и то хотѣ́нїа и сѫдбы, преда́нїа ѥ́мже вѣровати, запове́ди ѩхъ храни́ти, прещѐнїа ѩхъже страши́тиса, боа́тиса и трепета́ти, обѣтова́нїа ѩ́же[4]) ча́ати и жда́ти мздовоздаа́нїа. и да не зна́ющеи бга́ сѝмъ бга́ позна́ю, и вса́ пре́даннаа бго́ в ра́зумѣ ста́жѫ. и тоа́ ра́ди вины́ гра́мота состро́ена, да ѩскусѝтѣе бѫдѫ чл҃цы и не оудала́ютса ѿ бга́. поне́ же ненави́стникъ чл҃ческа́а ро́да[5]) дїа́во всегда́ запина́ла ро́дѫ чл҃ческомѫ забвенїе́ і жестосердїе́, бг҃ъ же чл҃кѡлю́бецъ всегда́ наставла́а рѫ́ чл҃чь воспомина́нїемъ і щедро́тами, ѿ безоу́мїа на оу́мъ привода́ і оукрѣ́плаа.

Вопро́· Что́ прежде бы́сть, гра́мота ли ѿ оума́ состро́ена, и́ли оу́мъ ѿ гра́моты состро́енъ; ѿвѣ́· ѿ оума́ гра́мота состро́ена. поне́же бг҃ъ созда́[6]) чл҃ка по о́бразѫ своемѫ і по подо́бїю. по о́бразѫ оубо разѫ́мна чю́зствы, а́ по подо́бїю безсме́ртна дше́ю, да́въ емѫ́ ра́зумъ, и да́стъ емѫ́ стажа́тала разѫ́мна[7]) оумъ, да оумо́мъ вса́ соверша́ѥ. по семѫ́ и гра́мота состро́ена ѿ оума́ чл҃ческаго бжїѝ промы́сло́ по мно́гыхъ лѣтѣ́х ѿ созда́нїа чл҃ческаго. а́ оу́мъ ѿ гра́моты пре́жде не состро́енъ, но ѿ бга́ из нача́ла состро́енъ оу́мъ, а́ гра́мотою собира́етса па́мати ради. не толи́ко мно́ѕ разѫ́мны́х гра́мотны́х е́ли́ко просты́х. но разѫ́менъ без гра́моты, разѫ́менъ и з гра́мотою[8]), а́ неразѫ́мен без гра́моты, скѫ́денъ оума́ і оумѣ́а гра́мотоу[9]). ѿ грамоты оучѐнїе и па́мѧ, а́ крѣ́пость ѿ оума́.

Вопро́· Каковà е́сть гра́мота и ко́ль оуго́дна; ѿвѣ́ Таковà е́сть гра́мота. не мо́жетъ еа́ минѫ́ти ничто́ е́же е́сть в ра́зумѣ, кромѣ́ тѣ́х ѩ́же не лѣ́ть[10]) чл҃кѫ́ гла́ти. а́ е́же возмо́жно гла́ти чл҃чьскы, то́ всѐ гра́мотою

---

1) ’І ересьмѝ р. 2778.
2) -нечнѣ р. 2778.
3) Назва́ны р. 2778, разданы́ рум. 953.
4) Ѩже въ р. 2778, въ тихонр. текстѣ е́же, такъ и 318.
5) Словъ чл. рода нѣтъ въ О1. Въ дух. акад. 103 пропускъ отъ понеже до оукрѣплаа.
6) Со́здалъ О1. дух. акад. 103.
7) Стажателаа разѫ́мнаго дак. 103.
8) С’ гра́мотою 318. 2435. О1.
9) Гра́мотѣ рум. 953—тѣ дак. 103.
10) Въ р. 953 на поляхъ приписано немецкіе.

и҃звѣстѹ҃ется. понéже éсть грáмота ѿ бг҃а дарова́нныи тала́нтъ не о҃скѹдѣва́емыи. грáмота éсть толь оу҃го́дна, мр҃ость мно́га, оу҃чéніе бг҃облажéнное, и҃зщ҃ествѹ навыкновéніе, невѣ́ждьствїю и҃скоренéніе. сúмъ оу҃чéніемъ прихода́ч҃лцы въ стра[x] бж҃їи и҃ в҃ дрéвнее своѐ достоáніе перворо́дїа, о҃бновлéніе [1]) бж҃їа бл҃венїа и҃ сп҃отворéнїа. грáмота éсть внѹ҃треннее и҃ внѣ́шнее сѹгѹ҃бое [2]) разѹмѣ́ніе всáко҃ о҃бїáтїа [3]) оу҃мнаго, прéданнаго ѿ бг҃а ч҃лческомѹ ро́дѹ. грáмота҃ éсть вѣ́домо невѣ́домы[x] [4]) та́инъ ѿкровéніе, неразѹмѣ́нїю [5]) разрѣше́нїе, и҃стинѣ́ свобожде́нїе. грáмота éсть бы́вшїи҃, минѹ҃вшы́и҃ [6]) и҃ забвéнїю воспомина́нїе и҃ памятова́нїе [7]), настоя́щы́и҃ же быва́ющы́и҃ и҃ пребыва́ющїи҃ предложéнїе [8]), разѹмъ и҃ и҃справлéніе, градѹ҃щїи҃ же и҃ бѹ҃дѹ҃щїи҃ и҃ послѣ́дніи҃ предзрѣ́нїе и҃ и҃звѣщеніе и҃ наказа́нїе, и҃ всемѹ҃ всáческы пáмать превѣ́чнаѧ [9]). грáмота éсть самовла́стїа [10]) оу҃мна҃ во́лное разѹмѣ́нїе и҃ разлѹ҃чéніе добродѣ́тели и҃ зло́бы, добротвора́щїи҃ на ра́зѹ҃ и҃ на бл҃гое пребыва́ніе и҃ събы́тїе [11]), а҃ зло҃твора́щїи҃ на пáкость и҃ на коне́чное и҃скоренéніе, а҃ забл҃ждышы́и҃ ѿ и҃стины на и҃справлéніе. грáмота ѵ҃есть о҃бъáвлéніе троéмѹ҃ жи́тел҃ствѹ҃· пéрвое дх҃о́вномѹ҃, любо́вномѹ҃, бл҃годáтномѹ҃, крѣпостномѹ҃, прп҃ѣбномѹ҃· вторóе дш҃е́вномѹ҃, дрѹ҃же́бномѹ҃ [12]), зако́нномѹ҃, воздержáтелномѹ҃, подо́бномѹ҃· трéтїе плотскóмѹ҃, ненавистномѹ҃, беззако́нномѹ҃, слáбостномѹ҃, неподобномѹ҃.

Сїѐ оу҃чéніе оу҃чимо быва́е҃ прéжде по мáлѹ҃, а҃ потó҃ во мно́гое мно́жество разширáѣтсѧ. сúмъ оу҃чéніемъ всáка мр҃ость о҃брѣтáѣтсѧ и҃ всякъ оу҃мъ предлежитъ. мáло [13]) сїѐ оу҃чéніе, а҃ вéлїе прио҃брѣтéніе ѿ негѡ҃ в лѣпотѹ҃ по́лзы и҃ наслажде́нїа [14]). сúмъ оу҃чéніемъ [15]) оу҃чáсѧ быва́ю [16]) разѹмо҃ и҃спóлнены всáцы кни́гчыѧ, фплосóфы, мр҃цы, хитрцы [17]) и҃ гораздїи [18]) мр҃олю́бцы. грáмота о҃бдержи́тъ оу҃чéніѧ мно́га.

---

[1]) ’Обновлéнна рум. 2778.
[2]) Прибы́точное дак. 103.
[3]) Всáкое ѿкьáтїа рум. 953, ѿкьáтна рум. 2778. о҃бытїа O1.
[4]) Недовѣ́дшмы[x] 318. 2778. 2435, дак. 103.
[5]) Разѹ҃мию O1. 318. 2435.
[6]) И минѹ҃вшїи҃ дак. 103.
[7]) Пáматьствованіе рум. 2778.
[8]) Предложенїа дак. 103.
[9]) Вѣ́чнаѧ O1.
[10]) Такъ рум. 2778. 953. O1, въ наш. текстѣ: самовластїе.
[11]) Избытна р. 2778.
[12]) Дрѹ҃желю́бномѹ҃. рум. 953.
[13]) Мáлое 2435.
[14]) Наслажде́ніе O1.
[15]) ѿ сего оу҃чéнїа дак. 103.
[16]) Родятсѧ дак. 103.
[17]) Мѹ҃дрецы, премѹ҃дрецы, хитрецы рум. 953. 2778. O1. 318, дак. 113.
[18]) Гораздые р. 2778, горáздыѧ р. 953. O1. 318. 2435.

Вопро̑· Что̑ е̑сть пе́рвое оу᷑че́нїе гра́мотѣ; ѿвѣ· Пе́рвое оу᷑че́нїе гра́мотѣ бꙋ́ква.

Вопро̑· Что̑ е̑сть бꙋ́ква; ѿвѣ̑· Бꙋ́ква е̑сть сѣ· себра́нїе писмѧ̀ [1]) во еди̇но совокꙋпле́нїе.

Вопро̑· Что̀ е̑сть писмена̀ бꙋ́квенаѧ; ѿвѣ̑· Пи́смена е̑сть сѣ· начерта́нїа [2]) разли́чны̑ подо́бїи в᾽ кратцѣ оу᷑мы́шлены, и̇̀ даны̑ и̇̑мъ и̇̑мена̀ [3]) разли́чны, ко́емꙋждо о̀со́бное своѐ.

Вопро· Писмена̀ [4]) к чемꙋ потре́бны сꙋ́ть; ѿвѣ· Потре́бны е̑сть [5]) писмена̀ [4]) ко вса́комꙋ вѣща́нїю.

Вопро̑· И̇̀зъявѝ мѝ сїѐ разꙋ́мно· ка́ко потре́бны сꙋ̑ писмена̀ ко вса́комꙋ вѣща́нїю; ѿвѣ̑· Тако е̑сть потре́бны писмена̀ ко̀ вса́комꙋ вѣща́нїю· по и̇̑мено̑ оу᷑бо и̇̑хъ и̇̀зложены̑ гласы́ма назна́менанїѧ рѣче́н [6]) по дро́бнꙋ, ка́ко ꙗ̀зы́къ чл̑чь о̀бращаѐтсѧ лелека́нїе᷑ ї гл̑ющь [7]) в то́пости, и̇̀ сѝмп назна́менанїп слага́ѧ возмо́жно і̇̀зъѧ́ви́ти всѐ разꙋмѣ́нїе, что̀ е̑сть пре́дано ѿ бг̑а оу᷑мꙋ чл̑ческомꙋ.

Вопро̑· Коли́ко е̑сть всѣ́хъ пи́сманъ [8]) в бꙋ́квѣ; ѿвѣ· Всѣ̑ [x] писманъ [9]) в бꙋ́квѣ четыредесѧ̀ і̇̀ пать.

Вопро̑· Кото́рыѧ писмена̀ [9]); и̇̀зочтѝ мп а̑ по́ радꙋ да оу᷑вѣ᷑ ѿвѣ̑· Сїп е̑сть· а б в г д е ж ѕ з и і к л м н о п р с т ѹ [10]) ф х ѿ ц ч ш щ ъ ы ь ѣ ю ѫ ѧ є ѡ [11]) ѯ ѳ ѵ ѱ ’ [12]) й.

Вопро̑· Что̀ е̑сть пе́рвое оу᷑че́нїе бꙋ́квѣ; ѿвѣ̑· Пе́рвое оу᷑ченїе бꙋ́квѣ позна́нїе.

Вопро̑· Что̀ е̑сть позна́нїе; ѿвѣ̑· Позна́нїе е̑сть сѣ· оу᷑каза́нїе і̇̀ внатїе

---

[1]) Писменъ р. 2778. O1.
[2]) Начерта́нїе р. 953.
[3]) Имена̀ р. 953. 2778. 2435. O1.
[4]) Писмена̀ р. 953. 2778. O1.
[5]) Сѣть р. 2778, дак. 103.
[6]) Въ O1 далѣе такъ: и̇̀зложенїа и̇̀зы̑клены̑ ѡ̀ зна́тельны̑х пи́сманѣ̑х. Помалѣ же предложится, и т. д., смотри въ нашемъ текстѣ ниже на стр. 658, такъ что въ O1 большой перерывъ текста. Въ дак. 103 отвѣтъ начинается такъ: По и̇̑мномъ оу᷑бо и̇̑х и̇̀зложе́нии гл̑сы и̇̑ма на знаменанїа
[7]) Въ дак. 103 слова лелека́нїе᷑ ї пропущены; тамъ же гл̑юще.
[8]) Писменъ рум. 2778.
[9]) Которые писмена̀ р. 2778.
[10]) Въ р. 953: оу᷑.
[11]) Въ р. 953: ж ы ѧ ѡ.
[12]) Вм. ’ въ р. 953: ҂; предшествующее а м. б. ы, или же ѧ? Въ дак. продолжается такъ: а̑ трѝ писмена̀ зна́телнн же і̇̀ прикладнн, а к᾽ коу᷑кѣ о̀нѝ не преда́ны, то́чїю оу᷑чн́ще книги оу᷑каꙁю́тъ нхъ. пе́рвое а̑, кторо́е оу᷑, тре́тіе і̇̑.

оу҃мное по ѥ҆ди́номѫ пи́смани [1]), і҆ако сѣ̀ помалѫ̀· а҆зъ. б. в. і҆ вса҆ по́ радѫ бѫ́ква. и҆ па́ки та҃ѫ бѫ́ква на в҆спа҃ по́ радѫ же со внима́нїемъ же, да бы̀ зна́лъ пи́смань подо́бїа во вса́ко҃ мѣ́стѣ, каково҃ ко́е ѥ҆́сть разсмотра́а, і҆ и҆́мена бы̀ и҆́мъ вѣ́да҃, ка́ко ко́е зове́тса, и҆ ко́е҆го гла́са [2]), и҆ вѣща́ти оу҃мѣ́рено и҆ чи́сто, да҆ бы̀ разѫмѣ҃ что҃ оу҃чи́тъ, и҆ вѣ́далъ бы̀ чесо҃ ра҃ оучи́тса, и та́ко позна́въ писмана҃ [3]), потре́ба зна́ти і҆ слоги́на.

Вопро҃· Что҃ ѥ҆́сть слоги́на; ѿвѣ҃· Слоги́на ѥ҆́сть сѣ̀· прави́телница вѣща́нїа вса́кого ра́зѫма пре́даннаго ѿ бг҃а оу҃мѫ чл҃ческомѫ, и҆мѣ́ѥ҆тъ в҆ себѣ҆ ве́сь слогъ і҆ вса́ко сложе́нїе ста́жнї.

Вопро҃· Что҃ ѥ҆́сть сло́гъ і҆ что҃ сложе́нїе; ѿвѣ҃· Сло́гъ ѥ҆́сть сѣ̀· писмана҃ [3]) к писма́но҃ [4]) присовокѫпла́а во ѥ҆ди́нѫ четѫ҆ вѣща́нїа, прибира́а по ѥ҆ди́номѫ пи́смани [4]) ма́ло и҆ мно́го вса́ко сложе́нїе и҆сполна́а і҆ вса҃ гл҃ъ. а҆ сложе́нїе ѥ҆́сть сѣ̀· вкѫпѣ҆ сложено҃ рещи҆ два҃ пи́смани [1]) и҆ли҃ три҃ і҆ли҃ четы́ре и҆ли҃ па́ть [5]). сложе́нїе и҆мѣ́ѥ҆тъ в себѣ҆ дв҃и́кы, тро́пкы, четвери́цы і҆ патери́цы [6]).

Вопро҃· Что҃ ѥ҆́сть дв҃и́кы, что҃ ѥ҆́сть тр҃и́кы, что҃ четвери́цы і҆ что҃ патери́цы [7]); ѿвѣ҃· Дв҃и́кы ѥ҆́сть сѣ̀· по́ два пи́смани слага́а си́це· ба. ва. га. да, тако҃ѫ і҆ про́чаа. а҆ тр҃и́кы ѥ҆́сть сѣ̀· по́ три пи́смани слага́а си́це [8])· бра҃. вра҃. гра҃, тако҃ѫ и҆ про́чаа. а҆ четвери́цы ѥ҆́сть сѣ̀· по четы́ре пи́смани слага́а тако· стра҃, стре҃, стри҃, та́ко҃ѫ і҆ про́чаа. а҆ патери́цы ѥ҆́сть сѣ̀· по патерѫ пи́сма҃ слага́а вкѫпѣ҆, ѥ҆́сть си́це· сквра [9]), тако҃ѫ і҆ про́чаа [10]).

---

[1]) Писмени р. 2778. 953. 2435.

[2]) Въ дак. 103: кого҃ гла́са, ка́ко ко́е҃ зове́тса.

[3]) Пи́сьма р. 953. 2778.

[4]) Пи́сьменомъ рум. 953. 2778; точно такъ: писмени ib.

[5]) Въ 953. 2778. 2435. 318 прибавлено: и҆ли҃ ше́сть и҆ли́ седмь и҆ли҃ о҃семь и҆ли҃ де́вать.

[6]) Въ 953. 2778. 2435. 318 прибавлено: и҆ шесторі́цы, седмори́цы і҆ ѡсмори́цы и҆ деватори́цы. Смотри подобное разширеніе ниже. Дак. 103 совпадаетъ съ Тихонр.

[7]) 953. 2778. 2435. 318. Ol прибавляютъ: и҆ что҃ шесторі́цы, что седмори́цы, что҃ ѳсмори́цы, что҃ деватори́цы Дак. 103 вездѣ согласно съ нашимъ текстомъ.

[8]) Такѡ рум. 953. 2778.

[9]) Въ рум. 2778 прибавлено: и҃збра изврa изгра.

[10]) Въ рум. 2778. 2435, 953 и въ 318, продолжается такъ: а҆ шесторі́цы ѥ҆́сть сѣ̀· по́ шестерѫ пи́сменъ слага́а вкѫпѣ҆ си́це· і҆ изврa, і҆ изврa, і҆ изгра, ѿ изврa, ѿ изврa, ѿ изгра, та́коже и҆ про́чаа. а҆ седмори́цы ѥ҆́сть сѣ̀· по се́дмерѫ вкѫкъ слага́а къ чл҃кънъ си́це· і҆ ѿ и҃зврa, и҆ ѿ и҃зврa, і҆ ѿ и҃згра, та́коже и҆ про́чаа. а҆ ѳсмори́цы ѥ҆́сть сѣ̀· по ѡсми́ пи́смань слагаа в҆гнѣздѣ҆ си́це· а҆ и҆ ѿ и҃зврa, а҆ и҆ ѿ и҃зврa, а҆ и҆ ѿ и҃згра, та́коже и҆ про́чаа. а деватори́цы ѥ҆́сть сѣ̀· по́ девaтерѫ пи́сменъ слага́а къ чл҃кънъ си́це· а҆ і҆ ѿ і҆ҙзвра, а҆ і҆ ѿ і҆ҙзвра, а҆ і҆ ѿ і҆ҙзгра, та́коже и҆ про́чаа.

'И та́ко е́сть в҃ сло́съ́ четверо сложе́нїе· первое дво́йное, второ́е тро́йное, тре́тїе четверича́ное, четве́ртое патери́чное [1]).

Да оу҃ча́ся гра́мотѣ потре́ба зна́ти сїѐ [2]) разѹ́мно, коли́ко гдѣ сложе́нїи в ко́емъ рече́нїи. Слоги́на о҃бдержи́т҃ подо́бникъ си́цевъ· сло́гъ, а҆́ко дш҃а без плоти [3]) невѣ́домы и҆ли́ а҆́ко тѣ́леса҃ без д҃ши́ нечю́вственны. а҃ сложе́нїе оу҃подобля́е҃ о҃живле́нїе, а҆́ко дш҃а [4]) к҃ пло́ти совокѹпля́ю́тся і҃ быва́ю҃ живо́тны [5]), и҆ли́ а҆́ко пло́ти прїе́млю҃ [6]) дш҃а і҃ о҃живле́нїе҃ быва́ю҃ чю́вственны. а҃ е҆́же не слага́ются ки́и писмана҃ [7]), по ра́зницы пристоа́тъ к҃ рѣче́нїемъ, то҃ и҆менѹ́ются [8]) ме́ртвеныа [9]), плѡ́ти и҆ дш҃а невѣ́домы, е҆́же е́сть сло́гъ. слоги́на и҆спо́лниса.

'И е҆́ще с҃ бж҃їею по́мощїю побесѣ́дѹемъ о҃ писмана҃ˣ [10]) і҃ ѡ҃ и҆́хъ содержа́нїи.

Вопро҃· Вса҃ ли писмена҃ [11]) бѹ҃квеная ра́вны҃ си́лы҃ и҆мѹ҃т҃ [12]); ѿвѣ҃· Писмена҃ бѹ҃квеная [13]) разли́чны сѹ҃ть· е҆ди́ны [14]) пи́смена [11]) зва́тельныа, а҃ дрѹ́гыа полѹ҃зва́тельныа.

Вопро҃· Кото́рыа писмана҃ [15]) зва́тельныа и҆ кото́рыа полѹ҃зва́тельныа в бѹ҃квѣ, і҃ коли́ко и҆ˣ числѡ; и҆зочти́ ми҆ а҃ вса҃. ѿвѣ҃· Зва́тельныˣ пи́смань в бѹ҃квѣ два́деса҃ со е҆ди́немъ [16]), и҆ сѹ҃ть сїи҃· а е и ї о ѹ҃ [17]) ѡ҃ ъ ы ь ѣ ю ѧ а҃ [18]) є ѡ оу ѵ҃ ' й а҃ [19]).

Вопро҃· Зва́тельныа [20]) писмана҃ [21]) ки́и і҃ кото́рыа гла́сы о҃бержа҃ по

---

[1]) Въ тѣхъ же рукописяхъ 2778. 2435. 953. 318 прибавлено: пя́тое шестери́чное, шесто́е седмори́чное, седмо́е о҆смори́чное, ѡсмо́е декатори́чное; поэтому послѣ «к҃ слозѣ» сказано не «четверо» а «о҆́смеро».

[2]) И сїѐ знати рум. 953.

[3]) Бе́сплоти рум. 953.

[4]) Дѹ́ша рум. 953.

[5]) Живо́тни рум. 953.

[6]) Пріимъ 3878.

[7]) Пи́смена рум. 953, писмена рум. 2788.

[8]) Имаоу́ются рум. 953.

[9]) Ме́ртвыа рум. 2778.

[10]) Писменехъ рум. 2778. Въ дак. 103 все это, начиная со слова Слоги́на по и҆хъ содержа́нїи, пропущено.

[11]) Писмана҃ рум. 953.

[12]) 'Имать рум. 2778.

[13]) Бѹ҃квены рум. 953. 2435.

[14]) 'Еди́ны рум. 953.

[15]) Пи́смена рум. 953. 2778.

[16]) Двадеся҃ і҃ е҆дино писмо҆ дак.

[17]) Въ дак. 103 вм. ѹ҃ написано ѵ҃.

[18]) Въ рум. 2778, дак. 103: ѧ.

[19]) Послѣдняя буква собственно не а, а начертаніе ея похоже на греческое α. Вмѣсто знака ' въ рум. 2778 и дак. 103 написано ошибочно я.

[20]) Въ тихонр. сп. зва́телнїи.

[21]) Писмена рум. 2778.

статїа́мъ; ѿвѣ҃· Сїи пи́смена си́цевыѧ гла́сы ѡ҆бержа́тъ[1])· а҆́зъ гласъ знамени҃ і҆ про́стъ о҆бержи́т', а҆ назна́менателенъ, а҆ вна́телеиъ. статїа́ пе́рваѧ. е҆́сть ск҃денъ гла́съ' о҆бержи́т', и҆́ть ги́бокъ, є[2]) дово́ленъ. статїа́ втора́ѧ. и҆́же оу҆зо́къ[3]) глас' о҆бержи́т', е҆́ры широ́къ, і҆́ плоскъ[4]). статїа́ тре́тїаа. о҆́пъ[5]) о҆́стръ гла́с' о҆бержи҃, ѿ гла́докъ і҆ лога́тъ, ѿ зати́чивъ[6]). статїа́ четве́ртаѧ. і҆́къ[7]) простра́ненъ гла́с' о҆бержи́҃, оу҆ дово́ленъ, ю҆ кре́покъ, ю҆́съ г҃гни́въ і҆ произво́ленъ, ѵ҆ неоу҆ста́венъ. статїа́ пя́таѧ. е҆́ръ то́лстъ гла́съ о҆бде́ржи́тъ і҆ крато́къ, е҆́рь то́покъ і҆ крато́къ[8]) і҆́ѣ[9]) сокраще́нъ і҆ опроще́рженъ. е҆́рица и҆́коже е҆́ръ. статїа́ шеста́ѧ. и҆́жица послѣ҆дѣ҃ во и҃ны҃ѧ мѣ́сто[10]).

Сїи́ писмена́ сицевы́ѧ гла́сы[11]) о҆бержа́҃ і҆ в и҃ѧ де́сѧть писма́нъ[12]) дѣ́лныхъ і҆ вкѵ҃по[13])—и҆ма́нныѧ, и҆́ко бы съдѣла́ютсѧ гласы́ма. і҆ ѿ тѣ҃ѧ пя́ть писме́нъ нача́лнѣ́йшиѧ сїи е҆́сть· а҆ е҆ і҆ ѡ ѹ[14]). і҆ дрѵ҃га́ѧ пя́ть писме́нъ тѣ҃ спосо́бны, и сѵ҃ть сїа́· а҆ е и о ѹ[15])· і҆ и҃на о҆́смь писме́нъ самоо҆со́бны[16]) не помога́ю҃ ни тре́бѵ҃ю согла́сїа, і҆ сѵ҃҃ сїи҃· ѿ ы ѣ ю ѧ ъ ь й. і҆ е҆́щѐ два҆ пи́смени[17]) по҆́данаѧ[18]) ни҃ѵ҃тсѧ во и҃ны҃ѧ мѣ́сто пи́смянъ· ѫ ѵ҆ '.[19]) сїи́ писмана҆ и҃мѣ́ютъ слогъ ра́венъ, і҆ ѿ тѣ҃ѧ два҆ пи́смани и҃мѵ҃ть сло́гъ крато́къ· е҆́ръ да е҆́рь. і҆ е҆ди́но писмо҆ и҃мать сло́гь сокраще́нъ· й.

---

[1]) Цѣлое предложеніе попало не въ свое мѣсто въ тихонр. сп., въ рум. 953. 2778, т. е. послѣ словъ простъ о҆бержи́т, но оно читается здѣсь, гдѣ требуетъ его смыслъ, въ 2435 и дак. 103.

[2]) Въ тихонр. сп. ѣ҆, є въ рум. 2778. Въ дух. ак. 103 словъ ги́бокъ ѣ҆ нѣтъ.

[3]) Оу҆зокъ рум. 953.

[4]) І҆ то́покъ рум. 953.

[5]) ѿнъ рум. 2778.

[6]) Зати́нъчивъ рум. 2778, зати́нькивъ дак. 103.

[7]) Икъ рум. 953.

[8]) Въ дак. 103 далѣе такъ: і҆ и҃же сокраще́нъ. е҆́рица і҆ли е҆рьчикъ подо́бласѧ е҆́ри. е҆́рокъ и҆́коже е҆́ръ.

[9]) Въ рум. 2778. 2435: й сокр. (безъ предшествующаго і҆).

[10]) Въ рум. 943 эти шесть статей помѣчены на поляхъ буквами — цыфрами а҃—ѕ҃; въ дух. ск. 103 передъ каждою статьею выписано тоже самое буквами: пе́ркое, второ́е, тре́тьее, четве́ртое, па́тое, шесто́е, и этотъ перечень внесенъ въ текстъ.

[11]) Прибавлено изъ р. 953. 2778. дак. 103, въ тихонр. спискѣ пропущено.

[12]) Пи́сменъ 2778. 953.

[13]) Вкѵ҃пѣ 2778. дак. 103.

[14]) Оу҆ рум. 953. дак. 103.

[15]) я҆ є і о ѹ рум. 2778, а҆ є҆ и҃ ѕ ѵ ѹ рум. 953.

[16]) Самосо́бны 2778. Вмѣсто ни тре́бѵ҃ютъ вѣроятно слѣдовало бы читать: но тре́бѵ҃ютъ.

[17]) Писмани 2778. Въ дак. 103: три письмени. Поэтому здѣсь пишутъ ѫ ѵ҆ є.

[18]) Поддаиныѧ 2778. 953. 318, подда́ныѧ дак. 103.

[19]) Въ 2778 ' нѣтъ.

Вопрѣ· Которыа писмена[1]) звателнїи вмѣнаютса вместо писманъ звателны[x] же і кое в колико писменъ[2]) вмѣнаютъ; ѿвѣ· Сѫть[3]) сїи писмана, вмѣнаютса тако и в толико· азъ вмѣнаю въ два писмани· первое за азъ, второе за а. а вр҃а[4]) гдѣ прилѫчитса в рѣченїи два а, то в послѣднаго мѣсто азъ с варіею вмѣнаю. тако[ж] і по[5]) всѣ[x] писманѡ[x] звателны[x] вмѣнаю азъ за а съ варіею и безъ варїи[6]), а самъ азъ всебѣ третїее писма. ѣсть вмѣнаю за є[7]), а само в себѣ второе. йже вмѣнаю за ї[8]), а само[9]) в себѣ второе. і за йже, а само в себѣ второе[10]). гдѣ слѫчитса в началѣ[11]) речёнїи два і, то в послѣдня мѣсто йже[12]). а гдѣ прилѫчитса в среди[13]) речёнїи йже, а[14]) по нѣ і, то во йжа[15]) мѣсто і, а въ і мѣсто йже. тако[ж] и в концы[x 16]) і в началѣ[x 14]). а во всѣ[x] писмана[x] звателны[x] в средина[x] речёнїи[17]) і в концѣ[x 18]) йже вмѣнаю за і и за й[19]), а само в себѣ трётїе. і вмѣнаю за йже, а само в себѣ второе. ѡнъ вмѣнаю за ѡ, а само в себѣ второе. оу[20]) вмѣнаю за ѣкъ[21]), а само в себѣ второе. ѣкъ[22]) вмѣнаю за оу[23]), а само в себѣ второе[24]). юсъ вмѣнаю за два писмани[25])· за ѣкъ і за ю, а само в себѣ не владѣе. а гдѣ прилѫчитса во єдино речёнїи по радѫ

---

1) Которые писмена рум. 2778.

2) Писманъ рум. 2778. 953.

3) Ѡ сѫтъ сїи 953.

4) Ерадъ 953. 2778, и въ нашемъ текстѣ ниже такъ, но здѣсь взр҃а, такъ и 318. Въ дак. 103: пѫрадѫ, но послѣ словъ: к рѣченїи два а; въ дак. первое за а, второе за ѫ; и опять ниже: вмѣнаютъ ѫ за и с палкою.

5) Во всѣхъ писмена[x] рум. 2778.

6) Въ дак. 103: и за ѫ с палкою й без палки.

7) ˜Є, є въ рум. 953. 2778, такъ въ нашемъ сп. ниже, но здѣсь і.

8) Дак. 103: й і за йже, гдѣ станетъ началѣ речёша два і и т. д., что у насъ ниже.

9) Самъ 953.

10) Послѣдняго предложенія въ 953 нѣтъ.

11) Въ 953 это слово пропущено.

12) Въ 953 прибавлено: їи.

13) К средине 2778, к срединѣ 318.

14) Отъ словъ а по нѣ до к началѣ[x] пропускъ въ 953.

15) Иже 318. 2778.

16) Концѣ[x] 2778. 318.

17) Рѣченеи 953. 318.

18) Концыхъ 953.

19) Иже 2778.

20) ˜Икъ 318. 2778.

21) Ѯ 2778, оу 953. 318.

22) Оу 953. 318.

23) ˜Икъ 953. 318.

24) Въ 2778 дак. 103 словъ їкъ вмѣнаютъ и т. д. до второе нѣтъ здѣсь, но они внесены нѣсколько выше передъ правиломъ объ оу.

25) Писмени 953. 2778.

два і҃о, то҃ в послѣдна҃ мѣсто вмѣна́ю҃ ѫ[1]). та́ко[ѫ] і҆́жица[2]) писма̀ са́мо в҆ себѣ́ не владѣ́е҃, а҆ вмѣна́ю҃ за четы́ре пи́смени[3]). пе́рвое за и҆́же, второ́е за і҆́къ, третье за оу҆[4]), четве́ртое за вѣ́ди, за полꙋзва́телное писма̀. е҆́рицꙋ[5]) в҆мѣ́на́ю҃ за е҆́ръ и҆ в҆ сло́сѣ[6]) е҆́рицꙋ[7]) е҆́ромъ і҆менꙋ́ю҃[8]), а в радꙋ не пи́шꙋ҃. сі҃и пи́смена тако і҆ в толи́ко писма́н҃ вмѣна́ются.

Вопро҃. Ка́ко ко҃и писмена̀ зва́телнїи[9]) ра́знатся съ зна́маны[10]); ѿвѣ҃. Тако сꙋ҃ сі҃и писмена̀ ра́знатся. а҆́зъ со зна́менїемъ а҆́[11]). е҆́сть со зна́менїемъ є҆[12]). и҆́же со зна́менїе҃ і҆. о҆́нъ со зна́менїе҃ ѡ҃[13]). і҆къ[14]) со зна́менїе҃ оу҆[15]). та́коже и҆́жица[16]) со зна́менїе҃ оу҆ ѵ҆[17]). і҆ па́ки и҆́жица со двѣма̀ зна́менїи и҆́же[18]) ѵ҆.

Вопро҃. Како[19]) ко҃и писмена̀[20]) соедина́ются без зна́манъ[21]) в҆ среди́на[х] рѣче́нїи і҆ в҆ конца́х; ѿвѣ҃. Та́ко соедина́ются писмена̀ без зна́ма҃ просто. і҆ без зна́мени и҆́же. и҆́же в҆ среди́на[х] рече́нїи і҆ в ко҃нца́х і҆. е҆́сть без зна́мени є[22]). оу҆ без зна́мени ꙋ. и҆́жица без знамени вѣ́ди[23]).

Вопро҃. Ка́ко[24]) кото́рыа писмена̀[25]) зва́телныа строе́нїа содержа҃ рече́нїемъ и҆[26]) красоты ради и҆зложены́ в нача́лѣ[х] и҆ в среди́на[х] і҆ в конца́х; ѿвѣ҃. Спцево҃[27]) и҆зложено҃ и҆ сп҃це пи́шꙋ҃. трі҃ писмени в нача́лѣ[х] рѣче́нїи і҆ в среди́на[х]. пе́рвое а҆, второ́е ѡ҃, третїее оу҆. толи́ко во е҆ди́ной рѣчи

---

[1]) Здѣсь прекращается текстъ въ дак. 103.
[2]) 'И и҆́жица рум. 953, і҆ и҆́жица 318.
[3]) Писмени р. 2778. [4]) 'Ꙋ р. 2778.
[5]) 'Я е҆рицꙋ рум. 943, е҆ри́цꙋ рум. 2776.
[6]) В'слозѣ р. 953. 2778. [7]) Е҆ри́цꙋ рум. 2778.
[8]) 'Имаиꙋ́ютъ рум. 2778, к'мѣна́ютъ е҆́ромъ рум. 953.
[9]) Писмена зватєльныа рум. 2778.
[10]) Ниже въ той же рук. со зна́мены, и рум. 953. 2778: со зна́маны.
[11]) ˜Я рум. 2778. [12]) ˜Є рум. 2778.
[13]) Ниже въ той же рукоп. ѡ҃, такъ и въ рум. 2778.
[14]) ˜Икъ 2778. [15]) ѵ҆ рум. 2778.
[16]) Также и и҆́жица р. 953, та́ко і҆ и҆́жица рук. 2778.
[17]) Въ рук. 953 и 2778 только ѵ҆ безъ предшествующаго оу҆.
[18]) Пропущ. въ 2778. [19]) Пропущ. въ 953. 2778. 2435.
[20]) Писмени 2778. [21]) Знаменей р. 953, без зна́менна 2778.
[22]) Въ рум. 953 это є пропущено. [23]) ѵ 2778.
[24]) Пропущ. въ рум. 2778. [25]) Которые писмена 2778.
[26]) Этого слова нѣтъ въ 318. 953. 2435. 2778.
[27]) 'Я спцѣво 953.

ѻбдержи҃ оу҆ в҆ концѣ˟, гдѣ гл҃етъ· не оу҆ времени, бываѥ҃ прилѹчє́нїе [1]). а҆ два҆ на́ деса҃ пи́сма҃ содержа́҃ в среди́нахъ рече́нїи і҆ в҆ концѣ˟ і҆ сѹ́ть сїи· а е и о ѹ ъ ы ь ѣ ѫ ѧ. і҆ ѿ сн˟ є҆ди́но писма҃ ѻнъ содержи҃ [2]) в начал҃ѣ˟ рѣче́нїи, а҆ пи́шѹ҃ є҆гѡ̀ пре҃ є҆ди́не҃ і҆комъ, а҆ слага́ѣтъ [3]) оу҆. а҆ дрѹго́е писма҃ ма́ло содержи́тъ в нача́лѣ˟ рѣче́нїи прилѹчє́нїемъ ѣ. а҆ [4]) ше́сть пи́сма҃ содержа́тъ в нача́лѣхъ [5]) рѣче́нїи, в҆ среди́на˟ і҆ в҆ концѣ˟, и҆ сѹ́ть сїи· і҆ є ю а ѡ и҆ [6]). и҆ ѿ сихъ є҆ди́но писма҃ ѡ҆ содержи҃ на́ двое· в нача́лѣ˟ рѣче́ней [7]) про́сто, а҆ в҆ среди́на˟ рече́ней [7]) і҆ в концѣ˟ пре҃ зва́телными писманы҃ [8]), и҆ по зва́телны˟, і҆ пре҃ полѹзва́телными писманы҃ [8]) про́сто же, а҆ по полѹзвателны˟ пи́сма҃не˟ слага́ется логова́то.

Сїа̀ вса̀ и҆зложе́нїа [9]) и҆зъ҆явлены҃ ѡ҆ зва́телны˟ пи́сма҃не[a]. по ма́лѣ же предло́жится бесѣ́да ѻ҆ зва́телствѣ і҆ ѻ҆ є҆го раздѣле́нїахъ. ны́нѣ же е҆щѐ воспома́немъ ѡ҆ пи́сменѡ˟ полѹзва́телны˟ и҆ ѡ҆ и˟ и҆зложе́нїа˟, да и҆звѣ́стно бѹ́дѐ, коли́ко котѡ́ры˟ писма́нъ.

Вопро̂· Коли́ко е҆́сть в бѹ́квѣ писма[n] полѹзвателны́хъ; ѿвѣ҃· Полѹзва́телны˟ писма́нъ в҆ бѹ́квѣ двадеса҃ и҆ четы́ре.

Вопро̂· Кото́рыа; и҆зочти́ ми҃ а҃ вса̀. ѿвѣ҃· Сїи́ е҆́сть· б в г д ж ѕ ꙁ к л м н п р с т ф х ц ч ш щ ѯ ѱ ѳ.

Вопро̂· Полѹзва́телныа писмана̀ [10]) кѡ́и и҆ котѡ́рыа гла́сы ѻбдержа́҃; ѿвѣ҃· Сїи́ си́цевыа гла́сы ѻбдержа́҃· два̀ пи́смани грѹ́бы· б п, трѝ пи́смани свибли́вы· в ф ѳ, два̀ пи́смани та́жкы и҆ натѹ́жны і҆ гѹгни́вы· г х, два̀ пи́смани про́сты, легкы́ [11]) а҆ гро́мны· д т, два̀ пи́смани шепетли́вы· ж ш, па́ть пи́сманъ сипа́вы· ѕ ꙁ с ѯ ѱ, трѝ пи́смени [12]) ѩ́спы· ц ч щ, два̀ пи́смани корта́вы· к р, трѝ пи́смани нѣ́мы· л м н.

Вопро̂· Полѹзва́телныа писмана̀ кѡ́и и҆ с котѡ́рыми гла́сы схо́датся нѹ́ждею, недоста́тка ради ѩзы́чнаго, и҆ коли́ко и˟ чисто̀; ѿвѣ҃· Полѹзва́тел-

---

[1]) Въ рум. 953: прилѹчє́нїе времени быкаѣ҃, такъ и 2778, 318, 2435.
[2]) Въ 953 этого слова нѣтъ.
[3]) Слага́емъ 953.
[4]) ’И 2778.
[5]) Ѣ нача́лѣ 953.
[6]) Въ 953: і҆ є ю ѡ҆ и҆
[7]) Рече́нїи. 2778.
[8]) Писмены 2778.
[9]) Здѣсь снова начинается продолженіе текста въ O1.
[10]) Пи́смена 2778, пи́смана 953.
[11]) ’И легки 2778.
[12]) Такъ O1. 953. 2778, въ наш. текстѣ писманы̀; и въ 318: писмена̀.

ны^{x} пи́смань сходи́телны^{x} пать на́ деса́, і̀ сїѝ с си́ми[1]) схо́датса· бо́ки с поко́е́, вѣ́ди с фе́рто́ да с ѳнто́ю, глаго́ль с хе́ро́, добро̀ с тве́рдо́[2]), жи-ве́те[3]) съ ше́ю, земла̀ с сѣло́ да с̀ сло́во́, цы̀[4]) с че́рве́. И́ ѿ сп^{x} сходи́телны^{x} пи́сманъ ѐди́ны чи́сты а̀ дрꙋгы́а тꙋ́склы. чи́стыа^{ѧ} се́[5])· б в г д ж ѕ ꙁ, а̀ тꙋ́склыа^{ѧ} се[6])· п ф ѳ х т с ш ч. ˇАще кто̀ недово́ленъ въ ѧ̀зы́цѣ, ѝ тѣ́ сходи́тельныа писмана̀ вмѣна́а[7]) ѐди́но в дрꙋго́е, і̀ дрꙋго́е во ѐди́но, всако рече́нїе ѝспо́лнитъ нѣмото́ю, і̀ в ра́зꙋмѣ мо́щно зна́ти а̀ писа́ти та́ко него́дно.

Вопро́· Ка́ко писмана̀[8]) полꙋзва́телныа сх̀о́датса во ѐди́ны согла́-сїа неразвра́тно, кѡ́п с кѡ́пми; ѿвѣ́· Согла́сныхъ[9]) пи́сманъ полꙋзва́тел-ны^{x} четы́ре, сїѝ с̀ си́ми· сѣло̀ с земле́ю ѐдина́ко, фе́ртъ с ѳнто́ю ѐдина́ко^{ѧ} не́развра́тно.

Сїа̀ вса̀ ѝзложе́нїа ѧ̀влены ѡ̀ полꙋзва́телны^{x} писман^{x}[10]). Не по мно-зѣ^{ѧ} предложи́тса бесѣ́да о̀ полꙋзва́тельствѣ і̀ о̀ пристоа́щи^{x} к немꙋ раздѣ-ле́нїа^{x}, а̀ пре́жде ѝзвѣсти́^{ѧ} зва́тельство каково̀ ѐсть.

Вопро́· Что̀ ѐсть зва́тел̀ство і̀ что̀ ѐго̀ о̀бержа́нїе; ѿвѣ́· Зватель-ство̀ ѐсть сѐ· гласова́нїе мнѡгоча́стно[11]) раздвое́нїе ра́зꙋма, ѿ него̀же по-хо́ди^{ѧ} вса́ко вѣща́нїе. і̀ ѡ̀бержи́^{ѧ} си́це· свобѡ́дныа пѡ́лныа гла́сы само-де́ржны ѝмѣ́ю востагнове́нїе, по себѣ́ притага́ю дрꙋгы́а гла́сы скꙋ́дны і̀ со-гласꙋ́ю с ни́ми. си́ла и^{x} ѐдинoли́чна вса́ко непоколеби́ма. та́ко^{ѧ} ѝ в писмѣ́ писмана̀[12]) зва́телнаа[13]) ѿ бꙋквы ѡ̀бержа̀ ѝ послѣ́дꙋю по гласово́^{ѧ} сво-е́мꙋ и^{x} оу̀ста́вꙋ.

Вопро́· В̀ коли́ко дѣли́тса зва́тельство; ѿвѣ́· В̀ дво́е· во о̀со́бьство ѝ в прїо́бще́нїе.

Вопро́· Что̀ ѐсть о̀со́́бство зва́тельства; ѿвѣ́· ’Осо́́бство ѐсть сѐ· про́-

---

[1]) С ни́ми 2778.
[2]) Тве́рдомь 318.
[3]) Живѣте 2435. 2778.
[4]) Цы̀ 953, цы с че́рвом O1.
[5]) Сіи 2778. 2435.
[6]) Прибавл. изъ 318. O1, въ 2778. 2435 сіи.
[7]) Вмѣнна писмана 953.
[8]) Писмена 2778. O1.
[9]) ’Я согласныхъ 950.
[10]) Писменех 2778.
[11]) Многочастнѣ 2778.
[12]) Пи́смена 953. 2778.
[13]) Звательныа 2778. 2435.

сто гласа́тся свобо́дныа гла́сы между́ невѡ́лны[x], не[1]) прїобща́ющеся невѡлны[x]· та́ко[ж] ѝ писмана̀ зва́телныа про́сто ка́ко оу҃ча҃[2]) та́ко і̀ глю҃, не слага́а с полъ́зва́телными писмены в' рѣче[x][3]), ꙗ̆ко сѐ· а̀ ї ѐ ю̀ ѧ ѡ҃ ѡ у[4])· сїѝ о҆́смь пи́сманъ та́ко о҆бдержа́҃ о҆со́бство.

Вопро́· В' коли́ко дѣли́тся о҆со́бство; ѡ҃вѣ҃· В' дво́е, в чи́сленицю ѝ во оу҃мѣ́ренїе.

Вопро́· Что́ е҆́сть чи́сленица; ѡ҃вѣ҃· Чи́сленица е҆́сть сѐ· свобо́дныа гла́сы в число̀ оу҃стра҃ѣ҃ в' рѣче́нїа[x].

Вопро́· В' коли́ко дѣли́тся чи́сленица; ѡ҃вѣ҃· В' дво́е· в четъ́ і̀ в' прикла҆́.

Вопро́· Что́ е҆́сть четà і̀ что̀ прикла҆́; ѡ҃вѣ҃. Четà е҆́сть сѐ· по́ два гла́са свобо́дны[x] по́ ради́ кромѣ́ невѡ́лны[x][5]) гласѡ́в' о҆бще́нїа во е҆ди́ны[x] рече́нїа[x]· та́коже ѝ писмана̀[6]) зва́телныа по́ два кромѣ́ полъ́зва́телны[x] сло́гъ. а̀ прикла҆́ е҆́сть сѐ· по е҆ди́номъ гла́съ свобо́дномъ между́ вѡ́лны[x] ѝ между́ невѡ́лны[x], а̀ кромѣ́ прїобще́нїа. та́ко[ж] ѝ в пи́сманех бъ́квены[x] по е҆ди́номъ пи́смани зва́телны[x] между́ зва́телными і̀ полъ́зва́телными кромѣ́ сло́гъ.

Вопро́· Что́ е҆́сть оу҃мѣре́нїе о҆со́бства; ѡ҃вѣ҃· Оу҃мѣре́нїе е҆́сть сѐ· по́лныа гла́сы ѝспо́лнено вообража́ю в рѣче[x].

Вопро́· В' коли́ко дѣли́тся оу҃мѣре́нїе; ѡ҃вѣ҃· В' тро́е· пе́рвое в долготъ́, второ́е в̀ продолже́нїе, трѣ́ее в сокраще́нїе.

Вопро́· Что́ е҆́сть оу҃мѣре́нїа долгота̀; ѡ҃вѣ҃· Долгота̀ е҆́сть сѐ· свобо́дныа гла́сы гла҆́ съ свобо́дными же, е҆ди́нъ со дрꙋгы́[ми] по́ два, и҆́нъ же кромѣ́ невѡ́лны[x] о҆бще́нїа· та́ко[ж] ѝ в пи́сманѡ[x] зва́телны[x] кромѣ́ полъ́зва́телны[x] сло́гъ. та́ко в нача́лѣ[x] рѣче́неи по́ два пи́смани то́же гласы́ма і̀ писманы́, сицево̀· е҆а҆[7]) ꙗ̆ко· еаже ли, і҆а҆[8]) ꙗ̆ко· і҆а҆́ковъ, е҆ю ꙗ̆ко· е҆ююже ли, ап҃[9])

---

[1]) 'И не приобъщающеся 2778, въ O1 это и слѣдующее слово пропущены.
[2]) 'Ꙗча́тъ 953. [3]) Къ рѣчахъ 2778.
[4]) Оꙋ 953.
[5]) Слова по р. кр. нек. въ 2778 пропущены.
[6]) Пи́смена 953, писмена́ 2778. O1.
[7]) 'Е҆а҆ 953, е҆а҆ 2778, такъ и еаже.
[8]) 'Іа҆ 953. 2778, такъ и і҆а҆ковъ.
[9]) 'Ап҃и 953. 2778, а҆пц҃ъ 953. O1.

ѩко· аще[1]), і҃ѡ ѩко· і҃ ѿ него, оу҃і[2]) ѩко· оу їныхъ[3]), і҃ оу҃ ѩко· і҃ оу҃ и҃ного[4]). А в҃ средѝна[x] рѣчéнеи ѻбдержи҃ сѝцево пó два тóже· і҃е ѩко[5])· на і҃ерл҃мѣ, ѣ҆ ѩко· на ѣ҆ же ли, і҃а҆[6]) ѩко· на і҃аковѣ, ѣю ѩко· не сїею же ли, аи ѩко· даáи же. і҃ сѝцевѡ ѻбдержи҃ в концѣ[x]· ѣ҆ ѩко· моѣ҆, і҃а҆[7]) ѩко· а҆ллилꙋ́і҃а, ѣю ѩко· сїѣю[8]), аи[9]) ѩко· даáи.

По семꙋ́ же и҃ прóчаа пó два писмани҃ звáтелны[x] не ѣдѝны[x] кромѣ слоѫ жéнїа то҃ ѐсть долготà прѣ́ слóго҃ і҃ в҃ слósѣ[10]) і҃ по слósѣ[10]). кѡа писмана҃[11]) пристоа҃ к семꙋ́ и҃зложéнїю, тѣ[12]) писмана҃ гл҃ютсѧ дѡлгыа. и҃ сп[x] писмá ѐсмь. сꙋ́ть сїи· а҆ і҃ ѿ ꙋ ю ѧ ѣ ѡ.

Вопро҃· Что҃ ѐсть продолжéнїе оу҃мѣрéнїа; ѿвѣ҃· Продолжéнїе ѐсть сѣ· глашéнїе гласѡвъ пó два ѣдѝны[x] гласѡв взрá҃[13]), такѡ[ж] и҃ писмана҃ звáтелныа пó два, ѩко сѣ· а҆а҆ ѩко· а҆ аще ли, і҃и҃ ѩко· і҃ йстина, ѿ ѿ ѩко· ѿ ѿцъ, ѡ҆ ѡ҆ ѩко· ѡ҆ ѡнѣ[x], оу҃ оу҃[14]) ѩко· оу҃ оу҃мнаго. тако ѻбдержи҃ в начáлѣ[x] рѣченей. а҆ в҃ средѝна[x] речéней ѻбдержи́тсѧ сѝце· а҆а҆ ѩко· а҆враáмъ, ее ѩко· сꙋ́щее ли, і҃и҃ ѩко· прї йстинѣ, ѿ ѿ ѩко· і҃ ѿ ѿцъ[15]), аа ѩко· дрéвнаа же ли, ѡ҆ ѡ҆ ѩко· і҃ ѡ҆ ѡнѣ[x].

По семꙋ́ изложéнїю глáсы и҃ писмана҃[16]) тáко пристоа́ прѣ́ слóго҃ и҃ в҃ слósѣ[10]) і҃ по слósѣ[10]), ѣдѝны[ж] и҃[17]) гл҃ютсѧ писмана҃[16]) продолжнаа. и҃ сп[x] ѐсмь сꙋ́ть· а ı оу ѿ ѧ ю ѣ ѡ. а҆а ѩко· даа҆, аа ѩко· дрéвнаа, і҃и҃ ѩко· дрéвнїи, оу оу[18]) ѩко· йстиннꙋ́ю, ююѩко· дрéвнюю. тáко ѻбдержи́тсѧ в кѡнцѣ[x] речéней.

---

[1]) ’Ѧнце 2778. 2435.

[2]) оу҃ и҃ въ 953. 2435. 2778. O1, въ наш. текстѣ ꙋ҃і҃.

[3]) ’Ѿ и҃ныхъ 953. 2778.

[4]) Такъ въ 953. 2435. O1, въ наш. текстѣ і҃ ꙋ҃ и҃ного, въ 2778 і҃ ѕ и҃ного (безъ ѩко).

[5]) Въ 953 пропущено.

[6]) ’Іа҆ 953. 2778. O1; тамъ же і҃а҆ковѣ.

[7]) Иа҆ 2778. [8]) Сѝею 953. 2778.

[9]) Яи 2778, ѧй O1. [10]) Слозѣ 2778.

[11]) ’Я коа҆ писмена 2778. 2435. [12]) Ти O1.

[13]) Врá҃ 2778.

[14]) Такъ въ 953. 2778, въ нашемъ текстѣ: ꙋ҃ꙋ҃, ꙋ҃ ꙋ҃мнаго.

[15]) ѾѾ и҃ ѩко· ѿ ѿцъ 953. Въ 2778 здѣсь пропускъ, который распростирается отъ ѾѾ до же ли.

[16]) Пѝсмена 953, писмена҃ 2778. 2435.

[17]) Буквы и҃ въ 318. 2435 нѣтъ.

[18]) Такъ въ 953, въ наш. текстѣ ꙋ ꙋ.

Вопро̑. Что̑ е̏сть сокраще́нїе оу҃мѣре́нїа; ѿвъ. Сокраще́нїе е̏сть се̑ е҆дино̀ глас҃ свобо́денъ, всѣ̀м гласово́м[1]) свобо́дны̀м же, запина́а впре̑ гласи́ти, ꙗ҆ко возмѣта́а вы҃гнꙋ́тїемъ. та́ко и҆[2]) в пи́сманѣ[x][3]) зва́телны[x] е҆ди́но писма̀ і҆ всѣ̀[4]) зва́телныа писмана̀ сокраща́е҃, ꙗ҆ко се̑ а҆́й ꙗ҆ко. да́й, е́й ꙗ҆ко. се́й, оу҃й[5]) ꙗ҆ко. и҆мапꙋ́й, і҆й ꙗ҆ко. бі́й, о́й ꙗ҆ко. то́й[6]), ѣ́й ꙗ҆ко. а҆ндрѣ́й, ы҃й ꙗ҆ко. мы́й, ѡ́й ꙗ҆ко. мой[7]), ю́й ꙗ҆ко. оу҃трено́й, е́й ꙗ҆ко. твое́й, а҆́й ꙗ҆ко. а҆ййиненанн[8]). И҆ сп҃[x] пи́сма̑ два̀ на́ десать, і҆ сꙋ́ть сїи̑ а е и оу ѣ ы ѡ ю є ѧ[9]) а. сп҃це сокраща́ю҃тсѧ и҆ гл҃ютсѧ сокраще́нныа. та́ко во о҆со́бствѣ писмана̀ зва́телныа[10]) о҆бержа́҃. дѡ́лгыа ꙗ҆ко повелѣва́ю҃тъ, продѡ́лжныа[m] ꙗ҆ко понꙋ́ждаю҃тъ, сокраще́нныа же ꙗ҆ко запреща́ю҃.

Осо́бство зва́тельства доскончаса[11]). на́чне̑ о҆ прїо҆бще́нїи зва́телства.

Вопро̑. Что̑ е̏сть прїо҆бще́нїе зва́тел҃ства; ѿвѣ҃. Прїо҆бще́нїе е̏сть се̑ свобо́дныа гла́сы невѡ́лны[x] о҆бращаа[12]) і҆ притага́а[12]) по своеи̑ си́лѣ, с невѡ́лными совокꙋпла́аса[12]) и҆ гласа̑ в рѣ́чехъ[13]) о҆́бще. та́ко[m] и҆ писмана̀ зва́телныа слага́а с полꙋ́зва́телными по́ два, по́ три, по четы́ре і҆ по патерꙋ́[14]) ѡ҃бщи́[x], и҆ гласа̑ в рѣ́че[x][15]) о҆́бще, ꙗ҆ко се̑ ба, бра, стра, сквра[16]). тако[m] і҆ прочаа.

Вопр҃. В коли́ко дѣли́тсѧ прїо҆бще́нїе; ѿвѣ҃. Прїо҆бще́нїе дѣли́тсѧ в҆ тро́е. пе́рвое в҆ притажа́нїе[17]), второ́е в҆ ти́хость, тре́тїее в҆ ско́рость.

Вопро̑. Что̑ е̏сть притажа́нїе[18]) прїо҆бще́нїа; ѿвѣ҃[19]). Притажа́нїе[18]) е̏сть се̑ свобо́дны[x] гласо́въ два̀ на́ десать, а҆ кїи́ждо глас҃ и҆ и҃мѣ҃ си́лꙋ таковꙋ̀

---

[1]) Гласоко́м 953.

[2]) Та́ко же и҆ 318. 953, также (безъ и) 2778. O1.

[3]) Писмене[x] 2778. [4]) Всѣ 953.

[5]) Въ нашемъ текстѣ ꙋ́й, оу҃й въ 953, 2778.

[6]) Мой 2778.

[7]) Въ 2778 отъ ѣ́й до этого слова все пропущено; вм. мой ожидали бы мо́й, и выше о́й (вм. ѡ́й), какъ 2435.

[8]) ’Йййниненайни 953. 2435, а҆ййненани 2778, а҆ййненай O1.

[9]) Ѝ 2778. [10]) Зва́телныа 2778.

[11]) Доконча́са 953. [12]) ’Ѡкраиа́юще, притага́юще, совокꙋпла́ющеса 2778.

[13]) Прибавл. изъ 953. 2435, к рѣча̑ 2778. O1, въ нашемъ текстѣ и 318 пропущено.

[14]) Въ 953. 2778. 318. O1 прибавлено: по шестерꙋ́, по́ седмерꙋ́, по́ ѡ҃смерꙋ́, по́ де́катерꙋ́ (vl. деветерꙋ́ O1).

[15]) К рѣча̑ 2778.

[16]) Въ 953. 2435. 2778. O1. 318 прибавлено: і҆ и҆зкра̀, ѡ҃ и҆зкра̀, і҆ ѡ҃ и҆зкра, а҆і҆ ѡ҃ і҆зкра, а҆ і ѡ҃ і҆зкра.

[17]) Притаже́нїе 2778. [18]) Притаже́нїе 953. [19]) Весь отвѣтъ въ O1 пропущенъ.

всѧ́кыи глас' невóлныи притагáѣ на своѐ подóбїе, і̀ десѧ́ тѣ́ˣ гласѡ́въ рáвны притагáѧ прилагáю ѝ гласѧ́ ѻ́бще[1]). тако҃ і̀ писмана̀ звáтелныѧ слагáю с полꙋ́звáтелными прóсто і̀ сꙋ́ сїѝ сѝце· ба бѧ, бе бѣ, би бы, бо бѡ, бꙋ́ бю. тáко҃ і̀ прóчаѧ. а̀ два̀ свобѡ́дныѧ҃ глáса кратк҃ы, притагáѧ невѡ́лны҃ˣ гласѡ́въ і̀ оꙋ̀дараю на своѧ̀ подóбіа. тáко҃ ѝ писмена̀ звáтелнїи два́ ѣ̀ръ да[2]) ѣ̀рь, слагáю сѝце· бъ бь, въ вь, гъ гь, дъ дь, тáко҃ і̀ с прѡ́чими полꙋ́звáтелными слагáютсѧ.

Вопро̑. В' колѝко дѣлѝтсѧ притажáнїе; ѿвѣ́[3]). Притажáнїе дѣлѝтсѧ і̀ вратѝтсѧ в шéстера положéнїа· пéрвое в лицѣ̀[4]), второ́е в ты́лъ, трéтїее в дéсно[5]), четвéртое в шꙋ́ее[6]), пáтое в' стремѝнꙋ́[7]), шесто́е в' приткновéнїе.

Вопро̑. Что̑ ѣ̀сть лицѣ̀[8]) притажáнїѧ; ѿвѣ́· Лицé[8]) ѣ̀сть сѐ· ѐдѝ ѣ̀сть глас' свобóденъ знамени́, а̀ вторы́и вúтеленъ, свобóдныи же, ѩ̀ко҃ ѝ пи́смана̀ звáтелнїи, а̀ѕъ да а̀, ѻ́бдержáѕ слóгъ, ѩ̀ко ѻ́передѝ[9]), і̀лѝ в̀значь тáко· ба бѧ, ва вѧ. тако҃ і̀ прóчаѧ.

Вопро̑. Что̑ ѣ̀сть ты́лъ притажáнїа; ѿвѣ́· Ты́лъ ѣ̀сть сѐ· свобѡ́дныѧ глáсы, ѐдѝнъ оꙋ̀зóкъ[10]) а̀ дрꙋ́гїи широ́къ· тако҃ ѝ пи́смана̀ звáтелныѧ, и̑же да ѣ̀ры, ѻ́бдержáѕ слогъ, ѩ̀ко созади́ ѝлѝ ни́ць, тáко· би бы, ви вы. тако҃ і̀ прóчаѧ.

Вопро̑. Что̑ ѣ̀сть дéсно притажáнїа; ѿвѣ́· Дéсно̀ ѣ̀сть сѐ· свобѡ́дныѧ глáсы два̀· ѐдѝнъ скꙋ́денъ, а̀ дрꙋ́гїи довóленъ, ѩ̀ко҃ ѝ пи́смана̀ звáтелныѧ, ѣ̀сть да а̑ть[11]), обдержáѕ слóгъ, ѩ̀ко со страны́ прáвыѧ, тако· бе бѣ, ве вѣ. тако҃ ѝ прóчаѧ.

Вопро̑. Что̀ ѣ̀сть шꙋ́ее притажáнїа; ѿвѣ́· Шꙋ́ее ѣ̀сть сѐ· свобѡ́дныѧ глáсы два̀, ѐдѝнъ ѻ́стръ а̀ дрꙋ́гїи глáдокъ і̀ логовáтъ. тáко҃ ѝ писмана̀ звáтелныѧ, ѻ́нъ да ѡ̀, ѻ́бдержа̑ слóгъ, ѩ̀ко со страны́ лѣ́выѧ, тако· бо бѡ, во вѡ. тáкоже і̀ прóчаѧ.

---

[1]) В рѣчѣ̑ шкіи 318.
[2]) Пропущено въ 953.
[3]) Здѣсь опять продолжается разсказъ въ O1.
[4]) Лицѣ̀ 953. 2435. 2778. O1.
[5]) К десно̀ O1. [6]) Ешꙋ́е 2778.
[7]) Стремѝнꙋ́ 953. [8]) лицѣ 953. 2435. 2778. O1. [9]) Спреди 2778. O1.
[10]) ˇꙋ́зокъ. 2778. [11]) ˇа̑ть O1.

Вопро̑. Что̑ е̏сть стреми́на притажа́нїа; ѿвѣ̑· Стреми́на е̏сть се̑. свобо́дныа гла́сы два̀, ѐди́нъ простра́не̑ а̀ дрⷭгїѝ тѣ́сенъ. та́коже ѝ пи́смена зва́тельныа [1]), ї̏къ да ю̏, о̀бержа́ слогъ ꙗ̏ко к тѣ́мени [2]), та́ко· бⷭ бю, вⷭ вю. тако̑ ѝ про́чаа.

Вопро̑. Прите́кновенїе [3]) притажа́нїа что̑ есть; ѿвѣ̑· Прите́кнове́нїе притажа́нїа [4]) есть се̑· свобо́дныа гла́сы два· ѐди́нъ то́лстъ, а̀ дрⷭгїѝ то́нокъ, а̀ ѹ̑ба ско́ры. ꙗ̏ко̑ ѝ пи́смена̀ [5]) зва́тельныа, е̏ръ да е̏рь, ѡ̀бержа́ слогъ мимотекⷭщъ, неме́дленъ [6]), ѝзбы́ривъ, недоста́ткы ѝсполна́а сице· бъ бь, въ вь, гъ гь. та́ко̑ ѝ про́чаа.

Вопро̑. Что̀ ѐсть ти́хость прїобще́нїа; ѿвѣ̑· Ти́хость е̏сть се̑· ра́венъ сло́гъ твора̑ в речѐнїахъ свобо́дныа гла́сы с невоⷭлными [7]) гла́сыма не протага́а [8]) ни сокра́щаа, ꙗ̏ко се̑ ѝ писмена̀ зва́тельныа слага́а с полⷭзва́тельными писмены, ѝ полⷭзва́тельны̑ пи́смань по ѐди́номⷭ ѝлѝ по́ два ѝлѝ по́ три ѝлѝ по четы́ре [9]), а̀ зва́тельны̑ к томⷭ по ѐди́номⷭ писманѝ, а̀ гласа́ ѡ̏бще на своа̀ подобїа [10]).

Вопро̑. В҃ коли́ко дѣли́тса ти́хость прїо́бщенїа; ѿвѣ̑· Ти́хость прїо́бще́нїа дѣли́тса [11]) в҃ дво́е· в нача́ло і̀ сра́щⷭ.

Вопро̑. Что̑ е̏сть нача́ло і̀ что̀ е̏сть [12]) сра́ща; ѿвѣ̑· Нача́ло е̏сть се̑· пре́жде ѝме́тса глас҃ свобо́денъ і̀ по не́мъ нево́ленъ гла́съ, то̑ е̏сть начне́тса свобо́дны҃ во ѐди́но̑ сложе́нїи, то̀ е̏сть нача́ло· тако̑ ѝ писмена̀ зва́тельныа по е̑ди́номⷭ а̀ по ни̑ полⷭзва́тельныа, ꙗ̏ко се̑· аб ав аг [13]). та́ко̑ і̀ про́чаа. а̀ впре̑ нево́лно гласи́ти донде̑ и̏но писма̀ приложи́ти і̀ соверше́нїе прїи́ме̑ сложе́нїе. а̀ сра́ща е̏сть се̑· нево́ленъ глас҃ пре́жде ѝме́тса і̀ пре̑ ни́мъ свобо́денъ ѐмⷭ на пⷭтѝ срѣ́те і̀ соединя́аса гласа̑ о̀бще· та́ко̑ ѝ писмана ꙗ̏ко

---

[1]) Звателнїи 953. [2]) К тѣмани 2778.

[3]) Такъ 953. 2778. O1, въ нашемъ текстѣ слову предшествуетъ предлогъ в҃.

[4]) Прибавл. изъ 953. 2778. O1.

[5]) Писмана 953. [6]) Неме́данкъ 2778.

[7]) Невольныма 953. [8]) Непродолжа́а 953.

[9]) Въ 2778. 2435. 318 и O1 прибавлено: ѝлѝ по пати ѝлѝ по шестѝ ѝлѝ по седмѝ ѝлѝ по е̑семѝ ѝлѝ по девятѝ (въ 953 прибавлено только: ѝлѝ и до̀ декатера).

[10]) На своа̀ подо́бїа ѿбіре 2778. 2435. 318. O1. 953 (только 318. 953. 2453 ѿбіро).

[11]) Прибавл. изъ 2778. O1. [12]) Изъ 953 прибавлено.

[13]) 2778. 2435. 953. 318. O1 прибавляютъ: арк арк арг, арка арка арга, аркзи̑ аркзи̑ аргзи̑, аркзіѿ аркзіѿ аргзіѿ, аркзіѿі аркзіѿі аргзіѿі, аркзіѿіа аркзіѿіа аргзіѿіа, аркзи̑ѿіа аркзи̑ѿіа аргзи̑ѿіа.

сѣ· ба ва га да [1]). также і̀ прóчаа. ѝ сѐ ѡ҃бѡа вкыпѣ, нача́ло і̀ сра́ща· пре́жде ѝме́тсѧ гласъ свобѡ́денъ ѝ по нѣ̄ невóлѣ̄ і̀ па́ки є҆щѐ свобѡ́денъ же· та́ко же́ [2]) ѝ писмена̀ быквенаѧ, зва́телное і̀ полызва́телное, паки [3]) зва́телное, ѩ҆́ко сѣ· аба ава ага ада. тако҃ і̀ прóчаа.

Вопро҃· Что̀ є҆́сть ско́рость прїѡбще́нїа; ѿвѣ̄· Ско́рость прїѡбще́нїа є҆́сть сѣ· кра́ткыѧ гла́сы свобѡ́дныѧ [4]), кра́токъ і̀ союзъ ѝмѣ́ѧ с невѡ́лными гла́сы [4]), не протагаѧ, в҆ скорѣ̀ мныза, пресѣ́цаѧ, и҆сполня́ѧ и҆збѝриво [5]) скыдны҃ѩ гласовѡ́̄ сло́гъ дро́бныи возражаа і̀ помета́ѧ [6]) в ма́лѣ, ѩ҆́ко сїѐ ѝ в пи҃сма́нѣ҃· тьма, търавà [7]). тако҃ і̀ прочаа. ѝ наконцева́ѧ та́ко҃· є҆фра́нтъ, че́рвь. та́ко҃ ѝ писмана̀ быквенаѧ, ѩ҆́ко сѣ· бъ бь, въ вь, гъ гь. та́ко҃ ѝ про́чаа ѝ в концѣ҃ [8]) ѝ въ среди́на҃.

Вопро҃. В҆ коли́ко дѣли́тсѧ ско́рость прїѡбще́нїа; ѿвѣ̄· Ско́рость дѣли́тсѧ в҆ дво́е· в толстоты і̀ в то́ность. толстота̀ є҆́сть сѣ· свобо́дныи гла́съ кра́токъ совокыпла́а́сѧ с невѡ́лными гласы̀ гласи́̄ о҆́бще кратко̀ і̀ то́лсто. та́ко҃ і̀ писма̀ е҆́ръ во вса́кѡ́̄ сложе́нїи в҆ ско́рѣ̀ а҆ толстото́ю гл҃е́тсѧ, ѩ҆́ко сѣ· бъ въ гъ. та́ко҃ ѝ прóчаа. а҆ то́ность є҆́сть сѣ· гла́съ кратóкъ (и) [9]) свобо́денъ совокыпла́а́сѧ с невѡ́лными гласы̀ гласи́̄ кратко̀ і̀ то́нко· та́ко҃ ѝ писма̀ е҆́рь во вса́кѡ́̄ сложе́нїи в҆ ско́рѣ̀ а҆ то́ностїю гл҃е́тсѧ. і̀ та́ко вса̀ гла́сы пѡ́лныѧ и҆сполна́ю̀ вса́кы рѣ́чь, а҆ по ни҃ писмана̀ своа̀ и҆зра́ства [10]).

Сїа̀ вса раздѣле́нїа ѡ̀ зва́тел҃ствѣ предложены. є҆́ще же к томы о полызва́тельствѣ побесѣ́ды́мъ і̀ о҆̀ є҆го̀ раздѣле́нїа҃.

Вопро҃. Что̀ є҆́сть полызва́тельство; ѿвѣ̄. Полузва́тельство є҆́сть сѣ· гласова́нїе мнѡгочáстно раздвое́нїе ра́зыма о҆бьавла́ѣ̀тъ, ѿ него́же похо́дѝ вса́ко вѣща́нїе, о҆бержѝ· спце· невѡ́лныѧ скыдныѧ гла́сы мнѡголи́чны і̀ не́-

[1]) Въ 2778. 2435 и O1 прибавлено: кра кра гра дра, скра свра сгра сквра, і̀ изкра̀ і̀ ѝзкра̀ і̀ изгра, ѿ҆зкра̀ ѿ҆зкра̀ ѿ҆згра̀, і̀ ѿ҆зкра̀ і̀ѿ҆зкра̀ і̀ѿ҆згра, а҆і̀ѿ҆зкра а҆і̀ѿ҆зкра а҆і̀ѿ҆згра, а҆і̀ѿ҆і̀зкра а҆і̀ѿ҆і̀зкра а҆і̀ѿ҆і̀згра. Въ 953 тоже самое внесено послѣ слова сграда нѣсколькими мѣстами ниже.

[2]) Же прибавл. изъ 953. 2435.

[3]) Прибавлено по 953. 2778. 318: і̀ па́кн зва́телное, такъ и 2435..

[4]) Слова свокѡдныѧ до гла́сы въ 953 пропущены.

[5]) Изки́рако O1.

[6]) Помѣтаѧ 953. 2435.

[7]) Трака̀ 318.

[8]) Концы҃ 2778. 2435.

[9]) Прибавлено по 2778.

[10]) Въ 2778 прибавлено: и҃мѕ҃

мощны [1]) развѣ при пѡлны^{x} [2]) гласѣ^{x} ѩвлаѭ свою скѹдость и̓ по ни^{x} врататса, коемѹждо гласѹ свободномѹ повинѹютсѧ і̓ согласѹю. тако^{ѫ} і̓ писмена бѹквенаѧ полѹзвателныѧ послѣдѹю семѹ оуставѹ полѹзвателномѹ.

Вопрѡ. В' колико дѣлитсѧ полѹзвателство; ѿвѣ· В' двое, в повиновеніе і̓ во и̓звратъ.

Вопрѡ. Чтѡ ѥсть [3]) повиновеніе; ѿвѣ· Повиновеніе ѥсть сѣ· с котѡрыі гласѡ свободным' станетсѧ [4]) скѹдныи гласъ, томѹ і̓ согласѹетъ своею сілою всакомѹ свободномѹ гласѹ.

Вопрѡ. В' колико дѣлитсѧ повиновеніе; ѿвѣ· Повиновеніе дѣлитсѧ в̓ четверо· пѣрвое в равеньство, второе в тезоиманіе, третіее в сѹгѹбіе, четвертое въ приложеніе.

Вопрѡ. Чтѡ ѥсть равеньство; ѿвѣ· Равеньство ѥсть сѣ· невѡлныѧ гласы слагающесѧ со свободными по ѥдиномѹ і̓ бываю по два, і̓ повинѹѧсѧ [5]) непѡлныѧ свобѡдныі гласатъ ѻбще. тако^{ѫ} і̓ писмена в бѹквѣ полѹзвателныѧ со звателными составлѧѧ слагаю, ѩко сѣ· ба ва га. тако^{ѫ} и̓ прочаѧ.

Вопрѡ. Чтѡ ѥсть тезоиманіе полѹзвательства; ѿвѣ· тезоиманіе [6]) ѥсть сѣ· невѡлны^{x} гласѡвъ по два ѥдины^{x} а̓ свобѡдны^{x} по ѥдиномѹ, і̓ ѡбѡи^{x} имегса по три и̓ повинѹѧсѧ невѡлныѧ свободныі гласа ѻбще. сице и̓ писмена бѹквенаѧ слагаютъ тако [7]). бба вва гга. тако^{ѫ} і̓ прочаѧ. тезо именѹетсѧ ѥдино, тезоиманіе ѥдиноиманіе.

Вопрѡ. Чтѡ ѥсть сѹгѹбіе полѹзвателства; ѿвѣ· сѹгѹбіе ѥсть сѣ· невѡлны^{x} гласѡвъ по два, не ѥдины^{x} а̓ свобѡдны^{x} по ѥдиномѹ, і̓ ѡбѡи^{x} і̓метсѧ по три, и̓ повинѹѧсѧ [8]) невѡлныѧ свобѡдныі гласа ѻбще. тако^{ѫ} і̓ писмена бѹквенаѧ слагаю, ѩко сѣ· бра вра гра. тако^{ѫ} і̓ прочаѧ.

---

[1]) Немощни O1. [2]) При кѡлны^{x} 2778, по O1 при пѡлны^{x}.

[3]) Пропущено въ 953. 318.

[4]) Останетсѧ 953. 2435. 2778, состанетсѧ O1, с'станетсѧ 318.

[5]) Такъ въ рукоп. 953. 2778. 2435. O1, въ наш. текстѣ покинѹютсѧ. Вмѣсто непѡлныѧ иныя рукописи пишутъ: некѡлныѧ.

[6]) Такъ въ 953. 2778, въ наш. текстѣ здѣсь тезоимѣніе.

[7]) Послѣднія слова начиная отъ «и̓ писмена» прибавлены изъ 2778. 2435. 953. O1.

[8]) Повинѹѧсѧ 2778.

Вопро̑. Что̑ е̏сть приложе́нїе полꙋзва́телства; ѿвѣ̀· приложе́нїе е̏сть се̑· скꙋ́дныа [1]) гла́сы по́ три совокꙋпла́а а̀ пѡ́лны[x] [2]) гласѡ́[в] по ѐдино́мꙋ і̀ ѡбѡи́[x] и̏ме́тсѧ по четы́ре і̀ гласа́ [3]) о̏бще. по томꙋ же і̀ писмена̀ бꙋквенаа слага́ю҆ ꙗ̀ко се̑· стра стре стри. а̏ще ли ѝ четы́ре пи́смани полꙋзва́телны[x] а̀ ѐдино́ зва́телное, то́же и̏менꙋ́етсѧ [4]) приложе́нїе [5]).

Повиновє́нїе и̏спо́лнисѧ. потре́ба е̏сть и̏звѣ̀сти́ти и̏зврати́ть.

Вопро̑. Что̑ е̏сть и̏зврᾶ полꙋзва́тельства; ѿвѣ̀· ’Изврᾶ е̏сть се̑· ска́занїе пи́сманъ в҃ сло́сѣ̀ [6]) до коли́ка кѡ́и[x] с кѡ́и҃ми слꙋ́ча́ѐтсѧ [7]). скꙋ́дныа гла́сы и̏ме́ю҆ си́лꙋ таковꙋ̀· всѧ̂ глас҃ скꙋ́денъ ѐди́нъ а̀ о̀браща́ѐтсѧ по всѣ̀[x] [8]) гласѡ-вѡ[x] пѡ́лныхъ і̀ ꙗ̀вла́ю҆ свою̀ скꙋ́дость патьма̀ положе́нїамъ· о̀браща́ю҆тсѧ, приклона́ю҆тсѧ [9]) і̀ прилага́ю҆тсѧ. а̀ ко и̏ны́мъ ѡ̀браща́ю҆тсѧ, приклона́ю҆тсѧ [9]) і̀ притꙑ́чютсѧ, согласꙋ́ю҆. та́ко҆ ѝ писмена̀ си́це· ба бѧ, бе бѣ̀, би бы, бо бѡ, бꙋ́ бю. та́ко҆ ѝ всѝ шесто́мꙋ положе́нїю в ма́лѣ̀ оу҆дара́ю҆тсѧ на своа̀ подѡ́бїа. та́ко҆ ѝ писмена̀, ꙗ̀ко се̑ притꙑ́чютсѧ· бъ бь, въ вь, гъ гь. тако҆ і̀ про́чаа.

Вопро̑. В҃ коли́ко дѣли́тсѧ и̏зврᾶ; ѿвѣ̀· ’Изврᾰ́тъ дѣли́тсѧ в шестеро примѣне́нїе· в҃ прили́чїе, в притꙑ́лъ, въ при́десно, в҃ пришꙋ́е [10]), в҃ пристреми́нꙋ [11]) ѝ в притоо́чїе, ꙗ̀ко стопы̀ ѐди́ноа [12]) назна́менанїе [13]) зва́тельство притажа́ѣ̀, а̀ полꙋзва́тельство повинꙋ́ѐтсѧ.

Вопро̑. До [14]) коли́кы[x] гласѡ́въ скꙋ́дны[x] вхо́ди҆ во ѐди́нꙋ чи́сленицꙋ проти́вꙋ ѐди́наго [15]) полна̂ гла́са; ѿвѣ̀· До тре́хъ [16]) гласѡ́въ скꙋ́дны[x] входитъ во ѐди́нꙋ чи́сленицꙋ проти́вꙋ ѐди́наго по́лнаго гла́са. та́ко҆ і̀ писмена̀,

---

[1]) Скꙋ́дны O1.
[2]) Во́лны[x] 2778.
[3]) Также 2435. 2778. 953. O1.
[4]) ’Имаꙋ́етсѧ 953. O1.
[5]) Въ 318. 953. 2435. 2778. O1 прибавлено: та́ко҆ в шесторѝца[x], в седморѝца[x], въ ѡсморѝца[x], в декаторѝца[x].
[6]) К҃ слозѣ̀ 2778.
[7]) Слага́ютсѧ 953.
[8]) Во всѣ̀хъ 953.
[9]) Прекланяютсѧ 2778.
[10]) Пришꙋ́ее 953. 2435. 2778. O1.
[11]) Пристремѝнꙋ 953.
[12]) ’Ѐди́ныа 953, ѐдино 2778.
[13]) Назна́менїе 953.
[14]) По 2778.
[15]) ’Ѐди́ного 953.
[16]) Въ 2778. 2435. 953. 318 и O1 прибавлено: ѝ до ѳ҃ ѝ до е҃ ѝ до ѕ҃ ѝ до седмѝ ѝ до ѡсмѝ ѝ до ѳ҃-ти (послѣ̀дняго въ 2435. 318. O1 нѣ̀тъ). Въ 318 числа выписаны буквами.

ѥ҃ко сѐ· стрà стре стри [1]). та́ко же ѝ прочаѧ. і̀ е́ще ма́ло прилꙋча́етсѧ по четы́ре гла́сы, ѥ҃ко сѐ· сквра, ѥ҃ко сквра́дà (сосꙋ́дъ е́сть) [2]).

Вопро̑. До коли́ка [3]) гласѡ́въ вхо́дит свобѡ́нꙑ[x] во е́дины́ чи́сленицꙋ про́тивꙋ е́дины́[x] гласѡ́въ невѡ́лны[x]; ѿвѣ̀· До четы́ре[x] гласѡ́въ [4]) противꙋ е́дина́го невѡ́лнаго. та́ко[m] ѝ писменà бꙋ́квенаѧ, ѥ҃ко сѐ [5])· і̀ о̀ і̀а́ковѣ, і̀ о̀ і҃о́нѣ. тако[m] і̀ и̏ни. е́ще же прилꙋча́етсѧ по̀ патерꙋ [6]), ѥ҃ко сѐ· і̀ о̀ і҃оі҃лѣ [7]) пр҃рцѣ.

До сдѣ̀ ѝспо́лнисѧ бесѣ́да о̀ бꙋ́квѣ і̀ о̀ е́ѧ писменѡ[x]. сїѐ преложе́нїе і̏стинно і̀спо́лнено і̀ ѝзъѧ́влено̀ на прі́а̏тїе хота́щꙋ́ю оу̏чи́тисѧ гра́мотѣ, и̏щꙋ́щꙋ́ю ра́зꙋма і̀ тре́бꙋющꙋ́ю оу̏ма̀ на по́лзꙋ, да ѝзвѣ́стиѣе прїи́мꙋ[m] кни́жное оу̏мѣ́нїе, а҃мн̑.

С̀ бж̏їею по́мощїю на́чато і̀ соверше́но̀ о̀ зва́теѧ́ствѣ і̀ о́ полꙋзва́теѧ́ствѣ. е́ще же писа́нїѧ [8]) вообрази́[m] і̀ о̑ разньствїи пи́сманъ.

Вопро̑. Что̑ е́сть писа́нїа вообразова́нїе; ѿвѣ̀· Вообразованїе писа́нїа [9]) е́сть разли́чно ѝмѣ́ѥ в себѣ́ разстоа́нїе.

Вопро̑. В̀ кѡли́цѣ[x] писа́нїи[x] гра́мота ѝсполна́етсѧ; ѿвѣ̀· В̀ троѥ́· пе́рвое в̀ бꙋ́квено̑, второ́е в разстоа́телномъ, третїее в вы́молвномъ.

Вопро̑. Слы́ша[x] ѡ̀ писменѣ́[x] бꙋ́квены[x]. повѣ́ждь мѝ· Что̑ е́сть разстоа́нїе. ѿвѣ̀· Разстоа́нїе е́сть се· разꙋ́мное разлꙋче́нїе рѣ́чемъ. в̀ четверы́[x] писа́нїи[x] ѝсполна́етсѧ гра́мота. разꙋ́мно разлꙋча́ю рѣ́чи, о̀со́бно разста́вливаю, і̀ пи́шꙋ[m] по прилꙋче́нїю какова̀ рѣ́чь вели́ка ѝлѝ ма́ла.

---

[1]) Въ 953. 2435. 2778. O1 прибавлено: стра[x], стрегн, стри́чи (318: стра́[x], стрегни́, стриги́).

[2]) Въ 2778. 2435. 953. 318. O1 прибавлено еще слѣдующее: ѝ ѥ҃рѣ прилꙋча́етсѧ по̀ патерꙋ гласо́ѵ, ѥ҃ко сѐ і̀ изврà, ѥ҃ко· і̀ ѝзкра́нъ мꙋ[m] е́стъ. ѝ ѿ ѝзврà, ѥ҃ко· ѝ ѿ ѝзкра́нна мꙋ́жа е́стъ. а҃ і̀ ѿ ѝзврà, ѥ҃ко· а҃ і̀ ѿ ѝзкранна мꙋ́жа. а҃ і̀ ѿ і̀ ѝзврà, ѥ҃ко· а҃ і̀ ѿ і̀ ѝзкранна мꙋ́жа тре́бꙋи и оу̏чѣ́нїа здра́ваго Но это сюда не идетъ, такъ какъ статья говоритъ о «скудныхъ», т. е о согласныхъ.

[3]) Колнко (безъ до) 2778.

[4]) Въ 2778. 2435. 953. 318. O1: до пѧти гласѡ́въ съ прибавкою слѣдующею: ѝ до шестѝ и до седмѝ ѝ до ѡ̑сми ѝ до д҃-ти (послѣдняго числа въ 318 нѣтъ).

[5]) Въ тѣхъ же рукописяхъ: і̀о҃і̀ѧковѣ, а҃ і̀ о̀ і̀а́ковѣ, а҃ і̀ о̀ і̀ѧковѣ, і̀ о̀ і̀о́нѣ, і̀ о̀ і̀ѡ́нѣ а҃ і̀ о̀ і̀ ѡ́нѣ.

[6]) Въ 2435. 2778. 953: шестерꙋ.

[7]) Въ 2778. 2435. 318. O1 прибавлено: і̀ о̀ і̀ і̀оі҃лѣ пр҃рцѣ, а҃ ѝ о̀ і̀ і̀оі҃лѣ, а҃ і̀ оу̏ і̀ і̀оі҃ла, а҃ і̀ о̀і̀ і̀оі҃ла, а҃ і̀ ѿ і̀ і̀оі҃ла пр҃рка.

[8]) Писанїе O1.

[9]) Въ нашемъ текстѣ: е́сть писа́нїа, исправлено по 953.

Пе́рвое писа́нїе, а́ще є́ди́но писма́, то́ гл҃ется о҆со́бица, и҆́ко сѐ· быва́ѭ по є́ди́номѹ пи́смени за мно́гы. та́кѡ гдѣ рече́тся и҆́мени мѫ́жскѹ помени́ є́го̀, і҆ тоже речется· помени́ и҃. гдѣ́ же рече́тся и҆́мени же́нскомѹ· помени́ є́а̀, і҆ то҃ рече́тся· помени ѭ҃. гдѣ́ же рече́тся и҆́мени посре́днемѹ [1]), не мѫ́жскѹ ни же́ньскѹ, и҆́ко и҃бо, со́льце [2]), мо́ре· помени́ є́го̀, і҆ то́же рече́тся· помени́ ѳ҃. и҆ гдѣ́ же рече́тся мно́жествѹ· помени и҆́хъ, і҆ тоже рече́тся· помени́ а҃. а́ще є́ди́но писма́ си́це лѹчи́тся, то́ гл҃ется о҆со́бица. та́ко и҆ писа́нїе о҆со́бное гл҃ется.

Второ́е писа́нїе, по́ два писмени пи́шѹ҃ си́це, и҆́ко сѐ· мы́ вы́ [3]). а́ще в҆ двѹ́ [4]) пи́смено҃ прилѹчи́тся рѣ́чь по́лна, то́ гл҃ется сѹпрѫ́жїе. та́ко і҆ писа́нїе сѹпрѫ́жное гл҃ется.

А тре́тїее писа́нїе, а́ще прилѹчи́тся три пи́смени [5]) і҆ли́ четы́ре писмени́ [6]). а́ще [7]) ли і҆ мно́жае [7]), то́ гл҃ется гнѣ́здо̀. та́ко і҆ писа́нїе гнѣ́здно́е [8]) гл҃ется.

҆А четве́ртое писа́нїе, а́ще бѹ́де҃ по́лна рѣ́чь в ма́лы҃ пи́сменѣ҃ по҃ прикры́тїе҃, то гл҃ется о҆бдержа́нїе, и҆́ко сѐ· бг҃ъ, гд҃ь, а҆гг҃лъ, і҃с҃ хс҃, [9]) чл҃къ. та́ко и҆ писа́нїе сѐ [10]) гл҃ется о҆бдержа́телное [11]).

Тако и҆сполна́ѣтся гра́мота в четыре҃ разлѹче́нїихъ.

Вопро҃. Что́ е́сть разстоа́нїе; ѿвѣ́· Разстоа́нїе е́сть сѐ· разлѹче́нїе рѣ́чемъ о҆со́бно по ма́лѹ і҆ по мно́гѹ, да бы́ не совокѹплены гл҃ы бы́ли, і҆ вѣща́нїа [12]) разѹмѣ́ѣ разставле́нїе и҆мѣ́ли.

Вопро҃. Коли́ко е́сть раздѣле́нїи [13]) в разстоа́нїи; ѿвѣ҃· Дво́е раздѣле́нїе в разстоа́нїи· пе́рвое раздви́жка [14]), ма́ло мѣ́сто полораздви́нѹто [14]), рѣ́чь

---

[1]) Среднемѹ 318. 2435.
[2]) Солнцо въ наш. текстѣ, солнце 953.
[3]) Мы̀ во вы 953, мы̀ то̀ вы̀ 2778. 2435. 318.
[4]) Во двѹ 2778.
[5]) Пи́смена 318.
[6]) Въ 2778. 2435 прибавлено: и҆лѝ ѕ҃ и҆лѝ ѕ҃ и҆лѝ ѕ҃ и҆лѝ и҃ и҆лѝ десять. Такъ и 318, только выписано.
[7]) Словъ а҆́ще ли і҆ мно́жае въ 2778. 2435. 318 нѣтъ.
[8]) Въ 953 гнѣздо́.
[9]) Въ 2778: і҃с҃ хс҃, а҆гг҃лъ.
[10]) Въ 953 пропущено.
[11]) ҆Оі҆держа́нїе 953.
[12]) Кѣ́ранїе 953.
[13]) Раздѣленеи 2778. 953.
[14]) Роздви́жка 2435. Раздви́гнѹто 2778.

бы̑ с рѣчїю не сплелася. а̀ [1]) второ́е разста́вка [2]), вели́ко мѣ́сто пра́здно ѿдѣла́ѣ вѣща́нїа, і̀ на тѣ̑ мѣ́сте пи́шꙋ разстоа́тельныа писмана̀ гдѣ̀ ко́е го́дно.

Вопро̑. Коли́ко межд ꙋ разлꙋче́ней статей; ѿвѣ̑. Пать. пе́рваа раздви́жка, втора́а о҃бно́вка, трѣ̈аа здѣле́нїе, четве́ртаа раздѣле́нїе, па́таа положе́нїе. по тѣ̑ статїа́мъ пи́шꙋ писмана̀ разстоа́тельныа.

Вопро̑. Коли́ко пи́сманъ разстоа́тельны̑ ѝ ко́е в коѣ́н статїи пи́шꙋ; ѿвѣ̑. Разстоа́тельны̑ пи́сманъ де́сать, і̀ сꙋ́ть си́це. пе́рваа статїа̀ роздви́жка [3]). ма́ло мѣ́сто праздно межд ꙋ рѣче́н, рѣчь бы с рѣчїю не сплеласа, да бы разꙋмѣ́тн разꙋ̑ писма̀. втора́а статїа о҃бно́вка. межд ꙋ рѣче́ней мѣ́сто вели́ко праздно, на то̑ пи́шꙋ запатꙋю, а́ще что̑ ма́ло о҃бнови́тса во е҆ди́но̑ [4]) вѣща́нїи того̑ [5]) ра́зꙋма. сицево̀ оу҃бо запата́а пи́шетса ›. трéтїаа статїа̀ здѣле́нїе. а́ще ра́зꙋ̑ слꙋчи́тса то́пже о҃ і̀но́мъ и҆лѝ и҆́нъ о҃ то́м же [6]), тꙋ́то [7]) пи́шꙋ подосто́лїю [8]). си́це подосто́лїа [9]) ; и҆мѣ̈ѣ с собо́ю два̀ пи́смани, е҆ди́но прибылца̀ !, второ́е приба́вленаа." четве́ртаа статїа̀ раздѣле́нїе. а́ще слꙋчи́тса не е҆ди́нъ, и҆́нъ да̀ и҆́нъ, тꙋ́то пи́шꙋ то́чкꙋ ., и҆мѣ̈ѣ с собо́ю два̀ писмани́. пе́рвое [10]) положи́телнаа .\ , а̀ второ́е кенде́ма .". па́таа статїа̀ положе́нїе. а́ще ра́зꙋмъ в концѣ̀ положи́, тꙋ́го пи́шꙋ сло́гню си́це[11]) .÷ і҆мѣ̈ѣ с собо́ю два̀ пи́смани. е҆ди́но сти́шиша :~ по концы̀ стихо́в, ѿрика́ль ., по концѝ мнѡ́га [12]) пи́смани гла́въ и҆лѝ сло́въ.

Си́це писмана̀ пи́шꙋтса разстоа́тельныа., посе́ потре́ба сказа́ти ѡ̀ писма́нѣ̑ вы́молвны̑.

---

[1]) Пропущено въ 953.

[2]) Розставка въ нашемъ же текстѣ ниже на другомъ мѣстѣ, такъ и въ 2435. 2778. 953.

[3]) Раздвижка 2778.

[4]) О е҆диномъ 953.

[5]) Пропущено въ 2778.

[6]) О томъже нашъ текстъ здѣсь, ниже онъ же о томъ же.

[7]) Тоутъ 953.

[8]) Подпостолію 953.

[9]) Подпостѡлиа 953.

[10]) Такъ въ 953. 2778 и въ нашемъ текстѣ на второмъ мѣстѣ, на первомъ же: положителнаа пе́рвое, съ которымъ совпадаетъ 318.

[11]) Это слово пропущено въ 953; вм. слогню въ 953. 2778 пишутъ слоглю. Знакъ, прибавляемый къ названію стишица, пишутъ въ 2435 и 2778 такъ :,

[12]) По концы̀ мно́гаго 2778.

Вопро̑. Что̑ е̏сть писмана̀ [1]) вы̀молвныа ѝ како и̑ пи́шꙋ [2]); ѿвѣ̑. Писмана̀ вы̀молвныа ре́кше си́ла ѝсправле́нїю вѣща́неи, тѣ̑ мно̑ ра́зꙋ ра́знитса, а̀ пи́шꙋ и̏хъ верхꙋ пи́сма̑.

Вопро̑. Коли́ко пи́сма̑ вы̀молвны̑; ѿвѣ̑. Вы̀молвны̑ пи́сманъ де́сать, і̀ сꙋ сїѝ. первое зва́телцо ↄ, пи́шетса в нача́лѣ̑ ре́че́неи на̑ зва́телными писмены̀. второ́е и̏скь [3]) ›/, пи́шетса в нача́лѣ̑ ре́че́неи на̑ зва́телными писманы̀, с прота́ѫ́кою о̀бъяви́тса. тре́тїее о̏ксь / в̀ среди́на̑ ре́че́неи с прота́ѫ́кою о̀бъяви̑ [4]). четве́ртое варїа \, в ко̀нцы̑ ре́че́неи полага́етса, с̀ прота́ѫ́кою о̀бъявла́етса. па́тое а̏постро́фъ ›\, пи́шетса на̑ ѐди́немъ пи́сме́не̑ зва́телны̑ ѡ̑ а̑ и̑ ю̑. ка́ко оу̏ча̑, та́ко і̀ гл҃ютъ просто. шесто́е вели́кїи а̏постро́фъ ›Х, пи́шетса на̑ еди́ны̑ пи́сме́не̑ на̑ ѡ̑ [5]), со воскли́ца́нїе̑ о̀бъявла́е̑ [6]) си́це, ꙗ̏коже се̑ ѡ̑ ѡ̑ вели́ко бж҃їе мл҃рдїе. ѝлѝ ꙗ̏ко̀ се̑ ѡ̑ ѡ̑ премно́гомꙋ тѣ̑ чл҃колю́бїю [7]) і̀ про́чаа. седмо́е камꙋ́ра [8]) ∩, пишетса на̑ двема̀ ѝлѝ на̑ трема̀ писманы̀ на̑ по́лными ре́чьмѝ, ꙗ̏ко̀ се̑ то̑ все, надъ ѐдиногл҃ною [9]) ре́чїю. о̀смо́е ста́га, ѐди́но с камꙋ́рою [10]) \. дева́тое смыче́ць, ѐди́но̀ с камꙋ́рою [10]) \\, пи́шетса гдѣ̀ прилꙋ́чи́тса [11]) два̑. деса́тое ти́тла, ре́кше прикры́тїе ⁓, пи́шꙋтса под ни̑ ѝмана̀ по́лныа в ма́лы̑ писмане̑. а̏ще на̑ ѐди́немъ пи́сме́не̑ напи́шꙋ покры́тїе, твори́ чи́сло̀, а̀ не сложе́нїем̀ числа̀ пи́шет̀ [12]), но̀ ѝзбра́нными писманы̀ ѡ̑ бꙋквы.

Вопро̑. Коли́ко е̏сть пи́сма̑ бꙋквены̑ в числѣ̀; ѿвѣ̑. Два́деса̑ о̏смь і̀ сꙋ́ть сїѝ а̏зъ ѐди́но, вѣ́ди два̀, глаго́лъ три̑, добро̀ четыре, е̏сть пать, ѕе́ло̀

---

[1]) Пи́смена 953. 2778.

[2]) Слова: ѝ како и̑ пишꙋ въ 953 пропущены.

[3]) Въ нашемъ текстѣ і скь, въ 318 ’искъ, въ 2778 и̏скь или ѝкскь, въ 953 ѝксъ, въ 01 исъ.

[4]) Вм. словъ: «в̀ среди́на̑ ре́че́нен с прота́ѫ́кою о̀бъявн҃» въ 953 написано: гласи́тса в̀ ве́рхъ.

[5]) ѡ̑ ѡ̑ с воска. 2778, такъ и 318. Впрочемъ надо замѣтить, что въ рукописи надъ ѡ̑ стоитъ еще одна оксіа.

[6]) ’Ѡбновла́етъ сице 2778.

[7]) ѡ̑ ѡ̑ ѡ̑ премногомꙋ тѣ чл҃колюбію, ѝ прочаа 2778.

[8]) Камо̑ра 2778. 318. 953. 01.

[9]) ’Єдиноглаго́лною 953.

[10]) С камо́рою 953. 318, въ 2778 с комарою (с камо́рою 318).

[11]) Къ этому глаголу прибавлено ре́чь 2435.

[12]) Прибавлено изъ 953. 2435 и изъ нашего текста на другомъ мѣстѣ, помѣщенномъ въ рукописи нѣсколько подальше.

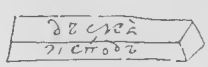
шесть, земла̀ сѣ́дмь, и҃же о҃смь, ѳпта̀ девать, і҃ дѣ́сать, ка́ко двадеса̀, лю́ди три́десать, мыслетѐ четыредесать, пашь па́тьдеса̀, ѕ҃ѝ шестьдеса̀, о҃пъ седмьдеса̀, поко́п о҃смьдеса̀, че́рвь дева̀деса̀, рцѝ сто̀, сло́во дв҃стѣ, тве́рдо три́ста, і҃къ четы́ре ста̀, фе́ртъ па́тьсотъ, хѣ́ръ шестьсо́тъ, ѱ҃ѝ седмьсо́тъ, ѡ҃ о҃смь со̀, цы̀ дева̀со́тъ, а҃ ты́саща.

'А и҃ны́а чи́сла и҃зложены̀ ѡ҃ прем҃дры̀ вм҃ще́нїа ра́ди·

ты́сащы·	а҃	в҃	г҃	д҃	е҃	ѕ҃	з҃	и҃	ѳ҃	і҃.
тмы·	а	б	г	д	е	ѕ	з	и	ѳ	і
легеѡ́ны·	а	б	г	д	е	ѕ	з	и	ѳ	і
леѡ́дры·	а	в	г	д	е	ѕ	з	и	ѳ	і

вранове· а҃к кв҃к кг҃к кд҃к ке҃к кѕ҃к кз҃к ки҃к ко҃к кі҃к.

а҃ сїѐ коло́да, се҃ числа̀ нѣсть бо́лши.



По́лное число̀ пиш҃ наскѣ̀ [1]), а непо́лное число̀ пи́ш҃ на і҃споди· сѝце и҃сполна́ѣтсѧ число̀.

'А и҃ны́е писмена̀ вн҃ѣ си҃ пи́смѧнъ пи́ш҃ в кни́га҃. а҃ще пишетсѧ лежа́щее писмо̀ дре́внее, то҃ протѝв҃ смы́шленымі зна́мены подмѣ́тки ста́ви҃, да бы зна́ти ко́е кото́рое писа́нїе. тако҃ і҃ произвѡ́лницы пи́ш҃ вн҃ѣ стро҃ и҃ над нимі подмѣ́тки, а҃ па҃ стрѡ́чны́і҃ [2]) то҃же [3]).

Вс҃ [4]) писа́нїа кни́жнаѧ в четверо писмо̀ раздѣла́ютсѧ· пе́рвое надпи́санное вели́кое, предложе́нное. второ́е нача́лное, и҃мѣ́же слова̀ в нача́лѣ начина́ю пре҃ бо́лшїй писмо́. трє́тїее прописно́е, и҃мъже стисѝ [5]) пропис҃ю̀ в нача́лѣ҃. четве́ртое с҃щее, и҃мъ҃ вс҃е мни́жествѡ пи́ш҃.

---

[1]) На҃ѣ҃к҃ѣ 953.
[2]) Стрѡчны́мн 953.
[3]) 953 прибавляетъ: Подо́бїемъ ѯ҃кн кратки́ѧ.
[4]) 'И вс҃ 953.
[5]) Стиχи 2778. 953.

Тако[ж] і҆звѣще́нїе и҆спо́лнихѡ҃ гра́моты, да аще [1]) и҆звѣ́стїи [2]) кто҃ сїѐ оу҆че́нїе, мнѡ́гъ бу҃де҄ в разу҃мѣ.

Сла́ва о҆҃ц҃у҃ і҆ сн҃у҃ и҆ ст҃о́мў дх҃у҃ і҆ нынѣ́ и҆ при́сно і҆ во́ вѣ́кы вѣкѡ҃ а҆мнь.

Основаніемъ для текста этой обширной статьи послужила рукопись Тихонравовская, гдѣ онъ занимаетъ лл. 9—39, примыкая непосредственно къ тому, что напечатано подъ № 1. Та же статья повторяется (съ пропусками) въ той же тихонравовской рукописи на лл. 47—55. Разночтенія почерпнуты изъ рукописей Рум. музея № 953. 2435 и 2778, изъ рукописи Импер. публ. библіотеки O XVI. 1. (л. 170—199) и прочихъ. Та же статья находится также въ рукописи Московской духовной академіи № 113. Наконецъ въ рукоп. софійск. новгор. библіотеки № 318 (нынѣ С.-Петерб. дух. академіи № 1568) она помѣщается на лл. 84—105, непосредственно за тѣмъ, что у насъ напечатано ниже подъ № 11.

5.

Бесѣда о оу҆че́нїи гра́мотѣ. что҃ е҆́сть гра́мота и҆ что҃ е҆́ѧ строе́нїе; и҆ чесо҃ [3]) ра́ди соста́ися таково́е оу҆че́нїе; и҆ что҃ ѿ неѧ́ прио҆бре́тенїе; и҆ что҃ пре́же и҆́сего҃ оу҆чи́тися подоба́е҄.

По вопро́сомъ ѿвѣ́ты. Вопро́сы оу҆чи́тельскїа, ѿвѣ́ты оу҆ченическїа.

Вопросъ. Что҃ е҆́сть грамота; ѿвѣ́тъ· Гра́мота е҆́сть оу҆мѣ́нїе челове́ческое, и҆ не мо́же҄ е҆́ѧ минў́ти ничто́же, е҆́же что҃ ни преда́но҃ оу҆мў челове́ческомў, кромѣ́ тѣ́х ѡ҃ ни́же не повелѣ́ гдь мў́дръствовати и пыта́ти і҆ глаго́лати. а҆ е҆́же что҃ преда́но҃ оу҆мў чл҃ческомў и҆ что҃ повелѣ́но гл҃ати и твори́ти и҆ проповѣ́дати бж҃е́ствеными кни́гами по за́повѣдемъ гд҃ни҃ и҆ пра́вилѡ҃ ст҃ы́х а҆҃пл҃ъ і҆ ст҃ы́х ѿц҃ъ, то҃ всѐ гра́мотою изве́стў́ется в лѣ́потў и҆ гл҃ется невозбра́нно.

Вопро҃· Что҃ пре́же [4]) соста́ися, оу҆м ли ѿ гра́моты и҆ли́ гра́мота ѿ оу҆ма́; ѿвѣ҄· Оу҆мъ ѿ гра́моты не соста́ися, но҃ гра́мота ѿ оу҆ма́. поне́же бо гл҃ютъ бж҃тве́ныа кни́ги· сотвори́мъ чл҃ка по ѡ҃бразў ни҃ему и҆ по подо́бїю. а҆ не рече҃ та́ко [5])· е҆́же сотворю́, но҃ сотвори́мъ. и҆ сі́це не рече҃· е҆́же по ѡ҃бразў мое҄му, но҃ по ѡ҃бразў ни҃ему. сі́це рече́ся ѿ ст҃ы́ѧ непостижи́мыа

[1]) Прибавлено изъ 2435. 2778, въ нашемъ и 318 нѣтъ.
[2]) Извѣсть 953.
[3]) Чего́ рум. 628.
[4]) Прежде 628.
[5]) Тако не рече 628.

тр҃ца, ѿца і҆ сн҃а і҆ ст҃а́го дх҃а, о҆ первоздá(н)с҃ѣ чл҃вѣце а҆дáмѣ [1]) ѿ о҆ц҃а къ сн҃ѹ і҆ ст҃о́мѹ дх҃ѹ. и҆ тѣ҃ гл҃омъ ѿкры нáмъ г҃дь своѐ три҃ постáсное неопи́санное недовѣ́домое непзрече́нное пребезначáлное трисиáнное превѣ́чное бж҃твò си́це· ѐже когдà бѣ҃ ѿц҃ъ, тогдà і҆ сн҃ъ, тогдà і҆ дх҃ъ ст҃ы́п [2]). а҆ ѐже когдà дх҃ъ ст҃ы́й, и҆ тогдà і҆ о҆ц҃ъ і҆ сн҃ъ. тогò врéмени не бы́сть ни ѐсть ни быва́ѣ҃ ни бы́ти, ѐже и҆менова́тиса прест҃ѣ́й тр҃цы двóицею, ѐже бы́ти ѿц҃ѹ і҆ сн҃ѹ бе҃ дх҃а ст҃áго, і҆лѝ бы́ти ст҃о́мѹ дх҃ѹ бе҃ о҆ц҃а і҆ сн҃а, и҆лѝ бы́ти сн҃ѹ і҆ ст҃о́мѹ дх҃ѹ бе҃ о҆ц҃à. а҆ тогò врéмени [3]) не бы́сть же ни ѐсть ни быва́етъ ни бы́ти, ѐже бы́ти є҆ди́номѹ ѿц҃ѹ вса́ко, і҆лѝ сн҃ѹ і҆лѝ ст҃о́мѹ дх҃ѹ, но́ кѹпно ѿц҃ъ, кѹпно сн҃ъ, кѹпно дх҃ъ ст҃ы́п· сѐ тр҃ца ст҃а́а, є҆дипосѹщьнаа, непости́жимаа, недовѣ́домаа, неп҃зрече́ннаа, безлѣ́тнаа, всесúльнаа, всемóщнаа, трипоста́снаа, трисóлпечнаа, трисї́а́ннаа, си́це· бг҃ъ соверше́нъ о҆ц҃ъ, бг҃ъ соверше́нъ сн҃ъ, бг҃ъ соверше́нъ дх҃ъ ст҃ы́п. но́ не трїѐ бз҃и, є҆ди́нъ бг҃ъ, є҆ди́нъ ст҃ъ, є҆ди́нъ свѣ́тъ. і҆ воúстинѹ ст҃ъ, ст҃а́, а҆ не сватúмъ, свѣ́та́, а҆ не свѣ́тѝ· і҆ пребыва́й в҆ тре́х лúцѣ́х і҆ и҆мене́х нераздѣ́лно, і҆ совокѹпля́аса песмѣ́сно, ꙗ҆коже и҆ в҆ дѹзѣ́ нбн҃ей своегò о҆бразà тро́ичнаго подóбїе поста́вилъ в҆ трїéхъ беспло́тныхъ лúцѣ́х, ѐже ѐсть червленò, зеленò, желтò сѹществомъ. попéже бо сі҆а́ тр҃и ѡбразы́ ни ѡпи́ дрѹгъ ѿ дрѹга разлѹча́ю҃ся, ни о҆ни́ же дрѹгъ со́ дрѹго́мъ смѣша́ются, но зелéное ꙁелéное, черлéное черлéное, желтóе желтóе. понéже бо зелéное не нарица́ется, ꙗ҆ко а҆зъ черлéное и҆лѝ желтóе, та́ко же і҆ черлéное не нарица́ется, ꙗ҆ко а҆зъ ꙁелéное [4]) і҆ желтóе, си́це же и҆ желтóе не нарица́ется, ꙗ҆ко а҆зъ зелéное и҆лѝ черлéное. но́ не три҃ дѹгѝ, є҆ди́на в҆ тре́х безпло́тныхъ лúцѣ́х по о҆бразѹ тро́ическомѹ. понéже си́це і҆ ст҃а́а тр҃ца ра́зньствѹѐ҃ в трїéхъ и҆ма́нныхъ и҆постáсех· о҆ц҃ъ ѿчество́҃, сн҃ъ сыновьствóмъ, ст҃ы́п дх҃ъ дховьствóмъ. не нарица́ется о҆ц҃ъ сно́мъ и҆ ст҃ы́мъ дхо́мъ никогда́же. та́коже и҆ сн҃ъ не нарица́ется никогда́же, ꙗ҆ко а҆зъ ѐсмь о҆ц҃ъ і҆лѝ дх҃ъ ст҃ы́п. сúце и҆ дх҃ъ ст҃ы́п не нарица́ется никогда́же [5]), ꙗ҆ко а҆зъ ѐсмь о҆ц҃ъ і҆ сн҃ъ. та́ко ра́зньствїе и҆ма́҃ ст҃а́а тр҃ца, в҆ трїе́х и҆ма́нныхъ и҆постáсехъ, ꙗ҆коже

---

[1]) Въ 628 прибавлено: и҆ тѣ҃ сл҃во рече҃.
[2]) Въ 628 прибавлено: а҆ ѐже когдà сн҃ъ, тогдà і҆ ѡц҃ъ тогдà і҆ дх҃ъ ст҃ы́п.
[3]) Времáни 628.
[4]) Лучше или какъ въ 628.
[5]) Николи же 628.

рѣхо҃· о҆ц҃ъ о҆ц҃ъ, сн҃ъ сн҃ъ, ст҃ыи дх҃ъ дх҃ъ. а҆ бж҃тво̀ е҆ди́но и҆ непресѣ́чно ѡ҃пю́дъ. и҆́коже и҆́нако мно́зи бг҃охв҃лницы ст҃а́го дх҃а, и҆ раско́льницы бж҃твѹ́ трисо́бственомъ во и҆мѧне́х, е҆ретицы́ бладосло́вѧ҃ і҆ сли́ваю҃ всѧ҃ тро҃ во е҆ди́но. и҆́ко҃м злобо́жный а҆ріи́ [1]), и҆ злочести́вый ма́нентъ, и҆ несто́рїе і҆ а҆полина́рїе, і҆ про́чал [2]) проклаты́м е҆ретицы́. Сѝце же подоба́етъ и҆ в҆ чл҃вце разѹмѣ́ти о҆́бразъ ст҃ы́и и҆ животвора́щїа, нераздѣли́мыа тр҃ца, о҆ц҃а і҆ сн҃а і҆ ста́го дх҃а. пе́рвое дш҃а, второ́е оу҆мъ, тре́тїе сло́во, и҆ разлѹчи́тиса дрѹ́гъ ѿ дрѹ́га не мо́гѹтъ. не мо́жетъ дш҃а҆ пребы́ти безъ оу҆ма҆ і҆ сло́ва в҆ челове́це. сѝце же не пребыва́е҃ і҆ сло́во без҆ дш҃а҆ и҆ оу҆ма҆ в҆ челове́це. та́коже и҆ оу҆мъ не пребыва́етъ без҆ дш҃и҆ і҆ сло́ва в҆ челове́це. Сїа҆ тр҃ца бж҃ї́аго о҆́браза пребыва́етъ в҆ челове́це нераз҆дѣ́лно, і҆ совокѹпла́етсѧ по и҆ма́нным҆ со́бствомъ неслиа́нно [3]). поне́же [4]) не нарица́етсѧ дш҃а҆ никогда́же, и҆́ко а҆́зъ е҆́смь сло́во і҆ли҆ оу҆мъ. та́коже и҆ сло́во не нарица́етсѧ, и҆́ко а҆́зъ е҆́смь дш҃а҆ і҆ оу҆мъ. сѝце же и҆ оу҆мъ не гл҃е҃ о҆ себѣ́ никогда́же, и҆́ко а҆́зъ е҆́смь сло́во и҆ дш҃а҆. но сїа҆ три ста́си в҆ челове́це а҆́ще по и҆мано́мъ тр҃ческаго подо́бїа раз҆дѣла́ютсѧ, но̀ чл҃къ е҆ди́нъ. и҆ бл҃годѣа́нїе е҆ди́но. прїи́демъ [5]) оу҆́бо на сѹ́щее [6]) и҆ разсѹ́димъ каково̀ вели́чествомъ бж҃ї́аго трїипоста́снаго о҆́браза ст҃ы́а тр҃ца почте́но чл҃чество. поне́же бо дш҃а в҆ челове́цѣ во о҆́бра҆з и҆́бсна҃ ѡ҃ца҃, сло́во в҆ челове́це во о҆́бразъ сн҃а бж҃ї́а, оу҆мъ в҆ чл҃вце во ѡ҃бра҆з дх҃а ста́го. сѝце оу҆́бо раждаѐсѧ дш҃а҆ в҆ челове́це. поне́же бо когда̀ быва́етъ бл҃гозако́нно совокѹпле́нїе мѹ́жю [7]) со жено́ю, и҆ сразі́тсѧ когда̀ о҆гни́во с кремене́҃, и҆ тогда̀ роди́тсѧ и҆́скра о҆гна҃ и҆́какo непости́жно· сѝце же ꙁачина́етсѧ и҆ бг҃опѣ́таа дш҃а҆ во́ чревѣ́ ѿ бл҃гозако́ннаго сочета́нїа мѹ́жеска со жено́ю. сло́во же в҆ чл҃вце во ѡ҃бразъ сн҃а бж҃ї́а, поне́же сн҃ъ бж҃їи и҆́ма҃ оу҆ себѐ два̀ рожде́нїа· пе́рвое роди́сѧ ѿ о҆ц҃а҆ и҆́какимъ рожде́нїе҃ вепости́жны҃, и҆́ко ѿ сл҃нца лѹ́ча҆, пребыва́ше оу҆ о҆ц҃а҆ невѣ́домо. в҆тоpо́е же роди́сѧ без҆ стра́сти и҆стинно пло́тїю, а҆ не прив҆идѣ́нїемъ ли мечта́ми, ѿ прч҃тыа дв҃ы бц҃а, и҆ бы́сть всѣ́мъ во́ плоти ви́димъ на земли҆. і҆ тою́ пло́тїю на земли҆ со челове́ки пожи́вѣ, тою́ о҆брѣ́заса и҆ кр҃ти́сѧ и҆ пречт҃ою́ стра́сть претерпѣ́ и҆ на кр҃тѣ́ челове́чь

[1]) ˜Яри 628. [2]) Прóчіа 628. [3]) Неслі҃но 628.
[4]) Понеже бо 628. [5]) ’И прі҃дѣ҃ безъ оу҆́бо 628.
[6]) Сѹ́щеѣ 628. [7]) Мѣ́жѕ 628.

грѣ[x] пригвозди. с тою же прѣтою плотію і до ада сниде, и члвчь родъ изо истлѣнїа свободи. и паки с тою же прѣтою плотію воскресѣ тридневно, и вса праведники совоскреси с собою. тоа же престыа и прѣтыа плоти его прѣтое ребро і азвъ гвоздинъю во смыи дпь по востанїи его осазà претвердыи крѣпостію[1]) в вѣре фома аплъ. и паки с тою же прѣтою плотію и на пбса вознесеся, и сѣде о десну ѿцà на престолѣ величествїа в превысоки[x]. и паки с тою же прѣтою плотію прииде во всеи славѣ своеи на землю[2]), сждити живы и мертвымъ, и возда̀ти комужьдо по дѣлу его. того ради по сгъбомъ рожденію спа бжїа и нашего слова сгъбое рожденїе. понеже бо пе слово раждается прежде ѿ дша нѣкимъ рожденїемъ непостижнымъ[3]), и пребываетъ оу дша невѣдомо· и паки раждается вторымъ рожденїемъ[4]) плотьскимъ, еже есть оустнами изыдетъ и гласомъ в слышанїи обьавится, и тако бываетъ видимое блгодѣанїе во всѣ[x] орждїахъ дѣствуемы[x] на земли, оуспѣха ради дшевнаго по глаголанію изо оустъ ишедшаго словеси· оумъ в человѣце во образъ дха стаго. понеже бо дхъ стыи непостиженъ, неописанъ, недовѣдомъ, неизреченъ и невидимъ, вездѣ дѣствуетъ и обзираетъ и осѣняетъ, и невидимо осазаетъ· тако же и оумъ члчь[5]) вса дѣствуетъ осѣненіемъ и даронанїемъ дха стаго. того ради не ѿ грамоты оумъ, но грамота ѿ оума состроена бысть бжїимъ промысломъ, по мнозѣ[x] лѣте[x] послѣ потопа, многотрждолюбивыми мждрецы милїсеомъ і симониdо и понамидомъ і діонисїемъ грамотикомъ и прочими.

Вопросъ. Коса ради вины состроена бысть грамота, и что ѿ неа польза и приобрѣтенїе; ѿвѣ. Тоа ради вины состроена бысть грамота, понеже прекрѣпкїи гдь в трцы славимыи бгъ ншъ сотворилъ члка і сперва по ѿбразъ своемъ і по подобїю, і вдохнъ[x] в него дшю своимъ прѣтымъ вдохновенїемъ. и слова саномъ почти его, и далъ ему стажатаа премраго разума, спрѣчь оумъ. и без страсти і кромѣ грѣха[6]) члкъ пребываше

[1]) Крѣпостіа 628.

[2]) Отъ этого слова до воздати въ 628 пропущено.

[3]) Недостижнѣ 628. [4]) На поляхъ страницы еще разъ: рожденіе.

[5]) Въ 628: оумѣ члѣкъ, но потомъ послѣднее слово перечеркнуто и на поляхъ приписано члчь.

[6]) Въ 628: Безстрастїю и безгрѣшїю.

кѵ̀пно съ бг̑омъ, и бг̑ъ с нѝмъ [1]). и ѿтоле начáтъ человѣ́къ плодѝтиса и мно́житиса на землѝ. и оумно́жишаса человѣ́цы, и жѝша по запове́демъ гд̑нимъ, и творѝша всѣ́ волю є̀гѡ и хотѣ́нїе. и безстрáстнаго рáди житїа́ чл̑ча гл̑а бг̑ъ с нѝми ѩзо ѡ́блакъ всегдà. ѩногдá же к нѝмъ а̑г̑гели схождáхѵ и повѣ́дахѵ и̑̀мъ всѣ́ запове́ди гд̑на и хотѣ́нїа є̀гѡ. таковы́ бѣ́ахѵ авраáмъ і̀ ѩсаáкъ і̀ ѩ̀а́ковъ, по́е, мелхиседе́къ. и по нѣ́колицѣ̀х лѣ́тех и вре́мени ѿ непрѝзнена дѣ́йства начáтъ растѝ и мно́житиса зло́ба, і̀ оудалѝшаса человѣ́цы ѿ бг̑а, и не сподо́бишаса бг̑а ви́дѣти, ни а̑г̑гела є̀гѡ, и пребыва́хѵ мно́го лѣ́тъ в̀ невѣ́дѣнїи, и чита́хѵ гадáньми [2]) по є̀фѵ́дѵ. ѩно́е же нарѣ́заньми твора́хѵ на дщица̀х. и таковы́ми мнѣ́нїи пребыва́хѵ во́ дни своѝ. премл̑тївыи же бг̑ъ, ми́лѵ̀а создáнїе своѐ, и не хотѣ́ ви́дѣти въ таково́мъ невѣ́дѣнїи ходя́ща дѣ́ло рѵ̑кѵ̀ своéю, і̀ того̀ рáди дх̑ъ [3]) ст̑ы́мъ даровà мр̑цо́мъ состáвити грáмотѵ̀, да не знáющей бг̑а, сѝмъ бг̑а познаю́тъ и запове́ди є̀гѡ твора́тъ, и немѵ̀дрїи ѿ сегѡ̀ да оумѵ̀дратса на зако́ны гд̑на і̀ во́лю є̀гѡ, и до́йдѵ̀тъ пр̑твїа гдна і̀ пра́вды є̀гѡ, и вни́дѵ̀тъ в̀ пе́рвое своѐ достоáнїе и оуподобле́нїе бж̑їа сѝотворе́нїа, в̀ нача́льнѵю добро́тѵ̀ і̀ оутварь.

Вопро̑· Какова̀ е̑сть грáмота, і̀ ко́ль оуго́дна пре́дъ гд̑емъ, і̀ что̑ є̀а̀ прилѡбре́тенїе, и чесѡ̀ ра́ди оуче́нїса; ѿвѣ̑· Такова̀ е̑сть грáмота, и толмà оуго́дна пре́дъ гд̑е̑, и таково̀ прилѡбре́тенїе є̀а̀, и того̀ ра́ди подоба́етъ оуче́нїса е̑й· внеже бо грáмота е̑сть ѿ бг̑а дарова́нныи талáнтъ, не оскѵ̀дне́ваемый, грáмота е̑сть мно́гѡ̀ недовѣ́домы̀х та́йнъ гд̑нихъ ѿкрове́нїе і̀ обавле́нїе, і̀ ѩзвѣ́стное павыкнове́нїе. грáмота е̑сть чт̑оты̀ дш̑е́вныа и тѣ́лесныа наказáнїе. грáмота е̑сть оуче́нїе бг̑одѵ̀хнове́нное, мѵ̀дрость мно́га, хи́трость хитросте́мъ, хѵ̀до́жьство хѵ̀до́жьствомъ, мѵ̀дрость мѵ̀дросте́мъ [4]) наста́вникъ кр̑е́покъ всáкїа бж̑твеныа запове́ди гд̑на. вкра́тцѣ рещи́, грáмота е̑сть всáкомѵ̀ бл̑гѵ̀ наоу́ка и всáкѡ̑ мѵ̀дросте́мъ ѿкрове́нїе. і̀ спсе́нїю наста́вникъ, и в райскѵ̀ю поро́дѵ̀ во́жь [5]) и оуказа́тель, и всѣ́кимъ злы́мъ дѣ́теле̑ ѿно́дное ѩскорене́нїе і̀ ѩстребле́нїе. грáмота и̑ме́етъ в̀ себѣ̀ два̀ оуклоне́нїа, поне́же мѵ̀дрымъ даётса на спасе́нїе дш̑е́вное и на всáкїи бл̑го-

[1]) Въ 628 прибавлено: тако̑ и сѡ ѩнглы і̀ а̑г̑гли с ни̑.
[2]) Гадками 628.
[3]) Читай какъ въ 628: дх̑ѵ̀.
[4]) Прѣ̑рость прѣ̑рстѣ̑ 628.
[5]) Божь 628.

потре́бный, бг҃оуго́дны оу҃спѣ́х· безѕмны́м' же и҆ слабооу҃мны́и҃ и҆ нейстовымъ на го́ршꙋю погы́бель и҆ на коне́чное и҆скорене́нїе и҆ на вѣ́чное мꙋче́нїе. занѐ мꙋдръ без' гра́моты, но́ мꙋдрѣ́е того́ таковы́и, оу҃мѣ́лай гра́мотѣ. а҆ е҆́же безѕме́нъ без' гра́моты, скꙋде́нъ оу҃ма́ таковы́и и҆ оу҃мѣ́лаи гра́мотѣ.

Вопро́· Что́ пе́рвое оу҃че́нїе гра́мотѣ; ѿвѣ́҃. Пе́рвое оу҃че́нїе гра́мотѣ—бꙋковица, ре́кше а҆́зъ бꙋка.

Вопро́· Что́ пе́рвое оу҃че́нїе бꙋковицѣ, ре́кше а҆́зъ бꙋкѣ; ѿвѣ́҃. Пе́рвое оу҃че́нїе бꙋковицѣ, ре́кше а҆́зъ бꙋкѣ—позна́нїе.

Вопро́· Что́ позна́нїе; ѿвѣ́҃. Позна́нїе е҆́сть сѐ· оу҃чи́ти в' нача́лѣ простопора́днаа бꙋква, в' четы́ре статїи́ вра́знь. пе́рваа статїа́· в' стреми́нꙋ глаго́лема по е҆ди́ной бꙋквѣ. вторáа статїа́ е҆́сть сѐ· па́кы та́же бꙋковица, по еди́ной бꙋквѣ глѣ́ма в' сра́щꙋ, с послѣ́днїа бꙋквы на пе́рвꙋю. тре́тїа статїа́ е҆́сть сѐ· па́кы та́ же бꙋковица, но е҆ди́ной бꙋквѣ глѣ́ма в҆смѣ́сь, в' пать степе́неи, сверхꙋ до низꙋ, в҆стреми́нꙋ, е҆́же е҆́сть с пе́рваго пи́сменн до послѣ́днаго. четве́ртаа статїа́ е҆́сть сѐ· па́кы та́же бꙋковица, в҆смѣ́сь глѣ́ма, о҆брати́ти в҆ сра́щꙋ, спрѣ́чь навспа́ть, с послѣ́днаго пи́смени на пе́рвое. та́ко же в҆ па́ть степе́ней, сверхꙋ до низꙋ.

Вопро́съ. Что́ е҆́сть пе́рвая статїа́ в' позна́нїе, в' стреми́нꙋ глѣ́ма по е҆ди́ной бꙋквѣ, и҆ ка́ко о҆на́ состои́тсѧ в' простопора́дїи; о҆бъ́ави́ ми сїю́. ѿвѣ́҃. Сѝце сїа́ состои́тсѧ, в' простопора́дїи познательно́҃.

Статїа́ пе́рваа.

а	б	в	г	д	е	ж	ѕ	з	и	
і	к	л	м	н	о	п	р	с	т	
ꙋ	оу	ф	х	ѿ	ц	ч	ш	щ	ѻ[1]	
ъ	ы	ь	ѣ	є	э	ю	ѧ	ѽ	ѩ[2]	
ѯ	ѵ	ѳ	ѫ	ѵ̈	ѥ	ѻ	'	й	мо	

[1]) Въ 628 ѻ стоитъ передъ ц, подъ о; такъ и лучше, судя по слѣдующей таблицѣ.
[2]) ѩ замѣнено въ 628 буквою ѧ.

Вопро̑. Ка́ко же сїа̀ в᾽ сра́щꙋ гл҃ется; рцы̀ мн̑. ѿвѣ̑. Сице сїа̀ в᾽ сра́щꙋ гл҃ется, в᾽ позна́нїе вса̀тосло́вїемъ[1]), с послѣ́днїа бꙋ́квы почина́ется ѝ свершѝтся на нача́лнемъ пи́смани.

Статїа̀ вторáа.

ѝ	᾽	ѻ	ѕ	ѵ᾽	ѯ	о	ѱ	ѯ̀	а	
ѡ̃	ꙗ	ю	э	є	ѣ	ь	ы	ъ	щ	
ш	ч	ц	ѻ	ѿ	х	ф	оу	ꙋ	т	
с	р	н	о	и	м	л	к	ї	п	
з	ѕ	ж	е	д	г	в	ь	а	мо	

Вопро̑. Ка́ко же сїа̀ бꙋ́ковница в᾽ позна́нїи в᾽ смѣ́съ гл҃ется в᾽ па́ть степе́ней, сверхꙋ до низꙋ, с пе́рваго пи́смани до послѣ́днаго; рцы̀ мн̑. ѿвѣ̑. Сице сїа̀ по твоемꙋ вопро́сꙋ о̀писꙋется в᾽ смѣ́сномъ позна́нїи в᾽ патѝ степе́не.

Статїа трéтїа.

а	е	і	о	ꙋ	ѻ	ъ	э	ѯ̀	ѕ	
б	ж	к	п	оу	ц	ы	ю	ѱ	ѻ	
в	ѕ	л	р	ф	ч	ь	ѣ	о	᾽	
г	з	м	с	х	ш	ѣ	ѡ̃	ѯ	ѝ	
д	и	н	т	ѿ	щ	є	а	ѵ᾽	мо	

Вопро̑. Ка́ко же сїа̀ в᾽ позна́нїи смѣ́снаа навспа́ть гл҃ется; рцы̀ мн̑. ѿвѣ̑. Сице сїа̀ в᾽ смѣ́сномъ позна́нїи навспа́ть опи́сꙋется глаго́ланїемъ.

[1]) Читай: вспатословїемъ, такъ въ 628.

Статїѧ четвёртаѧ.

	й	ѯ	ѿ	ѣ	ш	х	с	м	з	г
	ꙗ	о	ѫ	ь	ч	ф	р	л	ѕ	в
	ѻ	ѱ	ю	ы	ц	оу	п	к	ж	б
	є	ѯ	э	ъ	ѻ	ѕ	о	і	е	а
	ѵ	ѧ	ѥ	щ	ѽ	т	и	и	д	мо

Вопро́· Что̀ ра́ди та́ко состро́ена в҃ писа́нїи бу҃квеномъ простопора́днаѧ бу҃ковница, ре́кше а҃збу҃ка, в҃ четы́ре статїѝ в҃ра́зно; ѽвѣ҃. Того̀ ра́ди та́ко состро́ена в҃ писа́нїи бу҃квеномъ простопора́днаѧ бу҃ковница, ре́кше[1] а҃збу҃ка, в҃ четы́ре статїѝ в҃ра́зно, чтобы сѣда́щїѧ во оу҃чи́лищахъ[2] оу҃ченицы, оу҃ му҃дры[x] бу҃кваре́й, спрѣ́чь оу҃ мастеро́въ, и҃мана̀ бу҃квамъ по́длинно вѣ́дали и҃ по начерта́нїю вообража́емыхъ и҃хъ и҃стинно зна́ли, ка́ко кото́рое пи́шетсѧ и҃ ка́ко кото́рое и҃менемъ[3] зовѫ́тъ, и҃ то́ бы вѣ́дали, что̀ оу҃ча́тъ и҃ чего̀ ра́ди оу҃ча́тсѧ. и҃ ѽ того̀ быва́ю҃ оу҃ченицы̀ во оу҃мѣ́ легкова́ратны, и҃ черни́л҃у҃[4] о҃строзри́тельны, и҃ в҃ ра҃зсу҃жде́нїѧ[x] бг҃ве́тверны[x] писа́нїихъ[5] бг҃оразсу҃ди́тельны. и҃ та́ко быва́ю҃ ѽ сего̀ оу҃че́нїѧ ва́щьшїѧ[6] кни́гчїѧ и҃ му҃дрецы̀ и҃ прему҃дрїи хитрецы̀ и҃ гора́знїи[7] му҃дролю́бцы[8]. поне́же бо ма́ло сѐ оу҃че́нїе, но̀ ве́лїе прибрѣ́тенїе. и҃ быва́етъ сїѐ оу҃че́нїе пре́жде оу҃чи́мо по ма́лу҃ по ма́лу҃, и҃ по то́мъ в҃ ве́лїю высоту҃ всѧ́кого бг҃оугодна́го любому҃дрїѧ в҃ ра҃зсу҃жде́нїи широто́ю ра҃схо́дитсѧ.

Вопро· е҆сть[9] ли и҃но позна́нїе в҃ простопора́дны[x] бу҃квахъ, ре́кше а҃збу҃ка[x]; ѽвѣ҃. Есть і҆ и҃но позна́нїе в҃ простопора́дны[x] бу҃квахъ, ре́кше а҃збу҃кахъ. расхо́дитсѧ та́коже в҃ четы́ре статїѝ, я҆ко҃ і҆ сѐ, е҆же о҃бьави́хомъ, но̀ своѐ во у҃чѐнїи дѣ́тствїе и҃мать. я҆ко҃ су҃ть сїѧ· пе́рвое позна́нїе а҆кростихи́дное, спрѣ́чь гранесы̀, е҆же е҆сть началослове́сїе, и҃миже всѧ́къ глаго́лъ

[1] Рекши 628. [2] В оу҃чительница 628. [3] Имани҃ 628.
[4] Читай по черни́л҃у҃, какъ въ 628. [5] Лучше 628: писанїи.
[6] К҃сѧщїѧ 628. [7] Гораздыѧ 628. [8] Прѣ҃рцы и 628.
[9] Въ 628 описка вѣсть.

и҃ вс҃ака рѣчь въ бг҃одх҃новѣнномъ словѣсномъ любомѫдріи начина́етсѧ, то҃ и҃ в҃предчи́нїе сло́гѫ вс҃ако́мѫ нарица́етсѧ. Второ́е позна́нїе а҃мви́ки гл҃ютсѧ, спрѣ́чь мѣ́ры, и҃ли҃ прикла́дъ. то́же и҃ в҃подчинены гл҃ютсѧ, во ѡ҃смѝ часте́хъ сло́ва. Тре́тїе позна́нїе мѫ́дрыѧ грани́цы [1]) седма́го собо́ра, ѥ́же ѥ́сть о҃бде́ржа́нїе вс҃его҃ миротво́рнаго кр҃ѫга. Четве́ртое позна́нїе и҃спра́в҃ное, ѥ́же ѥ́сть кр҃ѣ́пкое позна́нїе рѫ́кѝ и҃зѫ́стныѧ, ѥ́юже ѡ҃бр҃ѣта́ютсѧ и҃пра́в҃но ключе́выѧ слова҃. того҃ ра́ди и҃спра́ва нарица́етсѧ, поне́же и҃справла́ютъ ве́съ миротво́рныи кр҃ѫгъ.

Вопро́ѳ҃. Рцы́ мн҃, колѣко во а҃(кростихи́дѣ сѝ рѣ҃) в҃ гране́с(е҃ нача́ло словеѣ҃ныхъ бѫ́)кв҃ъ, ѣ҃(ж҃ сѫ́ть вс҃а҃каго гл҃а) [2]) в҃ предчи́нїе гл҃е́тсѧ; ѿв҃е́т҃. Ели́ко ѥ́сть сѝхъ бѫ́кв҃ъ, коли́ко ти в҃ впдѣ́нїи начерта́ю, ѣ҃же сѫ́ть сїѧ҃.

Статїѧ҃ пе́рваѧ в҃ стреми́нѫ, гл҃е́ма в҃зра́дъ [3]).

а	б	в	г	д	е	ж	ѕ	з	и
і	к	л	м	н	о	р	с	т	оу
ф	х	ѿ	ѳ	ѡ	ц	ч	ш	щ	ѣ
ѥ	э	ѣ	ю	ꙗ	ѧ	кс	ѱ	ѳ	ѿ

Статїѧ҃ в҃тораѧ, в҃ сра́щѫ гл҃е́ма в҃ѿпатосло́вцемъ, ѥ́же ѥ́сть с послѣ́днаго и҃́смани до пе́рваго, сѝцѣ́ [4]).

ѿ	ѳ	ѱ	кс	ѧ	ꙗ	ю	ѣ	э	ѥ
ѣ	щ	ш	ч	ц	ѡ	о	ѿ	х	ф
оу	т	с	р	п	н	м	л	к	і
и	з	ѕ	ж	е	д	г	в	б	а

[1]) Граница 628.

[2]) Слова въ скобкахъ поставленныя восполнены по 628, потому что въ Синодальной рук. здѣсь кусокъ бумаги вырванъ.

[3]) Табличка въ синод. рук. вырвана, здѣсь возобновлена по 628.

[4]) И здѣсь въ синод. ркп. табличка вырѣзана, воспроизведена же здѣсь по 628.

Статїѧ трéтїѧ, в҃ смѣсъ гл҃ема, в҃ пáть степéней, сверхꙋ до низꙋ, с пéрвыѧ бꙋквы до послѣдніѧ, сúцѣ [1]).

а	є	і	п	ф	ц	ҁ	ѧ
б	ж	к	р	х	ч	э	кс
в	ѕ	л	с	ѿ	ш	ѯ	ѱ
г	з	м	т	о	щ	ю	о
д	и	н	оу	ѡ	ѣ	ѣ	ѿ

Статїѧ четвéртаѧ, в҃смѣсъ гл҃емаѧ ákростихúды, снизꙋ до верхꙋ [2]), нав҃спáть, с послѣдніѧ бꙋквы до пéрвыѧ сúце [3]).

	ѿ	ѣ	ѣ	ѡ	оу	н	п	д
	о	ѧ	щ	ѻ	т	м	з	г
	ѱ	ѯ	ш	ѿ	с	л	ѕ	в
	кс	э	ч	х	р	к	ж	б
	ѧ	ҁ	ц	ф	п	і	є	а

Вопро́. Прикла́дное познáнїе а҃мвúки, ѣ҃же мѣ́ры нарúчются в҃ словéсно̀ любомꙋдрїи, бж҃ествепаго писáнїѧ, тóже и҃ в҃подчúпны, спрѣ́чь конéчнаѧ писмена̀ и҃менꙋются, что̀ ѥ́сть; ѻ҃бьавѝ мѝ сїѧ̀. ѿвѣ́. Сúце сїѧ̀ ѻ҃писꙋются, в҃ четы́ре[x] статїáхъ позна́нїемъ.

Первая статїѧ взрѧ̂, спрѣ́чь в҃ стремúнꙋ, с пéрваго пúсмани до послѣ́дняго.

---

[1]) Опять по той же причинѣ табличка внесена изъ 628.

[2]) Въ 628 сверхꙋ до низꙋ, но потомъ перечеркнуто и написано такъ какъ выше въ текстѣ.

[3]) Въ ниже слѣдующую табличку буквы внесены изъ 628, въ синод. рук. ихъ нѣтъ.

а	е	ҿ	ѕ	п	ї	о	ѻ	ѡ	ѯ	
у	ъ	ъ	ы	ь	ҁ	ѣ	ю	ѭ	ѧ	

Втора́а статїа́ вспатосло́вїе́, сїа́ си́це гл҃ется.

ѧ	ѭ	ю	ѣ	ҁ	ь	ы	ъ	ъ	у	
ѯ	ѡ	ѻ	о	ї	п	ѕ	ҿ	е	а	

Си́це в҃ смѣ́съ сїа́ в҃ пать степе́ней в҃зра́дъ, спрѣ́чь в҃ стреми́нѯ с пе́рвыа бѯквы до послѣ́дніа[1]).

а	ї	у	ҁ	
е	о	ъ	ѣ	
ҿ	ѻ	ъ	ю	
ѕ	ѡ	ы	ѭ	
п	ѯ	ь	ѧ	

Статїа́ четве́рта҃а в҃ смѣ́съ пи́саннаго подчи́нїа навспа́ть гл҃е́ма, в҃ пать степе́ней, сверхѯ до низѯ си́цѣ.

ѧ	ь	у	п	
ѭ	ы	ѡ	ѕ	
ю	ъ	ѻ	ҿ	
ѣ	ъ[2])	о	е	
ҁ	ѯ	ї	а	

[1]) Въ 628 прибавлено: Статїа трє́тїаѧ.

[2]) Въ этихъ таблицахъ написано ъ по два раза; второе по отношенію къ первому отличалось вѣроятно только почеркомъ (высокою шеею).

Вопро҃· Ка́ко состоа́тсѧ в҆ позна́нїи седма́го собо́ра мⷭ҃дрыѧ грани́цы бⷭ҃квы и҆ коли́ко и҃хъ число́мъ; о҆бъ҃ави́ ми сїѧ̀. ѿвѣ҃. Число҆ и҃ⷯ и҃мать три́десать па́ть, а҆ в҆ познáнїи пи́шетсѧ на́ двѣ́ статїи, а҆ разсⷭ҃ди́ти мо́щно на ѿ҃смь стате́й. на четы́ре статїи в҆ шⷭ҃пцѣ́, а҆ на четы́ре статїи в҆ десно́и рⷭ҃цѣ́, сѝцѣ́ пи́шетсѧ.

Пе́рваѧ статїѧ̀ в҆ шⷭ҃пцѣ́ почина́ется и҃нⷭ҃трь рⷭ҃кѝ, с мези́ньца.

	г	ї	р	ц	ѣ
	д	к	с	ч	ю
	е	л	т	ш	ѫ
	ж	м	у	щ	ѧ
	ѕ	н	ф	ъ	а
	з	о	х	ы	б
	и	п	ѿ	ь	в

Статїѧ̀ вторáѧ, в҆ шⷭ҃пцѣ́ почина́етсѧ с мези́ньца со заты́лка.

ѣ	ц	р	ї	г	
ю	ч	с	к	д	
ѫ	ш	т	л	е	
ѭ	щ	у	м	ж	
а	ъ	ф	и	ѕ	
б	ы	х	о	з	
в	ь	ѿ	и	и	

Тре́тїѧ шⷭ҃пица почина́етсѧ и҃нⷭ҃рь рⷭ҃кѝ с ма́лца.

	ѣ	ц	р	ї	г
	ю	ч	с	к	д
	ѫ	ш	т	л	е
	ѭ	щ	у	м	ж
	а	ъ	ф	и	ѕ
	б	ы	х	о	з
	в	ь	ѿ	и	и

Четве́ртаѧ шⷭ҃пица начина́етсѧ с ма́лца со заты́лка;

г	ї	р	ц	ѣ	
д	к	с	ч	ю	
е	л	т	ш	ѫ	
ж	м	у	щ	ѭ	
ѕ	н	ф	ъ	а	
з	о	х	ы	б	
и	п	ѿ	ь	в	

Пе́рвая десни́ца почина́ется и҃зн҃у́трь р҃ки́ с мези́ньца.

ѣ	ц	р	ї	г
ю	ч	с	к	д
ѯ	ш	т	л	е
ѣ	щ	у	м	ж
а	ъ	ф	н	ѕ
б	ы	х	о	з
в	ь	ѡ	п	и

Втора́я десни́цы почина́ется со ҂заты́лка с мези́ньца.

г	ї	р	ц	ѣ
д	к	с	ч	ю
е	л	т	ш	ѯ
ж	м	у	щ	ѣ
ѕ	н	ф	ъ	а
з	о	х	ы	б
и	п	ѡ	ь	в

Тре́тія десни́ца почина́ется и҃[3]зн҃у́трь р҃ки́ с па́лца.

г	ї	р	ц	ѣ
д	к	с	ч	ю
е	л	т	ш	ѯ
ж	м	у	щ	ѣ
ѕ	н	ф	ъ	а
з	о	х	ы	б
и	п	ѡ	ь	в

Четве́ртая десни́ца почина́ется ҂з[3]аты́лка с па́льца;

ѣ	ц	р	ї	г
ю	ч	с	к	д
ѯ	ш	т	л	е
ѣ	щ	у	м	ж
а	ъ	ф	н	ѕ
б	ы	х	о	з
в	ь	ѡ	п	и

Вопро҃. Ка́ко опиҁсе҃тся по҂зна́нїе и҃спра́вное, в҃ четы́ре статїи҆ в҃ра́зь; рцы́ мн҃ и҆ сѐ. ѡ҃вѣ҃. Сі́це о҆пиҁе҃тся по҂зна́нїе и҃спра́вное в҃ четы́ре статїи҆ в҃ра́зь.

Пе́рваа статїа́, в҃ стреми́нѣ гл҃ема, си́це вѣ́зра́, с пе́рвыа бу́квы до послѣ́днїа.

л	б	ч	ц	ъ	р	ж	у	и	г	
х	к	а	т	з	щ	о	д	ѡ҃	ѳі	

Втора́а статїа́, в҃ сра́щѣ гл҃ема, спрѣ́чь наѣ́спать с послѣ́днїа бу́квы до пе́рвыа си́це.

ѡ҃	д	о	щ	з	т	а	к	х	г	
п	у	ж	р	ъ	ц	ч	б	л	ѳі	

Тре́тїа статїа в҃ пать степе́ней вѣ́смѣ́съ сверхѣ до нижѣ с пе́рвыа бу́квы до послѣ́днїа гл҃ется си́це.

л	р	х	щ
б	ж	к	о
ч	у	а	д
ц	п	т	ѡ҃
ъ	г	з	ѳі

Четве́ртаа статїа в҃ пять степе́ней вѣ́смѣ́съ снижѣ до верхѣ, вѣ́спатосло́вїемъ гл҃ема, с послѣ́днїа бу́квы до пе́рвыа.

ѡ҃	т	п	ц
д	а	у	ч
о	к	ж	б
щ	х	р	л
з	г	ъ	ѳі

Эта статья читается въ рукописи Синод. библіотеки № 380, на л. 5—23. Разночтенія прибавлены изъ рукоп. Румянц. музея унд. № 628, л. 425 и слѣд.

6.

А б в г д е ж ѕ з и ї к л м н о п р с т у ф х ѿ ц ч ш щ ъ ы ь ѣ ю ѫ а є ѡ ꙉ ѱ ѳ ѕ ѵ й α.

'И ѿ тѣ^{х} писмѧ̑ м̄-хъ и̓ четыре^{х} ·к̄· пи́смѧ̑ гл̄ютсѧ зва́телнїи, зане^{ж} по́лныи глаг̑ по себѣ̀ и̓мѣ́ю. і̓ ѿ тѣ^{х} писмѧ̑ звателны^{х} ē назначенателны^{х}, а̓ сѵ^{ѵ} сїѝ· а е и о у. и̓ дрꙋгаѧ па̄ писмѧ̑ вна́телны^{х}, и̓ сѵ^{ѵ} сїи· а ѣ ы ѡ̃ ю. и̓ два писмани краткы, сѵ^{ѵ} сїи· ъ ь. єдино же писма сокращенѡ̀, сїѐ· й. і̓ ѐще ē писмѧ̑ по́лны, сїи· а̓ ї є ѿ у. и̓ два писмани произво́лны, сїи· ѵ̑ ѫ. ѿ тѣхъ^{ж} писмѧ̑ м̄д̄, к̄д̄ гл̄ютсѧ полꙋзвателнїи, зане^{ж} полна̑ гла́са по себѣ̀ не и̓мѣ́ю· та́ко гла̑ и̓сполнаю́ слога́аса со зва́телными писмены. ѿ тѣхъ же полꙋзвателны^{х} писмѧ̑ ѳ̄ гласни сѵ^{ѵ}, сїи· б в г д ж з к л ц. і̓ дрꙋгаѧ о̄ писмѣ̑ согла́сни, сїи сѵ^{ѵ}· п ф х т ш с р ч щ. і̓ ѐщѐ два̀ пи́смени и̓сполнени, сїи сѵть· ѕ̑ ѱ. и̓ два̀ пи́смени о̀собна, сии сѵ^{ѵ}· м н. і̓ ѐщѐ дрꙋгїа два̀ произволны, сїи сѵ^{ѵ}· ѕ ѳ.

Этотъ отрывокъ находится въ Тихонравовскомъ сборникѣ на л. 7; онъ же буквально повторяется въ Простословіи Евдокимія. Сличи въ предыдущемъ похожія разсужденія на стр. 655. 659.

7.

Сказа́ніе грамотичнымъ степе́нѣ. до колі́ка степе́нен азвꙋчнои сло́гъ и̓сходитъ.

'Еди́ницы. двѡ́пкы. трѡ́пкы. четвери́цы. патори́цы. шестери́цы. седмери́цы.

'Еди́ницы сі́це· а б в г д. двѡ́йкы же сице· ба ва га. сїѐ же трѡ́пкы· бра вра гра. четвери́цы^{ж} сі́це· і̓збà і̓звà і̓згà. патери́цы же сі́це· і̓збрà і̓зврà і̓згрà. шесторі́цы же сі́це· і̓ и̓збра і̓ и̓звра і̓ и̓згра. сїе же седмери́цы· і̓ ѿ і̓збра і̓ оу̓ і̓звра. До седмѝ степе́нен сло́гъ в̑сходи̓.

Съ этимъ отрывкомъ (откуда онъ взятъ, см. подъ № 8) сличи то, что напечатано выше на стр. 653.

8.

Написа́ніе бу҃квицы, ре́кше а҃збу҃ки, четыредесатїи́ пати́ бу҃къ, на у҃тверже́ніе хотя́щимъ в҃ нача́лѣ навы́кнути ѥ҃ктѣнїа писа́нїа.

В҃ стреми́нѹ· а б в г д е ж ѕ з и і к л м н о п р с т ы оу ф х ѿ ц ч ш щ ъ ы ь ѣ ѥ ю ѧ о ѧ ѽ ѱ ѯ ж ѳ ѵ ’

Ѵ҃же в҃ стреми́нѹ гл҃емѹю напи́сахо́мъ· і҃ па́ки тѹ҃ж҃ о҃братїи́ нав҃спа́ть. Навспа́ть· ’ ѵ҃ ѳ ж ѯ ѱ ѽ а о҃ ѧ ю ѥ ѣ ь ы ъ щ ш ч ц ѿ х ф оу ы т с р и о п м л к ї п ѕ ѕ ж е д г в б а.

Навспа҃ гл҃емѹ написа́хо҃· і҃ па́ки тѹ҃ж҃ ѡ҃братїи́ в҃ смѣсъ с тѣмени. Въ смѣсъ· а е і п х ъ ѧ ѯ | б ж к р ѿ ы о ѫ | в ѕ л с ц ь ѧ о | г з м т ч ѣ ѽ ѵ | д и п оу ш є ѱ ’ | о ф щ́ ю.

Смѣсѝ҃ю с тѣмени написа́хомъ· і҃ па́ки тѹ҃ж҃ о҃брати́мъ нав҃спа́ть. Нав҃спа́ть· ’ ѽ ѣ ч ы и п д ѵ а ь ц т м з г ѳ о́ ы ѿ с л ѕ в ѫ ѧ ъ х р к ж б ѯ ю щ ф п ї е а ѱ є ш оу о.

Сего́ ра́ди сост҃ро́ена бы́сть сїа́ бу҃ковница, ре́кше а҃збу҃ка четы́рихъ десати і҃ пати́ слѡ́въ слове́ньскїа гра́моты, росїи́скїа о҃бласти, моско́вскаго держа́вства, на четы́ре статьи вра́знь· пе́рвое в҃ стреми́нѹ і҃ па́ки та҃ нав҃спа́ть, і҃ па́ки та҃ в҃ смѣсъ и҃ па́ки і҃ смѣсна́ нав҃спа́ть, і҃ бу҃квы в ихъ пи́саны разли́чными подо́бїи і҃ начерта́нїи, да бы сѣда́ли во оучи́лищи оучени́къ і҃мена́ бу҃квамъ і҃ лица́ и҃хъ по начерта́нїю і҃за́щно в разли́чыа҃ вѣ́далъ, ка́къ кото́рѹю зовѹ҃тъ і҃ ка́къ ко́а напи́сана бу҃ква в҃ кни́жномъ писмѣ́ і҃ ка́къ та́ же пи́шется в метно́мъ писмѣ́ і҃ в скорописи.

Вса́ сїа́ подоба́ѣтъ со вса́цѣмъ навыкнове́нїемъ тве́рдо оу҃чи́ти. мнѡ́зїи бо́ нейскѹ҃сніи по кни́гамъ говор҃ по гладкомѹ҃ писмѹ҃, а҃ по ско́рописи і҃ по метно́мѹ҃ писмѹ҃ оу҃стъ развер҃сти́ не оумѣ́ютъ. а҃ и҃нїи по ско́рописи и҃ по метно́мѹ҃ говор҃, і҃ ѡ҃ни́ по кни́гамъ по гла́дкомѹ҃ писмѹ҃ не оумѣ́ю. попе́же бо́ оу҃ча́тса гра́мотѣ оу҃ невѣ́гласѡвъ, оу҃ хѹ҃дыхъ грамотикѡ́въ, оу҃ нейскѹ҃сныхъ мастерѡ́въ, котѡ́рые гра́мотѣ са́ми ѡ҃нюдъ не оумѣ́ютъ і҃ не вѣ́даю́ что́ гра́мота и҃менѹ҃ется. і҃ не вѣ́даю́ того́, ка́къ оу҃ченика́ оу҃тверди́ти в пе́рвои степе́ни, во ѐди́ницѧ҃, сѝрѣ́чь в четы́ре҃ десати́ и҃ пати́ словесѣ́хъ.

того̀ ра́ди быва́етъ і̀ оу҃че́нїе хѵ́до, зрѣ́нїа нѣ́тъ і̀ послѡ́вицъ не зна́ю, а̀ разсѵ́жде́нїа і̀ не и҃менова́лося. ѵ҃Аще же оу҃тверди́тся оу҃чени́къ ѿ и҃скѵ́сна оу҃тла в пе́рвои степени, в четы́ре десати слѡ́ве, і̀ ѿ того̀ быва́ю оу҃ченицы̀ гра́мотѣ гора́зди і̀ по черни́лѵ̀ о̀строзри́телны і̀ в҃ разсѵ́жденїихъ сѣ́лѡ и҃скѵ́сны, поне́же бо̀ вѣ́даю что̀ оу҃ча́тъ і̀ чего̀ ра́ди оу҃ча́тся.

Нѣ́сть в то́мъ ничто́же, а҃ще кто̀ стажа́нїе и҃згѵ́би, зане и҃за́щенъ всегда̀ бога́тъ. мѵ́жь бо̀ мр҃ъ, ѩ҃ко рѣ̀, стажа́нїе мно́го. хотѣ́ти оу҃мѣ́ти и҃но ся оу҃чи́ти, и҆ хотѣ́ти гора́здѵ̀ бы́ти и҃но себѣ̀ не щади́ти.

В҃нима́и ѡ҃ сп҃, ѡ҃ калигра́фе.

Текстъ, напечатанный подъ № 7 и 8, заимствованъ изъ сборника Тихонравова, гдѣ онъ занимаетъ лл. 63—65. Отчасти онъ напоминаетъ то, что было напечатано выше подъ № 5, на стр. 680—683.

9.

Вопро̀. Что ѐ сло́гъ писма̀ и҆ что̀ сложе́нїе; ѡ҃вѣ҃. Сло̀ ѐ сѣ е҃ по є҆дино́мѵ̀ писмени прибирати по рече́нїю к потребѣ́ по́ два пи́смени или по́ три или по четыре или по пати. а̀ сложе́нїе ѐ е҃ вкѵ́пѣ сложе́ное рещѝ, є҆лико писма̀ не ра́зна каковѵ̀ рѣ́чь и҃сполна́ти.

В сло́сѣ и҆ в҃ сложе́нїи писмена̀ полѵ́зва́телнїи гл҃ются пло́ти, а̀ зва́телнїи гл҃ются ду҃ши. є҆гда̀ слы́шится пло́ть со ду҃шею, и҆ тогда бываѥ̈ о҆живление, и҃сполна́ются вса̀ чю́вства. тако҃ и҆ пи́смена во свои҃х сложенїахъ содержа̀.

҃Егда̀ лѵ́чится в какове҃ вѣща́нїи взра̀ пи́сма зва́телное со зва́телным҃ же, то̀ гл҃ется прикла̀. а҃ще ли лѵ́чи́тся пи́сма полѵ́зва́телное вз҃ра̀ с полѵ́зва́телны҃, то̀ гл҃ется прибо́ръ. и҆ бываѥ̈ прибо҃ по́ два писмени, два полѵ́зва́телны҃х, и҆ зва́телное, ѩ҃ко сѣ҆ бо́га, тако҃ и҆ про́чая вса. та́ко҃ и҆ по́ три полѵ́зва́телны҃х, ѩ҃ко сѣ҆ стра, тако҃ и҆ вса̀ прочая. и҆ по четыре, ѩ҃ко сѣ҆ ѕ҃ква, и҆ про́чая. да ѩ҃ко҃ прибо҃, та́ко и҆ прикла̀ бываѥ̈ по два писмени, ѩ҃ко сѣ҆ о҆ и҃сѵ́сѣ. и҆ по́ три҆ о҆ ѳ҃а́ковѣ. и҆ по четыре, ѩ҃ко сѣ҆ о҆ ѳ҃о́илѣ. и҆ по пати҆ і̀ о҆ ѳ҃о́илѣ, и҆ про́чая. а҃ще слы́чится пи́сма є҆дино зва́телное пре҆ полѵ́зва́телнымъ, и҆ то̀ гл҃ется предложе́нїе. а҃ще лѵ́чится полѵ́звателное писма пре҆ зва́телны҃, и҆ творѧ̀ соедине́нїе ѩ҃ко і̀ о҆живленїе, і̀ то̀ гл҃ется сложе́нїе.

Этотъ отрывокъ помѣщается въ Тихонравовской рукописи на л. 111—112; подобнаго рода разсужденія напечатаны выше на стр. 641, на стр. 653 (о слогѣ и сложеніи) и на стр. 666—668.

10.

Ижица по̀ звателцо̀ ѵ̀, в начале^{x} оу̀, а в$^{'}$ сло́сѣ по̀ двѣма палка́ми ѵ̈ за ӥже ставитсѧ да́лии^{m} (далиихже?) дла̀ ѝли поче́стны^{x} со оу̀дивленїемъ. без зна́мени же ѵ за ӥкъ. вмѣ́сто же полꙋзва́телнаго писмани в$^{'}$ слосѣ^{x} ставитсѧ за вѣди.

Полꙋзвателнїи же писмана просто вмѣна́ю̀тсѧ· з ѐдино́ственомꙋ ӥмени, ѕ мно́жественномꙋ и чтнѣ́ишемꙋ. ф ѐдино́ственомꙋ ѝ же́ньскомꙋ, 0 мꙋ́жественомꙋ ѝ поче́стномꙋ. ѿ звателны^{x} и ѐдино́ственомꙋ, ы мно́жественомꙋ, ӓще ѐдина^{x} слогъ.

Продолженіе того, что напечатано подъ № 9, по рукописи Тихонравова, на л. 112. Сличи напечатанное выше на стр. 640 о ижицѣ, или же подобныя различія на стр. 657.

11.

Книмаѝ разꙋмно[1]).

Ӥко дре́внїи оу̀чи́тели вѐрхоу̀ пи́сменъ на скла́дѣхъ полага́хꙋ[2]) двоихъ ра́ди ви́нъ· пе́рва^{m}[3]) оу̀бо винà, что̀ бы̀ вса́къ[4]) кни́жникъ оу̀мѣ́лъ прочита́ти[5]) писа́нїа гладко[6]) ѝ пра́мо. а̀ дрꙋга̀ винà на разли́чїе[7]) ѝ на раздѣле́нїе то́лкꙋ пи́сменномꙋ. ѝмана̀[8]) же ӥмъ си́цева ѐсть· о̀стра̀, та̀ка̀, покры́шка[9]), долга, крат҃ка̀, часта̀, то́нко, раздѣленїе, по̀дѣленїе, соедине́нїе. ѿ сих[10]) же ѡ̀вы[11]) нари́чютсѧ си́лы, ӥкоже сїӥ· \ / ∩ ∩, ѵ̀ѡ̀вы[12]) же ѝменꙋ́ютсѧ доу́хы, ӥкоже сїӥ· < ⊃ < ⊃, [ста́га // // [13])], о̀вы[12]) же гл҃ютсѧ страсти[14])· ѝ ѡ̀ : ⁘

Этотъ отрывокъ передастъ въ другомъ переводѣ то, что по образцу греческому напечатано выше на стр. 603.

---

1) ’Сіце же к҃ждо 318. 953. O1. (л. 168—170).
2) Такъ O1. O2, но 953: налага́хꙋ.
3) ’Я пе́рвам 953, далѣе въ этой рукописи: кнна̀ оу̀ко.
4) Всѧ́кіи 953. 318. O1.
5) Почита́ти O1.
6) Сладко O1.
7) На разли́чик 953.
8) ’Я ѝмена̀ же 953.
9) Такъ въ прочихъ, у насъ: пакры́шка; ; изъ кир. бѣлоз. прибавлено слово: долга.
10) ’Я ѿ сиχ же 953.
11) Прибавлено изъ кир. бѣлоз.
12) ’Я ѵ̀ѡ̀вы же 953.
13) Въ 953. O1, кир. бѣлоз. этого слова и его знака нѣтъ.
14) Въ 953 такіе знаки: ˆ ѡ : ⁓ . ˙ѵ, въ 318: ❯ ѡ : ⁓; въ O1 такіе: ; ѡ : ⁓ ⁘

Разоумно да боудетъ ти и ѩ(же) [1]) ѡ семъ.

Ꙗко складъ ѿвъ оубо ѥсть долъгъ [2]), ѡв҃ же кратокъ. долгыи же склады пишѹтсѧ тѣми ѩмаши [3]). ѣ ю оу ы, ѩко же сѐ. ѣмъ [4]), зрю, ключь, оумъ, оухо, рыба, і симъ подобнаѧ. тонкыи [5]) же пишѹтсѧ сими писмены. а е ї о, ѩкоже сѐ. праведенъ, силенъ, словесенъ, и елика [6]) сицевагѧ.

Конецъ раздѣленїю верхнихъ силъ.

Тонкыѧ [7]) же склады сѹть елицы пишѹтсѧ тѣми писмены. е о і а оу. на сими писмены никакоже не пишетсѧ камора [8]), развѣ варїѧ і ѡксь всегда.

Инъ оуказъ к кратцѣ [9]).

Ѡксиѧ /, варїѧ \, перисполмени сїрѣ камора [10]) ∩ ∩, ψили [11]) ↄ. тѣх єдиныхъ точїю требѹетъ роускїи [12]) ѩзыкъ. мѣста же ѡксїѧ [13]) трїѧ соуть. а варїи точию єдино ѥсть мѣсто, сїрѣ послѣдніи складъ имени котораго [14]), ѩкоѫ. оученикъ, Фило[со]фѣй [15]), і симъ подобнаѧ. а перисполмени рекше каморѣ два мѣста ѥсть точию, сїи рѣчь послѣдніи складъ, аще ѥсть дологъ. аще ли же тонокъ, то варїа а не перисполмени положитсѧ верхоу єго, ѩкоже сѐ. блжнъ моужъ. сѐ моужъ складъ [16]) ѥсть дологъ по грамотикїйскихъ оуставо [17]) и верхоу єго камора положитсѧ сице. моужъ. а на

---

[1]) Въ подл. только ѩ, въ 953. O1. 318 другое заглавіе: кѣжде же и сіе, въ кир. бѣлоз. Еще кѣжъ.

[2]) Дологъ 318. кир. бѣлоз. [3]) Писмены O1.

[4]) Этому слову въ нашемъ текстѣ предшествуетъ: ѩкмо, но въ прочихъ его нѣтъ.

[5]) Тонкїи 953, тонкїѧ O1, кратїи кир. бѣлоз.

[6]) Єлико 953. O1. [7]) Тонкїи 953, -кїѧ O1.

[8]) Камора 318, не пишѹтсѧ каморы O1.

[9]) Въ 953. O1 другое заглавіе: Сила верхнѧѧ писмоу писцомъ; въ 318 то и другое. Этотъ самый текстъ напечатанъ уже выше на стр. 599 и 608.

[10]) Камоура 953. [11]) Въ O1 слово ψили передъ перисполмени.

[12]) Роусскій 953. [13]) Оксїи 953.

[14]) Котораго 953, въ O1. 318. послѣ ѩкоже прибавлено сѣ.

[15]) Въ 953 еще прибавлено: ѳилософїи, чего въ нашемъ и въ O1 нѣтъ; въ 318 только ѳилофѣй.

[16]) Но 953, въ нашемъ текстѣ: складе.

[17]) Въ нашемъ текстѣ оуставокъ, исправл. по 953.

тѣмъ «блажѣнъ» не камо́ра, но̀ варїа· блажѣнъ \. ѣ́сть же то́ниже камо́рѣ ѝ дрꙋго́е мѣ́сто, ѣ́же ѣ́сть напе́редь послѣ́дняго, ѩ́коже сѣ· бꙋ́детъ. тре́тїе же мѣ́сто камо́рѣ нѣ́сть.

Сі́ѥ же вѣ́домо ти да ѣ́сть [1]).

Скла́ды [2]) о҃вы сꙋ́ть [гл҃ютсѧ] до́лгы, ѡ҃вы же то́нки. ѝ до́лги сꙋ́ть ѐли́цы пи́шꙋтсѧ· и ѡ ѣ́ ю ꙗ ы (ѫ) ꙋ, ѩ́коже «прѡ́дъ» [3]) ѡ҃ба сꙋ́ть до́лги [4]). «мѣ́сто» первы́и до́логъ а̀ вторы́и [5]) то́нокъ. «вы́испрь», «вы́ꙋ» ѡ҃ба до́лги. ѝ сего̀ ра́ди о҃ксі́ѧ полага́етсѧ верхꙋ́ по гл҃ющемꙋ́ оу҃ста́вꙋ грамматѝкїи· до́логъ скла́дъ пре҃ дрꙋгѝмъ скла́домъ до́лгимъ камо́рꙋ не прие́млетъ, но ѡ҃ксі́ю всегда̀.

Сі́ѥ же вѣ́ждь, ѩ́ко камо́ра напере́дь двоѝмъ скла́домъ не полага́етсѧ николи́же, ни варїа́, но ѡ҃ксі́ѧ всегда̀, сѝце· пра́веденъ, сѣда́лище [6]), ѡ҃роу́жїе, ѝ сѝм҃ подо́бнаѧ.

То́нкїа же скла́ды сꙋ́ть ѐли́цы пи́шꙋтсѧ сѝми пи́смены· е о ї а ꙋ, ѩ́ко сѣ· фео́филъ, филофе́й. всѝ тїи́ скла́ды то́нки сꙋ́ть, кромѣ́ коне́чнаго, ѝ верхоꙋ́ и҃хъ не полага́етсѧ камо́ра николи́же, но ѡ҃ксі́ѧ всегда̀. варі́ѧ же полага́етсѧ над ни́ми на концы́ и҃мени и҃ли рѣ́чи, ѩ́коже сѣ· блажѣнъ, при҃шѣдъ, ѐгда̀, ѝ сѝм҃ подо́бнаѧ [7]).

И этотъ отрывокъ напечатанъ уже выше на стр. 599.

12.

Сі́ѥ сꙋ́ть і҃ и҃ны воу҃кы, и҃ли҃ ѥ҃ма҃ всѧ́кꙋ рѣ́чь изложи́телно рѣ́ци возможно. пи́шꙋ҃ и҃хъ в бж҃твены́хъ писа́нїи́хъ верхꙋ́ бꙋ́квъ, а̀ зоветсѧ верхнѧ́ѧ сі́ла, а̀ по гре́чески сѝнта́ксисъ. и҃мена ѝ ѡ҃бразъ и҃хъ сі́цевъ· сі́е зва́телцо

[1]) Этотъ текстъ непосредственное продолженіе предыдущаго, но только въ 953. 318. и O1; въ O2 слѣдуетъ то, что ниже напечатано подъ № 12.

[2]) Складокъ 318. O1.

[3]) Такъ слѣдовало бы написать, но въ 953 ~Iродъ, въ O1 даже ~Iродъ.

[4]) Дѡ́лгы O1.

[5]) По O1, въ 953 описка: к҃ кото́рыи.

[6]) Сѣдалищъ O1.

[7]) Все напечатанное подъ № 11 заимствовано преимущественно изъ рукописи Импер. публ. библіотеки O2, гдѣ оно помѣщается послѣ текста, оканчивающагося въ нашемъ изданіи на стр. 644. Въ рукописи соф. 318 помѣщается то же самое непосредственно за тѣмъ, что у насъ стоитъ выше подъ № 3.

і҃лѝ псѝль ↄ ↄ ↄ ↄ ↄ, а҆ ставитсѧ в҃ бж҃твены^{х} писа́нїѧхъ в҃ нача́лѣ^{х} рече́ней на҆ зва́тел҃ными боу́квами, попе́же в҃ нача́лѣхъ зва́телнїи бу́квы сѝмъ знаменаю́тсѧ. сїѐ ї҃ссо і҃лѝ і҃ско і҃лѝ ї҃со і҃лѝ ї҃скъ і҃лѝ ї҃скѡ ↄ/ ↄ/ ↄ/ ↄ/ ↄ/ а҆ ста́витсѧ в҃ нача́лѣ^{х} рѣче́ней і҃ на҆ зва́тел҃ными бу́квами, попе́же в҃ нача́лѣ зва́тел҃ны[м]и бу́квы с҃ протѝ́кою ѡ҆бы҃а҆вла́ютсѧ. сїѐ ѡ҆ковавы і҃лѝ сква́вы » » » » » а҆ пѝшутсѧ в҃ строкахъ на҆ ї. сїѐ ѡ҆ꙁь / / /. / / а҆ пѝшетсѧ над высоког҃лаго́ланными вѣща́нїи, гласи́тсѧ в҃ верхъ ꙗ҆ко бы҃ воздрѣжѝ знач҃но пре҆ ѝпѣми бу́квами в҃ сред҃ѝнѣ строкѝ і҃лѝ рѣ́чи. сїѐ мала҆ ѡ҆ксь ////, та́нно ѡ҆бы҃а҆вла́етсѧ, то́и же послѣдꙋе́т҃. сїѐ варїа \\\\ в҃ коне́цъ^{х} глаго́ланїѧ к рѣчи, ꙗ҆спо полага́етсѧ. сїѐ мала҆ варїа \\\\\, та́нно ѡ҆бы҃а҆вла́етсѧ полага́нїемъ, то́и же послѣдꙋе́т҃. сїѐ рѣ́чникъ і҃лѝ ѣ҆рти́ца і҃лѝ ѣ҆ро́къ і҃лѝ ѣ҆рчикъ, і҃лѝ воѡ҆́с҃ ,,,,,, а҆ ста́витсѧ за е^{р} на҆ полꙋзва́телными бу́квами въ нача́лѣ і҃ в҃ складе и҆ в҃ коне́цѣ. сїѐ ча́шка ᴗ ᴗ ᴗ ᴗ ᴗ а҆ пѝшетсѧ на҆ и҆ в срединѣ и҆ в҃ коне́цѣ, ꙗ҆ко бы҃ покѝнꙋти выгнꙋтїемъ. сїе дасїа ⊂ ⊂ ⊂ ⊂ ⊂ подо́бна ча́шкѣ в҃ нѣкихъ прилꙋча́лахъ гл҃ется выгнꙋтїемъ в҃ сред҃ѝнахъ глагола́неи. сїѐ а҆построф҃ ↄ\ ↄ\ ↄ\ ↄ\ ста́витсѧ на҆ ѐдиною бу́квою, та́ко ѐ҆ѧ҆ и҆стинно гл҃ютъ. сїѐ великїи а҆построф҃ъ ↄ/ ↄ/ ↄ/ ↄ/, сѐ прота́гнетъ и҆менова́телноѐ пари҃ца́нїемъ. сїѐ ѝжица v ѵ҆ а҆ ста́витсѧ за ї. сїѐ перспо́ме^{и} сїѝр҃ѣ́ камо́ра ∩ ∩ ∩ ∩ ∩ а҆ ста́вит҃сѧ на҆ двема и҆лѝ трема бу́квы, на҆ коѐю рѣчпю ста́нет҃, то҆ в҃ себѣ́ и҆ дръжитъ, подо́бна титлѣ́ нѣ в҃ кои́хъ прилꙋченїихъ. сїѐ кеи́дема \\ \\ \\ а҆ пѝшетсѧ на҆ четыр҃ми вѣща́нїи сѝми сѝце· съ҆ тѣ҆ сы҃ сѝр҃ѣ. а҆ кромѣ сего҆ не пѝшетсѧ ни на҆ кото́рымъ вѣща́нїемъ ке́ндема. сїѐ ти́тло ∼ ∼ ∼ ∼ і҃с҃ цр҃ь сл҃вы. сїѐ в҃зметъ ⌐ ⌐ ⌐ ⌐ ⌐ ⌐. сїѐ покры́тїе ⌒ ⌒ ⌒ ⌒, подобнѣ́ ти́тлѣ и҆ в҃зметꙋ во вс҃е́мъ. е҆́же что҆́ сто҆́ и҆ гдв҃и оу҃го́дноѐ, то҆ пѝ́шетсѧ по҆ титломъ· а҆ еже что҆ бг҃оу мер҃зко, ѿпа҆́шеѐ, то҆ пѝ́шетсѧ всѐ скла́домъ, ѿню҆ не покрыва́етсѧ, е҆́же сѝце· а҆нтиѻхїи́скїй, а҆спи́скїй і҃ подо́бнаѧ сѝ҃.

Это изложеніе напечатано уже почти тѣми же словами на стр. 642—643.

Сиѣ̀ изѧто ѿ растоѧ́телныѧ а҆́збꙋки.

Сиѣ̀ роздвиѫ́ка і҃лѝ розста́в҃ і҃лѝ пробѣ́лъ □□□□□ а҆ ста́витсѧ в҃ бж҃ественныхъ писа́нїахъ в҃ строка^{х} межд҃ꙋ рѣ́чїй поло мѣ́сто раздви́гнꙋ҃, того҆

ра́ди что бы рѣчь с рѣчію не сплетала҆ і҆ мощно бы было разꙋмѣти бж҃твена҆ писа́нїа коѣго разꙋма которыи глаголы и҆ли рѣ́чь.

Сїѐ запата́а҆ , , , , , , пи́шетсѧ в҃ бж҃твенныхъ писа́нїѧхъ в҃ строкахъ, а҆ще гдѣ̀ во є҆ди́номъ вглаго҃ланїи о҆бнови́тсѧ рѣ҃. .

Сїѐ ты́чка ма́лаа҆ ⁘ а҆ ста́витсѧ в҃ строка҃х того҃ ра́ди, а҆ще во є҆ди́номъ в҃глаголанїи ѕѣлѡ̀ ѡ҆бнови́тсѧ рѣ҃. подо́бит҃сѧ запато́и, но ва́щше запѧтыѧ в рѣ́чех ѡ҆бновле́нїе и҆́мать.

Сїѐ подостоли҃а҆ ; ; ; ; а҆ ста́витсѧ[1]) в бж҃твеныхъ писа́нїѧхъ в҃ стро́кахъ, а҆ще каа҆ рѣ́чь совершитсѧ і҆ вторы́а҆ і҆ли ста́нетъ, а҆ще то́же гл҃етъ о҆ и҆́номъ і҆ли і҆ное҆ о҆ то́м же.

Сїѐ прибы́ла҆ ! ! ! ! пи́шетсѧ в҃ строкахъ того҃ ра́ди, а҆ще рѣ҃ соверши́тсѧ, но́ не оу҆ до зела҆ соверши́тсѧ і҆ пристанетъ рѣ҃ тои҆ же прилична҆ и҆ повѣдꙋѣть и҆по ѡ҆ томь і҆ли то҃ѩ о҆ и҆номъ, подобна подосто́ли҃и.

Сїѐ точ́ка бо́лшаа҆ ⁘ ста́витсѧ в҃ бж҃твены́х писа́нїѧхъ в҃ строкахъ, в совершенїа́хъ рѣче́ней і҆ли вѣща́нїихъ, гдѣ рѣ҃ѧ до конца совершитсѧ і҆ и҆наа҆ пото́мъ приста́нетъ і҆но́го вѣщанїа и҆нъ ра́ꙁмъ. тꙋ҃то чта҆, и҆ і҆ли гл҃еши, гора́здо припочи́неши, ꙗ҆ко пловецъ морескїи в҃ ти́хомъ приста́нищи.

Сїѐ то́чка с кендемою҃ совръши́телнаа҆ ⁖ ⁖ ⁖ ⁖ а҆ ставитсѧ во всѣхъ бо҃ж҃твены́х писа́нїѧх в самыхъ совершенїа́хъ, того҃ ради гл҃ема соверши́тел҃наа҆.

Сїѐ слогна҆ !! !! !! а҆ ста́витсѧ в҃ бж҃твеныхъ писа́нїиа҆х в҃ строка҃х, а҆ще совершитсѧ рѣ́чь до зела҆ і҆ приста́нетъ и҆наа҆ і҆ного разꙋма и҆ нѣ́что мало ѡ҆бращетсѧ в҃ ней вы́ше писа́нныхъ глаголанеи́ ра́ꙁма либо в҃ началѣ і҆ли в҃ средин҃ѣ і҆ли в҃ кои́нцѣ.

Сїа҆ вторы́а҆ слогна҆ !‴ !‴ !‴ !‴ а҆ пи́шетсѧ в҃ строкахъ на тѣ҃х же мѣ́сте҃х, на которы҃х оу҆каза́сѧ ѡ҆ прежде писанноі҆ слогнѣ, во всемъ подо́битсѧ і҆ сиа҆ топ҃ѩ, но и҆ны҃ѩ подобне҃ѩ пишѣ҃сѧ.

Сїѐ то́чка бо́лшаа҆ :::: а҆ ста́витсѧ в҃ бж҃твены҃х писанїа҆х во ѳ҆лмѣ҃х в҃ кои́нцѣ҃х стро́къ, в совершенїи стиховъ, бл҃го и҆скꙋ́ства і҆ почести ради черв҃ле́ны҃х слов҃, ꙗ҆же пишꙋ́тсѧ в҃ началѣ стихо҃ѩ и҆ стро́къ.

---

[1]) Въ подлинникѣ ста́вит҃ца.

Сіѐ кеи́дема є҆ди́ственная строчна҃ ‘ ‘ ‘ а҆ ставится в҃ бж҃твены҂ писа́нїа҂ в҃ средина҂ рече́нен и҆ли́ в҃ гл҃нїи гдѣ́ прилоучится на́ двое дѣлима рѣ҃, полъ є҆а҃ в҃ мимошедше́ѥ времени и҆ полъ в҃ пребꙋдꙋщо́ѥ і҆ в҃ предидꙋще́ѥ, и҆ в҃ топ середи́нѣ спа҃ ста́вится кеи́дема ‘‘. дасна҃ ставится во и҆́косѣ҂ в строка҂ и҆ в҃ коне́цѣ҂· радоуи́сѧ высото не оу҆до⁶восходи́ма ч҃лкими помыслы· радоуи́сѧ гл҃ꙋбино не оудо⁶зри́ма і҆ а҆нг҃льскима ѡ҃чима.

Сіе стиши́ца і҆ли́ статїа҃ :~ :~ :~ :~ :~ :~ а ста́вится в҃ бж҃твены҂ писа́нїа҂ в҃ коне́цы҂ стихо҃ в҃ кано́не҂ и҆ в тропаре҂ і҆ в коидако҂ і҆ икосѣ҂.

Сіе подостоли́а҃ :~ :~ :~ а҆ пи́шется во ѵ҃гл҃о́ской кни́гѣ и҆ во всѣ҂ бж҃твены҂ писа́нна҂ в҃ коне́цѣ стро҃ в҃ соверше́нїи стихо҃ соедине́нїа ради сло҃ве́снаго гл҃ана҃ и҆ почести ради в҃ нача́лѣ стихо҃ червлены҂ писме́нъ.

Сіѐ кавы́ки ⸗ ⸗ ⸗ ⸗ а҆ пишꙋтся в҃ бж҃твены҂ писанїа҂ на́ полѣ҂ стро҃ка҂ на҃ произволы, гдѣ́ быва҄ю сходи́телныа гл҃ы в҃ двое́мъ і҆ в тро́еразличне́ѥ оу҆чрежены не є҆дина́ко, а҆ разсꙋже́нїе и҆мѣ́ю є҆ди́но· то҆ и҆манꙋемы на҃ произво́лники, а҆ пи́шꙋтся о҆ни́ не в҃ строка҂, но по поле́ѥ проти҃ сꙋщества. а҆ на҃ ни́ми і҆ на҃ сꙋщество҃ в строка҂ познанїа ра́ди ста́ватса кавыки ⸗ ⸗ ⸗ ⸗ ⸗ ⸗

Сіѐ мѣ́ты ⸗ ⸗ ⸗ ⸗ ⸗ ⸗ ⸗ а҆ ста́ватса в҃ воскр҃но́мъ є҆ѵ҃ли҃и толкове́ѥ по всадне́вны҂ сѵ҃листѣ҂ толкове҂ по́ поле́ѥ на тѣ҂ статна҂, до коп҂ мѣ́стъ чте́тся сꙋще́ѥ є҆ѵ҃ли҃е, то҆ стоа҃ проти҃ тѣ҂ стро҃ на пола҂ спа҃ мѣ́ты ⸗ ⸗ ⸗ ⸗ а҆ ка҃ приста́не҃ толкова́нїе сꙋщемꙋ, то҆ оу҆же не стоа҃ по поле́ѥ мѣ́ты.

Сіе мѣ́ты ста́ватса в҃ бж҃твены҂ писа́нїа҂ в свидѣтелствна҂ во є҆ѵ҃ли҃и и҆ во а҆пл҃ѣхъ і҆ в житна҂ сты҂ і҆ во все҂ книга҂ ѡ҃чьски҂, а҆ще гдѣ́ шле́тся кни́га на кни́гꙋ во свидѣтелство строка́ми и҆ тѣ҆ строки́ приода҃ в҃ гране́сы в повѣсть, і҆ до кото́рыхъ мѣстъ повѣствꙋе҃ свидѣтелствꙋю҆щи҂ стро҃ по поле́ѥ стоа҃ спа҃ мѣ́ты ⸗ ⸗ ⸗ ⸗ ⸗ ⸗ ⸗ ⸗, а҆ ка҃ совръшится свидѣтелство сни҃ рѣ҃ гране҃, тогда҆ и҆ мѣты престанꙋ҃.

Сіе ѡ҃мѣ́тки ѡ҃писемь· ⸗ ⸗ ⸗ ⸗ ⸗ ⸗ ⸗ ⸗ ⸗ /: /: /: ⸗ ⸗ ⸗ ✝ ✝ ✝ ✢ ⊛ ⊛ ⊛ = — а҆ оу҆строе҃ны҂ того҃ ради, а҆ще прилоучи́тся правити новопи́сани҃а҂ кни́га і҆ гдѣ҆ ѡ҃брѣта́ютсѧ ѡ҃писи, і҆ ѡ҃писи пи́шꙋтся по поле́ѥ мѣ́лки҃ писмено҃ѥ, да ставятся к ни҃ в началѣхъ спа҃ ѡ҃метки по є҆ди́ноу, а҆ второ́ю стави҃ в҃ строкѣ на҃ тѣ҃ѥ мѣсто҃ѥ гдѣ҆ ѡ҃пи҃, того҃ ра́ди что⁶ мо́щно

разѹмѣти, гдѣ ѡпѝ с отмѣтки на ѿмѣткѹ зрѝ, и тако справ$ обрѣтаѣ и по тѣ ѿмѣткѣ разѹмѣетсѧ правлéнїе книжное и вѣдомы бывáю и похвалны прáвленныѧ книги. а ёже áще и добрѡ во оурадствѣ писаніе бѹквенное, но неправлена книга, нѣсть добрѡ но и хѹлно сѣлѡ. áще же і ѡбычное писмѡ оурадство красоты бѹквеныѧ, но прáвлена книга, сѣлѡ похвáлно дѣло и бг҃олюбезно бываѣ.

Сиѧ книга Аданатѹ достóйна оукрашéнїю понéже мнѡ разѹ в себѣ имѣѣ и припикнѹвый ктѡ в нéе с прилежанїемъ и со мнóгою вѣрою ѡбращѣ҃ прем҃рость и разѹ и хитрость филосóвскѹю оувѣсть.

Текстъ напечатанный подъ № 12, почерпнутъ изъ той же рукописи Импер. Публ. библіотеки O. XVI. 2, изъ которой взято то, что напечатано подъ № 11. Къ № 11 разночтенія прибавлены изъ рукописи Рум. муз. № 953, изъ кириллобѣлозерскаго сборника № 21—1098, и изъ рукописи Имп. Публ. библіотеки O. XVI. 1. Подобнаго рода изложеніе о различныхъ знакахъ сл. еще на стр. 642—646, 670—671.

13.

Инъ превóдъ.

Вопрóс. Чесѡ ради мнóзи бѹквы во áзбѹцѣ словенúстеи, не кáко во инúхъ писменехъ; ѿвѣ. Понеже мнóзи оусѣдцы ѩзы́ка того, по коемѹждо оусѣ и бѹквы ѝзложены [1]). а йже возмóжно грѣческими пúсмены, толко и подóбны грѣческúм.

Вопрѡ. кóи; ѿвѣ. И сѹть сїи: а б г д е з и о і к л м н ѯ о п р (с) т у ф х ѱ ѡ. и сúхъ двадесѧ четы́ре. а шесть на десѧтъ по словéнскѹ ѩзы́кѹ. и сѹть сїи: б ж ѕ ѿ ц ч ш щ ъ ы ь ѣ є ю ѫ ѧ. Рѹсна [2]) ради ѣ, а ѿ грѣческыѫ пúсмен ѿ, а гл҃етсѧ ради рѹсїа [2]) в складе логовато. а сїѐ ради полѧцъ ѫ, а гл҃етсѧ гѹгнúво. а сїѐ ради бѡлгаръ і рѹсна и полѧцъ: б ж ѕ ч ш. а сїѐ ради всѣѫ слѡвѧ[и]: ц ъ ы ь є ю ѧ. а сїѐ вмѣщенїе [3]) ради трѡеслѡжнїи ѿ грѣческыѫ и ѿ слѡвéньскиѫ: ѿ щ ѯ ѱ. а спé двѡеслѡжнїи: оу ю ы ѫ ѧ [4]).

Вопрѡ. Почто мнѡзи слагáнїѧ во áзбѹцѣ слѡвенстеи; ѿвѣ. Мнóга(го) рáди раздногласїѧ. поне невозможно тáко ѩкоже ѡбдержáтъ éврѣи, грѣцы,

[1]) Въ рук. дак. і коѥмоу́ждо оусѣдцѕ и вѕквы сложены.
[2]) Рѡсїа дак. [3]) Лучше вмѣщанна дак. вмѣщенна петров.
[4]) Сл. тоже самое на стр. 636.

ѝ рі́мляне. мнѡ́зи сѫ́ть і̀ в тѣ́хъ ꙗ̀зы́цѣ̀ˣ оу̀сѣ́дцевъ [1]), но вс҃и ѡ̀бдержа́̀ безприкладнѡ. а̀ ѐгда вси ѐдиноко҃пно бѣ́ша [2]) слѡвлане, прїа́̀ша крещє́нїе і̀ писмена ѿ грѣ́къ, тогда̀ вс҃и ѐди́ные грамо́ты держа́шасѧ. і̀ ꙗ̀ко мі́нѫ́вшїѝ мнѡ́гы̀ лѣ́то҃̀, ѝ паки разлѫ́чишасѧ на ча́сти ради держа́вствъ і̀ несоедине́нїа вѣ́рою ѝ гра́мотою. а̀ гра́мота слѡвенскаа ѿ ѝнѣ̀ˣ оу̀сѣ́дцевъ [3]) нерадѣ́нїе́м была ꙗ̀ко бы чюжа. понеже оу̀сѣ́дцы сѫ́ть ꙗ̀зы́цы ра́̀здны а̀ во ѐдиныъ ꙗ̀зы́къ мо́гѫ́ть мнѡ́гими вещанїи [4]) согл҃ива́тисѧ, ѝ разѫмѣ́ють вс҃е да не ꙗ̀вственно· толико разѫмѣ́нїи могѫ́̀ зна́ти і̀ гораздїи кни́гчиѧ стажѫ́̀. і̀ прима́ша сербы, слѡвѣне ѝ боло҃гары писмена грѣ́ческые [5]), даже і̀ вѡлѡ́си. а̀ чехове, мозовлане, по҃горане і̀ полане писмена̀ і̀ вѣ́рѫ́ ѿ рі́млянъ. а̀ рѫ́сїа даже ѝ до и҃не держатъ писмена̀ слѡвє́нскаѧ, а̀ вѣ́ра оу̀ нихъ ѐди́на грѣ́ческаа, ꙗ̀коже і̀спе́рва предана вс҃ѣ́мъ слѡвлан҃ѡ̀ [6]).

Вопро҃̀. Та́ко ли вс҃ѐ с нача́ла пре́дано писмо а̀збѫ́чнаго слага́нїа ѿ грѣ́къ слѡвлан҃ѡмъ ꙗ̀коᵐ і̀ и҃не рѫ́сиѧ вѣщаю́; ѿвѣ҃̀· Не та́ко, но предано сѫ́ть в сїѧ оу̀клѡнє́нїѧ· глаго́ль к гаи́ма, понеже во грѣ́цеˣ гл҃а нѣ́сть, ѐсть эсть, ѝже и ѡ̀же, земл҃а дзи́та, ѳита хи́тита, жъ ѡ̑съ [7]), а̀ ѣ̀рь нѣ́сть во грѣ́цѣ̀ˣ, все ѐромъ гл҃ть.

Вопро҃̀. Кѡими ѡ̀бразы пи́шѫ́тсѧ бѫ́квы по преда́нїю; ѿвѣ҃̀· Сими, в̀ нача́ле пи́ше҃сѧ о̑нъ ѝ после и̑къ· оу̀, то гл҃е́тсѧ ѫ́. в начале пи́шетсѧ і̀ а̀ последи ѿ· ї҃о, то҃ гл҃е́тсѧ ю. в̀ нача́ле пи́шетсѧ е̑ръ а̀ последи ї҃· ы҃ы, то гл҃е́тсѧ ѣ̀ры, ы. в̀ нача́ле пи́шетсѧ і̀ а̀ после ѐсть· ѥ, то҃ гл҃е́тсѧ ѐ. в̀ нача́ле пишетсѧ і̀ а̀ последи а̑ъ· і̀а, то҃ гл҃е́тсѧ ꙗ̀. а̀ число̀ вс҃ѣ́хъ бѫ́квъ по преда́нїю въ а̑збѫ́цѣ̀ слове́нстеи три десѧть во́смъ. а̀ двѣ̀ бѫ́квы преданы̀ слѡвенѡмъ и҃сполня́юще а̑збѫ́кѫ́, ѐ да ѿ. ѝ та́ко собра́сѧ а̑збѫ́ка слове́нскаа, вс҃ѣ́хъ бѫ́квъ число҃̀ четы́редесѧтъ, а̀ двѣ̀ бѫ́квы прикла́дїи со а̀збѫ́кою не чтѫ́тсѧ в число̀, а̀ да оу̀, понеже а̀збѫ́цѣ̀ преданы̀, ꙗ̀коже і̀ пре́же сего̀ ꙗ̀влено. ѝ по то҃м̀ [8])

---

[1]) Оу̀сѣдцы дак. оу̀сѣдцѡвъ петров.

[2]) Бѫхѫ дак.

[3]) Оусѣдецъ петров. дак.

[4]) Многи вѣрнии петров.

[5]) Греческам дак. словеньскам ѿ грѣкъ петров.

[6]) Въ рукописи моск. дух. академіи здѣсь внесена вставка, которая напечатана на стр. 699—700, начиная со словъ: понеже градъ и пословица...

[7]) Въ подлинникѣ какой то особенный знакъ! Можетъ быть юсъ жсъ?

[8]) И ѡ̀ тѡ́мъ нача́ша ѹ̀мѹ́дрѧй изысковатн дак., гдѣ̀ все предыдущее послѣ словъ є да ѿ пропущено.

начаша оумѕдрати и изысковати, и оучредиша в писмене[x] многоразлични[1] израдныа подобїа тѣхже бѕквъ. и приложиша ижицѕ грѣческѕю, якоже ї ѵ ў ѹ, а пишетса за двѣ бѕквы, за вѣди да за иже, грѣчески[x] ради писменъ і прочихъ языкъ. а во словенско не нѕжда. аще кто имѣщаѣть, истинное раздражаѣ. и паки прилѡжиша произволицы едины вѣщанїа на мнозѣхъ а единѣхъ оучредиша яко в писме тако и на полехъ на строками знамени едины. ⁘ ⁘ ⁘

Статья подъ № 13 вынута изъ рукописи новг. соф. 318, лл. 118 и слѣд. Разночтенія изъ рукоп. Моск. дух. акад. № 103 и изъ рукописи напечатанной проф. М. П. Петровскимъ. Но въ рукописи Московской духовной академіи № 103 и въ той Соловецкой, по которой наша статья напечатана проф. М. П. Петровскимъ, она заканчивается слѣдующею припискою.

Повѣсть собравшаго сиѧ бѫквы.

Мнѡзи слоухомъ оувѣратсѧ[1]) ѡ семъ писанїи[2]) ѧ недостаточно вѣдатъ. ѧзъ же самопзвѣстенѣ к семѫ, не ѡ себѣ но ѡ бз҃ѣ извѣстѫю[3]) древнїхъ философъ[4]) писанна книжнаго древнаго ѝ новаго изыскаⁿ[5]) и предложихъ ѝщѫщїй разѫма ѝ требѫющїй оумѧ, да бы не безвѣстна былѧ всѧка бѫква и бе҃ѕ смѫщенна. ꙗко оубо сиѧ бѫквы едины преданы ѿ грекъ словано҃[6]) всѣ҃, такоже ѝ книжнаѧ писанна всѣ҃ вкѫпѣ, но не вси ѡ семъ истинно вѣдѧ, понеже во словенѣ҃[7]) мнѡзи ѧзыцы ѝ ѿ всѣ҃ⁿ стѧжательнаѧ ѝ добрѣишаѧ вѣщанна ѝзбраны къ писанию книжномѫ, да тѣми ѝсполнѧю всѐ писанне, да ничтоже ѡбращетсѧ не написано, но все ѝстинно ѝсполнено ї ꙗсно.

'И сего ради наоученне мр҃о и нѫжно, понеже разно гл҃ютъ всѝ оусѣдцы ѧзыка сегоҀ, развѣ многими вѣщанїи согл҃еваютсѧ, ѝ сѐ не до села, Росїи[8]), внеⁿ[9]) порознилисѧ не многимъ Москва, Понизо҃е, Ватчане, Перьмѝчи, Белоѡзе҃ране, великїи Нѡгра҃, Псковъ сѣвера, Литовьскаѧ Рѫсь, Подѡлїѧ, Волы́нѧ. А дрѫгаѧ часть словане[10]) Серьби, Бѡлгары, Волосп. А третьаѧ часть Чахове[11]), Гѫсарове[12]), Мозовлане[13]), Подгоране, Подолане, Меделане ѝ ѝнїи мнѡзи во всѣⁿ частеⁿ, ѝже сѣлѐ мало порѡзнилисѧ[14]), попеⁿ гра҃ и пословица осо҃ны. 'И сегоҀ ради многаго сложенна мнѡзи чюжаютсѧ книжнаго разѫма ѝже преда҃ ѿ бг҃а на просвѣщенне всѧкомѫ чл҃кѫ и гл҃ютъ невозможно разѫмѣти книжнаго писанїѧ. а нерадѧще проникнѫти, како

---

1) Оувѣрѧмсѧ петр.
2) Писмѣ петр.
3) Извѣщѧмсѧ петр.
4) Грамотѝчниковъ петр.
5) 'Изнандѡх петр.
6) Словено҃ петр.
7) Такъ у Петровскаго, въ ркп. дак. к'словескх.
8) Рѫсїа петр.
9) Е нен҃ⁿ петр.
10) Слове҃ петр.
11) Чехове петр.
12) Гѫсарѣе петр.
13) Мозобшане петр.
14) Здѣсь прекращается рукопись Моск. духовн. академіи.

и̑ можемъ разꙋмѣ́ти чтꙋ́мое и̑ поемое; а̑ще и̑ оу̑вѣ́сть, и̑ бы́сть ѥмꙋ̀ ꙗ̀ко чю́же, а̑ще ли же прии́кнетъ і̑ ѡ̑бра́щетъ елико коемꙋ̀жде бг̑ъ дастъ. И̑ ѡ всемъ да бꙋ́дѣ̀ сла́ва бг̑ꙋ̀ и̑ бл̑годарение даю̑щемоу бл̑годать вса́ческїи̑ во вѣ́ки ами́нь.

14.

Ѡ̑ вѣ́рхней си́лѣ е̑лли́нскои̑ [1]).

Е̑ллини̑ .г̑. силъ полагаю̑ вѣ́рхꙋ̀ скла́довъ ни́смены[x], ꙗ̀же соу̑ть сїѧ̀ о̑страѧ, та́ѧ́ка, покры́шка, до́лгаѧ, кра́тка, ча́ста, тоѧ́ка́ѧ, запата́ѧ, соедини́тельнаѧ, по̑дѣ́ле́ние. сїѐ оу̑мышле́нїе гре́чески[x] мꙋ̀дрецо́въ, тѣ́сноты́ ра́ди ꙗ̀зы́ка и̑хъ, да бы̀ вса́къ оу̑мѣ́лъ чести̑ писа́нїе гла́дко и̑ пра́мо и̑ разлїкова́ѧ бы раздѣ́ле́нїе то́ѧ́къ ни́санны[x], е̑же е̑сть си́це· а̑гафо́съ (ἀγαθός) т. до́бръ и̑ли̑ бл̑гъ, а̑га́ѳосъ (читай: ἀγαθῶς) ни́санъ си́це [2]) и̑ потоѧ́кꙋ̀ется бла́зѣ̀ и̑ли̑ до́брѣ̀. А̑ гдѣ̀ о̑бращется [3]) си́ми ни́смены ни́сана сїѧ̀ рѣ́чь е̑же е̑сть ди́калось (читай: δίκαιος), та̑ рѣ́чь тоѧ́кꙋ̀ется· пра́веденъ. а̑ще ли о̑ꙋ̀ь на̑ а̑зо̑, е̑же е̑сть си́це· дика́ѡсъ (читай: δικαίως), и потоѧ́кꙋ̀ется [4]) пра́ведне̑. Си́це и̑ в̑ про́чи[x] разꙋмѣ́и та́гость и̑ тѣ́снотꙋ̀ ꙗ̀зы́ка сего̀. и̑ли̑ ме́ншимъ е̑дини̑ѣ̀ ни́смене̑ ве́лїе разли́чїе о̑бдер̑жи̑.

15.

Ѹказа́нїе книжныѧ си́лы и̑ кра́тъце ѥ̑же пи́шется и̑ кни́гахъ над вѣ̑квы и̑ сро́кахъ дла̑ и̑спракле́нїѧ зва́телнаго ра́зꙋма [к] которой же пословицы.

Пѡне́же оу̑бо в̑ посло́вице всѧ́каѧ рѣ́чь в̑ сѡгла́сїи раздѣ́ляется о̑собь на мно́гїѧ ча́сти, о̑во же оу̑бо гл̑тся зва́тели́но в̑ высотоу̑, о̑во же полага́телно, ѡ̑во же вы́гнꙋ̀тїемъ гл̑ется, а̀ и̑ное гро́мно, а̀ и̑но́е натоу́жно,

---

[1]) Эта статейка печатается по рукоп. синод. библ. № 380 л. 36, заглавіе заимствовано изъ рук. Импер. публ. библ. Q XVI. 20; читается также въ рук. Ундольскаго № 976 на л. 333 и въ одной рукописи Э. Барсова на л. 322.

[2]) Си́це ли а̑га́фосъ писанъ Q 20, унд. 976; и̑но толкꙋ̀ется барс.

[3]) А̑бращеши унд. 976.

[4]) А̑но̀ толк. Q 20 барс.

а ѝно́е сипи́во, і̀ ѝно шепетли́во, а̀ ѝно́е гла́сно. і̀ о̀ всемъ о҃убо вса́кая кни́жная послови́ца ѝсправля́ется ра҃ боу́квы ве́рьхнею кни́жною си́лою, ѝмоущимъ в себѣ ра́зѹ҃ бо́дренъ і̀ оу҃мъ целому́дренъ і̀ непрекло́ненъ і̀ несовра́тенъ к҃ помысломъ і̀ оу҃чені҃е бл҃гопрїа́тно, а҃мн҃.

˅Аще ли нерадѣти ѡ̀ сихъ на́чнеши, і̀ тобѣ с на́ми самомоу҃ написа́въ пра́вити кни́ги ѝ̀ ты҃ оу҃вѣ́даешъ правле́ні҃е. а҃ще ли рече́ши· по что҃ ми да́лъ книгоу не гора́здо ѝспра́ва; и҃ зна́ю перево҃. мы҃ же тобѣ ѡ҃вѣща́емъ· ма́стеромъ называ́ешисѧ, мздѹ҃ возпрїе́млеши, пи́щю ѝ̀ одѣва́ні҃е ѝ̀ про́чая потре́бы, а̀ самъ своего҃ рѹ҃кодѣ́лі҃а не зна́еши. глоу́паго писца҃ к҃нга, ꙗ҃коже ѝ̀ мене҃ пра́вити по́длинно і̀ по де́сать лѣтъ сидѣти.

Этотъ отрывокъ выпутъ изъ рукописи Московской духовной академіи № 113, гдѣ онъ вяжется со статьею, напечатанной у насъ подъ № 4 и прекращающейся тамъ же на стр. 657, какъ это указано въ прим. 1).

Въ Кириллобѣлозерск. спискѣ послѣ перерыва, отмѣченнаго выше на стр. 642 (смотри примѣчаніе 4-ое) текста, продолжается такъ:

(п) повѣ҃ мы чесо ради разли́чие всѣ҃ пи́сменъ в бѹ҃кве ѝ̀ в слозѣ; ѡ҃. Се ти ра҃зчине́ні҃е дѣлма сего пишѣ́сѧ. бѹ҃ква не оу҃мнѡ́жаѧ подобїи развѣ потребъ, да бы подобїа въ҆ображенаа знаѧ въ вса́ко҃ мѣсте, а̀ не слогъ. а̀ слогъ ê строе́ні҃е пи́сменъ по вѣща́ньемъ прїемлющи пи́смена, ѝдѣже ка́ко потреба. а̀ не бѹ҃ква ѝзлага́ти по вѣщаніе҃ ꙗ҃ко҃ обдѣ́жи҃ слоги́наѧ.

(п) коли́ко вѣща́нїи в слогини; ѡ҃. пать.

(п) кои; ѡ҃. сїи· ѡ҃собное, съѣ́дине́ное ѝ̀ сѹгѹ́бое сѹгѹ́бо, оу҃тесне́ное, двоеча́стно, ча́сто, ѡ҃стро ѝ̀ пестро. маги́стръ. а б в г д е ѕ҃ ꙁ҃ѕ҃ ѕ҃ ꙁ҃ѕ҃ ѕ҃ ꙁ҃ѕ҃

чение̑ и тѣ̑ разсто(л)нна̑, и како и по чемꙋ гл҃ютсѧ столпи и плоти, приклады̑ дш҃и, и что сп̑ различне и нѣдино бе̑ ѣдинаго не можетъ в себѣ быти и состоатисѧ ни же живоворитисѧ· мы же по ѣликꙋ дха̑ ст҃го подасть бл҃ть сп̑ соединение и растоание противоу моци своеѧ повѣдати начнѣ. Предречение со извѣщение̑ бꙋквенаго согласиа коемꙋже согласꙋетсѧ. бꙋква самовластие ꙋма, звательство дша̑ и жителство еѧ, полꙋзвателство пло̑ и мертвость еѧ. складъ ѡживление, прикладъ сила. ꙗко̑ бо дша̑ невѣдома, бе̑ тѣла, сице и тѣло нечювствено бе̑ дш҃и. тѣло приоуготовление а̑ дша̑ совершение, и ѻбоими ѻбрѣтаетсѧ разꙋ̑.

Изоѡбражение бꙋквамъ, ѣлицы бо соꙋ гл҃юще сиѧ и пишꙋщеи сиѧ в на̑· а б в г д е ж ѕ ꙁ и і ѵ к л м н о п р с т ꙋ ф х ѿ ц ч ш щ ъ ы ь ѣ є ю ѫ ѧ ѩ ѕ̑ ѱ ѳ.

Начало столпомъ и плотемъ иже сꙋ̑ сиѧ· б в г д ж ѕ ꙁ к л м н п р с т ф х ц ч ш щ, к ни̑м же подлежа̑ два сложены̑. ѕ̑ ѱ· Сии оꙋбо вси гл҃ютсѧ быти столпы и плоти, и нечювствии соꙋ бес прикладꙋ.

Нача̑ло дш҃амъ, спи̑ и прикла̑ды· а е и і ѵ о ꙋ оу ѿ ъ ы ь ѣ є ю ѫ ѧ ѩ ѡ ѳ. Сѝи̑ вси ѡдш҃евлени сꙋ̑, но бе̑ столпотво̑рны̑ ничтоже соꙋ. [ї] Изображение подобающаго быти в нихъ свойства. плоти ꙋбо и столпи нарицаютсѧ сего ра̑ди, понеже безо ѡдш҃евлены̑ прикладовъ не могꙋ никоего̑ гласа ниже вѣщанѧ составити ѡ себѣ. ꙗко̑ бо тѣло бе̑ дш҃и ни̑ движетсѧ ни же живе̑, дша̑ же бо и без тѣла и движитсѧ и живе́т, но ничто̑ содѣиствꙋе́т кромѣ телеси. в сп̑ же животво̑рны̑ четверица и̑маꙋемы̑ цареи иже сꙋ̑ сиѧ· а̑ и ѡ̑ ѩ̑, понеже (и)ми во всѣ̑ свободное с про́чими познаваетсѧ разꙋмѣние. без них бо бл҃гослове̑ное не можетъ тещи бꙋква̑ шествие, ни же цѣлоудно в столпѣ̑ и прикладе̑ ѡбретаетсѧ словесное совершение, а̑ще не с (к ?) сѝ̑ с прочи́ими столпи ѡживотворя̑ и са́ми в себѣ и в прочи̑ бꙋдꙋ̑ и тѣ̑ всѣ̑ свободное словоположе́ние и гласъ гл҃ющъ подадꙋ̑. Мы же тѣ́ми вь елице̑ постизае̑ наше хꙋдожие и ѡбоими коснемсѧ сложенеиши̑ составо̑, во е̑ ко имано̑.

Нача́ло и̑мени. в не̑ же сло́въ шестери́ца, в ни́хже три сто́лпи сѝрѣ̑ плоти, и три прикла́ды сѝрѣ̑ дꙋши. ѿ нихже два сꙋ̑ царие, и

а҆ и҆но́е сипа́во, і҆ и҃но шепетли́во, а҆ и҆но́е гла́сно. і҆ о҆ все́мъ оу҃бо вса́каа кни́жнаа послови́ца и҆справля́етсѧ ра҃ боу́квы ве́рьхнею кни́жною си́лою, и҃моущимъ в себѣ́ ра́зѹ҆мѣ бо́дренъ і҆ оу҃мъ целомоу́дренъ і҆ непрекло́ненъ і҆ несовра́тенъ к҃ помысломъ і҆ оу҃чє́нїе бл҃гопрїа́тно, а҃мн.

˅Аще ли нерадѣ́ти ѡ҆ сі́хъ на́чнеши, і҆ тобѣ́ с нами самомоу҃ написа́въ пра́вити кни́ги и҆ ты҃ оу҃вѣ́даешъ правле́нїе. а҆́ще ли рече́ши· по что҆ ми да́лъ книгоу не гора́здо и҆спра́вѧ; а҆́ зна́ю перево҃. мы҃ же тобѣ ѿвѣща́емъ· ма́стеромъ называ́ешисѧ, и҆здѹ҆ возпрїе́млеши, пи́щю и҆ о҆дѣва́нїе и҆ про́чаа потре́бы, а҆ самъ своего҆ рѹ҃кодѣ́лїа не зна́еши. глоу́паго писца҆ кн҃га, а҆́коже и҆ менѣ́ пра́вити по́длинно і҆но де́сѧть лѣ́тъ сидѣ́ти.

Этотъ отрывокъ вынутъ изъ рукописи Московской духовной академіи № 103, гдѣ онъ вяжется со статьею, напечатанной у насъ подъ № 4 и прекращающейся тамъ же на стр. 657, какъ это указано въ прим. 1).

Въ Кириллобѣлозерск. спискѣ послѣ перерыва отмѣченнаго выше на стр. 642 (смотри примѣчаніе 4-ое) текста, продолжается такъ:

(п) новѣ҃ мы чесо ради разли́чие всѣ҃х пи́сменъ в бѹ҃кве и҆ в слозѣ; ѿ. Се ти ра҃чиненїе дѣлма сего пишє́сѧ. бѹ҃ква не оу҃мнѡ́жаа подобїи развѣ потребъ, да бы подобїа въѡ҆браженаа зналъ въ вса́ко҃ мѣ́сте, а҆ не слогъ. а҆ слогъ е҆́ строенїе пи́сменъ по вѣща́ньемъ прїемлющи пи́смена, и҆дѣже ка́ко потреба. а҆ не бѹ҃ква и҆злага́ти по вѣщанїе҃ а҃ко҃ обдє́жи҃, слогина.

(п) коли́ко вѣща́нїи в слогини; ѿ. пѧть.

(и) кои; ѿ. сїи ѡ҆собное, съе́диненое и҆ сѹ҃гѹ҃бое сѹ҃гѹ҃бо, оу҃тесненое, двоеча́стно, ча́сто, ѡ҆стро и҆ нестро. маги́стръ. а б в г д е ѕ҃ ꙁ҃ ꙁ҃ѕ҃ и҃ ѳ҃ ѳ҃ѕ҃ і҃ і҃ѕ҃ і҃ѕ҃ѕ҃ і҃ѕ҃ѕ҃ѕ҃ і҃ѕ҃ і҃ѕ҃. а҆́ще кто доволенъ грамоте тои҃, по семѹ҆ ѡ҆бра́ще (о)ртограѳью всю.

16.

Въ рукописи Императорской публичной библіотеки О XVI. 1 на листахъ 136—139 написана слѣдующая статья, объясняющая ниже помѣщаемую скрижаль или таблицу.

Понеже ѹ҆бо сло́водатнаго и҆звѣщенїа и҆ о҆ сп҃х востребова҃ еси і҆ во е҆́же бы и҆звѣ́стно положенѣ́нїи҃ словорече́нїе҃ начертати бѹ҃квены҃ паре-

ченїе̑ и тѣ̑ разсто(а)нїа̑, и̓ како и по чемѵ̀ гл҃ютсѧ столпи и плóти, приклады̑ дш҃и, и̓ что сп̑ различне и ниедино бе̑ є̀дѝнаго не може̑ в себѣ бы́ти и̓ состоа́тисѧ ни же живоутворѝтисѧ· мы же по є̀ликѵ̀ дх҃а сто̀ подасть бл҃гть сп̑ соє̀дине́ние и растоѧ́ние противоу мóщи своєѧ повѣдати начне̑. Предрече́ние со извѣщенне̑ бѵ̀квенаго согла́сиѧ коемѵ̀же согласѵ̀етсѧ. бѵ̀ква самовластие ѵ̀ма, зва́тельство дш҃а и̓ жителство єѧ, полѵ̀зва́телство пло҃ и мертвость єѧ. складъ ѡ̓живле́ние, прикладъ си́ла. ꙗ̀ко̑ бо дш҃а невѣ́дома бе̑ тѣ́ла, сице и̓ тѣ́ло нечювствено бе̑ дш҃и. тѣ́ло приоуготовление а̀ дш҃а совершение, и̓ о҃боѧ́ми о҃брѣ́тается ра́зѵ̀".

'Изоѡ̓браже́ние бѵ̀квамъ, є̀лицы бо соу҃ гл҃юще сиѧ и пишѵ̀щеи сиѧ в на҃· а б в г д е ж ѕ ꙁ и і ѵ̈ к л м н о п р с т ѵ̀ ф х ѿ ц ч ш щ ъ ы ь ѣ є ю ѫ ѧ ѩ ѯ ѱ ѳ.

Начало столпомъ и̓ плотемъ и̓же сѵ̀ сиѧ· б в г д ж ѕ ꙁ к л м н п р с т ф х ц ч ш щ, к ни́м же цодлежа҃ два сложены̑. ѯ ѱ. Сп̑ оу҃бо вси гл҃ютсѧ бы́ти столпы и̓ пло́ти, и̓ нечювствени соу҃ бес прикладѵ̀.

Нача́ло дш҃амъ, спи̑ и прикла́ды· а е п і ѵ̈ о ѵ̀ оу ѿ ъ ы ь ѣ є ю ѫ ѧ ѩ ѡ о. Сп̑ вси ѡ̓дш҃евлени сѵ̀, но бе̑ столпотво́рны̑ ничтоже соу҃. [ѵ̈] 'Изо́бражение подобающаго быти в нихъ своиства. плоти ѵ̀бо и столпи нарицаютсѧ сего ра́ди, понеже безо ѡ̓дш҃евлены̑ прикладовъ не могу҃ никоего̑ гласа ниже вѣщанїа составити ѡ̓ себѣ. ꙗ̀ко̑ бо тѣ́ло бе̑ дш҃и ни̑ движетсѧ ни же живе́, дш҃а же бо и̓ без тѣ́ла и̓ движитсѧ и живе́т, но ничто̑ содѣйствѵ̀ет кромѣ телеси. в сп̑ же животво́рны̑ четверица и̓маѵ̀емы̑ цареи и̓же сѵ̀ сиѧ· ӑ и̓ ѡ̓ ѩ̆, понеже (и)ми во всѣ̑ свободное с про́чими познаваетсѧ разѵ̀мѣ́ние· без них бо бл҃госло́вное не може̑ теци бѵ̀ква̑ шествие, ни же цѣлоудно (?) в столпѣ̑ и̓ прикладе̑ ѡ̓бретаетсѧ словесное совершѐнне, а̀ще не с (к?) сп̑ с проч҃ими столпи ѡ̓животворя҃ и са́ми в себѣ и в проч҃ы̑ бѵ̀дѵ̀ и̓ тѣ̑ всѣ̑ свободное словоположе́ние и̓ гласъ гл҃ющъ подадѵ̀. Мы же тѣ́ми вь єлице̑ постизае̑ наше хѵ̀доѵ̀мие и̓ ѡ̓боими коснемсѧ сложенений̑ составо́̑, во е̑ ко имано́̑.

Нача́ло и̓мени. в не̑ же бо сло́въ шестери́ца, в ни́хже три сто́лпи сп҃рѣ҃ плоти, и̓ три прикла́ды сп҃рѣ҃ дѵ̀ши. ѿ ни́хже два сѵ̀ царие, и̓

ѥ́дн оубо предлагаѥ́ всю четверодесатницѹ, вторыи по то́ десатствѹ́ѥ́, прочих же тридесяти предвараѥ́. в сем же и́мени всего чисмени ѡ҃ н҃ а҃. первыи ѹ́бо столпъ и плоть м, к немѹ прикладъ дша и́ первыи ч҃рем а҃. вторыи же т ф҃· к ни́м же прикладъ дша ѥ. и совершаю ѥ́го прикладъ и́ дша и́ ч҃рь и҃. се же бо вторыи ч҃рь гл҃ется во времена хъ нѣкоп х. и́ тако составися сими сло́гъ и́мене мѹ́жеска· Матфеи, в немже всего числа ѡ҃ н҃ а҃.

Сим же подобаса второе и́ма и́зрече́. и́мать же в себѣ сие и́ма словъ ѡ́смерицѹ́, в́ нихъ же а҃ столпи сп҃рѣ́ плоти и́ а҃ приклады сп҃рѣ́ дша, числит же са и́ма въ с҃ н҃ г҃, і҃ трие ѡ҃ сп х ѥ́дн столпъ и́ два прикла́да вн҃ѣ чи́сла, показание сложению. первыи ѹ́бо в се́ и́мени и, к немѹ́же прикладъ о· вторы столпъ г, к немѹ́же прикладъ о· третии столпъ л, к семоу прикладъ ф҃· четвертыи столпъ и, к семѹ прикладъ ъ. Может бо са и́ бе сего стати, оба́ ничтоже е҃ть. и́ ꙗко словъ ѡ́смерица, в нихже число с҃ н҃ г҃. вн҃ѣ же числа сѹ сп· в ф҃ ъ. і҃ тако сие и́ма сложило· боголѣпъ, в немже четыре плоти, а҃ же и дн҃и.

Сим же вослѣ́дѹ и́но приложи́. и́ма́ ѹ́бо има сие бѹ́квъ десаторицѹ́, число же в себѣ соборное и́мать ѡ҃ к҃ ѕ҃ [1]). в них же бо патери́ца столповъ и патери́ца прикла́довъ. сѹ́ же в нх в҃ ч҃рие первопоказанных. столпи ѹ́бо плоти, прикла́ди же дш҃и. а҃ столпъ в, к немоу прикладъ л. в҃ столпъ рф, к ним же прикладъ о. г҃ столпъ л, к немоу прикладъ о. а҃ столпъ м, прикладъ ѣ. и́ совершителныи прикладъ и. и҃-сп х бѹ́квъ десатериць счини́ свое има и́ показа число ѡ҃ к҃ ѕ҃, [1]) и составитъ слогъ имановенъ· варѳоломѣи [2]).

Тако и прочи́ и́мено́ по семоу ѡ́бразоу сложение.

Дша самовла́стна, загра́да е́й вѣра, вѣры [3]) наказа́ніе ста́вится пр҃ркомъ, пр҃ркъ старе́шшина и́справла́ѣтся чюдотворе́нїемъ, чюдотворе́нїа [4]) даръ мѹ́дростїю оуспла́ѣтъ [4]), мр҃ости си́ла фарисе́йствоу жи́тельство [5]),

[1]) Ожидали бы по счету ѡ҃ к҃ а҃.

[2]) Счетъ опять не вѣренъ, если не замѣнить ѕ буквою а.

[3]) Въ синод. 443 это слово пропущено, въ рук. Тихонр. вѣри.

[4]) Чюдотворе́нїе типогр. 11, оуспла́ѣтъ тихонр.

[5]) Въ тихонр. рук. далѣе такъ: Фарисе́йствѣ жи́тельство стра́х ки́и, стра́х ки́и нача́ло ѥсть добродѣтели, пр҃о́ и́мѣ наоу́ка. Въ нѣкоторыхъ рук фарисейство.

прóкъ ѐмѹ наоўка, наоука преблѣщéннаѧ, сею̀ прихóдимъ въ стрáхъ бж҃іи, стрáхъ бж҃іи нача́ло добродѣтели, сѝмъ вооружáетсѧ [1]) дш҃а.

Нача́лное и҃мѧ чл҃кѹ [2]). прилад. число. слово пр҃ь. а҃постро́фъ. закры-тáѧ. варіѧ ѯ дш҃а. сила. же́нь-ском҃ѹ и҃мени свер-ше́нїе.	Нача́ло столпо́м. о҃трика́ль. титла [3]). варїа а҃ пло́ть. си́ла.	Сто́лпъ. числ҃о. кендима. варіа. ч пло́ть. си́ла.	Сто́лпъ. числ҃о. ѿрика́ль. ти́тла. варїа а пло́ть. си́ла.
Сто́лпъ. числ҃о. ѿрика́ль. варіа. к пло́ть. си́ла.	Прикладное [4]) числ҃о. а҃постро́ф. средне́мѹ и҃мени с҃вешéнрїе к дш҃а. си́ла.	Сто́лпъ. варіа. а҃постро́ф. г [5]) пло́ть. си́ла.	Сто́лпъ. числ҃о. ѿрикаль [6]). вышше и҃ нижше д пло́ть. си́ла.
Сто́лпъ. числ҃о. варіа. ѿрика́ль. кенди́ма. є пло́ть. си́ла.	Прикла́дъ [7]). числ҃о. пр҃ь. а҃постро́ф. моужеском҃ѹ и҃ же́нском҃ѹ и҃мени свер-шенїе ж ѕ дш҃а. си́ла.	Прикла́дъ [7]). числ҃о. і҃жица. ти́тла. кенди́ма. двóе с҃ди́по. ѕ дш҃а. си́ла.	Сто́лпъ. числ҃о. варіа. ѿрика́ль. з пло́ть. си́ла.
Сто́лпъ. числ҃о. варіа. ѿрика́ль. кенди́ма. и пло́ть. си́ла.	Сто́лпъ. числ҃о. варіа. кенди́ма. і пло́ть. си́ла.	Сто́лпъ. числ҃о. кама́ра. ѿрика́ль. кенди́ма. к пло́ть. си́ла.	Прикла́дъ. числ҃о. а҃постро́ф. сре́дне-мѹ и҃мени свер-ше́нїе л дш҃а. си́ла.

[1]) Боорѫжáетсѧ Унд. 950, съорѫжаетсѧ синод. 443, соор. типогр. 11, тихонр. 55.

[2]) Такъ въ рукоп. Унд. 950, Тихонр. ркп. (ч) ѳ, у Востокова ѳ҃ ѳ. О1. человѣ҃.

[3]) Унд. 950 и типогр. 11 это названіе пропущено.

[4]) Такъ въ рукоп. Тихонр., Унд. 950, типогр. 11, О1: прикла҃. Передъ буквою є въ рукоп. Унд. 950 виденъ какой-то знакъ въ родѣ г, Востоковъ напечаталъ ъ. Въ О1 и типогр. 11: ы.

[5]) Въ рук. Унд. 950 прибавлено еще кендима ``.

[6]) Этого слова въ Унд. 950, типогр. 11, О1 нѣтъ; также не отмѣченъ знакъ / на буквѣ.

[7]) У Тихонр. прикладное.

ѐдн оубо предлагаѥ всю четверодесатницѹ, вторыи по то десатствѹѥ, прочих же тридесати предваралѥ. в сем же имени всего чисмени ѡ и д. первыи ѕбо столпъ и плоть м, к немѹ прикладъ дша и первыи црем л. вторыи же т ф· к ним же прикладъ дша ѕ [1]). и совершаю его прикладъ и дша и црь и. се же бо вторыи црь глѣтса во времена нѣкои. и тако состависа сими слогъ имене мѹжеска· **Матфеи**, в немже всего числа ѡ и д.

Сим же подобаса второе има изрече. иматъ же в себѣ сие има словъ ѡсмерицѹ, в нихъ же д столпи сирѣ плоти и д приклады сирѣ дша, числит же са има въ с и г, і трие ѡ сих ѐдн столпъ и два прикла́да внѣ чи́сла показание сложению. первыи ѕбо в се имени в, к немѹже прикладъ о, вторыи столпъ г, к немѹже прикладъ о, третии столпъ л, к семоу прикладъ ѳ, четвертыи столпъ п, к семѹ прикладъ ъ. Может бо са и бе сего статн, оба ничтоже еть. и яко словъ ѡсмерица, в нихже число с и г, внѣ же числа сѹ сии· в ѳ ъ. і тако сие има сложило· **вогоявпъ**, в немже четыре плоти, д же и дши.

Сим же восльдзѹ ино приложи. има ѕбо има сие бѹквъ десаторицѹ, число же в себѣ соборное иматъ ѡ к ѕ. в них же бо патери́ца столновъ и патери́ца прикла́довъ. сѹ же в них в црие первопоказанных. столпи ѕбо плоти, прикла́ди же дши. а столпъ к, к немоу прикладъ л· в столпъ рф, к ним же прикладъ о· г столпъ л, к немоу прикладъ о· д столпъ м, прикладъ ѳ· и совершителныи прикладъ и. й-сих бѹквъ десатериць счини свое има и показа число ѡ к ѕ, и составитъ слогъ имановенъ· **кархолмѣи** [2]).

Тако и прочи имено по семоу ѡбразоу сложение.

Дша самовластна, загра́да ей вѣра, вѣры [3]) наказа́ние ста́витса пркомъ, пркъ старѣшина исправля́ѐтса чюдотворе́нїемъ, чюдотворе́нїа даръ мѹдростїю оусиля́ѐтъ [4]), мрости си́ла фарисе́йствоу жи́тельство [5]),

---

1) Эта буква, должна быть, случайно пропущена.

2) Счетъ не вѣренъ, если не замѣнить и буквою і.

3) Въ синод. 443 это слово пропущено, въ рук. Тихонр. вѣри.

4) Оусиля́ѐтъ тихонр.

5) Въ тихонр. рук. далѣе такъ: Фарисе́йствѹ жи́тельство стра бжїи, стра бжїи нача́ло ѥсть добродѣтели, про ѥмѹ наоу́ка.

прóкъ ѐмѵ̀ наоўка, наоука преблж̑ена̀ сего̀ прихóдитъ въ стрáхъ бж̑іи, стрáхъ бж̑іи нача́ло добродѣтели, сѝмъ вооружа́ется [1]) дш̑а.

Нача́лное и̑ма чл̑кѵ̀ [2]). прикла́д' числа. слово цр̑ъ. а̑построфъ. закры́та̀. варіа̀ ѵ̆ ѵ́ ѵ̀ ѱ дш̑а. сила. же́нъскомѵ̀ и̑мени свершéніе.	Нача́ло столпо́м'. о̀трика́ль. тúтла [3]). варїа ѵ́ ѵ̀ ѧ̆ плóть. сúла.	Сто́лпъ. число̀. кендúма. варíа. ѵ̑ ѵ́ ѵ̀ ѱ плóть. сúла.	Сто́лпъ. число̀. ѿрика́ль. тúтла. варїа ѵ́ ѵ̀ ѧ плóть. сúла.
Сто́лпъ. число̀. ѿрика́ль варíа. ѵ́ ѵ̀ к плóть. сúла.	Прикла́дное [4]) число̀. а̀пострóф'. средне́мѵ̀ и̑мени свершéніе ѵ̆ к дш̑а. сúла.	Сто́лпъ. варíа. а̀пострóф'. ж̑ ѵ̀ [5]) г плóть. сúла.	Сто́лпъ. число̀. ѿрика́ль. [6]) вышеи̑ и̑ нижшеи̑ ѕ́ ѧ плóть. сúла.
Сто́лпъ. число̀. варíа. ѿрика́ль. кендúма. ẓ̀ ѵ́ ѵ́ ѕ плóть. сúла.	Прикла́дъ [7]). число̀. пр̑ъ. а̀пострóфъ. моу́жескомѵ̀ и̑ жéнскомѵ̀ и̑мени свершеніе ѵ̑ ж дш̑а. сúла.	Прикла́дъ. [7]) число̀. íжица. тúтла. кипúма. двóе ѐдúно. ѵ̑ ѵ́ ѕ дш̑а. сúла.	Сто́лпъ. число̀ варíа. ѿрика́ль. ќ ѵ́ ѕ плóть. сúла.
Сто́лпъ. число̀. варíа. ѿрика́ль. кендúма. л̀ ѵ́ ѵ́ и плóть. сúла.	Сто́лпъ. число̀. варíа. кендúма. л̀ ѵ́ ѵ́ і плóть. сúла.	Сто́лпъ. число̀. камóра. ѿрика́ль. кендúма. ѵ̑ ѵ́ ѵ́ ѧ̆ к плóть. сúла.	Прикла́дъ. число̀. а̀пострóфъ. сре́дне мѵ̀ и̑мени свершéніе ѵ̆ ѧ дш̑а. сúла.

[1]) Боо́рѕжа́ется унд. 950, съорѕжа́ется синод. 443.

[2]) Такъ въ рукоп. унд. 950, Тихонр. ркп. (ч) ѳ, у Востокова ѵ̆ ѳ.

[3]) Унд. 950 это названіе пропущено.

[4]) Такъ въ рукоп. Тихонр., унд. 950 прикла́. Передъ буквою ѳ въ рукоп. унд. 950 виденъ какой-то знакъ въ родѣ ґ, Востоковъ напечаталъ ъ.

[5]) Въ рук. унд. 950 прибавлено еще кендима ѵ́.

[6]) Этого слова въ унд. 950 нѣтъ; также не отмѣченъ знакъ / на буквѣ.

[7]) У Тихонр. прикладное.

Сто́лиъ. числѡ́. [1]) варі́а. ѿрика́ль.	Сто́лиъ. числѡ́. варі́а ѿрика́ль.	Сто́лиъ. числѡ́. ѿрика́ль. кенди́ма.	Сто́лиъ. ѿрика́ль. кенди́ма. подсто́лїа. двое еди́но [2]). два чи́сла.
плоть. си́ла.	плоть. си́ла.	плоть. си́ла.	плоть. си́ла.
Прикла́дъ. а҆постро́фъ. варі́а. подсто́лїа. е҆ди́но число́ [3]), двое едино.	Сто́лиъ. числѡ́. ѿрика́ль.	Сто́лиъ. числѡ́. ѿрика́ль. ти́тла.	Прикла́дъ. числѡ́ еди́но. запата́а, а҆постро́фъ ѿдѣ́лный.
’ю́та дша̄. си́ла.	плоть. си́ла.	плоть. си́ла.	дша̄. си́ла.
Сто́лиъ. числѡ́. варі́а. ти́тла. а҆постро́фъ	Сто́лпъ. камо́ра. варі́а. числѡ́ е҆ди́но. де́вѧтъ сотъ [4])	Сто́лиъ. ѿрика́ль. варі́а.	Сто́лпъ. ѿрика́ль. варі́а.
плоть. си́ла.	плоть. си́ла.	плоть. си́ла.	плоть. си́ла. конецъ столпомъ.
Прикла́дъ. а҆постро́фъ. мѫ́жескомѫ и҆мени съверше́ніе. г҃о́та [5]).	Прикла́дъ. кенди́ма. а҆постро́фъ.	Прикла́дъ. а҆постро́фъ. смычекъ [6]). мѣ́жескомѫ и҆ же́нскомѫ и҆мени сверше́ніе	Прикла́дъ. а҆постро́фъ.
дша̄. си́ла.	дша̄. си́ла.	дша̄. си́ла.	дша̄. си́ла.

[1]) Это слово пропущено въ ркп. Тихонр.

[2]) Єдина Тихонр. Послѣ ѳ прибавлено у Тихонр. еще разъ т, въ рукоп. унд. 950 нѣтъ ѳ.

[3]) Въ унд. 970 прибавлено здѣсь і єрѣ, и послѣ знака ; еще ѣ.

[4]) Въ этомъ столбцѣ послѣ χ еще прибавлено а҆ въ той и другой рукописи (унд. 950 и Тихонр.).

[5]) Вмѣсто ѭота въ ркп. унд. 950: ѣ єръ.

[6]) Въ ркп. унд. 950: крю́чекъ.

Прикла́дъ. цр҃ъ по҃ корюною [1]). закрытаѧ. ѿ҃ ҃ ы дша҃. си́ла.	Прикла́дъ. а҆постро҃ъ. сре́дпемѫ имени свершенїе. родство [2]) обще е҃ствѫ є҃ ѡ ь дша҃. си́ла.	Прикла́дъ. апостро҃ъ. родство общемѫ е҃ствѫ. ѿ҃ ѣ дша҃. си́ла.	Во второй завѣсѣ [3]) слова прикла́дъ. а҆постро҃ъ. ѫ҃ ю дша҃. си́ла.
Прикла́дъ. цр҃ь. а҆постро҃ъ раздѣленыи [4]). закрытаа. ѿ҃ ҃ ѣ ж дша҃. си́ла.	Прикла́дъ. а҆постро҃ъ. кендима. родство е҃ствѫ о҆бща [5]) ѫ҃ ” дша҃. си́ла. конецъ прикладомъ.	Сло́жное бы́вшее чисто҃ ҃	Сло́жное бы́вшее число҃. ѱ

Просо́дїа и҆ про́чаѧ верхнаѧ

҃ ҃ ҃ ” ҃ † ҃ ” ” ҃ ҃ ҃

҃ ҃ ҃ ҃ ҃ ҃ ” ” ҃ ҃ ҃

Стро́чныѧ зна́менїѧ

ↄ . . . ⁝ . ⁝ ⁖ ⁘ ⁘ ⁘ . ⁏ ⁛ ⁝

└ ┘ ·/ ⁝ ⁝ ⁖ ⁖ ✢ ✠ ( )

Число҃ в ра́дъ.

а҃ в҃ г҃ д҃ є҃ ѕ҃ ꙁ҃ и҃ ѳ҃ і҃ к҃ л҃ м҃ н҃ ѯ҃ о҃ п҃

ч҃ р҃ с҃ т҃ у҃ ф҃ х҃ ѱ҃ ѿ҃ ц҃ ч҃ ҇а҃ ҇в҃

Тма́ же де́сатьти́сѫщъ

Црко҃вное же число҃ то́чїю до ти́сѫщи

содержи́тъ.

---

[1]) Въ рукоп. унд. 950: под конѕро́ю.

[2]) Этого слова въ унд. 950 нѣтъ. Вмѣсто знака, поставленнаго воздѣ є въ рукоп. Тихонр. какъ будто и ѵ, поэтому и у Востокова ѥщ.

[3]) У Востокова: по второи закѣса, въ унд. 950 безъ смысла: ѡ҃тко́рной закси.

[4]) Въ унд. 950: раздѣлныѧ.

[5]) Естествѣ о҃бще унд. 950.

Буквы большого размѣра вмѣстѣ съ различными значками внесены въ таблички киноварью. Къ этому явленію относится примѣчаніе, читаемое на поляхъ тѣхъ же табличекъ въ рукописи Тихонравова: Чёрные слова сѣрее знаменіе столпо҃ дша сила, а черлёны слова риторъ. а̀ починаѣтсѧ а̀҃ слово҃, а̀ к столпоу сѣ прист(а)витъ ѝсторикъ (въ рук. кириллобѣлозер.: къ столпокомѹ словѹ сей пристоѝтъ историкъ). Въ синод. рукописи 443 приписана къ табличкамъ слѣдующая замѣтка: Черленые слова соу҃рее знáменіе столпо́м, сі҃ла ѝ дша, ⁊ чёрные слова ритор. а̀ починается четвертымъ словомъ, а̀ к̀ столпокомоу сéи пристоѝтъ і̀сторикъ.

То же самое, что въ предыдущемъ представлено въ табличныхъ, повторяется въ сокращенномъ видѣ въ рукописи Тихонравова на л. 110, а также въ рукописи И. П. Б. O. XVI. 1 и въ одной рукописи кириллобѣлозерской:

а началное дша царь. в столпомъ (кирил. бѣлоз. ста҃пѡ҃) началное. столпъ плоть. г. столпъ плоть. г. столпъ плоть. д. столпъ плоть. є. прикладъ дша. ж. столпъ плоть. ѕ столпъ плоть. з. столпъ плоть. и. прикладъ, мѹжеска ѝ женска имени совершеніе. дша ҃прь. і̀ прикладъ. дша. к. столпъ плоть. л. столпъ плоть. м. столпъ плоть. н. столпъ плоть. о. прикладъ, среднемѹ имени съвершеніе. дша. п. столпъ плоть. р. столпъ плоть. с. столпъ плоть. т. столпъ плоть. ѹ. прикладъ. дша. ф. столпъ плоть. х. столпъ плоть. ѡ. Ѡложеное (кирилл. бѣлоз. сложеное) число. ц. столпъ плоть. ч. столпъ плоть. ш. столпъ плоть щ. столпо҃ ѝ плоте҃ конецъ. ъ. прикладъ, мѹжеска ѝмени совер҆шеніе. дна. ы прикладъ. дша. ь. прикладъ, мѹжеска ѝмени і̀ женьска совершеніе. дша. ѣ. прикладъ. дша. ѡ҃. прикладъ, звателна дша, ҃прь. ѥ. родство среднемѹ ѝмени совершеніе о҆бще ѥ҆ствѹ, дша. ю. прикладъ родство обще ѥ҆ствѹ, дша. ѧ отворно (O1: творно) за вса приклады дна. ѩ. прикладъ, звателно, дша ҃прь. ѧ. прикладъ. родство о҆бще ѥ҆ствѧ. конецъ прикладомъ. дна. ѯ сложеное число. ѱ. сложеное число (кирилл. бѣлоз. прибавлетъ: дитъ).

17.

Сі҃ла соу҃ществѹ кни҃жнаго писма̀ [1]).

А҃зъ.

ѵАгг҃лъ сты҃хъ и сты҃хъ а҃пл҃ъ і̀ сщ҃е҃нны҃х архїепк҃пъ покры҃то пиши҃, спр҃ечь по҃ ѝзме҃томъ, поне҃же что҃ покры҃то пи҃шетсѧ, то҃ сто҃. а҃нгелѡ҃в҃ же

[1]) Начало этой статьи до буквы Б взято изъ рук. 953 и O XVI. 1, заглавіе читается также въ Q XVI. 6, только вмѣсто писма тамъ сказано писанна. Рукоп. O1 начинается такъ: Сты҃хъ а҃гглъ; точно такъ рукоп. соф. N. 318.

сопротивниковъ[1]) і̀ а̀по́столовъ нс̑ богодохнове́нныхъ і̀ а̀рхіе́пископовъ не свлще́нныхъ ѿнюдь не покрыва́й, но скла́домъ пиши́, поне́же вражебно бж̑твѫ и человѣ́ческомѫ ѐстествѫ. врага̀ ѝ сѫпроти́вника а̀нтихриста̀ скла́до̑ пиши́. смотрѝ ѡ̀ сѝхъ во вѐсь а̀лфави́тъ съ̀ прилѣ́жно, ѡ̀ калигра́фе, ѝ не нерадѝ ѡ̀ спх.

Бѫки[2]).

Бг̑а сотво́рша̑ вса́ческаа і̀ бл̑гь[3]) ѐго̀ і̀ бл̑гаа ѐго̀ и̑же оуготова́ лю-бящи̑ его[4]) по̑ вѣзме́то̑ пиши́[5]). Тамо̄ і̀ бц̑ю пишѝ с добро̑, поне́же родѝ ѝ[6]) воздо́ш. Бг̑а пишѝ со глаго́лемъ· бж̑іе и̑ма пишѝ с живе́темъ· [бж̑е, бж̑іи, бгъ нашъ бг̑ъ спаса́ти. смотри́ бг̑а ра́ди ѡ̀ спх прилѣ́жно][7]).

Богѡ́въ ѝдо́лскихъ[8]) ѝ бла́гъ земныхъ ѝ благода́тельство[9]) посредисе ѿнію не покрыва́и, но̑ складомъ пиши́[10]). да пи́шѫ̄ нѣцыи[11]) бысть· бы̑, ты же[12]) пиши́ по́лностїю· бысть[13]).

Не[14]) ѿвраща́и ѿ спх главы́ свое́а̀, полага́а сїа ни во что̀, но̑ и̑ко ѿ сна̀ ѿ небреже́нїа воспра́вѫвъ ѝ слѣпотѫ лѣ́ности ѿтраси́ши, ѝ ѿ глѫбо́кїа про́пасти невѣ́дѣнїа ѿскочи́въ, к чювьствены̑ присовокѫпи́въ оу̑мныа сѝ ѡ̑чи, вѣ́рѫ си́мъ ѐмъ, впима́и ѡ̀ спхъ прилѣ́жно і̀ разсмотра́а пишѝ бж̑тве-наа словеса̀, пи́сапнаа в вѣ́рѫ ѝ во и̑стиѫ ѝ не нерадѝ ѡ̀ спх, поне́же ма́лое небреже́нїе вели́кыхъ бѣ́дъ ходата́йственно быва́ѣтъ.

---

1) Такъ 953, въ O1. 318: сѫпротивника.

2) Начиная отсюда дальше текстъ идетъ по рукописи Тихонравова.

3) Бл̑годать O1.

4) Въ 953. 318 и O1 прибавлено, ѝ бг̑о́къ сты́хъ а̑нг̑лъ ѝ а̑пловъ, ѝ соу́щихъ представителй (318: предстателей) цр̑ковныхъ и прр̑ѣ́кныхъ (O1. прибавл. і̀ пра́ведныхъ) подъ покры́тїемъ пиши, сѝ-рѣчь подъ вѣ́зметомъ.

5) Пропущено въ O1.

6) Прибавлено изъ O1. 953.

7) Словъ, поставленныхъ въ скобки, въ 953 нѣтъ; зато въ 953. 318 продолжается такъ: по́лностїю, ѝ смотрѝ о̀ сѐмъ и̑коже рѣ́хъ. Потомъ въ 953. 318 продолжается такъ: безсмр̑тное ѝ безстра́стное по ра́зѫмѫ пишѝ с землѣ́ю. бж̑ніе нѣцыи пи́шѫтъ ѣ̀ніе, ты же пишѝ бж̑ніе бж̑ніѣ. бж̑нїю. Такъ и въ O1.

8) 953. 318. O1 прибавлено рекѫ̄ же вѣсо́въ.

9) Въ 953. 318 и O1 такъ: благода́тельство страстно ѝ когда́тьство ѿнюдь.

10) Въ O1 прибавлено: таково́е, всѣ̀ (318 прибавлено бо), снѣ̀ сѫ́етно і̀ ничто́же сѫпро.

11) Въ O1. 318 прибавлено: ѿ неоу́чѐнїа.

12) Въ O1. 318 прибавлено: бра́те и̑ко вѣ́дыи.

13) O1. 318 прибавляетъ: вездако́нїе пишѝ со дѣ́кма̀ земля́ми сѝце· вездако́нїе.

14) Общаго разсужденія въ 318 и въ O1 нѣтъ, начинается прямо буква Б.

Вѣди.

Вл҃кѵ х҃а бг҃а на́шего і҃ вл҃чьствїе [1]) є́го і҃ вл҃чцю [2]) всеⷭ твáри чт҃нѣ́пшѵю пр҃ѣ́тѵю бц҃ѵ сúце пиши. и҃ вл҃кѵ є́мѵже ѿ вл҃ки всеⷭ твáри вр҃ѵчéнъ бы́сть а҃пльскїи жре́бїи [3]) паствы рáди и҃ оу҃чтльства, сúце же [4]) пиши́ [5]). вл҃ко ст҃ы́и, почитáⷭ є́го ѩ҃ко бж҃їа слѵжи́тела. владыкъ[ѫ] земскы[х] и҃ влады́чествїⷭ и҃хъ пиши́ про́сто.

Глаголь.

Гд҃а на́шего Іс҃а Хр҃та є́ди́но҃ і҃ гд҃ьство є́го и҃ гл҃ы пр҃ѣ́тыхъ є҃ оу҃стъ и҃ гл҃ы ст҃ы[х] [6]) і҃ г҃кѵ є́ди́нѵ бг҃омт҃рь по҃ вз҃мéтомъ пиши́ [7]). госпѡ́деи же земны[х] и҃ госпѡ́дствїⷭ и[х] і҃ госпѡжъ, и҃ глагѡ́лы посредн҃ⷭ (складомь пиши 318) і҃ глагѡ́лы лѡ́жны і҃ сѵ҃етны і҃ лѵ҃кáвы ѿнѭ҃ [8]) не покрывáи [9]), но́ склáдомъ пиши́, і҃ ѿдѣ́лаи еди́нство ѿ мнѡ[ѫ]ственаго і҃ ст҃ость ѿ посре́днаго и҃ ѿ ѿпа̑ша̑.

Добро̀.

Дх҃ъ ст҃ыи и҃ дш҃е ст҃ыи і҃лѝ дс҃е ст҃ыи, дха [10]) ст҃го, дхо́м ст҃ымъ [11]) і

---

[1]) Такъ O1, тихонр. — ствїⷭ.

[2]) O1 прибавлено нашѕ.

[3]) Жребей O1. 318.

[4]) Въ O1. 318 пропущено.

[5]) Въ O1 и 318 продолжается такъ: покрывáⷭ ко вз҃мéта мѣсто добро́мъ. дѣ́ла бо̀ ѩ҃же а҃зъ творю́, рече́ гд҃ь, і҃ тѫ҃ сотвори́тъ. та́коже і҃ е҃же возжелѣ́ і҃ возжела (318 прибавл. возжелѣнїемь) пиши с҃ землéю і҃лѝ с҃ зелóмъ· возжелѣ̀. вожденїе же добро́м, воздви́женїе, воздвиза́нїе, восхожде́нїе, вѣ́дѣнїе, видѣ́нїе, врежде́нїе, сúце пиши́, добро̀ с҃среди́нѣ поставлáⷭ. влады́к же зе́мскы[х] посре́дниχъ і҃ влады́чицъ и҃ владычествиⷭ и҃ пиши́ складомъ. влады́къ же є҃до́мски[х] ѿнѭ҃ не покрывáи, но склáдом пиши́ вразѝ бо̀ ѿни́ бж҃їи и҃ гони́тели хр҃тїанскыⷭ. возлю́бленне бо́дн внимáⷭ симъ, да не вотщѡ̀ бо́дѣ́ трѵ́дъ на́шъ. сказáи бо̀ рече́ пра́ведномѕ и҃ приложи́ при҃има́ти дѣ́йствена. еже врагá пиши́ вражéѣ́но сы́ро без добра̀ вражéѣнно.

[6]) Въ O1. 318 прибавлено а҃г҃лъ і҃ ст҃ыхъ всѣхъ гл҃ы.

[7]) Въ O1. 318 прибавлено і ст҃ость во всéмъ ѿ ѿпа̑шаго и҃ ѿ сре́днаго (318: посреднего) ѿдѣлáи, гд҃ра на́шего бл҃гочт҃и́ваго ца̑ра и҃ велúкаго кнзⷭ (і҃мѣ̀) і҃ гд҃рьство є́го і҃ гд҃рю на́шѕ бл҃гочт҃и́вю ца̑рцѕ і҃ велúкѵю кнги́ню (і҃мѣ) по́д вз҃мéто̀ пиши́ ѩ҃коже подоба́етъ. госпо́дей и т. д. Въ 318 выписано имя великаго князя: Феодора҃ Іванович в҃ сем Рѕсiи. Такъ и дальше: ’Ірúнѕ.

[8]) Никакоже 318. O1.

[9]) Въ O1. 318 дальше до конца буквы такъ: і҃ не смѣшáй несмѣсна, но разсмотрáⷭ с разѕмо̀ пиши́. гл҃ѵ҃ гд҃а на́шего і҃ѯа҃ хр҃та і҃ гл҃вѣ҃ і҃ва́на пр҃тчи и҃ гл҃вы ст҃ыхъ пр҃рокъ і҃ а҃пл҃ъ и҃ всѣхъ ст҃ы́хъ гл҃вы по̀ вз҃мéто̀ пиши́. главы́ же нечести́вы и҃ главы змúевъ пиши́ склáдомъ. гр҃ѕ гора̑ горѣ̑ горы́ гр҃ы. гро́вь гр҃ы с камо́рою пиши́.

[10]) ’І дха O1. 318.

[11]) Въ O1. 318 вм. і҃ дх҃овное і҃ дш҃ы сказано такъ: и҃лѝ дс҃и и҃лѝ дш҃ы и҃лѝ дш҃а.

дх҃о́вное і҆ дш҃ы пра́ведны[x] і҆ ѿ҆ц҃ꙋ[1]) прч҃тꙋю бг҃омт҃рь[2]) и҆ дв҃ьство҆ и҆ на́ть дв҃ъ мр҃ы́х і҆ дх҃ы слꙋгы́ бж҃ïа гда́ ра́ди всѧ сïѧ̀ покры́то, спр҃ѣ҆ по҆ взме́томъ пиши і҆ не ради о се́м.

Дꙋхы же лꙋка́выѧ бѣ́сы[3]) і҆ дꙋхъ про́стъ[4]) і҆ дꙋш҃ꙋ нечести́ваго[4]) і҆ дѣви́цъ посре́дни[x] і҆ на́ть дѣвъ ю҆ро́дивы[x 5]), і҆ дꙋша́ скоу́тъ і҆ дн҃ѝ слыа[6]), всѧ такова́ѧ[7]) скла́домъ пиши́[8]), не покрыва́ѧ, попе́же что҆ покры́то пи́шетсѧ, то҆ ст҃о́, а҆ что҆ непокры́то, то҆ посре́днее, і҆по же и҆ ѿпадшее.

Сего҆ ра́ди совѣ́тꙋем ти, ѡ҆ калигра́фе, гда́ ра́ди не смѣша́и песмѣ́сна҃ѧ і҆ чт҃ное ѿ недосто́йнаго ѿдѣла́и. кїи́ бо҆ бо́лїи сего҆ грѣ́[x] е҆́сть, е҆́же твори́ти горкое сла҃ко и҆ сла́дкое го́рко, свѣ́тъ т҃мꙋ і҆ тм҃ꙋ свѣ́тъ, ра҃вращено́ïемъ чт҃ꙋщи[x]. го́ре тво́рящемꙋ сïа̀, полага́ѣ҆ бо҆ собла́знъ дш҃амъ[9]).

Е҆́сть.

Е҆пк҃пѡвъ ст҃ы́[x 10]) і҆ е҆пк҃опьства[11]) и[x] по҆ взме́то҆[12]) пиши́. пи́шꙋ҃ нѣ́цыи е҆́сть е҆҃, ты́ же пишѝ сполна̀ е҆́сть[13]).

---

1) Дѣꙋ҃ 01. 318.

2) Бѣꙋ҃ въ 01. 318. Тамъ же продолж. такъ: по҆ в҆зме́томъ пишѝ и҆ смотрѝ о҆ сі́хъ прилѣ́жно і҆ чт҃но́е ѿ недосто́йнаго ѿдѣла́и та́коже і҆ сі́го пр҃ка дѣ́да и҆ прі́чй ст҃ы́хъ дѣ́дшкъ по҆ взмето҆ пишѝ. проси́тельнꙋю рѣ́чь нѣ́цыи пи́шꙋ҃. «дай же на́мъ» съ і҆ст҃е́ без добра̀ ты же пишѝ съ і҃ремъ поставла́ѧ докро̀ в҆среди́нѣ сице «да́ждь на́мъ», «пода́ждь на́мъ» и҆ прі́чам сицева.

3) Въ 01 пропущ.

4) Слова отъ простъ до нечестиваго въ 01 пропущ., зато прибавлено: (дꙋ҃хъ) посре́дни, такъ и 318.

5) Въ 01, 318 прибавл. и҆ дꙋшꙋ нечести́ваго.

6) Дни зл. пропущ. въ 01. 318.

7) Въ 01. 318: сна без҆ в҆змета.

8) Послѣ этого слова въ 01. 318 такъ: да пи́шꙋ҃ нѣ́цыи і҆ глаго́лю҆ ѿ неи҆скꙋ́ства҆ да́ждь ти҆ гдь. ты́ же пишѝ и҆ гда разꙋ́мно҆ да́сть ти҆ гдь по҆ ст҃ꙋ твое́мꙋ и҆ вѣ́сь сокро́ктъ твои́ неи҆зно́млтъ҆ сі́це сïа рѣ́чь писа́ти и҆ глаго́лати. та́коже и҆ сіе. дрожжа̀, дро́жжи, дрїжжы. о҆бо́че дрїжжїе е҆го́ не и҆скы́дасѧ. сі́це жи҃ве́тъ (381 жи҃вѣтъ) къ концꙋ̀ поставла́й а҆ не добро҆ дрїжжїе е҆го не искыдасѧ. Въ рукописи Q XVI. 6 послѣднія слова такъ: о҆бо́че дро҆дїе е҆го не и҆скидашасѧ. сице пиши, жи҃вѣтъ к концꙋ поставлаи, а не з добромъ).

9) Послѣдняго разсужденія отъ сего ради до дш҃амъ въ 01. 318 нѣтъ.

10) Сѿ́енныхъ 318.

11) — ство 01. 318.

12) По҆ покры́тіемъ 01. 318.

13) Въ 01, 318: по́лностию пишѝ е҆́сть. Потомъ прибавлено еще слѣдующее: да пи́шꙋ҃ нѣ́цыи е҆҃зра, ты́ же пишѝ е҆҃здра е҆҃здрѣ е҆҃здрꙋ е҆҃здры. сі́це пишѝ, не на верхꙋ но в среди́нѣ добро҆ поставла́и. е҆пи́скѡпꙋ же несмире́нныи пишѝ скла́домъ і҆ е҆ди́нствено ѿ мни́жнаго ко всѣ́мъ ѿдѣла́й.҆ гдѣ прилꙋчи́тсѧ рещѝ е҆гда̀, ты же пи́ши добро҆ в рядѣ а҆ не на верхѣ е҆гда̀ (читай: е҆҃га). а҆҃ще ли гдѣ прилꙋчи́тсѧ е҆да̀, и҆ ты пишѝ без глаго́ла е҆да̀, ꙗкоже і҆ е҆́сть. сна̀ бо е҆́сть рѣ́чь вопроси́тельна и҆ ѿрица́тельна сꙋ́ри, на́и сне рещѝ е҆да̀ не ѿрица́ющаго е҆́сть, но оу҆тверж҃да́ющаго. нѣ́кыи і҆ о҆ сі́хъ е҆ди́нственно пи́шетсѧ҆ есть, есмь. а҆ дви́но҆ е҆сть҆, е҆сѣ҆, е҆ста̀. а҆ мни́жьственно҆ е҆смы, е҆стѣ҆. смотрѝ о҆ сі́хъ прилѣ́жно.

Живѣть [1]).

Жр҃твенникъ бж҃іи ѝ жр҃твꙋ [2]) хвалы̀ по҆ взмѣ́томъ пиши́. же́р҃твенникъ [3]) же ї҆дольскіи ї҆ жертвы и̾ скла́домъ пишѝ, не покрыва́а, ї҆ не радѝ ѡ҆ сѝхъ [4]).

Sѣло.

Sломꙋдрїе ї҆ слоче́стїе пишѝ скла́до҆ не покрыва́л ї҆ слочести́выхъ ѿню҆ не покрыва́и [5]).

Земля [6]).

Да пи́шꙋ҃ нѣцыи зижи́тель, зижде́нїе, за҆нїе, зѣ҆, звѣ҆зда̀, не вѣ́дꙋще· ты́ же пишѝ разꙋмно· зижди́тель, зи́ждѣ҃, зи́жденїе, зда́нїе, здѣ҆, доздѣ҆, звѣзда̀, звѣ́зды, звѣ́зды. в҆ строкѝ добро̀ пишѝ, а҆ не на верхꙋ. то҆ здра́выи слогъ. сего̀ радѝ смотрѝ ѡ҆ сѝхъ.

І҃.

І҃са сна҃ бж҃іа ї҆ спса ѝ содѣтеля ми́рꙋ ї҆ гда҃ всемꙋ по всѐ҃ по҆ взмѣ́томъ пиши́. І҃сꙋса сы́на на҃ввина, ї҆ и҆сꙋса спра́хова ї҆ йны̀ исꙋсы скла́до҆ пиши́ [7]).

---

[1]) Живѣте O1.

[2]) Жр҃твꙋ бг҃ꙋ ї҆ жр҃твꙋ хвалє́нїа бг҃ꙋ вездѣ по прилѣчє́нїю по҆ в҆змето҆ пишѝ O1. 318.

[3]) Въ O1. 318 передъ этимъ написано еще: ѝ разсмотра́й прилѣ́жно. жда́нїе пишѝ з «добро́мъ»· жа́ждꙋ, жа́жда, (жа)жди, жаждꙋщи о҆на̀, жаждꙋще е҆гѝ, жа́ждꙋща о҆ного ї҆лѝ она̀, жаждꙋща о҆ны йлѝ о҆на. сі҆а̀ сѝце пишѝ ѝ глаго́ли.

[4]) Въ O1 еще прибавлено: жрѣ́ц҃а нѣцыи пи́шꙋтъ з добро́мъ· жр҃ѣца̀, ты́ же пишѝ про́сто йкоже е҆сть· жрѣ́ецъ, жрѣ́а҆, та́коже ї҆ жре́бей пи́шꙋ҃ жр҃ебе́й с҆ добро́҆, ты́ же пишѝ про́сто· жре́бій, жре́бей, жре́бна, жре́бію. сѝце пра҃ма҃а рѣчь.

[5]) О буквѣ зело̀ въ O1. 318 сказано такъ: Sло́бꙋ вса́кꙋ ѝ зло́е ѝ зы́хъ· пишѝ зеломъ. ї҆ е҆ди́нственаго ра́зꙋма съ мнѡжественымъ ї҆ с҆ дкѡ́йны҃ не смѣша́й. и҆́хже бг҃ъ ра́зꙋма свѣ́томъ раздѣли́, ты́ же некѣдѣнїа тмо́ю не мрачѝ, ѝ го́ркое кичє́нїе ѿложи́въ вѣ́дꙋщаго съ смире́ннемъ вопроси́. пи́шется къ прилѣчє́нїихъ по гре́чески зело̀, е҆́же е҆́сть велмѝ ї҆ зѣ́ло спрѣчь мни́то. пишѝ сѝце· зелѡ̀, зѣ́ло. а҆́ще вѣ́демъ лꙋкоꙋчи́мы, рече́ кели́кій І҃ва́нъ Дамаски́нъ, вѣ́демъ ї҆ любоꙋчє́нны. S зломꙋдрїа ѝ злочє́стїа ї҆ злосе́рдїа ї҆ злочести́выхъ ѿню҆ не покрыва́й, но скла́домъ пишѝ. тебѣ҆ сна҃ о҆ сн҃ пи́шемъ ѝ глаго́ле, ѡ҆ка-ингра́фе. гда҃ ра́ди не смѣша́ни несмѣ́сна҃.

[6]) Буквы з въ тихонр. рук. совсѣмъ нѣтъ, поэтому здѣсь вставленъ текстъ изъ O1.

[7]) Подъ буквою і҆ въ O1. 318 сказано слѣдующее: Гда҃ на́шего і҆са хр҃та вездѣ по҆ взмето҆ пишѝ. сѝраго ї҆ йла҃ ста́го вездѣ по прилѣчє́нію по҆ в҆зме́томъ пишѝ. ї҆йли҃ бо҆ сказꙋ́етсѧ (318: сказается) ѹ҃мъ зрѣ́ти бг҃а. ї҆ ѝ н҃ полагается ѝ в начала́ѣ речє́нїа ѝ въ средѣ ѝ на концы̀. ї҆ в начала́ѣ и҆менѣ гдⷭ҃твеннаго полага́ется, я҆́ко· ї҆зра́ль, ї҆ѡа́нъ. в начала́ѣ разли́чїа е҆ди́нственаго числа̀, я҆́ко· и҆́же, (должно быть: я҆́же) во йны́хъ же и҆менахъ н҃ в начала́ѣ пи́шется, я҆́ко. йлі҃а, и҆сто́чникъ. въ средѣ же речє́нїа, е҆гда́ ꙋ҃ко пре҆ гла́сными, вы́нꙋ҃ пи́шется і҆, я҆́ко· спсе́нїе, вж҃іе, ѡ҆ спсе́нїи, ѝ про́чая. ї҆сꙋса нав҆́вина, ї҆сꙋса спра́хова ѝ ї҆ны̀ ї҆сꙋсы, а҆́ще ѝ во ст҃ыхъ сꙋ҃ра, скла́домъ пишѝ. ѕдранъ, и҆здрана̀, и҆здранѡ̀, ѕдра́нїе, и҆здраны̀, и҆зданїа, ѕданъ, и҆здана̀, и҆зданѡ̀, и҆здана̀· сѝце пишѝ и не нерадѝ о҆ сѝхъ.

Ка́ко.

Кр҃тъ гд҃нь і҆ кр҃ще́нїе і҆ кр҃тла і҆ кр҃тное по҃ взето҃" пиши́ [1]).

Лю́ди.

Любомр҃їе дх҃о́вное і҆ любомр҃це въ ст҃ы́х і҆ любодѣ́вственых сѝце пиши́. Любомꙋдрїе же вн҃ѣ́шнее і҆ любомꙋдрецѡ́въ вн҃ѣ́шних складомъ пиши́ [2]).

Мысли́т҃.

Мл҃твꙋ і҆ мр҃твость хр҃товꙋ тѣле́спꙋю ю҆же [3]) претерпѣ́ наше҃ ради спсе́нїа, і҆ мл҃ть і҆ мл҃рдїе є҆го҆ [4]) і҆ мт҃рь бж҃їю мр҃їю і҆ мч҃никѡвъ [5]) хр҃товы́х по҃ взме́то҃ пиши́. Тако҄ і҆ мр҃ость ст҃ꙋю і҆ мр҃ецѡвъ ст҃ы́х пиши́ [6]) по҃ взме́томъ. а҆ е҆́же мꙋ́дрость мир҃скꙋ́ю, ѩ҆же нарица́ется вражда́ на бг҃а, і҆ мꙋдрецѡ́въ вн҃ѣ́шних пиши́ про́сто.

На́шъ.

Нечистоты́ і҆ нече́стїа зла́го і҆ нечестн҃вы́х ѡ҃нѣ҃ не покрыва́и, но҃ скла́домъ пиши́ таково́е [7]).

---

[1]) Подъ Како въ O1 сказано такъ: Кр҃тъ гд҃нь и҆ кр҃ще́нїе и҆ кр҃тное и҆ кр҃тла по҃ покры́тїемъ пиши́. та́коже і҆ кн҃зе́и і҆ ю҆до́выхъ по҃ взметомъ пиши́, зане́же кн҃зи і҆ ю҆до́вы гд҃ь е҆́сть і҆ а҆пл҃и. та́коже и҆ на́шїа (318 на́шея) р҃се́кїа земли́ хр҃тонмени́тыа ст҃ыа҄ в҃ры кл҃гочтивы́хъ кн҃зе́й и҆ кн҃ги́нь, постола́ши́х гд҃ѣ і҆ к҃ѕ ѡ҃шедши́х, по҃ взме́томъ пиши́. кр҃ѣ́къ пиши́ с камо́рою, кро́вь пиши́ съ о҃ѣ́сью. кнѧзе́й же заоу҆ло́ни́й и҆ неф҃фали́мли́ скла́домъ пиши́. сіи́ бо жидо́вскїа кнѧзи, ѩ҆же в҃ нѡ́ри ѩ҆ша гд҃а. заоу҆ло́нъ бо́ молва́ нѡ́рна́ сказа́ется, неффали́мъ же пространьство. распространи́ша бо́ беззако́нїе и҆ гр҃ѣ́хъ свои́ та́ко же и҆ кнѧзе́и ѩ҆зы́ческїи скла́домъ пиши́.

[2]) Въ O1 такъ: Любомр҃не дх҃о́вное і҆ любомр҃ецѡ́въ добродѣ́телны́, любомр҃ствꙋю́щи бж҃ественыа҄ і҆ любодѣ́вственыхъ покрыва́й добромъ, зане́же добро҃ пи́шется на ве́рхꙋ къ ст҃ости и҆ в҃ мѣ́сто покры́тїа. Любомꙋдрїе же вн҃ѣ́шнее і҆ любомꙋдрецѡ́въ вн҃ѣ́шнїи склад҃о҃ пиши́.

[3]) Въ O1. 318 прибавл. ѩ҆ко ча́колю́бецъ.

[4]) Въ O1. 318 прибавл. і҆ мт҃ка и҆ мл҃рда.

[5]) Въ O1. 318 далѣе такъ: ст҃ы́хъ і҆ мч҃ницъ і҆ мч҃ни́ѧ и҃хъ и҆ мр҃твость и҃хъ ст҃ꙋю по҃ покры́тїе҃ пиши́.

[6]) Въ O1. 318 вм. этого сказано: покрыва́й добро́мь. Потомъ продолж. такъ: та́коже и҆ мт҃реи ст҃ы́хъ і҆ мр҃ію магдали́нꙋ, і҆ мр҃ію сестрꙋ́ ла́зареꙋ́, і҆ мр҃ію і҆гѵ́петѧныню покры́то пиши́. пребл҃гословѣ́нꙋю же кѫ́ мр҃ію і҆ѡ҃ковлю ѿ о҆нѣ́хъ ст҃ы́хъ мр҃е́й окси́ю ѿ҆кла́и. оу҆ пре҃чтыа и҃мени мр҃іи о҃ксь на҃ и҃жемъ полага́й, оу҆ о҆нѣ́хже ст҃ы́х мр҃е́н о҃ксь на҃ мысле́т҃е҃ полага́й и҆ разꙋмѣ́й о҆ сѝхъ. прѡ҃чїи же посре́дняа мѣ́ртвости и҆ ма́терей и҆ ма́рей посре́дни́й і҆ моле́нїе і҆ е҆́же моли́ся моли́, всѣ́ таково́е складꙋ́ пиши́. та́коже и҆ мꙋдрецо́къ вн҃ѣ́шни́й і҆ мꙋ́дрость мир҃скꙋ́ю ѩ҆же е҆́сть вражда́ на бг҃а и҆ мꙋчи́тели зла҄ ѡ҃нѣ҃ не покрыва́й но҃ скла́домъ пиши́. а҆ и҃же рече́тся мѣ́нѣ҃ мы҃ мѧ мы, на҃ сѝми камо́рꙋ полагаи і҆ мꙋ́жа добродѣ́тельна пиши́ сѝце҄ моу҆жь. сестра҄ мои́сеова мр҃іа́мъ нарица́ется же і҆ кѫ́ мр҃іа́мъ, о҆бѣ́ю҄хъ по҃ взметомъ с карне́ю пиши́. мꙁдꙋ́ нѣцыи пи́шꙋ҇т҃ мꙁ҃ѣ́ мꙁа. ты́ же пиши́ мꙁда҄ мꙁдꙋ́ мꙁды мꙁдо. добро҃ поставла́й в рядꙋ́ а҆ не на ве́рхꙋ.

[7]) Въ O1 такъ. На́шь. нѣ҃ нѣ҃се нѣ҃ное нѣ҃ся нѣ҃съ нѣ҃ны́ нѣ҃ныа҄ нѣ҃наа҄ нѣ҃нымъ нѣ҃ко́ по҃ покрытїе҃ пиши́. нарица́ютсѧ нѣ҃ся і҆ а҆гг҃ли і҆ а҆пл҃и, ѩ҆вственѣ҃ повѣ́дающе сла́вꙋ бж҃їю. надѣ́ждꙋ и҆ нꙋ́ждꙋ

Поко́и.

Прр҃ковъ і҆ прр҃ѡчицъ ст҃ы́х, і҆ пр҃тчю [1]), і҆оанна [1]), і҆ пр҃тлъ гд҃нь, і҆ пр҃тлы ст҃ы́хъ [2]) и҆ пр҃по́бны́х сѝце пиши́. і҆ второ́го пр҃тчю пришє́ствїа хв҃а вели́ка҃а прр҃ка҃ і҆лію та́ко҃ пиши́ покрываа добро́мъ. проро́ковъ же ло́жныхъ і҆ проро́чицъ і҆ проро́чествїа҄ ихъ і҆ престо́лъ сотони́нъ, і҆ престо́лы (спа́ныхъ і҆) ле́стныа і҆ предте́чы а҆нтихристовы і҆ не преподо́бныхъ скла́домъ пиши́ не покрыва́а (O1. 318: ѿнію҃ не покрыва́й по скла́домь пиши).

Пѣ́снь коа любо҃, а҆ще и҆ нѣцыи пи́шѹтъ пѣ҃· ты же пиши́ ꙗ҆ко вѣ́дыи· пѣ́снь, пѣ́сни, пѣ́снемъ, пѣ́сносло́вїе. то҃ сполна҃ рѣ́чь [3]).

Рцы́ [4]).

Рж҃тво хв҃о і҆ ржтво пр҃тыа бц҃а і҆ рж҃тво і҆ѡа́нна пр҃тчи гд҃на покры́то пиши́. ржѣ́ство же посре́дни́х скла́домъ пиши́. тако҃ і҆ рожѣ́ство҃ безст҃у́днаго і҆рода҃ ѿнію҃ не покрыва́и.

сѝце пиши с добро́мь. нѣ́жда, нѣ́кто мо́жь, нѣ́что да́стъ, нѣ́кимъ бѹ́детъ сдѣ́лано, нѣ́кого поꙋ́чити. нѣ́чьи́мъ дѣ́ломъ, нѣ́кто҃ і҆но́й, нечто҃ да́ти, не́комѹ ѿда́ти, не́ кѣ́мъ дѣ́лати. смотрѝ і҆ пиши́ сна҃ по ра́зѣмѹ, ка́ко ко́а рѣ́чь прилѣ́ча́ется. нечести́ва же и҆ нечисти́выа и҆ нечести́вы́ и҆ нече́стїа҄ зла́го і҆ нечистоты́ ѿнію҃ не покрыва́й, но скла́домъ пиши́, зане́ нечести́во и҆ нечи́сто и҆ ме́рско и҆ вражє́бно сѣ́рце пра́вдѣ. а҆ гдѣ́ прилѣ́чится рецы́ нево҃, и҆ ты пиши́ скла́до҃, к҆ концѣ́ варію҃ полага́ нево҃.

[1]) Оба слова въ O1. 318 пропущ.

[2]) Въ O1. 318 прибавл. си́лы нѣ́ныа; потомъ дальше такъ: и҆ пр҃тлы ст҃ы́хъ и҆же поста́ватся на кѣ́дрѣ҃ сѣ́дѣ҃ и҆ прр҃чествиа ст҃ы́хъ прр҃къ по҃ покры́тиемь пиши. та́коже і҆ дв҃ѕ ст҃ы́хъ вели́кы́ прр҃ѡкъ і҆ пр҃тчь пе́ркаго мц҃а҃ка҃го и҆ второ́го гро́знаго и҆ страшнаго пришє́ствиа хр҃тва і҆ѡа́нна і҆ и҆лію҃ и҆ пр҃по́бныхъ і҆ пр҃вны́х покрыва́й добро́мъ.

[3]) Въ O1, 318 послѣ этого прибавлено: покро́въ покро́й, покры́то, прикры́то, прикры́лся (318 прикры́шася) пиши́ камо́рою. И теперь только продолжается: проро́ковъ же ложны́ и т. д. со слѣдующимъ окончаніемъ: ѿнію҃ не покрыва́й, но скла́до҃ пиши. Дальше въ O1. 318 такъ: Вездѣ́ пса҃ пиши́ поко́емъ, а҆ не ꙗ҆ми, ꙗ҆коже нѣ́цыи грѣ́зятъ. ко́е обыче́ніе псѫ со ꙗ҆зы́ко҃. похожде́ніе, прохлажде́ніе, порожде́ніе, покѣжде́ніе, покрежде́ніе, сѝце пиши́, ста́ви добро҃ в҆ среди́нѣ.

[4]) Въ O1 такъ: Рцы. Рж҃тво҃ хр҃тво і҆ пр҃тчы́а бц҃ы, рж҃тво҃ і҆ѡанна пр҃тчи гд҃на по҃ покры́тїе҃ пиши́. Рожьство҃ же беззако́ннаго і҆рода ѿнію҃ не покрыва́й, но скла́домъ пиши́. рожде́ніе и҆ разсѣжде́ніе пиши с добро́мъ а҆ ста́ви добро҃ в҆ ра҃дѣ. разженіе же и҆ разжиза́ніе пиши с зело́мъ и҆ли с земле́ю. разрѣше́ніе пиши без добра҃ разрѣша́м, разрѣши́лъ и҆ разрѣше́тъ и разрѣша́етъ и҆ разрѣши́лъ и҆ разрѣше́ніе пиши без добра҃ же. въ кн҃годарьственѣ҃ стнѣ́ прест҃ѣ́и бц҃ы без истлѣ́нїа кр҃а слова ро́ждьствю, а҆ не ꙗ҆коже нѣцыи ниѣ кнѣ ѻ҆ѳмѣ пишѕ҃ и҆ говор҃ рожє́шѕю, рожє́шѕю, без добра҃ съ ѣ҆стемъ и҆ли добро҃ полага́ѣ҃ на верхѣ. но҃ ты же пиши́ съ е́ремъ, поставля́м добро҃ в҆ среди́нѣ, сѝце ро́ждьствю. и҆ли и҆ндѣ гла́ется ѻ҆ не́й ѣ҆же ро́ждьшн, рождьшна, ро́ждьшам. сѝце пиши. ро҃въ с камо́рою пиши· ро҃въ рвы҃.

Сло́во [1]).

Сл҃ице пр҃вное хс҃ бг҃ъ нач҃ъ вл҃ка тва́ри і҃ гд҃ь сы́н всемꙋ і҃ творе҃ вс҃ѣ ви́димы҃ѧ и҃ неви́димы҃ѧ е҆ди́нъ е҆́сть і҃ бл҃вен҃ъ во҃ вѣ́кы і҃ е҆́сть и҃ бꙋ́детъ, аминь. ты҃[ѫ], ѡ҃ каллигра́фе, не смѣ́шан несмѣ́сное но ѡ҃дѣла́н. спа́сово и҃ма́, спа́съ, спа́се, спасе́нїе на́ше, і҃ стр҃ти хр҃то́вы і҃ сп҃а бж҃ї́а і҃ сл҃ице пр҃вное, і҃ спа́сителѧ ми́рꙋ, и҃ стр҃ти с҃ты́х[х], сїѧ́ всѧ́ покры́то пиши́.

А҆ е҆́же спаси́ бж҃е лю́ди свои́, і҃ спасѐ на́съ і҃ спасти́ і҃ спасти́сѧ і҃ спаса́е҆тъ, і҃ со́лнцо ви́димое, всѧ́ такова́ѧ скла́домъ пиши́ і҃ смотри́ ѡ҃ сихъ прилѣ́жно. тако́[ѫ] і҃ сыно́въ вѣ́ка сего́ скла́домъ пиши́.

Бѣсо́вскыхъ же дꙋше́вны[х] і҃ тѣле́сны[х] сѣве́рны[х] страсте́й і҃ сыно́въ лжи́вы[х] і҃ сыно́въ чю́жди[х] ѡ҃нѣ́ не покрыва́и, но́ скла́домъ пиши́ проти́вное.

Тве́рдо [2]).

Тр҃ц҃ꙋ с҃тꙋ́ю і҃ трпс҃то́е пи́шется по́ взме́томъ. Тро́ицꙋ же оу҃чи́тель и҃ли́ ѥ́но что́ ѡ҃ посре́дихъ пиши́ скла́домъ.

Оу҃ [3]).

Бл҃гаго оу҃чи́тѧ хр҃та бг҃а і҃ е҆го́ с҃ты́х оу҃чи́къ і҃ оу҃чи́цъ е҆го́, с҃ты́х же́нъ мироно́сицъ, і҃ с҃ты́х равноа́пл҃ьны[х] вели́ки[х] всел҃е́нскы[х] оу҃чи́тел҃и покры́то пиши́, ꙗ҆ко[ѫ] подоба́е҆тъ.

---

[1]) Въ O1 такъ: Сн҃а бж҃ї́а і҃ сл҃ица пр҃внаго и҃ сп҃са ми́рꙋ, спа́съ, спа́се, спа́сителю і҃ спасе́нїе на́ше і҃ пр҃ѣ́тыѧ е҆го́ стр҃ти и҃́хже претерпѣ́ на́шего ра́ди спасе́нїѧ і҃ стра́сти с҃ты́х по́ взметомъ пиши́. а҆ и҃́же спаси́ г҃и лю́ди своѧ́ и҃ спасе́ и҃ спасти́ и҃ спаса́е҆тъ и҃ спасти́сѧ и҃ со́лнцо ви́димое скла́домъ пиши́. та́коже и҃ сн҃ѡвъ бж҃и́хъ и҃ сн҃ѡкъ вы́шняго и҃ сн҃о́къ скѣ́та і҃ дх҃а и҃ цр҃твїѧ наслѣ́дникѡ́къ по́ възметомъ пиши́. та́коже и҃ с҃тле́й и҃ сп҃е́нникокъ и҃ стр҃тотрѣ́пцо́къ и҃ стр҃тотрѣ́пцъ с҃ты́х покры́то пиши́, ꙗ҆́коже подоба́е҆т. а҆ и҃́же рещи́ сѧ́ сѣ́рчь тѣ́, съ҃, на́ сѝми кѝде́мꙋ полага́й. та́коже і҃ сѝ, сѝ, сѣ́, сѝ по разꙋ́мꙋ пиши к҃ прилꙋчє́нїихъ. Кѣ́ждь и҃ сѣ́, сѣ́рчь сїѣ́, и҃ли́ сѣ́ мо́ре, на́ сни́ карѝю полага́й. сѣ́ мѣ́, сѣ́ человѣ́къ, на́ сни́ камо́рꙋ поставла́й а҆ не карѝю. и҃ смотри́ ѡ҃ сихъ прилѣ́жно і҃ кѡ́ю(д)о рѣ́чь разꙋ́мѣй по разꙋ́мꙋ і҃ не нерадѝ. бесо́вскы[х] дꙋше́вныхъ и҃ теле́сны[х] сквє́рны[х] страсте́й и҃ сыно́въ лжи́вы и҃ сыно́въ чю́ждихъ сѝ рѣ́чь дїа́волихъ и҃ сыно́въ е҆ди́нскыхъ и҃ сме́ртъ гр҃ѣ́шны҃ ѡ҃нѣ́ не покрыва́й, но́ скла́домъ пиши́. тѣ҆ сѣ҆ (318: права) мꙋ́жьскаго и҃́мени, то́й сє́й (318: дателна) женьскаго и҃́мени, пиши́ сїѧ́ разꙋ́момъ. сме́рть хр҃то́ꙋ живототво́рнꙋю и҃ сме́ртъ с҃ты́х покры́то пиши́. та́коже и҃ сло́во бж҃ї́е и҃ сн҃ꙋ бж҃ію досто́и҃ писа́ти по́ възметомъ.

[2]) Въ O1 такъ: Тр҃ц҃ꙋ с҃тꙋ́ю і҃ тр҃то́е і҃ тр҃жтво́ дх҃о́вное по́ възме́томъ пиши́. ты҃ тѧ́ т҃и пиши́ с камо́рою і҃ т҃мꙋ мра́чнꙋю, т҃ма́, т҃мы́ т҃мѣ́ пиши́ с камо́рою. чи́сленꙋю же т҃мꙋ т҃ма́ т҃мы́ т҃мѣ́ пиши с карѝею. а҆ и҃́же рещи т(м)о́ю, т҃е́мъ, на́ сни́ о҃кы полага́й. а҆ и҃́же рещи т҃ы же, тъ҃ же, то́ же, та́ же, то́й же, тоа́ же, ті҃и́ же, тыѧ́ же, по рѣ́чи какова рѣ́чь, пиши́ сїѧ́ без добра́.

[3]) Въ O1 такъ: Оу҃. оу҃чи́тѧ прекра́сна́го хр҃та бг҃а на́шего и҃ с҃ты́х е҆го́ оу҃чи́къ и҃ оу҃чи́цъ і҃го с҃ты́х же́нъ мироно́сицъ и҃ с҃ты́х равноа́пл҃ьны[х] вели́ки[х] всел҃е́нскихъ оу҃чи́тел҃и по́ взме́томъ пиши́.

Посре́дни[x] же оу҃чи́телеи і҆ вн҆ѣ́шнихъ вѣ́дущи[x] и҆скꙋ́съ нѣ́кѡихъ хꙋдо́ѫ́ствъ і҆ и҆хъ оу҃ченико́въ і҆ оу҃чени́цъ ѿнѣ҃ не покрыва́и, но̀ скла́домъ пиши҆ вн҆ѣ́шнее.

Фертъ [1]).

Фео҆́дора, фео҆́оана, фео҆́гнаста, фео҆́опла, фео҆до́сїа, фео҆фила́кта, фео҆до́ри́та, ферапо́нта, оу҃ сѝхъ и҆ма́нъ и҆ оу подо́бны[x] си́мъ в пача́лѣ фертъ поставла́и а҆ не оптꙋ.

Хѣръ [2]).

Хр҃та҆ бг҃а на́шего и҆ хр҃та҆ гд҃на ст҃го пр҃ка и҆ бг҃оо́ца дв҃да. і҆ хр҃тїа́нъ правосла́вныхъ си́це пиши҆ но̀ покры́тїемъ. и҆ хр҃толю́бца пиши҆ ст҃остїю, при́чих же христи́въ скла́домь пиши. и҆дѣ́же прилꙋ́чи́тса и҆ма сопроти́вника а҆нтихри́стъ і҆ лжехри́стъ, ѿнѣ҃ не могѝ покры́ти, по скла́домъ пиши҆. ко҆е бо ѡ҆бще́нїе свѣ́тꙋ со тмо́ю. ты́ же калигра́фе смотри҆ ѡ҆ сихъ хꙋдо́жество [4]) в҆сако пиши хꙋдо(жьство). хожде́нїе, хожде́нїемъ, хожде́нїа си́це пиши҆ с добромъ [3]).

’А и҆же [4]) что̀ и҆мену́етса ѿкры́то, полага́и наве́рхꙋ ча́шкꙋ, и҆́коже прикры́тое камо́рою. си́це і҆ ѿкры́тое ча́шкою о҆́бъявла́етса· ѿкры́тъ, ѿкры́то, ѿкры́таа, ѿкры́та, ѿкры́томꙋ, ѿкры́шаса. неѿкры́тое же а҆́ще хо́щеши с камо́рою пиши҆ и҆ли҆ с варѝе́ю· неѿкры́то.

Ѡ [5]) О.

Оц҃ь ст҃ы́и, о҆́цꙋ, о҆́ца, о҆́трокъ, о҆́троча҆, о҆́троковица и҆ подо́бное си́мъ. сїе е҆дини́ственно сꙋ́що вездѣ́ пиши҆ о҆́нъ къ е҆диньственомꙋ. ѡ мно́жественое же

оу҃твержде́нїе оу҃гожде́нїе (318: оуслажде́нїе сице пиши с҆ добромъ, і҆ оу҃чрежденїе) в҆ среди́нѣ добрѣ̀ поставла́и. оу҃чителе́и же посредѣ́х и҆ вн҆ѣ́шнихъ вѣ́дущихъ и҆скꙋ́съ нѣ́кои[x] (318 нѣ́кѡи[x]) хꙋдожествъ и҆ и҆хъ оу҃ченико́въ и҆ оу҃чени́цъ-скла́дꙋ пиши҆. оу҃чы́телей когоме́рских і҆ и҆хъ оу҃ченико́въ (і҆ оу҃ченицъ 318) ѿнѣ҃ не покрыва́и, занежѐ нно̀ ст҃о і҆но же посре́дѣ, и҆но же ѿпа́дшо. сегѡ ра́ди смотри҆ ѡ҆ сѝхъ.

[1]) Такъ какъ въ тихонрав. рукописи этой буквы нѣтъ, то она внесена здѣсь изъ О1.

[2]) Тоже нѣтъ въ тихонр. рукописи, заимствовано изъ О1.

[3]) Слова хꙋдо́жество—добро́мъ въ рук. 318 попали въ начало статьи о хѣр.

[4]) Въ 318 во главѣ этой статьи поставлена киноварью написанная буква ѿ. Разница между чашкою надъ открытыми и каморою надъ закрытыми, т. е. ˘ и ˆ проведена уже въ рукописи, хотя не вполнѣ послѣдовательно.

[5]) Тоже изъ О1 вставлено.

сѝце· ѡ҃ц҃ъ стыхъ, ѡц҃а ѡны, ѡтро҃ ѡнѣхъ, ѡтрочата, ѡтрѡковѝца, ѡны ѡтрѡковѝцы. сего҃ ра́ди по ра́зумꙋ пиши, а҆ не ма́хомъ. разумѣ́й же і҆ ѡ҃ спхъ· є҆ди́ньственно пиши́ о҆на҃, а҆ двоѝственно ѡна҃, а҆ мноѝжественно трѡе́рѡ́жноѧ ѡ҃нъ поставля́й и҆ смотри́ о҆ сѝхъ. ѿпа́дших же ѡте́цъ ѿнѭ҃ не покрыва́й, но҃ скла́дом҆ пиши́.

Гдѣ́ [1]) прилꙋчи́тсѧ мо́лвити [2]) в писа́нїихъ о҃крестъ сѝрѣ́чь о҃крꙋгъ и҆ли́ о҃коло, і҆ ты, господи́не, не пиши́ сего҃ но҃ взме́томъ [3]), но҃ пиши́ про́сто ꙗ҃ко҃ і҆ е҃сть, зане́ ꙗ҃ко҃ таково́е и҆менꙋетсѧ посре́днее, е҃сть же в сп҃х і҆ ѿпадшее. посредни҃х ѡтецъ пиши́ про́сто, не покрыва́а.

Цы [4]).

Ц҃р҃а нб҃наго і҆ ц҃рц҃ꙋ нб҃ꙋю бг҃омт҃рь і҆ ц҃ре́п и҆ ц҃рц҃ъ православны҃х бл҃гочє́стїемъ хр҃тїа́ньскїа вѣ́ры сїа́ющи҃х і҆ ц҃рство нб҃ное і҆ ц҃рковь бж҃їю но҃ взме́томъ пиши́, ꙗ҃ко҃ подобае҃. царе́й же і҆ цари́цъ неблагочести́вы҃х но҃ і҆ ра́тꙋю҆щи҃х ст҃ꙋю хр҃тїа́нскꙋю на́шꙋ вѣ́рꙋ, а҆ще и҆ добродѣ́тель нѣ́кꙋю по внѣ́шнемꙋ в҆ себѣ́ и҆мꙋ҃, скла́до҃ пиши́. та́ко҃ і҆ ца́рствїа земна́а скла́дом пиши́. і҆ це́рквицъ и҆дольскы҃х ѿнѭ҃ не покрыва́й, но҃ бе҃ взме́та пиши́, бг҃опроти́вно. ѡ҃во сто҃, ѡ҃во же посре́днее, и҃но же і҆ ѿпа́дшее. молю́ та҃, калигра́фе, смотри́ сп҃са ра́ди ѡ҃ всемъ прилѣ́жно і҆ да́ не ми́мойдеши сїѐ ма́лое с҆писа́нїе.

Че́рвь [5]).

Чл҃ка прв҃на і҆ чт҃ность, чт҃ꙋю, і҆ чт҃омꙋ, пречт҃ꙋ, покрыто пиши́. человѣ́къ лꙋка́выхъ і҆ человѣ́ческыхъ дѣ́лъ ꙁлы҃х и҆ че́стность и҃х и҆ чистотꙋ҃ и҃хъ

---

[1]) Здѣсь снова продолжается рукопись Тихонравова, изъ О1 же только разночтенія подъ строкою пойдутъ; а гдѣ 318. О1.

[2]) Реши О1. 318.

[3]) Въ О1. 318 прибавл. безчестно бо сіе кртъ гдню. Дальше такъ: но складомъ пиши окрестъ, окрестъ бо и нечестиви ходатъ.

[4]) Въ О1 такъ: Цй. Цр҃а нб҃наго гда нашего і҆са хр҃та і҆ ц҃рц҃ꙋ нбю҃ пречт҃ꙋю бц҃ꙋ мр҃ію і҆ бг҃опочтеннаго (318 прибавл. держа́внаго бл҃говѣ́рнаго) ц҃р҃а и҆ г҃др҃а на́шего велїка́го кн҃зя҃ (ѩмк, въ 318: Федора і҆ванови́ча), всеѧ Рѳсіи и҆ бл҃говѣ́рнꙋю ц҃рц҃ꙋ і҆ великꙋю кн҃гиню (ѩмк, въ 318: і҆рі́ю҆) настоя҆щи҃х намъ ѿ г҃дѣ҃ и҆ пр҃е́ бывши҃х ц҃рє́й і҆ ц҃рц҃ъ православ҃ныхъ въ бл҃гов҃тїи просна́вши҃х но҃ взмето пиши. ц҃рство нб҃ное і҆ ц҃рковь бж҃ю і҆ ц҃ркѡвникѡвъ но҃ взметомъ пиши. ц҃ѣломр҃іе і҆ ц҃ѣломр҃ы҃х (въ 318), козме́та мѣ́сто покрыва́й добро́мъ. царе́й же и҆ цари́цъ неблагочести́вы҃х но҃ и ра́товавши҃х ст҃ꙋю хр҃тїа́нскꙋю на́шꙋ вѣ́рꙋ, ꙗ҃ко гл҃етъ писа́нїе, і҆ ц҃рт҃ꙋю земна́а скла́дом пиши. і҆ церкѡ́вницъ і҆дольскы҃х ѿнѭ҃ не покрывай, но складом пиши противное.

[1]) Въ О1 такъ: Че́рвь. чл҃ка бл҃гочт҃ива и҆ бома́сѧ бг҃а і҆ чт҃ность чт҃ꙋю і҆ чт҃отꙋ҃ прет҃ꙋ҃ но҃ покры́тїе҆ пиши́. Человѣ́къ же лꙋка́выхъ и҆ человѣ́ческыхъ дѣ́лъ ꙁлы́хъ и҆ честность и҃хъ и҆ чистотꙋ҃ и҃хъ

не покрыва́ѧ пиши́. та́ко ѝ посре́днюю чистоту́ скла́домъ пиши́. гда̀ ради, бра́те, не ради́ ѡ̀ сихъ. Челѡвѣ́къ же непра́ведныхъ ѝ лу́кавыхъ бж҃твеное писа́нїе нарица́етъ слы́ѧ вѡлхвы́ і̀ ѐретики́ і̀ словѣ́рныѧ, ӥнджѣ́ же мени́тъ ѝ і̀ѹ́дꙋ преда́телѧ. ӥхже сла́го пра́ва да ѝзба́витъ на́съ гдь ӥко чл҃колю́бець. ты́ же, бра́те, пиши́ разсмотра́ѧ, ӥкоже рѣ́хъ.

Щ҃а [1]).

Ще́дрость сі́це пиши́ ще́дръ, ще́дры, щедрѡ́ты [2]), ще́дрїи, поставла́ѧ добро̀ в радꙋ а̀ не на ве́рхꙋ.

Ѥ҆ръ [3]) і̀ ѥ҆рь.

Ѥ҆ръ же ѝ ѐрь, ъ въ дво́пхъ мѣ́сте[x] полага́ется· въ средѣ́ ѝ на коне́цы. ѐгда въ сре́дѣ полага́ется, тогда̀ сло́гъ кра́тїи составля́етъ ӥко· съ чл҃кы. ѐгда̀ же на концы́, тогда̀ не составля́ѣ сло́га, но̀ гла́съ де́бело вѣща́ти твори́тъ, ӥко· чл҃къ, зако́нъ. ѝ мнѡ́жественое чи҃сло̀ зна́чи́тъ. ѐрь же вы́нꙋ на коне́цы полага́ется ѝ то́ѝкимъ гла́сомъ вѣща́ется, ӥко· ко́нь, ко́сть. полагаетъ же ся в коне́цѣ, ѐди́нственое чи҃сло̀ зна́читъ. а̀ пайр҃чикъ на̀ писмены́ [пи́шемы́] о̀бойхъ си́лꙋ ӥмать, ӥко· мнѡжестве́нныи оу҃малите́лныи.

Ѥ҆ры.

Сѐ ѐры́ де́белымъ гла́сомъ вѣща́ется, ӥко· влады́ка. оу҃потребля́ютъ же сего̀ нѣ́цыи, наипа́че же Моско́ва̀, въ мнѡ́жественомъ числѣ́ вмѣ́сто ѝ, ӥко· пра́вѣ̀ници, пра́вѣ̀ницы, ѝ грѣ́шники ѝ грѣ́шникы, ѝ про́чаѧ.

І҆и҃ть.

Ѣжде́нїе пиши сице поставлаѧ добро̀ в радꙋ [4]) а̀ не на ве́рхꙋ. сѐ ѣ оу нѣ́кыx в' мѣ́сто є҆ прїе́млется, ѐгда̀ тѣле́сныи гла́голютъ въ мѣ́сто теле́сныи.

складомъ пиши не покрыва́ѧ. та́коже і҆ ѡ҃ вещественыx что̀ че́стно ѝли чи́сто е҆́же и҆мѣ́ѥтсѧ посре́дѣ, сі́це пиши скла́до҃. Что̀ вопроси́тельно і҆ по что̀ ѝ за что̀ ѝ что̀, по разѣ́мꙋ пиши́ какова̀ ко́ѧ рѣ́чь. Челѡвѣ́къ же нестяжа́тельныхъ ѝ лу́кавыx е҆ва́нгельское писа́нїе нарица́етъ слы́ѧ волхвы́ і҆ ѐретики́ ѝ словѣ́рныѧ, ӥнджѣ́же мени́тъ і҆ѹ́да (318: і҆ѹ́дꙋ) преда́телѧ, ѡ҃ ни́хже ѝ ѡ҃ зла́го ӥхъ пра́ва да ѝзба́витъ насъ гдь ӥко чл҃колюбець. сиѫ́ ли врагѡ́въ вѣ́домъ ѝли покры́тиѥ҆ почита́ти; нѣ́, не вѣ́ди сего̀ никакоже.

[1]) Дальше все по рукописи О1.

[2]) Въ 318 прибавлено щедрѡ́тами.

[3]) Что о е҆́ръ, е҆́рь и е҆́ры сказано въ О1, въ рукоп. 318 пропущено.

[4]) Слѣдующаго въ 318 нѣтъ, а прямо переходитъ къ и҆и҃.

і ѡ хр҃те въ мѣсто ѡ хр҃тѣ, и ѻ гд҃ѣ сп҃сѣ, и прочал. нелѣпо же ихъ ѥсть оуѵпотребленїе. оуѵпотребляѣт же сл въ мѣсто л, ꙗко· бѣхѫ бахѫ, и прочал. ты же пиши бахѫ. и сѐ ѥсть бл҃голѣпно оуѵпотребленїе.

Б.

Великое же є в началѣ и на конц҃и реченїл полагаетсл, ꙗко· ѐдиноро́дныи, ѐстествѡ, ѐгда, оуѵпожѐнїе, спасѐнїе.

Жсъ.

Сегѡ ж ѡбыкѡша оуѵпотребля́ти лю́дїе се́рбьстїи и во́лохове въ мѣсто ѫ і ю. а҆ще лѫчи́тсл в҃ прилѫчїахъ писа́тисл бѣсѫ, ты же пиши жса, сп҃рѣчь бѣсж, псж, а҆ не ꙗкъ ѫ, поне́же оуѵподобля́и по дѣ́йствѫ ѐгѡ і ѩмл ѐмѫ.

Л.

Никогда́ же в нача́лѣ сло́ва полага́етсл, но̃ въ средѣ и на конц҃ы. свои́ственно же ѐмѫ мн҃ѡжестве́нное число̀ зна́читъ, ꙗкоже ѻбыкѡша писцѣ писа́ти вели́кои Росїи, ꙗко· оуѵмн҃ѡжишасл [1]), ста́шл, велерѣчеваша [2]), раздѣлишасл [3]), скры́шл сѣть, ꙗко мн҃ѡги ча́да, ю҆ношл и дв҃ца.

Зѝ.

Зѝ же ѿ̃ дре́вии[x] оплосѡ́фъ не прїа́хомъ писа́ти в нача́лѣ, то́чїю в҃ слозѣ и в концѣ, но̃ сїе в҃ произволъ.

Ѱ҃и.

Ѱ҃ло́мъ пиши ѱ҃лми· ѱ҃ломъ, ѱ҃лмы, а҆ не поко́емъ. писа҆ пиши не ѱ҃ми, но̀ поко́емъ. пе́съ пе́съ, пси́ псы, псѡ́мъ. и смотри́ прилѣ́жно ѡ҆ си́хъ і не перади.

Ѳїта҆.

Ѳили́па і оплофе́л і оплимо́на, оирса, оплани́да, опла́гріа, ѐвои́мїа [4]), опии́кса, опии́ка, оплосо́фа, и прочее ѓже что̃ опто́ю ѻпис҃ется, опт҃ в нача́лѣ поставля́и, а҆ не фе́ртъ. и смотри́, господи́не, ѻ си́хъ.

---

[1]) Читай по выставленному здѣсь правилу: оуѵмнжишасл.

[2]) И здѣсь читай: велерѣчеваша.

[3]) Такъ же раздѣлишасл.

[4]) Въ 318 прибавлено: ѐѳи́мїю.

Ѵжица [1]).

Ѵжица по̀ звателцомь в нача́лѣхъ, оу̀, а̀ в слосѣ̀ по̀ двема̀ па́лками за йже ста́вится ѵ̀, да́лнихъ ра́ди со ѕдивле́нїѐ. без знамени же за йкъ ѝ за вѣ́ди, гре́чески̑ ра́ди пи́сменъ.

Θплосѡфъ хитрорѣ́чїл ѝ пѣ́вецъ доброгла́сїл ѿ ю̑ности не навыко́̑, но̀ грѣхо́мъ прележа́хъ.

18.

О̀ мно́жествѣ і̀ ѻ̀ ѐди́нствѣ.

Мно́жество же пиши во всѣ̑ с трѡеру́жны̑ ѹ̑номъ, да е̑ръ да ѐры̀ пишется мно́жественно же. внима́й ѡ̀ се́мъ разѕмно, да не во тщѐ бѕдетъ трѕдъ на́шъ. а̀ ѐди́нственое пишѝ ѻ̀ крѕглои да йже да е̑рь во всѣхъ рѣ́че̑. пишѝ же і̀ а̑зъ ко еди́ньствѕ, ѝ про́чее пишѝ мно́жество ра́зньствомь ѿ ѐди́ньства а̀ ѐди́ньство ѿ мно́жества. ѝ смотрѝ ѻ̀ се́мь прилѣ́жно. множество ѹ̑нъ трѡеру́жной, а̀ ѐди́ньство крѕглой. мно́жество ѐры̀ а̀ ѐди́ньство йже. мно́жѐство а, а ѐди́ньство а. мно́жество оу̑, а̀ ѐди́ньство ѕ. зва́тел̀ство же высоча́йшимъ гла́сомъ· ѿ бж̑їе мр̑дїе, ѿ вели́кое застѹпле́нїе, ѿ всепѣ́таа мт̑и. ѝ [2]) гѡспо́дїе моѝ і̀ ѡ̀ц̑ы таковъ е̑сть разѕмъ ѐди́ньства ѝ мно́жественнаго лежа́щы̑ в̀ бж̑твены̑ писа́нїи̑ ѝ в посре́дни̑ рѣ́че̑. ѝ сего̀ ра́ди списахъ алфавѝ сѣ̀, да і̀ [3]) не вѣ́дѕщеи оувѣ́да̑ что̀ е̑сть ѐдиственно і̀ что̀ дво́йственно і̀ что мно́жественно і̀ что сто̑сть і̀ что̀ посре́днее і̀ что ѿнадшо. ты̀ же, ѿ возлюблен̀не, ѻдръжи́мыѝ зако́но̀ братолю́бїа ѝ съсвяза́нныи̑ на́мъ ѻ̀ хр̑тѣ̀ сою̀зомъ любвѐ, не ѿвраща́й ѿ сѝхъ главы̀ своеа̀, полага́л сїл ни во чтоже [4]), но̀ я̑ко ѿ сна̀ ѿ небреже́нїл воспра́нѕвъ ѝ слѣпотѕ лѣ́ности ѿ-

[1]) О ижицѣ ничего нѣтъ въ 318, но непосредственно прибавлено: ѳилосо́фъ хитрорѣ́чыл ѝ пѣ́вецъ доброгла́сыл ѿ ю̑ности не навыко́хъ, но грѣхо́мъ прилежа́хъ.

[2]) Все предыдущее этой статьи, начиная съ первыхъ словъ въ 318 пропущено. Вм. ѝ въ той же рукоп. начинается е̑й.

[3]) Въ 318 нѣтъ і.

[4]) Ни во что̀ 318.

трасши и ѿ глѹбокїа пропасти невѣденїа ѿскочивъ и чювьственымъ присовокѹпивъ оумныа сѝ ѡчи, вѣрѹ симь ємь, вонмѝ прилѣжно ѡ сихъ и разсмотрѧа пишѝ бжтвенаа словеса писанаа в вѣрѹ и во истинѹ і не нерадѝ о сихъ, понеже малое небрежѣнїе, ꙗкоже речѐса, велѝкы бѣдъ ходатайствено бываѣтъ. кіи бо болїи сего грѣхъ ѐсть ѐже творѝти горкое сладко и сладкое горко, свѣтъ тмѹ и тмѹ свѣтъ, развращенїемъ чтѹщи. горѣ [1]) творящемѹ [2]) сїа. полагаѐт бо соблазнь дѹшамъ. но малѣйшаа [3]) ѡбьавленїа ѿ оубожества нашего в разѹмъ прїимъ і о прѡчи лежащи в бжтвены писанїи и в посредѝи рѣче ѿнѣ непревратно такоже разѹмѣвай и пишѝ разѹмно бжтвенаа словеса ꙗкоже подобно ѐсть, і єдіньственыа рѣчи с двѡйственою не смѣшай, и мнѡжественѹю рѣчь ѿ єдіньственыа и двѡйственыа во всемъ ѿдѣлай. село бо сїи межи себѐ разньствѹютъ і ѿнѣ ни вмалѣ не сходатса, и подобаетъ сихъ глаголати и разѹмѣвати и писати єдіньство єдіньствомь и двѡйственое двѡйны и мнѡжественое мнѡжественымъ. єдіньственое а с варіѐю и без варіи просто а по прилѹчѐнїю какова рѣчь. двѡйное ѡ двѹ, ѡ двѡихъ, двѡи ради вины, двѡи люди, двѡи двѡимъ. і паки· мы єсвѣ, мы єсмѣ. и паки· вы ѐстѣ, писастѣ и глаголастѣ, прїидостѣ и сотворѝстѣ. и мы два насъ к намъ приклонѝхомса и послѹшанїе по силѣ сотворѝхомъ. сїа ѡ двѡйномь разѹмѣ сѹть и в кратцѣ побесѣдовахѡмъ ѡ сихъ.

Паки їмемса єдіньственаго і мнѡжественаго разѹма. єдіньственоаа, ꙗко· аг҃гльскаа. їа, ꙗко· аг҃гльскїа. омь, ꙗко· аг҃гломь. ымь, ꙗко· аг҃гловымь. овь, ꙗко· аг҃гловь. їмъ, ꙗко· аг҃гьскїмь. да ꙗкоⷨ аг҃г҃каа сіце і ч҃лчьскаа, и во всеи твари єдіньственаа, дѣйственаа рѣчь, сіце подобаѐтъ по разѹмѹ писанїемь обьавѝти· ки, ꙗко азбѹки. кь, ꙗко азбѹчникь, ца, ꙗко агница. ць, ꙗко агнець. ей, ꙗко архїерей. кь [4]), ꙗко цр҃ковникь [4]). ныа, ꙗко блвеныа. щїа, ꙗко блжащїа. ци, ꙗко мчнци. щи, ꙗко блг҃ващи. и прочее

---

[1]) Горѣ 318.
[2]) Творящемѹ 318.
[3]) Въ 318 прибавлено сїѧ.
[4]) Лучше въ 318: къ ꙗко цр҃ковникъ.

є҆ді́ньственаго ра́зѹма всѧ́кꙋ рѣ́чь сі́це разꙋмѣ́вай і҆ [1]) глаго́ли. мнѡ́жьственаго же [2]) ра́зѹма рѣ́чь сі́це· аа, ꙗ̀ко а҆гг҃льскаа. ыа, ꙗ̀ко а҆гг҃льскыа. ѡ̀мъ [3]), ꙗ̀ко а҆гг҃лѡмъ. ымъ, ꙗ̀ко а҆гг҃льскымъ. [4]) кы, ꙗ̀ко а҆збꙋ́кы. къ, ꙗ̀ко а҆збꙋ́чникъ. ца, ꙗ̀ко а҆гница [5]) (sic). цъ, ꙗ̀ко а҆́гнецъ. ей, ꙗ̀ко а҃рхїере́и. къ, ꙗ̀ко цр҃ковникъ. ныа, ꙗ̀ко блг҃вѣ́ныа. щыа, ꙗ̀ко блж҃а́щыа. цы, ꙗ̀ко мч҃ницы. ще, ꙗ̀ко блг҃ослова́ще. сі́це и҆ прѡ́чаа мнѡ́жьственаго ра́зѹма. видиши ли, господі́не, ꙗ̀ко селѡ̀ мнѡ́го ра́зньствꙋ́ютъ [6]) е҆ді́ньство ѿ̀ двѡ́йственаго. мнѡ́жайшо же па́че мнѡжьственое ѿ̀ е҆ді́ньственаго и҆ двѡ́йственаго во всемъ.

Та́ко же и҆ с҃тость и҆ посре́дне і҆ ѿпа́дшое селѡ̀ мнѡ́го разньство и҃мꙋ́ть межꙋ́ себѣ̀. Сего̀ ра́ди по сі́лѣ о҆бъ҃авйхѡмъ в҆ ве́сь а҆лфавитъ съ҃ по бꙋ́квамъ, что҆̀ е҆́сть е҆ді́ньство и҆ что҆̀ двѡ́йно і҆ что҆̀ сꙋ́ть мнѡ́жественно. Та́коже о҆бъ҃авйхѡ̀ [6]) і҆ о҆ се́мь, что҆̀ е҆́сть с҃тость и҆ что҆̀ посре́дне і҆ что҆̀ ѿпа́дъшо. с҃тость е҆́сть зане҃ зако́нна сꙋ́щи и҆ прп҃обна і҆ ст҃а и҆ пречт҃а, чт҃на же і҆ дх҃овна і҆ превы́ше всѧ́кїа ви́димыа че́сности і҆ пра́вды и҆ чистоты посре́дни҃. сего̀ ра́ди подоба́е҆тъ разꙋмѣ́вати і҆ гл҃ати сїю с҃тостїю, а҆ не про́сто, и҆ писа́ти с ра́зѹмомь і҆ почита́ти взме́томъ і҆ли҆ покры́тїемь ꙗ̀ко вен҃цо́мь сл҃вы во о҆́бразъ бꙋ́дꙋщаго воздаанїа с҃тымъ. и҆ подо́бна е҆́сть с҃тость во все́мъ бж҃твꙋ́ ꙗ̀ко дх҃овна сꙋ́щи и҆ ст҃а. ст҃ѣ́ [7]) бо́, речѐ гдь, бꙋ́дите ꙗ̀коже і҆ а҆́зъ с҃ть е҆́смь. сего̀ ра́ди подоба́е҆ на́мъ во все́мъ почита́ти бж҃твенаа чт҃нѣ. Посре́дне же е҆́сть е҆́же чи́стъ о҆́нъ сосꙋ́дъ і҆ли҆ і҆́но что҆̀ вещественно, и҆ли҆ чиста̀ о҆на̀ ри́за, и҆ли҆ пи́ща і҆ли҆ и҆́но что҆̀ та́ковы́хъ, и҆ли҆ чи́сто о҆но̀ [і҆ли҆] тѣ́ло, сп҃ [8]) рѣ́чь бѣ́ло видимо [9]), и҆ли҆ зерца́ло ꙗ̀ко свѣ́тло, и҆ли҆ пи́тїе ꙗ̀ко оу҆чреждено. сѐ е҆́сть посре́дне, зе́мно и҆ дꙋше́вно человѣ́чески сꙋ́що, и҆ подоба́етъ сїѐ разꙋмѣ́ва́ти і҆ глаго́лати посре́дне, і҆ писа́ти про́сто бе҃ покры́тїа ꙗ̀коже і҆ е҆́сть. ѾпаԀшоѣ̀ же е҆́сть сѐ, е҆́же а҆́нгелъ [10]) сопроти́вника и҆ бѡ́гы і҆дольскыа і҆ глаго́лы лѡ́жны і҆

[1]) Гвиши і҆ гли 318. [2]) Прибавл. изъ 318.
[3]) Такъ 318, въ О1 невѣрно ѡмъ.
[4]) Въ 318 такъ: ымъ ꙗ̀ко а҆гг҃еловымъ, ѡмъ ꙗ̀ко а҆гг҃елѡвъ, ымъ ꙗ̀ко а҆гг҃ѣ́скымъ.
[5]) Въ 318 вѣ́рнѣе: а҆́гница.
[6]) Разньствꙋ́ 318; вм. о҆бъ҃авйхꙋ́ ожидаемъ о҆бъ҃авнмъ.
[7]) Сты 318.
[8]) Въ наш. текстѣ описка ѣ҃й, испр. по 318.
[9]) Видимо 318, въ наш. текстѣ вѣ́димо.
[10]) По 318, въ наш. текстѣ а҆́нгилъ, вм. сопротивника ожидаемъ сопротивникъ.

сѫетны. глагѡлаша, речѐ, лжю̀ ѝ глаго́лющей непра́вдѫ [1]) і̀ сѫетнаѧ глагѡла кождо ко йскреннемѫ своемѫ· ѝ дѫхы лѫка́вьствиа ѝ стра́сти нечи́стыа, ѝ царѝ нечести́выа ѝ мѫчи́тели злы́а, і̀ челове́ка лѫка́ва ѝ кна́зи ѩзы́ческыа і̀ влады́кы ѐдѡмскыа, ѝ сы́ны ѐдѡмскыа ѝ сы́нове чюжыи сїона [2]) цара а̀морре́йска. ѝ про́чее ѿпа́дшыхъ сицево̀, и́хже ѩвьственѣ о̀писа́хѡмъ въ а̂лфави́тѣ [3]) се́мь. сего̀ ра́ди ѿню̀ не подоба́етъ сицева́го писа́ти по̀ покрытїемъ, ѩко незако́нно і̀ неми́лостиво ѝ зло́дѣйствено і̀ вража́ебно сѫщо бг̑твѫ ѝ челове́ческомѫ ѐстествѫ. ѝ сего̀ ра́ди, господи́не, сове́тъ даю́ тебѣ̀ о̀ хр̑тѣ і̀ мѡлимъ любо́вь твою̀ гд̑а ра́ди, не смѣша́й, ѩкоже рѣхъ, несмѣ́сна, во все́мь тщи́ся сто́сть ѿ посре́днего і̀ ѿ ѿпа́дшаго вса́ко ѿдѣла́ти, ѝ почита́й сто́сть вездѣ̀ взме́томь ѝ покры́тїемь, ѩко ст̑а́ сѫщи і̀ ч̑тна̀ ѝ вса́кыа похвалы́ і̀ сла́вы досто́йна. ст̑а́а бо́, речѐ, сты́мъ. та́коже і̀ ѐди́ньство ѝ двѡи́ственое ѝ мнѡ́жественое во все́мъ раздѣла́й, зело̀ бо́ в сѝхъ мнѡ́го ра́зни, ѩкоже рѣхъ.

Блюди́ писа́телю прилѣ́жно і̀ внемли́ без лѣ́ности, зане́же ѿ невнима́нїа непозна́нїе ѝ ѿ непозна́тїа быва́етъ грѣ́хъ. речѐнно же оубо́ ёсть сты́ми· вели́ко ѝ стра́шно запреще́нїе дѣ́лающымъ дѣ́ла бж̑їа с небреженїемъ. Па́кы молю̀ та за любовь гд̑ню, вса́ко писа́нїе бж̑тво̀е пишѝ со внима́нїемъ, да тро́е бл̑го полѫчи́ши· пе́рвое со а̀гг̑лы бесѣ́дованїе і̀мати, второ́е са́мъ ползю воспрїи́меши ѝ почита́ющихъ ѝ тѣ́хъ послѫша́ющыхъ ѝмаши ползовати, тре́тїее ѿ своего̀ тр̑да̀ хлѣ́бъ сво́и ста́жеши і̀ ни́щемѫ ѿ того̀ подасѝ да прїи́меши ѿ гд̑а бг̑а ве́лию ми́лость і̀ о̀цѣще́нїе грѣхѡвъ ѝ наслажде́нїе цр̑тва нбна́го ѝ ликова́нїе со ӓгг̑лы ѝ всели́нїе со сты́ми в̀ бесконе́чныа вѣ́кы, ами́нь. Зрѝ прещѐнїе стра́шно· ӓще кто̀ написа́вь кни́гѫ ѝ не ӥспра́ва принесе́ть на сѡбо́ръ, да бѫдетъ про́клатъ.

Это разсужденіе о разницѣ окончаній единственнаго, двойственнаго и множественнаго ч. и о различіи въ правописаніи «сватыхъ», «посредниχъ» и «отпадшихъ» читается въ рукописи Импер. публ. библіотеки O1, л. 156—162, и въ рукописи соф. новг. собора № 318. Вмѣсто послѣдняго отрывка, начинающагося словами «Блюди писателю» въ рукописи новгор. соф. собора № 318, статья продолжается слѣдующимъ образомъ:

---

[1]) Въ O1 описка: непрепрадѫ.

[2]) Іесѣна 318.

[3]) Въ этомъ словѣ сохранился намекъ на содержаніе или предыдущей статьи, № 17 или слѣдующей на стр. 730.

Да нѣцыи ненаоучѣныа і глаголю і пишоу· алчющи блвящи глаголющи жаждущи зрящи вѣщающи славящи творящи рекущи. сію рѣчь превращаю на мнѡжственую рѣчь, єдинствена сущи, ѩко сіа сице· алчущи онъ і ли она, блвящи онъ і ли она, глаголющи онъ і ли она, сирѣ онъ мужь і ли она жена, сіа рѣчь єдинствена сущи, а не двѡйствена ни мнѡствена. мнѡственаа рѣчь подобнѣ сице· алчуще ѡни, блвяще ѡни, глюще ѡни, сирѣчь мужіе ѡни глюще і твѡряще. и друга рѣчь селѡ тонка сущи, ѩже єсть сице· алчуща оного, блвяща оного, глаголюща оного, сиръ мужа оного. прилучает же са сіа рѣчь селною тоностію и к женскому і мени, сице· алчуща она. оу женскаго і мени в' прилучєніихъ поставлай ю а не йкъ, сице· алчющю ону, алчюща она, стара она, ста она, добрѡдѣтелна она, трудна она, жадна она. сице і алчна она, да ѩко добродѣтелна она и трудолюбива і жадателна блгы і алкателна, сице і алчюща сущи она, тако і блвяща и глюща і добрѡ творяща і зряща и вѣщающа и славяща она.

Вѣжд и се, ѩко єже рещи ста добродѣтелна трудна жадна алчна, сій рѣчь настоящи суща, а єже рещи алчюща она і ли блвяща і ли зряща і ли вѣщающа і ли славяща, сіа рѣчь прѣбывша сущи, сирѣ издавна зряща и блвяща и вѣщающа и славяща. сице и прічаа такѡва. мнѡственаа рѣчь мужскаго і женскаго имени сице· алчущи ѡны, блвящи ѡны, глаголющи ѡны, зрящи ѡны, вѣщающа і славящи ѡны, сіа рѣчь мнѡственаа і обща сущи всемъ. посреднаго и имени рѣчь сице· бжтво єстество существо мужьство женство посреденство. и сіи ѡписуются не імемь ни естемь къ єдинству ни азомь, но оному, сице· алчущо бжтво существа і правды сій рѣчь исконѣ хотително спнїи родъ члчьскому і прейзлиха сущо мтво и радующоса о ѡбращенїи грѣшны. сице і члчьское єстество алчущо сущо спнїа себѣ і желающо нбныхъ ѡнѣ блгъ воспріатїа йхъже оуготова бгъ любящымъ его, і блвящо бга і вѣщающо і глющо и слышащо і творящо бжїа, славящо и зрящо бга і присно зримо єсть і осщаемо ѿ него нынѣ в настоящомь і в' дни бдущаго вѣка амнь.

Сє ѡбыавихѡ тебѣ і посреднаго имени рѣчь. ѡ всѣ же си вса

а҃лфавı҃ сѣ҆ и҆̀мѣ́ственно показ҃ѣ҃, є҆гѡ́же списа҆̀ оу҆бо́йство нашо в҃ полз҃ тебѣ҆ і҆ всѣ҃ с҃щы҃ѩ и҃щ҃щы҃ѩ жела́телнѣ пра́вды. і҆ пре́жде всѣ҃ˣ тебѣ҆ гл҃ю, раз҃мно с раз҃смотре́нїемь пиши бо҃́ственаа҆ слѡвеса҆̀, и҆̀ѩкоᵒ подо́бно є҆́сть, да ѿ бг҃а мзд҃ за сѐ прїи҃меши, дн҃ю҃ᵒ свою ѿ спˣ в добрѡдѣтели о҆бы҃ча́еши, чт҃ущыˣ же і҆́маши мно́гѡ в ра́з҃мѣ по́лзовати, да не поза́зрит же любо́в҃ твоа грз҃бости моей. не на́ми бо сїѐ, но вѣ́ра ва́ша с҃ бг҃ѡ҃ на сѐ помо҆̀же на҃.

19.

Сила с҃щ҃ествъ [1]) книжнаго писанıа҃ [2]).

Бг҃ъ сотворивый всѧ҆ческаа҆ покрыто пиши [3]), а многѡбожие і҆ идо́лст҃ıи бози не покрыва҆и, склад҃о҃́ пиши. понеже что покрыто пишетсѧ, то с҃тѡ, а что непокрытѡ, то посреднее [4]) и о҃па҃шее. о҃ст҃пиша бо ѿ бг҃а жива и҆ пожроша бѣ́сово҃́ а не бг҃ꙋ живꙋ. мертвы быша и҆ мер҃зцы бози, и҆́же не сотвориша н҃бси и҆ земли. да погибн҃ꙋ҃. хр҃то́вы стр҃ти [5]) по҃ взметомъ пиши· бѣ́совскаа҆ же дш҃евныа҆ [6]) и тѣ́лесныа҆ скверныа҆ страсти складомъ пиши, а не по҃ взметомь пиши. мч҃ницы стр҃тотерпцы хр҃твы [7]) покрытѡ пиши [8]), а҆ бе҃зако́нны҃ˣ мꙋ́жей мꙋ́чителеи не покрыва҆и, склад҃о҃́ пиши мꙋ́чителеи. (Х)с҃тово [9]) и҆́ма пиши· с҃и҃съ, с҃и҃се, покрытѡ· а гдѣ҆ надобѣ҆ «спаси насъ, погибаемъ» складомь пиши. «спаси г҃ди люди своа҆» тако҃ᵒ склад҃о҃́ пиши. мл҃тва по҃ взметомь· моление, моло́ба, молисѧ, моли,—то҆̀ все складомъ пиши, не покрывай. Да пишете кендемы, а҆ точию к четыремъ рѣче҃́ пригожаетсѧ кендема· сы҃, с҃и҃, то҃, се҃. а то все пиши простѡ· зрю҃, зра҆̀, два, дв҃ѣ. А бг҃ородичнѡ и҆́ма пиши з добро҃́· бц҃е, бц҃а. а҆ бг҃а пиши з҃ гл҃емь· бг҃ъ, бг҃а. а҆

---

[1]) Cѣщества синод. 491. серг. 740. [2]) Пи҃ма синод. 491. серг. 740.

[3]) Синод. 491. серг. 740 такъ: Кн҃ъ, кн҃а, кн҃же, гн҃, і҆̀се х҃е сн҃е кн҃ѣ, с҃са, а҆г҃ла гл҃ма, дх҃а с҃тго— то҃ всѐ покрыто пишѝ.

[4]) Въ рукоп. посреднїи, но синод. 491. серг. 740 посредние, ѿпавшеѣ.

[5]) Стр҃ти х҃вы и҆ мр҃тность кн҃ю и҆ с҃ты҃ е҆го по҃... синод. 491. серг. 740.

[6]) Синод. 491. серг. 740 прибавл. страсти и҆ мрьтность и҆.

[7]) Синод. 491 серг. 740 такъ: а҆пн҃и, оу҆ч҃ницы, пр҃оцы, мч҃ницы, стр҃тоᵒ҃рпцы х҃вы. сі҃нцы, оу҆ч҃тли, е҆пк҃пи, то҃ всѐ.

[8]) Син. серг. приб. ц҃рѧ нкн҃аго и҆ с҃тго ц҃рѧ покрыто пиши· а҆ безаконнаго царѧ склад҃о҃́ пиши́ не покрывал. За этимъ слѣдуетъ то, что ниже о писанїи слова мр҃ь и т. д., а потомъ о есть и бысть.

[9]) Въ подл. с҃тово, въ унд. 628: с҃исово.

селю̀, кр҃глю̀, д҃ша̀, моа̀, твоа̀, спа̀, спѐ, твоѐ, моѐ, его̀, не начерта̀, черта̀, строка̀, и прочаѧ. егда̀, когда̀, всегда̀, внегда̀, тогда̀.

∩ Сие кам҃ра (въ) с҃пр҃жественны^{x} писанїи^{x} на̀ с҃пр҃жественными гл҃анїи [1]), на̀ дв҃ема и҆ли трема̀ б҃квами, спце· по̀, бо̀, то̀, всѐ, сѝ, са̀, всю̀, тѝ, мѝ, мнѣ̀, что̀, вса̀, и҆ прочаѧ. Гора̀ го҆р҃, го҆рѣ, горы, гора̀ми, го҆рнь, го҆рне, горо҆ю, и҆ прочаѧ. м҃жъ, м҃жа, м҃жѐва. Сем҃ же долгїи скла̀ есть. покры-шаѧ, оу҆кры҆шаѧ, сокры҆^{x}, оу҆кры҆^{x}, прикры҆ша, ҃кры҆ша, покры҆тѡ, ҃кры҆ты, покрыва̀емѡ, покрыва̀ема, покрыва̀ющ҃.

∪ Сие чаш҆ка, а҆ пишетсѧ въ б҄ственны^{x} писанїи^{x} на̀ открытыми вѣщанїи спце· не сокры҆^{x}, не покры҆^{x}, не ҃кры҆^{x}, ѿкры҆шаѧ о҆снованиа вселенныѧ, не покры҆тѡ, не оукры҆тѡ, не сокры҆тѡ, и҆ прочаѧ.

Апарыше́в (vl. Парыше́в) перево̀ греческагѡ писарѧ.

Силѣ книжнен имена. о҆҃зъ /, варѝа \, кам҃ра ∩, а҆мора (sic) ∪, кендема \\, а҆постро҆́ малаѧ ›\, а҆постро҆́ бол҆шаѧ ›‹, еро҆̀ ›, подстолиа ⁝ йссѡ ›/, точка бол҆шаѧ . а҆ ставитсѧ в҆ строкѣ с верх҃ню̀ глав҃ слов҆́, а запатаѧ на писке„. ѡ҆̀ звателное возвѣсти велегласнѡ. б҃ѐ б҃ѣ̀ б҃ѐ. тогда̀, е҆гда̀, всегда̀, прикры҆, откры҆, и прослáвлю и҆̀, и҆ ҃слыш҃ и҆̀. мнѡзи, многѡ, мно-жествѡ, ꙗзыцы. чи҆̀, че҆̀, се҆̀, то҆̀, то҆̀, то҆̀, но҆̀, но̀, но҆̀. два́ е҆ди́· і҆лѣвъ и҆́ль, в ро и ро҆̀. ѿц҃ъ и҆̀ с҃нъ и҆̀ с҃тый д҃хъ. д҃хи л҃ка́выѧ, ц҃рь и҆́бный, царие земстїи, ц҃рствѡ нбо҆е, ца́рствѡ сатанинѡ. ц҃рь еди҆̀ г҃дь б҃гъ и҆́съ хр҃тосъ с҃нъ б҄жїй на земли и҆̀ на нбсѣ г҃дь едино· бѡзи и҆дольстїи. вл҃ка еди҆̀, владыки мнози. пр҃рцы б҄ж҃ïи, проро́цы лжи́выѧ. ц҃рь бл҃гочестивыи, царь нечестивыи, кнѧзь бл҃гочестивыи, кназ҆́ тмѣ. о҆́чи о҆́чи [2]), о҆́ко едино. зми҆и зри҆̀ зри҆̀, ҃чт҃ль, м҃чителѐ, кр҃тъ г҃дне, окр҃тъ, ѡкр҃тъ [3]). сице пиши складомъ, понеже околѡ, а г҃дне кр҃тъ пиши по̀ (в)земето̀. земныѧ славы пиши складомъ, и҆́же по малѣ исчезнетъ. и сию малю̀ нѣцыи понавпц҃ тщатсѧ имѣти паче б҃д҃щи^{x} бл҃гъ. нбо҆́ю же слав҃, еиже нѣсть конца, пиши по̀ (в)земетомъ, и сию сл҃в҃ любащи҆̀ ей не исповѣдимѡ мздовоздаѧние.

Эта сводная статья читается въ рукописи Имп. Публ. библіотеки Q. XVI 6, послѣ компиляціи «ѡ просѡ́іѧхъ», напечатанной у насъ подъ слѣдующимъ нумеромъ и послѣ продолженія ея тѣмъ, что здѣсь прибавлено. Первая часть ея также въ рук. Ундольск. № 628, л. 459.

---

[1]) Лучше тихонр. д҃: с. к. сѣп. вѣкавъ, а҆ пи́шетсѧ къ б҄жественныхъ писанїи.

[2]) Вѣроятно: о҆́чи ˜⊙чи.

[3]) Вѣроятно: ѡкрестъ, такъ тихонр. д҃.

пные без живѣтей пишѫтъ бжпе имѧ· бе, бїй· а ты пиши· бже, бжпе, бжиѧ. Цр҃ь нбсный творецъ тварь всеѧ видимыѧ и невидимыѧ единъ но взметѣ, а земный царь, аще и ст҃ъ есть, пиши егѡ складомъ бе[3] взмета. тако[ѫ] и беззаконнагѡ царѧ складѣ пиши, а беззаконы[х] пиши со двѣма землами· беззаконие. Да [1]) есте пиши складомъ· ѣсть, да бысть пиши складомъ, да пѣснь пиши складомъ· пѣснь, пѣсни. пѣснемъ, пѣснословим тѧ· то сполна рѣчь. х҃съ пс҃ъ, хр҃товъ рабъ, хр҃тсъ, і҃пл҃ь, моисей, мариамъ сестра моисеова и мариѧ магдалыни — всѣ[х] марій без взмета пиши, складомъ, аще и ст҃и сѫть· бц҃ѫ единѫ пиши под взметомъ· мр҃іѧ, мр҃іе, а множествѡ с троерожнымъ ономъ пиши· многѡ, множествѡ, мнѡги[х], ѿтроцы. ѡ всѣ[х], ѡ вѣрны[х], ѿцы ст҃іи. звателное высочапшимъ гласомъ· ѡ̃ великое бжпе мл҃рдїе, ѡ̃ велпкое застѫпление, ѡ̃ всепѣтаѧ мт҃и. Бжпю мт҃рь, мт҃и, покрыто пиши· прочи[х] же матереи не покрываи, складомъ пиши· матерь, мати.

Аще ли перадити о̀ сихъ начнеши или речеши· почто мнѣ дали книгѫ не гораздо исправивъ, а[з] знаю перево̀. мы же ти ѿвѣщаемъ· мастером̀ сѧ называеши, мздѫ воспрпемлеши, пищѫ і҃ одѣянпе и прочаѧ потребы, а̀ самъ своѐ рѫкодѣлиѧ не знаеши глѫпа̀ писца, ꙗко[же] и мене [2])....

/ Сиѧ оѯиѧ [3]), а̀ пишетсѧ в҃ бжтвенны[х] писапіи[х] в҃ верхъ писмѧ̀ на̀ высокѡвѣщателными глаголаніи. сице гласитъ ꙗ̀ностїю высоко прѐ пиѣми вѣщаніи· гла́съ, гро́здъ, же́злъ, ме́сть, тро́сть, жи́знь, кр҃е́пость, че́сть, чле́нъ, чре́вѡ, дре́вѡ, ѝдетъ, ꙗ̀бло̀, а̀бло̀ѡ̃, ꙗ̀ма, ю̀ность, ꙗ̀рость, лю̀тость, и прочаѧ.

\ Сиѧ̀ вариѧ, а̀ пишетсѧ в҃ бжтвенныхъ писаніи[х] в҃ верхѫ писмаѣ на̀ покла̀ными вѣщами [4]) женьскогѡ имаи· тогѡ ради и по̀кладница нарицаетсѧ, Сице· жена̀, рѫка̀, нога̀, глава̀, бедра̀, страна̀, врата̀, стрѣла̀, ѳпта̀,

---

[1]) Въ синод. 491 серг. 740 такъ: (д)а̀ пишете ѣсть ѣ̀, и ты пиши· ѣсть̀. да пишете кы̀, и ты пиши· бы̀сть. да пишете п҃к҃̀, ты же пиши· пѣснь, пѣсни, пѣсносло́кїи т҃м. то сполна рѣчь. і҃съ х҃с, хр҃то̀ х҃во, хр҃товы рабы̀, нбо, небо̀, сѧ̀ла̀· обла̀, гора̀, т҃ма, но̀ нѝ мнѣ̀, сѣ̀ бо̀, сѣ̀, тѣ̀, сы̀, сѝ рѣ̀. зрю̀, зра̀, зрѝ, двѣ̀ два̀, ѣ̀и ѣ̀и. нѝ нѝ. мни́жественоѣ пиши с трш̀ерóжны̀ѿно̀, да еры̀, да еръ, а еди́нственое пишѝ с҃ кр҃сглы̀ о̀но̀, да ѝже да ѣ̀рь, о̀ко, ѿчи моѝ, ѻ҃чѝ гн҃и, ѿць мо́й, ѿцъ мни́гы̀, ѿцы нѝми. Зрѝ сиѧ̀: ѝ а̀ ꙗ̀ ѣ̀ ею̀ пишютсѧ послѣ складѫ, и конецъ строки. Этимъ въ синод. и серг. статья кончается.

[2]) Тутъ что-то пропущено, сл. выше подъ № 15 конецъ статьи, на стр. 701.

[3]) Въ подлинникѣ а҃ѯиѧ.

[4]) по̀кла̀ными? вѣщами тихонр. С.

пные без живѣтей пишѫтъ бжіе имѧ· бе, біи· а ты пиши· бже, бжіе, бжіѧ. Цр҃ь нб҃сный творецъ тварі всеѧ видимыѧ и невидимыѧ единъ по взмето, а земный царь, аще и ст҃ъ есть, пиши егѡ складомъ бе взмета. такоже и беззаконнагѡ царѧ складо пиши, а беззаконыхъ пиши со двѣма землями· беззаконіе. Да [1]) есте пиши складомъ· ѣсть, да бысть пиши складомъ, да пѣснь пиши складомъ· пѣснь, пѣсни, пѣснемъ, пѣснословит мѧ· то сполна рѣчь. хс҃ъ іс҃ъ, хр҃товъ рабъ, хр҃тсъ, і҃илѣ, моисей, маріамъ сестра моисеова и маріѧ магдалыни — всѣхъ марій без взмета пиши, складомъ, аще и ст҃и сѫть· бц҃ѫ единѫ пиши под взметомъ· мр҃іѧ, мр҃іе. а множествѡ с троерожнымъ ѡномъ пиши· многѡ, множествѡ, мнѡги, ѿтроцы, ѡ всѣхъ, ѡ вѣрныхъ, ѿцы ст҃іи. звателное высочаишимъ гласомъ· ѡ̃ великое бжіе мл҃рдіе, ѡ̃ великое заст҃пление, ѡ̃ всепѣтаѧ м҃ти. Б҃ію мт҃рь, мт҃и, покрыто пиши· прочихъ же матереи не покрывай, складомъ пиши· матерь, мати.

Аще ли нерадити о сихъ начнеши или речеши· почто мнѣ дали книгѫ не гораздо исправивъ, а знаю перево. мы же ти ѿвѣщаемъ· мастером сѧ называеши, мздѫ восприемлеши, пищѫ і одѣяние и прочаѧ потребы, а самъ своей рѫкодѣлиѧ не знаеши глѫпа писца, якоже и мене [2])....

/ Сиѧ оѯпа [3]), а пишетсѧ в҃ бжі҃твенныхъ писаніихъ в҃ верхъ писмѧ на высокоѵѣщателными глаголаніи. сице гласитъ ѣсностію высоко пре пѣми вѣщаніи· глáсъ [4]), грóздъ, жéзлъ, мéсть, трóсть, жúзнь, крѣпость, чéсть, члѣнъ, чрéвѡ, дрéвѡ, йдетъ, ѣблѡ, ѣблѡ, ѣма, ѭность, ѣрость, лютость, и прочаѧ.

\ Сиѧ вариѧ, а пишетсѧ в҃ бжі҃твенныхъ писаніихъ в҃ верхѫ писманъ на покланными вѣщами женьскогѡ имани· тогѡ ради и покладница наричаетсѧ. Сице· жена, рѫка, нога, глава, бедра, страна, врата, стрѣла, ѳита,

---

[1]) Въ синод. 491 серг. 740 такъ: (д)а пишете ѣсть ѣ, и ты пиши· ѣсть. да пишете кы, и ты пиши· кысть. да пишете пѣ, ты же пиши· пѣснь, пѣсни, пѣснословѝ тѧ. то сполна рѣчь. і҃ъ ѯс, хр҃то ѯо, хр҃товы рабы, ѩко, нѣкѡ, ѳблѧ· облѡ, гора, тмá, нѡ ни мнѣ, сѣ кѡ, съ, тъ, сы, сѝ рѣ. зрю, зрѧ, зри, двѣ два, ѣи, ѣи. ни ни. мнóжественое пиши с трѡерóжны ѿноѳ, да еры, да еръ, а ед҃нственое пиши с крѫглы ѳноѳ, да йже да ѣрь, ѳко, ѿчи мои, ѳчи гни, ѿцъ мóй, ѿцъ мнóгы, ѿцы ни. Зри сна и ѧ ѩ ѣ ю пишутсѧ послѣ складѫ, и концъ строкѝ. Этимъ въ синод. и серг. статья кончается.

[2]) Тутъ что то пропущено, сл. выше подъ № 15 конецъ статьи, на стр. 701.

[3]) Въ подлинникѣ ѧдна. [4]) Въ подлинникѣ удареній здѣсь нѣтъ.

селѡ̀, крⷭглѡ̀, дⷭша̀, моѧ̀, твоѧ̀, сиѧ̀, сиѐ, твоѐ, моѐ, егѡ̀, не начерта̀ черта̀, строка̀, и прочаѧ. егда̀, когда̀, всегда̀, внегда̀, тогда̀.

∩ Сие камⷭра (въ) сⷭпрⷭжественны^{х} писанїи^{х} на̀ сⷭпрⷭжественными глаголїи, на̀ двѣма и҃лми трема̀ бⷭквами, сице· но̂, бо̂, то̂, всѐ, сѝ, сѧ̂, всю̀, ти҃, ми҃, мнѣ̂, чтѡ̂, всѧ̂, и҃ прочаѧ. Гора̀ го̀рⷭ, го̀рѣ, го̀ры, горами, го̀рнь, го̀рне, горо̀ю, и҃ прочаѧ. мⷭжъ, мⷭжа, мⷭжева. Семⷭ же долгїи скла̀ есть. покры̀шасѧ, оу҃кры̀шасѧ, сокры̀^{х}, оу҃кры̀^{х}, прикры̀ша, ⷭкры̀ша, покры̀тѡ, ⷭкры̀ты, покрыва̀емѡ, покрыва̀ема, покрыва̀ющⷭ.

∪ Сие чаш҃ка, а҆ пишетсѧ въ бж҃твенны^{х} писанїи^{х} на̀ открытыми вѣщанїи сице· не со҃кры^{х}, не по҃кры^{х}, не ⷭкры^{х}, ѿкрышасѧ ѻснованїѧ вселенныѧ, не покры̀тѡ [1]), не оукры̀тѡ, не сокры̀тѡ, и҃ прочаѧ.

А парышев҃ перево̂ греческагѡ писарѧ.

Силѣ книжнен имена. ъ҃ь /, варі҃ѧ \, камⷭра ∩, а҆мора (sic!) ∪, кендема \\, а҃построф҃ малаѧ ,\, а҃построф҃ бо҃лшаѧ ,\, сро̂ ⸗, подстолиѧ; йссѡ ↄↄ, точка бо҃лшаѧ . а҆ ставитсѧ в҃ строкѣ с вер҃хнⷭю главⷭ слов҃, а запатаѧ на ниске ,. ѿ҃ звателное возвѣсти велегласнѡ. бѣ̂ бѣ̂ бѣ̂. тогда̀, е҆гда̀, всегда̀, прикры, откры, и прославлю и҃, и҃ ⷭслышⷭ и҃. мнѡзи, многѡ, множествѡ, ꙗзыцы. чи҃, чѐ, сѐ, сѐ, то̂, то̀, то̀, но̂, но̀, но̂. два́ е҆ди҃ⷯ· г҃илъ и҃ль, в ро̂ и ро̂. ѿц҃ъ и҃ сн҃ъ и҃ стⷭый дх҃ъ. дⷭхп лⷭка́выѧ, ц҃рь и҃бный, царпе земстїи, ц҃рствѡ нбн҃ое, цар҃ствѡ сатанинѡ. ц҃рь еди҃ гд҃ь бг҃ъ и҃съ хр҃тосъ сн҃ъ бж҃и҃ на земли и҃ на земли гд҃ь единъ· бѡзи и҃дольстїи. вл҃ка еди҃, владыки мнози. пр҃рцы бж҃їи, пророцы лживыѧ, ц҃рь бл҃гочестивыи, царь нечестивыи, кн҃зь бл҃гочестивыи, кназ҃ т҃мѣ. о҃чи о҃чи [2]), о҃ко единѡ. зміи зри҃ зри҃, ⷭчт҃ль, мⷭчите̂, кр҃тъ гд҃нь, окр҃тъ, ѡкр҃тъ [3]). сице пиши складомъ, понеже околѡ, а гд҃нь кр҃тъ пиши по̂ (в)зметѻ́. земныѧ славы пиши складомъ, и҃же по малѣ исчезнетъ. и сию малⷭю нѣцыи понавицⷭ тщатсѧ имѣти паче бⷭдⷭщи^{х} бл҃г҃ъ. нбн҃ⷭю же славⷭ, еиже нѣсть конца, пиши по̂ (в)зметомъ, и сию сл҃вⷭ любащи҃ⷯ ей не исповѣдимѡ мздовоздаѧние.

Эта сводная статья читается въ рукописи Имп. публ. библіотеки Q. XVI 6, послѣ компиляціи «ѡ просѡ́діаχъ», напечатанной у насъ подъ слѣдующимъ нумеромъ и послѣ продолженія ея тѣмъ, что здѣсь прибавлено. Первая часть ея также въ рук. Ундольск. № 628, л. 459.

[1]) Не слѣдовало ли бы писать: не покрытѡ, не оу҃крытѡ, не со҃крытѡ?

[2]) Вѣроятно: ѿчи ⸗⊙чи. [3]) Вѣроятно: ѡкрестъ.

Также и сіе· дрожжа, дрожжи, обаче «дроⷠїе ѥгѡ не ѝскидашасѧ» сице пиши, живѣть к концꙋ поставаи, а не з добромъ. а̀ гдѣ прилꙋчитсѧ рещи «егда», пиши добро в рⷭ̀, а не на верхꙋ. По семь прилѣжнѡ жадание пишѝ з добро⷗· жⷣда, жⷣда, жⷣды, жⷣдꙋщи она, жⷣдꙋщи ѻ̑ни, жⷣдꙋща оногѡ, жⷣдꙋща оны ѝли онъ или ѻ̑на или ѻ̑нѣхъ — сиѧ сице пиши и гл̑и. Жреⷢба нѣцыи пишꙋтъ з добромъ· жⷢребѧ· ты же пиши просто, ꙗкоже ѥ̑сть· жребецъ, жребѧ. также пищꙋтъ и жребеи, жⷢребей з добромъ· ты же пиши· жребіи, жребей, жребиѧ, и сицеваѧ. ѕлобꙋ всѧкꙋю и̑ ѕлое и̑ ѕлымъ пишѝ сѣлⷭ̑. ѝ единственнаѧ разꙋма со мнѡжество⷗ и со двоинымъ не смѣшаи. ѝхже бг̑ъ разꙋма свѣто⷗ раздѣли, ты же невѣдѣниѧ тмою не мрачи. вѣдꙋщаго со смиреніемъ вопрошаи и г̑дъ исполнитъ желание твое. а̀ пишꙋтъ нѣцыи не вѣдꙋще· жиⷤ̑е, зниженіе, зиданіе· ты же пиши разꙋмнѡ· зⷣдитель, зⷣдетъ, зⷣденіе, з̀данie. здѣ до здѣ. звѣ⁓да. тотъ здравоп слогъ. Ісꙋса Наввина і̑ прочаѧ псꙋсы пиши складомъ, не покрываи аще и свати сꙋть. ѝздравиа, ѝздранѡ, ѝздраны, ѝзданиѧ, ѝздаи, ѝздано, — сице пиши. Бл̑гочестивыѫ кн̑зеи и кн̑гинь настоѧщиѫ о г̑дѣ и̑ к̀ бг̑ꙋ ѿшеⷭ̑шиѫ по̑ (в)змето⷗, кровь пиши с камꙋрою· кнѧзей заꙋлонскихъ и невоалимлиѫ складомъ пиши. сі̑и бо жидовскиѧ кнѧзи, ѝже в нощи ѧша г̑да. Влады̑ едомскиѫ ѿнѭ не покрываи. Да нѣцыи пишꙋтъ ѿ неразꙋмиѧ псаломъ покоемъ, и псало⷗ пишꙋтъ такоⷣде· ты же, возлюбленныи каллиграфе, таже не помрачи свѣта тмою, сице пиши· ѱаломъ, ѱаломникъ, ѱа̀лмопѣвецъ. и̑ прочаѧ сицеваѧ по разꙋмꙋ пиши. таже смердащаго и̑ ко псомъ примѣнаемыѧ невѣрныѧ пиши в началѣ покой, а не пса(ѱ)· кое бо о̀бщение пⷭ̑ꙋ со ѱалмо⷗; ты же не прелагаи свѣта тмою, а тмы свѣто⷗. и̑ паки рече· ищите и̑ приложитсѧ вамъ. о̀ семъ и̑ ѱаломникъ рече· г̑дн вразꙋми ма и живъ бꙋдꙋ. И паки пишетъ Петръ Дамаскі̑н· ѕ̑мъ не можетъ бе⁓ наставника во⁓выситисѧ. Да пишꙋтъ в нѣкыѫ прилꙋченіѧѫ· всѧка лесть пр̑еста· ты же никако же любимиче дерꙁни сего писати, но пиши сице· всѧка лесть преста, а̀ «добро» ѿнѭ не подобиѧ писати, и бг̑ꙋ мерꙁкѡ, а̀ з добромъ ѧкоже лесть пр̑естоптъ, то̑ в̀пр̑е бывшаѧ рѣчь [1]). Да нѣцыи пишꙋтъ ѿ непискꙋства· ютроба, юродивыи, общение [2]),

[1]) Подобныя ошибки приводятся на стр. 463.

[2]) М. б. окчніе?

воскрешение· ты же, возлюбленне, пиши· ѕтроба, ѕродивыи, об'щение, воскр҃ние. Да нѣцїи пишѫтъ не вѣдаѧ ѕ҆зы юзами, пишѫтъ· ѕ҆зы толкѫютсѧ желѣзи сирѣчь пѫты. сегѡ ради и҆ а҆пл҃ъ Павелъ гл҃етъ· поминаите ѕ҆зы моѧ, сирѣчь страданіе и҆ терпѣніе. а҆ нїи пишѫтъ не вѣдаѧ· соѫзомъ любве, ты же пиши· союзомъ любве. сою҃ сирѣчь любовь и҆менѫема ближнѧѧ.

Вопросъ· что есть бг҃ъ; по которомѫ азыкѫ; ѿвѣтъ· Бг҃ъ именѫетсѧ по рим҆ски, по словен҆ски· боѧзнь.

Вопросъ· что є҆сть агг҃лъ, и҆менѫетсѧ по которомѫ азыкѫ; ѿвѣтъ· Агг҃лъ именѫетсѧ по рим҆ски же, по словенски· посланникъ.

'Адамъ по римски· по словенски земл҃ѧ.

Да [1]) бы разѫмѣти разѫмъ писма, обра҃ ихъ сицевъ· сие (ꙋ) запатаѧ, пишетсѧ во є҆диногл҃анїи, а҆ще о҆бновитсѧ. сие (;) подстолие, аще то҃ о и҆номь г҃лѝ (йно) о то҆́ же. сие (!) прибыльца, а҆ще что исполненѡ, подобнѡ подстолїи и҆ вторагѡ разѫма. сие точка (·), и҆сполнисѧ о нѡ҆́ инѡ. сие кендема \\, в' конц҃ы вѣщанїѧ положити, а҆ще единъ г҃л҃ъ. точка малаѧ (·) сиѧ прилагаѧ единѫ по едино҆́ обменнѧ по разѫмѫ. сие статиѧ ⁘ пишетсѧ по совершенїи і҆ по исполненїи.

Въ рукописи Ундольскаго № 628 предыдущая статья совпадаетъ почти буквально съ текстомъ напечатаннымъ на стр. 724—725, до строки 5-й. Но вмѣсто словъ «да есте пиши складомъ» и т. д. въ той же рукописи продолжается такъ:

«Да пи́шѫтъ нїи пѣ́ньі· пѣ́, а ты пиши· пѣснь, пѣсни, пѣснемъ, пѣсноословимтѧ, то҃ сполна рѣчь. хс҃ъ и҃съ, хр҃товъ рабъ, хр҃тосъ і҆и҃л҃ь покрыто, а аже христа лжехристъ складомъ пиши. Мар҃їамъ сестра моисеѡва во є҆гиптѣ, мар҃їа сестра лазарева, мар҃їа магдалыны — всѣхъ мар҃їи безъ взмета пиши, складомъ, а҆ще и҆ сти҃ сѫть. Бц҃ѫ единѫ пиши под взметомъ· мр҃їа, мр҃їе. Бж҃їю мт҃рь мт҃и покрыто пиши, прочихъ же матерей непокрывай, складомъ пиши· матерь, мати, матери, матерне.

Сїѐ мно́жѣ́тв҃е́но пиши́. а҆́зъ ва҆́ гл҃ю, ви́дѣ́, вразѫмлю́а҆́ѣ́, гл҃е́, до́бры́, е҆́мл҃е́, живѣ́, живы́мъ, зр҃и́, вси ѕ҃и́де́, и҆́стинствѫ́емъ, лю́бѣ́, ми́лѫ́е́, но́сѣ́ мы, ѡ҆бнов-лю́емъ, поко́и́, прилега́е́ мы, ради́мъ, сла́ви́, мы тве́рди́ вв҆́ре, оу҆мѫдра́е́, оу҆м-

[1]) Этотъ послѣдній отрывокъ напечатанъ уже выше на стр. 644 по другимъ рукописямъ.

нѣ. филосо́фомъ хва́лѧ, мы ѿц҃и с҃тїи, ѡц҃ъ нш҃и^{х}, мно́ги ѿц҃а, мно́ги^{х} ѡте́цъ, ѡтроцы. ѡ всѣ^{х}, ѡ вѣ́рныхъ, ѻвца, ста́да, ѡдержи́мыѧ цѣлѫ́ѧ, цѣли́мъ, чтѧ, чт҃нымъ, ши́рѧ, щерѣ́. щеръ, а҃гг҃ло́, ѧпо҃оло́, ѧпл҃о́, ѧпльскі. бг҃ъ бого́мъ бого́въ. бж҃ствѣ́нѣ повѣлѣ́нїемъ, блажі, бл҃гъ нбн҃ны^{х}, бл҃гъ земны^{х}, бл҃года́теле^{х}, бл҃госло́вены^{х}, блаже́ны^{х}, вл҃кп, владычетво́ земны^{х} вла́да́ле, вл҃чнѧ, влады́чѧ, господе́мъ, гд҃ні гл҃о́, госпо́, дѫхово́мъ, дѫхп. дш҃а ра҃, дх҃онѣ, дш҃ъ, доу́шп на́шп, дѣ́вьствѣ́нѣ, дв҃ци чи́стыѧ, мр҃це́. мч҃ко́, мч҃нци с҃тїп, мѫчи́теле, ѧ мл҃тивы, мч҃нкъ мно́гихъ, мч҃нцъ, ме́ртвы, нбн҃ы си́ла, гла́со, по́мыломъ, с҃тле, пр҃рко́, престо́ло́, пр҃бны, ѿц҃е́, пр҃рки, р҃жтво хво. рожество человѣ́ческое скла́до́ пиши, с҃ты, мно́гимъ, слн҃це пра́вено хс҃ъ бг҃ъ. со́лнеце ви́димое. оу҃ченицы, оу҃ченико́, оу҃чи́теле, чл҃къ мно́ги^{х}, сыново́ члв҃ческі, цр҃ковнико́, грѣ́шнико́, грѣ́шны, и҃ про́чее. во все́ мно́жество с троѣ́рожны ѻно́ пиши. да ѣръ да ѣры пи́шетсѧ мно́жествено же. Внимаи ѡ се́ разѫмно, да не во́ще бѫдѣ трѫ҃ твоп. ѧ ѥдиньствѣ́ное пиши ѡнъ крѫ҃ло́, да п^{ж}, да ѣръ во всѣ^{х} рѣ́че^{х} пиши^{ж} і҃ ѧзъ ко ѥдн҃ствѫ· ѿц҃а и҃ сна и҃ с҃тго дха, ѿц҃ъ ѳтроко́вица, ѡтроча, дш҃а дш҃и, ѡтро́, і҃ѝль, пр҃ркъ, мч҃нкъ, с҃ты ѡтце́ моймъ, ѡвца с҃таѧ, мч҃нци и҃ пр҃рци. тако^{ж} і҃ ѧ҃ пиши ко мно́жетвѫ· ѿц҃а с҃тыѧ ср҃ца на́шп и҃ про́чее. пиши множество ра҃ньство отъ ѥдиньства, ѧ ѥдн҃ство ѿ мно́жетва, и҃ смотри ѡ се́ прл҃но· мно́жетво ѡнъ тро҃ѣро́жнои, ѧ ѥдн҃ство кры҃лои· мно́жетво ѣры, ѧ ѥдн҃ство ѥже· мно́жетво ѧ, ѧ ѥдн҃ство ѧ· мно́жетво оу҃, ѧ ѥдн҃ство ѕ. зва́телное^{ж} высоча́ши гла́со· ѿ вели́кое бж҃ѥ млр҃дїе, ѿ вели́кое застѫпле́нїе, ѿ всепѣ́таѧ мт҃п. ᵛАще ли нерадѣ́ти ѻ сп^{х} на́чнеши, то помнѝ с҃тго ѐфре́ма (въ) нѳ҃ сло́вѣ гл҃юща· писѣ́ ли ѐси, помнѝ зодчїа и҃ ка́менїе дѣлаю́щп^{х}, то́кмо не ра҃вращаи бж҃етвены^{х} слове́ пи́саны^{х} в҃ вѣ́рѫ и҃ во и҃стнѫ. кїи бо бо́лїи се́ грѣха́ ѐсть е^{ж} твори́ти го́рькое сла́ко и҃ сла́кое го́ко, свѣ́ тмѫ і҃ тмѫ свѣ́. ра҃вращенїе чтѫщи. горе твора́щѫмѫ сїѧ. полагаѥ́ бг҃ѫ собла҃нъ дш҃а. и҃лп рече́ши, почто мнѣ да́лп кни́гѫ негора҃до и҃спра́впвъ, и҃^{з} зна́ю перево́. мы^{ж} тебѣ́ ѿвѣщаѥ́· мастеро́ѧ наѕыва́еши, мздѫ во́прїе́млеши, пи́щѫ і҃ ѻдѣ́ѧнїе и прочаѧ пѿре́бы, ѧ са́ своего́ рѫкодѣ́лїѧ не зна́еши. гл҃ю́ бо злата́ѧ оу҃ста́ медото́наѧ словеса́ бж҃етвенны і҃ѡнъ· нѣ́ть па́ речѐ на нѳѕѫ непочита́нїе кни́ное, но па́че на бо́ш҃ю погибе́ и҃ паде́нїе, и҃ мно́гїа и҃

раз|ли́чныя вины грѣхо́ныя. ве́лїа бо стре|ле́нїа ѝ глубока̀ про́пасть писа́нїа невѣ́денїе. ве́лїе преда́тельство спсенїа, ѐже ничто̀ вѣ́дети ѿ бж҃ествены̀х зако́нъ. сїѐ и ѐреси родило ѐсть, сїе и житїе ра́тлѣно введе, сїе и го́рнимъ а̀да сотворѝ. ᵛАще ли есѝ грубъ ѝ несмы́ле҃ а̀ко̀ ѝ а́зъ, то помнѝ того̀ вели́каго свѣтѝника і̀ ѿца̀ златоу́стаго гл҃ы̀ ѝ речѐ· не лени́ся шествꙋ́а к҃ премѣ́ншемꙋ, не стыди́ся вопроси́ти его̀ і̀ ѿнъ та̀ наоу́чѝ его̀ а̀ще ѝщеши. Вопросѝ бо, речѐ, ѿца̀ твоего̀ ѝ вовѣ́стѝ тѝ ста̀ца твоа̀ ѝ рекꙋ́ тебѣ̀. Гл҃е҃же во сты̀х григо́рїи писи́скѝи· нѣ́ть [в́] речѐ спастися никомꙋ́, а̀ще не ча́сто прочита́нїа наслажда́тися, ѝ по своеѝ во́ли жи́ти ѝ не ѝмѣ́ти себѣ̀ наставни́ка і̀ оу҃чи́теля. таковїѝ вса́къ грѣ́хъ содѣ́лова҃ю і̀ во вса̀ сѣ́ти дїа́вола в҃ада҃ю. Вели́кїѝ а̀настасїи синаи́скїи гл҃е҃, а̀ко хс҃ъ бг҃ъ нш҃ъ оу҃чи́т ны гл҃ы· ѝспыта́нтѐ писа́нїа ѝ в нѝ ѿбращете живо̀ вѣ́чныѝ. В то̀кова́тельны̀х же сказа́нїѝ бж҃ествены̀х за́повѣден вели́каго ни́кона ѿбрѣ́то̀ гл҃юща· вника́емъ оу҃бо бра́тїе моа̀ любима́ в бж҃ествена̀а писа́нїа· і̀ а̀ще мо́щно і̀зо оу҃стъ прїи́мемъ а̀ко го́ньсне҃ прелетѝ бѣсо́вскїа ѝ сломꙋ́рены̀х чл҃къ прещѐны̀х оу҃ченїѝх. прилѣпи́мже҃ бра́тїе дх҃овны҃ ѿцемъ ѝ наста́внико҃ да наоу́ча҃ на̀ во́ли бж҃ие҃. Бж҃ествены̀ѝ вели́кы̀ васи́лїе гл҃е҃ в҃ по́стны̀х словесѣ̀х своѝх си́це· ᵛЄ҃же всегда поу҃ча́тѝ сщномꙋ́ писа́нїю і̀ ѐже на потребꙋ́ свою̀ комꙋ́до навыща́ти ѿ бг҃одх҃новены̀х сло́ве҃, і̀ ѐ҃же оу҃наста́. . . . . (на этомъ прерывается рукопись).

Эта статья вмѣстѣ съ текстомъ предшествующимъ ей объ орѳографіи носитъ въ рукописи Рум. 628 въ заглавіи названіе «Избранїе кꙋ҃ккъ» и приписано старцу Герасиму зоко́мꙋ Палка.

20.

КНИГА ГЛ҃АГОЛИ҃КЫ Бꙋ҃КВЫ

иже [1]) в начала̀ ѿ грамматикїа [2]) ѡ̀ просо́дна҃ [3]) о̀ [4]) ѐ҃же ка́ко во сты̀ книга̀ ка́ж҃до послóвица писа́ти ѝ гл҃ати.

Просѡ́дїа҃мъ [3]) ѝмена̀.

Просо́дїа раздела́ю҃тся на десать лицъ, ѡбыа҃влающе (а҃) протаженїе [5]) ѝлѝ (в҃) оу҃дареніе пословицы [6]), паче же (г҃) множественое і̀ (д҃) един-

[1]) В нѣ́иже тихонр. – [2]) Грамотикїа тихонр. синод. 380.
[3]) Просодіохъ, просодіомъ тихонр. син. 380. [4]) ᵛИ ѐ҃же тихонр.
[5]) Протаженое рум. 1 протажаное 972, протаженіе тихонр. [6]) Пословецъ 972.

ственое, (е) мѫжеское і (ѕ) женьское, (ꙁ) тонкогла҃ное і (и) дебелогласное, (ѳ) клонительное і (ї) в тайнѣ ѡбл҃вительное. Противѫ [1]) бо коеѧждо пословицы десѧтосво́йственаго сво́йства древнїі оу҃бо [2]) любомр̃цы [3]), і̃ намъ просо́дїи предаша, ꙗ̃ко да сїѧ добрѣ навы́кше непреле́стно коеѧ҃ждо пословицы сво́йство оу҃вѣ́мы [4]). Найпаче же спѧ҃ потре́бна сѫ́ть сты́хъ книгъ кал҃лиграфомъ [5]), да не бе҃ [6]) мзды трѫ́дъ и҃хъ бѫ́детъ, ꙗ̃ко небреженїѧ ради и҃ лѣности не хотѧще навы́кнѫти е҃же добрѣ сты́х книгъ кѫ́юждо рѣчь і̃ писа́ти и҃ гл҃ати. і̃ скѫ́снїи бо [7]) писцы сѫ́гѫбѫ́ [8]) мздѫ ѿ х҃а ба҃ прїе҃мѫ́ [9]).

’Имена҃ [10]) просо́дїѡмъ:

ˇѠкѕь [11]) /, варїѧ \, камѫ́ра [12]) ∩, ˇіссо ›/, кавыки [13]) ∪ ∪, кенде́ма ›, а҃ тонкаѧ тойже ѡ҃бра҃ и҃ма҃ ›, е҃ртѝца [14]) ˓, а҃построф҃ ’, врахїѧ ›/, ѡ҃ звателное [15]) ˇ.

Сїѧ҃ же просѡ́дїѧ внѣ чисела҃, поне́же не и҃моу҃т предреченны҃х дѣ́йства [16]), но ѡ҃ва оу҃бо ѿ сп҃х гдь҃ственное [17]) а҃вляетъ, ѡ҃ва҃ строкѝ и҃ли҃ [18]) стиха҃ слива́нїе [19]) раздѣ́ляе҃, ѡ҃ва же строкѝ наве҃р҃ше́нїе ѡбъ҃а҃вляе҃, ѡ҃ва же рѣчи и҃ли҃ стиха҃ конѐцъ содер҃жи́тъ. и҃ма҃же ли́ца і̃ и҃мена҃ сѫ́ть сїѧ҃· титла҃ ¯, пробѣ́лъ (пробѣ́лъ е҃сть мѣ́сто пра҃зно средѣ́ рече́й и строкѝ, слива́нїе бо строки сѣче҃), запата҃ ’, слогїѧ [20]) ⁘

---

1) Противо рум., всѣ прочіе тексты противѫ.

2) Древнїи ко 972, въ тихонр. оу҃бо нѣтъ.

3) Мѫ́дрецы тихонр. 4) Оу҃вѣ́мъ рум. 972.

5) Надъ этимъ словомъ въ подлинникѣ написано добропи́сцемъ, такъ и въ 972. 976. син. 380 и въ одной рук. Э. Барсова; въ тихонр. надстрочной глоссы нѣтъ.

6) Безо мѫ́зды син. 380 и барс., мъзды 972.

7) Же тихонр. 8) Сѫ́гѫбо тихонр. 9) Прїе́млѭ тихонр.

10) Ли́ца і̃ и҃мена҃ тихонр. барс. синод. 380.

11) ’Оѯ҃ъ тихонр. барс. 12) Камора Q6, комо́ра тихонр.

13) Кавычка Q6.

14) ˝Єрикъ Q6., въ тихонр. рукоп. то́нкаѧ ч, е҃ртѝца ˓, кендѣ́ма ``.

15) Зва́тельнаѧ тихонр. барс.

16) Такъ 972. тихонр., но въ нашемъ текстѣ, 972 и въ Q4 на поляхъ приписано какъ поправка слово силы, которое читается также въ 976, Q6 и барс.

17) Гдь҃ственное 972.

18) ’Или 976, син. 380. тихонр. Q4, но въ наш. т. и 972 н.

19) Такъ всѣ проч. тексты, рум. слива҃нїѧ.

20) Сло́гиѧ 972, слогиѧ тихонр. Въ Q4 такъ послѣ сѣче́тъ: і̃ссо ›/, кавы́ка ˇˇ, то́нкаѧ › (на поляхъ: кендѣ́ма), е҃постро҃ъ ›, врахї́ѧ ›`, сло́гїѧ;

Сказа́нїе ѡ̀ десяти [1]) **просодїа́хъ**, ѣ́же гдѣ́ кажда и[х] досто́ѝ писа́ти ѝ гла́ти. ѡ̆ксь / ставится ѝ в началѣ ѝ в срединѣ ѝ в концы̀ посло́вицы, и знаменающи [2]) ли ѐдиственное ли множественное ли дателное ли родное. Тако[ѫ] ѝ варїа \ пишется і̀ ко множественномꙋ ѝ ѐдиственномꙋ, ѝ к' дателномꙋ паденїю, поне[ѫ] ѡ̆вен [3]) пословицы ѐдиственное ѝлѝ множественное ѡ̆ксью ѝ бꙋ́квою ѡ̀бы́вла́ется, ѡ̆вен[ѫ] [4]) вари́ею ѝ бꙋ́квою. нѣки[х] же пословиц̾ъ ѐдиственное ѝ множественное [5]) бꙋ́квою точїю ѐди́ною ѡ̀бы́вла́ется [6]), я̆ко[ѫ] ѡ̀ сп[х] послѣ слово ѡ̀бавитъ.

Вс[ѫ] сїѧ̀ по бꙋ́квамъ здѣ́ написана быша скораго ради ѡ̀брѣ́тенїа, ѣ́же есть сѝце:

Нача́ло бꙋ́кв̾ъ [7]) по ѡ̀ртографїи

(а)

ᵛАг҃ли йхъ (м.) [8]), ӑгг҃лѣ моемъ (е.). ӑпли твоѝ (м.), ӑплѐ его̀ (е.). а̀рха́г҃ли [9]) (м.), а̀рхаг҃ле (е.), а̀рхаг҃ломъ. а̀пломъ, а̀плы, а̀пл̀ска, а̀пл̀ьстѣи, а̀пл̀ьстїи.

(в)

Бг҃ъ, бъ̀, бг҃а, ба̀, бжѐ, бѐ, бг҃ꙋ, бо́у [10]), бѡзи [11]) йхъ (м.) б҃зѣ̀ моѐ [11]) (е.). бж̀твъ [12]), бж̀тва, бж̀твꙋ, бж̀тво̀, бж̀твѐ, бж̀твена, бж̀етвено, бжѐтвены, бж̀твенꙋ. бл̀г҃ъ, бл̀га, бл̀же, бл̀гїи, бл̀го, бл̀жа̀, бл̀жита [13]), бл̀жи́те [14]), бл̀житѐ. бл̀г҃ть, бл̀г҃тїю [15]) бл̀г҃тль, бл̀г҃тла, ѡ̀ бл̀г҃тлю, бл̀г҃ть, бл̀г҃те [16]) бл̀г҃ти,

---

[1]) Въ 972 слово десяти пропущено; далѣе въ тихонр. просо́дюхъ.

[2]) Знаменꙋющи 972. тихонр. синод., въ тихонр. предъ этимъ словомъ и пропущено.

[3]) ᵛОвой 972, о̆вїе тихонр. [4]) ᵛОвой же синод.

[5]) Здѣсь перерывъ текста въ синод. 380.

[6]) ᵛОбъа́вла́ю́тся тихонр.

[7]) Бꙋ́квамъ 972. тихонр., по орд. пропущено въ тихонр., барс.

[8]) Буквы, въ скобки поставленныя, въ подлинныхъ текстахъ пишутся надъ строкою. обыкновенно киноварью.

[9]) Отсюда далѣе все перечисляемое подъ а въ тихонр. пропущено.

[10]) Q6 и барс. прибавл. к҃омъ.

[11]) Отъ ѡзи до моѐҳ въ Q6 пропущено.

[12]) Бѣ́твъ 982. барс., въ рум. 1 бѣ́стѣ.

[13]) Въ ркп. барс. пропущено.

[14]) Въ Q6. барс. предшествуетъ: кл̀житъ.

[15]) Въ Q6 прибавлено: кл̀гѡдати. [16]) Бл̀г҃оть 972.

блг҃та [1]), блг҃тыни. бл҃ви, бл҃вѧ, бл҃влю, блг҃вѣ҃, блг҃вена, блг҃вене, блг҃вены. бл҃жнъ, бл҃жна, бл҃жены. бц҃а, бц҃а, бц҃ѕ, бц҃ы, ѡ҆ бц҃е.

(б)

Вл҃ки мнози, вл҃ка, вл҃кѕ, вл҃цѣ ѥ҆дино́мѕ, ѡ҆ вл҃ко, вл҃чь, вл҃чьска, вл҃чьски, вл҃ческо, вл҃чьскѕ, вл҃чьстѣи, вл҃чьстїи, вл҃чнь, вл҃чне, вл҃чни, вл҃чнею, вл҃чны. воскр҃съ, въскр҃се, въскр҃сѝ, въскр҃ни, воскр҃ноу, воскр҃нїе. влч҃ца, влч҃це, влч҃цы, влч҃ць, ѡ҆ влч҃це [2]). властеле [3]) йхъ (м.), властели моемъ (е.), во́ды ваши (м.), водѣ моѣи (е.).

(г)

Гꙋ҃, га҃, ге҃, ги҃, гѕ҃, ѡ҆ гѣ҃ [4]), гн҃ь, гн҃е, гн҃а, гн҃ю, гд҃твъ, гд҃тва, гд҃тво, гд҃твѕ, гд҃твы[х]. гд҃рь, гд҃реи, гд҃ри, гд҃ра, гд҃рю. гд҃на, гд҃не, гд҃нѕ. гл҃ъ, гл҃а, гл҃и, гл҃ь, гл҃ѕ, гл҃ы, гл҃а. гж҃ь, гж҃а, гж҃е, гж҃о, гж҃и, гж҃ѕ. гра́ди ваши (м.), градѣ мое[м] (е.), го́ры йхъ (м.), горы моеѧ (е.), главы п[х] (м.), главѣ моѣи (е).

(д)

Дх҃ъ, дх҃а, дх҃и, дх҃о, дх҃внъ, дх҃вна, дх҃вне, дх҃вни, дхо́вно, дх҃внѕ, дх҃вны. дш҃ъ, дш҃а, дш҃е, дш҃и [5]), дс҃и, дѕси. двс҃тъ, двт҃ва, двт҃ве, двт҃во, двт҃вѕ. двч҃ь, двч҃скъ, двч҃ска, двч҃ски, двч҃скѕ, двч҃теи [6]), двч҃тїи. дв҃цъ, дв҃ца, дв҃це, дв҃цѕ, дв҃цы, дв҃цѣ. дв҃ъ, дв҃а, дв҃о, дв҃ѕ, дв҃ы, дв҃ѣ. дв҃дъ, дв҃да, дв҃де, дв҃до, дв҃дѕ дв҃ды. дв҃въ, дв҃две, дв҃дви, дв҃дво, дв҃двѕ, дв҃двы, дв҃двѣ. дв҃дскъ, дв҃дка, дв҃дки, дв҃дкѕ, дв҃дтїи, дв҃дкїи. домы п[х] (м.), домѣ моемъ (е.), дрꙋ́зи ваши (м.), дрꙋзѣ [7]) мое[м] (е.).

(е)

Ѥ҆пк҃пи йхъ (м.), ѡ҆ ѥ҆пк҃пѣ мое[м] (е.), ѥ҆в҃лт҃и [8]) (м.), ѥ҆в҃лт҃ѣ (е.), е҆ствъ, е҆ства, е҆ство, е҆ствы, е҆ствѣ, е҆стт҃вѣ҃, е҆тт҃вена, ѥ҆стт҃вены.

---

[1]) Блг҃тию 972. барс.

[2]) Ѡⷭⷭ вл҃ица 927.

[3]) Властели ихъ Q6. барс.

[4]) Ѡⷭⷭ гд҃ѣ, о҆ і҃ѣ 972.

[5]) Барс. прибавляетъ: дш҃ѧ; въ 972 примѣровъ дш҃ъ и т. д. нѣтъ.

[6]) Дв҃чстѣи тихонр., тамъ же и въ барс. слѣдуетъ: дв҃чтїи, но въ рум. читается двч҃теи два раза.

[7]) Въ рум. прибавлено къ дрꙋзи ваши еще дрꙋзи мои съ ошибочною надстрочною помѣтою ѕ (т. е. единственное число!).

[8]) Въ Q6 предшествуетъ форма: ѥ҆в҃листа.

(ж)

Жр҃твы (м.), жр҃твѣ (е.), жи́вы (м.), живѣ́ (е.), живѝ (м.), жр҃твеникъ (е.).

(з)

Зе́мли [1]) и҃хъ (м.), землѝ моѣ́п (е.), зра́цы и҃хъ (м.), зра́цѣ моѣ́мъ (е.), забл҃жденикомъ по гресѣ́хъ.

(ї)

І҃и҃л҃ь, і҃и҃л҃а, і҃и҃л҃е, і҃и҃л҃и, і҃и҃л҃ю, і҃и҃л҃ѣ, і҃и҃л҃въ [2]) і҃и҃л҃ва, і҃и҃л҃ве, і҃и҃л҃ви, і҃и҃л҃во [3]), і҃и҃л҃вы, і҃и҃л҃тъ, і҃и҃л҃та, і҃и҃л҃теп, і҃и҃л҃тїи, і҃и҃л҃тко, і҃и҃л҃тъ, і҃и҃л҃вомъ. і҃ѡа́нъ, і҃ѡа́нъ, і҃ѡа́на, і҃ѡа, і҃ѡа́ново, і҃ер҃мъ.

(и)

ѵИсты [4]) ѡнѝ (м.), и҃стѣ (е.), и҃стое, и҃збы пхъ (м.), и҃збѣ́ моѣ́п (е.).

(к)

Кр҃тъ, кр҃та̀, кр҃тѐ, кр҃ти, кр҃то, кр҃тъ, кр҃ты, кр҃тѣ, кр҃тнъ, кр҃тна, кр҃тне, кр҃тни, кр҃тно, кр҃тны, кр҃тны. кр҃тль, кр҃тла, кр҃тли, кр҃тлю. кр҃щенъ, кр҃щенои, кр҃щне [5]), кр҃щни, кр҃щно̀, кр҃щны, кр҃щены.

(л)

Любо҃мръ, любо҃мрп, любо҃мра̀, любо҃мре [6]), любо҃мро, любо҃мроу, любо҃мры, любо҃мрены, любо҃мръствѐ, любомр҃ъствена, любо҃мрствене, любо҃мръствени, любо҃мръствено, любо҃мръствены, любо҃мръственѣ, лю҃стїи.

(м)

М҃рсть, м҃рсти, м҃рдъ, м҃рда, м҃рде, м҃рди, м҃рдо, м҃рдъ, м҃рды, м҃рдѣ. м҃рцъ, м҃рца, м҃рцемъ, м҃рцы, м҃рцъ, м҃рцѣ. м҃ръ, м҃ра, м҃ре, м҃ри, м҃ро,

---

[1]) Землѝ 962. барс.

[2]) Въ рум. 1 і҃и҃лѣ, поправка внесена изъ рум. 972. барс.

[3]) І҃и҃лъ прибавл. въ 972. барс.

[4]) Въ Барсовской рукописи примѣры для и предшествуютъ примѣрамъ для і.

[5]) Въ Q6 этой формы нѣтъ, зато послѣ кр҃щенъ читается: кр҃щена.

[6]) Любомр҃ѣ 972, барс. прибавляетъ: любомр҃и.

мр҃ѕ. мл҃твъ, млотива, мл҃тве, мл҃твы, мл҃тво, мл҃тви, мл҃твѕ, мл҃твы· мл҃ть, мл҃ти· мл҃тиѧ, мл҃тне, мл҃тни, мл҃тню. мл҃твъ, мл҃тва, мл҃тве, мл҃твѕ, мл҃твы, мл҃твѣ. мр҃ть, мр҃тре, мр҃три, мр҃ти. мр҃тнъ, мр҃тно, мр҃тнѧ, мр҃тню. мч҃нкъ, мч҃нка, мч҃нки, мч҃нко, мч҃нкѕ· мч҃нцъ, мч҃нца, мч҃нцѣ, мч҃нце, мч҃нцѕ, мч҃нцы· мч҃нчь, мч҃нча, мч҃нче, мч҃нчи, мч҃нчю, мч҃нчнъ, мч҃нчна, мч҃нчне [1]), мч҃нчьстеи, мч҃нчстїи. мр҃твъ, мр҃тва, мр҃тве, мр҃тви, мр҃тво, мр҃твѕ, мр҃твы· мр҃твцъ, мр҃твеца, мр҃твце, мр҃твецѕ. мц҃ъ, мц҃а, мц҃е, мц҃ѕ, мц҃ы.

(и)

Нбо҃, нба, нбѕ, нбсъ, нбса, нбсе, нбси, нбсѣ, нбиъ, нбиа, нбие, нбио, нбии, нбиѕ, нбиы, на нбсѣ, на́ нбси, на нбсѣхъ. наша, ншъ [2]), нше, нши, нѣ.

(п)

Премр҃сть, прмсте, пр҃мрости, пр҃мр҃стамъ. пр҃тъ [3]), прест҃ъ, пр҃та, прест҃а, пр҃таѧ, пр҃те, прест҃еи, пр҃ти, прест҃и, пр҃тыѧ бг҃омт҃ре, пр҃тнаго сна҃ є҃а҃ і҃са҃ ха҃, пр҃то прест҃о [4]), пр҃тли, престоли, пр҃толи, пр҃толѕ, пр҃тлѕ, на пр҃тлѣ. пр҃вни, пр҃вна, пр҃вне, пр҃вии, пр҃вно, прв҃оу, пр҃вны. пр҃бне, пр҃бнъ, пр҃бна, пр҃бии, пр҃бно, пр҃бнѕ, пр҃идобныи. пр҃ркъ, пр҃рка, пр҃рки, пр҃рроко, пр҃ркѕ, пр҃рчь, пр҃рча, пр҃рче, пр҃рчи, пр҃рчю, пр҃рчцы, пр҃рчца. пр҃на, пр҃нии, пр҃но, пр҃нѕ, пр҃ны.

(р)

Р҃жтво, р҃жтвъ, р҃жтва, р҃жтве, р҃жтвѕ, р҃жтвѣ, р҃жтвеныи.

(с)

Ст҃ъ, с҃, ст҃а, ст҃е, ст҃їи, ст҃о, ст҃ѕ, ст҃ыи. слн҃ца, слн҃це, слн҃цѕ. с҃рцъ, с҃рца, с҃рце, с҃рцѕ, с҃рцы. с҃рчнъ, с҃рчна, с҃рчне, с҃рчии, с҃рчны [5]). стр҃ть, стр҃ти, стр҃тне. ст҃ило бж҃іе, стр҃тотерпцы, стр҃тии, стр҃тно, стр҃тѕ. ст҃лѧ, ст҃ли, ст҃леи, ст҃лемъ.

---

[1]) Въ рум. 972 далѣе такъ: мч҃нчнѣ, мч҃нчии, мч҃нчно, мч҃нчиѕ, мчнчны, барс.: мч҃нчне, мч҃нчно мч҃нчны, мч҃нчии, мч҃нчиѕ, мч҃нцѣ.

[2]) Шъ барс., шѕ 972.

[3]) Въ рукоп. 972 такъ: пр҃ктъ, пр҃стъ, пр҃ста, пр҃стаѧ, пр҃тѣ.

[4]) Пр҃свто 972.

[5]) Ркп. 972: с҃рчиѕ, с҃рчны.

т

Тр҃ца, тр҃це, тр҃цѵ, тр҃цы· тр҃чскъ, тр҃ческа, тр҃чески, тр҃чеко, тр҃ческѵ· тр҃чнъ, тр҃чна, тр҃чне, тр҃чно, тр҃чнѵ, тр҃чны. тр҃тъ, трест҃ъ [1]), тр҃та, тр҃те, тр҃то трест҃о [2]), тр҃тѵ, трест҃ѵ.

оу ѹ

ѵ҃чтль, оуѵ҃чтле, оуѵ҃чтли, оуѵ҃чтлю, оуѵ҃чтла. ѵ҃чнъ, ѵ҃чнка, ѵ҃чнче, ѵ҃чнчи, ѵ҃чнчѵ, ѵ҃чнка, оуѵ҃чнки, оуѵ҃чнкѵ, ѵ҃чнца, оуѵ҃нце, оуѵ҃нцѵ.

ф

Ѳилософъ, ѳилиппъ, Филимонъ, оотїи, Ферап҃отъ, Фелонь [3]), ѳилпксъ [4]), Фараѡнъ. а҃ толкованїе і҃менамъ тѣмъ писано въ алфавитѣ.

х

Хс҃ъ, ха҃, хе҃, х҃ѵ, хвъ, хва, хве, хвп, хво, хвѵ, хвы, хвѣ.

ѡ

Ѡц҃ъ, ѡц҃а, ѡц҃емъ, ѡц҃ѵ, ѡц҃ы, ѡч҃ь, ѡч҃а, ѡч҃е, ѡч҃и, ѡч҃ю, ѡчкъ, ѡч҃ка, ѡч҃ки, ѡч҃ко, ѡч҃кѵ, ѡч҃тїи· ѡч҃тва, ѡч҃тво, ѡч҃твѵ, ѡч҃твы.

ц

Цр҃ь, цр҃емъ, цр҃п, цр҃ю, цр҃а, цр҃въ, цр҃ва, цр҃ве, цр҃вп, цр҃вѵ, цр҃вы, цр҃вѣи, цр҃ска, цр҃ски, цр҃ко, цр҃кѵ, цр҃тен, цр҃тїи· цр҃твъ, цр҃тва [5]), цр҃тво, цр҃твѵ, цр҃твѣ, цр҃твїе. цр҃квь, цр҃ква, цр҃кве, цр҃квп, цр҃квѣ, цр҃квѣ, цр҃квна, пр҃квне, цр҃квнїї, цр҃квно, цр҃квнѵ, цр҃квны, цр҃квнѣ.

ч

Ч҃те, ч҃тп, ч҃то, ч҃тѵ, ч҃ты, ч҃тѣ. ч҃тнъ, ч҃тна, ч҃тне, ч҃тни, ч҃тнѵ, ч҃тны, ч҃тнѣ. ч҃лкъ, ч҃лка, ч҃лко, ч҃лкѵ, ч҃лчь, ч҃лча, ч҃лчю, ч҃лчкъ, члвч҃кѵ, члч҃тен, ч҃лчтїи.

---

[1]) Тр҃ска 972.
[2]) Тр҃то 972.
[3]) Въ 972: дѣлогъ.
[4]) Филѡ҃ъ барс.
[5]) Внесено изъ барс.

Двогла́сное во ѣди́ны^{х} лежа́ще [1]).

Мо́щи сты^{х}· мощѝ взя́ти. Не́мощи· немощѝ носи́ти. нѡ́зи и҃хъ (м.) нозѣ́ мое́и (е). Нра́вы и҃хъ (м.)· пра́вѣ мое́мъ (е). ѡгра́ды и^{х} (м.)· ѡ҃гра́дѣ мое́и [2]) (е.).

Троегла́сное во ѣди́ны^{х}.

По мѡ́щи и҃до^{х}· по́мощи проса́· помощѝ и҃но́мꙋ хощꙋ. про́литы (дател.)· пролиты (родит.). Ре́бра и҃хъ (м.)· ребра̀ мое́го̀. Рꙋцѣ́ и҃хъ (м.)· рꙋцѣ́ мое́и (е.). Рѡ́сы и҃хъ (м.)· росѣ́ мое́й (е.). Сыно́мъ и҃хъ (м.). сы́но^{м} мои^{х} (е.). Слова̀ и҃хъ (м.)· сло́ва мое̑ (е.). Стѡ́гны и^{х} (м.)· стогнѣ́ мое́й (е.). Свои́ (м.)· сво́и (е.). Ср̑ца̀ и҃хъ (м.)· с̑рца моего (е.). Ст̑и́и нш̑и (м.)· ст̑ыи нш̑ъ (е.). Твои́ [3]) (м.)· тво́и (е). Твѡрцы и^{х} (м.)· творцѣ́ мое́^{м} (е.). ᵛо҃ши и҃хъ (м.)· оу҃сѣ́ мое́мꙋ (е.). Оу҃мы [4]) ва́ши (м.)· оу҃мѣ́ мое́^{м} (е.)· оу҃мы рꙋки водо́ю. Филосѡ́фы и҃хъ (м.)· ѳилосо́фѣ мое́мъ (е.). Христѝ и^{х} (м.)· х̑ѣ́ мое^{м} (е.). О̑́цы ва́ши (м.)· о̀ о̑́цѣ мое́^{м} (е.) [5]). о̑́цъ ва́ши^{х} (м.)· о̑́цъ мо́и (е.). Ц̑ра́ и҃хъ (м.)· ц̑ра́ моего̀ (е.)· ц̑ри ваши (м.)· ѡ̀ ц̑рѣ́ мое́^{м} (е.)· ц̑ремъ (м.)· ца́ремъ (е). Чл̑цы ва́ши (м.)· чл̑цѣ́ [6]) мое́^{м} (е.). Шествїа и^{х} (м.)· шѣ́твїа моего̀ (е.). Ще́дри ѡ҃нѝ (м.)· ѡ̀ ще́дрѣ [7]) гл̑ю (е.). Юрѡ́ди ѡ҃нѝ (м)· юро́дѣ прилѣпла́ще̑ (е.). ᵛА҃дра и҃хъ (м.)· а҃дра̀ моего (е.). а҃вѝ (м.)· а҃вѣ́ (е.), ре́кше оу҃каза̀ и҃́вственно.

О си^{х} до зде́. Си́ми в҃кра́тцѣ просо́діами ѡбавлеными пословицами і̀ прочаа множественныа і̀ е҃дине́ственныа пословицы разꙋмѣ́ваи.

Бѣ́квами же е҃ди́ными множественныа ѝ е҃дине́ственыа пословицы ѡбава́ла́е́мы сѣ́ть сиа̀· боа́̑щи́мсѧ (м.)· боа́̑щесѧ (м.)· боа́̑щисѧ (е.)· боа́̑щепсѧ (м.)· боа́̑щи̑псѧ (е.) [8]). Бїи е̑ (о҃но)· бе́и и̑ (е҃го̀, того), бе́и ю̑ (е҃а̀, тꙋю)· беи а̑ (их, тѣхъ). ᵛОно, е҃го̀, е҃а̀, и҃хъ, и҃ли· то̀, того̀, тꙋю, тѣхъ [9]).

---

[1]) Лежа́щее барс.

[2]) Въ рум. 1. 972 ѡ̑ гра́дѣ мо́е̑; это кажется лучше.

[3]) Въ рум. 1. 972 примѣръ твои... попалъ не въ свое мѣсто передъ с̑тїи...

[4]) О̑́мы тихонр. [5]) Два послѣднихъ примѣра пропущ. въ синод. 380.

[6]) Чл̑цы 972. [7]) Ще́дре рум. 1.

[8]) Въ тих. и барс. рук. боа́̑щесѧ (м.), боа́̑щисѧ (е.), боа́̑щенсѧ (м.).

[9]) Надъ формами мѣстоименій въ рукописяхъ приписаны точки въ слѣдующемъ видѣ: е̑· и̑·· ѡ̑··· ꙗ̑····, или о҃но··, е҃го···, е҃а····, и҃хъ·····.

Двогласно во ѣдины^{х} лежащая [1]). бꙋди́те [2]) (повелительное)· бꙋдитѣ (творимое). бꙋдете (п.)· бꙋдетѣ (т.). бои́тесѧ (п.)· боитéсѧ (т). брани́те (п.)· бранитѣ (т.). бѣжи́те (п.)· бѣжитѣ (т.). блⷢжи́те (п.)· блⷢжитѣ (т.).

[Перечень «буквъ по ороографіи» въ рукописи Тихоправова (л. 103^{б} и слѣд.) отступаетъ настолько отъ текста прочихъ рукописей, принятыхъ во вниманіе въ предыдущемъ, что считается цѣлесообразнымъ помѣстить первую часть его отдѣльно:

Нача́ло бꙋкамъ.

'Агг҃лу йхъ (множ.)· ѧгг҃ле моемъ (един.). 'Ап҃ли твои̑ (м.)· ѧп҃лѣ его (е.). Бѡзи йхъ (м.)· бз҃ѣ моемъ (е.). Влады́кы мнѡзи (м.)· вл҃цѣ ѣдино́мꙋ (е.). Властели п^{х} (м.)· властеле мое́ (е.). Вѡ́ды вашы (м.)· водѣ моей (е.). Гра́ди ва́шы (м.)· градѣ мое́ (е.). Гѡ́ры йхъ (м.)· горы моѣ̀ (е.). Главы̀ п^{х} (м.)· главѣ моей (е.)· Дѡ́мы йхъ (м.)· до́мѣ моемъ (е.). Дꙋ҃си ихъ (м.)· дꙋ҃сѣ мое́ (е.). Дщéри йхъ (м.)· дщерѣ моей (е.). 'Епи҃пи п^{х} (м.)· ѐпи҃пѣ моемъ (е.). Е҃ѵалисты (м.)· е҃ѵалистѣ (е.). Же́ртвы (м.)· же́ртвѣ (е.). Жи́вы (м.)· жи́вѣ (е.), живи̑ (е). Земли̑ йхъ (м)· землѣ моей (е.). Зра́цы йхъ (м.)· зра́цѣ моемъ (е.). Исты ѡни̑ (м.)· йстѣ (е.). ˇИзбы йхъ (м.)· ѝзбѣ моей (е.). Крѡ́ви п^{х} (м.)· кро́ви моей (е.) Крѡ́вы ихъ (м.)· кро́вѣ моемъ (е.). Люты ѡни̑ (м.)· лю́тѣ (е.). Мꙋ́дры̀ (м.)· мꙋ́дрѣ (е.), мꙋ́дре (е.). Мѡ́щы сты̑^{х} (м.)· мощи̑ взяти (е.). Не́мощы· немощи̑ носи́ти. (**Двое во едины^{х} лежащее**). Нѡ́зи йхъ (м.)· носѣ моей (е.). Нра́вы йхъ (м.)· пра́вѣ моемъ (е.). 'Огра́ды п^{х} (м.)· ѻгра́дѣ моей (е.), ѻ̀ градѣ ходатайственно. (**Троегласное во единомъ**). По мѡ́щы ѝдо́хъ· по́мощи проса̀· помощи̑ ѝномꙋ хощꙋ. Престѡ́лы п^{х} (м.)· престо́лѣ моё (е.). Прѡлиты (датель)· пролиты̀ (родит.) и т. д. какъ на предыдущей страницѣ].

[Въ той же Тихоправовской рукописи на л. 124 помѣщена слѣдующая статейка, относящаяся сюда по содержанію:

Ѡ ѻсмоча́стника, и^{з} миротворнаго кр҃га.

По прозо́діи: а̀ ѥ̆же два́щи во ѣдины^{х} лежащее, сѐ е́сть повели́телна̀ і̀ сказа́телна̀· бꙋди бꙋди̑, вари́те варитѣ, говори́те говоритѣ, держи́те дер-

[1]) Въ тихонр. ркп. эти слова приписаны на поляхъ киноварью.

[2]) Примѣръ кꙋди́те· кꙋдитѣ въ подлинной рукописи и въ 972 попалъ не въ свое мѣсто передъ заглавіе.

житѐ, е́гда̀ е́да̀ [1]), жили́ще жи́лище, зри́те зритѐ, і́ро́дъ і́родъ, и́ми и́ми, крести́те крести́тѐ, люби́те лю́бите, мѫ́ка̀ мѫ́ка, носи́те но́сите, о́бноси́те о́бно́сите, проси́те про́сите, роди́те роди́тѐ, сто́ите стоитѐ, твори́те твори́тѐ, оу́чи́те оу́читѐ, философи́те философи́те, хвали́те хва́лите, ѿгони́те ѿго́нитe, цѣли́те цѣлитѐ, чти́те чтитѐ, шири́те ши́рите, щедри́те ще́дрите].

Ѧ сѐ ѡсмочастиѣ ѿ граматикїѧ [2]).

Бѫ́дѧ ѡ́нъ, бѫ́деши ты̀, бѫ́дѣ то́и, бѫ́дива мы̀ два̀, бѫ́дита вы̀ два̀, бѫ́димо со мно́ю мнѡ́ѕи, бѫ́дите [3]), бѫ́дѫ безъ мене мнѡ́ѕи, ꙗ́ко бы нѣцыи ѡ́ на́съ [4]) гл҃ютъ и҃лѝ мы ѡ́ дрѫ́ги.

Страда́лна же сѫ́ть тако· бима́ѧ, бие́шиса, бие́тса, бие́васа, бие́таса, бие́моса, бие́тесa, бию́тса. Страда́лнаго оу́бо зало́га времена̀ си́це гл҃ютса· пре́бывшее прота́жное [5])· бима́хѫ ма, непредѣ́лное· би́хѫ ма, настоа́щее. бию́т ма, пома́лѣ· би́ти ма хота́, бѫ́дѫщее· би́ти ма и҃мѫ.

Проти́вѫ сѝ ѡсмочны́ѧ бѫ́квъ [6]), а́ще восхо́щеши можеши разѫмѣ́ти· ви́дѧще (м.)· впда́щи (е.), вода́ще (м.)· вода́щи (е.), ви́дѧщеи (м.)· вида́щїи (е.), вара́щеи (м.)· вара́щїи (е.).

Двогласнаѧ· Води́те (п.)· во́дите (т.) [7]), вѡ́ды (м.)· воды̀ (е.)· водѣ́ (е.), вари́те (п.)· варитѐ (т.), внемлѣ́те (п.)· вне́млете (т.), возмѝ а҃ (п.), ведѝ и҃ (п.), водѝ ю҃ (п.), варѝ е҃ (п.). Гл҃юще (м)· гл҃ющи (е.), гл҃ющеи (м.)· гл҃ющїи (е.), гони́те [8]) (п.)· го́нитe (т.), гонѝ е҃ (п.), гра́би и҃ (п.), гна́ше а҃, гѫба́ше ю҃. Держи́те [9]) (п.)· держитѐ (бывшаѧ), дер҆жа́ще (м.)· дер҆жа́щи (е.). Даю́щеи (м.)· даю́щїи (е.), дади́те (повелит.)· дадитѐ (хотѧщее быти). Живѫ́ще (м.)· живѫ́щи (е.), жрѫ́щеи (м.)· жрѫ́щїи (е.), живи́те (п.)· живитѐ (бывшаѧ) [10]), животвори́те (п.)· животворитѐ (хотѧщаѧ быти). Зраще (м.)· зращи (е.), зра-

---

[1]) Можетъ быть: ѯда?

[2]) Граматикїа тихонр.

[3]) Бѫ́дете тихонр.

[4]) Такъ въ тихонр., въ рум. 1 и 972: насъ (безъ ѿ).

[5]) Протѧжное тихонр. барс.

[6]) Синод. 380 прибавляетъ: сѝрѣчь грамматикїискихъ.

[7]) Примѣръ водите попалъ въ рум. 1 передъ слово двогласнаѧ.

[8]) Передъ этимъ словомъ въ тихонр. вставлено: д҆вогла́снаѧ.

[9]) Этотъ примѣръ въ рум. 1. 972 и синод. 380 стоитъ ниже, послѣ дадите.

[10]) Тихонр. прибавляетъ. живете (настоящаѧ).

щеи (м.)· зра́щїи (е.), зри́те (п.)· зритѐ (т.). ѻ̑но [1]), є̀го̀, є̀а̀, и̑хъ. зрѝ ѣ̑, зрѝ и̑, зрѝ ю̑, зри а̑. и̑ли то̀, того̀, тѫ̑ю, тѣхъ. Ка́ющеса (м.)· ка́ющиса (е.), кланающеиса (м.)· кланающїиса (е.), кр҃ти́те (п.)· кр҃титѐ (т.). Лю́бащe (м.)· лю́бащи (е.), лю́бащеи (м.)· лю́бащїи [2]) (е.), люби́те (п.)· лю́бите (т.). Моля́ще (м.)· мл҃я́щи (е.), мѫ̑чите (п:)· мѫ̑читѐ (т.), моли́те (п.)· молитѐ (т.), нося́ще (м.)· нося́щи (е.), носи́те (п.)· но́сите (т.), напои́ (м. п.)· напои̯̑ (е. т.), несѝ ѣ̑ (рекъше несѝ ѻ̑но) [3])· неси и̑ (рекъше несѝ є̀го̀), не [4]) си́и (рекше не то́й) [4]). Поюще мнози (м.)· поюи̯̑щи (едпи.), поюи̯̑щеи (м.)· поюи̯̑щїи (е.). Проси́те (п.)· про́сите (т.). Рекѫ̑ще (м.)· рекѫ̑щїи (е.), ревѫ̑щеи (м.)· ревѫ̑щїи.

Двугласно во є̀диныѝ [5]).

Ро́дъ, и̑ ро́дъ, и̑родъ ц҃рь, роди́те (п.)· родитѐ (хотящее быти). реши́те (п.)· решитѐ (т.). Родѝ ѣ̑, родѝ и̑, родѝ ю̑ [6]) (настоящее). Стоя̑ще [7]) (м.)· стоя́щи (е.), стоя́щеи (м.)· стоя́щїи (е.), сто́ите (п.)· стоитѐ (т.). сохранѝ ѣ̑ (п.)· сохранѝ и̑ (т.)· сохранѝ ю̑, сохранѝ а̑. Твора́щеи [8]) (м.)· твора́щїи (е.). творѝ [9]) ѣ̑· творѝ и̑· творѝ а̑, твори́те (п.)· творитѐ (т.). ѵ҃спо́и (п.)· ѵ҃спои̯̑ (т.). Оу̯ча́ще (м.)· оу̯ча́щи (е.), оу̯ча́щеи (м.)· оу̯ча́щїи (е.). оу̯чи́те (п.)· оу̯читѐ (т.). Филосо́фаще (м.)· Филосо́фащи (е.), Филосо́фите (п.)· Философитѐ (т.)· Храна́ще (м.)· храна́щи (е.) [10]), храна́щеи (м.)· храна́щїи (е.). хвали́те (п.)· хвалитѐ (т.), храни́те (п.)· хранитѐ (т.). Цела́ще (м.)· цела́щи (е.), целѫ̑ющеи (м.)·

---

[1]) Тихонр. далѣе такъ: зри́ ѣ̑, ѻ̑но и̑ли то̀. зри́ и̑, є̀го, того, зри ю̑, є̀а, тѫ̑ю; въ синод. 380: ѻ̑но, є̀го̀, є̀а̀, и̑хъ или то̀, того̀, тѫ̑ю, тѣхъ.

[2]) Такъ въ тихонр. Q20. 21. и барс., въ рум. 1: любащи̑.

[3]) Въ рум. 1 и Q20.21 опять прибавлено: несѝ ѣ̑, если не лучше читать: не сѝ ѣ̑. Въ послѣднемъ случаѣ не будетъ лишняго повторенія.

[4]) Словъ не си́и рекше не то́й въ тихонр. нѣтъ.

[5]) Въ рум. 1. 972 прибавлено: хотящее быти.

[6]) Въ барс. прибавл. родѝ а̑.

[7]) Стоящеи̑ (м.)· стоя́щїи (е.), стоя́ще (м.)· стоя́щи (е.) тихонр.

[8]) Твора́ще (м.)· твора́щи (е), твора́щеи (м.)· твора́щїи (е.) тихонр.

[9]) Твори́те (п.)· творитѐ (т.), творѝ ѣ̑· потворѝ и̑ (п.). творѝ ю̑ (п.), творѝ а̑ (п.) тихонр., творѝ ѵ҃, творѝ и̑, творѝ ю̑, творѝ і̑а барс. творѝ и̑, творѝ ю̑, твори́те, творитѐ 972. Въ рум. 1 примѣръ творите попалъ послѣ примѣра ѕпои.

[10]) Здѣсь въ Q 20 перерывъ.

целѵ́ющїи (е.), цели́те (п.)· целитѐ (т.). Чтѵ́ще (м.)· чтѵ́щи (е.), чтѵ́щеи [1]) (м.)· чтѵ́щїи (е.), чти́те (п. м.)· [2]) чти́ ты (е.), чтитѐ (м.), чтѣ́те (м.), чтете (м.). Шѵма́ще (м.)· шѵма́щи (е.), шѵма́щеи (м.)· шѵма́щїи (е.), шѵми́те (п.)· шѵмитѐ (т.), щедра́ще (м.)· щедра́щи (е.), щедра́щеи (м.)· щедра́щїи (е.), шедри́те (п.)· щедритѐ (т.).

Об҃ъ̑а̑вленїе мѵ́жески҂ и҆ же́ньски҂ и клонителны҂ і҆ в та́инѣ ѡб҃а̑вла́емы҂ бѵ́къ і҆ ѡ҆ тонкогла̑ны҂ и҆ дебелогла̑ны҂ [3]).

Бѣ́ла (мѵ́ж.)· бѣла̀ (женск.), свѣ́тла (мѵ́ж.)· свѣ́тла̀ (жен.), че́рна (мѵ́ж.)· черна̀ (жен.), гѵ́ста (мѵ́ж.)· гѵ́ста̀ (ж.), стра́шна (мѵ́ж.)· страшна̀ (жен.), на́га (мж.)· нага̀ (жен.), преклоне́на (мѵ́ж.)· преклонена̀ (жен.).

Клони́телны҂ъ бѵ́къ четырѐ· ѣ́ и҆ ѭ ꙗ̆ [4])· свои́, своѐ, свою́, своа́. В та́инѣ же ѿ [5]) сп҃ѣ ѡбы҆а̑вляется па́че прочихъ ѥди́на ѥ́же е҆́ть и҆́же, а҆́ко҃ бы ре́клъ· бо́и (в тай.), бои́ [6]) (клонит.), в та́инѣ ѡб҃а̑вла̑е́мыа [7]) ѥ̀дїнственна, клонителнаа же множественна, а҆́коже бы рещѝ си́це· зри́ свои́ дрѵ́зи (е.), свои́ [8]) дрѵ́зи (м.). тво́и· твои́, ра́и· раи́, ра́таи· ратаи́, мо́и до҃ме́· мои́ вра́зи. Зри́, а҆́ко и҆́дѣже в та́инѣ ѡ҆б҃а̑вляется иже, тоу верхѵ́ ѥ́гѡ не пи́шется никоего҃ просо́дїа, ѥ́же е҆́ть в си́цевы҂· то́и [9]), се́и, мо́и, по́и, че́и, и в подобны҂ сп҃ѣ· по́и, до́и, ло́и, кѵ́и, ро́и.

О҆ тонкогла̑ны҂ і҆ дебелогласны҂.

Е҆ръ́тица (ч) ставится к҆ тонкогла̑ны҂ вмѣсто ѣ́ра в си́цевы҂· во и҆́же (тонко) дн҃ь, веле́ми воне́мъ (дебело) [10]), се́ло сое́мище, і҆ в подобны҂ симъ.

---

[1]) Примѣръ чтѵ́щеи вставленъ на основаніи тихонр. рук.

[2]) Въ рум. 1 послѣ чти́те (п.) слѣдуетъ чтитѐ (т.), чтѣ́те (м.), чтете (е.); въ тихонр. какъ въ текстѣ, только вм. чтѣ́те написано чтетѐ (т.); въ 972 такъ: чтѵ́ре, чтѵ́рїи, чти́те, чтитѐ чти́те, чтетѐ.

[3]) Послѣдняго слова въ 972 нѣтъ.

[4]) ѧ тихонр. [5]) ѿ сиѫ̀ъ 972. [6]) Бѡѝ тихонр.

[7]) Объ҃а̑вла̑е́маа тихонр. [8]) Своѝ тихонр.

[9]) Тѣ́и (мж.), тои (жен.), сѣ́и (м.), се́и (ж.), мо́и, по́и, че́и тихонр.

[10]) Это слово въ подлинникѣ стоитъ надъ веле́ми; въ тихонр. прибавл. (тонко).

вóлнѫю мѫкѫ (тонко)· (Двогласное) [1]) вóлнѫ морскѫю (дебело), пóлза дш̃и (тонко)· пол̀за по землѝ (дебело), во и̓же ч̃съ (тонко)· вои̓ же изшѐ (дебело), вóлнѫ (самоволнѫ)· во л̀нѫ (в травѣ), вóлнѫ (морскѫю), волнѫ (шерсть). Спѣ̀ четверогласїе во ѐдины[x] [2]).

᾽Ерéцъ (᾽) ставитсѧ вмѣ́сто ѣ̆ра в сѝцевы[x] ѝ в подóбны[x] сп̃· а̀рга́нъ [3]), вскѫю, жéртвѫ, торжество̀, і̀ѡр̀данъ.

῾Исéсо (῾) ставитсѧ к нача́лнои̓ бѫквѣ̀ коеѧ̀ждо рѣ́чи ѝ в среди́нѣ, ѣ̆же сѫ̃ спа̀· ӑз̀ же [4]), ѣ̆же, ѣ̆сть, и̓же, и̓з̀ града, и̓згнанѝ, ѡ̃и̓же, оў града, оўхо, оўтроба, оў бг̃а, оў храма, ѡ̃т града, ѡ̃т домѫ, ӑ̃же, ю̆же, по ѣ̆же, і̀ ѣ̆же, поѣ́мъ, і̀ в подобны[x] сп̃.

Камѫ́ра (᷍) пишетсѧ на̀ сѝцевыми· вы̀, мнѣ̀, сѐ, вс̀а, [гл̃етѐ], но̀, гдѣ̀, то̀, тѫ᷍, ты̀, і̀ в подобны[x] симъ.

᾽(U) (᾽) звателное ставитсѧ на̀ сицевыми [5])· ѡ̃ гд̃и, ѡ̃ вл̃ко, ѡ̃ хѐ, ѡ̃ влч̃це, ѡ̃ прч̃таѧ, ѡ̃ горе мнѣ̀, і̀ в подобны[x] симъ.

Кавы̏ки [6]) ставатсѧ на̀ пропзволами [6]). ῾Апострофъ ставитсѧ над первыми бѫквами рѣ́чи, ѣ̆же ѣ̃ть спа̀· а̀ ѐ ѝ і̀ о̀ оу̓· ю̀ а̀· а̀ ѐгоже и̓згнаша, о̀нѝ оўбога̀ ю̀рб̃ство и̓зви́вше, ѝ в подобны[x] симъ.

Ти́тла (̄) пи́шетсѧ на̀ гд̃скими [7]) ѝ бг̃оро̀чными і̀мены̀. вса бо хва̀ бж̃твен̀наѧ ѝмена̀ і̀ бц̃ы ѝ кр̃тлва і̀ ст̃ы[x] пр̃ркъ і̀ а̀п̃лъ ѝ ст̃леп і̀ сщ̃номч̃никъ і̀ пр̃бныхъ і̀ пр̃вны[x] і̀ бл̃ги[x] і̀ бл̃жен̀ны[x], ѝ бл̃гочт̃вы[x] цр̃е́и і̀ цр̃цъ, і̀ кн̃зеи і̀ книг̃и, і̀ вл̃ки і̀ епк̃пы і̀ сщ̃ники і̀ оўчт̃ли і̀ стр̃тп ст̃ы[x] і̀ п̃роста рещѝ вса́ко ст̃ое ѝменованіе писа́ти по̀ покры́тїе᷍. та́ко[ѫ] всако ѝма ѡ̃на̀шее писа́ти скла́домъ, а̀ не по̀ покры́тїемъ, я̆ко[ѫ] сѫ̃ть спа̀· ӑнгелы лѫка́выѧ, лжеа̀по́столы [8]), л̀жѐпроро́кы [8]), дѫхъ лѫка́вын, а̀нтихриста̀ і̀ предоте́чю ѐго̀, і̀ слꙋчести́выѧ [8]) царѝ і̀ кна́зп і̀ ѐпи́скопы [8]) і̀ влады́ки ѝ оўчи́тели і̀ сва-

---

[1]) Это слово въ рум. 1 выше слова морскѫю, въ барс. киноварью въ текстъ внесено: Двогла́сно во ѐдины[x].

[2]) Послѣднія слова въ тихонр. ркп. киноварью на поляхъ.

[3]) Я᾽рха̀нъ 972. [4]) Здѣсь снова продолжается текстъ въ Q 20.

[5]) ῾ѠU зв. и т. д. внесено въ наше изданіе изъ 972.

[6]) Слова кавычки — пропзволами въ рум. 1 попали ниже послѣ первыми бѫквами, но описка помѣчена знакомъ /:

[7]) Гд̃ственными тихонр. Q 20.

[8]) ῾Апо́стѡлы, лжѐ проро́кы, злѡч., ѐпи́скѡпы тихонр.

щéнники, ѝ бóги [1]) і̀ церкви йдолскиа, і̀ страсти рéкше пóхоти, і̀ подóбнаа симъ.

Слогнá [2]) (;) ставитсѧ на конéцъ стихà. в началѣ бо стихá пéрвое ѡ̀ставлáти пробѣ́лы. Таже запатáа (,) ѝ потѡ̑ [3]) точки (⁝) черныа, і̀ по ни̾ крáсныа. ѝ а̏ще великъ сти̾, то пáки стáви запатꙋ́ю ѝ тóчки чéрныа. скончáвшю же сѧ стихꙋ́ ставь слóгнию [3]). Пробѣ̑ [4]) слиа̏нїе гл̑анїи раздѣлаѣтъ, а̀ запатáа совершенꙋ́ю рѣчь а̀влаѣтъ, а̀ тóчки [5]) чéрныа совершéнны̾ стрóкъ слиа̏нїе раздѣлáютъ, а̀ крáсныа тóчки [5]) совершéнїе соглáсїа пéрвы̾ стрóкъ ѡ̀бъа̀влаю́тъ, ѥ̏же ѐсть спце· бл̑жнъ мꙋ́жъ, пи̾ нѐ ѝде на совѣтъ нечестúвы̾, і̀ [6]) прочаа ꙗкоже писано ѐ впредѝ, послѣ́ просодїи пр̑ѐ ѡ̀смию частéи слова [6]).

Спце понꙋ́дисѧ навы́кнꙋти сúлꙋ тóчекъ, ѡ̑ пúсарю, да не пéр̀вà стихà конѐцъ ѿ̑ѐмъ к началꙋ́ втор̑à стихà приложúши, і̀лѝ второ́го стихà начáло к̀ концꙋ́ пéрваго стихà припúшеши, не дóбрѣ тóчки стáва. Сегѡ̀ ради гл̑ю ти, а̏ще хóщеши писáти, добрꙋ́ дѣ́лꙋ желáеши, нѡ̀ достóи̯ ти семꙋ́ ѡ̑ дóбрѣ вѣ́дꙋщи̾ навы́кнꙋти і̀ ѡ̑ превóдовъ дóбры̾ болѣ́знено ѝскáти· ѝщай бо [7]) ѡ̀бра́щѐ, р̑ѐ гдь, і̀ прóчее. ᵛАще ли не тáко, безо мн̑ы тр̑ꙋ твóй бꙋ́детъ, пáче же і̀ ѡ̀сꙋ́дишисѧ ꙗко лѣни́вый рабъ.

Этотъ сводъ статей, относящихся то къ орѳографіи и просодіямъ, т. е. надстрочнымъ знакамъ, то къ окончаніямъ склоненій и спряженій, попадается въ томъ же порядкѣ въ многочисленныхъ рукописяхъ XVI — XVIII вѣковъ. Большихъ различій между отдѣльными текстами нѣтъ, но при помощи всѣхъ ихъ можно возстановить довольно исправный текстъ. Въ основаніе нашего изданія легъ текстъ Румянцовскаго музея № 1, но приняты во вниманіе также рукописи Ундольскаго № 972 и 976, синодальныя рукописи 354 и 380, рукописи Импер. публичной библіотеки Q XVI. 4. 6. 20. и 21, той же библіотеки изъ Погодинскихъ № 1660, одна рукопись изъ собранія Э. Барсова и наконецъ рукопись Н. С. Тихонравова.

За этимъ сводомъ въ большинствѣ рукописей текстъ продолжается статьею историческаго содержанія, составленною по образцу повѣсти временныхъ лѣтъ, толкующей по преданіямъ лѣтописи о томъ, «что ради нарúчется словѣнская грамота і̀ ѥ̏же ѿ̑ кое́гѡ колѣ́на Рꙋсь і̀ в колúка ѝмена раздѣлúшасѧ словáне».

---

[1]) Бѡ́ги тихонр. [2]) Слóгна тихонр., слѡ́гиа Q6.

[3]) слогнꙋ́ тихонр., слѡ́гию Q 6.

[4]) Этому слову предшествуетъ вставка въ видѣ вопроса: Е. Чтѡ̀ рáди сіа; ѡ̑.

[5]) Тóчкы тихонр.

[6]) Дальше въ тихонр. пропущено все до слóва.

[7]) Въ 972 описка: ѝ а̏ще ꙗко ѡ̀бращет.

Статья эта, судя по заглавію ея «Книга глаголемая алфавитъ», считалась введеніемъ въ алфавиты и принадлежитъ конечно туда; что же она попала сюда, это служитъ только лишнимъ доказательствомъ, что алфавиты составлялись гораздо раньше, чѣмъ статьи грамматическаго содержанія. Мы оставляемъ ее пока въ сторонѣ и переходимъ къ дальнѣйшему продолженію свода.

21.

О ѥже како просодїа [1]) достои писати і глати.

/ Ѡксіа достои писати на сими хощеи достигнѹти до краа [2]) пѹтеваго, самъ. ибо ѡксиа ставится и в началѣ і в срединѣ и в концы рѣчи.

\ **О варіи.** Варіа на сими пишется люба, тебе, спе, добро, тебѣ, творю, спа, всегда, себѣ, хота, томѹ, добрѹ, семоу [3]), хощѹ, егда, его, емлю, идѹ, возмѹ, емѹ, оу мене, ѡна, оу тебе, хота, ити, иавн, свою, тогда, к немѹ, красотѹ, і в подобныхъ спмъ. Варіа бо точію на концы рѣчи полагается, иавла собою или сѹщество или единственное і ли множественное. сѹщество еа се ѥсть наоучи, рече, и мене семѹ. или и а і то иавлю, и прочаа иже на сеи странцы [4]) выше по варіею писана. Множественное варіи се ѥсть твои слова, мои трѹды, главы, творцы. Во ѡвѣхъ бо ѡксь, во ѡвѣх же варіа множественное і единственное ѡбавлаю.

О камѹрѣ. Камѹра полагается на сими вса, вы, мнѣ, се, но. ставн бо са камѹра йндѣ в началѣ гла, ѥже ѣть сице все то люблю, вса сотворю спа. а йньде камѹра ставится в срединѣ гла, иако же се ѥсть творю вса заповѣди. йньде ставится камѹра в концы гла, иакоже ѣть се творю спа вса. і паки в началѣ ставится камѹра в сицевых глехъ [5]) гдѣ ходитъ той; гдѣ живет ѡна; что творши члче; здѣ живѹ а [3]. тако и в прочихъ подобных всѣмъ пререченнѣи полагается камѹра.

---

[1]) ѠѠ ѥже гдѣ и камждо прос. Q 4. Q 20., 972. и барс. почти то же: ѡ ѥже кажждо (барс. гдѣ) пр., синод. 380 совпад. съ рум. 1.

[2]) Краа рум.

[3]) Рум. 1 і ѣмѹ, но 972. Q 4. Q 20. барс. пишутъ: семѹ.

[4]) Такъ и Q 20, но Q 4: на семъ листѣ.

[5]) Глохъ Q 4. Q 20.

ↄ ’О кро́ткон [1]). Кро́ткаа нарѝчется, поне́ѥ а҆́ще на҃ кои҃ писмо́҃ о҆на҃ стои҃, то҆ писмо҆ кро́тко рещи҆. а҆ ста́вится о҆на҃ то́чїю в нача́лѣ рѣ́чи и҆ в҆ концы҃ на҃ си́ми писмены҃· а҆ ѣ и҆ і҆ оу҆ о҆ ѡ҆ є҆ ю҆ ѧ҆, к си҃ рѣ́чамъ· а҆пл҃ъ е҆го҆ и҆зы́де и҆з цр҃кви, о҆ не́мъ оу҆диви́ся, ю҆ро́дивое [2]), ѧ҆зыкобо́лїю. а҆ в҆ среди́нѣ рѣ́чи ста́вится кро́ткаа в си́цевыхъ· пои҆до́ша, бо́а҆щеи҆ся, наи҆па́че, і҆ в҆ подо́бныхъ симъ.

\ ’О до́лгон. До́лгаа то́чїю в концы҃ рѣ́чи полага́ется, ѡ҆канча́емыа҆ дв҃ѣ писмѣ́ протаза́а, ѧ҆коже се҆· оу҆строи҆, даи҆, вземлаи҆, поиди҆, в покои҆. нѣ҆ до́лгаа в на҃ше҃ слове́ньско҃ [3]) ѧ҆зы́ка писа́нїи [4]) рѣ́тко ѡ҆брѣта́ется за пространство рѣ́чи. не бо҆ тѣ́сенъ слове́нскїи ѧ҆зы́къ. тѣ҃ же ни спои҆де́а ни трохе́а [5]) и҆ дакти́ла ко и҆сполне́нїю свое҆мꙋ҆ вса́ко тре́бꙋ҆етъ во и҆роически҂х и҆ е҆ле́гиа҆тически҂х [6]) ме́тро҂· та҆ бо прикла҆҃на сꙋ҆҃ во е҆́ллински҂х списа́нїи҂х тѣ́сноты҃ ра́ди рѣ́чи ѧ҆зы́ка и҆́хъ. мно́го҃ бо гре́ческїи ѧ҆зы́къ в҆ послѡ́вица҂ скꙋ҆дне́ѥши слове́нскаго ѧ҆зы́ка, и҆ свидѣ́тель семꙋ҆ а҆́збꙋка. в҆ гре́ческои а҆́збꙋкѣ .кд. писмѐ, а҆ в҆ словени́скои а҆́збꙋкѣ .л҃. писмѐ. и҆ гре́ческои [7]) с чи́слеными і҆ двоѡгла҆́ными. л҃. писмѐ, а҆ словенскои [8]) с прикла́дными .м҃в. і҆ в҆ словенскои [9]) бо҆ прикла́ды҂ ѡ҆брѣта́ется четы́ре пи́смена, ѧ҆же е҆́ть спа҆· ѡ҆, оу҆, е҆, ѧ҆, кромѣ́ и҆́жица. ѿ сего҆ е҆́сть вса́ко ѧ҆вѣ́, ѧ҆ко словенскїи ѧ҆зы́къ простра́нѣ҆ши е҆́ть гре́ческа҆.

ᴗ ’О кра́ткон. Кра́ткаа [10]) полага́ется в сп҂ рѣ́че҂· пойдꙋ҆, дойдꙋ҆, поймꙋ҆, а҆и҆ несе́тъ, айненена҆йни [11]), сво́йство, по́йте, і҆ в҆ подобныхъ си҃, ѧ҆ко҃ се҆· мо́и҆, се́и҆, тво́и҆, то́и҆ [12]). но҆ вели́каа Росі́а моско́вскїа рѣ́чи [13]) не полага́ется кра́ткаа на҃ таковы́ми писмены҃, но такова́а писмена҆ без просо́дїа полага́ются, па҆че҃ в҆ выдрꙋ҆кованны҂х кни́га҂.

Коне́цъ шестьма҆ просо́дїѡ҃мъ.

---

[1]) Такъ въ 972 и прочихъ, въ рум. 1: о҆ кро́тко҆.
[2]) Q 4 прибавляетъ: і҆ ѡ҆де́н.
[3]) Словенскаго Q 4.
[4]) Рум. 1. 972: писа́нїих.
[5]) Трохе́а Q 4.
[6]) елегиа҆ческихъ 972, і҆легіа҆ческихъ Q 4.
[7]) Въ гре́ческом Q 20.
[8]) Во словенскои Q 20. 972.
[9]) В словенскомъ 972.
[10]) Въ рум. 1 и 972: кра́тко.
[11]) Я҆йнесинъ Q 4, а҆йнесинъ 972. Q 20. барс.; ненайни 972, айненена҆йни Q 4. Q 20.
[12]) То́и҆ въ 972 пропущено.
[13]) Великиа҆ Росі́а 972, Моско́вскаго ѧ҆зы́ка рѣ́чи Q 4.

ѯ/ ’О ѡ̆строи. ˇШстраа полага́етса то́чїю в̀ нача́лѣ ре́чи ѝлѝ гла̀ в̀ си́цевы[x]· ӑ́з̀ же, ӑгглъ, ӑбпе, ӗже, ӗсть, йже, йдетъ, о̆ѝ же, оў града, ю̆же, я̆ко, і̀ в̀ подо́бны[x] симъ.

ѯ\ ’О ӑ́постродѣ. ˇАпостро́ полага́етса в̀ среди́нѣ гла̀ ѝ в концы̀ [1]), а̀ в ре́че[x] ӑ́постро́ф не полага́етса. йно бо е̂ть ре́чи і̀ йно глъ, ӑ́постро́ ни ре́чь [2]) ни глъ, но ча̀сть сло́ва. в̀мѣ́сто бо ѝмени я̀вла́е, е[ѭ] е̂ть си́це· возмѝ е̂, держѝ ѝ, оўслы́шѕ [3]) ю̀, оўтвердѝ а̂. та́ко [4]) оўбо то́ѝ [4]) в̀ концы̀ гла̀ полага́етса. а̀ в среди́нѣ си́це я̀вла́ѐтса· оўпасѝ а̂ до́ вѣка. ӑ́постро́ бо ѿа̀вла́етъ мѣ́сто ѝмени мѕ̆же́скаго ѝ же́нскаго ѝ сре́днаго, я̆коже се̂ ӗсть· ѝ (мѕ̆ж.), ю̀ (жен.), е̂ (сред.), а̂ (множ.). к семѕ̆[ѭ] ѝ множа́е ѝмени ѿавла́ѐт си́це [5])·

того̀	о̆нѕ̂	о̆но
бг̀а	вц̂ѕ̂	бж̀тво
петра̀	мр̀ію	г̀мѧ
свѣ̀	лѕ̆нѕ̂	н̀бо
оў̀мъ	дш̀ѕ̂	тѣ́ло. і̀ в подо́бны[x] симъ.

О ѡ̂ звателномъ. ѡ̂ зва́телнаа ста́витса то́чїю в начала́ гла̀ в си́цевы[x]· ѡ̂ бжѐ мо́ѝ, ѡ̂ гдн̀, ѡ̂ тр̀це, ѡ̂ ѿче, ѡ̂ вл̀чце, ѡ̂ го́ре гре́шникомъ, і̀ в̀ подо́бны[x] си́мъ.

Коне́цъ просо́дїамъ.

ѧ ч ’О ѐрти́цѣ і̀ кеньде́мѣ. ’Ерти́ца полага́етса в̀мѣ́сто ӗра в си́цевы[x]· а̀рга́нъ, держа́ва, в̀скѕ̆ю, то́ржество, і̀ в̀ подо́бныхъ си́мъ· на́мъ, на́м̀ [6]). ’А кеи́де́ма полага́етса в̀мѣ́сто ӗра в си́цевы[x]· во́ѝмемъ, до́ѝдеже, со́ѝмъ, по́л̀зѕ̆е̂, і̀ в̀ про́чи[x] ѝдѣже ӗрь сво́йство ѝмать. вельмѝ же сѕ̆ть спа̀ потре́бна

---

[1]) Ѐ коѝцѣ Q 4.

[2]) Не ре́чь Q 20, ӑ́построф же не ре́чь барс.

[3]) Оўслышн ѭ синод. 380; въ 972 такъ: возми е̂, та́кѡ бо той держѝ, оўслышѕ ѭ.

[4]) Тако — то́ѝ въ 972 здѣсь нѣтъ.

[5]) Въ рукописи строки перепутаны: ’а̂ (множ.) попало послѣ слова си́це; примѣры же, перечисляемые послѣ си́це, въ рум. 1 помѣщены на поляхъ. Тѣ же примѣры читаются еще въ Q 4. Q 20 и въ барс., но ихъ нѣтъ въ 972.

[6]) Въ рум. 1. 972 только: на́мъ, въ Q 20: на́м̀, въ синод. 380 то, что внесено въ текстъ.

кал҃лиграфо҃ и҆ чтецѣ҃ [1]), да не в҆ мѣ҆сто ѣра напи҆шетъ [2]) ѣрь, и҆ бꙋ҆детъ вмѣ҆сто пе҆рьстенъ перьстень [3]). ѣръ бо де҆белогла҆но гл҃детсѧ, ѣже е҆ть си҆це· кро҆вь мо҆й покры҆тъ, а҆ ѣрь то҆нкогла҆но гл҃детсѧ, ꙗ҆коⷢ се҆ е҆ть· кро҆вь мо҆ѧ пролита҆, кро҆вь свою҆ даˣ. Разлика҆ꙋ҆ю҃ же [4]) е҆рти҆ца і҆ кен҆дема. Двоегла҆сїе і҆ четве҆рогла҆сіе во е҆ди҆ныˣ лежа҆щее в҆ си҆цевыˣ· во҆ли҆ꙋ҆ (морскꙋ҆ю), во ли҆ꙋ҆ (травѣ҆), во҆ли҆ꙋ҆ (шерсть), во҆ли҆ꙋ҆ (самовластиꙋ҆). Сі҆ четверогла҆сїе во е҆ди҆ныˣ лежа҆щее. Двоегла҆сіе [5]) во е҆ди҆ныˣ лежа҆щее· по҆ли҆зает змїа҆, по҆ли҆за дш҃и· безкро҆ви҆ꙋ҆ю же҆ртвꙋ҆ принесо҆хъ г҃ви, безкро҆ви҆ꙋ҆ю хра҆мини҆ꙋ҆ и҆ма҃.

О ти҆тлѣ҆. Ти҆тла полага҆етсѧ на҃ бж҃твеными и҆менꙑ і҆ бг҃оро҆дичными и҆менꙑ, и҆ ст҃ыˣ а҆гг҃лъ і҆ а҆пл҃ъ і҆ пр҃ркъ и҆ мн҃къ и҆ пр҃подобныˣ и҆ бг҃оно҆сны ѿц҃ъ и҆ ц҃ре҆п и҆ ц҃рцъ бл҃гоч҃тивыˣ, и҆ кн҃зе҆и і҆ кн҃гнь і҆ а҆рхие҆пи҆копъ і҆ е҆пи҆копˢ и҆ оу҆чт҃лен и҆ ст҃ыа дхы и҆ д҃сп пр҃вныˣ і҆ сщ҃иноі҆ере҆ѡвъ [6]), стр҃ти ст҃ыˣ і҆ прт҃чю крт҃ла, і҆ подо҆бнаѧ си҆҃ всѧ҃ писа҆ти такова҆ѧ по҃ покры҆тїемъ, а҆ не посредствено [7]). а҆ ѿпа҆шиа сла҆вы бж҃їа а҆ньгелы и҆ дꙋ҆хы и҆ дꙋ҆сп лꙋка҆выа і҆ ѿца лжи҆, а҆по҆столы і҆ прорѡ҆ки ло҆жныа, і҆ анти҆христа и҆ царе҆й и҆ кнезе҆п злочести҆выхъ, и҆ сы҆ны дїа҆вола і҆ е҆пи҆скопы і҆ а҆рхие҆пи҆скопы лꙋка҆выа, і҆ стра҆сти ре҆кше по҆хоти пло҆ти҆скїа, і҆ влады҆ки і҆ оу҆чи҆тели і҆ мꙋчи҆тели і҆ сва҆ще҆ники въ ѣресь оу҆клони҆шасѧ, всѧ҃ та҃ писа҆ти скла҆домъ, ꙗ҆коⷢ здѣ҃ пре҆писано бы҆сть. вса҆кого бо҃ [8]) сано҆вника і҆ челове҆ка лꙋка҆ва не досто҆итъ писа҆ти по҃ покры҆тїемъ.

О э҆тимоло҆гіи. Этимоло҆гїа толкꙋ҆етсѧ и҆стинносло҆вїе, а҆ и҆стинносло҆вїе се ѣсть еⷭ разꙋмѣ҆ти гдѣ҃ досто҆итъ поста҆вити в҆ писа҆нїи запата҆ѧ і҆ли҆ срока҆ і҆ли҆ двосро҆чїе і҆ по҃сто҆лиа, и҆ спи҆та҆ксъ и҆ сло҆гїа і҆ то҆чка. Раздѣла҆ѣ҃ же е҆тимоло҆гіа в҆ тро҆а спа҆. во ѣже раздѣла҆ти і҆ во еⷭ соедина҆ти і҆ во еⷭ совер-

---

[1]) Четцемъ Q 4. [2]) Напишемъ Q 20. барс.

[3]) Пе҆ръстенъ, пе҆рстень Q 4, перъстень пе҆рьстень Q 20, перстень пе҆рстень 972.

[4]) -же сѧ 972.

[5]) Эта прибавка о двоегласіи читается только въ Q 4. Q 20; въ 972 вм. четверогласіе написано двоегла҆сіе, но всего разъ только.

[6]) Сѣщенноіереомъ 972.

[7]) Такъ и 972, но на поляхъ отмѣчено поправки этого чтенія: не складомъ; въ Q 4 въ текстѣ: а҆ не скла҆домъ, выноска же на поляхъ: посредствено.

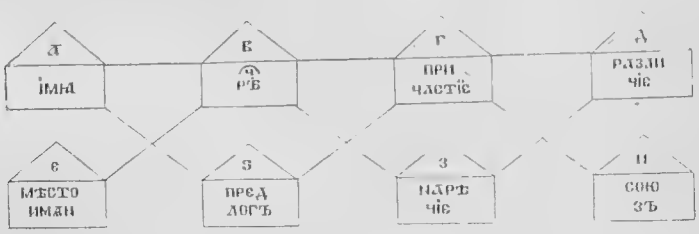
[8]) Оу҃ко 972.

ша́ти. а̀ ли́ца ѐтимоло́гіа сѣ̀ е̏сть· запата́а ›, срока̀ ·, двоскро́чіе ·\, сло́гіа \\, спнъта҃йсъ ·\\, то́чка. ’А досто́итъ в' писмѣ̀ ставити етимологиа [1]) сѝце·

Бл҃же́нъ моу᷍, и̏же не́ и̏дѐ на совѣ́тъ нечести́выѫ. і̀ на пⷭ҇тѝ гре́шныѫ не ста̀. і̀ на сѣда́лищи гⷭ҇би́тель не сѣ́де. но̀ в' зако́нѣ гн҃и во́ла ѐго̀ поо҇у҃чи́тсѧ дн҃ь і̀ но́щь. і̀ бⷭ҇де᷍ ꙗ̑ко дре́во саж҃ено̀ прі исхо́дищиѫ водъ, и᷍ пло̀ сво́й да́стъ во́ врема̀ своѐ, і̀ ли́стъ ѐго̀ не ѡпаде́тъ [2]). і̀ всѧ̀ ели́ка а҃ще твори́тъ оу҃спѣ́е᷍. не та́ко нечести́вїи, не та́ко, но̀ ꙗ̑ко праѫ, ѐго᷍ возмѣта́етъ вѣ́тръ ѿ лица̀ землѝ. сего̀ ра́ди не воскр҃нⷭ҇тъ нечести́вїи на сⷭ҇̑, нѝ гре́шницы в' совѣ́тъ пр҃вныхъ, ꙗ̑ко совѣ́сть [3]) г҃ь пⷭ҇ть пр҃вныѫ, і̀ пⷭ҇ть нечести́выѫ погѝбнетъ.

Коне́цъ ѐтимоло́гіи і̀ самѣ́мъ бⷭ҇квамъ.

Мнѣ кажется, что къ послѣдней цитатѣ изъ псалма относится слѣдующая замѣтка: Чр҃вленныѧ писмена̀ сказ᎑ютъ гласовныѧ разводы, ѿ кото́рыѧ ча́сти кото́рои гласъ розпѣ́тъ (разночт. 972: кыи гла̀ роспѣ́тъ, O2 распѣти). По недоразумѣнію переписчиковъ эти слова написаны киноварью, въ родѣ заглавія къ послѣдующей статьѣ, съ которою не имѣютъ ничего общаго. Въ такомъ видѣ читаются они не только въ рум. 1, но также въ рум. 972, синод. 380 и 354, въ O XVI. 2, и въ Q XVI. 20, въ рукописи Н. С. Тихонравова, и т. д. Въ O2 эти слова отодвинуты ниже, даже послѣ фигурки, изображающей восемь частей слова, въ слѣдующемъ видѣ:



[1]) Прибавлено изъ 972. Q 4. Q 20. барс.

[2]) Ѿпадеⷮ҇тъ синод. 380.

[3]) Свѣсть Q 4. Q 20. барс.

22.

В. Что̀ є̀сть о̑смь часте́и слова; ѿ. а̀. и̑ма, в̀. рѣ́чь, г̀. прича́стїе, (.д̀.) разли́чіе, (.ѐ.) мѣ́сто и̑мени, (.ѕ̀.) предло́гъ, з̀. нарѣ́чїе, ѝ. союзъ [1])

В. Ка́а ча́сть толкꙋ́ется напреди́; ѿ. и̑ма.

В. В҃ коли́ко раздѣле́нїи дѣ́лится и̑ма; ѿ. в҃ тро́а [2]).

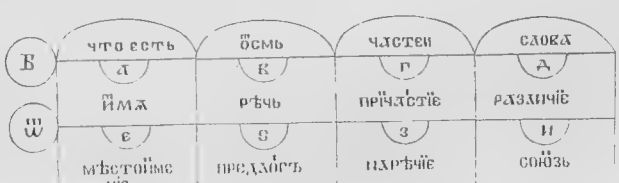
В. В҃ ка́а [3]); ѿ. в҃ мꙋ́жеско (а̀), в҃ же́нско (в̀), в҃ сре́дне (г̀), кро́мѣ застѣ́нны̑х, а̀ с҃ застѣ́нными в҃ четы́ре на́десать.

В. Что̀ е̑ть застѣ́ина [4]) разꙋмѣ́нїа; ѿ. и̑стинно́е нарица́нїе мꙋ́жескаго и̑мени (д̀), помановѐнїе мꙋ́жескаго и̑мени (ѐ), да́тельство мꙋ́жескаго и̑мени (ѕ̀), мнѡ́жно нарица́нїе мꙋ́жескаго и̑мени (ꙁ̀), мнѡ́жно помановѐнїе мꙋ́жескаго и̑мени (ѝ), дѣ́йство мнѡ́жно мꙋ́жеско [5]) (о̀), і̑стино́е нарица́нїе же́нское (і̀), і̑стино́е нарица́нїе сре́днаго и̑мени (аі̀), второ́е начерта́нїе же́нскаго и̑мени (ві̀), сꙋ́щее нарица́ніе второ́мꙋ́ начерта́нїю же́нскаго и̑мени (гі̀), ма́ло нарица́нїе мꙋ́жеска и̑мени (ді̀).

В. Мꙋ́жеское (а̀) и̑ма что̀ есть; и̑ꙁави̑ мн сіа̀. ѿ. мꙋ́жеско и̑ма сѐ є̀сть· бг҃ъ ѡц҃ъ, сн҃ъ, ст҃ъ дхъ, гдь, а̀гг҃лъ, чл҃къ, пе́тръ, па́велъ, вѣ́тръ, во́здꙋхъ, свѣ́тъ, мц҃ъ, і̀ ѐли́ка си́мъ подо́бна [6]).

---

[1]) Въ рукописи Q 4 начало нашей статьи представлено въ видѣ фигурки, въ скрижали слѣдующаго изображенія:



[2]) Втрое тихонр. О2.

[3]) В҃ ко҃ раздѣле́нїа; тихонр. О2.

[4]) Застѣ́нныа тихонр. О2.

[5]) Мнѡ́жно мꙋ́жеско тихонр. 972. Q 4. Q 20. Кажется, такъ лучше, чѣмъ въ рум. 1: мнѡ́жномꙋ́ же́нско.

[6]) Въ тихонр. и О2 прибавлено: а̀ простра́нное толкова́нїе томꙋ́ вꙋ́ква. а̀ и̑мѣ́ѭщ҃ в҃ себѣ́ неизслѣ́дныи ра́ꙁмъ. Этой прибавки въ 972 нѣтъ.

В. Же́нское (в) и҃ма что̀ е҃ть; (рцы́ ми сіѐ). ѡ҃. (же́ньско и҃ма е҃сть сіе· тр҃ца с҃та, два, бц҃а, дш҃а, сл҃ва, земла̀, вода̀, і҆ е҆ли́ка си́мъ подо́бна [1]).

В. Среднее (г) и҃ма что̀ е҃сть; ѡ҃· (сре́дне и҃ма е҃сть) сїе· сѹщество̀, бж҃ество̀, цр҃тво, н҃бо, чл҃чество, і҆ е҆ли́ка си́мъ подо́бна, и҆ кромѣ̀ оу҆ка́за. а҆ по ма́лѣ и҆ разли́чиа [2]) оу҆ка́жемъ.

В. І҆стин҃ное (д) нарица́нїе мѫ́жескаго и҃мени что̀ е҃ть; ѡ҃. (и҃стинное нарицанїе) сїѐ [3]) е҆сть· бл҃гослове́нныи, бж҃твен҃ныи, бл҃года́р҃ныи, і҆ е҆ли́ка си́мъ подо́бна [4]), кромѣ̀ оу҆ка́за, а҆ [5]) по ма́лѣ и҆ разли́чїа ве́щемъ оу҆ка́жемъ.

В. Что̀ е҃сть помановен҃їе (е) мѫ́жеска и҃мени; ѡ҃. (помановенїе мѫ́жьска и҃мени е҃сть сїѐ)· бл҃гообра́знаго, бл҃года́рнаго, бл҃гооу҆г҃о́наго [6]), и҆ си́мъ подо́бнаа.

В. Да̀тел҃ство (ѕ) мѫ́жескаго и҃мени что̀ е҃ть; ѡ҃. (да́тельствїе мѫ́жеска и҃мени е҃сть) сїѐ· дн҃вномѫ, громогла҃номѫ, гл҃ющемѫ [7]), і҆ подо́бнаа сн҃м.

В. Мнѡ́жно (ꙁ) нарица́нїе мѫ́жеска и҃мени что̀ е҃ть; ѡ҃. сѐ· чю҆дны, че́стны, чи́сты, і҆ подобнаа сн҃ [8]).

В. Помановен҃їе (н) мнѡ́жно мѫ́жескаго и҃мени что̀ е҃ть; ѡ҃· сїе· сп҃сен҃ны^{х}, с҃ты^{х}, сохране́ны^{х}, і҆ подо́бнаа сн҃ [9]).

В. Дѣ́йство (о) мнѡжно мѫ́жескаго и҃мени что̀ е҃ть; ѡ҃. сїе· мнѡгими, мр҃ыми, вели́кими [10]), і҆ подо́бное сн҃.

---

[1]) Съ прибавкою въ тихонр. O2: а҆ толкованїе томѫ҆ вѫ҆ква, а҆ и҃мѣет в себѣ҆ неизслѣдѝмъ ра҆зѹ҆мъ, ѩкож и҆ мѫ́жеско и҃ма. Этой прибавки въ 972 нѣтъ. Что въ скобкахъ, прибавл. изъ тихонр. O2.

[2]) Различие Q 20. барс.

[3]) Сѥ есть 972. Q 4. Q 20.

[4]) Съ прибавкою и҆ про́чаѧ сицева́ѧ и тихонр.

[5]) Въ тихонр. и O2 далѣе такъ: Бг҃ѣ помога́ющѫ ѥ҆малѣ҆ оу҆ка́жемъ и҆ разли́чїа. а҆ толкова́нїе томѫ҆ вѫ҆ква, а҆ и҃мѣ҆е҃ в себѣ҆ неизслѣ҆дное разѹ҆мѣ҆нїе ѩкѡ҆ и҆ мѫ́жеско и҆ же́ньско и҆ сре́днее. Въ 972 этого нѣтъ.

[6]) Въ тихонр. O2 прибавлено: а҆ то́лкованїе томѫ҆ вѫ҆ква, а҆ содержи҃т в себѣ҆ бе҆з конца҆ разсѫ҆жденїе, ѩкоже и҆ выше писанныѧ рѣ҆хѡ҆ вѫ҆квы. Въ 972 этого нѣтъ.

[7]) Тихонр. O2 прибавл. а҆ толкова́нїе томѫ҆ по пре́дними вѫ҆ква҆ ѩкож написасѧ. Въ 972 этого нѣтъ.

[8]) Тихонр. і҆ е҆лика симъ подобна, и҆ толкова́нїе томѫ҆ вѫ҆ква неизслѣ҆дная ра҆зѹ҆ма подобно вс҃ѣ҆ преже писанных сказанїи. Въ 972 этого нѣтъ.

[9]) Тихонр. такъ: сїе· с҃ты, спасены, сохранены, і҆ е҆лика симъ подо́бнаѧ. а҆ толкованїе томѫ҆ вѫ҆ква неизслѣ҆дная разѹ҆ма подобно вс҃ѣмъ преже писанным вѫ҆квамъ. Въ 972 этого нѣтъ.

[10]) Тихонр. прибавл. а҆ толкованїе томѫ҆ неизслѣ҆днаѧ вѫ҆ква, ѩкоже и҆ выше писанныѧ разѹ҆мѣ҆нїа.

В. ѵІстинное (і҃) нарица́нїе же́йскаго и́мени что҆ е́сть; ѿ. сїе· бл҃гослове́йнаѧ, бж҃твена́ѧ, бл҃года́рнаѧ, і҆ подо́бное сѝмъ [1]).

В. Сре́днемѫ (а҃і) и́мени и́стинное нарица́ніе что҆ е́сть; ѿ. сїѐ· бж҃твеное, бл҃гочт҃и́вое, пр҃носѫщное, і҆ подо́бное симъ [2]).

В. В҃тторо́е (в҃і) начер҃та́нїе же́йскаго и́мени что҆ е́сть; ѿ. сїе· законѫ застѫпа́ющѫ, затвора́ющѫ, і҆ [3]) подо́бное с҃и.

В. ѵІстине́ное (г҃і) нарица́нїе в҆торо́мѫ начерта́нїю же́ньскаго и́мени что҆ е́сть; ѿ. сїѐ· чюднѫю, бл҃гочт҃и́вѫю, і҆ [4]) подо́бнаѧ симъ.

В. Ма́лое (д҃і) начер҃та́нїе мѫжескаго и́мени что҆ е́сть; ѿ. сїѐ· бл҃гочт҃и́ве, бг҃омр҃е, бг҃опрїа́тне, і҆ [5]) подо́бнаѧ сѝмъ. Всѣ́мъ [6]) же пр҃еречѐ́нным҃ четы́ре на́десатимъ начер҃та́нїемъ ко́ѣмѫждо и́хъ тол҃кова́нїе своѧ и́хъ бѫ́ква, непзслѣ́дованъ ра́зѫмъ и҆мѫщи, и҃же е́сть сиѧ:

---

[1]) Тихонр. сїе· бл҃гословѐ́йнаѧ, бж҃ія, і҆ ѥлика снмъ подобна. а҆ толкъ бѫ́кви по пр҃ежепнсанномѫ разсѫжденіе.

[2]) Тихонр. і҆ ѥлика снмъ подобна. а҆ толкованіе томѫ непзслѣ́дно по бѫ́квамъ по пр҃еже писаномѫ.

[3]) ѵІ ѥлика снмъ подобна. а҆ толкованіе томѫ непзслѣ́днаго разсѫжденіѧ, и҃ко҇ѧ и҆ пр҃е҇е написасѧ. тихонр.

[4]) ѵІ ѥлика снмъ подо́бна. а҆ толкованіе томѫ бѫ́квы непзслѣ́дны, по пр҃еже писанны҃ѧ оу҆казаніемъ тихонр.

[5]) Въ О2 дальше такъ: і҆ прочаѧ снцевам і҆ кромѣ оу҆каза. а҆ бг҃ѕ помогаю҆щѫ ѥмалѣ оу҆ка-жимъ і҆ различна. Прибавокъ подъ № 1 — 5 въ 972 нѣтъ.

[6]) Дальше въ тихонр. ркп. нѣтъ.

Бѣквы неизслѣдованнаго рáзума гмéнъ.

Вмѣсто текста, продолжающагося въ рум. 1 или 972 и т. д., лучше представить это обозрѣніе въ видѣ скрижали, изображенной въ Q 4 такъ:

а мѣ́жеско: ъ	и помышлéніе мнóжно мѣ́жа: ѯ҃ъ
і жéнско: а	ѯ дѣ́йствіе множно мѣ́жа: ми
г срéднее: о	г҃ йстúнство жéнское: нна҃
д ѓстинное нарицáніе мѣ́жа: ныы [1])	д҃і йстиньство среднее: ноє
є помышлéніе мѣ́жа: наго	є҃і второе начертáніе жéнское: ци҃ [4])
з дáтельное [2]) мѣ́жоу: оу҃ (8)	ї҃і йстúнство второ́е жéнское: нн҃ю
ѕ множное нарицáніе мѣ́жа [3]): ы	ѯ҃і мáлое йменовáніе мѣ́жеска ймене: не

[1]) Въ подлинникѣ ошибочно наго, въ рук. тихонр. написано только буква н.
[2]) Дательство тихонр. [3]) Мѣ́жю тихонр. [4]) Нн҃ тихонр.

Продолжаемъ текстъ по рукописи рум. 1 и 972, и всѣмъ прочимъ:

Послѣдующа именѡ сѫть ѳ҃ рѡди, види, начертанїа, числа, падежѣ [1]).

В' видѣ же именà дѣлатсѧ в' трóѧ· в' первобытно, дѣйствено, повѣтно [2]).

Вопрѡ. ⁓Имѫт ли нѣкаѧ ещѐ к себѣ совокѫпленїа сїѧ именнаѧ раздѣленїа; ѡ҃. имѫтъ. В. Котóраѧ [3]); ѡ҃. спà· кóеждо имà имать в' себѣ похвалѫ і̀ выше похвалы, спрѣчь звáтельства [4]), і̀ выше звáтелства мáло ѣсть не во всѣ̑ прилѫчае̑.

В. Котóраѧ сїà; скажѝ мн҃. ѡ҃. спà [5]), зрї· ѡ҃ трⷣце стáѧ, ѡ҃ мѫсíѧ, ѡ҃ вл҃це, ѡ҃ всепѣтаѧ, ѡ҃ сѫдéбъ твои̑ влко, ѡ҃ глубинà богáтства.

⁓Имѧ (а҃)· бг҃ъ, áггл҃ъ, чл҃къ, мр҃íѧ, ѳеодóра, сл҃нце, нб҃о, землà, водà, горà, і̀ прóчаѧ.

Рѣчь (в҃)· слы́шѫ, ви́жѫ, ѡ҃бонáю, хожю, гл҃ю, і̀ прóчаѧ сѝ подóбна, і̀ ел҃ика ѣсть дѣáнїа тѣлéснаѧ.

Причáстїе (г҃). ви́даѝ [6]), слы́шаѝ, гл҃аѝ, ходàѝ, творàѝ, ѝ подóбнаѧ сѝмъ.

Разли́чїе (д҃) (е) же есть членъ [7]), сїѐ ѣсть· ѝже, ѐгó̑, ѐмѫ̑, ѝмѝже, ы҃же, ѐы҃же, ѐюже, ѣйже, юже, ѣже.

Мѣсто и҃мени [8]) (ѐ҃)· сéй, сегò, семѫ, сїй, сíхъ, сúмъ, спю, тóй, тогò, томѫ, тїи, тѫю, тѣ̑, тѣ̑.

Предлóгъ (ѕ҃)· по, ко, къ, съ, во, про, нпзъ, ѝзъ, ѡ҃тъ пс҃.

Нарѣчїе (ꙁ҃)· дóбрѣ, прⷨрѣ,, сúлнѣ, прекрáснѣ, вверѝхъ, внѝ, внѫтрь, внѣ, і̀ сúмъ подóбнаѧ.

Сою́зъ (н҃)· бо, оу҃бо, но, понѐ, понéже, занéже, і̀ сúмъ подóбнаѧ [9]).

---

[1]) Падéже 972.

[2]) Словъ послѣдующа и т. д. до повѣстно въ тихонр. рук. л. 101 б. нѣтъ.

[3]) Коя раздѣленїа тихонр. [4]) Звáтельство О2.

[5]) Тихонр. прибавляетъ здѣсь киноварью: совокѫпленїе и҃менны̑ раздѣленїи.

[6]) Другіе тексты ставятъ ударенія такъ: ви́дан, ходáн и т. д.

[7]) Въ рум. 1. барс. Q. 20: чл҃ченъ, въ 972: члв҃че. [8]) ⁓Имени 972.

[9]) Этого перечня восьми частей слова въ тихонр. рукописи нѣтъ, а продолжается только такъ: ⁓Имѧ же дѣли́тсѧ на пать паденїи. а҃-е прáво, ѣ҃-е рóдно, г҃-е винóвно, д҃-е дáтелно, ѣ҃-е звáтелно.

В. Колѝко во ѡ҃смѝ҂ склонѧ́емы҂ і̀ колѝко несклонѧ́емы҂; ѿ. склонѧ́емы҂ е҃, а̀ несклонѧ́емы҂ г҃. а̀ ка́ѧ сѫ́ть та̀ во ѡ҃смѝ҂ часте҂, зрѝ выше.

[Въ рукоп. Тихонр. на л. 98 и слѣд. представлено это коротенькое обозрѣніе восьми частей въ слѣдующемъ видѣ:

Разрѣшеніе ѡ҃смѝ҃ сло́ка ча́стемъ	
а҃. часть имѧ разумѣни	в҃. часть глаго́лѧ
Мужско: Бг҃ъ, а҃гглъ, чл҃къ, пе́тръ, па́велъ. женско: мр҃ія, феодо́ра, а҃нна. среднее: сл҃нце, нб҃о, земля, вода̀, гора̀, ѝ сим подобнаѧ	Рѣ́чь е́сть се҃: слы́шу, ви́жу, о́боняю, хожу, гл҃ю, ѝ симъ подобнаѧ, е́лика е́сть дѣ́ѧнїа телеснаѧ
третїа причастїе	четвертаѧ различіе
Причастїа: вида́й, слы́шай, гл҃а́й, ходя́й, твора́й, ѝ симъ подобнаѧ.	Чле́нъ е́сть се҃ рекше различїе: и́же, є҆гоже, є҆му́же, и́мже, и҃же, є҆и҃же, є҆ю́же, ю́же, е́же
пятое мѣсто имени	шестое предълогъ
Се́й, сего, сему́, сїи, си́хъ симъ, то́и, того, тому́, тїи, тѫ́ю, тѣ́хъ, тѣ́мъ.	По̀ ко̀ съ во про низъ и҆зъ ѿ
седмое нарѣчіе	о҃смое соѭзъ
Добрѣ, премд҃рѣ, си́лнѣ, прекра́снѣ, вверхъ, внизъ, вну́трь, внѣ, вонъ, ѝ симъ подобнаѧ	Бо, оу, но, поне, понеже, зане́же, ѝ симъ подобнаѧ.

Си́хъ о́смѝ часте́й слова чинъ ѝ о́бразъ, ѝ ка́ко межу́ собою совокупляю́тсѧ ѝ сочина́тсѧ· Бг҃ъ по бл҃гости своей сотворѝ нб҃о ѝ зе́млю ѝ всѧ ви́димаѧ].

Дѣлéніе и҃мени на пѧть падéній:

Прáво, рóдно, винóвно, дáтелѝно, звáтелѝно. *Единь(ственo)* **м.** чл҃вкъ, чл҃вкво, чл҃вка, чл҃вкѹ, ѿ чл҃вче. **ж.** женà, женинà [1]), женѹ, женѣ, ѿ жéно. **среднее** ѥ̑стествò, ѥстествà, ѥстествѹ, ѿ ѥстествó. *Д(воиственo)* [2]) **м.** чл҃вка, чл҃вкѹ, ѩ҃коже и̑ прáво, чл҃кома, ѿ чл҃вка. **ж.** женѣ, женѝнѣ, ѩ҃коже и̑ права, женáма, ѿ женѣ [3]). **среднее** ѥстествѣ, ѥстествѹ, ѥстествѣ, ѥствóма, ѿ ѥстествѣ. *М(ножественo)* [4]) **м.** чл҃вцы, чл҃вкъ, чл҃вки, чл҃вкѡ́, ѿ чл҃вцы. **же.** жены, жéнъ, ѩ҃коже права· жены, женá, ѿ жены. **ср.** ѥстествà, ѥстéствъ, ѩ҃коже право, ѥстествѡ́, ѡ ѥстествà.

Въ рукописи Q. XVI. 4 излагается все это въ видѣ скрижали, которую здѣсь присоединяемъ.

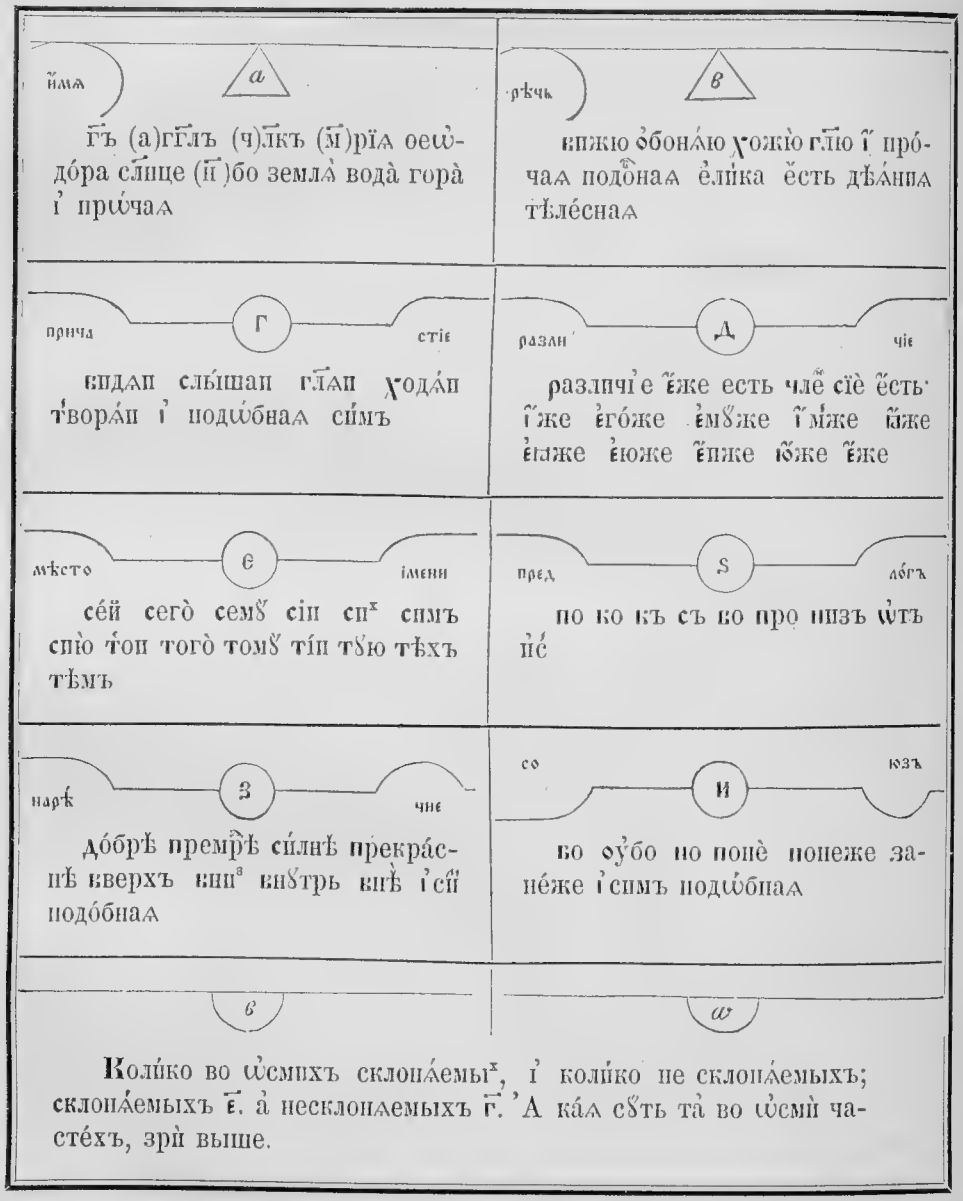
---

[1]) Въ рум. 1. 972: женины, въ Q 20. барс. жениноу съ надписаннымъ ы.

[2]) Этой прибавки моей въ подлинникѣ нѣтъ, только надъ словомъ чл҃вка имѣется приписка д.

[3]) Этотъ полный перечень изъ рум. 987. Q. 20 и барс., въ рум. 1 только: ѿ женѣ.

[4]) Прибавлено по требованію смысла.


їмѧ
а
ѓъ (а)гл҃лъ (ч)л҃къ (м҃)рїа оеѡдо́ра сл҃нце (н҃)бо земла̀ вода̀ гора̀ і҆ прⷭ́чаѧ
рѣчь
в
вижю ѻбона́ю хожю гл҃ю і҃ про́чаѧ подо́бнаѧ ѐли́ка е́сть дѣ́ѧнїа тѣле́снаѧ
причⷣ
Г
стїе
вндаⷯ слы́шаⷯ гл҃аⷯ хода́ⷯ тⷱвора́ⷯ і҆ подѡ́бнаѧ сѝмъ
разли
Д
чїе
различі҆е е҃же есть чле҃ сїѐ е҃сть· і҃же ѐго́же ѐмⷭ́же і҃мѣже ѯже ѐиже ѐюже е҃пже ѯже е҃же
мѣсто
е
їмени
се́й сего̀ семⷭ́ сіи сиⷯ симъ спію тⷱои того̀ томⷭ́ тíи тⷭ́ю тѣхъ тѣмъ
пред
ѕ
до́гъ
по ко къ съ во про низъ ѡтъ нⷭ́
со
и
юзъ
бо оⷭ́бо но попѐ попеже занéже і҆спмъ подѡ́бнаѧ
нарѣ
з
чнѣ
до́брѣ премр҃ѣ си́лнѣ прекра́снѣ вверхъ внⷬ внⷭ́трь внѣ і҆сⷭ́й подо́бнаѧ
в
ѡ
Коли́ко во ѡ҃смихъ склона́емыⷯ, і҆ коли́ко не склона́емыхъ; склона́емыхъ ѕ҃. а̀ несклоняемыхъ г҃. А ка́ѧ сⷭ́ть та̀ во ѡ҃смⷭ́ частéхъ, зри́ выше.

е	е	е	е	е
Дѣленїе пра́во	и мени ро́дно	на пать виноно	паде да́теля́но	нїи зватѣно
м чл҃къ ѥ	чл҃кво д	чл҃вка и	чл҃вкѣ и́	ѡ҃ чл҃че ственно
ж жена̀	жени́на ы	женоу	женѣ̀	ѡ҃ женѡ̀
ср҃ѣ е́стество̀	е́сте́ствова	е́стества̀	е́ствѣ	ѡ҃ е́ство̀
м д чл҃ка	д чл҃кѣ	д ѩкоже і́ пра́во· чл҃ка	д чл҃кома	д ѡ҃ чл҃ка
ж женѣ̀	женѝнѣ̀	ѩкоже і́ права	женама	ѡ҃ женѣ̀
ср҃ѣ естествѣ	естествѣ	естествѣ	естествома	е́ствѣ
м чл҃цы	м чл҃къ	м чл҃кы	м чл҃комъ	м чл҃цы
жены̀	же́нъ	ѩкоже пра́ва· жены̀	женамъ	ѡ҃ жены̀
есте́ства	е́сте́ствъ	ѩкоже і́ право	е́ствѣ̀	ѡ҃ естества̀

Ѿ книги ст҃аго Ἰωа҃нна Дамаскина҆ ѡ҆ о҆смѝ часте́х сло́ва въ кра́тцѣ по-нѣ́жина҆ и҆збрана҆ здѣ҃.

’О сихъ о҆смѝ ѡ҃ва склана́ема, о҃ва же нѝ. сїа҆ о҃смь часте́и сло́ва нарицю́тса҆ ви́дъ сло́ва.

> с҃. и҃ма҆ в҃. рѣ́чь еже є҃сть г҃ла҆. и҃. причастїе. д҃. сѝ є҃сть различїе и҃ чл҃нъ. е҃. мѣ́сто и҃мени. ѕ҃. предло́гъ. ꙁ҃. нарѣ́чїе. и҃. сою́зъ.

склоня́ема.

а҃ ’Има҆· бг҃ъ, а҃гг҃лъ, чл҃къ, мр҃їа҆, Феодо́ра, сл҃нце, нб҃о, земла҆, вода҆, гора҆, і҆ сѝ҆ подо́бна҆.

в҃ Рѣ́чь еже є҃сть г҃ла҆· слы́шꙋ, вижꙋ, гл҃ю, ѡ҆бона́ю, хожꙋ, і҆ сѝ҆ подо́бна҆.

г҃ Причастїе· ви́да҆и҃, слы́ша҆и҃, гла҆и҃, хода҆и҃, твора҆и҃, і҆ сѝмъ подо́бна҆.

д҃ Сѐ є҃сть разли́чїе и҃ чл҃нъ· и҃же, є҆го́ѭ, и҃мже, и҃же, є҆ю́же, і҆е́же, ю҃же, е҃же [1]).

е҃ Мѣ́сто и҃мени· се́и, сего҆, семꙋ, сѣ́ѭ, сѣ́хъ, сѝ҆, то́и, того҆, томꙋ, тѣ́ѭ, тѣ́хъ, тѣ́мъ [2]).

несклоня́ема.

ѕ҃ Предло́гъ· но, ко, къ, съ, во, про, низъ, ѿтъ.

ꙁ҃ Нарѣ́чїе· до́брѣ, прмр҃е, си́лне, прекра́снѣ, вверхъ, внꙋтрь, внѣ.

и҃. Сою́зъ· бо, оу҃бо, нб҃о, понѐ, поне́ѭ, зане́же, і҆ сѝмъ подо́бна҆.

’Има҆ дѣ́лится҆ на трои҆,

и҃же є҆сть сна҆. в҆ мꙋжеское· бг҃ъ ѡ҃цъ, сн҃ъ, ст҃ъ д҃хъ, гд҃ь, а҃гг҃лъ, чл҃къ, пе́тръ, па́велъ, вѣ́тръ, воздꙋхъ, свѣ́тъ, мц҃ъ. — в҆ женьско· тр҃ца, ст҃а҆ дв҃а, сла́ва, земла҆, вода҆, і҆ сѝ҆ подо́бна҆. — в҆ сре́днее· сꙋщество҆, бж҃тво҆, цр҃тво, нб҃о, чл҃чество, і҆ сѝ҆ подо́бна҆.

---

[1]) Въ 972 только: и҃же, ѥгѡ, ю҃же, е҃же. Въ Q 20 и барс. и҃ ѥ҃же (вм. і҆ е҃же).

[2]) Въ 972 такъ: се́и, сегѡ, семѣ, тни, тꙋю, тѣхъ, тѣмъ.

23.

Прⷭ̀внаго і҃ вг҃оно́снаго о҃ц҃а на́шего Ἰоа҃нна Дамаскина сказа́ніе ѡ҆ о҆смⷭ̀ частехъ сло́ва по вопро́сомъ ѿвѣ́ты.

Вопро́сы оу҆чени́ческыа, ѿвѣ́ты оу҆чи́тельскыа.

Вопро҃ сл҃житъ, ѿвѣ́тъ предсѣда́ніе творⷭ̀.

По бж҃ію ѡ҆бразⷭ̀ со́зданномⷭ̀ чл҃кⷭ̀ и҆ сло́ва почте́нномⷭ̀ са́номъ, сего҆ ча́сти и҃миже состои́тсѧ не безъ оу҆че́нїа оста́вити е҆́сть потре́ба. Ἀще бо҃ и҆ кромѣ́ сі́хъ в҆ дш҃и состои́тсѧ сло́во, ꙗ҆коже оу҆ча́тъ бг҃оно́снїи о҃ц҃ы, но҃ ко второ́мⷭ̀ рожде́нїю пло́ти е҆́же оустна́ми и҆ гла́сомъ и҆зъꙗвлѣ́мⷭ̀, и҆ при́чими сего҆ ѡ҆рⷭ̀дьми пло́ти тогда̀ и҆ часте́й и҆ составле́нїю требⷭ̀е́тъ. кромѣ́ бо҃ сі́хъ и҆зьасни́тї ѡ҆ ни́хже сло́во не́мощно. сⷭ̀т же оу҆́бо сло́ва часте́й ѡ҆́смь, е҆ли́ка гл҃емъ и҆ пи́шемъ· внѣ́ сі́хъ ничто́же е҆́сть.

Вопро҃. Ка́ко состои́тсѧ ѡ҆́смь ча́стей сло́ва; повѣ́ждь ми҃ а҃.

Ѿвѣ́. Сⷭ̀т же сі́а· и҃ма, рⷭ̀ч҃ь, причⷭ̀а́стіе, разли́чіе, мⷭ̀е́сто и҃мени, предло́гъ, нарⷭ̀ѣ́чіе, сою́зъ. и҆ сі҃ⷭ ѡ҆́смъ часте́й нⷭ̀е́кіа и҃мⷭ̀҃ в себѣ́ разделе́нїа.

Вопро́с. Ка́ко и҆ в коли́ко и҃мⷭ̀҃ раздѣле́нїа;

Ѿвѣ́. ꙗ҆коже се҆· и҃ма оу҆́бо дѣли́тсѧ на́ трое.

Вопро҃. В которыа раздѣленіа;

Ѿвѣ́. В мⷭ̀жско, и҆ же́нско, і҆ сре́не.

Вопро҃. Что҃ е҆́сть и҃ма;

Ѿвѣ́. Ἰма е҆́сть, гл҃етсѧ ꙗ҆ко и҃мать по҃лежащее сⷭ̀ществ҃о, ѡ҆ не́мⷭ̀же е҆́сть сло́во і҆ и҃ма.

Вопро҃. Что҃ е҆́сть мⷭ̀жьско и҃ма;

Ѿвѣ́. Ἰвла́е҃ же си́це мⷭ̀жьско и҃ма· бг҃ъ о҃ц҃ъ сп҃ъ дх҃ъ ст҃ъ, гд҃ь, а҆гг҃елъ, чл҃къ, пе́тръ, па́велъ, воздⷭ̀хъ, вѣ́тръ, мⷭ̀е́сацъ, свѣ́тъ, и҆ е҆ли́ка си́мъ подо́бнаа.

Вопро҃. Что҃ е҆́сть женьско и҃ма;

Ѿвѣ́. Же́ньское же се҆· тр҃ца ст҃аа, бц҃а дв҃а, дш҃а, луна̀, земла̀, вода̀, и҆ сі́мъ подо́бнаа.

Вопро̑. Срѐнеѐ же и̑ма что̑ е̑сть;

Ѿвѣ̑. Среднеѐ же и̑мена е̑стество̀, сѹ́щество̀, ца̑рство, вла̑чьство, не̑бо, чл҃чество, ѝ прича́ла сицева́ла.

Ѻ разли́чиихъ. І не̑кая сѝхъ і кромѣ̀ оу̑ка́зѹ и̑ разли́чна и̑мѣ́ сѹ́ть, не̑кая же требу́ютъ къ я̀вле́нїю различны́а, (и̇же) по ма́лѣ оу̑ка́жемъ.

Вопро̑. Что̑ е̑сть разли́чїе и̑мена мѹ́жьска и̑ же́ньска и̑ срѐна;

Ѿвѣ̑. І кромѣ̀ оу̑бо разли́чны́а я̀вла́ѐмаа и̑мена̀ ѿсю́дѹ познава́ются мѹ́жьскомѹ оу̑бо и̑мено̀ е̑ръ скончава́етъ, же́ньскомѹ же а̑зъ, срѐнемѹ же о̑нъ.

Ѻ пяти паде́нїихъ мѹ́жьскаго и̑мени є̀ди́ньственыхъ. І па́кы коеждо̀ и̑ма дѣ́лится на пя̀ть паде́нїи.

Вопро̑. Ка́ко дѣ́ли́тся на́ пя̀ть паде́нїи мѹ́жьскоѐ и̑ма во є̀ди́ньствѣ̀;

Ѿвѣ̑. І же сѹ́ть сі́а̀ пра́ва, ро́дна, вино́вна, да́телна, звателна.

Вопро̑. Что̑ пра̀ва, что̑ ро́дна, что̑ вино́вна, что̑ дателна, что̑ звателна;

Ѿвѣ̑. си́це Пра́ва чл҃къ, ро̀на чл҃вѣ́ковъ, вино́вна человѣ́ка, да́телна чл҃вкѹ, зва́телна ѿ̑ чл҃вче;

Ѻ пятѝ паде́нїихъ є̀ди́ньственыхъ же́ньскаго и̑мени.

Вопро́съ. Что̑ е̑сть ѝ ка́ко пя́ть паде́ней же́ньскаго и̑мени є̀ди́ньственыа;

Ѿвѣ̑. І о̑ и̑мени же же́ńскомъ си́це гл҃ются сі́а̀ пра́ва жена̀, ро̀дна же́нина, вино́вна женѹ̀.

Эта статья читается въ рукописи O1 на лл. 217 и слѣд. Она является, конечно, только передѣлкою въ діологической формѣ извѣстной статьи о восьми частяхъ слова.

24.

Ѻ тто̑ І҃ѡа́нна Дамаскина̀ ѿ̑ о̀смїи частѐхъ сло́ва елика пи́шетъ ѝ гл҃ѐтъ. Частеи̑ о̑смь с толкова́нїѐ.

Г҃л҃. а҃. (ѕ) Коли́ко е̑сть часте́й сло́ва. (ѯ) и҃. В. ка́а тѣ; ѿ̑. и̑ма, рѣ́чь, прича́стие, разли́чие, мѣ́стои̑мене, предло́гъ, нарѣ́чіе, сою́зъ.

В. Что е̑сть и̑ма ѝ про́чїи ча́сти сло́ва; (ѯ) і̑ма· бг҃ъ, ѿ̑цъ, сн҃ъ, дх҃ъ ст҃ъ, а҃ггелъ, чл҃вкъ, пе́тръ, па́велъ, возду́хъ, вѣ́тръ, і̀ елі́ка сі̑ подо́бна

конча́емаѧ на ѣръ. і҃на же мѫ́жеска кончаются на ѣрь, ѩ҃коже сѐ· гдрь, ꙋ҃рь, до́ждь, о҃гнь. ѣсть же мѫ́жеска конча́емаѧ на а҃зъ, ѩ҃ко сѐ· вл҃ка, ко҃ма, ѥ҃рмо́ла. Послѣдꙋю́т же и҃мени па́ть· ро́ди, ви́ди, начерта́нїѧ, чи́сла, паде́жи, и҃хже скажемъ послѣди въ шестой главѣ.

ѕ҃. Рѣ́чь ѣсть ча́сть сло҃ва не па́дающи, сказа́телна лица́ і҃ вре́мени и҃ дѣ́йства и҃ стра́сти. сѐ же ѣсть рѣ́чь· слы́шꙋ, ви́жꙋ, обонаю, гл҃ю. а҃ сѐ а҃вла́етъ ко́его лица дѣ́йство и҃ ко́его вре́мене· Пе́тръ ꙋ҃ча́ше, Па́вѣ ꙋ҃чи́тъ, Лꙋ́ка посыла́етъ, Матѳе́й бл҃говѣствꙋетъ, Хс҃ъ пострада́, Хс҃ъ стра́жетъ, Хс҃ъ постра́жетъ. Послѣ́дꙋют же рѣ́чи о҃смъ· и҃зложе́нїе, зало́зи, ви́ди, начерта́нїѧ, чи́сла, о҃брази, времена́, сꙋ́прꙋжества, о҃ ни҂же ска́жемъ впереди́.

г҃. Прича́стїе ѣсть гл҃ъ и҃мѣ́ѧи нѣ́каѧ послѣ́дꙋющаѧ рѣ́чи и҃ нѣ́каѧ послѣ́дꙋющаѧ і҃мени. Сѐ же ѣсть прича́стие· пиша́и, гл҃а́и, бпа́и, пи́шꙋщїѧ, гл҃ющїѧ, бпю́щїѧ, пи́шꙋщее, гл҃ющее, бпю́щее. и҃ та́ сꙋ́ть зало́га дѣ́йственаго. а҃ сѐ зало́га страда́телнаго· пи́шемыи, гл҃е́мыи, бпе́мыи. Послѣдꙋют же прича́стию о҃смь· ро́ди, ви́ди, начерта́нїѧ, чи́сла, паде́жи, зало́зи, времена́, сꙋ́прꙋжества. сего́ ради и҃ гл҃е́тсѧ прича́стие о҃ послѣ́дꙋющи҂ ему́ гра́не҂.

д҃. Разли́чие и҃менꙋетсѧ, занѐ разньствꙋетъ лица́ и҃мене мѫ́жеска и҃ женска и҃ средна. и сказа́телна паде́же҆ си́це· чл҃къ, конь, волъ, сла́ва, земла, жена́, вода́, нбо, чювство, дре́во. падежное же си́це· его́же, ему́же, е҆а́, е҆и́, ю҆же, и҆же, и҃хже, и҃мже, ѩ҃же, ѣже. Дѣла́т же сѧ в прѣ́чи́нно и҃ по҃чи́нно. Послѣ́дꙋют же сему́· ро́ди, ви́ди, чи́сла.

ѳ҃. Мѣ́стои҃мене· сей, сего́, сі́а, то́и, того́, сі́е, ѡ҃ного, сему́, ѡ҃но, ѡ҃ному́, сею́, си҂, си́ма, си́мъ, тѣ́ма, тѣ́мъ, тꙋ́, о҃нꙋ́, о҃ни҂, о҃ни, тѣ҂. Послѣдꙋ́ютъ мѣ́стои҃мени шесть· ро́, ви́, число́, лице́, паде́нїе, склоне́нїе. Мѣ́сто же и҃мени ро́ди четы́ре, сп҃а· на́шъ, на́ше, на́ша, на́шеѧ. лица́ же три́· а҃зъ, ты́, ѡ҃нъ. ви́ди· бл҃гъ, до́бръ, сꙋ́лъ, ст҃а, чи́ста, сла́ко, го́рко, и҃ про́чаѧ таковы҂.

і҃. Прѐло́гъ нари́четсѧ, поне́же предвара́етъ рѣчь, си́це· во, въ, ко́, къ, и҆зъ, низ, бе҃з, с҆́, ѡ҃, прѐ, при́, по́, чре҃з. Съ рѣчью совокꙋпле́ prefixлогъ гл҃етсѧ си́це· во гра́, в домъ, ко́ граду́, к бг҃ꙋ́, и҆з домꙋ́, и҆с тебе́, ꙋ҃ васъ, ꙋ҃ насъ, ни҃зверже́, и҃ подобнаѧ симъ.

ѯ҃. Нарѣчіе ѣсть предложе́ніе дѣ́йства, гл҃ет же сѧ си́це· до́брѣ, премꙋ́дре,

сли́не, в҃вёрхъ, вни҃, в домъ, любе҃не, ока́нне, слѣ. совокꙋпленно же сѐ з дѣ́йствомъ нарѣ́чие гл҃е́тсѧ сице· до́брѣ́ творитъ, мꙋдрѣ́ гл҃е́тъ и҆ про́чаѧ та́коже.

Ѳ҃. Сою҃ нари́четсѧ, поне҅ рѣ́чи і҆ и҃мена и҆ ли́ца совокꙋпла́етъ. сою҃ же ѥ́сть сѐ· но҃, ꙋ҃бо, понѐ, поне҅, занѐ, но҃, ꙗ҃ко, ꙗ҃ко҅. да гл҃е́т же сѝце сою҃ посредѣ́ рече́й, сице· лю́бишн, но не про́спишн. а҃ще ѵ҃ꙋ҃бо хо́щешн, потерпѝ поне҃ ча́съ е҆дн҃. люблю́ та, поне҅ добръ е҆сѝ. сло́во петра́ и҆ па́вла. оста҃ви на҃ ꙗ҃ко҅ и҆ мы҃ о҆ставла́е҃. прїи҃ди҆ да ѡ҃бꙋ҃дꙋемъ, и҆ подобнаѧ сѝмъ.

Глава і҃. Вы҃ше в пе́рвой главѣ рѣ́хомъ ꙗ҃ко ѡ҃смь сꙋ҃ частей слова, ꙗ҃коже и҆ е҆сть, и в нн҃х сꙋ҃ первыѧ склана́емы пать, послѣ́дняѧ же трѝ нескана́емн. пре҃вчнніхом҆ же во ѡ҃смн҃х и҃ма ꙗ҃ко о҆снова́нїе нѣ́кое, про́чаѧ бо ча́стн о҆гла҃нїѧ сꙋ҃ть и҃менъ· о҆ и҃мени бо гл҃ю҃сѧ, авла́юще стра́сть и҆ дѣ́йство е҆го҅ ѥ́сть и҃ма, стра́ждꙋ҃щаго и҆ли дѣ́йствꙋ҃ющаго, мно́жае о҃нѣ҃х рѣ҃. сего҆ ради по сло́вѣ рѣ҃ положи́хомъ о҆ не́й.

Вопро҃. В коли́ко и҃ма дѣ́литсѧ; ѿ҃вѣ́тъ. кромѣ застѣ́нны҃х и҃менова́нїй в трои҃ дѣ́литсѧ, с҆ застѣ́нными въ четы́ре на́ десать.

В. Ка҃ѧ трои҃; ѿ҃. в мꙋ҃жеско, в же́нско, в сре́дне. ѵ҃има же гл҃е́тсѧ, ꙗ҃ко по҃лежа́щее сꙋ҃ществѡ҃, о҆ не́мже ѥ́сть сло́во і҆ и҃ма.

В. Что́ же ѥ́сть мꙋ҃жеско и же́нско и҆ сре́дне и҃ма; ѿ҃в. се ѥ́сть и҃ма мꙋ҃жеско· бі҃ъ, а҃цъ, сі҃ъ, дхъ҃ стъ҃, и҆ про́чаѧ в҆ пе́рвои҃ гране́се первыѧ главы҃. же́нско· тр҃ца, ст҃а, бц҃а, цр҃ца, вл҃чца, гж҃а, д҃ва, дш҃а, вода҃, земла҃, пло́ть, ко́сть, кро́вь, пе́рсть, тро́сть, со́ль, ма́тн, дщѝ, свекры҃, ры҃ба, птн́ца и҆ про́чаѧ, о҆конча́емаѧ а҃зомъ и҆ ѣ́ремъ і҆ и҃жемъ и҆ на ѣ́ры҃ і҆ на а҃. сре҃не· бж҃ество, сꙋ҃щество, естество, цр҃тво, вл҃чество, чл҃чество, о҃ко, ҳ҃хо, зерца́ло, нб҃о, зла́то, сребрѡ҃, желѣзо, о҃лово, солнце, мо́ре, лице҃, копне҃, и҆ подобнаѧ сѝмъ, конча́емаѧ на о҃нъ і҆ на ѥ́сть.

Сꙋ҃тже во и҃менѣ҃х нѣ́каѧ мна́щаѧсѧ бы҃тн мꙋ҃жеска, прилоѫже́нꙋ҃ же к сѝмъ разли́чїю, ꙗ҃вла́ютсѧ же́нска· не бо҃ а҃зо҃ скончава́ютсѧ по і҆ е́ремъ, ꙗ҃ко҅ и҆ мꙋ҃жеска нѣ́каѧ, ꙗ҃ж сꙋ҃ть сїѧ· кровь, со́ль, тро́сть, пе́рсть и҆ про́сто гл҃е́ма мна́тсѧ мꙋ҃жеска, разли́чию же приложенꙋ҃ ꙗ҃вла́ютсѧ же́нска.

Послѣ́дꙋ҃ю҃ же и҃мено́мъ па́ть· ро́ди, ви́ди, начерта́нїѧ, (чи́сла), паде́жи. ’И ꙋ҃бо ро́ди трн сꙋ҃ть· мꙋ҃жескн, же́нскн, сре́днн.

Гл. г. Вопро̑. В коли́ко паде́нїи дѣлѧ̈тсѧ и҃мѧ; ѿтв. в пѧ̑ть паде́нїй· в҃ пра̑во, в ро̑но, в зва́телно, в да́телно, в вино́вно.

В. Ка́ко гл҃ю̑сѧ та; ѿтв. во̑мн҃ себѣ̀, сѝце сказ꙽ю́тсѧ· пра́во, се́ же и҆ начерта́нїе рѣ́чи. М꙽жеско· пра́во чл҃вкъ, родно чл҃ко́во, вино̑но чл҃ка, да́телно чл҃к꙽, зва́телно ѡ҆ чл҃че. Же́нско· пра́во жена̀, ро́дно же́н(и)не, вино́вно жен꙽, да́телно женѣ̀, зва́телно ѡ҆ жѣ̀но. Средне· пра́во е҆стество̀, ро̑но естество́во, вино́вно е҆стества̀, да́телно е҆стест꙽, [твори́телна естество̑], зва́телно ѡ҆ е҆стество̀. С꙽т же во и҃мена̀ и҆ чи́сла· е҆ди́ньствено и҆ двойно і҆ мно́жно. ’І ’꙽бо е҆ди́ньственное пре҃мѣни́хомъ. Дво́йственое же сѐ е҆́сть· м꙽жеско чл҃ка, же́нско женѣ̀, сре҃не е҆стествѣ̀. Мно́жествено· м꙽жеско чл҃вцы, же́нско жены́, средне е҆стества̀. С꙽т же во и҃мена̀ раздѣле́нїѧ· о҆́ва бо ѡ҆́бща всем꙽ е҆стест꙽, о҆́ва̀ со́бна коему̀ждо соста́в꙽, ѩ҆кожѐ е҆́сть сѐ· о҆́бще всем꙽ естест꙽ и҃ма· чл҃къ, жена̀, с꙽щество̀. со́бно̀же соста́вомъ· пѐтръ, па́ве̑, сарра̀, а҆́нна, не҃бо, дре́во, желѣ́зо. И҆ пра́ки о҆́бще и҃ма живо́тны́· звѣ́рь, пти́ца, ры́ба. со́бно̀ соста́во̑· левъ, во̀лкъ, о҆ре̑, ѩ҆стре҆, щ꙽ка, ле́щъ. та́ко со́бно и҆ ѡ҆҆́ще і҆ дре́весемъ и҃ трава́мъ и ка́менїю і҆ про́чем꙽ е҆стест꙽ и҃ма.

Гл. д҃. В. Пре҃варн҃ ре́клъ е҆сѝ, ѩ҆ко и҃ма со заст꙽пными и҃менова́нми дѣлѝтсѧ в четырена́десѧ̑ раз꙽мѣ́нїи. і҆ что̀ с꙽ть та; ѿ҃. сѐ е҆́сть по первы̑х трїе́хъ четверты́ѧ̑ начина́етсѧ числ꙽̑. ’Истинное нарица́нїе м꙽жеском꙽ и҃мени· бж҃твенны́и, бл҃гослове́нны́и, бл҃годарны́и, прв҃ны́и, прп҃бны́и, мл҃тивны́и, любовны́и, т҃епели́вы́и, дх҃о́вны́и, и҆ про́чаѧ ко҃ча́емаѧ на и҆. Поманове́нїе и҆́стинном꙽ и҃мени м꙽жеском꙽· ст҃го, прв҃наго, дх҃овнаго, бл҃же́ннаго, прп҃бнаго, мл҃тиваго, чт҃наго, и прочаѧ ко҃ча́емаѧ на го̀. Да́телство и҆́стинном꙽ и҃мени м꙽жеском꙽· ст҃ом꙽, дх҃овном꙽, мл҃тивом꙽, прп҃бном꙽, братолюби́вом꙽, дѣ́йственном꙽, и҆ подо́бнаѧ сим꙽, конча́емаѧ на м꙽. Мно́же̑ственно нарица́нїе м꙽жеска і҆́стиннаго и҃мени· ст҃ы, прв҃ны, прп҃бны, дх҃о́вны, добродѣ́телны, любо́вны, че́стны, цѣлом꙽дрены, бл҃же́нны, (и) подобна сим꙽ кончанна на ы҃. Мно́жественно поманове́нїе і҆́стиннаго м꙽жескаго и҃мени· спсе́нны̑х, ст҃ы̑х, дх҃овны̑х, бг҃о꙽го́дны̑х, мл҃тивы̑х, цѣлом꙽ре́нны̑х, кро́тки̑х, смиренном꙽дре́пы̑х, і҆ с҃и҃ подобнаѧ конча́нна на хъ. Же́нска и҃мени и҆́стинное нарица́нїе· ст҃аѧ, прп҃бнаѧ, бл҃же́наѧ, пра́веднаѧ, чт҃на́ѧ, дх҃о́внаѧ, мл҃тваѧ, чи́стаѧ, кро́ткаѧ

і̀ подо́бнаѧ сѝмъ, конча́емаѧ на ѧ. Да́телство ѝстйнаго парица́нїа женскаго і̀мени· бл҃же́нѣй, ст҃ѣ́й, прп҃бнѣ́й, прв҃днѣ́й, цѣлому́дренно҃ѣй, мл҃тивнѣ́й, кро́тцѣй, и подобная сѝ на ѣ́й. Поманове́ние і̀стинное же́нскаго і̀мени· ст҃ы́ѧ, прв҃ныѧ, прп҃бныѧ, цѣлому́дренныѧ, мл҃тивыѧ, кро́ткиѧ, бл҃же́нныѧ, ѝ подо́бныѧ сѝмъ, конча́нныѧ на ы́ѧ. Сре́наго і̀мени і̀стинное парица́нїе· ст҃о́е, прв҃ное, чи́стое, бл҃же́нное, цѣлому́дренное, мл҃тивое, бг҃олюбезное, ѝ подобнаѧ сѝмъ, кончаннаѧ на о́е. Зва́телнаго і̀стиннаго і̀мени· бл҃же́нне, прв҃не, прп҃бне, бг҃олюбезне, ст҃е, братолю́бне, мл҃тиве, ѝ подо́бнаѧ сѝмъ, конча́ннаѧ на вѣ.

В. ᷾Имѹ́т ли ѐщѐ к себѣ́ ка́ѧ совокѹпле́нїа застѣ́нныѧ ѝменова́нїа ѝли нѝ; (ѿ.) зва́телнаѧ ѝмѹ́ і̀ вы́ше звателствъ.

В. Что сѹ́ть зва́телство; ѿ. зва́телство сїѐ е́сть· ѡ̆ бж҃е мо́й, ѡ̆ о́т҃це, ѡ̆ мт҃и, ѡ̆ бл҃же́ннаѧ, ѡ̆ сѹ́щество, ѝ про́чаѧ такова́ѧ.

В. Что̀ е́сть вы́ше звателства; ѿ. вы̀ше зва́телства есть сѐ· ѡ̆ пребл҃же, ѡ̆ прем҃ти́ве, ѡ̆ пре҃чтаѧ, ѡ̆ влч҃ца, ѡ̆ всепѣ́таѧ, ѡ̆ прелюбе́зне, ѡ̆ пре҃чнѣ, ѝ про́чаѧ. ᾽А се е́сть ѡ̆ ѿпадшемъ зва́телства· ѡ̆ сквернáве, ѡ̆ блѹ́дничѐ, ѡ̆ пребеззако́ние, ѡ̆ прелюбодѣ́е, ѡ̆ прелѹка́ве, ѡ̆ прелести́вѣ, ѝ подобныѧ сѝмъ.

Г҃л҃. ѥ҃. В. Коли́ка послѣ́дѹю҃ і̀ма́не҃ мѹ́жескѹ, же́нскѹ, среднюю; ѿ. пать. ро́ди, ви́ди, начерта́нїа, чи́сла, [гра́ни], паде́жи.

В. Что̀ сѹ́ть ро́ди; ѿ. ро́ди сѹ́ть рѣ́чь повѣ́дающаѧ і̀ма ро҃ждшаго что п҃ѧ сотво҃ршаго п҃ѧ что ре́кшаго, сѝце· рожде́нїе сѐ чл҃ко́во, воспита́нїе же́нино, естество звѣри́но, і̀мѣ́нне па҃лово, писмо̀ марково, свѣ́тъ со́лнца, ѝкра̀ ры́бїа, бу҃́твь дро́ва, лоза винограда, і̀ подобнаѧ сѝмъ. Дѣ́лат же ся ро́ди во ѐдиственo ѝ двоиственo і̀ мно́жественo.

В. Что ви҃ име҃; ѿ. видъ ѝмѣ́нѹетсѧ рѣ҃, повѣ́дающаѧ дѣ́йство всѧ́кого і̀мени, дѣли́мо въ четы́ре· в первобы́тно, сѝце· всѧ҃ чл҃къ, не бо ѿ ѝна́го прїа́тсѧ. па́ки ви҃ і̀менѹ́ѣсѧ дѣ́йство чл҃ческое, і̀нъ бо чл҃къ кова҃, ѝнъ пло́тни҃, і̀нъ же та́ть. і̀ то̀ ѐго̀ дѣ́йство пари́четсѧ і̀мени ѐго̀ ви҃. і̀ се ви́дъ [по́вѣстныи] трѝ ро(до)да́тныи, я҃ко· ма́ньакъ, шѹ́макъ. четы́ре· по́вѣстныи, я҃ко сѐ· обѣ́шени҃, о҃бѣ́шени҃ бо подаѥ̀ всемѹ́ ро́дѹ о҃бѣ́шенїа ѝма.

В. Что ѥ́сть начерта́нїе; ѿ. назна́менова і̀ ѻ̀ ѥ́же ѻ́бѣта, ѥ́же ѻ́бѣща́ется что ктѡ̀ сотвори́ти ѝ да́ти комꙋ̀ что̀, гл҃а· да́мъ, а̀ ѥ̀же когда̀ да́стъ, сего̀ не взре́къ. і̀ ѥ̀же дамъ, та̀ рѣ́чь нари́чется начерта́нїе. гл҃ет же ся начерта́нїе многоѡ́бра́зно ѝ сло́жно ѝ пресло́жно. про́сто гл҃ется да́мъ, а̀ сло́жно во҃да́мъ, а̀ пресло́жно во҃да́мъ ѥ̀мꙋ̀. ѻ́ва сꙋ̀ть начерта́нїа любомꙋ̀ръства хи́трости ѝ рѣчето́чества, ꙗ̀ко҆же ꙗ̀вле́нно в грани.

Вопрѡ́. Что число̀ і̀мене; ѿ. число̀ сꙋ̀ть рѣ̀ обавлающаа колѝ(ко) чл҃къ кꙋ̀ю́ждо ве́щь твори́ша, ꙗ̀ко҆ѫ сѐ· чл҃вкъ, чл҃ка, чл҃цы. Лица̀ же трѝ сѝце· а̀зъ, вѣ, мы. а̀г҃г҃лъ, а̀г҃г҃ла, а̀г҃гл҃ѡ́. моѐ, на́ю, на́съ, мнѣ́, на́ма, на́мъ, на́ше, на́ю, на́съ, твоѐ, твоёю, твоѝхъ, ѝ про́чаа таковы̀а.

В. Что̀ ѥ̀сть паде́жи; ѿ. паде́жи нари́чются послѣ́днаа писма̀ вса́каго ѝмени, ꙗ̀ко҆же сѐ· чл҃къ, жена̀, естество̀· і̀ сїѐ ѥ̀сть а̀́ко ѥ́же чл҃кꙋ̀ послѣ́днее пѝмѡ̀ ѐръ, а̀ жена̀ послѣ́днее писмо ѝма̀ а̀зъ, ѐстество̀ ѝма̀ послѣ́днее писмо̀ о҆нъ. ѝ та́ послѣ́днаа ѝмѣ̀ писмена нари́чются паде́жи именѣ̀.

Гл҃ва ѕ҃. В. Коли́ка послѣ́дꙋ̀ю рѣ́чи; ѿ. ѻ́смь· ѝзложе́нїе, зало́зи, ви́ди, начерта́нїа, чи́сла, ѻ́брази, времена̀, сꙋ̀пря́жества. ѝ ꙋ҆́бо ви́дъ и чи́сла в патоѝ гл҃авѣ̀ сказа́хѡ̀. про́чаа҆ѫ здѣ̀ а҆вѝ. [Грани].

Вопрѡ́. Что̀ ѥ̀сть ѝзложе́ние; ѿ. ѝзложе́нїе нари́чется сло́во совершено́ ѻ́бавла́ющее хоте́ние чл҃вка си́цевыми рѣ́ми· гд҃ѝ помози ми ѝ спсꙋ̀ся. И дрꙋ̀го́е хоте́ние· повелѣ́ва́ю ти бы́ти. «повелѣваю» то ѥ̀сть рѣ̀, а̀ «тѝ» мѣ́сто ѝмени а̀ «бы́ти» то̀ ѥ̀сть необа́вна рѣ̀, ѥ́же есть неѡ́бавле́на ѥ̀же гдѣ̀ бы́ти повелѣва́ѣ҆ и҆ѫ̀ когда̀ бы́ти, дн҃е или заꙋ̀тра. Ѻбдержи́т же ся ѝзложе́нїе в пати҃ словесѣ҃. в повели́телнѡ̀, в моли́твенѡ̀, в вопро́снѡ̀, в зва́телнѡ̀, в по́вѣстнѡ̀.

В. Что ѥ́сть зало̀; ѿ. зало́гъ нари́чется рѣ̀ назна́менꙋ̀ющаа дѣ́йство чл҃вка а̀́ко сѐ· пе́тръ ꙋ̀́читъ, па́вѣ̀ посыла́етъ, ма҃ѳеѝ бл҃говѣ́ствꙋ̀ѥ̀. сѐ ꙗ̀вѝ настоа́щаго вре́мени. ѝ па́ки зало̀ ѥ́сть рѣ̀ назна́менꙋ̀ющи страда́нїе чл҃ка, си́це· х҃съ распа́тся. сѐ ꙗ̀вѝ бы́вшее вре́ма. х҃съ распина́ется. сѐ ꙗ̀вѝ настоа́́щее вре́ма. ѝ па́ки· х҃съ ра́спнется. се рѣ̀ а҆вѝ хота́щаго бы́ти вре́мени стра́сть. Вре́ма бо на́ трое дѣли́тся· в мимошедшее і в настоа́щее і в бꙋ̀дꙋ̀щее ѝ прочаа. о женахъ ѝ о пти́ца҃ ѝ о древесѣ҃ ѝ о ка́мене҃ семꙋ̀ подо́бно зало́гъ глет҃ся.

В. Что̀ е̏сть начерта́нїе; ѿ. начерта́нїе авíхѡ̀ в на́то^{п} гл҃вѣ̀, и̏на же рѣ̑ начертание гл҃ется ѡ̀ любомꙋ́дрств(а) хи́трости и̑ про́сто гл҃емаа п^{ли} сло́жно и̑ пресложно. ѝ про́сто ѡ̆ любомꙋ́дрства хи́трости гл҃ется сѝце· пр. ꙋ(ч)е́нъ, и сло́жно ꙋ̀чѐнїе, пресложно прeꙋ̀чѐнїе. та́ко начерта́ніе і̀ во мно́гп^{х} рѣче^{х} гл҃ется про́сто ѝ сложно и пресложно. О рѣчето́чествѣ начерта́нїе гл҃ется сѝце· гл҃ю, во^{3}гл҃ю, во^{3}гл҃ю ѐмꙋ́. Пѝсменаѧ^{ѫ} начерта́нїа сѐ е̏сть· да́мъ, во^{3}да́, во^{3}дамъ емꙋ́, ѝ про́чаѧ, ꙗ̆ко^{ѫ} рече́ся в на́той гл҃вѣ̀.

В. Что̀ е̏сть лица̀; ѿ. ли́ца в рѣ́че^{х} сꙋ́ть сѐ· а^{3}, ты, ѡ̑нъ, сїѧ, ꙗ̆ко^{же} бо ктѡ̀ гл҃ет о себѣ̀ гл҃а· а^{3}, ѝ та̀ рѣ̑ авѝ лицѐ гл҃ющаго, перваго лица̀. лицѐ второе тѡ̀ ко и̑но́мꙋ́ гл҃ет рекъ· ты. лицѐ тре́тїе, ѐгда̀ ктѡ̀ ѡ̀ нѣ́ѡ̀ гл҃ет не сꙋ́щѣ̑ тꙋ́, гл҃а· о̑нъ, сїи. се ꙋ̀бо лица̀ авíхомъ. сꙋ́ть же и дво́ина і̀ множна ако^{ѫ} ѝ во и̏мене^{х} прѐавихѡ̀.

В. Что сꙋ́ть времена; ѿ. (в)рема дѣли́тся на́ трое· в пре^{же}бы́вшее, в настоя́щее, в бꙋ́дꙋ́щее. па́ки мимошедше в четыре· протаже́ное, в непредѣлное в прѐдѣ́емое, в прѐлежѝмое. настоящее недѣли́мо е̏сть. бꙋ́дꙋ́щее же в двое дѣли́тся· в помалꙋ́ быва́ющее і̀ в бꙋ́дꙋ́щее.

В. Что̀ е̏сть времена̀ дѣ́йствена; ѿ. прѐбы́вшее протаже́нноѣ· бѧ̆хъ, непредѣлное· би^{х}, настоя́щаго же· бію, помалѣ̀ быва́ющa^{го}· бы́ти хощю̀, бꙋ́дꙋ́щаго· би́ти и̏мамъ. Страда́лнаго же зало́га времена̀ сѝце гл҃ютсѧ· предбы́вшее протаже́нное· бѧ̆хꙋ́ мѧ, непредѣлное· би́ша мѧ, настоя́щее· бію́т мѧ, помалѣ̀ быва́ющее· би́ти мѧ хотѧ̑, бꙋ́дꙋ́щее· би́ти мѧ и̏мꙋ́ по средѣ̀ же страда́нїѧ ѝ дѣ́йства сѝце гл҃ютсѧ времена̀· [прѐбы́вшее протяженное] бѧ́хсѧ, би́хсѧ, бію́сѧ, би́тисѧ хощꙋ́, би́тисѧ и̏мѧ́.

В. Что е̏сть сꙋ́прꙋ́жества; ѿ. сꙋ́прꙋ́жества сꙋ́ рѣчи оконча̀ваеми словесы̀, сѝлами авлѧ́ема сꙋ́ть, дѣла́т же сѧ в трина́десѧ ѿ ѐллинъ, от ни^{х}же сꙋ́ сиѧ̀· бію, ꙋкраша́ю, ꙋ̀бію, прпа^{х}, бпа^{х}, ꙋкраша^{х}, ꙋрождꙋ́, ꙋплетꙋ́, сказꙋ́ю, взыгра́ю, ꙋтвержꙋ́, ꙋтвержа́ю, возопїю̀, ѝскопа́ю, ꙋтонꙋ́, создам̀ъ.

Гл҃. з҃. В. Что е̏сть речѐние, і̀ что рѣ̑ и сло́во; ѿ. речѐние е̏сть ча́сть рѣчи гл҃ема сѝце· бѣхъ, бы^{х}, но̀, ꙋ̀бо, е̏сть, ѐже, ꙗ̆ко, ꙗ̆ко^{же}, а̏ще, ѐщѐ. Всѧ́ же ты́ла необа́вны пари́чютсѧ· рѣ̑ же а̀вле́на въ а҃. глвѣ̀. Сло́во е̏сть речѐи сложение, двою и^{ли} тре^{х}, сѝце· па́вѣ̑ поѣ̑ в цр҃кви, и̑ чл҃вкъ

дѣлает дѣло. чл҃вкъ ѥ́сть и҃ма, а дѣлаетъ то̀ ѥ́сть рѣ҃, а дѣло то̀ ѥ́сть неѡ҆ба́вное.

В. Что̀ ѥ́сть о҆ба́вное и҆ что̀ необа́вное; ѿ. необа́вное нарѝчетсѧ сѝце́во рече́ніе· бѣ҂ и҆(лн) бы҂. о҆ба҃ное҅ сѝце гл҃етсѧ· бѣ҂ бога҃ и бы҂ нищь. необавное сѝце· дѣ́ло, и҆ па́кн· а҆ще бу҃дꙋ. о҆бавна҅е сїѧ̀ быва́ю҆т сѝце· дѣ́ло до́брое, дѣ́ло зло̀, бу҃дꙋ заꙋ́тра и҃ дне́. Необа́вное тре́бꙋе҃ прило́гꙋ и҃мене і҆ вре́мене.

В. Коли́ко ѥ́сть необа́вны҂; ѿ. три· рече́нїе, рѣ҃ и сло́во. Рече́ніе пе́рвое необа́вное· бѣ҂. не оба́ви҃ гдѣ́ бѣ҃ или҆ когда̀ бѣ҃ и҆ли҆ како҃ бѣ҃. второ́е рѣчи необа́вное· слы́шꙋ, ви́жꙋ҅, о҆сѧса́ю, а҆ не сказа̀, что ви́дит и҃ слы́ши҃ и҃ о҆бона́ѣтъ и҃ о҆сѧза́етъ. тре́тіе слова необа́вное сѐ ѥ́сть· чл҃вкъ стоитъ, ко́нь бѣ́жи҃, а не речѐ, гдѣ́ стои҃, в цр҃кви҅ и҆ли҆ в домꙋ, и҆ гдѣ́ бѣ́жи҃, во градъ ли и҃ в по́лѣ.

В. Что ѥ́сть гл҃ъ; ѿ. гл҃ъ ѥ́сть рече́ніе двосло́жно необа́вно гл҃емо сѝце· а҆зъ зрю̀ и҃ гл҃еши ты. и҆ па́кн дѣли́мо· а҆зъ то̀ ѥ́сть рѣ҃, зрю̀ то̀ ѥ́сть дрꙋга҃ѧ рѣ҃, и҆ о҆бои҂ совокꙋпленнома нарѝчетсѧ гл҃ъ. Необа́влен же гл҃ъ то́и҃ нарѝчетсѧ, поне҅же гл҃а, а҆зъ зрю̀, а҆ е҆́же что зри́тъ того̀ не ѡба́ви҃.

В. Что̀ ѥ́сть сти҂; ѿ. сти҂ ѥ́сть слове҃ пати҂ и҃ шести҂ сложе́ніе сѝце· помози́ мн҃ гд҃и҃ бо́же мо́и҃ и҆ спсѣ̀ ма по мл҃ти твое́и҃ да не пора́дꙋю҃сѧ о҆ мнѣ̀ вразѣ́ мои҃ и҆ да не рекꙋ҃т҃· по́жре҃ и҃, ꙗ҆́ко нѣ́сть и҃збавл҃а́ющаго и҃. в по́мощь мнѣ̀ потщи́сѧ, ꙗ҆́ко мо́жеши хотѧ́. сѐ ꙗ҆ви҂ сти҂ шестословны҃. та́ко разꙋмѣ́и и҆ про́чаѧ стихѝ.

Мꙋ́жско и҃ма в падежѝ его̀, и҆ то҅е гл҃ю҃· воспомани́ и҃. женскомꙋ паде҅ е҆̀ѧ· воспомяни́ ю҃. посреднемꙋ и҃мѧни ꙗ҆́ко не҃бо сл҃нцо мо́ре· воспомани́ его̀, то҅ гл҃ю҃· воспомани́ ѥ҃. мно́жественномꙋ і҆́мени и҃хъ· воспомани́ ѧ҃, дво́йственомꙋ ѣ҃. Коне́цъ о҆смоча́стномꙋ сказа́нію.

Статья эта находится въ рукописи Погодинской № 1655, гдѣ она помѣщается на лл. 168б—175 б.

25.

'А сѣ сказа́ние трие́мъ часте́мъ сло́ва остави́шимъ ѿ осмїи часте́й сло́ва. мѣсто и́мене сѣ е́сть,

мꙋ́жско	женско		средне
онъ	она̀		о̑но
о̑ного	ѿны|а	>	и̑коже мꙋ́жско,
то́п	та̀	>	тѡ̀.
тогѡ̀	тоа̀	^	и̑коже и̑мꙋ́жьско
томꙋ́	то́й	,	и̑коже ѝ мꙋ́жскѡ
сі́й	спа̀	,	спѣ̀
сегѡ̀	сеа̀		и̑коже ѝ мꙋ́жскѡ.
семꙋ́	се́й		и̑коже и̑мꙋ́жско
мꙋ́же	же̑		срѐ
и́	, ю̑	,	е̑.
и́же	, и̑же	,	е́же.
ѐдїи	дво́		мно́же
о̑нъ	ѿна		о̀нѝ
то́й	та̀		ти́п.

'И про́чаа подо́бна сі́мъ мѣ́ста и́мене.

'О пре̑лозѣ, и́же е́сть $\overline{5}$ а часть сло́ва. Пре̑логъ сѣ е́сть.

По (а), ко (в), въ (г), къ (д), про (є), ни̑ (ѕ), изъ (з), исъ (и), ѿ (ѳ), о̑ (і), оꙋ̑ (ѵ).

Пре̑логъ наричетсѧ, поне́же назна́менꙋетъ то́чию рѣ́чь, сі́це· (а) По мнѣ̀ по тебѣ̀, по на́съ, по́ бз̑ѣ. (в) Ко граду́, ко врато́мъ, ко хр̑тꙋ́, ко Гд̑ꙋ́, ѝ подо́бнаа сі́мъ. (г) Въ цр̑ковь, в̀ домъ, въ ни́зъ, є́верхъ, и к̀ подобнымъ сі́мъ. (д) Къ бг̑ꙋ́, къ цр̑ю, къ чл̑комъ, ѝ подо́бнаа [1]) сі́мъ (є) Про бг̑а, про ц̑рѧ, пройдо́ша, пройзведо́ша [2]), про тебе, про менѐ, про на́съ, ѝ

[1]) Въ рукописи отмѣчена поправка текста прибавкою слога ымъ, т. е. хотѣлось получить подо́бнымъ.

[2]) Въ рукописи отмѣчена на поляхъ поправка: провезо́ша.

подо́бнаѧ сѝмъ. (ѕ) **Ипзъвергѫ**, низве́рженъ, ни҃падѐ, ѝ прочаѧ. (з) **Ѡ҆зъ** и҃ба, и҃зъ ѡ҆блака, и҃зъ цр҃кве, и҃ тебѐ, и҃зы́де, и҃зъ корене. (и) **Ѡ҆ съ** и҃ба, ѝ съ о҆блака, ѝ съ цркве, ис тебѐ, ѝс ко́рене, ѝ такова́ѧ. (ѳ) **Ѳ҃** бг҃а, ѿ г҃да, ѿ цр҃а, ѿ града, ѿ тебѐ, ѝ сѝмъ подо́б҃наѧ. (і) **О҆́** бж҃е, о҆ лю́де[x], о҆ тебѣ̀, ѝ такова́ѧ.

Ча́сть сѣ́маѧ.

Нарѣ́чіе сѐ е҆́сть. Нарѣ́чіе и҃менѫ́етсѧ, поне́же пре́же рѣ́че(и) полага́етсѧ, сѝце· (а) **Премр҃ѣ**, (в) **предо́брѣ**, (г) **пра́вѣнѣ**, (д) **бг҃олюбе́знѣ**, (є) **и҃чера̀**, (ѕ) **ны́нѣ**, (з) **заѫ́тра**. **Сѐ** сѫ́ть нарѣ́чіа бе҃ рѣ́че́й. а҆ с рѣ́чію нарѣ́чіе гл҃етсѧ сѝце· (а) **Премр҃ѣ** гл҃етъ. (в) **Предобрѣ** пое́тъ. (г) **Пра́ведне** твори́тъ. (д) **Бг҃олюбе́зне** живе́тъ. (є) **В҆чера̀** дѣ́лалъ. (ѕ) **Ны́нѣ** пра҃дновалъ. (з) **Заѫ́тра** приходи́лъ, і҆́на мно́га сѝмъ подо́бнаѧ.

Часть и҃-ѧ.

Сою́зъ сѐ е҆́сть· а҆́ще, бо́, понѐ, поне́же, занѐ, зане́же, лѝ, и҆лѝ, да̀, ѝ, а҆́ко, ра́ди. Нари́чют же сѧ слогѝ сиѧ̀ сою́зомъ, поне́же ты́ѧ ѡ҆брѣ́тшесѧ посредѣ̀ двою рѣ́чію, присовокѫпла́ю҃ а҆̑ дрѫгѫ́ къ дрѫзе́й, сѝце· мо́жеши, а҆́ще восхощеши. Сѐ «а҆́ще», совокѫпи́ла двѣ́ рѣ́чи, мо́жеши ѝ хо́щеши. ¨Ина· боюсѧ бо́ цр҃а пб҃́наго. Па́кы· пока́йсѧ понѐ ѿ и҃нѣ̀. ¨І па́кы· пе́тръ ѝ па́велъ Сѐ «и҃же», о҆брѣ́тшисѧ посредѣ̀ двою и҃менію, совокѫпѝ а҆̑ дроу́го к҆ дрѫгомѫ́. та́ко ѝ о҆ прочихъ союзныхъ разѫмѣ́ваи.

¨О лицѣ́.

Лицѐ ѝ о҆бра҃ е҆дѝно е҆́сть. Нарічют же сѧ ли́ца трѝ, а҆́же сѫ́ть сиѧ̀· а҆́зъ, ты́, ѡ҆нъ. **В҆** нѣ́кы[x] же і҆̀ и҃ма нарица́етъ лице́мъ, е҆гда̀ прі҃ме́тъ к҆ себѣ̀ коѐ дѣ́йство, а҆́кѡ сѐ· петръ ¨ѫчи́тъ. пе́тръ е҆́сть и҃ма, а҆ ¨ѫчи́тъ то́ е҆́сть рѣ́чь. ѝ сѐ и҃ма петръ лицѐ нари́четсѧ рѣ́чѣ.

¨О ви́дѣ.

Вѣ́ждь сѐ, а҆́ко и҃на сѫ́ть, рѣ́чь и҃менѫ́етсѧ, лицѐ ѝ ѡ҆́бразъ· и҃но же ви́дъ лица̀. Ви́дъ и҃менѫ́етсѧ ча́сть рѣ́чи. Гл҃етъ же сѧ ви́дъ сѝце· бл҃гъ,

и҃лѝ зо́лъ, лю́тъ, жесто́къ, кре́покъ. ’И сиѧ ви́ды прилага́ютсѧ ко и҃мено́мъ и҃ ре́чемъ, к҃ мⷭ҃жескымъ и҃ къ же́ньскымъ и҃ сре́нимⷭ҃, си́це· а҃ще кто҃ рече́тъ· «ви́дѣхъ лице҃», вопрошю̀ т҃а, каково҃ ви́домъ лице҃ ѡ҃нѡ, бѣло́ ли, и҃лѝ черно҃, бл҃гоѡбра҃зно ли, и҃лѝ злѡ̀; и҃ па́кы а҃ще рече́ши о҃ и҃мени ко́емъ, г҃л҃а· «ви́дехъ петра҃», и҃лѝ «ви́дѣ[х] чл҃ка» вопрошⷭ҃ т҃а о҃ ви́дѣ его҃, и҃ речеши҃· пе́тръ бл҃гъ, и҃лѝ зо́лъ чл҃къ, до́бръ, и҃лѝ лютъ. се҃ е҃сть ви́дъ и҃мени, мⷭ҃жскⷭ҃ и҃ же́нскⷭ҃ и҃ сре́немⷭ҃. Ре́чи ви́дъ се҃· а҃ще рече́ши· «слы́шю, ви́жю, пою҃», то҃ сⷭ҃ть три҃ ре́чи. а҃ще рече́ши и҃хъ с҃ си́цевымъ прикла́домъ· слы́шⷭ҃ гла́съ, вижю чл҃ка, и҃лѝ живѡ́тно, пою҃ пѣ́снь и҃лѝ пѣ́ние, сѐ ре́чь рече́сѧ с҃ лице́мъ. Ви́д҃ же ре́чѣ се҃ е҃сть· «слы́шⷭ҃ добро҃ и҃лѝ зло҃», «вижю красно҃ и҃лѝ добро́[тⷭ҃]», «пою҃ зле҃ и҃лѝ до́бре҃». ’И то҃ е҃сть ре́чы присовокⷭ҃плены ви́дⷭ҃. па́ки лице҃ ре́чи и҃ сѐ· бию҃, бье́ши, бье́тъ.

О зало́зѣ ре́чѣ.

(б) что҃ е҃сть зало́гъ; (ѡ) зало́гъ е҃сть ре́чь, зна́менⷭ҃ющиѧ дѣ́ло́ чл҃ка, си́це· ⷭ҃чю́сѧ и҃лѝ сѣкⷭ҃, и҃лѝ чтⷭ҃. сиѧ три҃ ре́чи нари́чютсѧ зало́гъ, поне́же рече́тсѧ, а҃кѡ сѣкⷭ҃, а҃ не сказа́лъ что҃ сѣче, древо ли ка́мень, и҃ за то҃ непоⷭ҃вѣданіе ре́чь та҃ и҃менⷭ҃етсѧ зало́гъ, ѡ҃коже и҃ сѐ· хр҃тѡ́съ пострада, а҃ не повѣ́да, что҃ пострада · е҃гда́ же речетсѧ· х҃с пострада҃ волное распа́тіе, съ сицевыми ре́чьмѝ совокⷭ҃пле́нъ бы́въ залогъ, не наречетсѧ зало́гъ, но҃ сло́во.

, конецъ . ,

, зало́ ,

, гⷭ҃ ,

;

Этотъ отрывокъ науки о восьми частяхъ слова найденъ въ рукописи синодальной библіотеки № 54 (по старому каталогу) или № 107, по описанію Горскаго и Невоструева.

26.

Написа́нїе[1] **о̀ паде́нїихъ**[2] **с тонкосло́вїе́мъ. и҃звѝтїе слове́съ ѿ о҃смича́стнаго разꙋмѣ́нїа**[3].

Что̀ же є̀сть паде́нїе, слы́ши. Паде́нїе ӗсть глаго́лъ, знаменꙋ́а рѡ̀ ли ча́сть ли стажа́нїе, ли дава́нїе, ли винꙋ́ тѣ́ла, спрѣ́чь и҆́мена̀. и҆стинствосло́вꙋ́ет же са паде́нїе ѿ є҆же па́дати. па́дает҃ъ бо̀ и҆ рожда́етса ѿ пра́ва вса́ко паде́нїе.

Пе́рвое паде́нїе і҆мано[з]ва́тел҃ное[4], назна́менꙋ́а і҆́ма про́сто ре́кше пра́во[5], ка́ко что̀ и҆манꙋ́етса и҆ составла́ет҃. к семꙋ́ же тонкосло́вїе.

Лицѡ̀ пе́рвое є҆ди́нственое. а҆́зъ а҆́ а҆зъ се а҆́зъ да а҆́зъ і҆ а҆́зъ не а҆́зъ ни а҆́зъ, но̀ а҆́зъ.

Лицѡ̀ второ́е є҆ди́нственое. ты́ а҆ ты́ сѐ ты́ да ты́ і҆ ты́ не ты́ ни ты́ но̀ ты.

Лицѡ̀ третїее є҆ди́нственое. о҆́нъ а҆ о҆́нъ сѐ о҆́нъ да о҆́нъ і҆ о҆́нъ не о҆́нъ ни о҆́нъ но̀ о҆́нъ.

Того же лица̀ дв҃ѝственое. ѡ҆на̀ а҆ ѡ҆на̀ се ѡ҆на̀ да ѡ҆на̀ і҆ ѡ҆на̀ не ѡ҆на̀ ни ѡ҆на̀ но ѡ҆на̀.

Лицѡ̀ пе́рвое мнѡ́жественое. мы̑ а҆ мы̑ сѐ мы̑ да мы̑ і҆ мы̑ не мы̑ ни мы̑ но̀ мы̑.

Лицѡ̀ второ́е мнѡжественое. вы̑ а҆ вы̑ сѐ вы̑ да вы̑ і҆ вы̑ не вы̑ ни вы̑ но̀ вы.

Лицѡ̀ третїее мнѡ́жественое. ѡ҆ни̑ а҆ ѡ҆ни̑ сѐ ѡ҆ни̑ да ѡ҆ни̑ і҆ ѡ҆ни не ѡ҆ни ни̑ ѡ҆ни̑ но̀ ѡ҆ни. (Паде́нїе пе́рвое ѿ҃ѷде, второ́е же начне́мъ)[6].

Паде́нїе второ́е ро̀ственое.

---

[1]) Въ нашей рукописи и въ 953. 2778 передъ этимъ заглавіемъ написано киноварью же: Дамаскі́нъ, пра́ва клоне́нїа о҆ нестрѐном҃.

[2]) ’ѾСклоненїихъ 2778.

[3]) ѾО҃смочастные книги е҆ѳ҃ра҃го ѳилосова 2778. ѾО҃смочастнаго ра҃зꙋма 953, въ O1 все какъ у насъ напечатано, только со вставкою Дамаскі̑ передъ словами ѾО҃смич. раз.

[4]) ’Именова́тел҃ное 2778.

[5]) Правое. 2778.

[6]) Прибавл. изъ 2778. 953. 2435.

Рѡ́на, гл҃емъ бо҃ глава̀ ли рꙋ́ка̀ ли нога̀ Павлова е́ст҄. і҆ паки҃ до҃ ли ста-жа́нїе ли живо́тно Петро́во е́сть, гла̀с҄ бѡ́ глаго́лаи па́вло́во [1]) і҆ли петро́во [1]) і҆ли па́вловь [2]) и҆ли петро́вь [2]) и҆ли петро́вꙋ і҆ли па́вловꙋ рꙋ́кꙋ і҆ли главꙋ паде́-нїе рѡ́но е́сть.

К семꙋ́ же тонкосло́вїе. лицѡ́ пе́рвое є҆дине́ственое. Моѐ а҆ моѐ в҆ моѐ [3]) да моѐ за моѐ і҆моѐ на моѐ на̀ моѐ не моѐ ни моѐ но̀ моѐ по моѐ про моѐ по̀ моѐ прѐ моѐ с моѐ ѡ҆ моѐ.

Лицѡ́ второ́е є҆дине́ственое. Твоѐ а҆ твоѐ въ твоѐ да твоѐ за твоѐ і҆ твоѐ на твоѐ на̀ твоѐ не твоѐ ни твое но̀ твое по твое пре́вое по̀ твоѐ пред твое с твоѐ ѡ҆ твоѐ.

Лицѡ́ тре́тїе є҆дине́ственое. Е҆гово̀ а҆ е҆гово̀ въ е҆гово̀ да е҆гово̀ за е҆гово̀ і҆ е҆гово̀ на е҆гово̀ не е҆гово̀ ни е҆гово̀ но е҆гово̀ по е҆гово̀ про е҆гово̀ по̀ е҆гово̀ прѐ е҆гово̀ съ е҆гово̀ ѡ҆ е҆гово̀.

Лице́ пе́рвое дво́йственое. На́ю а҆ на́ю в҆ на́ю да на́ю до на́ю за на́ю і҆ на́ю к҆на́ю на на́ю не на́ю ни на́ю но̀ на́ю на̀ на́ю по на́ю про на́ю по̀ на́ю прѐ на́ю с на́ю ѡ҆ на́ю ѿ на́ю.

Лицѡ́ второ́е дво́йственое. Ва́ю а҆ ва́ю в҆ва́ю да ва́ю до ва́ю за ва́ю і҆ва́ю к҆ва́ю на ва́ю не ва́ю ни ва́ю но̀ ва́ю на̀ ва́ю по ва́ю под҆ваю [4]) про ва́ю при ва́ю прѐ ва́ю [5]) с ва́ю [5]) оу҆ ва́ю ѿ ва́ю ѡ҆ ва́ю.

Лицѡ́ тре́тїе дво́йственое. Е҆ю а҆ ею въ ею да ею до ею за ею і҆ ею къ ею на ею не ею́ ни ею но̀ ею на̀ ею по ею про ею по̀ ею прї ею прѐ ею съ ею оу҆ ею ѿ ею ѡ҆ ею.

Лицѡ́ пе́рвое мно́жественое. На́ше а҆ на́ше в҆ на́ше да на́ше за на́ше і҆ на́ше на на́ше на̀ на́ше не на́ше ни на́ше но̀ на́ше по на́ше про на́ше по̀ на́ше прѐ на́ше с на́ше ѡ҆ на́ше.

Лицѡ́ второе мно́жественое. Ва́ше а҆ ва́ше в҆ ва́ше да ва́ше за ва́ше і҆ ва́ше (на ва́ше над ва́ше) [6]) не ва́ше ни ва́ше но̀ ва́ше по ваше на̀ ваше про ва́ше по̀ ва́ше прѐ ваше с ва́ше ѡ҆ ва́ше.

---

[1]) Въ ркп. О1: павловь, петровь.
[2]) Въ ркп. О1: павловъ, петровъ.
[3]) Въ О1 пропущено.
[4]) Прибавлено изъ 953.
[5]) Въ О1. пропущ.
[6]) Прибавл. изъ 2778; 953 и 2435 совпадаютъ съ 318.

Лицѡ трéтіе мнѡжественѡе. Ихъ а̀ ѝхъ въ ѝхъ да ѝхъ до ѝхъ за ѝхъ і̀ ѝхъ и̇зъ ѝхъ къ ѝхъ на ѝхъ не ѝхъ ни ѝхъ но̀ ѝхъ пѡ ѝхъ прї ѝхъ про ѝхъ на̀ ѝхъ по̀ ѝхъ прѐ ѝхъ съ ѝхъ оу̀ ѝхъ [1]) ѿ ѝхъ ѡ̀ ѝхъ.

Паде́нїе в̀торое ѿ и̇де, тре́тїе же начнемъ.

Паде́нїе третїе вино́вное. Вино́вна [2]) же ѐсть, ѐгда̀ гл҃емъ, а̀ко чл҃вка ради сни́де бг҃ъ на́ землю. сїе оубо чл҃ка вино́вна [3]) ѐсть. тако составля́е҃ся паденїе виновное [4]). сем҄ѕ [5]) же тои́кословїе.

Лицѡ перво́е є̀дини́ственое. Менѐ а̀ менѐ в̀ менѐ да менѐ до менѐ за менѐ [6]) і̀ менѐ [6]) и̇з менѐ [6]) на менѐ не менѐ ни менѐ но̀ менѐ по менѐ про менѐ на̀ менѐ прѐ менѐ по̀ менѐ с менѐ оу̀ менѐ ѿ менѐ ѡ̀ менѐ.

Лицѡ в̀торѡе є̀дини́ственое. Тебѣ тѣ̀ а̀ тебѣ да тебѣ в̀ тебѣ до тебѣ за тебѣ і̀ тебѣ и̇с тебѣ бе҃ тебѣ на тебѣ не тебѣ ни тебѣ но̀ тебѣ по тебѣ на̀ тебѣ по̀ тебѣ прѐ тебѣ с тебѣ [7]) оу̀ тебѣ ѿ тебѣ ѡ̀ тебѣ.

Лицѡ тре́тїе є̀дини́ственое. Его а̀ ѐго въ ѐго да ѐго до ѐго за ѐго і̀ ѐго и̇з ѐго бе҃ ѐго къ ѐго на ѐго (не ѐгѡ ни ѐгѡ но него) [8]) по ѐго про ѐго на̀ ѐго по̀ ѐго прѐ ѐго съ ѐго оу̀ ѐго ѿ ѐго ѡ̀ ѐго.

Лицѡ перво́е дв҃и́ственое. На́ю а̀ на́ю в̀ на́ю да на́ю до на́ю за на́ю і̀ на́ю и̇ҁ на́ю бе҃ на́ю к на́ю на на́ю не на́ю ни на́ю по на́ю про на́ю на̀ на́ю по̀ на́ю прѐ наю с на́ю оу̀ на́ю ѿ на́ю ѡ̀ на́ю.

Лицѡ [9]) **в̀торо́е дв҃и́ственое.** Ва́ю а̀ ва́ю в̀ ва́ю да ва́ю до ва́ю за ва́ю і̀ ва́ю и̇з̀ ва́ю к̀ ва́ю бе҃ ва́ю на ва́ю не ва́ю ни ва́ю но ва́ю по ва́ю про ва́ю при ва́ю на̀ ва́ю прѐ ва́ю с ва́ю оу̀ ва́ю ѿ ва́ю ѡ̀ ва́ю.

Лицѡ ѳ҃ дв҃и́ственое. Ею а̀ ею въ ею да ею до ею за ею і̀ ею изъ ею бе҃ ею къ ею на ею не ею ни ею но̀ ею по ею про ею прї ею на̀ ею по̀ ею прѐ ею съ ею оу̀ ею ѿ ею ѡ̀ ею.

---

[1]) Въ 953 прибавл. оу̀ нѫхъ.
[2]) Виновное 2778.
[3]) Виновно 2778.
[4]) Лучше 2778. 2435 и 953 виновное, чѣмъ въ текстѣ 318: рѡ̀ственое.
[5]) К семѕ 953. 2435.
[6]) Эти три примѣра въ O1 пропущены.
[7]) Въ O1 пропущено.
[8]) Прибавлено изъ 2778, въ 953 прибавлено только надъ ѐгѡ здѣсь передъ по ѐгѡ.
[9]) Цѣлая статья отъ лицѡ до ѡ̀ ва́ю въ O1 пропущена.

Лицо̀ а҃ мнѡжнѡ. На́съ, ны̑, а̀ насъ в᾽ на́съ да на̑ до на́съ за на́съ і᾽ на́съ и҆з на́съ бѐ на́съ на на́съ не на́съ ни на́съ но̀ на́съ по на́съ про на́съ при на́съ на̑ на́съ но̀ на́съ прѐ на́съ с насъ оу̯ на́съ ѿ на̑ ѡ̀ насъ.

Лицо̀ в҃торо́е мнѡжественое. Ва́съ, вы̑, а̀ ва́съ в᾽ ва́съ да ва́съ до ва́съ за ва̑ і᾽ ва́съ и҆зъ ва́съ бѐ ва́съ на ва́съ не ва́съ ни ва́съ но̀ васъ по ва́съ про ва́съ при ва̑ на̑ ва́съ по̀ ва́съ прѐ ва́съ с ва́съ оу̯ ва́съ ѿ ва̑ ѡ̀ ва́съ.

Лицо̀ трє́тїе мнѡжественое. Ихъ а̀ и҃хъ въ и҃хъ в᾽ нихъ да и҃хъ до и҃хъ до ни́хъ за и҃хъ за ни́хъ і᾽ и҃хъ и҆зъ и҃хъ [1]) без и҃хъ бѐ ни́хъ къ и҃хъ на и҃хъ на ни́хъ не и҃хъ ни и҃хъ но̀ и҃хъ по и҃хъ по ни́хъ про и҃хъ про ни́хъ прї ихъ при нихъ на̑ и҃хъ на̑ ни́хъ по̀ и҃хъ по̀ ни́хъ прѐ и҃хъ прѐ ни́хъ съ и҃хъ с ни́хъ оу̯ и҃хъ оу̯ ни́хъ ѿ и҃хъ ѿ нихъ ѡ̀ и҃хъ ѡ̀ ни́хъ.

Паде́нїе тре́тїе ѿ и́де, четве́ртое на́чнем.

Паде́нїе четве́ртое да́тє̀льное. Да́тє̀льно [2]) же є̀сть, є̀гда глаго́лемъ да̀ петръ хлѣбъ. сїѐ оу̯бо [3]) петръ да́тє̀льно е̏сть. та́ко составля́етсѧ паде́нїе да́тє̀льное. К семъ же тонкосло́вїе.

Лицо̀ пе́рвое є̀ди́нственое. Мнѣ, мн҃, а̀ мнѣ въ мнѣ да [въ] мнѣ і᾽ мнѣ къ мнѣ на мнѣ не мнѣ ни̑ мнѣ но̀ мнѣ по мнѣ при мнѣ о̀ мнѣ.

Лицо̀ в҃торо́е є̀ди́нственое. Тебѣ, т҃и, а̀ тебѣ в᾽ тебѣ да тебѣ і᾽ тебѣ к᾽ тебѣ на тебѣ не тебѣ ни тебѣ но̀ тебѣ по тебѣ при тебѣ о̀ тебѣ.

Лицо̀ трє́тїе є̀ди́нственое. Емъ а̀ є̀мъ да є̀мъ к немъ не емъ ни емъ но̀ є̀мъ і᾽ є̀мъ по немъ.

Лицо̀ пе́рвое дв҃ственое. На́ма а̀ на́ма да на́ма і᾽ на́ма к на́ма не на́ма ни на́ма но̀ на́ма.

Лицо̀ в҃торо́е дв҃ственое. Ва́ма а̀ ва́ма да ва́ма і᾽ ва́ма к ва́ма не ва́ма ни ва́ма но̀ ва́ма.

Лицо̀ трє́тїе дв҃ственое. Има а̀ и҃ма да и҃ма і᾽ и҃ма к ни́ма не и҃ма ни и҃ма но̀ и҃ма.

Лицо̀ пе́рвое мнѡ́жественое. На́мъ а̀ на́мъ до на́мъ і᾽ на́мъ к на́мъ не на́мъ ни на́мъ но̀ на́мъ.

---

[1]) Въ 2778 прибавл.: и҆з нихъ.

[2]) Дателное 2778. 953.

[3]) Бо 2778.

Лицо́ второ́е мно́жественое. Ва́ѵ а̀ ва́мъ да ва́мъ і̀ ва́мъ к ва́мъ не ва́ѵ ни ва́ѵ но ва́ѵ.

Лицо́ тре́тіе мно́жественое. ѵИмъ а̀ и́мъ да и́мъ і̀ и́мъ к ни́мъ не и́мъ ни и́мъ но и́мъ.

Паде́ніе четве́ртое соверши́лся, па́тое же начне́. Паде́ніе же па́тое зва́тельно е́сть. ѐгда̀ глемъ петръ, ѡ̑ пе́тре, сіѐ петръ зва́тельно ѐсть. та́ко составля́ется паде́ніе зва́тельное. К семъ же тонкосло́вію!

Лицо́ пе́рвое ѐдине́ственое. ѵѠ ѐсмь ѡ̑ а̀ есмь ѡ̑ да ѐсмь ѡ̑ і̀ ѐсмь ѡ̑ не ѐсмь ѡ̑ ни ѐсмь ѡ̑ но̀ ѐсмь.

Лицо́ второ́е ѐдине́ственое. ѵѠ ѐсп ѡ̑ а̀ ѐсп ѡ̑ да ѐсп ѡ̑ і̀ ѐсп ѡ̑ не ѐсп ѡ̑ ни ѐсп ѡ̑ но̀ ѐсп.

Лицо́ тре́тіе ѐдине́ственое. ѵѠ ѐсть ѡ̑ а̀ ѐсть ѡ̑ да ѐсть ѡ̑ і̀ ѐсть ѡ̑ не ѐсть ѡ̑ ни ѐсть ѡ̑ но̀ ѐсть.

Лицо́ пе́рвое дво́йственое. ѵѠ ѐсвѣ ѡ̑ а̀ ѐсвѣ ѡ̑ да ѐсвѣ ѡ̑ і̀ ѐсвѣ ѡ̑ не ѐсвѣ ѡ̑ ни ѐсвѣ ѡ̑ но̀ ѐсвѣ.

Лицо́ второ́е дво́йственое. ѵѠ ѐста ѡ̑ а̀ ѐста ѡ̑ да ѐста ѡ̑ і̀ ѐста ѡ̑ не ѐста ѡ̑ ни ѐста ѡ̑ но̀ ѐста.

Лицо́ тре́тіе дво́йственое. ѵѠ ѐстѣ ѡ̑ а̀ ѐстѣ ѡ̑ да ѐстѣ ѡ̑ і̀ ѐстѣ ѡ̑ не ѐстѣ ѡ̑ ни ѐстѣ ѡ̑ но̀ ѐстѣ [1]).

Лицо́ пе́рвое мно́жественое. ѵѠ ѐсмы ѡ̑ а̀ ѐсмы ѡ̑ да ѐсмы ѡ̑ і̀ ѐсмы ѡ̑ не ѐсмы ѡ̑ ни ѐсмы ѡ̑ но ѐсмы.

Лицо́ второ́е мно́жественое. ѵѠ ѐсте ѡ̑ а̀ ѐсте ѡ̑ да ѐсте ѡ̑ і̀ ѐсте ѡ̑ не ѐсте ѡ̑ ни ѐсте ѡ̑ но ѐсте.

Лицо́ тре́тіе мно́жественое. ѵѠ сѫ́ть ѡ̑ а̀ сѫ́ть ѡ̑ да сѫ́ть ѡ̑ ѝ сѫ́ть ѡ̑ не сѫ́ть ѡ̑ ни́ сѫ́ть ѡ̑ но̀ сѫ́ть.

Пре̑чьинна [2]) тонкосло́вія· а̀ без въ да до за і̀ ѝз к на не ни но на по при про пѡ̑ пре̑ съ оу̀ ѿ ѡ̑ ѡ̑. Пѡ̑чьинна [3]) тонкосло́вія· бы де же ли бо оу̑бо і̀бѡ̑.

---

[1]) Въ 2778 только послѣднее слово написано съ ѣ, всѣ предыдущіе примѣры: ѐстѣ; и въ 953 сплошь ѐстѣ.

[2]) Предначинна 2778.

[3]) Подначи́нна 2778.

Второ́е пре́чи́нїе дѣ́ствꙋ и́ стра́сти! ѡ̀ въ до за и́з на не ни по по по̀ на̀ при прѐ съ оу̀ ѿ ѡ̀ ѡ̀".

По дѣ́ствꙋ оу̀бо си́це· твори́тъ. по́ страсти же ѩ̀ко· гори́тъ".

В'второ́е напи́са́нїе подо́бно паде́нїѧ [1]), по строе́нїю шестера̀ положе́нїа.

а̀. Сѣ̀ оу̀бо на³на́менꙋа [2]) ѝмане́ ревнова́нїе гл̀а, пребыва́ѐ ли дѣ́ствꙋѐ, бж̀е́скы ли а̓гг̀е́лскы ли чл̀ве́чьскы, чемꙋ ревнꙋа, что̀ твори́тъ. и́ сице составля́ѐся пе́рвое положе́нїе ревни́тельное.

в̀. Сѣ̀ оу̀бо назна́менꙋа [2]) и̓мене́ и́мѣ́ство̀ гл̀а, ѝмѣ́а бг̀а спаси́тела, ли а̓гг̀е́ла храни́тела, ли чл̀ве́ка спосо́бника ѝли что̀ ѝно̀ и́мꙋщи [3]). и́ сице составля́ется второ́е положе́нїе и́мственое.

г̀. Сѣ̀ оу̀бо назна́менꙋа и̓мане́ строе́нїе гл̀а си́це, ѩ̀ко всѣ̀ стро́ено [4]) бг̀омь, ли все извѣ́стꙋемо а̓ггеломь, лѝ всѣ̀ расти́мо [5]) земле́ю, ли всѣ̀ ѡ̀ше́ствїе землѝ мо́ремь, ѝли что чѣ́мъ стро́ится. сице составляется тре́тїе положе́нїе строи́тельное.

д̀. Сѣ̀ оу̀бо назна́менꙋа [2]) ѝмане́ завѣ̀ща́нїе, гл̀а си́це, гл̀с гд̀нь ли сн̀ъ чл̀ве́чь, ли завѣ̀ о́ч̀ь, ли мл̀тва мт̀рна. та́коже и́ прѡ́чаа завѣ̀ща́а. си́це составля́ется четве́ртое положе́нїе завѣ̀ща́тельное.

е. Сѣ̀ оу̀бо назна́менꙋа [6]) ѝманемь по́честь, гл̀а си́це· вса́ка сл̀ва бг̀ви, вса́ка чт̀ь гд̀ви, повелѣ̀нїе ѿ бг̀а а̓гг̀елови, за́повѣ̀ ѿ бг̀а а̀да́мови, пока́нїа про́повѣ̀ ѝоаннови, клю̀ цр̀тва нб̀наго петро́ви. та́коже и́ прѡ́чаа в' че́ст' даа. сице составля́ется положе́нїе почти́тельное па́тое [7]).

ѕ̀. Сѣ̀ оу̀бо [8]) назна́менꙋа ѝманемь проница́нїе, гл̀а си́це· о̀ бз̀ѣ̀ пр̀рѡ́цы прѡрекѡ́ша, о̀ хр̀тѣ̀ а̀пл̀и проповѣ́даша, о̀ бл̀г̀ти [9]) оу̓тверди́шасѧ, та́коже и́ прѡ́чаа о̀ не́мьже рекꙋще [10]). си́це составля́ется шесто́е положе́нїе проница́тельное.

Нѣ́сть в то̀ ничто̀же а̀ще кто̀ ста́жа́нїе ѝзгꙋбѝ, зане́же ѝза́щен всегда̀

---

1) Склоненнамъ 2778.
2) Наназнаменѣа 2778.
3) 'Имꙋще.
4) Строение 2778.
5) Растимое 2778.
6) Нана³наменѣа. 2778.
7) Па́тое почти́тельное 953.
8) Въ 2778 этого слова нѣтъ.
9) Здѣсь прерывается текстъ въ 2778.
10) Въ O1. рекóша.

бога́тъ. мꙋ жь бо мр҃ъ, ꙗкоже речѐ, стажа́нїе мно́гѡ. Хотѣ́ти [1]) оумѣ́ти і҆но сѧ оу҆чи́ти. а҆ хотѣ́ти гора́здꙋ быти і҆но радѣ́ти и҆ оу҆ бг҃а проси́ти и҆ внима́но зрѣ́ти во ꙋчи́мое, і҆но себѣ̀ не щадѣ́ти. Внима́и ѡ҆ сп҃х ѡ҆ калигра́фе.

Ѡ҆бъꙉвле́нїе чл҃ѣнове́наго прообразова́ѧ [2]) слове́снаго сложе́нїа.

Вопро́с. кото́рое прообразова́нїе і҆мѣ́е҃ грамота, в девѧточлѣ́нно҃м составѣ́ слове́снаго сложе́нїа; ѿвѣ́тъ· въ є҆ди́ницѣ х҃ ѡ҆бразꙋ́етъ превѣ́чное трисоста́вное бж҃тво̀ трии҆постáсного сꙋ́щества є҆ди́ного бг҃а, ѻ҆ц҃а і҆ сн҃а і҆ ст҃го дх҃а. попе́же є҆ди́нъ бг҃ъ и҆сконѝ творе́ць н҃бꙋ и҆ земли́, пре́жде его́ не бысть и҆нъ бг҃ъ і҆ по не́мъ не бꙋ́детъ, сы҃ [3]) пре́жде сы҃ [3]), а҆лфа̀ і҆ ѡ҆, е҆́же е҆́сть нача́ло і҆ коне́ць, і҆ не бѣ никто́ в҆ совѣ́тѣ ст҃ыа тр҃ца трии҆постаснаго бж҃тва. сі҃а̀ ѻ҆ є҆ди́ница х҃. Двои́ственое же сложе́нїе ѻ҆бразꙋ́етъ бж҃тво̀ і҆ члв҃чьство, попе́же сни́де с н҃бсѐ і҆ воплоти́сѧ в҆ дв҃ꙋ и҆стини́но і҆ взѧ̀ пло́ть і҆ бы́ст҆ члв҃къ, а҆ по бж҃твꙋ и҆стинны́и бг҃ъ, а ѡ҆бо́а бе҃ страсти бж҃тво̀ і҆ члв҃чьство і҆ во ѡ҆бое҃ соверше́не҃. ’А тро́ичкы ѡ҆бразꙋ́ю҃ трии҆постасное бж҃тво̀, ѻ҆ц҃а і҆ сн҃а і҆ ст҃го дх҃а є҆ди́наго бг҃а, троѐ нера҃злꙋ́чно и҆сконѝ і҆ нера҃здѣ́лно и҆ непресѣ́чно, когда̀ бѣ́ ѻ҆ц҃ъ, тогда̀ бѣ́ і҆ сн҃ъ, тогда̀ бѣ́ і҆ дх҃ь ст҃ы́и. не бѣ́ того̀ вре́мени николиже [4]) никогда̀, когда̀ бѣ́ ѻ҆ц҃ъ бе҃ сн҃а і҆ дх҃а ст҃го, о҆ се҃ не лѣ́ть и҆ гл҃ати е҆́же бы́ти дх҃ꙋ ст҃о́мꙋ бе҃ ѻ҆ц҃а і҆ сн҃а. попе́же бо̀ непресѣ́чно бж҃тво̀ і҆ нераздѣ́лно, бѣ́ ѻ҆ц҃ъ в҆ сн҃ѣ́ і҆ сн҃ъ во ѻ҆ц҃ѣ́, а҆ дх҃ь ст҃ы́й во ѻ҆ц҃ѣ́ і҆ сн҃ѣ́, ѻ҆ц҃ꙋ восхоте́вшꙋ, сн҃ови҃же повелѣ́вшꙋ а҆ е҆́же дх҃ꙋ ст҃о́мꙋ ѡ҆бо́а соверши́вшꙋ о҆́че хотѣ́нїе і҆ по о҆́чемꙋ хотѣ́нїю сн҃овне повелѣ́нїе. в҆кра́тцѣ рещѝ в҆ троечлѣ́нном҆ сложе́нїи слове́снаго гл҃аня прообразова́нїе трии҆поста́снаго бж҃тва, ѻ҆ц҃а і҆ сн҃а і҆ ст҃го дх҃а.

Ѡ҆ четвери́цѣхъ. В четвери́цѣ х҃ прообразова́нїе осно́ва́нїе четы́ре х҃ кꙋне́цъ вселе́нныѧ· вто́к҆ за́пад҃ сѣ́веръ ю҆́гъ. и҆ четы́ре бл҃говѣ́стьа сн҃рѣ́ е҆ѵ҃ли́сты· і҆оа́ннъ, матфе́й, лꙋ́ка, ма́рко, гл҃ы оу҆стъ гн҃дних҃ъ ре́кше е҆ѵ҃а́лїе.

Ѡ҆ патори́цѣх҃. Патѡри́цы же прообразꙋ́ю҃ па́теры кни́гы моисе́овы.

Ѡ҆ шестори́цѣх҃. Шестѡри́цы прообразꙋ́ю҃ ра҃здвое́нїе ли́ка а҆пл҃ьска,

---

[1]) Словъ хотѣ́ти — не щадѣ́ти въ 953 нѣтъ.

[2]) Прообразованїа 953.

[3]) Сы́и 953.

[4]) Николи́же и҆ никогда̀ 953.

є́же оу́казꙋетъ всѣ́ки ц҃рьскыхъ дверє́п, ѡ̀ причащє́нїй пр҃ты́х тѣ́лнъ тѣла і҃ кро́ве гд҃а нашего і҃с х҃а.

Ѡ̀ сємиори́цѣ[х]. Седморѝцы проѡ́разꙋю̀ сє́дмъ дх҃ѡ̀въ даровава́нїа а҃же а҃п҃лъ па́вє̀ пи́ше҃ і҃ и҃коже во і҃сапи́нѣ пр҃р҃чьствѣ пи́сано.

Ѡ̀ ѡ̀смори́цѣ[х]. Ѡ̀смори́цы[же] проѡ́разꙋю̀ ѡ̀смъ часте́й слове́снаго любомр҃ꙗ, і҃ ѡ̀смъ гласѡ́въ мꙋ́сикїйскаго составосло́вїа.

Ѡ̀ девѣтори́цѣ[х]. Девѣтори́цы же, де́вать чины́въ и҃бны́х си́лъ проѡ́разꙋю̀. Сл҃ва о҃ц҃ꙋ і҃ сн҃ꙋ і҃ ст҃омꙋ дх҃ꙋ і҃ ны҃нѣ і҃ пр҃но і҃ въ вѣ́кы вѣко́ѡ̀ а҃ми́нь.

Эта статья заимствована изъ новгор. соф. рукописи № 318, гдѣ она помѣщается на лл. 110б—117б. Тотъ же текстъ сохранился въ рукописяхъ рум. муз. изъ Ундол. 2778, 953, и 2435, а также въ рукописи Импер. публ. библ. Q XVI. 1. Въ послѣдней рукописи вм. «слава о҃ц҃ꙋ» и т. д. читаемъ слѣдующее:

Пр҃тли-патрїа́рхы, херꙋви́ми митрополи́ты, гд҃ьства є҃ре́п! си́лы, дїа́коны! вла́сти пѡ̀ва́кы, нача́ла четцы́. а҃рхаг҃гели пѣ́вцы, а҃г҃гели черноризцы.

Въ бж҃твены́х писа́нїа[х] червле́ныа слова̀ в҃ пропи́сѣхъ проѡ́разꙋю̀ пра́ведникѡ́ пеконча́емꙋю ра́дость и҃ немерца́емын свѣ́тъ, а҃ грѣ́шны́ѧ неоуга́си́мын о҃гнь и҃ не конча́емын пла́чь, во́ вѣ́кы бесконе́чныа, амин҃ъ.

27.

Вшествено бл҃года́ти гд҃ѣа в҃ три лица̀ извитиемъ словесѝ по тонкословїꙗ:

в менѐ	в тебѐ	в негѡ̀
а҃ в менѐ	а҃ в тебѐ	а҃ в негѡ̀
и҃ в менѐ	и҃ в тебѐ	и҃ в негѡ̀
а҃ и҃ в менѐ	а҃ и҃ в тебѐ	а҃ и҃ в негѡ̀
сѐ в менѐ	сѐ в тебѐ	сѐ в негѡ̀
да в менѐ	да в тебѐ	да в негѡ̀
не в менѐ	не в тебѐ	не в негѡ̀
ни в менѐ	ни в тебѐ	ни в негѡ̀
но в менѐ	но в тебѐ	но в негѡ̀
ѡ̀ в менѐ	ѡ̀ в тебѐ	ѡ̀ в негѡ̀

Ошéственно бл҃годáти в҃ три лица извитиѣ̑ тонкословиа словесѝ:

до менѐ	до тебѐ	до негó
а҃ до менѐ	а҃ до тебѐ	а҃ до негѡ̀
и҃ до менѐ	и҃ до тебѐ	и҃ до негѡ̀
а҃ и҃ до менѐ	а҃ и҃ до тебѐ	а҃ и҃ до негѡ̀
сѐ до менѐ	сѐ до тебѐ	сѐ до негѡ̀
да до менѐ	да до тебѐ	да до негѡ̀
не до менѐ	не до тебѐ	не до негѡ̀
ни до менѐ	ни до тебѐ	ни до негѡ̀
ни҃ до менѐ	ни҃ до тебѐ	ни҃ до негѡ̀
ѡ̑ до менѐ	ѡ̑ до тебѐ	ѡ̑ до негѡ̀.

Се же на́ двое дѣлится:

даю́ тебѣ̀, ѥ҆млю́ оу̑ тебѐ дла менѐ, дла тебѐ. ты́ менѐ а҃ а҃ тебѐ, не ты́ менѐ но а҃ тебѐ. кто̀ менѐ и҃ кто̀ тебѐ. се́ же менѐ а҃ се́ тебе́. да и҃з менѐ, да и҃з тебѐ. в негѡ̀ мѣ́сто и҃ в тебѐ. кто̀ менѐ а҃ а҃ тебѐ. вси҃ менѐ но̀ не вси҃ тебѐ. и҃ны́а менѐ а҃ и҃ны́а тебѐ. се́и менѐ а҃ се́и тебѐ. тѣ̀ и҃ногѡ̀ а҃ мы́ тебѐ. тѣ̀ сегѡ̀ а҃ мы́ тебѐ. всѣ̀ в тѣ̀ˣ а҃ мы́ в тебѐ. кто̀ же тебѣ̀, а҃ мы́ и҃но́го. и҃н же тебѐ а҃ и҃н же и҃но́го. се́и тебѐ а҃ се́и и҃но́го.

Се же рѣ́чь и҃ пословица:

Родилс҃а и҃с тебѐ, прошедшемꙋ̀ и҃с тебѐ. а҃вилс҃а и҃с тебѐ, вы́шелъ и҃с тебѐ. вожада̀ тебѐ, не жадалъ тебѐ. і҃ не ви҃жꙋ̀ тебѐ, сѣ́жꙋ̀ оу̑ тебѐ, лежꙋ̀ оу̑ тебѐ, ждꙋ̀ тебѐ, кто̀ тебѐ не бл҃и҃житъ. и҃же тебѐ ради і҃ тебѐ терпѣ̀ˣ весь дн҃ь. сла́ва прошедшемꙋ̀ и҃с тебѐ. развѣ́ бо тебѐ и҃но́го не знаемъ. ни҃ же в҃ вѣ́къ враждовавъ. донести҃ до тебѐ а҃ принести҃ тебѐ. взати҃ оу̑ тебѐ, а҃ да́ти тебѐ. бл҃госло́влю тебѐ и҃ хвалю́ тебѐ, тако̀ᵘ и҃ себѐ. наꙋ̑чю́ тебѐ, просла́влю себѣ̀, не наꙋ̑чю́ тебѐ, ѡ҃безсла́влю себѐ. сла́внꙋ̑ тебѐ сотво́рю, и҃́коже и҃ себѐ. и҃́ко тебѐ хва́латъ, не оу̑ врема тебѣ̀, но оу̑ врема мнѣ̀. ѡ҃ деснꙋ́ю тебѐ. тебѐ бо и҃мꙋ̑ще воплоти́вшемꙋ̑ся и҃с тебѐ. ни҃ же гл҃ю ни҃ же вс҃а̑ творимъ, ни҃ же разꙋ̑мѣ́емъ. ни҃ же гл҃емъ ни҃ же и҃сповѣ́даѣ̑. ни҃ же хвалю́ ни҃ же сла́влю ни҃ же бл҃госло́влю. ѡ҃ престаа҃ гл҃же дв҃о. ѡ҃ премл҃тиваа҃ гл҃же. ѡ҃ гд҃и. ѡ҃ влко хр҃тѐ цр҃ю. ѡ҃ прещедрыи. ѡ҃ цр҃ю, ѡ҃ мт҃и, ѡ҃ сн҃ꙋ̑, ѡ҃ мр҃де, ѡ҃ тр҃це,

ѿ двóпце, ѿ цр҃це, ѿ мл҃тиве, ѿ бл҃гïи рáбе, ѿ бл҃женнаѧ верстѡ̀, ѿ прекраснын раю̀, ѿ пресвѣ́тлаѧ звѣ́здà, ѿ пречтын оу̀ме. ѿ презрѧ́дне. ѿ пречю́дне, ѿ (бл҃го)сло)вленне. ѿ гд҃и спѝ же, ѿ гд҃и поспѣ́шѝ же, ѿ чт҃аѧ, ѿ влч҃це, ѿ бц҃е, ѿ ѿче чт҃ныи, ѿ преслáвное чю́до, ѿ роде невѣ́рныи, ѿ беззакóнnиче. ѿ ѻбразованнаѧ. ѿ ст҃аѧ, ѿ преподóбнаѧ, ѿ спóне, ѿ нерл҃ме. ѿ зоспмо, ѿ мр҃ïе, ѿ гаврúле, ѿ михáиле, ѿ архистратиже. ѿ ан҃ли, ѿ прр҃цы, ѿ праѻ҃цы, ѿ отцы, ѿ воúни, ѿ кн҃зи, ѿ болáре, ѿ патрпархи, ѿ митрополиты, ѿ влкы многи, ѿ народи, ѿ лю́дïе.

Се же велича́вое слово:

ѿ застꙋпнице, ѿ помощнице, ѿ цр҃ю, ѿ мр҃е, ѿ преименнѣ (sic), ѿ мч҃нцы, ѿ ст҃лú, ѿ сщ҃енноꙗ҆ерéи, ѿ дıáкони, ѿ дıакы̀, ѿ слꙋгѝ, ѿ слꙋжители ѻ̀ г҃не, ѿ влáстели, ѿ миродержцы, ѿ философи, ѿ могꙋщïи, ѿ богáтïи, ѿ оубóзïи, ѿ ꙗзыцы, ѿ ꙗновѣ́рцы, ѿ чюдотвóрцы, ѿ вполноме, ѿ вповсаи́до, ѿ чл҃че, ѿ пе́тре, ѿ па́вле, ѿ прокóпие, ѿ снаслѣ́дницы, ѿ жено, ѿ дще́ре, ѿ бж҃е, ѿ і҃се, ѿ хр҃те, ѿ ст҃ы̀и, ѿ дш҃е, ѿ і҃оа́нне, ѿ никола́е, ѿ спаси́телю, ѿ даровáтелю, ѿ велерѣ́чиве, ѿ презáщне, ѿ величáве, ѿ горделúве, ѿ превознесенне, ѿ прекрашéнне.

Такоже в начáлѣ и а҆ гл҃етсѧ:

а҆ гд҃рь, а҆ цр҃ь, а҆ великïи кн҃зь, а҆ патрïáрше, а҆ митрополúте, а҆ влко, а҆ ѿче, а҆ мт҃и, а҆ сп҃ꙋ, а҆ дще́ре, а҆ гд҃не, а҆ кн҃зю. Тѣ́мь же подóбно томꙋ, ꙗкоже и҆ ѿ звáтелное.

Сказáнпе ꙗзыцно какó гл҃ютсѧ слова спѧ в концы рѣ́чп и҆ послóвицы.

ꙗ҆ звáтелнаѧ и выше звáтелныа словеса коѝ коúмъ подлежáтъ и коѝ с которыми согласꙋются по҆ коúми чúны и҆ сложéнïи. Звáтелнаѧ же гл҃етсѧ а҆ в концы рѣ́чи и҆ послóвицы, ꙗлú какъ приведéтсѧ ꙗ҆хъ, ꙗкo здѣ ꙗвлает:

ꙗзбавлаѝ а҆, сохраню̀ а҆, оукрашꙋ а҆, превознесꙋ а҆, помаꙋ а҆, положꙋ а҆, покажꙋ а҆, застꙋплю̀ а҆, и҆ прослáвлю а҆, защищꙋ а҆, бл҃гословлю а҆, хвалю̀ а҆, терплю̀ а҆, пасы́щꙋ а҆, наꙋчю̀ а҆ (*на полях приписано:* та, тебе, а҆, ва҆, и҆).

Семꙋ же подлежúтъ и҆ звáтелнаѧ. зрѝ сúце состоúтсѧ в радꙋ ꙗкоже спа:

ꙗзбáвлю и҆ и҆ покры́ю и҆, защищю̀ и҆, помогꙋ и҆, положꙋ и҆, прослáвлю и҆,

хвалю҆ и҃, насыщ8\ и҃, наѵ8чю҆ и҃, накаж8\ и҃, сотворю҆ и҃, здѣ́лаю и҃, '8чиню҆ и҃, '8готовлю҆ и҃, предложю҆ и҃, не 8бию҆ и҃, '8вижю҆ и҃, '8кажю҆ и҃, созиждѵ и҃, ꙗвлю҆ и҃, поношѵ\ и҃, наведѵ\ и҃, сѣкѵ\ и҃, раздѣлю҆ и҃, насѣю и҃, нарѧжѵ\ и҃, '8словлю҆ и҃, '8зрю҆ и҃, '8сажѵ\ и҃.

Подоба́етъ вѣдати, ка́ко гл҃ютсѧ сиѧ̀ слова̀ по҃ камѵ́рою, сѝ рѣ́чь покры́ти ча́шкою. зри҆ сиѧ̀:

мнѧ̀, тѧ̀, мню҆, зрю҆, но҃, ни҃, мно҃, не, т҃и, т҃ѣ, бо҃, би҃, се҃, сви҃, и҃, е҃, ѧ̀, ю҆, ѽ, бу, ѷ, ѵ̂, ѵ̈, се же за вѣ́ди гл҃и· ѵ́, а҆ се за оу҆· ѵ̂, а҆ се за и҃· ѵ̈. си҃, сѝм, кто҃, ве҃, бе҃, до҃, ти҃, ни҃, шти҃, сно҃, сѝ, хѧ̀, оу҆, а҆, оу҆, и҃, оу҆ ѧ̀, оу҆ ѽ, оу҆ е҃, оу҆ ю҆.

Статья эта продолжаетъ въ рук. Рум. муз. 2778 безъ особеннаго заглавія изложеніе о буквахъ, напечатанное выше на стр. 606—607.

28.

А҆зъ8ка сотворена̀ по а҃лфе, е҃же е҃сть по скоростиѯ҃и, ка́ко кото́рам бѵ҃ква гла҃ется и҆ на ко́лько дѣли́тсѧ рѣ́чь и҆ посло́вица и҆ в҃ колѝко съчета́етсѧ.

а҃.

'Ада҃, а҆враа҃, а҆а́ронь, а҆гео́съ, а҆фео́съ, а҃лка, а҆га́въ, а҆гарѧне, а҆римаѳе́и, а҆лда[в], а҆саѳа́товъ.

б.

Бѵ҃ди, бѵ҃дѝ, бѵ҃ръ, бѵ҃ра́къ, боли́тъ, би́ли, би́ти, би́тпкъ (sic), бака́нъ, бразда̀, бѣли́лъ, бѣжа́тъ.

в.

Варѝ, ва́ри, ве́ли, ви́нне҆, вине҆, во́зри, возрѝ, вѵ҃тре́, вн8тре҆, вы́текъ, вѣ́дати, всѐ.

г.

Го́вори, говорѝ, го́ре҆, горе҆, гла́си, гласѝ, генисаре́ѳь, го́сти, гостѝ, гора́здъ, гора́зди.

д.

До́ры, добы́, да́ти, делѝ, дира́мъ, дѵ҃сп, дѵ҃шѝ, дѵ҃ша̀, днѝ, дра́гъ, дѵ҃ма, до́брам.

ѕ.

Ерда, евсевеи, есть, ерп, ездра, егда, его, еси, еда, емли, ещѐ, егласпъ.

ж.

Жити, жатва, жалость, жена, жертва, женитва, жилы, живы, жилп, желто, желви, жѵрн.

ѕ.

Зѣло много, зата, зита, зпжи, золото, завасъ, зелпаѧ, златаѧ, зѵкъ, зѵбъ, звѵкъ, зѣпп.

з.

Застѵпи, защити, зажми, заключи, земь, земпаѧ, зима, зерно, зола, зѵстивъ, звѣви.

и.

Истина, хрстосъ йстинна есть, имъ, йхъ.

ї.

Ікъ, і сѐ, і но, і насъ, і ва, і тѣ[х], і пиы[х].

к.

К тебѣ, кто, калити, кенаникъ, ке ныпѣ, к немѵ, к семѵ, к томѵ, котъ, колачь, кѵартъ, кѣмъ.

л.

Лито, любо, лакоть, лавка, лежитъ, летитъ, ламъ, лотъ, лѵкъ, лѵчь, ликъ, лити.

м.

Молоти, молоти, моли, моли, мети, миръ, мокръ, мотати, мѵки, мѵскѡ, мати, млти.

н.

Намъ, не намъ, нашь, нощь, ни[ж], ни же, нѵжа едина, нѵжи многи, наалъ, наливъ, ныпѣ, нютѣ.

о.

'Онѝ, о҃на̀, о҃нѣ̀, о҃нъ, о҃ба, о҃дѝнъ, о҃ба́че, о҃ ва̂, о҃ на̂, о҃ тѣ́ˣ, о҃ иныхъ, о҃ всѣ́хъ.

п.

Па́дшее, подоймѝ, пода́й, понесѝ, положѝ, пи́щы, пишѝ, пꙋ́ть, пꙋ́тѝ, пѣ́лъ, пѣ́ли, па́теро чл҃къ.

р.

Ра̂, ра́ди, родѝ, ревѝ, ри́торъ, ри́мъ, ро́ди всѝ блажа́тъ, родѝ сп҃а, рꙋ́ки, рꙋ́ка̀, рѣ́кѝ, рю́татъ.

с.

Сла́ва, си́лѣ, ст҃аго, ст҃а, сп҃а, сва́тѝ, сватѝ, са́дѝ, садѝ, сꙋ̂, сꙋ́дѝ, сюда̀.

т.

Трава̀, тра́витъ, тебѣ̀, ти́тла, того̀, томꙋ́, тꙋ́тъ, тꙋ́га̀, тѣ́лѝ, ты́лѝ, тага̀.

ꙋ.

ꙋ́ па̂, ꙋ́ васъ, ꙋ́ тебѣ̀, ꙋ́ менѣ̀, ꙋ́нѝ, ꙋ́ нихˣ, ꙋ́шѝ, ꙋ́слыши, ꙋ́кажѝ, ꙋ́ложѝ, оу҃зрѝ, ꙋ́ себѣ̀.

ф.

Фарѣ̂, фарисе́и, фамира, фетѝ̂, фплиппъ, фома̀, фра́ческиї, филистѝ̂, фарисе́йски, флоръ, фотѣ́и, фо́ка.

х.

Хр҃то̂съ, хр҃та̀, хр҃тѣ̀, христѝ, хр҃то̂въ, хотѣ́ша, хра́мина, ходата́й, херꙋ́вимъ, херꙋ́вима, хла̂, хромъ.

ѡ.

Ѡ̀ васъ, ѡ̀ насъ, ѡ̀ менѣ, ѡ̀ тебѣ̀, ѡ̀ і҃ѡа́нна, ѡ̀ лꙋ́кѝ, ѡ̀ ма́рка, ѡ̀ матѳе́а, ѡ̀ негѡ̀, ѡ̀ тогѡ̀, ѡ̀ сегѡ̀, ѡ̀ и҃ного.

ц.

Цр҃ковь, цвѣте́тъ, ц҃рькимъ, цвѣ́томъ, ц҃рь, ц҃ремъ, цѣли́тъ, цѣлꙋ́етъ, цѣни́тъ, ца́ты, цѣвни́ца, цѣ́вка.

ч.

Ча́да, чѣна, чело̀, четà, чисти́ло, чи́стить, чи́сто, чи́стои, чело̑, часть, чю́ти, чю́ла.

ш.

Шата́й, шатѝ, ше́й, ше́сть, шлѝ, ши́рѣ, шѫбѫ, шѫтѫ, шѣ́стъ, шело́мъ, шавà, шю́тъ.

щ.

Щади́, щадà, ще́дри, ще́дрѧ, щети́, щитѧ, що́лкъ, щѫ́ръ, ща́ви, щѣ́ль, щи̑, щю́тъ.

ѣ.

Ѣлъ, ѣли, ѣмъ, ѣри, ѣсти, ѣстъ, ѣствѫ, ѣжи, ѣжживалъ, ѣхалъ, ѣхали, ѣжъ.

ю.

Юна, юность, юни, ю(но)ша, юже, югъ, южа, юзи, юзни, юръ, юзы.

ѧ.

Ѧко, ѧковъ, ѧко́въ, ѧра, ѧти, ѧма, ѧта, ѧже, ѧри, ѧси, ѧли, ѧмѫ.

ѿ.

Ѡ цр̄ю, ѡ̑ вл̄ко, ѡ̑ лю́дие, ѡ̑ кн̄зи, ѡ̑ цр̄це, ѡ̑ дв̄о, ѡ̑ лю́тѣ, ѡ̑ сщенніи, ѡ̑ ст̄ли, ѡ̑ мч̄нцы, ѡ̑ владѫющіи, ѡ̑ велмо́жи.

ѯ.

Ѯамонѫ, ѯамѝмъ, ѯе́нїи, ѯенефонтъ, ѯемѫ, ѯси́мъ, ѯси́мѫ, ѯ сѝѳѫ, ѯ со́лнцѫ, ѯо́ли, ѯоумцѫ (sic), ѯѣмъ.

ѱ.

Ѱало́мъ, ѱалты́рь, ѱалмà, ѱецы, ѱи, ѱсомъ, ѱило̑, ѱало́мникъ, ѱалты́рь, ѱалмы, ѱалты́рнее, ѱило̑.

ѳ.

Ѳи́тникъ, ѳи́ты, ѳпларе́ть, ѳплимонъ, ѳплистїе, ѳомнипѧ, ѳаво́ръ, ѳомы.

Эта азбука является въ той же рукописи № 2778 продолженіемъ предыдущаго текста.

29.

Ѝдѝма а҃рхи́ма(д)рита сты́а голго́ды о҃ си́лѣ кни́жнѣй и҃же на҃ ко́ѥюждо рѣ́чїю пи́шется. ѿ просо́ди́а [1]).

Просо́ди҃ѡ нари́чется гре́чески вса҃ ве́рхняа си́ла кни́жнаа. ᵛІже ра҃дѣли́ется на́ десать ли́цъ, зна́менꙋющи (п)лѝ протꙗже́нїе, и҃лѝ оу҃да-ре́нїе рѣ́чи. ра҃дѣли́етъ же і҃ то҃когласїе ѿ дебелогла́снаго. Си́мъ ли́ца соу́ть сїа҃· о҃кси́а /, вари́а \, о҃блече́наа ∩, до́лъгаа —, врахиа ∪, — спили́ваа ⊂, — то́и́каа ⊃, — а҃постро҃ь ›, — соѥдини́телнаа ∪, — оу҃подіо́сто́лїа ⁝, — ѥ҃рти́ца ᾽, а ста́вїса над тонкогласны́ѩ, е҃же соу́ть сїа҃ тонкогла́сїа· во́и́мемъ, во́и́же дн҃ь, вели́мѝ, дондеже, сѣ́ло, со́и́мище, і҃ в по-до́бны҃ѫ си́мъ. поне́же бо ѥ҃рти́ца вмѣ́сто ѣ҃рь и҃ пи́шется. — ѣ҃рецъ (ѕ), а҃ ста́вїса вмѣ́сто ѣ҃ра на҃ дебелогла́сны́ѩ послѡ́вицами, и҃же соу҃ сїа҃· дебело-гла́сїе· а҃рхагг҃лъ, а҃рга́нъ, а҃зъ́же, вертогра҃, волна҃ морска́а, во́лноу, во́лны, во́и́же и҃зше́д, ѥ҃рмо́нъ, по́лѕа по ѕемлѝ, о҃рда́нъ, же́ртва, же́ртвица, тор҃же-ство҃, вскꙋ́ю, і҃ в подо́бны҃ѫ си́мъ. — и҃ссо (ѵ) ᵛ пи́шется на҃ а҃кростихи́ами, и҃же соу҃ сїа҃· а҃гг҃лъ, а҃ще, е҃сть, и҃зграда, о҃и́же ѿгра́да и҃згнанъ. — (/) о҃кси́а же ста́ви҃тся о҃вогда҃ ко мно́жествѣ҃ному, е҃же е҃сть си́це· множество· роу́цѣ и҃хъ нечи́сты, но́ги и҃хъ и҃скри́влени, ли́ца и҃хъ мра́чны, ре́бра прело́-мани, доу́хи и҃хъ [2]) смра́дны, сто́гны и҃хъ пли́щъ и҃моутъ. ѥдини́ство· мо́и́ бра́тъ, мо́и́ оу҃мъ, сво́и́ гла́съ, тво́и́ дх҃ъ, се́рдца мое́го ра́зоумъ. Мꙋ́жское· свѣ́тла чл҃ка, че́рна власы́, стра́шна взо́ромъ, преклоне́на, гоу́ста власы́, на́га те́ломъ [3]). К же́ньскомоу же нарече́нїю — вари́а (\) ста́вится, е҃же е҃сть си́це· свѣ́тла҃ жена҃, черна҃ власы́, страшна҃, преклонена҃, нага҃. Та́ко же і҃ ва-ри́а в нѣ́ки҃ѫ ѥ҃дини́ственное ѿ҃блича́етъ, в нѣ́кихъ же мно́жественное, поне́же мно́жествѣ҃наа рѣ҃ і҃ ѥ҃дини́ственаа ѿ҃вогда҃ вари́ами ѿ҃блича́ется, о҃во(гда) [4])

---

[1]) Въ подлинникѣ такъ: Про́сод҃и҃а ѿ҃ (т).

[2]) Въ подлинникѣ два раза ихъ.

[3]) Въ подлинникѣ надъ прилагательными свѣ́тла, че́рна, стра́шна преклоне́на, гоу́ста возлѣ оксіи на предпослѣднемъ слогѣ написана еще варія (киноварью) надъ послѣднимъ слогомъ, надъ окончаніемъ а҃.

[4]) Въ подлинникѣ только о҃во.

ѡкси҃ѧми, ѻво(гда) боу҃квами. Мно҃жество вари҃ное· с҃рца҆ и҃х веселѧ, ратѧ҆ѝ мно҃ги, мо҃и мои҆, і҆ твои҆, свои҆, на҃ши твою҃. Множество ѡкси҃и· роу҃цѣ ѝхъ і҆ ре҃бра ѝхъ, ли҃ки соста҃вимъ, ли҃ца просвѣти҃мъ, сыно҃мъ [1]) і҆сно҃вомъ и҃х, зе҃мли бл҃гопло҃ды. ’Еди҃ньство вари҃· роуцѣ҆ моеи҃ і҆ ребра҆ моего҆ косни҃ѧ, ноги҆ і҆ли҆ носѣ҆ твоеи҃ не прет҃кнеши, земли҆ твоеи҃. Мно҃жество боу҃ковное· дн҃а ѝхъ і҆ли҆ дш҃а на҃ша, ре҃кше дх҃ши мно҃ги на҃съ. ѡц҃ъ на҃шихъ, ѡц҃а на҃ша. гл҃ющеи мно҃сѣ, слы҃шащеи, ви҃дѧщеи, ненави҃дѧщеи, твор҃ѧщеи, і҆ в подо҃бнаѧ сн҃. ст҃іи, ст҃ы҃ѧ твоѧ, лю҃ди твоѧ, роу҃цы, дв҃ца, мно҃ги лиси҃ца, мѫ҃жъ к҃тито҃ръ. Дш҃а҆ моѧ, ѡц҃а҆ моего҆, ви҃дѧщи, гл҃ющи, слы҃шащїи, зр҃ѧщи зр҃ѧщїи, твор҃ѧщи твор҃ѧщїи, слы҃шавши слы҃шавшїи. ⟨҃⟩ ме҃ншаѧ зва҃телнаѧ. а҆ ста҃вїсѧ на҃ ѐди҃нствеными і҆ на҃ мно҃жествеными, в ко҃нцѣхъ рѣче҃й· бі҃п ѐ(того), бі҃п ѝ(того), возми҃ ѐ(то҃), возми҃ ю҃(тѫ҃ю), возми҃ ѝ(того), возмѫ҃ти ѝ(того), во҃ѕмоути҃ ѐ(то҃), во҃ѕмоути҃ ю҃(ѐѧ). грызи҃ ѐ(то҃), грызи҃ ѝ(того), грызи҃ ю҃(тѫ҃ю). да҃рї ѝ, дари҃ ю҃, и҆зми҃ ѐ, и҆зми҃ ѝ, люби҃ ю҃, люби҃ ѐ, люби҃ ѝ, моли҃ ѐ(ѡ҃ну) [2]), моли҃ ѝ, моли҃ ю҃, носи҃ ѐ, носи҃ ѝ, носи҃ ю҃. покрыи҃ ѐ(то і҆ли ѻно), покрыи҃ ѝ, просла҃ви ѐ, твори҃ ѐ, оу҆слы҃ши ѐ, оупаси҃ ю҃, оу҆тѣ҃ши ѝ, ѧ҆до҃ша ѐ, ѧ҆ша ѝ, ѧ҆ви҃ша ю҃. Во всѣ҃х оу҆бо полоу҆сва҃телны҃х ѻко҃чева҃емыхъ рѣче҃й ко ѐди҃ньственомоу пи҃шѫтсѧ три҃ боу҃квы, сїѧ҆. ѐ҃, ѝ҃, ю҃. во мно҃жествены҃х же ѐди҃на то҃чїю ѡ҃т оупаси҃ ѧ҆. си҃це і҆ в про҃чи҃х.

Камоу҆ра ста҃витсѧ на҃ си҃ми· вы҃ гл҃ете, мы҃ лю҃бимъ, се҃ твори҃те, гдѣ҃ когда҆, мнѣ҃ сїе҃. та҃ взѧ҃ти. то҃ да҃ти. по҃ оу҆бо. і҆ в подо҃бны҃х си҃мъ.

По҃ ти҃тлою ⟨҃⟩ пи҃шоу҆сѧ сїѧ҆ то҃чїю· гдь҃ственаѧ, сщ҃е҃ннаѧ, ст҃а҃ѧ, бл҃же҃ннаѧ, хв҃оу мт҃рь, і҆ а҃гг҃лы і҆ а҃пл҃ы і҆ прр҃ки і҆ мч҃ники, епк҃пы і҆ цр҃и і҆ кн҃ѕи і҆ стра҃сти гн҃ѧ, и҆ про҃чаѧ всѧ҆ бл҃гочести҃ваѧ писа҃ти по҃ ти҃тлою. Сопроти҃внаѧ҃х си҃хъ, ре҃кше ѕлочести҃выѧ всѧ҆ посре҃ственно, си҃ рѣ҃чь скла҃дѡ писа҃ти, е҆́же е҆́сть сїѧ҆· а҃нг҃елы і҆ дх҃ви лоука҃выѧ, стра҃сти, ре҃кше по҃хоти, проро҃ки і҆ а҆по҃столы л҆жи҃выѧ, цари҃ і҆ е҆пи҃скопы, влады҃ки і҆ свѧщ҃е҃нники ѕлочести҃выѧ, і҆ про҃е.

Оуподио҃сто҃лїѧ, ре҃кше сло҃гиѧ ⟨҃⟩, въ е҆ллн҃скомъ же і҆ въ слове҃нско҃

[1]) Не сы҃номъ ли?

[2]) Это невѣрно попало сюда, надо было ѡ҃ну помѣстить выше примѣра моли҃ ю҃.

писа́нїи па́че всѣ̀х потре́бна. ѡ҃бъ҃ꙗвла́етъ бо соверше́нїе согласоу́емыхъ гл҃ъ, е҆́же е҆́сть сі́це.

Стихъ. а҃.

Пе́рвое согла́сїе стіха̀. Бл҃же́нъ моу́жъ, и҆́же не́ йде на совѣ́тъ нечести́выхъ. і҆̀ на пꙋ́ть грѣ́шныхъ не ста̀. и҆̀ на сѣда́лищи гоуби́тель не сѣде;

Того҃ стіха в҃ (согла́сїе) [1]· но в҃ зако́нѣ г҃и҃ воля̀ е҆гѡ̀. і҆̀ въ зако́нѣ е҆гѡ̀ поꙋ́чи́тсѧ дн҃ь і҆̀ но́щь.

Того҃ стіха̀ тре́тїе согла́сне рѣчёй, послѣ́дующа пе́рвой. ’І бꙋ́детъ ꙗ҆́ко дре́во. саждено̀ прї̀ исхо́дищихъ во́дъ. и҆́же пло̀ свои́̀ да́стъ во́ врема̀ своѐ. і҆̀ ли́стъ е҆гѡ̀ не ѡ҃па́де҃. і҆̀ всѧ́ка е҆ли́ка а҆́ще творі҃ оꙋ́спѣ́етъ. конѐ. стіха̀.

Стихъ. в҃.

Пе́рвое согла́сїе речёмъ втора́го стіха. Не та́ко нечести́вїи, не та́ко. но ꙗ҆́ко пра́хъ е҆гѡ́ же во҃мѣ́тае҃ вѣ́тръ ѡ҃ лица̀ землѝ;

Второ́е согла́сїе. Сего̀ ра́ди не воскре́снꙋ́тъ нечести́вїи на сꙋ́дъ. ни грѣ́шницы во свѣ́ пра́ведныхъ;

Г҃-е҃· а҆́ко свѣ́сть г҃дь поꙋ́ пра́ве́дныхъ, і҆̀ пꙋ́ть нечести́выхъ погі́бнетъ.

Сі́це оꙋ́бо всѧ́кїи псало̀ с кра́сными [2] то́чкамі҃ дѣли́тсѧ по стихо́мъ, всѧ́каго стіха̀ рѣ́чи дѣли́тсѧ слогна́ми на согла́нїа [3]. ’А согла́сїе рѣ́чи дѣли́тсѧ запѧ́тыми і҆̀ то́чками. а҆̀ ско҃ча́вшоусѧ стихоꙋ́ ста́витсѧ то́чка кра́снаѧ . А дроугі́и стіхъ начні҃ боꙋ́квою че́рною, і҆̀лѝ в҃ ко҃нцы стіха̀ ста́ви то́чкꙋ́ че́рноую, а҆̀ нача́ло втора́го стіха̀ начні҃ [начні҃] бꙋ́квою кра́сною.

’А҆ще в҃ нача́ле строкі҃ лоучи́тсѧ нача́ло втора́го стіха̀, і҆̀лѝ тре́тїаго стіха̀ во псал҃мѣ̀, і҆̀лѝ посредѣ̀ строкі҃, то̀ нѣ́сть бра́нно, но і҆̀ поле́зно е҆́же в҃ нача́ле стіха̀ кра́сное писа́ти сло́во, і҆̀ сі́мъ ѡ҃бꙗ҆ви́ти главоꙋ́ стіха̀. Но бра́нно е҆́сть е҆́же средѣ̀ псал҃мà писа́ти кра́сныѧ слова̀ не ѡ҃ ра́зоума, ꙗ҆́коже творі҃ нейскꙋ́сніи писцы̀. средѣ̀ бо псал҃мà то́чки і҆̀ слова̀ кра́сныѧ ста́ві҃, а҆̀ си́лы стіха̀ не разоумѣ́ю, е҆́же соу́ществено ли пи́шоу́ кра́сныѧ то́чки і҆̀ слова̀, ілі̀ ні҃, но̀ то́чїю бы и҆́мъ строка̀ то́чкою ѡ҃ко҃ча́ласѧ. ’І а҆́ще и҆́мъ лоу-

[1] Въ подлинникѣ эти слова приписаны киноварью на поляхъ, но слово согласіе прибавлено мною.

[2] Но въ подлинникѣ красныхъ точекъ нѣтъ.

[3] Лучше было бы: согласіѧ.

чи́тсѧ де́сѧ сро́къ і҃лѝ вы́ще спо́рѣдь, то҃ками о҃ко҃ча́еми, то҃ оу҃ всѣ҃х тѣ҃х пи́шоу҃ в нача́лѣ то́чки, і҃лѝ слова́ кра́сныѧ. ’І та́ко свои́мъ нера҃соужде́нїемъ о҃вогда́ сре́днюю стро́коу стиха́ с то́чкою і҃лѝ з боу́квою кра́сною пи́шоу҃, о҃вогда́ же къ послѣ́дней тоу҃ строкѣ́, а҆ нача́ло стиха́ то́чкою і҃ бу҃́квою че́рною о҃писоу́ю. ’И такова́го и҃хъ ра́ди нера҃соужде́нїѧ нача́ло стиха́ а҆́ки земле́ю свои́мъ нераѕоу́мнемъ прикрыва́ю, і҃ главоу҃ е҆го́ неѹвле́ноу творя́тъ. Сѝцевїи е҆ди́но ѿ три́е́хъ себѣ́ да п҃бероутъ· і҃лѝ ѿ до́бре навыкши҃х да оу҃ча́тсѧ, і҃лѝ прево́довъ до́бры҃х да вы́щоу҃, і҃лѝ писа́ти преста́ноу҃. ѡ҆ сп҃ дозде́. твое́й. е҆́й. е҆́п. е҆́п мо́п. мои́. мо́й. боу́ди. боуди́. се҆ мо́ре. то҃ гла҃́. кто҃ о҃бита́етъ».

Статья эта примыкаетъ къ прочимъ, выше подобраннымъ разсужденіямъ о просодіяхъ. Лучше было бы помѣстить ее послѣ № 21. Она вынута изъ Синодальной рукописи XVII вѣка № 933, по «Указателю» арх. Савы (на стр. 240).

30.

Наказа́нїе ко ѕчи́теле́ ка́ко и҃мъ оу҃чи́ти дѣте́й гра́мотѣ и҃ дѣте́ оу҃чи́т(и)сѧ вѣ҃тственомѹ писа́нїю и҃ разѹмѣ́нїю.

Госпо́дїе и҃ бра́тїе, прости́те на́съ хѹ́дыхъ, е҆́же оу҃бо гдѣ́ написа́хѡ҃ в҃ кра́тцѣ оу҃чи́теле́, и҃́же оу҃ча́тъ млады́хъ о҃трока́тъ гра́мотѣ, ка́ко и҃мъ подоба́етъ и҃скоу́ство и҃мѣ́ти в҃ словесѣ́хъ и҃ в рѣ́че҃х и҃ в послѡ́вица҃х, чтобы оу҃ченикѡ́мъ и҃хъ бы́ло в наѹче́нїе и҃ во и҃звѣще́нїе ра́ѹма, а҆ не в҃ сра́мъ и҃ поно́съ, па́чеже да не в҃ грѣ́хъ.

Подоба́етъ оу҃бѡ вамъ, ѡ҆ оу҃чи́телїе, вѣ́дѣти, ка́ко ва́мъ млады́хъ дѣте́й оу҃чи́ти бж҃ественымъ пи́сменемъ. Пе́рвое оу҃бѡ в нача́лѣ боу́квамъ, си́рѣчь а҆́збѹцѣ, по то́м же часо́вники и҃ ѱалты́ри и҃ про́чїа бж҃ественыѧ кни́ги. и҃ па́че же оу҃бѡ всегѡ̀, е҆́же бы ва́мъ наказа́ти и҃ и҃зъоу҃чи́ти оу҃ченикѡ́мъ а҆́збѹка чи́стѡ и҃ пра́мо по сѹ́ществоу҃, какѡ кото́рое сло́во рѣ́чїю зове́тсѧ, и҃ не спѣ́шно. а҆ и҃ сами́мъ бы ва́мъ зна́ти же е҆стество слове́съ, и҃ си́лѹ и҃хъ разѹмѣ́ти, и҃ гдѣ́ говори́ти де́бело и҃ то́ностно, и҃ гдѣ́ с҃ пригибе́нїемъ оу҃сть и҃ гдѣ́ с҃ раздвиже́нїемъ, и҃ гдѣ́ про́сто. Па́че же и҃́ть съ е҆́стемъ ра́знити, е҆́же бы не рещи в҃ мѣ́сто пѣ́нїѧ пѣ́нїе, и҃ в҃ мѣ́сто пѣ́ти пе́ти, и҃ въ мѣ́сто сѣ́сти

сѣсти, и в' мѣсто нѣсть нѣсть, и въ мѣстѡ лѣто лѣто, и въ мѣсто рѣчи рѣчь, и прочаѧ таковаѧ. Сіе́ бо вельмѝ зазо́рно и оукорно, є҆же ѥ҆ть в'мѣстѡ є҆сти глаго́лати, та́коже и ѣ҆сть въ мѣстѡ ѥ҆ти. ѿ сегѡ́ быва́етъ ве́лїе несмы́сльство ѹ҃чє́нїю.

Та́коже бо и ве́рхнаѧ сі́ла зна́ти, и оу҃чє́никѡ́мъ свои́мъ ска́зывати и҃мена҆, и сі́лѹ и҃хъ, ѥ҆ѕ҃ѡ оу҃бѡ ка́ждо и҃хъ свою́ сі́лѹ и҃мать. ѻ҆ѕ҃і́а / и҆лѝ ѡ҆страѧ· сіѧ́ оу҃бѡ оу҃дара́етъсѧ и рѣ́чїю ѡ҆бостра́етъсѧ, ѥ҆ѕ҃ѡ· ка́мѡ, та́кѡ, всѣ́кѡ, на́шъ, ва́шъ, и прочаѧ. Та́жкаѧ, и҆лѝ варі́а \ · сіѧ́ ѡ҆тѧгчава́етсѧ, сі́рѣчь с҆ протѧже́ніемъ рѣ́чь ѡ҆бы҆ꙗвла́етъ, ѥ҆ѕ҃ѡ· тебѣ́, мнѣ́, спаси́, и прочаа. ҆А ѡ҆блече́ннаѧ, сі́рѣчь камо́ра ∩ , посре́днее и҃мать гласи́ти, ни жѐ ѡ҆бостра́етъсѧ, ѥ҆ѕ҃коже ѻ҆ѕ҃і́а, ни жѐ ѡ҆тѧгчае́тсѧ, ѥ҆ѕ҃коже варі́а, ѥ҆ѕ҃коже сѐ· сі́ѥ, дрѣ́во, свѣ́те, свѣ́те, лѣ́то, тѣ́ло. и҆лѝ в' ро́дномъ паде́жи мно́жественаго числа҆· тѣ́хъ, дрѣ́въ, и҆лѝ тѣ́хъ человѣ́къ и прочаѧ. ҆А ѿ сеѧ́ оу҃бѡ ѡ҆блече́ныѧ пи́шетъ въ грамма́тицѣ оу҃чє́нїе.

Такоже и҃ кро́ткѹю, сі́рѣчь ти́хѹю зна́ти, ка́ко становѝтсѧ в нача́лѣ на҆ зва́тельными писмены́, сі́рѣчь· и҃ тепе́, и҃ мене́, а҆мі́нь, а҆ндре́й, и прочаѧ. сіѧ кро́ткаѧ заѥ́млетсѧ ти́хѡ́ и кро́ткѡ́ гла́сѡ́. Та́коже зва́ти и ҃ісо ›/ , сіѐ " ѥ҆ѕ҃коже ѻ҆ѕ҃і́а сі́лѹ и҃мать, то́чїю на҆ зва́тельными писмены́ полага́етсѧ в нача́лѣ, ѥ҆ѕ҃ко· а҆ѵ҃е, а҆лчетъ, и҃детъ, о҆ѵ҃ъ, оу҃ѵ҃ѡ, ѥ҆ѕ҃же, ѵ҃ѣдетъ. Та́коже и҃ даси́ю, сі́рѣчь кратку́ю ∪ , ка́кѡ є҆а҆ выгова́рпвати, а҆ полага́етсѧ над' сі́ми ѥ҆ѕ҃ко· тѡ́й, мо́й, сво́й, той, сі́й по́й, сто́й, по́йте, сто́йте, и прочаѧ такова́ѧ. Та́коже бы зна́ти и҃ а҆́построфъ ", и҃дѣ́же полага́етсѧ, и ка́ко є҆гѡ́ говори́ти, а҆ ста́вится надъ гла́сными писмены́ надъ є҆ди́ною боу҃квою въ є҆ди́нственомъ числѣ́ надъ и҃, ѥ҆ѕ҃ко· и҃змѹ҃ и҃, и прослáвлю и҃, долготѹ҃ дни҃ и҃спо́лню и҃. а҆ по просторѣ́ мо́лвится вмѣ́сто и҃ є҆гѡ́. а҆ в' послѡ́вицѣ мо́лвити ѡ҆ себѣ́ тà и҃ а҆построфнаѧ, а҆ не слива́ти з дрѹго́ю рѣ́чїю, занѐ самà ѻ҆нà своѝ сло́гѡ́ владѣ́етъ, паде́жемъ вино́вным вторы́ѧ ча́сти вмѣ́стоиме́нныѧ є҆ди́нственнаго числа҆. а҆ во мно́жественномъ числѣ́ полага́етсѧ надъ ѧ҃, ѥ҆ѕ҃ко· и҃ принесѝ ѧ҃, вмѣ́сто и҃ѵ҃ъ речє́тсѧ. а҆ въ сре́днѣмъ ро́дѣ надъ ѣ҃ ѥ҆ѕ҃ко· спасѝ хр҃тѐ бж҃е црт҃во и҃ сохранѝ ѣ҃. въ мѣстоиме́не вездѣ́ сіѧ́ пи́смена є҆́же по҃ а҃(по)строфомъ прїе́млютсѧ.

А въ строчномъ разумѣ знати же и тоу наказати оучїка, в послов'цѣ гласомъ пресѣщи мало, а не ѿдохнути· точїю на точках ѿдыхати и становитисѧ, и потѡ вторыи слогъ починати. а точечнаго разума сѣло подобаетъ брещи прежде самомѹ оучителю, потом же и оучїкѡ сказовати и ѹчити, чтобы говорѧ рѣчи съ рѣчїю не смѣшати. тако боудѣ и оученикѹ разумно и внатно слышати ѿ негѡ прїѧно, занеже в слога разумъ многъ держа точки и запатыѧ. а не вѣдали сегѡ, ѩко во тмѣ шатаетсѧ. а ѡ семъ намъ подобаетъ сѣло прилѣжати, чтобы оученикѡ спѣшно не говорити, но говорити бы противѹ силы верхнаго разума. а ѿ спѣха разума оучёнїю не боудѣ. и ѧзыкѹ оученикѡ великаѧ спона, паче же бгѹ доса да, и дѹша мъ наши великїи грѣхъ. а избирати бы намъ лоучшее. занѣ проклѧ всакъ, речѣ писанїе, творѧи дѣло бжїе с небрежёнїемъ. а грамотное оучёнїе, вѣмы, ѩко дѣло бжїе ѥсть. ащe ли вы самѣмъ нѣсть во искусѣ сицевое ѹчёнїе, и вы зрите в самѹю грамматикѹ и в неи подробиѹ всѧ оузрите. не сїѣ же точїю но и навыкнете вѣдѣнїю разума. а ѡ сѣ паипаче молѧ васъ наше хѹдожествїе, господїю нашѹ и братїю, ежe бы вы всакїи сѣлы потщанїемъ наказати оучениковъ и в началѣ часовника, перваго стиха· цр҃ю нб҃ныи, оутѣшителю доуше йстиныи, и прочаѧ, а не говорити и не оучити вмѣсто доуше дша, ѩкоже нейскоусніи слов оучатъ и говорѧ. сѣло сїѣ и вельми бгѹ в трцѣ славимомѹ брашно, ѩко в мѣсто дха стаго глаголѡ доушѹ, и не вѣмы какоу. страшно бо ѥсть братїе не точїю сїѣ рещи, но и помыслити, ежe в мѣсто дха стагѡ дшѹ глаголати, и не вѣмы какоу. Тако ѹбо и въ мл҃твѣ ѩко бжe оч҃е вседержителю, и гди сне ѥдинороднын ісе хр҃тѣ и стын дше, а не дшѣ, и въ слава (въ) вышних на оутрени тоже, и в прочих бжтвенаго писанїѧ, идѣже бжественаѧ сїѧ титла прилѹчитсѧ, глаголати. а ѡ дшѝ сице· благослови дше моѧ гда, или· хвали дше моѧ гда, и прочаѧ такова.

Сиѣ же боуди и ѡ семъ вѣдомо.

Глаголютъ нѣцыи не разумѣ(ю)ще и не внимающе оумомъ своимъ вмѣсто ѥдиньственаго числа множественныи число· ср҃ца моегѡ, ср҃ца твоегѡ. а падобе говорить ѥдиньственнаго числа во всѣхъ седми падежах· сердце, ѻ҃ѕіа

на҃ сѣ̀ говори́ти· сѣ́рдца, сѣ́рдцꙋ҆ сѣ́рдцѣ̀, ѡ҆ сѣ́рдцѣ. а҆ во мно́жественомъ числѣ́, сі́це· варі́а на҃ ца҃ говори́ть, то́кмо в ро́дномъ на́добно на҃ ѣ҆ говори́ти ѻ҆зі́а· сердѣ́цъ. и҆ па́ки на҃ ца҃ ѻ҆зь· ср҃ца́мъ, ср҃ца́ми и҆ли҆ ср҃цы̀, ѡ҆ ср҃ца́хъ. а҆ в҆ дво́йственѡ҃ числѣ́ та́коже, ꙗ҆коже и҆ въ ѥ҆диственномъ, на҃ сѣ́ ѻ҆зі́а полага́ти· сѣ́р҃ца сѣ́р҃цꙋ҆, сѣ́р҃цама.

Достои́тъ же и҆ ѡ҆ сѣ́мъ вѣ́дати, занѣ́же мнѡ́зи не вѣ́дꙋще и҆ не зна́юще во ѵ҆мѣ́ разъсꙋжде́нїа глаго́лютъ, гдѣ́ лю́бо прилꙋчи́тсѧ в кото́рой кни́зѣ рещѝ· и҆зра́иль, а҆ о҆нѝ глаго́лютъ со двема́ ѩжема· и҃зра́иль. и҆ то̀ не по подо́бїю сі́цевое ѩхъ глаго́ланїе, ѥ҆же бе҃ разсꙋжденїа глаго́лати и҃зра́иль. Но сі́це досто́итъ рещѝ во всѣ́х҃ паде́жехъ ѥ҆ди́ньственнаго и҆ двойственнаго и҆ мно́жественнаго числа̀, и҆дѣ́же по прилꙋ́чаю не боу́детъ сою́знаѧ ѩ҆же, а҆ще и҆ пи́шꙋтъ со двема̀ ѩжема скраще́нїа ра́ди боу́квъ, ѻ҆во же и҆ сто҃сти ра́ди, почита́ѧ ѩма соу́щаго сто҃го и҃зра́иля· пра́вый, и҆зра́иль· ро́дный, и҃зра́ила· да́тельный, и҃зра́илю· твори́тельный, и҃зра́илемь· сказа́тельный, ѡ҆ и҃зра́илѣ. та́ко оу҆́бо и҆ в҆ дво́йственномъ и҆ мно́жественномъ числѣ́ во всѣ́х҃ паде́же́х҃, а҆ ѡ҆ двема̀ ѩжема в сі́цевы́х҃ мѣ́сте́х҃ досто́итъ глаго́лати и҃зра́иля, и҆дѣ́же союзнаѧ ѩже по прилоу́чаю боу́детъ, ꙗ҆коже сѣ̀· не предаждь на́съ до конца̀ ѩмене твоегѡ҃ ра́ди не разорѝ завѣ́та твоего́, и҆ не ѿстави ма҃ти твое́ѧ ѿ҃ насъ, а҃враа́ма ра́ди возлю́бленнаго ѿ҃ тевѣ̀ и҆ и҃зра́иля ст҃а́го твоего́. и҆ли҆ сі́це по҃ ти́тлою· и҆ и҃ля҃ ст҃а́го твоего́.

И҃ ѡ҆ сѣ́мъ разꙋмѣ́й по ѡ҆смоча́стномꙋ ра́зꙋмꙋ· и҃зра́иль ча́сть а҃-а, ѩма нарица́телное ро́да моу́жескаго, числа̀ ѥ҆ди́ньственнаго, паде́жа пра́ваго, ви́да первоѡ҆бра́знаго, начерта́нїа проста́го. сі́це ѡ҆ послѣ́дованїи ѩмене пи́шѥ҃ въ грамма́тицѣ. а҆ и҆ ча́сть по Дамаски́новѣ кни́гѣ ѻ҆сма́а, знаменова́нїа сопрага́тельнаго, и҆ в непредаждь на́съ до конца̀ с҆ со́юзною рече́тсѧ ѩжею, а҆ не тоа҆ пе́рвыа ча́сти ѩмене, и҆ и҆ля҃ ст҃а́го твоего́, ве́рхнемꙋ ра́зꙋму послѣ́дꙋа. а҆ союзнаа ча́сть ипчто́же ѩно значи҃, то́чїю про́чїа ча́сти связоу́етъ и҆ совокꙋпла́етъ вмѣ́сто и҆ въ ѥ҆ди́нъ ра́зꙋмъ сло́ва. та́коже и҆ во ѻ҆смьдесатомъ ѱалмѣ́ пи́шетъ· а҃ще вы́ша лю́дїе мои҆ послоу́шали, и҆ и҆ля҃ (по҃ ти́тлою, и҆ли҆ складѡ҃ и҆ и҃зра́иль) а҃ще бы в пꙋ҃ти мо҃и҆ ходи́лъ, ни҃ ѡ҆ чесо́м же оу҆́бо врагѝ его̀ смири́лъ бы́хъ. Та́коже и҆ в҆ про́чи҃х҃ писа́ти и҆ гл҃ти досто҃и҃, ꙗ҆кѡ҃ здѣ́ ѿ҃

грамма́тическаго ра́зꙋма и҃вѝхомъ і҃зра́иль, и҃ лѝ соу́щаго і҃пл҃а ст҃а́го и҃ѧкова и҃мѧ ти́тлою покрыва́ти, і҃пл҃ь, а҆ говори́ти є҆ди́ною и҃жею· ’і҃зра́иль, и҃ ’і҃зра́иль. сѐ є҆́сть здра́вое и҃мени нарече́нїе, кромѣ̀ по прилꙋ́чаю сою́за. ѡ҆ се́м же оу҃чи́телю са́мъ себѣ̀ разꙋмѣва́й а҆ по҆да́нныѧ тебѣ̀ поꙋ́чай, да не срам ти боу́де҆̀ и҃ оу҃чи́мы҃ѧ тобо́ю. и҃ а҆́ще сѝце бꙋ́дете оу҃чи́ти оу҃ченико́въ, за сїѐ ѡ҃ ба҃ мл҃ть и҃ бл҃гослове́нїе полꙋ́чите҆̀, а҆ ѡ҃ чл҃къ похвалоу́ прилѡ́бра́щете, и҃ оу҃ченико҃ѧ боу́де҆̀ кр҃ѣпость в҃ і҃зы́цѣ, и҃ в҃ смы́слѣ ра́зꙋмъ, и҃ в рѣче́нїи слове́съ а҆зы́ка чистость, є҆гѡ́же боу́ди всѣ́м на҃ полꙋ́чи́ти, бл҃года́тїю и҃ чл҃колюбїе҃ѧ гда҃ нш҃его і҃ ca҃ хр҃та҃, с ни́мже ѻ҆҃цоу́ кꙋ́пно сла́ва и҃ со ст҃ы҃ѧ дхо́м, нн҃ѣ̀ и҃ пр҃но и҃ во́ вѣки вѣко҃ѡ҃, а҆ми́нь.

Эта статейка педагогическаго содержанія заимствована изъ рукописи Румянц. муз. № 2539, гдѣ она читается въ концѣ рукописи на листахъ 193—200.

31.

Пояснительная замѣтка къ предыдущимъ статьямъ.

Тексты, напечатанные въ предыдущихъ статьяхъ (1 — 30 главы VII-ой) не отличаются систематичностью изложенія. Для лучшаго обозрѣнія пестраго содержанія попытаемся сгруппировать все подходящее подъ одно, по слѣдующимъ пунктамъ.

I пунктъ: о просодіяхъ, т. е. изложеніе о надстрочныхъ знакахъ и о различныхъ знакахъ препинанія, въ добавокъ также нѣсколько замѣтокъ о почеркахъ письма.

II пунктъ: объ орѳографіи и орѳоэпіи, т. е. о правильномъ съ точки зрѣнія древней теоріи употребленіи отдѣльныхъ буквъ, о правилахъ сокращенія словъ, т. е. о писаніи извѣстныхъ категорій словъ подъ титлою.

III пунктъ: о классификаціи гласныхъ и согласныхъ, то по мѣстоположенію въ словѣ, то по физіологическому характеру звуковъ.

IV пунктъ: о грамматическомъ разборѣ словъ на основаніи извѣстной статьи о восьми частяхъ слова.

I.

Просодія.

Просодіею сначала считались только ударенія: оксія, варія и периспомена, названная у насъ покрышкою. Но въ позднѣйшее время сюда причисляли также времена (χρόνοι), духи (πνεύματα) и страсти (πάθη). Такимъ образомъ получилось десять просодій. На этой точкѣ зрѣнія стоятъ нѣкоторыя статьи у насъ, напечатанныя выше на стр. 599. 603. 690. 700. 732. 785. Эти просодіи обыкновенно сохраняютъ греческія названія: оξία, варіа, периспомена, макра, врахіа, дасіа, ψιλη, апострофъ, пфенъ и иподіастоли. Но на стр. 690 и 700 онѣ являются въ слѣдующемъ переводѣ: остра, тажка, покрышка, долга, кратка, часта (спплúвaѧ на стр. 785), тонка (въ одномъ мѣстѣ ψιλη названа: кроткою, на стр. 745), раздѣленіе (для передачи греческаго названія: апострофъ на стр. 690, но на стр. 700: запатаѧ), соединеніе (для передачи выраженія: пфенъ на стр. 690, на стр. 600. 785: соединительнаѧ), поддѣленіе (для греческаго: иподіастоли 690. 700). О шести только просодіяхъ рѣчь идетъ на стр. 744—745, въ слѣдующемъ переводѣ: оксія, варія, камура, кроткая, долгая, краткая. О десяти просодіяхъ другого рода толкуетъ статья на стр. 730—731 и 785.

О томъ что просодіи дѣлятся на силы, духи, времена и страсти, эту теорію знаютъ наши тексты на стр. 603—5 и на стр. 690; но въ то же время примѣчается иногда, что языкъ русскій не нуждается во всѣхъ этихъ различіяхъ. Такъ напр. на стр. 599. 608 и 691 сказано, что русскій языкъ довольствуется оксіею, варіею и периспоменою, а на стр. 604—605 сказано, что русскому языку не нужна дасіа, не нужна макра и врахіа, не нужны также страсти за исключеніемъ только занятой съ точкою и безъ точки. Кажется вѣроятнымъ предположеніе, что эти статьи принадлежатъ Максиму греку; онъ смотрѣлъ еще гораздо благоразумнѣе на всю эту совсѣмъ лишнюю подражательность графикѣ греческой, чѣмъ грамматики позднѣйшаго времени.

Въ статьяхъ напечатанныхъ въ нашемъ матеріалѣ, очевидно по другимъ источникамъ, приводится еще перечень надстрочныхъ знаковъ другого рода, подъ общимъ названіемъ: сила или верхняя сила, что по-гречески названо синтаксисъ (на стр. 642—643 и на стр. 692—693).

*

Названіе σύνταξις обыкновенно употреблялось въ узкомъ значеніи какъ ζήτησις στοιχείων περὶ κατάληξιν καὶ ἐπιφορὰν συλλαβῶν (Ср. Die orthograph. Stücke der byzantinischen Litteratur von P. Egenolff, Leipzig, 1886, p. 6; Bekker, Anecdota graeca, p. 300,18), но у насъ слово взято въ широкомъ значеніи совокупной верхней силы, приблизительно въ томъ смыслѣ, какъ просодія. Въ этомъ перечнѣ надстрочныхъ знаковъ или верхней силы нѣкоторыя названія тѣ же самыя, какъ въ десяти просодіяхъ, т. е. и здѣсь мы встрѣчаемъ оксію и варію, но рядомъ также малую оксію и варію, встрѣчаемъ также апостровъ великій и малый. Прочія же названія отчасти греческія, отчасти славянскія, отчасти загадочныя. Греческими легко признать слова псо и кендема, это ἴσον и κέντημα, но замѣчательно, что эти слова въ греческомъ имѣютъ свое опредѣленное значеніе, они употребляются въ греческой музыкѣ, какъ техническія выраженія для звуковъ, ср. у Дюканжа подъ словами ἴση и κέντημα. Греческимъ словомъ я считаю также названіе камора или камура, по-гречески καμάρα, въ значеніи полукруглаго, выпуклаго покрытія; дѣйствительно камора употребляется въ нашихъ текстахъ нерѣдко какъ синонимъ слова перисполеми и изображается фигурою ∩. Греческимъ, наконецъ, нужно назвать также слово титла или титло, въ соотвѣтствіе греческому τίτλος. Славянскими названіями оказываются слова: звательцо, рѣчникъ, чашка, взметъ, покрытіе, стага и смычецъ, но я пока не въ состояніи опредѣлить поводъ и причину каждаго изъ этихъ названій. Звательцо стоитъ несомнѣнно въ связи съ тѣмъ, что его мѣсто только на «звательныхъ» буквахъ т. е. на гласныхъ[1]); это обыкновенный знакъ ↄ (т. е. ѱили греческой просодіи ср. «звательцо или псили» стр. 692—3). Рѣчникъ значитъ тоже самое, что ертица, ерокъ, ерчикъ, т. е. знакъ ъ замѣняющій полугласную; названія «ертица», «ерокъ», «ерчикъ» вполнѣ понятны, это словообразованія, производимыя отъ названія буквы еръ или ерь, взамѣнъ которыхъ этотъ знакъ ставится; но причины названія «рѣчникъ» не постигаю. Названіе «чашка», «взметъ» и «покрытіе» соотвѣтствуютъ природѣ вещи, т. е. изображенію знака; точно такъ смычецъ (⁄). Названіе «стага» (попадающееся впрочемъ только на стр. 643. 671) вѣроятно соотвѣтствуетъ значеніемъ своимъ простонародному русскому слову «стягъ» въ смыслѣ кола, жердины, шеста; таково и изображеніе стяги : \.

[1]) Поэтому и сказано въ текстѣ: «Понеже въ началѣ знательныя буквы сими знаменаютсѧ».

I.

Просодія.

Просодіею сначала считались только ударенія: оксія, варія и периспомена, названная у насъ покрышкою. Но въ позднѣйше время сюда причисляли также времена (χρόνοι), духи (πνεύματα) и страсти (πάθη). Такимъ образомъ получилось десять просодій. На этой точкѣ зрѣнія стоятъ нѣкоторыя статьи у насъ, напечатанныя выше на стр. 599. 603. 690. 700. 732. 785. Эти просодіи обыкновенно сохраняютъ греческія названія: ὀξία, варіа, периспомени, макра, врахіа, дасіа, ψили, апострофъ, ифенъ и иподіастоли. Но на стр. 690 и 700 онѣ являются въ слѣдующемъ переводѣ: остра, тажка, покрышка, долга, кратка, часта (спплива на стр. 785), тонка (въ одномъ мѣстѣ ψίλη названа: кроткою, на стр. 745), раздѣленіе (для передачи греческаго названія: апострофъ на стр. 690, но на стр. 700: запата), соединеніе (для передачи выраженія: ифенъ на стр. 690, на стр. 600. 785: соединительная), поддѣленіе (для греческаго: иподіастоли 690. 700). О шести только просодіяхъ рѣчь идетъ на стр. 744 — 745, въ слѣдующемъ переводѣ: оксія, варія, камура, кроткая, долгая, краткая. О десяти просодіяхъ другого рода толкуетъ статья на стр. 730 — 731 и 785.

О томъ что просодіи дѣлятся на силы, духи, времена и страсти, эту теорію знаютъ наши тексты на стр. 603—5 и на стр. 690; но въ то же время примѣчается иногда, что языкъ русскій не нуждается во всѣхъ этихъ различіяхъ. Такъ напр. на стр. 599. 608 и 691 сказано, что русскій языкъ довольствуется оксіею, варіею и перисмоменою, а на стр. 604—605 сказано, что русскому языку не нужна дасіа, не нужна макра и врахіа, не нужны также страсти за исключеніемъ только запятой съ точкою и безъ точки. Кажется вѣроятнымъ предположеніе, что эти статьи принадлежатъ Максиму греку; онъ смотрѣлъ еще гораздо благоразумнѣе на всю эту совсѣмъ лишнюю подражательность графикѣ греческой, чѣмъ грамматики позднѣйшаго времени.

Въ статьяхъ напечатанныхъ въ нашемъ матеріалѣ, очевидно по другимъ источникамъ, приводится еще перечень надстрочныхъ знаковъ другого рода, подъ общимъ названіемъ: сила или верхняя сила, что по гречески названо синтаксисъ (на стр. 642—643 и на стр. 692 — 693).

Названіе σύνταξις обыкновенно употреблялось въ узкомъ значеніи какъ ζήτησις στοιχείων περὶ κατάληξιν καὶ ἐπιφορὰν συλλαβῶν (Ср. die orthograph. Stücke der byzantinischen Litteratur von P. Egenolff Leipzig 1888 p. 6; Bekker, anecdota graeca p. 300, 18), но у насъ слово взято въ широкомъ значеніи совокупной верхней силы, приблизительно въ томъ смыслѣ, какъ просодія. Въ этомъ перечнѣ надстрочныхъ знаковъ или верхней силы нѣкоторыя названія тѣ же самыя, какъ въ десяти просодіяхъ, т. е. и здѣсь мы встрѣчаемъ оксію и варію, но рядомъ также малую оксію и варію, встрѣчаемъ также апострофъ великій и малый. Прочія же названія отчасти греческія, отчасти славянскія, отчасти загадочныя. Греческими легко узнать слова псо и кендема, это ἴσον и κέντημα, но замѣчательно, что эти слова въ греческомъ имѣютъ свое опредѣленное значеніе, они употребляются въ греческой музыкѣ, какъ техническія выраженія для звуковъ, ср. у Дюканжа подъ словами ἴση и κέντημα. Греческимъ словомъ я считаю также названіе камора или камура, по гречески καμάρα въ значеніи полукруглаго, выпуклаго покрытія; дѣйствительно камора употребляется въ нашихъ текстахъ нерѣдко какъ синонимъ слова периспомени и изображается фигурою ∩. Греческимъ наконецъ нужно назвать также слово титла или титло, въ соотвѣтствіе греческому τίτλος. Славянскими названіями оказываются слова: звательцо, рѣчникъ, чашка, взметъ, покрытіе, стага и смычецъ, но я пока не въ состояніи опредѣлить поводъ и причину каждаго изъ этихъ названій. Звательцо стоитъ несомнѣнно въ связи съ тѣмъ, что его мѣсто только на «звательныхъ» буквахъ т. е. не гласныхъ [1]); это обыкновенный знакъ ↄ (т. е. ѱ или греческой просодіи ср. «звательцо или псиль» стр. 692—3). Рѣчникъ значитъ тоже самое, что ертица, ерокъ, ерчикъ, т. е. знакъ ъ замѣняющій полугласную; названія «ертица», «ерокъ», «ерчикъ» вполнѣ понятны, это словообразованія, производимыя отъ названія буквы еръ или ерь, взамѣнъ которыхъ этотъ знакъ ставится; но причины названія «рѣчникъ» не постигаю. Названіе «чашка», «взметъ» и «покрытіе» соотвѣтствуютъ природѣ вещи, т. е. изображенію знака; точно такъ смычецъ (⁄⁄). Названіе «стага» (попадающееся впрочемъ только на стр. 643. 671) вѣроятно соотвѣтствуетъ значеніемъ своимъ простонародному русскому слову «стягъ» въ смыслѣ кола, жерди, шеста; таково и изображеніе стяги :\.

---

[1]) Поэтому и сказано въ текстѣ: «Понеже въ началѣ звательныѧ буквы сими знаменаютсѧ».

Загадочнымъ остается для меня названіе «оковавы» съ изображеніемъ ⸍⸍ (разночтенія на стр. 642 въ примѣчаніи 16: оковавь, ѡкованы, ѡкавы, сквавы, на стр. 645 сквады) или ⸍⸍. Такъ какъ на стр. 693 прямо сказано, что этотъ знакъ «оковавы» или «сквавы» пишется надъ буквою ї, то и названіе можетъ быть славянское, производимое отъ слова «око» (ꙗ), что выражало бы обозначеніе похожее на «оба ока». Загадочнымъ остается также одинъ изъ синонимовъ «рѣчника», т. е. названіе «воосъ» (стр. 645. 693), какъ будто это слово греческое.

Названія эти приводятся на стр. 642—3 въ слѣдующемъ порядкѣ: звательцо ⸍, псо ⸍/, оковавы //, оксіа /, малаѧ оксіа (о ней же сказано, что тайно объявляется, т. е. другими словами, особымъ знакомъ не изображается), варіа \, малаѧ варіа (которая тоже «тайно объявляется»), пжица ї, рѣчникъ (со синонимами: ертица, ерокъ, ерчикъ, воосъ) ꙗ, чашка ∪ (ставится надъ буквою: и), — на стр. 693 здѣсь вставлена дасіа ⊂, — апострофъ ⸍\, великій апострофъ ⸍\, периспомень или камора ∩, — въ 693 вставлена здѣсь: кендима \\—, титла ⁓, взметъ ¯, покрытіе ⁀. На стр. 671 всѣ эти знаки названы «вымолвными», въ различіе отъ знаковъ препинанія, о которыхъ рѣчь впереди. Тамъ же они перечисляются въ слѣдующемъ порядкѣ: звательцо, искь (вмѣсто: псо), оксь, варіа, апострофъ, великій апострофъ, камура, стѧга, смычецъ (объ этихъ двухъ сказано, что они одно и то же съ камурою), титла — стало быть десять.

На стр. 726 опять указаны слѣдующія названія «книжной силы»: о҃зь, варіа, камура, рядомъ съ ней какая то «амора»[1]), кендема, апострофь малаѧ, апострофь большаѧ, ерокъ, подстоліѧ, пссо, точка, запѧтаѧ, ѿ҃ звательное. Какъ видно, здѣсь къ надстрочнымъ знакамъ, т. е. къ «силѣ книжной» присоединены уже и знаки препинанія.

На стр. 731 просодія обнимаетъ слѣдующіе знаки: оксь, варіа, камура, пссо, кавыки, кендема, тонкаѧ, ертица, апострофъ, врахіѧ, ѿ҃ звательное. «Внѣ числа» же прибавлены еще: титла, пробѣлъ, запѧтаѧ, слогіѧ. На страницѣ 741—3 перечисляются: ертица и ерецъ, пссо, камура, ѿ҃ звательное, кавычки, апострофъ, титла; изъ знаковъ же препинанія: слогіѧ, запѧтаѧ, точки (черныя и красныя). На стр. 744 — 7 приводятся: оксіѧ, варіѧ, камура, кроткаѧ (вм. обыкно-

[1]) Разница между «каморою» и «аморою», т. е. между знаками ∩ и ∪ та же самая, что по другому изложенію между «каморою» и «чашкою» (на стр. 715. 726).

веннаго перевода: тонкаѧ), долгаѧ, краткаѧ, остраѧ, апострофъ, ѿ звательное, ертица, кендема, титла. На конецъ на стр. 785 обнимаетъ просодія или верхняя сила слѣдующія названія: оѯиѫ, (пссо), вариѫ, (меньшаѫ звательнаѫ), облеченаѫ (камура), долгаѫ, врахиѫ, спливаѫ, тонкаѫ, апострофъ, соединительнаѫ, оуподностолиѫ (слогиѫ), ертица, ерецъ.

Къ надстрочнымъ знакамъ причисляются еще тѣ обозначенія, которыми снабжаются буквы въ смыслѣ цифръ: «покрытіе» надъ одной буквою «творитъ число», какъ сказано на стр. 671. Кромѣ того особыми знаками отличаются буквы какъ тысячи, какъ тьмы, какъ легеоны, леодоры, и вранове; выше всего стоитъ «колода» (672).

Какъ уже замѣчено, рядомъ съ надстрочными знаками перечисляются иногда также знаки препинанія, хотя при строгомъ соблюденіи различія они стоятъ отдѣльно. Изложеніе нашихъ статей говоритъ, что письмо нуждается въ нихъ «дабы разумѣти разумъ», т. е. для уясненія смысла написаннаго текста (644). Названія этихъ знаковъ отчасти хорошо извѣстны, какъ запятая, точка; отчасти греческія, какъ подостоліѧ (ὑποδιαστολή) и кендема (κέντημα); отчасти новыя слова, какъ статьѧ (статіа), кавыка, слогія или слогня, слопецъ, прибылца; совсѣмъ непонятнымъ остается для меня слово «отрикаль».

Эти знаки перечисляются на стр. 644 и 728 въ слѣдующемъ порядкѣ: запѧтаѧ ,, подостоліѧ ;, прибылца !, точка ., кендема ⁘, статіа :҂. На страницѣ 655: кавыка ↄ, статіа :҂, отрикаль .~. На страницѣ 668 обсуждается писаніе съ трехъ сторонъ: съ буквенной, по отношенію къ отдѣльнымъ буквамъ; съ разстоятельной, по отношенію ко внѣшнему объему написаннаго; съ вымолвной, по отношенію къ надстрочнымъ знакамъ. Сторона вымолвная изложена уже выше, о буквенной рѣчь впереди, здѣсь коснемся стороны разстоятельной, нуждающейся въ знакахъ препинанія (на стр. 670). Первая статья, какъ здѣсь сказано—раздвижка, т. е. разстояніе между двумя словами, не имѣющее особаго знака. Вторая статья—обновка, т. е. разстановка между двумя изреченіями, означаемая въ письмѣ запятою ,. Третья статья — здѣленіе, т. е. повидимому остановка, превышающая простую запятую, обозначеніемъ для нея считается подстолія ;, но рядомъ упомянуты здѣсь еще прибыльца ! и прибавленнаѧ !'. Четвертая статья — раздѣленіе, обозначеніемъ служитъ здѣсь точка ., но приводятся еще положительнаѧ .\ и кендема .⁘. Пятая

статья — положеніе, съ объясненіемъ «аще разумъ въ концѣ положитъ», т. е. остановка въ концѣ цѣлаго изложенія. Знаками здѣсь служатъ слогиѧ .÷, стишица .~ и отрикаль .~. Въ этихъ пяти статьяхъ всѣхъ знаковъ полагается десять: «разстоятельныхъ письменъ десять» сказано на стр. 670. Дѣйствительно, если не принять въ счетъ «роздвижки», не имѣющей особаго обозначенія, выходитъ общее число знаковъ десять: запятая, подостолія, прибыльца, прибавленная, точка, положительная, кендема, слогия, стишица, отрикаль.

Нѣсколько отступленій отъ здѣсь изложеннаго обнаруживаетъ перечень на стр. 693 и слѣд. Роздвижка, называемая также розставомъ или пробѣломъ, обозначена тутъ фигурою четыреугольника □; дальше слѣдуетъ: запятая, точка большая и малая (вѣроятно то, что обыкновенно называютъ колонъ и семиколонъ), подстолія ;, прибыльца ⁝, потомъ точка съ кендемою .\\, слогия ⁝' и вторая слогия ⁝'', опять кендема (должно быть \\ безъ точки), стишица или статья :~, опять подстолія :~, далѣе кавыки ⸢⸣ и мѣты <· ⊃, наконецъ различныя другія изображенія для указанія на поляхъ поправокъ, «описен» т. е. описокъ. Нѣсколько такихъ изображеній указано также на стр. 698.

Просодіями «внѣ числа» (т е. внѣ опредѣленнаго числа десяти просодій) названы на стр. 731 слѣдующіе знаки: титла, пробѣлъ, запятая, слогія (или слогия). Опять рядомъ съ надстрочными знаками приводятся на стр. 743 слогія, запятая, точки черныя и красныя. Здѣсь, а также на стр. 786 — 7 внушается писцамъ соблюдать правильное употребленіе знаковъ препинанія, въ особенности точекъ красныхъ и черныхъ.

Искусство, правильно ставить знаки препинанія, названо на стр. 747 истиннословіемъ или этимологіею «еже разумѣти, гдѣ достоитъ поставити въ писаніи запятую или сроку или двосрочіе и подстолію и синтаксисъ и слогію и точку». Авторъ статьи, почерпнутой очевидно изъ особеннаго источника, дѣлитъ это искусство на умѣніе раздѣлять, соединять и совершать. Названія, здѣсь приводимыя, до сихъ поръ отчасти не встрѣчались: запятая, срока, двосрочіе, слогія, синтаксисъ, точка. Изображеніе всѣхъ этихъ знаковъ представлено на стр. 748.

Богатый подборъ различныхъ названій, обнимающій какъ надстрочные знаки такъ знаки препинанія, сведенъ вкратцѣ въ одно цѣлое на стр. 645—646.

Прибавимъ еще слѣдующія замѣтки, относящіяся ко внѣшней сторонѣ

письма. По величинѣ почерка различаются на стр. 672 и 698 четыре рода письма: первый родъ — письмо надписанное великое, предложенное (vl. предложное); второй родъ—письмо начальное, которымъ слова начинаютъ въ началѣ предъ большимъ письмомъ; третій родъ — письмо прописное, которымъ начинается начало новаго стиха; четвертый родъ — письмо сущее т. е. обыкновенное. На стр. 698 говорится еще о лежащемъ письмѣ.

Въ другомъ мѣстѣ (на стр. 688) различается почеркъ письма по характеру начертанія въ гладкое письмо, въ скоропись и въ метное письмо. Свойство краснаго почерка называется урядствомъ (696).

Что касается до объема написаннаго текста, одна буква называется то буквою (698), то особицею (669); послѣднее названіе кажется примѣнимо къ буквѣ только въ такомъ случаѣ, если она имѣетъ значеніе слова. По двѣ буквы вмѣстѣ, если онѣ выражаютъ слово, названы (на стр. 669) супружіемъ; когда же ихъ больше заодно, называются гнѣздомъ (669. 698). Буквы подобранныя подъ титлу для выраженія полнаго слова названы на стр. 669 обдержаніемъ. Итакъ по изложенію на стр. 669 существуютъ четыре «разлученія», а именно: особица, супружіе, гнѣздо, обдержаніе; но на стр. 698 постановляется семь раздѣленій, т. е. послѣ буквы и гнѣзда, дальнѣйшій объемъ опредѣляется такъ: строка, страница, листъ, тетрать, книга. Если цѣлый объемъ сочиненія носитъ названіе «книга», то отдѣльными частями ея считаются: раздѣленіѧ, предлоги, слова, главизны и стихи.

II.

Орѳографія и орѳоэпія.

Въ напечатанныхъ въ предыдущемъ текстахъ не упоминается ни одно изъ обоихъ названій нашего заглавія, но ими характеризуется все содержаніе нашихъ статей, на сколько оно сюда относится, коротко и ясно. Рѣчь идетъ о извѣстныхъ правилахъ, выставляемыхъ въ нашихъ статьяхъ, относительно употребленія то надстрочныхъ знаковъ то буквъ, преимущественно гласныхъ. Не всегда эти правила постановляютъ одно и тоже. Наши тексты являются сводомъ различныхъ статей, то почерпнутыхъ изъ греческихъ источниковъ, то передѣланныхъ подъ вліяніемъ сложившейся практики. Такъ напримѣръ о томъ, гдѣ и на какихъ слогахъ ставить оксію или варію или камору, излагается совсѣмъ въ духѣ греческой теоріи на стр.

599. 603—4. 691—2. 693. Нѣсколько отступаетъ теорія изложенная о томъ же на стр. 671. Опять нѣсколько иначе то, что сказано на стр. 725. 732. О варіи предостерегаетъ авторъ статьи на стр. 604, не писать ея въ срединѣ слова: «внимай же прилѣжно, да не положиши николиже ея посреди рѣченія коего, якоже у васъ грубіи нѣціи пишутъ». Это правило повторяется въ статьяхъ на стр. 671. 693. 774, но на стр. 725 приводится какъ особый случай писаніе варіи на словахъ существительныхъ женскаго рода, такъ: женà, рукà, ногà (см. также стр. 785). Это удареніе носитъ особенное названіе: «подкладница». Очевидно эта статья принадлежитъ другому автору, чѣмъ то, что о варіи сказано на стр. 604. На стр. 745 роль варіи играетъ «долгая». Или возьмемъ другой примѣръ. По изложенію на стр. 643 и 693 чашка ∪ пишется надъ и въ срединѣ и въ концѣ слова; это нынѣ такъ называемая краткая, подъ этимъ названіемъ она приводится на стр. 745; но на стр. 715 и 726 преподается о ∪ другая теорія, она противополагается здѣсь покрытію каморою, т. е. рекомендуется чашку писать на словахъ: открꙑти, не сокрꙑти и т. д.! Камора, по нынѣшнему облеченная, должна по изложенію на стр. 599. 603. 691 быть употребляема совсѣмъ въ смыслѣ греческомъ, по пріемамъ греческой орѳографіи, т. е. только на послѣднемъ долгомъ или предпослѣднемъ долгомъ слогѣ, когда послѣдній коротокъ; но теорія, излагаемая на стр. 671. 693. 726 предписываетъ употребленіе каморы на односложныхъ словахъ въ родѣ: бо̑, но̑, то̑. Подобная теорія излагается также на стр. 742. 744. О употребленіи кендемы сказано на страницѣ 693, что она ставится только на четырехъ словахъ, на стр. же 694 и 695 опять рѣчь о кендемѣ, но уже не какъ надстрочномъ знакѣ а какъ знакѣ препинанія. Кромѣ того кендема очень близко совпадаетъ съ ертицею (на стр. 746—7).

На стр. 604 сказано о дасіи, что она русскому языку собственно вовсе не нужна, на страницѣ же 693 все-таки допускается писать дасію, подобно чашкѣ, для обозначенія «выгнутія въ срединахъ глаголаній». Греческая «ψιλη» или «тонкая» опредѣляется на стр. 599 и 603 въ смыслѣ употребленія греческаго; но въ другихъ мѣстахъ, происходящихъ несомнѣнно отъ другихъ авторовъ, тонкую замѣняетъ «звательцо» (692—693). Это «звательцо» соединенное съ оксіею получаетъ особое названіе «псо» на стр. 642. 671. 693. 742. 785, о немъ же сказано, что ставится на начальной гласной съ «протяжкою». Но на стр. 742 правило это нѣсколько измѣнено въ томъ смыслѣ, что «псо» можетъ стоять также въ срединѣ, въ томъ случаѣ, когда

внутри слова новый слогъ начинается гласною и она служитъ началомъ новой части сложнаго слова, напр. «поёмъ» (какъ слово сложное, отъ предлога «по» и причастія «ёмъ»). То что здѣсь названо «псо», приводится на стр. 746 подъ названіемъ «острой». «Звательцо» съ варіею названо «апострофомъ», или же «меньшею звательною», и ставится по изложенію на стр. 643. 671. 693. 746. 786 на одной гласной, выражающей слово, главнымъ образомъ на мѣстоименіяхъ, какъ напр. на ѩ въ значеніе винительнаго падежа (eum); но на стр. 742 и 746 апострофомъ названъ тотъ знакъ, который обыкновенно носитъ названіе «псили» или «звательцо», стало быть безъ варіи, а на страницѣ 745 почти то же излагается «о кроткой», гдѣ «кроткая» является лишь особымъ переводомъ греческаго названія «ψίλη». Опредѣленіе большого апострофа на стр. 693.

Знакъ ѣ, названный рѣчникъ или ертица, ерокъ, воосъ, долженъ по правилу изложенному на стр. 643. 693 стоять надъ согласными, но безъ дальнѣйшаго ограниченія мѣста, т. е. въ началѣ, въ серединѣ и въ концѣ слова; напротивъ на стр. 741—742 говорится о какомъ-то различіи между ертицею и ерюмъ, очевидно по особому источнику. Опять на стр. 746 различается «ертица» отъ «кендемы»: ертица считается замѣною «ера», а кендема замѣною «еря»; но въ изображеніи не видно разницы.

Важнѣе чѣмъ правила объ употребленіи различныхъ надстрочныхъ знаковъ, теорія употребленія гласныхъ, хотя она излагается такъ, что не всегда выходитъ удобопонятною. Такъ напримѣръ на стр. 640 и 646 различается двойное ѧ, сообразно съ мѣстоположеніемъ его въ словѣ; судя по словамъ страницы 647 въ началѣ стоитъ ѧ́ (т. е. ѧ съ сплою), а внутри слова «азъ» (т. е. ѧ безъ «сплы» или какъ сказано на стр. 657 безъ «знаменія»). Безъ сомнѣнія разница не только въ прибавкѣ надстрочнаго знака, а также въ начертаніи. Одно ѧ, а другое ѧ. На стр. 642. 647 и 656 постановляется правило послѣ ѧ и і писать не ѧ а ѧ, стало быть ѧѧ, іѧ вмѣсто ѧѧ, іѧ. Но на стр. 647 дѣлается разница между ѧѧ для множественнаго числа и окончаніемъ ѧ для единственнаго. Въ связи съ этимъ сказано на стр. 719: множество ѧ, единство ѧ, или на стр. 720 и 721: ѧ единственное, ѧѧ множественное. Наконецъ на стр. 640 различается ѧ отъ ѭ: первое въ серединѣ и въ концѣ, послѣднее пишется въ началѣ. Ср. еще на стр. 718 повтореніе того же правила.

Точно такъ дѣлается разница между є и ѥ; на стр. 640 и 718 сказано, что є пишется въ началѣ и концѣ, а ѥ въ «слозѣ», т. е. въ серединѣ

послѣ согласной. По словамъ стр. 647 є разнится отъ ѣ силою, а на страницѣ 657 ѣ со знаменемъ равняется именно гласной є. Не смѣшивать ѣ съ ѣ совѣтуется на стр. 717—718.

Вопросъ, гдѣ писать і и гдѣ и, поднимается въ нашихъ статьяхъ нѣсколько разъ. На стр. 640 сказано, что і пишется въ началѣ и концѣ, а и въ слозѣ, т. е. послѣ согласной; на стр. 647 прибавлено, что ї вмѣсто и пишется возлѣ гласной. Вмѣсто ії пишется іи по изложенію на страницѣ 647. 656. Со знаменіемъ пишется ї, безъ знаменія и, по теоріи изложенной на стр. 647. 657.

Соблюдать разницу между о и ѡ очень часто внушалось писцамъ старыхъ рукописей, поэтому и о ней заходитъ рѣчь въ нашихъ статьяхъ. Обыкновенно говорится, что о надо писать въ «слозѣ» или въ «складѣ» (640. 646. 647), ѡ въ началѣ и въ «слозѣ» (657); когда ѡ въ «слозѣ», то оно названо «логовато» (657. 658). Вѣроятно это слово чисто русское, производимое отъ существительнаго «логъ»; у Даля дѣйствительно «логоватое» мѣсто поясняется опредѣленіями «низменное, впадистое, завалистое, впалое» мѣсто. Поэтому въ переносномъ значеніи для обозначенія звука по всей вѣроятности хотѣлось этимъ словомъ обозначить протяжно-глубокое произношеніе звука. Въ противоположность «логоватому» ѡ названо о въ слозѣ «грубымъ» (646. 647). О различіи соблюдаемомъ между о и ѡ для передачи единственнаго и множественнаго числа говорится на стр. 715. 719, и примѣрами это объясняется на стр. 723. И для двойств. числа совѣтуется употреблять ѡ на стр. 716, только кажется это не ѡ, а ѡ (двоерожное).

О двухъ начертаніяхъ оу и ѹ сказано то, что давно уже на практикѣ соблюдалось, т. е. оу ставится-де въ началѣ, ѹ въ «слозѣ» (640. 646. 647. 697), вслѣдствіе этого конечно названо оу «со знаменемъ», а ѹ «безъ знаменія» (657). Особый случай писанія оу въ концѣ упомянутъ на стр. 647 и 658. Не смѣшивать оу съ ю рекомендуется на стр. 727—728.

Безъ ограниченія пишутся по теоріи нашихъ статей буквы ѣ, ю; о ж сказано, что онъ пишется вмѣсто ѹ или ю «красоты ради» (646. 647). Но вмѣсто жж, какъ говорится на страницѣ 642, должно писать жю, или же наоборотъ юж по изложенію на страницѣ 657. Прибавимъ еще, что встарину знали, что ж звукъ гугнивый и что онъ свойственъ польскому языку (на стр. 636. 696). Но есть и другое толкованіе (стр. 718).

О буквѣ ѵ сказано, что она «въ слозѣ» пишется вмѣсто и съ двумя

точками ѷ (643. 690. 693), а безъ точекъ равняется ипл употребляется взамѣнъ буквы в (на стр. 640. 641. 657. 690. 698. 719), или же въ началѣ нѣкоторыхъ словъ со знаменіемъ ѵ́ (641), или «подъ звательцомъ» (690). Четыре службы этой буквы изложены на страницѣ 657.

Различіе между ъ и ь въ смыслѣ «толстоты» и «тоности» упомянуто на стр. 642. 648 и 747; на стр. 697 сказано, что греки все произносятъ «еромъ». О употребленіи ҃ вм. ъ говорится на стр. 657 и 746. По теоріи, изложенной на стр. 719, слѣдовало различать единственное число отъ множественнаго тѣмъ, что въ первомъ случаѣ рекомендуется писать ь и во второмъ ъ, между тѣмъ какъ «паирчикъ», т. е. знакъ ҃, можетъ замѣнять и ъ и ь. По той же теоріи должно для выраженія множ. числа писать ы вм. и (стр. 690. 719. 720—1).

Которыя гласныя пишутся только въ серединѣ и въ концѣ и сколько ихъ, — т. е. 12—, которыя же также въ началѣ и сколько ихъ — т. е. 6—, обо всемъ этомъ толкуется на стр. 658. Различное значеніе гласныхъ со знаменіемъ или безъ знаменія выставляется на стр. 657 и 700—701.

Относительно правописанія согласныхъ отмѣчено очень немного «правилъ». На стр. 690 сказано, что ѕ свойственно единственному имени, а ꙁ множественному и — честнѣйшему. Точно такъ ѳ единственному и женскому, а ѯ мужескому и — почестному. О ꙁ сличи также на стр. 727. На стр. 715 совѣтуется въ началѣ словъ писать ѳ, а не ѯ, но есть слова, гдѣ и въ началѣ ѯ пишется, они перечислены на стр. 718. Сличи еще указанія на употребленіе согласныхъ ѯ и ѱ тамъ же, и на стр. 727.

Къ ороографіи въ смыслѣ древней теоріи надо причислить также перечень словъ, которыя по привычкѣ, сдѣлавшейся со временемъ правиломъ, писались сокращенно, т. е. какъ говорится «подъ покрытіемъ». Взглядъ на покрытіе, какъ нѣчто свойственное словамъ выражающимъ священное, божественное, былъ извѣстенъ отчасти уже Константину грамматику (см. на стр. 425), но въ цѣлую систему разработано это тонкое различіе между писаніемъ «подъ покрытіемъ» и въ противоположность ему «складомъ» только въ позднѣйшее время, на почвѣ русской. О существованіи подобной же теоріи у грековъ я не могъ ничего узнать или отыскать.

Перечень словъ, требующихъ покрытія или писанія «подъ взметомъ», смотри на стр. 707—719, 724—725, 726—729; сл. также стр. 742 и 747 о титлѣ.

III.

Классификація гласныхъ и согласныхъ.

Рядомъ со внѣшнею стороною письма идетъ классификація буквъ по качеству звука и кой-какія тонкія различія по мѣстоположенію въ словѣ или по числу совокупляемыхъ въ одно буквъ. Вопросы касаются здѣсь не только наблюденій чисто грамматическихъ, а заходятъ далеко за предѣлы грамматики въ область философіи, или лучше можетъ быть было бы сказать, схоластики. Многочисленныя названія, всплывающія наружу по этому поводу, доказываютъ подчиненность грамматики подъ возрѣнія философіи и постоянное смѣшеніе грамматики съ логикою.

«Собраніе писменъ», т. е. совокупность всѣхъ буквъ полнаго алфавита, носитъ названіе «буквы» (на стр. 637. 638. 648. 652), или «буковница» (на стр. 636, 688), или также «азбука» (636. 637. 688). Словомъ же «грамота», въ соотвѣтствіе греческому τὰ γράμματα, опредѣляется способность произношенія артикулированныхъ звуковъ и начертанія ихъ письмомъ (на стр. 648. 673). Главное удареніе падаетъ здѣсь конечно на вторую половину опредѣленія, на умѣніе начертать звуки особыми знаками, которые называются письменами. Авторъ одной статьи задается вопросомъ, почему Богъ снабдилъ человѣка грамотою, и отвѣчаетъ на это обширнымъ разсужденіемъ на стр. 649. Цѣлый гимнъ на «грамоту» и ея высокое значеніе представленъ на стр. 650—651 и 677—678. Два раза затронутъ также вопросъ объ отношеніи грамоты къ уму человѣческому: спрашивается «что прежде бысть»? (на стр. 650 и 673) и въ отвѣтѣ дается, конечно, первенство уму. Первымъ дѣломъ «грамоты» и первою задачею ея считается — заниматься «буквою» или «буковницею рекше азбукою» (на стр. 652 и 678), первымъ же дѣломъ ученія буквѣ или азбукѣ названо на стр. 652 и 678—«познаніе», т. е. первоначальное ознакомленіе съ буквами или письменами. Механическіе пріемы этого обученія изложены на стр. 678—686. 688. Чтобы утвердить буквы въ головѣ обучаемаго азбукѣ, она написана то «въ стремину» т. е. обыкновеннымъ алфавитнымъ порядкомъ, то «въ срящу» т. е. на оборотъ, то «въ смѣсь», гдѣ опять «смѣсь» написана то въ стремину, то въ срящу. Этотъ пріемъ рекоммендуется для того, чтобы находящіеся у мудрыхъ «букварей», т. е. учителей, въ училищахъ, «имена

буквамъ подлинно вѣдали и по начертанію воображенія ихъ истинно знали, како которое пишется и како которое именемъ зовутъ» (стр. 680).

«Буква», т. е. «собраніе письменъ» (637. 652), вызываетъ новый вопросъ: что такое «письмена»? Отвѣтъ гласитъ, что они «умышленныя начертанія различныхъ подобій вкратцѣ», каждому дано свое имя, нужны же они для «вѣщанія». Какъ же это бываетъ, опредѣляется на стр. 638 и 652 довольно запутанными выраженіями.

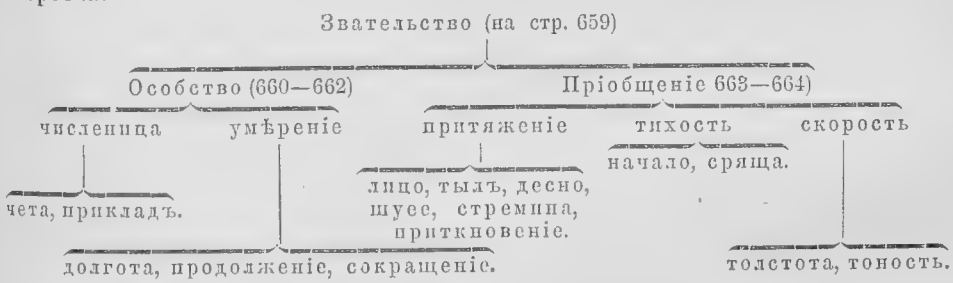
Ближайшій вопросъ, сколько имѣется письменъ въ славянской азбукѣ или буквѣ, не получаетъ во всѣхъ нашихъ текстахъ одинакого отвѣта. На страницѣ 638 и 697 сказано, что всѣхъ буквъ 40, на страницѣ 687 всѣхъ буквъ 44, на страницѣ же 652. 688 насчитывается ихъ 45. Опять по другому счету на стр. 697 и 745 выходитъ всѣхъ буквъ слав. азбуки 42, откуда дѣлается выводъ, что славянскій языкъ «пространнѣе» греческаго. О различіи между греческимъ и славянскимъ языками и о соотвѣтствіи буквъ славянскаго алфавита то греческимъ то потребностямъ отдѣльныхъ слав. нарѣчій излагается вкратцѣ на стр. 696—697.

Прежде чѣмъ перейти къ чисто грамматическому дѣленію письменъ или буквъ на гласныя и согласныя, философскій характеръ двухъ нашихъ статей распространяется еще о различныхъ отношеніяхъ письменъ къ слову неграмматическаго свойства. Это разсужденіе вводится вопросомъ, всѣ ли письмена имѣютъ равную силу? И въ отвѣтъ сказано, что это зависитъ отъ «изложенія» въ «слогинѣ». Но опредѣленіе «слогини» для меня вопросъ темный; хотя оно повторяется въ двухъ мѣстахъ, на стр. 639 и 653-ой, все-таки не могу вполнѣ понять, что такое — слогиня. Какъ будто хотѣлось названіемъ этимъ выразить совокупность всѣхъ буквъ одного слова. Такъ по крайней мѣрѣ выходитъ по изложенію на стр. 639, но на стр. 653 слогиня названа «правительницею вѣщанія всякаго разума, даннаго отъ Бога уму человѣческому»! Опредѣленіе, какъ видно, очень торжественное, но — неясное. На стр. 653 считаются составными частями слогини: «слогъ» и «сложеніе». Слогомъ названо на стр. 641 то, что и теперь извѣстно подъ этимъ названіемъ, т. е. одна или нѣсколько согласныхъ съ прибавкою гласной, только съ ограниченіемъ, что въ «слогѣ» должны согласныя всегда предшествовать. На стр. 653 и 689 этого ограниченія незамѣтно. На стр. 687 сказано, что азбучный слогъ восходитъ «до седьми степеней».

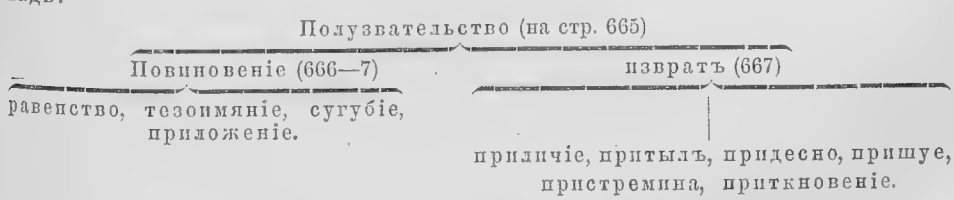
«Сложеніе» по видимому не ограничивается однимъ слогомъ, а обозна-

чаетъ общую совокупность всѣхъ гласныхъ и согласныхъ одного цѣлаго, стало быть почти то же самое, что «слогиня». Очень часто слогъ и сложеніе приводятся за одно (на стр. 653. 654. 689), а на стр. 654. 689 сказано, что «слогъ» изображаетъ душу безъ плоти или тѣло безъ души, «сложеніе» же представляетъ «ожившеніе» т. е. совокупленіе души къ плоти или воспріятіе души тѣломъ. Стало быть «сложеніе» выражаетъ совершающійся актъ произношенія, которому уже присуще значеніе, тогда какъ «слогъ» только подготовляетъ этотъ актъ или прибираетъ письмена «по реченію къ потребѣ» 653. 689. По дефиниціи на стр. 701 «слогъ» есть «строеніе письменемъ по вѣщаніемъ пріемлющи письмена». О дѣленіи буквъ на столпы или плоти (это согласныя), и на приклады или души (это гласныя), и о томъ, которые приклады «цари», разсуждается на стр. 702—707.

Въ одной статьѣ «особная часть слогини» названа «изложеніемъ» (638) и это изложеніе выходитъ наружу какъ «звательство», «полузвательство», «возразительство» и «окончаніе» (на стр. 639), но отъ этой классификаціи никакой дальнѣйшей пользы не вышло. Напротивъ въ другой статьѣ не говорится, правда, о «возразительствѣ» и о «окончаніи», но зато «звательство» и «полузвательство» развѣтвляются въ цѣлое родословное дерево, которое я такъ и представлю здѣсь въ видѣ схематическаго наброска:



Точное опредѣленіе каждаго отдѣльнаго изъ этихъ названій можно найти на назначенномъ мѣстѣ въ текстѣ; считаю лишнимъ повторять сказанное тамъ. Точно такъ развѣтвляется «полузвательство» въ слѣдующемъ видѣ:



Подробное опредѣленіе этихъ названій изложено въ текстѣ (665—668).

Скажемъ еще, что на стр. 641 вышеупомянутое названіе «слогъ» употребляется въ узкомъ значеніи слога, состоящаго изъ одной, двухъ или трехъ согласныхъ и послѣдующей за ними согласной; если же гласная предшествуетъ согласнымъ, то это названо «предложеніемъ»; группа, состоящая изъ гласной возлѣ гласной, называется «приложеніемъ», согласная же рядомъ со согласной «утѣсненіемъ». Вмѣсто названія «приложеніе» на стр. 689 употреблено слова: «прикладъ», а вмѣсто «утѣсненія» слово: «приборъ». Вмѣсто названія «слогъ» здѣсь употребляется «сложеніе», только «предложеніе» остается какъ выше.

Переходимъ къ дѣленію гласныхъ и согласныхъ. Остановимся прежде всего на названіи «звательныѧ» и «полузвательныѧ»; трудно отрицать, что эти названія ближе напоминаютъ латинскіе термины vocalis и semivocalis, чѣмъ греческія φωνήεντα или ἡμίφωνα. Поэтому, можетъ быть, составители этихъ статеекъ уже знали о Донатѣ, изъ прямого ли источника или изъ второй руки, это пока трудно рѣшить. И для формы слова «звательство» можно засвидѣтельствовать латинскую форму — vocalitas. Звательныя содержатъ въ себѣ «ясность гласа», полузвательныя же «нѣмоту гласа» (641). Другое опредѣленіе «полузвательныхъ» сл. на стр. 648.

Общее число «звательныхъ» (т. е. гласныхъ) по одному изложенію — 14 (на стр. 640), по другому (на стр. 646) 13, по третьему 20 (на стр. 687) и даже 21 (на стр. 654). На первомъ мѣстѣ къ числу 14 (на стр. 640) прибавлены еще 3 «прикладныя», на второмъ же мѣстѣ къ числу 13 прибавлены только 2 «прикладныя» (на стр. 646). Рукописи колеблются въ перечисленіи «звательныхъ» на столько, что трудно съ точностью опредѣлить, какія гласныя должно включить въ желаемое число 13 или 14. Къ ожидаемымъ ѧ ѣ ꙗ і ѳ ѹ (или должно быть ѕ), ѡ, ѣ, ю ы (или ѫ), ѣ, ы, можно бы прибавить еще ъ и є, тогда выйдетъ число 14; но если включить ѫ, тогда нужно въ предыдущемъ одну гласную вычеркнуть; если же рядомъ съ ѡ включить еще ѿ, тогда конечно общее число 13 или 14 требуетъ исключенія не одной, а двухъ или даже трехъ гласныхъ въ предыдущемъ. Такъ какъ на стр. 640 говорится о трехъ прикладныхъ: α, ѹ (или ѕ) и ґ, а на стр. 646 о двухъ прикладныхъ: α, ѹ (лучше ґ), и кромѣ того въ изложеніи, гдѣ и какъ писать «звательныя» (на стр. 640, 646), перечисляются

почти всѣ гласныя (за исключеніемъ ъ и ь), то мы ожидали бы не 13 или 14 (съ прикладными 16), а еще большее число гласныхъ, а именно: а ѧ, е, є, и і, о ѡ, ѹ оу, ѣ, ю, ѥ, ѧ, ѫ, ъ, ь, ы, ѵ. Прибавимъ къ этому еще ѿ и ꙗ, тогда выйдетъ число 21, требуемое дѣйствительно на стр. 654. Пріятно въ этой путаницѣ отмѣтить по крайней мѣрѣ одно: писцы статей руководились не греческимъ алфавитомъ, а бывшимъ въ употребленіи славянскимъ. На стр. 607 славянскія гласныя ѧ, оу, є, ю, ъ, ы, ь, ѣ, ѫ названы — двогласовными.

Гласныя дѣлятся на стр. 691—692 на долгія и краткія или тонкія, для чего послужила основаніемъ теорія греческаго вокализма. По мѣстоположенію въ словѣ бываютъ нѣкоторыя замѣны гласныхъ, о чемъ рѣчь на стр. 656—657 и 658.

Дѣленіе гласныхъ по звуку на страницѣ 655 производитъ впечатлѣніе довольно произвольныхъ тонкостей. Вотъ оно:

ѧ — гласъ «простъ»,	ѧ — «назнаменателенъ»,	ѧ — «внятеленъ»
є — гласъ «скуденъ»,	є — «доволенъ»,	ѣ — «гибокъ»
и — гласъ «узокъ»,	і — «плоскъ»,	ы — «широкъ»
о — гласъ «остръ»,	ѡ — «гладокъ и логоватъ»,	ѿ — «затинчивъ»
ѹ — гласъ «пространенъ»,	оу — «доволенъ»,	ю — «крѣпокъ»,
	ѫ — «гугнивъ и произволенъ»,	ѵ — «неуставенъ»
ъ — гласъ «толстъ и кратокъ»,	ь — «тонокъ и кратокъ»,	й — «сокращенъ и опроверженъ».

На страницѣ 655 и 687, выходя изъ общаго числа 20 гласныхъ, говорится о пяти «назнаменательныхъ» (ѧ, є, и, о, ѵ) или же «начальнѣйшихъ» (ѧ, є, і, ѡ, ѵ), о пяти «внятельныхъ» (ѧ, ѣ, ы, ѡ, ю) или же «тѣмъ способныхъ» (ѧ є и о ѵ); пять «полныхъ» прибавляется на стр. 687 (ѧ, і, є, ѿ, ѵ), а «осмь самоособныхъ» на стр. 655 (ѿ, ы, ѣ, ю, ѧ, ъ, ь, й). На томъ и другомъ мѣстѣ, названы ъ и ь краткими, й — сокращеннымъ. Гласныя ѫ ѵ названы на стр. 655 «подданными», а на стр. 687 «произвольными».

«Полузвательныхъ», т. е. согласныхъ, на стр. 607. 641. 658 и 687 перечисляется 24, на стр. 647. 648 — 25. Физіологическое, конечно очень неудовлетворительное, дѣленіе ихъ представляется на стр. 607 въ слѣдующемъ видѣ (въ подраженіе греческой классификаціи):

«полугласныя» 11 : ж ѯ ѕ ѱ л м н р с ш щ (всѣ же прочія — «несогласныя»).

«сугубыя». . . . . 4 : ж ѕ ѯ ѱ.
«непремѣняемыя» (или «мокрыя») 4 : л м н р.
«тонкія». . . . . 5 : к ц ч п т.
«частыя» . . . . . 3 : ѳ ф χ.
«среднія» . . . . . 4 : б в г д.

На стр. 641. 648 и 658 представлено опять особое дѣленіе въ слѣдующемъ видѣ:

«грубыя» 4 : б в г д (641. 648) или только 2 : б п (658).
«шепетливыя» 3 : ж ч ш (641. 648) или только 2 : ж ш (658).
«спавыя» 4 : ѕ ѕ ц с (641. 648) или 5 : ѕ ѕ с ѯ ѱ (658).
«свяблявыя» 3 : . . . . . : к ф ѳ (658).
«громныя» 4 : к п р т (641. 648) или только 2 : д т (658) — [названныя также «простыми» и «легкими»].
«нѣмыя» 3 : л м н (641. 648 и 658).
«натужныя» 3 : ф χ ѳ (641. 648), или только 2 : г χ (658) — названныя также «гугнивыми».
«гласныя» 4 : ѡ ѡ ѯ ѱ (648)
«ясныя» 3 : ѡ ѯ ѱ (641) или . . . . ц ч ѡ (658).
«кортавыя» 2 : . . . . . к р (658).

О тѣхъ же качествахъ, выходящихъ наружу въ произношеніи слова по отдѣльнымъ частямъ его, говорится еще на стр. 700 — 701. Тамъ сказано, что «согласіе» глаголется то «звательно въ высоту» (имѣется вѣроятно въ виду восклицательное ѡ), то «полагательно» (вѣроятно такъ называемое «логоватое» ѡ внутри слова), то «выгнутіемъ» (вѣроятно й), иное гласитъ «громко», иное «натужно», иное «спавно», иное «шепетливо» (послѣднія различія касаются согласныхъ).

Съ другой точки зрѣнія названы «сходительными» между собою слѣдующія пары согласныхъ: б и п, в и ф или ѳ, г и χ, д и т, ж и ш, ѕ или ѕ и с, ц и ч; первыя т. е. б, в, г, д, ж, ѕ—ѕ носятъ названіе «чистыхъ», а п, ф—ѳ, χ, т, с, ш, ч названы «тусклыми» (стр. 659). Согласныя ѕ и ѕ, д и ф называются по отношенію другъ къ другу «согласными» (ibid). На стр. 687 согласныя: б, в, г, д, ж, ѕ, к, л, ц названы «гласными», а п, ф, χ, т, ш, с, р, ч, ѡ — «согласными»; согласныя ѯ и ѱ носятъ названіе «исполненныхъ», м и н — «особныхъ», а ѕ и ѳ — «произвольныхъ».

IV.

Первыя познанія грамматическія.

Первые такъ сказать проблески грамматическаго сознанія, предшествовавшіе полному изложенію склоненій и спряженій, касались разницы между единственнымъ и множественнымъ числомъ. Она производилась въ письмѣ то употребленіемъ различныхъ буквъ-дублетовъ: напр. въ единств. числѣ ѳ, въ множественномъ ѡ; въ единственномъ ѣ, въ множественномъ ъ; въ единственномъ ы, въ множественномъ и, и т. д., то замѣчалась въ окончаніяхъ. О послѣднемъ говорится довольно подробно на стр. 719 — 722, выставляются также нѣкоторыя неисправности въ смѣшеніи формъ единединственнаго и множественнаго числа (на стр. 723). Не удивительно, конечно, что и здѣсь необходится безъ произвольно постановляемыхъ различій. Такъ напр, на стр. 723 вѣрно отмѣчена разница между «алчущи» для единственнаго, и «алчуще» для множественнаго числа, но произвольно различается «алчущю» какъ винительный падежъ ед. ч. женскаго рода отъ «алчущу» для дательнаго падежа ед. ч. мужскаго рода. Разница между «алчуща» для ед. числа и «алчущя» для множ. числа, конечно, тоже невѣрна, потому что на томъ же основаніи слѣдовало бы также для ед. ч. женскаго рода писать «алчущя»; точно такъ невѣрно требовать для средняго рода форму «алчущо» только потому, что хотѣлось отличить ед. ч. средняго рода отъ «алчуще», предоставленнаго множественному числу.

Первыя упражненія въ склоненіяхъ состоятъ изъ перечня различныхъ падежей, безъ системы, съ преимущественнымъ вниманіемъ по отношенію единственнаго числа ко множественному. Такого рода обозрѣнію посвящены тексты на стр. 732—737, а такъ какъ иногда разница между единственнымъ и множественнымъ числомъ въ склоненіяхъ или между настоящимъ временемъ и повелительнымъ наклоненіемъ въ спряженіяхъ существуетъ въ ударенiи, то и на это обращено вниманіе на стр. 737. 739 — 741; подобрано по нѣскольку примѣровъ, гдѣ формы по написанному тѣ же, но отличаются по произношенію. Такіе случаи названы «двоегласнымъ» или «троегласнымъ» или даже «четверогласіемъ» «во единыхъ» (на стр. 737, 739, 740, 747). Гдѣ разница числа «объявляется» не ударенiемъ, а окончаніемъ, или какъ въ текстахъ сказано «буквою», окончанія названы «клонительными буквами» (на стр. 741); въ этихъ «послѣднихъ письменахъ»

усматривается суть падежей на стр. 765. Разница не числа только, а вообще значенія, сосредоточивается иногда въ тонкогласномъ или дебелогласномъ произношеніи, сличи напр. «вонъ» и «вонь»; и на это обращено вниманіе въ этихъ первыхъ и несмѣлыхъ попыткахъ грамматическаго разсужденія (на стр. 741—742).

Скажемъ наконецъ еще нѣсколько словъ о разновидностяхъ статьи «о восьми частяхъ слова», напечатанныхъ на стр. 749—70. Приводимыя здѣсь въ различныхъ редакціяхъ статьи заключаютъ въ себѣ не что другое, какъ сокращеніе или передѣлки, иногда діалогическія, въ видѣ эротиматъ того южнославянскаго первообраза, о которомъ была рѣчь выше, на стр. 326—365. Замѣтимъ однакожъ также одну вставку, которой нѣтъ повода въ первоначальной редакціи: на стр. 749 имѣется какое-то особое раздѣленіе имени на 14 «застѣнныхъ разумѣній», чего въ статьѣ «о восьми частяхъ слова» совсѣмъ нѣтъ. Эти «застѣнныя разумѣнія» состоятъ: изъ упомянутыхъ уже 3 родовъ имени и причисленія къ нимъ: 5 «нарицаній» (подъ «нарицаніями» подразумѣваются, какъ кажется, прилагательныя въ именительномъ падежѣ), 2 «помяновеній» (это родительный падежъ прилагательныхъ), 1 «дательства» (дательный падежъ прилагательныхъ ед. ч. муж. р.), 1 «дѣйства» (творительный падежъ прилагательныхъ мн. ч.), 1 «второго» и 1 «малаго» «начертанія»: для второго начертанія указаны примѣры: «закону заступающу, затворяющу», а для малаго начертанія: «благочестиве, благомудре» и т. д. Названіе послѣднихъ двухъ категорій мнѣ не вполнѣ понятно. Вмѣсто малаго «начертанія» въ таблицѣ на стр. 752 та же самая категорія названа «малымъ именованіемъ». Еще разъ намекается на 14 «застѣнныхъ именованій» на стр. 762, а на стр. 763—764 дается перечень этихъ «именованій» или «разумѣній», не совпадающій вполнѣ съ тѣмъ, что изложено выше; здѣсь пропущены: «дѣйство множное мужеское», «второе начертаніе» женскаго имени и «сущее нарицаніе второму начертанію женскаго имени». Взамѣнъ пропущенныхъ этихъ трехъ категорій внесены на стр. 764 только двѣ новыя: «дательство истиннаго нарицанія женскаго имени» и «помяновеніе истинное женскаго имени». Такимъ образомъ оказывается, что здѣсь полное число «разумѣній» противъ ожиданія не исполняетъ требуемаго количества, а доходитъ только до — 13. Вѣроятно тутъ пропускъ. Ожидали бы рядомъ съ «истиннымъ нарицаніемъ», «помяновеніемъ» и «дательствомъ» для мужескаго рода единственнаго и множественнаго чиселъ, еще «дѣйство» множественнаго числа, потому что окончаніе

его -ми въ предыдущихъ не содержится. Впрочемъ и окончанія -мъ въ этомъ перечнѣ нѣтъ, а нѣтъ также окончанія ѹ или ю, которое на страницѣ 749 и 750 представлено. Въ этомъ колебаніи видна неопредѣленность и неопытность первыхъ разсужденій, или же — испорченность нашихъ текстовъ.

Особый перечень падежей «съ тонкословіемъ», т. е. съ различіемъ приводимыхъ мѣстоименій по лицамъ и числамъ, представленъ въ статьѣ на стр. 771 — 775. 778 — 779.

VIII.

ДОНАТУСЪ ВЪ РУССКОМЪ ПЕРЕВОДѢ ДМИТРІЯ ТОЛМАЧА И ДРУГИХЪ.

Грамматическій матеріалъ, напечатанный въ предыдущемъ, во главѣ VII-ой нашего изданія, основанъ, какъ кажется, на источникахъ греческихъ. Теорія, излагаемая въ различныхъ статьяхъ этой главы, носитъ на себѣ ясные признаки греческаго происхожденія или по крайней мѣрѣ полной зависимости отъ первообразовъ греческихъ. Иныя мѣста такъ и отзываются буквальностью перевода съ греческаго подлинника, нужды нѣтъ что онъ еще не отысканъ въ грамматической литературѣ греческой. Но къ этому запасу пестрыхъ грамматическихъ статеекъ, распространявшемуся, судя по довольно многочисленнымъ рукописнымъ сборникамъ, въ теченіе XV, XVI и XVII столѣтій по центральной (московской), восточной и сѣверной Россіи, присоединяется начиная съ XVI столѣтія одинъ новый источникъ, о которомъ русская старина предшествовавшихъ столѣтій ничего не знала — грамматическія разсужденія, касающіяся языка латинскаго, и переводъ грамматической теоріи о латинскомъ языкѣ съ латинскаго же. Этотъ новый источникъ явился въ Россію въ XVI столѣтіи вслѣдствіе завязавшихся тогда сношеній ея съ западомъ.

Теорія грамматики латинской, бывшая въ среднихъ вѣкахъ въ ходу въ Европѣ, извѣстна подъ именемъ Доната, одного изъ самыхъ популярныхъ латинскихъ грамматиковъ; имя это «Донатъ» или «Донатусъ» превратилось очень рано въ нарицательное, выражающее учебникъ латинскаго языка вообще. Учебниковъ подобнаго рода существовало большое количество. Они отличались другъ отъ друга не столько сутью содержанія, сколько формою изложенія. Поэтому можно сказать, что Донатъ Донату

розпь, отъ подлиннаго же Доната эти позднѣйшія передѣлки отступаютъ преимущественно діалогическою формою, которая введена конечно съ педагогическою цѣлью, съ намѣреніемъ сдѣлать изложеніе обучающему юношеству болѣе доступнымъ и привлекательнымъ. Впрочемъ въ Ars minor, приписываемой самому Донату (сл. изданіе Кейля Gram. latini IV. 353), существуетъ уже діалогическая форма. Экземпляръ такой редакціи Доната попалъ въ свое время въ руки *Дмитрія Толмача*, извѣстнаго Димитрія Герасимова, принимавшаго участіе въ посольствахъ велпкаго князя Василья IV въ Швецію, Данію, Пруссію, Вѣну и Римъ. Этотъ Димитрій былъ собственно «толмачъ нѣмецкаго языка», но зналъ также латинскій языкъ. Настоящій трудъ его, т. е. переводъ Доната, не дошелъ до насъ въ подлинномъ видѣ, а только въ позднѣшихъ спискахъ, изъ числа которыхъ выдвигается одинъ, сдѣланный кѣмъ-то въ 1562 или 1563 году. Въ послѣсловіи къ Донатусу, въ рукописи Импер. Казанскаго университета, сохранились объ этомъ слѣдующее свидѣтельство: «До здѣ совершисѧ конецъ книги гл҃емыа Донатꙋсъ еже именꙋетсѧ начало граматики, преведена же бысть из латиньскаго ꙗзыка на рꙋскіи Дімитріемъ Толмачемъ немецкаго ꙗзыка. И такоже ѡнъ самъ писа҃ есть в предисловіі сплꙋ книги сеѧ, аз же послѣди его переводꙋ S. T. списа҃ спю книжкꙋ единыи҃ рꙋскимъ ꙗзыкомъ, без латиньскагѡ, да бы прочитающимъ ю и оучащи҃сѧ въ нем болѣе разꙋмно было. В лѣ҃ ҁоа҃ ѡ҃ начала мирꙋ мц҃а іюлѧ в г҃ дн҃». Изъ этихъ словъ можно заключить, что безпмянный переписчикъ перевода Димитріева по казанскому списку позволилъ себѣ въ чужомъ трудѣ нѣкоторыя измѣненія. Въ чемъ же они состояли, не легко сказать. Судя по словамъ «единымъ русскимъ языкомъ безъ латинскаго», позволено высказать догадку, что какія-то латинскія части сочиненія въ спискѣ анонима пропущены или же замѣнены словами русскими. Не значитъ ли это, что образцы склоненій и спряженій, которые въ первоначальный трудъ должно быть внесены и написаны по латыни и переведены по русски, въ позднѣйшемъ спискѣ измѣнены такъ, что латинскія слова подлинника вычеркнуты? На эту догадку наводитъ меня то обстоятельство, что въ нынѣшнемъ текстѣ «Донатуса» образцы склоненій латинскихъ перечисляются очень безтолково, въ видѣ русскаго перевода словъ латинскихъ формъ. Только изрѣдка сохранился слѣдъ латинскаго подлинника. Едва ли эта безсмыслица могла прійти въ голову первоначальному автору, желавшему несомнѣнно дать русскому юношеству въ руки учебникъ латинскаго языка, тогда какъ въ нынѣшнемъ видѣ

сочиненіе представляетъ странную смѣсь латинскаго съ русскимъ, латинскій остовъ въ русскомъ облаченіи.

Зная, что въ казанскомъ спискѣ трудъ Димитрія Толмача не сохранился въ подлинномъ видѣ, мы находимся въ недоумѣніи также на счетъ первоначальнаго объема. Недоумѣніе основывается на сравненіи казанскаго списка «Донатуса» съ подходящей къ нему редакціею латинской, а также на сравненіи списка казанскаго съ текстомъ «Донатуса», находящимся въ одной рукописи Императорской публичной библіотеки. Ни въ латинской редакціи «Доната» ни въ спискѣ Импер. публичной библіотеки нѣтъ въ полномъ объемѣ всего, что казанской списокъ содержитъ подъ общимъ заглавіемъ «Донатусъ». Вопервыхъ нѣтъ «предисловія», составленнаго, судя по казанскому списку, несомнѣнно самимъ Димитріемъ, для поясненія задачи труда. Къ этому предисловію, отсутствующему въ рукописи Импер. публичной библіотеки, прибавлена въ самомъ концѣ слѣдующая замѣтка:

«Азъ же сіѣ писáхъ собѣ пáмяти для поелику ѵразумѣх пребывáя и оучáся во оучúлище двѣма грамотами и двѣма языки, латúньскиа и немѣцкиа, а по рѕскиї преже того поучúхся ѿчасти. а не пооучився по рѕскиї в тáмошнее оучúлище немощно приста́ти. А какъ оуже рáзума прúбыло, ино в то врема в сѣта мира сего поспѣха и сúлы телесныа оубыло. И того ради сиà книга начúсто не испрáвлена и не преписана ѡстала. а здѣ се того и не пытáютъ».

Если эта замѣтка принадлежитъ самому переводчику Димитрію, то она свидѣтельствуетъ о времени составленія перевода въ ранней молодости автора, когда онъ еще посѣщалъ латинско-нѣмецкое училище. Онъ самъ жалѣетъ въ этихъ словахъ, что послѣдовавшая потомъ «суета жизни» не позволила ему еще разъ возвратиться къ занятіямъ молодости, чтобы кое что исправить и передѣлать. Прибавка же, «а здѣсь того и не пытаютъ» доказываетъ, что въ то время, когда онъ, вспомнивъ о занятіи своей молодости, переписалъ должно быть свою ученическую тетрадь, окружавшая его среда не обнаруживала ни малѣйшаго сочувствія къ вопросамъ этого рода.

Не только «предисловіе» отсутствуетъ въ рукописи Импер. публ. библіотеки, но также коротенькое «сказаніе о буквахъ», предшествующее «Донатусу» въ собственномъ смыслѣ этого названія. А такъ какъ этого сказанія нѣтъ въ латинской редакціи сокращеннаго «Доната», въ такъ называемой ars minor, — оно напоминаетъ отчасти главу de littera Донатова

сочиненія ars grammatica (т. е. ars maior) — сл. изданіе Кейля на стр. 366 «Доната», — то возникаетъ вопросъ, снабдилъ ли самъ Дмитрій Толмачъ свой переводъ этимъ «введеніемъ», почерпнувъ матеріалъ для него отчасти изъ знакомства своего съ грамматическими статьями нашей VII главы, толкующими о «буквѣ», отчасти изъ обширной грамматики Доната, или же это коротенькое «введеніе» прибавлено позднѣйшимъ переписчикомъ «Донатуса»? Не вдаваясь въ рѣшеніе этого вопроса, замѣчу только слѣдующее: Не смотря на краткость этого «сказанія», въ немъ повторяются нѣкоторыя названія, хорошо намъ извѣстныя уже изъ предыдущей главы, а именно выраженія: «звательная» для «vocalis», «полузвательная» для semivocalis, «складъ» для «слога».

Настоящее начало «Донатуса», т. е. того, что въ латинскомъ подлинникѣ носитъ заглавіе: «Donati de partibus orationis ars minor (Keil IV 355), отмѣчено въ обоихъ спискахъ, въ казанскомъ и с.-петербургскомъ, слѣдующимъ заглавіемъ:

«Кни́га гл҃емаѧ Дона́тѹсъ мен҃шей, в нем же бесѣдѹ҃ѥ ѡ̀ ѡ̃смь ча́сте^{x} вѣща́нна, спрв҃ ѡ̃ и҃мени, ѡ̀ прои҃менніи, ѡ̃ словѣ, ѡ̀ предлозѣ сло́ва, ѡ̀ причáстіи слова и҃ и҃мени, ѡ̀ сооу҃зѣ, ѡ̀ представле́ніи, і҆ ѡ̀ разли́чіи, ѥ҆а҃же оу҃чатъ оу҃ченицы новоначáлніи послѣ а҃збѹки и т. д.» (каз. сп.).

«Кни́га гл҃маѧ Дона́тѹсъ, в҆ нѣ҆йже бесѣдоуѣтъ ѡ̀ о́смь ча́сте^{x} и вѣща́нїѧ сп҃рѣ́ч҃ (и҃маніи, о̀ проиманіи, о̃ словѣ, о̃ предлозе сло́ва, о̀ причáстїи сло́ва і҆ и҃маніи, о̀ соо́зѣ, о̃ представленїи і҆ о̀ различіи, ѥ҆а҃же оу҃ча́ть оу҃чн҃цы новоначалныи после а҃зо́уки и т. д.» (с.-пет. сп.).

Здѣсь видно полнѣйшее совпаденіе обоихъ списковъ, за исключеніемъ пропуска слова «мен҃шеи», но оно не продолжается черезъ все сочиненіе. Отступленія состоятъ отчасти въ объемѣ, — въ с.-петерб. рукописи кое что сокращено или пропущено, рѣдко на оборотъ — отчасти въ замѣнѣ образцовъ склоненій. Но взаимная зависимость обоихъ текстовъ другъ отъ друга все-таки не подлежитъ ни малѣйшему сомнѣнію. Поэтому я считаю цѣлесообразнымъ не печатать ихъ отдѣльно, а положивъ въ основаніе одинъ изъ нихъ (а это лучшій и болѣе исправный казанскій списокъ), дополнять его въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ разночтеніями изъ другого, с.-петербургскаго. Такъ какъ безъ латинскаго подлинника во многихъ мѣстахъ пониманіе русскаго перевода почти невозможно, то придется въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ указывать иногда также на соотвѣтствующія слова латинскаго текста.

Объемъ «Донатуса» въ с.-петербургской рукописи нѣсколько короче чѣмъ въ казанской. Въ первой изложеніе даже не доведено до конца, оно прекращается на образцѣ спряженія глагола audio. Въ казанскомъ же послѣ «Донатуса меньшаго», оканчивающагося обозрѣніемъ формъ глагола volo (конечно только въ русскомъ переводѣ), продолжается снова перечень склоненій по другому латинскому источнику, потомъ идутъ правила о словосочетаніи и другіе отрывки синтактическіе. Тутъ къ тексту казанскаго списка присоединяются параллели изъ одной кириллобѣлозерской рукописи, принятой въ нашемъ изданіи въ разсчетъ.

За казанскій списокъ, сдѣланный строка въ строку съ большою аккуратностью, приношу искреннѣйшую благодарность профессору М. П. Петровскому; текстъ же рукописи Импер. публ. библіотеки XVI, 02 списанъ для меня по распоряженію директора Импер. публ. библіотеки А. Ѳ. Бычкова, которому я и этою поддержкою много обязанъ.

Донатъсъ

сиречь грамматика и азбука переведенная Димитріемъ толмачемъ съ латинскаго языка 1522-го, а списана 1563-го года. Выбранная ѿ четырехъ книгъ ꙋчителя Александра [1]).

Предисловіе в книгѣ глемою Донатъ, еже есть ученіе ѿтроческое иже са ꙋчатъ в школіи, спрѣчь во оучилище в началѣ граматикіи, зовет же са азбука ѿ оучителеи всѣ тѡ еже стоіи в книгѣ сеи.

Первое же спа книга содержіи в себѣ вкратцѣ ѡ ѡсми частѣ вѣщаніи, и ѡ паденіе[x] именъ, иже сѫть концы ѕ всѣ[x] имѣ. паденіи же у всѣхъ имѣ спрѣчь концѡ пать, а ꙋклоненіи пать же по греческіи, а по латынскіи шесть. ꙗИ потѡ времена на пать же раздѣленіи, а по латынскіи на шесть. И потѡ правила граматичныє. ꙗИ изучивъ спа мала, и потѡ почнѫ розсказы граматичныє ꙋчити, ѿ четыре[x] книгъ Александра ꙋчителя граматикіи, и иныхъ новы[x] учителеи. ѳча же спю книгѫ первою,

[1]) Это заглавіе читается на переплетѣ рукописи, оно сдѣлано новѣйшей рукою, полуставомъ XVIII столѣтія. Въ рукописи текстъ начинается «предисловіемъ».

Донатѹсъ, послѣ склада́ѹ сло́въ а҃збѹчныхъ. Пото́мъ второ́ю кни́гѹ ѹча҃ грамати́кію, трѣтію кни́гѹ синта҃ксію, четвертѹю прозоди́ю.

'И сѫть мно́ги кни́ги ко ѹче́нію грамати́кіи, кто похо́четъ гораздо зна́ти си́лѹ в кни́гахъ и҆ чюжи́хъ ꙗзы́ковъ разли́чныхъ посло́вицъ.

Егда́ ѹ҃бо ѡ҃троцы, спрѣ҃ но́воначалніи ѹ҃чи҃цы, изѹча҃ а҃збуки и҆ скла́ды позна́ю, и҆ кни́гѹ гл҃емѹю Донатѹсъ ме́ншеи изѹча҃. и҆ ка́къ взѹмѣ́ю҃ по слова́мъ и҆ по складу честн҃ кромѣ́ разѹмѣ́нна, тогда́ [1]) учи́тель ѹчн҃ ѥ҆мъ паде́нна [2]) еди́ны кромѣ́ про́чихъ пристоѧщихъ к ча́сте́ вѣща́нна [3]). ꙗ҆коже мати младе́нца пита́е҃ ѡ҃ сосцѹ млеко́мъ а не жестоки́ми бра́шны, е҆ще́ бо не сѫщи́ ем҃ зѹбо́въ, си́це і҆ ѹчи́тель в толи́кѹ мѣ́рѹ дости́гшихъ ѹченико́въ, не мѹ́драя и҆ хитрѣ́ишая [4]) и҆стаза́е҃ и҆х вопроша́я, но легча́ишая и препростѣ́ишая, спрѣчь еди́ныхъ паде́ній и҆стаза́я впраша́е҃ [4]) ѡ҃ ни҆х, а не и҆стаза́я ѡ҃ ни҆х про́чихъ хитрѣ́ишихъ ко [5]) ѡ҃вѣща́нію, пристоя́шихъ ко [5]) вся́комѹ ѥ҆мени и҆ про́чи҃ ча́сте҃. Спрѣ҃, егда́ ѡ҃ чомь [6]) вспраша́ти, то пре҃де подоба́е҃ ѹ҃вѣдати ученикѹ ѡ҃ то́м вѣ́щи, коя́ е́сть ча́сть. і҆ а҆́ще есть ѥ҆ма, то́ ка́ко е́сть ѥ҆ма [7]); со́бственое́ ли, е҆же е́сть сѫщее, и҆ли́ прикла҃ное; и҆ ѥ҆мени коли́цы присто́ятъ и҆ ко́его е́сть ка́чества [7]); і҆ всхо́дит ли на вы́шшѹю степе́нь [8]) и҆ли́ ни҆; и҆ врати́т ли ся҃ и҆з рода в ро҃ и҆ и҆з конча́нна в҃ [во] ѥ҆ное конча́ше; і҆ а҆́ще врати́тся, то́ како врати́тся, и҆ [9]) ко́его ро́да, и҆ ко́е́го числа́ и҆ ко́е́го ѡ҃браза, простаго ли, сложнаго ли [9]), и҆ ко́е́го ви́да и҆ ко́е́го ѹклоне́нна; Сихъ всѣ́хъ вы́ше рече́ныхъ в си́цевѹю мѣ́рѹ дости́гшихъ ѹченико҃ не въпраша́е҃ и҆хъ е҆ще́ ни҆ и҆стаза́е҃ [10]) ѡ҃ тѣ́хъ до́ времени, но то́кмо [в҃] въпраша́е҃ и҆хъ ѡ҃ е҆ди́но҃ простѣ́ишеи ве́щи, спрѣ҃ коего паде́нна [11]) е́сть то́ ѥ҆ма, ѡ҃ не́мже пре҃ложи́т ся҃ бесѣ́да; ꙗ҆ко

[1]) Отсюда далѣе тотъ же самый текстъ читается въ рукописи кирилло-бѣлозерской С.-Петерб. духовной Академіи ч. 21/1098 со слѣдующимъ заглавіемъ: 'И по сѐ҃ и҆но ѹ҃ченіе предлагае҃ оу҃чителѣ и показѣ́тъ к кое времѧ и҆ ѡ҃ какова оу҃чи́ка чести се ѥ҆мѣ́ю҃.

[2]) Клоненіа кир. бѣлоз. Такъ вездѣ слово паденіе замѣнено выраженіемъ клоненіе.

[3]) Слова кир. бѣлоз.

[4]) Прехитрѣйшая спрѣчь ѣдины клоненіи и҆стазаѧ въпрашае҃ кир. бѣлоз.

[5]) Къ кир. бѣлоз.

[6]) Чѐ҃ кир. бѣлоз.

[7]) Которое ѣ҃ ѥ҆ма и҆ коѣ҃го ѣ҃ качьства кир. бѣлоз.

[8]) Послѣ степень сейчасъ прибавлено конча́ніе, и҆ а҆́ще врати́тся кир. бѣлоз.

[9]) И коего рода до сложнаго ли пропущ. въ кир. бѣлоз.

[10]) Истазѣ́тъ кир. бѣлоз.

[11]) Клоненіа кир. бѣлоз.

же ѡ сѐ вспроси ѵ҃чи́тель[1]) ко́его паде́нпа; і ѐди́нъ ѿ ни́хъ ѿвѣща́ѣтъ· и҃менова́телнаго[2]), ѐже по гре́ческомѕ у҃че́нию гл҃ется пра́вое, и҃ звателное, в мѕжеско́ ро́дѕ, и҃ сѝце і ѡ про́чи[x].

'И спа҃ у҃бо паде́нпа[3]) во оучи́лище[x] у҃чи́цы навыка́ю, і ѿвѣщава́ю[4]) у҃чи́телю по рѧдовомѕ Донатѕсѕ[5]) и҃зыскива́ѧ, до́ндеже взѕмѣю и҃ззѣсть в до́лго вре́мѧ. и҃ сѝце уви́дѣ ми[6]) сѧ велми́ хитрѡ̀, и҃ с ве́лиѝ трѕдомъ семѕ навыка́ти. а҃зъ же грѕ҃ ѐсмь и҃ непа́метли҃, вы́бра[x][7]) спа҃ и҃ про́чаѧ из рѧдово́го[7]) Донатѕса[7]) и҃ напи́са[x] по́ рѧдѕ сѝце, и҃́коже ѐсть ко ѕчителеву вопраша́нию ѿвѣщава́ти по чи́нѕ здѣ по слѣдѕющемѕ[8]) во всю спю кни́гѕ.

Сие же да е́сть вѣ́домо, и҃́же сѝи сло́ва и҃ концы́ сло́вниї превѣ́ше на слове́ньскѫю рѣ҃ в сѫщѣ҃ спрѣ҃ в рѧдѕ неудо́бь возмо́жни бѕдѕ҃ в лѣ́потѕ поста́вити сѧ. сего̀ ра́ди и҃ непреведени сѕть на слове́нскиї и҃́зыкъ в рѧдѕ, но на поле[x]. а҃́ще ли же нѣ́киї разѕмныи и҃ мѕдрыи му҃ восхо́ще҃ ѡ сп҃[x] нелени́вь бы́ти и҃ бо́лиї трѕ҃ приложи́ти, і ѡ҃нъ проче́҃ вина́тно спю кни́гѕ ѿ нача́ла і до ко҃нца, и҃ и҃звѣ́стно ѹразѕмѣ҃ ѐа҃, і а҃́ки си́лѕ нѣ́кѫю в вѣща́нии воспріе́мъ, мню, ѐже то́и мо́щенъ бѕдѐ҃ съ бж҃ною по́мощию, нача҃ ѿ нача́ла пе́рвыа части вѣща́нпѧ да́же до конца̀ ѡ҃смы́а҃, и҃́же е́сть послѣ́дилѧ, всю спю кни́гѕ поставити в лѣ́потѕ по ѡ҃бы́чаю слове́ньскаго и҃́зыка. Но потре́ба е́сть ѐмѕ во всѣ́[x] ѡ҃смѝ ча́сте[x], спрѣ҃ во и҃́мене[x] нѣ́кпе и҃́мена̀, во проѝменне[x] пропмѣ́нїа̀, в сло́ве[x] слова, в пре҃ло́зе[x] пре҃ло́зи, в прича́стие[x] прича́стпѧ, в разли́чпа[x] различпа, в соѕзахъ сооу҃зы, в пре҃ставление[x] пре҃ставле́нпа премѣна́ти, спрѣ҃ нѣ́кпе и҃́мена̀ и҃ проѝменпа и҃ слова и҃ пре҃логи и҃ прича́стпа и҃ соѕзы и пре҃ставле́нпа и҃ разли́чпа неѕдобь превраѭныа на на́шъ и҃́зыкъ в лѣ́потѕ латы́нскпе вы́ставлѧти, и҃ в тѣ́[x] мѣ́сто в҃ставля́ти словѣ҃скпе, ѕдо҃ превра́тныа̀ в лѣ́потѕ и҃́мена̀ и҃ проѝменпа и прочаа ча́сти.

---

[1]) Лучше въ кир. бѣлоз. ѡ сѣ. оу҃чи́тль. К. ко҃ клонепіа.

[2]) ѿ. и҃́менователнаго кир. бѣлоз.

[3]) Клонепіа кир. бѣлоз.

[4]) ѿвѣщаваѭ кир. бѣлоз.

[5]) По рѧдовон граматикіи кир. бѣлоз.

[6]) Оу҃кпди ми сѧ кир. бѣлоз.

[7]) Выбра҃ из рѧдовыа грамотикіи и҃ написахъ кир. бѣлоз.

[8]) На этомъ словѣ прекращается текстъ кир. бѣлоз. рукописи, дальше слѣдуетъ подобникъ прьвын и т. д., т. е. перечень формъ слова ѕчитель, находящійся въ казанской рукописи ниже.

Ꙗкоже ѡ сёмъ ѡбразѣ ѣдⷩ прѣложꙋ· ѥ́сть во и҃мене латы́ньскихъ и҃ма сасердо́съ, [п]е́же по на́шемꙋ ꙗзы́кꙋ слове́ньскомꙋ протолкꙋ́ется сщ҃енникъ. и ѥ́сть сиѣ и҃ма по латы́ньскиї ро́да ѡ́бщаго, спрѣ̀ мꙋ́жскаго и жѐньскаго, и врати́тсѧ и҃з рода в рⷭ҃ и и҃з конча́нна во и҃но́е конча́нне, спрѣчь на мꙋ́жское и жѐнское, сѝце· сёй и сиѧ̀ сасердо́съ, спрѣ̀ сёй и сиѧ̀ сщ҃енникъ. в на́шем же в слове́ньскомъ ꙗзы́цѣ сиѣ и҃ма сщ҃енникъ не ѡ́бщаго ро́да, но мꙋ́жскаго, и не врати́тсѧ и҃з рода в рⷭ҃, и не конча́нна во и҃ное конча́нне, но то́кмо сѝце оу҃клана́ѣсѧ· сеи сщ҃енникъ. и а҃ще же в то҃ мѣ́сте того и҃менї не вы́ставити, и и҃но́го в того҃ мѣ́стѡ не поста́вити ѡ́бщаго ро́да, то҃ неꙋ́добь во҃можно бы́ти емꙋ в лѣ́потꙋ в на́шемъ слове́нско҃ ꙗзы́цѣ. сѝце же разꙋмѣ́ваи и ѡ про́чи҃х.

Сиѣ́ же вѣ́ждь, ꙗ҆́ко и҃дѣ́же напи́сано по латы́ньскомꙋ перево́дꙋ сёи и сиѧ̀ сасердо́, спрѣ̀ сщ҃енникъ, сѝце бо по и҃х оу҃клоня́ется ѡ́бщее и҃ма, но рⷭ҃ский же та́къ не прии҃дѐ, но в тѣ́х мѣ́сто и҃ме́ потре́ба ѥ́сть и҃ные поста́вити, ко́и врата́тсѧ на́ два ро́да, спрѣ̀ на мꙋ́жьское и на жѐньское. зане́же в рⷭ҃ско҃ ꙗзы́цѣ то́кмо сꙋ́ть тре́х родовъ и҃мена́ добрѣ́ оу҃клоня́емы, спрѣчь на мꙋ́жское и на женское и посре́днаго, про́чиⷩ же четы́ре ро́ды и҃менъ, спрѣ̀ ѡ́бщаго ро́да и всѧ́ческаго, и сꙋмнѣ́наго и смѣ́стнаго, по рⷭ҃скиї не оуклоня́ютсѧ. ᵛА҆ще ли же нѣ́когда и оу҃клоня́ютсѧ, тогда врататсѧ и҃лѝ на два ро́да и на́ два конча́нна, и҃лѝ на́ три ро́ды и на́ три конча́нна.

ᵛ҆А҆ и҃дѣ́же здѣ̀ а҆квѝла и милвꙋ́съ не преведе́ни на рⷭ҃ское, тꙋ́ подоба́ѣ по латы́ньскиї [тѣ́] тѣ́ и҃мена́ смѣ́стна ро́да, а҆ по рⷭ҃скии же сѣ́ ѡ́ба мꙋ́жска ро́да и ѥ́же аквѝла спрѣчь ѡ҆ре́лъ, а милвꙋ́съ спрѣ̀ коршꙋ́.

Сие же вѣ́домо да ѥ́сть и҃же причáстиї сп҃х напи́саны҃х в кни́зе сёи, ꙗкиї оу҃чи́тель, а҃ще и вельмѝ хи́тръ бꙋ́детъ и вѣ́дꙋщъ и҃звѣ́стно латы́ньскꙋю рѣчь и рⷭ҃скꙋ́ю, не бꙋ́детъ мо́щѣ напи́сати сло́во в сло́во по сꙋ́щему латы́ньскомꙋ на рⷭ҃скиї ꙗзы́къ в настоя́щеи се҃и кни́зѣ, бе҃ прибавленна нѣ́ки҃х речéи и҃лѝ убавле́нна. сѝце и здѣ̀, ѥ́же а҃зъ переведо́х на рⷭ҃ское, пиша поверхъ латы́ньскаго, не бꙋ́де҃ никто҃ полно разумѣ́ти, чтучи рⷭ҃ский ꙗзы-

комъ, а̀ не учи́вса по́ латы́ньскиї. ӑще ли кто хо́щеⷮ сѣ̀ причастна ѝзвѣ́стно разѹмѣ́ти, чтучѝ рѹ́скою рѣ́чию, то подобаѣ̀ емѹ̀ написа́ти йхъ подобно латы̑скому, а не по сѹ́щемѹ̀ латы́ньскомѹ̀, написа́ти же йᵡ то́кмо ѐди́нымъ рѹ́скимъ ѝзы́комъ бѐᵴ латыньскаго, ѝ прилагати нѣ́кыа прибавле́нна разѹмѣ́нна ра́ди. ѝ си́це бѹ́деⷮ в лѣ́потѹ̀ ѝ всѣ̑ᵐ чтущимъ разѹ́мно. по болѣе сна̀ причастна подобаетъ честѝ ѝ разѹмѣ́вати по латы́ньскиї, а на рѹ́скиї ѝзы́къ не тре́бе е́сть, того ради занеже не ста́неⷮ в лѣ́потѹ̀ в рѹ́скомъ ѝзыцѣ̀.

Дми́трие толма̑.

Азъ же сиѣ̀ писа́хъ собѣ́ па́мѧти дла̀ поелико̀ѹ̀ ѹразѹмѣ́ᵡ, пребыва́ла ѝ ѹча́са во оу̑чи́лище двѣ́ма гра́мота̑ ѝ двѣ́ма ѝзы́ки, латы́ньскима ѝ немѣ́цка, а по рѹ́скиї преже того поѹ̀чи́хса ѿ̑ части. а не поо̑ѹчи́вса по рѹ́скиї в та́мошнее оу̑чи́лище немощно приста́ти. а ка́къ ѹ̀же ра́зѹма при́было, ѝно в то̀ вре́ма в сѹ̀ета̀ᵡ мира сего поспѣ́ха ѝ си́лы телесныа оу̑было. ѝ того̀ ради сна̀ кни́га начи́сто не испра́влена ѝ не преписана ѿста́ла. а здѣ̀ се того ѝ не пыта́ютъ.

Сказа́ние ѿ бѹ̀квѐᵡ, спрѣ̑ ѿ ѻ̑бразѣ̀ᵡ ӑзбѹ̀чны̀ᵡ сло́въ написа́ниї толкова́ние. ∼

Бѹ̀квеи спрѣ̑ ӑзбѹ̀чны̀ᵡ сло̑, ѿ̑ви сѹ̀ть зва́телниї нарица́ютса, дрѹ̀зиї согласѹ̀ющии, ѝ и̑ниї полѹ̀зва́телниї, ѝ дрѹ̀зиї нѣ́мые. зва́телниї ѹ̑бо па́ть еже сѹ̀ть· а є ї о ѕ, но поне́же ѵ̀ тоже е́сть ї зва́телное. согласѹ̀ющиᵡ же нѣ̀цыї сѹ̀ть полѹ̀зва́телниї. полѹ̀зва́телны̀ᵡ же сѹ̀ть се́дмь, спре́чь· л м н р с ѯ ҳ. нѣ́мы̀ᵡ же сѹ̀ть о̑., спрѣ̑· б ц д ф г χ[1]) п к т, а ї ѝ ѕ[2]) положены̀ прѣ̑ звателны̀ї того скла́да, й́ко· і ю̑но, ѝ вень̀съ. зва́телнии же нарица́ютса̀ того ради, ѝже по себѣ́ по́лныи гла̑ сотвора́ю̑. полѹ̀зва́телниї же нарица́ютса, ѝже по́лнаго гла́са по себѣ́ не имѣ́ю̑. нѣ́мые же гла̑ютса, не й́ко не имѣ́ю̑ гла́са, но ѐже ма́лѹ̀ ча́сть гла́са ѝмѣ́ю̑. і ѿ се́мъ е́сть долга бесѣда, но не ѕ е́сть вре́ма таковы́а к(осп)ѹ̀тиса.

---

[1]) Въ подлинникѣ к, но к повторяется еще разъ; стало быть въ одномъ изъ обоихъ мѣстъ надо исправить к въ χ (латинское h).

[2]) Такъ вмѣсто а ї и ѕ надо читать: A i и S. Авторъ статьи хотѣлъ выставить двойную службу латинскихъ буквъ i и u, т. е. употребленіе i для i и j, а u для u и v.

Кни́га [1]) гл҃емаѧ дона́тѹсъ мени́шей [2]),

в не́иже бесѣ́дѹе҃ ѡ҆ ѡ҆смь҄ ча́сте[х] вѣща́нна, спрѣ҆ ѡ҆ и҃менн, ѡ҆ проимени҄, ѿ словѣ, ѡ҆ пре҆́лозѣ слова, ѡ҆ причастіи сло́ва и҆ и҃мени, ѡ҆ сооу҃зѣ, ѡ҆ пре҆ставле́нїи, і҆ ѡ҆ разли́чіи, е҆и҃же у҃чатъ оу҃ченицы҄ новопоча́лнїи послѣ а҃збѹки. зане҆же҆ то҆ е́сть ѡ҆снова́нне пе́рвое и҆ подо́шва мѹ҆́рости [3]) грамати́чнои. а граматики́ѧ е́сть ѡ҆снованїе и҆ подо́шва всѣмъ свобо́дны҄и мѹ҆дросте҃ [4]). в се́й же настоѧ́щеи кни́зѣ бесѣ́дуетъ, и҆ пе́рвое ѡ҆ вы҄шерече́нны[х] ѡ҆смн ча́сте[х] вѣща́нна поста́влены воспро́сы а҃ки в лице оу҃чи́телево [5]), и҃ ѿвѣща́нна а҃ки в лицѣ оу҃ченичѣ [6]). и҆ пото҃ ѡ҆ коли́честве[х] [7]) нме҃ и҆ ѡ҆ ка́честве[х] [7]) и҆ ѡ҆ родѣ[х] і҆ ѡ҆ оуклоне́нии[х], и҆ ѡ҆ паде́нии[х] і҆ ѡ҆ чи́сле[х] і ѡ҆ ви́дѣ[х] [8]) і҆ ѡ҃бразѣ[х] и҆ ѡ҆ лицѣ[х] и҆ ѡ҆ степене[х] и҆ ѡ҆ собьстве[х] [9]) и҆ ѡ҆ ѡ҃бществехъ, и҆ ѡ҆ про́чи[х] пристоѧщи[х] к сѝмъ. пото́мъ ѿ временехъ и҆ чинѣхъ і҆ ѡ҆ прочи[х]. Гн҃и҃ бл҃ви [10]).

Бесѣ́да. а҃. ѡ҆ ѡ҆смн ча́стехъ вѣща́нна и҃ли҆ рѣ́чи, вспро́сы и҆ ѿве́ты. слово и҆ рѣ҃ за ѡ҆дно стои҃ і҆ вѣща́нне ко́е хо́щешь то҆ рцы҄. И в Дамаскинѣ и҃ма, рѣчь, причастие, разли́чие, мѣсто и҃мени, пре҆́логъ, наре́чие, сооу҃ [3]. Вспро҃ оу҃чи́телевъ [11]).

в҃. Ча́сти вѣща́нна, и҃ли҆ рѣчи [12]) коли́цы сѹ҆́ть; ѿ. ѡ҃смь.

в҃. Кои҃; ѿ. и҃ма, проимение, сло́во [13]) и҃ли҆ рѣ҃, предло҃ словѹ҆, причастие, сооу҃, пре҆ставле́ние, разли́чие [14]).

---

[1]) Отсюда далѣе текстъ рукописи Импер. публ. библіотеки O2 идетъ параллельно съ казанскимъ, всѣ же различія между ними указаны въ примѣчаніяхъ.

[2]) O2. Данатѹсъ безъ прибавки: мѣишен.

[3]) Хитрости O2.

[4]) Хитростемъ O2.

[5]) Любомѫдрца O2.

[6]) Оученичо O2.

[7]) ѵ҆О количествохъ, о҆ качествохъ O2.

[8]) ѵ҆ѿ видѣ҃ O2.

[9]) ѵ҆ѿ особствѣ҃ O2.

[10]) Благословн ѿче O2.

[11]) Слова бесѣда ·а҃· по сооу҃ въ O2 не читаются, тамъ же вм. вопро҃ оу҃чителекъ короче только (Б).

[12]) Или рѣчи въ O2 нѣтъ.

[13]) Послѣ этого слова въ O2 пропускъ до слова: слѹ҆жи҃ ѿ. ѿрнца́тельномѹ, но на дѣлѣ пропуска нѣтъ, потому что весь этотъ отрывокъ въ рукописи попалъ не въ свое мѣсто, т. е. вѣроятно вслѣдствіе перестановки листовъ подлинника, то что ожидалось здѣсь написано ниже.

[14]) Въ лат. подлинникѣ такъ: nomen, pronomen, verbum, adverbium, participium, coniunctio, praepositio, interiectio.

Р. Имѧ что̀ е́сть; Ѿ. часть вѣща́нна с паденіемъ, тѣ́ло ѝлѝ ве́щъ со́бственѣ ѝлѝ о҃бще зна́менꙋѥ [1]). со́бственѣ, ꙗ҆ко҆ рѝмъ, тивѐ [2]). о҃бще, ꙗ҆ко҆ гра̀, рѣка̀.

Р. Имени коли́цы пристоѧ́ ѝлѝ напа́даю̀ [3]); Ѿ. ше́сть.

В. Которіи; Ѿ. ка́чество, прилага́ніе, ро̀, числ̀о, о҃бра [3], паде́ніе [4]).

Р. Ка́чество и҃менъ в҃ чо̀ е́сть; Ѿ. двоеча́стно [5]) е́сть.

Р. Ка́ко же; Ѿ. ѝли бо е҆ди́ное ве́щи и҃ма е́сть и со́бственое ѝлѝ сꙋ́щее [6]) гл҃ет сѧ, ѝлѝ многи̑ [x] ѝ е́сть нарицателное.

Р. Прилага́ніе степенѐ [7]) коли́цы сꙋ́ть; Ѿ. трѝ.

Р. Ко́и; Ѿ. положи́телнаѧ, ꙗ҆кѡ҆ ꙋ҆ченъ. прилагателнаѧ, ꙗ҆ко҆ ꙋ҆ченѣе ѝлѝ ученѣ́ише. на҆ прилагателною ѝлѝ превы́шею [8]), ꙗ҆ко҆ прекꙋ́ченѣ́ише [9]).

Р. Ко́и и҃мена прилагаю́сѧ; (Ѿ.) нарица́тельные то́кмо, ка́чество ѝлѝ коли́чество знаменꙋ́ющіе. ка́чество, ꙗ҆ко҆ бл҃гъ, ѝлѝ до́бръ [10]), ѝлѝ зо́лъ. коли́чество, ꙗ҆ко҆ вели́къ ѝлѝ ма́лъ.

Р. Прилагателнаѧ степе́нь ко́емꙋ паде́нію слꙋ́жи́ть; Ѿ. Ѿприца́тельномꙋ [11]) о҃бе̑ [x] числъ бе҃ [3] прѐставленіа [12]).

Р. Ка́ко же; (Ѿ.) гл҃ем҆ бо҆ ꙋ҆чи́телнѣе о҃наго, ѝлѝ учи́телнѣе и҃нѣ̑ [x] [13]).

Р. Превы́спренаѧ на҆прилага́телнаѧ [14]) ѝлѝ [14]) превы́шнаѧ [14]) степе́нь ко́емꙋ паде́нію слꙋ́жить; Ѿ. ро̀ственомꙋ то́кмо мно́жьственомꙋ [15]).

---

1) Зна́менꙋѥ (significans), относящееся къ существительному часть, грамматически правильно было бы перевести: знаменꙋ́ющи.

2) Въ простосл. і҆ерусали́мъ, і҆ерда́нъ.

3) Въ лат. подл. только: accidunt.

4) Лат. текстъ: qualitas, comparatio, genus, numerus, figura, casus.

5) Bipartita est, въ O2. дво́и ка́чества сꙋ́ть.

6) Въ лат. текстѣ только proprium; и въ O2 прибавки или сꙋ́щее нѣтъ.

7) По латинскому comparationis gradus было бы лучше: прилага́нію степени, въ O2: прилага́нїа степени.

8) Лат. superlativus.

9) Въ O2 спутано: прилага́телнаѧ ꙗ҆ко҆ ко ꙋ҆чені́й, надъ прилага́телнымъ, ꙗ҆ко҆ прекꙋ҆чені́.

10) Въ лат. только bonus, malus, и въ O2: или добръ нѣтъ.

11) Здѣсь опять продолжается текстъ въ O2, прерванный выше (сл. прим. 13 пред. стр.).

12) Не представленіа O2. sine praepositione.

13) Ѡнѣ̑хъ O2, въ лат. doctior illo vel doctior illis.

14) Этихъ трехъ словъ въ O2 нѣтъ; въ лат. superlativus cui.

15) Простосл. прибавл.: ѝлѝ съкѡ́помꙋ е҆ди́ственомꙋ, O2: ꙋ҆ѝлѝ собо́рномꙋ е҆диственѣ́номꙋ, соотвѣтственно лат. тексту: vel collectivo singulari.

Е. Како ; Ѡ. глѣм бо· преоученѣишіи мудрецовъ бѣаше виргилиї [1]), или́ наро́читеиши [Ѡ] [2]) народа.

Е. Ро́ды и́мено́ коли́цы сѹть; Ѡ. четы́ре.

Е. Кото́рнї; Ѡ. мужескиї, ꙗ҆ко· сеи҃ ѹчитель[3]). же́нскиї, ꙗ҆ко· сна҃ мудрость. посре́нии, ꙗ҆ко· сне҃ сѣдалище. ѡ҃бщие [4]), ꙗ҆ко· се́и҃ и сна҃ чл҃къ [5]). а по рѹскомѹ ꙗзыку ѡ҃щаго ро́да и́ма е́сть се́и҃ и сна҃ чл҃къ, и подо́бные тому [6]). І е́сть҃ кромѣ си́хъ тре́хъ родовъ е҆же вса́ческиї [7]) гл҃ется, ꙗ҆ко· се́и҃ и сна҃ и҃ сне҃ Фели҃ѯ, е҆же [8]) и́менѹе҆тсѧ честѣ҃ и҃ли҃ сча́сте҃ [8]). І е́сть и҃ смѣ́шеныи [9]), сирѣ҃ е́же смѣсныи ро҃ гл҃ется, ꙗ҆ко· се́и҃ врабеи, се́и҃ и҃ сна҃ ѡ҃ре́лъ, ла́сица, коршѹнъ [10]).

Е. Чи́сла и́мено́ коли́цы сѹть; Ѡ. два҃.

Е. Которнї; Ѡ. единьственое, ꙗ҆ко· се́и҃ ѹчитель. мно҃ственое, ꙗ҆ко· сѣ҃ оучители, и҃ли҃ си́и҃ чл҃цы [11]).

Е. Ѡбразы и́мено́ коли́цы сѹть; Ѡ. два҃

Е. Кото́рнї; (Ѡ). единора́дныи, сирѣчь простыи [12]), ꙗ҆ко· мо́щенъ, си́ле҃ [13]). а по рѹскиї единора́дныи, ꙗ҆ко· мл҃тивъ, мо́ще҃, вѣ́ренъ. а сло́жныи, ꙗ҆ко· мно́гомил҃тивъ, велемоще҃, достовѣ́ре҃. слѡ́жныи҃же, ꙗ҆ко· немоще҃ [14]), нелѣ́пъ, неси́ленъ.

---

[1]) Въ О2 это слово пропущено, въ каз. спискѣ описка: кирлигнї.

[2]) Въ О2 этого слова нѣтъ, оно ненужно; лат. optimus plebis.

[3]) Въ О2 это слово выпало.

[4]) Лучше О2: ѡ҃бщїи.

[5]) Въ О2 только: сы҃ і҃ сна, въ лат. текстѣ: hic et haec sacerdos. Слѣдующихъ за этимъ словъ нѣтъ въ О2 до: сирѣчь е҆же есть смѣсныи҃ родъ.

[6]) Замѣтки о русск. языкѣ въ лат. текстѣ конечно нѣтъ.

[7]) Лат. omne.

[8]) Лишняя прибавка противч. лат. подлинника.

[9]) Est et epicoenum id est quod promiscuum genus dicitur.

[10]) Примѣровъ ѡ҃ре́лъ и коршѹнъ въ О2 нѣтъ; лат. hic passer, haec aquila, mustela, milvus.

[11]) Въ О2 въ множ. числѣ осталось лат. слово, но со слав. окончаніемъ: сни магистеры. Въ простословіи число родовъ указано три, по этому прибавл. двоственое, ꙗ҆ко· сіа оу҃чи́тела. Прибавки и҃ли҃ си́и҃ чл҃цы въ О2 нѣтъ; ей нѣтъ основанія въ лат. подлинникѣ.

[12]) Словъ сирѣчь простыи въ О2 нѣтъ, и въ лат. только: simplex, въ О2 это переведено ҃единоро́дный.

[13]) Decens, potens. Что̀ далѣе слѣдуетъ, до слова, слѡ́жныи же, въ О2 пропущено, или лучше можетъ считаться лишнею прибавкою противъ подлинника.

[14]) Въ О2 этого слова нѣтъ, и въ лат. только: indecens, impotens.

е҃. Колѝкими чи҃ими и҆ли҆ залѡги [1]) и҃мена҆ слагаютсѧ, и҆ли҆ [2]) слѡ́жны твора́тсѧ [2]); ѳ҃ четы́рми. (ѕ҃). Ко́ими [3]); ѳ҃. ѳ҃ дв҃ цѣлы́х, а҆́ко· по҃гражданинъ [4]), а҆ ѳ҃ дв҃ сокр҃шены́х, а҆́ко· мѡ́ще҃ дѣ́йстве҃ [5]), градое́мецъ [6]). ѳ҃ цѣ́лагѡ и҆ сокр҃шенаго, а҆́ко· непотребе́҃ и безсоленъ [7]). ѳ҃ сокр҃ше́наго и҆ цѣ́лаго, а҆́ко· тще́посла҃нїе҃ и҆ли҆ лженосе҃ [8]). нѣ́когда а҆́ко ѳ҃ многи́х, (а҆́ко)· [9]) непобѣ́димъ, нестрашли́въ.

ѕ҃. Паде́нїа҆ и҃мено҃́ коли́цы сѹ́ть; ѳ҃. шесть.

з҃. Ко́и҆; ѳ҃. и҃менова́телное, и҆ли҆ [10]) правое по гречески [10]), ро҃́ственое, да́телное, вино́вное, звателно҃е и ѿрицателное. по се́м бо паде́нїемъ всѣ́х родовъ и҃мена҆ и҆ мѣ́сто и҃менъ и҆(ли) [11]) прои҃менна и причастна оу҆клоня́ютсѧ, спрѣ҃ слога́ѭтсѧ си́цевы҃ чи́номъ.

Здѣ́ сѹ́ть положены ѿбразы, спрѣчь [12]) подо́бники [12]), всѣ́х и҃ме҃ нарица́тельны́х всѣ́х пати оу҆клоне́нїй, ко́е҆го е́сть ро́да коеждо и҃ма, и коего числа҆ и коего ѿбраза, и҆ ка́ко оу҆клоня́ютсѧ и҆ли҆ гл҃ются и҃мена҆ мѹ́жескїи, и҆ ка́ко же́нскїе и ка́ко посредняго ро́да, і҆ ѿбще и҆ всѣ́х родо҃́.

ѾбразЕ́цъ пе́рвыи, спрѣ҃ подо́бникъ ѡ҆ и҃мени мѹ́жескомъ нарица́телно҃́ почина́е҃сѧ [13]).

Учи́тель [14]), и҃ма нарицателное и҆ли҆ [15]) пра́вое [15]), ро́да мѹ́жескаго и҆ числа҆ еди́нственаго, ѿраза единора́днаго и҆ли҆ проста́го [16]), паденїа҆ именователнаго

---

[1]) Лат. текстъ: quot modis, О2 еще короче: коли́цы и҃мена.

[2]) Прибавки и҆ли҆ сло́жны твора́тсѧ въ О2 нѣтъ, въ лат. только componuntur.

[3]) О2. четыре. в. кѡи҃; [4]) Suburbanus.

[5]) Въ О2 мощедѣйственъ, лат. efficax.

[6]) Плохой переводъ латинскаго: municeps. [7]) Ineptus, insulsus.

[8]) Въ лат. nugigerulus, въ О2. только первый переводъ этого слова.

[9]) Вставлено изъ О2, сообразно съ лат. ut inexpugnabilis, inperterritus.

[10]) Прибавки или правое по гречески въ О2 нѣтъ, этому нѣтъ соотвѣтствія ни въ лат. подлинникѣ. Въ О2 очередь падежей перепутана, родственное попало передъ звательное.

[11]) Такъ исправлено по смыслу, О2 только: і҆ проимянна.

[12]) Этихъ двухъ словъ въ О2 нѣтъ.

[13]) Все что въ нашемъ текстѣ и въ О2 читается начиная со словъ здѣ́ сѹ́ть до почина́е҃сѧ, оказывается лишнею вставкою противъ лат. подлинника. Въ О2 и здѣсь опять произошла путаница въ списываніи листовъ или страницъ съ подлинника, которую можно исправить по казанскому списку и по лат. подлиннику.

[14]) Въ О2 остается латинское слово магистеръ.

[15]) Или правое въ О2 нѣтъ.

[16]) Въ О2: е҆дино́дняго, безъ прибавки и҆ли҆ простаго.

и зва́телнаго, е́же уклоня́ется, спрѣ́ гл҃ется, сѝце· и҃менователнѣ· сеи у҃чи́тель [1]). ро́дственѣ· сего̀ оу҃чи́теля [2]). да́телнѣ· семѹ҃ учи́телю [3]). виновнѣ· сего̀ учи́теля [4]). зва́телнѣ· ѡ҃ у҃чи́тель [5]). ѿрицателнѣ· ѿ сегѡ оучи́теля [6]). Я [7]) мно́жественѣ и҃менователнѣ· сѐ оу҃чи́тели. ро́дственѣ· сѣ҃х учителевъ [8]). да́телнѣ· сѣ҃ у҃чи́телемъ [9]). виновнѣ· сѣ҃хъ оучи́телевъ [10]). зва́телнѣ· ѡ҃ оу҃чи́тели [11]). ѿрицателнѣ· ѿ сѣ҃х учи́телевъ [12]).

В рѹ́ском же ꙗ҆зы́цѣ [13]) в҆ мно҇ственѡ҃ числѣ ро́дственое и҆ виновное паде́ние согла́сни сѹ́ть в҆ чл҃е́не і҆ гла́сѣ.

Ѡ҃бразецъ [14]) вторы́и, ѡ҃ и҃мени же҃ска ро҇да нарица́телнѡ҃· мѹ́зики́и҆ [15]).

Мѹ́дрость и҆ли́ мѹ́за [16]) и҆ли́ мѹ́зикиа, и҃ма есть нарица́телное, ро́да женьскаго, числа̀ еди́ньственаго, ѡ҃браза единоро́днаго и҃ж҃ есть простаго, падениа именова́телнаго [17]) и҆ зва́телнаго і҆ ѿрицателнаго, и҃же оу҃клоняется сѝце· и҃менователнѣ· сиѧ̀ мр҃сть. ро́дственѣ· сее мр҃сти. да́телнѣ· сеи мр҃сти. вино́внѣ· сію мр҃ость. звателнѣ· ѡ҃ мр҃ости. ѿрица́телнѣ· ѿ сѐѧ мр҃сти [18]). А множественѣ и҆ и҃менователнѣ· сиї мр҃сти. ро́дственѣ· сѣ҃х мр҃стеи. дателнѣ· сѣ҃ мр҃стемъ. вино́внѣ· сѣ҃х мр҃стеи. звателнѣ· ѡ҃ мр҃стї. ѿрица́телнѣ· ѿ сѣ҃х мр҃стеи [19]).

---

[1]) Сѝ магисте́ръ О2.
[2]) Сѐ магисте́рово О2.
[3]) Семоу҃ магисте́рѣ О2.
[4]) Сего̀ магисте́ра О2.
[5]) ѵѾ магисте́ре О2.
[6]) ѾѾ сего̀ магисте́ра О2.
[7]) Въ О2 далѣе такъ: Мно́жественый ѵ҃казецъ пе́рвый гл҃ется ѻ҃ и҃мени мѹ́жескомъ нарица́телнѡ҃ магисте́ры. і҆мена́ нарица́телныѧ ро́да мѣ́жеска чы́сла мно́жественны, ѡ҃браза мно́жнаго, паде́нїѧ и҆мнова́телны и҆ зва́телны, и҃же оу҃клоня́ютсѧ сѝце мно́жественѣ· сі҃ѧ маги́стры.
[8]) Сиѧ̀ маги́стровы О2.
[9]) Сѝмъ магистры҃ О2.
[10]) Сѝхъ магистрѡкъ О2.
[11]) ѡ҃ сі҃и маги́стры О2.
[12]) ѿ сиѫ҃ъ магисте́ровъ О2.
[13]) Прибавки о русскомъ языкѣ въ О2 нѣтъ.
[14]) Подобникъ О2.
[15]) Въ О2: нарицателнаго, дальнѣйшія слова пропущены, продолжается: мно́го и҃ма[на] нарица́телное ро́да и т. д.
[16]) Къ слову мѹ́за на поляхъ приписано сопѣль.
[17]) Въ О2 продолжается: ро́дственаго, вино́внаго, да́телнѣ, зва́телнаго, ѿрица́телнаго. Въ О2 здѣсь опять произошла путаница отъ перестановки листа, съ котораго списывалось.
[18]) О2 даетъ другой образецъ: и҃мнова́телное· сі҃ѧ, рѡ҃дственe· сиѣ̀, да́телне· сеи҃ сопѣли, вино́вне· сію҃ дати сопѣль, зва́телне· ѡ҃ сопѣль, ѿрица́телне· ѿ сеѧ̀ сопѣли.
[19]) О2 въ мн. числѣ такъ: а множественѣ і҆ и҃менова́телне· сиѧ сопѣли, ро́дственѣ· сиѫ҃хъ сопелеи, дателне· сѝмъ сопелемъ, вино́вне· сиѫ҃хъ да́ти сопелей, зва́телне· ѡ҃ сопѣли, ѿрицателне· ѿ сиѫ҃ сопелей.

'Ѡ мѹзикі́ї [1]). Мѹза мно́го знамен҃ѣтъ и́ е́сть пе́рваго у҆клоне́нїа, ро́да же́нска, гл҃ется 'Амо́псъ, е́же е́сть вода. 'І по фїлософѡ҃ сѹ́ть де́вять мѹзы [2]), спрѣ́чь де́вять у҆го́де(и) и́ли [3]) сосѹ́довъ и́ли ѡ҃рга́новъ [3]) къ глаголанію, е́же е́сть дв҃ѣ гѹ́бы и́ли оустнѣ́ [4]), четы́ре зѹ́бы нача́лные, послѣ́дняа [5]) ча́сть ꙗ҆зы́ка, горло дыха́лное [6]), гортань, тщи́на [7]), плюча. и сі҃и девать оу҆го́дїа гл҃ются мѹзы [8]) 'Амо́псъ е́же е́сть вода [8]). зане бе҃з волго́ты ѡ҃нѣ́х еже е́сть бе҃з мокротъ не можетъ [9]) роди́тсѧ гла҃. Па́ки [10]) гл҃ется мѹзики́а҃ нѣкогда нѣтпе и́ нѣкогда мр҃сть і҃ ѡ҃ мѹзы глаголе́ѧ мѹзикъ сѣрѣ́чь ѹ҆мѣ́тель тоа҃ хи́трости [10]). Астроло́гіи [11]) же оу҆́бо ѳ҃. мѹ́зъ [12]) глаго́лютъ де́вать [13]) звѹ́ковъ [13]) ко́п [13]) нб҃ное слако́согла́спе [14]) сотвораютъ. первіи се҃мь сѹ́ть седмі́ планіи, ѡ҃смы́и [15]) е́сть тве́рди. девата́го [16]) у҆́бо назна́менаютъ земли [17]), и҆́же у҆́бо не [18]) врати́тсѧ по себѣ́, вратит [19]) же [19]) сѧ [19]) у҆́бо [19]) ѡ҃кр҃тъ дѣ́ствомъ про́чи҃х спе́ръ [20]) ѡ҃коло е҆́а [20]). и́ того҆ роди звѹ́къ и҆ма҃ нем҃се҃, и҆́ко убо едва҆ [21]) вмѣни́тсѧ [21]) межѹ [22]) про́чи҃х звѹ́ковъ.

'Ѡбразецъ третіи, ѡ҃ і҆мени посре́днаго рода нарица́телномъ [23]) скамнѹ́мъ [23]).

Сѣда́лище, и́ли кр҃ѣ́сло [24]), и҆́ма нарицателное, рода посреднаго, числа е҆ди́ньственаго, ѡ҃браза простаго и́ли [24]) единора́днаго [24]), паде́нїа именова́телнаго и винов҃наго и҆ звателнаго, е҆́же оу҆клона́етсѧ сѝце· именователнѣ·

---

[1]) Въ O2 разсказъ о музахъ озаглавленъ такъ: сі҃е написано ѡ҃ и҆ного писанїа. Это заимствовано изъ Гезихія.

[2]) Дева҃ мѹзы е҆́сть O2.

[3]) Двойной прибавки къ слову оу҆го́ден въ O2 нѣтъ.

[4]) 'Или оустнѣ́ въ O2 нѣтъ.

[5]) Послѣ́дняа ла́кна ча́сть ꙗ҆зы́ка O2.

[6]) Дыха́тельное O2.

[7]) Въ O2 пропускъ: гортани. . на плюча.

[8]) Словъ мѹзы — вода въ O2 нѣтъ.

[9]) Въ O2 только: зане бе҃з ѡ҃нѣ́хъ не можетъ.

[10]) Словъ па́ки гл҃ется — хи́трости въ O2 нѣтъ.

[11]) ˜Остроло́гіи O2.

[12]) Въ подл. мѹ҃зъ, O2: мы҃зы.

[13]) Этихъ трехъ словъ въ O2 нѣтъ.

[14]) Сладко с гдемъ O2.

[15]) 'Осмое҆ е҆́сть тве́рдь O2.

[16]) Девато҆е́ O2.

[17]) Землю O2

[18]) Въ O2 пропущено.

[19]) Въ O2 эти слова пропущены.

[20]) Вмѣсто этихъ словъ въ O2: степень ѣ҃косо!

[21]) Въ O2: ѥмира́етсѧ.

[22]) Между O2.

[23]) Въ O2 этихъ двухъ словъ нѣтъ.

[24]) 'Или кр҃ѣсло, и҆ли единора́днаго въ O2 нѣтъ.

сіе сѣда́лище, рⷪ́ственѣ· сего̀ сѣда́лища, дателнѣ· семѫ сѣда́лищѫ, виновнѣ[е]· сіе сѣда́лище, зва́телнѣ· ѡ̀ сѣда́лище, ѿрица́телнѣ· ѿ сего̀ сѣда́лища. а мно҃жественѣ, и҆мнова́телнѣ· сіѧ̀ сѣда́лища. рⷪ́ственѣ· сѣ̀х [1]) сѣда́лищъ. дателнѣ· сѣмъ [1]) сѣдалища́м҃. вино́внѣ· сіа сѣда́лища. зва́телнѣ· ѡ̀ сѣда́лища. ѿрица́телнѣ· ѿ сѣ̀х [2]) сѣдалѝ̑, скамнисъ [3]).

Подо́бникъ четве́ртыи, та́ко ѹ҆клона́ѣ́сѧ [4]). по латы́ньскїи и҆́мѧ ѡ̆́бщее сщ҃е́нникъ, е́же е́сть сасердо́съ, и҆́мѧ нарица́телное, ро́да ѡ̆́бщаго. а [5]) по рⷭскии же не прилⷣе́ та́къ, но е́сть у҆́бо по п҃ѯ҃ ѩ҆зы́кѫ [5]) числа единьственаго, ѡ̆́браза единора́наго [6]), е́же е́сть простаго, падежа именователнаго и҆̀ вино́внаго и҆̀ зва́телнаго, еже ѹ҆клоня́етсѧ сі́це· именователнѣ· се́и и҆̀ сіѧ̀ сасердосъ, сирѣ сщ҃е́нникъ [7]). рⷪ́ственѣ· сего̀ сщ҃ника. дателнѣ· семѫ сщ҃́ннкѫ. вино́внѣ· сего̀ и҆̀ сію сасердо[с]темъ [8]). зва́телнѣ· ѡ̀ сщ҃́нниче. ѿрица́телнѣ· ѿ сего̀ и҆̀ ѿ сеа́ сасердо[с]те[мъ] или сасердо́[с]ти [9]). мно҃жественѣ именователнѣ· сіѝ и҆̀ сѣ̀ сщ҃е́нницы. рⷪ́ственѣ· сѣ̀х и ѡ҆нѣ̀х сщ҃́нниковъ. дателнѣ· сѣ̀мъ сщ҃́ннкѡ̑. виновнѣ· сѣ̀х и сѣ̀х сщ҃́нниковъ. зва́телнѣ· ѡ̀ сщ҃́нницы. ѿрица́телнѣ· ѿ сихъ сщ҃́нникѡ̑.

По латы́ньскомѫ ж҃ ѹкланя́нию [10]) се́й подо́бникъ ѡ̀ и҆́мени сщ҃́нника е́сть ро́да ѡ̆́бщаго, по рⷭскомѫ҃ уклоне́нию се́и подо́бникъ ѡ̀ и҆́мени сщ҃́нника нѣ́сть ѡ̆́бща ро́да, но мⷭ҃ско́го, и҆̀ не врати́тсѧ ѿ рода в рⷪ̀ и҆̀ ѩ҆з кончанна во иное конча́нне. но по рⷭскомѫ ѹ҆клоня́нию [11]) то̀ и҆́мѧ сщ҃́нникъ уклоняется, ѩ҆́ко ѹ҆кланя́е́тсѧ во второ́̑ уклоне́нїї учи́тель [12]) и҆̀ про́чаѧ.

Подо́бнѝ̑ па́тыи, та́ко ѹ҆клоня́е́тсѧ по [13]) латы́нскїи имѧ нари-

---

[1]) Сихъ, снмъ O2.
[2]) Си́хъ O2.
[3]) Этого остатка первоначальныхъ лат. образцовъ въ O2 нѣтъ.
[4]) Въ O2: оу҆клоня́т҃. по ру́ски сщ҃и́нникъ.
[5]) Словъ а̀ по рⷭскии — ѩ҆зы́кѫ въ O2 нѣтъ.
[6]) Въ O2 только: е҆̀диноро́днаго.
[7]) Въ O2: и҆́менователне· сѝ̀ сщ҃и́нникъ.
[8]) Вино́вне· сего̀ сщ҃и́нника O2.
[9]) Ѿрица́тѣлне· ѿ сего̀ сщ҃и́нника O2.
[10]) Оу҆клоне́нію O2.
[11]) Оу҆клоне́нію O2.
[12]) Магистеръ O2.
[13]) По лат. им. нар. въ O2 пропущено.

ца́телное [13]) Фели́ксъ, и҆же [1]) и҆менꙋ́ется по рꙋ́скомꙋ ꙗ҆зы́кꙋ чте́нъ и҆ли́ сча́сте́ [1]).

ˇИма́ же сиѣ́ е́сть нарица́телное, ро́да вса́ческаго, числа еди́нственаго, ѡ҃браза единора́наго, паде́ниа и҆менова́телнаго и҆ вино́внаго и҆ зва́телнаго, е҆же ꙋ҆клона́ется сѝце· и҆менова́телнѣ [2])· се́й и҆ сна́ и҆ сиѣ́ чт҃нъ, Филиксъ [2]). ро́дственѣ· сего́ Фелисѝ [3]). [к]дателнѣ· семꙋ́ Фелисѝ [4]). виновнѣ· сего и҆ сню Фелисе́мъ, и҆ сне Фели́ксъ [5]). звателнѣ· ѡ҃ Фели́ксь. ѡ҃трицателнѣ· ѡ҃ сего́ и҆ ѡ҃ сеа́ и҆ ѡ҃ сего́ Фелисе́ [6]) или [6]) Фелѝси [6]). а мно҃ственѣ и҆ и҆менователнѣ· сѝи҆ и҆ сѣ҆ Фелисе́ и҆ сна́ Фелисна́ [7]). ро́дственѣ· сп҃х и҆ сѣ҆х Фелисиꙋ́мъ [8]). дателнѣ· спма Фелиспбꙋ́съ [9]). вино́внѣ· сп҃х и҆ сѣ҆х Фели́сесъ и сна́ Фелиспа [10]). зва́телнѣ· ѡ҃ Фелисе́, і҆ ѡ҃ Фелисна́ [11]). ѡ҃трицателнѣ· ѡ҃ сп҃х Фелиспбꙋ́съ [12]). по рꙋ́скомꙋ же ꙋ҆клоне́нию· чт҃нъ, и҆ е́сть сиѣ́ има́ ро́да вса́ческаго [13]) и҆ ꙋ҆клана́ѣса сѝце [14]), врати́ же [14]) са [14]) на́ три роды и҆ на́ три скончания [15]), ꙗ҆ко· сеи҆ чт҃нъ, сна́ чт҃на, сиѣ́ чт҃но. по латы́ньскомꙋ же ꙋклоне́нию ꙋклана́ется на́ три роды и҆ е҆дино конча́ни҃е [16]), ꙗ҆ко· се́и҆ и҆ сна́ и҆ сиѣ́ чт҃нъ.

Я [17]) по рꙋ́ски има Феликсь протолкꙋ́ется на четверо, спрѣ҃· Феликсь блаже҃ [18]), Фели́ксь счастливъ, Феликсь бога҃, Фели҃ꙁь [19]) протолкꙋ́ется здра́въ. ꙋ҆клонает же са по рꙋ́ски҃и сѝце, на три ро́ды и҆ три҆ кончания· и҆менователнѣ· (м) се́и҆ блаже́, сча́стли҃и, бога҃, че́сте҃. (ж) сна́ блаже́нна, счастли҃ва, бога́та, чт҃на. (с) сиѣ́ блажено, счастливо, бога́то, чт҃но. ро́дственѣ· сего́ блаже́наго, сча́стливаго, бога́таго,

---

1) Иже — сча́стенъ въ O2 пропущено; и въ лат. только: felix nomen appellativum.
2) Въ O2 такъ: по латы́нски и҆менователне· сѝ, сіа́ и҆ сиѣ́ фиѧ́ксъ.
3) Фиѧ́ксѧ O2.
4) Въ O2 дательное пропущено.
5) Въ O2: сего́ і҆ сню і҆ сиѣ́ ѳиѧ́ксъ.
6) Ѳиѧ́ксѧ O2, и только.
7) Сіи҆ і҆ сіа́ фели́цы O2.
8) Фелицыꙋ́мъ O2.
9) Сѝма фели́цы O2.
10) O2 только: сѝ҃х и҆ сѣ҆х і҆ сна́ фели́цыа҃.
11) O2 только: ѡ҃ фелицѐсъ.
12) Ѳиѧ́цыкоꙋ́съ O2.
13) Всѣ҆кого O2.
14) Этихъ словъ въ O2 нѣтъ.
15) Конча́нѧ҃ O2.
16) ’І е҆диноконча́ницы O2.
17) Все, что слѣдуетъ о склоненіи четырехъ славянскихъ (русскихъ) прилагательныхъ, передающихъ латинское слово felix, въ O2 здѣсь пропущено, но попало въ той же рукописи на самый конецъ Доната, подъ заглавіемъ: ’Н и҆ный переводникъ.
18) Бл҃гъ O2.
19) Въ O2: фиѧ́ксъ чт҃нъ а инде і҃ре фиѧ҃ꙁъ протолкꙋется здравъ.

чт҃наго. (ж). сее [1]) блаже́ныѧ, счастливы[а], богатыѧ, чт҃ныа. (с) сего блаженагѡ, сча́стливаго, бога́таго, чт҃наго. дателнѣ· (м) семѹ блаженомѹ, сча́стливомѹ, богато[му], чт҃номѹ. (ж) сеи блаже́нои, сча́стливои, бога́тѣи, чт҃нѣи. (с) семѹ блаженомѹ, сча́стливомѹ, бога́томѹ, чт҃номѹ. виновнѣ· (м) сего блаже́наго, счастливагѡ, богатаго, чт҃наго. (ж) сиѭ блаженѹю, сча́стливѹю, бога́тѹю, чт҃нѹю, (с) спѣ блаже́ное, сча́стливое, бога́тоѣ, чт҃ное. зва́телнѣ· (м) ѡ̑ блажене, ѡ̑ счастливе, ѡ̑ богате, ѡ̑ чт҃не. (ж) ѡ̑ блаженаѧ, ѡ̑ счастливаѧ, ѡ̑ богатаѧ, ѡ̑ чт҃наѧ. (с) ѡ̑ блаженое, ѡ̑ сча́стливое, ѡ̑ богатое, ѡ̑ чт҃ное. ѿрица́телнѣ· (м) ѿ сегѡ̑ блаженаго, сча́стливаго, бога́таго, чт҃наго. (ж) ѿ сее блаже́ные [2]) сча́стливыѧ, бога́тыа, чт҃ныа. (с) ѿ сего блаже́наго, счастливаго, богатаго, чт҃наго. а мно҃ственѣ, и҃менователнѣ· сі́ѧ блаже́нныѧ, сча́стливыѧ, бога́тыѧ, чт҃ныѧ. ро́дственѣ· сп҃[х] [3]) блажены[х], сча́стливы[х], бога́ты[х], чт҃ны[х]. дателнѣ· сѣ҃[м] блаженыи҃, сча́стливымъ, бога́тыи҃, чт҃ныи҃. звателнѣ. ѡ̑ блаже́ны[а] [4]), сча́стливыѧ, бога́тыѧ, чт҃ныѧ, ѡ̑ блаже́нн[а], сча́стливыа, бога́тыа, чт҃ныа. ѡ̑ блаже́наѧ, сча́стливаѧ, богатаѧ, чт҃наѧ. ѿрица́телнѣ· ѿ сп҃[х] блажены[х], сча́стливы[х], богаты[х], чт҃ны[х].

Подо́бникъ [5]) шесты́и та́ко ѹ҆клоня́етсѧ по [6]) латы́ньскиѧ [6]). по слове́ньскомѹ҆[жо] и҆зы́кѹ во именова́телно҃ѥ҆ і҆ зватѣ̑нѡмъ то́кмо еди́нъ гла́, ро́дственыи҃[ѫ] подо́бѣ̑ есть виновномѹ. Пло̑ и҆ма́ е́сть нарица́телное, ро́да мѹ҆[жа]ска, числа̀ еди́ньственаго, ѡ̆браза е҆динора̑наго [7]), паденна именова́телнаго и ро́дственаго и҆ зва́телнаго, е҆же ѹ҆клоня́етсѧ сі́це· и҆менователнѣ· сеи пло̑. ро́дственѣ· сего плода̀. дателнѣ· семѹ плодѹ. виновнѣ· сего плода. зва́телнѣ· ѡ̑ пло̑. ѿрицателнѣ· ѿ сего плода. а̀ множественѣ, и҆менова́телнѣ· сѣ̀ плоды́. ро́дственѣ· сѣ́[х] плодо́въ. да́телнѣ· сѣ́мъ плодомъ [8]). виновнѣ· сѣ́[х] плодовъ. зва́телнѣ· ѡ̑ плодове. ѿрицателнѣ· ѿ сі́[х] плодовъ.

---

[1]) Сі̀ѧ О2. [2]) Сѣ̀ѧ кл҃жныѧ О2. [3]) Сѣ́хъ О2.

[4]) Ожидали бы клажнні, какъ въ О2 дѣйствительно читается, но какъ видно въ перечнѣ пропущенъ образецъ винительнаго падежа.

[5]) Здѣсь опять совпадаютъ оба текста, казанскій и с.-петербургскій.

[6]) Этихъ двухъ словъ въ О2 нѣтъ. Послѣ латиньскиѧ вѣроятно пропущено слово ꙋ҆ктъсъ (fructus).

[7]) ’Єдинорóднаго О2. [8]) Сѣ́мо плодома О2.

Подо́бникъ сѣмыи сѝце [1]) ѹклона́етсѧ по [2]) латыньскомѹ [2]) ѩзыкѹ [2]) и ѹклона́нию [2]). Спеспе́съ [3]) и́мѧ нарицателное, рода женска, числа̀ еди́ньственаго, ѡ́браза единора̀наго [4]), паде́нна и́менова́телнаго и зва́телнаго, еже ѹклоняетсѧ сѝце· именова́телнѣ· спа̀ спеспесъ [5]), еже е́сть лѣпота. ро́дственѣ· сеѧ спесѝї [6]). дателне· се́и спесѝї [7]). виновнѣ· сию спеспемъ [8]). звателнѣ· ѡ̀ спеспе́съ [5]). ѿрица́телнѣ· ѿ сеѧ спесѝе [9]). а мно҃ственѣ и́ именователнѣ· сѣ спеспе́съ. ро́дственѣ· сѣ҃ спесперѹ҃ [10]). да́телнѣ· сѣ҃ [сѣ҃] спеспебѹ҃ [11]). вино́внѣ· сѣ҃ спеспе́съ [12]). звателне· ѡ̀ спеспесъ [10]). ѿрица́телнѣ· ѿ сѝхъ лѣпотъ [13]).

Спе́ же вѣ́домо да е́сть, что̀ ради спѣ и́мѧ спеспе́съ по всѣ҃ паде́нне҃ в словеньскомъ ѩзы́цѣ непреведено е́сть. зане мно́га зна́менаетъ, спрѣ҃ спеспесъ есть лѣ҃пота, и́ли ѡ́бра҃, и́лѝ сѹщество нѣкне ве́щи, и́лѝ [14]) бытне҃ [14]). и́ е́ще спеспесъ гл҃етсѧ нѣ҃что проповѣдаемое в логи́кѣ [15]) и́лѝ [15]) в диалети́кѣ [15]). спеспесъ е́сть еже проповѣдѹетсѧ ѿ мно́ги҃ разликѹющи҃ в числѣ. ѐщѐ спе́спе҃съ гл҃етсѧ слу́чаи паде́нне҃ [16]) ча́стеи вѣщанна. спеспе҃ е́сть нача́лное ѹраже́нне вѣщанна, по немѹ҃же быва́е҃ первоположнаго и́ исходнаго и́менн разли́чне. гл҃ет же сѧ спеспе́съ паде́нна и́лѝ вина̀ [17]) и́лѝ ве́щъ. спеспе (sic) же гл҃етсѧ и́ зе́лне бл҃говонное, мѹ҃шка҃ и́ кори́ца и́ и́нби́рь и перец и́ и́ные! Сѣ ѹклоне́нна пи́саны по латыньскомѹ ѡ̀бычаю. и кто̀ хоче҃ писа́ти по рѹ҃скомѹ ѡ̀бычаю, и́ емѹ҃ и́ные концы̀ и́менъ писа́ти і҃ слова азбѹ҃чные и́ные҃же.

Въпрашанна [18]) и ѿвѣщанна.

Коли́цы сѹ҃ть буквеи [19]) спрѣ҃ [19]) слова азбѹ҃чные конча́лные [20]), и́ колицы

---

1) Тако O2.
2) Этихъ словъ въ O2 нѣтъ.
3) Спецыесъ O2.
4) Проста́го O.
5) Спецы́е҃съ O2, объяснения еже е҃сть лѣпота въ O2 нѣтъ.
6) Въ O2 ошибочно: ро́дственѣ· сіа̀ спецы́е҃съ.
7) Спецые O2.
8) Спецы́е҃съ O2.
9) Спецыѣ O2.
10) Спецы҃ O2.
11) Спецы́е҃съ O2.
12) Спесы́е҃сы O2.
13) Сѝхъ специ́е҃съ O2.
14) Этихъ двухъ словъ въ O2 нѣтъ.
15) Вмѣсто этихъ словъ въ O2: в парѡдехъ!
16) Этого слова въ O2 нѣтъ.
17) Послѣ этого слова въ O2: аминь и все прочее пропущено до начала новой статьи.
18) Вопрашенне O2.
19) Этихъ двухъ словъ въ O2 нѣтъ.
20) И это слово въ O2 пропущено; въ лат. litterae terminales; вм. конча́нна въ O2: вкцанїа.

конча́нпа в пе́рво" уклоне́нїї по латы́ньскпї [1]); [Сѹть же в перво" уклоне́нии ѹ всѣ[x] и́менъ латыньски[x] сло́въ а́збѹчныхъ конча́лны[x] два, еже е́сть а и се с [2]).

А конча́лны[x] трн̃, спрѣ· а [3]), а́съ, і е́съ, и́мже всѣ" тремъ подо́бники предложены в се́мъ спсѣ высподи на́писано", спрѣ· а, емѹже подо́бникъ· поета. аснъ, подобникъ· енеа́съ. (есъ), подобникъ е́мѹ· енхизе́съ. И сѐ на́ три ѡ(нча)а́нпа и подо́бники многи и́мена латы́ньски[e] ѡбращѹтсѧ пе́рваго ѹклоне́нпа] [4]).

ѣ. Первое [5]) уклоне́ние коли́цы бѹквы ко́чалны[e] имать; ѡ. двѣ. ѣ. кото́рпї; ѡ. а и с.

ѣ. Коли́цы кончанпа [6]); ѡ трн̃. ѣ. ко́п; ѡ. а [7]), а́съ, е́съ.

ѣ. Дап [8]) ѡбразѣ́ или подо́бнп. ѡ. а· а́ко поета. а́съ, а́ко· енеа́съ. есъ, а́ко· енъхизе́съ.

ѣ. Ко́е е́сть позна́ние [9]) пе́рваго уклоненпа; ѡ. сиѐ· е́сть· ко́е́гѡ ро́ственое и да́телное еди́ньственнї, и и́менователны и зва́телны мно[ж]ственнї, на ае продолжное. спрѣ на е долгое скончаваютъ. виновное на амъ [10]) съкращеное. зва́телное подобно е́сть и́менова́телномѹ. ѡтрицателное на а продолжное, ро́ственое множествено[e] на [11]) арѹмъ [11]) сокращеное. дателное и ѡтрпцате́лное на исъ продолжное. вино́ное [12]) на аснъ продолжное скончаваетъ.

Къ вопрашанпї и в[во]ѡвѣщанпї [13]). [Колицы сѹть слова а́збѹчнпї [14]) и коли́цы конча́пна во второ́мъ уклоне́нпї и́мѣ латпньски[x]. Сѹть[ж] в перво"

---

[1]) Въ О2 продолжаетъ такъ: прьвоѥ оу҃клонѣнїѣ колицы вѣ҃кы конч҃алныа ҃имать;

[2]) Въ текстѣ на поляхъ сюда относится слѣдующая замѣтка: Поета ѣ нмѣ достѡйства, спрѣчь мѫцъ. аенѣа, ѡнхизе́съ, фнлосѡфн кыли в грецѣ ѡ старинѣ.

[3]) Вмѣсто а въ подлинникѣ написано: а[3].

[4]) Текстъ, поставленный въ скобки, оказывается противъ латинскаго подлинника ненужной вставкою; въ О2 нѣтъ ся.

[5]) Отсюда далѣе изложеніе опять совпадаетъ въ обоихъ спискахъ.

[6]) Въ О2: ѡтъкланѣмъ конч҃алнымъ.

[7]) А[3] въ подлинникѣ, въ О2: класъ а҃съ е҃съ, первое слово безсмысленное повтореніе латинскаго quas!

[8]) Этого вопроса и отвѣта въ О2 нѣтъ.

[9]) Agnitio.

[10]) Въ О2 описка: винѣнымъ.

[11]) Въ О2: пропущено.

[12]) Виновное въ О2 пропущено.

[13]) Вопрошенїа и ѡтъкланїа О2.

[14]) О2 хорошо прибавляетъ слово: конч҃алныа.

уклонéнїї ѹ всѣ^{x} и҃мѣ̀ лати́нски^{x} словъ а҃збꙋ́чны^{x} пача́лны^{x} три [1]· р, с, м, а кончанеп [2]) ше́сть, спръ· е́ръ, и҃р́, ѕр́, ѕс́, е́ѕс́ [3]), ѕл́, и҃мже всѣ^{мъ} шести^{мъ} подо́бники пре́ложены в^{ъ} семъ стисѣ высподѣ напи́сано҃, спрѣ̂· ер́, ему же подо́бникъ· сасе̂. и҃р́, подо́бникъ ем^{ꙋ}· вир́. ѕр́, подо́бникъ ем^{ꙋ}· сатꙋр́. ѕс́, подобникъ· домина́с. е́ѕс́, подобникъ ем^{ꙋ}· тидеꙋс́. оу҃мъ, подо́бникъ ем^{ꙋ}· темплꙋм́. и на сѣ три҃ кончанна и҃ подо́бники мно́ги и҃мена̀ латынскпе втораго ꙁклонепна ѡ҃бращꙋтсѧ] [4]).

к҃. Второ́е ꙋ҃клоне́нпе ко́лко словъ азбꙋ́чны^{x} кончалны^{x} имѣ̄; ѡ҃. три҃. к҃. которые; ѡ҃. р с м. к҃. коли́цы кончанна; ѡ҃. ше́сть.

к҃. Кото́рпї; ѡ҃. е́ръ, и҃р́, ѕр́, ѕс́, е́ѕс́, ѕл́.

к҃. Дап [5]) ѡ҃бразе́цъ или подобникъ. ѡ҃ ер́, ꙗ҃ко· сасеръ [6]), спрѣ̂ с҃ще̂. и҃р́, ꙗ҃ко· ви́р́, спрѣ̂ м$^{ѵ҃}$. ѕр́, ꙗ҃ко· сатꙋр́. ѕс́, ꙗ҃ко· домина́с́, и҃ е́же е́сть г҃ъ. е́ѕс́, ꙗ҃ко· тидеꙋс́. ѕ́мъ, ꙗ҃ко· темплꙋ^{мъ}, и҃ е́же е́сть ц҃рковь [7]).

к҃. Ко́е е́сть позна́нпе второ́го ꙁклонепна; ѡ҃. спѐ есть· коего р҃ственое [и҃] е҆диньственое, и҃ и҃менователное и҃ зва́телное мно$^{ѵ҃}$ственпї, на и продо́лженое скончава́ю҃, да́телное и ѿрицателное на ѡ҃ продолженое, и вино́вное на ѕ́мъ съкращепое же. и҃ (егда) [8]) и҃менователное на е́ръ и на ѕ́мъ скончаваю҃, подобно бꙋ́дѐ емꙋ звателное· а когда̀ на ꙋ҃съ, тогда ѕ́съ премѣпитсѧ на е, ꙗ҃ко· домипꙋ́съ, домипѣ̀ [9]). когда$^{ѵ҃}$ ꙋ҃бо на ꙋ҃с$^{ѳ҃}$, а҆ще бꙋ́дꙋтъ собьственые имена, ѿложены ѕ́съ [10]), бꙋ́дѐ звателное на и҃, ꙗ҃ко· вирги́лиꙋ́съ [11]), вирги́лиї [11]). е҆дино и҃мѧ [12]) парица́телное, еже е́сть фили́ꙋ́съ, с҃ъ, и ѡ҃ фили, и ѡ҃ с҃пе. р҃ственое мно$^{ѵ҃}$ственое на ѿр́ѕ́мъ сокращепое, да-

---

1) O2 прибавляетъ: с҃пр́ѣчь.

2) Terminationes, невѣрно въ O2: кончалныхъ.

3) Єѕсъ прибавлено изъ O2, сообразно съ лат. eus.

4) Это изложеніе оказывается опять противъ подлинника лишнею вставкою, но здѣсь она читается и въ O2.

5) Этотъ вопросъ въ O2 пропущенъ.

6) Сацеръ O2.

7) Объясненія латинскихъ словъ русскими въ O2 не прибавлены.

8) Прибавлено изъ O2, сообразно съ лат. текстомъ.

9) Въ O2 пропущено, лучше было бы читать: домине.

10) Abiecta us, въ O2 эти слова пропущены.

11) Въ O2 нѣтъ этихъ словъ.

12) Ꙗ҃ко и҃ е҆ди́но и҃мѧ парица́телное O2.

телно° и ѿрицателное на ѝсъ продолжное, виновное на ѡ҃съ продо́лжное ѝлѝ на ѧ сокращеное [1]).

Къпрошанна і ѿвѣщанна.

Коли́цы сѫть слова азбꙋчные [2]) и коли́цы кончанна в третьемъ ꙋклоненїи ѝмѣ латы́ньскїѧ. ѝ сѫть в третьеи ꙋклонении ꙋ всѣ҃ ѝмѣ латы́ньскїѧ сло́въ а҃збꙋчны҃ конча́лны҃ де́сать, ѝже сѫть сїи· ѧ є о к л и р с т ѯ. а кончанеи семдеса҃ ѡ҃смь, ѝлѝ ма́ло множае, ѝмже подобники здѣ пре҃ложены в се́мъ спи́сѣ в высподи написаномъ, спрѣ· ѧ, емꙋже подо́бникъ· п о е м а. є, подобникъ ѣмꙋ· мони́ле. о, подо҃бнїи ѣмꙋ· вирго. к, подобникъ емꙋ· ла́къ. ѧ, подобникъ емꙋ· мель. и, подобникъ емꙋ· номенъ. р, подобникъ емꙋ· патеръ. с, подо́бникъ емꙋ· цивета́съ. т, подобнїи емꙋ· капꙋть. ѯ, подобникъ емꙋ· Фелиѯъ. и на сѣ кончанна и подобники мно́гїи имена латы́ньскїе третьего ꙋклоненна ѡ҃бращꙋ҃тсѧ. в на́шем же в рꙋскомъ ꙗзы́цѣ подобаетъ иные ѝмена рꙋскїе поставлати [3]).

ѣ҃. Третїе ꙋклонение колко словъ а҃збꙋчны҃ имать [4]); ѿ҃. десать. ѣ҃. которыа; ѿ҃. ѧ є ѡ к л и р с т ѯ [5]). (ѣ҃.) дан ѡ҃бразе҃. ѿ҃. ѧ, ꙗ҃ко· п о е́ м а. є, ꙗ҃ко· мо-нпле. ѡ҃, ꙗ҃ко· вирго. к, ꙗ҃ко· ла́къ. ѧ, ꙗ҃ко· ме́ль. и, ꙗ҃ко· номе҃. р, ꙗ҃ко· патеръ. с, ꙗ҃ко· цивитасъ. т, ꙗ҃ко· капꙋть. ѯ, ꙗ҃ко· Фелиѯъ. ѣ҃. ко́лко конча́неи ѝматъ; ѿ҃. седмьдесать и ѡ҃смь, ѝлѝ мало мно́жае. ѣ҃. кое е́сть познание третїа҃го ꙋклонена; ѿ҃. спе е́сть, егоже ро҃ственое единьственое на ѝс съкращеное скончае҃, дателное па ѝ продолжное, вино́вное на є́мъ ѝлѝ на ѝмъ съкращеное, звателное подобно е́сть именователномꙋ, и ѿрицателное на є сокраще́ное или на ѝ продолжное. именователное и вино́вное и звательное множественнїи на ес продолжное, или на ѧ сокращеное, ро҃ственое множественое на ѕмѝ ѝлѝ на иѕмъ сокращеное, дателное и ѿрицателное на ѣ҃съ сокращеное [6]).

---

[1]) Въ O2 окончанія перепутаны. [2]) Въ O2 хорошо прибавлено: конча́лныѧ.

[3]) Прибавки о русскомъ языкѣ въ O2 нѣтъ.

[4]) Ѣ҃ третне҃мъ оу҃клонений колйко сло́къ азбꙋ́чныхъ O2. Непереведено: terminales.

[5]) Въ O2 перечень окончаній перепутанъ, точно такъ въ приводимыхъ примѣрахъ много описокъ.

[6]) И въ этомъ перечнѣ окончаній рукопись O2 переполнена ошибками и безсмысленными пропусками.

Къпрашанна и ѿвѣщанна.

Колицы сѹть слова ѧзбѹчные кончалные и колѝцы кончанна в четвертомъ ѕклонéннї і҃мѣ̀ латѝньскы[x]. и сѹть в четвертомъ ѕклонéннї ѕ всѣ[x] имéнъ латиньскы[x] слóвъ азбѹчны[x] кончáлны[x] двá, спрѣ̀ с и ѕ, а кончанна два же толко, спрѣ̀ ѕс и ѕ· ѝмже ѡбѣимъ подóбники в сéмъ стисѣ выснодѝ напѝсаны сѹть, спрѣ̀ ѕсъ, емѹже подóбникъ· манѹс. ѕ, емѹ же подобникъ· корнѹ. и на сѣ̀ двá кончанна и подобники мнóги ѝмена̀ латиньскне четвéртаго ѕклонéнна ѡбращѹтсѧ.

р̃. Четвертое ѕклонéнне колко слóвъ азбѹчны[x] [1]) ѝмá; ѿ. два. р̃. которые; ѿ. с и ѕ. р̃. колко кончанéн; ѿ. тако[ѫ] двá. р̃. которыѧ; ѿ. ѕс и ѕ. р̃. дан ѡбразецъ. ѿ. ѕсъ, ꙗ̀ко· манѹсъ. ѕ, ꙗ̀ко· корнѹ. р̃. кóе éсть познанне четвертаго ѹклонéнна; ѿ. снѐ éсть, егоже рóственое [п] единьственое и именовательное і҃ винóно[е] и звательное множественнї на ѹ́сѣ продóжное скончаю, дателное на ѕи продолжное, винóвное на ѕмъ сокращеное, звателное подобно éсть именовательномѹ, ѿрицателное на ѕ продóжное, рóственo[е] множьственое на ѹ́мъ сокращеное, дателное[е] и ѿрицателное на ѧѕсъ сокращеное [2]).

Къпрошанна і ѿвѣщанна [3])

р̃. Колѝцы сѹ҃ слова азбѹчные кончалные и колѝцы кóчанна в пáто҃ уклонéннї; ѿ. ѥдѝно éсть тóкмо, спрѣ̀ с, а кончáнне тако же едѝно ѹ всѣ[x] ѝмѣ̀ латѝньскы[x] пáтаго уклонення, спрѣчь **ѣсъ**, емѹже подобнѝ̀ написа̀ в сéмъ стисѣ в выснодѝ постáвленó̀, спрѣ̀· **дїѣсъ**. и на снѐ кончанне и подобникї и ѝмена латѝньскне мнóги ѡбращѹтсѧ пáтаго уклонення.

р̃. Пáтое уклонение колицы слова ѧзбѹчные кончалные ѝмá; ѿ. едѝно. р̃. кое; ѿ. с тóкмо. р̃. колѝцы кончанна; ѿ. тако[ѫ] едѝно. р̃. кое; ѿ. **ѣсъ** продóжное, ꙗ̀ко· **днѣсъ**. р̃. кое éсть познанне пáтаго уклонення; ѿ. снe éсть, егóже рóственое (и) дáтелное едѝньственїи на **ѣı** раздѣ́лные склáды скончáю, а винóвное на **ѣмъ** сокращеное, а звателное подóбное éсть именовáтельномѹ, ѿрицателное[ѫ] на **ѣ** продóжное. ѝменовательное же и винóно[е] и звателное

[1]) О2 прибавляетъ: кѡ́нчалнѣ, такъ и слѣдуетъ.

[2]) Опять въ О2 много описокъ и пропусковъ, не стоющихъ подробнаго изложенія.

[3]) Обозрѣнія пятаго склоненія въ О2 совсѣмъ нѣтъ.

множествѣніи на **єсъ** продолжное, рⷣственое же множественое на **єрѕмъ** сокращ̾ёное, дателное же и ѿрицателное на **вѕсъ** сокращ̾ёное.

Здѣ [1]) учитель [2]) побесѣдова вкратцѣ ѡ пе҃во҃ частн вѣщанна, спрⷭ ѡ имени, і ѿ҃ставⷭ роды и чи́сла и ѡбразы и паденна и подобники и҃ⷯ пре҃ложи҃, нынѣ же пре҃лагае҃ бесѣдѵ вопрошанїи и ѿвѣща́нїи ѡ второи части вѣща́нна, спрⷭ ѡ проименнїи, еже полага́ѣтсѧ вмѣ́сто и́мени. І тако҃же ѡбїꙗвлаетъ, ко́и пристоа҃ паипаче къ проимянию, спрⷭ ше́сть начална҃ишїи пристоа́щие, ꙗ҆ко же сѵ́ть сиⷭ· пе́рвое ка́чество, второе рⷣ, третье число, четвертое ѡ҆бра҃, пятое персона спрⷭ лице, шесто́е паденне. и про́чаѧ ꙗ҆же к си́мъ пристоащаѧ.

Проло҃ ѡ прои҃менніи, и҃ли҃ [3]) бесѣда пе́рваѧ ѡ҆ [4]) второ́и ча́сти вѣщанїѧ, ѡ҆ [и҃] проимянніи, е́же разѵмѣ́е́тсѧ вмѣсто и́мени.

҃. Проимение что҃ е́сть; ѿ. часть вѣщанна еже за имѧ [5]) положено҃, то ѹ҆́бо знамен҃ѵ҃ и лице҃ нѣкогда [6]) прие́мле҃. ҃. проименню коли́цы пристоа҃; ѿ. шесть. ҃. которнї; ѿ҃. качество, рⷣ, число҃, ѡ҆бра҃, паде́ние, лице҃ [7]). ҃. ка́чество проименнемъ [8]) в колице́ е́сть; ѿ. двое сѵгѵ́бо е́сть. ҃. како҃же; ѿ. и҃ли҃ укончалны́е сѵ́ть проимянна и҃ли҃ неукончалныа [9]). ҃. коп сѵ́ть ѹ҆кончáлныа; ѿ. ꙗ҆же прнемлют[сѧ] [10]) лица, ꙗ҆ко· а҃, ты [11]), топ и҃ли҃ ѡ҆́нспца [12]). ҃. коп сѵ́ть неукончалные [13]); ѿ҃. ко́и не прне́млю҃ ли́цъ, ꙗ҆ко· ктѡ҃ [14]), ко́и, коѧ, ко́е. ҃. роды проимянне҃ колицы сѵ́ть; ѿ. тѣ҃ же ѹ҆́бо, коп и҃ и҃мянием҃ъ [15]).

---

[1]) Здѣсь опять продолжается совпаденіе рукописи О2 съ казанскимъ списком҃ъ.

[2]) Магѝстръ О2. [3]) Или въ О2 нѣтъ.

[4]) Все дальнѣйшее пропущено до новаго вопроса въ О2.

[5]) Въ О2: еже ѿрица́ти ѥ҆сть и҃ма положено.

[6]) И нѣкогда О2. [7]) ѡ҆бразъ, персона, паденіе О2.

[8]) Испр. по О2, гдѣ читается: проимянен, въ каз. спискѣ описка: паденнемъ.

[9]) Aut emin finita sunt pronomina, aut infinita; въ О2 ошибочно написано: ѹкончанїѧ, неукончáнніе́мъ.

[10]) Сѧ оказывается лишнимъ, въ О2 правильно: прне́млю҃т. Въ О2 послѣ лица написано: персонаго, сл. въ лат. personas.

[11]) Исправл. по О2, въ каз. сп. ошибочно тъ.

[12]) Словъ или ѿ҃нспца въ О2 нѣтъ, въ лат. только ille.

[13]) Неѹ҆кончáнныѧ О2.

[14]) Въ О2: ктѡ҃ чл҃ѣкъ, въ лат. только: quis, quae, quod.

[15]) И и́менемъ О2.

мѫ̄жскїи рⷪ̀, ѩко· кото́рыи [1]). же́ньскїи, ѩ̆ко· которая. посрѐнїи, ѩ̆ко· кото́рое. ѡ̆бщее, ѩко· како́въ, таковъ. тре́хъ [2]) родовъ, ӗже всѧческїи гл҃ется, ѩко· а [3], ты, сво́его̀. ѥ̀. числа̀ произношенїемъ колицы сѫ̄ть; ѡ̃. два̀. ѥ̀. кото́рїи; ѡ̃. единьственое, ѩко· се́и. а множественое, ѩко· сі҃и. ѥ̀. ѡ̆бразы произношенїемъ коли́цы сѫ̄ть; ѡ̃. два̀. ѥ̀. кото́рїи; ѡ̃. единора̀ныи· кто, ко́и. сложныи, ѩ̆ко· кто̀ тои [3]). ѥ̀. лица произношенїемъ коли́цы сѫ̄ть; ѡ̃. три. ѥ̀. которїи; ѡ̃. пе́рвое, ѩ̆ко· а [3]. второе, ѩ̆ко· ты. третіе, ѩ̆ко· то́и [4]). ѥ. паденїи па́ки произношенїемъ колко [5]) сѫ̄ть; ѡ̃. ше́сть, ѩ̆ко же и̇̀ и̇̀мено̀. по се́м бо паденїемъ всѣ́х родо́въ и̇̀мена̀ и̇̀ произношена и̇̀ прича́стна у̀клона́ютсѧ си́цевый чи́номъ, ѩ̆коже [6]) и послѣдователнѣ [6]) ѩвитсѧ [6]).

Ѡⷪ̀ произношенїи же бесѣ́да вторы́а.

Ѧ́зъ и̇̀лѝ ѩ̆зъ произношение укончалное [7]), ро́да всѧ́ческаго, числа̀ ѐдино́ственаго, ѡ̆браза единора́днаго, лица пе́рваго, паде́ниа именователнаго, еже у̀клона́етсѧ сице· ѩ [3], моегѡ или мос [8]), мнѣ, менѐ, ѡ̃ менѐ. а множественѣ· мы, на́шего и̇̀лѝ наше [9]), на́мъ, на̃, ѡ̃ на̃с. лица второ́го ро́да всѧ́ческаго· ты, твое[мѫ̄] и̇̀лѝ твоего [10]), тебѣ́, тебѐ, ѡ̆ ты, ѡ̃ тебѐ [11]). а мно́жественѣ· вы, ва́шего и̇̀лѝ ва́шемѫ̄ [12]), ва́мъ, ва́съ, ѡ̆ вы, ѡ̆ васъ [13]). лица̀ трѐѩгѡ, ро́да всѧческаго, числа̀ ѡ̆боего, бе [3] именова́телнаго и зва́телнаго, еже уклонѧетсѧ сице· своего, себѣ́, себѐ, ѡ̃ себѐ. а̀ мно́жественѣ· свой, свойх, себѣ́, себе самѣ́х, ѡ̆ себѐ самѣ́х [14]). ро́да мѫ̄жеска [15])· то́и, того̀, томѫ̄, того̀, ѡ̃ того̀. а множественѣ· тѣ̀, тѣ́хъ,

---

[1]) Испр. вм. кото́рые каз. списка или кото́рой O2; вм. исправленнаго же́ньскнї въ каз. сп. же́ньскые.

[2]) Въ O2 предшествуетъ: комоу̀не та́ли, сл. лат. текстъ: commune ut qualis talis.

[3]) Въ лат. текстѣ quisquis, въ O2: кто́то.

[4]) Къ слову то́и на поляхъ прибавлено: ѡ̃нсі́ца, чего въ O2 нѣтъ.

[5]) Колицы O2. [6]) Этихъ словъ въ O2 нѣтъ.

[7]) Оу̀коньча́ноѥ̀ O2 pronomen finitum.

[8]) Въ O2: моѥ̀ и̇̀ли моѥ́го̀, въ казанск. спискѣ ошибочно: моегѡ или своего.

[9]) На́ше и̇̀лѝ нашего O2.

[10]) Исправл. по O2 твоѥ̀ и̇̀лѝ твоѥ́го̀.

[11]) Въ каз. спискѣ ѡ̃ тебѣ̀, въ O2: ѡ̆ тебѣ̀.

[12]) Лучше въ O2: ва́ше и̇̀лѝ ва́шего, [13]) Ѡⷪ̀ васъ O2.

[14]) Въ O2: своѥ́го̀, себѣ̀, ѡ̃ себѐ для единств. и множ. числа, лат. sui, sibi, se.

[15]) Здѣсь пропущенъ въ обоихъ спискахъ переводъ лат. словъ: Item demonstrativum vel relativum personae tertiae.

тѣмъ, ѿ тѣ^{х}. рóда жéнска· тà, тоѐ [1]), тóп, тѫ, ѿ тоѐ. а множественѣ· тѣ, [ѡ҃ни], тѣ^{х}, тѣ^{ѧ}, тѣ^{х}, ѿ тѣ^{х}. рóда посрéднаго· тò, тогò, тому, то, ѿ тогѡ. а множественѣ· тѣ, тѣ^{х}, тѣ^{ѧ}, ѿ тѣ^{х}, тѣма [2]). рóда мѫжеска· ѡ҃нъ, ѡ҃наго [3]), ѡ҃номѫ, ѿ ѡ҃наго [4]). а мнóжественѣ· ѡ҃ни, ѡ҃нѣ^{х}, ѡ҃нема, ѿ ѡ҃нѣ^{х} [5]). рода женьска· ѡ҃нá [сама], ѡ҃ноѧ, ѡ҃нои, ѡ҃ноѫ, ѿ ѡ҃ное. множественѣ· ѡ҃нѣ, ѡ҃нѣ^{х}, ѡ҃нѣмъ, ѿ ѡ҃нѣ^{х}. рóда посрéднего· ѡ҃нò [и҆лѝ тò] [6]), ѡ҃помѫ, ѡ҃ного, ѿ ѡ҃наго. а множественѣ· ѡ҃на, ѡ҃нѣ^{х}, ѡ҃нѣ^{ѧ}, ѡ҃на, ѿ ѡ҃нѣ^{х}. рóда мѫжеска [7]). сéй, сегò, семѫ, ѿ сегò. а множественѣ· сіи҃, сѣ^{х}, сѣмъ, ѿ сѣ^{х} [8]). рода женьска· спà, сеѧ, сéп, спю, ѿ сеѧ. а множественѣ· сѣ, сѣ^{х}, сѣма, ѿ сѣ^{х}. рóда посреднѧго· спѐ, сегò, семѫ, ѿ сегò. а множественѣ· спà, сѣ^{х}, сѣ^{ѧ}, ѿ сѣхъ [9]).

Паки члѣнóвное и҆лѝ малочáстное, прѣ̀ложное и҆лѝ указáтелное [10]), рóда мѫжеска· сéп, сегò, семѫ, ѿ сегò. а мнóственѣ· сѣ, сѣ^{х}, сѣ^{ѧ}, ѿ сѣ^{х}. рода женьска· спà, сѣѐ [11]), сéп, спю, ѿ сеѧ. а множественѣ· сѣ, сѣ^{х}, сѣма, сѣ^{х}, ѿ сѣ^{х}. рóда посрéднáго· спѐ, сегò, семѫ, ѿ сего. а множественѣ· спà, сѣ^{х}, сѣ^{ѧ}, ѿ сúхъ. Паки подо҃жное [12]) и҆лѝ преноснóе, рóда мѫжеска· сѐ, егò, емѫ, ѿ его. а множественѣ· спà, и^{х}, [тѣ^{х}] и҃мъ, и^{х}, ѿ ни^{х}. рода жéска· спѧ, сеѧ, спю, ѿ сеа. а множественѣ· сѣ, си^{х}, сúма, ѿ си^{х}. рода посрéдняго· то, сегò, спѐ, семѫ, тогò, ѿ того. а множественѣ· тѣ, тѣ^{х}, тѣ^{ѧ}, та, ѿ тѣ^{х} [13]).

---

[1]) Тоѧ O2.

[2]) Этой формы въ O2 нѣтъ.

[3]) ѡ҃ного O2.

[4]) ѡ҃ного, ѿ ѡ҃ного O2.

[5]) Въ O2 ѡ҃нѣма, оттуда прибавлено ѿ, которое въ казанск. спискѣ пропущено.

[6]) Вмѣсто этой лишней вставки ожидаемъ: ѡ҃ногò.

[7]) Опять нѣтъ перевода лат. словъ: personae tertiae.

[8]) Въ O2: сѣ҃, сѣмъ, сѣмъ, ѿ сѣхъ.

[9]) Въ лат. текстѣ данъ образецъ трехъ мѣстоименій: ille, ipse и iste.

[10]) Въ лат. такъ: iterum pronomen articulare postpositivum vel demonstrativum, въ O2: паки членовное предложеніе и҆ли оу҆казателное. Въ латинскомъ приводится мѣстоименіе hic.

[11]) Сéй O2.

[12]) Въ каз. спискѣ написано въ текстѣ предложное, но на поляхъ отмѣчена поправка: подложное; въ O2 описка предложенніе. Iterum subiunctivum vel relativum.

[13]) Правильнѣе читается въ O2: сѣ· (читай сей), его, е҆моу҆, е҆гò, ѿ сего (читай: ѿ негò). а множественѣ· сиѧ (читай сіи҃), их, имъ, и҆хъ, ѿ ни҆хъ. рóда жейска· сіа, еа, еи, ѿ еѧ. а мни҆жественіе (читай: сіа), их, е҆мà, ѿ ниҳъ. рода посреднѧго· тò, е҆гò, е҆моу҆, тогò, ѿ того (читай: ѿ негò). а множественѣ· тѣ, тѣхъ, тѣмъ, та, ѿ тѣхъ (лучше было бы: их, имъ, ѿ ниҳъ). Въ лат. is ea id.

Паки ме́ньше нежели ѹкончáлные [1]) ро́да мѫ́жеска· кто̀ и҃лѝ кото́рыи, коего, коемѹ́, кото́раго [2]), ѿ коего или ѿ котораго. а мно́жественѣ· которпї, ко́и҃хъ, ко́имъ или которымъ, ѿ коп^{x} [3]) или ѿ которы^{x}. ро́да же́ньска· кото́раѧ или коѧ [4]), ко́еѧ, ко́е҃и, кою҃, ѿ коеѧ или ѿ которыа. а множественѣ· кото́рпї, ко́ихъ, копмъ или которы҃ѝ, ѿ ко́ихъ или ѿ которы^{x}. ро́да посре҃наго· что̀, еже или ко́е, коего, коему, еже или что̀, ѿ коего и҃лѝ ѿ которагѡ. а҆ мно́жественѣ· ко́ѧ и҃лѝ кото̀раѧ, кото́ры^{x}, коимъ и҃лѝ кото́ры҃ѝ, ко́ѧ и҃лѝ кото́раѧ, ѿ коп^{x} или ѿ которы^{x}.

Па́ки (на)слѣдователиаѧ [11]) ѹкончáлнаѧ, нѣ́ к чемѹ́ гл҃емаѧ, ѿ ѡ҆бѣю частеи [5]) единьствена. ро́да мѫ́жеска· мо́и҃, моего̀, моемѹ́, ѡ҆ мо́и, ѿ моего. а множественѣ· мо́и, моп^{x}, мои҃, мои́хъ, ѡ҆ моп, ѿ моп^{x}. ро́да женска· моѧ, моеѧ, мое́и҃, мою҃, ѡ҆ моѧ, ѿ моеѧ. а мно҃ственѣ· моп, моп^{x}, мои҃ [6]), ѡ҆ моп, ѿ моп^{x}. ро́да посре́диаго· мое, моего̀, моемѹ́, ѡ҆ мое[го], ѿ моего̀. а҆ множественѣ· моѧ, [мои҃] моп^{x}, моимъ, моѧ, ѡ҆ моп, ѿ мои́хъ. ро́да мѫ́жеска· тво́и҃, твоего̀, твоемѹ́ [7]), ѿ твоего. а мно́жествене· твоп, твоп^{x}, твои҃, ѿ твоп^{x}. ро́да же́ньска· твоѧ, твоеѧ, твое́и҃, твою҃, ѿ твоеѧ. а множественѣ· твои҃, твоп^{x}, твопмъ, ѿ твоп^{x}. рода посре҃наго· твоѐ, твоегѡ, твоемѹ́, ѿ твоего. а҆ множественѣ· твоѧ, твоп^{x}, твои҃, твоп, ѿ твоп^{x}. рода мѫ́жеска· свои҃, своего̀, своемѹ́ [8]), ѿ своего. а множественѣ· своп, своп^{x}, своимъ [9]), ѿ своп^{x}. ро́да женска· своѧ, своеѧ, свое́и҃, свою҃, ѿ своеѧ. а мно҃ственѣ· свои҃ [10]), своп^{x}, свои҃, ѿ своп^{x}. ро́да посре҃наго· свое, своего, своемѹ́, ѿ своего. а҆ множественѣ· своѧ, [свои҃], своп^{x}, свои҃, ѿ своп^{x}.

Па́ки наслѣдовалиаѧ [11]) ѹкончалиаѧ, не к чемѹ́ [12]) гл҃емаѧ, ѿ ѡ҆бѣю ча́стеи множественаѧ. ро́да мѫ́жеска· нашь, на́шего, нашемѹ́, ѡ҆ на́шъ,

---

[1]) Оу҆коичаи́ныѧ O2, лат. minus quam finita. Въ лат. здѣсь склоняется: quis vel qui.
[2]) Оу҆ кото́раго O2. [3]) Которы^{x}, ѿ конѫ^{x} O2. [4]) Каѧ O2.
[5]) Item possessiva finita ad aliquid dicta ex utraque parte singularia personae tertiae.
[6]) O2 прибавляетъ: мои^{x}.
[7]) O2 еще прибавл. твоего. [8]) O2 прибавл. своіго.
[9]) O2 прибавл. своиѫ^{x}.
[10]) Своѧ O2. [11]) Наслѣдованиаѧ оу҆коичаиаѧ O2.
[12]) Нѣ́чемоу҆ O2 ad aliquid.

ѿ пашего. а мно́жественѣ· наши, на́шиˣ, на́шимъ [1]), ѡ наши, ѿ нашиˣ. рода женьска· на́ша, на́шеѧ, на́шеи, нашꙋ, ѡ́ паша, ѿ нашеѧ. а мно́ственѣ· на́ши, на́шиˣ, на́шїи, ѡ на́ши, ѿ на́шиˣ. рода посре́дняго· на́ше, на́шего, на́шемꙋ, ѡ́ наше, ѿ на́шего. а̀ множественѣ· наша, [на́ши] на́шиˣ, нашїи, ѡ́ наши, ѿ нашиˣ. рода мꙋ́ска· ва́шъ, ва́шего, ва́шемꙋ, ѿ [2]) вашего. а множественѣ· ваши, ваши ˣ, вашимъ [3]), ѿ вашихъ. рода женьска· ваша, вашеа, ва́шеи, вашꙋ, ѿ вашеѧ. а множественѣ· ва́ши, ва́шиˣ, ва́шїи, ѿ ваши ˣ. рода посре́дняго. ваше [4]), ва́шего, вашемꙋ [5]), ѿ вашего· а мно́жественѣ· ваша, [ва́шїи] ва́шиˣ, вашїи, ва́ша, ѿ ва́шиˣ.

Дан [6]) сѝ сло́наѧ, ꙗ̀ко. с мои́ѝ, с твои́ѝ, съ свои́ѝ. с собою, тамо, здѣ, ѡна́мо, ѡва́мо, в ѡ̃но [7]) здѣ̀, в о́но та́ѝ, се вѡ́ се, ѿ того̀ тѡ́.

То́ же в мꙋ́жеско́ро́дꙋ продо́лжное, в посре́не́ убо скращено̀, ꙗ̀ко. кто̀ то̀, кто̀ ꙋ̆́бо, кто же, нѣ́кїи и про́чаѧ.

Здѣ [8]) учи́тель [9]) вкратце побесѣдова ѡ второ́и части вѣщанїа, спрѣчь ѡ проймéнїи, и бг̀ꙋ хота́щꙋ, пото́ ѡ спˣ пространнѣе побесѣдꙋ́ѣ. нн̀ѣⷬ бг̀а призываѧ на́ помощь пре́лагае́ бесѣᴬᵞ ѡ третте́и ча́сти вѣщанїа, спрѣ́ ѡ словѣ, і ѡ́ прист҃оящиˣ начална́ѣиши к словꙋ, ꙗ̀же сꙋ́ть спѧ се́дмь· ка́чество [10]), согласне, ро́, чи́сло, ѡ́бра҃, вре́мѧ, лицѐ. и еже качество сло́вно е́сть в чинѣˣ и ѡ́бразѣˣ ѝ про́чаѧ [11]) ꙗ̀же по спˣ послѣдꙋ́ю. согласне же, спрѣ́ ꙋклоне́ние, зане ꙗ̀коже во ѝменеˣ уклоне́ппе тако в словеˣ согласна.

т҃. Слово что̀ е́сть; ѳ. ча́сть вѣща́нїа съ времене́ѝ ѝ лице́ѝ, бе҃ паденїа, или дѣꙗти нѣ́что илѝ страда́ти, ѝ [12]) ѐже [12]) е́сть [12]) терпѣти [12]), ѝлѝ ѡ́боѐ знаменꙋ́ѧ. т҃. сло́вꙋ колицы присто҃ꙗ; ѳ. се́дмь. т҃. ко́и; ѳ. ка́чество, согласне́ ро́, чи́сло̀, ѡ́бра҃, врема, лицѐ. т҃. ка́чество словное в чо́ есть; (ѳ). в чинѣˣ или [12]) в зало́зехъ [12]) и в о́бразѣхъ. т҃. чи́нове ѝлѝ [12]) залоги [12]) ко́и сꙋ́ть; ѳ. указа́-

---

[1]) О2 прибавл. нашихъ. [2]) Лучше ѿ О2, чѣмъ въ наш. ѿ. [3]) О2 прибавл. вашихъ.

[4]) Читай какъ въ О2: ваше, у насъ ваша. [5]) О2 прибавл. вашего.

[6]) Въ О2 такъ: т. что̀ ѐсть сло́жнаѧ: ѳ. ꙗко с моѝмъ.. со своѝмъ; въ лат. Da horum composita, ut egomet, tuimet, suimet, sibimet, illhic, isthic, illiccine, isticcine, hiccine, haeccine, hoccine, ab hoccine.

[7]) О2. ѡнездѣ, ѡ̃нотамъ, сѣ ѿ се.

[8]) Въ О2 предшествуетъ заглавіе: бесѣда третьяѧ ѡ словѣ.

[9]) Магистеръ О2 [10]) Качьство О2.

[11]) Слѣдующихъ потомъ словъ до перваго вопроса въ О2 нѣтъ.

[12]) Этихъ словъ въ О2 нѣтъ. И въ лат. только: in modis et in formis.

*

телныи, ѩко· чтꙋ. повели́телныи, ѩко· чтѝ, жела́емыи, ѩко· да бы[x] че́лъ. сло́жныи, ѩко· егда̀ чту [1]). неко҃ча́лныи [2]), ѩко· чести. бе[3]ли́чныи, ѩко· чте́тсѧ. ѣ. ѡ҃бразы сло́вные коли́цы сѫ́ть; ѡ҃. четыре. ѣ. ко́и҃; ѡ҃. соверше́ныи [3]), ѩко· чтꙋ. любомр҃ственыи [4]), или [4]) поꙋча́тены҃и [4]), или [4]) прилѣ́жныи [4]), и҆лѝ [4]) погл҃ма́телныи [4]), ѩко [4])· да чтꙋ [4]). и҆лѝ [4]) учаща́емыи, ѩко· почита́ю. начинателныи, ѩко· разгрѣ́юсѧ [5]), согрѣ́ваюсѧ. ѣ. согласна словесемъ колика сѫ́ть; ѡ҃. три҃. ѣ. кои҃; ѡ҃. первое на ѧ, второе на ѥ, трѣ́тие на и҃. ѣ. первое кое е́сть; ѡ҃. еже во ꙋказа́тел҃но҃ чи҃нꙋ, въ времени насто҃ще́мъ, в числѣ еди́нс҃твено҃, во второ҃ лицѣ, в словѣ дѣ́лно҃ и посре́ственo҃ [6]) а продо҃лжное и҃ма҃ пре҃ послѣ́днимъ слово҃ азбꙋ́чны҃и [7]). но в терпѣ́лно҃ или в страда́но҃ ѡ҃бще҃ и ѡ҃ложно҃ и҃ма҃ пре҃ послѣ́днимъ складомъ коне҃ рѝсъ [8]), ѩко· люблю̀, лю́бишъ, люблюсѧ, лю́бишисѧ [9]). и градꙋ́щее врема того҃ чина на бо и на боръ скла҃ (посылаё, ѩко· а҆мо, а҆маво, а)мо́рь, а҆маборь) [10]). ѣ. второе ко́е е́сть; ѡ҃. еже во ꙋказа́тел҃но҃ чи҃нꙋ, во́ времени насто҃ѩщемъ, в числѣ еди́ньствено҃, во второмъ лицѣ, в словѣ дѣ́лно҃ и посре҃ственo҃ ѥ продо҃лжно҃ и҃ма҃ пре҃ послѣ́дни҃ слово҃ а҆збꙋ́чны҃и. в страда́но҃, ѡ҃бщемъ и҆ ѡ҃ло́жно҃ и҃мать пре҃ послѣ́днимъ складомъ (рѝсъ) [11]), ѩко· доцеѡ, ꙋ҆чи́ши, ꙋ҆чю́сѧ ꙋчи́шисѧ, ꙋ҆чю̀, научю, научюсѧ [12]). (и градꙋ́щее) [13]) врема того҃ чина на бо́ и на бо҃ склады пѡ́слѣ҃ [14]), ѩко· ꙋ҆чю̀, научю̀, ꙋ҆чю̀сѧ, научюсѧ [15]). ѣ. трёе кое́ е́сть; ѡ҃. еже

---

1) Чтꙋ прибавлено сообразно съ лат. cum legam и съ O2.

2) Нескои҃чателныи O2. 3) Съвръшителныи O2: perfecta.

4) Вмѣсто всѣхъ этихъ выраженій въ O2 только: ѩ҃гойзволное҃ ѩко чтѣ. Въ лат. текстѣ: meditativa, ut lecturio; frequentativa, ut lectito, inchoativa, ut fervesco, calesco.

5) Въ O2: разгрѣваю, согрѣваю. 6) и посреднемъ O2.

7) И у Доната: ante novissimam literam.

8) Это окончаніе, передающее лат. ris, внесено въ казанскій списокъ изъ O2.

9) Ожидаемъ лат. формы, какъ въ O2: амо, а҆масъ, (въ рук. описки: моа̀, а҆ма́съ), а҆мо́, а҆мари҃.

10) Слова, заключенныя въ скобки, въ казанск. спискѣ д. б. выпали, пробѣлъ восполненъ по O2.

11) Прибавл. изъ O2.

12) Ближе къ латинскому и разумнѣе O2: ѩко доцеѡ̀, доцесь, доцеѡ̀ръ, доцернєсъ; въ лат. ut doceo, doces, docеor, doceris. Вм. ꙋчи́ши въ подл. ꙋчи́ша.

13) Эти слова прибавлены въ соотвѣтствіе лат. тексту и O2, гдѣ читаемъ: и во градꙋ́щее.

14) Послѣтъ O2. 15) Лучше въ O2: ѩко доцеѡ̀, доцесѝ, доцеѡ̀ръ, доцесѝ.

ѿ пашего. а мно҃жественѣ· наши, на҃шиˣ, на҃шимъ [1]), ѡ҆ наши, ѿ шиˣ. рода женьска· на҃ша, на҃шеѧ, на҃шеи, нашꙋ, ѡ҆ наша, ѿ шеѧ. а мно҃ственѣ· на҃ши, на҃шиˣ, на҃шїи, ѡ҆ на҃ши, ѿ на҃шиˣ. рода посре҆на҃го· на҃ше, на҃шего, на҃шемꙋ, ѡ҆ наше, ѿ на҃шего. а҆ множественѣ· наша, [на҃ши] на҃шиˣ, нашїи, ѡ҆ наши, ѿ шиˣ. рода мꙋ҆ска· ва҃шъ, ва҃шего, ва҃шемꙋ, ѡ҆ [2]) вашего. а множественѣ· ваши, шиˣ, вашимъ [3]), ѿ вашихъ. рода женьска· ваша, вашеа, ва҃шеи, вашꙋ, ѿ вашеѧ. а множественѣ· ва҃ши, ва҃шиˣ, ва҃шїи, ѿ шиˣ. рода посре҆дняго· ваша [4]), ва҃шего, вашемꙋ [5]), ѿ вашего· а мно҃жественѣ· ваша, [ва҃шї] ва҃шиˣ, вашїи, ва҃ша, ѿ ва҃шиˣ.

Дап [6]) сѝ сло҃паѧ, ꙗ҆ко· с мои҃, с твои҃, съ свои҃, с собою, тамо, здѣ, ѡ҆на҃мо, ѡ҆ва҃мо, вѡ҆҃но [7]) здѣ, во҃но та҃, се вѡ҆се, ѿ того҆ тѡ҆.

То҃ же в мꙋ҆жеско҃ ро҃дꙋ продо҃лжное, в посре҆не҃ убо скращено҆, ꙗ҆ко· кто҆ то҆, кто҆ у҆҃бо, кто же, и҆҃кпї и про҃чаѧ.

Здѣ [8]) учи҃тель [9]) вкратце побесѣдова҃ ѡ҆ второ҃п части вѣщанїѧ, спрѣчь ѡ҆ пройме҃нїї, и бгꙋ хота҃щꙋ, пото҃ ѡ҆ спˣ пространнѣе побесѣдꙋе҃. пнѣˣ бга҃ призываѧ на҃ помощъ пре҆лагае҃ бесѣᴬʸ ѡ҆ третте҃п ча҃сти вѣщанїа, спрѣ҃ ѡ҆ словѣ, і ѡ҆ пристоѧщиˣ начали҃ши к словꙋ, ꙗ҆же сꙋть спѧ се҃дмь· ка҃чество [10]), согласїе, ро҃, число, ѡ҆҃бразˣ, вре҃мѧ, лице҆. и еже качество сло҃вно е҃сть в чинѣˣ и ѡ҆҃бразѣˣ и҆ про҃чаѧ [11]) ꙗ҆же по спˣ послѣдꙋ҆ю҆. согласїе же, спрѣ҃ ꙋ҆клоне҃нїе, зане ꙗ҆коже во и҆҃менеˣ уклоне҃нїе тако в словеˣ согласна.

҃в. Слово что҃ е҃сть; ѿ. ча҃сть вѣща҃нїа съ времене҃ и҆ лице҃, бе҃ паденїа, или дѣꙗти нѣчто или҆ страда҃ти, и҆ [12]) е҆же [12]) е҃сть [12]) терпѣти [12]), ил҆и҆ ѡ҆҃бое҆ знаменꙋѧ. ҃в. сло҃вꙋ колицы пристоꙗ҃; ѿ. се҃дмь. ҃в кои҃; ѿ. ка҃чество, согласие҃ ро҃, число҆, ѡ҆҃бра҃, лице҆. ҃в. ка҃чество словное в что҃ есть; (ѿ). в чинѣˣ или [12]) в зало҃зехъ [12]) и҆ в о҃бразѣхъ. ҃в. чи҃нове и҆ли҆ [12]) залоги [12]) кои҃ сꙋть; ѿ. указа҃-

[1]) О2 прибавл. нашихъ. [2]) Лучше ѿ О2. [3]) О2 прибавл. вашихъ.
[4]) Читай какъ въ О2: наше. [5]) О2 прибавл. вашего.
[6]) Въ О2 такъ: к. что҃ е҃сть сло҃жнаѧ: ѿ. ꙗко с моимъ.. со своимъ; въ лат. Da horum composita, ut egomet, tuimet, suimet, sibimet, illhic, isthic, illiccine, isticcine, hiccine, haeccine, hoccine, ab hoccine.
[7]) О2. ѡ҆ноздѣ, ѡ҆нотамъ, сѐ ѿ се.
[8]) Въ О2 предшествуетъ заглавіе: бесѣда третьаа҃ ѡ҆ словѣ.
[9]) Магистеръ О2. [10]) Качьство О2.
[11]) Слѣдующихъ потомъ словъ до перваго вопроса въ О2 нѣтъ.
[12]) Этихъ словъ въ О2 нѣтъ. И въ лат. только: in modis et in formis.

телныи, ѩко· чтѹ. повели́телныи, ѩко· чти, жела́е́мыи, ѩко· да бы[x] че́лъ. сло́жныи, ѩко· егда́ чтоу [1]). нео̑чалныи [2]), ѩко· честп. бе[з]личныи, ѩко· чте́тсѧ. ѥ. ѡбразы сло́вные коли́цы сѫть; ѡ. четыре. ѥ. ко́и; ѡ. соверше́ныи [3]), ѩко· чтѫ. любомр̑ственыи [4]), или [4]) поу́чате́ны [4]), или [4]) прилежныи [4]), ли́ [4]) погл҃ма́телныи [4]), ѩко [4])· да чтѫ [4]). и̑ли [4]) учаща́е́мыи, ѩко· почита́ю. начинателныи, ѩко· разгрѣюсѧ [5]), согрѣваюсѧ. ѥ. согласна словесамъ колика сѫть; ѡ. три. ѥ. кои; ѡ. первое на ѧ, второе на ѥ, трѣтие на и. ѥ. первое кое е́сть; ѡ. еже во ҁказателно̑ чинѫ, въ времени настоѧщемъ, в числѣ еди́нственно̑, во второ̑ лицѣ, в словѣ дѣлно̑ и посре̑ственно̑ [6]) ѧ продолжное и̑ма̄ пре̑ послѣдиимъ слово̑ азбѫчны̑ [7]). но в терпѣлно̑ или в страда̑но̑ ѡбще́ и ѡложно̑ и̑ма̄ пре̑ послѣдиимъ складомъ коне̑ ри́съ [8]), ѩко· люблю, лю́бишь, люблюсѧ, лю́бишисѧ [9]). и градѫщее врема того[ѫ] чина на во и на воръ скла̑ (посылае̑, ѩко· а̀мо, а̀мабо, (а)мо́рь, а̀маборь) [10]). ѥ. второе ко́е е́сть; ѡ. еже во оуказателно̑ чинѫ, во́ времени настоѧщемъ, в числѣ еди́ньственно̑, во второмъ лицѣ, в словѣ дѣлно̑ и посре̑ственно̑ ѥ продо̑жно[e] и̑ма̄ пре̑ послѣ́дни̑ слово̑ а̀збѫчны̑ [11]). в страда̑но̑, ѡбщемъ и ѡло́жно̑ и̑мать пре̑ послѣдиимъ складомъ (ри́сь) [12]), ѩко· доцеѡ, [ѹчи́ша], ѹчю́сѧ учишисѧ, ѹчю, научю, научюсѧ [13]). (и градѫщее) [14]) врема того[ѫ] чина на во́ и на во̑ склады по̑слѣ̑ [15]), ѩко· ѹчю, научю, ѹчюсѧ, научюсѧ [16]). ѥ. трее кое́ е́сть; ѡ. еже

1) Чтоу прибавлено сообразно съ лат. cum legam и съ O2.

2) Нескоі҃чателныи O2. 3) Съвръшителныи O2 perfecta.

4) Вмѣсто всѣхъ этихъ выраженій въ O2 только: ка҃гойзконное ѩко чтѣ. Въ лат. текстѣ: meditativa, ut lecturio; frequentativa, ut lectito; inchoativa, ut fervesco, calesco.

5) Въ O2: разгрѣваю, согрѣваю. 6) и̑ посредиемъ O2.

7) Вмѣсто этого слова, повторяющагося и въ O2, по лат. тексту ожидали бы s.

8) Это окончаніе, передающее лат. ris, внесено въ казанскій списокъ изъ O2.

9) Ожидаемъ лат. формы, какъ въ O2: амо, амасъ, (въ рук. описки: мо̀, а̀ма́съ), а̀мо̑, а̀мари̑.

10) Слова, ставленныя въ скобки, въ казанск. спискѣ д. б. выпали, пробѣлъ восполненъ по O2.

11) И здѣсь ожидали бы s сообразно съ лат. подлинникомъ.

12) Прибавл. изъ O2.

13) Ближе къ латинскому и разумнѣе O2: ѩко доцеѡ, доцесь, доцеѡръ, доцернсъ; въ лат. ut doceo, doces, doceor, doceris.

14) Эти слова прибавлены въ соотвѣтствіе лат. тексту и O2, гдѣ читаемъ: и̑ во градѫщее.

15) Послетъ O2. 16) Лучше въ O2: ѩко доцеѡ, доцекѡ, доцеѡръ, доцекѡ.

во оуказателнѡ чину, во времени настоящ҃ем, в числѣ единьственѡ, въ второ҃м лицѣ, в словѣ дѣлнѡ и посрѣственѡ имать и съкращеное или и продолжно°, а прѣ послѣдн҃ий словомъ азбꙋчны҃. в страдалнѡ, ѡбщ҃е и ѿложномъ вмѣсто и слова азбꙋчнагѡ ѥ съкращеное или и продолжное има прѣ послѣдн҃ий склад҃ѡ (рись) [1]), ꙗко· чтꙋ, чтеши, чтꙋсѧ, чтешисѧ [2]). а̀ градꙋщее врема того[ж] чина на амъ ѝ на ар҃ъ [3]) скла̀ послѣ, ꙗко· чту, почтꙋ, чтꙋсѧ, честисѧ бꙋдꙋ, слышꙋ), услы́шꙋ, (слышꙋсѧ), ꙋслы́шꙋсѧ [4]). ѥ̀. гдѣ мо́гꙋ҃ спа разликовати(сѧ); ѡ̀. спа̀ в повелителнѡ ѝ в некончателномъ чинꙋ а҃бѥ разликоватисѧ мо́гꙋ҃, ѝли и слово а̀збꙋчное сокращеное имѣютъ илѝ продолжное, ꙗко ѝ сло́во а̀збꙋчное сокращено° а҃ще бꙋдетъ, на ѥ превратитсѧ, а продолжное а́ще бꙋдѣ, не применитсѧ. е́сть когда трѣтие ꙋклоненіе [5]) ѝлѝ [5]) согласие градꙋщее врема не на амъ или на ар҃ъ то̀мо, по ꙋбо на ѡ҃ ѝ на ѡ҃ скла̀ послѣ, нѣкогда҃ егда̀ ѝ сло́ва а̀збꙋчнаго сокращѐнаго не има̀, по продолжное, ꙗко· ѐѡ̀, ѝсъ, ѝбѡ· квеѡ, кв҃и, квибо· ѐа̀мъ ѝлѝ [6]) квеамъ. ѥ̀. ро́ды словнiї колицы сꙋть; ѡ̀. на́ть. ѥ̀. коп; (ѿ). дѣлнiй, страдалнiї, посрѣственнiї, ѿло́жнiї і̀ ѿщнiї. ѥ̀. дѣлнiї ко́и сꙋть; ѡ̀. ꙗже на ѡ҃ скончаваѭ, и приемше ρ слово азбꙋчное сотвора҃ ѿ себе страдалные, ꙗко· легѡ [7]). ѥ̀. страдалнi҃ коп сꙋть; ѡ̀. ꙗже на ρ скончаваѭ. и ѿ тѣ[х] (ѿи́ми) [8]) ρ слово азбꙋчное, и (прiйдоутъ) [8]) в дѣлные, ꙗко· чтꙋсѧ, чтꙋ [9]). ѥ̀. посрѣственнiї ко́и сꙋ҃; ѡ̀. ꙗже на ѡ҃ скончаваѭ, ꙗко дѣлнiї, но прие́мше ρ сло́во а̀збꙋчное латы́ньстiї не сꙋть, ꙗко· идѣ́же стоѭ, стоѧчи, текꙋчи не глаголѣсѧ [10]). сꙋть ѡ̀прочѣ [11]) сп[х] посрѣственнiї страдалнi҃, ꙗко· ра́дꙋюсѧ, радꙋешисѧ, возрадова[х]сѧ. навыкаю, навы-

---

1) Прибавлено изъ O2.

2) Лучше въ O2: ꙗко лего, легитъ s (sic!), легорѣ, легернсъ, аоꙋдиѡ, а̀оꙋ҃днсъ, аоꙋ҃дниѡ҃ръ, аоꙋ҃днаръ (sic! вм. аоꙋ҃дирисъ).

3) Въ каз. спискѣ ѡ҃ръ, въ O2. ѥръ — то и другое ошибочно.

4) Лучше O2: лего, легамъ, легорѣ, легаръ (въ рук. легерѣ), аоꙋ҃диѡ, а̀оꙋ҃дима҃ъ, а̀оꙋдниѡ҃ръ, аоꙋ҃днаръ.

5) Этихъ словъ въ O2 нѣтъ. 6) Или кѣ̀ O2. (послѣднее слово латинское, vel).

7) Въ O2 предшествуетъ легóхъ, читай легѡ.

8) Прибавлено изъ O2. 9) Лучше O2: легóръ, лего.

10) Здѣсь текстъ перепутанъ, правильнѣе въ O2: ꙗко сто, кѕрро (въ рукоп. кѕрры!)· сто ѣ кѵрроръ не глѣтсѧ; въ лат. ut: sto, curro; nam stor, curror non dicitur.

11) 'Ѿпрочинъ O2. Здѣсь рѣчь идетъ о neutropassiva.

ка́ѣши, навыкохъ. бѫдѫ, бѫдеши, бы́ е́смь. тѫжѫ, тѫжиши, тѫжи[x] [1]) ѥ. а ѿложнїї ко́и сѫ[т]; ѡ. ꙗже на ρ скончаются, ꙗко страда́лнїї· но аще ѿ тѣ[x] ѿнмеши ρ слово а҃збѫчное, латы́нстиї не бѫдѫ[т], ꙗко· борюсѧ, гл҃юсѧ, послѣствѫюсѧ, ражаюсѧ, восхожѫ [2]) [спрѣчь борюсѧ, гл҃ю, послѣдѫю]. ѥ. како[же] [3]) ѡбщиї ко́и сѫть; ѡ. ꙗже на ρ скончава́ю, ꙗко ѿложныи· но в҃ два ѿраза надѫть, стражѫщаго и дѣющаго. ѥ. како[же] сѐ; ѡ. ꙗко· целѫюсѧ, бесчествѫюсѧ [4]). гл҃емъ бо· ѡскѫло҃ (та, ѡшкѫлорь ѿ тебе. крнмнноръ). [5]) ѥ. числа словные колицы сѫть; ѡ. два. (ѥ.) кото́рнї; ѡ. еди́ньственое, ꙗко· чтѫ. множественое, ꙗко· чтемъ́. ѥ. ѡбразы словные колицы сѫть; ѡ. два. ѥ. ко́и; (ѡ). единора́ные [6]), ꙗко· чтѫ. сло́жныи, ꙗко· небрегѫ. ѥ. времена сло́вные коли́цы сѫть; ѡ. трн҃. ѥ. ко́и; ѡ. настоꙗщне, ꙗко· чтѫ. минѫвше[е], ꙗко· что[x]. грѧдѫщне, ꙗко· почтѫ. ѥ. колицы сѫть времена во оуклоненнї словно҃; ѡ. пр҃а҃. ѥ. ко́и; ѡ. настоꙗщее, ꙗко· чтѫ. минѫвшее несовершеное, ꙗко· почто[x]. минѫвшее совершеное, ꙗко· почто[x] [7]). минѫвшее пресовершеное, ꙗко· чита[x]. грѧдѫщее, ꙗко· по҃тѫ. ѥ. лнца словные колицы сѫть; ѡ. трн҃. ѥ. ко́и; ѡ. первое, ꙗко· чтѫ. второе, ꙗко· чтеши, и҆ трѐтне ꙗко· чтѐтъ.

Здѣ [8]) учнтель [9]) побесѣдова҃ вкра́тцѣ ѡ҆ трѐтей части вѣща́нна, спрѣчь ѡ҆ словѣ, и҆ а҃ще бг҃ъ ѥже всѣ[x] бл҃ги[x] пода́тель и҆ всѧ́комѫ началѫ бл҃гѫ совершѝтель пода́стъ врема, и учнтель [9]) пре҃ложнтъ бесѣды вкратцѣ і҆ ѡ҆ про́чнхъ пати ча́стен вѣщанїї [10]), спрѣчь ѡ҆ пре҃лозѣ сло́ва и҆ ѡ҆ причá-

---

[1]) Здѣсь и въ О2 сохранился слѣдъ латинской формы только въ глоу́десъ. Лат. текстъ излагаетъ это такъ: sunt praeterea neutropassiva, ut: gaudeo, gaudes, gavisus sum; soleo, soles, solitus sum; fio, fis, factus sum; mereo, meres, mestus sum.

[2]) Лучше въ О2 безъ перевода: лѣ́кторъ, ло́ккоръ (въ ркп. ла́ккоръ!), секкоръ, нашкоръ, е҆трнѡ́ръ (читай: et orior!). Въ каз. спискѣ къ переведенному подлиннику вторично прибавленъ переводъ.

[3]) Этого слова въ О2 нѣтъ, оно оказывается лишнимъ съ точки зрѣнія лат. текста.

[4]) Въ О2: ѡшкѫлѡ́ръ, крнмино́ръ.

[5]) Здѣсь въ каз. спискѣ пропускъ, восполне́нный словами О2, но согласно съ лат. подлинникомъ ожидали бы послѣ крнмнноръ еще: та, крнмнноръ ѿ тебе. Въ каз. спискѣ первое слово написано ѡскѫдо҃, въ О2: ѡшкѫ та (sic), ѡшкѫлорь ѿ тебе.

[6]) Є҆диноро́дный О2.

[7]) Въ О2: чтѳ҃.

[8]) Въ О2 предшествуетъ заглавіе: весѣда четвертаѧ ѿ предлозе.

[9]) Магистеръ О2.

[10]) Лучше О2: вѣранїѧ.

во оуказателно͡ѵ чину, во времени настоѧще͡ѥ, в числѣ единьственно͡ѵ, въ второ͡ѵ лицѣ, в словѣ дѣлно͡ѵ и посре͡ственно͡ѵ имать и съкращеное или и продо́лжно[e], а пре͡ послѣдни͡ѵ словомъ а̑збоукчны͡ѥ [1]). в страдално͡ѵ, о̑бще͡ѥ и ѿложномъ вмѣсто и сло́ва азбоу̑наго ѥ съкращеное и̑ли̑ и продолжное и̑ма̑ пре͡ послѣдни͡ѵ скла́до͡ѵ (рись) [2]), ꙗ̑ко· чтоу̑, чте́ши, чтоу̑ся, чтешисѧ [3]). а̀ градоу̑щее время того[ж] чина на а̑мъ ѝ на а̑ръ [4]) скла̀ по́сле͡ѥ, ꙗ̑ко· чту̀, почтоу̑, чтоу̑ся, честн(ся бодоу̑, слышоу̑), услы́шоу̑, (слышоу̑ся), оуслы́шоу̑ся [5]). ѥ̑. гдѣ мо́гоу̑ сна разликовати(ся); ѿ. спа̀ в повелително͡ѵ ѝ в неокончателномъ чиноу̑ а̑бѥ разликоватиса мо́гоу̑т, и̑ли и слово а̑збоу̑чное сокращеное имѣютъ и̑ли̑ продолжное, ꙗ̑ко ѝ сло́во а̑збоу̑чное сокращено[e] а̑ще боу̑детъ, на ѥ превратитса, а продолжное а́ще боу̑де͡ѥ, не променитса. е́сть когда тре͡тие оуклонение [6]) и̑ли̑ [6]) согласне градоу̑щее время не на ѧмъ или на а̑ръ то͡мо, но у̑бо на ѭ́ ѝ на ѭ̑ скла̀ после͡ѥ, нѣкогда[ѫ] егда̀ ѝ сло́ва а̑збоу̑чнаго сокраще́наго не има̑, по продолжное, ꙗ̑ко· ѥ̀ѭ, и̑съ, и̑бѡ· квеѡ, квѣ̑, квибо· ѥ̀а̑мъ и̑ли̑ [7]) квеамъ. ѣ̑. ро́ды сло́вніи колицы соу̑ть; ѿ. па́ть. ѣ̑. коп; (ѿ). дѣлніи̑, страдалніи̑, посре͡ственніи̑, ѿло́жніи̑ і̀ ѿщніи̑. ѣ̑. дѣлніи̑ ко́п соу̑ть; ѿ. ꙗ̑же на ѭ̑ скончаваю̑, и прием̑ше ρ слово азбоу̑чное сотвора̑ ѿ себе страдалные, ꙗ̑ко· лего̑ [8]). ѣ̑. страдални̑ коп соу̑ть; ѿ. ꙗже на ρ скончаваю̑. и ѿ тѣ[x] (ѿи̑ми) [9]) ρ слово азбоу̑чное, и (прии̑доутъ) [9]) в дѣлные, ꙗ̑ко· чтоу̑ся, чтоу̑ [10]). ѣ̑. посре͡ственніи ко́и̑ со̑у̑т; ѿ. ꙗ̑же на ѭ̑ скончаваю̑, ꙗко дѣлніи, но прие́мше ρ сло́во а̑збоу̑чное латы́ньстіи не соу̑ть, ꙗ̑ко· и̑дѣ́же стою, стоѧчи, текоу̑чи не глаголе́ся [11]). соу̑ть ѡ̑прочѣ [12]) сп[x] посре͡ственніи страдални̑, ꙗ̑ко· ра́доу̑юся, радоу̑ешисѧ, возрадова[x]ся. навыкаю, навы-

[1]) И здѣсь ожидали бы s, сообразно съ лат. подлинникомъ.

[2]) Прибавлено изъ O2.

[3]) Лучше въ O2: ꙗко лего, легитъ s (sic!), легоръ, легернсъ, лоу̑днѡ, лоу̑днсъ, лоу̑днѡ̑ръ, лоу̑днаръ (sic! вм. лоу̑днрнсъ).

[4]) Въ каз. спискѣ ѿ̑ръ, въ O2 ѣ̑ръ — то и другое ошибочно.

[5]) Лучше O2: лего, легамъ, легоръ, легаръ (въ рук. легеръ), лоу̑дно̑у̑, лоу̑дна́мъ, лоу̑дно̑у̑ръ, лоу̑днаръ.

[6]) Этихъ словъ въ O2 нѣтъ. [7]) Или кѣ̑ O2. (послѣднее слово латинское, vel).

[8]) Въ O2 предшествуетъ легохъ, читай легѡ̑.

[9]) Прибавлено изъ O2. [10]) Лучше O2: легоръ, лего.

[11]) Здѣсь текстъ перепутанъ, правильнѣе въ O2: ꙗко сто, кѣрро (въ рукоп. кѣррь!)· сторь, курроръ не глѣтсѧ; въ лат. ut, sto, curro; nam stor, curror non dicitur.

[12]) ѠПрочен O2. Здѣсь рѣчь идетъ о neutropassiva.

ка́ѣши, навыкохъ. бѫдѫ, бѫдеши, бы́ е́смь. тѫжѫ, тѫжиши, тѫжи[x] [1]) ѣ. а ѿложнїи ко́и сѫ[т]; ѡ. иже на ρ скончаются, ꙗко страда́нїи· но аще ѿ тѣ[x] ѿпмеши ρ сло́во а́збѫчное, латы́нстїи не бѫдѫ[т], ꙗко· борюсѧ, гл҃юсѧ, послѣствѫюсѧ, ражаюсѧ, восхожѫ [2]) [спрѣчь борюсѧ, гл҃ю, послѣдѫю]. ѣ. како[же] [3]) ѡбщїи ко́и сѫть; ѡ. иже на ρ скончава́ю, ꙗко ѿложныи· но в҃ два ѿраза падѫть, стражѫщаго и дѣющаго. ѣ. како[же] сѐ; ѡ. ꙗко· целѫюсѧ, бесчествѫюсѧ [4]). гл҃емъ бо· ѡскѫло҃ (та, ѡшкѫлорь ѿ тебе. крпмпноръ). [5]) ѣ. чпсла словные колицы сѫть; ѡ. два. (ѣ.) котóрпї; ѡ. еди́ньственое, ꙗко· чтѫ. множественое, ꙗко· чтемъ. ѣ. ѡбразы словные колицы сѫть; ѡ. два. ѣ. ко́п; (ѿ). единора́ные [6]), ꙗко· чтѫ. сло́жныи, ꙗко· небрегѫ. ѣ. времена сло́вные коли́цы сѫть; ѡ. трѝ. ѣ. ко́и҃; ѡ. настоꙗщпе, ꙗко· чтѫ. минѫвше[e], ꙗко· что[x]. грꙗдѫщпе, ꙗко· почтѫ. ѣ. колпы сѫть времена во оуклонепнї словно҃; ѡ. пр҃. ѣ. ко́ї; ѡ. настоꙗщпе, ꙗко· чтѫ. минѫвшее несовершеное, ꙗко· почто[x]. минѫвшее совершеное, ꙗко· почто[x] [7]). мпнѫвшее пресовершеное, ꙗко· чпта[x]. градѫщее, ꙗко· по҃тѫ. ѣ. лпца словные колицы сѫть; ѡ. трѝ. ѣ. ко́п; ѡ. первое, ꙗко· чтѫ. второе, ꙗко· чтеши, и҃ трѣтпе ꙗко· чте́тъ.

Здѣ [8]) учптель [9]) побесѣдова҃ вкра́тцѣ ѡ трѣтей части вѣща́нпа, спрѣчь ѡ҃ словѣ, и҃ а҃ще бг҃ъ и҃же всѣ[x] бл҃ги[x] пода́тель и҃ всѧко́мѫ началѫ бл҃гѫ совершѝтель пода́сть врема, и учптель [9]) пре҃ложитъ бесѣды вкратцѣ і҃ ѡ҃ про́чихъ пяти ча́стеи вѣщанпї [10]), спрѣчь ѡ҃ пре҃лозѣ сло́ва и҃ ѡ҃ прича́-

---

[1]) Здѣсь и въ O2 сохранился слѣдъ латинской формы только въ гаоу҃десъ. Лат. текстъ излагаетъ это такъ: sunt praeterea neutropassiva, ut: gaudeo, gaudes, gavisus sum; soleo, soles solitus sum; fio, fis, factus sum; mereo, meres, mestus sum.

[2]) Лучше въ O2 безъ перевода: лѣ́кторъ, ло́ккоръ (въ ркп. ло́ккорь!), секкоръ, нашкоръ, ѣтрнѡръ (читай: et otior!). Въ каз. спискѣ къ переведенному подлиннику вторично прибавленъ переводъ.

[3]) Этого слова въ O2 нѣтъ, оно оказывается лишнимъ съ точки зрѣнія лат. текста.

[4]) Въ O2: ѡшкѫлѡръ, крпмпно́ръ.

[5]) Здѣсь въ каз. спискѣ пропускъ, восполненный словами O2, но согласно съ лат. подлинникомъ ожидали бы послѣ крпмпноръ еще: та, крпмпноръ ѿ тебе. Въ каз. спискѣ первое слово написано ѡскѫдѡ, въ O2: ѡшкѫ та (sic), ѡшкѫлорь ѿ тебе.

[6]) Єдинородный O2.

[7]) Въ O2: чтѳ.

[8]) Въ O2 предшествуетъ заглавіе: бесѣда четвертаѧ ѿ предлозе.

[9]) Магистеръ O2.

[10]) Лучше O2: вѣщанїа.

стіи і ѡ сооу҃зѣ і ѡ прѣставле́ніи и҆ ѡ разли́чіи. и҆ паки по сихъ аще бг҃ъ восхощ҃е и҆ вре́мѧ продолжитъ, па́ки ѡ всѣ҃х си́хъ выше ре́ченыхъ и҆ и҃ны҃х чи́но҃в пространѣе побесѣдуетъ. и҃нѣ же з бж҃іею по́мощію прѣ́лагаетъ бесѣдꙋ҃ вкратцѣ ѡ четвертои части вѣщанна, спрѣчь ѡ прѣ́лозѣ сло́ва, и҆ и҃же паче пристоа҃ прѣ́логꙋ҃, и҃же сѫ́ть три҃ знаменованіе, прилога́ніе [1]), и҆ тре́тіе ѿбра҃ [3], и про́чаѧ си́мъ согласꙋ҃ющаѧ.

Несѣ́да [2]) ѡ четве́ртои ча́сти вѣщанна, спрѣчь ѡ прѣ́лозѣ слова. а҆ще хо́щеши рещи прѣ́логъ [3]) слова, до́брѣ гл҃еши, предл(огъ) бо полагаетсѧ [4]) ꙗ҆ слова. аще ли речеши предисло́вие, тоже знаменꙋ҃е҃. аще ли речеши прилогъ сло́ва, и҆ се҆ нѣ́сть повинно. занеже сиа ча́сть прилагаетсѧ къ слову и вѣщанне [5]) и҆сполна́е҃.

ѳ҃. Прѣ́логъ [6]) сло́вныи что е́сть; ѿ. ча́сть вѣщанна (и҃же) [7]) приложена сло́вꙋ҃ зна́менованіе его҆ и҆сполна́етъ. ѳ҃. прѣ́логꙋ҃ словномꙋ҃ колицы пристоа҃; ѿ. три. ѳ҃. ко́и; ѿ. знаменованіе, прилоганіе [8]), и ѿбра҃. ѳ҃. знаменованіе прѣ́логовъ сло́вны҃х в чомъ е́сть; ѿ. зане сѫ́ть прѣ́лози словнии и҆ли мѣ́ста и҆ли вре́мени и҆ли числа, и҆ли ѿрицанна, или укрѣпленна, и҆ли

---

[1]) Прилага́ніе О2.

[2]) Въ О2 читается здѣсь вставка, напоминающая то, что въ каз. спискѣ попало въ Введеніе (выше на стр. 818), а именно: иже выше писанои бесѣде ѣ҃ ѡ словѣ нѣ́кнѣ словеса не преведены (въ рукоп. неправе́дны) на словеи́скыи и҃зыкъ, ѡ҆брадены же на словенскыи к радѣ҃, но на полѣ тѣ҃ и҃мена и҆ концы поставлены сѫ́ть латы́нскіи и҃зыкомъ і҆ над ними преведенѣ словенскимъ и҃зыкомъ написано ѣ҃сть҃ сіе же да ѣ҃сть вѣ́домо и҆же сѝи словеса и҆ концы сло́вніи прикедше на словеи́скоую рѣ́чь в сѣ́рем҃ сѝрѣчь в радѣ҃ не оу҆до́бо возможни вѣдѣ҃ в лѣ́потѣ поставит(н)сѧ. сего ради не приведе́ни сѫ́ть на словеи́скыи и҃зыкъ к радѣ҃, но на полехъ. а҆ще ли же нѣ́кыи разꙋ҃мныи и҆ мр҃ы҃и мѫ́жь восхощ҃е ѡ҆ си́хъ неленивъ кыти і҆ болиі трꙋ҃дъ прі҆ложитъ, и҆ о́нъ проче́тъ кни́гꙋ҃ ѡ҆ начала́ и҆ до конца́ и҆ и҃звѣ́стно оу҆разꙋ҃мѣ́ѥ҃ть ѥ҃ѧ и҆ а҃а҃кы силоу҃ нѣ́кѣю ѡ҆ нем вѣ́рании воспри҃е҃, ми[ѡ]ѡ҆, тѣ́й моиенъ вѣ́детъ съ бж҃іею помощію наченъ ѡ҆ начала́ первыѧ ча́сти вѣ́ра́нїѧ даже до конца ѿсмыѧ и҃ ѣ҃сть послѣ́днаѧ всю сію кни́гꙋ҃ поставити к лѣ́потоу҃ по ѡ҆бы́чаю словеи́скаго и҃зыка. потрѣба ѣ҃сть ѥ҃мꙋ҃ во всѣ́хъ ѡсмі҃ частеҳъ, сѝрѣчь во и҆менехъ нѣ́кыѧ и҆мена́, въ проимѣнехъ проимѧнїѧ, въ словесѣ҃ слова, въ предлозехъ предлози, въ причастіи҃ причастіа, в сооу҃зѣ҃ сою҃зы, въ прѣ҃ставленіи҃ прѣ҃ставленіа, в различіи҃х различіа премѣнати, сі҆рѣ́чь нѣ́кыѧ и҆мена́ проимѧнїѧ слова и҆ предлози і҆ причастіѧ и҆ союзы и представленіѧ і҆ разли́чіѧ не оу҆до́бь превратіаѧ на нашь и҃зыкъ в лѣ́потꙋ҃ латынскіѧ выставлати превратныѧ и҆мена́ и҆ проимѧнїѧ и҆ про́чаѧ части.

[3]) Предлоги О2.

[4]) Въ каз. спискѣ пред҃ полагаетсѧ, въ О2: предполага́тсѧ оу҆ слова.

[5]) Вѣ́щанїѧ О2, но въ каз. спискѣ на поляхъ отмѣчено исправленіе: и҆ рѣчь.

[6]) На поляхъ указана поправка текста: предисло́вие. Рѣчь идетъ о нарѣчіи, лат. adverbium, гдѣ дѣйствительно ближайшій переводъ слова былъ бы присловіе.

[7]) Прибавлено изъ О2.

[8]) Прилага́ніе О2.

указанна, или желанна [1]), или по҃стреганна [2]), и҆ли чи́на, и҆ли вопрашанна, или уподобле́нна, и҆ли ка́чества, или количества, или сѹмнѣнна, и҆ли лична́а, и҆ли званна, или ѿвѣщанна, или разлѹчена, и҆ли кла́твы, или избранна, или собранна, или заповѣдан[a], или прилѹчаа, и҆ли прилагания. [3]) ѣ҃. дан предсловна мѣ́ста. ѿ. ѩко· здѣ́ и҆ли тѹ́ [т], та́мо, ѡна́мо, внѹтрьѹдѹ [4]) или внѣ҃ѹдѹ. ѣ҃. дан времени. ѿ. ѩко· дне҃, вчера, нн҃ѣ, тонере, завтра, нѣкогда, древле [5]), тогда, егда, когда, у҆же, всегда, утрѣ, какъ стоѫ [6]). ѣ҃. дан числа. ѿ. ѩко· единою, двищ҃ї, три́щи, четы́режды. ѣ҃. дан ѿрица́нна. ѿ. ѩко· нѣсть, нѣ҃, ни́. ѣ҃. дан укрепленна. ѿ. ѩко· та́ко, мо́жѣ҃ быти, извѣ́стно. ѣ҃. дан указанна. ѿ. ѩко· во́по [7]), сѐ. ѣ҃. дан желанна или [8]) хотѣнна [8]). ѿ. ѩко· дабы, ащебы. ѣ҃. дан по҃стрѣ(ца)нна и҆ли [8]) понѹжанна [8]). ѿ. ѩко· нѭ, нѫ [9]). ѣ҃. дан чина. ѿ. ѩко· па́ки, посемъ. ѣ҃. дан вопрашанна. ѿ. ѩко· ѡ҆ чѐ҃, почто, за кою ве́щъ, чего дла. ѣ҃. дан у҆подоблена. ѿ. ѩко· а҆́кн или ѩко, какъ, какъ бы, ѩко, [ѩко и ка́къ, ѩко и҆ли ка́ко что ра́ди] [10]). ѣ҃. дан ка́чества. ѿ ѩко· у҆че́нѣ, краснѣ, крѣпцѣ, добрѣ и҆ злѣ. ѣ҃. дан количества. ѿ. ѩко· много, мало, мале́нко, меншее, ме́ншнї [11]), велми [12]). ѣ҃. дан сѹмнѣна. ѿ. ѩко· та́к ли, са́к ли, любо такъ а любо са́къ. ѣ҃. дан именные [13]). ѿ. ѩко· со мною, с тобою, с собою, с нами, с ва́ми. ѣ҃. да́н звана. ѿ. ѩко· ѡ҆́й [14]). ѣ҃. дан ѿвѣщан[a].

---

[1]) На поляхъ отмѣчено: хотѣнна.

[2]) На поляхъ: понѹжанна.

[3]) На поляхъ: оу҆подобле́нна. Лат. текстъ излагаетъ это такъ: Quia sunt adverbia aut loci aut temporis, aut numeri, aut negandi aut affirmandi, aut demonstrandi aut optandi, aut hortandi, aut ordinis aut interrogandi, aut similitudinis, aut qualitatis aut quantitatis, aut dubitandi, aut personalia, aut vocandi aut respondendi, aut separandi aut iurandi, aut eligendi aut congregandi, aut prohibendi, aut eventus, aut comparandi. Переводъ O2 буквально совпадаетъ съ каз. текстомъ.

[4]) O2 ошибочно: внѣроѧѕ!

[5]) На поляхъ отмѣчено: вставинѣ.

[6]) Такъ и въ O2, но въ лат. нѣсколько иначе: hodie, heri, nunc, nuper, cras, aliquando, olim, iam, tunc, cum, dum, mane, sero, semper.

[7]) ѿно O2.

[8]) Этихъ двухъ словъ въ O2 нѣтъ.

[9]) O2 прибавляетъ: помчи, поведи, подкрѣпи, въ лат. только: eia, age.

[10]) Что въ скобкахъ, въ O2 не читается; въ лат.: quasi, ceu, sicut, sicuti, velut, veluti, tanquam, ut, uti.

[11]) Въ лат. minimum, minime.

[12]) На поляхъ отмѣчено: зѣло, въ лат. valde.

[13]) Лучше въ O2: а҆и́чныа.

[14]) Въ O2: wи ѡ҆́нѣ.

ѿ ꙗко· а. ѣ. дан раздѣленна. ѿ. ꙗко· ѡ҃со[1]). ѣ. дан клятвы или[2]) работы[2]). ѿ. ꙗко· е́й, тако, ни, нѣсть, не та́ко[3]). ѣ. да(и) избранна. ѿ. ꙗко· пригожее, паче. ѣ. дан собра́нна. ѿ. ꙗко· вкꙋпѣ, въ є҆диначествѣ[4]), вмѣсте. ѣ. дан запрещенна. ѿ. ꙗко· нѐ[5]). ѣ. дан прилꙋчан. ѿ. ꙗко· се та́къ ты, се такъ. ѣ. дан прилаганна. ѿ. ꙗко· па́че, болѣ, мѣ́ше[6]) или тѡль превѣ́лне, малѣ́ше[7]), ме́ньши[7]), ѕило҃. ѣ. прилаганна[8]) пре́лого҃ словномъ в чо҃ е́сть; ѿ. в тре[х] ступ҃н[х] прилага́ни[а], спр҃ъ в положителнои, в прилага́телнои, и превыспренеи (превы́шнеи)[9]). ѣ. дан пре́ло҃ словныи положителныа сте́пени. ѿ. ꙗко· ꙋ҆ченѣ. ѣ. дан прилага́тѣлные. ѿ. ꙗ҃ко· ꙋ҆ченѣе. ѣ. дан превы́шенна.[10]) ѿ. ꙗ҃ко· прѣꙋченѣише и҆лѝ прѣꙋченѣиши. ѣ. ѡ҃бразы пре́лого҃ сло́вны҃ коли́цы сꙋть; ѿ. два. ѣ. которіи; ѿ. единора́дныи[11]), ꙗ҃ко· ученѣ[12]), разꙋмнѣ. (сложныи, ꙗко· неоученѣ, неразꙋмнѣ[13]). предисловна мѣстныа сꙋть сіи· или на мѣсто, или ѿ мѣста, или к мѣстꙋ, или по мѣстꙋ. но на мѣсто и ѿ мѣста то[же] знаменованне и҆мѣ́ю, ꙗ҃ко· внꙋтрьꙋдꙋ е́смь, внꙋтрьꙋдꙋ исхожꙋ, внѣꙋдꙋ есмь, [внꙋтрь вхожꙋ][14]), вонъ гр҃ꙋ. к мѣстꙋ же и по мѣстꙋ [и҆]ное знаменованне имѣютъ, ꙗ҃ко· вхожꙋ [и҆] и҆схожꙋ[15]) вонъ, ѿхожꙋ, ѿтꙋдꙋ

---

[1]) На поляхъ отмѣчено ѡ҆прочѣ, въ O2 оба слова въ текстѣ, соотвѣтственно лат. подлиннику: seorsum, retrorsum.

[2]) Этихъ двухъ словъ въ O2 нѣтъ.

[3]) Здѣсь въ текстѣ приписаны болѣе мелкимъ почеркомъ лат. слова: идепѡль, косто҃, еркѕле, медиюсъ фꙋдиусъ; кромѣ того внизу прибавлено слѣдующее объясненіе: и҆депо́ль в ротѣ къ є҆ллинскомъ ꙗзыцѣ ка́ше, а протѣкꙋ́ѣсѧ· кумпиницею полꙋксіе́вою клеѕсѧ е҆́же е҆́ гъ, подан добрꙋю славꙋ. бѣ́ше кастѡ҃ сі҃ъ зеѕсовъ, а полꙋ҃ъ ѣ́лъ бра҃ его҃. и҆́же є҆ллини ка́мѣсто бого҃ и҆мѣ́ша дре́вле и в звѣзда҃ ка́мѣниша. еже про знамение блиꙁнецы гла́тсѧ. а еркѕлесъ и҆ медиюсъ фиднюсъ тако[же] єллинские работы, или ка҃мы. Въ O2 только: е́и е́и ни ни.

[4]) Во е҆диноначалство O2; въ лат. simul, una, pariter.

[5]) O2 прибавляетъ: не трони, не ходи.

[6]) O2: паче, меньше.

[7]) Мало меи́ши O2.

[8]) Лучше O2: прилагни҃е.

[9]) Этого слова въ O2 нѣтъ.

[10]) Превы́шнѧѧ O2.

[11]) ’Єдинора́ни O2.

[12]) На поляхъ приписано: до́ктѣ.

[13]) Послѣ разꙋмнѣ въ каз. спискѣ пропускъ, восполненный только отчасти припискою на поляхъ: ꙗ҃ко неоу҃ченѣ (индокте), неразꙋмнѣ (импрꙋдентѣ); вм. сложныи въ O2, откуда взято то, что въ текстѣ поставлено въ скобки, тамъ же читается расложныи!

[14]) Въ O2 этого нѣтъ, но въ O2 вм. исхожꙋ написано хожоу҃.

[15]) Въ O2 далѣе такъ: ѿ кнѣюдоу҃ же и ѿ кнѣюдꙋ сице не гла́тсѧ; въ лат.: intro eo, foras exeo; de intus autem et de foris sic non dicitur.

же и ѿвнѣудѫ спце не глѣса. ѥ̃ да ка́ко; ѡ̃. гл҃емъ· на дворъ или́ во́нъ. по мѣстѫ же, ꙗ̃ко· сего, того, ѡ̃ного [1]).

Здѣ [2]) учи́тель [3]) вкра́тцѣ побесѣдова̃ ѡ҆ че̃вертои̯ части вѣщанна, спрѣ̃ ѡ҆ предлозѣ сло́ва, или́ ѡ҆ пролозѣ словнемъ, нн҃ѣ[ж] пре̃лага̃е бесѣдѫ ѡ҆ пато̯ ча́сти вѣщанна, спрѣ̃чь ѡ҆ причастиї, и҆ ѡ҆ пристоѧщи[х] начална́ише к причастию.

Бесѣда ѡ҆ причастиї слова и҆ и҃мени.

ѥ̃. Причастие что̀ е́сть; ѡ̃. ча́сть вѣщанна, ча́сть прие́мла и҃мени и҆ ча́сть сло́ва и҆ ча́сть ѡ̃ ѡ҆боего. прнемле̃ бо ѡ̃ имени роды и҆ паде́нна, ѡ̃ слова же времена и знаменованна, ѡ̃ ѡ҆боего же чнсло и҆ ѡ҃бра[з]. ѥ̃. причастию коли́цы пристоа̃; ѡ̃. ше́сть. ѥ̃. кои; (ѡ̃.) ро́ды, падени[а] [4]), времена, знаменованне, чнсло̀ и ѡ҃бра[з]. ѥ̃. роды причастнемъ колицы сѫ́ть; ѡ̃. четыре. ѥ̃. коториї; (ѡ̃.) мѫжескиї, ꙗ̃ко· сеи чте́нъ. женьскиї, ꙗ̃ко· спа чте́на. посре̃нии, ꙗ̃ко· спе чте́но. всаческиї, ꙗ̃ко· се́и и҆ спа̀ и҆ спѐ чтомо [5]). ѥ̃. паде́ннм причастнемъ коли́ы сѫ́ть; ѡ̃. шесть. ѥ̃ ко́и; (ѡ̃). именова́телное, ꙗ̃ко· се́и и҆ спа̀ и҆ спѐ чты́и. [правое, ꙗко· се́и чтѫщъ и҆ спа̀ чтѫща и҆ спѐ чтѫще] [6]). ро̃ственое, ꙗ̃ко· сего̀ чтѫщаго. дателнѣ, ꙗ̃ко· семѫ чтѫщемѫ. виновнѣ, ꙗко· сего̀ и҆ спю чтѫшаго или чтѫщѫю и спе чтѫщее. звателнѣ, ꙗ̃ко· ѡ҆ чтѫщи[и], чтѫщее [7]). ѡ̃рица(те)лное, ꙗ̃ко· ѡ̃ сего̀ и ѡ̃ сеи и сего чтѫщаго или чтѫщна или чтѫщаго. ѥ̃. времена причастнамъ колицы сѫ́ть; ѡ̃. три. ѥ̃. ко́и; ѡ̃. настоꙗ̃щее, ꙗ̃ко· чтѫ. минѫвшее, ꙗ̃ко· что[х]. грѧдѫщее и҆ли́ бѫдѫщее, ꙗ̃ко· чести ми [и҆ли́ ꙗко честѝ], или ꙗ̃ко чести и҃ма́ [8]). ѥ̃. знаменованна причастнемъ колицы сѫ́[т]; ѡ̃. зане

---

[1]) Такъ и въ O2, хотя ошибочно: лат. hac, illac, isthac.

[2]) Въ O2 предшествуетъ заглавіе: бесѣда па́тая ѡ҆ причастіи.

[3]) Магистеръ O2.

[4]) Рѳ, паденіе. время O2.

[5]) Такъ и въ O2, хотя это невѣрный переводъ подлиннаго legens,

[6]) Что въ скобкахъ, этого въ O2 нѣтъ; очевидно это поправка невѣрной и невозможной передачи латинскаго legens для всѣхъ родовъ формою чты́н.

[7]) Въ O2 этого слова нѣтъ, оно съ точки зрѣнія лат. языка вовсе не нужно, по славянскому же склоненію надо было прибавить еще женскій родъ.

[8]) Такъ и въ O2, только то что здѣсь въ скобкахъ, въ O2 пропущено; впрочемъ переводъ здѣсь невѣренъ, въ подлинникѣ стоятъ формы причастія: legens, lectus, lecturus vel legendus.

ѿ дѣлнаго слова два̀ причáстна и҆схóдатъ или [1]) градѹ́т [1])· настоя́щее и҆ градѹ́щее, я҆́ко· чтѹ́щій и҆ честѝ и҆́мамъ [2]). в҃. ѿ страда́лнаго коли́цы; ѳ҃. два̀, мину́вше[e] и градѹ́щее, я҆́ко· чте́нъ, чте́нъ бѹ́детъ [3]). в҃. ѿ посреднаго коли́цы; ѳ҃. два[и], я҆́ко ѿ дѣлнаго· настоя́щее и҆ градѹ́щее, я҆́ко· стоя́щь, ста́нѣ [4]). в҃. ѿ ѿложнаго коли́цы; ѳ҃. трѝ. в҃. ко́и; ѳ҃. настоя́щее, (мину́вшее) [5]) и градѹ́ще[e], я҆́ко· гл҃а, глаго́лавыи и҆ и҆́же глаголати и҆ма̀ [6]). в҃. ѿ ѡ҆бщаго колицы; ѳ҃. четыри· настоя́ще[e], мину́вшее, и҆ два̀ градѹ́щее [7]), я҆́ко· бе҃зчестни [8]), бе҃зчествованыи, бе҃зчествова̀ бѹ́дѣ и҆лѝ бе҃честѣ̀ бѹ́дѣ [9]). в҃. числа причастнамъ колицы сѧ́ть; ѳ҃. два. в҃. ко́и; ѳ҃. е҆дѝственое, я҆́ко· сеи чтѹ́щь. множественое, я҆́ко· сіи чтѹ́щіи. в҃. ѡ҆бразы причастна̀ коли́цы сѧ́ть; ѳ҃. два. в҃. кои; ѳ҃. единонра́дныи [10]), я҆́ко· чтѹ́щь. слу́жныи, я҆́ко· не рада̀ илѝ небрегѹ́щъ [11]).

Чтѹ́щій причастие е́сть градѹ́щее и҆лѝ исходя́щие [12]) (ѿ слова) дѣлнаго, времени настоя́щаго, рода вса́ческаго, числа еди́ньственаго, ѡ҆браза единонра̀наго, паденна именова́телнаго и винóвнаго и звателнаго, е́же ѕклоня́ется сѝце· и҆менователнѣ· се́и чтѹ́щій и҆ сиà чтѹ́щна и҆ сіѐ чтѹ́щій [13]). ро̀ственое· сего чтѹ́щаго. да́телнѣ· семѹ́ чтѹ́щемѹ. винóвнѣ· сего чтѹ́щаго, сію̀ чтѹ́щ҃ю и҆ сіѐ чтѹ́щее [14]). звателнѣ· ѡ҆ чтѹ́щій. ѡ҆трицателнѣ· ѿ сегѡ чтѹ́щаго, и҆ ѿ сеа̀ чтѹ́щна, і ѿ сего чтѹ́щагѡ или чтѹ́щаго [15]). а҆ множественѣ, именователнѣ· сіѝ и҆ сѣ̀ чтѹ́щіи и҆ сиà чтѹ́щаꙗ и҆лѝ чтóмаꙗ [16]). ро̀ственѣ· сі҃х и҆ сѣ̀х и҆ сі́хъ чтѹ́щі҃х и҆лѝ чтѹ́-

---

[1]) Этихъ словъ въ O2 нѣтъ. [2]) Невѣрно для lecturus.

[3]) Въ подлинникѣ: lectus, legendus.

[4]) Въ O2: стоѧше, наставетъ, лат. staus, staturus.

[5]) Прибавлено изъ O2. [6]) Лат. locuturus.

[7]) Лучше O2: градѹщаꙗ. [8]) Безчестнйимъ O2, лат. criminans.

[9]) Въ O2: йли нанъ сѣ̀ безчестенъ бѹ́дѣтъ, лат. criminaturus vel criminandus.

[10]) На поляхъ прибавлено какъ исправленіе текста: простын; въ лат. simplex.

[11]) Прибавки или небрегѹщъ въ O2 нѣтъ; и въ лат. только negligens.

[12]) И этой прибавки въ O2 нѣтъ, лат. veniens, зато оба слѣдующія слова внесены въ текстъ изъ O2.

[13]) O2 короче: сеи і҆ сиà і҆ сіѐ чтѹщи, лат. hic et haec et hoc legens.

[14]) O2 нѣсколько въ подражаніе латинскому hunc et hanc legentem et hoc legens: сего і҆ сію чтѹщаго і҆ли чтѹщ҃ю і҆ сіе чтѹщее.

[15]) Два раза повторенное чтѹщаго передаетъ латинское: ab hoc legente vel legenti, въ O2 невѣрно: і҆ ѿ сего чтѹщаса і҆лѝ чтѹщаса.

[16]) Въ O2: сіи і҆ сіѐ чтѹщійса, чтѹща, лат. hi et hae legentes et haec legentia.

щи[x] [1]). дателнѣ· спма чтѵщима. виновнѣ. сихъ и сѣ[x] чтѵщихъ ѝ сп[x] чтóмы[x] [2]). звателнѣ· ѡ̀ чтѵщиї і̀ ѡ̀ чтомпї [2]). ѿрицателнѣ· ѿ сп[x] чтѵщихъ.

Сеи чести бѵдё, сиа чести бѵдетъ, чтóма бѵдетъ, — причастиа исходлщее [3]) ѿ слова дѣлнаго, времени градѵщаго, числа единьственаго, ѡ́браза единорѧ̀днагѡ, падениа и̓менова́телнаго [4]), еже укланлёсѧ сѝце· и̓менова́телнѣ· сеи честѝ [5]), сиа̀ чести бѵдетъ, сиѐ чтомо [6]) бѵдё. рꙋ́ственѣ· сего́ емѵже чести, (еиже чести) [7]), его же чести. дателнѣ· семѵ е(мѵ)же [8]) чести, ёиже чести, е(мѵ)же [8]) чести. виновнѣ· сего емѵже чести, сию̀ ёиже (чести) [8]), сиѐ е́же честѝ. звателнѣ· ѡ̀ чтѵщиї, [і] ѡ̀ чтѵщаѧ, ѡ̀ чтѵщее. ѿрицателнѣ· ѿ сего емѵже чести, ѿ сеѧ̀ еи́же честѝ, ѿ сего емѵже чести[сѧ] [9]). а множественѣ [и̓] именователнѣ· спї и̓мже [се] чести, сѣ̀ и̓мже чести, сиѧ̀ и̓мже чести[сѧ] [9]). рꙋ́ственѣ· сп[x] и̓мже честѝ, сѣ[x] и̓маже чести, сп[x] и̓мже[10]) чести. да́телнѣ· си́мъ и̓мже чести. винóвнѣ· сп[x] чтѵщі[x] [11]), сѣ[x] чтѵщи[x], сиа̀ [12]) чтѡ́ма. звателнѣ· ѡ̀ иже чести бѵдете, женско то[ж]· ѡ̀ и̓же ва[ѧ] [13]) чести. ѿрица́телнѣ· ѿ сп[x] и̓мже чести.

Чты́и сѧ [14]), чтѵщаѧсѧ, чтѵщеѐсѧ, причáстиа исходя́щаѧ ѿ слова страдалнаго[15]), вре́мени настоя́щаго [16]), числа̀ ѐди́ньственаго, ѡ́браза единораднаго, паде́ниа именователнаго, еже у̓клоня́етсѧ сѝце· в пра́вомъ· се́и чты́исѧ, сиа̀ чтѵщаѧсѧ, сиѐ чтѵщеесѧ [17]). рꙋ́ственѣ· сего̀ чтѵ-

---

[1]) Въ лат. legentum vel legentium.

[2]) Такъ и въ O2, въ лат. средній родъ legentia.

[3]) Или надо читать: причастиа исходлщаѧ или же: причастие исходлщее, въ лат. participium veniens; описательный переводъ соотвѣтствуетъ латинскому lecturus.

[4]) Праваго O2. [5]) Сеи чести сиѣ̀ кѵдетъ O2.

[6]) Чтомъ O2.

[7]) Прибавлено изъ O2 для передачи латинскаго: huius lecturi, lecturae, lecturi.

[8]) Восполнено по O2.

[9]) Прибавка лишняя, ея нѣтъ въ O2.

[10]) Въ каз. спискѣ описка иҳже, въ O2 и̓мѧ[ж].

[11]) Въ O2: си́ҳъ и̓ҳже чтѵщиҳъ. [12]) Сiи O2. [13]) Васъ O2.

[14]) Сеи чтыйсѧ O2, такъ и въ женск. родѣ сиѧ̀, въ сред. родѣ сиѝ.

[15]) Исправл. по O2, въ каз. спискѣ ошибочно: дѣлнаго.

[16]) Такъ и въ O2, несмотря на то, что въ лат. temporis practeriti.

[17]) Въ лат. hic lectus, haec lecta, hoc lectum.

щагоса, сеѧ̀ чтѫщиѧ̀са, сего̀ чтóмаго [1]). дáтелнѣ· семѫ чтѫщемѫса, сéй чтѫщеисА, семѫ чтóмомѫ. виновнѣ· сего̀ чтѫщаго [2]), спю̀ чтѫщ҃ю [2]), спѣ̀ чтóмое. звáтелнѣ· ѡ̑ чтѫщиїса, ѡ̑ чтѫщаѧса, ѡ̑ чтѡ́мое [3]). ѿрицателнѣ· ѿ сего̀ чтѫщагоса, ѿ сеѧ̀ чтѫщиѧса, ѿ сего̀ чтóмаго. а̀ мнѡ́ственѣ и҃менова́телнѣ· сі́и чтѫщиїса, (сѣ чтѫщиисА) [4]), спа̀ чтѡ́маѧ. рѡ́ственѣ· сих чтѫщи҃са, сѣх чтѫщи҃са, сі́хъ чтѡ́мы҃. дáтелнѣ· сі́мъ чтѫщимсА. винóвнѣ· сих чтѫщихса, (сѣх чтѫщихсА) [4]), спа чтѡ́маѧ. звáтелнѣ· ѡ̑ чтѫщиїса, ѡ̑ чту(щаѧсА) [5]), ѡ̑ чтѡ̀маѧ. ѿрицателне· ѿ сих чтѫщихса.

Чтéм҃ бѫдё, чтéна бѫдё, чтéно бѫдё, причáстна сѫть градѫщаѧ, ѿ слова страда́лнаго, врéмени градѫщаго, числа̀ е҆дúньственаго, ѡ̑браза единора̑наго, паденна и҃менова́телнаго, еже ѕклонаетсА спце· и҃менова́телнѣ· сеи чтѐ бѫдё, спа̀ чтена бѫдё, спѣ̀ чтéно бѫдетъ [6]). рѡ́ственѣ· сего его же чести, (е)ѧ̀же честѝ, е́же чести. дáтелнѣ· семѫ его҃ чести, е҆́же чести, е́же чести. виновнѣ· сего̀ его҃ чести, спю̀ ю҆́ж҃е чести, спе е́же честѝ. звателнѣ· ѡ̑ иже чтѐ бѫдеши, ѡ̑ иже чтéна (бѫдеши) [7]), ѡ̑ и҃же чтéно (бѫдеть) [8]). ѿрицателнѣ· ѿ сего его҃ чести, ѿ сеѧ̀ е҆ѧ̀же чести, (ѿ сего егоже чести) [8]). именователнѣ [и҃] мнóжественѣ· сі́и и҃же чтéни бѫдѫ҃т, сѣ чтéни [9]), спа̀ чтома [9]) бѫдѫ҃т. рѡ́ственѣ· сих и҃же чтени бѫдѫтъ, сѣх ѧ̀же чтéни бѫдѫ҃т, сих еже чтóми бѫдѫтъ. дателнѣ· сі́мъ и҃хже честѝ. виновнѣ· сѣх [10]) и҃хже честѝ, сѣх и҃хже чести, сиѧ ѧ̀же чести. звателнѣ· ѡ̑ и҃хже чести, и҃хже чести, ѧ̀же чтóма. ѿрицателнѣ· ѿ сих и҃хже чести бѫдѫтъ [11]).

---

[1]) Въ O2 ближе къ латинскому: сего чтѫщагоса, чтѫщіа і' чтомаго (huius lecti, lectae, lecti). Такъ и въ дательномъ O2 приводитъ семѫ только разъ, сообразно съ лат. huic для всѣхъ родовъ.

[2]) Здѣсь въ обоихъ спискахъ пропущено са.

[3]) O2: чтимое.

[4]) Внесено изъ O2.

[5]) Пополнено изъ O2, въ каз. спискѣ только чту.

[6]) Въ лат. hic legendus, haec legenda, hoc legendum.

[7]) Прибавлено изъ O2, гдѣ написано кѣдеши.

[8]) Тоже изъ O2.

[9]) Въ O2: сіи чтени кѣдета, сіа чтена кѣдѫтъ.

[10]) Должно быть сихъ.

[11]) ѿ сих еже честѝ.

Здѣ [1]) учитель [2]) побесѣдовалъ вкра́тцѣ ѡ̀ па́то$^{\text{и}}$ части вѣща́нна, спрѣ ѡ̀ причáстіи, и$^{\text{ѣ}}$ прѣлагаѣ бесѣдꙋ ѡ̀ шесто́и ча́сти вѣщанна, спрѣ ѡ̀ сооу́зѣ і̀ ѡ̀ пристоꙗ́щи$^{\text{х}}$ началнѣише [3]) к тои ча́сти.

ѣ. Gooy[3] что е́сть; ѿ. часть вѣща́нна, присовокꙋпла́а ѝ ꙋ́строѥа дѣло ѝли ра$^{\text{з}}$сꙋ́жение [4]). ѣ. сооузꙋ колицы пристоатъ; ѿ. трѝ. ѣ. кои; ѿ. ѡ̃область, ѡ̃бра[3] ѝ чѣ. ѣ. ѡ̃бласть соꙋзовъ коли́ко ви́довъ и̃мать; ѿ. па́ть. ѣ. которіи; ѿ. сооу́зныи ѝли совокꙋпителные [5]), ѝ несовокупи́тельные, дополнáтельные, вещественые ѝ совѣщательные [6]). ѣ. дап совокꙋпи́тельные. ѿ. и̃ко· и і̃ и̃же, и же [7]). ѣ. дап несовокупи́тельные. ѿ. и̃ко· ѝли, не, плѝ, ниже [8]). ѣ. дап дополна́тельные. ѿ. и̃ко· ꙋ̆бо, тѣ́мже, дабы, спрѣ̆, ко́ль, и̃коже, же, же, ѡ̃баче, ꙋ̆бо, и̃коже, тѣ́м же [9]). ѣ дап вещéственые. ѿ. и̃ко· а̃ще, ѝ а̃ще, аще ꙋ̆бо, когда, колѝ, ꙋ̆бо па́че, напа́че, нѣкако вкꙋпѣ, илѝ а̃ще, ѝлѝ зане, и̃ко занеже, нѝ то́кмо, токмо, а̀ще бо, ѝбо, не, но́ [10]), в тꙋ̆ порꙋ̆, за кою вещъ [11]), па́кы тѣ́мже, и па́кы про́чее, аще ли ни, кромѣ си$^{\text{х}}$. ѣ. дап совѣщалные. ѿ. и̃ко· тако, тѣ́м же, ѝбо,

---

[1]) Въ О2 читается передъ этимъ слѣдующее разсужденіе: Сиѣ же кѣдомо да есть і̀же причастіи сихъ вышє писанныхъ нѣкіи магистеръ, а̀ще келмі̀ хитръ бꙋ́детъ и кѣдꙋ́рь извѣстно латы(скꙋ)ю рѣчь і̀ рꙋсскꙋ́ю, не бꙋдетъ моценъ написати сло́во к слово по сѣцемꙋ латынскомꙋ (безъ прибавленіа) в нѣкихъ рѣчехъ і̀ли оꙋ́бавленіа̀ сицѣ и здѣ еже азъ приведохъ на рꙋсское пиша поверхъ латы́нскаго, не бꙋдетъ никтоже полно разꙋмѣти чтꙋчи рꙋсскимь языкомъ, а̀ не оꙋ́чивсм по латынски. аще ли кто хощетъ сѣ причастіи ѝзвѣстно разꙋмѣти чтꙋчи рꙋсскою рѣчію, то̀ подоба́тъ і̃мꙋ написати ихъ подобно латы́нскомꙋ, написатиж и̃хъ то́кмо рꙋсскꙋ́ языкомъ безъ латы́нскаго і̀ прилага́ти нѣкыа̀ прибавле́нія разꙋмѣнна ради, и сице бꙋ́детъ томꙋ и всѣмъ чтꙋщимъ разꙋмно. Въ казан. спискѣ это примѣчаніе вошло въ предисловіе Дмитрія, сл. на стр. 819 — 820. Послѣ этой вставки въ О2 слѣдуетъ какъ новое заглавіе: бесѣда ѕ· ѡ̀ союзѣ.

[2]) Магистеръ О2.

[3]) Въ О2: началнѣишихъ союзꙋ. Опять въ О2 въ текстѣ: бесѣда ѿ шестои части вѣщанія.

[4]) Словъ ѝли разсꙋжденіе въ О2 нѣтъ; въ лат. annectens ordinansque sententiam.

[5]) Словъ или совокꙋпителные въ О2 нѣтъ. Въ лат. copulativas.

[6]) Въ О2 здѣсь нѣсколько словъ пропущено; лат. текстъ: copulativas, disiunctivas, expletivas, caussales, et rationales.

[7]) Въ О2: ѝ ни ѝ нъ, лат. et, que, quoque, at, atque, ac, ast.

[8]) Въ О2: ѝли ѝли и не ни или ниже, лат.: aut, ve, vel, ne, nec, an, neque.

[9]) Въ О2: оꙋ́ко, тѣ́мже, дабы, спирѣчь, колѝ, и̃коже, же, же, о̃баче, и̃ко, тѣ́мже; лат.: quidem, equidem, saltem, videlicet, quam, quamvis, quoque, autem, porro, licet, tamen, verumtamen.

[10]) Въ О2 вмѣсто не но такъ: но не.

[11]) Въ О2 далѣе такъ: ѝли паче, паки, ѝ паки на, а̃ще ли ни, кромѣ сихъ; лат.: si, etsi, etiamsi, siquidem, quando, quando quidem, quin, quinetiam, quatenus, sin, seu, sive, neu, neve, nam, namque, ni, nisi, nisi si, ne, sed, interea, quamobrem, praesertim, item, itemque, ceterum, alioquin, praeterea.

і҃ ѕ҃бо, и же, сего ради, ꙗ҆ко, поне҆же ѕ҃бо, тѣ҆м же убо, сего҆ ради [1]). и҃. ѡ҆бразы сооузовъ колѝцы сѫть; ѡ҃. два. и҃. ко́и; ѡ҃. простыи, единора҆ныи [2]), ꙗ҆ко· поне҆. слѡ́жныи же, ꙗко· понеже. и҃. чи́нъ соу҆зовъ в чо҃ е́сть; ѡ҃. и҆же и҆ли҆ пре҆положные соѫзы сѫть, ꙗ҆ко· и҆ и҆ и҆. или по҆ложные, ꙗ҆ко· [ко]и́ и҆ли не. и҆ли ѡ҆бщие, ꙗ҆ко· ѕ҃бо, сего҆ ра́ди, тѣ҆м же [3]).

Здѣ҆ [4]) оу҆чи́тель [5]) побесѣдова҆ вкра́тцѣ ѡ҆ шесто́и ча́сти вѣщанна, сирѣ҆чь ѡ҆ сою҆зѣ҆, и҃нѣ҆ же пре҆лагаетъ бесѣдѫ ѡ҆ седмои части вѣщанна, сирѣ҆ ѡ҆ пре҆ставлении, и҆ ѡ҆ пристоꙗ҆щи[x] началнѣ҆ише к тои части.

Бесѣ́да ѡ҆ пре҆ставлени[n].

и҃. Пре҆ставлени[e] что есть; ѡ҃. ча́сть вѣщанна ꙗ҆же пре҆поста́влена про́чимъ ча́стемъ вѣщании [6]) знаменова́нне и[x] или попапо́лнитъ или премени҃ и҆ли҆ оу҆ма́ли҃. и҃. пре҆ставле́нию коли́цы пристоꙗ҆ и҆ли҆ нападаю҃ [7]); ѡ҃. еди́но. и҃. что; ѡ҃. паде́нне то́кмо. и҃. коли́цы паде́нна; (ѡ҃.). два. и҃. кото́рнї; ѡ҃. вино́вное и ѡ҃трица́телное. и҃. дан пре҆ставленна вино́ваго. ѡ҃. ꙗ҆ко· пре҆, ѕ҃, пре҆, наѕ҃протнвѕ҃, на, до, ѡ҆кр҃тъ и҆ли҆ [в]кр҃ѕ҃го҃, ѡ҆коло, сѕ҃протнвѕ҃, про, за, далѣ, промежъ, внѕ҃трь, высподи҃, подлѣ, про, положи, по, бли҃[3], ради, по, послѣ, за, далѣ, кромѣ, на҃, дѡ́, дажде, пре҆ и҆ли҆ ѕ҃ [8]). и҃. ка́ко сѐ е́сть; ѡ҃. гл҃ем бо· ко ѡ҃цѕ҃, пре҆ селомъ и҆ли҆ оу҆ села [9]), пре҆ сѕ҃дилищемъ, на сѕ҃поста́ты и҆ли҆ [10]) протнву сѕ҃поста҃, до рыни рѣки, до торгѕ҃, ѡ҆кр҃тъ сѕ҃сѣ҆, ѡ҆коло ҃црквн [11]), сѕ҃протнвъ сѕ҃постатъ, про бли҃жни[x], далѣ предѣловъ,

---

[1]) Въ O2 послѣ понеже далѣе такъ: оу҃ко҆, сего ра́ди, тѣмѫ́же сѫ҆рѣ́чь, тѣмѫ́же сего ради; въ лат. ita, itaque, enim, etenim, enimvero, quia, quapropter, quoniam, quoniam quidem, quippe, nempe, ergo, ideo, igitur, scilicet, videlicet, propterea, idcirco.

[2]) Въ O2 только: простые; и въ лат. simplex.

[3]) Въ лат. quia aut praepositivae coniunctiones sunt, ut: at, ac, ast; aut subiunctivae, ut: que, ve, ne; aut communes, ut: ergo, ideo, igitur.

[4]) Въ O2 предшествуетъ заглавіе: бесѣда седмая ѡ҃ представленіи҃. Рѣчь идетъ о предлогѣ: praepositio.

[5]) Магистеръ O2.

[6]) Въ O2 ошибочно: ꙗже предпоставленіи прочихъ частен вѣщанін; читай: въ вѣщанін.

[7]) Въ O2 только: нападаютъ, соотвѣтственно съ лат. accidunt.

[8]) Въ O2: пре҆ оу҃ пр҃ѣ на до до wкр҃тъ ѡ҃коло съпротивѕ҃ про межѕ҃ квѕ҃трь высподъ подлѣ про положи по бли҃зъ ра́ди по по́сле ѣ҆ да́лѣ кромѣ на҃ до даждь при пре҆; въ лат.: ad, apud, ante, adversum, cis, citra, circum, circa, contra, erga, extra, inter, intra, infra, iuxta, ob, pone, per, prope, propter, secundum, post, trans, ultra, praeter, supra, circiter, usque, secus, penes.

[9]) Въ O2:о оу҃ села, пред селомъ.

[10]) Прибавка или противѕ сѕ҃п. въ O2 нѣтъ.

[11]) O2: оу҃ ц҃ркви.

проме҃ кораблє́и, вн҃ѹтрь стѣ҃, (высподи҃ крова) [1]), подле месника҃, про́ворж҃ [2]), полоу҃ престѹ҃ с҃ѹдныи, по стѣнѣ, бли҃ ѡ҃ка҃, ра́ди наказанїа, по надвѷ́рию҃ [3]), по захребе́тию [4]), за́ берего҃, чере҃ предѣлы, кромѣ чрѣды, на҃ пб҃, до лѣ(та), даже до окна́на, (при васъ) [5]), пре҃ свидѣтели. ѿ. дан пре҃ставленїа паде́нїа ѿрица́телнаго. ѿ. ѩко· ѿ, ѿ, ѿ, съ, пре҃, пре҃, ѿ, ѿ, ѿ, за, за, (ѩвно) [6]), бе҃, бе҃, бли҃ или по҃лѣ [7]). ѿ. ка́ко же сѐ; ѿ. гл҃ем бо· ѿ домѫ, ѿ чл҃ка, ѿ коегождо, съ вопньство҃, пре҃ свидѣтели, пре҃ стражми, ѿ торгѫ, ѿ пра́вды, ѿ настоѩтельства, за щ҃и посла́щаго [8]), за стра[х], ѩвно вс҃ѣ, бе҃ тр҃да, бе҃ безчестна, бли҃ срамоты, е҆же мы гл҃е҃ бы́ти срама бли҃. ѿ. дан пре҃ставленна ѡбѣи[х] паденї. ѿ. ѩко· на, по҃, на҃ и҆ по҃ [9]). ѿ. когда винóвномѫ паденню слѹ́жи́тъ; ѿ. когда на и҆ли́ коп[х] ни бѹ́ди к мѣстѫ и҃ти, ше́дши[х] и҆ли́ гр҃ад҃щи[х] [10]) и҆ли́ и҆д҃щи[х] бы́ти знамен҃ѹ҃ѣ. ѿ. когда ѿрицателномѫ паде́нию слѹ́житъ; ѿ. егда́ на҃ и҆ли́ ины[х] нѣкои҃ на мѣсте бы́ти и҆ли́ бывшихъ, (или) бѹ́д҃ѹщи[х] бы́ти знамен҃ѹемъ. в виновно҃ паденї, ѩко· да со́йд҃ѹтсѧ [11]) в дре́внюю д҃ѹбра́вѫ. во ѿрицателно҃ паденї, ѩко· стоѧ высоко на кормѣ. под виновны҃ паденнемъ, ѩко· дверцы ѩже по҃ сими касаютсѧ степеньми. по҃ ѿрицателно҃ (sic) паде́нїемъ, ѩко· ѡр҃ѫжна по҃ с҃ѹпротивныа положи҃ блещащасѧ к д҃ѹбѫ [12]). над нимже [13]) мо́щь и҃ма҃; пдѣже мѣсто зна́мен҃ѹ҃ѣ, па́че виновномѫ неже ѿрицателномѫ паде́нию слѹ́жи҃ [ѿ҃] [14]). пдѣже ѹ҃бо поменовенне нѣкоеи ве́щи творимъ, [ѿ] [14]) ѿрицателны҃ то́кмо, ѩко·

---

[1]) Внесено изъ O2, сл. лат. infra tectum.

[2]) Въ O2 испорчено: въ прако рожу! Въ лат. ob augurium; далѣе: pone tribunal, что переведено совсѣмъ невѣрно.

[3]) Въ O2 и въ нашемъ спискѣ ошибочно по҃ наворию! Въ лат. secundum fores.

[4]) Позахребе́тїемъ O2 post tergum.

[5]) Прибавлено изъ O2, переводчикъ читалъ secus vos (такъ въ изданіи вѣнскомъ 1525 года, въ изданіи же лейпцигскомъ (безъ года): secus viam).

[6]) Прибавлено изъ O2; въ каз. спискѣ на поляхъ прибавл. ради, для передачи лат. prae.

[7]) Или подлѣ въ O2 нѣтъ. Лат. текстъ: a, ab, abs, cum, coram, clam, de, e, ex, pro, prae, palam, sine, absque, tenus.

[8]) Pro clientibus. [9]) In, sub, super et subter.

[10]) Или гр҃ад҃щи҃ въ O2 нѣтъ; въ лат. in locum ire, isse vel ituros esse.

[11]) Въ O2: да и҆д҃етсѧ, лат. itur.

[12]) Невѣрный переводъ латинскаго: arma sub adversa posuit radiantia quercu.

[13]) Въ O2: над нимъ, невѣрно; въ лат. super quam vim habet; надо было перевести: надъ кою мощь имать.

[14]) Невѣрно вставлено, въ O2 этихъ вставокъ нѣтъ.

мно́га на̀ прнамомъ мола, на̀ екторо́ мно́га, спѣ́ е́сть· ѡ̀ прнамѣ́ и ѡ̀ екторѣ. попе[ж] [1]) мо́щъ нма̀; тако[ж] тогда [2]) виповномѵ паденію слѵ́жн, егда знаменѵ́ѣ сѵ́противѵ, ѩко· на прелюбодѣ́ѧ і ѡ̀ставлешаго чредѵ́ нли [3]) бе[з]-чередника [3]). по̀ неюже [4]) мо́щъ нматъ; тѵ́ же, еюже ѝ вы́шпше к мѣ́стѵ ѝ на мѣ́сте бы́ти зна́менающпе [5]). ѣ. коп прѐставленна сѵ́ть, ѩ́же ѿ гла̀нїї рлзлѵ́чи́тнсѧ не мо́гѵ[т]; ѿ. ѩко· ра[з], ра́спро, прпе, ра[з]лѵ́, ѿбъе, съ [6]). (ѣ.) како же се; (ѿ.) гла̀ бо ѩко· ра[з]вожѵ́, ра[з]продаю, прпе́млю, ра[з]лѵ́чаю, ѿемлюсѧ, схожѵ́сѧ. ѣ. которп[ж] сѵ́ть еже совокѵ́пнтнсѧ ѝлн [7]) сложны [7]) быти [7]) пе мо́гѵ[т]; ѿ. ѩко· ѕ̀ ѝ прѐ. (ѣ.) коп слога́ютсѧ ѝ разлѵ́ча́ютсѧ; (ѿ.) прочпї убо всѝ.

Бесѣда [8]) вкратцѣ ѡ̀ ѡ̀смон части вѣщанна, спрѐ ѡ̀ различнї.

ѣ. Различпе что́ есть; ѿ. ча́сть вѣщанна, знаменѵ́юща ума жела́нна гласо́ незнаемымъ. ѣ. ра[з]личню коли́цы пристоѧтъ, нли напа́даютъ [9]); ѿ. едѝно. ѣ. что́ же; ѿ. зна́менованне то́кмо. ѣ. знаменованне различнемъ в чо́ есть; ѿ. ѩко ѝлн̀ весели[ѧ] ѕма́ знаменѵ́емъ, ѩко смѣѩпна· ха ха ха. нли бо́лѣзн[амен]ованне [10]) ѝлн̀ тѵ́гѵ́, ѩко· ѹвы́. нли удпвленне, ѩко· ѡ̀ се, папа. ѝлн̀ ѹжасъ, ѩко· ѡ[х] ѡ[х] ѡ[х]. нли а̀ще ѩ́же сѵ́[т] подо́бна сѝмъ

До здѣ учптель [11]) вкра́тцѣ побесѣдова̀ ѡ̀ всѣ́[х] ѡ̀смп ча́сте[х] вѣщаннї, и ѿбразы прѐложп ѡ̀ ѝменны[х] паде́нпп[х] ѝ числѣ́[х], і ѡ̀ престоѧщп[х] к сѝмъ про́чпхъ· нн̄ѣ же бг̄а призыва̀ѧ на́ помощъ, прѐлагаѐ бесѣ́ды ѝ ѿбразы, спрѣчь подо́бнпки прѐставлѧетъ ѡ̀ времене[х] сло́въ дѣ́лны[х] и страда́лны[х]. Сѵ́ть [12]) времена къ словѵ́ пристоѧ́щпе [13]) на́ть, спрѣчь· настоѧ́щпе [14]) и мннѵ́вшее несовершенное ѝ мннѵ́вшѣе совершенное ѝ мннѵ́вшее

---

[1]) Такъ и въ O2, но по лат. in quam vim habet; слѣдовало перевести, въ кою моць нматъ.

[2]) Etiam tunc. [3]) Этпхъ двухъ словъ въ O2 нѣтъ; въ лат. in desertorem.

[4]) Опять безсмысленный переводъ, слѣдовало передать такъ: подъ кою моць нматъ.

[5]) Eandem quam et superiores ad locum et in loco significantes.

[6]) Въ лат. di, dis, re, se, an, con.

[7]) Этой прибавки въ O2 нѣтъ. Въ лат. только: coniungi non possunt. Въ отвѣтѣ: apud et penes.

[8]) Въ O2 какъ заглавіе: бесѣда ѡ̀смая ѡ̀ различнй. Рѣчь идетъ о части слова: interiectio.

[9]) Или напа́даютъ въ O2 нѣтъ. Въ лат. только: quot accidunt?

[10]) Такъ надо исправить по O2 и лат. aut dolorem; словъ ѝлн̀ тѵ́гѵ́ въ O2 нѣтъ.

[11]) Магистеръ O2. [12]) Сѵ́т же O2. [13]) Пристоѧ́щіѐ O2. [14]) Настоѧ́шіѐ O2.

пресвѣшено҃е ѝ градѹщее, спрѣчь бѹдѹщее [1]), еже и̑ма҆ прии́тѝ. а чинове сѹть пристоа҆щие ко вре́менемъ слове́снымъ четыре, и҆̀же сѹ́ть повели-тельныи, жела́тельныи, совокупителныи спрѣ҃ соѹзныи, ѝ неконча́-телныи. а лица три҃ пе́рвое лице, ѿ него́ же гл҃ется҆. второе, к немѹ́же гл҃ется҆. трётие, на негоже ѹказѹется҆. а҆̀ сѐ подо́бникъ пре҃ложенъ а҃. а҃зъ люблю бг҃а. в҃. ты̀ любиши бг҃а. г҃. то́и лю́бїи бг҃а. а числа временѣ҃ словны҃и два то́кмо, и҆̀ко҆ ѝ и̑меномъ, спрѣ҃ еди́ньственое ѝ мно́жественое. а подобникъ ѝли ѡ҃разе҃ семѹ́· число еди́ньственое· а҃зъ люблю бг҃а, ты любиши бг҃а, то́и любїи бг҃а. а число мно́жественое· мы̀ лю́би҃и бг҃а, вы̀ лю́бите бг҃а, тѣ҃ люба҆҃ бг҃а. ѝ сѝце ѡ҃ про́чи҃х. [ѡ҃ време҃х сло́вны҃х] [2]).

Бесѣда пе́рва҆ ѿ време҃х сло́въ дѣ́лныхъ согласна҆ пе́рваго. е́же бо е́сть любити ѝли слы́шати, (сѐ е҆̑сть дѣ҆́ти) [3]). а҆̀ е́же любѝмѹ́ быто ѝли слы́шанѹ́, сѐ е́сть страда́ти, спрѣ҃ тѣ҃пѣтї.

Люблю́ бг҃а [4]), сло́во е́сть дѣ́лное, ѹказа́тельны҃и (чиномъ) [5]) гл҃емо, вре́мени настоа҆́щего, числа̀ еди́ньственаго, ѡ҃браза единора҆́наго [6]) ѝли простаго, лица пе́рваго, согласна перваго же, еже соглаша́ется҆ сѝце· лю́блю бг҃а, любиши бг҃а, любї бг҃а. а мно́жественѣ· лю́бимъ бг҃а, лю-би́те бг҃а, лю́ба҆҃ бг҃а [7]). мина҆́вшаго ѝли [8]) прешѣ҃шаго [8]) несверше́наго времени· полюби҃х, полюби́сте [9]), то́и полюбї҃. А мно́жественѣ: полю-би́хомъ, полюбисте, полюбиша. мина҆́вшее соверше́ное вре́ма· воз-люби҃х, возлюбї҃ ты, возлюбї҃ то́и. а множественѣ· вѡ҃злюбихомъ, возлюбисте, возлюбиша ѝ ти́ї, или возлюби́ти [10]). мина҆́вшее пресвер-шеное: люблива҃х, любливаше, люблива҆лъ то́и. а множественѣ· люб-

1) Сир. бѹд. въ О2 нѣтъ.

2) Этихъ словъ въ О2 нѣтъ, они попали сюда неумѣстно.

3) Прибавлено изъ О2.

4) Въ О2 въ видѣ вопроса: люблю что̀ е҆̑сть; ѿ. люблю сло́во е҆̑сть и т. д.

5) Прибавлено сообразно съ О2: къ ѹ҆казателномъ чинѹ҆.

6) Єдинороднаго О2. Въ лат. figurae simplicis.

7) Въ О2 прибавки бг҃а нигдѣ нѣтъ, и въ лат. нѣтъ винительнаго падежа.

8) Этихъ словъ въ О2 нѣтъ. Въ лат. praeterito imperfecto.

9) Въ О2: полюбилъ е҆̑сть, то и другое ошибочно для передачи латинскаго: amabas, вѣ-роятно хотѣлось написать: полюбилъ ты.

10) Въ О2 приводится простой глаголъ: люби́хъ, люби́лъ е҆́сѝ, люби́лъ то́и, люби́хомъ, лю-би́сте, люби́ша і҆̀ли люби́ти. Послѣдній примѣръ для невѣрной передачи латинскаго: amavere!

ливахомъ, лю҃бливасте, любливахѫ тиї. градѫщее и҆ли [1]) бѫдѫщее [1]). возлюблю, возлюбиши, возлюбї҃ топ. а множественѣ· возлюби-[хо]мъ [2]), возлюбите, возлюба҃ тиї. а [не] [3]) повелителнаго чина, времени настоящаго, ко второмѫ и трёемѫ лицѫ· люби, да любї҃. [да люби́лъ] [3]). а мно҃ственѣ· да лю҃бимъ, да любите, да люба҃ і҆ ѡ҃ни. градѫщее· да возлюбиши ты, да возлюбї҃ и топ. а множественѣ· возлюбимъ, возлюбите, да возлюбатъ и҆ли возлюба҃ и҆ тиї [4]). желателны҃ же чи҃но҃, времени настоящего и҆ минѫвшаго несвершенаго: ѡ҃ [5]) люблю, да лю҃биши, да любитъ. а множественѣ· ѡ҃ да лю҃бимъ, да любите, да люба҃. минѫвшаго совершеннаго и҆ пресвершеннаго· ѡ҃ любливахъ, лю҃бливá҃ есп, любливá҃ и҆ то́п. а множественѣ· любливахомъ, любливасте, любливахѫ [6]). градѫщее [градѫщее] [7]) желателны· (да бы) [8]) возлюбї҃, да бы ты возлюбї҃, да бы топ возлюбї҃ [дабы топ возлюбї҃] [7]). а множественѣ· да бы́хо҃ возлюбили, да бысте возлюби́ли, (и тѣ возлюбили) [8]). а се сооузнымъ чиномъ времени настоящего· ꙗ҆ко [9]) и҆ли егда люблю, лю҃бишъ, лю҃битъ. а множественѣ· да любимъ, да лю҃бите, да лю҃ба҃. минѫвшаго несовершеннаго· егда полюби[x], полюбилъ есп, полюбї҃ и то́п. а множественѣ· егда҆ полюби́хо҃, полюбисте, полюбиша. минѫвшаго совершеннаго, ꙗ҆ко· (егда) [10]) возлюби[x], возлюбї҃ и҆ ты, возлюбї҃ ѡ҃. а множественѣ· егда возлюбихомъ возлюбї҃те, возлюби́ли и҆ тиї. минѫвшаго пресверше́наго: (егда) [11]) любливахъ, любливаше и҆ ты, любливá҃ и то́п. а множественѣ· егда҆ любливахомъ, любливасте, любливаху. градѫщее или бѫдѫщее· егда҆ возлюблю и, возлюбиши,

---

[1]) Этой прибавки въ О2 нѣтъ.

[2]) Читай: возлюбимъ, такъ и въ О2.

[3]) Лишняя прибавка, нарушающая смыслъ, въ О2 нѣтъ ея.

[4]) По латинскому: amanto vel amantote.

[5]) ѡ҃ люблю О2, лат.: utinam amarem.

[6]) Въ лат. utinam amavissem etc., въ О2 какъ и въ каз. спискѣ, только: ѡ҃х любливахѫ҃, любливаста, любили.

[7]) Лишнее повтореніе.

[8]) Прибавлено изъ О2.

[9]) Въ лат. cum amem, ames, amet; въ О2: да люблю и т. д.

[10]) Прибавлено изъ О2; но въ О2 приводится какъ примѣръ: е҆гда҆ любї҃, люблю́ше ты, люблю́ше ѡ҃. е҆гда҆ люблыхѫ҃, люблáсте, люблихѫ.

[11]) Прибавлено изъ О2.

возлюбитъ. а множественѣ, ꙗ҆ко· возлюбимъ, возлюбите, возлюбѧ. а неукончалнаго чи҃на бе҃[3] чи҃слъ и ли҃цъ, времени настоѧщего и҆ли҆ минѫвшаго несвершенаго· люби҃ти. минѫвшаго совершенаго и пресвершенаго: лю-би҃ти бы҃ло [1]), градѫщего· любимо [2]) быти, и҆ли҆ возлю҃блено [2]) быти, а҆ сѐ слова бе҃личнаго, чи҃нѫ ꙋказа́телнаго, времени настоѧщего. лю҃битсѧ. минѫвшаго несъверше͡наго· люблѧшесѧ. минѫвшее совершенное· любимо е́сть и҆ли҆ люби҃мо бы҃сть. минѫвшее присвершенное· любимо бѣѧше и҆ли҆ люби҃мо быва́ло. градѫщее· возлюбꙋ҆ сѧ [3]). а҆ сѐ повелителнаго чи҃на, времени настоѧщего· да полюбитсѧ [4]), градѫщаго· возлюбитисѧ [5]). желателнаго чи҃на, времени настоѧщаго и҆ минѫвшаго несъвершеннаго· ѡ҆ да любитсѧ. минѫвшее совершенное и пресовершенное· ѡ҆ люби҃мо ба́ше и҆ли҆ ѡ҆ любимо быва́ло [6]). градѫщее· да сѧ возлю҃бꙋ҆. а сѐ сообꙋзнаго чи҃на времени настоѧщего· е҆гда҆ любитсѧ. минѫвшаго несовершеннаго [7]). егда люби҃мо бѣѧше, и҆ли҆ егда҆ любимо бывало. и минѫвшее пресовершенное тоже знаменꙋе҃ [8]). градѫщее· егда любимо бꙋ҆де҃ или егда҆ возлюблено бꙋ҆детъ. а сѐ неукончалнаго [9]) чи҃на бе҃ чи҃слъ и ли҃цъ времени настоѧщего и минѫвшаго несовершеннаго· люби҃ти пригоже [10]). минѫвшаго совершенаго и҆ пресовершеннаго· люби҃мо бывшее или любимо бывало [11]). градѫщее· любимꙋ҆ бы҃ти. всѣ҆ˣ чиновъ словеса или всечиновные или прича́стные слова сꙋ҆ть спи҆ [12]); люблѐнна, любачи, люби҃мо [13]). исхо҃-нїи [14])· люби҃мо, люби҃мꙋ҆. два҆ прича́стна землютсѧ [15]) ѡ҆ слова дѣлнаго·

---

[1]) Для передачи латинскаго amavisse O2 примѣнилъ форму люблива́ти.

[2]) Любимꙋ҆, возлюбленꙋ҆ O2. Въ лат. amatum ire vel amaturum esse.

[3]) Исправлено по O2, въ казан. спискѣ: возлюкї҃ тѫ. Въ лат. amabitur.

[4]) Въ O2 лучше: да любитсѧ (ametur). [5]) Такъ въ O2, лат. amator.

[6]) Въ O2: ѡ҆ любимо бѣ҆ и҆ли҆ ѡ҆ любимо бѣѧше. Utinam amatum esset vel fuisset.

[7]) Въ O2: минѫ҆шаго совръшеи҃наго· егда любимо бѣ҆. минѫ҆шаго несовръшеи҃наго· е҆гда люблѧшесѧ и҆ли҆ е҆гда҆ любимо бѣ҆ше.

[8]) Въ O2 такъ: минѫвшее҆ пресовръше҃нное҆· е҆гда҆ любимо бѣ҆ше ꙋ҆ли егда любимо быкало.

[9]) Нескончалнаго O2. [10]) Въ O2 только: любити, лат. amari.

[11]) Быва́лое҆ O2. Въ лат. amatum esse vel fuisse.

[12]) Въ O2 такъ: всѣчиновное҆ ꙋ҆ли причастныѣ слова сꙋ҆ сна҆, въ лат.: gerundia vel participialia verba sunt haec.

[13]) Въ O2: любленїѝ, любимо, въ лат.: amandi, amando, amandum.

[14]) Исходнии O2, должно быть для передачи латинскаго: supinum, въ множ. supina.

[15]) Извлачатсѧ O2 (trahuntur).

настоѧщее ѝ грѧдꙋщее. настоѧщее, ѩ̀ко· любѧщъ. а грѧдꙋщее, ѩ̀ко· бꙋдетъ любити [1]).

Бесѣда [2]) ѡ̑ времене[x] слóвъ страдалны[x]. ѣ̀же бѡ есть любити, сѐ éсть дѣ̀ти· а еже любимꙋ́ бы́ти, сѐ éсть терпѣ́ти спрѣ̑ страдати.

Любимъ éсмь [3]), лю́биши сѧ ѝлѝ любити сѧ [4]), любитсѧ. а множественѣ· люби́ми есмѧ [5]), (или) [6]), лю́бимсѧ, любитесѧ, лю́батсѧ минꙋ́вшее несовершéнное· полюби[x]сѧ, полюби́лсѧ ты̀, полюбѝсѧ [ѝ] [7]) то́и. [любимї́ éсте] [7]) а множественѣ· полюбихомсѧ, полюбистесѧ, полюби́шасѧ. минꙋ́вшаго свершенаго· возлюбѝ [8]) есмь ѝлѝ бы[x], еси или бы̀ еси, есть ѝлѝ бы̀. а множественѣ· люби́ми есме [9]) ѝлѝ бы́хомъ, ѣ̀сте ѝлѝ бы́сте, сꙋ́ть ѝлѝ бы́ша или быти. минꙋ́вшее пресовершенное· люби́мъ бѣ[x] ѝлѝ быва[x], бѣ́ѧше или бываше, бѣ́ ѝлѝ быва́ше. а множественѣ· люби́ми бѣхѡ́ или быва́хѡ́, бѣ́сте ѝлѝ быва́сте, бѣ́ша тиї ѝлѝ ѡ̑ни бы́ша. грѧдꙋщее· возлюблюсѧ, (или) возлюблѣ̑ бꙋдꙋ [10]), возлю́бишисѧ ѝлѝ возлюбитисѧ, возлюбитсѧ і̀ ѡ̑нъ. а мнѡ́ственѣ· возлюбимсѧ, возлюбитесѧ, возлюбѧ́ сѧ. повелѝтелнаго чина, времени настоѧщего, ко второ́мꙋ и тре́тьемꙋ лицꙋ́· люби́ти его [11]), да лю́битсѧ ѡ̑нъ. а множественѣ· да любимсѧ, да любитесѧ, да любатсѧ. грѧдꙋ́щаго· да лю́бишисѧ ты̀, да любѝсѧ тои. а множественѣ· да полюбимсѧ, да полюбитесѧ, да полюбатсѧ [12]). желателны[и] чиномъ времени настоѧщего ѝ минꙋ́вшего несовершéннаго· ѡ̑ люби́ сéмь, а ты̀ люби́м же, (и тои люби́мъ есть. а множественѣ· ѡ̑) люби́ми есме, любими

---

[1]) Такъ и въ O2, лат. amaturus.

[2]) Въ O2 какъ заглавіе: бесѣда вторая.

[3]) Въ O2: люблюсѧ (amor).

[4]) Для передачи лат. vel amare; въ O2: любимъ ѣ̀сѝ і̀ли любитисѧ.

[5]) 'Єсмы O2.

[6]) Прибавлено по требованію смысла; въ O2 этой прибавки нѣтъ.

[7]) Лишнія вставки; въ O2 такъ: полюблюсѧ, полюблѣ́шисѧ ѝли полюбитисѧ, полюблютсѧ.

[8]) Люби́мъ ѣ̀смь O2 (amatus sum vel fui). [9]) 'Єсмы O2.

[10]) Прибавки или въ текстѣ нѣтъ, слова возлюблѣ̑ бꙋдꙋ читаются въ текстѣ послѣ формы второго лица.

[11]) Amare ошибочно переведено формою любити.

[12]) Въ O2 просто: да лю́бимсѧ, да люби́тесѧ, да лю́батсѧ (amemur, amaminor, amantor).

есте [1]). минѵвшаго совершеннаго и пресвершéннаго· ѡ̑ любимъ бы̑ или быва̑, былъ еси и̑ли̑ быва̑ еси, и̑ т[в]о́и бы̑ и̑ли̑ бѣя̆ше. а множественѣ· ѡ̑ любими бѣхо̑ или бѣахомъ, бысте или бываете, бѣа́хѵ или быва́хѵ. грдѵщаго· да бы̑ любимъ бы̑, да бы ты любимъ бы̑ или любитиса, да бы то́и любимъ бы̑. а множественѣ· да бы мы любимы были, да бы́сте любимы бы́ли, да бы тѣ [2]) возлюбилиса. сооузнымъ чино̑ вре́мени настоѧщего· егда люлюса, да любишиса и̑ли̑ любимъ ѐсь̀ [3]), егда любитса. а̀ множественѣ, ꙗ̆ко· (егда) [4]) любимсѧ, любитеса, лю́батса. минѵвшее несвершéнное· егда любы̑са, ты̀ любы̑са и̑ли̑ любитиса, тои̑ люблашеса. а множественѣ, ꙗ̆ко· (егда) [4]) любихомса, любистѣ̑, люблахѵса. минѵвшее совершéнное, ꙗ̆ко· (егда) [4]) любимъ е́смь (или̑ быхъ) [5]), и̑ ты̀ любимъ бы́лъ и̑ли̑ бѣаше, (тои̑ былъ и̑ли̑ бѣа́ше. а множественѣ, ꙗ̆ко· люби́ми быхомъ и̑ли̑ бѣя̆хомъ, бы́сте и̑ли̑ бѣасте, бы́ша и̑ли̑ бѣахоу. миноувшеѐ пресъвръшеноѐ· (егда) [4]) люби́мъ бѣя̆хъ и̑ли̑ бывахъ, былъ есь̀ и̑ли̑ быва́лъ ѐсь̀, бы́стъ и̑ли̑ бы́ва́лъ) [6]). а множественѣ· люби́ми бѣахо̑ и̑ли̑ бывахомъ, бѣасте и̑ли̑ быва́сте, бѣша тиї или ѡ̀ни бы́ша [7]). грдѵщее· (егда) [4]) возлюблюса, возлю́бленъ бѵдѵ, возлюбишиса и̑ли̑ возлюбитиса, возлюбитса і̀ ѡ̑ [8]). а мни́жественѣ· возлюбимсѧ, возлюбитеса, возлюбатса [9]). [повелителнаго [10]) чи́на, времени настоѧщего, ко второмѵ і̀ трёему лицѵ· люби́ти его, да любитса ѡ̀нъ. а множественѣ· да

---

1) Въ O2 такъ: ѡ̑ полюбихса, ты̀ полюбися и̑ли̑ полюби́тиса, тои̑ полюби́ся· а мни́жествене· ѡ̑ полюбихомса, полюбистеса, полюби́шаса (utinam amarer etc.).

2) Въ O2: да бысте возлюбилиса.

3) O2: и̑ли̑ люби́мъ боудетми (надо исправить по крайней мѣрѣ: боудеши).

4) Прибавлено по смыслу.

5) Въ O2: любимъ бѣхъ и̑ли̑ бы̑.

6) Все что здѣсь въ скобкахъ, прибавлено изъ O2, въ каз. спискѣ оно здѣсь пропущено, но читается ниже въ повтореніи того же текста.

7) Въ O2: бы́ша и̑ли̑ бѣя̆хоу, быва́хѵ; нашъ въ повтореніи: люби́ми быхахомъ (или) бѣѽхо̑, бысте и̑ли̑ бѣасте, быша и̑ли̑ быва́хѵ.

8) Въ O2: любимъ боу́доу и̑ли̑ боудоу (нашъ ниже: и̑ли̑ быти и̑мамъ, боу́деши и̑ли̑ боуде́ши (нашъ ниже: и̑ли̑ быти и̑машн), боу́детъ и̑ли̑ боудетъ (нашъ: и̑ли̑ быти и̑матъ). Это или съ повтореніемъ формы передаетъ латинское: ero vel fuero, и т. д.

9) Въ O2: люби́ми боудемъ и̑ли̑ боудемъ (нашъ ниже: быти имамы), боу́дете и̑ли̑ бы̑ти и̑мате, боудоу̑ и̑ли̑ боу́доу̑ (нашъ: быти имѵтъ).

10) Что далѣе слѣдуетъ въ скобкахъ, оказывается простымъ повтореніемъ изложеннаго уже выше.

лю́бимсѧ, да любитесѧ, да любѧтсѧ. градѫщаго· да любившисѧ ты, да любитсѧ то́и. а множественѣ· да полюбимсѧ, да полюбитесѧ, да полюбатсѧ. желателны҃и чи́номъ вре́мени настоѩщего ѝ минѫвшаго несовершенаго· ѡ̆ любимъ е́смь, а ты̀ любим же, ѝ то́и любимъ е́сть. а̀ множественѣ· ѡ̆ любими есмѧ. пресвершеннаго и минѫвшаго совершеннаго· люби҃ быва҃х ѝлѝ быва́лъ, бы҃ есп ѝлѝ быва҃ есп, и то́и бы҃ ѝли бѣаше. а множественѣ· ѡ̆ любими быхо҃ или бѩхо҃, бысте ѝлѝ бываете, бѣахѫ или бывахѫ. градѫщаго· да бы҃х люби҃ былъ, дабы ты любимъ былъ ѝлѝ любитисѧ, дабы тои люби҃ былъ. а множественѣ· дабы мы любимы бы́ли, да бысте люби́мы бы́ли, да бы҃ тѣ возлюбилисѧ. сооу҆зны́мъ чи́номъ времени настоѩщаго· егда̀ люблюсѧ, да любившисѧ ѝлѝ любимъ есп, ѐгда̀ лю́битсѧ. а̀ мнѡ҃ственѣ· ѩ̆ко лю́бимсѧ, лю́битесѧ, лю́батсѧ. минѫвшее несовершенное· егда любих҃сѧ, ты любѝсѧ или любитисѧ, то́и люблѧшесѧ. а мно́жественѣ, ѩ̆ко· любихомсѧ, любистесѧ, люблахѫсѧ. минѫвшее совершенное, ѩ̆ко· любимъ е́смь ѝлѝ бы҃х, ты бы҃ ѝлѝ бѣаше, тои бы҃ или бѣа́ше. а мно́жественѣ, ѩ̆ко· любими быхомъ или бѣахомъ, бы́сте ѝлѝ бѣасте, быша или бѣахѫ. минѫвшее пресвершенное· егда̀ любимъ бѣ҃х или быва҃х, былъ есп или быва҃ есп, бы҃ или быва҃. а множественѣ, ѩ̆ко· любими бывахомъ, бѩхо҃, бы́сте или бѣа́сте бы́ша или быва́хѫ. грѧдѫщее, ѩ̆ко· люби҃ бѫдѫ ѝлѝ бы́ти има҃, бѫдеши ѝлѝ бы́ти имаши, бѫдетъ или быти и҃ма҃. а множественѣ· ѩ̆ко любими бѫдемъ или бы́ти и҃мамы, бѫдете или бы́ти и҃мате, бѫдѫ҃т или быти имѫ҃т]. Неоукончѧ́лнаго [1]) чина, бе҆зчислъ и ли́цъ, времени настоѩщаго и минѫвшаго несовершеннаго· любитисѧ, минѫвшаго свершеннаго и пресверше́ннаго· люби́ма бывша или люблѝвана бы́вша [2]). градѫщее· люби́мо бы́ти. два҃ причастна вземлютсѧ ѿ слова страдалнаго· минѫвшее и градѫщее. минѫвшее, ѩ̆ко· любимъ бѣ, грѧдѫщее ѩ̆ко· люби҃ бѫдѣ҃.

Па́ки бесѣ́да ѡ̆ времене҃х словъ дѣ́лныхъ [3]) согла́сна втора́го.

Оучю сло́во е́сть дѣ́лное во ѫказа́телно҃ чину, времени настоѧ́щаго, числа еди́ньственаго, ѡ̆браза единорѧ́днаго ѝлѝ простаго, лица̀ перваго,

[1]) Здѣсь оканчивается лишнее повтореніе. [2]) Лат. amatum esse vel fuisse.
[3]) Въ каз. спискѣ ошибочно: страдалныхъ, исправлено по O2.

согласна втораго, е́же соглашаѣсѧ сице· учю̀, ѹ̀чи́ши, ѹчт̑. а множественѣ· ѹчимъ, ѹчите, ѹча̑. минѫвшее несовершенное· пооучихъ, пооучѣ̑ еси, поучѣ̑. а множественѣ· пооу̀чихо̑, пооучисте, пооучиша. минѫвшее совершенное· ѹ̀чи́хъ, ѹчѣ̑ еси, ѹ̀чѣ̑ то́п. а множественѣ· ѹчихомъ, ѹ̀чи́сте, ѹчахѫ ѝлѝ ѹчи́ша. минувшее пресвершенное· ѹчива[x], ѹ̀чиваше или ты ѹ̀чивалъ, ѹчива̑ то́п. а̀ множественѣ· ѹчивахо̑, ѹчиваете, ѹчиваховѫ. градѫщее· научю̀, научиши [1]), научитъ. а множественѣ· нау̀чѣ̑, нау̀чи́те, научатъ [2]). в повели́тельномъ чину̀ вре́мени настоѧщего, ко второмѫ ѝ трёему лицѫ· ѹ̀чи, да ѹчи́тъ. а множествене· (да) ѹ̀чѣ̑, (да) ѹ̀чите, (да) ѹ̀ча́тъ [3]). градѫщее· да нау̀чи́ши ты, да научѣ̑ то́п. а множественѣ· да нау̀чѣ̑, да научите, да науча̑ ѝлѝ ѝзѫча̑. желателнаго чина в(ре)мени настоѧщего ѝ минѫвшаго несвершеннаго· ѽ учю̀, ѹ̀чи́ши, ѹ̀чѣ̑. а мно́жественѣ· ѽ учимъ, учите, ѹ̀ча́тъ. минувшее свершенное и пресверше́нно· ѽ учива̑, ѽ учива̑ ес[м]и, ѽ учиваше. а мно́жественѣ· ѽ ѹ̀чивахо̑, ѽ учиваете, ѽ учиваховѫ. градѫщее· ѽ да бы учѣ̑, да бы ты учѣ̑, да бы топ ѹ̀чилъ. а множествене· да быхомъ ѹ̀чили, да бысте ѹ̀чили, ѽ да учатъ тѣ̀. Соу̀зны̑ чи́номъ времени настоѧщего· ѩко ѹ̀чю̀, учиши, ѹ̀чѣ̑. а множественѣ· ѩко учимъ, учите, ѹча̑. минѫвшее несвершенное· ѩко пооучѣ̑, ты пооучѣ̑, топ пооучѣ̑. а множественѣ· ѩко пооучихомъ, пооучи́сте, пооучи́ша. минѫвшее съвершенное· ѩко ѹчи́хъ, ты учѣ̑, топ ѹ̀чилъ. а множественѣ· ѩко учихомъ, учисте, учиша. минувшее пресвершенное· ѩко учива̑, ты учива̑, топ учива̑. а мно́жественѣ· ѩко учивахо̑, ѹ̀чиваете, учиваша. градѫщее· ѩко научю, научи́ши, научѣ̑. а множественѣ· ѩко научѣ̑, научите, научатъ. во (не)оукончално чину, бе[з] числъ и ли́цъ, времени настоѧщего и минѹ́вшаго несвершеннаго· учити [4]), минѫвшаго и пресве̑шеннаго· ѹчивати ѝли ѹ̀чивано [5]). грѧдѫ-

---

[1]) Въ O2 описка: наоу̀чи́шасѧ.

[2]) Въ O2 невѣрно: оу̀чимъ, оу̀чи́те, да оу̀ча́тъ. Но въ O2 здѣсь кое-что пропущено, потому что тотъ часъ продолжаетъ такъ: градоу̀чѣ́е наоу̀чиши ты, да оучитъ тыа̑ (sic) а мно́жественѣ· и т. д. Это уже формы повелительнаго числа.

[3]) Да внесено по смыслу, въ O2 иногда прибавлено иногда нѣтъ.

[4]) Въ O2 здѣсь пропускъ нѣсколькихъ строкъ.

[5]) Эта форма сюда не подходитъ, въ лат. только docuisse.

щее· учимо быти или изѹчено быти [1]). слова бе̑личнаго чина (ѹказательнаго) [2]), времени настоѧщего· учи́тсѧ, минувшаго [3]) несверше́ннаго· учашесѧ, минѹвшаго свершеннаго· учимо есть и҃ли́ бы́сть, минѹвшее пресвершенное· учи́мо бѣ или быва́ло, грѧдѹщее· да научитсѧ. повелителнаго чина, времени настоѧщего· да учї̈сѧ, грѧдѹщее· учитисѧ [4]). желателнаго чина, времени настоѧщего и минѹвшаго несверше̑ннаго· ѿ учи́тсѧ, минувшее свершенное и пресвершенное· ѿ учимо бѣ и҃ли́ бывало, грѧдѹщее· ѿ да учитсѧ. соѹзнаго чина, времени настоѧщаго· є҆гда̀ учитсѧ, минувшаго несверше̑ннаго· егда учашесѧ, минувшее свершенное· егда учимо бѣ и҃ли́ бѣаше, минувшее пресвершенное· егда учи́мо бѣаше и҃ли́ бывало, грѧдѹщее· егда̀ учимо бѹдѣ̑ и҃ли́ быти и҃ма̑. неѹконча̑лнаго чина, бе̑ числъ и҃ ли́цъ, времени настоѧщего и҃ минѹвшаго несверше̑ннаго· ѹ҆чи́тисѧ, минѹвшаго свершеннаго и пресвершеннаго· ѹ҆чи́мо бы́вшее сѝ҆ и҃ли́ бывалое, грѧдѹщее· учи́мѹ бы́ти. всечиновные или причастные словеса сѹ́ть сі̀а· учениѧ, уча, учимо [5]). исхо̑дніи· учимо, учиму. два причастиа и҃звлачатсѧ или иземлютсѧ ѿ слова дѣ̑лнаго· настоѧщее и грѧдѹщее. настоѧщее, ꙗ̑ко· учаи [6]), грѧдѹщее, ꙗ̑ко· бѹдѐ учити.

Паки бесѣда ѿ времене[x] сло́въ страдалныхъ.

Ѹчю́сѧ [7]), ѹ҆чи́мъ є҆сѝ и҃ли́ учитисѧ, учї̈сѧ. а множественѣ· учи́мсѧ, ѹ҆чи́ми есте, учитесѧ [8]), учатсѧ. минѹвшее несверше̑нное· пооучаюсѧ, пооучаешѝ или пооучатисѧ, пооучаетсѧ. а множественѣ· пооучахомсѧ, пооучастесѧ, пооучахѹсѧ. минувшее свершенное· ученъ [9]) е́смь или бы[x], есѝ учѐ или бы҃ есѝ, е́сть или бы҃. а множественѣ. учѐни [9]) есмѧ и҃ли́ бы́хомъ, ученї [9]) [или҃] бы́сте и҃ли́ е́сте, сѹ́ть и҃ли́ бы́ша или҃ бы́ти. минѹвшее пресвершѐнное· ѹ҆чѐ бѣ[x] и҃ли́ быва[x], бѣ̑аше и҃ли́ бѣѧше, бѣ и҃ли́ бѣаше. множественѣ· ѹ҆чѐни бѣхомъ или

---

[1]) Невѣрная передача латинскихъ фо́рмъ: doctum ire vel docturum esse.
[2]) Прибавлено по требованію лат. текста: verbo impersonali, indicativo modo.
[3]) Здѣсь снова продолжаетъ O2. [4]) Да оу҆чи́тисѧ (docetor).
[5]) Въ лат. Gerundia vel participialia verba sunt haec: docendi, docendo, docendum.
[6]) Оу҆чѧ O2. [7]) Оу҆чи҃ ѥ̑смь, оу҆чишисѧ, оу҆чюсѧ, оу҆чимъ ѥ̑сѝ... въ O2.
[8]) Этой формы въ O2 нѣтъ. [9]) Въ O2: оу҆чи҃, оу҆чими.

бывахомъ, бѣсте или бываете, бѣахѫ. илѝ бива́хѫ. грдѫщее· научюсѧ, научишисѧ или научитѣ̀, научитсѧ. а̀ множественѣ· научимсѧ, научитесѧ, научатсѧ. повелителнаго чина, времени настоѧ̀щаго, ко второмѫ и трёемѫ лицѫ· учи́ти, да учитсѧ. а множественѣ· поучимсѧ, учитѐ, да учатсѧ. грдѫщее· да пооучишисѧ [1]) ты, да поучитсѧ тои. а множественѣ· пооучаемсѧ, поѫчаитесѧ, да поучаю̏сѧ. желателнаго чи́на, времени настоѧ̀щаго и минѫвшаго несвершеннаго· ѡ[x] учюсѧ, учишисѧ ѝли учи́тсѧ [2]), учи́тсѧ [3]). а множественѣ· ѡ[x] учимсѧ, у̀читесѧ, учатсѧ. минувшее свершенное и пресвершенное· ѡ[x] учимъ бѣхъ илѝ быва[x], бы̏ еси или быва̏ еси, бѣаше или бѣаше [4]). а множественѣ· ѡ[x] учи́ми бѣхомъ или бывахомъ, бѣсте или бываете, бѣша или бываша. грдѫщее· ѡ[x] да учю́сѧ, да учишисѧ ѝлѝ учи́тисѧ, да учи́тсѧ [5]). а множественѣ· ѡ[x] да учимсѧ, да учитесѧ, да учатсѧ. сооузнымъ чиномъ времени настоѧщаго· да учюсѧ, да учишисѧ или учитѣ̀, да у̀читсѧ. а множественѣ· да учи̏сѧ, да учитесѧ, да учатсѧ. минувшаго несвершеннаго· егда̀ пооучихсѧ, пооу̀чашесѧ илѝ пооучитисѧ, [6]), пооучилсѧ [7]). а множественѣ· егда пооучихомсѧ, пооучистесѧ, пооучишасѧ. минувшее свершенное· егда учимъ бѣ[x] или бѣа[x], бѣаше ѝлѝ бы̏ еси, есть или бы̏. а множественѣ· егда учи́ми бѣхомъ или быхо̏ [8]), ѐсте ѝлѝ бы́сте, сѫть [бѣша] ѝлѝ быша. минувшее пресвершенное· егда̀ учи́мъ бы[x] [9]) ѝлѝ быва[x], бы̏ еси ѝлѝ бывалъ еси, бѣаше ѝлѝ быва̏ бѣаше [10]). а множественѣ· егда̀ учили быхомъ [11]) или бывахо̏, бѣсте или бываете, бѣша или бѣахѫ. грдѫщаго· егда̀ учи̏мъ бѫдѫ или быти имамъ, бѫдеши ѝлѝ быти и̏маши, бѫдѐ ѝлѝ быти ѝма̏. а множественѣ· егда учими бѫдемъ или бы́ти и̏мамы, бѫдете или быти и̏мате, бѫдѫ[т] или быти и̏мѫтъ. неукончалнаго чи́на, бе[з] числъ и ли́цъ, вре́мени настоѧщего и минѫвшаго несвершеннаго· учи-

---

1) Наоучиш̏ О2.
2) Оу̀читисѧ О2 (docerere).
3) Въ каз. спискѣ и въ О2: оу̀чатсѧ (оу̀чатсѧ).
4) Въ О2: ка́ше или кѣаше; должно быть быкаше.
5) Въ О2 и въ нашемъ спискѣ: оу̀ча́тсѧ (оу̀ча́тсѧ).
6) Пооучатисѧ О2.
7) Въ каз. спискѣ: пооучимсѧ, въ О2: пооучалсѧ.
8) Кѣхомъ і̀лѝ быва́хомъ О2.
9) Кѣхъ О2.
10) Кѣше О2.
11) Кѣѧхомъ О2.

щее· учимо быти или изъчено быти [1]). слова бе҃личнаго чина (ѕказательнаго) [2]), времени настоѧщего· учи́тсѧ, минувшаго [3]) несверше́ннаго· учашесѧ, минѫвшаго свершеннаго· учимо есть и҆ли́ бы́сть, минѫвшее пресвершенное· учи́мо бѣ или бива́ло, грѧдѫщее· да научитсѧ. повелителнаго чина, времени настоѧщего· да учи҃сѧ, грѧдѫщее· учитисѧ [4]). желателнаго чина, времени настоѧщего и минѫвшаго несвершеннаго· ѽ учи́тсѧ, минувшее свершенное и пресвершенное· ѽ учимо бѣ или бывало, грѧдѫщее· ѽ да учитсѧ. соѕнаго чина, времени касающаго· е҆гда҃ учитсѧ, минувшаго несвершеннаго· егда учашесѧ, минувшее свершённое· егда учимо бѣ и҆ли́ бѣаше, минувшее пресвершенное· егда учи́мо бѣаше и҆ли́ бывало, грѧдѫщее· егда҃ учимо бѫдѐ и҆ли́ быти и҃ма҃. неѹконча́лнаго чина, бе҃ числъ и҆ ли́цъ, времени настоѧщего и҆ минѫвшаго несвершеннаго· ѹ҆чи́тисѧ, минѫвшаго свершеннаго и пресвершеннаго· ѹ҆чи́мо бы́вшее спѣ҃ и҆ли́ бывалое, грѧдѫщее· учи́мѫ бы́ти. всечиновные или причастные словеса сѫть спа҃· учениѧ, уча, учимо [5]). исхо҃нїе· учимо, учиму. два причастиа и҆звлачатсѧ или иземлютсѧ ѽ слова дѣлнаго· настоѧщее и грѧдѫщее. настоѧщее, ѩ҃ко· учап [6]), грѧдѫщее, ѩ҃ко· бѫдѐ учити.

Паки бесѣда ѽ времене[x] сло́въ страдалныхъ.

ѕчю́сѧ [7]), ѹ҆чи́мъ е҆сп и҆ли́ учитисѧ, учи҃сѧ. а множественѣ· учи́мсѧ, ѹ҆чи́ми есте, учитесѧ [8]), учатсѧ. минѫвшее несвершенное· поучаюсѧ, поучаеши҃ или поучатисѧ, поучаетсѧ. а множественѣ· поучахомсѧ, поучастесѧ, поучахѫсѧ. минувшее свершенное· ученъ [9]) е́смь или бы[x], еси учё҃ или бы҃ еси, е́сть или бы҃. а множественѣ· учёни [9]) есмѧ и҆ли́ бы́хомъ, ученї [9]) [или҃] бы́сте и҆ли́ е́сте, сѫть или҃ бы́ша и҆ли́ бы́ти. минѫвшее пресвершённое· ѹ҆чё҃ бѣ[x] и҆ли́ быва[x], бѣаше и҆ли́ бѣѧше, бѣ и҆ли́ бѣаше. а множественѣ· ѹ҆чёни бѣхомъ или

[1]) Невѣрная передача латинскихъ формъ: doctum ire vel docturum esse.
[2]) Прибавлено по требованію лат. текста: verbo impersonali, indicatio modo.
[3]) Здѣсь снова продолжаетъ O2. [4]) Да оу҃чи́тисѧ (docetor).
[5]) Въ лат. Gerundia vel participialia verba sunt haec. docendi, docendo, docendum.
[6]) Оу҃ча O2. [7]) Оу҃чи҃ ѥ҃смь, оу҃чишисѧ, оу҃чюсѧ, оу҃чимъ ѥ҃сй... въ O2.
[8]) Этой формы въ O2 нѣтъ. [9]) Въ O2: оу҃-и҃, оу҃чими.

бывахомъ, бѣсте или бываете, бѣахѫ или бываахѫ. грдѫщее· научюсѧ, научишисѧ или научитꙗ, научитсѧ. а множественѣ· научимсѧ, научитесѧ, научатсѧ. повелителнаго чина, времени настоѧщаго, ко второмѫ и трѣемѫ лицѫ· учи́ти, да учитсѧ. а множественѣ· поучимсѧ, учитѣ, да учатсѧ. грдѫщее· да поучишисѧ [1]) ты, да поучитсѧ топ. а множественѣ· поучаемсѧ, поѫчаптесѧ, да поучаюсѧ. желателнаго чи́на, времени настоѧщаго и минѫвшаго несвершеннаго· ѡ[x] учюсѧ, учишисѧ ѝли учи́тсѧ [2]), учи́тсѧ [3]). а множественѣ· ѡ[x] учимсѧ, у̀читесѧ, учатсѧ. минувшее свершенное и пресвершенное· ѡ[x] учимъ бѣхъ или быва[x], бы̀ еси или бывａ̀ еси, бѣаше или бѣаше [4]). а множественѣ· ѡ[x] учи́ми бѣхомъ или бывахомъ, бѣсте ѝли бываете, бѣша или бываша. грдѫщее· ѡ[x] да учюсѧ, да учишисѧ ѝли учи́тисѧ, да учи́тсѧ [5]). а множественѣ· ѡ[x] да учимсѧ, да учитесѧ, да учатсѧ. сооузпымъ чиномъ времени настоѧщаго· да учюсѧ, да учишисѧ или учитꙗ, да учитсѧ. а множественѣ· да учи́сѧ, да учитесѧ, да учатсѧ. минувшаго несвершеннаго· егда̀ поучихсѧ, поу̀чашесѧ ѝли поучитисѧ, [6]), поучилсѧ [7]). а множественѣ· егда поучихомсѧ, поучистесѧ, поучишасѧ. минувшее свершенное· егда учимъ бѣ[x] или бѣа[x], бѣаше ѝли бы̀ еси, есть или бы̀. а множественѣ· егда учи́ми бѣхомъ или быхо [8]), ѐсте ѝли бы̀сте, сѫть [бѣша] ѝли быша. минувшее пресвершенное· егда̀ учи́мъ бы[x] [9]) ѝли быва[x], бы̀ еси ѝли бывалъ еси, бѣаше ѝли бывａ̀ бѣаше [10]). а множественѣ· егда̀ учили быхомъ [11]) или бывахо, бѣсте или бываете, бѣша или бѣахѫ. грдѫщаго· егда̀ учи́мъ бѫдѫ или быти имамъ, бѫдеши ѝли быти ѝмаши, бѫдѣ ѝли быти ѝма. а множественѣ· егда учими бѫдемъ или бы̀ти ѝмамы, бѫдете или быти ѝмате, бѫдѫ[т] или быти ѝмѫтъ. неукончалнаго чи́на, бе[з] числъ и ли́цъ, вре́мени настоѧщего и минѫвшаго несвершеннаго· учи́-

---

1) Поучишꙗ О2.
2) Оу̀читисѧ О2 (docerere).
3) Въ каз. спискѣ и въ О2: оучатсѧ (оучатсѧ).
4) Въ О2: бѣ́ше или бѣаше.
5) Въ О2 и въ наш. спискѣ: оу̀ча́тсѧ (оу̀ча́тсѧ).
6) Поучатисѧ О2.
7) Въ каз. спискѣ: поучимсѧ, въ О2: поучасѧ.
8) Бѣхомъ ѓли быва́хомъ О2.
9) Бѣхъ О2.
10) Бѣше О2.
11) Бѣахомъ О2.

тисѧ, минѹвшаго свершеннаго ѝ пресвершеннаго· ѹ̀чи́ма бы́вша илѝ быва́вша [1]), грѧдѹщее· учи́мо быти. два причастиа вземлютсѧ ѿ сего сло́ва страдалнаго или терпѣлнаго [2]), минувшее и грѧдѹщее. минувшее, ꙗ̀ко· ѹ̀чѣ̑, грѧдѹщее, ꙗко· учитисѧ имать.

Па́ки бесѣда ѡ̀ времене[x] сло́въ дѣлны[x] согласиа третиꙗго.

Чтѹ [3]) слово есть дѣлное, во ѹказателномъ чинѹ речено, времени настоѧщего, числа единьственаго, ѡ̆браза единорѣ̑наго, лица перваго, согласиа трѣ̑ꙗго, еже соглашаетсѧ сице· чтѹ, чтеши, чтѣ̑. а множественѣ· чтемъ, чте́те, чтѹ[т]. а минувшаго несвершеннаго· почто[x], почѣ̑ еси, почѣ̑ ѡ̆нъ. а множественѣ· почтохомъ, почтосте, почтоша. минѹ́вшаго совершеннаго· что[x], челъ еси, чѣ̑ ѡ̑спица. а множественѣ· чтохомъ, что́сте, чтоша ѝли честѝ. минѹвшее пресвершенное· чита[x], чита́ше, (читалъ). [4]) а множественѣ· читахо̑, читасте, читахѹ, читаша [5]). грѧдѹщаго· почтѹ, почте́ши, почтѣ̑. [почтѣ̑]. а̀ мно́жественѣ· почте́мъ, почтете̑, почтӯ [6]). повелителнаго чина, времени настоѧщегѡ, ко второмѹ ѝ трѣ̑емѹ лицѹ: чтѝ, да чтѣ̑. а множественѣ· чтемъ, чтите [7]), да чтѹтъ. грѧдѹщаго· да чтеши ты, да чтѣ̑ то́й [8]). а множественѣ· да чте́мъ, да чте́те, да чтѹ[т] или да прочита ю̑. жела́телнаго чина, времени настоя́щаго и минувшаго несвершеннаго· ѡ[x] да чтѹ, да чтеши, да чтетъ. а множественѣ· ѡ[x] да чтѣ̑, да чтете, да чтӯ. минѹ́вшаго совѣ̑шеннаго и пресвершеннаго· ѡ[x] чита[x], чита̑ еси, читалъ. а множественѣ· ѡ[x] читахомъ, читасте, чита́хѹ. грѧдѹщаго· [ѡ[x] да чтѹ] [9]) да бы[x] челъ, да бы ты челъ, да бы тои челъ. а мно́жественѣ: [ѡ[x] да чтемъ] [9]) да быхомъ чли, ѡ[x] да чтете, ѡ[x] да чтутъ. Соѹзнаго чина времени настоя́щаго· да чтѹ, да чтеши, да чтѣ̑. а мно́ственѣ· да чтемъ, да чтете, да чтутъ. минѹвшее несвершенное· да чту, чтеши̋, чтѣ̑. а множественѣ· да чтѣ̑, да чтете, да чтутъ. минувшее свершенное· е́гда̀ что[x], чѣ̑ еси, то́и чѣ̑. а мно́ственѣ·

---

[1]) Оу̀чимо бы́шеѣ ѝли бы́шл O2 (doctum esse vel fuisse).
[2]) Или терп. въ O2 нѣтъ.
[3]) O2 прибавляетъ: чтѣ̑, чтѣ̑.
[4]) Прибавлено изъ O2.
[5]) Этой формы въ O2 нѣтъ.
[6]) Грядущее время въ O2 случайно пропущено:
[7]) Въ O2: чтете.
[8]) Да почте́ши ты, да почте́тъ то́й.
[9]) Оказывается лишнимъ, хотя подходитъ къ лат. utinam legam... utinam legamus.

егда̀ чтохомъ, чтóсте, чтóша. минýвшаго пресвершéннаго· егда̀ чита^{x}, читáлъ є̀си, топ чѣ̂ [1]). а мнѡ́ственѣ· егда̀ читáхомъ, читасте, читáхѫ. грѧдѫщее или бѫдѫщее· егда̀ почту, почтеши, почтѣ̄. а множественѣ· егда почтѣ̄, почтете, почтѫ̄. в неукончáтелнѡ̄ чину, бе^{з} числъ ѝ лúцъ, времени настоѧщаго и минѫвшаго несвершеннаго· чести, минувшаго совершеннаго и пресвершеннаго: читывано [2]), грѧдѫщаго· чтóмо быти илѝ почтено бы́ти. Слова бе^{з}личнаго, (указателнаго) чина, времени настоѧщего· чтется. минѫвшаго несвершеннаго· чтѧшесѧ. минýвшее совершенное· чтóмо éсть или чтéно бысть [3]) минувшее пресвершенное· чтено бѣ или бѣаше. грѧдѫщаго· почтéтсѧ. повели́телнаго чúна, времени настоѧщаго· да чтéтсѧ. грѧдѫщаго· (честисѧ) [4]). желателнаго чина, времени настоѧщаго и минýвшаго несвершеннаго· ѡ^{x} чтется. минýвшее свершенное и пресвершенное· ѡ^{x} чтено бѣ или бѣѧше. грѧдѫщее· ѡ^{x} да чтéтсѧ. сообузнаго чина, времени настоѧщаго· егда прочитается. минувшаго несвершеннаго· егда̀ чтѧ́шесѧ. минувшее свершенное· егда̀ чтено éсть или бѣаше. минѫвшее пресвершéнное· егда̀ прочитаéмо бѣ ѝлѝ бывало. градѫщее· егда почтено бѫдетъ ѝлѝ быти ѝмā. неукончалнаго чина, без числъ и лѝ, времени настоѧщаго ѝ минѫвшаго несвершеннаго· честисѧ [5]). минѫвшаго [ѝ] свершеннаго и пресвершéннаго· чтéно бы́вшее или бывалое. грѧдѫщее· чтомо быти. всечиновные или причáстные слова сѫ̀ть сиѧ· чтенна [6]), чтѫ̀чи, чтóмо [7]). исходнїи· чтомо, чтомѫ̀. два причастна изéмлются ѿ слова дѣлнаго· настоѧщее ѝ грѧдѫще^{е}. настоѧщее, ѩ̀ко· чту́щии. грѧдѫщее, ѩ̀ко· чести бѫдетъ.

Пáки бесѣда, ѡ̀ времене^{x} слóвъ страдалны^{x} или терпѣлныхъ [8]).

Почитаюсѧ, почитаешисѧ ѝлѝ честѝ, чтетсѧ. а множественѣ· чтéмсѧ ѝлѝ почитаемсѧ [9]), чтетесѧ, чтѫ̀тсѧ. минувшее несвершенное·

[1]) Послѣдовательнѣе O2: читалъ.

[2]) Въ O2: читати. Такъ и лучше, потому что здѣсь перечисляются формы «дѣльныя»: legere, legisse, lectum ire vel lecturum esse.

[3]) Быти O2.

[4]) Внесено изъ O2 (legitor).

[5]) Въ O2 описка почтѣ̄.

[6]) Въ O2: чтени.

[7]) Чтомѝи O2, въ лат. legendi, legendo, legendum.

[8]) Или терп. въ O2 нѣтъ.

[9]) Этой формы въ O2 нѣтъ.

почто^{x}сѧ, почёсѧ еси или честисѧ [1]), почтесѧ. а множественѣ· почтохомсѧ, почтостесѧ, почтошасѧ. минувшее свершенное· чтѣ́ е́смь или бы́ есмь, (былъ еси) [2]), [ѝлѝ] бы́ е́сть или бысть [3]). а мно́жественѣ· чтени есми ѝлѝ бы́хомъ, ѐсте или бысте, сѫ́ть ѝлѝ бы́ша ѝлѝ бы́ти [4]). минѫвшее пресвершенное· чтѣ́ бѣ^{x} ѝлѝ бы́ва^{x}, бѣ́аше или былъ еси, бѣ́ ѝлѝ бы́ бѣ́. а множественѣ· чтени бѣ́хомъ ѝлѝ быва́хомъ, бы́сте [5]) ѝлѝ бываете, бѣ́ша ѝлѝ бы́ша [6]). грядѫщее· почтѫ́сѧ, почте́шисѧ ѝлѝ честисѧ, почтетсѧ. а мно́жественѣ· почте́мсѧ, почте́тесѧ, почтѫ́тсѧ. Повелительнаго чина времени настоящаго ко второмѫ и третьемѫ лицѫ. чести, да чте́тсѧ. а множественѣ· почтемсѧ, почтетесѧ, почтѫ́тсѧ. грядѫщее· да почте́шисѧ ты, да почтетсѧ тот. а множественѣ· да почтемсѧ, да почтетесѧ, да почтѫ́сѧ. Желательнаго чина времени настоящего и минѫвшаго несвершеннаго· ѡ^{x} почита́ю, почита́ѐшисѧ или почитатисѧ, почитаетсѧ. а множественѣ· ѡ^{x} почитаемсѧ, почитаетесѧ, почитаютсѧ. минѫвше^{е} свершенное и пресвершенное· ѡ^{x} чтѣ́ бѣ^{x} ѝлѝ быва^{x}, бы́ еси ѝлѝ быва́ еси, бѣ́аше или быва́. а множественѣ· ѡ^{x} чтении бѣ́хомъ ѝлѝ бывахомъ, бѣ́сте ѝлѝ бываете, бѣ́ша ѝлѝ бѣ́ахѫ ѝлѝ быва́хѫ [7]). грядѫщее· ѡ^{x} да чтѫ́сѧ, да чтешисѧ ѝлѝ че́стисѧ, да чте́тсѧ. а̀ мно́жественѣ· ѡ^{x} да чтемсѧ, да чтетесѧ, да чтѫ́тсѧ. Сообразнаго чина времени настоящего· да чту́сѧ, да чте́шисѧ ѝлѝ че́стисѧ, чтёсѧ. а мно́жественѣ· да̀ чте́мсѧ, да чтетесѧ, (да чтѫ́тсѧ) [8]). минувшаго несвершённаго· егда почитаю́сѧ, почита́ѐшисѧ ѝлѝ почитатисѧ, почитаетсѧ. а множественѣ· егда̀ почита́ѐмсѧ, почитаетесѧ, почитаю́сѧ. минѫвшее свершённое· ѐгда̀ чтѣ́ е́смь ѝлѝ бы́, бы́ еси или бѣ́аше ты, е́сть или бы́лъ [9]). а множественѣ· егда̀ чтении ѐсмѧ [10]) ѝлѝ быхомъ [11]), ѐсте ѝлѝ бѣ́сте [12]), сѫ́ть ѝлѝ быша. ми-

---

[1]) Почестисѧ О2.
[2]) Прибавлено по смыслу, въ О2: быкалъ ѐсѝ.
[3]) Былъ О2.
[4]) Въ О: быкши.
[5]) Лучше О2: бѣсте.
[6]) Во О2: быкаш .
[7]) Этой формы въ О2 нѣтъ.
[8]) Внесено изъ О2.
[9]) Бысть О2.
[10]) ’Есмѣ О2.
[11]) Бѣхомъ О2.
[12]) Бысте О2.

нувшее пресвѣшенное· егда чтѣ бѣ или быва[x], бы еси или бывалъ еси, бяше ѡ или бывалъ. а множественѣ· егда чтени быхомъ [1]) или бывахомъ, бѣсте или бываете, бяша [2]) или бываша. грядущее· егда чтѣ бѫдѫ или быти имамъ, бѫдеши [3]) или быти имаши, (бѫдетъ или быти имать) [4]). а множественѣ· егда чтени бѫдемъ или быти имамы, бѫдете или быти имате, бѫдѫтъ или быти имѫ[т]. Неукончалнаго чина, бе[з] числъ и лицъ, времени настоящаго и минувшаго несвершеннаго· что[x] [5]). минѫшаго свершеннаго и пресвершеннаго· чтено бѣаше или чтено бываше. грядущее· чтено быти. два причастна иземлются ѡ слова страдалнаго или терпѣлнаго [6])· минѫвшее и грядущее. минувшее, яко· чтенъ. грядущее, яко· честися има.

Паки бесѣда ѡ времене[x] слѡ дѣлныхъ согласпа четвертаго еже соглашаѣся спце.

Слышѫ, слово есть дѣлное, указателнаго чина, речено времени настоящего, числа единьственаго, ѡбраза единораднаго или простаго, лица перваго, согласпа четвертаго, еже соглашается спце· слышѫ, слыши(ши), слыши. а множественѣ· слышимъ, слышите, слыша. минувшаго несвершеннаго· услыша[x], услыша еси, услыша есть. а множественѣ· услышахо, услышасте, услышахѫ [7]). минувшаго свершеннаго· слыша[x], слыша еси, слышалъ. а множественѣ· слышахо, слышасте, слышаша или услышати. минѫвшее пресвершенное· слыха[x], (слыхалъ еси, слыхалъ топ) [8]). а множественѣ· слыхахом, слыхасте, слыхахѫ [9]). грядущее· услышѫ, услышиши, услыши. а множественѣ· услыши, услышите, услышатъ. Повелителны чино времени настоящаго ко второмѫ и трѣемѫ лицѫ· слѫшаи или слыши, да слышитъ. а множественѣ· да

---

[1]) Бѣхомъ O2.
[2]) Бѣша O2.
[3]) Испр. по O2, въ каз. спискѣ бѫдетъ.
[4]) Прибавл. изъ O2.
[5]) Можетъ быть: чтѡ, т. е. чтомо. Въ O2: чести, читай честисѧ.
[6]) Этого слова въ O2 нѣтъ.
[7]) Въ O2 точно такъ.
[8]) Внесено изъ O2 вмѣсто описки казанскаго списка, въ которомъ для второго или третьяго лица приведены формы множ. числа.
[9]) Въ O2: слышахомъ, слышасте, слыхахѫ.

слы́шѝ, слы́шаите, да слы́шаю. грядущее· ѹслы́ши ты, услышѝ тои. а множественѣ· ѹслы́шѝте, услы́шите, послы́шите (или) [1]) ѹслы́шите. Желателнаго чи́на времени настоѧщаго и минѹвшаго несвершенаго: ѡ[x] слы́шы [2]), слы́шиши, слы́ши(тъ). а множественѣ· ѡ[x] слы́шимъ, слы́шите, слы́шѧ. минѹвшаго свершенаго и пресверше́наго· ѡ[x] слыша[x] [3]), слышалъ еси, слыхалъ то́и. а множественѣ· ѡ[x] слыхахомъ, слыха́сте, слыхахы [4]). грядущее· ѡ[x] да услы́шы, да услышиши [чтобы да бг̑ъ дабы а[з] услышалъ] [5]), да услы́шѝ [6]). а множественѣ· ѡ[x] да ѹслы́шимъ, да услышите, да услышатъ. Соѹзнымъ чи́но̀ времени настоѧщего· егда̀ услы́шы, ѹслы́шиши, ѹслы́шѝ. а множественѣ· егда̀ услы́шимъ, услышите, услы́шѧ. минѹвшее несве̑шеное· егда̀ слы́шы, слы́шиши, слы́шитъ. а̀ множественѣ· егда̀ послышахомъ послы́шасте, послы́шаша. минѹвшее совершенное· егда̀ слы́ша[x], слыша̑ еси, слыша̑ есть. а множественѣ· ѐгда̀ слы́шахомъ, слышасте, слышахы. минувшее пресверше́нное· егда̀ слыха[x], слыха̑ еси, слыша̑ [7]) е́сть. а̀ мно́жественѣ· егда слыхахо̑, слыхасте, слыхахы. грядущее· егда услышы, оуслы́шиши, оуслышитъ. а множественѣ· егда̀ оуслышѝ, оуслышите, оуслы́шѧ. Неѹкончалнаго чи́на, бе[з] числъ и ли́цъ, времени настоѧщего и минѹвшаго несвершеннаго· слы́шати. минѹвшаго свершеннаго и пресверше́ннаго· слы́хано. грядущее· слы́шанѹ бы́ти ѝлѝ оуслы́шанѹ быти.

Сло́ва бе[з]личнаго чи́на времени настоѧщаго· слы́шитсѧ. минѹвшаго несвершеннаго· оу̑слы́шано е́сть ѝлѝ оуслышано бы́сть [8]). минѹвшаго пресвершеннаго· слы́хано бѣ, ѝлѝ слы́хано бѣаше. грядущаго· оуслышитсѧ. Повелителнаго чи́на, времени настоѧщаго· да слышитсѧ [9]). грядущало· да услы́шїсѧ. Желателнаго чи́на времени настоѧщаго и

---

[1]) Такъ въ O2, въ томъ и другомъ спискѣ пропущено третье лицо.

[2]) Въ O2: слы́шѹ.

[3]) Слыха̑ O2.

[4]) Такъ и въ O2.

[5]) Въ O2 этого нѣтъ.

[6]) Въ O2: да слышѹ, да слышиши, да оу̑слышитъ (3-е лицо передъ 1 и 2).

[7]) Лучше слыхалъ, какъ въ O2; но и O2 колеблется между формами слышати и слыхати.

[8]) Въ O2 только: послышалосѧ.

[9]) Оу̑слышитсѧ O2.

минѹвшаго несвершéннаго· ѡ[х] слы́шитсѧ. минѹвшаго свершéнаго и пресвершеннаго· ѡ[х] слыхано бѣ и҃лѝ ѡ[х] слы́хано бѣа҃ше. грѧдѹщее· ѡ[х] да слы́шитсѧ [1]). Соѹзнымъ чиномъ врéмени настоѧщаго· егда҆ слы́шитсѧ [1]). минѹвшаго несвершеннаго· егда҆ послышалосѧ. минувшее свершéнное· егда҆ услы́шано [2]) éсть или егда услышано бы́сть. минѹвшее пресвершенное· егда слыхано бѣаше и҃лѝ бѣ [3]). грѧдѹщее· егда҆ услышано бѹ́детъ, или егда услышано быти и҃ма҃. Неѹкончалнаго чина, бе[3] числъ и҆ лѝ҃, врéмени настоѧщаго и минѹ́вшаго несвершенаго· слышатисѧ. минувшаго свершеннаго и҆ пресвершенаго· слы́хано бы́вше и҃лѝ слышано бы́вшее. грѧдѹщее· услы́шано бы́ти. Всечиновные или причастные слова сѹ́ть сиї· слышанна, слыши, слы́шимо. исхо҃ни · услышано, ѹ҆слышѹ. два причастна и҆землютсѧ ѿ слова дѣлнаго· настоѧ́щее и҆ грѧдѹ́щее. настоѧщее, ꙗ҆ко· слы́шащъ. грѧдѹ́щее, ꙗ҆ко· ѹ҆слышати бдѹ́е҃.

Паки бесѣда ѡ҃ времене[х] словъ страда́лны[х].

Слышѹ́сѧ, слы́ши(шн)сѧ и҃лѝ слы́шатисѧ, слышитсѧ. а҆ множественѣ· слышѝ́сѧ, слышитесѧ, слышатсѧ. минувшее несвершенное· услы́шахсѧ, ѹ҆слышѧ́сѧ еси и҃лѝ ѹ҆слы́шатисѧ, ѹ҆слыша[ет]сѧ. а҆ множественѣ· (ѹ҆)слы́шахомсѧ, ѹ҆слы́шастесѧ, ѹ҆слы́шашасѧ. минувшее свершенное· слы́шанъ е́смь и҃лѝ бы[х], еси и҃лѝ бы҃ еси, éсть и҃лѝ бы́сть. а множественѣ· слы́шани есмы и҃ли бы́хо҃, есте и҃лѝ бысте, сѹ́ть и҃лѝ бы́ша и҃лѝ бы́ти. минувшее пресвершенное· слы́ха҃ бѣ́хъ и҃лѝ бѣа[х], бѣаше или бы҃ еси, бѣ́ или былъ бѣ. а множественѣ· слы́хани бѣ́хо҃ и҃лѝ бѣа́хо҃, бѣсте и҃лѝ бѣа́сте, бѣ́ша и҃лѝ бѣа́хѹ. грѧдѹщее· ѹ҆слы́шусѧ, услышишисѧ и҃лѝ услышатисѧ, ѹ҆слы́шатсѧ [4]). а множественѣ· ѹслышимсѧ, ѹслышитесѧ, ѹ҆слы́шатсѧ. Повели́телнаго чи́на, врéмени настоѧщаго, ко второмѹ и҆ трéемѹ лицѹ· слы́шати, слы́шатсѧ [5]). а҆ множественѣ· (да)

---

[1]) Оѹ҆слышитсѧ O2.
[2]) Слышáно. O2.
[3]) Въ O2: егда ѕслыχано бѣ, на этомъ текстъ Доната прекращается.
[4]) Читай оѹслышитсѧ.
[5]) Читай: да слышитсѧ.

слы́шимсѧ, слы́шитесѧ, слы́шатсѧ. грдⷭщаго· да (у)слышишисѧ ты, да услы́шитсѧ то́п. а множественѣ· да услышимсѧ, да услышитеса, да услышатсѧ. Желателнагѡ чи́на, вре́мени настоѧщаго [и минⷭвшагѡ] и минувшаго несвершеннаго· ѿ ѹ́же слы́шⷭсѧ, слы́шишисѧ и҃лѝ слы́шатисѧ, слы́шитсѧ. а̀ мнѡжественѣ· ѡ̾ ѹ́же слы́шимсѧ, слы́шитесѧ, слы́шатсѧ. минӯвшее свершённое и҃ пресвершённое· ѡ̾ услы́шанъ бѣ̾ или быва̾, бѣ́аше и҃лѝ былъ есп, бѣ и҃лѝ бы҃ есть. а множественѣ· ѡ̾ услы́шани бѣ́хомъ и҃лѝ бывахомъ, бѣсте и҃лѝ бѣ́асте, бѣ́ша илѝ бывасте[1]). грдⷭщее· ѡ̾ да услышⷭсѧ, да услышишисѧ или услышатисѧ, (да) ѹ̀слы́шитсѧ. а мнѡ̾ственѣ· ѡ̾ да ѹ̀слы́шимсѧ, да услышитесѧ, да услышатсѧ. Сооузнаго чина, вре́мени настоѧщаго· егда слышⷭсѧ, слышишисѧ и҃лѝ слышатисѧ, слы́шитсѧ. а мно̾ственѣ· егда̀ слы́шимсѧ, слы́шитесѧ, слышѧ̃сѧ. минⷭвшаго несвершённаго· егда̀ слышⷭ᷆, слы́шишисѧ и҃лѝ слы́шатисѧ, слы́шїсѧ. а̀ мно̾ственѣ· егда̀ слы́шимсѧ, слы́шитесѧ[2]). минⷭвшее свершённое· егда̀ услы́шанъ е́смь и҃лѝ бы̾, еси и҃лѝ бы҃ еси, е́сть и҃лѝ бы҃ бѣ. а множественѣ· егда̀ услы́шани бы́хомъ или бѣахо᷆, бѣсте или бѣ́асте, бѣша и҃лѝ бѣахⷭ. минӯвшее пресвершенное· ѐгда̀ слыша᷆ бѣа̾ и҃лѝ быва̾, бы҃ ѐсп и҃лѝ быва᷆ ѐсп, бѣ́аше и҃лѝ бывалъ е̾ст. а мно̾ственѣ· егда̀ слы́шани бѣхо᷆ и҃лѝ бы́ва́хомъ, ѐсте илѝ быва́сте, бѣша или бываша. грдⷭщее· ѐгда̀ оуслыша᷆ бⷭдⷭ и҃лѝ бы́ти и҃ма᷆, бⷭдеши и҃лѝ быти и҃машї, бⷭдѣ᷆ илѝ бы́ти и҃ма᷆. а мно᷆ственѣ· егда ѹ̀слы́шани бⷭдемъ и҃лѝ бы́ти и҃мамы, бⷭдете илѝ бы́ти и҃мате, бⷭдⷭт и҃лѝ бы́ти и҃мⷭтъ. Неукончáлнаго чи́на, без чи́слъ и҃ ли́цъ, врем᷆ѣ настоѧщаго и҃ минⷭвшаго несвершённаго· слы́шатисѧ. минⷭвшаго· свершённаго и҃ пресвершённаго· слы́шано бѣ́аше и҃лѝ бываше. грдⷭщаго· слы́шано бы́ти. два̀ причáстна вземлютсѧ ѿ слова страда́лнаго· минувшее и҃ грдⷭщее. минӯвшее, ѩ̀ко· слы́шанъ, грдⷭщее ѩко· услы́шитсѧ.

---

[1]) Ожидаемъ 3-е лицо.

[2]) Здѣсь пропущено 3-е лицо.

Бесѣда [1]) ѡ̀ времене[x] слóвъ бе[з]прáвилныхъ сѡ́бьственыхъ.

Сѣ́мь слóво бе[з]правилное ѝ сѫ́щественое во указáтелно͡ѵ чину глѣ́мо, врéмени настоѧщаго, числà единьственаго, ѡ́браза единораднаго, лицà перваго, согласна в послѣ́дствующемъ [2]), еже соглашáетсѧ сѝце· éсмь, èси, есть. а мно͡ѵственѣ· èсмѐ, есте, сѫ́ть. минѫвшее несвершенное· бѣ́хъ, бы̀ еси, бы̀ éсть, бы̀ бѣ. мно͡ѵственѣ· бѣ́хо͡ѵ, бѣ́сте, бѣ́ша. минѫвшаго свершéннаго· бы[x], бы̀ еси, бы́сть. а мно͡ѵственѣ· бы́хомъ, бы́сте, бы́ша. минýвшаго пресвершéннаго бѣ[x], быва[x], быва̀ еси, бѣ́аше. а̀ мно͡ѵственѣ, бывáхо͡ѵ, бывáсте, бывáхѫ. градѫщее· бѫдѫ, бѫдеши, бѫдетъ. а мно͡ѵственѣ· бѫдемъ, бѫдете, бѫдѫтъ. Повели́телнаго чи́на, времени настоѧщаго, ко второ́мѵ ѝ трéемѵ лицѫ· бѫдѫ [3]), да бѫдетъ. а мно͡ѵственѣ· бѫдѣ́, бѫдете ѝлѝ есте, да бѫдѫтъ. градѫщаго· да бѫдеши, да бѫдетъ то́и. а мно͡ѵственѣ· бѫдемъ, да бѫдете, бѫдите ѝлѝ бы́ти ѝмате [4]). Жела́телнаго чи́на, вре́мени настоѧщаго ѝ минѫвшаго несвершеннаго· ѡ[x] бѣ[x], бы̀ еси, бы̀ бѣ. а мно͡ѵственѣ· ѡ[x] бѣ́хомъ, бѣ́сте, бѣ́ша. минувшаго свершеннаго и пресвершеннаго· ѡ[x] бывáхъ, быва̀ еси, быва̀. а мно͡ѵственѣ· ѡ[x] бывахо͡ѵ, бываста, бываша, бывали. градѫщее· ѡ[x] бѫдѫ, бѫдеши, бѫдѣ́. а мно͡ѵственѣ· ѡ[x] бѫдемъ, бѫдете, бѫдѫтъ. Сооузнаго чи́на, вре́мени настоѧщаго· егдà éсмь, èсѝ, éсть. а мно͡ѵственѣ· егда есме, èсте, сѫ́ть. минувшаго· егдà éсмь, èси, éсть. а мно͡ѵственѣ· егдà èсмы, [бѣ́хомъ, бы́сте], èсте, бѣ́ша. минѫвшаго свершéннаго· егдà бѣ[x], бѣ́аше ты, бы̀ ѡ̀. а мно͡ѵственѣ· егда быхо͡ѵ, бы́сте, бы́ша. минýвшагѡ пресвершенаго· èгдà быва[x], быва̀ èси, бываше, бѣ́аше. мно͡ѵственѣ· егда бывáхо͡ѵ, бываста, бывáхѫ. градѫщее· егдà бѫдѫ, бѫдеши, бѫдетъ. а мно͡ѵственѣ· егда бѫдемъ,

---

[1]) Въ латинскихъ текстахъ Доната послѣ образцовъ четырехъ спряженій (amo, docео, lego, audio) слѣдуетъ перечень формъ глагола fero, и тогда только глаголы sum и volo.

[2]) Невѣрный переводъ латинскаго слова «inconsequentis» (sc. coniugationis).

[3]) Читай: бѫди.

[4]) Непереведеннымъ осталось 3-е лицо: sunto vel suntote.

бѹдете, бѹдѹт. Неукончáлнаго чина без числъ и лицъ времени настоѧщаго и минýвшаго несверше́ннаго· бы́ти. минувшагѡ свершéннаго и пресвершéннаго· бы́ти. минувшаго свершéннаго и пресвершéннаго· бывáти. градѹщаго упразнисѧ, не имā [1]). Всечинóвныа или причастныа слова сýть сиѧ· бывáнна, бывáа, бывáѣмо. исхо͡ны[x] ѝлѝ исходя́щи[x] упразнисѧ [2]). ѥди́но причастие и́мā, еже есть· егѡ̀ [3]).

Бесѣда послѣ́днаѧ ѡ̀ то́м же.

Хощѹ, хо́щеши, хо́щē. а мно͡жественѣ· хо́щḗ, хощете, хотѧ̄. минѹвшаго несверше́ннаго· похотѣ́хъ, похотѣ́лъ еси, похотѣ͡ ѡ̑нъ. а мно͡жественѣ· похотѣ́хомъ, похотѣ́сте, похотѣ́ша. минѹвшее свершéнное· хотѣ́хъ, хотѣ͡ еси, хотѣ́лъ ѡ̑. а мнѡ͡жественѣ· хотѣ́хо̑, хотѣ́сте, хотѣ́ша ѝли хотѣ́ти. минýвшаго пресвершеннаго· хачива[x], ха́чива͡ еси, ха́чива͡. а мнѡ͡жественѣ· ха́чивахомъ, ха́чиваете, ха́чи(ва)ли. градѹщее· восхощѹ, восхо́щеши, восхо́щетъ. а мнѡжественѣ· восхощемъ, восхо́щете, восхотѧ̄. Повели́тельнаго чи́на упра́зниса, градѹщаго не имать. Желательнаго чи́на вре́мени настоѧщаго ѝ минѹвшаго несверше͡нагѡ· ѡ[x] похотѣ́[x], похотѣ́лъ еси, похотѣ́лъ. а мнѡ́жественѣ· ѡ[x] похотѣ́хомъ, похотѣ́сте, похотѣ́ша. минѹвшаго свершéннаго ѝ пресвершéннаго· ѡ[x] ха́чива[x], хачива͡ еси, хачива͡ то́п. а мно͡жественѣ· ѡ[x] хачивахо̑, хачиваете, ха́чивахѹ. градѹщее· ѡ[x] восхощѹ, восхоще[ш], восхощетъ. а мнѡ͡ственѣ· ѡ[x] восхотѝ, восхощете, восхотите, восхотѧ̄. Сооу[в]наго чина, вре́мени настоѧщаго· егда [во́лю] хощѹ, во́лиши, во́литъ. а мнѡ͡жественѣ· егда волимъ ѝли хотѝ, во́лите, во́латъ или хотѧ̄. минѹвшаго несверше́ннаго· егдà воли[x] ѝли хотѣ́[x], во́лилъ еси, во́литъ. а мнѡ͡жественѣ· ѥгдà во́лихомъ, во́листе, во́лиша. минýвшее свершенное· ѥгдà ѝзвѡ́ли[x], ѝ(з)во́ли͡ еси, [ѝ] ѝзволилъ. а мнѡ͡жественѣ· ѥгдà извѡ́лихомъ, ѝзвѡ́листе, изволиша. минѹвшее

---

[1]) Въ лат. futuro caret. [2]) Въ лат. supinis caret.
[3]) Eus, переводчикъ прочелъ невѣрно: eius!

пресвершéнное· егда хáчива^{x}, хачивалъ есп, ѝзвóлива̀ èсп, ѝзвѡлилъ, хачива̀ ѿ. а̀ мнѡ^{ж}ственѣ· егда ѝзвѡливахо́^{ѵ} или хачивахо́^{ѵ}, ѝзвóливаст^{е}, ѝзвѡливахѫ. градѫщее· егда̀ восхощѫ, восхóщеши, восхощетъ. а мнѡ^{ж}ственѣ· èгда̀ восхóщемъ, восхóщете, восхотятъ.

Неоукончáѧнаго чúна, без чúслъ і̀ лúцъ, врéмени настоѧщаго ѝ минѫвшаго несвершéннагѡ· хотѣ́ти ѝлú вѡлити. минѫ́вшаго свершéннагѡ і̀ пресвершéнаго· люблúвати. градѫщаго оупрáзниса. Всѣчинóвные ѝлú причастные слова сѫть спà· хотѣ́нiа, хотѧчи, хотúмо. ѝсхóдны^{х} уупрáзниса, нѣсть. едúно причастпе ѝмать, еже есть· хотá^{щ}

До здѣ̀ конѣ̀ есть книги сеѧ парицаѐмыа донатѹ̀ !

Сию̀ кнѝкѫ оучúтель Алексáндръ, в начáлѣ своеѐ̀ книги ѝ в начáлѣ пéрваго уклонéнпа, парицаѐ̀ ѧзбѫкою, глѣ́ѣ̀ же сúце·

Послѣ азбѫки меншúе сие учéнпе да чтéтсѧ. паки да чтѹ̀ бóлшаѧ моѧ̀ ученпа ѧже послѣдѫютсѧ, устраѧѧ сице. ѝ спѣ̀ учéнпе, спрѣ̀ книга моѧ, да чтéтсѧ послѣ ѧзбѫки меншïе, спрѣчь послѣ донáта ѝлú пристïана, èѧже парицаѐ̀ ѧзбѫкою. Пáкп спрѣчь по сé^{ѵ}, тѣ̀ ѝже послѣдѫю̀ мои^{ѵ} учéнпѣ̀, спрѣ̀ ѝже вѣдà книгѫ мою, да чтѹ̀ бóлшую книгѫ пристиáновѫ. ѝ здѣ̀ показѫ̀ё, в кóе врéмѧ ѝ ѿ какова̀ ученикà честúсѧ ѝмѣ́ютъ. Спà ѹ̀бо всѧ̀ книга éсть ѝзятà ѿ тогѡ, спрѣ̀ пристиáна, ѝже глѣ́тсѧ дрѫгú^{ѵ} ѝменѣ̀ донатѫсъ. ѝ хóщетъ глáти, еже прéже да чтéтсѧ донатѫсъ ѝлú пристиá̀ мéншиї, по сé^{ѵ} книга егò трѣ́тпа, пристиá̀ бóлшпї. ѧкп речѐ ѧже спà книга ѧкп всѧ̀ ѝзята éсть ѿ пристиáна. ѝ сúце скончаваѐтсѧ пролѡ̀ ѝ чúнъ книги егѡ [1]).

Добрѡ̀ ѹ̀бо ѝ во ѝстúнѫ достолю́бно словéсъ вѣ́шнихъ вѣ́дение. но елúка к наѹ̀чéнию̀ еже прáве глáти ѝ к наѡ̀щрéнию̀ рáзѫма ѝ ѡ̀чищéнию̀ граматúческое ѫчéнпе наказѫ̀ё ѹ̀чащагосѧ, а не во ѡ̀брѣтение бжтвеныхъ догмà ѝ в ра^{з}сужéнпе, поне^{ж} вы́ше помышлéнпа всѧ́каго спà сѫть, і̀ вы́ше

---

[1]) Эта часть послѣсловія ссылается, какъ видно, на слова грамматика Александра, заканчивающаго Prohemium въ извѣстномъ своемъ грамматическомъ руководствѣ «Doctrinale» (пользуюсь изданіемъ 1520 года) слѣдующими стихами:

Post alphabetum minus haec doctrina legetur,
Inde leget maius: mea documenta sequatur.
Iste fere totus liber est extractus ab illo.

зрѣнїа всѧкаго сѹщественаго и несѹщественаго, вѣрою то́кмо зри́ма и познава́ема.

Здѣсь оканчивается текстъ «Доната» по казанскому списку, на оборотной страницѣ 41 листа; листъ 45-ый остался пустымъ, на листѣ же 46-омъ снова начинается перечень склоненій, напоминающій то, что уже было выше; разночтенія изъ этого списка мы употребимъ подъ слѣдующимъ нумеромъ, гдѣ въ основаніе текста положенъ списокъ кирилло-бѣлозерскій какъ болѣе полный.

2.

'И по сем҃ и҆по ѹченїе пр҃елагае҃ оу҆читель и҆ показ҃ѣть в кое врема ѧ и҆ ѿ какова оу҆чи҃ка чести се и҆мѣю҃ [1]).

Тогда̀ оу҆чи҃тль оу҆чи҃ и҆мъ клонена̀ ѥ҆дины кромѣ прочи҃х҃ пристоѧщи҃х҃ къ частемъ слова. ѩко҃ мт҃и младенца питае҃ ѿ сосц҃ѹ мле́ко҃, а҆ не жестоки́ми бра́шны, ѥ҆ще бо́ не сѹщи҃ ем҃ѹ зѹбы҃ ѻ҆ны҃ и҆ оу҆читель в толи́к҃ѹ мѣр҃ѹ достигши҃х҃ оу҆ченикѡвъ не мѫдраа и҆ прехитрѣ́йшаа[2]), спрѣчь ѥ҆дины҃х҃ клонена̀ и҆спа҃заа̀ въпра́шае҃ ѿ ни҃хъ, а҆ не и҆спа҃заа̀ ѿ ни҃х҃ прочи҃х҃ хитрѣ́йши҃х҃ къ ѿвѣща́нїю, пристоѧщи҃х҃ къ всѧко́м҃ѹ и҆мени и҆ прочи҃ частѣ҃. спрѣ́чь ѥ҆гда̀ ѡ҆ чѣ҃ вопроша́ти, то пре҃ подобает оу҆вѣдати оу҆чи҃к҃ѹ ѡ҆ тои вещи, каа ѥ҆ ча́сть. і҆ а҆ще ѥ҆ и҆ма, то которое ѥ҆ и҆ма[3]), и҆ кое́го ѥ҆ качьства, и҆ въсходи҃ ли на вышш҃ю степень[3]) кончаи҃е; і҆ а҆ще вратитсѧ, то како вратитсѧ, и҆ кое́го вида[4]), и҆ кое́го оу҆клонена̀. сп҃х҃ всѣ҃х҃ выше ре҃ны҃х҃ в сицев҃ю мѣр҃ѹ достигши҃х҃ оу҆чи҃кѡвъ, не въпрашае҃ и҆хъ ѥ҆ще нї иста҃заѥ҃тъ ѡ҆ тѣ҃х҃ до времени, но то́кмо вопрашае҃ и҆хъ ѻ҆ ѥ҆диной простѣ́йшеи вещи, спре҃ кое́го клонена̀ ѥ҆ то и҆ма, ѻ҆ не҆́же пре҃ложитсѧ бесѣда. ѩко҃ ѡ҆ се҃ оу҆чи҃тль .в. кое҃ клонена̀; і҆ единъ ѿ ни҃х҃ ѿвѣщаваѥ҃. ѿ. и҆менователнаго, е҃ по гре҃ско́м҃ѹ оу҆ченїю гл҃етсѧ право и҆ звателно в мѫ́жескомъ ро́д҃ѹ. сице и҆ о прочи҃х҃. и҆ сїа оу҆бо клонена̀

---

[1]) Эти слова напоминаютъ послѣсловіе, напечатанное на предыдущей страницѣ, они сначала м. б. даже не представляли заглавія къ послѣдующему ниже изложенію. Цѣлое изложеніе, начиная со второй части его, т. е. со «слова» очень близко подходитъ къ тексту Рум. 972, см. ниже подъ № 5.

[2]) Здѣсь надо дополнить такъ: и҆спа҃заѥ҃ть и҃хъ вопроша́ѧ, но легчаишаѧ и препростѣишаѧ.

[3]) И здѣсь пропускъ сл. на стр. 817, пробѣлъ восполняется такъ: сокьственное ли и҆ли прикладное; и имени колици пристоѧтъ; далѣе опять такъ: и҆ли ни; и вратитаисѧ и҃з рода в родъ и҆ и҃з конча́нїа въ и҆ное.

[4]) Опять пропускъ: и҆ кое́го ро́да и҆ кое́го числа̀ и҆ кое́го ѿ́браза, простаго ли сложнаго ли и҆ кое́го ви́да, см. на стр. 817.

въ оу҃чилище[x] оу҃чѧщы навыкаю҃ и҆ ѿвѣщеваю҃ оу҃чт҃лю по радовои граматикїи ѩзыскиваа, донде[ж] взѣмѣю҃ ѩзѣсть (в) долго врема. и҆ спце оу҃види ми сѧ велми хитро і҆ с великы҃ трѣдо҃ семѣ навыкати. а҆з҃ же грѣбъ єсмъ и҆ непамѣливъ, выбра[x] ѩз радовыа грамотикїи и҆ написа[x] по радѣ спце, ꙗко[ж] єсть ко ѣчителевѣ въпрашанію ѿвѣщавати по чинѣ здѣ послѣдѣющемѣ [1]).

По[ло]бникъ [2]) правыи ѡ҆ клонении[x] мѣжеска рода, спрѣ҃ ѻбразець.

к. ѣчитель коѥ́го клоненіа [3]); ѿ. праваго и҆ звателнаго (единственa҃) моу[ж]ска рода. к. оу҃чт҃лѧ коѣ҃ клоненіа [3]); рⷣственa҃ є҆диственa҃ и҆ виновнa҃ мѣжеска рода. к. оу҃чт҃лю коѥ́го клоненіа; ѿ. дателнa҃ є҆диньственa҃ мѣжеска рода. к. ѿ оу҃чт҃лѧ коего клоненіа[4]). ѿ. ѿрицателнa҃ є҆дⷭственa҃ мѣжеска рⷣа.

к. Оу҃чт҃еле [5]) коѥ́го [оу҃]клоненіа [4]); ѿ. правa҃ [6]) и҆ звателнa҃ мнѡ[ж]ствена моу[ж]ска рода. к. оу҃чт҃лей҃ [7]) коѣ҃ клоненіа; ѿ. рⷣственa҃ и҆ виновнаго мнѡ[ж]ственa҃ моу[ж]ска рⷣа. к. оу҃чт҃лѣ҃ [8]) коѣ҃ клоненіа; ѿ. дателнa҃ мнѡⷭственa҃ моу[ж]ска рⷣа. к. ѿ оу҃чт҃левъ коѣ҃ клоненіа; ѿ. ѿрицателнa҃ мнѡ[ж]ственаго моу[ж]ска рода [9]). ∼

По[ло]бникъ второѭ ѡ҆ клонении[x] [10]) женьска рода и҆менъ.

к. Блг҃ть и҆ли мдр҃ть и҆ли маріа [11]) коѣ҃ клоненіа [12]) ѿ. праваѧ и҆ звателнаѧ є҆диньственaѧ҃ женьска рода. к. мр҃ію [13]) коѣ҃ клоненіа; ѿ. рⷣственaѧ҃ є҆дⷭственaѧ҃. к. мр҃їи коѣ҃ клоненіа; ѿ. датѣнaѧ҃. к. ѿ мр҃їи или ѿ мр҃їа коего кло-

---

1) Этотъ отрывокъ принятъ уже разъ въ изданіе, какъ часть предисловія самого Дмитрія Толмача, на стр. 817—818.

2) Здѣсь снова продолжается текстъ казанскаго списка со слѣдующимъ заглавіемъ: Б҃спр҃ы і҆ ѿтвѣты ѡ҆ паде́нїи҃ мѣжеска ро́да, ѡ҆бразець спр҃ѣчь подобнѣ҃ пе́рвыи. Но у насъ положенъ въ основаніе и этого продолженія списокъ кирилло-бѣлозерскій.

3) Въ каз. сп. постоянно въ этихъ случаяхъ употреблено выраженіе: паденіе, паденна.

4) Въ каз. спискѣ словъ коѥ́го клоненіа нѣтъ, тамъ вопросъ ограничивается формою слова приводимаго какъ образецъ.

5) Оу҃чи́тели каз. сп., въ кирилло-бѣлоз. ошибочно: оу҃чи́телѣ҃. 6) Именователнаго каз. сп.

7) Оу҃чителѣ҃ каз. сп. 8) Дательный падежъ въ каз. сп. пропущенъ.

9) Въ каз. спискѣ прибавлено: Сне же да есть вѣдомо еже ѩко оу҃ пе́ркаго вопроса написано оу҃чител коего паденна, а ѕ҃ пречи҃ не пи́сано сне сло́во «коего паденна», но разѣмѣется е҆же оу҃ всѧ́кого слова и҆ оу҃ всѣхъ именъ в вопроша́нии семѣ словѣ быти еже есть «коего паденна».

10) Каз. списокъ: ѡ҆ паденїи҃ См. выше примѣч. 3.

11) Словъ и҆ли маріа въ каз. сп. нѣтъ. 12) Паденна каз. сп.

13) Ожидаемъ мр҃ы или мр҃їи. Очень можетъ быть, что здѣсь родительный и винительный спутаны. Въ каз. спискѣ иначе: к. мр҃сти коего паденна ма́рїина; ѿ. родственаго, а дателнаго ма́рі, а ѿрица́телнаго· ѿ (читай: ѿ) марии единственаго женскаго рода и҆ именова́телнаго и҆ зва́телнаго множьственаго же́нска рода.

нeнїа; ѡ. ѿрицателнѣ к. мр҃сти коѣ клонeнїа ѣ; ѡ. право мнѡ҃ственo жѣска рода. к. мѫдростeи[1]); ѡ. рѣно. мѫдростѣ; дателно. ѿ мр҃остeи; ѿрицателно.

По҃добникъ третeй, а̀ се томоу҃ по҃добно, о҃бразецъ срѣднаго рода [2]).

к. Седалище и҆ли древо [3]) коeго клонeнїа [4]) ѣ; ѡ. праваго [5]) и҆ звателнѣ eдиньственаго посредня̀ рода. к. сѣдалища коѣ клонeнїа [4]); ѡ. рѡственаго и҆ виновнѣ̀ посрѣднаго рода. к. ѿ седалища коeго клонeнїа [4]); ѡ. ѿрицателнѣ̀ eдн҃ственѣ̀ срѣднаго рода [6]). к. сѣдалищѫ коѣ клонeнїа; ѡ. дателнѣ̀ eдиньственѣ̀ срѣнѣ̀ рода.

к. сѣдалищь коѣ клонeнїа; ѡ. мнѡ҃ственa посрѣднаго рода. к. ѿ сѣдалищь коѣ̀ клонeнїа; ѡ. праваго и҆ звателнѣ̀ родъственѣ̀ и҆ виновнѣ̀ мно҃ственa посреднаго рода [7]).

По҃добникъ четвертыи, сирѣчь о҃бразецъ о҃бщѣ̀ рода и҆менъ.

к. чл҃кь коѣ клонeнїа [8]); ѡ. праваго [9]) eдн҃ственѣ̀ о҃бщѣ̀ рода. к. чл҃кѫ коѣ клонeнїа [8]); ѡ. дателнѣ̀ eдн҃ственѣ̀ о҃бщѣ̀ рода. к. чл҃ка; ѡ. родъственѣ̀ и҆ виновнѣ̀ eдн҃ственѣ̀ о҃бщаго рода [10]). к. ѿ чл҃ка; ѡ. ѿрицателнѣ̀ eдн҃ственѣ̀ о҃бщѣ̀ рода.

к. чл҃цы коѣ клонeнїа [8]); ѡ. правѣ̀ [9]) и҆ звателнѣ̀ мно҃ственѣ̀ рода о҃бщѣ̀. к. чл҃кѡвъ коѣ именованїа; ѡ. рѣнѣ̀ [11]) и҆ виновнаго о҃бщаго рода. к. гл҃кѡ҆ коѣ клонeнїа; ѡ. дателнѣ̀ о҃бщѣ̀ рода. к. ѿ чл҃кѡвъ коѣ клонeнїа: ѡ. ѿрицатeльнѣ̀ мнѡ҃ственѣ̀ о҃бщѣ̀ рода [12]).

---

1) Въ каз. спискѣ такъ: к. мѫдростeи коeго падeнна есть; ѡ. родствeнаго и виновнаго и ѿрицателнаго множественаго жeнска рода. к. мр҃стемъ коего паденна; ѡ. дателнаго множественаго числа жeнска рода. Отрицательнаго здѣсь нѣтъ.

2) Въ каз. спискѣ: подобникъ третeи ѡ̀ падeнн҃ѣ и҆менъ среднаго рóда.

3) Прибавки и҆ли древо въ каз. сп. нѣтъ. 4) Паденна каз. сп.

5) Именователна каз. сп.

6) Отрицательное паденiе въ каз. спискѣ присоединено къ родственному и виновному.

7) Вмѣсто этой путаницы въ каз. спискѣ почти такая же путаница: к. сѣдалицъ коего паденна; ѡ. именовáтелнаго множественаго посреднаго рóда.

8) Паденна каз. сп. 9) Именовательнаго каз. сп.

10) Въ каз. сп форма родственнаго и виновнаго падежа предшествуетъ дательному.

11) Родственаго каз. сп.

12) Въ каз. спискѣ слѣдуетъ разсужденiе: Сѥ же вѣждь что̀ ради постáвлено сиѣ и҆мѧ «чл҃къ» про ѡ҃бычее и҆мѧ, занеже чл҃къ гл҃ется мѫ́жескъ полъ· чл҃къ, сѝце и҆ жéнескъ полъ· чл҃къ, сѝце. сéи и҆ли сиѣ чл҃къ, третьего оу҆клонéнна. по рѣскомѫ ꙗзы́коу҆ здѣ постáвлено, преведено из латы́нскаго. а в латыньскомъ сиѣ и҆мѧ [чл҃къ] стоѝтъ· сѝпенникъ ѡ҃бща рóда. по рѣскомѫ же сѝпенникъ токмо гл҃ется мѫ́жска рóда, а ѡ҃бщаго рода не мѡжетъ быти.

По$^{\text{хо}}$бникъ пятыи [1]).

к. Бл҃женъ чт҃ъ бога҃ счастливъ коѣ клонениа [2]); ѡ. права҃ [3]) ѥдн҃ственa҃ м$^{\text{ж}}$ска рода. к. честна҃ коѣ клонениа [2]); ѡ. рⷪственa҃ и҆ виновна҃ ѥдн҃ственa҃ мо$^{\text{ж}}$ска рода. к. чт҃номѹ коѣ клонениа [2]); ѡ. дателномѹ [4]) ѥдн҃ственa҃ моужска рода. к. ѡ чт҃не коѥго клонениа [2]); ѡ. звателна҃ ѥдн҃ственa҃ м$^{\text{ж}}$ска рода. к. чт҃нїи коѣ клонениа [2]); ѡ. права҃ и҆ звателна҃ мнѡ$^{\text{ж}}$ственa҃ м$^{\text{ж}}$ска рода. к. чт҃ныѧ коѣ клонениа [2]); ѡ. рⷪственa҃ и҆ виновна҃ м$^{\text{ж}}$ска рода. к. ѡ чт҃ныѧ коѣ клонениа; ѡ. ѿрицат҃ена҃ мнѡ$^{\text{ж}}$ствена м$^{\text{ж}}$ска рода. к. чт҃ныѝ коѣ клонениа; ѡ. дателна҃ мнѡ$^{\text{ж}}$ственa҃ м$^{\text{ж}}$ска рода.

Тако ѹклонати сїа и҆мена, сирѣ҃ чт҃ъ и҆ бл҃женъ, бога҃, сча́стливъ, на три ро́ды и҆ на три кончанїа, оу҆же ѩвлено преже [5]). ∼

По$^{\text{хо}}$бникъ шестыи, ѡбразецъ м$^{\text{ж}}$ска рода [6]).

к. Пло҃ коѥго клонениа [7]); ѡ. пра́ваго [8]) и҆ звателнаго ѥдн҃ственa҃ моу$^{\text{ж}}$ска рода. к. плода коѣ клонениа [7]); ѡ. рⷪственa҃ и҆ виновна҃ і҆ ѿрицат҃ена҃го ѥдн҃ственa҃ м$^{\text{ж}}$ска рода. к. плодѹ коѣ клонениа; ѡ. дателнаго ѥдн҃ственa҃ м$^{\text{ж}}$ска рода. к. плоды коѣ клонениа; ѡ. право [8]) мно$^{\text{ж}}$ственно и҆ зват҃ено м$^{\text{ж}}$ска рода. к. плодовъ коѣ клонениа [7]); ѡ. рⷪно и҆ виновно и҆ ѿрицат҃ено. к. плодѡ҃ коѣ клонениѭ; ѡ. дателнаго мнѡ$^{\text{ж}}$ственa҃ моу$^{\text{ж}}$ска рѡда.

По$^{\text{хо}}$бникъ сѣмыи ѡ҆ клонении$^{\text{х}}$ [9]).

к. Лѣпота коѥго клонениа [10]); ѡ. права҃ [11]) и҆ звателна҃ ѥдн҃ственa҃ женска рода. к. лѣпотѹ [12]) коѣ клонениа [13]); ѡ. рⷪственa҃ [14]) и҆ виновна҃ ѥдн-

---

[1]) Каз. сп. такъ: подо́бникъ па́тыи ѡ҆ паде́нихъ вса́ческаго рода, ѥ҆же по латынскомѹ ѩзы́кѹ гл҃ется фелиѯъ, по рⷭскомѹ же ѩзы́кѹ преведено сие и҆ма фелиѯъ чⷭтенъ. Сличи выше на стр. 828.

[2]) Паденна каз. сп. [3]) Именова́телнаго каз. сп. [4]) Лучше каз. сп. ла́телнаго.

[5]) Въ каз. спискѣ такъ: изъ́ѧвлено испо́мна к рⷣдово҃ донатⷭск по рⷭскомѹ ѩзы́кѹ и҆ ѥ҆стѣ ни҃к ѡ҆ сѝ оу҆же не тре́бе прекѣкова́ти.

[6]) Въ каз. сп. такъ: подо́бникъ шестыи ѡ҆ паде́нїи м$^{\text{ж}}$ска рода и҆ме́нъ, на҃шимъ ѩзыкѡ҃ рⷭкїи ѡбразецъ.

[7]) Паденна каз. сп. [8]) Именова́телнаго каз. сп.

[9]) Въ каз. сп. такъ: подо́бникъ седмыи ѡ҆ паде́нїи҃ и҆менъ женска рода ѥ҆же гл҃ется спесна́сѧ. Сие же и҆ма спеснасъ по латынскомѹ ѩзы́кѹ мно́го и҆менъ различны́ зна́менѹетъ, ѩкоже ѡ҆ сихъ всѣ́хъ ѩвлено в рⷣдовѡ҃ Доната́ⷭск. и҆ ни҃к довѡлно ѥ҆сть ѿ сѝ еди́но и҆ма в тк҃ѳ҃ мѣсто на рⷭскы ѩзы́къ преложити, сирѣчь лѣпота. Сл. выше на страницѣ 830.

[10]) Есть паде́нна каз. сп. [11]) Именова́тельнаго каз. сп.

[12]) Лучше каз. сп. лѣпоты. [13]) Паде́нна каз. сп.

[14]) Въ каз. сп. родственаго и ѿрица́телнаго ѥди́нственаго и҆ и҆менова́телнаго и звателнаго множественаго же́нска рода.

ствена̀ жѐска рода. в. лѣпотѣ коѐ клоненіа; ѿ. дателна̀ є̀дн̑ственна̀ женска рода. в. лѣпоты [1]) коѐ клоненіа; ѿ. мно̑ственна̀ права̀ ѝ звателна̀ женска рода. в. лѣпо̑ коѐ клоненіа; ѿ. ро̀ственна̀ ѝ [2]) виновна̀ і̀ ѿрицателна̀ мно̑ственна жѐска рода. в. лѣпота̀ коѐ клоненіа; ѿ. датѐна̀ мно̑ственна̀ жѐска рода. ~

'А се о̀ клоненних вмѣсто ѝмени [3]), и̑ нѣкогда̀ полага́ютсѧ вмѣсто ѝмен̑.

в. 'Азъ [4]) коѐ клоненіа; ѿ. права̀, є̀диньственна̀ въ всѧко̑ родѣ. (моего родственаго единьственаго во всѧкомъ родѣ) [5]) ѝ даже сіе ѝ в первополо̑но̑ ѝ родственна̀ і̀ единственна̀ в посре̑не̑ родѣ [6]). в. мнѣ коѐго клоненіа [7]); ѿ. датѐна̀ є̀дн̑ственна̀ въ всѧко̑ родѣ. в. мене коѐ клоненіа; ѿ. виновна̀ є̀дн̑ственна̀ въ всѧко̑ родѣ. в. ѿ мене коѐ клоненіа; ѿ. ѿрицатѐна̀ є̀диньственна̀ въ всѧко̑ родѣ.

в. мы коѐ клоненіа; ѿ. права̀ [8]) мно̑ственна въ всѧко̑ родѣ. в. на́съ коѐ клоненіа; ѿ. виновна̀ мно̑ственна̀ въ всѧко̑ родѣ. в. наше̑ [9]) коѐ клоненіа; ѿ. родственна̀ мно̑ственаго в мѣжеско̑ ѝ посре̑немъ родѣ̑ [10]).

Сіе же да е̑ вѣдомо, е̑ ѝко оу̀ прьва̀ въпроса написано· оу̀чи̑тль коѐ клоненіа, а̀ оу̀ прочи̑ не пи́сано, но разѣмѣва́етсѧ, е̑ оу̀ всѧкого слова і̀ оу̀ всѣ̑ ѝменъ в вопрошаніи семѣ̀ словѣ̀ быти, є̀же е̑· коего̀ клоненіа [11]).

Ни̑ѣ [12]) же бг̑а призываѧ на помощь пре̑лагае̑ бесѣдѣ̀ ѡ̀ слове, ѝ о̀ пристоа̀щи̑ нача́лнѣише словѣ̀, и̑ сѣть сіа се̑мь· ка́чество, согласіе,

---

1) Лѣпотѣ каз. сп. и въ отвѣтъ конечно сказано: винóвнаго единственаго жéньска рóда.

2) Или каз. сп.

3) ѡ̀ паде́ни̑ проимени̑, и̑ вмѣсто ѝменъ нѣкогда полага́ютсѧ каз. сп.

4) Каз. сп. прибавляетъ: ѝлѝ и̑. 5) Прибавлено по каз. сп.

6) Каз. сп. прибавляетъ послѣ единьственаго слѣдующее: в мѣжскомъ родѣ еди́наго в посреднѐмъ родѣ.

7) Въ каз. сп. этого слова нѣтъ. 8) 'Именова́телнаго каз. сп.

9) Каз. сп. прибавляетъ: ѝлѝ ва́шего.

10) Здѣсь прекращается совпаденіе рукописи казанской съ той, которая лежитъ въ основаніи нашего текста.

11) Этой прибавки въ каз. спискѣ нѣтъ здѣсь, но она тамъ же читается нѣсколько раньше (сл. на стр. 874 прим. 9).

12) Это опять изъ Доната, совпадаетъ съ напечатаннымъ уже выше на стр. 839, сначала буквально, но потомъ принимаетъ видъ сокращенія или извлеченія изъ Доната, съ различными отступленіями, доказывающими, что это уже не трудъ Дмитрія Толмача.

рꙋ̀, число, о́бра^{з}, врема, лице. и ѥ^{ж} качьство словное ѥ̀ в чинѣ^{х} і̀ о́разѣ^{х}, ѝ прочаа ѥ^{ж} по сп^{х} послѣдꙋ̀ю. здѣ лице прїемлетсѧ про чл̀ка, ѝли кїи гл̀ѣть, ѝли коемꙋ̀ гл̀ть, ѝли на коѥ̀ оу̀казꙋ̀еть.

к. Слово [1]) что ѥ̀; ѡ̀. часть вѣщанїа съ временѣ̀ ѝ лицѣ̀, бе^{з} клоненїа, ѝли дѣати нѣчто ѝли страдати, ѝли ѡ́бое знаменꙋ̀ѧ.

к. Рѣчи колицы пристоѧ̀; ѡ̀. сѣ̀мь.

к. Кои; ѡ̀. качьство, согласїе [2]), рꙋ̀, число, о́бра^{з}, врема, лице.

к. Качество словноѥ̀ в чемъ ѥ̀; ѡ̀. в чине^{х} [3]) ѝ въ о́разѣ^{х}.

к. Чинове [4]) кои соꙋ̆; ѡ̀. оу̀казателны̀, ѩ̀ко· чтѫ̀· повелителны̀, ѩ̀ко· чтн̀. желателныи, ѩ̀ко· да бы^{х} челъ. сло^{ж}ныи, ѩ̀ко· ѐгда̀ чтꙋ̀. неокончатѣ̀ныи, ѩ̀ко· чести. бѣ̀личныи, ѩ̀ко· чтетсѧ.

к. Образы словные колѝцы соꙋ̆; ѡ̀. четыре.

к. Коѝ; ѡ̀. съвершеныи, ѩ̀ко· чтꙋ̀. любомꙋ̀ръствены̀, ѩ̀ко· да чтꙋ̀. оу̀чащаемы̀, ѩ̀ко· почитаю. начинатѣ̀ны̀, ѩ̀ко· ра^{з}гара́юсѧ, съгрѣваю̀сѧ.

к. Согласїа словесѐ̀ колицы соуть; ѡ̀. три.

к. Коѝ; ѡ̀. прьвое на ѧ, второе па ѭ, трете на с [5]).

к. Прьвое кое ѥ̀; ѡ̀. е^{ж} въ оу̀казателнѡ̀ чинꙋ̀, въ времени настоя̀щѣ̀е, в числѣ̀ ѐдиньственѡ̀, въ второ̀ лице, в̀ слове дѣлнѡ̀ ѝ посрѣ̀ственѡ̀ ѧ продлѣжное ѝмѣ̀ прѣ̀ послѣднѝ словѡ̀ а́збꙋ̀чны̀ѣ [6]). въ страдалнѡ̀ і̀ о́бщѐ ѝ ѡ̀ло^{ж}номъ пред послѣднѝ складом конець [7]), ѩ̀ко· люблю, любиши, люблюсѧ, любиши сѧ. ѝ градꙋ̀щее врема того^{ж} чина̀ на к да на ю на с скла̀ послѐ̀ [8]), ѩ̀ко· въ^{з}люблю, въ^{з}люблюсѧ, (възлюбиши), въ^{з}любишисѧ.

---

1) На поляхъ глосса: рѣчь. Въ рум. 972 и въ текстѣ рѣчь. См. ниже: рѣчи.

2) На поляхъ къ этому слову приписано Склоненіе.

3) На поляхъ приписано: к̀ залозѣ̀.

4) На поляхъ: залози.

5) Это опредѣленіе съ точки зрѣнія лат. граматики невѣрно; первое согласіе должно оканчиваться на ѧ, второе на ѥ, третье на и, но переводчикъ при опредѣленіи перваго спряженія подъ ѧ подразумѣвалъ, должно быть, начальную букву глагола люблю (?); вмѣсто ш ожидали бы оꙋ̆, для оꙋ̆чю; а с указываетъ должно быть на слышю.

6) Слѣдовало написать букву с (лат. s), о чемъ замѣчено уже на стр. 840 прим. 7.

7) Вмѣсто этого слова надо было написать рис (лат. ris).

8) Опять ошибочно, вмѣсто: на bo да на bor; но подъ к переводчикъ должно быть подразумѣвалъ начальную букву к, подъ ю окончанную глагола възлюблю, а подъ с м. б. сѧ.

к. Второе кое ѣ; ѿ. е^{ж} въ оу҃казателно҃ѣ чинѣ, въ времени настоѧщѣ҃е, в числѣ ѥдинственно҃ѣ, въ второ҃мъ лицѣ, въ словѣ дѣлно҃мъ и҃ посрѣственно҃мъ ѕ [1]) продолѣжное и҃мат прѣ҃ послѣдни҃и словѡ҃ азъѣ҃ бы҃. въ страдално҃мъ, і҃ ѡбще҃е, і҃ ѿложно҃мъ, прѣ҃ послѣдни҃и складѡ҃ [2]), ѧко҃ (оучю), ѣчиши, оу҃чюсѧ, оу҃чишисѧ. а҃ въ градѣщєѣ времѧ того^{ж} чина на ѣ, да на и, да на с [3]) склѧ҃ послѣ҃, ѧко҃ ѣчю, наоу҃чю, оу҃чюсѧ, наоу҃чюсѧ.

к. Трѣе кое ѣ; ѿ. е^{ж} въ оу҃казателно҃мъ чинѣ, въ времени настоѧщѣ҃е, в числѣ ѥдинственно҃мъ и҃мѧ҃ и сокращеное и҃ли продлъ^{ж}ное прѣ҃ послѣдни҃и словѡ҃ а҃лѳавитны҃ѣ [4]). въ страдално҃мъ, і҃ ѡбще҃е, і҃ ѿлож^{ж}но҃мъ вмѣсто и҃ слова а҃лѳавитнаго сокращеное дѣлное на ч, посрѣ҃нее на ш, послѣднее на и, на с, на ѧ продлъ^{ж}ное и҃мѧ҃ прѣ҃ послѣдни҃и складѡ҃ [5]), ѧко҃ чтѣ, чтеши, чтѣсѧ, чтешисѧ. слы҃шѣ, оу҃слы҃шюсѧ, слышѣсѧ, слы҃шишисѧ. а҃ градѣщее времѧ того^{ж} чина на ч, да на ѣ, на и, на и, на с, на ѧ [5]), ѧко҃ чтѣ, почтѣ, чтѣсѧ, чести, слы҃шѣ, оу҃слы҃шѣ, оу҃слышюсѧ, слы҃шѣсѧ.

к. Гдѣ҃ могоу҃ сїа разликовати; ѿ. сїа в повелительно҃мъ и҃ в неокончательно҃мъ чинѣ а҃бїе ра҃зликовати могоу҃. [Трѣе согласїе, кое ѣ; е^{ж} въ оу҃казателно҃мъ чинѣ, въ времени настоѧщѣ҃е и҃ градѣщѣ҃е склѧ҃ послѣ҃ на с, на ю, на т, на ѣ, на и, нѣкогда^{ж} на р, да на ѧ, на к, конец на ѧ] [6]).

к. Ро^{дн} словнїи колицы соу҃; ѿ. пѧ҃. к. кои҃; ѿ. дѣлныи, страдалныи, посрѣ҃ственїи, ѿлож^{ж}ныи, і҃ ѡбщїе.

Посрѣ҃ственїи [7]) коп соу҃; ѧ^{ж} и҃дѣже҃ стою, текѣ, стоѧ҃чи, текѣчи, и҃дѣ, и҃деши, прїидѣ, брегѣ, ра^{дн}ши, побрегѣ, поидѣ и҃ли побрегѣ. соу҃ ѡпроче сп^{х} посрѣ҃ственїи страдалиїи, ѧко҃ ра҃ую҃сѧ, ра҃уѥ҃шисѧ,

[1]) Эта буква внесена въ текстъ по требованію смысла, съ точки зрѣнія лат. грамматики.

[2]) И здѣсь слѣдовало прибавить рнс (ris).

[3]) Въ лат. текстѣ: in bo et in bor; переводчикъ понялъ ѣ какъ начальную букву глагола оучю, и глагола наоучю.

[4]) Слѣдовало прибавить с (s).

[5]) Опять переводчикомъ передѣлано, должно быть, сообразно съ приводимыми слав. примѣрами: ч относится вѣроятно къ начальной буквѣ глагола чтѣ, ш къ чтеши или къ слышѣ, и къ послѣдней буквѣ въ чтеши, с къ окончанію сѧ въ чтѣсѧ, ѧ къ тому же окончанію сѧ.

[6]) Этому повторенію нѣтъ причины въ лат. текстѣ. Буквы, приводимыя переводчикомъ, передаютъ и здѣсь, должно быть, начальныя буквы различныхъ славянскихъ глаголовъ въ передачу латинскихъ третьяго и четвертаго спряженія.

[7]) Здѣсь пропущены глаголы «дѣльные» и «страдальные»; въ рум. 972 остался по крайней мѣрѣ вопросъ о «дѣльномъ».

възра^{ло}ва^{х}сѧ, навыкаю, навыкаѣши, навыко^{х}; бꙋдꙋ, бꙋдеши, былъ ѣмъ, тꙋжꙋ, тꙋжиши, тꙋжи^{х}.

к. ’А ѿло^{ж}ны коп соꙋ̈; ѿ. ꙗко страдалиїи, ꙗко· борюсѧ, гл҃юсѧ, послѣдꙋ́юсѧ, ражáюсѧ, и̓ въсхожю.

к. ’Общіи коп соꙋ̈; ѿ. на ц кончаѣтсѧ (да) на ѧ, посрѣ́ствено на в [1]), два ѡ́браза стражющаго и̓ дѣ́ющаго. к. како^{ж} се; ѿ. ꙗко· цѣлꙋ́юсѧ, безчествꙋ́юсѧ. гл҃ем бо· цѣлꙋ́ю тѧ, цѣлꙋ́юсѧ ѿ тебе. бесчествꙋ́ю тѧ, бе^{з}чествꙋ́юсѧ ѿ тебе.

к. Чи́сла словныѣ колицы соꙋ̈; ѿ. два҃. к. которіи; ѿ. ѥ̀диньственое, ꙗко· чтꙋ. мно^{ж}ственое, ꙗко· чтемъ.

к. ’Образы сло҃вныѣ колицы соꙋ̈; ѿ. два҃. к. коп; ѿ. ѥ̀диноро҃ны҃, ꙗко· чтꙋ. сло^{ж}ный, ꙗко· небрегоу.

к. Времена словныѣ колицы соꙋ̈; ѿ. трі҃. к. коп; ѿ. настоꙗщеѥ̀, ꙗко· чтꙋ. минꙋвшее, ꙗко· что^{х}. градꙋщее, ꙗко· почтꙋ.

к. Колицы соꙋ̈ времена въ оꙋклоненіи словно҃; ѿ. па́ть. к. коп; ѿ. настоꙗщее, ꙗко· чтꙋ. минꙋвшее несовершеное, ꙗко· почто^{х}. минꙋвшее совершеное, ꙗко· что^{х}. минꙋвшее пресовершеное, ꙗко· чита^{х}. градꙋщее, ꙗко· почтꙋ.

к. Лица словныѣ колицы соꙋ̈; ѿ. трп. к. коп; ѿ. прьвое, ꙗко· чтꙋ. второе, ꙗко· чтеши. трёе, ѿ. чтетъ.

Бесѣда [2]) ѻ̀ четвертоі҃ ѧсти вѣщаніа, ѡ̀ различіи, спрѣ҃ ѡ̀ членѣхъ.

к. Прѣ҃оꙋчиненыѣ члены что соꙋ̈; ѿ. иже, мꙋжеско и҃ма, право ѥ̀диньственo. рѡ҃но. ѥ̀гоже. дателно· ѥ̀моуже. виновно· ѥ̀гоже.

к. Подꙋчиненыѣ ѥ̀диньствены мꙋжески колицы соꙋ̈; ѿ. четыре. дан ѻ̀бразецъ. блі҃же́нъ моу^{ж}, иже не и҃де (право). на совѣтъ нечестивы^{х}. ѻ̀ рѡ҃но ѥ̀го^{ж}, ѽ дателно ѥ̀мꙋже. ѻ҃ѵ виновно ѥ̀го^{ж}.

---

[1]) И здѣсь переводчикъ передѣлалъ текстъ по своему: подъ ц подразумѣвается цѣлоꙋюсѧ (ѧ въ концѣ стоящее тоже отмѣчено), подъ к: безчестkоꙋюсѧ.

[2]) Этой «бесѣды», передѣланной на славянскій ладъ по греческому образцу, нѣтъ въ латинскомъ Донатѣ, ни въ полномъ объемѣ его ни въ сокращеніи. Источникомъ могла послужить статья о восьми частяхъ слова. Въ рум. 972 находится и это изложеніе о «различіи», гдѣ ему предшествуетъ какъ третья часть «причастіе». Здѣсь же, очевидно ошибочно, причастіе не внесено какъ третья часть послѣ имени а глагола, а различіе все-таки названо четвертою частью!

Прѣоу҃чинены҃е женьска рода, ѐдинъственаго, право· ѝ ꙗ҆. рѡ҃но· тѣ҃ς ѐꙗ҆. дателно· тѣ҃ ѐ҃йже. виновно тѧ҃ν ѐꙗ҆.

Пѡоу҃чинены҃е женъска рода, права· ѝ ꙗ҆. ѣ҃ς рѡ҃но ѐꙗ҆же· ѣ҃ дателно ѐи҆. ѣ҃ν виновно, ꙗ҆коже рѡ҃но.

Срѣ҃нїи рѡ҃[1]) мꙋ҆жескїи ꙗ҆влаѣ҃. право тѡ҃ ѐже. тоу҃ рѡ҃но ѐгоже. дателно тѫ҃ ѐмꙋ҆же. виновно, ꙗ҆ко҆ рѡ҃но· тѡ́. Пѡоу҃чинены҃ї срѣ҃нїи рѡ҃ сице· ѡ҃ право еже. ѡ҃ рѡ҃но ѐго҆. ѡ҃ дателно емоу҃и҆. виновно, ꙗ҆ко҆ рѡ҃но· ѡ҃.

Прѣоу҃чинены҃е мꙋ҆жескїи рѡ҃ мнѡ҆ственѡ. право· оі҃ ѝхъ[2]). рѡ҃но· ѝхже тѡ̃ν. дателно· тоі҃ς ѝмже. виновно въ рꙋ҆скѡ҃ ꙗ҆ко҆ рѡ҃но· тоу҃ς.

Пѡоу҃чинены҃е мно҆ственомꙋ҆ мужескїи рѡ҃· право оі҃, рѡ҃но ѡ̃ν, дателно оі҃ς, виновно оу҃ς, клоня҆ѣтсѧ ꙗ҆ко҆ в прѣоу҃чинены҃хъ мнѡ҆ственыѫ.

Женъскїи рѡ҃ мно҆ственѡ, право· аі҃ ѝже, рѡ҃но· тѡ̃ν ѝхже, дателно· таі҃ς ѝмже, виновно (тάς). Пѡоу҃чинены҃ї· право аі҃, рѡ҃но ѡ̃ν, дателно аі҃ς, виновно ά҃ς.

Срѣ҃нїи рѡ҃ [женьскїи]· право тά, рѡ҃но тѡ̃ν, дателно тоі҃ς, виновно тά. Пѡꙋ҆чинены҃е· ά҃ право, ѡ̃ν рѡ҃но, оі҃ς дателно, виновно ά҃.

В҃ донатꙋ҆се по҆добникъ второи҃ ѡ҃ ѝмени женьска рода нарица҆телнѡ҃: мр҃ость ѐ҃ ѝма нарица҆телноѐ, рода женьска, числа ѐдинъственаѣ҃, ѡ҃браза ѐдинорѧ҃наго, клонены҃а праваго ѝ҃ звателнаѣ҃ і҃ ѿрица҆телнаго, ꙗ҆ҁ оу҃кланя҆ѣтсѧ сѝце· пра҃вѣ҃· сїа мр҃ость ѝли҃ хитрость. рѡ҃но· сее мр҃ости. дателнѣ҃· сѐи҃ мр҃ости. виновнѣ҃· сїю мр҃ость. звателнѣ҃· ѡ҃ мр҃ость. ѿрицателнѣ҃· ѿ сеа мр҃ости. ѡ҃ мно҆ственѣ, правѣ҃· сїи҃ мр҃ости. рѡ҃но· сиѫ хитростеи҃. дателѝ҃но· сѝ҃ѭ мр҃остѣ҃. виновно, ꙗ҆ко҆ ѝ҃ рѡ҃но. звателно· ѡ҃ мр҃ости. ѿрицателно· ѿ сиѫ мр҃остеи҃ [3]).

По прозодїи. ѡ҃ еже дващи лежащее въ ѐдины҃ѫ се ѐ҃ повелѝ҃телнаѣ҃ ѝ҃ сказателнаѣ҃: боу҃ди· бѫ҃дѝ҃, вари҃те· варѝ҃тѐ, говори҃те· говорѝ҃тѐ, держи҃те· дръжѝ҃тѐ. ѐгдѣ҃· ѐдѣ҃. жили҃ще· жи҃лище. зри҃те· sрѝ҃тѐ. ѝ҃ рѡ҃· ѝ҃родъ, ѝ҃ми· ѝ҃мѝ҃, кресті҃те· крести҃тѐ, лю҆би҃те· любѝ҃те, моу҃ка· моукѣ҃, носи҃те· но҃сите. ѡ҃носи҃те· ѡ҃но҃сите, проси҃те· про҃сите, ро-

[1]) Въ рум. 972: срѣ҃нїи ѝ рѡ҃ мꙋ҆жескїи.

[2]) Вм. ѝхъ ожидаемъ иже, но и въ рум. 972: ѝхъ.

[3]) Этотъ отрывокъ напечатанъ уже на стр. 825, сл. также то что на стр. 874—5.

дѝте: родитѐ, стóите· стоитѐ, твори́те· творитѐ, оу҃чи́те· оу҃читѐ, ѳилософи́те· ѳилосóфите, хвали́те· хвалитѐ, ѿгони́те· ѿгóните, цѣли́те· цѣлитѐ, чти́те· чтитѐ, ши́рите· ширитѐ. щедри́те· щéдрите [1]).

Сїе писа^{х} себѣ памати дла, поѣликѹ оу҃разѹмѣ^{х} превести з҃ греческїе на словеньскїи ꙗзыкъ, пребываѧ і҃ оу҃часа въ оу҃чилищи. а҆ какъ оу҃же разоума прибыло, ѝно в то врема в сѹ́ета^{х} мира сего поспевахъ, и҆ силы телесныа оу҃было. ѝные чины і҃ оу҃ставы грамо́тичные не преведены по росїискы, а҆ здѣсе того не знаю҃ и҆ не въспрашиваю҃ і҃ оу҃чи́тиса не хотѧ. а҆ и҆ оу҃читиса нѣ оу҃ кого [2]).

Весь этотъ текстъ, повидимому различныя выписки, найденъ мною въ рукописи кирилло-бѣлозерскаго монастыря (нынѣ въ библіотекѣ с.-петербургской духовной академіи № 21/1098.

3.

Пра́вила и҆ли҆ у҃ста́вы граматѝчные меѝшие [3]).

Пе́рвое пра́вило граматѝчное е́сть спѣ· вса́кое има прикла҃ное, или҆ бѹ҃дѐ и҆менное и҆ли҆ проимѧ҃ное [4]) и҆ли҆ прича́стное, и҆ма҃ согласова́ти и҆ли҆ [5]) соѝтиса [5]) съ своѝмъ с҃ѡ҃ствены҃ в тре^{х}, спрѣчь· в числѣ, в родѹ и҆ в паде́нїї [6]).

Подо́бникъ и҆ли҆ [5]) ѡ҃разѣ҃ [5]) ѡ҃ прикла҃но҃ и҆менномъ, проимено҃, прича́стно҃ [7]), ꙗ҆ко· бъ҃ кѡ҃, мо́й ѡ҃се́лъ, му^{ѫ} боиса бг҃а [7]). ѿнѹ́дѹ^{ѫ} сти^{х} е́сть· прикла҃ное с҃ѡ҃ственому съ҃рѹжаемо в таково́м [5]) же [5]) и҆ли҆ [5]) в подобно҃ родѹ, числѣ и҆ паде́нїї [6]) вкѹпѣ [8]). и҆ма прикла҃ное есть то҆, еже трои҆ и҆ма҃ члѣны.

---

[1]) Этотъ отрывокъ напечатанъ по другой рукописи уже на стр. 738—9.

[2]) Сл. тоже самое выше на стр. 820, а также то что сказано на стр. 814.

[3]) Латинскій подлинникъ этой статьи находится въ приложеніи къ грамматикѣ Александра и Доната, въ изданіи 1520 года, гдѣ она озаглавлена такъ: Regule congruitatum. Constructiones, Regimina ad patrem cum exemplis.

[4]) Вмѣсто и҆мени кир. бѣлоз. Въ лат. такъ: Omne adiectivum, sive sit nominale sive pronominale sive participiale.

[5]) Въ кир. бѣлоз. этихъ словъ нѣтъ. Въ лат. только: debet convenire; а на второмъ мѣстѣ: Exemplum; а на третьемъ: Genere etc.

[6]) Клонѣніи кир. бѣлоз. (in casu).

[7]) Въ латинскомъ текстѣ порядокъ словъ такой, что къ общимъ словамъ Exemplum de adiectivo примыкаетъ сперва опредѣленіе: nominali съ примѣромъ: albus equus, потомъ опредѣленіе: pronominali съ примѣромъ: meus asinus, наконецъ опредѣленіе: participiali съ опредѣленіемъ: vir timens deum.

[8]) Латинскіе стихи таковы: Est adiectivum substantivo sociandum
In simili genere numero casu pariterque.

ꙗ҆ко· сéи и҆ сиà и҆ сиѐ чт҃но. и҆ли трѝ глáсы, ꙗ҆ко· бѣ̀, бѣ́ла, бѣ́лѡ́. мои҆, моѧ, моѐ. чтéнъ, чтéна, чтéно. и҆́ма сѡ́бственое éсть сиѐ, еже е҆ди҃ токмо и҆́ма҃ члв҃, ꙗ҆ко· сиà лóша҃· и҆лѝ двà напóлѣ, ꙗ҆ко· сéи и҆ сиà чл҃къ, хѡ́мо [1]).

Второ́е пра́вило е́сть сиѐ· ѹ҆каза́телное и его указа́ніе [2]) до́лжни сотитсѧ в ро́дѣ, в числѣ и в паденіи [11]). подо́бникъ, ꙗ҆ко· сеи мⷭ҇ⷦ, сиà жена, сиѐ живо́. ѹ҆казательные проѝманные [3]) первополо҇ⷦные сⷭ҇ть четы́ре, сирѣ҃· а҆ⷭ҇, ты́, (и҆́нъ и҆лѝ) [4]) то́и и҆ се́и. то́и [5]) нѣкогда е́сть ѹ҆каза́тельное, нѣкогда преносное. ѹказателное, ꙗ҆ко гл҃а҃· то́и чл҃къ тече́тъ. и҆ преносное, ꙗ҆ко гл҃а҃· пе́тръ тече҃ [6]) и҆ то́и двизаетсѧ. мѡ́и, твѡ́и, на́шъ, ва́шъ, на́шихъ и ва́шихъ [7]) сⷭ҇ть ѹ҆каза́тельные [и҆] и҆схо́дніи [8]) и совѣща́нія҃ наслѣдиа сⷭ҇ть и҆ [9]) приклонніи и поставлаѭ҆ устроение [9]) и҆лѝ [9]) ѹ҆ра́женіе прилага́телное, ꙗ҆ко· мѡ́и ѡ҆сѐ҃.

Трѐтие пра́вило граматѝчное е́сть сиѐ· прено́сное и҆ его̀ пре҃сѣ́дающее [10]) до́лжни сотитсѧ в родѣ, в числѣ, и нѣкогда в лицѣ и҆ в паде́ніи [11]), ꙗ҆ко рещѝ· і҆ѡа҃ чте́тъ, и҆́же ставѣетсѧ [12]). тⷭ҇ⷦ сондⷭ҇тсѧ в родⷭ҇ [13]), в числѣ, в паде́ніи [11]) и в лицѣ, та́коже· здѣ́ вижⷭ҇ чл҃ка егоже люблю́. нѣкогда у҆́бо наблюда́емⷭ҇ схо҃ствⷭ҇ [14]) не сондⷭ҇тсѧ в паденіи [11]), ꙗ҆ко рещѝ· і҆ѡа҃ тече҃, егоⷦ҇ вижⷭ҇. нѣко҃да на́ки не сондⷭ҇тсѧ в лицѣ и҆ в паде́ніи [11]), ꙗ҆ко рещѝ· а҆́зъ есмь, егоⷦ҇ ви́дишн. и҆ сего̀ ра́ди сиѐ речено е́сть в правилѣ· нѣкогда в лицѣ и в паде́ніи [11]). прено́сные прои҆менные [15]) сⷭ҇т на́ть, сирѣ҃· се́и, свѡ́и,

---

1) Слова хѡмо (homo) въ кир. бѣлоз. нѣтъ.

2) Оу҆казанія кир. бѣлоз., но въ лат. et suum demonstrabile.

3) Ємѣстои҆́менн кир. бѣлоз. Лат. demonstrativa pronominalia primitiva.

4) Прибавлено изъ кир. бѣлоз., въ лат. iste et hic.

5) Въ лат. ille aliquando est demonstrativum, aliquando relativum.

6) Этого слова въ кир. бѣлоз. нѣтъ, въ лат. currit.

7) Въ лат. nostras, vestras.

8) Исходніи кир. бѣлоз., въ лат. demonstrativa derivativa.

9) Этихъ словъ въ кир. бѣлоз. нѣтъ. Въ лат. такъ: et ratione possessionis sunt adiectiva et constituunt constructionem adiectivalem.

10) Въ лат. antecedens, переводчикъ прочелъ, должно быть, antesedens.

11) Клоненіи кир. бѣлоз.

12) Ставѣтсѧ кир. бѣлоз. qui disputat.

13) Родѣ кир. бѣлоз.

14) Servata congruitate disconveniunt.

15) Ємѣстои҆́менн кир. бѣлоз. relativa pronominalia.

ѡ̑пъ, своегѡ̀ и то́и[1]), еже па́ки нѣкогда е́сть ѕказателное. и̓ е̓дино именова́лное[2]), спрѣ̑· и̓же[3]) и̓ли̑[3]) которыи, е́же е́сть преносное сѫщества. нѡ̀ тако́въ, како́въ, толи́къ, и̓ коли̑ сѫ́ть прено́сные папа̑наго[3]) и̓ли̑[3]) слу́чаинаго[4]), ѡ̑ ни҃же не и́ма̑ разѕмѣ́тиса̀ пра́вило настоѧщее. сѣ̀ бо нѣкогда паки не со́идѫтса̀ в родѣ̀ съ свои́ пре̑сѣдѧщимъ, я҃ко я҃ви́тъ гл҃а· таковъ есть ни́лъ, я҃ковѡ́ же е́сть мо́ре.

Четве́ртое пра́вило грамати́чное е́сть спѐ· вопросное проимание[5]) и̓ егѡ̀ ѿвѣ́тное должно[6]) сои́тиса̀ в паде́нии[7]), я҃ко пыта́ѧ· кто̀ нарица́ѥшиса̀; и ѿвѣща́ва́ѧ· і҃а̑ковъ. како̑ есть і҃ѡа̑; і҃ ѿвѣща́ва́ѧ· пра́въ, и̓ли̑ и҃нако· лѕкавъ. колиκъ и̓ли̑[8]) како́въ[8]) е́сть і҃ако̑; и ѿвѣща́ѧ· вели́къ и̓ли̑ ма̑. коли́цы сѫ́ть сколари̑ и̓ли̑[9]) ѹ́ченицы[9]) во ѕчилищѣ; и ѿвѣща́ва́ѧ· е̓ди̑ и̓ли̑ два или три̑. коли́къ[10]) еси; и̓ ѿвѣща́ѧ· пать деса́тныи. колиκии[11]) еси в чи̑ну; і҃ ѿвѣща́ѧ· пе́рвыи или̑ вторы́и и̓ли̑ трѣ́тиї. чиї е́сть панспрь[12]); и̓ ѿвѣщаа· ева̑ндрпевъ[13]). коеземе̑ е́сть и̓ванъ; и̓ ѿвѣща́ѧ· и̓талиа̑ни̑. ’І и҃ниї подо́бники по всѣ̑ падение̑[14]) кромѣ̀ зва̑тѣнагѡ. ко́лкорѧдна[15]) есть плащани́ца твоѧ; единорѧдна и̓ли̑ двоерѧ̑на. че́и еси сп҃ъ; никола́е̑[16]). комѕ да̑ еси ки́игѕ; ко́ндратѕ[17]). кого и҃щещї; а̓ндри́а[18]). ѿ когѡ̀ навы́клъ еси граматикию; ѿ учителя во[19]) ѕчи́лищи[19]).

Па́тое пра́вило грамати́чное е́сть спѐ· по҃ло҃ное и пре̑ложное до́лжни сои́тиса̀ в числѣ̀, в лицѣ̀ и̓ в пра́вости паде́неи[20]), я҃ко гл҃а· оу҃чи́тель

---

1) Is suus ipse sui et ille.

2) Unum nominale, sic: qui, quod est relativum substantie.

3) Нѣтъ въ кир. бѣлоз. 4) Въ лат. sunt relativa accedentis.

5) Вмѣстоимѣнное кир. бѣлоз.

6) Лучше кир. бѣлоз. дължны. Interrogativum et suum responsivum debent convenire.

7) В клонѣни кир. бѣлоз. 8) Нѣтъ въ кир. бѣлоз. въ лат. только: quantus.

9) Въ кир. бѣлоз. на поляхъ приписано: оу҃чи́цы, лат. quot sunt scolares in scolis.

10) Въ лат. quotennis. 11) Въ лат. quottus.

12) Такъ въ кир. бѣлоз., въ каз. спискѣ: пансарь. Въ лат. текстѣ изданія мнѣ доступнаго нахожу только: cuias es? respondendo: Evandrus.

13) ’Ѧндрѣ́евъ кир. бѣлоз. 14) Клонѣніемъ кир. бѣлоз.

15) Въ лат. quotuplex. 16) Никифоровъ кир. бѣлоз. въ лат. Nicolai.

17) Въ лат. Jacobo. 18) ’Индрика кир. бѣлоз. въ лат. Henricum.

19) Этихъ словъ въ кир. бѣлоз. нѣтъ. Въ лат. только: a magistro.

20) Клонѣни кир. бѣлоз. Въ лат. Suppositum et appositum debent convenire in tribus, scilicet: in numero, in persona et in rectitudine casuali.

чтѣ. вѣжды по правости паде́ней разꙋмѣ́ется е́же по́ложно есть того паденіа е́гоже пре́лѡ́ное взыскꙋ́ѣ, и҃ко аще пре́лѡжно е́сть сло́во личное ѕкончáлнаго чи́на, тогда̀ по́лѡжное и҃мать бы́ти пра́вое и҃менователное [1]) паде́ніе [1]), и҃ко ꙋ҆чи́тель чтѣ. а҃ще неѕкончáлнаго, тогда̀ по́лѡжное и҃ма҃ быти непра́вое, и҃ко мнѣ честѝ [2]) е́сть бл҃го. по́лѡжное е́сть то̀, ѡ҆ не́же гл҃емъ. пре́лѡ́жное е́сть е́же ѡ҆ дрꙋго́ѥ гл҃ется, и҃ко рещѝ ꙋ҆читель чтѣ. дѣ́ланіе чте́нна гл҃ется ѡ҆ ѕчителѣ. оу҆бо учи́тель е́сть по́лѡжное, а҆ чте́ѥ е́сть пре́ложное. и҆лѝ си́це по́ложное е́сть паде́ніе ѿ части пре́нее пра́ваго ѿ слова [3]). по́ложное ꙋ҆бо слово, ѿ него҆ пасе́тся [4]), а҆ кво регитъ́ръ.

Шесто́е пра́вило граматѝчное [5]) е́сть сиѣ̀ когда два сло́ва положа́тся в҆ еди́номъ вѣ́щаніи ꙋ҆ча́стно́ѥ бе҆ѕ сооꙋ́за сре́наго, тогда̀ еди́но и҃хъ и҃ма҃ положитися в неꙋ҆кончално́ѥ чину, и҃ко рещѝ хощѫ́ честѝ, жада́ю [6]) учитѝ, жела́ю и҃сти.

Ѯедмо́е пра́вило е́сть сиѣ̀ когда̀ два и҃мени собьственые и҆лѝ [7]) сꙋ́щие [7]), к раꙁличнымъ пристоа́щие, положа́тся в҆ еди́номъ вѣ́щаніи [8]) уча́стно́ѥ бе҆ѕ соꙋза посре́наго, тогда̀ е҆ди́но и҃ и҆лѝ [9]) ѿ [9]) тѣ҆ [9]) и҃ма҃ положи́тися в ро́ственомъ, и҃ко рещѝ кни́га а҆ристо́телева, либо҆́ѥ а҆ристотелисъ [10]).

Ѳсмо́е пра́вило е́сть сиѣ̀ сооꙋ҆ѕ совокꙋпителныи҃ и҆ несовокꙋпи́телныи҃, совокꙋпла́а гл҃анна паде́ніи [11]), и҃ма҃ совокꙋпи́ти подо́бнаѧ паде́нна [12]) преже и҆ по́слѣ. подо́бникъ и҆лѝ [13]) ѡ҆бразе́цъ [13]) ѡ҆ соꙋ́зе совокꙋпително́, и҃ко пе́тръ и҆ па́вѣ̀ текꙋ́тъ. подо́бникъ ѡ҆ соꙋ́зѣ несваꙁꙋ́ющемъ, и҃ко пе́ръ и҆лѝ па́вѣ̀ тече́ѥ.

Дева́тое пра́вило е́сть сиѣ̀ е҆ди́ственое удвое́но сооꙋ́зо́ѥ сваꙁꙋ́ющи́ѥ

---

[1]) Въ кир. бѣлоз. нѣтъ. Въ лат. только rectus.

[2]) Въ лат. другой глаголъ: mihi placet bibere.

[3]) Въ лат. такъ: Suppositum est casuale a parte ante rectum a verbo.

[4]) Пасается кир. бѣлоз., латинской прибавки нѣтъ; въ лат. только: regitur. Но по лат. тексту ожидали бы другой переводъ: предложное оу҆ко слово, ѿ негоже пасется подложное.

[5]) Кир. бѣлоз. прибавляетъ: і҆ оу҆ставъ.

[6]) Жа́лею кир. бѣлоз.

[7]) Нѣтъ въ кир. бѣлоз.

[8]) Въ кир. бѣлоз. словѣ.

[9]) Въ кир. бѣлоз. нѣтъ.

[10]) Лат. словъ въ кир. бѣлоз. нѣтъ.

[11]) К҆ клоненіи кир. бѣлоз., въ лат. dictiones casuales.

[12]) Клоне́нїа кир. бѣлоз.

[13]) Нѣтъ въ кир. бѣлоз.

сцѣпителнѣ держимо уравнйтъ числу мно҃ственому [1]), ѩко рещи· гдⷭ҃ъ и рⷣ҃ молатсѧ.

Десáтое прáвило éсть снѐ· словесà собственые [2]), словесà звáтелные, ѝ словесà подóбнꙋю мо҃ имѣющїе, дóлжни и҆мѣти подобны падéнїа напреди и пóсле. подóбникъ ѿ словѣ со҃ственó҃, ѩко· а҆зъ éсмь чл҃къ. подóбникъ ѿ словѣ звателномъ, ѩко· а҆зъ парицáюсѧ і҆а҃ковъ. подобн҃ ѿ слове подóбнꙋю мóщъ и҆мѣющимъ, ѩко· а҆ꙁ ꙁчинáюсѧ пре҆звйтерó҃ и҆лй поставлáюсѧ.

Пéрвое нáдесѧ҃ прáвило éсть снѐ· слóво прехо҃ное рождéно есть пасти непрáваго [3]) падéнна [3]) ѿ части послѣ, ѩко рещи· чтꙋ кнйгꙋ. всá бо рⷭ҃твеному и҆лй дáтелномꙋ и҆лй винóвному илй ѿрицателномꙋ совокупля́ю҃сѧ. рⷭ҃твеномꙋ, ѩко· мплꙋю тѧ. дáтелномꙋ, ѩко· ловлю́ тѧ. винóвномꙋ, ѩко· страшꙋ тебе. ѿрицáтелномꙋ, ѩко· содержꙋсѧ тóю вéщию, ѿхожꙋ ѿ тебѣ, навыкáю ѿ тебѣ [4]). но слово свобóдное ѥ҆жѐ éсть [5]) непренóсное [5]) и҆лй [5]) совершенное [5]) после себѣ не пасе҃ падéнна бе҆ поможенна прⷣ҃ставленна, положенаго и҆лй по҃разꙋмѣвáемаго, ѩко· и҆дꙋ ко ҃ꙁчйлищу҃, не а҆ще бꙋдетъ винóвное его знаменанию ѹ҆подобйтелно, ѩко éсть винóвное, знáменующе сꙋщꙋю вещъ слⷭ҃ва, и҆лй нѣ҃то взыскꙋемо, ѩко спослѣствꙋюще кв҃ещи слóва, ѩко· гл҃ю слóво, шéствꙋю пꙋть. и҆ прóчаа тѣˣ пасꙋ҃ рⷭ҃твенаго, ѩкѡ· милосердꙋю ѡ҆ тебѣ, нѣкаѧ дáтелнаго, ѩко· удѣлю тебѣ и҆лй спосужꙋ, нѣкаѧ ѿрицателнаго, ѩко· гл҃ю вéлпа, и҆лй ѩко· сѣжꙋ в велйкиˣ, седéѡ҃ [6]) мáгна [6]).

Втóрое нáдесѧть правило éсть снѐ· прⷣ҃ставлéнна раздѣленꙑ винóвномꙋ и҆лй ѿрицателномꙋ паденню присовокꙋплáютсѧ, ѩко· ко ѿцꙋ, ѕ дерéвни [7]).

---

1) Въ лат. такъ: Singulare geminatum per coniunctionem copulativam copulatim tentam equipollet numero plurali.

2) Исправлено по кир. бѣлоз. вм. описки звастеные.

3) Неправо клонения кир. бѣлоз., въ лат. obliquum.

4) Въ лат. примѣры слѣдующіе: misereor tui (для родительнаго), insidior tibi (для дательнаго), metuo te (для винительнаго), fruor illa re, recedo a te, disco a te (для отрицательнаго).

5) Этихъ словъ нѣтъ въ кир. бѣлоз., и въ лат. только: verbum absolutum.

6) Въ лат. текстѣ совсѣмъ не то, а такъ: sedeo scamno, jaceo lecto.

7) ᵓИли оу҃ села прибавл. кир. бѣлоз.

Трётіе на́десать пра́вило сіе· бе³личные словеса̀ вса̀ непра́вы҃ѧ деніе҃ [1]) присовок8пла́ю҃тсѧ. три҃ ро҃ственном8, спрѣчь· проме҃ [2]) е́сть и҆ли҆ [2]) непристо҃и [2]), прено́ситъ, и҆ есть вне́мле [2]) про еже присто҃и, ѩко· не присто҃и царю, преноситъ [3]) царицѣ, е́сть ѡ҃чее пособи҆(ти) [4]) мр҃д8 рожённом8 [4]). ѡ҃смь дателному, спрѣчь· прил8чится, на҆йдетъ, нападе́тъ, у҆годи́тсѧ, полюбится, подоба́е҃, мѧ҃чится [5]), у҆пражнаетъ. и҆ у҆бо [6]) прилага́ю҃тъ· пристои́тъ, пригоди́тсѧ, уго҃но е́сть, состои́тсѧ, е́сть и б8де҃, ѩко· подоба́е҃ мнѣ, 8го́дно тебѣ, состои́тсѧ мнѣ сіце быти, ѩко гл҃еши, е́сть ми бл҃го, тебѣ у҆бо злѣ, б8ди мнѣ по глаго́лу твоем8. де́вать виновному, спрѣ· помагае҃, подобаетъ, услажа́е҃тъ, подобае҃, раскаіва́е҃ [7]), ѩзвитъ, милуе҃, лѣнитъ, с҃рами҃, ѩко· подобае҃ ми чести҆, 8слажае҃ ѡ҃ном8 пи́ти, ра³капива́е҃ ми грех8.

Безли́чные, нас8щіе ѿрица́телнагѡ, терпелнаго [8]) с8҃ гла́са и҆ли҆ [9]) страдалнаго [9]), ѩко· стои́тсѧ ѿ мене҆, тече́тся ѿ тебе҆, чте҃сѧ ѿ того҆, и҆ не с8ть непзвѣстнаго [10]) числа̀.

Четве́ртое на́десать пра́вило сіе҆ е́сть· ѩко и҆мена̀ прикла҃ные у҆тверже́нны҃ѧ прилагаются, та́ко пре҃лози словесе́мъ. ѿню́д8҃же ѩко согласнѣ гл҃емъ· раз8ме҃ ч҃лкъ, сіце на́ки согласнѣ гл҃емъ· раз8мнѣ стаза́е҃тся.

Пятое на́десать пра́вило е́сть сіе҆· пре҃ло҃ [11]) слова званна и҆ли҆ постре҃ганна, напоса во³ставление, рожде́но есть у҆страа҃тпсѧ со зва́телн҃ѣ ѿ части после, ѩко· ѡ҃ пе҃ре.

---

[1]) Клоненіемъ кир. бѣлоз.

[2]) Этихъ словъ въ кир. бѣлоз. нѣтъ. Въ лат. interest, refert, et est captum pro pertinet.

[3]) Въ каз. спискѣ: преносити, въ кир. бѣлоз· преноси҃; подразумѣвается лат. глаголъ refert, по лат. regis interest можно догадаться что сначала читалось. ѩкоже пристоитъ царю.

[4]) Рожден8 кир. бѣлоз. Вм. пособити въ обоихъ текстахъ только пособи, лат. succurrere.

[5]) Мѧчится кир. бѣлоз. Переводъ становится понятнымъ только при сопоставленіи подлинника: contigit, evenit, accidit, placet, libet, licet, liquet, vacat.

[6]) Переводчикъ прочелъ quidem вм. quidam. Въ лат. прибавлены слѣдующіе глаголы: competit, suppetit, expedit, constat, est et fit.

[7]) Разскаіва҃ кир. бѣлоз. Лат. глаголы здѣсь слѣдующіе: iuvat, decet, delectat, oportet, penitet, tedet, miseret, piget et pudet.

[8]) Страдалнаго кир. бѣлоз.

[9]) Нѣтъ въ кир. бѣлоз.

[10]) Переводчикъ прочелъ incerto вм. in certo.

[11]) Въ лат. такъ: Adverbium vocandi vel hortandi importans excitationem natum est construi cum vocativo.

Шестое на́десать правило е́сть сие· ко́его егда̀ паденїа [1]) насѐ именова́телное паде́ние [2]), того насѹ̀ вси его̀ непра́вїи, да ѩ́ко сиѐ и҃менова́телное [3]) ц҃рь насѐ ро́дственаго, гл҃а· ц҃рь или [4]) коро́ль [4]) францѹ́скиї [5]), сѝце его па́ки непра́вїи, ѩ́ко· ц҃р҃а францѹ́скаго [6]), ц҃рю францѹ́зьскомѹ [6]), ц҃р҃а францскаго [6]), ѿ ц҃рю францскиї [6]), ѿ̀ ц҃р҃а францскаго [6]), ѿ рѣ́ксь [7]) франсце [7]), а реге [7]).

Седмо́е на́десать пра́вило е́сть сие· коего егда паденїа насетъ положи́телнаѧ, того насѹ̀тъ прилѡ̀наѧ и превыспренѧѧ, ѿ не́ѧ исходя́щие, да ѩ́ко та степе́нь положителнаѧ бога̀ насе ѿ̀рицателнаго, гл҃а· бога̀ зла́томъ, сѝце паки та приложнаѧ· богатѣе злата, ѝ та̀ степень превы́спренаѧ· пребогатѣ́шѧ, ѩ́ко· пребогатѣ́шѧ зла́томъ.

Ѡсмое на́деса̀ пра́вило есть сиѣ· е҃гѡ жѐ е҃гда̀ паде́нїа насѐ ѹ҃каза́телный чи́ѡ̀, того̀ насѹ̀тъ всѝ чи́нове, всѣ исхѡ̀нїї, всѣ чиновнїї, ѝ причáстїа, ѿ̀ него ѝсходя́щие. да ѩ́ко сиѣ̀ сло́во чтоѹ̆ насѐ того виновнаго, граматикию, гл҃а· чтѹ̀ граматики́ю, ѩ́ко [8]) паки повели́телныи· чтѝ граматики́ю, ѝ жела́телныи [ѝлѝ жела̀телнаго] [9]) ѩ́ко· да бы҃ че́лъ граматики́ю, ѝ соѹ̀зныи чи́нъ ѩ́ко· да чтѹ̀ граматики́(ю) [10]), ѝ неѹ̀кончáлныи, ѩ́ко· хощѹ̀ чести граматикию, ѝ ѝсхо̀дныї ѩ́ко· идѹ̀ чѐ(е) граматикию, ѝлѝ· градѹ̀ че́ѩ̀ти граматикию [11]), ѝ всѐ чино́вные ѩ́ко· ра̀ [12]) чтенїа граматики́ї, е́смь здѣ́ чтѹ̀щи граматикию, преспѣ́ваю ко чте́нию граматикиї, е́смь гото́ѡ̀. ѝ причáстїа· чтѹ̀щъ граматики́ю, азъ̆ есмь честѝ граматики́ю [13]).

Сие пра́вило разѹмѣ́ваетсѧ ѿ̀ причáстиї имѣющимъ то́ль широко знаменованїе, ѩ́ко свое сло́во, ѿ̀ него же исхо́дитъ. ѩ́коже сиѣ̀ сло́во, ѝменѹ̀емо

---

1) Клоненїа кир. бѣлоз.
2) Клоненїе кир. бѣлоз.
3) Правое кир. бѣлоз.
4) Нѣтъ въ кирил. бѣлоз.
5) Грѣ́скїи кир. бѣлоз. въ лат. rex francie.
6) Вездѣ греческїи въ кир. бѣлоз.
7) Латинской прибавки въ кир. бѣлоз. нѣтъ.
8) Ожидали бы тако, въ лат. sic.
9) Этихъ словъ въ кир. бѣлоз., нѣтъ, они не нужны.
10) Тако въ кир. бѣлоз., въ каз. спискѣ грамматикiй.
11) Въ лат. venio lectu grammaticam.
12) Въ кир. бѣлоз. ради, это невѣрный переводъ лат. causa.
13) Послѣднiя слова: азъ̆ есмь чести граматикию надо бы, кажется, соединить съ предыдущимъ: е́смь готовъ.

ѡскѵлѡ, еже е́сть целѵ́ю и҆ли҆ целѵ́емъ е́смь, пасѣ́ винóвнаго и҆ ѿрица́телнаго, и҆́ко· целѵ́ю та, целѵ́емъ е́смь ѿ тебе, сѝце па́ки сие причáстие· целова[1], и҆́ко· е́смь целовалъ тебе, і҆ е́смь целова ѿ тебѣ. но сѝї два причáстиа целѵ́ющъ и целѵ́ющиї пасѵ́тъ то́кмо винóвнаго, и҆́ко· целѵ́ющь та, целѵ́емыи ѿ тебе[1]). и҆ сіѣ́ причáстие целѵ́ющиисѧ[2]) пасѣ́ то́кмо ѿрица́телнаго, и҆́ко· целѵ́ющиисѧ ѿ тебе. иже целѵ́ющъ и҆ целѵ́ющиї имѣ́ю то́кмо разѵ́мъ дѣ́лныи, и҆ целѵ́ющиїсѧ и҆ма́ ра́зѵм страда́лныи. подóбныѝ чиномъ гл҃емо есть ѡ҆ прочи[х] причастии[х] исходащи[х] ѿ словѣ́ ѡ҆бщи[х].

Дева́тое на́десѧ пра́вило е́сть сіѣ́· и҆схо́дное на оу҆ къ мѣ́стѵ зна́менѵ҆ѣ бе҃з пре҃ставле́нна, и҆́ко и҆дѵ҆ ѿ мѣ́ста бе҃з пре҃ставленна, и҆́ко· ѡ҆рати и҆дѵ҆ и пѣ́ти градѵ҆, к[в]антатѵ҆ вени҃ѡ҆[3]).

Два́десатое пра́вило е́сть сіѣ́· прикла́ное стѣсня́ет[сѧ][4]) и҆ли҆[4]) ѹ҆кре́пляетъ со҃ственагѡ к статию с҆ собо́ю в том же родѵ҆ и҆ съпротивъ того. подóбникъ и҆ли҆[4]) ѡ҆бразецъ[4]) пе҃ваго, и҆́ко рещи҆· бѣ́лыи чл҃къ, сие прикладное бѣ́ стѣсня́етъ[4]) и҆ли҆[4]) скре́пля́етъ тѡ҆ со҃ственое чл҃къ къ стоанию с҆ собо́ю в мѵ҆҃жскомъ родѣ́. подóбникъ второагѡ, и҆́ко рещи҆· чт҃енъ мѵ҆҃ж, сие со҃ственое мѵ҆́жь скре́пляетъ[4]) и҆ли҆[4]) стесня́ѣ то҆ прикла́ное чт҃енъ къ ста҆́нию с҆ собо́ю в мѵ҆́жеско҃ ро́дѵ҆ [генере].

Зри҆ и҆ разѵ́мѣ́ваи, и҆́ко҃ в сеи кни́зѣ́ впре҃ и на ко҃цѣ́ сі҃х стиховъ и҆́влено е́сть гдѣ́ пи́саны кѣ́ди и҆ли҆ слово и҆зме́ненное ввéрхъ, то҆ вопросъ, а гдѣ́ ѿ, се ти е́сть ѿвѣ́щанне. и сице разѵ́мѣ́ваи и҆ во всю кни́гѵ҆ сію, аще и не сѵ҆҃ пи́саны во пы́х мѣ́сте[х]. Но ты разѵ́мѣ́ваи та́ко когда́ бѵ҆дешь честн.

Этотъ текстъ взятъ изъ казанской рукописи, гдѣ онъ читается какъ продолженіе того, что напечатано выше подъ № 2; въ примѣчаніяхъ разночтенія прибавлены изъ кирилло-бѣлозерской рукописи, упомянутой выше.

---

[1]) Послѣдній примѣръ невѣренъ, въ лат. стоитъ osculaturus te.

[2]) Въ лат. oscnlandus.

[3]) Это правило переведено по какой-то другой редакціи, не той, которая у меня подъ руками въ изданіи 1520 года, гдѣ сказано такъ: Omne primum supinum terminatur in *um* et est futuri temporis et construitur cum verbo signiticante motum ad locum, ut: vado dormitum, id est ad locum in quo dormiam. Sed ultimum supinum terminatur in *u* et est preteriti temporis et construitur cum verbo significante motum de loco, ut venio auditu sermonen, id est de loco in quo audivi sermonem.

[4]) Нѣтъ въ кирил. бѣлоз., и въ лат. только restringit.

4.

Послѣдуетсѧ ѡ оустроѣнии[x] и҃лѝ ѡ оуражении[x]. кѡньстрꙋкциѝ: ӯра҃ [1]).

Оустроѣние и҃лѝ [1]) ураженне [1]) и҃лѝ [1]) ѡснова́ние [1]) троегꙋбо [2]) приемлетсѧ, спрѣчь· ѡбще, сѡбьственѣ [3]) и҃ своиственѣише. ӯстроѣние ѡбще прие́млемо е́сть ураѧемы[x] соединение [4]), и҃ раздѣлѧ́ѣтсѧ во оустроение согла́сное или [и]схо́дное [5]) и҃ несогласное. ӯстроение [1]) и҃лѝ [1]) ура҃ согла́сныи е́сть то́и, в не́же ӯражаѣ́мые и҃лѝ [1]) устраѧѣмыа [1]) по сво́имъ напа́даемы҃ должнѣ сꙋть соедине́ни [6]), ꙗ҆ко· бѣлъ чл҃къ. урадъ несогла́сныи е́сть то́и, в не́мже уражаемыа по своимъ нападениемъ недолжнѣ сꙋть соедине́ни, ꙗ҆ко· мꙋ[ж] срамли́въ, бра́нна невѣста [7]). но оура҃ сѡще приемлемъ е́сть ӯражаѣ́мыхъ соединение ѿ чино́въ знаменованиа веществова҃ ко и҃зложению, и҃лѝ [1]) ко [1]) и҃[з]явле́нию [1]), согласнѣ ӯма҆ зачатаго коне́чнѣ ко ѡбретены҃ [8]). и҃ раздѣластсѧ во оура҃ совершенныи и несовершѣ́нныи. ура҃ совершенныи есть то́и, и҃же совершенно речение пока́жетъ в слышащемъ, поелику[ж] в немъ е́сть, ꙗ҆кѡ· чл҃къ течѣ. несовершѣ́нныи е́сть то́и еже несовершенное рече́ние пока́жетъ в слы́шащѣ, поели́кꙋ же в не́мъ е́сть, ꙗ҆ко· бѣ҃ чл҃къ. ура҃ сво́иственѣише прие́млемъ е́сть ꙋчинение [9]) и҃лѝ [9]) ураженне гл҃анием согласное совершенно речение показꙋ҆ѕ. и҃ си́це то́кмо ура҃ совершенныи[ж] и҃ согла́сныи е́сть ꙋра́дъ, еже сло́жныи е́сть ѿ имени и҃ сло́ва по

---

[1]) Послѣднихъ двухъ словъ заглавія и прочихъ помѣченныхъ цыфрою 1 въ кирил. бѣлоз. пѣтъ. Статья эта въ лат. изданіи 1520 года начинается безъ особеннаго заглавія, словами: Constructio tripliciter capitur, scilicet etc.

[2]) Въ кирил. бѣлоз. написано трое҃сгꙋбко.

[3]) Въ кир. бѣлоз. свойственѣ, въ лат. proprie, propriissime.

[4]) Constructio communiter capta est constructibilium unio.

[5]) Сходное или сглаѧное и несогласное кир. бѣлоз., лат. in constructionem congruam et incongruam.

[6]) Constructio congrua est illa in qua constructibilia cum sua accidentia debite sunt unita.

[7]) Въ лат. лучше видно несогласіе: vir bellica, sponsa pudicus.

[8]) Въ лат. такъ: Sed constructio proprie capta est constructibilium unio ex modis significandi causata ad exprimendum congrue mentis conceptum finaliter adinventa. Послѣднее выраженіе переведено безсмысленно, переводчикъ прочелъ: ad inventa.

[9]) Нѣтъ въ кирил. бѣлоз. Въ лат. est ordinatio dictionum congruarum.

пристиа́нꙋ [1]). оу҃ра҃ сꙋ́ще прпе́млемъ е́сть сꙋгꙋ̑, спрѣ҆· единора́дны҃и и҆лѝ уча́стныи, и҆ слѡ́жныи илѝ всеча́стны҃и [2]). слѡ́жныи е́сть тѡ́и, и҆же ѿ множа́ши҃х неже дво҃ꙋ҃х уста́вѝтсѧ ѹра҃жа҃е́мы҃х, ꙗ҆́ко· ꙋ҆чи́тель чте́тъ грамати́кі҆ю. простыи҆ илѝ уча́стныи е́сть то́и, и҆же ѿ дво҃ꙋ҃х то́кмо уста́вѝтсѧ ѹра҃жа҃е́мы҃х, ꙗ҆́ко· учи́тель чте́т҃. ура҃ простыи҆ и҆лѝ уча́стны҃и е́сть многосꙋгꙋ́бо [3]), спрѣ҆· ꙋра҃ подло҃́наго съ пре҆лѡ́жнымъ, сло́ва с неправымъ паде́ніемъ [4]), [і҆] и҆́мени с неправы҃и паденіемъ [4]), пре҆лѡга зва́нпа и҆лѝ по҆стрецанпа со звателны҃и, сло́ва с неукончалнымъ, пре҆ставле́нпа съ его паденеппымъ [5]), сло́ва со пменовательны҃и, сооуза съ его свазꙋ́ющими҃ [6]), прило҃́наго съ сꙋ́ществены҃и илѝ [7]) с со҆́ственымъ [7]), ѹказателнаго и҆ е҆гоҀ ѹказа́телнаго [8]), преносnаго и҆ егоҀ пре҆сѣ́дѧщаго, сло́ва с пре҆лого҃́, разли́чна с непра́вы҃и. и҆ вса҃ таковы́и илѝ е́сть прехо҆́дныи и҆лѝ непрехо́дныи. прехо҆́ны҃и е́сть топ, и҆же состоптсѧ ѿ частеи знáменающи҃х ра҃зличныа вещи, и҆лѝ аки различны́а, ꙗ҆́ко· состерсъ [9]) поразилъ платѡ́на, ма́ркъ поразилъ тꙋ́лпа, си́церо [10]) поразп҃ марка. и҆лѝ по древни҃· прехо҆́ныи есть то́и, в не́мже бꙋ́детъ прехожепие на неправое паденпе [11]), ꙗ҆́ко· чтꙋ́ кни́гꙋ. в прехо҆́номъ [12]) по александрꙋ́ е́сть тоҀ, е҆́же состои́тсѧ ѿ частеи вѣщанпа знаменꙋ́ющи҃х тꙋ́ же ве́щъ, и҆лѝ а҆́кп тꙋ́же, ꙗ҆́ко· маркъ е́сть тꙋ́лпо҆́, чл҃́къ е́сть ѡ҆слѧ (ѡ҆сѣ҆́) [13]). и҆лѝ по дре́вни҃· в прехо҆́номъ [14]) есть то́и, в немже не бꙋ́детъ прехожепиа на непра́вое, ꙗ҆́ко· ꙋ҆чи́тель [15]) чте҆́. прехо҆́ныи е́сть сꙋгꙋ̑, спрѣ҆ дѣ҆́ и лп҃́. прехо҆́ныи дѣ҆́ есть то́и, в немже бꙋ́детъ прехожепие на неправое падение [11]), и дрꙋ́гое ура҃жаемое зна́менае҆́ дѣ́ло, ꙗ҆́ко· чтꙋ́ кни́гꙋ [16]). прехо҆́ныи ли́цъ е́сть то́и, в немже бꙋ́детъ прехожепие на неправое паде́нпе [11]), и посре҆́ственыи [17]) ро҆́

---

[1]) Въ кирил. бѣлоз. имя это замѣнено слѣдующими словами: по оу҃чи́телю граммати́чномоу҃. Въ лат. secundum Priscianum.

[2]) Simplex sive partialis et composita sive totalis.

[3]) Мноγосꙋгъ кир. бѣлоз. лат. multiplex.

[4]) Клоненіемъ кир. бѣлоз.

[5]) Cum suo casuali.

[6]) Cum suis coniugalibus.

[7]) Нѣтъ въ кирил. бѣлоз.

[8]) Demonstrativi et sui demonstrabilis.

[9]) Соркгесъ кир. бѣлоз.

[10]) Сисеро кир. бѣлоз.

[11]) Клоненіе кир. бѣлоз.

[12]) Невѣрный переводъ лат. текста: intransitiva.

[13]) Въ кир. бѣлоз. прибавлено на поляхъ оселъ, а въ текстѣ: ѡ҆сла.

[14]) Опять невѣрный переводъ, вслѣдствіе невѣрно прочитаннаго лат. текста in transitiva вм. intransitiva.

[15]) Мастеръ кир. бѣлоз.

[16]) Книгѫ кир. бѣлоз.

[17]) Невѣрный переводъ латинскаго текста, которое здѣсь значитъ: ни единъ же.

ура҃ственыи зна́менае҆ дѣ́ло, и҃ко· кни́га аристотелева. непрехо҃дныи тако҃же е́сть двоера́денъ, спр҃ѣ· непрехо́деиъ дѣ́ломъ и҆ непреходенъ лице҆́. непреходныи дѣ́лъ е́сть то́и, в не́мже не бꙋ́де҆ прехожение на непра́вое паде́ние, і҆ дрꙋ́гое ꙋ҆ража́емое зна́менаетъ дѣ́ло, и҃ко· масте҆́ чтетъ. в прехо҃номъ[1] л҃и҃ есть то́и, в немже не бꙋ́детъ прехожение на непра́вое и посре҃ственое[2] ꙋ҆ража́емое знаменаетъ дѣ́ло прехо́дне҆, и҃ко· б҃ъ. и҃нако ѡ҆быкоша укончаватиса҆ (предреченнїи видове оурада, но)[3] пре҃рече́ныи написанна па́че уго҃ни к наказанию ѿрочатъ.

Да е́сть паки вѣ́домо, еже тро́есꙋгꙋ́бо есть взыскуемое, по немꙋ́же взыскуемъ ѡ҆ оурадѣ́, спр҃ѣ· ко́и, како҃, коли́къ, и҃миже взыскꙋ́е҆́ двоерадне҆́· пе́рвое кое нарицаетса҆ спе҆̀ ураженне, и҃ли[4] ура҃[4]; к семꙋ́ же пе́рвое ѿвѣщаемо е́сть· по҃ложнаго съ пре҃ложны҆́ї, сло́ва с неправы҆́ї, и҆ сице ѡ҆ прочихъ. второе сице· е҆́же е́сть се́и ура҃; к семꙋ́ же ѿвѣща́е҆мо е́сть· прехо́дныи и҃ли҆ непрехо́дныи. (къ)[3] какову ѿвѣщаетса҆· согла́сныи или несогласныи. к коли́кꙋ ѿвѣщаетса҆· соверше҃нъ и҃ли҆ несоверше́нныи, и҃ко в послѣдꙋющи҂х и҆зыа́витса҆[5] подобнико҂х и҃ли[4] ѡ҆бра҆зцехъ[4].

Ꙋчи́тель чте҆́ е́сть ура҃. (р҃.)[6] ки́и҆ нарицаетса҆; (ѡ҃.)[6] по҃ложнаго с пре҃ложны҆́ї. (р҃.)[6] ки́и҆ е́сть се́и; (ѡ҃.)[6] непрехо҃дныи дв҃. (р҃.)[6] ѿкꙋдꙋ́ спе҆̀ увѣ́стьса҆; (ѡ҃.)[6] ꙋ҆кончанием҆ъ[7] и правило҃. (р҃.)[6] ка́ко укончани́не҆́; [и правилом҆ъ. како ꙋ҆кончани́ем҆ъ][8] поне́же тꙋ҂[т] не бꙋ́детъ прехоже́ние на неправое паде́ние[9] и҆ дрꙋ́гое ураже́маемое знаменае҆́ дѣ́ло. р҃. ка́ко правиломъ; (ѡ҃.) и҃же и҃ли поне́же паденне[9] ѿ части пре҃нна пра́вое твори҆ ура҃[10], или[10] ꙋ҆строе́ние, непреходныи дѣ́лъ. сего ра҃[ѧ] сти́хъ. пре҃лѡжныи с по҃лѡжны҆́ї[11] твори҆ сне҆̀ непрехожение. р҃. како́въ е́сть сѐ[12] (ѡ҃.) согла́сныи. (р҃.) почто҃; ѡ҃.

---

1) Опять невѣрный переводъ лат. текста intransitiva personarum.

2) Смотри примѣч. 17 предыдущей страницы.

3) Прибавлено изъ кирил. бѣлоз.

4) Нѣтъ въ кир. бѣлоз.

5) Попр. кир. бѣлоз., въ каз. спискѣ ошибочно: избакитса҆.

6) Слова въ скобкахъ р҃ и ѡ҃ прибавлены сообразно съ кирил. бѣлоз. спискомъ.

7) Diffinitione.

8) Эти слова оказываются лишнимъ повтореніемъ.

9) Клоненіе кир. бѣлоз.

10) Нѣтъ въ кирил. бѣлоз. Въ лат. quia casus a parte anteriore rectus facit constructionem intransitivam actuum.

11) Въ рукописяхъ: сподѡжныи, но въ лат. стихъ такой: Appo cum suppo facit ac intransitionem.

12) Сѐн кир. бѣлоз., лат. qualis est ipsa?

понеже ѹражаемаѧ его должнѣ сѫть соединени бы́ти [1]) по пра́вилѫ хитрости граматѝчные, ѡ се́мъ да́нному. (Е.) по ко́емѫ правилѫ; (W.) по̀дложное и прѐложное до́лжни согласѧ в числѣ, в лицѣ и в пра́вости паде́нении [2]). Е. коли́къ есть [есть] сеи; (W.) соверше́нныи. (Е.) почто̀. (W.) зане [3]) соверше́нное речение произнѡ́сѝ.

Чтѫ кни́гѫ е́сть ѹра҃; ѝ а҆́ще е́сть, то̀ ки́ї нарица́ѣтсѧ се́и; (W.) [ѹ] слова с непра́вымъ. Е. ки́ї е́сть то́и; W. преходныи дѣлъ. Е. ѿкѫдѫ спѣ вѣстьсѧ; W. ѹкончáниемъ и пра́вило̀. Е. како ѹкончáниемъ; W. понеже в то́м҃ бѫдетъ прехожение на непра́вое, ѝ дрѹго́е ѹражаемое зна́менаѥ дѣло. Е. како пра́вило̀ [4]); W. попе҆же слово прехо́дное ѹражено ѝлѝ [5]) ѹстро́ено [5]) с неправымъ ѿ части послѣдѹ творѝтъ ѹра҃ прехо҃ныи дв҃. ѿкѫдѫ сти҃х҃· прехо҃наго дв҃ непра́выи, егда̀ послѣ сло́ва поставитсѧ [6]). Е. каковъ е́сть се҇; W. согласенъ, ꙗ҆́ко выше. Е. по коему пра́вилѫ; (W.) сло́во [7]) прехо҃ное роженно па́сти неправаго ѿ части послѣди. к. коли҃ е́сть се́и; W. несвершенъ. Е. что̀ ра́ди; W. занѣ и несвершенно речение показѹ҆ѥ҇ в слышателѣ, поелику҃ в немъ е́сть. ѝ то҆́же разѫмѣва́емо е́сть ѡ причáстїи, ꙗ҆́ко чтуще ки́гѫ. кое же ура҆́же҆нїе весма е́сть свершенно, спѣ не происходитъ ѿ урада слова съ неправымъ, но произыде ѿ урада по̀дложнаго с прѐложнымъ, понеже тѫ҆тъ разѫмѣетсѧ и҆менова́телное перваго лица҆, и҆же по̀лагаѥ҇ семѫ сло́вѫ, его̀ [8]) гл҃етъ [8]), чтѫ книгѫ [8]).

Сн҃ъ чл҃ческиї е́сть ура҃. і҆ а҆́ще е́сть, то ки́ї нарицаетсѧ се́и; W. и҆́мени с непра́вы́мъ. Е. і҆ ко́й е́сть сеи; W. преходныи ли́цъ. Е. ѿкѫдѫ спѣ вѣстьсѧ; W. ѫкончанiемъ и пра́вiломъ. Е. ка́ко укончанiемъ; W. попе҆ тѫ҆т҃ бѫдетъ прехожение на неправое и посрѐственое [9]) ѹражаемое зна́менаѥ҇

[1]) Это слово лишнее, въ лат. debite sunt unita.

[2]) Паденичнои кир. бѣлоз., въ лат. in rectitudine casuali.

[3]) Понеже кир. бѣлоз.

[4]) Такъ надо читать, хотя въ обоихъ рукописяхъ правило. Переводчикъ принялъ отрицательный падежъ за именительный.

[5]) Этихъ словъ нѣтъ въ кирил. бѣлоз.

[6]) Невѣрный переводъ этого стиха: trans ac obliquum cum post verbum situatur.

[7]) Читай слово, какъ въ кир. бѣлоз., въ нашемъ словѫ.

[8]) Этихъ словъ въ кир. бѣлоз. нѣтъ. Въ его можно бы искать греч. глаголъ lego. Въ лат. такъ: quod est auppositum huius verbi lego.

[9]) Опять такая же ошибка переводчика какъ на стр. 891 въ примѣчаніи 17 и на стр. 892 въ примѣч. 2.

дѣло. в. ка́ко пра́вило[1]); ѡ. понеже непра́вое пра́вое[2]) ѿ имени твори҃ ура҃ преходныи л҃и. ѿнюдѫже сти҂ и҃ма есть неправое, бѫдѣ ура҃ прехо҃ныи ли́цъ[3]). в. какѡ́ е́сть[4]); ѡ. согла́сныи҆. в. по кѡему пра́вилѫ; ѡ. когда҆ в нѣкое҆ вѣща́нїи полага́ютсѧ два҆ и҆́мени сѝ҆ственые, к разли́чны҆ прист҃а҆щїе, бе҃ сооу҆за посре́днаго, тогда҆ е҆ди́но ѿ тѣ҂ и҃ма҃ положи́тисѧ в ро҃ственѡ҃. в. коли҃ е́сть се́и; ѡ. несверше҃. в. что҆ ра́ди; ѡ. зане҆ несверше́нѫ рѣ́чь показ҃ѣ҃ в҆ слы́шателѣ, поели́кѫ же в не҆́ е́сть.

҃Со҃ г҃и ура҃ е́сть. і҆ а҆́ще е́сть, то҆ кѡи҃ нарицае҃ѧ се́и; ѡ. пре҃лога[5]) зва́нна зва́телны҆[6]) (или)[7]) устроение ли҆ ура҃ въставля́ющаго съ свои҆ во҃ставля́емы҆. в. ки҆́ е́сть се́и; ѡ. прехѡ҃ныи дѣлъ. в. ѿкѫдѫ спѣ вѣ́стьсѧ; ѡ. ѕконча́нiемъ и пра́вломъ. в. ка́ко укончáнiе҃; ѡ. зане тѫ҂ бѫ́детъ[8]) прехождение на звателнаго, и дрѫгое ѹражаемое знаменае҃ дѣ́ло прилежи́мое[9]), иже прилежи҃[10]) звание къ звателномѫ в чи҃нѹ к дѣлѫ. в. ка́ко правило҃[11]); ѡ. зане҆ пре҃лѡ҃ сло́вныи зва́нна и҆ли҆ по҃стрѣ́цанна, ѹражено҆е[12]) с҆ зва́телны҆, твори҃ ѹра҃ преходныи дѣлъ. сего ради: [в.] ѡ҃же[13]) звателнаго съдрѫжена преходнаго дасть[14]) дѣло. в. како҃ е́сть се́и; ѡ. согла́се҃. в. по кото́ромѫ правилѫ и҆ли҆[15]) ста́ву[15]); (ѡ.) пре҃лѡ҃ слова зва́нна рожéнъ е́сть пасти зва́телнаго [ѡ.] ѿ си́лы или[15]) ѿ мощи[15]) въставле́нна. в. каково́ е́сть то҆; ѡ. несовершенно, зане несовершéнное раѕсѫжение показ҃ѣтъ в слы́шателѣ, поеликуже в не́мъ е́сть.

---

1) Въ ркп. невѣрно: правило.

2) Это невѣрный переводъ для лат. причастія rectus отъ глагола regere.

3) Невѣрный переводъ латинскихъ словъ: nomen et obliquus fiet constructio transper.

4) Есть сей кир. бѣлоз., въ лат. qualis est ipsa?

5) Предлогъ кир. бѣлоз., въ лат. adverbii.

6) Съ звателны҆ кир. бѣлоз., и въ лат. cum vocativo.

7) Или прибавка изъ кир. бѣлоз. согласно съ лат. sive.

8) Бываетъ кир. бѣлоз., въ лат. fit.

9) Въ лат. actum excitatum.

10) Такъ въ кир. бѣлоз., но въ каз. сп. прележитъ, въ лат. excitat.

11) Опять та же самая ошибка, что прежде, въ рукописяхъ: правило.

12) Вм. ѹраженое слѣдовало бы согласовать съ предлогъ, т. е. ѹраженыи, лат. adverbium—constructum.

13) Иже кир. бѣлоз., ожидала бы такъ: сего ради стихъ.

14) Дастъ кир. бѣлоз. Вообще все переведено очень неправильно. Въ лат.: O que vocativum sociatum transdabit actum.

15) Нѣтъ въ кир. бѣлоз.

Хощѫ чести е́сть ѹра҃женіе. ѥ̃. кое нарицаѥ́сѧ то҆̀ ѹра҃женіе; ѡ̃. слова с неукончалнымъ. ѥ̃. ко́е есть то҆̀; ѡ̃. преходащее дѣ̃. ѥ̃. ѿкѫдѫ́же сіе вѣ́стьсѧ; ѡ̃. укончанїемъ и правиломъ. ѥ̃. како҃ укончаніемъ; ѡ̃. иже сло́во свидѣтелное навѣщаетсѧ к неукончá[те]лному, имѣющемѫ совѣщание виновнаго [1]). и҆̀ сѝце силнѣ бываѥ̃ прехожение на неправое и дрѫ́го ѫ҆̀рѣ҃но знаменаеть [2]) дѣ́ло. ѥ̃. ка́ко е́сть (правилѡ̀) [3]); ѡ̃. иже неукончалныи чи́нъ ѹра҃женъ съ сло́вомъ свидѣтелны҃ѣ творитъ ѹра҃женіе прехо҆̀но дѣ̃. ѿнюдѫ́же сти҃· неукончáлныи чи́нъ съ слово҆̀ творитъ дѣ́ло прехожение [4]). ѿнюдѫ́же и҆̀зви́тсѧ лжа҆̀ того стишка [5])· неукончалны҃ѣ чи́нъ съ ѯловомъ лицъ [6]) творѧ҃ в прехо҆̀наго [7]). ѥ̃. како́въ е́сть то́и; ѡ̃. согла́сенъ. ѥ̃. по которомѫ пра́вилѫ и҆̀ли҃ уста́вѫ; ѡ̃. когда҆̀ два слова положатсѧ в томъ совѣщанїї уча́стномъ бе҃ сооуза промѣ҃наго, тогда҆̀ еди́но п҃ и҃ма҆̀ положитисѧ в неукончá[те]ломъ чи́ну. ѥ̃. како́въ е́сть то́и чи́нъ; ѡ̃. несовершенъ, зане несверше́нно ра҃сѫ́жение показѫетъ в послѫшающемъ, еликоже в немъ е́сть. и҆̀ ѹ҆́бо всѧ́кое ѹра҃женіе е́сть сверше́нно и согла́сно, по пра́вилѫ и҆̀ли҃ по оу҆ста́вѫ ѹ҆же положеномѫ ѡ҆̀ согла́сиї. ѹ҆́бо сіе҆̀ сверше́ние не пропсхо́дѧ҃ ѿ оураже́ни҃ слова со именовательнымъ и҆̀ли с правымъ ѿ части послѣди, но пропсхѡдѧ҃ ѿ оураженїа по҆̀лѡжнаго с предлѡ҆жнымъ.

ѥ̃. Сокра҃ и҆̀ плат҆ѡ̃ ест ли ѹра҃же́ние; ѡ̃. е́сть ѥ̃. кое же нарицаетсѧ сіе; ѡ̃. [по҆̀ложное е́сть и҃ма҆ приложное же словѫ ѡ̃.] [8]) ура҃же́ние сооузное [9]) съ своими сопразѫ́ющимисѧ. ѥ̃. ко́е е́сть то; ѡ̃. непреходно лицемъ. к. ѿкудѫ сіе вѣ́стьсѧ; ѡ̃. укончаніемъ и пра́вилом҆ъ и҆̀ли҃ уста́вомъ. ѥ̃. ка́ко уко҆̀чаніемъ. ѡ̃. и҆̀же тѫ҃ не бѫ́дѣ҃ прехожение на неправое паде́ние [10])

---

[1]) Непонятно безъ лат. подлинника: quia verbum prohereticum dependet ad infinitivum habentem rationem acti.

[2]) Лат. такъ: Et sic virtualiter fit transitio super obliquum et alterum constructibile significat actum.

[3]) Прибавлено изъ кир. бѣлоз., только что надо было исправить чтеніе рукописи: правило.

[4]) Въ лат. такъ: Infi cum verbo facit actus transitionem.

[5]) Стиха кир. бѣлоз.

[6]) Каз. сп. лицѣ, кир. бѣлоз. лице, исправл. по лат. тексту: Infi cum verbo personarum facit intran.

[7]) Невѣрно для передачи intran, какъ будто бы это были два слова.

[8]) Это предложеніе сюда не идетъ, въ лат. текстѣ нѣтъ его.

[9]) Сооуз же кир. бѣлоз. [10]) Клоненіе кир. бѣлоз.

і ѡ҃бое совокꙋпити ѝ про́чаѧ [1]). є҃. како пра́вило(мъ); ѿ. ѝже сооу҃за совокꙋпла́ющаа, послѣдꙋ́ѧ ꙋ҃ра҃номꙋ [2]) и прочаѧ. ѿкꙋдꙋ же сти́хъ· ча́сть укланлемаѧ с неукланлемою ѝ про́чаѧ. да вѣ́стьсѧ у҃бо иже [3]) ча́сти неукланлемыа не имѣ́ютъ [4]) кончанна, по ѿ частеи неуклонлемыѫ. сего ради гл҃ютсѧ ураздѝтисѧ по чи́ну частей ꙋ҃клонлемыхъ. ѡ҃бразѣ҃ же сему гл҃а сѝце· вижꙋ сократа и платѡна, то̀ е́сть [5]) сооуза прехо҃дѣ ꙋ҃ражда́ѣтсѧ. гл҃а у҃бо· сократъ и платѡнъ текꙋ́тъ, то́ е́сть [5]) соꙋза непрохо҃д[о]е ꙋ҃ражда́ѣтсѧ. ни же е́сть сие протѝвꙋ правила ѝлѝ ꙋ҃става, зане правило разꙋмѣ́етсѧ ѡ оу҃ражении сооу҃зы съ своими сопрлзаемыми по себѣ, а̀ не по видѣнию ко ѝно́му, спрѣ҃ к слову. є҃. каково̀ е́сть то; ѿ. согла́сно, илѝ [6]) схо҃дно [6]). є҃. по коему ꙋста́ву ѝлѝ пра́вилꙋ; ѿ. соуза совокꙋпителнаѧ [7]) ѝлѝ несовокꙋпителное [7]), совокупла́ѧ вѣща́нна паделныа, должно [7]) совокꙋпити подобныа паденна [8]) преже и послѣ. є҃. каково есть то; ѿ. несвершенно, еже несвершѣ́нно ра҃сꙋжение показꙋ́етъ.

є҃. Бѣ҃ чл҃къ е́ст ли ꙋ҃ража́ние; ѿ. е́сть. є҃. кое нарицается то̀; ѿ. прилагателнаго с своимъ сѡ҃ственыѝ. є҃. ко́е есть то̀; ѿ. непрехо́дно ли́цъ. є҃. ѿкꙋдꙋ́же [9]) сие вѣ́стьсѧ; ѿ. укончѧ́нием и пра́вилом. є҃. ка́кѡ укончѧ́ние; ѿ. поне҃ тꙋ҃т (не) [10]) бꙋ́детъ прехо҃ждение на неправое паде́ние [8]) і ѡ҃бое [11]) ꙋ҃ра́дное зна́менаѣ҃ дѣ́йства. є҃. ка́ко правило [12]) ѝлѝ ꙋ҃ста́ꙋ [12]); ѿ. ѝже прилагате҃ное непричастное ѝлѝ ѝменное [13]) ѝлѝ проѝменно [13]) ѝлѝ причастное съ своимъ сѡ҃ственым ꙋ҃ражено творѝ ꙋ҃ража́ние ѝ прехо҃дное [14]) ли́цъ. ѿнюдꙋ҃ сти҃· прилѡ҃жное съ сѡ҃ственыѝ ли́цъ твори́тъ непрехо҃дное. то же гл҃емо есть

---

1) Въ лат. такъ: et neutrum constructibile etc.

2) Въ кир. бѣлоз. прибавл. первомѣ. Но переводъ не вѣренъ, въ лат. такъ: coniunctio est coniungens sequens constructibile priori etc.

3) Єже кир. бѣлоз.

4) Кир. бѣлоз. прибавляетъ. сѣпаго.

5) Вмѣсто то есть лучше въ кир. бѣлоз. тѕ, въ лат. ibi.

6) Нѣтъ въ кир. бѣлоз.

7) Совокоупителное кир. бѣлоз. Но лучше женскій родъ, потому слѣдовало писать также: несовокѣпителнаѧ, должна.

8) Клонения кирил. бѣлоз.

9) Въ каз. спискѣ невѣрно поставлено здѣсь ѿ.

10) Прибавл. изъ кирил. бѣлоз.

11) Въ лат. neutrum.

12) И здѣсь слѣдовало перевести: правиломъ или уставомъ.

13) Въ кирил. бѣлоз. или правое или къстонмени.

14) По лат. тексту ожидаемъ непреходное (intransitivam).

Хощꙋ чести е́сть ѹраженіе. Р. кое нарицаѥ́сѧ то̀ ѹраженіе; В. слова с неукончалнымъ. Р. ко́е есть то̀; В. преходящее дв̃. Р. ѿкꙋдꙋже сіе вѣ́стьсѧ; В. укончаніемъ и правіломъ. Р. како̑ укончаніемъ; В. іже сло́во свидѣ́телное навѣщаетсѧ к неукончателному, имѣющемꙋ совѣщаніе виновнаго [1]). ѝ сі́це сплнѣ̀ бываѥ̀ прехожденіе на неправое и дрꙋго ꙋра̑но знаменае [2]) дѣ́ло. Р. ка́ко е́сть (правіло̀) [3]); В. іже неукончалныи чи́нъ ѹраженъ съ сло́вомъ свидѣ́телны̑ творитъ ѹраженіе прехо̑но дв̃. ѿнюдꙋже сти̑ неукончáлныи чи́нъ съ слово̑ творитъ дѣ́ло прехожденіе [4]). ѿнюдꙋже ѝви́тсѧ лжа̀ того стишка [5]) неукончалны̑ чи́нъ съ словомъ лицъ [6]) творі̑ в прехо̑наго [7]). Р. како́въ е́сть то́и; В. согла́сенъ. Р. по которомꙋ пра́вилꙋ ѝлі̀ уста́вꙋ; В. когда̀ два слова положатсѧ в томъ совѣщаніі ўча́стномъ бе̑ сооуза промѣ̑наго, тогда̀ еди́но и̑ и̑ма̑ положитисѧ в неукончателномъ чи́ну. Р. како́въ е́сть то́и чи́нъ; В. несовершенъ, зане несверше́нно ра̑сꙋжденіе показꙋетъ в послꙋшающемъ, еликоже в немъ е́сть. ѝ ўбо всѧ́кое ўраженіе е́сть сверше́нно и согла́сно, по пра́вилꙋ ѝлі̀ по оўста́вꙋ ўже положеномꙋ ѡ̀ согла́сіі. ўбо сіѐ сверше́ніе нѐ пропсхо́ді̑ ѿ оураже́ніа слова со именователнымъ ѝлі̀ с правымъ ѿ части послѣ́ди, но пропсхо̑ді̑ ѿ оураженіа по̑ложнаго с предло̑жнымъ.

Р. Сокра̑ ѝ плато̑ ест ли ўраже́ніе; В. е́сть. Р. кое же нарицаетсѧ сіе; В. [по̑ложное е́сть и̑ма̑ приложное же словꙋ В.] [8]) ураже́ніе сооузное [9]) съ своими сопразꙋющимисѧ. Р. ко́е е́сть то; В. непреходно лицемъ. Р. ѿкудꙋ сіе вѣ́стьсѧ; В. укончаніемъ и пра́вильмъ ѝлі̀ уста́вомъ. Р. ка́ко ук̑о̑чаніемъ; В. ѝже тꙋ̀ не бꙋдѐ прехожденіе на неправое паде́ніе [10])

[1]) Непонятно безъ лат. подлинника: quia verbum prohticum dependeaet ad infinitivum habentem rationem acti.

[2]) Лат. такъ: Et sic virtualiter fit transitio super obliquum et alterum constructibile significat actum.

[3]) Прибавлено изъ кир. бѣлоз., только что надо было исправить чтеніе рукописи: правило.

[4]) Въ лат. такъ: Infi cum verbo facit actus transitionem.

[5]) Стиха кир. бѣлоз.

[6]) Каз. сп. лицѣ, кир. бѣлоз. лице, исправл. по лат. тексту: Infi cum verbo personarum facit intran.

[7]) Невѣрно для передачи intran, какъ будто бы это были два слова.

[8]) Это предложеніе сюда не идетъ, въ лат. текстѣ нѣтъ его.

[9]) Соꙋ́зъ же кир. бѣлоз. [10]) Клоненіе кир. бѣлоз.

і ѡ́бое совокꙋпити и́ про́чаѧ [1]). К. како пра́вило(мъ); ѿ. и́же сооу́за совокꙋпла́ющаа, послѣдꙋ́ѭ ѹ҃ра҃номꙋ [2]) и прочаѧ· ѿкꙋдꙋ же сти́хъ· ча́сть укланаемаа с неукланаемою и́ про́чаѧ. да вѣ́стьсѧ у́бо и́же [3]) ча́сти неукланаемыа не и́мѣютъ [4]) кончанна, но ѿ частеи неуклона́емыхъ· сего ради гл҃ютсѧ уради́тисѧ по чи́ну частеи ѹкланаемыхъ. ѡ́бразе҃ же сему гл҃а си́це· вижꙋ сократа и платѡ́на, то́ е́сть [5]) сооуза прехѡ́дитъ ѹ҃ражае́тсѧ. гл҃а у́бо· сократъ и платѡ́нъ текꙋ́тъ, то́ е́сть [5]) соꙋза непрохѡ́д[о]е ѹ҃ражае́тсѧ. и́ же е́сть сие проти́вꙋ правила и́лѝ ѹ́става, зане правило разꙋмѣ́етсѧ ѡ ѹ҃ражении сооу́зы съ своими сопражаемыми по себѣ, а́ не по видѣнию ко и́ному, сирѣ҃ к слову. К. каково́ е́сть то; ѿ. согла́сно, илѝ [6]) схѡ́дно [6]). К. по коему ѕста́вꙋ и́лѝ пра́вилꙋ; ѿ. соуза совокꙋпителнаѧ [7]) и́лѝ несовокꙋпителное [7]), совокупла́ѧ вѣща́нна паделныа, должно [7]) совокꙋпити подобныа паденна [8]) преже и послѣ. К. каково есть то; ѿ. несвершенно, еже несвершѣ́нно ра҃зсꙋжение показꙋ́етъ.

К. Бѣ҃ чл҃къ е́ст ли ѹ҃раже́ние; ѿ. е́сть. К. кое нарицаетсѧ то́; ѿ. прилагателнаго с своимъ сѡ́ственны҃. К. ко́е есть то́; ѿ. непрехо́дно ли́цъ. К. ѿкꙋдꙋже [9]) сие вѣ́стьсѧ; ѿ. укончáнием҃ и пра́вилом҃ъ. К. ка́кѡ укончáнѥ҃; ѿ. попе҃ тꙋ҃т (не) [10]) бꙋдетъ прехѡ́жденне на неправое паде́ние [8]) и ѡ́бое [11]) ѹ҃ра́дное зна́менаѥ҃ дѣ́йства. К. ка́ко правило [12]) илѝ ѹ́ставъ [12]); ѿ. и́же прилагате҃ное непричастное и́лѝ и́менное [13]) и́лѝ пропменно [13]) и́лѝ причастное съ своимъ сѡ́ственымъ ѹ҃ражено творѣ҃ ѹ҃раже́ние и́ прехо́дное [14]) ли́цъ. ѿнюдꙋ҃ сти҃· прилѡ́жное съ сѡ́ственны҃ ли́цъ твори́тъ непрехо́дное. то же гл҃емо есть

---

1) Въ лат. такъ: et neutrum constructibile etc.

2) Въ кир. бѣлоз. прибавл. первомꙋ. Но переводъ не вѣренъ, въ лат. такъ: coniunctio est coniungens sequens constructibile priori etc.

3) Єже кир. бѣлоз. 4) Кир. бѣлоз. прибавляетъ. сѣщаго.

5) Вмѣсто то есть лучше въ кир. бѣлоз. тѣ, въ лат. ibi.

6) Нѣтъ въ кир. бѣлоз.

7) Совокꙋпителное кир. бѣлоз. Но лучше женскій родъ, потому слѣдовало писать также: несовокꙋпителнаѧ, должна.

8) Клоненїа кирил. бѣлоз.

9) Въ каз. спискѣ невѣрно поставлено здѣсь ѿ.

10) Прибавл. изъ кирил. бѣлоз. 11) Въ лат. neutrum.

12) И здѣсь слѣдовало перевести: правиломъ или ѹставомъ.

13) Въ кирил. бѣлоз. и́ли правое и́ли вмѣстонмени.

14) По лат. тексту ожидаемъ непреходное (intransitivam).

ѡ оуражении приложны, ꙗко живо́тно чл҃къ. ма́ркъ тꙋллі҃и. Р. каково́ е́сть то́; В. согла́сно. Р. по коему пра́вилꙋ и҆ли́ ѹ҆ста́вꙋ; В. вса́кое прилага́телное, и҆ли́ е́сть име́ное и҆ли́ прои́менное и҆ли́ прича́стное, до́лжно сопт҃иса съ своимъ ст҃вены҆ в ро́дѣ и҆ в числѣ и҆ в паде́нии [1]). Р. каково́ е́сть то́; В. несвершенно. Р. что́ ради; В. поне[ж] несвершенъ разꙋмъ рожаетъ в послушающе́.

Р. Сеи чл҃къ е́ст ли ураженне; В. е́сть. Р. кое нарицаетса то́; В. ѹраже́нне указателнаго съ своимъ показꙋемымъ. Р. кое е́сть то́; В. непрехо҃дное ли́цъ. Р. каково е́сть [и҆] то́; В. согласно. Р. по ко́емꙋ пра́вилꙋ и҆ли́ ста́вꙋ; (В) ѹказа́телное и҆ его́ показꙋемое до́лжни сопт҃иса в ро́дѣ, в числѣ, и҆ в паденіи. Р. каково е́сть то҃; В. несверше́нно, понеж[е] разꙋмъ в послушател[и]ѣ (sic!) и҆ прⷪча҃ѧ.

Р. Сокра҃ течетъ, и҆же двизаетса, е́ст ли ура҃; В е́сть. Р. ко́е нарица́етса сне́; В. прено҃наго съ своимъ пре҃сѣдащимъ. Р. ко́е е́сть то҃; В. непреходное лицъ. Р. ѿкꙋ[ду] сне вѣстьса; В. укончаниемъ и пра́вило҃ и҆ли́ ѹста́во҃. Р. ка́ко ѹкон(чан)не́; В. и҆[ли] тꙋтъ не бꙋде҃ прехожение и прⷪча҃ѧ. Р. како́е правило; В. преносное съ своимъ пре҃сѣдаще҃и ураженно творитъ ураженне в преходное лице [2]). ѿнюдꙋже сти[х] есть входащее [3]) лице [3]) бꙋде҃ съ пре҃сѣдаще҃и пренесено. Р. каково е́сть то́; В. согласное. Р. по коему пра́вилꙋ; В. преносное и҆ его́ пре҃сѣдащее до́лжни сопт҃иса в ро́дѣ, в числѣ, и нѣкогда в лицѣ и҆ в паде́нии [4]). Р. каково е́сть то; В. несовершенно, ижже несверше́нное раꙁсꙋжение показꙋетъ. і҆ ꙋ҆бо всакое ураженне е́сть совершено, ѡба́че то́ совершение не происходитъ ѿ ураженна преноснаго и҆ его́ пре҃сѣдаща҃, но ѿ ураженна по҃ложнаго съ прилоⷠжны҆.

Р. Чтꙋ добрѣ е́ст ли ураженне; В. е́сть. Р. кое нарицаетса то́; В. ураже́нне слова с предлогомъ словны҆. Р. кое есть то; В. непреходное ли́цъ. Р. ѿкудꙋ сне вѣстьса; В [5]) правило҃. [Р. ка́кѡ]; В. и҆же пре҃логъ сло́вныи не-

[1]) В клоненіи кир. бѣлоз.

[2]) Невѣрный переводъ лат. facit constructionem intransitivam personarum.

[3]) И это невѣрно переведено: intrans persona sit cum praecedente relatum.

[4]) В клоненіи кир. бѣлоз.

[5]) Здѣсь въ переводѣ (или въ спискѣ) пропущены слѣдующія слова подлинника. diffinitione et regula. Quomodo diffinitione? quia ibi non fit transitio super obliquum etc. Судя

преходн[о]е [1]) оу҃ража҃ѣтсѧ съ слово҃. г҃летсѧ знаменателнѣ [2]) съ словомъ, и҆же пре҃лѡгъ сло҃вны҃и оу҃раженъ съ неправымъ творі҃ ураже҃ніе прехо҃дное, ѩ҆ко҂ то҃и пи҃ше҃ тако҃ѫ мнѣ. но со словомъ ража҃ется непрехѡднѣ. ѿтꙋ҆дѣ иземлетсѧ къ слову званіа [3]), еже со зва҃телны҃и҃ ража҃ется [4]) твори҃тъ ураженіе прехо҃ное дѣ҆йствъ. ѿнюдꙋ҆же сти҃х҂· ча҃сть неуклонаема со оуклонаемою ли҃ц҃ в прехо҃ную [5]) творі҃ ѿ себе҂· та҃мо бꙋ҆деѫ҆ ѿ҆ито [5]), ѩ҆ко превоꙁставлаетъ дѣ҆йство. ѥ҃. каково есть то҆; ѡ҃. согласно. ѥ҃. по коему правилꙋ҆; ѡ҃. ѩ҆ко и҆мена прикла҃ные утвержде҃ные [6]) прилагаютсѧ, тако҃ѫ пре҃логи сло҃вные словомъ. ѿнюдꙋ҆же ѩ҆ві҃, еже то҆ ураж҃е҃ніе чтѝ добрѣ҆ ради сх҃ства, еже и҆ма҃ со оураженіемъ прикла҃ны҃и҃, г҃летсѧ непреходное ли҃цъ. ѥ҃. каково е҆сть то҆; ѡ҃. несвершенное, и҆же несверше҃ннѣ [7]) ра҃ꙁмъ ража҃етъ в послꙋ҆шающемъ.

Ѻ҆ различнї спрѣ҆ [8]) ѡ҆ приложеніи [8]) проме҃ѫ [8]) двѣма рѣчмѝ [8]), ѩ҆ко [8]) разли҃чиѧ [8]) полага҃ѣ [8]), знаменаи҆ пра҃вило и҆ли оу҃ста҃въ. Разли҃чие, и҃ж҃ есть ча҃сть сꙋ҆сѣ҆ственна пре҃лѡгꙋ҆ сло҃вномꙋ҆, сего ра҃ди то҃ѫ е҆сть совѣща҃ніе ѡ҆наго і҆ пре҃лѡга сло҃внаго еже ко оу҃ража҃нію.

Ѻ҆ помѣ҆стно҃ оучине҃ніи ѳража҃емыхъ [9]).

Оу҃ража҃ніе до҃лжно начатисѧ зва҃телны҃и҃ паденїѣ҃ [10]), а҆ще бꙋ҆детъ в вѣ҆щанїи. послѣ҆ сло҃ва и҆ма҃ полага҃тисѧ и҆менователное еже е҆сть [11]) пра҃вое паде҃ніе [12]). послѣ҆ именователнаго [13]) до҃лжно положитисѧ сло҃во лично҃е. послѣ҆

по предыдущимъ параллельнымъ мѣстамъ это значитъ въ переводѣ: ѹкончаннемъ и правиломъ. в. како ѹкончаннемъ; ѡ. понеже тѣтъ не бꙋдетъ прехожение на неправое и прочам. к. како.

1) Непреходне кир. бѣлоз. и въ лат. intransitive.

2) Знателнѣ кир. бѣлоз. описка, въ лат. notanter.

3) Въ лат. adverbium vocandi, переводчикъ прочелъ: ad verbum vocandi.

4) Ожидали бы оуражаемое constructum.

5) Опять ошибочный переводъ: intrans значитъ непереходное; стихъ въ лат. таковъ:

Pars inde cum de perso intrans facit ex se,
hinc o si demptum quondam trans excitat actum.

6) И это невѣрно, въ лат. nomina adiectiva fixis adiiciuntur.

7) Несъвершенъ кир. бѣлоз., это лучше, потому что въ лат. imperfectum sensum.

8) Этихъ пояснительныхъ словъ въ кирил. бѣлоз. нѣтъ; и въ лат. только: De interiectione nota regulam. Interiectio quoniam est pars vicina adverbio, ideo eadem est ratio ipsius adverbii quoad constructionem.

9) De locali ordinatione constructibilium.

10) Клонені҃ѣ҃ кир. бѣлоз.

11) Нѣтъ въ кир. бѣлоз.

12) Клоненіе кир. бѣлоз.

13) Прямаго кир. бѣлоз.

сло́ва до́лжно положити пре́логъ словныи. па́ки послѣ слова и҃ма҃ положитса дательное и҆ли҆ виновное падение [1]). ро́дственое паденіе [1]) и҃ма҃ послѣдовати глаголанію, ѿ коего насе́тса. пре́ставление и҃ма҃ пре́лагати своему паденному [2]). сіе́ же ꙗвьственно да бу́детъ, вкратцѣ ѡбразецъ: бра́тіе, Павелъ раб҃ І҃са Хр҃та творитъ всегда бг҃у бл҃годарениа за ны въ бл҃ти бжиї во хр҃ѣ іс҃ѣ. Сеи чинъ есть до́брѣ, и҆же (спрѣчь за не) вса ꙗже имѣютъ пре́ложитиса, сѹ́ть пре[дп] положена· и҆ вса҆, ꙗже и҆мѣютъ послѣ положитиса, сѹ́ть послѣ положена.

Ѳ преди реченныхъ же ѹ҆ражаемыѯ Александръ в высподи написанныа положи҃ [3]) стихи.

Ѳ ученіи [3]) звателнаго паде́ниа [4])· ѹ҆ража́и сице паде́ние [5]), а҆ще бу́дѣ пре́стави зовѹща҃.

Ѳ ученіи [3]) именователнаго [6]) паденіа [4])· а҆́бие правое падение [5]) положи́ти [6]).

Ѳ ученіи [3]) сло́ва личнаго· паки лично́е вмѣстиши сло́во, е́же прежпоставля́е҆ши а҆́ще и҆ про́чіи [7]) не сѹ́ть.

Ѳ ученіи [3]) ро́дственаго паденіа [4])· пода́ждь второе падение [8]) правителю [9]).

Ѳ ученіи [3]) дательнаго и҆ виновнаго паденіа [4])· тре́тие здѣ паде́ние [8]) и҆ четве́ртое ча́сто [10]) послѣдѹютъ.

Ѳ ученіи [3]) пре́лога словнаго· и҆ли҆ сло́вѹ пода́си пре́логи словные.

Ѳ пре́ставлении съ своимъ паде́неи́нымъ [11])· и҃ма҃ гла́съ пре́ставленыи четвертомѹ паденію [12]) и҆ли҆ шестомѹ егоже насетъ то҆ [13]).

---

[1]) Клоненіе кир. бѣлоз. [2]) Клоненномѹ кир. бѣлоз. (suo casuali).

[3]) Лучше было бы положи, въ лат. subscriptos posuit versus. Повторяющееся въ слѣдующихъ строкахъ слово о ѹ҆ченіи соотвѣтствуетъ латинскому de ordinatione; по этому вездѣ надо исправить: о ѹ҆чиненіи.

[4]) Клоненіа кир. бѣлоз. [5]) Клоненіе кир. бѣлоз.

[6]) Праваго кир. бѣлоз. Въ концѣ этой строки вѣроятно: положиши (ponis).

[7]) Прочее кир. бѣлоз. (cetera). [8]) Клоненіе кир. бѣлоз.

[9]) Rectori.

[10]) Часто кир. бѣлоз. въ лат. saepe, въ каз. сп. ошибка часть.

[11]) Клоненны" кир. бѣлоз. (см. прим. 1). [12]) Клоненію кир. бѣлоз.

[13]) Непереведеннымъ осталось слово praeiungi.

Ѡ прѣкновении, спрѣчь [1]) ѡ [1]) помѣщании [1]).

Віждь [2]) колиждѣ прѣнаписаныи чи҃ нѣкогда претыкается по оураженію [3]), ꙗко· хощꙋ чести, то̀ е́сть хотѧи чести. ѝ спѣ̀ прѣкновение и҃ма҃ во оучительствѣ алекса҃дровѣ тꙋ҃т, идѣже рече· неукончателнаго лица нѣкі҃ даси прикладны҃. по оу҃ражéнию причастиа, ꙗко· чты҃и граматикі҃ю преспѣваетъ. ѝ спѣ̀ имѣетсѧ тꙋ҃, идѣ҃ рече· ꙗже присовокꙋплаеши сло́ву, присовокꙋпиши и причаствꙋющему. по ѿрица́телнымъ разрѣшнѣ [4]) положенны҃, ꙗко· учителю чтꙋщꙋ ѿтроцы ѝлѝ учі҃цы преспѣваю҃, сирѣ҃ [5]) ползꙋю҃ся [5]). ѝ спѣ̀ прѣкновение имѣетсѧ тꙋ҃т, идѣ҃ речѐ· [ꙗже присовокꙋплаѐши, присовокꙋпиши. и причаствꙋю҃щемꙋ по ѿрицателны҃ разрѣшне положены҃, ꙗко· магистрꙋ чтꙋщꙋ ѿроцы преспѣваю҃ ѝ сіе предкновеніе и҃мѣетсѧ тоу҃] [6])· ѝлѝ ѿрицателнаго [7]) прѣ́пдꙋтъ правителемъ разрѣшени. ѝлѝ послѣ положатсѧ. по именовательны҃ ѿ части послѣ ураженыа [8]) съ слово҃ сѡ҃ственымъ, ѝлѝ зва́тельнымъ, илѝ подобнꙋю мо҃ имꙋщі҃, ꙗко· есмь чл҃къ, нарицаюсѧ і҃а҃ковъ, ꙋ҃чина́ю҃ся [в] презвитеръ. ѝ спѣ̀ имѣетсѧ, идѣже речѐ· нарицаѧ сло́во со҃ственое [9]) илѝ тѣ҃ мощъ содержа после себе пра́вое паденіе нѣкогда вмѣстатъ. по ояражению нѣкиҳ преносныҳ и вопрашателныҳ ѝ и҃ҳ прѣ́логовъ сло́вныҳ, ꙗко рещѝ· пе́тръ течѐ, егоже ви́жꙋ. тако́въ ба҃шо сократъ, ꙗкова҃ зрю плато́на. сокра҃ пи́шѐ тако, ꙗко҃ пишѐ платѡ҃. взискꙋ҃ его҃ видѣлъ еси, какова̀ чл҃ка ви́дѣл҃ еси, ка́ко живеши. ѝ спѣ̀ имѣетсѧ тꙋ҃· кто̀, како҃, колиҳ, ко́его, ко́еѧ, коли́кіи, и колко, ѿложь препо́сніи, ꙋ҃бо прѣ̀варати и҃мꙋ҃т [10]) неправое [11]) свову ѝ про́чаѧ. спа всѧ̀ совокупля́еми содержатъ

---

[1]) Этихъ словъ нѣтъ въ кир. бѣлоз. И въ лат. только: Nota de impedimentis.

[2]) Вѣждь кир. бѣлоз., въ лат. nota.

[3]) Кир. бѣлоз. прибавляетъ: неоу҃кончала҃, въ лат. infinitivi cum verbo vel adiectivo.

[4]) Absolute.

[5]) Въ кир. бѣлоз. нѣтъ.

[6]) Что въ скобкахъ, читается только въ кир. бѣлоз., и конечно это только лишнее повторсніе предыдущаго.

[7]) Лат. ablativi переводчикъ понялъ какъ родительное ед. числа, вм. именительнаго множ. числа: aut ablativi praeeunt rectore soluti.

[8]) Ожидали бы ураженымъ (т. е. именовательнымъ), какъ въ лат. per nominativum a parte post constructum.

[9]) Въ латинскомъ сказано: appellans verbum substantivumque.

[10]) Въ латинскомъ такъ: Quis, qualis, quantus, cuius, cuias, quotus et quot, missa relative penitus praecedere debent.

[11]) На правое кир. бѣлоз., но въ лат. такъ: obliquos verbo praeiunges missa rogando.

прѣлѡги слѡ́вные ѡ́бразъ [1]). по нѣкоѩ прѣлогѡ́ слѡ́вныѣ ѝ сооу̀зы, спрѣ̀· егда̀, ѝже, когда, до́нде[ж], ѝко· егда̀ приидеши ко мнѣ, да́мъ (тебѣ)[2]) равное[3]). ѝко (спрѣ̀ ѝже) видѣ̀ ма ѐси Фома, и вѣрова̀. по прѣсѣдащемѵ за ура̀ное в неправѡ́ паденіи с своѐ пасущемъ, ради сего̀, ѝко пренѡ́сное послѣдѵ́ющее мѡ́жѐ ста[ти] во ѵ́раже́ніи [4]), ѝко рещѝ· ѡ̀номѵ по́и́де своа̀ ма[ти], ѡ̀пому по́иде ѡ̀цъ его. ѝ сиѣ̀ ѝмѣетсѧ тѵ̑, идѣ[ж] речѐ· ѐгда[ж] пренѡ́сными ѡ̀ пра́вды пу́ть гото́ваетъ, тѣ́ прѣсѣда́и подобаетъ непра́вы[х] [5]) и прѡ́чаѧ.

Ѡ̀ пасенії ѡ̀ шести [6]) паде́неи [7]) сказа́ніе [6])!

Ѝменова́телное [8]) паде́ніе [8]) ѡ̀ части преже ѵ̀ра̀жено пасѣ̑сѧ ѡ̀ мощи ѝли ѡ̀ си́лы лица̀, ѝко рещѝ· ѵ̀чи́тель чте́тъ. ѝ сиѣ̀ ѝмѣетсѧ во оу̀чительствѣ [9]) тѵ́тъ, идѣже речесѧ· ѝ мо́щию лица пра́ваго паде́нїа [10]) пасѣ̑ нача́лнаго. но ѝменователное [8]) ѡ̀ части по́сле ѵ́ражено пасѣ̑сѧ ѡ̀ мощи [і̀] естества, ѝко рещѝ· е́смь чл҃къ. ѝ сиѣ̀ ѝмѣетсѧ тѵ̑, идѣ[ж] речесѧ· пра́ваго ѝже послѣ́дѵ́ѣ̑ сло́ва [ѝ] естества [11]) пасѣ̑.

Рѡ́ственне пасѣ̑сѧ ѡ̀ мощи стажа́нїа, ѝко рещї· сн҃ъ чл҃чь. ѵ̀И сиѣ̀ ѝмѣетсѧ тѵ̑, идѣ[ж] рече́сѧ· ѝма знаменующее стажа́ніе да́дь рѡ́ственомѵ́.

Да́телное пасетсѧ ѡ̀ мощи списканїа, ѝко ре[щі]· даю̀ тебѣ̀. ѝ сиѣ̀ ѝмѣ́етсѧ тѵ́[т], идѣ[ж] речесѧ· того пасенне да́стъ списка́ніе паденїа [10]).

Вини́вное пасѣ̑сѧ ѡ̀ мощи прехожѐнїѧ, ѝко рещѝ· чтѵ̀ граматики́ю. и сиѣ̀ ѝмѣетсѧ тѵ̑, идѣ же рече́сѧ· виновныѣ дана̀ мо́щию прехѡжѐнїа.

Зва́телное пасетсѧ ѡ̀ мощи во[з]ставле́нїа, ѝко рещѝ· ѡ̀ гн҃!

---

[1]) И это невѣрно переведено: Hanc sua iungendi retinent adverbia formam.

[2]) Прибавл. изъ кир. бѣлоз.

[3]) Лат. equum, можно читать: aequum или equum.

[4]) Въ лат. такъ: Per antecedens per constructum in obliquo suo regenti, propter hoc ut relativum sequens possit stare in constructione.

[5]) Темный переводъ для слѣдующихъ словъ Александровыхъ стиховъ: Cumque relativis de iure parat viam horum, praecedens decet obliquos quandoque praeire.

[6]) Этого слова въ кир. бѣлоз. нѣтъ. Въ лат. De generali vi et regimine casuum.

[7]) Клоненїи кир. бѣлоз. [8]) Прямое клоненїе кир. бѣлоз.

[9]) Подразумѣвается и здѣсь какъ и прежде (на стр. 899) заглавіе сочиненія Александрова: Doctrinale.

[10]) Клоненїа кир. бѣлоз.

[11]) Лат. текстъ verbi natura gubernat требуетъ поправки текста: слова естество.

Ѻтрицателное ѕражено съ прѣставлѣніемъ насе́тсѧ ѿ мощи прѣставленіа, ꙗ̑ко рещи· ѿ домѹ, за́ стра[х], прѣ свидѣтели. и̑ сіѣ имѣетсѧ тѹ̑тъ, идѣже рече· сіѣ паде́ніе [1]) за прѣ подрѹ́зна насѹ́тъ.

До здѣ совершисѧ коне[ц] кни́ги гл҃мыа Донатѹ́съ є̀же имен҃ѹетсѧ начало граматики[и]. преведена же бы́сть и̑з латы́ньскаго ꙗ̑зы́ка на р҃ускіи Дѝмитріемъ толмачемъ неме́каго ꙗзыка. и ꙗ̑коже ѡ̑нъ самъ писа[л] е́сть в предислѡвіи сѝлѹ̀ книги сеѧ̀, а̑з же послѣди его̀ перевѡ́дѹ S T [2]) списа[х] сію кни́ку є҃дины҃и р҃ускимъ ꙗ̑зы́комъ без латы́ньскы҃а, дабы прочитающимъ ю̀ и̑ ѹ҃ча́щимсѧ в неи҃ бо́лее разѹ́мно бы́ло.

В лѣ. ҂зоа҃. ѿ нача́ла ми́рѹ̀ мц҃а ꙋ҃ню҃ля в҃. г҃[дн].

NB. Новой рукой прибавлено:

ѿ рождества хр҃това 1563-го.

5.

Кромѣ напечатаннаго подъ нумерами 1—4 текста «Доната» и продолженій его, въ рукописи 972 Румянцовскаго музея (изъ собранія Ундольскаго) находится «Книга глаголемаѧ Грамматікіа меньшаѧ», заключающая въ себѣ въ сущности тотъ же переводъ Доната съ нѣкоторыми передѣлками и дополненіями, о которыхъ стоитъ отдѣльно поговорить.

Начало текста (начиная съ листа 9-го рукописи) такое:

Кни́га гл҃емаѧ̀ грамма́тикиа҃ ме[н]шаѧ, в҃ нейже бесѣдуетъ о҃ ѡ̑смь ча̑те[х] слова, сѝр҃ѣчь о҃ и҃мени, о҃ словѣ, р҃ѣчь то[ж], о҃ причастіи, о҃ ра[з]личіи, члены тѡ[ж], о҃ вмѣстоименіи, о҃ пр҃ѣложеніи, о҃ прир҃ѣчіи, о҃ союзѣ. занѐ то̀ є̀сть о҃сновани҃а пе[р]вое и҃ начало хи҃ро҃ті грамма́ти́чныа҃, а̀ граматѝкиа҃ бо[л]шаѧ о҃сно-ваніе и҃ по҃шва всѣмъ свобо҃нымъ хи҃тростемъ.

---

[1]) Клоненіѣ кир. бѣлоз., въ томъ же спискѣ заканчивается текстъ этими словами: ѡ̀ за пред подрѹзнѫ[ж] сосіѣ. Въ лат. Hos casus de pre coram socieque gubernant.

[2]) Буквы S T могли бы обозначать, по догадкѣ профессора М. П. Петровскаго: Saraiew Thomas, судя по указанію библіологическаго словаря П. М. Строева стр. 87.

В сеи же пастоѧщей кнїзѣ бесѣдуетъ й пе^{р}вое о̆ выше рече^{н}ныхъ осми ча̑те^{х} сло́ва, по̑ставлены вопросы, ӑки в лицѣ ᵕучителевъ (sic), й о̄вещаніе, ӑки в лицѣ ᵕчн̄че. й по томъ о̆ количествехъ їменъ, й о̆ каче̑твѣ^{х} ї о родѣ^{х}, й о клоненіи^{х}, ї о̆ числе^{х}, й о видѣ^{х}, й о̆ о^{б}разѣхъ, й о̀ лица^{х}, и о степенѣ^{х}, й о со^{б}ствѣхъ, й о вещ̑твѣ^{х}, й о прочихъ, пристоѧщи^{х} к симъ, пото̑ о временѣ^{х}, ї чи́пе^{х}, ї о̆ прочихъ. Пр̀и судна^{х} п^{з}райте^{л}ски^{х} (sic!) бѣ же того, а̀ во ѥллинехъ ѳплосоѳъ Промеѳў ймене̑, се̑й йзоб̑рѣте грамотичную [1]) хитро̑ть.

Здѣ дидаска̑, рекѝше ᵕучӣтль, побесѣдова^{л} вкра̑це о̆ первой ча́сти вѣщанїѧ, спр̀ечь о̆ ймени, о^{б}ави^{л} роды ї числа, й о^{б}разы й клоненїѧ й подо^{б}никї и^{м} пре̑ложѝ. ӣнѣ^{же} призываѧ бг̑а на помо̑ пре̑лага^{е}мъ бесѣдуо̑ второй ча̑ти вѣщанїѧ, о̆ рѣче^{х}, й о̀ приначаѧлнѣишей к рѣчи, ѧже сᵕть спа̀ се̑мъ· качество, согласпе, ро̑, число, о̆бра^{з}, вр̀емѧ, лицѐ. ї ѥже каче̑тво словиѡ, ѥсть в чпне^{х} й о̆бразѣ^{х}, й прочаа^{ѧ} по сихъ послѣдуютъ клоненїѧ. такѡ в̀ словесѣ^{х} согл̄анїѧ. здѣ лице приемлетсѧ про чл̄вка, їли киї гл̄етъ, йли коемᵕ гл̄етъ, йли на ко^{гѡ} ᵕказᵕетъ.

Какъ изъ послѣднихъ словъ этого текста видно, въ немъ подъ названіемъ второй части грамматики рѣчь идетъ о «словѣ», т. е. о глаголѣ, а это то же самое, что у насъ напечатано уже на стр. 839, начиная со строки 21, или же на стр. 877, начиная съ послѣднихъ двухъ строкъ страницы. Нѣкоторыя разночтенія румянцовскаго текста будутъ указаны ниже въ третьей части «Простословіи». Такимъ образомъ текстъ продолжается, совпадая съ напечатаннымъ на страницахъ 840, 841—842, до слова чтетъ въ строкѣ 17, или же на стр. 877—880, до слова чтетъ въ строкѣ 20. Потомъ слѣдуютъ эти слова:

К. В̀ремена̀ словеснаѧ колицы сᵕть; ѿ. три. к. ко́й; ѿ. настоѧщее, ѩко· чтў, минувшее, ӑко· гл̄аш, бᵕ(дᵕ)щее· гл̄авыи и їже гл̄ати ймать.

Это, какъ видно изъ послѣднихъ словъ текста, напечатано у насъ выше на стр. 847, строка 6, и продолжается по 848, стрк. 3. Потомъ переходитъ изложеніе къ 4-ой части, называя ее различіемъ, вотъ такъ:

Здѣ ᵕчите^{л} побесѣдовалъ в кратцѣ о̆ третеи части вѣщанїѧ, сиї рѣчь

---

[1]) На поляхъ для поправки текста прибавлено: ческѣю, т. е. желалось исправить: грамотическѣю.

о̀ причастіи, и҃же же прѣлагаетъ бесѣдꙋ о четвертои части вещанıа, о̀ различіи, спрѣчь ѡ̀ членѣхъ. к. прѣꙋчипеныи члены что суть; ѿ. о́ иже мужское и҃ма право единствено...

Это, какъ видно, существуетъ уже въ нашемъ текстѣ напечатанномъ подъ № 2, на стр. 880, строка 21. Нѣкоторыя разночтенія поважнѣе приняты во вниманіе тамъ же. Текстъ этой части заканчивается словами: оі̑ς датє҃но, виновно̀ а̏, у насъ выше на стр. 881, въ строкѣ 16.

Далѣе идетъ слѣдующій текстъ:

'ꙋчитє҃ побесѣдовалъ вкратцѣ о̀ четвертои части спрѣчь члены, по рꙋскомꙋ различıа, и҃же же предлагаетъ бесѣдꙋ о̀ патои части вѣщанıа, спрѣчь вмѣсто и҃мени полагаетсѧ, и̏ такоже о̀бавлаетъ кои прѣстоатъ па́йпаче къ проі̑манію...

Этотъ текстъ напечатанъ выше, на стр. 835, въ строкѣ 3 и слѣд. съ нѣкоторыми разночтеніями неважными. Такъ напр. постоянно употребляется выраженіе «вмѣстоименіе», точно такъ «клоненіе». Заканчивается словами, напоминающими то что напечатано на стр. 836, въ строкѣ 8—9:

По сем бо клоненıемъ всѣхъ родо̀ҍ и҃мена и̏ проі̑менıа и̏ причастıа ꙋклонаю̏тсѧ сицевымъ чиномъ а̏коже послѣдовате҃нѣ и҃вїсѧ в мѣстоі̑мени.

Втораѧ бесѣда о̀ проі̑мени ѕкончаи̏ное рода всѧческаго...

У насъ напечатано это на стр. 836, начиная со строки 11, и продолжается съ нѣкоторыми неважными разностями до стр. 839, въ строкѣ 13: ктѡ̀ же, нѣкиї и̏ прочаѧ.

За этимъ слѣдуетъ въ текстѣ изложеніе о шестой части слова, съ такимъ введеніемъ:

Сдѣ҃ ꙋчи҃тль побесѣдова҃ вкратцѣ о̀ пато҃ча҃сти вѣщанıа и̏ли слова, спрѣ҃ вмѣсто и҃мени, и̏ а̏ще бг҃ъ и҃же всѣ҃ бл҃гъ подате҃ и̏ всѧкомоу нач(пи)ате҃ (и) соверши̏те҃ пода́стъ вре́мѧ, и̏ ꙋчитель пре҃ложі̑ї бесѣдꙋ о̀ шѣ҃тои части сло́ва, спрѣчь о̀ пре҃ложеніи. (В)ѣдомо да е̏сть, я҃ко ꙋ҃ грековъ предложенıа сѵ҃ть ни҃, о҃ ни҃же ѐдиноскладна (въ рукоп. описка: ꙋ҃единоскладка!) ѕбо шѣ҃сть сѵ҃ть· въ, во, ѿ, съ, къ, прежде. двоескладна же ві҃· [по], по, на, сквозѣ, съ, ѿ, ѕа, на҃, о̀крт҃ъ, ѡ̀, ѿ, по, про, за. е̏ллиніскıа предлоги сі́це сѵ҃ть. (У Мосхопула: Πόσαι προθέσεις; τῇ μὲν φωνῇ ὀκτωκαίδεκα, τῷ δὲ σημαινομένῳ ἑπτακαίδεκα... Καὶ μονοσύλλαβοι μὲν ἐξ· ἐν, εἰς, ἐξ, σὺν, πρός, πρό. δισ-

σύλαβοι δὲ δυοκαίδεκα· ἀνὰ, κατὰ, διὰ, μετὰ, παρὰ, ἀντὶ, ἐπὶ, περὶ, ἀμφὶ, ἀπο, ὑπὸ, ὑπέρ).

и. Прѣло^{г} словѣныи что ѥсть; ѿ. часть вѣщанıа прѣложена словѫ знаменованıе его напо^{ч}наѥтъ и̑ исполнаѥтъ...

Это у насъ напечатано выше, на стр. 843, въ строкѣ 12 и слѣд. и продолжается, совпадая съ нашимъ текстомъ, до стр. 846 въ строкѣ 2, до словъ: ꙗ̑ко сего̀ тогѡ о̑ногѡ̀. Потомъ слѣдуетъ этотъ текстъ:

Здѣ ^{ч}ѫчи̑тль побесѣдова^{л} ѡ прѣлѡзе^{х}. ѥще вѣжды, ꙗ̑ко вѣйши (?) рече^{н}ныи прѣлоги. и̑ инıї бо с ро̑нымъ клонение̑ о̑нымъ с̑читаю̑тсѧ, о̑вы^{ми} ѕ датє^{х}нымъ, о̑вы с ро̑нымъ, сице· въ, съ· в̀ домꙋ̀, в̀ ѕемли, в̀ мори, с тобо́ю, съ бг̑омъ, съ о̑ц̑е̑, съ с̑номъ, въ бг̑а, въ Хр̑та, въ н̑бо, ѿ ѕемлѧ̀, ѿ морѧ̀, з̑ горы, о̑ бг̑а, к бг̑ѫ, къ и̑ны̑ многимъ, пр̑еде многи^{х} д̑неи̑ си^{х}, по городѫ, по̑вà, по́три, по бз̑ѣ пребыванıа ѥго̀, по тебѣ, на тѧ, на нѧ̀, тобою Хр̑то̑ бг̑омъ н̑ш̑и̑, тебе ради, мене ради, Хр̑та ради бг̑а н̑шего. такожде и̑ метá с винно̑нымъ и ро̑ны̑, сѝце· со мною, с тобою, после тебѣ, по̑ле менѣ, ѿ бг̑а, ѫ бг̑а, кромѣ во^{з}блг̑ть, в̀мѣсто лю^{б}ви, при по^{н}ти́стемъ пилатѣ, при а̑гѫсте кесарѝ, на тѧ гдѝ ѫновахъ, на мѧ всѧ о̑ бз̑ѣ слово, ѿ кр̑тъ влч̑нıї прт̑лъ а̑гг̑лскıа сплы, о̑ бг̑а ѿц́а, о̑ ѕемлѧ̀, о̑ лица бж̑ıа, о̑ тебе, о̑ менѣ, ни о̑ когò, по̑ ѕемлею̀, по̑ н̑бесемъ, о̑ тебѣ̀, о̑ мнѣ̀, выше ѕемли, паче ^{ч}ѫма и̑ слова. толика ^{ч}ѫбо о̑ си^{х}.

За этимъ слѣдуетъ седьмая часть слова, названная «прıпрѣчıемъ», со слѣдующимъ введеніемъ:

Оу̑чи̑тль прѣлагаѥтъ бесѣдѫ о седмо^{и} части вѣщанıа, о̑ прıпрѣчıї, и̑ о приставленıї, и̑ о пристоѧщи^{х} началнѣиши^{х} к тоѝ части.

и. Что есть прıпрѣчıе; ѿ. часть вѣщанıа спр̑ѣчь слова, ꙗ̑же прѣпоставле́нıа...

Это у насъ напечатано на стр. 851, начиная со строки 10, и продолжается до страницы 853, въ строкѣ 10, до словъ: прочıї бо вс̑п. Послѣ начинается новая, восьмая часть вѣщанія, о союзѣ, со слѣдующимъ введеніемъ:

Здѣ ѹчитель побесѣдовалъ в̑кра́тце о седмо^{и} части вѣщанıа спрѣчь слова, о̑ прıпрѣчıї, н̑нѣ же прѣлагаѥтъ бесѣдѫ ѿ о̑смоѝ чат̑и вѣщанıа спрѣчь слова, о̀ со^{ю}зѣ, и̑ о̀ пристоѧщи^{х} началнѣйше к̀ тоѝ части.

Бесѣда о соу҃сѣ.

Смотри у насъ на стр. 850, начиная съ первой строки и кончая строкою 5, на страницѣ 851: сего ради, тѣм же. За этимъ безъ всякого введенія продолжается текстъ такъ:

к. Различие что̑ есть; о̑. часть слова знаменующа ѹма желание гласомъ неᵴпаемымъ. к. различию колицы пристоатъ; о̑. едино...

У насъ это напечатано на стр. 853, въ строкѣ 11—17. Продолжается текстъ, какъ и у насъ, на стр. 853 по 857 (съ небольшими пропусками по недосмотру), и дальше на стр. 857—858 до строки 6, послѣднія слова: да бысте воᵴлюбили. За этимъ, съ небольшимъ какъ видно перерывомъ, продолжается то, что у насъ напечатано на стр. 859, въ строкѣ 27: Бесѣда о̀ временеˣ словъ дѣ҃лыˣ согласна̀ второго, до страницы 860, строки 19 (съ небольшими пропусками). Послѣднія слова: минѹвшее несовершеное, ꙗ̑коу҃ поѹчи̑ ты, поу҃ѹчилъ той.

За этими словами надо предположить очень большой пробѣлъ въ текстѣ, съ котораго это списывалось, потому что въ строкѣ нашего текста послѣ словъ только что приведенныхъ, изложеніе продолжается такъ:

Во̑хотите во̑ходатъ (sic!) союзны҃ чиномъ времени настоащаго. егда волю вонми... а эти слова читаются у насъ на страницѣ 871 въ строкѣ 23 и слѣд. и дальше до конца, напечатанного на стр. 872 въ строкѣ 9: еже есть хотаще.

Планъ и тенденція этой передѣлки довольно ясны. Неизвѣстный авторъ, привыкшій вслѣдствіе своего знакомства со статьею о восьми частяхъ слова къ другому порядку отдѣльныхъ частей, чѣмъ былъ тотъ, который онъ нашелъ у Доната, не задумался возстановить прежній, старый порядокъ. Итакъ послѣ имени, которое въ нашей статьѣ не изложено, онъ перешелъ прямо къ глаголу, сдѣлавъ «слово» второю частью (у Доната она—третья), потомъ слѣдуютъ «причастіе» какъ третья часть (хотя оно у насъ безъ заглавія, но изъ послѣсловія видно, что причастіе считается третьею частью; у Доната оно занимаетъ четвертое мѣсто), «различіе» какъ четвертая часть (у Доната пѣтъ этой части), мѣстоименіе («вмѣстоимени») какъ пятая часть (у Доната оно вторая часть), «предлогъ» или «предложеніе», т. е. по нашему нарѣчіе, какъ шестая часть слова (у Доната—четвертая), «прирѣчіе» или «приставленіе», по нашему предлогъ, какъ седьмая часть слова (у До-

ната тоже седьмая), союзъ какъ восьмая часть (у Доната—шестая) и «различіе» (т. е. латинское interiectio) какъ нѣчто добавочное внѣ счета. Авторъ не смѣлъ назвать эту часть девятою, чтобы не погрѣшить противъ обще извѣстнаго положенія о восьми частяхъ, но не смѣлъ также обойти ее молчаніемъ, вѣдь нашелъ же онъ ее у Доната. При этомъ отъ очень плохого умѣнія его, передѣлывать готовое на другой ладъ, ускользнуло то обстоятельство, что у него по примѣру прежнему «различіемъ» разъ уже названа четвертая часть слова, т. е. членъ (ἄρθρον). Итакъ у него выходитъ различіе то по греческой грамматикѣ какъ ἄρθρον, то по латинской какъ interiectio.

Скажу еще наконецъ, что по моимъ отмѣткамъ въ рукописи Моск. Дух. Академіи № 199 долженъ находиться такой же текстъ, по крайней мѣрѣ судя по началу, но я не могъ этой рукописью воспользоваться.

6.

Ѣдинъ есть, превышніи творецъ всѣмъ и прь силенъ. Гн Ісе хрте сне бжіи, помилуи насъ. амінь.

Ѳнѳсъ есть алтиссимѳсъ креатр ѡмніу е резь потс(сь). домине езѳ кристе фили деи! мизерере нобі. аменъ.

Блви насъ гн и спа дарованіа, иже ѿ твоеа блгости воспріахомъ хртомъ гдмъ нашимъ амн.

Бенедк но домине е гекъ дона тѳи, кве де тѳи лргитате сѳму сѳмтрп пер кристѳм домину нострѳм аме.

Блговоли гн блвити трапезе нбсѣи. Причастники сотвори на прь превѣчныа славы, амінь.

(Ю)бе домине бенедицере менсе целести[са]. партиципесъ факъ но резь етерне глорие, аме.

Бгъ любы есть и иже пребываe в любві в бзе пребываетъ і бгъ в не, і сама вышнаа любо на блви и к жизни вѣчнеи доведетъ. амн.

(Д)еу карита есть е кви манетъ ін карита не ин деѡ манетъ е деѳ иъ еѡ, е писа сѳмма карита но бенедика е ад вита етернамъ пердѳка. аме.

Брашна прѣстояще блви бже і ждщихъ, і питие рабо блви бже стыи твоимъ, и прочиі дар да блвитъ троичныи і ѣдинъ, амінь.

(Е)шкасъ презентесъ бенедиⁿ деꙋ ē комедеⁿтē, потꙋ᷒ серворꙋᷣ бенедиⁿ деꙋ алме тꙋ᷒рꙋᷣ, ст релиꙋ᷒ мунꙋ бенедикā трипꙋсъ ē унꙋсъ, а᷒менъ.

Блгодарй та, Гй Ісе Хрте, за всѧ дарованаа и блготворенна твоѧ, ѥже живе́ши и цртвꙋеши в вѣки вѣко᷑, амнь.

(Г)рацпасъ агимꙋ тѣби домине езꙋ крте про ꙋниверсй донисъ акъ бенефицйсъ тупсъ, кви вивисъ ē регна́съ ѝ секула секꙋлорꙋ᷑, аме́нъ.

Хвалите гда вси ꙗзы́цы и похвалите е̄ вси людие, ꙗко утвержена е́сть на на̄ мл̄ть его, і̄ ѝстина гдня пребываē в вѣки. слава ѿц̄ꙋ и сн̄у и дхꙋ ст̄му, ꙗко бѣ ѝспе́рва і̄ нн̄ѣ и всегда̀ и в вѣ́ки вѣко᷑, амнь.

Лаудате домнꙋ᷑ ѡне̄ entes ē колаꙋдате еꙋ᷑ ѡне̄ попуⁱⁱⁱ, квопна̄ коⁿфирмата есть супе᷒ но̄ мисерико᷒діа е᷑ ē верита̄ домⁱⁱⁱ манетъ иⁿ ете᷒нꙋ. Глорїа патрї ē филиѡ ē спиритуи саⁿкто, сикꙋ ера̄ ѝ прнципиѡ ē нꙋнкъ ē семпе᷒ ē ѝн секула секулорꙋᷣ, а᷒менъ.

Архнепкпъ нш̄ъ прт̄нѣпнй звалъ на заутрее к мл̄ти своегѡ ѡч̄ьства на бракъ намѣстниковъ новогорѡскихъ. прнїдѣте ко мнѣ, аᵃ хощу услышати чтенна ваша, приступите ко мнѣ, ѡтроцы, хощꙋ ꙇспы́тати латины ва́шеѧ.

Архипрезꙋᵛ ностеᵖ дигнмусъ пнъвитавй ѝ крастнꙋᷣ а̄ граца̄ сѵе патернтатй ѝ кон(вн)внꙋᷣ катнтанеѡ (sic) Новагардненсисъ. (в)енните а̀д ме, его̀ воло аꙋ̀дяре [а]лежнѡне̄ вестра̄, акцедите ад ме, пꙋери, воло пробаре латинꙋ᷑ (ве)стрꙋᷣ.

Сꙋᵗ пра́ведниї и мрнї и дѣла нхъ в рꙋку Бж̄ню. пра́веде̄, мр̄ъ, дѣло рꙋки, бг̄ъ, учительство, учительство, наказа́нне, ученикъ. дверь е́смь неуко᷑ в первꙋю желающ̄ю хитрость. внди учитель, мастеᵖ, внматель(нь) ученню, лен̄ю.

(С)ꙋньᵗ ю́сти ē сапненте̄ ē ѡпера еѡрꙋ᷑ нⁿ манꙋ деи. юстусъ сапне́нсъ ѡпꙋсъ манꙋ. деꙋ догма доктрина дисцнплина дисципулю̀. манꙋа сѵмъ рудибꙋ̀ прима̄ куппѐнтебꙋᵛ арте̄. нпгредї доктѡᵖ магистеᵖ доцнбилн̄ нпеᵖ.

Братна моа превозлюбле̄наа ꙗзъ гл̄ю ва̄ ѿ любве бж̄па, бꙋдите мр̄н ꙗко змневе и прости ꙗко голꙋби.

(Ф)ратре̄ меи кариссими егѡ̀ дїка̄ вобн̄ ѐѕь аморе деи, естоте сапнⁿете̄ сикꙋ сѐрпенте̄ ē сим(п)лице̄ сикꙋ колю́бе.

Ѡ ученицы, г҃ь нашъ заповѣда[л] ва҃ имѣти кротость пре҃ всѣми и смиренне, и любо[в] ко всѣ҃.

Ѡ҆ дисципѵ́ли, домину҃ ностер мандави҃ вобі҃ абере ма[л]светѵ́дине҃ апу҃ ѡ҆мне҃ а҆къ умилитатемъ, е҃ карита҃ а҃ (о)мнесъ.

Помысли[х] дни древнѧѧ и҆ лѣта вѣчнаѧ во ѵ́мѣ и҆мѣ[х].

Когитави діесъ антиквѡ҃ е҃ анно҃ етерно҃ ни҆ менте а҆бѵ́ш.

Богаѣсва хр҃тиѧ[н]скаѧ сѵ́[т] пища ї ѡ҆дѣние, мно҃жае же си[х] желати пѣсть хр҃тиа҃ско но ѧзыческое.

Дівице кристіанорѵ́мъ сѵ́пѣ҃ викту҃ е҃ ами́(к)то҃ (sic!) плю҃ а҃ѵ́те҃ и҃съ дезидераре по҃ есть кристіанорѵ́[м] се҃ ент(и)лиу́мъ.

Хлѣ[б] и вода жизнь бл҃жна, дан мн кромѵ́ хлѣба и҆ ку́съ маса.

(П)ани҃ е҃ аква вита беата, да михи фрѵ́стрѵ́[м] пани҃ е҃ морсѵ́[м] карни҃.

И҃же люби҃ сп҃а учащаетъ емѵ́ биенїа, да во[з]веселі҃тсѧ в послѣдняѧ своѧ.

(К)ви дилиги҃ филіу҃ ассидѵ́а҃ плли флаелла, у҃ летету[р] и҆н новіссимо сѵ́ѡ҆.

Та҃ и ра[з]бойни[к] в сеи жи[з]ни казнетсѧ, в жи[з]ни же бѵ́дѵ́щеи не наслѣда҃ вѣчнаго бл҃женства.

(Ф)у҃[р] е҃ латро (и)н а҆къ вита ˌпупу҃ту[р], и҆н вита (а)уте҃ фѵ́тура но(н) поссидебѵ́пѣ҃ етерна҃ беа[тн]тудине҃.

Кто не ѣори҃ покаанна со истинны҃ сокрѵ́шенне҃ ср҃ца, то҃ не бу́де҃ чтъ ѿ҃ грѣха своего.

(К)ви но[н] аги҃ пени[тен]ца҃ кѵ́м вера ко[н]трицио҃(не) корди҃, їлле но[н] ери҃ мѵ́[н]ду҃ а пекато сѵ́ѡ҆.

Ѵ҃чи҃ко҃ не подобае҃ и҃ти гѵ́лати бе[з] ослобожениа мастерова і҆ ничто҃ твори́ти бе[з] его и҆[з]воленіа.

(Дис)ципули҃ но҃ лице҃ и҆пре҃ а҃ солацию҃ а[б]скве лиценціа магистри ихи[х]кве ѳацере сине҃ и҆ллю҃ волюнтате.

Послушливы҃ у҃чнкъ не судитсѧ, непослушливы[м] уже ѡ҆суже[н] е́сть, и про́чаѧ.

Ѡ҆бедіе́нсъ дисципулю҃ но҃ юдика[н]ту[р], ѡ҆бедіе́нсъ а҃ѵ́те҃ а҃ ю҃дикату҃ есть, е҃ цетера.

Блг҃влю гд҃а на вса́ко врема, всегда хвала его во ѵ́сте[х] мои[х]. ѡ҆ гд҃ѣ похва-

лисА дша моА, да услышатъ крцы і возвеселятсА. возвеличите гда со мною и вознесемъ имА его в неѣ самомъ. да бждетъ имА гдне блвено w нынѣ и до вѣка.

Бенедикаѣ домину, ѡмни темпоре, семпер лаусъ еюі шре меѡ. і домино лаудабитур анима меа, аждіантъ масвети ѣ летентуръ, магнификате домину мекм ѣ ежьалтемъ номенъ еюсъ ин пдъ пису. ситъ номен домин(и) бенедиктм ежь ок пункъ ѣ ушкве и секулю.

Подателю всѣх блгихъ Бже, подати всѣмъ намъ изволи блгаА творащимъ ради имени стго твоего и жизнь вѣчнюю амнь.

(Р)ѣтрибътъ ѡмину бонорм деу ретребуере ѡмнибъ нобі дигнаре бона фациѣтибъсъ пропте н(о)ме санктм (т)ум ѣ вита етерна аме.

Блви Гда, Бгъ блгть, и дша всѣх вѣрныхъ ѡшешихъ щеры бжіи мрдемъ да упокоятсА в бесконечно мирѣ, ами.

Бенекаму домино, деѡ граціа, ѣ аниме ѡину фиделиу дефкторум пер проприа дѣи мизерикордиа реквиешканъ ин перпетуА па(це), амен.

Блгвите, гь гдь дастъ наа свои миръ, по смерти жизнь и веселие бесконечное амінь.

Бенедїците, домінѹ домину детъ нобі съа пацемъ, постъ мортеѣ вита ѣ летиціа сѣпитерна амен.

Пост окредо ин ѕнѹ деум, патреѣ ѡмнипотетеѣ, факторе цели ѣ терре визибилиу ѡниу ѣ инъвизибилиу, ѣ инъ унѹмъ домину нострм ѣзм крм, филиу деи унпенитм, ѣ ежь патре патм анте ѡмниа секула, лумѣ де лмине, деу верѕмъ де деѡ веро, енитм но фактѕмъ, консубстанціалѣ патри, пер квеѣ ѡниа фактѕта сѕнъ, кви пропте но ѡмине ѣ пропте ностра салвтеѣ десценди де целі, ѣ инкарнатм ѣ(с) де спиритѕ санкто ежь марна виргине, ѣ ѡмо фактѕ, крцифиежм ециа про нобі сѕбъ понціѡ пилато, пассъсъ ѣ сепултм есть, ѣ резрежі терціа діе секундмъ скритураѣ, ѣ асценді ин целю, седетъ а дежтера патри ѣ птерм венturѕсъ есть км глориа юдикаре вивоѣ мортуѡ, кюсъ регни но ерн финисъ. ѣ ин спиритм сактѹ домину е вивификантемъ ѣ кви кѹ патре ѣ филиѡ симѹ адоратр ѣ коглорифик(атѹ), кві локѕтусъ ѣть пер профетаѣ. ѣ унамъ сактаѣ католикаѣ ѣ апликамъ

ѥ҃клизіа҃. ко҃фитеѡр ѹ҃ѕмъ бапті҃зма ни ремиссіѡне҃ пекаторѕ҃м ѥ҃ ез҃ьнеѥ҃то резѕ҃рекціѡне҃ мортѕ҃ѡрѕ҃м ѥ҃ впта҃ ѳ҃тури секули аменъ.

Пате҃р ностер҃ квѝ ѥ҃съ и҃ни целн҃, са҃ктифицетѕ҃р номе҃ тѵ҃ѹ҃, адвениа҃ регнѵ҃ тѵ҃ѹ҃, фіатъ волѵ҃та҃ тѵ҃а сикѵ҃ и҃ни цело ѥ҃ ни терра. пане҃ нострѵ҃ котидіанѵ҃ да нобн҃ ѡ҃дпе ѥ҃ дими҃те нобн҃ дебита постра сикѵ҃ ѥ҃ нѡ҃ дими҃тимѵ҃ дебиторибу нострн҃ ѥ҃ не нѡсъ и҃дука҃ ни҃ те҃таціѡне҃, се҃ либера нѡсъ а҃ малѡ аменъ.

По сп҃х҃· кѣрѵ҃ю во единна҃ Бг҃а, ѿц҃а вседержителя, творца нб҃ѵ҃ и земли, ви́димы҃ѧ҃ всѣ҃ѧ҃ и҃ невидимы҃ѧ҃, і҃ во еди́наго гда҃ нашего ’Іс҃а хр҃та, сна҃ бж҃ія единороднаго, и ѿ ѿц҃а рожена пре҃ѫ всѣ҃х҃ вѣко҃в, свѣта ѿ свѣта, бг҃а и҃стинна ѿ бг҃а ’истн҃на, рожена не сотворена, ѥ҃диносѵ҃щна ѿцѵ҃, и҃мже вса бы́ша, и҃же ради на҃ чл҃къ и҃ ра́ди нашего сп҃сенна сниде с нб҃съ, и воплотиса ѿ дха ст҃а ѿ мріа дв҃ы, и҃ чл҃къ бысть, распатса за ны при понтѣисте҃ пілатѣ, пострада и погребеса, и҃ воскр҃се в трѣтіи дн҃ь по писанію, и҃ взы́де на҃ нб҃о, сѣде ѡ҃ десноу҃ ѿц҃а и паки градѵ҃щъ есть со славою сѵ҃дити живы҃х҃ и мертвы҃х҃, егоже прт҃вію не бѵ҃дѣ конца. и в҃ дха ст҃го гда҃ истн҃наго и животворѧщаг҃ѡ, и҃ѫ ѿ ѡц҃а исхо҃ѧщаг҃ѡ и и҃ѫ со ѿц҃е҃ѧ҃ и҃ сно҃мъ вкѵ҃пѣ покланае҃ѧ҃ и҃ сосла́вн҃, и҃ѫ глаголаѧ҃ есть проро҃кн҃. и҃ во еди́ну ст҃ую собо҃рную і҃ а҃плъскѵ҃ю цр҃ковь. и҃сповѣдаю еди́но кр҃щеніе во ѡставленіе грѣховъ и҃ ждѵ҃ воскр҃нна мертвымъ и҃ жизни бѵ҃дѵ҃щаго вѣка аминь.

Ѻ҃ч҃е на́шь и҃же есн на҃ нб҃се҃х҃, да ст҃итса и҃ма твое, да прі҃дѣ цр҃тво твое, да бѵ҃дѣ вола твоа ꙗ҃ко на҃ нб҃сн и҃ на земли, хл҃ѣ нашь вседневны даждь на҃ дне҃ і҃ ѡста́ви на҃ долги на́ша ꙗ҃коже и҃ мы ѡставла́е҃ѧ҃ должникомъ нашн҃ и не введи на҃ во искуше҃ніе, но избави насъ ѿ лѵ҃каваго аминь.

Какъ практическое примѣненіе латинскаго языка, прибавлены въ Казанской рукописи къ Донату послѣ того, что у насъ напечатано подъ № 4— эти латинскія изреченія и молитвы. Въ рукописи къ славянскому тексту прибавленъ междустрочный латинскій.

IX.

ПРОСТОСЛОВІЯ.

Подъ этимъ заглавіемъ издается здѣсь сочиненіе, въ основаніе котораго легъ текстъ рукописи Московскаго Чудова монастыря № 236—34. Текстъ уступленъ мнѣ Имп. Обществомъ Исторіи и Древностей въ Москвѣ для помѣщенія въ моемъ сборникѣ по списку, приготовленному для печати покойнымъ незабвеннымъ труженикомъ Андреемъ Поповымъ. Списокъ, сдѣланный очень тщательно его рукой, сличенъ имъ же еще съ текстомъ рукописи Царскаго № 423. У меня были кромѣ того подъ рукою другія пособія, для объясненія и исправленія текста, о которыхъ скажу нѣсколько словъ, описавъ предварительно самую главную рукопись.

Рукопись Чудова монастыря — in folio на 400 л., она написана во всякомъ случаѣ въ послѣдніе годы XVI столѣтія. Время написанія ея можно точнѣе опредѣлить при слѣдующихъ данныхъ: 1) по листамъ 3—16 помѣчена вкладная 1600 года; 2) на л. 191 одной рукой со всей рукописью безъ оглавленія сдѣланъ перечень духовныхъ чиновъ: «В′ первыхъ сѣ̈пшїи патрїӓрхъ Моско᷑скыи всеӓ Русїи..», стало быть рукопись написана между 1589 и 1600 годами.

Первая часть содержанія ея слѣдующая:

На л. 1—3: Оглавленіе къ богословіи Іоанна Дамаскина.

л. 3—108: Богословія Іоанна Дамаскина.

л. 111—115 об.: Краткое грамматическое изложеніе, принятое во вниманіе у насъ на стр. 601—603.

л. 116—138: наша «Простословія».

л. 139: Таблица та же что у насъ на стр. 704—706.

л. 140: Кири᷑ словенскїи въпроси᷑ бы ѿ логафета что ѥ̈сть философа, рече...

л. 116 об. — 139: Печатаемая ниже «Простословїа».

л. 140 об. — 146: Статья «о҃ ѿ́смихъ ча҃сте^{х} сло́ва».

л. 146—192: Діалектика Іоанна Дамаскина съ нѣкоторыми добавочными статьями.

л. 193—198: ⷪ дрꙋ́гіе дїа́ле́ктики ’Іона Спа́къйнъбе́ргера о҃ сплогизмѣ...

За этимъ слѣдуетъ много другихъ статей очень разнообразнаго содержанія, нѣкоторыя изъ нихъ уже напечатаны.

Когда въ бытность мою въ Москвѣ въ 1889 году мои молодые друзья М. Н. Сперанскій и В. Н. Щепкинъ обратили мое вниманіе на эту рукопись и доставили мнѣ возможность взглянуть въ списокъ покойнаго Андрея Попова, я убѣдился тотчасъ въ компилятивномъ характерѣ этого сочиненія. Не трудно было увидѣть, что «Простословія» неизвѣстнаго Евдокима состоитъ изъ двухъ частей: изъ первой, по нашимъ нынѣшнимъ понятіямъ, фонетико-орѳографической, стоящей въ связи съ текстами, напечатанными у насъ въ главѣ VII, и изъ второй, по нашему, морфологической, заимствованной цѣликомъ изъ русскаго перевода Доната, напечатаннаго у насъ въ главѣ VIII. Изучивъ подробнѣе рукопись, когда она съ разрѣшенія Импер. Общества Исторіи и Древностей была доставлена мнѣ въ Вѣну, я убѣдился еще и въ томъ, что Евдокимъ, несмотря на нѣкоторую самостоятельность, обнаруженную въ обработкѣ первой части своего труда, въ концѣ концовъ все же имѣлъ подъ руками только тѣ или такіе тексты, какіе у насъ напечатаны въ главѣ VII, а не на оборотъ, т. е. что бо́льшая часть текстовъ, напечатанныхъ нами выше, на стр. 635—707, 730—748, происхожденіемъ своимъ, дѣйствительно, раньше и старше Евдокима. Любопытно однакожъ слѣдить за изложеніемъ Евдокима, именно, какъ за первою попыткою привести разбросанный матеріалъ многочисленныхъ грамматическихъ статеекъ въ одно цѣлое. Я старался облегчить эту провѣрку указаніями подъ строкою на тѣ мѣста, гдѣ то, что вошло въ сочиненіе Евдокима, напечатано уже въ предыдущихъ текстахъ.

Возникаетъ вопросъ, обнимала ли «Простословія» Евдокима все то, что здѣсь ему приписывается, или же, быть можетъ, только первую часть? Сомнѣніе можетъ явиться потому, что, во первыхъ, въ рукописи Царскаго, очень близко подходящей къ Чудовской, чуть ли не вездѣ буквально повторяющей текстъ ея, такого же продолженія нѣтъ, а какъ уже замѣчено покойнымъ Андреемъ Поповымъ, тамъ же, на л. 364, вставленъ полный

Донатъ; вовторыхъ же, потому, что и въ одной рукописи Н. С. Тихонравова, содержащей, хотя и не подъ названіемъ Евдокима, тотъ же текстъ первой части (только съ особеннымъ, отъ нашего различнымъ введеніемъ), продолженія, т. е. извлеченія изъ Доната, опять нѣтъ.

Не умѣя пока рѣшить этотъ вопросъ въ ту или другую сторону, я присоединяю вторую часть текста къ первой потому, что она, несмотря на тожественность ея съ первоначальнымъ переводомъ Доната, все же представляетъ нѣкоторую разновидность его, вслѣдствіе сокращеній, происшедшихъ не всегда случайно, и вслѣдствіе нѣкоторыхъ измѣненій, сдѣланныхъ съ умысломъ. Укажу напр. на различіе между первоначальнымъ переводомъ Доната и этимъ изводомъ относительно вопроса о количествѣ числъ имени существительнаго: у Доната, въ соотвѣтствіе латинскому языку, сказано, что числа два; здѣсь же, сообразно съ преданіемъ греческой и славянской грамматики, два исправлено въ три. Точно такъ тамъ, гдѣ рѣчь заходитъ о числахъ глагола, въ нашемъ текстѣ вмѣсто бывшаго «два» написано «три», но при этомъ не вычеркнуто слово «токмо». Такимъ образомъ выходитъ довольно нелѣпый отвѣтъ, что «числа временемъ словнымъ три токмо»!

Что же касается первой части напечатаннаго ниже сочиненія, т. е. настоящей и несомнѣнной «Простословіи», кромѣ Чудовского списка и параллели къ нему въ рукописи Царскаго, я могъ воспользоваться еще текстомъ одной рукописи Н. С. Тихонравова. Рукопись эта (у меня она цитируется съ помѣтою: тихонр. с.) XVII в. 4° на 399 сл., безъ начала; главный составъ ея лѣтописецъ, прерывающійся 1638 годомъ, потомъ азбуковникъ и грамматическія статьи (м. пр. о восьми частяхъ слова, есть также статья черноризца Храбра). Авторъ лѣтописца отмѣтилъ подъ годомъ 1655 смерть жены и дочери; стало быть, рукопись написана не раньше второй половины 17 вѣка. Простословія помѣщается на лл. 338—348. Хотя и въ этой рукописи сочиненіе прямо названо «Книга глаголемая Простословія», и хотя, начиная съ вопроса «что есть грамота», содержаніе то же самое, какъ въ текстѣ Чудовскомъ, такъ что почти никакихъ разночтеній нѣтъ, все же текстъ этой рукописи вызываетъ немалое недоумѣніе. Относительно главной части содержанія не можетъ быть, конечно, ни малѣйшаго сомнѣнія въ томъ, что тотъ и другой текстъ — одно сочиненіе, но въ началѣ какъ разъ тамъ гдѣ затрогивается вопросъ объ имени автора, оба списка расходятся и отступаютъ другъ отъ друга страннымъ образомъ. Объ Евдокимѣ или Евдокимищѣ, упоминаемомъ въ Чудовскомъ спискѣ, въ редакціи, найденной мною въ руко-

писи Н. С. Тихонравова, и помину нѣтъ. Предисловіе Чудовскаго списка, въ которомъ авторъ говоритъ отъ себя въ первомъ лицѣ, называя себя Евдокимищемъ, въ рукописи Н. С. Тихонравова не только пропущено — пропускъ вѣдь могъ бы быть дѣломъ случайнымъ — а нарочно передѣлано или замѣнено совсѣмъ другимъ введеніемъ. Можетъ, конечно, возникнуть вопросъ, дѣйствительно ли дѣло произошло такъ, что Чудовской списокъ передѣланъ? Не слѣдуетъ ли, быть можетъ, на оборотъ, редакцію списка тихонр. с. считать подлинною, а передѣлку, измѣненіе, отыскивать въ Чудовскомъ спискѣ? Я склоняюсь, не имѣя, правда, вполнѣ убѣдительныхъ аргументовъ, къ тому мнѣнію, что первоначальный видъ сочиненія сохранился въ редакціи Чудовскаго списка. Скажу почему. Во первыхъ, въ немъ имя автора прямо высказывается, въ тихонравовскомъ же спискѣ только на особой страничкѣ, предшествующей тексту Простословіи, написано, правда, той же рукою слѣдующее указаніе имени автора въ видѣ загадочной анаграмы:

"Аще хощеши ѕвѣдати и҃мѧ писавшаго книгѫ сію, нарицаемꙋю Простословію, о҆смочастникъ, то ти напишꙋ поднача҃ное начало и четырѣ деса҃тины и деса҃терица три краты (и҆ па҃ки е҆диница три кра҃ты) и седмокрꙋжна҃, и паки деса҃терица трегꙋбно и безчисленное, и паки деса҃тины четверицею сꙋгꙋбо и безчисленно(е) нѣкое. въ семъ имани четыре слоѕи, четырѣ согласныхъ писмаҧ и ѡ҃ гласовныхъ едино дващи (и҆ ѡ҃ двоегласны҃ два). всего же числа с҃ и҃ г҃, а два нечисленныхъ.

Переводя это указаніе на буквы, получаемъ имя «Боголѣпъ». Писецъ загадки, стало быть, считалъ авторомъ «Простословіи» нѣкоего Боголѣпа, и, если бы начало сочиненія вполнѣ совпадало съ текстомъ Чудовскаго списка, мы были бы, принимая на вѣру это указаніе, принуждены отожествлять Боголѣпа съ Евдокимомъ. Послѣднее, конечно, не выходитъ изъ предѣловъ возможнаго: могло вѣдь быть и на дѣлѣ случалось, что у монаховъ бывало по два имени—одно мірское и другое монашеское. Но отъ слишкомъ поспѣшнаго отожествленія этихъ двухъ именъ съ однимъ лицомъ мы должны нѣсколько воздерживаться въ виду того, что оба сочиненія, скажемъ Евдокимово по Чудовскому и Боголѣпово по Тихонравовскому списку, все таки, какъ замѣчено выше, расходятся по крайней мѣрѣ въ введеніи или въ предисловіи. Стало быть, Боголѣпъ, какъ особое лицо, могъ воспользоваться трудомъ своего собрата Евдокима, прибавивъ отъ себя только заглавіе и первыя вводныя строки. Положимъ, что, по нашимъ ны-

нѣшнимъ взглядамъ, это похоже на плагіатъ, но въ старину такіе поступки не считались предосудительными.

Во вторыхъ, я считаю болѣе прочнымъ указаніе редакціи Чудовскаго списка потому, что у меня нѣтъ полной убѣдительности, не поставлена ли выше приведенная загадка, скрывающая въ себѣ имя Боголѣпъ, въ связь съ текстомъ Простословіи только по какимъ либо случайнымъ, внѣшнимъ обстоятельствамъ? Дѣло въ томъ, что у насъ напечатанъ на стр. 703 въ видѣ образца, какъ дѣлаются загадки, скрывающія въ себѣ разныя имена, одинъ примѣръ, содержащій имя Боголѣпъ. Не вызвана ли попытка опредѣлить или сочинить имя автора Простословіи именно этимъ примѣромъ? Дальнѣйшія разысканія должны со временемъ выяснить этотъ вопросъ. Въ рукописи Импер. Публ. библіотеки OXVI 1, той самой, изъ которой заимствованъ текстъ страницъ 701—703 нашего изданія, найдена мною на л. 134^6 та же загадка на имя «Боголѣпъ», какъ на имя автора Простословіи, даже въ болѣе полной и исправной редакціи, чѣмъ въ рукописи Тихоправовской. При помощи ея я и могъ пополнить приведенный выше текстъ (все, что поставлено въ скобки, взято оттуда). Тамъ же сказано объ этой загадкѣ: «выписано изъ иные книги», къ сожалѣнію не прибавлено ничего о содержаніи этой «иной книги». Но такъ какъ рукопись OXVI. 1, судя по одной замѣткѣ, найденной мною на л. 135^6, написана р҃л҃а҃.го (стало быть, въ 1623 году), то можно по крайней мѣрѣ опредѣлить, что это указаніе на Боголѣпа, какъ на автора «Простословіи», уже въ 1623 году было «выписано изъ иные книги», стало быть, слѣды этого имени ведутъ довольно близко ко времени Евдокима по Чудовскому списку.

Въ тихонр. спискѣ «Простословія» озаглавлена такъ:

Книга гл҃емаѧ Простословиѧ, спр҃ѣчь азбꙋковникъ словеньскаго ѧзыка, еѧже изложиша мнози премꙋдрии и҆ дх҃носнии мꙋжие въ о҆бителехъ и т. д.— то же самое, что напечатано выше на стр. 636—7 до словъ строки 5-й: книжное шествие состоится, съ разночтеніями незначительными (они указаны ниже въ текстѣ).

Потомъ тамъ же продолжается текстъ такъ:

Истое же и первое замышление, изложеное намъ ѿ с҃тго Кирила философа, ꙋч҃тлꙗ ѧзыкꙋ словеньскꙋ пареченнаго во мнишескомъ чинѣ Константина. сей ꙋбо Кири҃ престависѧ в лѣто ҁ҃ѕ҃т҃о҃ѕ-е м҃ца февралѧ въ .ді. бывъ м҃в҃ лѣта, и многи просвѣтивъ сими бж҃твенними ꙋ҆ченіи ко гд҃ꙋ ѻ҃ви и поло-

женъ бысть в Римѣ, в цр҃кви ст҃го Климонта. — Это отчасти у насъ напечатано уже на стр. 308, въ строкѣ 23 — 25.

За этой вставкой, упоминающей о Кириллѣ, слѣдуетъ такъ:

Се зри сѫть книжное ꙋченіе грамотѣ, поставлены вопросы ꙋчителски аки во ѻбразѣ ꙋч҃тла· такожде противо томѫ поставлены ѿвѣщанıа ꙋченическа, аки во ѻбразѣ учн҃ка.

Вопро҃. Что есть грамота и т. д. (совсѣмъ какъ въ Простословіи Евдокима).

Предисло́віе.

Аще кто простоты́ не оу҃разѫмѣетъ, то́и не може҃ бы́ти мр҃ъ. а҃ще кто внима́етъ простотѣ, то́и може҃ ѻбрѣсти и҆ ва́шши мр҃остеи. ѥсмь препро́стъ и҆ пребы́х в҆ простотѣ ср҃ца своегѡ, и҆ того ради г҃ь бг҃ъ вездѣ не посрами́ мене. і҆ ѥсмь ѿ дѣтъства моегѡ҆ ненавы́ченъ и҆зма́ществїю, и҆ того ра́ди невѣ҃ждьствїе ѻблада́ ма́. и҆ позна́х мно́го прегреше́нїи. і҆ сего́ ра́ди постиго́ша ма мно́гы бѣ҃ды и҆ разли́чны ско́рби. и҆ ра́ди нестрое́наго мате́жа моегѡ҆ ѿ ѻбида́щи́х, и҆ зѣ҆ло́наго ради смѫще́нїа ср҃ца моегѡ҆ ѿ лихои́мець, и҆ несказа́ннаго ради и҆ безго҃наго гоне́нїа ѿ вра҃ всегѡ҆ лише́ и҆ бы́х [1]), ѿч҃ьства свое́го и҆ ста҃жа́нїа и҆ свои́х тр҃ѫдо́въ. напосле́доки́ же и҆ с҆дра́вїа свое́го ѻста́х, толи́ко еди́наго бг҃а не ѡстах҆, і҆ того́ е҆два́ дер҃жа́хса і҆ е҆ле́ не ѻста́х, ра́ди сла҃ и҆ немилосе́рдаго расто́ргнѫ҃а моего́ ѿ ненавидащи́х, и҆ никтоже ми́ поможе в печале́х мои́х, то́кмо [2]) еди́нъ бг҃ъ. то́и видѣ ѻби́дѫ сироте́ства моего и призрѣ ма в погы́беле́х мои́х, пода҆ ѿра́дѫ ср҃цѫ моемѫ, ѻзари ма блг҃тню своею. и҆ видѣ́х свѣтъ и҆стиныи, прїа́хъ д҃хъ бж҃твены́и, и҆ оу҃тверди́хса несѫменно в҆ пра́вости ср҃чнѣи. оу҃пова́ю ѿ всегѡ҆ ср҃ца своего на г҃а бг҃а вседержи́тела, то́и мо́и [3]) е҆диныи промысли́тель. оу҃слы́ша́х оу҃шима ра́зѫма своегѡ, прозрѣхъ ѻчи́ма ср҃ца моего́, и҆ ѻсаза́х рѫка́ма оу҃ма́ своего. ѻбрѣ́то́х безцѣ́ноую дра́гмѫ [4]) разѫмнаго и҆ смы́сленаго бж҃ї́а промысла. ѿ сеа҆ же дра́хмы [5]) вза́хъ и҃ко еди́нѫ нѣ҃кѫю сѣло́ ма́лѫ крѫпи́цѫ, на҃шѫю ѿ трапе́зы а҆дѫщи́х, и

[1]) Бѣхъ царск. [2]) И тѣ́кмо царск. [3]) Мн царск.
[4]) Дра҃мꙋ царск. [5]) Драгмы царск.

насы́тихсѧ дово́лнѣ, па́че мно́горазли́чны[x] бра́шенъ, е́ще же ѝ дрⷭгы́ѝ пода[x], ѝщⷭщѝра́ⷭма ѝ требⷭю́щимъ оу̀ма пре́ложи[x] некни́жное оу̀че́нїе гра́мотѣ вкратцѣ, оу̀чреди[x] ѐ раⷭмнѣ ра́ди ско́раго оу̀че́нїа ѝ дла̀ [1]) ѝскⷭспѣ́шаго оу̀мѣ́нїа кни́жнаго. а̀ми́нь [2]).

Кни́га гл҃емаѧ простосло́вїа, некнижное оу̀че́нїе гра́мотѣ, ѝзбрана̀ нѣ́которою [3]) беспаде́жною сиротою, скита́ющеюсѧ беспоко́ѧ, Е҃вдокимищемъ препростымъ. в се́и же настоѧщеи кни́зѣ бесѣдⷭе́ пе́рвое [4]) о̀ гра́мотѣ [5]) ѝ о̀ еѧ̀ строе́нїи, пото́м о̀ бⷭкве́ ѝ о̀ бжквены[x] пи́смане[x], е́ще же о̀ слозѣ[x] пи́сманны[x] ѝ о̀ всѣ[x] пристоѧ́щи[x] к томⷭ. бл҃ви ѡ҃ч҃е [6]).

Некни́жное оу̀че́нїе гра́мотѣ. поста́влены въпро́сы оу̀чи́тельскы, а̀кы въ о̀бразѣ [7]) оу̀чи́теля· та́коже против́ томⷭ поста́влены ѡ҃вѣщанїа оу̀ченическа, а̀ки въ о̀бразѣ [7]) оу̀ченика [8]).

Въпр҃ⷭ. Что е́сть гра́мота [9]). **Ѿ҃ⷭвѣтъ.** Гра́мота е́ст҃ сѐ· оу̀мѣ́нїе чл҃чьско

---

[1]) Такъ въ царск., чуд. дⷭ҃.

[2]) Предисловія этого въ Тихонравовской рукописи нѣтъ.

[3]) Нѣкоторы́ѝ мр҃ецемъ царск.

[4]) Первѣе царск.

[5]) Сл. заглавіе ст҃атьи, напечатанной выше на стр. 648 (360).

[6]) Въ статьѣ, напечатанной выше на стр. 648, читается еще: к̀ лице оу̀ченическо и к̀ лице оу̀чи́тельско.

[7]) Въ тихонрав. рукописи С., не упоминающей ничего о Евдокимѣ, заглавіе нашей статьи, слѣдующее: Книга гл҃емаѧ Простословиѧ, сн҃рѣчь азⷭбⷭковникъ словеньскаго ꙗзыка, ѥ҆мже изложиша мнози премⷭдрыі̀ ѝ дх҃носнїі̀ мⷭжіе и т. д. все то что у насъ напечатано выше на стр. 636—7, включительно до слова состоитсѧ. Въ разночтеніяхъ этотъ списокъ поддерживаетъ особенности синод. текста 491; онъ пишетъ: и между ꙗзыкъ избираюшесѧ, на многа времена искⷭшаюшесѧ и многообразнѣ свидѣтельствⷭюще, не о себѣ свидѣтельствⷭюще, но о кⷭѣ смⷭдраюшемъ вⷭѧѧ, извѣствⷭюще же сѧ ѿ҃ древнихъ философъ...

За этимъ редакціи рукописи Н. С. Тихонравова продолжаетъ такъ: Истое же и первое замышленіе, изложеное намъ ѿ҃ ст҃го Кирила философа, сл҃тѧ ꙗзыкⷭ словеньскⷭ, нареченнаго во мнишескомъ чинѣ Конъстантина. Сен ⷭко Кир҃ъ престависѧ в лѣто ѕтоѕ-е, мц҃а февраля въ к҃д҃, быкъ мѣ҃ лѣта, и многи просвѣтникъ сими бж҃твенными ꙋченіі̀, ко гⷣⷭ ѿ҃иде, и положенъ кысть в Римѣ, в ц҃ркви ст҃го Климонта. (Сл. тоже самое у насъ на стр. 308, в строкѣ 7—5 текста снизу).

[8]) Въ рукописи Н. С. Тихонравова это сказано такъ: Се сⷭть книжное ꙋченіе грамотѣ поставлены вопросы ꙋчителски аки во ѡ҆бразѣ сл҃тыа. такожде противо томⷭ поставлены ѡ҃вѣщанїа ꙋченическа, аки во ѡ҆бразѣ ꙋчѣка.

[9]) Отсюда далѣе совпадаетъ текстъ Н. С. Тихонравова съ нашимъ, разночтенія будутъ указаны.

женъ бысть в Римѣ, в цркви стго Климонта. — Это отчасти у насъ напечатано уже на стр. 308, въ строкѣ 23 — 25.

За этой вставкой, упоминающей о Кириллѣ, слѣдуетъ такъ:

Се зри сѫть книжное ѹчение грамотѣ, поставлены вопросы ѹчителски аки во ѡбразѣ ѹчтла· такожде противо томѹ поставлены ѿвѣщанїа ѹченическа, аки во ѡбразѣ учника.

Вопро. Что есть грамота и т. д. (совсѣмъ какъ въ Простословіи Евдокима).

Предисло́віе.

Аще кто простоты́ не оу҃разѹмѣ́етъ, то́и не можѐ бы́ти мр҃ъ. а҆ще кто вни́маетъ простотѣ, то́и можѐ ѡбрѣ́сти и҆ ва́щши мр҃остен. е҆́смь препро́стъ и҆ пребы́х и҆́ простотѣ ср҃ца своегѡ, и҆ того́ ради г҃ь бг҃ъ везде́ не посрами́ мене. і҆ е҆́смь ѿ дѣ́тъства моегѡ́ ненавы́ченъ ѩзы́ческїю, и҆ того́ ра́ди невѣ́ждьствїе ѡблада́ ма҆. и҆ позна́х мно́го прегрешє́нїи. і҆ сего́ ра́ди постигѡ́ша ма҆ мно́гы бѣ́ды и҆ разли́чны ско́рби. и҆ ра́ди нестроє́наго матє́жа моегѡ ѿ ѡбида́щи, и҆ зѣ́лнаго ради смѹщє́нїа ср҃ца моегѡ ѿ лихои́мець, и҆ несказа́ннаго ради и҆ безгѡ́наго гоне́нїа ѿ вра҃ всегѡ́ лише́ бы́х, ѿчьства своегѡ и҆ стажа́нїа и҆ свои́х трѹдо́въ. напосле́доки́ же и҆ ѕдра́вїа своегѡ ѡста́х, толи́ко е҆ди́наго бг҃а не ѡстах́, і҆ того́ е҆́двѣ дер҃жа́хсѧ і҆ е҆́ле не ѡста́х, ра́ди сла҃ и҆ немилосе́рдаго расто́ргнѹ҆ѧ моегѡ ѿ ненавидащи́х, и҆ никтоже ми́ поможе в печале́х мои́х, то́кмо [1]) е҆ди́нъ бг҃ъ. то́и видѣ́ ѡби́дѹ спрото́ства моего и призрѣ́ ма҆ в погибеле́х мои́х, подаѧ ѿра́дѹ ср҃цѹ моемѹ, ѡзари ма҆ бл҃тїю своею. и҆ видѣ́х свѣ́тъ и҆стинын, прїа́хъ дх҃ъ бжт҃венын, и҆ оу҃тверди́хсѧ несѹ́мненно в пра́вости ср҃чнѣи. оу҃пова́ю ѿ всегѡ́ ср҃ца своего на г҃а бг҃а вседержи́теля, то́и мо́и [2]) е҆ди́ныи промысли́тель. оу҃слы́ша́х оу҃шима ра́зѹма своегѡ́, прозрѣ́хъ о҆чи́ма ср҃ца моего́, и҆ ѡса́за́х рѹка́ма оу҃ма́ своего. ѡбрѣ́то́х безцѣ́нноую дра́гмѹ [3]) разѹ́мнаго и҆ смы́сленаго бжї́а промысла. ѿ сеа́ же дра́хмы [4]) вза́хъ а҃ко е҆ди́нѹ пѣ́кѹю сѣ́лѡ ма́лѹ крѹпи́цѹ, па҃шю ѿ трапе́зы а҆дѹщи́х, и҆

[1]) Бѣхъ царск. [2]) [3]Н то́кмо[1] царск. [3]) Мн царск.
[4]) Дра҃му царск. [5]) Драгмы царск.

пасѣтихсѧ довóлиѣ, пáче мнóгоразли́чныхъ брáшенъ, є̀ще же ѝ дрѹгы́и подахъ, и̓щѹщи́и рáсѹма ѝ требѹющимъ оу̓ма прѐложихъ некни́жное оу̓ченїе грáмотѣ вкратцѣ, оу̓чредихъ ѐ расѹмнѣ рáди скóраго оу̓чéнїа ѝ дла̀ [1]) нскѹснѣишаго оу̓мѣнїа кни́жнаго. а̀ми́нь [2]).

Кни́га глемаѧ простосло́вїа, некнижное оу̓чéнїе грáмотѣ, и̓збранà нѣкоторою [3]) безнадéжною сиротою, скита́ющеюсѧ беспокóѧ, Евдокимищемъ препростымъ. в сéи же настоя́щеи кни́зѣ бесѣдѹ́ѐ пéрвое [4]) о̀ грáмотѣ [5]) ѝ о̀ ея̀ строéнїи, потóм о̀ бѹквѣ ѝ о̀ бѫквены́хъ пи́смане́хъ, є̀ще же о̀ слозѣ́хъ пи́сманны́хъ ѝ о̀ всѣ́хъ пристоя́щихъ к томѹ. бл҃ви ѿ҃е [6]).

Некни́жное оу̓чéнїе грáмотѣ. поста́влены въпро́сы оу̓чи́тельскы, я̀кы въ о̓бразѣ [7]) оу̓чи́теля̀ та́коже против̀ томѹ поста́влены ѿвѣщанїа оу̓ченическа, я̀ки въ о̓бразѣ [7]) оу̓ченика [8]).

Въпр҃ѳ. Что е̓сть грáмота [9]). **Ѿкѣтъ.** Грáмота е̓ст҃ сѣ̀· оу̓мѣнїе чл҃чьско

---

[1]) Такъ въ царск., чуд. да̀.

[2]) Предисловія этого въ Тихоправовской рукописи нѣтъ.

[3]) Нѣкоторы́и мр҃ецемъ царск.

[4]) Перѣе царск.

[5]) Сл. заглавіе статьи, напечатанной выше на стр. 648.

[6]) Въ ста́тьѣ, напечатанной выше на стр. 648, читается к̀ лице.

[7]) Въ тихонрав. рукописи С., не упоминающей ничего о Евдокимѣ, заглавіе нашей статьи, слѣдующее: Кинга гл҃емаѧ Простословиа, сир҃ѣчь азъсловникъ словенъскаго языка, ѥже изложиша мнози премѯдрыи ѝ хр҃тоснии мѯжіе и т. д. все то что у насъ напечатано выше, на стр. 636—7, включительно до слова состоитсѧ. Въ разночтеніяхъ этотъ списокъ поддерживаетъ особенности синод. текста 491; онъ пишетъ: и между языкъ избирающесѧ, на многа времена искѹшающесѧ и многообразнѣ свидѣтельствѹюще, не о себѣ свидѣтельствѹюще, но бг҃ѣ ѕмѯдрающемъ бг҃аа, извѣствѹюще же сѧ ѿ древнихъ философъ...

За этимъ редакціи рукописи Н. С. Тихонравова продолжаетъ такъ: Истое же и первое замышление, изложеное намъ ѿ ст҃го Кирилъ философа, ѕ҃тлѧ языкъ словенъскъ, нареченнаго во мнишескомъ чинѣ Конкстантина. Сеи ѕко Кирѝ престависѧ в лѣто ѕтоѕ-е, мц҃а февралѧ къ ѯ҃г, бывъ мѣ лѣта, и многи просвѣтивъ сими бж҃твенными ѕ҃ченїи, ко гд҃ѣ ѿиде, и положенъ бысть, в Римѣ, в ц҃ркви ст҃го Климонта. (Сл. тоже самое у насъ на стр. 308, въ строкѣ 7—5 текста снизу).

[8]) Въ рукописи Н. С. Тихонравова это сказано такъ: Се сѣть книжное ѕчение грамотѣ, поставлены вопросы ѕчителски яки во о̓бразѣ ѕ҃тлы. такожде противо томѯ поставлены ѿвѣщанїа ѕченическа, яки во о̓бразѣ ѕчйка.

[9]) Отсюда далѣе совпадаетъ текстъ Н. С. Тихонравова съ нашимъ разночтенія будутъ указаны.

словесѐ всѧко [1]) вѣщанїѧ, гласова́нїемъ оу҃мѫдрено ѿ ба̀ [2]) въ слы́шанїе ѝ в разѫмѣ́нїе. а̀ писа́нїемъ състроено [3]) ѿ чл҃къ бж҃їимъ про́мысломъ, в' видѣ́нїе ѝ в' предложе́нїе на съставле́нїе [4]) смы́сла, е҃ гл҃ати къ всѧ́кои потребѣ.

к. Что̀ [5]) ѐ первое оу҃чє́нїе гра́мотѣ; ѿ. Пе́рвое оу҃чє́нїе гра́мотѣ бѫ́ква.

к. Что ѐ́сть бѫ́ква; ѿ. Бѫ́ква ѐ сѐ· събранїе пи́смѧ̀ [6]).

к. Что ѐ́сть пи́смена [7]); ѿ. Пи́смена ѐ сѐ· оу҃мы́шлены дробны начрьта́нїѧ разли́чны҂ подо́бїи [8]), і̀ ѝзложены [9]) и҃мъ ѝмена разли́чны, коѣ́ждо своѐ подобїе ѝ и҃ма и҃матъ. ѝ по и҃мено́ оу҃бо ѝ ѝзложено лелѣ́канїе ѩзы́ка в' то́ности, о̀бращаѧ на разли́чны нѣмоты́, да тѣ́ми нѣмотами слага́ѧ все въ҃змо́жно ѝзгл҃ати е҃ сѫ́ть предано ѿ бг҃а на разѫмѣ́нїе оу҃мѫ́ чл҃чьскѫ [10]).

к. Коли́ко пи́смѧнъ в' буквѣ; ѿ. Четыредеса̀ ѝ четы́ре [11]).

к. Како п҃ и҃мена, ѝсповѣ́жды мѝ, ѝ коѐ преже коего̀ ѝ кое послѣ́ди; ѝзочтѝ мѝ а̀ по рядѫ. ѿ. Та́ко ѐ ѝзбрано ѝ ѝзложе́но ѝ оу҃ста́влено, с нача́ла [15]) просто, пе́рвыѧ бѫ́ква спце·

а б в г д е ж ѕ ꙁ и і к л м н о п р с т ѹ ф х ѿ ц ч ш щ ъ ы ь ѣ ю ѧ ѥ ѡ҃ ѯ ѱ ѳ ѕ ѵ҃ й ѧ҃ [12]).

'И ѿ тѣ҂ пи́смѧ̀ .м҃.х҃. ѝ четырѐ [13]) .к҃. писмѧ̀ гл҃ютсѧ зва́тє́лнїи, запеже по́лныи гла̀ по себѣ и҃мѣ́ю. ѝ ѿ тѣ҂ пи́смѧ̀ зва́телны҂. є҃. [14]) писмѧ̀ назначенателны҂ соу҃, сїп· ѧ. є. и. о. ѹ. (ѝ дрѫгѧ́ е҃ пи́смѧнъ вна́-

---

[1]) Всѧкого ѣ̈кїанна царск., на стр. 648: всѧ́кого вѣкїа́нїа, такъ и въ тихонр. с.

[2]) На стр. 648: ѝзъѧ́вле́но (безъ: ѿ ба).

[3]) На стр. 648: ѝзложено, слѣдующихъ словъ ѿ чл҃къ бж҃їимъ про́мысломъ тамъ же нѣтъ.

[4]) На стр. 648: наставле́нїе, но тихонр. с. какъ здѣсь.

[5]) Сл. на стр. 652.

[6]) На стр. 652 прибавлено: ко є҆дино сокоѣ̈плєнїе.

[7]) Тамъ же прибавлено: вѣ̈кѣнаѧ.

[8]) Тамъ же: начертанїа разли́чны подвѣ́н к кратцѣ оу҃мышлены.

[9]) Тамъ же: даны.

[10]) Нѣсколько обширнѣе то же самое на стр. 652, но тихонр. с. вполнѣ совпадаетъ съ этимъ текстомъ.

[11]) На стр. 652: четыредеса̀ і̀ пать, но въ тихонр. с. такъ какъ здѣсь.

[12]) На стр. 652 передъ ѳ написано ѕ, въ тихонр. с. ѹ, а послѣ ѕ слѣдуютъ: ѵ҃ ѧ҃ й, въ тихонр. какъ здѣсь. Сл. наше мѣсто въ выпискѣ на стр. 687.

[13]) ѿ тѣхъ четыре десатнхъ и четырехъ писмѧнъ тихонр. с.

[14]) Тихонр. с. написалъ д, и перечисляетъ дѣйствительно только ѧ є и ѕ.

[15]) Въ рукописи ошибочно: оу҃ста́кленое нача́ла.

телны[x]) [1]) ѝ соу҃ сїп· а. ѣ. ы. ѡ. ю. ѝ два писмени краткы, ѝ соу҃ сїп· ъ. ь. є̀дино же писмо съкращено, сїе [2]) ѝ. ѝ є̀щѐ .е҃. писмень полны, сїп· а̀. ї. є. ѿ. г· [3]). ѝ два писмени проѷзвóлны, сїп сѷ[т]· ї҃. ж.

Ѿ тѣ[x] же писмѧ̂ .м҃. ѝ четыре[x]. к҃. ѝ четыре писмени глю҃тсѧ ползвáтелнїи, занеже пóлнаго глáса по себѣ не и҃мѣютъ, тáко [4]) глá̂ ѝсполнаю҃ слагáѧсѧ съ звáтелными писмены. ѿ тѣ[x] же полѷзвáтелны[x] писменъ. о҃. писмѧ̂ глáсни соу҃ сїп· е. и. г. д. ж. з. к. л. ц. ѝ дрѷгаѧ .о҃. писмѧ̂ съглáсни, сїп сѫ́тъ· п. ф. χ. т. ш. с. р. ч. щ. ѝ є̀ще два̀ писмени испóлнены, сїп сѫ҃· ѯ. ѱ. ѝ два̀ писмени о҆сóбна, сїп соу҃· м. н. ѝ є̀ще дрѷгыа два̀ писмени проѷзвóлни, сїп соу҃· ѕ. ѧ.

и. Что пристои̯ прьвомѷ оу҆ченїю грáмотѣ; ѡ. Прьвомѷ оу҆чéнїю грáмотѣ пристои̯ и҃сность словéснаѧ ѝ познáнїе подоб҆ственое [5]).

и. Что е҆́сть и҃сность словéснаѧ ѝ что познáнїе подоб҆ственое; ѡ. И҃сность словéснаѧ сѐ· е҆́же трéба выѡбражáти а҆́сно ѝ чисто рѣчїю кáко коѐ писма рещѝ по є̀диномѷ. а҆́ще возмóжѐ ѝзрещи чисто писмена по единомѷ, оу҆ча бѷквѷ, то̀ мóжѐ ѝ во мнóгомъ оу҆ченїи грáмоты глáти чи́сто. а҆́ще ли не мóже [6]) ѝзрещи в҃ бѷквѣ писмѧ̂ что̀ [7]) по є̀диномѷ, то̀ кáко мóжѐ въ мнóгомъ писáнїи чисто ѝ и҃́ственно глáти; ѝ того рáди и҃мѣти подобаѐ҃ прилежáнїе велїе о҆ разли́чныхъ нѣмота[x], кáко коѐ писма какóвъ глá̂ и҃матъ.

И соу҃ ѕвателнїи писмена̀, сѝцевы глáсы и҃мѣютъ. а҃ глá̂ прóстъ. е҆́ невѣ́жественъ глá̂. и҃же глá̂ плóскъ. ї глá̂ протáженъ. о҆́пъ глá̂ высóкъ. и҃къ глá̂ оу҆клóненъ. ѡ глá̂ затѝчивъ. є҆ръ глá̂ тóлстъ. є҆рь глá̂ тонокь. и҃тъ глá̂ храбръ. є҆ры глá̂ гѝбокъ. е҆́ глá̂ смирéнъ. ю҃ глá̂ вилáвъ. ю҃съ глá̂ гѷгнивъ. ѡ҃ глá̂ головáт. ѧ҃ глá̂ вни́теленъ. оу҆҃ глá̂ ѿчаѧненъ. и҃же глá̂ и҃звратенъ. ѵ҃ глá̂ о҆провéрженъ. а̀ глá̂ назна́менателенъ [8]).

---

[1]) Внесено изъ тихонр. с. и рук. царск., сл. выше на стр. 687.

[2]) Такъ царск. и тихонр. с., въ чуд. ошибочно сїи.

[3]) Въ тихонр. с. оу҃. [4]) Но тихонр. с.

[5]) Сл. на стр. 652 и 678, гдѣ рѣчь только о «познанїи», о «ясности» же говорится только на стр. 641 въ смыслѣ «гласныхъ». Тихонр. с. и здѣсь буквально совпадаетъ съ нашимъ текстомъ.

[6]) Въ царск. и тихонр. с.: не можетъ. [7]) Чисто тихонр. с.

[8]) Съ этимъ опредѣленіемъ можно сравнить напечатанное выше на стр. 655.

Полѕзва́телнїи же пи́смена сицевы гла́сы и҃мѹтъ· в и тоупъ гла҃ и҃мѹтъ. к ф ѯ тоусклъ гла҃ и҃моу҃. г χ гла҃ и҃мѹтъ натоуженъ. ѕ з с гла҃ спна́въ и҃моутъ. ж ш щ гла҃ шепетливъ и҃мѹтъ. д к т гла҃ громѣ҃ и҃моу҃. л р гла҃ корта́въ и҃мѹтъ. м н гла҃ нѣ́мъ и҃мѹтъ [1]).

И҆ вса гла́сы всѣ́ˣ писма҃ разѕбрати по достоа҃нїю подобае҃. мнѡ́ѕи недостаточнїи въ ѩзыцѣ́ мѣ́шаютъ гла́сы въ гласы ѿ нераѕумїа. и҆ выѡ́бразнѣ́ше а҃ѵ́ственно писмена҆ рѣ́чїю, коѣ́ждо писмо҆ коѣ́гождо гла́са, потомъ тре́ба раѕумѣ́ти и҆ зна́ти писма҃ подобїа и҆ тве́рдо и҃мѣ́ти позна́нїе по҃б҆ственое.

Позна́нїе оу҆́бо [2]) ѣ҆ сѣ̀, е҆́же треба зна́ти пи́смань подобїа, како̀ коп писмена оу҆мышлені и҆ въѡ́бражены пѳоу҆чити. таѯ первая҆ бѯ́ква на҃вѣ́спать [3]), и та гл҃е́тсѧ вторая҆ бѯ́ква [3]) въспа́тнаѧ. а҆ таѯ ѣ҆ проста́ѧ сице· а҆ и҃ ѵ҆ [4]). ѯ. ѱ. ѯ҃. ѡ҃. є. ѧ. ж. ю. ѣ. ь. ы. ъ. щ. ш. ч. ц. ѿ. χ. ф. ѵ [5]). т. с. р. п. о. н. м. л. к. ї. и. з. ѕ. ж. е. д. г. в. б. а [6]). Та́ко е҆́сть вна́тно познати мо́щно вса́каго писмени по҃бїе. а҆́ще [7]) оу҆знае҆́тъ [7]) пи́сманъ [7]) подо́бїа [7]) подробнѯ́ оу҆ча бѯ́кѵ́, то мо́жетъ и҆ въ мнѡ́гомъ писа́нїи зна́ти пи́смана. и҆ того ра́ди оу҆часа рѣ́чїю, ѧзыко҃ треба гл҃а́ти ѩса́щно и҆ что҃, а҆ ѕрѣ́ти видѣ́нїемъ и҆ зна́ти впателнѣ́, ка́ко коѣ́го̀ писмени подо́бїе, поне́же ѿ нераѕумїа мно́ѕи оу҆ча́тъ ѩзыкомъ кромѣ́ ѕрѣ́нїа, а҆ вѣ́дѣнїемъ не зна́ю҆т. а҆ дроузїи не могѯ́ще выѡ́бразѝти рѣ́ченїемъ [8]) а҃ѵ́ственно пи́сманъ, а҆́ подобїа вна́телнѣ́ знаю҆ [9]), и҆ междѯ́ реченїа и҆ видѣ́нїа бы́ваѥ̈ ве́лїа вѣ́спона. а҆́ще ли не возможе҃ познати пи́сманъ подо́бїа, по е҆диномѯ́ оу҆ча́ бѯ́кѵ́, тѿ трѯ́дно позна́ти во мно́гомъ писа́нїи пи́сманъ подо́бїи.

Слы́шаˣ невѣ́ждѯ́ гл҃ю́ща, рече҃ [10])· что҃ ми оу҆чити бѯ́кѵ́; треба ми оу҆чи́ти кни́гы. не стѯпа́ пе́рвыѧ стопы́ вторыѧ не стѯпити. невозмо́жно [11]),

---

1) Сл. дѣленіе согласныхъ на стр. 641. 648 и 658; тихонр. с. все буквально такъ, какъ здѣсь.

2) Познание же ѕѣо тихонр. с.

3) Отъ на҃вѣ́спать до бѣ́кѵ въ тихонр. с. пропущено.

4) Оу҆ тихонр с. 5) ѕ тихонр. с. 6) Сл. на стр. 679.

7) Эти слова въ тихонр. с. пропущены.

8) Въ царск. рѣченнѣ́, въ тихонр. с. рѣченнемъ, въ чуд. рѣчіемъ (описка).

9) Тихонр. с. не знаютъ, но не здѣсь нарушаетъ смыслъ.

10) Тихонр. с. прибавляетъ: сице.

11) Тихонр. сп. прибавляетъ: бо.

пе́рвыа стопы не положи́вше [1]), вторыа положи́ти [2]). тако́ же не лѣ́ть не оу҃мѣ́а нача́ла оу҃чє́нїа, и҆ в конець и҆звѣ́стнѫ быти гора́здымъ [3]). кто҃ снача́ла не оу҃чи́тсѧ и҆зрадно [4]), се́и мно́го мате́тсѧ. мнѡ́зи спѣ́шѫ оу҃чи́ти кни́ги, ѿлага́ютъ разли́чны оу҃ченїа бу҃́квы и҆ всѧ́кѫ простотѫ́, хотѧще скоро мѫ́дрѣе и҆́ны [5]) бы́ти, и҆ того҃ ра́ди не полу҃́чаїѡ и҆скѫ́снаго оу҃че́нїа.

в. Выо́бразѝвше рѣ́чє́нїемъ пи́смена и҆ позна́вше пи́смѧ подо́бїа, что треба оу҃че́нїю гра́мотѣ; ѿ. Пото́ тре́ба оу҃че́нїю гра́мотѣ сло́гъ писмѧ́ и҆ сложе́нїе пи́сменъ [6]).

в. Что҃ е҃ сло́гъ пи́сменъ, и҆ что сложе́нїе писменъ; ѿ. Слогъ е҆́сть се҃, е҃ по е҆ди́номѫ пи́сменн прибира́ти по рѣ́ченїю ѥ́ потребѣ́, по два́ писмени, и҆ли по́ три҃, и҆ли́ по четыре, и҆ли́ по пати, и҆ли́ коли́ко прилу҃́читсѧ. а҆ сло́женїе е҃ е҆же вку҃пѣ́ сложе́ное рещи, е҆ли́ко пи́сменъ, не разна́ каковѫ́ рѣ́чь и҆спо́лнати [7]).

В҃ слозѣ́ и҆ в҃ сложенїи пи́смена полу҃́зва́телънїи гл҃ютсѧ пло́ти, а҆ зва́телнїи пи́смена гл҃ютсѧ дш҃и. е҆гда́ слу҃́читсѧ плоть съ дше́ю, и҆ тогда́ бы́ва́етъ ѡ҃живле́нїе, и҆сполнатсѧ [8]) всѧ́ чювства· тако́ же и҆ пи́смена въ свои́ сложе́нїахъ съдръжатъ [9]).

Е҆гда́ лу҃́чи́тсѧ в҃ каковѣ́мъ вѣщанїи ѵ҃зра҃ [10]) писмѧ зва́телное съ зва-телны҃и же, то гл҃е́тсѧ прикла҃. а҆́ще ли҃ лу҃́чи́тсѧ писмѧ полу҃́зва́телное ѵ҃зра҃ [10]) с полу҃́зва́телны҃и, то гл҃е́тсѧ прибо́ръ. и҆ быва́етъ приборъ по два́ пи́смени, полу҃́зва́телное полузва́телное и҆ зва́телное, и҆́ко се҃· вса. тако́ же и҆ прочаѧ вс҃а. тако́ же и҆ по три писмени, и҆́ко се҃· полу҃́зва́телное полу҃́зва́телное полу҃́звателное и҆ зва́телное, и҆́ко се· стрѧ. тако́ же и҆ вса про́чаѧ. е҆́ще же и҆ по четы́ре пи́смени,

---

[1]) Тихонр. с. не положивъ.

[2]) Сл. подобную мысль, высказанную Константиномъ грамматикомъ, на стр. 410, а также на стр. 689.

[3]) Царск. прибавляетъ здѣсь бы́ти.

[4]) Неизрадно ѕчитсѧ тихонр. с [5]) Тѣхъ тихонр. с.

[6]) Сл. на стр. 653: и҆ та́ко позна́въ писмена́, потре́ба зна́ти і҆ слоги́на... слогина... и҆мѣ́етъ ѥ́ себѣ́ вѣ́сь слогъ і҆ всѧ́ко сложе́нїе ста́жи҃. Тихонр. с. совпадаетъ съ текстомъ Евдокимовой редакціи.

[7]) Сл. почти тѣ́ же слова на стр. 653, и еще ближе, т. е. повтореніе того же самого на стр. 689. Тихонр. с. даетъ тоже самое.

[8]) И іспомнаютсѧ тих. с.

[9]) Сл. изложеніе того же на стр. 654 и 689.

[10]) Въ тихонр. с. взрадѕ.

ѩко се· скора, даже [1]) и прочаа вса єлико [2]) прилѫчится да вмѣщаютъ [2]). да ѩкоже приборъ, тако и прикла бываетъ по два писмени, ѩко сѐ· свателное вателное, потомъ ины сице· о іс҃ѣ. тако҃ и по три писмени ѩко сѐ· свателное свателное вателное, потѡ҃ ины, ѩко сѐ· о іаковѣ. такоже и по четыре, ѩко сѐ· о іоілѣ. такѡ҃ и по пати писманъ вателны҂, сице· і о іоілѣ, да҃ и прочаа вса, єлико прилѫчится тако [3]) и вмѣщаю [4]). аще слѫчится писма єдино свателное прѣ полѫсвателнымъ, и то глетса прѣположеніе [5]). аще ли лѫчится полѫсвателное писма прѣ свателны҃, и творѧ съединеніе ѩко и ожившеніе, и то глетса сложеніе.

Слогоу҃ оучася треба всакое писма особь рещи пресѣцаа гласѡмъ, преже едино писма рекѫще, да пресѣцы гласомъ, мало замолкни, и потѡ҃ второе писма рекѫще [6]), и такоже пресѣцы. аще ли третіе, пресѣцы҃. аще ли четвертое, тѡ тако҃ [7]). аще ли бѫдетъ и патое, то тако҃. и всакое писма ѿ писмени особь разбираа и исполна которѫю рѣчь слогом и потомъ вкѫпѣ треба рещи сложеніемъ. и в таковѣмъ разбранїи аѵственно ѣ слогъ, і аѵственно ѣ сложеніе [8]). аще ли не разберетъ слог(н)ѫ особь и сложенїа особ, то не можетъ речєнїа ѩсно и ѩсправдно ѩсполнити. аще ли опасно в слосѣ и в сложенїи разберетъ пресѣченїемъ гласа всако писма и всако сложеніе, то аѵственно и ѩсправдно можѐ всакѫ рѣчь ѩсполнити. и о томъ имѣти треба прилежаніе велие, понеже мнози оучася спѣшатъ не разбираа слог(н)ѫ и сложенїа и всакого речєнїа. и тѣмъ обычаемъ і ѩзыкъ каз҃ѣ҃ переб(пт)їемъ [9]) неразѫмны҂, донелѣже не могѫт и простыа своеа рѣчи добрѣ вѣщати которѫю оумѣа ѿ дѣтства своего [10]).

в. Колико в слосѣ сложеніи; ѿ. Четверо совокѫпителны҂, а патое

---

[1]) Также тихонр. с.

[2]) Елика—вмѣщаютса тихонр. Объ этихъ сочетаніяхъ была рѣчь выше, на стр. 666, но въ другомъ видѣ.

[3]) Только тихонр. с. [4]) Сл. выше на стр. 668.

[5]) На стр. 689 и въ тихонр. с. предложеніе (такъ и на стр. 641).

[6]) Изрекши тихонр. с.

[7]) Тихонр. с. прибавляетъ: пресѣцы и прочаа вса, а потомъ большой пропускъ.

[8]) Сл. выше на стр. 653—654, гдѣ все это сказано гораздо короче.

[9]) Такъ въ царск., въ чуд. описка: каз҃ѣ҃ перекіемъ.

[10]) Этого довольно обширнаго разсужденія въ предыдущихъ статьяхъ нѣтъ.

прикла̀. ѝ съвокꙋпи́телные оу̀бо сі́цы· пе́рвое сложе́нїе по два пи́смени, ѥ̀ко сѐ· ба. ва. га, да҃ ѝ про́чаа вса̀. вторе́е сложе́нїе съвокꙋпи́телное съ прибо́ромъ по три писмени, ѥ̀ко сѐ· бра. вра. гра, даже ѝ прочаа вса̀ пи́смена. тре́тїе сло́женїе по четыре пи́смени совокꙋпителное съ прибо́ромъ, ѥ̀ко сѐ· стра. стре. стри, да҃ ѝ про́чаа вса̀. четве́ртое [1]) сложе́нїе по пати писмѣ̀ съвокꙋпи́телное съ прибо́рѡ̀, ѥ̀ко сѐ· скра. скре. скри, даже ѝ про́чаа. а̀ пато́е прикла̀ в началѣ҃ прѐ совокꙋпителными сложе́нми прикла́даа не разна рещи, ѝли по съвокꙋпителны҃ сложе́нїа̀хъ рещѝ послѣди, не разна҃.

в. Гл҃и ми ѝскꙋсно ѝ ѝза́щно сложе́нїа вса, ѝ ѝсповѣ́жь ми, колико бꙋквъ сложе́нми; ѡ҃. По два пи́смени сложе́нми шесть бꙋквъ ста́жа́те́лны҃, а̀ ка̀ждо бꙋква в себѣ ѝма̀ по двѣ бꙋквы вна́телны҃, запеже гл҃сы схо́датса ѝздалека, ѝ мнѡ́зи ѡ҃ нерасꙋмїа ѐдина́ко гл҃ютъ [2]). ѝ того ра́ди приложены по двѣ боу́квы [3]), дабы расꙋмно бы́ло всако сложе́нїе о̀собь. ѝ тѣ҃ внателны҃ бꙋквъ. ві҃. си́це· первая бꙋква слож́наа напра́снаа· ба ьа, ва ьа. вторая сло́жнаа оу̀дивительнаа· бе ьѣ, ве ьѣ. третїа сложнаа величáваа· бо ьѡ, во ьѡ. четвертаа сло́жнаа жела́телнаа· би ьы, ви ьы. пáтаа сло́жнаа мнꙋвшаа· бѕ́ ью, вѕ́ ью. шестаа сло́жнаа кра́ткаа· бъ ьь, въ ьь, гъ гь [4]). а̀ седмаа о̀со́бнаа бꙋква съкращенаа сїа· ай ей ѝй ій ой уй ый ѣй, (юй) ай ѐй ѡ̀й съ внателными бꙋквами сѐ гі҃ [5]).

'И та́ко звателнїи пи́смана сло́гомъ ѝсполна́ютса в̀ концѣ҃ рече́нїи в҆ долготꙋ ѝ в̀ продолже́нїе, в҆ кра́тость ѝ съкращенїе. ѐгда̀ прилучи́тса два пи́смени звáтелны҃ не ѐди́ны ѝ послѣднее пи́сма гл҃етса до́лгое. ѐгда ли прилꙋчи́тса два пи́смени звателны҃ ѐди́ны, ѝ послѣднее писма гл҃етса продо́лжное. ѝ ѐгда̀ [6]) прилꙋчи́тса по полꙋзва́телномъ пи́смени зва́телное

---

1) Здѣсь, послѣ перерыва, опять продолжаетъ тихонр. с., совпадая вполнѣ съ нашимъ текстомъ.

2) Сл. на стр. 658—59, гдѣ рѣчь идетъ о сходительныхъ письменахъ.

3) Кѕккѣ тихонр. с.

4) Съ этимъ можно сопоставить краткое изложеніе на стр. 662—663, но названія отдѣльныхъ сочетаній тамъ же не встрѣчаются такія, какъ здѣсь.

5) На стр. 662 всѣхъ письменъ, сокращаемыхъ гласною й, насчитывается 12. И въ тихонр. с. сказано .кі.

6) 'Єгда же ли тихонр. с.

писма ѣръ и҃ли ѣрь, и҆ тѣ̀ два̀ писмени краткы сътвора́ю̀ вса̂ полꙋзва́телныа пи́сма. е҆гда̀ [1]) лꙋчи́тса которое писма зва́телное, а҆ по немъ зва́телное же пи́сма и҃, и҆ то̀ писма твори́тъ слага́аса вса писмена зва́телныа съкращены [2]). ѿ зва́тельныхъ писменъ в҃ слозѣ҆ е҆ди́но писма и҃ ꙗ҆ко пове́ржетъ вы́гнꙋтиемъ. ѿ полꙋзва́телны҆ е҆дино҃ пи́сма ѡ҃ двоегласно [3]), в҃ нача́лѣ҆ речѐнїи про́сто, а҆ в҃ слозѣ҆ логова́то [4]). и҆ всего простаго слогꙋ̀ по́ два пи́смени .г҃і. [5]) бꙋ́квъ. а҆ разсы́панаго сло́гꙋ по три пи́смени .ф҃ о҃ с҃, и҆ сꙋ҆ сѝце҃ вра, вра, гра, да҃ и҆ про́чаа. и҆ ѿ разсыпанаго же сло́гꙋ .в҃і. бꙋ́квъ сꙋгꙋ́баго сло́гꙋ, сѝце҃ вва, вва, гга, да́же и҆ про́чаа вса. простыҳ бꙋ́квъ [6]) трп҃ первыа проста́а [пе́рваа] радова́ѧ, в҆тораа простаа в҆спатнаа, трѣ̈а простаа вы́мо́лвнаа, и҆сполнена а҆́вственна слого҃ и҆ сложе́ни, сѝце҃ а҃. б҃. в҃. г҃. д҃. е҃. ж҃. ѕ҃. з҃. и҃. ї҃. к҃. л҃. м҃. н҃. о҃. п҃. р҃. с҃. т҃. ꙋ҃ [7]). ф҃. х҃. ѿ. ц҃. ч҃. ш҃. щ҃. ъ҃. ы҃. ь҃. ѣ҃. ю҃. ѧ҃. ѩ҃. ѡ҃. ѯ҃. ѱ҃. д҃. ѕ҃ [8]). і҆жица. и҃. а҃. а҆мѝнь.

Въпро́с҃. По сложе́нїа п҃ [9]) что треба оу҆[лꙋ]чи́тп [10]); ѿ. По сло́же́нїа п҃ [9]) тре́ба оу҆чити писмена вер҆хнпа си́лы, а҆́спости слове́снои правле́нїе, и҃миже пра́ватъ вса́ко рече́нїе и҆за́щно.

к. Колико [11]) пи́сманъ си́лы вер҆хнїа; ѿ. Деса̂. перво пи́смо зва́телцо ꙋ, ста́витса на̂ ꙁвателными писманы в҃ нача́лѣ҆ рече́нїи. о҆прове́ржица, сп҃р҃ѣ҆ ҃а҆мора [12]) ∪ , сїа съкраща҃е и҃же в҃ срединѣ и҆ в҃ ко́нцѣ, по҃ неюже а҆зъ а҃. е҃. ѣ҃. и҃. ї҃. о҃нъ. ѡ҃. и҃къ. ѕ҃. ж҃. ѧ҃. ꙋ҃. ю҃ [13]). в҆торое писма и҃ссо҆, ставитса на̂ ꙁвателными же писманы, в҆ нача́лѣ҆ же речѐнїих҆ с҃ прота́ѫ҃кою о҆бъявла́етса ҃. третїе пи́сма о҃ѯ҃ї [14]) среди́ речѐнїи ҃а҆сно [15]) о҆бы҃вла́етса ҃.

---

1) Я егда же слꙋчи́тса тихонр. с.
2) Сл. на стр. 662.
3) Двоегласное тихонр. с.
4) Въ царск. головато.
5) Въ тихонр. с. в҃і.
6) Простыҳъ же бꙋ́квъ тих. с.
7) Оу҆ тихонр. с.
8) ѕ҃ ѵ҃ тихонр. с., далѣе тамъ же продолжается текстъ такъ: се же е҆сть сложе́ни ѣ҃же. а҃ а, бꙋ́ки б, вѣ̀ди в, и прочаа.
9) Читай по сложенныхъ, такъ царск. и тихонр. с.
10) Въ царск. и тихонр. с. ꙁчити.
11) Колико ’ꙁко сꙋть тихонр. с.
12) ’Ѧмора упоминается на стр. 726, съ нашимъ текстомъ совпадаетъ тихонр. с.
13) Тихонр. с. такъ: а҃ а҃ ѣ҃ ѣ҃ и҃ о҃ ѡ҃ ѕ҃ ꙋ҃ ю҃.
14) ’’Одн царск. тихонр. с.
15) Такъ и въ тихонр. с., лучше, чѣмъ на стр. 671 «с҆ прота́ѫ҃кою».

четвертое пи́сма варїа ⸗, в҃ ко́нцѣ реченїи ѥ҃сно полагаетсѧ. па́тое писма а҃постро҃ъ ", ста́витсѧ на҃ е҆ди́нымъ писманы. ка́ко кое писма советсѧ, та́ко е҆го просто по҃ а҃постро҃" и҆ гл҃ютъ. шестое вели́кїи а҃постро҃ъ, ста́витсѧ на҃ е҆ди́ными же пи́сманы. ка́ко коѐ писма советсѧ, та́ко е҆го гл҃ютъ с протажкою ѥ҃сно ⸗. седмое писма кам8ра ∩, ста́витсѧ на двѣма писманы и҆ли над҃ трема. т҃и пи́смана и҆ съдержи҃ кромѣ [1]) и҆ны[x] [1]), ѥ҃ко се҃· се҃ то҃ н҃и҃ вс҃е вс҃и вс҃ѧ. о҆смое писма смыче́нь подобенъ кам8рѣ \\. дева́тое писма стага,, кам8рѣ же подо́бенъ. деса́тое писма покрытїе и҆ли в҃зметъ (¯), ста́витсѧ на҃ двѣма пи́сманы и҆ли на҃ трема и҆ли коли́ко прил8читсѧ по вмѣще́нїю и҆ твори҃ по́лное и҆ма в҃ ма́лѣхъ писмане[x]. а҆ще ли стане҃ на҃ еди́немъ писманемъ, и҆ твори҃ число. а҆ще ли бе҃сложно на҃ двема и҆ли трема и҆ли на҃ коли́цеми, то число[м] съдръжи҃. то по разс8же́нїю възмо́жно зна́ти [2]).

в. Коли́ко пи́сманъ съдрьжи́тъ число; ѿ. к҃и. сїи соу҃. а҃ е҆ди́но. в҃. двое. г҃. трое. д҃. четверо. є҃. патеро. ѕ҃. шестеро. з҃. седмеро. и҃. о҆смеро. ѳ҃. де́ватеро. і҃. десатеро. к҃. двадесѧ. л҃. три́десатъ. м҃. четыредесѧ. н҃. па҃десат҃. ѯ҃. ѱе҃десѧ. о҃. седмьдесѧ. п҃. о҆смьдесѧ. ч҃. дева҃десѧ. р҃. сто. с҃. двѣстѣ. т҃. триста. у҃. четыреста. ф҃. па҃сотъ. х҃. ше҃сотъ. ѱ҃. се҃мьсотъ. ѿ. о҆смьсо҃. ц҃. дева҃со҃. ѧ ты́саща [3]).

в. Колико разли́чїи и҆матъ число҆; ѿ. Четверо разли́чїе, а҆ еди́ны писмана. пе́рвое разли́чїе сче[с]тное [4]), ѥ҃ко се҃· первыи, в҆торыи, третїи, да҃м и҆ про́чаѧ. в҆торое разли́чїе събо́рное, ѥ҃ко се҃· е҆ди́нъ, два, три, да҃м и҆ про́чаѧ. трѐе растоа҃нїе о҆́бщее, ѥ҃ко се҃· е҆ди́но, двое, трое, да҃м и҆ прочаѧ. четвертое разли́чїе съе҆ди́неное, си́це· е҆ди́ница, дво́ица, троица, четверица, да́же и҆ прочаѧ. а҆ ины́а чи́сла оу҆ставлены мно҃жества ра́ди съкраще́ныа. та́же писмана с҆ хвостыма [5]), тѣ зна́менаїѳ тысащї. и҆ таже писмена в҃ кр8sѣ[x], и҆ тѣ о҆б҃держа҃ тмы. та҃м писмана в҃ точе(ч)ны[x] [6]) кр8sѣхъ, и҆ тѣ

---

[1]) Этихъ двухъ словъ въ тихонр. с. нѣтъ.

[2]) Это разсужденіе о десяти силахъ совпадаетъ, почти буквально, съ текстомъ, напечатаннымъ выше, на стр. 671. Тихонр. с. даетъ то же самое.

[3]) Сл. то же самое выше, на стр. 671—672.

[4]) Читай счетное, такъ въ тихонр. с.

[5]) И въ тих. с. с хвостыма.

[6]) Читай точечныхъ, такъ въ тихонр. с.

о҃бдержа҃ легїоны. та҃ писмена в҃ па́лочны҃ крꙋsѣхъ, и҃ ти о҃бдержа҃ ле҃дры. та́же писмена посреди҃ двои҃ пи́сманъ, съпреди҃ ка́ко и҃ послѣди҃ второе како же, и҃ тѣ о҃бдержа҃ во́роны. и҃ пото́мъ послѣднее число коло́да, сего да́ле числа нѣсть. оу҃ не҃а́же по верхꙋ пи́шетсѧ по́лное число коло́да, а недополненое число колѡ́ды поⷭподи пи́шетсѧ. е҃ди҃ны҃ деса҃· то҃ десато́к. деса҃ десатковъ· сто. деса҃ со́тъ· тысаща, ҁа҃. деса҃ тыса҃· тма (ѧ). деса҃ темь· легїо́нъ (ѧ). деса҃ легїо́новъ· ле҃ръ ѧ҃, деса҃ ле҃ровъ· во́ронъ. как. десатъ ворonóвъ· колода а҃мпь [1]).

в. Колико ра҃стоа́нїи и҃ма҃ писа́нїе гра́мотѣ [2]); ѡ҃. Трое.

Пе́рвое· роздвижка, пи́шꙋще о҃ставливаю҃ мало мѣсто по́ло, роздвига́ютъ вса́кꙋ рѣчь, рѣчь бы с рѣчїю не смѣшаласѧ въ е҃диномъ гл҃анїи, бы҃ бы pasꙋменъ pasꙋмъ писма҃ [3]).

В҃торо́е растоа́нїе· ра҃ста́вка, пишꙋще пропꙋщаютъ пра́зны мѣста немалы, и҃мниже ра҃ставливаютъ вса́къ гл҃ъ. и҃ на ра҃ставкѣ пи́шꙋтсѧ пи́смана pasꙋмнична. первое запата́ѧ ,, та [4]) знаменꙋетъ во е҃дино҃ pа́sꙋмѣ тогоже pasꙋма. второе писма по҃столїа [5]) ; зна́менꙋетъ то҃ж [6]) pasꙋмъ о҃ и҃но҃ pasꙋмѣ гл҃ет҃, и҃ли и҃нъ pasꙋмъ о҃ то́мже pasꙋмѣ гл҃етъ. третїе писма то́чка, то҃ разбира́етъ ра́зли́чныѧ pasꙋмы, и҃но о҃ і҃номъ [7]) . четверто҃е писма кенди́ма, то҃ и҃сполнаетъ вс҃а҃ pasꙋмъ ⁖ [8]) е҃ниже подо́бни закрытаѧ ⁖ сло́гна ; стишица: ~

Третїе ра҃стоа́нїе раздѣле́нїе, пишꙋще о҃ста́вливаю҃ дово́лно мѣста, възмо́жно бы приписати на ра҃дѣлїа́хъ наконча́нїа и҃ли повѣсти накончанна пи́смана. первое пи́сма· статїа: ~ [9]). второ́е пи́сма· съврыше́нїе ⁖ ∻, тре́тїе замо҃ то [10]) конець [10]) . : ~ : ∻ : ~

---

[1]) Въ рукописи здѣсь нарисована еще колода, образецъ которой данъ у насъ на стр. 672. Это болѣе обширное изложеніе того, что вкратцѣ представлено на стр. 672. Въ тихонр. с. въ концѣ еще прибавлено: до сдѣ о҃бавленію численомꙋ҃ конецъ.

[2]) Грамоты тихонр. с. [3]) Писмани тихонр. с.

[4]) Чуд. тѣ, исправлено по тихонр. с.

[5]) Подно҃стола тихонр. с., глагола знаменꙋетъ въ тихонр. с. нѣтъ. [6]) Тоже тих. с.

[7]) Въ тихонр. с. знакъ (крупная точка) внесенъ послѣ слова точка.

[8]) И этотъ знакъ въ тихонр. с. внесенъ въ текстъ послѣ слова кенди́ма. Въ Чуд. вса вм. вс҃а҃.

[9]) Сл. съ этимъ изложеніемъ то, что напечатано выше, на стр. 669—670.

[10]) Вмѣсто этихъ двухъ словъ въ тихонр. с. досе́лѣ семꙋ҃ о҃бавленіе. Знаковъ тамъ дальше никакихъ нѣтъ. Въ чуд. спискѣ послѣ слова замокъ нарисована петля въ видѣ лежачей цифры 8: ∞ съ украшеніями.

ѵО [1]) раздѣлѐнїи постро́чнаго разборѕ разлѕче́нїе· писма, строка, стп^{х}, глава, слово, ѵ҃ломъ, пѣснь [2]).

в. Колико о҆главлєнїи и҆сполнаю҆ всакѕ рѣчь сло́гомъ и҆ сложе́нми; ѡ. Па҃ о҆главле́нїи во всемъ оу҆че́нїи гра́мотѣ.

Первое о҆главлєнїе осо́бица, по є҆диномѕ пи́смани пи́шоутъ по рѣчєнїю, и҆дѣже гл҃ется моужско и҃ма «въспомани є҆го», и҆ то^{ж} гл҃ютъ «во^{з}спомани и҃». а҆ и҆дѣже гл҃ется женѝско и҃ма «воспомани є҃а҃», и҆ то^{ж} гл҃ется «въспомани́ ю҃». а҆ и҆де^{ж} гл҃ется посре҃нее и҃ма, не мѕжьско, ни же́нско, ѩко же· и҃бо, сл҃нце, мѡре· «въспомани и҆ є҆го», и҆ то^{ж} гл҃ють «въспомани е҃». а҆ и҆дѣже гл҃ется множественомоу и҃мани и^{х}», и҆ то^{ж} гл҃ю(тъ) «въспомани а҃» [3]).

Второе о҆главле́нїе сѵпрѕжїе. по два писмани ста́вится по рѣче́нїю, ѩко же е҃ сїце· се҆, то҆, та҆, тѫ҆, бѣ.

Трее же о҆главле́нїе гиѣ҆ѕ҆о, ста́вится по три писмани и҆ли по четыре, да^{ж} и҆ мнѡжае, ѩкова҆ ко҆а҆ рѣчь то҆ всакѕ рѣчь и҆сполнено рещи.

Четве́ртое же о҆главле́нїе ти́тло, рекше по досто́инствѕ полныа и҃ма́на в҆ малѣхъ пи́сма́не^{х}, ра́ди почести и҆ в҆мѣщенїе по҆ покрытїи [4]).

'І то треба знáти, которїи пи́смана по҆ покрытїи и҆ на҆ кото́рыми писманы покры́гїа и҆ли писмана на҆ писманы по҆ покрытїи, ка́ко оу҆чре҃нїе [5]). то е҃ о҆главле́нїе велїе, и҆збрано по бѕкв҃ѣ, писмана оу҆ста́влены в҆ началѣ^{х} всакого и҃мени, і҆ и҆зложены пре́же про́сто и҆ простра́нно, разѕмно бы́ было слогомъ и҆ сложе́нми, и҆ вымо́лвна бы́ ве́рхнею си́лою и҆ потомъ въкра́тцѣ по҆ покры́тїи.

'Еще же въ мно́гомъ писа́нїи звателныа пи́смана вмѣнаю҆ пи́смана в҆ пи́смана верхнею си́лою и҆ и҆зрадствомъ про́сто [6]). в҆ началѣхъ рече́нїи а҃ по҆ звателцемъ гл҃ется, а҆ в҆ концѣ^{х} реченїи а҃ѕ҃ по҆ па́лкою гл҃ется а҃. и҆де^{ж}

---

[1]) Буква ѵ т. е. ѡ, прибавлена изъ тихонр. с.

[2]) Сл. изложенное на стр. 670.

[3]) Сл. то же самое, только короче, на стр. 669.

[4]) Сл. и объ этомъ выше на стр. 669.

[5]) Тихонр. с. 'Ѕчрєдиие.

[6]) Къ слѣдующему тексту подходитъ то, что напечатано выше, на стр. 647 и въ особенности на стр. и 656.

възрѧ́ прилѹ́чи́тсѧ два а҃, то҆ в҆ послѣ́днего мѣ́сто а҆́зъ по҆́ па́лкою [1]). е҆́сть по҆́ звателцемъ в҆ началѣ́х гл҃ѣтсѧ е҃, в҆ началѣ́х же ѥ҆́ бе҃ звателца е҃ гл҃ѣтсѧ. и҆́же по҆́ звателце҆́ в҆ началѣ́х і҃ [2]), а҆ в҆́ концех бе҃ звателца і҆҃ [3]). в҆́ срединахъ же где лѹ́чи́тсѧ и҆́же, а҆ по немъ ı, то въ и҆́жа мѣ́сто і҆҃, а҆́ въ і҆҃ и҆́же. о҆́пъ по҆́ звателцемъ ѡ҃ в҆ началѣ́х [4]). и҆́къ по҆́ звателцем҆ ѹ҃ в҆ началѣ́х [4]). ю҆́съ по҆́ звателце҆́ за ю҆҃ и҆ за ѹ҃. и҆́жица по҆́ звателце҆́ в҆ нача́лѣхъ ѹ҃, а҆ в҆́ слоѕѣ́ по҆́ двѣ́ма па́лками ѕа и҆́же ста́витсѧ, далнихъ дла҆ и҆ли почестныхъ съ оу҆дивленіе҆мъ, бе҃ зна́мени же за и҆́къ. вмѣ́сто҃ полѕзва́телнаго писмани в҆́ слóѕѣхъ ста́витсѧ ѕа вѣ́ди [5]). полѕзва́телніи же писмана про́сто вмѣна́ютсѧ· ꙁ е҆дине҆ственомѕ и҆́мени, ѕ мнѡ́ственомѕ и҆ чтѣ́шемѕ. ф҃ е҆дине҆́ственомѕ и҆ же́нскомѕ, д҃ моужественомѕ множе́ственомѕ и҆ по́честномѕ. ѡ҃ зва́телны҃х· и҃ е҆дине҆ственомѕ, е҆ры множественомѕ, а҆́ще е҆дина҆къ сло́гъ [6]).

Кни́га [7]) гл҃ема҆ бѹ́ква словесе́мъ в҆ вѣща́нїи, в҆ непже бесѣ́дѹетъ о҆ ѡ҃смих҃ часте҃ вѣща́нїи, спрѣ҃· о҆ и҆́мани, о҆ пропмани, о҆ словѣ́, о҆ пре҃лосѣ́ слова, о҆ причастїи сло́ва и҆ и҆́мани, о҆ съоу҆сѣ́, о҆ пре҃ставленїи и҆ о҆ различїи. е҆́же оу҆ча́т оу҆ченицы но́вопачалнїи послѣ́ слогоу [8]). запе҃ то҆ е҆́сть о҆снованїе пе́рвое и҆ по҆́шва хитрости [9]) грамоти́чнои. а҆ грамотикїа е҆ о҆сно-ва́нїе и҆ оу҆крѣ́пленїе [10]) всѣ́мъ свободнымъ хи́тростемъ [11]). в҆́ сей же настоя́-щеи книзѣ́ бесѣ́дѹетъ и҆ пе́рвое о҆ вы́шереченны҃х ѡ҃смихъ ча́сте҃ вѣщанїи, поставлены въпросы а҆́ки в лицѣ́ оу҆чи́телево и҆ ѿвѣща҆ а҆́кы в лицѣ́ оу҆ченїче, и҆ пото́мъ о҆ колличестве҃ и҆́менъ, и҆ о҆ качествех и҆ ѡ҃ ро́де҃ і҆ о҆ оу҆клоненїихъ, и҆ о҆ паденїихъ, и҆ о҆ числе҃, и҆ о҆ виде҃, и҆ ѡ҃ о҆́бразѣхъ, и҆ о҆ лице҃, и҆ о҆ степене҃, и҆ о҆ соб҆́стве҃, і҆ о҆ о҆б҆́щество҃, і҆ о҆ про́чи҃ пристоя́щи҃ к сн҃. потомъ о҆ времене҃ [12]) и҆ о҆ прочи҃. бл҃ви ѡ҃.

---

[1]) Тихонр. с. прибавляетъ гл҃ѣтсѧ.
[2]) Тихонр. с. і҆҃.
[3]) Тихонр. с. і и.
[4]) Тихонр. с. прибавляетъ: гл҃ѣтсѧ.
[5]) То же самое на стр. 690.
[6]) То же самое напечатано выше, на стр. 690. Здѣсь прекращается текстъ «простословіи» по рукописи Н. С. Тихонравова.
[7]) Сл. напечатанное выше, на стр. 821.
[8]) На стр. 821: послѣ а҆́збѹки.
[9]) Такъ и въ О2, въ каз. спискѣ Доната (на стр. 821): мѕдрости.
[10]) На стр. 826: подѣ́шва.
[11]) На стр. 821: мѕдростемъ; но въ О2 какъ здѣсь.
[12]) На стр. 821 прибавлено: и҆ чинѣхъ.

Ча́сть первaa.

Впр̃. Ча́сти вѣща́нїа коли́цы соу̑. ѿ. ѵ Осмь.

впр̃. Ко́п. ѿ. и̑ма, прои̑манїе, слово, пре̑лог҃ [1]), причáстие, сею[s], пре̑ставле́нїе и̑ разли́чие.

в. ѵ Има что е̑; ѿ. Ча́сть вѣща́нїа с паде́нїемъ, тѣ́ло и̑ли вещь со́бственѣ и̑ли о̆́бще знаменꙋ́ющe [2]). собственѣ, ӑ́ко· і҆ерусали́мъ, і҆ерда́нъ [3]). о̆́бще, ӑ́ко· градъ, рѣка.

в. ѵ Има(нп) [4]) коли́цы присто́а̑; ѿ. шесть.

в. Коп; ѿ. ка́чество, прилагательное, рѡ́дъ, число, о҆́бра[s], паде́нїе.

в. Качество и̑ма́нъ в҃ чемъ е̑; ѿ. двоечасно е̑.

в. Како[m]; ѿ. и̑ли бо҃ е҆ди́ноа ве́щи и̑ма е̑ и̑ соб҃ственое гл҃е́тсѧ, і҆ли мнѡ́гы[x] и̑ е̑ нарица́телное.

в. Прилага́нїа степе́нп [5]) коли́цы соутъ [6]); ѿ. три.

в. Кои̑; ѿ. положительнаѧ, ӑ́ко· оу҆чёнъ. прилага́тельнаѧ, ӑ́ко· оу҆ченѣе. превы́спрелаа, ӑ́ко· преоу҆ченѣе [7]).

в. Кои̑ и̑мана̀ прилага́ютсѧ; ѿ. нарица́тельнаа то́кмо, качество и̑ли коли́чество знаменꙋ́ющe. качество, ӑ́ко· бл҃гъ и̑ли сóлъ. коли́чество, ӑ́ко, вели́къ и̑ли ма̑.

в. Прилага́тельнаѧ степёнъ коемꙋ́ паде́нїю слꙋ́житъ; ѿ. ѿрица́тельномꙋ о҆́боих҃ чи́слъ бе[s] преставле́нїа.

в. Ка́ко[m]; ѿ. гл҃емъ бо́, ӑ́ко· оу҆чи́тельѣе о҆́ного, і҆ли̑ оу҆чи́тельѣе о҆нѣ[x].

в. Превыспрелаа степе̑ коемꙋ́ паде́нїю слꙋ́житъ; ѿ. рѡ́дственомꙋ то́кмо мнѡ́жественомꙋ и̑ли съ҆бо̑номꙋ е҆ди́нственомꙋ [8]).

---

[1]) На стр. 821: предлогъ словѕ.

[2]) Сл. на стр. 822 примѣч. 1.

[3]) Такъ на стр. 822 рукоп. О2, но каз. сп. приводитъ: Римъ, Тиверъ.

[4]) Исправл. сообразно съ текстомъ на стр. 822.

[5]) Сл. примѣчаніе 7 на стр. 822.

[6]) На полѣ въ обоихъ спискахъ (т. е. чудовскомъ и уваровскомъ) киноварью: положителнымъ ꙗко мѕдръ. прилагателнаа ꙗко мѕдрѣе. превыспрелаа ꙗко премѕдръ. и҆сполненыи ꙗко мѕдрыи, мѕдрѣишіи премѕдрыи. полагаѧ ꙗко воспомнетъ, и҆сполненыи ꙗко оу҆сѣгѕкитъ.

[7]) Въ чудов. сп. описка: вм. «преоу҆ченѣе» — оу҆ченѣе, выше, на стр. 822: прѣсченѣише.

[8]) Сл. примѣчаніе 15 на стр. 822.

в. Ка́ко҃; ѿ. гл҃емъ бо҃ преоу҃ченѣ́шіи мр҃цевъ бѣ́аше виргилѣи, и҆ли҆ паро́читѣ́ши нарѡ́да.

в. Роды и҆мано́мъ коли́цы сѹ́ть; ѿ. четы́ре [1]).

в. Кото́рыа; ѿ. моу҃ скыи, а҆́ко҃ се́и оу҃чи́тель. же́нскыи, а҆́ко҃ сїа мр҃ость. посре҃не́е, а҆́҃ сїе (сѣ́далище) [2]). всѧ́ческы, а҆́ко сїе҃ всѧ́ка вещь [3]).

в. Чи҃сла҆ и҆ма́номъ коли́цы соу҃; ѿ. три [4]).

в. Кои҃; ѿ. е҆дини҃ственое, а҆́ко҃ се́и оу҃чи́тель. дво́и҃ственое, а҆́ко҃ сїа оу҃чи́теля. мно́жественое, а҆́҃ сїи оу҃чи́тели.

в. ˇОбрасы и҆мено́ коли́цы соу҃; ѿ. два.

в. Кото́рыа; ѿ. е҆ди́норѧ́ныи, а҆́ко҃ се́и мо́щеи́, си́ленъ. сло́ѫ́ныи, а҆́ко҃ не́мощ҃е, неспле҃ [5]).

в. Коли́кыми чи́ими и҆мена слагаютсѧ; ѿ. четырми.

в. Ко́ими; ѿ. ѿ дв҃ѹ цѣ́лы҃, а҆́ко҃ по҃гражанинъ. ѿ дв҃ѹ съкр҃ѹшены҃, а҆́ко҃ мощедѣ́ствѣ҃, градое҃мець. ѿ цѣ́ла҆ и съкр҃ѹшена҆, а҆́ко҃ непотребе҃ и҆ бе҃соленъ. ѿ съкр҃ѹшенаго и҆ цѣ́лаго, а҆́ко҃ тщепосла́нникъ. нѣкогда ѿ[а҆́ко] мно́гы҃, а҆́ко҃ не непобѣ́димъ, не неоу҃стра́шенъ [6]).

в. Паде́нїа и҆ма́номъ коли́цы соу҃; ѿ. шесть.

в. Кои҃; ѿ. и҆мановáтелное, р҃ственое, вино́вное, да́телное, зва́телное и ѿрица́телное. по сем҃ бо҃ паде́нїамъ всѣ҃ родо҃ и҆мана҆ и҆ прои҆ме́нїа и҆ пр҃ї҆а́стїа оу҃клоняю҃сѧ спцевымъ чи҃ном.

Зде соу҃ положе́ны о҆́брасы всѣ҃ и҆ма҆ъ нарицателны҃ всѣ҃ пати оу҃клонє҃нїи, коего҃ е҆́ рóда коеждо и҆ма, и҆ коего҃ чи҃сла, и҆ коего҃ о҆́браса, и҆ [7]) коего҃ [7]) паде́нїа [7]), и҆ ка́ко оу҃клоняются и҆ма́на моу҃ скїа и҆ же́нскїа (п) посре҃нїа и҆ о҆́бщїа всѣ҃ родо́въ нарица́телны҃.

---

[1]) На полѣ́ въ обоихъ спискахъ — киноварью: ˇЄсть роды три҃ ˇѳкрі҃и, смѣ́сны҃, сѣмѣ́ны҃ сіи неизложены҃и.

[2]) Внесено сообразно съ текстомъ, напечатаннымъ на стр. 823.

[3]) Здѣсь текстъ въ сравненіи съ напечатаннымъ выше, на стр. 823, значительно сокращенъ.

[4]) Ожидали бы: два, какъ выше, на стр. 823, но Евдокимъ исправилъ подъ вліяніемъ грамматической теоріи грекославянской.

[5]) Сл. примѣчаніе 13 и 14 на стр. 823. [6]) Сл. на стр. 824 прим. 9.

[7]) Этихъ трехъ словъ въ спискахъ, напечатанныхъ выше, на стр. 824, нѣтъ.

Еже оукланаетсѧ сѝце [1]). и҃менова́телнѣ· сїа мр҃ость. ро҃ственѣ· сеѧ мр҃ости. вни҃ма́телнѣ· сїа ради мр҃ости. да́телнѣ· се́й мр҃ости. звателнѣ· ѡ̀ мр҃ости. ѿрицателнѣ· ѿ сеѧ мр҃ости.

Дева̀ [2]) мр҃остей, сѝрѣчь де́ва̀ оу҃го́дїи къ гл҃анїю, е҆же е҃· двѣ гꙋ́бы, четы́ре сꙋ́бы нача́лныѧ, послѣ́дняа часть ѧ҆зыка, го́рло, ды́халное гортани, тщи́на, плюча. и҆ сїи гл҃ются дева̀ оу҃годїи мꙋ́дрости. к томоу҃ и҆ вода̀, занеже бе [3] волго́ты о҆нѣхъ не може҃ родити҃ гла̀. па́кы гл҃ется нѣкогда нѣнїе, рекше мꙋ́спкїа, и нѣкогда моу҃рость, и҆ ѿ мꙋ́дрости гл҃ется мр҃ць, и҆ ѿ мꙋ́спкїа мꙋ́спкы [3]).

Пото́мъ по҃бнпкы и҃маном҃ в числѡ. въпрошанїѧ и҆ ѿвѣща̀нїа коли́цы соу҃ пи́смана конча́нныѧ [4]) и҆ коли́ко конча́неи [5]).

Здѐ [6]) оу҃чи́тель побесѣ́довалъ ѥ́кратцѣ ѡ̀ первои ча́сти вѣщанїа, сѝрѣчь ѡ̀ и҃мани, ѡ҆бы҃вши ро́ды и҆ чи́сла, и҆ ѡ҆бразы и҆ паденїа, и҆ по҃бнпкы и҃҃ пре҃ложилъ· нн҃ѣ же пре҃лага́етъ бесѣдꙋ́ въпроша́нїи и҆ ѿвѣщанїи ѡ҆ второи части вѣща́нїа, сѝрѣчь ѡ҆ прои҃мании, е҆же полага́етсѧ вмѣ́сто и҃мани. и҆ та́коже ѡ҆бъ҃а́вля́етъ, кои҆ наи҃па́че пристоа҃ къ прои҃ма́нию, шесть начални҃ѣ́ише, ѕ҃ соу҃ сїи· качество, р҃ѡ, число, ѡ҆бра [3], лице, паде́нїе.

Ча́сть в҃.

Пре҃ло́гъ ѡ҆ прои҃маніи и҃ли бесѣ́да [7]).

Прои҃ма́нїе что е҃; часть вѣща́нїа е҃ѕ҃ ѕа и҃ма положена. то҃ оу҃бо знамена́етъ и҆ лице нѣкогда прїе́млѐ.

Прои҃манію коли́цы прїстоа҃; ше҃.

Кото́рїи; качество, р҃ѡ, числѡ, ѡ҆бра [3], лицѐ, паде́нїе.

Качьство прои҃маніа в колицѣ е҆сть; двоесꙋ́гꙋ́бо е҃.

---

[1]) Какъ видно по тексту, напечатанному выше, на стр. 824—825, здѣсь большой пропускъ; недостаетъ склоненія слова оучитель.

[2]) Сл. на стр. 826.

[3]) На полѣ, въ обоихъ спискахъ—киноварью: моусїкїа ѥ҆сть оу҃ченїе всѧ́ческо нѣкїа и҆ и҃грамъ Здѣсь прекращается тожество текста, напечатаннаго выше.

[4]) Кончалныѧ царск.

[5]) Коичанѣй царск. Упоминаніе письменъ кончальныхъ и кончаній напоминаетъ то, что напечатано выше, на стр. 830 — 831.

[6]) Сл. послѣ большого перерыва текстъ, напечатанный выше, на стр. 835.

[7]) Выше, на стр. 835, заглавіе нѣсколько обширнѣе.

Тако· и҃лі҃ бо҃ оу҆кончáннаѧ соу҃ проі҃манїа и҃лп неоу҆кончáннаѧ.

Кои҃ соу҃ оу҆кончанныѧ; ѥ҃ прїемлю҃ лица҆, ѣ҃ко· аз, ты, о҆нъ· мы [1]), вы [1]), ѡ҃ни [1]).

Кои҃ соу҃ неоу҆кончанныѧ; ее҃ не прїемлю҃ лúць, ѣ҃ко· кои҃ [2]).

Рѡды проіманїа колúцы соу҃; трп· кóп, коа҆, коѣ. о҆бщее, ѣ҃ко· каковъ [3]).

Числа проіманїю трп [4])· кїп, кїа, которїп. сеп, сїа, сїп.

ѵ҃Образы проі҃манїа колицы соу҃; два. ѥ҆диноро҃ныи· ктѡ. сло҃ныи, ѣ҃ко· ктѡ то҃.

Лúца проі҃манїю колúци соу҃ъ; трѝ. перв҃вое, ѣ҃ко· аз, второ́е, ѣ҃ко· ты, третїе, ѣ҃ко· о҆и҃ сїп.

Паде́нїи пáкы проі҃манїемъ колúцы соу҃; ѥ҃ и҆ въ и҃мени. лица҆ трѣаго ро́да всѧческаго числа о҆боѥ́го· что, сѣ, то҆, о҆во, др҃гóе, и҆но, прочее. како́въ, тако́въ, и҆наковъ, сицевъ. самъ, сама, са́мп. свои҃, своа҆, своѣ. чюжь чюжаѧ, чюжїа.

Пáкы [6]) послѣдовательнаѧ оу҆кончáннаѧ· мои҃, твои҃, ѥ҆го, на҃, ва҃, и҆хъ. неоу҆кончáннаѧ҃· чеи҃, чїа, чїи.

Да́п [7]) сѣм сло҃наѧ, ѣко· с тобóю, съ мнóю, с нн҃, с собою, съ мною, с тобóю. бе҃зпмянно· гдѣ. въ҆ображéннѣ· ѕдѣ, тамо, о҆вдѣ, и҆ндѣ. продолжно· кто то, съкращéнно· нѣчто, нѣкто нѣгдѣ, нѣкаковъ, нѣ҃к҃д҃ѕ.

Здѣ [8]) же оу҆читель [9]) вкра҃цѣ побесѣдовалъ ѻ҆ второ́и [10]) часть вѣщанїа, сп҃рѣчь ѻ҆ проі҃мáнїи [11]), бг҃оу хотя́щ҃ѕ потóмъ ѻ҆ сп҃х пространнѣе побесѣ-

---

[1]) Этихъ трехъ примѣровъ нѣтъ на стр. 835.

[2]) На стр. 835: кто, кон, коѧ, кое.

[3]) На стр. 836 нѣсколько подробнѣе.

[4]) На стр. 836 только два.

[5]) Отсюда далѣе текстъ Евдокима представляетъ сокращеніе того, что выше изложено, на стр. 837—8.

[6]) Сличи напечатанное выше, на стр. 838. Вмѣсто послѣдовательнаѧ было бы лучше: наслѣдовательнаѧ.

[7]) Сл. выше на стр. 839.

[8]) Сл. на стр. 839.

[9]) З҆дѣ дидаскá рекше ꙗ҃ктель рум. 972.

[10]) ҆О первой рум. 972.

[11]) ѵ҃О и҃мени рум. 972, далѣе такъ: обаи҃ роды і числа и҆ образы и҆ клоненна и҆ подобникі и҃ предложи҃ и҃нѣ же призывáѧ бг҃а на помощь и т. д.

дѹетъ, нынѣ же, бг҃а призываѧ на помощь, пр҃елагае҃ бесѣдѹ ѻ трее҃й [1] части вѣща҃ѧ, сѝрѣ҃ ѻ҃ словѣ [2], и҆ пристоѧщи҂х҃ началнѣйши҂х҃ къ слове҃ [3], и҃же҃ соу҃ сїа сем҃ь качество, съгласїе, р҃ѡ, число҃, ѻ҃бразъ, времѧ, лице҃. и҆ е҆же качество славно е҃ в чинѣ҂х҃ и҆ ѻ҃бразѣхъ, прочаѧ҂х҃ съгла҃ѧ [4] по сп҃х послѣдѹю҃т҆.

Ча҃сть г҃.

Къпр҃ѣ. [5] Сло҃во [6] что е҃; ѡ҃. ча҃сть вѣщанїа съ временемъ и҆ лицемъ бе҃з паде҃нїа [7], дѣлати нѣчто и҆ли страдати, и҆ли ѻ҃бое знамен҃ѧ [8].

Сло҃вѹ [9] коли҃цы пристоа҃; ꙁ҃. Кои҆; качьство, съгла҃е, р҃ѣ, число҃, ѡ҃бра҃ѕ, времѧ) [10], лице [11].

Ка҃чьство сло҃вное [12] в чѐ е҃; в҃ чинѣ҂х҃ и҆ въ ѻ҃бразѣхъ [13].

Чп҃ное кои҆ соу҃; оу҆каза҃тельныи҆, и҆ако҆ чт҃ѹ. повели҃тельныи҆, и҆ако҆ чт҃и҆. жела҃тельныи҆, и҆ако҆ да бы҂х҃ че҃лъ. сло҃ны҃, и҆ако҆ е҆гда҃ чт҃ѹ. неконча҃тельныи҆, и҆ако҆ честн҃и҆. безли҃чныи҆, и҆ако҆ чте҃тсѧ.

'Ѻбразы сло҃вныѧ коли҃цы соу҃; четы҃ре.

Кои҆; съверше҃ныи҆, и҆ако҆ чт҃ѹ. бл҃гоизволныи҆ [14], и҆ако҆ да чтоу҃. оу҆ча-(ща)емы҃, и҆ако҆ почита҃ю. начина҃тельныи҆, и҆ако҆ раѕгрѣва҃ю, съгрѣва҃ю [15].

Съгла҃а словесе҃ коли҃цы соу҃т҆; трн҃. коеи҃ко своѐ писмѧ и҃ма҃.... [16].

---

[1]) 'О ѥторон рум. 972.

[2]) 'О рѣчѣ҃ рум. 972.

[3]) К рѣчи рум. 972.

[4]) По сихъ послѣдѹютъ клоненїа, такѡ ѐ словесѣхъ согла҃нїа рум. 972. Съ прибавкою: Здѣ лице прнемлет҆сѧ про чл҃ка ѩли кнй гл҃етъ ѩли коемѹ гл҃етъ ѩли на когѡ҃ ѕказѣтъ, которая читается на стр. 8.

[5]) Сл. на стр. 839. 878.

[6]) Въ рум. 972: рѣчь.

[7]) Бес клонений рум. 972, такъ и выше, на стр. 878.

[8]) Знамен҃ѣтъ рум. 972.

[9]) Рѣчи рум. 972, и на стр. 878.

[10]) Это слово пропущено въ нашей рукописи, но оно читается въ рум. 972 и выше, на стр. 878.

[11]) К' чинѣ҂х҃ лицѣ҃ рум. 972.

[12]) Словесное рум. 972.

[13]) К чинех҃ ѩ҃ ѡ҃бразѣ҃ рум. 972.

[14]) Выше, на стр. 840, другія названія; на стр. 878 и въ рум. 972: любомр҃ѣственый, а далѣе въ рум. 972 еще прибавлено: поѕчитлный или погаѕмлтелный, прилѣжный.

[15]) Сл. на стр. 840, примѣчаніе 5; стр. 878 и рум. 972: разгараюсѧ, согреваю҃.

[16]) Здѣсь опять большой пропускъ, какъ видно по тексту, напечатанному выше, на стр. 840, въ строкѣ 7, и на стр. 878, въ строкѣ 16, но сокращеніе, повидимому, не нарочно сдѣлано, а пропускъ отъ утраты листовъ. Въ рум. 972 пропускъ этотъ восполненъ текстомъ соотвѣтствующимъ отчасти тому, что выше, на стр. 840—841, отчасти же тому, что у насъ напечатано на стр. 878 — 9. Вотъ такъ: трн҃ к. кои҆; ѡ҃. первое на аз, ѥторое на ѥ, третье на и.

посрѣ̀ственїи [1]) страда́нїи, ѩ̀ко ра̀уются, възра^ѧ^вахся, навыка́ю, на^вш^ка́еши, навыко^х^, бꙋ́дꙋ, боу́деши, бы^х^, тоужю, тꙋ́жиши, тꙋ́жи^х^... ѿ тебѣ̀ [2]).

Чи́сла сло́вніи коли́цы соу̀; два̀. которїи; є̀ди́нственое, ѩ̀ко· чтꙋ́, а̀ множественое ѩ̀ко· чтемъ.

Ѡ̀бразы сло́в(н)ыа коли́цы соу̀; два̀. коѝ; єдинора̀ныи, ѩ̀ко· чтоу̀. сложьныи, ѩ̀ко· небрегꙋ́.

Времена сло́вныи колицы соу̀; трѝ. коѝ; настоя̀щее, ѩ̀ко· чтꙋ́. минꙋ́вшее, ѩ̀ко· что^х^. гра̀ꙋ́щее, ѩ̀ко· почтоу̀.

Коли́цы соу̀ времена̀ въ оу̀клоненїи сло́внѡ̀; пѧ̀. коѝ; настоя̀щее, ѩ̀ко· чтꙋ́. минꙋ́вшее несъвершѐное, ѩ̀ко· почто^х^. ми́нꙋвшее съвершѐное, ѩ̀ко· что^х^ [3]). минꙋ́вшее пресъвершеное, ѩ̀ко· чита^х^. градꙋ́щее [4]), ѩ̀ко· почтꙋ́.

Лица сло́вныа коли́цы соу̀; трѝ. первое, ѩ̀ко· чтꙋ́. второ́е, ѩ̀ко· чте́ши. третїе, ѩ̀ко· чтѐ.

Бѣ́да о̀ четвертой ча́сти вѣщанїа, сѝрѣ̀ о̀ прѐлосѣ сло́ва [5]). а̀ще хо́щеши рещи прѐлогъ сло́ва, добрѣ гл҃еши· преди [6]) бо полага́етса сло́ва. а̀ще ли речеши прѐсловие, то^ѡ^ знаменꙋ́етъ. а̀ще ли рече́ши прѐлогъ сло́ва, нѣ̀ повинно, занеже сїа ча́сть прилагаетса къ сло́вꙋ ѝ вѣща́нїе ѝсполнꙗ̀етъ.

в. первое кое е҃ть; ѿ. ѩ̀же во ѕказателномъ чинꙋ, во времени настоѧщ҃е, въ числѣ ѥ҃диственѡ҃, вовторо҃е лицѐ первое на л, второе на ш, трети на с. В. первое кое ѐсть; ѿ. (тотъ самыи что на стр. 840 въ строкѣ 8—12). Далѣе грядущее время по тексту стр. 878, въ строкѣ 22, сходство буквальное даже съ повтореніемъ, отмѣченнымъ у насъ на стр. 879, но оно здѣсь короче: Третье согласие градꙋщее время скажетъ послѣ нѣкогда же. Потомъ въ перечисленіи родовъ не пропущенъ, какъ на стр. 878. родъ «дѣльный» и «страдальный», а сказано такъ: в. дѣ̀ани ко́й сутъ; ѿ. а̀же на ч скончиваютсѧ, да на а, да на оу... Потомъ послѣ слова текучи такъ: сѣть ѵ проче сихъ и т. д. далѣе, какъ на стр. 879 и выше въ текстѣ.

[1]) Сл. продолженіе на стр. 841, въ строкѣ 22.

[2]) Опять пропускъ, сл. выше на стр. 842 строка 1—8 или 880, стр. 2—9. Въ рум. 972 послѣ тꙋ́жи продолжается такъ: два образа за стражꙋ̀ ѝ дѣющаго (сл. на стр. 880, строка 6). Далѣе вопросъ объ отложныхъ, сл. на стр. 880 въ строкѣ 3.

[3]) Сл. на стр. 842 примѣчаніе 7; рум. 972 и выше на стр. 880: почтѣ.

[4]) Ѣздꙋщее рум. 972.

[5]) Сл. выше на стр. 843.

[6]) Сл. примѣчанеі 4, тамъ же.

Часть д́.

Пр҃е́логъ сло́вныи что е; ча́сть вѣща́нїа, а҆́же прилож҃е́на сло́вѫ знаменова́нїе е҆́го наполна҃е́ и҆ и҆сполна҃е́.

Предло[ry] сло́вномѫ коли́цы пристоа҃; трѝ. коѝ; знаменованїе, прилага́нїе и҆ о҆́бра[3].

Знаменова́нїе пр҃е́лога сло́внаго в че́мь е҃́; зане соу҃ прило́зи сло́внїи и҆ли мѣ́ста, и҆ли времена, и҆ли чи́сла, и҆лѝ ѿрицанїа, и҆ли оу҆крѣпле́нїа, и҆ли оу҆каза́нїа, и҆лѝ желанїа, и҆ли по҃стрѣ́цанїа, и҆ли чи́на, и҆ли въпраша́нїа, и҆ли оу҆по҃бленїа, и҆ли качьство (sic), и҆ли количьство (sic), и҆ли сѫ́мнѣнїа и҆ли ли́чнаѧ, и҆ли зва́нїа, и҆ли ѿвѣща́нїа, и҆лѝ разлѫ́ченїа, и҆ли кла́твы, и҆ли и҆збра́нїа, и҆ли събра́нїа, и҆ли заповѣ́данїа, и҆ли прилѫ́чнаѧ [1]), и҆ли прилаганїа.

Да́и предисло́вїа мѣ́ста. а҆́ко· зд҃е́ и҆ли тоу҃, тамо, о҆́намо, внѫтрьоу́дѫ и҆ли внѣоу́дѫ.

Да́и вре́мени. а҆́ко· дн҃ь, вчера̀, нынѣ, тепе́ре, зау҃тра, п҃е́когда, дре́вле, тогда̀, е҆́гда̀, оу҆́же, всегда̀, оу҆тре, какъ стоа [2]).

Да́и числа. а҆́ко· е҆́диною, два́щи, трѝжы, четырежы.

Да́и ѿрицанїа. а҆́ко· н҃е́, нѝ, нѐ.

Даи҆ оу҆крепле́нїа. а҆́ко· та́ко, може҃ бытп, и҆звѣ́стно.

Даи҆ оу҆каза́нїа. а҆́ко· о҆́но, се.

Даи҆ желанїа. а҆́ко· дабы, ѿ а҆́ще бы.

Да́и по҃стрѣ́цанїа. а҆́ко· нѫ, ню.

Да́и чи́на. а҆́ко· па́кы, по се҃́.

Да́и въпраша́нїа. а҆́ко· о҆́ чемъ, почто̀, за ко́ю вещь, чего дѣ́лѧ [ра҃", дѣлма].

Да́и оу҆подобленїа. а҆́ко· а҆́кы и҆ли а҆́ко, ка́къ, какбы, а҆́ко, а҆́ко, а҆́ко [3]).

Да́и качьства. а҆́ко· оу҆ченїе [4]), краснѣ, крѣпцѣ, до́брѣ, слѣ.

---

[1]) Лучше: прилѫчам на стр. 844, въ строкѣ 4.
[2]) Сл. примѣчаніе 6 на стр. 844.
[3]) Сл. примѣчаніе 10 на стр. 844.
[4]) Читай оу҆ченикъ, такъ на стр. 844 въ строкѣ 15.

Дáп количества. ѥ҃ко· мнѡ́го, [ѥ҃ко] мáло, малéнко, мáло меньши, велмѝ.

Дáп сѵ́мнѣнїа. ѥ҃ко· так ли, сак ли, лю́бо тáкъ а҆ любо сакъ.

Дáп личныа. ѥ҃ко· съ мною, с тобою, с собою, с нами, с вáми.

Дáп звáнїа. ѥ҃ко· ѡ҃й.

Дáп ѿвѣща́а. ѥ҃ко· а҆.

Дап раздѣленїа. ѥ҃ко· о҆ себѣ, о҆ прочѣ.

Дап клáтвы, ѥ҃ко· е҆ѝ [1]).

Дáп и҆збрáнїа, ѥ҃ко· пригожéе, пáче.

Дап събранїа, ѥ҃ко· вкѵ́пѣ, въ единѣчестве, вмѣсте [вкѵ́пѣ].

Дáп запрѣщенїа, ѥ҃ко· нѐ.

Дáп прилѵ́чиаѧ [2]), ѥ҃ко· сѐ такъ ты, сѐ тако.

Дáп прилагáнїа, ѥ҃ко· пáче, меньши и҆ли толь превелие, мáло мѣ́ньши, сѣлѡ̀.

Прилагáнїе прѣ́логомъ слóвнымъ в҆ чѣ́ѥ҃сть; в трїéхъ стѵ́пнѧ҃х прилагáнїа, сѝрѣчь· в҆ положи́телнои, в҆ прилага́телнои, и҆ въ превыспренѣи.

Дáп прѣ́лóгъ слóвный положителныа степени, ѥ҃ко· оу҆ченъ.

Дáп прилагателныа, ѥ҃ко· оу҆ченѣе.

Дáп превы́спренѧа, ѥ҃ко· прѣоу҆чéнѣе и҆ли прѣоу҆ченѣ́йши.

Ѡ҆бразы прѣ́лог(ов)ъ слóвных҆ колѝцы соу҆̀; два. котóрыа; е҆диноро́ѧныи, ѥ҃ко· оу҆ченѣ [3]), разѵ́мнѣ. слóжѝныи, ѥ҃ко· неоу҆чéнѣ [3]), неразѵ́мнѣ [3]).

Прѣ́словїа мѣ́стныа сѫ́ сїи, и҆ли на мѣ́сто, и҆ли ѿ мѣ́ста, и҆ли к мѣ́стѵ, и҆ли по мѣ́стѵ. нѡ́ на мѣ́сто и҆ ѿ мѣ́ста то҆̀ знаменованїе и҆мѣ́ютъ, ѥ҃ко· внѵ́трьѫ́дѵ е҆́смь, внѵ́трьы́дѵ хожю, внѣ́ѫ́дѵ е҆́смь, вонъ гра́ду. к мѣ́стѵ же и҆ по мѣ́стѵ и҆ное знаменова́нїе и҆мѣ́ютъ, ѥ҃ко· вхожѵ́ и҆схожѵ́

---

[1]) Сл. на стр. 845, строка 2, гдѣ прибавлено еще нѣсколько словъ.

[2]) Прилѵ́чиа на стр. 845, въ строкѣ 4.

[3]) Исправлено по тексту, напечатанному выше; въ подлинникѣ здѣсь читается: оу҆ченъ неоу҆чéнъ, неразѵ́менъ. Сл. выше на стр. 845 въ строкѣ 13.

ѿвнѣ҆ждоуѫ і҆ ѡвнѣ҆ѣдоу сіце не гл҃ется. да ка҃; гл҃ем бо· на двор҄ и҆ли вонъ· по мѣстѣ же, ꙗ҆ко· се҃, то҃, ѡ҆ного [1]).

Здѣ оучитє҃ в҄ краѣ҆цѣ побесѣдовалъ ѡ҆ четвертои ча҆сти вѣща҆нїа, спр҃ѣчь ѡ҆ пре҃лосѣ сло҆ва, и҆ли ѡ҆ прилосѣ сло҆внѣмъ, нн҃ѣ же пре҃лагае҃ бесѣдѣ ѡ҆ па҆то(и) ча҆сти вѣщанїа, спр҃ѣчь ѡ҆ причастїи и҆ ѡ҆ пристоѧ҆щихъ началнѣйшихъ къ причастїю.

Часть є҃.

Бесѣда ѡ҆ прича҆стїи сло҆ва и҆ и҆мени [2]).

Прїчастїе что҃ е҃; ча҆сть вѣща҃а, ча҆сть прїемла и҆мени и҆ ча҆сть сло҆ва, и҆ ча҆сть ѿ ѡ҆бое҆го. прїемлѐ бо ѿ и҆мени [и҆] ро҆да [3]) и падє҆нїа, ѿ слова же времена҃ и҆ зна҆менова҃ла, ѿ ѡ҆бое҆гоѫ число и҆ ѡ҆бразъ.

Прича҆стїю коли҆цы пристоѧ҆; шес҃. кои҆; р҃ѿ, паде҆нїе, вре҆ма, знаменова҆нїе, число҃ и҆ ѡ҆бра҆ѕ.

Ро҆ды прича҆стїемъ коли҆цы соу҃; четы҆ре. которые; мꙋ҆ѫскїи, ꙗ҆ко· сеи честенъ. же҃скїи, ꙗ҆ко· сїа чт҃на. посре҃нее, ꙗ҆ко· сїе чт҃но. всѧческы, ꙗ҆ко· се [4]).

Паде҆нїа прича҆стїемъ колицы соу҃; ше҃. кои҆; и҆менователнои всп [5]).

Вр҄ѣмена҃ причастїе҃ колицы соу҃; трѝ. которїи; настоѧщее, ꙗ҆ко· чтꙋ҆. минꙋвшее, ꙗ҆ко· что҆. гра҃ущее, ꙗ҆ко· чести мп.

Знаменова҆нїа причастїемъ коли҆ци соутъ; знанѐ ѿ да҆телнаго слова два҃ прича҃а и҆схо҆да҃, настоѧщее и҆ гра҃ущее, ꙗ҆ко· чтꙋ҆щи, чести нма҃.

Ѳ страдалнаго колицы; два. минꙋвшее и҆ градꙋщее, ꙗ҆ко· чте҃ и҆ чте҃ боудетъ. ѿ посре҃наго коли҆ци; два. ѿ дѣлнаго настоѧ҆щее и҆ гра҃ущее, ꙗ҆ко· стоѧ҆щь станетъ.

Ѳ ѡ҆тло҆наго колицы; трѝ. настоя҆щее, минꙋвшее и҆ гра҃ущее, ꙗ҆ко·

---

1) Сличи примѣчаніе 1, на страницѣ 846.
2) Сл. на стр. 846.
3) Лучше на стр. 846, въ строкѣ 9: ѓоды.
4) Полнѣе на стр. 846, въ строкѣ 14—15.
5) И здѣсь текстъ сокращенъ въ сравненіи съ напечатаннымъ выше, на стр. 846.

гл҃ющїи, гл҃авыи и҆ и҆же гл҃ати и҆ма҃. гл҃емыи. гл҃аныи. гла҃ѳ бѫдѐ [1]).

Ѻ ѻ҆бщаго коли́цы; четы́ре. настоа҃щее, минѫ́вшее, и҆ два гра҃ущаѧ, ꙗ҆ко· бе҃честенъ, безчествованыи и҆ бе҃чествова҃ боудѐ (sic), и҆ли бесчесте҃ боудѐ.

Чи҃сла҆ причастїемъ коли́цы соу҃; два҆. кои҃; є҆диньственое, ꙗ҆ко· се́и чтоу҃щ. множественое, ꙗ҆ко· сїи чтоущїи.

Ѻ҆бразы прїчастїемъ коли́цы соу҃; два҆. кои҃; є҆диноразныи, ꙗ҆ко· чтоу҃щ, сло́жныи ꙗ҆ко· перадѧщь.

Чтѫщїи причас҃е гра҃ущее ѿ слова дѣлнаго, времени настоа҃щаго, ро́да всѧческаго, числа є҆ди́нъственаго, ѡ҆бразꙋ є҆динора҃наго, паде́нїа и҆мановательнаго, вино́внаго и҆ сва́тельна҃, є҆же оу҆клоня́ѥсѧ си́це· чтущїи, чтѫщаѧ, чтѫщее· і҆ мнѡ́жественѣ. тако же честиса [2]).

Зде [3]) оу҆чнте҃ вкратцѣ побесѣдовалъ ѻ҆ нато҃ частї вѣщанїа, сѷ́рѣчь ѻ҆ причастїи, ѿнѣ же пре҃лагае҃ бесѣдꙋ ѻ҆ шестои ча́сти вѣща́нїа, сѷ́рѣчь ѻ҆ съ҆ꙁѕѣ и҆ пристоа҃щыѫ начанѣнши ѫ шесто́и части.

Ча́сть ѕ҃-а.

Бесѣда ѻ҆ съ҆ю́ѕѣ.

Съоу҃ что ѐ; ча́сть вѣщанїа присъвокꙋпла҃ и҆ оу҆страа҃ѧ дѣло.

Съю́ѕꙋ коли́цы пристоа҃тъ; три. кои҃; ѻ҆бласа҃, ѻ҆бра҃ и҆ чинъ.

Ѻ҆бласть съю́ѕꙋ коли́ко ви́довъ и҆ма҃; па҃. которые; съю҆зные, несъвокꙋпительныѧ, [да́и съвокꙋпи́тельныѧ [4])], вещественыѧ, и҆ съвѣща́тельныѧ.

Даи съвокꙋпительныа, ꙗ҆ко· и и и.

Да́и несъвъкꙋпительныа, ꙗ҆ко· и҆ли и҆ли и҆ли. не, ни і҆ли не҃.

---

[1]) Послѣднихъ трехъ примѣровъ въ напечатанномъ на стр. 847, въ строкахъ 6 — 7, текстѣ нѣтъ.

[2]) И здѣсь въ нашемъ текстѣ не приведены всѣ примѣры, которые читаются выше на стр. 847, пропущено все напечатанное выше, на стр. 848—849.

[3]) Сл. текстъ, напечатанный выше, на стр. 850.

[4]) Третье мѣсто должны занять союзы «дополнятельные», въ лат. expletivae. Такъ выше, на стр. 850, въ строкѣ 7; или же «наполнятельныа», какъ на стр. 940, строка 1.

Да́п напо́лнатѣ́ныа [1]), ѩко· оу̀бо, тѣ́мже, дабы сѝ́рѣ̀, коль, ѩ́коже, же, же, о́бач̀е, ѩко же, тѣ́мже.

Да[п] вещ̀е́ственыа, ѩко· а̀̃, ѝ а́ще, і̀ а́ще, а̀̃ оу̀бо, когда, когда оу̀бо, паче, паѝпа́че, нѣ́како, в̀ку́пѣ, ѝлѝ ѝлѝ, sанѐ, зане[т], нѝ токмо́, токмо, а̀̃ бо ѝбо, не но за кою вещь, і̀ли па̀̃ па́ки і̀ па́ки, но́ а́ще лп. ни кромѣ сп[х] [2]).

Да́п съвѣща́телныа, ѩко· та́ко, тѣ́мъ же, бо̀, а̀, а̀бо, а̀же, сего ра[дп], ѩ́ко, поне[т], оу̀бо, ѝ оу̀бо, тѣ́мъже оу̀бо̀, сего ра[дп], тѣ́мь[т]е, сирѣ́чь сѝ́рѣ́чь, тѣ́мже, сего̀ ра́дп. [о́бразъ].

Съю́зъ колѝ́цы о́бразы; два̀. коп; просты́п, ѩко· поне. сло[т]ный, ѩко· попе́же.

Чи́нъ съю́зъ в чѐмъ е́сть; п[т] ѝли прѐложеныа [3]) съ҃зы с҃ть ѩко· п, і̀ли по̀ло[т]ныа, ѩ́ко· [ко]п, ѝли, не, ѝли ѿще [4]), ѩко· оу̀бо, сего ра[дп], тѣ́мь[т].

Здѣ́ оу̀чи́тель в́кра̀̃цѣ побесѣ́довалъ о̀ шесто́и ча́сти вѣща́нїа, сѝ́рѣчь о̀ съюзѣ· нн̄ѣ́ же прѐлага́етъ бесѣ́дъ о̀ сѐмой ча́сти вѣща́нїа, сѝ́рѣчь о̀ прѐставле́нїи ѝ о̀ пристоа̀̃щи[х] к томъ.

Часть ꙁ.

Бесѣ́да о̀ прѐставле́нїи [5]).

Прѐставле́нїе что е; ча҃с вѣща́нїа п[т] прѐпоставлена прочи[х] частеи в́ вѣщанїи [6]) знаменова̀̃е и[х] ѝли на́по́лнитъ ѝли премѣ́нй̄ ѝли оу̀малӣ.

Прѐставле́нїю колѝ́цы нападаїо̀; ѐдино. что̀; паде́нїе токмо.

Колѝ́цы паде́нїа; два̀. кото́рїи; вино́вное ѝ ѿрица́телное.

Да́п прѐставленїа нападе́нїа вино́внаго. ѩко· къ, прѐ, оу, прѐ, на да до, о́крѣ̀ъ, о́коло, съпроти́въ, про за, проме[т], вн҃тръ, высподи,

---

[1]) Дополна́тельные выше, на стр. 850, въ строкѣ 10.

[2]) Сл. текстъ, напечатанный выше, на стр. 850, въ строкѣ 15.

[3]) Предположные на стр. 851, строка 4.

[4]) Лучше ѿкрыне тамъ же, въ строкѣ 5.

[5]) Сл. выше, на стр. 851.

[6]) Лучше на стр. 851, въ строкѣ 11: прочимъ частемъ вѣщанн̄, по сл. тамъ же, примѣчаніе 6.

по́лѣ про положи, по блп^{з}, ради, по послѣ, за далѣ, кромѣ, на̑, до да^{ж} до а^{же} при пре̑ [1]).

Како се е̑; гл҃емъ бо· (ко) ѿ҇ц҃ѹ, оу̑ села, пре̑ селомъ, пре̑ сѹдѧщемъ, на сѫпостаты, до рыпи рѣкы, до торгѹ, о҆́кр҃тъ съсѣ̑, оу̑ цр҃кви, сѹпротивѹ сѹпоста̑, про блиꙗ́ши^{х}, да́ле предѣ́ловъ, проме^{ж} кораблеи, вп҃ѹтрь стѣнъ, высподи кро́ва, подлѣ храмѡ̑ [2]), про во(ро)жоу [3]), положи престолъ сѫ́ныи, по стѣнѣ, блп^{з} о҆́кпа, ра^{дн} паказа̑а, по надво́ю, по sахребе́ю, за берего́, чре^{з} предѣлы, кромѣ чреды, на̑ берегомъ [4]), до лѣ́т, да(же)до о҆кіана, при ва̑, пре̑ свѣтели.

Да́и пре̑ставле̑а ѿрица́телнаго. ѩко· ѿ, ѿ, ѿ, съ, пре̑, пре̑, ѡ, ѡ, за, за, ѩ́вно, бе^{з}, бе^{з}, блп^{з} [5]).

Како^{ж} се̑; гл҃ем бо· ѿ домѹ, ѿ чл҃ка, ѿ коегож(д)о, с во́ин҃ствомъ, пре̑ свѣтели, пре̑ стра̑ми, ѿ торгѹ, ѿ правды, ѿ настоѧ́т҃ества, (за) щ҃и носа-щаго [6]), sа стра^{х}, ѩ́вно всѣмъ, бе^{з} трѹда̀, без҆ бесчестїа, блпз҆ срамоты, е҆же мы гл҃емь бы^{ти} сра́ма бли́зъ.

Да́и пре̑ставле́нїа о҆бои^{х} паде́нїи. ѩко· на, по̑, на̑, и҆ по̑.

Когда вино́вномѹ паденїю слѹ́жи҃; когда̀ на́съ и҆ли кои́хъ-ни-бу^{дн} к мѣстѹ птѝ, ше́шн^{х} и҆ли и҆дѹщы^{х} бы́ти знаменѹемъ.

Когда̀ ѿрица́телномѹ паде́нїю слѹ́жи҃; когда на̑ и҆ли и҆ны^{х} нѣкы́х҆ на мѣсте бы́ти, и҆ли́ бывшы^{х}, бѹдѹщи^{х} бы́ти знаменѹемъ. в вино́вномъ паде̑и, ѩко· да и҆́детсѧ в҆ дре́вню^{ж} дѹбра́вѹ. въ ѿрица́телномъ паденїи, ѩко· стоѧ высоко̀ на кормѣ. по̑ вино́вным҃ъ паденїемъ, ѩко· две̑ци ѩ́же по̑ сими каса́ютсѧ степе́ни. по̑ ѿри́ца́телным҃ъ паде́нїемъ, ѩко· о҆рѹ́жїе по̑ сѹпро-ти́вныѧ положи҃ блещаща̑ к дѹбѹ. на̑ немъ мѡ̑ и҆ма̑. и҆дѣже мѣсто знаменѹетъ, па́че вино́вномѹ, не^{ж} ѿрица́телномѹ паде́нїю слѹ́жи҃. и҆дѣже оу̑бо помановѣ́е нѣкоеи̑ ве́щи твори҃, ѿрица́телны҃ то́кмо, ѩко· многа на̑ прїамомъ мола̑, на̑ гекто́ромъ многы, сїи е̑· о҆ прїамѣ и҆ о҆ гекторѣ, попе^{ж} мѡ̑

---

[1]) Сличи напечатанное выше, на стр. 851, съ примѣчаніемъ 8.
[2]) Въ текстѣ, напечатанномъ на стр. 851, въ строкѣ 21: подле мєсинкѡ̑.
[3]) См. выше 852, въ примѣчаніи 2.
[4]) Тамъ же: на̑ нкѡ̑.
[5]) Сличи текстъ, напечатанный выше, на стр. 852, въ строкѣ 5—6.
[6]) Сл. примѣчаніе 8 на стр. 852. за прибавлено оттуда.

и҃ма҃. тако҃. когда [1]) вино́вномъ паде́нїю слу́жи҃; е́гда знамену́етъ съпроти́въ, а҆ко· на прелюбодѣ́а и҆ оста́вльшаго чредъ, по҃нею҃же мо҃щ и҃ма҃ [2]) т҃ж҃е, е҆а҆же вы҃шїе к мѣ́стъ и҆ на мѣ́стѣ бы҃т҃ знамену́ющїе.

Кои҆ пре҃ставлѣ́а соу҃ а҆же ѡ҃ гла́нїи [3]) разлу́чи҃тиса не мо́гу́тъ; а҆ко· ра҆, про, при [4]).

Како҃ сѐ; гл҃емъ бо, а҆ко· ра҆вожу́, продаю́, прїемлю́, ра҆лу́чаю, ѡ҃бо҃е҃млю́, схожу́са.

Которїи соу҃ и҆же съвъку́пи҃тиса не могу́тъ; а҆ко· оу҃ и҃ пре҃.

Кои҆ слагаю́тса и҆ разлу́ча́ютса; прочїи оу҃бо всѣ.

Часть и҃.

Бесѣда [5]) въкра́тцѣ о҆ о҆смо(и) ча́сти вѣщанїа, сѝрѣчь о҆ раз҃личїи.

Разли́чїе что҃ е҃; часть вѣщанїа, знамену́юще оу҃ма́ жела́нїе гла́сѡ҃ незна́емы҃.

Разли́чїю колици прист҃о҃; е҆ди́но. что; знаменова́нїе токмо.

Знаменїа разли́чїа в чемъ е҆ст҃; а҆ко а҆́ще [6]) весе҃е оу҃ма́ зна҃ме(и́у)ющe, а҆ко· хо хо хо смѣ́х. и҆ли болѣ́знованїе, а҆ко· оу҃вы́, оу҃вы́. и҆ли оу҃дивленїе, а҆ко· о҆ се҃, на на. и҆ли оу҃жасъ, а҆ко· хъ хы хъ [7]), и҆ли а҆́ще а҆҃ подобна сж҃ си́мъ.

Оу҃чите҃ въкра҃цѣ побесѣдовалъ о҆ всѣ́х о҆смих҃ часте́х вѣщанїи, и҆ ѡ҃бразы пре҃ложилъ о҆ и҃маши́х паде́нїахъ и҆ числе́х и҆ о҆ прист҃о҃щы́х к спмъ прочимъ [8]), ны҃шѣ же ба҃ призыва́а на помощь пре҃лагае́т бесѣ́ды и҆ ѡ҃бразы, сѝрѣчь подобники имъ пре҃ставлаетъ о҆ времене́х словъ дѣ́лы́х и҆ страда́лы́х. сжть҃ времена къ слову́ прист҃о҃щиа на҃, сѝр҃ѣ. насто҃я҃щее, и҆ мину́вшее несъвръшеное, (и мину́вшее съвершеное) [9]), и҆ мину́вшее пресъвершеное, и҆ гра҃ущее е҃ и҃ма҃ прїити.

---

[1]) Сл. на стр. 853 примѣчаніе 2.

[2]) Сл. примѣчаніе 4 тамъ же, и въ нашемъ текстѣ безсмыслица: по҃ не҃.

[3]) Въ текстѣ неисправно о҆ гла́сии, исправлено по напечатанному выше, на стр. 853, въ строкѣ 5.

[4]) Выше, на стр. 853, въ строкѣ 6, иначе.

[5]) Испр. по смыслу, вм. описки подлинника бесѣдѣ.

[6]) Лучше или, какъ напечатано выше, на стр. 853, въ строкѣ 15.

[7]) Выше, въ строкѣ 17: ѡ҃ ѡ҃ ѡ҃, въ лат. at at.

[8]) Читай прочихъ.

[9]) Прибавлено, сообразно съ текстомъ, напечатаннымъ выше, на стр. 853, въ строкѣ 23.

'А чи́нове сѫ̀ прїстоа́щее къ временемъ слове́снымъ четы́ре, и҃ѕ сѫ̀тъ· повели́тельныи, жела́тельныи, съвокꙋпите́льныи сѝрѣ̀ съю҃зныи, ѝ пеконча́тельныи.

'А лица трѝ· первое лицѐ, ѿ него҃ гл҃ется. второ́е, к немꙋ́же гл҃ется. трѐе, сѐ на негоже оу҆казꙋ́ется.

'А сѐ по́бникъ пре(д)ложенъ первои҆ а҃. а҃ люблю бг҃а. в҃. ты лю́биши бг҃а. г҃. ѡ҆ лю́битъ бг҃а.

'Я чи́сла временемъ сло́внымъ трѝ [1]) токмо, и҆́ко ѝ и҃маномъ, сѝрѣ̀ е҆дини́ственое, дво́ественое, ѝ множественое. подо́бникъ семꙋ́ число е҆дини́ственое· а҃ люблю бг҃а, ты́ лю́биши бг҃а, ѡ҆ люби́ бг҃а. а҆ дво́ественое· любива, люби́та, люби́ста(!). а҆ мно҆́жественое· лю́бимъ́, лю́бите, лю́батъ. ѝ сѝце о҆ прочи́х.

Бесѣда перва҃ а҆ временѣ́х сло҆́ дѣ́лны́х [2]), е҃ бо е҆̀ любити и҆̀ли слы́шати, сѐ е҆̀ дѣати. а҆ е҆же любимꙋ́ бы́ти и҆̀ли слы́шанꙋ́, сѐ е҆̀ стра҆́ти, сѝрѣчь терпѣти.

Люблю́ сло́во е҆̀ дѣ́лно, въ оу҆каза́телномъ чи́нꙋ́ гл҃емо, времени настоа҆́щаго, числа е҆ди́нъственаго, ѡ҆бра҃за е҆динора҆́наго, лица҆ пе́рваго, съгласї҆а перваго, е҃ съглаша́ется сѝце· люблю́, любиши, лю́би. люби́, лю́бите, люба҆́. люби́ва, лю́бита. лю́биста [3]). минꙋ́вшаго несовершеннаго· полюби́х, полюби́лъ е҆́сн, полюби́. полюбихо҆́, полюби́ховѣ́, полюбисте, полюбиша҃. минꙋ́вшее съвершеное· любих, любилъ е҆́сн, любилъ о҆́нъ, любиховѣ́, люби́ста, любиша, люби́хомъ, любиста, любиша҃ [4]). минꙋ́вшее пресъвершеное· лю́блива́х, люблива́ша҃. градꙋ́щее· возлюблю́.

Повели́тельнаго чи́на, времени настоа҆́щаго, и҆́бо третиемꙋ́ какъ второмоу [5]) лицꙋ́· люби́, да лю́битъ, да лю́ба҆́. градꙋ́щее· да воз҆люби́, да въ҃люби́тъ.

---

[1]) И здѣсь Евдокимомъ передѣланъ текстъ: вм. два онъ поставилъ три, оставивъ не тронутой прибавку токмо.

[2]) Сл. на стр. 854, въ строкѣ 11.

[3]) Формы двойств. числа прибавлены Евдокимомъ.

[4]) Выше на стр. 854, въ строкѣ 20—21, не такъ.

[5]) Выше, на стр. 855, въ строкѣ 4, такъ: ко второмꙋ и третьемꙋ лицꙋ.

Желáтелнымъ чúномъ врéменн настоѧщаго ѝ минѹвшаго несъверше́наго· ѡ̑ˣ да бы̑ˣ любúлъ, ѡ̑ˣ да любї. минѹвшаго съвершенаго ѝ пресъвершенаго· ѡ̑ˣ люблнвѣ̑ ѝ възлюбливалн. грѧ̑ущее· да бы̑ възлюбї.

Союзнымъ чúномъ времени настоѧщаго· да люблю, да любї. минѹвшаго несъвершенаго· ѐгда полюбї, ѐгда̀ полюбúхомъ. минѹвшаго съвершенаго· ѐгда̀ любиˣ, ѐгда̀ любúша. минѹвшаго пресъверше́наго· ѐгда̀ люблнваˣ, люблнвахомъ. грѧ̑ущее· ѩ̀ко възлюблю, възлю́бшн [1]).

Нескончáлнаго чúна, бе̑з чнслъ ѝ лúцъ; врéменн настоя́щаго ѝ минѹвшаго несъверше́наго· любúтн. минѹвшаго съверше́наго ѩ̀лн пресъверше́наго· лю́бливатн [2]). грѧ̑ущаго· любúмо бы̑тн ѩ̀лн възлю́блен̑ бы̑тн.

Глóва бе̑злúчнаго, чúна оу̑казателнаго, врéменн настоѧщаго· лю́битсѧ. минѹвшаго несъвершенаго· люблáше̑. минѹвшее съвершеное· любї̑ ѐсть̀ ѩ̀лѝ любúмо бы̑. минѹвшее (пре)съверше́ное· любúмо бѣ̀ ѩ̀лѝ любимо бѣ̑́аше. грѧ̑ущее· возлю́битсѧ.

Повелнтелнаго чúна, врéменн настоя́щаго· да любї̑сѧ. грѧ̑ущаго, възлюбúтисѧ.

Желателнаго чúна, временн настоящаго ѝ минѹвшаго несъврьше́нѣ̑· ѿ да лю́битсѧ. минѹвшее съврьшеное ѝ пресъвершеное· ѿ любúмо бѣ̀ ѩ̀лн бѣ̑аше. градѹщее· да сѧ възлюбї.

Съю́знаго чúна, временн настоящаго· е̑гда̀ лю́битсѧ. минѹвшаго несъвершенаго· ѐгда люблашесѧ. минѹвшаго съвершенаго. ѐгда̀ любúмо бѣ̀, ѩ̀лн ѐгда̀ любúмо бѣ́аше [3]). градѹщее· ѐгда любúмо боу́детъ ѩ̀лн ѐгда̀ възлюблено бѹ̑детъ.

Нескончáлнаго чúна, бе̑з чнслъ ѝ лицъ, временн настоя́щаго ѝ минѹвшаго несъвершенаго· любúтн [4]). минѹвшаго ѝ съверше́наго ѝ пресъвер-

---

[1]) Все это сокращено въ сравненіи съ напечатаннымъ выше текстомъ, на стр. 855. 7—856. 1.

[2]) Сл. примѣчаніе 1 на стр. 856.

[3]) Тутъ маленькій пропускъ, см. на стр. 856, въ примѣчаніи 7.

[4]) Сл. примѣчаніе 10 на стр. 856.

шенаго· люби́мо бы́вшее и҃ли люби́мое быва́лое. гра҃ущаго· люби́моу быти.

Всечиновныа и҃ли причастныа сло́ва с҃ї сїа· люблє́нїа, люба҃ [1]), люби́мо. и҃схо҃нїи· любимо, люби́мъ. два҃ причáстїа и҃звлача́тсѧ ѿ слова дѣлнаго, настоа́щее и҃ гра҃ущее. настоа́щее, ꙗ҃· люба́щъ. гра҃ущее, ꙗ҃ко· бꙋ́детъ люба́щь [2]).

Бесѣда о҃ времене^{x} сло́въ страдалны^{x} [2]), е^{ѥ} бо ѣ҃ любити, сѣ ѣ҃ дѣ́ати· а҃ е҆́же лю́бимꙋ быти, се ѣ҃ страдати.

Люблѧ҃ [3]), любимъ є҆сти и҃ли любитиса, любими є҆сте, любитеса. минꙋ́вшее несъвръшеное· полюблꙗюса, полюбла́є҆шиса и҃ли полюбитиса, полюбихомъса [4]). минꙋ́вшаго съвершенаго· люби҃ є҆сть и҃ли бы^{x} и҃ли бы҃ є҆си, є҆сма и҃ли бы́хомъ, є҆свѣ́ и҃ли бы́сте, бы́ста и҃ли бы́ти [4]). минꙋ́вшее пресъвер҆ше́ное: люби҃ бѣ́хъ, быва́хъ, бѣ́а҆ше и҃ли быва́ше, бѣ́хо҃, бѣ́ахѡмъ, быва́хомъ. гра҃ущее· възлю блю́са [4]).

Повелителнаго чи́на, времени настоа́щаго, ко второмꙋ́ и҃ трє́ѣмꙋ лицꙋ́· люби҃, да люби́тса, да лю́бимса, да лю́батса [5]).

Жела́телнымъ чино҃, вре́мени настоа҃щаго и҃ минꙋ́вшаго несъвершéнаго· ѿ полюбимса, полюбилса, полюби́хомса, полюбишаса [6]). съвершенаго и҃ пресъвершéнаго· ѿ люби[хо]м быхъ и҃ли быва^{x}, быхом^{ѧ} и҃ли бѣахо҃, бѣсте и҃ли быва́сте, бѣахꙋ́ и҃ли бываховꙋ́. гра҃ущее· да бы^{x} былъ, да бы бы́ли въслюби́ли [7]).

Съю҆зъ҆нымъ чи́номъ вре́мени настоа҃щаго· (егда) люблюса, да лю́бишиса и҃ли люби҃ бꙋ́деши, да любї́са, любимса. минꙋ́вшее несъвершеное· є҆гда любих^{ѧ}са. минꙋ́вшее съверше́ное· ꙗ҃ко люби҃ бѣ́хъ и҃ли бы^{x}, быхо҃. минꙋ́вшее пресъвершеное· є҆гда҃ люби҃ бѣ́ахъ и҃ли

---

[1]) На стр. 856, въ строкѣ 20: любачи.

[2]) Сл. выше, на стр. 857, строка 3.

[3]) Иначе на стр. 857, строка 5; сл. тамъ же примѣчавіе 3; видно, что и здѣсь слѣдуетъ исправить въ любмса.

[4]) См. выше, на стр. 857, строка 7—16; у насъ текстъ сокращенъ.

[5]) См. на стр. 857, стр. 16—18. Здѣсь пропущено «грядущее» повелит. чина.

[6]) См. на стр. 857, строка 20—21: другіе образцы.

[7]) Читай възлюбилса, сл. на стр. 858, строка 1—6.

быва^{х}, быва́хомъ. гра́ущее· ѩко любѝ бꙋ́дꙋ, бꙋ́дета, бꙋ́деши бы́ти ѝмате [1]).

Неоу҃конча́ннаго [2]) чи́на, бе^{з} чи́слъ и҃ лицъ, вре́мени настоя́щаго и҃ мина́вша несъвершенаго· любитиса. мина́вшаго съвершена́ и҃ пресъвершенаго· любимо бы́вша и҃ли́ люблѝвана бы́вша. гра́ущее· любимо бы҃.

Два̀ причастїа вземлю́тса ѿ слова страда́лнаго, мина́вшее и҃ гра́дꙋщее. мина́вшее, ѩко· любѝ бѣ. гра́ущее, ѩко· любимъ боудѐ.

Пакы бесѣда о҃ временех^{ъ} сло́въ дѣ́лныхъ. съгласїа второ́го [3]).

Оу҃чю̀ ѥ̂ сло́во дѣ́лное въ оу҃каза́телномъ чи́нѣ, времени настоя́щаго, числа є҆дини́ственаго, о҃браза є҆диноро́наго, лица̀ перваго, съгласїа второ́го, є҆же съглашаѥ́тса сице· оу҃чю, оу҃чи́ши, оу҃чи҃, оу҃чи҃, оу҃ча҃. мина́вшее несъвершеное· поо҃у҃чи^{х}, поо҃у҃чилъ є҆сѝ, поо҃у҃чихомса, поо҃у҃чи́сте, поо҃у҃чиша. мина́вшее съвершеное· оу҃чи^{х}, оу҃чи҃ есѝ, оу҃чихо́, оу҃чи́сте. мина́вшее пресъвершеное. оу҃чива^{х}, оу҃чиваше, оу҃чивахѣ, оу҃чивахомъ. гра́ущее [наоу҃чи], наоу҃чю, наоу҃чиши, наоу҃чи҃, наоу҃чимъ, наоу҃чите.

В повели́телномъ чи́нѣ, времени настоя́щаго, къ второ́мѣ и҃ трѣ́емѣ лицѣ· оу҃чи, [да оу҃чю] да оу҃чи҃, да оу҃чимъ. гра́ущее· да наоу҃чи ты, да наоу҃чи҃ тои, да наоу҃чи҃ [4]) и҃ли и҃зъоу҃ча҃.

Желателнаго чи́на, времени настоя́щаго и҃ мина́вшаго несъвершенаго. ѿ оу҃чю, оу҃чи́ши, оу҃чи҃, ѿ оу҃чи҃, оу҃чите, оу҃ча҃. мина́вшее съвершеное и҃ пресъвершеное· ѿ оу҃чива^{х}, ѿ оу҃чи҃ є҆сѝ, ѿ оу҃чиваше, ѿ оу҃чивахо́, оу҃чивасте, оу҃чивахѣ. гра́ущее· ѿ да бы^{х} оу҃чи҃, да бы^{х} ты, да бы^{х} о҃нъ, да быхо́, да бы́сте, да бы́ша.

Съю́знымъ чи́но́ времени настоя́щаго· ѩко наоу҃чю, наоу҃чае^{ш},

---

[1]) См. на стр. 858, строка 6—18 (съ сокращенїями въ здѣшнемъ текстѣ и отступленїями).

[2]) См. на стр. 859, въ строкѣ 22—26.

[3]) См. на стр. 859, въ строкѣ 27.

[4]) Читай: да наоу҃ча҃, такъ на стр. 860, строка 11.

наоу҃чаѣ. наоу҃чимъ, наоу҃чаете, наоу҃чаю҃ [1]). минѹвшее несъвершеное· ѩко поо҃у҃чи҂х аꙁъ, поо҃у҃чи҃ ѥси, поо҃у҃чи҃ о҆нъ, поо҃у҃чихѡ҃. минѹвшее съвершеное [2])· ты оу҃чилъ, тъ҃ оу҃чилъ [и҆ а҃], оу҃чихо҃. минѹвшее пресъвершеное· ѩко оу҃чива҂х, оу҃чивахомъ. гра҃ущее· ѩко наоу҃чю, наоу҃чи҃.

В неоу҃конча́лномъ чинѹ, бе҃ числъ и҆ лицъ, времени настоа́ща҃ и҆ минѹвшаго несъвершéнаго· оу҃чи́ти [ми]. минѹвшаго съвершéнаго и҆ пресъвершенаго· ѕ҃чивати. гра҃ущаго· оу҃чимѹ бы́ти и҆ли и҃зоу҃ченѹ бы҃ти.

Слова бе҃зли́чнаго, чина (ѹказательнаго) [3]), вре́мени настоа́щаго· ѕ҃чи́тсѧ. минѹ́вшаго (не)съвершéнаго· оу҃ча́шесѧ. съвершенаго и҆ минѹвшаго· ѕ҃чи́мо е҃ и҆ли бы҃. минѹвшее пресъвершеное· оу҃чи́мо бѣ и҆ли быва́ло. гра҃ущее· да наоу҃чи́тсѧ.

Повели́телнаго чи́на, времени настоа́щаго· да [на]оу҃чи́тсѧ. гра҃ущее· оу҃читѝ.

Жела́телнаго чи́на, вре́мени настоа́щаго и҆ минѹвшаго несъвершенаго· ѡ҆х оу҃чи́тсѧ. минѹвшее съвершéное и҆ пресъвер҆шеное· ѡ҆х оу҃чимо бѣ и҆ли быва́ло. гра҃ущее· ѡ҆х да оу҃чи́тсѧ.

Съю҆знаго чи́на, времени настоа́щаго· ѥ҆гда҆ оу҃чи҃сѧ. минѹвшаго несъвершенаго· ѥ҆гда оу҃ча́шесѧ. минѹвшее съвершеное· ѥ҆гда҆ оу҃чи́мо бѣ и҆ли бѣ҆ше [4]). гра҃ущее· ѥ҆гда҆ оу҃чи́мо боу҃детъ и҆ли быти и҃ма҃.

Неоу҃кончалнаго чи́на, бе҃ числъ и҆ ли́цъ, настоа́щаго и҆ минѹвшаго несовершéнаго· оу҃читѝ. минѹвшаго съвершéнаго и҆ пресъвершéнаго· оу҃чи́мо бы́вшее и҆ли быва́лое. гра҃ущее· оу҃чимѹ бы́ти и҃ма.

Вс҃ечинóвныѧ и҆ли причáстныѧ словесà с҃ѫ҃ сїа· оу҃чéнїа, оу҃чà, оу҃чи́мо. и҃схóднїи· оу҃чи́мо, оу҃чи́мѹ. два҃ причáстїа и҆звлачáютсѧ ѿ҃ слова дѣлнаго́, настоа́щее и҆ гра҃ущее· оу҃чáп оу҃чи́ти боудѣ.

---

[1]) На стр. 860, въ строкѣ 17—18 иначе.

[2]) Пропущено: ѩко оу҃чи́хъ, см. на стр. 860, строка 20.

[3]) Прибавлено сообразно съ текстомъ, напечатаннымъ выше, на стр. 861, въ строкѣ 1—2.

[4]) Минувшее пресвершенное здѣсь пропущено, сл. выше на стр. 861, въ строкѣ 10—11.

Пакы бесѣда о̀ времене^{x} слóвъ страда́лны^{x} [1]).

Оу̀чїи ѣ́смь, оу̀чишѧ̂ [2]). минѹ́вшее несъвершéное· пооу̀чаю̀, поѹ́чáемсѧ, пооу̀чюсѧ [3]), пооу̀чат(и)сѧ, поѹ́чахомсѧ, пооу̀частесѧ, поѹ́чахѹ́сѧ. минѹ́вшее съвершéное· оу̀чїи ѣ́смь ѝли бы̑ѧ̑ѧ̑ есмѧ ѝли быхо̑, ѣ̀смѧ ѝли бы́сте ѝли сѹ́ть. минѹ́вшее пресъвершеное· оу̀чѣ̂ бы^{x} ѝли быва^{x}, бáше ѝли бѣ́аше, бѣхомъ ѝли бѣахо̑ ѝли бывахомъ, бѣсте, бывáсте, бѣахѹ́, бывáхѹ́. грⷣ̂ущее· наоу̀чюсѧ, наоу̀читесѧ.

Повелителнаго чина, времени настоѧщаго къ второ́мѹ́ ѝ трёемѹ́ лицѹ́· оу̀чи́ти, да оу̀читсѧ. поѹ́чишисѧ [4]) ты, поѹ́читсѧ топ. пооу̀чаемсѧ, пооу̀чáитесѧ, да поѹ́чѧ́ютсѧ.

Желателнаго чина, времени настоѧ́щаго ѝ минѹ́вшаго несъвершéнаго· ѡ^{x} оу̀чюсѧ, оу̀чи́тесѧ, ѡ^{x} оу̀чи́мсѧ, оу̀чи́тесѧ, оу̀чáтсѧ. минѹ́вшее съвершéное ѝ пресъвершеное· ѡ^{x} оу̀чимъ бы^{x} ѝли быва^{x}, бы̑ ѣ̂ [5]) ѝли бывалъ ѣ̂, бáше ѝли бѣаше. ѡ^{x} оу̀чи́ми бѣ́хомъ ѝлѝ бывахо̑, бѣсте ѝлѝ бывáсте, бѣша ѝлѝ бывáша. грⷣ̂ущее· ѡ^{x} да [на]оу̀чюсѧ, да оу̀чишїсѧ ѝли оу̀читисѧ, да оу̀чатсѧ, ѡ^{x} да оу̀чѧ̑сѧ [6])……

Грⷣ̂ущее [7])· (егда оучимъ) бы̑ѧ̑ ѝмá, ѐгда оу̀чи́ми бы́ти боудѣ́…..

’И свершенаго [8])· оу̀чима бы́вша ѝли бывáвша. два̀ причáстїа ѡ̀ сѣ̂ слóва̀ страда́лнаго· оу̀ченїѫ̑, ѝмѧ̑ оу̀читї̑.

Почтоу [9]), читахѹ́, прочиташѣ̂, читашѣ̂· чтоущїи, чести ѝмѹ́· чтѹ́сѧ, почтѹ́, ч[ес]тенъ ѐсмь.

---

[1]) Сл. выше на стр. 861, строка 19.

[2]) Несомнѣнно должно быть: оу̀чишисѧ, см. на страницѣ 861, примѣч. 7.

[3]) Невѣрно, ожидаемъ: пооу̀частисѧ, пооу̀чаетсѧ, см. стр. 861, строка 22.

[4]) Здѣсь пропущено слово: грⷣ̂ѹщее, см. на стр. 862, строка 5.

[5]) Лучше было бы: былъ еси (см. 862, 10).

[6]) Сл. выше на стр. 862, 12—13.

[7]) Здѣсь пропускъ союзнаго чина времени настоящаго и минувшаго несовершеннаго, совершеннаго и пресовершеннаго, сл. выше на стр. 862, строка 14—23.

[8]) Опять кое что пропущено, см. выше на стр. 862, 26—863. 1.

[9]) Все, что дальше слѣдуетъ, оказывается въ сравненіи съ выше напечатаннымъ текстомъ, на стр. 863—872, небольшимъ отрывочнымъ извлеченіемъ изъ полнаго текста.

Слы́шѫ, прослы́шѫ, оу҃слы́шѫ, слыхано, послышано, послѫша-лоса, слышати҃ бы́вшее, быва́вшее. слы́ша҃ е҆́смь, бѣ҃х҃ и҆ли бы҃. оу҃слы́шани бѣхомъ.

҆Есмь, е҆сп, е҆́, е҆смъ, е҆́смѣ, е҆смы, есвѣ, еста, соу҃. быва҃а быва́а.

Хощѫ, похотѣ҃х҃. во́лю, во́литъ, и҆зволи҃. [и҆мѣи҆ ра́зѫмъ хота́щь].

X.

БИБЛІОГРАФИЧЕСКОЕ УКАЗАНІЕ ИСТОЧНИКОВЪ ПРЕДЫДУЩИХЪ СТАТЕЙ СЪ ДОПОЛНЕНІЯМИ И ПОПРАВКАМИ.

Въ «Разсужденія старины о церковнославянскомъ языкѣ» по намѣченному мною плану входитъ весь богатый запасъ статей, толкующихъ о церковнославянскомъ языкѣ, то съ теоретической стороны его, то съ точки зрѣнія практическаго примѣненія. Въ первыхъ сдѣланы попытки, не всегда удачныя, грамматическаго анализа на основаніи и по образцамъ теоріи греческой. Во вторыхъ содержатся наблюденія и замѣчанія о внѣшней сторонѣ языка, сложившейся въ теченіе столѣтій при употребленіи его въ церковныхъ книгахъ. Послѣднія обнаруживаютъ не мало самобытнаго, много даже страннаго, но преданіе старины или же требованіе книжниковъ своего времени освящало эту науку какъ необходимое условіе исправности текстовъ.

При большой разбросанности матеріала очень легко могло случиться, что то или другое ускользнуло отъ моего вниманія; но все существенное, я надѣюсь, собрано уже здѣсь въ довольно полномъ видѣ. Несмотря на очень неудобное обстоятельство, мое постоянное жительство за границею, которое только по временамъ прерывалось пріѣздами на коротенькіе сроки въ Россію, мнѣ удалось при содѣйствіи многихъ друзей и сотрудниковъ употребить подходящій сюда матеріалъ изъ болѣе 50 рукописей, разсмотрѣнныхъ мною. Но не все собранное мною вошло въ эти IX главъ первой части труда. Изучивъ рукописи по ихъ содержанію я убѣдился, что многіе тексты грамматическаго характера предполагаютъ уже знакомство съ печатнымъ руководствомъ Лаврентія Зизанія, съ его теоріею и системою.

Поэтому мнѣ показалось необходимымъ отнести часть рукописныхъ грамматическихъ руководствъ во вторую половину труда, во главѣ которой должны стоять Адельфотисъ и Лаврентій Зизаній. Въ предыдущихъ же девяти главахъ помѣщено все то, гдѣ не замѣтно слѣдовъ знакомства съ Адельфотисомъ и Зизаніемъ, гдѣ еще нѣтъ попытки систематическаго изложенія грамматики во всѣхъ частяхъ ея, за исключеніемъ конечно перевода Доната.

Къ этому матеріалу, слѣдя по главамъ, прибавляются здѣсь указанія библіографическія съ различными дополненіями.

Глава I (на стр. 289—296, отд. отт. 1—8) [1]

говоритъ объ основаніи церковнославянской литературы. Исходной точкой здѣсь послужили легенды о житьѣ славянскихъ первоучителей, о свв. Кириллѣ и Меѳодіи. Для нашей цѣли было достаточно вынуть изъ нихъ тѣ мѣста, гдѣ говорится о славянскомъ языкѣ. Пособіемъ послужили тексты изданные Бодянскимъ и сказаніе вошедшее въ древнерусскую «Повѣсть временныхъ лѣтъ».

Глава II (на стр. 297—319, отд. отт. 9—31)

содержитъ извѣстную апологію черноризца Храбра о славянскихъ письменахъ. Она издана по среднеболгарскому списку 1348 года, хранящемуся нынѣ въ Импер. Публ. Библіотекѣ (I. F. 376, л. 101^{b} — 105^{b}) и по списку Московской Духовной Академіи № 145 (лл. 380—383), сл. Свѣдѣніе о сл. рук. Тр.-Серг. Лавры архим. Леонида II, стр. 155 (отдѣл. IV, № 1). Болгарская передѣлка той же статьи имѣется въ среднеболгарскомъ Сборникѣ корол. библіотеки въ Берлинѣ, сл. описаніе его въ загребскихъ Starine, томъ V, стр. 43. По всѣмъ этимъ текстамъ статья давно уже издана, но здѣсь они вновь свѣрены съ подлинниками. Позднѣйшая русская редакція этой апологіи напечатана по рукописи Синодальной библіотеки № 354 съ разночтеніями изъ одной рукописи покойнаго Н. С. Тихонравова и изъ рукописи Импер. Публ. Библіотеки Q. XVI. 2.

1. Синод. рукопись № 354 написана полууставомъ XVII вѣка, на 359 лл., она заключаетъ въ себѣ азбуковникъ съ дополнительными статьями,

[1] Разница въ обозначеніи страницъ между отдѣльными оттисками и полнымъ I томомъ Изслѣдованій составляетъ 288 страницъ. Для полученія числа страницы отдѣльнаго изданія надо вычесть 288.

въ числѣ ихъ находится апологія черноризца Храбра и текстъ, напечатанный въ нашемъ изданіи на стр. 730—743, отд. отт. 442—455).

2. Рукопись Н. С. Тихонравова, принятая здѣсь во вниманіе, вошла почти цѣлымъ своимъ содержаніемъ въ наше изданіе, не все, правда, здѣсь отпечатано въ полномъ видѣ, но пестрое разнообразіе сборника послужило для насъ то прямымъ источникомъ то пособіемъ въ разныхъ главахъ. Въ рукописи текстъ расположенъ въ слѣдующемъ порядкѣ:

На лл. 1—3[a] статья черноризца Храбра (безъ начала).

На лл. 3[b] прибавлено слѣдующее: Вопрⷪ. Ѡкѕдѕ начасѧ ѣврейскій ꙗзыкъ; Ѡкѣ. ѡкіи оу҃ко гл҃ѣ ѿ ѣвера, и҃ѫ кѣ сѝъ салѝ, ѻ҃ць же фалѣекъ. иѣцыи҃ гл҃ютъ, ꙗко ѧвраа́мѣ ѿ халдѣйскіа землѧ пресе́льшѣсѧ в палестинѣ, ефра҃ пре́йде. ’Евра́ ко сѝрскымъ гласѡ҃ превозникъ нарицаѣтсѧ. ѿ негѡ҃ ѣврѣ́и прозвани бы́ша.

Лл. 3[b]—7[a] содержатъ статью неграмматическаго характера «Прихожденіе брата братоу҃ къ келію».

Дальше на л. 7 то, что напечатано на стр. 687 (399), № 6.

На лл. 8—39[b] идетъ текстъ, напечатанный у насъ на стр. 635—636 (347—348) и 648—673 (360—385); а на лл. 40—46[a] то, что у насъ на стр. 637—644 (349—356). На лл. 47—56[b] повторяется съ очень незначительными измѣненіями все то, что уже было на лл. 11—39.

Лл. 57—58[a] и далѣе до 62[b] содержатъ то, что напечатано на стр. 708—717 (420—429), только начало статьи не подходитъ и у насъ оно замѣнено другимъ текстомъ. На л. 63[a] (то что было уже на л. 46) напечатано на стр. 645 (457), а на лл. 63—65[b] то, что на стр. 687—689 (399—401).

На лл. 66 по 98 прерывается содержаніе грамматическое матеріаломъ, относящимся къ словотолкованію. Вынемъ изъ этой части рукописи нѣкоторыя подробности.

На л. 67 съ помѣтою ѳ҃і подъ заглавіемъ «Цр҃ьскыѧ санѡ́вникы» читаемъ слѣдующій перечень: ’Епа́рхъ· колиѭ сѣдіа гр҃ѣскіѧ. Стратила́т· ко́ѥвода. Чиго́съ· сими́ы. ’Ипа́тъ· ко́мѣіи совѣтникъ и҃ гр҃ѣскіи строи́тель. Сникли́т· совѣтни҃. Патрикіи· ѻ҃цъ ѻ҃ц҃наго нарѻ҃наго промышле́нїа. ’Архѡ́нъ· кн҃зь. Логофетъ· словесе҃ сложи́тель. Комитъ· люде҃ нача́лствѣмі. Дѣкъ· кѡ́жь сѝрѣчь кнѧ. Пресвѣ҃· пре́сѣдѧі в совѣтѣ. Домести҃· римскыѧ послѡ́ница. Трикѵнъ· слѵ҃ы сѣдинрныѧ. Протикто́р· пала́чь. ’Игемонъ· князь. Спафа́рі҃· мечено́сець. Ти́ронъ· но́выи ко́инъ. Схола́рь· оу҃чѐникъ иже ко оучѣніи оу҃пражнѧ́ѥсѧ. ’Инфина́тъ· памѣтникъ и҃натокъ. Трикинотарі҃· сѣдинрныѧ писцы. Кентѵрі҃о́нъ· сотнице. Хартѵла́рь· ѩселничей.

На л. 67 обр. начинается отрывокъ алфавита съ буквы О, напр. ’Опѣсенокъ· пы́рмнъ хлѣкъ те́плои или пе́пеленъ. ’Одонтѣторо́нъ ѥ҃сть зкѣрь сице и҃менѵе҃, болши кѣ҃ зкѣрей, можѣ҃ слона цѣла пожрѣти на́ сѣсѣ҃ и҃ в водѣ. ’Окаѧ́нїе· и҃кленіе. Оцетъ· оу҃кѣсъ.

П. Пле́шно· сладостно, плижѵщіе· ползаю҃щіе.. пѵдарі҃· стражіе.. премага́тан· схѡ́дницы сѝрѣчь лазѵчницы... поканіе· дер҃жановеніе.. палевре́а· кѣ́тхам лѧ́кра.. подѝпна· пѧ́кечерінѧ.

С. Сестри́ничь· племѧнніщ, сѣкнѣство· кроменѣство, сме́рчь· пѧ́кница, смерчіе· ѩгодичіе; сѝ· тебѣ, сѳ҃· твоегѡ҃.. стафи́ліѧ· шклока.. скѵраты· коображенїѧ чѧ́ческа на доскѣ́ истѐсаны.

Т. Теманъ· ѩгъ, тризна· подкигъ.. тавенисіа· ѳ҃кіи монастырь, тари́хо· вѣтчина.

Оу҃. Оу҃ѣцъ· дѧдѫ, оу҃ѣна· медѣкъ.. оусмар· швецъ, оу҃смошкецъ· сапожникъ, оу҃жица· сродница, оу҃тварь· оу҃крашѣна вещь златꙋ҆ и҆ сребрꙋ҆ и҆ бисерꙋ҆... оу҃васло· вѣнецъ.

Б. Въстѣговкъ· тꙋ҆· ѿза рекше казнь ѥ҆юже времена свазꙋ҃ ѥ҃ по ѥ҃вангелиѝ ремень сапога глѣтсѧ, а҆ ѝндѣ козꙋ҆за наричетсѧ.

Г. Германиѝ· дрази ѥ҃же ѥ҆ рѝмскам ѻ҃бласть.. гроздіе· ѿгоды вѝнныѧ ѥ҃ ѥ҆ѕюмъ.

На стр. 68^{b} и слѣдующихъ попадаются толкованія по польски (или бѣлорусски): а҆лбо· нехаѝ, такъ· кѣдѣ.. вѣнъ· жолнѣрь, народокъ· ѿгода тѣрпкаѧ недозрѣлаѧ... сѣтꙋ҆ю· смꙋ҆чюсѧ.. совѣтъ· рада, хитонъ· кошꙋ҆ла, рѣзаніе· шарпаніе, ревнꙋ҆ю· миѝлꙋ҆ю. слатина· росол, вода солонам с которо҃ соль родиѝсѧ. строѝтель· радца. смѣрчь· дрꙋ҆тина, сморчь· ѻблакъ которы с нѣка спꙋ҆стившисѧ водꙋ҆ с моѓа сморчѣ҆. слѫ҆ка· скорченаѧ, горбатаѧ. тимѣніе· болото грꙋ҆зкое, тръзніе· позорніе, мѣстце гдѣ шнрмꙋ҆ю. храбръ· можный, дꙋ҆жій, халꙋ҆га· оу҃лица. шплазникы· хитланы, ѻплазство· хитланство, ѿрѣбы· смѣтье, ѻкаменны· мезерны. царь· кролъ, царество· кролевство, царествꙋ҆ю·панꙋ҆ю, кролюю· Чтѝлніе· или чтѝмое капніе, кожница. юродъ· дꙋ҆ренъ, глꙋ҆пы, зрѣ· сердитый.

На стр. 70 начинаются новыя толкованія съ буквы А. Тутъ между прочимъ читаемъ: архитриклиꙋ҆· маршалокъ, бо҃дріе· чюность (czujność), осторожство, крач: лѣкар, доктор, восхланаю· оустагаю, застановлю, вам· рѣжꙋ҆, завертъ· вѝхорь, злакъ· трава с розманѝты҃ зѣліе҆, ѝзвѣстны· певны, извѣстно· певне, изъкам: выркзꙋ҆ю, истꙋ҆канъ: кылнтыи колванъ, кидар: кѝверь, колпа҃ тꙋ҆рецкіи.

Новый рядъ объясненій на стр. 71^{b}, напр. слово аллилꙋ҆ѧ объясняется такъ: по еврейски аллилꙋ҆ѧ, а҆ по еллиньски а҆йнесѝсъ, а по словеньски хвала· акрида· тол прꙋ҆жіе ѝ҃ греческы наричетсѧ саранча ѥ҃же ѥ҆стъ трава ѥ҃же соломонъ наричетъ капарою.. ѥ҃пъ а по рꙋ҆ски посѣтѝтеле· бохма· ѿнѣ҃, кѻшію, всако ѥ҃ѧ ѥ҆ ѿнѣ҃. белчюг· колце.. аналѣвъ· тол схѝма рѣкше плати ѥ҃же схнмникы носѫ҃. Ѧртемѝда· тол артемида была блꙋ҆дница ѥ҃же едесане богинею наричахꙋ҆· адира· зѣлѧница или кѫ҆шица, кичь: кнꙋ҆тъ, кальство· ворожба, крадѻвъ· топѻръ, во озѣмѣствованіе· в данникы рекше в тагмые люди, вазнивъ· дерзъ или потраливъ, краска· колѣчка. глякѝзмо· вина краснаго влити в сосꙋ҆, толико варити въ пепрѝ ѥ҆лико точію третіе части ѿ кнѣкніѧ вина ѻстати, и҆ та часть оставшаѧ толико кыслет гꙋ҆стѣ ѿко застꙋ҆дн҃ мокро на части крои́ти ѿкоже оу҃ на҃ творатъ пастѣлы или лекашѝ и҆ то҃ грѣчески наричетсѧ глякизмо, и҆ тако глякизмо творѧ҃ в раманіи и въ астрѣ. Зодчіи· здател храмѝна҃ еже ѥ҆стъ камѣнрикъ нлн кирпирикъ или плотникъ, зодцы· каменѝ храминамъ мастеры. Испаніа· Наприкъ еже ѥ҆стъ морѧвы. ѝхавкарь· ѝкра, ихнлѧ҃ горносталь. Кꙋ҆вкларіе· постелничен цѣвъ, канчеларъ· дѣакъ, кенкеларіи· дворецкон или болшен на҃ дворяны коларскымн. Козары· скнфъскіе татаре, Кꙋ҆манн· рꙋ҆ськ тако нарицаше дрекле. Ланѝта· нрока, лѫ҆ца· горохъ, лой· сало. Мытарь· ѻкꙋ҆прикъ нл дани окꙋ҆паѣ҆ ѝлн тамгꙋ҆, мисюрь· ставець или мѣрка или чюмичь, мечка· медвѣдь, марменіа· то҃ планиты нлн счастное колесо зѣздное нл латины нарічіѽ҃ датꙋ҆нъ (fatum!) и҆ фѣртꙋ҆нꙋ҆. Нрꙋ҆зи· кокылкы травныѧ нлн скочькы. Рꙋ҆салія· ѝгры скоморошскіѧ. Стамна· сосꙋ҆ вѣкаше златъ подобенъ крꙋ҆жки, снгъклнтикъ· болари҃, снгклнтики· боларыни, снгклнтъ· соборъ кнѧжскін, самчій· казначій, свѣнѣ· кромѣ, сналгинъ· басманъ или халѣвец, семидалеи халѣб· колачь крꙋ҆пичаѧ҃ ѝлн крꙋ҆пы пшеничны. Стамъкꙋ҆лъ· цѣрь грѣ҆, смилаксъ· трава нл подобна хмелю, вьется ѣкрꙋ҆гъ древа і҆ иссꙋ҆шам ѥ҆го крѣпостію своею, спириды· ланти, сынъ· градецъ малъ или столнъ камѣнъ великін, силентіарь· ѻколичен. Точило· по кнѣшнемꙋ҆ точило ѥ҆стъ жолобы подобны рꙋ҆сꙋ҆ в нижже топчю҃ ѿгоды вѝнныѧ ѿ нижже источается красное вино҃. таковам точила ѝндѣ наричютсѧ тѣскъ. Тарихо· ветшина, тоболя҃· пнпа, титанове· гиганты рекше волоты, ѿ лаи҃· ѿ мимошедшаго лѣта, Шлагъ· ѿ мнѡг· лѣ҃, Шверинъ· опако. Черемѝда· сосꙋ҆ склам҃ъ, черемѝдникы· склашчники, чпагъ· зѣпъ. Шары· папы рекше краскы ѝконныѧ,

шіе́ги шѕтки или коцѕны. Юкы кразды или пѕта или оу́здà, ѣремникъ оселъ рекше лѣшадь, ѣдрина рáнна или шогла на нениже парѕсъ.

На л. 87b—88a помѣщена замѣтка о Блаженныхъ, слѣдующаго содержанія.

Бо цр҃тво Седекіево ѩрлмѕ ѿ ратны ѡкестонмѕ и нѣцыи ѿ людей послѣшавше оц҃а своегò Рихáка оученіа ѣки черноризцы ѿлѕчившеся ѿ женъ свои и пи́ща и питіа и совлекше пóрты нáзи молмхѕ бг҃а. ихже послѣшавъ моленіа бг҃ъ не предастъ града. ѻни же прекываxѕ назѝ ходяще и тогò рáди и́номѕ цр҃ю наставшѕ всажени вѣша в темницѕ. аг҃лъ же бж҃ии взем ихъ їс темницы и всели во странѣ индíстеи на рѣцѣ Ганґри и тамо живахѕ ѿмерѕщеся житіа сего назѝ сѣще. а їже врахмани нарíчени, тѣ сáми и́ндіи. и таковаго их рáди житіа нарíчются блжéни, нж҃ сѣть рóдѣ ѿ людеи.

На лл. 90—92b внесено Преднсло́віе толкова́нію е҆ме́нъ ча́ческыхъ, которое печатается здѣсь сполна. Пре́жде зако́на и в҃ законѣ, нѣцыи же по бл҃сти дре́вних родѝвъ ча́цы, даáхѕ дѣте́мъ свои́ и҆мена, ѩкожѫ҃ ѻц҃ъ и҆лй мт҃и восхощѐ. или ѿ ѻбраза ѻтрочáте, и҆лй ѿ времене, и҆лй ѿ вещи и҆лй ѿ прúтча. ѩкожѫ҃ сѐ ча́къ рúмлянинъ ви́дѧ своѐ ѻтроча ѿ ѻбраза тихомúрно и милосе́рдо хотѣ́ быти, нарица́ше е҆мѹ҃ и҆мѧ клúментъ, по рúмски бѹ҃ клúментъ а҆ по словеньски милосе́рдъ, и҆лй тихомúренъ. ’Я ѿ вре́мене е҆́сть, рождьшѕся Фале́ѕ во дни раздѣленіа земли, и тогò р҃а́ѫ нареченъ бы́сть фале́къ. и҆ко́ фале́ѫ раздѣленіе толкѹ́ется. Я сѐ по прича́ю, Сáрра женà е҆вра́мля до девяти десáтъ лѣ́ѫ неплóды бѣ҃. и къ старости ѿ бг҃а слы́шавши роди́ти сы́нъ, возмѣ́ся гл҃а смѣ́хъ мнѣ́ сотвори гд҃ь. и рожьшн сы́на нарече́ е҆мѹ҃ и҆мѧ ’Іса́къ | 90b | по е҆врéйски іса́лкъ, а҆ по рѹ́ски смѣ́хъ, и҆лй рáдость. ’Я ѿ вещи сѐ е҆́сть в рúмѣ вѣ҃ древцѣ вѣ́ло бг҃оѹха́нно, по рúмски Лаврéнцій҃ѕ, и любящіе рúмляне дрéво тѣ, даáхѕ и дѣ́темъ своúмъ и҆́мѧ ѻно, е҆́же мы́ гл҃емъ Лаврéнтіе.

Тáко ѹ҃бо и словáніе пре́же кр҃щенїа и сты́х писанїи разѹмѣ́нїа даáхѕ дѣте́мъ своимъ и҆́мена ѩкоже хотя́хѕ, їа҃же сѣть сі҃м бажéнъ, богданъ, третíакъ, и подóбнаѧ сѝ. добрà сѣ́ть и тà. ’Я пенéже нóщи невкр҃ща ѹ҃же мимошéшн, и свѣтѕ йстиннаго кр҃оразѹмíа нáсъ ѻсíявшѕ, блгодáти рáди сто кр҃щенїа не ктомѕ ѿ прúтчей и҆лй ѿ вещи наречéніе прíемлѐ, но по и҆́мени пастоя́ща дне́ сто, на негóже пáмѧ роднмся, и҆лй кр҃тúмся и сегò рáди вины словáнѝ не ѹ҃добь вѣдома ны́нѣшнма своѧ намъ и҆́мена, ежѐ | 91 | что́ толкѹ́ется а҆ндрéй и҆лй василíе и҆лй данúлъ и прóчаѧ. Понéже бѹ҃ сты́х и҆́мена въ свáтцѣх не є҆диного ѩзы́ка рѣчію положены, но разли́чными ѩзыкы. їре бѹ҃ сты́и рóдѣ рúмлянинъ, тѣ и во свáтцѣх и҆́ма є҆гѡ по рúмски напúсано. їре ли є҆врéянинъ, тѣ по є҆врéйски. їре ли грéкъ вѣ҃, тѣ грíчески. а҆ е҆гúптянинъ по е҆гúпетски. їре ли сты́и кíи рóдомъ вѣ҃ словáнинъ, тѣ слове́ньскою рѣ́чію по свáтцѣх и въ прóчыхъ кни́гах пúшется. слове́ньскаѧ же и҆́мена сѣть сі҃м владúмеръ, борúсъ, гл҃къ, воголѣ́пъ, всéволодъ и прочаѧ. Не тѣ́не же ѹ҃бо ни жѐ всѣ́е сты́х и҆́мена толкова́ніемъ в семъ а҆фавúтѣ вписáхѹ҃, но да вы разѹ́мни на́мъ словáнѹ҃ были їже дре́вними сты́ми канóны творцы вѣ҃ тропарéх и кондакѡх вьспѣва́имы ѿ нихъ сты́ѫ҃ тезоиме́нныѧ похвалы | 91b |. ѻбрѣтáемъ бѹ҃ въ тропарéх и кондакѡх, а҆ндре́а мѣ́жествѕ тезоименнтна, василíа цр҃ьствѕ, е҆ѵфимíа блгодúнїю тезоименнтна. тако́ж и прѣ́ѧ и҆́мена блгочестивыѧ и небл҃гочестивыѧ и ѿпадшаѧ, е҆лúко возмогохѹ҃ пóмощію бж҃ію во сты́хъ кнгах толкова́ны и҆зобрѣсти, тà здѣ́ по а҆лфавúтѕ положихѹ҃. бл҃гочестúвыхъ ѹ҃бо, па́че же сты́х и҆́мена вины ра҃ѫ сѧ толкованы здѣ́ вписахомъ, ѩкожѫ҃ да приличнѣю ѩкоже выше рѣх кегóждо и҆́мени тезоименíства похвалѣ́ разѹмѣ́ти возмóжемъ. Небл҃гочестивыхъ же па́че же рещи е҆ретúческыхъ и҆́менъ здѣ́ толкова́ніе вписáхѹ҃, ѩкожѫ҃ да подобáющее тѣх здочéстїа тезоименное ѹ҃корéніе ѹ҃вѣ́мы. обрѣтáемъ бѹ҃ а҆́рїа гнѣ́ѕ тезоименнта, самóрїа ѿтца вѣ҃ковѡ҃. тако́ж и прочих е҆ретúкъ сопротúвна блгоѣ́тивы и҆менѡ҃ тезоименúтства возмó | 92a | жѝ разѹмѣ́ти. ѿпáдшамже рéкше вѣ҃ковскаѧ и҆мена на ѻбличéніе колхкихъ и чародѣ́евъ толкованы здѣ́ вписахѹ҃. понéже чародѣ́и и колхвы напúсѣюще вѣ҃ковскаѧ и҆мена и даю́ ѩхъ простыѫ҃ лю́дѣ, повелѣва́юще и҆́мъ тà и҆мена на себѣ́ носúти. и҆ногдá же на ѻдѣ́ каковѣ́ напúсѣюще и҆лй и а

питиѣмъ имѣнiю̀ще даю́тъ та̀ снѣда́ти просте́й ча́ди. сего̀ ра́ди здѣ̀ ѣ̀зыкъ̀ вну́ѳ̀ имена̀ сотони́ньска, да̀ не кто̀ ѿ просте́й ча́ди во́лчее и̑мя а̑ки а̑гньче прiи́мѣ̀ и вмѣсто свѣта тмѣ̀ оу̀держа́въ неразумiа̀ ра̀ дш̃ѕ своею̀ погы́бн̃и. Сего̀ ра̀ всѣкъ бл̃гочестивыи всею̀ силою ѐлико мо́жно да понѣдитсѧ сѣ̀ма̀ писа́нiа̀ со вниманiемъ проходити ѝ сiа̀ толкова́нiа̀ навы́кнѣти, повинѣ̀ѧсѧ реченiю̀ гн̃ю̀ гл̃ющ̃ѕ· и̑спыта́йте писанiи, а̑ко вы̀ мнитѐ живо̀ в тѣ́х и̑мѣти. ѝ та̀ сѧ̀ свѣдѣтельствую́ща о̀ мнѣ̀. | 92b | ѝ па́ки· проси́те ѝ прiи́мете, ѝ про̀е. всѣ́ же сiа̀ рече́ гдь̀ хотя̀ на́мъ прiи́ти в познанiѐ ѝстины, ѥмужѣ̀ сла́ва со ѿцемъ̀ ѝ сты́м̃ дх̃омъ нн̃ѣ̀ ѝ присно и во вѣ́кы вѣко́м̃ а̀минь.

Грамматическое содержаніе является опять на л. 98, то что у насъ напечатано на стр. 754 (466), 749—751 (461—463), до словъ «сiе бл̃гочестивѣ, бг̃омт̃ре, бг̃опрiи̃мне» въ строкѣ 10-ой), и послѣ маленькой безсмысленной вставки то что на стр. 752 (464) (только не въ видѣ таблицы), потомъ продолжается начиная со словъ «в. имѣтъ ли нѣкаѧ е̑ире к себѣ̀ совокѣ̀плениа̀» на стр. 753 (465), до строки 11-ой, оттуда же переходитъ на стр. 755 (467) (но не вполнѣ тождественно), а на л. 102 начинается статья книга гл̃ема бѣ̀кы (у насъ на стр. 730 (442) и слѣд.). Отступленіе Тихонравовскаго текста на л. 103b представлено у насъ на стр. 738 (450), потомъ опять тексты совпадаютъ на лл. 105—110b и у насъ на стр. 737—745 (450—457). Далѣе на л. 110b то, что у насъ на стр. 707 (419), и потомъ то (на л. 111a—112) что у насъ на стр. 689—690 (401—402) (№ 9 и 10). Съ л. 113 по 123 опять матеріалъ относящійся къ азбуковнику, а на л. 124 то что у насъ на стр. 738—739 (450—451).

На л. 125 другой рукой записана слѣдующая «притча»: Сiю̀ притчю̀ прирекѣ̀. пѣ́съ живъ благъ па́че ла̀ мр̃тва. і̑ кла̃ѳ̀ о̀тро́чищъ ѝ прѣ́мъ̀ паче царя̀ ст̃а́ра ѝ безу́мна, нж̃ не разумѣ̀ внимати. Комаръ сы́н ма̃ крылѣ̀ ѝ б̃. ни́гъ и̑ма̃. слонъ̀ж̃ велиⷦ то́кмо д̃ ногы̀ и̑ма̃.

На лл. 125b—126a помѣщается таблица, что у насъ на стр. 704—705 (416—417), на послѣдней же страничкѣ рукописи представлено начертаніе всѣхъ надстрочныхъ знаковъ, похожее на то что у насъ на стр. 706 (418).

Послѣднія помѣты въ этой рукописи относятся къ 1639 году.

3. Рукопись Императорской публ. библіотеки Q. XVI. 2 въ 4-ую̀ долю листа, 198 лл., помѣстила на первомъ мѣстѣ статью Храбра (л. 1—5) подъ заглавіемъ: «Сказаніе како сотави с̃тыи кирⷦ оплосѡф азъ бу́коу». На л. 6 слѣдуетъ статья Іоанна екзарха: Понеже и т. д.; текстъ отступаетъ отъ подлинной редакціи, парафразируя ее по своему. Все остальное содержаніе рукописи — алфавитъ.

4. Въ той же главѣ русская передѣлка статьи Храбра обратила мое вниманіе еще на рукопись Р. Музея 1494 года № 453. Описаніе ея у Востокова на стр. 725—735.

5. Рукопись Московской Духовной Академіи № 145, кажется та же самая, которая упоминается у Бодянскаго «О времени-происхожденія слав. письменъ» на стр. LVII—LVIII; я могъ пользоваться ею въ Императорской публ. библіотекѣ. Главное содержаніе ея Іоанна Болгарскаго Шестодневъ и Богословіе Іоанна Дамаскина, озаглавленное такъ: Сиⷩ книга Іѡанна прозвѣтера е̑ѕарха блъгарска прѣложеныⷩ изъ греческа

въ словѣнскыи азыкъ пролѡгъ и т. д. (Этотъ текстъ очень важенъ для критическаго опредѣленія первоначальнаго облика сочиненій Іоанна екзарха). Въ концѣ книги «Небеса» какъ глава $\overline{\text{з}}$е помѣщена апологія Храбра ѡ писмѣнехъ (Сл. описаніе рукописи у Леонида II стр. 155—159).

Здѣсь кстати указать еще на одно сказаніе, связывающее память о св. Кириллѣ съ в. кн. Владиміромъ, оно находится въ т. наз. минеѣ общей, гдѣ говорится о томъ, что св. Кириллъ «сътвори сію минею, не причетноу къ темъ двѹнадесатемъ минеямъ мѣсѧчнымъ, но особѣ сѹщь, такоже оукрашаетъ памати сватыхъ на в$^{\text{е}}$с ѧ годъ исполнено». «Тотъ бѣаше Кѷрилъ мѹжъ мѹдръ и наполненъ $\overline{\text{ѡ}}$ дѹха свѧта и оумысли же на потверженіе закона божіа и на похвалѹ всѣмъ сѧтымъ бго$\overline{\text{у}}$ ѹгодившымъ $\overline{\text{ѡ}}$ вѣка, иже словами (?) соуть по всей вселеннѣй. И сіе предаетъ новопросвѣщеннымъ людемъ Рускыа земла, въ началѣ сѧтомѹ равноапостольномѹ в. к. Владимірѹ, крестившемоу рѹскѹю землю, нареченномѹ во св. крещеніи Василью». (Леонидъ Свѣдѣніе II стр. 325).

Наконецъ я получилъ изъ Бѣлграда (отъ проф. Л. Стояновића) еще одинъ списокъ статьи Храбра; онъ правда позднаго происхожденія, но я напечатаю и его здѣсь въ полномъ видѣ.

Сказаніе како сѣстави светыи Кѷриль философь азьбоукоу по ꙗзыкоу словенскоу, и книги оть грьчьскихь нь словеньски.

Прежде оубо Словене, ꙗще погани соуще, нѣимѣхоу писмень, нь чрьтанми и нырѣзанми (нь рѣзанми?) читахоу и гадахоу. Крьстивьше же сѣ, ноуждахоу сѣ римскими и грьчьскими писмени писати словѣнскоу рѣчь безь оустроенїа. Нь како может сѣ писати словенски ꙗзыкь грьчьскими писмени, то ѥсть богъ или живот, или чловѣкь, или црьковь и инаа подобнаа сиѥ? И тако бишѣ много лѣтаа.

По томь же чловѣколюбьць богъ, строѥ нь ползоу, и не оставлѥ чловѣчьскаго рода безь оума, нь вьсе нь разоумь приводѣ и спасенїе, помиловавь родь словенскїи, послав имь светаго Костантина философа, иже вь иночьствѣ нареченнаго Кѷрила, моужа праведна и света. И сътвори имь писмень $\overline{\text{кѳ}}$., ова оубо по чиноу грьчьскихъ писмень, ова по словенскихь речи. Оть прьваго же начань по грьчьски: они оубо алфа, сеи же азь, ньчетъкь обоѥга ѥдинь. И ꙗкоже они подобьше се жидовьскимь писменемь сътворише, такоже и он оуподоби се грьчьскимь. Жидове бо прьвое писмо имоуть алефь, ѥже сказоусть се оученіе, ꙗко вьводимомоу детищоу оучити се, глаголютъ оучи се, ѥже ѥсть алефь. И Грьци, подобеще се томоу, решѣ алфа, рекоуще детищоу: ищи. Алфа бо глаголѥть се по грьчьски ищи. И тема подобе се свети Кѷриль сътвори прво слово азь. Се прьвомоу соущоу писмени азоу оть Бога дарованноу родоу словенскому нь отврзеніе оусть въ разоумь дѣтемь оученщимь се боуквамь.

Сіа писмѣна подобнаа соуть грьчьскимь писмѣнемь: ⷡ, ⷢ, ⷣ, ⷤ, ⷥ, ⷦ, ⷧ, ⷨ, ⷩ, ⷪ, ⷫ, ⷬ, ⷭ, ⷮ, ⷯ, ⷰ, ⷱ, ⷲ, ⷳ, ⷴ, ⷵ, ⷶ, ⷷ, ⷸ, ⷹ, ⷺ, ⷻ, ⷼ. Се бисть словь ‘кд’, а дроугихь ‘дї’ по словенскоу ѥзыкоу иже соуть сіа: ⷠ, ⷤ, ⷦ, ⷧ, ⷨ, ⷩ, ⷪ, ⷫ, ⷬ, ⷭ, ⷮ, ⷯ, ⷰ, ⷱ, ⷲ, ⷳ, ⷴ, ⷵ, ⷶ, ⷷ, ⷸ, ⷹ, ⷺ, ⷻ, ⷼ.

Неци же глаголють: на что сьтвори ‘ли’ письмень? можетъ бо сѣ и маншѣ словь писати. Грци оубо ‘кд’ слови пишоуть, нь не напльнѭють сѣ тѣмъ книги, и приложишѣ двоегласьнихь словь ‘аї’, паки ‘г’, и тако напльнише ‘ли’ И тако симь подобно сьтвори свети Кѵриль ‘ли’

Неци оубо глаголють: чемоу соуть словенскаа писмѣна? тѣхь оубо не сьтвори богъ, ни аггель, ни законьни соуть, ѩкоже жидовскаа и ѥлинскаа и римскаа; сїи оубо соуть отъ закона прѣстни Богомь.

(Неци) мнѣть и повѣдоують тако: ѩко трѣми ѥзыки повелѣ Богь книгамь бити, решѣ, ѩко вь ѥѵаггелїи пишеть: иже бѣ титла нъ крстѣ господни ѥврѣиски, и грьчьски, и латински, а словенски нѣсоуть тоу. Того ради глаголють, нѣсоуть словенскаа писмена оть Бога.

Нь что да речемь таковимь безоумнимь? ѩко вьса оть Бога вьзможнаа соуть, а не оть инаго, ѩкоже псаломь глаголѥть: Хвалите Господа вси ѥзици, а не ѥдинѣми трѣми ѥзици и писмени трѣми, ѩкоже они баснословѣть. И паки да речемь кь нимь: не сьтвори Богь прежде жидовски ѥзикь, ни ѥдински ни римски, нь сирскїи, имже Адамь глагола, и отъ Адама до потопа тои ѥзикь глаголаше. И по потопи раздѣли Богь ѥзики при стьпотворѣни. Размѣшеномь же ѥзикомь и нрави размѣсише се, и обичаи, и закони, и хитрости нь коиждо ѥзикь: Ѥгуптѣномь землѥмѣріе, Персеномь же и Халдеомь и Асиреомь звѣздочьтіе, и вльхованіе, и чаротворѣніе и прочаа хитрость човѣча; Ѥврeомь же книги вь нихь же ѥсть писано, ѩко Богь небо и землю сьтвори, и човѣка, и вьса ѩже нь земли и прочаа; Ѥлликомь же граматикіе риторскіе и философіе. Преждѣ оубо сѣго Ѥллини не имѣяхоу писмень своимь ѥзикомь, нь писахоу финичьскими писмени. И тако бише многаа лѣта. Послѣди же придѣ Паламидь и начьнь писмена саставлѩти, начьнь оть алфи сьстави писмень ‘зї’ И приложише кь симь Кадмось Имилики (!) писмѣна ‘г’, и бисть ‘ѕї’ И тѣми писахоу многа лѣта. По томь же Самонидь приложи два писмена. Епихари же приложи ‘г’ И бисть ‘кд’ писмена. По многихь же лѣтехь Дионись грамматикь постави ‘я’ двоесловь, по томь же дроуги ‘ѥ’, и дроуги ‘г’ И тако многими лети ѥдва сьбраше се ‘ли’ И по мнозѣхь лѣтехь божимь изволѥніемь обрѣте се моужи ‘о’, иже прѣложишѣ книги оть жидовска ѥзика нь грьчьски, повелѣнїемь Птоломеѥ цара ѥгипьтьскаго. А наша словенска писмена ѥдинь свети Кѵриль Философь сьтвори писмена и книги преведе вь малихь лѣтехь отъ грьчьски на словенски ѥзикь. А они многими лѣти сѣдмими моужьми писмена оустроишѣ. Тѣмь же словенскаа писмена свѣтѣишаа соуть и чьстѣйша, светь бо моужь сьстави ихь, а грьчьска словеса сьставишѣ поганїи Ѥллини.

Аще кто речеть, ѩко нѣсоуть добро оустроени и по ѥмь постраѩють, отвѣщаемь имь: и Грьци оубо многащи постраѩшѣ, Акѵла и Симваль и ини мнози.

И аще вьпросиши книгочіе грьчьскіе: кто вьмь писмена оустрои и книги прѣложи или вь кое врѣме, то мало ихь знаеть. Аще ли вьпросиши словеньскіе не само книгочіе нь и боукварѣ, глаголѥ имь: кто вамь писмена сьтвориль ѥсть или книгѫ прѣложиль, то вси знаютъ, и отвѣщавшѣ рекоуть: свети Костантинь, наречени Кѵриль Философь, тои намь писмена сьставиль ѥсть, и книги прѣложиль, и Меѳодіе брат ѥго, епископь моравьскїй. И

аще вьпросет те: вь кое врѣмс? Отвѣщаи имь: По седмомь сьборе до ·мд· лѣта, вь врѣмена Михаила цара грьчьскаго и матерѣ его Оеодори, и Бориса кнеза бльгарскаго, и Растица кнеза моравскаа и Костела кнеза блатинскаго. Вь лѣто оть сьзданіа мироу ·ѕтѯг.

Соуть же и ини отвѣти, имже нѣсть нина врѣме.

Таковь разоумь, братіе, Богь дароваа словеномь, ѥмоуже слава чьсть и поклоненіе вь вѣки аминь.

ѕслз· Отъ светаго Кѵрила и Мѳоодіа Философа до сего лета ·ц· летъ.

Эта статья попадается еще въ многихъ другихъ рукописяхъ, напр. въ одной вѣнской № 81 на л. 374ᵇ—376, или въ Рум. музеѣ № 585 (по указанію проф. Стояновића) — но на всѣхъ этихъ позднѣйшихъ пересказахъ не стоитъ останавливаться.

Глава III (на стр. 320—325, отд. отт. 32—37)

посвящена по примѣру средневѣковыхъ грамматическихъ сборниковъ статьѣ Іоанна екзарха болгарскаго, толкующей о трудностяхъ перевода съ греческаго на слав. языкъ. Кромѣ упомянутыхъ въ изданіи (на стр. 320 и 324, о. о. 32—36) текстовъ это разсужденіе Іоанна екзарха попадается во множествѣ рукописей XVI—XVII в.

Глава IV (на стр. 326—365, отд. отт. 38—77)

содержитъ весьма популярную статью «О восьми частяхъ слова». Она напечатана въ сербской редакціи по изданію Никифора Дучића, въ русской же редакціи по рукописямъ Рум. музея № 950 и 951, при чемъ употреблены для разночтеній также рукописи синодальныя № 156 и 158 (на стр. 335 (47) ошибочно напечатано № 157). Описаніе обѣихъ послѣднихъ рукописей у Горскаго и Невоструева II, 2 стр. 307 и 319.

6. Рум. рукопись № 950, въ малую 4-ю д. л., лл. 92, содержитъ на первомъ мѣстѣ Предисловіе Іоанна екзарха (л. 1—3), какъ продолженіе слѣдуетъ текстъ, напечатанный у насъ на стр. 703—706 (415—418). Дша самовластна и т. д. (въ строкѣ 1-ой стр. 704 (416), слѣдовало бы дать предпочтеніе чтенію этой рукописи сею вм. сего, такъ и въ типогр. рук. II), а на л. 6 помѣщена статья «Кирилъ словѣнъскій» и т. д., которую здѣсь приводимъ цѣликомъ:

Кирилъ словѣнъскіи вопросимъ бысть ѿ логофета· что ѥсть философіа; рече· бжіа҃ и чл҃ческимъ вѣщемъ разѕмъ, і҃ елико можетъ чл҃къ приближитісѧ бз҃к, ѣко дѣтелію оучитъ его по ѿбразѣ и по подобію быти сотворшемѕ ѥи. Єгда во сила ѥсть дѣйство, сѫщество не глетсѧ а пче ѥсть. єгда же дѣйство ѥсть, сила, не глетсѧ но дѣйство дѣйствѣмаго ради, неопредѣлно (vl. — дѣлена) оустава не имѣщи, прѣопредѣлѣніе, преположеніе, без чинѣ, без мѣры, ѿлично, неподобно, нарѣчно, нерасѣдно, бѣлегъ, срока, знаменіе йже въ крѣзѣ, имъство, разѕмѣніе йли чювство дховное. єгнѣ оубо имьство

ѣ́сть ѣ́же ѣ́сть качество, согрѣва́телно. и̑лектро́нъ ѣ́сть ка́мень че́стей (vl. че́стенъ) зѣло̀ скѣтелъ. злато, сребро̀, сло́во, сѕи́норь ѿ землѧ̀ ка́чествѕ (vl. ка́чьство) сѕтъ. кова́рьство. нра́въ, серафи́мъ, пожига́телїе ѓлй согрѣ́вателїе, херѵвимъ, мно́жество ра́ѕма, ѓлй ѓзли́тїе прⷬро́сти, прⷮ́ли, горепо́сное и непреклони́телное, непоколека́телнѣ и ка́госто́йнѣ прислѣди́мое. прⷮ́ли херѵвимъ, серафи́мъ. чл҃къ и̑стинѣ (vl. и̑стиннѣ) па́кость зл҃ѕ настáвникъ, дре́вле клеветни́къ. словесница ѓристо́телева, кⷬсловїѧ плато́нова, пи̑ти́ки мно́гыхъ диалосо́фъ слова. тѣ́ми кни́гами мо́жетъ ко́ждо диалосо́фъ свою̀ кни́гѕ состáвитї. глава̀ е́й о҃мѵро. гⷣь кⷬъ создалъ чл҃ка по средѣ̀ дво́ю живо́тнѕ, по средѣ̀ а̑ггла̀ и̑ скота̀ ни́жше а̑ггла гнѣ́вомъ и̑ плотїю, а̀ вы́ше же скота̀ сло́вомъ и̑ смы́сломъ. и̑мѧ, сло́во, ча́сть, загáдка, про́звище, присло́вїе, слⷭ́ве́нїе, слⷭ́ка.

На лл. 7—16 статья о восьми частяхъ слова, дальше все до конца идетъ Діалектика.

7. Рум. рукопись № 951 въ 8-ую долю листа, 67 лл., хорошимъ почеркомъ, начинается статьею о восьми частяхъ слова, но безъ начала (у насъ на стр. 335 въ строкѣ 18-ой, въ рукоп. л. 1—9), потомъ слѣдуетъ «Послáніе сⷭ́таго ’Ивáнна Дамаскúна ко и̑же во сⷭ́тыхъ козмѣ» и все остальное изъ діалектики (конца недостаетъ).

8. Здѣсь кстати упомянуть о старопечатномъ изданіи статьи о восьми частяхъ слова, оно вышло въ 1586 году въ Вильнѣ подъ названіемъ «Словеньской грамматики». Неполный экземпляръ этой рѣдкой книжки находится въ библіотекѣ Императорскаго Общества Любителей Древней Письменности. Въ немъ уцѣлѣло 10 послѣднихъ листковъ, начиная со строки 22-ой страницы 336 нашего изданія (первое слово съставомъ). Замѣчательна путаница въ текстѣ этого печатнаго изданія. На оборотной страницѣ 2-го листа (изъ уцѣлѣвшихъ), начинающагося словами бо добро (у насъ страница 337 строка 17-ая), послѣ словъ: и ино драго дрⷭ́го же (у насъ въ строкѣ 19-й) пропущено продолженіе текста до словъ Петръ оучаше (у насъ стр. 338 строка 13-ая). Но этотъ пропускъ не пропалъ безслѣдно для статьи; все пропущенное здѣсь включено потомъ совсѣмъ не вопадъ въ концѣ статьи (у насъ на стр. 342 въ строкѣ 7-ой), такъ что слово разньствѕ́а разрублено на двѣ половины: разнь и ствѕ́а, въ середину которыхъ вставленъ весь пропускъ; вставка начинается словомъ миръ (у насъ на стр. 337 въ строкѣ 19-ой) и кончается словомъ рѣчь (на стр. 338 строка 13-ая). Это же слово съ прибавкою выше упомянутаго окончанія ствѕ́а образуетъ одно случайное цѣлое рѣчьствѕ́а, которому нигдѣ примѣра нѣтъ. Во всемъ остальномъ старопечатный текстъ совпадаетъ почти буквально съ русскою редакціею нашего изданія (на стр. 336—342); только въ иныхъ мѣстахъ онъ представляетъ чтеніе, отмѣченное у насъ въ примѣчаніяхъ. На поляхъ страницъ прибавлены латинскія помѣты содержанія, вотъ онѣ: numeri

nominum, numeri dualis, numerus pluralis, nomini accidunt quinque· genus, species, figura, numerus et casus. Derivativa nomina, nomen simplex, nomen compositum. Tempus preteritum, presens, futurum. Participium. Casus. De verbo narratio. Поэтому видно, что редакторъ книжечки былъ знакомъ съ латинской грамматикою; вѣроятно онъ и понималъ латинскій текстъ лучше славянскаго; всмотрись онъ повнимательнѣе въ послѣдній, онъ замѣтилъ бы, должно быть, путаницу въ текстѣ, которая могла произойти отъ того, что одинъ листъ рукописнаго подлинника, съ котораго печаталось, попалъ не въ свое мѣсто.

Въ концѣ текста напечатано слѣдующее послѣсловіе:

Бг҃а кр҃каго бг҃одатію. | а҃ запрозбою жителєи столицы великаго кнз҃ | ства литѡ́ѫ҃ъскаго града кильни. | сиѫ҃ кграматыка словєньска а҃зыка. з газо|длакїи славного града ѳ́строга кластное | ѿчизны а҃сиѣ вельможного кн҃жати и҃ пн҃а. | пана константина константиновича кн҃жати | на ѳ́строгѕ, пана на дѫ҃кнѣ, воєводы кн҃ѣвъскаго | маршалька земли волыньское и҃ прочаѫ҃. | зѡродобланое є҃го мт҃и ласки выдана для | наоу҃ченьа и҃ выразѫ҃мѣнїа кг҃жтвеннаго писа҃ѫ҃. | а҃ запомочью х҃вою на несмертнѣю славѣ наро́ | дѫ҃ до́мѣ є҃го кн҃жа́ско҃ мт҃и выдрѣкована | в мѣстє виленьскомъ. К рокѣ нароженьа слова и҃ бг҃а и҃ сп҃са нашего | і҃с х҃а а҃ фн҃ѕ. мца ѳ́ктѧврїа | и҃ дня, напамать пр҃икным | мр҃е нашеѫ҃ пелагєи. | а҃ ѿ сотворенїа свѣта | ѕ҃ чт҃ го. | К дрѣкарни домѣ | Мамоничокъ. (Послѣсловіе это напечатано А. Поповымъ въ библіогр. матеріалахъ XI).

Глава V, на стр. 366—581 (отд. отт. 78—293).

обнимаетъ знаменитое сочиненіе Константина грамматика по единственной рукописи карловицкой. Объ этомъ сочиненіи излагается столь подробно на стр. 366—382 и 488—517, что нѣтъ надобности прибавлять что либо. Но для извлеченія изъ обширнаго текста, которое напечатано на стр. 535—553, мнѣ доставлены впослѣдствіи новыя пособія. Въ Москвѣ найденъ списокъ покойнаго В. И. Григоровича, по которому имъ же изданъ текстъ въ сочиненіи его: «Статьи касающіяся древняго словянскаго языка» Казань 1852, стр. 36—52. Провѣривъ изданіе незабвеннаго славяновѣда по подлиннику я убѣдился въ большой точности его. Благодаря же внимательности профессора д-ра Ђ. С. Ђорђевића въ Бѣлградѣ, бывшаго моего ученика, я получилъ подробную характеристику еще двухъ бѣлградскихъ рукописей того же сочиненія. Привожу изъ обѣихъ важнѣйшія разночтенія.

9. Рукопись ученаго общества (бывшее «учено друштво») № 26, русской редакціи, содержитъ сочиненіе на л. 107[a]—125[a], подъ слѣдующимъ заглавіемъ:

Сіа словеса̀ вѣкра̑щ҃ѣ и҆зера̀йна ѿ кни́гы К҃ѡ҃стайтина Филосо́фа Костѧ́нчьскаго, кы́кша оу҆чи́тела сро́вьскаго въ дни́ вла́гочтиваго Стефа́на деспо́та гра̀ сро́бляемъ, и҆ма̑ сицѐ къ писа́телемъ.

Разночтенія:

Стр. 535 (247) строка 1: Кто̀ хо́щетъ писа́ти ... и҆ вѣле́ги и ...

строка 2: и҆ каре. а҆постро́фи .... и҆ ме́жд҃серо́чіе и҆ сѣпроти́вные и҆ мнѧтелнаѧ словеса̀ и҆ повели́телнаѧ и҆ съверши́телнаа. и҆ кои́ вѣлѣ́зы и҆ли кѣа слова̀ проти́вна соу҆̀ къ коѝмъ ре́чѣ҆ ѩкоже здѐ ѡ҃бра́щешн. и҆ пиши́ къ славѣ҃ вѣ҃ю.

строка 6: Є҃. и҆спльни́телно

» 7: е҆ра́рхы. по́стникы. мн҃ихы. моужьстве́ны.

» .9: съ а҆пл҃ы. ѩкоже вы́ше рече́сѧ. пр҃тлы. дв҃ы. варвары. а҆ки́лы. і҆ѕвы

» 10: сѐ ѡ҃ еди́но҃ гла́ть.

» 11: Ѡрыгнѣ҃.... скѡ́ты. а҆ сѐ. сповѣ́стно (стран. 536, 248, 18)... вехѣ҃ то́у҆ ѱы мнѡ́зы. и҆ли е҆́же речѐ а҆і҃лъ. клюдѣ́тесѧ ѱы. а҆ще ли чл҃кѡ҃ самѣ́мь гла́ешн. сѐ ѱи. таѭде и҆ при́чаѧ по смотре́нію.

Сеⷨ. и. мѧ́телно и҆ съвер҃ши́телно. и҆ гл҃твоу҆ющее. мѧ́телно. а҆пли.... пр҃рцы. а҆пли. мн҃цы..... влаѕи́ смире́нїи. кр҃ѡ́тцїи. чл҃колюбѝвїи..... оу҆зро҃ винооу҆ тожде гли. сирѣ́чъ говорѝ (говори ?)... съдѣ́йно и҆ми

Стран. 537 (249) 1 строка: пїй. спѝ

3 строка: оу҆молѝ, и подо́бнаѧ сѝмъ ѩкоже в терн҃ѡ҃скыхъ до́брыхъ и҆звѡ́дѣхъ ѡ҃бра́щешн. пакы се. ы дѣ́лы до́брыми (стран. 535, 247, 11 строка и слѣд.) кн҃ы́ми... самарѧни́ны. сарефтѣ́нины. сѢмаѳѧнины. любѝ. трьпѝ ѩзы́кн, мнѡ́гы. (на полѣхъ Ѣ). ѩзы́ци мнѡ́зїи ... ри́зы мнѡ́гы. ри́за е҆дина̀ бри́твы мнѡ́гы, бри́тва ѩзо́бренъ. секы́ры мнѡ́гы. секы́ра е҆ди́на. погѝбе. погѝбель.... помышле́нїе. гл҃ы. съкрѣше́не. гѡ́ры высо́кн. верхте́пы.... пытанїе, сирѣ́чъ, въпроше́нїе. лѣ́ты. ѿ ниреты́ .... бѝсеры... скѡ́рби... же́гы, пѣ́гы лоу҆́кы. стрѣ́лы нзѡ҃ружены. прѣ́сы. повѣ́стно, въ пе́рсы или пе́рси і҆ѕвы, ... влаѕы. гла́вы, бра́ды. ро́уки вѣ҃твѣ́нныѝ... о҆ е҆ди́но҃ сѐ. сѝмъ мнѡ́зѝ. сіа всѣ̀ повелѝтелна со́уть. свѣ҃ши́телнаѧ же (537, 249, строка 9 и слѣд. продолжается; строкъ 1—8 нѣтъ)... съхрани. простѝ. о҆мы́й ѡ҆чи́сти, ѿ скверны. ѡ҆мы́й вѣ҃же. о҆ сѣ҃ти. щедро́ты твоѧ ниспослѝ .... заколѝ. и҆звержи. во́нъ.

Стран. 537, (249), строка 14: Сіа. и҆ напрѝдъ рещѝ... а҆ще нѣ́сть нѣ́кое ѿ сѝ... вѣ́кы. а҆ и҆же нѣ́сть до́мѕ вѣ́кы, нѣ́сть ... поне́же и҆ мы̀ съвершенїѧ... и҆ гла́ти сѐ е҆́сть, е҆́же и҆ Ѡⷨно. ... поне́же сѐ, ы. и҆́нъ ... а҆ сѐ, н. и҆́нъ ... а҆ще ли кто̀ ... е҆дино соу҆́ть и҆ пи́шетъ ... е҆́ресь и҆ хѕлы

538 (250) страница:

І҆ѩкоже и҆ спогѝбе. поне́же ... и҆́нъ гла́ъ Ѡⷭвлѧ́етъ к.... слы́шн. сѣ҃. к сѣ҃к. свѣ҃ти́сѧ. свѣ҃тѧй свѣ҃тѝ.... вѣ҃жѝ повѣ҃стно. повелѝтелно. превратѝ престоу҆пѝ. пренесѝ. прямо гласоу҆. нѣ҃стоу҆нъ .... нѣ҃стникъ. ла҃стовица. лѣ҃кнѝвый. съкѣ҃. вѣ҃нецъ ... мѣ҃рило. мѣ҃ра. вѣ҃ра вѣ҃трило.... вѣ҃трѝ. да (12 строк.) гла́ютъ. то́чїю ... вѣ҃твѣ́нїи мѕже ... Ѡⷨи гла́ю ... девелѣ҃мъ ѩзыкѡ҃.... но рѕ҃ескѝ (ѩзыком красными черн. перечеркнуто) тончаи́шїи ѩзыкѡ҃. ѩзы́ша бо ... роу҆ескѝ же гла́етъ, слы́шите пастырїе .... не лѝ на́ мы господи́не ... і҆ли сорочкѕ ... сіа всѣ̀ рѕ҃ескимъ ѩзыкомъ и҆ и҆на мнѡ́гаѧ. а҆ и҆же сѝмъ не вѣмѣстѝшасѧ. ѿ болгарскаго ѩзыка. моу҆́жъ, и҆ли ме́чъ. и҆ сѝмъ подо́бнаѧ. та̑ ѡ҃ сабаньскы̑. ты̑ и҆ли мы̑ ... пото́мъ рѣ҃х .... че́скимъ ѩзы́комъ. и словенскимъ .... нѕа ра́ди.

539 (251) страница:

3 строка: хле́бы нѣ҃ные. вра́та нѣ҃наѧ. препосѝтъ ... гредѝ. предѝ. предетъ. дре́вле. две́ри. дверце. сегѡ. семцѣ. свете́цїѧ. зла́то. гредѕ҃цїй. строкъ 6—12 нѣтъ.

13 строка. Та́же рече́ї. і҃ ѡ҃ Ѳи́тѣ.... и҆ а҆ще пи́шеши... Ѳима҃, и҆ростъ... а҆дра́мъ. ѥрде́мїе... а҆ѳо́номъ... кидєфа́гїа. кидїна. кидлее́мъ. кида́ніа. ма́рда... рече́сѧ также́ и҆ сѣ. ї. себѣ оу҃и́дѣкъ. ѡ҃ себѣ ѡ҃ри́нѕъ. всѣкѣ пришѣ́ и҆ кы́въ. сѣ. и҆ли сѣ селе́нїе. себѣ ви́ждь и҆ про́чаѧ (см. 540, 5 строка).

24 строка. Та́коже ѱ. гд҃тѕю҆щее... гласи́ѡ҃. пс, сі҃рѣ҃... ѱа́лмы. ѱотомі҃фа́нїе... ѱихистонъ и҆ подо́бнаѧ си́мъ.

540 (252) страница:

1 строка. Та́коже. сѣ. а҃... фнні҃а҃. а҃поф́итъ.... и҆наа҃гаѳо́ръ.... съдержи́ сѧ мнѡ́го... гла́ъ.

8 строка. Па́кы се. з и҆ тѣ гд҃тѕю҆щее писмѣ.... зе́мленъ.... знаемъ.... зна҃. зна́менїе. зовѝ. залѡ́гъ. завоу҃ле́нъ. законъ и҆ про́чаа мнѡ́гаѧ соу҃тъ.

11 строка. Има҃ ѡ҃лоучи́н гла҃ ѡ҃ сее. з҃. сѣ, ѕ҃. ѕ҃кла҃. і҃ли ѕ҃кла҃... къ гре́ческы́ же ни҂то́же... держи́ѳ. б҃. сі҃рѣчь. ше́сть.

14 строка. Та́кожде, и҆ сѣ҆ ѥ҃. блъгарѡ́, и҆ гре́кѡ́.... ра́ди сѝцивыхъ. гі҃нємъ, о҆нѣ́мъ поне́же. поѝе..... глоуглю҆нїе ма҃нїе.... ѥ҃й. ѥ҃й. сі҃рѣ҃ то҃. се́й. и҆ подо́бнаѧ... мнѡ́гаѧ залѝшно пи́сме.... растлѣва́ютъ, пи́шѕре, кѭ, и҆ нѣ҃. кѭ греческы́ же сѝце, ѭ, кѭ, и҆ кѣ. и҆зъ҆ѧвля́етъ пра́въ гла́ъ.

21 строка. Та́кожде, и҆ сѣ: ✣ є. езы́ки, мнѡ́гїи.... ключа́емо ѥ҃сть. ѡ҃бѣ́мѭе. сѣ. ѥ҃й. ѥ҃й. ни҃ ни҃..... ѐресь кно́ситъ, писменѣ́мъ. ї..... є҆ди́нъ сі҃ъ. є҆ді́ного є҆ди́наа... а҆ще ли пи́шеши.... женѣ́ же бо. є҆вре́йскый. ѵ҃ѣ҆..... егу́петъ. є҆ммань́лъ. є҆ммаоу҃съ.... є҆гу҃і҃. є҆гге́нїе.... є҆гста́тїе. є҆гди́мїе. и҆ подо́бнаа сѝ҃.

Страница 541 (253) 6 строка. Та́кожде, и сѣ. ю҆ ю. се́рбскомоу... сла́вѕ. и҆ли... сі҃рѣ҃ коѭ́новидѣ. гі҃ю пѕтю... цр҃ю. и҆ оукро́гоцю... и҆ а҆ще пи́шемъ. гоуръ́, и҆ли гѕргоу҃. развращае́мъ гла́ъ. и҆ сѝм подо́бнам. виоу҃тръоу҃дѕ. и҆ вне́оу҃дѕ.

11 строка. Рече́мъ и҆ ѡ҃ се́мъ. оу҃. оу҃ко. оукраше́нїе. въ мнѡ́гѝ ко писмѣ́ сѣ, нача́ло ѥ҃сть... а҆ще хо́щеши.... вежѐши что҃.... реци҂ рѕсскїй, оу҃же́ про҃и́де(тъ вычеркнуто, но подъ текстомъ прибавлено: оу҃же́ гра́дѣ҃. є҆ужѐ про҃и)тѝ хо́щетъ..... тимоѳе́оу. и҆ подобнаа сѝ҃.

18 строка. По сѝхъ ко, ка́иреже, никто́же мо́жетъ, є҆рѡмато҃ и҆здати.... ѵ҃глъ кѡ сама́ съшѣ́лъ. сі҃номоу҃ченїе. поу҃тъ бо вѣсь ѩзы҃.... ѡ҃ пѣкъ ѩзы́къ.... рече҃ сѧ.

542 (254) стран. 1 строка. Но сѝмѝ выше рече́нными.... сїа же пи́сменїе дрк... нѣкое бре́мя и҆ма́ѝ сѣ. въ блъгарѣ҃х.... жже и҆ли ѫже.... въ ѡ҃ставле́нїе мнѡ́гыи҃х гла́ъ. ты́ же ѡ҃ любѝмый писа́телю... и҆ разѝственый гласи́ѡ҃.... го́ршаа ѥ҃сть кѧ҃ѕницы.

10 строка. Па́кы сѣ. з. зва́нїе. ѩзка́ніа. зо́ры. къзо́ры. възыгра́ти. възыраю҃.... сѧ҃жи́тель мой (и҆ написано, но красными чернилами перечеркнуто) ѣ҃.... зи҃жи́тєм зи҃жи... зида́ти змїй... звѧ҃занїе. походи҃х ѩгла́ма своѝма зи҃дь. знма҃, зно҃.

15. Пакы се. оу҃. кытїо́у҃. па́кы бы́тїоу҃. оу҃ста҃. оу҃слыша. оу҃ши. оу҃лиши. оу҃вѣ҃. оу҃ха́нїе. ѩоу҃ѝ҃, ѩоу҃да. сѣ ҃ѕ... же ѭ, се. оу҃а҃. оуа... и҆ли любѝ... протѕкоу҃ре и҆. . рече҃ сѧ. оу҃а҃. ѡбаче сїа. оу҃ ѕ. є҆ди́но со́уть.

19. Пакы же. ю҆. съвръши́телно быва́ѣ҃ по се́рбъскомоу҃ ѩзы́кѕ. тѫ҃ ѓи сътвори ю҃ ѥсп. и҆ли рци҂ цр҃ко́вь свою҃. да оу҃твердѝтъ ю҃. да съхранѝ ю҃. да възнесе́тъ ю҃ и҆ли ѥ҃ю бы́тїю. и҆ сѝмъ подо́бнаа мнѡ́гаѧ соу҃.

22: ІІ сѣ. ѥ҃. кр҃ще́нїе. ѡчище́нїе. ѡбрѣктохѡ҃ ѭ҃. и҆ сѝмъ по́добнаа.

24. Па́кы сѣ .з. зде҃ тѫ҃ сѣдѝ. зде҃ и҆ли ѳнъде, нѣ҃сть оу҃ па҃. зде҃ по́здѣ. нѣкогда. ѡ҃ндѝ ѡ҃ здѣ. не сѣдѝ. ѕе.

543 (255) 1 строка. Та́коже и҆ сѣ. ф. фѝ фи́та гле́тсѧ, и҆ли фе́ртъ. фараѡ́на. фа́ра. фимі҃е́нъ. фа́но. фере́съ..... фі҃сѡ́нъ. ферфа́ръ. фимімо́нъ. фи́дъ..... сѝмъ подо́бнаѧ.

3. Ѝ сѐ ѝ..... ѿзы. ѝможе. ѝзленіе. съпротивно же повелѣніе: (съпротивно же повелѣніе): ѝвѝ се самѡ..... ѝ прочаѧ.

10. Ѝ сѐ .а. ѣ начало писме... ѣглъ. посрѣк ѣстѣкѡже. а ѣже сѣсти. а ѣже зла..... (13) а моѐ, а твоѐ. ѡно съкрѣшително же сице.... моа. прѣста, пртаа... сѐ же, ѡ женѣ..... к роженнихъ: ѡдѣла. ѝлѝ чта прѣ вѣмъ ѝ сѝмъ подобнаѧ: ~ смотрѝ, да не ѣведѣши хвлы. ѝ развращенія.

Ѝкы сѐ .ю. ѡноша, ѡнъ. ѡнецъ. ѡноше. ѡгъ. ѡговина. црю. ѡже пришѣшоу. ѝ подобнаѧ сѝмъ.

18. Ѝ сѐ. ѝ..... ѝ дв, ѝ кы. ѝ възыде. ѝ възнесѣсѧ. повинователно же..... мои. ѡнѝ. сіѝ. ѝпакоже..... ѝ приведѡша ѝ. к лѣсто же ѐгѡ мнѡгіѝ глы ѝсполнѣетъ.

23. Речемъ ѝ ѡ сѐ. ї..... ѡуда. ѡдѣла. ѡсаакъ. ѣкѡ. ѡѝль. покорително же. гаврѝл. оуріѝлъ. рафаѝлъ. херѵвімъ. серафімъ. дмітріе. геѡргіе. грігѡріе... кѣвеніе. матѣіе.... подобнаа.

544 (256) 1 строка. Такоже (ѝ сѐ написано) ѵ.... ркалъ... сѐ ї. мѝрѡ. ѵіре впѝшеши, сѐ. ѝ, мѝрѡ.... ѝли моѵсѣшѧ.... мѝрно строеніе.... асѐ ѝріа ѝ прочаѧ.

8. Такоже ѝ сѐ. .ѕ. сѣсъ. сътворѝ. свеза, свезѡмъ, любвѐ, связаемый. салѝмъ..... тѣко, ѝ съмрѣкъ. кѝфа. сіѝнъ. сімеѡ. сімѡнъ. сѵхаръ. ада. аіре ѐпѝшеши смѣ развратѝ. ада смѣхъ. авраамъ. ѝлѝ, авраамъ. трахонитъ. печалк.... сарра, и да не речѐши, сара, нѡ сарра. ѵ аіре что съгрѣшѝтъ въ сицевы, невѣдыѝ ктѡ.... нѡ да не оуподобѝмсѧ скѡтствѕ...

16. Сѐ ко писаніа... к Романіѝ, късоб. ѝ до вѣлиграда.... ѝ сербъстіи ѵправити сѧ.

20. Ѝкы сѐ, сѵхѐ. левѵі ѝли левіи..... ѝ блъгарскымъ. тѡ нѝ любодѣйницѧ, писмена наша досажоу..... ѝ ѡдѣе ѝ ѝзмѣнѐніа сѝмъ: ~.

545 (257) 6 строка: Речемъ же ѝ ѡ семъ... моѵсіѝ. рѝкъ. нѝзи. сѐ, ѡ. ѡ мнѝзѣх. ѿблаци. ѡрѕжіа. ѡгнѐве.... ѝ подобнаа сѝмъ.

9. Сѐ же, ѡ. ѡ ѐдѝномъ..... въ покорителныхъ сице. входаіре ти. ѣхоженіе..... ѡна. ѿноговѣца. ѡ женѣ.... какѡ ко ѝкѝши.... сѐ, ѡ. держѝ. числѡ. ѕ. сѐ пакы. ѡ..... чюдо. ѡ бѣгти твоем. ѡ.... пѝлъче. оуѝмлѝтелно. ѡ ѵи.... ѡ невѣріе. ѡ неѣстовства. ѝ подобнаѧ сѝмъ.

19. Ѝ пакѡ ѡ семъ глемъ (на полѧхъ: зрѝ)... нѣ такѡ. понеже моѵжеска соѵ сіа. ѝ. не глю писати и раѵнта сѧ. но раѵнтѣ сѧ. ѝ ѵидѣстѣ. ѝ подобнаа сѝмъ.

26. Ѝ ѝдеже... малъ ѝлѝ великъ, ѣже..... глъ. ѣже ѣсть сѐ. ѣко не ѳѵ кѣ.... ѝ никтѡже ѝзѝнде.

546 (258) 4 строка: Сіѧ... нѡ ѝ хвлы.

6. Сѐ же пакы ѡ моужѣ, ... ѳчи ею. Ѝкы ѡ жінахъ сіе ѥ. ∪ ѣже.... ѝскрънѧѧ ѥѧ приведѕт сѧ ѝлѝ ѥю. ѝ подобнаа сѝмъ... кыѧ.

10. Речемъ ѝ о тѝтлѣ сѐй. ~.... слака. ѝ цртвіе, ѣкоже.... ѣ. црь. сѝще... црца. члкъ. бѣгвеніе. ѝ прочаѧ. прѝведѝ же сѐ.... глы ѝже соѵ сѝ. кака... тѡже ѐ.

14. ѣже пакы. ы... ѝ прочѝ же всѣхъ... ѝмат ѝ шлмѐ.

18. Такоже ѝ сѐ. ѝ. ѝ сѣ. о..... къ семѕ ѡ. ѝ рекѡша. ѡ.... ѝзшѝша.

22. Речемъ ѯе къ кратцѣ. ѡ сілахъ глсѕ. /.... ѳстры оусты. с е же ѭ. \... варіа ѣже ѐ. жестока ѳпирающіи горлѡ. сѐже ѣсть. ∩.... сежѳ ∪, поносителнаа сіа. \, похва(л)лаа, сѐ. \, апострофъ.... сѐ. дасіа жіѝскы глъ. ѡуѵдѝдъ. ѡуѵліѝпа. ѡуѵлѝта ѝ прочаѧ. ѡуѵстъ. ѡуѵстѝніанъ. мѝжьскаѧ, ѝ подобнаѧ сѝ. сіе, ѡ. тѣ. сѐ. бѐ. ѣже пакы.... (стр. 547. б.) ѝлѝ прѣчества..... ѝлѝ ѐѵлѝ..... ѝли поклонѐніе чтнѣ ѣконь.... ѝсходитъ. ѝ зрѝ келѣгы.... къ корѝдѡмъ. ѵли къ финѝписѐѐ. сіа срока.... такоже же ѝ сіа... ѝ сѐ. ∞ ·˙· ч, ѝ сіа срока малаа,.... глю. црь ли ѐси ты; ѝлѝ, ѝ, лѣ,.... видѣлъ., сѐже, ~ великый.... крѣстѣ къмѣпраетъ сѧ.... кѣтвѣнно ~ ѝлѝ..... ∪ ѝдеже погрѣшишъ...

пр҃иде і҃с ⷭ галилейскаго (на поляхъ: ⷭ ѡ назареда). Сѣ́же по гре́ческомъ кръзописци, дасѣю и ѻ҆҃ѕ҃ѣ҃ѻ҆ пи́шꙋще.

548 (260), 1 строка: Сіа же мы́ и малаа... ѣ́же вы вѣ́сте. по гре́ческы же назнамена́тн҃ѣ҃, макра́. кла́ѵ҃іа, ѱ҃і҃ли ѵ҃фенъ..... снмъ.

4. Па́кы҃ рече́мъ ѻ҆ се́мъ... тре҃нїе. трава́ вра́та. стра́на кра́на. сла́ва. раствѻ́рена. брада́ съвръше́на.

6. ⷭ҃Яще хо́щеши... пе́рвѣѥ всего҃ и҃ного... ѡ҃ сты́хъ ѡ҃цъ... въ нача́лѣ гл҃ющє, кр҃те бж҃е помага́й.....

а҃ в҃ г҃ д҃ є҃ ѕ҃ з҃ и҃ к҃...

15. Тако҃ изъѻ҆ꙋчи́въ сіе... е҃мѣ҃. за молѝтвъ.... по то́мъ. цр҃ю нб҃ному.... нн҃ сло́вѣ҃ нн҃ в сѝлѣ. нн҃ вселенстѣ, ни в гл҃ѣ (на поляхъ: нн҃ в гл҃сѣ).... съвѻ҆ре́шн.

549 (261) стран.: Та́кожѣ и пнта҃,.... всѣ келѣ́гы, и писме҃но да ѻ҆ꙋчитъ. нн҃ что́ бо.... и҆ли сѣ҃ ѥ́сть, ы҃..... и҆ли чтн҃ъ гл҃ъ..... вм҃ѝшаго ѡ҃ писа́нїа потре́ба.... кни́гы бо до́брїи҃ мнѝгажы... вѣ́нїа твое́го, бл҃гов҃нїе..... ѩ҃ко же рѣ́чи потре́ба ѥ́сть. сѝце... и҃ про́чаѧ.

'Или́ па́кы сѝ ѥ҆дино҃ро́дномѕ сѝрѣ́чъ ѻ҃номѕ.... (стр. 550, 5 строка) но҃ ѻ҆ дш҃евнѣ́мъ. дш҃а бо въ трй.... ѥ҆ди́ного бг҃а. бо́лши же ѻ҆ се́мъ бг҃ословїи҃ ѡ҃бра́шеши, ѩ҃коже гл҃етъ. а҆наста́сіе мни́хъ въ сло́вѣ҃. ѩ҃ко а҆рхнере́нска ѻ҆дежа..... оꙋ҆че́нїа.

Стран. 550 (262) строка 9: Па́кы ѡ҃ гл҃ѣхъ.... непостꙋ҃пна ходатайце. непрелага́ема҃го оꙋ҆пова́нїа... и҃ а҃ще и҃҃ выше рече́нное до́брѣ҃, ⷭ҃ наве́ржеши.... и҆де́же нѣ́сть потре́ба., и҆ли рече́ши дѣаа... ѻ҃ ѡ҃чѣ нашъ бо, рома́нъ тво́рецъ вза́ть..... и несъзда́нный зижди́тель зи҃жется҃.... и҆ли да не рече́ши низложи́ти вѣ́рѕ правосла́внѕю. и҆ли ча́шѕ спс҃е́нїа, и рече́ши и҃ призовоꙋ҃. то҃ оꙋ҆праздни҃ пр҃ро҃чество ѻ҃ ѥ҃ц҃н. но҃-рцѝ и҃ и҃мѧ г҃не҃ призовѕ.

Стран. 551 (263): 'И сѣ҃ похвално неа́нѣсъ, а҆на҆ѣ҃ъ бо... и тѣ҃ рецѝ ѥ҆ди́нѣ҃ сѣ҃ъ...! ѡ҃ц҃ѕ, а҆ми҃́... а҆ не два҃. ѩ҃коже и҆ни҃ блнд҃ж..... но҃ а҆врато́съ. съвръше́но.... но҃ раба́ бо҃ꙋ и по кли́ти мѣ҃и҃ его҃. но҃ рцѝ... зане҃ смоко́вницѧ и҃ па҃ѡ҃ и҃ тѣ҃ гл҃еши смо́квы плода.... и жива́ вѣ҃ди дш҃а моѧ́, нѣ҃ но҃ жива́ вѣ҃ді́тъ дш҃а моѧ́.

13. Па́теръ ва҃ нарѝче съблюда́е, по пло́ти же.... па́теръ. та́кожде же... и҃ бо҃и҃ мѕжестве́ннкъ пардеснѝсъ гл҃ет҃ сѧ.... и҃ вѡ҃ сла́ненъ грѡ́къ, но҃ вѡ҃дъстла́ненъ грѡ́къ. и҆ли по҃ѣ҃ гѣ҃н.... чѧка гнѣ́вающа сѧ.... вѣ́нє́цъ.

22. 'И сѣ҃ ви́жѣ҃ чита́въ.... и҃ на коне́цъ па́кы рече́ши.... въ гре́ческы҃ ѡ҃ндорісѡ҃.... и҆ли рецѝ вѣ҃ѕ҃потѕ сѧ ѻ҆блечѣ҃ г҃ь. но҃ въ бг҃олѣ́пїе гл҃ет҃: ~

Стран. 552 (264) 6: Коли́ко ча́сти.... г҃. ѩ҃зы́къ и҃ исторнкіа по рѕц҃ѣ҃ и҃зда́нїе. д҃ бг҃осло́вїа ѡ҃бра҃тє́нїе..... и҃жѣ҃ лоꙋ҃(чьше) ѐ҃ всѣ҃х҃ и҃же въ тѣ҃х҃ны҃. что́ соꙋ҃ и҃ коци, кни҃жествѕ.... ни҃ ѻ҃ ѥ҆дино҃й лѣ́ѕ҃н. варва҃ство ѐ҃. ѡ҃ мни́гихъ же солнки́змо. то҃ что́ рече́ и҃ то погрѣша́й ѻ҃ лѣ́ѕ҃н. и҆ли състѕпа́й... ѥ҆дино со дрѕги́мъ сопле́тѣ҃но лѣ҃ѕ҃а: ~ (на поляхъ: зрѝ).

Въ рукописи слѣдуетъ разсказъ о титлѣ:

Смотрѝ и҃ ѻ҃ сѐ҃й тѣ҃тлѣ҃. ~

'Ꙗко сіа тѣ҃тла цр҃твє́нна҃ ѥ́сть, и҃ сѧ́нскій ѻ҃бразъ и҃мѕ҃нѝ. ѩ҃коже ѥ́же гл҃а, г҃ь, бъ, г҃с҃. ѯ҃с҃. дх҃ъ, сты́й. и҃ про́чаѧ. тѣ҃кмѣ҃же блюдѝ. да не полѡ́жнши сію, въ везъбо́жныхъ мѣ҃сто и҆де҃ш гл҃етсѧ, ѡ҃ и҃до́лшхъ. но҃ пишѝ про́стѣ҃. сѝрѣ҃чь бо́га а҆пола́на, и҆ли бо́га, дагѡ́на. и҃ про́чи҃х҃ и҆де҃ш гл҃етъ, дх҃ъ сты́й. а҆ дх҃ъ а҃сти́вый. доꙋ҃хъ лѕка́вын. ѩ҃ко не подоба́етъ, че́сть безче́стным҃ъ въздаѧ́ти. тѣ҃тла бо сіа чт҃нна҃ ѐ҃ ~ и҃ почита́етъ бж҃тве́ныа рѣ҃чи. и҆ли па́кы, пр҃рѣ҃къ бж҃ій, и҃ пр҃тча, и҃ про́чїи҃ бж҃тве́ннїи҃ пр҃ро҃ци. а҃ лжѣ҃ проро́цы, пророкъ а҆нти́христъ, и҃ дрѕзїи҃ лжѣ҃ проро́ци: ~

10. Рукопись № 267 бѣлградской національной библіотеки, на бумагѣ 16⁰, сербской редакціи, содержитъ сначала канонъ богородицы (на 8 лл.), потомъ на 21 лл. помѣщается грамматическое сочиненіе, со слѣдующимъ заглавіемъ:

Сїа слóвеса въ крáтцѣ íзбрáйна. ѿ книгы Констáнтина фїлософа костѣнскаго. бы́вшаго ѹчителм срѣ́бскаго, въ дни кáлочѣтнаго Стефана деспота. гдⷭ́подина Срьблѣ́. íмать сицево къ писателю́: ~ : ~ : ~

Разночтенія:

Стр. 535 (247) строка 1: нѣтъ оу҃бо.

2: межоу҃рѣчіе и съпротивные

4: кам̃ слова прикладна сѫть къ кои҃ рѣчем. ѩко здѣ́ обрѣщеши, пиши къ славѣ́ кжію.

7: постники, м̃ники моужьствы. ликы . . . . .

9: съ ѧ̃лы. ѩкоже вы́ше рѣ́ се. прѣстóлы, дⷭ́ы. м̃тлы Варва́ры. акоулыкы і҃ѣвы єдинородныи сн̃ь Бжї̃и.

11: послѣ скѹты (въ рукописи: скоты) пропускъ до словъ: а̃ сѣ̀ споѵѣ́стно (въ рук. а̃ сѣ̀ споѵѣ́сно).

536 (248)... или ѥ̃же рѣ ѧ̃лы. блоудѣте ѱы̃. сирѣ́чь блюдѣте се ѿ ѱы̃. а̃ще ли самѣ́мь чл҃кѿ глюшн сѣ ѱы̃.

Сѣ̀. и҃.₂ м̃телно: . . . . пр҃ци а̃пли м̃ници. . . . єра́сь прѣпⷭ́бнїи. . . . смѣрє́нїи. кроотцїи, чл҃колюбивїи . . . . . оу҃зрокь. вин̃ тоже. . . . пи̃ спи̃ весели сѣ . . . . . оу҃мóли и̇ пⷭ́вная сѝмь. ѩкóже въ трьноѵскы́х добры́х извѡ́дѣх. óбрѣ́щеши. Пакы сѣ̀ ы дѣлы, дóбрыми (стр. 535, строка 11) . . . . сарефтѣ́нины . . . . люки. трьпи̇̀ . . . . рызы мнѡ́гы. ри́за є́дина. бри́твы мнѡ́гы. бри́тва и̇҃ѡ҃прена. секыри мнѡ́гы. секы́ра є́дина. погыбе . . . . жрьтвы слове́сные, . . . помышлєніе. гл̃и съвръшене. гⷪ́ры высоκы . . . . . пытаніе сѝ рѣ́ѵ̃ къпрошéніе. лѣ́ть. ѿ ни́цеты. . . . бисеры. . . прѣ́сы повѣ́ѵ̃тно, къ прѣ́сы. или на прѣ́сы. . . . брады роу҃сы . . сты̃н. О̀ є́дниѿ сѣ̀. сїа късѣ́ споѵѣ́стнаа сѫ́ть. Теперь текстъ переходитъ на страницу 537: Сѣ̀ и̇ начѧлствоуетъ: Съвръшителна же . . . . съхрани̇̀, простѝ, о҃ми̇̀, о҃чисти, ѿ скврѣ́ны ѿмыи бⷤ́. ѿсти. щедрѡ́ты твоѥ̀ ниспосли̇̀ . . . . . .

Сїа и̇ и҃наа прѣ́ѵ̃рѣщисе . . . . вл̃кы; а̃ѩ̃же и҃ѣ́ дóмъ҃ вл̃кы . . . . ѿ сн̃ хотѣть . . . . не постыгохѿ̃. нь ѿ чести навыкѿ̃. . . не прѣмѣнити гл̃ь, сѣ̀ ѥ̃же и̇ ѡно̀. . . понѣже сѣ̀, ы, йнь гл̃ь вѣщáеть. а̇ сѣ̀ н йнь . . . . а̃щеⷨ кто̀ . . . є́дино соу҃; и̇ пишéть . . . своѧ̀ пожнéть.

Ѣ (538) . . . . йнь гл̃ь ѿзлм̃еть, Ѣ . . . . свѣтей, свѣ́тѝ, свѣ́ти се . . . . вѣ́легь. . . . прѣкрати̇̀. прѣстѫпи̇̀. прѣкнеси̇̀. прѣмоглась. пѣ́ськ . . . . вѣстникь. ла́стовица. лѣ́но . . . . мѣ́рило, мѣ́ра. вѣ́трило. вѣ́три, да гл̃ють. тьчію да на своéмь мѣ́стѣ сто́ить. Ѣ. на своѐ же, Ѥ̃, да бжѣ́твная писа́нїа нерастлѣва́ют се. ѩкѡ̀ ѡны̇̀ бжѣ́твны мѫ́жїе и̇здáше. . . . . тѣ́нкота є́лнйскаа . . . девелѣ́ѵ̃ ѣыкѿ̃. нѣ́ ни. . . . . възеше кѡ̀ гл̃ь . . . . слы́шите пастырїе. . . . не лаи̇̀ на мѣ́ хосподи́не . . . . и̇лй сро́чь. кошлю . . . ѣзыкѿ̃, и̇ и҃наа мнѡ́гаа, а̃ ѩ̃же сильмь не въмѣ́стньше се . . . . нны̃ и̇ прно. и̇ прочáа. и̇ тáко . . . . и̇лй мѣ́чь. и̇ сѝмь пⷭ́бнáа. таже косáйскы̃ ты̃ и̇лй мы̃. по тⷪ́, рѣ́ѵ̃ и̇лй дѣ́ла . . . мужїи и̇здà ради̇̀ . . . .

539 (251). Сѣ̀ же Ѥ . . . . хлѣ́бы нѣ́ные, врáта нѣ́наа. препоси́ть. презвѹтерь. . . . гради̇̀ дрéвле. . . . предѣ. двери́. двéрце. сего̀ сѣ́лце . . . .

Такоже, Ѣ неначелно слово . . . . . вѣлыкы сѣ, Ѣ мо҃ржь . . . . малы҃ѣ ѣрыкъ сѣ ѣ. ' . . . ны҃ѣ' о҃повах. имѣже . . . . нѣ къиѣ къѣзвръжение ѣздвора. Пакы сѣ, Ы, прѣбыхъ (далѣе все то, что на стр. 536, 11 строка и слѣд.) . . . . прѣбы҃, праведины҃ . . . . нарю҃ды. рождъ въсѣ. рю҃гъ рю҃зы. . . . ходиши. пѣты сѣ рѣ҃ желѣзы; . . . . поу҃тю по шемѕ же хо҃димъ. и да не пи҃шеши. . . . ѣды, сънѣдъ. кеѣсынѣдѣ . . . вѣ҃сѣкши, вины. нѣны. ѣглы. мы҃шца, мы҃та. лѣны . . . . . ты҃, ѡ мню҃зѣ.

Речмь і О дѣ҃тѣ, Д . . . . . грчѣскы кѣ глѣ. ѣлѣ. . . . и ѣже пишеши. . . . рѣмѣ ѕрость. . . . . ѣлѣ ѡ махнѝтаго . . . . ѣдномъ. а р д е м і е. ѣдиногиѣнѣ . . . ѣдномі҃е. дѣ҃рѣ . . дамасце. ѣфесѡ҃ . . . . ефра҃ндѣ (вм. ефрандоу҃). . . . .

Такоже и сѣ, ѱ. гѣствѣющее . . . . ѱотѡ҃. фа҃нисѣ. . . . ѱифистонѣ. и пѣбнаа сѝмъ.

540 (252). Такоже и сѣ ѯ . . . . финѯ'. ѯеноф҃нтъ . . . анаѯагорь (вм. инаѯагорь) . . . .

Пакы сѣ, сѣке оу҃вѣдѣвь, ѡ . . . . въ сѣке кывь. сѣ ѝлѝ сѣ'. селѣнѣе. сѣке вижь и прочаа.

Такоже и сѣ, З . . . . земла҃. земль. землѣнородныи. зна҃емъ. з н а ѕ. зовѝ знамене. з а л о҃гъ. за҃лѡ҃. зако҃нь . . . .

Имѣть ѡ вѣ҃ченыѕ гѣы ѡ сѣ. З. сѣ Ѯ . . . . . дрѣжѝ҃. Ѕ сѝ рѣ҃ шѣ҃сть.

Такоже и сѣ. Ѣ. бѣлѣгарѡ҃ и грькѡ҃, ни на . . . срѣбскаго ѣыка сѣ І . . . . гѣ҃. гл ѣемъ. О ѣемъ. . . . поѣ҃же. поѣ. твоѣ. . . . глѕмлѣнѣе. молѣнѣе. селѣнѣе. ѣ ѣже рѣдѝ. ѣи. ѣеи. сѝ рѣ҃ той сеи. и подобнаа сѝмъ. и мню҃га залѝчно пѝсме . . . . и растѣкаю҃тъ пѝшѣре. кѣ и нѣ҃ кѣ . . . . сѝце ѣ҃ кѣ и нѣ҃ кѣ. ѣмлѣ҃етъ правѣ гѣь.

Такоже и сѣ, Є, ѣзы҃кы . . . . нѣ сѣ ключаѣмо ѣ. ѣбогѝмже сѣ . . . . быти сѣ, Ѣ. йлѝ сѣ, Є. ѣдѝно . . . . нестореѣ ѕ ересь къносѝши пѝсменемъ. І . . . . ѣдинъ сѣ. ѣдѝно∞. ѣдна. . . . ѣже ли пѝшеши . . . . жена҃ бо ѝудѣскыи, ѝѣа глашаѣтсе. . . . .

541 (253). Такоже и сѣ, Ю . . . ѩже ѕлоучише слаѕ. йлѝ . . . сѝ рѣ҃ коюно видѣ . . . и ѣже оу҃пѝшеши гѕрѕ. гѕргѕ . . . . въну҃трь юдѕ, и въ ѣ ю д ѕ. йлѝ къ ѣ҃ оу҃дѕ, сѝ ѝз двора.

Речѣмь и о семь, оу҃ . . . пѝсме сѣ начѣлно . . . срѣбскы же т о ѭе, зри белѣгы. . . . тимодеѕ и ѝнаа пѣбнаа сѝмъ.

По сѝ҃ бо вѝре҃ . . . . въсѣ ѣзыкъ не ѝматъ сѝрѣно ѕчение, разѣ҃ нѣгдѣ҃ . . . .

542 (254). Нѣ сѝми кышє рѣ҃нными . . . . крѣме срѣбленѣ ѩви се . . . . и пѣбнаа сѝмъ, къ ѡѕавѣ҃нѣе мню҃гы҃ гѣ҃. ты҃ ѡ . . . . нѣ тъчію красѝши книгѕ свою красотѣ, рѣкы своеѣ ѣниѝмаши. то҃ твѣ҃ришь . . . горша ѣ҃ бѣ҃ѕницѝ.

Пакы сѣ. З. звѝна҃. ѩзвѝна҃. зо҃ры. къ зо҃ры . . . зрѣ҃ти. зазираю҃ть. . . . выѣжитѣ҃ль мой гъ . . . видати. выѣжи҃тель. похо҃ди ѡ сѕгра҃ми своѝми. зи҃дь . . . . .

Пакы сѣ. оу҃. быти. пакы быти҃оу҃. ѡ҃ста҃. оу҃ши. оусслыша. оусслы҃ши. о ѕ в ѣ д ѣ. о ѕ х а҃ н і е. іоу҃ сть. іоу҃ дѝдь. і҃зда. сѣ Ѕ҃ . . . . поносѝтелно же ѣ сѣ. оу҃а оу҃а. разалѣн . . . . гласѡ҃ рѣ҃т се. оу҃. ѡба сіа҃. ѸЅ. оу҃. ѣ д и н о сѕ҃ т ь.

Пакы Ю. съкрьшѝтелно быка҃тъ по срѣбскомѕ ѣы҃кѕ. ты҃ ги҃ сътвориль ю ѣсѝ. йлѝ рѝци цр҃ко҃вь свою да҃ ѕтврдѝ ю. да съхра҃нить ю. йлѝ ею. быти. и сѝ҃ пѣбнаа. мно҃га соу҃.

І҃ сѣ ѣ кр҃ѝнѣе оусчеще҃ние. ѡбрѣтохѡ҃ ѣ. и сѝ пѣбна.

І҃ сѣ пакы҃. З. здѣ ты҃ сѣдн здѣ йлѝ ѡндѣ. нѣ҃ ос҃ на҃ здѣ, по здѣ. поздѣ нѣкогда. Ѹйдѝ ѡ здѣ. не сѣдѝ здѣ.

543 (255): Такоже и сѣ ф фи фіта глѣ се, или фрктъ, фараѡнъ фараѡна., фара. филіппъ. фано. фарѣсъ фалекъ. федімъ. фісонъ ферфаръ. филімонъ . . . . .

И сѣ ꙗ глютъ . . . . ꙗзди ꙗможе ꙗвленіе. . . . клгоповелительно ꙗви само. . . . || множае клгарѡ сіце . . . . тѣ съда ꙗ сътворилъ ꙗ єси . . . и прочаа.

Сѣ а ѥ начелно писме. . . . посрѣстіно же. а єже сѣсти. а еже зла а понѣже. сѣ иде прѣсѣдаѣ се гѣ малю разистѧѕетъ . . . . . а твоѣ сѣ. а моѣ шно. съвршително сіце. твоа моа прѣ-ста . . . сѣ ѳ женѣ . . . къ рождены гѡ. или чесна. . . развращенїа. пакы сѣ ю юноша. юнъ. юньць. юноше. югъ. юговина. црю ю пришъшѕ, и пѣвца снмъ.

И сѣ и начелствѧѕѣ и покараѣт се . . . и да и бѡ. и къзыде. и къзнесе. повинователно же твой. мой. шнй. сй. инакоже измѕи и прославлю и, исплю и. и вѣтѣ и. и привѣдоше и. въ мѣсто єго мшгы гѣы исплниѣ.

Рѣмъ и со сей., і. начелно же ѥ . . . гаврінлъ. сѵріилъ . . . . димтріе. гешргіе. грігоріе . . . . .

544: Такоже и сѣ і начелно же ѕ . . . . или сице. і. къ повинователны не дѣк зркици сѣ і, мѵрѡ мѵрш мѵрѡ и аще къпишеши сѣ, н. миро. тѳ не глѣши . . . . . ѡ късѣе пишче. ѩко (доселѣ листъ вставленъ, писанный другой рукой) || єдино ѕ сѣ . . . . нѣ сѣ н. глѣть, мирь . . . . сѣ же і мѵрѡ . . . асѵріа. и прочаа.

Такоже и сѣ спсь. сътвори. скеза. скезѡ мѣсце. . . єлаѵмь. сахара. асѵрь. . . тѣико. самра.... сіѡ. сімш. . . здамь. аще къпишеши сме разврати гѣь, ада смѣхъ. смѣавсе хамъ . . . аврамъ. а не аврамъ. нѣ . . . . сарра и да не рѣши сара, нѣ сарра. лешіте. и аще чтѳ сърѣшить къ сицевы, не вѣдыи кто ни зъ . . . . и да не ѡгрѣбнм се скотствѣ невѣжань.

Сѣ бш писанїа въса растѣкна сѣть . . . . нѣ въ рѡманїи въсой. и до вѣлграда и сблѕна трѣиовцїи вѳ испрашше се . . . .

Пакы сѣ. і. сѵхемъ. сѵмеѡ леѵві, или леві . . . єѵреска вѳ имена и гѣы, . . грѣчаска же имена . . . . да аще нѣ соу пѣвію . . . . кромѣ лѣствице . . . . .

545 (257). Речемже же и ѳ семъ писмени. ѡ, сѣ главно ѕ писме. соломінъ. мира. вѣды. мшѵсей. рѣвь . . . .

Сѣ же, О. ѳ единомь. Огнь. . . къ покорителныхъ сіце. въсходецу ти ѵн. въхѳженіе. . ⊙ко. ⊙чи. . . двосіа. десгиа. ѡнь . . . Она Оногѳвица О жена . . . ѡцемь. ѡ мнѳѕѣкъ. како вѳ ѡ авиши гѣь. ѡ мужи и О женѣ . . . сѣ, ѳдржитъ чи́сло. ѳ. ѥже паки. ѡ, велико. . . ѡ невѣріа, ѡ безоу-мїа. ѡ неистѳкства. и пѣвиа сімъ.

Паки ѳ сем гѣемь. ꙗко видѣста . . . по срѣбскомѕ єзыкѕ быти глютъ сѣ развращено глю . . . мѕжа два гѣю . . . нѣ так. и не гѣю писати. радуйте се. нѣ радунтѣ се. и видѣстѣ. и пѣвиаа сй.

Я йде же . . . мальи или великъ . . . Вѣцаетъ гѣь. є же сѣ. ѩко не оу бѣ пришль ча его. или не оу и аще прінде. тоже и сѣ, н и ꙗкоже рѣ іоудеѡ. и ини ктоже прінти можѣ и никтоже исыдетъ.

546 (258). Сіа и пѣвиаа сй . . . .

Ѥже паки ѡ мѕжѣ. апострофь сѣ, э etc.

Речемъ и ѳ титлѣ сей. ~ . . . . слава. и цртвіе. ꙗкоже ѳ бѣ гѣ. црь. сінце. мць црца. чѣкъ. кавѣ. и прочаа. привѣкеде же се и добро, съѥю сѣ, д. и дрьжить гѣы йже соутъ сй . . . или рѣши вагѣть, кѣтъ . . . . чѣкъ, тоже ѳ, і. Ѥже паки възеше . . . . сѣ, к. и ѡ грѣчьскаго сѣ, і. и съставише. ы. нарекоше юрь. ине. да не . . . . ꙗвлѣетъ.

Та такоже. . . . и сѣ паки къ семѕ, і, а . . . . и сѣ. т. къ симъ, ѡ. нарекоше, ѡ. Сіа въса въ распростраиение . . . .

Рече̑... гл҃ѕ. ⁄ ѣ҆ꙗ.... сѣ̀ же, ѧ. каріа..... (547) тѣ́жка ѥ҆пиранѡ҆ри грькѡ̑. сѣ̀ ѣ̑.ѻ.... с ѣ̀, ѻ, поносѝтелиа; сѣ̀, ѯ. сіа похва́лна. сѣ̀. ѕ. ѥ҆пѡ́строфь.... же́нскыѫ ꙗ҆ѹдо́ль. ꙗ҆ѹꙗ҆ꙁа́нїа... и҆ прочаа ꙗ҆ѹ́сть. ꙗ҆ѹ́стнымь. мѕ̑жескаа по҃вѣ́лаа сѝмь. Сіѣ. ѧ. тѣ̀ сѣ̀ кѣ̀. Ѥ́же пакы ѥ́дно҃., ... и҆лѝ прⷬчⷭтвїа... что гл҃ю... и҆дѣже гл҃ютъ... поклоненїе чⷦ҇тⷧ҇..... сѣ̀ два̀. ,,.... про́пастъ сѣ́ке съвѡ́дши ѡ҆каа́нне; сѣ̀ паки̑.... и҆лѝ къ филѝписелѡ̑, сіа сре́ка..... и҆ сѣ̀ : ~ : ⁊ : — и҆ сіа. срока ма́ла и҆ сѣ̀ ме́ѫѕ сро́чїе, ... сѣ̀ же съпротивна. ; ꙗ҆коѫ.... и҆лѝ, и҃. нⷦ҇.... ви҆дⷦ҇кль; ⁘ сѣ̀ же ~ великыѫ въ ра́ꙁѣмⷦ҇ ѣ̑.... бⷦ҇тно ~ .... сїѝ же, ІІ... прїи́де і҃ѣ ѿ назаре́та галїлеска҃го. Сѣ̀ же ⊂ по грⷦ҇чⷭкыѫ бⷦ҇кѡписцеѫ. да́сѣ і҃ оу҃ѳ҃ю.

548 (260). Сіа же... Ѥ́же вѣ̀ вⷦ҇кѣтѣ. по грⷦ҇чⷭкыѫ же на зна́менатисѣ. макра̀....

Паки̑ же рече̑ ѡ҆ сѣ̑. трⷦ҇ꙁкенїе... тра́ка (вм. трⷦ҇ква̀)... кра́на. сла́ка растⷦ҇ко́рена кра́да съкрⷾшена.

Ѩ҆ще хо́щеши.... прⷦ҇кⷦ҇ѣ̀ късе́го ѵ҆ного, паквѣ́ѿ ѿ сѣ̑тыѫ ѿцⷣ҇ нⷭ́шиѫ... и҆ здѣ̀ нⷦ҇цѣи хⷭ҃ѕ вънѡ́сетъ къ начѣ́лⷦ҇ гл҃ющѣ.... кр҃тⷭ҃ Ѥ́же ѣ̀ кр҃тⷦ҇.... кр҃тѣ̀ помаган : ф а б в... є ж ѕ... м и о.... ѿ.... ц.... ч, ъ.

Та́же ꙗ҆зыѹчи́въ.... повелⷦ҇ше. по тⷭ҇. цⷭ҇ю нⷭ҇ныи оу҃тⷦ҇шѝтелю. таѫ. сⷭ҇тыи кⷭ҇... ѡ҆ч҃е на́шь и҆же е́си на и҃ксеѫ.... погрⷦ҇шати.... словѣ́сна съберѣ́ши.

549: Такоѫже и҆ питакь... и҆лѝ сѣ̀ ѣ̑ ы̑.... ре́ци комⷭ҇ и҆лѝ чⷦ҇тнⷦ҇ гл҃ь: мнѝжае оу҃ничи́жиши..... вѣцьшаго ѡ҆писа́нїа. потрⷦ҇ква ѡ҆ оу҃чени ѡ҆тро́чета.... мнѝгыѣ кнѝгы ѝсправи́тъ... пⷧ҇о́скаа́нїа твоѣ́го.... и҆ сѣ̀ знаи ꙗ҆ко же рⷦ҇ки потрⷦ҇ква... и҆лѝ повели́телна. и҆лѝ сповѣ́стна. и҆лѝ мѝтелнаа. и҆ про́чаа. и҆лѝ паки̑ сѝце. ѥ́диноро́дно҃. ѥ́диноро́дно҃ѡ.... по грⷦ҇чⷭкыѫ вѿ по въ҃соу҃ и҆мѣ̀ сѝце. ,,.

О҆ вⷭ҇госло́ви же ре́чемь. ꙗ҆ко къ.... ѡ҆кразь (на поляхъ нарисованы двѣ рыбы) къ тро́ичⷭкыѫ пⷦ҇кыѫ.. (550) ма́лым водама́ли заѝ́ се.... ѡ҆ пакⷦ҇тскѡ̑ зда́нїи. нⷦ҇ ѡ҆ дѡ́шевиѡ̑. дѡ́ша бо҃... въ трѝ ли́ца ѥ́дино҃го ба҃. бо́лшѣе ѡ҆сѣ́мь вⷭ҇госло́ви ѥ҆вⷬ҇ѳ҃ѣши на прⷦ҇. за четвⷦ҇тыи ли́стъ ꙗ҆настаи́а Мини́ха. ѿкоже і҃ а҆рхіере́нскѣ ѡ҆дежⷣ҇а,.... къ сⷦ҇мь почⷬ҇́пати хотѣ́ѥмь бⷦ҇жⷭтвнаа ꙗ҆ꙁы́ка.

Паки̑ ѡ҆ гл҃ѣⷯ ре́чемь бⷦ҇жⷭ́твные трⷭ҇бы..... къ творⷭ҇ непⷬ҇клагⷣ҇емаа... на̀ вы́ше ре́нно и҆ сѣ̀ добро.... и҆дⷦ҇ѧ мⷭ҇ нⷦ҇ потрⷦ҇ква. и҆лѝ ре́ци. ри́маня дѣаа дѣ̑... а҆ прⷦ҇кⷦ҇чныи кѣ̀.... нⷦ҇ ѓи҆ прⷦ҇кⷦ҇чныи.... и҆лѝ ча́шⷭ҇ сѝсе́ѝа, и҆ ре́шѝ и҆ призовⷭ҇. то҆̀ ꙗ҆зрази прⷬ҇чⷭтво ѡ҆ вⷣ҇ц҃. нⷦ҇ ѓи҆, и҆ ѝме гл҃ѥ призо́вⷭ҇.

551 (263). Ѝ сѣ̀ по́хва́лно... Ѥ́же ре́ци ѥ҆ѝ ц҃рⷦ҇... : и҆ ты̑ ре́ши. ѥ́диⷩ сⷦ҇ть ты̑ ѥ́диⷩ гⷦ҇ь... ꙗ҆кожѥ̀ ѡ҆ѡ҆ ѡ҆ни бле́дѣ̀, и҆лѝ гл҃ѥ..... то҆̀ вⷣ҇ц҃ѕ нариⷣ҇цаѥ́ши: вⷣ҇ца нⷦ҇ бⷦ҇.... заѥ̀ смо́ковⷧ҇ницѣ. и҆ пло́ⷣ҇ь. и҆ ты̑ гл҃ѥши за нѥ̀ смо́квы паѡ̑.... нѣ, нⷦ҇ жива̀ коу҃дѣ̀ дⷭ҇а моѧ.

Патерⷦ҇ ба҃ съблюдаѥ̀. по пакⷦ҇ти же ѿц҃ь, глашаѥ́т се.... си́ рⷦ҇ ѡ҆гнь. дⷦ҇кⷭтвѣѥ ѥ̀ оу҃мрⷦ҇цⷦ҇лающи.... и҆ бо҃ и҆ мⷦ҇жⷭтⷦ҇нникь, парденосⷦ҇ гл҃ѥт се. ма́рⷮтирес... си́ рⷦ҇ мнѡ̑го чести. и҆ вⷭ҇сла́ⷩ гро́бь. нⷦ҇ вⷭ҇стала́ⷩ гро́бь. и҆лѝ поѣ́мⷦ҇... дѡндеже пройⷣ҇оше лⷨ҇дїе.... съмире́ниа. нⷦ҇ на пⷭ҇тⷦ҇ мѝрьскь. нⷦ҇ безⷭ҇мнеѝша ча́ка гнⷦ҇вающа се. і҃сра́ль оу҃мⷦ҇ зрѣ̀ ба҃....

Ѝ сѣ̀ вⷦ҇кⷦ҇ѣ̀.... и҆ на конⷣ҇ць паки̑ ре́ши. въ врⷦ҇ме ѡ҆нѡ҆. вънѝде іⷭ҇ лѝ въста́ви (552) Ма-рїамь... и҆лѝ на самого ѳ҃а.... въ грьчⷭкыи, ѡ҆ѝ дорнсѿ.... да не речеⷲ҇ь. Ѻдофилⷦ҇... ѡ҆блече гⷦ҇ нⷦ҇ въ ба́голⷦ҇пїѣ гл҃ѥть.

Колико че́сти... тре́тїѣ ꙗ҆зыкъ и҆ історі́а... ѝже лⷭ҇че ѣ̑ вⷭ҇кⷦ҇ ѝже въ те́хни что҆ѻ сⷭ҇ и конⷣ҇ци... никоѳ҃а съгрⷦ҇шиши... солнкѝзмѡ̑, то҆̀ что҆̀ ре́че. кто҆̀ погрⷦ҇шаѥн ѡ҆ леⷣ҇и, и҆лѝ сѣстⷭ҇плѣѝ по дⷦ҇ка́нїи, сѝрⷦ҇чь по блⷦ҇ѕⷦ҇хъ, Ѥ́же по сиⷯ не гл҃ати.... Сіа дождѣ̀: ~.

Къ вамⷤ҇же вьсⷦ҇кмь ма҃тⷮ творⷭ҇. и҆ молѝ́нїѣ простѝраю. ꙗ҆ко къ прⷦ҇мⷣ҇рїи̑... безмерна́а на́ша съгрⷦ҇ше́нїа ма҃тѝвыи вⷭ҇ка. късⷦ҇кⷯ... Ѥ́же ѣ̑ начелѡ̑ въсакон. и҆ да̀ бл҃гⷮ ѿ дха въ на̀.... нⷦ҇ ꙗ҆ко

рѣкы . . . тѣмъ же (553) молю вы въсѣхъ пишущихъ и чтущихъ да шествіе . . . . вѣчнѣмъ же глю якоже хощеть . . . добрыхъ книгъ и сего нерадивого . . . .

Слышахъ бо и нѣкыие глюще . . . старобязбодно . . . . не вѣдуще яко . . творць є҃ гь. и новы ѿ старага ѩзрастѣ.

Сіа же здѣ назнаменахѡ. да вѣдѣ на ползѣ прочитающимъ и оучащимъ. яко да сіе поуть шьстіе съ въсакы исправленіе шьствующе . . . . . м є҃ сн писмень числѡ. занеже и двда блгарскаа: и влашка двѣ. Ц. о : ~ : ~ : ~ : ~ сѣ пѣть въ лѣпости живоущихъ. и сѣ скровище еже въ мнѣ съкрывенное: ~ спа҃ дмѕ. злѡстрѣніе и смѣреніе и ѿ прѣ҃ рѣнныхъ стр҃тей избавляет тѣ: ~

11. Въ доказательство, что сокращенное изложеніе ороографическое Константина сдѣлалось извѣстнымъ также въ Россіи, принятъ во вниманіе текстъ синодальной рукописи № 191 (по старому № 491), описаніе которой у Горскаго и Невоструева II. 2. 520—578. Относящійся сюда текстъ изъ этой рукописи напечатанъ на стр. 563—568. Этой рукописью пришлось воспользоваться еще для текстовъ грамматическихъ, напечатанныхъ на стр. 636—638, 646—648, 642—644, и для статьи подъ № 19 (на стр. 724—725): вездѣ разночтенія синодальнаго текста приняты во вниманіе.

12. Для той же цѣли употреблена также рукопись Троице-Сергіевой Лавры № 740, въ 4-ую д. л. 209 л. XVII в. Описаніе ея у Леонида III, стр. 132. Въ этой рукописи только послѣдняя часть грамматическаго содержанія. На л. 192 имѣется статья, напечатанная у насъ по другимъ источникамъ на стр. 637 и слѣд. Разночтенія употреблены къ тексту со страницы 642—644; къ строкѣ 5 этой страницы послѣ слова: обновится (въ 740 ѡбновїсѧ) слѣдовало прибавить еще слѣдующую замѣтку: Сіе межѕстрочіе ; сн рѣ҃ кѕка, яко҂ [и яко҂] нѣкое ѿдохнѕтіе посрѣ҃ рѣчп. Послѣ текста, законченнаго на стр. 742, слѣдуетъ въ рукописи то, что у насъ на стр. 563—568, и то что на стр. 724—725. За послѣдними словами этой статьи, указанными въ примѣчаніи 1 стр. 725, безъ особаго заглавія продолжается новая статья, греческій источникъ которой указанъ уже Горскимъ и Невоструевымъ въ Описаніи синод. рукописей II. 2, стр. 577. Небольшой объемъ статейки рекоммендуетъ отпечатать ее здѣсь. У меня она въ спискѣ по двумъ рукописямъ, Сергіе-Тр. Лавры и синодальной. Разночтенія прибавлены въ скобкахъ изъ 740, главный же текстъ изъ синод. 191:

Не (се) якаи҃ѣ словѕ ѥже въ кн҃инѣ книгахъ многы имѣ҃ вины. Перкладѣ҂ яко ѥ҃ изы҃ къ и изы҃ прелагаѣ҃ погѕкладѣ҃ свое҃ составленіе. Вторадѣ҂ яко ѥдина разѕмнаа словеса ѥвидовѣцѣ изыцѣ неразѕ҃ сътворшя тѣкѕющи҃, яко се гречески҃ изы҃ пригласѣ҃ сѧ (сн) ѿлучаѣ҃ а слово ѥдино ѥсть· аще бо впишѣ҃сѧ калѣ҃ тѣ҃ въздразнши на послѣдни҃ и сиатѣ (ѧтѣ), то разѕмѣи҃ яко доброты дѣлѧ глеть. ащели пред ѥдино҃ сиатою въздражено ѥсть пригласѣ҃, яко се калѣсъ, (ожидали бы ка-

лосъ, но обѣ рукоп. пишутъ калосъ), то разѣмѣни в ю корабие. или ꙗко сѣ тѣ же ꙗзыко греческий ѡрос ꙗре пригла прѣ ѣдиною снатою то нарокѣ ѣсть имѧ ꙗреш на послѣдний. ѣсть снатѣ острый пригла орос, то имѧ ѣсть млѣнаа вода. Третьаа ѣ ви на, соуть словеса жидовска (жидовски) ш кепи дѣла своѣа не могоу сѧ протолковати гречески, по тако сѣть сковски ѡставлена, ꙗко и въ Сремски ѣ сѣ слово ѡставлено жидовски апоклеисмах. Четвертаа ѣсть и стречеи ѣ ко соторжѣ многажы неѧвлеи ѣ словѣ, ꙗко сѣ потребни кѣдоу жителе земьи. ꙗре ко не застрекнеши рекъ, потрекнть разѣ не ꙗви сѧ. Патаа ѣсть кьига и кписаие (к писанїи) писмѣ и приглашеи ѣ, ꙗко сѣ ꙗре кпишеш гречески ꙗзыко архи тн къздразнши над архи, то гѧъ ѣ ѧлаа власть ꙗре и над архи пригласши сн, то има ѣсть старѣкшиско, ꙗко сѣ архи, сеж сѧ нарече начаанне. Шестаа кьига ѣ ꙗко мнѡгажы предаѣ слово къ гномѣ гѧа к кь глющемѣ разѣмѣкламо, ꙗко сѣ врамѣ глѣть кгъ. нѣк разѣмѣх ш ты коншнсѧ кга. пременено ко ѣ слово по чинѣ и наоукѣ книжномѣ. Ѳсмаа ѣ кьига ꙗко к жидовско ꙗзыцѣ имана женьскаа мѣжьски глѣтъ. Деватаа кьига ѣ ꙗко мнѡгажы ѡставлаю писмана жидовски ꙗзыко ꙗко сѣ въсходаа гѡры и нѣзсходать пола, сѣхожение бо сѣ ѣ слово. Десатаа кьига ѣ ꙗко к плѣнѣ ꙁгорѣкше книге, по сѣже пѣрающе ѡ гѣрѣсалима сѣса к себѣ г. кавнаѣ словеса кьига престающе хѣзнйцы ѡнмахѣ книгы съ нѣмѣ нѣмкнѣ. сим же жидовѣ пакы знамени а точію писахѣ нѣже страшнйцы не можахѣ разѣмѣкти. ѡ сѣ все кѣ наѧвлене словѣ въ книгах, даж и послѣж при нмъ дхъ ѣдрасъ ѡ всѣх паматокаписа. Лѣпо ѣсть слѣчаюшемѣсѧ с ни потрѣжлене ѡ различи и собранѣ сѣщю неразличными разѣмы дрѣгонцы ꙗки ликых ꙁазрѣкти и похѣлити прно бо писане въслѣдѣтъ на вышшее.

13. Рукопись сокращенной статьи Константина грамматика, по которой напечатана у насъ главная часть текста, описана вкратцѣ на стр. 575 нашего изданія.

14. Той же статьи новонайденная рукопись Кіевскаго церковнаго музея, при помощи которой текстъ нашего изданія пополненъ, описана на стр. 576—581 нашего изданія.

Глава VI, на стр. 582—633 (294—345),

посвящена значенію Максима грека въ исторіи славяно-русской грамматической теоріи. Для общей характеристики пріемовъ ученаго толкованія Максима грека достаточно было сдѣлать выборку изъ напечатаннаго изданія сочиненій его; но и здѣсь обращалось вниманіе также на рукописи, въ которыхъ нашлось кое-что грамматическое, написанное по всей вѣроятности Максимомъ, но не вошедшее въ казанское изданіе. Я воспользовался слѣдующими рукописями:

15. Рукопись Рум. музея № 487, полууставомъ 1587, описанная въ Рукописяхъ Ундольскаго (Москва 1870) на стр. 349—355. Изъ этой рукописи почерпнуто кое-что на стр. 592—594 (304—306) нашего изданія.

16. Рукопись Рум. музея № 628 заключаетъ въ себѣ Бестіарій и разныя статьи грамматическаго содержанія. На л. 255 помѣщена статья

Максима грека «О краегранéсїи гл҃ва н҃а», на которую обращено вниманіевъ текстѣ, напечатанномъ на стр. 592—594 (304—306). Въ той же рукописи (л. 426—438) имѣется статья «Бесѣда ѡ оу҃ченїи грáмотѣ», напечатанная на стр. 673—686 (385—398), гдѣ приводятся разночтенія. На л. 445 и слѣд. встрѣчаемъ статью: «Написаніе словенскїй языкомъ», что у насъ на стр. 637—638, 646—648. На л. 449 и слѣд. читаемъ то, что у насъ напечатано на стр. 724—725 и 728—730; текстъ этой рукописи не на столько близокъ напечатанному, сколько рукописному тихонравовскому [d], о которомъ рѣчь впереди. Рукопись заканчивается листомъ 459. Содержаніе листовъ 426—453 носитъ въ киноварномъ заглавіи названіе «Изб҃рáніе бꙋквъ» и приписано старцу Герасиму зовомому Палáка. Припомнимъ къ этому, какъ указано на стр. 637 (349), что и въ одной рукописи Московской Дух. Академіи грамматическій сводъ, совпадающій отчасти съ этимъ, присвоивается тоже Герасиму съ прозвищемъ Ворóбозовскій. Не одно ли и то же это лицо?

Статья № 3 (на стр. 637) носитъ въ этой рукописи слѣдующее заглавіе: ѡ бꙋквице рекше ѡ азбꙋце и ѡ бꙋква[x] рекше ѡ словѣ[x].

17. Рук. Рум. музея № 264, въ которой содержится одна грамматическая статья, приписываемая мною съ нѣкоторой долей вѣроятности Максиму греку, описана у Востокова. Изъ нея вынутъ текстъ, напечатанный на стр. 594—595 (306—307). Параллель, приводимая на стр. 597 (309), относится къ тексту напечатанному ниже на стр. 753—754 (465—466).

18. Рукопись Троице-Сергіевой Лавры № 201 дала одну статейку, гадательно приписанную Максиму греку; она напечатана на стр. 598—599 (310—311). Описаніе рукописи у Леонида I. 214.

19. Рукопись Чудова монастыря № 34—236, изъ которой заимствована статья, напечатанная на стр. 601—605 (313—317), болѣе важна для насъ своею «Простословіею» Евдокима, о которой рѣчь идетъ на стр. 912 (624) и слѣд. Тамъ же дано и неполное содержаніе этой рукописи. О ней говоритъ А. Поповъ въ библіографическихъ матеріалахъ XI, гдѣ и вкладная запись отпечатана. Въ виду важности этого замѣчательнаго сборника считаю нелишнимъ остановиться еще разъ на содержаніи его.

Къ таблицѣ на л. 139, что у насъ по другимъ источникамъ напечатана на стр. 704—706 (416—418), прибавлена на л. 139[b]—140 тайнописная запись, изданная въ Описаніи сл. рукописей синодальной библіотеки II. 2. 320. Здѣсь она читается такъ:

Двадцн четы́ре съ є҆ди́нѣ і҃ двадцн два съ є҆ди́ны. сѣ́мь. десм҃ по десмтѝ і҃ десмти а по десмтн, цр҃ь. двадцн два, и шѣ҃ а по десмти съ є҆ди́ною десм҃ю. десмтїа по девати (лучше: по пати) и҆ пятиы

по десяти, ѣръ скончева̀е. к сёмьжо и̑мени слѡ сѣмерица, цр҃ъ ѝ три плоти ѝ три дш҃и. ѿ рода҃ѡ̀ прозыкается десѧ̀ ѝ двадцѧ по пѧти, трица̀ а по десяти ѝ два̀дцѧ по пѧтидесѧ̀, дева̀ а по десяти ѝ двадцѧ по пѧти, ѝ двадцѧ трѝ съ дв҃кма, о҃смьдесѧ̀ а по десяти ѝ дева̀ а по девѧти ѝ двадцѧ дека̀ съ е҃диноу̀, трѝ двадцѧ съ дв҃кма, четыре по пяти а̀ пѧ̀ а по четыре съ единою десѧ̀ю, съвершается ер҃ѡ̀. четыре столѝ и четы̀ре прикла̀ды. ѿ дв҃ностваѡ̀ тридцѧ съ е҃диноу̀ ѝ два̀дцѧ четыре ѝ е҃диноу̀, тридцѧ пѧ̀ ѝ двадцѧ два̀ съ е҃диноу̀, павершаѥ̀ е҃ромъ. дв҃ки плоти ѝ дв҃ки дш҃и ѝ самодрьжеч̀ въ ино кре́мѧ ѝ ѡ҃живленїе твор҃и. Какъ извѣстно, это тайнописаніе обозначаетъ: Ѳеѡдоръ Курицынъ дякъ.

Діалектика Іоанна Дамаскина продолжается съ л. 146 по 188 обр., добавочныя же статьи слѣдующія:

Л. 188 обр. Стихи въ честь Іоанна Дамаскина. Нач. Ѝсто҃чникъ е҃сн по ѝстинѣ о҃ц҃е Iѡанне.

'Iѡ҃ дамаскина ѡ҃ кн҃твенѣмъ деса̀тосло́вїи. Нач. Пе́рвое рече ѥ҃ѣ к мѡу҃сею.

Л. 189. Нача̀ло написа̀нїю пѧ҃ти паде́нїе҃. Нач. Что̀ е҃ паде́нїе слы́ши. Паде҃е е҃ гл҃ъ мни́гъ, назнамен҃а̀ ѝмене҃ всѧ̀ко и̑ма̀ право. Статья эта напоминаетъ отчасти то, что напечатано на стр. 771.

Л. 191. Безъ заглавія перечень духовныхъ чиновъ. Нач. Г҃ перкы҃х сѣ҃ѣнши҃и патрїа̑рхъ моско҃вскыи всеа̑ Р҃сїи. и т. д:—стало быть рукопись писана не ранѣе 1589 года.

Л. 191 б. Всенощное в Ни́лове пс҃ты́ни. Нач. ѵ҃Ире е҃сть сп҃рейни҃ъ да рече҃ кн҃ѧ҃е҃ бг҃ъ нш҃ь.

Л. 192. Сказа́нїе 'Епифа́нїа мни́ха ѡ҃ пс҃тѣи къ 'Iе́рнмс҃. Въ виду того, что «сказаніе» издано И. Е. Забѣлинымъ по рук. 1657 г. Общ. Истор. и древност. № 214 — см. Чтенія 1884 кн. I стр. 32 — приведемъ одни разночтенія изъ этой рукописи, за которыя я обязанъ М. Н. Сперанскому:

1) ѿ лѣкъ до полоцка. р҃п. — Отъ Лукъ Великихъ до Невля 60 верстъ. Отъ Невля до Полотска 120 верстъ (Заб.)

2) ѿ велїкаго слѣ҃ска до кѣва гра́да. ѵ҃ф. ѿ кѣва гра́да до ц҃рⷭ гра́да. ѵ҃ф.... Бѣлаго града.... (Заб.)

3) е҃ѵ҃ѯе́йскы҃ мо́ре҃, до ѝракла́. ѵ҃ѯ. ве́рстъ — Сиксонскимъ, что пишется евксинпонтийское море, до Ираклии 60 верстъ. (Заб.)

4) до оу҃стьа̀ .м҃. ве́рстъ. ѿ оу҃стьа̀ до ли́мна .ѯ҃. ѿ ли́мна до кончина гра́да. — до Усья 40 верстъ. отъ Усья..... до Кочина града (Заб.)

5) ѿ ѵ҃ды до ра́мы села̀ сѣ҃х҃ѡ҃. — Отъ Лоы до Рамлы села 10 верстъ по суху. (Заб.)

6) ѝ всего҃ ѿ великаго нова҃ гра́да до 'Iе́рн҃мл҃. ѯ҃ѵ҃к. ве́рстъ. — А отъ Великаго Новаграда до святаго града Іерусалима 3420 верстъ.

Л. 192 б. Сло́во сѣ҃го Васи́лїа а҃масі́йскаго. Нач. ѺБ҃ира ко е҃ стѣ҃тъ всѣ҃ чѧ҃ко҃. е҃гда̀ ко согрѣшаѥ́мъ, и̑ко слѣ҃пи быка́ѥ҃.

За второю діалектикою продолжается

Л. 198 б. Сказа́нїе 'Ѝндре́а, чего҃ ради сѝ написаны Нач. Всѝ ли ти силогѝзмы сѝрѣ҃ слогни пра́вдѕ ѡ҃бронны҃ѡ҃.

На л. 199 послѣсловіе грамматики виленской (у насъ напечатано выше по подлиннику).

Л. 200. ѡ҃ зна́менїи҃х нксны҃х — издано А. Поповымъ въ Библіогр. матеріалахъ XI, стр. 56—59.

Л. 202 б. Ѝс палей ѝ ѿ шестодне҃ца Васи́лїа велѝкаго, ѡ҃ .ѕ. дш҃и. Нач. Мы҃ на пред҃лежащее҃ возвра́тимсѧ, и̑ко҃ писаніе҃ рече҃· ѝ сотворѝ ѥ҃ъ всѧ̀кѕ дш҃ѕ живо́тны҃х.

Л. 203 б. Ѡнастасіа кѫжєйнаго патрїа́рха велик҃а є҃ллинохїа ѝ Кирила̀ алеѯа́ндрѣскаго ѝзложеніе кратц҃к ѡ̀ в҃кре. по въпро́сѣ ѿ҃кты. Нач. В. Коѥ̀ в҃кры є҃си; ѿ. хр҃тїа́нинъ є҃смь.

Л. 204 б. С҃тго Ѡа́нна Дамаскина ѡ̀ с҃тѣи тр҃ци і҃ ѻ̀ в҃кре. Нач. Пре҃ вс҃к ѝ со всѣми ради вс҃к подобаѥ́тъ ѝстинѣномѣ хр҃тїа́нинѣ вѣдѣти что є҃ б҃ъ.

Л. 206. Ѡа Дамаскина̀ лѣтопи́сецъ по́ плоти велик҃аго б҃а ѝ с҃иса на́шего і҃с х҃а. Нач. Родѣ оу҃бо ѣ҃ нш҃ь і҃с х҃с ѿ прѣч҃ыа̀ пр҃ноды маріа.

Л. 207 б. Лѣтопи́сецъ вкра́ц҃к ѻ̀ распа́тїи х҃в҃к ѝ ѡ̀ въскр҃сѣ ѝ ѡ̀ вознесе́нїи на нб҃са ѝ ѡ̀ цр҃к по вознесе́нїи х҃в҃к ѝ ѡ̀ вели́ц҃к м҃ц҃к ѝ с҃тле҃ ѝ ѡ̀ пр҃ѣпбны҃ ѻ҃ц҃к велик҃ы҃. Нач. Ра́спѧ б҃ы ѣ҃ в҃ л҃к҃ѳ҃ ф҃лг. Лѣтописецъ этотъ, по свидѣтельству А. Попова, составленъ по хронографу 1-ой редакціи, въ немъ между прочимъ удержаны цѣлыя статьи указаннаго памятника. Лѣтописный перечень кончается извѣстіемъ: Тогда̀ кы҃ на Москвѣ кнзь велик҃ій Васи́лей Васи́левѣ а̀ митрополи҃ Ѡна.

Л. 228. ѿ лѣтопи́сца, ѻ̀ взя́тїи ч҃рт҃ града̀ ѿ вез҃бо́жна҃ тв҃рскаго ч҃рт҃ Мр҃ата є҃же кы҃ к лѣта ѕ҃ ц҃ѯ҃а. Нач. Хор҃ѣ гл҃ати по́вѣсть. Это послѣдняя глава хронографа 1-ой редакціи (сл. А. Попова, Изборникъ стр. 83—87).

Л. 232 б. Въспоминанїе ѿча́сти ст҃ыа̀ горы̀ а҃фо́скыа̀, ка́ко нар҃ена кы҃ ст҃а̀ гора̀ ѝ конх ра́ди ви́нъ та́ко прозва́сѧ. Нач. По ѥ҃же стра́шнаго воскр҃нїа г҃а б҃а ѝ с҃иса нш҃го і҃с х҃а.

Л. 236 б. ѿ с҃тогорскѣ҃ монастырѣ҃ зовомѣ҃ ѵ҃вер҃скѣ҃н, в҃ нѣ҃же ц҃ркви оу҃спе́нїе прч҃ты́а. Нач. Вѣ҃ нѣкѣ҃то кѕпе́ць въ ѵ҃вер҃скѣ҃ ц҃ртвїи.

Л. 240. Сіѣ҃ же ѡ̀ др҃гѣ҃ монастырѣ с҃тогорскѣ҃ ѥ҃же ѥ҃сть Ватопедѣ. Нач. Бы҃ в р҃и́стемъ гра́дѣ кѕпе́ць нѣкїи вели҃ бг҃а.

Л. 242. Сло́во с҃тго Ѡа́нна Зла҃устаго ѡ̀ по́лзѣ дш҃е́внѣи. Нач. Чл҃че всѧ воспрїа́лъ ѿ б҃а, ра҃зѵ҃ ѝ смы́слъ ѝ хи́трость ѝ оу҃мъ.

Л. 243. Сказа́нїе. ѻ̀ ра҃зѵмѣ ѝ ѡ̀ крѣпости, ѝ ко҃мъ мѣсте лежи҃ оу҃ чл҃ка. Нач. Крѣпость лежи҃ оу҃ чл҃ка въ чресл҃х.

Л 244. ѿ питїи. Нач. Ѳгда̀ са́дѣши к҃ пи́рѕ, пе́рвую ча́шѕ ѝспїе́ши во ѯра́вїе.

Словесѧ с҃ты҃х ѡ҃ц҃ъ дш҃еполе́зныа. Нач. Ѩко же ѝ пе́тръ гл҃ть, бра́тїе бо҃дите тре́зви.

Л. 244 об. ѿ кро́ткои пїа́ницы. Нач. Дв҃к҃ є҃ста разли́чїи пїа́ньствѕ.

Л. 245. Ѡ҃ѿлево. Нач. Ѩстрезви́тесѧ, оу҃пива́ющиисѧ.

Сло́во ѡ̀ ми́лостыни ѝракли҃а ц҃рѧ гре́ческаго. Нач. Бы҃ чю́до в҃ кѳ҃стантѝнѣ гра́дѣ, прѝндо́ша стра́нницы в домъ ѝракліа ц҃рѧ.

Л. 246. Сло́во ѿ патерика̀ с҃ты́х ѡ҃ц҃ъ. Нач. Е҃ дли́нх страна҃х вѣ҃ нѣкто ц҃рь.

Л. 246 об. Сло́во с҃ты҃х ѡ҃ц҃ъ ѻ̀ сла́вѣ ми́ра сег҃о. Нач. Оу҃подо́бисѧ сла́ва ми́ра сег҃о пла́мени ѵ҃гнен҃ѕ.

Л. 247 об. Поо҃у҃че́нїе васи́лїа велик҃аго. Нач. Досто́йтъ и҃ноѕ пре҃ вс҃х нестѧжа́тельно житїе ѵ҃мѣрти.

Л. 250. Поо҃у҃че́нїе ѡ҃ц҃а па́нвы къ оу҃чн҃ѕ своѥ́мѕ. Нач. Ѩва па́нво, посла̀ оу҃чн҃ка своѥ́го̀ въ алеѯа́нрїю гра̀.

Л. 251 об. Притча. Нач. Филосо́фѕ нѣкоѥ́мѕ хотѣ́вшѕ ра҃зѵмѣ́ти ѝ толкова́ти ѻ̀ тр҃ци.

— Ѳ҃ѵ҃ла́ѥ. И҃ по́ѥсть ко́жѫ ѻ̀ чресл҃х свонх. пи́ща҃ ѥ́го ка́ше кра́евѣ (л. 252) ѝ мѣ҃ дивїи.

Т л ъ к ъ. Вси́ бо с҃тїи препо҃бсани парица́ютсѧ писа́нїе́мъ.

Л. 252. Посла́ніе ѡ̀ с҃гоу҃бномъ а҃лл҃ѵ҃а. Нач. Гѳ҃ѕ пресщ҃е́нномѕ а҃рхїепѳ҃ѕ новагра́да ѝ ѵ҃ско́ва, вл҃цѣ гѣнадїю. слѕ҃гѣ с҃тльства твоѥ́го̀ дми́трен ста́рон чело҃ бѣ҃тъ. велѣ́лъ є҃си гѣ҃ ѿписа́ти к себѣ, ѵ҃

трегу́бы, а́ль, йлъ ѕ ѝ. Конч.: а̀ по семѝ кѣкы̀, ѿ а̀да́ма, то̀ седма́а тысача, йстинно. да то и написа́ли (л. 255 и об.). Издано въ Правосл. Собес. 1861 г. ч. I, стр. 111.

Л. 255 об. Посла́ніе йнока филоѳе́а. к нѣкоему̀ велмо́жи к' мі́рѣ живу́щему. Нач. ’Слы́цы хотѧ̀ приходи́ти к' моему̀ смире́нію, имѣющіе мудрова́ніе, астроло́гомъ, ѝ а̀стро́номомъ.

Л. 256. Йно посла́ніе того̀ йнока филоѳе́а. Нач. Господа́рю велѝкого кнѧ̀зя дла́ѕ, гдна̀ѕ михаи́лаѕ .. Издано въ Правосл. Собесѣд. 1861 г. ч. II, стр. 84—96.

Л. 263 об. ѿ зда́нїи цр҃кви́мъ. Нач. ’И҆ жѐ цр҃кви съзи́да́ти і҆зла́и па̀ вскѣхъ попелѣ́ша.

Л. 266. Сказа́ніе, ѝ жена́ но́вые гра́до́мъ. Нач. ’Єгѵ́петскоѣ цр҃тво, сѣрѣ́ мисю҃.

Л. 267 об. ѿ а҆спи́дѣ зми́и. Нач. ’Испи́ ймѣ́е́тъ лицѣ̀ ча́че, власы̀ дѣ́ѵїи.

Л. 268. ѿ ѣки́дѣ цр҃ковнѣ́ки. Нач. ’Яко не подоба́е́тъ сѣ́ты̀ кѵ̀и́мъ цр҃кова̀. ѝ монастыре́ ѣки́ды твори́ти.

Л. 280. Сло́во къ смѣю́щїй гла́ти. г҃ѳ҃. а҆лф҃і҃а. чре҃з преда́ѣ цр҃ко́вное. а̀ четве́рто́е сла́ва тѣкѣ бж҃е. максѝмово твореніе. по ми́лости ѝ по-просвѣще́нію кѵ̀ю. Нач. Преда́ніе а҆пⷭ҃ское ѝ ѿчьское и҆зна-ча́ла прїа́хо́.

Въ собраніи твореній Максима грека не помѣщено вмѣстѣ съ словомъ о крестномъ знаменіи, потому что «не могутъ быть приписаны пр. Максиму, хотя въ нѣкоторыхъ спи-скахъ и помѣщаются между его сочиненіями» (прим. редакціи изд. соч. Максима грека см. т. III стр. 290).

Л. 284 об. Посла́ніе ѳеѡ҃дора Ка҃лова. Нач. Козлю́бленномѕ ѡ҃ хⷭ҃ѣ ѝ прочтѣ́кѣ́шемѕ гⷭ҃ѕ йнокѕ максѝмѕ. йже ѿ ватопе́та.

Издано въ сочин. Максима грека, т. III стр. 274 (прим.).

Л. 286 об. ѿ є҆лиа҆фа́ѣтѣ. Нач. ’Яко і҆гда̀ твореҵь ми́рѕ на о҆́гнене́ йкси. сътворѝ а҆гг҃лы.

Отвѣтъ Максима, изд. т. III, стр. 274.

Л. 288 об.—290 об. Мелкія статейки.

Л. 290 об. Ники́фора нѣкоѣ́го ка́ниста. ѡ҃ кѣ́рмъ хⷭ҃вы́хъ ѝ ѳ҃ мирѣ. Нач. Ке́черѫ гⷭ҃а̀ на́шего і҆ⷭ҃ хⷭ҃а̀ є҆дина̀ бы҃ къ домѹ̀ си́мона.

Л. 292. Ники́фора ка́ниста по́вѣсть ѡ҃ сѣдѣ́ ѝ ѡ҃ жи́дѣхъ. Нач. Что̀ ти ѣ҃ на распѧ́тїи гла̀ є҆го оу҆слы́шитсѧ.

Л. 292 об.—295. Мелкія статейки.

Лл. 295 об.—297 оставлены чистыми.

Л. 298—354. Сѣ́таго васи́лїа є҆пⷭ҃па а҆масе́йскаго҃ посла́ніе (вязью) к нѣкоѣ́мѕ йнокѕ кѵ̀а́шемоу̀ ко ѿча́нїе. Сокра́ніе ѿ лѣ́тъ цр҃кы́хъ. ка҃ки ѿ҃. *) Нач. Оу҆ка̀ мнѣ̀ кра́тѣ мои что и҆ма́ писа́ти тѣкѣ.

Л. 354 об. и 355 оставлены чистыми.

Л. 356—376. Толкова́ѣ неоу҆до́бь позна́е́мы́ рѣ́чѣ́. йже ѡ҃вр҃та́ю҃тсѧ ко сѣ́тыхъ кни́гъ рⷭ҃скаго и҆зы́ка. Нач. Поне́же положе́ны сѣ҃ рѣ́чи въ кѵ̀и҃гѣныхъ писа́нїихъ.

Л. 376. Къ сп҃рѣ̀ григо́рїа кѵ̀осло́ва Нач. Что̀ ради рѣ́, ѝ ѿнѣмъ, пⷭ҃авицы, не оу҆стерего́хсѧ. тоу҆. пⷭ҃авицѕ гл҃ѧтъ кла́сть ѝ слакѕ.

Л. 377. К тимоѳею. ѣ. глава. і҃. ѡ҃дно толкованіе писа̀ (с) а, Нач. Сіе же кѣсте. а҃. тоу҆. Сіѧ ѣ҃ шестаа҆ часть к нейѫ҃ полага́ѣтсѧ шестое движимое.

Л. 380. ѿ оу҆чи́тельствъ Ѿца̀ є҆ммо́нїа. Нач. Четыре вещи сѣ́ть, ѝ а҆щѐ є҆дниѕ ѿ нихъ и҆мать чл҃ѣкъ.

---

*) Вверху страницы надъ заглавіемъ: а҆пр҃кла, кѕл҃п.

Л. 382. ѿ а҃пл҃ескыхъ заповѣдéи правила сѵ̑тыхъ ѿц҃ь, т҃. ѳ҃, ѩ҃же к никѣи ѡ̀ написаныхъ кни́гахъ вжт҃вены*. Нач. Ни мирскыхъ състóвленыхъ ѱалмъ҃ не глати в' цр҃кви.

Л. 383 об. 'Я сѣ кни́гы лóжныя, списáна сѧ сѵ̑ть, ѩ҃же не достóи҃ держáтисѧ хр҃тіаномъ. Нач. Съставлéни мирстіи ѱаллмы. гражíте к'рпи҃н. др҃гóе гражíте.

Л. 387 об. Послáнїе 'Ѡсифа к' великомꙋ кнзю васи́лю Ивáновичю; ѩ҃же на колóцѣ своегѡ є҃мꙋ манастырѧ. самодержцꙋ рꙋ҃скїа земля. Нач. Гдрю великомꙋ кнзю васи́лью ивáновичю; ѡ̀ тóмъ, є҃же грѣшника. и҆ли є҆рétика рꙋ҃кáма оу҆би́ти, и҆ли мѧ́твою є҆дúно є҃. . . . .

Л. 388. (Послáнїе) *) Кири́лова манастырѧ стáрцы и҆ всѣ закóлжестіи стáрцы положи́ли свидѣтéлство томꙋ проти́въ послáнїю стáрца і҃сенда . . . .

Л. 390 об. ѿ мелхиседéкѣ. Нач. Мелхиседéкъ неродослóвенъ глетсѧ. кѣ ко ѿ плéмени хáмова, сѧ нéка.

Л. 393 оставленъ чистымъ.

Л. 394. В лѣто ҂ѯ҃ѳ҃-го мáя **) сказывáлъ старецъ і҃сáіа, что҆ пришє҆л и҆зъ сѵ̑тыа горы. . .

(О подати, платимой Святою горою султану).

Л. 394 об. ѿ сѵ̑тогорьскыхъ манастырє҆х. Нач. Въходѧ ко сѵ̑тꙋю гóрꙋ҆ на прѣкой странѣ. Манастырь и҆ѕгра҃.

Л. 397 — 400. Типи́къ сѵ̑тыа горы. Нач. В лѣто ҂ѯ҃ѳ҃ѵ҃ (7059) м҃ца декáвря, к҃ѳ҃. господи҃нꙋ преѡ҃ченомꙋ) ***) Макарию митрополи́тꙋ҆ всеи҃ рꙋсїи сказáлъ і҃гꙋменъ Паи́сїа, хиландарѧ манастырѧ что сѵ̑тая гора кр҃гомъ р҃ (100) верстъ. Изданъ вполнѣ въ «Библіогр. Мат.» XI, стр. 60—63.

20. Для той же статьи (на стр. 601—605) я могъ воспользоваться еще текстомъ одной рукописи Импер. публ. библіотеки (она описана И. А. Бычковымъ въ первомъ выпускѣ «Каталога собранія славяно-русскихъ рукописей П. Д. Богданова». С.-Пбгъ, 1891, № 119, стр. 184—186), доставленной мнѣ въ вѣрной копіи бывшимъ моимъ ученикомъ П. К. Симони. Изъ описанія же рукописи видно, что въ ней имѣются и другіе грамматическіе тексты, а именно то, что у насъ на стр. 636 (Предисловіе о азбꙋковнице рекше о азбꙋце) и на стр. 648 (Надписаніе о грамоте); наконецъ и извѣстная таблица (у насъ на стр. 704—706).

21. Рум. рукопись № 953 содержитъ ту же статью, но кромѣ того еще многіе другіе тексты. Ея содержаніе, на 89 лл. in 4°, слѣдующее:

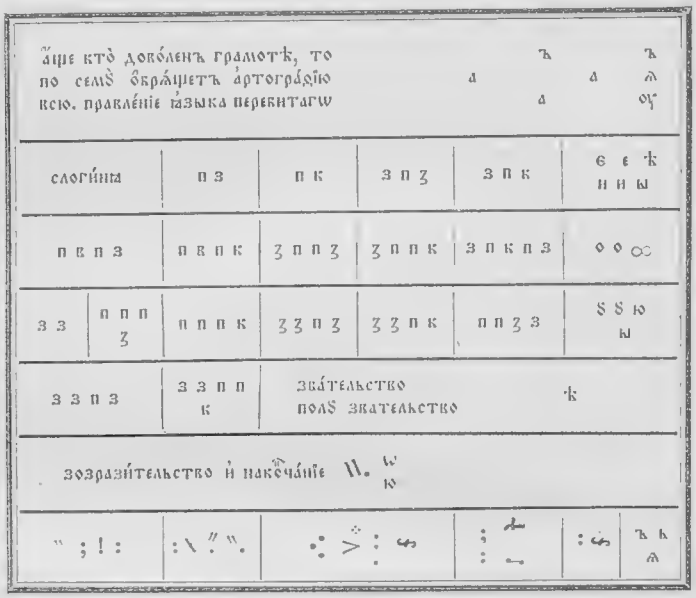
Лл. 1—9: Начáло грáмотѣ грéческой и҆ рꙋ҃ской. зрѣ и҆сперва пóчалъ творити и т. д. (то что напечатано на стр. 635—645 съ разночтеніями изъ этой же рукописи). Эта статья заканчивается строкою 10 страницы 645-й. Потомъ слѣдуетъ то, что напечатано на стр. 690—692 подъ № 11 (въ рукописи до л. 11^b), далѣе то, что на страницѣ 648 подъ № 4 (до стр. 673 включительно, въ рук. л. 45^b). Съ л. 45^b продолжается текстъ напечатанный на стр. 606—

*) На полѣ киноварью.

**) Годъ написанъ не ясно: позднѣе поправлялся, но также не ясно.

***) На полѣ приписано той же рукой.

607: Простѣ пи́санныѧ бꙋ́квы младе́ническаго наказа́нїѧ, далѣе то, что на стр. 608 (только первыя 10 строкъ). На л. 54[a] находится слѣдующая таблица (она съ нѣкоторыми отступленіями повторяется также въ рукописи Рум. музея 2435).



О встрѣчающихся здѣсь выраженіяхъ см. въ текстѣ на страницѣ 639. Эта таблица имѣется также въ Соф. новг. рукоп. 318.

На л. 54[b] продолжается то, что напечатано на стр. 771—778 подъ № 26; на л. 66 слѣдуетъ текстъ, напечатанный у насъ на стр. 707 и слѣд., въ этой рукописи онъ начинается безъ всякаго заглавія словами: ꙗзъ. а҃нг҃лъ сты́хъ и т. д. Надо замѣтить, что изложеніе статьи здѣсь гораздо обстоятельнѣе, чѣмъ въ напечатанномъ у насъ текстѣ, если даже включить все въ примѣчаніяхъ добавленное. Статья заканчивается внушеніемъ, напечатаннымъ у насъ подъ отдѣльнымъ нумеромъ 18, на стр. 719—720: Ты же, ѿ возмо́клениѣ, и т. д. съ продолженіемъ, которое идетъ до конца № 18 (на стр. 724). Тутъ и конецъ рукописи. Я жалѣю, что текстъ страницъ 708—719 не напечатанъ по этой рукописи въ полномъ объемѣ статьи. Сдѣлаемъ по крайней мѣрѣ маленькія поправки: на стр. 720 строка 16 надо читать: двои́ное ѡ҃· ѡ дв҃ и т. д. Здѣсь слѣдовало соблюдать также особое начертаніе буквы, т. е. писать ѡ, такъ какъ о двойственномъ числѣ рѣчь идетъ, для отличія отъ ѡ (троерожнаго!). На стр. 721 строка 11, лучше читать какъ въ 953 ѥ҆дїньственѡ. двои́ственѡ. Тамъ же строка 14 читай: че́стности, стрк. 15: сѣ́стно, стрк. 18: вѣдѣ́те ѵ҆ вы сѣ́н ѣ́коже. И на страницѣ 604 въ строкѣ 3 надо читать, какъ въ 953: Ѥ҆ждомо же коу́ди.

22. Рукопись Рум. музея № 2435, послужившая пособіемъ для той же главы (сл. на стр. 606—607), писанная въ очень малую четвертушку, почти in 16⁰, на 92 лл., представляетъ слѣдующее содержаніе:

Л. 1. Грамматика словѣнска составлена Лаврентіе͡мъ Зизаніемъ. Нач. Что̀ е̑сть грамма́тика. Обнимаетъ только 8 листовъ, на 9 л. (послѣ нѣсколькихъ пустыхъ не принятыхъ въ счетъ) начинается текстъ (безъ начала) слѣдующими словами: і̑ к҃ конц҃ъ; а ѩ̑жица ѵ̑ пишется за два пи́смена к҃ сло́зѣ съ двема̀ зна́менїи за ѩ̑же и т. д., см. у насъ на стр. 640 (352) строка 13. Это продолжается по нашему тексту до страницы 645 (357), гдѣ конецъ указанъ въ примѣчаніи 16. Кромѣ разночтеній, указанныхъ въ нашемъ изданіи, прибавимъ еще слѣдующее къ странице 643 (355) строкѣ 2-й: Сіѣ рѣчникъ ѩли ѣ́рокъ ѩли ко҃съ, ста́вится за ѣ̑ръ на҃ полѕва́телными кѕ̑ками к҃ нача́лѣ и̑ к҃ скла́дѣ и̑ в҃ конц҃ѣ. сіѣ ѣ́рѣтица ѹ̑ ста́вится за ѣ̑ръ ѩкоже и̑ ѣ́рокъ. сіе ча́шка и т. д. На стр. 645 (357) въ строкѣ 5-й передъ словомъ: покрытїе ⁓ стоитъ въ 2435: к҃ зме́тъ ⁓.

Далѣе слѣдуетъ подъ заглавіемъ: ‸Єіре же кѣжде, ѩко... то что напечатано на стр. 690 (402) № 11, но послѣ словъ: всѧ́кїи кни҃жникъ пропускъ одного листа, а на л. 15 продолжается текстъ стр. 691 (403) въ строкѣ 8: на҃ си́ми писмены. Слѣдующая (на стр. 691 строка 10) статья носитъ заглавіе и здѣсь, какъ указано въ примѣчаніи 9-мъ: Сѷ́ла вѣ́рхнѧѧ писмѕ̑ писцѣ̑; она кончается на л. 17 (у насъ на стр. 692). На л. 17^{b} начинается новая статья: написа́нїе ѩзы́комъ словѣнскїмъ и т. д., у насъ на стр. 648 (360), на стр. 654 (366) въ первой строкѣ перерывъ отъ того, что выпалъ листъ, оканчивается же на л. 64^{b} (у насъ на стр. 673). Потомъ слѣдуетъ то, что у насъ на стр. 606—607 (318—319), а на л. 67^{b} тѣ строки, что напечатаны на стр. 601 313) (слове́сница и т. д.), далѣе статья, напечат. на с. 601—605 (313—317), къ которой примыкаетъ то, что напечатано на стр. 599: ѻ҃кси /, карїе \, и т. д. или же на стр. 608 и 691 (со строки 10-й), оканчивается же на л. 77^{b} словами: третїе же мѣсто перїспомени нѣсть (на стр. 608 въ строкѣ 16-й). На л. 78 находится таблица, изображенная выше по рукописи Рум. М. 953, за которой на л. 78^{b} идетъ: Дамаскі́нъ, пра́вла клонѣ́нїа ѻ҃ бе҃ стр҃тно҃, т. е. то, что напечатано на стр. 771—778 и этимъ рукопись заканчивается на л. 92.

23. Рукопись Рум. музея № 2778, оказавшая услугу на стр. 606 (318), 648 (360) и слѣд., 771 (483) и слѣд., писана въ листъ, на 189 л.; содержитъ на первомъ мѣстѣ Діалектику (очень хорошій списокъ) до л. 149^{b} включительно; на л. 150 продолжается статья: Написа́нїе ѩзы́комъ словенскимъ о грамотѣ, напечатанная на стр. 648—673 (л. 173 рукописи), съ разночтеніями изъ этой же рукописи. Потомъ идетъ статейка: «простописанныѧ бѹ́квы» etc. (на стр. 606—607, въ рукоп. л. 173^{a}), за которой слѣдуетъ то, что у насъ на стр. 778—781 (490—493) подъ № 27, и то что у насъ на стр. 781—784 (493—496) (въ рукоп. л. 176—179). Далѣе на л. 179 находится то, что у насъ на стр. 601—605 (313—317): «Вѣдомо да есть ѩко к҃д҃ писмена», и т. д. (въ рук. по л. 183), а за этимъ текстъ, напечатанный на стр. 608 (320) или 691—2, послѣднія слова его: третїе же мѣсто перїспомени нѣсть (въ рукоп. на л. 183^{b}). Послѣ таблицы, изображенной выше, слѣдуетъ текстъ страницъ 771—777 (въ строкѣ 1-ой, послѣднія слова: мѹ́дръ ѩко҃ рече́ся стѧжанїѧ̀ мнѡгѡ). Этимъ заканчивается рукопись, невѣрно же то, что сказано въ 9 примѣчаніи страницы 776 (488).

24. Рукопись С.-Петербургской Духовной Академіи изъ софійско-новгородскихъ № 318 (1568) грамматическаго содержанія. Все относящееся къ нашему предмету вынуто изъ нея и употреблено для разночтеній. То, что у насъ напечатано на стр. 635—673 (347—385), въ рукописи по л. 105; на л. 105^{b}, что у насъ на стр. 607 и 608, на л. 108^{b}—110^{a}, что у насъ на стр. 604—605, и на стр. 608; на л. 110^{b}—117^{b}, что у насъ на стр. 771—778; на л. 118^{b} и слѣд., что у насъ на стр. 696 и слѣд. № 13.

Содержаніе этой рукописи, описанной проф. И. В. Помяловскимъ, которому приношу за эту услугу сердечную благодарность, слѣдующее:

Въ 12^{0}, на 142 л. На оборотѣ переплета современнымъ рукописи почеркомъ, кни́га ѡ́смочѧ́стнаѧ черницѣ | варѳоломѣ́ка пок'горо́д'ца (это слово по подскобленному) кн|ри́лова мн҃тр҃а постриженика.|.

Л. 1 recto: Кни́га сҁ҃го і҃ѡа́нна дамаскина́ глаг|сок'ска҃а ѳ ѡ́смѝ чѧстѣ́хъ сло́ва. | ѥ҆ѣ́ же оу҃чн҃ѧ оу҃ченицы́ поконча́нїи | по а҃зб҃ѣки, занѣ́ вѣ́ра́ї҃а то́ ѥ҆сть ѳсно|ва́нїе пе́р'вѣе и́ пѡ҃ѣка хи́трости гра|моти́чной. ѧ҆ грамотикїа ѳсно́ванїе | и́ пѡ҃ѣка всѣ́мъ свокѹ́дны́ хытрѡстѣ́. | к сей же настоащеи кни́зѣ кесѣдѣетъ пе́рвое ѡ́ кы́шерече́ны^{х} ѳ ѡ́смѝ чѧсте^{х} | вѣ́ра́нїй, и пото́ѵ ѡ кѡлѝчествѡхъ | и́менъ, і҃ ѡ́ ка́чествехъ, і҃ ѡ́ рѡдѣ́х^{х}, | і҃ ѡ клоне́нїихъ, и́ ѡ́ паденїихъ, і҃ ѡ́чы|слѣхъ, і҃ ѡ́ и́дѣхъ, і҃ ѳ ѡ́бразѣ́х^{х}, і҃ ѡ́ ли|цѣхъ, і҃ ѡ́ степе́нехъ, і҃ ѡ́ сѡѕ҃ста́вѣхъ, | і҃ ѳ ѡ́бы́чествѡ^{х}, і҃ ѡ́ пры́чыхъ пристѡѧ|ны^{х} к снмъ, пото́ѵ ѡ́ времене^{х} і҃ чы́нѣ^{х}, | і҃ ѡ́ пры́чыхъ. | ѧ҆ сѐ дрѕ҃гїй перево́ѵ, ѳ і҃мени, ѳ проімени, | ѳ́ сло́вѣ, ѳ́ пре́лозѣ сло́ва, ѳ причѧ́стїи | слова, і҃ и́мени, ѳ́ соѡ́зѣ, ѳ́ пре́ставле́|нїи ѡ́ разли́чныхъ, сі҃ѐ ѳ́ ѡ́смѝ же чѧ|сте́хъ сло́ва. | Начало: По к'жію ѻ҃бразѣ со́зданомѕ чл҃вѣ, и́ сло́ва | почте́номѕ сы́номь, и пр. (Сл. у насъ на стр. 335 и слѣд.).

Л. 9 recto: Посла́нїе сҁ҃го і҃ѡа́нна дамаскина къ | і҃же во сҁ҃ты^{х} козмѣ сҁ҃мѕ і҃ вѣ́го почте́|номѕ сп҃е́нномѕ є҆пп҃ѕ мана|оумѣ́скѡмѕ слѳ́ѵ, а҃, гла́ѵ, а҃ | .... Начало: ’Єже оу҃́ко тѣ́сное ра́зѣма і҃ недооумѣ́ телно́е ꙗ҆зыка моего сѣ́дыи, | .... Конецъ на л. 74 verso: Сла́ва кр҃ѕ ѡ́ всѣ|ческы^{х} а҃минь. ’Істо́чникъ пои́|стинны҃ѣ є҆сн ѡ́чѐ і҃ѡа́нне. мы́слены^{х} во́дъ стрѕ҃ѧ проника́. и́ вѣ́ркы҃х | ср҃ца напаѧ́ оу҃мѝѣ.

л. 75 бѣлый.

л. 76 recto: Сҁ҃го вели́каго васи́лїа ѡ́ ѻ҃бразе | мниїскѡ́ѵ | .... Начало: Черноризѣческїй ѻ҃бразъ є́сть, | по подо́бію пѕ҃ты́нnаго жи́теля | .... Конецъ на оборотѣ того же листа: Посѣ́ сҁ҃го ки|ри́ла тѕ҃ров'скаго ѡ́ то́м'же мни́шескѡ́ѵ | ѻ҃бразѣ. Ни́сано на предѣ.

Послѣ сего листа вырѣзанъ одинъ — до нумераціи, продолжающейся въ порядкѣ.

л. 77. Нача́ло гра́мотѣ гре́ческой и рѕ҃ссѣкой! ѕ | (sic). Начало: Іспѣ́рва по́чалъ творі́ти понами́дъ, | ше́ст' сло́въ. а҃ к҃ к҃ г҃ д҃ ѣ҃; (сл. у насъ на стр. 635).

л. 77 об. Пре́словіе ѳ вѕ҃|коі҃ницѣ ре́ше ѳ а҃зб҃ѣцѣ. Начало: Пѡ҃чи́сѧ | ѿ возлю́бленне (у насъ на стр. 636).

л. 78 г. Написа́нїе ꙗ҆зы́комъ слове́|нскїмъ, ѳ вѣ҃кѣ і҃ ѳ ѣ҃а писмен҃ѣ́хъ, ре|кѡ́ше ѳ а҃зб҃ѣцѣ і҃ ѳ ѣ҃а слѡѵѣ́кѡ! ра҃зѣ҃ѣ́|нїе і҃ скндѣктелѣ́тко! вопрѡ́сы оу҃че|ни́чи, і҃ ѿвѣ́ты оу҃чи́тѧ; Вопро́сѣ, вѣ҃ква что́ ѥ҆сть (у насъ на стр. 637).

л. 82 г. ’Імѧ на зна́ме|нїю кни́жнаго писа́нїа, і҃ ѳ ѣ҃а си́лѣ | сведенъ в кра́тцѣ ѳсо́ѣ, Начало: ’І со, ѳ҃ / | скна́ды ес ѝндѣ гла́етсѧ ѝжица. Сл. на стр. 645.

Л. 1. Грамматика словѣнска составлена Лаврентіе́мъ Зизаніемъ. Нач. Что̀ е́сть грамма́тика. Обнимаетъ только 8 листовъ, на 9 л. (послѣ нѣсколькихъ пустыхъ не принятыхъ въ счетъ) начинается текстъ (безъ начала) слѣдующими словами: і̀ к концѣ; а ѩ̀жица ѵ̀ пишется за два пи́смена к' сло́зѣ съ двема̀ зна́менїи за ѩ̀же и т. д., см. у насъ на стр. 640 (352) строка 13. Это продолжается по нашему тексту до страницы 645 (357), гдѣ конецъ указанъ въ примѣчаніи 16. Кромѣ разночтеній, указанныхъ въ нашемъ изданіи, прибавимъ еще слѣдующее къ страницѣ 643 (355) строкѣ 2-й: Сіѣ рѣчникъ ѩ̀ли ѣ́рокъ ѩ̀ли вооъ̑съ, ста́вится за ѣ̑ръ на̀ показа́тельными кѣ́ками к' нача́лѣ ѝ к' скла́дѣ ѝ к' концѣ. сіѣ ѣ́рьтица ѣ̑ ста́вится за ѣ̑ръ ꙗ̀коже ѝ ѣ́рокъ. сіѣ ча́шка и т. д. На стр. 645 (357) въ строкѣ 5-й передъ словомъ: покрытїе ⁓ стоитъ въ 2435: к'зметъ —·—.

Далѣе слѣдуетъ подъ заглавіемъ: Сіе же кѣжде, ꙗ̀ко... то что напечатано на стр. 690 (402) № 11, но послѣ словъ: вса́кїи кни́жникъ пропускъ одного листа, а на л. 15 продолжается текстъ стр. 691 (403) въ строкѣ 8: на̂ сими писмены. Слѣдующая (на стр. 691 строка 10) статья носитъ заглавіе и здѣсь, какъ указано въ примѣчаніи 9-мъ: Сила ве́рхнѧѧ писмѕ писцѣ̑; она кончается на л. 17 (у насъ на стр. 692). На л. 17^b начинается новая статья: написа́нїе ꙗ̀зы́комь словѣ́нскїмь и т. д., у насъ на стр. 648 (360); на стр. 654 (366) въ первой строкѣ перерывъ отъ того, что выпалъ листъ, оканчивается же на л. 64^b (у насъ на стр. 673). Потомъ слѣдуетъ то, что у насъ на стр. 606—607 (на л. 67), а на л. 67^b тѣ строки, что напечатаны на стр. 601 (313 слове́нища и т. д.), далѣе статья, напечатанная на с. 601—605 (313—317), къ которой примыкаетъ то, что напечатано на стр. 599: ѣ̑ксн /, карїе \, и т. д. или же на стр. 608 и 691 (со строки 10-й), оканчивается же на л. 77^b словами: третіе же мѣсто перїспомени нѣсть (на стр. 608 въ строкѣ 16-й). На л. 78 находится таблица, изображенная выше по рукописи Рум. М. 953, за которой на л. 78^b идетъ: Дамаскі́нъ, пра́вла́ слове́нїа ѳ̀ кѣ̑ стр҃но̑, т. е. то, что напечатано на стр. 771—778 (483—490) и этимъ рукопись заканчивается на л. 92.

23. Руко́пись Рум. музея № 2778, оказавшая услугу на стр. 606 (318), 648 (360) и слѣд., 771 (483) и слѣд., писана въ листъ, 189 лл., содержитъ на первомъ мѣстѣ Діалектику (очень хорошій списокъ) до л. 149^b включительно; на л. 150 продолжается статья: Написа́нїе ꙗ̀зы́комъ словѣнскимъ о грамотѣ, напечатанная на стр. 648—673 (л. 173 рукописи), съ разночтеніями изъ этой же руко́писи. Потомъ идетъ статейка «простописанныѧ бѫ́квы» и т. д. (на стр. 606—607, въ рукоп. л. 173^a), за которой слѣдуетъ то, что у насъ на страницѣ 778—781 (490-3) подъ № 27, и то что у насъ на стр. 781—784 (493—6, въ рук. л. 176—179). Далѣе на л. 179 находится то, что у насъ на стр. 601—605 (313—7): «Вѣдомо да есть ꙗ̀ко кд̀ писмена», и т. д. (въ рукоп. по л. 183), а за этимъ текстъ, напечатанный на страницѣ 608 или 691—2 (403—4), послѣднія слова его: «третіе же мѣсто перїспомени нѣсть» (въ рукоп. на л. 183^b). Послѣ таблицы, изображенной выше, слѣдуетъ текстъ страницъ 771—777 (въ строкѣ 1-ой, послѣднія слова: «мѫ́дръ ꙗ̀ко^{ик} рече́ся стяжа́нїѧ многѡ»). Этимъ заканчивается рукопись, невѣрно же то, что сказано въ примѣчаніи 9 страницы 776 (488).

24. Рукопись С.-Петербургской Духовной Академіи изъ софійско-новгородскихъ № 318 (1568) грамматическаго содержанія. Почти все, относящееся къ нашему предмету, употреблено въ нашемъ изданіи для разночтеній. Къ тому, что въ рукописи на лл. 77—82, сличи у насъ на стр. 635—646; рук. на лл. 83—105, у насъ 648—673; рукоп. на лл. 105—106, у насъ на стр. 606—7; рукоп. лл. 106—110, у насъ на стр. 601—605; рукоп. лл. 110—118, у насъ на стр. 771—778; рук. лл. 118—121, у насъ на стр. 696—698; рукоп. лл. 121—130, у насъ на стр. 707—724.

Содержаніе этой рукописи, описанное проф. И. В. Помяловскимъ, которому приношу за эту услугу сердечную благодарность, слѣдующее:

Въ 12^{0}, на 142 л. На оборотѣ переплета современнымъ рукописи почеркомъ, книга ѡсмочастнаѧ черницѣ | карѳоломѣка нов'город'ца (это слово по подскобленному) кн|рилока мїтрѧ постриженика | Л. 1 recto: Книга сїго і҃ѡанна дамаскина рнлѡ|сок'скаа ѳ ѡсмїи частѣхъ слова. | ѥ҆ѧ же оу҃чѧ оу҃ченицы поконачанїи | по ѧзыцѣхъ, занѣ кирилла тѳ ѥсть ѳсно|ваніе пе́р'кѣ и пошка хитрости гра|мотичной. ѧ҆ грамотика ѳснованіе | и пошка кѣмъ сковоудны хытрость. | к сей же настоящеи книзѣ весѣдѣтъ пе́ркое ѡ ѡсмїи частех | кирилли, и потѳ ѡ количествѣхъ | именъ, і҃ ѡ качествехъ, і҃ ѡ родѣхъ, | і҃ ѡ клонѣніихъ, и ѡ паденіихъ, і҃ ѡ чи|слѣхъ, і҃ ѡ видѣхъ, і҃ ѳ ѡкразѣхъ, і҃ ѡ лицѣхъ, і҃ ѡ степѣнехъ, і҃ ѡ сок'стѣхъ, | і҃ ѳ ѡкрытствѣх, і҃ ѡ прилучыхъ пристоѧ|щыхъ к симъ. потѳ ѡ временех і҃ чынѣх, | і҃ ѡ прилучыхъ. | ѧ҆ сѣ дрѹгїи перекѳ, ѳ і҃менн, ѳ променн, | ѳ словѣ, ѳ прѣлозѣ слова, о причастїи | слова, і҃ імени, ѳ сѳюзѣ, ѳ прѣставлѣніи ѡ различныхъ, сіѣ ѳ ѡсмїи же чѧ|стѣхъ слова. |

Начало: По кѡнцѣ ѡбразѣ сѳзданомѣ чл҃вѣ, и слова | почтѣномѣ сѵномъ, и пр. (Сл. у насъ на стр. 335 (47) и слѣд.).

Л. 9 recto: Посланіе сїго і҃ѡанна дамаскина къ | і҃же ко сѣхъ козмѣ сѣмѣ і҃ кі҃ѳ почтѣ|номѣ сѵрѣннемѣ і҃вѣпѣ ман|оу҃м'скомѣ слѳ҃, а҃, гла҃, а҃ | .... Начало: ’Ѩже оу҃бо тѣсное рѧзѣма і҃ недоу҃мѣ|телное ѧзыка моего скѣдыи, | .... Конецъ на л. 74 verso: Слава кі҃ѣ ѡ ко|ческыхъ ѧ҆мнѣ. ’Істо́чникъ по й|стинѣ ѥсѝ ѡ҆чє і҃ѡанне. мыслены́х водъ стрѣм пролива. и кѣрныхъ | сѵца напаѧм оу҃мѣ.

л. 75 бѣлый.

л. 76 recto: Сѣго великаго василіа ѡ ѳбразе | мнѣнкѳ҃ | .... Начало: Черноризческій ѡбразѣ ѥсть, | по подобію пѣстынаго жителѧ | .... Конецъ на оборотѣ того же листа: Посѣ сѣго кі҃рила тѵров'скаго ѡ томъ же мнѣшескѳ҃ | ѡбразѣ. Ниcано на предѣ.

Послѣ сего листа вырѣзанъ одинъ — до нумераціи, продолжающейся въ порядкѣ.

л. 77. Начало грамотѣ грѣческой и рѵсской..... Начало: Іспѣ́ха почалъ творити понамидъ, | шѣсть слова. ѧ҆ б҃ в҃ г҃ д҃ ѣ҃; (сл. у насъ на стр. 635 (347).

л. 77 v. Прѣсловіе ѳ кѵ|кон'нцѣ рѣ́ше ѳ ѧзыцѣ. Начало: Нѹ҃ніѧ | ѡ козлоуплене (у насъ на стр. 636 (348).

л. 78 г. Написаніе ѧзыкомъ словѣ|нскїмъ, ѳ кѵкѣ і ѳ ѣѧ писменѣхъ, ре|кше ѳ ѧзыцѣ і҃ ѳ ѣѧ слшѣхъ! разѵмѣ|ніе і҃ свидѣтелство! копріѧсы оу҃чѣ|нічи, і҃ ѡкты оу҃чѧтѧ. Вопрось кѵка что ѥсть. у насъ на стр. 637 (349).

л. 82 г. ’Імана знаме|нїю книжнаго писанїа, і҃ ѳ ѣѧ сїлѣ | сведенѣ к краѣцѣ ѳсок'. Начало: Ісо, // | сквады // видѣ глѣтем йжица). Сл. на стр. 645 (357).

л. 83 r. и҃нъ оу҃ка҃зъ к҃ кра҃ц҃к. | Сила вѣ҃рхнаа писмѣ писцѡмъ, | . . . Нач. ѡксі҃а /. | варіа, \ • періспо҃мени, ⊂, сі҃ рѣчь, | камѣра ′. Сл. у насъ на стр. 691.

л. 83 v. Написа҃ніе и҃зы҃комъ словѣ҃нскі҃мъ ѳ҃ грамотѣ, ѯ҃ ѳ҃ ѥ҃а строе҃ніи, в҃ ни҃же о кѵ҃ккѣ і҃ѳ҃ ѥ҃а писменехъ, копрошаніа | оу҃чи҃тельскаа, и҃ко в҃ лице оу҃ченическо | і҃ ѿ҃кры҃ніа оу҃ченическа, и҃ко в҃ лицѣ҃ | оу҃чи҃тельско. Начало: вопро҃с҃ъ, что҃ ѥ҃сть гра҃мота і҃ что҃ ѥ҃а строе҃ніе. Сл. у насъ на стр. 648.

л. 105 r. Простопи҃санным кѵ҃ккы младе҃нческаго | наказа҃ніа, сі҃ рѣчь, грамотнкі҃н | нача҃ло, а҃лфа҃ ′ | . . . . . Начало: ѵ҃Изъ, ѵ҃. кѵ҃кн к. Сл. у насъ на стр. 606.

л. 105 v. Раз҃мно҃ѡ кѵ҃, и҃ко сі҃а, а҃ѯ҃ писма҃, | раз҃дѣла҃ѥ҃ма на҃ двое, къ гласѡ҃вна, | і҃ в҃ сѡгласѡ҃вна. Нач. Гласѡ҃вным оу҃ко | писмена҃. У насъ ibidem.

л. 106 r. ѿ҃ сѝхъ оу҃кѣ҃ и҃зъѡ҃бражѣны҃х писме҃нъ, | ѿ҃смь слѡвѣ҃сных҃ъ часте҃н состои҃тсѧ, Нач. а҃, і҃мѧ, к҃, рѣчь, і҃, при҃частие. У насъ на стр. 607.

л. 106 r. Вѣ҃домо да ѥ҃сть, и҃ко двадесѧть | четы҃ре писмена҃ м҃ і҃же стихі҃а гл҃ю҃тсѧ раздѣ҃ла҃ютсѧ къ гласѡ҃вна | і҃ в҃ согласѡ҃вна! і҃ гласѡ҃вна оу҃ко ѥ҃сть | . . . . Нач.: се҃дмь сі҃ рѣчь, а҃ е҃ и҃ і҃ ѵ҃. (У насъ на стр. 601—605).

л. 110 v. Дамаскі҃нъ, пра҃ва клоне҃ніа҃ | ѳ҃ вѣ҃стѣ҃тном҃ъ | написа҃ніе ѳ҃ паденіа҃хъ сто҃кослѡ҃вїе҃ѵ҃ | и҃звитіе слѡвѣ҃съ, ѿ҃ ѥ҃смоча҃|стнаго раз҃мѣ҃нїа! | Нач. Что҃ же ѥ҃сть паденіе слы҃шн. (У насъ на стр. 771—777).

л. 116 r. ѳ҃бъ҃ѧвленіе чл҃ѣ҃новнаго прон҃(sic)ра|зова҃ѧ҃ словѣ҃снаго сложе҃нїа. Нач. Вопро҃с҃ъ | которое прошѳ҃разованіе і҃мѣ҃ѣ҃ѵ҃ грамота | . . . . Конецъ на л. 117 verso (у насъ на стр. 777—778). Тутъ же до л. 118 v. различныя литореи.

л. 118 v. ѵ҃Инъ прекѳ҃дъ. вопро҃с҃ъ. Чего҃ ради мнѡ҃ѕи | кѵ҃кы ко҃ а҃ѕ҃кѵ҃ѣ҃ѣ҃к. . . . Конецъ л҃ листѣ 120 v. На немъже 6 строкъ литорей. (Сл. у насъ на стр. 696—698).

л. 121 r. Сѵ҃тыхъ а҃гі҃елъ и҃ сѵ҃тыхъ а҃пла҃ и҃ сі҃и҃ѣнныхъ а҃рхі҃ | (на полѣ киноварью: а҃зъ | епс҃пъ покры҃то пиши. . . . (Сл. у насъ на стр. 707—724).

л. 130 r. Ты же ѿ҃ козлю҃клене ѳ҃держи҃мый зако҃но|мъ братолю҃бїа.

л. 134 r. ѿ҃ крѕ҃гѣ҃ лавири҃нѳ҃ѣ҃ а҃ввы дорофе҃а | . . . . Нач. Реклѣ҃ ва҃мъ по҃вѣсть ѿ҃ ѡ҃ц҃ъ да позна҃ете | сі҃лѕ҃ словѕ҃.

л. 135 r. занятъ рисункомъ, также и оборотъ.

л. 136 r. Что҃ ѥ҃сть о҃бразъ и҃ноческа|го жи҃тельства | и҃ что҃ ѥ҃сть ѳ҃бразова҃ніе ко҃ѥ҃го҃ждо и҃стина. | Нач. Постриже҃ніе оу҃ко класѡ҃. . . .

л. 136 v. ѿ҃ о҃бразѣ҃ ара҃ка и҃ноческа|го ѳ҃дѣ҃ніа. Нач. О҃черне҃ное же и҃ноческое | ѳ҃дѣ҃ніе

л. 137 v. ѵ҃Испов҃ѣ҃данїе ѳ҃ сѵ҃тѣ҃й и҃ ѣ҃диносѵ҃щ҃|нѣи҃ и҃ животвора҃щей тр҃ци | . . . . Нач. (л. 138 r.) Вѣ҃рѕю і҃ и҃спов҃ѣ҃даю ѥ҃ди҃ного бг҃а.

Л. 138 r. ѵ҃Ижастаса҃ла҃ бл҃жна҃го патрі҃а҃рха, гра҃|да вели҃кіа҃ а҃и҃тноха҃. і҃ кири҃ла а҃лѣ҃ѯ҃а҃|ндрѣскаго; ѵ҃Изложенїе к҃ кра҃тц҃ѣ҃ | ѳ҃ вѣ҃рѣ҃ по вопроше҃нію. къпро҃с҃ъ, | Коеа҃ вѣ҃ры ѥ҃си, . . .

л. 139 v. ѵ҃Ире҃ хо҃ще҃|ши позна҃ти что҃ ѥ҃сть бг҃ъ и҃ ка҃|ко ѥ҃сть покла҃на҃тисѧ ѥ҃мѕ. слыши | і҃ вни҃|май разѣ҃мно, і҃ оу҃вѣ҃сѝ и҃стинное, | . . . . . (Нач.): О҃ц҃а и҃ сы҃на и҃ сѵ҃тго дха҃. . . .

л. 140 r. Ники҃ты стѯ҃и҃стаго (sic). Нач. ѵ҃Ико҃ѡ҃ | ѿ҃ бг҃а не оу҃крашеніе рѣ҃чемъ, . . .

л. 140 r. Сію҃ пререкѣ҃ прі҃тчю. Нач.: Пе҃съ жи҃въ тѣ҃ѵ҃ бла҃гъ па҃че ла҃ва мер҃тва҃. . . .

л. 140 v. ѳ҃ составле҃ніи черни҃лъ, | Нач. Смѣша҃въ гѣ҃ѧ҃дѣ жи҃ко҃го черни҃ла, . . .

л. 141 v. Не вѣ҃домо же ти҃ кѵ҃ди і҃ ѳ҃ кино҃ѡва҃рне҃ѵ҃ | растворе҃ній, внимай | (слово это выскоблено). Нач. в҃ ма҃лъ и҃ѣ҃кіи сосѵ҃децъ. . . .

л. 142 г. ѳі, чинъ цр҃кнх. а҃, цр҃ь. к҃. ѥпархъ. . . .

л. 142 v. Сказа́нїе ѡ̀ литѡ́рїмх а҃ литорїа | ѝсп҃ѣомпѧ. пн҃, назѣ҃. . . .

Ibid. ѳі, чинъ цр҃кв҃ныхх. а҃, патрїа́рхъ. . . . Кончается на переплетѣ.

Рукопись писана двумя одновременными почерками; второй начинается съ л. 77. На листѣ по 24 буквы. Много подскобокъ и поправокъ тою же рукою.

25. Рукопись Имп. публ. библіотеки Q. XVI. 1, содержащая тоже одну изъ статей, отпечатанныхъ у насъ въ главѣ VI-ой, въ 8-ую долю листа, 219 лл., начинается съ Алфавита (на лл. 1—117), къ которому примыкаютъ еще другія статьи съ толкованіями; на л. 134^{b} попадается тайнописная запись, которая приведена выше (толкованіе ея: Ѳеѡдоръ Курпцинъ дпакъ) и другая запись, что у насъ на стр. 915 (сл. также стр. 916). За этими записями слѣдуетъ на л. 135^{b} перечень буквъ: «а началное дш҃а цр҃ь» и т. д., то что напечатано на стр. 707 съ прибавкою въ концѣ: рл҃а. го (отмѣтка года 1623?); потомъ продолжается текстъ, напечатанный у насъ на стр. 701—703 (л. 136^{b}—139^{a}) съ таблицею (въ рук. 139^{b}—141^{b}). Далѣе чередуются тексты у насъ напечатанные: на стр. 636—637 (до слова: «состоптсѧ» въ 5-ой строкѣ), на стр. 707—719 (въ рук. л. 142—156^{b}), на стр. 719—722 (въ рукоп. по л. 162). Послѣ одной пустой странички продолжается на л. 163 и слѣд. то что у насъ на стр. 637—646 и то что на стр. 690—692; потомъ то что напечатано на стр. 648—668, гдѣ послѣ словъ страницы 668 въ строкѣ 8: «до здѣ ѝспѡ́лнисѧ бесѣда ѡ̀ бѫкве по́дробнѫ» стоитъ слѣдующій отрывокъ: Ка́ко ꙗ҆зы́къ чл҃чь ѡ̀бращ҆а́етсѧ лелека́ïемъ и т. д. — то, что у насъ напечатано на стр. 652 въ строкѣ 13-ой — 15-ой, стало быть повтореніе того, что было уже впереди. Повидимому подлинникъ, съ котораго это списывалось, перепуталъ страницы. На л. 175^{b} послѣ словъ «назна́менанїѧ рѣчен» (у насъ стр. 652, строка 12-ая) прямо продолжаются слова: «ѝзложе́нїѧ ѝзꙗвленꙑ» (у насъ стр. 658 строка 11), все до конца статьи, стр. 673 (на л. 200).

Л. 200 продолжается такъ: Слогъ ѡ̀ ѥстинѣ ѥстинѣ ѥстинѣ́й (новая страничка со слѣдующими знаками: ' ' ' ' ⸗ ' і є с з ѡ ҁ ѧ ѕ ѯ ѱ ѵ), потомъ этотъ текстъ: Ѥстино прєсѣщєствєнаѧ хр҃тє кѫ҃е ꙗзвѣстѝ мѝ своє́мѣ рабѣ по сѣщєй своє́й ѝстинѣ сѣщꙋю ѥстинѫ ѥстинѣ, разѣмѣю бѡ҃ тѧ҃ ѥстинно, ꙗ҆ко во ѥстинѫ ѥстина ѥстинна ѥ́сѝ ѿ бг҃а ѥстинна. і҆ ѥстинно ѥстинѫю ѥстинѫ гл҃ѣши, і҆ по твоє́й ѣ҆стинѣ ѥстинно сѣщо всѣ. і҆ ѿ тєкѣ ѥстины ѝстѝ́ны сѣщи мно́гы ѥстины ѝстѝ́ны сѣще, ѿ твоє́ѧ ѥстины ѝстѝ́ныѧ всѣ҃ ѿны ѥстинны ѝстѝ́ныѧ скѣ́тѣ́ бг҃оразѣ́мїѧ просвѣща́ютсѧ. по сѣщєствѣ бѡ҃ ꙗ҆ко рече́сѧ ѥстина гд҃ня ѥстинна сѣщи ѝ прєкыка́етъ вѝ вѣ́кы, ѝ сегѡ ра́ди во ѥстинѫ ѥстинѫ ѥстинѫ тѧ҃ сѣщꙋю ѿ вѣ́кы пра́вы ѝспов҃ѣ́дающе клича́емъ.

За этой игрой словами: «истина» и «истинынь» слѣдуетъ то, что у насъ на стр. 606—607 (про́стопи́санныѧ бѫ́квы), и что у насъ на стр. 601—605

(съ нѣкоторою путаницею), послѣ слова: ѡдолѣніе (605 строка 21) продолжается то, что у насъ на стр. 599 или 691—692. Послѣднія грамматическія статьи содержатъ то что у насъ напечатано на стр. 771—778: написа́ніе а̀ паде́нїѧхъ (№ 26) и на стр. 759—760 (въ рукописи л. 217^{b}).

26. Для уясненія того значенія, какое Максимъ грекъ имѣетъ въ исторіи славянорусской грамматики, обращено вниманіе не только на вводныя статьи московскаго изданія грамматики Смотрицкаго, а также на одинъ рукописный сборникъ XIX-го столѣтія, въ которомъ къ прочимъ сочиненіямъ Максима прибавлены и эти статьи. Рукопись эта описана А. Поповымъ въ каталогѣ Хлудовскихъ рукописей № 75 на стр. 174—199 (у насъ на стр. 614—626).

Глава VII, на стр. 634—811 (отд. отт. 347—523),

заключаетъ въ себѣ самый пестрый и разнообразный грамматическій матеріалъ, накопившійся при изученіи этого вопроса въ такомъ количествѣ, что трудно было даже разобраться или же найти какую-либо путеводительную нить. Ничего другого пока нельзя было сдѣлать, какъ ограничиться передачею текстовъ по рукописямъ, при чемъ нѣкоторыя повторенія были неизбѣжны. Кромѣ выше упомянутыхъ рукописей, въ этой главѣ послужили источникомъ или же пособіемъ для разночтеній еще слѣдующія:

27. Рукопись Импер. публич. библіотеки Q. XVI. 6, въ мал. четвертушку, лл. 208 (изъ Толстовскихъ II. 343), сначала содержитъ обширный алфавитъ (л. 1—181); на л. 182 начинаются статьи грамматическаго характера. Первое мѣсто занимаетъ статья, что у насъ на стр. 730—743: ѯ̀ просѡ́діѧхъ. Просо́діе ра^{з}дѣля́ютсѧ на десѧть лиць — рабъ. За этимъ продолжается такъ: Такоже и сіе дро^{ш}жа дрожжи обаче и т. д.—у насъ на стр. 727—728 (строка 17-ая). Далѣе слѣдуетъ: Имена знаменію книжнагѡ писанїѧ и о ѥѧ силѣ заединѡ вкратце особь (у насъ на стр. 645 первыхъ 7 строкъ), потомъ: Сила сѵ̑ществѵ̑ книжнаго писанїѧ (у насъ на стр. 724—726). Новая статья начинаетъ съ «Предисловія», что у насъ на стр. 636, продолжается «Написаніемъ» (на стр. 637) и со страницы 638 послѣ слова: «ѵ̑частнѣ» перескакиваетъ на стр. 646—648 (послѣднія слова въ строкѣ 9-ой: «а ерь в̀ тоности», за которыми слѣдуетъ вопросъ: колѝкѡ бѵ̑квъ глаголютсѧ во едины ѵ̑клонениѧ; четыренадесѧть, сѵ̑ть сїи· ѧ ѥ ꙗ ѵ̑ ѕ ѡ ѳ ѯ. Все ли писмѡ словеѣское в̀ сп^{х} бѵ̑ква^{х} или еще сѵ̑ть і̑ныѧ бѵ̑квы. Далѣе нѣтъ, а продолжается такъ: ”Иже что ради нарицетсѧ словенскаѧ грамота. Это извѣстная статья, входящая въ составъ грамматической компиляціи, что у насъ

напечатана подъ № 20, въ самомъ концѣ ея и передъ тѣмъ, что у насъ продолжается подъ № 21 (ср. замѣтку на стр. 743). Дѣйствительно и въ этой рукописи продолженіе текста захватываетъ стр. 744—748 нашего изданія. Остальное содержаніе рукописи не грамматическаго характера.

28. Рукопись Импер. публ. библіотеки O. XVI. 2, маленькаго формата на 97 лл. (изъ Толстовскихъ III № 27), начинается на л. 3 (лл. 1 и 2 бѣлые) склоненіемъ слова бл҃венъ, со стороны приписано киноварью: м҃ск҃о, женск҃о, средне истинное нарицаніе м҃ск҃о.

На листѣ 6 слѣдующее разсужденіе: Сла҃достенъ оу҃ко цв҃ктии҃ и рай, мно҃го же сладостнѣе кни҃жное҃ прочитаніе и раз҃мъ. тамо оу҃ко цв҃кты оу҃вождающе, зд҃ѣ же разоумѣніе возрастаѣмо (sic!). Тамо зефѣръ дш҃а, зд҃ѣ же дх҃ова҃ прохлажденіа. ѡ сихже вс҃ѣх бл҃годарѣтвоуемъ бг҃а в҃ко томоу҃ сла҃ва во вѣкы, амн҃ъ.

На л. 7 двѣ молитвы, потомъ на л. 8—70 Донатоусъ, заканчивающійся тѣмъ, что у насъ напечатано на стр. 868 въ строкѣ 6-ой; на л. 70 и 71[a] прибавлено то, что въ предыдущемъ пропущено (ср. въ нашемъ изданіи стр. 828—829, въ строкѣ 18). На л. 71[b] слѣдуетъ текстъ, напечатанный у насъ на стр. 748—751, къ которому примыкаетъ таблица, что у насъ на стр. 752, за нею слѣдуетъ текстъ страницы 753 (строка 6 по 11); далѣе: киноварью: і҃мя҃ делится на п҃а҃ паденіи, то что у насъ на стр. 755; только образецъ представленъ въ рамкахъ и проведенъ лишь на одномъ словѣ чл҃къ. На л. 76[a] и 76[b] читаемъ слѣдующее:

И҃мтвѡ ;҂ нарі҃чно ;҂ келе҃гъ ;҂ срока ;҂

Сѝ вса҃то ѿ тонкослові҃а .҂ ѣръ писмо҃ затни҃чивъ гла҃ ѡбдержи҃ .҂ ѡ изкитіи словес ходъ і҆ вожденіе по любомоудрію .҂ В перва҃ лі҃цы любомоудрець во є҆диностк҃ѣ҂ Во второмъ лицы любомоудрец же во є҆диностк҃ѣ҂ В третіемъ лицы любомоудрец же во є҆диностк҃ѣ. по ѿ҃бразѣ трѣ҃ческомѣ вообразъ тричастнаго божества Ѿц҃а і҆ сн҃а і҆ с҃тго дх҃а амн҃ь; Сн҃а ѡ є҆дини҃стк҃ѣ . ѡ мно҃жствѣ во и҃зви҃тіи сице ходъ҂ На три полки мно҃жствѣ мнѡгѣ быти чт҃отны҂ і҆ кр҃ои҃збранны҂ моужі҃и во ѡбразъ горни҂ силъ разделенім҃, на три разделенім҃ по҃ три чины і҆ во ѡбра҃ трѡ҃ческы҃й і҆ во ѡ҃бразъ трисв҃тго пѣні҃а і҆ во ѡбразъ а҃нг҃льскі҃а пѣсни. еже есть алл҃и҃л҃а.҂

а҃ а б в г д є	є҃диницы
в҃ ба ва га	дво҃йцы
г҃ бра вра гра	тройцы
д҃ ѿбра ѿвра	четверо҃йцы
є҃ і҆збра і҆звра	пато҃рицы
ѕ҃ избра і҆извра	шесторо҃йцы
з҃ ѿ҃избра ѿ҃извра	се҃морицы
и҃ і҆ѿ҃избра і҆ѿ҃і҆звра	о҃сморицы
ѳ҃ аі҆ѿ҃и҃збра аі҆ѿ҃і҆звра	девяторицы. амнь҃ ;҂

На л. 77 и слѣд. находится то что у насъ на стр. 636 и 637 (подщисѧ прѣсловїе ѡ̀ буковницe—до слова: состоѧтсѧ); продолжается на стр. 637—644, и стр. 690 (ꙗ̀ко древнїи); далѣе прибавлены «ѝменà знаменїю̀ книжнаго писанїѧ» (сл. у насъ на стр. 645), потомъ статья: Разумно да будет и т. д.— то, что у насъ на стр. 691—692 строка 3, и на стр. 692—693 подъ № 12. Послѣднія слова, напечатанныя и у насъ (на стр. 696, строка 7—9) повидимому не относятся непосредственно къ предшествующему тексту, а къ Донату какъ главному содержанію этой рукописи. Лучше было бы не помѣщать ихъ здѣсь.

На л. 94[a] дается образецъ склоненія слова: блѣнъ, на л. 94[b] изображенъ кругъ, внутри котораго написаны буквы алфавита, параллельно съ ними какіе-то особенные знаки, кругомъ же опять буквы. Все это имѣетъ слѣдующій видъ:

На л. 95[a] въ скрижали, состоящей изъ 8-ми четыреугольниковъ, представлены кой-какія сочетанія буквъ, окончанія склоненій и спряженій, въ слѣдующемъ видѣ:

ка кѫ ка кѫ га гѫ да дѫ	ѝзкрà ѧ́рѣзи ѝзкрà ѧ́рѣзи ѝ̑грà ѧ́рѣзи ѝздрà ѧ́рѣзи
зомъ зѝ̑ зы, мы, мишь, це .а. з	рà̑, ратъ. ра́ те, ратѕ. ыті ытне́, нти нютъ, на, к, нютсѧ. ере ѕка
ѧсъ, ы, ѧми ѧше, шà, ашы ѧшѫ ѧшеà. в сѧ. сѝ. ыѣстѣ сѣ́кѝи, сѣ́кмь ѣди. сюдѕ	лà̑, ла́са, ла́сѕ ла́сы. рокъ. рю́ бы. г. ро̑. ромъ ѕки, рабн. рабй ѕкы. лагóл аѕпы.
аà, аѝши, а ѣ̑ а ѣ̑ва, а ѣ̑та а ѣ̑мо, а ѣ̑те д. аю́тъ. ѳдѧ. ѕрак обдо	окръ окрà о брѕ̑, обрѝ рѕ̑гъ, рѕзи ѥ̑ги. д ѝжре ери

На л. 95[b]—97[b] заканчивается рукопись слѣдующимъ текстомъ:

Кли̑ть списа́телю. ѝмѣ́ема є́сть, є́же ѡ҃нѝ ѝныхъ пѝшѕре спасѝтєлѧ̀ѣхъ кго̀оу҃строи̑ѳ. и гдни заповѣ́дн далéче. і̀ простра̑но разсѣкаютъ; неме̑ше ѝмѣ́ема, и дѣ̑ствоу҃ма̑ кгода́ть є́сть, и тѣмъ ѝхже попечéнїе̑мъ и мздою́ пи́сарємъ рѕцѣ̀ помогаютъ спасѝтелнаѧ сїѧ писа́нїѧ написѣющымъ; и неѧжѕ хвала́мъ правѣ̑наго хитреца̀ вса́кымъ достоѝно є́сть ѝже хитреца̀ вдокромѕ дѣлоу подвигнетъ, по̑могаѣ́тъ и питаѣ̑; вѧжно о҃у̑во речѐ касс҃ѳдоръ помышла́(ѳ)нїе̑ хвалѝмо прилежа́ннѣ писарéво. роукою пропов҃ѣдати персты ѩзы́ки ѳтвора́ти, сѝснїе̑ смертнымъ молча̀ даѝти и протѝвоу дїа́волихъ, хырѣнїихъ неподо́бныхъ, тро́стию и чернѝломъ кранѣ твори́ти, толѝки вѣ рани сотонѣ прѝнметъ, є́лики дрéвн(иѧ)нмъ гднѧ словесѧ напи́шетъ ѵ.

Бговолéнїе̑мъ ѡ҃ца̀; и предрота́ми нѣ́намъ є̀дѝнороднаго сна̀ є̀гѡ і҃ѣа хр҃та і҃ содѣ́йствнемъ сто̑го дх҃а. є̀дѝносоу҃щныѧ трцà. спасáхъ кгодх҃овѣ̑нѕю сію кнігѕ ѧданáтосѣ, и дшеспасѝтелногю, перомъ и черни́ломъ; и мно́гогрѣшною роукою своею; мно́го не разоу҃мный, ѝжѳ безчѝсленыхъ грéсѣхъ, жѝтнѣ своє живы̑; вѣ̀бедáх же и скорѣ̀хъ, мно́горазли́чныхъ! о҃во ѡ наложе́ннѧ дїа́волѧ; ѝноже ѡ лоукáвыхъ человѣкъ, і҃ ѧ҃ре кто прѝничетъ вью, и о҃узритъ неоу҃добре́нїе̑ писмéни сѳго. ѝлй неѝспрáвлéнїа къ словѣ-

сѣхъ, йли нѣдопис҃ъ в҃ книжной сйлѣ, ѣ҃ втбчкѣ і҃ взапатыхъ, і в҃ подостбліѣхъ. и раздѣленіѣ к рѣчехъ. с такова оу҃кб перевбда писахъ. а самъ непрѣвнти недооумѣхъ. йнѣже оу҃скоренїѣ рѣди. ас҃ъ писмёни сегб. ѡже оу҃ко ѡбратъ кыхъ сѣ҃тою мйра сегб сочётнаго, мѣмотекоу҃раго. і тлѣннаго, і мнѡгими печа́льми мѣловремённаго сегб жйтиѣ колебахсѧ в҃ мыслехъ нечйстыхъ. и дѣлехъ неподббныхъ. недостбточествомъ оу҃мѣ своего ѣ҃коже пр҃рк҃ъ рече; гдѣ сѣ҃сть помышлёніѣ чѣ҃ческаа ѣ҃ко сйть сочётна ✠, тѣмже молю вы господіе ѡ҃цы и братіе. не порещи҃те тщетне. в҃ то҃ѣ на мѧ грѣшнаго хр҃та рѣди. гдѣ да бог҃детъ съ дх҃омъ вашимъ ѧмі҃нь.

Слбка всѣдержи́тел҃ю йже҃
„въ тр҃цы слабимо„
„мог кі҃ог йнѣ҃к„
„и пр҃но и ко„
„вѣ҃кы„
„в҃ѣ҃„
„комъ„
„ѣ҃„
„мй„
„ц„
„ч„
„·„

29. Рукопись Московской духовной академіи № 113 заключаетъ въ себѣ, помимо неграмматическаго содержанія, на л. 102[b]:

Вопросъ· колико ѣсть частіи слова; ѡвѣ҃т҃. и. Вопрбсъ· кам тѣ; ѡвѣтъ. і҃мѧ, рѣчь, причастіе, различіе, мѣстоймене, пр҃ѣлогъ, нарѣчіе, союзъ. сіѧ же и видъ слова наричютсѧ· такоже и пбть чбвъствъ дш҃евныхъ силы тщѧ і҃меноу҃ютсѧ. Вопросъ· что ѣсть йма и причѧм части слбва. Творёніе пр҃ѣпагѡ ѡ҃ана Дамаскина.

На лл. 103—107 продолжается изложеніе грамматики въ скрижаляхъ. Это въ сущности то, что у насъ напечатано на стр. 760 (472) и слѣд. подъ № 24. На л. 107[b] начинается статья: «ѡ грам҃матикіи», предполагающая уже знакомство съ Лаврентіемъ Зизаніемъ, но на л. 108[b], гдѣ рѣчь идетъ о дѣленіи гласныхъ и согласныхъ, вставлена характеристика гласныхъ, чего у Зизанія нѣтъ, въ слѣдующемъ видѣ:

Ѹзъ глъ прбстъ йматъ· ѣсть некѣжественъ. йже плоскъ. і протѧженъ. ѳйнъ высбкъ. ѕ оу҃клонёнъ. ѿ затинькйкъ. ъ толстъ. ь тонкъ. ѣ храбръ. ы глббокъ. ѣ҃ смирёнъ. ѭ вйлавъ. ѫ гоуглйвъ. ѯ логовбтъ. ѡ҃ кнтелен҃ъ. оу҃ ѿтчаённенъ. ѵ҃ извратенъ и ѯпрокёръженъ, ѧ глась назиёменателен҃ъ.

Эта характеристика напоминаетъ то, что напечатано на стр. 655. За этимъ слѣдуютъ согласныя:

Полѕзбтелнїи же писмена сйцевы ймѕтъ. б п гл҃ тоу҃пъ і҃моу҃, в ф д тоускъ, гх натоуженъ, ѕ ꙁ с синбкъ, ж ш щ шепетлйкъ, д к т громенъ, л р кбртавъ, м н нѣмъ.

Слячи съ этимъ то, что у насъ на стр. 641—648 и въ особенности на стр. 658.

На л. 109—112[a] помѣщается статья: «Дш҃а самовластна» и т. д. (у насъ на стр. 703—707), а въ серединѣ л. 112[b] начинается статья: «Кни́га гл҃емаѧ боуквы» (у насъ на стр. 730), но прекращается уже на стр. 731 въ строкѣ 2-ой на словѣ «ѡ[б]авителное». Слѣдуетъ заглавіе: «Гераспма Вѡр҃бosѡвскаго предисло́вїе боу́кве зри», за которымъ идетъ текстъ «подщи́сѧ» и т. д., то что у насъ на стр. 636—644 (см. здѣсь примѣчаніе 3-е). Потомъ продолжается такъ:

Толи́ко всѣ снача́ла пре́дано писмѣ҆ а҃зв҃ѣчнаго слага́нїѧ ѿ грекъ словѣномъ, ꙗ҃коже и҃ны҃к Росїѧ вѣщаю́тъ. не та́ко нѣ҆ преданѣ соу́ть в сїѧ ѡу҃клоне́нїѧ· гла́гол҃ кг҃амма, понеже в҃ грекоѫ҃ глаголѧ и҃мѣетъ. есть эсть, ꙗ҃же і ѡжѡ, землѧ дзи́та, дитѧ тхи́та, жсъ ꙗ҃сѫ҃ а҆ ери и҃мѣетъ в҃ грекохъ, все ѥромъ гла́ютъ.

Сл. то же самое на стр. 697 (409) строка 13 и слѣд. — 698, съ продолженіемъ той «Повѣсти собра́вшаго сїѧ боуквы», что напечатана на стр. 699—700 (по строку 4-ую). На л. 117-омъ начинается статья: «Написаніе о грамотѣ», что у насъ напечатано на стр. 648 и слѣд. (съ разночтеніями изъ этой же рукописи) по 657, строку 1-ую. За этимъ текстомъ идетъ, какъ продолженіе, то что у насъ на стр. 700 подъ № 15— оканчивается на стр. 701 словами: «де́сать лѣтъ сидѣти». Потомъ идетъ статья: «Сі́ла соу́ществоу кни́жнаго писма́» (у насъ на стр. 707 и слѣд. подъ № 17); къ ней же примыкаетъ то, что у насъ на стр. 720 со строки 21-ой.

Что у насъ цитируется рукопись М. Д. А. то № 103 то № 113— это одна и та же рукопись, а не двѣ, какъ можно бы думать.

30. Рукопись С.-Петербургской духовной академіи изъ кирилло-бѣлозерскихъ № 21/1098, содержанія грамматическаго. Въ ней заключаются статейки, напечатанныя у насъ на стр. 606—607, 690—691 (до строки 9-ой). Въ концѣ здѣсь прибавлено еще слѣдующее толкованіе, очень напоминающее словопроизводства Максима грека:

Ѻкіанъ мѡре все є҃ѥ҃ течѐ кы́стѣ ѕрѣ҃ъ всем҃ землѧ. ѡкн бо по гр҃ески́ скоро, ꙗ҃носъ текѣ. ѿтѣдѣ и҃менова сѧ ѡ҆кіаносъ, еже ꙗ҃сть скоро текыи. Схоли оу҃чилище, длософьское, схоластикъ҃ѥ҃ же пребыва́ѥ҃ въ оу҃чилищи҃х длософьскы҃х.

Въ той же рукописи находятся статьи, что у насъ на стр. 637—642 и на стр. 701 и слѣд. Потомъ изъ Доната то что на стр. 817—818, 873—882, 882—889 и 890—902.

Въ этой рукописи читаемъ на л. 14 и 15[a] слѣдующее:

Подоба҃ѥ҃ же ми ѡ҆ вы́ше писаны҃х мало́ къ оу҃мѣ своѥ҃ѥ҃ повѣсѣдовати и҆ писанїю предати. да не в҃ смоу҃щенїе и҆ в соблазнъ невѣдѧщи҃й сихъ. и҃ѥ҃ находатсѧ а҃зв҃ѣковныѣ черные слова и҆ черленыѣ въ ѡкрѣ-

женіи к самокачномѹ, с написаніемъ. каѧ оученіа коемѹжо пристоіт. и разрѣшаютсѧ вѣдѣщими. нѳ ктѳ бгѹ помогающѹ емѹ книгаѣ не ленящисѧ прилѣжнѣ можѣ разоумѣти недовѣдомаѧ. философскоѣ бо оученіе любомѹдріе сокровенъ гл҃ъ тіи разѹмѣютъ. вѣдящіи слухы ѡкновлѩйте. невѣдѣщіи же слухы вашѧ приклонѝте. ѩко подобаѣ недомышлающемѹсѧ нестыдѣти сѧ ѡ нихже недомысли сѧ. но исповѣдати неразѹмѣніе. а не ѩкѡ слѹчисѧ ѿвещевати ѡ нихже неразѹмѣ. йже ктѳ хощѣ чести грамотникіноѣ посланіе | 14b | ѿ ѡсми частѣ і ѡанна бгоноснаго великаго в добродѣтелех гл҃емаго дамаскинѣскаго. к возлюбленномѹ ѥго во юностѣ и въ оученіи всѧчьскѹ. ѥдиноправномѹ съжителю космѣ ѥпіскоу маноумѣсковѹ. Прѣжда взыріѣ прошѣ ѡсмочастное ѡ именех сказаніе. нѳ къзгремѣ бгоносивый. пѹтвержаѧ грѣбых и несмысленых. вначалѣ гл҃ющи. Поне всѧкъ безмысли начинаѧ вѣри, ѩкѡ въ тмѣ шествѣетъ. ѩко безмысли трѣдѧйсѧ соборне по всемѹ ѡбницаѣ. вѣ҃ зело сію книгѹ ѩзвити сѫще хотѧй, и ѧзвѣковнѹю выше писанную чѧсто и доволно разѹмѣти немогый подобенъ ѥ семѹ нѳ зло ѡкразнѹ чѧкъ смотритсѧ в зерцало. и видѣвъ себе злоѡбразна. не оутѣшаѥтсѧ точію принесѣ сѫдѹ своѥмѹ крѹчинѹ. нѣ҃ бо по|15a|лзы по гл҃ющемѹ глѧхомѹ гоусли ѧ слепомѹ зерцало, ѧ безѹмномѹ мѹдрыа книжнаѧ словеса. (конецъ статьи).

Подробнымъ описаніемъ рукописи я опять обязанъ И. В. Помяловскому.

Рукопись Кирилловской библіотеки № $\frac{21}{1098}$ на 395 листахъ. Разные но одновременные почерки.

Л. 1 recto: Никѹ мз | блженаго ѡца черноризца послан҃е к. хара|клію прозвитерѹ. сѣрово нападающре на | съгрѣшающрѧ. і гл҃ющра: недовлѣ на пока|ніе нѣсповѣданіе ѕст҃е. ѩже дѣ҃ постинчь|скых не вѣдѣ. Начало: ѕ҃кло мнѝши й кѫтвенаго писан҃ѧ не разѹмѣѧ. . . .

л. 4 r. поѣчен҃е попѡ ѿ ѥпа. Начало: что ѕповлеш҃ѧ възлюбленіе . . . .

л. 4 verso: исідора пилѡсіскаг къ евсевію ѥпѹ. Нач. Начен҃шѹ оубо здати ѥвсевію ѥпѹ цр҃квь. . .

л. 5 r. (другой почеркъ) главы настоѧщѧѧ кни|гы сеѧ гл҃емыѧ соборникъ, | Нач. Лаодіноѣ послан҃е. къ|просы оученичіи.

л. 6 r. въ концѣ литорея: ѿ. мі. дд. ав. а; рр.ъ. б. ма. ни. мі҃ | дд. ѿ. ъ; іі. ни. ы. кі. мл. ша. | лк. дд. лк. а. б. лм. ак. лм. | кі. к. ммд. [=К.н.н.г.а С.ъ.б.о.р.н.и.к.ъ. К.р.ы.л.о.ш.а.м.н.н.а. К.о.г.о.л.ѣ.п.а].

л. 6 v. (К) ѵЯже бы не прости мы выхѡ покаан҃іе ѿ грѣхѡв҃....

Ibid. ѿ зерцала. ѵЯже хощеш҃ ѕвѣдѣ имѧ описавшаг. сѐ то напишѹ. и счѣ ѡбращеш҃ | осмь пісмен҃ имѧ҃. і сѫ҃ ѿ нихъ сглаѣна напѫ҃. | тріе слож҃ніи. послѣднѧа и срѣднѧа. по | три пісмени имѧ҃ кажѫ. прочаѧ҃ш | варшаа. все҃ число пѫ҃ сторіцею. | трицри три десѧ҃ны двѫ҃ чѣверіцею. | рекше все число и счет сих. ѿ. и ѿ.

л. 7 r. (третій почеркъ). ѵЯже кто хощѣ оувѣдати і мѧ прѣкешаго ладіакіское послан҃е | Двѧри четыре со ѥдінѣ. и двѧри два со ѥдінѝ. Сѣмьдесѧ҃ | по десатѝ, и десѧтію по десатѝ. цѧрь. двѧри два҃. | і шѣстьа по десатѝ со ѥдиною десатію. десѧтіа попѫ҃|тѝ, и пѧтіа по десатѝ. ѣръ скончеваѣ. і҃ | ѿ родѹ же прозываѥтсѧ. десѧ҃, и двѧри по пѧті. | тритцѧ҃ по д҃сати. і двѧри по пѧт҃десѧ҃. девѧ҃ѧ | по десатѝ и двѧри по пѧтѝ. и двѧри трі҃ з дѣкма. | осмьдесѧ҃а по десатѝ и д҃ватьа по девѧ҃. і двѧри | дѣвѧ҃ со ѥдінѣ. Трі҃ двѧри со дѣма. четыре по пѧті. | Й пѧтіа по четыре. со ѥдиною десатію. совѣршаѣсѧ | ѥрѳ҃. Четыре сто҃пѹ и четыре приклады. | ѿ дѣнства же. трицри со ѥдінѣ і двѧри четыре. | і ѥдінъ. трі҃цы пѫ҃ и двѧри двѧ҃ со ѥдінѣ. Навѣр|шаѣ ѵрѳ҃. Двѣ плѹти і двѣ

дш҃и. і҆ самодержц҃. по|и҃но врема і҆ ожившє҆нїе творі҆т҃. | В(в҃)семже і мнѧи словъ сѣ҆мерїца. цр҃ъ і҆ три плоти | и҆ три дс҃шы. Л. 7 verso пустой.

л. 8 г. (почеркъ тотъ же, что на л. 5 г.). Дш҃а самовластна. заграда | ей вкра. вкра наказанїе . . . . л. 8 v., 9 г. и v. и 10 г. заняты таблицами столповъ. Въ первомъ буквы ѱ и а. стоⷯпъ мр҃ачкі числа пѧтаго чл҃къ прикла҆ цр҃ъ мс҃жескомс҃ и женскомс҃ и҆мени совершенїе кар҃ѣа закрытаѧ апостр҃фъ. столпъ. и дш҃а. и҆ сила.

л. 10 г. Написанїе ꙗзыкѡ҃ словенскѡ҃. ѻ҆ кс҃кѣ і҆ ѡ ем҃ и҃сменех҃. | рекше азбцѣ, і҆ ѻ҆ словесех҃ ем҃. | разсж҃енїе . . . .

л. 15 г. Ѡ тцеславїи ѥдныхх҃ творцихх҃ | повканоны и҆ житїа сѣ҆хх҃. | Начало: Сказаю вамъ Ѡ дш҃а с любовїю. | Ѡ многорачи҆телнїи книго|любци . . . .

л. 22 г. кѧгокѣромс҃ цр҃ю, и самодержц҃ѣ всеꙗ рс҃ѣи. гд҃рю великомс҃ | (листъ 22 verso) кнзю и҆ванн҃ васи҃левичю ниско | мнѡго челомъ. Начало: Ни ѥдино дѣ|ло премѣрости кжіа сѣ҆тно ѥсть | .... (По оглавленію, это Максима Грека).

л. 27 г. Посланїе максима грека (Нач. Бѣгорч҃номс҃ ѭношн михаи҃лс҃ | василь҆евичю, петровичѧ. | нищей бѣгомолецъ ва҆шъ . . . . . л. 27 v. о проскѵрницѣ. Нач. Что҆ проскѵрницы не и҆дж҃ ма҆|са, сами вѣда҆іте . . . . .

л. 28 г. о и҆нцѣ. | Нач. ’Ниже стрс҃докамилово вкшаіѡ҃ | к цр҃кви . . . .

л. 28 v. ’Исакъ сринъ. йе | Нач. Видѣнїе оу҆бо ни҆кшнее тво|рен, аре и҆ сла҃ко ѣ҆ . . . . . .

л. 30 г. Того҃ ꙗз. | Начало: Рекоша же сѧ сіа да всѧкъ на|кыкнїе . . . .

л. 41 verso: ѻ҆ ѡ҆казѣхъ и҃ѧ к бога надежа. | и҆ комс҃ подобаѣ҆ оу҆покати на | бг҃а. и҆ кто ѣ҆ иже не смысле|нѣ҆ и҆ не разс҃мнѣ҆ и҆мѣаи надеⷯс҃ (sic.) | Нач. Бываѣ҆ надежа на бг҃а ср҃чно|ю вкрою . . .

л. 46 г. ’Сѵ҃лїе Ѡ | и҆ванa҆ зѧло. ма. | л. 46 v. Нач. ’Сѵ҃лїе. Гла же ѥдинъ Ѡ оу҆ченикъ его ꙗу҆|да симоновъ . . . . ibid. тоⷧко. Нач. ’Имѣнію оу҆бо любитель сы҃ ꙗу҆да | . . . . . .

л. 48 г. Правила. і оу҆ставы граме|тичные. меншїе. | Нач. Пе҆рвое правило грамотичноѥ | . . . .

л. 55 v. послѣдс҃|ѣтсѧ. ѻ҆ оу҆раженихх҃. и҆ли Ѡ | оу҆строе҆нихх҃. Нач. Оу҆строе҆нїе, | трое, сѣрс҃ко прїемлетсѧ. |

л. 69 v. и҆ по сѣ҆ и҆но вченїе пре҆лагаѣ҆ | оу҆читель. и҆ показ҃ѣтъ в кое | врема и҆ Ѡ какова оу҆чи҆ка че|стнѧ и҆мѣѡ҃. Нач. Тогда оу҆чѧтъ | оу҆чн҃ и҆мъ склоненїа . . . . .

л. 80 г. зри҆ внимаи҆. како ти҆ гл҃ати | ѱалмы. | Нач. Первоѥ чисто говори҆ти . . . . .

л. 81 г. Сіа азбс҃ка. Ѡ книги ѡ|смочастныѧ.

л. 87 А (По ошибкѣ, два листа отмѣчены цифрою 87—А и Б) г. ’Iсс҃ѧ сираховa и҃. | Нач. Не варисѧ съ чл҃комъ силнѡ҃. ѥгда | како кпадеши в рс҃цѣ ѥго . . . . .

л. 87 Б. г. Ѡ прр҃чьства и҆саи҆на. Нач. И҆ кѣы къ лѣ|то к неⷯ оу҆мре і҆ѡзія цр҃ь . . . . Выписки изъ пророчествъ съ толкованіями: Севериана, Θеодорита, Василія В., Златоуста.

л. 101 г. и҃з палеи. ѡ҆ ѧдамокѣ колѣзни. | Нач. ’И кѣы ѧда҆ѡ҃ к немощи . . . . Ibid. сказ҃нїе сндо҃. Нач. ’Язъ снѫ҃ | ѥгдѣ кѣ молѧ бг҃а оу҆ кра҆ ѣде҆|скыхх҃ . . . . .

л. 102 г. ѡ ноѣ. Нач. Ноⷯ҃ | рождо҃ три сны сима хама і҆афета. | . . . .

л. 107 v. повѣсть ꙁѣло полеⷭна. | Нач. Повѣдаша на҆ѡ҃ы ꙗанъ и со|фронїе гл҃юще. ꙗко шѣ҃лс҃ на҆ къ ѻц҃с и҆|лс҃ . . . .

л. 120 v. того҃ | сѵ҃го нила. Нач. Гл҃еши ꙗко гл҃с|мѧсѧ оу҆кори҆хх҃. . . .

л. 121 г. нстѣ҃ко|ва҃нїе сѵ҃го ꙗзоѡ҆браженїа | православна҆ѧ нашеа вкры. | ѥже ѣ҆ вкрѣю во ѥдинаго бг҃а. | Нач. Вкрѣю въ ѥдиного бг҃а, ѻц҃а все|дръжи҆теля. тоⷧѣ Не ꙗко҃ мно|ѕи мнѫ҃ гл҃юще . . . .

л. 124 г. Сказаніе бы́вшее в крцѣ ѣ | і҃ерм҃ѣ. при софроніи а҃рхіе|пѣ. о вѣрехъ хр҃тіанѣстен. і҃ ѡ҃ | законѣ ѣврейскѡ҃. Нач. Сѫщѣмьѕсѧ | соборѕ хр҃тіанѣскомѕ. і҃ ѣврѣ|скѕ. . . . .

л. 126 v. ѿ данилова прр҃ѣчества тоу҃ѕ. | Нач. В главѣ прѣкои. в сеи части три | сѣть сомнѣніа . . . .

л. 127 v. четырми времены | крѕгъ лѣтѕ вѣнчаѣтсѧ. Нач. Ѣ|сна ѿ бл҃говѣщенїа вц҃и . . . .

л. 128 v. ѿ ѡстанка ц҃рствъ гл҃а|ша вси оу҃дове къ оутровѣ. | Нач. Рч҃ нѣкіи чл҃къ прн҃чю сію. сѝце нѣкогдѧ прилѣчисѧ . . . . .

л. 129 v. Писано ѥ҃ | на концы книгъ і҃ѡка правѣна҃. | Нач. Писано же ѥ҃ паки ѣмѕ въстати . . .

л. 131 г. сѝце полѕхронъ гл҃ть прѣгла | въ ѡ҃і҃вѣ. Нач. Не ѩвлѣніе слѡвѕ | ѥ҃ѫ въ кжн҃ихъ книга҃ . . . .

л. 136 v. Пишемъ҃ ѫ и сѣ к вашен любви колѝчества и кр҃ства. колика ѥ҃ чѧша | ю҃ пѝшоу҃ сн҃ѣи ѿцы мѣрно йспи|кати. добрѣ въпрашаеши | възлюблене. сице азъ ѡбрѣ|(л. 137 г.)таю. Нач. Талн҃тъ ймать. ан | тры ѳ . . . . .

л. 137 v. ѡ вѣтеѣхи фаскѣ. и ѡ но|вѣхи пасхѣ. Нач. Нбгы оу҃чнкѡ҃ оу҃мы вї. мь . . . . .

л. 140 г. ѿ жн҃ѧ сн҃го | афонн҃а. Нач. Въ всѣ҃ же сѭ҃ ѡц҃ь | афонн҃е сладокъ . . . .

л. 141 г. ѡ четыре҃ ц҃рства|хъ. кое ѿ котораго разорн҃ | Нач. ’Ово а҃сѣнрїнское ц҃рство разо|рисѧ каклонмны . . . . .

л. 141 v. Максн (sic) грек҃а | слово на а҃рменьское҃ слокѣрїе. | Нач. ˝Ярменьскомѕ слокѣрїю ѿ раз҃|личны҃х ѣресен сложеномѕ. | . . . . .

л. 153 г. Слово | списано йноко҃ маѯнмо҃ сѣго|рск҃. противѕ лѣстива҃ спнса|нїа николаа немчина латы|нннна. ѿвѣтъ. | Нач. Гк҃ и бг҃ъ и сн҃съ нашъ і҃с҃ хс҃ къ | прочн҃ мнѡгы҃ . . . . .

л. 170 v. Прологъ сотворенъ і҃ѡанѡ҃ | прозвитерѡ҃. ѣ҆ѳа҆рхѡ҃ болга|рскы҃. і҃же ѥ҃ и прѣложи҃ книги҃ | сіа. Нач. Поне҃ оу҃во сѣ҃ѭ чл҃къ вжн҃ | коньстантинъ рекѕ фило|софъ . . . . . .

л. 174 v. В҃ сен кнѕгѣ настомріа гл҃кы сѣ҃р | і҃ѡа дамаскіна. нарнцаемѣки не|веса. Нач: а҃ ˝О бз҃ѣ ѥ҃ѫ ѿ і҃ѡа. и ѡ гл҃а҃нѣ҃ . . . . . .

л. 176 г. Книга гл҃емаа йкса, о бз҃ѣ | почнна҃ѥсѧ. творе́ніе сѣ҃го | і҃ѡана дамаскина. превел | і҃ѡанъ ѣксархъ. глака. а҃. Нач. Кї҃а никтоже видѣ николи҃ . . . . . .

л. 177 г. ѡ гл҃анѣ҃. и | не ѡ҃ гл҃анѣ҃. и вѣдомѣ҃. и не вѣ|домѣ. слово. второе. | Нач. Йже мысли҃ ѡ҃ бз҃ѣ . . . .

л. 179 г. сказаніе ѩко҃ ѥ҃ кї҃ъ. слѡ҃. г. | Нач. ’Йкоже ѥ҃ кї҃ъ. йже сѣ҃аа писа́нїа | . . . . . .

л. 181 v. сказаніе что ѥ҃ кї҃ъ. | ѩкоже не вѣдомъ. слово. д҃. | Нач. ˝Йко҃ оу҃во кї҃ъ ѥ҃ ѩвѣ ѥ҃ . . . . .

л. 183 v. і҃. оу҃казан҃е. ѭ҃ ѣдн҃ ѥ҃ бѣ҃ а не мнозі | Нач. ’Йко҃ оу҃ѭ ѣсть бѣ҃ . . . . . .

л. 184 v. ѡ словесн | кжн҃и и ѡ дс҃ѣ сѣ҃ѣ. слѡво. | (л. 185) ѕ҃. Нач. Сѐи нѣкіи. точію ѣдиныѭ҃ бѣ҃, | . . .

л. 185 v. ѡ сѣ҃ѣ дс҃ѣ. слово. ѕ҃. | Нач. Подова҃ ѣсть словесн и дх҃ъ имѣ|ти . . . . .

л. 187 v. ѡ сѣ҃ѣи трцн. слово. .и. | Нач. Вѣрѕѣмь оу҃во въ ѣдинъ кї҃ъ | . . . . .

л. 201 г. ѥ҃ѫ ѡ бз҃ѣ гл҃емо. слѡ҃. д. | Нач. Вжтво просто ѥ҃ | и не слѡ҃но . . . . . .

л. 202 г. ѡ вжѣ|ствѣнѣмь совокѕпѣ. и раз҃лѕчи҃ | слѡ҃ і҃ | Нач. Разлѣчие҃, ѡц҃ь и сн҃ъ и сѣ҃ѭ҃ дх҃ъ. | . . . . .

л. 203 г. ѥ҃ѫ плѡ҃ѣ ѡ бз҃ѣ гл҃емо | слѡ҃ аі҃ | Нач. ’Имже мнѡгомѣчьскы ѡ бз҃ѣ | . . . .

л. 205 г. ѡ вѣцѣ. слѡво. кї҃. | Нач. Гк҃ кї҃ъ вѣкы сътвори . . . . .

л. 206 v. ѡ тварн. слѡ҃. гі҃. | Нач. Поне҃ оу҃ѭ изр҃ѧдныи . . . . .

л. 207 г. о̀ а҆гг҃ѣлѣ҆хъ дї҃ | Нач. Сен ѣ̀ и҆ а҆гг҃лскы҃ѧ ѧзы́ѣ҆хъ. | и҆ творецъ . . . . .

л. 211 г. о дїаволе е҃ѩ сѧ нарічѣ҆ сва҃ѧ҆тѣ҆хъ, | ли клеветѣ҆никъ. і҆ о вес҃хъ. слѡ҃. кї҃. | Нач. Ѿ сн҃ъ а҆гг҃льскы҃хъ сі́лъ старѣ҆йшинъ, приставникъ . . . . .

л. 212 v. зї҃. о зда́нїи в҆|димѣ҆хъ҃ | Нач. Сѣ҆ бг҃ъ наш҃ъ, и҆же ѣ҆|диствѡ҃. . . . Ibid. зї҃ о̀ йксн | Нач. Йк҃ное҃ѩ обѫ҃е. в҆|дима́ и не к҆|дима҃ѧ зда҃ѧ . . . .

л. 217 г. о сѣ҆кте. и҆ ѡ҆ ѣ҆гни. и҆ ѡ сѣ҆|тилищѣ҆хъ. слово. нї҃ | Нач. ҃Ѡгнь ѣ҆дина ѣ̀ вещь . . . .

л. 224 г. ѡ҆ коздѕсѣ҆. | и҆ ѡ҆ вѣ҆тре҃хъ. слово дї҃ | Нач. Къздоу҃хъ ѣ҆сть | стнхі҃е тонко . . . .

л. 225 г. о̀ вода҃хъ. к҃. Нач. Й вода҃ѩ ѣ҆дино Ѿ вещи ѣ̀ . . . . . .

л. 227 v. о̀ зе҃мли и҆ ны҃ѩ | Ѿ неѣ҆ | (л. 228 г.) кї҃. Нач. земля҃ѩ ѣ҆дина Ѿ четы҃ стїхїи | ѣ̀ . . . . .

л. 230 v. ѡ҆ раи҆ слѡ҃ кѳ҃ | Нач. Понеже хотѧше кї҃ъ . . . .

л. 235 v. кї҃ ѡ҆ чл҃ѣ҆к. слѡ҃. | Нач. Ка́ко оу҆ко разѕмі|ное҃ сѕщіе҃ състави кї҃ъ . . . .

л. 241 г. о̀ сластѣ҆хъ҃ слѡ҃ѣ҆ | Нач. Сладо҃сти. овы сѕть дш҃евны҃ѧ. | . . . .

л. 242 г. о̀ чювствѣ҆. слов҃. кѣ҆ | Нач. Чю́вство ѣ̀ сі́ла дш҃евна . . . . .

л. 244 v. кѕ҃ о̀ самовластїи. слов҃. | Нач. Ѿ самовла́стїи слово. сеже ѣ̀. еже | в на҃ . . . .

л. 246 v. кz҃ о̀ кыва́ющихъ҃ | Нач. Кыва́ющаѧ о҆ва сѫть в на҃ | . . . . .

л. 247 v. о̀ тѳ҃ кое҃ дѣла҃ вины самѡ|вла́сти выхѡ҃. сло́во. кн҃. | Нач. Гл҃емъ оу҆ко вѣ҆твенѣ҆. . .

л. 248 v. ѩже не сѕть в на҃. слово. кѳ҃. | Нач. ’И и҆же не сѕть в на҃. то о҆ва Ѿ|на҃. . . .

л. 249 v. о̀ про́мы|слѣ҆. к҃ | Нач. Про́мыслъ оу҆ко ѣ̀ Ѿ бг҃а. . . .

л. 253 v. о проѣ҆кѣ҆ніи | і҆ проѕставѣ҆ | лр҃ | Нач. Трекѣ ѣ̀ вѣ҆дѣ҆ті | ѩко всѣ҆ проѣ҆кѣсть бг҃ъ . . .

л. 257 г. о̀ вѣ҆твенѣ҆м҃ | строи́тельствѣ҆. и҆ о̀ на҃ше҃ѣ҆ за|стѕпленіи и҆ сп҃се́нїи слов҃ѧ ѩв | Нач. Сѣ҆ оу҆б҃ прилѳ́гѡ҃ и҆сперва зла҃ѧ | врага. . . .

л. 259 v. о̀ ѡ҆бразѣ҆ пр҃и́тіа | вжіа словесе. и҆ о̀ вѣ҆тве | нѣ҆҃ і҆гѡ въплощенїи. слѡ҃. лї҃ | Нач. ’Игг҃ъ вѡ҃ гн҃ъ посласѧ. . . .

л. 261 v. почто сі҃ъ | вжіи въчл҃чнсѧ. а҆ не Ѿцъ | ни сты҃ дх҃ъ. что ли въчл҃чів’|сѧ бправи. | (л. 262) л҃. Нач. Ѿц҃ъ. Ѿц҃ъ. а҆ не сі҃ъ. сі҃ъ сі҃ а҆ не Ѿц҃ъ. . . .

л. 264 v. лѣ҆. ѡ҆ вѣ҆крѣ҆ і҆ ѡ҆ крщенїи. слѡ҃ | Нач. Исповѣ҆да́ѣ҆ же ѣ̀диною крщі҃е. | . . .

л. 269 г. о̀ кр҃тѣ҆ и҆ о̀ вѣ҆крѣ҆. слово. лв҃ | Нач. Слово кр҃тное. и҆згиба́ющи҃ | оу҆р҃дство ѣ̀. . . .

л. 272 v. кz҃ о̀ покланѧніи на восто҃ѩ | Нач. Не просте. ни ѩко҃ѩ прилѣ҆чне, | . . . .

л. 274 г. о̀ сты҃хъ и҆ прѣ҆ты҃хъ гі҃нъ та́нна҃ѧ лї҃ | Нач. Ка҆ма́ны и҆ всевлѧженыи | и҆ пребла҆женыи вѣ҆къ. . . .

л. 282 г. о̀ по́чести | ро҃ждна гі҃ѧ и҆ сты҃а вц҃а. слѡ҃. лд҃. | Нач. Ѿ сѣ҆ки прехвали́ѣ҆ки. и҆ пр҃но | дѣ҆ѣ҆ и вц҃ы. . . .

л. 287 v. о̀ сты҃хъ и҆ о̀ мощи҃ѩ н҃ѩ и҆ о̀ чести. м҃ | Нач. Почести сты҃хъ. ѩко дрѕгы хвы. | . . .

л. 291 г. о̀ и҆кона҃хъ. се҃ѩ и҆ о̀ о҆бразѣ҆хъ. слѡ҃. мѧ | Нач. Имъ҃ѩ зазираю҃ на҃. клапаю҆щи҃|сѧ на҃. . . .

л. 294 г. о̀ писа́нїи кни҃. мв҃ | Нач. ’Единъ ѣ̀ бг҃ъ. и҆ вѣ҆хы҃. завѣ҆|тѳ҃. . . .

л. 297 г. ѩко нѣ҆҃ злѕ винове҃ѩ бъ. сло́во. | (л. 297 v.) мг҃ | Нач. Трекѣ ѣ̀ вѣ҆дѣ҆ти. ѩко ѡ҆кы|чаи . . .

л. 299 v. почто кї҃ъ проѣ҆|дꙑ҃ сѣгрѣшаю҆щаѧ. а҆ не по|каѧнны кѕ҃ѧ҆щаѧ и҆ сѣ҆творѧ м҃. слѡ҃ м҃ | Нач. Кї҃ъ благо҃тно Ѿ невѣ҆жа в вы҃е | приходи҃ѣ҆ кѣ҆дѕщаѧ. . . .

л. 300 v. мѣ на жиды | и҆ о̀ соу҆б. | Нач. Сѕбота .ѕ҃. дн҃ъ зо|ветсѧ. . . .

л. 304 г. о̀ чѳ҃|тѣ҆. мѕ҃ | Нач. Хоулѧ҃ плотніи чѳ҃тоу҆, | . . .

л. 307 v. о̀ а҆нтихристѣ҆. мз҃ | Нач. Трекѣ ѣ̀ вѣ҆дѣ҆ти. ѩкоже ѣ̀ | а҆нтихристѕ прі҃ити. . . .

л. 309 v. о̀ къскр҃сенїи. м҃и | Нач. Вѣкр҃уемъ҆ ѝ къскр҃нїю мр҃|твы҆ . . . .

л. 317 г. о̀ кѣрѣ сло҃ мд҃ | Нач. Бг҃ъ чл҃ка прьваго | сотворивъ. . . .

л. 321 г. ка҃ кто ѝ ѡ҃ | вид҃ишиихъ пр҃ведо҃ѣсѧ, вѣровавъ | писа́нїю о̀ несто҃и оу҆чн҃цѧ, ѝ | Нач. Мнѡ҃ѕ видѧще изгнива́ющїа | пло҃. . . .

л. 328 г. і҃ѡ ѝдѣ кид҃ѣ по҃ѣхы въ|стаила ѝа | Нач. Сѕтъ мнѡ҃ѕїи въ чл҃ц|хъ. и҃ѧ къ свои҃. . . .

л. 329 г. ѝако мощно ѣ҆ въ всѧ | съставы чл҃чь. пло҃ разш҃е|шїи. по҃ ѝзъ ѡ҃бщины къ своѣ҆ | комѣ҃жо причиниѭ҃ти. їв҃. | Нач. Но҃ взира́ѧ на всѧ стихїа. рекше | на вепри. . . .

л. 333 г. невѣрнаг҃ въпро҃ ї҃г | Нач. Сѕпротивацр҃иїсѧ гл҃авши҃. | а҆ще ѣ҆ пакы. . . .

л. 338 v. приклады о̀ въ|стан҃ ї҃ | Нач. Мнѡг҃ѝ сѫщїи҃ пр҃ичи҃, | ѝ съвор҃ сътво́рше. . . .

л. 340 г. Сказа҃е како съставн сѵ҃ты | кирилъ ѯлесѳф ѧ҃зкѣкѕ, по|ѝзыкѹ҃ слове҃скѫ. і҆ кни́гы пре|веде҃. ѡ҃ гре҃скы҆ на слове҃скїи | ѝзыкъ҆ ї҃е | Нач. Пре҃ оу҆б слѡвя́нѣ ѥще сѫ|ще погани. . . .

л. 345 г. пр҃ѣкнаго ѡ҃ц҃а наше҃ і҆ѡ҃на | дамаскина, ѡ̀ ѝ́це и҃ѫ на ке҃ѣ҆ | дн҃ь. | Нач. Пѣсѹ҆ ѝ земли подо҃бно сѣтъ | ѝ́це. . . .

л. 345 v. поо҃у҆ше҃ і҆ѡ҃на злаѹ҃ста. ѝако подо|каѣ҃ кѣромѕ что҃ и прако жїе | и҆мѣти. мр҃дѣ҆, ѣ҆҃ластъ. то҃к. | Нач. Прочее҃ толикы вл҃҃ти пр҃имл҃|шїи҃ намъ. . . .

л. 350 г. цр҃ькы҃|и҆ сано́вники. Нач. ѣпархъ, колши҃ | сѕдїа гра҃скїи.

л. 351 г. ’Исака сирн҃. | Нач. Съ чл҃комъ любопра́цр҃иїсѧ ѝ | слово своѣ҆ съставити хотѧ́|мѕ. . .

л. 352 г. григорїа бг҃ослова къ филагр҃|ю ѡ҃кѣтно. Нач. Фила́гр҃ію въ | прошавшѕ о̀ здравїи. . . .

л. 352 v. того҃ бг҃ослова е҃ѧ ѡ҃ кесарїи братѣ҆ его | Нач. Ждѕ а҆рхаггльскаго гласа. . . . Ibid. ѡ҃ посланїи ѵ҆ѝконскы҆х҃. | перваго слова. о̀ ѡбрежи|телнѣ чинѣ. злаѹ҃стъ. | Нач. ’Ѵ҆ѝко҃ о҆бр҃ѣта́ѣ҆. ѡ҃ кѣтве | ны҆х писанїи. . . .

л. 353 г. плачеве ѝ рыданїа | ѝноко гр҃ѣшна, и страннл. | Нач. Како сѣдѝши. ѝ ка́ко веспе|ча́лѣ҆ши. . . .

л. 354 v. сѵ҃го і҆са҃а. Нач. вн҃телн братїе | колика ти полза ѣ҆ вѣгат҃ | весѣ҃ мир҃скы҆х . . .

л. 357 г. сказанїе о̀ гл҃ющихъ. что ра҃ нѣ҃ | втораго пришествїа хр҃а долго. | а҆ оу҆же вре́мѧ ѣмѕ кы́ти. сѵ҃ї | бо а҆пл҃и писали. ѝако ѯс ро҃ѧ въ по|слѣдн҃мы҆ лѣта. і҆ оу҆҃. д҃. ѝ ф҃. лѣт҃ | прейде по хр҃ѣ рж҃твѣ. а҆ втораго | де его пришествїа нѣ҃. и҃ѧ сиде | гл҃ютъ. не вѣдѧ҃ и҃ѫ гл҃ютъ ни о̀ ни҆х же оу҆твержаю́тсѧ. | Нач. Иже та́ко гл҃ющей, и҆мѣстве | (л. 357 v.) нѣ показаша. . . .

л. 378 г. Сказанїе о̀ гл҃ющихъ | ѥже сѵ҃ты ѣ҆фр҃ѣ҆. написа҃ ѣ҆. і҆ѡ҃ | всѧ оу҆҃ пр҃орочьства и писанїа | сконча́шѧ҃. і҆ ничто҃ѫ ино о̀ | стало ѣ҆. то҃ю второе приш҃е| (л. 378 v.)ствїе гѣ҃ ни҃го і҆са хѧ. ѝ сѣ оу҆҃|тысѧра и сто҃ лѣ҃ пре҃ дошѧ. | ѣгда написа҃ ѣ҆ сѵ҃ты ѣ҆фр҃ѣ҆. | а҆ втора҃ пришествїа гѣ҃ на|шего і҆са хѧ҃ нѣ҃. ѝ а҆ще кы҆ и҆ѣ҆|тинно было писа҃е сѵ҃го ѣ҆фр҃ѣ҆ма. было бы тогда҃ѫ ѣ҆торое | пришествїе гѣ҃ наше҃ і҆ѣ҆ хѧ҃. | ѣгдѧ писа҃ ѣ҆ о сн҃ сѵ҃ты ѣ҆фр҃ѣ҆. | Нач. Иже сн҃ гл҃ющеи соу҆҃. хотѧще ввести в чл҃ки. . . .

л. 394 г. занятъ четырьмя гранями буквъ.

л. 394 v. счѣ҆ греческы҆х кѣпцовъ оу҆чѧ҃ ма҃|ды҆ дѣтокъ считати. нмѕири | дѣсѧтъ граней.

л. 395 г. счетъ часовъ въ конць҆: часы ѡ҃хождѧ҃ на весь гѡ҃. троѣ҆|цкои ѡ҃вн҃ѡ҃. | а҆ пароатшѣ немѳѡщъшюй. (По раскрытїи же тайнописи: «а҆ на Москѣ перевода свой.»).

л. 395 v. ’Ѵ҆ще хощеши оу҆вѣдати и҃ма | писавшаго книгѫ сію. ѝ | то ти напи҃сѕю. десѧтерн́|ца сѕгѣкаѧ. ѝ патерн́ца че|тверицею. і҆ ѣдниъ. десѧте|рица двари. і҆ ѣдниъ. десѧ҃а | четыре сѕгѫво. ѝ четы́ржи | по пати. два҃ цри два҃. съ еди|нѣ҃. ѣдини́ца четкри́цею сѕ|гѣко. к сѣ҃ и҃мени словъ сѣме|ри́ца. трѝ столпы. ѝ три | дш҃и. ѝ цѣ҃ ѝ всего҃ числа к сѣ҃ | и҃мени. рѳѣ. Новою рукою XIX в. приписано: Макарей.

31. Рукопись синодальной библіотеки № 380, полууставомъ XVII вѣка на 352 лл. in 4°, заключаетъ въ себѣ Алфавитъ, которому предшествуютъ статьи грамматическаго содержанія. На л. 3ª читаемъ слѣдующій отрывокъ:

Кѣхъ. быхъ. бысть. бѣ. сотвори. создá. ницъ и оубóгъ. приáхъ. восприáлъ. дѣла. дѣáніа. даáніе. дáръ. дýхóвенъ. дшéвенъ. мáтва. молéніе. быхъ. бѣхъ. вѣровахѕ. вѣроваша. áще ли кто ѳстъ рáзѕмъ имѣá, мóжѣ и прóчаа разѕмѣти.

На л. 3ᵇ—4 помѣщается то, что у насъ на стр. 700, подъ № 14; л. 5ª—23 то что у насъ на стр. 673—686, на 24—32 то что у насъ на стр. 730—743, на л. 32ᵇ—34 то, что у насъ на стр. 743—4 только вскользь упомянуто; на слѣдующихъ листахъ то, что у насъ на стр. 744—748 и 749—757; тѣмъ, что у насъ на стр. 758, заканчиваются тексты грамматическіе.

32. Рукопись Имп. публ. библіотеки Q. XVI. 20, конца XVI-го столѣтія, хорошій почеркъ, въ малую четверть на 250 лл., представляетъ на первомъ мѣстѣ то, что у насъ на стр. 730: «Книга глáемаа бýквы», съ разными пробѣлами, продолжается до стр. 743. Потомъ слѣдуетъ статья о алфавитѣ, упомянутая у насъ на стр. 743—4, далѣе то, что на стр. 744—758 (въ рукоп. до л. 15 включ.). Нигдѣ нѣтъ таблицъ; Азбуковникъ, повидимому очень хорошій списокъ, продолжается до л. 248, на л. 249 подъ заглавіемъ «ѡ верхней сплѣ «ѣллиньскоп» то, что напечатано на стр. 700; къ тексту примыкаетъ нѣсколько греческо-русскихъ вопросовъ, на ½ страницы, а рукопись заканчивается статьею: «В соборныхъ послáніáхъ пропзволи[ѕ]», на л. 250.

33. Рукопись Румянцовскаго музея № 976, въ четвертку на 423 лл. содержитъ преимущественно Алфавитъ, но послѣ обозрѣнія главъ его на л. 11 читается статья: «Книга глáемаа бýквы иже в начале ѡ грамотикиа о просѡдіáхъ», что у насъ на стр. 730—752, есть и таблица страницы 752, и то что напечатано на стр. 753—755. Съ листа 32 продолжается до конца рукописи Алфавитъ.

34. Для таблицы, изображенной на стр. 704—706, принята во вниманіе также рукопись Рум. музея № 2, заключающая въ себѣ Алфавитъ, но подъ словомъ «грамматичество» изображена та же таблица у Востокова въ приложеніи къ страницѣ 5-ой. Въ той же рукописи подъ заглавіемъ: «Грамматичество» представлена слѣдующая статья:

(л. 35). Гра̀матѝчество что̀ е̑сть. Ѡ в ѣ т҃. Гра̀матѝчество е̑сть сѐ, е̑же разꙋмѣ́ти ка́ко, ѝ ко́ими словесы̀ а҃вѣ́чными ка́ꙗжде рѣ҃ писа́ти, ѝ ка́ꙗ сила на̀ коеꙗ̀жде рѣ́чию поставла́ти. ѝ ка́ко ка́ꙗжде рѣ҃ гла́ти, ѝ на коли́ко потре́б а҃вѣ́чная писмена̀ разд҃ѣлꙗ́ютсѧ, и̑ еже колико о̑ ни̑х согла́сныхъ пи̑сме҆н ѝ коли́ко о̑ ни̑х двогла́сныхъ. ѝ па́ки разꙋмѣ́ние, ка́ꙗ сѣ́ть кра́ткаꙗ сло́ги, ѝ ка́ꙗ ли до́лгаꙗ сло́ги, ѝ па́ки гра̀матѝчество е҃ц҃, е̑же разѣ́кти (sic) о҆рфогра́фіе ѝ просо́діе, ѝ соѣ́диніте́лнаꙗ ѝ разд҃ѣлѝте́лнаꙗ воо́бражѐнія, ѝ полага́ннаꙗ и҃.

Нача́ло гра̀ма́тѝцѣ. Вопро̀. Что̀ е̑сть нача́ло гра̀матѝцѣ. Ѡ в ѣ т҃. Ѯзвѣ́чныхъ пи́сменъ начерта́ніе, воо́бража́(об.)емаꙗ си́це҆: а҃. б. в. г. д. є. ж. ѕ. з. и҃. і҃. к. л. м. н. о. п. р. с. т. ѵ. ф. х. ѡ. ц. ч. ш. щ. ъ. ы. ь. ѣ. ѥ. ѧ. ѡ҃. ѩ҃. ѫ҃. ѭ. ѵ҃. сі҃ всѣ́хъ по слове́нски мѵ҃. со ѝжицею.

Вопро̀. Е колѝко сна̀ дѣлѝтсѧ. Ѡ в ѣ т҃. Во двоѝ гла́сная, ѝ согла́сная.

Вопро̀. Ка́ꙗ сꙋ́ть согла́сныа; о҃ в ѣ т҃. Сѐ е̑сть. б. в. г. д. ж. ѕ. з. к. л. м. н. п. р. с. т. ф. х. ѡ. ц. ч. ш. щ. ѡ҃. ѱ. ѯ҃. ѳ. Гла́сными же нарица́ютсѧ сна̀: а҃. є. и҃. і҃. о. ѕ. ъ. ы. ѣ. ю. ѧ. И̑ па́ки гла́сныа разд҃ѣлꙗ́ютсѧ на̀ двое҃ на до́лгіи сло̀, ѝ на кра́ткіи.

Вопро̀. Что̀ е̑сть сло̀. о҃ в ѣ к т ъ. Сѐ е̑сть. бꙋ́ки со о̑ни̑ сложена̀, то̀ е̑сть сло̀, ѝ рече́тсѧ о̑нъ сло̀. бо. ѝ па́ки глаго́лъ со ѥ̑ди̑ сложе҆́ (л. 36) си́це҆ гѣ. то̀ е̑сть другі̑и сло̀. ѝ о̑ба совоку́плены наре́кꙋтсѧ вкꙋ́пѣ ко є҆дино҆ бо́гѣ. ѝ о̑бою ꙗ̀ю. а҃. (читай: первый) нарица́етсѧ кра́ткі̑и сло̀, а҆ кторы́и нарица́е҆тсѧ до́лгі̑и сло̀. і҃ о҆ сих҃. двою ꙗ̀вле́но в ме́трах҃. и҆рони́ческих҃. а҆фаві҃. сх҃ сѵ҃з. і҃ елегіа́тическихъ. с҃. тѵ҃а[1]).

Вопро̀ ѡ҃. Что̀ ра́ди о̑ба сѣ́ть пи́смена согла́сна, о̑ба же гла́сна; Ѡ в ѣ т ъ. Согла́сныа писмена̀, ꙗкоже плоть е̑сть. не́ мощно ѝми рещѝ что̀ без прикладѣ к ни́мъ пи́смене гла́снаго, ꙗ̑коже сѐ· стоꙗ́тъ два̀ согла́сныхъ гѫ̀, ѝли бꙋ́дѣ҆ согла́сныхъ четы́ре, ꙗ̑коже прест, (sic) ѝ бе҃з гла́снаго о҆нѝ рещѝсѧ не мо́гꙋ҃, но стоꙗ́тъ ꙗ̑коже бе҃здꙋ́ши. е҆гда́ же ко гѫ̀ю ѝ лю́дѧтъ (читай: людѧмъ) писмѣ̀ гла́сное прилож҃и́ши ко́е҆ хо́щеши, тогда̀ ꙋ҃же возмо́жеши рещѝ и҃х. ѓире бо е҆зъ прилож҃и́ши ко гѫ̀ю (об.) ѝ лю́дѣ҃, тогда̀ рече́ши и҃х сѝце҆ гѫ̀ѕ. ѓире҃ѵ к нимъ прилож҃и́ши. ѭ, тогда̀ рече́ши и҃х гѫ̀ѕ. та́ко к поко́ю ѝ ри҃а́ с твердо́ (пр҃т,) ѓире прилож҃и́ши. е̑сть, рече́ѝ и҃· пр҃те. ѓире ли к ни́мъ прилож҃и́ши е҆ръ, рече́ши и҃х пр҃тъ. Та́ко ѝ в про́чи҃х сло́ѕѣхъ о҆ согла́ныхъ, і҃ гла́ныхъ разꙋмѣ́ѥ.

Ѣ҆ѯ҃ѣ же, ꙗ̑ко в и҃ѣ́кі̑и҃х рѣ́чех҃ ѝ гла́наꙗ быва́ѭ в пре҆ч҃и́нныхъ, ꙗ̑коже ѝ согла́наꙗ, в си́цевы҃х· а҆пр҃тлъ, е҆же, ꙗ̑же, ꙗ̑же, ѝ в подо́бны҃х сі҃. всѧ́ же согла́наꙗ нарі́ч҃тсѧ пло́ть ѝ сто́лпъ ѝ число̀. і҃ всѧ̀ же гла́снаꙗ же нарица́ютсѧ дꙋ́ша ѝ число̀, ѝ по҆ч҃и́нными. коне҆ о҆ сих҃.

Вопро̀. Что̀ е̑сть о҆рфогра́ꙗ; Ѡ в ѣ к т ъ: ’о҆рфогра́ꙗ е̑сть е̑же разꙋмѣ́ти всѧкꙋю рѣ҃ писа́ти пра́во, е̑же бы не поста́вити о҆́страго о̑на, вмѣ́сто троерога́того. (л. 37) в си́цевы҃· бо́гѣ҃, сы̀нѣ҃, но да̀ пи́ше҆́· бг҃ѣ҃ ѝ сн҃ѣ҃ (читай: бг҃ѡ҃, сн҃ѡ҃). ѝ да не поста́виши ферта вмѣ́сто днтꙋ҃, в си́цевы҃х. ф҃е҃о҃дор҃, ф҃е҃о҃ф҃а҃. но̀ да пи́шеши си́це҆: феодор. феоф҃а҃. (читай: деодор, деоф҃а҃). деофила́ктъ, дотѣ́ки (sic), дома̀, до́ка (sic); домаи́да, дотѝни҃а, деодо́ра. во вс҃ѣ́х҃ бо и҃мено҃х ѝ рѣ́чех҃ ферт҃ъ по҆лежи́тъ до́лгому҃ сло́гѕ, а҆ днтꙋ҃ кра́ткомѕ сло́гꙋ҃. ’И да не поста́виши ка́ко, вмѣ́сто ѯ҃и҃, в сицевы҃х· ксенедо́нтъ, кс҃ѣ́ніи, а҆лекс҃ѣ́ки· о҆дно̀ да пи́шеши си́це҆ ѯ҃енндо́нтъ, ѯ҃е́ніи, а҆леѯ҃ѣ́ки. ’И да не напи́шеши ѓизли́чиа мꙋ́жеска же́нскѝ, си́це҆ мꙋ҃, ꙗ̑же лю́битсѧ (sic), но̀ пиши. мѕ҃, и̑же лю́битъ тѧ̀. ’И да не напи́шеши же́нска разли́чиа мѕ҃-

---

[1]) Въ данномъ азбуковникѣ пѣтъ статей объ этихъ метрахъ, а есть о стихѣ Іамвѝ҃ слѣдующее разсужденіе: (л. 79). ’Іа҃мвѝ҃ е҃҃. сти҃х҃ сице҆. Гре҆ма҃҃. Тебѣ, плетꙋ, пѣснь, мѓи, бг҃а. слова. ’Ямвѝ҃ же си́цевы҃ сти҃х҃. нарица́етсѧ, понеже о̑нъ ше́сть ѓвокъ в себѣ и̑мать. ’Ямво҃ бо грамотѝцы нарица́ѭ ча́сть сло́ва. и҃мѕщꙋю в себѣ два̀ сло́га. кра́ткіи ѝ долгіи. ꙗ̑коже, тебѣ, то̀ е̑сть ѓмѣ. а҆ е̑же рещѝ, плетꙋ. то̀ е̑сть другі̑и ѓмѣ. о҆ сих҃ ѝ про́чыа разꙋмѣ́ѥ.

женскій, сіце· жена їже [на]знаетъ тѧ, (об.) но пиши· жена їаже знае тѧ. ’И да не напишеши срѣдняѧ мѣстоименна мужескнмъ і̀ли женскій рѣченіе сіце. срекро їже даˣ, но пиши сіце· срекро ѣже даˣ.

Копрѣ. Что ѣсть просодіа; ⷪ в҃ к҃. По грѣчески ѧ рѣски прилѣкло, иˣже суть лицъ, їаже нарицаютсѧ сіце грѣчески и рꙋски. ˘одь, ѧже ѣсть ѳстрои (/). Варіа, їаже ѣсть тѧжкаа (\). Инспомени (sic) їаже ѣсть ѡблечена. таже и камꙋра (∩). Ѱили тонкаа, тоже и краткаа (∪). Дасиа ѣже ѣсть густаа, тоже и краткаа (ↄ). Псо їже ѣсть ѻдь, со запатою (⁄⁄). Кендема (≈). Ерикъ верхній (ς) Паерикъ (ν).

Копрѣ. Гдѣ сиѧ полагаютсѧ; (л. 38) ⷪ в҃ к҃. ˘одь (/) полагаетсѧ в началѣ рѣчей на перкы слогѣ, полагаетъ же сѧ и на вторы слогѣ, и на третіи, и на четверты, и на паты слогѣ, в сіцевыˣ. по граду пошѣ человѣкъ пѣшехожѣнемъ константинополецъ. ко всѣˣ же речені҃ихъ, требующихˣ ѕдареніа, ѻдь полагаетсѧ. полагаетъ же ѻдь и на долгимъ слогѣ, егда случитсѧ долгому слогѣ по долзѣ҃, ілі пре долгимъ трѣковати ꙋдареніа в сіцевыˣ. взлакаша и питатисѧ. Варіа (\) не точію полагаетсѧ на долгими слоги, но и на краткими, в сіцевыˣ· на долгими· твои, свои, мои, моемѣ. по грѣматицѣ же на такоѣми камѣра полагати повелѣваетъ. на краткими же (об.) слогіами варіа полагаетсѧ, в сіцевыˣ. моѣ, тѣ, но. тебѣ, своѣ. и в подобныˣ сімъ. Камѣра же (∩) точію полагаетсѧ на долгими слоги, в сіцевы. тѣ, сѣ, тѧ, мѧ, мѣнѣ, мѣню. Ѱило (∪) полагаетсѧ точію на долгіи слогѣ, в срединѣ рѣчей, и в концѣˣ. в срединѣ сѣ ѣсть. пойдѣ, дойдѣ, свойствена, твойска, мойскаа. в концѣˣ же рѣчей кроткаа в сіцевыˣ. воспой, взыграй, пой, рай, напой, намой. и в подобныˣ сімъ. Гѣстаа (ↄ) полагаетсѧ на чіиными. в сіцевыˣ. йдѣ, ѣмѣ, ѭродъ, ꙗвлаетъ, ѧлъ, ꙋслышѣ. и на подобными сиˣ, нетребующихˣ ꙋдареніа. в срединѣ же рѣчей полагаетсѧ в сіцевы· пойдоша (л. 39) по своемѣ, по своегѡ пойдоша, на ѥпкѣа. и на подобными сиˣ, не требующихˣ ꙋдареніа. Псо (⁄ι) полагаетсѧ на пречіинными, сіцевѣми· ѧзъ, ѣже, їже, ѳного, ꙋ кѫа, ѳ бѣѣ, їако, ѭже. нарицаютжесѧ вышереченыа сиѧ. шесть просодіи прилѣкламі, понеже їакоже в стихѣраˣ пѣкчаа знамена ꙗвлаютъ, како каа строка пѣти, тако и сиѧ шесть просодіи обꙗвлаютъ, како сиѧ рѣ҃ глати, протажно, ілі легко. ˘Ерикъ (ς) полагаетсѧ на делогласными (sic) рѣчмі вмѣсто ѣра, в сіцевыˣ· ѣскꙋю, к крѣпости, конь же (читаі: иньже) изшѣ цркве, к притворъ, и къ кѣѕ кжертвенникѕ. и в подобныˣ сімъ. Паерикъ (ν) полагаетъ к (об)тонкогѫными рѣча вмѣсто ѣра, в сіцевыˣ. вонже (читаі вонже) дѣк, польза (читаі полза) быстъ. дондеже. сонмище. и в подобныˣ сімъ. вінмаи же не поставлаати ѣрика вмѣсто паерка, и паерка вмѣсто ѣрика. Кендемѕ же (≈) пѣцыи дрѣвле вмѣсто їжа в концѣˣ рѣчей коскидывали, в сіцевыˣ. сво҃, тво҃, по҃. и в подобныˣ сімъ. Конецъ просодіи.

’⊙ синтаѯисѣ, и раздѣленіи.

Имена и лица раздѣлителіи. первое. ѳдѣленіе. ѣ. запатаа (,). ґ срока (⊙). ѯ. двосрочное (⊙:). ѐ. ꙋподнастолна, ѣже ѣсть слогіа (ↄ). ѕ. точка (⊙). з. долгаа. (—) осмое синтаѯисъ (∪). Поставлаютже сѧ они сіце. Кѫжеи мꙋж, иже не иде на совѣтъ нечестивыˣ; (л. 40) и на пѫти грѣшныˣ не ста, и на сѣдалици рѕбителъ не сѣде. по в законѣ гдни воля егѡ. и в законѣ его поꙋчитсѧ дѣнь и ночь; и бꙋдѣ їако древо, саженѡ при исходицыˣ вѡ. їже плѡ свои даа҃ во время своѐ: и листъ іго не

ѿпадѣ. и всѣ елика а҃ще твори҃ оусп҃ѣ. Конец҃ гранѣсе пѣрвѣи. тако и в прочи҃х гра҃не҃х разумѣваи раздѣлати и совокоупла҃ти.

Ѳ синтаѯи҃сѣ. Синтаѯи҃ а҃вла҃ѣ соединѣние рѣчи прилучи҃ ⌣ вшесѧ раздѣлѣнѣ быти на҃полы. егда случи҃тсѧ полъ рѣчи на строцѣ. ѩкоже сѣ в чело ⌣ вѣческое. і ѩкоже сѣ, долготе ⌣ рплаи҃ве; тако совокупла҃ѣ и соединя҃ѣ синтаѯи҃. но оубо словѧне не и҃мѹ҃ обычаѧ полагати сѷнтаѯиса, ни в пи҃сменых҃ кн҃гах҃ ни к печа҃тных҃, но ѿставлѧѭ его ѩко и҃зли҃шное а҃рование. ѩкоже и дидонги.

Вопро҃. Что҃ е҃сть дидонги. Ѿвѣ҃. Два пи҃смене во е҃дино речение сложены, то҃ е҃сть по е҃лински дидонга, а по словѣнскѹ двослоѭное, ѩкоже сѣ і да а҃ совокоупленѣ си҃це к҃і нарица҃ются е҃дина҃ и҃менѣ҃, ѩ҃. И паки о҃нъ да і совокоупленѣ гла҃ются ю҃. Еще҃же, ерь і, присовокоупленѣ другоѣ другоу҃, нарица҃ются ерь. и паки два і совокупленѣ, нарица҃тсѧ и҃же. Конец҃ дидонга҃.

Ѳ склонѣнїи҃. чи҃сленых҃ писмѣ҃. Ѡкоже и҃ма всѣко па҃да҃ѣ на҃ пать паденїи҃, тако и чи҃сла па҃даѭ҃ на҃ пать же паденїи҃. а҃ще во числѣ напи҃шеши без паденна его сѝ а҃, невѣдомо е҃сть, како рещи҃ его; первое ли҃ или пе҃рвын или пе҃рвам или пе҃рвомѣ҃ или пе҃рвы҃. Сего҃ ра҃ди пиши҃ числа с паде҃жами и҃х҃ си҃це. ѣ. е, а҃. го, а҃. и, или а҃. а҃. мѣ, тако и прочна чи҃сла, ѩкоже во лицѣ без о҃чию и҃сть лѣпо, тако и число без паде҃жа те҃мно е҃сть и҃ невѣдомо. Конец҃ чи҃сло҃.

Ѳ ти҃тлѣ. Ти҃тла ⟨ѣ⟩ полага҃тсѧ на҃ кѫ҃жтвеных҃, и сты҃мн и на҃ ѳсѷщенных҃ и на҃ чтѷ҃нѣшних҃ и҃менѣ҃ и рѣчи҃, си҃це гдь, вѣ҃ъ, ѿц҃ь, сн҃ъ, дх҃ъ, сты҃н, ц҃а, пречта҃ѧ, а҃гг҃ъ, а҃пъ, прр҃къ, мчн҃къ, сѣ҃ль, прѣ҃вный, прѣ҃ный, цр҃ь, кн҃зь, е҃пп҃ъ, вѣ҃ка, и на҃ подо҃бных҃ сн҃х҃. всѣ҃же ѳ҃пашам сицева҃ѧ рече҃нїа писа҃ти скла҃до҃ ке҃ ти҃тлъ.

Сѣ҃ возлюбленѣ бра҃те вѣ҃ грамоти҃чныи ра҃зѹ҃ обы҃вла҃ѣ е҃сть. (об.) гра҃мати҃ка во собою ма҃ла е҃сть. то҃чию распространа҃ется сказа҃ни҃ѣ҃ ѿ ѳсмѝ ча҃сте҃х҃ сло҃ва.

35. Синодальная рукопись № 443, по нынѣшнему каталогу № 158, описана Горскимъ и Невоструевымъ II. 2. 319. Она послужила для насъ разночтеніями къ статьѣ, напечатанной на стр. 335—342, и къ таблицѣ, напечатанной на стр. 704—707.

36. Рукопись Румянцовскаго музея № 1 описана у Востокова, у насъ же она употреблена для передачи текста подъ № 20, на стр. 730—743, 744—758, пропущенъ только текстъ, соединяющій обѣ части цѣлаго свода, а такъ какъ онъ въ той же группировкѣ повторяется въ очень многихъ спискахъ, то я считаю необходимымъ напечатать его здѣсь въ дополненіе къ тому, что сказано на стр. 743:

Кни҃га гла҃мая а҃лфавѝ҃, нача҃ло и҃мѹ҃щее сказа҃нїе в кратцѣ, е҃же что ра҃ди нари҃чется словенскаѧ грамота і е҃же ѿ коего҃ колѣна р҃ск҃о і в коли҃ка и҃мена ра҃здѣли҃шасѧ слова҃не.

По пото҃ѣ҃ раздѣли҃шасѧ сѝ҃це Но҃е҃ви, Сѝмъ, Хамъ, Ѩфе҃҃. востоко҃къ Сѝмови, Персѝда да҃ до Ѩнди҃а и до полъ҃денных҃ страны. Хамовы҃ кѣ полъ҃денная страна, Єфно҃пїа, прилѣжащїа ко Инъдиѝ҃, и дрѣгаа Єдно҃пїа. Ѡфе҃тѣ же а҃шесѧ полъно҃щных҃ страны, Мидїа, Ѩрме҃нїа ма҃лаа и вели҃каа, Каппадокїа. Во а҃фе҃тове҃ы҃ части сѣда҃ рѣсь, Чюдь и всѝ а҃зыцн, Ме҃ра (vl. Ме҃рѧ), Мѣрома, Весь, Мордва, Заволо҃чскаа Чюдь, Пермь, Печера, Ѡмь, Оугрѣ, Литва, Зимго҃ла, Ко҃рсь, Сѣть, Го҃ль, Ло҃бь. Ла҃хове҃ы҃ и Чюдь и Прѣсъ (vl. Прѣсь) присѣда҃ к мо҃рю варя҃жскомѣ҃. Ѩфе҃тово колѣно Варя҃зи, Свенѣрмани (sic), Гти, рѣсн, Ѡгланѣ, Га҃личане, Ла҃хове, Колоси, Ри҃мляне, Нѣме҃ци, Корла҃зи и прочѝи. Словане҃ы҃

нарекóшасѧ различнымн ѝмены, гдѣ сѣдóша на котóромъ мѣстѣ, тѣмъ ѝменемъ ѝ прозвáшасѧ. Пришéше бо сѣдóша на рѣцѣ Морáва ѝменѣ и того ради Морóва (sic) нарíчются. ѧ дрꙋзíи нарекóшасѧ Чéси. 'Я се тíи же словáне Хорвати бѣлы ѝ Сéрбь ѝ Хорꙋтáне, Лáхове, Полáне, Лиꙋтицы, Мазóвшане, Помóряне, Дрéвлане (vl. нщо) сѣдѫ по Днепрꙋ. Дрéвлане нарекóшасѧ, зане сѣдóша к лѣсѣхъ (испр. на поляхъ въ: в древесѣх, такъ и проч. рук.). ѝныи же нарекóшасѧ Дрѧховичи живꙋщи между Прíпетію ѝ Двинóю, ѧ ѝныи Пóлочане по рекѣ Пóлотовѣ. ѫже течéтъ в' Двинꙋ. Словáне пришéше з Дꙋнáѧ сѣдóша óколо ѥзера 'Ильмéня ѝ прозвáшасѧ свои имéнѣ ѝ содѣлаша грáдъ ѝ нарекóша ѥ Нóвъ грáдъ ѝ посадíша старѣйшинꙋ Гостомы́сла. ѧ дрꙋзíи сѣдóша по Деснѣ ѝ по Сéмѣ ѝ по Сꙋлѣ ѝ нарекóшасѧ Сéверѧне. ѝ тáко разы́десѧ словéнскiи ѩзы́къ. тѣм же ѝ грáмота прозвáсѧ словéнскаѧ. 'Я се ѝменá странá ѝ ѝноплемéнникъ живꙋщи óколо великíѧ Пéрми, ѥже сóтъ сíи. Двинáне, Орстюжане, Белегжане (vl. Вúлегжане), Вычегжене (vl. Кичегжане), 'Южане, Сирíáне, Гáиáне, Вáчане, Лопь, Корѣла, 'Югрá, Печéра, Богꙋличи, Сáмоѣдь, Пертáсы, Сырьянцы, 'Остякú, Гамаѧ, Чюсовáѧ, Вотякú, Пермь. 'Я се тѣх странъ рѣкú ѧ Вымь, ѝже в Вычегдꙋ впáла. ѣ Вычегда, ѝщо ѡбходѝ землю оꙋстюжьскꙋю, ѝ шéдше к сѣверноу странѣ ѝ впадѐ в Двинꙋ рѣкꙋ ищо Оꙋстюга, м. верстъ. г ѧ рѣка Вáтка. д ѧ рѣка Кáма, ѝ тѣ рѣкú, Вáтка ѝ Кáма, вытекли из ѥдиноу мѣста, ѝ ѡбходятъ пермьскꙋю ѝ вѣскꙋю (въ одной рукописи прибавлено: ѝ чюсовскꙋю) землю, ѧ под Пермью великою по грáдомъ Чéрдынемъ рѣка Колвá, а впáла в' Вúшерꙋ, ѧ Вúшера в Кáмꙋ, ѧ Кáма потечѐ на ѡгъ, ѡбходитъ землю татарскꙋю, ѝдѣ впадѐ в неѐ рѣка Вáтка вúше Казáни ри верстъ, ѧ Кáма впадѐ в' Болгꙋ нúже Казáни ѯ верстъ.

37. Рукопись Рум. музея № 972, въ большую четвертку, 228 листовъ, начинается статьею о восьми частяхъ слова на л. 1—8; на л. 8 слѣдуетъ письмо Іоанна Дамаскина Козмѣ, но только это письмо, а на л. 9-омъ продолжается уже не Діалектика, а статья, озаглавленная такъ: «Книга глемаѧ грамматикиѧ меншаѧ». Она употреблена въ нашемъ изданіи подъ № 5 «Доната» на стр. 902—906, въ подлинникѣ продолжается до л. 25 включительно. На л. 26 начинается текстъ, напечатанный у насъ на стр. 730 и слѣдующихъ, оканчивается же тѣмъ, что у насъ на стр. 743 («лѣнивыи рабъ»), на л. 33[a], потомъ слѣдуетъ по обыкновенію статья изъ Алфавита, отпечатанная у насъ подъ предыдущимъ нумеромъ, и за нею опять продолженіе текста, напечатанное у насъ на стр. 744—748 (въ подлинникѣ до л. 37[b]). На л. 37[b] продолжается такъ: «Червленныя писмена сказꙋютъ гласовныя разводы ѿ которыя части кѡй глаголетъ роспѣтъ» (сл. на стр. 748 въ примѣчаніи) и статья, что у насъ на стр. 749—755 (въ подлинникѣ до л. 40[a]). Далѣе идетъ то, что на стр. 758, а потомъ все до конца рукописи — Алфавитъ.

38. Рукопись Импер. публичной библіотеки Q. XVI. 21, in 4⁰ на 250 лл., начинается на оборотной страницѣ 1-го листа слѣдующею помѣтою:

Сиѧ книга глемаѧ алдавитъ писана рѣкꙋю мнѡгогрѣшнагѡ и человѣцехъ неключимагѡ раба Евстратíа (двѣ строки помараны) а сѡвершена в' лѣто ѿ сѡзданиа адамля ѯ р к а-гѡ, мца

(внизу) авгѕста въ ѯ днь, а се ѿ плоти ѿ рождва гда. кга и сгса ншего іса ха лѣта ѧх двадесать перваго (!).

На л. 2 и слѣд. идетъ текстъ: «Книга глемаа бѹквы», т. е. то что у насъ на стр. 730—743, потомъ вставочная статья, что у насъ выше, и опять продолженіе текста стр. 744—753, безъ таблицъ, все сплошной текстъ, въ самомъ же концѣ, на стр. 754-ой, въ строкѣ 1—2, продолжается «Дѣленіе имени» и т. д. (что у насъ на стр. 755); потомъ идетъ текстъ страницы 758. За этой статьею начинается уже Алфавитъ статьею: «Предіслѡвіе лезѝсѹ неудѡбь разѹмѣваемыѯ рѣчеи» — идетъ до л. 205. На томъ же листѣ имѣется статейка, что у насъ на стр. 700 (подъ № 14) и за ней идутъ различныя мелочи неграмматическаго характера.

Изъ этой рукописи приведемъ еще слѣдующія разночтенія:

На стр. 731 въ строкѣ 9 эта рукопись даетъ «лица і̓ имена», какъ и прочія, въ примѣчаніи 10-мъ указанныя; въ строкѣ 11: врахиа ◡̆; на страницѣ 742 въ строкѣ 15-ой къ слову «кавѣки» прибавлено начертаніе ◡◡, а къ слову: «апострофъ» ☽; въ строкѣ 17-ой къ слову «титла» прибавлено двойное изображеніе титлы. На стр. 744 въ примѣчаніи 1-омъ надо прибавить: Q 21 (послѣ Q 20). На стр. 746 въ строкѣ 17-ой лучше и послѣдовательнѣе по нашей рукописи: О ѡ̀ звателнѡй.

39. Рукопись Импер. публ. библіотеки Q XVI. 4, въ малую четвертку, 17 столѣтія, на 291 л., содержитъ на первомъ мѣстѣ статью, что у насъ на стр. 744 подъ № 21: «̓Ѡ ѥже гдѣ и̓ каиждо просо́діа досто́птъ писа́ти и̓ глаго́лати», кончается словами: «и̓ самѣмъ бѹквамъ» (на стр. 748). На л. 7 изображена таблица, что у насъ внизу на стр. 748, за симъ продолжается текстъ стр. 749, только безъ перваго вопроса, прямо сказано: «к. Ка́а ча́сть толкѹется напредѝ»; продолженіе какъ у насъ, а послѣ таблицы, что у насъ на стр. 752, продолжаются вопросы и отвѣты тоже въ формѣ таблицъ, т. е. все что у насъ на стр. 753, 754, 755; таблица нашей страницы 756—757 взята изъ этой рукописи, гдѣ она находится на лл. 10ᵃ. 10ᵇ. Потомъ идетъ текстъ: «̓О сло́гїи. Сло́гиа ста́вится наконе̑ стиха̀. в нача́лѣ бо̑ стиха̀ пе́рвое о̀ставла́ти пробе́лы», то что у насъ на стр. 743—и до конца, т. е. до слова—«рабъ». Потомъ прямо слѣдуетъ: «Сиа́же просо́дїа внѣ числа̀», что у насъ на стр. 731, въ строкѣ 13-ой. На л. 12 слѣдуютъ азбуки: греческая, польская и пермскимъ языкомъ — далѣе идетъ Алфавитъ до л. 279, за нимъ же еще разныя мелочи, между прочимъ то, что у насъ на страницѣ 700 (№ 14). Конецъ этой рукописи

очень близокъ своимъ составомъ рукописи, упомянутой подъ предыдущимъ нумеромъ. Къ страницѣ 700 можно изъ этой рукописи предложить нѣкоторыя поправки: послѣ словъ 6-ой строки: «добръ и҃лѝ бл҃гъ» лучше читать такъ: «а҆ще ли а҆гафо҃съ» и вмѣсто: «и҆ потолкꙋ҃ется» лучше оба раза (въ строкѣ 6-ой и 9-ой) читать: «и҆но толкꙋ҃ется».

40. Рукопись Погодинская № 1660 Императорской публичной библіотеки содержитъ преимущественно Алфавитъ; грамматическаго характера только начало рукописи, у насъ на стр. 732, строка 4 по 9-ую: «ѡ҃бр҃тенїа и҆же ѥ҃сть писанѡ вбꙋ҃ква[x]», и потомъ текстъ напечатанный у насъ на стр. 737—758 вмѣстѣ со вставочной статьей географическаго содержанія.

41. Рукопись погодинская № 1655 Императорск. публичной библіотеки, всего 209 листовъ, въ малую 4°, разными почерками и разнаго времени, преимущественно изъ 17 столѣтія. Къ доскѣ переплета приклеенъ ярлыкъ «П. М. Строева № 231». Содержаніе довольно разнообразное: на л. 1—153[b] Алфавитъ (одна рука на л. 1—12[a], другая съ 12[b] до конца). Въ концѣ текста (153[b]) передается имя списавшаго криптографически. На л. 154—163 слѣдуютъ фразеологіи: латинскорусская, греческорусская и опять латинскорусская; на л. 164 приводится «Толкова҆нїе полове҃цкаго я҆зы҃ка на русскіи»; на л. 164[b]—168 азбука толковая, на л. 168[b]—175[b]: «Іоанна Дамаскина о осми частяхъ слова», что у насъ на стр. 760—767 (почеркъ этой статьи тотъ же, какъ и начала рукописи). На л. 176—192 грамматика составленная по Лаврентію Зизанію съ обширнымъ введеніемъ, коего начало слѣдующее: «Прежде всѣхъ подобаетъ истинному хр҃тианинꙋ вѣдати что҃ есть бг҃ъ». Грамматика эта войдетъ во вторую часть «Разсужденій». На л. 193—199 слѣдуютъ: «Рѣчи жидо҃вскаго я҆зы҃ка». На лл. 200—201 особой рукой и на другой бумагѣ загадочныя анаграммы съ обширнымъ введеніемъ. Вотъ существенное содержаніе:

ѵ҃Яре кто҃ хо҃щѣ҃ ѡ҃разꙋмѣти написа҃вшаго и҆ списка҃шаго кни҃гꙋ сїю҃· пре҃же сего҃ преписа҃ рѣки, се пр҃ела҃гаю ти҆ ѻ҃ и҃мени е҆го҃ счетъ по а҃лфѣ. и҃ма҃ть ко нача҃ло сѣгꙋ҃бꙋю патори҃цꙋ, и҆ по се҃мъ ѥ҃смокро҃жнаа҃ стори҃ца со е҆ди҃ницею и҆ два҃ри патори҃ца десати҃цъ. за е҆ди҃нъ чты҃и да разꙋмѣетъ, скончева҃етъ е҃ръ. и҆ в се҃мъ и҃мени три гла҃сныхъ и҆ три согла҃сныхъ. всѣхъ же число по тридѣ — ϡ\\ , .\

Порекло и҃мы҃и сѣгꙋ҃баа десати҃ца ѥ҃ седмокро҃жною, с тою же и҆ се҃дмъ и҆ и҃же внѣ҃ числа е҆ры҃, и҆ деса҃тница десатери҃цъ с патери҃цею, скончава҃етъ дво҃ица с паѣрко҃. да разꙋмѣетъ разꙋмѣва҃ми, бы҃ыи жи҃тель вели҃каго новагра҃да.

И҃ а҃ще восхоще҃тъ и҆ сего҃ многогр҃ѣшнаго и҃ма҃ вѣдати, сіѣ҃ тиа҃телное списа҃нїе преписа҃вшаго, нача҃ло же положи҃мъ сѐ· патори҃ца сѣгꙋ҃баа и҆ десати҃ца третѝ҃цею, и҆ е҆ди҃нъ, и҆ сѣгꙋ҃баа патори҃ца десати҃цъ со ѡ҃смерочи҃сленною, и҆ по сѐ҃ ѡ҃смокро҃жнаа стори҃ца, и҆ патори҃ца десати҃цъ, наконча҃ва҃етъ е҃ръ.

всѣ́хже и҃мени сего́ числа́ по а҃рами́дѣ — ҃҃҃ \ ○. и҃мѣ́а о҃у҃бо се́дмь писменъ в нѝхже три столпы́ и́ три дш҃ни и́ между́ и҃ми е́дино зва́телно.

Разрѣшеніе этой тайнописи даетъ имена: Іѡаннъ Козыревъ и Іларіѡнъ.

Съ л. 202 по 209 слѣдуетъ отрывокъ другой рукописи, пришитый сюда же, заключающій въ себѣ «Сказаніе рѣчемъ недовѣдомымъ».

42. Рукопись синодальной библіотеки № 54 (107 по новому), описанная у Горскаго и Невоструева II, 2. 1 и слѣд., послужила нашему изданію статьею, напечатанною на стр. 768—770 подъ № 25. Ей предшествуетъ въ этой рукописи статья на лл. 422—427, представляющая въ графахъ или столбцахъ то, что у насъ напечатано въ видѣ обыкновеннаго текста на стр. 760—767 подъ № 24. Къ сожалѣнію въ изданіи текста не обращено вниманія на эту рукопись.

43. Рукопись синод. б-ки № 933, скоропись in 8^0, 657 лл. — смотри описаніе у архим. Саввы въ Указателѣ на стр. 240 — заключаетъ въ себѣ сначала статью о восьми частяхъ слова: «Кни́га гл҃ема҃ ѡсмоча́стна҃ і҃оа҃ Дамаскина҃. Подобае́тъ на́мъ та́ко списа́ти і҃ гл҃ати, вн҃ѣ сих҃ ничто́же е́сть». Это извѣстная статья, что у насъ на стр. 335 и слѣд. — На л. 18 об. сплошь, даже не съ новой строки, продолжается: «Дш҃а самовластна, sагра́да е́й вѣра» и т. д. (ср. у насъ на стр. 703). — На л. 19 идетъ текстъ: «Толкова́ніе о потирѝ соло́мона». На л. 22^b — 29^b помѣщается статья, напечатанная у насъ по этой же рукописи, на стр. 785 — 788, подъ № 29. — На л. 29^b слѣдуетъ «Кни́га гл҃ема҃ боуквы», т. е. то, что у насъ на стр. 730 и слѣд. На л. 42 помѣщено сказаніе, о которомъ говорится у насъ на стр. 743 внизу. Послѣ перерыва (л. 45—52), въ которомъ нѣтъ ничего грамматическаго, на л. 52 начинается снова словами: «ѿ тоа҃ же о҃смочастіи. Черве́ныа҃ пи́смена сказ҃ютъ гласовныа҃ ро҃зво́ды, ѿ кото́рыа҃ ча́сти кото́рои гласъ роспѣ́ть (ср. на стр. 748 внизу) текстъ, напечатанный у насъ на стр. 749 и слѣд. — На л. 117 и слѣд. находится текстъ грамматики Лаврентія Зизанія, по есть и вставки, напр. на л. 121^a—121^b вставлено разсужденіе о томъ, какъ сложились буквы, подъ заглавіемъ: «Грано́вныа҃ логови́ки греческаго а҃зы́ка і҃ рѯсскаго (сколько словъ составилъ «Подонами»—(чит.: «Понамидъ»),—сколько же Симонѣ, сколько ли Епихаріи и сколько Кири́лъ слове҃нскіи». Текстъ грамматики оканчивается на л. 197^a, а на л. 197^b слѣдуетъ статья Храбра о письменахъ подъ заглавіемъ: «Сказа́ніе, ка́ко состави́ сты́и Кири́лъ Филосо́фъ азбѹ́кѹ по а҃зы́кѹ слове́нскѹ і҃ кни́ги преведѐ ѿ греческихъ на словенскіи а҃зы́къ» (ср. у насъ на стр. 305 и слѣд.). На л. 206 начинается Діалектика и т. д.

44. Рукопись рум. музея № 2539 послужила намъ только одной статьей на л. 193—201, она напечатана у насъ на стр. 788—792.

45. Казанская рукопись, заключающая въ себѣ переводъ Доната, описана Артемьевымъ (Описаніе рукописей хранящихся въ библіотекѣ Импер. Казанскаго университета, Спбгъ 1882) на стр. 317 и слѣд. подъ № CXXX (21401). Кромѣ Доната, напечатаннаго у насъ на стр. 816—873 (въ подлинникѣ до л. 44), на стр. 874—877 (л. 46—48), на стр. 882—889 (л. 49—54) и на стр. 890—902 (л. 55—63) съ прибавленіемъ на стр. 907—911 (въ подлинникѣ л. 64—67)—изъ той же рукописи напечатана профессоромъ М. П. Петровскимъ въ «Памятникахъ древней письменности» статья «ѡ бꙋквахъ сѝрѣчь ѡ словехъ» (въ подлинникѣ на л. 68—74). Статья эта послѣ небольшого введенія, которое мы приведемъ ниже, начинается такъ: «На҃писаніе ꙗ҃зы́ко҃ словенскꙋ҃ ѡ бꙋковницѣ рекше ѡ а҃збꙋцѣ і҃ ѡ еа҃ бꙋква҃ рекше ѡ словѣ҃»— то что у насъ напечатано на стр. 637 подъ № 3; особенности текста примыкаютъ въ большинствѣ случаевъ къ разночтеніямъ, приводимымъ въ примѣчаніяхъ; со стр. 638 строки 12 (послѣ слова «оу҃ча́стиѣ») текстъ переходитъ на стр. 646—648, а оттуда на стр. 642 до 644, въ примѣчаніи 3-емъ, гдѣ этотъ текстъ совпадаетъ съ рукописью Московск. Дух. акад. 113. Потомъ безъ заглавія текстъ продолжается тѣмъ, что у насъ напечатано на стр. 696 подъ № 13, — заканчивается на стр. 700 строкою 4-ю.

Упомянутое выше введеніе въ статью: «Надписаніе ꙗ҃зы́ко҃ словенскꙋ҃» имѣетъ слѣдующій видъ:

Хотѧ҃и ꙋвѣ́дати бо҃же сѫ́ть пи́сана в кни́зѣ сеи и да не числѧ҃т лѝсты ѥ҃дн҃ѣ тетрадиѝ, но да прочте вна҃́ч҃но книгꙋ сию҃ ѿ҃ начала и до ко҃нца, зрѣ҃́ ѡ҃пасно бо҃҃жественаго҃писанїа и сты҃х ѡ҃тцъ ꙋче́нїа и наказа́нїа. повнимати же и прочаѧ вѣ́рни ꙗ҃же к нѣи бесѣдꙋ҃́ѣ҃ древнихъ филосо҃ѳ списа́нїа бесѣ҃́ и начертанїа словесъ, ѥ҃же сѧ ꙋказꙋ҃́ѣ҃ ꙋченїе свершающе вводимомꙋ дѣтищꙋ҃ в ра҃зꙋмъ ѕчащѝсѧ бꙋквамъ, и всѧ ѡ҃бра҃щѣ҃ ꙗко кисе҃р҃ на златѣ блюде бо҃́сно сиѧ҃ющи и зрѧщимъ весе҃лѝ ср҃ца. Сице и сѣ҃ѧ҃ сна҃ книга тр҃ѕ҃долюбствꙋющи҃х сни́скашꙋ҃ѧ҃ здѣ҃ дш҃еполе҃зныѧ вѣри непрелестно и ско́ро приводи҃т҃ ко хр҃тоу҃ бг҃ѕ. подоба́ет же всѧка добродѣтель болѣзнене прилежати и смиреномꙋдрїе҃ҭ҃ твори҃ҭ҃и.

46. Рукопись Московской Духовной Академіи № 199, на которую указано на стр. 907 нашего изданія, содержитъ по наведеннымъ справкамъ слѣдующее:

Она писана въ 4-у на 296 лл. На л. 1—80 вкладная запись: «Лѣта ҃з҃ р҃ о҃ г҃ да҃ѧ҃ в домъ живонача҃лные тр҃цы в сергиевъ мо҃́нр҃ь сию҃ кн҃гѕ҃ алъдавитъ келарь старецъ симонъ азарьинъ во вѣки не҃҃ѿ҃ѥмлемо никомѕ҃».

Л. 1—5. Вопр҃ѳ҃ филосо҃ѳ҃скыѝ. Что есть сосѫ҃ждение ҃ѥстѕ҃ к бе҃ѕ҃плотномѕ҃ плотное і҃ли паки ко

а҃гльскомѕ чл҃вческое или м҃тѣ бж҃ію к чл҃вческо҃и м҃ти. и еже что сосѣжденіе или несосѣжденіе во всѣ҃х естествѣ҃х междѕ бг҃а и а҃гглъ и чл҃вкъ и ско҃ или при бз҃е и чл҃вцех҃ и ангелех҃ и скотѣ҃х; ѡ҃вѣтъ· Сосѣжденіе есть сп҃рѣчь сопричастіе и҃ли споможеніе или соединеніе или част҃и҃ нѣкимъ естества к др҃гое промѣреніе . . .

Л. 7—14. Кн҃га ст҃го і҃ѡанна дамаскина филѳ҃ф҃скаѧ ѡ ѳ҃мь ча҃стехъ слова, преведе же є҃м Пѵ҃лаинъ прєзв҃итеръ бо҃лгарскіи ѿ єллинскаго зы҃ка в словенскіи.

Л. 14. Посла҃ніе ст҃го і҃ѡанна дамаскина ст҃ѣишемѕ и бг҃омъ почтенѣишемѕ иже Кѡсмѣ пресв҃ященному є҃пѳпѕ Маиѕ҃мскомѕ.

Лл. 15—51 содержатъ ту же грамматику меньшую, анализъ которой представленъ выше на стр. 902—907. Начало ея слѣдующее:

Кни҃га гл҃емаѧ гр҃ематі҃кѣ҃ меншаѧ в нѣ҃йже бесѣдоу҃ѣ҃ ѳ҃ ѡ҃семь часте҃х ·слова сп҃рѣчь ѳ҃ и҃мени, ѧ слов҃ѣ, р҃ѣч҃ то҃ѫ, ѳ҃ прича҃сті҃и, ѳ҃ раѵзли҃чіи, члены то҃ѫ, ѳ҃ вмѣсто и҃мени, ѳ҃ пр҃ѣложе҃ні҃и, ѳ҃ прир҃ѣчіи, ѳ҃ союзѣ, заи҃ѣ то҃ ѥ҃сть ѳ҃снова҃ніе пе҃рвое и҃ нача҃ло хитрѳ҃сти граматі҃чныѧ, ѧ҃ грамматі҃кѣ҃ бо҃ша҃ ѳ҃снова҃ніе и҃ пѣ҃шва всѣмъ ·свободнымъ хи҃тростѣ҃. в҃ сен҃ѫ҃ настоѧщеи҃ кни҃зѣ҃ бесѣдѕѣ҃ и҃ пе҃рвое ѳ҃ вы҃шерече҃нныхъ ѳ҃семь часте҃х слова. поста҃влены вопро҃сы ѧ҃ки в лицѣ҃ ѕчи҃теле҃ и ѡ҃вѣщанне ѧ҃ки в҃ лицѣ҃ ѕчи҃че . . .

Уже по этой выпискѣ видно полнѣйшее совпаденіе этого текста съ текстомъ рукописи Рум. муз. 972. И продолженіе соотвѣтствуетъ почти буквально. Напр. послѣ текста, напечатаннаго на стр. 903 въ строкѣ 16-ой, продолжается такъ:

К. Р҃ѣчь что҃ ѥ҃сть; ѡ҃. ча҃сть вѣщ҃а҃нна со вре҃менѣ҃ и҃ли лицем҃ъ бес клоне҃ніи и҃ли дѣ҃ати нѣ҃что и҃ли страда҃ти, и҃ли ѳ҃коѣ зна҃менѕетъ. К. р҃ѣчи колицы прист҃о҃ятъ; ѡ҃. се҃мь. К. кой; ѡ҃. ка҃чество, согла҃сна, р҃ѳ҃, чи҃сло, обра҃ѕ, врема, в҃ чинѣ҃хъ лицѣ҃. (Сличи текстъ, напечатанный на стр. 878).

Укажу на болѣе правильное чтеніе этой рукописи того, что напечатано на стр. 878 въ строкѣ 17-ой; здѣсь читается такъ:

К. согла҃сна словесемъ колицы сѕть; ѡ҃. трѝ. К. кой; ѡ҃. пе҃рвое на А, второ҃е на Е, тр҃е҃е на И (какъ на стр. 840, строка 7—8).

Даже лишняя вставка, о которой рѣчь на стр. 879-й, прим. 6, повторяется здѣсь.

И въ томъ, что напечатано, какъ продолженіе текста на стр. 903—904, опять замѣтно полнѣйшее согласіе обоихъ текстовъ. На л. 18 читаемъ: «Здѣ ѕчи҃тел҃ѭ побесѣдова҃ вкра҃цѣ ѳ҃ тре҃тей ча҃сти вѣща҃нна, сп҃рѣчь о҃ прича҃сті҃и, и҃ѣже пре҃лагае҃ бесѣ҃дѹ ѳ҃ четве҃ртои ча҃сти вѣща҃нна ѳ҃ ра҃зли҃чіи сп҃рѣчь ѳ҃ чле҃нѣ҃х». . . Точно такъ во всѣхъ прочихъ, на стр. 904 и 905 указанныхъ мѣстахъ текста рукоп. 199 вполнѣ совпадаетъ съ рук. 972; даже описка: «ѣдиносладка» вм. «ѣдиноскладна» повторяется и здѣсь. Изложеніе прекращается, какъ указано относительно текста 972 (на стр. 906) на словахъ, напечатанныхъ у насъ на стр. 872 въ строкѣ 9-ой. Такимъ образомъ

разомъ можно утверждать, что въ рукописи № 199 Моск. Дух. Академіи сохранился двойникъ текста рукописи Рум. Муз. 972.

Въ той же рукописи съ листа 30 по 40[b] слѣдуетъ текстъ статьи, напечатанной у насъ на стр. 730 и слѣд. подъ № 20 (до стр. 743) и далѣе Сказаніе географическое (л. 41—42[b]), за которымъ продолжается текстъ № 21 и 22 (до стр. 755 включительно, но безъ графъ). За этимъ продолжается текстъ страницы 758, и потомъ идетъ начало Алфавита съ вводною статьею: «Предисл҃овіе лекси҃сѕ не҃ѕдобь разѵмѣваемымъ рѣчемъ». Алфавитъ продолжается до конца рукописи. Рукопись эта сдѣлалась мнѣ доступною послѣ того, какъ всѣ выше упомянутыя статьи ея уже были напечатаны, поэтому нельзя было воспользоваться ею для разночтеній, но все представляемое ею намъ извѣстно уже по другимъ параллельнымъ текстамъ.

47. Рукопись *А* покойнаго Н. С. Тихонравова, отмѣченная на хребтѣ нумеромъ 55 (внутри же на первомъ бумажномъ листѣ переплета нумеромъ 14)—внизу же надпись: «Деол҃е҃тн҃»—начинается на внутренней страницѣ 2-го листа слѣдующимъ текстомъ:

Ѵ҃Извѣсковное оу҃чѣніе осмочастное, а҃ чѣрные слова рі҃торъ а҃ починаѣтсѧ чє҃вертѣ҃ слокѡ҃, а҃ и҃ столповомѕ се пристоитъ исторі҃. а҃ черленыѧ слова сѣрее знамение҃ и҃ сила и҃ дша. Ѣ҃же а҃ще кто вникнѣ в нѣ, да не в҃ смѕтіѣніе и҃ в҃ соблазнъ не вѣдѕщи сихъ. ѣ҃же находѧ҃ сѧ а҃вѣсковные чѣрные и҃ червленые слова по ѡкрѕжѣній҃ с҃ надписаніѣ҃, коѧ҃ оу҃чѣнїѧ коемѕждо пристоѧ҃ и҃ разрѣшаѣ҃сѧ вѣдѕщими. ѣ҃же кто҃ кѓѕ помогаюцѕ ѣмѕ вницаѣ҃ не лѣнитесѧ, можѣ҃ разѵмѣти недовѣдомаѧ. философское бо оу҃чение нелюбо҃рне, сокровеи҃ гл҃ъ тін разѵмѣю҃, не вѣдѕщи же очесѣ ваша приклоните вницателно (Сл. напечат. на стр. 707).

За этимъ идетъ *столпъ*, напечатанный у насъ на стр. 704—706. На л. 7 статья: «Кпрі҃лъ словенъскїи», на л. 8: «Словѣсница ᾽Аристотелева»—далѣе: «О сокращеномъ разѵмѣ премѫ҃ровитѣйства» (риторическая статья). На л. 10—37: «Книга глемаѧ Дпалектикъ». На л. 38—45: ѺѺ дрѵгиѧ дпалектики ᾽Іона Спакъ ѣнъ бергера ѡ силогізме вытолковано. На л. 46 статья о восьми частяхъ слова (до 59 л. включ.), а потомъ новая статья (л. 60): «А сѣ сказаніе трі҃ем частем слова остав҃шиѧ҃ ѿ осмі҃ частей слова»—то что у насъ на стр. 768—770. Къ тексту 769 строка 5 надо изъ этой рукописи прибавить еще: «оу҃ хр҃та, оу҃ сп҃са, оу҃просі҃, оу҃ тебѣ ѣсть, оу҃ себѣ и себѣ ѣспыта і҃ пр҃оа». Дѣйствительно на стр. 768 въ числѣ перечисленныхъ 11 предловъ занимаетъ послѣднее мѣсто предлогъ: «оу».

На л. 64 до 79 включ. идетъ «Краткая грамматика» которою придется воспользоваться во второй части «Разсужденій». На слѣдующихъ листахъ рукописи нѣтъ ничего грамматическаго.

48. Рукопись *Б* покойнаго Н. С. Тихонравова, въ красномъ кожанномъ переплетѣ, начинается съ грамматической статьи: «Написание словенскїи азыкѡ ѡ грамотѣ і ѡ строенїи» — то что напечатано на стр. 648—673. Я останавливался для сличенія на иныхъ пунктахъ и вездѣ находилъ полное согласіе съ напечатаннымъ текстомъ. Укажу, однакожъ, что на стр. 654 строка 4 отъ слова «слогина» до строки 11—пропущено. За симъ продолжается текстъ: «Простописа҃ныа бꙋквы млд҃ческаго чтениа сирѣ̀ грамотикии начало а҆зъ а, бꙋки б» и т. д. (у насъ на стр. 606—607). На слѣдующей страницѣ:

К печатно҃ в москов҃ском ѕчительном кѯкѣ стоїи книжнам сила сн҃рѣчь проѕодии: ѡксиа҃! ѩко ˊ. варіа҃ ˋ. камо҃ра ˜ кро҃тка҆ ˘ зва҃тельна҆ ˇ. ти҃тло ¯. апостро҃ф҃ ˊˋ. кавы҃ка ˘ ˘ запата҆ ˊ то҃чка . подосто҃лиа ;

Далѣе идутъ числа какъ единицы и тысячи.

Новая статья озаглавлена такъ:

Написа҃ние оу҃кѡ҃раго чер҃ца҆ каллиграфѕ нѣкоемѕ и҆ про҃чимъ книгопи҃сцѡ҃ ѡ҃ ѣ҃же ка҃ко подоба҃етъ писа҃ти бж҃твена҆ писа҃ниа.

Сѣ҃ость писати по҃ ѕмѣтѡ҃ или по҃ покры҃тїе҃. посрѣ҃дѣе писати просто, сиирѣчь склад҃ѡ҃. Ѿпа҆шаго҃ѡ҃ ако врага никако҃ѡ҃ не почитати ѕмѣтѡ҃ и҆ли҃ покрытїе҃ ино писати склад҃ѡ҃. і҆ единстве҃нѕю рѣчь писати единственно і҆ двоинѕю двои҃но и҆ мноѡжественѕю рѣчь мноѡ҃ственно.

Возлѕбле҃ние ѡ҆держимыи законѡ҃ братолюбиа҆ и совоза҃ныи намъ ѡ҆ хр҃тѣ҃ союзѡ҃ любве, свѣтъ да҃е҃ ти о гд҃ѣ, да пиша҆ши бж҃тве҃на҆ писанна҆ с разсмотреннемъ ако҃ѡ҃ подобаетъ, да ѡ҃ кг҃а҆ мздѕ себе приимеши, дш҃ѕ҃ свою ѡ҃ сихъ в добродѣтели обѕчаеши, чтѕирих҃ же имаши мноѕго в разѕмѣ҆ ползовати.

Ты҃ братѣ҃ мон҆ не ѿкраи҃ѡ҃ сих҃ главы своем, полагам сна҆ ни во что, но ако ѡ҃ сна ѿ҃ небрежениа҆ возпрѧнѕѕ и҆ слѣпотѕ лѣнѡ҃ти отрѧ҃ши и҆ ѿ глѕбокиа҆ пропасти невѣ҃дѣниа҆ ѿ҃скочивъ . . . и т. д., сл. у насъ на стр. 720 въ строкѣ 1-ой и слѣд. до стр. 722 строки 14-ой.

Прибавимъ нѣкоторыя разночтенія:

Стран. 720, строка 8: і҆ о прѡ҃чих҃ всѣхъ; ib. строка 12: ѕѣло бѡ҃ сне межѕ себе . . ; ib. 14: и двоѝственое двоиственнымъ . . .; ib. 15: какова коа҆ рѣчь . . ; ib. стрк. 23, слова: «і҆мъ, ѩко҃ а҆ггѣлскі҃мъ» пропущены, вмѣсто ихъ внесено: онъ гласъ; ib. строка 2—1 внизу: ныа, ѩко҃ бо҃вены҆а. Стран. 721 строка 4: никъ, ѩко҃ цр҃ковникъ; ib. 9 Ѿпадшее; ib. 10: а҆лфавитъ сен; ib. 11: ѣдинственно и҆ что҃ двоинственно; ib. 12: посрѣ҃днее і҆ что҃ Ѿпадъшее; ib. 13 пр҃вна (не: прпбна); ib. 15: сїю сѣ҃остно; ib. 18: вѣдѣте сѣ҃и; ib. 21—22: и҆ли҃ млеко сиирѣчь вѣ҃ло ви҃димо, и҆ли҃ питие ѩко оу҃чреждено, и҆ли҃ зерца҆ло ѩко҃ свѣтло. На стр. 722 въ строкѣ 4 пропущены слова: и҆ сыны ѣ҆дѡ҃мскыа҆; ib. строка 11 въ концѣ (или въ началѣ 12) прибавлено: сѣ҃а сѣ҃ость вездѣ҃ ѕмѣтомъ и҆ли҃ покрытїе҃, ако сѣ҃а сѣ҃ость сѕіи. . . Слова строкъ 15—25 (Блюдѝ—проклятъ) пропущены.

Далѣе идетъ текстъ страницы 723 съ киноварнымъ заглавіемъ: «Ѣ҆диѝнъсто» (sic) — съ нѣкоторыми разночтеніями:

Въ строкѣ 1-ой послѣ «пишоу҃» прибавлено: «единственѕю рѣчь, превра-

щающе на мнѡ^{ж}ственꙋю и мнѡжественнꙋю на единственꙋю; ib. 4: а҃лчꙋщи о҃нъ і҃ли о҃на спирѣчь о҃нъ мꙋжь, бл҃ва́щи о҃нъ мꙋжь.... ib. передъ «мнѡ҃ственна^{ж}» вставлено киноварью: «мнѡ^{ж}ственно»; ib. 8: а҃коже е҃сть спце; ib. 15 въ концѣ прибавлено: «женскаго имѧни еди^{н}ственнаѧ рѣчь»; ib. 19: мнѡ^{ж}-ственнаа^{жо}; ib. 24: а҃лчꙋщо сꙋщо. Текстъ прекращается на стр. 724 въ строкѣ 2-ой, на словахъ: «і҃ пре́жде всѣ^{х} тебѣ гл҃ю».

Далѣе идетъ въ рукописи статья, напечатанная на стр. 707 и слѣд.; она начинается безъ заглавія прямо словами: «а҃ (на поляхъ). Сты^{х} а҃ггелъ і҃ сты^{х} а҃пль» и т. д. Укажемъ важнѣйшія разночтенія: подъ **Я**: строка 2-ая послѣ «то҃ сто҃» прибавлено: «а врага и сопротивныа, антихриста складомъ пиши»; на стр. 708 строка 1: «і҃ а҃рхїепископꙋпѡвъ отпавшихъ въ ересь»; словъ строки 3—4: «врага҃ — пиши҃» нѣтъ на этомъ мѣстѣ. Подъ **Бꙋки** все что въ строкахъ 13—18 (Не ѿвраща́п — быва́ѣть), пропущено. Примѣчанія 1. 4. 7. 8. 10. 12. 13. 14 относятся и къ этой рукописи; въ примѣчаніи. 3: бл҃гость, примѣч. 11: ѿ ненаꙋченнѧ. На стр. 709 подъ **Бѣди**: въ строкѣ 2 слова: «си́це пиши҃» пропущены. Примѣчанія: 2. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10 относятся также къ этой рукописи. Въ примѣч. 5 вм. «вожденіе» не лучше ли: «вожделеніе»? Въ примѣч. 7 послѣ «ѿдѣлай» прибавлено: «гаданїе гажденїе гдѣ гордость гордѣнїе спце пиши». Послѣ слова «кн҃зѧ» прибавлено: «всеа Русіи самодержца». Въ примѣч. 9 начинается такъ: «и глаголы посредніа складо^{ѵ} же пиши». На стран. 710 всѣ примѣчанія относятся и къ этой рукописи. Точно такъ и на слѣдующихъ страницахъ.

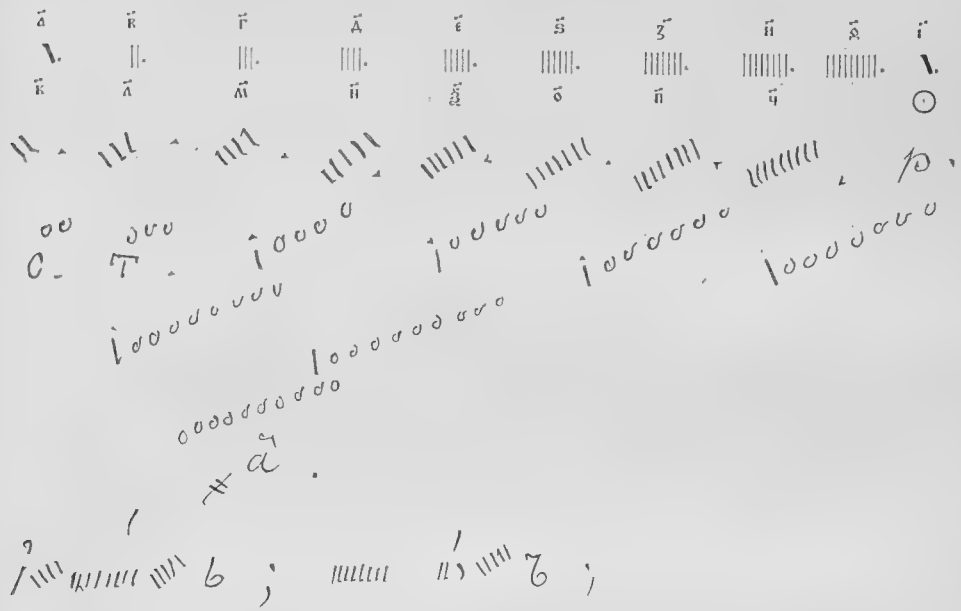
За этой статьею идутъ тексты неграмматическіе, а потомъ, опять подъ заглавіемъ: «Вы́писано и҃с книги ѡто ѡсмѡча́стиѧ. Написа́ние ѡ҃ гра́моте и҃ о҃ е҃ѧ строе́ніи. В҃ пепже ѡ҃ бꙋкве́ и҃ ѡ е҃ѧ пиемѧнѡ^{х} вопроше́ние ꙋчителскѡ» — то что на стр. 648, подъ № 4, до стр. 654 строки 14 (— а҃ дрꙋги́е́ полꙋзва́телныѣ).

Только подъ конецъ рукописи является опять грамматическое содержаніе. Во-первыхъ извѣстныя имена просодіямъ (12 названій, приведенныхъ выше), потомъ «литоре́йскіи҃ ѧ҃зы́къ» въ слѣдующемъ видѣ:

ч	ш	ч	ц	Х	ѯ	т	с	р	п	н
б.	в.	г.	д.	ж.	ѕ.	к.	л.	м.	н.	п.

цромѝлъ. цючосѣнъ. шлиѝсей. чашмѝѡ. (Читай: Борисъ, Боголѣпъ, Василей, Гаврило).

цомозе́й. хи́фпь. (Читай: Дороѳей, жизнь).



Послѣднія два сопоставленія даютъ: Аминь, Иванъ.

49. Рукопись *C* покойнаго Н. С. Тихонравова въ 4-ую долю листа на 399 лл., безъ начала, содержитъ на первомъ мѣстѣ Лѣтопись, прерывающуюся 1638 годомъ, за которой чередуются разныя статьи не подходящія къ нашему предмету, но тутъ есть и статья Храбра, даже два раза повторяется. Во второй половинѣ рукописи находится статья о восьми частяхъ слова, подъ заглавіемъ: «И^{з} книги гл҃емыа Нб҃съ философъскіи разѹмъ пр҃бнаго и бг҃оноснаго ѿца нашего Иванна Дамаскина о осми частѣхъ слово, сведено вкратцѣ». Къ этой статьѣ примыкаетъ то, что у насъ напечатано на стр. 768 и слѣд., заканчивается такъ (сл. у насъ на стр. 770): «но слово и прочаѧ же по семѹ разѹмѣвай и прочихъ вразѹмлаи». На л. 337 начинается «Простословія», о которой у насъ идетъ рѣчь на стр. 912 и слѣд. Тексту предшествуетъ на л. 337^{b} тайнописная запись, напечатанная у насъ на стр. 915. Начало «простословіи» напечатано на стр. 917, остальное же употреблено для разночтеній, текстъ прекращается на л. 348 подлинной рукописи, въ нашемъ изданіи на стр. 929 (см. примѣчаніе 6-ое).

За «Простословіею» въ рукописи продолжается текстъ напечатанный у насъ на стр. 637 и слѣд. подъ заглавіемъ»: 'О томже бѹковницѣ ино написаніе в малѣхъ реченіихъ ра^{з}ниствѹѧ. В. а^{з}бѹка что есть; ѳ. н^{з}бранне буквъ. В. Бѹквы что есть; ѳ. Бѹквы ѹмышленые малы начертанияѧ» и т. д. Послѣ слова «оучастнѣ» (на стр. 638 строка 12) текстъ переходитъ на стр. 646,

оттуда поворачиваетъ на стр. 642, оканчивается на стр. 645 въ строкѣ 7-ой словами: отрикаль ⁘ статиа: ☙. Разночтенія въ сравненіи съ напечатаннымъ текстомъ — неважны.

Далѣе идетъ подъ заглавіемъ: «И спе же ти любимиче бѫди не невѣдомо» то, что на стр. 724 — 725; къ тому, что сказано на стр. 725 въ примѣчаніи 1-омъ, въ этой рукописи имѣется слѣдующее разночтеніе:

Да нѣцыи же пишѫтъ бысть бꙑ. ты же пиши бысть. да пишѫтъ есть ѥ. ты же пиши есть. да пишѫтъ нѣсть нѣ. ты же пиши нѣсть. пѣснь пѣсни пѣснемъ пѣснословим та то сполна рѣчь. хр҃тосъ ис҃ хр҃тъвъ раб. хр҃томъ. ина то все покрыто. а лжехристи и ложныа пророки и глаголы лѫкавꙑихъ и всако еже что посредие ина кр҃опротивно, ѫдъ не покрыва складомъ пиши. Марина сестра Моисеова и Мариа сестра Лазарева и Мариа Магдалыни — всѣхъ Марей без взмета пиши складомъ, аре и свты сѫть. Бц҃ѕ единѫ подъ взметомъ пиши мр҃иа мр҃ие мр҃иамъ. Бжию мт҃рь мт҃и покрыто пиши, а прочихъ матерен не покрыва складомъ пиши матерь мати матери. Я множественное что слѫчитса с троерожнымъ ѳномъ пиши единственное же с крѫглымъ ономъ пиши. да еръ, да еры множествѫ же пишетса, а йже да ерь ко всѣхъ рѣчехъ пиши же и аз҃ единьствѫ, і вниман о семъ разѫмно. Сл. на стр. 725 прим. 1-ое и стр. 728.

На этомъ статья кончается. Слѣдуетъ текстъ: «Дша самовластна« и т. д., то что у насъ на стр. 703—4 передъ графами, потомъ же продолжается текстъ страницы 707: «а началное».... Въ концѣ этого перечня (передъ таблицами) прибавлено тайнописное указаніе: «аще кто хощѣ ѵвѣдати имя преведшаго Лаодикїское посланіе» и т. д. (смотри выше на стр. 987). За симъ слѣдуютъ таблицы (стр. 704—706), а потомъ продолженіе тайнописнаго указанія фамиліи и дѣятельности.

50. Рукопись Д покойнаго Н. С. Тихоправова, безъ начала и безъ конца, обнимающая 57 листовъ малой 4⁰, безъ нумера, начинается словами: «⃠ Такоже варима пишетса і ко множествѣномѵ и единственномѵ и к дателномѵ паденію» (см. у насъ на стр. 732 въ строкѣ 4-ой); текстъ продолжается съ незначительными отступленіями до 743 (до словъ: лѣнивыи рабъ). Того, что на стр. 738—9 вставлено въ скобкахъ, здѣсь нѣтъ; заглавіе въ серединѣ страницы 740 тоже пропущено; изображенные на стр. 741—43 знаки здѣсь не написаны. За этимъ, на л. 9 прекращающимся текстомъ, слѣдуетъ въ серединѣ страницы: «Такоже и спѣ. дрожа дрожи. обаче дрожиа его не искидасѧ» — то что на стр. 727—728 (до строки 17-ой), а потомъ на л. 11 начинается въ серединѣ строки новая статья слѣдующими словами: «Имена знамению книжнаго писанима и ѡ еа силѣ сведено вкратцѣ особь» — у насъ на стр. 645; она здѣсь представлена въ слѣдующемъ видѣ:

Іесо ⟩/, варима \. ертица. ч. чашка. ◡ скобдь .\\ ийде глется ижица. поѵдъ ⟠ апострофъ ⟩\. камѫра ∩. титла .⁓. запата .,. постолиа .; прибылца.!. кейдема .\\ статиа .⁓. кавыки.".

Далѣе идетъ: «Сѝла сѹществѹ кни́жнаго писа́нїа», то что у насъ на стр. 724, совпадаетъ съ напечатаннымъ текстомъ, съ продолженіемъ до конца 726 страницы (въ подлинникѣ на л. 14[b]). Послѣ перерыва (на л. 14[b]—15: Толкова́ніе ѻ̀ неразѹ́мны[x] словесе́хъ ѱалтыры[x]) опять начинается грамматическая статья: «Предисло́вие» (у насъ на стр. 636—638, 646—648) — редакція недурная, хотя и богатая безсмысленными оборотами. Вотъ какъ передается то, что у насъ на стр. 646:

пре́же к҃ нача́лѣ а҆́зъ к҃ скла́де же. ѥ҆ к҃ нача́лѣ и҆ к҃ концѹ́. и҆́же к҃ складе, и҆ і҃ к҃ нача́лѣ и҆ к҃ кон҃цѣ. ѹ҆́нъ к҃ складе, ѻ҆́ ѽ к҃ нача́лѣ и҆ к҃ складе. к҃ нача́лѣ гл҃е́тсѧ гр҃ко а҆ к҃ скла́де логова́ти. и҆́къ к҃ скла́де, ѕ к҃ нача́ле. ѥ҆ры к҃ скла́де ы. ѩ҆́ть к҃ нача́лѣ и҆ к҃ скла́де ѣ҆. к҃ нача́лѣ и҆ к҃ скла́де и҆ к҃ концы́ ж ѹ҆́съ к҃ складе а҆ пи́шетсѧ за и҆́къ, да зрю́ (sic!) красоты́ ради а не и҆стино́, и҆ не оу҆мѣ́ющимъ гора́здо и҆ смѣ́тно толико вѣ҆ща́ніе высоко҆ писа́ніе и҆ че́стно и҆ и҆зра́дно. ы к҃ нача́ле н к҃ скла́де и҆ в҃ концы́. — Слѣдуетъ вопросъ «коими чины» (на стр. 646—7), въ отвѣтѣ читаемъ: а҆́ще ли же станетъ и҆́же то҆ і҃ · а҆́ще ли же е҆́сть то҆ е҃ а҆́ще ли же и҆́къ то҆ ѕ и по ѵ҃, такоже и҆ по ю҃ ж и по е҆́сть ѥ҆ є҃..

Послѣ словъ: «еръ толстото́ю гл҃е́тсѧ» (въ строкѣ 9-ой стран. 648) продолжается такъ:

К҃. Коли́ко бѹ́квъ слага́ютсѧ во едины; ѽ҃. оу҆клоне́нїа четыре на́ десать сѹ́ть сн҃ѝ а а, є є, н і, о ѡ, ѕ оу, ѕ ѕ, ф ѳ. К҃. все́ ли писмо҆ слове́нское в сн҃ѝ бѹ́кваχъ; ѽ҃. ѥ҆ще сѹ́ть и҆ны бѹ́квы. и҆мена́ кни́жнымъ си́лам҃ъ, ка́ко пи́шѹтсѧ и҆ ка́ко гл҃ю́тсѧ; а҆́-ѧ сло́гѹ҆ говори́тсѧ к҃ е҆́рхѹ, на́ ко́нмъ сло́вомъ стои́тъ па́лка, то҆ сло́во поднать. ѣ҆-ѧ си́ла ѽ҃ѣ҆ѣ҆, говори́тсѧ свѣтлѣ́е сло́гѹ҆, ѩ҆коже а҆́вель, ѩ҆ѵ҃ственно́, и҆́же, а҆́зъ, а҆л҃фа, и҆́мы, е҆́мнже, и҆́мъ, е҆́сть, е҆́же, и҆́хъ, оу҆́мъ, не и҆́мамы, а҆ е҆́же ѽ҃гнь. а҆враа́мъ, и҆ і҃саа́къ, саддѹ́кѣи (съ толкованіемъ этого слова).

На л. 19 начинается статья: «Кни́га гл҃е́маѧ а҆́лфави́тъ» о томъ «е҆́же что҆ ради наречѐсѧ словенскаѧ грамота» и т. д., а на л. 21: «О е҆́же гдѣ ка́ѧждо просо́дїа досто́итъ писа́ти и҆ гл҃а́ти» — то что у насъ на стр. 744—748 (до словъ: коне́цъ этимоло́гіи и҆ самѣ́мъ бѹ́квамъ). Текстъ страницъ 749—755 озаглавленъ словами: Черв҃ле́нныѧ пи́смена сказѹ́ютъ гласо́вныѧ розво́ды ѽ҃ кото́рыѧ кото́рой гласъ роспѣ҃ (сл. у насъ на стр. 748 въ примѣчаніи). Таблицъ нѣтъ.

На л. 28 опять идетъ толкованіе словъ: «Предисло́вие а҆леѯ҃и́сѹ҆», и т. д. Въ срединѣ этого словотолкованія на л. 32—33 помѣщена слѣдующая статья:

Сни҃ оу҆че́нѣ҆ѣ҆ бѹ́квицы к҃ кра́тцѣ, не оу҆ в҃ во́зрастѣ҆ совершенномъ ѻ҆тро́ко҃. да оу҆коренѧ́тъ в҃ свое҃ѝ оу҆мѣ҆. сна҃ ме́дкѣ҆нымъ со́ты, сло́вца бѹ́кѣ҆ѣ҆нный · и҆ напи́шѹтъ на скрижа́лех҃ ср҃цъ свои́хъ. и҆ мо́гѹтъ ѽ҃ сн҃х҃ и҆ вели́кихъ дости́гнѹти, и҆ к҃ при҃ча́х҃ сло́жныхъ мо́гѹтъ разѹмѣ́ти, и҆ ѽ҃вѣ҆товати. на́ кой кото́рыхъ слове́съ ѻ҆гра́да и҆менова́ніе. ѻ҆ сн҃х҃ до здѣ҆. слы́ши же и҆ внемли́ ;

·а҃· а҆́зъ и҆менѹ́етсѧ свѣ҆тлое҆ сло́во ма́ѓкоконе́ченъ, ѥ҆ сипа́ка оу҆стна́ма раздви́, доткновѣ́нїе и҆зы́ка до зѹ́бъ. а҃. сне҃ сло́во ѹ҆зва́нна гора́здо раздви́гъ оу҆стна́ма, и҆зы́къ свобо́денъ и҆мѣ́ти гл҃ѹхо.

'Б' Сїѣ слово ѻбѣма оу҃стнама оу҃дарить здыханиемъ.

'В' Вѣди мл҃ко гл҃иволѣ и҆менѣется.

'Г' Глаголь томѣже подобно, мл҃коѣ слово з гѣгнанїемъ, и҆зы҃ малои҆ зѣвъ вѣдетъ.

'Д' Добро҃ вѣкаѣ подобно, и҆зговорити ѻпасно.

'Е' ѣсть спасво с притѣпа.

'Ж' Живѣте шепталиѣ слово, и҆зговорити напомнена рѣчь.

'SZ' Сна҆ два҆ словца҆ є҆диногласно спасво.

'И' Иже сподобно живѣтѣ, но не такъ и҆зговорѣ. ѩко бы притѣпо сначала.

'І' Притѣпо, но ни мало не про то гнавено, ѩко бы оу҃рвати.

'К' Како ѩсногласное слово, гортани раздвигъ и҆зыкъ свобод҃ѣ ни к' чемѣ в' гортани неточенъ.

'Л' Людн лѣгкогласно, и҆зыкъ дѣйствы҃ в зѣвы.

'М' Мыслѣте, спасымъ подобно. и҆ вѣкаѣ точно ѩвоѣ и҆ землю оу҃дарити. сирѣчь ѻбѣма оу҃стнама сначала.

'Н' Нашъ шепталивымъ подобенъ. наконецъ оу҃мл҃чити. ѩко бы и҆зыкоѣ и҆ зѣвемъ приклад҃ъ.

'Ѻ' Онъ гѣгниволѣ слово. сначала оу҃стнами раздвигъ мл҃кыѣ гѣгнаннем, лѣгкыѣ Ѿдыханиемъ.

'П' Покой какѣ подобенъ, но и мыслѣтѣ нал҃ежитъ по рѣчемъ оу҃стенъ.

'Р' Р'цы҃ кортаво, но ѩко бы и҆зыка загнѣтнѣ конца҆, в' нѣко гортани оу҃дарити.

'С' Слово спасво.

'Т' Твѣрдо ѻбьавлено, і҆ ѻбьмснено. ѩко бы и҆зыкоѣ оу҃мл҃чивъ к верхнѣ зѣбомъ приложити.

'Ѹ' ѣкъ натѣжно. оу҃. гѣгниво.

'Ф.Х' Сна҆ твердѣ подобны, и҆ вѣдамъ нал҃ежатъ.

'Ѿ' ѻнѣ подобенъ, с притѣпа.

'Ѿ҃' цѣъ и҆менѣется, ѧпостродъ, ѻзканнаѣ раздвиженїем гортаѣноѣ з розливѣ.

'Ц' спасво. Ч Ш Щ сна҆ шепталивы живѣтѣ и҆ йжемъ подобны.

'Ъ Ы. Ь. Сна҆ тройца кортавы҃ подобны безоймѣнныѫ.

'Ѣ. Є. Тѣѫ же безоймѣнныѫ.

Ю. ѩко бы и҆зыкѣ соѣдинѣ и҆ зѣбомъ присагнѣти, з глѣха и҆спѣстити.

Ѫ. ѫ҃съ спавы҃ подоѣствнѣ и҆мать свистомъ вы҃пѣскъ.

Ѭ. Подобно семоу҆ словесн, ѧ.

Ѯ. Ѱ'. Спавы҃ надлежанїѣ.

І҆. Йжица слово живописѣмо. грѣчески шепталивы҃ подобно, в' женскиѫ писменехъ совершисм.

'І да никако никтоже завръженїи и҆мать. или кнй невѣжда да не мнитъ. ѩко просто снѫ словесъ. из дна писаннѫ. грамматикѣ ко ѻбдеіжа҃ ѻпасно. и҆ что же ми многи прнрековати главѣ оставль, к ногамъ бесѣдовати, или Ѿтатой главѣ поклонити см. во в'семъ семъ вѣдн мардиѣ гдне на насъ несвѣдѣщихъ, и҆ йрѣщихъ оу҃ченїй грамотичнаго, найпаче же потрнимсм ѻпасѣ спойскати самого҆ творца҆. аріпъ. о снѫ до здѣ. ,

Колико ѣсть сѣгвыхъ. пата. сд сд кс шч пс
S З Ѯ Щ Ѱ. Чесо ради сѣгвыа҃ нарнцаютсм. Понѣже не сами

ѻ сеѣ. нѻ ѿ и҃ныхъ пи҃менъ состоѧтсѧ. ѩко. ѕ. ѿ. с. и҃ д. состаѧвисѧ., и҃ з. ѿ с. и҃ д; таѯ҃же ѯ ѿ к. и҃ с., состаѧвисѧ, ц҃ ѿ ш и҃ ч., ѱ ѿ п. и҃ с. состаѧвисѧ., Колѩко е҃сть дифѳо́нговъ; четырн. ѕ, ы, ю, ꙗ. Чесѻ ра́ди дифѳо́нги нарица́ютсѧ; Сего́ ра́ди двогла́снаѩ пи҃смена нарица́ютсѧ, понеже дв҃ѣ смѣ (!) гла́сныхъ совокꙋпльшисѧ, составля́ютъ є҆ди́но писмѻ. ѩко о. и҃ ꙋ. совокꙋпльшисѧ, составля́ютъ оꙋ. та́коѫ ѣ и҃ і. ы. и҃ і и҃ о, совокꙋпльшисѧ составля́ютъ ю., та́коѫ і и҃ а составля́ютъ ѩ҃., Сиѣ преведенѻ на рꙋ҃скіи҃ ꙗзы́къ пра́во.,

51. Рукопись Уваровская (когда-то Царскаго) № 423, по новому систематическому описанію славяно-русскихъ рукописей графа А. С. Уварова № 1852, послужила покойному Андрею Попову для разночтеній къ «Простословіи» текста Чудовскаго, которыя и въ нашемъ изданіи приняты въ соображеніе. Описаніе сборника теперь у Леонида, часть IV, стр. 181—183. Въ этой рукописи предшествуетъ «Простословіи» статья: «Написаніе словенскимъ языкомъ о Буковницѣ», напечатанная у насъ на стр. 637 и слѣд.; потомъ же то, что у насъ напечатано на стран. 708 и слѣд., начиная словами: Бг҃а сотворшаго и т. д.

52. Рукопись типографской библіотеки, озаглавленная: «ѽ справаѫ книжныхъ» № 11, въ 8-ую долю листа, обнимаетъ 140 нумер. листовъ и 5 пустыхъ сзади, 6 впереди. На первомъ ненумерованномъ листѣ написано по срединѣ: ѽ справаѫ книжныѫ, на послѣднемъ же (изъ ненумерованныхъ впереди): Videtur scriptum seculo 17⁰, и нѣсколько подальше: Справщика і҆ерѣа Никифора Сумеѡнова.

На л. 1 начинается текстъ: Дш҃а самовла́стна загра́да е́н вѣ́ра; сл. у насъ на стр. 703; на л. 5 слѣдуетъ: Кири́лъ слове́нъскіи, на обор. страницѣ оканчивается словами: Слове́нища і҆ристо́телева, кѷ҃сло́кѷ҃ платѡ́нова, питѳкіи҃ мнѡ́гихъ слова. тѣ́кми кни́гами мѡ́жетъ ко́ждо фило́сѳъ свою҆ книгѕ составити глава́ е҆́й Ѻмі́ро. Гѣ҃ кѷ҃ъ сѡ́здалъ чл҃ка посредѣ́ двою҆ живо́тнѕ, посредѣ́ а҆г҃гла́ и҆ скота́, ни́же а҆г҃гла гнѣ́вомъ и҆ плотїю, а҆ вы́ше скота́ сла́вомъ і҆ смы́сломъ. и҃ма сло́ко ч҃а́сть загадка при́звище прислове́ніе сл҃ове́ніе сла́дка. (Сл. у насъ стр. 1002).

За симъ идетъ статья о восьми частяхъ слова (до л. 20ᵇ), у насъ на стр. 335. Далѣе на той же страницѣ послѣсловіе грамматики, содержащей именно эти восемь частей слова (Сл. у насъ по печатному подлиннику на стр. 960). Потомъ на л. 21ᵇ—33 идетъ:

«ѽ дрѕгі҃а диа́лекти́ки і҆о́на спа́къ-и́нъ-кергѣ́ра», за которою продолжается новая статья: «Предосло́ві҆е а҃зѣ҃ковнице рекѣ́ше ѻ а҃зѣ҃це», у насъ на стр. 636—7, потомъ «Написа́ніе ꙗзы́комъ словѣ́нскимъ ѡ҆ гра́мотѣ і҆ ѻ҆ е҆́мъ строе́нїи» (на стр. 637), но текстъ этой статьи, начинающійся вопросомъ: Что҆ е҃сть гра́мота, напечатанъ на стр. 648 и слѣд. На стр. 652 на вопросъ «Что҆ е҃сть пи́смена е҃ѯ҃ква́на» получается слѣдующій отвѣтъ (на л. 39):

Пи́смена е҃ѯ҃ква́на е҃сть сѣ҆ ѡ҆ꙋмышле́ны ма́лыми начерта́нїи, разли́чны же и҃мѣ́тъ подо́бїа кратце́ и҆ даны́ сѣ́ть и҃мъ и҃мена́ разли́чны. кѧ҃ждa (sic) е҃ѯ҃ква сво́е и҃ма и҃ма́ть. Е. К чемѣ҆ потре́бна е҃сть пи́смена сѣ́ть; ѽ. Потре́бны е҃сть пи́смена ко всѧ҃ко́мѕ кни́гѣ҆ понѣ́же по і҆ма́номъ и҃хъ и҆зложе́ны рече́ніе́мъ назна́менїмъ, кра́тки то́кмо разѣ҃мно ѡ҆бразо́ванїемъ ꙗзы́ка гл҃ющіе, да сѝми знамена́нїи слага́ѧ всѣ

возмóжно ѝзглáти, ѩже сѣ́ть предáни оу҃мѣ́ чл҃вчю. Слѣдуетъ то, что у насъ на стр. 652—654 съ нѣкоторыми разночтеніями, напр. вопросъ на стр. 652 строка 16 гласитъ такъ:

Колѝко ѥ́сть всѣ́хъ вѣ́квъ во а҃зкѣ́це словѣ́нстѣи; На стр. 654 пропущены слова строкъ 4—11: Слогѝма — содержа́нїи. Послѣ слова (въ строкѣ 14) «полѣзна́тельныа» продолжается такъ: оу҃-ча́стиѣ ѩ҃ко$^{\text{ти}}$ знателны$^{\text{х}}$, то что напечатано на стр. 646; но послѣ гласныхъ: а є ѝ і о ѣ ы ѣ ѥ ю ж ѧ ѻ продолжается текстъ такъ: сїѧ оу҃ко словесса во а҃зкѣ́це нарѝчются дв҃а· понéже ѻ́жнкла́ютъ знателным вѣ́квы. ’Я две зна́телны$^{\text{х}}$ же прикла́ды, а̀ во а҃зкѣ́це непредано· а оу҃. ’И па́ки пре́же пѝшется в нача́ле а, к’ скла́де ѻ́, в скла́де же ѡ, в нача́ле ѝ, в’ скла́де гл҃ется гр҃ко, а̀ к’ складе голова́то ѣ к’ скла́де, оу҃ в начале. ы в’ скла́де, ѣ в’ скла́де. ю в нача́ле і’ к’ скла́де ѝ в концѐ, ж къ скла́де ѝ к конце, а̀ пѝшется за ѣ да за ю красоты ра́ди а̀ не истинно, неоу҃мѣ́ющимъ гора́здо смѣ́тиѣ (sic!) толѝко вели́кїе высокѣ ѝ писа́нїе чт҃но і’ изрядно. ѧ в начале і’ к’ скла́де и в концѐ.

Слѣдуетъ вопросъ: Коимн чины, на стр. 646—7, а послѣ словъ «а̀ о единственомъ а» (въ строкѣ 17) слѣдующія строки, толкующія еще о гласныхъ, пропущены, идутъ полузна-тельныя: «а̀ полѣзна́тельны$^{\text{х}}$ вѣ́квъ двадесатъ па́ть· к. в. г. д. ж. з. з. к. л. м. н. п. р. с. т. ф. х. ѿ. ц. ч. ш. щ. ѯ. ѱ. ѕ. Сіѧ же вѣ́квы ѝменѣются пли́ть. а҃ще не ѻ́живатся ѿ знателны$^{\text{х}}$ не мо́гѣть вдѣ-ши́тися. сѝнѣ́чь сложи́тися ѻ́ себѣ̀. а҃ в ни́хъ четыре грѣ́вы· б в д г., сл. на стр. 648, строка 2 и потомъ стр. 642—644 (съ разночтеніями).

Далѣе на л. 46$^{\text{b}}$ идутъ: ’Имена̀ зна́менна книжнаго писа́нїа і’ о ѣ̀ѧ сѝле свѣ́дено в кра́тце. особь, у насъ на стр. 645, но послѣ титлы и взмета продолжается такъ: і’ли пси́ли. зва́телцо ’ прибылца̀ ! кендѣ́мы ⁝\ кавы́ка ⁝⁝ статиѧ = ⁘ = ⁘, стяга ⁝\ дасїа҃ ⁝⁝\ смычéцъ ⁝\\ стиши́ца : ⁘ прикáвленыа . ⁝\. слога́ѧ: ⁝⁘ положителнаѧ ⁝. то́чка малаѧ . , препочиѣти мало ⁝⁝ : ⁘ .⁝⁝ ⁝⁝.

На томъ же листѣ 46$^{\text{b}}$ слѣдуетъ перечень просодій (сл. у насъ на стр. 603): «Вѣ́домо же ѥ́сть, ѩ҃ко дéсѧ҃ просо́дїи. оксїа҃ (/) варїа҃ (\) периспоме́нн (^) макра (–) враχиа҃ (◡) дасїа҃ (ↄ) ѱи́ли (ↄ) а̀постро́фосъ (ϡ), оу҃де́нъ (⏚), і’ вподиаста́лїи (ⁱ). За симъ продолжается на л. 47: ’О глáсо́вныхъ оу҃ко пѣ́снеи. Разѣ́мно же оу҃ко вѣ́ди ѩ҃ко сїѧ҃ а҃ѯ̃ писменъ ра$^{\text{з}}$дела́ются на́ двое, сл. у насъ на стр. 606—607 (607. 8 — слова «сихъ же и мѝкрыхъ наричютъ» пропущены), а потомъ: И и о. Е ихъ же сѣгѣ́во зва́телныхъ три, полѣзна́телны$^{\text{х}}$ же ѣ́дино. въ тѣх же нѣ́мо ѣ́дино, натѣ́жно ѣ́дино. ’Сіце же вездѣ, ѩ҃ко дре́внїи оу҃чи́тели верхѣ̀ пи́сменъ на складехъ полага́хѣ двоѝхъ ради вѝнъ — то что у насъ на стр. 690. На л. 49 оканчивается текстъ нашего изданія (стр. 691 строка 9), съ молитвою: Гн҃и ги҃ Ѿверзыи ѻ҃чи слепо́мѣ и т. д.; далѣе идетъ: ’Сіце гд҃не сіе пр҃е́ложнмъ благода́ромѣ ва́шемѣ вѣ́голю́бию, на л. 49$^{\text{b}}$: Йса́къ· к. Бл҃годаре́нїе речѐ прнéмлющаго подвижитъ даю́щаго ѩже да́ти даровáнїа болша пе́рвыхъ. неблагодарáи же ѻ́ ма́лыхъ і’ ѻ́ вели́кихъ лю́жъ ѥ́сть ѝ непрѣ́кнъ.

Бо́нми ѻ́ се́мъ прнле́жно ѻ́ пи́сарю. Бг҃ъ соткори́вы всѧ́ческаѧ покры́то пиши. Сл. напечатанное у насъ на стр. 724, съ разночтеніями, изъ которыхъ важнѣе слѣдующія: въ строкѣ 3—4 слова: ѻ҃стѣпиша—ме́рзцы пропущены; въ строкѣ 7—8 вм. а безаконны$^{\text{х}}$ мѣ́жен стоитъ только: мѣ́чителн же безаконны$^{\text{х}}$; въ строкѣ 12: да пишѣт нѣ́цыи кендѣ́мы не вѣ́дяѧ; въ строкѣ 14 и слѣд.: кѫ҃е, кѫ҃а, да пи́шѣтъ нѣ́цыи бг҃а бе҃з глаго́ла· къ ка. ты же бг҃а ра́ди пиши со глаголемъ· бг҃ъ. бг҃а. бг҃ѣ. а̀ и҃ныи кѫ҃не ѩ҃ма пишѣтъ без жнѣ́ктен· бг҃е бг҃а бе҃. ты же пиши· бѫ҃и҃ѧ, бѫ҃и, бѫ҃е. Цр҃ь нѣ́сныи творецъ нѣ́ѣ ѝ земли везде по҃ взмето҃ пи́шется, та́коже ѝ земнаго цр҃ѧ ѩже православїѧ свѣ́томъ снмет ѧ҃(ко) бѫ҃ѧ слѣга пѿ̃ зме́томъ пиши· нечести́выхъ же царе́й Ѿниѭ не покрыва́и, скла-

домъ пиши. Беззакóніе пиши со двема землами. да пи́шетъ бысть бы, и ты пиши бысть. Да пи́шетъ е́сть е· ты же пиши е́сть. да пишетъ пѣснь пѣ, а ты пиши пѣснь, пѣсни, пѣснослóвнмъ та· то сполна рѣчь. хс іс. хртъ раб. хртомъ і́лк пиши покрыто, а лжѣхристи, лжѣхри́стъ складо́ пиши. Маріамъ сестра моисѣева въ е́гúптѣ і́ мáріа сестра лáзарева и мéріа магдалúни — всéхъ мáреи без въземéта пиши складомъ, а́ще и сúи сѕ. Бцѕ е́дúнѕ по̀ зметомъ пиши. мрíе, мрíа, мрíамъ. Бжíю матрь мóи покры́то пиши· прочúх же матерéй не покрывáм склáдомъ пиши· мáтерь, мáти, мáтери, матереи. (Сл. выше на стр. 1006). Этимъ заканчивается статья, что на странице 725 (сл. то что на стр. 728, строка 10—4 снизу).

На л. 51 подъ заглавіемъ «Я се мнúжествомъ пиши» продолжается то, что у насъ на стр. 728 въ строкѣ 3-й внизу въ слѣдующемъ видѣ:

Язъ вáмъ глю· кдемъ. вúднмъ. вразумлáемъ. глé добрúмъ. е́млемъ. жúвú. зрúмъ к сн. зúждемъ íстинъствѣ́мъ. úзбавлáемъ. крстимъ. любомдрúствѣ́мъ. лю́бимъ. мúлѣ́мъ. нúсимъ мы. wбновлáемъ. покúнмъ. прелогú. мы радúмъ. слáвимъ мы. твéрды в вéре, оумѕдрáемъ, оумнымъ фúлосúфомъ, хвáлимъ. Wцы сти, Wцъ нáшихъ, мнúги Wца. мнóгих Wцъ. wтроцы. ѵ всехъ. w вернехъ. wвца стáда wдержúмыа. целѣ́мъ, целúм, чтúмъ, чтúымъ, шúрúм, цéдрúмъ, цедръ. На этомъ статья прерывается; сл. продолженіе у насъ на стр. 729 въ строкѣ 3-ей.

На л. 52, за предыдущимъ текстомъ, слѣдуетъ:

Сказáніе ѡ книжной прéмúрости.

Блгодáтію и чл҃колю́би и́же прéмúрости настáвника, и смыслѣдáвца. и о мрыхъ наказáтела и нúрнмъ защúтителя. немерцáющаго прекéчнаго свéта. и́же вседа желáющаго чтиомѕ W недостоннаго извести́ся і́ úзгонáше W дш́ъ нáшихъ тмúныи wблакъ гúркаго невéденíа. и приводáщаго насъ к познáніе своéм íстинны рѣкшаго íспытáнте писáнíа і́ в нéхъ wбрáщете живúтъ вѣчныи и щедротáми того íстиннаго свéта (52b) ха бга нáшего. повелѣ́нíе же, и блгословéніемъ велúкаго Wца Wцéмъ стымъ обúтели пречтымъ бгомáтери. и прнбнаго Wца нáшего Кирúла чюдотвóрца. бголюбúваго áввы, кире и́рмкъ. с поспешéніемъ стыхъ его матѣ. Потрѕдúхомся прéжде сего ѡ азбцѣ́ едúнственнаго и мнúжествéнаго разѕмѣ́нíа лежáщихъ в бжтвенніѣ́ писáнíи. і́ к посредúнхъ рúчехъ е́же ненскѣ́сныхъ писцóвъ подѡбныхъ мѣ́к невѣдѣ́нíемъ небрегúмо. Тáкоже и что сто и что посрѣ́днее и что Wпáдшее всѣ смѣ́шено и до конца wставлено посрѣ́дних. неоучéных [невѣ́к] (53) невѣдѣ́нíемъ. е́же и́ко рéчеся горѣ́е всегѡ. и прúклатъ рече всáкъ творáй дѣ́ло гне с небрежéніемъ. и́же растоáнíа разѕмнаго разѕчéніе рѣ́чемъ., гдѣ́ речúтся и́менн мѕжескомѕ. помянí его. и тóй и́же рéтся помянí и. женскомѕ помянí ея. и тóиже рéтся помяни ю. и посредмѕ. е́же е́сть и́бо сúце. мúре. помянí его. или сіѣ. или wно. или тѳ. и тоѡ речéтся· помянí е. и мнúжественомѕ. помянí и́хъ. и тоиже речéтся· помянí а. но сіа к конце со апóстрофью полагáется. Многаждыѡ в писáнíи и́хъ. в началехъ. (53b) і́ к средúнахъ оу стихúвъ пишетъ· и́хъ же. и тоже речéтся. wже сіа. а мнúжествена е́сть. вторáм же ѡ къ едúнствѕ мѕжъскаго и женъскаго и́менн, в прнадвчéнíихъ предлежúтъ. і́ е́же тончáшам слáдости рáзѕма к рéчехъ. и́же составлáется двема. óксема. и двема варíями. колúею и мáлою. и́же по рáзѕмѕ всякихъ рѣчахъ. дрѕга. дрѕго предварáютъ. всѣ таковое Wнно небрегóмо. и до конца нѣкими ѡставлено;

Мы же оувозíи, ѕѕ поспешествѕющу намъ мáтва(ми) сто Wца стáрца нáшего ирка. По сúле W чáсти всѣ таковóе (54) wбьмúхомъ. что содéржи ъ и что е́рк. по рáзѕмѕ и что и́же и что ѣры и что Wнъ крѕглой, и что троерóжиши. и что а́зъ, и что а. а́желагáютсѧ к концѣхъ рѣчен. и что оу и что ѕ скéръсном и что зкáтельство W. и что высочáшее зкáтельство w.

Й гр҃хосла҃жимою·сѧ рѣкѡю ѡ сихъ. і҆ а҃зъ҃къ҃ списа́хомъ. і҆ е́ѳ ѡ таковыхъ та́ко е҃сть і҆ гла́ти и҆ раз҃мева́ти і҆ писа́ти. Ѡ҃ка́же паки повинѹ҃емъ покале́нїемъ сѧ҃го сѧ҃ѡ҃ца, та́коже г҃с҃ помо́гшꙋ на́мъ сѧ҃ꙋю сію кѡ҃гоу҃хнове́нїю кѡ҃ѡ҃ца дх҃а ѱалмо́ческꙋю кни́гꙋ. споспеши́въ(54b)шемъ же сѧ҃тымъ е҆гѡ ма҃тва҃ кѫ҃тво҃мꙋ раз҃мꙋ. пр҃ны́хъ и҆ каѧ́нныхъ ри́мскихъ. пат҃ѣтолковникѡ҃ і҆ е҆рони́ма презви́тера і҆ а҃вгꙋсти́на велѝкаго ри́тора. і҆ григо́рїа велѝкаго. і҆ беды́, презви́тера. и҆ каси҃ѡ́дора преслáвнаго. В҃ стихáхъ, и҆ в положе́нїихъ тѝчекъ· и҆ в ма́лыхъ, в препочива́тельныхъ то́чкахъ, и҆ в запа́ты҃х. і҆ в подосто́лїихъ. рекше в соѣдине́нїи стихо́въ. і҆ в прикла́цахъ. їже гла́ютъ то́же ѡ҃ номъ, и҆ли ѡ҃но ѡ҃ то́мже. и҆ что сѧ҃го; и҆ что ѡ҃па́дшее҃. и҆ что предви́шее҃. и҆ что настоа́щее҃ в ре́чехъ по раз҃мꙋ. и҆ что впре́дь кѫ҃дꙋщее҃ всѣ (55) та́ко. коѥ҃ ѡ҃ начала́ сѧ҃тыа҃ сеа҃ кни́ги и҆ до конца́, и҆зыска́хъ достовѣ́рно, и҆спра́вы҃х, і҆ ѡ҃бъ҃мы́хомъ по си́ле, написа́въ сѧ҃ꙋю сію кни́гꙋ. что́ сѧ҃го то́ писа́хъ по҃ взме́томъ, я҃ко и҆сть зане҃ сѧ҃го. и҆ чт҃но и҆ досто́йно. і҆ пр҃вно. е҃же е҃сть.

Оу҆каꙁ вкра́тцѣ. я҃кода и҆ чт҃о сѧ҃го пи́ше҃. по҃ зметомъ.

(55) Бл҃же́нъ мꙋ҃жъ. е҃же е҃сть хс҃ во глави́зне во рече́ кни́жнѣ҆ пи́шетъ ѡ҃ мнѣ. Й всѧ҃ко блаꙁже́нъство бл҃го бл҃же́нное, и҆ прѡ́чїю сѧ҃тость сѧ҃тыа҃ сеа҃ кни́ги писа́хъ покрыва́а҃. за не́же что́ сѧ҃го. то пи́шется покры́то., Ре́кше, і҆ поста́вленъ е҃смь цр҃ь ѡ҃ него́. і҆ нѣ҆къ цр҃ie раз҃мѣ́нитѣ накази́тесѧ. (55b) Гла́сомъ мои́мъ ко г҃ꙁ возва́хъ і҆ оу҆слыши мѧ. Гд҃ы кнꙋ҃ши г҃и. Кто́ е҃сть чл҃къ я҃ко по́мнїши и҃. и҆ли сн҃ъ чл҃ч я҃ко посѣщае́ши и҃. Гд҃ь цр҃ь въ вѣ҃къ вѣка. Гд҃а йстинꙋ҃ꙁ в҆ ср҃цы свое́мъ. Оуслы́ша ѡ҃ цр҃кви сѧ҃тыа҃ своеа҃ гл҃а мой. і҆ помина́етъ же́ртвꙋ твою҃. г҃и сѝсн цр҃а. Г҃и си́лою твое́ю возвеселѝтсѧ цр҃ь. и҆ ѡ҃ спасе́нїи твое́мъ возра́дꙋетсѧ зѣло. Положи́лъ е҆сѝ на гла́ве е҆гѡ вене́цъ ѡ҃ ка́мене чт҃на. Дале́че ѡ҃ спасе́нїа моего́ словеса́ гр҃хопаде́нїи мои́хъ. На тѧ оу҆пова́ша ѡ҃цы на́ши. В҃ пе́рьстъ смерти свѣ́лъ мѧ҃ е҆сѝ. ’И ви́детъ цр҃ь сла́вы, кто́ е҃сть сей цр҃ь сла́вы. Гла́съ г҃нь на водах҃. Гла́съ г҃нь сокрꙋша́ющаго кѣ҃ры. (56) ѻполчи́тсѧ а҃г҃лъ г҃нь ѡ҃крт҃ъ бо́ꙗщихсѧ е҆гѡ. ѡ҃цы на́ши возвести́ша на́мъ. Бі҃ъ седѝ на прт҃лѣ҃ сѣ҃къ свое́мъ. Кѝзи лю́дьстии собра́шасѧ з кѝѡ҃ а҃враа́млемъ. Братъ не изба́витъ, изба́витъ ли чл҃къ. Же́ртва хва́але прослáвѝ мѧ. же́ртва бі҃ꙁ дх҃ъ сокрꙋ҃шѐ. Глагѡ́лаша оу҆ста́ мои҃ къ҆ печа́ли моей ѡ҃ца си́рыхъ и҆ сѣди́а вдовѝцъ. Прѣ҆кари́ша кѝзи блиꙁ поющихъ. Кѝзи і҆ю́дови вѣ҃ки йхъ. кѝзи злоу҆ма́шн, кѝзи нефдали́млѣ. ѡ҃ цр҃кви сѧ҃тыа҃ твоеа҃ во і҆ерꙋ́ли текѣ҃ принесꙋ́тъ цр҃ie да́ры. Сѣ҃ да́стъ гла́съ свои҃ гл҃а сі́лы. Цари҃ даристи҃и. царіе҃ а҃равитъсти҃и. предъ ѡ҃цы йхъ (56b) я҃же сотвори чюдеса́. ’И на́ сѝна человѣ҃ча е҆гѡ́же оу҆кр҃пи. Бі҃ъ ста́ в҃ сонме богѡ҃.

Сіи вз҃ѝи нарѝчютсѧ. пр҃еста́телеи цр҃кви. ”Яѳли пр҃кнѝи. нарица́ют же сѧ҃ а҃г҃ли бо́зи. йхже бі҃ъ нѣ҃къ йнеми. но́ соко́ю я҃коже рече҃сѧ· раꙁл҃ча́етъ. и҆ разе҃ждае́тъ., ”Язъ бѡ҃ рече҃ рѣ҃хъ бо́зи вздете. и҆ сѝюе вы́шнаго всѝ., Зри́ же сѣ҃ каково вздетъ досто́инъство вѣ҃рнымъ. я҃ко и҆ бо́зи нарица́тисѧ. и҆ сѝюе вы́шнаго. Та́коже и҆ прѝчаѧ всѧ҃ сѧ҃тости сѧ҃тыа҃ сеа҃ кни́ги. ѡ҃ начала́. и҆ къ среди́не. і҆ къ среди́не. и҆ х҃ концѣ҃. і҆ къ концѣ҃ йхже всѣ҃хъ нѣ҃къ всѣ҃мъ ѻбѣ҃ма(57)кле́нїе своеѡ҃ сѝ гр҃костїю. и҆ недоста́точествомъ. па́чеⷤ мни́жества ра́ди. вж҃тренныма неисче́тныма сѧ҃тости, невозмогóхъ и҆списа́ти. во сѧ҃тѣ҃и же кни́зе сѝ кѝѡ҃мрыхъ ѡ҃шехъ толковникѡ҃къ вж҃тренномꙋ раз҃мꙋ. Йхъ же о҃ни па́чеже кѝꙁ и҆ми́же на́мъ ѡ҃бъ҃мѝвшꙋ всѧ҃ сѧ҃тости· сначала́ и҆ до конца́. во всю кни́гꙋ и҆зыска́въ. г҃ꙁ помо́гшꙋ мн. писа́хъ по҃ взме́томъ. я҃ко чт҃но таково́е. і҆ венцоподо́бно. и҆ зелосла́вно. и҆ бж҃твено. і҆ е҆гѡ́же г҃ь сла́вою и҆ чт҃ію кенъчева́етъ. ка́ко а҃зъ ѕко́гїи ·страстникъ. и҆ ничтоже сыи не смѣ́ю таковаго, (57b) нерадѧ́ и҆ли преѳѝдя. скверною сѝ рѣ҃кѡю писа́ти про́сто сѝре́чь не покрыва́а҃. нѝ не кѫ҃ди сего́ ѡ҃ на́съ. раꙁве ѡ҃ и҃хже толковни́цы о҃ни҃ не ѡ҃бъ҃мѝша ѡ҃ тѣ́хъ и҆ мы не вѣ҃мы. а҆ ѡ҃ и҃хъже о҃ни на́мъ я҃ко ѡ҃ бг҃а и҆збра́ны на сѐ ѡ҃бъ҃мѝша до́бре. и҆ вѫ свѣ҃ꙋ раздреше́нїа на́шемꙋ невѣ҃дѣнїю произведѝша. ѡ҃ сих҃ и҆ мы такожде разѣ҃мека́ѣ҃. гл҃емъ. и҆ пи́шемъ, ничтѡ҃ⷤ сомна́щесѧ. не своа҃ ко, я҃коⷤ рече҃ велѝкїи златоу҆стъ, гл҃а, но҃ бж҃ia. Та́кожде и҆ что ѡ҃па́дшо.

глаго́ланое. прозри́тельное дх҃ъ сѣ́тымъ оу҃стьі сѣ́го пр҃рка дв҃да. пр҃ѣ́вышее҃ дре́вних҃ъ л҃ѣ́тъ (58) ѿ созда́нїа ми́рѣ. ѝ тогда́ кы́шее҃. і̀ нн҃ѣ́ зьіваю́щее҃ся. ѝ кпр҃ѣ́ хота́щее҃ бьіти по смотре́нїю гн҃ю. ⁘Якоже гла́ся сѣ́тымъ бг҃оѿ́щемъ дв҃домъ. Сїѐ мьі та́коже потрѣ́дившеся, ѝзьіска́хом по сѣ́ьіхъ ѿ́шехъ мѣ́жде́й толкова́нїю, ѝ писа́хомъ прсто (sic) не по̀ покры́тне́мъ. ⁘Якоже ѝ е҃сть. зане́ нечестиво і̀ враждє́вно сѣ́рцѣ к҃ѣ́тѣ ѝ ча́ческомѣ і҃ѣ́тѣ ѿно́дъ тако́ое недосто́йно почти́тисѧ подо́бнымъ сѣ́рдцы покры́тне́мъ., Сѝ сѣ́и сіи глаго́лютъ о̀ о҃пѣ́шомъ. Пиши́ скла́домъ сѣ́ть сіѐ., Не та́ко нечестиво́и не тако. Сего̀ ра́ди не воскре́снѣ́ нечестиво́и на сѣ́дъ. (58b) Пр҃ѣ́ста́ша ца́рїе зе́мьстїи. ѝ кнази собра́шася вкѣ́пе. Мнози глаго́лютъ дѣ́шѝ мое́й нѣ́сть спасе́нїа. Погѣ́ки́ши кѣ́ глаго́люща лжѣ́. Сѣ́рце ѝхъ сѣ́тно. воскр҃ни г҃и да не кр҃е́пи́тся чл҃къ· да не прило́жи́ пото́мъ велича́тися челов҃кѣ́ на земли́. Сѣ́тиша глаго́лаша ко́ждо ѝскреннемѣ своє́мѣ. ’І в сѣ́рцы глаго́лаша зла́. Да не возг҃лятъ оу҃ста́ моа́ д҃ка́ъ челов҃ческимъ (sic). Сыновє чю́жди солга́ша ми. сы́новє чю́жди ѡкѣ́ша́ша мѧ. Глаго́люще ми ми́ръ со бли́жними свои́ми, зла́ же к сѣ́рцыхъ сво́ихъ. Гл҃юра на пр҃ваго́ беззако́нїе. Ѿ мате́жа челов҃ческа покры́ешн. (59) Не спасе́тъ ца́рь мно́гою сі́лою ѝ ѝзба́вити ѿ сме́рти дѣ́шѧ ѝхъ. Сме́ртъ гр҃ѣ́шникомъ лютѣ́. ’І а҃гг҃лъ г҃нь о҃скорбла́ ѝхъ. Бл҃го же бл҃го же ви́дѣша о҃чи на́ши. Бл҃го же бл҃го же дѣ́ши на́шеи. Пр҃ѣ́ста всѣ́комѣ пѣ́ти не кла́гѣ. Челов҃кѣ творя́щемѣ зако́нѣ прест҃пле́нїе. Жѣ́ртвѣ ѝ прино́шенїе. Гл҃юще́й ми же бл҃го же бл҃го же. И сѣ́е глаго́лаша. Глаго́лаше вкѣ́пе. Внегда́ глаго́лати и҃мъ мл҃къ на всѣ́къ дн҃ь. Ѿ а҃зы́ка непреподо́бна, і̀ ѿ челов҃кѣ́ непра́ведна ѝ лестива́ ѝзба́ви мѧ. ’І забѣ́ди лю́ди твоа́. ѝ до́мъ ѿц҃а твоє́го. В ме́сто ѿц҃ъ твои́. (59b) Кыша сі́новє твои́. ’І по сі́хъ во оу҃сте́хъ свои́ бл҃го ѝзкуша́ѧ, сме́рьть оу҃пасе́ и҃хъ. Якоже дѣ́ша є҆го̀ в живо́тѣ є҆го̀. Бл҃гословитсѧ. вселитсѧ да́же до́ рода ѿц҃ъ своихъ. ⁘Яко попра́ мѧ (sic) челов҃кѣ́ вѣ́сь дн҃ь кора́. сы́новє человечестїи зѣ́лыи. Пра́вам сѣ́дите сы́новє человечести. Забѣ́дѝша ѿ чре́ва, глаго́лаша лжѣ́. Сѣ́тии сы́новє челове́честии. Возведе человє́ки на главы́ каша. Глаго́лаша бг҃ъ є҆ста́вилъ е҃сть є҆го̀. Помы́слиша ѝ глаго́лаша в лѣ́кавьстве непра́дѣ к҃ высотѣ́ глаго́лаша. ’І ѿ́мющемѣ дѣ́ха кна́зямъ. ⁘Якоже вѣ́дѣтъ и҃коже ѝ ѿцы и҃хъ. (60) Сы́новє є҆др҃ѣ́мли наѧщающе. Посла́нїе а҃гг҃лы лю́тыми. Кы́ же и҃ко человецы оу҃мира́ете. ’І и҃ко е҆ди́нъ ѿ кназь па́даете. Кы́ша в застѣпле́нїе сы́новѣ́ лютовомъ. Положи кназа и́хъ и҃ко о҃ри́ва ѝ зи́ла. ’Егда́ мертвымъ твори́ши чюдеса́. ’І сы́нъ безако́нїа не прило́житъ. Престо́лъ е҆го̀ на земли покѣ́рже. Просвещаю́тъ ѝ возглаголютъ непракдѣ. возглаголютъ всѣ́ дѣ́лающеи безако́нне. Ѿ́имеши дѣ́хи и҃хъ і̀ и҃сче́знѣтъ. ’І ѝзби царѧ кр҃е́пкїа. сѣ́бна царѧ є҆мореи́ска. Зри сего̀. Тѣ́к глагю́лемъ о̀ калиграде· не рече́ сно́ба по̀ сѣ́бна. (60b) Сѣ́ѿнъ толкѣ́тсѧ зре́нїе, е҃же е҃сть цр҃ква, к не́иже г҃ъ дх҃о́вне пребыва́ти показѣ́тсѧ., ’Ноги царѧ касаньска (sic). ’І всѧ цр҃твиа (sic) ханаа́ньска. Сѣ́ть сі́ѧ нечестиа́ма жала́нїа. Би́ждь о̀ сѣ́ царе́хъ кр҃е́пки нечестивы́ дх҃о́въ гл҃ютъ. Сеѿнъ е҃сть ѩкоже рече́тсѧ і҆скѣ́шє́нїе ѡчесъ. ⁘Огнь заключе́нїе. Васа́нъ постыдє́нїе и҃же е҃сть дна́волъ. ханѣ́онь подвиже́нїе. Зане дна́волѧ о҃на ца́рьства подвижѣ́ насъ ѿ кї҃а, и҃хже то́й оу҃кѣ́тъ, и҃же кр҃тъ за всѣ́х сп҃се́нїа пр҃іатъ. Сію ли забы́ мѣ́рзостъ, сі́ѣли ѿпадшее҃ ѝ бг҃о проти́вное пи́шемъ по̀ (61) къзме́томъ. нѝ, не кѣ́дн нѧмъ сего̀. ⁘ Еже пѡ́честь на́мъ твори́ти покры́тне́мъ ѿпадшемѣ́. ⁘Якоже ѝ сѣ́рдстн. ѝ мешати не смешное; сѝ р҃кчь ч҃тное с нєдостѡ́йнымъ. ѝ полага́ти тмѣ́ свѣ́томъ. нѝ г҃дїе мои́. ⁘Яще кто бг҃а ра́ди не погнѣ́шаетсѧ. оу҃вѣщаго сокѣ́кта на́шего. Ѿтно́дъ таковаго не подобаѣ́тъ писа́ти. по̀ къзме́тому, да не го́ре наслѣ́днмъ, полага́ющє соблазнъ дѣ́шамъ. по̀ писа́ти прїо́сто таковы́е не покрыва́· рекше скла́до́ ѩкоже і̀ е҃сть, і̀ гл҃ан намъ о̀ сі́хъ сопроти́кно, е҃же ѝ соѣ́дине́нїю по̀ кзметъ о҃ка (61b) сѣ́рдсти ѿпа́дшего, и҃ко ѝзмле́нъ помолчи́. ~ Ѱ҃ а̀ л҃ о҃ м҃ъ р҃ а̀ з҃. Помаи́ г҃и сы́ны е҆ди́мъскіа, гл҃ющам. ѝстощи́тѣ і̀ стощи́те. (т) ’Е҆ди́мъ толкѣ́тсѧ кро́ка́въ. ѝли зе́мле҆. ѝ кто̀ оу҃ко е҃сть. Токмо дна́волъ. сы́ны же е҆до́мъскіа сѣ́ть гони́тела христиа́нъскиа и҃мъ про́снтъ пр҃рк воздати. Ѱ҃ а̀ л҃ о҃ м҃ъ р҃ а̀ д҃. И҃змн́ мѧ г҃и ѿ челов҃кѣ́ лѣ́ка́ва. ѝ ѿ мѣ́жа не-

пра҃ве҃на и҆зкаи ма. (т) Сей человек҃ъ е҃сть дїа҃волъ. мѣ҄ж же и҆ послѣдователь дїа҃волъ. Ѱ҃а҃ломъ т҃о҃й же. Й҆ ѿ человѣкъ непра҃веденъ и҆зми ма. (т) Си҆ человѣцы (62) слѣ҄жебницы сѣ҄ть дїа҃воли. Ѱ҃а҃ломъ р҃м҃. Й҆ с человѣкы творя҃щими беззако҃ніе. (т) Сѣ҄ть же сїѧ҆ е҆рети҃цы. Ѱ҃а҃ломъ р҃м҃г. 'Изми ма и҆҆ и҆зваи ма ѿ ки҆дъ моѓъ, (sic)! ѿ кр҃кѣ (sic) сы҃новъ чю҃жихъ. (т) Сы҃нове чю҃жіи сы҃нове дїа҃воли҆ и҃же вѣ҃рнымъ поищ҃ѣти не вѣ҃дятъ. но па҃че сі҃имъ и҃стинны противля҃ются. и҃хъ же оу҃ста глаго҃лаша сѣ҄тѣ. Сѣ҄ть же и҆ и҃на множа҃ша таковы҃а и҃хъже всѣ҃хъ та҃кожде ко҃сности ра҃ди, гр҃бостыня сѝ, и҃ако рѣ҃чь, па҃чеже скѫ҆дости сѝ ра҃ди оу҃мныа не возмо҃гъ е҃сть оу҃вѣ҃гнї всѣ҃мъ (62b) ѡ҆вѣ҃ѧвлѣніи по тѝнѣ҄ и҃списа҃ти. ~ В книзѣ же сей сѣ҃тѣи всѣ҃ таковы҃а и҆зыска҃ и҃ако рѣ҃хъ по вѣ҃гомр҃ыхъ е҃снхъ толковни҃къ ѡ҆вѣ҃ѧвлѣнію писа҃хъ про҃сто, сі҃ирѣ҃ скла҃домъ ѿнѣ҄ѡдъ не покрыва҃. Сего҆ ра҃ди ма҃лымъ сѝ спасе҃нецомъ. к познаніе и҆ прѝчнмъ гд҃и моймъ трѣ҃бующимъ сі҃хъ вкра҃тце, ѣ҄и ѡ҆вѣ҃ѧвиѫ҃хомъ, да и҃скѣ҃снѣ҃е вѣ҃дѣть всѝхъ. Да҃и бо рѣ҃ премр҃ѕ вины҃ и҆ премѣ҃дрѣ҃е вѣ҃дѣтъ. 'Исказа҃и пра҃вѣ҃омѕ и҆ прилѡ҃житъ прїнма҃. і҆ и҃же и҆мѣ҄ки оу҃мъ ѡ҆ ма҃лы҃хъ сі҃хъ спасе҃нїи и҆ прѝчаѧ оу҃разѹмѣ҄кѣтъ. что҃ сѐ҃ е҃сть, и҆ что҃ ѿпа҃дшо. ~Ище (63) ли кто҃ па҃ки, и҃ако рѣ҃хъ, сопротивля҃ѣтсѧ ѡ҆ таковыхъ гл҃а҃ ѣ҄дино сѝ е҃сть. и҆ сѐ҃, и ѿпа҃шое. і҆ ѣ҄диначества ра҃зѹма в рѣ҃чехъ. и҆ мнѡ҃жественое. ѣ҄дино же е҃сть. и҆ не҃сть гр҃хѣ҃ ѣ҄диначо писа҃ти. Оу҃вѣ҄ таково҃го неразѹ҃мїа и҆ погѝбели дш҃ѣ҃вныа. и҆ли коне҃чномъ во ѡ҆бы҃чномъ сѝ неведе҃ніемъ па҃чеже зли҃мъ непокѝро҃ствомъ, таковы ѡ҆держимъ, і҆ли бесо҃вскимъ кичѣ҃ніемъ, недѹ҃гѹа ма҃лаго сѝ ра҃ди веществѣ҃наго оу҃творе҃нїа в калиграѳ҃ствѣ, и҆ли кра҃тобщественною к на҃мъ за҃вистію покѣ҃ждѣнѣ. ѡ҆ тако(63b)вемъ что҃ и҆ гл҃ати. но то҃чію мо҃лимъ гд҃а кр҃а, да и҃зба҃витъ на҃съ ѿ таковаго мѣ҄жа. Не препира҃тисѧ, рече҃, бж҃тственным а҃пл҃ъ в҆ словесе҃хъ бж҃їихъ, да не ре҃вность зла҃ на҃чнетъ сѣкда҃ти ср҃це наше, да не дрѹ҃гъ ѿдрѹ҃га зле҃ погѝбнете. Зави҃сть бо҃ и҃ако рече҃сѧ, не вѣ҃сть пр҃ѣпочита҃ти полѣ҃знаа. Й҃же кто҃ ѡ҆жесточе҃нъ зло҃ и҆зволе҃нъ не привлачи҃тсѧ ѿ оу҃ча҃щаго къ свѣ҃тѹ и҃стиномѹ. и҆ нѹ҃жно дѣ҃ло, и҃ако и҃стинно сло҃во и҃ма҃҆ ѡ҆ста ѡ҆кратѝти че҃шюресѧ. Мы҃ же оу҃бо҃зи҃ по сѝле совѣ҃тъ тѣ҃мъ даи҃мъ. и҃же на҃ га҃ ради и҃ако ницелю҃бцы сѣ҄рце не гнѹша҃ютсѧ. люб҃ы҃ (64) бо рече҃ люблю҃тсѧ. радѧ҃т҃ъ пр҃е҃зритсѧ. Д҃а пи҃шѹ҃тъ къ ·ча҃· м҃҆ Ѱ҃а҃мѣ҄. Пр҃а҃вѣ҄къ и҃ако фини҃ѯ҃ъ процвѣ҃тѣ. но не та҃ко сѣ҄щество но пр҃а҃вѣ҄никъ во рече҃ и҃ако фини҃къ процвѣ҃тѣ. сѐ҃ е҃сть и҃стинно ѡ҆ таковомъ оу҃подобле҃нїи. 'Я фини҃ѯ҃ъ пти҃ца е҃сть и҃ако же рече҃тсѧ не҃гдѣ. и҆ пребыва҃етъ ѣ҄дина по смотре҃нію гн҃ю. и҆ дѣ҃ло ѣ҄мѣ не мало е҃сть. и҃ако пи҃шѣ҃ ѡ҆ нѣ҄ки. на҃м же ѡ҆ се҃мъ долга бесе҃да, і҆ не оу҃ врема гр҃бости мое҃ѣ таково҃а кѣ҃пла. настоя҃щего же и҃мѣ҄мсѧ. Фини҃ѯ҃ъ же дре҃во е҃сть и҆ ѡ҆строгова҃то зело҃, и҃ако гл҃етсѧ ѡ҆ немъ҆ но и҆де҃же к высотѣ (64b) восходѧ, слаа҃ѧщихъ пло҃довъ сла҃дости і҆ и҃спо҃лнѣ. сі҃це и҆ жи҃тие пр҃а҃вныхъ же҃сто (sic) е҃сть к се҃мѹ мирѹ и҆ тр҃дѹ҃въ и҃сполнено: но ѡ҆ и҃ныихъ (sic) е҃сть прекра҃снѣйшо., Стѝхъ. ~Ико кѣ҃дръ и҃же ливаи҃не оу҃мно҃житсѧ. (т) Кѣ҃ръ дре҃во. и҃ако рече҃сѧ бл҃говѣ҃ніѣ҄шо е҃сть, и҆ та҃гостне ноше҃нію, оу҃гожде҃ншо, і҆ кр҃кпча҃ншо, и҆ множа҃е фини҃ка высоча҃е растетъ҆ е҃же наи҃паче к ливаи҃не высоча҃е ѡ҆крета҃ется. Пр҃а҃вныхъ назначе҃нѣтъ и҃спо҃лненыхъ бл҃гихъ дѣ҃лъ. сі҃е ѡ҆вѣ҃ѧвлѣ҃ніе ѡ҆кретѡ҃хомъ ѿ толковни҃къ (sic). Хо҃решѝ ли ѡ҆ фини҃ке па҃ки ко оу҃подо(65)бле҃нію пр҃а҃вника простра҃нѣ҄е сего҆ оу҃вѣ҄дети, и҃спри в҆ толкова҃нїихъ вели҃каго бж҃тственнаго златоу҃ста і҆ ва҃ина, к҆ коскр҃но ѣ҄ва҃ли. вид҃ѣ цвѣтоно҃сн҃ю, ре҃кше к҆ ве҃рбн҃ю. зело҃ та҃мо ѡ҆ пр҃а҃вѣ҄ке ѫ҃вѣ҄ственне ѡ҆бра҃зѣ҄ше. и҃ма҃н ко рече҃ ѡ҆кра҃ѣ҄. тол҃ и҃. а҃ пѣ҄снь. і҃ хъ ѿ р҃о҃к҃. Да пи҃шѹ҃тъ в нѣ҄снехъ нѣ҄кыи ѡ҆смѣ҄ю пѣ҄снь бе҃ разѹ҃ма зѣ҄лною простотѝю. Бл҃гослови҃те всѧ҃ дѣ҃ла гн҃а҃; и҆ тѕ ста҃ватъ запатѣ҃ю, и҆ потѿ҃ѿ пи҃шѹ҃тъ. га҃ пойте и҆ превозноси҃те е҃го҆ ви҃ вѣ҄ки., Нѣ҄цы и҃же и҆ сі҃хъ простѣ҄ши разѹ҃мѣмъ и҃ако і҆ ѣ҃зъ, пи҃шѹ҃тъ. Бл҃гослови҃те. всѧ҃ дѣ҃ла гн҃а҃. і҆ в томъ мѣ҄сте ста҃ватъ то҃(65b)чѥ҃ же и҆ не мѣ҄сто҃. и҆ потѝмъ пи҃шѹ҃тъ и҃ако и҆ прежде рє҃х. га҃ пойте и҆ превозноси҃те е҃го҆ ви҃ вѣ҄ки. Но и҃стинно сей зло҃ и҆ разѣ҄чно и҆ бг҃опроти҃вно и҃же тѝчка и҆ли запата҃ѧ в то҃ мѣ҄сто ста҃вити. Бл҃госло-

кѝте пи҃шꙋ҃ кс҃а дѣла гн҃а. а невѣдомо кого҆ бл҃гословѝте. разсѣчѐно ко тѝчкою. и҆ пото҆ пи҃шꙋтъ· га҃ пѡ́йте. ⁓Иже бы кто҆ о҆ сѐмъ пораꙁсꙋди́лъ, зело҆ сіѐ, ѩ҆коже рѣхъ, раскóлно е҃сть, і҆ и҃стинѣствꙋ ракомꙋ҃ ѿ сего҆ немáла спѝна. Зри калиграфе. тебѣ́ бо ѡ҆ сѐ ѡ҆бнажáю́мъ., Но҃ писáти подобáе́тъ, сто҃ю ѻ҃ꙋ҃ сты҃х трѣ́хъ ѿро́къ бл҃гохвалꙋ҃ю (66) пѣ́снь бг҃ѹ, ѩ҆ко творцꙋ҃ и҆ содѣ́телю всѣ́м тва́ри сѝце разꙋ҃мно, ѩ҆коже и҆ е҃сть. Бл҃гословѝте кс҃а дѣла гн҃а га҃, и҆ в тѝмъ мѣ́сте поста́вити запата́а, и҆ потомꙋ писáти· пѡ́йте и҆ раздвигнꙋ҃ти мáло мѣ́ста, что́бы рѣ́чь с рѣ́чью не сплелáся, сѝцѣ· пѝйте и҆ превозноси́те і҆го҆ во вѣ́ки. Та́коже и҆ всѣ́м стихѝ до конца, сты҃а сѣ́м пѣ́сни, подобáетъ писати съ є҆ди́ною запáтою ѩ҆ко же и҆ в пе́рвомъ стисѣ́ оу҆казáся. сице., Бл҃гословѝте а҃гг҃лі гн҃и нб҃сна гн҃а ѓа, пѡ́йте и҆ превозноси́те і҆го҆ вѡ вѣ́ки., Сѐ е҃сть по ра́ꙁꙋмꙋ҃ и҃стинѣство пра́вое ѩ҆коже и҆ е҃сть., (66b) Ѱ҃ л҃ о м҃ъ. м҃ѳ҃. ⁓Ꙗко цр҃ь рече́ пр҃рцѣ, всеи҆ земли бг҃ъ, пѝйте разꙋ҃мно. (Т) ’И ѩ҆же пое́те, по писмꙋ҃, дх҃о҆вне гл҃емá., Да пи҃шꙋтъ нѣцыи в нѣ́кихъ прилꙋ҃чѐнїихъ а҃. м(и)ожественою, і҆ а҃: є҆ди́нственꙋю смешáюще ѿ простотꙋ҃, сирéчь ѿ неоу҆чéнїа. гдѣ́ прилꙋ҃чи́тся в писáнїихъ в нáчале, і҆ в склáде, і҆ в концѣ́ мóлвити мно́жественно и҃хъ же и҆ то́же пи҃шется, ѩ҆же со а҆пóстро҆ѳ҆ю, а҆ не с ѡ҃к҃ѡ҃. ⁓Ꙗкоже неоу҆чéнїи подóбнїи мнѣ́, и҃мꙋ҃тъ о҆бы́чаи писáти. ѩ҆же. і҆ ѩ҆же. і҆ то е҃сть ни та́ ни сѧ, пѡ́а и҆ не разꙋ҃мéа., Та́кождѣ (67) гдѣ́ прилꙋ҃чи́тся мóлвити, по вели́цѣ то́ности ра́ꙁꙋма, сіѧ́же, і҆ли є҆́же, и҆ли́ и҃же є҆ди́нственно къ же́нъскомꙋ҃ и҃мени, и҆ то҆ пи҃шется ѩ҆же со а҆пóстро҆ѳ҆ю. ре́кше бл҃гословéна ѩ҆ки мóлвити. и҃же бл҃го плю́тію рю́ждьшисѧ, и҆ прию́чам о҆ сѐмъ. Мно́жественно же вмѣ́сто ѩ҆ки мю́лвити. и҃хже слы́шахомъ· и҆ли слы́ша ѿнъ сі́и. и҆ли слы́шнши. и҆ то҆ пишется по ра́ꙁꙋмꙋ҃. ѩ҆же слы́шахомъ. і҆ ѩ҆же слы́ша ѿнъ сі́и. сіѧ́ и҆ на́мъ сказа. і҆ ѩ҆же досто́йно слы́шн. Ѱ҃ л҃ о м҃ъ· лѳ҃. Лю́ди ѩ҆́бра в достоáнїе сѣ́к҃., ’лд҃· ⁓І ѩ҆же не вѣ́дѧхъ вопра(67b)ша́хꙋ҃ ма. мѣ́. Прíидите и҆ ви́дите дѣ́ла бж҃ïа, ѩ҆же положи́ чюдесá на земли́. ïе. Во мѝ́р бж҃е мáтвы, ѩ҆же воꙁдáмъ хвалѣ́ твоеи҆. ꙗ҃ѩ҃. ѩ҆же не восхищáхъ, тогдá воздáмъ. ’И и҆на такова́. и҆ а҃ мы гр҃ѣ́ви та́коже помороковáхомъ кни́гѣ сéй, и҆зыскáвше достовѣ́рно в҆ толкованíихъ бг҃омо́рыхъ о҃нехъ мꙋ҃жен, і҆ во и҃стинꙋ҃ та́ко е҃сть., Та́коже и҆ є҆ди́нъство и҆ мно́жественое ра́ꙁма по си́ле писáхомъ подлинно, в начáлехъ рече́нїѧ і҆ в̀ срединахъ и҆ в концехъ, ко́м рѣ́чь кото́рым кѣ́кви в себѣ́ дéржи́ и҆ коéю кѣ́квою соверша́ется. (68) Ст҃ѣ сі҃н. ’Єди́нъство о҃нъ кр҃ѹглон, а҆ мно́жественое трорíжныи. є҆ди́нъ и҃же, а҆ мно́жественое҆ е҃ры. є҆ди́нъство а҃зъ, а҆ мно́жественое м҃. є҆ди́нство .к҃., а҆ мно́жественое .ѣ҃. є҆ди́нъство въ слóзе, і҆ в концѣ́ и҃къ ѕ, а҆ ѹ҃ пи́шется в нача́ле ѹ҃ є҆ди́нъства, і҆ ѹ҃ множественаго пишéжесѧ і҆ в средúне и҆ в концѣ́ ѹ҃ с ра́ꙁмомъ. ко множественомꙋ҃ то́чью належáщь без̾ хвостá .оу҃. сиѧ́ мы по силе мороковáхомъ. є҆ди́нъство ѿ множественаго. и҆ мно́жествéное ѿ є҆ди́нъства. по сéмъ ра́ꙁъсньствомъ. ѩ҆коже и҆ е҃сть. і҆ вéрьхнею сн҃(68b)лою. та́коже по си́ле попѣ́кꙋ́сѧ ѹ҃ бо́гѹ. Ѡ҃бравлéнїе҃ гр҃ѣ́хꙋ҃дѣ́лным злодемрáдны ми рѣ́ки, а҆́ще и҆ зело҆ хр҃ѣ́до, и҆ злодѣ́йно і҆ самоо҆у҆чно е҃сть, сі́и ре́чь неоу҆чéное, ѩ҆коже і҆ е҃сть. но нѣ́ вни́кшное смотрáти, а҆́кпо е҃сть, но сокровéнным подобáетъ кы́ти ра҃зсꙋ́дительмъ (sic) прилéжным. чѣ́комъ бо о҆бы́чаи е҃сть вни́кшнѣ́е то́чью смотрáти, сокровéнным҃же и҃спытатѣ́ бг҃ъ; Такоже и҆ о҆ ст҃ѣ́ки кни́зе сеи҆ ѿ простоты́ ви́дитсѧ вѣ́ществѣ́не(sic), ѩ҆ко мáла вѣ́ и҆ не зело҆ калигравъственна. і҆ е҃же ѿ недобро ’створéнїи нѣ́дѣлїа, е҆и҆ тако е҃сть, ѩ҆коже ра҃зсꙋ́жаю҃ (69) дю́брѣ. ѩ҆ко и҃скѣ́сны сѣ́ре вни́кшнѣе смотрáти, но҃ не вни́трѣмъ, о҆ кни́зе же сѐ ст҃ѣ́ки. не та́ко. но а҆́ще и҆ зело҆ мáла ви́домъ, но҃ тѣ́чна и҆ вни́трѣни́мъ храненíемъ пр҃ѣ́зри́телнаго писáнїа бж҃твенныхъ словéсъ зелѡ҃ келúка е҃сть и҆ преслáвна и҆ преслꙋ҃дка и҆ дш҃еспѡ́сительна в҆ѕ҃ю҃щимъ дю́брѣ в̀ бж҃твенныꙋ҃ писáнїа, і҆ в̀ бл҃гихъ дѣ́лѣхъ творя́щимъ; , Словесá бо гн҃а ѩ҆коже речéся, словесá чи́ста, ѩ҆ко сребро ра҃зжéнно і҆ о҆чищéнно. и҆ запове́дни е҃го сѣ́тлы і҆ вожделéнны вѣ́рнымъ, па́че злáта и҆ ка́менїа чт҃на мно́га. и҆ слáждьше па́че мéда и҆ со́та. велúкихъ нѣ́кихъ (69b) и҆ добро о҆у҆творéных҃ ст҃ы́хъ книгъ, мáлам сіѧ́, подóбны҃х і҆ѧ, Ѡ҃нóдъ ни в чéмъ же разньствꙋ҃ѣ́тъ, призирáя и҆ мáлꙋ҃ сю҃. Пѣ́нїе бо

ѱ҃мовъ*) ѩ҃ко же рече. бж҃твенныи а҃вгѵстинъ, дш҃ѕ окрашаѣтъ. призываѣ а҃гг҃лы на помощь, прогонаѣтъ дѣмоны. ѿжинаѣтъ тмѕ. содѣваѣтъ сѣтыю чл҃кѳ грѣшнѕ. оукрѣпленїе оума ѥ҃сть. Загаѣживаѣт грѣхи. подобно ѥ҃сть милостынямъ сѣмъ, прибавливаѣтъ вѣрѕ. надѣждѕ. любовь. і ѩ҃ко сѧнце просѵѣтъ. Ô силахъ ѱ҃мовъ. ˜Ѩко вода очищаѣтъ. ѩ҃ко ѿгнь опалаѣ(70)тъ. і ѩ҃ко ѣлѣи оумаиваѣ. днѣкола посты деваѣтъ. бг҃а показѣтъ. похоти телесным оугашаѣтъ. і ѣлеи мр҃дна ѥ҃сть. жрѣвїи весе҃лїа ч҃асть а҃гг҃ломъ изврѧнна. свѣрпьство изгонаѣтъ. всѣкѕ ѧрость оутишаѣтъ. хвала бж҃їа непрестаѣно ѥ҃сть подобна ѥ҃сть мѣдѕ., Пѣнїе ѱ҃мовъ пѣснь изврѧнна пр҃ѣ бг҃мъ ѥ҃сть. всѣкъ грѣхъ ѿжинетъ. сою҃зъ любвѣ. сѫ҃ржаѣтъ. всѣ прехо҃дитъ, всѣ исполнаѣтъ. всѣ наѵ҃чаѣтъ. всѣ показѣтъ. дш҃ѕ величаѣтъ. оустѣ ѳчищаѣтъ. ср҃це весе҃лїи. столпъ высокъ созидаѣтъ. (70b) чл҃ка просвѣтлаѣтъ. чювьство ѿверзаѣтъ, всѣкое зло оубиваѣтъ. совершенїе показѣтъ. кто ѩ҃мать памать и любовь его҃, такоѫ и комзнь, и хвалѣ бж҃ію в ср҃цы своемъ, не ѿпадѣ҃т же ѿкѣдѕ никакоже, ни же погыбнетъ молѣнїе его҃. но в послѣднѣмъ пр҃ѣ бг҃омъ возрадѕѣтсѧ., Воспомина҃ти бо сѧ всегда ѯѕ ѩ҃мамы, да таковаго дара не лиш҃имсѧ, ѩ҃ко ѱ҃мы мѵ҃лятъ, но градѕмъ воздыха҃ютъ ѳ стомѵ҃нхъ, каѭтсѧ ѳ минѕвшихъ, радѕютсѧ ѳ благыхъ дѣлехъ, радость нб҃наго ц҃рствїа воспомина҃ютъ. чредѵ҃ю бо нѣкїи мно҃гажды (71a) прит҃ъ взыскѣетъсѧ прѣы противѕ дна҃вольскихъ сн҃. свѣтлость ѩ҃стинны показѣтъ. стар҃цемъ оутѣха ѥ҃сть. оуѧшамъ (sic) ѿкрашенїе і оума стар҃чество и совершенїе ѥ҃сть, самомѣ помога҃ющю і дарѣющю, ѩ҃же сїѧ оустѣ пр҃рческими оустакнлъ і ихъ ѩ҃го тша҃теле (sic) ѣсегда молѵ҃ти сѧ наоучѵ҃. ѣмѣже ѥ҃сть хвала и чѣсть и величество бг҃одарѣнїе, и свѣтлость и премѵ҃рость, Бг҃одарѣнїе, сѵ҃ла, и крѣпость, вѣрне з бг҃омъ ѿц҃ѣмъ и сн҃омъ ѣго҃ і днворѵ҃дным, ѥ҃мъ нашимъ і ѯ҃омъ ѯомъ в бесконе҃чным вѣки вѣкѣмъ а҃мн҃; (71b) Сно҃ ли мала҃ю ѿ великихъ подобны ѣй ѯѧчаешн равенѣствомъ; в нѣй же такова превелика бж҃їа смотрѣнїа та҃йна, ѩ҃коже і ввелнкои подобно ѣй хранитсѧ. престаѵ҃и, гл҃аѳ таковаѧ. и ѩ҃ко невѣдѧи помодчѵ҃., ’Ѩ҃тлѕ бо гл҃ющѕ не бг҃оѡбразнїи наши бг҃оѡбразне множа҃ше ѩ҃мѣтъ, а бг҃оѡбразнїи наши не трѣбѣ ѩ҃мѣтъ, но бг҃ъ разсѣдителѣ (sic) ѯдѣнишемѣ болшю҃ю дадѣ ч҃асть, да не бѣдетъ распрѧ в телесн. ѩ҃же мале ѣй сѣщи видомъ, нѣкшнаго же ра҃ди исправленїа великихъ толстоплетныхъ нѣкихъ, и зело (72) калиграфѣственыѫ подобныѫ ѣй согласїемъ, прнимѣ҃т ѣй к нѣкихъ ѳ сихъ непшева҃нїа ра҃ди ненавидѧщихѫ насъ за скѵдотѣ оума нашего. дерзновенно не смѣемъ рещи, но ѩ҃же оумъ ѩ҃мѣа и тоѵ҃ вѣсть., Нам же оубо҃гимъ к сопротивѣ зло слова҃щихъ на҃, ѳ сихъ кра҃ина҃ѧ си ра҃ди пещрѣть, и мно҃жества ра҃ѵ҃ грѣхѵ҃въ подоба҃ѣтъ молча҃ти, и бг҃ѕ в сѵ҃дъ предава҃ти ѳ томъ. не секѣ бо, рече а҃пл҃ъ, Ѿмира҃ющре, козлоблени, но дадимъ мѣсто гнѣвѣ. и прѵ҃чам ѳ сихъ., Та҃коже мни҃тсѧ нѣкимъ гд҃и мои, ѩ҃ки (72b) ново нѣкое и стра҃нно ѣсчина҃емъ (sic) і к сѣе хвалословимсѧ, ѩ҃ко оума ѣстѣпи҃ѣши. но вѵ҃ма ѩ҃мъ попѣщре҃нїемъ смотри҃теле за грѣхи на҃ша поноси҃ти намъ., Бг҃га҃м и недостоѵ҃ние прина҃хомъ. зла҃м ли к мале не те҃рпимъ. но мы оубо҃зїи не похвалѣ сѣкѣ тщретне притворя҃емъ ѳ таковыхъ, послѣша҃ніе твора҃ще, пра҃вам ѣзыскѣ҃ѣ и по сѵ҃ле испра҃вихомъ. сѣю сію ѱ҃мѣческѣю кнгѕ, по бг҃оѡткровѣномѣ разѣмѕ пре҃мрыхъ ѵ҃спѣхъ толковнѵ҃. и не нѵ҃жда вчи҃нихъ, но ветха҃м поновѵ҃хъ по сѵ҃ле. ѣмѵ҃ко на҃мъ гѣ помѵ҃же (73) ма҃тѳами сѣтаго стар҃ца. понѣже ветхаѧ, поноклѣна некогда, ѳбы҃чаи ѩ҃мѣ҃ видѣти сѧ нѵ҃ка. забыть бо ѩ҃коже рече҃м погѣблѣнїе ѥ҃сть оучѐнїю. оучѵ҃ще же па҃ки исполнѵ҃ще. ѣк погы҃шаго мѣста твора҃щи гора҃зньство и не ра҃ди хвалѣнїа, ѵ҃ли приобрете҃нїа нѣкоѣго сїе списа҃хъ, но дла҃ ѵ҃стинъства пра҃ваго и сѵ҃сѣнїа ра҃ди оубы҃гїа своеа дш҃а. повинѵ҃всѧ повелѣнію сѵ҃ Ѿц҃а, и ра҃ди братїи моихъ, и бли҃жнихъ моихъ ѳ ѯѣ҃ трѣбѣющримъ сихъ потрѣбихсѧ, да понѐ мало помя҃нѵ҃тъ в мѵ҃тва҃х своихъ., Златоустъ рече҃. Дрѣгко рече҃ дѵ҃ръ, ндѣже любокъ свою ѿкыва҃лѣтъ всѣкаго блага наполнѵ҃

*) Противъ этого мѣста на поляхъ приписано: ѳ ма҃тѳе.

дш҃ѕ блі́жняго. ’І и̑ любо́вь и̑же блі́жняго къ бг҃ѣ не нарица́ется, а̑ще не послѣ́дуетъ е́й любо́вь блі́жняго. и̑ се́ же не неве́домо о҆ста́вихъ колі́ко кото́рыи ѱло́мъ в себѣ́ стихо́въ и̑матъ. достовѣ́рно и҆́зыска́въ по бг҃омро́мѕ ра́ѕѕмѕ бл҃же́нныхъ о҆́нехъ толкова́никъ і҆ оу҆ка́зецъ стихомъ в҆ кра́тце списахъ, да и̑ про́чимъ бу҃де́тъ вѣ́домо, хотя́щимъ писа́ти сті҃ю сію кни́гѕ, колі́ко кото́рыи ѱло́мъ в себѣ́ стихо́въ содѣ́ржитъ., Та́кождѣ и̑ пѣ́сни по си́ле (74) и҆спра́влены и̑ стихи́ во оу҆ка́зѣ ѡ҆бы́кновлены. и̑ хотя́щеи писа́ти со сті҃ы сі҃ѧ кни́ги да пи́шетъ и̑ бе҃ѕ свѣдѣ́тельства ни́что́же сѣмня́щесѧ, спра́влено бо. Бл҃агодат же списа́телемъ и̑мѣ́ема е́сть, е҆́же о҆́ни и̑ны́хъ пи́шѫще списа́тельнехъ бл҃гоу҆строя́ютъ, и̑ гі҃и за́поведи дале́че и̑ простра́нно ро҃ссѣва́ютъ. не мѣ́нша же и̑мѣ́ема и̑ дѣ́йствѣ́ема бл҃годатъ есть и̑ те́мъ, и҆́хъже попече́нїемъ и̑ мъздо́ю пи́саремъ рс҃цѕ (sic) помога́ютъ, сп҃си́телна҃ѧ писа́нїа напи́сѣющимъ. и̑ нелжѣ́ хвала́мъ пр҃ѣ́наго хитре́ца всѣ́кимъ досто́и҃ е҆́сть. (74b) е҆́же писца́ къ до́брымъ дѣ́ло́ по҃бу́дитъ и̑ по҃мога́етъ и̑ пита́етъ. Бл҃же́но о҆у҃бо рече́ кассіо҃до́ръ. помышле́нїе пр҃ѣ́ повели́теля. на бл҃гое о҆́но но дш҃еспа́си́телное дѣ́ло, хвали́мо же прилежа́нїе пи́сарево. рѣко́ю чл҃комъ пропов҃ѣ́дати, пе́рѣсты ꙗ҆зы́ки о҆твора́тн. спсе́нїе смр҃тны́мъ ми́лча да́тн. и̑ проти́вѕ дна́волнхъ хище́нїи неподшѣ́нныхъ тростію и̑ черни́ломъ бра́нь творити. толі́ко бо сатана́ при҃мъ тѣ́ ра́ны, е҆́лі́ко ѿ҃нъ р҃кѣ́внаѧ, гі҃ѧ словесѧ напи́шетъ. ни́хже ѡ҆ всѣ́хъ и̑ за всѣ́ сла́ва ѿц҃ѕ и̑ сн҃ѕ и̑ ст҃о́мѕ дх҃ѕ, и̑ нн҃ѣ і҆ пр҃но (75) и̑ кі҃ѡ вѣ́кы вѣ́ко́мъ а҆мі́нь.

Ты́ же о҆ добродѣ́телнаѧ гла҃во сирі́тъ і҆ ны́нїхъ пита́тель, пла́чющимъ оу҆тѣ́шителю, трекѣ́ющимъ пода́телю, і҆ и̑же в҆ до́лзехъ сѣ́щимъ и̑скѣпи́телю, и̑ плѣнѣ́нымъ ѿ҃ бесо́въ свободи́телю, и̑ да сокрѣ́шѣ́нїе р҃кѣ́, во всѣ́мъ трѣ́звющимъ мл҃тви҃ѣ́ пода́телю, повеле́вы на́мъ оу҆ві́гнх (sic) написа́ти сті҃ю сію кни́гѕ. молю́сѧ припада́ѧ стопа́мъ ст҃ы́х ти нгъ, е҆́гда по сті҃кі́ кни́ге сей поеши и̑ славосло́вивши ѡ҆ц҃а безнача́лна и̑ сн҃а собезнача́лна, и̑ ст҃аго дх҃а сопрѣсносѣщна҃,

(75b) Ѡ҆ц҃е да не пре́зриши мѧ҃
оу҆бо́гаго, а҃внаго грѣ́шни-
ка и̑ гѫ́ркаго, о҆ста́вле́наго
бѣ́дника. да поми́неши
мѧ гд҃ь, а҃ко чадолю́-
бецъ во ст҃ы́хъ своихъ
мл҃тва҃хъ, и̑ да по-
милѹ́е́т тѧ гѣ҃
самого́, а҃ко
мл҃тва сѹ́-
ща и̑ да
помѧ́-
нется (sic)
во ц҃рт҃вїи нб҃е́мъ.
нн҃ѣ і҆ пр҃но
і҆ в҆ вѣ́ки а҆-
ми́-
н-
;ъ;
;
;

(76) Спи́сано к пѣстѣмѝи сѣ́го
Пи́ла. оу҃кѡ́гнимъ
цѣркакомъ ѿже
молитъ
помѧ-
нѹ́ти-
; сѧ ;
;
;

53. Рукопись Е. В. Барсова послужила мнѣ для разночтеній къ статьямъ подъ № 20 и 21 (стр. 730—748), подъ № 22 (стр. 749—758) и къ № 14 (на стр. 700).

54. Въ новѣйшее время было обращено г. В. М. Истринымъ мое вниманіе на одну рукопись національной библіотеки въ Софіи, подъ № 80; я обязанъ ему и г. Д. Матову подробнымъ описаніемъ этой рукописи, относящейся къ XVI—XVII стол. Главное содержаніе ея — статья, напечатанная у насъ на стр. 535—553 (247—265), только здѣсь она безъ начала, начинается на уцѣлѣвшемъ 1-мъ листѣ словами:

м҃, варвары, ѧкѡ́лы. къ їс҃о́кы. є҆диноро́дным. сн҃ъ. сѣ҆ с҃ѡ҆ є҆дино́мъ. а҆ сѣ҆, є҆диноро́ѡ҆́нїи, ѡ҆ мно́зѣ҃х. ты҆ ги҃. мы҆, вы҆ (и҆мамы) ѹ҃ныѥ, гл҃ы. Ѿрыгнѕ. вѡ́ды. мни́гым. ско́ты.

За этими строками (см. на стр. 535 строку 9—11), переходитъ текстъ на стр. 536 въ строку 18-ю (какъ объ этомъ сказано также на стр. 961 и 965 относительно двухъ бѣлградскихъ рукописей). Первыя слова этого продолженія: а҆ сѣ҆ спо́кѣно, и т. д. до стр. 537-ой, строки 3-ей, гдѣ послѣ слова «оу҃мо́ли» продолжается такъ: и҆ по҃бна҆ сна҆, ѧко́же къ трѝно́кскыи҃ до́брыи҃ и҆зко́дѣ҃х ѣ҆ркѣшеѭ҆ : ∽ по́кры. съкрын. съпротѝвное, кра́ны, раны, коѝскы. ка́ко. тако́, бѣ сѣцѣ҆, ра́нн, скоу҃кѣ, оу҃мори, заколѣ, изкрьзи кы́нь, не оу҃бн. не досади, не оу҃мори. не заколи. (См. на стр. 537 въ строкѣ 13-ой).

За симъ текстъ возвращается на страницу 535 словами: Пи́кы сѣ҆ ы҆ дѣ́клы до́брыми и т. д. (въ строкѣ 11-й), со слѣдующими разночтеніями: самаранины, сарафтѣкинны, (536. 1.): трьпи́тъ а҆зы́кы мн. (стр. 2): ри́зы мнѡ́гым, ри́за є҆дина҆, кри́твы мнѡ́гым, кри́тва и҆зко́ѵрена҆, секы́ры мнѡгым, секыра є҆дна҆, (строка 5): помышле́нїе, гл҃ы съкрыше҃, (строка 6): Ѡ нѝцеты, (строка 8): слова «пегы» нѣтъ, (строка 9): послѣ «и҆зѡцрѣ́ны» прибавлено споѵкѣно, (строка 11): послѣ «ѡ҆ є҆дино҃ сѣ҆» прибавлено: сїа вьса споѵкѣна соу҃тъ. съкрьши́телиаа҃ и мѝлителиаа и покелителиаа и т. д., то что на стр. 537 въ строкѣ 9-ой, со слѣдующими отступленіями: (строка 10): ѡ҆чистѝ, Ѡ с(к)крѣны, ѡ҆мы҆ кѣ, ѡ҆сти цедрѡ́ты твоѥ́ ниспосли. сїа и҆ напрѣ҃ ре́цисе и т. д. (въ строкѣ 14-ой); въ строкѣ 16-ой послѣ кѣкы прибавлено: а҆ ѣ҃де҃ нѣ҃ до́мѕ кѣкы, нѣ҃ ли съпротѝвно; (строка 20): сѣ҆ ы҆ ѹ҃нъ гл҃ъ вѣщаетъ. и҆ сѣ҆ И ѹ҃нъ, (стр. 22): соу҃тъ (вм. кыти), (стр. 23): по́женѣтъ.

Что у насъ на стр. 538-ой, въ соф. рукописи продолжается на лл. 5—6, разночтенія очень неважныя (строка 2-я: Ѿзвлѣѥтъ, стр. 4. кѣкѣгъ, стр. 6 пропущено слово пѣ́снь,

стр. 18 пропущены слова: высокы҃й гла҆сѡмъ и тѣ҆сными҆ ижⷣ рѣ҆чными҆, строк. 21: не ли҆ на мѧ хо҆ди҆ше), на словѣ же же кошоу҆ (въ строкѣ 21-ой) перерывается текстъ софійской рукописи потому что одного листа (т. е. 8-го или послѣдняго первой тетради), то́чно такъ какъ и въ началѣ тетради перваго теперь уже нѣтъ. И дѣйствительно нынѣшнимъ листомъ 7-мъ по счету начинается уже вторая, внизу помѣченная, тетрадь рукописи. На листѣ этомъ продолжается прерванный текстъ словами: сѣ҆ле, свѣ҆тиⷨа злато гредѣ҆ши (стр. 539 строка 5—6), но послѣ словъ строки 12-й (въ строкѣ 10 лучше: ли҆же ѣ҆зыкаˣ) переходитъ текстъ на стр. 536 въ строку 11-ую слѣдующими словами: Паки҆ сѣ҆ ы҃: прⷯ҃ныхˣ, въ строкѣ 12-ой пропущены слова прⷯ҃ки҆и҃ и пра҆ведни҆и҃, въ строкѣ 13-ой рѡзы, въ строкѣ 16-ой послѣ слова йглы прибавлено мы҆шца. Со словъ строки 17-ой ѳ҆ мнѡ́ѣⷯˣ переходитъ текстъ на страницу 539 въ строку 13-ую: Рⷯ҃мѣ и҃ ѡ҃ дѣⷮтⷣ сен ѕ.

Отсюда далѣе разночтенія къ тому, что у насъ на стр. 539—541, незначительны. Укажемъ на важнѣйшія: 540 стр. 6: кра҆тіе, сѣ҆ селѣ҆нїе, сеⷦе, вниⷦ҃ъ, стр. 16: гл҃ъ. гл҃ѥ. о нѣмь, стр. 17: глⷭмлѣ҆нїе, мл҃ѥнїе, селѣ҆нїе, стр. 18: зали҆чно писмѣ҆, стр. 26 пропущено слово ѣ҆ди҆н. Стр. 541, 1: ѣ҆дина пишеши, пропущено «ѣ҆ѵа ѝли҆», 541, 2: ѵѣ҆а, 541, 7: славⷭ безъ же, оу҆лⷭчⷭ, 541, 8: ко҆юно кидⷦ, пⷭтїю, ѝмⷢе хо҆диши, 541, 9: а҆ⷢе ѣ҆пиши, 541, 10 пропущены слова: «и҆ си҆мь по҆бнла», 541, 13: кежеⷲ сѝ рⷦ҃ ѻ҃уза (что по серединѣ, пропущено), 541, 16: мⷯ҃ѣ҆оу҆. кы҆тїоу҆. оу҆ста҆. оу҆ши. оу҆слыша҆. оу҆слы҆ши҆. оу҆лиши҆. оу҆кⷦ҃. оу҆ха҆ніе. ѣ҆оу҆ді҆ⷣ. ѣ҆оу҆да. Сѣ҆ оу҆ оу҆кь нари҆цаетсѧ. поноси҆телноⷲ сѣ҆ ѣ҆, оу҆а҆. оу҆а҆ разарлей цркѵ҆ⷥ. ѝли҆ и҃ лю҆бви гл҃ ѣ҆ ѝли҆ порⷭганіа. ѝли҆, прѣ҆. проти҆кⷭ вѣ҆ри, глаⷭ҃ рѣ҆ⷮсѧ сѣ҆. оу҆а҆ и҃ по҆бнѣ҆ сѝ҃. Теперь продолжается текстъ 541, 18. Стр. 542. 3 пропущены слова: «поне́ⷦе мни҆жае гл҃ъ ѝмлⷦкю҆т», 542, 6: въ Ѡѝмлѣніе, 542, 10 пропущено: «землѣ», 11: зази҆рати, 542, 12: и҃ паки҆ сѣ҆ ѕ, 542, 13: ы҆ⷤжи҆тѣ҆. зиⷤжитеⷮ по҆ходи но́гама свои҆҃а. зи҆дь. ⷭкми҆. зижѣ҆ ✝ Паки҆ⷲ и҃ сѣ҆ ѡ҃ (въ строкѣ 542, 19). 542, 20: ѝли҆ рещи цркѵⷲ свою҆ тѣ҆ да оу҆тврⷣ҆ди҆тⷣ ѡ҃. 542, 24: тѣ҆ сⷦди и҆ⷦкоѣ҆а Ѡ здѣ҆. ѝли҆ о҆йде. и҆ⷦ҃ ѕ на҆ здѣ҆. поздⷦ. поздⷦ некогѣ҆. Ѡ здⷦ. Ѡйди Ѡ здⷦ. не сⷦди здѣ҆. и проча҆.

543, 1: фі҆та гл҃ютѣ҆ ѝли҆ фрⷦ҃. фараѡ҆н. фараѡ҆на. фара. фі҆ли҆пъ. фа҃но. фарѐсь. фале́кь. федѝмь. фі҆сѡнъ. ферфарь. филимо́н. 543, 5: и҃здѝ, и҃моⲙ.

543. 8—9 слова: «тѣ҆ⷯ҃ създа҆ ⷮа҃ и҃ сътвори҆лⷯ҃ ѐсн» стоятъ передъ «и҃ про́чаа мни҆гаа». 543, 11: посрⷦ҃стьно же. а҆ ѐже сⷦ҃сти. 543, 13: а҆ мое҆ ѻни҆. 543, 17 послѣ слова: «развращенїа»: паки҆ сѣ҆ ѡ҃ ѡноша. ѡгⷦ. ѡи҆ць. ѡница. ѡговина. цр҃ⷭ ѡже пришⷦшⷭ. цр҃ⷭ ѡдⷭ хо́дещⷭ. цр҃ⷭ къпⷦ҃ⷦдⷭ и҃зкшⷦшⷭ. и҃ по҆бнѣ҆ сѝ҃. Потомъ слѣдуетъ текстъ 543, 18, строка 22: прикѣ҆дшѧ и҃ въ мⷦсто е҆го мн. гл. испл.

544, 3—4: зрѧщи сѣ҆ ѵ҃ мѵ҃рѡ, мѵ҃рѡ, и҃ а҆ⷢе къпишеши сѣ҆ ѝ҃; 544, 7: а҆ссѵ҃ріа и҃ про́чаа. 544, 8: сътво́ри, скѣ҆зь, скѣ҆зомь. 544, 9: кондара҆тъ. 544, 10: смⷦ҃. и҃ а҆ⷢе къпи҆шеши а҆врамь. нⷦ а҆враа҆мъ. ѝли҆ а҆҃враа҆мъ. трахони҆тъ печа҆ль гл҃ютсѧ. о҆санна҆. сѝси на҆ ѝли҆ сѝси. еѵка, жи҆знь. сарра. 544, 17: къ Романѝи.

545, 6: слово пи҆смени пропущено. 545, 7: ѡ҃гневи. 545, 21: бы҆ти гл҃ю҃. 545, 23: нⷦ҃ тако҆. понѐⷦе мⷭска соу҆҃ сі҆а҆. и҃ не гл҃ю писа҆ти ра҆ѵи҆тѣ҆ се, нⷦ ра҆ѵи҆тⷦ се. и҃ ви҆дⷦстⷦ, и҃ по҆҃бнѣ҆ си҆мь. А҆ ѝйдеже прⷦкⷭцаетѣ҆. . .

546, 1: ѣ҆ же се а҆ко. 546, 10: сла҆ ѝли҆ цр҃твіе. 546, 11: ѣ҆ⷦ. гⷦ. цр҃ⷦ. сѝнце. 546, 11: прикъкѣ҆ же сѣ҆ съ нѣ҆ю сѣ҆ⷲ.

547, 1: тѣ҆жка, ѳпи҆раѧщи грⷦ҃ко҆҃. 547, 2: сѣ҆ ⊂\, поносѝтелна҆҃. сѣ҆ⷲ, ˢ, сі҆а҆ похвала҆на. 547, 3 пропущено слово ѣ҆оу҆стⷦ. 547, 4 пропущены слова «же ѣ҆оу҆стⷭ ѣ҆оу҆стинїанъ». 547, 17: и҃ сѣ҆ⷲ ∴ ∞ ∼ : — 547, 21. видⷦкаⷮ; сѣ҆ⷲ, ∼ великъ. 547, 22 пропущено: «ѝли҆». 547, 27: ѳ҆ⷭ҃ю҃. » сі҆а҆ ⷲ оу҆лишена бы҆ше ѣ҆зы҆кⷭ семⷭ, кⷦ҃тѣноѡ҃мⷭ. кⷦ҃женоѡ҃мⷭ. и҆зраноѡ҃мⷭ.

548, 1: сіа мы мала. 548, 2: на мкрени назнаменати єсть· макра, брахіа, ψілн . . . и подобнаа симь: ⌒

Отсюда далѣе и до конца статьи софійскій текстъ отступаетъ отъ обыкновенной редакціи.

ↄ/ ѻ҃ксіа. \, варіа. ⁀, періспомєн. . ↄ . діастоли .; ѵподіастоли. \\, піасмы. ↄ, апострофъ. ∪, гдасіа.

+ ’Ох҃ дх҃ѻвникъ и бра҃ѕ нашє҃ тъзѵменитѡ҃ѵ ѡно҃, възлюблєнніѡ҃ кы҃, оу҃мъ зрєніѻ҃ ка҃. ѡно҃ оу҃зрѣвшѻ҃ ка҃ на врѣмя лѣствиц. мнѡ҃ въ смѣрєнн мѣніє, мы хр҃дыи и грѣвыи тѣлѡ҃, почьнѣли же ѡ грѣх дшєю, и помрачныи оу҃мѡ҃. ѡ лѣности нашее. нъ ѡба҃ мнимо вліѧѕ, да просвѣтить твои оу҃мнѣи ’⊙чн. и да҃т тъ възыти по дх҃ѻвнѣи лѣствѣ҃, и почи҃ оу҃зижителм. прѣжє҃ мн писалъ єси за крителѣво єкад҃сто, и не имах пѫмъ ничто҃. Ока҃ рєкѫ҃ ѻбрѣсти имаш҃ и (26ª) та҃ изво҃ дѻбрь и послѣ҃ ка҃ тѣчію ѧ, а҃ ѣкни сіа єдинѣ, рѣ҃. вѣликыи концє҃, хѵѣ прѻвѣкниче прѣче. раѵ҃и҃ зємлѣни҃ѵ концє҃, вжѣкнда троуба и нарѡчитаа. а҃ єже ти писа҃ пѻпѕ, дарѵ вжію тъзъменитѡ҃ѵ҃, ѡ єѵ҃аіа изкрадъ мии мн ѻпарш҃ѣвъ изво҃ кыти. понєж҃ испльнитєльно рѣчи. нъ дѳлѣйше, имѕцн҃ ѕмь. а҃зъ же ѡ моє҃ късѣ кратихъ на прѣвыи нашъ извѡ҃, єже кѣх ѡ нѣ҃ изѣлъ. не къ(26ᵇ)змо҃ ѡбыкнѕ҃ чьтати. понєж҃ въ рѣѣскы҃х нѣ҃ тако. ѩко҃ и самь вѣсн. нъ сіа сказ да знаш҃. а ѩко҃ вѣсн твори и нѣ҃ чѻѵно, аіце обрѣтаѣ҃те и сикѡвъ изво҃ и онакѡвъ: · ѩко҃ и ѻ силах гла҃ѵ, мнѡ҃ разьнствіе имоу҃т межоу срѣкли, и кльгары ѩко҃ книгы сіѣ оу҃чѣме. срѣскаа рѣ҃, ако҃ кн рѣци покъсно и испльнитєльно хѻдить. кльгарскаа҃ ѳстрѣкше ѩко҃ нагрьскѕю прилѣкока҃. сѣ҃ раи вѣлѣзи по рѣчех мнѣ҃ мн се въ малѣ различіе имѣти ѩко҃ здѣ єкрацѣ оу҃каже҃. мы ничто҃ѵ ѡ сѣе҃ къносѣ҃ нн вѣми. нъ ѩко҃ стрьца на наоу҃чи, сице твори҃. то҃ ра҃ възе҃ ка҃ і ѡ книгѕ страѣвѕ. и прошѣ҃ обрѣто҃ различіе въ малѣ посила, ѡ трнѻвскы҃х книгѣ. въ множаишн же съгасиаа имоу҃. мнѝ мн по ѥзыкѕ. ѩко҃ и прѣжѣ҃ рѣко҃. нъ ѻба҃ здѣ въѻбразн҃ различіе, по срѣ҃скомъ ѥзыкѕ [1]) и кѻа сіа; что҃, ничтѡже. кто҃, никтѡже. съ мнѡю. стокоіѡ. къ себѣ҃. ѻ себѣ҃, по себѣ҃. по тебѣ҃, прьвѣе. сѣцн҃ кн. пн҃. спн҃. по сіѣжє и тамо мнѻгые въѻбразихѡ҃, вѣсь, сі҃ рѣ҃ сѣло. вьсь, дн҃ъ. час. нанъ оу҃пѻкаѵ, ѝли нанъ гла҃ѵ вънь сн҃ рѣ҃ въноутрь. сіа же ѻ҃ксіа, /. не вьводи҃ вънѕтрь, нъ изгони҃ вънь, понєж҃ ѳстрѣ ѳ҃. ѩко҃ и мы тамо въѻбразихѡ҃. мнѝ мн ѡ гаврі҃ила писца възѣ҃ше. ждѣже разбойника рѣ҃ къвѣ҃ хс҃ вънъ. нъ нѣ҃ сице. нѣ҃ ѩко҃ на прѣ҃ хѻщє҃ рѣци· и ѻ се҃ не сѫѕ, понєж҃ моужъ съврьшн҃ѣ҃ ѳ҃ кылъ въ писаниѵ. вънь, вънѕтр. къпѣ҃, надвѻрь. къпѣ҃ и҃ѵѕ те. ѝли къпѣ҃ зокѕ҃ те. къпѣ. къпѣ. на нѣ҃. на мѣ. на тѣ. моумо йди. кн҃ши ли, како ѥзыкъ нашъ множае любн҃ варіѣ. грѣскы же, и калгарскын сѫіе. сіа рѣкоѵ ѻ различіи срѣ҃скаго ѥзыка. послѣдыж и стар҃ць къ новыѵ єго книгаѵ, силы полагалъ ѳ҃, ѩко҃ азъ хѻщѵ ѵ вьѻбразн҃. са҃ бо ми съпокѣда. обрѣтоѵ нѣкоѣ҃а книгѕ добрѣ҃ трѣнок҃скѕ. и рѣ҃, азъ ѡ тые книгы изьоу҃чихъ вѣлѣгы, и єры. ѡба҃ ѡнь вѣдокъ бы҃ль ѳ҃ и сице. и онако и нѣ҃ въ нѣ҃ порока ѻ семь и сіа до зѣ҃; ☙ Възеѵ нѣкоѣ҃а книгѕ филѳфѡ҃. и прочѣ҃ обрѣтоѵ ждеж҃ рѣ҃ єдиною и дваж҃ ѝли и мнѻжае. азъ рѣ҃ възѣ҃ єдинѕ ѡ трѣнок҃скы҃х книгъ цѣкѕ, и сътворѕ кшж҃цѕ ’ѕчн҃ѧнѕ. по томѕ словесѣ и мы обрѣтохѡ҃ книгѕ сіѡ, ѩже прѣжѣ҃ не довѣдомаа намь, ѻ силах разрѣшаѻщи. ѩко же кн рѣци филѳфѡ҃ соу҃ оу҃ченц, сіа и ѡнн минѣи ’ѕ на҃ комати прѣвін, и филѻсофіа, єдина соу҃, по силах и по словѕ, и по рѕцѣ. тора҃ и азъ ѡ нихъ възымаю. ☙ вѣси ли ѩко сіа , /, ѻ҃ксіа҃. и сіа, \, варіа҃. и сы҃, ⁀ періспомень, изжнѣкшнн, сн҃ рѣ҃ потрѣбнѣшнн соу҃ъ книгах, ѻ сих мало нѣкое недо҃мѣніе разрѣшивше, останемѣ. ждѣже гла҃ѣ [2]) филѳфь. споѵ҃но. възнѣсынсѻ ѝли повѣсын се. ѝли славите,

[1]) Съ боку на поляхъ: зрн.

[2]) На поляхъ возлѣ этого слова, которое приходится къ концу строки, приписано: зри .

ѝлѝ ѻ҃чи́сти ї҃ѣ. ѝлѝ про́сти гѣ. ѝлѝ твори́те. ѝлѝ ѻ҃да́висе. ѝлѝ затво́рисе ѝли ѻ҃чи́сти се. ѝлѝ хва́лѝ҃ гд҃а. ѡ҃ сн҃ъ мо́же҃ш разоу҃мѣ́ти вы҃ ре҃́ныхъ. вьсѣ́мъ ѡ҃ сповѣ́дѣ не соу҃́. а҃ ѝдѣ́же соу҃́ сі҃ѣ, ; ѝподіа́столы, сѣ҃ съпроти́вника. ѝави́се са́мо; съвр҃ѣ́телно, ѝави́се. ка҃́ѳо повелѝтелне҃ѣ ѝ оучи́телне соу҃́ сі҃ѣ. ѝави́се, възнесѝ́се. пока́зѝ́се. а҃́ще ли ѝ съпроти́вна мнѝ́тсе нѣ́коа нѣ҃ ѻ҃ба҃ по҃ѵлѝ́телна. ѝлѝ славѝ́те. твори́те. не твори́те. ѕда́висе. затвори́се. прїи́дѣте вънидѣ́те. почрькпѣ́те. прїимѣ́те. ѣ҃ждѝ́те. пи́те. хвалѝ́те. напльнѝ́те. проси́те. ѝмѣ́те. тльцѣ́те. ѿвръзѣ́те. любѝ́те. дадѝ́те. сѣ́ци. кїи. спи́. рѣ́жи. кн҃ѝ ли раз҃ѣ́ньствїе въ малѣ. ѻ҃ба҃ ѝ а҃зъ сѝ́ мно́жде повѝнѣ́ю҃се, поне҃ш съ фі҃ло҃ѳ҃ѡ҃ ѥ́дино соу҃́. сѣ҃ же, \, карїа҃. повелѝ́телна. и мѧнтѐлна, ѝ съвръшѝ́телна. ѻ҃чистѝ тѣ́ѝ съсоу҃́. ѝлѝ ѝзыдѝ вѣ́нѣ. вънидѝ. прїидѝ. гредѝ. принесѝ. приведѝ. прїимѝ. съвръшѝ. сѣ́дѝ. въстанѝ. не оу҃́бѝ не оу҃́крадѝ. не ѻ҃бидѝ. не прѣ́зрѝ. помѣ́нѝ. мѧнтѣ́на҃ѣ. ѻ҃чистѝ ї҃ѝ. простѝ. ѿпоу҃сти́. ѻ҃славѝ, ѻ҃ставѝ. ѝзбавѝ. ѻ҃ѕі҃а҃. помозѝ́ мѝ. помѣ́нѝ ме. карїа҃. вънмѝ. оу҃слышѝ. слышѝ. вънѕшѝ. призрѝ. то́ѥ҃же ѥ҃ карїа҃ съвръшѝ́телна. ѩко҃ш ѝповѣ́телнаа. а҃ ѝдѐ҃ш посрѣ҃ рѣ́чи стоѝ҃́, съмотрѝ здѣ́. даржвѣ. гадѝвѣ. врагѝвѣ. богѝвѣ. трѕдѝвѣ. вѝдѣ. нѝгѣ роу҃́кѣ. сі҃а дрѣ҃́ть ѥ́дина. ѥ҃же ѝ сі҃ѣ дрѣ҃́, вѝдѣ. нѝгѣ. роу҃́кѣ. вла́сѣ. рѣ́кѣ. вла́сы. сі҃а же ѥ́дина, вла́сы гл҃ѣ҃ чл҃ы, ѝлѝ роу҃́сы. троу҃пѝвѣ. троу҃пъ. троу҃ба҃. троу҃́бы. къстроу҃бѝ́те, гра́дѣ. гра́дѣ съ ѩ҃всѣ. зачѐло. словѐсѣ. словесы. ѻ҃пова҃. непрека. ѝз҃гна҃. вѣ́нѣ, надвоѓ. вѣ́нѣ, въноу҃́трѣ. ѝна́нѣ, на нѣ́го. вѣ́нѣ. надворѕ ѻ҃ба҃ фі҃ло҃ѳ҃ѣ сѝ́це по сѣ҃рѣ́ско҃ѵ, вѣ́нѣ пра́вѝ҃ ѝдеже рѣ҃. вьсѣ́нѣ. ѝлѝ вѣ҃ сѣ́нѣ. что҃. по́ что ни что́же. никто́же. съ мно́ю. стоко́ю. късѣ́кѣ. ѻ҃ сѣ́вѣ. здѣ. по́здѣ. по́жрѕти. вьсь, сѐло. вьсь дн҃ь. ча́сь. сѐ҃ же, ^ перѕспомѐнь, сѣ҃рѣ́чныи гла́сь. ѝдѐже гл҃ѣ҃. мнѝ҃сѣ. мо҃́жь. лоу҃́кь, мѣ́дѣ́нѣ. сѐ҃ же лоу҃́кь; чѣ́новѝ҃. моука́, сѝр҃ѣ҃ бра́шно. моу҃́ка вѣ́чнаа. лоука́ а҃́пѣ. свѣ́зѝ҃ѡ҃ любве. жена́. гора́. гѝ́ры. ѝлѝ горы́. вода́. вѝ́ды. ѥ́мо҃́. ѥ́мо҃́ же. соломѝ́нѣ. ѝлѝ со҃мѝ́нѣ. хытѝ́нѣ. висѣ́шнь. закхѣ́ѝ. ѧмасавѣхда́нѝ. каравво҃́. гавада́. го҃́года́. магдалнѝ́. ѝлѝ маг҃а́лнѣ ї҃ерѣ́ѝ. архїерѣ́ѝ. ї҃оу҃́дѣѝ. ѣ҃врѣ́ѝ. фарисѣ́ѝ. садоу҃кѣ́ѝ. роу҃кѕ. ѥ́дину҃. въ роу҃ко҃́. кр҃тъ. зима́. глако҃́. ѝлѝ глака́. ѻ҃ѕі҃а, сі҃а. зма́а. а҃ ѝде же гл҃ѣть фі҃ло҃ѳь, зы́житель, сѐ҃ по рѕ҃шкы гл҃ѣ҃. по на́шемоу҃ш ѩзы́кѕ, зи҃жѝ́тель. ѝлѝ зи҃жѝ́тель. а҃ ѝдѐ҃ш гл҃ѣ҃ по ѣ҃врѣнкѡ҃ ѩзы́кѹ, ѵе́л. нѣ҃ та́ко. нѣ҃ ѣ҃ѵе́л, сѝ рѣ҃ ѣ҃ѵа́. тѣ́чїю по сі҃емѕ, ', а҃постро́ф҃ѕ сі҃ѣ, ѣ, сло́во познахѡ҃ поне҃ш҃ затри́ло се вѣ́ше. зрѝ ѝде҃ш҃ рѣ҃ вънмѝ. сі҃а тевѣ҃ ѿ мно́гы ма́ла посѝ́лаю чѣ́ты о҃чѐ. не҃ да наоу҃́чю твою҃ сты́ню. нѣ҃ да съвѣ́ктѕю не ѿ се́бе ничто҃ш҃ прѝѣмѐсь. нѣ҃ ѿ до́кы мнѝ҃ мы́ се възѣ́. да не вѣ́сѣкаю́тсе хѕ҃ы ѝ развращѐнїа ї҃ерѐси въ вѣ҃жѝа писа́нїа, ѩко҃ш рѣ҃ ф҃ілѐфь, а҃́ще ли коа ѝ недоста́чнаа, ѩко҃ш ѝ соу҃́. мо́жѣ҃ твоѐ ѳ҃строѕмые сі҃а ѝсправѝти. ѝ на бо́лшаа ѕ҃а́ти ка҃́ѳ҃ѣ хѣ҃́: нѣ҃ мѧнмь твою҃ сто́сть. де не бѣ҃́дѣ въ въздоу҃́ проливѣ́ се сі҃ѣ на́ше мл҃ѐнїе. нѣ҃ да вькѣстѝ́ши оупрѣ҃жѝ́наа ѡна҃ словца, ѝ сі҃а ѝдеже ко́мѕ ѥ҃ по҃́бно мо́жеши вѣ҃ а҃́ще хо҃тѣ́ши. ѝдеже ѳ҃ѕі҃а҃ дрѣ҃́жить, вьсѐ҃ что҃ ѥ҃ по҃ нѣ́ю пиши на ѥ́диѡ҃ мѣ́стѣ та́кожде ѝ карїа҃. ѝ перїспо́ме҃ѣ҃. ѝ ми́рѣ҃ вѣ҃жи да раздѣлѧ́тсе въ ср҃цѣ҃ прочи́таю҃щихъ, ѝ прїе́млю҃щихъ съ вѣ́кою, а҃́мъ: ~ ✠ кр҃тъ пома́ганъ, а҃ не кр҃тъ бѣ҃ пома́ѝ҃. кр҃тъ вѡ҃ нѣ҃ѣ҃ѣ, нѣ҃ зна́менїе бж҃їе на вѣ҃сѣ҃: ѲГЪЧЄЛ҂ЗЛ҂ЗЦѢШЄѢ ЅВЬПЛѢ. ZЦВ҂ЗЛЦВЄ:~ КВѠѲ:~

Изъ приводимыхъ отрывковъ текста видно, что эта рукопись принадлежитъ къ позднѣйшимъ сербскимъ, бывшимъ въ то время въ ходу также въ предѣлахъ Болгаріи.

55. Такъ какъ рукописи грамматическаго содержанія у южныхъ славянъ вообще очень рѣдки, за исключеніемъ разныхъ передѣлокъ извѣстной статьи Константина грамматика, то не будетъ, полагаю, лишнимъ присоединить еще слѣдующій текстъ, доставленный мнѣ изъ одной карловицкой рукописи М. Н. Сперанскимъ (№ 3473).

Начелѣ ѡ҃ц҃а҃рогъ: ~ : ~ : ~

Псонь, варіа, о҃ц҃а, апострофъ, пїасма҃. ѣлафро҃, кѷ҃ндимъ, макра҃: ~

а҃ще а҃зъ же, ѡнь, а҃зъ, єнѝ, ѣже, єлѝко, ѣлика, ѣлма, їже, ѝногда, тогда. ігда, ѣда; вкса, вксѣ, вы, мы; ты, оу҃ко, ѝбо, невѣ. нижє, ѝко, ніжє, твоє, моє, ваше, наше, ѝме, твоѣго. твоѝ, моѝ. оны же. о нѝ҃ же. сѝи, а҃ тѝи, миѳзи. сѝи, сѝ сіа. сіа же, сіѣ, сѝ҃хъ. поніже. ктѳ, ты. никтоже. ни чесо же. оу҃слы҃шѝ, пр҃інмѝ, съхранѝ, съблюдѝ. оу҃слышѝ ме. ѝзбавѝ, ѝзбави ме, съхранѝ, съхрани ме, покры ме, покрыѝ, ва҃, на҃. полѣзи ме. оу҃предри ме, наставѝ, наставѝ ме. слово по словесѣ. словесѣ, оу҃ста, своа пр҃кмоу҃дрь, радѣ. радость, ра҃уѝсе, р҃кхъ, рекохъ, рцѝ. сътвори, сътвори҃, оу҃слы҃шаҳъ, помѧнѝ. помѧнѣ҃ѣ, соу҃ды, соу҃дъ, съсоу҃дъ. правда, права, прако, ѻправданіа твоѧ, законь, в҃ккъ, къ в҃ккѣ. в҃ккѡ҃. правды, твоѣ | вѧчныѝ, вѧчнаго, вѧчнѣи, свѧтъ, сѧтъ, сѧтаго, сѧтыѝ. сѧтіи, правіи, правыи. оу҃чѧніѣ, оу҃ченикъ, оу҃чеше, оу҃чѧніа, злыѝ. ѧ҃ зліимъ, а҃г҃ла, съ а҃г҃лы, а҃ѣли, съ а҃г҃лы, миѫзи, ѻдѣжа, ѻдѣаніѣ, дѣаніа, надѣющесѣ, мнѡ, минѣми се, пакы, мѝнѣніѣ, послоу҃шаніе. послоушникъ, пр҃кы, пр҃кѣе. непр҃ква. неплѣнѣніѣ. неплѣнѡи, неоу҃, ѣше, мѡ҃ѝсѝ. ѻсанна, вѣсѣда, вѣсѣ, сатана тѣго, когѡ, ктѳ, что, зло, добро, о҃чѣ, о҃ц҃емь. ѻкаче, ѣврѣзъ, ѡ҃ глѣкыни рѧзѣма, вжіа. рѧзоумь, рѧзоумѣхъ. оу҃мь, оу҃мо́мь, оу҃мноѭ, оу҃ма моѝго, помыслъ҃, помышлѣніѣ, помыслиҳъ, помысліше, на мѣ, ѻнѡ. вксѣ, вѣсегда, пр҃кы, пр҃кѣи, пр҃кѣе, пр҃кѣѣ. сѝѣніѣ, сѝи, сѝи́тель. кѡ́нцъ, конѝчина. до конца, докола, доидѣже, мѝно, мнѣніѣ, къ мнѣ, въ мнѣ. вѣ, бѣ, гѣ, гѝи, ѣс, ѝ҃, хѣ. ѯс́, і҃ѣлъ, і҃ілгы, ісрѣль. і҃ілѣы. ѣлманѕѝль, къ вышнѝ҃х имена, а҃ѣлы, | съ а҃ѣлы. ѧже сімѡна. ѣгоже, именока пе́тра, и а҃ндрѣа брата ѣго. і҃ѧкова, і҃ѡа́нна. фі҃лі҃ппа, и вардолома. ма҃ѳѣа, и дѡмѕ. і҃ѧкова алфѣѡва. и сі҃мона. нарцаѣмѣ҃го ѕі҃лота. і҃ѹ҃дѕ і҃ѧкѡвля. і҃ ноу҃дѕ іскаріѡтскі҃го. їже кы҃ пр҃ада́тель. і҃нсл҃ъ. на мнѡгы по дв҃ѣ сі҃л҃ъ падаю́ть, на сіа҃. сѝи, своа҃, своѣ҃, своѣ. твоа҃, твоѝ҃, моегѡ. на ѣдна҃, лоуна҃, жена҃, сіа, тѣ҃, іспросѝ. ѣцѝ, о҃ц҃ѡ. ѡц҃ъ, ѣца, ѣцѣ҃, ѡ҃чѣ. пр҃рки пр҃ѡрокъ, пр҃ѡроци, пр҃ѡркѡ҃. заніѣ, ѣма, къ нѝмъ, нѝпри, книгѕ и іісцклѝши. сѣдѣ́ж, ѣмоуже посалѣдъ. ѳ҃чи, о҃чє. о҃чесо, ѣкѡ, оу҃ста, оу҃сть. ѣлика, своѣмь. тѣкмѡ, сѧнъ, мно́жствѡ, ѣже. ѣ҃ше, хотѣ҃ѧхоу, а҃ще, а҃ѣ҃ѣе, и ѣ҃ѣе, рѣкъ. кѡснѕ, бѣ҃, і҃ѹ҃ ха҃, хѣ҃, хѡ́ѹ, гѣ, ба, бѣ, боу҃, вже вѣ҃тво, вѣ҃тѣ҃наго, вѣ҃ствныѝ҃. хлѣвъ, хлѣвы. хлѣвы, хлѣвѡ́мъ. іѣреѝ, іѣрѣѝмь. ѕгі҃рѣ҃ѡмъ. дв҃ѣ, трі҃и, трѝ҃. тѣже, и ты, вѣ҃, пѡстесе, дѕ́хъ, нечи́стъ. || дхъ, сѧтъ. глава҃, глаѣвы, винà, ви́но, сѝѡ́ве, сѝѡвѡ҃. о҃ниже, о҃ниже. сѣ́ха. а҃ крѡкна. лѝ, какѡ. прѝт҃ча, на ка́мени. дроу́го, ва́мъ. ва́шъ, на́шъ, на́мъ, ма́лъ, ма́лы, мала. ко́лми, кѡ́лѝ, кънѣ, ктѳ, оу҃ко, сѣ҃ заніѣ, ѣмоу же. ѡа҃тар҃ѣ, кадѝла҃ѣго. їже ѣ҃, захарі́а, кнѣзы, кнезъ, кнезѣмъ. ке́лі҃емъ, кѣхѕ. да бы съ ни́м бы́л. иж принесѝ, ндѣ въ ми́рѣ, вксѣ, приспо́кь, ігѡ, ѣгѡ. ѳтрокѡ́вице, ѳтрокѡ́вицѕ. ѳтро́кь, ѳтро́ци, ѳтро́кѡ҃. въстанѝ, възгласѝ. гра́ды, гра́, гра́адѣ, бра́шна, бра́шно. гла́ють, гла́ѣть, гла́ѣте, гла́ите, гла́ы. къпоу҃шѝ, звані́е, їже бо ѡ҃ц҃ь, на га҃. въздѣ ѣгѡ. запрѣкти, запрѣкти. запрѣкіе́ніе. бжіи, бжіе. бе́зѕбо́жіе, безѕбо́жніи, безѕбо́жныи. прінмѝ. прі́ѣть. прі́ѣмь, прі́ѣть. а҃ на мнѡ́гы, хо́дите. ѣдѝнъ, ходѝ, дв҃ѣ слѡвѣ. дѕнѕ. дѡнѕ. і҃ѧаѡ́ннъ, і҃ѧа҃ѡ. и сѣ҃, а҃зъ. ма́сло, твоѣ. тво́рити, твори́те. | творе́ть твори́ть, ѝме твоѣ. моу҃жь, моу҃жи, моу҃жі́е. къ закѡне, ѝзбавѝ, ѝзбави ігѡ. и ѝзбави, ѝхъ; но́спма. ѣже ѣ҃ дѡаніе, ба҃жь, пѝ. мѣхъ, мѣхы. миѳга, мѣта. ѻдежоу, ѻдежа. па́че вы҃ ѣстѣ. что́. ѳ прочи́хъ. пр҃ѝдѳ҃кть, пр҃ѝдоуть. пр҃ѝдоутѣ. пр҃ѝдоше, пр҃ѝндѣ. вънѝже, а҃г҃ла, съ а҃г҃лы. гла́ше нарѡ́мъ. ѡ запада, искоу҃шати. соудіа́тѣ, кнезѣ, нѣцѝи, мни́те ли, на мнѡгы. разлоучаѣтсе, слова. на ѡ҃ вѣ́тѣ и на малѝ. на ѡ҃нь, ви҃ва́ѣть, вы́вати. коу҃дѕтъ. боу҃дѣ́ть, бы́ти, би́ти, ѕ҃ себе, нс тебе. и тебе, ѕ҃ те́бе. тебѣ. тебѣ, ѳ тебѣ. а҃гі҃ца. вльвк, лквы; ѳ га҃ѣ сѣмь фарнсеѝ, сѧдѕкѣи, ѝнь, пр҃кѵ҃таа. пр҃кнепорѡ҃чнаа, сѵ҃ты славныи і҃ѡа́нне, прѡ҃рче, и пр҃тче, пр҃тчѭ, и кр҃тлы, херѕкі́ми, и се́рафі́ми, а҃рхгі҃ѧли, а҃г҃ѳли, а҃гѳлѡ҃, а҃рхаг҃ѳлѡ҃ а҃ѳлскыѝ, сі́лами. бесп҃ѧкиѵ҃мь, миѳго. ѵ҃чнтіи. сі́ль, вла́сти. пр҃сто́лы, на||чѣ́лствіа, ѓвіа, шѣстокрила́тіи. а҃г҃ль михаи́ль, гаврі́ль, ѕри́лъ, рафаи́лъ. сі́лами вшѣ́мь. а҃пѳскы, а҃пѳлкы. а҃ѣли, сѵ҃тіи, моли́те. мо́лнмъ вы, мо́лю ви, мо́ли, моли́, мо́лиесе. мѫци,

сѫ́мникы, мни́кѡ̀, мнкы, мнкъ, мника, мнкѣ. гѣѡ̀гіе, димі́тріе, дешдо́рь, страті́лать, тїро̀. прокопі́е, а҃рте́міе, мерк҃рі́е. є҃ѵ҃ста́тіе, є҃ѵ҃фи́міе. паѝтелеи́монъ. ѷнн, ѷного̀, ѳного̀, то́го, того; нѣсь, нѣсе, нѣса, вѣсь. кесн. гнѣзда̀, гнѣздо. зрѣ̀, зрнть, зри́те. нѣ зри, зре́ть, призри, на́нь, зре́ще, зрѣхѣ. ѿѣкыда́въ. тро́ица, тр҃ца, троицѣ. ѿц҃ь, сн҃ъ, ст҃ы́н дх҃ъ. ѣ́дино̀, вжтвѣ̀. и сѣцкствкно, невещественно. вл҃ко, вьсѣдржи́телю. їс҃а, їсо҃ѵ҃ мессі́а, ѣмманоу́илъ. чл҃къ, и чл҃колю́бецъ. чл҃колю́бче. гѣ сі́лами. сава́ѡ̀дъ, бл҃гь, ти́хъ. мар҃і́а, мар҃і́амъ. дв҃ца, влчца, ѡ̀ влчце. жѧзлъ. ста́наа, | кадилница, ма́нна, злата́а. две́рь. мт҃и, мт҃ерь. мтр҃нкъ. раѵ҃и́се, го́ро. ѯстоѧ́чникъ, катапета́зма. сѣнѣ, сп҃е́йное скро́вище. прѣста́а, паѝделе́имонъ, несто́рь. лѣ́ппъ. лѣкѣѵ҃. кѵ҃ри́кь. є҃ѵ҃стра́тїа [1]), а҃вѳе́нтіе, є҃ѵ҃ге́ніе, мардо́рїа, о҃ре́ста. краснын, красни́н. прѣдѵ҃кла́ін, прѣдѵ҃кла́ын. прѣкогатїи, ѷзре́днїи. ца́рь зе́мльнїи. па́че же цр҃ь нб҃ны̀. цр҃ю, цр҃е́ви, цр҃ѣ, цр҃тво, цр҃твіѣ, цр҃тва, цр҃е́ствно, цр҃ева. господи́нь, гн҃ь. г҃ко, г҃кѣти, г҃вати [2]) влчнѣю, влади́чнѣю. вл҃чтва, вл҃чтво, вл҃ка дв҃два, дв҃къ. дв҃дь, дв҃ды, дв҃да, дв҃ь. сн҃ъ, сна, сы́на, сы́нъ, сно́ве, сно́ви, сно́вѡ̀, і҃исаі́ѣѡ̀. вѣ́рь, вечѣ́рь, вечѣ́рные ма́твы. моли́тва, мл҃тва́ми, мл҃кѣ, мл҃ва, мл҃бн, мл҃вы, мл҃н мли́мсе, моли́тесе, ст҃ль, сп҃е́ныцн. сп҃е́ныкѡ̀. ста́тва. ст҃ъ. ст҃ъ, ст҃ѣ, є҃″, є҃′, є҃′. сава́ѡѣ. бжтва, ст҃рть, стра́сть, ст҃ртмѝ | стра́сто тро́ицы, ст҃р҃цы, ст҃ра́ніа, стра́ніе, ми҃ро̀, ми҃ра, сты́й, ст҃ѣ, ста є҃ѵ҃лі́е, ст҃го, въскре́ніе, въскре́сеніе хв҃о. мѣсе́ца. мц҃ы. мрьтвкь, мр҃твъ. мр҃твѡ̀, мрт҃вымь, жи́вь, жива̀. жи́вымь, жи́вы. ка́нѡ̀, ка́′, канѡ́ны, въскрѣсе́нь, въскрнь, мар҃дѣ̀, мар҃дова̀. чл҃ка, чл҃чѣскы̀, чл҃чѣстїи, милосрѣдь, чл҃кь, чл҃ко, чл҃цы, чл҃вцы. голго́да̀, фара̀ о҃сфи́рь, бл҃вн, бл҃сви дш҃е. бл҃ве́но, дш҃е́вно, дша̀, дхо́вно, ѡ҃ а҃, ма́ты, мт҃вѣно [3]), мт҃ѳи́нн, мт҃ѳи́ка, мт҃ѳію, мт҃ѳи́нн. ѱл҃ѡ̀. псалмы, ѱа́лма̀; бжтвнѣ̀. спсн, спснѣ̀, спа́сн, спо́ва̀, спсе, спстн, спе́ніе, спе́нна́, спсенїа, спнїа. кр҃тъ, кр҃тѣ, кр҃та, на́ кр҃тѣ. чт҃ныа, чт҃ны, чт҃ные, чѣ, блже́нь, блаже́нъ, бже, бл҃ы, бл҃гтію, бл҃гти. слн́це, блженн, слн́чно, хрт҃і́анъ, хрт҃і́анне. хрт҃і́анскын. бл҃ы́мъ, бл҃городова́шесе, ра҃ѵ҃и́тесе, ра҃ѵ҃ю́тсе, ра҃ѵ҃е́тсе | крщє́ніе, кр҃ще́нїа, кр҃ща̀ше ср҃чныи, ср҃чнїи, ср҃ца. ср҃чна̀го. е҃пкь, е҃пп҃ь, е҃пкы̀, і҃е҃пѳ, і҃ѣ҃пн. всѣ, вѣ́, сладо̀ землѣ̀, землѝ, земліѐ, землѫ: каме́ніе, ка́мень. дрькá, дрѣ́во. дрѣ́віе, трава̀, трабо́мь. го́ра, го́ры, хлмы, мсо́рѣ, мо́ре, морѝ, по морѝ. ѩже ѝдѣ́же, доиде́же, тогда̀, сла́ва, пр҃ркѡ̀, мѡ́ѵ҃сн, е҃но́′, і҃саі́а, ѝлі́а, и ѣ́лисе́ы, і҃е҃зекі́иль, і҃е́реміа, і҃е́сеи, соломѡ̀ [4]), малахі́а софо́нїа, гедеѡнь, ми [5]) хеа̀, о҃сіе́, і҃ѡи́ль. наоу҃ма, а҃ввакоу҃мь, а҃ггѣа, дані́ила, а҃мwса. самѳи́ль, захарі́а, і҃ѡа́ннъ, і҃е҃рмь, і҃ер҃а́мови. сво́′. и ни́ма, и прно и къ вѣкы вѣкѡ̀ а҃мнъ.

ко́нецъ о҃ѳ҃іарѳ.

---

[1]) конечное а — поправлено изъ ѣ.
[2]) поправлено изъ ь.
[3]) и позднѣе.
[4]) поправка ни.
[5]) и изъ ѣ.

I.

УКАЗАТЕЛЬ СТАТЕЙ.

I.

	Стран.
Основаніе славянской письменности	1 (289) *)
1. Изъ жизнеописанія св. Кирилла	1 (289)
2. Изъ жизнеописанія св. Меѳодія	4 (292)
3. Изъ «Повѣсти временныхъ лѣтъ»	6 (294)
Пояснительная замѣтка	7 (295)

II.

Борьба за славянскую письменность.

1. Апологія черноризца Храбра по рукописи 1348 года	9 (297)
2. Тотъ же текстъ по рукописи М. Дух. академіи	12 (300)
3. Болгарская передѣлка той же статьи по рукописи XIII—XIV вѣка	15 (303)
4. Позднѣйшая русская редакція той же статьи безъ имени автора	17 (305)
5. Сказаніе о славянскихъ книгахъ, перенесенное на почву русскую: сопоставленіе св. Владиміра съ св. Кирилломъ	20 (308)
Сюда относится еще одна замѣтка на страницѣ	668 (956)
Пояснительное обозрѣніе содержанія этой статьи съ указаніемъ источниковъ	22 (310)
Примѣчаніе. Сюда надо прибавить еще сербскую редакцію статьи черноризца Храбра, напечатанную въ главѣ X-ой	668 (956)

*) Числа въ скобкахъ указываютъ страницы полнаго перваго тома «Изслѣдованій».

III.

	Стран.
Разсужденіе Іоанна Екзарха болгарскаго о славянскомъ языкѣ (въ предисловіи его къ переводу Богословія св. Іоанна Дамаскина)..	32 (320)
Пояснительная замѣтка.....	36 (324)

IV.

О восьми частяхъ слова.

Нѣсколько замѣчаній о мнимомъ авторѣ этой статьи	38 (326)
Текстъ сербской редакціи по рукописи хиландарской.....	40 (328)
Текстъ русской редакціи.....	47 (335)
Анализъ статьи и указаніе ея источниковъ	54 (342)
Примѣчаніе. Сюда относится текстъ „Словеньской грамматики“ Виленской 1586 года, характеристика этого изданія	671 (959)

V.

Книга Константина философа и грамматика о письменехъ.

Введеніе	78 (366)
Текстъ единственной рукописи Карловицкой:.....	95 (383)
1. Предисловіе	95 (383)
2. Обозрѣніе главъ	96 (384)
3. Изложеніе.....	99 (387)
4. Обозрѣніе сочиненія.....	200 (188)
5. Извлеченіе изъ книги Константина философа и грамматика о письменехъ:	
Анализъ этого извлеченія по отношенію къ обширной редакціи и вопросъ объ авторѣ его	229 (517)
Текстъ извлеченія.....	247 (535)
Примѣчаніе. Сюда надо отнести еще анализъ одного сербскаго текста, представленный на стр...	730—3 (1018—1021)
6. Переходъ сочиненія Константина грамматика въ литературу русскую:.....	266 (534)
I Статья «о силахъ гласу»	275 (563)
II Статья «о буквахъ»	277 (565)
III Статья «о составленіи словъ азбучныхъ»	280 (568)
7. Поправки и дополненія.....	280 (568)
Описаніе рукописи Кіевской.....	288 (576)
Примѣчаніе. Къ этой главѣ, посвященной сочиненію Константина грамматика и сокращенному грамматическому изводу изъ него, надо присоединить еще разночтенія изъ двухъ бѣлградскихъ рукописей, напечатанныя на стр.	673—681 (961—969)

VI.

Стран.

Грамматическія свѣдѣнія Максима грека 294 (582)
1. О Максимѣ грекѣ (характеристика пріемовъ его изложенія) 294 (582)
(Первая) статья, приписываемая Максиму греку 306 (594)
(Вторая) статья подобнаго рода 310 (598)
2. (Третья) статья подобнаго рода 312 (600)
Еще нѣкоторыя статьи, примыкающія сюда 318 (606)
Анализъ этихъ статей по отношенію къ греческимъ источникамъ 321 (609)
3. Похвальное слово на святую книгу Грамматику, приписываемое безъ основанія Максиму греку 325 (613)
Разговоръ между безименнымъ лицомъ и Максимомъ грекомъ о грамматикѣ 328 (616)
4. Свидѣтельство инока Силвана (Селивана), одного изъ главныхъ сотрудниковъ Максима грека, о дѣятельности какъ своей, такъ и своего учителя 338 (626)
Отзывы о Силванѣ (Селиванѣ) 343 (631)

VII.

Различныя статьи грамматическаго содержанія 346 (634)
1. Статья озаглавленная: «начало грамотѣ греческой и русской» 347 (635)
2. Статья подъ заглавіемъ: «Предисловіе о буковницѣ рекше о азбуцѣ» 348 (636)
3. Статья «Написаніе о буквѣ и ея письменехъ» 349 (637)
Къ началу текста см. еще одно введеніе напечатанное на стр. 712 (1000)
Къ тексту стр. 351 (639) надо прибавить таблицу, представленную на стр. 688 (976)
Къ стр. 355 (643) см. добавленіе на стр. 689 (977)
Къ стр. 356 (644) надо прибавить замѣтку напечатанную на стр. 681 (969)
Къ стр. 357 (645) относится замѣтка на стр. 718 (1006)
Къ стр. 358 (646) и 360 (648) см. замѣтку на стр. 719 (1007)
4. Статья подъ заглавіемъ: «Написаніе о грамотѣ и о ея строеніи» 360 (648)
Къ стр. 364 (652) надо обратить вниманіе на замѣтку на стр. ..... 721—2 (1009—10)
5. Статья «Бесѣда о ученіи грамотѣ» 385 (673)
6. Отрывокъ статьи о раздѣленіи буквъ 399 (687)
7. Статья озаглавленная «Сказаніе грамотичнымъ степенемъ» 399 (687)
8. Статья «Написаніе буковницы на утвержденіе хотящимъ навыкнути божественная писанія» 400 (688)
9. Отрывокъ статьи «о слогѣ и сложеніи» 401 (689)
10. Отрывокъ о замѣнѣ гласныхъ и согласныхъ другими 402 (690)
11. Статья «о силахъ верху письменъ» и о краткихъ и долгихъ слогахъ 402 (690)

	Стран.
12. Опять статья о «верхнихъ силахъ»	404 (692)
Статья о «разстоятельной азбукѣ»	405 (693)
Къ концу этой статьи (на стр. 408) надо обратить вниманіе на замѣтку, напечатанную на стр.	695 (983)
13. Статья о различномъ употребленіи буквъ	408 (696)
«Повѣсть собравшаго сія буквы»	411 (699)
14. Статья «О верхней силѣ еллинской»	412 (700)
15. Статья «Указаніе книжной силы вкратцѣ»	412 (700)
16. Статья о столпахъ и плотяхъ съ таблицами	413 (701)
17. Статья «Сила существу книжнаго письма»	419 (707)
Сл. маленькія поправки къ этому тексту на стр. 688 (976) и	716 (1004)
18. Статья толкующая «О множествѣ и единствѣ»	431 (719)
Къ страницѣ 432 и слѣд. надо прибавить исправленія на стр.	715—6 (1003—4)
19. Еще статья подъ заглавіемъ «сила существу книжнаго писанія»	436 (724)
Къ стр. 436 (724) укажемъ на замѣтку на стр.	722 (1010)
а къ стр. 437 (725) надо имѣть въ виду замѣтку, напечатанную на стр.	718 (1006)
20. Сводная статья подъ заглавіемъ: «Книга глаголемая буквы»	442 (730)
Къ части озаглавленной „имена просодіемъ“ 443 (731), сл. еще на стр.	709 (997)
21. Статья «Како просодіямъ достоитъ писати и глаголати»	456 (744)
22. Разсужденіе «о восьми частяхъ слова»	461 (749)
23. Опять «о восьми частяхъ слова» по вопросамъ и отвѣтамъ	471 (759)
24. Статья «о восьми частяхъ слова» съ толкованіемъ	472 (760)
25. Отрывокъ о послѣднихъ трехъ частяхъ слова	480 (768)
26. Статья подъ заглавіемъ «Написаніе о наденіяхъ съ тонкословіемъ»	483 (771)
27. Еще статья «по тонкословію»	490 (778)
Сюда надо прибавить еще „отъ тонкословія“, текстъ, напечатанный на стр.	694 (982)
28. Статья подъ заглавіемъ «Азбука по скоростихіи, какъ которая буква глаголется»	493 (781)
29. Статья нѣкоего Аноима «о силѣ книжной»	497 (785)
30. Наказаніе учителямъ какъ обучать дѣтей грамотѣ	500 (788)
31. Поясненія къ предыдущимъ статьямъ, разборъ по содержанію:	504 (792)
I. Просодія	505 (793)
II. Орѳографія и орѳоэпія	510 (798)
III. Классификація гласныхъ и согласныхъ	515 (803)
IV. Первыя познанія грамматическія	521 (809)

VIII.

Донатусъ въ русскомъ переводѣ Дмитрія толмача и другихъ	524 (812)
Общія замѣчанія	524 (812)
1. Текстъ Доната	528 (816)
2. Обозрѣніе лат. склоненій и спряженій	585 (873)

Стран.

3. Правила грамматичныя (Regulae congruitatum) 594 (882)
4. О устроеніи или уряженіи (De constructione)..... 602 (890)
О помѣстномъ учиненіи уряжаемыхъ (de locali ordinatione constructibilium) 610 (898)
О пасеніи паденій (de regimine casuum)..... 613 (901)
5. Книга глаголемая «Грамматика меньшая»..... 614 (902)
6. Русско-латинскія молитвы 619 (907)

IX.

Простословія..... 624 (912)
Предварительныя замѣтки о текстахъ сочиненія и объ имени автора 624 (912)
Текстъ Простословія..... 629 (917)

X.

Библіографическое указаніе источниковъ предыдущихъ статей съ дополненіями и поправками..... 662 (950)
Въ этомъ дополненіи заключаются слѣдующія статьи, не вошедшія въ составъ предыдущихъ девяти главъ:
Отрывки изъ словотолкованія 664 (952)
Толкованіе именъ человѣческихъ..... 666 (954)
Статья «Кириллъ словенскій»..... 670 (958)
Статья о словахъ съ различными значеніями..... 681 (969)
Описаніе рукописи чудовской, въ которой «Простословія» 683 (971)
Описаніе одной рукописи Спб. духовной академіи.... 690 (978)
Кругъ азбучный и тайнописный..... 695 (983)
Окончанія склоненій и спряженій 696 (984)
Похвала писателю 696 (984)
Описаніе другой рукописи Спб. духовной академіи... 699 (987)
Статья «Грамматичество» 705 (993)
Статья «Въ колика имена раздѣлишася Словяне»..... 707 (995)
Описаніе одной рукописи Моск. духовной академіи .. 712 (1000)
Статья «Ученіе буквицы вкратцѣ» 719 (1007)
Статья «Сказаніе о книжной премудрости» 723 (1011)
Статья озаглавленная «Начело оксіару»..... 734—5 (1022—1023)

II.

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕНЪ ЛИЧНЫХЪ*).

А.

Авгаръ 142.
Августинъ великій риторъ 724. 728.
Августъ 135.
Авель 25.
Авраамъ 25. 189. 664.
Агаѳонъ папа 163.
Аггеларіе 290.
Агриколае кесарійскій 161.
Агхоусъ цр̃ь 133.
Адамъ 10. 13. 15. 18. 25. 163. 165. 291. 669. 686. 700.
Адельфотисъ 663.
Адопатусъ см. Донатусъ.
Акилла 11. 14. 19. 30. 31. 104. 301. 669.
(Актей) см. Аркей.
Александръ (воевода) 292. 293.
Александръ (грамматикъ) 528. 584. 594. 611. 612. 613.
Александръ Ерусалимскій 172.
Александръ Мамеовъ 105.
Альберти (Alberti) 185. 187. 188. 191.
Амелсаръ 287.
Аммоній 686.
Амосъ 196.
Амфилохій, о. архим. и еп. 90. 175. 176. 299.
Анастасъ библіотекарь 4.
Анастасій еретикъ 164.
Анастасій патр. антіохійскій 685. 691.
Анастасій синаитскій 293. 442.
Анатоліе 163.
Андрей 684; церк. св. Андрея 4.
Андріа (примѣръ) 596.
Андріанъ (Hadrianus) 3. 5. 104. 164.
Андроникъ апостолъ 7.
Андроникъ, болгаринъ изъ Романійской области 81. 103. 202.
Анна 42. 48. 75.
Анна ерусалимскій 172.
Антоній 289.
Аѳонимъ архимандритъ 497.
Аполлинаріе (богостигъ) 162. 387.
Аполлоній Дисколъ 60. 65. 72.
Аріа, Аріе, Арій 161. 162. 177. 387.
Аристархъ 74.
Аристей 101.
Аристотель 597. 714. 721. (примѣръ) 604.
Аркадій 162.
Аркей (вм. Актей) 105.
Арсеніе епископъ 4.
Артемида 665.
Артеміевъ 712.
Аѳанасій 37. 288. 291. 327. 701.
Афетъ 707.

Б.

Бандини (Bandini) 24.
Барсовъ, Э. 412. 730.
Бахманъ (Bachmannus) 184.

*) Прилагаемыя цифры этого и слѣдующихъ указателей относятся къ отдѣльнымъ оттискамъ «Разсужденій»; для полнаго тома «Изслѣдованій» надо всегда прибавить 288.

Беда презвитеръ 724.
Беккеръ (Imm. Bekker) 60. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 73. 74. 506.
Богдановъ 687.
Боголѣпъ 415. 627. 628. 699.
Бодянскій, О. 22. 34. 663. 667.
Боріо (см. Борисъ) 16.
Борисъ и Глѣбъ, русскіе святые 22.
Борисъ болгарскій (см. Михаилъ) 11. 12. 14. 19. 670.
Бранковичъ 92.
Бурцовъ 20.
Бычковъ, А. Ѳ. 167. 528.
Бычковъ, П. А. 687.

В.

Вагос 179.
Валтасаръ 170.
Варда 2.
Варлаамъ, митроп. вс. Россіи 344.
Варнава 160.
Вареоломѣй новгородскій 690; (примѣръ) 415. 443. 455.
Василій амасійскій 684.
Василій Васильевичъ, вел. князь 685. 686.
Василій Великій 107. 284. 288. 289. 291. 327. 337. 442. 684. 685. 690. 700.
Василій Ивановичъ, великій князь, 296. 340. 341. 344.
Василій (Владиміръ кіевскій) 668.
Викторинъ грамматикъ 27.
Виллоассонъ (Villoison) 24. 27.
Виргиліе 163, (имя) 544.
Владиміръ, вел. князь Кіевскій, 20. 21. 22. 668; см. Василій.
Властарь Матвѣй 144. 282.
Власъ толмачъ 296. 297. 344. 345.
Войтѣхъ 21.
Ворбозовскій см. Герасимъ.
Востоковъ, А. Х., 34. 416. 418. 667. 683. 704. 707.

Г.

Гавріилъ писецъ 732.
Гамаліилъ дидаскаль 16.
Гезенъ 62.
Гезихій 184. 538.
Геласіе кесарійскій 162.
Геліодоръ 61. 69.
Геннадій новгородскій 685.
Георгій амартолъ 141. 160. 163. 214.
Георгій патріархъ константинопольскій 163.
Георгій схоларій 58.
Герасимъ Ворбозовскій 346. 349. 683. 698.
Герасимъ Палка 442. 683. (м. б. одно и то же лицо съ предыдущимъ).
Геттлингъ (Goettling) 23. 57. 61. 63. 64.
Гильгардъ (Hilgard) 58. 61. 62. 63. 67. 73.
Гильфердингъ 299. 300.
Гондрихъ 4.
Горскій 38. 40. 295. 482. 670. 681. 707. 711.
Гостомыслъ 708.
Григорасъ 102.
Григорій богословъ 68. 107. 162. 167. 171. 283. 289. 291. 327. 336. 337. 686. 703.
Григорій папа римскій 136;—Великій 724.
Григоріе митрополитъ 293.
Григорій нисскій 162. 442.
Григоровичъ, В. П. 240. 242. 243. 244. 266. 273. 672.

Д.

Давидъ 100. 110. 120. 121. 135. 138. 152. 204. 336. 724.
Дамаскинъ см. Іоаннъ Дамаскинъ.
Дамасъ римскій 162.
Даніилъ пророкъ 135. 170. 179. 286. 701.
Даніилъ митрополитъ вс. Россіи 39. 340. 341.
Даничичъ 79. 80. 89. 244.
Дидимъ 163.
Димасъ 157.
Димитрій царевъ словоположникъ (логофетъ) 101.
Димитрій толмачъ у Максима грека 344. 345.
Димитрій Герасимовъ (толмачъ) 525. 526. 527. 532. 562. 586. 589. 614.
Дина 191. 192.
Діоклитіанъ 105.
Діонисій ареопагитъ 34. 36. 336.
Діонисій ѳракійскій, грамматикъ, 6. 11. 14. 16. 19. 27. 30. 39. 58. 60. 61. 62. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 72. 73. 193. 321. 323. 347. 669.
Діоскоръ 163.

Дмитрей старый 685.
Добровскій, І., 22.
Добромиръ (имя) 43. 49. 57.
Доброславъ (имя) 43. 49. 57.
Донатъ (Донатусъ) 518. 524—528. 529. 530. 533. 540. 580. 582. 584. 585. 588. 589. 592. 594. 614. 618. 619. 622. 625. 626. 641. 663. 694. 695. 696. 698. 708. 712.
Дороѳей авва 289. 691.
Драгошъ (имя) 43. 49. 57.
Дуксъ 33. 37.
Дучић, Ник. 12. 22. 29. 39. 46. 76. 670.
Дюкапжъ (Du Cange) 506.
Ђорђевић, Ђ. С., 672.

Е.

Евагріе 163. 289.
Евандрій 596.
Евдокимъ 346. 399. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 634. 643. 645. 655. 683.
Евдокимище 627. 630.
Еверъ 664.
Евсевіе никомидійскій 160. 204.
Евсевіе кесарійскій 110.
Евстратій, писецъ одной рукописи, 708.
Евтихіе 163.
Евѳимій тырновскій 81. 82. 102. 103. 202. 289.
Ездра 100. 291.
Елеазаръ 101.
Еліа 140.
Елисавифа 290.
Еммануиль 181.
Емморъ 192.
Енеясъ 543.
Енхизесъ 543.
Епифаній 31. 101. 104. 202. 684.
Епихармъ (Епихаріе, Епихаритъ) 11. 14. 16. 19. 26. 27. 30. 347. 669. 711.
Ерина 290.
Еркулесъ 557.
Есфирь 110.
Ефимій іеромонахъ 292;—радовскій 293.
Ефремъ Спр. 166. 180; св. Ефремъ 703.
Ефремъ холмогорецъ 338.

З.

Забѣлинъ, И. Е. 684.
Захаріа 121.
Зевсъ 557.
Зонара 141. 160. 166. 167.

І и И.

Іаковъ (имя) 303. 596. 598. 612.
Іаковъ пророкъ 185. 191. 192.
Іаковъ, братъ Господень, 104. 167.
Иванъ (имя) 303. 596.
Иванъ Васильевичъ 700.
Игнатій, св. 289.
Іеронимъ презвитеръ 724.
Іисусъ 146. 156. 192. 225. 263. 611.
Іису-Христъ 146. 157. 172. 199. 213. 341. 611. 619. 620. 622. 696.
Іисусъ Навгинъ 21. 135.
Іисусъ Сираховъ 700.
Иларіонъ 711.
Илія 109. 110.
Илія Ерусалимскій 164.
Именей 157.
Индрикъ (примѣръ) 596.
Іоаннъ Александръ 81.
Іоаннъ, возлюбленный, евангелистъ, 110. 168. 171. 188. 291. 336. 339. 700.
Іоаннъ Дамаскинъ 32. 34. 38. 39. 47. 286. 289. 295. 298. 319. 327. 336. 423. 470. 471. 472. 503. 533. 624. 625. 667. 671. 684. 685. 690. 691. 697. 699. 703. 708. 710. 711. 713. 717.
Іоаннъ экзархъ болгарскій 32. 33. 34. 36—40. 295. 667. 670. 701.
Іоаннъ Златоустъ 107. 151. 168. 172. 285. 286. 289. 327. 336. 338. 339. 411. 412. 685. 700. 703. 728.
Іоаннъ Креститель 124. 128. 169. 339.
Іоаннъ Мосхъ 283.
Іоаннъ постникъ 289.
Іоаннъ Стефанъ воевода 292.
Іоаннъ Шишманъ 81.
Іоаннъ въ Ерусалимѣ 172.
Іоаннъ 290.
Іоасафъ патріархъ 293.
Іовъ праведный 701
Іонлъ 685.
Іона патріархъ вс. Россіи 685.
Іона пророкъ 179.
Іосіа 98. 196.
Іосифъ, ветхозавѣтный, 290.
Іосифъ пѣснотворецъ 305.
Іосифъ (русскій монахъ) 687.

Іосифъ Флавій 101. 191. 192. 226.
Пречекъ, К. 102. 103.
Ирина 21. 164.
Ирина княгиня 428.
Исаавъ 192.
Исаакъ 666.
Исаакъ Сирінъ 700. 703.
Исаія пророкъ 124. 190. 700.
Исаія отецъ 288.
Исаія отъ Слатина 292.
Исаія старецъ 687.
Исаія 289. 703.
Исидоръ, киръ 158. 219.
Исидоръ Пилусійскій 699.
Исраиль (Ісраиль) 191.
Истринъ, В. М. 730.
Іуда 177, Іюда 429.
Іуліанъ (Іюліанъ) 160. 167. 219.
Іустиніанъ (Іюстиніанъ) 163.

К.

Кадмъ 11. 14. 26. 27. 30; Кадмосъ 669.
Каіафа 136. 172.
Каинъ 25.
Калайдовичъ 12. 38. 56.
Калужняцкій 287.
Кантакузинъ 102.
Кантемиръ, Д. 154.
Караджићъ, В. Ст. 17. 22.
Каракалъ 104.
Карулъ 163. 220.
Кассіодоръ Преславный 724. 729.
Касторъ 557.
Кедренъ 160.
Кейль (Keil) 525.
Келестинъ 163.
Кесарій, братъ Григорія богослова, 703.
Киріакъ, авва 283.
Кириллъ александрійскій 162. 163.
Кириллъ словенскій 670—671. 711. 714. 721.
Кириллъ туровскій 690.
Кириллъ философъ (Константинъ) 1. 2. 5. 6. 9. 10. 11 — 20. 21. 22. 23. 27. 28. 30. 32. 89. 109. 110. 204. 234. 290. 347. 628. 629. 663. 668. 669. 670. 703.
Кириллъ чудотворецъ (д. б. бѣлозерскій) 723.
Киръ 155.
Климентъ св. 3. 8. 20. 25. 629.
Климентъ болгарскій 28. 31. 290.
Козма аспгкритъ 327. 708.
Козыревъ, Іоаннъ 711.
Комидъ (д. б. Кадмъ) 327.
Комодъ цр҃ь 104.
Кондратъ (примѣръ) 596.
Константинъ грамматикъ 77 — 86 — 94. 100. 101. 102. 106. 115. 121, 128. 129. 130 — 132. 135. 136. 139. 142. 143. 146. 150. 155. 156. 157. 158. 159. 161. 164. 166. 167. 169. 171. 172. 175. 176. 180. 181. 182. 184 — 188. 194. 200. 201. 202 — 239. 242. 244. 245. 246. 247. 265 — 274. 280. 281. 283. 287. 290. 291. 294 — 297. 322 — 325. 514. 634. 672. 673. 677. 681. 733.
Константинъ еретикъ 164.
Константинъ Константиновичъ Острожскій 672.
Константинъ Мономахъ 164.
Константинъ, отецъ Юстиновъ 163.
Константинъ патріархъ 164.
Константинъ, сынъ Константина Великаго 162.
Константинъ философъ, см. Кириллъ.
Константинъ цр҃ь 22. 104. 105. 160. 290. 291.
Константій 161. 219.
Котелерій 25.
Коцель, князь паннонскій 3. 5. 6. 7. 12. 14. 31; Костель (!) 19. 670.
Кристъ (Christ u. Paranikas) 176. 306.
Кукулевић 167.
Курипечић 103.
Курицынъ, Ѳеодоръ 684. 692.
Куртисій, Георгъ 58.

Л.

Лаврентій (Зизаній) 346. 662. 663. 689. 697. 710. 711.
Лаврентіосъ 666.
Лазарь (библейскій) 290.
Лазаръ (сербскій) 92. 290.
Ласкарисъ 322. 324.
Левъ (историкъ) 160.
Левъ иконоборецъ 136.
Левъ конронимъ 164.
Левъ философъ въ Солунѣ 6.
Лео папа римскій 163.

Леонидъ, о. архим. 310. 663. 668. 681. 683. 721.
Levi 192.
Лiа 185.
Лука 118. 171. 185. 186. 193; (имя) 473.
Лукіанъ аскитъ и муч. 105.
Лукіанъ презв. антіохійскій 301.

М.

Макарій, писецъ одной рукописи 703.
Макаріе александрійскій 289.
Макаріе Великій 289.
Макаріе митроп. вс. Россіи 687.
Макаріе священноинокъ 292.
Македоніе «богостигъ» 162.
Максиміанъ 105.
Максимъ Грекъ 266. 294. 295—297—307—312. 318. 321. 324. 325. 328. 329. 338. 340. 505. 682. 683. 686. 693. 698. 700. 701.
Мамоничъ 672.
Манасіа 196.
Манентъ 387.
Маніакъ (имя) 49. 57.
Манзи (Mansi) 136.
Мануилъ Мосхопулъ 68. 69. 70. 72. 73. 79. 82. 104. 193. 202. 228. 229. 323. 324. 616.
Мардохей 110.
Марія (Пр. Богородица) 102. 177. 190. 283. 302. 303. 339. 718; примѣръ 586; имя церкви 3.
Маріамна 182.
Маркіонъ понтикъ 104. 163.
Марко еванг. 104. 171. 186.
Маркъ (примѣръ) 603. 609.
Мародахъ 170.
Марта 290.
Матовъ, Д. 730.
Матѳей еванг. 44. 50. 171. 185. 192. 284. 338. 339; (имя) 415. 473.
Медоварцевъ, Михаилъ 297. 345.
Мелесій (Милесій) 347.
Мелетіе антіохійскій 162.
Мелетій (Смотрицкій) 346, см. Смотрицкій.
Мелхиседекъ 687.
Метафрастъ 289.
Меѳодій (паннонскій) 4. 5. 7. 11. 14. 16. 19. 30. 32. 89. 663. 669. 670.
Меѳодій патарскій 68.
Миклошичъ 34.
Миликій (д. б. Милисій) 19. 669 (Имиликіи читать надо: и Миликіи).
Милошъ (имя) 43. 49. 57.
Мита толмачъ 296. 297.
Михаилъ цр҃ъ (константинопольскій) 1. 4. 5. 6. 11. 14. 16. 19. 21. 163. 670.
Михаилъ Борисъ 11. 12. 14. 37; см. Борисъ.
Михаилъ Васильевичъ 700.
Михановичъ 146. 147.
Моисей 21. 22. 101. 107. 116. 121. 124. 135. 151. 168. 177. 182. 283. 331.
Мосхопулъ, см. Мануилъ.
Мочульскій 171.
Муратъ цр҃ъ турскій 685.
Мюраль (Muralt) 141. 142. 160. 163.

Н.

Навуходоносоръ 170.
Наумъ 290.
Невоструевъ 38. 40. 482. 670. 681. 707. 711.
Нектаріе киликійскій 162.
Несторіе 113. 162. 171. 178. 262. 283. 387.
Никита патріархъ 164.
Никита студитскій 691.
Никита хартофилаксъ 290.
Никифоръ Каллистъ 102. 290. 686; (примѣръ) 596.
Никифоръ Сумеоновъ, справщикъ, 721.
Никодимъ 289.
Никола апостолникъ 5.
Николай нѣмчинъ 701.
Николай (примѣръ) 596.
Никонъ 291. 442.
Никонъ патріархъ вс. Россіи 338.
Нилъ синайскій 289; — черноризецъ 699. 700.
Нифонъ 58.
Ное 25. 165. 700. 707.

О.

Олдал 196.
Омиро 721.
Оригенъ 163.

П.

Павелъ, апостолъ, 4. 7. 42. 44. 47 — 50. 53. 75. 114. 120. 134. 156—160. 165. 168. 169. 172. 180. 197. 205. 218. 440. 611; (имя) 473. 597; церковь св. Павла въ Римѣ 4.
Павелъ еретикъ 163.
Павелъ монахъ 286.
Павелъ самосатскій 161.
Павловъ, А. С. 146. 166. 167.
Паисій, игуменъ св. Горы. 687.
Палаузовъ 14.
Памва, авва 685.
Панагіотъ 290.
Панамидъ-Паламидъ 11. 14. 18. 26. 27. 30. 327. 347. 669; Подопами (!) 711.
Парешъ (Опарешъ) 191. 438.
Петанціусъ 103.
Петровскій, М. П. 348. 411. 528. 614. 712.
Петронилла св. (церковь ея въ Римѣ) 4.
Петръ александрійскій 162. 289.
Петръ, апостолъ, 4. 5. 42. 44. 47—50. 53. 75. 171; (имя) 473. 597. 599. 612; церковь св. Петра въ Римѣ 4.
Петръ воевода 292.
Петръ гугнивый 290.
Петръ еретикъ 163.
Петръ патріархъ антіохійскій 290.
Пилатъ 7. 16. 136.
Платонъ 603. 607. 608. 612. 721.
Погодинъ 455. 479. 710.
Политіанъ александрійскій 164.
Полуксъ 557.
Помяловскій, Ив. В. 151. 690.
Поповъ, Андрей 624. 625. 672. 683. 684. 685. 693. 721.
Поповъ, К. Д. 265. 283. 287.
Порфирій 61. 65. 74.
Порфирій (Успенскій) 167.
Приспіанъ (Priscianus) 603.
Проклъ 151. 217.
Прокоповичъ, Ѳ. 154.
Промееевсъ 327. 615.
Птолемей (Птоломей) 19. 96. 101. 104. 105. 108. 142. 143. 181. 201.
Пуцинѣ 158.
Пуръ 163.

Р.

Радославъ (имя) 43. 49. 57.
Растиславъ (Растицъ) 1. 2. 4. 5. 6. 12. 14. 16. 19. 31. 670.
Рахиль 185.
Рихавъ 666.
Розенкампфъ 146.
Романъ цр҃ь 21.
Романъ пѣснотворецъ 176.
Ростиславъ, см. Растиславъ.
Руварацъ 283.
Рувимъ 185.
Рюрикъ 20.

С.

Сава (болгарскій) 290.
Савва, архим. 711.
Сала 664.
Saralew, Thomas 614.
Сарра 42. 48. 75. 189. 666.
Саулъ 157. 218.
Сахаръ 185.
Свида 23. 27.
Святополкъ 4. 5. 6.
Северіанъ 700.
Севиръ цр҃ь 104. 163.
Селиванъ (Силванъ) 297. 338—345.
Сергіе 163.
Силуанъ (новозавѣтный) 160.
Симеонъ архіеп. еессалоник. 284.
Симеонъ новый 289.
Симеонъ (библейскій) 192.
Симмахъ 11. 14. 19. 30. 31. 104. 301; Симваль (!) 669.
Симони, П. К. 687.
Симонидъ 11. 19. 26. 27. 30; Симонисъ 16. 711; Симонинъ 14; Самонидь 669.
Симонъ старецъ 712.
Симъ 707.
Сноъ 143.
Сицеро (vl. Сисеро, Cicero, примѣръ) 603.
Смотрицкій 297. 298. 325. 329. 693.
Сократъ (примѣръ) 607. 608. 609. 612.
Соломонъ (Саломонъ) 107. 120. 121. 124. 198. 208. 284. 291.
Состерсъ (vl. Сорьтесъ) Sortes (примѣръ) 603.
Софроній патріархъ константинопольскій 285.

Софроній архіепископъ 701.
Спакъ-инъ-Бергеръ, Іопъ 721.
Сперанскій, М. Н. 300. 625. 684. 733.
Срезневскій 37. 40. 146.
Стефанъ Лазаревичъ, деспотъ 78. 80. 83. 101. 102. 121. 122. 158. 201. 202. 230. 231. 283. 290. 677.
Стефанъ схоліастъ 60. 61. 62. 65. 68.
Стефанъ ѳивейскій 288.
Стояновић, Л. 283. 668—670.
Строевъ 338. 710.
Сухемъ 192.
Сырку, П. А. 234. 244.

Т.

Тарасіе патріархъ 164.
Тиверій 135.
Тидеусъ 544.
Тимоѳей 686.
Тихоправовъ 20. 348. 401. 402. 416. 417. 418. 419. 428. 450. 455. 460. 626. 627. 628. 630. 634—641. 663. 664. 667.
Толстой, Ѳ. А., графъ 693. 694. 714. 715. 717. 718.
Тудоръ 37.
Туліи, Туллій (Tullius) 603 (примѣръ) 609.
Тцетцесъ 27.

У.

Уваровъ 721.
Увепаліе (Ювепалій) ерусалимскій 163.
Улигъ (Uhlig) 58. 60. 61. 62. 65. 67. 68. 69. 70. 72.
Упдольскій 36. 167. 300. 306. 313. 317. 412. 438. 440. 455. 614. 682.
Утеліе (Vitelius) антіохійскій 161.

Ф и Ѳ.

Фабриціусъ 24. 58.
Фалекъ 664. 666.
Фара 128. 284.
Фараонъ 16. 128.
Ѳедотіонъ 104. 301.
Ѳеодекто 101.
Ѳеодора 19. 163. 670.
Ѳеодоритъ 25. 700.
Ѳеодоръ 141. 142. 214.
Ѳеодоръ Газа 322. 323.
Феодоръ Ивановичъ 428.
Ѳеодоръ продомъ 57. 66.
Ѳеодоръ Рафанъ 163.
Ѳеодосіе великій 162.
Ѳеодосіе (псевдо-) грамматикъ 23. 26. 27. 63. 66. 67. 69. 74. 324.
Ѳеопемпто 101.
Ѳеофанъ 141. 142. 214.
Ѳеофилъ (новозав.) 192. 193.
Ѳеофилъ цр҃ь 141. 143. 214. 288.
Ѳеофилъ, архіеп. александрійскій 288.
Фигель 157.
Филагрій 703.
Филаретъ 151.
Филитъ 157.
Филоѳей иноkъ 686.
Флорпнскій 144.
Ѳома, апост. 43. 49. 388; (примѣръ) 613.
Формосъ 4.
Фотѣй 19.
Фругъ 183.

Х.

Халкокондила 102.
Хамъ 193. 707.
Хараклій прозвитеръ 699.
Хелкіа архіер. 196.
Херовоскъ 59. 60. 63. 68—71. 73. 74.
Хлудовъ 693.
Храбръ 9. 12. 20. 22. 23. 25. 26. 27. 28. 29. 36. 290. 348. 663. 664. 667. 668. 711. 717.
Христосъ, Христъ, 44. 122. 124. 145. 156. 160. 161. 164. 166. 168. 169. 171. 174. 181. 190. 196. 222. 299. 300. 473. 611. 617. 703. 718.

Ц.

Царскій 624. 625. 626. 721.

Ш.

Шафарикъ 12. 28. 103. 169. 171.
Шумя 49.
Шумякъ (имя) 49. 57.

Щ.

Щепкинъ, В. Н. 625.
Щербакъ, писецъ рукописи, 730.

Э.

Эгенольфъ 27. 321—325. 506.

III.

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХЪ НАЗВАНІЙ.

А.

Авазги 3. 25.
Александрія 29. 327.
Алимбъ (Olympus) 4.
Анкира 161.
Антіохія сирская 161. 162.
Антоніевъ сійскій монастырь 338.
Аравляне 3. 25.
Ассирія 11.
Аѳонъ (сл. Святая Гора) 39. 78. 295.

Б.

Бая 293.
Венетци (Венеція) 3.
Берлинъ 663.
Болгаре, Болгарія 6. 8. 78. 148. 348. 411.
Буковина 287.
Бѣлградъ 22. 81. 103. 190. 219. 221. 225. 231. 668. 672.
Бѣлоозеряне 411.

В.

Валахія 261.
Варяги 7.
Ватопедь 344.
Венеціа 3.
Витлеемъ (Виѳлеемъ) 175. 189.
Волохи 411.
Волынь 411.
Вѣна 525.
Вятчане 411.

Г.

Гаггратія 162.
Галилея 135.
Гора Святая 83. 190. 201. 295. 297. 340. 344. 497.
Готеы 3. 25.
Греки 15 и т. д.
Гусарове 411.

Д.

Данія 525.
Дунай 6. 229.

Е.

Египетъ, єгиптѣне 3. 11. 15. 25. 101.
Еллины (см. Греки) 15.
Ерихонъ 104.
Ефесъ 162.

Ж.

Жидове 11. 24.

З.

Загоріе 81. 102.
Загребъ 79.

И. І.

Пверіи 3. 25.
Іерусалимъ 21. 78. 101. 104. 106. 170. 172. 180. 184. 186. 201. 225. 295.
Иллюрикъ 7.

Іорданъ 135. 283.
Италія 295. 297.
Іудея 135.

К.

Каламонская лавра 283.
Кесарія каппадокійская 161, — понтская 162.
Кіевъ 21. 283.
Козары 3. 25.
Константинополь 78. 295; Константинъ градъ 162. 163. 339.
Корсунъ 21.

Л.

Лаодикія 162.
Литовская Русь 411.

М.

Марица 81. 102. 103. 190. 225. 231.
Миды 25.
Мозовляне 409. 411,
Молдавія 229. 266. 294.
Молдовалахія 294.
Морава, Моравія 2. 3. 4. 6. 7. 8. 21; моравляне 1.
Москва 295. 325. 338. 411.

Н.

Никея 164.
Никомидія 105.
Никополь 105.
Новгородъ 411.
Новоіерусалимскій монастырь 344.

О.

Обры 3. 25.
Ормены (Армяне) 3. 25.

П.

Палестина 25.
Паннонія 7. 8.
Персы 3. 11. 25.
Перьмичи 411.
Подгоряне 409. 411.
Подолія, Подоляне 411.
Поляки 348.
Понизовье 411.
Почаевская лавра 288.
Преображенскій монастырь 326.
Пруссія 525.
Псковъ 111.

Р.

Римъ, Римляне 3. 20. 21. 409. 525.
Романія 103. 190. 225. 231.
Россія 229. 266. 294. 295. 302. 312. 340. 344. 348. 411. 525. 624.
Русь 6. 7. Русія 20. Великая Россія 457. Малороссіане 90.

С.

Самарія 110.
Саракины 148.
Сардакія 162.
Сербія, сербы 78. 79. 82. 83. 84. 85. 87. 92. 93. 225. 229. 266. 411.
Синопе 104.
Сирія 173. 183.
Скиѳскія страны 81. 102.
Слатина 292.
Словѣне 3. 4. 6. 15. 348 и т. д.
Словѣнское княженіе 1.
Солунь (Селунь) 6. 81. 103. 190. 225. 231.
Софія 730.
Сочава 292.
Сугды 25.
Суры 3. 25.

Т.

Тисинима 192.
Троицкая Сергіева Лавра 267. 345. 663. 681. 683.
Турки 159. Турсіи 3. 25.
Търново, търновская страна 79. 103. 157. 190. 199. 229.

Ф.

Франція 295.
Фруги 25.

Х.

Халден 11. 25. 26.
Харанъ 191.

Ч.

Чехове 411.
Чудовъ монастырь 313. 624.

Ш.

Швеція 525.

IV.

УКАЗАТЕЛЬ ПРЕДМЕТОВЪ.

А.

Адамъ говорилъ по-сирски 10. 13. 25.

Адонатусъ—названіе латинскаго учебника 408. 696, сл. Донатусъ.

Азбука словенская 408, богаче греческаго алфавита 457; порядокъ буквъ не долженъ бы отступать отъ греческаго алфавита (по мнѣнію Константина грамматика) 85. 111.

Азбука—названіе первоначальнаго обученія грамотѣ 500. 529. (alphabetum) 584.

Азбука по скоростихіи (перечень словъ въ алфав. порядкѣ) 493.

Азбуковникъ 203. 630 пр. 7.

Азбучное письмо 410.

Акростихида (красстрочіе, красграніе) 304. 497. Акростихидное познаніе 392.

Алалагмо, спрѣчь нѣмо възваніе, ἀλαλαγμός 173.

Александра грамматика четыре книги 528—9. 584, см. Учительство.

Алфавитъ греческій и дополненія его славянскія 111. 204.

Амвики (ἰαμβική) 393. 394. 705, см. Мѣры.

Амора 438. 507. 637, см. Чашка.

Антистихіа (vl. андистихъ, антистихъ) 116. 117. 120. 121. 122. 124. 125. 126. 177. 182. 192. 210; знакъ ' называется антистихомъ ъ-у 116, ѱ антистихомъ къ пс 117, ѡ антист. къ о 120. 122, ѷ къ и 124, ѵ̈ къ ѵ 125; греческіе примѣры 126. 192; сы и сп 177. Въ византійской грамматической литературѣ существуютъ особенныя статьи περὶ ἀντιστοίχων, орографическія руководства (сл. Egenolff, Die orthograph. Stücke der byzant. Litteratur. S. 22. 25). См. Keil, Grammatici latini V. 19⁴, VII. 48.

Апострофъ, употребленіе его у гласныхъ 126. 7. 8. 139. 193. 214. 355. 357. 383. 405. 416—418. 443. 454. 458. 497. 501. 638. 715. 718. 722. 732. По теоріи Константина нуждаются начальныя гласныя въ апострофѣ, чтобы не было сліянія, чтобы читающій не спотыкался 127—128; но гласныя въ покореніи согласныхъ улишаются апострофа 134. Апострофъ числится въ 10 просодіяхъ 193. 443. 715. 722, или въ 10 письменахъ вымолвныхъ 383, или въ верхнихъ силахъ 405. 497. 638, ставится надъ первыми буквами рѣчи 454, надъ однимъ письменемъ звательнымъ 383. 405, надъ мѣстоименіями й, ю̆, ӑ, є̆ «въ срединѣ глагола и въ концѣ» 458. 501. Различается апострофъ великій 275. 355. 357. 383. 405. 438. 638, или апострофъ большая 438, и апострофъ малый 438. О большомъ апострофѣ сказано, что онъ протянетъ именовательное паричаніемъ 355. 405, или что произносится съ протяжкою ясно 638, пишется надъ ѡ̃ съ восклицаніемъ 383. У восклицанія различается апострофъ похвальная и поносительная (поругапія)

139. 275. Кромѣ того дѣлается разница между апострофомъ для мужескихъ и дасіею для женскихъ словъ 279. Причисленію апострофа къ страстямъ (πάθη) сохранился слѣдъ на стр. 193. 315. 402. Объ употребленіи апострофа вм. отброшенной гласной въ смыслѣ греческомъ нѣтъ упоминанія въ нашихъ текстахъ.
Аріазмо (аріанство) 160.
Астрологъ 538.

Б.

Бабунская нѣкая 166.
Безгласныя (согласныя, ἄφωνα) 313. 314: девять греческихъ.
Безимянно: гдѣ 645.
Безличный чинъ (impersonalis modus) 552. 573. 646.
Безличное слово (verbum impersonale) 599.
Белѣгъ 123. 148. 276. 694. 732 (σημεῖον. въ смыслѣ надстрочнаго знака 123. 148. 732. въ смыслѣ знака препинанія 694).
Белѣжитыя письмена 137. 148.
Безправильныя слова (verba anomala) 582.
Безприкладно 409 см. Прикладный.
Благопзвольный чинъ (глагола, meditativa figura verbi) 552. пр. 4. 646.
Благонарицаніе вм. слава 224 (εὐκλεής).
Болгаре 7, ихъ языкъ словѣнскій 8, онъ названъ у Константина грамматика добелѣйшимъ 88, вошелъ въ составъ церковнославянскаго языка 108. 109. Болгаре получили письмена отъ грековъ 148. 409; болгарская книга названа святой 15. Различіе въ правописаніи болгарскомъ отъ сербскаго 732, а также и въ языкѣ 732.
Боспійскій языкъ, по теоріи Константина грамматика, участвовалъ въ составленіи церковнославянскаго 108. 109.
Братимство, осуждается Константиномъ грамматикомъ 169.
Будущее (время, τὸ μέλλον, ὁ μέλλων, sc. χρόνος) 67. 68. 451. 478, см. Грядущее.
Букарь словенскій 11. 31, букварь спрѣчь мастеръ 392 (γραμματικός?).
Буква, т. е. одно письмя (γράμμα) 410, буквы, т. е. азбучныя слова 532.
Буква, т. е. азбука 349 (см. буквица, буковница) 380. 413. 633, названа первымъ ученіемъ грамотѣ 364. 631, собраніе письменъ 349. 364. 631; буква—самовластіе ума 414.
Буквы какъ названіе книги 442, буква въ различіе отъ книги 633, учительная московская 715. Изображеніе буквамъ 414, см. Письмя. Буквы въ значеніи верхней силы 354.
Буквы (т. е. письмена) славянскія 1, сколько ихъ въ слав. азбукѣ 350. 409: почему ихъ много 408; буквы по преданію 409, см. Письмя; буква сложная, сколько случаевъ ея 636; буквы клопительныя 453.
Буквица рекше азбука 349. 719.
Буковница, т. е. азбука 348. 400. т. е. первое ученіе грамотѣ 390.
Буквенное вообразованіе писанія 380, т. е. писаніе буквами или буквенное писаніе (такъ какъ въ «писаніе» входятъ также надстрочные знаки и знаки препинанія); буквенное пареченіе 414, буквенное согласіе ib, буквенныя словца 719.
Бывающее по малѣ (τὸ μετ' ὀλίγον μέλλον) 68. 451. 478.

В.

Варварство βαρβαρισμός) 194.
Варіа (βαρεῖα) принадлежитъ къ числу просодій или «силамъ» 138. 275. 438. 443. 456. 497. 715. 722. 732, или «знаменіямъ книжнаго писанія» 357. или къ «письменамъ вымолвнымъ» 383, къ «тоносамъ» 193; она полагается въ концѣ словъ, т. е. на послѣднемъ «складѣ» (ясно, т. е. видно) 354—5. 383. 403. 405. 456. 638, тогда какъ «малая варіа» тайно объявляется 355. 405. Варіа ставится у женскихъ словъ 437, къ единственному и множ. числу и къ дательному паденію 444. 456. 497—8. 718, на долгихъ и краткихъ гласныхъ 706. Опредѣленіе ея: «тяжко опирающи горломъ а не усты» 138, 275, «совоспріятепъ тоносъ» (συλλαβικὸς τόνος)* 193, съ «протяжкою»

*) «ἡ γὰρ βαρεῖα συλλαβικὸς τόνος ἐστίν, τουτέστιν εἰς τὴν συλλαβὴν τὴν μὴ ἔχουσαν τὸν κύριον τόνον ἐπὶ τέλους ἐτίθετο» (Egenolff, Erotemata grammatica ex arte Dionysiana oriunda, p. 3).

или съ «протяженіемъ» 383. 501. Примѣры гдѣ пишется 456. 497. См. Подкладница, тяжкая.
Великіе въ разумѣ — по отзыву Константина грамматика 120. 126, сл. 275.
Величавая буква сложная 636, т. е. соединеніе одной согласной съ гласной о или ѡ: бо бѡ, во вѡ.—Величавое слово 492, т. е. звательное съ восклицаніемъ ѽ.
Вещество causa 615, вещественный видъ союза (species causalis conjunctionis) 562, вещественный causalis 654, веществованъ causatus 602.
Вещь πρᾶγμα 71.
Взметъ (т. е. выставка буквы надъ строкою), въ противоположность писанію «складомъ» или «всенисно», значитъ и способъ письменной передачи слова и титленный знакъ: 355. 357. 358. 405, считается синонимомъ названія «покрытіе» 638 и принадлежитъ къ числу десяти «письменъ силы верхней» 637. Подъ взметомъ предполагалось писать «святость» 715; перечень такихъ словъ 419—431, 433—4, 436—7, ср. еще 278. 438. 439. 440. Буквы, вынутыя надъ строку, названы «взметными вверхъ» 601.
Взрокъ (λέξις?) 126. 127. 130; различается взрокъ восходный отъ сходнаго, повидимому въ смыслѣ слога 134—135.
Взрядъ (т. е. рядомъ) 393. 401. 634.
Взыскуемое requisitum 598, quaesitivum 604.
Видъ (εἶδος) 42. 60. 465. 476 (какъ «послѣдующее», παρεπόμενον, имени), 44. 69. 72. 477 (какъ «послѣдующее» рѣчи т. е. глагола). Опредѣленіе слова «видъ» въ томъ и другомъ употребленіи 481—482; для передачи латинскаго species 529. 533. 562. 604. 615. 641.
Видѣніе respectus 608; εἶδος 195.
Вилавъ (гласъ) 632. 697 (такъ называется гласная ю).
Виновная (въ женскомъ родѣ, по греч. αἰτιατική, sc. πτῶσις) 41. 47. 48. 467; виновное (т. е. паденіе) 485. 536. 543, и т. д.
Витлеемъ, какъ писать 190.
Вмѣстоименіе 614. 616, см. Мѣстоименіе, проименіе.
Внятельныя (гласныя или звательныя) называются слѣдующія пять: а ѣ ы ѡ ю 399, а названъ гласомъ внятельнымъ 367. 632, ꙗ внятеленъ 697; по двѣ буквы «внятельныя, занеже гласы сходятся издалека» 636.
Водостлаи'нъ (не выбрасывать т) 182. 184.
Возглаголъ, возглаголаніе 147. 148. 149 (т. е. произношеніе только звука согласной, не полнаго названія ся), сл. 91. (ἐγγράμματος φωνή)
Возглашеніе (ἐκφώνησις) 130. 211; возгласится ἐκφωνεῖται 24.
Возразить (=воздразить, т. е. ставить удареніе) 681.
Возразительныя (письмена) 353 (различаютъ согласіе полузвательнымъ письменемъ), это ъ и ь (потому что не допускаютъ сліянія согласныхъ) 354. 360.
Возразительство 351 опредѣляется такъ: «захватъ въ началѣ реченій или посреди, знаменуя также вкратцѣ»; это значитъ ъ или ь внутри слова; сл. 688.
Возставленіе excitatio 599. 613; возставляемое excitabile 606, возставляющій excitans 606.
Волохи—у нихъ письмо греческое 409.
Воля души βούλησις τῆς ψυχῆς 69.
Вопъ и во-нь различать надо 116. 235.
Воображеніе (соединительное и раздѣлительное) 705 (т. е. рисунки, начертанія различныхъ знаковъ препинанія); воображеннѣ 645 (figurative?).
Вообразованіе писанія 380.
Воосъ (vl. овосъ) 355. 357, ib. пр. 6, 405. 507. 689; причисляется къ «верхней силѣ», въ томъ же значеніи, какъ рѣчникъ, ертица, ставится за еръ надъ полузвательными (согласными) буквами въ началѣ и въ складѣ (слогѣ) и въ концѣ. См. Рѣчникъ, ертица, ерокъ.
Вопрашаніе (interrogatio), вопрашанія interrogandi 556. Вопрашательное interrogativum 612.
Вопросное (interrogativum) 596. ἐρωτηματικόν 44. 70. 477.
Вранове 384. 639 (здѣсь называются: вороны), для обозначенія десяти леодровъ (т. е. милліоновъ), черезъ как, квк и т. д.
Врахія (βραχεῖα) 193. 195. 276. 315. 443. 497. 722, принадлежитъ къ 10 просо-

діамъ; краткія гласныя названы врахіа 195.
Врачъ и не врачъ 120. 131.
Вре, въ значеніи уже 118.
Время (χρόνος, tempus) 69. 73. 323. 328. 477. 533. 551. 554. 565. 641.
Всенисно, т. е. безъ сокращенія или взмета 91.
Всечастный totalis 603.
Всечиновныя слова (gerundia) 568. 573. 576. 580. 583. 600.
Вспона (vl. спона), т. е. препятствіе, затрудненіе 502. 633.
Вспятная буква (т. е. азбука съ конца) 633. 637.
Вспятословіе 391. 393 (т. е. чтеніе буквъ наоборотъ).
Всяческій родъ (omne genus) 531. 535. 540. 548. 558. 643.
Вчиненіе (διάθεσις) 195.
Въ стьзехъ — невѣрный переводъ греческаго ἔντριβής 194.
Выгнутіе гласа — обозначеніе гласной *й* 374. 412. 637.
Вымолвныя письмена, т. е. 10 верхнихъ силъ 383; буква вымолвная называется —азбука съ верхними силами 637.
Высокъ гласъ—онъ 632. 697.
Высота—звательное въ высоту 412, должно быть гласная съ оксіею.
Вѣра отъ грековъ передана всѣмъ славянамъ 409.
Вѣтренница и ея предсказаніе 159.
Вѣщаніе — цѣль буквы или письменъ 350; вѣщаніе ἐκφώνησις, λόγος(?) 413. 634, вѣщать добро свою рѣчь 635; пять вѣщаній числится въ слогинѣ 413; вѣщаніе oratio 528. 529. 542. 547. 551. 597. 610. 642.

Г.

Гибокъ гласъ еры 632. 697; гибокъ гласъ ять 367.
Гипсъ мертвопитательный 123.
Глава 328. 640 (какъ часть текста). Главизна 119. 131. 410 (въ томъ же значеніи).
Главное мѣсто страны должно примѣромъ предшествовать 157.
Глаголаніе dictio 565. 597. 611.
Глаголическія буквы 28.
Глаголъ λέξις 52. 73; въ болѣе широкомъ значеніи слова λόγος (напр.: азъ зрю) 479, глаголъ шире или уже значеніемъ рѣчи 458.
Гладкое письмо (въ отличіе отъ скорописи и мѣтнаго письма) 400.
Гладкій гласъ ѡ 367.
Гласно—качество произношенія 413; согласныя названы гласными 360 (четыре: ѿ. щ. ѧ. ѱ). 632 (девять: б. в. г. д. ж. з. к. л. ц).
Гласныя (vl. гласовныя, гласящія, φωνήεντα 195), называются также звательныя (vocales.). Число и перечень греческихъ гласовныхъ 310. 313; славянскихъ гласныхъ 705; см. Звательныя. Раздѣленіе гласовныхъ на долгія, краткія, двувременныя 313; слав. гласныя на долгія и тонкія (по слогу) 311. Гласныя ѣ, ы, ъ никогда не начинаютъ, ни же господствуютъ 116.
Гласъ (φωνή, vox) 538. 595.
Глоссы еврейскія, ихъ объясненіе 184—186.
Глумится 90. 109.
Гнѣздо, гнѣздное писаніе 381. 410. 640 (сочетаніе письменъ больше четырехъ), но 640 уже и три, четыре включаются въ гнѣздо.
Головать вм. логовать 632.
Голосамъ птицъ (пѣтуховъ, воронъ) и другихъ животныхъ (лисицъ) внимать 167.
Горло, дыхательное гортани — такъ надо читать не только на стр. 644, но и на стр. 538, гдѣ по ошибкѣ напечатано— «горло дыхалное, гортани». Гортани раздвигъ 720.
Господствующія называются согласныя, которыя стоятъ въ началѣ или въ серединѣ слова 116. 117. 124.
Готовословіе, см. Этимологія.
Грамматика, опредѣленіе ея 307, называется книгой святой 326, восхваленіе ея 326 и слѣд. 333; причисляется къ семи мудростямъ или свободнымъ хитростямъ 328. 533. 614. 641; разговоръ о грамматикѣ 333; дѣленіе ея на части 334. На грамматику надо обращать вниманіе 502. 720. Рядовая грамматика 530. 586, меньшая грамматика 614, большая грамматика 614.

Грамматичество 705.
Грамота славянская (γράμματα τά) какъ началась 6. 347—8, она отъ Бога 363. 389, восхваленіе ея 363. 389. Что грамота? 360. 385. 630. Что прежде, грамота или умъ 362. 385 — 6. Для чего «состроена» 360 — 1. Польза ея 388 и слѣд. Грамота и ея прообразованіе 489. Какъ обучать дѣтей грамотѣ 500.
Граиеса 393, см. Акростихида.
Границы мудрыя седьмого собора 393. 396.
Греки и ихъ языкъ — главный образецъ, которымъ руководствовался Константинъ грамматикъ 84. 148. 178. 209. Греки говорятъ, что слав. письмена заимствованы отъ нихъ 15, апологія Храбра 23. Греки изобрѣли грамматику, философію и риторику 11.
Греческій языкъ и тонкость его 298. 301. Греческія письмена употреблены у славянъ насколько возможно 408; буквы «кромѣ грекъ» 129; греческія книги 124.
Громныя звательныя (согласныя): к п р т 353. 360, д т 370, д к т 633. 697. О громномъ произношеніи 412.
Грубыя согласныя: б в г д 353. 360, б п 370. 722.
Грядущее время (futurum tempus) 552. 554. 558 и т. д.
Губы 538. 644 (какъ органъ для глаголанія).
Гугнаніе приписывается буквѣ г 720.
Гугнивый гласъ юсъ 632. 697, гугнивое письмя ѫ 348. 408, *онъ* и *оу* 720.
Густая, какъ переводъ дасіи 706.

Д.

Дактилъ 457.
Даніе δόσις 74.
Дасіа (δασεῖα) причисляется къ просодіямъ 193 или знаменіямъ книжнаго писанія 357. 358. 722; Константинъ желалъ, чтобы дасіа писалась надъ словами женскаго рода 128. 131. 139; писать ее надо въ началѣ словъ на гласныхъ 127, для облегченія читателю ib. 128; пишется надъ и въ срединѣ 353 пр. 12, подобная чашкѣ въ нѣкоторыхъ случаяхъ «глаголется выгнутіемъ въ срединахъ глаголаній» 405, но и въ концѣ 501; отожествляется съ краткою 501. 706; см. Чашка. См. 124. 126. 134. 191. 242. 243.
Дательная (δοτική, ἡ πτῶσις) 41. 47. 48, дательное (т. е. паденіе) 444. 467. 536. 543, по очереди четвертое 41. 59. 486.
Дательство имени 461. 475.
Движеніе κίνησις 68.
Двогласныя письмена, см. Дифтонгъ.
Двоевременныя (гласныя, δίχρονα) 313.
Двоевѣщаненъ (δίφθογγος) 195.
Двогласіе во единыхъ 459, двогласныя 449. 450. 451. 452. 454 (два различныхъ значенія, иногда различаемыя удареніемъ, одной и той же формы слова). Въ греческой грамм. литературѣ существовали словари подобныхъ «двогласій», подъ названіемъ διαφοραί (Egenolff, Die orthoëpischen Stücke der byzant. Litteratur. S. 39—41). Буква ѡ называется двогласной 637 по различному ея значенію, сл. 370.
Двогласныя (т. е. дифтонги) будто-бы введены Діонисіемъ грамматикомъ 11. 30.
Двосрядный duplex 604.
Двосложныя предложенія (δισσύλλαβοι προθέσεις) 616.
Двосложныя гласныя (оу ю ы ѥ ѫ) 348. 408.
Двосугубый (bipartitus) 644.
Двочастное (вѣщаніе) въ слогинѣ 413; двочастное качество (bipartita qualitas) 534. 642.
Двойки (т. е. сочетаніе двухъ письменъ) 365. (двойное сложеніе 366, двойственное сл. 489) 694 (двойцы).
Двойное или двойственное число (δυικὸς ἀριθμός) 42. 643 и т. д.; двойственъ родъ 476.
Двойственное число различается по родамъ 174. 175. 223.
Двосрочіе (duo puncta) 459. 460. Двосрочное (одно изъ раздѣлительныхъ) 706.
Дебелогласное (причисляется къ просодіямъ) 443. 453, дебелогласныя пословицы 497, еръ дебелогласное 459; дебелое ъ, ы 429; гдѣ говорить дебело 500.
Девяторицы (сочетаніе девяти буквъ) 490. 494.
Десное притяжаніе называется сочетаніе бе бѣ, ве вѣ, и т. д. 375.

Діалектика 542.
Діастоли (διαστολὴ λέγεται στιγμὴ ἐνδιαστέλλουσα τὰς ἀναγιγνωσκομένας λέξεις ἀπὸ τῶν ἐπιφερομένων λέξεων καὶ στοιχεῖα διαχωρίζουσα ἀπὸ τῶν στοιχείων. Theodosius ed. Goettl. 58) 354 пр. 17. 732, см. Сквады.
Дифтонгъ 126. 707, 8 ы ю ꙗ называются дифтонгами (двогласными письменами) 721.
Дихрона 195.
Доброписецъ 443, см. Каллиграфъ.
Доволенъ гласъ—е, оу 367.
Догѣ вре (простонародное выраженіе сербское) 118.
Долгая (гласная) μακρά, принадлежитъ къ числу верхнихъ силъ или просодій 402. 412. 497; долгая какъ знакъ 706, въ концѣ рѣчи полагается, протягивая два окончательныхъ письмена (гласныя) 457, послѣдняя гласная при двухъ въ слав. языкѣ считается долгою 636, но въ славянскомъ языкѣ рѣдко употребляется это обозначеніе ib.
Долгій складъ (слогъ) 403. 404.
Долгота умѣренія особства 372—373.
Донатусъ, какъ книга, 527. 528. 584. 593. 614. 625. Донатусъ меньшій 529. 533. Донатусъ рядовой 530; извлеченіе изъ Доната 626.
Дополнительный видъ (species expletiva) 562. 652, см. Наполнительный.
Доска, дощечка 144. 148. 384.
Духи (πνεύματα) 193. 315. 402.
Духоборецъ 162.
Душа, умъ, слово—неразлучимыя 387.
Душа называется гласная (звательная) 366. 401. 634. (См. Keil, Gram. lat. VIII pag. LIV, Theodosius ed. Goettling p. 16: τὰ μὲν φωνήεντα ἀναλογοῦσι τῇ ψυχῇ).
Дыхальное гортани (см. Горло) 538. 644.
Дѣва, дѣвица, девойка 181.
Дѣйство какъ видъ имени (ἐνέργεια) 476. Дѣйство множное мужеское 461. Дѣйственное имя 62. 465. Дѣйство рѣчи 43 (ἐνέργεια). 44. 45; дѣйственный залогъ (ἐνεργητικὴ διάθεσις) 69. Дѣйственно (ἐνεργητικόν) 62. 465.
Дѣло actus 603. 606. Дѣльное слово verbum activum 552. 559. 566. Дѣльный родъ genus activum 553. 591.
Дѣтище, дѣтищь παῖς 24; παιδίον 181. 224.
Дѣющій agens 554.

Е.

Евангелисты четыре собрались въ Іерусалимѣ 171.
Евреи 408, см. Жидове.
Евѳимій болгарскій, по отзыву Константина грамматика о немъ 81, считался великимъ художникомъ 102. 103, не составилъ систематическаго руководства о правописаніи 103. 202; только какія-то изъявленія 103.
Егда, складомъ писать 422 пр. 13.
Единица (μονάς) 72. Единицы (т. е. по одной буквѣ) 399. 489. 694.
Единорядный (vl. единородный) simplex (на пр. образъ figura) 535. 538. 539. 541. 548. 554. 557. 559. 560. 566. 592. 603. 643. 645. Какъ писать единородному 127.
Единосладныя предложенія (μονοσύλλαβοι προσθέσεις) 616.
Единосущный (ὁμούσιος) 160.
Единственное число (ἑνικὸς ἀριθμός, numerus singularis), единое 42. 431. 456. 534. 535. 552. 597 и т. д., единственное разумѣніе 723. Единственное словицы 442. 443 (принадлежитъ къ просодіамъ); единственный разумъ 432.
Единство 431. 723; единства не смѣшивать съ двойственнымъ и множественнымъ 432.
Езыкъ и ѥзыкъ—разница по значенію 117. 118. 237.
Елафро (какъ одна изъ просодій) 734.
Елегіатическія мѣры (метры) 457. 705; елегинская мѣра 303.
Еллины, см. Греки; ихъ языкъ не легко переводится 35.
Ересь, еретическія книги или сказанія 165. 171.
Ертица (ерьтица), знакъ, замѣняющій еръ или ерь 275. 357. 405. 443. 718, ставится въ тонкогласныхъ вмѣсто еря 453. 497. 689; а ерецъ вм. ера 456. 497; вмѣсто ера 458, а кендема вм. еря 458; ерица вмѣняется за ерь 369, ерецъ вмѣсто ера 454. 497, ерокъ 357. 405. 689, ерчикъ 405, ерикъ верхній 706.

Естество οὐσία 62.
Евва, не писать ѥвва, євга 118.
Ефудъ (ἔφοδος): по єфуду 389.

Ж.

Жаждати съ ѧ писать 423 пр. 3. 439.
Желаемый чинъ (modus optativus) 552.
Желаніе ума (affectus mentis) 565; род. над. желанія optandi 556.
Желательный (optativus) 566—569. 572. 573. 590. 646.
Желательная (буква сложная): такъ называется сочетаніе би—бы, ви—вы и т. д. 636.
Женскій родъ (γένος θηλυκόν, genus femininum) или женское имѧ 35. 41. 47. 435. 437. 461. 462. 471. 472. 474. 475. 535. 643 и т. д.; женское окончаніе азомъ и еремъ 41, перечень женскихъ окончаній 480.
Женское пословицы, причисляется къ просодіамъ имени 443, разница между мужескимъ и женскимъ окончаніемъ въ удареніи 453.
Живописуемое слово—такъ названа ижица 720.
Животворныя—такъ называются гласныя 414, см. Душа; животворимыхъ 15-ть—334.
Жидове получили священныя книги 11.
Жолчь черная, желтая 192.
Жребца безъ д писалъ 423 пр. 4. 439.

З.

Завѣщаніе именемъ или положеніе завѣщательное 488 (такъ называется по тонкословію существительное съ прибавкою прилагательнаго притяжательнаго, напр. сынъ человѣчій, гласъ Господній).
Загнутіе конца языка приписывается произношенію буквы р 720.
Закрытая (т. е. периспомени) 416. 418; между знаками препинанія приводится закрытая 639.
Залогъ (διάθεσις) 69. 73. 473. 477; залогомъ названъ глаголъ безъ падежа предмета 482. Залогъ, въ значеніи чина modus, 536. 551. 552.
Замокъ, названіе знака препинанія 639.
Западныя страны, по отношенію къ Сербіи XV столѣтія 156—7. 183; западъ пострадалъ 167.
Запятая, «знаменіе» книжнаго писанія 357. 358. 455. 718; верхняя сила 412, просодія внѣ числа 443, причисляется къ силамъ книжнымъ 275, названа буквою 356. 715 или «разстоятельной азбукой» 406, или разумничнымъ письменемъ 639, ставится на низкѣ 438, пишется дабы уразумѣть разумъ письма въ единоглаголаніи 356. 440, или въ согласіи рѣчи 499. 502, входитъ въ этимологію 459. 460, въ синтаксисъ раздѣлительныхъ 706. Сл. 724.
Запятая, какъ переводъ греческаго ἀπόστροφος 412. Запинка 328.
Заповѣданіе, заповѣданія prohibendi 556. 648, лучше: запрещеніе 557.
Застѣнныя разумѣнія 461; застѣнное именованіе 475 (гдѣ въ строкѣ 17 вм. «застѫпными» безъ сомнѣнія лучше возстановить «застѣнными») 476.
Затинчивъ гласъ ѡ или ѿ 367. 632. 697; еръ названъ затинчивымъ 694.
Заходница 155.
Званіе, род. званія vocandi 556. 603; невѣрный переводъ для ἔγκλισις 195.
Звательная (πτῶσις κλητική) 41. 47. 48, звательное (паденіе vocativus) 70. 467. 477. 487. 536. 543. 544. 610.
Звательное слово (verbum vocativum) 598.
Звательное ѽ 443 (какъ просодія). 454 458.
Звательныя (vocales, т. е. гласныя): ихъ четырнадцать 351. 352, тринадцать 358, двадцать 399, двадцать одна 366; три прикладныя 352. Гдѣ и какъ пишутся 352. 358, особенныя названія 358. 359. 367. 399, какъ дѣлятся по положенію въ словѣ 367. 369, какъ замѣняются 368. 369. 402, со знаменіями и безъ ихъ 369; двоесложныя 408, различіе по отношенію къ единству и множеству 431—2.
а съ апострофомъ или дасіею 126. 127, а̓ въ началѣ 492. 640; а въ единственномъ, ѧ въ множеств. ч. 128. 277. 431, сл. 723. 727; аа ед., аѧ мн. 128. 354 пр. 9. 432—

3. 641; ѩ сд., ѧ, мн. ч. 432—3; ѧа вм. ѧ, ія вм. іѧ 354; а вм. я послѣ гласныхъ 368.

є съ апострофомъ или дасіею 127. 641, объ є 352. 430. 641, е за є 368, разница между є и ѥ 117—118, ѥ называется сербскимъ 117. объ ѥ 206—207; е и ѣ надо различать 500 — 1, см. 429, 430; ѣ соблюдать 114. 205 — 6, болгарское произношеніе его отлично отъ сербскаго 115, не содержитъ апострофа, ни дасіи 129.

и съ апострофомъ 127, значеніе буквъ (гласныхъ) и, і, ы 123—124, и и ы 113. 233. 234. 402. 641. 723; гдѣ писать і, гдѣ и 352. 368. 423 пр. 7, 641; і съ зерцами и безъ нихъ 127. 210—211. 641, различіе между и и ѵ 113. 114. 124. 278, между ѵ и ѵ̈ 123, ѵ̈ гласная, ѵ согласная, одно покорительное, другое господствующее 124. 125. 352—3. 355. 641; объ ѵ 402. 410. 431. 641.

ы множ. и ед. ч. 429. 431. 727, сл. 432 —433; ѣры 113. 138.

ѻ не начальствуетъ по теоріи Константина грамматика 130; различіе между о ѻ ѡ 122—123. 130. 131. 132, о трехъ гласныхъ о ѡ (ѻ) ѡ 279. 281, сл. 208. 209. 211. Круглое ѻ въ ед. числѣ 427. 431. 441. 723. 727, троерожное ѡ во множ. ч. 427. 428. 431. 437. 441. 723. 727, см. 432 — 433. 705.

ѡ̑ съ апострофомъ и дасіею 127 — 128 ѡ̑ звательное 492.

оу во множ., ꙋ въ ед. ч. 431. 727; оу въ началѣ, ꙋ въ слогѣ 352. 727. ѹ (безъ хвоста) 727.

ж и ѧ для сербовъ обременительны 119, судьба этихъ буквъ 207, ж для польскаго языка 348. 408, въ началѣ вм. ю 352, ж=ꙋ, ю 369, красоты ради ib. 722, такое написаніе — высокій умыслъ 353; жю вм. жж 354, ю = юж 369; ѧ не въ началѣ 430, въ слогѣ и въ концѣ, ѩ въ началѣ 352; ѧ для множ., ѩ для ед. ч. 723; предлагается писать бѣж пеж 430; буква ж будто бы ради «поляцъ» (поляковъ) 348.

ъ и ь Константинъ нигдѣ не различалъ 204, но ъ и ь не слѣдуетъ смѣшивать 459. 497. 723; ерь въ толстотѣ глаголется, ерь въ тонкости 354. 360. Цѣль этихъ гласныхъ по теоріи Константина грамматика 115. 206, гдѣ ' вм. ъ 1-16; ъ считалъ Константинъ лишнимъ 112; ъ составляетъ слогъ краткій 429; ъ во множ., ь въ единств. числѣ 431. 727, такъ и кь, мь въ сд. къ, мъ во множ. ч. 432—3. Объ ерь ср. 453. 458.

Звательная какъ знакъ 715, см. Звательцо; меньшая звательная 498.

Звательство (vocalitas, см. «elementum vocalium litterarum, quibus ex vocalitate inditum nomen est» Keil, Gram. lat. IV. 219) называется силой письменъ единоличной, полной въ себѣ 351, другое опредѣленіе 371, см. 688. Звательство называется душою буквы и жительствомъ ея 414.

Звательство въ значеніи восклицательномъ, какъ звательный падежъ 465. 476; выше звательства ib., высочайшее звательство 723, см. Звательное въ высоту 412.

Звательцо (т. е. псили) 354. 357. 358. 383. 404. 405. 637. 640. 641. 722, причисляется къ синтаксису, т. е. къ знакамъ «верху буквъ» 354. 357 пр. 3. 404, или верхней силѣ 637, къ вымолвнымъ письменамъ 383, ставится въ божественныхъ писаніяхъ «въ началахъ реченій подъ звательными буквами» 405; а подъ звательцемъ 640, є подъ звательцемъ 641, и т. д. см. Псили.

Звуковъ девять т. е. девять музъ 538.

Здѣленіе разстоянія 382—какъ знакъ препинанія.

Зерна (знакъ надъ ѵ. і) 124. 125. 127.

Знаки надстрочные: апострофъ и дасіа не различаются въ слав. письменности 128. 139, другіе надстрочные знаки 138—139, 275, знаки препинанія 140—143, знакъ ⸗ 140; разница между ʾ и ʼʼ 141. 142. 214. 243. 276; знакъ ' въ концѣ

какихъ словъ 116. Знакъ надъ согласной въ значеніи числа 211.
Знаменательнѣ notanter 610.
Знаменитъ гласъ а 367.
Знаменія на звательныхъ 369 (т. е. надстрочные знаки); сл. 122. 129.
Знаменованіе (significatio) 555. 558. 563. 648. 650.
Зонара или Зинара 166—167.
Зубы начальные — роль ихъ при произношеніи 538. 644.

И. І.

Идолопоклоненіе 163—166. 167.
Ижица 275. 405. 410.
Избраніе, род. избранія eligendi 556. 648; избран'но — неудачный переводъ греческаго διάλεκτος 195. 227.
Извитіе словесъ 694.
Изводъ Парешевъ (Опарешевъ) 191. 438. 732; изводъ ресавскій 230. 732.
Извратный гласъ (иже) 632. 697.
Извратъ полузвательства 378. 379, т. е. сліяніе согласной съ послѣдующей гласной въ шести различныхъ поворотахъ: ба-бѧ, бе-бѣ, би-бы, бо-бѡ, бу-бю, бъ-бь.
Извѣщеніе грамоты 385, извѣщеніе словодатное 413.
Изданіе св. писанія на греческомъ языкѣ 104.
Изданіе по рукѣ (ἀπόδοσις πρόχειρος) 194.
Издатели сербскіе (добрые) 131.
Изложеніе (ἔγκλισις, modus verbi) 44. 62. 69. 473. 477.
Изложеніе, къ изложенію ad exprimendum 602.
Изложеніе (ἐξήγησις?) 370.
Изложеніе какъ особая часть слогини 350. 351 (звательство, полузвательство, возразительство, накончаніе).
Измѣненіе (ἐναλλαγή) 194. 195.
Изобильство (πλεονασμός) 194.
Изображеніе вѣры греческимъ языкомъ 162.
Израиль, не Ізраиль 503.
Изрядныя подобія буквъ 410.
Іисусъ, не Исусъ 191. Іисусова молитва 146. Когда слово складомъ писать 439.
Иконоборство 163.
Икосъ (εἶκος) 407.
Именный nominalis 594. 608, именовальный id. 596.
Именовательное паденіе (nominativus) 483. 530. 536. 543. 544. 585. 600. 610.
Имство, имственное положеніе 488, сл. 694.
Имя (ὄνομα, nomen), одно изъ 8-и частей слова 41. 460. 461. 465. 473. 527. 533. 536. 614. Толкованіе именъ человѣческихъ, разсказъ объ этомъ 666.
Индійцы крестятся однимъ пальцемъ 169.
Иподіастоли (ὑποδιαστολή) 706. 732, сл. Подостолія.
Ѝ҃лосъ—высокъ 298.
Прическая мѣра 303, прическіе метры 457. 705.
Искусства различныя у различныхъ народовъ 25.
Исо (разночтенія: иссо, ико, иско, искь) причисляется къ «силамъ гласу» 275, къ книжной силѣ 438, къ синтаксису 354, къ знаменіямъ 357, къ вымолвнымъ 383, къ просодіямъ 443, пишется въ началѣ звательной буквы съ протяжкою 354. 383. 405. 454. 637, надъ акростихіями 497, якоже оксіа силу имать, только надъ звательными полагается въ началѣ 501, описывается какъ о҃ь съ запятою 706; см. 267. 715. 718. 734.
Исповѣдати ἀπαγγέλλω 24.
Исподь 384, но исподи 639.
Исполненія въ книгѣ (ἐκπληρώματα), сколько ихъ 410.
Исполненныя письмена 399. 632, такъ называются: ѯ ѱ; исполняющія азбуку є ѿ 409.
Испорченность книгъ въ сербской письменности пятнадцатаго столѣтія, въ чемъ состояла по отзыву Константина грамматика 131. 132. 191. 192, отъ чего произошла 143. 203.
Исправа 393 «крѣпкое познаніе руки изустныя, еюже обрѣтаются исправно ключевыя слова».
Исправленіе книгъ откуду должно начать 157.
Исправное познаніе (т. е. чтеніе) 393. 397.
Испытаніе ἀκρίβεια 65.
Истина, истинный — игра этими словами 692.
Истинословіе см. Этимологія.

Истинство (женское, второе женское, среднее) 464.
Исходное указательное (derivativum demonstrativum) 595.
Исходное, исходный (чинъ, supinum) 568. 573. 576. 583. 584. 600. 601,
Ифенъ (ὑφέν) 193. 276. 402. 722 (оуфенъ).

К.

Кавыка, кавыки, причисляются къ силамъ гласу 275, или знаменіямъ книжнаго писанія 357. 358, «пишутся въ божественныхъ писаніяхъ на поляхъ строкъ надъ произволы гдѣ бываютъ сходительные глаголы въ двоемъ и въ троеразличномъ, учреждены не одинако, а разсужденіе имѣютъ едино» 407, см. 267. 454. 443 пр. 20. 715. 718. 722.
Каллиграфъ, о каллиграфе, 401. 420. 423. 426. 427. 443. 489. 725. 727.
Каллиграфство 726.
Камора (разночтеніе: камура) принадлежитъ къ силѣ книжной 275. 438. 715. или просодіамъ 443. 456, отожествляется съ перенспомени ib. 355. 357. 403. 706., «пишется надъ двема или надъ трема письмены надъ полными рѣчми, якоже: сѣ, тѣ, всѣ, надъ единоглагольною рѣчью» 383, см. 405. 638, напередъ двоимъ складомъ не полагается николиже 404, кро́въ съ каморою, кро́вь съ оксью 424 пр. 1; см. тѣ̂ та̂ сѣ̂, мы̂ 426. 426 пр. 1, различіе между тма̂ и тма̀ 426 пр. 2, сѣ̂ и сѣ̀ 426 пр. 1, вы̂, мпѣ̂, сѣ̂ 454; камора можетъ очутиться въ изреченіи на словѣ въ началѣ, въ серединѣ или въ концѣ стоящемъ 456, перечень односложныхъ подъ каморою 493. 498, сл. 267.
Капонъ (пѣсенный) въ алфавитномъ порядкѣ 144, см. 161. 162.
Качество имени (qualitas) 529. 533. 534. 547. 551. 556. 641; словное (qualitas verbi) 590.
Кендема (разночтеніе кендима, κέντημα) принадлежитъ къ книжной силѣ 275. 438, или къ просодіамъ 443. 706, полагается въ четырехъ случаяхъ: сіи, спрѣчь, сѣ, тѣ 355 пр. 12. 405. 426 пр. 1, сы, сп, то, сѣ 436. Кендема полагается тоже какъ знакъ препинанія «въ концѣ вѣщанія» 356. 357 пр. 16. 358. 440; точка съ кендемою 382, исполняетъ «всякъ разумъ» 639. Сл. 706. 718. 722. 734. Особый видъ кендемы ставится вмѣсто еря, въ такихъ случаяхъ: вонмемъ (должно быть вонмемъ) дондеже (дондеже?), сонмъ (сонмъ?) 458. И переносный знакъ названъ кендемою строчною 407, гдѣ прилучится на двое дѣлима рѣчь». См. 267.
Кириллъ философъ, его участіе въ составленіи церковносл. языка по теоріи Константина грамматика 89. 109. 110; мудрость и ученость его 2, онъ составилъ буквы 2. 5. 10. 11. 27, перевелъ евангеліе и псалтырь 6. 32. 347; переводъ его исправляется 30; о преставленіи его 20.
Клоненіе, въ значеніи паденія (casus) 585. 586—9. 593. 594. 595. 607. 615. 616.
Клонительныя буквы четыре е и ю ѣ (ѧ) 453. См. Клонительное 443.
Клятва, iurandi, 556. 648.
Книги (γράμματα) 15, книга (βιβλίον) 410. 633, книги выдрукованныя 457, търновскія цѣлыя книги 87. 88. 131. 139, хорошія книги у Стефана деспота 133. 213; книги старонзводныя 129; дѣти, занятыя писаніемъ книгъ, портятъ ихъ 133.
Книгчія 392. 409.
Книжевный сынъ 121.
Книжевство (γραμματική) 194, книжевскій (γραμματικός) ib.
Книжникъ 402.
Книжное писаніе 411.
Кола, листъ бумаги, 136.
Количество (quantitas, ποσότης) 533. 556. 615. 641.
Колода 384. 639.
Конецъ τέλος 194.
Константинъ грамматикъ, его происхожденіе и жизнь 78, онъ путешествовалъ много 106. 225, обязанъ успѣхами въ наукѣ поддержкѣ деспота Стефана 201; онъ хотѣлъ прослыть реформаторомъ сербской письменности 79; характеристика его сочиненія 80—81, чего онъ домогался 82, чего опасался 83; онъ учительствовалъ 83, занимался списыва-

піемъ книгъ 205; въ Сербіи имъ не были довольны 93, онъ намекаетъ на недоброжелателей 103; проситъ для себя свободы поучать и обличать 106; хотѣлъ написать обличеніе письменности 104, онъ долго молчалъ 155, отвѣчалъ только на вопросы 164; его обличеніе повидимому первый самостоятельный трудъ его 156; онъ готовъ былъ представить трудъ свой на обсужденіе свѣдущихъ людей 100—101. 201. Онъ считалъ себя несовершеннымъ художникомъ 102, сравнивалъ себя съ проводникомъ 197; онъ называлъ себя пришлецомъ 172, Болгарію своею страною 159, но онъ соблюдалъ сербскіе обычаи 164, хвалилъ сербскій народъ 106. Обвиненіе современной сербской письменности по пунктамъ 212. 226; онъ критиковалъ письменность, не лицъ 220. 228. Отзывъ о немъ въ сербскихъ лѣтописяхъ 283. Переводы его съ греческаго очень неудачны 227. Извлеченіе изъ сочиненія его, кто былъ авторомъ извлеченія 229. 230: доказательства въ пользу сербскаго происхожденія 235; въ извлеченіи сдѣлано нѣсколько ошибокъ 231, не соблюденъ по рядокъ изложенія подлиннаго сочиненія 239, кое-что пропущено 246—247. Сл. 266.
Кончальныя буквы (litterae terminales) 542. 543. 545. 546.
Кончаніе (terminatio) 529. 531. 543. 544. 545. 546. 608. 644.
Кончанныя письмена 644 (vl. кончальныя).
Кормчая 146.
Кортавыя согласныя: к р 370, л р 633. 697, р кортаво 720.
Корюна 418.
Котуля—сорочка 109.
Красныя врата 172.
Краткая, см. Врахіа, 402. 412; какъ знакъ краткая полагается на примѣрахъ: пойду, дойду и т. д. (т. е. й) 457. Краткая т. е. псили или тонкая 706. Краткая буква сложная: бъ бь 636. Краткій складъ 403. Краткія звательныя, см. Гласныя.
Краткость 636.
Крестъ не хорошо кладенный 169; крестъ въ началѣ перечня буквъ 144 — 145, крестъ и великія строки 191; см. 169.
Кровоядение 165. 219. 221. Константинъ убѣдилъ нѣкоторыхъ отказаться отъ кровоядения 173.
Кровь писать съ оксіею 424 пр. 1.
Кроткая (см. Псили, тихая) 457. 501. 715.
Кругъ, письмена «въ кружѣхъ» 638, «въ точечныхъ», «палочныхъ кружѣхъ» ib. Сл. 384.
Кругъ міротворный, см. Міротворный кругъ
Крючекъ 417.
Крѣпкій гласъ ю 367.
Кука (междустрочіе) 243. 681.

Л.

Латины, повѣсть о Латинахъ 290.
Латинскій языкъ 531. 532. 541. 614; въ передачѣ русскими буквами 619—623. Латинскій обычай 542.
Лаять, т. е. укорять 89. 109.
Легеоны (легіоны) — названіе числа «сто тысячъ» 384. 639.
Лежащее письмо древнее 384, начальное или древнее 410, «именуется противу всякой строки знамя на поляхъ».
Лексіа (λέξις) 194; по лексію 129. 151. 161. 180. 181. 193.
Лелѣканіе языка 631.
Леодры—названіе числа «тысячу тысячъ» 384. 639.
Лжа falsitas 607.
Листъ, какъ часть или «раздѣленіе писанія» 410.
Литорейскій языкъ 716—7, см. Тайнопись.
Лицо (πρόσωπον, persona) 45. 69. 72. 328. 477. 478. 481. 533. 551. 590. 603 и т. д.
Лицо протяженія 375, такъ называются сочетанія буквъ: ба-бл и т. д.
Личный (personalis) 556. 610.
Лишескладнѣ (περιττοσυλλάβως) 315. 322.
Логика 542.
Логоватое произношеніе буквы ѡ 348. 408. 637. ѡ, «по полузвательныхъ письменехъ слагается логовато» 370. Логоватый гласъ ѡ̃ 367, «головатъ» (читай «логоватъ») 632, ѡ̓ «въ слозѣхъ логовато» 637. О значеніи названія см. 513.
Любодѣичища письмена 125.
Любомудренный образъ слова (meditativa forma verbi) 552. 590. 646.

Лѣствица 122. 132.
Лѣто, неудачный переводъ греческаго χρόνος, 193. 323.

М.

Македонскій листокъ 37.
Макра (см. долгая) 193. 195. 276. 722 (со знакомъ).
Максимъ грекъ 294 и слѣд., въ сравненіи съ Константиномъ грамматикомъ 295. 297. 324, его словотолкованія и грамматическія опредѣленія 302—303, противникъ апокрифовъ 303, предостерегаетъ отъ ложныхъ учителей 303, объ акростихахъ 304—5. Статьи его грамматическія 306—7. Свидѣтельство о немъ Селивана 340.
Марія, Пр. Богородица явилась старцу 102.
Мастеръ 413. 437. 441.
Матѳей, не Матей, т. е. суетный, писать 116. 192.
Махнить 192.
Междострочіе 140. 148. 191. 681.
Метное письмо (см. Мѣтное).
Меѳодій начальствовалъ княженію словѣнскому 4, въ Олимпѣ занимался книгами ib., сталъ учителемъ славянъ 5, перевелъ св. писаніе 5. 7. 32, участвовалъ въ составленіи буквъ 11. 30.
Мзда какъ писать 424.
Мимошедшее время 44. 67. 478.
Минувшее время (praeteritum tempus) 554. 565. 566. 567. 569 и т. д.
Минувшая сложная буква 636 (сочетаніе бу-бю и т. д.).
Миръ и муро 193, сл. 123. 124. 125.
Міротворный кругъ 393. 450.
Михаилъ, царь Константинопольскій, его участіе въ учрежденіи слав. богослуженія 1. 4. 6, въ его время составлены письмена 11. 14.
Многообразное начертаніе 477.
Многословіе (πολυλόγος) 195.
Многосугубый multiplex 603.
Множественное (число) или множное 42. 427. 428. 429. 430. 431—434. 435. 437. 503. 534. 535. 643 и т. д. Множественное уразумѣніе 723. Множественное пословицы 442. 444—449. Лицо множественное 483—487.
Множество 381. 431. 441.
Молитва въ началѣ «часовника» 502, молитва Іисусова 146, молитва «царю небесный» 150, молитва «святый боже» 150—1, молитва «пресвятая троице» 152; какъ слово писать 436.
Молитвенное (εὐκτικόν) 70. 477.
Молительное (по силѣ гласу, т. е. ударенію) 174; молительный знакъ ˙ 139.
Молодежь надо обучать въ исправномъ писаніи 143.
Московская рѣчь 457. Московская буква 715.
Мужескій родъ (masculinum genus) 535. 643 и т. д.
Мужеское имя 35. 41. 47. 461.
Мужеское окончаніе 480.
Мужеское пословицы 443. 453.
Музы, о девяти музахъ 538.
Музикія 173. 538
Мука-брашно 109.
Мученикъ, лучше свѣдѣтель для перевода греч. μάρτυρ 181—2. 224.
Мѣреніе (мѣры, метры): 193. 194. 303. 393. 457, см. Умѣреніе.
Мѣсто (locus) 555. Мѣстный (localis) 557.
Мѣстоименіе (мѣсто имени) 41. 47. 460. 461. 465. 536 и т. д. Мѣстоименія формы и ꙗ 479. 492—493.
Мѣта, мѣты 407.
Мѣтное письмо 400.
Мягкокопечный гласъ а (я?) 719.

Н.

Навспять писаніе 400, см. Вспятословіе; буква навспять 633. Навспять подчиніе 395.
Нагомудрые, разсказъ о нихъ 666.
Надглаголаніе ἀναλογία 194.
Надписанное великое писаніе (т. е. заглавная большая буква) 384.
Надпредѣлимое (vl. надпредѣляемое) 67, ὑπερσυντελικόν.
Надприлагательный (superlativus) 534, см. Превышній
Надставныя т. е. антистихіа (ἀντιστοιχεῖα) 107.
Надстрочные знаки у Константина (изображеніе ихъ) 95; см. о силахъ 138.

275. 315. 354. 357. 383. 402. 403. 405. 437. 443. 453. 454. 456—460. 497. 501.
Назпаменаніе (въ опредѣленіи имени) 350 (σημεῖον?).
Назпаменательныя звательныя (гласныя) 399 (такъ называются гласныя: а е и о у), въ противоположность «внятельнымъ». Назпаменательный гласъ а (α) 367. 632. 697.
Наказаніе (ad) instruendum 604.
Накончаніе, какъ часть слогини (слога) 351.—Накончаніе (какъ раздѣленіе писанія, т. е. окончаніе) 639. См. 688. Накончальныя письмена (ъ ь) 354. Накончательныя письмена 353.
Напосить importare 599.
Нападаемое accidens 602.
Нападеніе accidentia ib.
Нападное accidens (accedens) 596.
Наполнятельный (соузъ, expletiva coniunctio) 652.
Напрасная буква сложная (сочетаніе въ родѣ ба-бя) 636.
Напредпдѣемое ὑπερσυντελικός 67.
Нарицаніе (истинное, множное, сущее) 461. 462. 475. 476. (προσηγορία?).
Нарицательное имя (appellativum nomen) 503. 534. 544. 593. 643.
Наручно (?) 694.
Нарѣзаніе на дощечкахъ 389.
Нарѣчіе (ἐπίρρημα) 41. 47. 308. 460. 461. 465. 481.
Наслѣдіе possessio 595.
Наслѣдовальныя проименія (possessiva pronomina) 550, см. Послѣдовательныя 645.
Настоящее (время, χρόνος ἐνεστώς) 45. 67. 451. 478. 552. 554. 558 и т. д.
Натужное (произношеніе) 413, натужными согласными называются ф х о 353. 360; г х 633. 697.
Начало тихости, называется сочетаніе аб ав и т. д. 376. Начало словъ 117. Начало великое 127.
Началословесіе 392.
Начальнѣйшія письмена (гласныя а е і ѡ оу) 367, подобныя имъ а е и о у ib. Начальное письмя 277.
Начальствующія, по теоріи Константина грамматика, 117. 119. 122. 123. 124. 128.
Начальствіе 117. 124. (въ смыслѣ начальныхъ буквъ). Начальственное слово женѣ подобится 134.
Начальное письмо (буквы въ началѣ статьи) 384. 410.
Начальный (initialis) 613.
Начертаніе (σχῆμα) 42. 60. 63. 69. 73. 465. 476. 477. 478. Начертаніе простое (σχ. ἁπλοῦν) 503; второе начертаніе женскаго имени 461.
Начинательный образъ слова (inchoativa forma verbi) 552. 590. 646.
Неанесь ана҃ 178.
Небо, т. е. не бо, съ варіею писать 425.
Невидимъ по греч. аоратосъ (ἀόρατος), не аоуратосъ (ἀούρατος), т. е. безъ опаши 178.
Невѣжи, ихъ отношеніе къ текстамъ, неправно написаннымъ 123; невѣжи осуждаютъ Константина грамматика 142; невѣжамъ должно воспрещаться писаніе книгъ 79. 132, греки такихъ не почитаютъ 106.
Невѣжественный гласъ е 632. 697.
Неисправности въ литургическихъ текстахъ 177—9. 193.
Некончальный чинъ (infinitivus modus) 552. 553. 566. 590. 646 (vl. некончательный, нескончательный).
Необавное (ἀπαρέμφατος) 71. Необавное въ смыслѣ неполнаго изреченія (напр. бѣхъ или быхъ безъ сказуемаго, вижу слышу безъ объекта) 478. 479.
Неососпжденъ ἀκατασκεύαστος 226.
Неоткрытое пишется съ каморою или варіею 427.
Непадающій (ἄπτωτος) 66.
Неправое паденіе (obliquus casus) 597. 598. 599. 600. 603.
Непредѣльное (ἀόριστος) 67. 451. 478.
Непреложныя (согласныя, ἀμετάβολα) 314. (въ греч. языкѣ: λ μ ν ρ).
Непреносное слово (intransitivum verbum, собственно: absolutum) 598.
Непреходный intransitivus 603. 604. 608.
Непрехоженіе intransitio 604.
Неприступенъ вм. неприкосновенень 176. 225.
Непричастное non partitivum 608.
Непрѣдлагаемъ вм. непрѣлагаемъ 175. 223.
Неразвратно сходныя согласныя: s ζ, ф θ 371.

Несвязующій союзъ (coniunctio disiunctiva) 597.
Несклоняемыя (части слова) 466. 470.
Несовершенное минувшее время (tempus praeteritum imperfectum) 554. 565 и т. д.
Несовершенный урядъ (constructio imperfecta) 602.
Несовокупительный видъ (species disiunctiva) 562; несовокупительный союзъ (coniunctio disiunctiva) 597. 608. 651.
Несогласное уряженіе (constructio incongrua) 602. 604.
Несойтись disconvenire 596.
Несторіане, Несторіева ересь 113. 178.
Неуклоняемое indeclinabile 608.
Неукончальныя проименія (infinita pronomina) 547. 645 (неукончанныя). Неукончальный чинъ (infinitivus modus) 568. 571. 572. 597. 607 (разночт. Нескончальный).
Неуставный гласъ (буквы ѵ̈) 367.
Низложить — ошибка вм. изложить 177.
Новоизводныя книги и ихъ значеніе 111. 132. 204. 212—213.
Номокапонъ (перевед. на слов. языкъ) 6.
Нѣмецкій языкъ 526. 532. 614.
Нѣмота гласа у полузвательныхъ (т. е. согласныхъ) 353. 631. 632.
Нѣмыя согласныя (три: л м н) 353. 360. 370, (м н) 633. 697; девять нѣмыхъ (б ц д ф г х п к т) 532.

О.

Обавное см. Объявное.
Обдержаніе, обдержательное 381 (сочетаніе согласныхъ подъ покрытіемъ, выражающее полное слово, напр. бг̃ъ, гд̃ь).
Область (potestas) 562. 651.
Облеченная (см. Камора, перисномени) 497. 501. 706. «посреднее имать гласити, ни же обостряется якоже оксіа, ни же отяжчается якоже варіа» 501.
Обличеніе относительно гибели письменъ 104. Сочиненіе Константина названо имъ же Обличеніе 142. 174. 196.
Обновка разстоянія—такъ названо «мѣсто праздное между реченій», гдѣ пишется запятая 382.
Образецъ и подобникъ (exemplum, paradigma) 536. 543. 544. 566. 594.
Образованность оцѣниваемая по почерку и правописанію 92. 148.
Образъ (см. лице, πρόσωπον) 44. 69. 477. Образъ имени (figura nominis) 529. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 547. 551. 615. 641. 643; figura adverbii 553, figura participii 558. fig. coniunctionis 562. Образъ слова (forma verbi) 551. 552. 554. 590. 646. Образъ (τρόπος) 194.
Обрѣтеніе εὕρεσις 194.
Обученіе первое каково должно быть 144.
Общее имя (κοινὸν ὄνομα, nomen commune) 42. 60. 475. 539. Общее слово (verbum commune) 559. Общій родъ имени (genus commune) 531. 535. 587, слова 552. 553. 591. Общій союзъ (communis coniunctio) 563. Обще (communiter) 534. 602. 642.
Общество имени (appellatio?) 533. 641.
Объявительное въ тайнѣ—называется просодіею 443, подразумѣвается й въ противоположность слоговому и 453.
Объявное называется реченіе «бѣхъ богатъ» въ сравненіи съ необъявнымъ «бѣхъ», или же «дѣло доброе» въ сравненіи съ «дѣло» 479.
Овосъ см. Воосъ.
Оглавленіе и сколько ихъ 640.
Оглаголаніе 43. 61. (περίφρασις?).
Огня не давать послѣ заката солнца 167.
Одежда архіерейская 151.
Одежды и белѣги письменъ 122. 123. 138. 144 (προσωδίαι καὶ σημεῖα).
Одѣяніе (προσφδία) 194; въ одѣяніяхъ погрѣшеніе 131. 132.
Озванія слово а̃ 719.
Окіанъ—производство слова, 698.
Око и очи, какъ писать 123.
Оковавы (vl. сквавы, сквады) называются силою книжнаго писанія, представляющей часть синтаксиса (ороографическаго), это двосточіе надъ і (ї) 354, «пишутся въ строкахъ надъ ї» 405; отожествляется съ пжицею (несомнѣнно въ смыслѣ надстрочныхъ знаковъ, стало быть ѵ̈) 357.
Окончанія сд. числа и въ отношеніи къ нимъ множ. ч. 435. Окончаніе ъ и ь для мужескаго рода 472—473; единств. ч. окончаніе на ѧ (ѥдинаа), дв. ч. на ѩ (ѥдинаѩ) 128.

Оконченаемыя 46. 52. 73. (τὰ λῆγόμενα)
Оксіа, оксь, оξ̆ь (см. Острая), греч. ὀξεῖα, принадлежитъ къ просодіамъ или «силамъ гласу» 138. 357. 403. 438. 443. 715. 722, «не вводитъ внутрь, но изгопитъ вонъ на дворъ» 275, «гласится вверхъ» 354. 383. 405; по греческому правилу на долгомъ слогѣ передъ долгимъ 404, пишется «надъ высоковѣщательными глаголаніи, гласитъ ясностію высоко передъ инѣми вѣщаніи» 437, ставится «и въ началѣ и въ серединѣ и въ концѣ пословицы, знаменующи или единственное или множественное, или дательное или родное» 444. 456. съ примѣрами 497, «сія ударяется и рѣчію обостряется» 501, среди реченій ясно объявляется 637, на какихъ слогахъ ставится 706. Малая оксь тайно объявляется 354. 405. Оксіа нужна для русскаго языка 311.
Оксіаръ — названіе какого-то разсужденія 734.
Октоихъ переведенъ на слав. языкъ 7.
Она, какъ различать единств. число отъ двойств. и множ. ч. 428; онъзи 57; онсица и ѡнсица 123.
Описаніе окрестностей Іерусалима 184. 186.
Опроверженный гласъ і 632,—й 367. 697.
Опровержица, другимъ названіемъ амора (ямора) 637.
Органъ 194. 538.
Орографія, начало буквъ по орографіи, т. е. перечень словъ (какъ пишутся) въ алфавитномъ порядкѣ 444. См. артографія 668, часть грамматичества 705. Орѳографическая статья Константина грамматика 265, приведена въ алфавитный порядокъ 269 и сл.
Осморицы (т. е. сочетаніе по восьми буквъ) 490. 694; осморичное словоположеніе 334.
Осмочастнѣ, Осмочастникъ (т. е. о восьми частяхъ слова) 450. 451.
Особица (одна буква въ значеніи слова, напр. ѝ вм. его) 381. 640.
Особное писаніе т. е. особица, 381; особное вѣщаніе въ слогинѣ 413.
Особныя полузвательныя (согласныя) называются: м н 399.
Особство звательства (т. е. гласная сама по себѣ) 372.
Острая (см. Оксіа) 402. 412. 458. 501. 706.
Острый гласъ — такъ называется о (онъ) 367.
Острое вѣщаніе въ слогинѣ 413.
Острозрительными должны быть ученики 401, см. 392.
Отвѣтный responsivus 596.
Отвѣщаніе, respondendi 556.
Отдохнутіе 681.
Отдѣленіе (т. е. пробѣлъ) 706.
Отецъ — дикая этимологія слова 180.
Отложный (родъ слова, genus deponens verbi) 552. 553. 591; отложное слово (verbum deponens) 559. 650.
Отмѣтки описемъ 407.
Отрикаль причисляется къ знаменіямъ книжнаго писанія (въ концѣ ставится) 357. 382; упоминается 416—418.
Отрицаніе negatio 555. 648.
Отрицательное (паденіе, ablativus casus) 534. 536. 543. 558. 612. 642.
Отрокъ т. е. новоначальный ученикъ, 529; отроковица παῖς, παιδίον. 181. 224.
Отсмыслъ—нехорошій переводъ греческаго ἐκλογισμός 194.
Отчаянный гласъ оу 632.

П.

Падежъ (73. 465. 474. 476. 477), обыкновенно Паденіе (πτῶσις, casus); пять паденій числится 41. 47. 60. 63. 328. 467. 469. 472. 475; что есть паденіе 483, падежемъ «нарічется послѣднее письмя всякаго имени» 477, «паденія именъ иже суть концы у всѣхъ именъ» 528; по латинскому шесть паденій 536. 643.
Падененое (casuale), падельное id. 603. 608, паденейное id. 611.
Паерикъ 706; наирчикъ 429—это знакъ замѣняющій гласныя ъ или ь.
Палка, подъ палкою письмя 640—641 (напр. а), «подъ двема палкама» ставится ижица (ѵ т. е. ѵ́) за ижe 402. 641.
Папа римскій по отношенію къ славянскимъ книгамъ 3. 5. 7.
Пасти — пасу (rego — regere) 598. 600; пастись — пасусь (regitur — regi) 597. 611. 613, оттуда «пасеніе» regimen 613.

Педагогическіе пріемы Константина грамматика 215.
Первобытное (πρωτότυπον, см. Первообразное) какъ видъ имени 42. 62. 465.
Первоначальное обученіе грамотѣ 91.
Первообразное (πρωτότυπον) 15 (какъ видъ «рѣчи») 62. 72; первообразный видъ имени 503.
Первоположный primitivus 595.
Переводный (παράγωγος) 45. 62. 72.
Переводъ (ветхаго завѣта) семикратный 104. 202; съ еврейскаго и греческаго 11. 29. 30. 31. 104. Трудность точнаго перевода 35. Переводчикъ на что долженъ обращать вниманіе 124.
Переводъ въ значеніи копіи, которая дѣлается, или образца, по которому текстъ списывался 413. 437. 441. 455. 500. 697.
Периспомени (см. Камора) принадлежитъ къ «силамъ» и названо сердечнымъ гласомъ 139. 275. 733; на послѣднемъ слогѣ «аще есть дологъ» 311; периспомень отожествляется съ каморою 355. 403. 405. Периспом. нужна для русскаго языка рядомъ съ оксіею и варіею 311.
Персидскіе хитрецы 155; персидскіе отроки учатся пѣнію 173.
Персона спрѣчь лице 547.
Пестрое вѣщаніе слогини 413.
Піасма, какъ сила книжная (похожая на кендиму) 275. 732. 734.
Писаніе и его раздѣленіе 410 (въ качествѣ внѣшняго объема), писаніе какъ сочетаніе буквъ для выраженія слова 381.
Писатель, похвала ему 696. Писарь, т. е. каллиграфъ 455.
Писать исправно важнѣе чѣмъ каллиграфически 149.
Письмена греческія какъ сложились 11. 26. 27. 30; славянскія составлены Кирилломъ 2. 9, и братомъ его 6; гдѣ составлены 8, ихъ число 25, годъ ихъ составленія 31, святѣе греческихъ 11; иныя славянскія совпадаютъ съ греческими 408, но славянамъ понадобились и другія помимо греческихъ 408. 409; и нѣкоторыя измѣненія 409; ново-прибавленныя 111; полугреческія и полуславянскія 111. 138. 280. Слав. письменъ часть въ сербской письменности погибла 107. Число слав. письменъ (буквъ) 40 (м̄): 350. 409,45: 364, 44: 631, 42: 705. Что письмя или письмена? малыя начертанія различныхъ подобій 350. 364. 631. 721. Письмена господствующія, т. е. согласныя, напр. ϑ ѱ ѯ ҁ 116—117, ѵ 124, начальныя (могутъ быть гласныя и согласныя) напр. є ю 117. 118, о 122, і 123, и 124. Сл. 130. 134. Покорительныя (гласныя внутри слога) 116. 117. 119. 122. 124. 126; совершительныя (въ концѣ стоящія) 115. 116. 118. 123. Которыя письмена для отдѣльныхъ слав. народовъ прибавлены 348. 408. Письмена буквенныя въ числѣ 144. 383—384; подъ титлою 138. Письмена черныя и красныя 95, ихъ выразительность служитъ той цѣли, чтобы «издалече явѣ творити» 123; письмена белѣжитыя—см. Белѣжитыя.
Письмо гладкое 480, метное іѣ.
Письмя στοιχεῖον 24. 190, письмена γράμματα 195.
Питакъ 92. 148—149. 216.
Плашитъ семь 538.
Плоскій гласъ и (иже) 632. 697; пл. гласъ ы (еры) 367.
Плоти, т. е. согласныя (полузвательныя) 366. 401. 414. 416—418. 634. 705.
Плѣвелосѣятель 162.
Плюча (легкія) 538. 644.
Побратимство (осуждается) 169.
Повелѣнное (προστακτικόν) 70.
Повелительное (рѣчи т. е. глагола) 174.
Повелительный чинъ (modus imperativus) 552. 553. 566. 569. 572. 573. 590. 646; повелительное значеніе знака / 173.
Повиновательное въ значеніи покорительнаго 234. 235. 278.
Повиновеніе полузвательства (т. е. сочетаніе согласной съ гласной) 378, четыре случая его 378—379.
Повѣсти изъявлять 328.
Повѣствое (ἀποφαντικόν или ἀποφατικόν) 44. 70. 174; относительно имени 62. 465. 476; повѣствое значеніе знака \ 173.
Поглумятельной (поглумятельный, образъ слова) 552. 646.
Погубленіе силы 191, трехъ письменъ 191.
Подданныя письмена (такъ называются ѫ ѵ̈) 367.

Поддѣленіе, переводъ греческаго ὑποδιαστολή, 402. 412.
Подкладныя (вещи) substantiva (?) 437.
Подкладница, обозначеніе варіи въ случаѣ, когда ставится надъ подкладными вещами женскаго имени, напр. женѣ, ногѣ и т. д. 437.
Подлежащее (ὑποκείμενον) 60.
Подложное (suppositum) 596. 597. 603. 604. 607.
Подложное (мѣстоименіе, pronomen subiunctivum) 549.
Подложный (союзъ, subiunctiva coniunctio) 563. 652.
Подмѣтка 384. 410; см. Мѣта; подмѣтить 410.
Подобникъ (т. е. образецъ exemplum, paradigma) 536. 539—541. 543. 544. 545. 566. 586. 594.
Подобницы титленные 355. 357.
Подостоліа (vl. подстоліа, иподіастоли, уподіастоліа), одна изъ десяти просодій 193 или силъ или знаменій книжныхъ 275. 276. 357. 358. 438; полагается въ концѣ предложеній вопросительныхъ 354 пр. 17. 382. 440; ср. 406. 407. 459. 498. 639. 715. 718. 722. 724.
Подразумѣваемый subintellectus 598.
Подстрѣканіе (vl. понужаніе) hortatio, gen. hortandi, 556. 599. 603. 648.
Подучшенный членъ (subiunctivus articulus) 592. 593.
Подчиненное (ὑποτασσόμενον) 53. 65; подчиненное тонкословія 487, сл. 393. 394.
Подчиніе 395.
Познаніе (ἀνάγνωσις) 364. 633, т. е. первое ученіе буковницѣ 390; познаніе подобственное 632. Познаніе (agnitio) 543. 544. 546.
Покореніе 117. 124. 134; въ противоположность «начальствію».
Покоренныя (ὑποτακτικά) 195.
Покорительныя письмена (покорящіяся), по опредѣленію Константина грамматика это гласныя 116. 117. 119. 122. 124. 126. 130.
Покрытіе (знакъ сокращенія слова), въ ближайшемъ сходствѣ съ титлою и съ взметомъ 355. 357. 358, «подобнѣ титлѣ и взмету во всемъ» 405; покрытіе или взметъ 638.
Писать подъ покрытіемъ что: 419—431. 436—437. 454. 459. 640. 724; напр. мр҃іа 424 пр. 6. 437. 440; кн҃зь 424 пр. 1. 438; мт҃и 437, цр҃ь, цр҃ца 428. 437. 438, члв҃къ 428. 429 пр. 5, дх҃ъ 438, сп҃съ 426. 436, мч҃никъ 436, стр҃ть 436, владыка 439, и т. д.
Покрышка 402. 412, переводъ греческаго περισπωμένη.
Полагательное (звательное), противоположность «въ высоту», стало быть гласная съ варіею, 412.
Полностью писать 420.
Полныя звательныя (пять: ⍺ і є ѡ оу) 399.
Положеніе разстоянія или положительная (знакъ препинанія) 382; положенія (т. е. отношенія различныхъ именъ или падежей въ предложеніи) 488. См. de posituris Keil, Gram. lat. V. 133.
Положительная (какъ знакъ препинанія) 357. 358. 382. 722.
Положительная степень (positivus grâdus) 534. 557. 600. 642.
Полугласовныя (ἡμίφωνα) 313.
Полузвательныя (согласныя) сколько ихъ 353. 359. 399. 632; почему называются полузвательными 356 пр. 3. 360. 399. 632. Различіе между ѕ и ⍉ 117. 402. 641; ѕ какъ число 144; ѕ и ⍉ 236; гдѣ писать ѕ 423. 439.—ⷯ не въ началѣ 430, см. 705.—ϑ гдѣ писать 430; о ѳ и ф 402. 427. 641. 705.—ѱ гдѣ писать 430.—х русскаго языка 109.—Раздѣленіе полузвательныхъ 353. 360. 370. 371.
Полузвательство что? 351. 377—8. 379; см. 414. 688.
Поляки приняли римскія письмена 409.
Поможеніе auxilium 598.
Помѣстный localis 610.
Помяновеніе мужескаго имени 461. 475—476 (такъ называется прилагательное въ родительномъ падежѣ).
Попошенія знакъ ˜ 139.
Пооксь (см. Оксь) 718.
По руцѣ — неточный переводъ греческаго πρόχειρος 194.
Порядокъ (алфавитный) письменъ 145.
Посадница 170.
Посланица (частное письмо, написанное простымъ языкомъ) 117. 118.

Пословица (λέξις или φράσις, выраженіе) 298. 299. 401. 412. 442. 491. 493. 502. 529.
Послѣдующія (παρεπόμενα) или послѣдствующія 60. 69. 73. 465.
Посреднія слова (т. е. не святыя) пишутся открыто 436. 723. см. 459.
Посредній видъ (μέση διάθεσις) 69. Посредній родъ (genus neutrum) 531. 535. 643; посреднее слово (verbum neutrum) 559.
Посредственное слово (verbum neutrale) 552; посредственный родъ (genus neutrum verbi) 553. 591.
Поставлять constituere 595.
Построчный разборъ (т. е. дѣленіе текста по частямъ, начиная съ буквы и кончая главою, словомъ, псалмомъ, пѣснью) 640.
Поучательный образъ слова 552 (v. hortativa?), поучительный 646.
Почесть именемъ (положеніе почтительное) 488.
Пою τανύω 193.
Правая (т. е. εὐθεῖα πτῶσις) 41. 47; правое (паденіе) 467. 530. 536. 585. 586—9; rectus casus 597. 610; см. Именовательное.
Правила святыхъ отцовъ 166.
Правило (regula) 594 и слѣд., 604. 607.
Правленіе книгъ 413; правленныя книги 408; правленіе языка перебитаго 688. Правленіемъ ясности словесной считаются письмена верхней силы 637.
Правописаніе, какимъ путемъ достигается 148; правила для него 81. 82; несовершенство сербскаго правописанія во время Константина грамматика 85—87; болгарское считалось болѣе исправнымъ 86. Оно считается «плодомъ сѣянія» 120.
Правописати 173.
Православіе 163. 165.
Православной вѣрѣ противныя явленія 165—169.
Правость паденій (rectitudo casualis) 596.
Пребогатъ вм. насущьнъ 175. 223 (т. е. περιούσιος вм. ὑπερούσιος).
Преводити или претворити 124.
Преводный (παράγωγος) 62. 72.
Превратныя удобь, не удобь (quae commode, non commode vertuntur) 530.
Превысренняя степень (superlativus gradus) 534. 557. 600.
Превышняя степень (superlativus gradus) 534. 557.
Преданіе, буквы по преданію (оу ю ы ѥ ꙗ) 409.
Предбывшее протяженное (παρεληλυθώς παρατατικός) 45. 67. 451, см. Прежебывшее.
Преддѣемое (ὑπερσυντελικόν?) 478.
Предисловіе 528.
Предлежимое (παρακείμενον) 45. 67. 478.
Предлогъ (πρόθεσις, praepositio) 41. 47. 460. 461. 465. 480. 527. 616.
Предлогъ слова или словный (adverbium) 530. 533. 554—555. 558. 599. 603. 609. 610. 617. 641. 642. 647. 648.
Предлогъ (въ книгѣ, одно отдѣленіе) 410.
Предложеніе (сочетаніе звательнаго передъ полузвательнымъ) 353. 401. 635 (гдѣ напечатано менѣе правильное чтеніе: предположеніе).
Предложеніе (въ значеніи praepositio) 614. 616.
Предложное (appositum) 596. 597. 603. 604. 607 (лучше 609: приложное).
Предложное проименіе (praepositivum pronomen) 549.
Предложное учрежденіе азб. письма (большія буквы первой строки) 410.
Предпокорительныя или предпокоренныя (προτακτικά) 195, предпокоряться προτάσσεσθαι ib.
Предположеніе см. Предложеніе.
Предположный чинъ союза (ordo coniunctionum praepositivus) 563, сл. 652, гдѣ сказано: предложеный.
Предреченіе со извѣщеніемъ буквеннаго согласія 414.
Предословіе (adverbium) vl. см. Предлогъ, 647.
Представленіе (praepositio) 527. 530. 533. 534. 563. 598. 611. 641. 652.
Предсѣдящее (antecedens) 595. 596. 603. 609.
Предучиненный членъ (articulus praepositivus) 592. 593. 616.
Предчиніе 393, предчиніе второе дѣйству и страсти 488.
Предчинное тонкословія 487.
Предчинное различіе 53. 65 (ἄρθρον προτασσόμενον); предчинныя гласныя 705.

Прежде бывшее время (см. Предбывшее) 478.
Прекословные осуждаются 190.
Преложеніе (въ словѣ, какъ ошибка) 191; преложи или предложи 175. 223.
Преносная нѣснь 161.
Преносное проименіе (relativum pronomen) 549. 595; преносное relativum 603. 609. 612.
Препинанія знаки важны для смысла 726—727.
Препочивательная точка 724.
Преславное, переводъ греческаго παράδοξον 178.
Пресложное начертаніе (воздамъ ему) по отношенію къ сложному (воздамъ) и простому (дамъ) 477. Пресложное (παρασύνθετον) 43. 63.
Пресовершенное минувшее время (tempus praeteritum plusquamperfectum) 554. 566.
Претыновеніе (impedimentum) 612; претыкаться (impediri) 612.
Преходное слово (verbum transitivum) 598. Преходный (transitivus) 603.
Прехоженіе transitio 603. 613.
Прехудожникъ 131.
Прибавленная (знакъ препинанія въ концѣ) 357. 358. 382. 722.
Приборъ—такъ называется сочетаніе одной или нѣсколькихъ согласныхъ съ гласной 401. 634. 636.
Прибыльца (причисляется къ книжнымъ знаменіямъ), похожая на знакъ восклицанія 267. 275. 357. 718. 722. 724. «аще что не исполнено, подобная подостолію» 356. 382. 440; опредѣленіе ея 406.
Пригибеніе устъ при произношеніи 500.
Пригласъ 681. 682, приглашеніе 682—удареніе.
Придесное извратa 379 (сочетанія би-бы и т. д.).
Прикладъ 372. 401. 634—выражаетъ звательное со звательнымъ, или же звательное между звательнымъ и полузвательнымъ. Прикладъ то же что душа 413. 414, прикладъ называется силою 414. Приклады суть гласныя 416—418. Прикладъ 636.
Прикладныя гласныя три (α ου ѵ?) 352, двѣ (α ου) 358. 409. см. 457.
Прикладное имя (nomen adjectivum) 529. 594. 599. 601. 610. 612.
Прикладное познаніе 394.
Прилаганіе (comparatio) 534. 555. 556. 557. 642. 649.
Прилагательная степень (comparativus gradus) 534. 557. 642.
Прилагательное (adjectivum) 608.
Прилагательное уряженіе (constructio adjectivalis) 595.
Прилежимое (дѣло, actus excitatus) 606.
Прилежный (образъ глагола) 552. 646 пр. 14.
Приличіе извратa 378—379 (сочетаніе баба?).
Прилогъ словный (adverbium, см. Предлогъ) 650.
Приложеніе (звательное по звательномъ) 353.
Приложеніе (interjectio) 610.
Приложеніе повиновенія (сочетанія въ родѣ: стра, стре, стри) 379.
Приложеніе (чего-нибудь лишняго) 191. Невѣрный переводъ греческаго ἔνδεια 194. 195.
Приложный (лучше: прилагательный, comparativus) 600.
Приложное (appositum) 609; (adjectivum) 603. 608; приложный appositionalis 609.
Прилучай (eventus) 556. 648. 649.
Пріобщеніе звательства (сочетанія въ родѣ: ба, бра, стра, сквра) 374.
Припѣло (=просодіа) 706.
Припѣчіе (ἐπίρρημα, adverbium) 308. 614. 617.
Присовокуплять adnectere 562, adiungere 598, iungere 612.
Пристіапова большая книга 584. Пристіанъ меньшій и большой ib. (грам. Присціана).
Пристремина извратa 379 (сочетанія бубю и т. д.).
Притковеніе притяжанія 376 (такъ называется сочетаніе согласной съ ъ или ь).
Приточіе извратa 379 (сочетаніе бъ-бь и т. д.).
Притунъ, съ притупа (буква с называется сшавою съ притупа) 720.
Притча (сравненіе) 667.
Притылъ извратa 379 (сочетаніе бе-бѣ и т. д.).
Притяжаніе 374—375 (притяжаніе пріоб-

щенія звательства, т. е. сочетаніе согласныхъ съ гласными, названное по притяганію гласныхъ): въ лицо, тылъ, десно, туе, въ стремину, въ притиновеніе 375—6.
Причастіе (μετοχή, participium) 41. 47. 461. 465. 527. 531. 533. 536. 558. 562. 641. 650.
Причастныя слова (participialia verba) 568. 573. Причастный participialis 594. 608.
Пришуе извратa 379 (сочетанія бо-бш и т. д.).
Пробѣлъ (просторъ между двумя словами въ строкѣ) 405. 443. 455.
Продолженіе умѣренія особства (сопоставленіе двухъ гласныхъ одного и того же звука въ двухъ самостоятельныхъ словахъ: а аще, ѡ ѡнѣхъ, оу оумнаго и т. д.) 373. См. 636.
Продолжный («егда прилучится два письмени звательныхъ едины, послѣднее письма глаголется продолжное» 636). Продолжное слово азбучное (littera producta) 553, ср. 645. Продолжное productum 543.
Произволъ 407. 454. Произвольникъ 384. 407. То и другое выражаетъ, какъ кажется, другое слово того же значенія, которое со знакомъ «кавыки» пишется на поляхъ.
Произвольныя звательныя (гласныя) называются: ѵ ѫ 399. 632 (см. Поддапныя). Произвольныя полузвательныя (согласныя), такъ называются: ѕ, ѳ 399. 632.
Произношеніе буквы г какъ х у Русскихъ 90—91.
Проименіе (другое названіе мѣстоименія, въ подражаніе латинскому pronomen): 527. 530. 533. 536. 547 и слѣд. 614. 641. 642. 644.
Проименный (проимянный) pronominalis 594. 595. 608.
Прологъ словный (описку вм. прилогъ или предлогъ, adverbium), 558.
Прообразованіе членовное 489, т. е. символическое значеніе девятичленнаго состава словеснаго сложенія.
Прописное письмо 384. 410.
Пронѣваніе (способъ обученія грамотѣ) 91. 148.
Прорицаніе именемъ или положеніе прорицательное 488 (оборотъ въ предложеніи существительнаго съ предлогомъ о).
Просодіа (προσωδία), ихъ числится десять 193. 315. 442. 443. 444. 497. Въ смыслѣ надстрочныхъ знаковъ тѣхъ же просодій 418. 453. 456 — 458. Число знаковъ, приводимыхъ подъ общимъ названіемъ просодіа, превышаетъ десять греческихъ названій. Просодіа называется четвертою частью грамматики 529. Константинъ перевелъ κατὰ προσῳδίαν по одѣяніохъ 194; на другомъ мѣстѣ переводится по-русски принѣло 706.
Просто писать (т. е. сполна) 421; просто ἁπλοῦν 63.
Простопорядіе буквы 390, т. е. буквы въ обыкновенномъ порядкѣ.
Простословія — названіе сочиненія 624 и слѣд., о предполагаемомъ авторѣ его 626—627. 630.
Простой гласъ звательной а (азъ) 367. 632. 697.
Простый (образъ, figura simplex) 535. 603, см. Единорядный. Простый слогъ т. е. сочетаніе по двумъ письменамъ 637.
Протолкованія, о которыхъ говоритъ Константинъ 112; протолкованіе ἐξήγησις 194.
Протяженіе пословицы (т. е. долгота гласной) 442. 497; съ протяженіемъ произносится удареніе варіи 501; съ протяжкою знакъ пссо 637.
Протяжный гласъ ї 632. 697.
Протяжное (протяженное) предбывшее см. Предбывшее, прежебывшее.
Прочитаніе книжное, сладость его 694.
Прямое (паденіе, ὀρθὴ πτῶσις, casus rectus) 315.
Псаломъ 640, толкованіе нѣкоторыхъ мѣстъ 725—6, похвала псалмамъ 728. Псалмы переведены на слав. яз. 5—7. Какъ писать слово 439.
Псалтырь читается при первомъ обученіи грамотѣ 500.
Псили (ψιλή), одинъ изъ надстрочныхъ знаковъ или просодій: 139. 214. 275. 276. 311. 358. 403. 706. 722; отожествляется со звательцомъ 358. 405; псилосъ — нагъ, голъ 299.
Птолемей Филадельфъ заказалъ переводъ ветхаго завѣта св. писанія 101, первое изданіе при немъ 104. 108.
Путешествовать, не въ путь шествовать 177.

Путю, не путу, требуетъ Константинъ 118.
Пѣснь 640.
Пятерицы (т. е. сочетаніе по пяти буквъ) 365. 399. 489. 694; пятеричныя паденія 334.

Р.

Работа (разночтеніе: клятва, должно быть: рота?) 557.
Равенство повиновенія (называются сочетанія: ба ва га и т. д.) 378.
Равноскладнѣ (ἰσοσυλλάβως) 315. 322.
Радуга — символъ св. Троицы 386.
Развратно сходныя согласныя (т. е. замѣна согласной *б* — *п*, *д* — *т* и т. д.) 371.
Раздвигъ устнама гласной *а* 719.
Раздвиженіе устъ (ἄνοιγμα τοῦ στόματος) 500.
Раздвижка разстоянія, т. е. разстояніе между двухъ словъ, см. Пробѣлъ, 382. 639.
Раздрушеніе (Разрушеніе) воскресенія 168.
Раздѣленіе разстоянія, гдѣ «пишуще оставливаютъ довольно мѣста» 639, тутъ пишется точка 382, или положительная или кендема. Въ общемъ значеніи «раздѣленія» текста по объему 410. 706. Раздѣленіемъ переводится въ 10 просодіахъ греческое слово апострофъ (ἀπόστροφος) 402, см. Запятая.
Раздѣленіе (gen. separandi) 557.
Раздѣлительное воображеніе 705 (т. е. изображеніе знаковъ раздѣленія) 706.
Различіе (ἄρθρον) 41. 47. 64. 460. 461. 465. 592. 614 (членъ то же).
Различіе (interiectio) 527. 530. 533. 565. 603. 610. 618. 641.
Различіе въ значеніи раздѣленія именъ числительныхъ 638.
Разлученіе (separandi) 556. 648. «Разумное разлученіе рѣчемъ» состоитъ въ четырехъ писаніяхъ (особица, супружіе, гнѣздо, обдержаніе) 381.
Разногласіе въ слав. языкахъ требуетъ многихъ слаганій въ азбукѣ 408.
Разрѣшнѣ absolute 612.
Разставка, т. е. «великое мѣсто праздное», отдѣляющее вѣщанія 382, «на разставкѣ пишутся писмена разумична» 639.
Разстояніе, т. е. «разлученіе рѣчемъ по малу и по многу» 381. 639 — какъ пріемъ писанія. Разстоятельное вообразованіе писанія 380. Разстояніе столповъ и плотей 414.
Разстояніе какъ родъ числа 638.
Разсужденіе sententia 562. 606. 607. 608.
Разумъ sensus 609.
Разумичныя письмена 639 (знаки препинанія).
Разчиненіе 413; разчиняющій διασταλτικός 67.
Ракіа 472 пр. 11.
Растиславъ обращается въ Константинополь съ просьбою о присылкѣ учителей 1. 2. 4. 6; въ его время составлены письмена 12. 14.
Растлѣніе 12 письменъ 191.
Ревнованіе именемъ или ревнительное положеніе 488.
Ресавскій изводъ 230.
Реченіе (φράσις) 24. (λέξις) 310. 314. 478. 479; (sententia) 602.
Римъ по отношенію къ слав. богослуженію 4. 5.
Ровъ съ каморою писать 425. 4.
Родная (γενικὴ πτῶσις) 41. 47; родное (паденіе) 444. 467; родственное (паденіе) 483. 534. 536. 543. 544. 642.
Рододатное, какъ видъ имени 42. 62. 476.
Родство общему естеству 418 (опредѣленіе окончанія ѥ ю).
Родъ (γένος, genus) 42. 60. 63. 73. 195. 328. 465. 476. 529. 533. 534. 535. 547. 551. 615; родъ словный (genus verbi) 553. 591. Различіе между муж. и женск. родомъ по правописанію 123.
Рождьшую, не рожешую писать 425. 4.
Розставъ 405, см. Пробѣлъ.
Роса, отъ которой всѣ обезумѣли 190.
Русь, Русскіе 109. 110; русскій языкъ названъ топчайшимъ и краснѣйшимъ 88, по мнѣнію Константина грамматика онъ легъ въ основаніе церковно-славянскаго языка 108 — 109; у Русскихъ письмо славянское 409. Русскій языкъ 531. 532. 540. 545. 587. 614. Русскіе обычаи 542; буквы ѣ, ѡ будто бы ради Россіи 348.
Рыбій образъ 151.
Рѣзы 9.
Рѣчеточество 477. 478.
Рѣчь (ῥῆμα, verbum) 41. 69. 461. 465. 478.

590. 614 (см. Слово). Рѣчь (или вѣщаніе, oratio) 72. 533; рѣчь sententia 605. 606. Рѣчь необавная (глаголъ безъ винительнаго предмета) 479. Рѣчь 328.
Рѣчникъ (см. Ертица) 355. 357. 405. 689.
Рядовая буква, т. е. буквы въ обыкновенномъ порядкѣ 637.
Рядъ (linea) 530.

С.

Самодержцемъ называется Стефанъ деспотъ 122.
Самоначальственныя или самопачальныя письмена 124. 126. 130. 134. 147 (т. е. гласныя стоящія не только въ началѣ словъ, но и сами собою выражающія полныя слова).
Самособныя (самособныя) письмена 367 (восемь гласныхъ, не требующихъ «согласія»: ѡ ы ѣ ю ѧ ъ ь й).
Саракинскій мальчикъ остался по матери христіяниномъ 150.
Сасердосъ (sacerdos) 531.
Сборное имя (nomen collectivum) 642.
Сборное различіе числительнаго 638 (единъ, два, три).
Сверс(т)ное ѕ, въ отличіе отъ оу 723.
Свершеніе (ἔκλῃξις) 117. 416—418. Свершеніе (perfectio) 607.
Свершительныя (письмена) 115. 116. 118. 123. 124.
Свибливыя согласныя 370 (в ф θ).
Свидѣтельное слово (verbum prohaereticum, προαιρετικόν Keil, V. 622).
Свитокъ 328.
Свободное слово verbum absolutum 598.
Свойственнѣйше propriissime 602; своинство ἰδίωμα 195.
Свойство ἰδίωμα 195.
Свѣтлое слово а 719.
Связанныя письмена (т. е. писаніе вязью) 148.
Связующееся coniungibile 603.
Седмерицы (сочетанія по семи буквъ) 399. 490. 694.
Селиванъ, ученикъ Максима грека 343, говоритъ о себѣ 340—1, о затрудненіяхъ для переводчика 342, какъ писецъ и писатель 345.
Селуняне умѣли говорить по славянски 5.
Сербы и ихъ языкъ. Наука у сербовъ упала 81. 83, ихъ книги испорчены 108; критика положенія Сербіи во время Константина грамматика 92—93, 121—122; ихъ духовенство 158. Сербскій «языкъ» т. е. народъ, названъ остросмотрительнѣйшимъ, но тяжко-слышательнымъ 112; языкъ же высокимъ 88, содѣйствовалъ при образованіи церковнаго 108. 109. О скверныхъ обычаяхъ въ Сербіи того времени 169—170. 217. Различія между сербскимъ и болгарскимъ языкомъ и правописаніемъ 732, ѫ будто бы сербское 430, ѥ называется сербскимъ 117.
Сербизмы статьи О восьми частяхъ слова 75—76. Сербскія слова: брашно, кошуля 90—109, девопка 181. 224, доге 118, вре 118, коюно 230.
Сердце, какъ съ удареніемъ писать 502—3.
Сіата (слогъ?) 681. 682.
Сила (δύναμις) 73. 148. 174. 315. 402; сила буквъ участнѣ 350, представляетъ часть «буквы» 354.
Сила верхняя отожествляется съ синтаксисомъ 404, ихъ десять 412. 413. 501. 637. 640. См. Cramer Anecd. Paris. IV. 239 ss. Называется правленіемъ ясности словесной 637.
Сила (δύναμις) 73. 145. 190, сила книжная 412. 438. 497 — то же что сила верхняя, поэтому на стр. 497 сказано: верхняя сила книжная, для поясненія греческаго «просодіо».
Сила гласу 132. 138. 173. 174 (ударепіе).
Сильнѣ virtualiter 607.
Синтаксисъ (въ значеніи совокупности надстрочныхъ знаковъ) 404. 706; отдѣльный знакъ 459. 460, перепосный знакъ 707. Синтаксисъ какъ третья часть грамматики 529.
Синавое (произношеніе) 413. Синавыя согласныя: ѕ ꙁ с ц 353, 360; ѕ ꙁ с ѯ ѱ 370; ѕ ꙁ с 633, 697, ѕ ꙁ с ц ѯ ѱ е 720.
Синливая (spiritus asper) 497.
Сирскій языкъ считался языкомъ Адама въ раю 10. 13. 25.
Сказаніе 24.
Сказательное 65 (переводъ греческаго ἐπιδεικτικόν вм. ἐπιδεκτικόν) 450.
Сказательный (падежъ) 503.

Сквады (ипдѣ ижица) 267. 275. 357. 718 (сквадъ), см. Оковавы.
Складъ (слогъ, συλλαβή) 269. 305. 310. 312. 402. 412. 529. 552, раздѣльные склады ѣі 546; складъ дологъ, кратокъ 403, овы долги овы тонки 404. Складъ оживленіе буквы 414; складомъ писать (въ противоположность покрытію или подъ взметомъ) 277. 278. 419—431. 436. 454. 459. 498. 715; напр. бωѕи 277. 437; окрестъ 428. 438, лжехристъ 427. 440, многобожіе 436 и т. д.
Склоняемыя 466. 470 (части слова).
Скорописцы ап. Меѳодія 5. 7.
Скоропись 400.
Скоростихіа 493 (азбука по скоростихіи).
Скорость пріобщенія звательства 374. 377 (гласныя ъ ь въ сочетаніи съ согласными).
Скотство 190.
Скудный гласъ *с* 367; скудная въ себѣ сила письменъ — полузвательство 351, см. 377—379.
Слава, когда писать подъ титлою 438.
Славянамъ, принявшимъ крещеніе и письмо отъ грекъ (409), Богъ послалъ Кирилла 15; они причисляются къ великимъ народамъ 2, хотя они были простою чадью 4, просили учителей 6, радовались слав. богослуженію 7, которое подвергалось нападеніямъ 3. 10. 13; прежде читали и гадали по чертамъ и рѣзамъ 9.
Когда составлены слав. письмена 11. 12. 14, всѣ знаютъ составителя 31. Славянамъ подобаетъ внимательно относиться къ своему письму 122, отношеніе его къ еврейской и къ греческой письменности 125.
Славяне разошлись 409, различія въ ихъ языкѣ 411; церковно-славянскій языкъ не сербскій и не болгарскій 108. 110. Славянскій языкъ пространенъ 457. Словѣнскій языкъ 530. 531. 541. 542. 555. 587. 594. Имъ славянамъ славянская грамота стала чуждою 409. Какія буквы будто бы ради всѣхъ славянъ прибавлены 348.
Славянскія имена и названія раньше крещенія 666.
Слаганія въ азбукѣ славянской 408; звательныя въ слаганіи 359.
Сладкосогласіе 538.
Слежится συγκεῖται 63.
Слово (λόγος) 314. 478. Двойное (сугубое) рожденіе человѣческаго слова 388.
Слово въ значеніи буквы 499. 529. Слово (какъ отдѣленіе текста въ книгѣ) 410. 640.
Слово, въ значеніи предложенія, 479; оно «необавно», когда въ предложеніи нѣтъ подробныхъ опредѣленій 479.
Слово (verbum) 527. 530. 533. 590. 614; (λογος) 195.
Словодатное извѣщеніе 413.
Словотолкованіе—примѣры его 664—665.
Словорѣченіе 413.
Словотитла 355. 357.
Слогъ (то же что складъ) соединеніе одного или двухъ или трехъ полузвательныхъ со звательнымъ 353, письмена къ письменемъ присовокупляя въ едину чету вѣщанія 365, сл. 401. 413, слогъ письменъ или письменный 630. 634. 705, см. 130. 147. 148. 328.
Слогъ называется душею безъ плоти 366, а сложеніе уподобляетъ оживленіе.
Слогиня, въ обширномъ значеніи выражаетъ «составленіе письменемъ» вмѣстѣ съ различнымъ раздѣленіемъ ихъ 351; она называется правительницею вѣщанія всякого разума, заключаетъ же въ себѣ весь слогъ и всяко сложеніе 365, сл. 413. 688.
Слогія — причисляется къ просодіамъ внѣ числа (знакъ препинанія въ самомъ концѣ) 443 (vl. Слогиня); она ставится на конецъ стиха (vl. Слогиня) 455. 459. 460.
Слогля (вѣроятно то же самое что слогія) 357. 357 пр. 16; пишется «слогая» 358. 722.
Слогиня и вторая слогиня 406, отожествляется съ уподіостоліею 498. 706, обозначается знакомъ вопроса 639. Въ значеніи слогли 382.
Сложеніе стоитъ въ ближайшей связи съ слогомъ 365. 366. 401, «сложеніе есть еже вкупѣ сложенное рещи» 634, «исполня которую рѣчь слогомъ и потомъ вкупѣ треба рещи сложеніемъ» 635. Сколько сложеній въ слогѣ? 635—636. О словесномъ сложеніи 489.
Сложенные столпы и плоти (ѯ ѱ) 414.

Сложное (σύνθετον) 63. Сложное начертаніе (такъ названо выраженіе «воздамъ» по отношенію къ «дамъ»).
Сложный compositus 603. 643. 645. Сложный образъ (composita figura) 535. 554. 592. Сложныя прономенія (composita pronomina) 551. 557. Сложный чинъ (modus coniunctivus) 552. 590.
Слонецъ (такъ называется одинъ изъ подобниковъ титленныхъ) 355.
Случайное accedens (accidens?) 596.
Смирный гласъ є 632. 697.
Смычецъ (одинъ изъ знаковъ книжнаго писанія) 355. 357. 358, «едино съ камурою» 383. 638. 722; смычекъ (съ разночтеніемъ: крючекъ) 417.
Смѣавъ или смеавъ 193. 226.
Смѣсь, познаніе въ смѣсь 390. 394 (особенный порядокъ буквъ) или смѣсное познаніе 391. Смѣсное написаніе 400 и смѣсное навснять ib.
Смѣсный родъ (genus epicoenum, promiscuum)531. 535. 643 (разночтеніе: смѣшенный 535).
Снисканіе acquisitio 613.
Собное (κύριον ἴδιον) 60. 63. 475.
Соборное (collectivum) 534.
Соборы церковные 161 и слѣд.
Собраніе (congregandi) 556. 648.
Собственное имя (nomen proprium) 529. 544, но также nomen substantivum 595. 597. 601. 603. 606. 608. Собственное слово (verbum substantivum) 598.
Собственнѣ proprie 534. 602. 642.
Собство имени (proprietas, proprium) 533. 615. 641.
Совершеніе согласія первыхъ строкъ объявляется красными точками 455. Совершеніе какъ знакъ 639.
Совершенный (vl. совершительный) образъ слова (perfecta forma verbi) 552. 590. 646; совершенное слово 314. Совершенный урядъ (constructio perfecta) 602. Совершенное минувшее время (tempus praeteritum perfectum) 554. 565.
Совершительное письмя 277; совершительно 123.
Совокупить (coniungere) 597. 608, (copulare) 608.
Совокупительный видъ (copulativa species) 562. 608. 651. Совокупительный чинъ (modus coniunctivus) 566. 655 (см. Союзный). Совокупительный союзъ (coniunctio copulativa) 597.
Совокупленіе 465. Четверо совокупительныхъ (сложеній) письменъ 635. 636.
Совоспріятный (συλλαβικός) 193.
Совѣщаніе (ratio) 595. 607. 610.
Совѣщательный (vl. совѣщальный) видъ союза (species rationalis coniunctionis) 562.
Согласіе полузвательныхъ (s ꙁ, о ф) 371, согласіе рѣчи (т. е. слова) 412. Согласіе стиха 499. Согласіе congruitas 607; согласный congruus 602. 607; согласное уряженіе congrua constructio 602; согласнѣ congrue 599. Согласіе (coniugatio) 551. 552. 566. 589. 646.
Согласныя (см. Полузвательныя), согласовныя (σύμφωνα) 310. 312. 313. 705, см. опредѣленіе: полузвательныя «согласуютъ» звательнымъ письменемъ 353; согласныя полузвательныя (s ꙁ, о ф) 371; девять полузвательныхъ названо согласными (и ф х т ш с р ч щ) въ противоположность гласнымъ 399. 632.
Согласныя равняются мужчинамъ 134. 213. Согласныя плоти, см. Плоти. Согласныя со знаменіями (какъ числа) 211.
Согласовать convenire 594.
Согласящія (т. е. согласныя) 195, согласующія (consonantes) 532.
Соглашеніе 130.
Содружать sociare 594.
Соединеніе (т. е. ифенъ, ὑφέν) 402. Соединеніе unio 602. Соединеніе столповъ и плотей 414.
Соединенное вѣщаніе въ слогинѣ 413; соединенное различіе числа 638 (единица, двоица, троица и т. д.).
Соединительная (см. соединеніе ὑφέν) 412. 497. Соединительное воображеніе 705.
Сойтись convenire 595.
Сокращеніе въ копцѣ реченій 636. Сокращенія умѣренія гласныхъ (т. е. *й*) 374. Сокращенія какъ писать: бā или бг̄а 277, бг̄а 420. 436, бж̄іе 420. 437, бц̄ю съ д 420. 436, безаконіе съ двумя ꙁ 420, 437, дрожжіе безъ д 422 пр. 8. 439, рожденіе, ѣжденіе съ д 425 пр. 4. 429, хожденіе, поужда съ д 425 пр. 7. 427, см. 427 пр. 3, разрѣшая (безъ д) 425

пр. 4. нѣсть, (не ѥ̂ѣ) 425. 437. 441, иса не ѱа 425 пр. 3. 439.
Сокращенныя гласныя 374, сокращенная звательная й 399. 632, сокращенный гласъ й 367; сокращенная буква сложная (ай) 636. Сокращенное слово (correpta littera) 553, см. 645.
Сокрушенъ (corruptus) 536. 643.
Соликизмо (σολοικισμός) 194.
Солнце отъ зѣницы господней 171.
Сопротязаемое (συμπαρεκτεινόμενον) 45. 68.
Сопрягательное знаменованіе союза и 503.
Сопрязующееся coniungibile 607, сопрязаемое id. 608.
Составъ (ὑπόστασις) 42. 62; составъ (στοιχεῖον) 194. 195.
Составленіе (σύστασίς) 45. 68.
Соступаяй (ошибочный переводъ греческаго κατὰ στοιχεῖον) 194.
Сосудохранильница 196.
Сосудъ σκεῦος 193, (угодіе) 538.
Соуза (coniunctio) 608.
Сочиво 179.
Союзъ (σύνδεσμος coniunctio) 41. 47. 302. 303. 440. 465. 481. 503. 527. 533. 562. 614. 641. Союзная часть 503.
Союзный видъ (copulativa species) 562. Союзный чинъ (conunctivus modus) 566. 655. 666. Союзный союзъ (coniunctio copulativa) 651.
Спера (сфера) 538.
Спесіесь (species) — значеніе слова 542.
Сплетеніе (συμπλοκή) 130. 194.
Спона (см. вспона) 502.
Спондей 457.
Спорные вопросы о сербскомъ или болгарскомъ въ церковносл. языкѣ 108.
Способныя письмена начальнѣйшимъ (а е и о у) 367.
Послѣдствующее consequens 598.
Справа (поправка) 408.
Спѣхъ, отъ спѣха разума не будетъ 502; спѣшно не говорить ib. см. 634.
Срачица 90. 109.
Среднее имя (ὄνομα γένους οὐδετέρου) 41. 47. 461. 462. 463. 466. 467. 469. 470. 471. 472. 474. 475. 476. 480. См. Посредній родъ. Среднія согласныя (β γ δ) 314 (μέσα).
Сряща тихости 376. 377 (сочетанія: ба ва га да и т. д.). Познаніе въ срящу 390. 391. 393 (чтеніе буквъ оборотнымъ порядкомъ). Внимать доброй и злой срящѣ 167.
Старопзводныя книги 129. 132, см. Старое изданіе 118.
Статіе (стояніе, ad standum) 601.
Статія (знакъ книжнаго писанія, который ставится въ самомъ концѣ) 356. 357. 358. 407 (или стишица) ставится «въ концѣ стиховъ въ канонахъ, тропаряхъ, кондакахъ и икосахъ» 407. 440. 639. 718. 722. Статія (сопоставленіе) 390—392; четыре статьи: въ стремину, въ срящу, всмѣсь въ стремину, всмѣсь въ срящу 390; см. 328.
Стекленицы, средство для пустого препровожденія времени 121.
Степень (gradus) 328. 529. 534. 615. 641.
Стефанъ Лазаревичъ деспотъ поручилъ Константину заботиться объ исправленіи церковныхъ книгъ 100; сравнивается съ Птолемѣемъ 101. 201; заботится о св. писаніи 102; отношенія къ окружавшей его средѣ 121. 122.
Стихіа (στοιχεῖα) 313.
Стихъ 328. 410. 479. 499. 640; стихи сплетать 328.
Стишица 357 пр. 16, 358. 382. 407 (или статія). 639. 722.
Стишокъ (versiculus) 607.
Стлап'нъ (не безъ т писать) 182.
Стонтельно (κυρίως) 315.
Столпъ 414—415. 416—418. Столпотворныя письмена (т. е. согласныя) 414.
Стопа 633. 634.
Страдальный залогъ (παθητικὴ διάθεσις) 44. 69. 451; страдальный родъ (genus passivum) 552. 553. 591; страдальное слово (verbum passivum) 559; страдальный гласъ (passiva vox) 599. Страдальныя (формы глаголовъ) 451.
Стражущій (patiens) 554.
Страница 410.
Страсть (πάθος) 43. 44. 45. 66 — категорія страдальнаго глагола.
Страсти (πάθη) часть просодіи 193. 315. 402.
Стремина притяжанія (сочетаніе бу бю и т. д.) 376.
Познаніе въ стремину, т. е. взрядъ,

393 (чтеніе буквъ въ обыкновенномъ порядкѣ). Написаніе въ стремину 400.
Стреченіе 682 (т. е. поставить знакъ препинанія).
Строеніе письменъ—такъ называется слогъ 413; положеніе строительное—оборотъ творительнаго падежа 488.
Строка (точка) 129. 140. 148. 149. 191. 459. 460. 694.
Строка (въ нынѣшнемъ значеніи) 384. 405. 406. 407. 410. 412. 438. 443. 640.
Строчный разумъ 502.
Ступалище 155.
Ступень (вм. степень) gradus 557. 649.
Стѣснять restringere 601.
Стяга (одно изъ книжныхъ знаменій) 355. 357. 357 пр. 16. 358. 722, отожествляется съ каморою 383. 638 (но изображеніе знака не подтверждаетъ этого). 402.
Стяжаніе possessio 613, τὰ κτήματα 74.
Стяжательство буквы 636.
Сугубіе повиновенія (сочетанія въ родѣ бра, вра) 378.
Сугубое вѣщаніе въ слогинѣ 413. Сугубыя согласныя (ѕ ѯ ѱ) 314 (διπλᾶ). 720. Сугубый слогъ (бба, вва) 637.
Судъ κρίσις 194.
Судья праведный въ Константинополѣ 190.
Суевѣрье, противное православной вѣрѣ 166—7. Суевѣрные слухи въ Бѣлградѣ 158. 159.
Сумнѣніе (dubitandi) 556. 648.
Сумнѣнный родъ (genus dubium) 531. 643.
Супротивленіе 191.
Супротивная (знакъ) 243.
Супружество (συζυγία) 46. 69. 72. 73. 328. 477; у Еллинъ сколько 478.
Супружіе (слово полное, изъ двухъ письменъ состоящее: мы, вы) 381. 640. Супружное писаніе 381 (мы̑ вы̑).
Суще proprie 602. 603. Сущій proprius, сущая вещь propria res 598; сущее имя (n. proprium) 534. 597 (см. Собственное).
Сущее письмо 384. 410.
Существенное слово (verbum substantivum) 582; существенное имя (nomen substantivum) 603.
Существо substantia 596, ἡ οὐσία 60.
Сходное (разночтеніе къ выраженію: согласное, congrua) 602. 608.
Сходныя (сходительныя, согласныя) 371 (б-п, в-ф, г-х, д-т, ж-ш, з-ѕ-с, ц-ч).
Сходство (convenientia) 610.
Сцѣпительнѣ copulatim 598.
Счетное различіе числа 638 (первый, второй, третій и т. д.).
Сѣнь σχῆμα (?) 195.

Т.

Тавліями заниматься 121.
Тайнопись 310 — 311. 415. 710. 711; см. Литорейскій языкъ.
Твердь 538.
Твореніе ποίημα 194; творительный (ποιητικός) 194.
Творительный (названіе падежа) 503.
Тезоименіе повиновенія (полузвательства): бба, вва, гга 378.
Терпѣльный видъ (passivum) 552, терпѣльный гласъ (passiva vox) 599, см. Страдальный.
Тетрать 410.
Техни (τέχνη) 194.
Тимоѳей, не ѳимоѳей 116.
Типикъ 131. 196. 212. 230.
Титла, что, откуда и цѣль ея 135. 136. 137. 148. 191. 213. 275; когда и гдѣ ставится 355. 357. 383. 403. 416 — 418. 443. 454. 459. 498. 640. 707. 715. 718. Безъ титлъ т. е. всенепо 148. Титла надъ однимъ письменемъ (т. е. число) 356.
Титленные подобники 355.
Тихая (т. е. псили) 501.
Тихость пріобщенія (сочетаніе гласной съ одной или нѣсколькими согласными) 376.
Толстота ера 354. 360.
Толстота скорости пріобщенія (сочетаніе: бъ въ гъ и т. д.) 377.
Толстый гласъ ъ (еръ) 367. 632. 697.
Тонкое (т. е. псили) 402.
Тонкая (т. е. псили) 412. 443. 497. 706.
Тонкое ерь, тонкій гласъ 429; ерь тонокъ 367. 632. 697.
Тонкогласіе, тонкогласное (подразумѣвается ь) 443. 453. 459. 497.
Тонкословіе 483. 484. 485. 490. 491.
Тонкота слова 13. 123. 180.
Тоность пріобщенія (сочетаніе бь, вь, дь) 377. Тоность ера 354. 360. Въ тоности 350. 631. Тоностно говорить 500.

Тоносъ (τόνος) 138. 193. О тоносѣ 214.
Точка 356. 440. 455. 459. 460. 502. 639. 706. 715; точка съ кендемою 406. Точка малая 357. 358. 406. 440. 722. Точка большая 406. 438. Точки черныя и красныя 455. 499.
Точечный разумъ 502.
Троегласное въ единыхъ (одна форма съ тремя различными значеніями) 449.
Троессугубый triplex 604.
Троечленное сложеніе 489.
Троица Св.—обширное изложеніе 386.
Тройки (сочетаніе трехъ письменъ) 365. 399. 489; тройцы 694.
Тропарь 179.
Трохей 457.
Туныя полузвательныя (и б) 633. 697.
Тусклыя полузвательныя (и ф ѳ х т с ш ч) 371, в ф ѳ 633. 697.
Тщина (органъ при произношеніи содѣйствующій) 538. 644.
Тылъ притяжанія (сочетанія: би-бы, ви-вы) 375.
Тырновскія книги 131. 732.
Тысящи 384.
Тычка (см. Точка) 406.
Тьмы 384.
Тѣмѧ, съ тѣмени 400.
Тѣснота языка греческаго 412. 457.
Тягость языка греческаго 412.
Тяжка (см. Варіа) 402. 412. 501. 706.

У.

Угодіе 538. 644 (см. Сосудъ, органъ).
Ударепіе пословицы 442,—рѣчи 497; ударепіемъ различается повелительное отъ повѣствнаго 174; не смѣшивать доу́ше и доушé 502.
Удвоить geminare 597.
Удивительная сложная буква (сочетанія бе бѣ, ве вѣ и т. д.) 636, удивленія знакъ ҃ 139.
Уже, юже (болг. жже) 118. 119; разница по ударенію.
Уза, не юза 440.
Узкій гласъ иже 367.
Указаніе demonstratio 556. 648; demonstrabile 595.
Указательное проименіе (pronomen demonstrativum) 549. 595; указательное demonstrativum, demonstrabile 603; указательный чинъ (modus indicativus) 552. 566. 590. 600. 646.
Уклоненіе (declinatio), vl. укланяніе, 529. 533. 538. 539. 543. 585. 641.
Уклоненія грамоты два 389 — 390. Уклоненія буквъ 356 пр. 3; а-α, е-є, и-ı, оу-ȣ, ѕ-ꙁ, ф-ѳ, ѡ-ѿ.
Уклоненный гласъ пкъ 632, гласъ ȣ 697.
Укончаваться diffiniri 604. Укончальныя (vl. укончанныя) проименія (pronomina finita) 547. 550. 645. Укончальный чинъ modus finitus 597.
Укончаніе diffinitio 604. 605.
Укрѣпленіе affirmatio 555. 648.
Улишеніе (въ словѣ чего либо) 191.
Умертвѣша, не умертвиша 193; умерши, не умреши 179.
Умъ — образъ духа святого 388.
Умѣреніе особства (т. е. полные гласы исполненно воображаютъ) 372.
Уподобленіе similitudo 556. 648.
Уподобительный proportionalis 598.
Уравнить aequipollere 598.
Уродивый мудрый 190.
Уряднос constructibile 607.
Урядственный constructibilis 604.
Урядство писанія 408.
Урядъ constructio 602. 604.
Уряжаемое constructibile 602. 603.
Уряженіе (начальное вѣщанія) называется species 542. Уряженіе constructio 595. 602. 607.
Усосужденіе 193.
Уставить constituere 603.
Уставленіе 158. 162; неуставленіе 162 (рѣчь идетъ о правописаніи).
Уставъ граматическій (regula grammaticalis) 403. 594. 607; см. Правило.
Устнѣ (двѣ) 538.
Устроеніе constructio 595. 602.
Устроять ordinare 562, устрояться construi 599.
Усѣдцы языка славянскаго 408. 411;— другихъ языковъ 409.
Утвержепныя имена (nomina fixa) 599.
Утѣсненіе 353 (полузвательное по полузвательномъ).
Утѣсненное вѣщаніе въ слогинѣ 413.
Участный partialis 597. 603. 607.

Учащаемый образъ слова (frequentativa forma verbi) 552. 590. 646.
Ученика хорошаго качества 392 (легковратный, острозрительный, благоразсудительный).
Ученія порядокъ 529; ученіе злое 192, ученіе языка γλωσσηματικόν 194.
Учиненіе (ordinatio) 602. 610. 611.
Учителямъ какъ обучать дѣтей грамотѣ 500.
Учительство (Doctrinale Alexandri) 612. 613.
Учрежденія (четыре въ азбучномъ письмѣ) 410.

Ф. Θ.

Фаска 153.
Философія что, 670. 671.
Философы совѣщаются о прошеніи моравскихъ славянъ 6. Сербія нуждается по мнѣнію Константина грамматика въ такомъ философѣ, каковымъ былъ Кириллъ 145. Константинъ грамматикъ названъ философомъ 732—733.
Финикійскія письмена 11. 26.
Финикъ и финиксъ (финиξ') 726.
Θома, не Тома сѣчецъ 185.

Х.

Хвосты у письменъ 638.
Хира значитъ χεῖρα и χήρα 126.
Хитрецы персидскіе, см. Персидскіе.
Хорватскій языкъ 108. 109.
Хосподине 109.
Хракотина 192.
Хромого изображаетъ священникъ 172.
Художества какъ подѣлены между народами 11. 13.
Художники 122.

Ц.

Цари — названіе для гласныхъ 414. 416—418.
Церковно-славянскій языкъ отличенъ отъ сербскаго и болгарскаго по теоріи Константина 84, его происхожденіе 88.
Цѣлъ integer 536. 543.

Ч.

Часовникъ читается при обученіи дѣтей грамотѣ 500.
Частая (т. е. дасіа) 402. 412. Частыя согласныя (ϑ φ χ) 314.
Частое вѣщаніе въ слогинѣ 413.
Части (восемь) слова 38. 39. 54—56. 58. 76—77. 307. 314. 334. 468. 469—473 479. 528. 530. 533. 554 — 555. 614. 625. 626. 641. Часть 328.
Чашка (знакъ книжнаго писанія, причисляющійся къ синтаксису) пишется надъ *и* (т. е. й) въ срединѣ и въ концѣ 355. 357. 405. 718; пишется надъ открытыми (въ противоположность покрытымъ, гдѣ ставится камора) 427. 438.
Червленныя письмена 490. 698. 708. 711 714.
Черныя письмена 698. 714.
Черты 9.
Чета (численницы т. е. сочетаніе двухъ гласныхъ) 372.
Четверицы (соединеніе четырехъ буквъ) 365. 399. 489. 694.
Четверогласіе въ единыхъ (т. е. по четыре значенія въ одной формѣ) 454. 459.
Чехи, ихъ языкъ 108. 160, учатъ блудъ 160. 219; употребляютъ римскія буквы 409.
Чинъ-церковный устроенъ Кирилломъ въ Моравіи 2.
Чинъ (modus) 533. 536. 551. 566. 590. 641. 643; чинъ (ordo) 556. 562. 611.
Численница 372. 380. Склоненіе численныхъ 707.
Число (ἀριθμός, numerus) 42. 45. 69. 465. 477. 529. 533. 534. 535. 547. 551. 554. 626. 638. Число обозначается буквами 383—4. 638.
Чистыя согласныя (б в г д ж ѕ ꙁ), въ противоположность тусклымъ, 371.
Членовное проименіе (pronomen articulare) 549.
Членъ (см. Различіе) 308, славянамъ не нуженъ 65; (articulus, vl. различіе) 592. 594. 614.
Человѣкослужитель 162, человѣкоугодіе 190.
Чрѣвоточіе 158.
Чтеніе «по стьзехъ» 194 (ἀνάγνωσις ἐντριβής); чтецъ ἀναγνώστης 128.

Ш.

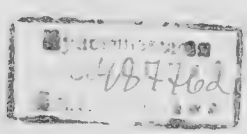
Шепетливыя согласныя три (ж ш ч) 353. 360. 633, двѣ (ж ш) 370, (ж ш щ) 697, (ч ш щ, ж, даже и) 720. Шепетливое произношеніе 413.
Шествепники 129.
Шестерицы (шесторицы, соединеніе по шести буквъ) 365. 399. 489. 694.
Широкъ гласъ еры 367.
Шуе притяжанія (сочетанія въ родѣ бо бѡ) 375.

Э.

Эротимата (Ἐρωτήματα) названіе грамматическаго руководства 85. 105. 106. 119. 120. 131. 174. 196. Эротимата Мануила Мосхопула 104. 202.
Этимологія, готовословіе 144. 194, ею (т. е. готовословіемъ) пріобрѣтается разумъ книгъ 144; ἐτυμολογεῖν истиносповствовать 483. Цѣль этимологіи т. е. истиносповія 459 — 460; истиствослововать 53. 74.
Этимологія словъ: θεός 116, отецъ 180. 224; παρθένος, πατήρ 180. 181. 224, Соломонъ 120.

Я.

Языкъ διάλεκτος 24; языка ученіе γλωσσηματικόν 194, языка доткновеніе до зубъ 719; языка послѣдняя часть 538. 644; языкъ много πολύγλωσσον 195.
Ямора 637, см. Амора, опровержица.
Ясность гласа—качество звательныхъ 353. Ясность словесная считается первымъ ученіемъ грамотѣ 632. 637.
Ясныя согласныя (щ ѯ ѱ) 353, (ц ч щ) 370.



ВАЖНѢЙШІЯ ОПЕЧАТКИ.

На стр. 48 (336) *) *строка 22:* дрéвъ *читай* дрéво
» » *67* (355) » *1:* μετ᾽ ἐγεργείας *читай* μετ᾽ ἐνεργείας
» » *74* (362) » *13:* незнаменуетъ » назнаменуетъ
» » *91* (379) » *20:* Iисоухристе » Iису христе
» » » » » *31:* по пропѣваніи » на пропѣваніи
» » *107* (395) » *16:* григорiи » Григорiи
» » *117* (405) » *19: послѣ словъ* въ начéл᾽ствіи *надо поставить точку.*
» » » » » *29:* ѿ пн(сателю) *читай* ѿ пн(сателю)
» » *127* (415) » *въ примѣч. 2-мъ: все вычеркнуть.*
» » *194* (482) » *въ примѣч. 7 замѣтку въ скобкахъ вычеркнуть.*
» » *204* (492) » *20:* изъ греческихъ и славянскихъ *читай* изъ двухъ греческихъ
» » *207* (495) » *27 второе* оу́же *лучше исправить* оу́же *или* оу́же.
» » *253* (541) » *1 въ примѣч. 6:* предлагаемыя *читай* предлагаемымъ
» » *301* (589) » *1 внизу:* ими же *читай* или же
» » *316* (604) » *3: послѣ* вѣдомо *надо прибавить* бѕди
» » » » » *7:* приди *читай* преди
» » » » » *8:* скла *читай* скла҃
» » *323* (611) *строки 1—3: начиная со слова* Замѣчательно *вычеркнуть.*
» » *358* (646) *строка 22: вм.* а пишетсѧ *читай* ѫ пишетсѧ
» » *382* (670) » *19:* стишиша *читай* стишица
» » *384* (672) » *11: послѣ слова* вранове *надо читать* ка҃к
» » *391* (679) *въ графахъ первой таблицы въ пятомъ ряду на 8 мѣстѣ надо* ѣ *исправить въ* ѣ
» » *393* (681) *строка 6:* и҃спра́в᾽но *читай* і҃спра́в᾽но
» » *399* (687) » *15:* Евдокимія *читай* Евдокима
» » *418* (706) *въ графахъ во второмъ ряду надо два раза* прикладъ *исправить въ* прикладъ, раздѣлепыи *въ* раздѣленыи; *а въ примѣч. 2* воздѣ *въ* возлѣ.
» » *419* (707) *строка 8:* табличныхъ *читай* табличкахъ
» » *426* (714) » *9 въ примѣч. 1:* ючи$^{\text{ч}}$ *читай* чл҃чи$^{\text{ч}}$
» » *445* (733) *въ примѣч. 2 надо исправить* 927 *въ* 972
» » *446* (734) *въ примѣч. 1 надо исправить* 962 *въ* 972
» » *449* (737) *послѣ словъ* ребрà мое́гѡ *надо прибавить* (е)

*) Цифры въ скобкахъ указываютъ страницы всего I т. «Изслѣдованій», а внѣ ихъ — относятся къ отдѣльнымъ оттискамъ «Разсужденій старины о церковно-славянскомъ языкѣ».

На стр. 508 (796) *строка 5:* оуподностолiи *читай* оуподностолiи
» » *514* (802) » *1:* нил *читай* или
» » *518* (806) » *9:* слова *читай* слово
» » » » » *23:* но третьему *читай* по третьему
» » *525* (813) » *3:* обучающему *читай* обучаемому
» » *529* (817) » *13:* пристоѧшiх *читай* пристоѧщiх
» » *538* (826) » *13:* того родн *читай* того ради
» » *539* (827) » *12:* сирѣ *читай* сирѣч
» » *549* (837) » *въ примѣч. 10:* postpositivum *читай* praepositivum
» » *572* (860) *строка 24 читай* во (не)оукончалномъ
» » *603* (891) *въ примѣч. 6 читай* coniungibilibus
» » *605* (893) *въ примѣч. 8 читай* quod est suppositum
» » *610* (898) *строка 5:* дѣиствъ *читай* дѣиствъ
» » *612* (900) » *22:* свову *читай* слову
» » *688* (976) *въ графахъ въ предпослѣднемъ ряду* зозразѝтельство *читай* возразѝтельство
» » *732* (1020) *строка 29:* моумо *читай* мимо